

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力和口语难关。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这套教学法。他相信，通过这套教学法，广大英语学习者可以轻松地提高英语水平，实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力和口语难关。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力和口语难关。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广这套教学法。他相信，通过这套教学法，广大英语学习者可以轻松地提高英语水平，实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力和口语难关。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广这套教学法。他相信，通过这套教学法，广大英语学习者可以轻松地提高英语水平，实现自己的英语学习目标。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 30 个章节

1. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000001

2. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000002

3. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000003

4. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000004

5. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000005

6. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000006

7. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000007

8. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000008

9. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000009

10. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000010

11. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000011

12. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000012

13. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000013

14. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000014

15. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000015

16. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000016

17. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000017

18. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000018

19. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000019

20. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000020

21. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000021

22. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000022

23. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000023

24. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000024

25. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000025

26. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000026

27. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000027

28. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000028

29. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000029

30. 女人的灵魂(a Woman's Soul) 000030

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女人的灵魂(A woman's soul)

第1/30页

[noʊ] . - ([ˈiːg(ə)] [ˈsɪriːz])
No . 250 (EAGLE SERIES)
不 . - (鹰 系列)

第250期（雄鹰系列）

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [soʊl]
A WOMAN'S SOUL
一个 女性的 灵魂

女人的灵魂

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz]
CHARLES
查尔斯

查尔斯

[ˈiːg(ə)]
GARVICE EAGLE
加维斯 鹰

加维斯·伊格尔

[ˈsɪriːz] [ɔːl]
SERIES ALL
系列 全部

全部剧集

[ˈstɔːrɪz]
STORIES
故事

故事

[ˈkɒpɪˌraɪtɪd]
COPYRIGHTED
版权所有

版权所有

[ˈkænəːt] [biː; bi][hæd; həd]
CANNOT BE HAD
不能 是 有

无法获得

[ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər]
IN ANY OTHER
在 任何 其他

在任何其他情况下

[ɪˈdɪʃn]
EDITION
版

版

[ˈstri:t] & [ˈsmiθ] [ˈpʌblɪʃəz] [nu:] [ˈjɔ:k]
STREET & SMITH PUBLISHERS NEW YORK
街道 & 史密斯 出版商 新的 约克

纽约 STREET & SMITH 出版社

[ˈkɑːpraɪt] [ˈfɪkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [best] [ˈɔ:θəz]
Copyright Fiction by the Best Authors
版权 小说 经过 这 最好的 作者

版权所有，由最优秀的作家创作的小说

[nu:] [ˈi:g(ə)l] [ˈsɪri:z]
NEW EAGLE SERIES
新的 鹰 系列

新鹰系列

[ˈɪʃu:d] [ˈwi:kli]
ISSUED WEEKLY
发布 每周

每周发行

[ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [kəmˈpraɪz] [æən; ən] [ʌnˈraɪvld] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɒpi,raɪtɪd] [ˈnɔːvəlz][baɪ]
The books in this line comprise an unrivaed collection of copyrighted novels by
这 图书 在 这 线 包括 一个 无与伦比 收藏 的 版权所有 小说 经过
[ˈɔ:θəz] [hu:] [hæv; həv] [wʌn] [feɪm] [werˈevər] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz][ˈspʊkən] .
authors who have won fame wherever the English language is spoken .
作者 WHO 有 韩元 名声 无论 这 英语 语言 是 说 .

本系列书籍收录了众多享有盛誉的英语世界知名作家的原创小说，堪称无与伦比的版权小说合集。

[ˈfɔːrmʊst] [əˈmʌŋ] [ði:z] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈʃeldən] , [hu:z] [wɜːrks][ɑːr; ər] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [laɪn]
Foremost among these is Mrs . Georgie Sheldon , whose works are contained in this line
首先 之中 这些 是 太太 . 乔治 谢尔顿 , 谁 作品 是 包含 在 这 线
[ɪkˈskluːsɪvli] .
exclusively .
只 .

其中最重要的是乔治·谢尔顿夫人，她的作品仅收录于此系列中。

[ˈevri] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈi:g(ə)l] [ˈsɪri:z] [ɪz][ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [lenʃkθ; lenθ] , [ʌv; əv] [əˈtræktɪv] [əˈpɪrəns]
Every book in the New Eagle Series is of generous length , of attractive appearance
每一个 书 在 这 新的 鹰 系列 是 的 慷慨的 长度 , 的 吸引人的 外貌
,
.
,

新鹰系列丛书篇幅适中，装帧精美。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈmerɪt] .
and of undoubted merit .
和 的 毫无疑问 优点 .

且无疑具有价值。

[noʊ] [ˈbetər] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
No better literature can be had at any price .
不 更好的 文学 能 是 有 在 任何 价格 .

即使付出任何代价，也找不到比这更好的文学作品。

[brˈwer] [ʌv; əv] [ɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . & [es] . [ˈnɑːvəlz] ,
Beware of imitations of the S . & S . novels ,
提防 的 仿制品 的 这 S . & S . 小说 ,
谨防仿冒S. & S.小说的作品。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊld] [tʃiːp] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðær] [ˈpʌblɪʃərz] [wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][noʊ] [ɪkˈspens] [ɪn][ðə; ði]
which are sold cheap because their publishers were put to no expense in the
哪个 是 卖 便宜的 因为 他们的 出版商 是 放 到 不 费用 在 这
[ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ˈmænjʊskɹɪpts][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [pleɪts] .
matter of purchasing manuscripts and making plates .
事情 的 购买 手稿 和 制作 盘子 .
这些书籍售价低廉，是因为出版商在购买手稿和制作印版方面无需花费任何费用。

[ɔːl] [ˈtaɪtəlz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [prɪnt]
ALL TITLES ALWAYS IN PRINT
全部 标题 总是 在 打印

所有书目均有印刷版

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] : — [ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld][baɪ] [nuːz] [ˈdiːləz] [ˈevriwɛr] .
TO THE PUBLIC : — These books are sold by news dealers everywhere .
到 这 民众 : — 这些 图书 是 卖 经过 消息 经销商 到处 .

致公众：——这些书籍在各地报刊亭均有销售。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈdiːlər] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][get][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
If your dealer does not keep them , and will not get them for you ,
如果 你的 经销商 做 不是 保持 他们 , 和 将要 不是 得到 他们 为了 你 ,
如果你的经销商没有这些零件，也不愿意为你提供，

[send][dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
send direct to the publishers ,
发送 直接的 到 这 出版商 ,

直接发送给出版商，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [fɔːr] [sents] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [pər][ˈkɑːpi][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˈpoʊstɪdʒ]
in which case four cents must be added to the price per copy to cover postage
在 哪个 案件 四 分 必须 是 额外 到 这 价格 每 复制 到 覆盖 邮资
.
:
.

在这种情况下，每份的价格必须加收 4 美分作为邮资。

[kwɒʊ][ˈveɪdɪs] ([nuː] [ˈɪləstreɪtɪd] [ɪˈdɪʃn])
Quo Vadis (New Illustrated Edition)
如此 瓦迪斯 (新的 插图 版)

Quo Vadis (新插图版)

[baɪ] [ˈhɛnrɪk] [[jɛnˈkjevɪtʃ]
By Henryk Sienkiewicz
经过 亨里克 谢恩凯维奇

作者：亨利克·显克维奇

[wʌn] — [kwɪːn] [bes] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
1 — Queen Bess By Mrs . Georgie Sheldon
1 — 女王 贝丝 经过 太太 : 乔治 谢尔顿

— 贝丝女王 作者：乔治·谢尔顿夫人

[tuːˈtuː] — [ˈruːbiːz] [rɪˈwɔːrd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
2 — Ruby's Reward By Mrs . Georgie Sheldon
2 — Ruby 的 报酬 经过 太太 : 乔治 谢尔顿

— 露比的奖励 作者：乔治·谢尔顿夫人

[ˈsevən] — [tuː] [kiːz] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
7 — Two Keys By Mrs . Georgie Sheldon
7 — 二 钥匙 经过 太太 : 乔治 谢尔顿

— 两把钥匙 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ɛdriːz] [ˈlegəsi] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] Sheldon44 —
12 — Edrie's Legacy By Mrs . Georgie Sheldon44 —
- — 埃德里的 遗产 经过 太太 . 乔治 Sheldon44 —
12 — 埃德里的遗产 作者：乔治·谢尔顿夫人44 —

[ðæt] [ˈdaʊdi] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] Sheldon55 —
That Dowdy By Mrs . Georgie Sheldon55 —
那 道迪 经过 太太 . 乔治 Sheldon55 —
乔治·谢尔顿夫人的《那件土气的事》55 —

[θraɪs] [ˈwedɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
Thrice Wedded By Mrs . Georgie Sheldon
三次 已婚 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
乔治·谢尔顿夫人三次主持婚礼

- — [wɪtʃ] [ˈheɪz(ə)][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
66 — Witch Hazel By Mrs . Georgie Sheldon
- — 巫婆 榛 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
66 — 金缕梅 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ˈtiːnə][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
77 — Tina By Mrs . Georgie Sheldon
- — 蒂娜 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
77 — 蒂娜 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [vɜːdʒiːz] [ɪnˈherɪtəns] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
88 — Virgie's Inheritance By Mrs . Georgie Sheldon
- — 维吉的 遗产 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
88 — 维吉的遗产 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ˈɔːdrɪz] [ˈrekəmpens] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
99 — Audrey's Recompense By Mrs . Georgie Sheldon
- — 奥黛丽的 补偿 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
99 — 奥黛丽的补偿 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ˈfeɪθf(ə)] [ˈʃɜːrli] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
111 — Faithful Shirley By Mrs . Georgie Sheldon
- — 忠实 雪莉 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
111 — 忠诚的雪莉 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — - [mɪsˈteɪk] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
122 — Grazia's Mistake By Mrs . Georgie Sheldon
- — - 错误 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
122 — 格拉齐亚的错误 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [mæks] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
133 — Max By Mrs . Georgie Sheldon
- — 最大限度 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
133 — 马克斯 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
144 — Dorothy's Jewels By Mrs . Georgie Sheldon
- — 多萝西的 珠宝 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
144 — 多萝西的珠宝，作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ˈneɪmləs] [del] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
155 — Nameless Dell By Mrs . Georgie Sheldon
- — 无名 戴尔 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
155 — 无名山谷 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ðə; ði] [mæskt] [ˈbraɪdl][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
166 — The Masked Bridal By Mrs . Georgie Sheldon
- — 这 戴面具 新娘 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
166 — 乔治·谢尔顿夫人著《蒙面新娘》

- — [ə; eɪ] [tru:] [əˈrɪstəkræt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] ['fɛldən]
177 — A True Aristocrat By Mrs . Georgie Sheldon
- — 一个 真的 贵族 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
177 — 真正的贵族 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ˈdɔ: rəθi] [ˈɑ:rnəldz] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] ['fɛldən]
188 — Dorothy Arnold's Escape By Mrs . Georgie Sheldon
- — 多萝西 阿诺德的 逃脱 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
188 — 多萝西·阿诺德的逃亡 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ˈdʒɛfri:z] [ˈvɪktəri] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] ['fɛldən]
199 — Geoffrey's Victory By Mrs . Georgie Sheldon
- — 杰弗里的 胜利 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
199 — 杰弗里的胜利 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [waɪld] [oʊts] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] ['fɛldən]
210 — Wild Oats By Mrs . Georgie Sheldon
- — 荒野 燕麦 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
210 — 野燕麦 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [lɔ:st] , [ə; eɪ] [ˈpɜ:əl] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] ['fɛldən]
219 — Lost , A Pearl By Mrs . Georgie Sheldon
- — 丢失的 , 一个 珀尔 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
219 — 遗失的珍珠， 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ðə; ði] [ˈlɪli] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rdɔ:nt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] ['fɛldən]
222 — The Lily of Mordaunt By Mrs . Georgie Sheldon
- — 这 百合 的 莫当特 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
222 — 莫当特的百合花 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ˈnɔ:rə][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] ['fɛldən]
233 — Nora By Mrs . Georgie Sheldon
- — 诺拉 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
233 — 诺拉 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ə; eɪ] - [ˈkɑ:ŋkwɛst] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] Sheldon255 —
244 — A Hoiden's Conquest By Mrs . Georgie Sheldon255 —
- — 一个 - 征服 经过 太太 . 乔治 Sheldon255 —
244 — 霍伊登的征服 作者：乔治·谢尔顿夫人255 —

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑ:plɒt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] ['fɛldən]
The Little Marplot By Mrs . Georgie Sheldon
这 小的 马尔普洛特 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
《小马普洛特》 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ðə; ði] - [ˈmɪstəri] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] ['fɛldən]
266 — The Welfleet Mystery By Mrs . Georgie Sheldon
- — 这 - 神秘 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
266 — 韦尔弗利特之谜， 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ˈbraʊnɪz] [ˈtraɪʌmf] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] ['fɛldən]
277 — Brownie's Triumph By Mrs . Georgie Sheldon
- — 布朗尼 胜利 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
277 — 布朗尼的胜利 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ðə; ði] [ˈfərˈseɪkən] [braɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] ['fɛldən]
282 — The Forsaken Bride By Mrs . Georgie Sheldon
- — 这 被遗弃的 新娘 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
282 — 被遗弃的新娘， 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [sɪbəlz] [ˈɪnfluəns] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔ:rdʒi] ['fɛldən]
288 — Sibyl's Influence By Mrs . Georgie Sheldon
- — 西比尔的 影响 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
288 — 西比尔的影响 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
291 — A Mysterious Wedding Ring By Mrs . Georgie Sheldon
- — 一个 神秘 婚礼 戒指 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

291 — 乔治·谢尔顿夫人著《一枚神秘的结婚戒指》

- — [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈwɜːrlwɪnd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
299 — Little Miss Whirlwind By Mrs . Georgie Sheldon
- — 小的 错过 旋风 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

299 — 小旋风小姐 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ˈwedɪd] [baɪ] [feɪt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
311 — Wedded by Fate By Mrs . Georgie Sheldon
- — 已婚 经过 命运 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

311 — 命运的安排 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [kwiːn] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] Sheldon351 —
339 — His Heart's Queen By Mrs . Georgie Sheldon351 —
- — 他的 心脏的 女王 经过 太太 . 乔治 Sheldon351 —

339 — 《他心中的女王》 作者：乔治·谢尔顿夫人351 —

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [bɪˈtrʊθð(ə)] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
The Churchyard Betrothal By Mrs . Georgie Sheldon
这 墓地 订婚 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

乔治·谢尔顿夫人著《墓地订婚》

- — [ˈstelə] [ˈroʊzəˌvɛlt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
362 — Stella Rosevelt By Mrs . Georgie Sheldon
- — 斯特拉 玫瑰木 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

362 — 斯特拉·罗斯福 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
372 — A Girl in a Thousand By Mrs . Georgie Sheldon
- — 一个 女孩 在 一个 千 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

372 — 千人中的一个女孩 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ə; eɪ] [θɔːrn] [əˈmʌŋ] [ˈroʊzɪz] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
373 — A Thorn Among Roses By Mrs . Georgie Sheldon
- — 一个 刺 之中 玫瑰 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

373 — 玫瑰丛中的一根刺 作者：乔治·谢尔顿夫人

[ˈsiːkwəl] [tuː; tə] “ [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
Sequel to “ A Girl in a Thousand
续集 到 “ 一个 女孩 在 一个 千

《千里挑一的女孩》的续集

” - — [ˈmoʊnə] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
” **382 — Mona By Mrs . Georgie Sheldon**
” - — 莫娜 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

“382 — 莫娜，乔治·谢尔顿夫人著”

- — [ˌmɑːrgəˈriːts] [ˈherɪtɪdʒ] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
391 — Marguerite's Heritage By Mrs . Georgie Sheldon
- — 玛格丽特的 遗产 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

391 — 玛格丽特的遗产 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — - [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
399 — Betsey's Transformation By Mrs . Georgie Sheldon
- — - 转型 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

399 — 贝齐的转变 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ˈestər] , [ðə; ðɪ] [fraɪt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] Sheldon415 —
407 — Esther , the Fright By Mrs . Georgie Sheldon415 —
- — 以斯帖 , 这 惊吓 经过 太太 . 乔治 Sheldon415 —

407 — 埃丝特，惊魂记 作者：乔治·谢尔顿夫人 415 —

[ˈtrɪksɪ][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
Trixy By Mrs . Georgie Sheldon
特里西 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

特里西，作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [baɪ] [tʃɑːrlz]
419 — The Other Woman By Charles Garvice
- — 这 其他 女士 经过 查尔斯 加维斯

419 — 查尔斯·加维斯著《另一个女人》

- — [ˈwɪnɪfrədʒ] [ˈsækrɪfaɪs][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
433 — Winifred's Sacrifice By Mrs . Georgie Sheldon
- — 温妮弗雷德的 牺牲 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

433 — 温妮弗雷德的牺牲 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ˈɛdnəz] [ˈsiːkrət] [ˈmæɪrɪdʒ] [baɪ] [tʃɑːrlz]
440 — Edna's Secret Marriage By Charles Garvice
- — 埃德娜的 秘密 婚姻 经过 查尔斯 加维斯

440 — 埃德娜的秘密婚姻 作者：查尔斯·加维斯

- — [ˈhɛlɪnz] [ˈvɪktəri] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
451 — Helen's Victory By Mrs . Georgie Sheldon
- — 海伦的 胜利 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

451 — 海伦的胜利 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [wen] [lʌv] [miːts] [lʌv] [baɪ] [tʃɑːrlz]
458 — When Love Meets Love By Charles Garvice
- — 什么时候 爱 满足 爱 经过 查尔斯 加维斯

458 — 当爱遇见爱 作者：查尔斯·加维斯

- — [ˈɜːl] [ˈweɪnz] [noʊˈbɪləti][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
476 — Earle Wayne's Nobility By Mrs . Georgie Sheldon
- — 厄尔 韦恩的 贵族 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

476 — 厄尔·韦恩的贵族风范，作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [kiː] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
511 — The Golden Key By Mrs . Georgie Sheldon
- — 这 金的 钥匙 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

511 — 金钥匙 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ə; eɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [lʌv; əv] [lʌv] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
512 — A Heritage of Love By Mrs . Georgie Sheldon
- — 一个 遗产 的 爱 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

512 — 爱的传承 作者：乔治·谢尔顿夫人

[ˈsiːkwəl] [tuː; tə] “ [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [kiː]
Sequel to “ The Golden Key
续集 到 “ 这 金的 钥匙

《黄金钥匙》的续集

” - — [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈkæmiəʊ][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
” **519 — The Magic Cameo By Mrs . Georgie Sheldon**
” - — 这 魔法 卡梅奥 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

519 — 乔治·谢尔顿夫人的神奇客串

- — [ðə; ði] - [ˈfɔːrtʃən] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfɛldən]
520 — The Heatherford Fortune By Mrs . Georgie Sheldon
- — 这 - 财富 经过 太太 . 乔治 谢尔顿

520 — 希瑟福德家族的财富，作者：乔治·谢尔顿夫人

[ˈsiːkwəl] [tuː; tə] “ [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈkæmiəʊ]
Sequel to “ The Magic Cameo
续集 到 “ 这 魔法 卡梅奥

《魔法客串》的续集

” - — [ˈbetər] [ðæn; ðən] [laɪf] [baɪ] [tʃɑːrlz]
” **531 — Better Than Life By Charles Garvice**
” - — 更好的 比 生活 经过 查尔斯 加维斯
“531 — 比生活更美好 作者：查尔斯·加维斯”

- — [ə; eɪ] [ˈlaɪfs] [mɪsˈteɪk] [baɪ] [tʃɑːrlz]
537 — A Life's Mistake By Charles Garvice
- — 一个 生活的 错误 经过 查尔斯 加维斯
537 — 人生中的一个错误 作者：查尔斯·加维斯

- — [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [laɪf] [baɪ] [tʃɑːrlz]
542 — Once in a Life By Charles Garvice
- — 一次 在 一个 生活 经过 查尔斯 加维斯
542 — 一生一次 作者：查尔斯·加维斯

- — - [twʌz] [ˈlʌvz] [fɔːlt] [baɪ] [tʃɑːrlz]
548 — 'Twas Love's Fault By Charles Garvice
- — - 那是 爱的 过错 经过 查尔斯 加维斯
548 — 查尔斯·加维斯著《都是爱的错》

- — [kwiːn] [keɪt] [baɪ] [tʃɑːrlz]
553 — Queen Kate By Charles Garvice
- — 女王 凯特 经过 查尔斯 加维斯
553 — 凯特王妃，查尔斯·加维斯著

- — [step] [baɪ] [step] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
554 — Step by Step By Mrs . Georgie Sheldon
- — 步 经过 步 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
554 — 循序渐进 作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [pʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [test] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈred] [ˈælən]
555 — Put to the Test By Ida Reade Allen
- — 放 到 这 测试 经过 艾达 里德 艾伦
555 — 经受考验 作者：艾达·里德·艾伦

- — [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvz] [eɪd] [baɪ] [ˈwenənə] Gilman557 —
556 — With Love's Aid By Wenona Gilman557 —
- — 和 爱的 援助 经过 温诺娜 Gilman557 —
556 — 温诺娜·吉尔曼的《爱的援助》 557 —

[ɪn][ˈkjuːpɪdz] [tʃeɪnz] [baɪ] [tʃɑːrlz]
In Cupid's Chains By Charles Garvice
在 丘比特的 链条 经过 查尔斯 加维斯
《丘比特的枷锁》查尔斯·加维斯著

- — [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌʌnˈnoʊn] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] Marsh559 —
558 — A Plunge Into the Unknown By Richard Marsh559 —
- — 一个 暴跌 进入 这 未知 经过 理查德 Marsh559 —
558 — 理查德·马什著《纵身跃入未知》 559 —

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][baɪ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
The Love That Was Cursed By Geraldine Fleming
这 爱 那 曾是 被诅咒的 经过 杰拉尔丁 弗莱明
杰拉尔丁·弗莱明的《被诅咒的爱情》

- — [ðə; ðɪ] [θɔːrnz] [lʌ; əv] [rɪˈɡret] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] .
560 — The Thorns of Regret By Mrs . Alex .
- — 这 荆棘 的 后悔 经过 太太 . 亚历克斯 .
560 — 悔恨的荆棘 作者：亚历克斯夫人

[mækˈveɪ] [ˈmɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主
麦克维·米勒

- — [ðə; ði] ['aʊtkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli][baɪ] [tʃɑ:rlz]
561 — The Outcast of the Family By Charles Garvice
- — 这 被排斥者 的 这 家庭 经过 查尔斯 加维斯

561 — 家庭弃儿 作者：查尔斯·加维斯

- — [ə; ei] [fɔ:rst] ['prɔ:mɪs] [baɪ][aɪdə] ['rɛd] Allen563 —
562 — A Forced Promise By Ida Reade Allen563 —
- — 一个 强制 承诺 经过 艾达 里德 Allen563 —

562 — 被迫的承诺 作者：艾达·里德·艾伦 563 —

[ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [baɪ] ['denmən] ['tɒmpsn]
The Old Homestead By Denman Thompson
这 老的 家园 经过 丹曼 汤普森

老宅 作者：丹曼·汤普森

- — ['lʌvz] [fɜ:rst] [kɪs] [baɪ] ['emə] ['gærɪsn] [dʒəʊnz]
564 — Love's First Kiss By Emma Garrison Jones
- — 爱的 第一的 吻 经过 艾玛 驻军 琼斯

564 — 爱的初吻 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [dʒʌst][ə; ei][gɜ:rl][baɪ] [tʃɑ:rlz] Garvice566 —
565 — Just a Girl By Charles Garvice566 —
- — 只是 一个 女孩 经过 查尔斯 Garvice566 —

565 — 查尔斯·加维斯著《只是个女孩》 566 —

[ɪn] ['lʌvz] ['sprɪŋtaɪm] [baɪ] ['bɜ:rə] [dʒi:n] ['lɪbi]
In Love's Springtime By Laura Jean Libbey
在 爱的 春天 经过 劳拉 让 利比

劳拉·简·利比著《爱的春天》

- — ['trɪksɪz] ['ɑ:nər] [baɪ][dʒerəlɪ:n, -daɪn] ['flemɪŋ]
567 — Trixie's Honor By Geraldine Fleming
- — 特里茜的 荣誉 经过 杰拉尔德 弗莱明

567 — 特里茜的荣誉 作者：杰拉尔德·弗莱明

- — ['hɑ:rts] [ænd; ənd][dɑ:ləz, 'dɒləz][baɪ][aɪdə] ['rɛd] ['ælən]
568 — Hearts and Dollars By Ida Reade Allen
- — 红心 和 美元 经过 艾达 里德 艾伦

568 — 心与美元 作者：艾达·里德·艾伦

- — [baɪ] ['di:vɪəs] [weɪz] [baɪ] [tʃɑ:rlz] Garvice570 —
569 — By Devious Ways By Charles Garvice570 —
- — 经过 狡猾的 方式 经过 查尔斯 Garvice570 —

569 — 以诡计之法著，查尔斯·加维斯著 570 —

[hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest] [baɪ]['mɪsɪz] . ['æɪks] .
Her Heart's Unbidden Guest By Mrs . Alex .
她 心脏的 未邀请的 客人 经过 太太 ；亚历克斯 ；

她心中不速之客 作者：亚历克斯夫人

[mæk'veɪ] ['mɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [tu:] [waɪld][gɜ:lz][baɪ]['mɪsɪz] . ['ʃɑ:rlət] [meɪ] ['kɪŋzli]
571 — Two Wild Girls By Mrs . Charlotte May Kingsley
- — 二 荒野 女孩们 经过 太太 ； 夏洛特 可能 金斯利

571 — 夏洛特·梅·金斯利夫人著《两个野女孩》

- — [ə'mɪd] ['ska:rlət]['roʊzɪz][baɪ] ['emə] ['gærɪsn] [dʒəʊnz]
572 — Amid Scarlet Roses By Emma Garrison Jones
- — 之中 猩红 玫瑰 经过 艾玛 驻军 琼斯

572 — 艾玛·加里森·琼斯著《猩红玫瑰丛中》

- — [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [hɑ:rt] [baɪ] [tʃɑ:rlz] Garvice574 —
573 — Heart for Heart By Charles Garvice574 —
- — 心 为了 心 经过 查尔斯 Garvice574 —

573 — 心连心 作者：查尔斯·加维斯 574 —

[ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] [braɪd] [baɪ] ˈmeri] [i:] . [ˈbraɪən]
The Fugitive Bride By Mary E . Bryan
这 逃犯 新娘 经过 玛丽 E . 布莱恩

《逃亡新娘》作者：玛丽·E·布莱恩

- — [ə; eɪ] [blu:] [græs] ˈheroʊɪn] [baɪ][ˈaɪdə] ˈrɛd] [ˈælən]
575 — A Blue Grass Heroine By Ida Reade Allen
- — 一个 蓝色的 草 女英雄 经过 艾达 里德 艾伦

575 — 蓝草音乐女英雄 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [feɪs] [baɪ] [fred] [em] . [waɪt]
576 — The Yellow Face By Fred M . White
- — 这 黄色的 脸 经过 弗雷德 M . 白色的

576 — 《黄脸》 作者：弗雷德·M·怀特

- — [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈpæʃ(ə)n] [baɪ] [tʃɑ:rlz]
577 — The Story of a Passion By Charles Garvice
- — 这 故事 的 一个 热情 经过 查尔斯 加维斯

577 — 激情的故事 作者：查尔斯·加维斯

- — [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ˈbju:ti] [baɪ][ˈdʒerəlɪ:ɪn, -daɪn] ˈfleɪmɪŋ]
579 — The Curse of Beauty By Geraldine Fleming
- — 这 诅咒 的 美丽 经过 杰拉尔丁 弗莱明

579 — 美貌的诅咒 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — [ðə; ði] [greɪt] [əˈweɪkənɪŋ] [baɪ][i:] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm]
580 — The Great Awakening By E . Phillips Oppenheim
- — 这 伟大的 唤醒 经过 E . 菲利普斯 奥本海姆

580 — 大觉醒运动，作者：E·菲利普斯·奥本海姆

- — [ə; eɪ][ˈmɑ:dərn][ˈdʒu:ljət, -liət][baɪ] [tʃɑ:rlz]
581 — A Modern Juliet By Charles Garvice
- — 一个 现代的 朱丽叶 经过 查尔斯 加维斯

581 — 查尔斯·加维斯著《现代朱丽叶》

- — [ˈvɜ:ɡi] - [ˈmɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈlu:si] [em] . [ˈrʌsl]
582 — Virgie Talcott's Mission By Lucy M . Russell
- — 维吉 - 使命 经过 露西 M . 罗素

582 — 露西·M·罗素著《维吉·塔尔科特的使命》

- — [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈsækrɪfaɪs] ; [ɔ:r] , [ˈmæntʃ] [baɪ] ˈmeri] [i:] . [ˈbraɪən]
583 — His Greatest Sacrifice ; or , Manch By Mary E . Bryan
- — 他的 最 牺牲 ; 或者 , 曼奇 经过 玛丽 E . 布莱恩

583 — 他最伟大的牺牲；或，曼奇 作者：玛丽·E·布莱恩

- — [ˈmeɪbəlz] [feɪt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈælɪks] .
584 — Mabel's Fate By Mrs . Alex .
- — 梅布尔的 命运 经过 太太 . 亚历克斯 .

584 — 梅布尔的命运 作者：亚历克斯夫人

[mækˈveɪ] [ˈmɪləɹ]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [ðə; ði] [eɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ˈdaɪmənd] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˈmɑ:ɹ]
585 — The Ape and the Diamond By Richard Marsh
- — 这 猿 和 这 钻石 经过 理查德 沼泽

585 — 猿猴与钻石 作者：理查德·马什

- — [ˌnel] , [ˌʌv; əv] [ˌɔrn] [ˌmɪlz] [ˌbaɪ] [ˌtʃɑːrlz]
586 — Nell , of Shorne Mills By Charles Garvice
- — 内尔 , 的 肖恩 米尔斯 经过 查尔斯 加维斯

586 — 肖恩米尔斯的内尔，查尔斯·加维斯著

- — [ˈkæθərɪnz] [ˌtuː] [ˈsuːtəz] [ˌbaɪ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
587 — Katherine's Two Suitors By Geraldine Fleming
- — 凯瑟琳的 二 求婚者 经过 杰拉尔丁 弗莱明

587 — 凯瑟琳的两位追求者 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — [ðə; ði] [ˌkraɪm] [ˌʌv; əv] [ˌʌv] [ˌbaɪ] [ˈbɑːrbrə] [ˈhaʊəd]
588 — The Crime of Love By Barbara Howard
- — 这 犯罪 的 爱 经过 芭芭拉 霍华德

588 — 《爱的罪行》 作者：芭芭拉·霍华德

- — [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˌkraɪm] [ˌbaɪ][iː] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm]
589 — His Father's Crime By E . Phillips Oppenheim
- — 他的 父亲的 犯罪 经过 E . 菲利普斯 奥本海姆

589 — 他父亲的罪行 作者：E·菲利普斯·奥本海姆

- — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌiː; ʃi][ˌtuː; tə][hɪm; ɪm] ?
590 — What Was She to Him ?
- — 什么 曾是 她 到 他 ？

590 — 她对他来说是什么？

[ˌbaɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈælɪks] .
By Mrs . Alex .
经过 太太 . 亚历克斯 .

作者：亚历克斯夫人

[ˌmækˈveɪ] [ˈmɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [ə; eɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [ˌʌv; əv] [ˌheɪt] [ˌbaɪ] [ˌtʃɑːrlz]
591 — A Heritage of Hate By Charles Garvice
- — 一个 遗产 的 恨 经过 查尔斯 加维斯

591 — 仇恨的遗产 作者：查尔斯·加维斯

- — [ˈaɪdə] - [ˌhɑːrt] [ˌbaɪ] [ˈluːsi] [ˈrændl] [ˈkʌmfərt]
592 — Ida Chaloner's Heart By Lucy Randall Comfort
- — 艾达 - 心 经过 露西 兰德尔 舒适

592 — 露西·兰德尔·康福特著《艾达·查洛纳之心》

- — [ˌʌv] [wɪl] [ˌfaɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ˌbaɪ] [ˈwenənə] [ˈɡɪlmən]
593 — Love Will Find the Way By Wenona Gilman
- — 爱 将要 寻找 这 方式 经过 温诺娜 吉尔曼

593 — 爱会找到出路 作者：温诺娜·吉尔曼

- — [ə; eɪ] [ˌkeɪs] [ˌʌv; əv][aɪˈdentəti][ˌbaɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˌmɑːrʃ]
594 — A Case of Identity By Richard Marsh
- — 一个 案件 的 身份 经过 理查德 沼泽

594 — 身份认同案例 作者：理查德·马什

- — [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ˌʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌlaɪf] [ˌbaɪ] [ˌtʃɑːrlz]
595 — The Shadow of Her Life By Charles Garvice
- — 这 阴影 的 她 生活 经过 查尔斯 加维斯

595 — 《她生命的阴影》 作者：查尔斯·加维斯

- — [ˌslaitɪd] [ˌʌv] [ˌbaɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈælɪks] .
596 — Slighted Love By Mrs . Alex .
- — 轻视 爱 经过 太太 . 亚历克斯 .

596 — 亚历克斯夫人的《被轻视的爱》。

[mæk'veɪ] [ˈmɪləɹ]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [hɜːr; həɹ][ˈfert(ə)l] [ɡɪft] [baɪ][ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
597 — Her Fatal Gift By Geraldine Fleming
- — 她 致命的 礼物 经过 杰拉尔丁 弗莱明

597 — 她的致命礼物 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [frend] [baɪ] [ˈmeri] [iː] . [ˈbraɪən]
598 — His Wife's Friend By Mary E . Bryan
- — 他的 妻子的 朋友 经过 玛丽 E . 布莱恩

598 — 他妻子的朋友 作者：玛丽·E·布莱恩

- — [æt; ət] [ˈlʌvz] [kɔːst][baɪ] [tʃɑːrlz]
599 — At Love's Cost By Charles Garvice
- — 在 爱的 成本 经过 查尔斯 加维斯

599 — 爱的代价 作者：查尔斯·加维斯

- — [es ˈtiː] . [ˈɛlmoʊ][baɪ] [ɔːˈɡʌstə] [dʒeɪ] . [ˈevənz]
600 — St . Elmo By Augusta J . Evans
- — 英石 . 艾尔莫 经过 奥古斯塔 J . 埃文斯

600 — 圣埃尔莫 作者：奥古斯塔·J·埃文斯

- — [ðə; ði] [fert] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplɑːtər] [baɪ] [ˈluːɪs] [ˈtreɪsi]
601 — The Fate of the Plotter By Louis Tracy
- — 这 命运 的 这 绘图仪 经过 路易斯 特蕾西

601 — 阴谋者的命运 路易斯·特雷西著

- — [ˈmærid] [ɪn] [ˈerər] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæɪɪks] .
602 — Married in Error By Mrs . Alex .
- — 已婚 在 错误 经过 太太 . 亚历克斯 .

602 — 亚历克斯夫人的误婚。

[mæk'veɪ] [ˈmɪləɹ]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [ʌv] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [baɪ] [ˈluːsi] [ˈrændl] [ˈkʌmfərt]
603 — Love and Jealousy By Lucy Randall Comfort
- — 爱 和 妒忌 经过 露西 兰德尔 舒适

603 — 爱与嫉妒 露西·兰德尔·康福特著

- — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɡɜːrl][baɪ][ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
604 — Only a Working Girl By Geraldine Fleming
- — 仅有的 一个 在职的 女孩 经过 杰拉尔丁 弗莱明

604 — 只是个打工女孩 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — [ʌv] , [ðə; ði][ˈtaɪrənt][baɪ] [tʃɑːrlz]
605 — Love , the Tyrant By Charles Garvice
- — 爱 , 这 暴君 经过 查尔斯 加维斯

605 — 爱，暴君 作者：查尔斯·加维斯

- — [ˈmeɪbəlz] [ˈsækrɪfaɪs][baɪ] [ˈʃɑːrlət] [em] . [ˈstænli]
606 — Mabel's Sacrifice By Charlotte M . Stanley
- — 梅布尔的 牺牲 经过 夏洛特 M . 斯坦利

606 — 梅布尔的牺牲 作者：夏洛特·M·斯坦利

- — [ʌv] [ɪz] [ʌv] [fəˌrevəˈmɔː] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæɪɪks] .
608 — Love is Love Forevermore By Mrs . Alex .
- — 爱 是 爱 永远 经过 太太 . 亚历克斯 .

608 — 爱就是永恒的爱 作者：亚历克斯夫人

- — [ˈmɑːrjə] [ˈdreɪtn] [baɪ] [tʃɑːrlz]
620 — Marcia Drayton By Charles Garvice
- — 玛西亚 德雷顿 经过 查尔斯 加维斯

620 — 马西娅·德雷顿 作者：查尔斯·加维斯

- — [lɪˈnɛts] [ˈwedɪŋ] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] .
621 — Lynette's Wedding By Mrs . Alex .
- — 琳内特的 婚礼 经过 太太 . 亚历克斯 .

621 — Lynette 的婚礼，作者：Alex 夫人。

[mækˈveɪ] [ˈmɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [hɪz; ɪz][ˈmædkæp] [ˈswiːthɑːrt] [baɪ] [ˈemə] [ˈgærɪsn] [dʒəʊnz]
622 — His Madcap Sweetheart By Emma Garrison Jones
- — 他的 疯子 亲爱的 经过 艾玛 驻军 琼斯

622 — 他那古灵精怪的甜心 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [luːm] [baɪ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
623 — Love at the Loom By Geraldine Fleming
- — 爱 在 这 织布机 经过 杰拉尔丁 弗莱明

623 — 织布机上的爱 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [gɜːrɪl][baɪ] [ˈluːsi] [meɪ] [ˈrʌsl]
624 — A Bachelor Girl By Lucy May Russell
- — 一个 学士 女孩 经过 露西 可能 罗素

624 — 单身女孩 作者：露西·梅·罗素

- — [ˈkaɪrəz] [fɛɪt] [baɪ] [tʃɑːrlz]
625 — Kyra's Fate By Charles Garvice
- — 凯拉的 命运 经过 查尔斯 加维斯

625 — 凯拉的命运 作者：查尔斯·加维斯

- — [ðə; ði][dʒɑːs][baɪ] [ˈrɪtʃəd] Marsh627 —
626 — The Joss By Richard Marsh627 —
- — 这 乔斯 经过 理查德 Marsh627 —

626 — 理查德·马什的《神谕》 627 —

[maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] .
My Little Love By Mrs . Alex .
我的 小的 爱 经过 太太 . 亚历克斯 .

我的宝贝，作者：艾利克斯夫人。

[mækˈveɪ] [ˈmɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [ə; eɪ] [ˈdɒːtər] [lʌv; əv][ðə; ði] - [baɪ][iː] . [ˈfɪlɪps] [ˈɔpənhaɪm]
628 — A Daughter of the Marionis By E . Phillips Oppenheim
- — 一个 女儿 的 这 - 经过 E . 菲利普斯 奥本海姆

628 — 马里奥尼的女儿 作者：E·菲利普斯·奥本海姆

- — [ðə; ði] [ˈleɪdi] [lʌv; əv] [ˈboʊfərt] [pɑːrk][baɪ] [ˈwenənə] [ˈgɪlmən]
629 — The Lady of Beaufort Park By Wenona Gilman
- — 这 女士 的 博福特 公园 经过 温诺娜 吉尔曼

629 — 博福特公园的女士，作者：温诺娜·吉尔曼

- — [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][lʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [tʃɑːrlz]
630 — The Verdict of the Heart By Charles Garvice
- — 这 判决 的 这 心 经过 查尔斯 加维斯

630 — 心灵的判决 作者：查尔斯·加维斯

- — [ə; eɪ] [lʌv] [kən'si:lɪd] [baɪ] ['emə] ['gærɪsn] Jones633 —
631 — A Love Concealed By Emma Garrison Jones633 —
- — 一个 爱 暗 经过 艾玛 驻军 Jones633 —

631 — 艾玛·加里森·琼斯所著《隐藏的爱》633 —

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['di:ljə] [baɪ] ['lu:ɪs] ['treɪsi]
The Strange Disappearance of Lady Delia By Louis Tracy
这 奇怪的 消失 的 女士 德莉娅 经过 路易斯 特蕾西
路易斯·特蕾西著《德莉娅夫人的离奇失踪》

- — [lʌvz] ['ɡoʊldən] [spel] [baɪ]['dʒerəlɪ:ˌn, -daɪn] ['flemɪŋ]
634 — Love's Golden Spell By Geraldine Fleming
- — 爱的 金的 拼写 经过 杰拉尔德丁 弗莱明

634 — 爱的金色咒语 作者：杰拉尔德丁·弗莱明

- — [ə; eɪ][kɔ:ˈrə'net][ʌv; əv] [ˈjeɪm] [baɪ] [tʃɑ:rlz]
635 — A Coronet of Shame By Charles Garvice
- — 一个 冠 的 耻辱 经过 查尔斯 加维斯

635 — 耻辱的冠冕 作者：查尔斯·加维斯

- — [sɪnd] [ə'genst] [baɪ] ['meri] [i:] . ['braɪən]
636 — Sinned Against By Mary E . Bryan
- — 罪过 反对 经过 玛丽 E ． 布莱恩

636 — 玛丽·E·布莱恩的《罪孽》

- — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:ˌr; wər] [tru:] ！
637 — If It Were True ！
- — 如果 它 是 真的 ！

637 — 如果这是真的！

[baɪ] ['wenənə] ['ɡɪlmən]
By Wenona Gilman
经过 温诺娜 吉尔曼

作者：韦诺娜·吉尔曼

- — [ə; eɪ]['ɡoʊldən] ['bæriər] [baɪ]['mɪsɪz] . ['æɪlɪks] .
638 — A Golden Barrier By Mrs . Alex .
- — 一个 金的 障碍 经过 太太 ． 亚历克斯 ．

638 — 金色屏障 作者：亚历克斯夫人

[mæk'veɪ] ['mɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [ə; eɪ] ['heɪtfl] ['bɑ:ndɪdʒ] [baɪ] ['bɑ:rbərə] ['həʊəd]
639 — A Hateful Bondage By Barbara Howard
- — 一个 可恶 束缚 经过 芭芭拉 霍华德

639 — 可憎的奴役 作者：芭芭拉·霍华德

- — [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] ['spɪrɪt] [baɪ] [tʃɑ:rlz]
640 — A Girl of Spirit By Charles Garvice
- — 一个 女孩 的 精神 经过 查尔斯 加维斯

640 — 《一个有精神的女孩》 作者：查尔斯·加维斯

- — ['mæstər][ʌv; əv][men][baɪ][i:] . ['fɪlɪps] ['ɔpənhaɪm]
641 — Master of Men By E . Phillips Oppenheim
- — 掌握 的 男人 经过 E ． 菲利普斯 奥本海姆

641 — 男人的主人， 作者：E·菲利普斯·奥本海姆

- — [ə; eɪ] [fer] [ɪn'tʃæntɹəs] [baɪ]['aɪdə] ['red] ['ælən]
642 — A Fair Enchantress By Ida Reade Allen
- — 一个 公平的 女巫 经过 艾达 里德 艾伦

642 — 一位美丽的魔法师 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [baɪ]['dʒerəlɪdi:n, -daɪn] ['flemɪŋ]
643 — The Power of Love By Geraldine Fleming
- — 这 力量 的 爱 经过 杰拉尔德·弗莱明

643 — 爱的力量 作者：杰拉尔德·弗莱明

- — [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['penɪtəns] [baɪ] ['wenənə] ['gɪlmən]
644 — No Time for Penitence By Wenona Gilman
- — 不 时间 为了 忏悔 经过 温诺娜 吉尔曼

644 — 没有忏悔的时间 作者：温诺娜·吉尔曼

- — [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv] [feɪt] [baɪ] [tʃɑːrlz]
645 — A Jest of Fate By Charles Garvice
- — 一个 笑话 的 命运 经过 查尔斯 加维斯

645 — 命运的玩笑 作者：查尔斯·加维斯

- — [hɜːr; həər] ['sɪstəz] ['siːkrət] [baɪ]['mɪsɪz] . ['æliks] .
646 — Her Sister's Secret By Mrs . Alex .
- — 她 姐妹 秘密 经过 太太 ．亚历克斯．

646 — 她姐姐的秘密，作者：亚历克斯夫人。

[mæk'veɪ] ['mɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — ['bɪtərli] [ə'təʊnd] [baɪ]['mɪsɪz] . [iː] . [bɜːrk] ['kɒlɪnz]
647 — Bitterly Atoned By Mrs . E . Burke Collins
- — 苦涩地 赎罪 经过 太太 ．E ． 伯克 柯林斯

647 — E·伯克·柯林斯夫人的苦涩赎罪

- — [ˈɡɜːrtruːd] ['eliːəts] ['kruːsɪb(ə)] [baɪ]['mɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] ['feldən]
648 — Gertrude Elliott's Crucible By Mrs . Georgie Sheldon
- — 格特鲁德 艾略特的 坩 经过 太太 ． 乔治 谢尔顿

648 — 格特鲁德·艾略特的《坩埚》，作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ðə; ði]['kɔːrnər] [haʊs] [baɪ] [fred] [em] . [waɪt]
649 — The Corner House By Fred M . White
- — 这 角落 房子 经过 弗雷德 M ． 白色的

649 — 角落小屋，作者：弗雷德·M·怀特

- — [daɪ'ænəz] ['destəni] [baɪ] [tʃɑːrlz]
650 — Diana's Destiny By Charles Garvice
- — 戴安娜的 命运 经过 查尔斯 加维斯

650 — 戴安娜的命运 作者：查尔斯·加维斯

- — ['lʌvz] ['klaʊdɪd] [dɑːn]
651 — Love's Clouded Dawn
- — 爱的 阴天 黎明

651 — 爱的阴霾黎明

[baɪ] ['wenənə] ['gɪlmən]
By Wenona Gilman
经过 温诺娜 吉尔曼

作者：韦诺娜·吉尔曼

- — ['lɪt(ə)l] ['vɪksn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['æliks] .
652 — Little Vixen By Mrs . Alex .
- — 小的 泼妇 经过 太太 ．亚历克斯．

652 — 小狐狸，作者：亚历克斯夫人。

[mæk'veɪ] ['mɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [hɜːr; həɹ] [ˈhɑːrts] [ˈtʃælɪndʒ] [baɪ] [ˈbɑːrbrə] [ˈhəʊəd]
653 — Her Heart's Challenge By Barbara Howard
- — 她 心脏的 挑战 经过 芭芭拉 霍华德
653 — 她内心的挑战 作者：芭芭拉·霍华德

- — [ˈvɪvɪənz] [lʌv] [ˈstɔːri] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [iː] . [bɜːrk] [ˈkɒlɪnz]
654 — Vivian's Love Story By Mrs . E . Burke Collins
- — 薇薇安的 爱 故事 经过 太太 . E . 伯克 柯林斯
654 — 薇薇安的爱情故事，作者：E·伯克·柯林斯夫人

- — [lɪŋkt] [baɪ] [feɪt] [baɪ] [tʃɑːrlz]
655 — Linked by Fate By Charles Garvice
- — 链接 经过 命运 经过 查尔斯 加维斯
655 — 命运相连 作者：查尔斯·加维斯

- — [ˈhɑːrts] [lʌ; əv] [stoʊn] [baɪ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] Fleming657 —
656 — Hearts of Stone By Geraldine Fleming657 —
- — 红心 的 石头 经过 杰拉尔德· Fleming657 —
656 — 杰拉尔德·弗莱明著《石心》 657 —

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [lʌ; əv] [lʌv] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [mɑːrʃ]
In the Service of Love By Richard Marsh
在 这 服务 的 爱 经过 理查德 沼泽
《为爱服务》 理查德·马什

- — [ˈlʌvz] [ˈdiːviəs] [kɔːrs] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] .
658 — Love's Devious Course By Mrs . Alex .
- — 爱的 狡猾的 课程 经过 太太 . 亚历克斯 .
658 — 爱情的诡谲之路，作者：亚历克斯夫人。

[mækˈveɪ] [ˈmɪləɹ]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主
麦克维·米勒

- — [toʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈred] [ˈælən]
659 — Told in the Twilight By Ida Reade Allen
- — 讲述 在 这 暮 经过 艾达 里德 艾伦
659 — 暮光之城，艾达·里德·艾伦著

- — [ðə; ði] [mɪlɪz] [lʌ; əv][ðə; ði][ɡɒdz][baɪ] [ˈwenənə] [ˈɡɪlmən]
660 — The Mills of the Gods By Wenona Gilman
- — 这 米尔斯 的 这 神 经过 温诺娜 吉尔曼
660 — 众神的磨坊 作者：温诺娜·吉尔曼

- — [ðə; ði][mæn][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [baɪ][sɜːr] [ˈwɪljəm] [mægˈneɪ]
661 — The Man of the Hour By Sir William Magnay
- — 这 男人 的 这 小时 经过 先生 威廉 马格奈
661 — 时代人物 作者：威廉·马格奈爵士

- — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɑːrˈberɪən] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [ˈkɪŋzli]
662 — A Little Barbarian By Charlotte Kingsley
- — 一个 小的 野蛮人 经过 夏洛特 金斯利
662 — 《小野蛮人》作者：夏洛特·金斯利

- — [ˈkriːtʃərz] [lʌ; əv] [ˈdestəni] [baɪ] [tʃɑːrlz]
663 — Creatures of Destiny By Charles Garvice
- — 生物 的 命运 经过 查尔斯 加维斯
663 — 命运的造物 作者：查尔斯·加维斯

- — [ə; eɪ] [ˈsʌðəɹn] [ˈprɪnses] [baɪ] [ˈemə] [ˈɡærɪsn] [dʒəʊnz]
664 — A Southern Princess By Emma Garrison Jones
- — 一个 南方 公主 经过 艾玛 驻军 琼斯
664 — 南方公主 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [ə; eɪ] ['feɪtl̩] ['prɑːmɪs] [baɪ] ['efi] ['ædəleɪd] ['roʊləndz]
666 — A Fateful Promise By Effie Adelaide Rowlands
- — 一个 命运的 承诺 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹
666 — 一个充满宿命的承诺 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ðə; ði] ['gɑːdəs] — [ə; eɪ] ['diːmən] [baɪ] ['rɪtʃəd] [mɑːrʃ]
667 — The Goddess — A Demon By Richard Marsh
- — 这 女神 — 一个 恶魔 经过 理查德 沼泽
667 — 女神—恶魔 作者：理查德·马什

- — [frʌm; frəm] [terz] [tuː; tə] [smɑɪlz] [baɪ][ˈaɪdə] ['rɛd] ['ælən]
668 — From Tears to Smiles By Ida Reade Allen
- — 从 眼泪 到 微笑 经过 艾达 里德 艾伦
668 — 从泪水到微笑 作者：艾达·里德·艾伦

- — ['betər] [ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] [baɪ] ['wenənə] ['gɪlmən]
670 — Better Than Riches By Wenona Gilman
- — 更好的 比 财富 经过 温诺娜 吉尔曼
670 — 比财富更美好 作者：韦诺娜·吉尔曼

- — [wen] [lʌv] [ɪz] [jʌŋ] [baɪ] [tʃɑːrlz]
671 — When Love Is Young By Charles Garvice
- — 什么时候 爱 是 年轻的 经过 查尔斯 加维斯
671 — 当爱情还年轻时 作者：查尔斯·加维斯

- — ['kreɪv(ə)n] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [fred] [em] . [waɪt]
672 — Craven Fortune By Fred M . White
- — 懦夫 财富 经过 弗雷德 M ． 白色的
672 — 克雷文·福琼，作者：弗雷德·M·怀特

- — [hɜːr; hær] ['laɪfs] ['bɜːrd(ə)n][baɪ][ˈmɪsɪz] . ['æɪks] .
673 — Her Life's Burden By Mrs . Alex .
- — 她 生活的 负担 经过 太太 ． 亚历克斯 ．
673 — 她一生的重担 作者：亚历克斯夫人

[mæk'veɪ] ['mɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主
麦克维·米勒

- — [ðə; ði] [hɑːrt] [lʌ; əv] ['hetə] [baɪ] ['efi] ['ædəleɪd] ['roʊləndz]
674 — The Heart of Hetta By Effie Adelaide Rowlands
- — 这 心 的 赫塔 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹
674 — 赫塔之心 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ðə; ði] [breθ] [lʌ; əv][ˈslændər][baɪ][ˈaɪdə] ['rɛd] Allen676 —
675 — The Breath of Slander By Ida Reade Allen676 —
- — 这 气息 的 诽谤 经过 艾达 里德 Allen676 —
675 — 诽谤之息 作者：艾达·里德·艾伦 676 —

[maɪ] ['leɪdi] [beiθ; beθ][baɪ][ˈmɪsɪz] . ['dʒɔːrdʒi] ['ʃeldən]
My Lady Beth By Mrs . Georgie Sheldon
我的 女士 贝丝 经过 太太 ． 乔治 谢尔顿
《贝丝夫人》作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [ðə; ði] [wuː] [lʌ; əv] ['estər] [greɪ] [baɪ] ['luːɪs] ['treɪsɪ]
677 — The Wooing of Esther Gray By Louis Tracy
- — 这 求爱 的 以斯帖 灰色的 经过 路易斯 特蕾西
677 — 路易斯·特雷西著《埃丝特·格雷的求婚》

- — [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][baɪ][ˈmɪsɪz] . ['æɪks] .
678 — The Shadow Between Them By Mrs . Alex .
- — 这 阴影 之间 他们 经过 太太 ． 亚历克斯 ．
678 — 他们之间的阴影 作者：亚历克斯夫人

- — [ˈloʊlə] [ˈdʌŋbəːrɪz] [kraɪm] [baɪ] [ˈbɑːrbrə] [ˈhəʊəd]
689 — Lola Dunbar's Crime By Barbara Howard
- — 萝拉 邓巴的 犯罪 经过 芭芭拉 霍华德

689 — 芭芭拉·霍华德著《洛拉·邓巴的罪行》

- — [ruːθ] , [ðə; ði] [ˈʌʊtkæst] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈmeri] [iː] . [ˈbraɪən]
690 — Ruth , the Outcast By Mrs . Mary E . Bryan
- — 露丝 , 这 被排斥者 经过 太太 . 玛丽 E . 布莱恩

690 — 露丝，被遗弃者，作者：玛丽·E·布莱恩夫人

- — [hɜːr; hər] [ˈdɪrɪst] [lʌv] [baɪ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
691 — Her Dearest Love By Geraldine Fleming
- — 她 亲爱的 爱 经过 杰拉尔德 弗莱明

691 — 她最亲爱的爱人 作者：杰拉尔德·弗莱明

- — [ðə; ði][ˈmæn][lʌv; əv] [ˈmɪljənz] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] Allen693 —
692 — The Man of Millions By Ida Reade Allen693 —
- — 这 男人 的 百万 经过 艾达 里德 Allen693 —

692 — 《百万富翁》 作者：艾达·里德·艾伦 693 —

[fɔːr; fər] [əˈnʌðɜːz] [fɔːlt] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [em] . [ˈstænli]
For Another's Fault By Charlotte M . Stanley
为了 另一个的 过错 经过 夏洛特 M . 斯坦利

《因他人之过》 夏洛特·M·斯坦利

- — [ðə; ði] [bel] [lʌv; əv][ˌsærəˈtəʊgə][baɪ] [ˈluːsi] [ˈrændl] [ˈkʌmfərt]
694 — The Belle of Saratoga By Lucy Randall Comfort
- — 这 美女 的 萨拉托加 经过 露西 兰德尔 舒适

694 — 萨拉托加的佳人 露西·兰德尔·康福特

- — [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪkɔːrɪn][baɪ][sɜːr] [ˈwɪljəm] [mægˈheɪ]
695 — The Mystery of the Unicorn By Sir William Magnay
- — 这 神秘 的 这 独角兽 经过 先生 威廉 马格奈

695 — 独角兽之谜，作者：威廉·马格奈爵士

- — [ðə; ði] [ˈbraɪdz] [əʊplz] [baɪ] [ˈemə] [ˈgærɪsn] [dʒəʊnz]
696 — The Bride's Opals By Emma Garrison Jones
- — 这 新娘的 蛋白石 经过 艾玛 驻军 琼斯

696 — 新娘的蛋白石 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [wʌn][lʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈroʊzɪz][baɪ] [ˈefi] [ˈædələɪd] [ˈroʊləndz]
697 — One of Life's Roses By Effie Adelaide Rowlands
- — — 的 生活的 玫瑰 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

697 — 生命中的一朵玫瑰 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [lʌv; əv] [ˈhɑːrts] [baɪ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] Fleming700 —
698 — The Battle of Hearts By Geraldine Fleming700 —
- — 这 战斗 的 红心 经过 杰拉尔德 Fleming700 —

698 — 《心之战》 作者：杰拉尔德·弗莱明 700 —

[ɪn] [ˈwʊlfs] [ˈkloʊðɪŋ] [baɪ] [tʃɑːrlz]
In Wolf's Clothing By Charles Garvice
在 狼的 衣服 经过 查尔斯 加维斯

《披着狼皮的狼》 查尔斯·加维斯

- — [ə; eɪ] [bɔːst] [ˈswiːthɑːrt] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] [ˈælən]
701 — A Lost Sweetheart By Ida Reade Allen
- — 一个 丢失的 亲爱的 经过 艾达 里德 艾伦

701 — 失去的爱人 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ˈpæʃ(ə)n] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪliən] [ɑːr] . [ˈdreɪtn]
702 — The Stronger Passion By Mrs . Lillian R . Drayton
- — 这 更强 热情 经过 太太 . 莉莲 拉 . 德雷顿

702 — 更强烈的激情 作者：莉莲·R·德雷顿夫人

- — ['mɪstər] . ['mɑ:rkɪz] ['si:krət] [baɪ][i:] . ['fɪlɪps] ['ɒpənhaɪm]
703 — Mr . Marx's Secret By E . Phillips Oppenheim
- — 先生 ； 马克思的 秘密 经过 E ； 菲利普斯 奥本海姆

703 — 马克思先生的秘密 作者：E·菲利普斯·奥本海姆

- — [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [les] ！
704 — Had She Loved Him Less ！
- — 有 她 喜爱 他 较少的 ！

704 — 如果她少爱他一点！

[baɪ] ['lɔ:rə] [dʒi:n] ['lɪbi]
By Laura Jean Libbey
经过 劳拉 让 利比

作者：劳拉·简·利比

- — [ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['sɪlvɪə] [baɪ]['mɪsɪz] . [si:] . [en] . Williamson706 —
705 — The Adventure of Princess Sylvia By Mrs . C . N . Williamson706 —
- — 这 冒险 的 公主 西尔维娅 经过 太太 ； C ； N ； Williamson706 —

705 — 西尔维娅公主的冒险故事，作者：CN·威廉姆森夫人 706 —

[ɪn] ['lʌvz] ['pærədəɪs][baɪ] ['ʌ:rlət] [em] . ['stænli]
In Love's Paradise By Charlotte M . Stanley
在 爱的 天堂 经过 夏洛特 M ； 斯坦利

《爱的天堂》作者：夏洛特·M·斯坦利

- — [æt; ət] [ə'nʌðəz] ['bɪdɪŋ] [baɪ]['aɪdə] ['red] ['ælən]
707 — At Another's Bidding By Ida Reade Allen
- — 在 另一个的 投标 经过 艾达 里德 艾伦

707 — 听命于他人 作者：艾达·里德·艾伦

- — [soʊld][fɔ:r; fər][goʊld][baɪ]['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ['flemɪŋ]
708 — Sold for Gold By Geraldine Fleming
- — 卖 为了 金子 经过 杰拉尔丁 弗莱明

708 — 杰拉尔丁·弗莱明著《以黄金售出》

- — ['rɪdʒweɪ] [ʌv; əv][mɑ:n'tæənə][baɪ] ['wɪljəm] [mə'klaʊd] ['reɪn]
710 — Ridgeway of Montana By William MacLeod Raine
- — 里奇韦 的 蒙大拿 经过 威廉 麦克劳德 雷恩

710 — 蒙大拿州里奇韦，作者：威廉·麦克劳德·雷恩

- — ['teɪkən][baɪ][stɔ:rm][baɪ] ['emə] ['gærɪsn] [dʒəʊnz]
711 — Taken by Storm By Emma Garrison Jones
- — 已采取 经过 风暴 经过 艾玛 驻军 琼斯

711——风暴来袭 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪ] [baɪ] [tʃɑ:rlz]
712 — Love and a Lie By Charles Garvice
- — 爱 和 一个 说谎 经过 查尔斯 加维斯

712 — 爱与谎言 作者：查尔斯·加维斯

- — ['bæriərz] [ʌv; əv] [stoʊn] [baɪ] ['wenənə] ['gɪlmən]
713 — Barriers of Stone By Wenona Gilman
- — 障碍 的 石头 经过 温诺娜 吉尔曼

713 — 石头的屏障 作者：韦诺娜·吉尔曼

- — ['ɛθəlz] ['si:krət] [baɪ] ['ʌ:rlət] [em] . ['stænli]
714 — Ethel's Secret By Charlotte M . Stanley
- — 埃塞尔的 秘密 经过 夏洛特 M ； 斯坦利

714 — 埃塞尔的秘密 作者：夏洛特·M·斯坦利

- — ['æmbər] , [ðə; ðɪ] [əd'ɑ:ptɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['həri:ət] Lewis716 —
715 — Amber , the Adopted By Mrs . Harriet Lewis716 —
- — 琥珀色 ， 这 已采用 经过 太太 ； 哈丽特 Lewis716 —

715 — 安珀，被哈丽特·刘易斯夫人收养 716 —

[nɒʊ][ˈmænz] [waɪf] [baɪ][ˈaɪdə] ˈred] ˈælən]
No Man's Wife By Ida Reade Allen
不 男人的 妻子 经过 艾达 里德 艾伦

《无人之妻》作者：艾达·里德·艾伦

- — [waɪld][ænd; ənd] [ˈwɪlf(ə)l] [baɪ] [ˈluːsi] ˈrændl] [ˈkʌmfərt]
717 — Wild and Willful By Lucy Randall Comfort
- — 荒野 和 任性的 经过 露西 兰德尔 舒适

717 — 露西·兰德尔·康福特著《狂野与任性》

- — [wen] [wiː; wi] [tuː] [ˈpɑːrtɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] .
718 — When We Two Parted By Mrs . Alex .
- — 什么时候 我们 二 分手了 经过 太太 ；亚历克斯 ；

718 — 当我们两人分别时 作者：亚历克斯夫人

[mækˈveɪ] [ˈmɪləɹ]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [ˈlʌvz] ˈʒːrɪnɪst] [prer] [baɪ][ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
719 — Love's Earnest Prayer By Geraldine Fleming
- — 爱的 认真 祷告 经过 杰拉尔丁 弗莱明

719 — 爱的恳切祈祷 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; ei] [kɪs] [baɪ] [ˈbɔːrə] [dʒiːn] [ˈlɪbi]
720 — The Price of a Kiss By Laura Jean Libbey
- — 这 价格 的 一个 吻 经过 劳拉 让 利比

720 — 一个吻的代价 作者：劳拉·简·利比

- — [ə; ei][gɜːrɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ] [tʃɑːrlɪz]
721 — A Girl from the South By Charles Garvice
- — 一个 女孩 从 这 南 经过 查尔斯 加维斯

721 — 南方来的女孩 作者：查尔斯·加维斯

- — [ə; ei] [friːk] [ʌv; əv] [feɪt] [baɪ] [ˈemə] [ˈgærɪsn] [dʒəʊnz]
722 — A Freak of Fate By Emma Garrison Jones
- — 一个 怪物 的 命运 经过 艾玛 驻军 琼斯

722 — 命运的怪胎 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [ə; ei][ˈɡoʊldən] [ˈsaːrou] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [em] . [ˈstænli]
723 — A Golden Sorrow By Charlotte M . Stanley
- — 一个 金的 悲哀 经过 夏洛特 M ； 斯坦利

723 — 金色的悲伤 作者：夏洛特·M·斯坦利

- — - [blæk] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ][ˈaɪdə] ˈred] ˈælən]
724 — Norna's Black Fortune By Ida Reade Allen
- — - 黑色的 财富 经过 艾达 里德 艾伦

724 — 诺娜的黑色财富 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ðə; ði] [ˈθɜːrouɪbred] [baɪ] [ˈɪdɪθ] [mækveɪn]
725 — The Thoroughbred By Edith MacVane
- — 这 纯种马 经过 伊迪丝 麦克维恩

725 — 纯种马 作者：伊迪丝·麦克维恩

- — [daɪˈænəz][ˈperəl][baɪ] [ˈdɔːrəθi] [hɔːl]
726 — Diana's Peril By Dorothy Hall
- — 戴安娜的 危险 经过 多萝西 大厅

726 — 戴安娜的险境 作者：多萝西·霍尔

- — [hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [sleɪv] [baɪ] [ˈlɪliən] [ɑːr] . [ˈdreɪtn]
727 — His Willing Slave By Lillian R . Drayton
- — 他的 愿意的 奴隶 经过 莉莲 拉 ； 德雷顿

727 — 他心甘情愿的奴隶 作者：莉莲·R·德雷顿

- — [hɜːr; həɹ] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [baɪ] [ˈwɛnənə] [ˈɡɪlmən]
728 — Her Share of Sorrow By Wenona Gilman
- — 她 分享 的 悲哀 经过 温诺娜 吉尔曼
728 — 她所承受的悲伤 作者：温诺娜·吉尔曼

- — [lʌvd] [æɪ; ət][læst][baɪ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
729 — Loved at Last By Geraldine Fleming
- — 喜爱 在 最后的 经过 杰拉尔丁 弗莱明
729 — 最终获得爱情 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — [dʒɑːn] [-] [rɪˈdempj(ə)n] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈfeldən]
730 — John Hungerford's Redemption By Mrs . Georgie Sheldon
- — 约翰 亨格福德 赎回 经过 太太 . 乔治 谢尔顿
730 — 约翰·亨格福德的救赎，作者：乔治·谢尔顿夫人

- — [hɪz; ɪz] [tuː] [lʌvz] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] [ˈælən]
731 — His Two Loves By Ida Reade Allen
- — 他的 二 爱 经过 艾达 里德 艾伦
731 — 他的两段爱情 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ˈerɪk] - [lʌv] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæɪɪks] .
732 — Eric Braddon's Love By Mrs . Alex .
- — 埃里克 - 爱 经过 太太 . 亚历克斯 .
732 — Eric Braddon 的《爱，亚历克斯夫人》。

[mækˈveɪ] [ˈmɪləɹ]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主
麦克维·米勒

- — [ˈgærɪsənz] [ˈfɪnɪʃ] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [biː] . [em] . [ˈfəːgəsən]
733 — Garrison's Finish By W . B . M . Ferguson
- — 驻军的 结束 经过 W . B . M . 弗格森
733 — Garrison's Finish By WBM Ferguson

- — [ˈsɪlvɪə] , [ðə; ði] [fərˈseɪkən] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [em] . [ˈstænli]
734 — Sylvia , the Forsaken By Charlotte M . Stanley
- — 西尔维娅 , 这 被遗弃的 经过 夏洛特 M . 斯坦利
734 — 被遗弃的西尔维娅 作者：夏洛特·M·斯坦利

- — [ˈmæɪɪd] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [baɪ] [ˈluːsi] [ˈrændl] [ˈkʌmfəɹt]
735 — Married for Money By Lucy Randall Comfort
- — 已婚 为了 钱 经过 露西 兰德尔 舒适
735 — 为钱结婚 作者：露西·兰德尔·康福特

- — [ˈmæɪɪd] [ɪn] [heɪst] [baɪ] [ˈwɛnənə] [ˈɡɪlmən]
736 — Married in Haste By Wenona Gilman
- — 已婚 在 匆忙 经过 温诺娜 吉尔曼
736 — 仓促结婚 作者：韦诺娜·吉尔曼

- — [æɪ; ət][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈbɪdɪŋ] [baɪ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
737 — At Her Father's Bidding By Geraldine Fleming
- — 在 她 父亲的 投标 经过 杰拉尔丁 弗莱明
737 — 遵从父亲的旨意 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — [ðə; ði] [ˈpaʊəɹ] [ʌv; əv][ɡoʊld][baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] [ˈælən]
738 — The Power of Gold By Ida Reade Allen
- — 这 力量 的 金子 经过 艾达 里德 艾伦
738 — 黄金的力量 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌv] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæɪɪks] .
739 — The Strength of Love By Mrs . Alex .
- — 这 力量 的 爱 经过 太太 . 亚历克斯 .
739 — 爱的力量，作者：亚历克斯夫人。

- — [ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] [ˈwɔːrniŋ] [baɪ] [ˈemə] [ˈɡærɪsn] [dʒəʊnz]
751 — The Gypsy's Warning By Emma Garrison Jones
- — 这 吉普赛人的 警告 经过 艾玛 驻军 琼斯
751 — 吉普赛人的警告 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [wɪˈðaʊt] [neɪm] [ɔːr] [welθ] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈred] [ˈælən]
752 — Without Name or Wealth By Ida Reade Allen
- — 没有 姓名 或者 财富 经过 艾达 里德 艾伦
752 — 无名无家 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ˈlɔɪəl] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] .
753 — Loyal Unto Death By Mrs . Alex .
- — 忠诚 到 死亡 经过 太太 ．亚历克斯．
753 — 至死忠诚，作者：亚历克斯夫人。

[mækˈveɪ] [ˈmɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主
麦克维·米勒

- — [hɪz; ɪz] [bɔːst] [ˈherɪtɪdʒ] [baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
754 — His Lost Heritage By Effie Adelaide Rowlands
- — 他的 丢失的 遗产 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹
754 — 埃菲·阿德莱德·罗兰兹著《他失落的遗产》

- — [hɜːr; hər] [ˈpraɪsləs] [lʌv] [baɪ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
755 — Her Priceless Love By Geraldine Fleming
- — 她 无价 爱 经过 杰拉尔丁 弗莱明
755 — 她无价的爱 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — - [hɑːrt] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [em] . [ˈstænli]
756 — Leola's Heart By Charlotte M . Stanley
- — - 心 经过 夏洛特 M ．斯坦利
756 — 莉奥拉的心 作者：夏洛特·M·斯坦利

- — [der] - [ˈdev(ə)l] [ˈbetɪ] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈmælkəm]
757 — Dare - devil Betty By Evelyn Malcolm
- — 敢 - 魔鬼 贝蒂 经过 伊芙琳 马尔科姆
757 — 亡命之徒贝蒂 作者：伊芙琳·马尔科姆

- — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][aɪˈtiː][baɪ] [tʃɑːrlz]
758 — The Woman in It By Charles Garvice
- — 这 女士 在 它 经过 查尔斯 加维斯
758 — 查尔斯·加维斯著《其中的女人》

- — [ðeɪ] [met][baɪ] [tʃæns] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈred] [ˈælən]
759 — They Met by Chance By Ida Reade Allen
- — 他们 梅特 经过 机会 经过 艾达 里德 艾伦
759 — 《他们偶然相遇》 作者：艾达·里德·艾伦

- — [lʌv] [ˈkɒŋkəz] [praɪd][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] .
760 — Love Conquers Pride By Mrs . Alex .
- — 爱 征服者 自豪 经过 太太 ．亚历克斯．
760 — 爱战胜骄傲 作者：亚历克斯夫人

[mækˈveɪ] [ˈmɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主
麦克维·米勒

- — [ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈprɑːmɪs] [baɪ] [ˈemə] [ˈɡærɪsn] [dʒəʊnz]
761 — A Reckless Promise By Emma Garrison Jones
- — 一个 鲁莽 承诺 经过 艾玛 驻军 琼斯
761 — 鲁莽的承诺 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
762 — The Rose of Yesterday By Effie Adelaide Rowlands
- — 这 玫瑰 的 昨天 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

762 — 昨日之玫瑰 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [ˈlʌvər] [baɪ] [ˈlɪliən] [ɑːr] . [ˈdreɪtn]
763 — The Other Girl's Lover By Lillian R . Drayton
- — 这 其他 女孩们 情人 经过 莉莲 拉 . 德雷顿

763 — 莉莲·R·德雷顿著《另一个女孩的情人》

- — [hɪz; ɪz] [ʌnˈbaʊndɪd] [feɪθ] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [em] . [ˈstænlɪ]
764 — His Unbounded Faith By Charlotte M . Stanley
- — 他的 无界 信仰 经过 夏洛特 M . 斯坦利

764 — 他无止境的信仰 作者：夏洛特·M·斯坦利

- — [wen] [lʌv] [spiːks] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈmælkəm]
765 — When Love Speaks By Evelyn Malcolm
- — 什么时候 爱 说话 经过 伊芙琳 马尔科姆

765 — 当爱开口说话时 作者：伊芙琳·马尔科姆

- — [ðə; ði][mən][ˈjiː; jɪ] [heɪtɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæɪks] .
766 — The Man She Hated By Mrs . Alex .
- — 这 男人 她 憎恨 经过 太太 . 亚历克斯 .

766 — 亚历克斯夫人笔下她憎恨的男人。

[məkˈveɪ] [ˈmɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [help] [hɜːr; həər][baɪ][ˈaɪdə] [ˈred] [ˈælən]
767 — No One to Help Her By Ida Reade Allen
- — 不 一 到 帮助 她 经过 艾达 里德 艾伦

767 — 无人帮助她 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ˈklerz] [lʌv] - [laɪf] [baɪ] [ˈluːsi] [ˈrændl] [ˈkʌmfərt]
768 — Claire's Love - Life By Lucy Randall Comfort
- — 克莱尔的 爱 - 生活 经过 露西 兰德尔 舒适

768 — 克莱尔的爱情生活 作者：露西·兰德尔·康福特

- — [ˈlʌvz] [ˈhɑːrvɪst] [baɪ] [ˈædəleɪd] [fɑːks] [ˈroʊbɪnsn]
769 — Love's Harvest By Adelaide Fox Robinson
- — 爱的 收成 经过 阿德莱德 狐狸 罗宾逊

769 — 爱的收获 作者：阿德莱德·福克斯·罗宾逊

- — [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [baɪ][ˈdʒerəldeɪn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
770 — A Queen of Song By Geraldine Fleming
- — 一个 女王 的 歌曲 经过 杰拉尔丁 弗莱明

770 — 歌后 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — [næn; nɑːn] [ˈhægərdz] [kənˈfe(ə)n] [baɪ] [ˈmeri] [iː] . [ˈbraɪən]
771 — Nan Haggard's Confession By Mary E . Bryan
- — 楠 哈格德 忏悔 经过 玛丽 E . 布莱恩

771 — 南·哈格德的忏悔 作者：玛丽·E·布莱恩

- — [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [flɜːrt][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæɪks] .
772 — A Married Flirt By Mrs . Alex .
- — 一个 已婚 调情 经过 太太 . 亚历克斯 .

772 — 已婚调情 作者：亚历克斯夫人

[məkˈveɪ] [ˈmɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [ðə; ði] [θɔ:rnz] [ʌv; əv] [lʌv] [baɪ] ['evlɪn] ['mælkəm]
773 — The Thorns of Love By Evelyn Malcolm
- — 这 荆棘 的 爱 经过 伊芙琳 马尔科姆

773 — 伊芙琳·马尔科姆著《爱情的荆棘》

- — [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [sner] [baɪ] [tʃɑ:rlz]
774 — Love in a Snare By Charles Garvice
- — 爱 在 一个 圈套 经过 查尔斯 加维斯

774 — 陷阱中的爱情 作者：查尔斯·加维斯

- — [maɪ] [lʌv] ['kɪti] [baɪ] [tʃɑ:rlz] Garvice776 —
775 — My Love Kitty By Charles Garvice776 —
- — 我的 爱 猫咪 经过 查尔斯 Garvice776 —

775 — 我的爱猫，作者：查尔斯·加维斯776 —

[ðæt] [streɪndʒ] [gɜ:rl][baɪ] [tʃɑ:rlz]
That Strange Girl By Charles Garvice
那 奇怪的 女孩 经过 查尔斯 加维斯

查尔斯·加维斯著《那个奇怪的女孩》

- — ['neli] [baɪ] [tʃɑ:rlz]
777 — Nellie By Charles Garvice
- — 内莉 经过 查尔斯 加维斯

777 — 内莉 作者：查尔斯·加维斯

- — [mɪs] ['est,kɔ:rt] ；[ɔ:r] , ['ɑ:lɪv] [baɪ] [tʃɑ:rlz]
778 — Miss Estcourt ; or , Olive By Charles Garvice
- — 错过 埃斯科特 ；或者， 橄榄 经过 查尔斯 加维斯

778 — 埃斯科特小姐；或，奥利弗，查尔斯·加维斯著

- — [ə; eɪ][vər'dʒɪniə] ['gɑ:dəs] [baɪ]['aɪdə] ['red] ['ælən]
779 — A Virginia Goddess By Ida Reade Allen
- — 一个 弗吉尼亚州 女神 经过 艾达 里德 艾伦

779 — 弗吉尼亚女神 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [sɔ:t] [baɪ] ['lɪliən] [ɑ:r] . ['dreɪtn]
780 — The Love He Sought By Lillian R . Drayton
- — 这 爱 他 寻求 经过 莉莲 拉 ． 德雷顿

780 — 他所寻求的爱 作者：莉莲·R·德雷顿

- — ['fɔ:lsli] [ə'kju:zd] [baɪ]['dʒerəlɪ:n, -daɪn] ['flemɪŋ]
781 — Falsely Accused By Geraldine Fleming
- — 错误地 被告 经过 杰拉尔德 弗莱明

781 — 被杰拉尔德·弗莱明诬告

- — [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['swi:θɑ:rt] [baɪ] ['lu:si] ['rændl] ['kʌmfərt]
782 — His First Sweetheart By Lucy Randall Comfort
- — 他的 第一的 亲爱的 经过 露西 兰德尔 舒适

782 — 露西·兰德尔·康福特著《他的初恋》

- — [ɔ:l][fɔ:r; fər] [lʌv] [baɪ]['mɪsɪz] . ['æɪks] .
783 — All for Love By Mrs . Alex .
- — 全部 为了 爱 经过 太太 ． 亚历克斯 ．

783 — 一切为了爱，作者：亚历克斯夫人。

[mæk'veɪ] ['mɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [wʌt] [lʌv] [kæn; kən][kɔ:st][baɪ] ['evlɪn] ['mælkəm]
784 — What Love Can Cost By Evelyn Malcolm
- — 什么 爱 能 成本 经过 伊芙琳 马尔科姆

784 — 爱的代价 作者：伊芙琳·马尔科姆

- — [ˈleɪdɪ] [ˈgeɪz] [ˈmɑːrtərdəm][baɪ] [ˈʃɑːrlət] [ˈmeɪ] Kingsley786 —
785 — Lady Gay's Martyrdom By Charlotte May Kingsley786 —
- — 女士 同性恋的 殉道 经过 夏洛特 可能 Kingsley786 —

785 — 夏洛特·梅·金斯利所著《盖伊夫人的殉难》786 —

[hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈeɪndʒl][baɪ] [ˈemə] [ˈɡærɪsn] [dʒəʊnz]
His Good Angel By Emma Garrison Jones
他的 好的 天使 经过 艾玛 驻军 琼斯
他的好天使 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [ə; eɪ] [ˈbɑːrtəd] [soʊl][baɪ] [ˈædəleɪd] [fɑːks] Robinson788 —
787 — A Bartered Soul By Adelaide Fox Robinson788 —
- — 一个 以物易物 灵魂 经过 阿德莱德 狐狸 Robinson788 —

787 — 阿德莱德·福克斯·罗宾逊著《被出卖的灵魂》788 —

[ɪn] [ˈlʌvz] [ˈʃædʊʊz] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] [ˈælən]
In Love's Shadows By Ida Reade Allen
在 爱的 阴影 经过 艾达 里德 艾伦
《爱的阴影》作者：艾达·里德·艾伦

- — [ə; eɪ] [lʌv] [wɜːrθ] [ˈwɪnɪŋ] [baɪ][ˈdʒerəlɪdɪːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
789 — A Love Worth Winning By Geraldine Fleming
- — 一个 爱 值得 获胜 经过 杰拉拉丁 弗莱明

789 — 值得赢得的爱情 作者：杰拉拉丁·弗莱明

- — [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [kɪs] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈælɪks] .
790 — The Fatal Kiss By Mrs . Alex .
- — 这 致命的 吻 经过 太太 ．亚历克斯．

790 — 致命之吻，作者：亚历克斯夫人。

[mækˈveɪ] Miller791 —
McVeigh Miller791 —
麦克维 Miller791 —

McVeigh Miller791 —

[ə; eɪ] [ˈlʌvər] [skɔːnd] [baɪ][ˈluːsi] [ˈrændl] [ˈkʌmfərt]
A Lover Scorned By Lucy Randall Comfort
一个 情人 被鄙视 经过 露西 兰德尔 舒适

露西·兰德尔·康福特著《被抛弃的情人》

- — [ˈæftər] [ˈmeni] [deɪz] [baɪ] [ˈefɪ] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
792 — After Many Days By Effie Adelaide Rowlands
- — 后 许多 天 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

792 — 经过许多天之后 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈaʊtlɔː] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈwɒlɪs] [kʊk]
793 — An Innocent Outlaw By William Wallace Cook
- — 一个 清白的 取缔 经过 威廉 华莱士 厨师

793 — 一个无辜的亡命之徒，作者：威廉·华莱士·库克

- — [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈmælkəm]
794 — The Arm of the Law By Evelyn Malcolm
- — 这 手臂 的 这 法律 经过 伊芙琳 马尔科姆

794 — 法律之臂 作者：伊芙琳·马尔科姆

- — [ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [kwiːn] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈkɛnəlˌwɜːθ] [ˈɛɡɜːtən]
795 — The Reluctant Queen By J . Kenilworth Egerton
- — 这 不情愿的 女王 经过 J ．肯尼尔沃思 埃格顿

795 — J·肯尼尔沃思·埃格顿著《不情愿的女王》

- — [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][praɪd][baɪ] [ˈlɪliən] [ɑːr] . [ˈdreɪtn]
796 — The Cost of Pride By Lillian R . Drayton
- — 这 成本 的 自豪 经过 莉莲 拉 ． 德雷顿

796 — 骄傲的代价 作者：莉莲·R·德雷顿

- — [wʌt] [lʌv] [meɪd] [hɜːr; hær][baɪ][ˈdʒerəlðiːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
797 — What Love Made Her By Geraldine Fleming
- — 什么 爱 制成 她 经过 杰拉尔德 弗莱明

797 — 爱造就了她 作者：杰拉尔德·弗莱明

- — [breɪv] [hɑːrt] [baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
798 — Brave Heart By Effie Adelaide Rowlands
- — 勇敢的 心 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

798 — 勇敢的心 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [brɪˈtwiːn] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][baɪ] [ˈʃɑːrlət] [em] . [ˈstænli]
799 — Between Good and Evil By Charlotte M . Stanley
- — 之间 好的 和 邪恶的 经过 夏洛特 M . 斯坦利

799 — 善与恶之间 作者：夏洛特·M·斯坦利

- — [kɔːt] [ɪn] [ˈlʌvz] [net] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈred] [ˈælən]
800 — Caught in Love's Net By Ida Reade Allen
- — 捕捉 在 爱的 网 经过 艾达 里德 艾伦

800 — 陷入爱的网中 作者：艾达·里德·艾伦

- — [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [baɪ] [ˈædəleɪd] [fɑːks] [ˈrɒbinsn]
801 — Love is a Mystery By Adelaide Fox Robinson
- — 爱 是 一个 神秘 经过 阿德莱德 狐狸 罗宾逊

801 — 爱是个谜 作者：阿德莱德·福克斯·罗宾逊

- — [ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [lʌv; əv][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][baɪ][dʒeɪ] . [ˈkenəlwɜːθ] [ˈegɜːtən]
802 — The Glitter of Jewels By J . Kenilworth Egerton
- — 这 闪光 的 珠宝 经过 J . 肯尼尔沃思 埃格顿

802 — 珠宝的闪耀 作者：J·肯尼尔沃思·埃格顿

- — [ðə; ði] [geɪm] [lʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
803 — The Game of Life By Effie Adelaide Rowlands
- — 这 游戏 的 生活 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

803 — 人生游戏 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈlegəsi] [baɪ][ˈdʒerəlðiːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
804 — A Dreadful Legacy By Geraldine Fleming
- — 一个 可怕 遗产 经过 杰拉尔德 弗莱明

804 — 可怕的遗产 作者：杰拉尔德·弗莱明

- — [ˈrɒdʒəz] , [lʌv; əv] [bjuːt] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈwɒlɪs] [kʊk]
805 — Rogers , of Butte By William Wallace Cook
- — 罗杰斯 , 的 比尤特 经过 威廉 华莱士 厨师

805 — 比尤特的罗杰斯，作者：威廉·华莱士·库克

- — [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [pæst][baɪ] [ˈevlɪn] Malcolm807 —
806 — The Haunting Past By Evelyn Malcolm807 —
- — 这 令人难忘 过去的 经过 伊芙琳 Malcolm807 —

806 — 伊芙琳·马尔科姆著《萦绕心头的往事》807 —

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][daɪ][baɪ][ˈaɪdə] [ˈred] [ˈælən]
The Love That Would Not Die By Ida Reade Allen
这 爱 那 会 不是 死 经过 艾达 里德 艾伦

永不消逝的爱 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [meɪ] [ˈkɪŋzli]
808 — The Serpent and the Dove By Charlotte May Kingsley
- — 这 蛇 和 这 鸽子 经过 夏洛特 可能 金斯利

808 — 蛇与鸽子 作者：夏洛特·梅·金斯利

- — [θruː] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [baɪ] [ˈædəleɪd] [fɑːks] [ˈrɒbinsn]
809 — Through the Shadows By Adelaide Fox Robinson
- — 通过 这 阴影 经过 阿德莱德 狐狸 罗宾逊

809 — 穿过阴影 作者：阿德莱德·福克斯·罗宾逊

- — [hɜːr; həɹ] [ˈkɪŋdəm] [baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
810 — Her Kingdom By Effie Adelaide Rowlands
- — 她 王国 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹
810 — 她的王国 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [wen] [dɑːrk] [klaʊdz] [ˈɡæðər] [baɪ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
811 — When Dark Clouds Gather By Geraldine Fleming
- — 什么时候 黑暗的 云 收集 经过 杰拉尔丁 弗莱明
811 — 当乌云密布之时 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — [hɜːr; həɹ] [ˈfeɪtfl] [tʃɔɪs] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [em] . [ˈstænlɪ]
812 — Her Fateful Choice By Charlotte M . Stanley
- — 她 命运的 选择 经过 夏洛特 M . 斯坦利
812 — 她命运攸关的选择 作者：夏洛特·M·斯坦利

- — [ˈsɔːrli] [traɪd] [baɪ] [ˈemə] [ˈɡærɪsn] Jones814 —
813 — Sorely Tried By Emma Garrison Jones814 —
- — 非常 尝试 经过 艾玛 驻军 Jones814 —
813 — 艾玛·加里森·琼斯著《饱受折磨》814 —

[fɑːr] [əˈbʌv] [praɪs] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈmælkəm]
Far Above Price By Evelyn Malcolm
远的 多于 价格 经过 伊芙琳 马尔科姆
814 — 远超价格 作者：伊芙琳·马尔科姆

- — [ˈbɪtər] [swiːt] [baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
815 — Bitter Sweet By Effie Adelaide Rowlands
- — 苦的 甜的 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹
815 — 苦乐参半 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ə; eɪ] [ˈklaʊdɪd] [laɪf] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈred] [ˈælən]
816 — A Clouded Life By Ida Reade Allen
- — 一个 阴天 生活 经过 艾达 里德 艾伦
816 — 阴云密布的人生 作者：艾达·里德·艾伦

- — [wen] [feɪt] [diˈkriːz] [baɪ] [ˈædəleɪd] [fɑːks] [ˈrɒbinsn]
817 — When Fate Decrees By Adelaide Fox Robinson
- — 什么时候 命运 法令 经过 阿德莱德 狐狸 罗宾逊
817 — 当命运决定一切时 作者：阿德莱德·福克斯·罗宾逊

- — [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [truː] [baɪ] [tʃɑːrlz]
818 — The Girl Who Was True By Charles Garvice
- — 这 女孩 WHO 曾是 真的 经过 查尔斯 加维斯
818 — 《真心待人的女孩》 作者：查尔斯·加维斯

- — [wer] [lʌv] [ɪz] [sent] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [iː] . [bɜːrk] [ˈkɒlɪnz]
819 — Where Love is Sent By Mrs . E . Burke Collins
- — 在哪里 爱 是 发送 经过 太太 . E . 伯克 柯林斯
819 — 爱的寄托 作者：E·伯克·柯林斯夫人

- — [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [baɪ] [ˈlɔːrə] [dʒiːn] [ˈlɪbi]
820 — The Pride of My Heart By Laura Jean Libbey
- — 这 自豪 的 我的 心 经过 劳拉 让 利比
820 — 我心中的骄傲 作者：劳拉·简·利比

- — [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [red] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈmælkəm]
821 — The Girl in Red By Evelyn Malcolm
- — 这 女孩 在 红色的 经过 伊芙琳 马尔科姆
821 — 《红衣女孩》 作者：伊芙琳·马尔科姆

- — [waɪ] [dɪd] [fɪː; ʃi] [ʃʌn] [hɪm; ɪm] ?
822 — Why Did She Shun Him ?
- — 为什么 做过 她 回避 他 ?
822 — 她为何疏远他？

[baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
By Effie Adelaide Rowlands
经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [bɪˈtwi:n] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɑːnjəns] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [em] . [ˈstænli]
823 — Between Love and Conscience By Charlotte M . Stanley
- — 之间 爱 和 良心 经过 夏洛特 M . 斯坦利

823 — 爱与良心之间 作者：夏洛特·M·斯坦利

- — [ˈspektəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][baɪ][ˈaɪdə] [ˈred] [ˈælən]
824 — Spectres of the Past By Ida Reade Allen
- — 幽灵 的 这 过去的 经过 艾达 里德 艾伦

824 — 过去的幽灵 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [baɪ] [ˈædəleɪd] [fɑːks] [ˈrɒbinsn]
825 — The Hearts of the Mighty By Adelaide Fox Robinson
- — 这 红心 的 这 强大的 经过 阿德莱德 狐狸 罗宾逊

825 — 强者的心 作者：阿德莱德·福克斯·罗宾逊

- — [ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [lʌv] [baɪ] [tʃɑːrlz]
826 — The Irony of Love By Charles Garvice
- — 这 讽刺 的 爱 经过 查尔斯 加维斯

826 — 爱情的讽刺 作者：查尔斯·加维斯

- — [æt; ət][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [feɪt] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [meɪ] [ˈkɪŋzli]
827 — At Arms With Fate By Charlotte May Kingsley
- — 在 武器 和 命运 经过 夏洛特 可能 金斯利

827 — 《与命运并肩作战》作者：夏洛特·梅·金斯利

- — [ˈlʌvz] [jʌŋ] [driːm] [baɪ] [ˈlɔːrə] [dʒiːn] Libbey829 —
828 — Love's Young Dream By Laura Jean Libbey829 —
- — 爱的 年轻的 梦 经过 劳拉 让 Libbey829 —

828 — 劳拉·简·利比的《爱情的青春之梦》829 —

[hɜːr; hær][ˈɡoʊldən] [ˈsiːkrət] [baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
Her Golden Secret By Effie Adelaide Rowlands
她 金的 秘密 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

艾菲·阿德莱德·罗兰兹著《她的金色秘密》

- — [ðə; ði][ˈstoʊlən] [braɪd] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈmælkəm]
830 — The Stolen Bride By Evelyn Malcolm
- — 这 被盗 新娘 经过 伊芙琳 马尔科姆

830 — 伊芙琳·马尔科姆著《被偷走的新娘》

- — [ˈlʌvz] [ˈrʌɡɪd] [ˈpæθweɪ] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈred] [ˈælən]
831 — Love's Rugged Pathway By Ida Reade Allen
- — 爱的 崎岖 路径 经过 艾达 里德 艾伦

831 — 爱的崎岖之路 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ə; eɪ] [lʌv] [rɪˈdʒektɪd] — [ə; eɪ] [lʌv] [wʌŋ] [baɪ][ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
832 — A Love Rejected — A Love Won By Geraldine Fleming
- — 一个 爱 拒绝 — 一个 爱 韩元 经过 杰拉尔丁 弗莱明

832 — 被拒绝的爱—赢得的爱 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — [hɜːr; hær] [ˈlaɪfs] [dɑːrk] [klaʊd] [baɪ] [ˈlɪliən] [ɑːr] . [ˈdreɪtn]
833 — Her Life's Dark Cloud By Lillian R . Drayton
- — 她 生活的 黑暗的 云 经过 莉莲 拉 . 德雷顿

833 — 她人生中的阴霾 作者：莉莲·R·德雷顿

- — [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ˈfɔːr; fər] [ˈlʌvz] [seɪk] [baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
834 — A Hero for Love's Sake By Effie Adelaide Rowlands
- — 一个 英雄 为了 爱的 清酒 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

834 — 为爱而战的英雄 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['hʌŋgər] [baɪ] [ˈʃɑ:rlət] [em] . [ˈstænli]
835 — When the Heart Hungers By Charlotte M . Stanley
- — 什么时候 这 心 饥饿 经过 夏洛特 M . 斯坦利

835 — 当心灵感到饥饿时 作者：夏洛特·M·斯坦利

- — [lʌv] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [veɪn] [baɪ] [ˈædəleɪd] [fɑ:ks] [ˈrɒbinsn]
836 — Love Given in Vain By Adelaide Fox Robinson
- — 爱 鉴于 在 徒劳 经过 阿德莱德 狐狸 罗宾逊

836 — 徒劳的爱 作者：阿德莱德·福克斯·罗宾逊

- — [ðə; ði] [web] [lʌv; əv] [laɪf] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] [ˈælən]
837 — The Web of Life By Ida Reade Allen
- — 这 网站 的 生活 经过 艾达 里德 艾伦

837 — 生命之网 作者：艾达·里德·艾伦

- — [lʌv] [ˈfʊrli] [ˈtraɪəmfɪs] [baɪ] [ˈʃɑ:rlət] [meɪ] [ˈkɪŋzli]
838 — Love Surely Triumphs By Charlotte May Kingsley
- — 爱 一定 胜利 经过 夏洛特 可能 金斯利

838 — 爱终将胜利 作者：夏洛特·梅·金斯利

- — [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈkɑ:nstəns] [baɪ] [ˈlɔ:rə] [dʒi:n] [ˈlɪbi]
839 — The Lovely Constance By Laura Jean Libbey
- — 这 迷人的 康斯坦斯 经过 劳拉 让 利比

839 — 可爱的康斯坦斯 作者：劳拉·简·利比

- — [ɑ:n][ə; eɪ] [si:] [lʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
840 — On a Sea of Sorrow By Effie Adelaide Rowlands
- — 在 一个 海 的 悲哀 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

840 — 悲伤之海 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [hɜ:r; hər] [heɪtɪd] [ˈhʌzbənd] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈmælkəm]
841 — Her Hated Husband By Evelyn Malcolm
- — 她 憎恨 丈夫 经过 伊芙琳 马尔科姆

841 — 她憎恨的丈夫 作者：伊芙琳·马尔科姆

- — [wen] [ˈhɑ:rts] [bi:t] [tru:] [baɪ][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [ˈflemɪŋ]
842 — When Hearts Beat True By Geraldine Fleming
- — 什么时候 红心 打 真的 经过 杰拉尔丁 弗莱明

842 — 当真心跳动时 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — WO2 [baɪ] [ˈmɔ:ris] [dreɪk]
843 — WO2 By Maurice Drake
- — WO2 经过 莫里斯 德雷克

843 — 二级准尉，作者：莫里斯·德雷克

- — [tu:] [ˈkwɪkli] [dʒʌdʒd] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] [ˈælən]
844 — Too Quickly Judged By Ida Reade Allen
- — 也 迅速地 评判 经过 艾达 里德 艾伦

844 — 过早评判 作者：艾达·里德·艾伦

- — [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [lʌv] [baɪ] [ˈʃɑ:rlət] [meɪ] [ˈstænli]
845 — For Her Husband's Love By Charlotte May Stanley
- — 为了 她 丈夫的 爱 经过 夏洛特 可能 斯坦利

845 — 致她丈夫的爱 作者：夏洛特·梅·斯坦利

- — [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [roʊz] [baɪ] [ˈædəleɪd] [fɑ:ks] [ˈrɒbinsn]
846 — The Fatal Rose By Adelaide Fox Robinson
- — 这 致命的 玫瑰 经过 阿德莱德 狐狸 罗宾逊

846 — 阿德莱德·福克斯·罗宾逊的《致命玫瑰》

- — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [prɪˈveɪld] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [i:] . [bɜ:rk] [ˈkɒlɪnz]
847 — The Love That Prevailed By Mrs . E . Burke Collins
- — 这 爱 那 最终获胜 经过 太太 . E . 伯克 柯林斯

847 — 战胜一切的爱，作者：E·伯克·柯林斯夫人

- — [dʒʌst][æ̃n; ə̃n][ˈeɪndʒɪ][baɪ] [ˈlɪliən] [ɑːr] . [ˈdreɪtn]
848 — Just an Angel By Lillian R . Drayton
- — 只是 一个 天使 经过 莉莲 拉 ː 德雷顿

848 — 天使莉莲·R·德雷顿著

- — [strɔːŋgər] [ðæ̃n; ðə̃n] [feɪt] [baɪ] ˈemə] [ˈgærɪsn] [dʒəʊnz]
849 — Stronger Than Fate By Emma Garrison Jones
- — 更强 比 命运 经过 艾玛 驻军 琼斯

849 — 比命运更强大 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [ə; eɪ] [ˈlaɪfs] [lʌv] [baɪ] ˈefɪ] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
850 — A Life's Love By Effie Adelaide Rowlands
- — 一个 生活的 爱 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

850 — 一生挚爱 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [frʌm; frəm] [driːmz] [tuː; tə] [ˈweɪkɪŋ] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [em] . [ˈkɪŋzli]
851 — From Dreams to Waking By Charlotte M . Kingsley
- — 从 梦想 到 醒来 经过 夏洛特 M ː 金斯利

851 — 从梦境到觉醒 作者：夏洛特·M·金斯利

- — [ə; eɪ] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][baɪ] ˈevlɪn] [ˈmælkəm]
852 — A Barrier Between Them By Evelyn Malcolm
- — 一个 障碍 之间 他们 经过 伊芙琳 马尔科姆

852 — 他们之间的障碍 作者：伊芙琳·马尔科姆

- — [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ˈdʒerəlɪːn, -daɪn] [ˈfleɪmɪŋ]
853 — His Love for Her By Geraldine Fleming
- — 他的 爱 为了 她 经过 杰拉拉丁 弗莱明

853 — 他对她的爱 作者：杰拉拉丁·弗莱明

- — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒəlɪŋz] [lʌv] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] [ˈælən]
854 — A Changeling's Love By Ida Reade Allen
- — 一个 换子 爱 经过 艾达 里德 艾伦

854 — 换子之爱 作者：艾达·里德·艾伦

- — [kʊd; kəd][hiː; hi][hæ̃v; hə̃v] [noʊn] ː
855 — Could He Have Known ː
- — 可以 他 有 已知 ː

855 — 他难道不知道吗！

[baɪ] [ˈʃɑːrlət] [meɪ] [ˈstænlɪ]
By Charlotte May Stanley
经过 夏洛特 可能 斯坦利

作者：夏洛特·梅·斯坦利

- — [lʌvd] [ɪn] [veɪn] [baɪ] ˈædəleɪd] [fɑːks] [ˈrɒbinsn]
856 — Loved in Vain By Adelaide Fox Robinson
- — 喜爱 在 徒劳 经过 阿德莱德 狐狸 罗宾逊

856 — 徒劳的爱 作者：阿德莱德·福克斯·罗宾逊

- — [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [wʌn] [baɪ] ˈefɪ] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
857 — The Fault of One By Effie Adelaide Rowlands
- — 这 过错 的 一 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

857 — 一个人的过错 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [hɜːr; hər] [ˈlaɪfs] [dɪˈzaɪər][baɪ][ˈmɪsɪz] . [iː] . [bɜːrk] [ˈkɒlɪnz]
858 — Her Life's Desire By Mrs . E . Burke Collins
- — 她 生活的 欲望 经过 太太 ː E ː 伯克 柯林斯

858 — 她毕生的愿望 作者：E·伯克·柯林斯夫人

- — [ə; eɪ] [waɪf] [jet] [noʊ] [waɪf] [baɪ] [ˈlɪliən] [ɑːr] . [ˈdreɪtn]
859 — A Wife Yet no Wife By Lillian R . Drayton
- — 一个 妻子 然而 不 妻子 经过 莉莲 拉 ː 德雷顿

859 — 妻子却非妻子 作者：莉莲·R·德雷顿

- — [hɜːr; həɹ] [ˈtwentiəθ] [gest] [baɪ] [ˈemə] [ˈgæɾɪsn̩] [dʒəʊnz]

860 — Her Twentieth Guest By Emma Garrison Jones

- — 她 第二十 客人 经过 艾玛 驻军 琼斯

860 — 她的第二十位客人 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [ðə; ði] [lʌv] [nɑːt] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [em] . [ˈkɪŋzli]

861 — The Love Knot By Charlotte M . Kingsley

- — 这 爱 结 经过 夏洛特 M . 金斯利

861 — 夏洛特·M·金斯利著《爱情结》

- — [trikt] [ˈɪntuː] [ˈmæɾɪdʒ] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈmælkəm]

862 — Tricked into Marriage By Evelyn Malcolm

- — 被骗了 进入 婚姻 经过 伊芙琳 马尔科姆

862 — 伊芙琳·马尔科姆著《被骗结婚》

- — [ðə; ði] [spel] [ʃiː; ʃi] [woʊv] [baɪ][ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] Fleming864 —

863 — The Spell She Wove By Geraldine Fleming864 —

- — 这 拼写 她 编织 经过 杰拉拉丁 Fleming864 —

863 — 《她编织的魔法》作者：杰拉拉丁·弗莱明864 —

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrm][baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]

The Mistress of the Farm By Effie Adelaide Rowlands

这 情妇 的 这 农场 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

农场女主人 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] [ˈælən]

865 — Chained to a Villain By Ida Reade Allen

- — 连锁 到 一个 恶棍 经过 艾达 里德 艾伦

865 — 被恶棍束缚 作者：艾达·里德·艾伦

- — [noʊ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; həɹ][baɪ][ˈmɪsɪz] . [iː] . [bɜːrk] [ˈkɒlɪnz]

866 — No Mother to Guide Her By Mrs . E . Burke Collins

- — 不 母亲 到 指导 她 经过 太太 . E . 伯克 柯林斯

866 — 没有母亲指引她 作者：E·伯克·柯林斯夫人

- — [hɪz; ɪz] [ˈherɪtɪdʒ] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [biː] . [em] . [ˈfəːgəsən]

867 — His Heritage By W . B . M . Ferguson

- — 他的 遗产 经过 W . B . M . 弗格森

867 — 他的遗产 作者：WBM Ferguson

- — [ɔːl] [lɔːst] [bʌt; bət] [lʌv] [baɪ] [ˈemə] [ˈgæɾɪsn̩] [dʒəʊnz]

868 — All Lost But Love By Emma Garrison Jones

- — 全部丢失的 但 爱 经过 艾玛 驻军 琼斯

868 — 《唯有爱已逝》 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [boʊd] [daʊn] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [meɪ] [ˈkɪŋzli]

869 — With Heart Bowed Down By Charlotte May Kingsley

- — 和 心 鞠躬 向下 经过 夏洛特 可能 金斯利

869 — 心低垂 作者：夏洛特·梅·金斯利

- — [hɜːr; həɹ] [sleɪv] [fərˈevər] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈmælkəm]

870 — Her Slave Forever By Evelyn Malcolm

- — 她 奴隶 永远 经过 伊芙琳 马尔科姆

870 — 永远的奴隶 作者：伊芙琳·马尔科姆

- — [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] Allen872 —

871 — To Love and Not be Loved By Ida Reade Allen872 —

- — 到 爱 和 不是 是 喜爱 经过 艾达 里德 Allen872 —

871 — 爱与不爱 作者：艾达·里德·艾伦 872 —

[maɪ] [ˈprɪti] [dʒeɪn][baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]

My Pretty Jane By Effie Adelaide Rowlands

我的 漂亮的 简 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

《我的漂亮简》作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ʃiː; ʃɪ] [skɒft] [æʔ; əʔ] [lʌv] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [iː] . [bɜːrk] [ˈkɒlɪnz]
873 — She Scoffed at Love By Mrs . E . Burke Collins
- — 她 嘲笑 在 爱 经过 太太 . E . 伯克 柯林斯

873 — 她嘲笑爱情 作者：E·伯克·柯林斯夫人

- — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [baɪ] [ˈemə] [ˈgæɪɪsn] [dʒəʊnz]
874 — The Woman Without a Heart By Emma Garrison Jones
- — 这 女士 没有 一个 心 经过 艾玛 驻军 琼斯

874 — 《没有心的女人》 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fəɾˈɡɪv] [hɜːr; həɾ] ?
875 — Shall We Forgive Her ?
- — 将 我们 原谅 她 ?

875 — 我们应该原谅她吗？

[baɪ] [ˈʃɑːrlət] [meɪ] [ˈkɪŋzli]
By Charlotte May Kingsley
经过 夏洛特 可能 金斯利

作者：夏洛特·梅·金斯利

- — [ə; eɪ][sæd] [koʊˈket] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈmælkəm]
876 — A Sad Coquette By Evelyn Malcolm
- — 一个 伤心 卖弄风情的人 经过 伊芙琳 马尔科姆

876 — 悲伤的轻佻女子 作者：伊芙琳·马尔科姆

- — [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [welθ] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] [ˈælən]
877 — The Curse of Wealth By Ida Reade Allen
- — 这 诅咒 的 财富 经过 艾达 里德 艾伦

877 — 财富的诅咒 作者：艾达·里德·艾伦

- — [lɔːŋ] [sɪns] [fəˈɡɪvn] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [iː] . [bɜːrk] [ˈkɒlɪnz]
878 — Long Since Forgiven By Mrs . E . Burke Collins
- — 长的 自从 已原谅 经过 太太 . E . 伯克 柯林斯

878 — 早已被原谅 作者：E·伯克·柯林斯夫人

- — [ˈlaɪfs] [rɪtʃɪst] [ˈdʒuːəl][baɪ] [ˈædəleɪd] [fɑːks] [ˈrɒbɪnsn]
879 — Life's Richest Jewel By Adelaide Fox Robinson
- — 生活的 最富有的 宝石 经过 阿德莱德 狐狸 罗宾逊

879 — 人生中最珍贵的宝石 作者：阿德莱德·福克斯·罗宾逊

- — [ˈliːlə,ˈlailə] [veɪnz] [ˈbɜːrd(ə)n][baɪ] [ˈefɪ] [ˈædəleɪd] [ˈrɒʊləndz]
880 — Leila Vane's Burden By Effie Adelaide Rowlands
- — 莱拉 风向标的 负担 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

880 — 莱拉·范恩的重担 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [baɪ] [ˈlɪliən] [ɑːr] . [ˈdreɪtn]
881 — Face to Face With Love By Lillian R . Drayton
- — 脸 到 脸 和 爱 经过 莉莲 拉 . 德雷顿

881 — 面对面与爱 作者：莉莲·R·德雷顿

- — [ˈmɑːrdʒəri] , [ðə; ði] [pɜːrl] [baɪ] [ˈemə] [ˈgæɪɪsn] [dʒəʊnz]
882 — Margery , the Pearl By Emma Garrison Jones
- — 玛格丽 , 这 珍珠 经过 艾玛 驻军 琼斯

882 — 玛格丽，珍珠 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [ˈlʌvz] [kiːn] [aɪz] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [meɪ] [ˈkɪŋzli]
883 — Love's Keen Eyes By Charlotte May Kingsley
- — 爱的 敏锐的 眼睛 经过 夏洛特 可能 金斯利

883 — 爱的敏锐目光 作者：夏洛特·梅·金斯利

- — [mɪsˈdʒʌdʒd] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈmælkəm]
884 — Misjudged By Evelyn Malcolm
- — 判断失误 经过 伊芙琳 马尔科姆

884 — 伊芙琳·马尔科姆的误判

- — [wʌt] [tru:] [lʌv] [ɪz][baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] Allen886 —
885 — What True Love Is By Ida Reade Allen886 —
- — 什么 真的 爱 是 经过 艾达 里德 Allen886 —
885 — 真爱是什么 作者：艾达·里德·艾伦 886 —

[ə; eɪ] [wel] [kept] [ˈsi:krət] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [i:] . [bɜ:rk] [ˈkɒlɪnz]
A Well Kept Secret By Mrs . E . Burke Collins
一个 出色地 保留 秘密 经过 太太 . E . 伯克 柯林斯
《保守得当的秘密》作者：E·伯克·柯林斯夫人

- — [ðə; ði][sərˈvaɪvər][baɪ][i:] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm]
887 — The Survivor By E . Phillips Oppenheim
- — 这 幸存者 经过 E . 菲利普斯 奥本海姆
887 — 幸存者 作者：E·菲利普斯·奥本海姆

- — [laɪt] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
888 — Light of His Heart By Effie Adelaide Rowlands
- — 光 的 他的 心 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹
888 — 祂心中的光 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [baʊnd] [baɪ] [ˈgrættɪtu:d] [baɪ] [ˈlɪliən] [ɑ:r] . [ˈdreɪtn]
889 — Bound by Gratitude By Lillian R . Drayton
- — 边界 经过 感激 经过 莉莲 拉 . 德雷顿
889 — 感恩之心 作者：莉莲·R·德雷顿

- — [əˈɡenst] [ˈlʌvz] [ru:lz] [baɪ] [ˈemə] [ˈɡærɪsn] [dʒəʊnz]
890 — Against Love's Rules By Emma Garrison Jones
- — 反对 爱的 规则 经过 艾玛 驻军 琼斯
890 — 《违背爱情规则》 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈsɑ:roʊ] [baɪ] [ˈʃɑ:rlət] [meɪ] [ˈkɪŋzli]
891 — Alone With Her Sorrow By Charlotte May Kingsley
- — 独自的 和 她 悲哀 经过 夏洛特 可能 金斯利
891 — 独自承受悲伤 作者：夏洛特·梅·金斯利

- — [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [ˈbɪtər] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈmælkəm]
892 — When the Heart is Bitter By Evelyn Malcolm
- — 什么时候 这 心 是 苦的 经过 伊芙琳 马尔科姆
892 — 当心怀苦涩时 作者：伊芙琳·马尔科姆

- — [ˈoʊnli] [ˈlʌvz] [ˈfænsɪ] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] [ˈælən]
893 — Only Love's Fancy By Ida Reade Allen
- — 仅有的 爱的 想要 经过 艾达 里德 艾伦
893 — 唯有爱的幻想 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ðə; ði] [waɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [i:] . [bɜ:rk] [ˈkɒlɪnz]
894 — The Wife He Chose By Mrs . E . Burke Collins
- — 这 妻子 他 选择 经过 太太 . E . 伯克 柯林斯
894 — 他选择的妻子 作者：E·伯克·柯林斯夫人

- — [lʌv] [ænd; ənd][lu(:)ˈi:zə][baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
895 — Love and Louisa By Effie Adelaide Rowlands
- — 爱 和 路易莎 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹
895 — 爱与路易莎 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈsi:krət] [baɪ] [meɪ] [ˈæɡnəs] [ˈflemɪŋ]
896 — A Terrible Secret By May Agnes Fleming
- — 一个 糟糕的 秘密 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明
896 — 一个可怕的秘密 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌblɪft] [ˈdɒrɪŋ] [ˈɔ:gəst] , - .
To be published during August , 1914 .
到 是 已发布 期间 八月 , - .
将于1914年8月出版。

- — [wen] [tuː; tə] - [mɔːroʊ] [keɪm] [baɪ] [meɪ] [ˈæɡnəs] [ˈflemɪŋ]
897 — When To - morrow Came By May Agnes Fleming
- — 什么时候 到 - 明天 来 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

897 — 当明天来临 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

- — [ˈwedɪd] [fɔːr; fər] [welθ] [baɪ] [ˈlɪlɪən] [ɑːr] . [ˈdreɪtn]
898 — Wedded for Wealth By Lillian R . Drayton
- — 已婚 为了 财富 经过 莉莲 拉 . 德雷顿

898 — 为财富而结婚 作者：莉莲·R·德雷顿

- — [ˈlɒːrəl] , [ðə; ðɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [baɪ] [ˈemə] [ˈɡærɪsn] [dʒəʊnz]
899 — Laurel , the Faithful By Emma Garrison Jones
- — 劳雷尔 , 这 忠实 经过 艾玛 驻军 琼斯

899 — 忠诚的劳雷尔 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [meɪ] [ˈkɪŋzli]
900 — A Question of Honor By Charlotte May Kingsley
- — 一个 问题 的 荣誉 经过 夏洛特 可能 金斯利

900 — 荣誉问题 作者：夏洛特·梅·金斯利

[tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ˈdɔːrɪŋ] [sepˈtembər] , - .
To be published during September , 1914 .
到 是 已发布 期间 九月 , - .

将于1914年9月出版。

- — [ðə; ðɪ] [siːd] [ʌv; əv] [heɪt] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈmælkəm]
901 — The Seed of Hate By Evelyn Malcolm
- — 这 种子 的 恨 经过 伊芙琳 马尔科姆

901 — 仇恨的种子 作者：伊芙琳·马尔科姆

- — [ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət] [hɑːrt] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] [ˈælən]
902 — A Queen at Heart By Ida Reade Allen
- — 一个 女王 在 心 经过 艾达 里德 艾伦

902 — 女王之心 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ˈmæɪɪd] [tuː] [ˈɜːrli] [baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
903 — Married Too Early By Effie Adelaide Rowlands
- — 已婚 也 早期的 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

903 — 结婚太早 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ə; eɪ][mæd] [ˈmæɪɪdʒ] [baɪ] [meɪ] [ˈæɡnəs] [ˈflemɪŋ]
904 — A Mad Marriage By May Agnes Fleming
- — 一个 疯狂的 婚姻 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

904 — 梅·艾格尼丝·弗莱明著《疯狂的婚姻》

- — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪˈðaʊt] [ˈmɜːrsɪ] [baɪ] [meɪ] [ˈæɡnəs] [ˈflemɪŋ]
905 — A Woman Without Mercy By May Agnes Fleming
- — 一个 女士 没有 怜悯 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

905 — 一个冷酷无情的女人 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

[tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ˈdɔːrɪŋ] [ɑːkˈtoʊbər] , - .
To be published during October , 1914 .
到 是 已发布 期间 十月 , - .

将于1914年10月出版。

- — [ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [iː] . [bɜːrk] [ˈkɒlɪnz]
906 — The Cost of a Promise By Mrs . E . Burke Collins
- — 这 成本 的 一个 承诺 经过 太太 . E . 伯克 柯林斯

906 — 承诺的代价 作者：E·伯克·柯林斯夫人

- — [ˈhoʊps] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [baɪ] [ˈædəleɪd] [fɑːks] [ˈrɒbɪnsn]
907 — Hope's Winding Path By Adelaide Fox Robinson
- — 希望 绕线 小路 经过 阿德莱德 狐狸 罗宾逊

907 — 希望的曲折之路 作者：阿德莱德·福克斯·罗宾逊

- — [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [baɪ] [ˈlɪliən] [ɑːr] . [ˈdreɪtn]
908 — The Wine of Love By Lillian R . Drayton
- — 这 葡萄酒 的 爱 经过 莉莲 拉 ； 德雷顿

908 — 《爱的美酒》，作者：莉莲·R·德雷顿

- — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)][baɪ] [ˈemə] [ˈgærɪsn] [dʒəʊnz]
909 — Just for a Title By Emma Garrison Jones
- — 只是 为了 一个 标题 经过 艾玛 驻军 琼斯

909 — 只为一个头衔 作者：艾玛·加里森·琼斯

[tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ˈdɔːrɪŋ] [noʊˈvembər] , - .
To be published during November , 1914 .
到 是 已发布 期间 十一月 , - .

将于1914年11月出版。

- — [ˈblʌndər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [baɪ] [ˈefi] [ˈædələɪd] [ˈroʊləndz]
910 — Blunder of an Innocent By Effie Adelaide Rowlands
- — 错误 的 一个 清白的 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

910 — 无辜者的失误 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɑːstər] [baɪ] [ˈʃɑːrlət] [meɪ] [ˈkɪŋzli]
911 — A Little Impostor By Charlotte May Kingsley
- — 一个 小的 骗子 经过 夏洛特 可能 金斯利

911——一个小小的冒名顶替者 作者：夏洛特·梅·金斯利

- — [wʌn] [ˈnaɪts] [ˈmɪstəri] [baɪ] [meɪ] [ˈægnəs] [ˈfleɪmɪŋ]
912 — One Night's Mystery By May Agnes Fleming
- — — 夜晚 神秘 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

912——一夜之谜，作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

- — [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪ] [baɪ] [meɪ] [ˈægnəs] [ˈfleɪmɪŋ]
913 — The Cost of a Lie By May Agnes Fleming
- — 这 成本 的 一个 说谎 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

913——谎言的代价 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

[tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ˈdɔːrɪŋ] [dɪˈsembər] , - . - —
To be published during December , 1914 . 914 —
到 是 已发布 期间 十二月 , - . - —

将于1914年12月出版。914 —

[ˈlʌvz] [ˈfetərz] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈmælkəm]
Love's Fetters By Evelyn Malcolm
爱的 镣铐 经过 伊芙琳 马尔科姆

伊芙琳·马尔科姆著《爱的枷锁》

- — [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][baɪ][ˈaɪdə] [ˈrɛd] [ˈæləŋ]
915 — The Good and the Bad By Ida Reade Allen
- — 这 好的 和 这 坏的 经过 艾达 里德 艾伦

915 — 好与坏 作者：艾达·里德·艾伦

- — [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [iː] . [bɜːrk] [ˈkɒlɪnz]
916 — The Fortunes of Love By Mrs . E . Burke Collins
- — 这 财富 的 爱 经过 太太 ； E ； 伯克 柯林斯

916 — 《爱情的命运》 作者：E·伯克·柯林斯夫人

- — [fərˈevər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [baɪ] [ˈefi] [ˈædələɪd] [ˈroʊləndz]
917 — Forever and a Day By Effie Adelaide Rowlands
- — 永远 和 一个 天 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

917 — 永恒与一日 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ɔːl][ɪn] [veɪn] [baɪ] [ˈædələɪd] [fɑːks] [ˈrɒbɪnsn]
918 — All in Vain By Adelaide Fox Robinson
- — 全部 在 徒劳 经过 阿德莱德 狐狸 罗宾逊

918 — 徒劳无功 作者：阿德莱德·福克斯·罗宾逊

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɒblɪft] [ˈdɔːrɪŋ] [ˈdʒænjʊəri] , - .
To be published during January , 1915 .
到 是 已发布 期间 一月 , - .

将于1915年1月出版。

- — [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪŋz] [baɪ] [ˈlɪlɪən] [ɑːr] . [ˈdreɪtn]
1919 — When the Heart Sings By Lillian R . Drayton
- — 什么时候 这 心 唱歌 经过 莉莲 拉 . 德雷顿

919 — 当心歌唱时 作者：莉莲·R·德雷顿

- — [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [truː] [baɪ] [meɪ] [ˈægnəs] [ˈflemɪŋ]
920 — Silent and True By May Agnes Fleming
- — 沉默的 和 真的 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

920 — 沉默而真实 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

- — [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [lɔːst] [baɪ] [meɪ] [ˈægnəs] [ˈflemɪŋ]
921 — A Treasure Lost By May Agnes Fleming
- — 一个 宝藏 丢失的 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

921 — 梅·艾格尼丝·弗莱明著《失落的宝藏》

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
In order that there may be no confusion ,
在 命令 那 那里 可能 是 不 困惑 ,

为了避免产生任何误解，

[wiː; wi][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [ˈlɪstɪd] [əˈbʌv] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪʃuːd] , [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈspektɪv]
we desire to say that the books listed above will be issued , during the respective
我们 欲望 到 说 那 这 图书 列出 多于 将要 是 发布 , 期间 这 各自
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

我们谨此声明，以上列出的书籍将在相应的月份出版发行。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [ænd; ənd][vəˈsɪnəti] .
in New York City and vicinity .
在 新的 约克 城市 和 附近 .

在纽约市及其周边地区。

[ðeɪ] [meɪ] [na:t] [ri:tɪ] [ðə; ði] [ˈriːdɜːz] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ˈpraːmptli] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [dɪˈleɪz]
They may not reach the readers , at a distance , promptly , on account of delays
他们 可能 不是 抵达 这 读者 , 在 一个 距离 , 及时 , 在 帐户 的 延误

[ɪn] [ˌtrænsˈpɜːteɪʃ(ə)n] .
in transportation .
在 运输 .

由于运输延误，远距离的读者可能无法及时收到这些内容。

[ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] [ˈsɪriːz]
THE EAGLE SERIES
这 鹰 系列

雄鹰系列

[ˈprɪnsəpli] [ˈkɑːpiːraɪts] [ˈelɪɡənt] [ˈkɒlərd] [ˈkʌvərz]
Principally Copyrights Elegant Colored Covers
主要 版权所有 优雅的 有色 封面

主要版权所有 精美彩色封面

[waɪl] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈiːg(ə)l] [ˈsɪriːz] [ɑːr; ər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈbetər] [ˈvæljuː] , [ˈbiːɪŋ] [bɪgə(r)]
While the books in the New Eagle Series are undoubtedly better value , being bigger
尽管 这 图书 在 这 新的 鹰 系列 是 无疑 更好的 价值 , 存在 大
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

虽然新鹰系列丛书由于篇幅更大，无疑更具性价比，

[ðə; ði] ['stɔ:rɪz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [ðɪs] [laɪn][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ʌndər'estɪmeɪtɪd] .
the stories offered to the public in this line must not be underestimated .
这 故事 提供 到 这 民众 在 这 线 必须 不是 是 低估 .

这条产品线向公众提供的故事不容小觑。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊvər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['kɒpi,raɪtɪd] [bʊks] [baɪ] ['feɪməs] ['ɔ:θəz] ,
There are over four hundred copyrighted books by famous authors ,
那里 是 超过 四 百 版权所有 图书 经过 著名的 作者 ,

有超过四百本著名作家的版权书籍，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第2/30页

[wɪtʃ] ['kæna:t] [bi:; bi][hæd; həd][ɪn] ['eni] ['lðər] [laɪn] .
which cannot be had in any other line .
哪个 不能 是 有 在 任何 其他 线 .

这是其他任何渠道都无法获得的。

[noʊ] ['lðər] ['pʌblɪʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæz; həz][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [kən'teɪnz] [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['taɪtəlz] ,
No other publisher in the world has a line that contains so many different titles ,
不 其他 出版商 在 这 世界 有 一个 线 那 包含 所以 许多 不同的 标题 ,
世界上没有其他出版社拥有如此众多不同的书目。

[nɔ:ɹ][kæn; kən] ['eni] ['pʌblɪʃər] ['evər] [hoʊp][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [bʊks] [ðæt] [wɪl] [mætʃ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['i:g(ə)l]
nor can any publisher ever hope to secure books that will match those in the Eagle
也不 能 任何 出版商 曾经 希望 到 安全的 图书 那 将要 匹配 那些 在 这 鹰
['sɪri:z] [ɪn]['kwɑ:ləti] .
Series in quality .
系列 在 质量 .

任何出版商都无法指望出版出质量能与“雄鹰系列”相媲美的图书。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [paɪə'nɪr] [laɪn][lʌ; əv] ['kɒpi,raɪtɪd] ['nɑ:vəlz] ,
This is the pioneer line of copyrighted novels ,
这 是 这 先锋 线 的 版权所有 小说 ,

这是拥有版权的小说系列的先驱之作。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [strʌk] ['pɑ:pjələr][fænsɪ][dʒʌst] [raɪt] [ɪz] ['pru:vɪn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔ:r; fər]
and that it has struck popular fancy just right is proven by the fact that for
和 那 它 有 击 受欢迎的 想要 只是 正确的 是 已证实 经过 这 事实 那 为了
[fɪfti:n] ['jɪrz] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɔɪs] [lʌ; əv] [ə'merɪkən] ['ri:dəz] .
fifteen years it has been the first choice of American readers .
十五 年 它 有 到过 这 第一的 选择 的 美国人 读者 .

而它恰好迎合了大众的喜好，这一点可以从它连续十五年成为美国读者的首选这一事实得到证明。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ɡɪv] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['ri:dɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The only reason that we can afford to give such excellent reading at such a
这 仅有的 原因 那 我们 能 买得起 到 给 这样的 出色的 阅读 在 这样的 一个
[loʊ] [praɪs] [ɪz] [ðæt] [fʌʊər; ɑ:r] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɡreɪt] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][ɪ'neɪb(ə)l][ju: 'es][tu:; tə]
low price is that our unlimited capital and great organization enable us to
低的 价格 是 那 我们的 无限 首都 和 伟大的 组织 使能够 我们 到
[mænju'fæktʃər] [bʊks] [mɔ:ɹ] [tʃi:pli] [ænd; ənd][tu:; tə] [sel] [mɔ:ɹ] [lʌ; əv][ðəm; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'spensɪv]
manufacture books more cheaply and to sell more of them without expensive
生产 图书 更多的 便宜 和 到 卖 更多的 的 他们 没有 昂贵的

['ædvɜ:təɪzɪŋ] ,
advertising ,
广告 ,

我们之所以能够以如此低廉的价格提供如此优质的读物，唯一的原因是我们拥有无限的资金和强大的组织能力，这使我们能够以更低的成本生产书籍，并在无需昂贵的广告费用的情况下销售更多书籍。

[ðæn; ðən] ['eni] ['lðər] ['pʌblɪʃərz] .
than any other publishers .
比 任何 其他 出版商 .

比其他任何出版商都多。

[ɔ:l] ['taɪtəlz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [prɪnt]
ALL TITLES ALWAYS IN PRINT
全部 标题 总是 在 打印

所有书目均有印刷版

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] : — [ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld][baɪ] [nuːz] [ˈdiːləz] [ˈevriwɪr] .
TO THE PUBLIC : — These books are sold by news dealers everywhere .
到 这 民众 : — 这些 图书 是 卖 经过 消息 经销商 到处 :

致公众：——这些书籍在各地报刊亭均有销售。

[ɪf] [jɔr; jər] [ˈdiːlər] [dʌz] [nɑːt] [ki:p] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
If your dealer does not keep them , and will not get them for you ,
如果 你的 经销商 做 不是 保持 他们 , 和 将要 不是 得到 他们 为了 你 ,
如果你的经销商没有这些零件，也不愿意为你提供，

[send][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
send direct to the publishers ,
发送 直接的 到 这 出版商 ,

直接发送给出版商，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [fɔːr] [sents] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [pər][ˈkɑːpi][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˈpoʊstɪdʒ]
in which case four cents must be added to the price per copy to cover postage
在 哪个 案件 四 分 必须 是 额外 到 这 价格 每 复制 到 覆盖 邮资
.
:
.

在这种情况下，每份的价格必须加收 4 美分作为邮资。

[θriː] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] [liː] [baɪ][ˈdʒuːliə] [ˈedwərdz]
3 — The Love of Violet Lee By Julia Edwards
3 — 这 爱 的 紫色 李 经过 朱莉娅 爱德华兹

3 — 朱莉娅·爱德华兹著《紫罗兰·李的爱》

[fɔːr] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈɑːnər] [baɪ] [ˈbɜːrθə] [em] . [kleɪ]
4 — For a Woman's Honor By Bertha M . Clay
4 — 为了 一个 女性的 荣誉 经过 伯莎 M . 黏土

4 — 《为了女性的荣誉》，作者：伯莎·M·克莱

[faɪv] — [ðə; ði] [ˈsenətɜːz] [ˈfeɪvərɪt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈælɪks] .
5 — The Senator's Favorite By Mrs . Alex .
5 — 这 参议员的 最喜欢的 经过 太太 . 亚历克斯 .

— 参议员的最爱，作者：亚历克斯夫人。

[mæk'veɪ] [ˈmɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

[saɪks] — [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈmæɪrɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] . [em] . [ˈdʌɡləs]
6 — The Midnight Marriage By A . M . Douglas
6 — 这 午夜 婚姻 经过 一个 . M . 道格拉斯

— 《午夜婚姻》 作者：A·M·道格拉斯

[eɪt] — [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [pʊr] [baɪ][ˈdʒuːliə] [ˈedwərdz]
8 — Beautiful But Poor By Julia Edwards
8 — 美丽的 但 贫穷的 经过 朱莉娅 爱德华兹

— 美丽却贫穷 作者：朱莉娅·爱德华兹

[naɪn] — [ðə; ði][vər'dʒɪniə] [ˈerəs] [baɪ] [meɪ] [ˈæɡnəs] [ˈflemɪŋ]
9 — The Virginia Heiress By May Agnes Fleming
9 — 这 弗吉尼亚州 女继承人 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

— 弗吉尼亚女继承人 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

- — [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌŋʃaɪn] [baɪ][ˈfrænsɪs][es] . [smɪθ]
10 — Little Sunshine By Francis S . Smith
- — 小的 阳光 经过 弗朗西斯 S . 史密斯

10 — 《小阳光》 作者：弗朗西斯·S·史密斯

- — [ðə; ði] ['gɪpsɪz] ['dɔːtər] [baɪ] ['bɜːrθə] [em] . Clay13 —
11 — The Gipsy's Daughter By Bertha M . Clay13 —
- — 这 吉普赛人的 女儿 经过 伯莎 M . Clay13 —

11 — 吉普赛女郎的女儿 作者：伯莎·M·克莱13 —

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪdɔʊ] [baɪ] ['dʒuːliə] ['edwərdz]
The Little Widow By Julia Edwards
这 小的 寡妇 经过 朱莉娅 爱德华兹

《小寡妇》作者：朱莉娅·爱德华兹

- — [ˈvaɪələt] [laɪ] [baɪ] ['bɜːrθə] [em] . [kleɪ]
14 — Violet Lisle By Bertha M . Clay
- — 紫色 莱尔 经过 伯莎 M . 黏土

14 — 维奥莱特·莱尔 作者：伯莎·M·克莱

- — ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒæk][baɪ][es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['ræθ,bɔːrn]
15 — Dr . Jack By St . George Rathborne
- — 博士 . 杰克 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩

15 — 圣乔治·拉斯伯恩的《杰克博士》

- — [ðə; ði]['fɛt(ə)l][kɑːrd][baɪ] ['hædən] ['tʃembər] [ænd; ənd][biː] . [siː] . ['stiːvnsn]
16 — The Fatal Card By Haddon Chambers and B . C . Stephenson
- — 这 致命的 卡片 经过 哈顿 钱伯斯 和 B . C . 斯蒂芬森

16 — 致命牌，作者：哈登·钱伯斯和B.C.斯蒂芬森

- — ['lezliːz] ['lɔɪəlti] ([hɪz; ɪz] [lʌv] [soʊ] [truː]) [baɪ] [tʃɑːrlz]
17 — Leslie's Loyalty (His Love So True) By Charles Garvice
- — 莱斯利的 忠诚 (他的 爱 所以 真的) 经过 查尔斯 加维斯

17 — 莱斯利的忠诚（他真挚的爱） 作者：查尔斯·加维斯

- — ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dʒæks] [waɪf] [baɪ][es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['ræθ,bɔːrn]
18 — Dr . Jack's Wife By St . George Rathborne
- — 博士 . 杰克的 妻子 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩

18 — 圣乔治·拉斯伯恩著《杰克医生的妻子》

- — ['mɪstər] . [leɪk] [ʌv; əv] ['ɪkɑːgoʊ] [baɪ] ['hæri] [dʒuˈbwɑː] ['mɪlmən]
19 — Mr . Lake of Chicago By Harry DuBois Milman
- — 先生 . 湖 的 芝加哥 经过 哈里 杜波依斯 米尔曼

19 — 芝加哥的莱克先生，作者：哈里·杜波依斯·米尔曼

- — [ə; eɪ] ['hɑːrts] ['aɪd] [baɪ] ['bɜːrθə] [em] . Clay22 —
21 — A Heart's Idol By Bertha M . Clay22 —
- — 一个 心脏的 偶像 经过 伯莎 M . Clay22 —

21 — 心中的偶像 作者：伯莎·M·克莱 22 —

[ɪˈleɪn] [baɪ] [tʃɑːrlz]
Elaine By Charles Garvice
伊莱恩 经过 查尔斯 加维斯

伊莱恩，查尔斯·加维斯著

- — [mɪs] ['pɔːlɪn] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [baɪ][es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['ræθ,bɔːrn]
23 — Miss Pauline of New York By St . George Rathborne
- — 错过 宝琳 的 新的 约克 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩

23 — 纽约的宝琳小姐，作者：圣乔治·拉斯伯恩

- — [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [lʌv] ([ɑːn] ['lʌvz] ['ɔːltər]) [baɪ] [tʃɑːrlz]
24 — A Wasted Love (On Love's Altar) By Charles Garvice
- — 一个 浪费 爱 (在 爱的 坛) 经过 查尔斯 加维斯

24 — 一段逝去的爱情（在爱情的祭坛上） 查尔斯·加维斯

- — ['lɪt(ə)l] ['sʌðərn] ['bjʊːti] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ælɪks] .
25 — Little Southern Beauty By Mrs . Alex .
- — 小的 南方 美丽 经过 太太 . 亚历克斯 .

25 — 南方小美人，作者：亚历克斯夫人。

麦克维·米勒

-

—

[ˈkæptɪn] [tɑːm][baɪ][,es ˈtiː] [dʒɔːrdʒ] [ˈræθ,bɔːrn]

26

—

Captain Tom By St . George Rathborne

-

—

队长

汤姆

经过

英石

·

乔治

拉斯伯恩

26 — 圣乔治·拉斯伯恩的汤姆船长

-

—

[ɛˈstɛlz] [,mɪljəˈner] [ˈlʌvər] [baɪ][ˈdʒuːliə] [ˈedwərdz]

27

—

Estelle's Millionaire Lover By Julia Edwards

-

—

艾斯特尔的

百万富翁

情人

经过

朱莉娅

爱德华兹

27 — 埃斯特尔的百万富翁情人 作者：朱莉娅·爱德华兹

-

—

[mɪs] [kəˈpriːs] [baɪ][,es ˈtiː] [dʒɔːrdʒ] [ˈræθ,bɔːrn]

28

—

Miss Caprice By St . George Rathborne

-

—

错过

任性

经过

英石

·

乔治

拉斯伯恩

28 — 圣乔治·拉斯伯恩的《卡普里斯小姐》

-

—

[θiːəˈdɔərə] [baɪ] [vɪkˈtɔːriən] [sɑːrˈduː]

29

—

Theodora By Victorien Sardou

-

—

狄奥多拉

经过

维克托里安

萨尔杜

29 — 西奥多拉 作者：Victorien Sardou

-

—

[ˈbærən][sæm][baɪ][,es ˈtiː] [dʒɔːrdʒ] [ˈræθ,bɔːrn]

30

—

Baron Sam By St . George Rathborne

-

—

男爵

山姆

经过

英石

·

乔治

拉斯伯恩

30 — 圣乔治·拉斯伯恩著《萨姆男爵》

-

—

[ə; eɪ][ˈsaɪrənz] [lʌv] [baɪ][ˈrɑːbərt] [liː] [ˈtaɪlə]

31

—

A Siren's Love By Robert Lee Tyler

-

—

一个

警笛的

爱

经过

罗伯特

李

泰勒

31 — 塞壬之爱 作者：罗伯特·李·泰勒

-

—

[ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] [ˈrʌnər] [baɪ][dʒeɪ] [ˈpɜːkənz] [ˈpɜːkɪnz] [ˈtreɪsi]

32

—

The Blockade Runner By J . Perkins Tracy

-

—

这

封锁

跑步者

经过

J

·

珀金斯

特蕾西

32 — 《封锁突破者》 作者：J·珀金斯·特雷西

-

—

[ˈmɪsɪz] [.bɑːb][baɪ][,es ˈtiː] [dʒɔːrdʒ] [ˈræθ,bɔːrn]

33

—

Mrs . Bob By St . George Rathborne

-

—

太太

·

鲍勃

经过

英石

·

乔治

拉斯伯恩

33 — 鲍勃夫人，作者：圣乔治·拉斯伯恩

-

—

[ˈprɪti] [ˈdʒerəlɪːn, -daɪn][baɪ][ˈmɪsɪz] [.ˈælɪks]

34

—

Pretty Geraldine By Mrs . Alex .

-

—

漂亮的

杰拉尔德

经过

太太

·

亚历克斯

·

34 — 美丽的杰拉尔德，作者：亚历克斯夫人。

麦克维·米勒

-

—

[ðə; ði] [greɪt] [moˈɡʌl][baɪ][,es ˈtiː] [dʒɔːrdʒ] [ˈræθ,bɔːrn]

35

—

The Great Mogul By St . George Rathborne

-

—

这

伟大的

大亨

经过

英石

·

乔治

拉斯伯恩

35 — 圣乔治·拉斯伯恩著《伟大的莫卧儿》

-

—

[fɪˈdɔːrə] [baɪ] [vɪkˈtɔːriən] [sɑːrˈduː]

36

—

Fedora By Victorien Sardou

-

—

Fedora

经过

维克托里安

萨尔杜

36 — 费多拉 (Fedora) 作者：Victorien Sardou

- — [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][baɪ][dʒeɪ] . ['pɜ:kənz, 'pɜ:kinz] Tracy38 —
37 — The Heart of Virginia By J . Perkins Tracy38 —
- — 这 心 的 弗吉尼亚州 经过 J . 珀金斯 Tracy38 —
37 — 弗吉尼亚之心 作者：J·珀金斯·特雷西38 —

[ðə; ði][ˈneɪbɑ:b][ʌv; əv] ['sɪŋəpɔ:r] [baɪ][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['ræθ,bɔ:rn]
The Nabob of Singapore By St . George Rathborne
这 富翁 的 新加坡 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩
圣乔治·拉斯伯恩著《新加坡的纳博布》

- — [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [waɪf] [baɪ] ['wɔrən] ['edwərdz]
39 — The Colonel's Wife By Warren Edwards
- — 这 上校的 妻子 经过 沃伦 爱德华兹
39 — 上校的妻子 作者：沃伦·爱德华兹

- — [mə'sjɜ:r] [bɑ:b][baɪ][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] Rathborne41 —
40 — Monsieur Bob By St . George Rathborne41 —
- — 先生 鲍勃 经过 英石 . 乔治 Rathborne41 —
40 — 圣乔治·拉斯伯恩的鲍勃先生41 —

[hɜ:r; hær] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ([æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl]) [baɪ] [tʃɑ:rlz]
Her Heart's Desire (An Innocent Girl) By Charles Garvice
她 心脏的 欲望 (一个 清白的 女孩) 经过 查尔斯 加维斯
她的心愿（一个纯真少女）查尔斯·加维斯

- — [ə'hʌðər] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] [baɪ] ['bɜ:rθə] [em] . [kleɪ]
42 — Another Woman's Husband By Bertha M . Clay
- — 其他 女性的 丈夫 经过 伯莎 M . 黏土
42 — 另一个女人的丈夫 作者：伯莎·M·克莱

- — ['lɪt(ə)l] [koʊ'ket] ['bɑ:ni]
43 — Little Coquette Bonnie
- — 小的 卖弄风情的人 邦妮
43 — 小妖精邦妮

[baɪ][ˈmɪsɪz] . ['æɪɪks] .
By Mrs . Alex .
经过 太太 . 亚历克斯 .
作者：亚历克斯夫人

[mæk'veɪ] ['mɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主
麦克维·米勒

- — [ə; eɪ] [jeɪl] [mæn][baɪ]['rɑ:bərt] [li:] ['taɪlə]
45 — A Yale Man By Robert Lee Tyler
- — 一个 耶鲁大学 男人 经过 罗伯特 李 泰勒
45 — 一位耶鲁人 作者：罗伯特·李·泰勒

- — [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ʌv] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [em] . [vi:] . ['vɪktər]
46 — Off with the Old Love By Mrs . M . V . Victor
- — 离开 和 这 老的 爱 经过 太太 . M . V . 胜利者
46 — 告别旧爱 作者：MV Victor夫人

- — [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l][baɪ] [brə'vet] [baɪ][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['ræθ,bɔ:rn]
47 — The Colonel by Brevet By St . George Rathborne
- — 这 上校 经过 特许状 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩
47 — 圣乔治·拉斯伯恩的《上校》（Brevet版）

- — [ə'hʌðər] ['mænz] [waɪf] [baɪ] ['bɜ:rθə] [em] . Clay49 —
48 — Another Man's Wife By Bertha M . Clay49 —
- — 其他 男人的 妻子 经过 伯莎 M . Clay49 —
48 — 另一个男人的妻子 作者：伯莎·M·克莱49 —

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [baɪ][ˈrɑːbərt] [liː] [ˈtaɪlə]
None But the Brave By Robert Lee Tyler
没有任何 但 这 勇敢的 经过 罗伯特 李 泰勒

唯有勇者 罗伯特·李·泰勒

- — [hɜːr; hər] [ˈrænsəm] ([peɪd] [fɔːr; fər]) [baɪ] [tʃɑːrlz] Garvice51 —
50 — Her Ransom (Paid For) By Charles Garvice51 —
- — 她 赎金 (有薪酬的 为了) 经过 查尔斯 Garvice51 —

50 — 她的赎金（已付） 作者：查尔斯·加维斯51 —

[ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi] [peɪd] [baɪ][iː] . [ˈwəːnə]
The Price He Paid By E . Werner
这 价格 他 有薪酬的 经过 E ː 维尔纳

他付出的代价 作者：E·沃纳

- — [ˈwʊmən] [əˈɡenst] [ˈwʊmən] [baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
52 — Woman Against Woman By Effie Adelaide Rowlands
- — 女士 反对 女士 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

52 — 女性对抗女性 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [kliːəˈpætrə] [baɪ] [vɪkˈtɔːriən] [sɑːrˈduː]
54 — Cleopatra By Victorien Sardou
- — 克利奥帕特拉 经过 维克托里安 萨尔杜

54 — 克利奥帕特拉 作者：Victorien Sardou

- — [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ˈberər] [baɪ] [ˈwɔːrən] [ˈedwərdz]
56 — The Dispatch Bearer By Warren Edwards
- — 这 派遣 持有人 经过 沃伦 爱德华兹

56 — 信使 作者：沃伦·爱德华兹

- — [ˈmeɪdʒər] [ˈmætərsən] [ʌv; əv] [kənˈtʌki] [baɪ][ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈræθbɔːrn]
58 — Major Matterson of Kentucky By St . George Rathborne
- — 主要的 马特森 的 肯塔基州 经过 英石 ː 乔治 拉斯伯恩

58 — 肯塔基州的马特森少校，作者：圣乔治·拉斯伯恩

- — [ˈglædɪs] [ɡraɪ]
59 — Gladys Greye
- — 格拉迪斯 格雷

59 — 格拉迪斯·格雷

[baɪ] [ˈbɜːrθə] [em] . [kleɪ]
By Bertha M . Clay
经过 伯莎 M ː 黏土

作者：伯莎·M·克莱

- — [lɑː] [ˈtɒskə] [baɪ] [vɪkˈtɔːriən] [sɑːrˈduː]
61 — La Tosca By Victorien Sardou
- — 拉 托斯卡 经过 维克托里安 萨尔杜

61 — 《托斯卡》 作者：Victorien Sardou

- — [ˈstelə] [ˈstɜːlɪŋ] [baɪ][ˈdʒuːliə] [ˈedwərdz]
62 — Stella Stirling By Julia Edwards
- — 斯特拉 斯特灵 经过 朱莉娅 爱德华兹

62 — 斯特拉·斯特林 作者：朱莉娅·爱德华兹

- — [ˈlɔɪər] [bel] [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][baɪ][ˈrɑːbərt] [liː] [ˈtaɪlə]
63 — Lawyer Bell from Boston By Robert Lee Tyler
- — 律师 钟 从 波士顿 经过 罗伯特 李 泰勒

63 — 波士顿律师贝尔，作者：罗伯特·李·泰勒

- — [ˈdɔːrə] [ˈtɛni] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈælɪks] .
64 — Dora Tenney By Mrs . Alex .
- — 多拉 特尼 经过 太太 ː 亚历克斯 ː

64 — 多拉·特尼，作者：亚历克斯夫人。

[mækveɪ] [ˈmɪləɹ]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] [ˈtreɪsɪ]
65 — Won by the Sword By J . Perkins Tracy
- — 韩元 经过 这 剑 经过 J . 珀金斯 特蕾西

65 — 以剑取胜 作者：J·珀金斯·特雷西

- — [baɪ] [vɪkˈtɔ:riən] [sɑ:rˈdu:]
67 — Gismonda By Victorien Sardou
- — 经过 维克托里安 萨尔杜

67 — 吉斯蒙达 作者：Victorien Sardou

- — [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈkju:bən][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][baɪ][ˈednə] [ˈwɪnfɪ:ld]
68 — The Little Cuban Rebel By Edna Winfield
- — 这 小的 古巴 反叛 经过 埃德娜 温菲尔德

68 — 埃德娜·温菲尔德著《古巴小叛逆者》

- — [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [trʌst] [baɪ] [ˈbɜ:rθə] [em] . [kleɪ]
69 — His Perfect Trust By Bertha M . Clay
- — 他的 完美的 相信 经过 伯莎 M . 黏土

69 — 他完美的信任 作者：伯莎·M·克莱

- — [ˈsɪdni] ([ə; eɪ] [ˈwɪlf] [jʌŋ] [ˈwʊmən]) [baɪ] [tʃɑ:rlz]
70 — Sydney (A Wilful Young Woman) By Charles Garvice
- — 悉尼 (一个 故意 年轻的 女士) 经过 查尔斯 加维斯

70 — 悉尼（一位任性的年轻女子）查尔斯·加维斯著

- — [ðə; ði][ˈspaɪdərz] [web] [baɪ][es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈræθ,bɔ:rn]
71 — The Spider's Web By St . George Rathborne
- — 这 蜘蛛的 网站 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩

71 — 圣乔治·拉斯伯恩的《蜘蛛网》

- — [ˈwɪlf] [ˈwɪni] [baɪ] [ˈhəri:ət] [ʃɜ:bɜ:n]
72 — Wilful Winnie By Harriet Sherburne
- — 故意 温妮 经过 哈丽特 舍伯恩

72 — 任性的温妮 作者：哈丽特·舍伯恩

- — [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][baɪ] [tʃɑ:rlz]
73 — The Marquis By Charles Garvice
- — 这 侯爵 经过 查尔斯 加维斯

73 — 侯爵 作者：查尔斯·加维斯

- — [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [kɪŋ] [baɪ] [ˈsʌtən] [veɪn]
74 — The Cotton King By Sutton Vane
- — 这 棉布 国王 经过 萨顿 叶片

74 — 棉花之王 作者：萨顿·范恩

- — [ˈʌndər] [ˈfaɪər][baɪ][ti:] . [pi:] . [dʒeɪmz]
75 — Under Fire By T . P . James
- — 在下面 火 经过 T . P . 詹姆斯

75 — 炮火之下 作者：TP James

- — [məˈvjəni:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [pleɪ]
76 — Mavourneen From the celebrated play
- — 莫沃宁 从 这 著名 玩

76 — 莫沃宁（Mavourneen）出自著名戏剧

- — [ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˈtʃæmpiən] [baɪ] [ˈsɪlvənɪs] [ˈkɑ:b] , [ˈdʒʊnjɜ:] .
78 — The Yankee Champion By Sylvanus Cobb , Jr .
- — 这 扬基 冠军 经过 西尔瓦努斯 科布 , 小 .

78 — 洋基冠军，作者：小西尔瓦努斯·科布

- — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] (['mɑ:rdʒɪ, 'mɑ:rdʒri]) [baɪ] [tʃɑ:rlz]
79 — Out of the Past (Marjorie) By Charles Garvice
- — 出去 的 这 过去的 (玛乔丽) 经过 查尔斯 加维斯
79 — 走出过去（玛乔丽）作者：查尔斯·加维斯

- — [ðə; ði] [fer] [meɪd][ʌv; əv][fez] [baɪ][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['ræθ,bɔ:rn]
80 — The Fair Maid of Fez By St . George Rathborne
- — 这 公平的 女佣 的 费兹 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩
80 — 圣乔治·拉斯伯恩的《费斯的美丽少女》

- — ['wedɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [baɪ] ['emə] ['gæɾɪsn] [dʒəʊnz]
81 — Wedded for an Hour By Emma Garrison Jones
- — 已婚 为了 一个 小时 经过 艾玛 驻军 琼斯
81 — 仅结婚一小时 作者：艾玛·加里森·琼斯

- — ['kæptɪn] ['ɪmpjədəns] [baɪ]['edwɪn] ['mɪltən] ['rɔɪl]
82 — Captain Impudence By Edwin Milton Royle
- — 队长 厚颜无耻 经过 埃德温 米尔顿 罗伊尔
82 — 厚颜无耻船长 作者：埃德温·米尔顿·罗伊尔

- — [ðə; ði] ['lɑ:ksmɪθ] [ʌv; əv]['laɪənz][baɪ][prɑ:f] . ['wɪljəm, 'dʌbəju:'em] .
83 — The Locksmith of Lyons By Prof . Wm .
- — 这 锁匠 的 莱昂斯 经过 教授 . 威廉 .
83 — 里昂的锁匠，作者：威廉教授

[ˈhenri] [pek]
Henry Peck
亨利 啄
亨利·佩克

- — ['ɪmə,dʒi:n] (- [temp'teɪ(ə)n]) [baɪ] [tʃɑ:rlz]
84 — Imogene (Dumaresq's Temptation) By Charles Garvice
- — 伊莫金 (- 诱惑) 经过 查尔斯 加维斯
84 — 伊莫金（杜马雷斯克的诱惑） 查尔斯·加维斯

- — ['lɔ:ri] ; [ɔ:r] , ['hɑ:ləʊ] [gəʊld][baɪ] [tʃɑ:rlz]
85 — Lorrie ; or , Hollow Gold By Charles Garvice
- — 洛莉 ; 或者 , 空洞的 金子 经过 查尔斯 加维斯
85 — 洛莉；或，空心金，作者：查尔斯·加维斯

- — [ə; eɪ] ['wɪdəʊd] [braɪd] [baɪ] ['lu:si] ['rændl] ['kʌmfərt]
86 — A Widowed Bride By Lucy Randall Comfort
- — 一个 寡 新娘 经过 露西 兰德尔 舒适
86 — 露西·兰德尔·康福特著《寡妇新娘》

- — [ˌʃenən'dəʊə] [baɪ][dʒeɪ] . ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ['treɪsɪ]
87 — Shenandoah By J . Perkins Tracy
- — 谢南多厄 经过 J . 珀金斯 特蕾西
87 — 谢南多厄河 作者：J·珀金斯·特雷西

- — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['gæskəni] [baɪ] ['bɪknəl] ['dʌdli]
89 — A Gentleman from Gascony By Bicknell Dudley
- — 一个 绅士 从 加斯科涅 经过 比克内尔 达德利
89 — 比克内尔·达德利著《来自加斯科涅的绅士》

- — [fɔ:r; fər] [fer] [vər'dʒɪniə][baɪ] [rʊs] -
90 — For Fair Virginia By Russ Whytal
- — 为了 公平的 弗吉尼亚州 经过 拉斯 -
90 — 为公平的弗吉尼亚而作，作者：拉斯·怀特

- — [swi:t] ['vaɪələt][baɪ]['mɪsɪz] . ['æɪks] .
91 — Sweet Violet By Mrs . Alex .
- — 甜的 紫色 经过 太太 . 亚历克斯 .
91 — 甜紫罗兰，作者：亚历克斯夫人。

[mækveɪ] [ˈmɪləɹ]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [hjuːˈmænəti][baɪ] [ˈsʌtən] [veɪn]
92 — Humanity By Sutton Vane
- — 人类 经过 萨顿 叶片

92 — 萨顿·范恩著《人性》

- — [ˈdɑːrkəst] [ˈrʌʃə] [baɪ][eɪtʃ] . [ˈgrætən] [ˈdɑːnəli, ˈdɑːnəli]
94 — Darkest Russia By H . Grattan Donnelly
- — 最黑暗的 俄罗斯 经过 H . 格拉坦 唐纳利

94 — 最黑暗的俄罗斯 作者：H·格拉坦·唐纳利

- — [ə; eɪ] [ˈwɪlf] [meɪd] ([fɪˈlɪpə]) [baɪ] [tʃɑːrlz] Garvice96 —
95 — A Wilful Maid (Philippa) By Charles Garvice96 —
- — 一个 故意 女佣 (菲利帕) 经过 查尔斯 Garvice96 —

95 — 任性的女仆（菲利帕）查尔斯·加维斯著96 —

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪnɪstəɹ] [baɪ][dʒeɪ] . [em] . [ˈbæəri; ˈberi]
The Little Minister By J . M . Barrie
这 小的 部长 经过 J . M . 巴里

小牧师，作者：J·M·巴里

- — [ðə; ði][wɔːr] [rɪˈpɔːrtəɹ] [baɪ] [ˈwɔːrən] [ˈedwəɹdz]
97 — The War Reporter By Warren Edwards
- — 这 战争 记者 经过 沃伦 爱德华兹

97 — 战地记者 作者：沃伦·爱德华兹

- — [kler] ([ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ˈre^nə]) [baɪ] [tʃɑːrlz]
98 — Claire (The Mistress of Court Regna) By Charles Garvice
- — 克莱尔 (这 情妇 的 法庭 雷格纳) 经过 查尔斯 加维斯

98 — 克莱尔（雷格纳宫廷女主人）查尔斯·加维斯著

- — [ˈælis] [bleɪk] [baɪ][ˈfrænsɪs][es] . [smɪθ]
100 — Alice Blake By Francis S . Smith
- — 爱丽丝 布莱克 经过 弗朗西斯 S . 史密斯

100 — 爱丽丝·布莱克 作者：弗朗西斯·S·史密斯

- — [ə; eɪ] [ˈgɔːdəs] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə][baɪ][,es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈræθ,bɔːrn]
101 — A Goddess of Africa By St . George Rathborne
- — 一个 女神 的 非洲 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩

101 — 圣乔治·拉斯伯恩著《非洲女神》

- — [swiːt] [ˈsɪmbiliːn] (-) [baɪ] [tʃɑːrlz]
102 — Sweet Cymbeline (Bellmaire) By Charles Garvice
- — 甜的 辛白林 (-) 经过 查尔斯 加维斯

102 — 甜蜜的辛白林（贝尔梅尔）查尔斯·加维斯

- — [ðə; ði][spæn][ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [ˈsʌtən] [veɪn]
103 — The Span of Life By Sutton Vane
- — 这 跨度 的 生活 经过 萨顿 叶片

103 — 生命的跨度 作者：萨顿·范恩

- — [ə; eɪ] [praʊd] [dɪsˈɑːnəɹ] [baɪ] [ˈdʒiːni] -
104 — A Proud Dishonor By Genie Holzmeyer
- — 一个 自豪的 羞辱 经过 精灵 -

104 — 骄傲的耻辱 作者：吉妮·霍尔兹迈尔

- — [wen] [ˈlʌndən] [sliːps] [baɪ] [ˈtʃɑːz] .
105 — When London Sleeps By Chas .
- — 什么时候 伦敦 睡觉 经过 查斯 .

105 — 当伦敦沉睡时 作者：查斯

[ˈdæɹəl]
Darrell
达雷尔

达雷尔

- — [ˈlɪliən] , [maɪ] [ˈlɪliən] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] .
106 — Lillian , My Lillian By Mrs . Alex .
- — 莉莲 , 我的 莉莲 经过 太太 . 亚历克斯 .

106 — 莉莲，我的莉莲，作者：亚历克斯夫人。

[ˈmækˈveɪ] [ˈmɪləɹ]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [ˈkɑːrlə] ; [ɔːr] , [ˈmærid] [æt; ət] [saɪt] [baɪ] [ˈefi] [ˈædəleɪd] [ˈroʊləndz]
107 — Carla ; or , Married at Sight By Effie Adelaide Rowlands
- — 卡拉 ; 或者 , 已婚 在 视线 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

107 — 卡拉；或，一见钟情 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ˈmɑːrz][baɪ][es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈræθ,ɒɔːrn]
108 — A Son of Mars By St . George Rathborne
- — 一个 儿子 的 火星 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩

108 — 圣乔治·拉斯伯恩的《战神之子》

- — - [ˈswiːthɑːrt] ([ɔːrd] [dɛləmɛːrz] [braɪd]) [baɪ] [tʃɑːrlz]
109 — Signa's Sweetheart (Lord Delamere's Bride) By Charles Garvice
- — - 亲爱的 (主 德拉梅尔的 新娘) 经过 查尔斯 加维斯

109 — 西格娜的甜心（德拉米尔勋爵的新娘） 作者：查尔斯·加维斯

- — [huːz] [waɪf] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
110 — Whose Wife is She ?
- — 谁 妻子 是 她 ？

110 — 她是谁的妻子？

[baɪ] [ˈæni] [laɪl]
By Annie Lisle
经过 安妮 莱尔

作者：安妮·莱尔

- — [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [kɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] . [diː] . [hɔːl]
112 — The Cattle King By A . D . Hall
- — 这 牛 国王 经过 一个 . D . 大厅

112 — 《牛王》 作者：A·D·霍尔

- — [ə; eɪ] [krʌʃt] [ˈlɪli] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] .
113 — A Crushed Lily By Mrs . Alex .
- — 一个 碎 百合 经过 太太 . 亚历克斯 .

113 — 破碎的百合花，作者：亚历克斯夫人。

[ˈmækˈveɪ] [ˈmɪləɹ]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

- — [hæf] [ə; eɪ] [truːθ] [baɪ][ˈdɔːrə] [ˈdɛlmɜː]
114 — Half a Truth By Dora Delmar
- — 一半 一个 真相 经过 多拉 德尔玛

114 — 半真半假 作者：多拉·德尔玛

- — [ə; eɪ] [fɛr] [ˌrevəˈlʊʃənɪst] [baɪ][es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈræθ,ɒɔːrn]
115 — A Fair Revolutionist By St . George Rathborne
- — 一个 公平的 革命家 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩

115 — 圣乔治·拉斯伯恩著《一位公正的革命者》

- — [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt][baɪ] ['meri] [ə; eɪ] . ['denisən]
116 — The Daughter of the Regiment By Mary A . Denison
- — 这 女儿 的 这 团 经过 玛丽 一个 : 丹尼森
116 — 《军团之女》 作者：玛丽·A·丹尼森

- — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][baɪ] [tʃɑ:rlz]
117 — She Loved Him By Charles Garvice
- — 她 喜爱 他 经过 查尔斯 加维斯
117 — 她爱他 作者：查尔斯·加维斯

- — [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [baɪ] ['ritʃəd] ['dʌfi]
118 — Saved from the Sea By Richard Duffy
- — 已保存 从 这 海 经过 理查德 达菲
118 — 从海里获救 作者：理查德·达菲

- — - [twɪkst] [smaɪl] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] (['dʌlsi]) [baɪ] [tʃɑ:rlz]
119 — ' Twixt Smile and Tear (Dulcie) By Charles Garvice
- — - 中间 微笑 和 撕 (杜尔西) 经过 查尔斯 加维斯
119 — 《微笑与泪水之间（杜尔西）》 查尔斯·加维斯

- — [ðə; ði] [waɪt] ['skwɑ:drən][baɪ][ti:] . [si:] . ['hɑ:r,bɔ]
120 — The White Squadron By T . C . Harbaugh
- — 这 白色的 中队 经过 T . C . 哈博
120 — 白队 作者：TC·哈博

- — [si:səlz] ['mæɪɪdʒ] [baɪ] ['lu:si] ['rændl] ['kʌmfərt]
121 — Cecile's Marriage By Lucy Randall Comfort
- — 塞西尔的 婚姻 经过 露西 兰德尔 舒适
121 — 塞西尔的婚姻 作者：露西·兰德尔·康福特

- — ['nɔ:rðərn] [laɪts] [baɪ][ə; eɪ] . [di:] . [hɔ:l]
123 — Northern Lights By A . D . Hall
- — 北方 灯 经过 一个 : D : 大厅
123 — 北极光 作者：AD Hall

- — [p'rɪtɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [baɪ]['dʒu:liə] ['edwərdz]
124 — Prettiest of All By Julia Edwards
- — 最漂亮的 的 全部 经过 朱莉娅 爱德华兹
124 — 最美的 作者：朱莉娅·爱德华兹

- — ['dɛvəlz] ['aɪlənd] [baɪ][ə; eɪ] . [di:] . [hɔ:l]
125 — Devil's Island By A . D . Hall
- — 魔鬼的 岛 经过 一个 : D : 大厅
125 — 魔鬼岛 作者：AD Hall

- — [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm] [hɑ:n] [kɑ:n] [baɪ][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['ræθ,bɔ:rn]
126 — The Girl from Hong Kong By St . George Rathborne
- — 这 女孩 从 洪 孔 经过 英石 : 乔治 拉斯伯恩
126 — 《来自香港的女孩》 作者：圣乔治·拉斯伯恩

- — ['nʊʊbə;di:z, 'nʊʊbədi:z] ['dɔ:tər] [baɪ]['klærə] [ɔ:'gʌstə]
127 — Nobody's Daughter By Clara Augusta
- — 没有人 女儿 经过 克拉拉 奥古斯塔
127 — 无人之女 克拉拉·奥古斯塔著

- — [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊʊzɪz][baɪ]['dɔ:rə] ['dɛlmɜː]
128 — The Scent of the Roses By Dora Delmar
- — 这 香味 的 这 玫瑰 经过 多拉 德尔玛
128 — 玫瑰的芬芳 作者：朵拉·德尔玛

- — [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['pɔlz] [baɪ] ['sʌtən] [veɪn]
129 — In Sight of St . Paul's By Sutton Vane
- — 在 视线 的 英石 : 保罗的 经过 萨顿 叶片
129 — 圣保罗大教堂的景象 作者：萨顿·范恩

- — [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈflaʊər] ([ˈmædʒ]) [baɪ] [tʃɑ:rlz]
130 — A Passion Flower (Madge) By Charles Garvice
- — 一个 热情 花 (玛吉) 经过 查尔斯 加维斯

130 — 西番莲（玛吉） 作者：查尔斯·加维斯

- — - ['sekənd] [tʃɔɪs] [baɪ] [ˈædələɪd] [ˈstə:liŋ]
131 — Nerine's Second Choice By Adelaide Stirling
- — - 第二 选择 经过 阿德莱德 斯特灵

131 — 奈琳的第二选择 作者：阿德莱德·斯特林

- — [hu:z] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraɪm] ?
132 — Whose Was the Crime ?
- — 谁 曾是 这 犯罪 ?

132 — 是谁犯了罪？

[baɪ] [ˈɡɜ:rtru:d] [ˈwɔ:rdn]
By Gertrude Warden
经过 格特鲁德 典狱长

作者：格特鲁德·沃登

- — ['skwaɪər][dʒɑ:n][baɪ][,es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈræθ,bɔ:rn]
134 — Squire John By St . George Rathborne
- — 乡绅 约翰 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩

134 — 圣乔治·拉斯伯恩的乡绅约翰

- — [kæst] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [taɪd] [baɪ][ˈdɔ:rə] [ˈdɛlmə]
135 — Cast Up by the Tide By Dora Delmar
- — 投掷 向上 经过 这 潮 经过 多拉 德尔玛

135 — 被潮水冲上岸 作者：朵拉·德尔玛

- — [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [ˈbraɪdgru:m] [baɪ] [meɪ] [ˈægnəs] [ˈflemɪŋ]
136 — The Unseen Bridegroom By May Agnes Fleming
- — 这 看不见 新郎 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

136 — 看不见的新郎 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

- — [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [wu:] [baɪ] [ˈbɔ:rə] [dʒi:n] [ˈlɪbi]
138 — A Fatal Wooing By Laura Jean Libbey
- — 一个 致命的 求爱 经过 劳拉 让 利比

138 — 致命的求爱 作者：劳拉·简·利比

- — [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [tʃɑ:rlz] [baɪ] [ˈefi] [ˈædələɪd] [ˈroʊləndz]
139 — Little Lady Charles By Effie Adelaide Rowlands
- — 小的 女士 查尔斯 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

139 — 小查尔斯夫人 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ðæt] [ɡɜ:rl][ʌv; əv][ˈdʒɑ:nsənz][baɪ][dʒi:n] [keɪt] [ˈlʌdləm]
140 — That Girl of Johnson's By Jean Kate Ludlum
- — 那 女孩 的 强生 经过 让 凯特 勒德伦

140 — 约翰逊家的那个女孩 作者：简·凯特·勒德姆

- — [ˈleɪdi] [ˈevlɪn] [baɪ] [meɪ] [ˈægnəs] [ˈflemɪŋ]
141 — Lady Evelyn By May Agnes Fleming
- — 女士 伊芙琳 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

141 — 伊芙琳夫人 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

- — [hɜ:r; hər] [ˈreskju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜ:ks] [baɪ][,es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈræθ,bɔ:rn]
142 — Her Rescue from the Turks By St . George Rathborne
- — 她 救援 从 这 土耳其人 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩

142 — 圣乔治·拉斯伯恩笔下的她从土耳其人手中获救

- — [ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [ɡɜ:rl][baɪ] [ˈefi] [ˈædələɪd] [ˈroʊləndz]
143 — A Charity Girl By Effie Adelaide Rowlands
- — 一个 慈善 女孩 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

143 — 慈善女孩 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ˈkʌntri] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈsɪti] [ˈpeɪvmənts] [baɪ] [ˈmɔːrɪs] [em] . [ˈmɪntən]
145 — Country Lanes and City Pavements By Maurice M . Minton
- — 国家 车道 和 城市 人行道 经过 莫里斯 M ； 明顿

145 — 乡村小路与城市人行道 作者：莫里斯·M·明顿

- — [mægdələnz] [vəʊ] [baɪ] [meɪ] [ˈægnəs] [ˈflemɪŋ]
146 — Magdalen's Vow By May Agnes Fleming
- — 玛格达琳的 发誓 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

146 — 玛格达琳的誓言 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

- — [ˈʌndər] [ɪˈdʒɪpʃn] [skaɪz] [baɪ][es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈræθ,bɔːrn]
147 — Under Egyptian Skies By St . George Rathborne
- — 在下面 埃及人 天空 经过 英石 ； 乔治 拉斯伯恩

147 — 圣乔治·拉斯伯恩的《埃及天空下》

- — [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wɪn] ?
148 — Will She Win ?
- — 将要 她 赢 ？

148 — 她会赢吗？

[baɪ] [ˈemə] [ˈgæərɪsn] [dʒəʊnz]
By Emma Garrison Jones
经过 艾玛 驻军 琼斯

作者：艾玛·加里森·琼斯

- — [ðə; ði][mæən][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [baɪ] [ˈefɪ] [ˈædələɪd] [ˈroʊləndz]
149 — The Man She Loved By Effie Adelaide Rowlands
- — 这 男人 她 喜爱 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

149 — 她爱的人 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ˈsʌnset] [pæs] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [tʃɑːrlz] [kɪŋ]
150 — Sunset Pass By General Charles King
- — 日落 经过 经过 一般的 查尔斯 国王

150 — 查尔斯·金将军的日落之路

- — [ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv] [ɡlen] [ˈ^ɔə] [baɪ] [meɪ] [ˈægnəs] [ˈflemɪŋ]
151 — The Heiress of Glen Gower By May Agnes Fleming
- — 这 女继承人 的 格伦 高尔 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

151 — 格伦高尔的女继承人 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

- — [ə; eɪ] [mjuːt] [kənˈfesər] [baɪ] [wɪl] [em] . [ˈhɑːrbən]
152 — A Mute Confessor By Will M . Harben
- — 一个 沉默的 忏悔者 经过 将要 M ； 哈尔本

152 — 一位沉默的忏悔者 作者：威尔·M·哈本

- — [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [waɪf] [baɪ][ˈheɪz(ə)l] [wʊd]
153 — Her Son's Wife By Hazel Wood
- — 她 儿子的 妻子 经过 榛 木头

153 — 儿媳 作者：黑兹尔·伍德

- — [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [foʊ] [baɪ] [ˈefɪ] [ˈædələɪd] [ˈroʊləndz]
154 — Husband and Foe By Effie Adelaide Rowlands
- — 丈夫 和 敌人 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

154 — 丈夫与敌人 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈlʌvər] [baɪ] [ˈedwərd] [es] . [brʊks]
156 — A Soldier Lover By Edward S . Brooks
- — 一个 士兵 情人 经过 爱德华 S ； 布鲁克斯

156 — 爱德华·S·布鲁克斯著《士兵情人》

- — [huː] [wɪnz] ?
157 — Who Wins ?
- — WHO 胜利 ？

157 — 谁赢了？

[baɪ] [meɪ] [ˈæɡnəs] [ˈflemɪŋ]
By May Agnes Fleming
经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

- — [ˈstelə] , [ðə; ði][stɑːr][baɪ] [ˈwenənə] [ˈɡɪlmən]
158 — Stella , the Star By Wenona Gilman
- — 斯特拉 , 这 星星 经过 温诺娜 吉尔曼

158 — 星星斯特拉 作者：温诺娜·吉尔曼

- — [aʊt] [ʌv; əv] [ˈiːdn] [baɪ][ˈdɔːrə] [ˈrʌsl]
159 — Out of Eden By Dora Russell
- — 出去 的 伊甸园 经过 多拉 罗素

159 — 走出伊甸园 作者：朵拉·罗素

- — [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [wɪl] [baɪ] [ˈfrænsɪs] [ˈaɪməːr] [ˈmæθjuːz]
160 — His Way and Her Will By Frances Aymar Mathews
- — 他的 方式 和 她 将要 经过 弗朗西丝 艾玛 马修斯

160 — 他的道路和她的意志 作者：弗朗西丝·艾玛·马修斯

- — [mɪs] [ˈfeəfæks][ʌv; əv][vəˈdʒɪniə][baɪ][es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈræθbɔːrn]
161 — Miss Fairfax of Virginia By St . George Rathborne
- — 错过 费尔法克斯 的 弗吉尼亚州 经过 英石 ； 乔治 拉斯伯恩

161 — 弗吉尼亚州的费尔法克斯小姐，作者：圣乔治·拉斯伯恩

- — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn][baɪ] [ˈflɒrəns] [kɪŋ]
162 — A Man of the Name of John By Florence King
- — 一个 男人 的 这 姓名 的 约翰 经过 佛罗伦萨 国王

162 — 一个名叫约翰的人，作者：弗洛伦斯·金

- — [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈiːɡətɪst] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [ˈwɔɪlwɜːθ]
163 — A Splendid Egotist By Mrs . J . H . Walworth
- — 一个 灿烂 自负 经过 太太 ； J ； H ； 沃尔沃斯

163 — 一位杰出的自负者，作者：J.H.沃尔沃斯夫人

- — [ˈkudnt] [seɪ] [noʊ][baɪ][dʒɑːn] -
164 — Couldn't Say No By John Habberton
- — 不能 说 不 经过 约翰 -

164 — 无法拒绝 作者：约翰·哈伯顿

- — [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [baɪ] [ˈmɔːrɪs] [em] . [ˈmɪntən]
165 — The Road of the Rough By Maurice M . Minton
- — 这 路 的 这 粗糙的 经过 莫里斯 M ； 明顿

165 — 崎岖之路 作者：莫里斯·M·明顿

- — [ðə; ði] - [baɪ] [ˈedwərd] [es] . [væn][ˈzaɪl]
167 — The Manhattaners By Edward S . Van Zile
- — 这 - 经过 爱德华 S ； 范 齐勒

167 — 曼哈顿人 作者：爱德华·S·范·齐尔

- — [θraɪs] [lɔːst] , [θraɪs] [wʌn] [baɪ] [meɪ] [ˈæɡnəs] [ˈflemɪŋ]
168 — Thrice Lost , Thrice Won By May Agnes Fleming
- — 三次 丢失的 , 三次 韩元 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

168 — 三败三胜 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

- — [ðə; ði][ˈtraɪəlz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæktɹəs] [baɪ] [ˈwenənə] [ˈɡɪlmən]
169 — The Trials of an Actress By Wenona Gilman
- — 这 试验 的 一个 演员 经过 温诺娜 吉尔曼

169 — 女演员的考验 作者：韦诺娜·吉尔曼

- — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrædɪk(ə)l][baɪ][ˈmɪsɪz] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [ˈwɔɪlwɜːθ]
170 — A Little Radical By Mrs . J . H . Walworth
- — 一个 小的 激进的 经过 太太 ； J ； H ； 沃尔沃斯

170 — 沃尔沃斯夫人著《有点激进》

- — [ðæt] [də'kouʔtə][gɜ:rɪ][baɪ] ['stelə] ['gɪlmən]
171 — That Dakota Girl By Stella Gilman
- — 那 达科他州 女孩 经过 斯特拉 吉尔曼

171 — 斯特拉·吉尔曼著《达科他女孩》

- — [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] [baɪ] ['efi] ['ædəleɪd] ['roʊləndz]
172 — A King and a Coward By Effie Adelaide Rowlands
- — 一个 国王 和 一个 懦夫 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

172 — 国王与懦夫 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ə; eɪ][bɑ:r] ['sɪnɪstər] [baɪ][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['ræθ,bɔ:rn]
173 — A Bar Sinister By St . George Rathborne
- — 一个 酒吧 险恶 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩

173 — 圣乔治·拉斯伯恩的《险恶酒吧》

- — [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdɪən] ['eɪndʒl][baɪ] [tʃɑ:rlz]
174 — His Guardian Angel By Charles Garvice
- — 他的 监护人 天使 经过 查尔斯 加维斯

174 — 他的守护天使 作者：查尔斯·加维斯

- — [fɔ:r; fər] ['ɑ:nə-z] [seɪk] [baɪ] ['b:rə] [si:] . [fɔ:rd]
175 — For Honor's Sake By Laura C . Ford
- — 为了 荣誉的 清酒 经过 劳拉 C . 福特

175 — 为了荣誉 作者：劳拉·C·福特

- — [dʒæk] ['gɔ:rdn] , [naɪt] ['erənt] [baɪ] ['bɑ:kli] [nɔ:rθ]
176 — Jack Gordon , Knight Errant By Barclay North
- — 杰克 戈登 , 骑士 错误的 经过 巴克莱 北

176 — 杰克·戈登，游侠骑士，巴克莱·诺斯著

- — [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [baɪ] ['ɜ:rnɪst] [di:] ['lænsɪ] ['pɪrsən]
178 — A Slave of Circumstances By Ernest De Lancey Pierson
- — 一个 奴隶 的 情况 经过 欧内斯特 德 兰西 皮尔森

178 — 命运的奴隶 作者：欧内斯特·德·兰西·皮尔森

- — [wʌn] ['mænz][i:v(ə)l][baɪ] ['efi] ['ædəleɪd] ['roʊləndz]
179 — One Man's Evil By Effie Adelaide Rowlands
- — 一 男人的 邪恶的 经过 艾菲 阿德莱德 罗兰兹

179 — 一个人的罪恶 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹

- — [ə; eɪ] ['leɪzi] ['mænz] [wɜ:rk] [baɪ] ['frænsɪs] ['kæmbɪ] Sparhawk181 —
180 — A Lazy Man's Work By Frances Campbell Sparhawk181 —
- — 一个 懒惰的 男人的 工作 经过 弗朗西丝 坎贝尔 Sparhawk181 —

180 — 弗朗西丝·坎贝尔·斯帕霍克著《懒人的工作》181 —

[ðə; ði] [-] [braɪd] [baɪ] [meɪ] ['ægnəs] ['flemɪŋ]
The Baronet's Bride By May Agnes Fleming
这 男爵的 新娘 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

《男爵的新娘》作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

- — [ə; eɪ]['li:g(ə)l] [rek] [baɪ] ['wɪljəm] [dʒɪ'let]
182 — A Legal Wreck By William Gillette
- — 一个 合法的 破坏 经过 威廉 吉列

182 — 威廉·吉列特著《法律灾难》

- — [kwɒʊ][ˈveɪdɪs][baɪ] ['henrɪk] [ʃen'kjeɪvɪ]
183 — Quo Vadis By Henryk Sienkiewicz
- — 如此 瓦迪斯 经过 亨里克 谢恩凯维奇

183 — 《Quo Vadis》 作者：亨利克·显克维奇

- — ['sʌnlʌɪt] [ænd; ənd] [glu:m] [baɪ][ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] ['flemɪŋ]
184 — Sunlight and Gloom By Geraldine Fleming
- — 阳光 和 愁云 经过 杰拉尔丁 弗莱明

184 — 阳光与阴霾 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [mɪs] ['voʊlni] [baɪ] ['elə] ['hwɪlər] Wilcox186 —
185 — The Adventures of Miss Volney By Ella Wheeler Wilcox186 —
- — 这 冒险 的 错过 沃尔尼 经过 艾拉 惠勒 Wilcox186 —
185 — 埃拉·惠勒·威尔科克斯著《沃尔尼小姐的冒险》186 —

[br'ni:θ] [ə; eɪ] [spel] [baɪ] ['efi] ['ædəleɪd] Rowlands187 —
Beneath a Spell By Effie Adelaide Rowlands187 —
下面 一个 拼写 经过 艾菲 阿德莱德 Rowlands187 —
《魔法之下》作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹187 —

[ðə; ði] [blæk] [bɔ:l] [baɪ] ['ɜ:rni:st] [di:] ['lænsi] ['pɪrsən]
The Black Ball By Ernest De Lancey Pierson
这 黑色的 球 经过 欧内斯特 德 兰西 皮尔森
《黑球》作者：欧内斯特·德·兰西·皮尔森

- — ['beri:z] [baɪ] ['kæθrɪn] [es] . [mækwɔɪd]
189 — Berris By Katharine S . MacQuoid
- — 贝里斯 经过 凯瑟琳 S . 麦奎德
189 — 贝里斯 作者：凯瑟琳·S·麦奎德

- — [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] [baɪ][,es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['ræθ,bɔ:rn]
190 — A Captain of the Kaiser By St . George Rathborne
- — 一个 队长 的 这 凯撒 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩
190 — 圣乔治·拉斯伯恩著《皇帝的上尉》

- — [ə; eɪ] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] [baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [si:] . ['hɒfmən]
191 — A Harvest of Thorns By Mrs . H . C . Hoffman
- — 一个 收成 的 荆棘 经过 太太 . H . C . 霍夫曼
191 — 荆棘的收获 作者：H.C.霍夫曼夫人

- — [ə; eɪ]['vægə,bɑ:ndz] ['ɑ:nər] [baɪ] ['ɜ:rni:st] [di:] ['lænsi] ['pɪrsən]
193 — A Vagabond's Honor By Ernest De Lancey Pierson
- — 一个 流浪者的 荣誉 经过 欧内斯特 德 兰西 皮尔森
193 — 流浪汉的荣誉 作者：欧内斯特·德·兰西·皮尔森

- — [ə; eɪ] ['sɪnlɪs] [kraɪm] [baɪ]['dʒerəlɪ:ɪn, -daɪn] ['flemɪŋ]
194 — A Sinless Crime By Geraldine Fleming
- — 一个 无罪 犯罪 经过 杰拉尔德 弗莱明
194 — 无罪之罪 作者：杰拉尔德·弗莱明

- — [hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] [naɪt] [baɪ] ['gɜ:rtru:d] ['wɔ:rdn]
195 — Her Faithful Knight By Gertrude Warden
- — 她 忠实 骑士 经过 格特鲁德 典狱长
195 — 她的忠实骑士 作者：格特鲁德·沃登

- — [ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] ['swi:θɑ:rt] [baɪ][,es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['ræθ,bɔ:rn]
196 — A Sailor's Sweetheart By St . George Rathborne
- — 一个 水手的 亲爱的 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩
196 — 圣乔治·拉斯伯恩的《水手的情人》

- — [ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔ:nd] [baɪ] ['efi] ['ædəleɪd] Rowlands200 —
197 — A Woman Scorned By Effie Adelaide Rowlands200 —
- — 一个 女士 被鄙视 经过 艾菲 阿德莱德 Rowlands200 —
197 — 被艾菲·阿德莱德·罗兰兹抛弃的女人200 —

[ɪn]['gɑ:dz] ['kʌntri] [baɪ][di:] . ['hɪg,bi:]
In God's Country By D . Higbee
在 神的 国家 经过 D . 希格比
在上帝的国度 作者：D·希格比

- — [blaɪnd] ['elsi:z] [kraɪm] [baɪ] ['meri] [greɪs] [hælpəɪn]
201 — Blind Elsie's Crime By Mary Grace Halpine
- — 瞎的 艾尔西的 犯罪 经过 玛丽 优雅 哈尔平
201 — 盲女艾尔西的罪行 作者：玛丽·格蕾丝·哈尔平

- — ['mɑ:rdʒɜːi, 'mɑ:rdʒrɪ][baɪ] ['kæθrɪn] [es] . [mækwɔɪd]
202 — Marjorie By Katharine S . MacQuoid
- — 玛乔丽 经过 凯瑟琳 S . 麦奎德

202 — 玛乔丽 作者：凯瑟琳·S·麦奎德

- — ['oʊnli][wʌn] [lʌv] [baɪ] [tʃɑ:rlz]
203 — Only One Love By Charles Garvice
- — 仅有的 一 爱 经过 查尔斯 加维斯

203 — 唯有爱 作者：查尔斯·加维斯

- — [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt]
204 — With Heart
- — 和 心

204 — 用心

[soʊ] [tru:] [baɪ] ['efɪ] ['ædəleɪd] Rowlands205 —
So True By Effie Adelaide Rowlands205 —
所以 真的 经过 艾菲 阿德莱德 Rowlands205 —

艾菲·阿德莱德·罗兰兹205 的《如此真实》

[ɪf] [lʌv] [biː; bi] [lʌv] [baɪ][di:] . ['sesl, 'sɪsl] [ɡɪbz]
If Love Be Love By D . Cecil Gibbs
如果 爱 是 爱 经过 D . 塞西尔 吉布斯

如果爱是爱——D·塞西尔·吉布斯

- — [ə; eɪ] ['dɔːtər] [lʌv; əv] ['merɪlənd] [baɪ][dʒi:] . ['wɔːldəu] [braʊn]
206 — A Daughter of Maryland By G . Waldo Browne
- — 一个 女儿 的 马里兰州 经过 G . 沃尔多 布朗

206 — 马里兰州的女儿，作者：G·沃尔多·布朗

- — [ə; eɪ] [tʃeɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][braɪd] [baɪ][es 'ti:] . [dʒɔːrdʒ] ['ræθɒbɔːrn]
208 — A Chase for a Bride By St . George Rathborne
- — 一个 追赶 为了 一个 新娘 经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩

208 — 圣乔治·拉斯伯恩的《追逐新娘》

- — [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [bʌt; bət] [left] [hɪm; ɪm][baɪ]['dʒuːliə] ['edwərdz]
209 — She Loved But Left Him By Julia Edwards
- — 她 喜爱 但 左边 他 经过 朱莉娅 爱德华兹

209 — 她爱过他，却离开了他 作者：朱莉娅·爱德华兹

- — [æz; əz][wiː; wi] [fər'ɡɪv] [baɪ] - ['dʌbljuː] . ['ʃeldən]
211 — As We Forgive By Lurana W . Sheldon
- — 作为 我们 原谅 经过 - W . 谢尔顿

211 — 当我们宽恕时 作者：卢拉娜·W·谢尔顿

- — ['dʌbli] [rɔːŋd] [baɪ] ['eɪdə] [em] . ['hʌʊəd]
212 — Doubly Wronged By Adah M . Howard
- — 双倍 冤枉 经过 阿达 M . 霍华德

212 — 双重冤屈 作者：阿达·M·霍华德

- — [ðə; ðɪ] ['erəs] [lʌv; əv] ['eg.rəmɒnt] [baɪ]['mɪsɪz] . ['həri:ət] ['luːɪs]
213 — The Heiress of Egremont By Mrs . Harriet Lewis
- — 这 女继承人 的 埃格雷蒙特 经过 太太 . 哈丽特 刘易斯

213 — 埃格雷蒙特的女继承人，作者：哈丽特·刘易斯夫人

- — ['ɑːlgəz] [kraɪm] [baɪ] [fræŋk] ['bærət, 'bærit]
214 — Olga's Crime By Frank Barrett
- — 奥尔加的 犯罪 经过 坦率 巴雷特

214 — 奥尔加的罪行 作者：弗兰克·巴雷特

- — ['oʊnli][ə; eɪ]['gɜːlz] [lʌv] [baɪ] [tʃɑ:rlz]
215 — Only a Girl's Love By Charles Garvice
- — 仅有的 一个 女孩们 爱 经过 查尔斯 加维斯

215 — 查尔斯·加维斯著《少女之爱》

- — [ðə; ði] [lɔːst] [braɪd] [baɪ] ['klærə] Augusta217 —
216 — The Lost Bride By Clara Augusta217 —
- — 这 丢失的 新娘 经过 克拉拉 Augusta217 —

216 — 克拉拉·奥古斯塔的《失落的新娘》217 —

[hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)] [waɪf] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['mænvɪl] ['fɛn]
His Noble Wife By George Manville Fenn
他的 高贵 妻子 经过 乔治 曼维尔 芬恩
乔治·曼维尔·芬恩著《他高贵的妻子》

- — [ə; eɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] [baɪ] ['mɪsɪz] . [el] . [tiː] . ['miːd]
218 — A Life for a Love By Mrs . L . T . Meade
- — 一个 生活 为了 一个 爱 经过 太太 . L . T . 米德
218 — 为爱而活 作者：LT·米德夫人

- — [ə; eɪ] ['feɪt(ə)] [pæst] [baɪ] ['dɔːrə] ['rʌs]
220 — A Fatal Past By Dora Russell
- — 一个 致命的 过去的 经过 多拉 罗素
220 — 致命的过去 作者：朵拉·罗素

- — [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)] [dʒeɪn] [baɪ] ['æni] ['tɒməs]
221 — The Honorable Jane By Annie Thomas
- — 这 尊敬的 简 经过 安妮 托马斯
221 — 尊敬的简，作者：安妮·托马斯

- — ['leɪə] ['deɪlɪz] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [tʃɑːrlɪz]
223 — Leola Dale's Fortune By Charles Garvice
- — 莉奥拉 戴尔的 财富 经过 查尔斯 加维斯
223 — 利奥拉·戴尔的财富 作者：查尔斯·加维斯

- — [ə; eɪ] ['sɪstɜːz] ['sækrɪfaɪs] [baɪ] ['dʒerəlɪːn, -daɪn] ['flemɪŋ]
224 — A Sister's Sacrifice By Geraldine Fleming
- — 一个 姐妹 牺牲 经过 杰拉尔丁 弗莱明
224 — 一位姐妹的牺牲 作者：杰拉尔丁·弗莱明

- — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] ['wʊmən] [baɪ] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [siː] . ['hɒfmən]
225 — A Miserable Woman By Mrs . H . C . Hoffman
- — 一个 悲惨的 女士 经过 太太 . H . C . 霍夫曼
225 — 悲惨的女人，作者：H.C.霍夫曼夫人

- — [ðə; ði] [roʊl] [lʌv; əv] ['ɑːnər] [baɪ] ['æni] ['tɒməs]
226 — The Roll of Honor By Annie Thomas
- — 这 卷 的 荣誉 经过 安妮 托马斯
226 — 荣誉榜 作者：安妮·托马斯

- — [ðə; ði] [dʒɔɪ] [lʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [baɪ] ['efi] ['ædəleɪd] Rowlands228 —
227 — The Joy of Loving By Effie Adelaide Rowlands228 —
- — 这 喜悦 的 爱 经过 艾菲 阿德莱德 Rowlands228 —
227 — 爱的喜悦 作者：艾菲·阿德莱德·罗兰兹 228 —

[hɪz; ɪz] ['brʌðɜːz] ['wɪdoʊ] [baɪ] ['meri] [greɪs] Halpine229 —
His Brother's Widow By Mary Grace Halpine229 —
他的 兄弟 寡妇 经过 玛丽 优雅 Halpine229 —
玛丽·格蕾丝·哈尔平著《他兄弟的遗孀》229 —

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [lʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] [baɪ] [meɪ] ['kraːməlɪn]
For the Sake of the Family By May Crommelin
为了 这 清酒 的 这 家庭 经过 可能 克罗梅林
为了家庭 作者：梅·克罗梅林

- — [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [ə'toʊnmənt] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['mʌðɜːz] [mis'teɪk] [baɪ] ['eɪdə] [em] . ['haʊəd]
230 — A Woman's Atonement , and A Mother's Mistake By Adah M . Howard
- — 一个 女性的 赎罪 , 和 一个 母亲的 错误 经过 阿达 M . 霍华德
230 — 一位女性的赎罪，以及一位母亲的错误 作者：阿达·M·霍华德

- — [ðə; ði] [ˈɜːlz] [er] ([ˈleɪdi] [ˈnɔːrə]) [baɪ] [tʃɑːrlz]
231 — The Earl's Heir (Lady Norah) By Charles Garvice
- — 这 伯爵的 继承人 (女士 诺拉) 经过 查尔斯 加维斯

231 — 伯爵的继承人（诺拉夫人） 作者：查尔斯·加维斯

- — [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [baɪ][ˈmeɪbəl] Collins234 —
232 — A Debt of Honor By Mabel Collins234 —
- — 一个 债务 的 荣誉 经过 梅布尔 Collins234 —

232 — 荣誉的代价 作者：梅布尔·柯林斯 234 —

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [sɪn][baɪ][ˈædələɪn] [ˈsɑːrdʒənt]
His Mother's Sin By Adeline Sergeant
他的 母亲的 罪 经过 阿德琳 军士

阿德琳·萨金特著《他母亲的罪孽》

- — [ʌv] [æt; ət][ˌsærəˈtəʊgə][baɪ][ˈluːsi] [ˈrændl] [ˈkʌmfərt]
235 — Love at Saratoga By Lucy Randall Comfort
- — 爱 在 萨拉托加 经过 露西 兰德尔 舒适

235 — 萨拉托加的爱情 露西·兰德尔·康福特

- — [hɜːr; həɾ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈlʌvər] ([ðə; ði][juːˈzɜːrpər] ; [ɔːr] , [ðə; ði][ˈdʒɪpsɪ] [pɪr]) [baɪ] [tʃɑːrlz]
236 — Her Humble Lover (The Usurper ; or , The Gipsy Peer) By Charles Garvice
- — 她 谦逊的 情人 (这 篡位者 ; 或者 , 这 吉普赛人 同伴) 经过 查尔斯 加维斯

236 — 她卑微的爱人（篡位者；或，吉普赛贵族） 查尔斯·加维斯著

[ˌpiːˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [soʊl]
A Woman's Soul
一个 女性的 灵魂

女人的灵魂

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz]
CHARLES GARVICE
查尔斯 加维斯

查尔斯·加维斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [kler] , ”
“ **CLAIRE** , ”
“ 克莱尔 , ”

“克莱尔,”

“ [hɜːr; həɾ] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] , ”
“ **HER HEART'S DESIRE** , ”
“ 她 心脏的 欲望 , ”

“她心中所愿”，

“ [hɜːr; həɾ] [ˈrænsəm] , ”
“ **HER RANSOM** , ”
“ 她 赎金 , ”

“她的赎金,”

“ [rˈleɪn] , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ **ELAINE** , ” **ETC** .
“ 伊莱恩 , ” ETC .

“伊莱恩”等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[stri:t] & [smɪθ] , [ˈpʌblɪʃəz]
STREET & SMITH , Publishers
街道 & 史密斯 , 出版商

STREET & SMITH 出版社

[ˌpiː ˈdʒiː][tuːtuː]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] .
CHAPTER I . BEHIND THE FOOTLIGHTS .
章 我 . 在后面 这 脚灯 .

第一章 舞台背后

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] .
OVER THE FENCE .
超过 这 栅栏 .

翻过围栏。

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːrɑɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .
“ **IF I SHOULD FAIL .**
“ 如果 我 应该 失败 .

“如果我失败了。”

“ [ˈtʃæptər] [ɑɪ ˈviː] .
“ **CHAPTER IV .**
“ 章 第四 .

第四章

[æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊərz] .
AT THE TOWERS .
在 这 塔楼 .

在塔楼。

[ˈtʃæptər] [viː] . [æn; ən][aɪˈdiːəl][ˈdʒuːljət, -liət] .
CHAPTER V . AN IDEAL JULIET .
章 V . 一个 理想的 朱丽叶 .

第五章 理想的朱丽叶。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələɪts] .
A BUNCH OF VIOLETS .
一个 束 的 紫罗兰 .

一束紫罗兰。

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [rər] [ˈdaɪmənd] .
A RARE DIAMOND .
一个 稀有的 钻石 .

一颗稀世钻石。

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] .
SPENSER CHURCHILL .
斯宾塞 丘吉尔 .

斯宾塞·丘吉尔。

[ˈtʃæptər] [,aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [kəmˈpækt] .
A SECRET COMPACT .
一个 秘密 袖珍的 .

一份秘密契约。

[ˈtʃæptər] [eks] . [ˈfɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .
CHAPTER X . FOR HIM ALONE .
章 X . 为了 他 独自的 .

第十章 只为他。

[ˈtʃæptər] [saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈlʌvz] [ˈsʌt(ə)l] [spel] .
LOVE'S SUBTLE SPELL .
爱的 微妙的 拼写 .

爱情的微妙魔咒。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks, aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[tuː; tə] [wed] [æn; ən] [ˈæktɹəs] .
TO WED AN ACTRESS .
到 结婚 一个 演员 .

娶一位女演员。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[æn; ən] [əkˈseptɪd] [ˈɔːfər] .
AN ACCEPTED OFFER .
一个 公认 提供 .

已接受的报价。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [ˈtrɪst] .
A BROKEN TRYST .
一个 破碎的 幽会 .

一段破碎的幽会。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [θret] .
A TERRIBLE THREAT .
一个 糟糕的 威胁 .

可怕的威胁。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈɑɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] .
THE PART OF A HYPOCRITE .
这 部分 的 一个 伪君子 .

伪君子的部分。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] .
A CHANCE FOR ESCAPE .
一个 机会 为了 逃脱 .

逃脱的机会。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˈfæʃənɪŋ] [ðə; ði] [web] .
FASHIONING THE WEB .
时尚 这 网站 .

塑造网络。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ɪn] [streɪndʒ] [sə'reʊndɪŋz] .
IN STRANGE SURROUNDINGS .
在 奇怪的 周围环境 .

在陌生的环境中。

[ˈtʃæptər] [ˈeks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [prə'pəʊz(ə)] .
AN EXTRAORDINARY PROPOSAL .
一个 非凡的 提议 .

一项非同寻常的提议。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[æn; ən] [ɑ:rt] [ˈpeɪtrən] .
AN ART PATRON .
一个 艺术 赞助人 .

一位艺术赞助人。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[tu:] [sɔ:ŋ] [bɜ:rdz] .
TWO SONG BIRDS .
二 歌曲 鸟类 .

两只鸣禽。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ə; eɪ] [sæd] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] .
A SAD HOME - COMING .
一个 伤心 家 - 未来 .

悲伤的归来。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'eks'aɪ'vi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ni:d] .
IN THE HOUR OF NEED .
在 这 小时 的 需要 .

在危难之际。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'eks'vi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .
AS IN A DREAM .
作为 在 一个 梦 .

如同梦境一般。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[nɑːt] [lʌv] , [bʌt; bət] [ˈpɪti] .
NOT LOVE , BUT PITY .
不是 爱 , 但 遗憾 .

不是爱，而是怜悯。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
THE GLASS OF FASHION .
这 玻璃 的 时尚 .

时尚之镜。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ɪnˈɡeɪdʒd] .
ENGAGED .
已订婚的 .

已订婚的。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ˈwɪkɪd] [bɔːrd] - .
WICKED LORD STOYLE .
邪恶 主 - .

邪恶的斯托伊尔勋爵。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtɔɪlz] .
IN THE TOILS .
在 这 辛勤劳作 .

在劳作中。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ə; eɪ] [pɒʊˈspɒʊnmənt] .
A POSTPONEMENT .
一个 延期 .

延期。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [sti:l] . “ I LOVE HIM STILL . ” 我 爱 他 仍然 .	“我依然爱他。”
” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksθri:] . ” CHAPTER XXXIII . ” 章 xxxiii .	“第三十三章
[aʊt] [lʌv; əv][ðə; ði][pæst] . OUT OF THE PAST . 出去 的 这 过去的 .	来自过去。
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfɔ:r] . CHAPTER XXXIV . 章 34 .	第三十四章
“ [aɪ] , [tu:] , [eɪ ˈem] [fri:] . “ I , TOO , AM FREE . ” 我 , 也 , 是 自由的 .	“我，也是自由的。”
” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfaɪv] . ” CHAPTER XXXV . ” 章 xxxv .	“第三十五章
[ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] . THE APPROACH OF THE SHADOW . 这 方法 的 这 阴影 .	阴影的逼近。
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛkssɪks] . CHAPTER XXXVI . 章 xxxvi .	第三十六章
[kənˈspɪərətəz] . CONSPIRATORS . 阴谋者 .	共谋者。
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsevən] . CHAPTER XXXVII . 章 xxxvii .	第三十七章
[ˈfɔɪld] . FOILED . 挫败 .	失败了。
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] . CHAPTER XXXVIII . 章 38 .	第三十八章
[ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] . RETRIBUTION . 报应 .	报应。

[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[kiːz] [tuː; tə] [ˈnɑːlɪdʒ]
Keys to Knowledge
钥匙 到 知识

知识之钥

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] [kliːnɪst] [hænd] [bʊks] ['evər] ['pʌblɪʃt] .
We have a line of the best and cleanest hand books ever published .
我们 有 一个 线 的 这 最好的 和 最干净 手 图书 曾经 已发布 .

我们拥有有史以来出版过最好、最清晰易懂的一系列手册。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] ['daɪmənd] [hænd] [bʊks] .
They are known as DIAMOND HAND BOOKS .
他们 是 已知 作为 钻石 手 图书 .

它们被称为钻石手账。

[iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ['θɜːrəli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
Each one was written by a man or woman thoroughly conversant with the subject
每个 一 曾是 书面 经过 一个 男人 或者 女士 彻底 熟人 和 这 主题

[hiː; hi][ɔːr][jiː; ji] ['triːtɪd] .
he or she treated .
他 或者 她 治疗 .

每篇文章都是由对所论述主题非常了解的男士或女士撰写的。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪv] ['mænər] [soʊ][ðæt] ['evri] [wʌn] [huː]
The facts are presented in an especially attractive manner so that every one who
这 事实 是 呈现 在 一个 尤其 吸引人的 方式 所以 那 每一个 一 WHO

[kæn; kən] [riːd] ,
can read ,
能 读 ,

事实以一种特别吸引人的方式呈现，以便每个识字的人都能理解。

[kæn; kən] [ʌndər'stænd] .
can understand .
能 理解 .

可以理解。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['taɪtəlz]
HERE ARE THE TITLES
这里 是 这 标题

以下是标题

[praɪs] , [ten] [sents] [iːtʃ]
PRICE , TEN CENTS EACH
价格 , 十 分 每个

价格，每件10美分

['ʃeldən] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['letər] ['raɪtər] , [baɪ][el] . ['dʌbljuː] . ['ʃeldən]
Sheldon's Twentieth Century Letter Writer , By L : W : SHELDON
谢尔顿的 第二十 世纪 信 作家 , 经过 L : W : 谢尔顿

谢尔顿的二十世纪书信作家，作者：L.W.谢尔顿

['wɪmənz] ['siːkrɪts] ; [ɔːr] , [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['bjʊːtrɪf(ə)] , [baɪ] [greɪs] ['ʃɜːrli]
Women's Secrets ; or , How to be Beautiful , By GRACE SHIRLEY
女性的 秘密 ; 或者 , 如何 到 是 美丽的 , 经过 优雅 雪莉

女人的秘密；或者，如何变得美丽，作者：格蕾丝·雪莉

[ˈʃeldənʒ] [gaɪd] [tuː; tə] [ˈetɪkət] , [baɪ][el] . [ˈdʌbljuː] . [ˈfeldən]
Sheldon's Guide to Etiquette , By L . W . SHELDON
谢尔顿的 指导 到 礼仪 , 经过 L : W : 谢尔顿

谢尔顿礼仪指南，作者：L.W.谢尔顿

[ˈfɪzɪk(ə)l] [helθ] [ˈkʌltʃər] , [baɪ] [prɑːf] .
Physical Health Culture , By PROF .
身体的 健康 文化 , 经过 教授 :

身体健康文化，作者：教授

FOURMEN

四人组

[ˈnæʃ(ə)nəl] [driːm] [bʊk] , [baɪ][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
National Dream Book , By MME :
国家的 梦 书 , 经过 MME :

国家梦想之书，作者：MME。

[kler] [ˈruːʒməːnt]
CLARE ROUGEMONT
克莱尔 鲁日蒙特

克莱尔·鲁日蒙特

[ˈzɪŋˈærə] [ˈfɔːrtʃən] [ˈtelər] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] [kwiːn]
Zingara Fortune Teller , By a Gypsy Queen
辛加拉 财富 出纳员 , 经过 一个 吉普赛人 女王

吉普赛女王的《辛加拉算命师》

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˈbɑːksɪŋ][ænd; ənd][self] - [dɪˈfens] , [baɪ] [prɑːf] .
The Art of Boxing and Self - Defense , By PROF .
这 艺术 的 拳击 和 自己 - 防御 , 经过 教授 :

拳击与自卫的艺术，作者：教授

[ˈdɑːnəvən]
DONOVAN
多诺万

多诺万

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ˈhɪpnəʊtɪzəm] , [baɪ] [ˈrɑːbərt] [dʒiː] . [ˈelzwəːθ] , [em] . [diː] .
The Key to Hypnotism , By ROBERT G . ELLSWORTH , M . D .
这 钥匙 到 催眠术 , 经过 罗伯特 G : ELLSWORTH , M : D :

催眠术的关键，作者：罗伯特·G·埃尔斯沃思医学博士

[juː] . [es] . [ˈɑːrmi] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈeksərsaɪzɪz] , [rɪˈvaɪzd] [baɪ] [prɑːf] .
U . S . Army Physical Exercises , Revised by PROF .
U : S : 军队 身体的 练习 , 修改 经过 教授 :

美国陆军体能训练，由 PROF. 修订。

[ˈdɑːnəvən]
DONOVAN
多诺万

多诺万

[hɑːrt] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌvlɔːrn] , [baɪ] [greɪs] [ˈʃɜːrli]
Heart Talks With the Lovelorn , By GRACE SHIRLEY
心 会谈 和 这 失恋的 , 经过 优雅 雪莉

《与失恋者的心声》，作者：格蕾丝·雪莉

[fræŋk] - [bʊk] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈveləpmənt] , [baɪ] [ˈbɜːt] [el] . [ˈstændɪʃ]
Frank Merriwell's Book of Physical Development , By BURT L . STANDISH
坦率 - 书 的 身体的 发展 , 经过 伯特 L : 斯坦迪什

弗兰克·梅里韦尔的体格发育手册，作者：伯特·L·斯坦迪什

[ˈspeɪ(ə)l]
SPECIAL
特别的

特别的

[praɪs] , [ˈfɪfti:n] [sents]
PRICE , FIFTEEN CENTS
价格 , 十五 分

价格，15美分

[haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [fɪt] [ænd; ənd] [ˈhelθi] , [baɪ][ˈmɪsɪz] .
How to Keep Fit and Healthy , By MRS .
如何 到 保持 合身 和 健康 , 经过 太太 .

如何保持健康体魄，作者：MRS.

[fræŋk] [ˈsti:vənz, ˈstɛfənz]
FRANK STEPHENS
坦率 斯蒂芬斯

弗兰克·斯蒂芬斯

[ɪf] [sent] [baɪ] [meɪl] ,
If sent by mail ,
如果 发送 经过 邮件 ,

如果通过邮寄方式寄送，

[θri:] [sents] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [i:tʃ] [bʊk] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ˈpəʊstɪdʒ] .
three cents must be added to the cost of each book to cover postage .
三 分 必须 是 额外 到 这 成本 的 每个 书 到 覆盖 邮资 .

每本书的价格需另加三美分作为邮资。

[stri:t] & [smɪθ] , - [ˈsev(ə)nθ] [ˈævənu:] .
STREET & SMITH , 79 Seventh Avenue .
街道 & 史密斯 , - 第七 大街 .

STREET & SMITH，第七大道79号。

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[,pi: ˈdʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈtwenti] [bʊks] [ˈevri] [gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [ri:d]
Twenty Books Every Girl Should Read
二十 图书 每一个 女孩 应该 读

每个女孩都应该读的二十本书

[ˈlɪt(ə)l] [næn; nɑ:n] .
Little Nan .
小的 楠 .

小楠。

[baɪ] [ˈmeri] [ə; eɪ] . [ˈdenɪsən] .
By Mary A . Denison .
经过 玛丽 一个 . 丹尼森 .

作者：玛丽·A·丹尼森。

[ˈi:g(ə)l][noʊ] . - , 10c .
Eagle No . 439 , 10c .
鹰 不 . - , 10c .

鹰牌 439 号，10 美分。

[ˈsʌnset] [pæs] .
Sunset Pass .
日落 经过 .

日落通道。

[baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [tʃɑːrlz] [kɪŋ] .
By General Charles King .
经过 一般的 查尔斯 国王 .

作者：查尔斯·金将军。

[ˈiːg(ə)l][noʊ] . - , 10c .
Eagle No . 150 , 10c .
鹰 不 . - , 10c .

鹰牌第 150 号，10 美分。

[dɪr] [ˈelsɪ] .
Dear Elsie .
亲爱的 艾尔西 .

亲爱的艾尔西。

[baɪ] [ˈmeri] [dʒeɪ] . [ˈsæfəˌd] .
By Mary J . Safford .
经过 玛丽 J . 萨福德 .

作者：玛丽·J·萨福德。

[ˈiːg(ə)l][noʊ] . - , 10c .
Eagle No . 337 , 10c .
鹰 不 . - , 10c .

鹰牌第 337 号，10 美分。

[ˈkʌntri] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈsɪti] [ˈpeɪvmənts] .
Country Lanes and City Pavements .
国家 车道 和 城市 人行道 .

乡村小路和城市人行道。

[baɪ] [ˈmɔːrɪs] [ˈmɪntən] .
By Maurice Minton .
经过 莫里斯 明顿 .

作者：莫里斯·明顿。

[ˈiːg(ə)l][noʊ] . - , 10c .
Eagle No . 145 , 10c .
鹰 不 . - , 10c .

鹰牌第 145 号，10 美分。

[ˈkʊdnt] [seɪ][noʊ] .
Couldn't Say No .
不能 说 不 .

无法拒绝。

[baɪ][dʒɑːn] - .
By John Habberton .
经过 约翰 - .

作者：约翰·哈伯顿。

[ˈiːg(ə)l][noʊ] . - , 10c .
Eagle No . 164 , 10c .
鹰 不 . - , 10c .

鹰牌第 164 号，10 美分。

- [kɛrv] .
Catmur's Cave .
- 洞穴 .

卡特穆尔洞穴。

[baɪ] [ˈritʃəd] [ˈdaʊlɪŋ] .
By Richard Dowling .
经过 理查德 道林 .

作者：理查德·道林。

[ˈiːg(ə)l][noʊ] . - , 10c .
Eagle No . 86 , 10c .
鹰 不 . - , 10c .

鹰牌第 86 号，10 美分。

[waɪˈoʊmɪŋ] .
Wyoming .
怀俄明州 .

怀俄明州。

[baɪ] [ˈedwərd] [es] . [ˈelɪs] .
By Edward S . Ellis .
经过 爱德华 S . 埃利斯 .

作者：爱德华·S·埃利斯。

[nuː] [ˈmed(ə)l][noʊ] . - , 15c .
New Medal No . 532 , 15c .
新的 勋章 不 . - , 15c .

新奖章编号 532，15c。

[ˈbreɪknek] [fɑːrm] .
Breakneck Farm .
断颈 农场 .

断头农场。

[baɪ] [ˈevlɪn] [ˈreɪmənd] .
By Evelyn Raymond .
经过 伊芙琳 雷蒙德 .

作者：伊芙琳·雷蒙德。

[ˈmed(ə)l][noʊ] . - , 10c .
Medal No . 367 , 10c .
勋章 不 . - , 10c .

奖章编号 367，10c。

[ˈsɜːrvɪs] [kəˈreɪdʒəs] .
Service Courageous .
服务 勇敢 .

服务勇敢。

[baɪ] [dɑːn] [ˈkæməɾən] [ˈʃeɪfə] .
By Don Cameron Shafer .
经过 大学教师 卡梅伦 谢弗 .

作者：唐·卡梅伦·谢弗。

[nuː] [ˈmed(ə)l][noʊ] . - , 15c .
New Medal No . 707 , 15c .
新的 勋章 不 . - , 15c .

新奖章编号 707，15c。

[ˈsɜːrvɪs] [ɔːˈdeɪʃəs] .
Service Audacious .
服务 大胆的 .

服务大胆。

[baɪ] [dɑːn] [ˈkæməɾən] [ˈʃeɪfə] .
By Don Cameron Shafer .
经过 大学教师 卡梅伦 谢弗 .

作者：唐·卡梅伦·谢弗。

[ˈnuː] [ˈmed(ə)l][ˈnoʊ] . - , 15c .
New Medal No . 717 , 15c .
新的 勋章 不 . - , 15c .

新奖章编号 717，15c。

[dʒæk] [ˈhwɪləɹ] , [ə; eɪ] [ˈwestəɹn] [ˈstɔːrɪ] .
Jack Wheeler , a Western Story .
杰克 惠勒 , 一个 西 故事 .

杰克·惠勒，一个西部故事。

[baɪ][kæpt] . [ˈdeɪvɪd] [ˈsaʊθwɪk] .
By Capt . David Southwick .
经过 船长 . 大卫 南威克 .

作者：大卫·索斯威克上尉。

[ˈmed(ə)l][ˈnoʊ] . - , 10c .
Medal No . 45 , 10c .
勋章 不 . - , 10c .

奖章编号 45，10c。

[fræŋk] - [ˈmæɹɪdʒ] .
Frank Merriwell's Marriage .
坦率 - 婚姻 .

弗兰克·梅里韦尔的婚姻。

[baɪ][ˈbɜːt][el] . [ˈstændɪʃ] .
By Burt L . Standish .
经过 伯特 L . 斯坦迪什 .

作者：伯特·L·斯坦迪什。

[ˈnuː] [ˈmed(ə)l][ˈnoʊ] . - , 15c .
New Medal No . 587 , 15c .
新的 勋章 不 . - , 15c .

新奖章编号 587，15c。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
The Duchess .
这 公爵夫人 .

公爵夫人。

[baɪ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
By The Duchess .
经过 这 公爵夫人 .

公爵夫人

[sɪˈlekt] [ˈnoʊ] . - , 10c .
Select No . 71 , 10c .
选择 不 . - , 10c .

选择第 71 号，10c。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌvaɪəˈlɪn] .
The First Violin .
这 第一的 小提琴 .

第一小提琴。

[baɪ] [ˈdʒesi] [ˈfʌðɜːɡɪl] .
By Jessie Fothergill .
经过 杰西 福瑟吉尔 .

作者：杰西·福瑟吉尔。

[sɪˈlekt] [ˈnoʊ] . - , 10c .
Select No . 64 , 10c .
选择 不 . - , 10c .

选择第 64 号，10c。

[ˈmɛdɒʊbrʊk] .
Meadowbrook .
梅多布鲁克 .

梅多布鲁克。

[baɪ] [ˈmeri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz] .
By Mary J. Holmes .
经过 玛丽 J . 福尔摩斯 .

作者：玛丽·J·霍姆斯。

[sɪˈlekt] [noʊ] . - , 10c .
Select No . 48 , 10c .
选择 不 . - , 10c .

选择第 48 号，10c。

[ˈrɔːri,ˈrɔjri] - .
Rory O'More .
罗里 - .

罗里·奥莫尔。

[baɪ][ˈsæmjʊəl] [ˈlʌvər] .
By Samuel Lover .
经过 塞缪尔 情人 .

作者：塞繆尔·洛弗

[sɪˈlekt] [noʊ] . - , 10c .
Select No . 133 , 10c .
选择 不 . - , 10c .

选择第 133 号，10c。

[dʒɑːn][ˈhæɪlfæks] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
John Halifax , Gentleman .
约翰 哈利法克斯 , 绅士 .

约翰·哈利法克斯，先生。

[baɪ] [mɪs] [ˈmjuːlɑːk] .
By Miss Mulock .
经过 错过 穆洛克 .

作者：穆洛克小姐。

[sɪˈlekt] [noʊ] . - , 10c .
Select No . 117 , 10c .
选择 不 . - , 10c .

选择第 117 号，10c。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈstrætədʒəm] .
The King's Stratagem .
这 国王学院 策略 .

国王的计策。

[baɪ] [ˈstænli] [dʒeɪ] . [ˈweɪmən] .
By Stanley J. Weyman .
经过 斯坦利 J . 韦曼 .

作者：斯坦利·J·韦曼。

[sɪˈlekt] [noʊ] . - , 10c .
Select No . 164 , 10c .
选择 不 . - , 10c .

选择第 164 号，10c。

[iːst] [ˈlɪn] .
East Lynne .
东方 琳恩 .

东林恩。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] [wʊd] .
By Mrs . Henry Wood .
经过 太太 . 亨利 木头 .

作者：亨利·伍德夫人。

[sɪˈlekt] [noʊ] . - , 10c .
Select No . 14 , 10c .
选择 不 . - , 10c .

选择第 14 号，10c。

[pleɪn] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .
Plain Tales From the Hills .
清楚的 故事 从 这 丘陵 .

来自山区的朴实故事。

[baɪ] [ˈrʌdjəd] [ˈkiːplɪŋ] .
By Rudyard Kipling .
经过 鲁德亚德 吉卜林 .

作者：鲁德亚德·吉卜林。

[sɪˈlekt] [noʊ] . - , 10c .
Select No . 72 , 10c .
选择 不 . - , 10c .

选择第 72 号，10c。

[kəmˈpli:t] [lɪst] [ʌv; əv][es] . & [es] . [ˈnɑ:vəlz] [sent] [ˈeniwɪr] [əˈpɑ:n] [rɪˈkwest]
Complete List of S . & S . Novels sent anywhere upon request
完全的 列表 的 S . & S . 小说 发送 任何地方 之上 要求

应要求可发送完整的S&S小说列表至任何地点

[stri:t] & [smɪθ] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]
STREET & SMITH , Publishers , NEW YORK
街道 & 史密斯 , 出版商 , 新的 约克

STREET & SMITH 出版社，纽约

[[pi: ˈdʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [soʊl] .
A WOMAN'S SOUL .
一个 女性的 灵魂 .

女人的灵魂。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[brˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈfʊtlɑ:ts] .
BEHIND THE FOOTLIGHTS .
在后面 这 脚灯 .

聚光灯背后。

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ **Good - night !**
“ 好的 - 夜晚 !

“晚安！

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

[ˈpɑːrtɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [swiːt] [ˈsɑːrəʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈmɔːrəʊ] ！
Parting is such sweet sorrow that I shall say good - night till it be morrow ！
离别 是这样的 甜的 悲哀 那 我 将 说 好的 - 夜晚 直到 它 是 明天 ！
离别是如此甜蜜的忧伤，我要道晚安，直到明天！

” [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ， [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ， [hɜːr; hər]
” The speaker was a young girl , who stood in the middle of the room , her
” 这 扬声器 曾是 一个 年轻的 女孩 ， who 站立 在 这 中间 的 这 房间 ， 她
[hændz] [klaːspt] ，
hands clasped ，
双手 紧握 ，
“发言者是一位年轻女孩，她站在房间中央，双手交握，

[hɜːr; hər] [hed] [bent] [ˈfɔːrwərd] ， [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [ˈræptʃər] ，
her head bent forward , her eyes fixed in a dreamy rapture ，
她 头 弯曲 向前 ， 她 眼睛 固定的 在 一个 梦幻般的 狂喜 ，
她低着头，眼神迷离，沉浸在梦幻般的陶醉之中。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] — [noʊ][wʌn] .
and the remark was addressed to — no one .
和 这 评论 曾是 已解决 到 — 不 — .
这句话是说给——任何人听的。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ， [saɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [nɑːt][frʌm; frəm] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ， [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)]
She paused , sighed a little — not from impatience , but with a wistful
她 暂停 ， 叹了口气 一个 小的 — 不是 从 不耐烦 ， 但 和 一个 怅惘
[ˌdɪs,sætɪsˈfækʃn] — [ænd; ænd] [ˈæbsəntli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ，
dissatisfaction — and absently moved to the window ,
不满 — 和 心不在焉地 已搬 到 这 窗户 ，
她停顿了一下，轻轻叹了口气——不是因为不耐烦，而是因为一种怅然若失的不满——然后心不在焉地走到窗边。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn] [sʌn] [wɜːr; wər] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈredli] .
through which the last rays of the June sun were flickering redly .
通过 哪个 这 最后的 射线 的 这 六月 太阳 是 闪烁 红利 .
六月最后的夕阳透过云层，闪烁着红色的光影。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ， [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She stood there for a moment or two , then began to pace the room with a
她 站立 那里 为了 一个 片刻 或者 二 ， 然后 开始 到 步伐 这 房间 和 一个
[laɪð] ，
lithe ，
轻盈 ，
她站在那里片刻，然后开始轻盈地在房间里踱步。

[ˈʌndʒələertɪŋ] [greɪs] .
undulating grace .
起伏的 优雅 .
起伏的优雅。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈləʊn] ，
It was a pity that she was alone ，
它 曾是 一个 遗憾 那 她 曾是 独自的 ，
可惜她孤身一人。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [sʌtʃ] [ˈbjʊːti] [ænd; ænd] [greɪs] [wɜːr; wər] [ˈweɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdezərt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræðər]
because such beauty and grace were wasted on the desert air of the rather
因为 这样的 美丽 和 优雅 是 浪费 在 这 沙漠 空气 的 这 相当
[grɪm] [ænd; ænd][ˈdɪndʒi] [ruːm] .
grim and dingy room .
严峻 和 昏暗的 房间 .
因为如此美丽优雅的气质，却被这间阴暗潮湿的房间里沙漠般的空气所浪费了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] [ˈevərɪt] [ˈmɪleɪ] , [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈedwɪn] [lɔːŋ] ,
It was a pity that Sir John Everett Millais , or Mr . Edwin Long ,
它 曾是 一个 遗憾 那 先生 约翰 埃弗雷特 米莱 , 或者 先生 : 埃德温 长的 ,
可惜的是, 约翰·埃弗里特·米莱斯爵士, 或者埃德温·朗先生,

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈpɔːtrət] [ˈpeɪntəz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][trænsˈfɜːr]
or some other of the great portrait painters were not present to transfer
或者 一些 其他 的 这 伟大的 肖像 画家 是 不是 展示 到 转移
[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ,
her beauty of face and form ,
她 美丽 的 脸 和 形式 ,
或者当时没有其他伟大的肖像画家在场, 无法将她容貌和体态的美丽描绘出来。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʌvliːnəs] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈɔːrdər] .
for it was a loveliness of no common order .
为了 它 曾是 一个 可爱 的 不 常见的 命令 :
因为那是一种非同寻常的美丽。

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈpoʊəts][pen][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˈdɔːrɪs] [ˈmaːləʊ] ,
Many a poet's pen had attempted to describe Doris Marlowe ,
许多 一个 诗人的 笔 有 尝试过 到 描述 多丽丝 马洛 ,
许多诗人曾试图用画笔描绘多丽丝·马洛,

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [meɪ] [ˈseɪfli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [nɑːt][wʌn][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ;
but it may safely be said that not one had succeeded ;
但 它 可能 安全 是 说 那 不是 一 有 成功了 ;
但可以肯定地说, 没有一个人成功;

[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɔːtrət] [ˈpeɪntər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈpɪktɪd] [ðə; ðɪ][moʊˈbɪləti][ʌv; əv]
and not even a great portrait painter could have depicted the mobility of
和 不是 甚至 一个 伟大的 肖像 画家 可以 有 描绘 这 流动性 的
[hɜːr; hər] [klɪr] , [ˈoʊv(ə)] [feɪs] ,
her clear , oval face ,
她 清除 , 椭圆形 脸 ,
即使是最伟大的肖像画家也无法描绘出她那清澈椭圆形脸上的灵动之美。

[ænd; ənd][ɪts][ˈdɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [lɪps] — [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
and its dark eyes and sensitive lips — eyes and lips so full of expression
和 它是 黑暗的 眼睛 和 敏感的 嘴唇 — 眼睛 和 嘴唇 所以 满的 的 表达
[ðæt] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspʊʊkən] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ]
that people were sometimes almost convinced that she had spoken before she
那 人们 是 有时 几乎 确信 那 她 有 说 前 她
[hæd; həd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
had uttered a word .
有 说出 一个 单词 :
还有她那双深邃的眼睛和敏感的嘴唇——她的眼睛和嘴唇充满了丰富的表情, 以至于人们有时几乎确信, 在她开口说话之前, 她就已经说过话了。

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈlaɪv] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər]
This evening , and at this moment , her face was all alive , as it were
这 晚上 , 和 在 这 片刻 , 她 脸 曾是 全部 活 , 作为 它 是
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
, **with expression ,**
, 和 表达 ,
今晚, 就在此刻, 她的脸上仿佛充满了鲜活的表情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ʌp][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [smuːð] [bæk][ðə; ði] [θɪk] ['tresɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [braʊn] [her]
as she put up her hand to smooth back the thick tresses of dark brown hair
作为 她 放 向上 她 手 到 光滑的 后退 这 厚的 头发 的 黑暗的 棕色的 头发
— [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [blæk] — [ænd; ənd] ,
— so dark that it was almost black — and ,
— 所以 黑暗的 那 它 曾是 几乎 黑色的 — 和 ,
她抬起手，将浓密的深棕色头发捋到耳后——那头发黑得几乎是黑色——然后，

[ˈstɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli]
stopping suddenly
停止 突然

突然停止

[,piː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[brɪfɔːr] [ə; eɪ] [pɪr] [glæs] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [fə'mɪliər]
before a pier glass which stood at the end of the room , repeated the familiar
前 一个 码头 玻璃 哪个 站立 在 这 结尾 的 这 房间 , 重复 这 熟悉的
[laɪnz] :
lines :
线条 :

在房间尽头的一面射灯前，他重复着那些熟悉的台词：

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ Good - night !
“ 好的 - 夜晚 !

“晚安！

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

[ˈpaːrtɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [swiːt] ['saːroʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [sei] [gʊd] - [naɪt] [tɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi] ['mɔːroʊ] ! “
Parting is such sweet sorrow that I shall say good - night till it be morrow ! ”
离别 是 这样的 甜的 悲哀 那 我 将 说 好的 - 夜晚 直到 它 是 明天 ! ”
离别是如此甜蜜的忧伤，我要道晚安，直到明天！

“ [ɑː] , [noʊ] !
“ Ah , no !
“ 啊 , 不 !

“啊，不！ ”

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]
“ she exclaimed , stamping her foot and drawing her brows together at the
“ 她 惊呼 , 冲压 她 脚 和 绘画 她 眉毛 一起 在 这
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
reflection in the glass .
反射 在 这 玻璃 .

“她惊呼道，跺了跺脚，对着玻璃上的倒影皱起了眉头。”

“ [ðæt] [ɪz][naːt][aɪ 'tiː] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
“ That is not it , nor anything like it .
“ 那 是 不是 它 , 也不 任何事物 喜欢 它 .

“那不是那样，也完全不是那样。”

[aɪ][jæɪ; jəl] ['nevər] [get][aɪ 'ti:] !
I shall never get it !
我 将 绝不 得到 它 ！

我永远也得不到！

[ˈnevər] !
Never !
绝不 ！

绝不！

[nɛv] — —
Nev — —
内夫 — —

内华达州——

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [bɪ'hænd][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][fiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ][ˈwɪstf(ə)l] ,
" **The door opened behind her , and she turned her wistful ,**
" 这 门 打开 在后面 她 , 和 她 转向 她 怅惘 ,
[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] ,
dissatisfied ,
不满 ,

“她身后的门开了，她转过身，眼神中带着惆怅和不满，

[ˈrestləs] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] ['ʃoʊldər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkʌməɹ] .
restless face over her shoulder toward the comer .
不安 脸 超过 她 肩膀 朝向 这 角 .

她不安地回头望向街角。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [bent][ˈɔːlmoʊst] [ˈdʌb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [feɪs] ,
It was an old man , bent almost double , with a thin and haggard face ,
它 曾是 一个 老的 男人 , 弯曲 几乎 双倍的 , 和 一个 薄的 和 枯槁 脸 ,
那是一位老人，几乎弯成了两截，面容消瘦憔悴。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [gliːmd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] [soʊ] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
from which gleamed a pair of dark eyes so brilliant and peering that they
从 哪个 闪闪发光 一个 一对 的 黑暗的 眼睛 所以 杰出的 和 窥视 那 他们
[meɪd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [lʊk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈlaɪfləs] .
made the rest of the face look almost lifeless .
制成 这 休息 的 这 脸 看 几乎 无生命 .

其中一双深邃的眼睛闪闪发光，明亮而锐利，使脸部的其他部分显得毫无生气。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈkiːnli] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] , [stiɪl]
He looked at her keenly , as he paused as if for breath , and , still
他 看起来 在 她 敏锐地 , 作为 他 暂停 作为 如果 为了 气息 , 和 , 仍然
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
looking at her ,
寻找 在 她 ,

他目光锐利地看着她，停顿了一下，仿佛要喘口气，然后，目光仍然停留在她身上。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl][ʌv; əv][ˈpeɪpər][əˈpɑːn][aɪ 'ti:] ;
went to the table and laid a long roll of paper upon it ;
去 到 这 桌子 和 铺设 一个 长的 卷 的 纸 之上 它 ;
走到桌前，把一长卷纸放在桌上；

[ðen] [hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [vɔɪs]
then he sank into a chair , and , leaning on his stick , said , in a hollow voice
然后 他 沉没 进入 一个 椅子 , 和 , 倾斜 在 他的 戳 , 说 , 在 一个 空洞的 嗓音
:
:
:
:

然后他瘫坐在椅子上，拄着拐杖，用空洞的声音说道：

“ [wel] ？ ”
“ **Well ？** ”
“ 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

“ [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['iznt] [wel] , ['dʒefri] .
“ **But it isn't well , Jeffrey .**
“ 但 它 不是 出色地 , 杰弗里 .

“但是情况不太好，杰弗里。”

[ɪts] [bæd] , [æz; əz][bæd][æz; əz][kʊd; kəd][bi; bi] !
It's bad , as bad as could be !
它是 坏的 , 作为 坏的 作为 可以 是 !

情况糟透了，糟透了！

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði]['mɒʊbəl][lɪps] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'peɪ(ə)nt] [læf] [tu; tə] [ɪ'skeɪp] ,
“ **and the mobile lips allowed a quick , impatient laugh to escape ,**
“ 和 这 移动的 嘴唇 允许 一个 快的 , 不耐烦 笑 到 逃脱 ,

“然后，灵活的嘴唇让一声急促而急切的笑声逸了出来。”

[ðen] [kəm'prest] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪf] [ə'hʌɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['levəti] .
then compressed themselves as if annoyed at their levity .
然后 压缩 他们自己 作为 如果 恼怒 在 他们的 轻浮 .

然后他们蜷缩起来，仿佛对他们的轻浮行为感到恼怒。

“ [aɪ] ['kænɔ:t] [du:][,aɪ 'ti:] !
“ **I cannot do it !**
“ 我 不能 做 它 !

“我做不到！ ”

[aɪ] ['kænɔ:t] !
I cannot !
我 不能 !

我不能！

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !
I have tried it a hundred times , a thousand times !
我 有 尝试 它 一个 百 时代 , 一个 千 时代 !

我试过一百次，一千次！

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] [saʊndz] [mɔ:r] [laɪk] — [oʊ] , [,aɪ 'ti:] [saʊndz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] - [meɪd] ['seɪɪŋ] , -
And it sounds more like — oh , it sounds more like a servant - maid saying , ' -
和 它 声音 更多的 喜欢 — 哦 , 它 声音 更多的 喜欢 一个 仆人 - 女佣 说 , -

[gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [naɪt] ,
Good - night , good - night ,
好的 - 夜晚 , 好的 - 夜晚 ,

听起来更像是——哦，听起来更像是女仆在说，“晚安，晚安”，

[kɔ:l][,em 'i:] [æt; ət]['sev(ə)n][tu; tə] - ['mɔ:roʊ] !
call me at seven to - morrow !
称呼 我 在 七 到 - 明天 !

明天七点给我打电话！

- [ðæn; ðən]['dʒu:lɪts] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ə'du:] ! “
' than Juliet's immortal adieu ! ”
- 比 朱丽叶的 不朽 再见 ! ”

“比朱丽叶不朽的告别更精彩！ ”

“ [dʌz] [,aɪ 'ti:] ？ ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kɑ:mli] .
“ **Does it ？ ” said the old man , calmly .**
“ 做 它 ？ ” 说 这 老的 男人 , 平静地 .

“是吗？ ”老人平静地问道。

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [dʌz] ; [veri] [mʌt]] !
“ **Yes , it does ; very much !**
“ 是的 , 它 做 ; 非常 很多 !

“是的，确实如此；非常如此！ ”

“ [ʃi: ʃi] [ri'tɔ:tid] , [hæf] ['læfɪŋ] [ə'gen] .
“ **she retorted , half laughing again .**
“ 她 反驳 , 一半 笑 再次 .

她反驳道，又半笑了起来。

“ [oʊ] , ['dʒefri] , [aɪ][kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɪmp(ə)l] [tru:θ] !
“ **Oh , Jeffrey , I can't do it , and that is the simple truth !**
“ 哦 , 杰弗里 , 我 不能 做 它 , 和 那 是 这 简单的 真相 !

“哦，杰弗里，我做不到，这就是事实！ ”

[tel] [ðem; ðəm][aɪ] ['kænɑ:t] [du:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][beg][em 'i:][ɔ:f] .
Tell them I cannot do it , and — and beg me off .
告诉 他们 我 不能 做 它 , 和 — 和 求 我 离开 .

告诉他们我做不到，然后——求他们放我走。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **The old man stretched out his hand slowly , and taking the paper from the**
“ 这 老的 男人 拉伸 出去 他的 手 缓慢地 , 和 采取 这 纸 从 这
[teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

老人缓缓伸出手，从桌上拿起那张纸，

[æz; əz] ['sləʊli] [ʌn'fæsənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] .
as slowly unfastened it and displayed it at full length .
作为 缓慢地 解开 它 和 显示 它 在 满的 长度 .

他慢慢解开扣子，将它完全展示出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪbɪl] , ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['ju:zuəl] [staɪl] , [ɪn] [red] [ænd; ənd] [blu:] [ɪŋk] —
It was a playbill , printed in the usual style , in red and blue ink —
它 曾是 一个 海报 , 打印 在 这 通常 风格 , 在 红色的 和 蓝色的 墨水 —

这是一份演出节目单，采用常见的印刷样式，用红色和蓝色油墨印制——

['θi:ətər] ['rɔɪəl] , ['bɑ:rtɪn] .
Theatre Royal , Barton .
剧院 皇家 , 巴顿 .

巴顿皇家剧院。

“ ['roʊmiʊs][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] .
“ **Romeo and Juliet .**
“ 罗密欧 和 朱丽叶 .

《罗密欧与朱丽叶》。

“ [mɪs] ['dɔ:ɾɪs] ['ma:ləu] [æz; əz]['dʒu:ljət, -liət] .
“ **Miss Doris Marlowe as Juliet .**
“ 错过 多丽丝 马洛 作为 朱丽叶 .

“多丽丝·马洛小姐饰演朱丽叶。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [ləkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] ;
The girl looked at it , a faint color coming into her face ;
这 女孩 看起来 在 它 , 一个 头晕的 颜色 未来 进入 她 脸 ;

女孩看着它，脸上泛起了一丝红晕；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; həʀ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wʌnz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈplækɑːrd][ænd; ənd] [ʃʊk]
then she raised her eyes to the glittering ones above the placard and shook
然后 她 提高 她 眼睛 到 这 闪闪发光 一个 多于 这 标语牌 和 摇晃
[hɜːr; həʀ] [hed] .
her head .
她 头 .

然后她抬起头，望向标牌上方闪闪发光的灯光，摇了摇头。

[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevn̩]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

“ [mɪs] [ˈdɔːrɪs] [ˈmaːləu] [wɪl] [ˈmɜːrdər][ˈdʒuːljət, -liət] !
“ **Miss Doris Marlowe will murder Juliet** !
“ 错过 多丽丝 马洛 将要 谋杀 朱丽叶 !

“多丽丝·马洛小姐会谋杀朱丽叶！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ； “ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , [ˈdʒefri] — [ˈsɪmp(ə)l][ˈmɜːrdər] .
“ **she said ; that is what it will be , Jeffrey — simple murder** .
“ 她 说 ； “ 那 是 什么 它 将要 是 ， 杰弗里 — 简单的 谋杀 .

她说：“杰弗里，事情就是这样——简单的谋杀。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˌpɜːrpəˈtreɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [ˈhɪdiəs] [ə; eɪ] [kraɪm] ! “
You must prevent the perpetration of so hideous a crime ! “
你 必须 防止 这 犯罪 的 所以 可怕 一个 犯罪 ! “

你必须阻止这种骇人听闻的罪行发生！

“ [tuː] [leɪt] !
“ **Too late !**
“ 也 晚的 !

“为时已晚！

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɑːloʊ] [vɔɪs] ； “ [ðə; ði] [bɪlz] [ɑːr; ər] [ɔːˈredi] [aʊt] .
“ **he said in his hollow voice ; the bills are already out** .
“ 他 说 在 他的 空洞的 嗓音 ； “ 这 账单 是 已经 出去 .

“他用空洞的声音说：‘账单已经发出去了。’ ”

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [ˈædvɜːtaɪzɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] ； [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [wen] [aɪ]
The play is advertised in the papers ; they were booking at the theatre when I
这 玩 是 广告 在 这 文件 ； 他们 是 预订 在 这 剧院 什么时候 我
[left] .
left .
左边 .

报纸上刊登了话剧广告；我离开剧院时，他们正在售票。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] .
You must play it .
你 必须 玩 它 .

你一定要玩玩。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? “
What is the matter ? “
什么 是 这 事情 ? “

什么事？ ”

“ [ðə; ði] [ˈmætər] — — “ [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən] , [ðen] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪˈsper] .
“ **The matter — — she began , then stopped abruptly , as if in despair** .
“ 这 事情 — — “ 她 开始 ， 然后 停止 突然 ， 作为 如果 在 绝望 .

“这件事——”她开口说道，然后突然停了下来，仿佛绝望了一般。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
“ **I don't know what is the matter .**
“ 我 不 知道 什么 是 这 事情 .

我不知道出了什么事。

[aɪ]['oʊnli] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] — [oʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]['dʒu:ljət, -liət] .
I only feel as if — oh , as if I were any one but Juliet .
我 仅有的 感觉 作为 如果 — 哦 , 作为 如果 我 是 任何 一 但 朱丽叶 .

我感觉自己好像——哦，好像我变成了除了朱丽叶以外的任何人。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [gʊv][ɑ:n] ['pleɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:mədi] [pɑ:rts] , [ˈdʒefri] ?
Why didn't you let me go on playing little comedy parts , Jeffrey ?
为什么 没有 你 让 我 去 在 玩耍 小的 喜剧 部分 , 杰弗里 ?

杰弗里，你为什么不让我继续扮演一些喜剧小角色呢？

[aɪ][kʊd; kəd][du:] [ðoʊz] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [bʌt; bət]['dʒu:ljət, -liət] !
I could do those after a fashion — but Juliet !
我 可以 做 那些 后 一个 时尚 — 但 朱丽叶 !

我勉强能做到那些——但是朱丽叶！

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['flætərd] , " [ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] , " [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['veri]
I ought to be flattered , " and she looked at the bill , " but I am very
我 应该 到 是 受宠若惊 , " 和 她 看起来 在 这 账单 , " 但 我 是 非常
['fraɪt(ə)nd] !
frightened !
害怕 !

“我应该感到荣幸，”她看了看账单，“但我很害怕！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] [læft] [ə'gen] .
“ **and she laughed again .**
“ 和 她 笑了 再次 .

她又笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第3/30页

“ [ˈfraɪ(ə)nd] ！
“ **Frightened** ！
“ 害怕 ！

“吓坏了！”

“ [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [waɪt] [braʊz] [ˈkʌmɪŋ] [təˈgeðər] .
“ **he said , his thick white brows coming together** .
“ 他 说 , 他的 厚的 白色的 眉毛 未来 一起 .

“他说着，浓密的白眉毛耷拉了起来。”

“ [waɪ] [ʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] ？
“ **Why should you be frightened** ？
“ 为什么 应该 你 是 害怕 ？

你为什么害怕？

[hæv; həv] [aɪ] [naɪt] [təʊld] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] [aɪ] [tiː] , [ænd; ɐnd] [duː] [aɪ] [naɪt] [noʊ] ？
Have I not told you you could do it , and do I not know ？
有 我 不是 讲述 你 你 可以 做 它 , 和 做 我 不是 知道 ？

我不是告诉过你你可以做到吗？难道我不知道吗？

[eɪ ˈem] [aɪ] [ˈevər] [rɔːŋ] ？ “
Am I ever wrong ？ ”
是 我 曾经 错误的 ？ ”

我什么时候犯过错？

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] .
“ **No , no , she hastened to reply** .
“ 不 , 不 , “ 她 加快 到 回复 .

“不，不，”她赶紧回答道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] , [ænd; ɐnd] [aɪ] [tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [rɔːŋ] .
“ **You are always right , and it is I who am always wrong** .
“ 你 是 总是 正确的 , 和 它 是 我 WHO 是 总是 错误的 .

“你总是对的，而我总是错的。”

[ænd; ɐnd] [ɪnˈdiːd] , [ˈdʒefri] , [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] ！
And indeed , Jeffrey , dear , I will try ！
和 的确 , 杰弗里 , 亲爱的 , 我 将要 尝试 ！

杰弗里，亲爱的，我一定会尽力的！

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] ！
I will try for your sake ！
我 将要 尝试 为了 你的 清酒 ！

为了你，我会尽力的！

“ [ænd; ɐnd] [ʃiː; ʃɪ] [ɡlaɪdɪd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ɐnd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪt]
“ **and she glided across to his chair and laid her hand — a long , white**
“ 和 她 滑翔 穿过 到 他的 椅子 和 铺设 她 手 — 一个 长的 , 白色的

[hænd] ,
hand ,
手 ,

她滑步走到他的椅子旁，把手——一只修长白皙的手——放在他身上。

[sɔːft] [ænd; ɐnd] [slɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] — [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [dɑːˈsɪləti] .
soft and slim as a child's — upon his shoulder with tender docility .
柔软的 和 苗条的 作为 一个 孩子的 — 之上 他的 肩膀 和 投标 码头 .

柔软纤细，像孩子一样——温柔顺从地趴在他的肩上。

“ [traɪ][fɔːr; fər][jɔː; jər] [oʊn] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [ʌn'kaɪndli] , [bʌt; bət] ['greɪvli] .
“ **Try for your own , ” he said , not unkindly , but gravely .**
“ 尝试 为了 你的 自己的 , ” 他 说 , 不是 不友善的 , 但 严重地 .
“自己去争取吧,”他语气严肃但并不刻薄地说。

“ [traɪ][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] , [ænd; ənd] [jet] — [jes] , [traɪ][fɔːr; fər] [maɪn] !
“ **Try for art's sake , and yet — yes , try for mine !**
“ 尝试 为了 艺术的 清酒 , 和 然而 — 是的 , 尝试 为了 矿 !
“为了艺术而尝试, 然而——是的, 为了我自己而尝试! ”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [dri:m] [ɑːn][jɔː; jər] [sək'ses] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ'tiː][ɪz][ðə; ði]
You know how I have set my dream on your success — you know that it is the
你 知道 如何 我 有 放 我的 梦 在 你的 成功 — 你 知道 那 它 是 这
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,
你知道我把梦想寄托在你的成功上——你知道这就是我的梦想。

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
the aim of my life !
这 目的 的 我的 生活 !
这就是我的人生目标!

['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][t'aɪld][ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][maɪ] [niː] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs]
Ever since you were a child and sat upon my knee looking up into my face
曾经 自从 你 是 一个 孩子 和 卫星 之上 我的 膝盖 寻找 向上 进入 我的 脸
[wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [greɪt] [aɪz] ,
with your great eyes ,
和 你的 伟大的 眼睛 ,
自从你还是个孩子, 坐在我的膝盖上, 用你那双大眼睛仰望着我的脸庞,

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [ək'naːlɪdʒ] [ðæt] ['dʒefri]
I have looked forward to the day when the world should acknowledge that Jeffrey
我 有 看起来 向前 到 这 天 什么时候 这 世界 应该 承认 那 杰弗里
[flɪnt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktər] [ðoʊ] [hiː; hi] [feɪld] [hɪm'self] !
Flint could make a great actor though he failed himself !
燧石 可以 制作 一个 伟大的 演员 尽管 他 失败的 他自己 !
我一直期待着有一天, 世界能够承认杰弗里·弗林特虽然没能成为一位伟大的演员, 但他其实可以成为一名伟大的演员!

“ [ðə; ði][daːrk] [aɪz] ['glɪtəd] [stɪl] [mɔːr] ['kiːnli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
“ **The dark eyes glittered still more keenly as he spoke ,**
“ 这 黑暗的 眼睛 闪闪发光 仍然 更多的 敏锐地 作为 他 辐 ,
“他说话时, 那双深邃的眼睛闪烁得更加锐利了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði] ['pleɪbɪl] ['taɪtnd] .
and the hand that held the playbill tightened .
和 这 手 那 握住 这 海报 收紧 .
握着节目单的手攥紧了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] [ɪf] [juː; jʊ][set][jɔː; jər] [hɑːrt] [ɑːn][aɪ'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['kɑːmli] .
“ **You will succeed if you set your heart on it , ” he said more calmly .**
“ 你 将要 成功 如果 你 放 你的 心 在 它 , ” 他 说 更多的 平静地 .
“只要你下定决心, 就一定会成功,”他语气平静了一些说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ; [aɪ] ['hævnt] [preɪzd] [juː; jʊ] : [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [wei] ;
“ **You have done well up to now ; I haven't praised you : that is not my way ;**
“ 你 有 完毕 出色地向上 到 现在 ; 我 还没有 赞扬 你 : 那 是 不是 我的 方式 ;
“你到目前为止做得很好; 我没有表扬你: 这不是我的行事方式;

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ][eɪ 'em]['sætɪsfɑɪd] .
but — but — I am satisfied .
但 — 但 — 我 是 使满意 .
但是——但是——我很满意。

[ʌp] [tu:; tə] [naʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɑ:t] [ɑ:n] [ɪn] ['regjələ] [straɪdz] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt]
Up to now you have got on in regular strides — to - tomorrow night is the great
向上 到 现在 你 有 得到 在 在 常规的 步幅 — 到 - 明天 夜晚 是 这 伟大的
[li:p] !
leap !
飞跃 !

到目前为止，你们一直稳步前进——明天晚上就是大跃进的时刻！

[ðə; ði] [greɪt] [tʃæns] [ðæt] ['seldəm] [kʌmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌnz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] .
The great chance that seldom comes more than once in a life .
这 伟大的 机会 那 很少 来 更多的 比 一次 在 一个 生活 .
一生中难得一遇的绝佳机会。

[teɪk] [aɪ 'ti:] , ['dɔ:ris] , [teɪk] [aɪ 'ti:] !
Take it , Doris , take it !
拿 它 , 多丽丝 , 拿 它 !

拿着吧，多丽丝，拿着吧！

” [,pi: 'dʒi:] [eɪt]]
” [**Pg 8**]
” [页 8]

[第 8 页]

” [jes] , ['dʒefri] , ” [ʃi: ʃi] [sed] , ['sɔ:ftli] ;
” **Yes , Jeffrey , ” she said , softly ;**
” 是的 , 杰弗里 , ” 她 说 , 轻轻 ;
“是的，杰弗里，”她轻声说道；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saɪ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['staɪf(ə)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
but he heard the sigh she tried to stifle and looked up .
但 他 听到 这 叹 她 尝试 到 窒息 和 看起来 向上 .
但他听到了她努力压抑的叹息，抬起头来。

” [wel] ? ” [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .
” **Well ? ” he said grimly .**
” 出色地 ? ” 他 说 阴沉地 .

“怎么样？”他冷冷地问道。

” [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] — —
” **You would say — —**
” 你 会 说 — —

你会说——

” [ʃi: ʃi] [mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜ:r; hə] [hændz]
” **She moved away from him and leaned against the table , her hands**
” 她 已搬 离开 从 他 和 倾斜 反对 这 桌子 , 她 双手
[kla:spt] ['lu:sli] .
clasped loosely .
紧握 松散地 .

她从他身边走开，靠在桌子上，双手松松地交握在一起。

” [aɪ] [wʌz; wəz] ['gʊɔɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
” **I was going to say that it seems to me as if all the trying in the**
” 我 曾是 去 到 说 那 它 似乎 到 我 作为 如果全部 这 尝试 在 这
[wɜ:rlɪd] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [em 'i:] [ə; eɪ] ['feɪkʃpi:rz] ['dʒu:ljət, -liət] !
world would not make me a Shakespeare's Juliet !
世界 会 不是 制作 我 一个 莎士比亚的 朱丽叶 !
“我本来想说，在我看来，即使我竭尽全力，也无法成为莎士比亚笔下的朱丽叶！”

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] — [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
The lines are beautiful , and I know them — oh , yes , I know them , but
这 线条 是 美丽的 , 和 我 知道 他们 — 哦 , 是的 , 我 知道 他们 , 但
— — “ [fiː; fi] [pɔːzd] ,
— — “ she paused ,
— — “ 她 暂停 ,

这些诗句很美, 我知道它们——哦, 是的, 我知道它们, 但是——”她停顿了一下,

[ðen] [went] [ɑːn] ['driːmɪli] : “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['eni] [wʌŋ][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ'em]
then went on dreamily : “ Do you think any young girl , any one so young as I am
然后 去 在 梦幻般地 : “ 做 你 思考 任何 年轻的 女孩 , 任何 一 所以 年轻的 作为 我 是
,
,
,

然后她梦呓般地继续说道: “你觉得任何一个年轻女孩, 任何一个像我这么年轻的女孩,

[kʊd; kəd] [pleɪ] [aɪ 'tiː] ['praːpərli] , ['dʒefri] ? “
could play it properly , Jeffrey ? “
可以 玩 它 适当地 , 杰弗里 ? “

杰弗里, 你能好好演奏吗?

“ ['dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] [fɔːr'tiːn] , “ [hiː; hi] [sed] , ['grɪmli] .
“ Juliet was fourteen , “ he said , grimly .
“ 朱丽叶 曾是 十四 , “ 他 说 , 阴沉地 .

“朱丽叶十四岁,”他神情严肃地说。

[ˈdɔːrɪs] [smaɪld] .
Doris smiled .
多丽丝 微笑 .

多丽丝笑了。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [aɪ] [θɪŋk] , ['dʒefri] ; [fiː; fi][wʌz; wəz] [eɪ'tiːn] , [moʊst] ['piːp(ə)l] [seɪ] !
“ That's a mistake , I think , Jeffrey ; she was eighteen , most people say !
“ 那就是 一个 错误 , 我 思考 , 杰弗里 ; 她 曾是 十八 , 最多 人们 说 !

“杰弗里, 我觉得你搞错了; 大多数人都说她当时十八岁! ”

[oʊ] , [fiː; fi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] ; [jes] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [fiː; fi][hæd; həd] [met]
Oh , she was young enough ; yes , but — but then you see she had met
哦 , 她 曾是 年轻的 足够的 ; 是的 , 但 — 但 然后 你 看 她 有 遇见

[ˈroʊmiʊs] .

Romeo .
罗密欧 .

哦, 她当时还很年轻; 是的, 但是——但是后来你看, 她遇到了罗密欧。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] , [ðen] [hɪz; ɪz] [kiːn] [geɪz] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði]
“ The old man looked at her attentively , then his keen gaze dropped to the
“ 这 老的 男人 看起来 在 她 认真地 , 然后 他的 敏锐的 目光 掉落 到 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

“老人专注地看了她一眼, 然后他锐利的目光落到了地板上。

“ [ɪz][aɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][æn; ən]['æktər][tuː; tə][hæv; həv] ['æktʃuəli] [daɪd] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən]
“ Is it necessary for an actor to have actually died before he can
“ 是 它 必要的 为了 一个 演员 到 有 实际上 死亡 前 他 能

[ˈpɜːrfrɪktli] [reprɪ'zent] [ə; eɪ] [deθ] [siːn] ?
perfectly represent a death scene ?
完美 代表 一个 死亡 场景 ?

“演员必须真的死过一次才能完美地演绎死亡场景吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 :

他问道。

[ʃi:; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
She laughed , and a faint blush rose to her face .
她 笑了 , 和 一个 头晕的 脸红 玫瑰 到 她 脸 :

她笑了, 脸上泛起淡淡的红晕。

" [pər'hæps] ['daɪŋ] ['ɪznt] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] , ['dʒefri] ;
" Perhaps dying isn't so important as falling in love , Jeffrey ;
" 也许 垂死 不是 所以 重要的 作为 坠落 在 爱 , 杰弗里 ;

“杰弗里, 也许死亡没有坠入爱河那么重要;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] — [ænd; ənd][bɔ:st] — [br'fɔ:r] [wʌn]
but it seems to me that one must have loved — and lost — before one —
但 它 似乎 到 我 那 一 必须 有 喜爱 — 和 丢失的 — 前 一

[kæn; kən] [pleɪ] ['dʒu:ljət, -liət] ,
can play Juliet ,
能 玩 朱丽叶 ,

但我觉得, 一个人必须先爱过——也失去过——才能扮演朱丽叶。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] ['ni:ðər] .
and I've done neither .
和 我已经 完毕 两者都不 :

我两件事都没做。

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪ(ə)n] ; [bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] -
" He made no response to this piece of speculation ; but after some minutes ' -
" 他 制成 不 回复 到 这 片 的 推测 ; 但 后 一些 分钟 -

[ˌsaɪləns] [hi:; hi] [sed] :
silence he said :
沉默 他 说 :

“他对这种猜测没有做出回应; 但沉默了几分钟后, 他说:”

" [du:][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['dɔ:ris] .
" Do some of it , Doris .
" 做 一些 的 它 , 多丽丝 :

“多丽丝, 你也做一些吧。”

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] ,
" She started slightly , as if he had awakened her from a dream ,
" 她 开始 轻微地 , 作为 如果 他 有 觉醒 她 从 一个 梦 ,

她微微一惊, 仿佛他把她从梦中唤醒了一样。

[ænd; ənd] [rɪ'saɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] .
and recited some of the lines .
和 背诵 一些 的 这 线条 :

并背诵了其中的一些台词。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ræpt]
The old man watched her , and listened anxiously at first , then with rapt
这 老的 男人 观看 她 , 和 听着 焦虑地 在 第一的 , 然后 和 欣喜若狂

[ə'ten(ə)n] , [æz; əz] ,
attention , as ,
注意力 , 作为 ,

老人注视着她, 起初焦急地听着, 然后全神贯注地听着,

[ˈluːzɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ɪmˈfætɪk] [ænd; ənd] [spɑːnˈteɪniəs] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli]
losing herself in the part , she grew more emphatic and spontaneous ; but suddenly
输 她自己 在 这 部分 , 她 生长 更多的 强调 和 自发的 ; 但 突然
[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
she stopped .
她 停止 .

她完全沉浸在角色中，表演变得更加投入和自然；但突然间，她停了下来。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [duː] , [ˈdʒefri] , [wɪl] [aɪ ˈtiː] ?
“ **It will not do , Jeffrey , will it ?**
“ 它 将要 不是 做 , 杰弗里 , 将要 它 ?

“这样做行不通，杰弗里，对吧？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwɪkli] .
“ **she said , quickly .**
“ 她 说 , 迅速地 .

她迅速说道。

“ [ðer; ðər] — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrt] [ɪn] [aɪ ˈtiː] , [ɪz] [ðer; ðər] ?
“ **There — there is no heart in it , is there ?**
“ 那里 — 那里 是 不 心 在 它 , 是 那里 ?

“那里——那里没有灵魂，对吧？ ”

[dəʊnt] [tel] [em ˈiː] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
Don't tell me it's all right !
不 告诉 我 它是全部 正确的 !

别跟我说一切都没事！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
“ **she pleaded .**
“ 她 恳求 .

她恳求道。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] ! “
“ **I always like the truth from you — at least ! “**
“ 我 总是 喜欢 这 真相 从 你 — 在 至少 ! “

“我总是喜欢你 say 真话——至少是这样！ ”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [aɪ ˈtiː] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈgrɪmli] .
“ **And you get it , “ he said , grimly .**
“ 和 你 得到 它 , “ 他 说 , 阴沉地 .

“你明白了,”他冷冷地说。

“ [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [raɪt] .
“ **No , it is not all right .**
“ 不 , 它 是 不是 全部 正确的 .

“不，这不对。”

[juː; jʊ] [lʊk] — — “ [hiː; hi] [stɑːpt] — “ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [ˈmjuːzɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] ,
You look — — “ he stopped — “ and your voice is musical and thrilling ,
你 看 — — “ 他 停止 — “ 和 你的 嗓音 是 音乐 和 惊险 ,
[bʌt; bət] — [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɑːntɪŋ]
but — there is something wanting
但 — 那里 是 某物 想要

“你看上去——”他停顿了一下——“你的声音悦耳动听，令人心动，但是——似乎缺少了些什么。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[jet] .
yet .
然而：

然而。

[duː][nɑ:t] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] .
Do not give it up — it will all come right .
做 不是 给 它 向上 — 它 将要 全部 来 正确的：

不要放弃——一切都会好起来的。

[tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; ei] [fʊl] [haʊs] ,
To - tomorrow with the lights and the people — there will be a full house ,
到 - 明天 和 这 灯 和 这 人们 — 那里 将要 是 一个 满的 房子 ,

明天灯光璀璨，人山人海——将会座无虚席。

[kræmd] — [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [juː; jʊ][wɑ:nt] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .
crammed — the feeling you want will come , and I shall be satisfied .
拥挤 — 这 感觉 你 想 将要 来 , 和 我 将 是 使满意 .

拥挤——你想要的感觉会到来，我也会感到满足。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] ['peɪpər] .
" He rose and rolled up the paper .
" 他 玫瑰 和 滚动 向上 这 纸 .

他站起身，把纸卷了起来。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] . "
" I have to go back to the theatre . "
" 我 有 到 去 后退 到 这 剧院 . "

“我得回剧院了。”

" [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] .
" I'll come with you , " she said , quickly .
" 患病的 来 和 你 , " 她 说 , 迅速地 .

“我跟你一起去,”她迅速说道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] [ə'ləʊn] .
" No , " he said ; " you are better alone .
" 不 , " 他 说 ; " 你 是 更好的 独自的 .

“不,”他说,“你还是一个人比较好。”

[teɪk] [jʊr; jər] [bʊk] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fi:ldz] .
Take your book and go out into the fields .
拿 你的 书 和 去 出去 进入 这 字段 .

带上你的书，到田野里去看看。

[ðɪs] [ru:m] [ɪz][nɑ:t][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [aʊt] .
This room is not large enough — " and he passed out .
这 房间 是 不是 大的 足够的 — " 和 他 通过了 出去 .

“这个房间不够大——”然后他就昏了过去。

[ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [æftər][ə; ei] ['moʊmənt][ɔ:r] [tuː] [ʌv; əv] [rɪ'flek(ə)n] , [gɑ:t][hɜ:r; hər][hæt]
She understood him and , after a moment or two of reflection , got her hat
她 理解 他 和 , 后 一个 片刻 或者 二 的 反射 , 得到 她 帽子
,
.
,

她明白了他的意思，思考片刻后，拿起了帽子。

['mɜ:rmərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] —
murmuring as she ran down the stairs —
淙淙 作为 她 跑 向下 这 楼梯 —

她一边低声嘟囔着一边跑下楼梯——

“ [dɪr] [oʊld] ['dʒefri] , [aɪ][mʌst; məst][duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
“ **Dear old Jeffrey , I must do it for his sake .**
“ 亲爱的 老的 杰弗里 , 我 必须 做 它 为了 他的 清酒 .

“亲爱的老杰弗里, 我必须为了他这么做。”

“ [dɔːrɪs] ['maːləu] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [striːt] ,
“ **Doris Marlowe , as she passed down the quiet street ,**
“ 多丽丝 马洛 , 作为 她 通过了 向下 这 安静的 街道 ,

“多丽丝·马洛走过这条安静的街道时,

[wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ][ˈpɔːpjələr][aɪˈdiːə][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæktɹəs] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə]
was as unlike the popular idea of an actress as it is possible to
曾是 作为 与此不同 这 受欢迎的 主意 的 一个 演员 作为 它 是 可能的 到
[ɪˈmædʒɪn] .
imagine .
想象 .

她与人们普遍认为的女演员形象截然不同, 简直超乎想象。

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dʒen(ə)rəli][səˈpouzd; səˈpouzɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [æn; ən] [ˈæktɹəs] [mʌst; məst]
It is too generally supposed by the great public that an actress must
它 是 也 一般来说 据称 经过 这 伟大的 民众 那 一个 演员 必须
[nesəˈserəli] [biː; bi] “ [laʊd] ” [ɪn][wɜːrd] ,
necessarily be “ loud ” in word ,
一定 是 “ 大声 ” 在 单词 ,

公众普遍认为, 女演员就必须说话“大声”。

[dres] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈfektɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf][ðə; ðɪ][stɛɪdʒ] ,
dress and voice , that she must be affected on and off the stage ,
裙子 和 嗓音 , 那 她 必须 是 做作的 在 和 离开 这 阶段 ,

她的穿着打扮和声音, 无论台上台下, 都必须有所表现。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] [ɪz][æz; əz] [əbˈdʒekʃənəbl] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ænd; ənd][əˈtaɪər] .
and that her behavior is as objectionable as her manner and attire .
和 那 她 行为 是 作为 令人反感的 作为 她 方式 和 服装 .

她的行为和她的举止、穿着一样令人反感。

[ɪf] [ðə; ðɪ][ˈjuːʒuəl] [rʌn] [ʌv; əv] [ˈæktɹəsɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
If the usual run of actresses are of this fashion ,
如果 这 通常 跑步 的 女演员 是 的 这 时尚 ,

如果大多数女演员都属于这种风格,

[dɔːrɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .
Doris was a singular exception to this rule .
多丽丝 曾是 一个 单数 例外 到 这 规则 .

多丽丝是这条规则的一个特例。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,
Her voice was soft and low ,
她 嗓音 曾是 柔软的 和 低的 ,

她的声音轻柔低沉。

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪˈfaɪnd] [ɪn][ɪts] [təʊnz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrɪ] ;
and as refined in its tones as the daughter of an earl ;
和 作为 精制 在 它是 音调 作为 这 女儿 的 一个 伯爵 ;

她的语气优雅得如同伯爵的女儿;

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz] [ˈeni] [wel] - [bred] [ˈleɪdiːz][kʊd; kəd][biː; bi] ,
her manner was as quiet as any well - bred lady's could be ,
她 方式 曾是 作为 安静的 作为 任何 出色地 - 繁殖 女士的 可以 是 ,

她的举止像任何一位教养良好的女士那样安静。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ][pleɪn] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [strɔ:] [hæt][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]
and in her plain white dress and straw hat she looked as much like a
和 在 她 清楚的 白色的 裙子 和 稻草 帽子 她 看起来 作为 很多 喜欢 一个
[ˈsku:lɡɜ:rl] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
schoolgirl as anything else ,
女学生 作为 任何事物 别的 ,

她穿着朴素的白色连衣裙，戴着草帽，看起来就像个女学生。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈka:pɪ][ʌv; əv] “ [ˈroʊmiʊs][ænd; ənd][ˈdʒu:ljət, -liət] ” [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
especially as she had a copy of “ Romeo and Juliet ” in her hand ,
尤其 作为 她 有 一个 复制 的 “ 罗密欧 和 朱丽叶 ” 在 她 手 ,
[ˌɪzˈi:z] [ˈɪz] ,
尤其是因为她手里还拿着一本《罗密欧与朱丽叶》。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈgræməɹ] .
which might have been mistaken for a French grammar .
哪个 可能 有 到过 错误 为了 一个 法语 语法 .

这很容易被误认为是法语语法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ˈnʌθɪŋ] “ [laʊd] ” [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ; [ɪnˈdi:d] ,
There was in fact nothing “ loud ” about her ; indeed ,
那里 曾是 在 事实 没有什么 “ 大声 ” 关于 她 ; 的确 ,
[ˌɪzˈi:z] [ˈɪz] ,
事实上，她一点也不“张扬”；的确，

[wen] [ɔ:f] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
when off the stage she was rather silent and shy ,
什么时候 离开 这 阶段 她 曾是 相当 沉默的 和 害羞的 ,
[ˌɪzˈi:z] [ˈɪz] ,
下台后，她相当沉默寡言，性格腼腆。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkʌlər] [wʌz; wəz][æz; əz][æpt][tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [peɪl] [waɪt] [tʃi:ks] [æz; əz][ˈɪntu:]
and the color was as apt to come into her pale white cheeks as into
和 这 颜色 曾是 作为 易于 到 来 进入 她 苍白 白色的 脸颊 作为 进入
[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsku:lɡɜ:rl] [ʃi:; ʃɪ] [riˈzembld] .
those of the schoolgirl she resembled .
那些 的 这 女学生 她 类似 .

这种颜色很容易就会染到她苍白的脸颊上，就像染到她长相酷似的那个女学生的脸颊上一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [θɪk] [braʊz] ,
It was only from the quiet play of the dark thick brows ,
它 曾是 仅有的 从 这 安静的 玩 的 这 黑暗的 厚的 眉毛 ,
[ˌɪzˈi:z] [ˈɪz] ,
只有从浓密黑眉的轻柔动作中才能感受到。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈevər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈeləkwənt] [aɪz] ,
and the ever changing expression of the eloquent eyes ,
和 这 曾经 变化 表达 的 这 雄辩 眼睛 ,
[ˌɪzˈi:z] [ˈɪz] ,
还有那双能言善辩的眼睛里不断变化的神情，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈki:nəst] [əbˈzɜ:rɪvər] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ðæt] [ˈdɔ:rɪs] [ˈma:ləʊ] [wʌz; wəz]
that the keenest observer would ever have detected that Doris Marlowe was
那 这 最热衷 观察员 会 曾经 有 检测到 那 多丽丝 马洛 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [hu:m] [wʌn] [mi:ts] — [ænd; ənd] [fəˈgets]
something different from the ordinary young lady whom one meets — and forgets
某物 不同的 从 这 普通的 年轻的 女士 谁 一 满足 一 和 忘记了
— [ˈevri] [deɪ] .
— every day .
— 每一个 天 .

即使是最敏锐的观察者也会发现，多丽丝·马洛与人们每天遇到的——然后又忘记的——普通年轻女士截然不同。

[ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ʌp][ðə; ðɪ] [stri:t] , [hɜ:r; həɹ] [bʊk] [held] [ˈlaɪtli] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
She passed up the street , her book held lightly in her hand ,
她 通过了 向上 这 街道 , 她 书 握住 轻轻 在 她 手 ,
[ˌɪzˈi:z] [ˈɪz] ,
她沿着街道走过，手里轻轻地拿着书。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ˈdriːmɪlɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊziət] [skaɪ] ,
her eyes fixed dreamily on the roseate sky ,
她 眼睛 固定的 梦幻般地 在 这 玫瑰 天空 ,
她的目光梦幻般地凝视着玫瑰色的天空,

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][daɪn][ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˌmænjʊˈfæktʃəriŋ]
and watching the din and bustle of the big manufacturing
和 观看 这 din 和 忙碌 的 这 大的 制造业
看着大型制造业的喧嚣和忙碌。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

[taʊn] [wɪtʃ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tɜːrnd] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] ,
town which climbed up the hill in front of her , turned aside , and ,
镇 哪个 攀登 向上 这 爬坡道 在 正面 的 她 , 转向 旁边 , 和 ,
她面前山坡上的小镇转向一边, 然后,

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp][ə; eɪ] [ˈliːfi] [leɪn] ,
making her way up a leafy lane ,
制作 她 方式 向上 一个 绿叶 车道 ,
她沿着绿树成荫的小路走去,

[riːtʃt] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɡriːn] [æz; əz] [ɪf] [ˈbɑːrtɪn] [ænd; ənd][ɪts] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈfækt(ə)rɪ]
reached the fields which are as green as if Barton and its score of factory
达到 这 字段 哪个 是 作为 绿色的 作为 如果 巴顿 和 它是 分数 的 工厂
[ˈtʃɪmnɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈwei] .
chimneys were a hundred miles away .
烟囱 是 一个 百 英里 离开 .
到达田野时, 田野绿意盎然, 仿佛巴顿及其数十根工厂烟囱远在百里之外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːtʃˈoʊnli] [ɡriːn] [ɡræs] , [bʌt; bət] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [brʊk] ,
There was not only green grass , but clumps of trees and a running brook ,
那里 曾是 不是 仅有的 绿色的 草 , 但 团块 的 树木 和 一个 跑步 溪 ,
[ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] ,
and Doris ,
和 多丽丝 ,
那里不仅有绿草, 还有成片的树木和潺潺的小溪, 还有多丽丝。

[ˈkæstɪŋ] [hɜːrˈself] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði] [striːm] ,
casting herself , after the fashion of her sex , on the bank by the stream ,
铸件 她自己 , 后 这 时尚 的 她 性别 , 在 这 银行 经过 这 溪流 ,
她像其他女性一样, 躺在溪边的岸上。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈstʌdi] .
opened the book and began to study .
打开 这 书 和 开始 到 学习 .
打开书, 开始阅读。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [fiː; ji] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ]
But after a few minutes , during which she kept her eyes upon the page with
但 后 一个 很少 分钟 , 期间 哪个 她 保留 她 眼睛 之上 这 页 和
[ˈnɪtɪd] [braʊz] ,
knitted brows ,
针织 眉毛 ,
但几分钟后, 她眉头紧锁, 目光始终盯着书页。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈwaːndər] , [ænd; ənd] , [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [slɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
her thoughts began to wander , and , letting the book slip to the ground ,
她 想法 开始 到 漫步 , 和 , 出租 这 书 滑 到 这 地面 ,
她的思绪开始游离, 书也随之滑落到地上。

[ʃiː, ʃi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] [əˈraʊnd]
she leaned against the trunk of a tree , and , clasping her hands around
她 倾斜 反对 这 树干 的 一个 树 , 和 , 紧握 她 双手 大约
[hɜːr; həɹ] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

她靠在一棵树上，双手抱住膝盖，

[geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][ˈmeɪd(ə)n][ˌmediˈteɪ(ə)n] , [ˈfænsi] - [friː] .
gave herself up to maiden meditation , fancy - free .
给予 她自己 向上 到 少女 冥想 , 想要 - 自由的 .

她全身心投入到无拘无束的冥想中。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːrˈself] — [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! — [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ]
And it was of herself — of all people in the world ! — she was thinking
和 它 曾是 的 她自己 — 的 全部 人们 在 这 世界 ! — 她 曾是 思维
.
:
.

她想到的竟然是她自己——世界上那么多人！

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; həɹ][pæst][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈmɑːv(ə)l] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
She was looking back , recalling her past life , and marveling over it with
她 曾是 寻找 后退 , 回忆 她 过去的 生活 , 和 惊叹 超过 它 和
[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] .
a pleasant little wonder .
一个 令人愉快的 小的 想知道 .

她回首往事，回忆起过去的生活，心中充满了愉悦的惊奇。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈmɑːrveləs] [ɪn][,aɪ ˈtiː][ˈæftər][ɔːl] .
And yet there was nothing very marvelous in it after all .
和 然而 那里 曾是 没有什么 非常 奇妙 在 它 后 全部 .

然而，归根结底，它并没有什么特别之处。

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ʃiː, ʃi][ænd; ənd] [ˈdʒefri] — “ [dɪr] [oʊld] [ˈdʒefri] ! ” — [hæd; həd]
Ever since she could remember she and Jeffrey — “ dear old Jeffrey ! ” — had
曾经 自从 她 可以 记住 她 和 杰弗里 — “ 亲爱的 老的 杰弗里 ! ” — 有
[bɪn] [əˈloʊn] .
been alone .
到过 独自的 .

从她记事起，她就一直和杰弗里——“亲爱的老杰弗里！”——相依为命。

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz] [bent][ænd; ənd]
Ever since she could remember he had seemed to her as bent and
曾经 自从 她 可以 记住 他 有 似乎 到 她 作为 弯曲 和
[waɪt] - [ˈherd] [ænd; ənd][oʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ,
white - haired and old as he was now ,
白色的 - 头发 和 老的 作为 他 曾是 现在 ,

从她记事起，她一直觉得他像现在这样佝偻着背、满头白发、老态龙钟。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and she knew no more of him ,
和 她 知道 不 更多的 的 他 ,

她对他再也没有印象了。

[ɔːr] [haʊ] [,aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
or how it happened that he had stood to her in place of mother and
或者 如何 它 发生 那 他 有 站立 到 她 在 地方 的 母亲 和
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

或者说，他是如何扮演了她的父母的角色，陪伴在她身边的。

[ænd; ənd] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [naʊ] .
and kith and kin , than she knew now .
和 亲 和 亲属 , 比 她 知道 现在 .

以及她现在所认识的亲朋好友。

[ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈriːəl] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈtoʊtəli] [ˈɪgnərənt] .
Of her real father and her mother she had always been totally ignorant .
的 她 真实的 父亲 和 她 母亲 她 有 总是 到过 完全 无知 .
她对自己的亲生父亲和母亲一直一无所知。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ˈdʒefri] [æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] , [wɪˈðəʊt] [ˈkwɛstʃənɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ˈleɪtər] [ˈjɪrz] ,
As a child she had accepted Jeffrey as a fact , without questioning , and
作为 一个 孩子 她 有 公认 杰弗里 作为 一个 事实 , 没有 提问 , 和
when , in later years ,
什么时候 , 在 之后 年 ,

小时候, 她毫不质疑地接受了杰弗里的存在, 而多年以后, 当她意识到这一点时,

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈperənts] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈiːkwəli]
she had put some questions about her parents to him , she had equally
她 有 放 一些 问题 关于 她 父母 到 他 , 她 有 同样地
[əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈænsər] .
accepted the answer .
公认 这 回答 .

他曾向他询问过一些关于她父母的问题, 也接受了他的回答。

“ [æsk] [em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈdɔːrɪs] .
“ Ask me nothing , Doris .
“ 问 我 没有什么 , 多丽丝 .

“什么都别问我, 多丽丝。”

[jʊɹ; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] ; [jʊɹ; jər] [ˈfɑːðər] — — “ [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɔːpt] [ænd; ənd]
Your mother was an angel ; your father — — “ Then he had stopped and
你的 母亲 曾是 一个 天使 ; 你的 父亲 — — “ 然后 他 有 停止 和
[left] [hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd] ,
left her ; and ,
左边 她 ; 和 ,

你的母亲是位天使; 你的父亲——”然后他停了下来, 离开了她; 并且,

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˈdɔːrɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
from that day to this , Doris had not repeated the question .
从 那 天 到 这 , 多丽丝 有 不是 重复 这 问题 .

从那天起, 多丽丝再也没有问过这个问题。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] , [ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈsɔːlətuːd] .
They had lived , she remembered , in complete solitude .
他们 有 居住地 , 她 记得 , 在 完全的 孤独 .

她记得, 他们一直过着完全与世隔绝的生活。

[ʌv; əv] [ˈdʒɛfriːz] [ˈɜːrli] [laɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] , [ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
Of Jeffrey's early life she knew nothing for certain , excepting that he had been
的 杰弗里的 早期的 生活 她 知道 没有什么 为了 肯定 , 除外 那 他 有 到过
[æn; ən] [ˈæktər] ;
an actor ;
一个 演员 ;

杰弗里的早年生活她一无所知, 只知道他曾是一名演员;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
that he had been — and was — a gentleman ; and that he had
那 他 有 到过 — 和 曾是 — 一个 绅士 ; 和 那 他 有
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [edʒu'keɪ(ə)n] .
received a good education .
已收到 一个 好的 教育 .

他过去是，现在仍然是一位绅士；而且他接受过良好的教育。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈðər] [tuːtər][ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['betər] .
She had no other tutor than he , and she could have had no better .
她 有 不 其他 导师 比 他 , 和 她 可以 有 有 不 更好的 .

除了他之外，她没有其他家庭教师，而且她也不可能找到比他更好的了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd] ['peɪ(ə)ns] [wɪtʃ] [spræŋ]
With a skill and patience which sprang
和 一个 技能 和 耐心 哪个 弹簧

凭借着天赋和耐心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 11**]
[- 页 -]

[第11页]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz] [fjuː] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [tɔːt]
from his love for her , he had taught her as few girls are taught
从 他的 爱 为了 她 , 他 有 教授 她 作为 很少 女孩们 是 教授

.
:
.

出于对她的爱，他教导她的方式，是很少有女孩能得到的。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [spiːk] [ænd; ənd] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['fluːənsɪ] ,
As a child , she would speak and write with wonderful fluency ,
作为 一个 孩子 , 她 会 说话 和 写 和 精彩的 流利度 ,

她小时候说话和写作都非常流利。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][moʊst]['gɜːlz][ɑːr; ər] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [faɪv] - ['fɪŋɡər]['eksəsaɪzɪz] ,
and at the age most girls are struggling with five - finger exercises ,
和 在 这 年龄 最多 女孩们 是 挣扎 和 五 - 手指 练习 ,

而在这个年纪，大多数女孩还在为五指练习而苦恼，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ][sə'naːtə][ʌv; əv] ['beɪtoʊvənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['brɪliəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
she could play a sonata of Beethoven's with a touch and brilliance which a
她 可以 玩 一个 奏鸣曲 的 贝多芬的 和 一个 触碰 和 辉煌 哪个 一个

[prə'feʃən(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['envɪd] .
professional might have envied .
专业的 可能 有 令人羡慕 .

她演奏贝多芬奏鸣曲的技巧和才华，连专业演奏家都可能羡慕不已。

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['gɑːrdiːənz] ['peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz][ʌn'taɪərɪŋ] .
Her strange guardian's patience was untiring .
她 奇怪的 监护人的 耐心 曾是 不懈 .

她那位古怪的监护人有着一无穷的耐心。

[hiː; hi] ['ræn,sækt] [ðə; ðɪ] ['stɔːrʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ,
He ransacked the stores of his memory on her behalf ,
他 洗劫一空 这 商店 的 他的 记忆 在 她 代表 ,

他为了她，翻遍了自己的记忆宝库。

[hi:; hi] [spent] [ˈaʊərz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][laɪn][frʌm; frəm] [ˈfeɪksprɪ] —
he spent hours explaining the inner meaning of some line from Shakespeare —
他 花费 小时 解释 这 内 意义 的 一些 线 从 莎士比亚 —
[ɪn] [ˈfoʊɪŋ] [hɜ:; hər] [haʊ] [tu:; tə] [ˈrendər] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [pi:s] [ʌv; əv][ˈmjuzɪk] .
in showing her how to render a difficult piece of music .
在 显示 她 如何 到 使成为 一个 难的 片 的 音乐 .

他花了几个小时向她解释莎士比亚某些台词的内在含义，并向她展示如何演奏一首复杂的乐曲。
[ænd; ənd] [wen] , [wʌn] [deɪ] ,
And when , one day ,
和 什么时候 , 一 天 ,

有一天，
[wen] [hɜ:; hər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈgɜ:rlhʊd] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprə:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:l] [mɔ:; r]
when her beautiful girlhood was rich with the promise of a still more
什么时候 她 美丽的 少女时代 曾是 富有的 和 这 承诺 的 一个 仍然 更多的
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwʊmənˌhʊd] ,
beautiful womanhood ,
美丽的 女性 ,

在她美好的少女时代，充满了对更加美好的成年生活的憧憬，
[fi:; ji][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈlæfɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] :
she had looked up at him laughingly , and said :
她 有 看起来 向上 在 他 笑着 , 和 说 :
她笑着抬头看着他，说道：

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈdʒefri] ?
“ **Why do you take all this trouble with me , Jeffrey ?**
” 为什么 做 你 拿 全部 这 麻烦 和 我 , 杰弗里 ?
杰弗里，你为什么总是为难我？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [em ˈi:] ?
What shall I do with all these things you have taught me ?
什么 将 我 做 和 全部 这些 事物 你 有 教授 我 ?
我该如何运用你教给我的这一切呢？

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:; hər][baɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:; hər][wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]
“ **he had startled her by turning to her with flashing eyes , and**
” 他 有 惊慌 她 经过 转弯 到 她 和 闪烁 眼睛 , 和
[ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][grɪm] [ˈɜ:rnɪstnəs] :
saying , with grim earnestness :
说 , 和 严峻 认真 :
他猛地转过身来，目光炯炯，神情严肃地对她说：

“ [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] — [brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ]
“ **I have taken all this trouble , as you call it , for this reason — because I**
” 我 有 已采取 全部 这 麻烦 , 作为 你 称呼 它 , 为了 这 原因 — 因为 我
[ʌv] [ju:; jʊ] ,
love you ,
爱 你 ,

“我之所以费尽心思，正如你所说的那样，就是因为我爱你。”
[ænd; ənd][brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈæktɹəs] !
and because I mean you to be a great actress !
和 因为 我 意思是 你 到 是 一个 伟大的 演员 !
因为我希望你成为一名优秀的演员！

“ [fi:; ji] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪktəm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɔ:r][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪ ˈti:] .
“ **She accepted his dictum without a word , or a thought of questioning it .**
” 她 公认 他的 格言 没有 一个 单词 , 或者 一个 想法 的 提问 它 .
她一言不发地接受了他的命令，甚至没有想过要质疑它。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðen] , [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpoʊət] — [waɪ] [hiː; hi]
She knew , then , why he had taught her to love the great poet — why he
她 知道 , 然后 , 为什么 他 有 教授 她 到 爱 这 伟大的 诗人 — 为什么 他
[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ,
had made her ,
有 制成 她 ,
她那时才明白, 为什么他要教她去爱那位伟大的诗人——为什么他要让她.....

[ænd; ənd] [stiːl] [meɪd] [hɜːr; hər] ,
and still made her ,
和 仍然 制成 她 ,
而且还是让她.....

[rɪˈsaɪt] [hoʊl] [pleɪz] [lʌ; əv] [ˈʃeɪkspiə] — [waɪ] [hiː; hi] [spɛnt] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [sʌtʃ]
recite whole plays of Shakespeare — why he spent hours in showing her how such
背诵 所有的 演出 的 莎士比亚 — 为什么 他 花费 小时 在 显示 她 如何 这样的
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈlɪvəd] .
and such a speech should be delivered .
和 这样的 一个 演讲 应该 是 发表 .
他能背诵莎士比亚的整部戏剧——这就是为什么他要花几个小时向她展示如何发表某段演讲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] — [æz; əz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
And she was grateful — as grateful as if he had been rich and
和 她 曾是 感激的 — 作为 感激的 作为 如果 他 有 到过 富有的 和
[səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈlʌkʃəri] ,
surrounded her with luxury ,
包围 她 和 奢华 ,
她心怀感激——感激之情如同他富有, 让她生活在奢华之中一般。

[ɪnˈsted] [lʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈʃeɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈʃæbi] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]
instead of being poor and sharing with her the shabby rooms and
反而 的 存在 贫穷的 和 分享 和 她 这 破旧 房间 和
[ˈsɪmp(ə)l] [fer] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] .
simple fare which were the best he could afford .
简单的 票价 哪个 是 这 最好的 他 可以 买得起 .
与其忍受贫困, 和她挤在破旧的房间里吃着简单的饭菜 (这已经是他能负担得起的最好的了), 他不如和她一起生活。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd][ˈsoʊbər] [laɪf] , [enˈlaɪvənd] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði]
It was a gray and sober life , enlivened only by frequent visits to the
它 曾是 一个 灰色的 和 清醒 生活 , 活跃 仅有的 经过 频繁 访问 到 这
[ˈθiːətər] .
theatre .
剧院 .
那是一种灰暗而沉闷的生活, 只有经常去剧院才能给生活增添一些乐趣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
They had lived in France and Germany as well as in England ,
他们 有 居住地 在 法国 和 德国 作为 出色地 作为 在 英格兰 ,
他们曾在法国、德国和英国生活过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpleɪɜːz] [ɪn] [iːtʃ] [ˈkʌntri] .
and he had taken her to see the first players in each country .
和 他 有 已采取 她 到 看 这 第一的 玩家 在 每个 国家 .
他曾带她去观看各国首批球员的比赛。

“ [rɪˈmembər] , “ [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtʜːrɪnd] [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [sʌm; səm]
“ **Remember , “ he would say , when they had returned from seeing some**
“ 记住 , “ 他 会 说 , 什么时候 他们 有 返回 从 看到 一些
[ˈferməs] [ˈæktres] ,
famous actress ,
著名的 演员 ,
“记住,”每当他们看完某个著名女演员回来时, 他都会这样说。

“ [rɪ'membə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðæt] [laɪn] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] , ” [ɔːr] ,
“ **remember how she spoke that line , that is how it should be delivered , ” or ,**
“ 记住 如何 她 辐 那 线 , 那 是 如何 它 应该 是 发表 , ” 或者 ,
“记住她是怎么念那句台词的, 就应该那样念,”或者,

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [haʊ] ['mædəm] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [went] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [siːn] ?
“ **Did you notice how Madame So - and - so went off in the second scene ?**
“ 做过 你 注意 如何 夫人 所以 - 和 - 所以 去 离开 在 这 第二 场景 ?
“你注意到某某夫人在第二幕中是怎么离开的吗? ”

[ðen] [dəunt][goʊ][ænd; ənd][duː] ['laɪkwəɪz] !
Then don't go and do likewise !
然后 不 去 和 做 同样地 !
那就别照搬!

“ [ænd; ənd] ['dɔːrɪsɪz] [treɪnd] ['ɪntələkt] [hæd; həd] [stɔːrd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪnts] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [juːz] .
“ **and Doris's trained intellect had stored up the hints for future use .**
“ 和 多丽丝的 受过训练 智力 有 存储 向上 这 提示 为了 未来 使用 .
“而多丽丝训练有素的智慧已经将这些线索储存起来以备将来使用。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]
[第12页]

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['gɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] [dʌl]
It was a life of hard work , and some girls would have become dull
它 曾是 一个 生活 的 难的 工作 , 和 一些 女孩们 会 有 变得 乏味的
[ænd; ənd] ['lɪstləs] ,
and listless ,
和 蔫 ,
那是一种艰苦的生活, 有些女孩会变得迟钝、无精打采。

[bʌt; bət] ['dɔːrɪs] [wʌz; wəz] [laɪt] - ['hɑːtɪd] ;
but Doris was light - hearted ;
但 多丽丝 曾是 光 - 心地 ;
但多丽丝性格开朗;

[hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['lɑːdʒɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæləs]
her laugh was always ringing in the dingy lodgings as if they were palaces
她 笑 曾是 总是 铃声 在 这 昏暗的 住宿 作为 如果 他们 是 宫殿
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kɑːntent] .
and she was happy and content .
和 她 曾是 快乐的 和 内容 .
她的笑声总是在昏暗的住处回荡, 仿佛那里是宫殿, 她感到快乐和满足。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
Then had come the time of her first appearance on the stage .
然后 有 来 这 时间 的 她 第一的 外貌 在 这 阶段 .
随后, 她迎来了首次登台演出的时刻。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['æktər] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It is the fashion nowadays for an actor to begin at the top of the
它 是 这 时尚 如今 为了 一个 演员 到 开始 在 这 顶部 的 这
['lædə] — [ænd; ənd] ,
ladder — and ,
梯子 — 和 ,
如今, 演员从事业的顶峰开始已经成为一种风尚——而且,

[ə'læs] , [haʊ] [ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [wɜːrks] ['daʊnwərd] !
alas , how often he works downward !
唉 , 如何 经常 他 作品 向下 !
唉, 他总是往下做事!

[ˈdʒefri] [tʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [gɜ:rl] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [treɪnd] [soʊ] [ˈkerfəli] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈɡɪn]
Jeffrey chose that the beautiful girl whom he had trained so carefully should begin
杰弗里 选择 那 这 美丽的 女孩 谁 他 有 受过训练 所以 小心 应该 开始
[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
at the bottom .
在 这 底部 .

杰弗里选择让这位他精心培养的美丽女孩从最底层开始。

“ [lɜ:rn] [tu;; tə] [wɔ:k] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmesɪdʒ] : [ðæt] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt]
“ **Learn to walk the stage , and deliver a simple message : that is difficult**
“ 学习 到 走 这 阶段 , 和 递送 一个 简单的 信息 : 那 是 难的
[ɪˈnʌf] [æt; ət][fɜ:rst] ,
enough at first ,
足够的 在 第一的 ,
[ˈlɜ:n] [tə] [wɔ:k] [dɪˈlɪvər] [ə] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt]
“学会走上讲台，并传达简单的信息：这一开始就很难，

[ɪˈzi] [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:mz] , “ [hi;; hi][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][ˈdɔ:ris] [pʊt] [ɑ:n][ˈkɑ:t(ə)n] [fra:ks] [ænd; ənd]
easy as it seems , ” he had said ; and Doris put on cotton frocks and
简单的 作为 它 似乎 , “ 他 有 说 ; 和 多丽丝 放 在 棉布 连衣裙 和
[waɪt] [kæps] ,
white caps ,
白色的 帽子 ,

“看起来容易，做起来却很容易，”他曾这样说过；于是多丽丝穿上了棉布连衣裙，戴上了白色帽子。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˈsɜ:rvənt] [meɪdz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and played servant maids for a time .
和 玩 仆人 女佣 为了 一个 时间 .

她们还扮演过一段时间的女仆。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʃi;; ʃi] [roʊz] [tu;; tə] [jʌŋ] [ˈleɪdi][pɑ:rts] — [ˈɔ:lweɪz] [ɪˈzi] , [ʌnpriˈtenʃəs] [wʌnz] ,
From them she rose to young lady parts — always easy , unpretentious ones ,
从 他们 她 玫瑰 到 年轻的 女士 部分 — 总是 简单的 , 朴实无华 一个 ,
[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈθiətəz] .
and always in the country theatres .
和 总是 在 这 国家 剧院 .

她从这些角色晋升为年轻女性角色——总是轻松、朴实的角色，而且总是在乡村剧院演出。

“ [wen] [wi;; wi] [teɪk] [ˈlʌndən] [aɪ ˈti:][æɪ; ʃəl][bi;; bi][baɪ][stɔ:rm] , “ [hi;; hi] [sed] .
“ **When we take London it shall be by storm , ” he said .**
“ 什么时候 我们 拿 伦敦 它 将 是 经过 风暴 , “ 他 说 .
[ˈwɛn] [wi:] [teɪk] [ˈlʌndən] [aɪ ˈti:] [æɪ; ʃəl] [biː; bi:] [baɪ] [stɔːrm] , “ [hiː; hi] [sed] .
“当我们攻占伦敦时，必将以迅雷不及掩耳之势完成，”他说。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi;; ʃi] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈkʌntri] [ˈtʌʊn] [tu;; tə] [əˈnʌðər] ,
And so she went from one country town to another ,
和 所以 她 去 从 一 国家 镇 到 其他 ,

于是，她就这样从一个乡村小镇搬到了另一个乡村小镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæktɹəs] [gru:] [mɔ:r] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rt] [i:tʃ] [mʌnθ] ,
and the young actress grew more familiar with her art each month ,
和 这 年轻的 演员 生长 更多的 熟悉的 和 她 艺术 每个 月 ,

这位年轻女演员每个月都对自己的艺术更加熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪtɪks] [brɪˈɡæən] [tu;; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][tu;; tə] [preɪz] [nɑ:t][ˈoʊnli][hɜ:r; hər]
and the critics began to notice her , and to praise not only her
和 这 评论家 开始 到 注意 她 , 和 到 称赞 不是 仅有的 她
[ˈbjʊ:ti] [bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˈtælənt] .
beauty but her talent .
美丽 但 她 天赋 .

评论家们开始注意到她，不仅称赞她的美貌，也称赞她的才华。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ˈdɔːrɪs] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪst] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdeɪli] [laɪf] ,
And all this time , Doris , even in the gayest surroundings of her daily life ,
和 全部 这 时间 , 多丽丝 , 甚至 在 这 同性恋 周围环境 的 她 日常 的 生活 ,
而一直以来, 多丽丝, 即使在她日常生活中最轻松愉快的环境中,

[rɪˈmeɪnd] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] .
remained unsophisticated and natural .
剩余 不谙世事的 和 自然的 .
保持着朴实自然的风格。

[ˈdʒefri] [wɑːtft] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ˈdʒeləsli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
Jeffrey watched over her as jealously as a father could have done .
杰弗里 观看 超过 她 作为 嫉妒 作为 一个 父亲 可以 有 完毕 .
杰弗里像一个父亲那样, 带着强烈的嫉妒心注视着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvent] [ˈpiːp(ə)] [ədˈmaɪərɪŋ][hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ʌv] [ˈletər] ,
He could not prevent people admiring her , but he kept the love letter ,
他 可以 不是 防止 人们 钦佩 她 , 但 他 保留 这 爱 信 ,
他无法阻止人们对她倾慕, 但他保留了那封情书。

[ðə; ði] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈdʒuːəlri] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ,
the neat little cases of jewelry from her ,
这 整洁 的 小的 案例 的 珠宝 从 她 ,
她送我的那些精致小巧的珠宝盒,

[ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] — [ˈdɔːrɪs] [ˈmaːləu] [ðə; ði] [ˈæktɹəs] — [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs]
and Doris — Doris Marlowe the actress — was as ignorant and unconscious
和 多丽丝 — 多丽丝 马洛 这 演员 — 曾是 作为 无知 和 无意识
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈrektər] .
of the wickedness of the world as the daughter of a country rector .
的 这 邪恶 的 这 世界 作为 这 女儿 的 一个 国家 校长 .
而多丽丝——演员多丽丝·马洛——就像乡村牧师的女儿一样, 对世界的邪恶一无所知, 毫无意识。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [lʌv] , [seɪv] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]
And as ignorant and innocent of love , save the love she had for the
和 作为 无知 和 清白的 的 爱 , 节省 这 爱 她 有 为了 这
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,
她对爱情懵懂无知, 只对陌生人怀有爱意。

[grɪm] [ˈbiːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [ˈlævɪft] [soʊ] [mʌt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] .
grim being who had lavished so much on her .
严峻 存在 WHO 有 慷慨的 所以 很多 在 她 .
那个曾对她倾注了那么多心血的冷酷存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [bʊks] , [hæd; həd][ˈæktɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
She had read of love in books , had acted it on the stage ,
她 有 读 的 爱 在 图书 , 有 行动 它 在 这 阶段 ,
她曾在书中读到过爱情, 也在舞台上演绎过爱情。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [spiːks] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] ,
but it was as one who speaks a language he does not understand ,
但 它 曾是 作为 — WHO 说话 一个 语言 他 做 不是 理解 ,
但他的语气就像是在说一种他听不懂的语言。

[ænd; ənd] [huː] [ˈmɑːvəlz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæv; həv][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ˈhɪrər] .
and who marvels at the effect his words have upon his initiated hearers .
和 WHO 奇迹 在 这 影响 他的 字 有 之上 他的 启动 听众 .
他惊叹于自己的话语对那些已经领悟的听众所产生的影响。

[wʌns] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktər] , [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] ['lʌvəz] - [pɑ:rtɪs][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n]
Once a young actor , who had played lovers ' parts with her during a season
一次 一个 年轻的 演员 , WHO 有 玩 恋人 - 部分 和 她 期间 一个 季节
,
:
,

曾经是一位年轻演员，在一个演出季中与她扮演过恋人角色，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][ə'loʊn] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] “ [weɪt] ”
had managed to speak with her alone — it was during the “ wait ”
有 管理 到 说话 和 她 独自的 — 它 曾是 期间 这 “ 等待 ”
[bɪ'twi:n] [æktɪs] — [ænd; ənd][ɪn] ['fɔ:ltərɪŋ] ['æksənts][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [hi:; hi]
between acts — and in faltering accents had tried to tell her that he
之间 行为 — 和 在 摇摇欲坠 口音 有 尝试 到 告诉 她 那 他
[hæd; həd] [derd] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['dʒeləsli] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði]
had dared to fall in love with the beautiful being so jealously guarded by the
有 敢于 到 落下 在 爱 和 这 美丽的 存在 所以 嫉妒 守卫 经过 这
[ˈdræɡən] .
dragon .
龙 .

他设法单独和她交谈了一会儿——那是在幕间休息的时候——他用颤抖的口音试图告诉她，他竟然敢爱上这个被巨龙严密守护的美丽生物。

[ˈdɔ:rɪs][hæd; həd] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
Doris had listened for a moment
多丽丝 有 听着 为了 一个 片刻

多丽丝听了一会儿。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ɔ:r] [tu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ['lʌvli] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃi]
or two , with her lovely eyes wide open , with puzzled astonishment , then she
或者 二 , 和 她 迷人的 眼睛 宽的 打开 , 和 困惑 惊讶 , 然后 她
[sed] :
said :
说 :

她睁大了美丽的眼睛，带着困惑和惊讶，说道：

“ [oʊ] , [pli:z] , [dəunt][goʊ][ɑ:n] !
“ **Oh , please , don't go on !**
“ 哦 , 请 , 不 去 在 !

“哦，求求你，别再说了！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [flæʃt] ['oʊvər][hɜ:r; həɾ]
I thought it was a part of the play , “ and a smile flashed over her
我 想法 它 曾是 一个 部分 的 这 玩 , “ 和 一个 微笑 闪光灯 超过 她
[feɪs] .
face .
脸 .

我以为这是剧本的一部分，”说着，她脸上露出了笑容。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [gru:] [blæk] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
The young fellow grew black , and as he passed her to go on the stage ,
这 年轻的 同伴 生长 黑色的 , 和 作为 他 通过了 她 到 去 在 这 阶段 ,
那个年轻人脸色变黑了，当他经过她身边走向舞台时，

[ˈmʌtəd] , “ [ˈhɑ:rtləs] !
muttered , “ **Heartless** !
低声说道 , “ 狠心 !

他低声说道：“冷血！ ”

” [bʌt; bət][ˈdɔ:ris][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhɑ:rtləs] .
” **But Doris was not heartless** .
” 但 多丽丝 曾是 不是 狠心 .

但多丽丝并非冷酷无情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [leɪ] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə] [tʌtʃ] ,
She had smiled because her heart lay too deep for him to touch ,
她 有 微笑 因为 她 心 躺 也 深的 为了 他 到 触碰 ,
[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] ,
because ,
因为 ,

她笑了，因为她的心太深，他永远无法触及，因为，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈbju:ti] ,
like the Sleeping Beauty ,
喜欢 这 睡眠 美丽 ,

就像睡美人一样，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈprɪns] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv]
it was waiting for the coming prince who should wake it into life and love
它 曾是 等待 为了 这 未来 王子 WHO 应该 唤醒 它 进入 生活 和 爱
,
!
,

它在等待着王子的到来，唤醒它的生命和爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæktər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ˈprɪns] .
and the young actor was not that prince .
和 这 年轻的 演员 曾是 不是 那 王子 .

而这位年轻演员并不是那位王子。

[ˈdɔ:ris][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði][pæst] , [kwɑ:t] [lɔ:st] ,
Doris sat thinking of the past , quite lost ,
多丽丝 卫星 思维 的 这 过去的 , 相当 丢失的 ,

多丽丝坐在那里，沉浸在对往事的回忆中，心不在焉。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [lʌ; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [kɪɑ:k] [riˈkɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
until the striking of a church clock recalled her to the fact that a certain
直到 这 引人注目 的 一个 教会 钟 召回 她 到 这 事实 那 一个 肯定
[jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [ˈdʒu:ljet, -liət][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
young lady was to play Juliet to - morrow ,
年轻的 女士 曾是 到 玩 朱丽叶 到 - 明天 ,

直到教堂钟声响起，才让她想起明天有一位年轻女士要扮演朱丽叶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfɔ:rsed] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ˈɪntu:] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [aɪ ˈti:] !
and that the aforesaid young lady had come out into the field to study it !
和 那 这 上述 年轻的 女士 有 来 出去 进入 这 场地 到 学习 它 !

而上述那位年轻女士正是到田野里来研究它的！

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] .
She took up the book with a sigh .
她 采取 向上 这 书 和 一个 叹 .

她叹了口气，拿起了那本书。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [sʌm; səm][wʌŋ] [pleɪ] [aɪ ˈti:] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ;
” **I wish I could see some one play it , ” she thought** ;
” 我 希望 我 可以 看 一些 一 玩 它 , ” 她 想法 ;

“我真希望能够看到有人演奏它，”她心想；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðer; ðər] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][maɪnd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][wʌn] [naɪt] [ˈdʒefri] [hæd; həd]
and then there flashed into her mind the memory of one night Jeffrey had
和 然后 那里 闪光灯 进入 她 头脑 这 记忆 的 一 夜晚 杰弗里 有
[ˈteɪkən][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈdrjəri] [leɪn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈæktɹəs] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt] ;
taken her to Drury Lane to see a famous actress in the part ;
已采取 她 到 德鲁里 车道 到 看 一个 著名的 演员 在 这 部分 ;
然后, 她脑海中突然闪过一个记忆: 一天晚上, 杰弗里带她去德鲁里巷剧院看一位著名女演员出演这个角色;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; həɹ][ˈæftər][ɔːl] ,
but they did not see her after all ,
但 他们 做过 不是 看 她 后 全部 ,
但他们最终还是没见到她。

[fɔːr; fər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ækt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [slaɪt] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl]
for during the first act there had been one of those slight but unmistakable
为了 期间 这 第一的 行为 那里 有 到过 一 的 那些 轻微 但 毋庸置疑
[ˈmuːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɪtʃ] [əˈnaʊnsɪz] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv]
movements in the audience which announces the entrance of some one of
移动 在 这 观众 哪个 宣布 这 入口 的 一些 一 的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .
因为在第一幕演出期间, 观众席中出现了一种轻微但又很明显的动静, 这预示着某个重要人物的到来。

[ˈdɔːrɪs] [lʊkt] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
Doris looked round , with the rest ,
多丽丝 看起来 圆形的 , 和 这 休息 ,
多丽丝环顾四周, 和其他人一起,

[ænd; ʌnd] [sɔː] [sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][grænd] [tɪr] .
and saw some persons come into a box on the grand tier .
和 锯 一些 人 来 进入 一个 盒子 在 这 盛大 层级 .
看到一些人走进了包厢, 就在主层。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [tɔːl] [ænd; ʌnd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli]
Among them was an old gentleman , tall and thin , with a remarkably
之中 他们 曾是 一个 老的 绅士 , 高的 和 薄的 , 和 一个 非常
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈprez(ə)ns] .
distinguished presence .
杰出的 在场 .
其中有一位身材高瘦的老先生, 气度非凡。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [ˈrɪbən] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
He wore a blue ribbon across his waistcoat ,
他 穿着 一个 蓝色的 丝带 穿过 他的 马甲 ,
他的马甲上系着一条蓝色丝带。

[bʌt; bət][ˈdɔːrɪs][hæd; həd] [bɪn] [əˈtræktɪd] [mɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈrɪbən] .
but Doris had been attracted more by his face even than by the ribbon .
但 多丽丝 有 到过 吸引 更多的 经过 他的 脸 甚至 比 经过 这 丝带 .
但多丽丝更被他的脸吸引, 而不是那条丝带。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
It was a handsome face , but there was something in it , a certain
它 曾是 一个 英俊的 脸 , 但 那里 曾是 某物 在 它 , 一个 肯定
[kəʊld][ænd; ʌnd] [ˈpɪtɪləs] [hɔːˈtɜːr] ,
cold and pitiless hauteur ,
寒冷的 和 无情 高 ,
那是一张英俊的脸, 但其中却透着某种冷酷无情的傲慢。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ˈdɔ:ris] - [hɑ:rt] .
that seemed to strike a chill almost to Doris ' heart .
那 似乎 到 罢工 一个 寒意 几乎 到 多丽丝 - 心 .

这番话似乎让多丽丝感到一阵寒意。

[æz; əz][hi:; hi] [stəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,
As he stood in front of the box ,
作为 他 站立 在 正面 的 这 盒子 ,

他站在箱子前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wið; wiθ][æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ðæt] [wʌz; wəz]
and looked around the house with an expression of contempt that was

[dʒʌst] [tu:] [ˈɪndələnt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪr] [ˈheɪtrɪd] ,
just too indolent to be sheer hatred ,
只是 也 懒惰的 到 是 透明 仇恨 ,

他环顾四周，脸上带着一种轻蔑的神情，但那神情又显得过于慵懒，不像是纯粹的仇恨。

[ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði][hɑ:rd] , [ˈmɜ:rsɪləs] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʌdəd] .
she met the hard , merciless eyes and shuddered .
她 遇见 这 难的 , 无情 眼睛 和 颤抖 .

她迎上那双冷酷无情的眼睛，不禁打了个寒颤。

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] , [ˈdʒefri] ?
“ **Who is he , Jeffrey ?**
“ WHO 是 他 , 杰弗里 ?

“杰弗里是谁？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wið; wiθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ˈtreɪmblɪd]
“ **she asked , in a whisper , and touching his arm with a hand that trembled**
“ 她 问 , 在 一个 耳语 , 和 接触 他的 手臂 和 一个 手 那 颤抖

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
a little .
一个 小的 .

她低声问道，同时用微微颤抖的手轻轻碰了碰他的手臂。

[ˈdʒefri:z] [ræpt] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Jeffrey's rapt face had been fixed on the stage ,
杰弗里的 欣喜若狂 脸 有 到过 固定的 在 这 阶段 ,

杰弗里全神贯注地盯着舞台。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈstrɪŋɡwɪft] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] ,
but he turned and looked at the distinguished personage ,
但 他 转向 和 看起来 在 这 杰出的 人士 ,

但他转过身，看向了那位尊贵的人物。

[ænd; ənd][ˈdɔ:ris] [rɪˈmembər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and Doris remembered now the sudden pallor of his face ,
和 多丽丝 记得 现在 这 突然 苍白 的 他的 脸 ,

多丽丝现在想起了他脸色突然变得苍白的样子。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [flæʃt] [laɪk] [tu:] [spɔ:ts][ʌv; əv] [red] [ˈfaɪər][set][ɪn]
from which his glittering eyes had flashed like two spots of red fire set in
从 哪个 他的 闪闪发光 眼睛 有 闪光灯 喜欢 二 地点 的 红色的 火 放 在

[waɪt] [ˈæʃɪz] .
white ashes .
白色的 灰烬 .

他那双闪亮的眼睛里仿佛闪烁着两团红光，点缀在白色的灰烬中。

[ðə; ði] [lʊk] [ˈvænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][hi; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,
The look vanished in a moment and he made no reply ,
这 看 消失了 在 一个 片刻 和 他 制成 不 回复 ,
那目光瞬间消失, 他也没有回答。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərd] [hæd; həd] [sed] :
and a few minutes afterward had said :
和 一个 很少 分钟 之后 有 说 :
几分钟后, 他说道:

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [hɑ:t] — [let] [ju: ˈes] [goʊ] .
" **It is too hot — let us go .**
" 它 是 也 热的 — 让 我们 去 :
“太热了——我们走吧。”

[ˈdɔːrɪs] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɔːpt] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði]
" **Doris recalled the incident now , and wished they had stopped and seen the**
" 多丽丝 召回 这 事件 现在 , 和 希望 他们 有 停止 和 已见 这
[ɡreɪt] [ˈæktɹəs] ;
great actress ;
伟大的 演员 ;
“多丽丝现在回想起这件事, 真希望他们当时停下来看看这位伟大的女演员;

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ˈdʒefri] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈæftərwərd] [əˈvɔɪdɪd] " [ˈroʊmiʊs][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] ,
especially as Jeffrey had always afterward avoided " Romeo and Juliet ,
尤其 作为 杰弗里 有 总是 之后 避免 " 罗密欧 和 朱丽叶 ,
尤其是杰弗里此后一直回避“罗密欧与朱丽叶”的故事。

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][ˈpeɪnf(ə)l][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .
" **as if the play had some painful association .**
" 作为 如果 这 玩 有 一些 痛苦 协会 :
仿佛这部剧与某种痛苦的经历有关。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn] [ˈfeɪksprɪ] [əˈloʊn][fɔːr; fər][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" **I shall have to draw on Shakespeare alone for inspiration , " she thought ,**
" 我 将 有 到 画 在 莎士比亚 独自的 为了 灵感 , " 她 想法 ,
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] .
looking at the brook .
寻找 在 这 溪 :
“我只能从莎士比亚的作品中汲取灵感了,”她望着小溪心想。

" [bʌt; bət] , [ɑː] ! [ɪf] [ˈoʊnli][sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tiːtʃ] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [ɡʊd] - [naɪt] ,
" **But , ah ! if only some one could only teach me to say that ' Good - night ,**
" 但 , 啊 ! 如果 仅有的 一些 一 可以 仅有的 教 我 到 说 那 - 好的 - 夜晚 ,
[ɡʊd] - [naɪt] !
good - night !
好的 - 夜晚 !
“但是, 啊! 如果有人能教我说‘晚安, 晚安!’就好了!

- [ˈpraːpərli] .
" **properly .**
- 适当地 .

‘适当地。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [ˈtoʊnz] , [ænd; ənd] [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɜːr; hər]
" **She was repeating the words in a dozen different tones , and shrugging her**
" 她 曾是 重复 这 字 在 一个 打 不同的 音调 , 和 耸肩 她
[ˈʃəʊldəz] [ˌdɪskənˈtɛntɪdli] [ˈoʊvər] [iːtʃ] ,
shoulders discontentedly over each ,
肩膀 不满地 超过 每个 ,
她用十几种不同的语气重复着这些话, 每次重复时都不满地耸耸肩。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈhʌðər] [saʊnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs]
when suddenly there came another sound upon her ears beside that of her voice
什么时候 突然 那里 来了 其他 声音 之上 她 耳朵 旁 那 的 她 嗓音
[ænd; ænd][ðə; ði] [brʊk] .
and the brook .
和 这 溪 .

突然，除了她自己的声音和溪水声之外，她耳中又传来另一种声音。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] , [θʌd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
It was a dull thud , thud , on the meadow in front of her ,
它 曾是 一个 乏味的砰的一声，砰的一声， 在 这 草地 在 正面 的 她 ,
她面前的草地上传来沉闷的砰砰声。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪˈti:] [keɪm] [ˈnɪrər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈkʌmpənɪmənt] ,
and as it came nearer a voice broke out in a kind of accompaniment ,
和 作为 它 来了 更近 一个 嗓音 打破 出去 在 一个 种类 的 伴奏 ,
随着它越来越远，一个声音响起，像是伴奏。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [nɑ:t] [ʌnˈmju:zɪkli] :
a voice singing not unmusically :
一个 嗓音 歌唱 不是 不悦耳 :
一个歌声还算悦耳:

“ [ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ði] [ˈmeri] , [ˈmeri] [meɪdz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] !
“ **The Maids of Merry England , the Merry , Merry Maids of England !**
“ 这 女佣 的 欢乐 英格兰 , 这 欢乐 , 欢乐 女佣 的 英格兰 !
“快乐英格兰的少女们，快乐，快乐的英格兰少女们！ ”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
“ **There was a hedge on the other side of the brook ,**
“ 那里 曾是 一个 对冲 在 这 其他 边 的 这 溪 ,
小溪对岸有一排树篱，

[ænd; ænd][ˈdɔ:ɾɪs] [reɪzɪd] [hɜ:rˈself][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈelboʊ] [ænd; ænd] [lʊkt] [ˈoʊvər] .
and Doris raised herself on her elbow and looked over .
和 多丽丝 提高 她自己 在 她 弯头 和 看起来 超过 .
多丽丝用手肘撑起身子，向那边望去。

[wʌt] [ʃi:; ji] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈɡæləpɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbreɪknek]
What she saw was a young man galloping across the meadow at a breakneck
什么 她 锯 曾是 一个 年轻的 男人 疾驰 穿过 这 草地 在 一个 断颈
[spi:d] ,
speed ,
速度 ,

她看到的是一个年轻男子正以惊人的速度飞驰过草地。

[wɪt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [si:md] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈraɪdər] .
which the horse seemed to enjoy as much as his rider .
哪个 这 马 似乎 到 享受 作为 很多 作为 他的 骑手 .
马儿似乎和骑手一样享受其中。

[ˈdɔ:ɾɪs][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈeni] [wʌn] [raɪd] [laɪk] [ðæt] ,
Doris had never seen any one ride like that ,
多丽丝 有 绝不 已见 任何 一 骑 喜欢 那 ,
多丽丝从未见过有人那样骑马。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [tu:] [əbˈzɔ:ɾbd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈspektək(ə)] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]
and she was too absorbed in the general spectacle to notice that the young
和 她 曾是 也 吸收 在 这 一般的 奇观 到 注意 那 这 年轻的
[mæn][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈhænsəm] ,
man was singularly handsome ,
男人 曾是 单独地 英俊的 ,
她当时完全沉浸在周围的景象中，没有注意到那个年轻人长得格外英俊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)] ,
and that he made , as he sat slightly in the saddle ,
和 那 他 制成 , 作为 他 卫星 轻微地 在 这 鞍 ,
他微微坐在马鞍上, 做了这个动作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] ['reɪz] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd] [her] [tuː; tə]
with the sunset rays turning the yellow of his mustache and hair to
和 这 日落 射线 转弯 这 黄色的 的 他的 胡子 和 头发 到
[pjʊə] [gəʊld] ,
pure gold ,
纯的 金子 ,
夕阳的余晖将他黄色的胡须和头发染成了纯金色。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [mə'rɪləʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['krɪsənd] “ [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] .
a picture which Murillo might have painted and christened “ Youth and Health .
一个 图片 哪个 穆里略 可能 有 绘 和 受洗 “ 青年 和 健康 .
一幅穆里略可能会创作并命名为“青春与健康”的画作。

“ [fiː; fi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ; [ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self] [seɪf] [frʌm; frəm]
“ She watched for a moment or two ; then , thinking herself safe from
” 她 观看 为了 一个 片刻 或者 二 ; 然后 , 思维 她自己 安全的 从
[ɑːbzər'veɪ](ə)n][br'haɪnd][hɜːr; hər] [hedʒ] ,
observation behind her hedge ,
观察 在后面 她 对冲 ,
她观察了一两分钟; 然后, 以为自己躲在树篱后面不会有人看到她,

[sæŋk] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊk] .
sank down again , and took up her book .
沉没 向下 再次 , 和 采取 向上 她 书 .
她再次坐下, 拿起书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θʌd] , [θʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [meɪdʒ] [ʌv; əv] ['merɪ] ['ɪŋɡlənd] “ [keɪm] ['nɪrər]
But the thud , thud , and the “ Maids of Merry England “ came nearer
但 这 砰的一声, 砰的一声, 和 这 “ 女佣 的 欢乐 英格兰 “ 来了 更近
[ænd; ənd] ['nɪrər] .
and nearer .
和 更近 .
但是砰砰的一声, “快乐英格兰的少女们”越来越近了。

[ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [sed] :
Then they stopped together , and a voice , speaking this time , said :
然后 他们 停止 一起 , 和 一个 嗓音 , 请讲 这 时间 , 说 :
然后他们一起停了下来, 这时一个声音开口说道:

“ [hə'ləʊ] , [oʊld][gɜːrɪ] ! — ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
“ Hallo , old girl ! — over with you !
” 你好 , 老的 女孩 ! — 超过 和 你 !
“你好啊, 老伙计! ——你完蛋了! ”

“ [ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['dɔːrɪs] [sɔː] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər][ɪn][ðə; ði] [er] ,
“ The next moment Doris saw horse and rider in the air ,
” 这 下一个 片刻 多丽丝 锯 马 和 骑士 在 这 空气 ,
“下一刻, 多丽丝看到马和骑手在空中。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 15**]
[- 页 -]
[第15页]

[ɔːlmoʊst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [niːz] ,
almost above her head , and the next the horse was on its knees ,
几乎 多于 她 头 , 和 这 下一个 这 马 曾是 在 它是 膝盖 ,
几乎到了她头顶上方, 下一秒, 马就跪倒在地了。

[wɪð; wɪθ][ɪts][noʊz][ɑ:n][ðə; ði][graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər][leɪ] [stretʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
with its nose on the ground , and the rider lay stretched at her feet ,
和 它是 鼻子 在 这 地面 , 和 这 骑士 躺 拉伸 在 她 脚 ,
它鼻子贴着地面, 骑手则躺在它的脚边。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] [skaɪ][hæd; həd] [hə:ld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
as if a hand from the blue sky had hurled him from his seat .
作为 如果 一个 手 从 这 蓝色的 天空 有 投掷 他 从 他的 座位 .
仿佛一只来自蓝天的手把他从座位上扔了起来。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] .
OVER THE FENCE .
超过 这 栅栏 .

翻过围栏。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ɔ:l] [ˈhæpənd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ˈdɔ:ris][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət]
It had all happened so suddenly that Doris sat for a moment staring at
它 有 全部 发生 所以 突然 那 多丽丝 卫星 为了 一个 片刻 凝视 在
[ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪgjər] .
the motionless figure .
这 静止不动 数字 .

这一切发生得太突然了, 多丽丝愣愣地坐在那里, 盯着那个一动不动的人影看了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [fərˈsʊk] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,
Then the color forsook her face , and she sprang up with a cry ,
然后 这 颜色 放弃 她 脸 , 和 她 弹簧 向上 和 一个 哭 ,
然后她脸色煞白, 尖叫一声跳了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][help] .
and looked round for help .
和 看起来 圆形的 为了 帮助 .

于是他四处张望寻求帮助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] ,
There was not a moving thing in sight excepting the horse ,
那里 曾是 不是 一个 移动 事物 在 视线 除外 这 马 ,
除了那匹马, 周围没有任何其他动静。

[hu:] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑ:mli] , [nɑ:t][tu; tə] [seɪ] [kənˈtemptʃuəsli] ,
who had picked himself up and was calmly , not to say contemptuously ,
WHO 有 挑选 他自己 向上 和 曾是 平静地 , 不是 到 说 轻蔑地 ,
[ˈgreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ʃa:dz] [ɔ:f] .
grazing a few yards off .
放牧 一个 很少 码 离开 .

他爬了起来, 平静地(甚至可以说是轻蔑地)在几码开外吃草。

[ˈdɔ:ris] , [ˈtremblɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][bent][ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
Doris , trembling a little , knelt down and bent over the young man .
多丽丝 , 发抖 一个 小的 , 跪下 向下 和 弯曲 超过 这 年轻的 男人 .
多丽丝微微颤抖着跪了下来, 俯身靠近那个年轻人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ,
His eyes were closed , and his face was white ,
他的 眼睛 是 关闭 , 和 他的 脸 曾是 白色的 ,
他双眼紧闭, 脸色苍白。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [stri:k] [ʌv; əv] [red] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
and there was a thin streak of red trickling down his forehead .
和 那里 曾是 一个 薄的 条纹 的 红色的 涓涓细流 向下 他的 前额 .
他的额头上顺着一道细细的红色血迹缓缓流下。

[ə; eɪ][ˈspæzəm][ræn] [θruː] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
A spasm ran through her heart as she looked ,
一个 痉挛 跑 通过 她 心 作为 她 看起来 ,
她望着眼前的一切，心脏猛地一震。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dred] [hæd; həd] [flæft] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ][maɪnd] [ðæt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
for the sudden dread had flashed across her mind that — he was dead .
为了 这 突然 恐惧 有 闪光灯 穿过 她 头脑 那 — 他 曾是 死的 .
因为她脑海中突然闪过一个可怕的念头——他死了。

“ [oʊ] , [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
“ Oh , what shall I do ?
“ 哦 , 什么 将 我 做 ?
“哦，我该怎么办？”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] , [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌn]
“ she cried , and she sprang to her feet , aroused by the impulse to run
“ 她 哭 , 和 她 弹簧 到 她 脚 , 被唤醒 经过 这 冲动 到 跑步
[fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] ;
for assistance ;
为了 协助 ;
她喊了一声，然后猛地站了起来，一心想要跑去寻求帮助；

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] , [stiːl] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈvɔɪsləs] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][nɑːt][tuː; tə]
but the white , still face seemed to utter a voiceless appeal to her not to
但 这 白色的 , 仍然 脸 似乎 到 说出 一个 无声 上诉 到 她 不是 到
[liːv] [hɪm; ɪm] ,
leave him ,
离开 他 ,
但他那苍白而静止的脸似乎在无声地恳求她不要离开他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
and she hesitated .
和 她 犹豫了一下 .
她犹豫了一下。

[noʊ] ! — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] .
No ! — she would not leave him .
不 ! — 她 会 不是 离开 他 .
不！——她不会离开他。

[ʃiː; ʃi] [wɪpt] [aʊt][hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] , [ˈrʌŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] , [dæft] [aɪ ˈtiː]
She whipped out her handkerchief , and , running to the brook , dashed it
她 鞭打 出去 她 手帕 , 和 , 跑步 到 这 溪 , 虚线 它
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
into the water ;
进入 这 水 ;
她迅速掏出手帕，跑到小溪边，把手帕扔进水里；

[ðen] , [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [beɪðd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
then , kneeling down beside him , bathed his forehead ,
然后 , 跪着 向下 旁 他 , 洗澡 他的 前额 ,
然后，她跪在他身边，为他擦拭额头。

[ˈʃʊdəɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ʃiː; ji] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪn] [stri:k] [ʌv; əv] [red] [keɪm] [əˈgen] [æz; əz][fæst]
shuddering a little as she saw that the thin streak of red came again as fast
颤抖 一个 小的 作为 她 锯 那 这 薄的 条纹 的 红色的 来了 再次 作为 快速地
[æz; əz][ʃiː; ji] [wɔːt] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] .
as she washed it away .
作为 她 洗过 它 离开 .

她看到那道细细的红色痕迹刚被洗掉就又迅速地出现了，不禁微微颤抖了一下。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ji] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtremər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] ,
Presently she fancied that she saw a faint tremor upon the pale lips ,
目前 她 幻想 那 她 锯 一个 头晕的 震颤 之上 这 苍白 嘴唇 ,
她突然觉得她看到那苍白的嘴唇微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɪ] [ˈiːgərnəs] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][ʃiː; ji][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [druː]
and in her eagerness and anxiety she sank down upon the grass and drew
和 在 她 渴望 和 焦虑 她 沉没 向下 之上 这 草 和 画
[hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ] [niː] ,
his head upon her knee ,
他的 头 之上 她 膝盖 ,

她急切而焦虑地瘫坐在草地上，把他的头放在自己的膝盖上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfɔːltəɪŋ] [hændz] [ʌnˈfæsənd] [hɪz; ɪz][ˈkɑːləɪ] .
and with faltering hands unfastened his collar .
和 和 摇摇欲坠 双手 解开 他的 衣领 .
他颤抖着双手解开了衣领。

[ʃiː; ji][dɪd][aɪˈtiː][ɪn] [pjʊə] [ˈɪgnərəns] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]
She did it in pure ignorance , but it happened to be exactly the right thing
她 做过 它 在 纯的 无知 , 但 它 发生 到 是 确切地 这 正确的 事物
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

她这样做完全是出于无知，但结果却恰恰是正确的做法。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈfɪvəd] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]
and after a moment or two the young fellow shivered slightly , and , to
和 后 一个 片刻 或者 二 这 年轻的 同伴 瑟瑟发抖 轻微地 , 和 , 到
[ˈdɔːrɪs] - [ʌnˈspiːkəb(ə)] [rɪˈliːf] ,
Doris ' unspeakable relief ,
多丽丝 - 无法形容 宽慰 ,

过了一会儿，那个年轻人微微颤抖了一下，令多丽丝如释重负的是，

[ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
opened his eyes .
打开 他的 眼睛 .
他睁开了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈdɔːrɪs] [ˈnoʊtɪst] ,
There was no sense in them for a spell , during which Doris noticed ,
那里 曾是 不 感觉 在 他们 为了 一个 拼写 , 期间 哪个 多丽丝 注意到 ,
有一段时间，他们完全失去了理智，多丽丝注意到了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [wʌn][ˈnoʊtɪsɪz]
in the way one notices
在 这 方式 一 通知
在人们注意到的方式上

[ˈtrɪviəl] [θɪŋz] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [di:p] [æŋˈzaɪəti] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhænsəm] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
trivial things in moments of deep anxiety , that they were handsome eyes , of a
琐碎的 事物 在 时刻 的 深的 焦虑 , 那 他们 是 英俊的 眼睛 , 的 一个
[dɑ:rk] [braʊn] ;
dark brown ;
黑暗的 棕色的 ;

在极度焦虑的时刻，一些微不足道的事情却成了焦点，比如他们有一双漂亮的眼睛，深棕色的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ;
and that the rest of the face was worthy of the eyes ;
和 那 这 休息 的 这 脸 曾是 值得 的 这 眼睛 ;

而脸部的其他部分也同样令人赏心悦目；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [flæʃt] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði][hæf] - [fɔ:rmɪd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd]
and there flashed through her mind the half - formed thought that it would
和 那里 闪光灯 通过 她 头脑 这 一半 - 形成 想法 那 它 会
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd] .
have been a pity for one so young and so good - looking to have died .
有 到过 一个 遗憾 为了 一 所以 年轻的 和 所以 好的 - 寻找 到 有 死亡 .

她脑海中闪过一个模糊的念头：这么年轻漂亮的人死了，真是太可惜了。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ʌpˈtɜ:rnd] [geɪz] ,
Then a faint intelligence came into his upturned gaze ,
然后 一个 头晕的 智力 来了 进入 他的 翻转 目光 ,
然后，他仰起的目光中闪过一丝淡淡的智慧，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [greɪt] [ˈpɪtiŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv]
and he looked up into her great pitying eyes with a strange look of
和 他 看起来 向上 进入 她 伟大的 怜悯 眼睛 和 一个 奇怪的 看 的
[bɪˈwɪldərmənt] [wɪtʃ] [ˈɡrædʒuəli] [gru:] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [dæʃ]
bewilderment which gradually grew into a wondering admiration that brought a dash
困惑 哪个 逐步地 生长 进入 一个 好奇 钦佩 那 带来 一个 短跑
[ʌv; əv] [ˈkʌlər] [tu:; tə][ˈdɔ:ris] - [feɪs] .
of color to Doris ' face .
的 颜色 到 多丽丝 - 脸 .

他抬头望着她那双充满怜悯的大眼睛，脸上露出一一种奇怪的困惑表情，这种表情逐渐变成了惊叹和钦佩，这让多丽丝的脸上泛起了一抹红晕。

“ [wer] [eɪˈem][aɪ] ?
“ **Where am I ?**
“ 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？ ”

“ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] ,
“ **he said at last ,**
“ 他 说 在 最后的 ,

他最后说道：“

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋ] “ [ðə; ði] [meɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] [ˈɪŋɡlənd] “ [ˈsaʊndɪd] [ˈstreɪndʒli]
and the voice that had sung “ The Maids of Merry England “ sounded strangely
和 这 嗓音 那 有 唱 “ 这 女佣 的 欢乐 英格兰 “ 听起来 奇怪的
[θɪn] [ænd; ənd] [ˈfi:b(ə)] ;
thin and feeble ;
薄的 和 微弱 ;

而之前演唱《快乐英格兰少女》的歌声听起来却异常单薄无力；

“ [eɪˈem][aɪ] — [ded] ?
“ **am I — dead ?**
“ 是 我 — 死的 ?

“我——死了吗？ ”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['kwestʃən] .
“ It was a queer question .
“ 它 曾是 一个 酷儿 问题 .

这是一个很奇怪的问题。

[dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪndʒl] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ?
Did he think that it was an angel bending over him ?
做过 他 思考 那 它 曾是 一个 天使 弯曲 超过 他 ?
他是不是以为是天使俯身看着他？

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər] ['dɔːrɪs] - ['æŋkʃəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [wʌn] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuː; tə]
A faint smile broke over Doris ' anxious face , and one sprang up to his to
一个 头晕的 微笑 打破 超过 多丽丝 - 焦虑的 脸 , 和 一 弹簧 向上 到 他的 到
[miːt] [aɪ 'ti:] .
meet it .
见面 它 .

多丽丝焦虑的脸上浮现出一丝淡淡的微笑，他的脸上也绽放出一抹微笑。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] ;
“ I remember , “ he said , without taking his eyes from her face ;
“ 我 记住 , “ 他 说 , 没有 采取 他的 眼睛 从 她 脸 ;
“我记得,”他说道，眼睛始终没有离开她的脸；

“ [poʊl] [pɪtʃt] [em 'i:] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hedʒ] .
“ Poll pitched me over the hedge .
“ 轮询 投球 我 超过 这 对冲 .

“民意调查把我推到了篱笆外。”

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ He tried to laugh and raise his head ,
“ 他 尝试 到 笑 和 增加 他的 头 ,
他试图笑一笑，抬起头来，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [læf] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [ə'brʌptnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [bæk] .
but the laugh died away with suspicious abruptness and his head sunk back .
但 这 笑 死亡 离开 和 可疑的 突兀 和 他的 头 沉没 后退 .
但笑声戛然而止，带着一丝可疑的突兀，他的头向后仰去。

“ [aɪ] — [aɪ] [beg] [jər; jər] ['pɑːrd(ə)n] !
“ I — I beg your pardon !
“ 我 — 我 求 你的 赦免 !

“我——我再说一遍！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['krɑːpər] ; [aɪ] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [muːv] !
“ I must have come an awful cropper ; I — I feel as if I couldn't move !
“ 我 必须 有 来 一个 可怕 农作物 ; 我 — 我 感觉 作为 如果 我 不能 移动 !
“我一定是摔得很惨；我——我感觉我动弹不得！ ”

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə'hʌðər] ['efərt] .
“ and he made another effort .
“ 和 他 制成 其他 努力 .

他又尝试了一次。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , “ [sed] ['dɔːrɪs] ['æŋkʃəsli] ; “ [duː] [naːt] [traɪ] — [jet] .
“ Oh , no , no , “ said Doris anxiously ; “ do not try — yet .
“ 哦 , 不 , 不 , “ 说 多丽丝 焦虑地 ; “ 做 不是 尝试 — 然而 .
“哦，不，不，”多丽丝焦急地说；“现在不要尝试。”

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌt] [hɜːrt] !
Oh , I am afraid you are very much hurt !
哦 , 我 是 害怕的 你 是 非常 很多 伤害 !

哦，恐怕你伤得很重！

[let] [em 'iː] — — " [ʃiː; ʃɪ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'gen] .
Let me — — " she wiped his forehead again .
让 我 — — " 她 擦拭 他的 前额 再次 .

“让我——”她再次擦了擦他的额头。

" [ɪf] [ðər; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][help] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [vɔɪs]
" If there were only some one else to help , " she exclaimed in a piteous voice
" 如果 那里 是 仅有的 一些 一 别的 到 帮助 , " 她 惊呼 在 一个 可怜的 嗓音
.
.
.
.

“要是有人能帮帮我就好了，”她用哀怨的声音说道。

" [dəunt] — [dəunt] — [pliːz] [dəunt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['pliːdɪŋli] .
" Don't — don't — please don't you trouble about it , " he said , pleadingly .
" 不 — 不 — 请 不 你 麻烦 关于 它 , " 他 说 , 恳求地 .

“别——别——求求你别再为这件事烦恼了，”他恳求道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" I shall be all right directly .
" 我 将 是 全部 正确的 直接地 .

“我马上就没事了。”

[ɪts] [rɪ'dɪkjələs] — " [hiː; hi] ['ædɪd] ['feɪntli] , [bʌt; bət] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ə'gen] .
It's ridiculous — " he added faintly , but endeavoring to laugh again .
它是 荒谬的 — " 他 额外 淡淡的 , 但 努力 到 笑 再次 .

“真是荒谬——”他轻声补充道，但还是努力想再次笑出来。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][gɔːt] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] .
" I feel as if I'd got rusty hinges at the back of my neck .
" 我 感觉 作为 如果 ID 得到 生锈的 铰链 在 这 后退 的 我的 脖子 .

“我感觉我的后颈好像装了生锈的铰链。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [læf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" His eyes closed for a moment , for , notwithstanding the laugh and his
" 他的 眼睛 关闭 为了 一个 片刻 , 为了 , 虽然 这 笑 和 他的
[wɒd] - [biː; bi] [laɪt] [toʊn] ,
would - be light tone ,
会 - 是 光 语气 ,

“他闭上眼睛片刻，尽管他笑了，语气也试图轻松一些，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)] [peɪn] ; [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]
he was in considerable pain ; then he opened them again and let them
他 曾是 在 大量 疼痛 ; 然后 他 打开 他们 再次 和 让 他们
[rest][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
rest upon her face .
休息 之上 她 脸 .

他当时非常痛苦；然后他又张开双眼，让它们敷在她的脸上。

" [jʊə(r)] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] !
" You're awfully good to me !
" 你是 非常 好的 到 我 !

“你对我真好！ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .
" he said , slowly .
" 他 说 , 缓慢地 .

“他缓缓说道。”

“ [aɪ] [fi:l] [ə'feɪmd] — ” [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [blʌ] [roʊz] [θru:] [ðə; ði] [tæn] [ʌv; əv]
“ **I feel ashamed — ” he stopped , and a deep blush rose through the tan of**
“ 我 感觉 羞愧 — ” 他 停止 , 和 一个 深的 脸红 玫瑰 通过 这 棕褐色 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“我感到很羞愧——”他停了下来，黝黑的脸上泛起了一抹深深的红晕。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] ,
for he had suddenly realized that his head was in her lap ,
为了 他 有 突然 已实现 那 他的 头 曾是 在 她 膝 ,
因为他突然意识到自己的头枕在她的腿上。

[ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪt] ['dɔ:rɪs][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
a fact of which Doris was perfectly unconscious .
一个 事实 的 哪个 多丽丝 曾是 完美 无意识 .
多丽丝对此却毫不知情。

“ [ɔ:fli] [gʊd] !
“ **Awfully good !**
“ 非常 好的 !
“太棒了！ ”

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **he repeated .**
“ 他 重复 .
他重复道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]
[第17页]

“ [oʊ] , [dəunt] [tɔ:k] !
“ **Oh , don't talk !**
“ 哦 , 不 讲话 !
“哦，别说话！ ”

“ [i:; ji] [sed] , ['ɜ:rnɪstli] .
“ **she said , earnestly .**
“ 她 说 , 切实 .
她认真地说。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['eɪb(ə)l] !
“ **You — you are not able !**
“ 你 — 你 是 不是 有能力的 !
你——你做不到！

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] !
if there was something I could do !
如果 那里 曾是 某物 我 可以 做 !
如果我能做些什么就好了！

[wɔ:tər] !
Water !
水 !
水！

[aɪ] [wɪl] [get] [juː; jə] [sʌm; səm] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
I will get you some to drink ,
我 将要 得到 你 一些 到 喝 ,

我去给你拿些饮料来。

” [ænd; ənd] [ɪː; ɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdʒentli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [roʊz] .
” and she put his head gently from her and rose .
” 和 她 放 他的 头 轻轻地 从 她 和 玫瑰 .

她轻轻地将他的头从自己身上移开，然后站了起来。

[hiː; hi] [ˈsmʌðəd] [ə; eɪ] [saɪ] .
He smothered a sigh .
他 窒息 一个 叹 .

他强忍住一声叹息。

[ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [flæsk] [ɪn] [maɪ] [ˈsæd(ə)] - [ˈpɑːkɪt] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [get] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] , “
” There's — there's a flask in my saddle - pocket - if I could only get at it , ”
” 有 — 有 一个 烧瓶 在 我的 鞍 - 口袋 , 如果 我 可以 仅有的 得到 在 它 , ”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我的马鞍袋里有个酒壶，如果我能拿到就好了，”他说。

“ [aɪl] [get] [aɪ ˈtiː] , ” [ɪː; ɪ] [sed] , [ˈswɪftli] .
” I'll get it , ” she said , swiftly .
” 患病的 得到 它 , ” 她 说 , 迅速地 .

“我去拿，”她迅速说道。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkwɪkli] .
” No , no , ” he said , quickly .
” 不 , 不 , ” 他 说 , 迅速地 .

“不，不，”他赶紧说道。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] [hɔːrs] , [aɪ] [miːn] [maɪt] —
” The — the horse , I mean might —
” 这 — 这 马 , 我 意思是 可能 —

“那匹马，我是说那匹马，可能——”

” [bʌt; bət] [ɪː; ɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .
” But she was off like the wind , and quite regardless of danger .
” 但 她 曾是 离开 喜欢 这 风 , 和 相当 不管 的 危险 .

“但她像一阵风似的冲了出去，完全不顾危险。”

[ðə; ði] [hɔːrs] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
The horse raised his head and looked at her ,
这 马 提高 他的 头 和 看起来 在 她 ,

马抬起头看着她。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡrævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
and apparently seemed to take in the gravity of the situation ,
和 显然 似乎 到 拿 在 这 重力 的 这 情况 ,

他似乎意识到了事态的严重性。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [kwɑɪt] [stiɪl] [waɪl] [ɪː; ɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] .
for it stood quite still while she searched the saddle .
为了 它 站立 相当 仍然 尽管 她 搜索 这 鞍 .

当她在马鞍上搜寻时，它却一动不动地站在那里。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] !
” It is not here !
” 它 是 不是 这里 !

“它不在这里！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .
“ **she said , in a voice of distress .**
“ 她 说 , 在 一个 嗓音 的 痛苦 .

“她用痛苦的声音说道。”

“ [noʊ] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] !
“ **No , by Jove , I recollect !**
“ 不 , 经过 朱庇特 , 我 追忆 !

“不，天哪，我记得！ ”

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][æɪ; əɪ] [hoʊm] , “ [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .
I left it at home , “ he faltered .
我 左边 它 在 家 , “ 他 犹豫不决 .

“我把它落在家里了，”他结结巴巴地说。

“ [aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] !
“ **I'm so sorry !**
“ 我是 所以 对不起 !

“我很抱歉！

[dəʊnt] — [pliːz] — [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] !
Don't — please — don't trouble !
不 — 请 — 不 麻烦 !

别——求求你——别来麻烦！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
“ **and he raised himself on his elbow .**
“ 和 他 提高 他自己 在 他的 弯头 .

他用手肘撑起身子。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] ,
She flew from the horse to the brook ,
她 飞翔 从 这 马 到 这 溪 ,

她从马上飞到小溪边，

[ðen] [stɔːpt] [ɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]
then stopped short for a moment as she remembered that she had nothing
然后 停止 短的 为了 一个 片刻 作为 她 记得 那 她 有 没有什么

[tuː; tə][hoʊld][ˈwɔːtər] .
to hold water .
到 抓住 水 .

然后她突然停了下来，因为她想起自己没有东西可以装水。

[hiː; hi] [waːtʃt] [hɜːr; həɪ][ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] .
He watched her and understood .
他 观看 她 和 理解 .

他看着她，明白了。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Never mind , “ he said .**
“ 绝不 头脑 , “ 他 说 .

“没关系，”他说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] !
“ **But there must be some way !**
“ 但 那里 必须 是 一些 方式 !

“但一定有办法的！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [dɪ'stresfəli] .
“ **she cried , distressfully .**
“ 她 哭 , 令人痛心 .

她痛苦地哭喊道。

“ [ɪf] — [ɪf] [ju:l] [brɪŋ] [sʌm; səm][ɪn][jɔː; jəɹ][hændz] , ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , [ðə; ði] ['kʌləɹ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]
“ **If — if you'll bring some in your hands , ” he suggested , the color coming into**
“ 如果 — 如果 你会 带来 一些 在 你的 双手 , ” 他 建议 , 这 颜色 未来 进入
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“如果——如果你能带一些来,”他建议道, 脸色涨红了。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tu:] [pɑ:mz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
She stopped and made a cup of her two palms , and turned to him
她 停止 和 制成 一个 杯子 的 她 二 棕榈树 , 和 转向 到 他
[ˈkɜfəli] ,
carefully ,
小心 ,

她停下脚步, 双手捧成杯状, 小心翼翼地转向他。

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈspɪlɪŋ] [ə; eɪ][dra:p] .
fearful of spilling a drop .
可怕 的 溢出 一个 降低 .

生怕洒出一滴水。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd][fɜ:rst] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ʌnˈsi:n]
The young fellow hesitated , and first glanced up at her face , unseen
这 年轻的 同伴 犹豫了一下 , 和 第一的 瞥了一眼 向上 在 她 脸 , 看不见
[baɪ][hɜ:r; həɹ] ,
by her ,
经过 她 ,

年轻人犹豫了一下, 先是抬头看了看她的脸, 但她并没有看到他。

[ðən] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
then bent his head .
然后 弯曲 他的 头 .

然后他低下了头。

[wen] [hi:; hi] [reɪzd] [aɪ ˈti:][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
When he raised it there was a strange look in his eyes ,
什么时候 他 提高 它 那里 曾是 一个 奇怪的 看 在 他的 眼睛 ,
他举起枪时, 眼神中闪过一丝异样的神色。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [breθ] .
and he drew a long breath .
和 他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

[ˈdɔ:rɪs] [dra:pt] [hɜ:r; həɹ][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈswɪftnəs] .
Doris dropped her hands with a sudden swiftness .
多丽丝 掉落 她 双手 和 一个 突然 速度 .

多丽丝突然迅速地放下了双手。

[ˈrevərəntli] , [ˈɡreɪtəli] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ][hændz] ,
Reverently , gratefully as his lips had touched her hands ,
虔诚地 , 感激不尽 作为 他的 嘴唇 有 感动 她 双手 ,
带着虔诚和感激, 就像他的嘴唇曾触碰过她的双手一样,

[ðer; ðəɹ] [tʌtʃ] [hæd; həd][sent][ə; eɪ][streɪndʒ] [θrɪl] [θru:] [hɜ:r; həɹ] .
their touch had sent a strange thrill through her .
他们的 触碰 有 发送 一个 奇怪的 刺激 通过 她 .

他们的触碰让她感到一阵莫名的悸动。

“ [aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [get] [mʌtʃ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] ,
“ **I — I am afraid you did not get much , ” she said , and her voice faltered ,**
“ 我 — 我 是 害怕的 你 做过 不是 得到 很多 , ” 她 说 , 和 她 嗓音 犹豫不决 ,
“我.....恐怕你没得到多少,”她说, 声音有些颤抖。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][fɜːrm][ænd; ənd] ['stedi] .
though she strove to keep it firm and steady .
 尽管 她 努力 到 保持 它 公司 和 稳定的 .
 尽管她努力保持坚定和稳定。

“ [jes] , [jes] !
“ Yes , yes !
 ” 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
 ” 他 说 .

他说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
“ Thank you very much .
 ” 感谢 你 非常 很多 .

“非常感谢。

[aɪ][eɪ 'em] ['betər] — [ɔːl] [raɪt] [naʊ] !
I am better — all right now !
 我 是 更好的 — 全部 正确的 现在 !

我现在好多了！

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [aɪ 'tiː][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
“ and to prove it he sat up and looked round him .
 ” 和 到 证明 它 他 卫星 向上 和 看起来 圆形的 他 .

为了证明这一点，他坐起身来环顾四周。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
 [页 -]

[第18页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ɪf] [loʊθ][tuː; tə] [liːv]
But his eyes returned to her face almost instantly , as if loth to leave
 但 他的 眼睛 返回 到 她 脸 几乎 即刻 , 作为 如果 洛斯 到 离开
 [aɪ 'tiː] .
it .
 它 .

但他的目光几乎立刻又回到了她的脸上，仿佛舍不得离开。

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɔːri] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ I never was so sorry in all my life , ” he said .
 ” 我 绝不 曾是 所以 对不起 在 全部 我的 生活 , ” 他 说 .

“我这辈子从来没有这么后悔过，”他说。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] !
“ To think that I should have given you all this trouble !
 ” 到 思考 那 我 应该 有 给定 你 全部 这 麻烦 !

“想想我竟然给你们添了这么多麻烦！ ”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , [tuː] !
And — and frightened you , too !
 和 — 和 害怕 你 , 也 !

而且——也吓到你了！

“ [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ he added ,
 ” 他 额外 ,

他补充道： “

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sʌŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]
for she had sunk down upon the bank and was trembling a little as
为了 她 有 沉没 向下 之上 这 银行 和 曾是 发抖 一个 小的 作为
[ʃiː; ʃɪ] [waɪpt] [hɜːr; hər][hændz] .
she wiped her hands .
她 擦拭 她 双手 .

因为她瘫坐在河岸上，擦手时微微颤抖。

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][naɪt] ['fraɪ(ə)nd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **No , no , I am not frightened , ” she said** .
“ 不 , 不 , 我 是 不是 害怕 , ” 她 说 .

“不，不，我不害怕，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] .
“ **But it — it was so sudden** .
“ 但 它 — 它 曾是 所以 突然 .

“但是——这一切都太突然了。”

“ [hiː; hi] ['lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
“ **He looked round and bit his lip** .
“ 他 看起来 圆形的 和 少量 他的 唇 .

他环顾四周，咬了咬嘴唇。

“ [greɪt] ['hevəns] !
“ **Great Heavens** !
“ 伟大的 天 !

“伟大的天哪！

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'mɔːrsfəli] , “ [aɪ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] !
“ **he exclaimed , remorsefully , “ I — I might have fallen on to you** !
“ 他 惊呼 , 懊悔地 , ” 我 — 我 可能 有 倒下 在 到 你 !

他懊悔地喊道：“我——我差点摔倒在你身上了！”

“ [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
“ **A faint smile played upon her lips for an instant** .
“ 一个 头晕的 微笑 玩 之上 她 嘴唇 为了 一个 立即的 .

“她嘴角瞬间掠过一丝淡淡的微笑。”

“ [juː; jʊ] ['nɪrli] [dɪd][soʊ][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **You nearly did so as it was , ” she said** .
“ 你 几乎 做过 所以 作为 它 曾是 , ” 她 说 .

“你差点就这么做了，”她说。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['penɪtəntli] .
He drew a long breath , and his eyes sought her face penitently .
他 画 一个 长的 气息 , 和 他的 眼睛 寻求 她 脸 忏悔地 .

他长长地吸了一口气，眼神充满忏悔地寻找着她的脸庞。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈbɑːmɪnəbli] ['kɜrləs] [ʌv; əv][em 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **It was abominably careless of me , ” he said in a low voice** .
“ 它 曾是 极其可憎 粗心 的 我 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我真是太粗心大意了，”他低声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [hɪr] ;
“ **But I had no idea that there was any one here** ;
“ 但 我 有 不 主意 那 那里 曾是 任何 — 这里 ;

“但我完全不知道这里有人；

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hedʒ] . “
I didn't think of looking over the hedge . ”
我 没有 思考 的 寻找 超过 这 对冲 . ”

我没想到要越过树篱往外看。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wʌn] , ” [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [hɜ: r; hə r] [lɪps] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

“ It is a very high one , ” she said , and her lips quivered with a little

它 是 一个 非常 高的 一 , ” 她 说 , 和 她 嘴唇 颤抖 和 一个 小的

[ʃʌdə r] ,

shudder ,

不寒而栗 ,

“这是一个很高的数字,”她说,嘴唇微微颤抖了一下。

[æz; əz] [ʃi:; ji] [ri'kɔ: ld] [ðə; ði] ['mʊmənt] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [fɔ: l] .

as she recalled the moment in which she saw him fall .

作为 她 召回 这 片刻 在 哪个 她 锯 他 落下 .

她回忆起看到他倒下的那一刻。

[hi:; hi] [glɑ: nst] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['kerləsli] .

He glanced at it carelessly .

他 瞥了一眼 在 它 粗心大意 .

他漫不经心地瞥了一眼。

“ [ˈpɔ: li] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [brʊk] !

“ Polly would have done it if it hadn't been for the brook !

“ 波莉 会 有 完毕 它 如果 它 之前没有 到过 为了 这 溪 !

“如果不是因为那条小溪,波莉早就成功了!”

[aɪ'd] [fər'gɔ: tɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dra: p] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd] — — “ [hi:; hi] [sta: pt]

I'd forgotten that there might be a drop this side , and — — ” He stopped

ID 被遗忘的 那 那里 可能 是 一个 降低 这 边 , 和 — — ” 他 停止

[ʃɔ: rt] ,

short ,

短的 ,

我忘了这边可能会有落差,而且——“他突然停住了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ: n] [hɜ: r; hə r] [dres] , [ə'pɑ: n] [wɪt] [wɜ: r; wər] [tu:] [ɔ: r] [θri:] [red] [spɑ: ts] ['steɪnɪŋ]

his eyes fixed upon her dress , upon which were two or three red spots staining

他的 眼睛 固定的 之上 她 裙子 , 之上 哪个 是 二 或者 三 红色的 地点 染色

[ɪts] ['waɪtnəs] .

its whiteness .

它是 白人 .

他的目光落在了她的裙子上,裙子洁白的表面上沾着两三处红色的污点。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu: ; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .

He put his hand to his head .

他 放 他的 手 到 他的 头 .

他用手捂住头。

“ [jɔ: r; jər] [dres] !

“ Your dress !

“ 你的 裙子 !

“你的裙子!”

“ [hi:; hi] [sed] .

“ he said .

“ 他 说 .

他说。

“ [lʊk] [ðer; ðər] !

“ Look there !

“ 看 那里 !

“看那里!”

[aɪv] [spɔɪld] [aɪ 'ti:] !

I've spoiled it !

我已经 被宠坏了 它 !

我剧透了!

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [steɪnz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [wet] — [ænd; ənd] [felt] [fɜːr; fər][hɜːr; hər]
“ **She looked down at the stains — they were still wet — and felt for her**
“ 她 看起来 向下 在 这 污渍 — 他们 是 仍然 湿的 — 和 毛毡 为了 她
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

她低头看了看污渍——它们还是湿的——然后摸索着找手帕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
It was lying on the grass .
它 曾是 说谎 在 这 草 .

它躺在草地上。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let][em ˈiː] ?
“ **Will you let me ?**
“ 将要 你 让 我 ?

“你会让我这么做吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈpliːdɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
“ **he said pleadingly , and he took out his own handkerchief and tried to**
“ 他 说 恳求地 , 和 他 采取 出去 他的 自己的 手帕 和 尝试 到
[waɪp] [aʊt][ðə; ði][spɑːts] .
wipe out the spots .
擦拭 出去 这 地点 .

“他恳求道，然后掏出自己的手帕，试图擦掉污渍。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Never mind , she said** .
“ 绝不 头脑 , “ 她 说 .

“没关系,”她说。

“ [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] . “
“ **It does not matter** . “
“ 它 做 不是 事情 . “

“不要紧。”

“ [ænd; ənd][jɜː; jər][hæt][ænd; ənd] [bʊk] !
“ **And your hat and book !**
“ 和 你的 帽子 和 书 !

“还有你的帽子和书！ ”

“ [hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlætər] . “
“ **He picked them up and glanced at the latter** . “
“ 他 挑选 他们 向上 和 瞥了一眼 在 这 后者 . “

他拿起它们，瞥了一眼后者。

- [ˈroʊmiʊs][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] !
‘ **Romeo and Juliet** !
- 罗密欧 和 朱丽叶 !

《罗密欧与朱丽叶！ 》

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] !
‘ **You were reading** !
- 你 是 阅读 !

你当时正在看书！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][maɪˈself] .
What a nuisance I have made of myself .
什么 一个 滋扰 我 有 制成 的 我 .

我真是给自己惹了大麻烦。

[aɪ][ˌæɪ; ʒəɪ] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself][nɔːr] [fərˈɡet] [jʊər; jər] [ˈkaɪndnəs] !
I shall never forgive myself nor forget your kindness !
我 将 绝不 原谅 我 也不 忘记 你的 仁慈 !

我永远不会原谅自己，也不会忘记你的恩情！

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [bɪn] [hɪr] — — " [hiː; hi] [stɔːpt] .
If you hadn't been here — — " he stopped .
如果 你 之前没有 到过 这里 — — " 他 停止 .

“如果你没来过这里——”他停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈskersli] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She seemed to be scarcely listening to him .
她 似乎 到 是 几乎 聆听 到 他 .

她似乎根本没在听他说话。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz][ˈkɑːləər] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
He sat down , almost at her feet , and fastened his collar , his eyes
他 卫星 向下 , 几乎 在 她 脚 , 和 系紧 他的 衣领 , 他的 眼睛
[ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
resting on her face .
休息 在 她 脸 .

他坐了下来，几乎就在她脚边，扣好衣领，目光落在她的脸上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈmeni]
He had seen many
他 有 已见 许多

他见过许多

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
beautiful women , this young man , but he thought , as he looked at her ,
美丽的 女性 , 这 年轻的 男人 , 但 他 想法 , 作为 他 看起来 在 她 ,
这位年轻人看着这位美丽的女子，心想：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [wʌn][soʊ] [ˈpɜːrɪktli] [ˈlʌvli] .
that he had never seen any one so perfectly lovely .
那 他 有 绝不 已见 任何 一 所以 完美 迷人的 .

他从未见过如此完美美丽的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ˈɔːlmoʊst]
With a vague feeling of wonder he noticed that her hair was dark , almost
和 一个 模糊的 感觉 的 想知道 他 注意到 那 她 头发 曾是 黑暗的 , 几乎
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

他带着一丝疑惑，注意到她的头发是深色的，几乎是黑色的。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] .
and yet her eyes were blue .
和 然而 她 眼睛 是 蓝色的 .

然而，她的眼睛却是蓝色的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [naʊ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [ˈlæʃɪz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ]
They were hidden now between the long , dark lashes , and yet he knew they
他们 是 隐 现在 之间 这 长的 , 黑暗的 睫毛 , 和 然而 他 知道 他们
[wɜːr; wər] [bluː] ,
were blue ,
是 蓝色的 ,

它们现在藏在长长的黑色睫毛之间，但他知道它们是蓝色的。

[fɜːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈwaːndərɪŋ] [ˈkɑːnfəsənəs]
for he remembered noticing it in the first moments of wandering consciousness
为了 他 记得 注意到 它 在 这 第一的 时刻 的 漫游 意识
.
:
.

因为他记得在意识开始游荡的最初时刻就注意到了它。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkɑːntræst] , [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [her] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]
Was it this strange contrast , the blue eyes and black hair , that made her
曾是 它 这 奇怪的 对比 , 这 蓝色的 眼睛 和 黑色的 头发 , 那 制成 她
[soʊ] [ˈlʌvli] ?
so lovely ?
所以 迷人的 ?

是不是她那奇特的蓝眼睛和黑头发的对比，让她如此可爱？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] , [ˈdelɪkət] [red] [lɪps] ?
Or was it the shape of the thin , delicate red lips ?
或者 曾是 它 这 形状 的 这 薄的 , 精美的 红色的 嘴唇 ?

还是因为那纤薄、娇嫩的红唇的形状？

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈkwɛstʃən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .
He tried to answer the mental question , but his brain seemed in a whirl .
他 尝试 到 回答 这 精神的 问题 , 但 他的 脑 似乎 在 一个 旋转 .
他试图回答这个问题，但他的大脑似乎一片混乱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [ɪˈfɛkts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
It was not the effects of his fall , but the witchery of her presence .
它 曾是 不是 这 效果 的 他的 落下 , 但 这 巫术 的 她 在场 .

并非他堕落的影响，而是她存在的魔力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] , [hɜːr; hər] [feɪs] [set][ɪn][ˈkwaɪət][ˈɡrævəti] ,
She was so perfectly still , her face set in quiet gravity ,
她 曾是 所以 完美 仍然 , 她 脸 放 在 安静的 重力 ,
她一动不动，脸上带着平静而沉稳的神情。

[ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] , [lest] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .
that he feared to speak or move , lest he should disturb her .
那 他 害怕 到 说话 或者 移动 , 免得 他 应该 打扰 她 .
他害怕说话或行动，唯恐打扰到她。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɑːrt] .
Then , suddenly , she looked up with a little start .
然后 , 突然 , 她 看起来 向上 和 一个 小的 开始 .
然后，她突然抬起头，微微一惊。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr'self] .
" I must go , " she said , almost to herself .
" 我 必须 去 , " 她 说 , 几乎 到 她自己 .
“我必须走了，”她几乎是自言自语地说。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !
“哦，不！ ”

" [hiː; hi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .
他恳求道。

“ [waɪt] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ！
“ **Wait and rest for a little while** ！
“ 等待 和 休息 为了 一个 小的 尽管 ！
“稍等片刻，休息一下！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ，
“ **She turned her face toward him with a smile** ，
“ 她 转向 她 脸 朝向 他 和 一个 微笑 ，
她转过脸，面带微笑地看着他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [veɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] ．
but her eyes were half veiled by the long lashes ．
但 她 眼睛 是 一半 含蓄 经过 这 长的 睫毛 ．
但她的双眼被长长的睫毛遮住了一半。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rest] ， “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ．
“ **It is you that should rest** ， “ **she said** ．
“ 它 是 你 那 应该 休息 ， “ 她 说 ．
“该休息的是你自己，”她说。

“ [oʊ] ！ [aɪm][ɔːl] [raɪt] ， “ [hiː; hi] [sed] ．
“ **Oh ! I'm all right** ， “ **he said** ．
“ 哦 ！ 我是 全部 正确的 ， “ 他 说 ．
“哦！我没事，”他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] ， [ænd; ənd][ɑːr; ər] — [ɑːr; ər] [ʌpˈset] ， [ænd; ənd][noʊ]
“ **But you have had a fright** ， **and are — are upset** ， **and no**
“ 但 你 有 有 一个 惊吓 ， 和 是 — 是 沮丧的 ， 和 不
[ˈwʌndər] ．
wonder ．
想知道 ．
“但是你受到了惊吓，感到不安，这不足为奇。”

[aɪm][əˈfreɪd] [juːl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ， “ [hiː; hi] [ˈædɪd] ， [rɪˈmɔːrsfəli] ．
I'm afraid you'll never forgive me ， “ **he added** ， **remorsefully** ．
我是 害怕的 你会 绝不 原谅 我 ， “ 他 额外 ， 懊悔地 ．
“恐怕你永远不会原谅我，”他懊悔地补充道。

“ [fərˈɡɪv] ？
“ **Forgive** ？
“ 原谅 ？
“原谅？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] ， [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʌndərˈstʊd] ．
“ **she repeated** ， **as if she had not understood** ．
“ 她 重复 ， 作为 如果 她 有 不是 理解 ．
她重复道，好像没听懂似的。

“ [jes] ， “ [hiː; hi] [sed] ， “ [aɪm][əˈfreɪd] ， [ɪf] [ˈevər][wiː; wi] [miːt] [əˈɡen] ，
“ **Yes** ， “ **he said** ， “ **I'm afraid** ， **if ever we meet again** ，
“ 是的 ， “ 他 说 ， “ 我是 害怕的 ， 如果 曾经 我们 见面 再次 ，
“是的，”他说，“恐怕，如果我们再次见面，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz] — [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈklʌmzi] [ˈfeləʊ] [huː] [ˈnɪrli] [roʊd] [ˈoʊvər]
that you will think of me as — as the clumsy fellow who nearly rode over
那 你 将要 思考 的 我 作为 — 作为 这 笨拙 同伴 WHO 几乎 骑 超过
[juː; jʊ] ，
you ．
你 ．
你会把我当成——那个差点撞到你的笨手笨脚的家伙，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ！ ”
and — and gave you all this trouble ！ ”
和 一 和 给予 你 全部 这 麻烦 ！ ”

而且——而且还给你们带来了这么多麻烦！

” [noʊ] , ” [fiː; ji] [sed] , ['sɪpli] , ” [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] .
” No , ” she said , simply , ” there is nothing to forgive .
” 不 , ” 她 说 , 简单地 , ” 那里 是 没有什么 到 原谅 .

“不,”她简单地说,“没有什么需要原谅的。”

” [fiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][fiː; ji] [spəʊk] .
” She raised her eyes to his face for a moment as she spoke .
” 她 提高 她 眼睛 到 他的 脸 为了 一个 片刻 作为 她 辐 .

说话间,她抬眼看了他一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [ˌber'hedɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [leɪ] [ə; eɪ] ['jeɪpləs] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,
He was still bareheaded , and his hat lay a shapeless mass in the brook ,
他 曾是 仍然 免冠 , 和 他的 帽子 躺 一个 无形 大量的 在 这 溪 ,

他仍然没戴帽子,帽子胡乱地躺在小溪里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [her] ['ɪntuː] [ɔːrt] , [krɪsp] [kəːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt]
and the water had formed the yellow hair into short , crisp curls on his white
和 这 水 有 形成 这 黄色的 头发 进入 短的 , 脆 卷发 在 他的 白色的
[fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

水流将他白皙额头上的黄发烫成了短短的、卷曲的发丝。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][daːrk] [aɪz] [ˈlɪŋɡə] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
and in his dark eyes lingered the look which they had worn when he had
和 在 他的 黑暗的 眼睛 徘徊不去 这 看 哪个 他们 有 磨损 什么时候 他 有
[fɜːrst] [rɪ'tɜːrɪd] [tuː; tə] ['kɔːnʃəsnəs] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hʌŋɡəɪŋ] ,
first returned to consciousness — a look of hungering ,
第一的 返回 到 意识 — 一个 看 的 饥饿 ,

他深邃的眼眸中依然保留着他刚恢复意识时所展现的那种神情——一种渴望的神情。

['revərənt] [ˌædmə'reɪ(ə)n] .
reverent admiration .
虔诚的 钦佩 .

崇敬的钦佩。

[fiː; ji] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][pʊt] [aɪ 'tiː][ɑːn] ['sləʊli] .
She took up her hat and put it on slowly .
她 采取 向上 她 帽子 和 放 它 在 缓慢地 .

她拿起帽子,慢慢地戴上。

[ə; eɪ] [spel] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] .
A spell seemed to have fallen on her .
一个 拼写 似乎 到 有 倒下 在 她 .

她似乎中了某种魔法。

[fiː; ji] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'æk(ə)n] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
She thought it was the reaction after the excitement .
她 想法 它 曾是 这 反应 后 这 激动 .

她觉得这是兴奋过后的反应。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I must go** , ” **she said** .
“ 我 必须 去 , ” 她 说 .

“我必须走了,”她说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ?
“ **But you** ?
“ 但 你 ?

“但是你呢? ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?
Shall I send some one to help you ?
将 我 发送 一些 一 到 帮助 你 ?

需要我派人去帮你吗?

“ [hiː; hi] [roʊz] , [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] .
“ **He rose , reluctantly , and laughed softly** .
“ 他 玫瑰 , 勉强 , 和 笑了 轻轻 .

他不情愿地站起身,轻轻地笑了。

“ [tuː; tə] [help] [em 'iː] !
“ **To help me** !
“ 到 帮助 我 !

“帮帮我! ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][er 'em][ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] ['nevər] [felt] ['betər] .
“ **But I am all right ; I never felt better** .
“ 但 我 是 全部 正确的 ; 我 绝不 毛毡 更好的 .

“但我很好;我感觉从未如此之好。”

[ɪts] [nɑːt][maɪ][fɜːrst][tʌmb(ə)] [baɪ] ['meni] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [aɪv] [nɑːt][faːr][tuː; tə][goʊ] .
It's not my first tumble by many ; and , besides , I've not far to go .
它是 不是 我的 第一的 翻滚 经过 许多 ; 和 , 除了 , 我已经 不是 远的 到 去 .

这并非我第一次摔倒,而且,我离摔倒的路也不远了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let] [em 'iː] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] ?
But you will let me see you home ?
但 你 将要 让 我 看 你 家 ?

但你会让我送你回家吗?

[aɪ] “ — [hiː; hi] ['fɔːltəd] — “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðem; ðəm] —
I “ — he faltered — “ I should like to tell your people , and thank them —
我 “ — 他 犹豫不决 — “ 我 应该 喜欢 到 告诉 你的 人们 , 和 感谢 他们 —
— “
— “
— “

“我——”他犹豫了一下,“我想告诉你们的人民,并感谢他们——”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **No , no , “ she said** ,
“ 不 , 不 , ” 她 说 ,

“不,不,”她说。

“ [nʊʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [maɪn] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **No** , **it** **was** **all mine** , ” **he** **said** .

“ 不 , 它 曾是 全部 矿 , ” 他 说 .

“不，那都是我的，”他说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [gʊʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?

“ **And** **I** **may not** **go** **home** **with** **you** ?

“ 和 我 可能 不是 去 家 和 你 ?

“那我可能不会跟你回家吧？ ”

[wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [kɔ:l] [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] — [ˈpra: pərli] — [tu:; tə] - [ˈmɔ: rəʊ] ?

Will you let me call and thank you — properly — to - morrow ?

将要 你 让 我 称呼 和 感谢 你 — 适当地 — 到 - 明天 ?

明天我可以打电话正式地向您道谢吗？

“ [ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfli: tɪŋ] [glæns] .

“ **She raised** **her** **eyes** **with** **a** **fleeting** **glance** .

“ 她 提高 她 眼睛 和 一个 转瞬即逝 瞥一眼 .

她抬起头，目光飞快地瞥了一眼。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈnesəseri] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ **It** **is not** **necessary** , ” **she** **said** .

“ 它 是 不是 必要的 , ” 她 说 .

“没有必要，”她说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .

His face fell .

他的 脸 跌倒 .

他脸色沉了下来。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ: rɪnd] [əˈweɪ] .

She lingered a moment , then she turned away .

她 徘徊不去 一个 片刻 , 然后 她 转向 离开 .

她停留了一会儿，然后转身离开。

“ [gʊd] - [æftərˈnu:n] .

“ **Good - afternoon** .

“ 好的 - 下午 .

“下午好。

“ [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

“ **He glanced up at the sky** .

“ 他 瞥了一眼 向上 在 这 天空 .

他抬头望向天空。

“ [gʊd] - [naɪt] !

“ **Good - night** !

“ 好的 - 夜晚 !

“晚安！

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈsləʊli] .

“ **he** **said** , **slowly** .

“ 他 说 , 缓慢地 .

“他缓缓说道。”

“ [gʊd] - [naɪt] !

“ **Good - night** !

“ 好的 - 夜晚 !

“晚安！

“ [ɪn] [soʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si: md] [ˈɔ:l moʊst] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

“ **in so low a voice that it seemed almost a whisper** .

“ 在 所以 低的 一个 嗓音 那 它 似乎 几乎 一个 耳语 .

“声音低得几乎像耳语。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjaːdz] [pərˈhæps] , [ðen] [stɑːpt]
She walked through the clump of trees for a hundred yards perhaps , then stopped
她 步行 通过 这 丛 的 树木 为了 一个 百 码 也许 , 然后 停止
[wið; wiθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
with a start .
和 一个 开始 .

她穿过树丛走了大约一百码，然后突然停了下来。

[ɪn][ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgaːtn] [hɜːr; hər] [bʊk] .
In the spell that had fallen upon her , she had forgotten her book .
在 这 拼写 那 有 倒下 之上 她 , 她 有 被遗忘的 她 书 .
她被某种魔力笼罩，忘记了带书。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
She looked round and saw that he was standing where she had left him .
她 看起来 圆形的 和 锯 那 他 曾是 常设 在哪里 她 有 左边 他 .
她环顾四周，发现他仍然站在她离开时的地方。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [muːvd] , [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] ,
She waited , and presently he moved , and going to the brook ,
她 等待 , 和 目前 他 已搬 , 和 去 到 这 溪 ,
她等了一会儿，过了一会儿，他动了，走向小溪。

[nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] .
knelt down and bathed his face and head .
跪下 向下 和 洗澡 他的 脸 和 头 .
他跪下来，洗了洗脸和头。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði]
Then he went toward the horse , and calling it to him , got into the
然后 他 去 朝向 这 马 , 和 呼叫 它 到 他 , 得到 进入 这
[ˈsæd(ə)] .
saddle .
鞍 .

然后他走向马，呼唤着马儿，骑了上马鞍。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈventʃər] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] .
Not till he had got some distance did she venture to return .
不是 直到 他 有 得到 一些 距离 做过 她 风险投资 到 返回 .
直到他拉开一段距离后，她才敢返回。

[hɜːr; hər] [bʊk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Her book was there ,
她 书 曾是 那里 ,
她的书就在那里。

[ænd; ənd] [brˈsaɪd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði]
and beside it the handkerchief with which he had tried to remove the
和 旁 它 这 手帕 和 哪个 他 有 尝试 到 消除 这
[steɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] ;
stains from her dress ;
污渍 从 她 裙子 ;
旁边还有他用来擦掉她裙子上污渍的手帕；

女人的灵魂(A woman's soul)

第4/30页

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [stiːl] !
they were there still !
他们 是 那里 仍然 !

它们还在那里！

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æʔ; ət][ˌaɪ 'tiː] ['driːmɪli] ; [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]
She took it up and looked at it dreamily ; the whole incident seemed almost
她 采取 它 向上 和 看起来 在 它 梦幻般地 ; 这 所有的 事件 似乎 几乎
[ə; eɪ] [driːm] !
a dream !
一个 梦 !

她拿起它，梦幻般地看它；整个事件仿佛就像一场梦！

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wɜːrkt] [ɪn] [red] [sɪlk] , [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃəls] [siː] . [en] . ,
and saw in a corner , worked in red silk , the initials C : N : ,
和 锯 在 一个 角落 , 工作 在 红色的 丝绸 , 这 首字母 C : N : ,
[ə; eɪ] [driːm] !
在角落里，用红色丝绸绣着字母 CN，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kɔːrə'net] .
and above them a coronet .
和 多于 他们 一个 冠 .

他们上方还有一顶冠冕。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][draːp][ðə; ðɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
She was about to drop the handkerchief where she had found it ,
她 曾是 关于 到 降低 这 手帕 在哪里 她 有 成立 它 ,
[ə; eɪ] [driːm] !
她正要把手帕扔到她捡到的地方，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃɪ] [θɹʌst] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
but instead she thrust it out of sight in the bosom of her dress .
但 反而 她 推力 它 出去 的 视线 在 这 怀 的 她 裙子 .
[ə; eɪ] [driːm] !
但她却把它藏进了裙子的胸口，不让别人看到。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [bʊk] .
Then with a smile she opened the book .
然后 和 一个 微笑 她 打开 这 书 .

然后她面带微笑地打开了书。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [æʔ; ət][ðə; ðɪ][peɪdʒ][ə'paːn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz]
By a strange coincidence it opened at the page upon which appeared the words
经过 一个 奇怪的 巧合 它 打开 在 这 页 之上 哪个 出现 这 字
[ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
that had proved such a stumbling - block to her ,
那 有 已证实 这样的 一个 踉跄 - 堵塞 到 她 ,
[ə; eɪ] [driːm] !
巧合的是，它翻开后正好停在了那一页，上面写着那些曾让她百思不得其解的话。

[ænd; ənd][hæf] [ʌn'kɔːnʃəsli] [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] :
and half unconsciously she murmured :
和 一半 不知不觉 她 低声说道 :

她半是下意识地低语道：

" [gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [naɪt] !
" Good - night , good - night !
" 好的 - 夜晚 , 好的 - 夜晚 !

“晚安，晚安！”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][stɑ:rt][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
“ **What was it that made her start and brought the warm blood to her**
“ 什么 曾是 它 那 制成 她 开始 和 带来 这 温暖的 血 到 她
[feɪs] ?
face ?
脸 ?

“是什么让她突然惊醒，脸上泛起了红晕？”
[ˈoʊnli] [ðɪs] , [ðæt] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ðer; ðər]['ri:əl]
Only this , that now for the first time the words seemed to possess their real
仅有的 这 , 那 现在 为了 这 第一的 时间 这 字 似乎 到 具有 他们的 真实的
[ˈmi:nɪŋ] .
meaning .
意义 .

只是，此刻这些话语似乎第一次有了真正的意义。
[ʃi; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə] [spi:k] [ðem; ðəm] !
She had learned how to speak them !
她 有 学习 如何 到 说话 他们 !
她学会了怎么说这些话！

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ **Good - night !**
“ 好的 - 夜晚 !
“晚安！
[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！
[ˈpɑ:rtɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [swi:t] ['sa:rou] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tɪl] [,aɪ 'ti:][bi:; bi] ['mɔ:rou] !
Parting is such sweet sorrow that I shall say good - night till it be morrow !
离别 是 这样的 甜的 悲哀 那 我 将 说 好的 - 夜晚 直到 它 是 明天 !
离别是如此甜蜜的忧伤，我要道晚安，直到明天！

“ [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [glæd] ; [waɪ] [ðen] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ˈʌtər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv]
“ **She ought to have been glad ; why then did she utter a little cry almost of**
“ 她 应该 到 有 到过 高兴的 ; 为什么 然后 做过 她 说出 一个 小的 哭 几乎 的
[dɪs'meɪ] ,
dismay ,
沮丧 ,
她本该感到高兴的；那么，为什么她却发出了一声近乎惊恐的低吟呢？

[ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] ?
and cover her face with her hands ?
和 覆盖 她 脸 和 她 双手 ?
她用手捂住了脸？

[ˈtʃæptər] [,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .
“ **IF I SHOULD FAIL .**
“ 如果 我 应该 失败 .
“如果我失败了。”

“ [dɔːrɪs][sped] [ˈhəʊmwərd] , [bʌt; bət] , [fæst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] , [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə]
“ **Doris sped homeward , but , fast as she walked , her thoughts seemed to**
“ 多丽丝 加速 回家 , 但 , 快速地 作为 她 步行 , 她 想法 似乎 到
[aʊtˈrʌn] [hɜːr; həɹ] .
outrun her .
超越 她 .

“多丽丝飞快地往家走，但她走得越快，思绪似乎就越快。”

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [driːmd] [aɪˈtiː][ɔːl] ?
Had she fallen asleep by the brook and dreamed it all ?
有 她 倒下 睡着了 经过 这 溪 和 梦见 它 全部 ?
她是不是在溪边睡着了，做成了梦？

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ,
She could almost have persuaded herself that she had ,
她 可以 几乎 有 被说服 她自己 那 她 有 ,
她几乎可以说服自己，她已经做到了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dres] .
but for the handkerchief hidden in the bosom of her dress .
但 为了 这 手帕 隐 在 这 怀 的 她 裙子 .
但她胸前藏着一块手帕。

“ [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevl] !
“ **Cecil Neville !**
“ 塞西尔 内维尔 !
“塞西尔·内维尔！

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ˈtwenti] [taɪmz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt]
“ **She repeated the name twenty times , and each time it sounded more pleasant**
“ 她 重复 这 姓名 二十 时代 , 和 每个 时间 它 听起来 更多的 令人愉快的
[ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l] .
and musical .
和 音乐 .
她重复了这个名字二十遍，每一次听起来都更加悦耳动听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There was no need to call up the remembrance of his face ,
那里 曾是 不 需要 到 称呼 向上 这 纪念 的 他的 脸 ,
无需刻意回忆他的容貌，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] ,
for that floated before her mental vision as she hurried on with downcast ,
为了 那 漂浮 前 她 精神的 想象 作为 她 慌忙 在 和 沮丧 ,
[ˈdriːmi] [aɪz] .
dreamy eyes .
梦幻般的 眼睛 .
那景象在她低垂着眼帘、神情恍惚地匆匆前行时，浮现在她的脑海中。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]
[第22页]

“ [eɪˈem][aɪ][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] ?
“ **Am I out of my senses ?**
“ 是 我 出去 的 我的 感官 ?
我疯了吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æt; ət][ləst] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][rɪd] [hɜːrˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
“ **she exclaimed , at last , trying to rid herself of the spell by a light laugh** .
“ 她 惊呼 , 在 最后的 , 尝试 到 摆脱 她自己 的 这 拼写 经过 一个 光 笑 .
她终于喊道，试图用一声轻笑来摆脱这种魔咒。

“ [ˈeni] [wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ]
“ **Any one would think I was playing the part of a sentimental young lady in a**
“ 任何 一 会 思考 我 曾是 玩耍 这 部分 的 一个 感伤的 年轻的 女士 在 一个
[θriː] - [ækt] [ˈkɑːmədi] .
three - act comedy .
三 - 行为 喜剧 .

“任何人都会认为我是在一部三幕喜剧中扮演一位多愁善感的年轻女士。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] ;
It was rather like a play ;
它 曾是 相当 喜欢 一个 玩 ;

这感觉就像在演戏一样；

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][ˈhɪroʊ] [huː] [seɪvz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈleɪdi] .
but it's generally the hero who saves the life of the principal lady .
但 它是 一般来说 这 英雄 WHO 保存 这 生活 的 这 主要的 女士 .

但通常都是男主角拯救女主角的性命。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sez] [aɪ][dɪd] .
I didn't save his life , though he says I did .
我 没有 节省 他的 生活 , 尽管 他 说道 我 做过 .

虽然他说我救了他的命，但我并没有。

[haʊ] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] !
How he said it !
如何 他 说 它 !

他说的真有意思！

[waɪ] [kɑːnt] [wʌŋ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsterɪdʒ] , [naʊ] ?
Why can't one speak like that on the stage , now ?
为什么 不能 一 说话 喜欢 那 在 这 阶段 , 现在 ?

为什么现在不能在台上那样说话了？

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevl] !
Cecil Neville !
塞西尔 内维尔 !

塞西尔·内维尔！

“ [ʃiː; ji] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
“ **She took out the handkerchief and looked at it .**
“ 她 采取 出去 这 手帕 和 看起来 在 它 .

她拿出手帕看了看。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɔːrəˈnet] .
“ **And this is a coronet .**
“ 和 这 是 一个 冠 .

这是一顶小冠。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
What is he , I wonder ?
什么 是 他 , 我 想知道 ?

我想知道他究竟是什么人？

[ə; eɪ] [duːk] , [ɔːr][æŋ; ən] [ɜːrl] , [ɔːr] [wʌt] ?
A duke , or an earl , or what ?
一个 公爵 , 或者 一个 伯爵 , 或者 什么 ?

是公爵，还是伯爵，还是什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [tuː; tə][em ˈiː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ?
And what does it matter to me what he is ?
和 什么 做 它 事情 到 我 什么 他 是 ?

他是什么人与我何干？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] .
” **she asked herself in the next breath** .
” 她 问 她自己 在 这 下一个 气息 .

她紧接着问自己。

“ [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [æz; əz][st'reɪndʒəz] .
” **I may never see him again , and if I did we should meet as strangers** .
” 我 可能 绝不 看 他 再次 , 和 如果 我 做过 我们 应该 见面 作为 陌生人 .
“我可能再也见不到他了, 即使见到他, 我们也会像陌生人一样相遇。”

[dju:ks] [ɔːr] [ˈɜːlz] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˈæktɹəsɪz] .
Dukes or earls have nothing in common with actresses .
公爵 或者 伯爵 有 没有什么 在 常见的 和 女演员 .

公爵或伯爵与女演员没有任何共同之处。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I wish I could forget all about him .
我 希望 我 可以 忘记 全部 关于 他 .

我真希望我能把他彻底忘掉。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] — [aɪ][kɑːnt] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈpɪtiəsli] .
But I can't — I can't , ” she murmured , almost piteously .
但 我 不能 — 我 不能 , ” 她 低声说道 , 几乎 可怜地 .

“但我做不到——我做不到,”她喃喃自语, 语气近乎悲恻。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] , [ˈiːðər] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
” **Oh , I wish I had stayed at home , and yet I don't , either , ” she added ,**
” 哦 , 我 希望 我 有 入住 在 家 , 和 然而 我 不 , 任何一个 , ” 她 额外 ,
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

“哦, 我真希望自己待在家里, 可是我又不想待在家里,”她缓缓补充道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] , [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ,
” **If I had not been there , perhaps he would not have come to ,**
” 如果 我 有 不是 到过 那里 , 也许 他 会 不是 有 来 到 ,

“如果我当时不在那里, 他或许就不会醒过来。”

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] !
and might be lying there now !
和 可能 是 说谎 那里 现在 !

说不定现在就躺在那里呢!

“ [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] .
” **she shuddered** .
” 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

“ [haʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈraɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd]
” **How brave and strong he looked riding at the hedge ; it was a mad**
” 如何 勇敢的 和 强的 他 看起来 骑术 在 这 对冲 ; 它 曾是 一个 疯狂的
[θɪŋ] [tuː; tə][duː] !
thing to do !
事物 到 做 !

“他骑马冲向树篱的样子看起来多么勇敢强壮啊; 这真是件疯狂的事! ”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
And yet he made light of it !
和 然而 他 制成 光 的 它 !

但他却对此轻描淡写!

[ɑ:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [naɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] — [ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ] [mæn] !
Ah , it is nice to be a man — and such a man !
啊 , 它 是 好的 到 是 一个 男人 — 和 这样的 一个 男人 !
啊, 做男人真好——而且是这样的男人!

[ˈsesl, 'sisl] [ˈnevɪ] !
Cecil Neville !
塞西尔 内维尔 !

塞西尔·内维尔!

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] [təʊld] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
I wish he had not told me his name !
我 希望 他 有 不是 讲述 我 他的 姓名 !
我真希望他没告诉我他的名字!

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [get] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .
I cannot get it out of my head .
我 不能 得到 它 出去 的 我的 头 .
这件事一直在我脑海里挥之不去。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] .
And he lives with his uncle at the Towers .
和 他 生活 和 他的 叔叔 在 这 塔楼 .
他和叔叔住在塔楼里。

[pər'hæps] [ˈdʒefri] [noʊz] [hu:] [ðə; ði] [ˈʌŋk(ə)l] [ɪz] .
Perhaps Jeffrey knows who the uncle is .
也许 杰弗里 知道 WHO 这 叔叔 是 .
或许杰弗里知道叔叔是谁。

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] , " [fi:; ji] [saɪd] .
I must tell him , " she sighed .
我 必须 告诉 他 , " 她 叹了口气 .
“我必须告诉他,”她叹了口气。

[ˈsʌmhəʊ] [fi:; ji] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftə-'nu:nz] [əd'ventʃər] ;
Somehow she felt a strong reluctance to speak of the afternoon's adventure ;
不知何故 她 毛毡 一个 强的 不情愿 到 说话 的 这 下午 冒险 ;
不知为何, 她很不愿意提起下午的奇遇;

[bʌt; bət] [fi:; ji] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈsi:kri:ts] [frʌm; frəm] [ˈdʒefri] , [ænd; ənd] [fi:; ji] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ]
but she had never had any secrets from Jeffrey , and she added with
[ə'nʌðər] [saɪ] :
another sigh :
其他 叹 :

但她从未对杰弗里隐瞒过任何事, 她叹了口气补充道:

" [jes] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] .
" **Yes , I must tell him .**
" 是的 , 我 必须 告诉 他 .
“是的, 我必须告诉他。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈæŋgri] — [noʊ] , [hi:; hi] [ɪz] [ˈnevər] [ˈæŋgri] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] — [wʌt] ? [ˈsɑ:ri] .
He will be angry — no , he is never angry , but he will be — what ? sorry .
他 将要 是 生气的 — 不 , 他 是 绝不 生气的 , 但 他 将要 是 — 什么 ? 对不起 .
他会生气——不, 他从来 not 生气, 但 he 会——什么? 抱歉。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
And yet I could not help it .
和 然而 我 可以 不是 帮助 它 .
但我却无法自拔。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [roʊd][æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] ,
It was not I who rode at the hedge ,
它 曾是 不是 我 WHO 骑 在 这 对冲 ,

撞向树篱的不是我，

[ænd; ænd] — [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][emˈiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ?
and — I wonder what he thought of me when he came to ?
和 — 我 想知道 什么 他 想法 的 我 什么时候 他 来了 到 ？

我想知道他醒来后是怎么看待我的？

“ [ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [blʌʃ] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,
” A burning blush rose to her face ,
” 一个 燃烧 脸红 玫瑰 到 她 脸 ,

她脸上泛起了一阵灼热的红晕。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [stɔːpt] [stiːl] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
and she stopped still to contemplate the new phase of the question .
和 她 停止 仍然 到 沉思 这 新的 阶段 的 这 问题 .

她停下脚步，沉思着这个问题的新阶段。

“ [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][maɪ][ləp] !
” I — I had his head upon my lap !
” 我 — 我 有 他的 头 之上 我的 膝 ！

“我——我把他的头放在我的腿上！”

[oʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [θɔːt] ?
Oh , what could he have thought ?
哦 , 什么 可以 他 有 想法 ？

他当时到底是怎么想的？

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈfɔːrwəd][ænd; ænd][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [ænd; ænd] [jet] , [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz]
That I was forward and impertinent , and yet , no , he did not look as
那 我 曾是 向前 和 无礼 , 和 然而 , 不 , 他 做过 不是 看 作为
[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
if he did ,
如果 他 做过 ,

我当时态度傲慢无礼，然而，不，他看起来却不像那样。

[ænd; ænd] — [ænd; ænd][hiː; hi] [θæŋkt] [emˈiː][ænd; ænd] [æskt] [emˈiː][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] — [haʊ]
and — and he thanked me and asked me to forgive him — how
和 — 和 他 谢谢 我 和 问 我 到 原谅 他 — 如何

[ˈmeni] [taɪmz] !
many times !
许多 时代 ！

而且——而且他还感谢我，请求我的原谅——多少次了！

[ˈsesl, ˈsisl] [ˈnevl] .
Cecil Neville .
塞西尔 内维尔 .

塞西尔·内维尔。

[ðer; ðər] “ — [ænd; ænd][ʃiː; ji] [læft] [ɪmˈpeɪntli] — “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv]
There “ — and she laughed impatiently — “ that is the last time I will think of
那里 “ — 和 她 笑了 不耐烦地 — “ 那 是 这 最后的 时间 我 将要 思考 的

[hɪz; ɪz] [neɪm] — [ɔːr][hɪm; ɪm] !
his name — or him !
他的 姓名 — 或者 他 ！

“好了，”她不耐烦地笑着说，“这是我最后一次想起他的名字——或者他这个人！”

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpruːd(ə)nt] [rɪˈzɔːlv] [ʃiː; ji] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] , [ænd; ænd][bɜːrst]
” With this prudent resolve she hurried on , and burst
” 和 这 谨慎 解决 她 慌忙 在 , 和 爆裂

她带着这种谨慎的决心，匆匆赶路，然后冲了出去。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
into the little room out of breath ,
进入 这 小的 房间 出去 的 气息 ,

我气喘吁吁地走进小房间，

[tuː; tə][faɪnd] [ˈdʒefri] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] .
to find Jeffrey seated at the table and waiting for his supper .
到 寻找 杰弗里 坐着 在 这 桌子 和 等待 为了 他的 晚餐 .

发现杰弗里正坐在桌旁等着吃晚饭。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [glæns] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He looked up with his keen glance , and nodded .
他 看起来 向上 和 他的 敏锐的 瞥一眼 , 和 点头 .

他抬起头，目光锐利地看了看，然后点了点头。

“ [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈsɔːri] [aɪv] [kept] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈdʒefri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhʌmbli] ,
“ I am so sorry I've kept you waiting , Jeffrey , ” she said , humbly ,
“ 我 是 所以 对不起 我已经 保留 你 等待 , 杰弗里 , ” 她 说 , 谦卑地 ,

“杰弗里，非常抱歉让你久等了，”她谦卑地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
as she threw her hat on the sofa and went to the table .
作为 她 扔 她 帽子 在 这 沙发 和 去 到 这 桌子 .

她把帽子扔在沙发上，然后走到桌边。

“ [noʊ] [ˈmætər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz]
“ No matter , ” he said ; “ you have been walking up and down in the fields
“ 不 事情 , ” 他 说 ; “ 你 有 到过 步行 向上 和 向下 在 这 字段
[ˈstɑːdɪŋ] ,
studying ,
学习 ,

“没关系，”他说，“你一直在田野里走来走去学习，

[aɪ] [noʊ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
I know , ” and he nodded .
我 知道 , ” 和 他 点头 .

“我知道，”他点了点头。

“ [aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈaʊər] , [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈɡloʊmɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [breɪn] [ˈkwɪkənz] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz]
“ It is just the hour , the mystic gloaming , when the brain quickens and ideas
“ 它 是 只是 这 小时 , 这 神秘 黄昏 , 什么时候 这 脑 加速 和 想法
[ɑːr; ər][bɔːrn] . ”
are born . ”
是 出生 . ”

“正是在这个时候，在神秘的黄昏时分，大脑活跃起来，各种想法涌现出来。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
“ Yes , ” she said , her long lashes covering her eyes .
“ 是的 , ” 她 说 , 她 长的 睫毛 覆盖 她 眼睛 .

“是的，”她说，长长的睫毛遮住了她的眼睛。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] , [ˈdʒefri] , [aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ədˈventʃər] ! ”
“ I have been in the fields , and , Jeffrey , I've had an adventure ! ”
“ 我 有 到过 在 这 字段 , 和 , 杰弗里 , 我已经 有 一个 冒险 ! ”

“我下地干过活，杰弗里，我经历了一场冒险！ ”

“ [kaʊz] ？ ” [hiː; hi] [sed] ， [ˈæbsəntli] ．
“ **Cows ?** ” **he said** , **absently** ．
“ 牛 ？ ” 他 说 ， 心不在焉地 ．

“牛？”他心不在焉地说道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ˈoʊpən] [er][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][hænd] ．
“ **There is nothing like the open air for such work as you have in hand** ．
“ 那里 是 没有什么 喜欢 这 打开 空气 为了 这样的 工作 作为 你 有 在 手 ．

“对于你手头的这类工作来说，没有什么比在户外进行更好的了。”

[ˈreɪtʃəl] ， [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈæktɹəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm] ， [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] ，
Rachel , **the greatest actress of her time** , **or any other** ,
瑞秋 ， 这 最 演员 的 她 时间 ， 或者 任何 其他 ，

瑞秋，她那个时代最伟大的女演员，或者说任何时代最伟大的女演员，

[dɪd][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] — — “
did most of her work in the open air — — “
做过 最多 的 她 工作 在 这 打开 空气 — — “

她的大部分工作都是在户外完成的——”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [kaʊz] ， “ [jiː; ji] [broʊk] [ɪn] ， [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈvɔɪs] ；
“ **It wasn't cows** , “ **she broke in , trying to speak in a matter - of - fact voice** ;
“ 它 不是 牛 ， “ 她 打破 在 ， 尝试 到 说话 在 一个 事情 - 的 - 事实 嗓音 ；

“那不是牛，”她插嘴道，试图用一种不带感情色彩的语气说话；

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] ， “ [ænd; ænd][jiː; ji] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈnɜːrvəsli] ．
“ **it was a horse** , “ **and she laughed a little nervously** ．
“ 它 曾是 一个 马 ， “ 和 她 笑了 一个 小的 紧张地 ．

“那是一匹马，”她有些紧张地笑了笑。

“ [maɪ] [ˈkɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] ， “ [hiː; hi][ˈkwɒtɪd] ， [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈkʌlə] [ɪn]
“ **My kingdom for a horse** , “ **he quoted , failing to see the unusual color in**
“ 我的 王国 为了 一个 马 ， “ 他 引 ， 失败 到 看 这 异常 颜色 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ，
her face ,
她 脸 ，

“我愿用我的王国换一匹马，”他引用了这句话，却没注意到她脸上异样的表情。

[ænd; ænd][nɑːt][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] ，
and not observing that she was making a mere pretense of eating ,
和 不是 观察 那 她 曾是 制作 一个 仅仅 虚伪 的 吃 ，

而且没有注意到她只是假装吃饭。

[dʒʌst] [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ænd] [sɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] ．
just breaking a piece of toast with her fingers and sipping her coffee ．
只是 打破 一个 片 的 吐司 和 她 手指 和 啜饮 她 咖啡 ．

她用手指掰下一片吐司，啜饮着咖啡。

“ [ænd; ænd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɔːr] [ˈsætɪsfaɪd] [naʊ] ？
“ **And are you more satisfied now ?**
“ 和 是 你 更多的 使满意 现在 ？

“你现在更满意了吗？”

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] ；
I have only just come from the theatre ；
我 有 仅有的 只是 来 从 这 剧院 ；

我刚从剧院回来；

[ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈhevɪst] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ．
the booking is the heaviest they have had for years ．
这 预订 是 这 最重 他们 有 有 为了 年 ．

这是他们多年来接到的最大订单。

[aɪ][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒər][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ！
I have persuaded the manager to increase the orchestra ！
我 有 被说服 这 经理 到 增加 这 乐队 ！

我已经说服经理增加乐团人数！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [jər; jər] [dres] ？
Have you seen your dress ？
有 你 已见 你的 裙子 ？

你看到你的裙子了吗？

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː] [sent] [ʌp][tuː; tə][jər; jər] [ruːm] . " "
It has come , and I had it sent up to your room . "
它 有 来 , 和 我 有 它 发送 向上 到 你的 房间 . "

东西到了，我已经让人送到你房间了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɡoʊ][ʌp] ; [aɪ] [wɪl] [traɪ][aɪ 'tiː][ɑːn][də'rektli; da'rektli] .
" **I did not go up ; I will try it on directly** .
" 我 做过 不是 去 向上 ; 我 将要 尝试 它 在 直接地 .

“我没有上去试穿，我会直接试穿。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] , [ænd; ənd][bɪ'ɡæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **He pushed his chair back , and began walking up and down the room ,**
" 他 推动 他的 椅子 后退 , 和 开始 步行 向上 和 向下 这 房间 ,

他向后推了推椅子，开始在房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bent] [bæk] , [hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['ɡlɪtərɪŋ] [aɪz]
his hands crossed behind his bent back , his head drooping , his glittering eyes
他的 双手 交叉 在后面 他的 弯曲 后退 , 他的 头 下垂 , 他的 闪闪发光 眼睛
[fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
fixed on the floor .
固定的 在 这 地面 .

他双手交叉放在弯曲的背部后面，头低垂着，闪亮的眼睛盯着地板。

['dɔːrɪs] [nuː] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
Doris knew that it was hopeless to attempt to speak of anything but the
多丽丝 知道 那 它 曾是 绝望 到 试图 到 说话 的 任何事物 但 这
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

多丽丝知道，除了那出戏之外，谈论任何其他事情都是徒劳的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['efərt] , [fɔːr; fər] ['kɔːnʃəns] [seɪk] .
but she made another effort , for conscience sake .
但 她 制成 其他 努力 , 为了 良心 清酒 .

但出于良心，她又尝试了一次。

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , ['dʒefri] , [ðə; ði] — [ðə; ði]
" **Do you know who lives in that large place on the hill , Jeffrey , the — the**
" 做 你 知道 WHO 生活 在 那 大的 地方 在 这 爬坡道 , 杰弗里 , 这 — 这
[ˈtaʊərz] ,
Towers ,
塔楼 ,

“杰弗里，你知道住在山上那座大房子的是谁吗？就是那座——双塔楼？”

[aɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ？
it is called ？
它 是 称为 ？

它叫什么？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn'dɪfrəns] .
" **He shook his head with distinct indifference .**
" 他 摇晃 他的 头 和 清楚的 漠不关心 .

他漠然地摇了摇头。

“ [nʊʊ] ; [sʌm; səm][ˈmɑ:rkwɪs][ɔ:r] [ˈʌðər] .
“ **No ; some marquis or other** .
“ 不 ; 一些 侯爵 或者 其他 .

“不，是某个侯爵之类的。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **he added , impatiently** .
“ 他 额外 , 不耐烦地 .

“他不耐烦地补充道。”

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

“ [wel] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈnefju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] — [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑ:rkwɪs] — [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n]
“ **Well , I saw the nephew of the marquis — if he is a marquis — this afternoon**
“ 出色地 , 我 锯 这 侄子 的 这 侯爵 — 如果 他 是 一个 侯爵 — 这 下午
.
:
.

“嗯，我今天下午见到了侯爵的侄子——如果他真是侯爵的话。”

[hi:; hi] [fel] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] — — “
He fell off his horse — — “
他 跌倒 离开 他的 马 — — “

他从马上摔下来了——”

“ [jes] !
“ **Yes !**
“ 是的 !

“是的！

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ɪnˈdɪfrəns] .
“ **he said , with profound indifference** .
“ 他 说 , 和 深刻的 漠不关心 .

“他语气冷漠地说。”

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈmænɪdʒər] [hu:] [pʊt] [ˈhɔ:rsɪz] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [si:n] [ʌv; əv] - [ˈroʊmiʊs][ænd; ənd]
“ **I remember a manager who put horses on in the first scene of ' Romeo and**
“ 我 记住 一个 经理 WHO 放 马匹 在 在 这 第一的 场景 的 - 罗密欧 和
[ˈdʒu:ljət, -liət] .
Juliet .
朱丽叶 .

“我记得有一位经理在《罗密欧与朱丽叶》的第一幕中安排了马匹出场。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] — [bʌt; bət] [ʌˈnesəserɪ] .
- **It was effective — but unnecessary** .
- 它 曾是 有效的 — 但 不必要 .

“它很有效——但没有必要。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [teɪk] [ker] [haʊ] [ju:; jʊ] [əˈreɪndʒ] [jɔər; jər] [treɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈbɔ:lru:mˈbɔ:lru:m] [si:n] ;
By the way , take care how you arrange your train in the ballroom scene ;
经过 这 方式 , 拿 关心 如何 你 安排 你的 火车 在 这 舞厅 场景 ;

对了，在舞厅场景中要注意裙摆的摆放；

[li:v] ['rɒmiəʊ] [ru:m] [tu:; tə] [get] [nɪr] [ju:; jʊ] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [aɪ 'ti:][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ;
leave Romeo room to get near you without having to draw it on one side ;
离开 罗密欧 房间 到 得到 靠近 你 没有 拥有 到 画 它 在 一 边 ;
给罗密欧留出靠近你的空间，而不用把它画在一边；

[aɪ 'ti:] [ə'træktz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
it attracts attention from the action of the play at a most important
它 吸引 注意力 从 这 行动 的 这 玩 在 一个 最多 重要的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

它在戏剧的关键时刻分散了观众的注意力。
[ə; eɪ] ['di:teɪl] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ðæt] , [mæst] [tə'geðər] , [meɪk] [ɔ:r][mɑ:r][ðə; ði] [hoʊl] .
A detail ; but it is the details that , massed together , make or mar the whole .
一个 细节 ; 但 它 是 这 细节 那 , 大量 一起 , 制作 或者 马尔 这 所有的 .
细节虽小，但正是这些细节汇聚在一起，才能成就或毁掉整体。

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [jet] [ə'hʌðər] ['efərt] .
" **She made yet another effort .**
" 她 制成 然而 其他 努力 .
她又一次尝试了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , [ˈdʒefri] .
" **I was going to tell you about the accident , Jeffrey .**
" 我 曾是 去 到 告诉 你 关于 这 事故 , 杰弗里 .
“杰弗里，我本来想跟你说说那场事故的。”

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] , ['stɔ:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz]
" **He started , and , stopping in his walk , confronted her with alarm in his**
" 他 开始 , 和 , 停止 在 他的 走 , 面对 她 和 警报 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他突然停下脚步，惊恐地看着她。
" [wʌt] ['æksɪdənt] ?
" **What accident ?**
" 什么 事故 ?
“什么事故？ ”

[aɪ][hæv; həv] ['oʊnli][dʒʌst] [left] [ðə; ði] ['θi:ətər] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] [ðen] !
I have only just left the theatre ; it was all right then !
我 有 仅有的 只是 左边 这 剧院 ; 它 曾是 全部 正确的 然后 !
我刚离开剧院；当时一切都还不错！

[oʊ] , [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] ['tʌmbld] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ?
Oh , you allude to the man who tumbled off his horse ?
哦 , 你 暗示 到 这 男人 WHO 翻滚 离开 他的 马 ?
哦，你是说那个从马上摔下来的人吗？

['nevər] [maɪnd] ; [pʊt][aɪ 'ti:][aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ; [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər][pɑ:rt] .
Never mind ; put it out of your head ; don't think of anything but your part .
绝不 头脑 ; 放 它 出去 的 你的 头 ; 不 思考 的 任何事物 但 你的 部分 .
别放在心上；把这件事抛到脑后；除了你自己的部分，什么都不要想。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['sʌpər] ? "
Have you finished your supper ? "
有 你 完成的 你的 晚餐 ? "
你吃完晚饭了吗？

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
“ **Yes** , ” **she said** , **with a sigh and a smile** ; **it was** , **indeed** ,
“ 是的 , ” 她 说 , 和 一个 叹 和 一个 微笑 ; 它 曾是 , 的确 ,
“ 是的 , ” 她 叹了口气 , 笑着说 ; 的确如此。

[ˈʌtərli] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ə'tempt] .
utterly useless to make any further attempt .
完全地 无用 到 制作 任何 更远 试图 .
再做任何尝试都毫无用处。

“ [wel] , [ðen] , [let][juː 'es][gəʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbælkəni] [siːn] ,
“ **Well , then , let us go over the balcony scene** ,
“ 出色地 , 然后 , 让 我们 去 超过 这 阳台 场景 ;
“ 那么 , 我们来回顾一下阳台那场戏吧。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs]
“ **and he snatched up the book and turned to the page with nervous**
“ 和 他 抢夺 向上 这 书 和 转向 到 这 页 和 紧张的
[ˈfɪŋgəz] .
fingers .
手指 .
他一把抓起书 , 紧张地用手指翻到那一页。

[ˈdɔːrɪs][rouz][ænd; ənd][ˈoʊpənd][hɜːr; hər][lɪps] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [blʌʃ] ,
Doris rose and opened her lips ; then , with a sudden blush ,
多丽丝 玫瑰 和 打开 她 嘴唇 ; 然后 , 和 一个 突然 脸红 ,
多丽丝站起身 , 张开嘴唇 ; 然后 , 突然脸红了 ,

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkwɪkli] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpælər] ,
that was as quickly followed by a strange pallor ,
那 曾是 作为 迅速地 随后 经过 一个 奇怪的 苍白 ,
紧接着 , 她脸色变得异常苍白。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈdʒentli] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
she went to him and gently took the book from his hand .
她 去 到 他 和 轻轻地 采取 这 书 从 他的 手 .
她走到他身边 , 轻轻地从他手中接过书。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [nɑːt] [ə'gen] , [ˈdʒefri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəsənəs] [ðæt] [wʌz; wəz]
“ **Not to - night , not again , Jeffrey , she said , with a nervousness that was**
“ 不是 到 - 夜晚 , 不是 再次 , 杰弗里 , ” 她 说 , 和 一个 紧张 那 曾是
[streɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .
strange in her .
奇怪的 在 她 .

“今晚不行 , 不会再这样了 , 杰弗里 , ” 她说 , 语气中带着一种她从未有过的紧张。

“ [aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] !
“ **I — I could not !**
“ 我 — 我 可以 不是 !
“我——我做不到！ ”

[dəʊnt][biː; bi][ˈæŋgri] ,
Don't be angry ,
不 是 生气的 ,
别生气 ,

[bʌt; bət] “ — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈtrʌblɪd] [er] — “ [aɪ] —
but — she looked from side to side with a strangely troubled air — “ I —
但 “ — 她 看起来 从 边 到 边 和 一个 奇怪的 麻烦 空气 — “ 我 —
[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː;][aɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] !
I don't think I could do it to - night !
我 不 思考 我 可以 做 它 到 - 夜晚 !
但是——她左右张望 , 神情有些不安——“我——我觉得我今晚做不到！ ”

[dəʊnt][æsk][em 'i:] !
Don't ask me !
不 问 我 ！

别问我！

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][wʌns][ɔ:r] [twais] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈmedɪtətɪvli] .
" **He nodded once or twice , looking at her meditatively .**
" 他 点头 一次 或者 两次 , 寻找 在 她 冥想地 .

他沉思地看着她，点头一两次。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndərˈstænd] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
" **I think I understand , " he said , as if to himself .**
" 我 思考 我 理解 , " 他 说 , 作为 如果 到 他自己 .

“我想我明白了，”他自言自语道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈhæknɪd] ?
" **You are afraid of getting hackneyed ?**
" 你 是 害怕的 的 获得 老套的 ?

你害怕落入俗套吗？

[pərˈhæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
Perhaps you are right .
也许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

[jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈkwaɪətli] ; " [ðər; ðər][ɪz] [saɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˈoʊvər] -
Yes , you are right , " he added , quietly ; " there is such a thing as over -
是的 , 你 是 正确的 , " 他 额外 , 悄悄 ; " 那里 是 这样的 一个 事物 作为 超过 -
[ˈtreɪnɪŋ] .
training .
训练 .

“是的，你说得对，”他平静地补充道，“确实存在过度训练这种事。”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
Yes , I know what you mean .
是的 , 我 知道 什么 你 意思是 .

是的，我明白你的意思。

[ˈbetər] [let][aɪˈti:] [rest][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] , [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈhɜ:rs(ə)l] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Better let it rest for to - night , after the rehearsal this morning and the
更好的 让 它 休息 为了 到 - 夜晚 , 后 这 排演 这 早晨 和 这
[ˈstʌdi] [ðɪs] [ˈæftərˈnu:n] .
study this afternoon .
学习 这 下午 .

最好让它今晚休息一下，毕竟今天上午有排练，下午也有学习。

" [ˈdɔ:ris] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [diˈsi:vd] [hɪm; ɪm] .
" **Doris turned her head away with a guilty sense of having deceived him .**
" 多丽丝 转向 她 头 离开 和 一个 有罪的 感觉 的 拥有 受骗 他 .

“多丽丝带着欺骗他的愧疚感，转过头去。”

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

" [aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] , " [bʌt; bət] — — " [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
" **It is not that , " she faltered , " but — — " She stopped , and going to**
" 它 是 不是 那 , " 她 犹豫不决 , " 但 — — " 她 停止 , 和 去 到
[hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] ,
him suddenly ,
他 突然 ,

“不是那样的，”她结结巴巴地说，“而是——”她停了下来，突然走向他，

[hɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldəɹ] .
hid her face on his shoulder .
隐藏 她 脸 在 他的 肩膀 .

她把脸埋在他的肩膀上。

“ [oʊ] , [ˈdʒefri] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
“ Oh , Jeffrey , if I should fail to - morrow !
” 哦 , 杰弗里 , 如果 我 应该 失败 到 - 明天 !

“哦，杰弗里，如果我明天失败了！

“ [hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [ˈsuːðɪŋli] .
“ He patted her arm soothingly .
” 他 轻拍 她 手臂 舒缓地 .

他轻轻拍了拍她的手臂以示安慰。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][fɔːr; fəɹ][juː ˈes] , [ˈdɔːrɪs] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [grɪm] [ˈkɑːnfɪdəns] .
“ There's no such word for us , Doris , “ he said , with grim confidence .
” 有 不 这样 的 单词 为了 我们 , 多丽丝 , ” 他 说 , 和 严峻 信心 .

“对我们来说，没有这样的词，多丽丝，”他语气坚定地说。

“ [dəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] .
“ Don't speak of failing .
” 不 说话 的 失败 .

不要谈论失败。

[feɪl] !
Fail !
失败 !

失败！

[wʌt] , [ˈæftəɹ][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪɹz] ! “ — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [hɔːrs] .
What , after all these years ! “ — his voice grew hoarse .
什么 , 后 全部 这些 年 ! ” — 他的 嗓音 生长 嘶哑 .

什么？这么多年过去了！——他的声音变得沙哑。

“ [waɪ] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmætəɹ] [wɪð; wɪθ][juː; jəʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?
“ Why , child , what is the matter with you to - night ?
” 为什么 , 孩子 , 什么 是 这 事情 和 你 到 - 夜晚 ?

“孩子，你今晚怎么了？ ”

“ [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] [ɪn][əˈlɑːrm] , [fɔːr; fəɹ][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈsɔːftli] ,
“ he broke off in alarm , for he could feel that she was crying softly ,
” 他 打破 离开 在 警报 , 为了 他 可以 感觉 那 她 曾是 哭泣 轻轻 ,

他惊恐地停了下来，因为他感觉到她在轻轻哭泣。

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌŋ][ʌv; əv][ˈdɔːrɪs] - [ˈkʌstəmerɪ] [ˈhæbɪts] .
and crying was by no means one of Doris ' customary habits .
和 哭泣 曾是 经过 不 方法 一 的 多丽丝 - 习惯 习惯 .

哭泣绝不是多丽丝的习惯之一。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [læft] .
She raised her head , and hastily wiping her eyes , laughed .
她 提高 她 头 , 和 草草 擦拭 她 眼睛 , 笑了 .

她抬起头，匆匆擦了擦眼睛，笑了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmætəɹ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈdʒefri] ?
“ What is the matter with me , Jeffrey ?
” 什么 是 这 事情 和 我 , 杰弗里 ?

“杰弗里，我这是怎么了？ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] .
I wish I knew .
我 希望 我 知道 .

我真希望我知道。

[pə'hæps] [its] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ！
Perhaps it's the excitement !
也许 它是 这 激动 ！

或许是因为兴奋吧！

[ðer; ðər] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , " [ænd; ənd][ʃi; ji][slɪd] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
There , I'm all right now , " and she slid away from him .
那里 , 我是 全部 正确的 现在 , " 和 她 滑行 离开 从 他 .

“好了，我现在没事了，”说完，她便从他身边溜走了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [si:zd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn'tentli] .
The old man seized her arm , and looked into her face intently .
这 老的 男人 查获 她 手臂 , 和 看起来 进入 她 脸 专注地 .

老人抓住她的胳膊，专注地看着她的脸。

" [ˈdɔ:ris] ！
" Doris !
" 多丽丝 ！

“多丽丝！ ”

" [hi; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] ; " [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ʌn'hæpi] ? "
" he said , in a husky voice ; " you — you are not unhappy ? "
" 他 说 , 在 一个 沙哑 嗓音 ; " 你 — 你 是 不是 不开心 ? " "

他用沙哑的声音说：“你——你不难过吗？ ”

" [ʌn'hæpi] ！
" Unhappy !
" 不开心 ！

“不开心！ ”

" [ænd; ənd][ʃi; ji] [læft] [ə'gen] .
" and she laughed again .
" 和 她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [waɪ] [ʊd; jəd][aɪ][bi; bi] [ʌn'hæpi] ?
" Why should I be unhappy ?
" 为什么 应该 我 是 不开心 ?

我为什么要不开心？

[pə'hæps][aɪ] [kraɪd] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪm] [tu:] ['hæpi] ！
Perhaps I cried because I'm too happy !
也许 我 哭 因为 我是 也 快乐的 ！

也许我哭是因为我太高兴了！

[gri:f] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑ:r; ər][nekst][ʌv; əv][kɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Grief and joy are next of kin , you know .
悲伤 和 喜悦 是 下一个 的 亲属 , 你 知道 .

你知道，悲伤和喜悦是近亲。

[ænd; ənd] ['ɔtnt] [aɪ][tu:; tə][bi; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [aɪ] , [ðə; ði][ˈdɔ:ris] ['ma:ləu] ,
And oughtn't I to be filled with joy , I , the Doris Marlowe ,
和 不应该 我 到 是 已填 和 喜悦 , 我 , 这 多丽丝 马洛 ,

我，多丽丝·马洛，难道不应该充满喜悦吗？

[hu:] [ɪz][tu:; tə] [pleɪ] [ˈdʒu:ljət, -liət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ?
who is to play Juliet to - tomorrow night ?
WHO 是 到 玩 朱丽叶 到 - 明天 夜晚 ?

明天晚上谁来扮演朱丽叶？

" [hɪz; ɪz][hænd] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] , [bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - ['sætɪsfard] .
" His hand dropped from her arm , but he was only half - satisfied .
" 他的 手 掉落 从 她 手臂 , 但 他 曾是 仅有的 一半 - 使满意 .

他的手从她的手臂上滑落，但他只感到一半的满足。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] — — ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
“ **If I thought** — — ” **he muttered** .
“ 如果 我 想法 — — ” 他 低声说道 .

“如果我当时想——”他喃喃自语道。

“ [dɔ:rɪs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][em 'i:] !
“ **Doris , you are all the world to me !**
“ 多丽丝 , 你 是 全部 这 世界 到 我 !

“多丽丝，你就是我的全世界！ ”

[brɪfɔ:r] ['hev(ə)n] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [sɪns] ” — [hi:; hi] [stɔ:pt]
Before Heaven I have had no thought but for you since ” — he stopped
前 天堂 我 有 — 有 不 想法 但 为了 你 自从 ” — 他 停止
[ə'brʌptli] — “ [sɪns] [ju:; jʊ] [brɪ'keɪm] [maɪ] [ker] ;
abruptly — “ since you became my care ;
突然 — “ 自从 你 成为 我的 关心 ;

“自从你成为我的依靠以来，我心中就只有你。”他突然停了下来，“自从你成为我的依靠以来，我心中就只有你。”

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [leɪt] ,
day and night , early and late ,
天 和 夜晚 , 早期的 和 晚的 ,

日夜，早晚

[aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [tu:; tə][wʌn][end] — [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['hæpi] !
I have worked to one end — to make you great and famous and happy !
我 有 工作 到 — 结尾 — 到 制作 你 伟大的 和 著名的 和 快乐的 !

我努力的目标只有一个——就是让你变得伟大、出名和幸福！

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] — — ” [hi:; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt]
If I thought — — ” he wiped the perspiration from his brow , and looked
如果 我 想法 — — ” 他 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 , 和 看起来
[æt; ət][hɜ:r; hər][ɔ:lmoʊst]['waɪldli] .
at her almost wildly .
在 她 几乎 疯狂地 .

“如果我以为——”他擦了擦额头的汗，几乎疯狂地看着她。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
“ **I know , I know !**
“ 我 知道 , 我 知道 !

“我知道，我知道！ ”

[dɪr] , [dɪr] [oʊld] ['dʒefri] !
Dear , dear old Jeffrey !
亲爱的 , 亲爱的 老的 杰弗里 !

亲爱的老杰弗里！

“ [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , ['su:ðɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tʌt] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
“ **she murmured , soothing him with touch and voice .**
“ 她 低声说道 , 舒缓 他 和 触碰 和 嗓音 .

她轻声说道，用抚摸和声音安抚着他。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] ,
“ **No , I don't know , but I can guess all you have been to me ,**
“ 不 , 我 不 知道 , 但 我 能 猜测 全部 你 有 到过 到 我 ,

“不，我不知道，但我可以猜到你对我意味着什么。”

[ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
all you have done for me .
全部 你 有 完毕 为了 我 .

你为我做的一切。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] , ['veri] , ['veri] ['hæpi] ！
And I am happy , very , very happy !
和 我 是 快乐的 , 非常 , 非常 快乐的 ！

我非常非常高兴！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] ！
And I will be great and famous if you wish it !
和 我 将要 是 伟大的 和 著名的 如果 你 希望 它 ！

如果你希望如此，我就会变得伟大而有名！

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] ！
You shall see !
你 将 看 ！

你会看到的！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɔːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [veɪld] [hɜːr; həɹ] ['lʌvli] [aɪz] .
“ she said , nodding , and smiling through the tears that veiled her lovely eyes .
” 她 说 , 点头 , 和 微笑 通过 这 眼泪 那 含蓄 她 迷人的 眼睛 .

“她说着，点了点头，泪水模糊了她美丽的双眼，她笑了。”

“ [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
“ Wait till to - morrow night .
” 等待 直到 到 - 明天 夜晚 .

“等到明天晚上。”

[ðer; ðəɹ] , [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; əɹ] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] ！
There , it is you who are excited now !
那里 , 它 是 你 WHO 是 兴奋的 现在 ！

现在兴奋的是你！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][maɪ] [dres] [ɑːn] .
And now I'm going to try my dress on .
和 现在 我是 去 到 尝试 我的 裙子 在 .

现在我要试穿一下我的裙子。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ðə; ði]['dʒuːljət, -liət]
We must look the Juliet
我们 必须 看 这 朱丽叶

我们必须看看朱丽叶

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ækt][hɜːr; həɹ] ,
if we cannot act her ,
如果 我们 不能 行为 她 ,

如果我们不能扮演她，

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
“ and she stooped and kissed his forehead and ran from the room .
” 和 她 弯腰 和 亲吻 他的 前额 和 跑 从 这 房间 .

她弯下腰，亲吻了他的额头，然后跑出了房间。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [him; ɪm] , [hɪz; ɪz][hændz] ['wɜːrkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]
The old man stood where she had left him , his hands working behind his back
这 老的 男人 站立 在哪里 她 有 左边 他 , 他的 双手 在职的 在后面 他的 后退
,
.
,

老人站在她离开时的位置，双手在背后忙碌着。

[hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɑ:tɪd] ['ɪntu:] [θɪk] [kɔ:rdz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
his brows knotted into thick cords , his eyes fixed on the ground .
他的 眉毛 打结的 进入 厚的 绳索 , 他的 眼睛 固定的 在 这 地面 .

他眉头紧锁，目光呆滞地盯着地面。

[daʊt] , [ˈɔ:lmoʊst] [rɪ'mɔ:rs] , [wɜ:r; wər] [dɪ'pɪktɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti]
Doubt , almost remorse , were depicted on his countenance with an intensity
怀疑 , 几乎 悔恨 , 是 描绘 在 他的 面容 和 一个 强度
[ˈɔ:lmoʊst][ˈterəb(ə)l] .
almost terrible .
几乎 糟糕的 .

他的脸上流露出怀疑，甚至近乎悔恨的神情，那种强烈程度令人感到恐惧。

[hi; hi][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [si:md] [lɔ:st]
He sank into a chair , and , covering his face with his hands , seemed lost
他 沉没 进入 一个 椅子 , 和 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 , 似乎 丢失的
[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
in a dream .
在 一个 梦 .

他瘫坐在椅子上，双手捂着脸，仿佛陷入了梦境。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ˈdɔ:rɪs] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvliːnəs] ,
Presently the door opened , and Doris , like a vision of loveliness ,
目前 这 门 打开 , 和 多丽丝 , 喜欢 一个 想象 的 可爱 ,
[ˈdɔ:rɪs] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvliːnəs] .
这时门开了，多丽丝像一尊美丽的幻影般走了进来，

[stʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [waɪt] ['sætn] [dres] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
stood in her white satin dress before him .
站立 在 她 白色的 缎 裙子 前 他 .

她身穿白色缎面连衣裙，站在他面前。

[ʃi; ʃi] [held] [ðə; ði] [lɔ:n] [treɪn] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ]
She held the long train in one hand , and in the other a candle above her
她 握住 这 长的 火车 在 一 手 , 和 在 这 其他 一个 蜡烛 多于 她
[hed] ,
head ,
头 ,

她一手拎着长长的裙摆，另一只手举着蜡烛高举过头顶。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , ['weɪtɪŋ] .
and stood with a grave smile upon her beautiful face , waiting .
和 站立 和 一个 严重 微笑 之上 她 美丽的 脸 , 等待 .

她面带庄重的微笑，静静地站在那里等待。

[hi; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] [θru:] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
He looked up , then with a sudden cry threw out his arms .
他 看起来 向上 , 然后 和 一个 突然 哭 扔 出去 他的 武器 .

他抬起头，然后突然大叫一声，张开双臂。

" ['lu:si] , ['lu:si] , [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ! "
" Lucy , Lucy , I did it for the best , for the best ! "
" 露西 , 露西 , 我 做过 它 为了 这 最好的 , 为了 这 最好的 ! "

“露西，露西，我这么做都是为了大家好，都是为了大家好！”

" ['dʒefri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔ:rɪs] , " ['dʒefri] !
" Jeffrey ! " exclaimed Doris , " Jeffrey !
" 杰弗里 ! " 惊呼 多丽丝 , " 杰弗里 !

“杰弗里！”多丽丝惊呼道，“杰弗里！”

" [ænd; ənd][ʃi; ʃi] ['heɪsnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn][əˈlɑ:rm] ;
" and she hastened toward him in alarm ;
" 和 她 加快 朝向 他 在 警报 ;

她惊恐地朝他跑去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [him'self] , [ænd; ənd] ,
but the sound of her voice had recalled him to himself , and ,
但 这 声音 的 她 嗓音 有 召回 他 到 他自己 , 和 ,
但她的声音让他回过神来,

[ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [hi; hi][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
passing his hand across his forehead he rose and looked at her .
通过 他的 手 穿过 他的 前额 他 玫瑰 和 看起来 在 她 .
他用手抹了抹额头，站起身来看着她。

“ [jes] , [jes] !
” **Yes , yes !**
” 是的 , 是的 !
“ 是的，是的！ ”

“ [hi; hi] [sed] , [sti:l] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [deɪzd] [ˈmænər] .
” **he said , still in a half - dazed manner** .
” 他 说 , 仍然 在 一个 一半 - 茫然 方式 .
“他说道，语气仍然有些迷茫。”

“ [jes] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:] .
” **Yes , it will do** .
” 是的 , 它 将要 做 .
“是的，可以。”

[ˈdɔ:ris] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
Doris , you are very beautiful .
多丽丝 , 你 是 非常 美丽的 .
多丽丝，你非常漂亮。

“ [ʃi; ʃi] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
” **She colored and shook her head** .
” 她 有色 和 摇晃 她 头 .
她涂了涂颜色，摇了摇头。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] [tu:; tə][seɪ] , [ju:; jʊ] [ˈflætərər] !
” **What a wicked thing to say , you flatterer !**
” 什么 一个 邪恶 事物 到 说 , 你 奉承者 !
“你这个阿谀奉承的人，说出这样恶毒的话真是太可恶了！ ”

[bʌt; bət] , [ˈdʒefri] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l][em ˈi:] [ˈlu:si] ?
But , Jeffrey , why did you call me Lucy ?
但 , 杰弗里 , 为什么 做过 你 称呼 我 露西 ?
但是，杰弗里，你为什么叫我露西？

“ [ʃi; ʃi] [æskt] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [braʊz] [drɔ:n] [təˈgeðər] [ˈæŋkʌsli] .
” **she asked , bending over him , her brows drawn together anxiously** .
” 她 问 , 弯曲 超过 他 , 她 眉毛 绘制 一起 焦虑地 .
她俯身看着他，眉头紧锁，焦急地问道。

“ [dɪd][aɪ] ? ” [hi; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪˈveɪsɪvli] .
” **Did I ? ” he replied , evasively** .
” 做过 我 ? ” 他 回复 , 闪烁其词 .
“我做了吗？ ”他闪烁其辞地回答。

“ [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪŋ] [ˈdri:mɪŋ] .
” **I — I must have been dreaming** .
” 我 — 我 必须 有 到过 做梦 .
“我.....我一定是在做梦。”

[ðer; ðər] — [æsk][em ˈi:][noʊ] [mɔ:r] [ˈkwestʃənz] .
There — ask me no more questions .
那里 — 问 我 不 更多的 问题 .
好了，别再问我问题了。

[ðə; ði] [dres] [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] .
The dress is perfect .
这 裙子 是 完美的 .

这条裙子太完美了。

['pɜ:rfɪkt] !
Perfect !
完美的 !

完美的！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪm'fætɪkli] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [dres] .
" he repeated , emphatically , but looking at her face and not the dress .
" 他 重复 , 强调地 , 但 寻找 在 她 脸 和 不是 这 裙子 .
“他强调地重复道，但目光却落在她的脸上，而不是她的裙子上。”

" [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
" Walk across the room .
" 走 穿过 这 房间 .

“穿过房间。”

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [soʊ] .
" She did so .
" 她 做过 所以 .

她照做了。

" [naʊ] , [stænd][æz; əz][aɪ] [ʃoʊd] [ju:; jʊ] .
" Now , stand as I showed you .
" 现在 , 站立 作为 我 显示 你 .

“现在，按照我刚才示范的站好。”

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

[jes] , [jes] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] ; " ['pɜ:rfɪkt] !
Yes , yes , " he murmured with a sigh of satisfaction ; " perfect !
是的 , 是的 , " 他 低声说道 和 一个 叹 的 满意 ; " 完美的 !
“是的，是的，”他满意地叹了口气，低声说道；“完美！”

[ju:; jʊ] [lʊk] [ðə; ði][pɑ:rt] , ['dɔ:ris] ; [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [lʊk] [aɪ 'ti:] ['betər] — [noʊ] !
You look the part , Doris ; not one of them could look it better — no !
你 看 这 部分 , 多丽丝 ; 不是 一 的 他们 可以 看 它 更好的 一 不 !
多丽丝，你看起来 very 符合角色形象；她们中没有一个人比你更符合——绝对没有！

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] " — [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]
And to - tomorrow " — he stopped and regarded her with an
和 到 - 明天 " — 他 停止 和 认为 她 和 一个
['ɜ:rnɪstnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [fɪrs] .
earnestness that was almost fierce .
认真 那 曾是 几乎 凶猛的 .
“明天呢？”——他停顿了一下，用近乎凶狠的认真目光看着她。

" [tʃaɪld] , [ɪf] [ju:; jʊ][feɪl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kɪl] [em 'i:] !
" Child , if you fail to - tomorrow , you will kill me !
" 孩子 , 如果 你 失败 到 - 明天 , 你 将要 杀 我 !
“孩子，如果你明天失败了，你会杀了我的！”

[goʊ] [naʊ] ; [goʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd][rest] .
Go now ; go to bed and rest .
去 现在 ; 去 到 床 和 休息 .
走吧，上床睡觉休息。

[gəʊ] !

Go !
去 !

去！

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
” he repeated , still looking at her ,
” 他 重复 , 仍然 寻找 在 她 ,

他一边看着她，一边重复道：“

[bʌt; bət] ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [rɪ'kɔ:ld] [sʌm; səm] ['meməri] [tu:]
but waving her away with his hand as if she recalled some memory too
但 挥手 她 离开 和 他的 手 作为 如果 她 召回 一些 记忆 也
[ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] ;
painful to be borne ;
痛苦 到 是 出生 ;

但他挥手示意她离开，仿佛她想起了什么难以承受的痛苦回忆；

[ænd; ənd][ˈdɔ:rɪs] , ['stu:pɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ə'gen] .
and Doris , stooping and kissing him , went up to her own room again .
和 多丽丝 , 弯腰 和 接吻 他 , 去 向上 到 她 自己的 房间 再次 .
多丽丝弯下腰吻了他一下，然后又回到了自己的房间。

[ðer; ðər][fɪ:; fɪ] [stəd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skru:təni] [ðæt]
There she stood before the glass and looked at herself with a scrutiny that
那里 她 站立 前 这 玻璃 和 看起来 在 她自己 和 一个 审查 那
[fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['nevər] [ju:st] [brɪ'fɔ:r] .
she had never used before .
她 有 绝不 用过的 前 .

她站在镜子前，用一种她以前从未有过的审视目光审视着自己。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˈdʒefri] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
Jeffrey had called her beautiful .
杰弗里 有 称为 她 美丽的 .

杰弗里称赞她很漂亮。

[wʌz; wəz][fɪ:; fɪ] [ˈri:əli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ?
Was she really beautiful ?
曾是 她 真的 美丽的 ?

她真的很漂亮吗？

[dɪd] [ˈʌðər] [θɪŋk] [hɜ:r; hər][soʊ] ? — [dɪd][hi:; hi] ?
Did others think her so ? — did he ?
做过 其他的 思考 她 所以 ? — 做过 他 ?

其他人也这么认为吗？——他自己这么认为吗？

[fɪ:; fɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['dri:mɪli] ; [ðen] , [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər]
She took up the handkerchief and looked at it dreamily ; then , still in her
她 采取 向上 这 手帕 和 看起来 在 它 梦幻般地 ; 然后 , 仍然 在 她
[ˈdʒu:ljət, -liət] [dres] ,
Juliet dress ,
朱丽叶 裙子 ,

她拿起手帕，梦幻般地看着它；然后，仍然穿着朱丽叶的裙子，

[ʃiː ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [hændz] [tə'geðər] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [wen] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌp]
she joined her hands together as she had done when she had made a cup
她 加入 她 双手 一起 作为 她 有 完毕 什么时候 她 有 制成 一个 杯子
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

她双手合十，就像她之前为他做杯子时那样；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði] [wɔːrm] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
and as she did so , the warm blood rushed to her face ,
和 作为 她 做过 所以 , 这 温暖的 血 匆忙 到 她 脸 ,
随着她的动作，温热的血液涌上了她的脸颊。

[fɔːr; fər] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfænsi] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps]
for she could almost fancy that even now she could feel the touch of his lips
为了 她 可以 几乎 想要 那 甚至 现在 她 可以 感觉 这 触碰 的 他的 嘴唇
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] ,
and the golden moustache upon the soft ,
和 这 金的 胡子 之上 这 柔软的 ,
因为她几乎可以想象，即使现在，她也能感觉到他的嘴唇和金色的胡须触碰着柔软的肌肤。

[pɪŋk] [pɑːmz] .
pink palms .
粉色的 棕榈树 .

粉红色的棕榈树。

[rest] !
Rest !
休息 !
休息！

[ɪf] [tuː; tə] [laɪ] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɔːk] [strʌk] ['mɪdnɑɪt] ,
If to lie awake until the clock struck midnight ,
如果 到 说谎 醒 直到 这 钟 击 午夜 ,
如果要一直睡到午夜钟声敲响，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]
and then to fall asleep and dream that she was still bending over the
和 然后 到 落下 睡着了 和 梦 那 她 曾是 仍然 弯曲 超过 这
[ˈhænsəm] [feɪs] ,
handsome face ,
英俊的 脸 ,
然后她睡着了，梦见自己仍然俯身在那张英俊的脸上。

[ɔːl] [peɪl] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪn] [striːk] [ʌv; əv] [red] ; [tuː; tə] [hɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,
all pale but for the thin streak of red ; to hear in her sleep the strong ,
全部 苍白 但 为了 这 薄的 条纹 的 红色的 ; 到 听到 在 她 睡觉 这 强的 ,
除了那一抹淡淡的红色，她脸色苍白；在睡梦中，她听到强壮的.....

['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ['mɜːrmərɪŋ] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː] ? ” [wʌz; wəz] [rest] — [ðen] ['dɔːrɪs] [wʌz; wəz]
musical voice murmuring , “ Will you forgive me ? ” was rest — then Doris was
音乐 嗓音 淙淙 , “ 将要 你 原谅 我 ? ” 曾是 休息 — 然后 多丽丝 曾是
[ˈrestɪŋ] , [ɪn'diːd] !
resting , indeed !
休息 , 的确 !
一个悦耳动听的声音低语道：“你会原谅我吗？”那是安息——多丽丝真的安息了！

['tʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

[æʔ; əʔ][ðə; ði] ['taʊəz] .
AT THE TOWERS .
在 这 塔楼 .

在塔楼。

[ˈsesl, ˈsisl] [ˈvaɪkaʊnt] ['nevɪ] [ˈroʊd] [ɔ:f] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [ˈgæləp] [æʔ; əʔ][fɜ:rst] ,
Cecil Viscount Neville rode off at a gallop at first ,
塞西尔 子爵 内维尔 骑 离开 在 一个 驰骋 在 第一的 ,
塞西尔·内维尔子爵起初策马疾驰而去。

[bʌʔ; bəʔ] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌp] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [wɔ:k] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .
but presently he pulled the horse up into a walk , for he wanted to think .
但 目前 他 拉 这 马 向上 进入 一个 走 , 为了 他 通缉 到 思考 .
但随后他勒住马, 让它走起来, 因为他想思考一下。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [bɪˈsaɪdʒ] [hɪz; ɪz][ˈtʌmb(ə)l] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [tu:; tə] “ [feɪk] [ðə; ði] [soʊl]
Something had happened besides his tumble that afternoon to “ shake the soul
某物 有 发生 除了 他的 翻滚 那 下午 到 “ 摇 这 灵魂
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,
那天下午除了他摔倒之外, 还发生了一些其他的事情, 让他“深受打击”。

” [æz; əz][ˈtæsoʊ] [sez] .
” **as Tasso says** .
” 作为 塔索 说道 .

正如塔索所说。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:rsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [æʔ; əʔ] [ˈreɪsɪŋ] [peɪs] ,
The blood was coursing through his veins at racing pace ,
这 血 曾是 赛跑 通过 他的 静脉 在 赛车 步伐 ,
血液在他血管里飞速奔涌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ˈvaɪələntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
and his heart was beating violently with a new and strange emotion .
和 他的 心 曾是 殴打 暴力 和 一个 新的 和 奇怪的 情感 .
他的心脏因一种陌生而强烈的情绪而剧烈跳动。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈferɪlənd] .
It seemed to him that he had been in fairyland .
它 似乎 到 他 那 他 有 到过 在 仙境 .
他感觉自己仿佛置身于仙境之中。

[dʒʌst][æz; əz][ˈdɔ:ris][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtɪf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æʔ; əʔ][aɪ ˈti:][tu:; tə]
Just as Doris had taken out the handkerchief and looked at it to
只是 作为 多丽丝 有 已采取 出去 这 手帕 和 看起来 在 它 到
[kənˈvɪns] [hɜ:rˈself] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈdri:mɪŋ] ,
convince herself that she had not been dreaming ,
说服 她自己 那 她 有 不是 到过 做梦 ,
就像多丽丝拿出手帕仔细端详, 想要确认自己不是在做梦一样,

[soʊ][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [kʌʔ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz]
so he put his hand to the cut on his forehead to help him to realize
所以 他 放 他的 手 到 这 切 在 他的 前额 到 帮助 他 到 意识到
[ðæt] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈpleɪŋ] [ˈpræŋks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
that imagination had not been playing pranks with him .
那 想像力 有 不是 到过 玩耍 恶作剧 和 他 .
于是他用手摸了摸额头上的伤口, 这才意识到自己并没有被想象蒙蔽。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] ;
He had seen beautiful women ;
他 有 已见 美丽的 女性 ;

他见过漂亮的女人;

[ɪŋ][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrld] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv]
in the language of his world he had had some half - a - dozen of
在 这 语言 的 他的 世界 他 有 有 一些 一半 - 一个 - 打 的
[ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] “ [pɪtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ;
them at least “ pitched at his head ;
他们 在 至少 “ 投球 在 他的 头 ;
用他所在世界的语言来说，他至少被“扔过六七个”这样的东西“砸过头”；

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] — —
” **but this one — —**
” 但 这 一 二 二

但是这个——

[hiː; hi] [stɔːpt] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
He stopped the horse ,
他 停止 这 马 ,

他勒住了马。

[ænd; ænd] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm]
and recalled her face as it had looked down upon him when he came
和 召回 她 脸 作为 它 有 看起来 向下 之上 他 什么时候 他 来了
[bæk] [tuː; tə] ['kɔːnʃəsənəs] .
back to consciousness .
后退 到 意识 .

他回想起自己恢复意识时，她俯视着他的脸庞。

” [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æŋ; ən]['eɪndʒl] !
” **I thought I was dead and that she was an angel !**
” 我 想法 我 曾是 死的 和 那 她 曾是 一个 天使 !

“我以为我已经死了，而她是一位天使！ ”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] .
” **he murmured , his face flushing .**
” 他 低声说道 , 他的 脸 冲洗 .

他低声说道，脸涨得通红。

” [ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] [aɪz] [laɪk] [hɜːrɜː] !
” **There never were eyes like hers !**
” 那里 绝不 是 眼睛 喜欢 她的 !

“世上再也找不到像她那样的眼睛了！ ”

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [vɔɪs] !
And her voice !
和 她 嗓音 !

还有她的声音！

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm]
And I don't know her name
和 我 不 知道 她 姓名

我不知道她的名字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

['iːv(ə)n] !
even !
甚至 !

甚至！

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevər] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] !
And I may never see her again !
和 我 可能 绝不 看 她 再次 ！

我可能再也见不到她了！

[aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] !
I must , I must !
我 必须 , 我 必须 ！

我必须，我必须！

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪdn̩] ['oʊvər] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] — [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]
And I might have ridden over that beautiful creature — she might have been
和 我 可能 有 骑 超过 那 美丽的 生物 — 她 可能 有 到过
[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][em 'i:] !
lying there instead of me !
说谎 那里 反而 的 我 ！

我本可能骑着马从那美丽的生物身上碾过去——躺在那里的可能不是我，而是她！

" [hi:; hi] ['ʌdəd] .
" he shuddered .
" 他 颤抖 ；

他打了个寒颤。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self] , ['klʌmzi] , [ˈɔ:kwərd] ['ɪdiət] !
" I ought to have killed myself , clumsy , awkward idiot !
" 我 应该 到 有 被杀 我 , 笨拙 , 尴尬的 笨蛋 ！

“我真应该自杀，我这个笨手笨脚的白痴！”

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [fər'geɪv] [em 'i:] , [jes] , [ʃi:; ji] [fər'geɪv] [em 'i:] !
But she forgave me , yes , she forgave me !
但 她 原谅了 我 , 是的 , 她 原谅了 我 ！

但她原谅我了，是的，她原谅我了！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] , ['evri] [wɜ:rd][ʃi:; ji]
" and he tried to recall , and succeeded in recalling , every word she
" 和 他 尝试 到 记起 , 和 成功了 在 回忆 , 每一个 单词 她
[hæd; həd]['spʊkən] .
had spoken .
有 说 ；

“他努力回忆，并且成功地回忆起了她说过的每一个字。”

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ʃi:; ji][ɪz] ?
" I wonder who she is ?
" 我 想知道 WHO 她 是 ？

我想知道她是谁？

" [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] .
" he asked himself for the hundredth time .
" 他 问 他自己 为了 这 百分之一 时间 ；

他第一百次问自己。

" [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ][æsk][hɜ:r; həɹ][hɜ:r; həɹ] [neɪm] ?
" Why didn't I ask her her name ?
" 为什么 没有 我 问 她 她 姓名 ？

我为什么不问问她叫什么名字呢？

[noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] !
No , I remember I could not !
不 , 我 记住 我 可以 不是 ！

不，我记得我当时做不到！

[aɪ] — [aɪ] ['nevər] [felt] [laɪk] [ðæt] [brɪfɔːr] , ['nevər] !
I — I never felt like that before , never !
我 — 我 绝不 毛毡 喜欢 那 前 , 绝不 !

我——我以前从来没有过这种感觉，从来没有！

[aɪ] [felt] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] !
I felt actually afraid of her !
我 毛毡 实际上 害怕的 的 她 !

我当时竟然觉得害怕她！

[aɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [raɪd] [bæk] — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['æŋɡri] , [aɪ] ['wʌndər] ?
I've half a mind to ride back — would she be angry , I wonder ?
我已经 一半 一个 头脑 到 骑 后退 — 会 她 是 生气的 , 我 想知道 ?

我真想骑马回去——不知道她会不会生气？

[aɪ] ['dɪdnt] [θæŋk] [hɜːr; həər] [ɪ'nʌf] .
I didn't thank her enough .
我 没有 感谢 她 足够的 .

我没能好好感谢她。

[waɪ] , [aɪ] [brɪ'hervd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] !
Why , I behaved like a fool !
为什么 , 我 表现 喜欢 一个 傻子 !

我真是个傻瓜！

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [em 'iː] [wʌn] !
She must have thought me one !
她 必须 有 想法 我 — !

她一定教过我一个！

[aɪl] [raɪd] [bæk] [ænd; ənd] [beg] [hɜːr; həər] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
I'll ride back and beg her to tell me who she is .
患病的 骑 后退 和 求 她 到 告诉 我 WHO 她 是 .

我会骑马回去求她告诉我她是谁。

[aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] !
I must know !
我 必须 知道 !

我一定要知道！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [hɔːrs] [wen] [ðə; ði] [klɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərz]
" **and he was about to turn the horse when the clock of the Towers**
" 和 他 曾是 关于 到 转动 这 马 什么时候 这 钟 的 这 塔楼
['sɔːləmli] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['aʊər] .
solemnly chimed the hour .
庄严地 齐声说道 这 小时 .

“他正要调转马头，这时双塔上的钟庄严地敲响了报时钟声。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He started and looked at his watch .
他 开始 和 看起来 在 他的 手表 .

他起身看了看手表。

" ['dɪnər] [taɪm] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , " [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)] [sɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [faɪv] ['mɪnɪts]
" **Dinner time , he murmured , and it's a mortal sin to be five minutes**
" 晚餐 时间 , " 他 低声说道 , " 和 它是 一个 凡人 罪 到 是 五 分钟

[leɪt] !
late !
晚的 !

“晚餐时间到了，”他低声说道，“迟到五分钟可是不可饶恕的罪过！”

[noʊ] [ˈmætər] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] .
No matter , I must go back , " and he swung round .
不 事情 , 我 必须 去 后退 , " 和 他 摇摆 圆形的 .
"没关系, 我必须回去了。"说完, 他转身离开。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [əˈgen] .
Then he pulled up again .
然后 他 拉 向上 再次 .
然后他又把车停了下来。

" [noʊ] ; [fiː; fi] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] !
" No ; she will not like it !
" 不 ; 她 将要 不是 喜欢 它 !
"不, 她不会喜欢的! "

[aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈfɔːrsɪŋ] [maɪˈself][ɑːn][hɜːr; hər] ,
It — it will seem as if I were forcing myself on her ,
它 — 它 将要 似乎 作为 如果 我 是 强制 我 在 她 ,
这样——看起来就好像我在强迫她一样。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][em ˈiː] !
and after all her goodness to me !
和 后 全部 她 善良 到 我 !
她对我那么好!

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ˈiːv(ə)n] !
But not to know her name even !
但 不是 到 知道 她 姓名 甚至 !
甚至连她的名字都不知道!

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡroʊn] ,
" and , with something between a sigh and a groan ,
" 和 , 和 某物 之间 一个 叹 和 一个 呻吟 ,
"然后, 带着介于叹息和呻吟之间的声音,

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈɡæləp][ænd; ənd][roʊd] [tɔːrd] [hoʊm] .
he put the horse into a gallop and rode toward home .
他 放 这 马 进入 一个 驰骋 和 骑 朝向 家 .
他策马疾驰, 朝家的方向骑去。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] , [fiː; fi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [niːz] [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd]
Fortunately for the horse , she had struck her knees upon the bank , and
幸运的是 为了 这 马 , 她 有 击 她 膝盖 之上 这 银行 , 和
[wʌz; wəz] [ʌnˈɪndʒərd] ,
was uninjured ,
曾是 未受伤 ,
幸运的是, 这匹马的膝盖撞到了河岸, 没有受伤。

[fɔːr; fər] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl][hæd; həd] — [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl] [ɪnˈdɪfrəns] — [kwɑːt] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] ,
for Lord Cecil had — with unusual indifference — quite forgotten her ,
为了 主 塞西尔 有 — 和 异常 漠不关心 — 相当 被遗忘的 她 ,
因为塞西尔勋爵已经——以一种异乎寻常的冷漠——完全忘记了她。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərz] ,
and it was not until he had ridden into the courtyard of the Towers ,
和 它 曾是 不是 直到 他 有 骑 进入 这 庭院 的 这 塔楼 ,
直到他骑马进入塔楼的庭院后,

[ænd; ənd][met][ðə; ði][səp'praɪzd][ster][ʌv; əv][ðə; ði][gru:m][hu:] [keɪm][fɔ:rwərd] , [ðæt][hi:; hi]
and met the surprised stare of the groom who came forward , that he
和 遇见 这 惊讶 盯 的 这 新郎 WHO 来了 向前 , 那 他
[rɪ'membə] [ðə; ði]['ænim(ə)] .
remembered the animal .
记得 这 动物 .

他迎上前去，看到了走上前去的新郎惊讶的目光，新郎认出了这只动物。

" [aɪv][hæd; həd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)] , " [hi:; hi][sed] .
" **I've had a tumble , " he said .**
" 我已经 有 一个 翻滚 , " 他 说 .

“我摔了一跤,”他说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][fɔ:lt] , [nɑ:t][pɑ:li:z] !
" **It was my fault , not Polly's !**
" 它 曾是 我的 过错 , 不是 波莉的 !

“是我的错，不是波莉的错！ ”

[gɪv][hɜ:r; hə]r[æn; ən]['ekstrə][fi:d] [ænd; ənd][waɪp][daʊn] , " [hi:; hi][ædɪd] , [æz; əz][hi:; hi][pætɪd][hɜ:r; hə]r
Give her an extra feed and wipe down , " he added , as he patted her
给 她 一个 额外的 喂养 和 擦拭 向下 , " 他 额外 , 作为 他 轻拍 她
.
:
.

“再喂她吃点东西，然后擦干净,”他一边拍着她一边补充道。

" [ʃi:; ʃi][i'znt][hɜ:rt] , [aɪm][glæd][tu:; tə][seɪ] . "
" **She isn't hurt , I'm glad to say .** "
" 她 不是 伤害 , 我是 高兴的 到 说 . "

“我很高兴地说，她没有受伤。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ə]r , [maɪ][lɔ:rd] , [aɪm][ə'freɪd] ! " [sed][ðə; ði][gru:m] .
" **But you are , my lord , I'm afraid ! " said the groom .**
" 但 你 是 , 我的 主 , 我是 害怕的 ! " 说 这 新郎 .

“可是，大人，恐怕您就是！”新郎说道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " [sed][lɔ:rd]['sesl, 'sɪsl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi][hɜ:rid] [ə'krɔ:s][ðə; ði]
" **Not a bit , " said Lord Cecil , with a smile , and he hurried across the**
" 不是 一个 少量 , " 说 主 塞西尔 , 和 一个 微笑 , 和 他 慌忙 穿过 这
[kɔ:rtjɑ:rd] ,
courtyard ,
庭院 ,

“一点也不,”塞西尔勋爵笑着说，然后匆匆穿过庭院。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][stoʊn][steps][tu:; tə][ðə; ði][t'eras] .
and up the stone steps to the terrace .
和 向上 这 石头 步骤 到 这 阳台 .

然后沿着石阶走到露台上。

[ðə; ði][lɔ:ŋ] [wɔ:k] , [leɪd][ɪn][kə'rɑ:rə]['mɑ:rb(ə)] , [ænd; ənd][rʌnɪŋ] [ðə; ði][hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði]
The long walk , laid in Carrara marble , and running the whole length of the
这 长的 走 , 铺设 在 卡拉拉 大理石 , 和 跑步 这 所有的 长度 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

那条长长的步道，用卡拉拉大理石铺设，贯穿整栋房子。

[wʌz; wəz][pɜ:rfɪktli] ['empti] , [ænd; ənd][evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][sə'spɪʃəsli] ['kwaiət] .
was perfectly empty , and everything was suspiciously quiet .
曾是 完美 空的 , 和 一切 曾是 可疑地 安静的 .

里面空无一人，而且异常安静。

“ [ðeɪv] [bɪˈɡʌn] [ˈdɪnər] , ” [sed] [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[rʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ **They've begun dinner ,** ” **said Lord Cecil , with a shrug of his shoulders .**
“ 他们有 开始 晚餐 , ” 说 主 塞西尔 , 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 .
“他们已经开始吃晚饭了,”塞西尔勋爵耸了耸肩说道。

“ [ðæts] [ʌnˈplez(ə)nt] !
“ **That's unpleasant !**
“ 那就是 令人不快的 !

“真令人不快! ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈveri] [ˈɪntɪmətli] ,
I don't know my uncle very intimately ,
我 不 知道 我的 叔叔 非常 亲密 ,

我跟我叔叔不是很熟。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [[ruːd] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [rʌf] [ʌf]
but I have a shrewd suspicion that he is the sort of man to cut up rough
但 我 有 一个 精明 怀疑 那 他 是 这 种类 的 男人 到 切 向上 粗糙的
!
!
!

但我有一种预感，他就是那种会被粗暴对待的人！

[wel] , [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rʌf] [ɪf] [aɪ] [bəːnd] [ðə; ði] [pleɪs] [daʊn] ,
Well , no , I don't suppose he would be rough if I burned the place down ,
出色地 , 不 , 我 不 认为 他 会 是 粗糙的 如果 我 烧伤 这 地方 向下 ,
嗯，不，我想就算我把房子烧了，他也不会对我太苛刻。

[bʌt; bət] [ˈhiːd] [biː; bi] [ʌnˈplezntli] [smuːð] .
but he'd be unpleasantly smooth .
但 他会 是 令人不快的 光滑的 .

但他会油嘴滑舌，让人很不舒服。

“ [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [əˈbɔːŋ] , [pæst][ə; eɪ] [bɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] , [skriːnd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkɜːtənz] ,
“ **He hurried along , past a long line of windows , screened by their curtains ,**
“ 他 慌忙 沿着 , 过去的 一个 长的 线 的 视窗 , 筛选 经过 他们的 窗帘 ,
他匆匆走过，经过一排排被窗帘遮挡的窗户，

[ænd; ənd] [ðen] [pæst][wʌn] [θruː] [wɪt] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɪn] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [striːks] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] —
and then past one through which the light came in innumerable streaks of color —
和 然后 过去的 一 通过 哪个 这 光 来了 在 无数 连胜 的 颜色 —
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪnd] [ˈɔːriəl] [ˈwɪndəʊ] — [ænd; ənd][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
it was the stained oriel window — and at last reached the great hall .
它 曾是 这 染色 凸窗 窗户 — 和 在 最后的 达到 这 伟大的 大厅 .
然后穿过一扇窗户，阳光透过窗户射出无数道彩色光束——那是一扇彩绘凸窗——最后到达了大厅。

[ə; eɪ] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃembər] ,
A groom of the chambers ,
一个 新郎 的 这 房间 ,

侍从

[əˈtaɪərd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈlɪvəri] [ðæt] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrt] [suːt] ,
attired in a dark purple livery that looked almost like a court suit ,
穿着 在 一个 黑暗的 紫色的 涂装 那 看起来 几乎 喜欢 一个 法庭 套装 ,
他身穿一套深紫色制服，看起来几乎就像一套法庭礼服。

[keɪm] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sɑ:ləm] ['grævəti] .
came forward with something like solemn gravity .

来了 向前 和 某物 喜欢 庄严 重力 .

带着一种庄严肃穆的神情走上前来。

“ [aɪm] [leɪt] , [eɪ] ? ” [sed] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] , [jʌŋ] [vɔɪs] , ['mju:zɪk(ə)l][æz; əz]
“ **I'm late , eh ?** ” **said Lord Cecil , and his clear , young voice , musical as**
“ 我是 晚的 , 嗯 ? ” 说 主 塞西尔 , 和 他的 清除 , 年轻的 嗓音 , 音乐 作为
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

“我迟到了, 是吗?”塞西尔勋爵说道, 他那清澈、年轻、悦耳的声音,

['saʊndɪd] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:ləm] , [səb'du:ɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
sounded large and loud in the solemn , subdued air of the place .

听起来 大的 和 大声 在 这 庄严 , 低沉的 空气 的 这 地方 .

在庄严肃穆的气氛中, 这声音显得格外响亮。

“ ['dɪnər] [hæz; həz] [bɪn] [sɜ:rvd] ['twenti] - [tu:] ['mɪnɪts] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'plaɪ] .
“ **Dinner has been served twenty - two minutes , my lord ,** ” **was the grave reply** :
“ 晚餐 有 到过 服务 二十 - 二 分钟 , 我的 主 , ” 曾是 这 严重 回复 :
“大人, 晚餐已经上桌二十二分钟了。”对方严肃地回答道。

“ [oʊ] ! [hæŋ] [ðə; ði] [tu:] ['mɪnɪts] , ” [sed] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] , “ [aɪ] [jænt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] .
“ **Oh ! hang the two minutes ,** ” **said Lord Cecil ,** “ **I shan't be long** .
“ 哦 ! 悬挂 这 二 分钟 , ” 说 主 塞西尔 , “ 我 不会 是 长的 .
“哦! 稍等两分钟,”塞西尔勋爵说, “我很快就回来。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
“ **And he bounded up the stairs** ,
“ 和 他 有界 向上 这 楼梯 ,

然后他蹦蹦跳跳地上了楼。

[ə'pærəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪj(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['steɪtli]
apparently to the amazement of the official and a couple of stately
显然 到 这 惊愕 的 这 官方的 和 一个 夫妻 的 庄严
['fʊtmən] ,
footmen ,
侍从 ,

令那位官员和几位仪态端庄的侍从惊讶不已的是:

[hu:] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] .
who looked after him with surprise .

WHO 看起来 后 他 和 惊喜 .

谁惊讶地照顾了他。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
It took him some two or three minutes to reach his room .

它 采取 他 一些 二 或者 三 分钟 到 抵达 他的 房间 .

他花了大约两三分钟才回到房间。

[ðə; ði] ['taʊərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [pleɪs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [hju:dʒ][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
The Towers was a huge place , but which , huge as it was ,

这 塔楼 曾是 一个 巨大的 地方 , 但 哪个 , 巨大的 作为 它 曾是 ,

双子塔是个巨大的地方, 但即便如此, 它又有什么意义呢?

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ˈoʊnli] [dwelt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [wʌnz][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] — [hiː; hi]
the marquis only dwelt in for a month or two once in three or four years — he
这 侯爵 仅有的 居住 在 为了 一个 月 或者 二 一次 在 三 或者 四 年 — 他
[hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ænd; ənd][hjuːdʒə][ˈpleɪsɪz] — [ænd; ənd][lɔːrd][ˈsesl, ˈsɪsl] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
had so many other and huger places — and Lord Cecil found his
有 所以 许多 其他 和 更大的 地方 — 和 主 塞西尔 成立 他的
[ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
valet waiting for him .
代客泊车 等待 为了 他 .
侯爵每三四年才在这里住上一两个月——他还有很多其他更大的住所——塞西尔勋爵发现他的贴身男仆正在等他。

“ [lɒk] [ˈɑːrp] , [ˈpɑːrkɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈslɪpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
“ **Look sharp , Parkins ,** ” **he said , slipping off his coat .**
“ 看 锋利的 , 帕金斯 , ” 他 说 , 滑倒 离开 他的 外套 .
“帕金斯, 注意着装,”他一边说着, 一边脱下外套。

“ [aɪm] [ˈɔːfli] [leɪt] .
“ **I'm awfully late .**
“ 我是 非常 晚的 .
我迟到了很久。

[hæz; həz][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? “
Has the marquis inquired for me ? ”
有 这 侯爵 询问 为了 我 ? ”
侯爵找过我吗?

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [ˈpɑːrkɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [set] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪsˈtreɪʃən] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət]
“ **No , my lord ,** ” **said Parkins , as he set about his ministration with quiet**
“ 不 , 我的 主 , ” 说 帕金斯 , 作为 他 放 关于 他的 施行 和 安静的
[səˈlerɪti] .
celerity .
速度 .
“不, 大人,”帕金斯说着, 便迅速而平静地开始服侍。

“ [ˈmɪstər] . [ˈskɑːbi] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [dɪd] [ˈmen](ə)n [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrd]ɪp [ˈnevər] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn]
“ **Mr . Scobie , the butler , did mention that his lordship never waited for any one**
“ 先生 . 斯科比 , 这 管家 , 做过 提到 那 他的 领主 绝不 等待 为了 任何 一
.
“
:
“
:
“
“管家斯科比先生确实提到过, 老爷从来不等任何人。”

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] .
“ **I'm glad to hear it ,** ” **said Lord Cecil .**
“ 我是 高兴的 到 听到 它 , ” 说 主 塞西尔 .
“我很高兴听到这个消息,”塞西尔勋爵说道。

“ [ɪts] [bæd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [wʌnz] [oʊn] [ˈdɪnər] [wɪˈðəʊt] [ˈruɪnɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] .
“ **It's bad enough to spoil one's own dinner without ruining other people's .**
“ 它是 坏的 足够的 到 剧透 一个人的自己的 晚餐 没有 毁坏 其他 人们的 .
“毁掉自己的晚餐已经够糟糕了, 还毁掉别人的晚餐, 真是太可惜了。”

[ɔːl] [raɪt] ?
All right ?
全部 正确的 ?
好的?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət] ? “
What are you fumbling at ? ”
什么 是 你 笨拙 在 ? ”
你在笨手笨脚地做什么?

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][kʌt] [ɑːn][jər; jər] [ˈfɔːrhed] , [maɪ][lɔːrd] . ”
“ **I was trying to hide the cut on your forehead , my lord .** ”
“ 我 曾是 尝试 到 隐藏 这 切 在 你的 前额 , 我的 主 : ”
“ 大人, 我当时是想遮住您额头上的伤口。”

“ [oʊ] ! [ˈnevər][maɪnd] [ðæt] , ” [sed] [lɔːrd][ˈsesl, ˈsisl] , [ɪmˈpeɪɪntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɜːrid] [daʊn] .
“ **Oh ! never mind that ,** ” **said Lord Cecil , impatiently , and he hurried down .**
“ 哦 ! 绝不 头脑 那 , ” 说 主 塞西尔 , 不耐烦地 , 和 他 慌忙 向下 :
“ 哦! 别管那个了, ”塞西尔勋爵不耐烦地说, 然后匆匆走了下去。

[ðə; ði] [gru:m] [keɪm] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ˈstertli] [step] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -
The groom came forward with stately step , and led the way to the dining -
这 新郎 来了 向前 和 庄严 步 , 和 引领 这 方式 到 这 用餐 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

新郎迈着庄重的步伐上前, 引领众人前往餐厅。
[ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈsloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
and opened the door slowly , as if it were the entrance to the court .
和 打开 这 门 缓慢地 , 作为 如果 它 是 这 入口 到 这 法庭 :
他缓缓打开门, 仿佛那是通往法庭的入口。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ru:m] ,
It was a magnificent room ,
它 曾是 一个 壮丽 房间 ,
那是一个华丽的房间,

[soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˈnesəseri] [tuː; tə][kɜːrteɪl][ɪts][daɪˈmen](ə)nʒ][wɪð; wɪθ] [skriːnz]
so large that it had been found necessary to curtail its dimensions with screens
所以 大的 那 它 有 到过 成立 必要的 到 限制 它是 方面 和 屏幕
[ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] ,
and curtains ,
和 窗帘 ,

它太大了, 以至于不得不使用屏风和窗帘来限制它的尺寸。
[ðə; ði][læst][lʌ; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [plʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈbʊliən] [frɪndʒ] .
the last of crimson plush with heavy bullion fringe .
这 最后的 的 赤红 豪华的 和 重的 金条 边缘 :
最后一件带有厚重金丝流苏的深红色长毛绒衫。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈsɜːrvis] [lʌ; əv] [pleɪt] ,
The table was loaded with a splendid service of plate ,
这 桌子 曾是 已加载 和 一个 灿烂 服务 的 盘子 ,
桌上摆放着一套精美的餐具。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [lʌ; əv][aɪ ˈtiː][sæt][ðə; ði][moʊst] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][lʌ; əv] - ,
and at the head of it sat the Most Honorable the Marquis of Stoye ,
和 在 这 头 的 它 卫星 这 最多 尊敬的 这 侯爵 的 - ,
而坐在首位的则是尊贵的斯托伊尔侯爵。

[ɜːrɪ] [lʌ; əv] [ˈbreɪθweɪt] [ænd; ənd] [ˈdenbi] , [lʌ; əv][ˈskɔːtlənd] , [ˈbærən] - [lʌ; əv][ˈaɪərlənd] ,
Earl of Braithwaite and Denbigh , of Scotland , Baron Barranough of Ireland ,
伯爵 的 布雷思韦特 和 登比 , 的 苏格兰 , 男爵 - 的 爱尔兰 ,
[naɪt] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈɡɑːrtər][lʌ; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
Knight of the Garter of England ,
骑士 的 这 袜带 的 英格兰 ,
苏格兰布雷斯韦特和登比伯爵, 爱尔兰巴兰诺男爵, 英格兰嘉德骑士

[ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

etc :
ETC .

ETC。

[hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][məˈdʒestɪk] ['kɜːrtəsi] [æz; əz][bɔːrd][ˈsesl, ˈsisl] [ˈentərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]
He rose with majestic courtesy as Lord Cecil entered , and the light from

[ðə; ði] ['delɪkətli] - ['feɪdɪd] [læmp] ,
the delicately - shaded lamp ,

塞西尔勋爵进来时，他以庄严的礼节起身，柔和灯罩下的灯光，

[ˈfɔːlɪŋ] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] ,
falling full upon his face and figure ,

雨水完全倾泻在他的脸上和身上，

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [liːst] [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] .
made a picture of them calculated to strike the least observant of mortals .

画了一幅他们的画像，旨在引起最不细心的人的注意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] — [ˈsev(ə)nti] - [tuː] , [ðə; ði] “ [ˈpɪrɪdʒ] ” [sez] , [ænd; ənd][ðæt] [ˈkænəːt]
He was an old man — seventy - two , the “ Peerage ” says , and that cannot

[laɪ] ,
lie ,
说谎 ,

他年纪很大了——《贵族名录》上说他七十二岁了，这不会说谎。

[æz; əz] [ˈsʌmbəːdi] [riˈmaːks] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈæroʊ] ,
as somebody remarks — but he was as straight as an arrow ,

正如有人所说——但他为人正直，就像箭一样。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər] [tuː] [laɪnz] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaɪnli] - [[eɪpt] [noʊz]
and save for two lines running from the corners of his finely - shaped nose
,
:
,

除了他那形状优美的鼻翼两侧延伸出的两条细纹之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈrɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] , [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] ,
and a few wrinkles at the ends of his gray , piercing eyes ,

他那双灰色的、目光锐利的眼睛眼角还有几道皱纹。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][bɔːrd] [ˈsiːsəlz] [oʊn] ; [smuːð] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [peɪl]
the face was as smooth as Lord Cecil's own ; smooth and almost as pale

[æz; əz][ˈaɪvəri] ;
as ivory ;
作为 象牙 ;

他的脸和塞西尔勋爵的脸一样光滑；光滑，几乎像象牙一样白皙；

[ˈevri] [ˈfi:tʃər] [æz; əz] [ˈkli:nli] [kʌt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ka:vð] [ɪn] ; [smu:ð] [ænd; ənd] [koʊld] [æz; əz]
every feature as cleanly cut as if it were carved in ; smooth and cold as
每一个 特征 作为 干净利落 切 作为 如果 它 是 雕刻 在 ; 光滑的 和 寒冷的 作为
[aɪs] ;
ice ;
冰 ;

每一处特征都切割得非常干净利落，仿佛是雕刻出来的一样；光滑而冰冷；

[ænd; ənd] [jet] , [wið; wiθ] [ɔ:l] [ɪts] [ˈaɪs,laɪk] [ˈɪmpæsəˈbɪləti] , [ə; eɪ] [veɪg] , [ɪnˈdefɪnət] [ˈsʌmθɪŋ] , [nɑ:t]
and yet , with all its icelike impassability , a vague , indefinite something , not
和 然而 , 和 全部它是 冰状 无法通行 , 一个 模糊的 , 不定 某物 , 不是
[mɑ:rkt] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
marked enough for an expression ,
标记 足够的 为了 一个 表达 ,

然而，它却像冰雪般难以逾越，模糊不清，难以捉摸，不足以表达出来。

[wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə-z] [geɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] .
which always riveted a stranger's gaze , and made him uncomfortable .
哪个 总是 铆接 一个 陌生人的 目光 , 和 制成 他 不舒服 .

这总是能吸引陌生人的目光，让他感到不自在。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪgˈzæktli] [kənˈtempt] , [ɔ:r] [hɔ:ˈtɜ:r] , [ɔ:r] [dɪsˈlaɪk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɑ:ˈmɪŋɡlɪŋ; kəˈmɪŋɡlɪŋ]
It was not exactly contempt , or hauteur , or dislike , but a commingling
它 曾是 不是 确切地 鄙视 , 或者 高 , 或者 不喜欢 , 但 一个 混杂

[ʌv; əv] [ɔ:l] [θri:] ,
of all three ,
的 全部 三 ,

那并非完全是蔑视、傲慢或厌恶，而是这三者的混合体。

[wɪtʃ] [ɪmˈpɑ:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:ləti] [hɑ:rd] [tu:; tə] [dɪˈfaɪn] [bʌt; bət] [ˈi:zi] [tu:; tə] [fi:l] .
which imparted to the face a quality hard to define but easy to feel .
哪个 传授 到 这 脸 一个 质量 难的 到 定义 但 简单的 到 感觉 .

这赋予了面容一种难以言喻却又易于感受的特质。

[aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈædɪd] , [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] , [wɔ:rn] [ˈræðər]
It should be added , to complete the picture , that his white hair , worn rather
它 应该 是 额外 , 到 完全的 这 图片 , 那 他的 白色的 头发 , 磨损 相当
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

为了更完整地描述他的样子，还应该补充一点：他留着一头长长的白发。

[wʌz; wəz] [brʌʃt] [streɪt] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈfɔ:rhed] ,
was brushed straight back from his white forehead ,
曾是 刷过 直的 后退 从 他的 白色的 前额 ,
[bɪn] ,
被人从他白皙的额头上拂去，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hændz] [wɜ:r; wər] [ˈsnəʊɪ] [ɪn] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kwɪt] [ˈfemənɪn] [ˈfeɪp] [ænd; ənd]
and that the hands were snowy in color and of quite feminine shape and
和 那 这 双手 是 下雪的 在 颜色 和 的 相当 女性 形状 和
[ˈtekstʃər] .
texture .
质地 .

而且双手呈雪白色，形状和质地都非常女性化。

[ðɪs] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈfɪɡjər] [stəd] [ˈʌpraɪt] [ʌnˈtɪl] [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ðə; ðɪ] [hɑ:rd] ,
This imposing figure stood upright until Lord Cecil had taken his seat , the hard ,
这 气势磅礴 数字 站立 直立 直到 主 塞西尔 有 已采取 他的 座位 , 这 难的 ,
这位威严的身影笔直地站着，直到塞西尔勋爵落座，坚硬的.....

[ˈsti:l|laɪk] [aɪz] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpæsiv] , [ˈaɪs|laɪk] [ˈkɜ:rtəsi] , [ðən] [sæŋk][ˈɪntu:][ɪts]
steel**like** **eyes** **regarding** **him** **with** **an** **impassive** , **ice****like** **courtesy** , **then** **sank** **into** **its**
钢铁般的 眼睛 关于 他 和 一个 冷漠 , 冰状 礼貌 , 然后 沉没 进入 它是
[si:t] [əˈgen] .
seat **again** .
座位 再次 .

一双钢铁般的眼睛带着冷漠、冰冷的礼貌注视着他，然后又沉入了座位中。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ðæt] [bɜ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [baɪ] [ˈsi:ɪŋ]
It **was** **not** **until** **he** **had** **done** **so** **that** **Lord** **Cecil** **was** **startled** **by** **seeing**
它 曾是 不是 直到 他 有 完毕 所以 那 主 塞西尔 曾是 惊慌 经过 看到
[ðæt] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] ,
that **a** **third** **person** **was** **present** ,
那 一个 第三 人 曾是 展示 ,

直到他这么做之后，塞西尔勋爵才惊讶地发现现场还有第三个人。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] - [waɪl]
for **he** **had** **been** **unable** **to** **remove** **his** **eyes** **from** **the** **marquis** ' **while**
为了 他 有 到过 无法 到 消除 他的 眼睛 从 这 侯爵 - 尽管
[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
they **were** **on** **his** **face** .
他们 是 在 他的 脸 .

因为当他的目光落在侯爵的脸上时，他便无法将目光从侯爵的脸上移开。

[naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] [sæt] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] ; [ænd; ənd] [bɜ:rd]
Now **he** **saw** **that** **between** **him** **and** **the** **marquis** **sat** **a** **lady** ; **and** **Lord**
现在 他 锯 那 之间 他 和 这 侯爵 卫星 一个 女士 ; 和 主
[ˈsesl, ˈsɪsl] ,
Cecil ,
塞西尔 ,

他这才发现，在他和侯爵之间坐着一位女士；还有塞西尔勋爵，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɜ:ɪr; həɪr] [ˈprez(ə)ns] , [wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [æn; ən]
as **his** **senses** **woke** **to** **the** **fact** **of** **her** **presence** , **was** **guilty** **of** **an**
作为 他的 感官 觉醒 到 这 事实 的 她 在场 , 曾是 有罪的 的 一个
[əˈstɑ:nɪft] [ster] .
astonished **stare** .
惊讶 盯 .

当他意识到她的存在时，他不禁露出了惊讶的表情。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tu:]
It **is** **not** **given** **to** **every** **one** **to** **meet** **in** **one** **day** **the** **two**
它 是 不是 给定 到 每一个 一 到 见面 在 一 天 这 二
并非每个人都有机会在一天之内见到这两个人。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **31**]
[页 -]

[第31页]

[moʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər] [si:n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɜ:rd] [ˈsi:səlz] [feɪt] .
most **beautiful** **women** **he** **had** **ever** **seen** , **but** **this** **was** **Lord** **Cecil's** **fate** .
最多 美丽的 女性 他 有 曾经 已见 , 但 这 曾是 主 塞西尔的 命运 .

她曾是他见过的最美丽的女人，但这却是塞西尔勋爵的命运。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪktli] - [ˈtɪntɪd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [dɑ:rk] -
The **lady** **was** **young** , **with** **a** **fair** **and** **perfectly** - **tinted** **face** , **with** **dark** -
这 女士 曾是 年轻的 , 和 一个 公平的 和 完美 - 有色 脸 , 和 黑暗的 -
[braʊn] [aɪz] ,
brown **eyes** ,
棕色的 眼睛 ,

这位女士很年轻，脸色白皙，肤色完美，眼睛是深棕色的。

[ænd; ɐnd] [her] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [rɔː] [sɪlk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmeləʊ] [laɪt] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and hair that shone like raw silk under the mellow light that fell from the
和 头发 那 闪耀 喜欢 生的 丝绸 在下面 这 醇厚 光 那 跌倒 从 这
[kændəˈlɑːbrə] [əˈbʌv] .
candelabra above .
烛台 多于 .

在烛台洒下的柔和光芒下，她的头发像生丝般闪亮。

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [maɪt] [biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər]
Her presence was so unexpected that Lord Cecil might be pardoned for
她 在场 曾是 所以 意外 那 主 塞西尔 可能 是 赦免 为了
[ɪkˈspresɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [hiː; hi] [felt] .
expressing in his gaze something of the surprise he felt .
表达 在 他的 目光 某物 的 这 惊喜 他 毛毡 .

她的出现如此出乎意料，以至于塞西尔勋爵的眼神中流露出些许惊讶之情，这是可以理解的。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ɐnd] [jet] [klɪr] , [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The sound of the marquis ' voice , low and yet clear , like the sound of a
这 声音 的 这 侯爵 - 嗓音 , 低的 和 然而 清除 , 喜欢 这 声音 的 一个
[ˈtrebl] - [bel] ,
treble - bell ,
高音 - 钟 ,

侯爵的声音低沉而清晰，如同高音钟的声音。

[rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] .
recalled him to himself and his manners .
召回 他 到 他自己 和 他的 礼仪 .

让他回过神来，恢复了往日的风度。

“ [ðɪs] [ɪz] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevɪ] , [ˈleɪdi] [greɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ɐnd][hiː; hi][dʒʌst] [muːvd] [hɪz; ɪz]
“ This is Lord Cecil Neville , Lady Grace , “ he said , and he just moved his
” 这 是 主 塞西尔 内维尔 , 女士 优雅 , ” 他 说 , 和 他 只是 已搬 他的
[ˈsnəʊɪ] [hænd] .
snowy hand .
下雪的 手 .

“这位是塞西尔·内维尔勋爵，格蕾丝夫人，”他说着，动了动他那雪白的手。

“ [ˈsesl, ˈsɪsl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈleɪdi] [greɪs] ?
“ Cecil , I think I told you that I expected Lady Grace ?
” 塞西尔 , 我 思考 我 讲述 你 那 我 预期的 女士 优雅 ?

“塞西尔，我想我跟你说过，我期待着格蕾丝夫人的到来？”

“ [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [boʊd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” Lord Cecil bowed , and the lady inclined her head with a smile .
” 主 塞西尔 鞠躬 , 和 这 女士 倾斜 她 头 和 一个 微笑 .

塞西尔勋爵鞠了一躬，那位女士微笑着点头致意。

“ [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [stˈreɪndʒəz] , [ænd; ɐnd] [lɔːrd] [ˈnevɪ] [hæz; həz] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][em ˈiː]
“ As we are strangers , and Lord Neville has probably never heard of me
” 作为 我们 是 陌生人 , 和 主 内维尔 有 大概 绝不 听到 的 我
[ˈmɑːrkwɪs] ,
 , marquis ,
 , 侯爵 ,

“因为我们素不相识，而且内维尔勋爵可能从未听说过我，侯爵，

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [lɔːrd] [ˈpeɪtənz] [ˈdɔːtər] .
perhaps you had better add that I am Lord Peyton's daughter .
也许 你 有 更好的 添加 那 我 是 主 佩顿的 女儿 .

或许你最好补充一下，我是佩顿勋爵的女儿。

” [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [bəʊd] .
” The marquis bowed .
” 这 侯爵 鞠躬 .

侯爵鞠了一躬。

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈleɪdɪ] [greɪs] , ” [sed] [bɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] .
” Of course I have heard of you , Lady Grace , ” said Lord Cecil .
” 的 课程 我 有 听到 的 你 , 女士 优雅 , ” 说 主 塞西尔 .
“我当然听说过您，格蕾丝夫人，”塞西尔勋爵说道。

[ðə; ði][dɑ:rk] - [braʊn] [aɪz] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] [gru:] [ˈræðər] [ki:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The dark - brown eyes opposite him grew rather keen as they rested on his face ,
这 黑暗的 - 棕色的 眼睛 对面的 他 生长 相当 敏锐的 作为 他们 休息 在 他的 脸 ,
对面那双深棕色的眼睛目光锐利地落在他的脸上。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [əˈgen] .
but for a moment only , then she smiled again .
但 为了 一个 片刻 仅有的 , 然后 她 微笑 再次 .
但只是一瞬间，她又笑了。

” [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] — — ” [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [læft] .
” If I had known that you were here — — ” He stopped and laughed .
” 如果 我 有 已知 那 你 是 这里 — — ” 他 停止 和 笑了 .
“如果我知道你在这里——”他停顿了一下，笑了。

” [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] [ˈɜ:rlɪər] ,
” Well , I was going to say that I'd have been home earlier ,
” 出色地 , 我 曾是 去 到 说 那 ID 有 到过 家 早些时候 ,
“嗯，我本来想说我本应该早点到家的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈæksɪdənt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈteɪnd] .
but the fact is I met with a slight accident and was detained .
但 这 事实 是 我 遇见 和 一个 轻微 事故 和 曾是 被拘留 .
但事实是我遇到了一起轻微的交通事故，被拘留了。

” [ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [flæʃ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ðen] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kʌt] [ɑ:n]
” The dark eyes seemed to flash over him , then fixed themselves upon the cut on
” 这 黑暗的 眼睛 似乎 到 闪光 超过 他 , 然后 固定的 他们自己 之上 这 切 在
[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
his forehead .
他的 前额 .

“那双深邃的眼睛似乎扫过他一眼，然后定格在他额头上的伤口上。

” [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɔ:t][hɜ:rt] , [aɪ][hoʊp] ?
” You were not hurt , I hope ?
” 你 是 不是 伤害 , 我 希望 ?
“你没有受伤吧？ ”

” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

” [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌt] [ɑ:n][jər; jər] [braʊ] . ”
” I see you have a cut on your brow . ”
” 我 看 你 有 一个 切 在 你的 眉头 . ”
“我看到你眉毛上有伤口。”

” [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
” No , ” he said .
” 不 , ” 他 说 .

“不，”他说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] . ”
“ **It is nothing** . ”
“ 它 是 没有什么 . ”

“没什么。”

“ [haʊ] [dɪd] [aɪ 'ti:] ['hæpən] ? ” [æskt] ['leɪdi] [greɪs] .
“ **How did it happen ?** ” **asked Lady Grace** .
“ 如何 做过 它 发生 ? ” 问 女士 优雅 .

“这是怎么回事？”格蕾丝夫人问道。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [hæd; həd] [nɑ:t] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] ; [ɪn'di:d] ,
The marquis had not condescended to make any inquiry ; indeed ,
这 侯爵 有 不是 居高临下的 到 制作 任何 询问 ; 的确 ;

侯爵根本不屑于进行任何询问；事实上，

[fɔ:r; fər] ['eni] [saɪn] [ɔ:r] ['ɪntrəst] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [stoʊn] [def] .
for any sign or interest he might have been stone deaf .
为了 任何 符号 或者 兴趣 他 可能 有 到过 石头 聋 .

对于任何迹象或兴趣，他都充耳不闻。

“ [gɑ:t] [pɪtʃt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hedʒ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Got pitched over a hedge ,** ” **he said** .
“ 得到 投球 超过 一个 对冲 , ” 他 说 .

“被人从树篱上扔了出去，”他说。

“ [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [braʊz] .
“ **By a man ?** ” **she asked , raising her brows** .
“ 经过 一个 男人 ? ” 她 问 , 提高 她 眉毛 .

“被男人弄的？”她挑了挑眉问道。

[hi:; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

“ [noʊ] , [baɪ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] .
“ **No , by a horse** .
“ 不 , 经过 一个 马 .

“不，是用马。”

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
By the way , sir , ” **he said , turning to**
经过 这 方式 , 先生 , ” 他 说 , 转弯 到

“对了，先生，”他边说边转向

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] , ” [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz] [nɑ:t] ['ɪndʒərd] . ”
the marquis , ” **I am glad to say that the horse is not injured** . ”
这 侯爵 , ” 我 是 高兴的 到 说 那 这 马 是 不是 受伤 . ”

侯爵说：“我很高兴地告诉大家，这匹马没有受伤。”

“ [noʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ɪn'dɪfrəns] .
“ **No ?** ” **said the marquis , with slow indifference** .
“ 不 ? ” 说 这 侯爵 , 和 慢的 漠不关心 .

“不？”侯爵缓缓地、漠然地说道。

“ [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [wel] ; ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] ['væljuəb(ə)] ,
“ **Perhaps that is as well ; horses are valuable** ,
“ 也许 那 是 作为 出色地 ; 马匹 是 有价值的 ,

“或许这样也好；马匹很值钱，

” [ænd; ənd][ðə; ði][tu:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][ei di: 'di:] — “ [ænd; ənd][men] —
” and the tone more than the words seemed to add — “ and men —

和 这 语气 更多的 比 这 字 似乎 到 添加 — “ 和 男人 —

[ɪ'speʃəli] [b:rd] ['sesl, 'sisl] ['nevɪ] — [ɑ:r; ər][nɑ:t] .

especially Lord Cecil Neville — are not .

尤其 主 塞西尔 内维尔 — 是 不是 .

语气似乎比字面意思更能说明问题——“而男人——尤其是塞西尔·内维尔勋爵——则不然。”

” [b:rd] ['sesl, 'sisl] [glɑ:nst] [æt; ət][him; ɪm] ['kwikli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd]

” Lord Cecil glanced at him quickly , but the pale face was set and

” 主 塞西尔 瞥了一眼 在 他 迅速地 , 但 这 苍白 脸 曾是 放 和

[ɪm'pæsiɪv] ,

impassive ,

冷漠 ,

塞西尔勋爵迅速瞥了他一眼，但苍白的脸上表情僵硬而冷漠。

[æz; əz] [ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'tent] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

as if innocent of any intent to insult .

作为 如果 清白的 的 任何 意图 到 侮辱 .

仿佛毫无侮辱之意。

[ˈæftər] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['ræðər] ['næt(ə)rəli] ['læŋɡwɪʃt] .

After this cheerful remark the conversation rather naturally languished .

后 这 快乐 评论 这 对话 相当 自然 萎靡不振 .

这句轻松愉快的话之后，谈话自然而然地陷入了沉寂。

[b:rd] ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] [dɪ'vootɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] ;

Lord Cecil was hungry , and devoted his attention to his plate ;

主 塞西尔 曾是 饥饿的 , 和 奉献 他的 注意力 到 他的 盘子 ;

塞西尔勋爵饿了，便专心致志地吃起了他的盘中餐；

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [mu:vɪd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səb'du:d] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [æsi'du:əti] ;

the servants moved to and fro waiting with subdued and watchful assiduity ;

这 仆人 已搬 到 和 弗 等待 和 低沉的 和 警惕 勤奋 ;

仆人们来回走动，默默地、警惕地等待着；

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] , ['wɪrɪd] [glæns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt]

the marquis ate his dinner with slow , wearied glance , his eyes fixed on the great

这 侯爵 吃 他的 晚餐 和 慢的 , 疲惫 瞥一眼 , 他的 眼睛 固定的 在 这 伟大的

,

,

,

侯爵目光呆滞地、疲惫地吃着晚餐，眼睛始终盯着那伟大的.....

[ˈɡoʊldən] [ɪ'pə:n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

golden epergne in the centre of the table ,

金的 百里香 在 这 中心 的 这 桌子 ,

桌子中央摆放着金色的水果盘。

[æz; əz] [prə'faʊndli] ['saɪlənt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['nevər] [ment] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] .

as profoundly silent as if he never meant to utter another word .

作为 深刻地 沉默的 作为 如果 他 绝不 意思是 到 说出 其他 单词 .

他沉默不语，仿佛从未打算再说一个字。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['leɪdi] [ɡreɪs] [reɪzɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs]

Now and again Lady Grace raised her eyes and scanned the handsome face

现在 和 再次 女士 优雅 提高 她 眼睛 和 扫描 这 英俊的 脸

[ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; həɹ] ,

opposite her ,

对面的 她 ,

格蕾丝夫人不时抬起头，扫视着对面那张英俊的脸庞。

[ænd; ɐnd] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [wɒd] [hæv; həv] [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] ,
and Lord Cecil would have returned the compliment ,
和 主 塞西尔 会 有 返回 这 赞扬 ,
塞西尔勋爵也会回以同样的赞美。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌðər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but while he ate his dinner he was thinking of that other face with the
但 尽管 他 吃 他的 晚餐 他 曾是 思维 的 那 其他 脸 和 这
[dɑ:rk] [her] [ænd; ɐnd] [blu:] [aɪz] ,
dark hair and blue eyes ,
黑暗的 头发 和 蓝色的 眼睛 ,
但他一边吃晚饭，一边想着那张有着黑发蓝眼的脸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [brʊk] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [vʊɪs] ,
which had bent over him by the brook , recalling the sweet voice ,
哪个 有 弯曲 超过 他 经过 这 溪 , 回忆 这 甜的 嗓音 ,
那只曾俯身在他身旁溪边的鸟儿，让他想起了那甜美的声音。

[wɪtʃ] [sti:l] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [laɪk] ['dɪstənt] ['mju:zɪk] .
which still rang in his ears like distant music .
哪个 仍然 响铃 在 他的 耳朵 喜欢 遥远 音乐 .
那声音仍然像遥远的音乐一样在他耳边回响。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [wen] [ðə; ði] [loo] , [sɔ:ft] [vʊɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] [greɪs] [sed] :
He started when the low , soft voice of Lady Grace said :
他 开始 什么时候 这 低的 , 柔软的 嗓音 的 女士 优雅 说 :
格蕾丝夫人低沉柔和的声音响起时，他才开始动弹：

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌʊərɪz] [lɔ:ŋ] , [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] ?
“ Have you been at the Towers long , Lord Cecil ?
” 有 你 到过 在 这 塔楼 长的 , 主 塞西尔 ?
“塞西尔勋爵，您在伦敦塔待了很久了吗？ ”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['kwestʃən] ,
“ It was rather an awkward question ,
” 它 曾是 相当 一个 尴尬的 问题 ,
这是一个相当尴尬的问题。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə] ['eni] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [fɔ:r; fər]
for this was his first visit to any house of the marquis , his uncle , for
为了 这 曾是 他的 第一的 访问 到 任何 房子 的 这 侯爵 , 他的 叔叔 , 为了
[ten] ['jɪrɪz] .
ten years .
十 年 .
因为这是他十年来第一次拜访他的叔叔侯爵的住所。

“ [tu:] [deɪz] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sɪmpli] .
“ Two days , “ he replied , simply .
” 二 天 , “ 他 回复 , 简单地 .
“两天,”他简单地回答道。

['leɪdi] ['greɪsɪz] [aɪz] [gru:] [ki:n] , [ænd; ɐnd][fɪ:; fɪ] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][ðə; ði]
Lady Grace's eyes grew keen , and she glanced from the young man to the
女士 格蕾丝 眼睛 生长 敏锐的 , 和 她 瞥了一眼 从 这 年轻的 男人 到 这
[oʊld][wʌn] .
old one .
老的 一 .
格蕾丝夫人目光锐利起来，她从年轻人扫视到老人。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [haʊ] [ɪn'tensli] [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [pleɪs] ,
“ I have just been trying to tell the marquis how intensely I admire the place ,
” 我 有 只是 到过 尝试 到 告诉 这 侯爵 如何 强烈地 我 钦佩 这 地方 ,
“我一直想告诉侯爵我有多么欣赏这个地方，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

“她说。”

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈkɔːrtli] [əˈknaɪlɪdʒmənt] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt]
The marquis inclined his head to her in courtly acknowledgment , but without
这 侯爵 倾斜 他的 头 到 她 在 宫廷式 致谢 , 但 没有
[ə; eɪ][wɜːrd] .
a word .
一个 单词 .

侯爵以礼节性的点头向她致意，但一言不发。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] — [noʊ] , [ðə; ði][ˈgrændəst] — [oʊld] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] .
" **It is the prettiest — no , the grandest — old place I have ever seen .**
" 它 是 这 最漂亮的 — 不 , 这 最宏伟 — 老的 地方 我 有 曾经 已见 .
“这是我见过的最漂亮——不，是最宏伟——的古老地方。”

[aɪ][eɪ ˈem][kwaɪt] [səɹˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ˈseldəm] [ˈvɪzɪts][aɪ ˈtiː] .
I am quite surprised to hear that the marquis seldom visits it .
我 是 相当 惊讶 到 听到 那 这 侯爵 很少 访问 它 .
听说侯爵很少来这里，我感到非常惊讶。

[ðə; ði] [ˈvjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] [ɪz] [ˈsɪmpli] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] .
The view from the terrace is simply magnificent .
这 看法 从 这 阳台 是 简单地 壮丽 .
从露台上看到的景色简直太壮观了。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] [əˈbaʊt] [məst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . "
The country round about must be very beautiful . "
这 国家 圆形的 关于 必须 是 非常 美丽的 . "
周围的乡村景色一定很美。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ɒːrd] [ˈsesl ˈsɪsl] ; [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
" **I think it is , " said Lord Cecil ; the marquis made no sign .**
" 我 思考 它 是 , " 说 主 塞西尔 ; 这 侯爵 制成 不 符号 .
“我想是的,”塞西尔勋爵说道；侯爵没有做出任何反应。

" [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
" **I haven't seen much of it . "**
" 我 还没有 已见 很多 的 它 . "
“我没怎么见过。”

“我没怎么见过。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
" **I shall expect you to act as guide to what you have**
" 我 将 预计 你 到 行为 作为 指导 到 什么 你 有
我希望你能发挥指导作用，运用你所拥有的资源。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[siːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
seen , " she said ,
已见 , " 她 说 ,

“看到了,”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [flæʃ] [laɪk][ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [waɪt]
with a smile that seemed to flash like a beam of light from her white
和 一个 微笑 那 似乎 到 闪光 喜欢 一个 光束 的 光 从 她 白色的
[feɪs] .
face .
脸 .

她白皙的脸上绽放出灿烂的笑容，仿佛一道光束。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][moʊst] ['hæpi] , ” [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] .
“ **I shall be most happy , ” he responded .**
“ 我 将 是 最多 快乐的 , ” 他 回应 .

“我将非常高兴,”他回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][æt; ət][ɪts] [best] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
“ **I think the country is at its best in the spring ,**
“ 我 思考 这 国家 是 在 它是最好的 在 这 春天 ,

我认为这个国家在春天是最美好的时光。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['bri:ðɪŋ] [taɪm] ,
and I am always glad to get a little while , a short breathing time ,
和 我 是 总是 高兴的 到 得到 一个 小的 尽管 , 一个 短的 呼吸 时间 ,

我总是很高兴能有片刻喘息之机，短暂的喘息时间。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] [kə'mensɪz] .
before the London season commences .
前 这 伦敦 季节 开始 .

在伦敦演出季开始之前。

[let] [em 'i:] [si:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ænd] [fɪfti:nθ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , ['kæptɪn]
Let me see , you are in the Two Hundred and Fifteenth , aren't you , Captain
让 我 看 , 你 是 在 这 二 百 和 第十五 , 不是 你 , 队长
[neɪ] ? “
Neville ? ”
内维尔 ? ”

让我想想，你是在第二百一十五团服役的，对吧，内维尔上尉？

“ [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪm'bærəsmənt] ,
“ **I was , ” said Lord Cecil , with a momentary embarrassment ,**
“ 我 曾是 , ” 说 主 塞西尔 , 和 一个 瞬间 尴尬 ,

“我的确是,”塞西尔勋爵略带尴尬地说道。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] - [laɪk] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
and a glance at the marble - like face at the head of the table .
和 一个 瞥一眼 在 这 大理石 - 喜欢 脸 在 这 头 的 这 桌子 .

然后瞥了一眼桌子尽头那张像大理石一样光滑的脸。

“ [aɪ][hæv; həv][rɪ'taɪərd] . ”
“ **I have retired . ”**
“ 我 有 退休 . ”

“我已经退休了。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
“ **What a pity !**
“ 什么 一个 遗憾 !

“真可惜!

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
“ **she said , and her eyes seemed to take in , at a glance ,**
“ 她 说 , 和 她 眼睛 似乎 到 拿 在 , 在 一个 瞥一眼 ,

她说着，目光似乎扫过眼前的一切，

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈstɔːlwɜːt] [lɪmz] .
his broad chest and stalwart limbs .
他的 广阔 胸部 和 坚定的 四肢 .

他宽阔的胸膛和健壮的四肢。

“ [duː][juː; jʊ] [ɪkˈstend] [jɔː; jər] [ˈsɪmpəθi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ɔːr] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] ? ” [æskt] [ðə; ði]
“ Do you extend your sympathy to the army or to Lord Cecil ? ” asked the
“ 做 你 延长 你的 同情 到 这 军队 或者 到 主 塞西尔 ? ” 问 这
[ˈmɑːrkwɪs] ,
marquis ,
侯爵 ,

侯爵问道：“您同情的是军队还是塞西尔勋爵？”

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː] [smuːð] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [snɪr] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [kənˈveɪd] .
in a voice too smooth for the sneer which his question conveyed .
在 一个 嗓音 也 光滑的 为了 这 冷笑 哪个 他的 问题 传递 .

他的语气过于平静，与他提问中流露出的嘲讽截然相反。

[lɔːrd] [ˈsiːsəlz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [roʊz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kənˈteɪnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
Lord Cecil's eyes flashed , and his color rose , but he contained himself and
主 塞西尔的 眼睛 闪光灯 , 和 他的 颜色 玫瑰 , 但 他 包含 他自己 和
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

塞西尔大人眼中闪过一丝光芒，脸色也涨红了，但他克制住自己，露出了笑容。

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] [bəʊθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Oh , for both , of course .
“ 哦 , 为了 两个都 , 的 课程 .

“哦，当然两者都需要。”

[ˈʊrli] [ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɑːfɪsər] ,
Surely the commander - in - chief cannot afford to lose a good officer ,
一定 这 指挥官 - 在 - 首席 不能 买得起 到 失去 一个 好的 官 ,
总司令当然不能失去一位好军官。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] . “
and Lord Cecil must be sorry to leave the army . ”
和 主 塞西尔 必须 是 对不起 到 离开 这 军队 . ”

塞西尔勋爵离开军队肯定感到很遗憾。

“ [noʊ] , “ [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] .
“ No , ” murmured the marquis .
“ 不 , ” 低声说道 这 侯爵 .

“不，”侯爵低声说道。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɑːfɪsər]
“ I do not suppose the commander - in - chief can afford to lose a good officer
“ 我 做 不是 认为 这 指挥官 - 在 - 首席 能 买得起 到 失去 一个 好的 官
.
:
.

“我认为总司令承受不起失去一名优秀军官的代价。”

[lɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɔːs] , “ [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪsi] [ɡlæns] [ˈrestɪd]
Lord Cecil must have been a great loss , ” and his icy glance rested
主 塞西尔 必须 有 到过 一个 伟大的 损失 , ” 和 他的 冰冷的 瞥一眼 休息
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

“塞西尔勋爵的离世一定是个巨大的损失，”他冰冷的目光停留了一会儿。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flʌʃt] [əˈgen]
without a spark of expression , upon the handsome face which had flushed again
没有 一个 火花 的 表达 , 之上 这 英俊的 脸 哪个 有 酡 再次
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [tɔːnt] .
under his cruel taunt .
在下面 他的 残忍的 嘲讽 :

那张英俊的脸上没有一丝表情, 在他残酷的嘲讽下, 脸色再次泛红。

“ [ðə; ði] [bɔːs] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][maɪ][saɪd] , [ˈleɪdi] [greɪs] , ” [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ The loss was all on my side , Lady Grace , ” he managed to say , with a
“ 这 损失 曾是 全部 在 我的 边 , 女士 优雅 , ” 他 管理 到 说 , 和 一个
[smaɪl] ;
smile ;
微笑 ;
“格蕾丝夫人, 这场失利完全是我的责任,”他笑着说道;

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [duːk] [berz] [ʌp] [ˈwʌndərfəli] [wel] .
“ at any rate , the duke bears up wonderfully well .
“ 在 任何 速度 , 这 公爵 熊 向上 太棒了 出色地 .
总之, 公爵表现得非常出色。

“ [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfriːzɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd]
“ Once more the marquis had succeeded in freezing the conversation , and
“ 一次 更多的 这 侯爵 有 成功了 在 冷冻 这 对话 , 和
[ˈleɪdi] [greɪs] ,
Lady Grace ,
女士 优雅 ,
侯爵再次成功地让谈话陷入僵局, 格蕾丝夫人.....

[æftər] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstrɔːberi] , [roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
after toying with a strawberry , rose to leave the table .
后 玩具 和 一个 草莓 , 玫瑰 到 离开 这 桌子 .
把玩了一会儿草莓后, 起身离开了餐桌。

[ænd; ænd][æz; əz][bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][fæn] ,
And as Lord Cecil opened the door for her , she put up her fan ,
和 作为 主 塞西尔 打开 这 门 为了 她 , 她 放 向上 她 扇子 ,
当塞西尔勋爵为她打开门时, 她举起了扇子。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [loʊ] [vɔɪs] [ˈmɜːmɜːd] :
and in a remarkably low voice murmured :
和 在 一个 非常 低的 嗓音 低声说道 :
他用极其低沉的声音喃喃道:

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [bɔːŋ] ? ”
“ You will not stay long ? ”
“ 你 将要 不是 停留 长的 ? ”
“你不会久留吧? ”

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfænt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪmˈfætɪkli] , [ænd; ænd][ɪn][æŋ; ən] [ˈiːkwəli] [loʊ] [vɔɪs] :
“ I certainly sha'n't , ” he replied , emphatically , and in an equally low voice :
“ 我 当然 不会 , ” 他 回复 , 强调地 , 和 在 一个 同样地 低的 嗓音 :
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“我当然不会,”他斩钉截铁地回答, 声音同样低沉: 但是,

[loʊ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .
low as it was , the marquis appeared to have heard it .
低的 作为 它 曾是 , 这 侯爵 出现 到 有 听到 它 .
虽然声音很低, 但侯爵似乎听到了。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][na:t] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [lɔ:n] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I shall not detain you long** , ” **he said** .
“ 我 将 不是 扣留 你 长的 , ” 他 说 .

“我不会耽误你们太久,”他说。

“ [ju:; jʊ] [drɪŋk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
“ **You drink** , **of course** ?
“ 你 喝 , 的 课程 ?

“你当然喝酒吗? ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] .
“ **and he touched the decanter** .
“ 和 他 感动 这 醒酒器 .

他摸了摸醒酒器。

[ðə; ði] [tuʊn] , [ænd; ənd][na:t][ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ə'gen] [si:md] [tu:; tə] [kən'veɪ]
The tone , **and not the words** , **again seemed to convey**
这 语气 , 和 不是 这 字 , 再次 似乎 到 传达

语气, 而非言辞, 似乎再次传达了某种信息。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[æɪn; əɪn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['sesl; 'sisl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
an insult , **and Lord Cecil shook his head** ,
一个 侮辱 , 和 主 塞西尔 摇晃 他的 头 ,

这是侮辱, 塞西尔勋爵摇了摇头。

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ʌv; əv] [θɜ:rst] [ðæn; ðən] [dræŋk] [ə; eɪ] [glæs]
feeling as if he would rather have perished of thirst than drank a glass
感觉 作为 如果 他 会 相当 有 遇难 的 口渴 比 喝 一个 玻璃

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ðʌs] ['ɔ:fərd] .
of the wine thus offered .
的 这 葡萄酒 因此 提供 .

他感觉自己宁愿渴死也不愿喝下这杯递过来的酒。

“ [noʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mæɪnɪdʒd] [tu:; tə] [merk] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:rd]
“ **No ?** ” **said the marquis** , **and he managed to make even this single word**
“ 不 ? ” 说 这 侯爵 , 和 他 管理 到 制作 甚至 这 单身的 单词

[ə'fensɪv] .
offensive .
进攻 .

“不?”侯爵说道, 就连这一个字都让他感到冒犯。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] . ”
“ **I thought it was the present custom with young men** . ”
“ 我 想法 它 曾是 这 展示 风俗 和 年轻的 男人 . ”

“我以为这是现在年轻男性的习俗。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第5/30页

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] ; “ [wi:; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .
“ **No** , **sir** , ” **said Lord Cecil** ; “ **we have changed the fashion** .
“ 不 , 先生 , ” 说 主 塞西尔 ; “ 我们 有 已更改 这 时尚 .
“不, 先生,”塞西尔勋爵说;“我们已经改变了时尚。”

“ [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪˈtɔ:rt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
“ **The marquis inclined his head as if the retort were a compliment** .
“ 这 侯爵 倾斜 他的 头 作为 如果 这 反驳 是 一个 赞扬 .
侯爵微微颌首, 仿佛这番反驳是一种恭维。

“ [ɑ:] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ][hæz; həz][noʊ][ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [aɪ] [prɪˈzu:m] .
“ **Ah** , **the present age has no vices** , **I presume** .
“ 啊 , 这 展示 年龄 有 不 恶习 , 我 怙 .
“啊, 我想, 现在的时代一定没有什么恶习。”

[ɪz][,aɪ 'ti:][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ? “
Is it because they have no strength for them ? ”
是 它 因为 他们 有 不 力量 为了 他们 ? “
是因为他们没有能力做到吗?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] , [ˈɔ:lməʊst][ˈkəʊldli] .
“ **I don't know** , ” **said Lord Cecil** , **almost coldly** .
“ 我 不 知道 , ” 说 主 塞西尔 , 几乎 冷冷地 .
“我不知道,”塞西尔勋爵几乎冷冷地说。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [ˈkɔ:stli] [waɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]
The marquis filled a glass with the rare and costly wine , **and as he**
这 侯爵 已填 一个 玻璃 和 这 稀有的 和 昂贵 葡萄酒 , 和 作为 他
[sɪpt] [,aɪ 'ti:] ,
sipped it ,
啜饮 它 ,
侯爵斟满一杯珍稀昂贵的葡萄酒, 一边啜饮着,

[əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [streɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][rɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefju:z] [feɪs] .
allowed his eyes to stray over the rim to his nephew's face .
允许 他的 眼睛 到 流浪 超过 这 轮缘 到 他的 侄子的 脸 .
他的目光越过杯沿, 落在了他侄子的脸上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˈtoʊld][ju:; jʊ] [ˈleɪdi] [greɪs] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I think I told you Lady Grace was expected ?** ” **he said** .
“ 我 思考 我 讲述 你 女士 优雅 曾是 预期的 ? ” 他 说 .
“我想我告诉过你, 格蕾丝夫人会来吧?”他说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [sɜ:r] , ” [sed] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] .
“ **I think not** , **sir** , ” **said Lord Cecil** .
“ 我 思考 不是 , 先生 , ” 说 主 塞西尔 .
“我不这么认为, 先生,”塞西尔勋爵说道。

“ [ɑ:] , [,aɪ 'ti:] [ɪˈskeɪpt] [em 'i:] .
“ **Ah** , **it escaped me** .
“ 啊 , 它 逃脱 我 .
“啊, 我忘了。”

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][æn; ən][oʊld] — [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
Her father is an old — friend of mine .
她 父亲 是 一个 老的 — 朋友 的 矿 .
她的父亲是我的老朋友。

" [ðə; ði] [pɔːz] [kən'veid] [ðə; ði] [snɪr] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ˈɔːlmoʊst] ['evri] ['sentəns] [hiː; hi] ['ʌtəd] ,
" **The pause conveyed the sneer which lay in almost every sentence he uttered** ,
" 这 暂停 传递 这 冷笑 哪个 躺 在 几乎 每一个 句子 他 说出 ,
"他停顿了一下，这停顿传达出他几乎每句话中都蕴含的嘲讽。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ] [tuən] [ɔːr] [wɜːrd] .
and was expressed by tone or word .
和 曾是 表达 经过 语气 或者 单词 .
并通过语气或言语表达出来。

" [hiː; hi][dɪd][em 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
" **He did me a great service , and I owe him a debt of gratitude** .
" 他 做过 我 一个 伟大的 服务 , 和 我 欠 他 一个 债务 的 感激 .
"他帮了我很大的忙，我非常感激他。"

" [ɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwairɪŋ.li] .
" **Lord Cecil looked up inquiringly** .
" 主 塞西尔 看起来 向上 询问地 .
塞西尔勋爵抬起头，疑惑地看着他。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði][ˈfɪŋgər] - [glæs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['smuːðli] :
The marquis dipped his white fingers in the finger - glass , and added , smoothly :
这 侯爵 浸入 他的 白色的 手指 在 这 手指 - 玻璃 , 和 额外 , 顺利 :
侯爵将白皙的手指浸入指杯中，然后平静地补充道：

" [hiː; hi][ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːr] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .
" **He ran off with a girl to whom I was going to be married** .
" 他 跑 离开 和 一个 女孩 到 谁 我 曾是 去 到 是 已婚 .
"他跟我即将结婚的女孩私奔了。"

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['nætʃ(ə)rəli] — [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
This is her daughter , and I am naturally — attached to her .
这 是 她 女儿 , 和 我 是 自然 — 随附的 到 她 .
这是她的女儿，我自然而然地——很喜欢她。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
" **The idea of the marquis being attached to any human being on the face of**
" 这 主意 的 这 侯爵 存在 随附的 到 任何 人类 存在 在 这 脸 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈɔːlmoʊst] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [ɔːrd] ['siːsəlz] [feɪs] .
the earth almost raised a smile on Lord Cecil's face .
这 地球 几乎 提高 一个 微笑 在 主 塞西尔的 脸 .
"想到侯爵的头衔竟然可以与地球上的任何人联系在一起，塞西尔勋爵脸上几乎露出了笑容。"

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [læft] ['aʊtraɪt] ; [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
He might have laughed outright ; the marquis would have made no sign .
他 可能 有 笑了 直接 ; 这 侯爵 会 有 制成 不 符号 .
他或许会放声大笑；而侯爵却不会有任何反应。

[hiː; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [waɪn] ['sləʊli] , [ðən] [hiː; hi] [sed] :
He sipped his wine slowly , then he said :
他 啜饮 他的 葡萄酒 缓慢地 , 然后 他 说 :
他慢慢地啜饮了一口酒，然后说道：

" [ɪː; ɪ] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [gɜːr] ?
" **She is what the people call a beautiful girl ?**
" 她 是 什么 这 人们 称呼 一个 美丽的 女孩 ?
"她就是人们口中的漂亮女孩吗? "

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [pʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] :
" **This was put as a question , and Lord Cecil hastened to reply** :
" 这 曾是 放 作为 一个 问题 , 和 主 塞西尔 加快 到 回复 :
"有人提出了这个问题，塞西尔勋爵赶紧回答："

“ [fɪː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [sɜːr] . ”
“ **She is very beautiful , sir .** ”
“ 她 是 非常 美丽的 , 先生 . ”

“她非常漂亮，先生。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
“ **If you say so !** ” **said the marquis , with an inclination of the head ,**
“ 如果 你 说 所以 ! ” 说 这 侯爵 , 和 一个 倾角 的 这 头 ,
“如果你这么说的话!”侯爵微微颌首说道。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði][ˈkʌlər] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈsiːsəlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmʌtər] :
which brought the color to Lord Cecil's face , and caused him to mutter :
哪个 带来 这 颜色 到 主 塞西尔的 脸 , 和 导致 他 到 低声 :
这让塞西尔勋爵脸色涨红，他低声嘟囔道：

“ [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . ”
“ **I can't stand this much longer .** ”
“ 我 不能 站立 这 很多 更长 . ”

“我再也忍受不了了。”

“ [aɪ] [beg] [jʊər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [ˈblændli] .
“ **I beg your pardon ?** ” **said the marquis , blandly .**
“ 我 求 你的 赦免 ? ” 说 这 侯爵 , 平淡地 .

“你说什么?”侯爵淡淡地问道。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [lɔːrd][ˈsesl, ˈsɪsl] [siːzd] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [glæs]
In his embarrassment Lord Cecil seized the decanter , and poured out a glass
在 他的 尴尬 主 塞西尔 查获 这 醒酒器 , 和 倾倒 出去 一个 玻璃
[ʌv; əv] [waɪn] ,
of wine ,
的 葡萄酒 ,

塞西尔勋爵尴尬地抓起醒酒器，倒出了一杯酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [krɔːst] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [feɪs] .
and the ghost of a smile crossed the marquis ' face .
和 这 鬼 的 一个 微笑 交叉 这 侯爵 - 脸 .

侯爵脸上掠过一丝若有若无的微笑。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ˈsɪŋɡjələər] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ɡreɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˈɑːrmi] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It is rather singular that Lady Grace should have mentioned the army ,** ” **he said .**
“ 它 是 相当 单数 那 女士 优雅 应该 有 提及 这 军队 , ” 他 说 .
“格蕾丝夫人提到军队这件事，确实有些不同寻常，”他说。

“ [aɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
“ **It reminded me that I wanted to speak to you on the subject .**
“ 它 提醒 我 那 我 通缉 到 说话 到 你 在 这 主题 .

“这让我想起我想和你谈谈这个话题。”

[fɜːrst][let] [em ˈiː] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [kəmˈpleɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ][dɪˈzaɪər] .
First let me thank you for complying with my desire .
第一的 让 我 感谢 你 为了 遵守 和 我的 欲望 .

首先，我要感谢你满足了我的愿望。

“ [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈɡrɪmli] .
“ **Lord Cecil smiled , but rather grimly .**
“ 主 塞西尔 微笑 , 但 相当 阴沉地 .

塞西尔勋爵笑了笑，但笑容却很严肃。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['lðərwaɪz] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I don't think I could have done otherwise , sir , ” he said .
“ 我 不 思考 我 可以 有 完毕 否则 , 先生 , ” 他 说 .
“ 先生, 我想我别无选择,”他说。

“ [ɑ:] ! [tru:] — [jes] .
“ Ah ! true — yes .
“ 啊 ! 真的 — 是的 .

“啊！确实如此——是的。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,
I think , if I remember rightly ,
我 思考 , 如果 我 记住 没错 ,

我想, 如果我没记错的话,

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ə'laʊəns] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][jɔr; jər] [rɪ'zaɪnɪŋ] .
that I made the continuance of your allowance subject to your resigning .
那 我 制成 这 继续 的 你的 津贴 主题 到 你的 辞职 .

我已将继续发放你的津贴与你辞职挂钩。

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ræðər] ['ɑ:rbitreri] .
No doubt you thought the condition rather arbitrary .
不 怀疑 你 想法 这 状况 相当 随意的 .

毫无疑问, 你认为这个条件相当武断。

[pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'ti:] .
Permit me to explain it .
允许 我 到 解释 它 .

请允许我解释一下。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
I could not afford it .
我 可以 不是 买得起 它 .

我买不起。

“ [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl][stɛəd] [ɪn][æŋ; ən] [ʌn'feɪnd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [wɪt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]
“ Lord Cecil stared in an unfeigned astonishment , which appeared to give the
“ 主 塞西尔 凝视 在 一个 慥 惊讶 , 哪个 出现 到 给 这

[mɑ:rkwɪs] [ɪ'mens] [sætɪs'fækj(ə)n] .
marquis immense satisfaction .
侯爵 巨大 满意 .

“塞西尔勋爵一脸惊讶地瞪大了眼睛, 这似乎让侯爵非常满意。”

“ [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [ə'vɔɪd] ['bɪznəs] ['mætərz] , ” [hi:; hi] [sed] , ['sləʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['smu:ðli] [æz; əz]
“ I generally avoid business matters , ” he said , slowly , and as smoothly as
“ 我 一般来说 避免 商业 事情 , ” 他 说 , 缓慢地 , 和 作为 顺利 作为
['evər] ;
ever ;
曾经 ;

“我一般避免谈论商业事务,”他缓慢而流畅地说道, 一如既往;

“ [aɪ] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] ['stu:ərd] [ænd; ənd] ['lɔɪər] .
“ I leave them to my steward and lawyer .
“ 我 离开 他们 到 我的 管家 和 律师 .

“我把这些事情交给我的管家和律师处理。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [spi:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɑ:pər'tu:nəti] !
But I think we had better speak of them — it is a good opportunity !
但 我 思考 我们 有 更好的 说话 的 他们 — 它 是 一个 好的 机会 !
但我认为我们最好谈谈他们——这是一个很好的机会!

[aɪˈtiː] [wɪl] [səpˈpraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [aɪ][eɪˈlem][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] !
It will surprise you to hear , no doubt , that I am a poor man !
它 将要 惊喜 你 到 听到 , 不 怀疑 , 那 我 是 一个 贫穷的 男人 !

你听到我是个穷人，一定会感到惊讶！

" [lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [səpˈpraɪzd] .
" Lord Cecil certainly looked surprised .
" 主 塞西尔 当然 看起来 惊讶 .

塞西尔勋爵看起来确实很惊讶。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [smaɪld] .
The marquis smiled .
这 侯爵 微笑 .

侯爵笑了。

" [waɪ] — [iːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
" Y — es , " he said , slowly , as if he enjoyed making the statement .
" 是 — es , " 他 说 , 缓慢地 , 作为 如果 他 享受 制作 这 陈述 .

“是——”他慢慢地说，好像很享受说出这句话的感觉。

" [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdʌb(ə)] [maɪ] [ˈɪnkʌm] [fɔːr; fər] [seɪ] [ˈfɪftɪ]
" It appears that I have spent rather more than double my income for say fifty
" 它 出现 那 我 有 花费 相当 更多的 比 双倍的 我的 收入 为了 说 五十
[ˈjɪrɪz] [sɪns] ,
years since ,
年 自从 ,

“看来从那以后的五十年里，我的花费已经超过了收入的两倍。”

[ænd; ænd][aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈgrænfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ;
and I imagine that my father and grandfather must have done the same ;
和 我 想象 那 我的 父亲 和 祖父 必须 有 完毕 这 相同的 ;

我想我的父亲和祖父也一定做过同样的事情；

[æɪ; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ɪn] [wɪt] [aɪ][kæn; kən] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
at least that is the only way in which I can account for the fact that the
在 至少 那 是 这 仅有的 方式 在 哪个 我 能 帐户 为了 这 事实 那 这
[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ɛˈsteɪts] [ɑːr; ər] [ˈmɔːɡɪdʒd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] .
whole of the free estates are mortgaged up to the neck .
所有的 的 这 自由的 庄园 是 抵押贷款 向上 到 这 脖子 .

至少这是我唯一能解释为什么所有自由地产都负债累累的原因。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪˈspeʃəli] [ˈbjuːtɪf(ə)]
Up to the neck , " he added , as if it were a line of especially beautiful
向上 到 这 脖子 , " 他 额外 , 作为 如果 它 是 一个 线 的 尤其 美丽的
[ˈpəʊətri] .
poetry .
诗 .

“到脖子，”他补充道，仿佛这是一句特别优美的诗句。

[lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl][sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ænd] [əˈtentɪv] .
Lord Cecil sat silent and attentive .
主 塞西尔 卫星 沉默的 和 细心 .

塞西尔勋爵静静地坐着，全神贯注。

" [ðə; ði][ləænd] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [ˈmɔːɡɪdʒd] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kənˈtɪnjuːd]
" The land that couldn't be mortgaged will , of course , come to you , " continued
" 这 土地 那 不能 是 抵押贷款 将要 , 的 课程 , 来 到 你 , " 持续

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ,
the marquis ,
这 侯爵 ,

“那些无法抵押的土地，当然会归你所有，”侯爵继续说道。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][tuən] [kən'veid] [hɪz; ɪz][ɪnfinət] [rɪ'gret] ；
and his tone conveyed his infinite regret ；
和 他的 语气 传递 他的 无限 后悔 ；

他的语气中流露出无比的遗憾；

“ [bʌt; bət][i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪnkʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [drɔ:n] [ə'pa:n][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪntrəst] [ɑ:n]
“ but even the income from that will be drawn upon to pay the interest on
“ 但 甚至 这 收入 从 那 将要 是 绘制 之上 到 支付 这 兴趣 在
[ðə; ði] [ʌðər] .
the others .
这 其他的 ；

“但即使是这部分收入，也要用来支付其他贷款的利息。”

[kɑ:nsɪkwentli] , “ [wɪð; wɪθ][blænd][ænd; ʌnd] [ˈaɪsɪ] [pəˈlaɪtnəs] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [bi:; bi][ðə; ði]
Consequently , “ with bland and icy politeness , “ you will probably be the
最后 , “ 和 平淡 和 冰冷的 礼貌 , “ 你 将要 大概 是 这
[ˈpu:rɪst] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪm] .
poorest peer of the realm .
最贫困 同伴 的 这 领域 ；

因此，他用平淡而冰冷的礼貌说道：“你很可能成为这个王国中最贫穷的贵族。”

“ [lɔ:rd][ˈsesl, ˈsɪsl] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˈɡreɪvli] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] , [set] [feɪs] ,
“ Lord Cecil remained silent , his eyes fixed gravely on the pale , set face ,
“ 主 塞西尔 剩余 沉默的 , 他的 眼睛 固定的 严重地 在 这 苍白 , 放 脸 ,
塞西尔勋爵沉默不语，目光严肃地盯着那张苍白而僵硬的脸。

[wɪtʃ] [bɔ:r] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪndɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv] [rɪ'gret] .
which bore not the faintest indication of regret .
哪个 钻孔 不是 这 最微弱 指示 的 后悔 ；

但他的语气中丝毫没有流露出后悔之意。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪ](ə)n] ！
“ It is an uncomfortable position ！
“ 它 是 一个 不舒服 位置 ！

“这是一个很不舒服的姿势！ ”

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪˈplɔ:rəbl] [wʌn] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ？
I cannot imagine a more deplorable one , can you ？
我 不能 想象 一个 更多的 可悲的 一 , 能 你 ？

我想不出还有比这更令人发指的了，你能想象吗？

“ [lɔ:rd][ˈsesl, ˈsɪsl][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ Lord Cecil nodded .
“ 主 塞西尔 点头 ；

塞西尔勋爵点了点头。

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈri:əlaɪzd] [aɪ ˈti:] [jet] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ I — I don't think I have realized it yet , sir , “ he replied .
“ 我 — 我 不 思考 我 有 已实现 它 然而 , 先生 , “ 他 回复 ；

“我.....我还没意识到这一点，先生，”他回答道。

“ [ɑ:] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] .
“ Ah ！ ” said the marquis .
“ 啊 ！ ” 说 这 侯爵 ；

“啊！”侯爵说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] .
“ But you will .
“ 但 你 将要 .

但你会的。

[aɪ] ['hævnt] [felt] [aɪ 'tiː][brɪkəz, brɪkɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər]
I haven't felt it because , you see , I have been able to raise money for
我 还没有 毛毡 它 因为 , 你 看 , 我 有 到过 有能力的 到 增加 钱 为了
[maɪ'self] !
myself !
我 !

我没有这种感觉，因为，你知道，我已经能够为自己筹集资金了！

[ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
That is unfortunate for you , of course ,
那 是 不幸 为了 你 , 的 课程 ,

这当然对你来说很不幸。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
but I imagine you would have done the same in my place .
但 我 想象 你 会 有 完毕 这 相同的 在 我的 地方 .

但我想，如果你处在我的位置，你也会做出同样的选择。

“ [lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl][dɪd][nɔːt][rɪ'plaɪ] .
“ Lord Cecil did not reply .
“ 主 塞西尔 做过 不是 回复 .

塞西尔勋爵没有回答。

[ðə; ði] ['hɑːrtləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ['sɪmplɪ] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .
The heartlessness of the speech simply staggered him .
这 冷酷无情 的 这 演讲 简单地 交错 他 .

那番冷酷无情的演讲让他震惊不已。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['weɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə][daɪ'dʒest] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋli] ['kændɪd]
The marquis waited , as if to give him time to digest this charmingly candid
这 侯爵 等待 , 作为 如果 到 给 他 时间 到 消化 这 迷人地 坦率
[ˈsteɪtmənt] ,
statement ,
陈述 ,

侯爵静静地等着，仿佛要给他时间消化这句坦率而又迷人的话语。

[ðen] [rɪ'mɑːkt] , [ɪn][æz; əz]['kæʒuəl][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɑːməntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
then remarked , in as casual a voice as if he were commenting on the
然后 评论 , 在 作为 随意的 一个 嗓音 作为 如果 他 是 评论 在 这
[ˈweðər] :
weather :
天气 :

然后，他用一种仿佛在评论天气般随意的语气说道：

“ ['leɪdi] ['greɪsɪz] ['grænfɑːðər] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [bɪr] .
“ Lady Grace's grandfather made his money and his title out of beer .
“ 女士 格蕾丝 祖父 制成 他的 钱 和 他的 标题 出去 的 啤酒 .

“格蕾丝夫人的祖父靠酿酒发了财，也因此获得了爵位。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] , [aɪ] [brɪ'liːv] ,
She will be immensely rich , I believe ,
她 将要 是 非常 富有的 , 我 相信 ,

我相信她会变得非常富有。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [smɔ:l] [sʌm; səm] — [ðoʊ] [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [ɔ:l] — [wɪtʃ] [aɪ]
and will not require the small sum — though it will be my all — which I
和 将要 不是 要求 这 小的 和 — 尽管 它 将要 是 我的 全部 — 哪个 我
[æɪ; jəl] [li:v] [hɜ:r; həɹ] .
shall leave her .
将 离开 她 .

她不需要我留给她的那笔小钱——尽管那将是我的全部——她也不需要。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] , [ðen] [ɪn][æŋ; ən] [ʌtərli] ['wɪrɪd] [vɔɪs]
" He paused and looked at his white hands , then in an utterly wearied voice
" 他 暂停 和 看起来 在 他的 白色的 双手 , 然后 在 一个 完全地 疲惫 嗓音
,
.
,

他停顿了一下，看了看自己苍白的双手，然后用极其疲惫的声音说道：

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [sed] :
as if he had exhausted all the interest in the subject , said :
作为 如果 他 有 筋疲力尽的 全部 这 兴趣 在 这 主题 , 说 :

仿佛他对这个话题已经完全失去了兴趣，说道：

" [aɪ][eɪ'əm][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] !
" I am glad you think her so charming !
" 我 是 高兴的 你 思考 她 所以 迷人 !
“我很高兴你觉得她如此迷人！ ”

[preɪ] , [du:][nɑ:t][let][em'i:] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['eni] [lɔ:ŋgər] !
Pray , do not let me keep you from her any longer !
祈祷 , 做 不是 让 我 保持 你 从 她 任何 更长 !

求求你，别再让我阻拦你和她见面了！

" [ænd; ənd][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃu:] .
" and he rose and stood like a statue .
" 和 他 玫瑰 和 站立 喜欢 一个 雕像 .

他站起身来，像尊雕像一样屹立不倒。

[lɔ:rd] ['sesl, 'sis] [pʊft] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk][ænd; ənd][roʊz] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['ræðər] [peɪl] , [hɪz; ɪz]
Lord Cecil pushed his chair back and rose , his handsome face rather pale , his
主 塞西尔 推动 他的 椅子 后退 和 玫瑰 , 他的 英俊的 脸 相当 苍白 , 他的
[aɪz] ['flæɪɪŋ] .
eyes flashing .
眼睛 闪烁 .

塞西尔勋爵向后推了推椅子，站了起来，他英俊的脸色有些苍白，眼神闪烁。

" [du:][aɪ] [ʌndər'stænd] ,
" Do I understand ,
" 做 我 理解 ,
我理解了吗？

[sɜ:r] — [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪ] [em'i:][tu:; tə] — — " [hi:; hi]
sir — do you want me to understand that you wish me to — — " He
先生 — 做 你 想 我 到 理解 那 你 希望 我 到 — — " 他
[hezɪtərɪd; 'hezətərɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
hesitated a moment ,
犹豫了一下 一个 片刻 ,

先生——您想让我明白您希望我——”他犹豫了一下，

[ðen] [brɔ:t] [aɪ'ti:][aot] , [ˈblʌntli] — " [tu:; tə] ['mæri] ['leɪdi] [greɪs] ?
then brought it out , bluntly — " to marry Lady Grace ?
然后 带来 它 出去 , 直截了当地 — " 到 结婚 女士 优雅 ?

然后直截了当地问——“要娶格蕾丝小姐吗？ ”

“ [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [ˈsɜ:veɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hæf] - [kloʊzd] [ˈaɪ,lɪdz] ,
“ The marquis surveyed him from under half - closed eyelids ,
“ 这 侯爵 调查 他 从 在下面 一半 - 关闭 眼睑 ,
侯爵半闭着眼睛打量着他,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈɑ:bdʒekt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
as if he were some insignificant object at a distance .
作为 如果 他 是 一些 微不足道 目的 在 一个 距离 .
仿佛他只是远处一个微不足道的物体。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !
“ Certainly not !
“ 当然 不是 !
“当然不是!”

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈsmu:ðli] .
“ he said , smoothly :
“ 他 说 , 顺利 :
“他平静地说。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈtempt] , [aɪ] [fɪr] [ə; eɪ][veɪn] [əˈtempt] ,
“ I was merely making an attempt , I fear a vain attempt ,
“ 我 曾是 仅仅 制作 一个 试图 , 我 害怕 一个 徒劳 试图 ,
“我只是尝试一下,恐怕是徒劳的尝试。”

[tu:; tə] [əˈmju:z] [ju:; jʊ][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
to amuse you by giving you some information .
到 娱乐 你 经过 给予 你 一些 信息 .
给你一些信息,逗你开心。

[aɪˈti:] [ɪz] “ — [ðə; ði][wɜ:rdz] [dra:pt] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsɪ] ,
It is — the words dropped with icy ,
它 是 “ — 这 字 掉落 和 冰冷的 ,
“是的”——这句话带着冰冷的语气说道。

[kənˈtemptʃuəs] [ɪnˈdɪfrəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈskɜ:slɪ] [ˈmu:vɪŋ] [lɪps] — “ [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd]
contemptuous indifference from his scarcely moving lips — “ a matter of profound
轻蔑的 漠不关心 从 他的 几乎 移动 嘴唇 — “ 一个 事情 的 深刻的
[ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [ˈmæri] [ˈleɪdi] [greɪs] — [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] [ɪn][ðə; ði]
indifference to me whether you marry Lady Grace — or one of the maids in the
漠不关心 到 我 无论 你 结婚 女士 优雅 — 或者 — 的 这 女佣 在 这
[ˈkɪtʃɪn] !
kitchen !
厨房 !
他几乎不动的嘴唇里流露出轻蔑的冷漠——“你娶格蕾丝小姐,还是娶厨房里的女仆,对我来说都无关紧要!”

“ [ə; eɪ] [fɪrs] [rɪˈtɔ:rt] [ˈtremblɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈsi:səlz] [tʌŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]
“ A fierce retort trembled on the tip of Lord Cecil's tongue , but he closed his
“ 一个 凶猛的 反驳 颤抖 在 这 提示 的 主 塞西尔的 舌头 , 但 他 关闭 他的
[lɪps] [ˈtaɪtli] ,
lips tightly ,
嘴唇 紧紧 ,
“塞西尔勋爵的舌尖颤抖着想要反驳,但他紧紧地闭上了嘴唇。”

[ænd; ænd] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtli] [baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [əˈkɔ:d]
and , returning the courtly bow which the marquis at this moment accorded
和 , 返回 这 宫廷式 弓 哪个 这 侯爵 在 这 片刻 同意
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
于是,他回以侯爵此刻向他行的宫廷礼节性鞠躬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˌɪŋklɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [left][ðə; ði] [ru:m] .
with a short inclination of the head , left the room .
和 一个 短的 倾角 的 这 头 , 左边 这 房间 .
他微微颌首, 离开了房间。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ˈdʒentli][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The marquis gently sank back into his chair with the
这 侯爵 轻轻地 沉没 后退 进入 他的 椅子 和 这
侯爵轻轻地靠回椅背上。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[ˈplæsɪd][ænd; ənd] [səˈriːn] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; hæz] [spent] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈplez(ə)nt] [ˈkwɔːrtər]
placid and serene air of a man who has spent a remarkably pleasant quarter
平静 和 安详 空气 的 一个 男人 WHO 有 花费 一个 非常 令人愉快的 四分之一
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .
of an hour .
的 一个 小时 .
一个男人度过了极其愉快的15分钟后, 脸上露出平静安详的神情。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [lɔːrd][ˈsesl, ˈsɪsl] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
Outside , in the hall , Lord Cecil pulled himself up and drew a long breath ,
外部 , 在 这 大厅 , 主 塞西尔 拉 他自己 向上 和 画 一个 长的 气息 ,
外面, 在大厅里, 塞西尔勋爵站起身来, 长长地吸了一口气。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [huː] [hæz; hæz] [kept] [ə; eɪ] [taɪt] [hoʊld][əˈpaːn] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æz; əz] [lɔːŋ]
as a man does who has kept a tight hold upon himself for about as long
作为 一个 男人 做 WHO 有 保留 一个 紧的 抓住 之上 他自己 为了 关于 作为 长的
[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] ;
as he can manage ;
作为 他 能 管理 ;
就像一个尽可能长时间地紧紧控制自己的人那样;

[ðen] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] — [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
then he paced up and down the full length of the hall — much to the
然后 他 踱步 向上 和 向下 这 满的 长度 的 这 大厅 — 很多 到 这
[kənˈsiːld] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] ,
concealed amazement of the groom and the footmen ,
暗 惊愕 的 这 新郎 和 这 侍从 ,
然后, 他沿着大厅来回踱步——这让新郎和侍从们都感到惊讶不已。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]
one of whom stood ready to open the drawing - room door for him — and
— 的 谁 站立 准备好 到 打开 这 绘画 - 房间 门 为了 他 — 和
, [æt; ət][ləst] ,
, at last ,
, 在 最后的 ,
其中一人准备为他打开客厅的门——最后,

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ˈleɪdi] [greɪs] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈɡreɪtli] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] -
remembering that Lady Grace was waiting for him , greatly relieved the footman's
记住 那 女士 优雅 曾是 等待 为了 他 , 非常 松了口气 这 -
[ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
feelings by entering the room .
情怀 经过 进入 这 房间 .
想到格蕾丝夫人正在等他, 男仆走进房间时, 心里顿时轻松了不少。

[ˈleɪdi] [greɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːtli] [ˈlaɪɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊt] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
Lady Grace was reclining , almost completely lying , on a couch near the fire .
女士 优雅 曾是 斜倚 , 几乎 完全地 说谎 , 在 一个 长椅 靠近 这 火 .

格蕾丝夫人斜倚在火炉旁的沙发上，几乎完全躺着。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [sæt][ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈleɪdi] , [bent] [ˈoʊvər][səm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]
At a little distance sat a middle - aged lady , bent over some kind of
在 一个 小的 距离 卫星 一个 中间 - 老年人 女士 , 弯曲 超过 一些 种类 的
[ˈniːd(ə)lwɜːrk] .
needlework .
针线活 .

不远处坐着一位中年妇女，正弯着腰做着某种针线活。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [kəˈnek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [huː] [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
It was a distant connection of the marquis , who acted as a kind of
它 曾是 一个 遥远 联系 的 这 侯爵 , WHO 行动 作为 一个 种类 的
[ˈhaʊskiːpər] ,
housekeeper ,
管家 ,

这是侯爵的一个远房亲戚，充当着管家的角色。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfædɒʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈwʊmən] .
and who was more like a shadow than a living , breathing woman .
和 WHO 曾是 更多的 喜欢 一个 阴影 比 一个 活的 , 呼吸 女士 .

她与其说是一个活生生的人，不如说更像是一个影子。

[bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈgriːtɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
Beyond his first greeting when he had arrived ,
超过 他的 第一的 问候 什么时候 他 有 到达的 ,

除了他抵达时的第一道问候之外，

[lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl][hæd; həd][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][eksˈtʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Lord Cecil had not succeeded in exchanging a word with her .
主 塞西尔 有 不是 成功了 在 交换 一个 单词 和 她 .

塞西尔勋爵始终没能和她交谈上一句话。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk][æn; ən] [ɔːˈtɑːmətən] ,
As he entered now she just raised her head like an automaton ,
作为 他 进入 现在 她 只是 提高 她 头 喜欢 一个 自动机 ,

他进来时，她只是像个机器人一样抬起了头。

[ænd; ənd][let][ˌaɪˈtiː][fɔːl] [əˈgen] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] .
and let it fall again over her work .
和 让 它 落下 再次 超过 她 工作 .

然后让它再次落在她的作品上。

[ˈleɪdi] [greɪs] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Lady Grace looked across at him with a smile ,
女士 优雅 看起来 穿过 在 他 和 一个 微笑 ,

格蕾丝夫人面带微笑地看向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] [ʌv; əv] [kaːvd] [ˈmɑːrb(ə)l][ænd; ənd]
and he went and leaned against the mantel - piece of carved marble and
和 他 去 和 倾斜 反对 这 壁炉架 - 片 的 雕刻 大理石 和

[moʊˈzeɪk] ,
mosaic ,
马赛克 ,

于是他走上前去，倚靠在雕花大理石和马赛克镶嵌的壁炉架上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] [aɪz] [skæn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
and she let her eyes scan his face in silence for a moment , then she said ,
和 她 让 她 眼睛 扫描 他的 脸 在 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 她 说 ,

她沉默地注视着他的脸片刻，然后说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
“ **with a smile** :
” 和 一个 微笑 :

微笑着说：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [endʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] , [lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] ? ”
“ **Have you been enjoying yourself , Lord Cecil ?** ”
” 有 你 到过 享受 你自己 , 主 塞西尔 ? ”

“塞西尔大人，您过得愉快吗？ ”

“ [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] !
“ **Oh , very much !**
” 哦 , 非常 很多 !

“哦，非常喜欢！ ”

” [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
” 他 说 :

他说。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] [læf] .
She laughed a low , soft laugh .
她 笑了 一个 低的 , 柔软的 笑 :

她发出低沉而柔和的笑声。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] ?
“ **Shall I tell you what you are thinking ?**
” 将 我 告诉 你 什么 你 是 思维 ?

“要不要我告诉你你在想什么？ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
” 她 说 :

她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həər] [ɪn'kwairɪŋ.li] .
He looked at her inquiringly .
他 看起来 在 她 询问地 :

他疑惑地看着她。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [treɪn] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrɪŋ] .
“ **You were wondering what train you could catch to - morrow morning** .
” 你 是 好奇 什么 火车 你 可以 抓住 到 - 明天 早晨 :

你当时在想明天早上可以搭乘哪趟火车。

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .
“ **He started** .
” 他 开始 :

他开始了。

“ [raɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] !
“ **Right the first time !**
” 正确的 这 第一 时间 !

“一次就成功！ ”

” [hiː; hi] [ək'naːlɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
“ **he acknowledged , with a short laugh** .
” 他 已确认 , 和 一个 短的 笑 :

他笑着承认道。

[ʃiː ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][fæn] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn][ʌv; əv][ˈfænsi] [bluː] [ˈfeðəz] — [wɪtʃ] [ɪn]
She moved her fan — it was a large one of fancy blue feathers — which in
她 已搬 她 扇子 — 它 曾是 一个 大的 — 的 想要 蓝色的 羽毛 — 哪个 在
[dʒʌkstəpəˈziŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [meɪd] [ɪts] [ˈfɜnəs] [siːm] [ˈdæzliŋ] .
juxtaposition with her face made its fairness seem dazzling .
并置 和 她 脸 制成 它是 公平 似乎 耀眼的 .

她移动了一下手中的扇子——那是一把用华丽的蓝色羽毛制成的大扇子——与她的脸庞形成鲜明对比，使扇子的美貌显得格外耀眼。

“ [wel] , [dəunt] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , “ [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . ”
“ Well , don't , ” she said , “ for my sake . ”
“ 出色地 , 不 , ” 她 说 , “ 为了 我的 清酒 . ”
“ 好吧 , 别这样 , ”她说 , “看在我的面子上。”

“ [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] ? ” [hiː; hi] [sed] , [hæf] - [ˈæbsəntli] .
“ For your sake ? ” he said , half - absently .
“ 为了 你的 清酒 ? ” 他 说 , 一半 - 心不在焉地 .
“为了你好吗? ”他心不在焉地说道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”
“是的。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [em ˈiː][əˈləʊn] ?
Don't you see that you would leave me alone ?
不 你 看 那 你 会 离开 我 独自的 ?
难道你看不出来你会让我一个人待着吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt][biː; bi][soʊ][ˈkruːəl] !
You would not be so cruel !
你 会 不是 是 所以 残忍的 !
你不会这么残忍!

[ænd; ənd][ˈæftər] [tuː] [deɪz] [ˈoʊnli] . “
And after two days only . ”
和 后 二 天 仅有的 . ”
仅仅两天后就结束了。”

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈgrɪmli] .
“ It seems about two years , ” he said , grimly .
“ 它 似乎 关于 二 年 , ” 他 说 , 阴沉地 .
“好像过了两年了,”他神情严肃地说。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]
[第38页]

[ʃiː ʃi] [læft] [ˈsɔːftli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She laughed softly , her eyes still fixed on his face ,
她 笑了 轻轻 , 她 眼睛 仍然 固定的 在 他的 脸 ,
她轻轻一笑，目光仍停留在他的脸上。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʊk] [huːz] [ˈpeɪdʒɪz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] .
as if it were a book whose pages she was reading .
作为 如果 它 是 一个 书 谁 页面 她 曾是 阅读 .
就好像她在阅读一本书一样。

“ [haʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ɪz] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ? ”
“ How charming the marquis is , isn't he ? ”
“ 如何 迷人 这 侯爵 是 , 不是 他 ? ”
“这位侯爵真是魅力十足，不是吗? ”

“ [ˈtʃɑːrmin] ！
“ **Charming** ！
“ 迷人 ！

“迷人！

“ [hiː; hi] [əˈsentɪd] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] ．
“ **he assented** , **with a volume of bitterness in the word** ．
“ 他 同意 ， 和 一个 体积 的 苦味 在 这 单词 ．
他表示同意，但语气中充满了苦涩。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ，
“ **You must be so glad to be here with him** ，
“ 你 必须 是 所以 高兴的 到 是 这里 和 他 ；
“你一定很高兴能和他在一起。”

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɜːr; fər][ten] [ˈjɪrz] ！ “
and it is the first time for ten years ！ ”
和 它 是 这 第一的 时间 为了 十 年 ！ ”
这是十年来的第一次！

“ [ænd; ænd][ðə; ði][ləst][fɜːr; fər] [əˈnʌðər] [ten] ， “ [hiː; hi] [sed] ， [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ， [bʌt; bət][fiː; fi] [hɜːrd]
“ **And the last for another ten** , ” **he said , under his breath** , **but she heard**
“ 和 这 最后的 为了 其他 十 ， ” 他 说 ， 在下面 他的 气息 ， 但 她 听到
[hɪm; ɪm] ．
him ．
他 ．

“最后一个还要再加十，”他低声说道，但她还是听到了。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] ．
“ **Don't say that** ．
“ 不 说 那 ．

别这么说。

[ˈæftər][ɔːl] ， [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ． “
After all , he is not so bad when you know him ． ”
后 全部 ， 他 是 不是 所以 坏的 什么时候 你 知道 他 ． ”

其实，了解他之后，你会发现他并没有那么坏。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [wʌn] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ， [ˈleɪdi] [greɪs] ． “
“ **There are some people one doesn't want to know , Lady Grace** ． ”
“ 那里 是 一些 人们 一 不 想 到 知道 ， 女士 优雅 ． ”
“格蕾丝夫人，有些人你最好还是别认识。”

“ [ænd; ænd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [əˈlauənsɪz] ， “ [fiː; fi] [sed] ．
“ **And then we must make allowances** , ” **she said** ．
“ 和 然后 我们 必须 制作 津贴 ， ” 她 说 ．
“然后我们必须做出让步，”她说。

“ [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [ˈwɪkɪd] [lɔːrd] - ？
“ **Why do they call him Wicked Lord Stoye** ？
“ 为什么 做 他们 称呼 他 邪恶 主 - ？
“为什么他们称他为邪恶的斯托伊尔勋爵？ ”

“ [fiː; fi] [æskt] [hɪm; ɪm] ， [nɑːt] [əˈbrʌptli] ，
“ **she asked him , not abruptly** ，
“ 她 问 他 ， 不是 突然 ，
她问他，语气并不生硬。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] [vɔɪs] [ðæt] [moʊst] ['pi:p(ə)l] [faʊnd] ['æktɪd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [kə'res]
but in the same soft voice that most people found acted upon them like a caress
但 在 这 相同的 柔软的 嗓音 那 最多 人们 成立 行动 之上 他们 喜欢 一个 抚摸
.
:
.

但却是用那种温柔的声音，让大多数人觉得像是一种爱抚。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd] ['fʊli] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)nz] [aɪv] [noʊ] [daʊt] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
For good and fully sufficient reasons I've no doubt , “ he replied .
为了 好的 和 完全 充足的 原因 我已经 不 怀疑 , “ 他 回复 .

“我毫不怀疑，这其中有充分合理的理由，”他回答说。

“ [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] ['mə:dəd] ['enɪbɑ:di] , [naʊ] ? “ [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Do you think he has murdered anybody , now ? “ she inquired , with a smile .
“ 做 你 思考 他 有 被谋杀 任何人 , 现在 ? “ 她 询问 , 和 一个 微笑 .

“你觉得他现在杀过人吗？”她笑着问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[aɪ] ['deə'sei] .
I daresay .
我 敢说 .

我敢说。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɔŋd] [tu:; tə] ['mɜ:rdər]
At any rate , I'm quite sure a great many people must have longed to murder
在 任何 速度 , 我是 相当 当然 一个 伟大的 许多 人们 必须 有 渴望 到 谋杀

[hɪm; ɪm] . “
him . “
他 . “

总之，我非常肯定很多人都想杀了他。

“ [oʊ] , [faɪ] !
“ Oh , fie !
“ 哦 , 菲 !

“哦，呸！

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fæn] ; “ [ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,
“ she said , touching him with the edge of her fan ; “ and your uncle ,
“ 她 说 , 接触 他 和 这 边缘 的 她 扇子 ; “ 和 你的 叔叔 ,
[tu:] !
too !
也 !

“她说着，用扇子的边缘轻轻碰了碰他；“还有你的叔叔！”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ? “
I wonder what he has done ? “
我 想知道 什么 他 有 完毕 ? “

我想知道他做了什么？

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ˈhæznt] [dʌn] , ” [sed] [lɔːrd][ˈsesl, ˈsisl] , [ˈgrɪmli] .
“ **I was just wondering what he hasn't done , ” said Lord Cecil , grimly .**
“ 我 曾是 只是 好奇 什么 他 还没有 完毕 , ” 说 主 塞西尔 , 阴沉地 :
“我只是在想他还有什么没做过,”塞西尔勋爵阴沉地说。

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

“ [juː; jʊ][əˈmjuːz] [em ˈiː] , [lɔːrd][ˈsesl, ˈsisl] . ”
“ **You amuse me , Lord Cecil . ”**
“ 你 娱乐 我 , 主 塞西尔 : ”

“塞西尔大人，您真逗。”

“ [aɪm] [ˈɔːfli] [glæd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm awfully glad , ” he said .**
“ 我是 非常 高兴的 , ” 他 说 .

“我真是太高兴了,”他说。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][em ˈiː][tuː; tə][əˈmjuːz] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ **I didn't think it was in me to amuse any one to - night . ”**
“ 我 没有 思考 它 曾是 在 我 到 娱乐 任何 一 到 - 夜晚 : ”

“我今晚觉得自己没本事逗乐任何人。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ][bæd][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] — [jes] ?
“ **You have had rather a bad quarter of an hour — yes ?**
“ 你 有 有 相当 一个 坏的 四分之一 的 一个 小时 — 是的 ?

“你这十五分钟过得不太好，是吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɔːftli] .
“ **she said , softly .**
“ 她 说 , 轻轻 .

她轻声说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [waɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
“ **What a happy woman the marquis ' wife must have been .**
“ 什么 一个 快乐的 女士 这 侯爵 - 妻子 必须 有 到过 .

“侯爵夫人一定非常幸福。”

“ [lɔːrd][ˈsesl, ˈsisl] [ˈstɑːrtɪd] .
“ **Lord Cecil started .**
“ 主 塞西尔 开始 .

“塞西尔勋爵开口了。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] — — ” [hiː; hi] [sed] , [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] .
“ **I didn't know — — ” he said , inquiringly .**
“ 我 没有 知道 — — ” 他 说 , 询问地 .

“我不知道——”他疑惑地说道。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæn] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [ˈrɪðmɪk] [ˈkɜːvz] .
She laughed , and the fan moved to and fro in rhythmic curves .
她 笑了 , 和 这 扇子 已搬 到 和 弗 在 节奏 曲线 .

她笑了，风扇也随之有节奏地来回摆动。

“ [noʊ] ? [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːrʃəˈnes] [wʌns] .
“ **No ? Oh , yes , there was a marchioness once .**
“ 不 ? 哦 , 是的 , 那里 曾是 一个 侯爵夫人 一次 .

“没有吗? 哦，是的，曾经有一位侯爵夫人。”

[ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
Years and years ago .
年 和 年 前 .

很多很多年前的事了。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [kɪld] [hɜ:r; həɹ] — [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] . ”
I believe he killed her — with kindness . ”
我 相信 他 被杀 她 — 和 仁慈 . ”

我相信他用善良杀死了她。

“ [pɔr] ['wʊmən] !
” **Poor woman !**
” 贫穷的 女士 !

“可怜的女人！ ”

” [hi:; hi] [sed] , ['ʌndəɹ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” **he said , under his breath .**
” 他 说 , 在下面 他的 气息 .

“他低声说道。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [jes] .
” **Yes .**
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] .
But that's the mystery .
但 那就是 这 神秘 .

但这正是谜团所在。

[noʊ][wʌn] [noʊz] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [noʊ] .
No one knows , you see , and never will know .
不 — 知道 , 你 看 , 和 绝不 将要 知道 .

你看，没人知道，也永远不会知道。

['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ruɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [b:rd] ['denbi] , [æt; ət][kɑ:rdz] ; [hi:; hi]
Everybody knows about his ruining his cousin , Lord Denbigh , at cards ; he
大家 知道 关于 他的 毁坏 他的 表哥 , 主 登比 , 在 牌 ; 他
[kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] ,
committed suicide ,
坚定的 自杀 ,

人人都知道他打牌输给了他的表兄丹比勋爵，丹比勋爵因此自杀。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ]['mɑ:rkwɪs] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['denbi] ['taɪt(ə)l] ;
and so the marquis inherited the Denbigh title ;
和 所以 这 侯爵 遗传 这 登比 标题 ;

因此，侯爵继承了登比爵位；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃu:tɪŋ] [oʊld] ['leɪdi] [dæl'rɪmp|z] [sʌn] — [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɑ:rkwɪs]['faɪərd]
and about his shooting old Lady Dalrymple's son — they say that the marquis fired
和 关于 他的 射击 老的 女士 达尔林普尔的 儿子 — 他们 说 那 这 侯爵 被解雇
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ;
before the word was given ;
前 这 单词 曾是 给定 ;

至于他枪杀老达尔林普尔夫人的儿子——据说侯爵在接到命令之前就开枪了；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fu:lɪʃ] ['leɪdi] [pə'neləpi] — [ʃi:; ʃɪ][daɪd] [ɪn][ə; eɪ]
and about his running away with that foolish Lady Penelope — she died in a
和 关于 他的 跑步 离开 和 那 愚蠢 女士 佩内洛普 — 她 死亡 在 一个
[gærət] [æt; ət] [di:'ep] ;
garret at Dieppe ;
阁楼 在 迪耶普 ;

还有他与那个愚蠢的佩内洛普小姐私奔的事——她死在了迪耶普的一间阁楼里；

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [noʊz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˌmɑ:rjəˈhes] .

but nobody knows about the marchioness .
但 无人 知道 关于 这 侯爵夫人 .

但没有人知道侯爵夫人的事。

[haʊ] [ʌ:kt] [ju:; jʊ] [lək] ！ ”

How shocked you look ! ”
如何 震惊 你 看 ！ ”

你看上去好震惊啊！

“ [du:][aɪ] ？ ” [hi:; hi] [sed] .

“ Do I ? ” he said .
” 做 我 ？ ” 他 说 .

“是吗？ ”他问道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

“ I didn't think I was capable of it .
” 我 没有 思考 我 曾是 有能力的 的 它 .

“我没想到自己能做到。”

[bʌt; bət] [ˈfɜrli] [ðæt] [ˈɪznt] [ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ？

But surely that isn't all he has done ?
但 一定 那 不是 全部 他 有 完毕 ？

但他肯定不止做了这些吧？

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈsɑ:rkæzəm] .

“ he said , with great sarcasm .
” 他 说 , 和 伟大的 讽刺 .

“他用极度讽刺的语气说道。”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ði:z] [ɑ:r; ər][ˈtraɪfəlz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] .

“ Oh , no ; these are trifles which I happened to remember hearing about .
” 哦 , 不 ; 这些 是 琐事 哪个 我 发生 到 记住 听力 关于 .

“哦，不；这些都是我碰巧听说过的小事。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ˈtraɪfəlz] . ”

They are only trifles . ”
他们 是 仅有的 琐事 . ”

这些都只是小事。

“ [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ That is all , ” he said .
” 那 是 全部 , ” 他 说 .

“就这些了，”他说。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] ； [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɔɪs] ,

They were silent for a moment or two ; then she said , in the same voice ,
他们 是 沉默的 为了 一个 片刻 或者 二 ； 然后 她 说 , 在 这 相同的 嗓音 ,

他们沉默了一会儿；然后她用同样的语气说道：

[tu:] [ləʊ] [ænd; ænd][sɔ:ft][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]

too low and soft to reach the old lady sitting at the other end of the room
也 低的 和 柔软的 到 抵达 这 老的 女士 坐着 在 这 其他 结尾 的 这 房间

：
：
：

太低太软，够不到坐在房间另一头的老太太：

“ [ænd; ænd] [naʊ] [ʌel; ʃel][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] ？ ”

“ And now shall I tell you what you are thinking about , Lord Cecil ? ”
” 和 现在 将 我 告诉 你 什么 你 是 思维 关于 , 主 塞西尔 ？ ”

“那么现在我该告诉你，塞西尔大人，你在想什么呢？”

“ [dəunt] ！
“ **Don't** ！
“ 不 ！

“不！

[aɪm][ə'freɪd] ！
I'm afraid ！
我是 害怕的 ！

我耽心！

“ [hiː; hi][kraɪd] ．
“ **he cried** ．
“ 他 哭 ．

他哭着说。

[ʃiː; ʃi] [læft] ．
She laughed ．
她 笑了 ．

她笑了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ？
“ **You are wondering why I am here** ？
“ 你 是 好奇 为什么 我 是 这里 ？

你们想知道我为什么会在这里吗？

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fɜːrmətɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ．
“ **His eyes replied in the affirmative for him** ．
“ 他的 眼睛 回复 在 这 肯定 为了 他 ．

“他的眼神替他回答了肯定的问题。”

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] — — [bʌt; bət] , [weɪt] ！
“ **Because — — But , wait** ！
“ 因为 — — 但 , 等待 ！

“因为——但是，等等！

[aɪ][eɪ 'em] [mɔːr] ['kleɪvər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ！
I am more clever even than you suppose ！
我 是 更多的 聪明的 甚至 比 你 认为 ！

我比你想象的还要聪明！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs][hæz; hæz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
Shall I tell you what the marquis has been saying to you in the drawing - room
将 我 告诉 你 什么 这 侯爵 有 到过 说 到 你 在 这 绘画 - 房间
;
;
;
;

要我告诉你侯爵在客厅里跟你说了些什么吗？

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][grɪm][ænd; ənd] ['gluːmi] ？
and why do you look so grim and gloomy ？
和 为什么 做 你 看 所以 严峻 和 阴沉 ？

你为什么看起来这么愁眉苦脸、闷闷不乐？

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ．
“ **He did not answer** ．
“ 他 做过 不是 回答 ．

他没有回答。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [aɪz] [rest] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈriːn] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
She let her eyes rest upon his face with a serene and languid expression
她 让 她 眼睛 休息 之上 他的 脸 和 一个 安详 和 慵懒的 表达
[ʌv; əv] [əˈmjuzmənt] .
of amusement .
的 娱乐 .

她目光落在他的脸上，脸上带着平静而慵懒的愉悦表情。

“ [wel] , [ðen] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ədˈvaɪzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .
” **Well , then , he has been advising you to marry me** .
” 出色地 , 然后 , 他 有 到过 建议 你 到 结婚 我 .
“那么，他一直劝你娶我。”

“ [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][staːrt] .
” **Lord Cecil was almost guilty of a start** .
” 主 塞西尔 曾是 几乎 有罪的 的 一个 开始 .
“塞西尔勋爵差点就犯了轻蔑的错误。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [spiːk] .
He could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The color rose to his face ,
这 颜色 玫瑰 到 他的 脸 ,

他脸色涨红了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [draːpt] [frʌm; frəm][hɜːrz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈpendənt] [ðæt] [ˈɡlɪsənd] [ɑːn]
and his eyes dropped from hers to the diamond pendant that glistened on
和 他的 眼睛 掉落 从 她的 到 这 钻石 吊坠 那 闪闪发光 在
[ðə; ði] [waɪt] [nek] .
the white neck .
这 白色的 脖子 .

他的目光从她脸上移开，落在了她白皙脖颈上闪闪发光的钻石吊坠上。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [siːmd] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
She laughed softly , and the diamonds seemed to laugh with her ,
她 笑了 轻轻 , 和 这 钻石 似乎 到 笑 和 她 ,
她轻轻地笑了，钻石们似乎也跟着她笑了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈsɪntlɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [səbˈduːd] [laɪt] .
as they scintillated in the subdued light .
作为 他们 闪烁 在 这 低沉的 光 .
在昏暗的光线下，它们闪闪发光。

“ [er ˈem][aɪ] [raɪt] ?
” **Am I right ?**
” 是 我 正确的 ?

我说的对吗？

[juː; jʊ] [niːd] [naːt] [ˈænsər] — [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [ˈeləkwənt] [ɪˈnʌf] !
You need not answer — your face is eloquent enough !
你 需要 不是 回答 — 你的 脸 是 雄辩 足够的 !
你无需回答——你的表情已经足以说明一切！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
And now I will tell you why I came here — I came to see you .
和 现在 我 将要 告诉 你 为什么 我 来了 这里 — 我 来了 到 看 你 .
现在我要告诉你我为什么来这里——我是来看你的。

[hi:; hi] [trɑ:d] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [hɜ:r; hə] [fæn] [tu:; tə] [kə'mænd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['saɪləns] .
He tried to speak , but she held up her fan to command him to silence .
他 尝试 到 说话 , 但 她 握住 向上 她 扇子 到 命令 他 到 沉默 .
他想说话, 但她举起扇子示意他安静。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rmɪŋ] [weɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [du:] .
” **You see , I know the marquis and his charming ways better than you do .**
” 你 看 , 我 知道 这 侯爵 和 他的 迷人 方式 更好的 比 你 做 .
“你看, 我比你更了解侯爵和他迷人的行事方式。”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [ju: 'es] [tu:; tə] [mi:t] , [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] ?
I knew that he wished us to meet , that we might — how shall I put it ?
我 知道 那 他 希望 我们 到 见面 , 那 我们 可能 — 如何 将 我 放 它 ?
我知道他希望我们见面, 希望我们能——该怎么说呢?

— [rɪ'spekt] [i:tʃ] ['ʌðər] .
— **respect each other .**
— 尊重 每个 其他 .

互相尊重。

[wel] , [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] , [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [em 'i:] .
Well , Lord Cecil , I have seen you , and you have seen me .
出色地 , 主 塞西尔 , 我 有 已见 你 , 和 你 有 已见 我 .
塞西尔勋爵, 我见过你, 你也见过我。

[bʌt; bət] ” — [ʃi:; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)] [i:z] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]
But ” — she rose with slow and graceful ease and took up the train of
但 ” — 她 玫瑰 和 慢的 和 优美 舒适 和 采取 向上 这 火车 的
[hɜ:r; hə] [dres] — “ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ,
her dress — “ but you are not obliged to marry me ,
她 裙子 — “ 但 你 是 不是 有义务 到 结婚 我 ,
“但是,”她缓缓起身, 优雅地提起裙摆, “但是你没有义务娶我。”

[ænd; ənd] [aɪ] ” — [ʃi:; ʃi] [læft] ['sɔ:ftli] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] — “ [aɪ] [eɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t]
and I ” — she laughed softly up at his handsome face — “ I am certainly not
和 我 ” — 她 笑了 轻轻 向上 在 他的 英俊的 脸 — “ 我 是 当然 不是
[ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .
obliged to marry you .
有义务 到 结婚 你 .

“而我,”她仰头看着他英俊的脸庞, 轻轻地笑了笑, “我当然没有义务嫁给你。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['kændər] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kændɪd] , ['hævnt] [aɪ] ?
And now , in reward for my candor — I have been candid , haven't I ?
和 现在 , 在 报酬 为了 我的 坦率 — 我 有 到过 坦率 , 还没有 我 ?
现在, 作为对我坦诚的回报——我一直都很坦诚, 不是吗?

— [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [em 'i:] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)] [ʌv; əv] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] ?
— **you will not leave me alone in this castle of Giant Despair ?**
— 你 将要 不是 离开 我 独自的 在 这 城堡 的 巨大的 绝望 ?
——你难道不肯把我一个人留在这座绝望巨人的城堡里吗?

” [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [wert] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ” [gʊd] - [naɪt] ” [ænd; ənd]
” **She did not wait for his answer , but with a soft “ good - night ” and**
” 她 做过 不是 等待 为了 他的 回答 , 但 和 一个 柔软的 ” 好的 - 夜晚 ” 和
[ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [nɑ:d] ,
a smiling nod ,
一个 微笑 点头 ,
她没有等他回答, 只是轻声说了声“晚安”, 并微笑着点了点头。

[glaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ru:m] .
glided from the room .
滑翔 从 这 房间 .

滑出房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][smaɪl][stɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər][feɪs] ,
With the smile still on her face ,
和 这 微笑 仍然 在 她 脸 ,

她脸上依然带着微笑，

[ˈleɪdɪ][greɪs][went][ˈsləʊli][ʌp][ðə; ði][greɪt][ˈsterkeɪs][tu:; tə][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][əˈpɑ:rtmənts][wɪtʃ]
Lady Grace went slowly up the great staircase to the magnificent apartments which
女士 优雅 去 缓慢地 向上 这 伟大的 楼梯 到 这 壮丽 公寓 哪个
[hæd; həd][bɪn][prɪˈpeəd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
had been prepared for her .
有 到过 准备 为了 她 .

格蕾丝夫人缓缓走上宏伟的楼梯，来到为她准备的豪华公寓。

[ðə; ði][smaɪl][wʌz; wəz][stɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər][feɪs][waɪl][hɜ:r; hər][meɪd][brʌʃt][ðə; ði][lɔ:ŋ][ˈtresɪz][ʌv; əv]
The smile was still on her face while her maid brushed the long tresses of
这 微笑 曾是 仍然 在 她 脸 尽管 她 女佣 刷过 这 长的 头发 的
[ˈsɪlki][her][ðæt][fel][laɪk][ə; eɪ][ˈʃaʊər][ʌv; əv][ɡoʊld][ˈoʊvər][ðə; ði][waɪt][ˈʃəʊldəz] ,
silky hair that fell like a shower of gold over the white shoulders ,
丝滑 头发 那 跌倒 喜欢 一个 淋浴 的 金子 超过 这 白色的 肩膀 ,

她脸上依然带着微笑，女仆轻轻梳理着她如金色雨点般倾泻在白皙肩头的丝滑长发。

[ænd; ænd][ɪ:v(ə)n][wen][ʃi:; ji][wʌz; wəz][əˈləʊn][ʃi:; ji][smaɪld][stɪl][æz; əz][ʃi:; ji][li:nd][ˈfɔ:rwərd][ænd; ænd]
and even when she was alone she smiled still as she leaned forward and
和 甚至 什么时候 她 曾是 独自的 她 微笑 仍然 作为 她 倾斜 向前 和
[lʊkt][æt; ət][hɜ:r; hər][feɪs][ɪn][ðə; ði][glæs] .
looked at her face in the glass .
看起来 在 她 脸 在 这 玻璃 .

即使独自一人时，她也会面带微笑，向前倾身，透过镜子看着自己的脸。

"[jes] , "[ʃi:; ji][ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈfɔ:lɪŋ][bæk][ænd; ænd][hæf]-[ˈkloʊzɪŋ][hɜ:r; hər][aɪz] .
" Yes , " she murmured , falling back and half - closing her eyes .
" 是的 , " 她 低声说道 , 坠落 后退 和 一半 - 结束 她 眼睛 .

“是的,”她低声说道, 向后倒去, 半闭上了眼睛。

"[hi:; hi][ɪz][wɜ:rθ][ˈwɪnɪŋ] .
" He is worth winning .
" 他 是 值得 获胜 .

“他值得被赢。”

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][θɪŋ][aɪ][fɪr] .
There is only one thing I fear .
那里 是 仅有的 一 事物 我 害怕 .

我只害怕一件事。

"[ʃi:; ji][pɔ:zd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][saɪ] .
" She paused , with a faint sigh .
" 她 暂停 , 和 一个 头晕的 叹 .

她顿了顿, 轻轻叹了口气。

"[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ðæt][aɪ][fæl; ʃəl][ʌv][hɪm; ɪm][tu:] [wel] !
" I am afraid that I shall love him too well !
" 我 是 害怕的 那 我 将 爱 他 也 出色地 !

“我怕我会太爱他! ”

” [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ˈleɪdi]
” **Lord Cecil stood with his back to the fire for twenty minutes after Lady**
” 主 塞西尔 站立 和 他的 后退 到 这 火 为了 二十 分钟 后 女士
[greɪs] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
Grace had left him .
优雅 有 左边 他 .

“格蕾丝夫人离开后，塞西尔勋爵背对着火堆站了二十分钟。”

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪd] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli] [ɪnˈædɪkwətli] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [steɪt]
To say that he was amazed would be only inadequately to describe the state
到 说 那 他 曾是 惊叹 会 是 仅有的 不足 到 描述 这 状态
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
of his feelings .
的 他的 情怀 .

要说他感到惊讶，远远不足以形容他当时的心情。

[æt; ət][læst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][kæst][ɔːf] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
as if he were making an effort to cast off the bewilderment which had
作为 如果 他 是 制作 一个 努力 到 投掷 离开 这 困惑 哪个 有
[ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
fallen upon him .
倒下 之上 他 ,

仿佛他正努力摆脱笼罩在他身上的困惑感。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ænd] [went] , [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
he wished the old lady good - night , and went , not to his room ,
他 希望 这 老的 女士 好的 - 夜晚 , 和 去 , 不是 到 他的 房间 ,
[əˈtʌŋ] [tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
他向老太太道了晚安，然后就走了，但没有回自己的房间。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən]
but out on to the terrace , for he felt a kind of craving for the open
但 出去 在 到 这 阳台 , 为了 他 毛毡 一个 种类 的 渴望 为了 这 打开
[er] ,
air ,
空气 ,

但他还是走到了露台上，因为他渴望呼吸新鲜空气。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekts] [prəˈduːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪˈnsaɪt] [ɪntuː][hɪz; ɪz]
in which he might rid himself of the effects produced by his insight into his
在 哪个 他 可能 摆脱 他自己 的 这 效果 生产 经过 他的 洞察力 进入 他的
[ˈʌŋkəlz] [ˈkærəktər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkændər][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [greɪs] .
uncle's character and the extraordinary candor of Lady Grace .
叔叔的 特点 和 这 非凡的 坦率 的 女士 优雅 .

这样他或许就能摆脱因洞察叔叔的性格和格蕾丝夫人非凡的坦率而产生的影响。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [breɪn]
He drew a long breath as he leaned over the balustrade , and his brain
他 画 一个 长的 气息 作为 他 倾斜 超过 这 栏杆 , 和 他的 脑
[klɪrd] [ˈsʌmwʌt] .
cleared somewhat .
已清除 有些 .

他倚在栏杆上，深深地吸了一口气，大脑也清醒了一些。

” [ɪf] [ˈleɪdi] [greɪs] [ɪz] [ˈriːdɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,
” **If Lady Grace is reading my thoughts at this present moment ,** ” **he murmured ,**
” 如果 女士 优雅 是 阅读 我的 想法 在 这 展示 片刻 , ” 他 低声说道 ,

“如果格蕾丝夫人此刻正在读懂我的心思，”他喃喃自语道。

“ [ʃi:l] [noʊ] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [treɪn] [sti:l] ！
“ **she'll know I'm thinking of that train still ！**
“ 壳 知道 我是 思维 的 那 火车 仍然 ！

“她会知道我还在想着那列火车！ ”

[jes] , [aɪl] [bi:; bi] [ɔ:f] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ！
Yes , I'll be off the first thing to - tomorrow morning ！
是的 , 患病的 是 离开 这 第一的 事物 到 - 明天 早晨 ！

是的，我明天一早就出发！

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 41**]
“ [页 -]

“[第 41 页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɜ:rm][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
And with this firm resolution he turned to go back to the house .
和 和 这 公司 解决 他 转向 到 去 后退 到 这 房子 。

下定决心后，他转身往房子走去。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ˈflʌtəd] [pæst][hɪm; ɪm] , [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [naɪt]
As he did so , something white fluttered past him , blown by the faint night
作为 他 做过 所以 , 某物 白色的 飘动 过去的 他 , 吹 经过 这 头晕的 夜晚
[bri:z] .
breeze .
微风 。

就在这时，一团白色的东西被微弱的夜风吹拂着，从他身边飘过。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈæbsəntli] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [laɪt]
He stooped and picked it up , and absently glanced at it by the light
他 弯腰 和 挑选 它 向上 , 和 心不在焉地 瞥了一眼 在 它 经过 这 光
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
from the window .
从 这 窗户 。

他弯下腰把它捡起来，借着窗外的光线漫不经心地看了一眼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd] - [bɪl] , [ˈhævɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn] [red] [ˈletərz] :
It was a small hand - bill , having on it in red letters :
它 曾是 一个 小的 手 - 账单 , 拥有 在 它 在 红色的 信件 。

那是一张小小的传单，上面用红字写着：

[ˈθi:ətər] [ˈrɔɪəl] , [ˈbɑ:rtɪn] .
Theatre Royal , Barton .
剧院 皇家 , 巴顿 。

巴顿皇家剧院。

“ [ˈroʊmiʊs][ænd; ənd][ˈdʒu:ljət, -liət] . ”
“ **Romeo and Juliet .** ”
“ 罗密欧 和 朱丽叶 。

《罗密欧与朱丽叶》。

“ [ˈroʊmiʊs][ænd; ənd][ˈdʒu:ljət, -liət] ！
“ **Romeo and Juliet ！**
“ 罗密欧 和 朱丽叶 ！

《罗密欧与朱丽叶！ 》

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] .
“ **It was that she had been reading by the brook .**
“ 它 曾是 那 她 有 到过 阅读 经过 这 溪 。

“原来她一直在小溪边看书。”

[ˈɪnstəntli] [hɜːr; hær] [ˈlʌvli] [feɪs] [roʊz] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [diˈspeld] [ɔːl] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Instantly her lovely face rose before him , and dispelled all memory of the
即刻 她 迷人的 脸 玫瑰 前 他 , 和 驱散 全部 记忆 的 这
[ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
events of the night .
活动 的 这 夜晚 .

她那美丽的脸庞瞬间出现在他面前，驱散了他对昨晚发生的一切的记忆。

[hiː; hi] [stʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈdriːmɪli] , [ˈwɪstfəli] , — [ˈsiːɪŋ] , [nɑːt][aɪ ˈtiː] ,
He stood , looking down at the paper dreamily , wistfully , — seeing , not it ,
他 站立 , 寻找 向下 在 这 纸 梦幻般地 , 怅然地 , — 看到 , 不是 它 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] [hər] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli] [huː] [hæd; həd] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
but the dark hair and blue eyes of the girl who had bent over him ,
但 这 黑暗的 头发 和 蓝色的 眼睛 的 这 女孩 WHO 有 弯曲 超过 他 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] [hər] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli] [huː] [hæd; həd] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
but the dark hair and blue eyes of the girl who had bent over him ,
但 这 黑暗的 头发 和 蓝色的 眼睛 的 这 女孩 WHO 有 弯曲 超过 他 ,

他站着，低头梦幻般、怅然地望着那张纸——看到的，不是它本身，
但那个俯身在他身边的女孩，有着乌黑的头发和蓝色的眼睛，

[huːz] [hændz][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] .
whose hands his lips had touched .
谁 双手 他的 嘴唇 有 感动 .

他曾亲吻过谁的手。

“ [noʊ] !
“ **No !**
“ 不 !

“不!

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑːrp] [saɪ] ; “ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ][ɪz] [ˈsʌmwɛr] [hɪr] ,
“ **he said , with a sharp sigh ; “ no , I can't go , for she is somewhere here ,**
“ 他 说 , 和 一个 锋利的 叹 ; “ 不 , 我 不能 去 , 为了 她 是 某处 这里 ,
[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑːrp] [saɪ] ; “ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ][ɪz] [ˈsʌmwɛr] [hɪr] ,
“ **he said , with a sharp sigh ; “ no , I can't go , for she is somewhere here ,**
“ 他 说 , 和 一个 锋利的 叹 ; “ 不 , 我 不能 去 , 为了 她 是 某处 这里 ,
[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑːrp] [saɪ] ; “ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ][ɪz] [ˈsʌmwɛr] [hɪr] ,
“ **he said , with a sharp sigh ; “ no , I can't go , for she is somewhere here ,**
“ 他 说 , 和 一个 锋利的 叹 ; “ 不 , 我 不能 去 , 为了 她 是 某处 这里 ,

“不，我不能去，因为她就在这附近。”他长叹一声说道。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hær] !
and I must find her !
和 我 必须 寻找 她 !

我一定要找到她!

“ [ˈtʃæptər] [viː] .
“ **CHAPTER V .**
“ 章 V .

第五章

[æn; ən][aɪˈdiːəl][ˈdʒuːljət, -liət] .
AN IDEAL JULIET .
一个 理想的 朱丽叶 .

理想的朱丽叶。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
The hour was approaching .
这 小时 曾是 接近 .

时间快到了。

[ˈdɔːrɪs] , [stiːl] [ɪn][hɜːr; hær][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækiːt] ,
Doris , still in her hat and jacket ,
多丽丝 , 仍然 在 她 帽子 和 夹克 ,

多丽丝，仍然戴着帽子，穿着外套，

[sæt][ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [əˈpɑːrtmənt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][hɜːr; hær] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
sat in the tiny apartment behind the stage which served as her dressing - room .
卫星 在 这 微小的 公寓 在后面 这 阶段 哪个 服务 作为 她 敷料 - 房间 .

她坐在舞台后面那间狭小的公寓里，那里也是她的化妆间。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd]
She was paler than usual , and her eyes looked of a deeper and
她 曾是 肤色较浅 比 通常 , 和 她 眼睛 看起来 的 一个 更深 和
[ˈdɑːrkər][bluː] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ;
darker blue than usual ;
较暗 蓝色的 比 通常 ;

她的脸色比平时苍白，眼睛也比平时更深更蓝；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [wɪtʃ] [ˈdʒefri] [kʊd; kəd][naɪt] [əˈteɪn] [tuː; tə] .
but she was calm , with a calm which Jeffrey could not attain to .
但 她 曾是 冷静的 , 和 一个 冷静的 哪个 杰弗里 可以 不是 达到 到 .
但她很平静，那种平静是杰弗里无法企及的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ˈfəʊldɪd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
With his hands folded behind him ,
和 他的 双手 折叠 在后面 他 ,
他双手交叉放在身后，

[hɪz; ɪz] [hed] [bent][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] — [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈætɪtuːd] — [hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
his head bent upon his breast — his favorite attitude — he paced up and down
他的 头 弯曲 之上 他的 胸部 — 他的 最喜欢的 态度 — 他 踱步 向上 和 向下
[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
the narrow limits of the room ,
这 狭窄的 限制 的 这 房间 ,
他低着头，双手抱胸——这是他最喜欢的姿势——在狭小的房间里来回踱步。

[laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪgər][ɪn][ɪts][keɪdʒ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] .
like a tiger in its cage , waiting for his supper .
喜欢 一个 老虎 在 它是 笼 , 等待 为了 他的 晚餐 .
就像笼中老虎，等待着晚餐。

“ [wɪl] [ðə; ði] [haʊs] [biː; bi] [fʊl] , [ˈdʒefri] ? ” [æskt] [ˈdɔːrɪs] , [ˈprez(ə)ntli] .
“ **Will the house be full , Jeffrey ?** ” **asked Doris , presently .**
“ 将要 这 房子 是 满的 , 杰弗里 ? ” 问 多丽丝 , 目前 .
“杰弗里，房子里会坐满人吗？”多丽丝这时问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Yes ,** ” **he replied .**
“ 是的 , ” 他 回复 .
“是的,”他回答道。

“ [ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] [ˈgæləri] [ɑːr; ər] [fʊl] [naʊ] ;
“ **The pit and gallery are full now ;**
“ 这 坑 和 画廊 是 满的 现在 ;
“现在坑和看台都挤满了人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːz] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][sɪks][əˈklɒk, əu-] .
they were waiting at the doors as early as six o'clock .
他们 是 等待 在 这 门 作为 早期的 作为 六 点钟 .
他们早上六点就到门口等着了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][naɪt] [fuːlz] , [ðɪːz] [ˈbɑːrtn] [ˈpiːp(ə)l] .
They are not fools , these Barton people .
他们 是 不是 傻瓜 , 这些 巴顿 人们 .
巴顿一家可不是傻子。

[ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] - [ˈruːmiʊs][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] - [tuː; tə]
In some places you would be sure of playing ' Romeo and Juliet ' to
在 一些 地方 你 会 是 当然 的 玩耍 - 罗密欧 和 朱丽叶 - 到
[ˈempti] [bentʃɪz] ,
empty benches ,
空的 长椅 ,
在某些地方，你肯定会看到空荡荡的长椅上坐着你，而你却在演奏《罗密欧与朱丽叶》。

[bʌt; bət][nɑ:t] [hɪr] .
but not here .
但 不是 这里 .

但这里不行。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] .
It is a flourishing place , and they are intelligent and educated .
它 是 一个 莘莘 地方 , 和 他们 是 聪明的 和 受过教育 .
这是一个繁荣的地方，那里的人们聪明且受过良好教育。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]
They have a

他们有一个

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['θi:ətər] [ðeɪ] [meɪ] [bi:: bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] .
theatre they may be proud of , and they are proud of it .
剧院 他们 可能 是 自豪的 的 , 和 他们 是 自豪的 的 它 .

他们可能为之自豪的剧院，而且他们也确实为此感到自豪。

[ɪn][sʌm; səm] [taʊnz] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪz] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [bɑ:rn] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz][soʊ] ,
In some towns the theatre is a neglected barn , and when that is so ,
在 一些 城镇 这 剧院 是 一个 被忽视的 谷仓 , 和 什么时候 那 是 所以 ,
在一些城镇，剧院不过是一座破败的谷仓，而当这种情况发生时，

[ju:: jʊ] [meɪ] [teɪk] [,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [bɑ:r'bæɪɪk] .
you may take it that the people are uncultivated and barbaric .
你 可能 拿 它 那 这 人们 是 未开垦的 和 野蛮 .

你可能会认为这些人未开化，思想野蛮。

[jes] — [ju:: jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['peɪ(ə)nt] ['hɪrɪŋ] ;
Yes — you will have a fair and patient hearing ;
是的 — 你 将要 有 一个 公平的 和 病人 听力 ;

是的——您将获得公平且耐心的听证；

[aɪ] [nu:] [ðæt] [wen] [aɪ] [tʃoʊz] ['bɑ:rtɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [greɪt] ['traɪəl] .
I knew that when I chose Barton for the scene of your great trial .
我 知道 那 什么时候 我 选择 巴顿 为了 这 场景 的 你的 伟大的 审判 .

我选择巴顿作为你伟大审判的发生地时，我就知道这一点。

[ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['meni] [nu:] ['dʒu:li:ts] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns]
In London there are so many new Juliets that the critics and the audience
在 伦敦 那里 是 所以 许多 新的 朱丽叶 那 这 评论家 和 这 观众
[hæv; həv] [gɑ:t] [ɪn'kredʒələs] [ænd; ənd] [sə'spiʃəs] — [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [soʊ] ['meni] ['feɪljəz] [ðæt] [ðeɪ]
have got incredulous and suspicious — they have seen so many failures that they
有 得到 难以置信 和 可疑的 — 他们 有 已见 所以 许多 失败 那 他们
[goʊ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [dɪsə'pɔɪntmənt] ;
go prepared for disappointment ;
去 准备 为了 失望 ;

伦敦涌现出太多新的朱丽叶，以至于评论家和观众都感到难以置信和怀疑——他们见识过太多失败，所以他们做好了失望的准备；

[hɪr] , [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:: bi] ['dɪfrənt] .
here , it will be different .
这里 , 它 将要 是 不同的 .

这里的情况会有所不同。

[ðeɪ] [lʌv] [ˈʃeɪkspiə] , [ðeɪ] [noʊ] [juː; jə] , [ðeɪ] [wɪl] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,
They love Shakespeare , they know you , they will hope for the best ,
他们 爱 莎士比亚 , 他们 知道 你 , 他们 将要 希望 为了 这 最好的 ,
他们喜欢莎士比亚, 他们认识你, 他们会为你祈祷一切顺利。

[ænd; ənd][juː; jə] [wɪl] [nɑːt] [dɪsəˈpɔɪnt] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [daʊn] [əˈpɑːn]
and you will not disappoint them , " and his eyes glittered down upon
和 你 将要 不是 辜负 他们 , " 和 他的 眼睛 闪闪发光 向下 之上
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

你不会让他们失望的,"说着, 他的目光闪闪发光地落在她身上。

[ˈdɔːrɪs] [smaɪld] .
Doris smiled .
多丽丝 微笑 :

多丽丝笑了。

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [wɪl] [hɪs] [em ˈiː][ɔːf][ðə; ði] [steɪdʒ] !
" Perhaps they will hiss me off the stage !
" 也许 他们 将要 嘶 我 离开 这 阶段 !
"也许他们会嘘我, 把我赶下台! "

" [ʃiː; ji] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈfɪrfəli] .
" she said , but she did not say it very fearfully .
" 她 说 , 但 她 做过 不是 说 它 非常 恐惧地 :

她说, 但她说话时并没有很害怕。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [məˈnɑːtənəs] [ˈpeɪsɪŋ] ;
He shook his head , and went on in his monotonous pacing ;
他 摇晃 他的 头 , 和 去 在 在 他的 单调 踱步 ;
他摇了摇头, 继续单调地踱步;

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [saʊnd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
and presently a familiar sound struck his ear .
和 目前 一个 熟悉的 声音 击 他的 耳朵 :

这时, 一个熟悉的声音传入他的耳中。

" [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n][ɪz] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [fɑːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
" The curtain is up on the farce , " he said .
" 这 窗帘 是 向上 在 这 闹剧 , " 他 说 :

"闹剧的帷幕已经拉开了,"他说。

" [juː; jə][hæd; həd] [ˈbetər] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [dres] .
" You had better begin to dress .
" 你 有 更好的 开始 到 裙子 :

你最好开始穿衣服。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæən; kən][duː] — [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæən; kən] [səˈdʒest] — [ˈeniθɪŋ] [juː; jə] [wəd] [laɪk]
Is there anything I can do — anything I can suggest — anything you would like
是 那里 任何事物 我 能 做 — 任何事物 我 能 建议 — 任何事物 你 会 喜欢
[tuː; tə][æsk][em ˈiː] ?
to ask me ?
到 问 我 ?

我能帮上什么忙吗? 我能提什么建议吗? 您有什么想问我的吗?

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" he inquired , with his long , thin fingers on the handle of the door .
" 他 询问 , 和 他的 长的 , 薄的 手指 在 这 处理 的 这 门 :

他问道, 修长的手指放在门把手上。

[ˈdɔːrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Doris shook her head .
多丽丝 摇晃 她 头 ；

多丽丝摇了摇头。

“ [noʊ] , [ˈdʒefri] , [dɪr] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] , [ənˈles] [juː; jʊ] [wəd] [get][ˈɪntuː][maɪ][skɪn] ,
“ **No , Jeffrey , dear ; I don't know of anything , unless you would get into my skin ,**
“ 不 , 杰弗里 , 亲爱的 ; 我 不 知道 的 任何事物 , 除非 你 会 得到 进入 我的 皮肤 ,
“不, 杰弗里, 亲爱的; 我什么都不知道, 除非你能钻进我的皮肤里。”

[ænd; ənd] [pleɪ] [ˈdʒuːljət, -liət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][em ˈiː] . “
and play Juliet instead of me .”
和 玩 朱丽叶 反而 的 我 ； “

她代替我扮演朱丽叶。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [ˈnɜːrvəs] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **You are not nervous ?** ” **he asked .**
“ 你 是 不是 紧张的 ? ” 他 问 ；

“你不紧张吗? ”他问道。

“ [naːt][ə; eɪ][bɪt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Not a bit , she answered ;** “ **and that is strange , isn't it ?**
“ 不是 一个 少量 , “ 她 回答 ; “ 和 那 是 奇怪的 , 不是 它 ?

“一点也不,”她回答说; “这很奇怪, 不是吗? ”

[noʊ] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ˈiːzi] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] -
No , I feel as calm and easy as if I were going to play a waiting -
不 , 我 感觉 作为 冷静的 和 简单的 作为 如果 我 是 去 到 玩 一个 等待 -
[ˈmeɪdz] [pɑːrt] ;
maid's part ;
女佣 部分 ；

不, 我感觉很平静很轻松, 就像要扮演一个侍女的角色一样;

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][biː; bi][ɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkwɪvər] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɪŋz] ,
but I shall be all on the quiver when I am standing at the wings ,
但 我 将 是 全部 在 这 颤动 什么时候 我 是 常设 在 这 翅膀 ,

但我站在翼上时, 必将全身心投入到箭筒中。

[ˈredi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
ready to go on .
准备好 到 去 在 ；

准备继续。

“ [hiː; hi][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdresər]
“ **He nodded , as if he understood , and went out , sending her dresser**
“ 他 点头 , 作为 如果 他 理解 , 和 去 出去 , 发送 她 梳妆台
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 ；

他点点头, 好像明白了似的, 然后走了出去, 派人把她的梳妆台送了过去。

[ˈdɔːrɪs] [drest] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈsləʊli] .
Doris dressed quietly and slowly .
多丽丝 穿着 悄悄 和 缓慢地 ；

多丽丝安静而缓慢地穿好衣服。

[ˈdʒefri] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [ɔːl] [ˈhɜːri] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr]
Jeffrey had impressed upon her the importance of avoiding all hurry just before
杰弗里 有 印象深刻 之上 她 这 重要性 的 避免 全部 匆忙 只是 前
[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ,
her appearance ,
她 外貌 ,

杰弗里曾反复叮嘱她, 在出席活动前一定要避免任何匆忙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [glæs] , [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
and she had finished , and was sitting before the glass , not looking at
和 她 有 完成的 , 和 曾是 坐着 前 这 玻璃 , 不是 寻找 在
[hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [ˈmjuːzɪŋ] ,
herself , but musing ,
她自己 , 但 沉思 ,

她写完后，坐在镜子前，没有看自己，而是陷入沉思。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [əˈgen] .
as it seemed , when he came in again .
作为 它 似乎 , 什么时候 他 来了 在 再次 .

似乎，当他再次进来的时候。

“ [drest] ?
“ **Dressed ?**
” 穿着 ?

“穿好衣服了吗？ ”

[ðæt] [ɪz] [raɪt] !
That is right !
那 是 正确的 !

没错！

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kræmd] !
The house is crammed !
这 房子 是 拥挤 !

房子里挤满了人！

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [haʊs] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈɜːrvɪŋ]
The manager says it is the best house he has had since Mr . Irving
这 经理 说道 它 是 这 最好的 房子 他 有 有 自从 先生 . 欧文

[wʌz; wəz] [hɪr] .
was here .
曾是 这里 .

经理说这是自欧文先生来这里之后他经手的最好的房子。

[ðə; ði][bɑːksɪz] [lʊk] [laɪk] [ˈlʌndən] [bɑːksɪz] , [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [iːˈvniŋ] [dres] , [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz]
The boxes look like London boxes , people in evening dress , and ladies with flowers
这 盒子 看 喜欢 伦敦 盒子 , 人们 在 晚上 裙子 , 和 女士们 和 花朵
.
:
.

这些箱子看起来像伦敦的箱子，里面的人穿着晚礼服，还有手捧鲜花的女士。

” [,piː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 43**]
” [页 -]

“[第 43 页]

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [skænd] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][get] - [ʌp] [ˈkiːnli] .
He stood in front of her , and scanned her dress and get - up keenly .
他 站立 在 正面 的 她 , 和 扫描 她 裙子 和 得到 - 向上 敏锐地 .

他站在她面前，仔细打量着她的裙子和装束。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [ˈsætn] , [meɪd] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] ,
The dress was of white satin , made quite plainly , with a long train ,
这 裙子 曾是 的 白色的 缎 , 制成 相当 显然 , 和 一个 长的 火车 ,

那件礼服是白色缎面的，款式很简单，带有长长的拖尾。

[ɪts][ˈoʊnli] [ˈɔːrnəmənt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɜːrɪlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][steɪdʒ][ˈdʒuːəlz , ˈdʒuːlɪz] , [bʌt; bət] [ˈriːəl] ,
its only ornament a row of pearls , which were not stage jewels , but real ,
它是 仅有的 装饰品 一个 排 的 珍珠 , 哪个 是 不是 阶段 珠宝 , 但 真实的 ,

它唯一的装饰是一排珍珠，这些珍珠不是舞台道具，而是真珍珠。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [ˈdʒefri] [hɪm'self] .
and of great value , and a present from Jeffrey himself .
和 的 伟大的 价值 , 和 一个 展示 从 杰弗里 他自己 .
而且价值连城，是杰弗里本人赠送的礼物。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] , [ˈlʊkɪŋ] [blæk] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [fel] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] - [[eɪpt]
Her dark hair , looking black by the light , fell round her exquisitely - shaped
她 黑暗的 头发 , 寻找 黑色的 经过 这 光 , 跌倒 圆形的 她 精美绝伦 - 形状
[feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [freɪm] ,
face like a frame ,
脸 喜欢 一个 框架 ,
她乌黑的秀发在灯光下显得格外浓密，像画框一样垂落在她精致的脸庞周围。

[ænd; ənd] , [kɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈrɪbən] [brɪˈhaɪnd] , [swept] [ɪn] [ˈkəːvɪŋ] [ˈtresɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and , caught up by a white ribbon behind , swept in curving tresses to her
和 , 捕捉 向上 经过 一个 白色的 丝带 在后面 , 扫荡 在 弯曲 头发 到 她
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
她身后系着一条白色丝带，卷曲的发丝垂到肩上。

[ðə; ði] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ruːʒ] — [ˈevri] [ˈæktɹəs] [mʌst; məst] [ruːʒ] ,
The faint touch of rouge — every actress must rouge ,
这 头晕的 触碰 的 胭脂 — 每一个 演员 必须 胭脂 ,
淡淡的胭脂——每个女演员都必须涂胭脂。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] — [geɪv] [ðə; ði] [ɪn'tens] [bluː] [aɪz] [æŋ; ən] [ˈædɪd] [depθ] [ænd; ənd]
whether she likes it or not — gave the intense blue eyes an added depth and
无论 她 点赞 它 或者 不是 — 给予 这 激烈的 蓝色的 眼睛 一个 额外 深度 和
[ˈbrɪljəns] ,
brilliance ,
辉煌 ,
不管她喜不喜欢——这让那双深邃的蓝眼睛更添了几分深邃和光彩。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [ˈlæʃɪz] [veɪld] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
which the long dark lashes veiled now and again ,
哪个 这 长的 黑暗的 睫毛 含蓄 现在 和 再次 ,
长长的黑色睫毛不时遮住脸庞，

[bʌt; bət][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][ˈrendər][ðə; ði] [ˈbrɪljəns] [ænd; ənd][ˈkʌlər] [mɔːr] [mɑːrkt] [baɪ][ðer; ðər]
but to rise and render the brilliance and color more marked by their
但 到 上升 和 使成为 这 辉煌 和 颜色 更多的 标记 经过 他们的
[ˈtempərəri] [kən'siːlmənt] .
temporary concealment .
暂时的 隐蔽 .
但是为了升起，使它们暂时隐匿后的光芒和色彩更加鲜明。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,
It was not his way to praise her beauty ,
它 曾是 不是 他的 方式 到 称赞 她 美丽 ,
他并非以这种方式赞美她的美貌。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'wei] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə'pruːv(ə)l] .
but as he turned away he muttered something that sounded like approval .
但 作为 他 转向 离开 他 低声说道 某物 那 听起来 喜欢 赞同 .
但他转身离开时，低声说了句听起来像是赞许的话。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈeni] [wʌn][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [frʌnt] , [ˈdʒefri] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Did you see any one you know , in front , Jeffrey ? ” she asked .
“ 做过 你 看 任何 一 你 知道 , 在 正面 , 杰弗里 ? ” 她 问 .
“杰弗里，你有没有在前面看到任何你认识的人？”她问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpeɪntli] .
“ **No** , ” **he said** , **almost impatiently** .

“ 不 , ” 他 说 , 几乎 不耐烦地 .

“不,”他几乎不耐烦地说。

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn] !
“ **I know no one** !

“ 我 知道 不 一 ！

“我谁也不认识！ ”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz][ɑːr; ər] [ˈkaʊnti] [ˈpi:p(ə)l] , [aɪ][duː][naːt] [noʊ] !
I suppose all the people in the boxes are county people , I do not know !

我 认为 全部 这 人们 在 这 盒子 是 县 人们 , 我 做 不是 知道 ！

我猜箱子里的人都是乡下人，我也不确定！

[aɪ][ˈoʊnli] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪt][ænd; ɐnd] [ˈɡæləri] ; [aɪˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][ðem; ðəm][juː; jʊ][mʌst; məst] [get]
I only care for the pit and gallery ; it is from them you must get
我 仅有的 关心 为了 这 坑 和 画廊 ; 它 是 从 他们 你 必须 得到
[jʊr; jər][ˈvɜːrdɪkt] ,
your verdict ,
你的 判决 ,

我只关心观众席和看台；你们的评判应该从那里得出。

[ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ɐnd] [stɔːlz] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [suːt] . “
the boxes and stalls will follow suit . ”

这 盒子 和 摊位 将要 跟随 套装 . “

箱子和摊位也会效仿。”

“ [pʊr] [ˈkaʊnti] [ˈpi:p(ə)l] !
“ **Poor county people** !

“ 贫穷的 县 人们 ！

“可怜的县里人！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ˈæbsəntli] .
“ **she said , with a smile , but absently** .

“ 她 说 , 和 一个 微笑 , 但 心不在焉地 .

“她说,”她带着微笑，但心不在焉地说。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ðə; ði][θɜːrd] [siːn] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Of what are you thinking — the third scene ? ” he asked .**

“ 的 什么 是 你 思维 — 这 第三 场景 ? ” 他 问 .

“你在想什么——第三幕吗？”他问道。

[ˈdɔːrɪs] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkʌlər] [fɔːrst] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ænd; ɐnd]
Doris started , and the natural color forced its way through the powder and
多丽丝 开始 , 和 这 自然的 颜色 强制 它是 方式 通过 这 粉末 和
[ruːʒ] .
rouge .
胭脂 .

多丽丝开始化妆，她原本的肤色透过粉底和胭脂显露出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈroʊmiəʊ][ænd; ɐnd][ˈdʒuːljət, -liət][æt; ət][ɔːl] ,
She was not thinking of Romeo and Juliet at all ,

她 曾是 不是 思维 的 罗密欧 和 朱丽叶 在 全部 ,

她根本没想起罗密欧与朱丽叶的故事。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,
but of the handsome face that lay in her lap yesterday afternoon ,

但 的 这 英俊的 脸 那 躺 在 她 膝 昨天 下午 ,

但昨天下午躺在她膝上的那张英俊的脸庞，

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈsesl, ˈsisl] [ˈneɪv] .
“ **of the young fellow whose name was Cecil Neville** .
的 这 年轻的 同伴 谁 姓名 曾是 塞西尔 内维尔 .

那个名叫塞西尔·内维尔的年轻人。

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈfɔ:ltərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ **I — I don't know , ” she said , faltering a little** .
” 我 — 我 不 知道 , ” 她 说 , 摇摇欲坠 一个 小的 .

“我.....我不知道,”她有些犹豫地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] , [ˈdʒefri] . ”
“ **I think I was dreaming , Jeffrey** . ”
” 我 思考 我 曾是 做梦 , 杰弗里 . ”

“杰弗里, 我想我是在做梦。”

[ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪk] [ʌp] , ” [hi:; hi] [rɪˈtɔ:tid] [ˈfɜ:rmli] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈkaɪndli] .
“ **Then you must wake up , ” he retorted firmly , but not unkindly** .
” 然后 你 必须 唤醒 向上 , ” 他 反驳 牢牢 , 但 不是 不友善的 .

“那你必须醒醒了,”他坚定但并不刻薄地反驳道。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][goʊ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [fɑ:rs] .
“ **I heard the curtain go down on the farce** .
” 我 听到 这 窗帘 去 向下 在 这 闹剧 .

我听到了闹剧落幕的声音。

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ?
Will you have a glass of wine ?
将要 你 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 ?

要不要来杯葡萄酒?

“ [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsmaɪlɪŋ] [səɾˈpraɪz] .
“ **She shook her head , and looked at him with smiling surprise** .
” 她 摇晃 她 头 , 和 看起来 在 他 和 微笑 惊喜 .

她摇了摇头, 带着微笑和惊讶看着他。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpri:tʃɪŋ] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] !
“ **And you , who are always preaching against it !**
” 和 你 , WHO 是 总是 布道 反对 它 !

“而你们, 却总是反对它! ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
” 她 说 .

她说。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] ; ” [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] — —
“ **I know , ” he admitted ; “ but to - night — —**
” 我 知道 , ” 他 承认 ; ” 但 到 - 夜晚 — —

“我知道,”他承认道; “但今晚——”

“ [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **The manager knocked at the door** .
” 这 经理 敲门 在 这 门 .

经理敲了敲门。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] [ˈbɪznəs] [mæn] , [dʒʌst][ænd; ənd][nɑ:t] [ʌnˈdʒenərəs] ,
He was a keen business man , just and not ungenerous ,
他 曾是 一个 敏锐的 商业 男人 , 只是 和 不是 吝啬 ,

他是一位精明的商人, 公正无私, 而且并不吝啬。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ˈ[bju:tɪf(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] [ədˈmaɪərəŋli] [ænd; ənd]
and he nodded and smiled at the beautiful vision admiringly and
和 他 点头 和 微笑 在 这 美丽的 想象 钦佩地 和
[ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋli] .
encouragingly .
令人鼓舞的是 .

他点头微笑，欣赏着这美丽的景象，并给予了鼓励。

“ [ˈbju:tɪf(ə)l] [haʊs] , [mɪs] [ˈmaɪləu] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ʌv; əv] [ˈtempərz] ;
“ **Beautiful house , Miss Marlowe ,** ” **he said ,** “ **and in the very best of tempers ;**
” 美丽的 房子 , 错过 马洛 , ” 他 说 , ” 和 在 这 非常 最好的 的 脾气 ;
“马洛小姐，房子真漂亮，”他说，“而且心情也非常好；

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] . “
a child might play with them to - night . ”
一个 孩子 可能 玩 和 他们 到 - 夜晚 . ”

今晚可能会有孩子和它们一起玩。

“ [ɑ:] , [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [ɪz][ˈgoʊŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [ˈmɪstər] . [braʊn] !
“ **Ah , it is only a child who is going to play to them , Mr . Brown !**
” 啊 , 它 是 仅有的 一个 孩子 WHO 是 去 到 玩 到 他们 , 先生 : 棕色的 !
“啊，布朗先生，那只是个孩子要去给他们演奏而已！ ”

” [sed] [ˈdɔ:ɪs] .
” **said Doris .**
” 说 多丽丝 .

“多丽丝说道。”

[hi:; hi] [læft] [əˈpru:vɪŋli] .
He laughed approvingly .
他 笑了 赞许地 .

他赞许地笑了。

“ [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ðæts] [gʊd] !
“ **By George , that's good !**
” 经过 乔治 , 那就是 好的 !

“我的天哪，那太好了！ ”

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] .
I must remember that .
我 必须 记住 那 .

我必须记住这一点。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ? “
How do you feel ? ”
如何 做 你 感觉 ? ”

你感觉如何？ ”

“ [ˈfraɪ(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! ” [sed] [ˈdɔ:ɪs] .
“ **Frightened out of my life !** ” **said Doris .**
” 害怕 出去 的 我的 生活 ! ” 说 多丽丝 .

“吓死我了！ ”多丽丝说道。

“ [du:][nɑ:t][bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ] [fərˈget] [maɪ][pɑ:rt] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [hɪst] [ɔ:f] !
“ **Do not be surprised if I forget my part , and am hissed off !**
” 做 不是 是 惊讶 如果 我 忘记 我的 部分 , 和 是 嘶嘶作响 离开 !

“如果我忘了我的部分，被嘘下台，请不要感到惊讶！ ”

” [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [smaɪl] [bɪˈlaɪd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .
” but her smile belied her words .
” 但 她 微笑 谎言 她 字 .

但她的笑容却与她的话语截然相反。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aɪ] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] — [ˈmɑːrkit] [ˈgɑːrdnɪŋ] ！ ” [riˈtɔːtid]
“ **If you are I'll close the theatre and take to — market gardening ！ ” retorted**
“ 如果 你 是 患病的 关闭 这 剧院 和 拿 到 — 市场 园艺 ！ ” 反驳
[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] .
the manager .
这 经理 .

“如果你真这么做，我就关掉剧院，去种菜！”经理反驳道。

“ [let] [hɜːr; həɹ][əˈloʊn] ！
“ **Let her alone ！**
“ 让 她 独自的 ！

“别管她！”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [tɔːk] ！
I do not want her to talk ！
我 做 不是 想 她 到 讲话 ！

我不想让她说话！

“ [graʊld] [ˈdʒefri] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [braʊn] , [ˈrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ **growled Jeffrey , and Mr . Brown , shrugging his shoulders and making a**
“ 咆哮 杰弗里 , 和 先生 . 棕色的 , 耸肩 他的 肩膀 和 制作 一个
[ˈɡrɪməs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bent] [bæk] ,
grimace behind the bent back ,
鬼脸 在后面 这 弯曲 后退 ,
“杰弗里低吼道，布朗先生耸了耸肩，弯着腰，背对着他做了个鬼脸。”

[glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf] , [ˈseɪɪŋ] —
glanced at his watch and hurried off , saying —
瞥了一眼 在 他的 手表 和 慌忙 离开 , 说 —
他看了看手表，匆匆离开，边走边说——

“ [ten] [ˈmɪnɪts] , [mɪs] [ˈmaːləʊ] ！ ”
“ **Ten minutes , Miss Marlowe ！ ”**
“ 十 分钟 , 错过 马洛 ！ ”

“还有十分钟，马洛小姐！”

“ [ten] [ˈmɪnɪts] ！ ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ˈdriːmɪli] .
“ **Ten minutes ！ ” said Doris , dreamily .**
“ 十 分钟 ！ ” 说 多丽丝 , 梦幻般地 .

“还有十分钟！”多丽丝梦呓般地说。

“ [liːv] [em ˈiː] [naʊ] , [ˈdʒefri] , [dɪr] .
“ **Leave me now , Jeffrey , dear .**
“ 离开 我 现在 , 杰弗里 , 亲爱的 .

“杰弗里，亲爱的，现在就离开我吧。”

“ [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈʊʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **He laid his hand on her shoulder and looked down at her with a**
“ 他 铺设 他的 手 在 她 肩膀 和 看起来 向下 在 她 和 一个
[wɜːrld] [ʌv; əv][ˈwɪstf(ə)l] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [æŋˈzaɪəti] .
world of wistful tenderness and pride and loving anxiety .
世界 的 怅惘 压痛 和 自豪 和 爱 焦虑 .

他将手放在她的肩膀上，低头看着她，眼中充满了渴望的温柔、骄傲和爱的焦虑。

“ [duː; jɔːr; jər] [best] , [ˈdɔːrɪs] ！
“ **Do your best , Doris ！**
“ 做 你的 最好的 , 多丽丝 ！

“尽你所能，多丽丝！”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][jər; jər] [seɪk] , [ˈdʒefri] ！
“ **I will , for your sake , Jeffrey !**
“ 我 将要 , 为了 你的 清酒 , 杰弗里 ！

“为了你，杰弗里，我会的！ ”

“ [ʃiː; ji] [riˈspɒndɪd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [kəˈresɪŋli] .
“ **she responded , touching his hand caressingly .**
“ 她 回应 , 接触 他的 手 温柔地抚摸 .

她回应道，同时温柔地抚摸着他的手。

“ [noʊ] , [fɔːr; fər][jər; jər][ˈɑːrts] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈɡrevli] .
“ **No , for your art's , “ he said , gravely .**
“ 不 , 为了 你的 艺术的 , “ 他 说 , 严重地 .

“不，是为了你的艺术，”他严肃地说。

“ [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [wɪŋz] .
“ **I shall be at the wings .**
“ 我 将 是 在 这 翅膀 .

“我将在场边。”

“ [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ji][wəz; wəz] [left] [əˈloʊn] , [ˈdɔːrɪs] [traɪd] [tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [əˈpɑːn][ðə; ði]
“ **Now that she was left alone , Doris tried to concentrate her thoughts upon the**
“ 现在 那 她 曾是 左边 独自的 , 多丽丝 尝试 到 集中 她 想法 之上 这
[ˈkʌmɪŋ] [ɔːrˈdiːl] ;
coming ordeal ;
未来 考验 ;

“现在只剩下她一个人了，多丽丝努力集中精力思考即将到来的磨难；

[bʌt; bət][ʃiː; ji][kʊd; kəd][naːt] .
but she could not .
但 她 可以 不是 .

但她做不到。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [set]
Each time she tried to picture herself upon the stage and speaking the lines set
每个 时间 她 尝试 到 图片 她自己 之上 这 阶段 和 请讲 这 线条 放
[daʊn] [fɔːr; fər][ˈdʒuːljət, -liət] ,
down for Juliet ,
向下 为了 朱丽叶 ,

每次她试图想象自己站在舞台上，念着朱丽叶的台词时，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevɪ] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [ˈɔːlmoʊst]
the voice of Cecil Neville rang in her ears , and with a low cry , almost
这 嗓音 的 塞西尔 内维尔 响铃 在 她 耳朵 , 和 和 一个 低的 哭 , 几乎
[ʌv; əv][əˈlɑːrm] ,
of alarm ,
的 警报 ,

塞西尔·内维尔的声音在她耳边响起，伴随着一声低沉的、近乎惊恐的叫喊，

[ʃiː; ji] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .
she put her hands to her head .
她 放 她 双手 到 她 头 .

她双手抱头。

“ [ɑː] , [ðæts] [steɪdʒ] [fraɪt] ！ “ [sed] [ðə; ði] [ˈdresər] .
“ **Ah , that's stage fright ! “ said the dresser .**
“ 啊 , 那就是 阶段 惊吓 ！ “ 说 这 梳妆台 .

“啊，那是怯场！”服装师说道。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] , [mɪs] ; [aɪv] [hæd; həd][aɪˈtiː][maɪˈself] , [ɪn][maɪ][oʊld] [ˈæktɪŋ] [deɪz] .
“ **I know what it is , miss ; I've had it myself , in my old acting days .**
“ 我 知道 什么 它 是 , 错过 ; 我已经 有 它 我 , 在 我的 老的 表演 天 .

“我知道那是什么，小姐；我以前当演员的时候也得过。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɪl] [pæs] [ɔ:f][də'rektli; daɪ'rektli][ju:; jʊ] [feɪs] [ðə; ði] [haʊs] , [dɪ'pend]
But it will pass off directly you face the house , depend
但 它 将要 经过 离开 直接地 你 脸 这 房子 , 依赖
但它会直接经过你面向房子的那一面，这取决于情况。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

[ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
upon it .
之上 它 :
就在上面。
[dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][ə'freɪd][ænd; ənd] ['nɜ:vəs] ; [fɔ:r; fər] , [mɪs] ['ma:ləʊ] ,
Don't you be afraid and nervous ; for , Miss Marlowe ,
不 你 是 害怕的 和 紧张的 ; 为了 , 错过 马洛 ,
你不要害怕，也不要紧张；因为，马洛小姐，

[aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['æktər] [fi:l] [laɪk] [ðæt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evri] [naɪt] ,
I've heard that the very first actors feel like that , some of them every night ,
我已经 听到 那 这 非常 第一的 演员 感觉 喜欢 那 , 一些 的 他们 每一个 夜晚 ,
[tu:] !
too !
也 !
我听说第一批演员就是这种感觉，有些人甚至每晚都是如此！

" [ˈdɔ:rɪs] [læft] [ˈsɔ:ftli] .
" Doris laughed softly .
" 多丽丝 笑了 轻轻 :
多丽丝轻轻地笑了。

" [du:] [ðeɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rkhaʊs] ?
" Do they , Mrs . Parkhouse ?
" 做 他们 , 太太 : 帕克豪斯 ?
“真的吗，帕克豪斯夫人？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 :
她说。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" Then there is hope for me .
" 然后 那里 是 希望 为了 我 :
“那我还有希望。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] ['oʊvər] .
There is the overture over .
那里 是 这 序曲 超过 :
序曲结束了。

[nɑ:t] ['meni] [ˈmɪnɪts] [naʊ] ; [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ɪz][ʌp] !
Not many minutes now ; the curtain is up !
不是 许多 分钟 现在 ; 这 窗帘 是 向上 !
马上就要开始了，帷幕已经拉开了！

” [ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [hændz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
” **She bent her head upon her hands and forced herself to think of the**
” 她 弯曲 她 头 之上 她 双手 和 强制 她自己 到 思考 的 这
[siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈbiːɪŋ] [pleɪd] ,
scene that was at that moment being played ,
场景 那 曾是 在 那 片刻 存在 玩 ,
她双手抱头，强迫自己去回想此刻正在上演的场景。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɑːrtən] [ˈfeɪvərɪt] — [huː]
to think of the good - looking young fellow — a great Barton favorite — who
到 思考 的 这 好的 - 寻找 年轻的 同伴 — 一个 伟大的 巴顿 最喜欢的 — WHO
[wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈroʊmiʊʊ] ; [bʌt; bət] [ˈmɑːrv(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɑːvəlz] ,
was playing Romeo ; but marvel of marvels ,
曾是 玩耍 罗密欧 ; 但 奇迹 的 奇迹 ,
想想那个英俊潇洒的小伙子——巴顿最喜欢的演员之一——他扮演罗密欧；真是奇迹中的奇迹！

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [soʊ] [wel] , [ðer; ðər] [roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [æz; əz]
instead of his face , which she knew so well , there rose before her , as
反而 的 他的 脸 , 哪个 她 知道 所以 出色地 , 那里 玫瑰 前 她 , 作为
[ˈroʊmiʊʊ] ,
Romeo ,
罗密欧 ,
她眼前浮现的不是她无比熟悉的那张脸，而是罗密欧的脸。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bent] [ˈjestərdeɪ] .
the face over which she had bent yesterday .
这 脸 超过 哪个 她 有 弯曲 昨天 .
她昨天俯身查看的那张脸。

” [ɑː] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [juːz] , [noʊ] [juːz] !
” **Ah , it is no use , no use !**
” 啊 , 它 是 不 使用 , 不 使用 !
“啊，没用，没用！”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] .
” **she cried , springing up** .
” 她 哭 , 弹簧 向上 .
她喊着，猛地跳了起来。

” [oʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [mɪs] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrkˌhaʊs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ]
” **Oh , don't say that , miss ! ” said Mrs . Parkhouse , who had been watching her**
” 哦 , 不 说 那 , 错过 ! ” 说 太太 . 帕克豪斯 , WHO 有 到过 观看 她
[wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfəl] [æŋˈzaɪəti] .
with respectful anxiety .
和 尊重 焦虑 .
“哦，小姐，别这么说！”帕克豪斯太太说道，她一直带着敬重和焦虑的神情注视着她。

” [aɪm] [ʃʊr] — [wɪə(r)] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [səkˈses] .
” **I'm sure — we're all of us sure and certain that it will be a success** .
” 我是 当然 — 是 全部 的 我们 当然 和 肯定 那 它 将要 是 一个 成功 .
“我确信——我们所有人都确信它一定会成功。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [goʊ] [raɪt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] . ”
It will all go right directly you get on to the stage . ”
它 将要 全部 去 正确的 直接地 你 得到 在 到 这 阶段 . ”
你一上台，一切都会顺利进行。”

” [duːː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊrɪəs] [smaɪl] .
” **Do you think so ? ” said Doris , with a curious smile** .
” 做 你 思考 所以 ? ” 说 多丽丝 , 和 一个 好奇的 微笑 .
“你觉得是这样吗？”多丽丝带着好奇的微笑问道。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] — [ɑ:] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ; [ɪf] [nɑ:t] — — ”
“ I hope so — ah , I hope so ; if not — — ”
“ 我 希望 所以 — 啊 , 我 希望 所以 ; 如果 不是 — — ”
“ 但愿如此——啊, 但愿如此; 如果不是—— ”

“ [ˈdʒuːljət, -liət] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɔ:l] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈsentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] ,
“ Juliet ! ” shouted the call boy ; and leaving her sentence unfinished , ”
“ 朱丽叶 ! ” 喊叫 这 称呼 男生 ; 和 离开 她 句子 未完成 ,
“ 朱丽叶 ! ” 男傧相喊道; 她的话还没说完, 他就停了下来。

[ˈdɔːrɪs] [kɔ:t] [ʌp] [hɜ:r; həɾ] [treɪn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪŋz] .
Doris caught up her train and went to the wings .
多丽丝 捕捉 向上 她 火车 和 去 到 这 翅膀 .
多丽丝追上火车, 走到了舞台侧台。

[ðə; ði] [ˈbɑːrtɪn] [ˈθiːətər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɑːpərli] [kənˈdʌktɪd] [wʌn] ,
The Barton Theatre was a properly conducted one , ,
这 巴顿 剧院 曾是 一个 适当地 实施 — ,
巴顿剧院的运作非常规范。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [pərˈmɪtɪd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði]
and none but those who had business there were permitted behind the
和 没有任何 但 那些 WHO 有 商业 那里 是 允许 在后面 这
[siːnz] ;
scenes ;
场景 ;
只有与那里有业务往来的人才被允许进入幕后;

[bʌt; bət] [ˈdɔːrɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈæktər] [ænd; ənd]
but Doris had to pass through a small crowd of actors and
但 多丽丝 有 到 经过 通过 一个 小的 人群 的 演员 和
[sjuˌpəˈnjuːməɾəɾɪz] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪntəz] ,
supernumeraries and carpenters ,
额外人员 和 木匠 ,
但多丽丝必须穿过一小群演员、群众演员和木匠,

[ænd; ənd] [fiː; ji] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [glɑːnsɪz] [bent] [əˈpɑːn] [hɜ:r; həɾ] .
and she felt rather than saw the curious glances bent upon her .
和 她 毛毡 相当 比 锯 这 好奇的 眼神 弯曲 之上 她 .
她感觉到了而不是看到了那些投向她的好奇目光。

[bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [ˈdʒefri] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜ:r; həɾ] [saɪd] .
But instantly Jeffrey was by her side .
但 即刻 杰弗里 曾是 经过 她 边 .
但杰弗里立刻就来到了她身边。

“ [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ɡɔːn] [wel] , [soʊ] [faːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It has gone well , so far , ” he said . ”
“ 它 有 已消失 出色地 , 所以 远的 , ” 他 说 .
“ 到目前为止, 一切进展顺利, ”他说。

“ [ˈmɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɪn] [ɡʊd] [ˈhjuːməɾ] ,
“ Mr . Brown was right ; the house is in good humor , ”
“ 先生 . 棕色的 曾是 正确的 ; 这 房子 是 在 好的 幽默 ,
布朗先生说得对; 大家心情都很好。

[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [pækt] .
notwithstanding the heat and that it is packed .
虽然 这 热 和 那 它 是 包装 .
尽管天气炎热, 而且包装很紧。

[juː; jʊ] [pleɪd] [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrlənd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊmiəʊ] ,
You played well , Mr . Garland , " he said to the Romeo ,
你 玩 出色地 , 先生 : 花环 , " 他 说 到 这 罗密欧 ,
“你演得很好, 加兰先生,”他对罗密欧说。

[huː] [keɪm] [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ˈdɔːrɪs] .
who came striding up and bowed to Doris .
WHO 来了 大步走 向上 和 鞠躬 到 多丽丝 :
他大步走上前, 向多丽丝鞠了一躬。

" [dɪd][aɪ] ?
“ Did I ?
” 做过 我 ?
我真的这么做了吗?

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 :
谢谢。

[nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][jæl; jəl][duː] [wen] [aɪ][hæv; həv][ˈdʒuːljət, -liət][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] .
Not nearly so well as I shall do when I have Juliet to play to .
不是 几乎 所以 出色地 作为 我 将 做 什么时候 我 有 朱丽叶 到 玩 到 :
远不及和朱丽叶一起演奏时我的表现。

[meɪ] [aɪ] , [wɪˈðəʊt] [əˈfens] , [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [jʊr; jər][pɑːrt][moʊst] [ˈbjʊːtɪfli] , [mɪs]
May I , without offense , say that you are looking your part most beautifully , Miss
可能 我 , 没有 罪行 , 说 那 你 是 寻找 你的 部分 最多 非常漂亮 , 错过
[ˈmaɪləʊ] ?
Marlowe ?
马洛 ?
恕我冒昧地说一句, 马洛小姐, 您今天看起来非常漂亮!

" [ˈdɔːrɪs] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Doris inclined her head with a smile .
” 多丽丝 倾斜 她 头 和 一个 微笑 :
多丽丝微微点头, 露出微笑。

" [ˈroʊmiəʊ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˈkɑːmpləments] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrlənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [wʌn] .
" Romeo should pay compliments , Mr . Garland , and that is a very pretty one .
” 罗密欧 应该 支付 赞美 , 先生 : 花环 , 和 那 是 一个 非常 漂亮的 一 :
“罗密欧应该表达赞美之情, 加兰先生, 这真是一个非常漂亮的赞美。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʊk] [maɪ][pɑːrt] ! "
But I want to do more than look my part ! "
但 我 想 到 做 更多的 比 看 我的 部分 ! "
但我想要做的不仅仅是扮演好自己的角色!

" [dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ˈɡæləntli] [ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] .
" Don't be afraid , " said the young fellow , gallantly and seriously .
” 不 是 害怕的 , ” 说 这 年轻的 同伴 , 英勇地 和 严重地 :
“别害怕,”年轻人勇敢而认真地说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
" I haven't the slightest fear of the result .
” 我 还没有 这 丝毫 害怕 的 这 结果 :
“我对结果丝毫不感到害怕。”

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [hɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ][ɔ:l] [əˈlɔ:n] . ”
It will be a big hit ; I have said so all along . ”
它 将要 是 一个 大的 打 ； 我 有 说 所以 全部 沿着 ； ”
它一定会大受欢迎；我一直都这么说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ！ ” [sed] [ˈdɔ:rɪs] .
“ And you should know ! ” said Doris .
” 和 你 应该 知道 ！ ” 说 多丽丝 ；
“你应该知道！”多丽丝说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ʃʊr] . ”
“ I wish I felt as sure . ”
” 我 希望 我 毛毡 作为 当然 ； ”
“我希望自己也能有同样的把握。”

[jʊr; jər][kju:] ！ ” [sed] [ˈdʒefri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [ˈwɔrnɪŋli]
“ Your cue ! ” said Jeffrey in a solemn voice , as he touched her arm warningly
” 你的 提示 ！ ” 说 杰弗里 在 一个 庄严 嗓音 ； 作为 他 感动 她 手臂 警告
.
:
.
“该你出场了！”杰弗里用严肃的语气说道，同时警告地碰了碰她的手臂。

[ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈslaɪtli] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] , [ˈkerləs] [geɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] ,
She started slightly , then with the light , careless gait of a light - hearted ,
她 开始 轻微地 , 然后 和 这 光 , 粗心 步态 的 一个 光 - 心地 ,
[ˈkerləs] [ɡɜ:rl] ,
careless girl ,
粗心 女孩 ,
她起身时脚步略微有些踉跄，然后迈着轻快、漫不经心的步伐，就像一个无忧无虑、无拘无束的女孩那样。

[hu:] [hæz; həz][noʊ] [ˈfɔ:rkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:m] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [went] [əˈpɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ]
who has no forecast of the doom hanging over her , she went upon the stage
WHO 有 不 预报 的 这 厄运 绞刑 超过 她 , 她 去 之上 这 阶段
.
:
.
她丝毫没有预感到厄运将至，就走上了舞台。

[ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [nu:] [hɜ:r; hər] ,
A greater part of the audience knew her ,
一个 更大的 部分 的 这 观众 知道 她 ,
大部分观众都认识她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈstɑ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] , [ˈrendəd] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)]
but they were astonished by the sight of her beauty , rendered more beautiful
但 他们 是 惊讶 经过 这 视线 的 她 美丽 , 渲染 更多的 美丽的
[baɪ][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [dres] ,
by the exquisite dress ,
经过 这 精美的 裙子 ,
但她们都被她的美貌所惊艳，而精致的礼服更衬托出她的绝世美貌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz] , [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]
and they led the thunder of welcome which the strangers , who saw her for
和 他们 引领 这 雷 的 欢迎 哪个 这 陌生人 , WHO 锯 她 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,
于是，陌生人第一次见到她时，便发出雷鸣般的欢迎声。

[ˈfɑ:lʊd] [æz; əz] [ˈhɑ:rtɪli] .
followed as heartily .
随后 作为 衷心地 .

欣然效仿。

[ˈdɔ:ris][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [baɪ] [ˈdʒefri] [ðæt][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [tu:; tə]
Doris had been taught by Jeffrey that to stop the business of the scene to
多丽丝 有 到过 教授 经过 杰弗里 那 到 停止 这 商业 的 这 场景 到
[əkˈnɑ:ɪdʒ] [əˈplɔ:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:rdɪnɪ] [sɪn] ,
acknowledge applause was a cardinal sin ,
承认 掌声 曾是 一个 红衣主教 罪 ,

杰弗里曾教导多丽丝，为了接受掌声而中断演出是一种不可饶恕的罪过。

[ænd; ænd] [kəˈmenst] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [haʊs] [fel] [ˈɪntu:] [ˈɪnstənt] [ˈsaɪləns] , [ɪn]
and commenced at once , and the crowded house fell into instant silence , in
和 开始 在 一次 , 和 这 挤 房子 跌倒 进入 立即的 沉默 , 在
[wɪt] [hɜ:r; həɹ] [swi:t] ,
which her sweet ,
哪个 她 甜的 ,

于是，歌声立刻响起，拥挤的屋子瞬间安静下来，在她甜美的歌声中，

[klɪr] [vɔɪs] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [bel] .
clear voice rang like a silver bell .
清除 嗓音 响铃 喜欢 一个 银 钟 .

清澈的声音如同银铃般悦耳动听。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [əˈplɔ:z] [mɑ:rkt] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
A round of applause marked the close of the scene ,
一个 圆形的 的 掌声 标记 这 关闭 的 这 场景 ,
一阵掌声标志着这一幕的结束。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪnˈθu:ziæzəm][ɪn][aɪ ˈti:] .
but there was not much enthusiasm in it .
但 那里 曾是 不是 很多 热情 在 它 .

但其中并没有多少热情。

[fi:; ji][hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtɪpɪk(ə)l][ˈdʒu:ljet, -liət] , [hæd; həd] [pleɪd] [hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] [wel] ,
She had looked a very typical Juliet , had played her part well ,
她 有 看起来 一个 非常 典型的 朱丽叶 , 有 玩 她 部分 出色地 ,
她看起来非常像一个典型的朱丽叶，把角色演得很好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈæktɪŋ] .
but there was nothing extraordinary in her acting .
但 那里 曾是 没有什么 非凡的 在 她 表演 .

但她的演技并没有什么特别之处。

“ [ðæts] [raɪt] , [mɪs] [ˈma:ləu] ！ ” [sed] [ˈroʊmiʊ] , [æz; əz][fi:; ji] [pæst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [wɪŋ] .
“ **That's right , Miss Marlowe !** ” **said Romeo , as she passed him at the wing** .
” 那就是 正确的 , 错过 马洛 ！ ” 说 罗密欧 , 作为 她 通过了 他 在 这 翼 .
“没错，马洛小姐！”罗密欧说着，马洛小姐从他身边经过。

“ [ˈseɪvɪŋ] [jɔ:rˈself] [ʌp] ！
“ **Saving yourself up** ！
” 保存 你自己 向上 ！

“攒钱！”

[rɪˈzɜ:rv] [fɔ:rs] , [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] ！
Reserve force , and all that ！
预订 力量 , 和 全部 那 ！

预备役部队等等！

[kwaɪt] [raɪt] ！
Quite right ！
相当 正确的 ！

完全正确！

[ju:l] [let] [jɔ:r'self] [gʊʊ][ɪn][ðə; ði][l'eɪtər] [si:nz] ！ ”
You'll let yourself go in the later scenes ！ ”
你会 让 你自己 去 在 这 之后 场景 ！ ”

在后面的场景中，你会彻底放飞自我！

“ [wel] ？
“ Well ？
” 出色地 ？

“出色地？

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['dʒefri] ，
” she said to Jeffrey ，
” 她 说 到 杰弗里 ，

她对杰弗里说：

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][saɪk] [ʃɔ:l] ['oʊvər][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; həɹ][ɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [aʊt]
as he threw a silk shawl over her and drew her into a corner out
作为 他 扔 一个 丝绸 披肩 超过 她 和 画 她 进入 一个 角落 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [draɪfts] ．
of the draughts ．
的 这 起草 ．

他把一条丝绸披肩披在她身上，把她拉到角落里避风。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['kwaɪətli] ．
“ It is for you to answer that ， ” he said ， quietly ．
” 它 是 为了 你 到 回答 那 ， ” 他 说 ， 悄悄 ．

“这个问题应该由你来回答，”他平静地说。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [dʌn] ； ['kwaɪətli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][self] - [pə'zeʃn] ． ”
“ It was well done ； quietly and with self - possession ． ”
” 它 曾是 出色地 完毕 ； 悄悄 和 和 自己 - 拥有 ． ”

“做得很好；沉着冷静，毫不慌乱。”

“ [aɪ] [siː] ！
“ I see ！
” 我 看 ！

“我懂了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['grʊʊɪŋ] [peɪl] ．
” she said ， growing pale ．
” 她 说 ， 生长 苍白 ．

“她说着，脸色变得苍白。”

“ [aɪ][hæv; həv] [feɪld] ！ ”
“ I have failed ！ ”
” 我 有 失败的 ！ ”

“我失败了！ ”

“ [noʊ] ！
“ No ！
” 不 ！

“不！

“ [hi:; hi][ˈɔ:lməʊst] [ˈʃaʊtɪd] ； [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkweɪvəd] : “ [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][jər; jər][best]
“ **he almost shouted ; then , in a low voice that quavered :** “ **It is not your best**
“ 他 几乎 喊叫 ； 然后 , 在 一个 低的 嗓音 那 颤抖 : “ 它 是 不是 你的 最好的
[si:n] .
scene .
场景 :

他几乎是喊出来的；然后，声音低沉而颤抖地说：“这不是你最好的表演。”

[aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][kʌt] [aʊt] .
It ought to be cut out .
它 应该 到 是 切 出去 :

应该把它剪掉。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] .
It is sometimes .
它 是 有时 :

有时候是这样。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .
You have nothing to fear .
你 有 没有什么 到 害怕 :

你无需害怕。

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [haʊs] ?
Did you see the house ?
做过 你 看 这 房子 ?

你看到那栋房子了吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
“ **She shook her head** .
“ 她 摇晃 她 头 :

她摇了摇头。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

“ [nʊʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] .
“ **No , I did not look** .
“ 不 , 我 做过 不是 看 :

“不，我没有看。”

“ [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈpru:vɪŋli] .
“ **He nodded approvingly** .
“ 他 点头 赞许地 :

他赞许地点了点头。

“ [ðæts] [raɪt] .
“ **That's right** .
“ 那就是 正确的 :

“这是正确的。

[teɪk] [nʊʊ] [ˈnʊʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Take no notice of them !
拿 不 注意 的 他们 !

别理会他们！

[dəʊnt] [lʊk] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈfʊtlɑɪts] ,
Don't look beyond the footlights ,
不 看 超过 这 脚灯 ,

不要把目光投向舞台灯光之外。

[ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd] — [ðə; ði][nekst] [si:n] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk]
and — and — the next scene is a trying one — but I don't want to make
和 — 和 — 这 下一个 场景 是 一个 尝试 — — 但 我 不 想 到 制作
[ju:; jʊ] ['nɜ:rvəs] ! "
you nervous ! "
你 紧张的 ! "

而且——而且——下一幕会比较棘手——但我不想让你紧张！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [em 'i:] ['nɜ:rvəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈɔ:lməʊst] ['sædli] .
" **You will not make me nervous , " she said , almost sadly .**
" 你 将要 不是 制作 我 紧张的 , " 她 说 , 几乎 令人遗憾的是 .
"你不会让我感到紧张的,"她近乎悲伤地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] — —
" **I wish that I could feel it more than I do — —**
" 我 希望 那 我 可以 感觉 它 更多的 比 我 做 — —
"我希望我能更强烈地感受到它——"

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hær][lɪps] ['kwɪvəd] .
" **She turned away , and her lips quivered .**
" 她 转向 离开 , 和 她 嘴唇 颤抖 .
她转过身去，嘴唇颤抖着。

[ðə; ði][ˈbɔ:lru:m;ˈbɔ:lrʊm][wʌz; wəz][set] , [kraʊdz] [ʌv; əv][ˈsu:pə-z] [wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ;
The ballroom was set , crowds of supers were hurrying on to the stage ;
这 舞厅 曾是 放 , 人群 的 超级 是 匆忙 在 到 这 阶段 ;
舞厅布置完毕，大批超级名媛正匆匆赶往舞台；

[ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['mju:zɪk] ; [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [wɜ:r; wər] [ə'plɔ:d] [ðə; ði]
the orchestra was playing the familiar music ; the audience were applauding the
这 乐队 曾是 玩耍 这 熟悉的 音乐 ; 这 观众 是 鼓掌 这
[ˈri:əli] ['hænsəm] [si:n] .
really handsome scene .
真的 英俊的 场景 .

乐团演奏着熟悉的乐曲；观众们为这美好的景象鼓掌。

[ðen] [hɜ:r; hær][taɪm] [keɪm] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [haʊs] ['lɪsnd] [ænd; ʌnd]
Then her time came , and she went on , and the house listened and
然后 她 时间 来了 , 和 她 去 在 , 和 这 房子 听着 和
[wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'ten(ə)n] .
watched with rapt attention .
观看 和 欣喜若狂 注意力 .

然后，轮到她了，她继续往前走，全屋的人都全神贯注地听着、看着。

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] , [bʌt; bət] [stɪl] [nɑ:t]
When she went off , there was a distinct round of applause , but still not
什么时候 她 去 离开 , 那里 曾是 一个 清楚的 圆形的 的 掌声 , 但 仍然 不是
[ɪnθu:zi'æstɪk] ;
enthusiastic ;
热情的 ;

她下台时，响起了一阵明显的掌声，但仍然不够热烈；

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [jet] !
the fire was wanting yet !
这 火 曾是 想要 然而 !
火还没完全燃起来！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈlʌndən] [ˈkrɪtɪks][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] [ænd; ənd]
There were two London critics in the stalls , and they exchanged glances and
那里 是 二 伦敦 评论家 在 这 摊位 , 和 他们 交换 眼神 和
[ˈkɑːments] .
comments .
评论 .

楼下观众席中有两位伦敦评论家，他们交换了眼神，并发表了评论。

“ [ˈɔːfli] [ˈprɪti] [gɜːrli] ! ” [sed] [wʌn] .
“ **Awfully pretty girl !** ” **said one** .
“ 非常 漂亮的 女孩 ! ” 说 一 .

“真是个漂亮姑娘！”有人说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
“ **And a lady** .
“ 和 一个 女士 .

“还有一位女士。”

[pleɪz] [wel] , [tuː] , “ [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Plays well , too , ” responded the other .
演出 出色地 , 也 , “ 回应 这 其他 .

“也打得很好,”另一个人回答道。

“ [jɪː; ji] - [iːz] , “ [əˈsɛntɪd] [ðə; ði][fɜːrst] .
“ **Ye - es , ” assented the first** .
“ 叶 - es , “ 同意 这 第一的 .

“是的,”第一个人同意道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈbædli] , [bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [ˈdʌznt] [fɪː; fi] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Not at all badly , but , somehow , doesn't she strike you as being out of the**
“ 不是 在 全部 糟糕 , 但 , 不知何故 , 不 她 罢工 你 作为 存在 出去 的 这
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,

“演得并不差，但是，不知为何，你不觉得她有点脱离角色吗？”

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ?
so to speak ?
所以 到 说话 ?

这么说吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第6/30页

[si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ！
Seems as if she were going through it in a dream ！
似乎 作为 如果 她 是 去 通过 它 在 一个 梦 ！

她仿佛是在做梦一样！

[bʌt; bət] [ʃiːz] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] ， [tuː] ！
But she's as beautiful as a dream , too ！
但 她是 作为 美丽的 作为 一个 梦 ， 也 ！

但她也美得像梦中人一样！

” [ðə; ði] [ˈbælkəni] [siːn] [keɪm] [ɑːn] — [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒuːljət, -liət] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]
” **The balcony scene came on — the scene in which a Juliet , who is a**
” 这 阳台 场景 来了 在 — 这 场景 在 哪个 一个 朱丽叶 ， WHO 是 一个
[ˈdʒuːljət, -liət] ,
Juliet ；
朱丽叶 ，

“阳台那场戏开始了——朱丽叶，她就是朱丽叶，

[kæn; kən] [dɪˈspleɪ] [hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ədˈvæntɪdʒ] ．
can display her powers to the best advantage ．
能 展示 她 权力 到 这 最好的 优势 ．

能够最大限度地发挥她的能力。

[ɪn] [ðɪs] [siːn] [ɑːr; ər] [aːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ænd] [ˈtendərnəs] ，
In this scene are opportunities for the display of love and tenderness ；
在 这 场景 是 机会 为了 这 展示 的 爱 和 压痛 ，
[ˈmeɪdənlɪ] [fɪr] [ænd; ænd] [ˈmɑːdəsti] ，
maidenly fear and modesty ；
少女 害怕 和 谦逊 ，

这一幕展现了爱意和温柔，以及少女的恐惧和羞涩。

[ænd; ænd] [ˈwʊmənli] [ˈpæʃ(ə)n] ， [wɪtʃ] [noʊ] [ˈʌðər] [pleɪ] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] ．
and womanly passion , which no other play can afford ．
和 女性 热情 ， 哪个 不 其他 玩 能 买得起 ．

还有其他任何戏剧都无法展现的女性激情。

[ˈdʒefri] ， [ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ænd][frou][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɪŋz] ， [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈleɪsɪŋ] [ænd; ænd]
Jeffrey , pacing to and fro behind the wings , with fingers lacing and
杰弗里 ， 踱步 到 和 弗 在后面 这 翅膀 ， 和 手指 系带 和
[ʌnˈleɪsɪŋ] [ðəmˈselvz] ，
unlacing themselves ；
解开 他们自己 ，

杰弗里在机翼后来回踱步，手指不停地交叠解开。

[wʌz; wəz] [dɪˈvaʊəd] [baɪ][æŋˈzaɪəti] , [ˈmɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][hoʊp] ．
was devoured by anxiety , mitigated by hope ．
曾是 吞噬 经过 焦虑 ， 缓解 经过 希望 ．

焦虑吞噬了我，希望缓解了我的焦虑。

” [naʊ] [ɔːr][ˈnevər] ！
” **Now or never ！**
” 现在 或者 绝不 ！

“机不可失，时不再来！”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] . ” he muttered . ” 他 低声说道 .	他低声说道。
“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [si:n] ! ” This is the scene ! ” 这 是 这 场景 !	“这就是现场！ ”
[oʊ] ! [ˈdɔ:ris] , [ˈdɔ:ris] ! Oh ! Doris , Doris ! 哦 ! 多丽丝 , 多丽丝 !	哦！多丽丝，多丽丝！
[naʊ] [ju:; jʊ] [reiz] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] , [ɔ:r] [breɪk] [aɪ ˈti:] ! — [breɪk] [aɪ ˈti:] ! ” Now you raise my heart to the seventh heaven , or break it ! — break it ! ” 现在 你 增加 我的 心 到 这 第七 天堂 , 或者 休息 它 ! — 休息 它 ! ” 现在，要么让我心花怒放，要么就把它摔碎！——摔碎它！	“ [ɔ:fli] [ˈprɪti] [si:n] , [mɪs] [ˈma:ləu] , ” [sed] [ˈroʊmiəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ” Awfully pretty scene , Miss Marlowe , ” said Romeo , as they stood together for a ” 非常 漂亮的 场景 , 错过 马洛 , ” 说 罗密欧 , 作为 他们 站立 一起 为了 一个 [ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] ; moment or two ; 片刻 或者 二 ;
“ [ju:l] [let] [jɔ:rˈself] [goʊ] [naʊ] , [aɪ][ɪkˈspekt] ! ” ” you'll let yourself go now , I expect ! ” ” 你会 让 你自己 去 现在 , 我 预计 ! ” “我猜你现在会放纵自己吧！ ”	
“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ” Shall I ? ” 将 我 ?	“我该怎么做？ ”
“ [ʃi:; ji] [sed] , [ˈdri:mɪli] , [ɔ:lmoʊst] [ˈæbsəntli] . ” she said , dreamily , almost absently . ” 她 说 , 梦幻般地 , 几乎 心不在焉地 . “她梦呓般地、近乎心不在焉地说。”	
“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . ” I don't know . ” 我 不 知道 .	“我不知道。
“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈkjʊriəsli] . ” He looked at her curiously . ” 他 看起来 在 她 奇怪的是 . 他好奇地看着她。	
[[pi: ˈdʒi:] -] [Pg 48] [页 -]	[第48页]
“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪd] [pʊt] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ˈɪntu:] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈdʒentli][ænd; ænd] [rɪˈspektfəli] . ” Yes , I think I'd put all I know into this , ” he said , gently and respectfully . ” 是的 , 我 思考 ID 放 全部 我 知道 进入 这 , ” 他 说 , 轻轻地 和 尊敬 . “是的，我想我会把我所知道的一切都投入到这件事中，”他温和而恭敬地说。	

“ [its] [ə; ei][big] [si:n] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] . ”
“ It's a big scene for both of us . ”
“ 它是 一个 大的 场景 为了 两个都 的 我们 . ”
“ 这对我们俩来说都是一件大事。”

“ [jes] , ” [fi:; fi] [sed] , [ɪn][ə; ei] [loo] [vɔɪs] .
“ Yes , she said , in a low voice . ”
“ 是的 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .
“ 是的 , ”她低声说道。

[ðen] [fi:; fi] [glaidid] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] .
Then she glided past him and took her place on the balcony .
然后 她 滑翔 过去的 他 和 采取 她 地方 在 这 阳台 .
然后她从他身边滑过，走到阳台上。

[ðə; ði] [si:n] [br'gæŋ] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
The scene began , the audience was as silent as the grave ,
这 场景 开始 , 这 观众 曾是 作为 沉默的 作为 这 严重 ,
场景开始，观众席一片死寂。

[æz; əz]['ru:miou] ['entərd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [spi:tʃ] .
as Romeo entered and made his well - known speech .
作为 罗密欧 进入 和 制成 他的 出色地 - 已知 演讲 .
罗密欧出场并发表了他著名的演讲。

[ðen] ['dɔ:ris] [mu:vd] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ,
Then Doris moved forward to the edge of the balcony ,
然后 多丽丝 已搬 向前 到 这 边缘 的 这 阳台 ,
然后多丽丝走到阳台边缘，

[ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] [glɛr] [ʌv; əv] ['laɪmlaɪt] [ðæt] [pɔ:d] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
and into the glare of limelight that poured down upon her .
和 进入 这 强光 的 聚光灯 那 倾倒 向下 之上 她 .
她沐浴在倾泻而下的耀眼聚光灯下。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; ei] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'kɜ:rd] .
And then a strange thing occurred .
和 然后 一个 奇怪的 事物 发生 .
然后，一件奇怪的事情发生了。

[æz; əz][fi:; fi] [saɪd] , [ðæt] [wel] - [noʊn] [saɪ] , [fi:; fi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli]
As she sighed , that well - known sigh , she raised her eyes and all unconsciously
作为 她 叹了口气 , 那 出色地 - 已知 叹 , 她 提高 她 眼睛 和 全部 不知不觉
[lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
looked toward the house .
看起来 朝向 这 房子 .
她叹了口气，那声熟悉的叹息，她抬起头，不由自主地看向房子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['da:kənd] ; [bʌt; bət][ə; ei]['sɪŋ(ə)l] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn][ðə; ði] [ʃændə'laɪr]
It was almost darkened ; but a single light had been left in the chandelier
它 曾是 几乎 变暗 ; 但 一个 单身的 光 有 到过 左边 在 这 枝形吊灯
,
:
,

屋内几乎一片漆黑，但吊灯上还剩下一盏灯。
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ə; ei] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [bɑ:ks]
and it fell upon the handsome face of a young man sitting in the centre box
和 它 跌倒 之上 这 英俊的 脸 的 一个 年轻的 男人 坐着 在 这 中心 盒子
:
:
:

它落在了坐在中央包厢里的一位英俊年轻男子的脸上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] [feɪs] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tent]
He was leaning forward , his eyes fixed upon her face , a strange intent
他 曾是 倾斜 向前 , 他的 眼睛 固定的 之上 她 脸 , 一个 奇怪的 意图
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðəm; ðəm] .
expression in them :
表达 在 他们 :

他身体前倾, 目光紧紧盯着她的脸, 眼神中带着一种奇怪的专注。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt] ['taɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] -
His face was pale , his hands clasped tightly on the velvet lining of the box -
他的 脸 曾是 苍白 , 他的 双手 紧握 紧紧 在 这 天鹅绒 衬垫 的 这 盒子 -
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ,

他脸色苍白, 双手紧紧地抓着盒子边缘的天鹅绒衬里。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt][ʌv; əv][wʌn] [sə'praɪzd] , [ə'meɪzd] , [br'wɪldərd] [ænd; ənd] ['fæsɪnertɪd] .
his whole expression that of one surprised , amazed , bewildered and fascinated .
他的 所有的 表达 那 的 一 惊讶 , 惊叹 , 困惑 和 着迷 .

他脸上满是惊讶、惊奇、困惑和着迷的表情。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][moumənt]['oʊnli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:] .
She saw the face for a moment only , but she recognized it .
她 锯 这 脸 为了 一个 片刻 仅有的 , 但 她 认可 它 .

她只瞥见了那张脸一眼, 但她认出了它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bent][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
It was the one over which she had bent on the preceding day ; it was
它 曾是 这 一 超过 哪个 她 有 弯曲 在 这 前 天 ; 它 曾是

['sesl, 'sɪsl] ['nevəlz] !
Cecil Neville's !
塞西尔 内维尔的 !

那是她前一天一直仔细研究的那本书; 那是塞西尔·内维尔的!

[ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hə] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə][hændz] , [kla:spt] ['taɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni]
The color rose to her face , and her hands , clasped tightly on the balcony
这 颜色 玫瑰 到 她 脸 , 和 她 双手 , 紧握 紧紧 在 这 阳台
[edʒ] , ['tremblɪd] .
edge , trembled .
边缘 , 颤抖 .

她脸色涨红, 双手紧紧地抓着阳台边缘, 微微颤抖。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [peɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [aɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .
Then she went pale again , and her eyes were raised to the moon .
然后 她 去 苍白 再次 , 和 她 眼睛 是 提高 到 这 月亮 .

然后她脸色再次变得苍白, 双眼望向月亮。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ə'gen] , ['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] ['mɑ:vəlz] !
Then she spoke , and again , marvel of marvels !
然后 她 辐 , 和 再次 , 奇迹 的 奇迹 !

然后她开口说话了, 真是奇迹中的奇迹!

[ðə; ði] ['veri] [toʊnz][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [vɔɪs] [si:md] ['ɔ:ltərd] .
the very tones of her voice seemed altered .
这 非常 音调 的 她 嗓音 似乎 已修改 .

她的声音听起来都变了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ɒːŋgər] ['eni] ['treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [æb'strækʃn] [wɪt] [hæd; həd] ['mɑːrd] [ðə; ði]
There was no longer any trace of the cold abstraction which had marred the
那里 曾是 不 更长 任何 痕迹 的 这 寒冷的 抽象 哪个 有 受损 这
[prɪ'siːdɪŋ] [siːnz] .
preceding scenes .
前 场景 .

之前场景中那种冷冰冰的抽象感已经荡然无存。

[ˈmeltɪŋ] , ['rævɪʃɪŋ] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [laɪk][drɑːps][ʌv; əv] [duː] [ə'pɑːn][sʌn] - [beɪkt]
Melting , ravishing , they fell upon the audience like drops of dew upon sun - baked
融化 , 迷人的 , 他们 跌倒 之上 这 观众 喜欢 滴 的 露 之上 太阳 - 烘焙
[ˈtrævəlɜːz, 'trævlɜːz] .
travelers .
旅行者 .

它们如露珠般落下，落在被烈日炙烤的旅人身上，令人陶醉，美得令人心醉。

[ə; eɪ] [θrɪl] [siːmd] [tuː; tə][rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
A thrill seemed to run through the house .
一个 刺激 似乎 到 跑步 通过 这 房子 .
一股兴奋的气氛似乎弥漫了整个房子。

[ˈroʊmiʊs] , [ɪk'spɪriənst] ['æktər][æz; əz][hiː hi][wʌz; wəz] , [felt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd]
Romeo , experienced actor as he was , felt the change , the difference , and
罗密欧 , 经验丰富的 演员 作为 他 曾是 , 毛毡 这 改变 , 这 不同之处 , 和
[ˈæktʃuəli] [ˈɔːlmoʊst] ['fɔːltəd] .
actually almost faltered .
实际上 几乎 犹豫不决 .

罗密欧虽然是一位经验丰富的演员，但他还是感受到了这种变化和差异，甚至差点临阵退缩。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [siːn] .
Then they took up the scene .
然后 他们 采取 向上 这 场景 .

然后他们就上演了这场戏。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ; ['evri] [wʌŋ] [noʊz] [aɪ 'tiː] ;
No need to dwell upon it ; every one knows it ;
不 需要 到 住 之上 它 ; 每一个 一 知道 它 ;
无需赘述，人人都知道。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [laɪk][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
there is no other like it in the whole range of English literature .
那里 是 不 其他 喜欢 它 在 这 所有的 范围 的 英语 文学 .

在整个英语文学领域，没有其他作品能与之媲美。

[laɪk] [noʊts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz] [pjər] ['pæ(ə)n] ,
Like notes of music , sounding the full depths of a girl's pure passion ,
喜欢 笔记 的 音乐 , 听起来 这 满的 深度 的 一个 女孩们 纯的 热情 ,
如同音符般，奏响少女纯粹激情的全然深沉，

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [lɪps] .
her words dropped from her perfect lips .
她 字 掉落 从 她 完美的 嘴唇 .

她的话语从她完美的嘴唇间流淌而出。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpəʊəm][ʌv; əv][ˈdænti] [ˈgeɪbrɪəl] [ˈrəʊzətɪs] ； [peɪl] , [ˈpæʃ(ə)n] - [peɪl] , [jet] **Her face was like a poem of Dante Gabriel Rossetti's ; pale , passion - pale , yet eloquent .**
她 脸 曾是 喜欢 一个 诗 的 但丁 加布里埃尔 罗塞蒂的 ； 苍白 ， 热情 - 苍白 ， 然而 雄辩 ；

她的脸就像但丁·加布里埃尔·罗塞蒂的诗句一样：苍白，充满激情，却又富有表现力。

[ˈevri] [ˈdʒestʃər] — [æz; əz][fɪː; fɪ] [swept] [ðə; ði][dɑːrk] , [ˈsɪlki] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] **Every gesture — as she swept the dark , silky hair from her forehead with an impatient movement ;**
每一个 手势 — 作为 她 扫荡 这 黑暗的 ， 丝滑 头发 从 她 前额 和 一个 不耐烦 移动 ；

她的每一个动作——比如她不耐烦地将额前乌黑柔顺的头发拂开；

[æz; əz][fɪː; fɪ] [bent] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈrəʊmiːʊz][hænd] ; **as she bent forward in the keen hope of touching Romeo's hand ;**
作为 她 弯曲 向前 在 这 敏锐的 希望 的 接触 罗密欧的 手 ；
她俯身向前，满怀希望地想要触碰到罗密欧的手；

[æz; əz][fɪː; fɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [æz; əz][fɪː; fɪ] [prest] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , **as she kissed her fingers to him ; as she pressed her throbbing heart ,**
作为 她 亲吻 她 手指 到 他 ； 作为 她 按下 她 悸动 心 ，
她用手指轻吻他；她紧紧按压着自己怦怦直跳的心脏，

[fʊl] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [ʌv] — [ˈevri] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][ænd; ənd] [dwelt] [əˈpɑːn][baɪ] **full to o'erbrimming with love — every gesture was noted and dwelt upon by**
满的 到 - 和 爱 — 每一个 手势 曾是 著名的 和 居住 之上 经过
[ðə; ði] [ɪnˈræptʃərd] [ˈɔːdiəns] , **the enraptured audience ,**
这 眉飞色舞 观众 ，
观众们被深深吸引，每一个动作都备受关注，甚至可以说是爱意溢于言表。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [siːn] [kloʊzd] , **and when the scene closed ,**
和 什么时候 这 场景 关闭 ，
当场景结束时，

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [juˈhænɪməs] [bɜːrst][ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ˈroʊld] [laɪk] [ˈθʌndər] [frʌm; frəm][pɪt][tuː; tə] **a wild and unanimous burst of applause rolled like thunder from pit to boxes ,**
一个 荒野 和 一致 爆裂 的 掌声 滚动 喜欢 雷 从 坑 到 盒子 ，
一阵雷鸣般的、毫无保留的热烈掌声从观众席一直响到包厢，震耳欲聋。

[frʌm; frəm][baːksɪz][tuː; tə][pɪt] ! **from boxes to pit !**
从 盒子 到 坑 ！
从箱子到坑！

[ðeɪ] [klæpt] , [ðeɪ] [stæmpt] , [ðeɪ] [tʃɪrd] . **They clapped , they stamped , they cheered .**
他们 鼓掌 ， 他们 盖章 ， 他们 欢呼 ；
他们鼓掌，他们跺脚，他们欢呼。

[aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈræʃ(ə)nəl] [ˈbiːɪŋs] [hæd; həd][ˈteɪkən] [liːv] [ʌv; əv]
It almost seemed as if a crowd of rational beings had taken leave of
它 几乎 似乎 作为 如果 一个 人群 的 合理的 生物 有 已采取 离开 的
[ðer; ðər] [ˈsensɪz] .
their senses .
他们的 感官 .

仿佛一群理智的人都失去了理智。

[ɪn] [pleɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪtʃt] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
In plain truth , she had witched the hearts out of them , and they were
在 清楚的 真相 , 她 有 女巫 这 心 出去 的 他们 , 和 他们 是
[ˈfæsɪneɪtɪd] .
fascinated .
着迷 .

说实话，她迷住了他们，他们都为之着迷。

[ˈroʊmiʊs] [stʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
Romeo stood , for the first time in his experience , at a loss what to do ,
罗密欧 站立 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 经验 , 在 一个 损失 什么 到 做 ,
[ˈroʊmiʊs] [stʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
罗密欧生平第一次感到茫然不知所措。

[tɪl] [ðer; ðər][ˈroʊz][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][ə; eɪ][kraɪ] , “ [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈdʒuːljət, -liət] !
till there rose from the pit a cry , “ Juliet , Juliet !
直到 那里 玫瑰 从 这 坑 一个 哭 , “ 朱丽叶 , 朱丽叶 !
[tɪl] [ðer; ðər][ˈroʊz][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][ə; eɪ][kraɪ] , “ [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈdʒuːljət, -liət] !
直到从深渊中传来一声呼喊：“朱丽叶，朱丽叶！”

“ [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] , [ˈbreθləs] , [græbd] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd] .
“ Then he went to the wings and , breathless , grabbed at her hand .
“ 然后 他 去 到 这 翅膀 和 , 喘不过气 , 抓住 在 她 手 .
[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] , [ˈbreθləs] , [græbd] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd] .
然后他走到舞台侧翼，气喘吁吁地抓住了她的手。

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
“ 来 在 !
[kʌm] [ɑːn] !
“Come on !
快点！

“ [hiː; hi] [sed] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ he said , excitedly .
“ 他 说 , 兴奋地 .
[hiː; hi] [sed] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“he said , excitedly .
“他兴奋地说。”

[bʌt; bət] [ˈdʒefri] [held] [hɜːr; hər][ˈfæst][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
But Jeffrey held her fast by the arm .
但 杰弗里 握住 她 快速地 经过 这 手臂 .
[bʌt; bət] [ˈdʒefri] [held] [hɜːr; hər][ˈfæst][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
但杰弗里紧紧抓住她的胳膊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd][grɪm] .
He was pale and trembling , but his voice was stern and grim .
他 曾是 苍白 和 发抖 , 但 他的 嗓音 曾是 船尾 和 严峻 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd][grɪm] .
他脸色苍白，浑身颤抖，但声音却严厉而冷峻。

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !
[noʊ] !
“No !
不！

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .
[hiː; hi] [sed] .
他说。

“ [nɑ:t] [jet] !
“ **Not yet** !
“ 不是 然而 !

“还没有!

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
This is nothing .
这 是 没有什么 .

这算什么。

[let] [ðem; ðəm] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [si:n] ; [ðen] — [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [wa:nt][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] ,
Let them wait till the last scene ; then — then , if they want her , she shall go ,
让 他们 等待 直到 这 最后的 场景 ; 然后 — 然后 , 如果 他们 想 她 , 她 将 去 ,
让他们等到最后一幕; 然后——然后, 如果他们想要她, 她就可以走了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ðen] !
but not till then !
但 不是 直到 然后 !

但在此之前不会!

“ [ðə; ði] [tu:] ['lʌndən] ['krɪtɪks] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɡlɑ:nsɪz] .
“ **The two London critics in the stalls exchanged glances** .
“ 这 二 伦敦 评论家 在 这 摊位 交换 眼神 .

坐在包厢里的两位伦敦评论家交换了一个眼神。

“ [ˈwʌndərf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] , “ [sed] [wʌŋ] .
“ **Wonderful bit of acting , “ said one** .
“ 精彩的 少量 的 表演 , “ 说 — .

“演技真棒!”有人说道。

“ [ˈri:əli] [ˈwʌndərf(ə)l] [fɔ:r; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] ! “
“ **Really wonderful for so young a girl ! “**
“ 真的 精彩的 为了 所以 年轻的 一个 女孩 ! “

“对于这么小的女孩来说, 这真是太棒了! ”

“ [jes] , “ [əˈsentɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] ; [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈθɔ:tfəli] , “ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [meɪd]
“ **Yes , “ assented the second ; then he added thoughtfully , “ I wonder what made**
“ 是的 , “ 同意 这 第二 ; 然后 他 额外 深思熟虑 , “ 我 想知道 什么 制成
[hɜ:r; həɹ] [weɪk] [ʌp] .
her wake up .
她 唤醒 向上 .

“是的,”第二个人同意道; 然后他若有所思地补充道, “我想知道是什么让她醒了过来。”

[,aɪ ˈti:] [keɪm] [kwɑ:t] [ˈsʌd(ə)nli] , [dɪd][ju:; jʊ] [ˈnɒʊtɪs] ?
It came quite suddenly , did you notice ?
它 来了 相当 突然 , 做过 你 注意 ?

你注意到了吗? 这件事发生得很突然。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [wʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] , [haʊˈevər] ,
“ **There was one person in the theatre , one out of the whole crowd , however ,**
“ 那里 曾是 一 人 在 这 剧院 , 一 出去 的 这 所有的 人群 , 然而 ,
“剧院里只有一个人, 就在那群观众中, 然而.....”

[hu:] [ˈni:ðər] [klæpt] [nɔ:r] [tʃɪrd] , [bʌt; bət][sæt] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsaɪlənt] .
who neither clapped nor cheered , but sat perfectly silent .
WHO 两者都不 鼓掌 也不 欢呼 , 但 卫星 完美 沉默的 .

他们既没有鼓掌也没有欢呼, 而是静静地坐着。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbɔ:rd] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈnevl] .
It was Lord Cecil Neville .
它 曾是 主 塞西尔 内维尔 .

是塞西尔·内维尔勋爵。

[hiː; hi][sæt] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈheviːli] , [laɪk] [wʌŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [spel] ,
He sat , breathing slowly and heavily , like one under a spell ,
他 卫星 , 呼吸 缓慢地 和 重度 , 喜欢 一 在下面 一个 拼写 ,
他坐着, 呼吸缓慢而沉重, 仿佛中了邪。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ɪn] [θrɔːl] .
his eyes fixed on the spot where she had stood , all his senses in thrall .
他的 眼睛 固定的 在 这 点 在哪里 她 有 站立 , 全部 他的 感官 在 奴隶 .
他的目光紧紧盯着她刚才站立的地方, 全身的感官都被她迷住了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]
[第50页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .
第六章

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] .
A BUNCH OF VIOLETS .
一个 束 的 紫罗兰 .
一束紫罗兰。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
He had spent the greater part of the day looking for her ,
他 有 花费 这 更大的 部分 的 这 天 寻找 为了 她 ,
他花了大半天时间寻找她。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈɡrəʊɪŋ] [ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər] [æz; əz][hiː; hi] [ɡruː] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
his disappointment growing hour by hour as he grew convinced that he should not
他的 失望 生长 小时 经过 小时 作为 他 生长 确信 那 他 应该 不是
[faɪnd][hɜːr; hər] ;
find her ;
寻找 她 ;
随着他越来越确信自己找不到她, 他的失望也与日俱增;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [fərˈlevər] .
that he had lost her forever .
那 他 有 丢失的 她 永远 .
他永远失去了她。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [hɜːr; hər] [neɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
If he had only known her name , he could have inquired in the town ;
如果 他 有 仅有的 已知 她 姓名 , 他 可以 有 询问 在 这 镇 ;
如果他知道她的名字, 他就可以到镇上打听了;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ɡʊʊ] [əˈbaʊt] [ˈæskɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː]
but he could scarcely go about asking people if they had happened to see
但 他 可以 几乎 去 关于 问 人们 如果 他们 有 发生 到 看
[ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ɡɜːrɪl][ɑːn] [ɜːrθ] ,
the loveliest girl on earth ,
这 最可爱的 女孩 在 地球 ,
但他总不能到处问别人是否见过世界上最美丽的女孩吧。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [bluː] [aɪz] ; [brˈsaɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
with dark hair and wonderful blue eyes ; besides , there was , to him ,
和 黑暗的 头发 和 精彩的 蓝色的 眼睛 ; 除了 , 那里 曾是 , 到 他 ,
他有着乌黑的头发和迷人的蓝眼睛; 此外, 对他来说, 还有.....

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ˈseɪkrɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm]
something almost sacred in his meeting with her , and he shrank from
某物 几乎 神圣 在 他的 会议 和 她 , 和 他 缩小 从
[ˈpʊtɪŋ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbʌʊt] [hɜːr; həər] .
putting commonplace questions about her .
推杆 平凡 问题 关于 她 :
他与她的会面中有一种近乎神圣的氛围，他不好意思问一些关于她的普通问题。

[baɪ] [ˈlʌntʃən] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd]
By luncheon time he was , I am sorry to say , in anything but a good
经过 午餐 时间 他 曾是 , 我 是 对不起 到 说 , 在 任何事物 但 一个 好的
[ˈtempər] .
temper .
脾气 :
很遗憾，到了午饭时间，他的脾气非常不好。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði]ˈmɑːrkwɪs [ˈrerli] [pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] [æt; ət] [ðæt] [miːl] , [ɔːr] , [ɪn][ɔːl]
Fortunately the marquis rarely put in an appearance at that meal , or , in all
幸运的是 这 侯爵 很少 放 在 一个 外貌 在 那 一顿饭 , 或者 , 在 全部
[ˌpraːbəˈbɪləti] ,
probability ,
可能性 ,
幸运的是，侯爵很少出席那顿饭，或者，很可能，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] ,
there would have occurred an open quarrel between him and his nephew ,
那里 会 有 发生 一个 打开 争吵 之间 他 和 他的 侄子 ,
他和他侄子之间会发生公开争吵。

[ænd; ənd] [ɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [ðə; ði] [haʊs] .
and Lord Cecil would have fled the house .
和 主 塞西尔 会 有 逃亡 这 房子 :
塞西尔勋爵会逃离这栋房子。

[ˈleɪdi] [greɪs] , [tuː] , [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] ;
Lady Grace , too , did not appear ;
女士 优雅 , 也 , 做过 不是 出现 ;
格蕾丝夫人也没有露面；

[fiː; ji][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] , [ænd; ənd] [ɔːrd]
she had gone to pay a visit to a friend in the neighborhood , and Lord
她 有 已消失 到 支付 一个 访问 到 一个 朋友 在 这 邻里 , 和 主
[ˈsesl, ˈsɪsl] ,
Cecil ,
塞西尔 ,
她去拜访附近一位朋友，塞西尔勋爵也在那里。

[ˈðerfɔːr] , [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌtlət] [ænd; ənd][ˈdræŋk][hɪz; ɪz] [ˈjæˈtoʊ] [ˈmɑːrˈʌʃ] [ɪn][ˈsɑːlətuːd] .
therefore , ate his cutlet and drank his Chateau Margaux in solitude .
所以 , 吃 他的 肉排 和 喝 他的 城堡 玛戈 在 孤独 :
因此，他独自一人吃着炸肉排，喝着玛歌酒庄的葡萄酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈleɪdi] [ˈgreɪsɪz]
He was not at all sorry for this , for , to tell the truth , Lady Grace's
他 曾是 不是 在 全部 对不起 为了 这 , 为了 , 到 告诉 这 真相 , 女士 格蕾丝
[ˈkændər] ,
candor ,
坦率 ,
他对此丝毫不感到遗憾，坦白说，他很欣赏格蕾丝夫人的坦率。

[ðoʊ] [ɪk'stri:mli] [ə'ɾɪdʒən(ə)] , [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] ,
though extremely original , had very much embarrassed him ,
尽管 极其 原来的 , 有 非常 很多 尴尬的 他 ,
虽然极具创意, 却让他非常尴尬。

[ænd; ənd] [bɔ:rd] ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] [ɪm'bærəsmənt] [tu:; tə][faɪnd][,aɪ 'ti:] [ə'gri:əb(ə)] .
and Lord Cecil was too little used to embarrassment to find it agreeable .
和 主 塞西尔 曾是 也 小的 用过的 到 尴尬 到 寻找 它 同意 .
而塞西尔勋爵太不习惯尴尬, 所以觉得这样很不好受。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][əd'maɪəd][hɜ:r; hə] ['veri] [mʌtʃ] ,
She was very beautiful , very charming , and he admired her very much ,
她 曾是 非常 美丽的 , 非常 迷人 , 和 他 钦佩 她 非常 很多 ,
她非常漂亮, 非常有魅力, 他非常欣赏她。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hə] ['æbsəns] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [mju:z] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
but still he felt her absence a relief ; he was free to muse over the
但 仍然 他 毛毡 她 缺席 一个 宽慰 ; 他 曾是 自由的 到 沉思 超过 这
[,ʌn'noʊn] ,
unknown ,
未知 ,
但他仍然觉得她的离开是一种解脱; 他可以自由地思考未知的事情了。

[hu:] [hæd; həd] [ɪ'lu:did] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɔ:rnɪŋ] .
who had eluded his search all the morning .
WHO 有 躲避 他的 搜索 全部 这 早晨 .
他整个上午都在躲避他的搜寻。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ləst] [glæs] [ʌv; əv]['klærət] ,
Suddenly , as he finished his last glass of claret ,
突然 , 作为 他 完成的 他的 最后的 玻璃 的 红酒 ,
突然, 当他喝完最后一杯红酒时,

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [pleɪ] - [bɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['terəs] ,
he remembered the play - bill he had picked up on the terrace ,
他 记得 这 玩 - 账单 他 有 挑选 向上 在 这 阳台 ,
他想起了自己在露台上捡到的那份节目单。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['dɪnər] [æt; ət]
and it occurred to him that here was the means of escaping dinner at
和 它 发生 到 他 那 这里 曾是 这 方法 的 逃脱 晚餐 在
[ðə; ðɪ] ['taʊərz] ;
the Towers ;
这 塔楼 ;
他突然想到, 这是逃避在塔楼里吃晚饭的办法;

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [naɪt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mɑ:rkwɪs] - [sniəz]
for this night , at all events , he could get away from the marquis ' sneers
为了 这 夜晚 , 在 全部 活动 , 他 可以 得到 离开 从 这 侯爵 - 冷笑
[ænd; ənd]['sɑ:rkæzəm] .
and sarcasm .
和 讽刺 .
至少今晚, 他可以摆脱侯爵的嘲讽和挖苦了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [hoʊm] [tu:; tə] ['dɪnər] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['stetli] ['bʌtlər] .
" **I shall not be home to dinner , "** **he said to the stately butler .**
" 我 将 不是 是 家 到 晚餐 , " 他 说 到 这 庄严 管家 .
"我今晚不能回家吃晚饭了,"他对那位仪态庄严的管家说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] . "
" **I think I'll go to the theatre . "**
" 我 思考 患病的 去 到 这 剧院 . "
"我想我会去剧院。"

“ [jes] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,
“ **Yes** , **my lord** , ” **responded the butler** ,
“ 是的 , 我的 主 , ” 回应 这 管家 ,
“是的, 大人,”管家回答道。

[dɪ'spleɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] .
displaying not a sign of the disgust which the announcement caused him .
显示 不是 一个 符号 的 这 厌恶 哪个 这 公告 导致 他 .
他丝毫没有表现出对这一消息感到厌恶的情绪。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] — [ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt] , [ɪ'speʃəli] — [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ]
To think that any one — a viscount , especially — should prefer going to the play
到 思考 那 任何 一 — 一个 子爵 , 尤其 — 应该 更喜欢 去 到 这 玩
[tu:; tə]['daɪnɪŋ] !
to dining !
到 用餐 !

难以想象, 竟然有人——尤其是一位子爵——会更喜欢去看戏而不是吃饭!

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:ətər] [ɪz][aɪ 'ti: ? ” [æskt] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] , ['kerləsli] ,
“ **What sort of a theatre is it ?** ” **asked Lord Cecil , carelessly** ,
“ 什么 种类 的 一个 剧院 是 它 ? ” 问 主 塞西尔 , 粗心大意 ,
“这是什么样的剧院?”塞西尔勋爵漫不经心地问道。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] .
and for the sake of talking .
和 为了 这 清酒 的 说 .

只是为了说话而已。

“ ['veri] [gʊd] , [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔ:ləm] [rɪ'plaɪ] .
“ **Very good , my lord , I believe ,** ” **was the solemn reply** .
“ 非常 好的 , 我的 主 , 我 相信 , ” 曾是 这 庄严 回复 .
“很好, 大人, 我相信,”对方郑重地回答道。

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [ɪts] [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['θi:ətər] ,
“ **I've heard that it's almost as good as a London theatre** ,
“ 我已经 听到 那 它是 几乎 作为 好的 作为 一个 伦敦 剧院 ,
“我听说它几乎和伦敦的剧院一样好。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] .
and that there is an excellent company there .
和 那 那里 是 一个 出色的 公司 那里 .

而且那里还有一家非常优秀的公司。

[ðeɪ] [pleɪ] - ['roʊmiʊs][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] - [tu:; tə] - [naɪt] .
They play ' Romeo and Juliet ' to - night .
他们 玩 - 罗密欧 和 朱丽叶 - 到 - 夜晚 .

他们今晚演出《罗密欧与朱丽叶》。

[ðæt] [ɪz] , ” [hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , ” [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndər] - ['sɜ:rvənt]
That is , ” he made haste to add , ” I heard some of the under - servants
那 是 , ” 他 制成 匆忙 到 添加 , ” 我 听到 一些 的 这 在下面 - 仆人
['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti: ;
talking about it ;
说 关于 它 ;

“也就是说,”他赶紧补充道, “我听到一些下级仆人谈论这件事;

[aɪ] ['nevər] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] [maɪ'self] , [maɪ] [bɔːrd] .

I never go to the theatre myself , my lord .
我 绝不 去 到 这 剧院 我 , 我的 主 .

大人, 我本人从不去剧院。

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪnər] , [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['kɔːrsɪz] ,

I will send a small dinner , of three or four courses ,
我 将要 发送 一个 小的 晚餐 , 的 三 或者 四 课程 ,

我会送一份简单的晚餐, 三四道菜。

[æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔːrd] . "

at an early hour in the breakfast room , for you , my lord . "
在 一个 早期的 小时 在 这 早餐 房间 , 为了 你 , 我的 主 . "

清晨, 我在早餐室为您准备了早餐, 大人。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [bɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] , ['kɜːləsli] .

" All right , " said Lord Cecil , carelessly .
" 全部 正确的 , " 说 主 塞西尔 , 粗心大意 .

"好吧,"塞西尔勋爵漫不经心地说道。

" [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɔːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] , [wɪl] [aɪ 'tiː] [nɔːt] ?

" That will give you a lot of trouble , will it not ?
" 那 将要 给 你 一个 很多 的 麻烦 , 将要 它 不是 ?

"那会给你带来很多麻烦, 不是吗? "

[aɪ] [kæn; kən] [ɡet] [ə; eɪ] [tʃɔːp] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [kɑːnt] [aɪ] ? "

I can get a chop or something at the hotel in the town , can't I ? "
我 能 得到 一个 劈 或者 某物 在 这 酒店 在 这 镇 , 不能 我 ? "

我可以在镇上的酒店弄点猪排之类的东西吃, 对吧?

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bɔːrd] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['trʌb(ə)] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ;

" Oh , no , my lord ; it will be no trouble , " the butler made haste to reply ;
" 哦 , 不 , 我的 主 ; 它 将要 是 不 麻烦 , " 这 管家 制成 匆忙 到 回复 ;

"哦, 不, 老爷; 没关系,"管家连忙回答道;

" [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [wʊd] [biː; bi] [mʌt] [ə'noɪd] [ɪf] [jɔːr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi]

" the marquis would be much annoyed if your lordship were to be
" 这 侯爵 会 是 很多 恼怒 如果 你的 领主 是 到 是

[ɪnkən'viːniənst] .

inconvenienced .
不便 .

"如果给您带来不便, 侯爵会非常恼火的。"

" [bɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ;

" Lord Cecil nodded ;
" 主 塞西尔 点头 ;

塞西尔勋爵点了点头;

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skɜːsli] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌtlɜːz] ['kreditɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [wɪð; wɪθ]

he could scarcely suppress a smile at the butler's crediting the marquis with
他 可以 几乎 压制 一个 微笑 在 这 管家 信用 这 侯爵 和

[sʌtʃ] ['hɑːspɪtəb(ə)] ['sentɪmənts] .

such hospitable sentiments .
这样的 好客 情感 .

管家称赞侯爵如此热情好客, 他几乎忍不住露出了笑容。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] ; " [aɪl] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [sɪks] . "

" All right , " he said , again ; " I'll have it at half - past six . "
" 全部 正确的 , " 他 说 , 再次 ; " 患病的 有 它 在 一半 - 过去的 六 . "

"好的,"他又说, "我要六点半取。"

“ [jes] , [maɪ][bɔ:rd] , ” [ə'sentɪd] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] ;
“ **Yes** , **my lord** , ” **assented the butler** , **with a faint sigh** ;
“ 是的 , 我的 主 , ” 同意 这 管家 , 和 一个 头晕的 叹 ;
“ 是的, 大人, ”管家轻轻叹了口气, 应道;

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['sækrɪfaɪs] ;
it seemed to him a dreadful sacrifice ;
它 似乎 到 他 一个 可怕 牺牲 ;
在他看来, 这是一种可怕的牺牲;

[ænd; ənd] [bɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] [su:n] ['æftərwərd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
and Lord Cecil soon afterward took up his hat and went out .
和 主 塞西尔 很快 之后 采取 向上 他的 帽子 和 去 出去 .
随后, 塞西尔勋爵拿起帽子走了出去。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [medəuz] ,
He made his way to the meadows ,
他 制成 他的 方式 到 这 草地 ,
他走向草地,

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['pɑ:li] [hæd; həd]
and stood looking down on the brook and at the spot where Polly had
和 站立 寻找 向下 在 这 溪 和 在 这 点 在哪里 波莉 有
[lændɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['nɪrli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ;
landed him so nearly upon his head ;
登陆 他 所以 几乎 之上 他的 头 ;
他站在那里, 向下望着小溪, 望着波莉差点把他摔个狗啃泥的地方;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [wer] [ðə; ði] [fer] [ʌn'noʊn] , [hu:z] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['hɔ:ntɪd]
and at the bank where the fair unknown, whose face and voice haunted
和 在 这 银行 在哪里 这 公平的 未知 , 谁 脸 和 嗓音 闹鬼的
[hɪm; ɪm] [pə'rpetʃuəli] ,
him perpetually ,
他 永恒地 ,
在那家银行里, 那个美丽而陌生的女子, 她的脸和声音一直萦绕着他, 挥之不去。

[hæd; həd][sæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ðæt] [fi:; ji] [maɪt] , [pə'r'hæps] ,
had sat , and a vague hope dwelt in his breast that she might , perhaps ,
有 卫星 , 和 一个 模糊的 希望 居住 在 他的 胸部 那 她 可能 , 也许 ,
他坐了下来, 心中怀着一丝模糊的希望, 希望她或许会.....

[ri:'vɪzɪt][ðə; ði] [si:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
revisit the scene as he was doing .
重访 这 场景 作为 他 曾是 正在做 .
像他一样重温当时的场景。

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [pæst] [ænd; ənd][fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [kʌm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stroʊd] [ɔ:f] , ['mu:dɪli] ,
But an hour passed and she did not come , and he strode off , moodily ,
但 一个 小时 通过了 和 她 做过 不是 来 , 和 他 大步走 离开 , 情绪低落 ,
但一个小时过去了, 她还没有来, 他闷闷不乐地大步走开了。

[fʊl] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][hæf] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
full of disappointment and half angry with himself .
满的 的 失望 和 一半 生气的 和 他自己 .
满心失望, 又有点生自己的气。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fu:l] !
“ **I am a fool** !
“ 我 是 一个 傻子 !
“我真是个傻瓜! ”

" [hi:; hi] [θɔ:t] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fər'gɔ:tn] [ˌem 'i:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" She has forgotten me by this time .
" 她 有 被遗忘的 我 经过 这 时间 .

“她现在已经把我忘了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [bæk] [hɪr] ?
Why should she come back here ?
为什么 应该 她 来 后退 这里 ?

她为什么要回来？

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
If I were to meet her , what could I say to her ?
如果 我 是 到 见面 她 , 什么 可以 我 说 到 她 ?

如果我能见到她，我该对她说些什么呢？

[ʃi:d] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [θɪŋk] [ˌem 'i:][æn; ən][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][snɔ:b] [ɪf] [aɪ][dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][lɪft] [maɪ][hæt] .
She'd very likely think me an impertinent snob if I did more than lift my hat .
棚 非常 可能 思考 我 一个 无礼 势利眼 如果 我 做过 更多的 比 举起 我的 帽子 .

如果我除了脱帽之外还有别的举动，她很可能会认为我是个傲慢无礼的势利眼。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈveri] [wel] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈskersli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
I couldn't very well tell her that I have scarcely thought of anything but
我 不能 非常 出色地 告诉 她 那 我 有 几乎 想法 的 任何事物 但
[hɜ:r; hər] [sɪns] [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] [ˈjestərdeɪ]
her since we parted yesterday
她 自从 我们 分手了 昨天

我实在不好意思告诉她，自从昨天我们分别后，我几乎满脑子都是她。

[ˌpi: 'dʒi:] - []
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [les] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈseɪɪŋ]
and to say anything less to her would seem to me to be saying
和 到 说 任何事物 较少的 到 她 会 似乎 到 我 到 是 说
[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] !
nothing at all !
没有什么 在 全部 !

如果对她说的话少于此，在我看来就等于什么都没说！

" [ðʌs] [ˈmju:zɪŋ] , [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [taʊn] , [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:lwɔ:rt] [ˈfɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmɪləteri]
" Thus musing , he went into the town , his stalwart figure , with its military
" 因此 沉思 , 他 去 进入 这 镇 , 他的 坚定的 数字 , 和 它是 军队
[ˈkæərɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] ,
carriage , his handsome ,
运输 , 他的 英俊的 ,

“他一边沉思，一边走进了城里，他身形魁梧，仪态端庄，英俊潇洒，

[pəˈtrɪn] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pu:l] - [meɪd] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
patrician face , and his Poole - made clothes , which he wore as if they had
贵族 脸 , 和 他的 普尔 - 制成 衣服 , 哪个 他 穿着 作为 如果 他们 有
[groʊn] [ɑ:n][him; ɪm] ,
grown on him ,
生长 在 他 ,

他有着贵族般的面容，以及他那身普尔制造的衣服，穿在他身上仿佛已经与生俱来一般。

[ˈkɔːzɪŋ] [noʊ][ˈlɪt(ə)l][senˈseɪ](ə)n [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] .
causing no little sensation amongst the inhabitants .

导致 不 小的 感觉 在 这 居民 :

这在当地居民中引起了不小的轰动。

[bʌt; bət] [ðooʊ] [hiː; hi][stɛəd][ɪntuː;][ðə; ði] [ʌːp] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈevri] [gɜːrl] [huː]
But though he stared into the shop windows and looked at every girl who

但 尽管 他 凝视 进入 这 店铺 视窗 和 看起来 在 每一个 女孩 WHO

[keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
came in sight ,

来了 在 视线 ,

但他却一直盯着商店橱窗，注视着每一个出现在他视线范围内的女孩，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ;
he did not see the girl of whom he was thinking ;

他 做过 不是 看 这 女孩 的 谁 他 曾是 思维 ;

他没有见到他心心念念的那个女孩；

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] “ [smɔːl] [ˈdɪnər] [ʌv; əv]
and it was nearly seven before he came back to the “ small dinner of

和 它 曾是 几乎 七 前 他 来了 后退 到 这 “ 小的 晚餐 的

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈkɔːrsɪz] “ [wɪtʃ] [ðə; ði] [kənˈsɪdərət] [ˈbʌtlər] [hæd; həd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
three or four courses “ which the considerate butler had served for him in the

三 或者 四 课程 “ 哪个 这 周到 管家 有 服务 为了 他 在 这

[ˈbrekfəst] [ruːm] .
breakfast room .

早餐 房间 :

直到将近七点，他才回到早餐室，享用体贴的管家为他准备的“三四道菜的小晚餐”。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
He was half inclined to give up the idea of the theatre ,

他 曾是 一半 倾斜 到 给 向上 这 主意 的 这 剧院 ,

他一度想要放弃戏剧的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈmɑːrkwɪs] - [səˈsaɪəti][hiː; hi]
and if it had not been for his dread of the marquis ' society he

和 如果 它 有 不是 到过 为了 他的 恐惧 的 这 侯爵 - 社会 他

[wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] .
would have done so .

会 有 完毕 所以 :

如果不是因为害怕侯爵的社交圈，他早就这么做了。

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [,aɪ ˈtiː] , [ɔːlˈðooʊ] [hiː; hi]
As it was , he ate his dinner slowly , and enjoyed it , although he

作为 它 曾是 , 他 吃 他的 晚餐 缓慢地 , 和 享受 它 , 虽然 他

[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ;
was in love ;

曾是 在 爱 ;

事实上，尽管他正处于恋爱中，但他还是慢慢地吃着晚餐，并且很享受。

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [hiː; hi] [ˈfʊli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ] .
and then , and not till then , he fully made up his mind to go .

和 然后 , 和 不是 直到 然后 , 他 完全 制成 向上 他的 头脑 到 去 :

直到那时，他才彻底下定决心要去。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbruːəm] [raʊnd] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] , [maɪ][lɔːrd] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,
“ I'll have a brougham round in ten minutes , my lord , “ said the butler ,

“ 患病的 有 一个 布鲁厄姆 圆形的 在 十 分钟 , 我的 主 , “ 说 这 管家 ,

“我十分钟后就叫辆马车过来，老爷，”管家说道。

[bʌt; bət] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [dr'klaɪnd] [aɪ 'ti:] .
but Lord Cecil declined it .
但 主 塞西尔 拒绝 它 .

但塞西尔勋爵拒绝了。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [wɔ:k] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I'd rather walk , ” he said .
” ID 相当 走 , ” 他 说 .

“我宁愿走路,”他说。

“ [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][stroʊl][æftər] ['dɪnər] .
“ I like a stroll after dinner .
” 我 喜欢 一个 漫步 后 晚餐 .

我喜欢饭后散步。

[ðə; ði] ['bʌtlər] — [mɔ:r] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] — [æskt] [wʌt] [taɪm] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [send]
“ The butler — more in sorrow than in anger — asked what time he should send
” 这 管家 — 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 — 问 什么 时间 他 应该 发送
[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

管家——与其说是愤怒,不如说是悲伤——问应该什么时候派马车来。

[bʌt; bət] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [dr'klaɪnd] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [fɔ:r; fər] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
but Lord Cecil declined a conveyance for any part of the evening .
但 主 塞西尔 拒绝 一个 输送 为了 任何 部分 的 这 晚上 .

但塞西尔勋爵拒绝了当晚任何时段的乘车安排。

“ [aɪl] [wɔ:k] [bæk] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ][stroʊl][æftər][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
“ I'll walk back , ” he said ; “ I rather like a stroll after the theatre ,
” 患病的 走 后退 , ” 他 说 ; ” 我 相当 喜欢 一个 漫步 后 这 剧院 ,
“我走回去吧,”他说; “我挺喜欢看戏后散散步的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][rezɪg'neɪ(ə)n] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd]
“ and the butler , with a sigh of resignation , gave him up as a bad
” 和 这 管家 , 和 一个 叹 的 辞职 , 给予 他 向上 作为 一个 坏的
[dʒɑ:b] .
job :
工作 .

管家无奈地叹了口气,认为这是一份糟糕的工作。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [leɪnz] , ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
As he walked along the lanes , fragrant with the breath of spring ,
作为 他 步行 沿着 这 车道 , 香 和 这 气息 的 春天 ,
他沿着弥漫着春日气息的小路漫步,

[ə; eɪ] [θɔ:t] — [ə; eɪ][hoʊp] — [flæft] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] , [pər'hæps] , [si:]
a thought — a hope — flashed through his mind that he might , perhaps , see
一个 想法 — 一个 希望 — 闪光灯 通过 他的 头脑 那 他 可能 , 也许 , 看
[ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] .
the girl in the theatre .
这 女孩 在 这 剧院 .

一个念头——一个希望——闪过他的脑海,他或许能在剧院里见到那个女孩。

[hi:; hi] ['nevər] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['si:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [maɪt] [bi:; bi] ;
He never asked himself what his object in seeking her might be ;
他 绝不 问 他自己 什么 他的 目的 在 寻求 她 可能 是 ;
他从未问过自己,他追求她的目的是什么;

[men] ['seldəm] [æsk] [ðəm'selvz] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
men seldom ask themselves such questions .
男人 很少 问 他们自己 这样的 问题 .

男人很少会问自己这样的问题。

[lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɔːltə'geðər] [bæd] ['kærəktər] .
Lord Cecil was not an altogether bad character .
主 塞西尔 曾是 不是 一个 共 坏的 特点 .
塞西尔勋爵并非完全是个坏人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['lʌvleɪs] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .
He was not a modern Lovelace in pursuit of his prey , by any means .
他 曾是 不是 一个 现代的 洛夫莱斯 在 追逐 的 他的 猎物 , 经过 任何 方法 .
他绝不是现代版的洛夫莱斯，到处追逐猎物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['lʌvleɪs] [æt; ət][ɔːl] .
He was not , in fact , a Lovelace at all .
他 曾是 不是 , 在 事实 , 一个 洛夫莱斯 在 全部 .
事实上，他根本不是洛夫莱斯家族的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][fæst][set] — [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had lived in a fast set — had been the star and centre of the
他 有 居住地 在 一个 快速地 放 — 有 到过 这 星星 和 中心 的 这
[kræk] ['redʒɪmənt][ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][held][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] — [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]
crack regiment in which he had held a commission — had gone through the
裂缝 团 在 哪个 他 有 握住 一个 委员会 — 有 已消失 通过 这
[ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][mʊst] [jʌŋ] [men][ʌv; əv]['taɪt(ə)] ;
ordeal of London life as completely as most young men of title ;
考验 的 伦敦 生活 作为 完全地 作为 最多 年轻的 男人 的 标题 ;
他曾生活在上流社会——曾是他担任军官的精锐部队的明星和核心人物——像大多数有爵位的年轻人一样，彻底经历了
伦敦生活的磨难；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi]
but he had come out of it , if he
但 他 有 来 出去 的 它 , 如果 他
但他已经走出了困境，如果他

[kʊd; kəd][biː; bi][sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [nɑːt] [ɔːltə'geðər] [ʌn'skeɪðd] ,
could be said to have come out of it , not altogether unscathed ,
可以 是 说 到 有 来 出去 的 它 , 不是 共 毫发无损 ,
可以说他从中脱身，但并非毫发无损。

[bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['bædli] [bəːnd] [ɔːr] [smɜːtʃt] .
but not very badly burned or smirched .
但 不是 非常 糟糕 烧伤 或者 污秽 .
但烧焦或污损程度并不严重。

[ðə; ði] ['nevil] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [bɪn] [waɪld] , [ænd; ənd][lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eni] ['teɪməɹ]
The Nevilles had always been wild , and Lord Cecil had not been any tamer
这 内维尔 有 总是 到过 荒野 , 和 主 塞西尔 有 不是 到过 任何 驯服者
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ænsestəɹz] ;
than his ancestors ;
比 他的 祖先 ;
内维尔家族向来桀骜不驯，塞西尔勋爵也并不比他的祖先温顺多少；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['waɪldnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [laɪn] .
but in all his wildness he had drawn the line .
但 在 全部 他的 野性 他 有 绘制 这 线 .
但他即便狂野不羁，也还是划清了界限。

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] — [fɔːr; fər][ðə; ði][seks] ,
For women in general — for the sex ,
为了 女性 在 一般的 — 为了 这 性别 ,
对于女性而言——就性别而言,
[æz; əz][ə; ei] [hoʊl] — [hiː; hi] [pəˈzest] [ə; ei] [rɪˈspekt] [wɪt] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈmjuːzd] [hɪz; ɪz] [les]
as a whole — he possessed a respect which had sometimes amused his less
作为 一个 所有的 — 他 拥有 一个 尊重 哪个 有 有时 觉得好笑 他的 较少的
[ˈskruːpjələs] [kəmˈpænjənz] .
scrupulous companions .
一丝不苟的 同伴 .

总的来说，他为人正直，这有时会让一些不太讲究的同伴觉得好笑。
[hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvərˈspent][hɪz; ɪz] [əˈlaʊəns] ； [lɔːst] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [æt; ət] [ˌbækəˈrɑː] [ænd; ænd] [ˈkɪndrəd]
He had overspent his allowance ; lost large sums at baccarat and kindred
他 有 超支 他的 津贴 ； 丢失的 大的 总和 在 百家乐 和 亲属
[geɪmz] , [tɜːrnd] [naɪt] [ˈɪntuː] [deɪ] ,
games , turned night into day ,
游戏 , 转向 夜晚 进入 天 ,

他花光了零花钱；在百家乐和类似赌博游戏中输了很多钱，整夜都像在白天一样。
[ˈrɪskt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət] [ˈstiːplɪtʃeɪs] , [ænd; ænd][ˈdʒen(ə)rəli] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
risked his money and his neck at steeplechases , and generally , as his
冒险 他的 钱 和 他的 脖子 在 障碍赛 , 和 一般来说 , 作为 他的
[ˈfrendz] [pʊt] [aɪ ˈtiː] ,
friends put it ,
朋友们 放 它 ,

他冒着金钱和生命危险参加障碍赛马，总的来说，正如他的朋友们所说，
[pleɪd] [oʊld] [ˈhæri] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , [ˈeni] [ɪnˈdaɪtmənt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
played Old Harry , but no woman had , as yet , any indictment against him .
玩 老的 哈里 , 但 不 女士 有 , 作为 然而 , 任何 起诉书 反对 他 .

他扮演了老哈里，但当时还没有任何女性对他提出指控。
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈtruːθfəli] [dɪˈkler] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdeθbed] :
He could truthfully declare , with the Frenchman , on his deathbed :
他 可以 说实话 宣布 , 和 这 法国人 , 在 他的 临终 :
他可以在临终前，和那位法国人一起，真诚地宣称：

“ [noʊ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] [ænd; ænd] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [hɑːrt] [aɪ]
“ **No woman can come to my grave and say that for want of heart I**
“ 不 女士 能 来 到 我的 严重 和 说 那 为了 想 的 心 我
[broʊk] [hɜːrɪz] .
broke hers .
打破 她的 .

“没有哪个女人能来到我的坟前说，我因为心软而伤了她的心。”
“ [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fræŋk][ænd; ænd][ˈdʒent(ə)] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **To women he was always frank and gentle , and the women of his**
“ 到 女性 他 曾是 总是 坦率 和 温和的 , 和 这 女性 的 他的
[set] [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm] .
set adored him .
放 受人喜爱 他 .

“他对女性总是坦诚温柔，他圈子里的女性都非常崇拜他。”
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][noʊ] [ˈhɑːrts] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
If he had broken no hearts in the sterner sense of the word ,
如果 他 有 破碎的 不 心 在 这 更严厉 感觉 的 这 单词 ,
如果没有真正伤透任何人的心，

[hiː; hi][hæd; həd][ɔ:l] [ʌn'wɪtɪŋli] [kɔ:zd] ['meni] [tu:; tə] [eɪk] ,
he had all unwittingly caused many to ache ,
他 有 全部 不知不觉 导致 许多 到 疼痛 ,
他无意中让许多人感到痛苦,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n][hæd; həd] “ ['gɪv(ə)n][hɜ:r'self] [ə'weɪ] ” [tu:; tə]
and many a belle of the London season had “ given herself away ” to
和 许多 一个 美女 的 这 伦敦 季节 有 “ 给定 她自己 离开 ” 到
['sɪsi] ['nevl] ,
Cissy Neville ,
茜茜 内维尔 ,
许多伦敦社交季的名媛都“把自己献给了”茜茜·内维尔。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
as his intimate friends called him .
作为 他的 亲密的 朋友们 称为 他 .
这是他的密友们对他的称呼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] ['mæri] ['leɪdi] [greɪs] .
And now the marquis had intimated that he must marry Lady Grace .
和 现在 这 侯爵 有 暗示 那 他 必须 结婚 女士 优雅 .
而现在，侯爵暗示他必须娶格蕾丝小姐为妻。

[bɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] [θɔ:t] [ʌv; əv][ləst] ['naɪts] ['æftər] - ['dɪnər] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n[æz; əz][hi:; hi] ['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] ,
Lord Cecil thought of last night's after - dinner conversation as he strolled along ,
主 塞西尔 想法 的 最后的 夜晚 后 - 晚餐 对话 作为 他 漫步 沿着 ,
塞西尔勋爵一边散步，一边回想着昨晚晚餐后的谈话。

[traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,ai 'ti:] ['ɡreɪvli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [ɔ:l]
tried to think of it gravely and seriously , **but somehow he could not ; all**
尝试 到 思考 的 它 严重地 和 严重地 , 但 不知何故 他 可以 不是 ; 全部
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [flu:] ,
his thoughts flew ,
他的 想法 飞翔 ,
他试图严肃认真地思考这件事，但不知为何却做不到；他的思绪纷乱如麻。

['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] , [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] - ['herd] ,
whether he would or would not , to the dark - haired ,
无论 他 会 或者 会 不是 , 到 这 黑暗的 - 头发 ,
无论他是否愿意，对于那位黑发女子来说，

[blu:] - [aɪd] [ɡɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] ['rɪdn] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [medəʊz] .
blue - eyed girl he had so nearly ridden over in the meadows .
蓝色的 - 眼睛 女孩 他 有 所以 几乎 骑 超过 在 这 草地 .
他差点在草地上骑着马撞到那个蓝眼睛的女孩。

['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['mæri] ['leɪdi] [greɪs] .
After all , he was not obliged to marry Lady Grace .
后 全部 , 他 曾是 不是 有义务 到 结婚 女士 优雅 .
毕竟，他没有义务娶格蕾丝小姐。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][kʊd; kəd][nɑ:t] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] — — [hi:; hi]
The marquis could not compel him , and as for the money — — He
这 侯爵 可以 不是 迫使 他 , 和 作为 为了 这 钱 — — 他
['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
shrugged his shoulders ,
耸了耸肩 他的 肩膀 ,
侯爵无法强迫他，至于钱——他耸了耸肩。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ri:tɪt] [ðə; ði] ['θi:ətər] , [pʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and , having reached the theatre , put the subject from him .
和 , 拥有 达到 这 剧院 , 放 这 主题 从 他 .
到达剧院后，他向他抛出了这个话题。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfɛst] [ðæt][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][baːks] - [ˈkiːpər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [baːks]
It must be confessed that he followed the box - keeper to the private box
它 必须 是 坦白 那 他 随后 这 盒子 - 守门员 到 这 私人的 盒子
[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ˈdaʊt(ə)l] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] .
he had taken with rather doubtful anticipations :
他 有 已采取 和 相当 疑 预期 .
必须承认，他跟着包厢管理员来到了他预订的私人包厢，当时他的心情相当怀疑。

“ [ˈroʊmiʊs][ænd; ənd][ˈdzuːljət, -liət] ” [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈθiːətər] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪnˈtrænsɪŋ]
“ **Romeo and Juliet** ” **in a country theatre is not always an entrancing**
“ 罗密欧 和 朱丽叶 ” 在 一个 国家 剧院 是 不是 总是 一个 迷人的
[ˈspektək(ə)l] ,
spectacle ,
奇观 ,
在乡村剧院上演的《罗密欧与朱丽叶》并不总是引人入胜的演出。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl][ˈoʊnli] [ˈwʌndərd] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][aɪˈtiː] .
and Lord Cecil only wondered how long he should stand it .
和 主 塞西尔 仅有的 想知道 如何 长的 他 应该 站立 它 .
塞西尔勋爵只想知道自己究竟要忍受多久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] [pərˈseptəb(ə)l] ,
He was rather surprised at the air of elegance perceptible ,
他 曾是 相当 惊讶 在 这 空气 的 优雅 可感知的 ,
他颇感意外，因为这里弥漫着优雅的气息。

[ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi]
and still more surprised at the crowded state of the house , and he
和 仍然 更多的 惊讶 在 这 挤 状态 的 这 房子 , 和 他
[kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself] ,
congratulated himself ,
恭喜 他自己 ,
他更加惊讶于屋内拥挤的状况，并暗自庆幸。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [drest] [ænd; ənd][əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈɔːdiəns] , [ðæt][hiː; hi]
as he looked round at the well - dressed and aristocratic audience , that he
作为 他 看起来 圆形的 在 这 出色地 - 穿着 和 贵族 观众 , 那 他
[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈiːvɪŋɪŋ] [dres] ,
had come in evening dress ,
有 来 在 晚上 裙子 ,
当他环顾四周，看到台下衣着考究的贵族听众时，他意识到自己竟然穿着晚礼服前来。

[fɔːr; fər]
for
为了
为了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]
[第54页]

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [kloʊðz] .
he had at one time thought of retaining his morning clothes .
他 有 在 一 时间 想法 的 保留 他的 早晨 衣服 .
他曾一度想过保留他的晨衣。

[hi:; hi] [ˈsetld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑ:ks] — [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ɔŋ'trɑ:kt] — [ænd; ənd]
He settled himself in his box — he had arrived during the entr'acte — and
他 定居 他自己 在 他的 盒子 — 他 有 到达的 期间 这 幕间 — 和
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈproʊgræm] .
looked at the programme .
看起来 在 这 程序 .

他安顿在自己的包厢里——他是在幕间休息时到达的——然后看了看节目单。

“ [ˈdʒu:ljət, -liət] — [ˈdɔ:rɪs] [ˈma:ləu] .
” **Juliet — Doris Marlowe .**
” 朱丽叶 — 多丽丝 马洛 .
“朱丽叶——多丽丝·马洛。”

“ [ðə; ði] [neɪm] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn] ,
” **The name struck him at once as a pretty one ,**
” 这 姓名 击 他 在 一次 作为 一个 漂亮的 — ,
他立刻觉得这个名字很好听。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] .
and he did not trouble to read the rest of the cast .
和 他 做过 不是 麻烦 到 读 这 休息 的 这 投掷 .
他甚至懒得去看其他演员的介绍。

[ðen] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [dru:ɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] [si:n] , [ænd; ənd] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ˈkerləsli] ,
Then the curtain drew up on the balcony scene , and , leaning forward carelessly ,
然后 这 窗帘 画 向上 在 这 阳台 场景 , 和 , 倾斜 向前 粗心大意 ,
随后, 阳台场景的帷幕拉开, 演员漫不经心地向前倾身,

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [sɔ:] ,
he looked at the stage and saw ,
他 看起来 在 这 阶段 和 锯 ,
他望向舞台, 看到:

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈbælkəni] — [ðə; ði][gɜ:rl][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:kɪŋ] ,
there in the balcony — the girl for whom he had been seeking ,
那里 在 这 阳台 — 这 女孩 为了 谁 他 有 到过 寻求 ,
阳台上, 站着他一直在寻找的那个女孩。

[ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] !
the girl with the dark hair and blue eyes !
这 女孩 和 这 黑暗的 头发 和 蓝色的 眼睛 !
那个有着黑色头发和蓝色眼睛的女孩!

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [rʌft] [tu:; tə]
For a moment he thought he was dreaming , and the color rushed to
为了 一个 片刻 他 想法 他 曾是 做梦 , 和 这 颜色 匆忙 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他一时以为自己在做梦, 脸色顿时红了起来。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] , “ [ɔ:l][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then he looked again , “ all his soul in his eyes ,
然后 他 看起来 再次 , “ 全部 他的 灵魂 在 他的 眼睛 ,
然后他又看了一眼, “他的眼神里充满了灵魂”,

“ [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdri:mɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈsɑ:ləm] [tru:θ]
” **and saw that he was not dreaming , but that it was in solemn truth**
” 和 锯 那 他 曾是 不是 做梦 , 但 那 它 曾是 在 庄严 真相
[ʃi:; ʃi] , [hɜ:r'self] .
she , herself .
她 , 她自己 .

“然后她发现他不是在做梦, 而是在庄严的现实中, 她自己就是那个人。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [daʊts] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈspeld] [ðəm; ðəm] .
If he had had any doubts her voice would have dispelled them .
如果 他 有 有 任何 疑虑 她 嗓音 会 有 驱散 他们 .
如果他之前还有任何疑虑，她的声音一定会消除他的疑虑。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmembər] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðoʊz] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [toʊnz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
He would have remembered and recognized those musical tones if he had
他 会 有 记得 和 认可 那些 音乐 音调 如果 他 有
[hɜːrd] [ðəm; ðəm] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [hens] [ɪnˈsted] [ʌ; əv][æz; əz] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .
heard them fifty years hence instead of as many hours .
听到 他们 五十 年 因此 反而 的 作为 许多 小时 .
如果这些音乐是在五十年后而不是几个小时后听到，他一定会记得并认出这些音调。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] , [bɪˈwɪldərd] , [ɪnˈgroʊst] ,
He was amazed , bewildered , engrossed ,
他 曾是 惊叹 , 困惑 , 全神贯注 ,
他感到惊奇、困惑、全神贯注。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ɪnˈgroʊst] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] “ [ˈdʒuːljət, -liət] ” [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn] , [mɪs]
but not too engrossed to be aware that the “ Juliet ” he looked upon , Miss
但 不是 也 全神贯注 到 是 意识到的 那 这 “ 朱丽叶 ” 他 看起来 之上 , 错过
[ˈdɔːrɪs] [ˈmaːləu] ,
Doris Marlowe ,
多丽丝 马洛 ,
但他并没有完全沉浸其中而没有意识到，他眼中的“朱丽叶”其实是多丽丝·马洛小姐。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈæktrəs] .
was a great actress .
曾是 一个 伟大的 演员 .
她是一位伟大的女演员。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ði] [rest] [ʌ; əv][ðə; ði][væst] [ˈɔːdiəns] ,
If she moved the rest of the vast audience ,
如果 她 已搬 这 休息 的 这 广阔的 观众 ,
如果她感动了其余广大观众，

[ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ]
imagine how she moved him who had been thinking of her and longing
想象 如何 她 已搬 他 WHO 有 到过 思维 的 她 和 渴望
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !
to see her !
到 看 她 !
想象一下，她是如何感动那个一直想着她、渴望见到她的人的！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ˈwaɪldli] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
His heart beat wildly , the color came and went in his face ;
他的 心 打 疯狂地 , 这 颜色 来了 和 去 在 他的 脸 ;
他心跳剧烈，脸色忽红忽白；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [braɪt] , [səˈlest(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ˈpjʊrli] [ˈhjuːmən]
he was lost to everything but that bright , celestial , and yet purely human
他 曾是 丢失的 到 一切 但 那 明亮的 , 天体 , 和 然而 纯粹 人类
, [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
, being on the stage ,
, 存在 在 这 阶段 ,
他眼中只有舞台上那个光彩夺目、超凡脱俗却又纯粹人性的存在，其他一切都与他无关。

[ðən] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [laɪnz] [ʌ; əv][hɜːr; hər][pɑːrt] ;
then rendering the exquisite lines of her part ;
然后 渲染 这 精美的 线条 的 她 部分 ;
然后演绎她那优美动人的台词；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [kɔ:t] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['kjəriəs] [glɑ:nsɪz] [də'rektɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm]
and it was not until he caught one or two curious glances directed at him
和 它 曾是 不是 直到 他 捕捉 一 或者 二 好奇的 眼神 指导 在 他
[ðæt] [hi;; hi] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə] [lʊk] ['sɪmplɪ] ['ɪntrəstɪd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
that he drew back a little and tried to look simply interested like the rest .
那 他 画 后退 一个 小的 和 尝试 到 看 简单地 感兴趣的 喜欢 这 休息 .
直到他察觉到一两道好奇的目光投向他，他才稍稍退后一步，努力装出一副和其他人一样感兴趣的样子。

[ðə; ði] [dra:p] [si:n] [went] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ækt] , [ænd; ənd] [hi;; hi] , [tu;; tə] [ju:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] ,
The drop scene went down on the act , and he , to use his own phrase ,
这 降低 场景 去 向下 在 这 行为 , 和 他 , 到 使用 他的 自己的 短语 ,
这场戏的结尾很不尽人意，用他自己的话说，

“ [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
” “ pulled himself together .
” 拉 他自己 一起 .

他振作起来。

“ [hi;; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɑ:bi] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə] [ðə; ði]
” “ He got up and went out into the lobby , and made his way to the
” 他 得到 向上 和 去 出去 进入 这 大厅 , 和 制成 他的 方式 到 这
[rɪ'freʃmənt] [bɑ:r] ;
refreshment bar ;
清爽 酒吧 ;

他起身走到大厅，然后去了小吃吧；

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['brændɪ] [ænd; ənd] ['soʊdə] [hi;; hi] ['lɪŋgə] ['oʊvər] [aɪ 'ti:]
and when he had obtained his brandy and soda he lingered over it
和 什么时候 他 有 获得 他的 白兰地 和 苏打 他 徘徊不去 超过 它
[ænd; ənd] [gɑ:t] [ɪn] [kɑ:nvər'seɪ] (ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'tendənt] .
and got in conversation with the attendant .
和 得到 在 对话 和 这 服务员 .

当他拿到白兰地苏打水后，他一边慢慢品尝，一边和侍者攀谈起来。

“ [ðɪs] [mɪs] ['dɔ:rɪs] ['ma:ləu] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ? ” [hi;; hi] [sed] , ['traɪŋ] [tu;; tə] [spi:k]
” “ This Miss Doris Marlowe is a great success ? ” he said , trying to speak
” 这 错过 多丽丝 马洛 是 一个 伟大的 成功 ? ” 他 说 , 尝试 到 说话
[ɪn'dɪfrəntli] .
indifferently .
漠不关心 .

“这位多丽丝·马洛小姐很成功吗？”他试图用一种漠不关心的语气说道。

“ [oʊ] , [jes] , [ʃi; ʃi] [ɪz] , [ɪn'di:d] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] ;
” “ Oh , yes , she is , indeed , ” said the girl , with a long sigh ;
” 哦 , 是的 , 她 是 , 的确 , ” 说 这 女孩 , 和 一个 长的 叹 ;
“哦，是的，她确实是，”女孩长叹一声说道；

[ʃi; ʃi] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æŋ; ən] ['æktɹəs] [hɜ:r'self] , [pʊr]
she had dreamed of being an actress herself , poor
她 有 梦见 的 存在 一个 演员 她自己 , 贫穷的
她曾梦想成为一名演员，可怜的她

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[θɪŋ]
thing
事物

事物

; “ [aɪ][dʒʌst][stʊəl] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ləst][ækt] .
; “ I just stole out and looked in at the last act .
; “ 我 只是 偷窃 出去 和 看起来 在 在 这 最后 的 行为 :
“我只是偷偷溜出去看了最后一幕。”

[ə; eɪ] [sək'ses] ? — [aɪ][ʃʊd; jəd] [θɪŋk] [soʊ] !
A success ? — I should think so !
一个 成功 ? — 我 应该 思考 所以 !
成功吗? ——我想应该是!

[aɪ][kɔ:l][,aɪ'ti:][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
I call it magnificent .
我 称呼 它 壮丽 :
我称之为壮丽。

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][,aɪ'ti:]; [dɪd][ju:; jʊ], [sɜ:r] ? “
I never saw anything like it ; did you , sir ? ”
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 ; 做过 你 , 先生 ? “
我从未见过这样的景象; 您见过吗, 先生?

“ [noʊ], [ˈnevər] , “ [riˈspɒndɪd] [bɔ:rd][ˈsesl, ˈsɪsl] .
“ No , never , ” responded Lord Cecil .
“ 不 , 绝不 , ” 回应 主 塞西尔 :
“不, 绝不,”塞西尔勋爵回答道。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈæktɹəs] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
“ She is a London actress , I suppose ?
“ 她 是 一个 伦敦 演员 , 我 认为 ?
“我猜她是一位伦敦女演员? ”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈlʌndən] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] .
And yet I don't remember seeing her in London , ” he added .
和 然而 我 不 记住 看到 她 在 伦敦 , “ 他 额外 :
“但我并不记得在伦敦见过她,”他补充道。

“ [noʊ], [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:z] [ˈevər] [pleɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈpra:vənsəz] .
“ No , I don't think she's ever played in London , but always in the provinces .
“ 不 , 我 不 思考 她是 曾经 玩 在 伦敦 , 但 总是 在 这 省份 :
“不, 我认为她从未在伦敦踢过球, 而总是在外省踢球。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:z] [ˈevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
This is the first time she's ever done anything like this .
这 是 这 第一 的 时间 她是 曾经 完毕 任何事物 喜欢 这 :
这是她第一次做这样的事。

[ʃi:z] [pleɪd] [hɪr] [ɪn] [smɔ:l] [pɑ:rts]; [ðɪs] [ɪz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [əˈpɪrəns] [ɪn] [ˈʃeɪkspɪr] . “
She's played here in small parts ; this is her first appearance in Shakespeare . “
她是 玩 这里 在 小的 部分 ; 这 是 她 第一 的 外貌 在 莎士比亚 : “
她之前在这里演过一些小角色; 这是她第一次出演莎士比亚戏剧。

“ [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ?
“ Who is she ?
“ WHO 是 她 ?
“她是谁? ”

“ [hi:; hi] [æskt] , [enˈdevərɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [ˈkɑ:mənpleɪs] , [jet] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
“ he asked , endeavoring to make his question commonplace , yet feeling that he
“ 他 问 , 努力 到 制作 他的 问题 平凡 , 然而 感觉 那 他
[wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][rɪˈplaɪ] .
was hanging on her reply .
曾是 绞刑 在 她 回复 :
他问道, 努力让自己的问题显得很普通, 但同时又感觉自己正等着她的回答。

[ðə; ði][gɜ:rl] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
The girl paused in the wiping of a glass and looked puzzled .
这 女孩 暂停 在 这 擦拭 的 一个 玻璃 和 看起来 困惑 .

女孩停下擦拭玻璃杯的动作，一脸疑惑。

" [hu:] [ɪz][ʃi: ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

“她是谁？”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] .
I don't know , sir .
我 不 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

[aɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ˈenɪbə:di] [noʊz] [ˈraɪtli] , [ɪkˈseptɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdʒefri] . "
I question whether anybody knows rightly , excepting Mr . Jeffrey . "
我 问题 无论 任何人 知道 没错 , 除外 先生 : 杰弗里 . "

我怀疑除了杰弗里先生之外，是否还有人真正知道答案。

" [ˈmɪstər] . [ˈdʒefri] ?
" Mr . Jeffrey ?
" 先生 : 杰弗里 ?

“杰弗里先生？”

[hu:z] [hi:; hi] ? " [æskt] [ˈbɜ:rd] [ˈsesl, ˈsisl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [pæŋ] .
Who's he ? " asked Lord Cecil , with a sharp pang .
谁是 他 ? " 问 主 塞西尔 , 和 一个 锋利的 疼痛 .

“他是谁？”塞西尔勋爵突然感到一阵刺痛，问道。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn][bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ?
Could this man be her husband ?
可以 这 男人 是 她 丈夫 ?

这个人会不会是她的丈夫？

" [oʊ] , [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [goʊz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" Oh , the old gentleman who goes about with her .
" 哦 , 这 老的 绅士 WHO 去 关于 和 她 .

“哦，是和她一起四处走动的那位老先生。”

[hi:; hi] [eɪnt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɡɑ:rdiən] .
He ain't her father , but a kind of guardian .
他 不是 她 父亲 , 但 一个 种类 的 监护人 .

他不是她的父亲，但算是她的监护人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæktər][wʌnz] .
He was an actor once .
他 曾是 一个 演员 一次 .

他曾经是一名演员。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [hu:] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ækt] .
It was he , so they say , who taught her to act .
它 曾是 他 , 所以 他们 说 , WHO 教授 她 到 行为 .

据说，是他教会了她表演。

[ˈenɪhəʊ] , [ʃi: ʃi] [tri:ts] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] .
Anyhow , she treats him just like a father .
无论如何 , 她 款待 他 只是 喜欢 一个 父亲 .

总之，她待他就像待父亲一样。

" [ˈbɜ:rd] [ˈsesl, ˈsisl] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
" Lord Cecil drew a breath of relief .
" 主 塞西尔 画 一个 气息 的 宽慰 .

塞西尔勋爵长舒了一口气。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ə] [ˈɔːlweɪz] [təˈgeðər] ； [ðeɪ] [ɡoʊ][frʌm; frəm] [ˈθiːətər] [tuː; tə] [ˈθiːətər] 。

“ **They are always together ; they go from theatre to theatre .**

“ 他们 是 总是 一起 ； 他们 去 从 剧院 到 剧院 。

“他们总是形影不离；他们辗转于各个剧院之间。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [æt; ət] [riˈhəːsəlz] ,

He is a very extraordinary old gentleman , and very trying at rehearsals ,

他 是 一个 非常 非凡的 老的 绅士 , 和 非常 尝试 在 排练 ,

他是一位非常特别的老先生，排练时也很难搞。

[soʊ] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈæktər] [seɪ] ； [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,

so I've heard the actors say ; but he knows all about it ,

所以 我已经 听到 这 演员 说 ； 但 他 知道 全部 关于 它 ,

我听演员们这么说过；但他对此了如指掌。

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈmænɪdʒər] 。

quite as well as the stage manager .

相当 作为 出色地 作为 这 阶段 经理 。

和舞台监督一样出色。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [tuː] [ˈlʌndən] [ˈkrɪtɪks] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ,

“ **At this moment the two London critics came up for a drink ,**

“ 在 这 片刻 这 二 伦敦 评论家 来了 向上 为了 一个 喝 ,

这时，两位伦敦评论家上前来喝一杯，

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; ʌv][ðəm; ðəm] [boʊd] [tuː; tə] [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] 。

and one of them bowed to Lord Cecil .

和 一 的 他们 鞠躬 到 主 塞西尔 。

其中一人向塞西尔勋爵鞠躬。

“ [kwaɪt] [æn; ən] [ɪˈventʃ(ə)l] [ˈiːvniŋ] , [maɪ][bɔːrd] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːzi] [rɪˈspekt] [ʌv; ʌv][ə; eɪ]

“ **Quite an eventful evening , my lord , “ he said , with the easy respect of a**

“ 相当 一个 多事 晚上 , 我的 主 , “ 他 说 , 和 这 简单的 尊重 的 一个

[ˈfeləʊ] - [ˈlʌndənər] 。

fellow - Londoner .

同伴 - 伦敦人 。

“真是个精彩纷呈的夜晚，大人，”他用伦敦人特有的轻松敬意说道。

“ [jes] , “ [sed] [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] 。

“ **Yes , “ said Lord Cecil .**

“ 是的 , “ 说 主 塞西尔 。

“是的，”塞西尔勋爵说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [səkˈses] , [aɪ] [səˈpoʊz] 。

“ **It is a great success , I suppose .**

“ 它 是 一个 伟大的 成功 , 我 认为 。

“我想，这算得上是一次巨大的成功。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [mɪs] [ˈdɔːrɪs] [ˈmaːləʊ] [ɪz] ?

Do you know who Miss Doris Marlowe is ?

做 你 知道 WHO 错过 多丽丝 马洛 是 ?

你知道多丽丝·马洛小姐是谁吗？

“ [ðə; ði][ˈkrɪtɪk] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] 。

“ **The critic shrugged his shoulders .**

“ 这 评论家 耸了耸肩 他的 肩膀 。

评论家耸了耸肩。

“ [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] 。

“ **Haven't the least idea .**

“ 还没有 这 至少 主意 。

“一点头绪都没有。”

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['stelə] [ɪn'kɒ^nɪtə] , [bʌt; bət][iː; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi][soʊ][ˈæftər][tuː; tə] - [naɪt] .
Quite a stella incognita , but she will not be so after to - night .
相当 一个 斯特拉 未知 , 但 她 将要 不是 是 所以 后 到 - 夜晚 .

她原本是个默默无闻的明星，但今晚之后，她将不再是了。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] ['drʒəri] [leɪn] [bɪ'fɔːr] ['meni] [mʌnθs] [ɑːr; ər] [pæst] . " **We shall see her in Drury Lane before many months are passed .** "
我们 将 看 她 在 德鲁里 车道 前 许多 几个月 是 通过了 . "

几个月后，我们就能在德鲁里巷剧院见到她了。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" Who was that ?
" WHO 曾是 那 ?

“那是谁？ ”

" [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [ˈʌðər] ['krɪtɪk] , [æskt] .
" his friend , the other critic , asked .
" 他的 朋友 , 这 其他 评论家 , 问 .

“他的朋友，也就是另一位评论家问道。”

" [lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] ['nevl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Lord Cecil Neville , " was the reply .
" 主 塞西尔 内维尔 , " 曾是 这 回复 .

“塞西尔·内维尔勋爵，”对方回答道。

" [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkwəzɪt] [ʌv; əv] - .
" The heir to the Marquise of Stoye .
" 这 继承人 到 这 侯爵夫人 的 - .

“斯托伊尔侯爵爵位的继承人。”

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ]
A splendid fellow , and , strange
一个 灿烂 同伴 , 和 , 奇怪的

一个很棒的人，而且，很奇怪

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tuː; tə] [seɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [spɔɪld] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [meɪk] [ə; eɪ] [ded] [set][æt; ət][hɪm; ɪm] . " **to say , not a bit spoiled , though all the women make a dead set at him .** "
到 说 , 不是 一个 少量 被宠坏了 , 尽管 全部 这 女性 制作 一个 死的 放 在 他 . "

可以说，他一点也不娇气，尽管所有女人都对他趋之若鹜。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['θɔːtfəli] .
" The Marquis of Stoye , " said the other thoughtfully .
" 这 侯爵 的 - , " 说 这 其他 深思熟虑 .

“斯托伊尔侯爵，”另一个人若有所思地说。

" [ðæt] [oʊld] ['vɪlən] ?
" That old villain ?
" 那 老的 恶棍 ?

“那个老恶棍？ ”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
And this is his nephew .
和 这 是 他的 侄子 .

这是他的侄子。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'mensli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . "
He is immensely good - looking . "
他 是 非常 好的 - 寻找 . "

他长得非常帅。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] .
“ **Oh , a splendid fellow** .
“ 哦 , 一个 灿烂 同伴 .

“哦，真是了不起的人。”

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ðæt] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — — ?
Did you ever hear that story about him — — ?
做过 你 曾经 听到 那 故事 关于 他 — — ?

你听过关于他的那个故事吗？

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] .
“ **and they moved away** .
“ 和 他们 已搬 离开 .

于是他们搬走了。

[ˈɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [dræŋk] [hæf] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊdə] [ænd; ənd] [ˈbrændɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Lord Cecil drank half his soda and brandy , and then went back to his
主 塞西尔 喝 一半 他的 苏打 和 白兰地 , 和 然后 去 后退 到 他的
[bɑːks] .
box :
盒子 .

塞西尔勋爵喝了一半的苏打水和白兰地，然后回到了他的包厢。

[ˈmiːnwaɪl] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌ; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðoʊz] [ɪnˈgeɪdʒd] [brˈhaɪnd]
Meanwhile , a thrill of excitement seemed to run through those engaged behind
同时 , 一个 刺激 的 激动 似乎 到 跑步 通过 那些 已订婚的 在后面
[ðə; ði] [siːnz] .
the scenes .
这 场景 .

与此同时，幕后工作人员似乎都感到一阵兴奋。

[ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ɪz] [ˈrendərd] [ˈfeɪməs] [baɪ] [ɪts] [ˈæktər] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈrɔɪəl]
A theatre is rendered famous by its actors , and it seemed that the Theatre Royal
一个 剧院 是 渲染 著名的 经过 它是 演员 , 和 它 似乎 那 这 剧院 皇家
, [ˈbɑːrtɪn] ,
, **Barton** ,
, 巴顿 ,

剧院的声誉取决于其演员，而巴顿皇家剧院似乎正是如此。

[wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ˈselɪbreɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ʌ; əv]
was going to be made celebrated as the place of the first appearance of
曾是 去 到 是 制成 著名 作为 这 地方 的 这 第一的 外貌 的
[ə; eɪ] [greɪt] [ˈæktɹəs] .
a great actress .
一个 伟大的 演员 .

原本要被誉为一位伟大女演员首次亮相的地方。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [ˈkæri] [juː ˈes] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈdʒefri] ,
“ **If she can only carry us through to the end !** ” **muttered Jeffrey** ,
“ 如果 她 能 仅有的 携带 我们 通过 到 这 结尾 ! ” 低声说道 杰弗里 ,
“要是她能带我们走到最后就好了！”杰弗里喃喃自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klaːspt] [brˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
as he paced to and fro , his hands clasped behind his back , his eyes
作为 他 踱步 到 和 弗 , 他的 双手 紧握 在后面 他的 后退 , 他的 眼睛
[ˈflæʃɪŋ] [ˈfaɪər] .
flashing fire .
闪烁 火 .

他来回踱步，双手背在身后，双眼闪着怒火。

“ [oʊ] , [ʃi:l] [du:] [ai 'ti:] !
” **Oh , she'll do it !**
” 哦 , 壳 做 它 !

“哦，她会做到的！ ”

” [sed] [ðə; ði] ['mæniɪdʒər] , [hu:] ['hæpənd] [tu;; tə] [hɪr] [him; ɪm] .
” **said the manager , who happened to hear him .**
” 说 这 经理 , WHO 发生 到 听到 他 .

经理碰巧听到了他的话，便说道。

“ [dəunt] [ju;; jʊ] [bi;; bi] [ə'freɪd] , ['mɪstər] . ['dʒefri] ; [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] !
” **Don't you be afraid , Mr . Jeffrey ; that young lady is a genius !**
” 不 你 是 害怕的 , 先生 . 杰弗里 ; 那 年轻的 女士 是 一个 天才 !

“杰弗里先生，您不必害怕；那位年轻女士是一位天才！ ”

[aɪ] [nu:] [ai 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
I knew it from the first .
我 知道 它 从 这 第一的 .

我从一开始就知道。

[ʃi;; ji] [wɪl] ['kæri] [ai 'ti:] [θru:] [tu;; tə] [ðə; ði] ['veri] [læst] .
She will carry it through to the very last .
她 将要 携带 它 通过 到 这 非常 最后的 .

她会坚持到最后一刻。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [naʊ] ?
And about the engagement now ?
和 关于 这 订婚 现在 ?

那么，关于订婚的事呢？

[ju;; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tɜ:rmz] , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'gri:] [tu;; tə] [ðem; ðəm] .
You make your own terms , and I'll agree to them .
你 制作 你的 自己的 条款 , 和 患病的 同意 到 他们 .

你提出你的条件，我都会同意。

[ju:l] [faɪnd] [em 'i:] [streɪt] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] — —
You'll find me straight and honest — —
你会 寻找 我 直的 和 诚实的 — —

你会发现我为人正直诚实——

” [bʌt; bət] ['dʒefri] [peɪst] [ɑ:n] .
” **But Jeffrey paced on .**
” 但 杰弗里 踱步 在 .

但杰弗里继续踱步。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [θi'ætrɪk(ə)l] [hænd] , [ænd; ənd] [hi;; hi] [nu:] , [fʊl] [wel] ,
He was an old theatrical hand , and he knew , full well ,
他 曾是 一个 老的 戏剧 手 , 和 他 知道 , 满的 出色地 ,

他是个经验丰富的戏剧人，他非常清楚这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dʒu:ljət, -liət] [meɪ] [sko:r] [ɪn] [ðə; ði] ['bælkəni] [si:n] [ænd; ənd] [jet] [feɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtər] [ænd; ənd]
that a Juliet may score in the balcony scene and yet fail in the later and
那 一个 朱丽叶 可能 分数 在 这 阳台 场景 和 然而 失败 在 这 之后 和

[mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [wʌnz] .
more important ones .
更多的 重要的 一个 .

朱丽叶或许能在阳台戏中赢得芳心，却在后面更重要的戏中失败。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [dɪd] [na:t] [si:m] [mʌt] [fɪr] [ʌv; əv] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:ris] .
But there did not seem much fear of failure with Doris .
但 那里 做过 不是 似乎 很多 害怕 的 失败 和 多丽丝 .

但多丽丝似乎并不太害怕失败。

[ɔ:f] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['dresɪŋ] [ru:m] , [ʃi; ʃi][wʌz; wəz]['kwaiət][ænd; ənd] [səb'du:d] ,
Off the stage , and in her dressing room , she was quiet and subdued ,
离开 这 阶段 , 和 在 她 敷料 房间 , 她 曾是 安静的 和 低沉的 ,
下了舞台, 在更衣室里, 她安静而内敛。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʊmənt][ʃi; ʃi][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [flu:] [tu;; tə][ðə; ði] ['sentər][bɑ:ks] ,
but the moment she got on the boards her eyes flew to the centre box ,
但 这 片刻 她 得到 在 这 板 她 眼睛 飞翔 到 这 中心 盒子 ,
但她一踏上跳板, 目光就立刻落在了中央包厢上。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [si:md] [tu;; tə] [drɔ:] [ɪnspə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ðæt] [li:nd]
and she seemed to draw inspiration from the handsome face that leaned
和 她 似乎 到 画 灵感 从 这 英俊的 脸 那 倾斜
[fɔ:rwəd][ɪn] [ræpt] ,
forward in rapt ,
向前 在 欣喜若狂 ,
她似乎从那张专注地向前倾着的英俊脸上汲取了灵感。

[ɔ:lmʊst] [dɪ'vaʊt] , [ə'ten](ə)n] .
almost devout , attention .
几乎 虔诚的 , 注意力 .
几乎虔诚地关注着。

[ðə; ði] [pleɪ] [prə'si:dɪd] .
The play proceeded .
这 玩 继续 .
演出继续进行。

[ðə; ði] [greɪt] [si:n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['rʊmiʊs] [teɪks] [li:v] [ʌv; əv]['dʒu:ljət, -liət] , [hɪz; ɪz] ['nu:li] - [meɪd] [waɪf] ,
The great scene , in which Romeo takes leave of Juliet , his newly - made wife ,
这 伟大的 场景 , 在 哪个 罗密欧 需要 离开 的 朱丽叶 , 他的 新 - 制成 妻子 ,
[went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌ] .
went with a rush .
去 和 一个 匆忙 .
罗密欧与新婚妻子朱丽叶告别的那场重头戏, 进行得十分仓促。

[ðə; ði] [ɔ:diəns] [tʃɪrd] [ʌn'tɪl][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɔ:rs] .
The audience cheered until it was hoarse .
这 观众 欢呼 直到 它 曾是 嘶哑 .
观众们欢呼雀跃, 直到嗓子都哑了。

[θraɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktɹəs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
Thrice the young actress was called to the front ,
三次 这 年轻的 演员 曾是 称为 到 这 正面 ,
这位年轻女演员三次被叫到前线,

[ænd; ənd][ɪvribɑ:di; 'evrɪbʌdi] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
and everybody who had brought a bouquet flung it at her feet .
和 大家 WHO 有 带来 一个 花束 扔 它 在 她 脚 .
所有带花的人都把花扔到她脚下。

['dʒefri] , [peɪl] [ænd; ənd] [stætʃu'esk] , [ɪm'plɔ:d] ['dɔ:ris][tu;; tə][bi; bi][kɑ:m] .
Jeffrey , pale and statuesque , implored Doris to be calm .
杰弗里 , 苍白 和 雕像般的 , 恳求 多丽丝 到 是 冷静的 .
面色苍白、身材高挑的杰弗里恳求多丽丝冷静下来。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɔ:l][ʊʊvər] [jet] !
" **It is not all over yet !**
" 它 是 不是 全部 超过 然而 !
“一切还没有结束！ ”

” [hi:; hi] [sed] , [ˈwɔrnɪŋli] .
” he said , warningly .
” 他 说 , 警告 .

“他警告道。”

” [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ləst] [si:n] .
” There is the last scene .
” 那里 是 这 最后 的 场景 .

“这是最后一幕。”

[rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ] [tɔ:t] [ju:; jʊ] !
Remember what I taught you !
记住 什么 我 教授 你 !

记住我教你的！

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði]
It is the
它 是 这

这是

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ləst] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒu:ljət, -liət] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒu:ljət, -liət] , [diˈkleəz] [hɜ:rˈself] !
last scene in which a Juliet , who is a Juliet , declares herself !
最后 的 场景 在 哪个 一个 朱丽叶 , WHO 是 一个 朱丽叶 , 声明 她自己 !

在最后一幕中，一位朱丽叶，她就是朱丽叶，向世人宣告了自己的身份！

[du:][nɑ:t][let][ðer; ðər] [əˈplɔ:z] [meɪk] [ju:; jʊ] [fərˈget] [wʌt] [ɪz] [du:] [tu:; tə][jʊr; jər][ɑ:rt] !
Do not let their applause make you forget what is due to your art !
做 不是 让 他们的 掌声 制作 你 忘记 什么 是 到期的 到 你的 艺术 !

不要让他们掌声让你忘记你的艺术应得的荣誉！

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [mju:t][ænd; ɐnd][ˈsaɪlənt] , [ˈdɔ:ris] .
I would rather that they remained mute and silent , Doris .
我 会 相当 那 他们 剩余 沉默的 和 沉默的 , 多丽丝 .

多丽丝，我宁愿他们保持沉默。

” [ænd; ɐnd][fɔ:r; fər] [ˈænsər] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsɪmpli] [smaɪld] .
” And for answer she simply smiled .
” 和 为了 回答 她 简单地 微笑 .

她只是微微一笑，没有回答。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [bɑ:ks][ɔ:l]
She did not tell him that while she could see a certain face in the centre box all
她 做过 不是 告诉 他 那 尽管 她 可以 看 一个 肯定 脸 在 这 中心 盒子 全部
[wʊd] [bi:; bi] [wel] .
would be well .
会 是 出色地 .

她没有告诉他，虽然她能在中央的盒子里看到一张熟悉的面孔，但一切都会好起来的。

[ðə; ði] [pɔ:z] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ləst] [si:n] [əˈraɪvd] .
The pause before the last scene arrived .
这 暂停 前 这 最后 的 场景 到达的 .

最后一幕到来之前的停顿。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈhwɪspəz] .
The whole house was talking in excited whispers .
这 所有的 房子 曾是 说 在 兴奋的 低语 .

整栋房子里的人都兴奋地低声交谈着。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrtɪn] [foʊk] , ['ɑːrd(ə)nt] ['θiːətər] - ['gʊəər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs]
To the Barton folk , ardent theatre - goers as they were , nothing like this
到 这 巴顿 民间 , 热心 剧院 - 去者 作为 他们 是 , 没有什么 喜欢 这
[hæd; həd] [brɪfɔːlən] [ðem; ðəm] .
had befallen them :
有 发生 他们 :
对于巴顿镇的居民来说, 尽管他们是狂热的戏剧爱好者, 但这样的事情从未发生在他们身上。

[ə; eɪ] ['twɪtər] [ʌ; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
A twitter of excitement ran through the house ,
一个 叽叽喳喳 的 激动 跑 通过 这 房子 ,
屋子里顿时响起一阵兴奋的欢呼声。

[ænd; ænd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [θrɒŋd] [ðə; ði] ['lɒbiz] [lɔːrd][ˈsesl, ˈsisl] [wɔːkt] [ə'baʊt] , [æz; əz]
and amongst the crowd that thronged the lobbies Lord Cecil walked about , as
和 在 这 人群 那 熙熙攘攘 这 大堂 主 塞西尔 步行 关于 , 作为
[ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .
excited as the rest .
兴奋的 作为 这 休息 :
在挤满大厅的人群中, 塞西尔勋爵和其他人一样兴奋地走来走去。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stri:kən] [baɪ][æn; ən][aɪˈdiːə] ,
Suddenly , as if he had been stricken by an idea ,
突然 , 作为 如果 他 有 到过 受打击的 经过 一个 主意 ,
突然间, 仿佛受到某种想法的启发,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːlər][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ænd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [pres]
he turned up the collar of his coat and made his way through the press
他 转向 向上 这 衣领 的 他的 外套 和 制成 他的 方式 通过 这 按
[tuː; tə][ðə; ði] [striːts] ,
to the streets ,
到 这 街道 ,
他竖起衣领, 穿过人群走向街道。

[ænd; ænd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [iːgərli] .
and looked about him eagerly .
和 看起来 关于 他 急切地 :
他急切地环顾四周。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['selɪŋ] ['ɔːrɪndʒɪz] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Some women selling oranges came hurrying up to him ,
一些 女性 销售 橙子 来了 匆忙 向上 到 他 ,
几个卖橘子的妇女匆匆走到他跟前,

[ænd; ænd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌ; əv] ['vaɪələts] .
and amongst them a woman with a basket of violets .
和 在 他们 一个 女士 和 一个 篮子 的 紫罗兰 :
其中一位妇女提着一篮紫罗兰。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntents][ʌ; əv][hɜːr; hər] ['bæskɪt] , [ænd; ænd] [beɪd] [hɜːr; hər][taɪ][ðem; ðəm]
He bought the whole contents of her basket , and bade her tie them
他 买 这 所有的 内容 的 她 篮子 , 和 巴德 她 领带 他们
[tə'geðər] ; [ðen] ,
together ; then ,
一起 ; 然后 ,
他买下了她篮子里的所有东西, 并让她把它们绑在一起; 然后,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ; [bʌt; bət] ,
with the flowers in his hand , he went back to the theatre ; but ,
和 这 花朵 在 他的 手 , 他 去 后退 到 这 剧院 ; 但 ,
他手里拿着花, 回到了剧院; 但是,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːks] ,
instead of going to his box ,

反而 的 去 到 他的 盒子 ,

而不是去他的箱子里，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd] [stəd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] .
he made his way to the stalls and stood close to the orchestra .

他 制成 他的 方式 到 这 摊位 和 站立 关闭 到 这 乐队 .

他走到观众席，站在靠近乐队的地方。

[ðə; ði][ləst] [siːn] [keɪm] [ɑːn] .
The last scene came on .

这 最后的 场景 来了 在 .

最后一幕出现了。

[əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði][ɡrɪm][ænd; ənd] [ˈsɔːləm] [vɔːlt] ,
Again it is unnecessary to describe it ; the grim and solemn vault ,

再次 它 是 不必要 到 描述 它 ; 这 严峻 和 庄严 金库 ,

无需赘述；那阴森肃穆的墓室，

[ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrli][ɪn][ðə; ði] [deθ] [θroʊz] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈæɡəni] [ʌv; əv][ˈroʊmiʊs]
the beautiful figure of the girl in the death throes , the terrible agony of Romeo

这 美丽的 数字 的 这 女孩 在 这 死亡 阵痛 , 这 糟糕的 痛苦 的 罗密欧

,
.
,

少女垂死挣扎时的美丽身影，罗密欧痛苦不堪的景象，

[wɜːr; wər][ɔːl] [hɪr] , [ˈrendərd] [ˈriːəl][ænd; ənd] [ˈlaɪflaɪk] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] .
were all here , rendered real and lifelike by the genius of the actors .

是 全部 这里 , 渲染 真实的 和 逼真 经过 这 天才 的 这 演员 .

所有人都在这里，在演员们精湛的演技下，显得真实而栩栩如生。

[ˈspelbaʊnd] , [ðə; ði] [haʊs] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] .
Spellbound , the house watched and listened in profound silence .

着迷 , 这 房子 观看 和 听着 在 深刻的 沉默 .

整个房子都屏息凝神，静静地注视着、聆听着。

[ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæʃənət] , [dɪˈsperrɪŋ] [pleɪnt] [ʌv; əv][ˈroʊmiʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] [ˈæɡəni]
Listened to the passionate , despairing plaint of Romeo , and the deeper agony

听着 到 这 热情的 , 绝望 感叹 的 罗密欧 , 和 这 更深 痛苦

[ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] ,
of Juliet ,

的 朱丽叶 ,

聆听着罗密欧充满激情又绝望的哀叹，以及朱丽叶更深切的痛苦，

[huː] [əˈweɪks] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ded] .
who awakes to find her lover dead .

WHO 醒来 到 寻找 她 情人 死的 .

她醒来后发现自已的爱人已经死了。

[ˈnevər] , [pərˈhæps] , [sɪns] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [pleɪd] , [wɒz; wəz] [ˈæktɹəs] [mɔːr] [ˈtʌtʃɪŋ] ,
Never , perhaps , since the play was played , was actress more touching ,

绝不 , 也许 , 自从 这 玩 曾是 玩 , 曾是 演员 更多的 接触 ,

或许自该剧上演以来，再也没有哪位女演员的表演如此感人。

[mɔːr] [ter; tɪ(ə)r] - [kəmˈpelɪŋ] [ðæn; ðən][ˈdɔːrɪs] [ˈmaɪləu] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈrɔɪəl] ,
more tear - compelling than Doris Marlowe that night at the Theatre Royal ,

更多的 撕 - 引人注目的 比 多丽丝 马洛 那 夜晚 在 这 剧院 皇家 ,

[ˈbɑːrtɪn] ;
Barton ;

巴顿 ;

当晚在巴顿皇家剧院，比多丽丝·马洛的表演更令人潜然泪下；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][læst][wɜːrdz][daɪd][ə'veɪ][ɪn][ˈsɔːləm][ˈsaɪləns] ,
and as her last words died away in solemn silence ,
和 作为 她 最后的 字 死亡 离开 在 庄严 沉默 ,

随着她最后的话语在肃穆的寂静中消逝,

[ə; eɪ][greɪt][es oʊ 'bi:] [si:md] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkraʊdɪd] [haʊs] .
a great sob seemed to rise from the crowded house .
一个 伟大的 哭泣 似乎 到 上升 从 这 挤 房子 .

拥挤的屋子里似乎响起了一阵巨大的抽泣声。

[ðen][ðə; ði][es oʊ 'bi:] [geɪv] [pleɪs][tuː; tə][ə; eɪ][ˈθʌndər][ʌv; əv] [ə'plɔːz] .
Then the sob gave place to a thunder of applause .
然后 这 哭泣 给予 地方 到 一个 雷 的 掌声 .

随后，啜泣声被雷鸣般的掌声所取代。

[wʌns][mɔːr][ðə; ði][ˈsoʊbər][ˈɔːdiəns] [si:md] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] ;
Once more the sober audience seemed possessed by a spirit of delirium ;
一次 更多的 这 清醒 观众 似乎 拥有 经过 一个 精神 的 谵妄 ;

原本清醒的听众似乎再次陷入了狂喜之中；

[men][spræŋ][tuː; tə][ðer; ðər][fi:t] [ænd; ənd] [weɪvd]
men sprang to their feet and waved
男人 弹簧 到 他们的 脚 和 挥手

男人们纷纷站起身来挥手致意。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðer; ðər][hæts] , [ˈwɪmɪn] [roʊz][ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
their hats , women rose and waved their handkerchiefs with which they
他们的 帽子 , 女性 玫瑰 和 挥手 他们的 手帕 和 哪个 他们

[hæd; həd] [waɪpt] [ə'veɪ][ðer; ðər] [terz] ;
had wiped away their tears ;
有 擦拭 离开 他们的 眼泪 ;

妇女们摘下帽子，起身挥舞着擦眼泪的手帕；

[ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] “ [ˈdʒuːljət, -liət] ! [ˈdʒuːljət, -liət] ! ” [rɪ'zaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈθiːətər] .
and cries of “ Juliet ! Juliet ! ” resounded through the theatre .
和 哭泣 的 “ 朱丽叶 ！ 朱丽叶 ！ ” 回荡着 通过 这 剧院 .

“朱丽叶！朱丽叶！”的呼喊声响彻剧院。

[ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ˈroʊmiʊʊ] [ə'pɪrd] , [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈdʒuːljət, -liət][baɪ][ðə; ði][hænd] .
A pause , and presently Romeo appeared , leading Juliet by the hand .
一个 暂停 , 和 目前 罗密欧 出现 , 领导 朱丽叶 经过 这 手 .

片刻之后，罗密欧出现了，牵着朱丽叶的手。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈstɔːrmd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [æz; əz][wʌn][mæn] ,
The audience stormed and cheered as one man ,
这 观众 暴风雨 和 欢呼 作为 一 男人 ,

观众席爆发出雷鸣般的欢呼声，就像一个人一样，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɔːt] [ɔː'redi] [θroʊn] [ðer; ðər] [ˈbukeɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː]
and those who had not already thrown their bouquets to her threw
和 那些 WHO 有 不是 已经 抛掷 他们的 花束 到 她 扔

[ðem; ðəm] [naʊ] .
them now .
他们 现在 .

那些之前还没有向她抛鲜花的人，现在也都抛了鲜花。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,
She was pale to the lips ,
她 曾是 苍白 到 这 嘴唇 ,
她的嘴唇苍白无力。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [blæk] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [bent] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ]
and the blue eyes looked almost black as she bent them on the cheering
和 这 蓝色的 眼睛 看起来 几乎 黑色的 作为 她 弯曲 他们 在 这 欢呼
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,
当她将目光转向欢呼的人群时，那双蓝眼睛看起来几乎是黑色的。

[ænd; ʌnd][laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [boʊd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ʃiː, ʃi] [bent] [hɜːr; hər]
and like a queen bowed beneath the tribute of their devotion , **she bent her**
和 喜欢 一个 女王 鞠躬 下面 这 贡 的 他们的 虔诚 , 她 弯曲 她
[ˈɡɜːrliʃ] [hed] [loʊ] .
girlish head low .
少女 头 低的 .
她像女王俯首接受他们的敬意一样，低下了少女般的头颅。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [krɔːst] [ðə; ði][stɛɪdʒ] ,
She had nearly crossed the stage ,
她 有 几乎 交叉 这 阶段 ,
她几乎已经走上舞台了。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][ɪɡˈzæktli] [ˈɑːpəzɪt] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [stʊd] .
had reached the spot exactly opposite that on which Lord Cecil stood .
有 达到 这 点 确切地 对面的 那 在 哪个 主 塞西尔 站立 .
到达了塞西尔勋爵所站位置的正对面。

[ðen] , [ænd; ʌnd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈvaɪələɪts][ænd; ʌnd] [tɔːst] [ðem; ðəm]
Then , and not till then , he raised his bunch of violets and tossed them
然后 , 和 不是 直到 然后 , 他 提高 他的 束 的 紫罗兰 和 抛掷 他们
[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
at her feet .
在 她 脚 .
然后，直到那时，他才举起手中的紫罗兰，扔到她的脚边。

[ʃiː, ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [traɪˈʌmfənt] [ˈprɑːɡres] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] ,
She paused a moment in her triumphant progress , for it was nothing less ,
她 暂停 一个 片刻 在 她 凯 进步 , 为了 它 曾是 没有什么 较少的 ,
她停下了凯旋的步伐，因为那绝非儿戏。

[ðen] [stuːpt] [ænd; ʌnd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ʌnd] - [ˈredi] [buˈkeɪ] ; [ˈroʊmiː, ɔʊz][ɑːrmz]
then stooped and picked up the rough - and - ready bouquet ; Romeo's arms
然后 弯腰 和 挑选 向上 这 粗糙的 - 和 - 准备好 花束 ; 罗密欧的 武器
[wɜːr; wər] [kwɔɪt] [fʊl] .
were quite full .
是 相当 满的 .
然后他弯下腰，捡起了那束粗糙的花束；罗密欧的胳膊已经抱满了花。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn] [lɔːrd] [ˈsiːsəlz] [feɪs] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
For an instant her eyes rested on Lord Cecil's face , then , as if with an
为了 一个 立即的 她 眼睛 休息 在 主 塞西尔的 脸 , 然后 , 作为 如果 和 一个
[ɪnˈvɔːləntəri] [ˈmuːvmənt] ,
involuntary movement ,
非自愿 移动 ,
她的目光在塞西尔勋爵的脸上停留了一瞬，然后，仿佛出于某种不由自主的动作，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [pæst] [ɔːf] , [ðə; ði] [saɪd] [wɪŋz]
she raised the bunch of violets to her lips and passed off , the side wings
她 提高 这 束 的 紫罗兰 到 她 嘴唇 和 通过了 离开 , 这 边 翅膀
[ɪnˈɡʌlʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
engulfing her .
吞噬 她 .

她将那束紫罗兰举到唇边，然后离去，侧翼将她吞没。

[θriː] [taɪmz] [mɔːr] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [let] [hɜːr; hər] [ɡoʊ] [frʌm; frəm]
Three times more they called her , as if they could not let her go from
三 时代 更多的 他们 称为 她 , 作为 如果 他们 可以 不是 让 她 去 从
[ðer; ðər] [saɪt] ,
their sight ,
他们的 视线 ,

他们又喊了她三遍，仿佛非得让她离开他们的视线不可。

[ænd; ənd] [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [brɪˈʃɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ˈmɑːdɪstli] , [ˈɡɜːlɪʃli] , [boʊd] [hɜːr; hər]
and thrice she came before them , and , modestly , girlishly , bowed her
和 三次 她 来了 前 他们 , 和 , 谦虚地 , 少女般地 , 鞠躬 她
[ækˈnɒtɪdʒmənts]
acknowledgments .
致谢 .

她三次来到他们面前，谦逊而少女般地鞠躬致谢。

[ðen] — [ˈtaɪərd] , [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈθɜːrsti] — [ðə; ði] [kraʊd] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [dɪˈspɜːrs]
Then — tired , hot and thirsty — the crowd began to disperse .
然后 — 疲劳的 , 热的 和 渴 — 这 人群 开始 到 分散 .

然后，疲惫、炎热、口渴的人群开始散去。

[lɔːrd] [ˈsesl , ˈsɪsl] [ˈnevɪ] [əˈloʊŋ] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊŋ]
Lord Cecil Neville alone remained on the spot from which he had thrown
主 塞西尔 内维尔 独自的 剩余 在 这 点 从 哪个 他 有 抛掷
[hɪz; ɪz] [buˈkeɪ]
his bouquet .
他的 花束 .

塞西尔·内维尔勋爵独自一人留在了他抛掷花束的地方。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
He could scarcely believe that it was over ,
他 可以 几乎 相信 那 它 曾是 超过 ,
他简直不敢相信这一切已经结束了。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əˈtendənts] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ʌp] [ðə; ði] [siːts] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈkælɪkoʊ] [ˈræpɪŋz]
until the attendants began to cover up the seats with their calico wrappings ,
直到 这 服务员 开始 到 覆盖 向上 这 座位 和 他们的 印花布 包装 ,
[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] ,
and , taking the hint ,
和 , 采取 这 暗示 ,

直到服务员开始用印花布盖住座位，他们也领会了其中的暗示，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .
he made his way out .
他 制成 他的 方式 出去 .

他设法离开了。

[ðə; ði] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf]
The groups of people he passed through were talking about her triumph .
这 团体 的 人们 他 通过了 通过 是 说 关于 她 胜利 .

他经过的人群都在谈论她的胜利。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ][wɜ:rd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [faʊnd] [hɪm'self]
He caught a word here and there , and , all unconsciously , found himself
他 捕捉 一个 单词 这里 和 那里 , 和 , 全部 不知不觉 , 成立 他自己
[æt; ət][ðə; ði][stɛɪdʒ] [dɔ:r] .
at the stage door .
在 这 阶段 门 .

他零星地听到几个字，不知不觉中就来到了剧院门口。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
At least , he thought ,
在 至少 , 他 想法 ,

至少，他是这么想的。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ:; fi] [droʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:ətər] .
he should get a glimpse of her as she drove away from the theatre .
他 应该 得到 一个 一瞥 的 她 作为 她 驾驶 离开 从 这 剧院 .

他应该能瞥见她开车离开剧院时的身影。

['mi:nwaɪl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [pri'veild] .
Meanwhile , behind the scenes the greatest excitement prevailed .
同时 , 在后面 这 场景 这 最 激动 最终获胜 .

与此同时，幕后却一片沸腾。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒu:ljət, -liət] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [ðeɪ]
There had never been a Juliet like her , they
那里 有 绝不 到过 一个 朱丽叶 喜欢 她 , 他们

从来没有像她这样的朱丽叶，他们

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɜ:r; wər] [dɪ'klɛɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɒfɪsaɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn] ['lʌndən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['i:v(ə)n]
were declaring ; and they prophesied a success in London which should even
是 声明 ; 和 他们 预言 一个 成功 在 伦敦 哪个 应该 甚至

[ɪ'klɪps] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɑ:rtɪn] !
eclipse that of Barton !
蚀 那 的 巴顿 !

他们宣称；他们预言在伦敦将取得的成功甚至会超过巴顿的成功！

[ænd; ənd]['dɔ:rɪs] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] , [stʊd] ['smɑɪlɪŋ] ['dri:mɪli] [θru:] [aɪ'ti:][ɔ:l] .
And Doris , looking pale , stood smiling dreamily through it all .
和 多丽丝 , 寻找 苍白 , 站立 微笑 梦幻般地 通过 它 全部 .

而多丽丝脸色苍白，却始终带着梦幻般的微笑站在那里。

['i:v(ə)n] [waɪl] ['dʒɛfri] [peɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [fɔ:r; fər]
Even while Jeffrey paced to and fro in her dressing - room , too excited for
甚至 尽管 杰弗里 踱步 到 和 弗 在 她 敷料 - 房间 , 也 兴奋的 为了

[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

即使杰弗里在她的更衣室里来回踱步，激动得说不出话来，

[fɪ:; fi] [rɪ'meɪnd] [kɑ:m][ænd; ənd] [sə'ri:n] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [veɪl] .
she remained calm and serene , wrapt in a kind of spiritual veil .
她 剩余 冷静的 和 安详 , 包裹 在 一个 种类 的 精神 面纱 .

她保持着平静安详的状态，仿佛被一层精神面纱包裹着。

[ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] , [ˈæktər] , [θɜŋd] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kən,grætʃəleɪ(ə)nɪz] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ]
Managers , actors , thronged round her with congratulations ; even the
经理 , 演员 , 熙熙攘攘 圆形的 她 和 恭喜! ; 甚至 这
[oʊld] [ˈdresər] , [dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ] [terz] ,
old dresser , declared , with tears ,
老的 梳妆台 , 声明 , 和 眼泪 ,
经理、演员们纷纷上前祝贺她；就连老服装师也含着泪说道：

[ðæt] “ [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
that “ nothing had been seen like it .
那 “ 没有什么 有 到过 已见 喜欢 它 .
“从未见过这样的景象。”

“ [æt; ət][ləst] , [ðə; ðɪ] [ˈpotər] [əˈnaʊnst] [ðæt] [mɪs] [ˈmɑːrloʊz] [flaɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ,
“ **At last , the porter announced that Miss Marlowe's fly was waiting ,**
“ 在 最后的 , 这 搬运工 宣布 那 错过 马洛的 飞 曾是 等待 ,
“最后，门房宣布马洛小姐的行李已经准备好了。”

[ænd; ænd] [ˈdʒefri] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [kraʊd] .
and Jeffrey took her away from the excited crowd .
和 杰弗里 采取 她 离开 从 这 兴奋的 人群 .
杰弗里带着她离开了兴奋的人群。

“ [drɔː] [jɔː; jər] [kloʊk] [wel] [raʊnd] [jɔː; jər] [θroʊt] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **Draw your cloak well round your throat , “ he said ,**
“ 画 你的 披风 出色地 圆形的 你的 喉 , “ 他 说 ,
“把斗篷拉紧，遮住脖子,”他说。

[æz; əz] [ˈæŋkʃəsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][soʊ][ˈfrædʒ(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʊd] [swiːp]
as anxiously as if she were so fragile that a breath of wind would sweep
作为 焦虑地 作为 如果 她 是 所以 脆弱的 那 一个 气息 的 风 会 扫
[hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
her away .
她 离开 .

她焦虑不安，仿佛自己非常脆弱，一阵风就能将她吹走。
“ [gɪv] [em ˈiː] [ðoʊz] [ˈvaɪələts] [tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər][juː; jə] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Give me those violets to hold for you , “ he said .**
“ 给 我 那些 紫罗兰 到 抓住 为了 你 , “ 他 说 .
“把这些紫罗兰给我，我帮你拿着,”他说。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [bæk] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dred] ,
She drew her hand back , almost with a gesture of dread ,
她 画 她 手 后退 , 几乎 和 一个 手势 的 恐惧 ,
她几乎带着恐惧的神色缩回了手。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
and a dash of color came flying into her pale face .
和 一个 短跑 的 颜色 来了 飞行 进入 她 苍白 脸 .
一抹色彩瞬间映入她苍白的脸庞。

“ [noʊ] , [noʊ] — [aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] , [θæŋks] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈkwɪkli] .
“ **No , no — I can manage , thanks , “ she said , quickly .**
“ 不 , 不 — 我 能 管理 , 谢谢 , “ 她 说 , 迅速地 .
“不，不——我可以的，谢谢。”她迅速说道。

“ [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [smel] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ?
“ **How sweet they smell , do they not ?**
“ 如何 甜的 他们 闻 , 做 他们 不是 ?
“它们闻起来真香，不是吗? ”

“ [ænd; ənd][fi:; ji] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [him; im] [fɔ:r; fər] [ə; ei] ['sekənd] .
“ **and she held them up to him for a second .**
“ 和 她 握住 他们 向上 到 他 为了 一个 第二 .
她把它们举到他面前看了一眼。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] , [ʼæbsəntli] .
“ **Yes , “ he said , absently .**
“ 是的 , “ 他 说 , 心不在焉地 .
“是的,”他心不在焉地说。

“ [wɜ:r; wər] [ðei] [θroʊn] [wið; wiθ][ðə; ði] [rest] ? “
“ **Were they thrown with the rest ? “**
“ 是 他们 抛掷 和 这 休息 ? “
“他们是不是和其他人一起被扔进去了? ”

“ [jes] , “ [fi:; fi] [sed] , [in] [ə; ei] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **Yes , “ she said , in a low voice .**
“ 是的 , “ 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .
“是的,”她低声说道。

“ [sʌm; səm][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] ['pi:p(ə)l] [in] [ðə; ði] [pit] , [aɪ] ['deə'sei] , “ [hi:; hi] [sed] ;
“ **Some one of the poor people in the pit , I daresay , “ he said ;**
“ 一些 一 的 这 贫穷的 人们 在 这 坑 , 我 敢说 , “ 他 说 ;
“我敢说, 是矿井里某个穷人,”他说;

“ [ə; ei] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəs] ['trɪbjʊ:t] , [wɜ:rθ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:l][ðə; ði]
“ **a graceful and spontaneous tribute , worth , I was going to say , all the**
“ 一个 优美 和 自发的 贡 , 值得 , 我 曾是 去 到 说 , 全部 这
[rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
rest of them ,
休息 的 他们 ,
“这是一份优雅而真挚的致敬, 我本来想说, 它比所有其他的致敬都更胜一筹。”

['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bukeɪz] [ɑ:r; ər] .
beautiful and costly though some of the bouquets are .
美丽的 和 昂贵 尽管 一些 的 这 花束 是 .
虽然有些花束很漂亮, 但价格也很昂贵。

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ə'gri:] [wið; wiθ][em 'i:] ?
But I daresay you don't agree with me ?
但 我 敢说 你 不 同意 和 我 ?
但我敢说你并不同意我的观点?

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] .
“ **and he smiled .**
“ 和 他 微笑 .
他笑了。

“ [bʌt; bət][aɪ][du:] , “ [fi:; fi] [sed] , [ə'və:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ **But I do , “ she said , averting her eyes .**
“ 但 我 做 , “ 她 说 , 避免 她 眼睛 .
“但我确实有,”她说着, 移开了视线。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] !
“ **Yes , I think them worth all the rest !**
“ 是的 , 我 思考 他们 值得 全部 这 休息 !
“是的, 我认为它们配得上其他一切! ”

“ [ðei] [hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pæɪsɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [flaɪ] .
“ **They had traversed the long passage by this time , and reached the fly .**
“ 他们 有 穿越 这 长的 通道 经过 这 时间 , 和 达到 这 飞 .
“此时他们已经穿过了漫长的通道, 到达了苍蝇所在的地方。”

[ˈdʒefri] [pʊt] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈkɜrfəli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ˈfɑːləʊɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [staːpt]
Jeffrey put her in carefully , and was himself following , when he stopped
杰弗里 放 她 在 小心 , 和 曾是 他自己 下列的 , 什么时候 他 停止
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

杰弗里小心翼翼地把她放进去，自己也跟着进去，突然停了下来。

[ˈfraʊnɪŋ] [ænd; ənd][ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
frowning and biting his lips .
皱眉 和 咬 他的 嘴唇 .

他皱着眉头，咬着嘴唇。

“ [ˈdɔːrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [juː; jʊ] [liːv] [ɔːl][tuː; tə][em ˈiː] ?
“ **Doris ,** ” **he said ,** “ **you leave all to me ?**
” 多丽丝 , ” 他 说 , ” 你 离开 全部 到 我 ?

“多丽丝,”他说,“你把一切都留给我了吗? ”

[juː; jʊ] [liːv] [ɔːl][tuː; tə][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , [æz; əz] [hɪðərˈtuː] ?
You leave all to my judgment , as hitherto ?
你 离开 全部 到 我的 判断 , 作为 迄今为止 ?

你像以往一样，把一切都交由我来评判吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈwʊmən] [naʊ] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə]
You are a famous woman now , or will be to - morrow , and may like to
你 是 一个 著名的 女士 现在 , 或者 将要 是 到 - 明天 , 和 可能 喜欢 到

[biː; bi] [ɪndɪˈpendənt] .
be independent .
是 独立的 .

你现在是位名人，或者明天就会成为名人，你可能想要独立自主。

[wʊd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ]
Would you rather wait till to - morrow and make your own arrangements with
会 你 相当 等待 直到 到 - 明天 和 制作 你的 自己的 安排 和

[ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒər] , [ɔːr][[æɪ; ʃəl][aɪ] ,
the manager , or shall I ,
这 经理 , 或者 将 我 ,

您是想等到明天自己和经理商量，还是由我来做？

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] — —
as of old — —
作为 的 老的 — —

一如往昔——

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 60**]
” [页 -]

[第 60 页]

“ [ˈdʒefri] !
“ **Jeffrey !**
” 杰弗里 !

“杰弗里! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃfl] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
” **she broke in , with a reproachful look in her eyes .**
” 她 打破 在 , 和 一个 责备的 看 在 她 眼睛 .

她打断道，眼中带着责备的神色。

“ [ˈveri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Very well ,** ” **he said .**
” 非常 出色地 , ” 他 说 .

“很好,”他说。

“ [braʊn] [hæz; hæz] [meɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
“ **Brown has made me a very large offer for a month** .

“ 棕色的 有 制成 我 一个 非常 大的 提供 为了 一个 月 .
“ 布朗给我开出了一个月的优厚条件。”

[aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ɡoo] [bæk] [ænd; ənd] [ək'sept] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
I put him off just now , but I think I will go back and accept for you .
我 放 他 离开 只是 现在 , 但 我 思考 我 将要 去 后退 和 接受 为了 你 .
我刚才拒绝了他, 但我想我会回去替你接受的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] ['meni] ['mɪnɪts] .
I shall not be many minutes .
我 将 不是 是 许多 分钟 .

我很快就会回来。

“ [ˈdɔ:ris] [li:nd] [bæk] , [ænd; ənd] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [prest] [ðə; ði] ['vaɪələts] [ə'genst] [hɜ:r; hər]
“ **Doris leaned back , and , closing her eyes , pressed the violets against her**
“ 多丽丝 倾斜 后退 , 和 , 结束 她 眼睛 , 按下 这 紫罗兰 反对 她
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

多丽丝向后靠去, 闭上眼睛, 将紫罗兰贴在脸颊上。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ɔ:l] [ə'ɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ædmə'reɪ(ə)n] [æz; əz]
She could see the handsome face all aglow with excitement and admiration as
她 可以 看 这 英俊的 脸 全部 闪耀 和 激动 和 钦佩 作为
[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ;
he raised his right arm and flung the flowers ;
他 提高 他的 正确的 手臂 和 扔 这 花朵 ;

她看到他英俊的脸上洋溢着兴奋和钦佩之情, 他举起右臂, 抛洒鲜花;

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
she could see it at that moment ,
她 可以 看 它 在 那 片刻 ,

那一刻她看到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['vɪz(ə)n] [ʌt] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .
and the mental vision shut out all the rest of that eventful night .
和 这 精神的 想象 关闭 出去 全部 这 休息 的 那 多事 夜晚 .

于是, 脑海中的画面抹去了那个充满戏剧性的夜晚的其他所有记忆。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ˈspuːkən] [br'saɪd] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ]
Suddenly she heard her name spoken beside the carriage window , and , leaning
突然 她 听到 她 姓名 说 旁 这 运输 窗户 , 和 , 倾斜
[ˈfɔ:rwəd] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,
forward , she saw ,
向前 , 她 锯 ,

突然, 她听到有人在马车窗边叫她的名字, 于是她向前探身, 看到了:

[ɪn] ['ri:əl] [ˈɜ:rɪnst] , [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ɪnspə'reɪ(ə)n] .
in real earnest , the face which had been her inspiration .
在 真实的 认真 , 这 脸 哪个 有 到过 她 灵感 .

她真心实意地想起了那张曾是她灵感来源的脸。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] ['nevəlz] .
It was Lord Cecil Neville's .
它 曾是 主 塞西尔 内维尔的 .

那是塞西尔·内维尔勋爵的。

“ [mɪs] [ˈma:ləu] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈlɜ:rɪnɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ˈkwaɪətli] , [ˈpli:dɪŋli] .
“ **Miss Marlowe , he said , learning forward and speaking quietly , pleadingly** .
“ 错过 马洛 , “ 他 说 , 学习 向前 和 请讲 悄悄 , 恳求地 .

“马洛小姐,”他向前倾身, 轻声恳求地说。

“ [dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri] !
“ **Don't be angry !**
“ 不 是 生气的 !

“别生气！ ”

[preɪ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
Pray forgive me !
祈祷 原谅 我 !

请原谅我！

[aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] — [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] . “
I — I could not pass on without saying a word — one word of thanks . ”
我 — 我 可以 不是 经过 在 没有 说 一个 单词 — 一 单词 的 谢谢 . ”

我——我不能一声不吭地离开——一句感谢的话。”

“ [θæŋks] ？ ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːməd] .
“ **Thanks ? ” she murmured .**
“ 谢谢 ？ ” 她 低声说道 .

“谢谢？ ”她低声说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [feɪs] ,
Her eyes were lifted for a moment to his ardent face ,
她 眼睛 是 抬起 为了 一个 片刻 到 他的 热心 脸 ,

她抬起头，目光短暂地落在了他炽热的脸上。

[ðen] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvaɪələts] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðər; ðər] .
then dropped to the violets and rested there .
然后 掉落 到 这 紫罗兰 和 休息 那里 .

然后落到紫罗兰丛中休息。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] , “ [hiː; hi] [sed] .
I was in the theatre , ” he said .
我 曾是 在 这 剧院 , “ 他 说 .

“当时我在剧院里，”他说。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [em ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] ,
“ **You did not see me , of course , but I was there ,**
“ 你 做过 不是 看 我 , 的 课程 , 但 我 曾是 那里 ,

“你当然没看见我，但我确实在那里。”

[ænd; ənd] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [felt] , [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] .
and — I can't tell you how we all felt , how we all feel .
和 — 我 不能 告诉 你 如何 我们 全部 毛毡 , 如何 我们 全部 感觉 .

我无法告诉你我们当时的感受，我们当时的感受。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][suːˈpɜːrb] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][ðər; ðər] , [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [θæŋk] [juː; jʊ] . “
It was superb ; it was — but there , I can only thank you . ”
它 曾是 高超 ; 它 曾是 — 但 那里 , 我 能 仅有的 感谢 你 . ”

太棒了，真的——不过，我只能说声谢谢了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɔːlˈredi] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [ðə; ði]
“ **You have done that already , ” she said , with a smile , as she raised the**
“ 你 有 完毕 那 已经 , “ 她 说 , 和 一个 微笑 , 作为 她 提高 这

[ˈvaɪələts] .
violets .
紫罗兰 .

“你已经做到了，”她笑着举起紫罗兰说道。

[lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] ['nevɪ] [blʌʃt] .
Lord Cecil Neville blushed .
主 塞西尔 内维尔 脸红了 .

塞西尔·内维尔勋爵脸红了。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] ['kredit] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪn]
I am afraid it would be rather difficult to get credit for this statement in
我 是 害怕的 它 会 是 相当 难的 到 得到 信用 为了 这 陈述 在
[ʃɜ:rt(ə)n]['kwɔ:rtərz][ɪn] ['lʌndən] .
certain quarters in London .
肯定 四分之一 在 伦敦 .

恐怕在伦敦某些圈子里，这种说法很难得到认可。

“ [aɪ] ['kudnt] [get] ['eni] ['betər] [wʌnz] , ” [hi:; hi] [sed] , [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
“ **I couldn't get any better ones** , ” **he said , apologetically** .
“ 我 不能 得到 任何 更好的 一个 , ” 他 说 , 带着歉意地 .

“我找不到更好的了,”他歉意地说。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] !
“ **No , ” she said ; “ I think you could not !**
“ 不 , ” 她 说 ; “ 我 思考 你 可以 不是 !

“不,”她说; “我认为你不能! ”

[jes] , [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
Yes , I saw you in the theatre , ” she added ,
是的 , 我 锯 你 在 这 剧院 , ” 她 额外 ,

“是的, 我在剧院里看到你了,”她补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['sentəns] .
as if she had been thinking of his first sentence .
作为 如果 她 有 到过 思维 的 他的 第一的 句子 .

仿佛她一直在想着他说的第一句话。

“ [wɜ:r; wər] — [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [sər'praɪzd] , [ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
“ **Were — were you surprised , or did you know ?**
“ 是 — 是 你 惊讶 , 或者 做过 你 知道 ?

“你感到惊讶吗? 还是你早就知道了? ”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['kjʊriəs] [smaɪl] .
“ **and she glanced at him with a half curious smile** .
“ 和 她 瞥了一眼 在 他 和 一个 一半 好奇的 微笑 .

她带着一丝好奇的微笑瞥了他一眼。

“ [sər'praɪzd] !
“ **Surprised !**
“ 惊讶 !

“惊讶! ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [maɪ] ['sensɪz] !
“ **I could scarcely believe my senses !**
“ 我 可以 几乎 相信 我的 感官 !

我简直不敢相信自己的眼睛!

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðæt]
I had no idea , until I saw you on the stage , that
我 有 不 主意 , 直到 我 锯 你 在 这 阶段 , 那

直到在舞台上看到你, 我才意识到这一点。

“ [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [send] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wer] . ”
“ **I — I will send it to you if you tell me where .** ”
“ 我 — 我 将要 发送 它 到 你 如果 你 告诉 我 在哪里 . ”
“ 我.....如果你告诉我寄到哪里，我就寄给你。”

“ [let] [em 'i:] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] , [i: gərli] .
“ **Let me call for it ,** ” **he said , eagerly .**
“ 让 我 称呼 为了 它 , ” 他 说 , 急切地 .
“ 让我来叫人来,”他急切地说。

[dɔ:ris] - [braʊz] [keɪm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['dʒentli] .
Doris ' brows came together , and she shook her head gently .
多丽丝 - 眉毛 来了 一起 , 和 她 摇晃 她 头 轻轻地 .
多丽丝皱起眉头，轻轻地摇了摇头。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['dʒɛfri:z] ['welkəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rʌf] [wʌn] .
She knew that Jeffrey's welcome to a stranger would be a rough one .
她 知道 那 杰弗里的 欢迎 到 一个 陌生人 会 是 一个 粗糙的 一 .
她知道杰弗里对待陌生人的方式不会友好。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [aɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I will send it ,** ” **she said .**
“ 我 将要 发送 它 , ” 她 说 .
“ 我会寄出去的,”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] — [ðə; ði] ['tʌʊərz] , [ju:; jʊ] [sed] , [dɪd] [ju:; jʊ] [nɔ:t] ?
“ **I think I know — the Towers , you said , did you not ?** ”
“ 我 思考 我 知道 — 这 塔楼 , 你 说 , 做过 你 不是 ? ”
“我想我知道了——你说的是双子塔，对吧? ”

“ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪ(ə)n] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ]
“ **A sudden inspiration seized him , and , bending forward , he said , in a low**
“ 一个 突然 灵感 查获 他 , 和 , 弯曲 向前 , 他 说 , 在 一个 低的
[voɪs] :
voice :
嗓音 :

他突然灵光一闪，俯身向前，低声说道：
“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ʊd; ʊəd] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] — [ju:; jʊ] [meɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
“ **If you should walk in the fields to - morrow morning — you may , you know !** ”
“ 如果 你 应该 走 在 这 字段 到 - 明天 早晨 — 你 可能 , 你 知道 ! ”
“如果你明天早上要去田野里走走——你知道，你可以去的! ”

— [leɪ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [wer] [ju:; jʊ] [sæt] ['jestərdeɪ] .
— **lay it on the bank where you sat yesterday .**
— 躺 它 在 这 银行 在哪里 你 卫星 昨天 .
— 把它放在你昨天坐的那段河岸上。

[wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [ðɪs] , [mɪs] ['ma:ləu] ?
Will you do this , Miss Marlowe ?
将要 你 做 这 , 错过 马洛 ?
马洛小姐，你愿意这样做吗?

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] .
I will fetch it in the afternoon .
我 将要 拿来 它 在 这 下午 .
我下午会去取。

“ [ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [aɪz] [dwelt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p] ['grævəti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
“ **The beautiful eyes dwelt upon his face with a deep gravity for a moment ,**
“ 这 美丽的 眼睛 居住 之上 他的 脸 和 一个 深的 重力 为了 一个 片刻 ,
那双美丽的眼睛带着深深的凝重，在他脸上停留了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːbdʒekt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈkwest] ；
as if she were wondering what his object could be in making the request ；
作为 如果 她 是 好奇 什么 他的 目的 可以 是 在 制作 这 要求 ；
[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ，
then she said ，
然后 她 说 ；

仿佛在猜测他提出这个要求的目的是什么；然后她说，

[ˈdʒentli] ；
gently ；
轻轻地 ；

轻轻地：

“ [jes] ， [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] ？ ” [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ； “ [gʊd] - [naɪt] . ”
“ **Yes , why should I not ?** ” **as she held out her hand** ； “ **good - night** . ”
“ 是的 ， 为什么 应该 我 不是 ？ ” 作为 她 握住 出去 她 手 ； “ 好的 - 夜晚 . ”
“ 是啊，我为什么不行呢？ ” 她伸出手说，“晚安。”

“ [θæŋks] ， [θæŋks] ！
“ **Thanks , thanks** ！
“ 谢谢 ， 谢谢 ！

“谢谢，谢谢！”

“ [hiː; hi] [sed] ， [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] ， [ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .
“ **he said , in his deep , musical voice** .
“ 他 说 ， 在 他的 深的 ， 音乐 噪音 .

“他用他那浑厚悦耳的声音说道。”

“ [gʊd] - [naɪt] ！
“ **Good - night** ！
“ 好的 - 夜晚 ！

“晚安！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] - [naɪt] ， [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmɪzrəbli]
You should be happy to - night , for you have made so many people miserably
你 应该 是 快乐的 到 - 夜晚 ， 为了 你 有 制成 所以 许多 人们 惨痛地
[soʊ] ！
so ！
所以 ！

今晚你应该感到高兴，因为你让很多人感到痛苦！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第7/30页

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [dri:m] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət][ɔ:l] [naɪt] ！
I shall dream of Juliet all night ！
我 将 梦 的 朱丽叶 全部 夜晚 ！

我将整夜梦见朱丽叶！

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər][hænd] [rest] [ɪn][[hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" She let her hand rest in his for a moment ,
" 她 让 她 手 休息 在 他的 为了 一个 片刻 ,

她将手放在他的手上片刻，

[ðen] [druː] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
then drew it away and he was gone .
然后 画 它 离开 和 他 曾是 已消失 。

然后他把东西拿走了，就消失了。

[bʌt; bət][æet; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [ˈtʌnst] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhænsəmli] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈkæərɪdʒ] [keɪm]
But at that moment it chanced that a handsomely - appointed carriage came
但 在 那 片刻 它 偶然 那 一个 英俊地 - 任命 运输 来了

[raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
round the bend of the road ,
圆形的 这 弯曲 的 这 路 ,

但就在这时，一辆装饰华丽的马车恰巧从路拐角处驶来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːftli] - [英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] [her] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkli] - [ˈbrɪliənt] [aɪz] ,
and a lady , with softly - shimmering hair and darkly - brilliant eyes ,
和 一个 女士 , 和 轻轻 - 闪闪发光 头发 和 黑暗 - 杰出的 眼睛 ,

还有一位女士，她有着柔和闪亮的秀发和深邃明亮的双眸。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈsʌd(ə)nli]
who was leaning back in a corner of it , suddenly
WHO 曾是 倾斜 后退 在 一个 角落 的 它 , 突然

突然，一个正靠在角落里的人

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːlwɜrt] [ˈfɪgjər] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] .
caught sight of the fly and the stalwart figure standing beside it .
捕捉 视线 的 这 飞 和 这 坚定的 数字 常设 旁 它 。

他瞥见了那只苍蝇和站在它旁边的那个魁梧的身影。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˈfɔːrwɜrd] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] [tʊk] [ɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [roʊld]
She bent forward eagerly , and her keen eyes took in , as the carriage rolled
她 弯曲 向前 急切地 , 和 她 敏锐的 眼睛 采取 在 , 作为 这 运输 滚动

[pæst] ,
past ,
过去的 ,

她急切地向前倾身，目光锐利地注视着马车驶过。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsisl] [ˈnevəlz] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn]
not only the expression of Cecil Neville's face , but the face of the girl in
不是 仅有的 这 表达 的 塞西尔 内维尔的 脸 , 但 这 脸 的 这 女孩 在
[ðə; ði][flaɪ] .
the fly .
这 飞 .

不仅是塞西尔·内维尔的表情，还有苍蝇中女孩的表情。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈgreɪsɪz] [feɪs] ; [ðen] ,
For an instant the warm blood rushed to Lady Grace's face ; then ,
为了 一个 立即的 这 温暖的 血 匆忙 到 女士 格蕾丝 脸 ; 然后 ,
一瞬间，温热的血液涌上了格蕾丝夫人的脸颊；然后，

[æz; əz][ʃi:; ji][sæŋk] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈkɔ:rnər] , [ʃi:; ji] [læft] , [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][kəʊld] ,
as she sank back again into her corner , she laughed , a laugh of cold ,
作为 她 沉没 后退 再次 进入 她 角落 , 她 笑了 , 一个 笑 的 寒冷的 ,
[ˈɪnsələnt] [kənˈtempt] .
insolent contempt .
傲慢的 鄙视 .

她再次跌回角落，笑了，那是一种冷酷、傲慢、轻蔑的笑。

“ [sʌm; səm] [ˈæktɹəs] [ɔ:r] [ʃɑ:p] - [gɜ:rl] , ” [ʃi:; ji] [ˈmɜ:mɜ:d] .
“ **Some actress or shop - girl , she murmured .**
” 一些 演员 或者 店铺 - 女孩 , ” 她 低声说道 .
“可能是某个女演员或者店员，”她低声说道。

[ðen] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] [ˈθɔ:tfəli] .
Then her expression changed , and she bit her lip thoughtfully .
然后 她 表达 已更改 , 和 她 少量 她 唇 深思熟虑 .
然后她的表情变了，若有所思地咬了咬嘴唇。

“ [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈterəbli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] !
“ **And yet he looked terribly in earnest !**
” 和 然而 他 看起来 可怕 在 认真 !
“然而，他看起来却非常认真！ ”

“ [ʃi:; ji] [ˈædɪd] .
“ **she added .**
” 她 额外 .
她补充道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ?
“ **Shall I take him up ?**
” 将 我 拿 他 向上 ?
“我带他上去吗？ ”

“ [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [went] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] ; [ðen] [ʃi:; ji][let][aɪ ˈti:] [fɔ:l] ,
“ **and her hand went out to the check - string ; then she let it fall ,**
” 和 她 手 去 出去 到 这 查看 - 细绳 ; 然后 她 让 它 落下 ,
“她的手伸向了腰带扣，然后松开了手。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [goʊ][ɑ:n][ɪts] [wei] .
and the carriage go on its way .
和 这 运输 去 在 它是 方式 .
马车继续前行。

“ [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ki:p] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [tu:; tə][maɪˈself] — [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] —
“ **No ; I think I'll keep my little discovery to myself — it may be useful —**
” 不 ; 我 思考 患病的 保持 我的 小的 发现 到 我 — 它 可能 是 有用 —
[ænd; ənd][let][ju:; jə] [wɔ:k] [hoʊm] ,
and let you walk home ,
和 让 你 走 家 ,
“不，我想我还是把我的小发现藏在心里吧——它或许有用——让你自己回家吧。”

[lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] !
Lord Cecil !
主 塞西尔 !

塞西尔大人!

” [ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
” CHAPTER VII .
” 章 七 .

“第七章

[ə; eɪ] [rər] [ˈdaɪmənd] .
A RARE DIAMOND .
一个 稀有的 钻石 .

一颗稀世钻石。

[wen] [ˈdɔːrɪs] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; həər] [ruːm] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
When Doris came down from her room the next morning ,
什么时候 多丽丝 来了 向下 从 她 房间 这 下一个 早晨 ,

第二天早上, 当多丽丝从房间下来时,

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] [hæd; həd]
it did not seem as if the tremendous excitement of the preceding night had
它 做过 不是 似乎 作为 如果 这 巨大的 激动 的 这 前 夜晚 有

[left] [ˈeni] [ˈbeɪlf(ə)] [ɪˈfekts] .
left any baleful effects .
左边 任何 有害的 效果 .

前一晚的巨大兴奋似乎并没有留下任何不良后果。

[ɪn][hɜːr; həər][sɔːft] - [waɪt] [dres] ,
In her soft - white dress ,
在 她 柔软的 - 白色的 裙子 ,

她身穿淡白色连衣裙,

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈskuːlgɜːrɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][ðæn; ðən][ðə; ði]
she still looked more like a schoolgirl home for the holidays than the
她 仍然 看起来 更多的 喜欢 一个 女学生 家 为了 这 假期 比 这

[trəˌdʒiːdiˈen] [huː] [hæd; həd] ,
tragedienne who had ,
悲剧演员 WHO 有 ,

她看起来更像个放假回家的女学生, 而不是那个悲剧演员。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈgəʊ] , [muːvɪd] [ə; eɪ][væst] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] [terz] [ænd; ənd][waɪld] [ɪnˈθuːziæzəm] .
a few hours ago , moved a vast audience to tears and wild enthusiasm .
一个 很少 小时 前 , 已搬 一个 广阔的 观众 到 眼泪 和 荒野 热情 .

几个小时前, 他感动了无数观众, 令他们热泪盈眶, 并引发了热烈的欢呼。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˈsɪŋɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪːvz] [baɪ][hɜːr; həər]
She came into the room singing , just as the birds sang under the eaves by her
她 来了 进入 这 房间 歌唱 , 只是 作为 这 鸟类 唱 在下面 这 檐 经过 她

[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

她走进房间时唱着歌, 就像她窗外屋檐下的鸟儿在歌唱一样。

[ænd; ənd] [læft] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈdʒefri] [ˈbendɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]
and laughed lightly as she saw Jeffrey bending earnestly over a copy of the
和 笑了 轻轻 作为 她 锯 杰弗里 弯曲 切实 超过 一个 复制 的 这

[ˈloʊk(ə)] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpər] .
local daily paper .
当地的 日常的 纸 .

她看到杰弗里正认真地弯腰阅读当地日报, 不禁轻笑出声。

“ [wel] , [hæv; həv][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['slertɪŋ] , ['dʒefri] ?
“ **Well , have I got a tremendous slating , Jeffrey ?**
“ 出色地 , 有 我 得到 一个 巨大的 板岩 , 杰弗里 ?
“杰弗里, 你觉得我被狠狠批评了吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɔːlmoʊst] ['kerləsli] .
“ **she said , almost carelessly .**
“ 她 说 , 几乎 粗心大意 .
“她说, 语气几乎漫不经心。”

“ ['slertɪŋ] !
“ **Slating !**
“ 板岩 !
“Slating!

“ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **he replied .**
“ 他 回复 .
“他回答道。”

“ [ɪf] ['eniθɪŋ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['bɔːdətɔːri] ; [riːd] [aɪ 'tiː] !
“ **If anything , it is too laudatory ; read it !**
“ 如果 任何事物 , 它 是 也 赞扬 ; 读 它 !
“如果说有什么不足的话, 那就是赞扬得太过头了; 去读读吧! ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ **and he held it out to her .**
“ 和 他 握住 它 出去 到 她 .
“他把东西递给了她。

“ [æftər] ['brekfəst] ; [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [kən'tentɪdli] .
“ **After breakfast ; I am so hungry , “ she said , contentedly .**
“ 后 早餐 ; 我 是 所以 饥饿的 , “ 她 说 , 心满意足地 .
“吃完早饭后, 我好饿啊,”她满足地说。

“ [riːd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , ['dʒefri] ; [ɔːl][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] ['pærəˌgræf] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [læft] [ə'gen] .
“ **Read it to me , Jeffrey ; all the nicest paragraphs , “ and she laughed again .**
“ 读 它 到 我 , 杰弗里 ; 全部 这 最友善的 段落 , “ 和 她 笑了 再次 .
“杰弗里, 把最精彩的段落读给我听,”她又笑了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˈdɔːrɪs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] .
He glanced at Doris under his heavy brows .
他 瞥了一眼 在 多丽丝 在下面 他的 重的 眉毛 .
他透过浓密的眉毛瞥了一眼多丽丝。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [jɜːr; jər] [sək'ses] [hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [juː; jʊ] [veɪn] , [ˈdɔːrɪs] , “ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]
“ **At any rate , your success has not made you vain , Doris , “ he said with**
“ 在 任何 速度 , 你的 成功 有 不是 制成 你 徒劳 , 多丽丝 , “ 他 说 和
[grɪm] [ə'pruːv(ə)] .
grim approval .
严峻 赞同 .

“无论如何, 你的成功并没有让你变得虚荣, 多丽丝,”他神情严肃地赞许道。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [əni] [wʌn] [veɪn] , [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] — [nɑ:t][em 'i:] , [dɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **If it should make any one vain , it should you — not me , dear , ” she said ,**
“ 如果 它 应该 制作 任何 一 徒劳 , 它 应该 你 — 不是 我 , 亲爱的 , ” 她 说 ,
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“如果它会使任何人变得虚荣，那应该是你——而不是我，亲爱的，”她平静地说。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [meɪd] [læst] [ˈnaɪts] [ˈdʒu:lɪət, -liət] , [gʊd] [ɔ:r] [bəd] . ”
“ **It was you made last night's Juliet , good or bad .** ”
“ 它 曾是 你 制成 最后的 夜晚 朱丽叶 , 好的 或者 坏的 . ”

“昨晚的朱丽叶是你扮演的，不管好坏。”

“ [ˈveri] [wel] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [aɪ] [bi:; bi] [veɪn] [fɔ:r; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
“ **Very well , ” he said ; “ I'll be vain for both of us .**
“ 非常 出色地 , ” 他 说 ; “ 患病的 是 徒劳 为了 两个都 的 我们 . ”

“很好，”他说，“我会为我们俩感到骄傲。”

[jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [gʊd] [krɪ'ti:k] ,
Yes , it is a wonderfully good critique ,
是的 , 它 是 一个 太棒了 好的 批判 ,

是的，这是一篇非常好的评论。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sək'ses] [wɪl] [ri:t] [ˈlʌndən] , [tu:] .
and I think the news of your success will reach London , too .
和 我 思考 这 消息 的 你的 成功 将要 抵达 伦敦 , 也 .

我认为你成功的消息也会传到伦敦。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈkrɪtɪks] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:lz] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [ju:; jʊ]
There were a couple of critics from London in the stalls ; I didn't tell you
那里 是 一个 夫妻 的 评论家 从 伦敦 在 这 摊位 ; 我 没有 告诉 你
[læst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,

昨晚我没告诉你，楼下观众席里有几位来自伦敦的评论家。

[ɪn] [keɪs] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈnɜ:rvəs] .
in case it should make you nervous .
在 案件 它 应该 制作 你 紧张的 .

以防万一这让你感到紧张。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **She looked at him thoughtfully .**
“ 她 看起来 在 他 深思熟虑 .

她若有所思地看着他。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mʌt] [ˈdɪfrəns] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I don't think it would have made much difference , ” she said .**
“ 我 不 思考 它 会 有 制成 很多 不同之处 , ” 她 说 .

“我觉得不会有太大区别，”她说。

“ [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] — — ”
“ **I seemed to forget everybody and everything — — ”**
“ 我 似乎 到 忘记 大家 和 一切 — — ”

我好像忘记了所有人所有事——”

“ [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt] , ” [hi:; hi] [pʊt] [ɪn] .
“ **After the second act , ” he put in .**
“ 后 这 第二 行为 , ” 他 放 在 .

“第二幕之后，”他补充道。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] .
She blushed to her temples .
她 脸红了 到 她 寺庙 ；

她脸红到了太阳穴。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [tʃeɪndʒ] , [ðen] ; [aɪ] [ˈnɒtɪst] [aɪ ˈtiː] ,
“ There was a distinct change , then ; I noticed it ,
” 那里 曾是 一个 清楚的 改变 , 然后 ; 我 注意到 它 ,

“那时确实发生了明显的变化；我注意到了这一点。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌzlɪŋ] [maɪ][breɪn][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and I have been puzzling my brain to account for it .
和 我 有 到过 令人费解 我的 脑 到 帐户 为了 它 ；

我一直在苦苦思索，试图解释这件事。

[pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː] .
Perhaps you can explain it .
也许 你 能 解释 它 ；

或许你能解释一下。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][kept][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .
“ She shook her head , and kept her eyes on her plate .
” 她 摇晃 她 头 , 和 保留 她 眼睛 在 她 盘子 ；

她摇了摇头，眼睛始终盯着自己的盘子。

“ [nʊʊ] ? [streɪndʒ] .
“ No ? Strange .
” 不 ? 奇怪的 ；

“没有？真奇怪。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪnspəˈreɪʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ˈdʒiːniəs] ; [ænd; ənd] [jɔːrɪz] [ɪz][ˈdʒiːniəs] ,
But such inspirations are not uncommon with genius ; and yours is genius ,
但 这样的 灵感 是 不是 罕见 和 天才 ; 和 你的 是 天才 ,
[ˈdɔːrɪs] . “
Doris . “
多丽丝 ； ”

但这种灵感在天才身上并不罕见；而你正是天才，多丽丝。”

“ [dəʊnt] [ˈfraɪt(ə)n] [lem ˈiː] , [ˈdʒefri] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ Don't frighten me , Jeffrey , “ she said , with a faint smile .
” 不 吓唬 我 , 杰弗里 , ” 她 说 , 和 一个 头晕的 微笑 ；

“别吓我，杰弗里，”她带着一丝淡淡的微笑说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ I have agreed with Brown , the manager , “ he went on ,
” 我 有 同意 和 棕色的 , 这 经理 , ” 他 去 在 ,

“我已经和经理布朗达成一致了，”他继续说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ˈdʒuːljət, -liət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
“ that you should play Juliet for a week ,
” 那 你 应该 玩 朱丽叶 为了 一个 星期 ,

“你应该扮演朱丽叶一周，

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈkærəktərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
and after that some other of the big characters for a month ,
和 后 那 一些 其他 的 这 大的 人物 为了 一个 月 ,

之后，其他一些重要角色也轮番上阵一个月。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] .
and he is to pay you ten pounds a week .
和 他 是 到 支付 你 十 磅 一个 星期 ；

他每周要付你十英镑。

” [ˈdɔːrɪs] [lʊkt] [ʌp] , [səɪˈpraɪzd] .
” **Doris looked up , surprised** .
” 多丽丝 看起来 向上 , 惊讶 .

多丽丝抬起头，一脸惊讶。

[ten] [paʊndz] [pər] [wiːk] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][fɔːr; fər] ['mɪrli] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['æktɹəsɪz] .
Ten pounds per week is a large sum for merely provincial actresses .
十 磅 每 星期 是 一个 大的 和 为了 仅仅 省级 女演员 .

对于一些地方女演员来说，每周十英镑是一笔巨款。

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
He smiled grimly .
他 微笑 阴沉地 .

他露出了苦笑。

” [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ?
” **You think it a great deal ?**
” 你 思考 它 一个 伟大的 交易 ?

你觉得它很棒吗？

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˈɔfəz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ʌv; əv] ['twenti] , ['θɜːrti] , ['fɔːrti] [paʊndz] .
In a day or two you will get offers from London of twenty , thirty , forty pounds .
在 一个 天 或者 二 你 将要 得到 优惠 从 伦敦 的 二十 , 三十 , 四十 磅 .

一两天内，你就会收到来自伦敦的报价，金额为二十英镑、三十英镑、四十英镑。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] .
But I am in no hurry .
但 我 是 在 不 匆忙 .

但我并不着急。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ɔːl] [θruː] .
I have not been in a hurry all through .
我 有 不是 到过 在 一个 匆忙 全部 通过 .

我全程都不着急。

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [jɔːr; jər] [fiːt] ,
I want you to feel your feet ,
我 想 你 到 感觉 你的 脚 ,

我想让你感受一下你的双脚。

[tuː; tə] [fiːl] [sɪˈkjər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][bɪg][pɑːrts] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]ˈprɑːvənsəz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [əˈpɪr] [ɪn] ['lʌndən] .
to feel secure in all the big parts here in the provinces before you appear in London .
到 感觉 安全的 在 全部 这 大的 部分 这里 在 这 省份 前 你 出现 在 伦敦 .

在抵达伦敦之前，先确保你对本省各大区域都感到安全。

[ðen] [jɔːr; jər] [sək'ses] [wɪl] [biː; bi] [əʃʊəd] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [ʌndər'teɪk] . ”
Then your success will be assured whatever you may undertake . ”
然后 你的 成功 将要 是 保证 任何 你 可能 承担 . ”

这样一来，无论你做什么，成功都将是有保障的。

” [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ˈdʒefri] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['greɪtʃəli] .
” **You think of everything , Jeffrey , ” she said , gratefully** .
” 你 思考 的 一切 , 杰弗里 , ” 她 说 , 感激不尽 .

“杰弗里，你想得太周到了，”她感激地说。

” [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
” **I have nothing else to think of , nothing else to tell you !**
” 我 有 没有什么 别的 到 思考 的 , 没有什么 别的 到 告诉 你 !

“我没什么可想的了，也没什么可告诉你的了！ ”

” [hiː; hi] [riˈspɒndɪd] , ['kwaiətli] , [ˈɔːlmoʊst] [pəˈθetɪkli] .
” **he responded , quietly , almost pathetically** .
” 他 回应 , 悄悄 , 几乎 可悲地 .

他平静地、近乎可怜地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][set][maɪ][hɑ:rt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktɹəs] [ænd; ənd] ” — [hi:; hi]
“ **I have set my heart upon you being a great actress and** ” — **he**
“ 我 有 放 我的 心 之上 你 存在 一个 伟大的 演员 和 ” — 他
“我真心希望你能成为一名伟大的演员”——他

[pɔ:zd] — “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [feɪld] .
paused — “ I think it would break , if you failed .
暂停 — “ 我 思考 它 会 休息 , 如果 你 失败的 .
停顿了一下——“我想如果你失败了，它会坏掉。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['feɪljər] ['æftər][læst] [naɪt] .
But there is no need to speak of failure after last night .
但 那里 是 不 需要 到 说话 的 失败 后 最后的 夜晚 .
但昨晚之后，就无需再谈论失败了。

“ [hi:; hi][gʌ:t][ʌp] [æz; əz][hi:; hi] [spu:k] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .
“ **He got up as he spoke and folded the newspaper .**
“ 他 得到 向上 作为 他 辐 和 折叠 这 报纸 .
“他一边说话一边起身，把报纸折了起来。”

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] , ” [hi:; hi] [sed] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hevər] [kwaɪt] [kən'tentɪd]
“ **I'm going down to the theatre , “ he said ; he was never quite contented**
“ 我是 去 向下 到 这 剧院 , “ 他 说 ; 他 曾是 绝不 相当 满足
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
away from it .
离开 从 它 .
“我要去剧院,”他说；离开剧院，他总是感到不自在。

“ [ju:d] ['betər] [lʊk] ['ʊʊvər][jɔ:; jər][pɑ:rt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ **You'd better look over your part this morning .**
“ 你会 更好的 看 超过 你的 部分 这 早晨 .
“你今天早上最好仔细检查一下你的部分。”

[teɪk] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['ʊʊpən] [er] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ; [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [sək'si:d] . “
Take it into the open air as you did the other day ; it seems to succeed . ”
拿 它 进入 这 打开 空气 作为 你 做过 这 其他 天 ; 它 似乎 到 成功 . “
像前几天那样把它拿到户外去；似乎效果不错。”

“ [ˈveri] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'bi:diəntli] .
“ **Very well , “ she said , obediently .**
“ 非常 出色地 , “ 她 说 , 顺从地 .

“很好,”她顺从地说。

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['ɪnvə'nes] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɪn][ɔ:l] ['weðəz] , [ænd; ənd]
He put on his hat and the thick inverness he wore in all weathers , and
他 放 在 他的 帽子 和 这 厚的 因弗内斯 他 穿着 在 全部 天气 , 和
[went] [ə'weɪ] ,
went away ,
去 离开 ,
他戴上帽子，穿上他一年四季都穿的厚厚的因弗内斯外套，然后走了。

[ænd; ənd][ˈdɔ:ris][sæt] ['lʊkɪŋ] ['dri:mɪli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
and Doris sat looking dreamily before her .
和 多丽丝 卫星 寻找 梦幻般地 前 她 .
多丽丝呆呆地望着前方，神情恍惚。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː ʃi][ɡɑːt̪][ʌp] .

Then , suddenly , she got up .
然后 , 突然 , 她 得到 向上 .

然后, 她突然站了起来。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ænd; ənd][ɡoʊ][ɪntuː][ðə; ði] [medəʊz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [medəʊz] [ment]
She would take his advice and go into the meadows — for the meadows meant

她 会 拿 他的 建议 和 去 进入 这 草地 — 为了 这 草地 意思是
[ðə; ði][ˈoʊpən][er] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ʃiː ʃi] [wʊd] [teɪk] ['sesl, 'sisl]
the open air to her — and as she was going she would take Cecil
这 打开 空气 到 她 — 和 作为 她 曾是 去 她 会 拿 塞西尔
[ˈneɪvəlz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ri'kwɛstɪd] .
Neville's handkerchief and place it on the bank as he had requested .
内维尔的 手帕 和 地方 它 在 这 银行 作为 他 有 请求 .

她听从了他的建议, 走进草地——因为草地对她来说意味着开阔的空气——走着走着, 她会拿起塞西尔·内维尔的手帕,
按照他的要求把它放在河岸上。

[ʃiː ʃi] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]
She put on her hat and jacket , and , possibly for the convenience of
她 放 在 她 帽子 和 夹克 , 和 , 可能 为了 这 方便 的
['kæriŋ] ,
carrying ,
携带 ,

她戴上帽子, 穿上外套, 或许是为了方便携带,

[θɹʌst] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [wer] [aɪ 'tiː][leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɔːl][ðə; ði]
thrust the handkerchief in the bosom of her dress , where it lay hidden all the
推力 这 手帕 在 这 怀 的 她 裙子 , 在哪里 它 躺 隐 全部 这
[prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,
preceding day ,
前 天 ,

她把手帕塞进裙子的口袋里, 手帕前一天就一直藏在那里。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .
and started .
和 开始 .

然后就开始了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['feðər] [ʌv; əv] [klaʊd] [hɪr] [ænd; ənd]
It was a glorious morning , with only a feather of cloud here and
它 曾是 一个 辉煌 早晨 , 和 仅有的 一个 羽毛 的 云 这里 和
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
there in the sky ,
那里 在 这 天空 ,

那是一个阳光灿烂的早晨, 天空中只有零星几缕云彩。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [æz; əz] [ɪf] ['wɪntər] [wɜːr; wər][æn; ən] [ʌn'noʊn] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
and the birds sang as if winter were an unknown season in England .
和 这 鸟类 唱 作为 如果 冬天 是 一个 未知 季节 在 英格兰 .

鸟儿们歌唱着, 仿佛冬天在英国还是个陌生的季节。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][steɪdʒ]['kɑːpi][ʌv; əv] “ ['roʊmiʊs][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] ” ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , ['dɔːrɪs]
With her stage copy of “ Romeo and Juliet “ under her arm , Doris
和 她 阶段 复制 的 “ 罗密欧 和 朱丽叶 ” 在下面 她 手臂 , 多丽丝
['maɪləʊ] ,
Marlowe ,
马洛 ,

多丽丝·马洛腋下夹着舞台剧版的《罗密欧与朱丽叶》,

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv][ˈneɪtʃər] , [ðə; ði][ˈfeɪməs][ˈæktɹəs] , [meɪd][hɜːr; həɹ][wei][tuː; tə][ðə; ði]
the simple child of nature , the famous actress , made her way to the
这 简单的 孩子 的 自然 , 这 著名的 演员 , 制成 她 方式 到 这
[medəʊz] .
meadows .
草地 .

这位天性淳朴的女演员，这位著名的女演员，来到了草地上。

[ðə; ði][ˈbɑːrtɪn][ˈfəʊks][hæv; həv][ˈsʌmθɪŋ][els][tuː; tə][duː][ðæn; ðən][ˈwɑːndər][ɪn][ðer; ðər][medəʊz] ,
The Barton folks have something else to do than wander in their meadows ,
这 巴顿 各位 有 某物 别的 到 做 比 漫步 在 他们的 草地 ,
巴顿镇的居民除了在草地上漫步之外，还有其他事情要做。

[ænd; ʌnd][ˈdɔːrɪs][dɪd][nɔːt][miːt][ə; eɪ][səʊl] ; [ðə; ði][greɪt][ˈeɪlmz] , [wɪtʃ][θruː][ðer; ðər][ˈæˌdoʊz][ˈoʊvər]
and Doris did not meet a soul ; the great elms , which threw their shadows over
和 多丽丝 做过 不是 见面 一个 灵魂 ; 这 伟大的 榆树 , 哪个 扔 他们的 阴影 超过
[ðə; ði][brʊk] ,
the brook ,
这 溪 ,

多丽丝一个人也没遇到；高大的榆树将阴影投射在小溪上，

[wɜːr; wər][æz; əz][ˈsɔːləteri][æz; əz][ɪf][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][ˈplɑːntɪd][ɪn][ˈiːdn] .
were as solitary as if they had been planted in Eden .
是 作为 孤 作为 如果 他们 有 到过 已种植 在 伊甸园 .

它们孤零零的，仿佛是从伊甸园里长出来的一样。

[bʌt; bət][ˈloʊnli][æz; əz][ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] , [ˈdɔːrɪs][ˈpiːpld][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈmemərɪz] ;
But lonely as the spot was , Doris peopled it with memories ;
但 孤独 作为 这 点 曾是 , 多丽丝 人 它 和 回忆 ;

虽然这个地方很荒凉，但多丽丝用回忆填满了它；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][stʊd][baɪ][ðə; ði][brʊk][ænd; ʌnd][rɪˈkɔːld][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l][ˈfɪɡjər][ɑːn]
and she stood by the brook and recalled the vision of the powerful figure on
和 她 站立 经过 这 溪 和 召回 这 想象 的 这 强大的 数字 在
[ðə; ði][greɪt][hɔːrs] ,
the great horse ,
这 伟大的 马 ,

她站在溪边，回忆起骑着骏马的强大身影的景象。

[æz; əz][aɪˈtiː][əˈpɪrd][brɪˈfɔːr][hɜːr; həɹ][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈpraɪər][tuː; tə][ɪts][ˈbiːɪŋ][həˌld][æt; ət][hɜːr; həɹ]
as it appeared before her the moment prior to its being hurled at her
作为 它 出现 前 她 这 片刻 事先的 到 它是 存在 投掷 在 她
[fiːt] .
feet .
脚 .

就像它在她面前出现的那样，然后就被扔到了她的脚下。

“ [haʊ][streɪndʒ][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈθiːətər][læst][naɪt] !
” How strange that he should have been at the theatre last night !
” 如何 奇怪的 那 他 应该 有 到过 在 这 剧院 最后的 夜晚 !
“真奇怪，他昨晚居然在剧院！”

” [ʃiː; ʃi][θɔːt] .
” she thought .
” 她 想法 .

她心想。

“ [haʊ] [ˈkjʊəriəs] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][ðer; ðər][æz; əz]
“ **How curious it must have seemed to him , seeing me there as**
“ 如何 好奇的 它 必须 有 似乎 到 他 , 看到 我 那里 作为
[ˈdʒuːljət, -liət] !
Juliet !
朱丽叶 !

“他看到我扮演朱丽叶，一定觉得很奇怪吧！ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsaːri] [ɔːr][glæd] !
I wonder whether he was sorry or glad !
我 想知道 无论 他 曾是 对不起 或者 高兴的 !

我不知道他是后悔还是高兴！

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ,
“ **She could not answer the question to her satisfaction ,**
“ 她 可以 不是 回答 这 问题 到 她 满意 ,

她无法对这个问题给出令自己满意的答案。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
but she stood motionless for a moment or two ,
但 她 站立 静止不动 为了 一个 片刻 或者 二 ,

但她一动不动地站了一会儿。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [brˈsaɪd] [ðə; ði][flaɪ][ləst] [naɪt] .
recalling the words he had spoken as he stood beside the fly last night .
回忆 这 字 他 有 说 作为 他 站立 旁 这 飞 最后的 夜晚 .

回想起昨晚他站在苍蝇旁边时说的话。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] , [ˈfʊʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
Then she took the handkerchief from her bosom , and , folding it with
然后 她 采取 这 手帕 从 她 怀 , 和 , 折叠式的 它 和

[ˈkerf(ə)l] [ˈniːtnəs] ,
careful neatness ,
小心 整洁 ,

然后她从胸前取出手帕，小心翼翼地叠好，

[pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] .
placed it on the bank where she had sat .
放置 它 在 这 银行 在哪里 她 有 卫星 .

她把它放在了她刚才坐过的河岸上。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [fetʃ] [aɪ ˈtiː] [ðɪs]
“ **It is not likely that any one will come here before he comes to fetch it this**
“ 它 是 不是 可能 那 任何 一 将要 来 这里 前 他 来 到 拿来 它 这

[ˌæftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“在他今天下午来取之前，不太可能有人会来这里。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

“她说。”

[ˈɔːlmoʊst] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə; eɪ] [ˈstɔːlwɜrt] [fɔːrm] [liːpt] [ðə; ði]
Almost before the words were out of her lips a stalwart form leaped the
几乎 前 这 字 是 出去 的 她 嘴唇 一个 坚定的 形式 跳跃 这
[hedʒ] ,
hedge ,
对冲 ,

她话音未落，一个健壮的身影就跃过了树篱。

[ænd; ənd] [stʊd] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] .
and stood before her .
和 站立 前 她 .

他站在她面前。

[ˈdɔːrɪs] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] ; [ðen] , [peɪl] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd]
Doris started and her face flushed ; then , pale and composed , she lifted
多丽丝 开始 和 她 脸 配 ; 然后 , 苍白 和 由 , 她 抬起
[hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
her eyes to his .
她 眼睛 到 他的 .

多丽丝吓了一跳，脸涨得通红；然后，她脸色苍白，神情镇定，抬起头看向他。

“ [wel] , [naʊ] !
“ **Well , now !**
“ 出色地 , 现在 !

“好，现在！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ˈhʌmb(ə)l] [əˈpɔːlədʒi] , “ [aɪ] [siːm] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈstɑːrt(ə)l] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈmaːləʊ] .
“ **he said , in humble apology , “ I seem fated to startle you , Miss Marlowe .**
“ 他 说 , 在 谦逊的 道歉 , “ 我 似乎 命中注定 到 惊吓 你 , 错过 马洛 .

“我似乎注定要吓到您了，马洛小姐。”他谦卑地道歉道。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] — — “ [hiː; hi] [stɔːpt] , [ɔːd] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [baɪ] [hɜːr; hər]
I had no idea you were here — — “ he stopped , awed to silence by her
我 有 不 主意 你 是 这里 — — “ 他 停止 , 敬畏 到 沉默 经过 她
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

“我完全不知道你在这里——”他停了下来，被她的沉默所震撼，陷入了沉默。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] , “ [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [ˈɔːlmoʊst]
“ **You said you would come for it in the afternoon , “ she remarked , almost**
“ 你 说 你 会 来 为了 它 在 这 下午 , “ 她 评论 , 几乎
[ˈkoʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“你说过下午会来取，”她几乎冷冷地说道。

[hiː; hi] [ˈkʌlərd] .
He colored .
他 有色 .

他涂上了颜色。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] — — “
“ **Yes , I know ; but I could not come this afternoon , and I thought — — “**
“ 是的 , 我 知道 ; 但 我 可以 不是 来 这 下午 , 和 我 想法 — — “

[hiː; hi] [stɔːpt] ,
he stopped ,
他 停止 ,

“是的，我知道；但我今天下午来不了，而且我想——”他停顿了一下，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fræŋk] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈpliːdɪŋli] .

and raised his frank eyes to her face , pleadingly .
和 提高 他的 坦率 眼睛 到 她 脸 , 恳求地 .

他抬起坦率的目光，恳求地望着她的脸。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] ?

“ You thought ?

” 你 想法 ?

你以为呢？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] , [hɜːr; hər] [braʊz] [drɔːn] [təˈɡeðər] [ˈslaɪtli] .

“ she said very gravely , her brows drawn together slightly .

” 她 说 非常 严重地 , 她 眉毛 绘制 一起 轻微地 .

“她语气非常严肃地说，眉头微微皱起。”

“ [wel] , “ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] !

“ Well , “ he said , as if with an effort , “ I will tell the truth !

” 出色地 , “ 他 说 , 作为 如果 和 一个 努力 , “ 我 将要 告诉 这 真相 !

“好吧,”他似乎费了一番力气说道,“我会说实话的! ”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [maɪt] [miːt] [juː; jʊ] .

I thought that if I came this morning I might meet you .

我 想法 那 如果 我 来了 这 早晨 我 可能 见面 你 .

我以为如果我今天早上来，也许就能见到你。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] .

It was just a chance .

它 曾是 只是 一个 机会 .

这只是一次偶然的机。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈæŋɡri] ?

Are you angry ?

是 你 生气的 ?

你在生气吗？

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

“ She was silent a moment .

” 她 曾是 沉默的 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈæŋɡri] ?

Was she angry ?

曾是 她 生气的 ?

她生气了吗？

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [soʊ]

She felt that she ought to be ; and had a suspicion that he had , so

她 毛毡 那 她 应该 到 是 ; 和 有 一个 怀疑 那 他 有 , 所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to speak ,

到 说话 ,

她觉得自己应该如此；而且她怀疑他也有过类似的想法，可以说，

[enˈtræpt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnɪstli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]

entrapped her into a meeting with him ; and she honestly tried to be

被困 她 进入 一个 会议 和 他 ; 和 她 诚实地 尝试 到 是

[ˈæŋɡri] .

angry .

生气的 .

他设局让她与他见面；而她真的努力想表现得生气。

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] , ” [fi:; ji] [sed] , [æt; ət][læst] , [veri] ['kʊldli] .
“ It does not matter , ” she said , at last , very coldly .
“ 它 做 不是 事情 , ” 她 说 , 在 最后的 , 非常 冷冷地 .
“没关系,”她最后冷冷地说。

“ [ðer; ðər][ɪz][jɜ; jər] ['hæŋkərtʃɪf] .
“ There is your handkerchief .
“ 那里 是 你的 手帕 .
“你的手帕在这里。”

“ [hi:; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
“ He picked it up , and thrust it in his pocket .
“ 他 挑选 它 向上 , 和 推力 它 在 他的 口袋 .
他捡起它，塞进口袋里。

“ [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
“ Oh , thank you , thank you !
“ 哦 , 感谢 你 , 感谢 你 !
“哦，谢谢，谢谢！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , ['ɡreɪtʃəli] .
“ he said , gratefully .
“ 他 说 , 感激不尽 .
他感激地说。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɡoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪŋklɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] , [bʌt; bət][hi:; hi] [went]
She turned to go , with a slight inclination of her head , but he went
她 转向 到 去 , 和 一个 轻微 倾角 的 她 头 , 但 他 去
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,
她转身要走，微微歪着头，但他继续往前走。

['spi:kɪŋ] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd][soʊ] ['ɜ:rnɪstli] , [ðæt] [fi:; ji] [pɔ:zd] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [hæf] [tɜ:rnd] ['oʊvər]
speaking hurriedly and so earnestly , that she paused , her head half turned over
请讲 匆匆 和 所以 切实 , 那 她 暂停 , 她 头 一半 转向 超过
[hɜ:r; həɹ] ['ʃoʊldər] ,
her shoulder ,
她 肩膀 ,
她语速很快，语气也很认真，以至于说着说着就停了下来，头半转过肩膀。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [kæst] [daʊn] ;
her eyes cast down ;
她 眼睛 投掷 向下 ;
她低下了头；

[æŋ; ən] ['ætɪtu:d] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡreɪs] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɔ:ɪmoʊst] [droʊv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ]
an attitude so full of grace that it almost drove what he was going to say
一个 态度 所以 满的 的 优雅 那 它 几乎 驾驶 什么 他 曾是 去 到 说
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
out of his head .
出去 的 他的 头 .
他那充满优雅的风度几乎让他忘记了自己原本要说的话。

“ [aɪ][dəʊnt] [drɪ'zɜ:rɪv] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] . ”
“ I don't deserve that you should have brought it . ”
“ 我 不 应得 那 你 应该 有 带来 它 . ”
“我不该承受这些，你应该把它带来。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] , [ə; eɪ][fernt] [smaɪl] ['kəːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][lips][æt; ət][hɪz; ɪz]
“ **I don't think you do , ” she assented , a faint smile curving her lips at his**
“ 我 不 思考 你 做 , ” 她 同意 , 一个 头晕的 微笑 弯曲 她 嘴唇 在 他的
[in'dʒenjuəsniːs] .
ingenuousness .
天真 .

“我不认为你会这么想,”她同意道,嘴角勾起一丝淡淡的微笑,似乎对他的天真感到欣慰。

“ [aɪ] [ˈdeə'seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]
“ **I daresay you think it strange that I didn't ask you to send it to the**
“ 我 敢说 你 思考 它 奇怪的 那 我 没有 问 你 到 发送 它 到 这
[ˈtaʊərz] ?
Towers ?
塔楼 ?

“我敢说你觉得奇怪吗? 我为什么没让你把它送到世贸中心? ”

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ **he went on** .
“ 他 去 在 .

他继续说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ]
“ **You know you**
“ 你 知道 你

你知道你

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[wʊd] [nɑːt][let][em 'iː][kɔːl][æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [əˌpɔːləˈdʒetɪkli] .
would not let me call at your place for it , ” he added , apologetically .
会 不是 让 我 称呼 在 你的 地方 为了 它 , ” 他 额外 , 带着歉意地 .

“你不让我去你家取东西,”他歉意地补充道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][let][em 'iː][send][aɪ 'tiː] ?
“ **Why did you not let me send it ?**
“ 为什么 做过 你 不是 让 我 发送 它 ?

为什么你不让我发送?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
“ **she asked , with faint curiosity** .
“ 她 问 , 和 头晕的 好奇心 .

她带着一丝好奇问道。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Well , I'll tell you , ” he said** .
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 , ” 他 说 .

“好吧, 我会告诉你的,”他说。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ænd] [rest] ?
“ **Won't you sit down and rest ?**
“ 惯于 你 坐 向下 和 休息 ?

“你为什么不坐下来休息一下? ”

[ɪts] [wɔːrm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] [fɑːr] , [pər'hæps] .
It's warm this morning , and you have walked far , perhaps .
它是 温暖的 这 早晨 , 和 你 有 步行 远的 , 也许 .

今天早上很暖和, 你可能走了很远的路。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [sæt] [daʊn] , [ˈɔːlmoʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ” **She hesitated a moment , then sat down , almost on the spot she had** 她犹豫了一下 一个片刻 , 然后 卫星 向下 , 几乎 在这 点 她 有 [sæt] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] , **sat the preceding day ,** 卫星 这 前 天 , 她犹豫了一下, 然后坐了下来, 几乎就坐在了前一天坐过的地方。

[ænd; ənd] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈnevl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ə; eɪ] [waɪld] [wɪʃ] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] **and Cecil Neville could not help a wild wish rushing to his heart that he** 和 塞西尔 内维尔 可以 不是 帮助 一个 荒野 希望 匆忙 到 他的 心 那 他 [wʌz; wəz] [wʌns] [əˈgen] [ˈlaɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hær] [fiːt] ! **was once again lying at her feet !** 曾是 一次 再次 说谎 在 她 脚 ! 塞西尔·内维尔心中不禁涌起一股强烈的愿望, 希望自己能再次躺在她的脚下!

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] , [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [æz; əz] [hiː; hi] [dɛrd] , **He sat down on the bank , as near to her as he dared ,** 他 卫星 向下 在 这 银行 , 作为 靠近 到 她 作为 他 敢于 , 他坐在河岸上, 尽可能靠近她。

[ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [tɔːrd] [hɜːr; hær] . **and leaned on his elbow toward her .** 和 倾斜 在 他的 弯头 朝向 她 . 他用手肘撑着身子, 靠近她。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʌʊərz] . ” **You see , I'm only a visitor at the Towers .** “ 你 看 , 我是 仅有的 一个 游客 在 这 塔楼 . ” “你看, 我只是世贸双塔的访客。”

[ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] — [ðæts] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] — — “ **The marquis — that's my uncle , you know — —** ” 这 侯爵 — 那就是 我的 叔叔 , 你 知道 — — “ 侯爵——那是我叔叔, 你知道的——”

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [hɜːr; hær] [aɪz] [fɪkst] [ˈdriːmɪli] [ɑːn] ” **I don't know , ” she said , with a faint smile , her eyes fixed dreamily on** “ 我 不 知道 , ” 她 说 , 和 一个 头晕的 微笑 , 她 眼睛 固定的 梦幻般地 在 [hɜːr; hær] [bʊk] . **her book .** 她 书 . “我不知道,”她说着, 脸上带着一丝淡淡的微笑, 目光迷离地盯着手中的书。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [əˈsentɪd] . ” **Of course not , ” he assented .** “ 的 课程 不是 , ” 他 同意 . “当然不是,”他同意道。

“ [wel] , [wiː; wi] [dəʊnt] [get] [ɑːn] [təˈgeðər] . ” **Well , we don't get on together .** “ 出色地 , 我们 不 得到 在 一起 . “嗯, 我们合不来。”

[hiː; hi] [ɪz] — [nɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] — [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] **He is — not to put too fine a point on it — about as disagreeable a person** 他 是 — 不是 到 放 也 美好的 一个 观点 在 它 — 关于 作为 令人不快的 一个 人 [æz; əz] [juːd] [faɪnd] [ɪn] [tuː] [deɪz] - [wɔːk] ! **as you'd find in two days ' walk !** 作为 你会 寻找 在 二 天 - 走 ! 说得委婉点, 他简直就是你两天之内能遇到的最令人讨厌的人!

[wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [tə'geðər] .
We never have got on together .
我们 绝不 有 得到 在 一起 :

我们一直合不来。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt][ə; eɪ][mæn][ˈɔːlweɪz] [heɪts] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
They say that a man always hates the fellow who is to come after him ,
他们 说 那 一个 男人 总是 讨厌 这 同伴 WHO 是 到 来 后 他 ,
人们常说, 人总是憎恨自己的后辈。

[ən'les] [,aɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ;
unless it happens to be his own son ;
除非 它 发生 到 是 他的 自己的 儿子 ;

除非碰巧是他自己的儿子;

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [heɪts] [,em 'iː] — — "
and I suppose that's the reason the marquis hates me — — "

我想这就是侯爵恨我的原因吧——"

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst]['mɑːrkwɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Because you are to be the next marquis ?** " **she said** .
" 因为 你 是 到 是 这 下一个 侯爵 ? " 她 说 .

"因为你将成为下一任侯爵?"她问道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kuːlli] , [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz][hæt][soʊ] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [skriːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He nodded coolly , and tilted his hat so that it screened his eyes

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
from the sun ,
从 这 太阳 ,

他冷冷地点了点头, 歪戴上帽子遮挡阳光。

[ænd; ənd] [pə'rmitɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [mɔːr] [kəm'pliːtli] .
and permitted him to feast upon her beautiful face more completely .
和 允许 他 到 盛宴 之上 她 美丽的 脸 更多的 完全地 .

并允许他更充分地欣赏她美丽的脸庞。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [grɪv] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ðə; ði]['kredit][ʌv; əv] ['heɪtɪŋ]
" **Yes , that is about it ; but I'll give the marquis the credit of hating**

" 是的 , 那 是 关于 它 ; 但 患病的 给 这 侯爵 这 信用 的 憎恨
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɔːl] [raʊnd] ,
everybody all round ,
大家 全部 圆形的 ,

"是的, 大概就是这样; 但我得承认, 侯爵确实憎恨所有人。"

[hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] , [aɪ] [der] [seɪ] ;
himself into the bargain , I dare say ;
他自己 进入 这 便宜货 , 我 敢 说 ;

我敢说, 他自己也从中受益匪浅;

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪ][hiː; hi] [rɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [laɪn][ʌv; əv] [diːte'steɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['relatɪvz] .
but I fancy he reserves a special line of detestation for his own relatives .
但 我 想要 他 储备 一个 特别的 线 的 憎恶 为了 他的 自己的 亲属 .

但我认为他对自己亲戚的厌恶之情尤为强烈。

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['smɑɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] ,
Ah , you are smiling , " he broke off ,
啊 , 你 是 微笑 , " 他 打破 离开 ,

"啊, 你在笑,"他突然停了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:r] [læf] [ðæt] ['saʊndɪd] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][fræŋk] .
with the short laugh that sounded so good and frank .
和 这 短的 笑 那 听起来 所以 好的 和 坦率 .

他发出了一声短促而坦率的笑声。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [dis'laɪkɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][send]
You are wondering what this has to do with my disliking you to send
“ 你 是 好奇 什么 这 有 到 做 和 我的 不喜欢 你 到 发送
[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ！
the handkerchief ！
这 手帕 ！

“你是不是在想，我讨厌你送我手帕跟这件事有什么关系呢！ ”

“ [ˈdɔ:rɪs] [smaɪld] [ə'gen] [ɪn] [ə'sent] .
Doris smiled again in assent .
“ 多丽丝 微笑 再次 在 同意 .

多丽丝再次微笑表示同意。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪzɪz] [pə'zeɪn] ,
Well , you see , I thought it might come into the marquis's possession ,
“ 出色地 , 你 看 , 我 想法 它 可能 来 进入 这 侯爵的 拥有 ,

“是这样的，我当时觉得它可能会落入侯爵手中。”

[ɔ:r] [ðæt] ['hi:d] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [θru:] ['leɪdɪ] [greɪs] — —
or that he'd hear of it through Lady Grace — —
或者 那 他会 听到 的 它 通过 女士 优雅 — —

或者他会从格蕾丝夫人那里听说这件事——

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] , [nɑ:t] ['kɜ:riəsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] .
She turned her eyes upon his , not curiously , but with graceful questioning .
“ 她 转向 她 眼睛 之上 他的 , 不是 奇怪的是 , 但 和 优美 提问 .

她将目光转向他，不是出于好奇，而是带着优雅的询问。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['leɪdɪ] — [bɔ:rd] ['peɪtənz] ['dɔ:tər] — [hu:] [ɪz] ['stɑ:pɪŋ]
That's a lady — Lord Peyton's daughter — who is stopping
“ 那就是 一个 女士 — 主 佩顿的 女儿 — WHO 是 停止

“那是一位女士——佩顿勋爵的女儿——她正在停车。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðər; ðər] , “ [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [æsk] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['bɑ:ðər]
there , “ he explained , “ and they might ask questions , and — and bother
那里 , “ 他 解释 , “ 和 他们 可能 问 问题 , 和 — 和 打扰
[em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ！ “
me about it ! “
我 关于 它 ！ “

“在那里,”他解释说,“他们可能会问问题, 而且——还会为此烦扰我！ ”

“ [wel] ？ ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwaiətli] .
Well ? “ she said , quietly :
“ 出色地 ？ ” 她 说 , 悄悄 .

“嗯？”她轻声问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [hæf] ['hezə'teɪŋli] , [ðen] [met] [hɜ:r; hə] [aɪz] ,
He looked down half hesitatingly , then met her eyes ,
他 看起来 向下 一半 犹豫地 , 然后 遇见 她 眼睛 ,

他有些犹豫地低下头，然后与她的目光相遇。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪn][ðer; ðə] [fɪkst] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [rɪ:tʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .
which seemed in their fixed regard to reach to his soul .

哪个 似乎 在 他们的 固定的 看待 到 抵达 到 他的 灵魂 ；

他们专注的目光似乎直达了他的灵魂。

“ [wel] — [aɪv] [sed] [ðæt] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ；
“ **Well — I've said that I'll tell you the whole truth , and I will** ；
“ 出色地 — 我已经 说 那 患病的 告诉 你 这 所有的 真相 ， 和 我 将要 ；
“ 嗯——我说过我会告诉你全部真相，我也会这么做；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] — [ðə; ði]['æksɪdənt]
and the fact is I didn't want to be asked questions about the — the accident
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 ；

事实上，我不想被问及昨天的那起事故。

[aɪ] — [jes] , [aɪl] [spi:k] [aʊt] , [ðoʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ə'fend] [juː; jʊ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
I — yes , I'll speak out , though I should offend you — I wanted to keep it to
我 — 是的 ， 患病的 说话 出去 ， 尽管 我 应该 得罪 你 — 我 通缉 到 保持 它 到
[maɪ'self] ！ “
myself ! ”
我 ！ “

我——是的，我要说出来，虽然可能会冒犯到你——我本来想把这件事藏在心里的！

“ [tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] ？ ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ **To keep it to yourself ? ” she repeated** .
“ 到 保持 它 到 你自己 ？ ” 她 重复 ；
“自己保守秘密？”她重复道。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
A flush came to his tanned face , and his eyes were raised for a
一个 冲洗 来了 到 他的 晒黑的 脸 ， 和 他的 眼睛 是 提高 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 ；

他黝黑的脸上泛起一丝红晕，眼睛微微抬起。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 ；

“是的。

[wen] [ə; eɪ][mæn][gets][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [sə'pəʊz] — “ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] — “ [ə; eɪ] ['feləʊ] [faʊnd]
When a man gets a good thing — Suppose — ” he broke off — “ a fellow found
什么时候 一个 男人 获得 一个 好的 事物 — 认为 — “ 他 打破 离开 — “ 一个 同伴 成立
[ə; eɪ][bɪɡ] ['nʌɡɪt] ,
a big nugget ,
一个 大的 金块 ；

当一个人得到一件好东西——假设——“他停顿了一下——“一个人发现了一块大金块，

[ɔːr][ə; eɪ] [rer] ['daɪmənd] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
or a rare diamond , or anything of that sort , he would like to keep it to
或者 一个 稀有的 钻石 ， 或者 任何事物 的 那 种类 ， 他 会 喜欢 到 保持 它 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ；

或者一颗稀世钻石，或者任何类似的东西，他都想自己独享。

[juː; jʊ] [noʊ] !
you know !
你 知道 !

你知道！

" [fiː; ji] [smaɪld] [ə'gen] .
" She smiled again .
" 她 微笑 再次 .

她又笑了。

" [duː][juː; jʊ][waːnt][em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ?
" Do you want me to take that as a compliment ?
" 做 你 想 我 到 拿 那 作为 一个 赞扬 ？

“你想让我把这当作赞美吗？”

" [fiː; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [eɪ 'em][aɪ][ðə; ði][bɪɡ] ['nʌɡɪt] , [ðə; ði] [rer] ['daɪmənd] [wɪt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] ?
" Am I the big nugget , the rare diamond which you discovered ?
" 是 我 这 大的 金块 , 这 稀有的 钻石 哪个 你 发现 ？

“我就是那块巨大的金块，你发现的那颗稀世钻石吗？”

" [hiː; hi] [flʌʃt] [mɔːr] ['diːpli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋli] .
" He flushed more deeply , and looked at her pleadingly .
" 他 酡 更多的 深 , 和 看起来 在 她 恳求地 .

他脸更红了，用恳求的眼神看着她。

" [aɪm] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spres] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" I'm such an idiot that I can't express myself , " he said , apologetically .
" 我是 这样的 一个 笨蛋 那 我 不能 表达 我 , " 他 说 , 带着歉意地 .

“我真是个笨蛋，连自己都表达不清楚，”他歉意地说。

" [aɪ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
" I meant that the whole thing ,
" 我 意思是 那 这 所有的 事物 ,

我的意思是整件事，

[jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tuː; tə][em 'iː][wʌz; wəz][soʊ] ['preʃəs] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt]
your — your kindness and goodness to me was so precious that I didn't
你的 — 你的 仁慈 和 善良 到 我 曾是 所以 宝贵的 那 我 没有

[waːnt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
want a lot of people talking about it .
想 一个 很多 的 人们 说 关于 它 .

你对我的善良和恩情如此珍贵，我不想让太多人谈论这件事。

[aɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,
I wanted to keep it to myself , as something especially belonging to me ,
我 通缉 到 保持 它 到 我 , 作为 某物 尤其 属于 到 我 ,

我想把它留给自己，作为特别属于我的东西。

['sʌmθɪŋ] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .
something too precious to discuss with others .
某物 也 宝贵的 到 讨论 和 其他的 .

这是太珍贵的事情，不方便与他人讨论。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] . "
I'm afraid I can't make you understand . "
我是 害怕的 我 不能 制作 你 理解 . "

恐怕我无法让你明白。

“ [ju:; jʊ][du:] [jɔ:r'self] [æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] , ” [ʃi:; ʃɪ][sed] .

“ You do yourself an injustice , ” she said .

“ 你 做 你自己 一个 不公正 , ” 她 说 .

“你这样对自己太不公平了,”她说。

“ [ju:; jʊ][ɪk'spres] [jɔ:r'self] [ˈveri] [wel] ! ”

“ You express yourself very well ! ”

“ 你 表达 你自己 非常 出色地 ! ”

“你表达能力很强! ”

“ [naʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , ” [hi:; hi][sed] .

“ Now , you are laughing at me , ” he said .

“ 现在 , 你 是 笑 在 我 , ” 他 说 .

“现在,你们都在嘲笑我,”他说。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [læf] [æt; ət][em 'i:] , [bɔ:rd] [ˈnevɪ] , [ɪf] [aɪ] [ˈbɪli:vɪd] [wʌt] [ju:; jʊ][sed] !

“ As you would laugh at me , Lord Neville , if I believed what you said !

“ 作为 你 会 笑 在 我 , 主 内维尔 , 如果 我 相信 什么 你 说 !

“内维尔勋爵,如果我相信你所说的,你一定会嘲笑我的! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [riˈtɔ:tɪd] , [nɑ:t] [ˈfɑ:rpli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [ˈgrævəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .

“ she retorted , not sharply , but with a sweet gravity that was indescribable .

“ 她 反驳 , 不是 尖锐地 , 但 和 一个 甜的 重力 那 曾是 无法形容 .

她反驳道,语气并不尖锐,而是一种难以言喻的温柔而庄重。

“ [aɪ][sed] [aɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ænd] [aɪv] [tʊld] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] ,

“ I said I would tell you the truth , and I've told nothing but the truth ,

“ 我 说 我 会 告诉 你 这 真相 , 和 我已经 讲述 没有什么 但 这 真相 ,

“我说过我会告诉你真相,而我说的也只有真相。”

“ [hi:; hi][sed] , [ˈɜ:rnɪstli] .

“ he said , earnestly .

“ 他 说 , 切实 .

“他认真地说。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [ə'baʊt]

“ I dare say it seems strange to you that I should have this feeling about

“ 我 敢 说 它 似乎 奇怪的 到 你 那 我 应该 有 这 感觉 关于

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] [ˈjestədeɪ] .

our meeting yesterday .

我们的 会议 昨天 .

“我敢说,你或许会觉得我昨天对我们见面有这样的感觉很奇怪。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][fər'ɡɔ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ˈæftərwərd] !

I dare say you forgot all about it half - an - hour afterward !

我 敢 说 你 忘了 全部 关于 它 一半 - 一个 - 小时 之后 !

我敢说你半小时后就把这件事忘得一干二净了!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv][soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?

Why should you remember it , you who have so much to think of ?

为什么 应该 你 记住 它 , 你 WHO 有 所以 很多 到 思考 的 ?

你心事重重,为何还要记住它?

“ [ˈdɔ:rɪs] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'weɪ] , [lest] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ]

“ Doris turned her face away , lest her eyes should betray

“ 多丽丝 转向 她 脸 离开 , 免得 她 眼睛 应该 背叛

多丽丝转过脸去,唯恐自己的眼神会泄露什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 68]

[页 -]

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] , [haʊ] ['kɑːnstəntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
and tell him how much , how constantly she had thought of him !
和 告诉 他 如何 很多 , 如何 不断地 她 有 想法 的 他 ！

告诉他，她有多么想念他，有多么时时刻刻都在想他！

“ [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['klevər] [ænd; ənd] ['ɡɪftɪd] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['æktɹəs] ,
“ You , ” he went on , ” who are so clever and gifted , a great actress ,
” 你 , ” 他 去 在 , ” WHO 是 所以 聪明的 和 天才 , 一个 伟大的 演员 ,

“你,”他继续说道,“如此聪明,如此有天赋,是一位伟大的演员,

[wɪð; wɪθ][noʊ][end] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [juː; jʊ] — —
with no end of people round you — —
和 不 结尾 的 人们 圆形的 你 — —

周围人山人海——

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [smaɪl] .
“ She looked at him with a pensive smile .
” 她 看起来 在 他 和 一个 沉思的 微笑 .

她若有所思地看着他，脸上带着一丝微笑。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [kwɑɪt] [rɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ But you are wrong , quite wrong , ” she said .
” 但 你 是 错误的 , 相当 错误的 , ” 她 说 .

“但你错了，大错特错,”她说。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['æktɹəs] .
“ I am not a great actress .
” 我 是 不是 一个 伟大的 演员 .

“我不是一个伟大的演员。”

[læst] [naɪt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [sək'ses] , [ɪf] [sək'ses] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — — “
Last night was my first success , if success it was — — ”
最后的 夜晚 曾是 我的 第一的 成功 , 如果 成功 它 曾是 — — ”

昨晚是我第一次获得成功，如果那也算成功的话——”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [ɪf] - [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !
“ There is no ' if ' about it !
” 那里 是 不 - 如果 - 关于 它 ！

“这根本没有‘如果’这回事！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvənt] [ɪn'θuːziæzəm] .
“ he said , with fervent enthusiasm .
” 他 说 , 和 热切 热情 .

“他热情洋溢地说。”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [sək'ses] !
“ It was a tremendous success !
” 它 曾是 一个 巨大的 成功 ！

“这是一次巨大的成功！ ”

[waɪ] , [aɪ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [dɪ'kler] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] [sɪns] [keɪt] ['tɛrɪːz]
Why , I heard people declare that there had been nothing like it since Kate Terry's
为什么 , 我 听到 人们 宣布 那 那里 有 到过 没有什么 喜欢 它 自从 凯特 特里的
[ˈdʒuːljət, -liət] !
Juliet !
朱丽叶 ！

我听说有人宣称，自从凯特·特里的《朱丽叶》之后，就再也没有出现过这样的作品了！

[ænd; ənd][aɪ] — [ðʊʊ] [aɪm][nɑ:tɪ][ʌv; əv] [mʌtɪ] [ə'kaʊnt] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈnevər][soʊ] [mʌtɪ] [ˈkærid] [aʊt]
And I — though I'm not of much account — I was never so much carried out
和 我 — 尽管 我是 不是 的 很多 帐户 — 我 曾是 绝不 所以 很多 携带 出去
[ʌv; əv][maɪ'self] .
of myself .
的 我 .

而我——虽然我算不上什么重要人物——却从未如此忘我。

[waɪ] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd][grænd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ,
Why , to tell you how great and grand you were ,
为什么 , 到 告诉 你 如何 伟大的 和 盛大 你 是 ,
为什么要告诉你你曾经多么伟大、多么了不起呢？

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [fər'ɡɑ:tɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [tu:; tə][em 'i:]
I actually forgot that you were the young lady who was so good to me
我 实际上 忘了 那 你 是 这 年轻的 女士 WHO 曾是 所以 好的 到 我
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

我竟然忘了昨天对我那么好的那位年轻女士就是你。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [θɔ:tɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [ˈʃeɪkspi:rz] [ˈdʒu:ljət, -liət] ;
and only thought of you as Shakespeare's Juliet ;
和 仅有的 想法 的 你 作为 莎士比亚的 朱丽叶 ;
我只把你当成莎士比亚笔下的朱丽叶；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [kwɪt] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər][ˈɡɪv(ə)n][soʊ] [mʌtɪ] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə][soʊ] [greɪt]
and I felt quite ashamed that I had ever given so much trouble to so great
和 我 毛毡 相当 羞愧 那 我 有 曾经 给定 所以 很多 麻烦 到 所以 伟大的
[ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] .
a personage .
一个 人士 .

我感到非常惭愧，竟然给这样一位伟人带来了这么多麻烦。

" [hɪz; ɪz][wɔ:rm] , [ˈɑ:rd(ə)nt] [preɪz] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈlɪps] [ˈkwɪvəd] .
" **His warm , ardent praise touched her , and her lips quivered .**
" 他的 温暖的 , 热心 称赞 感动 她 , 和 她 嘴唇 颤抖 .
“他热情洋溢的赞美感动了她，她的嘴唇颤抖起来。”

" [ˈdʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [gɜ:rl] , [ˈæftər][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Juliet was only a simple girl , after all , she said .**
" 朱丽叶 曾是 仅有的 一个 简单的 女孩 , 后 全部 , " 她 说 :
“朱丽叶毕竟只是个普通的女孩,”她说。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃænst] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ˈjestərdeɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
" **If she had chanced to have been placed in my position yesterday she would**
" 如果 她 有 偶然 到 有 到过 放置 在 我的 位置 昨天 她 会
[hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] . " **have done the same .** "
有 完毕 这 相同的 . "
“如果她昨天有机会站在我的位置上，她也会做出同样的选择。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I don't know about that , he said .**
" 我 不 知道 关于 那 , " 他 说 :
“我对此并不了解,”他说。

" [aɪm][nɑ:tɪ] [ˈklevər] , [laɪk] [ju:; jʊ] ,
" **I'm not clever , like you ,**
" 我是 不是 聪明的 , 喜欢 你 ,
“我不像你那么聪明,”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f][hɪz; ɪz] [brəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeprɪkətɔ:ri] [ˈdʒestʃər] .
“ and he pushed his hat off his brows with a deprecatory gesture .
“ 和 他 推动 他的 帽子 离开 他的 眉毛 和 一个 贬义的 手势 .
“然后他带着贬低的姿态，把帽子从眉毛上推开。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfeləʊ]
“ But I know you must have something else to think of than the fellow
“ 但 我 知道 你 必须 有 某物 别的 到 思考 的 比 这 同伴
[hu:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɪdiət][æz; əz][tu:; tə][dʒʌmp][ə; eɪ] [hedʒ] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑ:n]
who was such an idiot as to jump a hedge before he saw what was on
WHO 曾是 这样的 一个 笨蛋 作为 到 跳 一个 对冲 前 他 锯 什么 曾是 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ;
the other side ;
这 其他 边 ;
“但我知道你肯定有其他事情要考虑，而不是那个傻瓜，他竟然在没看到篱笆另一边是什么之前就跳过了篱笆；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv] — [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [raʊnd] [ju:; jʊ] ! “
and , of course , you must have no end of — of people round you ! ”
和 , 的 课程 , 你 必须 有 不 结尾 的 — 的 人们 圆形的 你 ! ”
当然，你身边肯定要有很多人！

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] !
“ But I have not !
“ 但 我 有 不是 !
但我没有！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɪt] [rɔ:ŋ] , “ [ʃi: ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:t] , [ˈθɔ:tf(ə)l] [smaɪl] .
You are quite wrong , ” she said , with her sweet , thoughtful smile .
你 是 相当 错误的 , ” 她 说 , 和 她 甜的 , 周到 微笑 .
“你完全错了,”她带着甜美而深情的微笑说道。

“ [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʊəld] [frend] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][em ˈi:] !
“ I live with an old friend , who has been like a father to me !
“ 我 居住 和 一个 老的 朋友 , WHO 有 到过 喜欢 一个 父亲 到 我 !
“我和一位老朋友住在一起，他就像我的父亲一样！ ”

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:r] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [noʊ][wʌn] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
I haven't any father or mother , and I see no one , except at the theatre ,
我 还没有 任何 父亲 或者 母亲 , 和 我 看 不 一 , 除了 在 这 剧院 ,
我没有父母，除了在剧院，我见不到任何人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , “ [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [læft] .
and then only in the way of business , ” and she laughed .
和 然后 仅有的 在 这 方式 的 商业 , ” 和 她 笑了 .
“而且也只是在商业方面,”她笑了。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [wɜ:rd][ʃi: ʃi] [drɔ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈswi:tli] - [kɜ:rvd] [lɪps]
He listened as if every word she dropped from her sweetly - curved lips
他 听着 作为 如果 每一个 单词 她 掉落 从 她 甜蜜地 - 弯曲 嘴唇
[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pɜ:rl] .
were a pearl .
是 一个 珍珠 .
他聆听着，仿佛她从甜美的嘴唇间吐出的每一个字都是一颗珍珠。

“ [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈti:] [saʊndz] !
“ How strange it sounds !
“ 如何 奇怪的 它 声音 !
“听起来真奇怪！ ”

[ju:; jʊ][soʊ] [ˈklevər] [ænd; ənd] [boʊ] — — [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˈæktɹəs] . “
You so clever and beau — — so great an actress . ”
你 所以 聪明的 和 帅哥 — — 所以 伟大的 一个 演员 . ”
你既聪明又漂亮——真是个很棒的演员。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdriːmɪli] ; ” [aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [saʊnd] [streɪndʒ] !
“ **Yes** , ” **she said dreamily** ; ” **I suppose it does sound strange** !
“ 是的 , ” 她 说 梦幻般地 ; ” 我 认为 它 做 声音 奇怪的 !
“ 是的 , ” 她 梦呓般地说 ; “ 我想这听起来确实很奇怪 ! ”

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [θɪŋks] [ðæt] [æn; ən] [ˈæktɹəs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈgeɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] ;
Everybody thinks that an actress must be the gayest of the gay ;
大家 思考 那 一个 演员 必须 是 这 同性恋 的 这 同性恋 ;
[səˈraʊndɪd] [baɪ] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈpiːp(ə)]
surrounded by light - hearted people
包围 经过 光 - 心地 人们

大家都认为女演员一定是同性恋中的同性恋；身边都是些性格开朗的人。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[ˈtɜːrniŋ] [naɪt] [ˈɪntuː] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [ˌæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [roʊst] [ˈtʃɪkɪn] .
turning night into day , and living on champagne and roast chicken .
转弯 夜晚 进入 天 , 和 活的 在 香槟酒 和 烤 鸡 .
把黑夜变成白昼，靠香槟和烤鸡度日。

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
“ **She smiled** .
“ 她 微笑 .

她笑了。

“ [ˈdʒefri] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˈskersli] [ˈeni] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪstɪd]
“ **Jeffrey and I know scarcely any one , and I do not think I have tasted**
“ 杰弗里 和 我 知道 几乎 任何 一 , 和 我 做 不是 思考 我 有 尝过
[ˌæmˈpeɪn] ,
champagne ,
香槟酒 ,

“杰弗里和我几乎不认识什么人，而且我想我还没尝过香槟呢。”

[ɪkˈseptɪŋ] [wʌns] , [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] ;
excepting once , when one of the managers had a benefit ;
除外 一次 , 什么时候 一 的 这 经理 有 一个 益处 ;
唯独有一次例外，当时其中一位经理从中获利；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [bed] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [wiː; wi] [get] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθiːətər] ;
and we go straight to bed directly we get home from the theatre ;
和 我们 去 直的 到 床 直接地 我们 得到 家 从 这 剧院 ;
[ænd; ənd] , [oʊ] ,
and , oh ,
和 , 哦 ,

我们看完戏回家后就直接上床睡觉；哦，

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ˈpiːp(ə)] [ɪˈmædʒɪn] .
it is quite different to what people imagine .
它 是 相当 不同的 到 什么 人们 想象 .
这与人们想象的截然不同。

“ [hiː; hi] [druː] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
“ **He drew forward a little** ,
“ 他 画 向前 一个 小的 ,

他向前挪了挪身子，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [əˈpɑːn] [wɪt] [hiː; hi] [liːnd] [tʌt] [t] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkɑːt(ə)n] [dres] .
so that the hand upon which he leaned touched the edge of her cotton dress .
所以 那 这 手 之上 哪个 他 倾斜 感动 这 边缘 的 她 棉布 裙子 .
他倚靠的那只手碰到了她棉布裙子的边缘。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [fəˈget] [ˈaʊə; ɑ:r] [streɪndʒ] [ˈmi:tɪŋ] ？ ”
“ And — and you didn't quite forget our strange meeting ？ ”
“ 和 — 和 你 没有 相当 忘记 我们的 奇怪的 会议 ？ ”
“ 那么——那么你还没完全忘记我们那次奇特的相遇呢？ ”

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈhɔ:rsɪz] [æt; ət][maɪ]
“ I am not in the habit of seeing gentlemen flung from their horses at my
“ 我 是 不是 在 这 习惯 的 看到 先生们 扔 从 他们的 马匹 在 我的
[fi:t] ,
feet ,
“ 脚 ,
“ 我并不习惯看到绅士们从马上摔下来倒在我脚下。”

[bɔ:rd] [ˈneɪv] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Lord Neville , “ she said , but she turned her face from him .
“ 主 内维尔 , “ 她 说 , 但 她 转向 她 脸 从 他 .
“ 内维尔勋爵,”她说, 但她转过脸去, 不让他看到他。

“ [ænd; ənd][aɪ] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ And I , “ he said .
“ 和 我 , “ 他 说 .
“ 还有我,”他说。

“ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][get][aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ！
“ Why , I have not been able to get it out of my head ！
“ 为什么 , 我 有 不是 到过 有能力的 到 得到 它 出去 的 我的 头 ！
“ 哎呀, 我一直忘不了这件事！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] — — “
I thought of you every minute ; and I tried not to , because — — “
我 想法 的 你 每一个 分钟 ; 和 我 尝试 不是 到 , 因为 — — “
我每时每刻都在想你; 我努力不去想你, 因为——”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] ？ ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Because ？ ” she said .
“ 因为 ？ ” 她 说 .
“ 为什么？ ”她问道。

“ [preɪ] [ɡoʊ][ɑ:n] ！
“ Pray go on ！
“ 祈祷 去 在 ！
“ 祈祷继续！ ”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
“ and she smiled .
“ 和 她 微笑 .
她笑了。

“ [wel] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈmɑ:dɪstli] , “ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [si:md] [laɪk] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] .
“ Well , “ he said , modestly , “ because it seemed like presumption .
“ 出色地 , “ 他 说 , 谦虚地 , “ 因为 它 似乎 喜欢 假定 .
“ 嗯,”他谦虚地说, “因为这看起来像是狂妄自大。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [ænd; ənd] — — “ [hi:; hi] [stɑ:pt] .
And then I went to the theatre , and — — “ he stopped .
和 然后 我 去 到 这 剧院 , 和 — — “ 他 停止 .
然后我就去了剧院, 然后——”他停了下来。

“ For a moment or two I couldn't believe that it was really you on the stage .

为了 一个 片刻 或者 二 我 不能 相信 那 它 曾是 真的 你 在 这 阶段

[ðer; ðər] .

there .

那里 .

“有一两分钟，我简直不敢相信站在台上的真的是你。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [brɪˈgæən][tu:; tə] [ʃaʊt] [aʊt] [jɔː; jər] [neɪm] ,

And when the people in the theatre began to shout out your name ,

和 什么时候 这 人们 在 这 剧院 开始 到 喊 出去 你的 姓名 ,

当剧院里的人们开始高喊你的名字时，

[,aɪ ˈti:] [wʊʊk] [ˌem ˈi:] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dri:m] .

it woke me from a kind of dream .

它 觉醒 我 从 一个 种类 的 梦 .

它把我从梦境中唤醒。

“ [fi:; fi] [smaɪld] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [fi:; fi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ˈθretnɪŋ] [hɜ:; hər] [dɪˈpɑ:rtʃər] .

She smiled in silence ; then she made a movement threatening her departure .

“ 她 微笑 在 沉默 ; 然后 她 制成 一个 移动 威胁 她 离开 .

她默默地笑了笑；然后她做了一个要离开的动作。

“ [ɑ:] , [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] !

Ah , wait a little while !

“ 啊 , 等待 一个 小的 尽管 !

“啊，稍等片刻！ ”

“ [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .

he pleaded .

“ 他 恳求 .

他恳求道。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .

It is delightful here in the sunshine .

“ 它 是 愉快 这里 在 这 阳光 .

“阳光明媚，这里真令人愉快。”

[dəʊnt][goʊ][fɔː; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tu:] .

Don't go for a minute or two .

不 去 为了 一个 分钟 或者 二 .

一两分钟内不要走。

[aɪ] [wɪʃ] — — “ [hi:; hi] [stɔːpt] .

I wish — — he stopped .

我 希望 — — “ 他 停止 .

我希望——“他停了下来。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:][ju:; jʊ] [wɪʃ] ?

What is it you wish ?

“ 什么 是 它 你 希望 ?

你想要什么？

“ [fi:; fi] [æskt] , [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] [ðæt] [dru:pt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈɑ:rd(ə)nt][wʌnz] .

she asked , regarding him with smiling eyes that drooped under his ardent ones .

“ 她 问 , 关于 他 和 微笑 眼睛 那 下垂 在下面 他的 热心 一个 .

她问道，笑着看着他，而他炽热的目光却让她的笑眼黯然失色。

“ [wel] , “ [hi:; hi] [sed] ,

Well , he said ,

“ 出色地 , “ 他 说 ,

“嗯，”他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [em 'iː] [gʊ] [hʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . ['dʒefri] — —
“ **I wish that you would let me go home with you and see Mr . Jeffrey** — —
“ 我 希望 那 你 会 让 我 去 家 和 你 和 看 先生 : 杰弗里 — —
“
“
“

“我希望你能让我跟你回家，见见杰弗里先生——”

“ ['dʒefri] [flɪnt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Jeffrey Flint , “ she said** .
“ 杰弗里 燧石 , “ 她 说 : .

“杰弗里·弗林特,”她说。

[ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 : .

她摇了摇头。

“ [hiː; hi] [siːz] [noʊ] [wʌn] , [meɪks] [noʊ] [ə'kweɪntəns] .
“ **He sees no one , makes no acquaintances** .
“ 他 看到 不 一 , 制作 不 熟人 : .

他不与任何人见面，也不结交任何朋友。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] .
He — he is very reserved .
他 — 他 是 非常 预订的 : .

他——他性格很内向。

“ ['spiːkɪŋ] [ʌ; əv] [hɪm; ɪm] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər] [ʌ; əv] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːv]
“ **Speaking of him reminded her of the fact that he would strongly disapprove**
“ 请讲 的 他 提醒 她 的 这 事实 那 他 会 强烈 不赞成
[ʌ; əv] [hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
of her interview with this strange young gentleman .
的 她 面试 和 这 奇怪的 年轻的 绅士 : .

“提起他，她就想起他一定会强烈反对她与这位陌生的年轻绅士的会面。”

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] .
She rose .
她 玫瑰 : .

她站了起来。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [gʊ] [naʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I must go now , “ she said** .
“ 我 必须 去 现在 , “ 她 说 : .

“我现在必须走了,”她说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [æskt] ['weðər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɜːrt] [baɪ] [jʊr; jər] [fɔːl] , [bɜːrd] ['nevl] ,
“ **I have not asked whether you were hurt by your fall , Lord Neville** ,
“ 我 有 不是 问 无论 你 是 伤害 经过 你的 落下 , 主 内维尔 ,

“我没有问你摔倒时是否受伤，内维尔勋爵。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] .
but I hope you were not .
但 我 希望 你 是 不是 : .

但我希望你不是。

“ [ˌpiː 'dʒɪː] -]
“ **[Pg 70]**
“ [页 -]

“[第 70 页]

“ [mʌst; məst][juː; jʊ][ɡoʊ] ?
“ Must you go ?
“ 必须 你 去 ?

你一定要走吗？

“ [hiː; hi] [sed] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sentəns] [æz; əz] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈkaʊnt] .
“ he said , ignoring the rest of her sentence as of no account .
“ 他 说 , 忽略 这 休息 的 她 句子 作为 的 不 帐户 .

“他说道，完全无视她接下来的话。

“ [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] !
“ We seem to have been talking only a few minutes !
“ 我们 似乎 到 有 到过 说 仅有的 一个 很少 分钟 !

“我们好像只聊了几分钟！ ”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] !
And there was such a lot that I wanted to say !
和 那里 曾是 这样的 一个 很多 那 我 通缉 到 说 !

我有很多话想说！

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] ;
I wanted to tell you all that I thought when I saw you last night ;
我 通缉 到 告诉 你 全部 那 我 想法 什么时候 我 锯 你 最后的 夜晚 ;

我想把昨晚见到你时我的所有想法都告诉你；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kʊdnt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] ,
but I couldn't if I had the chance ,
但 我 不能 如果 我 有 这 机会 ,

但就算有机会，我也不会这么做。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪdiət] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪˈself] .
because I am a perfect idiot when it comes to expressing myself .
因为 我 是 一个 完美的 笨蛋 什么时候 它 来 到 表达 我 .

因为我在表达自己方面简直是个十足的笨蛋。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] !
But I do think it was wonderful !
但 我 做 思考 它 曾是 精彩的 !

但我确实觉得它很棒！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Are you going to play to - night ?
是 你 去 到 玩 到 - 夜晚 ?

你今晚要上场吗？

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . “
But of course you are . “
但 的 课程 你 是 . “

当然，你肯定是。

“ [jes] , “ [ɪː; ɪ] [sed] , [ˈæbsəntli] , “ [aɪ] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ Yes , “ she said , absently , “ I play to - night .
“ 是的 , “ 她 说 , 心不在焉地 , “ 我 玩 到 - 夜晚 .

“是的，”她心不在焉地说，“我今晚要上场比赛。”

[aɪ] [pleɪ] ['evri] [naɪt] ! “
I play every night ! “
我 玩 每一个 夜晚 ! “

我每晚都玩！

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] , “ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ I shall be there , “ he said , as if it were a matter of course .
“ 我 将 是 那里 , “ 他 说 , 作为 如果 它 是 一个 事情 的 课程 .

“我一定会到场，”他说道，仿佛这是理所当然的事。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] .
She looked at him thoughtfully .
她 看起来 在 他 深思熟虑 .

她若有所思地看着他。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][[æɪ; ʃəl] !
” **Of course I shall !**
” 的 课程 我 将 ！

“我当然会！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [waɪ] ,
” **Why ,**
” 为什么 ,

“为什么，

[ləst] [naɪt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][,aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)]
last night I seemed to have a kind of interest in it which the other people
最后的 夜晚 我 似乎 到 有 一个 种类 的 兴趣 在 它 哪个 这 其他 人们
[ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈhædnɪt] .
in the theatre hadn't .
在 这 剧院 之前没有 .

昨晚我似乎对它产生了一种剧院里其他人没有的兴趣。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈɪntɪmətli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
As if — as if — I knew you intimately , you know .
作为 如果 — 作为 如果 — 我 知道 你 亲密 , 你 知道 .

就好像——就好像——我跟你很熟似的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ðər; ðər] !
Of course , I shall be there !
的 课程 , 我 将 是 那里 ！

我当然会去！

[ænd; ænd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [buˈkeɪ] .
And I shall bring a big bouquet .
和 我 将 带来 一个 大的 花束 .

我会带来一大束鲜花。

[wʌt] [ˈflaʊərz] [duː;][juː; jʊ][laɪk] [best] ?
What flowers do you like best ?
什么 花朵 做 你 喜欢 最好的 ?

你最喜欢什么花？

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst][ˈstɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [æz; əz][ə; eɪ]
” **She almost started , as if she had not been listening to him ; as a**
” 她 几乎 开始 , 作为 如果 她 有 不是 到过 聆听 到 他 ; 作为 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
matter of fact ,
事情 的 事实 ,

她几乎吓了一跳，好像刚才根本没听他说话似的；事实上，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] , [ˈmeɪərd] [vɔɪs] [ˈræðər][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] .
she had been listening to the deep , measured voice rather than the words .
她 有 到过 聆听 到 这 深的 , 测量 嗓音 相当 比 这 字 .

她一直听的是那低沉而沉稳的声音，而不是歌词的内容。

“ [ˈflaʊərz] ？ — [oʊ] — [ˈvaɪəlɪts] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ʌnˈθɪŋkɪŋli] .
“ Flowers ? — oh — violets , ” she said , unthinkingly .
“ 花朵 ？ — 哦 — 紫罗兰 , ” 她 说 , 不假思索地 .

“花？ ——哦——紫罗兰,”她不假思索地说。

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !

“为什么！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ he exclaimed .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θruː] [juː; jʊ][ləst] [naɪt] !
“ That is what I threw you last night !
“ 那 是 什么 我 扔 你 最后的 夜晚 !

“这就是我昨晚扔给你的东西！ ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
Of course , you didn't know .
的 课程 , 你 没有 知道 .

当然，你不知道。

[juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfɒtlaɪts] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
You can't see beyond the footlights , can you ?
你 不能 看 超过 这 脚灯 , 能 你 ？

你是不是被舞台灯光蒙蔽了双眼？

[aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɑːnt] .
I've heard you can't .
我已经 听到 你 不能 .

我听说不行。

[ˈvaɪəlɪts] !
Violets !
紫罗兰 !

紫罗兰！

[aɪ] [get][sʌm; səm] .
I'll get some .
患病的 得到 一些 .

我去买一些。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] .
I shall take a seat in the stall to - night .
我 将 拿 一个 座位 在 这 摊位 到 - 夜晚 .

今晚我将在包厢里找个位置坐下。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðer; ðər] . “
I shall see and hear you better there . ”
我 将 看 和 听到 你 更好的 那里 . “

在那里我能看得更清楚，听得更清楚。”

“ [aɪ] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [em ˈiː] [ˈɪnʌf] [ɔːlˈredi] ,
“ I should have thought you had seen and heard me enough already ,
“ 我 应该 有 想法 你 有 已见 和 听到 我 足够的 已经 ,

“我本以为你已经听够了我的一切，见识够了我的一切。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **she said with a smile** .
“ 她 说 和 一个 微笑 .

她笑着说。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ！
“ **No , but I haven't** ！
“ 不 , 但 我 还没有 ！

“不，但我还没有！”

“ [hiː; hi] [ri'spɒndɪd] , ['iːgərli] .
“ **he responded , eagerly** .
“ 他 回应 , 急切地 .

他急切地回答道。

“ [aɪ] ['kʊdnt] [siː] [juː; jʊ][ɔːr] [hɪr] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ænd] ['lɪsnd] [tuː; tə]
“ **I couldn't see you or hear you too much if I looked at you and listened to**
“ 我 不能 看 你 或者 听到 你 也 很多 如果 我 看起来 在 你 和 听着 到
[juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] ！
you all day ！
你 全部 天 ！

“如果我整天看着你、听你说话，我就看不到你、听不到你太多东西了！”

“ [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [təːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Her face grew crimson , but she turned her head toward him with a**
“ 她 脸 生长 赤红 , 但 她 转向 她 头 朝向 他 和 一个
[smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
smile on her face .
微笑 在 她 脸 .

她的脸涨得通红，但她还是笑着转过头看向他。

“ [fɔːr; fər] ['flætəri] , [pjər] [ænd; ænd]['sɪmp(ə)l] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sər'pæs] [ðæt] , [lɔːrd]
“ **For flattery , pure and simple , I don't think you could surpass that , Lord**
“ 为了 奉承 , 纯的 和 简单的 , 我 不 思考 你 可以 超过 那 , 主
[neɪv] . “
Neville : “
内维尔 : “

“论奉承，纯粹的奉承，我想你恐怕无人能及，内维尔勋爵。”

“ ['flætəri] ！
“ **Flattery** ！
“ 奉承 ！

“奉承！”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːrt] .
“ **he exclaimed , as if hurt** .
“ 他 惊呼 , 作为 如果 伤害 .

“他惊呼道，仿佛受到了伤害。”

“ [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['flætəri] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] [truːθ] .
“ **It is no flattery , it is the honest truth** .
“ 它 是 不 奉承 , 它 是 这 诚实的 真相 .

“这不是奉承，而是实话实说。”

[ænd; ænd] , [mɪs] ['maːləʊ] ,
And , Miss Marlowe ,
和 , 错过 马洛 ,

还有，马洛小姐

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪliːv] — " [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ][stɑːrt][ænd; ənd][lɪft][hɜːr; həɹ] [hed] [æz; əz]
I do not ask you to believe — " he saw her start and lift her head as
我 做 不是 问 你 到 相信 一 " 他 锯 她 开始 和 举起 她 头 作为
[ɪf] ['lɪsnɪŋ] ,
if listening ,
如果 聆听 ,

“我并不要求你相信——”他看到她猛地一惊，抬起头好像在听，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] , [sɔː]
and looking up to ascertain the cause , saw
和 寻找 向上 到 探明 这 原因 , 锯

抬头望去，想弄清原因，却发现

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ðæt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [fɪkst] [ə'pɑːn][sʌm; səm][spɑːt][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]
that her eyes were fixed upon some spot behind him , and he heard the
那 她 眼睛 是 固定的 之上 一些 点 在后面 他 , 和 他 听到 这
[saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] .
sound of footsteps .
声音 的 脚步声 .

她的目光一直盯着他身后的某个地方，他听到了脚步声。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I must go , " she said , as if suddenly awakened to a sense of the
" 我 必须 去 , " 她 说 , 作为 如果 突然 觉醒 到 一个 感觉 的 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

“我必须走了,”她说，仿佛突然意识到了形势。

" [ɑː] , [noʊ] , " [hiː; hi] [briːðd] ; [ðen] [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hæf] - ['tɪmɪd]
" Ah , no , " he breathed ; then he leaned toward her with half - timid
" 啊 , 不 , " 他 呼吸 ; 然后 他 倾斜 朝向 她 和 一半 - 胆小
[ɪːgərnəs] .
eagerness .
渴望 .

“啊，不,”他轻声说道；然后他带着几分羞涩和渴望向她倾身。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" Will you come to - morrow ?
" 将要 你 来 到 - 明天 ?

你明天会来吗？

" [ðə; ði] ['fʊtsteps] [keɪm] ['hɪrər] .
" The footsteps came nearer .
" 这 脚步声 来了 更近 .

脚步声越来越近了。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] — ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['dɔːrɪs] , [hɜːr; həɹ] [braʊz] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] ,
" I promise — nothing , " said Doris , her brows coming together ,
" 我 承诺 — 没有什么 , " 说 多丽丝 , 她 眉毛 未来 一起 ,

“我保证——什么都不会发生,”多丽丝说着，眉头紧锁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['zːrɪnst] [feɪs] [ʃiː; ʃi][glaidɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and with a half glance at his earnest face she glided away from him .
和 和 一个 一半 瞥一眼 在 他的 认真 脸 她 滑翔 离开 从 他 .

她瞥了他一眼认真的脸，然后悄悄地离开了。

[lɔːrd] [ˈnevl] [roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər][wið; wiθ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [enˈkʌmpəst]
Lord Neville rose and looked after her with the expression which encompassed
主 内维尔 玫瑰 和 看起来 后 她 和 这 表达 哪个 包括
[ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] ;
the desire to follow her ;
这 欲望 到 跟随 她 ;

内维尔勋爵起身目送她离去，脸上带着想要追随她的神情；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][hænd] [fel] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs]
but in that moment a hand fell lightly upon his shoulder , and a voice
但 在 那 片刻 一个 手 跌倒 轻轻 之上 他的 肩膀 , 和 一个 嗓音
[ɪkˈskleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

但就在这时，一只手轻轻搭在他的肩上，一个声音喊道：

“ [wʌt] , [ˈsɪsi] !
” **What , Cissy !**
” 什么 , 茜茜 !

“什么，茜茜！ ”

” [lɔːrd] [ˈnevl] [swʌŋ] [raʊnd] .
” **Lord Neville swung round .**
” 主 内维尔 摇摆 圆形的 .

内维尔勋爵转过身来。

“ [həˈləʊ] , [ˈspensə] !
” **Hallo , Spenser !**
” 你好 , 斯宾塞 !

“你好，斯宾塞！ ”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
” **Why , what on earth brought you here ?**
” 为什么 , 什么 在 地球 带来 你 这里 ?

“你究竟是为什么来到这里？ ”

” [ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪˈaɪ] .
” **CHAPTER VIII .**
” 章 八 .

“第八章

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] .
SPENSER CHURCHILL .
斯宾塞 丘吉尔 .

斯宾塞·丘吉尔。

[ðə; ði] [nuː] [ˈkʌmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [əˈpærəntli] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ; [aɪ] [seɪ] [əˈpærəntli] ,
The new comer was a man apparently of middle age ; I say apparently ,
这 新的 角 曾是 一个 男人 显然 的 中间 年龄 ; 我 说 显然 ,
新来的人看起来像个中年男子；我说“看起来像”。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [əˈpɪnjənz] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli] [kənˈflɪktɪŋ] .
because opinions on that subject were extremely conflicting .
因为 意见 在 那 主题 是 极其 冲突 .

因为人们对这个问题的看法极其矛盾。

[sʌm; səm] ['pɜːsənz] [rɪ'ɡɑːrdɪd] ['spensə] ['tʃəːtʃɪl] [æz; əz][kwɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
Some persons regarded Spenser Churchill as quite a young man ,
一些 人 认为 斯宾塞 丘吉尔 作为 相当 一个 年轻的 男人 ;
有些人认为斯宾塞·丘吉尔还很年轻。

[ˈʌðər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [mə'ɪrɪdiən] [ʌv; əv][laɪf] ,
others declared that he had reached the meridian of life ,
其他的 声明 那 他 有 达到 这 子午线 的 生活 ;
其他人则宣称他已经达到了生命的巅峰。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf]
and there were some who were inclined to think that he was , **if**
和 那里 是 一些 WHO 是 倾斜 到 思考 那 他 曾是 ; 如果
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ;
有些人倾向于认为, 如果非要说他是什么人的话, 那就是.....

[ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .
on the verge of old age .
在 这 边缘 的 老的 年龄 ;
已近老年。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələr] .
His appearance was singular .
他的 外貌 曾是 单数 .
他的外貌很独特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['nætʃ(ə)rəli] ['juːθfl] ,
He was of medium height , **with a figure that was either naturally youthful** ,
他 曾是 的 中等的 高度 , 和 一个 数字 那 曾是 任何一个 自然 青春 ;
[ɔːr] ['ædmərəbli] [prɪ'zɜːrv] .
or admirably preserved .
或者 令人钦佩地 保存完好 .
他身材中等, 体态要么是天生年轻, 要么是保养得非常好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] [ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪ'femɪnəsi] ,
He was fair almost to effeminacy ,
他 曾是 公平的 几乎 到 阴柔气质 ;
他近乎阴柔,

[ænd; ænd][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ænd][hiː; hi]
and he wore his hair long and brushed back from his face ; **and he**
和 他 穿着 他的 头发 长的 和 刷过 后退 从 他的 脸 ; 和 他
[wʌz; wəz] [klaʊz] ['feɪvn] .
was close shaven .
曾是 关闭 剃光 .
他留着长发, 向后梳去, 露出脸庞; 他的胡子刮得很干净。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ðæt] [lent] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][sɪŋɡju'lərəti] ,
But it was not the length of the hair that lent him his singularity ,
但 它 曾是 不是 这 长度 的 这 头发 那 借出的 他 他的 奇点 ;
但真正让他与众不同的并非头发的长度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['mænər] .
but the expression of his face and his manner .
但 这 表达 的 他的 脸 和 他的 方式 ;
但他脸上的表情和举止。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['eɪmiəb(ə)] [ʌv; əv] [men] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [brɪ'laɪd] [hɪm; ɪm] .
If he was not the most amiable of men , **his countenance belied him** .
如果 他 曾是 不是 这 最多 可亲 的 男人 , 他的 面容 谎言 他 .
即使他不是个和蔼可亲的人, 他的表情也足以说明一切。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] , [sɔ:ft][ænd; ənd][blænd] , [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈtempərd] [ɪn][hɪz; ɪz]
There was always a smile , soft and bland , and good - tempered in his
那里 曾是 总是 一个 微笑 , 柔软的 和 平淡 , 和 好的 - 淬火 在 他的
[aɪz] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
eyes , on his lips ,
眼睛 , 在 他的 嘴唇 ,

他的眼睛和嘴唇上总是挂着一丝柔和、温和、和蔼的微笑。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [sed] , “ [ɔ:l][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
and as the Irishman said , “ all over him .
和 作为 这 爱尔兰人 说 , “ 全部 超过 他 .

正如那位爱尔兰人所说, “他浑身都是。”

” [ðə; ði] [smaɪl] , [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n]
” The smile , in conjunction
” 这 微笑 , 在 连词

微笑, 与

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [her] ,
with the fair face and long hair ,
和 这 公平的 脸 和 长的 头发 ,

她面容白皙, 长发飘飘。

[geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kənˈfaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [bəˈneɪvələnt] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd]
gave him as confiding and benevolent an expression that the world had
给予 他 作为 倾诉 和 仁慈 一个 表达 那 这 世界 有
[lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][ɔ:l]
long ago come to the conclusion that Spenser Churchill was the epitome of all
长的 前 来 到 这 结论 那 斯宾塞 丘吉尔 曾是 这 缩影 的 全部
[ðə; ði] [vɜ:rtʃʊ] .
the virtues .
这 美德 .

人们对他的评价既亲切又仁慈, 以至于世人早已得出结论: 斯宾塞·丘吉尔是所有美德的化身。

[moʊst] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər][fa:nd][ʌv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [moʊst][men] — [nɑ:t][ɔ:l] — [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm]
Most women were fond of confiding in him ; most men — not all — trusted him
最多 女性 是 喜爱 的 倾诉 在 他 ; 最多 男人 — 不是 全部 — 可信 他
; [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [baɪ] [ˈkrɔ:sɪŋ] - [ˈswi:pəz] ,
; he was regarded by crossing - sweepers ,
; 他 曾是 认为 经过 过境 - 清扫工 ,

大多数妇女都喜欢向他倾诉心事; 大多数男人——并非所有男人——信任他; 他受到十字路口清扫工的尊敬。

[ˈweɪtəz] [ænd; ənd] [ˈbegərz] [ˈdʒen(ə)rəli][æz; əz][ðer; ðær][ˈnæt(ə)rəl] [preɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv]
waiters and beggars generally as their natural prey , and so effective
服务员 和 乞丐 一般来说 作为 他们的 自然的 猎物 , 和 所以 有效的
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
was his smile ,
曾是 他的 微笑 ,

服务员和乞丐通常是他们的天然猎物, 而他的笑容正是如此有效。

[ðæt] [ˈi:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪˈstoʊ] [hɪz; ɪz][ɑ:mz] ,
that even when he did not bestow his alms ,
那 甚至 什么时候 他 做过 不是 赐给 他的 施舍 ,

即使他没有施舍,

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [wʌnz] .
he always received a blessing from the disappointed ones .
他 总是 已收到 一个 祝福 从 这 失望的 一个 。

他总是能从失望的人那里得到祝福。

[wenˈevər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmen(jə)nd] , [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [fɔr] [tu:; tə] [seɪ] :
Whenever his name was mentioned , some one was sure to say :
每当 他的 姓名 曾是 提及 , 一些 一 曾是 当然 到 说 :

每当有人提起他的名字，总会有人说：

“ [oʊ] , [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] ！
” **Oh , Spenser Churchill !**
” 哦 , 斯宾塞 丘吉尔 ！

“哦，斯宾塞·丘吉尔！”

[jes] ！
Yes !
是的 ！

是的！

[ˈɔ:fli] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈfeləʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Awfully good - natured fellow , you know .
非常 好的 - 自然 同伴 , 你 知道 。

他真是心地善良的人。

[noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] .
No end of a good soul .
不 结尾 的 一个 好的 灵魂 。

善良的灵魂无穷无尽。

[ʃer] [hɪz; ɪz][ləst] [krʌst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Share his last crust with you .
分享 他的 最后的 地壳 和 你 。

把他的最后一块面包皮分给你吧。

[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtʃerəb] [wɪð; wɪθ][ˈlegz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] .
Kind of cherub with legs , don't you know .
种类 的 小天使 和 腿 , 不 你 知道 。

就像长了腿的小天使，你不知道吗？

” [bʌt; bət] ,
” **But** ,
” 但 ,

“但，

[ɪf] [strikt] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] — [wɪtʃ] [aɪˈti:] [ˈnevər] [wʌz; wəz] — [aɪˈti:] [wʊd]
if strict inquiry had been made — which it never was — it would
如果 严格的 询问 有 到过 制成 — 哪个 它 绝不 曾是 — 它 会

[hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ˈeɪvɪdəns] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [bəˈnevələnt] [ˈspensə]
have been difficult to bring forward evidence to prove the benevolent Spenser
有 到过 难的 到 带来 向前 证据 到 证明 这 仁慈 斯宾塞

[hæd; həd] [ˈevər] [ʃerɪd] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈenɪbə:di] ,
had ever shared anything with anybody ,
有 曾经 共享 任何事物 和 任何人 ,

如果进行过严格的调查——但实际上从未进行过——也很难拿出证据证明仁慈的斯宾塞曾与任何人分享过任何东西。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ˈlɪbəərəl] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] ,
or that he had ever been liberal with anything ,
或者 那 他 有 曾经 到过 自由主义 和 任何事物 ,

或者说他曾经在任何方面慷慨大方过。

[ɪk'septɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɔ:ft] [pəɪ'sweɪsɪv] [vɔɪs] .
excepting always the smile and his soft persuasive voice .
除外 总是 这 微笑 和 他的 柔软的 有说服力的 嗓音 .

除了他始终挂着的微笑和温柔而富有说服力的声音。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Of his past history , and , indeed , his present mode of life ,
的 他的 过去的 历史 , 和 , 的确 , 他的 展示 模式 的 生活 ,

关于他的过往经历，以及他目前的生活方式，

[ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [wɜ:ɪr; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] [nu:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] — [ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] ,
the persons who were always ready to praise him knew very little — or nothing ,
这 人 WHO 是 总是 准备好 到 称赞 他 知道 非常 小的 — 或者 没有什么 ,

那些总是乐于称赞他的人，对他的了解却少之又少，甚至一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈspʊʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [noʊn] [men] [ɪn]
and yet he was always spoken of as one of the best known men in
和 然而 他 曾是 总是 说 的 作为 一 的 这 最好的 已知 男人 在

[sə'saɪətɪ] .

society .
社会 .

然而，他一直被认为是社会上最知名的人物之一。

[ju:; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] [ˈevriwɛr] ; [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ,
You met him everywhere ; at the first reception of the season ,
你 遇见 他 到处 ; 在 这 第一的 接待 的 这 季节 ,

你到处都能见到他；在赛季的第一场招待会上，

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] [klʌb] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsmʊʊkɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] “
at the meeting of the Four - in - Hand Club , at the smoking - room of the “
在 这 会议 的 这 四 - 在 - 手 俱乐部 , 在 这 吸烟 - 房间 的 这 “

[ˈmɪdnɑɪt] ,

Midnight ,
午夜 ,

在“四手俱乐部”的会议上，“午夜”酒吧的吸烟室里，

” [ˈsɔ:ntərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑ:prə] , [ˈsi:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
” sauntering in the foyer at the opera , seated in the stalls of the fashionable
” 闲逛 在 这 门厅 在 这 歌剧 , 坐着 在 这 摊位 的 这 时髦

[ˈθiətəz] ,

theatres ,
剧院 ,

“在歌剧院门厅闲逛，坐在时髦剧院的包厢里，

[ɪn] [ˈkaʊntɪ] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈsklu:sɪv] [kaɪndz] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [pɔ:l] [mɔ:l] ,
in county houses of the most exclusive kinds , on the shady side of Pall Mall ,
在 县 房屋 的 这 最多 独家的 种类 , 在 这 阴凉 边 的 帕尔 购物中心 ,

在帕尔马尔街阴凉处那些最高档的乡村别墅里，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈgælərɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [ˈkɑ:nsərts] , [æt; ət] [ˈdɪnər] [ˈpɑ:rtɪz] .
in the picture galleries , at the big concerts , at dinner parties .
在 这 图片 画廊 , 在 这 大的 音乐会 , 在 晚餐 各方 .

在画廊里，在大型音乐会上，在晚宴上。

[hɪz; ɪz] [ni:t] [ˈfɪgʃər] [ˈɔ:lweɪz] [moʊst] [ˈkerfəli] [drest] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈɔ:lweɪz] [səˈri:n] [ænd; ənd]
His neat figure always most carefully dressed , his countenance always serene and
他的 整洁的 数字 总是 最多 小心 穿着 , 他的 面容 总是 安详 和

[ˈplæsɪd] ,

placid ,
平静 ,

他身形整洁，总是衣着考究，面容总是平静安详。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɜ:r; wə] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈpleɪsɪz] ,
as if the world were the most charming of all possible places ,
作为 如果 这 世界 是 这 最多 迷人 的 全部 可能的 地方 ;
仿佛整个世界都是世界上最迷人的地方,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspeʃəli] [kriˈeɪtɪd] [fɔ:r; fə] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and had been specially created for Spenser Churchill ; **and with the**
和 有 到过 特别 创建 为了 斯宾塞 丘吉尔 ; 和 和 这
[ˌbenəˈdɪktəri] [smaɪl] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
benedictory smile always shining :
祝福 微笑 总是 灼灼 :
专为斯宾塞·丘吉尔量身打造; 脸上总是带着慈祥的微笑。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbætʃələ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
He was rich , it was supposed ; **he was a bachelor , it was**
他 曾是 富有的 , 它 曾是 据称 ; 他 曾是 一个 学士 , 它 曾是
[θɔ:t] ;
thought ;
想法 ;
人们认为他很富有; 人们认为他是个单身汉;

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] , [soʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] ;
he was connected with half the peerage , so it was stated ;
他 曾是 连接 和 一半 这 贵族 , 所以 它 曾是 声明 ;
据说他与半数贵族都有关系;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [laɪf] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [nu:] .
and that was all concerning his private life that any one knew .
和 那 曾是 全部 有关 他的 私人的 生活 那 任何 一 知道 :
这就是人们所知的关于他私生活的一切。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˈlɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [noʊn] [əˈbaʊt]
But , if little was known about
但 , 如果 小的 曾是 已知 关于
但是, 如果人们对.....知之甚少

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]
[第73页]

[hɪm; ɪm]
him
他
他

[, [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [nu:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] ; [sʌm; səm] [sed] , [tu:] [mʌtʃ] .
, Spenser Churchill knew a great deal about other people ; some said , too much .
, 斯宾塞 丘吉尔 知道 一个 伟大的 交易 关于 其他 人们 ; 一些 说 , 也 很多 :
斯宾塞·丘吉尔对其他人了解甚多; 有人说, 他了解得太多了。

[bɔ:rd] [ˈnevəlz] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈkɔ:ld] [fɔ:r; fə] ,
Lord Neville's surprise at seeing him was quite uncalled for ,
主 内维尔的 惊喜 在 看到 他 曾是 相当 未命名 为了 ,
内维尔勋爵见到他时表现出的惊讶完全没有必要。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] " [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp] " [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst]
because Spenser Churchill was in the habit of " turning up " at the most
因为 斯宾塞 丘吉尔 曾是 在 这 习惯 的 " 转弯 向上 " 在 这 最多
[ʌnˈlaɪkli] [ˈpleɪsɪz] ,
unlikely places ,
不太可能 地方 ,
因为斯宾塞·丘吉尔有在最不可能的地方“现身”的习惯,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [sə'praɪz] [ju;; jʊ] [maɪt] [fi:l] [æt; ət]
and at the most unlikely times ; and whatever surprise you might feel at
和 在 这 最多 不太可能 时代 ; 和 任何 惊喜 你 可能 感觉 在
[ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
seeing him ,
看到 他 ,

而且是在最意想不到的时候；无论你见到他时感到多么惊讶，

[hi;; hi][ˈnevər] [ɪk'sprest] [ˈeni] [æt; ət] [ˈmi:tɪŋ] [ju;; jʊ] .
he never expressed any at meeting you .
他 绝不 表达 任何 在 会议 你 .

他从未在与你见面时表达过任何情绪。

[naʊ] , [æz; əz][lɔ:rd] [ˈnevl] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [ˈblændli] [ænd; ənd] [ˈplæsiɪdli] [smaɪld] ,
Now , as Lord Neville stared at him , he blandly and placidly smiled ,
现在 , 作为 主 内维尔 凝视 在 他 , 他 平淡地 和 平静地 微笑 ,

这时，内维尔勋爵盯着他，脸上露出了平静而淡淡的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [ˈnevl] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ə'ɡoʊ] ,
as if he had parted from Neville only a quarter - of - an - hour ago ,
作为 如果 他 有 分手了 从 内维尔 仅有的 一个 四分之一 - 的 - 一个 - 小时 前 ,

仿佛他才和内维尔分别了十五分钟似的。

[ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] [bi'stəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪʔəprɪk] [baɪ][ðə; ði][ˈæk](ə)n]
and held out his hand as if he were bestowing a bishopric by the action
和 握住 出去 他的 手 作为 如果 他 是 授予 一个 主教区 经过 这 行动
.
.
.

他伸出手，仿佛在授予主教职位一般。

“ [waɪ] , [ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ju;; jʊ][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪs] ! ” [sed] [lɔ:rd] [ˈnevl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Why , the last time I saw you was at Nice ! ” said Lord Neville , with a
“ 为什么 , 这 最后的 时间 我 锯 你 曾是 在 好的 ! ” 说 主 内维尔 , 和 一个
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

“哎呀，我上次见到你还是在尼斯呢！”内维尔勋爵笑着说。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [ˈbɑ:rtɪn] !
“ and here you are at Barton !
“ 和 这里 你 是 在 巴顿 !

“而你现在就在巴顿！”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [brɪŋz] [ju;; jʊ] [hɪr] ?
What on earth brings you here ?
什么 在 地球 带来 你 这里 ?

你究竟是做什么来的？

[dəʊnt] [meɪk] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈænsər] [ə'baʊt][ðə; ði] [tu:] - [ˈtwenti] - [faɪv] [treɪn] [ænd; ənd][jʊr; jər][legz] — —
Don't make the usual answer about the two - twenty - five train and your legs — —
“
“
“

别再用老一套的回答来解释两点二十五分的火车和你的腿了——”

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] , ” [sed] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [ˈsɔ:ftli] .
“ I wasn't thinking of doing so , ” said Spenser Churchill , softly .
“ 我 不是 思维 的 正在做 所以 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 , 轻轻 .

“我没打算这么做，”斯宾塞·丘吉尔轻声说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [spɑ:t] !
“ **What a charming spot !**
“ 什么 一个 迷人 点 ！

“多么迷人的地方啊！ ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈræptʃər] [ˈbi:mɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **and he looked round with a soft rapture beaming on his face .**
“ 和 他 看起来 圆形的 和 一个 柔软的 狂喜 光芒四射 在 他的 脸 .
“他环顾四周，脸上洋溢着温柔的喜悦。”

“ [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ！
“ **Charming !**
“ 迷人 ！

“迷人！

[soʊ][ˈrʊərəl] ！
So rural !
所以 乡村的 ！

好乡村啊！

[ðæt] [brʊk] — [ðoʊz] [tri:z] — [ðə; ði] [klɪr] , [sprɪŋ] [skaɪ] — [ðə; ði] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] — [ˈdɪdnt]
That brook — those trees — the clear , spring sky — the songs of the birds — didn't
那 溪 — 那些 树木 — 这 清除 , 春天 天空 — 这 歌曲 的 这 鸟类 — 没有
[aɪ] [hɪr] [ˈhju:mən] [ˈvɔɪsɪz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
I hear human voices , by the way ?
我 听到 人类 声音 , 经过 这 方式 ?

那条小溪——那些树木——晴朗的春日天空——鸟儿的歌声——对了，我好像还听到了人声？

“ [hi:; hi] [æskt] ；
“ **he asked ;**
“ 他 问 ；

他问道；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [breɪk] [ɔ:f][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən]
and it is to be noticed that he didn't break off to put the question
和 它 是 到 是 注意到 那 他 没有 休息 离开 到 放 这 问题
[əˈbrʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,

值得注意的是，他并没有突然中断谈话提出这个问题。

[bʌt; bət] [əˈlaʊd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][fɔ:rm] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɔ:ftli] - [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈsentəns] ,
but allowed it to form portions of his softly - gliding sentence ,
但 允许 它 到 形式 部分 的 他的 轻轻 - 滑翔 句子 ,

但他允许它成为他轻柔流畅的句子的一部分，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ʌv; əv] [ˈkwɪri:z] ,
as if it were the most innocent and careless of queries ,
作为 如果 它 是 这 最多 清白的 和 粗心 的 查询 ,

仿佛这是最无辜、最随意的询问一样。

[ænd; ənd][hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈbi:mɪŋ] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]
and he let his eyes fall with a gentle , beaming interrogation on the
和 他 让 他的 眼睛 落下 和 一个 温和的 , 光芒四射 审讯 在 这
[ˈhænsəm] [feɪs] .
handsome face .
英俊的 脸 .

他目光温柔而充满探寻地落在了那张英俊的脸上。

[bɜ:rd] [ˈnevl] [lʊkt] [əˈsaɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Lord Neville looked aside for a moment .
主 内维尔 看起来 旁边 为了 一个 片刻 .

内维尔勋爵将目光移到一边片刻。

[ˈtʃerəˈbɪmɪk] [æz; əz] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [wʌz; wəz] , [lɔːrd] [ˈnevl] [dɪd][nɑːt] [kwɑɪt] [ker] [tuː; tə] [ˈænsər]
Cherubimic as Spenser Churchill was , Lord Neville did not quite care to answer
天使般的 作为 斯宾塞 丘吉尔 曾是 , 主 内维尔 做过 不是 相当 关心 到 回答
[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .
the question .
这 问题 .

尽管斯宾塞·丘吉尔天真无邪，但内维尔勋爵却不太在意回答这个问题。

“ [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈænsər] [em ˈiː] [jet] , [ˈspensə] .
“ **I daresay , ” he said ; “ but you haven't answered me yet , Spenser .**
“ 我 敢说 , “ 他 说 ; “ 但 你 还没有 回答 我 然而 , 斯宾塞 .
“我敢说,”他说;“但是你还没有回答我的问题, 斯宾塞。”

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? “
What brings you here ? ”
什么 带来 你 这里 ? ”

你来做这里做什么？

“ [ə; eɪ] [ˈdiːpli] - [ˈruːtɪd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [maɪ] [dɪr] [ˈsɪsi] ;
“ **A deeply - rooted love of the country , my dear Cissy ;**
“ 一个 深 - 根 爱 的 这 国家 , 我的 亲爱的 茜茜 ;
“亲爱的茜茜, 你对祖国有着根深蒂固的爱;

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ][hæv; həv] [ˈrev(ə)l] [ɪn] — [ɜːr; ər] — [ðə; ðɪ] [ɡriːn] [medəʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
from a child I have reveled in — er — the green meadows and the
从 一个 孩子 我 有 揭示 在 — 呃 — 这 绿色的 草地 和 这
[ˈpəːlɪŋ] [brʊk] .
purling brook .
檩条 溪 .

从孩提时代起，我就深深地迷恋上了——呃——绿色的草地和潺潺的小溪。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [flaɪ][frʌm; frəm] [taʊn] [æt; ət] [ˈevri] [ɑːpərˈtuːnəti] .
I always fly from town at every opportunity .
我 总是 飞 从 镇 在 每一个 机会 .
我一有机会就总是从城里乘飞机离开。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? “
And you ? ”
和 你 ? ”

你呢? ”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsteɪŋ] [æt; ət] [ˈbɑːrtɪn] , , [sed] [ˈsesl ˈsɪsl] [ˈnevl] , [ˈræðər] [ˈʃɔːrtli] .
“ **I am staying at Barton , ” said Cecil Neville , rather shortly .**
“ 我 是 入住 在 巴顿 , “ 说 塞西尔 内维尔 , 相当 不久 .
“我将住在巴顿,”塞西尔·内维尔简短地说道。

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ˈaɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [sərˈpraɪz] .
Spenser Churchill raised his pale eyebrows with a faint surprise .
斯宾塞 丘吉尔 提高 他的 苍白 眉毛 和 一个 头晕的 惊喜 .
斯宾塞·丘吉尔微微挑起他苍白的眉毛，带着一丝惊讶。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈʌŋk(ə)l] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] .
“ **With the marquis — with the uncle ? ” he said , softly .**
“ 和 这 侯爵 — 和 这 叔叔 ? ” 他 说 , 轻轻 .
“和侯爵——和叔叔?”他轻声问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

“ [ɪg'zæktli] 。

“ **Exactly** 。

“ 确切地 。

“确切地。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [səp'praɪzd] ；[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] [wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] 。

You are surprised ; so was I when I got the invitation . ”

你 是 惊讶 ； 所以 曾是 我 什么时候 我 得到 这 邀请 。

你很惊讶；我收到邀请时也很惊讶。

“ [noʊ] , [ˈriːəli] ？

“ **No , really ?**

“ 不 ， 真的 ？

“真的吗？”

[ɑː] , [aɪ][er 'em][soʊ][glæd] ！

Ah , I am so glad !

啊 ， 我 是 所以 高兴的 ！

啊，我太高兴了！

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][naɪs][tuː; tə] [siː] [rɪ'leɪnɪz] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['hɑːrməni] — — ”

It is so nice to see relations living together in harmony — — ”

它 是 所以 好的 到 看 关系 活的 一起 在 和谐 — — ”

看到家人和睦相处，真好——”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt][lɪv; laɪv][ɪn] ['hɑːrməni] ！

“ **But we don't live in harmony !**

“ 但 我们 不 居住 在 和谐 ！

“但我们并不和谐地生活在一起！ ”

” [broʊk] [ɪn] ['nevɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['fæʃ(ə)n] 。

“ **broke in Neville , in his impetuous fashion** 。

“ 打破 在 内维尔 ， 在 他的 浮躁 时尚 。

内维尔以他一贯的冲动方式突然说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][met] [wʌns][ɔːr] [twʌs] [ænd; ænd][hæv; həv] ['hɪrli] ['kwɑːrəld] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] 。

“ **We have only met once or twice and have nearly quarreled on each occasion** 。

“ 我们 有 仅有的 遇见 一次 或者 两次 和 有 几乎 争吵 在 每个 场合 。

”

”

”

“我们只见过一两次面，每次都差点吵起来。”

“ [oʊ] , [kʌm] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪr] ['mɑːrkwɪs][kʊd; kəd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] 。

“ **Oh , come , I don't think the dear marquis could quarrel with you , his nephew** 。

“ 哦 ， 来 ， 我 不 思考 这 亲爱的 侯爵 可以 争吵 和 你 ， 他的 侄子 。

”

”

”

“哦，别这样，我想尊敬的侯爵不会跟你这个侄子吵架的。”

“ [noʊ] , [jʊə(r)] [raɪt] , ” [sed] ['nevɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [grɪm] [læf] 。

“ **No , you're right , ” said Neville , with a rather grim laugh** 。

“ 不 ， 你是 正确的 ， ” 说 内维尔 ， 和 一个 相当 严峻 笑 。

“不，你说得对，”内维尔说着，发出了一声略显阴冷的笑声。

“ [ðə; ði] [dɪr] ['mɑːrkwɪs] ['dʌznt] ['kwɑːrəl] , ['hiːz] [tuː] ['haɪli] ['pɑːlɪft] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['vʌlgər] ；

“ **The dear marquis doesn't quarrel , he's too highly polished to do anything so vulgar ;**

“ 这 亲爱的 侯爵 不 争吵 ， 他是 也 高度 抛光 到 做 任何事物 所以 庸俗 ；

“这位亲爱的侯爵从不争吵，他举止优雅，绝不会做如此粗俗的事情；

[hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈkæriz] [ɑ:n] [ʌnˈti] [wʌn][ɪz] [ˈdrɪvn] [hæf][mæd][baɪ][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm][aʊt]
he only carries on until one is driven half mad by the longing to pitch him out
他 仅有的 携带 在 直到 一 是 驱动 一半 疯狂的 经过 这 渴望 到 沥青 他 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — — “
of the window — — ”
的 这 窗户 二 二 “
他只会一直这样下去，直到你被把从窗户扔出去的冲动逼疯为止——”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈnevɪ] ！
“ **My dear Neville ！**
” 我的 亲爱的 内维尔 ！
“我亲爱的内维尔！

[ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [ˈrekləsənəs] .
Always the same wild recklessness .
总是 这 相同的 荒野 鲁莽 .
始终如一的肆意妄为。

[pɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ！
Pitch the marquis out of the window ！
沥青 这 侯爵 出去 的 这 窗户 ！
把帐篷从窗户扔出去！

“ [ænd; ənd][ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [læft] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌv] - [laɪk] [ku:] .
“ **and Spenser Churchill laughed — a kind of dove - like coo .**
” 和 斯宾塞 丘吉尔 笑了 — 一个 种类 的 鸽子 - 喜欢 酷 .
“斯宾塞·丘吉尔笑了——笑声像鸽子一样咕咕叫。”

“ [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] ！
“ **Now , that is strange ！**
” 现在 , 那 是 奇怪的 ！
“这真是奇怪！ ”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][soʊ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] — — “
I always find the marquis so delightfully charming — — ”
我 总是 寻找 这 侯爵 所以 令人愉悦 迷人 — — “
我一直觉得侯爵非常迷人——”

“ [bʌt; bət][soʊ][ju:; jʊ][du:][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] , “ [rɪˈtɔ:tɪd] [lɔ:rd] [ˈnevɪ] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **But so you do everybody , ” retorted Lord Neville , laughing .**
” 但 所以 你 做 大家 , ” 反驳 主 内维尔 , 笑 .
“但每个人都会这样做,”内维尔勋爵笑着反驳道。

“ [wel] , [moʊst][ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ? “ [sed] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [ˈblændli] .
“ **Well , most people are , aren't they ? ” said Spenser Churchill , blandly .**
” 出色地 , 最多 人们 是 , 不是 他们 ? ” 说 斯宾塞 丘吉尔 , 平淡地 .
“嗯，大多数人都是这样，不是吗？”斯宾塞·丘吉尔淡淡地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [lɔ:rd] [ˈnevɪ] .
“ **I don't know , ” replied Lord Neville .**
” 我 不 知道 , ” 回复 主 内维尔 .
“我不知道,”内维尔勋爵回答道。

“ [aɪm][əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [bæk] .
“ **I'm afraid I must be getting back .**
” 我是 害怕的 我 必须 是 获得 后退 .
“恐怕我得回去了。”

[aɪm] [du:] [æt; ət] [lʌntʃ] .
I'm due at lunch .
我是 到期的 在 午餐 .
我中午到岗。

“ [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
“ **He pulled out his watch , but instead of looking at it ,**
“ 他 拉 出去 他的 手表 , 但 反而 的 寻找 在 它 ,
他掏出手表,但没有看,

[glɑ:nst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][dɔ:ɾɪs][hæd; həd]['teɪkən] .
glanced in the direction Doris had taken .
瞥了一眼 在 这 方向 多丽丝 有 已采取 .
他瞥了一眼多丽丝离开方向。

“ ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] ? ” [ɪn'kwaiəd] ['spensə] , ['sɔ:ftli] .
“ **Looking for any one ? ” inquired Spenser , softly .**
“ 寻找 为了 任何 一 ? ” 询问 斯宾塞 , 轻轻 .
“你在找人吗?”斯宾塞轻声问道。

[bɔ:rd] ['nevl] ['stɑ:rtɪd] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] .
Lord Neville started rather impatiently .
主 内维尔 开始 相当 不耐烦地 .
内维尔勋爵开始显得有些不耐烦。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [oʊ] , [noʊ] .
“ **No , ” he said , “ oh , no .**
“ 不 , ” 他 说 , “ 哦 , 不 .
“不,”他说,“哦,不。”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['steɪɪŋ] ?
Where are you staying ?
在哪里 是 你 入住 ?
你住在哪里?

[aɪl] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp] — — “
I'll look you up — — ”
患病的 看 你 向上 — — “
我会找到你的——”

“ [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [sed] ['spensə] .
“ **I'll come with you , ” said Spenser .**
“ 患病的 来 和 你 , ” 说 斯宾塞 .
“我跟你一起去,”斯宾塞说。

“ [ðə; ði] [wɔ:k] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . ”
“ **The walk will be delightful , and I am glad to see you . ”**
“ 这 走 将要 是 愉快 , 和 我 是 高兴的 到 看 你 . ”
“这次散步一定会很愉快,很高兴见到你。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [kʌm] [ɑ:n] [ðen] , ” [sed] [bɔ:rd] ['nevl] ,
“ **All right , come on then , ” said Lord Neville ,**
“ 全部 正确的 , 来 在 然后 , ” 说 主 内维尔 ,
“好吧,那就走吧,”内维尔勋爵说道。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] .
and the two started in the direction of the Towers .
和 这 二 开始 在 这 方向 的 这 塔楼 .
于是两人朝着双塔的方向走去。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] ,
Spenser Churchill did most of the talking — it was almost like singing ,
斯宾塞 丘吉尔 做过 最多 的 这 说 — 它 曾是 几乎 喜欢 歌唱 ,
斯宾塞·丘吉尔说了大部分话——几乎就像唱歌一样。

[soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd][blænd][ænd; ənd] [ʌnəb'tru:siv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] ; [ɔ:rɪd] ['nevɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ræðər]
so soft and bland and unobtrusive was the voice ; Lord Neville listening rather
所以 柔软的 和 平淡 和 不引人注目 曾是 这 嗓音 ; 主 内维尔 聆听 相当
[ˈæbsəntli] ,
absently ,
心不在焉地 ;

那声音轻柔、平淡、毫不引人注目；内维尔勋爵心不在焉地听着。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ænsər] ['ræðər] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk][æt; ət] [taɪmz] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]
and making answers rather wide of the mark at times — for he was
和 制作 答案 相当 宽的 的 这 标记 在 时代 — 为了 他 曾是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdɔ:ris] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ævənu:] [hi:; hi]
thinking of Doris — and when they reached the entrance to the avenue he
思维 的 多丽丝 — 和 什么时候 他们 达到 这 入口 到 这 大街 他
[stɑ:pt] .
stopped .
停止 .

他有时回答得不太准确——因为他一直在想着多丽丝——当他们走到大道入口时，他停了下来。

" [aɪm] ['sa:ri] [aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [ə'pɑ:n][maɪ'self][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ɪn]
“ **I'm sorry I can't take upon myself to ask you in**
” 我是 对不起 我 不能 拿 之上 我 到 问 你 在
“很抱歉，我不能擅自邀请你。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[tu:; tə] [lʌntʃ] , ['spensə]
to lunch , Spenser
到 午餐 , 斯宾塞

去吃午饭吧，斯宾塞

, " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; " [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [maɪ] — [ænd; ənd] ['pra:bəbli] [wʊd] —
 , " **he said , with a laugh ; “ but my uncle might — and probably would —**
 , " 他 说 , 和 一个 笑 ; “ 但 我的 叔叔 可能 — 和 大概 会 —
[kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lɪbərti] ,
consider it a liberty ,
考虑 它 一个 自由 ,
“,”他笑着说；“但我叔叔可能会——而且很可能会——认为这是一种冒犯。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] , ['pa:səbli] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] , [tʃʌkt] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ]
and have you , possibly both of us , chucked out ; and , though I
和 有 你 , 可能 两个都 的 我们 , 扔掉 出去 ; 和 , 尽管 我
[ˈʃʊdənt] [maɪnd][aɪ 'ti:] ,
shouldn't mind it ,
不应该 头脑 它 ,

然后你，甚至我们俩，可能都会被赶出去；虽然我并不介意，

[ju:; jʊ] ['maɪənt] [laɪk][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
you mightn't like it , you know . “
你 可能不会 喜欢 它 , 你 知道 . ”

你知道，你可能不喜欢这样。

" [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] " [sed] ['spensə] .
“ **I really think I'll take the risk “ said Spenser .**
” 我 真的 思考 患病的 拿 这 风险 ” 说 斯宾塞 .
“我真的觉得我应该冒这个险。”斯宾塞说道。

“ [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ænd; ænd][aɪ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] , [ðæt] [aɪ] — [jes] , [aɪ] [tʃæns] [ˈbi:ɪŋ]
“ The marquis and I are such old friends , that I — yes , I'll chance being

“ 这 侯爵 和 我 是 这样 的 老 的 朋友 们 , 那 我 — 是 的 , 患 病 的 机 会 存 在
[ɪkˈspeld] . ”
expelled . ”
被 驱 逐 . ”

“我和侯爵是多年的老朋友了，所以——是的，我愿意冒着被驱逐的风险。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [əˈsentɪd] [bɔ:rd] [ˈneɪv] , [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] .
“ All right , ” assented Lord Neville , as before .

“ 全 部 正 确 的 , ” 同 意 主 内 维 尔 , 作 为 前 .

“好的，”内维尔勋爵像之前一样同意道。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ðen] ; [ænd; ænd][dəʊnt] [bleɪm] [em ˈi:] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz][aɪ]
“ Come on , then ; and don't blame me if the consequences are as I

“ 来 在 , 然 后 ; 和 不 责 备 我 如 果 这 结 果 是 作 为 我
[səˈdʒestɪd] . ”
suggested . ”
建 议 . ”

“那就来吧；如果后果真像我预料的那样，可别怪我。”

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] .
“ No , I won't blame you , ” said Spenser Churchill .

“ 不 , 我 惯 于 责 备 你 , ” 说 斯 宾 塞 丘 吉 尔 .

“不，我不会责怪你，”斯宾塞·丘吉尔说道。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][hɔ:l] ,
They made their way to the hall ,

他 们 制 成 他 们 的 方 式 到 这 大 厅 ,

他们前往大厅，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第8/30页

[ænd; ənd][ðə; ði] [gru:m] [ʌ; əv][ðə; ði] ['tʃembər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒtmən] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf]
and the groom of the chambers and the footmen received them as if
和 这 新郎 的 这 房间 和 这 侍从 已收到 他们 作为 如果
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtər] .
they were royal visitors .
他们 是 皇家 访客 .

侍从和贴身侍从们像迎接皇室贵宾一样接待了他们。

[lɔ:rd] ['nevl] [sed] :
Lord Neville said :
主 内维尔 说 :

内维尔勋爵说:

" [tel] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [pli:z] .
" Tell the marquis that Mr . Spenser Churchill has arrived , please .
" 告诉 这 侯爵 那 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 有 到达的 , 请 .

请告诉侯爵, 斯宾塞·丘吉尔先生已经到了。

" [ðə; ði] [gru:m] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [bəʊd] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" The groom did not look surprised , but merely bowed as he departed .
" 这 新郎 做过 不是 看 惊讶 , 但 仅仅 鞠躬 作为 他 已离开 .

新郎面无表情, 只是鞠了一躬便离开了。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The drawing - room was empty , and the two men stood talking for a
这 绘画 - 房间 曾是 空的 , 和 这 二 男人 站立 说 为了 一个
['mɪnɪt] ;
minute ;
分钟 ;

客厅里空无一人, 两人站着聊了一会儿;

[ðen] [ðə; ði] [gru:m] [keɪm] [ænd; ənd][led]['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [tu:; tə] [wa:ʃ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
then the groom came and led Mr . Spenser Churchill to wash his hands ,
然后 这 新郎 来了 和 引领 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 到 洗 他的 双手 ,

然后新郎过来, 领着斯宾塞·丘吉尔先生去洗手。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['nevl] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
and Lord Neville went up to his room .
和 主 内维尔 去 向上 到 他的 房间 .

内维尔勋爵回到了自己的房间。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][led] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ['ɪntu:]
As he came down the luncheon bell rang , and he led Spenser Churchill into
作为 他 来了 向下 这 午餐 钟 响铃 , 和 他 引领 斯宾塞 丘吉尔 进入

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
the dining - room .
这 用餐 - 房间 .

他走下楼时, 午餐铃响了, 他领着斯宾塞·丘吉尔走进了餐厅。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] ['si:tɪd] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['nevl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn]
The marquis was already seated , and Lord Neville was about to explain
这 侯爵 曾是 已经 坐着 , 和 主 内维尔 曾是 关于 到 解释
['spensəz] ['prez(ə)ns] ,
Spenser's presence ,
斯宾塞的 在场 ,

侯爵已经入座, 内维尔勋爵正要解释斯宾塞的来意。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [gɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd]
when he saw the marquis give a start , and as he rose and extended
什么时候 他 锯 这 侯爵 给 一个 开始 , 和 作为 他 玫瑰 和 扩展
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

当他看到侯爵吓了一跳，起身伸出手时，

[ˈnevɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [twɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] , [ˈkʌlərləs] [lɪps] .
Neville fancied that he noticed a peculiar twitch of the thin , colorless lips .
内维尔 幻想 那 他 注意到 一个 奇特 抽搐 的 这 薄的 , 无色 嘴唇 .
内维尔觉得他注意到那薄薄的、无色的嘴唇微微抽搐了一下。

“ [ɑ:] ! [ˈspensə] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] , [lɔ:rd] [ˈnevɪ] [θɔ:t] ,
“ Ah ! Spenser , ” said his lordship , and he spoke , Lord Neville thought ,
“ 啊 ! 斯宾塞 , ” 说 他的 领主 , 和 他 辐 , 主 内维尔 想法 ,
“啊！斯宾塞，”勋爵说道，然后他开口说话了，内维尔勋爵心想。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][koʊld][ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [hɔ:ˈtɜ:r] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
with something less than his usual cold and biting hauteur , “ this is a
和 某物 较少的 比 他的 通常 寒冷的 和 咬 高 , “ 这 是 一个
[səpˈpraɪz] !
surprise !
惊喜 !

他语气中带着一丝与往常冷漠尖刻的傲慢不同的意味：“这真是个惊喜！ ”

[preɪ] [bi:; bi] [ˈsi:tɪd] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [hɪmˈself] [sæŋk][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Pray be seated , “ and he himself sank into his chair ,
祈祷 是 坐着 , “ 和 他 他自己 沉没 进入 他的 椅子 ,
“请坐，”说完，他自己也坐回了椅子上。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)l] [dɪˈstɜ:rbəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:r] [ˈmænər] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]
with no trace of the mental disturbance in his face or manner , if there had
和 不 痕迹 的 这 精神的 干扰 在 他的 脸 或者 方式 , 如果 那里 有
,
:
,

即使他曾有过精神障碍，他的脸上和举止上也丝毫没有显露出来。

[ɪnˈdi:d] , [bɪn] [ˈeni] .
indeed , been any .
的确 , 到过 任何 .
确实，曾经有过。

“ [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [səpˈpraɪz] , ” [sed] [ˈspensə] [ˈtʃætʃɪl] , [ˈsɔ:ftli] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd]
“ Yes , it is a surprise , ” said Spenser Churchill , softly , taking his seat , and
“ 是的 , 它 是 一个 惊喜 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 , 轻轻 , 采取 他的 座位 , 和
[ʌnˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnæpkin] ,
unfolding his napkin ,
展开 他的 餐巾 ,
“是的，这真是个惊喜，”斯宾塞·丘吉尔轻声说道，一边坐下，一边展开餐巾。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [pæst] ;
as if he had been lunching at the same table for months past ;
作为 如果 他 有 到过 午餐 在 这 相同的 桌子 为了 几个月 过去的 ;
就好像他已经连续几个月都在同一张桌子上吃午饭一样；

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [ˈnevɪ] [ɪn][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [fiːldz] , [aɪ]
“ **I was so fortunate as to meet our dear Neville in the — er — fields , I**
“ 我 曾是 所以 幸运 作为 到 见面 我们的 亲爱的 内维尔 在 这 — 呃 — 字段 , 我
[meɪ] [seɪ] ,
may say ,
可能 说 ,

“我很幸运能在田野里遇到我们亲爱的内维尔，呃，应该说是在田野里。”

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈroʊmɪŋ] [ɪn] [ˈhæpi] [ænd; ənd]
where he was roaming in happy and
在哪里 他 曾是 漫游 在 快乐的 和

他当时在快乐地漫步，

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[poʊˈetɪk][ˈsɑːlətuːd] ,
poetic solitude ,
诗意的 孤独 ,

诗意的孤独，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ɑːn]
and he was kind enough to assure me of a welcome if I came on
和 他 曾是 种类 足够的 到 保证 我 的 一个 欢迎 如果 我 来了 在
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “
with him .”
和 他 . “

他很友善地向我保证，如果我跟他一起上车，他会非常欢迎我。

“ [hɪz; ɪz] [əˈʃʊrəns] [wʌz; wəz] — [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzn] — [ˈdʒʌstɪfaɪd] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **His assurance was — on this occasion — justified , “ said the marquis , with a**
“ 他的 保证 曾是 — 在 这 场合 — 合理的 , “ 说 这 侯爵 , 和 一个
[kəʊld] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
cold glance at the young man .
寒冷的 瞥一眼 在 这 年轻的 男人 .

“就这件事而言，他的保证是正确的，”侯爵冷冷地看了年轻人一眼，说道。

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [spiːtʃ] [wɜːr; wər][wʌn]
Spenser Churchill smiled , as if the taunting and exasperating speech were one
斯宾塞 丘吉尔 微笑 , 作为 如果 这 嘲讽 和 可气 演讲 是 一
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)] .
of the most amiable .
的 这 最多 可亲 .

斯宾塞·丘吉尔笑了，仿佛那篇嘲讽又恼人的演讲是最和蔼可亲的演讲之一。

“ [θæŋks] , “ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , [aɪ] [hoʊp] , [ˈmɑːrkwɪs] ? “
“ **Thanks , “ he murmured ; “ and you are well , I hope , marquis ? “**
“ 谢谢 , “ 他 低声说道 ; “ 和 你 是 出色地 , 我 希望 , 侯爵 ? “
“谢谢,”他低声说道, “侯爵, 您还好吗? ”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈnevər] [ɪl] , “ [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kwɪt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]
“ **I am never ill , “ replied his lordship , as if he were quite incapable of**
“ 我 是 绝不 患病的 , “ 回复 他的 领主 , 作为 如果 他 是 相当 无法 的
[sʌtʃ] [vʌlˈɡærəti] .
such vulgarity .
这样的 粗俗 .

“我从不生病,”大人回答道，仿佛他完全不可能说出如此粗俗的话。

“ [ɑ:] , [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! ” [sed] [ˈspɛnsə] .
“ **Ah , no , that is always so delightful of you ! ” said Spenser .**
“ 啊 , 不 , 那 是 总是 所以 愉快 的 你 ! ” 说 斯宾塞 .
“ 啊, 不, 你总是这样, 真是太好了! ”斯宾塞说道。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈneɪv] [ɪnˈdʒɔɪz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] - [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] [ˈɔ:lsoʊ] ; [hi:; hi][ɪz] [ˈnevər] [ɪl] ,
“ **Our dear Neville enjoys the famous Stoyle constitution also ; he is never ill ,**
“ 我们的 亲爱的 内维尔 享受 这 著名的 - 宪法 还 ; 他 是 绝不 患病的 ,
[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈneɪv] ? ”
are you , Neville ? ”
是 你 , 内维尔 ? ”
“我们亲爱的内维尔也拥有著名的斯托伊尔体质；他从来不生病, 对吧, 内维尔? ”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈneɪv] , [ˈɡrɪmli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
“ **No , ” said Neville , grimly , and without lifting his eyes from his plate .**
“ 不 , ” 说 内维尔 , 阴沉地 , 和 没有 举重 他的 眼睛 从 他的 盘子 .
“不,”内维尔面无表情地说, 眼睛始终没有离开盘子。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ru:d] [helθ] [ɪz]
“ **I have always been given to understand that the possession of rude health is**
“ 我 有 总是 到过 给定 到 理解 那 这 拥有 的 粗鲁的 健康 是
[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] ,
the privilege of the fool ,
这 特权 的 这 傻子 ,
“我一直被灌输一种观念：拥有强健的体魄是愚人的特权。”

“ [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] .
“ **remarked the marquis .**
“ 评论 这 侯爵 .
侯爵说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪkˈsepʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:l] . ”
“ **Of course , we are the exceptions from the rule . ”**
“ 的 课程 , 我们 是 这 例外情况 从 这 规则 . ”
“当然, 我们是例外。”

“ [ɪɡˈzæktli] , ” [ˈmɜ:mɜːd] [ˈspɛnsə] [əˈɡen] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv]
“ **Exactly , ” murmured Spenser again , as if this were the most charming of**
“ 确切地 , ” 低声说道 斯宾塞 再次 , 作为 如果 这 是 这 最多 迷人 的
[kɑ:mpləments] .
compliments .
赞美 .
“正是如此,”斯宾塞再次低声说道, 仿佛这是最动听的赞美。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes] , [əˈlæs] , [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd]
“ **Some of us , alas , have become convinced that we have hearts and**
“ 一些 的 我们 , 唉 , 有 变得 确信 那 我们 有 心 和
[ˈlɪvɜːz] ! ”
livers ! ”
肝脏 ! ”
“唉, 我们当中有些人竟然相信自己有心有肝! ”

“ [nɑ:t] [ɔ:l] [ʌv; əv][ju: ˈes] — [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ɑ:r; ər] [kənˈsɜ:rnd] , ” [sed] [ˈneɪv] , [ˈkɜ:rtli] .
“ **Not all of us — so far as the hearts are concerned , ” said Neville , curtly .**
“ 不是 全部 的 我们 — 所以 远的 作为 这 心 是 担心的 , ” 说 内维尔 , 简短地 .
“就内心而言, 并非我们所有人都是如此,”内维尔简短地说。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ˈɔ:lmoʊst] [smaɪld] ;
The marquis almost smiled ;
这 侯爵 几乎 微笑 ;
侯爵几乎露出了笑容；

[tʊː; tə][gʊd][ˈeni][wʌn][ˈɪntuː][ə; eɪ][rɪˈtɔːrt][meɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈnɪrli][ˈhæpi][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
to goad any one into a retort made him as nearly happy as it was
到 刺激 任何 一 进入 一个 反驳 制成 他 作为 几乎 快乐的 作为 它 曾是
[ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tʊː; tə][biː; bi].
possible for him to be .
可能的 为了 他 到 是 .
激怒任何人反驳他，都会让他感到无比快乐。

“ [wer][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsteɪn] ?
” Where are you staying ?
” 在哪里 是 你 入住 ?
“你住在哪里？”

[juː; jʊ][wɪl][kʌm][ɑːn][hɪr][,][ʌv; əv][kɔːrs] ?
You will come on here , of course ?
你 将要 来 在 这里 , 的 课程 ?
你当然会来这里吧？

“ [hiː; hi][sed] .
” he said .
” 他 说 .
他说。

“ [aɪ][eɪˈem][ˈsteɪn][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət][ˈbɑːrtɪn] .
” I am staying at the hotel at Barton .
” 我 是 入住 在 这 酒店 在 巴顿 .
“我住在巴顿的酒店。”

[aɪ][θɪŋk][ðeɪ][kɔːl][aɪˈtiː][ðə; ði]-[ˈrɔɪəl] .
I think they call it the ' Royal .
我 思考 他们 称呼 它 这 - 皇家 .
我想他们称之为“皇家”。

-[aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][kwɔɪt][tʊː][ˈtʃɑːrmin][ɪf][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][smel][soʊ][ˈstrɔːŋli][ʌv; əv][steɪl][təˈbækoʊ]
' It would be quite too charming if it did not smell so strongly of stale tobacco
- 它 会 是 相当 也 迷人 如果 它 做过 不是 闻 所以 强烈 的 陈旧 烟草
[ænd; ənd][ˈkɔːfi] .
and coffee .
和 咖啡 .
“如果它没有那么浓烈的陈旧烟草和咖啡味，那就太迷人了。”

[θæŋks][,][jes][,][aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ˈveri][glæd] .
Thanks , yes , I shall be very glad .
谢谢 , 是的 , 我 将 是 非常 高兴的 .
谢谢，是的，我将非常高兴。

“ [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][ˈbʌtlər][,][ðə; ði][lʊk][ˈmiːnɪŋ]: “ [send][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈspensə]
” The marquis looked at the butler , the look meaning : “ Send for Mr . Spenser
” 这 侯爵 看起来 在 这 管家 , 这 看 意义 : “ 发送 为了 先生 . 斯宾塞
[tʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃɪlz][ˈlʌɡɪdʒ] .
Churchill's luggage .
丘吉尔的 行李 .
侯爵看了管家一眼，眼神意味深长：“去把斯宾塞·丘吉尔先生的行李拿来。”

“ [ðə; ði][ˈbʌtlər][glɑɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ruːm] .
” The butler glided from the room .
” 这 管家 滑翔 从 这 房间 .
管家轻盈地离开了房间。

“ [juː; jʊ][faɪnd][juːˈes][kwɔɪt][ə; eɪ][ˈmeri][ˈpɑːrti] , “ [sed][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] .
” You find us quite a merry party , “ said the marquis .
” 你 寻找 我们 相当 一个 欢乐 派对 , “ 说 这 侯爵 .
“你觉得我们这群人挺欢乐的,”侯爵说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ə'hʌðər] [ˈvɪzɪtər] [br'saɪdz] ['nevɪ] — — ”
“ We have another visitor besides Neville — — ”
“ 我们 有 其他 游客 除了 内维尔 — — ”

“除了内维尔之外，我们还有另一位访客——”

“ [huː] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈspensə] .
“ Who can scarcely be counted a visitor , ” murmured Spenser .
“ WHO 能 几乎 是 计数 一个 游客 , ” 低声说道 斯宾塞 .

“他几乎算不上一个访客，”斯宾塞低声说道。

“ [ˈriːəli] , [ðæt] [ɪz] ['skersli] [fer] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [ˈblændli] .
“ Really , that is scarcely fair , ” said the marquis , blandly .
“ 真的 , 那 是 几乎 公平的 , ” 说 这 侯爵 , 平淡地 .

“这实在是 不公平，”侯爵淡淡地说。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

“ ['nevɪ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [nɑːn'entəti] [juː; jə] [wʊd] [ˌreprɪzənt]
“ Neville has his faults , but he is not quite the nonentity you would represent
“ 内维尔 有 他的 故障 , 但 他 是 不是 相当 这 非实体 你 会 代表

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“内维尔有他的缺点，但他并不像你所描述的那样一无是处。”

“ ['nevɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [stʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈtɔːrt] ,
“ Neville raised his head , stung to a retort ,
“ 内维尔 提高 他的 头 , 被蜇了 到 一个 反驳 ,

内维尔抬起头，恼怒地反驳道：

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [greɪs] ['entərd] .
when the door opposite him opened and Lady Grace entered .
什么时候 这 门 对面的 他 打开 和 女士 优雅 进入 .

这时，他对面的门开了，格蕾丝夫人走了进来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmiŋ] , [ˈpɜːrɪktli] [drest] , [ˈlʊkiŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['lɪpɒʊ]
She was charming , perfectly dressed , looking like a vision of one of Lippo
她 曾是 迷人 , 完美 穿着 , 寻找 喜欢 一个 想象 的 一 的 力宝
['lɪpɪz] ['eɪndʒəlz] .
Lippi's angels .
利皮的 天使 .

她魅力四射，衣着考究，宛如利波·利皮 (Lippo Lippi) 的天使化身。

“ [aɪm][əˈfreɪd][aɪm] [leɪt] — — ” [ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæn] , [ˈlaɪtli] , [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn] ['spensɜːz]
“ I'm afraid I'm late — — ” she began , lightly , then her eyes fell upon Spenser's
“ 我是 害怕的 我是 晚的 — — ” 她 开始 , 轻轻 , 然后 她 眼睛 跌倒 之上 斯宾塞的
[ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] ,
smiling face ,
微笑 脸 ,

“恐怕我迟到了——”她轻声说道，然后目光落在了斯宾塞的笑脸上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [peɪld] .
and her own paled .
和 她 自己的 苍白 .

而她自己的肤色则黯然失色。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd][ˌjiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˈsiːkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
For a second she stood still and put out her hand as if seeking something
为了 一个 第二 她 站立 仍然 和 放 出去 她 手 作为 如果 寻求 某物
[tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; həɹ] ,
to support her ,
到 支持 她 ,

她愣了一下，伸出手似乎在寻找支撑物。

[ðen] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [riˈzjuːmd] [ɪts][ˈjuːzuəl] [səˈrenəti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˌjiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] .
then her face resumed its usual serenity , and with a smile she came forward .
然后 她 脸 恢复 它是 通常 宁静 , 和 和 一个 微笑 她 来了 向前 .

然后，她的脸上恢复了往常的平静，面带微笑地走了过来。

“ [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] !
“ Mr . Spenser Churchill !
“ 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 !

“斯宾塞·丘吉尔先生！ ”

[ˈriːəli] !
Really !
真的 !

真的吗！

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [səɹˈpraɪz] ! “
What a nice surprise ! ”
什么 一个 好的 惊喜 ! ”

真是个惊喜！

“ [haʊ] [gʊd] , [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] !
“ How good , how kind of you to say so !
“ 如何 好的 , 如何 种类 的 你 到 说 所以 !

“太好了，您真客气！ ”

“ [hiː; hi] [sæŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][hænd] .
“ he sang , as he bent over her hand .
“ 他 唱 , 作为 他 弯曲 超过 她 手 .

他一边唱着歌，一边俯身握住她的手。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ; [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪˈtiː] .
“ I am always good and kind ; I can't help it .
“ 我 是 总是 好的 和 种类 ; 我 不能 帮助 它 .

“我总是善良友好；我没办法。”

[wel] , [lɔːrd] [ˈnevɪl] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [əˈmjuːzɪŋ] [jɔːrˈself] ?
Well , Lord Neville , how have you been amusing yourself ?
出色地 , 主 内维尔 , 如何 有 你 到过 有趣 你自己 ?

内维尔勋爵，您最近过得怎么样？

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
“ she went on , as he rose and arranged her chair for her .
“ 她 去 在 , 作为 他 玫瑰 和 安排 她 椅子 为了 她 .

她继续说道，这时他起身为她调整了一下椅子。

“ [ˈʌndər] [ˈmelənkəːli] [baʊz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ˈmjuːzɪŋ] [ɪn] [ˈmuːdi] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] , [ˈmentəli] [ˈmɔːrɪd] !
“ Under melancholy boughs in the woods , musing in moody meditation , mentally morbid !
“ 在下面 忧郁 树枝 在 这 树林 , 沉思 在 情绪化 冥想 , 精神上 病态的 !

[sed] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] .
“ said Spenser Churchill .
“ 说 斯宾塞 丘吉尔 .

“在树林里忧郁的树枝下，沉思冥想，精神萎靡不振！”斯宾塞·丘吉尔说道。

“ [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [brɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pə:liŋ] [brʊk] , [kəm'pəʊzɪŋ] ['sɑ:nəts] , ['leɪdɪ] [greɪs] . ”
“ **I found him beside a purling brook , composing sonnets , Lady Grace .** ”
“ 我 成立 他 旁 一个 檩条 溪 , 构成 十四行诗 , 女士 优雅 . ”
“我发现他正坐在潺潺溪流旁，创作十四行诗，格蕾丝夫人。”

“ [ɔ:r] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ləst] ['naɪts] ['dʒu:ljət, -liət] ?
“ **Or dreaming of last night's Juliet ?**
“ 或者 做梦 的 最后的 夜晚 朱丽叶 ?
“还是梦见了昨晚的朱丽叶？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **she said , smiling .**
“ 她 说 , 微笑 .
她笑着说。
[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəsənəs] [ænd; ənd]
He looked up quickly , but her eyes seemed full of unconsciousness and
他 看起来 向上 迅速地 , 但 她 眼睛 似乎 满的 的 无意识 和
[ɪnəsns] .
innocence .
无辜 .
他猛地抬起头，但她的眼神却充满了无知和纯真。

“ [ju:; jʊ][dɪd][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [ləst] [naɪt] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
“ **You did go to the theatre last night , didn't you ?**
“ 你 做过 去 到 这 剧院 最后的 夜晚 , 没有 你 ?
你昨晚去看戏了，对吧？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .
她问道。

“ [ðeɪ] [təʊld][,em 'i:][soʊ] . ”
“ **They told me so .** ”
“ 他们 讲述 我 所以 . ”
“他们告诉我的。”

“ [jes] , [aɪ] [went] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Yes , I went , ” he replied .**
“ 是的 , 我 去 , ” 他 回复 .
“是的，我去了，”他回答说。
“ [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['rəʊmiʊs][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] , - ['wɔznt] [,aɪ 'ti:] ?
“ **And it was ' Romeo and Juliet , ' wasn't it ?**
“ 和 它 曾是 - 罗密欧 和 朱丽叶 , - 不是 它 ?
“是《罗密欧与朱丽叶》吧？ ”

“ [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **He nodded .**
“ 他 点头 .
他点了点头。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['grɪməs] .
She made a little grimace .
她 制成 一个 小的 鬼脸 .
她做了个轻微的鬼脸。

“ [ˈfænsi] - [ˈrʊmɪʊs][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] - [æ̣t; ə̣t][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈθiːətər] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃəːtʃɪl] ! — [ðə; ði]
“ **Fancy** ' **Romeo** **and** **Juliet** ' **at** **a** **country** **theatre** , **Mr** . **Churchill** ! — **the** ”
想要 - 罗密欧 和 朱丽叶 - 在 一个 国家 剧院 , 先生 : 丘吉尔 ! — 这
[ˈrʊmɪʊs] [straɪdɪŋ] [əˈbaʊt] ,
Romeo **striding** **about** ,
罗密欧 大步走 关于 ,

“丘吉尔先生，您真喜欢在乡村剧院看《罗密欧与朱丽叶》！——罗密欧大步走来走去，

[ɔːl][gɑːsps][ænd; ənd] [saɪz] , [ðə; ði][ˈdʒuːljət, -liət][fæt] , [fer] [ænd; ənd][ˈfɔːrti] !
all **gasps** **and** **sighs** , **the** **Juliet** **fat** , **fair** **and** **forty** !
全部 喘息 和 叹息 , 这 朱丽叶 胖的 , 公平的 和 四十 !

众人倒吸一口凉气，叹息着，朱丽叶，胖乎乎的，漂亮，四十岁了！

[pʊr] [lɔːrd] [ˈnevl] !
Poor **Lord** **Neville** !
贫穷的 主 内维尔 !

可怜的内维尔勋爵！

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪlvəri] [læf] [ræŋ] [ˈsɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **and** **her** **silvery** **laugh** **rang** **softly** **through** **the** **room** .

她银铃般的笑声在房间里轻轻回荡。

[lɔːrd] [ˈnevl] [nuː] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] , [ˈwaɪzər] [kɔːrs] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈrʌŋ]
Lord **Neville** **knew** **it** **would** **be** **the** **better** , **wiser** **course** **to** **smile** **and** **shrug**
主 内维尔 知道 它 会 是 这 更好的 , 更明智 课程 到 微笑 和 耸肩

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
his **shoulders** ,
他的 肩膀 ,

内维尔勋爵知道，微笑耸耸肩才是更好、更明智的做法。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] .
but **he** **could** **not** .
但 他 可以 不是 :

但他做不到。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]
“ **It** **was** **quite** **the** **reverse** , ” **he** **said** , **and** **his** **voice** **sounded** **short** **and** ”
“ 它 曾是 相当 这 撤销 , ” 他 说 , 和 他的 嗓音 听起来 短的 和

[ɔːlmʊʊst] [grɪm] .
almost **grim** .
几乎 严峻 :

“恰恰相反，”他说，他的声音听起来短促而近乎阴沉。

“ [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [wel] [kæst] , [ænd; ənd] [ˈædmərəbli] [steɪdʒd] .
“ **The** **play** **was** **well** **cast** , **and** **admirably** **staged** .

“ 这 玩 曾是 出色地 投掷 , 和 令人钦佩地 摆拍 :

“这部剧选角出色，舞台呈现也十分精彩。”

[ðə; ði][ˈrʊmɪʊs] [ˈdɪdnt] [gæsp][ɔːr] [strʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːljət, -liət] — — “ [hiː; hi] [stɑːpt] , [ˈfiːlɪŋ]
The **Romeo** **didn't** **gasp** **or** **strut** , **and** **the** **Juliet** — — “ **he** **stopped** , **feeling** ”
这 罗密欧 没有 喘气 或者 支撑 , 和 这 朱丽叶 — — “ 他 停止 , 感觉

[ðæt]
that
那

罗密欧没有喘息，也没有昂首阔步，而朱丽叶——”他停了下来，感觉.....

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[vɔɪs] [hæd; həd] [ɡrɒŋ] [mɔːr] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [biˈtreɪn] [hɪz; ɪz] .
voice had grown more enthusiastic , and was betraying his .
嗓音 有 生长 更多的 热情的 , 和 曾是 背叛 他的 .
他的声音越来越激动, 也暴露了他的真实想法。

“ [oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ˈveri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Oh ! she played very well , ” he said .**
” 哦 ! 她 玩 非常 出色地 , ” 他 说 .
“哦! 她打得非常好,”他说。

“ [ɪnˈdiːd] ! [ˈriːəli] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] [ɡreɪs] .
“ **Indeed ! Really ! ” exclaimed Lady Grace .**
” 的确 ! 真的 ! ” 惊呼 女士 优雅 .
“真的! 真的! ”格蕾丝夫人惊呼道。

“ [ˈɔʊnt] [wiː; wi][tuː; tə][ˈpeɪtrənaɪz][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈtælənt] , [ˈmɑːrkwɪs] ?
“ **Oughtn't we to patronize the local talent , marquis ?**
” 不应该 我们 到 惠顾 这 当地的 天赋 , 侯爵 ?
“我们难道不应该支持本地人才吗, 侯爵? ”

“ [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][koʊld] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] .
“ **He raised his cold eyes to her lovely face .**
” 他 提高 他的 寒冷的 眼睛 到 她 迷人的 脸 .
他抬起冰冷的目光, 凝视着她美丽的脸庞。

“ [aɪ][eɪˈem][tuː] [oʊld][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈment(ə)l][ˈsuːɪsaɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [teɪk] [ˈnevəlz]
“ **I am too old to commit mental suicide , ” he said ; “ take Neville's**
” 我 是 也 老的 到 犯罪 精神的 自杀 , ” 他 说 ; ” 拿 内维尔的
[ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɡoʊ] ,
recommendation , and go ,
推荐 , 和 去 ,
“我年纪太大了, 不能进行精神自杀,”他说; “听从内维尔的建议, 走吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
if you like , and be sorry for it .
如果 你 喜欢 , 和 是 对不起 为了 它 .
如果你喜欢的话, 那就为此感到抱歉吧。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
“ **She shrugged her shoulders .**
” 她 耸了耸肩 她 肩膀 .
她耸了耸肩。

“ [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈventʃər] [ɑːn][aɪˈtiː] ; [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] — [fərˈɡɪv] [emˈiː] ,
“ **After all , I don't think I could venture on it ; it would be — forgive me ,**
” 后 全部 , 我 不 思考 我 可以 风险投资 在 它 ; 它 会 是 — 原谅 我 ,
[lɔːrd] [ˈnevl] — [tuː] [ɔːf(ə)l] .
Lord Neville — too awful .
主 内维尔 — 也 可怕 .
“毕竟, 我觉得我不敢冒险; 那将会——请原谅我, 内维尔勋爵——太可怕了。”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbɑːrtɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃɜːtʃɪl] .
And so you have come to Barton , Mr . Churchill .
和 所以 你 有 来 到 巴顿 , 先生 . 丘吉尔 .
所以, 丘吉尔先生, 您已经来到巴顿了。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [wens] , [preɪ] ?
And from whence , pray ?
和 从 何处 , 祈祷 ?

请问，您从何处来？

" [ðeɪ] [tʊ:kt] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [ˈkerləs] , [hæf] - [ɪn'dɪfrənt] [ˌblɑːzeɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ]
" They talked together in this light , careless , half - indifferent blasé manner which is now
" 他们 谈话 一起 在 这 光 , 粗心 , 一半 - 冷漠 冷漠 方式 哪个 是 现在
— [ˈhev(ə)n] [help] [ju: 'es] !
— Heaven help us !
— 天堂 帮助 我们 !

“他们以前说话总是那么轻松随意，半漠不关心，现在——老天保佑我们！”

— [ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ; [ænd; ʌnd] [ˌb:rd] [ˈnevl] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌlʌntʃ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
— the fashion ; and Lord Neville finished his lunch in silence .
— 这 时尚 ; 和 主 内维尔 完成的 他的 午餐 在 沉默 .

——时尚；内维尔勋爵默默地吃完了午餐。

" [aɪ] [ˈpra:mɪs] [ˈnʌθɪŋ] !
" I promise nothing !
" 我 承诺 没有什么 !

“我什么都不保证！”

" [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; " [aɪ] [ˈpra:mɪs] [ˈnʌθɪŋ] !
" rang in his ears ; " I promise nothing !
" 响铃 在 他的 耳朵 ; " 我 承诺 没有什么 !

“我什么也不保证！”这句话在他耳边回响。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈænsər] .
" It was a strange answer .
" 它 曾是 一个 奇怪的 回答 .

这是一个奇怪的答案。

[moʊst][ˈgɜ:lz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : " [jes] , " [ɔ:r] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
Most girls would have said : " Yes , " or glanced at him , so to speak ,
最多 女孩们 会 有 说 : " 是的 , " 或者 瞥了一眼 在 他 , 所以 到 说话 ,
[ɪn'dɪgnəntli] ;
indignantly ;
愤慨地 ;

大多数女孩会说：“是的”，或者愤愤不平地瞥他一眼；

[bʌt; bət] , " [aɪ] [ˈpra:mɪs] [ˈnʌθɪŋ] !
but , " I promise nothing !
但 , " 我 承诺 没有什么 !

但是，“我什么也不保证！”

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] , [greɪv] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [vɔɪs] .
" she had said , in her sweet , grave , penetrating voice .
" 她 有 说 , 在 她 甜的 , 严重 , 渗透 嗓音 .

“她用她那甜美、庄重、富有穿透力的声音说道。”

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [kʌm] ?
Would she come ?
会 她 来 ?

她会来吗？

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈhæpi:ɜ:] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
And if she did , how much the happier would it be ?
和 如果 她 做过 , 如何 很多 这 更快乐 会 它 是 ?

如果她真的那样做了，那该有多幸福啊？

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][him; ɪm] ,
What on earth had come to him ,
什么 在 地球 有 来 到 他 ,
他究竟遭遇了什么？
[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['lʌvli] , [br'wɪtʃɪŋ] [gɜːrl]
that he should be unable to think of anything but this lovely , bewitching girl
那 他 应该 是 无法 到 思考 的 任何事物 但 这 迷人的 , 迷人的 女孩
,
,
,

他满脑子想的都是这个美丽动人的女孩，其他什么都想不起来。
[soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ɪn] [feɪs] [ænd; ʌnd] [greɪt] [ɪn]['dʒiːniəs] ?
so beautiful in face and great in genius ?
所以 美丽的 在 脸 和 伟大的 在 天才 ?
容貌出众，才华横溢？

[hiː; hi] [wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][roʊz] , [ænd; ʌnd] [boʊd] [tuː; tə] ['leɪdi] [greɪs] ,
He woke with a start as the marquis rose , and bowed to Lady Grace ,
他 觉醒 和 一个 开始 作为 这 侯爵 玫瑰 , 和 鞠躬 到 女士 优雅 ,
他猛然惊醒，侯爵起身向格蕾丝夫人鞠躬。

[huː] [wʌz; wəz] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
who was quitting the room .
WHO 曾是 辞职 这 房间 .
谁要离开房间？

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ʌnd] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ” [sed] [ɔːrd] ['neɪv] [tuː; tə]['spensə] ['tʃəːtʃɪl] .
“ Come with me and smoke a cigar , ” said Lord Neville to Spenser Churchill .
” 来 和 我 和 抽烟 一个 雪茄 , ” 说 主 内维尔 到 斯宾塞 丘吉尔 .
“跟我来抽根雪茄吧,”内维尔勋爵对斯宾塞·丘吉尔说。

['mɪstər] . ['tʃəːtʃɪl] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [greɪs] ,
“ Mr Churchill will do nothing of the kind , ” exclaimed Lady Grace ,
” 先生 . 丘吉尔 将要 做 没有什么 的 这 种类 , ” 惊呼 女士 优雅 ,
“丘吉尔先生绝不会做这种事,”格蕾丝夫人惊呼道。

['stɑːpɪŋ] [ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] , [bʌt; bət][æt; ət]
stopping and looking over her shoulder , not at his smiling face , but at
停止 和 寻找 超过 她 肩膀 , 不是 在 他的 微笑 脸 , 但 在
[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
the opposite wall .
这 对面的 墙 .
她停下脚步，回头望去，看到的不是他微笑的脸庞，而是对面的墙壁。

“ [haʊ] [ɪnkən'sɪdərət] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːrd] ['neɪv] ;
“ How inconsiderate you are , Lord Neville ;
” 如何 不体贴 你 是 , 主 内维尔 ;
“内维尔勋爵，您真是太不体贴了；

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] . “
you forget that I am dying to hear all the latest news . ”
你 忘记 那 我 是 垂死 到 听到 全部 这 最新的 消息 . ”
你忘了我有多想知道所有最新消息吗？

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] .
“ I thought you'd heard it all , ” he said , with a smile .
” 我 想法 你会 听到 它 全部 , ” 他 说 , 和 一个 微笑 .
“我还以为你什么都听过了呢,”他笑着说。

“ [nɑ:t][hæf] !
“ **Not half** !
“ 不是 一半 !

“不到一半！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] .
“ **she retorted** .
“ 她 反驳 .

她反驳道。

“ [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] , ['mɪstər] . ['tʃə:tʃɪl] .
“ **I shall be on the terrace , Mr . Churchill .**
“ 我 将 是 在 这 阳台 , 先生 . 丘吉尔 .

“我将在露台上，丘吉尔先生。”

“ [hi:; hi] [bəʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][['mɑ:rkwɪs] .
“ **He bowed and smiled ; then he turned to the marquis .**
“ 他 鞠躬 和 微笑 ; 然后 他 转向 到 这 侯爵 .

他鞠躬微笑，然后转向侯爵。

“ [ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [oʊld][pɔ:rt] , ['mɑ:rkwɪs] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **There used to be a very fine old port , marquis ,” he said .**
“ 那里 用过的 到 是 一个 非常 美好的 老的 港口 , 侯爵 , ” 他 说 .

“侯爵，那里曾经有一个非常好的老港口，”他说。

[ðə; ði][['mɑ:rkwɪs] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtlər] , [hu:] [went] [əʊt] , [ænd; ənd]
The marquis glanced at the butler , who went out , and
这 侯爵 瞥了一眼 在 这 管家 , WHO 去 出去 , 和

侯爵瞥了一眼出去的管家，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[rɪ'tɜ:rnd] ['prez(ə)ntli] , ['kerfəli] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][['bɑ:t(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [freɪm] ,
returned presently , carefully carrying a bottle in a wicker frame ,
返回 目前 , 小心 携带 一个 瓶子 在 一个 柳条 框架 ,

他随即返回，小心翼翼地提着一个装在柳条框里的瓶子。

[ænd; ənd][['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [sɪpt] [ðə; ði] ['feɪməs] [waɪn] [wɪð; wɪθ][æn'dʒelɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and Mr . Spenser Churchill sipped the famous wine with angelic enjoyment .
和 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 啜饮 这 著名的 葡萄酒 和 天使般的 享受 .

斯宾塞·丘吉尔先生如天使般享受地啜饮着这著名的葡萄酒。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [pɔ:rt] , “ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
“ **There is nothing like port ,” he murmured .**
“ 那里 是 没有什么 喜欢 港口 , ” 他 低声说道 .

“没有什么能比得上波特酒，”他喃喃自语道。

“ ['nʌθɪŋ] .
“ **Nothing** .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[jes] , ['mɑ:rkwɪs] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] .
Yes , marquis , you look the picture of health .
是的 , 侯爵 , 你 看 这 图片 的 健康 .

是的，侯爵，您看上去气色很好。

[ɑ:] , [maɪ] [dɪr] ['neɪv] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:rəlists] [ɑ:r; ər] [raɪt] ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd]
Ah , my dear Neville , depend upon it , that the moralists are right after all , and
啊 , 我的 亲爱的 内维尔 , 依赖 之上 它 , 那 这 道德家 是 正确的 后 全部 , 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

啊, 我亲爱的内维尔, 你放心吧, 道德家们说的终究是对的, 而且,

[ɪf] [wʌn] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][laɪf][æt; ət][ɪts] ['fʊlɪst] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] !
if one would enjoy life at its fullest , the thing is to be good !
如果 一 会 享受 生活 在 它是 最 , 这 事物 是 到 是 好的 !
要想充分享受生活, 关键在于做一个好人!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ['bi:mɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [hu:] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒenə'reɪ](ə)n]
" and he smiled beamingly at the marquis , who had , for a generation
" 和 他 微笑 笑容满面 在 这 侯爵 , WHO 有 , 为了 一个 一代
, [bɪn] [kɔ:ld] : " ['wɪkɪd] [lɔ:rd] - .
, been called : " Wicked Lord Stoye .
, 到过 称为 : " 邪恶 主 - .

他对着侯爵露出灿烂的笑容, 侯爵几十年来一直被称为: “邪恶的斯托伊尔勋爵”。

" [lɔ:rd] ['neɪv] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , [kʊld] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] , [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm]
" Lord Neville glanced at the pale , cold face of his uncle , expecting some
" 主 内维尔 瞥了一眼 在 这 苍白 , 寒冷的 脸 的 他的 叔叔 , 期待 一些
[ˈkʌtɪŋ] [rɪ'tɔ:rt] ,
cutting retort ,
切割 反驳 ,

内维尔勋爵瞥了一眼他叔叔苍白冰冷的脸, 预料他会说些尖刻的话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs]['oʊnli] [smaɪld] .
but the marquis only smiled .
但 这 侯爵 仅有的 微笑 .

但侯爵只是微微一笑。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['mɔ:rəlist] , ['tʃə:tʃɪl] , " [hi:; hi] [sed] .
" You were always a moralist , Churchill , " he said .
" 你 是 总是 一个 道德家 , 丘吉尔 , " 他 说 .
"你一直都是个道德主义者, 丘吉尔,"他说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [kʌmz] ['ræðər] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['neɪv] , [hu:] [hæz; həz] , [aɪm][ə'freɪd] ,
" But your advice comes rather late for Neville , who has , I'm afraid ,
" 但 你的 建议 来 相当 晚的 为了 内维尔 , WHO 有 , 我是 害怕的 ,
"但恐怕你的建议对内维尔来说来得太晚了, 他已经....."

[meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɑ:dɪgəlz] [hʌskz] ['prɪti] ['ɔ:f(ə)n] . "
made acquaintance with the prodigal's husks pretty often . "
制成 熟人 和 这 浪子的 谷壳 漂亮的 经常 . "
我经常见到浪子空壳。

" [ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] [kɪld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [sæŋ] ['mɪstər] .
" And now comes back to find the fattened calf killed for him , " sang Mr .
" 和 现在 来 后退 到 寻找 这 肥胖 小牛 被杀 为了 他 , " 唱 先生 .
['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ,
Spenser Churchill ,
斯宾塞 丘吉尔 ,

“现在他回来了, 却发现那头肥牛犊已经被宰杀了,”斯宾塞·丘吉尔先生唱道。

['swi:tli] .
sweetly .
甜蜜地 .

甜蜜地。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪz][ˈroʊz] .

The marquis rose .
这 侯爵 玫瑰 .

侯爵升起了玫瑰。

“ [dəʊnt][let][em ˈiː] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pɔːrt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Don't let me interfere with your port , ” he said .
“ 不 让 我 干扰 和 你的 港口 , ” 他 说 .

“别让我妨碍你的港口,”他说。

[ˈnevl] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Neville looked after him .
内维尔 看起来 后 他 .

内维尔照顾了他。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][stænd] [əˈbaʊt] [əˈhʌðər] [deɪ] [ʌ; əv] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
“ I think I can stand about another day of this , ” he said , quietly .
“ 我 思考 我 能 站立 关于 其他 天 的 这 , ” 他 说 , 悄悄 .

“我想我还能再坚持一天,”他平静地说。

“ [ˈæftər] [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [ˈriːəli] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [θroʊ]
“ After that you would really not be able to resist the temptation to throw
“ 后 那 你 会 真的 不是 是 有能力的 到 抵抗 这 诱惑 到 扔

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
him out of the window ,
他 出去 的 这 窗户 ,

“在那之后, 你真的很难抵挡住把他从窗户扔出去的诱惑。”

[eɪ] ? [faɪ] , [faɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈnevl] ! ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
eh ? Fie , fie , my dear Neville ! ” murmured Spenser Churchill , with a smile .
嗯 ? 菲 , 菲 , 我的 亲爱的 内维尔 ! ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 , 和 一个 微笑 .

“呸, 呸, 我亲爱的内维尔! ”斯宾塞·丘吉尔笑着低声说道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn] [ˈleɪdi] [greɪs] ?
“ Shall we go and join Lady Grace ?
“ 将 我们 去 和 加入 女士 优雅 ?

我们去和格蕾丝夫人会合吧?

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”
She won't object to a cigarette , I suppose ? ”
她 惯于 目的 到 一个 卷烟 , 我 认为 ? ”

我想她应该不会反对抽烟吧?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ][ˈnevər] [æskt] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't know ; I never asked her , ” he said .
“ 我 不 知道 ; 我 绝不 问 她 , ” 他 说 .

“我不知道; 我从来没问过她,”他说。

“ [aɪ] [goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm][sɪˈɡɑːrɪz] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ I'll go and get some cigars , ” and he sprang up and left the room .
“ 患病的 去 和 得到 一些 雪茄 , ” 和 他 弹簧 向上 和 左边 这 房间 .

“我去拿些雪茄,”说完, 他猛地站起来, 离开了房间。

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪlz, ˈtʃəːtʃɪlz][blænd] [smaɪl] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
Spenser Churchill's bland smile followed him for a moment or two ,
斯宾塞 丘吉尔的 平淡 微笑 随后 他 为了 一个 片刻 或者 二 ,

斯宾塞·丘吉尔那平淡的微笑在他身后停留了一两分钟。

[ðen] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhoʊlli] [tʃeɪndʒd] .
then the expression of his face wholly changed .
然后 这 表达 的 他的 脸 完全 已更改 .

然后, 他的表情完全变了。

[hɪz; ɪz][lɪps] [si:md] [tu:; tə][groʊ] [ˈrɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz][sɔ:ft] , [ˈsli:pi] [aɪz] [əˈkju:t] , [hɪz; ɪz][ˈveri] [tʃi:ks] ,
His lips seemed to grow rigid , his soft , sleepy eyes acute , his very cheeks ,
他的 嘴唇 似乎 到 生长 死板的 , 他的 柔软的 , 困 眼睛 急性 , 他的 非常 脸颊 ,
他的嘴唇似乎变得僵硬, 他那双柔软、睡意朦胧的眼睛变得锐利, 他的脸颊也变得僵硬。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd][roʊˈtʌnd] , [hɑ:rd][ænd; ənd][ˈæŋɡjələ] ;
usually so soft and rotund , hard and angular ;
通常 所以 柔软的 和 圆润 , 难的 和 角度 ;
通常柔软圆润, 有时坚硬棱角分明;

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [held] [ˈfɜ:rmli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [æt; ət]
and he sat with his glass held firmly in his hand , peering thoughtfully at
和 他 卫星 和 他的 玻璃 握住 牢牢 在 他的 手 , 窥视 深思熟虑 在
[ðə; ði] [ˈteɪblklo:θ] .
the tablecloth .
这 桌布 .

他手里紧紧握着酒杯, 若有所思地盯着桌布。

[ðen] [hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈkerfəli] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] , [pɔ:d] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][aɪˈti:]
Then he rose , and , carefully examining the bottle , poured the remains of it
然后 他 玫瑰 , 和 , 小心 检查 这 瓶子 , 倾倒 这 遗迹 的 它
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [glæs] ,
into his glass ,
进入 他的 玻璃 ,
然后他站起身, 仔细端详了瓶子, 将剩下的酒倒入自己的杯子里。

[ænd; ənd][dræŋk][aɪˈti:] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [əˈpri:ʃətɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən]
and drank it slowly and appreciatively , and then stepped through the open
和 喝 它 缓慢地 和 表示赞赏 , 和 然后 步 通过 这 打开
[ˈwɪndəʊ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈterəs] .
window on to the terrace .
窗户 在 到 这 阳台 .

他慢慢地、细细地喝着, 然后穿过敞开的窗户走到露台上。

[ə; eɪ][slɪm][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈfɪɡjər] [li:nd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] .
A slim and graceful figure leaned against the balustrade .
一个 苗条的 和 优美 数字 倾斜 反对 这 栏杆 .
一个身形纤细优美的女子倚靠在栏杆上。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ɡreɪs] ; [hɜ:r; həɾ][hændz] , [kla:spt] [təˈgeðər] , [wɜ:r; wər] [prest] [hɑ:rd] [əˈɡenst]
It was Lady Grace ; her hands , clasped together , were pressed hard against
它 曾是 女士 优雅 ; 她 双手 , 紧握 一起 , 是 按下 难的 反对
[ðə; ði] [stoʊn] [ˈkoʊpɪŋ] ,
the stone coping ,
这 石头 应对 ,

那是格蕾丝夫人; 她双手紧握, 紧紧地按在石砌的护墙板上。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðər; ðər] [wei] [θru:] [aɪˈti:] ,
as if they were trying to force their way through it ,
作为 如果 他们 是 尝试 到 力量 他们的 方式 通过 它 ,
就好像他们试图强行穿过去一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] ,
and the face she turned towards him was pale and anxious ,
和 这 脸 她 转向 向 他 曾是 苍白 和 焦虑的 ,
她转过头来看他, 脸色苍白而焦虑。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt] ; [ʌv; əv][wʌn] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [dred] [ˈfiːɑːt][ʌv; əv]
the face of one waiting for the verdict ; of one expecting the dread fiat of
这 脸 的 一 等待 为了 这 判决 ; 的 一 期待 这 恐惧 菲亚特 的
[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
a judge .
一个 法官 ;

一张等待判决的脸；一张预感到法官可怕判决的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brˈnaɪn] [smaɪl] , [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən][ˈlevər] , [pərˈhæps] [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪməs]
With a benign smile , more marked than ever , perhaps intensified by the famous
和 一个 良性 微笑 , 更多的 标记 比 曾经 , 也许 加强 经过 这 著名的
[pɔːrt] ,
port ,
港口 ;

他脸上带着和蔼的微笑，比以往任何时候都更加灿烂，或许是那著名的波特酒让他的笑容更加浓烈了。

[hiː; hi] [ˈsləʊli] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər] .
he slowly approached her .
他 缓慢地 接近 她 ;

他缓缓走向她。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [vjuː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] ,
“ What an exquisite view , ” he said , softly ,
“ 什么 一个 精美的 看法 , ” 他 说 , 轻轻 ,

“多么美妙的景色啊，”他轻声说道。

[ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪk](ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
and extending his hands as if he were pronouncing a benediction on the
和 扩展 他的 双手 作为 如果 他 是 发音 一个 祝福 在 这
[ˈsiːnəri] ;
scenery ;
风景 ;

他伸出双手，仿佛在为眼前的景色祈福；

“ [naʊ] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [sprɪŋ] - [taɪm] .
“ now that nature is in her spring - time .
“ 现在 那 自然 是 在 她 春天 - 时间 ;

“现在大自然正处于春天。”

[haʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] , [haʊ] [ɪnˈspaɪərɪŋ] , [haʊ] [ˈvɜːr(ə)l] !
How refreshing , how inspiring , how vernal !
如何 令人耳目一新 , 如何 鼓舞人心 , 如何 春季 !

多么清新，多么鼓舞人心，多么充满春天的气息！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspres] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [greɪs] , [haʊ] [ˈdiːpli] [ðɪs] [ˈbjuːtɪəs] [ˈpraːspekt] [muːvz] [em ˈiː]
I cannot express to you , Lady Grace , how deeply this beauteous prospect moves me
我 不能 表达 到 你 , 女士 优雅 , 如何 深 这 美丽的 前景 移动 我
!
!
!

格蕾丝夫人，我无法用言语表达这美丽的景象带给我的感动！

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpreʃənəbl] [hɑːrt] , [ɪnˈdiːd] ,
One must have a hard and unimpressonable heart , indeed ,
一 必须 有 一个 难的 和 不受影响的 心 , 的确 ,

一个人必须有一颗坚硬且不易受影响的心，的确如此。

[huː] [ɪz][nɑːt] [muːvd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [æz; əz] [ðɪs] ; [soʊ][sɔːft] , [soʊ] — [ɜːr; ər] — [ɡriːn] — —
who is not moved by such a landscape as this ; so soft , so — er — green — —
WHO 是 不是 已搬 经过 这样的 一个 景观 作为 这 ; 所以 柔软的 , 所以 — 呃 — 绿色的 — —

谁能为这般美景所感动？如此柔和，如此——呃——翠绿——

“ [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] [gruː] [tə'geðər] [mɔːr] ['taɪtli] .
“ Her clasped hands grew together more tightly .
“ 她 紧握 双手 生长 一起 更多的 紧紧 .

她紧握的双手越握越紧。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
“ Why have you come here ?
“ 为什么 有 你 来 这里 ?

你为什么来到这里？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
“ she said , suddenly , in a strained voice .
“ 她 说 , 突然 , 在 一个 紧张 嗓音 .

“她突然用紧张的声音说道。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['aɪ,braʊz] .
He raised his pale eyebrows .
他 提高 他的 苍白 眉毛 .

他扬起了苍白的眉毛。

“ [hɪr] — [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['leɪdi] [greɪs] ?
“ Here — on the terrace , do you mean , Lady Grace ?
“ 这里 — 在 这 阳台 , 做 你 意思是 , 女士 优雅 ?

“您是指在露台上吗，格蕾丝夫人？”

“ [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [tʃaɪld] ; “ ['fɔːrli] [juː; jʊ] [fər'get]
“ he said , in a voice of an innocent , unsophisticated child ; “ surely you forget
“ 他 说 , 在 一个 嗓音 的 一个 清白的 , 不谙世事的 孩子 ; “ 一定 你 忘记
.
:
.

“他用一种天真无邪、未经世事的孩子的语气说道：‘你肯定忘记了。’

[juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [æskt] [em 'iː] ! “
You , yourself , asked me ! “
你 , 你自己 , 问 我 ! “

是你自己问我的！

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
“ Why have you come here ?
“ 为什么 有 你 来 这里 ?

你为什么来到这里？

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ she repeated .
“ 她 重复 .

她重复道。

[wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][blænd] , [sə'riːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [hiː; hi]
Without changing his expression or his attitude of bland , serene enjoyment , he
没有 变化 他的 表达 或者 他的 态度 的 平淡 , 安详 享受 , 他
['mɜːmɜːd] :
murmured :
低声说道 :

他面无表情，神态平静，依旧沉浸在一种安详的享受之中，低声说道：

“ [aɪ] [keɪm] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['waːntɪd] [em 'iː] — [ænd; ænd][juː; jʊ][duː] !
“ I came because I thought you wanted me — and you do !
“ 我 来了 因为 我 想法 你 通缉 我 — 和 你 做 !

“我来的因为我以为你需要我——而你确实需要我！”

“ [ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
“ **CHAPTER IX** .
“ 章 第九章 :

第九章

[ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [kəmˈpækt] .
A SECRET COMPACT :
一个 秘密 袖珍的 :

一份秘密契约。

“ [aɪ] [keɪm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [du:] , “ [sed] [ˈspensə]
“ **I came because I thought you wanted me , and you do , “ said Spenser**
“ 我 来了 因为 我 想法 你 通缉 我 , 和 你 做 , “ 说 斯宾塞
[ˈtʃə:tʃɪl] , [ˈsɔ:ftli] .
Churchill , softly :
丘吉尔 , 轻轻 :

“我来是因为我以为你需要我，而你的确需要我，”斯宾塞·丘吉尔轻声说道。

[ˈleɪdɪ] [greɪs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd] [fɪr] — [ˈæktʃuəl]
Lady Grace looked at him , with an expression of dislike and fear — actual
女士 优雅 看起来 在 他 , 和 一个 表达 的 不喜欢 和 害怕 — 实际的
[fɪr] .
fear :
害怕 :

格蕾丝夫人看着他，脸上带着厌恶和恐惧的表情——是真的恐惧。

[aɪ ˈti:] [dɪˈspleɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] , [ˈpɜ:rfɪktli] - [fɔ:rmd] [feɪs] ,
It displayed itself in every line of the fair , perfectly - formed face ,
它 显示 本身 在 每一个 线 的 这 公平的 , 完美 - 形成 脸 ,
它显现在白皙完美脸庞的每一条线条上。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪksˈpænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [klɪr] [aɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [taɪt] — [ˈɔ:lmʊst] [ˈpeɪnf(ə)] — [kəmˈpreʃ(ə)n]
in the expansion of her clear eyes , in the tight — almost painful — compression
在 这 扩张 的 她 清除 眼睛 , 在 这 紧的 — 几乎 痛苦 — 压缩
[ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [slɪm] , [waɪt] [hændz] .
of her slim , white hands :
的 她 苗条的 , 白色的 双手 :

在她清澈的双眼中，在她纤细白皙的双手紧紧地、几乎痛苦地挤压中。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ **Why do you think so ?**
“ 为什么 做 你 思考 所以 ?

你为什么这么认为？

“ [ʃi:; ʃi] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] .
“ **she demanded , in a low voice** .
“ 她 要求 , 在 一个 低的 嗓音 :

她低声问道。

[hi:; hi] [smaɪld] , [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [rɪˈplaɪ] , [ðen]
He smiled , until it seemed as if he meant it for his only reply , then
他 微笑 , 直到 它 似乎 作为 如果 他 意思是 它 为了 他的 仅有的 回复 , 然后
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他笑了笑，笑容似乎成了他唯一的回答，然后他说：

[ɪn][ə; eɪ] ['dʌlsɪt] [vɔɪs] :
in a dulcet voice :
在 一个 甜美 嗓音 :

用甜美的声音:

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜ:rd] ['wɪspəd] — —
“ **A little bird whispered** — —
“ 一个 小的 鸟 低声说道 — —

一只小鸟低语道——

“ [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
“ **She made a movement of impatience** .
“ 她 制成 一个 移动 的 不耐烦 .

她不耐烦地动了动。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] ?
“ **Is there anything you do not know ?**
“ 是 那里 任何事物 你 做 不是 知道 ?

“还有什么是你不知道的吗? ”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wʌn] [dʌz] [ɔ:r] [sez] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] ?
Is there anything one does or says that does not reach you ?
是 那里 任何事物 一 做 或者 说道 那 做 不是 抵达 你 ?

难道别人做什么或说什么, 你都听不到吗?

“ [hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [nɑ:t] [ˈsɪnɪkli] ,
“ **He shrugged his shoulders , not cynically ,**
“ 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 不是 愤世嫉俗地 ,

他耸了耸肩, 并非冷嘲热讽。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'mju:zd] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [mi:ts] [ðə; ðɪ] ['petʃələns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but still with the amused gesture with which one meets the petulance of a
但 仍然 和 这 觉得好笑 手势 和 哪个 一 满足 这 性急 的 一个
[spɔɪld] [tʃaɪld] .
spoiled child .
被宠坏了 孩子 .

但仍然带着一种戏谑的神情, 就像面对被宠坏的孩子任性一样。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈsi:kɹət] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
“ **I believe there is no secret in any of the lives of the men and women**
“ 我 相信 那里 是 不 秘密 在 任何 的 这 生活 的 这 男人 和 女性
[hu:] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [frend] — [frend] !
who call you friend — friend !
WHO 称呼 你 朋友 — 朋友 !

“我相信, 那些称你为朋友的男人和女人的生活中没有任何秘密——朋友!

— [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv] .
— **that you have not become possessed of** .
— 那 你 有 不是 变得 拥有 的 .

——你尚未拥有的。

[haʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ! “
How is a mystery ! “
如何 是 一个 神秘 ! “

真是个谜!

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [greɪs] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **It is a question of sympathy , my dear Lady Grace ,** “ **he said** .
“ 它 是 一个 问题 的 同情 , 我的 亲爱的 女士 优雅 , “ 他 说 .

“这是同情的问題, 我亲爱的格蕾丝夫人,”他说。

“ [ˈneɪtʃər] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [hɑːrt] — —
“ Nature bestowed upon me a large and sympathetic heart — —
“ 自然 授予 之上 我 一个 大的 和 交感神经 心 — —
“ 大自然赋予我一颗宽广而富有同情心的心——

“ [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
“ Again she made a movement of impatience .
“ 再次 她 制成 一个 移动 的 不耐烦 .
“ 她再次表现出不耐烦的样子。

“ [sper] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈluːd] [ˌem ˈiː] !
“ Spare yourself the trouble of trying to delude me !
“ 空闲的 你自己 这 麻烦 的 尝试 到 妄想 我 !
“ 省省吧，别想骗我了！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkwaɪət] [dɪˈsper] .
“ she said , in a kind of quiet despair .
“ 她 说 , 在 一个 种类 的 安静的 绝望 .
“ 她说, ”她带着一种平静的绝望说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [huː] [ˈfʊli] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
“ There are many who fully believe you to be what your face , and voice ,
“ 那里 是 许多 WHO 完全 相信 你 到 是 什么 你的 脸 , 和 嗓音 ,
[ænd; ənd] [ˈmænər] ,
and manner ,
和 方式 ,
“ 很多人完全相信你的长相、声音和举止所代表的一切，

[ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈpɪr] ,
and reputation make you appear ,
和 名声 制作 你 出现 ,
名誉会让你看起来.....

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]
but I am not one of them — I think I have known you from the first
但 我 是 不是 一 的 他们 — 我 思考 我 有 已知 你 从 这 第一的
“
“
: “
.”

但我不是他们中的一员——我想我从一开始就认识你了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [kiːn] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] , “ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd]
“ You have such keen penetration , “ he murmured , as if she had paid
“ 你 有 这样的 敏锐的 渗透 , “ 他 低声说道 , 作为 如果 她 有 有薪酬的
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈkɑːmplɪmənt] .
him a delicate compliment .
他 一个 精美的 赞扬 .
“ 你的洞察力真敏锐, ”他低声说道，仿佛她给了他一种微妙的赞美。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər][mæsk] — [ðæt] [mæsk] [wɪtʃ] [ˈprez(ə)nts][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ I see you without your mask — that mask which presents the appearance of a
“ 我 看 你 没有 你的 面具 — 那 面具 哪个 礼物 这 外貌 的 一个
[ˈsmɑɪlɪŋ] , [bəˈnevələnt] [ˌɡʊdˈwɪl] !
smiling , benevolent goodwill !
微笑 , 仁慈 善意 !
“ 我看到了你摘下面具后的样子——那张展现出微笑、仁慈和善的面具！ ”

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪmˈpəʊz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] ! “
You cannot impose upon me , Spenser Churchill ! “
你 不能 强加 之上 我 , 斯宾塞 丘吉尔 ! “
你不能欺负我，斯宾塞·丘吉尔！

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [ˈsu:ðɪŋli] .
" **he remarked , soothingly** .
" 他 评论 , 舒缓地 .

“他安慰道。”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmætər] , [ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [pru:vz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
" **No , " she said ; " it does not matter , excepting that it proves what I say ,**
" 不 , " 她 说 ; " 它 做 不是 事情 , 除外 那 它 证明 什么 我 说 ,
" 不,"她说, "这无关紧要, 除非它证明了我的说法。"

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
that there is nothing you do not know .
那 那里 是 没有什么 你 做 不是 知道 .

没有什么事是你不知道的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns] [mɔ:r] , [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] ?
And now , once more , why have you come ?
和 现在 , 一次 更多的 , 为什么 有 你 来 ?

那么, 你又为何而来?

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈkwestʃən] .
I put a plain question .
我 放 一个 清楚的 问题 .

我提了一个简单的问题。

[aɪ][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈænsər] . "
I expect a plain answer . "
我 预计 一个 清楚的 回答 . "
"

我希望得到一个明确的答复。

" [ɪf] [wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [gɔ:t] [wʌt] [wi:; wi] [ɪkˈspektɪd] !
" **If we always got what we expected !**
" 如果 我们 总是 得到 什么 我们 预期的 !

“如果我们总是能得到我们所期望的就好了！”

" [hi:; hi] [ˈmɜ:məʊd] , [ˈmɑ:kɪŋli] .
" **he murmured , mockingly** .
" 他 低声说道 , 嘲讽地 .

他低声嘲讽道。

[ʃi:; ʃi] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd][bɪt][hɜ:r; həɹ][lɪp] .
She colored and bit her lip .
她 有色 和 少量 她 唇 .

她涂着口红, 咬着嘴唇。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ˈænsər] ?
" **You do not mean to answer ?**
" 你 做 不是 意思是 到 回答 ?

你不打算回答吗?

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [ˌɡʊdˈwɪl] [tu:; tə][em ˈi:] .
It was from no love for or goodwill to me .
它 曾是 从 不 爱 为了 或者 善意 到 我 .

这并非出于对我的爱或善意。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] — [laɪk] [em ˈi:] , [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] !
I know you do not — like me , Spenser Churchill !
我 知道 你 做 不是 — 喜欢 我 , 斯宾塞 丘吉尔 !

我知道你不会——就像我一样, 斯宾塞·丘吉尔!

” [hi:; hi] [lʊkt] [kwɑ:t] [ʃɑ:kt] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
” He looked quite shocked , and whispered :

他 看起来 相当 震惊 , 和 低声说道 :

他看起来很震惊, 低声说道:

” [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [greɪs] , [ju:; jʊ][hɜ:rt][em ˈi:] ; [ju:; jʊ][du:] , [ɪnˈdi:d] !
” My dear Lady Grace , you hurt me ; you do , indeed !

我的 亲爱的 女士 优雅 , 你 伤害 我 ; 你 做 , 的确 !

“我亲爱的格蕾丝夫人, 你伤了我的心; 你真的伤了我的心!”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈsɜ:rk(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [brɪˈlɔ:ŋ] [hu:m] [aɪ] [mɔ:ɹ] [ˈɑ:rdntli]
There is no one in the charming circle to which you belong whom I more ardently

那里 是 不 一 在 这 迷人 圆圈 到 哪个 你 属于 谁 我 更多的 热切地

[ədˈmaɪər][ænd; ənd] [rɪˈspekt] !
admire and respect !

钦佩 和 尊重 !

在你所属的这个魅力四射的圈子里, 没有人比我更让我由衷地钦佩和尊敬!

[oʊ] , [ˈri:əli] , [ju:; jʊ] [wu:nd] [em ˈi:] !
Oh , really , you wound me !

哦 , 真的 , 你 伤口 我 !

哦, 真的吗? 你伤到我了!

[nɔ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] ! ” — [hi:; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] ,
Not like you ! ” — he held out his soft ,

不是 喜欢 你 ! ” — 他 握住 出去 他的 柔软的 ,

不像你! ——他伸出柔软的.....

[plʌmp] [hændz] [rɪˈproʊtʃfəli] — “ [ˈleɪdi] [greɪs] [ˈpeɪtən] [pəˈzesɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈsti:m] ;
plump hands reproachfully — “ Lady Grace Peyton possesses the whole of my esteem ;

丰满 双手 责备地 — ” 女士 优雅 佩顿 拥有 这 所有的 的 我的 尊重 ;

胖乎乎的手责备道: “格蕾丝·佩顿夫人赢得了我全部的敬重;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][du:][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] — — ”

and if I could do her a service — — ”

和 如果 我 可以 做 她 一个 服务 — — ”

如果我能帮她一把——”

” [ju:; jʊ] [wʊd] [du:][aɪ ˈti:] !
” You would do it !

” 你 会 做 它 !

“你会做到的! ”

” [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [əˈbrʌptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] , [ˈskɔ:nf(ə)l] [læf] .
” she broke in , abruptly , with a bitter , scornful laugh .

” 她 打破 在 , 突然 , 和 一个 苦的 , 轻蔑的 笑 .

她突然插话, 发出了一声苦涩、轻蔑的笑声。

[hi:; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æ; ət][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][æ; ən][ˈɪndʒərd] [er] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns]
He sighed and looked up at the sky with an injured air of patience

他 叹了口气 和 看起来 向上 在 这 天空 和 一个 受伤 空气 的 耐心

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˈsʌfərɪŋ] .
and long suffering .

和 长的 痛苦 .

他叹了口气, 抬头望着天空, 脸上带着受伤的、耐心和长期忍受的神情。

” [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] !
” How little you know me !

” 如何 小的 你 知道 我 !

你对我了解得太少了!

[həʊ] [ˈkruːəli] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [em ˈiː] !
How cruelly you wrong me !
如何 残酷地 你 错误的 我 ！

你对我太残忍了！

[əˈlæs] !
Alas !
唉 ！

唉！

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðʌs] ！
it is always thus !
它 是 总是 因此 ！

一直都是这样！

[wʌnz] [best] [ˈefərt] [ɑːn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [met] [wɪð; wɪθ][skoːrn][ænd; ənd][ˌɪnkrəˈduːləti] —
One's best effort on behalf of others is always met with scorn and incredulity —
一个人的最好的 努力 在 代表 的 其他的 是 总是 遇见 和 轻蔑 和 怀疑 —
— “
— “
— “

一个人为他人付出的最大努力，总是会遭到嘲笑和怀疑——

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **There is the marquis , “ she said ,**
“ 那里 是 这 侯爵 , “ 她 说 ,

“侯爵在那儿,”她说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] [ænd; ənd][hæd; həd][naːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [pəˈθetɪk] [əˈpiːl]
as if she had been thinking deeply and had not heard his pathetic appeal
作为 如果 她 有 到过 思维 深 和 有 不是 听到 他的 可怜的 上诉
.
:
.

仿佛她一直在沉思，没有听到他可怜的恳求。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
“ **What do you know about him ?**
“ 什么 做 你 知道 关于 他 ？

你对他了解多少？

[həʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][gʌːt][hɪm; ɪm][ɪn][jɔːr; jər] [ˈpaʊər] ? “
How have you got him in your power ? “
如何 有 你 得到 他 在 你的 力量 ？ “

你是如何控制他的？

“ [gʌːt][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] ！
“ **Got the marquis in my power !**
“ 得到 这 侯爵 在 我的 力量 ！

“我掌控了侯爵！ ”

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [greɪs] — — “
My dear Lady Grace — — “
我的 亲爱的 女士 优雅 — — “

我亲爱的格蕾丝女士——”

“ [ʃɔː] ！
“ **Pshaw !**
“ 呸 ！

“呸！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

” [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][blaɪnd] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [siː] [haʊ] ['dɪfrənt] [hiː; hi] [triːts] [juː; jʊ][tuː; tə]
” **Do you think I am blind that I cannot see how different he treats you to**
” 做 你 思考 我 是 瞎的 那 我 不能 看 如何 不同的 他 款待 你 到
[ˈlðər] ？
others ?
其他的 ？

“你以为我是瞎子吗？ 难道我看不出他对待你和对待其他人有多么不同吗？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ˈlðər] [mæn] [huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['bɑːrtɪn] ['təʊərz] ,
Is there any other man who would come to Barton Towers ,
是 那里 任何 其他 男人 WHO 会 来 到 巴顿 塔楼 ,
还有其他人会来巴顿塔楼吗？

[ænd; ænd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ？
and be received as you have been ?
和 是 已收到 作为 你 有 到过 ？
你会像以前一样被接纳吗？

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ˈlðər] [mæn] [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [breɪv] [hɪm; ɪm] — [jes] ,
Is there any other man who would dare to brave him — yes ,
是 那里 任何 其他 男人 WHO 会 敢 到 勇敢的 他 — 是的 ,
还有谁敢跟他作对呢？ ——有的。

[ænd; ænd] [tɔːnt] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ？
and taunt him — as you have done to - day ?
和 嘲讽 他 — 作为 你 有 完毕 到 - 天 ？
像你今天这样嘲讽他吗？

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
You know something about him — you have some hold upon him .
你 知道 某物 关于 他 — 你 有 一些 抓住 之上 他 .
你了解他一些事情——你对他有一定的了解。

[aɪ][dəʊnt][æsk] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] — [oʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kwaiətli] , [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] ,
I don't ask what it is — oh , no , ” she added , quietly , as he smiled ,
我 不 问 什么 它 是 — 哦 , 不 , ” 她 额外 , 悄悄 , 作为 他 微笑 ,
“我没问那是什么——哦，不，”她轻声补充道，他笑了。

” [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [em 'iː][ɔːr] [wʊd] [pɑːm] [ɔːf][sʌm; səm] [smuːð] ['fɔːlʃhʊd]
” **for I know that you would not tell me or would palm off some smooth falsehood**
” 为了 我 知道 那 你 会 不是 告诉 我 或者 会 棕榈 离开 一些 光滑的 谬误
— — “
— — “
— — “

“因为我知道你不会告诉我， 或者你会用一些花言巧语搪塞我——”

” [oʊ] , ['leɪdi] [greɪs] , ['leɪdi] [greɪs] ！
” **Oh , Lady Grace , Lady Grace** ！
” 哦 , 女士 优雅 , 女士 优雅 ！

“哦，格蕾丝女士，格蕾丝女士！

” [hiː; hi] ['ænsər] , ['pleɪntɪvli] ；
” **he answered , plaintively** ；
” 他 回答 , 哀怨地 ；

他哀怨地回答道；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][self] - [ˌdʒuːbrɪˈleɪŋ][ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ]
but there was a flicker of self - jubilation and satisfaction on his smiling
但那里曾是 一个 闪烁 的 自己 - 欢腾 和 满意 在 他的 微笑
[feɪs] .
face .
脸 .

但他的笑容中闪过一丝自我喜悦和满足的神色。

“ [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] , [ɔːr] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , [huː] [ɪz][ˈsɪv(ə)] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] ,
“ **It is so , or why should he , who is civil to no one else ,**
“ 它 是 所以 , 或者为什么 应该 他 , WHO 是 民用 到 不 一 别的 ,
“既然如此, 那他为何要对别人客气呢? ”

[biː; bi][ˈsɪv(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
be civil to you ?
是 民用 到 你 ?

对你客气点?

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][eɪˈem] [hɪr] ? “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈbrʌptli] ,
You know why I am here ? ” she said , abruptly ,
你 知道 为什么 我 是 这里 ? ” 她 说 , 突然 ,
“你知道我为什么来这里吗? ”她突然说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
as if to throw him off his guard .
作为 如果 到 扔 他 离开 他的 警卫 .

仿佛是为了让他放松警惕。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ruːz] [feɪld] [ˈʌtərli] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈswɑːvli] .
But the ruse failed utterly ; he turned his smiling face to her , suavely .
但 这 诡计 失败的 完全地 ; 他 转向 他的 微笑 脸 到 她 , 温文尔雅 .

但这个计谋彻底失败了; 他温文尔雅地转过脸, 面带微笑地看着她。

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] .
“ **I can guess , ” he said , softly .**
“ 我 能 猜测 , ” 他 说 , 轻轻 .

“我能猜到,”他轻声说道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [ðen] [gruː] [hɑːrd][ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] .
Her face flushed , then grew hard and defiant .
她 脸 酡 , 然后 生长 难的 和 桀骜不驯 .

她脸涨得通红, 然后变得坚定而倔强。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] !
“ **Of course you can !**
“ 的 课程 你 能 !

当然可以!

[ges] ?
Guess ?
猜测 ?

猜测?

[juː; jʊ] [noʊ] !
You know !
你 知道 !

你知道!

[aɪ][ˌeɪˈem] [hɪr] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoʊz][aɪ][wəz; wəz] - [kəˈmɑːndɪd] - [baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ;
I am here because I was ' commanded ' by the marquis ;
我 是 这里 因为 我 曾是 - 命令 - 经过 这 侯爵 ；
我来这里是因为侯爵“命令”我来的；

[aɪ][ˌeɪˈem] [hɪr] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoʊz][hɪz; ɪz] [ˈmaɪtɪnɪs] [pliːzɪz] [tuː; tə] [wɪ] [ðæt] [aɪ][fʊd; ʃəd] — —
I am here because his mightiness pleases to wish that I should — —
我 是 这里 因为 他的 力量 请 到 希望 那 我 应该 — —
我来到这里，是因为祂的强大力量乐意让我这样做——

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] [ˈwɔːnɪŋli] .
” **He glanced over his shoulder warningly .**
” 他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 警告 .
他警告地回头瞥了一眼。

“ [ɪz][aɪˈtiː] [waɪz] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [ˈlaʊdli] , [maɪ][ˈleɪdi] ?
” **Is it wise to speak so loudly , my lady ?**
” 是 它 明智的 到 说话 所以 高声 ， 我的 女士 ？
“夫人，您这样大声说话明智吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [self] - [skɔːrn] .
” **She made a gesture of impatient self - scorn .**
” 她 制成 一个 手势 的 不耐烦 自己 - 轻蔑 .
她做出了一个不耐烦的、自嘲的手势。

“ [wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː] [ˈmætər] ?
” **What does it matter ?**
” 什么 做 它 事情 ？
这有什么关系呢？

[waɪ] [fʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [huː] [noʊz] [aɪˈtiː] ?
Why should I care who knows it ?
为什么 应该 我 关心 WHO 知道 它 ？
我为什么要关心谁知道这件事？

[aɪ][ˌeɪˈem] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][maɪˈself][æz; əz][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər]
I am here that I may learn to regard myself as the future wife of the future
我 是 这里 那 我 可能 学习 到 看待 我 作为 这 未来 妻子 的 这 未来
[ˈmɑːrkwɪs] !
marquis !
侯爵 ！
我来到这里，是为了学习如何将自己视为未来侯爵的未来妻子！

[ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] .
And you know it .
和 你 知道 它 .
你心里也清楚。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈkwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] ,
” **He looked at her quietly , with a frank ,**
” 他 看起来 在 她 悄悄 ， 和 一个 坦率 ，
他静静地、坦率地看着她，

[bəˈnevələnt] [rɪˈɡɑːrd] — - [dʒʌst][ðə; ði] [lʊk] [wʌn] [biˈstəʊz] [ɑːn][æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [tʃaɪld] .
benevolent regard — - just the look one bestows on an irritable child .
仁慈 看待 — - 只是 这 看 — 授予 在 一个 易怒的 孩子 .
慈爱的目光——就像对待一个烦躁的孩子时所看到的那种眼神。

“ [ænd; ænd][ɪz] [ðæt] [soʊ] [dɪsˈteɪstf(ə)l] ?
” **And is that so distasteful ?**
” 和 是 那 所以 令人厌恶的 ？
“难道这很令人反感吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 。”

他问道。

[hɜ:r; hɜr] [feɪs] ['krɪmsənd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hɜr] [aɪz] [dru:pt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [gru:ɪ] ['brɔ:dər] .
Her face crimsoned , and her eyes drooped , and his smile grew broader .
她 脸 深红色 , 和 她 眼睛 下垂 , 和 他的 微笑 生长 更广泛 .
她脸涨得通红, 眼皮耷拉下来, 他的笑容却更加灿烂了。

“ [nɑ:t] [dɪ'steɪstf(ə)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] ; “ [kwɑɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .
“ **Not distasteful , I should say , “ he murmured ; “ quite the reverse .**
“ 不是 令人厌恶的 , 我 应该 说 , “ 他 低声说道 ; “ 相当 这 撤销 .
“我倒不觉得令人反感,”他低声说道; “恰恰相反。”

['leɪdɪ] [greɪs] , [let][em 'i:] [rɪ'tɜ:rn] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] .
Lady Grace , let me return you a compliment .
女士 优雅 , 让 我 返回 你 一个 赞扬 .
格蕾丝女士, 请允许我回以赞美之词。

[ju:; jʊ] [preɪzd] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['paʊər] [ʌ; əv] [æktɪŋ] ; [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['haɪər] !
You praised me for my power of acting ; yours is a great deal higher !
你 赞扬 我 为了 我的 力量 的 表演 ; 你的 是 一个 伟大的 交易 更高 !
你称赞我的演技; 你的演技比我好得多!

[ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][mɑ:rkwɪs] - [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] , [wer'æz] — —
You wanted me to believe that the marquis ' idea was repugnant , whereas — —
你 通缉 我 到 相信 那 这 侯爵 - 主意 曾是 令人厌恶的 , 然而 — —
“ [hi:; hi] [tʃʌkld] , [smu:ðli] .
“ **he chuckled , smoothly .**
“ 他 轻笑 , 顺利 .
你想让我相信侯爵的想法令人厌恶, 然而——”他轻声笑着, 语气平静。

[hɜ:r; hɜr] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['krɪmz(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə; eɪ][mʊʊmənt] ,
Her face had grown crimson again , and she turned it from him for a moment ,
她 脸 有 生长 赤红 再次 , 和 她 转向 它 从 他 为了 一个 片刻 ,
她的脸又涨红了, 她转过头去, 不去看他。

[ðen] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
then faced him again .
然后 面对 他 再次 .
然后再次与他对峙。

“ [wel] !
“ **Well !**
“ 出色地 !
“出色地!

“出色地!

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:ɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , [wʌt] [ðen] ?
“ **she said , “ and if I do wish it , what then ?**
“ 她 说 , “ 和 如果 我 做 希望 它 , 什么 然后 ?
她说: “如果我真的希望如此, 那又该怎么办呢? ”

[ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] ?
Is it so unnatural ?
是 它 所以 不自然 ?
难道这真的那么不自然吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] ['betər] [mætʃɪz] , ['meni] ['betər] [men][ðæn; ðən]['sesl, 'sis] ['nevl] ? "**Are there many better matches , many better men than Cecil Neville ?**"
是 那里 许多 更好的 比赛 , 许多 更好的 男人 比 塞西尔 内维尔 ? "
还有比塞西尔·内维尔更优秀的球员吗?

" [fjuː] , [ɪf] ['eni] !
"**Few , if any !**"
" 很少 , 如果 任何 !
"几乎没有! "

" [hiː; hi] [ə'sentɪd] , ['blændli] .
"**he assented , blandly .**"
" 他 同意 , 平淡地 .
他淡淡地表示同意。

" [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , ['hænsəm] , ['pɑːpjələr] , [breɪv] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ]['fjuːtʃər]['mɑːrkwɪs] !
"**He is young , handsome , popular , brave , and — a future marquis !**"
" 他 是 年轻的 , 英俊的 , 受欢迎的 , 勇敢的 , 和 — 一个 未来 侯爵 !
"他年轻英俊，人缘好，勇敢，而且——将来会成为侯爵! "

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['koʊpɪŋ] .
"**She picked at the moss in the crevice of the stone coping .**"
" 她 挑选 在 这 苔藓 在 这 裂缝 的 这 石头 应对 .
她抠着石砌护墙缝隙里的苔藓。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mætʃ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [greɪs] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] ,
"**A very good match , indeed , and Lady Grace is worthy of such a partner ,**
" 一个 非常 好的 匹配 , 的确 , 和 女士 优雅 是 值得 的 这样的 一个 伙伴 ,
[ˈtruːli] ! "**truly !**"
"真的 ! "

“真是天作之合，格蕾丝小姐配得上这样的伴侣，的确如此! ”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] [best] [ɔːr][jʊr; jər] [wɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] ? " [hiː; hi] [sed] ,
"**And you mean to do your best or your worst for the match ?**" **he said ,**
" 和 你 意思是 到 做 你的 最好的或者 你的 最差 为了 这 匹配 ? " 他 说 ,
[ˈswɪftli] .
swiftly :
迅速地 .

“你是说在比赛中尽全力还是尽全力? ”他迅速问道。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
He took out a cigarette .
他 采取 出去 一个 卷烟 .

他掏出一支烟。

" [meɪ] [aɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ðen] [ɪt][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
"**May I ?**" **he asked , then lit it , and leaning on the railing ,**
" 可能 我 ? " 他 问 , 然后 点燃 它 , 和 倾斜 在 这 栏杆 ,
"我可以吗? "他问道，然后点燃了蜡烛，倚在栏杆上，

[ˈsɜːrveɪd] [ðə; ði] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [siːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kwɑɪt] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['piːsf(ə)l]
surveyed the beautiful scene as if he were quite absorbed in peaceful
调查 这 美丽的 场景 作为 如果 他 是 相当 吸收 在 和平
[kɑːntəm'pleɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kwɑɪt] [fər'ɡɑːtn]
contemplation , and had quite forgotten
沉思 , 和 有 相当 被遗忘的

他环顾四周，欣赏着美丽的景色，仿佛完全沉浸在宁静的沉思之中，仿佛已经忘记了一切。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
his companion and the subject of their conversation .

他的 伴侣 和 这 主题 的 他们的 对话 .

他的同伴，也是他们谈话的主题。

[ðen] [hi; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Then he turned his head , and smiled at her .

然后 他 转向 他的 头 , 和 微笑 在 她 .

然后他转过头，对她笑了笑。

" [noʊ] , " [hi; hi] [sed] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ,
" No , " he said , slowly and softly ,

" 不 , " 他 说 , 缓慢地 和 轻轻 ,

“不,”他缓缓地、轻声说道。

" [aɪ] [mi:n] [tu; tə][du:][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][tu; tə] ['fɜ:rðər] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
" I mean to do all I can to further the idea .

" 我 意思是 到 做 全部 我 能 到 更远 这 主意 .

“我打算尽我所能去推进这个想法。”

" [ʃi; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['slɑ:tli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] ['pɑ:rtɪd][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .
" She started slightly , and her lips parted in a faint sigh .

" 她 开始 轻微地 , 和 她 嘴唇 分手了 在 一个 头晕的 叹 .

她微微一惊，嘴唇微张，轻轻叹了口气。

" [ju; jʊ][du:] !
" You do !

" 你 做 !

“你做！

[ju; jʊ] — [ju; jʊ] [mi:n] [tu; tə][help][em 'i:] !
You — you mean to help me !

你 — 你 意思是 到 帮助 我 !

你——你是想帮我！

[ænd; ənd] [waɪ] ?
and why ?

和 为什么 ?

为什么？

" [hi; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] , ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['plæsid] , [sə'ri:n] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
" He was silent again , smoking with placid , serene enjoyment for a moment

" 他 曾是 沉默的 再次 , 吸烟 和 平静 , 安详 享受 为了 一个 片刻

[ɔ:r] [tu:] , [ðen] [hi; hi] [rɪ'plaɪd] :
or two , then he replied :

或者 二 , 然后 他 回复 :

他再次沉默下来，平静而安详地抽着烟，过了一会儿才回答：

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu; tə] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['prɑ:ɪmptɪd] ['soʊli] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][jʊr; jər]
" If I were to answer that I am prompted solely by a desire for your

" 如果 我 是 到 回答 那 我 是 提示 仅 经过 一个 欲望 为了 你的

[ˈhæpɪnəs] — —
happiness — —

幸福 — —

“如果我的回答仅仅是出于希望你幸福——”

" [ʃi; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ](ə)ns] .
" She made a movement of impatience .

" 她 制成 一个 移动 的 不耐烦 .

她不耐烦地动了动。

“ [ju:; jɔ] [si:] ！
“ **You see** ！
“ 你 看 ！

“你看！

“ [hi:; hi] [sed] ， [rɪ'proʊtʃfəli] ．
“ **he said, reproachfully** ．
“ 他 说 ， 责备地 ．

“他责备地说。”

“ [ju:; jɔ] [wʊd] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [em 'i:] ; [soʊ] ， [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z] ？
“ **You would not believe me ; so , what is the use ?**
“ 你 会 不是 相信 我 ； 所以 ， 什么 是 这 使用 ？

你不会相信我；那么，这又有什么用呢？

[sə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t][gʊʊ]['ɪntu:][maɪ] ['məʊtɪvz] ．
Suppose that we do not go into my motives ．
认为 那 我们 做 不是 去 进入 我的 动机 ．

假设我们不去探究我的动机。

[let] [ju: 'es] ， [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jɔ] ， [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['ʌtərli] ['selfɪ] [ænd; ʌnd][bæd] ，
Let us , if it please you , decide that they are utterly selfish and bad ，
让 我们 ， 如果 它 请 你 ， 决定 那 他们 是 完全地 自私 和 坏的 ，

如果你们愿意，我们就认定他们是彻头彻尾的自私和邪恶之徒吧。

[ə'bændənd] [ænd; ʌnd] ['wɪkɪd] [wʌnz] — [wɪl] [ðæt] [du:] ？
abandoned and wicked ones — will that do ?
弃 和 邪恶 一个 — 将要 那 做 ？

那些被遗弃的、邪恶的人——这样可以吗？

[veri] [wel] ！
Very well ！
非常 出色地 ！

很好！

[ʼæftər][ɔ:l] ， [wʌt] [du:][maɪ] ['məʊtɪvz] ['mætər] ？
After all , what do my motives matter ?
后 全部 ， 什么 做 我的 动机 事情 ？

毕竟，我的动机又有什么关系呢？

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jɔ] ， [ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ，
If I can help you , and I think I can ，
如果 我 能 帮助 你 ， 和 我 思考 我 能 ，

如果我能帮到你，而且我认为我能，

[du:][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə][gʊʊ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [mɪr] ['sɑ:lɪd][fækt][ʌv; əv][maɪ] [ə'sɪstəns] ．
do not seek to go beyond the mere solid fact of my assistance ．
做 不是 寻找 到 去 超过 这 仅仅 坚硬的 事实 的 我的 协助 ．

不要试图超越我提供帮助这一确凿事实本身。

[li:v] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ə'loʊn] ．
Leave the reasons alone ．
离开 这 原因 独自的 ．

不要追究原因。

[ðeɪ] [kɑ:nt] ['mætər] [mʌtʃ] ， [kæn; kən] [ðeɪ] ？
They can't matter much , can they ?
他们 不能 事情 很多 ， 能 他们 ？

它们应该无关紧要吧？

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blænd][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt][geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ and he looked into her eyes with the bland and innocent gaze of a
“ 和 他 看起来 进入 她 眼睛 和 这 平淡 和 清白的 目光 的 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 :

“他用孩子般平静而天真的眼神凝视着她的眼睛。”

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ˈrestləsli] .
She moved restlessly .
她 已搬 躁动不安 :

她不安地挪动着。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [ju:; jʊ] !
“ If I could trust you !
“ 如果 我 可以 相信 你 !

“如果我能够信任你!

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ʌnˈɪ:zɪli] .
“ she said , uneasily .
“ 她 说 , 不安地 :

她不安地说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [pru:vd] [maɪˈself] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ˈkɔ:nfɪdəns] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈsɪmplɪ]
“ I thought I had already proved myself worthy of confidence , “ he said , simply
“ 我 想法 我 有 已经 已证实 我 值得 的 信心 , “ 他 说 , 简单地
;
;
;
;

“我认为我已经证明了自己值得信任,”他简单地说;

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
but there must have been some hidden significance in his words ,
但 那里 必须 有 到过 一些 隐 意义 在 他的 字 ,
但他的话语中一定蕴含着某种隐藏的含义。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈɡreɪsɪz] [feɪs] ,
for they brought the blood to Lady Grace's face ,
为了 他们 带来 这 血 到 女士 格蕾丝 脸 ,
因为他们让格蕾丝夫人的脸上沾满了鲜血。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [aɪ ˈti:] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .
and then left it pale and white to the lips .
和 然后 左边 它 苍白 和 白色的 到 这 嘴唇 .
然后, 嘴唇处就变得苍白无力。

“ [aɪ] — [aɪ] — — “ [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] .
“ I — I — — “ she faltered .
“ 我 — 我 — — “ 她 犹豫不决 :

“我——我——”她结结巴巴地说。

“ [oʊ] , [du:][nɑ:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , “ [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] , [ˈsu:ðɪŋli] .
“ Oh , do not say anything of the past , “ he murmured , soothingly .
“ 哦 , 做 不是 说 任何事物 的 这 过去的 , “ 他 低声说道 , 舒缓地 .
“哦, 不要提过去的事了,”他轻声安慰道。

“ [let] [ju: ˈes] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
“ Let us think of the present .
“ 让 我们 思考 的 这 展示 :

让我们着眼于当下。

[wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ˈpleɪnli] :
We will speak plainly .
我们 将要 说话 显然 :

我们将直言不讳。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [daɪr] [ˈmaːrkwɪs] - [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈnevɪl] ;
It is the dear marquis ' wish that you should marry Lord Cecil Neville ;
它 是 这 亲爱的 侯爵 - 希望 那 你 应该 结婚 主 塞西尔 内维尔 ;

亲爱的侯爵希望您能嫁给塞西尔·内维尔勋爵；

[juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈgrætɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vjuːz] ,
you being gratified by his choice and willing to fall in with his views ,
你 存在 满意 经过 他的 选择 和 愿意的 到 落下 在 和 他的 浏览 ,

你对他的选择感到满意，并愿意接受他的观点。

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [traɪd] [frend] [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [əˈveɪl]
an old and tried friend offering his services to you do not hesitate to avail
一个 老的 和 尝试 朋友 提供 他的 服务 到 你 做 不是 犹豫 到 可用
[jɔːrˈself] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] :
yourself of them :
你自己 的 他们 :

一位久经考验的老朋友愿意为您提供服务，请不要犹豫，接受他的帮助：

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [traɪd] [frend] .
I am the old and tried friend .
我 是 这 老的 和 尝试 朋友 .

我是你的老朋友，值得信赖。

“ [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [kuː] [ˈspʊkən][ðæn; ðən] [ˈeni] [ðæt] [hæd; həd]
” **The last words were more softly and cooingly spoken than any that had**
” 这 最后的 字 是 更多的 轻轻 和 咕咕地 说 比 任何 那 有
[ˌpriːˈsiːdɪd] [ðəm; ðəm] ,
preceded them ,
之前 他们 ,

“最后几个字比之前说的任何话都更加轻柔、更加娇柔。”

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [greɪs] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [səˈspɪʃəsli] ; [hiː; hi] , [haʊˈevər] ,
but Lady Grace started up and looked at him suspiciously ; he , however ,
但 女士 优雅 开始 向上 和 看起来 在 他 可疑地 ; 他 , 然而 ,

但格蕾丝夫人突然起身，狐疑地看着他；然而，他却.....

[met] [hɜːr; hər] [ˈskruːtəni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][blænd][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [smaɪl] .
met her scrutiny with his bland and innocent smile .
遇见 她 审查 和 他的 平淡 和 清白的 微笑 .

他用平淡无奇的笑容回应了她的审视。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [help][em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈdaʊtʃəli] .
” **If I really thought you would help me , ” she said , doubtfully** .
” 如果 我 真的 想法 你 会 帮助 我 , ” 她 说 , 怀疑地 .

“如果我真的认为你会帮我的话，”她怀疑地说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
” **You may think so , for I will , ” he answered** .
” 你 可能 思考 所以 , 为了 我 将要 , ” 他 回答 .

“你或许会这么想，因为我的确会这么想，”他回答道。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˈnevər] [maɪnd][maɪ] [ˈməʊtɪvz] — [ðeɪ] [kənˈsɜ:rn][ˈoʊnli][maɪˈself] .
“ As I said , never mind my motives — they concern only myself .
“ 作为 我 说 , 绝不 头脑 我的 动机 — 他们 忧虑 仅有的 我 .
“正如我说, 不要在意我的动机——它们只与我自己有关。”

[ænd; ənd] [haʊ] [goʊz][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ?
And how goes the business ?
和 如何 去 这 商业 ?
生意怎么样?

[hæz; həz][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [frend] [ˈsesl, ˈsisl] — [eɪ] ?
Has our dear friend Cecil — eh ?
有 我们的 亲爱的 朋友 塞西尔 — 嗯 ?
我们亲爱的朋友塞西尔——嗯?
[ʃi:; ʃi] [fraʊnd] [ˈslaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][self] - [lʌv] [ænd; ənd][ˈvænəti] .
“ She frowned slightly as if the question touched her self - love and vanity .
“ 她 皱眉 轻微地 作为 如果 这 问题 感动 她 自己 - 爱 和 虚荣 .
她微微皱眉, 仿佛这个问题触及了她的自恋和虚荣心。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [frend] [dʌz] [nɑ:t][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [si:m] [mʌtʃ] [ˈsmɪtn] [baɪ][jər; jər][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜ:rvənts]
“ Our dear friend does not at present seem much smitten by your humble servant's
“ 我们的 亲爱的 朋友 做 不是 在 展示 似乎 很多 迷恋 经过 你的 谦逊的 仆人的
[tʃɑ:rmz] ,
charms ,
魅力 ,
“我们亲爱的朋友目前似乎并未被您卑微仆人的魅力所打动,

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [læf] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈberli] [hɪd][hɜ:r; hər] [vekˈseɪʃn] .
“ she said , with a short laugh , which only barely hid her vexation .
“ 她 说 , 和 一个 短的 笑 , 哪个 仅有的 仅仅 隐藏 她 烦恼 .
“她说着, 短促地笑了笑, 但这笑声几乎掩盖不住她的恼怒。”

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
He smiled and nodded .
他 微笑 和 点头 .
他微笑着点了点头。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [ɪz] [ˈræðər] [spɔɪld] , [ju:; jʊ] [si:] .
“ Our young friend is rather spoiled , you see .
“ 我们的 年轻的 朋友 是 相当 被宠坏了 , 你 看 .
“你看, 我们这位年轻的朋友有点被宠坏了。”

[wʌŋ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ænd; ənd]
One cannot be the favored of the gods in the matter of youth , and
— 不能 是 这 受青睐 的 这 神 在 这 事情 的 青年 , 和
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,
一个人不可能在青春和力量方面得到神的眷顾。

[ænd; ənd] [fɪtʃər] , [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈpenəlti] .
and features , without paying the usual penalty .
和 特征 , 没有 付费 这 通常 惩罚 .
以及其他功能, 无需支付通常的罚款。

[ˈsesl, ˈsisl][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələr][mæn][ɪn] [ˈlʌndən] .
Cecil is the most popular man in London .
塞西尔 是 这 最多 受欢迎的 男人 在 伦敦 .
塞西尔是伦敦最受欢迎的人。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈtwenti] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] — [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðer; ðər] [neɪmz] “ —
Believe me , there are twenty young ladies — I could give you their names ” —
相信 我 , 那里 是 二十 年轻的 女士们 — 我 可以 给 你 他们的 姓名 ” —
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kɜ:rld] — “ [hu:] [ɑ:r; ər] ,
and his lips curled — “ who are ,
和 他的 嘴唇 卷曲 — “ WHO 是 ,
相信我, 有二十位年轻女士——我可以告诉你她们的名字”——他嘴角勾起一丝笑意——“她们是,

[ɪf] [nɑ:t] [ˈdaɪɪŋ] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . “
if not dying , living in love of him . ”
如果 不是 垂死 , 活的 在 爱 的 他 . ”
即使不死, 也要活在对他的爱中。

“ [aɪ] [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rdli] [rɪˈstreɪnd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
“ I know , “ she said , with hardly restrained impatience .
“ 我 知道 , “ 她 说 , 和 几乎 克制 不耐烦 .
“我知道,”她几乎毫不掩饰地不耐烦地说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] - [set][æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ Of course , there has been a dead - set at him .
“ 的 课程 , 那里 有 到过 一个 死的 - 放 在 他 .
“当然, 一直以来都有人对他抱有敌意。”

[ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] ?
That is very natural , is it not ?
那 是 非常 自然的 , 是 它 不是 ?
这很自然, 不是吗?

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] — — “
But — but I don't think — — ”
但 — 但 我 不 思考 — — ”
但是——但是我不认为——”

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌltən] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˈeni] [ˌpɑ:rʃiˈæləti] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [θroʊn] [ðə; ði]
“ That the sultan has shown any partiality , that he has not yet thrown the
“ 那 这 苏丹 有 所示 任何 偏袒 , 那 他 有 不是 然而 抛掷 这
[ˈhæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,
“苏丹没有表现出任何偏袒, 他还没有扔掉手帕,

“ [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
“ he finished for her .
“ 他 完成的 为了 她 .
他替她说完了。

“ [noʊ] , “ [ˈθɔ:tfəli] ; “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] .
“ No , “ thoughtfully ; “ I don't think he has .
“ 不 , “ 深思熟虑 ; “ 我 不 思考 他 有 .
“不,”他若有所思地说; “我不认为他有。”

[hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] , [ɪnˈdi:d] , [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [ɪmˈpɑ:rʃ(ə)l] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] ,
His lordship has , indeed , been so very impartial , not to say invulnerable ,
他的 领主 有 , 的确 , 到过 所以 非常 公正 , 不是 到 说 无敌的 ,
阁下确实非常公正无私, 甚至可以说是刀枪不入。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndɜ:d] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈhɪd(ə)n]
that I have sometimes wondered whether there was not some young lady hidden
那 我 有 有时 想知道 无论 那里 曾是 不是 一些 年轻的 女士 隐
[əˈweɪ] , [eɪ] ?
away , eh ?
离开 , 嗯 ?
我有时不禁会想, 是不是藏着一位年轻女子呢?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kwɛstʃənɪŋli] .
" and he looked at her questioningly .
" 和 他 看起来 在 她 质疑地 .
他疑惑地看着她。

[ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] .
She started , and colored .
" 她 开始 , 和 有色 .
她开始涂色。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ?
" Then there is ?
" 然后 那里 是 ?
“然后呢？”

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] .
" he said at once .
" 他 说 在 一次 .
他立刻说道。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , ['mju:zɪŋli] .
" I — I don't know , she replied , musingly .
" 我 — 我 不 知道 , " 她 回复 , 若有所思地 .
“我.....我不知道,”她若有所思地回答道。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] .
" There may be .
" 那里 可能 是 .
“或许有。”

[ləɛst] [naɪt] [aɪ][daɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊərz] , [æt; ət][ðə; ði] - , [ju:; jʊ] [noʊ] ? "
Last night I dined away from the Towers , at the Thurltons , you know ? "
最后的 夜晚 我 用餐 离开 从 这 塔楼 , 在 这 - , 你 知道 ? "
昨晚我没去塔楼那边吃饭, 而是在瑟尔顿家, 你知道吗?

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , ['plezntli] .
" I know , he murmured , pleasantly .
" 我 知道 , " 他 低声说道 , 愉快 .
“我知道,”他愉快地低声说道。

" - ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [træns'pɔ:tid] [fɔ:r; fər][fɔ:rdʒəri] ; [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪstər][ræn] [ə'weɪ]
" Thurlton's grandfather was transported for forgery ; his wife's sister ran away
" - 祖父 曾是 运输 为了 伪造 ; 他的 妻子的 姐姐 跑 离开
[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - , [aɪ] [rɪ'membər] . "
with young Lengard , I remember . "
和 年轻的 - , 我 记住 . "
“我记得, 瑟尔顿的祖父因伪造罪被流放; 他妻子的妹妹和年轻的伦加德私奔了。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['evri] ['feɪmfl] ['si:krət] [ɪn][ðə; ði][fæməli][fɔ:r; fər]
" Of course , you know all about them , every shameful secret in the family for
" 的 课程 , 你 知道 全部 关于 他们 , 每一个 可耻 秘密 在 这 家庭 为了
[dʒenɜ'eɪʃənz] [bæk] ?
generations back ?
几代人 后退 ?
“当然, 你对他们的一切都了如指掌, 家族几代人以来所有不可告人的秘密你都知道？”

" [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" she said , with a sigh .
" 她 说 , 和 一个 叹 .
她叹了口气说道。

[hi:; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

“ [aɪ][hæv; həv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈdredfəli] [gʊd] [ˈmeməri] , [dɪr] [ˈleɪdi] .
“ I have such a dreadfully good memory , dear lady .
“ 我 有 这样的 一个 极其糟糕 好的 记忆 , 亲爱的 女士 .

“亲爱的女士，我的记忆力好得可怕。”

[wel] , [ju:; jʊ] [daɪnd] [ðer; ðər] — — “
Well , you dined there — — “
出色地 , 你 用餐 那里 — — “

嗯，你在那里吃过饭——”

[ˌjes] ; [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [aɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ,
“ Yes ; and coming home I passed down the High street ,
“ 是的 ; 和 未来 家 我 通过了 向下 这 高的 街道 ,

“是的；回家的路上我经过了商业街，

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ænd; ənd] [sɔ:] [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsisl] .
and saw Lord Cecil .
和 锯 主 塞西尔 .

并见到了塞西尔勋爵。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] , [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
He was standing at the door of a fly , opposite the theatre , talking to
他 曾是 常设 在 这 门 的 一个 飞 , 对面的 这 剧院 , 说 到
[ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
a lady ,
一个 女士 ,

他站在剧院对面一家小店的门口，正和一个女士说话。

[ə; eɪ][gɜ:rl] .
a girl .
一个 女孩 .

一个女孩。

“ [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [ˈplæsɪdli] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz]
“ He nodded , and puffed at his cigarette placidly , with half - closed eyes
“ 他 点头 , 和 膨胀的 在 他的 卷烟 平静地 , 和 一半 - 关闭 眼睛
 , [ˈlʊkɪŋ] , [ɪnˈdi:d] , [ˈɔ:lməʊst] [əˈsli:p] ;
 , looking , indeed , almost asleep ;
 , 寻找 , 的确 , 几乎 睡着了 ;

他点了点头，平静地抽着烟，半闭着眼睛，看起来几乎睡着了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] [ˈkwestʃən] [pru:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈweɪk] .
but his next question proved that he was very much awake .
但 他的 下一个 问题 已证实 那 他 曾是 非常 很多 醒 .

但他接下来的问题证明他其实非常清醒。

“ [wʌz; wəz][ˌji:; ʃi] [ˈprɪti] , [ˈleɪdi] [greɪs] ? “
“ Was she pretty , Lady Grace ? “
“ 曾是 她 漂亮的 , 女士 优雅 ? “

“她漂亮吗，格蕾丝夫人？”

“ [aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

“ **I only saw her for a moment** .

“ 我 仅有的 锯 她 为了 一个 片刻 .

我只见过她一会儿。

[jes] , “ [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] , [rɪˈlʌktəntli] .

Yes , “ she admitted , reluctantly .

是的 , “ 她 承认 , 勉强 .

“是的,”她不情愿地承认道。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; həɹ] ?

“ **You did not know her ?**

“ 你 做过 不是 知道 她 ?

你不认识她吗?

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .

“ **She shook her head** .

“ 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [noʊ] .

“ **No** .

“ 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv][ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈpiːp(ə)l] ; [brɪˈsaɪdz] ,

She was not one of the daughters of any of the county people ; besides ,

她 曾是 不是 一 的 这 女儿们 的 任何 的 这 县 人们 ; 除了 ,

她并非该县任何人的女儿; 此外,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][flaɪ] .

it was a fly .

它 曾是 一个 飞 .

那是一只苍蝇。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][saɪd] [ˈentrəns] — — “

It was opposite the side entrance — — “

它 曾是 对面的 这 边 入口 — — “

它就在侧门对面——”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæktɹəs] , “ [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ˈkwaɪətli] .

“ **She was an actress , “ he interrupted , quietly** .

“ 她 曾是 一个 演员 , “ 他 中断 , 悄悄 .

“她是一名演员,”他轻声插话道。

“ [haʊ] [duː;][juː; jʊ] [noʊ] ? “

“ **How do you know ? “**

“ 如何 做 你 知道 ? “

“你怎么知道? ”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] !

“ **My dear lady !**

“ 我的 亲爱的 女士 !

“我亲爱的女士! ”

[aɪ ˈtiː;][ɪz][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] !

It is so simple !

它 是 所以 简单的 !

就这么简单!

[ðə; ði][flaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ðər; ðər] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; həɹ][soʊ] [ˈpleɪnli] ;

The fly was the only one there , or you would not have seen her so plainly ;

这 飞 曾是 这 仅有的 一 那里 , 或者 你 会 不是 有 已见 她 所以 显然 ;

那里只有那只苍蝇, 否则你不可能看得这么清楚;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ['entrəns] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'hoʊn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

it was at the side entrance ; she was unknown to you .

它 曾是 在 这 边 入口 ; 她 曾是 未知 到 你 .

她站在侧门，你并不认识她。

[oʊ] , ['pleɪnli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æktɹəs] .

Oh , plainly it was an actress .

哦 , 显然 它 曾是 一个 演员 .

哦，很明显是一位女演员。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "

And it was she who was with Lord Cecil this morning . "

和 它 曾是 她 WHO 曾是 和 主 塞西尔 这 早晨 . "

今天早上陪着塞西尔勋爵的就是她。

" [ðen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ?

" Then you have seen her ?

" 然后 你 有 已见 她 ?

“那么你已经见过她了？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['i:gərli] .

" she exclaimed , eagerly .

" 她 惊呼 , 急切地 .

她急切地喊道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He shook his head .

他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " ['oʊnli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .

" No , " he said , " only heard her .

" 不 , " 他 说 , " 仅有的 听到 她 .

“不,”他说,“我只是听到了她的声音。”

[aɪ] [met] [aʊə; ɑ:r] [dɪr] ['sesl, 'sisl] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

I met our dear Cecil in the woods .

我 遇见 我们的 亲爱的 塞西尔 在 这 树林 .

我在树林里遇到了我们亲爱的塞西尔。

[æz; əz] [aɪ] [ə'prəʊtʃt] , [aɪ] [hɜ:rd] [tu:] ['vɔɪsɪz] , [ðooʊ] [hi:; hi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪ'naɪd] [aɪ 'ti:] .

As I approached , I heard two voices , though he , of course , denied it .

作为 我 接近 , 我 听到 二 声音 , 尽管 他 , 的 课程 , 否认 它 .

我走近时，听到了两个声音，但他当然否认了。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] , [ænd; ənd] ,

One was a woman's , and ,

— 曾是 一个 女性的 , 和 ,

其中一件是女性的，而且，

[ðooʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] ['weɪdʒərz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪz] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['nevər]

though I am not in the habit of laying wagers with ladies — for they never

尽管 我 是 不是 在 这 习惯 的 躺下 赌注 和 女士们 — 为了 他们 绝不

[peɪ] [wen] [ðeɪ] [lu:z] — [aɪ] [wʊd] [bet] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə]

pay when they lose — I would bet something considerable that the voice belonged to

支付 什么时候 他们 失去 — 我 会 赌注 某物 大量 那 这 嗓音 属于 到

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['θi:ətər] [læst] [naɪt] !

the young lady whom you saw talking to Lord Cecil outside the theatre last night !

这 年轻的 女士 谁 你 锯 说 到 主 塞西尔 外部 这 剧院 最后的 夜晚 !

虽然我没有和女士打赌的习惯——因为她们输了从来不付钱——但我敢打赌，昨晚你在剧院外看到和塞西尔勋爵说话的那位年轻女士就是那个声音！

“ [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] ,
“ She bit her lip ,
“ 她 少量 她 唇 ,

她咬了咬嘴唇，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [fɜːrst] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the look came into her eyes which indicates the first approach of the
和 这 看 来了 进入 她 眼睛 哪个 表示 这 第一的 方法 的 这
[ɡriːn] - [aɪd] [ˈmɑːnstər] — [ˈdʒeləsi] .
green - eyed monster — jealousy .
绿色的 - 眼睛 怪物 — 妒忌 .

她的眼中闪过一丝嫉妒的神色，那是绿眼怪兽——嫉妒——初现端倪的迹象。

“ [sʌm; səm] [ˈwɜːrθləs] [ˈæktɹəs] , [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpaʊdərd] .
“ Some worthless actress , painted and powdered .
“ 一些 毫无价值 演员 , 绘 和 粉末状 .

“一些毫无价值的女演员，涂着油彩，扑着粉。”

[sʌm; səm] [ˈwʊmən] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ðʊʊ] [meɪd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] — —
Some woman old enough to be his mother , though made up as a girl — —
一些 女士 老的 足够的 到 是 他的 母亲 , 尽管 制成 向上 作为 一个 女孩 — —
一个年纪足以做他母亲的女人，虽然化了妆，打扮成女孩的样子——

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [səˈriːn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
“ He shook his head and laughed with serene enjoyment .
“ 他 摇晃 他的 头 和 笑了 和 安详 享受 .

他摇了摇头，带着平静的喜悦笑了笑。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriənst] [bɜːrd] [æz; əz] [lɔːrd] [ˈsesl , ˈsɪsl] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt]
“ No , no ; such an experienced bird as Lord Cecil is not to be caught
“ 不 , 不 ; 这样的 一个 经验丰富的 鸟 作为 主 塞西尔 是 不是 到 是 捕捉
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tʃæf] ,
with such chaff ,
和 这样的 糠 ,
“不，不；像塞西尔勋爵这样经验丰富的老手，绝不会被这种庸才蒙蔽。”

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] !
my dear lady !
我的 亲爱的 女士 !

我亲爱的女士！

[dɪˈpend] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] , [ðɪs] [ɡɜːrl] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] .
Depend upon it , this girl is young and pretty .
依赖 之上 它 , 这 女孩 是 年轻的 和 漂亮的 .

可以肯定的是，这女孩年轻漂亮。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , [ðən] [smaɪld] [kənˈtemptʃuəsli] .
“ She twisted her handkerchief in her hands , then smiled contemptuously .
“ 她 扭曲 她 手帕 在 她 双手 , 然后 微笑 轻蔑地 .

她把手帕在手里捻来捻去，然后轻蔑地笑了笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

“ [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈdʒuːljət , -liət] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] !
“ It must be the Juliet of last night !
“ 它 必须 是 这 朱丽叶 的 最后的 夜晚 !

“一定是昨晚的朱丽叶！”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

“ [pər'hæps] . ”
” **Perhaps** . ”
” 也许 . ”

“也许。”

“ [wel] ” — [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] — “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən]
” **Well** ” — **she drew a long breath** — “ **I think I am a match for a common**
” 出色地 ” — 她 画 一个 长的 气息 — “ 我 思考 我 是 一个 匹配 为了 一个 常见的
[æktrəs] ,
actress ,
演员 ,

“嗯,”她长长地吸了一口气,“我觉得我跟普通女演员不相上下。”

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪtɪ] !
though she be young and pretty !
尽管 她 是 年轻的 和 漂亮的 !

虽然她年轻漂亮!

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] .
” **and she raised her head and turned to him defiantly** .
” 和 她 提高 她 头 和 转向 到 他 公然挑衅 .

她抬起头,挑衅地转向他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːnə'sɜːr] .
He looked at her with the calm eyes of a connoisseur .
他 看起来 在 她 和 这 冷静的 眼睛 的 一个 行家 .

他用鉴赏家般平静的目光打量着她。

“ [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['blændli] .
” **Yes , I should think so ,** “ **he said , blandly** .
” 是的 , 我 应该 思考 所以 , “ 他 说 , 平淡地 .

“是的,我也这么认为,”他淡淡地说。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
” **Certainly , I should think so** .
” 当然 , 我 应该 思考 所以 .

“当然,我也这么认为。”

[ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
A match for half - a - dozen of them .
一个 匹配 为了 一半 - 一个 - 打 的 他们 .

能对付他们六个人。

[fər'ɡɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋɡlənd]
Forgive me if I say that I don't think there is a more beautiful woman in England
原谅 我 如果 我 说 那 我 不 思考 那里 是 一个 更多的 美丽的 女士 在 英格兰
[ðæn; ðən] ['leɪdi] [greɪs] ['peɪtən] ,
than Lady Grace Peyton ,
比 女士 优雅 佩顿 ,

请原谅我直言,我认为英国没有比格蕾丝·佩顿夫人更美丽的女人了。

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɑːrmiŋ] [wʌn] !
or a more charming one !
或者 一个 更多的 迷人 — !

或者一个更迷人的!

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] ;
“ **She took no notice of the compliment** ;
“ 她 采取 不 注意 的 这 赞扬 ;

她对这句恭维话毫不在意；

[tuː; tə] [hɜːr; hə] [ɪr] [ðer; ðər] [ræŋ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [smuːð] [freɪzɪz] .
to her ears there rang a tone of mockery behind the smooth phrases .
到 她 耳朵 那里 响铃 一个 语气 的 嘲讽 在后面 这 光滑的 短语 .

在她听来，那些圆滑的言辞背后隐藏着一丝嘲讽。

“ [wʌt] — [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
“ **What — what is to be done ?**
“ 什么 — 什么 是 到 是 完毕 ?

“怎么办？ 怎么办？ ”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] ?
What do you advise ?
什么 做 你 建议 ?

你有什么建议？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [əˈfektɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪt]]
“ **she asked , after a moment's pause , and with an affected indifference which**
“ 她 问 , 后 一个 瞬间 暂停 , 和 和 一个 做作的 漠不关心 哪个
[meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .
made him smile .
制成 他 微笑 .

“她停顿片刻后问道，语气中带着一种故作漠不关心的神情，这让他笑了。”

[hiː; hi] [pʌft] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːk] [lɪps] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [aɪˈtiː] [wɪð; wɪθ]
He puffed a thin line of smoke from his sleek lips and watched it with
他 膨胀的 一个 薄的 线 的 抽烟 从 他的 光滑 嘴唇 和 观看 它 和
[hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
half - closed eyes .
一半 - 关闭 眼睛 .

他从光滑的嘴唇间吐出一缕细烟，半闭着眼睛看着它。

“ [ˈnʌθɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Nothing , “ he said** .
“ 没有什么 , “ 他 说 .

“没什么,”他说。

“ [ˈnʌθɪŋ] ?
“ **Nothing ?**
“ 没有什么 ?

“没有什么？

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **she repeated** .
“ 她 重复 .

她重复道。

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **No , “ he said** .
“ 不 , “ 他 说 .

“不,”他说。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [soʊ] [faːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [aːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .
“ **Nothing , so far as you are concerned** .
“ 没有什么 , 所以 远的 作为 你 是 担心的 .

“就你而言，什么也没有。”

[dʒʌst][gʊʊ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] — [æz; əz][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] — [ænd; ənd]
Just go on being beautiful and charming — as you cannot help being — and
只是 去 在 存在 美丽的 和 迷人 — 作为 你 不能 帮助 存在 — 和
[li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [rest] .
leave it to me to do the rest .
离开 它 到 我 到 做 这 休息 .

你只需继续保持你那无法抗拒的美丽和魅力，剩下的就交给我吧。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rdʃɪp] [ɪz] ['ri:əli] ['oʊnli] [skrætʃt] ,
If this is not a serious business , if his lordship is really only scratched ,
如果 这 是 不是 一个 严肃的 商业 , 如果 他的 领主 是 真的 仅有的 刮痕 ,
[waɪ] — — ” [hi:; hi] [læft] ['leɪzɪli] .
why — — ” He laughed lazily .
为什么 — — ” 他 笑了 懒洋洋 .

“为什么——”他懒洋洋地笑了笑。

” [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hi:; hi][ɪz] ['bædli] [hɪt] , [ænd; ənd] [mi:nz] ['bɪznəs] ,
“ If , on the contrary , he is badly hit , and means business ,
” 如果 , 在 这 相反 , 他 是 糟糕 打 , 和 方法 商业 ,
[mi:nz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hær][ðə; ði] ['fju:tʃər] [mɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv] - ,
means to make her the future Marchioness of Stoye ,
方法 到 制作 她 这 未来 侯爵夫人 的 - ,
这意味着要让她成为未来的斯托伊尔侯爵夫人。

[waɪ] [wi:; wi][mʌst; məst] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜ:r'self] . ”
why we must deal with the young lady herself . ”
为什么 我们 必须 交易 和 这 年轻的 女士 她自己 . ”
为什么我们必须亲自处理这位年轻女士的事情？

” [di:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ?
“ Deal with her ?
” 交易 和 她 ?
“对付她？ ”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'si:l] .
” she asked , with an eager interest she did not attempt to conceal .
” 她 问 , 和 一个 渴望的 兴趣 她 做过 不是 试图 到 隐藏 .
她问道，语气中充满了渴望，丝毫没有掩饰。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][ðə; ði] ['si:nəri] .
He nodded at the scenery .
他 点头 在 这 风景 .
他向窗外的景色点了点头。

” [jes] .
“ Yes .
” 是的 .
“是的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk] , [i:t] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wi:; wi][ɑ:r; ər]
There are two ways of going to work , each suited to the subject we are
那里 是 二 方式 的 去 到 工作 , 每个 适合 到 这 主题 我们 是
[spi:kɪŋ] [ɑ:n] .
speaking on .
请讲 在 .
有两种上班方式，每一种都适合我们正在讨论的主题。

[ˈmʌni] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl][ˈsweɪʒ(ə)n] .
Money and moral suasion .
钱 和 道德 劝说 .

金钱和道德劝说。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈmʌni] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ; [ɪf] [soʊ] — — “
It may be money in this case ; if so — — ”
它 可能 是 钱 在 这 案件 ; 如果 所以 — — ”

这很可能是钱的问题；如果是这样——”

“ [aɪ][eɪˈem] [rɪtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈʌndərtəʊn] .
“ **I am rich , ” she said , in a quiet undertone** .
” 我 是 富有的 , ” 她 说 , 在 一个 安静的 底色 .

“我很富有,”她低声说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [rɪˈkwaɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ; [ɪf] — — “
“ **If the creature requires to be bought ; if** — — ”
” 如果 这 生物 需要 到 是 买 ; 如果 — — ”

“如果这只动物需要购买；如果——”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː][aɪˈtiː] ?
“ **You will do it ?**
” 你 将要 做 它 ?

你会这么做吗？

[ɪɡˈzæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ˈsweɪʒ(ə)n] ? “
But the moral suasion ? ”
但 这 道德 劝说 ? ”

但是道德劝说呢？

“ [aɪ] [wɪl] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] -
“ **I will leave to you , who have so much of it , ” she said , with a half** -
” 我 将要 离开 到 你 , WHO 有 所以 很多 的 它 , ” 她 说 , 和 一个 一半 -
[sniː] .
sneer .
冷笑 .

“我会把这些东西留给你们，你们拥有这么多,”她半是嘲讽地说。

[hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] .
He laughed softly .
他 笑了 轻轻 .

他轻轻地笑了。

“ [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] , [dɪr] [ˈleɪdi] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
“ **So they all say , dear lady , but , alas !**
” 所以 他们 全部 说 , 亲爱的 女士 , 但 , 唉 !

“他们都这么说，亲爱的女士，但是，唉！

[aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd]
I am so tender - hearted
我 是 所以 投标 - 心地

我心肠太软了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] !
that I can never bring myself to use it !
那 我 能 绝不 带来 我 到 使用 它 ！

我永远也无法让自己使用它！

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [hɑ:rt] , [ɔ:l] [hɑ:rt] !
I am all heart , all heart !
我 是 全部 心 , 全部 心 ！

我全心全意，全心全意！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɔ:rgən][ɪz] ['sɪtʃu'eɪtɪd] ,
" and he laid his hand on the spot in which the organ is situated ,
" 和 他 铺设 他的 手 在 这 点 在 哪个 这 器官 是 位于 ,
“他把手放在管风琴所在的位置上，

[ænd; ənd] [bi:md] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
and beamed at her .
和 光束 在 她 ；

然后对着她露出灿烂的笑容。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : “ [ænd; ənd][soʊ] , [dɪr] ['leɪdi] [greɪs] ,
Then , without moving a muscle , he went on : “ And so , dear Lady Grace ,
然后 , 没有 移动 一个 肌肉 , 他 去 在 : “ 和 所以 , 亲爱的 女士 优雅 ,
然后，他一动不动地继续说道：“那么，亲爱的格蕾丝夫人，

[wɪ:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][æŋ; ən] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ti:]
we had the poor children to an evening party , and gave them tea
我们 有 这 贫穷的 孩子们 到 一个 晚上 派对 , 和 给予 他们 茶
[ænd; ənd] [bʌnz] ,
and buns ,
和 面包 ,

我们邀请这些贫困儿童参加晚宴，并给他们准备了茶和面包。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meltɪd][tu:; tə] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
and I am sure you would have been melted to tears at the sight of
和 我 是 当然 你 会 有 到过 融化 到 眼泪 在 这 视线 的
[ðer; ðər] [oʊ.və'brɪmɪŋ] ['hæpɪnəs] .
their overbrimming happiness .
他们的 溢出 幸福 ；

我相信，看到他们洋溢着幸福的笑容，你一定会感动得热泪盈眶。

" ['leɪdi] [greɪs] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] ,
" Lady Grace looked round in astonishment ,
" 女士 优雅 看起来 圆形的 在 惊讶 ,
格蕾丝夫人惊讶地环顾四周，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:rɪd] ['sesl, 'sɪsl][hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and saw that Lord Cecil had stepped from one of the windows .
和 锯 那 主 塞西尔 有 步 从 一 的 这 视窗 ；
他看到塞西尔勋爵从其中一个窗户走了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第9/30页

['spensə] ['tʃɜːtʃɪlz, 'tʃɜːtʃhɪlz] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
Spenser Churchill's quick ear had heard him , and hence the swift change in
斯宾塞 丘吉尔的 快的 耳朵 有 听到 他 , 和 因此 这 迅速 改变 在
[ðə; ði] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] [kɑːnvər'seɪ] (ə)n] .
the topic of conversation .
这 话题 的 对话 .

斯宾塞·丘吉尔耳聪目明，听到了他的话，因此谈话的话题迅速发生了变化。

“ ['mɪstər] . ['tʃəːtʃɪl] ['bɛɡɪŋ] [ə'gen] , ['leɪdi] [greɪs] ? ” [sed] [lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] .

“ **Mr . Churchill begging again , Lady Grace ?** ” **said Lord Cecil .**
“ 先生 . 丘吉尔 乞讨 再次 , 女士 优雅 ? ” 说 主 塞西尔 .

“丘吉尔先生又在乞求了，格蕾丝夫人？”塞西尔勋爵说道。

“ [bɪ'wɜːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [nɪr] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɜːrs]
Beware of him ; he never comes near you without an attempt on your purse
“ 提防 的 他 ; 他 绝不 来 靠近 你 没有 一个 试图 在 你的 钱包
.
:
.”

“提防他；他每次接近你，都会试图偷你的钱包。”

[wɒts] [ʌɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [naʊ] , ['spensə] ; [ðə; ði] - ['ɪndɪdʒənt] ['wɔʃə,wʊmən, 'wɔːʃə-] , - [ɔːr] [ðə; ði] - ['tʃɪmni]
What's it for now , Spenser ; the ' Indigent Washerwomen , ' or the ' Chimney
是什么 它 为了 现在 , 斯宾塞 ; 这 - 贫困者 洗衣妇 , - 或者 这 - 烟囱
[swiːps] - ['ɔːfən] ?
Sweeps ' Orphans ?
扫荡 - 孤儿 ?

斯宾塞，你现在打算写哪部作品？是《贫困洗衣妇》还是《烟囱清扫工孤儿》？

- ['hiːz] ['tʃɜːmən] [ɔːr] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['tʃærɪtɪz] — [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['spensə] ?
' He's chairman or secretary of half - a - dozen charities — aren't you , Spenser ?
- 他是 主席 或者 秘书 的 一半 - 一个 - 打 慈善机构 — 不是 你 , 斯宾塞 ?

“他是六个慈善机构的主席或秘书——你不是吗，斯宾塞？”

— [ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [rest] [ʌn'tɪl] [juːv] [pʊt] [ʃɔːr'self] [daʊn] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [,petrə'nes]
— and he won't let you rest until you've put yourself down for lady patroness
— 和 他 惯于 让 你 休息 直到 你已经 放 你自己 向下 为了 女士 女赞助人
[fɔːr; fər] [hæf] [ʌv; əv] - [ɪm] !
for half of ' em !
为了 一半 的 - 呃 !

——而且他不会让你休息，直到你把自己写成其中一半人的女赞助人！

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,
“ and he laughed the short ,
“ 和 他 笑了 这 短的 ,

“然后他短促地笑了笑，

[fræŋk] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] ['spensə] ['tʃɜːtʃɪlz, 'tʃɜːtʃhɪlz] ['ɔɪli] [wʌn] ,
frank laugh which was so refreshing a contrast to Spenser Churchill's oily one ,
坦率 笑 哪个 曾是 所以 令人耳目一新 一个 对比 到 斯宾塞 丘吉尔的 油腻的 一 ,

他坦率的笑声与斯宾塞·丘吉尔油腔滑调的笑声形成了令人耳目一新的对比。

[ðæt] ['leɪdi] [greɪs] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʌɪ 'tiː] [wɔːtʃ] [ðə; ði] [ʌðər] [ə'weɪ] .
that Lady Grace felt as if it washed the other away .
那 女士 优雅 毛毡 作为 如果 它 洗过 这 其他 离开 .

格蕾丝夫人觉得，这仿佛把其他一切都冲走了。

“ [its] [ðə; ði] - ['ɪndɪdʒənt] [bæskətmɛɪkəz] - ['tʃɪldrən] , - [maɪ] [dɪr] ['sesl, 'sɪsl] , ” [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ,
“ **It's the ' Indigent Basketmakers ' Children , ' my dear Cecil , , “ said Spenser Churchill ,**
“ 它是 这 - 贫困者 篮子编织者 - 孩子们 , - 我的 亲爱的 塞西尔 , , “ 说 斯宾塞 丘吉尔 ,
[ˈsmu:ðli] .
smoothly .
顺利 .

“亲爱的塞西尔，这是‘贫困篮子匠的孩子们，”斯宾塞·丘吉尔平静地说。

“ [dɪr] ['leɪdi] [greɪs] [hæz; həz] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈleɪdi] ['peɪtrənəsɪz] ,
“ **Dear Lady Grace has consented to become one of our lady patronesses ,**
“ 亲爱的 女士 优雅 有 同意 到 变得 一 的 我们的 女士 赞助人 ,
[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ,
have you not ,
有 你 不是 ,
“亲爱的格蕾丝女士已经同意成为我们的一位女赞助人，是吗？”

[ˈleɪdi] [greɪs] ? “
Lady Grace ? “
女士 优雅 ? “

格蕾丝夫人？

“ [oʊ] , [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] [hʊkt] [em 'i:] ,
“ **Oh , yes , “ she said , indifferently ; “ and now having hooked me ,**
“ 哦 , 是的 , “ 她 说 , 漠不关心 ; “ 和 现在 拥有 钩子 我 ,
“哦，是的，”她冷漠地说；“现在你已经把我吸引住了，

[aɪl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər] [bɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] ,
I'll leave you to go for Lord Cecil ,
患病的 离开 你 到 去 为了 主 塞西尔 ,
我这就让你去见塞西尔勋爵。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['entəd]
“ **and with a nod and a smile to the latter , she turned and entered**
“ 和 和 一个 点头 和 一个 微笑 到 这 后者 , 她 转向 和 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她朝后者点了点头，笑了笑，然后转身进了屋。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [geɪz] [ʌv; əv] [bə'nevələnt] [ædmə'reɪ(ə)n] .
Spenser Churchill looked after her with a rapt gaze of benevolent admiration .
斯宾塞 丘吉尔 看起来 后 她 和 一个 欣喜若狂 目光 的 仁慈 钦佩 .
斯宾塞·丘吉尔用充满爱慕和赞赏的目光注视着她。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kri:tʃər] !
“ **What a beautiful young creature !**
“ 什么 一个 美丽的 年轻的 生物 !

“多么漂亮的小家伙啊！ ”

“ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] ['sɔ:ftli] ; “ [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ! “
“ **he murmured softly ; “ and as good as she is beautiful ! “**
“ 他 低声说道 轻轻 ; “ 和 作为 好的 作为 她 是 美丽的 ! “

他轻声低语道：“她不仅漂亮，而且人也非常好！ ”

“ [eɪ] ? “ [sed] ['sesl, 'sɪsl] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] , ['laɪtɪŋ] [æn; ən] [rɪ'mens] [sɪ'gɑ:r] ,
“ **Eh ? “ said Cecil , seating himself on the balcony , lighting an immense cigar ,**
“ 嗯 ? “ 说 塞西尔 , 座位 他自己 在 这 阳台 , 灯光 一个 巨大 雪茄 ,
“嗯？”塞西尔说着，在阳台上坐了下来，点燃了一支巨大的雪茄。

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tu:; tə] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ,
and offering his case to Spenser Churchill ,
和 提供 他的 案件 到 斯宾塞 丘吉尔 ,

并向斯宾塞·丘吉尔陈述了他的情况

[hu:] [fræŋk] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'la:rm] .
who shrank back and put up his hands with a gesture of alarm .

WHO 缩小 后退 和 放 向上 他的 双手 和 一个 手势 的 警报 .

他吓得往后缩了缩，举起双手，做出惊恐的姿势。

“ [aɪ] ['nevər] [smoʊk] ['eniθɪŋ] [soʊ] — [z:r; ər] — [hju:dʒ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .
“ **I never smoke anything so — er — huge and strong** .
” 我 绝不 抽烟 任何事物 所以 — 呃 — 巨大的 和 强的 .
“我从没抽过这么——呃——劲儿这么大的烟。”

[bʌt; bət] [ɪz] [fɪ:; fɪ] [nɑ:t] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [naʊ] ? “
But is she not as good as she is beautiful , now ? ”

但 是 她 不是 作为 好的 作为 她 是 美丽的 , 现在 ? ”

但她现在难道不比她的美貌更优秀吗？

“ [fɪ:; fɪ] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['hʌf] , ['sɜ:rt(ə)nli] , ” [sed] [bɔ:rd] ['sesl, 'sisl] ,
“ **She is beautiful enough , certainly ,** ” **said Lord Cecil** ,
” 她 是 美丽的 足够的 , 当然 , ” 说 主 塞西尔 ,
“她的确很漂亮,”塞西尔勋爵说道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

['kerləsli] ; “ [æz; əz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] , [waɪ] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [fɪ:; fɪ] [ɪz] [gʊd] ['hʌf] .
carelessly ; “ as to her goodness , why , yes , I suppose she is good enough .

粗心大意 ; ” 作为 到 她 善良 , 为什么 , 是的 , 我 认为 她 是 好的 足够的 .

漫不经心地; “至于她的善良, 嗯, 是的, 我想她足够善良了。

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [gʊd] , [ɪ'speʃəli] ['prɪti] [wʌnz] . “
All women are good , especially pretty ones . ”
全部 女性 是 好的 , 尤其 漂亮的 一个 . ”

所有女人都很好, 尤其是漂亮的女人。

“ [aɪ] — [si:] , ” ['mɜ:mɜ:d] ['tʃə:tʃɪl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ;
“ **I — see ,** ” **murmured Churchill , with his head on one side ;**
” 我 — 看 , ” 低声说道 丘吉尔 , 和 他的 头 在 — 边 ;

“我——明白了,”丘吉尔歪着头低声说道;

“ [ju:d] [seɪ] [ðæt] — [z:r; ər] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪn] [ʌv; əv] , [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [seɪ] , ['tempər] [ɪn]
“ **you'd say that — er — there was a faint sign of , shall we say , temper in**
” 你会 说 那 — 呃 — 那里 曾是 一个 头晕的 符号 的 , 将 我们 说 , 脾气 在
[dɪr] ['leɪdɪ] [greɪs] ?
dear Lady Grace ?
亲爱的 女士 优雅 ?

“你会说——呃——亲爱的格蕾丝夫人身上似乎流露出一丝, 我们姑且称之为, 脾气吧? ”

[wel] , [pər'hæps] — [bʌt; bət] — [oʊ] , ['ri:əli] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [dɪr] ['sesl, 'sisl] ; [soʊ]
Well , perhaps — but — oh , really you must be mistaken , my dear Cecil ; so
出色地 , 也许 — 但 — 哦 , 真的 你 必须 是 错误 , 我的 亲爱的 塞西尔 ; 所以
[tʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ! “
charming a creature ! ”
迷人 一个 生物 ! ”

或许吧——但是——哦, 亲爱的塞西尔, 你一定是弄错了; 他真是个迷人的家伙!

“ [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [ə'kju:z] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] ['tempər] ! ” [sed] [bɔ:rd] ['sesl, 'sisl] ,
“ **Why , I didn't accuse her of temper !** ” **said Lord Cecil** ,
” 为什么 , 我 没有 控 她 的 脾气 ! ” 说 主 塞西尔 ,

“我又没指责她脾气暴躁!”塞西尔勋爵说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑ:nɪmənt] [ænd; ʌnd][æn; ən] [ə'mju:zd] [læf] ; " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] ! "

with some astonishment and an amused laugh ; " it was you yourself ! "

和 一些 惊讶 和 一个 觉得好笑 笑 ; " 它 曾是 你 你自己 ! "

他带着几分惊讶和好笑说道：“竟然是你自己！”

" [noʊ] , [ri:əli] ?

" No , really ?

" 不 , 真的 ?

"真的吗？"

[dɪd][aɪ] ?

Did I ?

做过 我 ?

是吗？

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

I'm sure I had no such intention .

我是 当然 我 有 不 这样的 意图 .

我确信我没有那样的意图。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — [eɪ] ? — [pər'hæps][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['dʒeləsi] ?

But I see you think — eh ? — perhaps a little inclined to jealousy ?

但 我 看 你 思考 — 嗯 ? — 也许 一个 小的 倾斜 到 妒忌 ?

但我看得出你在想——嗯？——或许有点嫉妒心？

[wel] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər][kɑ:mpə'ziʃ(ə)n] , [naʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv]

Well , there may be a touch of that in her composition , now you speak of

出色地 , 那里 可能 是 一个 触碰 的 那 在 她 作品 , 现在 你 说话 的

[aɪ 'ti:] .

it :

它 :

嗯，你这么一说，她的作品中或许确实有那么一点儿这种元素。

" [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ə'mju:zd] [smaɪl] .

" Lord Cecil stared at him with a half - amused smile .

" 主 塞西尔 凝视 在 他 和 一个 一半 - 觉得好笑 微笑 .

塞西尔勋爵带着一丝玩味的微笑盯着他。

" [tɛrəb(ə)l] [θɪŋ] , ['dʒeləsi] , ['sesl, 'sisl] !

" Terrible thing , jealousy , Cecil !

" 糟糕的 事物 , 妒忌 , 塞西尔 !

“嫉妒真是件可怕的事，塞西尔！”

[maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] ?

My poor father — I don't think you knew him ?

我的 贫穷的 父亲 — 我 不 思考 你 知道 他 ?

我可怜的父亲——我想你并不认识他吧？

" [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , " [ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] [els] [ðæt] [aɪ]['evər]

" Lord Cecil shook his head , as he thought , " And no one else that I ever

heard of ! "

听到 的 ! "

塞西尔勋爵摇了摇头，心想：“我从未听说过其他人！”

" [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['fɑ:ðər] , " [kən'tɪnju:d] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [er] [ʌv; əv]

" My poor dear father , " continued Spenser Churchill , with a plaintive air of

" 我的 贫穷的 亲爱的 父亲 , " 持续 斯宾塞 丘吉尔 , 和 一个 哀怨 空气 的

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection ,

反射 ,

“我可怜的父亲，”斯宾塞·丘吉尔继续说道，语气中带着哀怨的沉思。

“ [hæd; həd] [wɔ:rnd] [ɛm 'i:] [ə'genst] [ðæt] [pr'kju:liər] ['tempərəmənt] .
“ had warned me against that peculiar temperament .
“ 有 警告 我 反对 那 奇特 气质 .
“曾有人警告过我，要提防那种古怪的性情。”

- [ˈnevər] , [maɪ] [daɪ] ['spensə] , - [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , - [ˈnevər] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] - [ˈneɪtʃəd] [ˈwʊmən] .
! Never , my dear Spenser , ! he would say , ! never marry a jealous - natured woman .
- 绝不 , 我的 亲爱的 斯宾塞 , - 他 会 说 , - 绝不 结婚 一个 嫉妒的 - 自然 女士 .
“亲爱的斯宾塞,”他会说, “永远不要娶一个爱嫉妒的女人。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [θrou] [ɔ:ɪ'self] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] [hɔ:sɪ'pɒnd] ! - “
You had better throw yourself into the first horsepond ! ! ”
你 有 更好的 扔 你自己 进入 这 第一的 马塘 ! ! ”
你最好跳进第一个马塘里去!

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [hæv; həv] [dʌn] [ˈi:ðər] ? ” [sed] [lɔ:rd] [ˈsesl, 'sisl] , ['nɒkiŋ] [ðə; ði] [æ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
“ And you never have done either ? ” said Lord Cecil , knocking the ash off his
“ 和 你 绝不 有 完毕 任何一个 ? ” 说 主 塞西尔 , 敲门 这 灰 离开 他的
[sɪ'gɑ:r] .
cigar :
雪茄 .
“那你从来没做过这两件事吗?”塞西尔勋爵说着,抖落了雪茄上的烟灰。

“ [en] — [oʊ] , ” [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ;
“ N — o , ” said Spenser Churchill ;
“ N — o , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 ;
“不,”斯宾塞·丘吉尔说道;

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [daɪ] [ˈleɪdi] [greɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] ?
“ and do you really think that dear Lady Grace has a jealous disposition ?
“ 和 做 你 真的 思考 那 亲爱的 女士 优雅 有 一个 嫉妒的 处置 ?
“你真的认为亲爱的格蕾丝小姐有嫉妒心吗?”

[naʊ] , [ˈri:əli] , [ˈsesl, 'sisl] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] — — “
Now , really , Cecil , I think you must be mistaken — — ”
现在 , 真的 , 塞西尔 , 我 思考 你 必须 是 错误 — — “
现在,塞西尔,我真的觉得你一定是弄错了——”

“ [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
“ Confound it !
“ 混杂 它 !
“真可恶! ”

“ [sed] [lɔ:rd] [ˈsesl, 'sisl] , “ [aɪ] [ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !
“ said Lord Cecil , “ I never said anything of the kind !
“ 说 主 塞西尔 , “ 我 绝不 说 任何事物 的 这 种类 !
塞西尔勋爵说:“我从未说过那样的话!”

[dəʊnt] [pʊt] [wɜ:rdz][aɪ] [ˈnevər] [ju:st] [ˈɪntu:][maɪ] [maʊθ] , [pli:z] , ['tʃə:tʃɪl] ! “
Don't put words I never used into my mouth , please , Churchill ! ”
不 放 字 我 绝不 用过的 进入 我的 嘴 , 请 , 丘吉尔 ! ”
丘吉尔,请不要曲解我从未说过的话!

“ [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?
“ Didn't you ?
“ 没有 你 ?
难道不是吗?

[ðen] [haʊ] [dɪd][aɪ][get][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['lðər] , ['lʊkɪŋ] ['ɡreɪvli]
Then how did I get the idea , I wonder ? " responded the other , looking gravely
然后 如何 做过 我 得到 这 主意 , 我 想知道 ? " 回应 这 其他 , 寻找 严重地
[ˈtrʌblɪd] .
troubled .
麻烦 .

“那我是怎么想到这个主意的呢？”另一个人回答道，神情十分苦恼。

" ['ʊrli] [nɑ:t][frʌm; frəm] ['leɪdi] [ɡreɪs] [hɜ:r'self] ?
" **Surely not from Lady Grace herself ?**
" 一定 不是 从 女士 优雅 她自己 ?

“肯定不是格蕾丝夫人本人说的吧？”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[noʊ] — [noʊ] !
no — no !
不 — 不 !

不——不！

" [ænd; ʌnd][hi; hi] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] [peɪnd] .
" **and he looked extremely pained** .
" 和 他 看起来 极其 痛苦 .

他看起来非常痛苦。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] ['veri] [mʌt] [rɪ'ɡret] ['ɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt]
" **I should very much regret giving you a wrong impression of my opinion of that**
" 我 应该 非常 很多 后悔 给予 你 一个 错误的 印象 的 我的 观点 的 那
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['kri:tʃər] ,
charming young creature ,
迷人 年轻的 生物 ,

“我非常后悔让你对我那位迷人的年轻女士的看法产生了错误的印象。”

[maɪ] [dɪr] ['sesl, 'sɪsl] !
my dear Cecil !
我的 亲爱的 塞西尔 !

我亲爱的塞西尔！

[moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] !
Most charming !
最多 迷人 !

太迷人了！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[wʌt] [ə; eɪ][waɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] !
what a wife she will make !
什么 一个 妻子 她 将要 制作 !

她将来一定会是个多么好的妻子啊！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — [noʊ] ?
You don't agree with me — no ?
你 不 同意 和 我 — 不 ?

你不同意我的观点——是吗？

[wel] , [pər'hæps] — [ɜ:r; ə] — [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] .

Well , perhaps — er — yes , I understand you .
出色地 , 也许 — 呃 — 是的 , 我 理解 你 .

嗯 , 或许——呃——是的 , 我明白你的意思。

[ˈbju:ti] , [həʊ'veər] [tʃɑ:rmɪŋ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪz][nɑ:t]

Beauty , however charming it may be , is not
美丽 , 然而 迷人 它 可能 是 , 是 不是

美 , 无论多么迷人 , 都不是

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [best] [pə'zeɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [bəʊst] .

the best possession a woman can boast .
这 最好的 拥有 一个 女士 能 夸 .

女人最值得拥有的财富。

[noʊ] ! [æftər][ɜ:l] , [pər'hæps] , [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ʌnsə'fɪstɪkətɪd] [gɜ:rl] ,

No ! after all , perhaps , as you think , a young , unsophisticated girl ,
不 ! 后 全部 , 也许 , 作为 你 思考 , 一个 年轻的 , 不谙世事的 女孩 ,

不! 毕竟 , 或许正如你所想 , 一个年轻、不谙世事的女孩 ,

[ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn,tə:ksɪ'keɪ](ə)n[ʌv; əv] [kɑ:nstənt][ædmə'reɪ](ə)n , [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ]
unaccustomed to the intoxication of constant admiration , would prove a more
不习惯 到 这 中毒 的 持续的 钦佩 , 会 证明 一个 更多的

[ˈvæljuəb(ə)] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [laɪf] .

valuable companion for one's life .
有价值的 伴侣 为了 一个人的 生活 .

不习惯持续不断的赞美带来的陶醉感 , 反而会成为人生中更有价值的伴侣。

[ði:z] ['lʌndən] [belz] [ɑ:r; ə] — [ɜ:r; ə] — [laɪk] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ɜ:ri'ent(ə)] [fru:t] , [mɔ:ɹ] ['bju:trɪf(ə)]
These London belles are — er — like the well - known Oriental fruit , more beautiful
这些 伦敦 美女 是 — 呃 — 喜欢 这 出色地 - 已知 东方 水果 , 更多的 美丽的

[tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌt] , [ænd; ənd] — —

to the eye than the touch , and — —
到 这 眼睛 比 这 触碰 , 和 — —

这些伦敦美女——呃——就像那种著名的东方水果 , 外表美丽 , 但触感却很差 , 而且——

" [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] [broʊk] [ɪntu:] [ə; eɪ] [læf] .

" Lord Cecil broke into a laugh .
" 主 塞西尔 打破 进入 一个 笑 .

塞西尔勋爵大笑起来。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ə][ju:; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

" What on earth are you driving at ?
" 什么 在 地球 是 你 驾驶 在 ?

你到底想表达什么?

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .

" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ! " [ɪk'skleɪmd] ['spensə] ['tʃætʃɪl] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnəs(ə)nt]
" I driving at ! " exclaimed Spenser Churchill , opening his eyes with an innocent
" 我 驾驶 在 ! " 惊呼 斯宾塞 丘吉尔 , 开幕 他的 眼睛 和 一个 清白的

[ster] .

stare .
盯 .

“我开车来了!”斯宾塞·丘吉尔惊呼道 , 睁开双眼 , 一脸无辜。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , [maɪ] [dɪr] ['sesl, 'sisl] ?
“ What do you mean , my dear Cecil ?
“ 什么 做 你 意思是 , 我的 亲爱的 塞西尔 ?
“ 亲爱的塞西尔, 你是什么意思? ”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
What on earth do you mean ?
什么 在 地球 做 你 意思是 ?
你到底是什么意思?

“ [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [kla:spt] [hɪz; ɪz] [hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [raʊnd] ,
“ Lord Cecil clasped his hands round his knees , and looked at the round ,
“ 主 塞西尔 紧握 他的 双手 圆形的 他的 膝盖 , 和 看起来 在 这 圆形的 ,
塞西尔勋爵双手抱膝, 望着圆圆的.....

[smu:ð] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ə'mju:zmənt] .
smooth face and extended eyes with faint amusement .
光滑的 脸 和 扩展 眼睛 和 头晕的 娱乐 .
面容光滑, 双眼微睁, 带着一丝淡淡的笑意。

“ [ju:d] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [tʃaɪ'ni:z] [pʌz(ə)] , ['tʃə:tʃɪl] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ You'd make an excellent Chinese puzzle , Churchill , ” he said .
“ 你会 制作 一个 出色的 中国人 谜 , 丘吉尔 , ” 他 说 .
“丘吉尔, 你简直就是个绝佳的中国谜题,”他说。

“ [ɪf] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [ɪz] [tu:; tə] [wɔ:rn] [em 'i:] [ə'genst] ['mæɪnɪŋ] ['leɪdɪ] [greɪs] — — “
“ If what you mean is to warn me against marrying Lady Grace — — ”
“ 如果 什么 你 意思是 是 到 警告 我 反对 结婚 女士 优雅 — — ”
“如果你想警告我不要娶格蕾丝小姐——”

“ [maɪ] [dɪr] ['sesl, 'sisl] , “ [brʊk] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] [vɔɪs] , [pɪtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʊən] [ʌv; əv] [streɪnd] ['hɔ:rər] .
“ My dear Cecil , ” broke in the soft voice , pitched in a tone of strained horror .
“ 我的 亲爱的 塞西尔 , ” 打破 在 这 柔软的 嗓音 , 投球 在 一个 语气 的 紧张 恐怖 .
“我亲爱的塞西尔,”他柔声说道, 语气中带着紧张的恐惧。

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [sper] [jɔ:'rself] [ðə; ði] [trʌb(ə)] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ You can spare yourself the trouble , for I haven't the least intention of
“ 你 能 空闲的 你自己 这 麻烦 , 为了 我 还没有 这 至少 意图 的
[du:ɪŋ] [soʊ] — [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
doing so — at present .
正在做 所以 — 在 展示 .
“你省省力气吧, 因为我目前一点儿也没打算这么做。”

“ ['spensə] [tʃɜ:tʃɪlz, tʃɜ:tʃɪlz] [θɪk] ['aɪlɪdz] ['kwɪvəd] ['ɔ:lmʊst] [ɪmpər'septəbli] ; [bʌt; bət] [brɪ'ɑ:nd] [ðɪs]
“ Spenser Churchill's thick eyelids quivered almost imperceptibly ; but beyond this
“ 斯宾塞 丘吉尔的 厚的 眼睑 颤抖 几乎 不易察觉地 ; 但 超过 这
[feɪnt] [saɪn] ,
faint sign ,
头晕的 符号 ,
斯宾塞·丘吉尔厚厚的眼皮微微颤动, 几乎难以察觉; 但除了这微弱的迹象之外,

[noʊ] ['ʌðər] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'mʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)] [æt; ət] [ðɪs] [fræŋk] [ə'naʊnsmənt] .
no other trace of any emotion was visible at this frank announcement .
不 其他 痕迹 的 任何 情感 曾是 可见的 在 这 坦率 公告 .
在这份坦率的声明中, 没有流露出任何其他情绪。

“ ['ri:əli] ? “ [hi:; hi] [sed] ; “ [aɪ] [θɔ:t] — — [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['sesl, 'sisl] ,
“ Really ? ” he said ; “ I thought — — But , my dear Cecil ,
“ 真的 ? ” 他 说 ; “ 我 想法 — — 但 , 我的 亲爱的 塞西尔 ,
“真的吗?”他说; “我以为——但是, 我亲爱的塞西尔,

[dəʊnt][juː; jʊ] [kən'sɪdə] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][məʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] ?
don't you consider her a most beautiful and charming woman ?
不 你 考虑 她 一个 最多 美丽的 和 迷人 女士 ？

你不觉得她是一位非常美丽迷人的女性吗？

[ænd; ənd] — [ɜːr; əɹ] — [kʌm] [naʊ] , ['æftəɹ][ɔːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][,aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvəɹ] [ə; eɪ]
and — er — come now , after all , you would find it difficult to discover a
和 — 呃 — 来 现在 , 后 全部 , 你 会 寻找 它 难的 到 发现 一个
[mɔːr] ['suːtəb(ə)l]['pɑːrtənə] , [eɪ] ?
more suitable partner , eh ?
更多的 合适的 伙伴 , 嗯 ？

而且——呃——说真的，毕竟，你很难找到比他更合适的伴侣，对吧？

” [lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] [fraʊnd] .
” **Lord Cecil frowned .**
” 主 塞西尔 皱眉 .

塞西尔勋爵皱起了眉头。

” [let] [juː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɜːrtli] .
” **Let us change the subject , ” he said , curtly .**
” 让 我们 改变 这 主题 , ” 他 说 , 简短地 .

“我们换个话题吧,”他简短地说。

” [wel] , [pəɹ'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , ['æftəɹ][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['lʌðəɹ] , [wɪð; wɪθ][blænd] ['prɒmptɪtjuːd] .
” **Well , perhaps you're right , after all , ” said the other , with bland promptitude .**
” 出色地 , 也许 你是 正确的 , 后 全部 , ” 说 这 其他 , 和 平淡 迅速 .

“嗯，或许你是对的,”另一个人语气平淡地说道。

” [jes] , [noʊ] [daʊt] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [raɪt] !
” **Yes , no doubt , you are right !**
” 是的 , 不 怀疑 , 你 是 正确的 !

“是的，毫无疑问，你是对的！ ”

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz] ['betəɹ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃəɹ] , [eɪ] ?
That sort of woman is better in a picture , eh ?
那 种类 的 女士 是 更好的 在 一个 图片 , 嗯 ？

这种类型的女人更适合拍照，对吧？

[jes] , [wiːl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] !
Yes , we'll change the subject !
是的 , 出色地 改变 这 主题 !

是的，我们换个话题吧！

[wʌt] [taɪm] [duː;][juː; jʊ][daɪn] [hɪr] ? ”
What time do you dine here ? ”
什么 时间 做 你 用餐 这里 ？ ”

你们这里几点用餐？

” [eɪt] , ” [sed] [lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] .
” **Eight , ” said Lord Cecil .**
” 八 , ” 说 主 塞西尔 .

“八,”塞西尔勋爵说道。

” [aɪ][dəʊnt][daɪn][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊəɹz] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] .
” **I don't dine at home to - night — at the Towers , ” he corrected himself .**
” 我 不 用餐 在 家 到 - 夜晚 — 在 这 塔楼 , ” 他 已更正 他自己 .

“我今晚不在家吃饭，而是在塔楼餐厅,”他纠正道。

” [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] . ”
” **I have an engagement . ”**
” 我 有 一个 订婚 . ”

“我已订婚。”

“ [ˈriːəli] ？
“ **Really** ？
“ 真的 ？

“真的吗？

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈsɔːri] ！
I am so sorry ！
我 是 所以 对不起 ！

我非常抱歉！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ？
Can't you put it off — for my sake ？
不能 你 放 它 离开 — 为了 我的 清酒 ？

你就不能为了我推迟一下吗？

[raɪt] [ænd; ʌnd] [tel] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [tuː; tə][daɪn] [aʊt] [wen]
Write and tell the people that you are too good - natured to dine out when
写 和 告诉 这 人们 那 你 是 也 好的 - 自然 到 用餐 出去 什么时候
[æn; ən][oʊld] [frend] [tɜːrnz] [ʌp] . “
an old friend turns up . “
一个 老的 朋友 转弯 向上 . “

写信告诉大家，你心肠太好，老朋友突然来访，你不好意思一起外出吃饭。

“ [aɪm][nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][daɪn] [aʊt] , “ [sed] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] , [ˈæbsəntli] .
“ **I'm not going to dine out ,** “ **said Lord Cecil , absently .**
“ 我是 不是 去 到 用餐 出去 , “ 说 主 塞西尔 , 心不在焉地 .

“我不打算外出就餐，”塞西尔勋爵心不在焉地说。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

“ [noʊ] ; [ˈriːəli] ？
“ **No ; really** ？
“ 不 ; 真的 ？

“不，真的吗？ ”

[naʊ] , [wer] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] ？ “
Now , where can you be going ? “
现在 , 在哪里 能 你 是 去 ？ “

那么，你要去哪里呢？

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , “ [sed] [lɔːrd] [ˈnevɪl] [ˈkɜːrtli] ;
“ **I think the marquis was inquiring for you ,** “ **said Lord Neville curtly ;**
“ 我 思考 这 侯爵 曾是 查询 为了 你 , “ 说 主 内维尔 简短地 ;

“我想侯爵是来打听你的消息的，”内维尔勋爵简短地说；

“ [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , “ [ænd; ʌnd] [ˈdraːpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] , [hiː; hi]
“ **I'll tell him you are here ,** “ **and dropping from his perch , he**
“ 患病的 告诉 他 你 是 这里 , “ 和 下降 从 他的 栖息 , 他
[ˈsɔːntəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
sauntered into the house .
漫步 进入 这 房子 .

“我会告诉他你在这里，”说着，他从栖木上跳下来，踱步走进了房子。

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [liːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ænd; ʌnd] [smaɪld] .
Spenser Churchill leaned over the balcony and smiled .
斯宾塞 丘吉尔 倾斜 超过 这 阳台 和 微笑 .

斯宾塞·丘吉尔倚在阳台上，微笑着。

“ [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [əˈɡen] ！
“ **Going to the theatre again** ！
“ 去 到 这 剧院 再次 ！

“我又要去剧院了！ ”

“ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ， “ [jes] ； [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈθiːətər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ；
“ **he murmured** ， “ **Yes ； I haven't been to a country theatre for some time** ；
“ 他 低声说道 ， “ 是的 ； 我 还没有 到过 到 一个 国家 剧院 为了 一些 时间 ；
他低声说道：“是的；我已经很久没去过乡村剧院了；

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] ！
I really think I should like to go and see what it is like ！
我 真的 思考 我 应该 喜欢 到 去 和 看 什么 它 是 喜欢 ！

我真的很想去看看那是什么样子！

“ [ˈtʃæptər] [eks] ．
“ **CHAPTER X** ．
“ 章 X ．

“第十章

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈloʊn] ．
FOR HIM ALONE ．
为了 他 独自的 ．

只为他。

[ˈdɔːrɪs] [went] [hoʊm] ， [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [peɪn] ，
Doris went home ， her heart throbbing with an emotion which was half pain ，
多丽丝 去 家 ， 她 心 悸动 和 一个 情感 哪个 曾是 一半 疼痛 ，
[hæf][dʒɔɪ] ．
half joy ．
一半 喜悦 ．

多丽丝回到家，心中五味杂陈，一半是痛苦，一半是喜悦。

[ˈlɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevl] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ．
Lord Cecil Neville had asked her to meet him to - morrow ．
主 塞西尔 内维尔 有 问 她 到 见面 他 到 - 明天 ．

塞西尔·内维尔勋爵邀请她明天与他见面。

“ [aɪ] [ˈpraɪːmɪs] [ˈnʌθɪŋ] ！
“ **I promise nothing** ！
“ 我 承诺 没有什么 ！

“我什么都不保证！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] ， [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [ˈfʊli] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ；
“ **she had said ， and when she said it she fully meant that she would not come** ；
“ 她 有 说 ， 和 什么时候 她 说 它 她 完全 意思是 那 她 会 不是 来 ；
“她说过这句话，而且她说这句话的时候，就是认真的，她不会来了；

[ænd; ənd] [jet] ， [naʊ] ， [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz] ， [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [wen]
and yet ， now ， as she walked hurriedly to the lodgings ， she knew that when
和 然而 ， 现在 ， 作为 她 步行 匆匆 到 这 住宿 ， 她 知道 那 什么时候
[ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [əˈraɪvd] ，
the morrow arrived ，
这 明天 到达的 ，

然而，此刻，当她匆匆走向住处时，她知道，当明天到来时，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [fiːl] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][spaɪt][æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [ɪz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæɡnət] ．
she would feel drawn to the spot as the steel is drawn to the magnet ．
她 会 感觉 绘制 到 这 点 作为 这 钢 是 绘制 到 这 磁铁 ．

她会像钢铁被磁铁吸引一样，被那个地方吸引过去。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] .
But if she had promised nothing , he had promised .
但 如果 她 有 承诺 没有什么 , 他 有 承诺 .

但如果她什么也没承诺，他却做出了承诺。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ðæt] [naɪt] ,
He had said that he would be at the theatre that night ,
他 有 说 那 他 会 是 在 这 剧院 那 夜晚 ,
他说过当晚会在剧院。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [liːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ;
and she remembered how her heart had leaped at his words ;
和 她 记得 如何 她 心 有 跳跃 在 他的 字 ;
她还记得听到他的话时，她的心是如何怦怦直跳的；

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðei] [ræŋ] [ˈswiːtli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
even now they rang sweetly in her ears .
甚至 现在 他们 响铃 甜蜜地 在 她 耳朵 .

即使现在，那些声音依然在她耳边悦耳动听。

[ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
Heaven only knows with what delight she dwelt upon the thought that he would be
天堂 仅有的 知道 和 什么 喜 她 居住 之上 这 想法 那 他 会 是
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

只有天知道，她想到他会在场，心中该是多么欣喜。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] - [ˈleɪdn] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] .
listening to her as she spoke the passion - laden words of Juliet .
聆听 到 她 作为 她 辐 这 热情 - 满载 字 的 朱丽叶 .

听她充满激情地念出朱丽叶的台词。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪn] [keɪm] [ɑːn] .
All this was joy , but the pain came on .
全部 这 曾是 喜悦 , 但 这 疼痛 来了 在 .

这一切都令人欣喜，但痛苦随后而来。

[əˈlæs] , [ðæt] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈtendɪd] [soʊ] [ˈkloʊsli] [baɪ] [ðæt] [grɪm] [kəmˈpænjən] .
Alas , that all our joy should be attended so closely by that grim companion .
唉 , 那 全部 我们的 喜悦 应该 是 参加 所以 密切 经过 那 严峻 伴侣 .

唉，我们所有的快乐都离不开那可怕的伙伴。

“ [ˈʌvz] [fiːt] [ɑːr; ər] [ˈsɔːftli] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
” Love's feet are softly shod with pain .
” 爱的 脚 是 轻轻 鞋子 和 疼痛 .

“爱的双脚，轻轻地，带着痛苦。”

” [sez] [ðə; ði][ˈpoʊət] .
” says the poet .
” 说道 这 诗人 .

诗人说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm] [ˈdʒefri] .
For the first time in her young life she had a secret from Jeffrey .
为了 这 第一的 时间 在 她 年轻的 生活 她 有 一个 秘密 从 杰弗里 .

在她短暂的人生中，这是她第一次对杰弗里隐瞒了一个秘密。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd]
It **had** **been** **difficult** **to** **tell** **him** **yesterday** **of** **her** **acquaintance** **with** **Lord**
它 有 到过 难的 到 告诉 他 昨天 的 她 熟人 和 主
[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevl] ;
Cecil **Neville** ;
塞西尔 内维尔 ;

昨天很难开口告诉他她认识塞西尔·内维尔勋爵的事；

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [naʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
she felt now that it would be impossible to tell him ,
她 毛毡 现在 那 它 会 是 不可能的 到 告诉 他 ,

她现在觉得不可能告诉他了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkaʊnt] [ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪˈðəʊt]
for she knew that she could not recount the incidents of their meeting without
为了 她 知道 那 她 可以 不是 叙事 这 事件 的 他们的 会议 没有
[ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [nəʊ] [haʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brʻkʌm] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] ,
letting him know how interested she had become in this young nobleman ,
出租 他 知道 如何 感兴趣的 她 有 变得 在 这 年轻的 贵族 ,
因为她知道，如果她不让他知道她对这位年轻贵族产生了多么大的兴趣，她就无法讲述他们相遇的经过。

[huːz] [hed] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər] [naɪt]
whose head had rested on her knee , and whose face haunted her night
谁 头 有 休息 在 她 膝盖 , 和 谁 脸 闹鬼的 她 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] .
and day .
和 天 :

她的头曾枕在她的膝盖上，她的脸日夜都在她脑海中挥之不去。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **92**]
[页 -]

[第92页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [wʌns][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld] [ˈdʒefri] ,
And she knew that once she had told Jeffrey ,
和 她 知道 那 一次 她 有 讲述 杰弗里 ,
她知道，一旦她告诉了杰弗里，

[hiː; hi] [wʊd] [fərˈbɪd] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈnevl] [əˈgen] .
he would forbid her even to see or speak to Lord Neville again .
他 会 禁止 她 甚至 到 看 或者 说话 到 主 内维尔 再次 .
他会禁止她再见内维尔勋爵，甚至禁止她再与内维尔勋爵说话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː] [ˈdredf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] .
And this seemed too dreadful for her to bear .
和 这 似乎 也 可怕 为了 她 到 熊 .

这对她来说似乎太可怕了，她无法承受。

[jes] , [aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] : [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈæktɹəs] ,
Yes , it had come to this : that the great actress ,
是的 , 它 有 来 到 这 : 那 这 伟大的 演员 ,
是的，事情竟然发展到了这一步：这位伟大的女演员，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˈpʃʊərətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hæd; həd] [brʻkʌm] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] ,
with the heart and purity of a child , had become so interested ,
和 这 心 和 纯度 的 一个 孩子 , 有 变得 所以 感兴趣的 ,
怀着孩童般纯真的心灵，他对这方面产生了浓厚的兴趣。

[soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] — [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] , [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt]
so fascinated — if that is the right word — with this stranger , that the thought
所以 着迷 — 如果 那 是 这 正确的 单词 — 和 这 陌生人 , 那 这 想法
[ʌv; əv][nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
of not seeing him again ,
的 不是 看到 他 再次 ,
她对这位陌生人如此着迷——如果用“着迷”这个词合适的话——以至于想到以后可能再也见不到他,

[ɔːr] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wʌz; wəz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)] .
or hearing his voice , was intolerable .
或者 听力 他的 嗓音 , 曾是 无法容忍 .
听到他的声音都令人难以忍受。

[hɜːr; hər] [steps] [ɡruː] [les] [ˈhɜːrɪd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [nɪə] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd]
Her steps grew less hurried as she neared home , and her thoughts had
她 步骤 生长 较少的 慌忙 作为 她 接近 家 , 和 她 想法 有
[ˈkrɪstəlaɪz] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ʃeɪp] .
crystalized into this shape .
结晶 进入 这 形状 .
随着她离家越来越近, 她的脚步也渐渐慢了下来, 她的思绪也逐渐清晰起来, 形成了现在的样子。

“ [æftər][ɔːl] , [wer] [ɪz][ðə; ði][hɑːrm] ?
“ **After all , where is the harm ?**
“ 后 全部 , 在哪里 是 这 伤害 ?
“毕竟, 这有什么害处呢? ”

[hiː; hi][ɪz] [ɡʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][soʊ] [fjuː] [frendz] — [noʊ][wʌn] , [ɪkˈseptɪŋ] [dɪr]
He is good and kind , and I have so few friends — no one , excepting dear
他 是 好的 和 种类 , 和 我 有 所以 很少 朋友们 — 不 — , 除外 亲爱的
[oʊld] [ˈdʒefri] !
old Jeffrey !
老的 杰弗里 !
他心地善良, 为人友善, 而我的朋友却很少——除了亲爱的老杰弗里之外, 一个也没有!

— [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .
— that I cannot afford to lose him .
— 那 我 不能 买得起 到 失去 他 .
我不能失去他。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][jæl; ʃəl][ækt] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
Besides , I shall act better if I know that he is in the theatre .
除了 , 我 将 行为 更好的 如果 我 知道 那 他 是 在 这 剧院 .
此外, 如果我知道他在剧院里, 我的表演也会更好。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .
I don't know why that is , but it is so .
我 不 知道 为什么 那 是 , 但 它 是 所以 .
我不知道为什么会这样, 但事实就是如此。

[ænd; ənd] [ˈdʒefri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] .
And Jeffrey ought to be glad of that .
和 杰弗里 应该 到 是 高兴的 的 那 .
杰弗里应该为此感到高兴。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] !
Oh , if I could only tell him !
哦 , 如果 我 可以 仅有的 告诉 他 !
哦, 如果我能告诉他就好了!

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] !
But I cannot !
但 我 不能 !
但我做不到!

” [wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈefərt] ；
” **Once during the day she did make the effort** ；

” 一次 期间 这 天 她 做过 制作 这 努力 ；
“她白天确实努力过一次；

[ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɑːn] - [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ，
she began to talk about the fields and the beautiful on - coming of spring ，
她 开始 到 讲话 关于 这 字段 和 这 美丽的 在 - 未来 的 春天 ，
她开始谈论田野和即将到来的美好春天，

[bʌt; bət] [ˈdʒefri] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n] .
but Jeffrey would not listen .
但 杰弗里 会 不是 听 。

但杰弗里根本不听。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] ，
He was full of the business of the theatre ，
他 曾是 满的 的 这 商业 的 这 剧院 ，
他满脑子都是剧院的生意，

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈspektɪd] [ˈɔʃzː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlʌndən] [ˈmæənədʒzːz, ˈmæənɪdʒzːz] ，
full of expected offers from the great London managers ，
满的 的 预期的 优惠 从 这 伟大的 伦敦 经理 ，
收到了来自伦敦各大经理人的众多邀约，都在意料之中。

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ， [ˈmɪrli] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] ，[ˈæftər]
and paid no attention to what she was saying , merely remarking that , after
和 有薪酬的 不 注意力 到 什么 她 曾是 说 ， 仅仅 评论 那 ， 后
[ɔːl] ，
all ，
全部 ，

他完全没理会她说的话，只是冷冷地说道，毕竟，

[ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɪn] .
the open air was the place to study in .
这 打开 空气 曾是 这 地方 到 学习 在 。

露天是学习的好地方。

[tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɪn] ！
To study in ！
到 学习 在 ！

去学习！

[jes] ， [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] ！
Yes , she knew that ！
是的 ， 她 知道 那 ！

是的，她知道！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [lɔːrd] [ˈnevl] ，
It was in the open air that she had first seen Lord Neville ，
它 曾是 在 这 打开 空气 那 她 有 第一的 已见 主 内维尔 ，
她第一次见到内维尔勋爵就是在户外。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [ˈdʒuːliɪts] “ [ɡʊd] - [naɪt] ！
and learned the way to speak Juliet's “ Good - night ！
和 学习 这 方式 到 说话 朱丽叶的 “ 好的 - 夜晚 ！
并学会了如何说朱丽叶的“晚安！ ”

” [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [əˈɡen] [ðæt] [deɪ] ， [bʌt; bət] [spɛnt] [aɪ ˈtiː] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; həɹ][pɑːrt] .
” **She did not leave the house again that day , but spent it studying her part** .
” 她 做过 不是 离开 这 房子 再次 那 天 ， 但 花费 它 学习 她 部分 。

“那天她没有再出门，而是花时间学习自己的部分。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [mɪst] , [soʊ] ['dʒefri] [sed] ,
There were one or two points that she had missed , so Jeffrey said ,
那里 是 一 或者 二 积分 那 她 有 错过 , 所以 杰弗里 说 ,
杰弗里说, 她漏掉了一两点。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [went] ['oʊvər][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
and she went over them again and again .
和 她 去 超过 他们 再次 和 再次 .
她一遍又一遍地检查。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ji] ['mæstəd] [ðem; ðəm] ?
And how do you think she mastered them ?
和 如何 做 你 思考 她 精通 他们 ?
你觉得她是怎么掌握这些技能的?

[baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [lɔːrd] ['nevɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['roʊmiəʊ] ,
By imagining that Lord Neville was the Romeo ,
经过 想象 那 主 内维尔 曾是 这 罗密欧 ,
通过想象内维尔勋爵是罗密欧,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ji] ['sʌfəd] [ænd; ənd][daɪd] !
and it was for love of him she suffered and died !
和 它 曾是 为了 爱 的 他 她 遭受 和 死亡 !
她为了爱他而受苦受难, 最终死去!

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?
” **It was wrong ?**
” 它 曾是 错误的 ?
“这样做错了吗? ”

” [jes] , [bʌt; bət][laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [juːθ] [ɪz] [pæst] ;
” **Yes , but life is full of wrong , and it is not until youth is passed ;**
” 是的 , 但 生活 是 满的 的 错误的 , 和 它 是 不是 直到 青年 是 通过了 ;
“是的, 但人生充满了错误, 只有过了青春期才能明白这一点;

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] [geɪnd] , [ðæt] [wiː; wi] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and experience is gained , that we learn to distinguish the wrong from the
和 经验 是 获得 , 那 我们 学习 到 区分 这 错误的 从 这
[raɪt] .
right .
正确的 .
通过经验的积累, 我们学会了分辨对错。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði][flaɪ][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
The night came , and with it the fly to carry them to the theatre .
这 夜晚 来了 , 和 和 它 这 飞 到 携带 他们 到 这 剧院 .
夜幕降临, 苍蝇带着他们飞向剧院。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] [kə'lektɪd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] ['gæləri] [dɔːz] ,
There was an immense crowd collected outside the pit and gallery doors ,
那里 曾是 一个 巨大 人群 集 外部 这 坑 和 画廊 门 ,
观众席和看台门口聚集了大量人群。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [siːts]
and the manager met them with the glad tidings that all the reserved seats
和 这 经理 遇见 他们 和 这 高兴的 消息 那 全部 这 预订的 座位
[wɜːr; wər]['teɪkən] .
were taken .
是 已采取 .
经理热情地告诉他们, 所有预留的座位都已坐满。

“ [æn; ən] [ɪ'mens] [sək'ses] , [maɪ] [daɪ] [mɪs] ['ma:ləu] .
“ An immense success , my dear Miss Marlowe .
“ 一个 巨大 成功 , 我的 亲爱的 错过 马洛 .

“非常成功，我亲爱的马洛小姐。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðəm; ðəm][hɑ:rd] !
You have hit them hard !
你 有 打 他们 难的 ！

你狠狠地打击了他们！

“ [hi:; hi] [sed] , ['smɑ:ɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:daɪŋ] .
“ he said , smiling and nodding .
“ 他 说 , 微笑 和 点头 .

他笑着点点头说道。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli]['spəʊkən]['tru:lɪ][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['welkəm] [wɪt] [ʃi:; ʃi]
That he had only spoken truly was patent from the welcome which she
那 他 有 仅有的 说 真的 曾是 专利 从 这 欢迎 哪个 她
[rɪ'si:vɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; həɪ][fɜ:rst] [ə'pɪərəns] .
received when she made her first appearance .
已收到 什么时候 她 制成 她 第一的 外貌 .

从她第一次露面时受到的热烈欢迎就足以证明 he 说的都是实话。

[ə; eɪ] [rɔ:r] [went] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] [,ændə'laɪr] , [æz; əz][ðə; ði][slɪm] , ['greɪsf(ə)l] ,
A roar went up and shook the very chandelier , as the slim , graceful ,
一个 吼 去 向上 和 摇晃 这 非常 枝形吊灯 , 作为 这 苗条的 , 优美 ,
一声巨响响起，震得枝形吊灯都摇晃起来，纤细优雅的

['gɜ:rlɪ] ['fɪgjə] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] .
girlish figure entered from the wings .
少女 数字 进入 从 这 翅膀 .

一个少女身影从侧翼进入。

[æz; əz][ɪz]['ju:zuəl] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [wɪð; wɪθ] ['æktə] , [fɔ:r; fəɪ][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [si:]
As is usual , I believe , with actors , for some minutes she could not see
作为 是 通常 , 我 相信 , 和 演员 , 为了 一些 分钟 她 可以 不是 看
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['fɒtlaɪts] ;
beyond the footlights ;
超过 这 脚灯 ;

我相信，对于演员来说，这种情况很常见，有好几分钟她都看不见舞台灯光以外的地方了；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪ] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['heɪzi] [gləʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]
but presently she began to distinguish faces in the hazy glow , and she saw the
但 目前 她 开始 到 区分 面孔 在 这 朦胧 辉光 , 和 她 锯 这
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

但很快，她开始在朦胧的光晕中分辨出几张面孔，她看到了英俊的.....

[tænd] [feɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:r; fəɪ] !
tanned face she had expected — and longed for !
晒黑的 脸 她 有 预期的 — 和 渴望 为了 ！

她期待已久的古铜色肌肤——也是她一直渴望的！

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['pra:mɪst] !
He had come then , as he had promised !
他 有 来 然后 , 作为 他 有 承诺 ！

他果然来了，正如 he 承诺的那样！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːks][hiː; hi][hæd; həd][ˈɑːkjupaɪd][ɑːn][ðə; ði][prɪˈsiːdɪŋ][naɪt];[ˈliːnɪŋ][ˈfɔːrwəd]
He was in the box he had occupied on the preceding night ; leaning forward
他 曾是 在 这 盒子 他 有 占领 在 这 前 夜晚 ; 倾斜 向前
,
:
:

他坐在前一晚坐过的那个包厢里，身体前倾，

[hɪz; ɪz][hændz][klaːspt][ɑːn][ðə; ði][ˈvelvɪt][edʒ], [hɪz; ɪz][aɪz][ˈfɑːloʊɪŋ][hɜːr; hər][ˈevri][ˈmuːvmənt].
his hands clasped on the velvet edge , his eyes following her every movement .
他的 双手 紧握 在 这 天鹅绒 边缘 , 他的 眼睛 下列的 她 每一个 移动 .

他的双手紧紧抓住天鹅绒的边缘，目光追随着她的一举一动。

[ʃiː; ʃɪ][lɔːst][ɔːl][ˈkɑːnjəsənəs][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːdiəns], [ænd; ənd][pleɪd][ˈoʊnli][tuː; tə]
She lost all consciousness of the rest of the audience , and played only to
她 丢失的全部 意识 的 这 休息 的 这 观众 , 和 玩 仅有的 到
[ðoʊz][ræpt],
those rapt ,
那些 欣喜若狂 ,

她完全忽略了其他观众，只为那些全神贯注的听众演奏。

[əˈtentɪv][aɪz].
attentive eyes .
细心 眼睛 .

专注的目光。

[ˈevri][wɜːrd][ʃiː; ʃɪ][ˈʌtəd][ʃiː; ʃɪ][spəʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm],
Every word she uttered she spoke to him ,
每一个 单词 她 说出 她 辐 到 他 ,

她说的每一个字都是对他说的。

[ˈevri][glæns][ʌv; əv][ðə; ði][bluː][aɪz]—[wɪtʃ][gruː][ˈvaɪələt][wen][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd]—
every glance of the blue eyes — which grew violet when she was agitated —
每一个 瞥一眼 的 这 蓝色的 眼睛 — 哪个 生长 紫色 什么时候 她 曾是 激动 —
[ðoʊ][bent][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈroʊmiʊs][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ],
though bent upon the Romeo on the stage ,
尽管 弯曲 之上 这 罗密欧 在 这 阶段 ,

她那双蓝眼睛——在她激动时会变成紫罗兰色——的每一次瞥视，尽管都聚焦在舞台上的罗密欧身上，

[wʌz; wəz][ment][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][feɪs][ɪn][ðə; ði][væst][ˈɔːdiəns].
was meant for the one face in the vast audience .
曾是 意思是 为了 这 一 脸 在 这 广阔的 观众 .

是为广大观众中唯一的那张脸而准备的。

[ʃiː; ʃɪ][pleɪd], [ɪf][ˈeniθɪŋ], [ˈbetər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][pleɪd][læst][naɪt],
She played , if anything , better than she had played last night ,
她 玩 , 如果 任何事物 , 更好的 比 她 有 玩 最后的 夜晚 ,

她今天的表现，如果说有什么不同的话，那就是比昨晚打得更好。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][keɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][tel][hɜːr; hər][soʊ].
and the manager came to her to tell her so .
和 这 经理 来了 到 她 到 告诉 她 所以 .

经理过来告诉了她这件事。

“ [ˈbetər][ænd; ənd][ˈbetər], [mɪs][ˈmaːləʊ] !
“ **Better and better , Miss Marlowe !**
“ 更好的 和 更好的 , 错过 马洛 !

“越来越好了，马洛小姐！ ”

“ [hiː; hi][sed], [ˈbəʊɪŋ][ænd; ənd][ˈsmɑːlɪŋ].
“ **he said , bowing and smiling .**
“ 他 说 , 鞠躬 和 微笑 .

他鞠躬微笑着说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] — — ”
“ If you go on like this — — ”
“ 如果 你 去 在 喜欢 这 — — ”

“如果你继续这样下去——”

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kræmd] , ” [sed] [ˈdʒefri] ,
“ The house is crammed , ” said Jeffrey ,
“ 这 房子 是 拥挤 , ” 说 杰弗里 ,

杰弗里说：“房子里挤满了人。”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːl] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˈoʊvər][ˈdɔːrɪsɪz] [ˈʃəʊldəz]
who was standing near the wings with a shawl to throw over Doris's shoulders
WHO 曾是 常设 靠近 这 翅膀 和 一个 披肩 到 扔 超过 多丽丝的 肩膀
,
.
.

站在舞台侧翼附近的人拿着一条披肩，准备披在多丽丝的肩上。

[fɔːr; fər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] [ˈkʌntri] [ˈθiətəz] , [ðə; ði] [ˈbɑːrtɪn] [wʌn][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈdræfts] .
for like that of most country theatres , the Barton one was rich in draughts .
为了 喜欢 那 的 最多 国家 剧院 , 这 巴顿 一 曾是 富有的 在 起草 .

和大多数乡村剧院一样，巴顿剧院里有很多啤酒。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , “ [ænd; ɛnd][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈɔːdiəns] .
“ Yes , ” said the manager , “ and a first - class audience .
“ 是的 , ” 说 这 经理 , “ 和 一个 第一的 - 班级 观众 .

“是的,”经理说,“而且是一流的观众。”

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðoʊz] [tuː] [saɪd] [bɑːksɪz] ?
Did you notice those two side boxes ?
做过 你 注意 那些 二 边 盒子 ?

你注意到旁边那两个方框了吗？

“ [ˈdʒefri] [lʊkt] .
“ Jeffrey looked .
“ 杰弗里 看起来 .

杰弗里看了看。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][bəʊθ][gɑːt][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [drɔːn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ They have both got the curtains drawn , ” he said .
“ 他们 有 两个都 得到 这 窗帘 绘制 , ” 他 说 .

“他们俩都把窗帘拉上了,”他说。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [læft] .
The manager laughed .
这 经理 笑了 .

经理笑了。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [siːn] .
They have been drawn like that since the first scene .
他们 有 到过 绘制 喜欢 那 自从 这 第一的 场景 .

从第一幕开始，他们就被画成了那样。

[aɪ][ɪkˈspekt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈmænɪdʒər][ɪz][bɪˈhaɪnd] [iːtʃ] , [eɪ] , [mɪs] [ˈmaːləʊ] ?
I expect that a London manager is behind each , eh , Miss Marlowe ?
我 预计 那 一个 伦敦 经理 是 在后面 每个 , 嗯 , 错过 马洛 ?

我估计每位经理背后都有一位伦敦经理，是吧，马洛小姐？

[ɑ:] , [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [lɔ:n] ！
Ah , I shan't be able to keep you long !
啊 , 我 不会 是 有能力的 到 保持 你 长的 ！

啊，我不能耽误你太久！

" [ˈdɔ:rɪs] [smaɪld] [ˈæbsəntli] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
" **Doris smiled absently and passed on to her dressing - room .**
" 多丽丝 微笑 心不在焉地 和 通过了 在 到 她 敷料 - 房间 .
多丽丝心不在焉地笑了笑，然后走向她的更衣室。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst][ækt][ʃi:; ʃi] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
But in the next act she happened to look up at the
但 在 这 下一个 行为 她 发生 到 看 向上 在 这
但在接下来的场景中，她偶然抬头看向了.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[raɪt] - [hænd][bɔ:ks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [əˈsaɪd] .
right - hand box , and she saw that the curtains had been drawn aside .
正确的 - 手 盒子 , 和 她 锯 那 这 窗帘 有 到过 绘制 旁边 .
她走到右边的箱子前，看到窗帘被拉开了。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ] - [ˈɑ:kjupaɪd] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæktəɹ] ,
She glanced at it with the pre - occupied look of an actor ,
她 瞥了一眼 在 它 和 这 预 - 占领 看 的 一个 演员 ,
她带着演员特有的心不在焉的神情瞥了一眼，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:ks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri]
and saw that the only occupant of the box was a young and very
和 锯 那 这 仅有的 居住者 的 这 盒子 曾是 一个 年轻的 和 非常
[ˈbju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ,
beautiful girl ,
美丽的 女孩 ,

他发现箱子里唯一的人是一位年轻貌美的女孩。

[wɪð; wɪθ][dɑ:rk] , [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ˈɡoʊldən] [her] .
with dark , flashing eyes , and bright , golden hair .
和 黑暗的 , 闪烁 眼睛 , 和 明亮的 , 金的 头发 .
她有着深邃闪亮的眼睛和明亮的金色头发。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔ:ks] [rɪˈmeɪnd] [skri:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
The other box remained screened , and the occupant invisible .
这 其他 盒子 剩余 筛选 , 和 这 居住者 无形的 .
另一个箱子仍然被遮挡着，里面的人看不见。

[ðə; ði] [pleɪ] [prəˈsi:did] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈbukeɪz] .
The play proceeded , and then came the shower of bouquets .
这 玩 继续 , 和 然后 来了 这 淋浴 的 花束 .
演出继续进行，随后鲜花如雨般落下。

[naʊ] , [ˈbɑ:rtɪn] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈflɔ:rəl] [taʊn] [baɪ] [ˈeni] [mi:nz] ,
Now , Barton is not a floral town by any means ,
现在 , 巴顿 是 不是 一个 花的 镇 经过 任何 方法 ,
巴顿绝不是一个鲜花盛开的小镇。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbukeɪz] [wɪt] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɜ:rlɪ] [ˈdʒu:ljət, -liət][mʌst; məst]
so that the bouquets which fell at the feet of the girlish Juliet must
所以 那 这 花束 哪个 跌倒 在 这 脚 的 这 少女 朱丽叶 必须
[hæv; həv] [bɪn] [prəʊˈkjʊəd][æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] .
have been procured at some pains and trouble .
有 到过 采购 在 一些 疼痛 和 麻烦 .

因此，落在少女朱丽叶脚下的花束一定是费了不少心思才得到的。

[ðə; ði][ˈroʊmiʊʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
The Romeo filled his arms with them , and one only remained lying on the
这 罗密欧 已填 他的 武器 和 他们 , 和 一 仅有的 剩余 说谎 在 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

罗密欧把它们抱在怀里，只剩下一个躺在舞台上。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈvaɪəlɪts] , [ænd; ənd][æz; əz]
It was a magnificent bouquet of white and purple violets , and as
它 曾是 一个 壮丽 花束 的 白色的 和 紫色的 紫罗兰 , 和 作为
[,aɪ ˈti:] [fel] , [ˈdɔ:ris] ,
it fell , Doris ,
它 跌倒 , 多丽丝 ,

那是一束美丽的白色和紫色紫罗兰花束，当它飘落时，多丽丝.....

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈnevl] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]
looking up , saw the handsome face of Lord Neville close to the stage in the
寻找 向上 , 锯 这 英俊的 脸 的 主 内维尔 关闭 到 这 阶段 在 这
[ˈɔ:rkɪstrə] [stɔ:lz] .
orchestra stalls .
乐队 摊位 .

抬头望去，只见英俊的内维尔勋爵的脸庞就在舞台附近的乐池席位上。

[ʃi:; ʃɪ] [stu:pt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
She stooped and raised the bouquet and glanced at him ,
她 弯腰 和 提高 这 花束 和 瞥了一眼 在 他 ,
[ˌbɔ:nd] [hɜ:z] [hər] [lɪps] .
她弯下腰，举起花束，看了他一眼。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [lɪft][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
but this time she did not lift the flowers to her lips .
但 这 时间 她 做过 不是 举起 这 花朵 到 她 嘴唇 .
[ˌbɔ:nd] [hɜ:z] [hər] [lɪps] .
但这一次，她没有将花送到唇边。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ɔ:f] , [ðə; ði][ˈmæneɪdʒər] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
As she passed off , the manager touched her arm .
作为 她 通过了 离开 , 这 经理 感动 她 手臂 .
[ˌbɔ:nd] [hɜ:z] [hər] [lɪps] .
她走下楼梯时，经理碰了碰她的胳膊。

" [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [hu:] [,aɪ ˈti:][ɪz] [ðæts] [gɑ:t][ðə; ði][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði][pra:mpɪt] [saɪd] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **I've found out who it is that's got the box on the prompt side , " he said ;**
" 我已经 成立 出去 WHO 它 是 那就是 得到 这 盒子 在 这 迅速的 边 , " 他 说 ;
[ˌbɔ:nd] [hɜ:z] [hər] [lɪps] .
"我已经查出是谁把盒子放在提示框旁边了,"他说;

" [ɪts] [ˈleɪdi] [greɪs] [ˈpeɪtən] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈlʌndən] [ˈbju:ti] .
" **it's Lady Grace Peyton , the great London beauty .**
" 它是 女士 优雅 佩顿 , 这 伟大的 伦敦 美丽 .
[ˌbɔ:nd] [hɜ:z] [hər] [lɪps] .
"她是格蕾丝·佩顿夫人，伦敦的绝世美人。"

[ʃi:z] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ˈbɑ:rtɪn] [ˈtaʊərz] , [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - [pleɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
She's staying at Barton Towers , the Marquis of Stoyles place , you know . "
她是 入住 在 巴顿 塔楼 , 这 侯爵 的 - 地方 , 你 知道 . "
[ˌbɔ:nd] [hɜ:z] [hər] [lɪps] .
她住在巴顿塔楼，也就是斯托伊尔侯爵的府邸，你知道的。

“ [æ̣t; ə̣t] [ˈbɑːrtɪn] [ˈtəʊərz] ！ ” [sed] [ˈdɔːrɪs] 。

“ **At Barton Towers ！** ” **said Doris 。**
“ 在 巴顿 塔楼 ！ ” 说 多丽丝 。

“在巴顿塔楼！”多丽丝说道。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][said][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːniəm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði][bɑːks][ɪn]
Then she went to the side of the proscenium and looked at the box in
然后 她 去 到 这 边 的 这 舞台口 和 看起来 在 这 盒子 在

[wɪtʃ] [ˈleɪdɪ] [ˈɡreɪsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)] 。

which Lady Grace's face was just visible 。
哪个 女士 格蕾丝 脸 曾是 只是 可见的 。

然后她走到舞台侧边，看着那个包厢，格蕾丝夫人的脸在里面隐约可见。

“ [haʊ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ！

“ **How beautiful she is ！**
“ 如何 美丽的 她 是 ！

她真漂亮！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] 。

“ **she murmured 。**
“ 她 低声说道 。

她低声说道。

“ [jes] ， [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] 。

“ **Yes , I should think so ！** ” **said the manager 。**
“ 是的 ， 我 应该 思考 所以 ！ ” 说 这 经理 。

“是的，我也这么认为！”经理说道。

“ [waɪ] ， [ʃiːz] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ； [ɪts] [æn; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə][hæv; həv]

“ **Why , she's the professional beauty of the season ; it's an honor to have**
“ 为什么 ， 她是 这 专业的 美丽 的 这 季节 ； 它是 一个 荣誉 到 有

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] ！

her in the theatre ！
她 在 这 剧院 ！

“她可是本季最美的职业明星；能请到她来剧院演出真是我们的荣幸！”

[ænd; ənd] [huː] [els] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [hɪr] ？

And who else do you think is here ？
和 WHO 别的 做 你 思考 是 这里 ？

你觉得还有谁在这里？

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] ， [ɪɡˈzʌltɪŋlɪ] 。

“ **he added , exultingly 。**
“ 他 额外 ， 欣喜若狂 。

他兴奋地补充道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ， ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] 。

“ **I don't know ,** ” **said Doris , moving away 。**
“ 我 不 知道 ， ” 说 多丽丝 ， 移动 离开 。

“我不知道，”多丽丝说着，转身走开了。

“ [waɪ] ， [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevɪ] ， [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [ˈnefjuː] ， [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ləst] [naɪt]

“ **Why , Lord Cecil Neville , the marquis ' nephew , and he was here last night**
“ 为什么 ， 主 塞西尔 内维尔 ， 这 侯爵 - 侄子 ， 和 他 曾是 这里 最后的 夜晚

！
！
！

“哎呀，是侯爵的侄子塞西尔·内维尔勋爵，他昨晚还在这里呢！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ？

What do you think of that ？
什么 做 你 思考 的 那 ？

你觉得怎么样？

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['oʊnli][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] ['gæləri] [ðæt] [hæv; həv] [gɔ:n] [mæd]['oʊvər][ju:; jʊ] , [mɪs] ['ma:ləu] ,
It isn't only the pit and gallery that have gone mad over you , Miss Marlowe ,
它 不是 仅有的 这 坑 和 画廊 那 有 已消失 疯狂的 超过 你 , 错过 马洛 ,
不仅仅是观众席和看台上的观众为你疯狂, 马洛小姐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒentri] , [tu:] !
but the gentry , too !
但 这 绅 绅 , 也 !
但绅士阶层也是如此!

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] [læst] [naɪt] !
Just as I said last night !
只是 作为 我 说 最后的 夜晚 !
正如我昨晚所说!
[lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] ['nevl] ; [aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['hi:z][ðə; ði] [best] -
Lord Cecil Neville ; I daresay you haven't heard of him , but he's the best -
主 塞西尔 内维尔 ; 我 敢说 你 还没有 听到 的 他 , 但 他是 这 最好的 -
[noʊn] [mæn][ɪn] ['lʌndən] .
known man in London .
已知 男人 在 伦敦 .
塞西尔·内维尔勋爵; 我敢说你没听说过他, 但他却是伦敦最有名的人。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]
[第95页]

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bɑ:ks] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [aʊt] . "
I wish I knew who was in the other box , but I can't find out . "
我 希望 我 知道 WHO 曾是 在 这 其他 盒子 , 但 我 不能 寻找 出去 . "
我真想知道另一个箱子里是谁, 但我无从得知。
" [pər'hæps] [ɪts] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [hɪm'self] , " [sed] ['dɔ:ris] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt] [smaɪl] .
" **Perhaps it's the marquis himself , "** said Doris , **with an absent smile .**
" 也许 它是 这 侯爵 他自己 , " 说 多丽丝 , 和 一个 缺席的 微笑 .
"或许就是侯爵本人吧,"多丽丝带着一丝茫然的微笑说道。

" [oʊ] ! [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['mæniɪdʒər] ; " ['hi:d] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['nevl] [ɔ:r] ['leɪdi] [greɪs] !
" **Oh ! no ! "** said the manager ; **" he'd be with Lord Neville or Lady Grace !**
" 哦 ! 不 ! " 说 这 经理 ; " 他会 是 和 主 内维尔 或者 女士 优雅 !
"哦! 不! "经理说; "他会和内维尔勋爵或格蕾丝夫人在一起! "

[noʊ] , [ɪts] [na:t][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] !
No , it's not the marquis !
不 , 它是 不是 这 侯爵 !
不, 他不是侯爵!

" [ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd] [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][ænd; ənd] [greɪt] [si:n] ,
" **She went and dressed for the last and great scene ,**
" 她 去 和 穿着 为了 这 最后的 和 伟大的 场景 ,
她去换衣服, 准备上演最后一场也是最重要的一场戏。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [faʊnd] ['dʒefri] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
and when she came out found Jeffrey pacing up and down .
和 什么时候 她 来了 出去 成立 杰弗里 踱步 向上 和 向下 .
她出来后发现杰弗里正在来回踱步。

" ['betər] [ðæn; ðən][læst] [naɪt] , ['dɔ:ris] , " [hi:; hi] [sed] ['nɑ:diŋ] ,
" **Better than last night , Doris , "** he said **nodding ,**
" 更好的 比 最后的 夜晚 , 多丽丝 , " 他 说 点头 ,
"比昨晚好多了, 多丽丝,"他点点头说道。

[ænd; ɐnd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] .
and glancing at her under his thick frowning brows .
和 瞥了一眼 在 她 在下面 他的 厚的 皱眉 眉毛 .

他透过浓密的眉毛瞥了她一眼。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [tu:; tə] - [naɪt] ; [ðæts] [raɪt] !
" **You have made all the points to - night ; that's right !**
" 你 有 制成 全部 这 积分 到 - 夜晚 ; 那就是 正确的 !
"你今晚已经把所有要点都表达清楚了；没错！"

[ki:p] [ku:l] !
Keep cool !
保持 凉爽的 !

保持冷静！

[dəʊnt] [let][jɔr; jəɹ] [hed] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'plɔ:z] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] ['bukeɪz] .
Don't let your head be turned by the applause , and the bouquets .
不 让 你的 头 是 转向 经过 这 掌声 , 和 这 花束 .
不要被掌声和鲜花冲昏头脑。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[vaiələɪts] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] ?
Violets again to - night ?
紫罗兰 再次 到 - 夜晚 ?

今晚又是紫罗兰吗？

['veri] [kaɪnd] , ['veri] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] !
Very kind , very characteristic !
非常 种类 , 非常 特征 !

非常友善，很有个性！

[let] [em 'i:][hoʊld][ðem; ðəm][fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] , " [ænd; ɐnd][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ]
Let me hold them for you , " and he held out his hand for the
让 我 抓住 他们 为了 你 , " 和 他 握住 出去 他的 手 为了 这
[bu'keɪ] ,
bouquet ,
花束 ,

“我来帮你拿着吧,”说着，他伸出手去接那束花。

[wɪtʃ] , [ʌn'θɪŋkɪŋli] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
which , unthinkingly , she had brought out with her .
哪个 , 不假思索地 , 她 有 带来 出去 和 她 .

她不假思索地把它带了出来。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'stendɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wen] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
She extended them to him , when , her eyes dwelling on them ,
她 扩展 他们 到 他 , 什么时候 , 她 眼睛 住宅 在 他们 ,
她将它们递给他，目光落在它们上面，

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [waɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][pɜ:rp(ə)] ['blɒsəmz] .
she saw a mark of white among the purple blossoms .
她 锯 一个 标记 的 白色的 之中 这 紫色的 花朵 .

她在紫色的花朵中看到了一抹白色。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] , “ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ðeɪ]
Then she gave them to him , saying hurriedly , “ Take care of them : they
然后 她 给予 他们 到 他 , 说 匆匆 , “ 拿 关心 的 他们 : 他们
[smel] [soʊ] [swi:t] ,
smell so sweet ,
闻 所以 甜的 ,

然后她把它们递给他，急忙说：“好好照顾它们：它们闻起来很香。”

” [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [wɪŋ] ,
” **and went and took her place at the wing ,**
” 和 去 和 采取 她 地方 在 这 翼 ,

然后她就走过去，在机翼上站好了位置。

[ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dres] .
crushing the piece of paper into the bosom of her dress .
压碎 这 片 的 纸 进入 这 怀 的 她 裙子 .

她把那张纸揉成一团塞进裙子里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
She had to wait some few minutes ,
她 有 到 等待 一些 很少 分钟 ,

她等了几分钟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪkli] [θɹɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət]
and with a quickly throbbing heart she took out the paper and glanced at
和 和 一个 迅速地 悸动 心 她 采取 出去 这 纸 和 瞥了一眼 在

[aɪ ˈtiː] .

it .
它 .

她心跳加速，掏出那张纸，瞥了一眼。

[ə; eɪ] [ˈskrɪb(ə)l] [ɪn][ˈpens(ə)l][ræn] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] :
A scribble in pencil ran across it :
一个 涂 在 铅笔 跑 穿过 它 :

上面潦草地写着一行字：

[wɪl] [juː; jʊ] [mi:t] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
Will you meet me in the fields to - morrow ?
将要 你 见面 我 在 这 字段 到 - 明天 ?

明天你在田野里会和我见面吗？

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I must speak to you .
我 必须 说话 到 你 .

我必须和你谈谈。

[ˈsesl, ˈsisl] [ˈnevɪ] .
Cecil Neville .
塞西尔 内维尔 .

塞西尔·内维尔。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] ,
She replaced the paper in her bosom ,
她 替换 这 纸 在 她 怀 ,

她把纸放回胸前，

[wer] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
where it seemed to burn like a living thing and went on the stage .
在哪里 它 似乎 到 烧伤 喜欢 一个 活的 事物 和 去 在 这 阶段 .

它仿佛活物般燃烧，然后走上了舞台。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [pərˈfɔ:rməns] [ɪn] [ðɪs] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɡʊd] , [ðɪs] , [tu:; tə] -
If her performance in this scene on the preceding night was good , this , to -
如果 她 表现 在 这 场景 在 这 前 夜晚 曾是 好的 , 这 , 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

如果说她前一晚在这场戏里的表现不错，那么今晚，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
was much in advance of it .
曾是 很多 在 进步 的 它 .

比这领先很多。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [θrɪl] [ðə; ði][væst] [ˈɔ:diəns] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] , [mu:vd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [terz] .
Her voice seemed to thrill the vast audience , and , with her face , moved them to tears .
她 嗓音 似乎 到 刺激 这 广阔的 观众 , 和 , 和 她 脸 , 已搬 他们 到 眼泪 .

她的声音似乎令在场的广大听众激动不已，而她的表情更是感动得他们热泪盈眶。

[bʌt; bət][ˈdɔ:ɾɪs][wɒz; wəz] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn] [ˈspekteɪtər] [ænd; ənd] [ˈɔ:diətər] ,
But Doris was conscious of only one spectator and auditor ,
但 多丽丝 曾是 有意识的 的 仅有的 一 旁观者 和 审计员 ,

但多丽丝只意识到有一个旁观者和旁听者，

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [bɑ:ks] ,
the one who leaned forward in the centre box ,
这 一 WHO 倾斜 向前 在 这 中心 盒子 ,

那个在中场包厢里向前倾身的人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdevəˈti:] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈraɪn] .
with the rapt attention of a devotee at a shrine .
和 这 欣喜若狂 注意力 的 一个 信徒 在 一个 神社 .

如同信徒在神龛前那样全神贯注。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [əˈplɔ:z] , [ænd; ənd] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] ,
The curtain fell amidst a thunder of applause , and , pale and quivering ,
这 窗帘 跌倒 在.....之中 一个 雷 的 掌声 , 和 , 苍白 和 颤抖 ,

帷幕在雷鸣般的掌声中落下，而他，脸色苍白，浑身颤抖，

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [led] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ˈroʊmiʊs] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
she was led on by the Romeo to receive the enthusiastic expression of
她 曾是 引领 在 经过 这 罗密欧 到 收到 这 热情的 表达 的

[æprəˈbeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
approbation and delight .
赞许 和 喜 .

她被罗密欧引诱，得到了热烈的赞许和喜悦。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

“ [ˈwʌndərf(ə)l] , [mɪs] [ˈma:ləu] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈroʊmiʊs] .
“ **Wonderful , Miss Marlowe !** ” **said the Romeo .**
“ 精彩的 , 错过 马洛 ! ” 说 这 罗密欧 .

“太好了，马洛小姐！”罗密欧说道。

“ [maɪlz] [ə'hed] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'hʌf] .
“ **Miles ahead of last night , and that was good enough .**
“ 迈尔斯 前方 的 最后的 夜晚 , 和 那 曾是 好的 足够的 .
“ 比昨晚好多了, 这就足够好了。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ək'hɑːlɪdʒ] [ðə; ðɪ] [fræŋk] [ænd; ənd] [dʒenərəs] [ˈkɑːmplɪmənt] , [wen] [ʃiː; ʃɪ]
“ **She was about to acknowledge the frank and generous compliment , when she**
“ 她 曾是 关于 到 承认 这 坦率 和 慷慨的 赞扬 , 什么时候 她
[felt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [siːzd] ,
felt her arm seized ,
毛毡 她 手臂 查获 ,
她正要回应这句坦率而慷慨的赞美时, 突然感到手臂被人抓住了。

[ænd; ənd] [sɔː] ['dʒefri] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
and saw Jeffrey standing beside her .
和 锯 杰弗里 常设 旁 她 .
她看到杰弗里站在她旁边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] , [ðə; ðɪ] ['sʌŋkən] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
His face was white and drawn , the sunken eyes blazing with passion .
他的 脸 曾是 白色的 和 绘制 , 这 凹陷 眼睛 炽烈 和 热情 .
他脸色苍白憔悴, 凹陷的双眼中燃烧着激情。

“ [dɔːrɪs] ! [dɔːrɪs] !
“ **Doris ! Doris !**
“ 多丽丝 ! 多丽丝 !
“ 多丽丝! 多丽丝! ”

“ [hiː; hi] [gɑːspt] .
“ **he gasped .**
“ 他 倒吸一口气 .
他喘着气说。

“ ['dʒefri] !
“ **Jeffrey !**
“ 杰弗里 !
“ 杰弗里! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] .
“ **she said , half frightened .**
“ 她 说 , 一半 害怕 .
“ 她说, 语气中带着一丝恐惧。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? ”
“ **What is the matter ?** ”
“ 什么 是 这 事情 ? ”
“ 什么事? ”

“ [lʊk] , [lʊk] !
“ **Look , look !**
“ 看 , 看 !
“ 看, 看! ”

“ [hiː; hi] [pæntɪd] ['hɔːrslɪ] ,
“ **he panted hoarsely ,**
“ 他 喘息 沙哑地 ,
他喘着粗气, 声音嘶哑地说:

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [bæk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n]
and he drew the edge of the curtain back and pointed to a box on
和 他 画 这 边缘 的 这 窗帘 后退 和 尖 到 一个 盒子 在
[ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] .
the right - hand side .
这 正确的 - 手 边 :

他拉开窗帘的一角，指着右边的一个盒子。

[ˈdɔ:ris] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [fer] , [ˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
Doris looked and saw a fair , pleasant - looking man standing in the front of
多丽丝 看起来 和 锯 一个 公平的 , 令人愉快的 - 寻找 男人 常设 在 这 正面 的
[ðə; ði][bɑ:ks] .
the box .
这 盒子 :

多丽丝抬头一看，只见一个相貌英俊、和蔼可亲的男人站在包厢前面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈspɜ:sɪŋ] [ˈɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [smɪl] ,
He was watching the dispersing audience with a gentle smile ,
他 曾是 观看 这 分散 观众 和 一个 温和的 微笑 ,
他面带微笑地看着渐渐散去的观众。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæt] [waɪt] [hænd][wʌz; wəz] [ˈsɔ:ftli] [ˈsmu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [fer] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and his fat white hand was softly smoothing his long , fair hair from his
和 他的 胖的 白色的 手 曾是 轻轻 平滑 他的 长的 , 公平的 头发 从 他的
[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 :

他那只肥胖白皙的手轻轻地将长长的金发从额前捋开。

[hi:; hi] [lʊkt] [bəˈneɪələnt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] ,
He looked benevolent enough to be a bishop ,
他 看起来 仁慈 足够的 到 是 一个 主教 ,
他看上去慈祥和蔼，像个主教似的。

[ænd; ənd][ˈdɔ:ris][stɛəd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈæf(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈdʒefri] .
and Doris stared from him to the white ashen face of Jeffrey .
和 多丽丝 凝视 从 他 到 这 白色的 铁青 脸 的 杰弗里 .
多丽丝的目光在他和杰弗里苍白的脸上来回游移。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] , [daɪ] [ˈdʒefri] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ What is it , dear Jeffrey ? ” she asked .
“ 什么 是 它 , 亲爱的 杰弗里 ? ” 她 问 .
“什么事，亲爱的杰弗里？”她问道。

“ [lʊk] ! [lʊk] !
“ Look ! look !
“ 看 ! 看 !
“看！看！”

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈhɔ:rsli] .
“ he repeated hoarsely .
“ 他 重复 沙哑地 .
他沙哑地重复道。

“ [ðɜ:; ðər][stændz][jɜ:; jər] [ˈgretɪst] [ˈenəmi] , [seɪv] [wʌn] !
“ There stands your greatest enemy , save one !
“ 那里 站立 你的 最 敌人 , 节省 一 !
“除了一个人之外，这就是你最大的敌人！”

[jɜ:; jər] [ˈgretɪst] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
Your greatest enemy in the world !
你的 最 敌人 在 这 世界 !
你最大的敌人！

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈdɔːrɪs] !
Look at him , Doris !
看 在 他 , 多丽丝 !

多丽丝，你看他！

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] !
Look at him and remember him !
看 在 他 和 记住 他 !

看看他，记住他！

“ [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːks] .
” **She turned her eyes to the box .**
” 她 转向 她 眼睛 到 这 盒子 .

她把目光转向了盒子。

“ [ðæt] [fer] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [her] , [duː; juː; jʊ] [miːn] , [ˈdʒefri] ? ”
” **That fair gentleman with the long hair , do you mean , Jeffrey ?** ”
” 那 公平的 绅士 和 这 长的 头发 , 做 你 意思是 , 杰弗里 ? ”

“杰弗里，你指的是那位长发飘飘的英俊绅士吗？ ”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][hɪm; ɪm] !
” **Yes , that is him !**
” 是的 , 那 是 他 !

“没错，就是他！ ”

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
Curse him !
诅咒 他 !

诅咒他！

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
Curse him !
诅咒 他 !

诅咒他！

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
” **he muttered .**
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] .
Then suddenly he seemed to recover himself .
然后 突然 他 似乎 到 恢复 他自己 .

然后他突然似乎恢复了过来。

“ [kʌm] [əˈweɪ] !
” **Come away !**
” 来 离开 !

“走吧！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈbrʊkənli] .
” **he said brokenly .**
” 他 说 破碎地 .

“他哽咽着说。”

“ [dəʊnt] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .
” **Don't pay any attention to what I have said .**
” 不 支付 任何 注意力 到 什么 我 有 说 .

“别理会我刚才说的话。”

[aɪˈtiː] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] !
It — it is nothing !
它 — 它 是 没有什么 !

它——它什么都不是！

” [ænd; ənd][hi:; hi][let][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][fɔ:l] 。

” and he let the edge of the curtain fall 。

和 他 让 这 边缘 的 这 窗帘 落下 。

于是他让窗帘的一角落了下来。

[ˈtʃæptər][saɪ,zai,ksaɪ,gzai] 。

CHAPTER XI 。

章 十一 。

第十一章

[ˈlʌvz][ˈsʌt(ə)l][spel] 。

LOVE'S SUBTLE SPELL 。

爱的 微妙的 拼写 。

爱情的微妙魔咒。

[æt; ət][ˈeni][ˈlðər][taɪm][ˈdɔ:ris][wʊd][hæv; həv][bɪn][əˈlɑ:rmɪd][æt; ət][ˈdʒɛfri:z][ˈsʌd(ə)n][ˈʌʊtbɜ:rst][ʌv; əv]

At any other time Doris would have been alarmed at Jeffrey's sudden outburst of

在 任何 其他 时间 多丽丝 会 有 到过 惊慌 在 杰弗里的 突然 爆发 的

[reɪdʒ] ,

rage ,

愤怒 ,

换作平时，多丽丝都会对杰弗里突然爆发的怒火感到惊恐。

[ɔˈkeɪzənd][baɪ][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

occasioned by the sight of the amiable - looking stranger in the box , but she

引发 经过 这 视线 的 这 可亲 - 寻找 陌生人 在 这 盒子 , 但 她

因为她看到了箱子里那位看起来很和善的陌生人，但她

[,pi:ˈdʒi: -]

[Pg 97]

[页 -]

[第97页]

[kʊd; kəd][θɪŋk][ʌv; əv][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][waɪt][noʊt][ˈlaɪɪŋ][ˈhɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][bʌntʃ][ʌv; əv]

could think of nothing but the little white note lying hidden in the bunch of

可以 思考 的 没有什么 但 这 小的 白色的 笔记 说谎 隐 在 这 束 的

[ˈvaɪəlɪts][wɪtʃ][lɔ:rd][ˈsesl, ˈsɪsl][ˈnevɪl][hæd; həd][θroʊn][tu:; tə][hɜ:r; hər] 。

violets which Lord Cecil Neville had thrown to her 。

紫罗兰 哪个 主 塞西尔 内维尔 有 抛掷 到 她 。

她满脑子想的都是藏在塞西尔·内维尔勋爵扔给她的那束紫罗兰里的那张小白纸条。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][noʊt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪˈsi:vɪd][ɪn][ðæt][wei] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt][ˈɡɪltɪ]

It was the first note she had received in that way , and she felt guilty

它 曾是 这 第一的 笔记 她 有 已收到 在 那 方式 , 和 她 毛毡 有罪的

[ænd; ənd][ʌnˈhæpi] 。

and unhappy 。

和 不开心 。

这是她第一次收到这样的纸条，她感到内疚和难过。

[ɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][təʊld][ˈdʒɛfri][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][əˈkweɪntəns][wɪð; wɪθ][lɔ:rd]

If she had only told Jeffrey on the first of her acquaintance with Lord

如果 她 有 仅有的 讲述 杰弗里 在 这 第一的 的 她 熟人 和 主

[ˈnevɪl] ！

Neville ！

内维尔 ！

如果她当初在认识内维尔勋爵之初就告诉杰弗里就好了！

[ʃi:; ʃi][wʊd][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][noʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʌn][soʊ] ；

She would have taken the note to him , if she had done so ；

她 会 有 已采取 这 笔记 到 他 , 如果 她 有 完毕 所以 ；

如果她有那样做的话，她会把纸条带给他的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [pleɪs] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [wʌn]
but she felt that to place it in his hands now would be to call forth one
但 她 毛毡 那 到 地方 它 在 他的 双手 现在 会 是 到 称呼 前进 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [ˈaʊt,bʊːsts] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
of his fierce outbursts of rage ,
的 他的 凶猛的 爆发 的 愤怒 ;
但是她觉得现在把东西交给他, 会激起他一阵猛烈的怒火。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈpɔːsəb(ə)][hiː; hi] [maɪt] [siːk] [bɔːrd] [ˈneɪv] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrəl]
in which it was quite possible he might seek Lord Neville and force a quarrel
在 哪个 它 曾是 相当 可能的 他 可能 寻找 主 内维尔 和 力量 一个 争吵
[ɑːn][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .
他很有可能会去找内维尔勋爵, 挑起与他的争端。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][duː] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?
她该怎么办?
[ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [hoʊm] .
The question haunted her all the way home .
这 问题 闹鬼的 她 全部 这 方式 家 .
这个问题一直困扰着她, 直到她回到家。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [bɔːrd] [ˈneɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
Should she write and tell Lord Neville that she could not meet him ,
应该 她 写 和 告诉 主 内维尔 那 她 可以 不是 见面 他 ;
她是否应该写信告诉内维尔勋爵她无法与他见面?
[ænd; ənd] [rɪˈkwɛst] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈɡen] ?
and request him not to write to her again ?
和 要求 他 不是 到 写 到 她 再次 ?
并请求他不要再给她写信?

[ðɪs] [siːmd] [ðə; ðɪ] [ˈiːziɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː]
This seemed the easiest thing to do , but she shrank from it for two
这 似乎 这 最容易 事物 到 做 , 但 她 缩小 从 它 为了 二
[ˈriːz(ə)nɪz] :
reasons :
原因 :
这似乎是最容易做到的事, 但她却因为两个原因而退缩了:

[wʌn] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈdʒefri] [hæd; həd][ɔːf(ə)n] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [əˈɡenst] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][stˈreɪndʒəz] ,
One , because Jeffrey had often warned her against writing to strangers ,
一 , 因为 杰弗里 有 经常 警告 她 反对 写作 到 陌生人 ;
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlðər] ,
and the other ,
和 这 其他 ;
一是因为杰弗里经常警告她不要给陌生人写信, 二是因为.....

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][stɜːrn][ə; eɪ] [rɪˈbjʊːk] [fɔːr; fər][soʊ] [slaɪt] [æn; ən] [əˈfens] .
because it seemed so stern a rebuke for so slight an offense .
因为 它 似乎 所以 船尾 一个 训斥 为了 所以 轻微 一个 罪行 .
因为对于如此轻微的过错, 却给予如此严厉的斥责, 这似乎不太妥当。
[fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz][sɪn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɡreɪt] .
For , after all , his sin was not so great .
为了 , 后 全部 , 他的 罪 曾是 不是 所以 伟大的 .
毕竟, 他的罪过并没有那么大。

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
He had asked permission to call upon her ,
他 有 问 允许 到 称呼 之上 她 ,
他曾请求允许拜访她,

[æskt] [aɪ 'ti:] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['defərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'dresɪŋ]
asked it respectfully and with all the deference of a gentleman addressing
问 它 尊敬 和 和 全部 这 尊重 的 一个 绅士 解决
[ə; eɪ]['leɪdi][hɪz; ɪz]['i:kwəl][ɪn] [pə'ziʃ(ə)n] ,
a lady his equal in position ,
一个 女士 他的 平等的 在 位置 ,
他以绅士对待与自己地位相当的女士的恭敬态度问道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][grænt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pər'mɪ(ə)n] .
and she had refused to grant him the permission .
和 她 有 拒绝 到 授予 他 这 允许 .
她拒绝给予他许可。

[ɪf] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
If he wanted to see her ,
如果 他 通缉 到 看 她 ,
如果他想见她,

[wʌt] [els] [kɒd; kəd][hi:; hi][du:][ðæn; ðən] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ?
what else could he do than write and ask her to meet him ?
什么 别的 可以 他 做 比 写 和 问 她 到 见面 他 ?
除了写信约她见面, 他还能做什么呢?

[wʌns] [ʃi:; ʃi] ['nɪrli] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [tel] ['dʒefri] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] ,
Once she nearly summoned up courage to tell Jeffrey everything , **but** ,
一次 她 几乎 被召唤 向上 勇气 到 告诉 杰弗里 一切 , 但 ,
她几乎鼓起勇气要把一切都告诉杰弗里, 但是,

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ] ,
as she looked up at him as he leaned back in the corner of the fly ,
作为 她 看起来 向上 在 他 作为 他 倾斜 后退 在 这 角落 的 这 飞 ,
她抬头看着他, 他则靠在窗帘盒的角落里。

[wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ɑ:rmz] ,
with bent head and folded arms ,
和 弯曲 头 和 折叠 武器 ,
他低着头, 双臂交叉抱在胸前。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [soʊ][stɜ:rn][ænd; ənd] ['mu:di] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld]
she saw so stern and moody an expression on his face that her courage failed
她 锯 所以 船尾 和 情绪化 一个 表达 在 他的 脸 那 她 勇气 失败的
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;
她看到他脸上那严肃阴郁的表情, 便鼓不起勇气;

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['hju:mər][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [noʊt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] [si:k]
he was just in the humor to consider the note an insult , **and seek**
他 曾是 只是 在 这 幽默 到 考虑 这 笔记 一个 侮辱 , 和 寻找
[tu:; tə] [ə'vendʒ] [aɪ 'ti:] .
to avenge it .
到 报仇 它 .
他当时只是觉得这张纸条是对他的侮辱, 所以想报复一下。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['dɔ:rɪs][kɒd; kəd][nɑ:t][rɪ'ga:rd][aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [wei] .
And somehow Doris could not regard it in this way .
和 不知何故 多丽丝 可以 不是 看待 它 在 这 方式 .
但多丽丝却无法这样看待这件事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪr] [lɔːrd] ['nevəlz] [diːp] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs]
As she read the words , she seemed to hear Lord Neville's deep , musical voice
作为 她 读 这 字 , 她 似乎 到 听到 主 内维尔的 深的 , 音乐 嗓音
[prə'haʊnsɪŋ] [ðem; ðəm] ,
pronouncing them ,
发音 他们 ,

她读着这些文字, 仿佛听到了内维尔勋爵低沉而富有磁性的声音在念诵它们。

[ˈpliːdɪŋli] , [rɪ'spektfəli] , [wɪð; wɪθ] ['revərəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
pleadingly , respectfully , with reverence rather than insult .
恳求地 , 尊敬 , 和 尊敬 相当 比 侮辱 .

恳求地、恭敬地、带着敬畏而不是侮辱。

[ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['æktɹəs] ,
Doris was a great actress ,
多丽丝 曾是 一个 伟大的 演员 ,

多丽丝是一位伟大的女演员,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['θiːətər] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
but she was as ignorant of the world outside the theatre as a child ;
但 她 曾是 作为 无知 的 这 世界 外部 这 剧院 作为 一个 孩子 ;

但她对剧院外的世界却像个孩子一样一无所知;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ɡaɪd] [hɜːr; hər] ,
she had only her instinct to guide her ,
她 有 仅有的 她 本能 到 指导 她 ,

她只能依靠本能来指引自己。

[ænd; ænd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l] [lɔːrd] ['nevl] [kʊd; kəd][hæv; həv]
and that seemed to say that it was impossible Lord Neville could have
和 那 似乎 到 说 那 它 曾是 不可能的 主 内维尔 可以 有
[ment] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər] !
meant to insult her !
意思是 到 侮辱 她 !

这似乎表明, 内维尔勋爵不可能有意侮辱她!

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
But the result of all her thinking was this : That her acquaintance with
但 这 结果 的 全部 她 思维 曾是 这 : 那 她 熟人 和

[hɪm; ɪm][mʌst; məst] [siːs] .
him must cease .
他 必须 停止 .

但她所有思考的结果却是: 她必须结束与他的交往。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ]
She must have no
她 必须 有 不

她一定没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[frendz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ; [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
friends save those of the theatre ; least of all ,
朋友们 节省 那些 的 这 剧院 ; 至少 的 全部 ,

朋友们会拯救那些剧院里的朋友; 尤其不会拯救那些剧院里的朋友。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [huː] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['bukeɪz] [ʌv; əv]['vaɪələts] ,
a young nobleman who tossed her bouquets of violets ,
一个 年轻的 贵族 WHO 抛掷 她 花束 的 紫罗兰 ,

一位年轻的贵族向她抛洒紫罗兰花束,

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [medəuz] ！
and begged her to meet him in the meadows !
和 乞求 她 到 见面 他 在 这 草地 ！

他恳求她到草地上与他见面！

[ˈdʒɛfri:z] [mu:d] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Jeffrey's mood clung to him during the remainder of the night .
杰弗里的 情绪 紧紧抓住 到 他 期间 这 余 的 这 夜晚 .

杰弗里的坏情绪一直持续到当晚结束。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈsʌpər] , [wɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈsɪmp(ə)l][wʌn] , [hi:; hi]
As a rule , after their supper , which was an exceedingly simple one , he
作为 一个 规则 , 后 他们的 晚餐 , 哪个 曾是 一个 非常 简单的 一 , 他

[gru:] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kətɪv] ;
grew cheerful and talkative ;
生长 快乐 和 健谈 ;

通常情况下，在吃过非常简单的晚餐后，他会变得兴高采烈、健谈起来；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [braʊz] , [əˈpærəntli]
but to - night he sat with bent head and frowning brows , apparently
但 到 - 夜晚 他 卫星 和 弯曲 头 和 皱眉 眉毛 , 显然

[ˈbru:dɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst] .
brooding over the past .
沉思 超过 这 过去的 .

但今晚他却低着头，眉头紧锁，似乎在沉思过去的事情。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [ˈtrʌblɪd] [glæns] ; [ðen]
Once or twice she saw him look up at her with a half - troubled glance ; then
一次 或者 两次 她 锯 他 看 向上 在 她 和 一个 一半 - 麻烦 瞥一眼 ; 然后

,
,
,

她曾一两次看到他抬头，带着一丝忧虑的神情看着她；然后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜ:r; rɜ:] , [hi:; hi] [kəmˈprest] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [said] ;
as his eyes met hers , he compressed his lips and sighed ;
作为 他的 眼睛 遇见 她的 , 他 压缩 他的 嘴唇 和 叹了口气 ;

当他的目光与她的目光相遇时，他抿紧嘴唇，叹了口气；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] :
and after a while he said suddenly :
和 后 一个 尽管 他 说 突然 :

过了一会儿，他突然说道：

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈhæpi] , [ˈdɔ:rɪs] ?
” **You are happy , Doris ?**
” 你 是 快乐的 , 多丽丝 ?

“你快乐吗，多丽丝？ ”

” [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈslɑɪtli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
” **She started slightly and the color rushed to her face .**
” 她 开始 轻微地 和 这 颜色 匆忙 到 她 脸 .

她微微一惊，脸色顿时涨红。

[aɪ ˈti:] [ˈɔ:lmoʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
It almost seemed as if he knew something was troubling her .
它 几乎 似乎 作为 如果 他 知道 某物 曾是 令人不安的 她 .

他似乎察觉到她有什么烦心事。

“ [ˈhæpi] , [ˈdʒɛfri] ?
” **Happy , Jeffrey ?**
” 快乐的 , 杰弗里 ?

“杰弗里，你满意了吗？ ”

[jes] , “ [fi:; ji] [sed] ,
Yes , “ she said ,
是的 , “ 她 说 ,

“是的,”她说。

[ænd; ənd][fi:; ji] [went] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][hi:; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hi:; ɪz] [ni:] .
and she went and sat at his feet and folded her hands on his knee .
和 她 去 和 卫星 在 他的 脚 和 折叠 她 双手 在 他的 膝盖 .
于是她走到他脚边坐下，双手放在他的膝盖上。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈbju:ɪf(ə)] [feɪs] — [nɔ:t][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
He looked down into her beautiful face — not into her eyes , for they were
他 看起来 向下 进入 她 美丽的 脸 — 不是 进入 她 眼睛 , 为了 他们 是
[ˈdaʊnkæst] .
downcast .
沮丧 .

他低头凝视着她美丽的脸庞——却没有看向她的眼睛，因为她的眼睛低垂着。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈmu:dɪli] [ænd; ənd] [ˈæbsəntli] ,
“ Yes , “ he said , moodily and absently ,
“ 是的 , “ 他 说 , 情绪低落 和 心不在焉 ,
“是的,”他心不在焉地、情绪低落地说。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈkɒmjʊ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][hi:; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈdresɪŋ]
as if he were communing with his own thoughts rather than addressing
作为 如果 他 是 沟通 和 他的 自己的 想法 相当 比 解决
[hɜ:r; hər] , “ [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhæpi] ;
her , “ yes , you are happy ;
她 , “ 是的 , 你 是 快乐的 ;

仿佛他是在与自己的思绪交流，而不是在对她说话，“是的，你很幸福；

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪˈti:][bi:; bi] [ˈlðərwaɪz] ?
how could it be otherwise ?
如何 可以 它 是 否则 ?

还能有别的结果吗？

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɪt] [fɔ:r; fər][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .
All that I have wished for has come to pass .
全部 那 我 有 希望 为了 有 来 到 经过 .
我所期盼的一切都已实现。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈæktɹəs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfeɪməs] .
You are a great actress , you will be famous .
你 是 一个 伟大的 演员 , 你 将要 是 著名的 .
你是一位很棒的演员，你会成名的。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] — [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [æt; ət] [maɪn] !
The world will be at your feet — even as you are now at mine !
这 世界 将要 是 在 你的 脚 — 甚至 作为 你 是 现在 在 矿 !
世界将臣服于你——就像你现在臣服于我一样！

[aɪˈti:] [wɪl] [hæŋ] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [vɔɪs] , [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ˈɪntrəst] [jʊr; jər] [feɪs] ,
It will hang upon your voice , watch with breathless interest your face ,
它 将要 悬挂 之上 你的 嗓音 , 手表 和 喘不过气 兴趣 你的 脸 ,
它会紧紧抓住你的声音，屏息凝视你的脸庞。

[pɔ:r] [ɪts][ɡoʊld][ˈɪntu:][jʊr; jər][ləp] .
pour its gold into your lap .
倒 它是 金子 进入 你的 膝 .
把黄金倾泻到你腿上。

[greɪt] , [ˈfeɪməs] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — [ˈhæpi] ！ ”
Great , famous ; you are — you must be — happy ! ”
伟大的 , 著名的 ; 你 是 — 你 必须 是 — 快乐的 ！ ”

太棒了，你出名了；你一定很开心！

“ [jes] , [ˈdʒefri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ænd][aɪ] [oʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ Yes , Jeffrey , ” she said , “ and I owe it all to you . ”
“ 是的 , 杰弗里 , ” 她 说 , “ 和 我 欠 它 全部 到 你 . ”
“ 是的，杰弗里，”她说，“这一切都要感谢你。”

“ [tuː; tə][,em ˈiː] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ To me ? ” he said .
“ 到 我 ? ” 他 说 .

“对我来说？”他说道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [det] [ðæt] [aɪ][maɪˈself] [oʊd] .
But if you do , it is a debt that I myself owed .
但 如果 你 做 , 它 是 一个 债务 那 我 我 欠款 .

但如果你这么做了，那就是我欠下的债。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] — — “
To you , to her — — ”
到 你 , 到 她 — — ”

致你，致她——”

“ [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈwʌndrɪŋli] .
“ To her ? ” she murmured , wonderingly .
“ 到 她 ? ” 她 低声说道 , 惊奇地 .

“对她？”她喃喃自语，满怀疑惑。

“ [tuː; tə] [ˈluːsi] , [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈmʌðər] , “ [hiː; hi] [sed] , [stiːl] [ˈæbsəntli] .
“ To Lucy , to your mother , ” he said , still absently .
“ 到 露西 , 到 你的 母亲 , ” 他 说 , 仍然 心不在焉地 .

“献给露西，献给你的母亲，”他心不在焉地说。

“ [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ? ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] .
“ To my mother ? ” said Doris , with bated breath .
“ 到 我的 母亲 ? ” 说 多丽丝 , 和 被 气息 .

“给我妈妈？”多丽丝屏住呼吸问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm]
He was silent for a moment , then he seemed as if awakening from
他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 他 似乎 作为 如果 唤醒 从
[ə; eɪ] [driːm] .
a dream .
一个 梦 .

他沉默了一会儿，然后仿佛从梦中醒来。

“ [ˈdɔːrɪs] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , “ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ]
“ Doris , ” he said , gravely , and with visible emotion , “ there is something I
“ 多丽丝 , ” 他 说 , 严重地 , 和 和 可见的 情感 , “ 那里 是 某物 我
[mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .
must tell you .
必须 告诉 你 .

“多丽丝，”他严肃地说，语气中带着明显的激动，“我必须告诉你一件事。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jə] [bɪfɔ:r] [ðɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][pʊt][aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
I ought to have told you before this ; but I put it off .
我 应该 到 有 讲述 你 前 这 ; 但 我 放 它 离开 .

我本该早点告诉你的，但我一直拖延着。

[aɪ] [wʊd] [pʊt][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [naʊ] — " [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] — " [fɔ:r; fər][aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]
I would put it off now — " his lips quivered — " for I hate the thought of
我 会 放 它 离开 现在 — " 他的 嘴唇 颤抖 — " 为了 我 恨 这 想法 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“我现在想把它推迟——”他的嘴唇颤抖着——“因为我讨厌想到它。”

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [maɪ] ['kɔ:njəns] [hæz; həz] [bɪn] [raʊzd] .
But to - night my conscience has been roused .
但 到 - 夜晚 我的 良心 有 到过 唤醒 .

但今晚我的良心被唤醒了。

[ðæt]
That
那

那

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[mæn] — " [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [klɪkt] .
man — " he stopped , and his teeth clicked .
男人 — " 他 停止 , 和 他的 牙齿 点击 .

“老兄——”他停了下来，牙齿发出咔哒声。

" [dɔ:ris] !
" Doris !
" 多丽丝 !

“多丽丝！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .
" he exclaimed , with a catch in his breath .
" 他 惊呼 , 和 一个 抓住 在 他的 气息 .

他喘着气，惊呼道。

" [tel] [em 'i:] , [hæv; həv][aɪ][nɔ:t] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ju:; jə] ?
" Tell me , have I not been as a father to you ?
" 告诉 我 , 有 我 不是 到过 作为 一个 父亲 到 你 ?

“告诉我，我难道没有像父亲一样对待你吗？”

[kʊd; kəd] ['eni] ['fɑ:ðər] [hæv; həv] ['strɪvɪn] [mɔ:r] ['hɑ:rdli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtəz] [gʊd] ?
Could any father have striven more hardly for his daughter's good ?
可以 任何 父亲 有 努力 更多的 几乎 为了 他的 女儿的 好的 ?

还有哪位父亲会比他更努力地为女儿谋求幸福呢？

[kʊd; kəd] ['eni] ['fɑ:ðər] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jə] ['betər] ,
Could any father have loved you better ,
可以 任何 父亲 有 喜爱 你 更好的 ,

还有哪个父亲会比他更爱你？

[ænd; ənd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ju:; jə] [mɔ:r] ['səʊlɪ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ? "
and lived for you more solely and entirely than I have done ? "
和 居住地 为了 你 更多的 仅 和 完全 比 我 有 完毕 ? "

你比我更完全、更彻底地为你而活吗？

“ [noʊ] , [ˈdʒefri] , [nʌn] ！
“ **No** , **Jeffrey** , **none** ！
“ 不 , 杰弗里 , 没有任何！

“不, 杰弗里, 一个也没有！ ”

“ [ʃiː ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][sɔːft] ,
“ **she said** , **in a low voice** , **and laying her soft** ,
“ 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 和 躺下 她 柔软的 ,
她低声说道, 然后轻轻地躺了下来。

[waɪt] [hænd][əˈpaːn][hɪz; ɪz] [ˈrʌɡɪd] [ænd; ənd] [nɑːrld] [wʌn] [ˈsuːðɪŋli] .
white hand upon his rugged and gnarled one soothingly .
白色的 手 之上 他的 崎岖 和 盘根错节的 一 舒缓地 .

白皙的手轻轻地抚摸着他粗糙多皱的手。

“ [aɪ][kɔːl] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][hæd; həd][wʌn] [θɔːt] , [jɔːr; jər] [ˈwelfer] .
“ **I call Heaven to witness that I have only had one thought** , **your welfare** .
“ 我 称呼 天堂 到 证人 那 我 有 仅有的 有 一 想法 , 你的 福利 .

“我向上帝发誓, 我心中只有一个念头, 那就是你们的幸福。”

[wen] [juː; jʊ] [leɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [aɪ] [drɪˈvoʊtɪd] [maɪ][laɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] .
When you lay , a little child , in my arms , I devoted my life to you .
什么时候 你 躺 , 一个 小的 孩子 , 在 我的 武器 , 我 奉献 我的 生活 到 你 .

当你还是个小婴儿, 躺在我怀里的时候, 我把我的生命都奉献给了你。

[ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [plænd] [aʊt][jɔːr; jər][ˈfjuːtʃər] .
Every hour of the day I have thought of you , and planned out your future .
每一个 小时 的 这 天 我 有 想法 的 你 , 和 计划 出去 你的 未来 .

我一天到头都在想你, 都在为你规划未来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] [aɪ] [sɔːt] , [nɑːt][maɪ] [oʊn] [æmˈbɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [jɔːrz] —
It was not my own happiness I sought , not my own ambition , but yours —
它 曾是 不是 我的 自己的 幸福 我 寻求 , 不是 我的 自己的 志向 , 但 你的 —
[jɔːrz] ！
yours ！
你的 ！

我追求的不是我自己的幸福, 也不是我自己的抱负, 而是你的幸福——你的幸福！

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [ˈstrɪvŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [end] — [jɔːr; jər] [səkˈses] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈhæpɪnəs] ！
I have lived and striven for one end — your success , and your happiness ！
我 有 居住地 和 努力 为了 一 结尾 — 你的 成功 , 和 你的 幸福 ！

我毕生奋斗的目标只有一个——那就是你们的成功和幸福！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wʌn] ！
And I have won ！
和 我 有 韩元 ！

我赢了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈæktɹəs] , [ˈdɔːrɪs] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] — [aɪ] ！
You are a great actress , Doris , and it is I — I ！
你 是 一个 伟大的 演员 , 多丽丝 , 和 它 是 我 — 我 ！

多丽丝, 你是一位伟大的演员, 而我——我！

— [huː] [hæv; həv] [tɔːt] [ænd; ənd] [treɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ！ “
— **who have taught and trained and made you what you are** ！ ”
— WHO 有 教授 和 受过训练 和 制成 你 什么 你 是 ！ ”

——是他们教导你、训练你, 成就了今天的你！

“ [jes] , [ˈdʒefri] , “ [ʃiː ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , “ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ！
“ **Yes** , **Jeffrey** , “ **she murmured** , “ **I know it** ！
“ 是的 , 杰弗里 , “ 她 低声说道 , “ 我 知道 它 ！

“是的, 杰弗里,”她低声说, “我知道！ ”

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] ['greɪt(ə)] — ['greɪt(ə)] ！ ”
“ and I am grateful — grateful ！ ”
“ 和 我 是 感激的 — 感激的 ！ ”

我心怀感激——无比感激！

“ [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] ？
“ But are you happy ？
“ 但 是 你 快乐的 ？

但你快乐吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] ， [tʃaɪld] ？
Are you happy , child ？
是 你 快乐的 ， 孩子 ？

孩子，你快乐吗？

“ [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ， [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɑʊndɪd] ['ɔ:lməʊst][stɜ:rn][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] ．
“ he demanded , and his voice sounded almost stern in its intensity ．
“ 他 要求 ， 和 他的 嗓音 听起来 几乎 船尾 在 它是 强度 ．

“他命令道，语气近乎严厉。”

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ʌnd] [went] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ．
The color came and went in her face ．
这 颜色 来了 和 去 在 她 脸 ．

她脸上的血色时隐时现。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ， ['dʒefri] ？
“ How could I be otherwise , Jeffrey ？
“ 如何 可以 我 是 否则 ， 杰弗里 ？

“我还能怎样呢，杰弗里？”

“ [fi:; fi] [sed] ．
“ she said ．
“ 她 说 ．

她说。

“ [jes] ， [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] ！
“ Yes , I am happy ！
“ 是的 ， 我 是 快乐的 ！

“是的，我很高兴！”

“ [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] ， [æz; əz][ʌv; əv] [rɪ'li:f] ， [bʌt; bət] [went] [ɑ:n] —
“ He drew a long breath , as of relief , but went on —
“ 他 画 一个 长的 气息 ， 作为 的 宽慰 ， 但 去 在 —

他长长地舒了一口气，似乎松了口气，但还是继续说道——

“ [kəm'per] [jʊr; jər][lɑ:t][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ．
“ Compare your lot with others ．
“ 比较 你的 很多 和 其他的 ．

把你的境遇和别人的境遇比较一下。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ʌnd] ['kɑ:mənpleɪs] ； [bʌt; bət] [ðəʊz] ['ʌðər] ， [ðə; ði] [rɪtʃ] ， [ðə; ði] [wel]
I don't mean the poor and commonplace ; but those others , the rich , the well
我 不 意思是 这 贫穷的 和 平凡 ； 但 那些 其他的 ， 这 富有的 ， 这 出色地
- [bɔ:rn] , [ðə; ði] ['taɪtlɪd] ．
- born , the titled ．
- 出生 ， 这 标题 ．

我指的不是穷人和普通人；而是其他人，富人、出身高贵的人、有爵位的人。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpiːə] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] — [let][em ˈiː] [seɪ]
Would you have been happier , for instance , if you had been — let me say
会 你 有 到过 更快乐 , 为了 实例 , 如果 你 有 到过 — 让 我 说
— [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] — —
— the daughter of a nobleman — —
— 这 女儿 的 一个 贵族 — —

例如，如果你是一位贵族的女儿，你会更快乐吗？

" [fiː; fi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ˈɜːrnɪstli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊt] .
" **She smiled at the question , earnestly as it was put .**
" 她 微笑 在 这 问题 , 切实 作为 它 曾是 放 .

她对这个问题露出了微笑，因为这个问题问得非常认真。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈeni] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ˈnəublmən] , [ˈdʒefri] , " [fiː; fi] [sed] ;
" **I don't know any daughters of noblemen , Jeffrey , " she said ;**
" 我 不 知道 任何 女儿们 的 贵族 , 杰弗里 , " 她 说 ;

“杰弗里，我不认识任何贵族小姐，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **but I don't think I would exchange places with any of them .**
" 但 我 不 思考 我 会 交换 地方 和 任何 的 他们 .

“但我并不认为我会和他们中的任何一个人交换位置。”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ænd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
" **He nodded , and laid his hand upon her head .**
" 他 点头 , 和 铺设 他的 手 之上 她 头 .

他点了点头，把手放在她的头上。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈmuːdɪli] .
" **No , no , " he said , moodily .**
" 不 , 不 , " 他 说 , 情绪低落地 .

“不，不，”他闷闷不乐地说。

" [noʊ] , " [fiː; fi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] .
" **No , " she said , with a faint laugh .**
" 不 , " 她 说 , 和 一个 头晕的 笑 .

“不，”她轻笑着说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][lənd] !
" **I would not exchange places with the highest lady in the land !**
" 我 会 不是 交换 地方 和 这 最高 女士 在 这 土地 !

“我绝不会和这个国家最高贵的女士交换位置！ ”

[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [ˈθiːətər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)][tuː; tə] [terz] [ɔːr] [ˈlæftər] ,
To be able to move a theatre full of people to tears or laughter ,
到 是 有能力的 到 移动 一个 剧院 满的 的 人们 到 眼泪 或者 笑声 ,

能够让满剧院的观众感动落泪或开怀大笑，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

[ðæt] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɜːlz] [ˈdɔːtər] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] , [ˈdʒefri] ?
that is better than being an earl's daughter , is it not , Jeffrey ?
那 是 更好的 比 存在 一个 伯爵的 女儿 , 是 它 不是 , 杰弗里 ?

那总比当伯爵的女儿强吧，杰弗里？

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .
" **He started .**
" 他 开始 .

他开始了。

“ [jes] , [jes] , ” [hi; hi] [sed] , [i:ˌgərli] ; “ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈwa:ntɪd] [ju; jʊ][tu; tə] [fi:l] !
“ **Yes , yes ,** ” **he said , eagerly ;** “ **that is what I wanted you to feel !** ”
“ 是的 , 是的 , ” 他 说 , 急切地 ; “ 那 是 什么 我 通缉 你 到 感觉 !
“ 是的, 是的, ”他急切地说; “这正是我想要你感受到的! ”

[eni] [wʌn][kæn; kən][bi; bi][æn; ən] [ˈɜ:lz] [ˈdɔ:tər] , [bʌt; bət] [fju:] ! — [haʊ] [fju:] !
Any one can be an earl's daughter , but few ! — how few !
任何 一 能 是 一个 伯爵的 女儿 , 但 很少 ! — 如何 很少 !
任何人都可以成为伯爵的女儿, 但这样的人却寥寥无几! ——真是少之又少!

— [ðə; ði][ˈdɔ:rɪs] [ˈma:ləu] [hu:] [rɔ:t] [æn; ən] [ˈɔ:diəns] [tu; tə][ɪnˈθu:ziæzəm][tu; tə] - [naɪt] ?
— **the Doris Marlowe who wrought an audience to enthusiasm to - night ?**
— 这 多丽丝 马洛 WHO 锻 一个 观众 到 热情 到 - 夜晚 ?
——是今晚让观众热情高涨的多丽丝·马洛吗?

“ [fi; fi] [smaɪld] [ʌp][æɪ; ət][him; ɪm] .
“ **She smiled up at him .** ”
“ 她 微笑 向上 在 他 .
她抬头对他笑了笑。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ju; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə] [tel] [ˌem ˈi:] , [ˈdʒefri] ?
“ **And what is this that you are going to tell me , Jeffrey ?** ”
“ 和 什么 是 这 那 你 是 去 到 告诉 我 , 杰弗里 ?
“杰弗里, 你要告诉我什么? ”

“ [hi; hi] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] [hed] .
“ **He started , and his hand fell from her head .** ”
“ 他 开始 , 和 他的 手 跌倒 从 她 头 .
他猛地一惊, 手也从她的头上滑落下来。

“ [aɪ] — [aɪ] — ” [hi; hi] [sed] , [ʌnˈsɜ:rtnli] , “ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [tel] [ju; jʊ][tu; tə] - [naɪt] , [ˈdɔ:rɪs] ;
“ **I — I — ” he said , uncertainly , “ I don't think I'll tell you to - night , Doris ;** ”
“ 我 — 我 — ” 他 说 , 不确定性 , “ 我 不 思考 患病的 告诉 你 到 - 夜晚 , 多丽丝 ;
[aɪ ˈti:] [wɪl] [ki:p] .
it will keep .
它 将要 保持 .
“我——我——”他犹豫地说, “我今晚不打算告诉你了, 多丽丝; 这件事就先保密吧。”

[aɪm][nɔ:t][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [ju; jʊ] [ˈhæpi:ɜ:] ;
I'm not certain that it would make you happier ;
我是 不是 肯定 那 它 会 制作 你 更快乐 ;
我不确定这是否会让你更快乐;

[aɪm][hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tu; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [ju; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] .
I'm half inclined to think that it would only make you miserable .
我是 一半 倾斜 到 思考 那 它 会 仅有的 制作 你 悲惨的 .
我有点倾向于认为这只会让你痛苦。

[noʊ] ! — [aɪ][wəʊnt] [tel] [ju; jʊ] .
No ! — I won't tell you .
不 ! — 我 惯于 告诉 你 .
不! ——我不会告诉你。

[goʊ][tu; tə][bed] , [ænd; ənd] [fərˈget] — — “ [hi; hi] [stɑ:pt] .
Go to bed , and forget — — ” He stopped .
去 到 床 , 和 忘记 — — “ 他 停止 .
“去睡觉吧, 忘掉一切——”他停了下来。

“ [fərˈget] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] , [ˈdʒefri] ?
“ **Forget that pleasant - looking gentleman in the box , Jeffrey ?** ”
“ 忘记 那 令人愉快的 - 寻找 绅士 在 这 盒子 , 杰弗里 ?
“杰弗里, 忘了包厢里那位看起来很和善的先生吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“ **she said** , **with** **a** **smile** .

“ 她 说 , 和 一个 微笑 .

她笑着说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [klentʃt] ['taɪtlɪ] .

His face darkened , **and** **the hand that rested on the table clenched tightly** .

他的 脸 变暗 , 和 这 手 那 休息 在 这 桌子 紧握 紧紧 .

他的脸色阴沉下来, 放在桌上的手紧紧地攥成了拳头。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ! — [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !

“ **You saw him ! — you saw him !**

“ 你 锯 他 ! — 你 锯 他 !

“你看到他了! ——你看到他了!”

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['fjʊəri] .

“ **he said** , **with** **suppressed** **fury** .

“ 他 说 , 和 被抑制 愤怒 .

他压抑着怒火说道。

“ [rɪ'membə] [hɪm; ɪm] , ['dɔːrɪs] !

“ **Remember him** , **Doris** !

“ 记住 他 , 多丽丝 !

“记住他, 多丽丝!”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] ! — [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !

He is a villain ! — a scoundrel !

他 是 一个 恶棍 ! — 一个 恶棍 !

他是个恶棍! ——是个无赖!

[hiː; hi][ɪz][jʊ; jər] , [ænd; ənd][maɪ] , ['gretɪst] ['enəmi] — — “

He is your , **and** **my** , **greatest enemy** — — “

他 是 你的 , 和 我的 , 最 敌人 — — “

他是你, 也是我最大的敌人——

“ [ðæt] ['smaɪlɪŋ] , [fer] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən] ?

“ **That smiling** , **fair** - **haired** **gentleman** ?

“ 那 微笑 , 公平的 - 头发 绅士 ?

“那位面带微笑、金发碧眼的绅士?”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **she said** .

“ 她 说 .

她说。

“ [wʌŋ] [meɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] , ['dɔːrɪs] , “ [hiː; hi] [sed] ,

“ **One may smile** , **and** **smile** , **and** **then** **be** **a** **villain** , **Doris** , “ **he said** ,

“ — 可能 微笑 , 和 微笑 , 和 然后 是 一个 恶棍 , 多丽丝 , “ 他 说 ,

[kwʊtɪŋ] “ ['hæmlət] . “

quoting “ Hamlet . “

引用 “ 村庄 . “

“一个人可以一直微笑, 然后变成一个恶人, 多丽丝,”他引用《哈姆雷特》中的话说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [em 'liː] [huː] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['dʒefri] ? “

“ **And you won't tell me who he is** **and** **all about him** , **Jeffrey** ? “

“ 和 你 惯于 告诉 我 WHO 他 是 和 全部 关于 他 , 杰弗里 ? “

“杰弗里, 你就不肯告诉我他是谁, 关于他的一切吗?”

“ [nɔːt][tuː; tə] - [naɪt] , “ [hiː; hi] [sed] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

“ **Not to** - **night** , “ **he said** , **knitting** **his** **brows** .

“ 不是 到 - 夜晚 , “ 他 说 , 针织 他的 眉毛 .

“今晚不行,”他皱着眉头说。

“ [gʊʊ] [nəʊ] , [ˈdɔːrɪs] .
“ Go now , Doris .
“ 去 现在 , 多丽丝 .

“走吧，多丽丝。”

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] — —
Some other time — —
一些 其他 时间 — —

另找时间——

“ [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][lɪps] , [ænd; ənd] [stoʊl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
“ She touched his forehead with her lips , and stole away from him
“ 她 感动 他的 前额 和 她 嘴唇 , 和 偷窃 离开 从 他
[ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [went] [ʌpˈsterz] .
quietly , and went upstairs .
悄悄 , 和 去 楼上 .

她用嘴唇轻触他的额头，然后悄悄地离开他，上楼去了。

[ʃiː; ʃɪ] [slept] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
She slept little that night .
她 睡着了 小的 那 夜晚 .

那天晚上她几乎没睡。

[ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈθiːətər] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm]
The roar of the crowded theatre seemed to force its way into the white little room
这 吼 的 这 挤 剧院 似乎 到 力量 它是 方式 进入 这 白色的 小的 房间
,
.
,

拥挤剧院里的喧闹声似乎强行挤进了这间白色的小房间里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] [ˈmɪŋɡld] [ˈdʒɛfriːz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [frɔːd] ,
and with it mingled Jeffrey's strange words hinting at some fraud ,
和 和 它 混合 杰弗里的 奇怪的 字 暗示 在 一些 欺诈罪 ,
其中还夹杂着杰弗里一些奇怪的话语，暗示着某种欺诈行为。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][lɔːrd] [ˈsesl ˈsɪsl] [ˈnevəlz] [noʊt] .
and the words of Lord Cecil Neville's note .
和 这 字 的 主 塞西尔 内维尔的 笔记 .

以及塞西尔·内维尔勋爵的笔记中的话。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [broʊk] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [peɪl]
The morning broke clear and bright , and she came down , looking rather pale
这 早晨 打破 清除 和 明亮的 , 和 她 来了 向下 , 寻找 相当 苍白
[ænd; ənd] [ɡreɪv] .
and grave .
和 严重 .

清晨阳光明媚，她走了下来，脸色苍白，神情凝重。

[ˈdʒɛfri] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Jeffrey ate his breakfast almost in silence ,
杰弗里 吃 他的 早餐 几乎 在 沉默 ,

杰弗里几乎默默地吃完了早餐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][læst] [ˈnaɪts] [i ˈmæʊənz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [braʊ] .
and there was no trace of last night's emotions on his broad brow .
和 那里 曾是 不 痕迹 的 最后的 夜晚 情绪 在 他的 广阔 眉头 .

他宽阔的额头上丝毫没有流露出昨晚的情绪波动。

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər]
As was usual with him , he went down to the theatre directly after
作为 曾是 通常 和 他 , 他 去 向下 到 这 剧院 直接地 后
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

他像往常一样，早餐后直接去了剧院。

[ænd; ənd][ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
and Doris was left alone .
和 多丽丝 曾是 左边 独自的 .

多丽丝独自一人留在了原地。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði][taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː]
The time had now arrived in which she must decide what she must do
这 时间 有 现在 到达的 在 哪个 她 必须 决定 什么 她 必须 做
[rɪ'spektɪŋ] [lɔːrd] [ˈnevəlz] [noʊt] .
respecting Lord Neville's note .
尊重 主 内维尔的 笔记 .

现在她必须决定如何处理内维尔勋爵的信了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] ['sɪtɪŋ] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] -
She opened her writing - case , and , after sitting before it for half - an -
她 打开 她 写作 - 案件 , 和 , 后 坐着 前 它 为了 一半 - 一个 -
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

她打开书桌，在书桌前坐了半个小时后，

[raʊt] [æn; ən] [ˈænsər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
wrote an answer in which she declined a meeting with him ;
写道 一个 回答 在 哪个 她 拒绝 一个 会议 和 他 ;

她写了一封回信，拒绝与他见面；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][sætɪs'fæk(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ]
and it gave her satisfaction for a few minutes , at the end of which
和 它 给予 她 满意 为了 一个 很少 分钟 , 在 这 结尾 的 哪个
[ʃiː; ʃi] — [tɔːr] [aɪ 'tiː][ʌp] !
she — tore it up !
她 — 撕裂 它 向上 !

这让她感到满足了几分钟，但最后她——把它撕碎了！

[noʊ] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pen] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd] — [siːmd] [sætɪs'fæktəri] .
No answer she could pen — and she tried hard — seemed satisfactory .
不 回答 她 可以 笔 — 和 她 尝试 难的 — 似乎 令人满意的 .

她绞尽脑汁也想不出任何令人满意的答案。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [tuː] [fə'mɪliər] , [ˈlðər] [tuː] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] .
Some were too familiar , others too stiff and haughty .
一些 是 也 熟悉的 , 其他的 也 僵硬的 和 傲慢 .

有些人过于亲昵，有些人则过于拘谨傲慢。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !
" **I shall have to see him !**
" 我 将 有 到 看 他 !

我一定要见见他！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [æɪ; ət][ˈlæst] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪˈsper] — “ [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlæst] [taɪm] !
“ **she murmured** , **at last** , **as if in despair** — “ **for the last time** !
“ 她 低声说道 , 在 最后的 , 作为 如果 在 绝望 — “ 为了 这 最后的 时间 !
“她最后喃喃自语, 仿佛绝望一般——“最后一次了! ”

“ [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪˈgret] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər][æɪ; ət][ðə; ði][wɜːrdz] ; [ðeɪ] [ˈsəʊndɪd] [soʊ][sæd]
“ **A thrill of regret ran through her at the words ; they sounded so sad**
“ 一个 刺激 的 后悔 跑 通过 她 在 这 字 ; 他们 听起来 所以 伤心
[ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
and significant .
和 重要的 .

“听到这些话, 她心中涌起一丝悔意; 这些话听起来如此悲伤, 意义如此重大。”
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Trying to frame some form of words in which she could speak to him ,
尝试 到 框架 一些 形式 的 字 在 哪个 她 可以 说话 到 他 ,
她努力组织语言, 希望能用这些话和他说话。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [medəʊz] ,
she made her way to the meadows ,
她 制成 她 方式 到 这 草地 ,
她走向草地,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]
and as she went the beauty of the spring morning seemed to take to
和 作为 她 去 这 美丽 的 这 春天 早晨 似乎 到 拿 到
[ɪtˈself] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈlʌvlinəs] ,
itself a new and strange loveliness ,
本身 一个 新的 和 奇怪的 可爱 ,
随着她的离去, 春日清晨的美景似乎也增添了一种新的、奇特的魅力。

[ænd; ənd] , [ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] ,
and , notwithstanding her difficult task ,
和 , 虽然 她 难的 任务 ,
尽管她面临着艰巨的任务,

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the thought that she was going to meet him again filled her with a
这 想法 那 她 曾是 去 到 见面 他 再次 已填 她 和 一个
[veɪɡ] ,
vague ,
模糊的 ,
想到即将再次见到他, 她心中涌起一股朦胧的感觉。

[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [senˈseɪ(ə)n] [ðæt] [hæf] - [pliːzd] , [hæf] - [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] .
indescribable sensation that half - pleased , half - troubled her .
无法形容 感觉 那 一半 - 高兴 , 一半 - 麻烦 她 .
那种难以言喻的感觉, 让她既感到愉悦, 又感到不安。

[ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]
All the place was silent save for the singing of the birds and the
全部 这 地方 曾是 沉默的 节省 为了 这 歌唱 的 这 鸟类 和 这
[ˈbæblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
babbling of the brook ,
胡说 的 这 溪 ,
除了鸟儿的鸣叫和溪水的潺潺流水声, 四周一片寂静。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːsi] [bæŋk][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ,
and as she seated herself on the mossy bank she looked round ,
和 作为 她 坐着 她自己 在 这 苔藓 银行 她 看起来 圆形的 ,
她坐在长满青苔的河岸上, 环顾四周。

[æz; əz][wʌn] [vju:z] [ə; eɪ] [pleɪs] ['rendəd] [fə'mɪliə] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [baɪ] [ə'soʊsɪ'eɪʒnz] .
as one views a place rendered familiar and pleasant by associations .

作为 一 浏览 一个 地方 渲染 熟悉的 和 令人愉快的 经过 协会 .
就像人们看待一个因联想而变得熟悉和愉悦的地方一样。

[wer'evər] [ʃi:; ʃɪ] [went] , [wət'evər] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ,
Wherever she went , whatever happened to her in the future , she thought ,

无论 她 去 , 任何 发生 到 她 在 这 未来 , 她 想法 ,
无论她走到哪里, 无论将来会发生什么, 她都这样想着。

[ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'membər] ['bɑ:rtn] [medəuz] , [ðə; ðɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ɛlmz] , [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [brʊk] ,
she should always remember Barton meadows , the clump of elms , the silver brook ,

她 应该 总是 记住 巴顿 草地 , 这 丛 的 榆树 , 这 银 溪 ,
[ænd; ənd] — [ɑ:] , [jes] !
and — ah , yes !
和 — 啊 , 是的 !

她应该永远记住巴顿草甸、榆树林、银色小溪, 还有——啊, 是的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第10/30页

— [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] ['laɪɪŋ] [soʊ] [stiɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] .
— **the handsome face lying so still and white in her lap** .
— 这 英俊的 脸 说谎 所以 仍然 和 白色的 在 她 膝 。

——那张英俊的脸庞静静地躺在她的腿上，白皙无瑕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [siːn] , ['dwelɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɹ]
As she was recalling the scene , dwelling on it with a singular
作为 她 曾是 回忆 这 场景 , 住宅 在 它 和 一个 单数
[kɑː'mɪŋɡlɪŋ; kə'mɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] ['pleʒəɹ] [ænd; ənd][peɪn] ,
commingling of pleasure and pain ,
混杂 的 乐趣 和 疼痛 ,

当她回忆起那一幕时，心中涌起一种难以言喻的快乐与痛苦交织的复杂情绪。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːsəz] [huːf] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst]
she heard the beat of a horse's hoofs , just as she had heard it the first
她 听到 这 打 的 一个 马匹 蹄子 , 只是 作为 她 有 听到 它 这 第一的
['mɔːrniŋ] ;
morning ;
早晨 ;

她听到了马蹄声，就像第一天早上听到的那样；

[ænd; ənd] [bɔːrd] ['nevɪ] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['oʊvəɹ][ðə; ði] [hedʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɜːrðəɹ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ðɪs]
and Lord Neville came flying over the hedge , a little further from her this
和 主 内维尔 来了 飞行 超过 这 对冲 , 一个 小的 更远 从 她 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ;

内维尔勋爵飞快地越过篱笆，这次离她远了一些。

[ænd; ənd] [stiɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed]
and still upon his horse , and not upon his head .
和 仍然 之上 他的 马 , 和 不是 之上 他的 头 。

他仍然骑在马上，而不是头上。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][ænɪm(ə)][ʌp][bɔːlmoʊst][ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] , [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He pulled the animal up almost on its haunches , and , slipping from the
他 拉 这 动物 向上 几乎 在 它是 臀部 , 和 , 滑倒 从 这
['sæd(ə)] , ['hɜːrɪd] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] .
saddle , hurried toward her .
鞍 , 慌忙 朝向 她 。

他把那匹马几乎用后腿直立起来，然后从马鞍上滑下来，匆匆向她跑去。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ,
In the second that she raised her eyes , she took in ,
在 这 第二 那 她 提高 她 眼睛 , 她 采取 在 ,
她抬起头的那一瞬间，就看到了：

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ment(ə)] [fə'tɑːɡrəfi]
as if by a species of mental photography ,
作为 如果 经过 一个 物种 的 精神的 摄影 ,
仿佛是通过某种精神摄影的方式，

[ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪɹ] [ænd; ənd] [naʊ] ['iːgəɹ] [aɪz] , [ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)]
the handsome face with its clear and now eager eyes , the graceful
这 英俊的 脸 和 它是 清除 和 现在 渴望的 眼睛 , 这 优美

那张英俊的脸庞，清澈而充满渴望的眼神，优雅的

[ˈfɪɡjər] , [ɪn][ɪts][su:t][ʌv; əv][greɪ][kɔ:rdz][ðæt][si:md][tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ænd; ənd][ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
figure , in its suit of gray cords that seemed to be part and parcel of the
数字 , 在 它是 套装 的 灰色的 绳索 那 似乎 到 是 部分 和 包裹 的 这
[ˈwerər] ,
wearer ,
佩戴者 ,

身着灰色灯芯绒套装的身影，这套装袍似乎与穿着者的身体融为一体。

[ænd; ənd][ðə; ði][er] — [dɪˈstɪŋɡwɪft] , [pəˈtrɪʃn] , [aɪˈti:][ɪz][soʊ][ˈdɪfɪkəlt][tu:; tə][dɪˈskraɪb][aɪˈti:] ,
and the air — distinguished , patrician , it is so difficult to describe it ,
和 这 空气 — 杰出的 , 贵族 , 它 是 所以 难的 到 描述 它 ,
空气——高贵典雅，难以形容。

[wɪtʃ][ɪz][ðə; ði][ˈbɜ:rθraɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] — [ðə; ði][er][wɪtʃ][ðə; ði][ˈpɑ:rvənu:] ,
which is the birthright of the gentleman — the air which the parvenu ,
哪个 是 这 与生俱来的权利 的 这 绅士 — 这 空气 哪个 这 暴发户 ,
那是绅士与生俱来的权利——暴发户所不具备的空气，

[ðooʊ][hi:; hi][kaʊnt][hɪz; ɪz][ɡoʊld][baɪ][ðə; ði][ˈmɪljən] , [ˈkænɑ:t][ˈpɜ:rtʃəs] .
though he count his gold by the million , cannot purchase .
尽管 他 数数 他的 金子 经过 这 百万 , 不能 购买 .
虽然他拥有百万黄金，却买不起任何东西。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][kʌm] !
" **You have come !**
" 你 有 来 !
“你来了！”

" [hi:; hi][sed] , [ˈreɪzɪŋ][hɪz; ɪz][hæt] .
" **he said , raising his hat .**
" 他 说 , 提高 他的 帽子 .
“他一边说着，一边举起帽子。”

" [aɪ][eɪˈem][soʊ][ɡlæd] , [soʊ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [mɪs][ˈma:ləu] . "
" **I am so glad , so grateful , Miss Marlowe . "**
" 我 是 所以 高兴的 , 所以 感激的 , 错过 马洛 . "
“我太高兴了，太感激了，马洛小姐。”

" [ju:; jʊ][wʊd][nɑ:t][bi:; bi] , [lɔ:rd][ˈneɪv] , [ɪf][ju:; jʊ][nu:] [haʊ][ˈsɔ:ri][aɪ][eɪˈem][tu:; tə][bi:; bi][hɪr] ,
" **You would not be , Lord Neville , if you knew how sorry I am to be here ,**
" 你 会 不是 是 , 主 内维尔 , 如果 你 知道 如何 对不起 我 是 到 是 这里 ,
“内维尔勋爵，如果您知道我多么遗憾来到这里，您就不会这样了。”

" [ʃi:; ʃi][sed] ,
" **she said ,**
" 她 说 ,
她说： “

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈwʌndərf(ə)l][aɪz][met][hɪz; ɪz][ˈɑ:rd(ə)nt][geɪz][ˈstedəli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡrævəti]
and her wonderful eyes met his ardent gaze steadily and with a gravity
和 她 精彩的 眼睛 遇见 他的 热心 目光 稳步 和 和 一个 重力
[ðæt][lent][ə; eɪ][ˈsʌt(ə)l][ænd; ənd][ˌɔ:ltəˈgeðər][nu:] [tʃɑ:rm][tu:; tə][hɜ:r; hər][feɪs] .
that lent a subtle and altogether new charm to her face .
那 借出的 一个 微妙的 和 共 新的 魅力 到 她 脸 .

她那双美丽的眼睛与他炽热的目光坚定而沉稳地对视着，这让她的脸上增添了一种微妙而全新的魅力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
His face fell .
他的 脸 跌倒 .

他脸色沉了下来。

“ [sɑ:ri] ？ ” [hi:; hi] [sed] , [rɪ'gretfəli] .
“ Sorry ? ” he said , regretfully .
“ 对不起 ？ ” 他 说 , 遗憾的是 .

“对不起？”他遗憾地说。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsɑ:ri] .
“ Yes , ” she said ; “ very , very sorry .
“ 是的 , ” 她 说 ; “ 非常 , 非常 对不起 .

“是的,”她说;“非常非常抱歉。”

[bɔ:rd] [ˈnevl] , [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [em ˈi:] [ðæt] [noʊt] ; [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [rɔ:ŋ] . “
Lord Neville , you should not have written me that note ; it was wrong .”
主 内维尔 , 你 应该 不是 有 书面 我 那 笔记 ; 它 曾是 错误的 . “

内维尔勋爵, 你不该给我写那张纸条, 那是不对的。

“ [let] [em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈi:gərli] , [ˈpli:dɪŋli] ; “ [aɪ] [ˈfɪrd] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] —
“ Let me tell you , ” he said , eagerly , pleadingly ; “ I feared you would say this —
“ 让 我 告诉 你 , “ 他 说 , 急切地 , 恳求地 ; “ 我 害怕 你 会 说 这 —
— “
— “
— “

“让我告诉你,”他急切而恳求地说,“我担心你会这么说——”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kʌm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈspəʊkən] .
“ I did not intend to come , ” she said , as if he had not spoken .
“ 我 做过 不是 打算 到 来 , “ 她 说 , 作为 如果 他 有 不是 说 .

“我本来没打算来,”她说, 仿佛他没说过话似的。

“ [aɪ] [ment] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [noʊt] [baɪ] [ʌn'ænsərd] .
“ I meant to pass the note by unanswered .
“ 我 意思是 到 经过 这 笔记 经过 未解答 .

“我本想把纸条递过去, 不予回复。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] — [wel] , [jes] , [ʌn'kaɪnd] .
But it seemed — well , yes , unkind .
但 它 似乎 — 出色地 , 是的 , 不友善 .

但这似乎——嗯, 是的, 不太友善。

[ænd; ænd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [raɪt] , [bʌt; bət] — — “ [hɜ:r; həɪ] [braʊz] [keɪm] [tə'geðər] , “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pli:z] [maɪ'self] .
And I tried to write , but — — “ her brows came together , “ I could not please myself .
和 我 尝试 到 写 , 但 — — “ 她 眉毛 来了 一起 , “ 我 可以 不是 请 我 .

我试着写, 但是——”她皱起眉头,“我无法让自己满意。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊ] [hɑ:rd][tu:; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] ,
It is so hard to write such a letter for the first time in one's life ,
它 是 所以 难的 到 写 这样的 一个 信 为了 这 第一的 时间 在 一个人的 生活 ,

人生第一次写这样的信真是太难了。

[ænd; ænd][æt; ət] [læst] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ]
and at last I decided to meet you , that I might tell you how wrong you
和 在 最后的 我 决定 到 见面 你 , 那 我 可能 告诉 你 如何 错误的 你
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

最后我决定见你, 好告诉你你错得有多离谱。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊ; jər] [noʊt] [ʃoʊd] [em 'i:] — [ɑ:] !
and that your note showed me — ah !
和 那 你的 笔记 显示 我 — 啊 !

你的便条让我明白了——啊！

[soʊ] ['pleɪnli] — [ðæt] [wi:: wi][mʌst; məst][nɑ:t] [mi:t] [ə'gen] — [ðæt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [bɔ:rd] ['nevɪ] , ['aʊər; ɑ:r]
so plainly — that we must not meet again — that , in short , Lord Neville , our
所以 显然 — 那 我们 必须 不是 见面 再次 — 那 , 在 短的 , 主 内维尔 , 我们的
[ə'kweɪntəns] [mʌst; məst] [si:s] !
acquaintance must cease !
熟人 必须 停止 !

如此明确——我们绝不能再见面——简而言之，内维尔勋爵，我们的交情必须结束了！

" [ʃi:; ʃɪ] ['æktʃuəli] [hæf] [roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" **She actually half rose , as if she were about to leave him then and there**
" 她 实际上 一半 玫瑰 , 作为 如果 她 是 关于 到 离开 他 然后 和 那里
;
;
;
;

“她竟然半起身，好像要就此离开他似的；

[bʌt; bət][hi:; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['pli:dɪŋli] , [wɪ'ðəʊt] ['derɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]
but he put out his hand pleadingly , without daring to touch her , and
但 他 放 出去 他的 手 恳求地 , 没有 大胆 到 触碰 她 , 和
[ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [weɪt] .
implored her to wait .
恳求 她 到 等待 .

但他伸出手，恳求她稍等，却不敢碰她。

" [dəʊnt][goʊ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] !
" **Don't go — for a moment , only a moment !**
" 不 去 — 为了 一个 片刻 , 仅有的 一个 片刻 !

“别走——就一会儿，就一会儿！ ”

" [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **he pleaded .**
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [let] [em 'i:] [spi:k] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] .
" **Let me speak in my defense .**
" 让 我 说话 在 我的 防御 .

让我为自己辩护一下。

[du:]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] !
Do listen to me !
做 听 到 我 !

请听我说！

[aɪ]['oʊnli][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] !
I only ask you to listen to me !
我 仅有的 问 你 到 听 到 我 !

我只求你们听我说！

" [ʃi:; ʃɪ][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] ['sloʊli] , [rɪ'lʌktəntli] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self]
" **She sank down again slowly , reluctantly , as it seemed , and he threw himself**
" 她 沉没 向下 再次 缓慢地 , 勉强 , 作为 它 似乎 , 和 他 扔 他自己
[br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
beside her ,
旁 她 ,

她缓缓地、似乎很不情愿地再次坐了下去，他扑到她身边。

[ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwɜːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
bending forward , his eyes fixed upon her face ,
弯曲 向前 , 他的 眼睛 固定的 之上 她 脸 ,
他俯下身，目光紧紧地盯着她的脸。

[ɔːl] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɑːrd(ə)nt][dɪˈzaɪər][tuː; tə][tɜːrn] [əˈsaɪd][hɜːr; həɹ][ˈæŋɡər] , [tuː; tə] [melt] [hɜːr; həɹ]
all alight with the ardent desire to turn aside her anger , to melt her
全部 点燃 和 这 热心 欲望 到 转动 旁边 她 愤怒 , 到 融化 她
[ˈkəʊldnəs] .
coldness .
寒冷 .

所有人都热切地希望消除她的愤怒，融化她的冷漠。
“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] [noʊt] ?
“ **Why did you write that note ?**
“ 为什么 做过 你 写 那 笔记 ?

你为什么写那张纸条？
“ [fiː; ji] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .
她说。

“ [waɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][mæd] !
“ **Why — I was mad !**
“ 为什么 — 我 曾是 疯狂的 !
“为什么——我当时很生气！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。
“ [stɔːp] — [aɪ][wʌz; wəz][mæd] ; [aɪ] [roʊt] [aɪ ˈtiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈθiːətər] .
“ **Stop — I was mad ; I wrote it while I was in the theatre .**
“ 停止 — 我 曾是 疯狂的 ; 我 写道 它 尽管 我 曾是 在 这 剧院 .
“停——我当时很生气；我是在剧院里写的。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪm][nɔːt] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [aɪ ˈtiː] !
It was wrong , I know , of course ; but I'm not sorry that I wrote it !
它 曾是 错误的 , 我 知道 , 的 课程 ; 但 我是 不是 对不起 那 我 写道 它 !
我知道这样做是错的，但我并不后悔写了那篇文章！
“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 103]**
“ [页 -]

“[第 103 页]
[fiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
She turned her eyes with surprise and reproach upon him .
她 转向 她 眼睛 和 惊喜 和 责备 之上 他 .
她惊讶而责备地转过头来看着他。

“ [noʊ] , [aɪm][nɔːt] [ˈsɑːri] !
“ **No , I'm not sorry !**
“ 不 , 我是 不是 对不起 !
“不，我一点也不后悔！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈfaɪəntli] .
“ **he said , almost defiantly .**
“ 他 说 , 几乎 公然挑衅 .
“他几乎是带着挑衅的语气说道。”

“ [aɪ] [ru:t] [aɪ 'ti:] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔŋ'trɑ:kt] ； [aɪ'd] [bɪn] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ]
“ **I wrote it during the entr'acte ; I'd been watching you and listening to you**
“ 我 写道 它 期间 这 幕间 ； ID 到过 观看 你 和 聆听 到 你
[ʌn'tɪl] — [wel] ，
until — well ,
直到 — 出色地 ；

“我是在幕间休息时写的；我一直在观察你、聆听你，直到——嗯，

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪ:st] [maɪ'self] , [aɪ] [sə'pəʊz] ．
until I had lost myself , I suppose .
直到 我 有 丢失的 我 ， 我 认为 ．

我想，直到我迷失了自我为止。

[ˈenihaʊ] , [aɪ][gɔ:t][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ru:t] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ]
Anyhow , I got the piece of paper and wrote on it , and put it among
无论如何 ， 我 得到 这 片 的 纸 和 写道 在 它 ， 和 放 它 之中
[ðə; ði] [ˈvaɪələts] ，
the violets ,
这 紫罗兰 ；

总之，我拿到那张纸，在上面写了些东西，然后把它放在紫罗兰丛中。

[ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmʊʊmənt] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ．
all in a moment , as it were .
全部 在 一个 片刻 ， 作为 它 是 ．

仿佛一切都发生在瞬间。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] — [weɪt] , [ɑ:] , [weɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'i:] [aʊt] ！
I felt that I must see you again — wait , ah , wait and hear me out !
我 毛毡 那 我 必须 看 你 再次 — 等待 ， 啊 ， 等待 和 听到 我 出去 ！

我觉得我必须再次见到你——等等，啊，等等，听我说完！

“ [fɔ:r; fər] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ．
“ **for she had made a movement that seemed to threaten her departure .**
“ 为了 她 有 制成 一个 移动 那 似乎 到 威胁 她 离开 ．

因为她做出了一个似乎要离开的举动。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [bɔ:ŋ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [hɪr] ； [aɪ] [meɪ] [goʊ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmʊʊmənt] — [frʌm; frəm]
“ **I don't know how long I may be here ; I may go at any moment — from**
“ 我 不 知道 如何 长的 我 可能 是 这里 ； 我 可能 去 在 任何 片刻 — 从
[ˈbɑ:rtɪn] ，
Barton ,
巴顿 ；

“我不知道我会在这里待多久；我随时都可能离开——从巴顿，

[aɪ] [mi:n] ； [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ，
I mean ; and then , as I thought that I might not see you again for weeks ,
我 意思是 ； 和 然后 ， 作为 我 想法 那 我 可能 不是 看 你 再次 为了 周 ，

我的意思是；然后，当我以为可能好几个星期都见不到你的时候，

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] , [pər'hæps] — — “ [hi:; hi] [stɑ:pt] , [nɑ:t] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wɜ:rdz] ,
for months , perhaps — — “ he stopped , not because he had no words ,
为了 几个月 ， 也许 — — “ 他 停止 ， 不是 因为 他 有 不 字 ，
[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [breθ] ，
but for breath ,
但 为了 气息 ；

或许已经好几个月了——”他停了下来，不是因为他无话可说，而是因为喘不过气来。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒər] ．
and to regain his composure .
和 到 恢复 他的 镇定 ．

并恢复镇定。

“ [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wɒd] [bi:; bi] [ˈæŋɡri] , [bʌt; bət] — [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ?
“ **I knew you would be angry , but — what was I to do ?**
“ 我 知道 你 会 是 生气的 , 但 — 什么 曾是 我 到 做 ?
“ 我知道你会生气, 但是——我能怎么办呢? ”

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [fərˈbɪdn̩] [em ˈi:] — [wel] , [ju:; jʊ] [ˈhædnt̩] [ˈɡɪv(ə)n̩] [em ˈi:] [pərˈmɪ(ə)n̩] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] [ju:; jʊ]
You had forbidden me — well , you hadn't given me permission to call on you
你 有 禁止 我 — 出色地 , 你 之前没有 给定 我 允许 到 称呼 在 你
— —
— —
— —

你曾禁止我——或者说, 你没有允许我拜访你——

“ [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈʌndər] - [lɪp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ;
“ **She caught her under - lip in her teeth ;**
“ 她 捕捉 她 在下面 - 唇 在 她 牙齿 ;
她用牙齿咬住了下唇;

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈju:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:rgjʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ju:st] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn]
he was using the argument in his defense which she had used for him in
他 曾是 使用 这 争论 在 他的 防御 哪个 她 有 用过的 为了 他 在
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

他用早上她为他辩护时用过的论点来为自己辩护。

— “ [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wɒd] [raɪt] [aɪ ˈti:] .
— “ **And I thought I would write it .**
— “ 和 我 想法 我 会 写 它 .
“于是我想把它写下来。”

[mɪs] [ˈma:ləu] , [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ˈsendɪŋ] [ðæt] [noʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
Miss Marlowe , you shall blame me for sending that note to you ,
错过 马洛 , 你 将 责备 我 为了 发送 那 笔记 到 你 ,
马洛小姐, 你得怪我给你寄了那张纸条。

[fɔ:r; fər] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:] [hɪr] .
for asking you to meet me here .
为了 问 你 到 见面 我 这里 .
谢谢你邀请我来这里见面。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] , [wətˈevər] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd]
It was wrong , impertinent , whatever you like to call it , but I had
它 曾是 错误的 , 无礼 , 任何 你 喜欢 到 称呼 它 , 但 我 有
[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈɑ:bdʒekt] — —
a distinct object — —
一个 清楚的 目的 — —

这或许是错误的, 或许是无礼的, 或者随便你怎么称呼它, 但我有一个明确的目的——

“ [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:rt] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [sərˈpraɪz] ,
“ **She did not start , but looked at him for a moment with faint surprise ,**
“ 她 做过 不是 开始 , 但 看起来 在 他 为了 一个 片刻 和 头晕的 惊喜 ,
她没有惊动他, 而是带着一丝惊讶看了他一会儿。

[ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [brʊk] .
then looked at the brook .
然后 看起来 在 这 溪 .
然后看向小溪。

“ [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , “ [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] [soʊ] [ˈsmu:ðli] [ɔ:r] [ˈɡloʊɪŋ] [naʊ] ,
“ **I wanted to tell you something , ” he said , not so smoothly or glowing now ,**
“ 我 通缉 到 告诉 你 某物 , “ 他 说 , 不是 所以 顺利 或者 发光 现在 ,
“我想告诉你一件事,”他说道, 语气不再那么流畅和热情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
but with a sudden gravity in his voice ,
但 和 一个 突然 重力 在 他的 嗓音 ,
但他语气中突然变得严肃起来。

[æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] ;
an intensity in the expression of his eyes that ought to have warned her ;
一个 强度 在 这 表达 的 他的 眼睛 那 应该 到 有 警告 她 ;
他眼神中流露出的那种强烈的神情本应让她有所警觉；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kɑ:m] [sər'praɪz] .
but it did not , for she looked at him with calm surprise .
但 它 做过 不是 , 为了 她 看起来 在 他 和 冷静的 惊喜 .
但她并没有，因为她平静而惊讶地看着他。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [saʊnd] ['sʌd(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ænd] [ə'brʌpt] , [aɪ] ['deə'sei] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ It will sound sudden to you , sudden and abrupt , I daresay , ” he said .
” 它 将要 声音 突然 到 你 , 突然 和 突然 , 我 敢说 , ” 他 说 .
“我敢说，这听起来会很突然，很突兀,”他说。

“ [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] !
“ I — I can't help it !
” 我 — 我 不能 帮助 它 !
“我——我控制不住自己！ ”

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['sʌd(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] ,
It seems sudden to me ,
它 似乎 突然 到 我 ,
我觉得这很突然。

[ænd; ænd] [jet] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['ɪrz] — [ɔ:l][maɪ][laɪf] .
and yet sometimes I feel as if I had known you for years — all my life .
和 然而 有时 我 感觉 作为 如果 我 有 已知 你 为了 年 — 全部 我的 生活 .
然而，有时我又觉得好像我认识你很多年了——好像我认识你一辈子了。

[mɪs] ['ma:ləu] ,
Miss Marlowe ,
错过 马洛 ,
马洛小姐

[wen] [ə; eɪ][mæn][faɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ænd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ɑ:r; ər] ['hɔ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm]
when a man finds that the face and the voice of a girl are haunting him
什么时候 一个 男人 发现 那 这 脸 和 这 嗓音 的 一个 女孩 是 令人难忘 他
[deɪ][ænd; ænd] [naɪt] ,
day and night ,
天 和 夜晚 ,
当一个男人发现一个女孩的脸和声音日夜萦绕在他脑海中时，

[ðæt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
that he cannot drive them out of his head for half a minute ,
那 他 不能 驾驶 他们 出去 的 他的 头 为了 一半 一个 分钟 ,
他哪怕半分钟都无法将它们从脑海中驱散。

[wen] [hi:; hi][ɪz]['oʊnli] ['hæpi] [wen] [hi:; hi][ɪz] [nɪr] [hɜ:r; hər][ænd; ænd] [ɔ:ltə'geðər] ['retʃɪd] [wen]
when he is only happy when he is near her and altogether wretched when
什么时候 他 是 仅有的 快乐的 什么时候 他 是 靠近 她 和 共 可怜 什么时候
[hi:; hi][ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
he is away from her ,
他 是 离开 从 她 ,
他只有在她身边时才感到快乐，离开她时则感到无比痛苦。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˌekspləˈneɪ(ə)n] : [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl] .
there is only one explanation : He is in love with that girl .
那里 是 仅有的 一 解释 : 他 是 在 爱 和 那 女孩 :
只有一个解释：他爱上了那个女孩。

[aɪ][eɪˈem][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
I am in love with you !
我 是 在 爱 和 你 !
我爱你！

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [Pg 104]
” [页 -]
“[第 104 页]

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][ˈdɔːrɪsɪz] [feɪs] , [ðen] [left] [aɪˈtiː] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
The blood rushed to Doris's face , then left it white to the lips .
这 血 匆忙 到 多丽丝的 脸 , 然后 左边 它 白色的 到 这 嘴唇 :
鲜血涌上多丽丝的脸颊，然后一直流到嘴唇，变得惨白。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][sæt] [mjuːt] [ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] .
She drew her eyes away from his slowly and sat mute and motionless .
她 画 她 眼睛 离开 从 他的 缓慢地 和 卫星 沉默的 和 静止不动 :
她缓缓地将目光从他身上移开，沉默不语，一动不动地坐着。

” [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
” I love you !
” 我 爱 你 !
“我爱你！

” [hiː; hi] [sed] , [ˈbendɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
” he said , bending a little nearer to her ,
” 他 说 , 弯曲 一个 小的 更近 到 她 ,
“他一边说着，一边微微弯下腰，靠近她一些。”

[ðə; ði][wɜːrdz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] — [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] — [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈpæʃ(ə)n] .
the words fraught with the intensity — and the truth — of a man's passion .
这 字 充满危机 和 这 强度 — 和 这 真相 — 的 一个 男人的 热情 :
这些话语饱含着男人激情的强烈情感和真实情感。

” [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] !
” I love you with all my heart and soul !
” 我 爱 你 和 全部 我的 心 和 灵魂 !
“我全心全意地爱你！ ”

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
” He drew a long breath .
” 他 画 一个 长的 气息 :
他长长地吸了一口气。

” [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
” That is why I wrote to you ,
” 那 是 为什么 我 写道 到 你 ,
这就是我给你写信的原因，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wert] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
that is what I had to say to you — wait a moment ,
那 是 什么 我 有 到 说 到 你 — 等待 一个 片刻 ,
这就是我要跟你说的话——等一下，

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [læf] .
I know what you are going to say — perhaps you are going to laugh .
我 知道 什么 你 是 去 到 说 — 也许 你 是 去 到 笑 :
我知道你要说什么——也许你会笑。

[fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [dəʊnt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [em ˈiː] !
For Heaven's sake , don't , for this is a serious business for me !
为了 天 清酒 , 不 , 为了 这 是 一个 严肃的 商业 为了 我 !

看在老天的份上, 千万别! 这对我来说可是件大事!

" [fiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [slait] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [nɪˈgeɪ(ə)n] .
" She made a slight gesture of negation .
" 她 制成 一个 轻微 手势 的 否定 .

她微微做了个否定的手势。

" [noʊ] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] !
" No , forgive me ; I was wrong !
" 不 , 原谅 我 ; 我 曾是 错误的 !

“不, 请原谅我; 我错了! ”

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [læf] !
You would not laugh !
你 会 不是 笑 !

你不会笑的!

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] — [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [siːn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,
But I know what you will say — that I have only seen you a few times ,
但 我 知道 什么 你 将要 说 — 那 我 有 仅有的 已见 你 一个 很少 时代 ,

但我知道你会说什么——说我只见过你几次,

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [ˈspʊʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [tuː] [əˈkeɪzənz] .
that I have only spoken to you on two occasions .
那 我 有 仅有的 说 到 你 在 二 场合 .

我只跟你说过两次话。

[wel] , [aɪ] [noʊ] .
Well , I know .
出色地 , 我 知道 .

我知道。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈhævnt] [təʊld] [maɪˈself] [ɔːl] [ðæt] ?
Do you think I haven't told myself all that ?
做 你 思考 我 还没有 讲述 我 全部 那 ?

你以为我没对自己说过这些吗?

[aɪ] [hæv; həv] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈɔːltər] [ðə; ðɪ] [fækt] .
I have , a hundred times ; but it doesn't alter the fact .
我 有 , 一个 百 时代 ; 但 它 不 改变 这 事实 .

我已经这样做了, 不下百次; 但这并不能改变事实。

[aɪ] [duː] [ʌv] [juː; jʊ] .
I do love you .
我 做 爱 你 .

我爱你。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
I know that , and that's about all I know of it .
我 知道 那 , 和 那就是 关于 全部 我 知道 的 它 .

我知道这一点, 除此之外, 我对它一无所知。

" [hɪz; ɪz] [diːp] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtremjələs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈmæstərd]
" His deep , musical voice was tremulous for a moment , but he mastered
" 他的 深的 , 音乐 嗓音 曾是 颤抖的 为了 一个 片刻 , 但 他 精通
[ai ˈtiː] .
it :
它 .

“他那浑厚悦耳的嗓音一度有些颤抖, 但他很快就克服了。”

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] ['wʌndə] [æt; ət][aɪ 'ti:] !
“ And I don't wonder at it !
“ 和 我 不 想知道 在 它 ！

“ 我对此毫不惊讶！ ”
[wer] [ɪz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒzəm] [hu:] ['wɒdnt] [lʌv] [ju:; jʊ] !
Where is the man with half - a - heart in his bosom who wouldn't love you !
在哪里 是 这 男人 和 一半 - 一个 - 心 在 他的 怀 WHO 不会 爱 你 ！
哪里有心肠冷漠、不爱你的人呢！

[aɪ][hæv; həv] ['nevə] [si:n] ['eni] [wʌn][soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] — [hæf][soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
I have never seen any one so beautiful — half so beautiful !
我 有 绝不 已见 任何 一 所以 美丽的 — 一半 所以 美丽的 ！
我从未见过如此美丽的人——哪怕只有一半美丽！

“ [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [hɜ:r; hə] [hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
“ She moved her hand as if to silence him , but he went on .
“ 她 已搬 她 手 作为 如果 到 沉默 他 , 但 他 去 在 .
她抬起手似乎想让他安静下来，但他继续说道。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [sæt][fɔ:r; fər] [aʊəz] , ['fæsɪneɪtɪd] — ['fi:lɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [drɔ:n] [aʊt] [lʌv; əv][em 'i:][baɪ] [jɔ:; jər] [feɪs] , [jɔ:; jər] [vɔɪs] !
“ And I've sat for hours , fascinated — feeling my heart drawn out of me by your face , your voice !
“ 和 我已经 卫星 为了 小时 , 着迷 — 感觉 我的 心 绘制 出去 的 我 经过 你的 脸 , 你的 嗓音 ！
“我坐了好几个小时，看得入了迷——感觉我的心都被你的脸庞、你的声音吸引走了！”

[waɪ] , [lʊk] [haʊ] [ju:; jʊ] [mu:v] [ðə; ði] [rest] [lʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətə] ,
Why , look how you move the rest of the people at the theatre ,
为什么 , 看 如何 你 移动 这 休息 的 这 人们 在 这 剧院 ,
你看你是怎么带动剧院里其他观众的！

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [mi:n] [tu:; tə][em 'i:] ,
and think what it must mean to me ,
和 思考 什么 它 必须 意思是 到 我 ,
想想这对我的意义有多重大，

[hu:] [lʌvd] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:;] [ju:; jʊ] !
who loved you the very first time I saw you !
WHO 喜爱 你 这 非常 第一的 时间 我 锯 你 ！
我第一次见到你就爱上了你！

[ɑ:] , [mɪs] ['ma:ləu] — ['dɔ:ris] — [let][em 'i:][kɔ:l][ju:; jʊ][dɔ:ris][fɔ:r; fər] [wʌns] !
Ah , Miss Marlowe — Doris — let me call you Doris for once !
啊 , 错过 马洛 — 多丽丝 — 让 我 称呼 你 多丽丝 为了 一次 ！
啊，马洛小姐——多丽丝——就让我叫你一次多丽丝吧！

— [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['oʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['dɪrli] [ænd; ənd] ['tru:li][ænd; ənd] ['pæʃənətli] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
— if I could only tell you how dearly and truly and passionately I love you !
— 如果 我 可以 仅有的 告诉 你 如何 亲爱的 和 真的 和 热情地 我 爱 你 ！
—如果我能够告诉你我有多么深爱、多么真挚、多么热烈地爱你该多好啊！

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] .
But I can't .
但 我 不能 .
但我做不到。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [noʊ][ju:z] .
I know it's no use .
我 知道 它是 不 使用 .
我知道这样做没用。

[hu:] [ei 'em][aɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'mju:zmənt] — — "
Who am I that you should feel anything but amusement — — "
WHO 是 我 那 你 应该 感觉 任何事物 但 娱乐 — — "

我何德何能，竟让你除了觉得好笑之外还有别的感觉——”

“ [du:][na:t] [sei] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈɔ:dəbl] , [ɪnˈdi:d] .
“ **Do not say that , ” she said , in a low voice , almost inaudible , indeed .**
” 做 不是 说 那 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 几乎 听不清 , 的确 .

“别这么说,”她低声说道，声音低得几乎听不见。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən] ['eɪndʒl] , [ænd; ænd][æz; əz] ['klevər] — [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
“ **You are as beautiful as an angel , and as clever — why , you are**
” 你 是 作为 美丽的 作为 一个 天使 , 和 作为 聪明的 — 为什么 , 你 是
['feɪməs] [ɔ:l'redɪ] ,
famous already ,
著名的 已经 ,

“你美得像天使，而且聪明绝顶——瞧，你已经很有名了。”

[ænd; ænd][aɪ] ” — [hi:; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] [self] - [skɔ:rn] — “ [aɪm][dʒʌst][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and I ” — he laughed with self - scorn — “ I'm just an ordinary fool of a
和 我 ” — 他 笑了 和 自己 - 轻蔑 — “ 我是 只是 一个 普通的 傻子 的 一个
['feləʊ] .
fellow .
同伴 .

“而我,”他自嘲地笑了笑，“我只是个普通的傻瓜。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
Of course , there is no hope for me ,
的 课程 , 那里 是 不 希望 为了 我 ,

当然，我毫无希望。

[ænd; ænd] [jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] .
and yet somehow I felt that I must tell you .
和 然而 不知何故 我 毛毡 那 我 必须 告诉 你 .

然而，不知为何，我总觉得我必须告诉你。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [læf] , [aɪ] [noʊ] .
You won't laugh , I know .
你 惯于 笑 , 我 知道 .

我知道你不会笑的。

[ju:l] [tel] [em 'i:]
You'll tell me
你会 告诉 我

你会告诉我

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[ðæt] [aɪm] ['veri] ['fu:lɪ] , [ænd; ænd] [ðæt] [wi:; wi] ['mʌsnt] [mi:t] [ə'gen] — [ænd; ænd] — [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt]
that I'm very foolish , and that we mustn't meet again — and — and all that
那 我是 非常 愚蠢 , 和 那 我们 不得 见面 再次 — 和 — 和 全部 那
” — [hi:; hi] [roʊz] , [bʌt; bət][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] ,
“ **— he rose , but sank down again ,**
” — 他 玫瑰 , 但 沉没 向下 再次 ,

“我真是太傻了，我们以后千万不能再见面了——等等等等”——他站了起来，但又跌倒在地。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈrevərəntli] — “ [ænd; ənd] [juːl] [send][em ˈiː] [əˈwei] [ænd; ənd] —
and touched her arm reverently — “ and you'll send me away and —
和 感动 她 手臂 虔诚地 — “ 和 你会 发送 我 离开 和 —
[ænd; ənd] — [pərˈhæps] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .
and — perhaps forget all about me in a week or two .
和 — 也许 忘记 全部 关于 我 在 一个 星期 或者 二 .
他恭敬地摸了摸她的胳膊——“然后你会把我送走，然后——然后——也许一两个星期后就会把我忘得一干二净。

[waɪl] [aɪ] — [wel] — “ [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ɔːrt] , [krɪsp] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [wið; wiθ][æn; ən]
While I — well — “ he pushed the short , crisp hair from his brow with an
尽管 我 — 出色地 — “ 他 推动 这 短的 , 脆 头发 从 他的 眉头 和 一个
[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] — “ [wel] ,
impatient gesture — “ well ,
不耐烦 手势 — “ 出色地 ,
而我——嗯——“他不耐烦地拨开额前短短的、卷曲的头发——“嗯，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [get][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] .
I shall get over it in time .
我 将 得到 超过 它 在 时间 .
时间会治愈一切的。

[noʊ] !
No !
不 !
不！

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪmpli] , [ˈpæʃənətli] , “ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [juː; jʊ] .
“ he said , simply , passionately , “ I shall never forget you .
“ 他 说 , 简单地 , 热情地 , “ 我 将 绝不 忘记 你 .
他简单地、热情地说：“我永远不会忘记你。”

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [wen] [aɪ][ˈoʊpənd]
If I live to be a hundred I shall never forget the other day when I opened
如果 我 居住 到 是 一个 百 我 将 绝不 忘记 这 其他 天 什么时候 我 打开
[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː] ,
my eyes and saw you bending over me ,
我的 眼睛 和 锯 你 弯曲 超过 我 ,
即使我能活到一百岁，也永远不会忘记那天我睁开眼看到你俯身看着我的那一幕。

[ɔːr] [ðoʊz] [nekst] [tuː] [naɪts] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] !
or those next two nights when I looked at you in the theatre !
或者 那些 下一个 二 夜晚 什么时候 我 看起来 在 你 在 这 剧院 !
或者接下来的两个晚上，我在剧院里看着你！

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] , [nɔːr] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !
I shall never forget , nor cease to love you !
我 将 绝不 忘记 , 也不 停止 到 爱 你 !
我永远不会忘记你，也永远不会停止爱你！

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈʊrli] [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] !
I know it as surely as I stand here !
我 知道 它 作为 一定 作为 我 站立 这里 !
我对此确信无疑，就像我此刻就站在这里一样！

“ [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]
“ He rose and thrust his hands in his pockets , and looked down at her
“ 他 玫瑰 和 推力 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 看起来 向下 在 她
,
,
他站起身，双手插进口袋，低头看着她。

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [set][hɑ:rd] ,
his handsome face set hard ,
他的 英俊的 脸 放 难的 ,

他英俊的脸上表情严肃，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ʌvz]
his eyes dwelling upon her with the hungry look of the man who loves
他的 眼睛 住宅 之上 她 和 这 饥饿的 看 的 这 男人 who 爱

[ænd; ənd] [jet] [dʌz] [nɑ:t] [hoʊp] .
and yet does not hope .
和 然而 做 不是 希望 .

他的目光紧紧地盯着她，眼神中充满了爱慕却又不抱希望的渴望。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [breθ] ,
“ And now , I've told you , ” he said , with a short breath , ”
” 和 现在 , 我已经 讲述 你 , ” 他 说 , 和 一个 短的 气息 ,

“现在，我已经告诉过你们了，”他短促地喘着气说道，

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [səˈpouz] [its] - [ɡʊd] - [baɪ] , [bɔ:rd] [ˈnevɪ] ,
“ and now I suppose it's ' good - by , Lord Neville , ”
” 和 现在 我 认为 它是 - 好的 - 经过 , 主 内维尔 ,

“现在我想，是时候说‘再见了，内维尔勋爵’了。”

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] — — -
I hope you will be happy and — — '
我 希望 你 将要 是 快乐的 和 — — -

我希望你会幸福，而且——

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ,
“ His voice broke , ”
” 他的 嗓音 打破 ,

他的声音哽咽了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nelt] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
and he knelt beside her and caught her hand .
和 他 跪下 旁 她 和 捕捉 她 手 .

他跪在她身边，握住了她的手。

“ [mɪs] [ˈma:ləu] ! [ˈdɔ:rɪs] !
“ Miss Marlowe ! Doris ! ”
” 错过 马洛 ! 多丽丝 !

“马洛小姐！多丽丝！”

[ɪf] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃæns] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
If — if there is the slightest chance for me !
如果 — 如果 那里 是 这 丝毫 机会 为了 我 !

如果——如果我有一丝机会！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ʌv; əv][hoʊp] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] !
If there is the least bit of hope in the world , give it to me !
如果 那里 是 这 至少 少量 的 希望 在 这 世界 , 给 它 到 我 !

如果这世上还有一丝希望，请把它给我！

[aɪm] — [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈpli:dɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] !
I'm — I'm like a man pleading for his life !
我是 — 我是 喜欢 一个 男人 恳求 为了 他的 生活 !

我——我就像一个乞求饶命的人！

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ?
For his life ?
为了 他的 生活 ?

为了他的生命？

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] — — “ [hiː; hi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈsmɪtɪn] [ˈsaɪlənt] ,
For more than that — his happiness — — ” He stopped sudden , smitten silent ,
为了 更多的 比 那 — 他的 幸福 — — ” 他 停止 突然 , 迷恋 沉默的 ,
不仅如此——他的幸福——”他突然停了下来, 陷入了深深的沉默,

[fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ðæt] [wʌz; wəz] [friː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd]
for the hand that was free had gone up to her face and covered
为了 这 手 那 曾是 自由的 有 已消失 向上 到 她 脸 和 涵盖
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
因为她空着的那只手已经抬到脸上, 捂住了她的眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] .
and she was trembling .
和 她 曾是 发抖 .
她浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [lʌv] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ment] —
She had heard love made to her on the stage , and it had meant —
她 有 听到 爱 制成 到 她 在 这 阶段 , 和 它 有 意思是 —
[dʒʌst][hɜːr; hər] “ [kjuː] ,
just her “ cue ,
只是 她 ” 提示 ,
她曾在舞台上听到过对她的爱意表达, 而那意味着——正是她的“信号”。

“ [noʊ] [mɔːr] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]ˈæksənts][ʌv; əv][ə; eɪ]ˈriːəl] ,
“ **no more ; this was the first time the accents of a real ,**
“ 不 更多的 ; 这 曾是 这 第一的 时间 这 口音 的 一个 真实的 ,
不再是了; 这是第一次听到真正的口音,

[ˈdʒenjuɪn] [ˈpæf(ə)n] [hæd; həd][ˈevər] [smoʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd][ɪts] [toʊnz] [θɪrɪd] [tuː; tə]
genuine passion had ever smote upon her ear , and its tones thrilled to
真的 热情 有 曾经 猛击 之上 她 耳朵 , 和 它是 音调 激动不已 到
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .
真挚的激情曾击中她的耳朵, 那激情的旋律令她心潮澎湃。

[ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ] [daʊt] ,
She trembled with joy , with fear , with doubt ,
她 颤抖 和 喜悦 , 和 害怕 , 和 怀疑 ,
她因喜悦、恐惧和疑虑而颤抖,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrɪŋ] [feɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
with the almost irrepressible longing to hide her burning face upon his breast ,
和 这 几乎 不可抑制的 渴望 到 隐藏 她 燃烧 脸 之上 他的 胸部 ,
她几乎无法抑制地想要将自己滚烫的脸庞埋在他的胸膛里。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
and give words to the cry that rang in her heart , “ I love you !
和 给 字 到 这 哭 那 响铃 在 她 心 , “ 我 爱 你 !
并用言语表达她心中响起的呼喊: “我爱你! ”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! “
I love you ! ”
我 爱 你 ! “
我爱你! ”

“ [ˈdɔːrɪs] !
“ **Doris !**
“ 多丽丝 !
“多丽丝! ”

” [hi:; hi] [sed] ； “ ['dɔ:ris] ！
” he said ； “ Doris ！
” 他 说 ； “ 多丽丝 ！

他说：“多丽丝！ ”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tru:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ．
” and there was truth in his voice ．
” 和 那里 曾是 真相 在 他的 嗓音 ．

“他的声音里有几分真诚。”

” [fɔ:r; fər] ['hævənz] [seɪk] ， [dəunt][kraɪ] ！
” For Heaven's sake ， don't cry ！
” 为了 天 清酒 ， 不 哭 ！

“看在老天的份上，别哭了！ ”

[aɪm][nɔ:t] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] ； [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] ， [ɪn'di:d] ！
I'm not worth it ； I am not ， indeed ！
我是 不是 值得 它 ； 我 是 不是 ， 的确 ！

我不配，真的不配！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] ？
Are you crying ？
是 你 哭泣 ？

你在哭吗？

[dəunt] ！
Don't ！
不 ！

不！

[aɪl] — [aɪl] [goʊ] — —
I'll — I'll go — —
患病的 — 患病的 去 — —

我——我去——

” [ʃi:; ji] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][leɪd] [aɪ 'ti:] ['dʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz] ['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ]
” She put out her hand and laid it gently on his arm as gently as a
” 她 放 出去 她 手 和 铺设 它 轻轻地 在 他的 手臂 作为 轻轻地 作为 一个
['bʌtərflaɪ] [ə'laɪts] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['flaʊər] ．
butterfly alights upon a flower ．
蝴蝶 降落 之上 一个 花 ．

她伸出手，轻轻地放在他的手臂上，就像蝴蝶落在花朵上一样轻柔。

[hi:; hi] [kɔ:t] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ．
He caught it and drew nearer to her ．
他 捕捉 它 和 画 更近 到 她 ．

他接住了它，并靠近了她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

” ['dɔ:ris] ！
” Doris ！
” 多丽丝 ！

“多丽丝！ ”

[ɪz][aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] ？
Is it possible ？
是 它 可能的 ？

是否可以？

[du:][ju:; jʊ] — [meɪ] [aɪ] [hoʊp] ?
Do you — may I hope ?
做 你 — 可能 我 希望 ?

你可以吗？——我能这么希望吗？

[ˈdɔ:ris] !
Doris !
多丽丝 !

多丽丝！

[oʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
Oh , my darling , my darling !
哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝，我的宝贝！

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [wu:nd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
” **and his strong arms wound round her** ,
” 和 他的 强的 武器 伤口 圆形的 她 ,

他强壮的双臂将她紧紧环抱住。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [fel] [laɪk] [hɑ:t][reɪn][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [her] [ænd; ənd] [ˈaɪ,lɪdz] .
and his kisses fell like hot rain upon her hair and eyelids .
和 他的 吻 跌倒 喜欢 热的 雨 之上 她 头发 和 眼睑 .

他的吻如同滚烫的雨滴落在她的头发和眼睑上。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [səˈrendəd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ðə; ðɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
For a moment she surrendered herself to the storm of passion ,
为了 一个 片刻 她 投降 她自己 到 这 风暴 的 热情 ,

她有一瞬间完全沉浸在激情的风暴中。

[æz; əz][ə; eɪ] [tri:] [bendz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [ˈwɜ:rlwɪnd] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ][pʊt][hɜ:r; həɹ][hændz][pɑ:m] - [waɪz][əˈpɑ:n]
as a tree bends before the whirlwind ; then she put her hands palm - wise upon
作为 一个 树 弯曲 前 这 旋风 ; 然后 她 放 她 双手 棕榈 - 明智的 之上

[hɪz; ɪz] [breɪst] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

如同树木在旋风前弯曲；然后她将双手掌心相对放在他的胸膛上，

[ænd; ənd][ˈdʒentli] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
and gently kept him from her .
和 轻轻地 保留 他 从 她 .

她温柔地将他挡在了她身边。

” [oʊ] , [wert] , [wert] !
” **Oh , wait , wait !**
” 哦 , 等待 , 等待 !

“哦，等等，等等！”

” [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜd] .
” **she murmured** .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — — ”
” **I don't know** — — ”
” 我 不 知道 — — ”

“我不知道 - ”

” [dəʊnt] [noʊ] !
” **Don't know !**
” 不 知道 !

“不知道！ ”

[dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈhiːlɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] ,
Don't know whether you love me , you mean ? " he said , kneeling beside her ,
不 知道 无论 你 爱 我 , 你 意思是 ? " 他 说 , 跪着 旁 她 ,
“你是说, 我不知道你是否爱我?”他跪在她身边问道。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈhʌŋɡrəli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ˈredi] [tuː; tə] [swuːp] [dʌʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ]
and gazing hungrily in her face , ready to swoop down upon her with
和 凝视 饥饿地 在 她 脸 , 准备好 到 俯冲 向下 之上 她 和
[rɪˈnuːd] [kəˈresɪs] .
renewed caresses .
更新 爱抚 .

他贪婪地盯着她的脸, 随时准备再次扑向她, 给予她新的爱抚。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **Yes , " she said , and her voice came in a whisper .**
" 是的 , " 她 说 , 和 她 嗓音 来了 在 一个 耳语 .
“是的,”她轻声说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][soʊ] — [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] !
" **It is all so — so sudden !**
" 它 是 全部 所以 — 所以 突然 !
这一切都太突然了!

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] — — "
I don't know — — "
我 不 知道 — — "
我不知道 - "

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
" **My darling !**
" 我的 亲爱的 !
“我的宝贝!

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [let] [em ˈiː][æsk][juː; jʊ] !
" **Let me ask you !**
" 让 我 问 你 !
“让我问你! "

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [miːnz] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈlɜːrɪd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I know what love means , for I learned it from my love for you .
我 知道 什么 爱 方法 , 为了 我 学习 它 从 我的 爱 为了 你 .
我知道爱的意义, 因为我从对你的爱中学会了爱。

[lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , [ˈdɔːrɪs] !
Look at me , Doris !
看 在 我 , 多丽丝 !
看看我, 多丽丝!

" [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] — [ðeɪ] [siːmd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [liːd] — [ænd; ənd][let][ðəm; ðəm] [rest]
" **She raised her eyes — they seemed weighted with lead — and let them rest**
" 她 提高 她 眼睛 — 他们 似乎 加权 和 带领 — 和 让 他们 休息
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] , [ˈɡloʊɪŋ] [feɪs] .
upon his ardent , glowing face .
之上 他的 热心 , 发光 脸 .
她抬起眼睛——她的双眼仿佛灌了铅——然后让目光落在他热情洋溢、容光焕发的脸上。

“ [let] [em 'i:] [æsk] [ju:; jʊ] , ” [hi; hi] [sed] , “ [wɒd] [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] ?
“ **Let me ask you** , ” **he said** , “ **would you like me to be unhappy** ? ”
“ 让 我 问 你 , ” 他 说 , “ 会 你 喜 欢 我 到 是 不 开 心 ？ ”
“我问你,”他说, “你希望我不快乐吗? ”

[wɒd] [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [æn; ən]
Would you like me to leave you , **to go away from you** , **not for an**
会 你 喜 欢 我 到 离 开 你 , 到 去 离 开 从 你 , 不 是 为 了 一 个
[aʊər] ,
hour ,
小时 ,
你希望我离开你, 哪怕只离开你一个小时吗?

[ɔ:r] [ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [fər'evər] ?
or a day , **but forever** ?
或 者 一 个 天 , 但 永 远 ?
或许只有一天, 但永远呢?

“ [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃʌdə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] [tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] [hæf] - [kloʊzd]
“ **A faint shudder shook her** , **and the hands touching his breast half - closed**
“ 一 个 头 晕 的 不 寒 而 栗 摇 晃 她 , 和 这 双 手 接 触 他 的 胸 部 一 半 - 关 闭
[ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
on him :
在 他 :
她微微颤抖了一下, 抚摸着他胸膛的手半握住了他。

“ [wɒd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [hæpi] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [maɪlz] [ə'wei] ,
“ **Would you be happy if I were miles away** ,
“ 会 你 是 快 乐 的 如 果 我 是 英 里 离 开 ,
如果我远在千里之外, 你会开心吗?

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [evər] [si:ɪŋ] [em 'i:] [ə'gen] ?
and there were no chance of ever seeing me again ?
和 那 里 是 不 机 会 的 曾 经 看 到 我 再 次 ?
难道我们之间再也没有机会见面了吗?

[dɔ:rɪs] , [ænsər] [em 'i:] ; [jæl; jəl] [aɪ] [goʊ] ?
Doris , **answer me** ; **shall I go** ?
多 丽 丝 , 回 答 我 ; 将 我 去 ?
多丽丝, 回答我; 我可以走吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] - [ɡʊd] - [baɪ] ? -
Will you say 'good - by ? '
将 要 你 说 - 好 的 - 经 过 ? -
你会说“再见”吗?

“ [hi; hi] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] ,
“ **He drew back from her in a feint of leaving her** , **and her small** ,
“ 他 画 后 退 从 她 在 一 个 佯 攻 的 离 开 她 , 和 她 小 的 ,
他假装要离开她, 向后退了一步, 而她娇小的.....

[sɔ:ft] [hændz] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .
soft hands closed upon him .
柔 软 的 双 手 关 闭 之 上 他 :
一双柔软的手将他抱住。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No** , **no** !
“ 不 , 不 !
“不, 不! ”

” [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] .

” He asked for no more .
” 他 问 为了 不 更多的 .

他别无所求。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ɔ:l]
With a cry of joy he drew her to him and kissed her , all
和 一个 哭 的 喜悦 他 画 她 到 他 和 亲吻 她 , 全部
[ʌnrɪ'bjʊ:kt] [ðɪs] [taɪm] .
unrebuked this time .
未受责备 这 时间 .

他喜极而泣，将她拉到身边，吻了她，这一次她没有责备他。

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ！ — [maɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ！

” My darling ! — my beautiful !
” 我的 亲爱的 ！ — 我的 美丽的 ！

“我的宝贝！ ——我的美人！

” [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .

” he murmured .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [oʊ] , ['dɔ:rɪs] , [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] — [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] ？

” Oh , Doris , is it true — can it be true ?
” 哦 , 多丽丝 , 是 它 真的 — 能 它 是 真的 ？

“哦，多丽丝，这是真的吗——这会是真的吗？ ”

[tel] [em 'i:] , ['dɪrɪst] ; [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] .

Tell me , dearest ; I can't believe it otherwise .
告诉 我 , 亲爱的 ; 我 不能 相信 它 否则 .

告诉我，亲爱的；否则我无法相信。

[tel] [em 'i:] , [du:][ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ？

Tell me , do you love me just a little ?
告诉 我 , 做 你 爱 我 只是 一个 小的 ？

告诉我，你是否哪怕只有一点点爱我？

” [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['daʊnkæst] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [hɜ:r; hər] [soʊl] .

” and he looked into her downcast eyes as if he would read her soul .
” 和 他 看起来 进入 她 沮丧 眼睛 作为 如果 他 会 读 她 灵魂 .

他凝视着她低垂的双眼，仿佛要看穿她的灵魂。

[fɪ:; fɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sləʊli] ,
She put her hand upon his arm and raised her eyes to his slowly ,
她 放 她 手 之上 他的 手臂 和 提高 她 眼睛 到 他的 缓慢地 ,
[ənd; ənd] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sləʊli] ,
她把手放在他的胳膊上，缓缓抬起头看着他。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][rest][ðer; ðər] .

and let them rest there .
和 让 他们 休息 那里 .

让他们在那里休息吧。

“ [jes] ！

” Yes !
” 是的 ！

“是的！

” [fɪ:; fɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['efərt] [kɔ:st][hɜ:r; hər] [mʌt] ; “ [aɪ][du:] [ʌv] [ju:; jʊ] !

” she said , as if the effort cost her much ; “ I do love you !
” 她 说 , 作为 如果 这 努力 成本 她 很多 ; “ 我 做 爱 你 ！

她说，好像费了很大力气似的；“我爱你！ ”

[ə; eɪ] [ˈlɪnɪt] , [pɜ:rtɪt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [bɜ:rst][ˈɪntu:] [sɔ:ŋ] ; [ə; eɪ]
A linnet , perched upon a branch of the tree above them , burst into song ; a
一个 麻雀 , 栖息 之上 一个 分支 的 这 树 多于 他们 , 爆裂 进入 歌曲 ; 一个
[læm] ,
lamb ,
羊肉 ,

一只金翅雀栖息在他们头顶的树枝上，突然鸣叫起来；一只羔羊，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkjʊriəsli] , [dru:] [nɪr] [ænd; ənd] [bli:tɪd] ; [ðə; ði] [brʊk]
that had been regarding them curiously , drew near and bleated ; the brook
那 有 到过 关于 他们 奇怪的是 , 画 靠近 和 咩咩叫 ; 这 溪
[ˈbæbəld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ;
babbled over the stones ;
胡言乱语 超过 这 石头 ;

一直好奇地看着它们的动物走近了，咩咩叫着；小溪潺潺流过石头；

[ɔ:l] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ɪts] [ˈhæpi] [ˈsprɪŋtaɪd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɑ:rməni] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [soʊlz]
all nature in its happy springtide seemed to take up the harmony of these two souls
全部 自然 在 它是 快乐的 春潮 似乎 到 拿 向上 这 和谐 的 这些 二 灵魂
[baʊnd] [ɪn] [ˈʌvz] [ˈsʌt(ə)l] [spel] ,
bound in Love's subtle spell ,
边界 在 爱的 微妙的 拼写 ,

春意盎然的大自然似乎也融入了这两个被爱情的微妙魔力所束缚的灵魂的和谐之中。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] .
and to find voice ; but they were silent .
和 到 寻找 嗓音 ; 但 他们 是 沉默的 .

他们想要表达自己的想法，但却沉默不语。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [spoʊk] .
At last he spoke .
在 最后的 他 辐 .

他终于开口说话了。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] !
“ **It is like a dream !**
“ 它 是 喜欢 一个 梦 !

“简直像做梦一样！ ”

“ [hi:; hi] [sed] ,
“ **he said ,**
“ 他 说 ,

他说： “

[rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [laɪk]
removing his eyes from her face for a moment and looking round like
移除 他的 眼睛 从 她 脸 为了 一个 片刻 和 寻找 圆形的 喜欢
[ə; eɪ][mæn] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [sli:p] .
a man awaking from sleep .
一个 男人 觉醒 从 睡觉 .

他的目光从她的脸上移开片刻，环顾四周，就像一个刚从睡梦中醒来的人。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] !
“ **Like a dream !**
“ 喜欢 一个 梦 !

“简直像做梦一样！ ”

[tɛl] [em 'i:] [wʌns] [mɔ:r] , [dɔ:ris] ; [dʒʌst] [wʌns] [mɔ:r] ! ”
Tell me once more , Doris ; just once more ! ”
告诉 我 一次 更多的 , 多丽丝 ; 只是 一次 更多的 ! ”

“再说一遍，多丽丝，就再说一遍！ ”

“ [ɪz] [aɪ 'ti:] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ?
” Is it so difficult to believe ?
” 是 它 所以 难的 到 相信 ?

“这很难相信吗？ ”

[wel] , [ðen] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
Well , then — I love you !
出色地 , 然后 — 我 爱 你 !

那好——我爱你！

” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] — [ðə; ði] [fɜ:rst] [fru:t] [lʌv; əv] [lʌv] — [bi:md] [frʌm; frəm]
” she murmured , and a smile — the first fruit of love — beamed from
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她低声说道，脸上绽放出笑容——那是爱情的第一个果实。

“ ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] !
” Difficult to believe !
” 难的 到 相信 !

难以置信！

” [hi:; hi] [sed] ; “ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
” he said ; “ well , I should think so !
” 他 说 ; “ 出色地 , 我 应该 思考 所以 !

他说：“嗯，我也这么认为！ ”

[greɪt] ['hev(ə)n] !
Great Heaven !
伟大的 天堂 !

伟大的天堂！

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [em 'i:] [tu:; tə] [lʌv] ? ”
what on earth do you see in me to love ? ”
什么 在 地球 做 你 看 在 我 到 爱 ? ”

你到底看上我什么了？

“ [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [smaɪl] ['grʊʊɪŋ] ['sʌniə] ,
” Quite enough , “ she said , the smile growing sunnier ,
” 相当 足够的 , “ 她 说 , 这 微笑 生长 阳光明媚 ,

“足够了,”她说，笑容更加灿烂了。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɑ:rd(ə)nt] [aɪz] .
as she looked at his handsome face and ardent eyes .
作为 她 看起来 在 他的 英俊的 脸 和 热心 眼睛 .

她凝视着他英俊的脸庞和炽热的眼神。

“ [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] !
” It's wonderful !
” 它是 精彩的 !

“太棒了！ ”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪtwi:n] [ju: 'es] : [ju:; jʊ] , [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [soʊ] ['klevər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **Just look at the difference between us : you , so beautiful , so clever , such a**
“ 只是 看 在 这 不同之处 之间 我们 : 你 , 所以 美丽的 , 所以 聪明的 , 这样的 一个
[dʒiːniəs] ;
genius ;
天才 ;

“看看我们之间的差别：你，如此美丽，如此聪明，如此天才；

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
oh , I know !
哦 , 我 知道 !

哦，我知道了！
[waɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['feɪməs] — [ɑ:r; ər] ['feɪməs] [ɔ:l'redi] , [aɪ] ['deə'sei] — [ænd; ænd][aɪ] !
Why , you will be famous — are famous already , I daresay — and I !
为什么 , 你 将要 是 著名的 — 是 著名的 已经 , 我 敢说 — 和 我 !
为什么呢，你会出名——我敢说你已经出名了——还有我！

“ [hi:; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][self] - [skɔ:rn] .
“ **he laughed with self - scorn .**
“ 他 笑了 和 自己 - 轻蔑 .
他带着自嘲的语气笑了。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !
“ **It is wonderful !**
“ 它 是 精彩的 !

太棒了！
“ [ænd; ænd][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ænd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
“ **and he drew her hand to his lips and kissed it .**
“ 和 他 画 她 手 到 他的 嘴唇 和 亲吻 它 .
他拉起她的手，吻了吻。

“ ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
“ **Isn't it ?**
“ 不是 它 ?

难道不是吗？
“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmɑ:kəri] .
“ **she said , slowly , with loving mockery .**
“ 她 说 , 缓慢地 , 和 爱 嘲讽 .
“她缓缓说道，带着爱意的嘲讽。”

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , “ [hi:; hi] [ə'sevə'reɪtɪd] .
“ **Yes , it is , “ he asseverated .**
“ 是的 , 它 是 , “ 他 断言 .

“是的，的确如此，”他断言道。

“ [ˈsɪmpli] ['wʌndərf(ə)l] !
“ **Simply wonderful !**
“ 简单地 精彩的 !

简直太棒了！

[ænd; ænd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə][em 'i:] !
And to think that you belong to me !
和 到 思考 那 你 属于 到 我 !

想想你竟然属于我！

[ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] !
You , you , you !
你 , 你 , 你 !

你，你，你！

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['lʌvli] , [brɪwɪtʃɪŋ] [feɪs] .
“ **and his eyes flashed upon her lovely , bewitching face .**
“ 和 他的 眼睛 闪光灯 之上 她 迷人的 , 迷人的 脸 .

他的目光瞬间被她那美丽动人的脸庞所吸引。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][jæl; jəl] [weɪk] [ʌp] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][ʼoʊnli][ə; eɪ] [dri:m] .
“ **By Jove , I shall wake up presently , and find that it really is only a dream .**
“ 经过 朱庇特 , 我 将 唤醒 向上 目前 , 和 寻找 那 它 真的 是 仅有的 一个 梦 .
“天哪, 我很快就会醒来, 发现这真的只是一场梦。”

“ [ʃiː; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] ,
“ **She started ,**
“ 她 开始 ,

她开口说道：“

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['taɪtli] [kla:spt]
and would have withdrawn her hand if it had not been so tightly clasped
和 会 有 撤回 她 手 如果 它 有 不是 到过 所以 紧紧 紧握

[ɪn][hɪz; ɪz] .
in his :
在 他的 :

如果不是他的手握得那么紧, 她早就把手抽回来了。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ʼoʊnli][ə; eɪ] [dri:m] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['mɜ:mɜ-d] .
“ **It is only a dream , “ she murmured .**
“ 它 是 仅有的 一个 梦 , “ 她 低声说道 .

“这只是一场梦,”她喃喃自语道。

“ [ʼoʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ? “ [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **Only a dream ? “ he repeated .**
“ 仅有的 一个 梦 ? “ 他 重复 .

“只是一场梦吗? ”他重复道。

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Yes , “ she said .**
“ 是的 , “ 她 说 .

“是的,”她说。

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['veri] ['plez(ə)nt] [dri:m] — — “
“ **A — a — very pleasant dream — — “**
“ 一个 — 一个 — 非常 令人愉快的 梦 — — “

“一个——一个——非常美好的梦——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ! “
“ **Thank you ! “**
“ 感谢 你 ! “

“谢谢你! ”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] [stɪl] , [lɔ:rd] ['nevl] — — “
“ **But a dream still , Lord Neville — — “**
“ 但 一个 梦 仍然 , 主 内维尔 — — “

“但那仍是一个梦, 内维尔勋爵——”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][ʼsesl, 'sɪsl] , [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ! “
“ **My name is Cecil , I'd have you to know ! “**
“ 我的 姓名 是 塞西尔 , ID 有 你 到 知道 ! “

“我的名字叫塞西尔, 我得让你知道! ”

“ [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] — — “
“ **Lord Cecil — — “**
“ 主 塞西尔 — — “

“塞西尔勋爵——”

“ [ˈsesl, ˈsisl] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] - [bɔːrd] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ **Cecil** , **without the** ' **lord** , ' **if you please** . ”
“ 塞西尔 , 没有 这 - 主 , - 如果 你 请 . ”

“塞西尔，请去掉‘领主’这个词。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] ! ”
“ **It is only a dream** ! ”
“ 它 是 仅有的 一个 梦 ! ”

“这只是一场梦! ”

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪk] [naʊ] !
We must wake now !
我们 必须 唤醒 现在 !

我们必须立刻醒来!

[aɪ] — [ænd; ɐnd][juː; jʊ] — [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] !
I — and you — have forgotten !
我 — 和 你 — 有 被遗忘的 !

我——还有你——都忘记了!

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -] ”
“ [**Pg 108**] ”
“ [页 -] ”

“[第 108 页]

“ [fərˈɡɑːtn] [wʌt] , [ˈdɪrɪst] ? ” [hiː; hi] [sed] . ”
“ **Forgotten what, dearest ?** ” **he said** . ”
“ 被遗忘的 什么 , 亲爱的 ? ” 他 说 . ”

“忘记什么了，亲爱的?”他问道。

“ [fərˈɡɑːtn] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ɐnd] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] . ”
“ **Forgotten who you are** , **and what I am** . ”
“ 被遗忘的 WHO 你 是 , 和 什么 我 是 . ”

“忘记了你是谁，也忘记了我是谁。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] ! ”
“ **You are an angel** ! ”
“ 你 是 一个 天使 ! ”

“你真是个天使! ”

“ [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ɐnd] [ˈstiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ”
“ **he remarked, seating himself beside her** , **and stealing his arm round her** ”
“ 他 评论 , 座位 他自己 旁 她 , 和 偷窃 他的 手臂 圆形的 她 ”

[weɪst] .
waist .
腰部 .

他一边说着，一边在她身边坐下，并将手臂环住她的腰。

“ [aɪ][eɪ ˈem][æŋ; ən] [ˈæktɹəs] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈvaɪkaʊnt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] . ”
“ **I am an actress** , **and you are a viscount** , ” **she said** . ”
“ 我 是 一个 演员 , 和 你 是 一个 子爵 , ” 她 说 . ”

“我是一名演员，而你是一位子爵,”她说。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][eɪ ˈem] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋli] . ”
“ **I believe I am** , ” **he said, smilingly** . ”
“ 我 相信 我 是 , ” 他 说 , 微笑着 . ”

“我相信我是,”他笑着说。

“ [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] ! ”
“ **But, all the same, you are an angel** ! ”
“ 但 , 全部 这 相同的 , 你 是 一个 天使 ! ”

但是，无论如何，你都是个天使!

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sprɛd] [jɔː; jər] [wɪŋz] , [ænd; ənd][flaɪ][frʌm; frəm][em ˈiː] . ”
Every moment I expect to see you spread your wings , and fly from me . ”
每一个 片刻 我 预计 到 看 你 传播 你的 翅膀 , 和 飞 从 我 . ”
我每时每刻都盼望着你展开双翼，飞离我。

“ [soʊ][aɪ][æɪ; ʃəl][dəˈrektli; daɪˈrektli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] - [ˈsɑːroʊfl] .
“ **So I shall directly , ” she said , with a smile that was half - sorrowful .**
” 所以 我 将 直接地 , ” 她 说 , 和 一个 微笑 那 曾是 一半 - 悲伤 .
“那我就直接去了,”她说, 脸上带着一丝悲伤的微笑。

“ [aɪ][eɪ ˈem][æən; ən] [ˈæktɹəs] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] !
“ **I am an actress — one of the people !**
” 我 是 一个 演员 — 一 的 这 人们 !
“我是一名演员——我也是普通人! ”

[wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ][ˈstɛrtəs; ˈstætəs] , [noʊ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
One who has no status , no standing in the world ; and you are a
— WHO 有 不 地位 , 不 常设 在 这 世界 ; 和 你 是 一个
[ˈnoʊblmən] !
nobleman !
贵族 !
一个在世上没有地位、没有身份的人；而你却是一位贵族！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɑːrkwɪs][sʌm; səm] [deɪ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? ”
You will be a marquis some day , will you not ? ”
你 将要 是 一个 侯爵 一些 天 , 将要 你 不是 ? ”
你将来一定会成为侯爵，对吧？

“ [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , ” [hiː; hi] [əˈsɛntɪd] , [ˈkɛrləsli] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr]
“ **I daresay , ” he assented , carelessly , trying to decide whether she was more**
” 我 敢说 , ” 他 同意 , 粗心大意 , 尝试 到 决定 无论 她 曾是 更多的
[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [greɪv] [ɔːr] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
beautiful , grave or smiling .
美丽的 , 严重 或者 微笑 .
“我敢说,”他漫不经心地应道, 努力判断她究竟是更美丽、更严肃还是更爱笑。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʌlf] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , [lɔːrd] [ˈnevɪl] ! ”
“ **There is a gulf between you and me , Lord Neville ! ”**
” 那里 是 一个 海湾 之间 你 和 我 , 主 内维尔 ! ”
“你我之间隔着一道鸿沟，内维尔勋爵! ”

“ [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! ”
“ **Cecil , if you please ! ”**
” 塞西尔 , 如果 你 请 ! ”
“塞西尔，请你过来! ”

“ [ə; eɪ] [ɡʌlf] — — ”
“ **A gulf — — ”**
” 一个 海湾 — — ”
“一道鸿沟——”

“ [wɪtʃ] [ʌv] [kæn; kən] [straɪd] [əˈkrɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Which love can stride across , ” he said .**
” 哪个 爱 能 步幅 穿过 , ” 他 说 .
“爱可以跨越这一切,”他说。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [kəmˈpærəsɪnz] !
“ **That is , if you are going to draw up a list of comparisons !**
” 那 是 , 如果 你 是 去 到 画 向上 一个 列表 的 比较 !
“也就是说，如果你打算列出一份比较清单的话! ”

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [kəm'pærɪsn] [brɪtwiːn] ['dɔːrɪs] ['ma:ləu] , [ðə; ði] [greɪt] ['æktɹəs] ,
As if there could be any comparison between Doris Marlowe , the great actress ,
 作为 如果 那里 可以 是 任何 比较 之间 多丽丝 马洛 , 这 伟大的 演员 ,
 [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] ['nevl] ,
and Cecil Neville ,
 和 塞西尔 内维尔 ,
 仿佛伟大的女演员多丽丝·马洛和塞西尔·内维尔之间有什么可比性似的,

[ðə; ði]['stuːpɪd] [drə'guːn] ! "
the stupid dragoon ! "
 这 愚蠢的 龙骑兵 ! "
 那个愚蠢的龙骑兵!

" [ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['mɑːrkwɪs] !
" And future marquis !
 " 和 未来 侯爵 !
 “还有未来的侯爵！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
 " 她 说 .
 她说。

" [ɑː] , [aɪ] [noʊ] !
" Ah , I know !
 " 啊 , 我 知道 !
 “啊，我知道了！”

[jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʌlf] ! "
Yes , there's a gulf ! "
 是的 , 有 一个 海湾 ! "
 是的，存在巨大鸿沟！

" [lʊk] [hɪr] , ['dɔːrɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ,
" Look here , Doris , " he said , taking her hand , which she had withdrawn ,
 " 看 这里 , 多丽丝 , " 他 说 , 采取 她 手 , 哪个 她 有 撤回 ,
 “听着，多丽丝,”他一边说着，一边握住她已经缩回的手。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['fɪŋɡər] ['seprətli] ; " [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] .
and kissing each finger separately ; " don't talk nonsense .
 和 接吻 每个 手指 分别地 ; " 不 讲话 废话 .
 并分别亲吻每个手指；“别胡说八道。”

[aɪm][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['mɑːrkwɪs] .
I'm a future marquis .
 我是 一个 未来 侯爵 .
 我未来会成为侯爵。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
 全部 正确的 .
 好的。

[aɪ][dəunt][dɪ'nai][aɪ 'tiː] . "
I don't deny it . "
 我 不 否定 它 . "
 我不否认这一点。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] . "
" You cannot . "
 " 你 不能 . "
 “你不能。”

“ [dʒʌst][soʊ] — [aɪ] [ˈkænɑ:t] .
“ Just so — I cannot .
“ 只是 所以 — 我 不能 ” .

“就是这样——我不能。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmɑ:rkwɪs][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
But I'm not a marquis at present .
但 我是 不是 一个 侯爵 在 展示 ” .

但我目前还不是侯爵。

[aɪm] [ˈsɪmplɪ] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevɪ] !
I'm simply Cecil Neville !
我是 简单地 塞西尔 内维尔 ” !

我就是塞西尔·内维尔！

[aɪm][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [drəˈgu:n] , [fɔ:r; fər] — [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] ! — [ðə; ðɪ][ˈmɑ:rkwɪs] [meɪd] [em ˈi:][rɪˈtaɪər] !
I'm not even a dragoon , for — confound him ! — the marquis made me retire !
我是 不是 甚至 一个 龙骑兵 , 为了 — 混杂 他 ! — 这 侯爵 制成 我 退休 ” !

我甚至都不是龙骑兵，因为——该死的！——侯爵让我退役了！

[aɪm] [ˈsɪmplɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [waɪ] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] !
I'm simply nothing , while you — you !
我是 简单地 没有什么 , 尽管 你 — 你 ” !

我什么都不是，而你——你！

“ [hi:; hi] [ˈemfəsaɪzd] [ðə; ðɪ][ˈprəʊnaʊn][baɪ] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ænd] [ˈkɪsɪŋ]
“ he emphasized the pronoun by raising the edge of her dress and kissing
“ 他 强调 这 代词 经过 提高 这 边缘 的 她 裙子 和 接吻
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

他撩起她的裙摆，亲吻了一下，以此强调了代词的含义。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ænd] [ˈfeɪməs] [ˈæktres] — — “
“ you are a great and famous actress — — “
“ 你 是 一个 伟大的 和 著名的 演员 — — ”

“你是一位伟大而著名的女演员——”

“ [ænd; ænd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [peɪl] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɪzdəm] .
“ And outside the pale of society , “ she said , with sudden wisdom .
“ 和 外部 这 苍白 的 社会 , “ 她 说 , 和 突然 智慧 ” .

“并且被排除在社会之外,”她突然展现出一种睿智的语气说道。

“ [səˈsaɪəti] !
“ Society !
“ 社会 ” !

“社会！

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [wʌt] [du:;][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] ?
“ he exclaimed , “ what do I care for that ?
“ 他 惊呼 , “ 什么 做 我 关心 为了 那 ” ?

他大声说道：“我为什么要关心这个？ ”

[aɪ] [ˈnevər] [kæəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ; [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ker] [les] .
I never cared very much for it ; at this moment I care less .
我 绝不 关心 非常 很多 为了 它 ; 在 这 片刻 我 关心 较少的 ” .

我以前就不太在意它；现在我更不在乎了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][səˈsaɪəti] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em ˈi:] !
You are society enough for me !
你 是 社会 足够的 为了 我 ” !

你对我来说就足够了！

” [noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈlðərwaɪz] [ðæn; ðən] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][drɪˈvoʊʃ(ə)n] ;
” **No woman could have been otherwise than touched by his devotion** ;
” 不 女士 可以 有 到过 否则 比 感动 经过 他的 虔诚 ;
“任何女人都不可能不被他的深情所感动；

[ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɜːr; hər][hænd] .
she allowed him to retain her hand .
她 允许 他 到 保持 她 手 .
她允许他握着她的手。

” [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
” **If you only knew what a sacrifice you are making , my darling !**
” 如果 你 仅有的 知道 什么 一个 牺牲 你 是 制作 , 我的 亲爱的 !
“亲爱的，如果你知道你正在做出多么大的牺牲就好了！ ”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋli] .
” **he said , smilingly** .
” 他 说 , 微笑着 .

“他笑着说。”

” [waɪ] , [ˈprez(ə)ntli] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈpɪr] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][jɜːr; jər] [fiːt]
” **Why , presently you will appear in London , and will find the world at your feet**
” 为什么 , 目前 你 将要 出现 在 伦敦 , 和 将要 寻找 这 世界 在 你的 脚
;
;
;
;

“不久之后，你将出现在伦敦，并将世界征服你的脚下；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈpesnts] — [ˈoʊnli][ðər; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈpesnts]
and they will all be in love with you , peasants — only there are no peasants
和 他们 将要 全部 是 在 爱 和 你 , 农民 — 仅有的 那里 是 不 农民
[ɪn] [ˈlʌndən] — [ænd; ənd] [pɪrɪz] !
in London — and peers !
在 伦敦 — 和 同龄人 !

他们都会爱上你，乡巴佬——只是伦敦没有乡巴佬——还有贵族！

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɔːfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [duːk] !
I daresay you would have an offer from a duke !
我 敢说 你 会 有 一个 提供 从 一个 公爵 !
我敢说你会甚至收到一位公爵的邀请！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看！

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pledʒd] [jɜːr; jər] [trəːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈvaɪkəʊnt] ! ”
And you have pledged your troth to a simple viscount ! ”
和 你 有 承诺 你的 誓言 到 一个 简单的 子爵 ! ”
你竟然向一个区区子爵许下了誓言！

” [aɪ][eɪˈem][ˈsætɪsfɑɪd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” **I am satisfied , ” she said , with a smile** .
” 我 是 使满意 , ” 她 说 , 和 一个 微笑 .
“我很满意，”她笑着说。

“ [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] !
“ **And precious little you have to be satisfied with !**
“ 和 宝贵的 小的 你 有 到 是 使满意 和 !
“你真正需要满足的实在太少了! ”

“ [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [pɔːr] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈvaɪkəʊnt] .
“ **he said , “ for I am a poor kind of viscount .**
“ 他 说 , “ 为了 我 是 一个 贫穷的 种类 的 子爵 .
他说: “因为我是一个穷子爵。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːrkwɪs] — [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [ʌv; əv] - !
I am entirely at the mercy of the great marquis — the Marquis of Stoye !
我 是 完全 在 这 怜悯 的 这 伟大的 侯爵 — 这 侯爵 的 - !
我完全受制于伟大的侯爵——斯托伊尔侯爵!

[hiː; hi] [fɔːrst] [em 'i:] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] , [wer] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
He forced me to leave the army , where I had a chance ,
他 强制 我 到 离开 这 军队 , 在哪里 我 有 一个 机会 ,
他强迫我离开军队, 而我本来有机会离开。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kiːps] [em 'i:] [ɑːn] [stɑːr'veɪ(ə)n] [ə'laʊəns] .
and he keeps me on starvation allowance .
和 他 保持 我 在 饥饿 津贴 .
他让我只吃温饱。

[oʊ] ! [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [hʊkt] [jɔːr; jər] [duːk] , [ˈdɔːrɪs] !
Oh ! you had better have waited and hooked your duke , Doris !
哦 ! 你 有 更好的 有 等待 和 钩子 你的 公爵 , 多丽丝 !
哦! 你最好还是等等, 把你的公爵勾搭上, 多丽丝!

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔːftli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] .
“ **She laughed softly , but the laugh was rather a grave one .**
“ 她 笑了 轻轻 , 但 这 笑 曾是 相当 一个 严重 — .
她轻轻地笑了, 但那笑声却带着几分严肃。

“ [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [seɪ] ?
“ **What will the marquis say ?**
“ 什么 将要 这 侯爵 说 ?
侯爵会说什么呢?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [braʊz] [drɔːn] , [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [aɪz] [hæf] -
“ **she asked , looking at him , with her brows drawn , her lovely eyes half -**
“ 她 问 , 寻找 在 他 , 和 她 眉毛 绘制 , 她 迷人的 眼睛 一半 -
[ˈkjʊəriəs] .
curious .
好奇的 .

她看着他问道, 眉毛微微皱起, 美丽的眼睛里带着一丝好奇。

[lɔːrd] [ˈnevl] [smaɪld] .
Lord Neville smiled .
主 内维尔 微笑 .
内维尔勋爵笑了。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪsə'griːəb(ə)l] ; [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] . “
“ **He will be sure to say something disagreeable ; he always does . “**
“ 他 将要 是 当然 到 说 某物 令人不快的 ; 他 总是 做 . “
“他肯定会说些让人不高兴的话; 他总是这样。”

“ [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [ˈdʒentli] .
“ **But tell me , “ she insisted , gently .**
“ 但 告诉 我 , “ 她 坚持 , 轻轻地 .
“但是告诉我,”她温柔地坚持道。

“ [ɔ:r][jæl; jəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Or shall I tell you ?** ”
“ 或者 将 我 告诉 你 ？ ”

“还是我告诉你呢？ ”

“ [ju:; jʊ] ['kudnt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **You couldn't , ” he said .**
“ 你 不能 , ” 他 说 .

“你做不到,”他说。

“ [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] - [hɑ:rd] , ['stoʊni]
“ **That beautiful face of yours couldn't manage to look like the marquis ' hard , stony**
“ 那 美丽的 脸 的 你的 不能 管理 到 看 喜欢 这 侯爵 - 难的 , 石质的
[wʌŋ] ,
one ,
— ,

“你那张美丽的脸庞怎么也比不上侯爵那张冷峻、坚硬的脸。”

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ˈmju:zɪk] — — “
and certainly your voice that is just like music — — ”
和 当然 你的 嗓音 那 是 只是 喜欢 音乐 — — ”

当然还有你那宛如音乐般的嗓音——”

“ [jæl; jəl][aɪ] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkə:tsi] ?
“ **Shall I get up and curtsey ?**
“ 将 我 得到 向上 和 屈膝礼 ？

“我应该起身行屈膝礼吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ **she put in , with a faint smile .**
“ 她 放 在 , 和 一个 头晕的 微笑 .

她淡淡一笑，说道。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ; [ɪts] [noʊ] ['kɑ:mplɪmənt] .
“ **You needn't ; it's no compliment .**
“ 你 不必 ; 它是 不 赞扬 .

“不必如此；这不是恭维。”

[noʊ] , [ju:; jʊ] ['kudnt] ['hɑ:rdn] [jʊr; jər] [vɔɪs] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] - ['sti:lɪ] ,
No , you couldn't harden your voice to anything approaching the marquis ' steely ,
不 , 你 不能 硬化 你的 嗓音 到 任何事物 接近 这 侯爵 - 钢铁般的 ,
[ˈaɪsɪ] [toʊnz] . “
icy tones . ”
冰冷的 音调 . ”

不，你不可能让自己的声音变得像侯爵那样冷酷无情。

“ [noʊ] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈæbsəntli] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ][sæt] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] [set]
“ **No ? ” she said , absently ; then suddenly she sat upright , and her face grew set**
“ 不 ？ ” 她 说 , 心不在焉地 ; 然后 突然 她 卫星 直立 , 和 她 脸 生长 放
[ænd; ənd][kəʊld] ,
and cold ,
和 寒冷的 ,

“不？ ”她心不在焉地说道；然后突然坐直了身子，脸色变得僵硬冰冷。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['hɑ:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [hɔ:'tɜ:r] .
and her eyes hardened with a disdainful hauteur .
和 她 眼睛 硬化 和 一个 轻蔑的 高 .

她的眼神变得冷峻，带着轻蔑的傲慢。

“ [soʊ] , ['sesl, 'sɪsl] !
“ **So , Cecil !**
“ 所以 , 塞西尔 !

“所以，塞西尔！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][stɜːn][ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋli] [ˈskɔːnf(ə)l] ,
” **she said , and her voice was stern and cuttngly scornful ,**
” 她 说 , 和 她 嗓音 曾是 船尾 和 尖锐地 轻蔑的 ,
“她说,”她说道, 语气严厉而充满尖刻的轻蔑。

” [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔː; jər][maɪnd][tuː; tə] [ˈmæri] — [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ? — [ə; eɪ] [ˈderɪmeɪd] —
” **so you have made up your mind to marry — what is it ? — a dairymaid —**
” 所以 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 结婚 — 什么 是 它 ? — 一个 挤奶女工 —
[noʊ] , [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] ! — [æn; ən] [ˈæktɹəs] !
no , pardon me ! — an actress !
不 , 赦免 我 ! — 一个 演员 !
“所以你已经决定要娶——是什么来着? ——一个挤奶女工——不, 抱歉! ——一个女演员! ”

[æn; ən] [ˈæktɹəs] , [ə; eɪ][ˈsoʊf(ə)l] [pəˈraɪə] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wʌn] [peɪz] [wʌnz] [ˈmʌni] [tuː; tə] [siː] [əˈpɑːn][ðə; ði]
An actress , a social pariah , a person one pays one's money to see upon the
一个 演员 , 一个 社会的 贱民 , 一个 人 — 支付 一个人的 钱 到 看 之上 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,
一位女演员, 一个被社会排斥的人, 一个人们花钱去看她在舞台上表演的人,

[tuː; tə] [meɪk] [juː ˈes] [læf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] ,
to make us laugh for an hour or two ,
到 制作 我们 笑 为了 一个 小时 或者 二 ,
逗我们笑一两个小时,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [striːts] ;
but with whom one would rather not be seen walking in the public streets ;
但 和 谁 — 会 相当 不是 是 已见 步行 在 这 民众 街道 ;
但你绝对不想和这样的人一起出现在公共街道上;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðɪs] — [ðɪs] [gɜːrl] ?
and you propose to marry this — this girl ?
和 你 提出 到 结婚 这 — 这 女孩 ?
你要娶的竟然是她——这个女孩?

[wel] , [duː][soʊ] , [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn] [ˈmæɪŋ] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [kʌt] [jɔːrˈself] [ɔːf]
Well , do so , but remember that in marrying her you cut yourself off
出色地 , 做 所以 , 但 记住 那 在 结婚 她 你 切 你自己 离开
好吧, 那就这么做吧, 但记住, 娶了她你就等于把自己切断了联系。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]
[第110页]

[frʌm; frəm][,em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] ,
from me and the world to which you belong ,
从 我 和 这 世界 到 哪个 你 属于 ,
来自我, 也来自你所属的世界,

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈʌtərli]
and that you sink into the mud from which she sprang , and are utterly
和 那 你 下沉 进入 这 泥 从 哪个 她 弹簧 , 和 是 完全地
[ˈruːɪnd] ,
ruined ,
毁坏 ,
你会沉入她诞生的泥潭, 彻底毁灭。

[ə; eɪ][ˈsoʊf(ə)l][ˈsuːɪsaɪd] !
a social suicide !
一个 社会的 自杀 !
这是社交自杀!

” [lɔ:rd] [ˈnevl] [sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hɜ:] .

” Lord Neville sat and stared at her .
” 主 内维尔 卫星 和 凝视 在 她 .

内维尔勋爵坐着，盯着她看。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [drəˈmætrɪk] [ðoo] [ðei] [wɜ:r; wɜ:] , [wɪtʃ] [əˈmeɪzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
It was not the words , dramatic though they were , which amazed him , but
它 曾是 不是 这 字 , 戏剧性 尽管 他们 是 , 哪个 惊叹 他 , 但

[ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] .

the face , the voice .
这 脸 , 这 嗓音 .

令他惊讶的并非那些言辞（尽管言辞充满戏剧性），而是那张脸和声音。

” [waɪ] , [ˈdɔ:ris] , ” [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][ləst] , ” [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] ?

” Why , Doris , ” he said , at last , “ you have seen , you know the marquis ?
” 为什么 , 多丽丝 , ” 他 说 , 在 最后的 , ” 你 有 已见 , 你 知道 这 侯爵 ?

“多丽丝,”他最后说道,“你见过侯爵,你认识他吗? ”

” [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hɜ:] [hed] [æz; əz][hɜ:r; hɜ:] [ˈkaʊntənəns] [riˈzju:md] [ɪts] [oʊn] [ˈgɜ:rlɪʃ] [ˈfreʃnəs]

” She shook her head as her countenance resumed its own girlish freshness
” 她 摇晃 她 头 作为 她 面容 恢复 它是自己的 少女 新鲜

[ænd; ənd] [ˈbju:ti] .

and beauty .
和 美丽 .

她摇了摇头,脸上恢复了少女般的清新美丽。

” [noʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈdʒentli] .

” No , “ she said , gently :
” 不 , ” 她 说 , 轻轻地 .

“不,”她轻声说道。

” [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm] . ”

” I have never seen him . “
” 我 有 绝不 已见 他 . ”

“我从未见过他。”

” [noʊ] ?

” No ?
” 不 ?

“不?

[wel] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈlaɪknəsɪz] !

Well , of all the extraordinary likenesses !
出色地 , 的 全部 这 非凡的 肖像 !

哇,真是太像了!

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪˈsti:md] [ˈʌŋk(ə)l][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] — [ˈmeɪkɪŋ] [æŋ; ən] [əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

It was my esteemed uncle the marquis — making an allowance for the
它 曾是 我的 尊敬的 叔叔 这 侯爵 — 制作 一个 津贴 为了 这

[ˈdɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] — [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ! ”

difference in age and the rest — to a point ! “
不同之处 在 年龄 和 这 休息 — 到 一个 观点 ! ”

那是我尊敬的叔叔侯爵——当然, 考虑到年龄和其他方面的差异——某种程度上来说是这样!

” [ju:; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][æŋ; ən] [ˈæktɹəs] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .

” You forget that I am an actress , “ she said , with a little sigh .
” 你 忘记 那 我 是 一个 演员 , ” 她 说 , 和 一个 小的 叹 .

“你忘了我是个演员吗?”她叹了口气说道。

” [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] ,

” It was easy enough ,
” 它 曾是 简单的 足够的 ,

“这很容易,

[æz; əz] ['i:zɪ] [tu:; tə] [ges] [wʌt] [hi:; hi] — [wʌt] ['eni] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
as easy to guess what he — what any one in his position would say to his
 作为 简单的 到 猜测 什么 他 — 什么 任何 一 在 他的 位置 会 说 到 他的
 ['nefju:] [ænd; ənd] [er] [wen] [hi:; hi][tuɔld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] ['du:ɪŋ] !
nephew and heir when he told him what he proposed doing !
 侄子 和 继承人什么时候 他 讲述 他 什么 他 建议的 正在做 !
 很容易猜到，任何一个处在他位置上的人，当他告诉侄子兼继承人他的计划时，会说些什么！

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t] ? "
It is something like what he would say , is it not ? "
 它 是 某物 喜欢 什么 他 会 说 , 是 它 不是 ? "
 这很像他会说的话，不是吗？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑ:rkwɪs] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wei] [ʌv; əv]
It was a wonderful imitation of the marquis ' expression and way of
 " 它 曾是 一个 精彩的 模仿 的 这 侯爵 - 表达 和 方式 的
 ['tɔ:kɪŋ] — ['wʌndərf(ə)l] , ['dɑ:rlɪŋ] !
talking — wonderful , darling !
 说 — 精彩的 , 亲爱的 !
 “你模仿侯爵的表情和说话方式真是太棒了——太棒了，亲爱的！ ”

— [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌt]] .
— but I don't think he would have said so much .
 — 但 我 不 思考 他 会 有 说 所以 很多 .
 但我认为他不会说这么多。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [meɪk] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [ɔ:r] [θɪŋks] , [eɪ] , ['dɔ:rɪs] ?
But there , what difference can it make what he says or thinks , eh , Doris ?
 但 那里 , 什么 不同之处 能 它 制作 什么 他 说道 或者 思考 , 嗯 , 多丽丝 ?
 但是，他说什么或想什么，又能有什么区别呢，是吧，多丽丝？

" [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] .
" he broke off .
 " 他 打破 离开 .
 他突然停了下来。

" [bʌt; bət] [wɪl] [aɪ 'ti:] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] ?
" But will it make no difference ?
 " 但 将要 它 制作 不 不同之处 ?
 “但这真的会毫无影响吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst]
" she asked , leaning forward , her hands clasped on her knees , her eyes fixed
 " 她 问 , 倾斜 向前 , 她 双手 紧握 在 她 膝盖 , 她 眼睛 固定的
 ['dri:mɪli] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
dreamily on the ground .
 梦幻般地 在 这 地面 .
 她问道，身子前倾，双手交叠放在膝盖上，目光迷离地盯着地面。

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['sækrɪfajs] — [let][em 'i:] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][wʌn] .
" I know there must be a sacrifice — let me know how great a one .
 " 我 知道 那里 必须 是 一个 牺牲 — 让 我 知道 如何 伟大的 一个 — .
 我知道必须有人做出牺牲——请告诉我需要做出多大的牺牲。

[wʌt] ['dɪfrəns] [wɪl] [aɪ 'ti:] [meɪk] ?
What difference will it make ?
 什么 不同之处 将要 它 制作 ?
 这会带来什么影响？

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" and she looked at him .
 " 和 她 看起来 在 他 .
 她看着他。

[lɔ:rd] [ˈnevl] [ˈfraʊnd] [ˈslɑɪtlɪ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd]
Lord Neville frowned slightly as he thought of the speech his uncle had
主 内维尔 皱眉 轻微地 作为 他 想法 的 这 演讲 他的 叔叔 有
[əˈdrest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊərz] ,
addressed to him after dinner on his first night at the Towers ,
已解决 到 他 后 晚餐 在 他的 第一的 夜晚 在 这 塔楼 ,
纳维尔勋爵微微皱眉，想起他叔叔在他抵达伦敦塔的第一晚晚餐后对他发表的讲话。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfraʊn] [ænd; ænd] [saɪd] .
and she saw the frown and sighed .
和 她 锯 这 皱眉 和 叹了口气 .

她看到对方皱起眉头，叹了口气。

“ [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ˈgreɪtər] [ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **The sacrifice would be greater even than I thought , “ she said .**
“ 这 牺牲 会 是 更大的 甚至 比 我 想法 , ” 她 说 .
“牺牲比我想象的还要大,”她说。

“ [ɪz][aɪ ˈti:][na:t][soʊ] ?
“ **Is it not so ?**
“ 是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

[aɪ] — [jes] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
I — yes , I am so ignorant of the world .
我 — 是的 , 我 是 所以 无知 的 这 世界 .

我——是的，我对这个世界太无知了。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ɪkˈseptɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ænd]
I know nothing about it , excepting what I have learned from books and
我 知道 没有什么 关于 它 , 除外 什么 我 有 学习 从 图书 和
[pleɪz] — — “
plays — — “
演出 — — “

除了从书本和戏剧中学到的，我对它一无所知——”

“ [daʊnt] [seɪ] [əˈhʌðər] [wɜ:rd] !
“ **Don't say another word !**
“ 不 说 其他 单词 !

“别再说一个字了！ ”

“ [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈgrɪmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rnɪstnəs] .
“ **he broke in , almost grimly in his earnestness .**
“ 他 打破 在 , 几乎 阴沉地 在 他的 认真 .

他突然插话，语气近乎严肃。

“ [ˈevri] [wɜ:rd][ju:; jʊ] [seɪ] [meɪks] [em ˈi:] [əˈfeɪmd] !
“ **Every word you say makes me ashamed !**
“ 每一个 单词 你 说 制作 我 羞愧 !

“你说的每一句话都让我感到羞耻！ ”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][set] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlɪz] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [lʌv] ?
Do you think I set anything in the scales against your love ?
做 你 思考 我 放 任何事物 在 这 秤 反对 你的 爱 ?

你觉得我有什么地方辜负了你的爱吗？

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [meɪ] [seɪ] [ænd; ænd][du:] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zɪz] ; [hi:; hi] [meɪ] [kɜ:rs] [ɔ:r] [bles] [em ˈi:] ,
The marquis may say and do what he pleases ; he may curse or bless me ,
这 侯爵 可能 说 和 做 什么 他 请 ; 他 可能 诅咒 或者 保佑 我 ,
侯爵想说什么就说什么，想做什么就做什么；他可以诅咒我，也可以祝福我。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wəʊnt] [meɪk]
and it won't make
和 它 惯于 制作

而且它不会产生

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ˈeni] [ˈdɪfrəns] ！
any difference ！
任何 不同之处 ！

有什么区别吗！

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] — [aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [seɪk] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [maɪ] [oʊn] , [ju:; jʊ] [si:m] [soʊ]
All the same — I mention it for your sake , and not my own , you seem so
全部 这 相同的 — 我 提到 它 为了 你的 清酒 , 和 不是 我的 自己的 , 你 似乎 所以
[ə'freɪd] ,
afraid ,
害怕的 ,

不过——我提起这件事是为了你，而不是为了我自己，你似乎很害怕。

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [hi:; hi] [kɑ:nt] [rɑ:b] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] ,
my darling ; he can't rob me of the title ,
我的 亲爱的 ; 他 不能 抢 我 的 这 标题 ,

我的宝贝，他夺不走我的头衔。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [aɪ] [wʊd] [sə'rendər] [aɪ 'ti:] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [lu:z] [ju:; jʊ] .
and if he could I would surrender it rather than lose you .
和 如果 他 可以 我 会 投降 它 相当 比 失去 你 .

如果可以，我宁愿放弃它，也不愿失去你。

[lu:z] [ju:; jʊ] ！
Lose you ！
失去 你 ！

失去你！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɔ:rt] [læf] .
" he exclaimed , with his short laugh .
" 他 惊呼 , 和 他的 短的 笑 .

“他笑着说道，声音很短促。”

" [lʊk] [hɪr] , [ˈdɔ:ris] , [aɪ'd] [ˈræðər] [bi:; bi] [jɔr; jər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [swi:p] [ə; eɪ]
" Look here , Doris , I'd rather be your husband , and — and sweep a
" 看 这里 , 多丽丝 , ID 相当 是 你的 丈夫 , 和 — 和 扫 一个
[ˈkrɔ:sɪŋ] ,
crossing ,
过境 ,

“听着，多丽丝，我宁愿做你的丈夫，然后——然后去扫街，

[ðæn; ðən] [ˈmæri] [ə'nʌðər] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ！
than marry another woman and be the future King of England ！
比 结婚 其他 女士 和 是 这 未来 国王 的 英格兰 ！

与其娶另一个女人，成为未来的英格兰国王！

[ðæt] [saʊndz] [ˈræðər] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈbɔ:ftɪ] , [ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] ？
That sounds rather high and lofty , doesn't it ？
那 声音 相当 高的 和 高远 , 不 它 ？

听起来是不是有点高远、不切实际呢？

[bʌt; bət][aɪm] ['ræðə] [bæd][æt; ət] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self] ,
But I'm rather bad at expressing myself ,
 但 我是 相当 坏的 在 表达 我 ,
 但我不太擅长表达自己。

[ænd; ænd][ɪts] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə][maɪ] ['miːnɪŋ] ！ ”
and it's as near as I can get to my meaning ! ”
 和 它是 作为 靠近 作为 我 能 得到 到 我的 意义 ！ ”
 这已经是我能想到的最接近我本意的表达方式了！

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ It is near enough , ” she said , with a smile ,
 ” 它 是 靠近 足够的 , ” 她 说 , 和 一个 微笑 ,
 “差不多了,”她笑着说。

[hɜːr; hær] [hɑːrt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪ:p] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] , ['mænli] [ə'vaʊəl] .
her heart giving a little leap at his ardent , manly avowal .
 她 心 给予 一个 小的 飞跃 在 他的 热心 , 男子气概 承认 :
 听到他热情洋溢、充满男子气概的告白,她的心猛地一跳。

“ [ænd; ænd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ And that's enough of the marquis , ” he said .
 ” 和 那就是 足够的 的 这 侯爵 , ” 他 说 :
 “关于侯爵的事就到此为止吧,”他说。

“ [wiːv] [fər'gɑːtn] [kwɑɪt] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] .
“ We've forgotten quite as important a person , it seems to me .
 ” 我们已经 被遗忘的 相当 作为 重要的 一个 人 , 它 似乎 到 我 :
 “在我看来,我们似乎已经忘记了一个同样重要的人。”

[jɔːr; jər] ['gɑːrdɪən] , ['dɔːrɪs] !
Your guardian , Doris !
 你的 监护人 , 多丽丝 !
 你的监护人,多丽丝!

“ [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtlɪ] .
“ She started slightly .
 ” 她 开始 轻微地 :
 她微微一动。

“ ['dʒefrɪ] !
“ Jeffrey !
 ” 杰弗里 !
 “杰弗里! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] .
“ she murmured .
 ” 她 低声说道 :
 她低声说道。

“ [ɑː] , [jes] ！ ”
“ Ah , yes ! ”
 ” 啊 , 是的 ！ ”
 “啊,是的! ”

“ [jes] , ” [sed] [lɔːrd] ['nevɪl] .
“ Yes , ” said Lord Neville .
 ” 是的 , ” 说 主 内维尔 :
 “是的,”内维尔勋爵说道。

“ [naʊ] , [aɪ]['væljuː][hɪz; ɪz] [gʊd'wɪl] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː][maɪ] ['ʌŋkəlz] ,
“ Now , I value his goodwill quite as much as I do my uncle's ,
 ” 现在 , 我 价值 他的 善意 相当 作为 很多 作为 我 做 我的 叔叔的 ,
 “现在,我对他的善意和我叔叔的善意一样珍视。”

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [fi:l] [æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt][aɪ][jæl; ʃəl][get][aɪ 'ti:] .

and I don't feel at all sure that I shall get it .
和 我 不 感觉 在 全部 当然 那 我 将 得到 它 .

我完全不确定我能否得到它。

[ju:; jʊ] [si:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['defərəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈswi:thɑ:rt] — —

You see , with all deference to you , sweetheart — —
你 看 , 和 全部 尊重 到 你 , 亲爱的 — —

你看, 我这么说是出于对你无比的尊重, 亲爱的——

“ [ˈswi:thɑ:rt] !

” Sweetheart !
” 亲爱的 !

“亲爱的!

[ʃi: ʃi] [ˈwɪspəd] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ʌnd] [gləʊd] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] .

She whispered the word to herself and glowed over it .
她 低声说道 这 单词 到 她自己 和 发光 超过 它 .

她低声对自己念叨着这个词, 脸上洋溢着幸福的光芒。

“ [aɪm][nɑ:t] , [ɪn][ɔ:l] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [ˈveri] [best][kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,

” I'm not , in all points , the very best kind of young man for a husband ,
” 我是 不是 , 在 全部 积分 , 这 非常 最好的 种类 的 年轻的 男人 为了 一个 丈夫 ,

“我并非在所有方面都是最适合做丈夫的那种年轻人”,

[ænd; ʌnd][jʊr; jər] [ˈgɑ:rdiən] [ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk][aɪ 'ti:] .

and your guardian is very likely to remark it .
和 你的 监护人 是 非常 可能 到 评论 它 .

你的监护人很可能会注意到这一点。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ?

What if he should refuse his consent ?
什么 如果 他 应该 拒绝 他的 同意 ?

如果他拒绝同意呢?

“ [hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] [ˈfeɪntli] [ˈtrʌblɪd] .

” Her face grew faintly troubled .
” 她 脸 生长 淡淡的 麻烦 .

她的脸上浮现出一丝忧虑。

“ [ˈdʒefri] [rɪ'fju:z] !

” Jeffrey refuse !
” 杰弗里 拒绝 !

“杰弗里拒绝! ”

“ [ʃi: ʃi] [sed] , [ɔ:lmoʊst][tu:; tə][hɜ:r'self] .

” she said , almost to herself .
” 她 说 , 几乎 到 她自己 .

她几乎是自言自语地说。

“ [en] — [oʊ] . [nɑ:t] [ɪf] — — ”

” N — o . Not if — — ”
” N — o . 不是 如果 — — ”

“不——。如果——”

“ [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ˈveri] [mæt] ? ” [hi:; hi] [sed] , [dɪˈvaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmi:nɪŋ] .

” Not if you wished for it very much ? ” he said , divining her meaning .
” 不是 如果 你 希望 为了 它 非常 很多 ? ” 他 说 , 占卜 她 意义 .

“如果你真的非常想要的话, 也许不是这样吧? ”他猜到了她的意思, 说道。

“ [aɪ] [si:] !

” I see !
” 我 看 !

“我懂了!

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [sə'praɪzd] .
And I'm not surprised .
和 我是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[aɪ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [mæn]['stoʊni] - ['hɑ:tɪd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ,
I can't imagine any man stony - hearted enough to refuse you anything ,
我 不能 想象 任何 男人 石质的 - 心地 足够的 到 拒绝 你 任何事物 ,
我无法想象会有哪个男人铁石心肠到拒绝你的任何要求。

[ɪ:v(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'waɪz] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] !
even such an unwise thing as this !
甚至 这样的 一个 失策 事物 作为 这 !

哪怕是这么不明智的事情！

[lʊk] [hɪr] , ['dɔ:ris] , [aɪ] [goʊ] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] .
Look here , Doris , I'll go back home with you and see him .
看 这里 , 多丽丝 , 患病的 去 后退 家 和 你 和 看 他 .

听着，多丽丝，我陪你回家去看他。

" [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] [mɔ:r] [mɑ:rkt] .
" The trouble on her face grew more marked .
" 这 麻烦 在 她 脸 生长 更多的 标记 .

她脸上的忧虑之情愈发明显。

" [aɪ] [heɪt] [sə'spens] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] , [wel] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [fi:l] [fʊr] , [kwaɪt] [fʊr] ,
" I hate suspense and delay , and , well , I want to feel sure , quite sure ,
" 我 恨 悬念 和 延迟 , 和 , 出色地 , 我 想 到 感觉 当然 , 相当 当然 ,
“我讨厌悬念和拖延，而且，嗯，我希望感到确定，非常确定。”

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['veri] [oʊn] !
that you are my very own !
那 你 是 我的 非常 自己的 !

你是我的！

[ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [aʊt] , [du:][ju:; jʊ]
You don't mind my going home with you and telling him straight out , do you
你 不 头脑 我的 去 家 和 你 和 讲述 他 直的 出去 , 做 你
?
?
?

你不介意我跟你回家直接告诉他吧？

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['hezə'teɪɪŋli] .
" She was silent a moment , then she looked at him , hesitatingly .
" 她 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 她 看起来 在 他 , 犹豫地 .

她沉默了一会儿，然后犹豫地看着他。

" [noʊ] , [du:][nɑ:t] .
" No , do not .
" 不 , 做 不是 .

“不，不要。”

[aɪ] — — " [ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] .
I — — " She stopped .
我 — — " 她 停止 .

我——“她停了下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd]
" I think I would
" 我 思考 我 会

“我想我会

[ˈræðər] [siː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .
rather see him first .
相当 看 他 第一的 .

最好先见见他。

[aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] .
I — I could tell him .
我 — 我 可以 告诉 他 .

我.....我可以告诉他。

[ɑː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [həʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪˈtiː] [wʊd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ?
Ah , do you not see how suddenly it would come upon him ?
啊 , 做 你 不是 看 如何 突然 它 会 来 之上 他 ?
啊, 你难道看不出这件事会多么突然地降临到他身上吗?

[həʊ] [ʌnpriˈperd] — —
How unprepared — —
如何 毫无准备 — —

多么毫无准备——

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [tʊld][hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [emˈiː] ?
" You haven't told him anything about me ?
" 你 还没有 讲述 他 任何事物 关于 我 ?

你没跟他说过任何关于我的事吗?

" [ðə; ði] [ˈkʌlər] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
" The color rose to her face .
" 这 颜色 玫瑰 到 她 脸 .

她脸色涨红了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdaʊnkæst] .
" No , " she said , and her eyes were downcast .
" 不 , " 她 说 , 和 她 眼睛 是 沮丧 .

“不,”她说, 低下了头。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][tʊld][hɪm; ɪm] ;
" No , I have not told him ;
" 不 , 我 有 不是 讲述 他 ;

“不, 我还没有告诉他;

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] — — [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] . "
he would be so surprised and — — I will see him first and tell him . "
他 会 是 所以 惊讶 和 — — 我 将要 看 他 第一的 和 告诉 他 . "

他一定会非常惊讶——我会先见到他, 然后告诉他。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好的,”他说。

" [ðen] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
" Then , to - morrow ? "
" 然后 , 到 - 明天 ? "

“那么, 明天呢? ”

“ [jes] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wið; wiθ][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .

“ **Yes , to - morrow , ” she said , with a little sigh of relief .**
“ 是的 , 到 - 明天 , ” 她 说 , 和 一个 小的 叹 的 宽慰 .

“是的，明天，”她松了口气说道。

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][em ˈi:] , [haʊ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ]
“ **I wish I could tell you all he has been to me , how tender and loving**
“ 我 希望 我 可以 告诉 你 全部 他 有 到过 到 我 , 如何 投标 和 爱
— [ˈfɑ:ðər] ,
— **father ,**
— 父亲 ,

“我真希望我能告诉你们他为我做了什么，他是多么温柔慈爱——一位父亲，

[ˈmʌðər] , [ˈbrʌðər] !
mother , brother !
母亲 , 兄弟 !

母亲，兄弟！

[ɑ:] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
Ah , I have had no one else but him in the world ,
啊 , 我 有 有 不 一 别的 但 他 在 这 世界 ,
啊，这世上除了他，我再也没有其他人了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [drɪˈvootɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz][laɪf] [tu:; tə][em ˈi:] ! “
and he has devoted all his life to me ! ”
和 他 有 奉献 全部 他的 生活 到 我 ! “
他把一生都奉献给了我！

“ [aɪ] [wɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] , ” [sed] [bɜ:rd] [ˈnev] , [ˈɡreɪvli] ,
“ **I will never forget that , ” said Lord Neville , gravely ,**
“ 我 将要 绝不 忘记 那 , ” 说 主 内维尔 , 严重地 ,
“我永远不会忘记这件事，”内维尔勋爵严肃地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [traɪ][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
“ **and I will try and thank him to - morrow !**
“ 和 我 将要 尝试 和 感谢 他 到 - 明天 !
“我明天会试着向他道谢！ ”

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ ˈti:] [wɪ] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [lu:z]
Yes , I can understand how hard it will seem to him to have to lose
是的 , 我 能 理解 如何 难的 它 将要 似乎 到 他 到 有 到 失去
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

是的，我能理解失去你对你来说有多么痛苦。

[bʌt; bət] , [ˈdɔ:ris] , [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][du:] [ðæt] .
But , Doris , he need not do that .
但 , 多丽丝 , 他 需要 不是 做 那 .

但是，多丽丝，他不必那样做。

[hi:; hi][hæz; həz] [stʊd] [ɪn][ə; ei] [ˈfɑ:ðəz] [pleɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [aɪ][æɪ; jəl][nɑ:t] [aʊst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aɪ ˈti:]
He has stood in a father's place to you ; I shall not oust him from it
他 有 站立 在 一个 父亲的 地方 到 你 ; 我 将 不是 驱逐 他 从 它
,
:
,

他一直像父亲一样照顾你；我不会把他赶走。

[ɔ:r] [ˈseprət] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
or separate you from him .
或者 分离 你 从 他 .

或者让你和他分开。

[ðer; ðær][ɪz] [ru:m] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:r] [fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] , ['ɪznt] [ðer; ðær] ?
There is room in that big heart of yours for both of us , isn't there ?
那里 是 房间 在 那 大的 心 的 你的 为了 两个都 的 我们 , 不是 那里 ?
你那颗宽广的心足以容纳我们两个人, 对吗?

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [mu:vd] [baɪ][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [held] [aʊt]
" **She turned to him as if moved by an irresistible impulse , and held out**
" 她 转向 到 他 作为 如果 已搬 经过 一个 无法抗拒 冲动 , 和 握住 出去
[hɜ:r; hær][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,
她仿佛受到某种不可抗拒的冲动驱使, 转向他, 并伸出了双手。

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
and her eyes were full of tears .
和 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .
她眼里噙满了泪水。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [lʌvd] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mʊmənt] , [aɪ][ʊd; jəd] [naʊ] , " [fi:; ji] [sed] ,
" **If I had not loved you until this moment , I should now , she said ,**
" 如果 我 有 不是 喜爱 你 直到 这 片刻 , 我 应该 现在 , " 她 说 ,
“如果我之前还不爱你, 那么现在我应该爱你了,”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
in a low voice .
在 一个 低的 嗓音 .
低声。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] ['kæptʃəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [hændz] ,
Of course , he captured the little quivering hands ,
的 课程 , 他 捕获 这 小的 颤抖 双手 ,
当然, 他也拍下了那双颤抖的小手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
and they sat in silence for a minute or two .
和 他们 卫星 在 沉默 为了 一个 分钟 或者 二 .
他们沉默地坐了一两分钟。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [fi:; ji] ['stɑ:rtɪd] .
Then suddenly she started .
然后 突然 她 开始 .
然后她突然开始说话了。

" [ðə; ði] [taɪm] !
" **The time !**
" 这 时间 !
“时间!

" [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
“她惊呼道。”

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] !
" **I had forgotten !**
" 我 有 被遗忘的 !
我竟然忘了!

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] , " [ænd; ənd][fi:; ji] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [fi:t] .
There is a rehearsal , and she sprang to her feet .
那里 是 一个 排演 , " 和 她 弹簧 到 她 脚 .
“有彩排,”说完, 她猛地站了起来。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No** , **no** !
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
“ **pressing her fingers on his shoulder** .
“ 紧迫 她 手指 在 他的 肩膀 .

她将手指按在他的肩膀上。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] — [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
“ **You must not come — not an inch of the way** .
“ 你 必须 不是 来 — 不是 一个 英寸 的 这 方式 .

“你绝对不能过来——一寸也不行。”

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [θɪŋk] !
I — I want to be alone to think — to think !
我 — 我 想 到 是 独自的 到 思考 — 到 思考 !

我——我想一个人静静地思考——思考！

“ [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [deɪzd] [er] , [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **She stopped , with a little , dazed air , and smiled down at him** .
“ 她 停止 , 和 一个 小的 , 茫然 空气 , 和 微笑 向下 在 他 .

她停了下来，带着一丝茫然，低头对他微笑。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][em ˈiː] — — “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmɑːkəri] .
“ **Oh , if you are tired of me — — “ he said , with a loving mockery** .
“ 哦 , 如果 你 是 疲劳的 的 我 — — “ 他 说 , 和 一个 爱 嘲讽 .

“哦，如果你厌倦了我——”他带着爱意的嘲讽说道。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈdɔːrɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ? ”
“ **To - morrow , Doris , in the morning ?** ”
“ 到 - 明天 , 多丽丝 , 在 这 早晨 ? ”

“明天早上吗，多丽丝？ ”

“ [jes] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] !
“ **Yes , to - morrow — ah , what a long time !**
“ 是的 , 到 - 明天 — 啊 , 什么 一个 长的 时间 !

“是啊，明天——啊，还有好久呢！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈbɪːlmoʊst] [ɪnˈbɪːdəbli] .
“ **she whispered , almost inaudibly** .
“ 她 低声说道 , 几乎 听不见 .

她低声说道，声音几乎听不见。

“ [let] [em ˈiː] [θɪŋk] .
“ **Let me think** .
“ 让 我 思考 .

让我想想。

[ɪf] [aɪ][ˈkænɑːt] [kʌm] — [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)] — —
If I cannot come — there may be a rehearsal — —
如果 我 不能 来 — 那里 可能 是 一个 排演 — —

如果我不能来——可能会有彩排——

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] — [mæn] [laɪk] .
“ **He looked disappointed — man like** .
“ 他 看起来 失望的 — 男人 喜欢 .

他看起来很失望——像个男人一样。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [weɪt] [ɔːl] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ **I shall be here** , ” **he said** , “ **and I'll wait all day if you like** .
“ 我 将 是 这里 , ” 他 说 , “ 和 患病的 等待 全部 天 如果 你 喜欢 .
“我会在这里,”他说,“如果你愿意,我可以等你一整天。”

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔːftli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈlʌvɪŋli] .
“ **She laughed softly** , **her eyes dwelling upon him lovingly** .
“ 她 笑了 轻轻 , 她 眼睛 住宅 之上 他 深情地 .
她轻轻地笑了,目光充满爱意地注视着他。

“ [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [lʌntʃ] [ɔːr][jʊr; jər] [ˈdɪnər] ?
“ **Without your lunch or your dinner** ?
“ 没有 你的 午餐 或者 你的 晚餐 ?
“没有午饭或晚饭吗? ”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] .
That would be too much .
那 会 是 也 很多 .
那太过分了。

[noʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [hɪr] , [liːv] [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
No ; if you come and I am not here , leave some message for me ,
不 ; 如果 你 来 和 我 是 不是 这里 , 离开 一些 信息 为了 我 ,
不,如果你来了我不在,请给我留言。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ; “ [raɪt] [em 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] ,
“ **she looked round ; write me a word** ,
“ 她 看起来 圆形的 ; “ 写 我 一个 单词 ;
她环顾四周;“给我写个词吧。”

[ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː] [ˈʌndər] [ðɪs] [bɪɡ] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] [triː] [ðər; ðər] . “
and put it under this big stone by the tree there . ”
和 放 它 在下面 这 大的 石头 经过 这 树 那里 . “
把它放在那棵树旁的大石头下面。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **All right , he said** .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 .
“好的,”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第11/30页

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] — ['sʌmtaɪm] !
“ **But you will come , if not in the morning , in the afternoon — sometime !**
“ 但 你 将要 来 , 如果 不是 在 这 早晨 , 在 这 下午 — 有时 !

“但你总会来的, 即使不是早上, 也是下午——总有一天!”

[rɪ'membər] , [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [siː] [jər; jər] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! “
Remember , I am to see your guardian to - tomorrow !”
记住 , 我 是 到 看 你的 监护人 到 - 明天 ! “

记住, 我明天要去见你的监护人!

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Yes , “ she said .**
“ 是的 , “ 她 说 .

“是的,”她说。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][maɪ] [oʊn] ['mæstər] ,
“ **But do you remember , too , that I am not my own master ,**
“ 但 做 你 记住 , 也 , 那 我 是 不是 我的 自己的 掌握 ,

“但是你也要记住, 我不是自己的主人。”

[lɔːrd] ['nevl] — [ðæt] [aɪ] [brɪ'ɒːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] . “
Lord Neville — that I belong to the public .”
主 内维尔 — 那 我 属于 到 这 民众 . “

内维尔勋爵——我属于公众。”

“ [ɪn'diːd] , [mɪs] ['maːləʊ] ? “ [hiː; hi] [sed] , [rɪ'tɔːtɪŋ] [ðə; ði][fɔːr'mæləti][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
“ **Indeed , Miss Marlowe ? “ he said , retorting the formality upon her .**
“ 的确 , 错过 马洛 ? “ 他 说 , 反驳 这 正式 之上 她 .

“真的吗, 马洛小姐?”他反问道, 用正式的语气回应了她。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'prej(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪ'ɒːŋd] [tuː; tə][em 'iː] ! “
“ **I was under the impression that you belonged to me !**”
“ 我 曾是 在下面 这 印象 那 你 属于 到 我 ! “

“我一直以为你是我的!”

“ [ɑː] , [jes] , “ [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ] [swɪt] [sə'rendər] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Ah , yes , “ she murmured , with sweet surrender , as he held her in his**
“ 啊 , 是的 , “ 她 低声说道 , 和 甜的 投降 , 作为 他 握住 她 在 他的

[ɑːrmz] .

arms .
武器 .

“啊, 是的,”她轻声说道, 带着甜蜜的顺从, 他把她抱在怀里。

“ [wiːv] [fər'gɑːtn] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **We've forgotten one part of the ceremony , “ he said .**
“ 我们已经 被遗忘的 一 部分 的 这 仪式 , “ 他 说 .

“我们忘记了仪式的一个环节,”他说。

“ ['piːp(ə)] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [gɪv] [iːtʃ] [ʌðər] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
“ **People when they are engaged give each other a ring .**
“ 人们 什么时候 他们 是 已订婚的 给 每个 其他 一个 戒指 .

“订婚的人会互赠戒指。”

[aɪ] ['wɒznt] [kən'si:tɪd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juːd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] , [ɔːr][aɪ] [wəd] [hæv; həv]
I wasn't conceited enough to think that you'd listen to me , or I would have
我 不是 自负 足够的 到 思考 那 你会 听 到 我 , 或者 我 会 有
[brɔːt] [wʌn] . "
brought one . "
带来 一 . "

我还没自大到以为你会听我的, 否则我就带一个来了。

" [hæv; həv] [maɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Have mine ,** " **she said** .
" 有 矿 , " 她 说 .

"给我我的,"她说。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][held][aɪ 'tiː][ʌp] ,
Then , suddenly , she disengaged her hand , and held it up ,
然后 , 突然 , 她 脱离 她 手 , 和 握住 它 向上 ,
[ænd; ənd] [ˈswɪftli] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld][ˈsɪlvər] [rɪŋ] .
and swiftly drew from her finger a quaint old silver ring .
和 迅速地 画 从 她 手指 一个 古雅 老的 银 戒指 .
[ænd; ənd] [ˈswɪftli] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld][ˈsɪlvər] [rɪŋ] .
她迅速从手指上取下一枚古朴的银戒指。

" [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **See ,** " **she said , the color stealing into her face** .
" 看 , " 她 说 , 这 颜色 偷窃 进入 她 脸 .
[ænd; ənd] [ˈswɪftli] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld][ˈsɪlvər] [rɪŋ] .
"你看,"她说, 脸色渐渐红了起来。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ? "
" **Will you have that ?** " "
" 将要 你 有 那 ? " "

"你要那个吗? "

" [wɪl] [aɪ] ?
" **Will I ?**
" 将要 我 ?

"我会吗? "

" [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] , [hænd][ænd; ənd][ɔːl] .
" **he said , taking it , hand and all** .
" 他 说 , 采取 它 , 手 和 全部 .

"他说着, 接过它, 连手一起拿了起来。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd][juː; jʊ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] .
" **What a small hand you have ,** " **she said , laughing softly** .
" 什么 一个 小的 手 你 有 , " 她 说 , 笑 轻轻 .

"你的手真小啊,"她笑着轻声说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][em 'iː]
" **It is too large for your little finger ; you had better give it back to me**
" 它 是 也 大的 为了 你的 小的 手指 ; 你 有 更好的 给 它 后退 到 我
" "
" "
: "
: "
: "

"它对你的小指来说太大了; 你最好把它还给我。"

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] [wen] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɡrɪmli] ,
" **It will be a bad day for me when I do ,** " **he said , grimly** ,
" 它 将要 是 一个 坏的 天 为了 我 什么时候 我 做 , " 他 说 , 阴沉地 ,

"如果真发生了, 那对我来说将是糟糕的一天,"他阴沉地说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][lɪmp][ænd; ənd][koʊld] . ”
“ for I shall be limp and cold . ”
“ 为了 我 将 是 跛行 和 寒冷的 . ”
“ 因为我将变得虚弱冰冷。”

“ [ɔːr] ['feɪθləs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Or faithless , ” she said , with a smile .
“ 或者 不忠 , ” 她 说 , 和 一个 微笑 .
“或者说，是不忠的,”她笑着说。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɜːrɪz] , ['mʌːmʌd] [hɪz; ɪz]
Then , before he could retort , she touched his lips with hers , murmured his
然后 , 前 他 可以 反驳 , 她 感动 他的 嘴唇 和 她的 , 低声说道 他的
[neɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
name , and was gone .
姓名 , 和 曾是 已消失 .

然后，还没等他反驳，她就用嘴唇碰了碰他的嘴唇，低声唤着他的名字，然后消失了。

[hiː; hi] [waːtʃt] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl] [ðə; ði] [slaɪt] , ['gɜːrli] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['væniʃt] , [ðen] [went] ['sləʊli]
He watched her until the slight , girlish figure had vanished , then went slowly
他 观看 她 直到 这 轻微 , 少女 数字 有 消失了 , 然后 去 缓慢地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
to his horse ,
到 他的 马 ,

他目送着她，直到那纤细的少女身影消失不见，然后才缓缓走向他的马。

['maʊntɪd] , [ænd; ənd][roʊd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .
mounted , and rode slowly away .
安装 , 和 骑 缓慢地 离开 .

他骑上马，缓缓离去。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ['æftərwərd] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
A minute or so afterward a lady and gentleman came out from among the
一个 分钟 或者 所以 之后 一个 女士 和 绅士 来了 出去 从 之中 这
[triːz] .
trees .
树木 .

大约一分钟后，一位女士和一位男士从树林中走了出来。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['spensə] ['tʃəːtʃɪl] , [ðə; ði]['leɪdi] — ['leɪdi] [greɪs] .
The gentleman was Spenser Churchill , the lady — Lady Grace .
这 绅士 曾是 斯宾塞 丘吉尔 , 这 女士 — 女士 优雅 .

这位男士是斯宾塞·丘吉尔，这位女士是格蕾丝夫人。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][blænd] , [bə'nevələnt] [smaɪl] , [ɪn'tensɪfaɪd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]
He wore his usual bland , benevolent smile , intensified , if anything , as he
他 穿着 他的 通常 平淡 , 仁慈 微笑 , 加强 , 如果 任何事物 , 作为 他
[lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [dɪsə'pɪrɪŋ] ['hɔːrsmən] ,
looked after the disappearing horseman ,
看起来 后 这 消失 骑手 ,

他脸上挂着平日里那副温和友善的笑容，只是在目送骑马者消失时，笑容似乎更加灿烂了。

[bʌt; bət] ['leɪdɪ] [greɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ['ɔːlmʊst][tuː; tə] ['pælər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [lɪp]
but Lady Grace was white almost to pallor , and stood biting her under lip
但 女士 优雅 曾是 白色的 几乎 到 苍白 , 和 站立 咬 她 在下面 唇
, [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['heɪvɪli] .
, and breathing heavily .
, 和 呼吸 重度 .
但格蕾丝夫人脸色苍白得近乎惨白, 她咬着下唇, 呼吸沉重。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˈpæstərəl] !
” **What a charming pastoral !**
” 什么 一个 迷人 牧灵 !
多么迷人的田园风光啊!

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smuːð] , ['ɔːlɪ] [læf] ; “ ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , [ɔːr][ˈedwɪn][ænd; ənd]
” **he said , with his smooth , oily laugh ; “ Adam and Eve , or Edwin and**
” 他 说 , 和 他的 光滑的 , 油腻的 笑 ; “ 亚当 和 前夕 , 或者 埃德温 和
[ændʒɪˈliːnə] ,
Angelina ,
安吉丽娜 ,
“他用他那油腔滑调的笑声说道: ‘亚当和夏娃, 或者埃德温和安吉丽娜,’

[ɪn] ['ɡoʊldsmɪθs] [ˈpəʊəm] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [dɪr] ['leɪdɪ] [greɪs] ? — [wɜːr; wər]
in Goldsmith's poem — you know it , dear Lady Grace ? — were
在 金匠的 诗 — 你 知道 它 , 亲爱的 女士 优雅 ? — 是
在戈德史密斯的诗里——您知道的, 亲爱的格蕾丝夫人? ——

[ˈnevər] [mɔːr] [poʊˈetɪkl] [ɔːr] ['tʌtʃɪŋ] !
never more poetical or touching !
绝不 更多的 诗意的 或者 接触 !
再也没有比这更诗意、更感人的了!

['riːəli] ,
Really ,
真的 ,
真的吗,

[wʌn] ['kæna:t] [help] ['fiːlɪŋ] ['ɡreɪtʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [tʃæns] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi]
one cannot help feeling grateful to the happy chance which enabled me to be
— 不能 帮助 感觉 感激的 到 这 快乐的 机会 哪个 已启用 我 到 是
[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][soʊ] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] . “
a witness of so moving and charming a scene . ”
一个 证人 的 所以 移动 和 迷人 一个 场景 : “
我不禁心生感激, 感谢这份幸运让我能够亲眼目睹如此感人迷人的场景。

“ [tʃæns] !
” **Chance !**
” 机会 !
“机会!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θɪk] [ænd; ənd] [fɔːrst] .
” **she said , and her voice sounded thick and forced .**
” 她 说 , 和 她 嗓音 听起来 厚的 和 强制 .
“她说, “她的声音听起来沙哑而勉强。

“ [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] !
” **You knew that they would be here when you asked me to come !**
” 你 知道 那 他们 会 是 这里 什么时候 你 问 我 到 来 !
“你邀请我来的时候就知道他们会在这里! ”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːt] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv][skɔːrɪn][ænd; ənd] [heɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **and she shot a glance of scorn and hate at him .**
” 和 她 射击 一个 瞥一眼 的 轻蔑 和 恨 在 他 .
她狠狠地瞪了他一眼, 眼神中充满了鄙夷和憎恨。

“ [aɪ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪ] ！
“ I , my dear lady ！
“ 我 , 我的 亲爱的 女士 ！

“我，我亲爱的女士！

[naʊ] , [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɑ:səb(ə)l] ？
Now , how was that possible ？
现在 , 如何 曾是 那 可能的 ？

这怎么可能呢？

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'næmərd] ['sesl, 'sɪsl] [wʊd] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənts] [tu:; tə] [em 'i:] ？
Do you think our enamored Cecil would confide his appointments to me ？
做 你 思考 我们的 爱慕 塞西尔 会 信任 他的 预约 到 我 ？

你认为我们那位坠入爱河的塞西尔会把他的约会告诉我吗？

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪ] — — “
And not having the inestimable privilege of knowing the lady — — “
和 不是 拥有 这 不可估量 特权 的 会心 这 女士 — — “

而我却无缘享有结识这位女士的宝贵殊荣——”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['æktɹəs] — [ðə; ði] [gɜ:rl] [wi:; wi] [sɔ:ɪ] [ləst] [naɪt] ！
“ She is the actress — the girl we saw last night ！
“ 她 是 这 演员 — 这 女孩 我们 锯 最后的 夜晚 ！

“她就是那位女演员——我们昨晚看到的那个女孩！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] ['mʌtəd] , [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ； “ [æn; ən] ['æktɹəs] — [ə; eɪ] ['peɪntɪd] — — “
“ she muttered , between her teeth ; “ an actress — a painted — — “
“ 她 低声说道 , 之间 她 牙齿 ； “ 一个 演员 — 一个 绘 — — “

她咬牙切齿地低声说道：“一个女演员——一个被画出来的——”

“ [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] ['peɪntɪd] ？
“ Was she painted ？
“ 曾是 她 绘 ？

“她是画像吗？ ”

[jes] , [aɪ] ['deə'sei] ！
Yes , I daresay ！
是的 , 我 敢说 ！

是的，我敢说！

[aɪ] [eɪ 'em] , [ə'læs] ！
I am , alas ！
我 是 , 唉 ！

唉，我就是！

[ˈræðər] [nɪr] - ['saɪtɪd] , “ [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['ju:θfl] [ˈblu:m] [ʌv; əv]
rather near - sighted , “ he said , smiling as he recalled the youthful bloom of
相当 靠近 - 目击者 , “ 他 说 , 微笑 作为 他 召回 这 青春 盛开 的

[ˈdɔ:ris] - [swi:t] [feɪs] .
Doris ' sweet face .
多丽丝 - 甜的 脸 .

“有点近视,”他笑着说，回忆起多丽丝甜美脸上洋溢的青春光彩。

“ [ɑ:] ！ [jes] , [aɪ] ['deə'sei] ！
“ Ah ! yes , I daresay ！
“ 啊 ！ 是的 , 我 敢说 ！

“啊！ 是的，我敢说！ ”

[bʌt; bət] [pər'hæps] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['sesl, 'sɪsl] [ɪz] [nɪr] - ['saɪtɪd] , [tu:] ！
But perhaps our dear Cecil is near - sighted , too ！
但 也许 我们的 亲爱的 塞西尔 是 靠近 - 目击者 , 也 ！

但或许我们亲爱的塞西尔也是近视眼！

[æʔ; əʔ] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi] [siːmz] [ˈveri] — [ɑː] — [ˈveri] [fɑːr] [ɡɔːn] , [dʌz] [hiː; hi][naːt] ? ”
“ **At any rate , he seems very — ah — very far gone , does he not ?** ”
“ 在 任何 速度 , 他 似乎 非常 — 啊 — 非常 远的 已消失 , 做 他 不是 ? ”

总之, 他看起来已经——啊——彻底完了, 不是吗?

“ [hiː; hi][ɪz][mæd] !
“ **He is mad !**
“ 他 是 疯狂的 !

“他疯了! ”

“ [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [hist] .
“ **she almost hissed .**
“ 她 几乎 嘶嘶作响 .

她几乎是嘶嘶地说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] — [ɑː] — [miːnz] [ðɪs] [kwɔɪt] [ˈsɪriəsli] ?
“ **You think , then , that he — ah — means this quite seriously ?**
“ 你 思考 , 然后 , 那 他 — 啊 — 方法 这 相当 严重地 ?

“那么, 你认为他——啊——是认真的吗? ”

[juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][aɪ] , [dɪr] [ˈleɪdi] !
You know so much more of the world than I , dear lady !
你 知道 所以 很多 更多的 的 这 世界 比 我 , 亲爱的 女士 !

亲爱的女士, 您对这个世界的了解比我多得多!

— [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] ?
— **you think he would marry this interesting young creature ?**
— 你 思考 他 会 结婚 这 有趣的 年轻的 生物 ?

你觉得他会娶这个有趣的年轻女子吗?

“ [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈheɪtfl] [hʊp] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [ˈfeɪmd] [hɜːr; hær] [ˈwʊmənɦʊd] — [flæʃt]
“ **A light of hateful hope — such a light as shamed her womanhood — flashed**
“ 一个 光 的 可恶 希望 — 这样的 一个 光 作为 羞愧 她 女性 — 闪光灯

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈleɪdi] [ˈɡreɪsɪz] [aɪz] ;
for a moment in Lady Grace's eyes ;
为了 一个 片刻 在 女士 格蕾丝 眼睛 ;

“格蕾丝夫人的眼中闪过一丝可恨的希望之光——这种希望之光令她羞愧于身为女性的身份;

[ðen] [æz; əz][aɪ ˈtiː][daɪd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmuːdɪli] , [ˈskɔːrnfəli] :
then as it died out she said , moodily , scornfully :
然后 作为 它 死亡 出去 她 说 , 情绪低落, 轻蔑地 :

然后, 当声音渐渐消失时, 她闷闷不乐、轻蔑地说:

“ [oʊ] , [jes] , [hiː; hi][ɪz][mæd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] !
“ **Oh , yes , he is mad enough for that !**
“ 哦 , 是的 , 他 是 疯狂的 足够的 为了 那 !

“哦, 是的, 他疯了会这么做! ”

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wʊd] — [ɪːv(ə)n] — [ˈmæri] [hɜːr; hær] ! ”
Oh , yes , he would — even — marry her ! ”
哦 , 是的 , 他 会 — 甚至 — 结婚 她 ! ”

哦, 是的, 他甚至会娶她!

“ [ɪn] - [diːd] !
“ **In - deed !**
“ 在 - 契据 !

“的确!

[ˈriːəli] !
Really !
真的 !

真的吗!

[həʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] ！
How charming ！
如何 迷人 ！

真可爱！

[soʊ][rou'mæntɪk] ！
So romantic ！
所以 浪漫的 ！

太浪漫了！

” [pər'su:d] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ．
” **pursued Spenser Churchill** ．
” 追击 斯宾塞 丘吉尔 ．

“追问斯宾塞·丘吉尔。”

[ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv] - [æn; ən] [ˈæktɹəs] , [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˈæktɹəs] ！
” **The future Marchioness of Stoyle an actress , a provincial actress** ！
” 这 未来 侯爵夫人 的 - 一个 演员 ， 一个 省级 演员 ！

“未来的斯托伊尔侯爵夫人是一位演员，一位外省演员！ ”

[ˈklevər] , [oʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] — [ə'hem,ə'həm] ！ — [wel] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [peɪnt]
Clever , oh , certainly , and beautiful — ahem ! — well , with her paint
聪明的 ， 哦 ， 当然 ， 和 美丽的 — 嗯 ！ — 出色地 ， 和 她 画

[ænd; ənd] [ˈpaʊdər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ； [bʌt; bət] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [kwɔɪt] ！
and powder , of course ; but provincial , quite ！
和 粉末 ， 的 课程 ； 但 省级 ， 相当 ！

聪明，哦，当然；漂亮——咳！——当然，是涂上化妆品和扑上粉之后；但确实很土气！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ˌmɑ:rʃə'nes] ！
And the future marchioness ！
和 这 未来 侯爵夫人 ！

还有未来的侯爵夫人！

[let] [em 'i:] [si:] , [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɑ:rkwəzɪt] [kri'eɪtɪd] ？
Let me see , when was the marquise created ?
让 我 看 ， 什么时候 曾是 这 侯爵夫人 创建 ？

让我想想，侯爵领地是什么时候设立的？

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[Pg 115]**
” [页 -]

“[第 115 页]

[hɪz; ɪz] [smu:ð] , [swɑ:v] [spi:tʃ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfrenzɪd] [hɜ:r; həɹ] ．
His smooth , suave speech almost frenzied her ．
他的 光滑的 ， 温文尔雅 演讲 几乎 丧心病狂 她 ．

他那流畅、优雅的言辞几乎让她疯狂。

” [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ɪg'zæspəreɪt] [em 'i:] ？
” **Why do you exasperate me ?**
” 为什么 做 你 恶化 我 ？

你为什么总是让我生气？

” [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ．
” **she exclaimed , between her teeth , and turning upon him** ．
” 她 惊呼 ， 之间 她 牙齿 ， 和 转弯 之上 他 ．

她咬牙切齿地喊道，然后转身面对他。

” [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] ？
” **Why have you brought me here ?**
” 为什么 有 你 带来 我 这里 ？

“你为什么带我来这里？ ”

[tu:; tə] [læf] [æt; ət][em 'i:] ; [tu:; tə] [mɑ:k] [em 'i:][wið; wiθ] [ðɪs] — [ðɪs] ['skændələs] [si:n] ?
To laugh at me , to mock me with this — this scandalous scene ?
到 笑 在 我 , 到 嘲笑 我 和 这 — 这 丑闻 场景 ?
用这种——这种丑闻般的场景来嘲笑我、讥讽我？

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] ['mæri] [hɜ:r; həɾ] , [ən'les] — — "
You know he will marry her , unless — — "
你 知道 他 将要 结婚 她 , 除非 — — "
你知道他会娶她，除非——"

" [ən'les] ? " [hi:; hi] [sed] , ['sɔ:ftli] .
" **Unless ? " he said , softly .**
" 除非 ? " 他 说 , 轻轻 .
“除非？”他轻声说道。

" [ən'les] [æn; ən]['æksɪdənt] ['hæpənz] .
" **Unless an accident happens .**
" 除非 一个 事故 发生 .
除非发生意外。

[ænd; ənd]['æksədənts][du:] ['hæpən] — [əl'æs] ! — [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʌn,sætɪs'fæktəri] , [dɪsə'pɔɪntɪŋ]
And accidents do happen — alas ! — so often in this unsatisfactory , disappointing
和 事故 做 发生 — 唉 ! — 所以 经常 在 这 不令人满意 , 令人失望
[wɜ:rlɪ] .
world .
世界 .
唉，在这个令人不满、令人失望的世界里，意外事故总是频频发生。

" [ʃi:; ʃi] [wɑ:tft] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['i:gərli] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪməɾ] [ʌv; əv][hoʊp][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [feɪs] ,
" **She watched his face eagerly , with a faint glimmer of hope on her face ,**
" 她 观看 他的 脸 急切地 , 和 一个 头晕的 微光 的 希望 在 她 脸 ,
她满怀希望地注视着他的脸，脸上闪过一丝不易察觉的希望。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sti:l] [peɪl] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪrs] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] ['rækt] [ænd; ənd]
which was still pale and eloquent of the fierce jealousy which racked and
哪个 曾是 仍然 苍白 和 雄辩 的 这 凶猛的 妒忌 哪个 架子 和
[tɔ:r] [hɜ:r; həɾ] .
tore her .
撕裂 她 .
她的脸色依然苍白，字里行间透露出那撕心裂肺的强烈嫉妒。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？”

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] , [hæf] - ['æŋgrəli] , [hæf] - ['pli:dɪŋli] .
" **she demanded , half - angrily , half - pleadingly .**
" 她 要求 , 一半 - 愤怒地 , 一半 - 恳求地 .
她半是愤怒半是恳求地问道。

[hi:; hi] [smaɪld] ['ʌŋktʃuəsli] . " -
He smiled unctuously . " ' -
他 微笑 假惺惺 : " -
他谄媚地笑了笑。"

- [twɪkst][ðə; ðɪ] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɪp] .
' **Twixt the cup and the lip .**
- 中间 这 杯子 和 这 唇 :
杯子和唇边之间。

- [ðə; ði][ʊʊld] , [ʊʊld][ˈædɪdʒ] , [dɪr] - [ˈleɪdɪ] [greɪs] .
- **The old , old adage , dear Lady Grace .**
- 这 老的 , 老的 谚语 , 亲爱的 女士 优雅 .

“这是一句古老的谚语，亲爱的格蕾丝夫人。”

[ðɪ:z] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [ˈpæʃ(ə)n] — —
These young people , in the full flush of their mutual passion .
这些 年轻的 人们 , 在 这 满的 冲洗 的 他们的 相互的 热情 .

这些年轻人，正沉浸在彼此炽热的激情之中——

“ [ʃɪ; ʃɪ] [bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] [tɪl] [tu:] [red] [spɑ:ts] [ʃʊd] [wer] [ðə; ði] [waɪt] , [ˈi:v(ə)n] [ti:θ] [hæd; həd]
” **She bit her lip till two red spots showed where the white , even teeth had**
” 她 少量 她 唇 直到 二 红色的 地点 显示 在哪里 这 白色的 , 甚至 牙齿 有
[prest] .
pressed .
按下 .

她咬着嘴唇，直到洁白整齐的牙齿压出两个红点。

“ [ˈdaʊtləs] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [pæθ] [tu;; tə] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [kwɑɪt] [pleɪn] [ænd; ənd] [smu:ð] .
” **Doubtless think that their path to happiness is quite plain and smooth .**
” 毫无疑问 思考 那 他们的 小路 到 幸福 是 相当 清楚的 和 光滑的 .

“毫无疑问，他们认为通往幸福的道路十分平坦顺畅。”

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [raʊd] [ɪz][ˈstoʊni] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] .
I fear they will find that the road is stony and difficult .
我 害怕 他们 将要 寻找 那 这 路 是 石质的 和 难的 .

我担心他们会发现这条路崎岖难行。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪz] !
It is a pity , a thousand pities !
它 是 一个 遗憾 , 一个 千 可惜 !

真是太可惜了，太可惜了！

[aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [swi:t] [tu;; tə] [si:] [tu:] [ˈhɑ:rts] [ðæt] [bi:t] [æz; əz][wʌn] — — “
It is so sweet to see two hearts that beat as one — — ”
它 是 所以 甜的 到 看 二 心 那 打 作为 — — — ”

看到两颗心跳动得如此合拍，真是太甜蜜了——”

“ [si:s] !
” **Cease !**
” 停止 !

“停止！

“ [ʃɪ; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɪ; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [hɪz; ɪz] [sɔ:ft] , [ˈmɑ:kɪŋ] [vɔɪs] [nʊʊ][lɔ:ŋgər] .
” **she said , as if she could endure his soft , mocking voice no longer .**
” 她 说 , 作为 如果 她 可以 忍受 他的 柔软的 , 嘲讽 嗓音 不 更长 .

“她说,”仿佛再也无法忍受他那轻柔而嘲讽的声音。

“ [wʌt] [wɪl] [ju;; jʊ][du:] ?
” **What will you do ?**
” 什么 将要 你 做 ?

“你会怎么做？

[wʌt] [kæn; kən][ju;; jʊ][du:] ?
What can you do ?
什么 能 你 做 ?

你能做什么？

[hi:; hi][ɪz][mæd][ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['hedstrɔ:ŋ] .
He is mad and — and headstrong .
他 是 疯狂的 和 — 和 固执己见 .

他疯了，而且固执己见。

[haʊ][kæn; kən][ju:; jʊ][prɪ'vent] — — " [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , ['stu:pɪŋ] , [pɪkt] [ʌp]
How can you prevent — — " She stopped suddenly , and , stooping , picked up
如何 能 你 防止 — — " 她 停止 突然 , 和 , 弯腰 , 挑选 向上
['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] .
something from the grass .
某物 从 这 草 .

“怎样才能阻止——”她突然停了下来，弯下腰，从草丛里捡起了一样东西。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['treʒər] - [troʊv] !
" Treasure - trove !
" 宝藏 - 宝库 !

“宝库！ ”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[ə; eɪ][ˈbroʊkən] ['sɪkspəns] ?
A broken sixpence ?
一个 破碎的 六便士 ?

一枚破损的六便士硬币？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ə; eɪ] [rɪŋ] — [ðə; ði] [rɪŋ] !
A ring — the ring !
一个 戒指 — 这 戒指 !

一枚戒指——那枚戒指！

" [ʃi:; ʃi] [held] [,aɪ 'ti:][ˈɔ:lməʊst][æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] , [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['nɔ:kʃəs] ['reptail]
" She held it almost at arm's length , as if it were some noxious reptile
" 她 握住 它 几乎 在 武器 长度 , 作为 如果 它 是 一些 有害的 爬虫
,
:
,

她几乎把它伸到手臂那么远，就好像那是什么有毒的爬行动物一样。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][skɔ:rn][ænd; ənd] [heit] ,
then with a gesture of scorn and hate ,
然后 和 一个 手势 的 轻蔑 和 恨 ,

然后带着轻蔑和憎恨的姿态，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hær][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] ;
she raised her hand as if to throw the ring from her ;
她 提高 她 手 作为 如果 到 扔 这 戒指 从 她 ;
她举起手，仿佛要把戒指扔掉；

[bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hær][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft] ,
but instantly he seized her arm , and his soft ,
但 即刻 他 查获 她 手臂 , 和 他的 柔软的 ,
但他立刻抓住了她的手臂，他柔软的，

[fæt][hænd][slɪd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
fat hand slid down until it had reached and secured the ring .
胖的 手 滑行 向下 直到 它 有 达到 和 安全 这 戒指 .
肥胖的手滑了下去，直到够到并握住了戒指。

“ [dɪr] [em 'iː] , [dɪr] [em 'iː] !
“ **Dear me , dear me !**
“ 亲爱的 我 , 亲爱的 我 !
“我的天哪，我的天哪！ ”

“ [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [æz; əz][hiː; hi][held] [aɪ 'tiː][ʌp] .
“ **he murmured , as he held it up .**
“ 他 低声说道 , 作为 他 握住 它 向上 .
他一边举起它，一边低声说道。

“ [haʊ] ['sɔːrɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [haʊ] — — “ [hiː; hi] [stɔːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
“ **How sorry he will be , how — — “ He stopped suddenly , and his eyes**
“ 如何 对不起 他 将要 是 , 如何 — — “ 他 停止 突然 , 和 他的 眼睛
[siːmd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] ;
seemed riveted to the ring ;
似乎 铆接 到 这 戒指 ;
“他会多么后悔，多么——”他突然停了下来，目光仿佛被戒指牢牢吸引住了；

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['greɪsɪz] [fɪkst] [geɪz] , [ðə; ði] [bə'nevələnt] [smaɪl]
then , as he became aware of Lady Grace's fixed gaze , the benevolent smile
然后 , 作为 他 成为 意识到的 的 女士 格蕾丝 固定的 目光 , 这 仁慈 微笑
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
returned to his face .
返回 到 他的 脸 .
随后，当他意识到格蕾丝夫人正凝视着他时，脸上又浮现出慈祥的笑容。

“ [æktʃuəli] [lɔːst][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
“ **Actually lost it a few minutes after she had given it to him !**
“ 实际上 丢失的 它 一个 很少 分钟 后 她 有 给定 它 到 他 !
“实际上，在她把东西给他之后几分钟，我就把它弄丢了！ ”

[naʊ] , [sʌm; səm] [suːpər'stɪʃəs]
Now , some superstitious
现在 , 一些 迷信
现在，一些迷信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]
[第116页]

[ˈpɜːsənz] [wʊd] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][bæd][ˈoʊmən] .
persons would call that a bad omen .
人 会 称呼 那 一个 坏的 预兆 .
人们会认为这是不祥之兆。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [su:pər'stɪjəs] , [dɪr] ['leɪdɪ] [greɪs] ? ”
Are you superstitious , dear Lady Grace ? ”
是 你 迷信的 , 亲爱的 女士 优雅 ？ ”

亲爱的格蕾丝夫人，您迷信吗？

“ [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ; [let][em 'i:] [θroʊ] [aɪ 'ti:] — — ” [ji:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mə'ɪgnənt] [ɪn'tensəti] .
“ **Give it to me ; let me throw it — — ” she said , with malignant intensity .**
“ 给 它 到 我 ; 让 我 扔 它 — — ” 她 说 , 和 恶性 强度 .
“给我，让我扔出去——”她恶狠狠地说。

[hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:][aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri:tʃ] , [sər'veɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['smɑɪlɪŋ] ['skru:təni] .
He held it out of her reach , surveying her with smiling scrutiny .
他 握住 它 出去 的 她 抵达 , 测量 她 和 微笑 审查 .
他把东西举到她够不着的地方，带着微笑审视地打量着她。

“ [noʊ] , ['ri:əli] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] .
“ **No , really you must not .**
“ 不 , 真的 你 必须 不是 .

“不，真的不能。”

[pʊr] ['sesl, 'sisl] — — ” [hi:; hi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
Poor Cecil — — ” He stopped suddenly , and the expression of his face
贫穷的 塞西尔 — — ” 他 停止 突然 , 和 这 表达 的 他的 脸
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

可怜的塞西尔——”他突然停了下来，脸上的表情也变了。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪrɪz] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hu:f] .
His quick ears had caught the sound of a horse's hoofs .
他的 快的 耳朵 有 捕捉 这 声音 的 一个 马匹 蹄子 .
他敏锐的耳朵捕捉到了马蹄声。

['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [hi:; hi] [saɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][slɪd] [bæk]
Touching her arm , he signed to her to follow him , and slid back
接触 她 手臂 , 他 签名 到 她 到 跟随 他 , 和 滑行 后退
[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [tri:z] .
behind the trees .
在后面 这 树木 .

他碰了碰她的手臂，示意她跟着他，然后溜回了树后。

[ji:; ji] ['fɑ:lʊʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃʊldər] , [sɔ:ɪ] [bɜ:rd] ['sesl, 'sisl] ['gæləpɪŋ]
She followed him , and , looking over her shoulder , saw Lord Cecil galloping
她 随后 他 , 和 , 寻找 超过 她 肩膀 , 锯 主 塞西尔 疾驰
[tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

她跟着他，回头一看，只见塞西尔勋爵正朝他们飞奔而来。

[hi:; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ænd] , ['dra:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:rs] ,
He cleared the hedge , and , dropping from the horse ,
他 已清除 这 对冲 , 和 , 下降 从 这 马 ,
他越过树篱，从马上跳下来，

[wɔ:kt] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] ,
walked quickly to the spot where they had stood ,
步行 迅速地 到 这 点 在哪里 他们 有 站立 ,
快步走到他们刚才站立的地方，

[ænd; ænd] [kə'menst] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['i:gərnəs] .
and commenced to search in the grass with anxious eagerness .
和 开始 到 搜索 在 这 草 和 焦虑的 渴望 .
于是，它开始焦急地在草丛中寻找。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
He went down on his knees ,
他 去 向下 在 他的 膝盖 ,

他跪了下来，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['dɔ:ris][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][sæt] ,
and examined every inch of the spot where Doris and he had sat ,
和 检查 每一个 英寸 的 这 点 在哪里 多丽丝 和 他 有 卫星 ,
他仔细检查了多丽丝和他坐过的地方的每一寸土地，

[grəʊpt] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][bəŋk] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['evri] ['laɪkli] [spɑ:t] .
groped along the bank where they had stood , and hunted every likely spot .
摸索 沿着 这 银行 在哪里 他们 有 站立 , 和 猎杀 每一个 可能 点 .
他们沿着刚才站立的河岸摸索前进，搜寻每一个可能的地方。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [feɪs] , [hɪr] [hɪz; ɪz][hæf] - ['mʌtəd] [ɪdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv]
They could see his anxious face , hear his half - muttered ejaculations of
他们 可以 看 他的 焦虑的 脸 , 听到 他的 一半 - 低声说道 射精 的
[dɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ,
disappointment , and Spenser Churchill ,
失望 , 和 斯宾塞 丘吉尔 ,
他们可以看到他焦虑的表情，听到他低声嘟囔的失望之语，还有斯宾塞·丘吉尔，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [smaɪld] ['swi:tli] .
with the ring in his hand , smiled sweetly .
和 这 戒指 在 他的 手 , 微笑 甜蜜地 .

他手里拿着戒指，露出了甜美的笑容。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[tu:; tə] [wed] [æn; ən] ['æktɹəs] .
TO WED AN ACTRESS .
到 结婚 一个 演员 .

娶一位女演员。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʊʊwər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] !
The ring was nowhere to be seen !
这 戒指 曾是 无处 到 是 已见 !

戒指不见了！

[fʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] ,
Full of pain and remorse ,
满的 的 疼痛 和 悔恨 ,

充满痛苦和悔恨，

[ɒ:rd] ['sesl, 'sɪsl][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][æd'mɪt][tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [brɪ'ɑ:nd]
Lord Cecil was obliged to admit to himself that it was gone beyond
主 塞西尔 曾是 有义务 到 承认 到 他自己 那 它 曾是 已消失 超过
[rɪ'kʌvəri] ;
recovery ;
恢复 ;

塞西尔勋爵不得不承认，事情已经无法挽回了；

[hi:; hi] [maɪt] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][nɔ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] ,
he might search for a week , a month , and not find it ,
他 可能 搜索 为了 一个 星期 , 一个 月 , 和 不是 寻找 它 ,
他可能找一个星期，一个月，都找不到。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [draːpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ænd; ənd][ˈfɔːləŋ][æt; ət][ˈeni][spɑːt] [brɪtwiːn]
for it might have dropped off his finger and fallen at any spot between
为了 它 可能 有 掉落 离开 他的 手指 和 倒下 在 任何 点 之间
[ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] .
the tree and the brook .
这 树 和 这 溪 .
因为它可能从他的手指上掉下来，落在树和溪流之间的任何地方。

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [rɪŋ] !
“ **My darling's ring** !
” 我的 亲爱的 戒指 !
“我亲爱的戒指! ”

“ [hiː; hi] [ˈmɜːməd] [əˈlaʊd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ]
” **he murmured aloud , so that the two listeners could hear him where they**
” 他 低声说道 大声 , 所以 那 这 二 听众 可以 听到 他 在哪里 他们
[stʊd] [kənˈsiːld] ;
stood concealed ;
站立 暗 ;
他低声说道，好让藏身之处的两个听众都能听到他的声音；

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [rɪŋ] !
“ **my darling's ring** !
” 我的 亲爱的 戒指 !
“我亲爱的戒指! ”

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ɔːl][ðə; ði] - [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] [bæk] !
I would give all the Stoyle jewels to get it back !
我 会 给 全部 这 - 珠宝 到 得到 它 后退 !
我愿意用我所有的斯托伊尔珠宝把它换回来！

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbækwɜːd] [ɡlæns] ,
” **Then he mounted slowly , and with many a backward glance ,**
” 然后 他 安装 缓慢地 , 和 和 许多 一个 落后 瞥一眼 ,
然后他缓缓上马，不时回头张望，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
as if he hoped that even at the last moment he might get a glimpse of
作为 如果 他 希望 那 甚至 在 这 最后的 片刻 他 可能 得到 一个 一瞥 的
[aɪ ˈtiː] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡræs] ,
it shining among the grass ,
它 灼灼 之中 这 草 ,
仿佛他仍然抱有一丝希望，希望即使在最后一刻，也能瞥见它在草丛中闪耀的身影。

[hiː; hi][roʊd] [ɔːf] .
he rode off .
他 骑 离开 .
他骑马走了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]
[第117页]

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [roʊz][æz; əz][ə; eɪ][taɪd][ænd; ənd] [swept] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]
Then the thought of his happiness rose as a tide and swept away his
然后 这 想法 的 他的 幸福 玫瑰 作为 一个 潮 和 扫荡 离开 他的
[dɪˈstres] ;
distress ;
痛苦 ;
然后，幸福的念头如潮水般涌来，将他的痛苦一扫而空；

[hi:; hi][hæd; həd][ɒ:st][ðə; ði] [rɪŋ] , [bʌt; bət]['dɔ:ris] — [ˈbju:tɪf(ə)l] , [swi:t] ['dɔ:ris] — [wʌz; wəz] [sti:l] [hɪz; ɪz] !
he had lost the ring , but Doris — beautiful , sweet Doris — was still his !
他 有 丢失的 这 戒指 , 但 多丽丝 — 美丽的 , 甜的 多丽丝 — 曾是 仍然 他的 !
他把戒指弄丢了, 但是美丽、温柔的多丽丝仍然是他的!

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:] [ˈwʌndərf(ə)l] , [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [riˈkɔ:ld] [ˈevri] [wɜ:rd]
It seemed too wonderful , too good to be true , and he recalled every word
它 似乎 也 精彩的 , 也 好的 到 是 真的 , 和 他 召回 每一个 单词
[fi:; ji][hæd; həd][ˈspʊkən] ,
she had spoken ,
她 有 说 ,
这一切似乎太美好了, 好得难以置信, 他记住了她说的每一句话。

[ˈevri] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌv] - [ɪt] [aɪz] , [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [ɪmˈpres] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz]
every glance of her love - lit eyes , that he might impress them on his
每一个 瞥一眼 的 她 爱 - 点燃 眼睛 , 那 他 可能 令人印象深刻 他们 在 他的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .
她眼中充满爱意的每一次凝视, 他都想深深地铭记在心。

[ðə; ði] [er] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [ðə; ði][bɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [sɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] : “ ['dɔ:ris] ,
The air seemed full of her ; the birds seemed to sing her name : “ Doris ,
这 空气 似乎 满的 的 她 ; 这 鸟类 似乎 到 唱歌 她 姓名 : “ 多丽丝 ,
[ˈdɔ:ris] [ˈma:ləu] ;
Doris Marlowe ;
多丽丝 马洛 ;
空气中仿佛充满了她; 鸟儿们似乎在歌唱她的名字: “多丽丝, 多丽丝·马洛;

“ ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [klæd][ɪn][ɪts] [braɪt] [sprɪŋ] [ˈkʌlɜ:z] ,
“ all the earth , clad in its bright spring colors ,
“ 全部 这 地球 , 覆膜 在 它是 明亮的 春天 颜色 ,
“整个大地都披上了明媚的春日色彩,
[wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪriəs] [dʒɔɪ] [ðæt] [bɜ:rnt] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
was smiling a reflection of the delirious joy that burnt like a flame in his
曾是 微笑 一个 反射 的 这 谵妄 喜悦 那 烧焦的 喜欢 一个 火焰 在 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

他的笑容映照出他心中如火焰般燃烧的狂喜。
[fi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] !
She was so beautiful !
她 曾是 所以 美丽的 !
她真漂亮!

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ,
He tried to think of some of the girls that he had known ,
他 尝试 到 思考 的 一些 的 这 女孩们 那 他 有 已知 ,
他努力回想自己认识的一些女孩,

[ðæt][hi:; hi] [maɪt] [kəmˈper] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ɔ:l] [si:md] [ɪnˈsɪpɪd][ænd; ənd]
that he might compare them with her ; but they all seemed insipid and
那 他 可能 比较 他们 和 她 ; 但 他们 全部 似乎 平淡 和
[ˈkʌlərləs] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtens] ,
colorless beside the intense ,
无色 旁 这 激烈的 ,
他想把她们和她作比较; 但与她那炽热的气质相比, 她们都显得平淡无味。

[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈlʌvliːnəs] [ˈɒ; əv][ˈdɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [diːp] , [ˈmeltɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [greɪv] , [klɪr]
spiritual loveliness of Doris , with her deep , melting eyes , and grave , clear
精神 可爱 的 多丽丝 , 和 她 深的 , 融化 眼睛 , 和 严重 , 清除
[braʊz] .
brows .
眉毛 :

多丽丝拥有令人心醉的灵性之美, 她有着深邃迷人的双眼和严肃而清澈的眉毛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈoʊnli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] .

And she was not only beautiful , but a genius .
和 她 曾是 不是 仅有的 美丽的 , 但 一个 天才 :

她不仅长得漂亮, 而且还是个天才。

[ˈevri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ˈɒ; əv][ðə; ði][ˈriːdʒən][ˈɒ; əv] [ˈkɑːmənpleɪs] [baɪ][hɜːr; həɹ]
Every word she spoke was lifted out of the region of commonplace by her
每一个 单词 她 辐 曾是 抬起 出去 的 这 地区 的 平凡 经过 她
[ˈmɑːrveləs] [ˈvɔɪs] ,
marvelous voice ,
奇妙 嗓音 ,

她那美妙的嗓音使她说的每一个字都超越了平凡的范畴。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈɒ; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

with its innumerable changes of expression .
和 它是 无数 变化 的 表达 :

及其无数种表情变化。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ˈɒ; əv][hɜːr; həɹ] [smɔːl] , [smuːð] [hænd] [ˈlɪŋgə] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [jet] ,
The touch of her small , smooth hand lingered about him ; yet ,
这 触碰 的 她 小的 , 光滑的 手 徘徊不去 关于 他 ; 然而 ,

她那双小巧光滑的手在他身上停留了片刻; 然而,

[ðə; ði] [ʃaɪ] [kɪs] [ˈɒ; əv][ðə; ði][wɔːrm] [lɪps] [bəːnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

the shy kiss of the warm lips burned upon his brow .
这 害羞的 吻 的 这 温暖的 嘴唇 烧伤 之上 他的 眉头 :

那温暖的嘴唇羞涩地吻在他的额头上, 灼热难耐。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [soʊ] [greɪt] , [soʊ] [ˈoʊvərˈwelmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] ?
What had he done to deserve so great , so overwhelming a happiness ?
什么 有 他 完毕 到 应得 所以 伟大的 , 所以 压倒 一个 幸福 ?

他究竟做了什么, 才配得上如此巨大、如此令人心醉的幸福?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevəlz] [feɪs] [gruː] [greɪv] ,
And as he asked himself the question Cecil Neville's face grew grave ,
和 作为 他 问 他自己 这 问题 塞西尔 内维尔的 脸 生长 严重 ,

当他问自己这个问题时, 塞西尔·内维尔的脸色变得严肃起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and a pang shot through his heart ,
和 一个 疼痛 射击 通过 他的 心 ,

一阵剧痛袭遍他的心脏。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ˈɒ; əv] [rɪˈmɔːrs] — [ænd; ənd][ˈɒ; əv] [ʃeɪm] — [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈɒ; əv][ðə; ði] [ˈfɑːlɪz] [ˈɒ; əv]
a pang of remorse — and of shame — for some of the follies of
一个 疼痛 的 悔恨 — 和 的 耻辱 — 为了 一些 的 这 愚行 的
[hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .
his past life .
他的 过去的 生活 :

他对过去生活中的一些愚蠢行为感到一阵懊悔和羞愧。

[ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈwɜːrdɪ] [ˈɒ; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈnəʊblɪst] [mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] — — !
Doris was worthy of the best and noblest man in England , and he — — !
多丽丝 曾是 值得 的 这 最好的 和 最高贵 男人 在 英格兰 , 和 他 — — !

多丽丝配得上英格兰最优秀、最高尚的男人, 而他——!

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd] .
He set his teeth and breathed hard .
他 放 他的 牙齿 和 呼吸 难的 .

他咬紧牙关，大口喘着气。

[hiː; hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət] [lʌv] , [hæd; həd] [smaɪld] [ˌɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət] [ˈpæʃ(ə)n] ,
He had laughed at love , had smiled almost contemptuously at passion ,
他 有 笑了 在 爱 , 有 微笑 几乎 轻蔑地 在 热情 ,
他曾嘲笑爱情，几乎带着轻蔑的微笑看待激情。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ,
and now he felt that this was the only thing worth living for ,
和 现在 他 毛毡 那 这 曾是 这 仅有的 事物 值得 活的 为了 ,
现在他觉得这是唯一值得活下去的理由。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːrliŋ] [hiː; hi] [wʊd] [raɪd][hɪz; ɪz] [mer] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn]
and that rather than lose his darling he would ride his mare at the stone
和 那 相当 比 失去 他的 亲爱的 他 会 骑 他的 母马 在 这 石头
[wɔːl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] .
wall before him and break his neck .
墙 前 他 和 休息 他的 脖子 .

他宁愿骑着他的爱马撞向面前的石墙，摔断脖子，也不愿失去他的爱马。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈziʃ(ə)n] .
Then he thought of the marquis and his own position .
然后 他 想法 的 这 侯爵 和 他的 自己的 位置 .

然后他想到了侯爵和自己的处境。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [seɪ] ?
What would the marquis say ?
什么 会 这 侯爵 说 ?

侯爵会怎么说？

[hiː; hi] [læft] [ˈɡrɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɪktəd] [ðə; ði] [siːn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
He laughed grimly as he pictured the scene before him .
他 笑了 阴沉地 作为 他 如图所示 这 场景 前 他 .

他想象着眼前的景象，苦笑起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [kʊld] , [ˈhɔːti] [feɪs] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][aɪs][ænd; ənd] [stiːl]
He could imagine the marquis ' cold , haughty face turning to ice and steel
他 可以 想象 这 侯爵 - 寒冷的 , 傲慢 脸 转弯 到 冰 和 钢
[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] ,
as he listened ,
作为 他 听着 ,

他能想象到侯爵那张冷漠傲慢的脸在聆听时变得像冰冷的钢铁一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [vɔɪs] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈæktɹəs] [ænd; ənd][ɡoʊ]
and the cutting , smiling voice bidding him to marry his actress and go
和 这 切割 , 微笑 嗓音 投标 他 到 结婚 他的 演员 和 去
[tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] .
to the devil .
到 这 魔鬼 .

一个尖锐而带着笑意的声音命令他娶他的女演员，然后去见魔鬼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ;
He was entirely dependent on the marquis ;
他 曾是 完全 依赖 在 这 侯爵 ;

他完全依赖于侯爵；

[wʌz; wəz][ɪn] [det] [æz; əz] [ˈheɪvɪli] [æz; əz][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ɛˈsteɪts]
was in debt as heavily as even the heir to such a title and estates
曾是 在 债务 作为 重度 作为 甚至 这 继承人 到 这样的 一个 标题 和 庄园

他的债务甚至和拥有如此爵位和庄园的继承人一样沉重。

[kʊd; kəd][biː; bi] .
could be .
可以 是 .

有可能。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][duː] [wen] [hiː; hi] , [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] ,
What would the marquis do when he , Lord Cecil ,
什么 会 这 侯爵 做 什么时候 他 , 主 塞西尔 ,

当他, 塞西尔勋爵, 出现时, 侯爵会怎么做?

[tʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæri] [ˈleɪdi] [greɪs] , [brˈkæz, brˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
told him that he could not marry Lady Grace , because he was going to
讲述 他 那 他 可以 不是 结婚 女士 优雅 , 因为 他 曾是 去 到
[ˈmæri] — [æn; ən] [ˈæktɹəs] ?
marry — an actress ?
结婚 — 一个 演员 ?

有人告诉他, 他不能娶格蕾丝小姐, 因为他要娶的是一位女演员?

“ [aɪ] [waɪ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ I wish to Heaven I were anything but what I am , ” he said to himself ,
“ 我 希望 到 天堂 我 是 任何事物 但 什么 我 是 , ” 他 说 到 他自己 ,
“我真希望自己不是现在的我,”他自言自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .

他叹了口气。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈɜːrniŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈbæɪstər] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ,
“ If I were only capable of earning my own living , a barrister , or a doctor ,
“ 如果 我 是 仅有的 有能力的 的 收入 我的 自己的 活的 , 一个 律师 , 或者 一个 医生 ,
“如果我只能靠自己谋生, 我会选择当律师或医生,

[ɔːr][æən; ən][ˈɑːrtɪst] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ðen] ,
or an artist , or something , I could make a home for my darling then ,
或者 一个 艺术家 , 或者 某物 , 我 可以 制作 一个 家 为了 我的 亲爱的 然后 ,
或者当个艺术家什么的, 那样我就可以给我心爱的人安个家了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] , [ˈwɜːrθləs] [ˈbiːɪŋ] , [huː] [ˈhæpənɪz] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,
but I am simply a useless , worthless being , who happens , unfortunately ,
但 我 是 简单地 一个 无用 , 毫无价值 存在 , WHO 发生 , 很遗憾 ,
但我只是一个无用、毫无价值的人, 不幸的是, 我就这样发生了。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - !
to be the next - of - kin to the Marquis of Stoyle !
到 是 这 下一个 - 的 - 亲属 到 这 侯爵 的 - !

成为斯托伊尔侯爵的近亲!

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] , [ɪf] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][əˈdrɪft] ?
“ What should he do , if the marquis turned him adrift ?
“ 什么 应该 他 做 , 如果 这 侯爵 转向 他 漂流 ?
“如果侯爵抛弃了他, 他该怎么办? ”

[hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [wʊd] [si:s] , [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtə-z] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['presɪŋ] — [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
His allowance would cease , his creditors would become pressing — he would be
他的 津贴 会 停止 , 他的 债权人 会 变得 紧迫 — 他 会 是
[ˈru:ɪnd] ;
ruined ;
毁坏 ;

他的零用钱将会停止，债主们会催债催促——他会破产；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk]
and he would have to wait until the marquis died before he could make
和 他 会 有 到 等待 直到 这 侯爵 死亡 前 他 可以 制作
[ˈdɔ:rɪs][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Doris his wife .
多丽丝 他的 妻子 .

他必须等到侯爵去世后才能娶多丽丝为妻。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɡɔ:l][ænd; ənd] ['wɜ:rmwʊd] .
The thought was gall and wormwood .
这 想法 曾是 痠 和 蒿 .

那念头如同胆汁和苦艾。

[mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [dis'laɪkt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , ['sesl, 'sɪsl] ['nevɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [wɪʃ]
Much as he disliked his uncle , Cecil Neville was not the man to wish
很多 作为 他 不喜欢 他的 叔叔 , 塞西尔 内维尔 曾是 不是 这 男人 到 希望
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [deθ] .
for his death .
为了 他的 死亡 .

尽管塞西尔·内维尔非常讨厌他的叔叔，但他并不是那种希望叔叔死的人。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [maɪt] [lɪv; laɪv] [fər'evə] , [ɪf] ['oʊnli][ˈsesl, 'sɪsl][kʊd; kəd] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] .
The marquis might live forever , if only Cecil could marry his darling .
这 侯爵 可能 居住 永远 , 如果 仅有的 塞西尔 可以 结婚 他的 亲爱的 .

如果塞西尔能娶到他心爱的姑娘，侯爵或许就能长生不老。

“ [ɪf] [hi:; hi][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɪnt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]
“ **If he only had a heart in his bosom , instead of a flint , and could**
“ 如果 他 仅有的 有 一个 心 在 他的 怀 , 反而 的 一个 燧石 , 和 可以
[si:] [hɜ:r; hə] !
see her !
看 她 !

“如果他胸中装的不是一块燧石而是一颗心，他就能看见她了！ ”

“ [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi][roʊd][ɑ:n] ; “ [ɔ:r] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['bæɪstər] [ɔ:r][æn; ən][ˈɑ:rtɪst]
“ **he thought , as he rode on ; “ or if I were only a barrister or an artist**
“ 他 想法 , 作为 他 骑 在 ; “ 或者如果 我 是 仅有的 一个 律师 或者 一个 艺术家
,
!
,

“或者，如果我只是个律师或艺术家的话，”他一边骑马一边想；

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə:nz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [maɪ] [waɪf] !
or anything that earns money enough to make my darling my wife !
或者 任何事物 那 收入 钱 足够的 到 制作 我的 亲爱的 我的 妻子 !

或者任何能赚到足够钱让我心爱的人成为我妻子的工作！

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['təʊərz] ; [aɪ'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] ['plezəntə] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **He was in no hurry to reach the Towers ; it was far pleasanter to be**
“ 他 曾是 在 不 匆忙 到 抵达 这 塔楼 ; 它 曾是 远的 更令人愉悦 到 是
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

他并不急于到达双子塔；独自一人要惬意得多。

[tu:; tə] [θɪŋk] ['ʊvər][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:rkɪt] ,
to think over his happiness , and he made a wide circuit ,
到 思考 超过 他的 幸福 , 和 他 制成 一个 宽的 电路 ,
他仔细思考自己的幸福, 然后绕了一大圈。

['brɪŋɪŋ] ['pɑ:li] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [ræŋ] .
bringing Polly into the stable - yard just before the dressing - bell rang .
带来 波莉 进入 这 稳定的 - 院子 只是 前 这 敷料 - 钟 响铃 .
在更衣铃响之前, 我把波莉带进了马厩院子。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] :
And , after all his thinking , this was the result :
和 , 后 全部 他的 思维 , 这 曾是 这 结果 :
经过一番思考, 他得出了这样的结果:

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][traɪ] ['sʌmhəʊ] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] .
That he must try somehow to win the marquis ' consent to the marriage .
那 他 必须 尝试 不知何故 到 赢 这 侯爵 - 同意 到 这 婚姻 .
他必须想方设法赢得侯爵对这桩婚事的同意。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] ; [tu:; tə] [fi:st] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ə'pɑ:n]
He had intended going to the theatre ; to feast his eyes and ears upon
他 有 故意的 去 到 这 剧院 ; 到 盛宴 他的 眼睛 和 耳朵 之上
[hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [lʌv] ,
his beautiful love ,
他的 美丽的 爱 ,
他原本打算去剧院, 好好欣赏他美丽的爱人,

[bʌt; bət] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] — [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][daɪn][ænd; ənd] [spend][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æt; ət]
but — with a pang — he resolved to dine and spend the evening at
但 — 和 一个 疼痛 — 他 已解决 到 用餐 和 花费 这 晚上 在
[ðə; ði] ['taʊərz] ,
the Towers ,
这 塔楼 ,
但是, 他心中却涌起一丝不安, 决定在塔楼酒店用餐并度过这个夜晚。

[ænd; ənd][ʼæftər] ['dɪnər] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] .
and after dinner he would tell the marquis .
和 后 晚餐 他 会 告诉 这 侯爵 .
晚饭后, 他会告诉侯爵。

[pər'hæps][ðə; ði][oʊld][pɔ:rt] [wʊd] ['sɔ:fn] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑ:rt] !
Perhaps the old port would soften the old man's heart !
也许 这 老的 港口 会 软化 这 老的 男人的 心 !
或许这座古老的港口能软化老人的心!

['enihaʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] .
Anyhow , he would tell him .
无论如何 , 他 会 告诉 他 .
总之, 他会告诉他的。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][hi:; hi][ɔ:lmoʊst][ræn] [ə'genst] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ,
As he passed through the hall he almost ran against Spenser Churchill ,
作为 他 通过了 通过 这 大厅 他 几乎 跑 反对 斯宾塞 丘吉尔 ,
他穿过大厅时, 差点撞到斯宾塞·丘吉尔。

[hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - [ə'pɑ:rtmənts] .
who was coming out of the marquis ' apartments .
WHO 曾是 未来 出去 的 这 侯爵 - 公寓 .
正从侯爵的公寓里走出来的人。

“ [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] ['sesl, 'sisl] !
“ **Ah , my dear Cecil** !
“ 啊 , 我的 亲爱的 塞西尔 !

“啊，我亲爱的塞西尔！

“ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [smaɪl] , “ [dʒʌst][gɑ:t] [bæk] ?
“ **he murmured , with a benevolent smile , “ just got back ?**
“ 他 低声说道 , 和 一个 仁慈 微笑 , “ 只是 得到 后退 ?
他带着和蔼的微笑低声说道：“刚回来吗？ ”

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['i:vniŋ] !
What a lovely evening !
什么 一个 迷人的 晚上 !

多么美好的夜晚！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər][raɪd] ?
Have you enjoyed your ride ?
有 你 享受 你的 骑 ?

你旅途愉快吗？

[dɪd][ju:; jʊ] ['nɒʊtɪs] [ðə; ði] ['sʌnset] ?
Did you notice the sunset ?
做过 你 注意 这 日落 ?

你注意到日落了吗？

[, [pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['li:dər] !
Quite a Leader !
相当 一个 领导者 !

真是个好领导！

[ju:; jʊ] [nɒʊ] [ðoʊz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] ['li:dər] [peɪnts] , [ɔ:l]['krɪmz(ə)n][ænd; ʌnd] [moʊv] ?
You know those beautiful pictures Leader paints , all crimson and mauve ?
你 知道 那些 美丽的 图片 领导者 油漆 , 全部 赤红 和 淡紫色 ?

你知道Leader公司那些美丽的画作吗？全是深红色和淡紫色？

“ [ɔ:rd] ['sesl, 'sisl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ʌnd] [stroʊd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] .
“ **Lord Cecil nodded and strode up the stairs to his rooms .**
“ 主 塞西尔 点头 和 大步走 向上 这 楼梯 到 他的 房间 .

塞西尔勋爵点了点头，大步走上楼梯，回到了自己的房间。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['leɪdi] [greɪs] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]
When he came down into the drawing - room , Lady Grace was seated at the
什么时候 他 来了 向下 进入 这 绘画 - 房间 , 女士 优雅 曾是 坐着 在 这
[pi'ænoʊ] , ['pleɪɪŋ] ['sɔ:ftli] ,
piano , playing softly ,
钢琴 , 玩耍 轻轻 ,

当他下楼走进客厅时，格蕾丝夫人正坐在钢琴前，轻轻地弹奏着。

[ænd; ʌnd][ji:; ji] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and she glanced up at him with a smile .
和 她 瞥了一眼 向上 在 他 和 一个 微笑 .

她抬头看了他一眼，脸上带着微笑。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [ɔ:l] [deɪ] , [ɔ:rd] ['nevl] ?
“ **What have you been doing with yourself all day , Lord Neville ?**
“ 什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 全部 天 , 主 内维尔 ?

“内维尔勋爵，你今天一整天都在做什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [oʊ] , [aɪv] [dʒaʊst] [bɪn] ['looʃɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɜrləsli] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" **Oh , I've just been loafing about , " he said , carelessly ; " and you ? "**
" 哦 , 我已经 只是 到过 游手好闲 关于 , " 他 说 , 粗心大意 ; " 和 你 ? "

“哦，我一直在闲逛，”他漫不经心地说，“你呢？”

" [aɪ][eɪ'ɛm] [ə'ɛɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hævnt] [bɪn] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [graʊndz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I am ashamed to say that I haven't been outside the grounds , " she replied .**
" 我 是 羞愧 到 说 那 我 还没有 到过 外部 这 理由 , " 她 回复 .

“我很惭愧地说，我还没离开过校园，”她回答道。

" ['mɪstər] . ['tʃə:tʃɪl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɒtənaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] .
" **Mr . Churchill and I have been botanizing in the gardens .**
" 先生 . 丘吉尔 和 我 有 到过 植物学 在 这 花园 .

“我和丘吉尔先生一直在花园里进行植物学研究。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] ['ri:əli] [ɔ:t] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]
I told him that we really ought to do something in the way of exploring the
我 讲述 他 那 我们 真的 应该 到 做 某物 在 这 方式 的 探索 这
['neɪbərhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

我告诉他，我们真的应该做点什么来探索一下这个街区。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] .
but I could not induce him to go outside the gates .
但 我 可以 不是 诱导 他 到 去 外部 这 大门 .

但我无法让他走出大门。

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Are you going to the theatre to - night ?
是 你 去 到 这 剧院 到 - 夜晚 ?

你今晚要去剧院吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪ'nəsntli] .
" **she asked , innocently .**
" 她 问 , 天真地 .

她天真地问道。

[hiː; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['mju:zɪk] .
He started and bent over the music .
他 开始 和 弯曲 超过 这 音乐 .

他开始演奏，然后俯身靠近音乐。

" [nɑ:t][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Not to - night , " he said .**
" 不是 到 - 夜晚 , " 他 说 .

“今晚不行，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I didn't know , " she said .**
" 我 没有 知道 , " 她 说 .

“我不知道，”她说。

“ [aɪ][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɡʊʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɡɜːrɪ] [pleɪ] ['dʒuːljət, -liət] [ə'gen] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
“ **I myself should like to go and see that girl play Juliet again ; it was**
“ 我 我 应该 喜欢 到 去 和 看 那 女孩 玩 朱丽叶 再次 ; 它 曾是
['wʌndərf(ə)l] . “
wonderful . “
精彩的 . “

“我自己也很想再去看那位女孩扮演朱丽叶；她的表演太精彩了。”

“ [jes] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][kɜːrt] [wei] .
“ **Yes , “ he said in his curt way** .
“ 是的 , “ 他 说 在 他的 简短 方式 .

“是的,”他简短地回答道。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [aɪ 'tiː][soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .
“ **Yes , she played it so remarkably well** .
“ 是的 , 她 玩 它 所以 非常 出色地 .

“是的,她演得太好了。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ə; eɪ]['sekənd] [naɪt] [wʊd] [spɔɪl][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['wʊdnt] [aɪ 'tiː] ? “
But I'm afraid a second night would spoil the impression , wouldn't it ? “
但 我是 害怕的 一个 第二 夜晚 会 剧透 这 印象 , 不会 它 ? “

但我担心第二晚会破坏这种感觉,不是吗?

“ [aɪ] ['deə'sei] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **I daresay , “ he said** .
“ 我 敢说 , “ 他 说 .

“我敢说,”他说。

[ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɪ]['ɪntuː] ['dɪnər]
Then the bell rang , and he gave her his arm and took her into dinner
然后 这 钟 响铃 , 和 他 给予 她 他的 手臂 和 采取 她 进入 晚餐
.
:
.

然后铃声响了,他挽着她的胳膊,带她去吃饭。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'læbəɪət] [miːl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['braɪtəst] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ,
All through the elaborate meal she seemed in the best and brightest of spirits ,
全部 通过 这 精心制作的 一顿饭 她 似乎 在 这 最好的 和 最亮的 的 烈酒 ,
在享用这顿丰盛的晚餐期间,她始终精神饱满、容光焕发。

[ænd; ənd][hɜːr; həɪ] ['sæli] [ʌv; əv] [wel] - [bred] ['merɪmənt] [kɔːld] [ə; eɪ] [smaɪl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs]
and her sallies of well - bred merriment called a smile even to the face
和 她 萨利斯 的 出色地 - 繁殖 欢乐 称为 一个 微笑 甚至 到 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
of the marquis .
的 这 侯爵 .

她那优雅的欢笑甚至让侯爵也露出了笑容。

[lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['bɪtəɪ] [ðæn; ðən]['juːzuəl] ,
Lord Cecil noticed that he was less bitter than usual ,
主 塞西尔 注意到 那 他 曾是 较少的 苦的 比 通常 ,
塞西尔勋爵注意到他比平时少了几分怨恨。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['snɪrɪŋ] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [ri'mɑːks]
and that he refrained from making the sneering and contemptuous remarks
和 那 他 克制 从 制作 这 冷笑 和 轻蔑的 评论
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːzuəli; 'juːzəli] [ə'dɔːrnd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
with which he usually adorned the conversation .
和 哪个 他 通常 装饰 这 对话 .

而且他没有像往常那样在谈话中说一些嘲讽和轻蔑的话。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , [tu:] , [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [bə'hevələnt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [mu:d] ,
Spenser Churchill , too , appeared in his most benevolent and amiable mood ,
斯宾塞 丘吉尔 , 也 , 出现 在 他的 最多 仁慈 和 可亲 情绪 ,
斯宾塞·丘吉尔也以他最和蔼可亲的姿态出现。

[ænd; ənd] [gru:] [kwɑɪt] [pə'θetɪk] [æz; əz][hi; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] [tʃærəti] [fɔ:r; fər] [dɪ'strest]
and grew quite pathetic as he talked of his pet charity for distressed
和 生长 相当 可怜的 作为 他 谈话 的 他的 宠物 慈善机构 为了 苦恼
[tʃɪmni] [swi:ps] .
chimney sweeps .
烟囱 扫荡 .

当他谈到自己为困境中的烟囱清洁工设立的慈善机构时，他的语气变得相当可怜。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] [greɪs] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər][fæn][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
The dessert came , and then Lady Grace took up her fan and left the room ,
这 甜点 来了 , 和 然后 女士 优雅 采取 向上 她 扇子 和 左边 这 房间 ,
甜点上桌后，格蕾丝夫人拿起扇子离开了房间。

[ænd; ənd] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , [æftər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [glæs] [ʌv; əv]['klærət] , [rouz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : “
and Spenser Churchill , after a single glass of claret , rose , and saying : “
和 斯宾塞 丘吉尔 , 后 一个 单身的 玻璃 的 红酒 , 玫瑰 , 和 说 : “
[dəʊnt] [let] [em 'i:]
Don't let me
不 让 我

斯宾塞·丘吉尔喝了一杯红酒后站起身来，说道：“别让我……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[dɪ'stɜ:rb][ju; jʊ] [tu:] ; [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu;: tə][æsk] ['leɪdi] [greɪs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['mju:zɪk] ,
disturb you two ; I am going to ask Lady Grace for some music ,
打扰 你 二 ; 我 是 去 到 问 女士 优雅 为了 一些 音乐 ,
打扰你们两位了；我要请格蕾丝夫人放点音乐。

” [ɡlaɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
” **glided out of the room .**
” 滑翔 出去 的 这 房间 .

他滑出了房间。

[ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər] [bɜ:rd] ['si:səlz] [ə'naʊnsmənt] , [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [fɪld]
The moment had arrived for Lord Cecil's announcement , and as he filled
这 片刻 有 到达的 为了 主 塞西尔的 公告 , 和 作为 他 已填
[hɪz; ɪz] [glæs] ,
his glass ,
他的 玻璃 ,

塞西尔勋爵宣布消息的时刻到了，他一边斟满酒杯，一边说道：

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [set][ænd; ənd] [ɡreɪv] .
his face grew set and grave .
他的 脸 生长 放 和 严重 .

他的脸色变得严肃起来。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] , [si:md] [tu;: tə]['lɪŋɡər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪn] ,
The marquis , instead of rising , seemed to linger over his wine ,
这 侯爵 , 反而 的 上升 , 似乎 到 萦绕 超过 他的 葡萄酒 ,
侯爵没有起身，而是似乎更愿意继续品尝他的酒。

[ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [er] .
and leaned back in his chair with a thoughtful air .
和 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 一个 周到 空气 .

他若有所思地向后靠在椅子上。

[wʌns] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [bɔ:rd] ['sesl, 'sisl] ['kjʊriəsli] .

Once he glanced at Lord Cecil curiously .
一次 他 瞥了一眼 在 主 塞西尔 奇怪的是 .

他曾好奇地瞥了一眼塞西尔勋爵。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm][ˈaɪərlənd] , ['sesl, 'sisl] ? ” [hi:; hi] [sed] .

“ Have you heard the news from Ireland , Cecil ? ” he said .
“ 有 你 听到 这 消息 从 爱尔兰 , 塞西尔 ? ” 他 说 .

“塞西尔，你听说爱尔兰那边的消息了吗？”他问道。

[bɔ:rd] ['sesl, 'sisl] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .

Lord Cecil started , and set down his glass .
主 塞西尔 开始 , 和 放 向下 他的 玻璃 .

塞西尔勋爵突然停下脚步，放下了酒杯。

“ [noʊ] , [sɜ:r] .

“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] ['pepərz] . “

I have not seen the papers . ”
我 有 不是 已见 这 文件 . “

我还没看过那些文件。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'lj)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['pepərz] , “ [sed] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] ,

“ I was not alluding to the papers , ” said the marquis ,
“ 我 曾是 不是 暗示 到 这 文件 , ” 说 这 侯爵 ,

“我指的并非那些文件，”侯爵说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊld] [snɪr] .

with a trace of his cold sneer .
和 一个 痕迹 的 他的 寒冷的 冷笑 .

带着一丝冷笑。

“ [aɪ] ['rerli] [ri:d] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['fɪk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] .

“ I rarely read them ; there is plenty of fiction in the library .
“ 我 很少 读 他们 ; 那里 是 很多 的 小说 在 这 图书馆 .

“我很少读它们；图书馆里有很多小说。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][maɪ] ['eɪdʒənt] [ɪn] [ˌkənə'mɑuə] .

But I have heard from my agent in Connemara .
但 我 有 听到 从 我的 代理人 在 康尼马拉 .

但我已经从我在康尼马拉的经纪人那里得到了消息。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['veri] [ʌn'setld] . “

The country is very unsettled . ”
这 国家 是 非常 不安的 . “

这个国家局势非常动荡。

“ [jes] ? ” [sed] [bɔ:rd] ['sesl, 'sisl] ['æbsəntli] ; [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] ['aɪərlənd] ,

“ Yes ? ” said Lord Cecil absently ; he had his own ideas about Ireland ,
“ 是的 ? ” 说 主 塞西尔 心不在焉地 ; 他 有 他的 自己的 想法 关于 爱尔兰 ,

“是的？”塞西尔勋爵心不在焉地应道；他对爱尔兰另有看法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [mʌt] [ə'stɑ:nɪft] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] ,

and they would probably have much astonished the marquis ,
和 他们 会 大概 有 很多 惊讶 这 侯爵 ,

他们很可能会让侯爵大吃一惊。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['θɜ:roʊ] - ['gəʊɪŋ] [sɔ:rt] .

who was a Tory of the old and thorough - going sort .
WHO 曾是 一个 保守党 的 这 老的 和 彻底 - 去 种类 .

他是一位老派的、彻底的保守党人。

[bʌt; bət] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['dɔ:rɪs] ['ma:ləu] .
But Lord Cecil was not thinking of Ireland , but of Doris Marlowe .
但 主 塞西尔 曾是 不是 思维 的 爱尔兰 , 但 的 多丽丝 马洛 .

但塞西尔勋爵当时想的不是爱尔兰，而是多丽丝·马洛。

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] - [wi:; wi] - — [hæv; həv][ə; eɪ]
“ I imagine you know that I — I suppose I ought to say ' we ' — have a
“ 我 想象 你 知道 那 我 — 我 认为 我 应该 到 说 - 我们 - — 有 一个
[greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [ðer; ðər] ?
great deal of property there ?
伟大的 交易 的 财产 那里 ?

“我想你应该知道我——或者我应该说‘我们’——在那里拥有大量房产吧？”

“ [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ Lord Cecil nodded .
“ 主 塞西尔 点头 .

塞西尔勋爵点了点头。

“ [aɪ] [sə'pouz] [soʊ] , [sɜ:r] . ”
“ I suppose so , sir . ”
“ 我 认为 所以 , 先生 . ”

“我想也是，先生。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊld] ,
“ Yes , ” said the marquis , glancing at him from the corners of his cold ,
“ 是的 , ” 说 这 侯爵 , 瞥了一眼 在 他 从 这 角落 的 他的 寒冷的 ,
[ki:n] [aɪz] .
keen eyes .
敏锐的 眼睛 .

“是的，”侯爵说着，用他那双冰冷而锐利的眼睛的眼角瞥了他一眼。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [teɪk] [mʌt] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] — [æt; ət]['prez(ə)nt] .
“ You don't take much interest in the matter — at present .
“ 你 不 拿 很多 兴趣 在 这 事情 — 在 展示 .

“你目前对这件事并不太感兴趣。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['mɑ:rkwɪs] ['veri] [su:n] , [ænd; ænd] [ðen] — — “ [hi:; hi] [læft] .
But you will be marquis very soon , and then — — “ he laughed .
但 你 将要 是 侯爵 非常 很快 , 和 然后 — — “ 他 笑了 .

但你很快就会成为侯爵，然后——”他笑了。

“ [aɪ][dəunt] ['envi] [ju:; jʊ][jər; jər] ['aɪrɪ] ['prɑ:pərti] ! ”
“ I don't envy you your Irish property ! ”
“ 我 不 嫉妒 你 你的 爱尔兰 财产 ! ”

“我一点也不羡慕你在爱尔兰的房产！”

“ [aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [pə'zes] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , ” [sed] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] .
“ I am in no hurry to possess it , sir , ” said Lord Cecil .
“ 我 是 在 不 匆忙 到 具有 它 , 先生 , ” 说 主 塞西尔 .

“先生，我并不急于拥有它，”塞西尔勋爵说道。

“ [aɪ] ['deə'sei] [nɑ:t] . ”
“ I daresay not . ”
“ 我 敢说 不是 . ”

“我不敢说不是。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðei] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] . ”
“ But I think the people have some reason for what they are doing . ”
“ 但 我 思考 这 人们 有 一些 原因 为了 什么 他们 是 正在做 . ”

但我认为人们这样做是有原因的。

“ [nʊʊ] [daʊt] , ” [ə'sentɪd] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , [ˈdraɪlɪ] .
“ **No doubt** , ” **assented the marquis** , **drily** .
“ 不 怀疑 , ” 同意 这 侯爵 , 干巴巴地 .

“毫无疑问,”侯爵冷冷地表示同意。

“ [ju:; jʊ] [vju:] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑ:tɪk][saɪd] . ”
“ **You view the business from the patriotic side** . ”
“ 你 看法 这 商业 从 这 爱国 边 . ”

“你是从爱国的角度看待这件事的。”

“ [aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)lɪ] , ” [sed] [lɔ:rd] [ˈnevl] , [ˈfɜ:rmli] .
“ **I sympathize with the people** , ” **said Lord Neville** , **firmly** .
“ 我 同情 和 这 人们 , ” 说 主 内维尔 , 牢牢 .

“我同情民众,”内维尔勋爵坚定地说。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈkəʊldli] .
The marquis poured out a glass of wine and smiled coldly .
这 侯爵 倾倒 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 微笑 冷冷地 .

侯爵倒了一杯酒, 冷笑了一下。

“ [jes] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Yes — you are young** , ” **he said** .
“ 是的 — 你 是 年轻的 , ” 他 说 .

“是的——你还年轻,”他说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [ædˈmɪt][ðə; ði]
“ **But I'll admit the**
“ 但 患病的 承认 这

“但我承认

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[θɪŋ] [ˈwɒnts] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu: , [ænd; ənd][aɪm] [tu:][oʊld][tu:; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
thing wants looking into , **and I'm too old to undertake the inspection** .
事物 想要 寻找 进入 , 和 我是 也 老的 到 承担 这 检查 .

这件事需要调查一下, 但我年纪大了, 没法亲自调查。

“ [lɔ:rd] [ˈnevl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Lord Neville raised his head** .
“ 主 内维尔 提高 他的 头 .

内维尔勋爵抬起了头。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈaɪərlənd] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˈdɔ:ris] [ˈma:ləu] .
He did not want to talk about Ireland , **but about Doris Marlowe** .
他 做过 不是 想 到 讲话 关于 爱尔兰 , 但 关于 多丽丝 马洛 .

他不想谈论爱尔兰, 而是想谈论多丽丝·马洛。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] .
And now , **he thought** , **was the time** .
和 现在 , 他 想法 , 曾是 这 时间 .

他心想, 现在时机到了。

[ðə; ði][oʊld][pɔ:rt] [stʊd] [brˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
The old port stood beside them , **the door was closed** .
这 老的 港口 站立 旁 他们 , 这 门 曾是 关闭 .

旧港口就在他们旁边, 大门紧闭。

[ˈleɪdi] [greɪs] [ænd; ənd][ˈspensə] [ˈtʃɜ:tʃɪl] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Lady Grace and Spenser Churchill were in the drawing - room .
女士 优雅 和 斯宾塞 丘吉尔 是 在 这 绘画 - 房间 .

格蕾丝夫人和斯宾塞·丘吉尔当时正在客厅里。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kəʊld] , [ˈhɔ:ti] [feɪs] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] .
He looked at the cold , haughty face and plunged at his task .
他 看起来 在 这 寒冷的 , 傲慢 脸 和 暴跌 在 他的 任务 .

他看着那张冷漠傲慢的脸，埋头工作起来。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [gəʊ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [ˈkwɛstʃən] [tu:; tə] - [naɪt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm afraid I can't go into the Irish question to - night , sir , " he said .
" 我是 害怕的 我 不能 去 进入 这 爱尔兰 问题 到 - 夜晚 , 先生 , " 他 说 .
"恐怕我今晚不能谈论爱尔兰问题，先生，"他说。

" [ɪnˈdi:d] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] .
" Indeed ? " said the marquis , leaning back .
" 的确 ? " 说 这 侯爵 , 倾斜 后退 .

“真的吗？”侯爵说着，向后靠去。

" [noʊ] , " [sed] [bɔ:rd] [ˈsesl, 'sɪsl] , [ˈkwaiətli] ;
" No , " said Lord Cecil , quietly ;
" 不 , " 说 主 塞西尔 , 悄悄 ;

“不，”塞西尔勋爵平静地说；

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈmætər] [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jə] [əˈbaʊt] .
" I have a personal matter I wish to speak to you about .
" 我 有 一个 个人的 事情 我 希望 到 说话 到 你 关于 .

“我有一件私事想跟你谈谈。”

" [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkɑ:mlɪ] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] .
" The marquis eyed him calmly and patiently .
" 这 侯爵 眼睛 他 平静地 和 耐心 .

侯爵平静而耐心地打量着他。

" [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈmætərz] [kleɪm] [fɜ:rst] [əˈtenʃ(ə)n] .
" Personal matters claim first attention .
" 个人的 事情 宣称 第一的 注意力 .

“个人事务优先处理。”

[wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈmʌni] ? "
Is it money ? "
是 它 钱 ? "

是钱吗？

" [aɪ] [wa:nt] [jʊr; jər] [kənˈsent] [tu:; tə] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] , " [sed] [bɔ:rd] [ˈsesl, 'sɪsl] .
" I want your consent to my marriage , " said Lord Cecil .
" 我 想 你的 同意 到 我的 婚姻 , " 说 主 塞西尔 .

“我希望得到你的同意，”塞西尔勋爵说道。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [səˈpraɪz] [baɪ] [wɜ:rd] [ɔ:r] [ˈdʒestʃər] [hi:; hi]
If he had expected the marquis to express surprise by word or gesture he
如果 他 有 预期的 这 侯爵 到 表达 惊喜 经过 单词 或者 手势 他
[wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
was disappointed .
曾是 失望的 .

如果他期待侯爵会用言语或手势表达惊讶，那他失望了。

" [jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] ? " [hi:; hi] [sed] , [ˈkwaiətli] .
" Your marriage ? " he said , quietly .
" 你的 婚姻 ? " 他 说 , 悄悄 .

“你的婚姻？”他轻声问道。

“ [ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [əd'vaɪs] , [aɪ] [si:] .

“ You intend taking my advice , I see .

“ 你 打算 采取 我的 建议 , 我 看 .

看来你打算听取我的建议。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [waɪz] ; ['leɪdi] [greɪs] [ɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [ɪn] ['evri] [wei] .

You are wise ; Lady Grace is desirable in every way .

你 是 明智的 ; 女士 优雅 是 理想 在 每一个 方式 .

你很有智慧；格蕾丝女士各方面都很迷人。

[aɪ'd] ['mæri] [hɜ:r; həɹ] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['jʌŋgər] .

I'd marry her myself , if I were younger .

我 结婚 她 我 , 如果 我 是 年轻 .

如果我年轻些，我会娶她。

“ [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] ['kʌlərd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [flɪnt] .

“ Lord Cecil colored , but he did not flinch .

“ 主 塞西尔 有色 , 但 他 做过 不是 退缩 .

塞西尔勋爵脸色涨红，但他没有退缩。

“ [aɪ] [eɪ 'em] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [sed] .

“ I am sorry , sir , “ he said .

“ 我 是 对不起 , 先生 , “ 他 说 .

“对不起，先生，”他说。

“ [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['jʌŋgər] ? “ [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sa:r'dɑ:nɪk] [smaɪl] .

“ That I am not younger ? “ put in the marquis , with a sardonic smile .

“ 那 我 是 不是 年轻 ? “ 放 在 这 侯爵 , 和 一个 讽刺的 微笑 .

“难道我不再年轻了吗？”侯爵带着一丝嘲讽的微笑问道。

“ [wel] , [jes] , [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ɪf] ['ju:θ] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['eni] ['hæpi:ə] , [maɪ] [lɔ:rd] ,

“ Well , yes , I'm sorry for that , if youth would make you any happier , my lord ,

“ 出色地 , 是的 , 我是 对不起 为了 那 , 如果 青年 会 制作 你 任何 更快乐 , 我的 主 ,

“嗯，是的，我很抱歉，如果青春能让您更快乐的话，大人。”

“ [sed] [lɔ:rd] ['nevl] , [ænd; ɛnd] [hi:; hi] [spoʊk] [sɪn'sɪrli] .

“ said Lord Neville , and he spoke sincerely .

“ 说 主 内维尔 , 和 他 辐 真挚地 .

“内维尔勋爵说道，”他语气真诚。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['ki:nli] .

The marquis eyed him keenly .

这 侯爵 眼睛 他 敏锐地 .

侯爵目光锐利地打量着他。

“ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['leɪdi] [greɪs] , [sɜ:r] .

“ But it is not Lady Grace , sir .

“ 但 它 是 不是 女士 优雅 , 先生 .

“但她不是格蕾丝夫人，先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ɛnd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['leɪdi] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [eɪ 'em] [kwɑ:t]

I think her a most beautiful and charming lady , of whom I am quite

我 思考 她 一个 最多 美丽的 和 迷人 女士 , 的 谁 我 是 相当

[ænd; ɛnd] [ɪn'taɪərli] [ʌn'wɜ:rði] . “

and entirely unworthy . “

和 完全 不配 . “

我认为她是一位非常美丽迷人的女士，我完全配不上她。

“ [fɔ:r; fər] [wʌns] [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , “ [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɔ:stɪk] ['kɑ:ment] .

“ For once I agree with you , “ was the caustic comment .

“ 为了 一次 我 同意 和 你 , “ 曾是 这 腐蚀性物质 评论 .

“我竟然破天荒地同意你的观点，”这句尖刻的评论说道。

[bɔ:rd] [ˈnevl] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Lord Neville inclined his head .
主 内维尔 倾斜 他的 头 :

内维尔勋爵微微颌首。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ˈventʃər] [tu:; tə][æsk] [ˈleɪdi] [greɪs] [tu:; tə][bi:; bi]
But there is another reason why I cannot venture to ask Lady Grace to be
” 但 那里 是 其他 原因 为什么 我 不能 风险投资 到 问 女士 优雅 到 是
[maɪ] [waɪf] .
my wife .
我的 妻子 :

“但我不敢向格蕾丝小姐求婚还有另一个原因。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] .
I do not love her .
我 做 不是 爱 她 :

我不爱她。

” [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [smaɪld] .
The marquis smiled .
” 这 侯爵 微笑 :

侯爵笑了。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
I thought it was out of fashion to be in love with
” 我 想法 它 曾是 出去 的 时尚 到 是 在 爱 和

“我以为恋爱已经过时了”

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

[jɔ:; jər] [waɪf] ; [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [soʊ] [b:ŋ] .
your wife ; forgive me , I have been outside the world so long .
你的 妻子 ; 原谅 我 , 我 有 到过 外部 这 世界 所以 长的 :

你的妻子；请原谅我，我已远离尘世太久了。

[preɪ] [ɡoʊ][ɑ:n] . ”
Pray go on . ”
祈祷 去 在 : ”

祈祷继续。

“ [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi] . ”
And I love another lady . ”
” 和 我 爱 其他 女士 : ”

“而我爱上了另一个女人。”

“ [ɪnˈdi:d] ! ” [keɪm] [ðə; ði][koʊld] [rɪˈspɑ:ns] .
Indeed ! ” came the cold response .
” 的确 ! ” 来了 这 寒冷的 回复 :

“的确如此！”对方冷冷地回应道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sərˈpraɪz] , [ˈskersli] [ə; eɪ] [treɪs] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] ,
There was no surprise , scarcely a trace even of displeasure ,
那里 曾是 不 惊喜 , 几乎 一个 痕迹 甚至 的 不满 ,

没有丝毫意外，甚至连一丝不满的情绪都没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ki:n] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈi:g(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
but the keen eyes glittered like those of an eagle as they rested on his
但 这 敏锐的 眼睛 闪闪发光 喜欢 那些 的 一个 鹰 作为 他们 休息 在 他的
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

但那双锐利的眼睛像雄鹰一样闪闪发光，紧紧盯着他英俊的脸庞。

[ˈmænli] [feɪs] .
manly face .
男子气概 脸 .

男子气概的脸庞。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmeni]
” **Don't you think it would have saved both of us some trouble and many**
” 不 你 思考 它 会 有 已保存 两个都 的 我们 一些 麻烦 和 许多
[wɜ:rdz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈmen](ə)nd] [ðɪs] [ˈræðər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][fækt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪˈskʌsɪŋ]
words if you had mentioned this rather important fact when we were discussing
字 如果 你 有 提及 这 相当 重要的 事实 什么时候 我们 是 讨论
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ?
the question the other night ?
这 问题 这 其他 夜晚 ?

“你不觉得，如果你那天晚上在我们讨论这个问题的时候提到这个相当重要的事实，就能省去我们双方一些麻烦和很多话吗？ ”

” [lɔ:rd] [ˈnev] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
” **Lord Neville smiled faintly** .
” 主 内维尔 微笑 淡淡的 .

内维尔勋爵微微一笑。

“ [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [aɪ ˈti:][maɪˈself] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [aɪ][hæd; həd][nɔ:t][met][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . ”
” **I did not know it myself , ” he replied ; “ I had not met the young lady . ”**
” 我 做过 不是 知道 它 我 , ” 他 回复 ; ” 我 有 不是 遇见 这 年轻的 女士 . ”
“我自己并不知道,”他回答说, “我之前没有见过这位年轻女士。”

” [ɑ:] , [ʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] .
” **Ah , love at first sight ! ” said the marquis** .
” 啊 , 爱 在 第一的 视线 ! ” 说 这 侯爵 .

“啊，一见钟情！”侯爵说道。

” [ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ɪmˈpru:d(ə)nt] .
” **Interesting , but rather imprudent** .
” 有趣的 , 但 相当 轻率的 .

“有趣，但有点草率。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wa:nt][tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] ,
You have known her , and loved her , and want to marry her ,
你 有 已知 她 , 和 喜爱 她 , 和 想 到 结婚 她 ,
你认识她，爱她，并且想娶她。

[ɔ:l][ɪn] — [haʊ] [ˈmeni] [deɪz] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
all in — how many days is it ?
全部 在 — 如何 许多 天 是 它 ?

总共是几天？

” [lɔ:rd] [ˈnev] [ˈkʌlərd] .
” **Lord Neville colored** .
” 主 内维尔 有色 .

“内维尔勋爵有色人种。”

“ [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ] [ˈjɪrz] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **I seem to have known her for years , ” he said , almost to himself .**
“ 我 似乎 到 有 已知 她 为了 年 , ” 他 说 , 几乎 到 他自己 .
“我好像认识她很多年了,”他几乎是自言自语地说。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] — [aɪ][dəʊnt][dɪˈzaɪəɹ][tu:; tə] [əˈpɪr] [ɪnˈkwɪzətɪv] — [hu:] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz] ?
“ **And may I ask — I don't desire to appear inquisitive — who this young lady is ?**
“ 和 可能 我 问 — 我 不 欲望 到 出现 好奇 — WHO 这 年轻的 女士 是 ?
“请问——我无意冒犯——这位年轻女士是谁？ ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] .
I didn't know that you had visited any of the people here .
我 没有 知道 那 你 有 到访 任何 的 这 人们 这里 .
我不知道你曾来这里拜访过任何人。

[du:][aɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] ? “
Do I know her ? ”
做 我 知道 她 ? “
我认识她吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [sɜ:r] , ” [sed] [lɔ:rd] [ˈnevɪ] .
“ **I think not , sir , ” said Lord Neville .**
“ 我 思考 不是 , 先生 , ” 说 主 内维尔 .
“我不这么认为, 先生,”内维尔勋爵说道。

“ [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɪz][ˈdɔ:ris] [ˈma:ləu] . ”
“ **Her name is Doris Marlowe . ”**
“ 她 姓名 是 多丽丝 马洛 . ”
“她的名字叫多丽丝·马洛。”

“ [ˈdɔ:ris] [ˈma:ləu] , ” [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] ; “ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] .
“ **Doris Marlowe , ” repeated the marquis ; “ a pretty name .**
“ 多丽丝 马洛 , ” 重复 这 侯爵 ; “ 一个 漂亮的 姓名 .
“多丽丝·马洛,”侯爵重复道; “真是个好听的名字。”

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [aɪˈti:] .
No , I don't know it .
不 , 我 不 知道 它 .
不, 我不知道。

[ðer; ðəɹ][ɪz][noʊ] [ˈkaʊntɪ] [ˈfæməli] [hɪrəˈbaʊts] , [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembəɹ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈma:ləu] .
There is no county family hereabouts , that I remember , of the name of Marlowe .
“
“
“
据我所知, 这附近没有哪个县里人姓马洛。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmembəɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊntɪ] [ˈfæməli] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æŋ; ən] [ˈæktɹəs] , ” [sed] [lɔ:rd] [ˈnevɪ]
“ **She is not a member of a county family ; she is an actress , ” said Lord Neville**
“ 她 是 不是 一个 成员 的 一个 县 家庭 ; 她 是 一个 演员 , ” 说 主 内维尔
.
:
.
“她不是郡府家族成员; 她是一名演员,”内维尔勋爵说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈstedəli] , [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][kəʊld] , [ˈhɔ:ti] [feɪs] [breɪk] [ɪntu:][æŋ; ən]
He looked up steadily , expecting to see the cold , haughty face break into an
他 看起来 向上 稳步 , 期待 到 看 这 寒冷的 , 傲慢 脸 休息 进入 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
expression of rage ,
表达 的 愤怒 ,
他缓缓抬起头, 期待看到那张冷漠傲慢的脸瞬间变成愤怒的表情。

[ˈfjʊəri] , [skɔ:rn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði] [li:st] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [drɪˈspleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] ,
fury , **scorn** ; **but** **there** **was** **not** **the** **least** **emotion** **displayed** **on** **the** **thin** ,
愤怒 , 轻蔑 ; 但 那里 曾是 不是 这 至少 情感 显示 在 这 薄的 ,
愤怒、蔑视; 但在那纤细的身上, 却丝毫没有流露出任何情绪。

[kɜ:rlɪd] [lɪps][ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] .
curled **lips** **and** **glittering** **eyes** .
卷曲 嘴唇 和 闪闪发光 眼睛 .
翘起的嘴唇和闪亮的双眼。

“ [æn; ən] [ˈæktɹəs] ; [ˈri:əli] !
“ **An** **actress** ; **really** !
” 一个 演员 ; 真的 !
“一位女演员; 真的吗! ”

[dɪr] [em ˈi:] !
Dear **me** !
亲爱的 我 !
天哪!

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] — [entərˈteɪnɪŋ] !
This **is** **very** — **entertaining** !
这 是 非常 — 娱乐 !
这太有趣了!

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈkæləʊ] [sˈku:lboɪz] [ˈevər] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
I **was** **under** **the** **impression** **that** **only** **callow** **schoolboys** **ever** **fell** **in** **love** **with**
我 曾是 在下面 这 印象 那 仅有的 卡洛 男学生 曾经 跌倒 在 爱 和
[ˈæktɹəsɪz] .
actresses .
女演员 .
我一直以为只有懵懂的男学生才会爱上女演员。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] — [preɪ] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] — [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [oʊld] , [ɪf] [na:t] [tu:]
I **should** **have** **thought** — **pray** **forgive** **me** — **that** **you** **were** **too** **old** , **if** **not** **too**
我 应该 有 想法 — 祈祷 原谅 我 — 那 你 是 也 老的 , 如果 不是 也
[ˈsensəb(ə)l] ,
sensible ,
明智的 ,
我本该以为——请原谅我——你年纪太大, 或者说太过明智。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡoʊʃəˈri] .
to **be** **guilty** **of** **such** **a** **gaucherie** .
到 是 有罪的 的 这样的 一个 笨拙 .
犯下如此粗鲁无礼的罪行。

“ [lɔ:rd] [ˈnevl] [prest] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtɜ:rki] [ˈkɑ:rpi:t] , [ænd; ənd][sæt] [hɪmˈself]
” **Lord** **Neville** **pressed** **his** **foot** **down** **upon** **the** **Turkey** **carpet** , **and** **sat** **himself**
” 主 内维尔 按下 他的 脚 向下 之上 这 火鸡 地毯 , 和 卫星 他自己
[ˈskwerli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
squarely **in** **his** **chair** ,
完全 在 他的 椅子 ,
内维尔勋爵将脚踩在土耳其地毯上, 然后端正地坐在椅子上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tu:; tə] [kəˈmænd] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
in **his** **effort** **to** **command** **his** **temper** .
在 他的 努力 到 命令 他的 脾气 .
他努力克制自己的脾气。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈzɔ:lvd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
He **had** **resolved** **that** **nothing**
他 有 已解决 那 没有什么
他决心什么都不做。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈæŋɡər][ɔːr][tuː; tə] [rɪˌtæliˈeɪʃn] .
the marquis should say should rouse him to anger or to retaliation .
这 侯爵 应该 说 应该 唤醒 他 到 愤怒 或者 到 报复 .
侯爵应该说，这应该激起他的愤怒或报复。

“ [æŋ; ən] [ˈæktɹəs] !
“ An actress !
” 一个 演员 !
“一位女演员!”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [stɔɪlz] [hæv; həv][ˈevər][hæd; həd][æŋ; ən] [ˈæktɹəs] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ;
I don't think the Stoyles have ever had an actress in the family ;
我 不 思考 这 斯托伊尔斯 有 曾经 有 一个 演员 在 这 家庭 ;
我认为斯托伊尔家族从来没有出过女演员;

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][juːˈes][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈprɪti] [loʊ] [daʊn] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [waɪvz] , [tuː] !
and some of us have gone pretty low down for our wives , too !
和 一些 的 我们 有 已消失 漂亮的 低的 向下 为了 我们的 妻子们 , 也 !
我们当中有些人为了妻子也做过非常卑鄙的事情!

“ [ɔːrd] [ˈnev] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
“ Lord Neville bit his lip .
” 主 内维尔 少量 他的 唇 .
内维尔勋爵咬了咬嘴唇。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [mɪs] [ˈmaːləu] , [sɜːr] ,
“ If you knew Miss Marlowe , sir ,
” 如果 你 知道 错过 马洛 , 先生 ,
“先生，如果您认识马洛小姐，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈskersli] [kənˈsɪdər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɑːndɪˈsendɪŋ] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
I think you would scarcely consider that I was condescending in asking her to
我 思考 你 会 几乎 考虑 那 我 曾是 居高临下的 在 问 她 到
[ˈmæri] [emˈiː] .
marry me .
结婚 我 .
我想你几乎不会认为我向她求婚是居高临下的态度。

“ [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [ˈspesɪmən] ,
“ The marquis stared at him as if he were some curious specimen ,
” 这 侯爵 凝视 在 他 作为 如果 他 是 一些 好奇的 标本 ,
侯爵盯着他看，仿佛他是什么奇特的标本。

[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ænd] [ˈkerf(ə)] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
worthy of calm and careful consideration .
值得 的 冷静的 和 小心 考虑 .
值得冷静认真地考虑。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] !
“ I will take your word for that !
” 我 将要 拿 你的 单词 为了 那 !
“我姑且相信你!”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ][wəʊnt] [ˈventʃər] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][juː; jʊ] ;
At any rate , I won't venture to contradict you ;
在 任何 速度 , 我 惯于 风险投资 到 顶撞 你 ;
总之，我不敢妄自反驳你;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][pə'rmit][,em 'iː][tuː; tə][ɪk'spres][maɪ][,sætɪs'fæk](ə)n][ðæt][fɜ:t][hæz; həz][sperd]
but you must permit me to express my satisfaction that Fate has spared
但 你 必须 允许 我 到 表达 我的 满意 那 命运 有 幸存
[,em 'iː][tuː; tə][ðæt][ɪk'stent]!
me to that extent!
我 到 那 程度 !

但请允许我表达我对命运如此宽恕我的感激之情!

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][,eɪ diː 'diː][æn; ən][ˈæktɹəs][tuː; tə][maɪ][lɪst][,ʌv; əv][ə'kweɪntəns]
I have no desire to add an actress to my list of acquaintances.
我 有 不 欲望 到 添加 一个 演员 到 我的 列表 的 熟人
我 并 不 想 在 我的 熟人 名单 上 添加 一位 女演员。
" [lɔːrd][ˈnevl][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz][hed]
" **Lord Neville inclined his head.**
" 主 内维尔 倾斜 他的 头

内维尔勋爵微微颌首。

" [ðɪs][ɪz][ɪg'zæktli][wʌt][aɪ][ɪk'spektɪd][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ][,sɜːr], " [hiː; hi][sed][ˈkwaɪətli];
" **This is exactly what I expected you to say, sir, " he said, quietly;**
" 这 是 确切地 什么 我 预期的 你 到 说 , 先生 , " 他 说 , 悄悄 ;
"这正是我预料您会说的话, 先生,"他平静地说;

" [bʌt; bət][aɪ][kən'sɪdərd][,aɪ 'tiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][tel][juː; jʊ][,ænd; ənd][tuː; tə][æsk][jɔː; jər][kən'sent],
" **but I considered it my duty to tell you, and to ask your consent,**
" 但 我 经过考虑的 它 我的 责任 到 告诉 你 , 和 到 问 你的 同意 ,
但我认为我有责任告诉你, 并征求你的同意。

[æz; əz][aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv][æskt][maɪ][ˈfɑːðəz], [hæd; həd][hiː; hi][bɪn][ˈlɪvɪŋ]. "
as I should have asked my father's, had he been living."
作为 我 应该 有 问 我的 父亲的 , 有 他 到过 活的 . "
我本应该问问我父亲, 如果他还活着的话。

" [θæŋks]; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈveri][kən'sɪdərət], " [sed][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn][snɪr];
" **Thanks; you are very considerate, " said the marquis, with a fine sneer;**
" 谢谢 ; 你 是 非常 周到 , " 说 这 侯爵 , 和 一个 美好的 冷笑 ;
"谢谢, 你真是体贴周到,"侯爵带着一丝嘲讽说道;

" [ænd; ənd][duː][nɑːt][maɪnd][,em 'iː]!
" **and do not mind me!**
" 和 做 不是 头脑 我 !
"别在意我! "

[preɪ][ʌn'bʊzəm][jɔːr'self]!
Pray unbosom yourself!
祈祷 不丰满 你自己 !
敞开心扉祈祷吧!

[triːt][,em 'iː][æz; əz][ɪf][aɪ][wɜːr; wər][jɔː; jər][ˈfɑːðər], [ænd; ənd][dar'leɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈleɪdiːz][tʃɑːrmz].
Treat me as if I were your father, and dilate upon the lady's charms.
对待 我 作为 如果 我 是 你的 父亲 , 和 扩张 之上 这 女士的 魅力 .
请像对待父亲一样对待我, 并尽情赞美这位女士的魅力。

[,ʌv; əv][kɔːrs][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈbjuːtɪf(ə)] . "
Of course she is beautiful."
的 课程 她 是 美丽的 . "
她当然很漂亮。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈveri][ˈbjuːtɪf(ə)], " [sed][lɔːrd][ˈnevl], [ˈkwaɪətli].
" **She is very beautiful, " said Lord Neville, quietly;**
" 她 是 非常 美丽的 , " 说 主 内维尔 , 悄悄 .
"她非常漂亮,"内维尔勋爵平静地说。

— “ [ænd; ənd] ['klevər] ！
— “ **And clever ！**
— “ 和 聪明的 ！

“而且很聪明！ ”

[kwart] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , [ɪn] [fækt] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pjər] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz]
Quite a genius , in fact , and equally , of course , pure and innocent as
相当 一个 天才 , 在 事实 , 和 同样地 , 的 课程 , 纯的 和 清白的 作为
[ðə; ði] ['drɪvŋ] [snəʊ] .
the driven snow .
这 驱动 雪 .

事实上，他是一位天才，当然，也像皑皑白雪一样纯洁无瑕。

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] — [ðə; ði] [təʊn] — [ˈɔːlmoʊst] ['mædənd] [bɔːrd] ['sesl, 'sisl] .
” **The words — the tone — almost maddened Lord Cecil .**
” 这 字 — 这 语气 — 几乎 疯狂的 主 塞西尔 .

“这些话——这种语气——几乎让塞西尔勋爵发疯了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmsənd] , [ðen] [went] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːrnt] ['fɪrslɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [met]
His face crimsoned , then went pale , and his eyes burnt fiercely as they met
他的 脸 深红色 , 然后 去 苍白 , 和 他的 眼睛 烧焦的 激烈地 作为 他们 遇见
[ðə; ði] [kiːn] ,
the keen ,
这 敏锐的 ,

他的脸涨得通红，然后变得苍白，当他与那锐利的目光相遇时，他的眼神燃烧着怒火。

[saːr'dɑːnɪk] [geɪz] .
sardonic gaze .
讽刺的 目光 .

冷嘲热讽的目光。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['klevər] ！
” **She is clever ！**
” 她 是 聪明的 ！

她很聪明！

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ！
She is a genius ！
她 是 一个 天才 ！

她真是个天才！

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

“ [hiː; hi] [sed] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
” **he said , controlling himself by a great effort .**
” 他 说 , 控制 他自己 经过 一个 伟大的 努力 .

“他说，努力克制着自己。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] , [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪməs] .
” **She will be , or would have been famous .**
” 她 将要 是 , 或者 会 有 到过 著名的 .

她将会成名，或者说本来会成名。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] ['pjərəti] , [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd]
As to her innocence and purity , she has been brought up and
作为 到 她 无辜 和 纯度 , 她 有 到过 带来 向上 和
['kɜːfəli] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ,
carefully guarded by a man ,
小心 守卫 经过 一个 男人 ,

至于她的纯洁无瑕，她是被一个男人抚养长大并精心呵护的。

[ə'ɡenst] [hu:m] [ænd; ʌnd][hɜ:r'self][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][hæz; həz][nɑ:t] [derd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hint]
against whom and herself the tongue of scandal has not dared even to hint
反对 谁 和 她自己 这 舌头 的 丑闻 有 不是 敢于 甚至 到 暗示
[ə; eɪ][wɜ:rd] . "
a word . "
一个 单词 . "

诽谤之舌甚至不敢对她和她本人说半句坏话。

" [ɪn] — [di:d] !
" **In — deed** !
" 在 — 契据 !

“的确！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪŋgjələrli] ['fɔ:rtʃənət] !
You are singularly fortunate !
你 是 单独地 幸运 !

你真是太幸运了！

" [keɪm] [ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] [rɪ'spɑ:ns] .
" **came the scornful response** .
" 来了 这 轻蔑的 回复 .

“”对方轻蔑地回应道。

[bɔ:rd] ['nevl] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ə; eɪ][hæf] ['bɔ:dəbl] [oʊθ] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
Lord Neville sprang to his feet , a half audible oath wrung from him in his
主 内维尔 弹簧 到 他的 脚 , 一个 一半 可听见的 誓言 拧干 从 他 在 他的
[tɔ:rtʃər] ;
torture ;
酷刑 ;

内维尔勋爵猛地站起身来，在酷刑之下，他勉强挤出一句含糊不清的咒骂；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [waɪt] , ['klɔ:lɑ:k] [hænd] .
but the marquis waved his thin , white , clawlike hand .
但 这 侯爵 挥手 他的 薄的 , 白色的 , 爪状 手 .

但侯爵挥了挥他那只又细又白、像爪子一样的手。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

" [preɪ] [sɪt] [daʊn] .
" **Pray sit down** .
" 祈祷 坐 向下 .

“请坐下祈祷。”

[wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætər] ['kwaɪətli] .
We had better endeavor to discuss this matter quietly .
我们 有 更好的 努力 到 讨论 这 事情 悄悄 .

我们最好私下讨论此事。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æn; ən] ['æktɹəs] , [ðæt] [ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tri:t] [em 'i:][tu:; tə][drə'mætɪk]
If she is an actress , that is no reason why you should treat me to dramatic
如果 她 是 一个 演员 , 那 是 不 原因 为什么 你 应该 对待 我 到 戏剧性
[ˈætɪtʃu:dʒ] .
attitudes .
态度 .

即使她是一名演员，这也不是你对我态度恶劣的理由。

[preɪ] [bi:; bi][kɑ:m] !
Pray be calm !
祈祷 是 冷静的 !

请保持冷静！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [bɪ'li:v] [ɔ:l][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][,eɪ 'em][kwɑɪ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
I have no doubt you believe all you say , I am quite convinced of it .
我 有 不 怀疑 你 相信 全部 你 说 , 我 是 相当 确信 的 它 :
我毫不怀疑你相信你所说的一切, 我对此深信不疑。

[wi:l] [ə'gri:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] ,
We'll agree that she is everything that is beautiful and innocent and talented ,
出色地 同意 那 她 是 一切 那 是 美丽的 和 清白的 和 才华横溢 ,
我们一致认为她集美丽、纯真和才华于一身。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][aɪr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ,
and that you are very much in love with her — — " and he laughed ,
和 那 你 是 非常 很多 在 爱 和 她 — — " 和 他 笑了 ,
“而且你非常爱她——”他笑了,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['tɔ:ntɪŋ] [skɔ:rn][ænd; ənd] [kən'tempt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ekəʊd] [ɪn]
such a laugh of taunting scorn and contempt as might have been echoed in
这样的 一个 笑 的 嘲讽 轻蔑 和 鄙视 作为 可能 有 到过 回声 在
[ˈtʌfɪt] .
Tophet .
托菲特 :
那是一种充满嘲讽、轻蔑和蔑视的笑声, 仿佛托菲特人也会发出这样的笑声。

[bɔ:rd] ['nevl] [sæŋk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .
Lord Neville sank into his chair again .
主 内维尔 沉没 进入 他的 椅子 再次 :
内维尔勋爵再次瘫坐在椅子上。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ? " [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , ['æftər] [ˈsɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn]
" And you propose to marry her ? " said the marquis , after sipping his wine
" 和 你 提出 到 结婚 她 ? " 说 这 侯爵 , 后 啜饮 他的 葡萄酒
:
:
:
“你要娶她?”侯爵抿了一口酒后说道。

" [tuː; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] !
" To marry her !
" 到 结婚 她 !
“娶她!”

[naʊ] [ðæt] [sə'praɪzɪz] [,em 'i:] !
Now that surprises me !
现在 那 惊喜 我 !
这真是让我意想不到!

[haʊ] ['fæʃənz] [ˈɔ:ltər] !
How fashions alter !
如何 时尚 改变 !
时尚潮流瞬息万变!

[ɪn][maɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
In my day that is the last thing we should have done .
在 我的 天 那 是 这 最后的 事物 我们 应该 有 完毕 :
在我那个年代, 那是我们最不应该做的事。

" [bɔ:rd] ['nevəlz] [feɪs] ['da:kənd] .
" Lord Neville's face darkened .
" 主 内维尔的 脸 变暗 :
内维尔勋爵的脸色阴沉了下来。

“ [ˈi:v(ə)n][ɪn][jʊə; jər] [deɪ] , [maɪ][bɔ:rd] , [ɔ:l] [men][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈskaʊndrəlz] , ” [hi; hi] [sed] , [ˈɡrɪmli] .
“ **Even in your day , my lord , all men were not scoundrels ,** ” **he said , grimly** .
“ 甚至 在 你的 天 , 我的 主 , 全部 男人 是 不是 无赖 , ” 他 说 , 阴沉地 .
“即使在您那个时代, 大人, 也不是所有人都是恶棍,”他严肃地说。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈtɔ:rt] .
“ **No ,** ” **said the marquis , delighted at having driven him to retort** .
“ 不 , ” 说 这 侯爵 , 高兴极了 在 拥有 驱动 他 到 反驳 .
“不,”侯爵说道, 他很高兴自己逼他反驳。

“ [noʊ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [fu:lz] — [ˈi:v(ə)n][ɪn][maɪ] [deɪ] ! ”
“ **No ; there were some fools — even in my day !** ”
“ 不 ; 那里 是 一些 傻瓜 — 甚至 在 我的 天 ! ”
“不, 即使在我那个年代, 也有一些傻瓜! ”

“ [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [kɔ:l] [em ˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] . ”
“ **You shall call me what you please , sir** . ”
“ 你 将 称呼 我 什么 你 请 , 先生 . ”
“先生, 您随意称呼我。”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ?
“ **My dear fellow , what else can I call you ?**
“ 我的 亲爱的 同伴 , 什么 别的 能 我 称呼 你 ?
“我亲爱的朋友, 我还能怎么称呼你呢? ”

[ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪkˈspekt] [em ˈi:] [tu:; tə] [əˈplɔ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [æz; əz][ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] [ˈteɪkɪŋ] .
Even you will not expect me to applaud such a step as you propose taking .
甚至 你 将要 不是 预计 我 到 鼓掌 这样的 一个 步 作为 你 提出 采取 .
即使是你, 也不会指望我会赞同你提出的这种做法。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈnevɪl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi; bi][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:]
You are a Neville , you will be the Marquis of Stoye , a peer of the three
你 是 一个 内维尔 , 你 将要 是 这 侯爵 的 - , 一个 同伴 的 这 三
[ˈkɪŋdəmz] :
kingdoms :
王国 :

你是内维尔家族的一员, 你将成为斯托伊尔侯爵, 三国贵族:

[ju:; jʊ] [wɪl] [get] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɡɑ:t] , [ðə; ði][ˈɡɑ:rtər] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [ˈmæri]
you will get , or you would have got , the Garter ; and you propose to marry
你 将要 得到 , 或者 你 会 有 得到 , 这 袜带 ; 和 你 提出 到 结婚
— [æn; ən] [ˈæktɹəs] !
— **an actress** !
— 一个 演员 !

你将会获得 (或者说你本来会获得) 嘉德勋章; 而你却要娶——一位女演员!

[æn; ən] [ˈæktɹəs] !
An actress !
一个 演员 !
一位女演员!

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [kɔ:l] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fu:l] ,
If there is any man in England who would not call you a fool ,
如果 那里 是 任何 男人 在 英格兰 WHO 会 不是 称呼 你 一个 傻子 ,
如果英国还有谁不会称你为傻瓜,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ɪnˈdi:d] .
I should like to see him ; I should like to see him very much , indeed .
我 应该 喜欢 到 看 他 ; 我 应该 喜欢 到 看 他 非常 很多 , 的确 .
我很想见他; 我真的非常想见他。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
Why , my dear fellow , depend upon it ,
为什么 , 我的 亲爱的 同伴 , 依赖 之上 它 ,

当然,我的朋友,请相信我。

[nəʊ][wʌn] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [fu:l] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜ:rli][hɜ:r'self] . "
no one thinks you more decidedly a fool than the girl herself . "
不 一 思考 你 更多的 绝对地 一个 傻子 比 这 女孩 她自己 . "

没有人比那女孩本人更认为你是个傻瓜。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [nu:] [hɜ:r; hər] !
" By Heaven , if you only knew her !
" 经过 天堂 , 如果 你 仅有的 知道 她 !

“老天爷啊,你要是认识她就好了!”

" [broʊk] [frʌm; frəm] [bɔ:rd] ['nevəlz] [pɑ:rtʃt] [lɪps] .
" broke from Lord Neville's parched lips .
" 打破 从 主 内维尔的 干渴 嘴唇 .

“这句话从内维尔勋爵干涩的嘴唇里蹦了出来。”

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [læft] .
The marquis laughed .
这 侯爵 笑了 .

侯爵笑了。

" [θæŋks] , [ə'gen] .
" Thanks , again .
" 谢谢 , 再次 .

“再次感谢。

[bʌt; bət] [ju:l] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [aɪ] [trʌst] !
But you'll excuse me , I trust !
但 你会 原谅 我 , 我 相信 !

但我相信您会原谅我的!

[æn; ən] ['æktɹəs] !
An actress !
一个 演员 !

一位女演员!

[kʌm] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] — [naʊ] ,
Come , I'm not a betting man — now ,
来 , 我是 不是 一个 投注 男人 — 现在 ,

别担心,我不是个爱打赌的人——现在,

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə] [faɪv] [ðæt] [br'fɔ:r] [tu:] [mʌnθs] ['æftər][ju:; jʊ]
but I will wager you a hundred pounds to five that before two months after you
但 我 将要 赌注 你 一个 百 磅 到 五 那 前 二 几个月 后 你

[hæv; həv] [bɪn] ['mæɪɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ]
have been married you will admit to me that I was right and that you
有 到过 已婚 你 将要 承认 到 我 那 我 曾是 正确的 和 那 你

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [fu:l] ,
were a very great fool ,
是 一个 非常 伟大的 傻子 ,

但我敢打赌,在你结婚两个月内,你就会承认我是对的,你真是个大傻瓜。

[ɪn'di:d] ! "
indeed ! "
的确 ! "

的确! "

“ [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [lɔːrd] ['neɪv] , ['grɪmli] ,
“ I take you , sir , ” said Lord Neville , grimly ,
“ 我 拿 你 , 先生 , ” 说 主 内维尔 , 阴沉沉地 ,
“我接受你, 先生,”内维尔勋爵神情严肃地说。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] [ænd; ɐnd] ['kerfəli] ['dʒɒtɪd] [daʊn]
and he drew out his pocketbook and carefully jotted down
和 他 画 出去 他的 袖珍书 和 小心 随手记下 向下
他掏出钱包, 仔细地记了下来。

[ðə; ðɪ]
the
这
这

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]
[第125页]

[bet] .
bet .
赌注 .
赌注。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [aɪz] [[oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [əˈpruːv(ə)l] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]
The old man's eyes shone with a swift approval ; it was a touch worthy of
这 老的 男人的 眼睛 闪耀 和 一个 迅速 赞同 ; 它 曾是 一个 触碰 值得 的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
老人眼中闪过一丝赞许的光芒; 这举动才配得上他的身份。

[ænd; ɐnd] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɪrɪəd] [ðə; ðɪ][gɜːrɪl][hɜːrˈself] [wɪl] [biː; bi]
“ And I'll make you another that in the same period the girl herself will be
“ 和 患病的 制作 你 其他 那 在 这 相同的 时期 这 女孩 她自己 将要 是
[æz; əz] ['sɔːrɪ] [ðæt] [fɪː; fɪ] ['mæɪrɪd] [juː; jʊ] . ”
as sorry that she married you . ”
作为 对不起 那 她 已婚 你 . ”
“我还会给你再做一个, 让那个女孩在同样的时间里后悔嫁给你。”

“ [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ðæt] , ” [sed] [lɔːrd] ['neɪv] , ['kəʊldli] .
“ I don't take that , ” said Lord Neville , coldly .
“ 我 不 拿 那 , ” 说 主 内维尔 , 冷冷地 .
“我不接受这个,”内维尔勋爵冷冷地说。

“ [fɔːr; fər] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ðæt] [rʌnz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,
“ For , considering the blood that runs in my veins ,
“ 为了 , 考虑 这 血 那 跑步 在 我的 静脉 ,
“因为, 考虑到我血管里流淌的血液,

[ˈeni] ['wʊmənz] [tjæns] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [æz; əz][maɪ] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
any woman's chance of happiness as my wife is a small one .
任何 女性的 机会 的 幸福 作为 我的 妻子 是 一个 小的 一 .
任何女人想要像我妻子一样幸福的机会都很渺茫。

“ ['tʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ] .
“ CHAPTER XIII .
“ 章 十三 .
“第十三章

[æn; ən] [æk'septɪd] [ɔ:fər] .
AN ACCEPTED OFFER .
一个 公认 提供 .

已接受的报价。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'tɔ:rt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)l] !
The effect of this retort upon the marquis was fearful !
这 影响 的 这 反驳 之上 这 侯爵 曾是 可怕 !

这一反驳对侯爵的影响十分可怕!

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [peɪl] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [went] [ˈlɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] [laɪk] [ˈɑ:rd(ə)nt] [koʊl] ,
His face , pale at all times , went livid , his eyes gleamed like ardent coals ,
他的 脸 , 苍白 在 全部 时代 , 去 铁青 , 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 热心 煤炭 ,
他原本就苍白的脸色此刻变得铁青, 双眼如同燃烧的煤炭般闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:pt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
his teeth came together with a click , and he drooped as if he had
他的 牙齿 来了 一起 和 一个 点击 , 和 他 下垂 作为 如果 他 有
[bɪn] [strʌk] ;
been struck ;
到过 击 ;

他的牙齿咔哒一声合拢, 身体像被人打了一拳似的垮了下来;

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [baʊ; boʊ] .
then in a moment or two he recovered himself and made an elaborate bow .
然后 在 一个 片刻 或者 二 他 恢复 他自己 和 制成 一个 精心制作的 弓 .

过了一会儿, 他恢复了镇定, 并行了一个庄重的鞠躬。

" [ˈferli] [hɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] .
" **Fairly hit , " he said , and his voice was very low and sharp** .
" 相当 打 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 非常 低的 和 锋利的 .

“击中目标相当准确,”他说道, 声音低沉而尖锐。

" [ˈveri] [wel] [dʌn] , [ɪn'di:d] .
" **Very well done , indeed** .
" 非常 出色地 完毕 , 的确 .

“做得非常好。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][fər'gɔ:t] [wen] [ju:; jʊ] [ˈtɔ:ntɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæpɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈmæriəd]
But you forgot when you taunted me with the unhappiness of my own married
但 你 忘了 什么时候 你 嘲讽 我 和 这 不快乐 的 我的 自己的 已婚
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

但你却忘了, 你曾用我不幸的婚姻生活来嘲讽我。

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪəriəns] .
that you were admitting that I spoke with experience .
那 你 是 承认 那 我 辐 和 经验 .

你这等于承认我说话很有经验。

" [lɔ:rd] [ˈnevl] [flʌʃt] .
" **Lord Neville flushed** .
" 主 内维尔 配 .

内维尔勋爵脸红了。

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkwaiətli] , " [ju:; jʊ] [droʊv] [em 'i:] [tu:] [hɑ:rd] .
" **By Heaven , sir , " he said , quietly , " you drove me too hard** .
" 经过 天堂 , 先生 , " 他 说 , 悄悄 , " 你 驾驶 我 也 难的 .

“老天爷啊, 先生,”他平静地说, “您对我要求太高了。”

[aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærid] [laɪf] — [aɪ] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wen] [aɪ]
I know little or nothing of your married life — I scarcely thought of it when I
我 知道 小的 或者 没有什么 的 你的 已婚 生活 — 我 几乎 想法 的 它 什么时候 我
[spʊk] — —
spoke — —
辐 — —

我对你婚后的生活知之甚少——我说话的时候几乎没考虑到这一点——

” [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
” **The marquis waved his hand .**
” 这 侯爵 挥手 他的 手 .

侯爵挥了挥手。

“ [dəʊnt] [spɔɪl] [aɪ 'tiː][baɪ][æn; ən][ə'pɔːlədʒɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaiətli] .
“ **Don't spoil it by an apology , ” he said , quietly .**
” 不 剧透 它 经过 一个 道歉 , ” 他 说 , 悄悄 .

“别用道歉破坏气氛,”他平静地说。

“ [juː; jʊ] [strʌk] [hoʊm] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfɑɪd] .
“ **You struck home and should be satisfied .**
” 你 击 家 和 应该 是 使满意 .

“你击中了要害，应该感到满意。”

[maɪ] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [æz; əz] [jɔːrɪz] [wɪl] [biː; bi] .
My marriage was almost as great a mistake as yours will be .
我的 婚姻 曾是 几乎 作为 伟大的 一个 错误 作为 你的 将要 是 .

我的婚姻几乎和你的婚姻一样是个巨大的错误。

[ɔːlmoʊst] , [nɑːt] [kwɑɪt] .
Almost , not quite .
几乎 , 不是 相当 .

差不多，但还差一点。

[aɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [maɪ][laɪf] ;
It ruined my life ;
它 毁坏 我的 生活 ;

它毁了我的生活；

[ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪk] [ɪk'spɪəriəns] ,
if by a little trouble I could have saved you from a like experience ,
如果 经过 一个 小的 麻烦 我 可以 有 已保存 你 从 一个 喜欢 经验 ,

如果我稍加努力就能让你免于同样的遭遇，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;
I should have been glad to have done so ;
我 应该 有 到过 高兴的 到 有 完毕 所以 ;

我当时应该很高兴这么做的；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌt] ['trʌb(ə)l] .
but I am not prepared to take much trouble .
但 我 是 不是 准备 到 拿 很多 麻烦 .

但我不想费太多力气。

[wiː; wi] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
We will , therefore , if you please ,
我们 将要 , 所以 , 如果 你 请 ,

因此，如果您愿意，我们将.....

[kən'sɪdə] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [gɜːrɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər]
consider that you have made up your mind to marry this girl from the gutter
— 考虑 那 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 结婚 这 女孩 从 这 排水沟
— [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [fɪrs] ；
— don't look so fierce ；
— 不 看 所以 凶猛的 ；

想想你已经下定决心要娶这个来自贫民窟的女孩——别那么凶狠；

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][ˈfæməli][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] — [ðə; ði] ['peɪvmənt] ！
a girl who is of no family is from the gutter — the pavement ！
一个 女孩 WHO 是 的 不 家庭 是 从 这 排水沟 — 这 路面 ！
一个无家可归的女孩来自街头——人行道！

— [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ɔːl]
— that you have made up your mind to become the laughing - stock of all
— 那 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 变得 这 笑 - 库存 的 全部
[jʊr; jər] [frendz] ，
your friends ；
你的 朋友们 ；
——你已经下定决心要成为所有朋友的笑柄，

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ；[tuː; tə] [tʃeɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɪl] ， [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] ，
old and young ； to chain yourself to a woman who will , while she lives ；
老的 和 年轻的 ； 到 链 你自己 到 一个 女士 WHO 将要 ， 尽管 她 生活 ，
无论老幼；把自己束缚在一个女人身上，只要她活着，她就会.....

[biː; bi] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][æz; əz] - [ðə; ði] ['æktɹəs] ，
be pointed and stared at as ' the actress ；
是 尖 和 凝视 在 作为 - 这 演员 ；
被指着、被盯着看，因为那是“那位女演员”，

- [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][sə'saɪəti][tuː; tə]
' that you are contented to leave the society to
- 那 你 是 满足 到 离开 这 社会 到
你甘愿离开社会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]
[第126页]

[wɪtʃ] [jʊr; jər][bɜːrθ][ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn'taɪt(ə)] [juː; jʊ] ，
which your birth and position entitle you ；
哪个 你的 出生 和 位置 标题 你 ；
这是你根据出身和地位所享有的权利，

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [grɪm] ['sɑːlətuːd][ɔːr][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ．
and sink into grim solitude or the companionship of people of her class ．
和 下沉 进入 严峻 孤独 或者 这 友谊 的 人们 的 她 班级 ．
然后陷入凄凉的孤独，或者与同阶层的人为伴。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ．
We will take all this for granted ．
我们 将要 拿 全部 这 为了 的确 ．
我们将把这一切视为理所当然。

[ænd; ənd] [naʊ] ， [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][duː] ， [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ？ ”
And now , what do you expect me to do , if I may ask ? ”
和 现在 ， 什么 做 你 预计 我 到 做 ， 如果 我 可能 问 ？ ”
那么，请问，您希望我怎么做？

“ To request me to leave this house , to discontinue my allowance , and to
到 要求 我 到 离开 这 房子 , 到 中止 我的 津贴 , 和 到
[kʌt] [em 'i:] [frʌm; frəm] [hens'fɔ:rθ] ,
cut me from henceforth ,
切 我 从 今后 ,

“要求我离开这所房子，停止支付我的津贴，并从此断绝与我的任何关系，

” [sed] [lɔ:rd] ['nev] , ['pra:mpʔli] [bʌt; bət] ['kɑ:mli] .
” said Lord Neville , promptly but calmly .
” 说 主 内维尔 , 及时 但 平静地 .

内维尔勋爵迅速而平静地说道。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [smaɪld] .
The marquis smiled .
这 侯爵 微笑 .

侯爵笑了。

“ [waɪ] — [i:z] , ” [hi:; hi] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] , “ [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['du:ti] ['fɔ:rsəbli] [ænd; ənd] [kən'saɪsli] .
” Y — es , ” he said , nodding , “ that is my duty forcibly and concisely .
” 是 — es , ” 他 说 , 点头 , ” 那 是 我的 责任 强制 和 简洁地 .

“是的,”他点点头说,“这是我的职责,必须有力而简洁地完成。”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:;] ;
This is what I ought to do ;
这 是 什么 我 应该 到 做 ;

我应该这样做;

[bʌt; bət] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn] ,
but all my life I have never done what I ought to have done ,
但 全部 我的 生活 我 有 绝不 完毕 什么 我 应该 到 有 完毕 ,

但我一生中从未做过我应该做的事。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t] .
and have always done what I ought not .
和 有 总是 完毕 什么 我 应该 不是 .

我总是做不该做的事。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊərz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] .
You are welcome to remain at the Towers as long as you please .
你 是 欢迎 到 保持 在 这 塔楼 作为 长的 作为 你 请 .

欢迎您在塔楼内随意停留。

” [lɔ:rd] ['nev] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [sɪpt] [hɪz; ɪz]
” Lord Neville looked at him with faint surprise , and the marquis sipped his
” 主 内维尔 看起来 在 他 和 头晕的 惊喜 , 和 这 侯爵 啜饮 他的
[waɪn] ['sləʊli] .
wine slowly .
葡萄酒 缓慢地 .

内维尔勋爵带着一丝惊讶看着他，侯爵则慢慢地啜饮着酒。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] ['dʌb(ə)li] [ʃʊr; jər] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [tu:; tə] ['kʌtɪŋ] [ju:; jʊ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]
” I shall double your allowance , and , as to cutting you , that would be
” 我 将 双倍的 你的 津贴 , 和 , 作为 到 切割 你 , 那 会 是
[ɪnkən'vi:nɪənt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ,
inconvenient and troublesome ,
不方便 和 麻烦的 ,

“我会将你的零用钱翻倍，至于削减你的零用钱，那既不方便又麻烦。”

[nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] ['vʌlgər] .
not to say vulgar .
不是 到 说 庸俗 .

更别说粗俗了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][[æ;l; ʃəl] [ki:p] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'zɑ:lʌ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] ,
Of course I shall keep to my resolve respecting the property ,
的 课程 我 将 保持 到 我的 解决 尊重 这 财产 ,
我当然会坚持我尊重这处房产的决心。

[ðæt] [wɪl] [gʊʊ][tu:; tə] ['leɪdi] [greɪs] [æz; əz][aɪ] [sed] .
that will go to Lady Grace as I said .
那 将要 去 到 女士 优雅 作为 我 说 .
正如我所说，那笔钱将归格蕾丝夫人所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第12/30页

内维尔勋爵的脸涨得通红。

“她当然可以——非常欢迎，”他立刻说道；

“我很高兴事情会是这样。”

我.....我觉得您对我非常慷慨，谢谢您，先生。

侯爵微微颌首，薄唇间浮现出一丝淡淡的微笑。

“如果按照我的建议，你的零用钱翻倍，你或许就能结婚了。”他说。

“你不会因此变得非常富有，但或许也够用了。”

“这就足够了，”内维尔勋爵说道，他仍然沉浸在惊讶之中。

“我希望自己不会活很久——不过，顺便说一句，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][wɪn] [ðæt] [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv][juː; jʊ] " — [lɔːrd]
I should like to live long enough to win that five pounds of you " — Lord
我 应该 喜欢 到 居住 长的 足够的 到 赢 那 五 磅 的 你 " — 主
[ˈneɪv] [smaɪld] — " [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] ,
Neville smiled — " and then you will have the estates ,
内维尔 微笑 — " 和 然后 你 将要 有 这 庄园 ,
“我倒希望自己能活得足够长，赢回你给我的那五英镑。”——内维尔勋爵笑了笑——“然后你就能得到那些地产了。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . " **such as they are . "**
这样的 作为 他们 是 . "

就像他们本来的样子一样。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][noʊ] [ˈhɜːrɪ] .
“ **I ask you to believe me , that I am in no hurry .**
” 我 问 你 到 相信 我 , 那 我 是 在 不 匆忙 .

“请相信我，我并不着急。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [deθ] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
I do not wish , and never have wished for your death , " and his face
我 做 不是 希望 , 和 绝不 有 希望 为了 你的 死亡 , " 和 他的 脸
[flʌʃt] .
flushed .
酡 .

“我并不希望，也从来没有希望过你死。”说着，他的脸涨得通红。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪz] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
The marquis waved his hand .
这 侯爵 挥手 他的 手 .

侯爵挥了挥手。

" [θæŋks] , [ˈveri] [mʌtʃ] !
“ **Thanks , very much !**
” 谢谢 , 非常 很多 !

“非常感谢！ ”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] :
But to return :
但 到 返回 :

但要返回：

[aɪ] [prɪˈzuːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stəˈbɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I presume that you have not the slightest doubt of the stability of your
我 估 那 你 有 不是 这 丝毫 怀疑 的 这 稳定 的 你的
[ˈfiːlɪŋz] ?
feelings ?
情怀 ?

我想你对自己感情的稳定性应该没有丝毫怀疑吧？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] — [jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed]
You are sure that you won't change your mind — your heart , I should have said
你 是 当然 那 你 惯于 改变 你的 头脑 — 你的 心 , 我 应该 有 说
?
?
?

你确定你不会改变主意——或者更确切地说，你的心不会改变吗？

" [[piː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 127**]
” [页 -]

“ [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] , ” [rɪˈplaɪd] [lɔ:rd] [ˈnevɪ] , [ˈdɔ:ris] - [feɪs] [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [spuːk] .
“ **Quite certain** , ” **replied Lord Neville** , **Doris** ' **face rising before him as he spoke** .
“ 相当 肯定 , ” 回复 主 内维尔 , 多丽丝 - 脸 上升 前 他 作为 他 辐 .
“完全确定,”内维尔勋爵回答道, 说话间, 多丽丝的脸在他面前抬起。

“ [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn] [mɪs] [ˈma:ləu] ; [aɪ][fæl; ʃəl][ˈnevər] [si:s] [tu:; tə] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] . ”
“ **My happiness is bound up in Miss Marlowe** ; **I shall never cease to love her** . ”
“ 我的 幸福 是 边界 向上 在 错过 马洛 ; 我 将 绝不 停止 到 爱 她 . ”
“我的幸福与马洛小姐息息相关; 我将永远爱她。”

“ [ˈveri] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] .
“ **Very good** , ” **said the marquis** .
“ 非常 好的 , ” 说 这 侯爵 .
“很好,”侯爵说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [æt; ət][wʌns] ?
“ **Of course** , **you want to be married at once** ?
“ 的 课程 , 你 想 到 是 已婚 在 一次 ?
“当然, 你想马上结婚? ”

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(jə)n] ; [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfrɪkt] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə][emˈi:] , [aɪ]
Oh , **I have no objection** ; **it is a matter of perfect indifference to me** , **I**
哦 , 我 有 不 异议 ; 它 是 一个 事情 的 完美的 漠不关心 到 我 , 我
[əˈʃɔr] [ju:; jʊ] . “
assure you . ”
保证 你 . “
哦, 我没有任何异议; 我向你保证, 这对我来说完全无关紧要。

“ [ðen] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ænd][ˌɪbəˈræləti][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [mɑ:rkt] , [sɜ:r] , ” [sed] [lɔ:rd]
“ **Then your kindness and liberality are all the more marked** , **sir** , ” **said Lord**
“ 然后 你的 仁慈 和 自由主义 是 全部 这 更多的 标记 , 先生 , ” 说 主
[ˈnevɪ] .
Neville .
内维尔 .
“那么, 先生, 您的仁慈和慷慨就更加显而易见了,”内维尔勋爵说道。

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈgrætɪtu:d] ;
“ **I wish I could convince you of my gratitude** ;
“ 我 希望 我 可以 说服 你 的 我的 感激 ;
“我多么希望我能让你感受到我的感激之情;

[aɪˈti:][ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [emˈi:] [fərˈget] — [ɔ:lmoʊst] — [ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rd] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv]
it is sufficient to make me forget — almost — all the hard things you have
它 是 充足的 到 制作 我 忘记 — 几乎 — 全部 这 难的 事物 你 有
[sed] . “
said . ”
说 . “

这足以让我几乎忘记你说的所有难听的话。
“ [ɑ:] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , “ [ˈgrætɪtu:d] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsentɪmənt] — [ˈveri] [faɪn] .
“ **Ah** , ” **said the marquis** , “ **gratitude is a fine sentiment — very fine** .
“ 啊 , ” 说 这 侯爵 , “ 感激 是 一个 美好的 情绪 — 非常 美好的 .
“啊,”侯爵说, “感恩是一种美好的情感——非常好。”

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈhɑ:ləʊ] [ænd; ænd] [ˈʃædʊɪ] .
But rather hollow and shadowy .
但 相当 空洞的 和 阴暗的 .
但感觉却空洞而阴暗。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs]
If I were to ask you to do something , for instance , to prove this
如果 我 是 到 问 你 到 做 某物 , 为了 实例 , 到 证明 这
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsentɪmənt] !
beautiful sentiment !
美丽的 情绪 !

如果我请你做某事，例如，来证明这种美好的情感！

" [hiː; hi] [sniəd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪnɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentəns] .
" he sneered , as a finish to the sentence .
" 他 冷笑 , 作为 一个 结束 到 这 句子 .

“他冷笑着结束了这句话。”

[lɔːrd] [ˈneɪl] [lʊkt] [ʌp] .
Lord Neville looked up .
主 内维尔 看起来 向上 .

内维尔勋爵抬起头来。

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] !
" I wish you would !
" 我 希望 你 会 !

“我希望你能！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [sɪnˈserəti] , [sɜːr] .
" I should like to prove my sincerity , sir .
" 我 应该 喜欢 到 证明 我的 诚意 , 先生 .

“先生，我想证明我的诚意。”

" [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l] [əˈmjuːzmənt] .
" The marquis looked round the room with a smile of idle amusement .
" 这 侯爵 看起来 圆形的 这 房间 和 一个 微笑 的 闲置的 娱乐 .

侯爵环顾四周，脸上带着漫不经心的微笑。

" [ˈriːəli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,
" Really , " he said , " there is nothing I can think of asking you to do ,
" 真的 , " 他 说 , " 那里 是 没有什么 我 能 思考 的 问 你 到 做 ,

“真的,”他说,“我想不出有什么事可以请你做。”

[ɪkˈseptɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ænd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈteɪl] [mʌtʃ] [ˈsækrɪfaɪs] . " **excepting to pass the wine , and that does not entail much sacrifice . "**
除外 到 经过 这 葡萄酒 , 和 那 做 不是 包含 很多 牺牲 . "

除了递酒之外，这并不需要付出太多牺牲。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈdʒestɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [lɔːrd] [ˈneɪl] , [ˈɡreɪvli] .
" I was not jesting , sir , " said Lord Neville , gravely .
" 我 曾是 不是 开玩笑 , 先生 , " 说 主 内维尔 , 严重地 .

“先生，我不是在开玩笑，”内维尔勋爵严肃地说。

" [maɪ] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ɔːl] [sɪnˈserəti] . " **" My offer was made in all sincerity . "**
" 我的 提供 曾是 制成 在 全部 诚意 . "

“我的提议完全出于真心。”

" [ˈriːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗？”

[dɪr] [em 'i:] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ɑ:] !
Dear me , I wish I could think of something , Ah !
亲爱的 我 , 我 希望 我 可以 思考 的 某物 , 啊 !

天哪, 我真希望我能想到什么, 啊!

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [bɔ:rd] ['nevəlz] [ə'tentɪv] [feɪs] ['ki:nli] , [sɑ:r'kæstɪkli] .
" he stopped and looked at Lord Neville's attentive face keenly , sarcastically .
" 他 停止 和 看起来 在 主 内维尔的 细心 脸 敏锐地 , 讽刺地 .

他停下脚步, 目光锐利而讽刺地打量着内维尔勋爵专注的脸庞。

" [wɒt] [du:; ju:; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][ˈaɪərlənd][fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" What do you say if I ask you to go over to Ireland for me ?
" 什么 做 你 说 如果 我 问 你 到 去 超过 到 爱尔兰 为了 我 ?

“如果我请你帮我去爱尔兰一趟, 你觉得怎么样?”

" [bɔ:rd] ['nevəlz] [feɪs] [gru:] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]'mɑ:rkwɪs] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ]
" Lord Neville's face grew grave , and the marquis leaned back and laughed with
" 主 内维尔的 脸 生长 严重 , 和 这 侯爵 倾斜 后退 和 笑了 和

[grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
grim satisfaction .
严峻 满意 .

“内维尔勋爵的脸色变得严肃起来, 侯爵向后靠去, 露出了阴冷的得意笑容。

" [ju:; jʊ] [si:] !
" You see !
" 你 看 !

“你看!

[grætətʊ:dz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] — [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] !
Gratitude's a very fine thing — to talk about !
感恩的 一个 非常 美好的 事物 — 到 讲话 关于 !

感恩是一件非常美好的事情——值得谈论!

" [bɔ:rd] ['neɪ] [flʌʃt] .
" Lord Neville flushed .
" 主 内维尔 配 .

内维尔勋爵脸红了。

" [ju:; jʊ] [mɪsʌndər'stænd] [maɪ] ['saɪləns] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwaiətli] .
" You misunderstand my silence , " he said , quietly .
" 你 误解 我的 沉默 , " 他 说 , 悄悄 .

“你误解了我的沉默,”他平静地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ]'gʊʊɪŋ][tu:; tə][ˈaɪərlənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" If you mean by going to Ireland for you ,
" 如果 你 意思是 经过 去 到 爱尔兰 为了 你 ,

“如果你指的是去爱尔兰的话,

[aɪm][tu:; tə] [teɪk] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændlɔ:dz] " — [stɔ:pt] — " [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]
I'm to take side with the landlords " — stopped — " I could not join in the
我是 到 拿 边 和 这 房东 " — 停止 — " 我 可以 不是 加入 在 这

[ə'preʃn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [pʊr] ['pi:p(ə)l] ,
oppression of those poor people ,
压迫 的 那些 贫穷的 人们 ,

“我要站在房东那边”——停顿了一下——“我不能参与压迫那些穷人,

[maɪ][bɔ:rd] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [pru:v] [maɪ] [oʊn] [sɪn'serəti] .
my lord , even to prove my own sincerity .
我的 主 , 甚至 到 证明 我的 自己的 诚意 .

大人, 甚至是为了证明我自己的诚意。

” [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fru:t] [naɪf] .

” The marquis toyed with his fruit knife .
这 侯爵 玩弄 和 他的 水果 刀 .

侯爵把玩着他的水果刀。

” [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [pʊt] , [maɪ] [dɪr] [ˈsesl, ˈsisl] ; [kwat] [fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)][ˈplætfɔ:rm] .

” Charmingly put , my dear Cecil ; quite fit for a political platform .
迷人地 放 , 我的 亲爱的 塞西尔 ; 相当 合身 为了 一个 政治的 平台 .

“说得真好，我亲爱的塞西尔；非常适合作为政治演讲的素材。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [mɪsʌndərˈstænd] [em ˈi:] .

But you misunderstand me .
但 你 误解 我 .

但你误会我的意思了。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [ker] [les] ; [aɪ] [heit] [ænd; ənd] [dɪˈtest] [ˈpɑ:lətɪks] ;

I know nothing of the question , and care less ; I hate and detest politics ;
我 知道 没有什么 的 这 问题 , 和 关心 较少的 ; 我 恨 和 厌恶 政治 ;

我对这个问题一无所知，也毫不关心；我讨厌政治；

[[pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðeɪ] [bɔ:r] [em ˈi:] , [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] .

they bore me , they always did .
他们 钻孔 我 , 他们 总是 做过 .

他们让我觉得无聊，一直都是。

[ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz] [ðɪs] : [aɪ][eɪ ˈem][təʊld] [ðæt] [maɪ][ˈeɪdʒənt][ɪz][ə; eɪ] [roʊg] ,

All I want is this : I am told that my agent is a rogue ,
全部 我 想 是 这 : 我 是 讲述 那 我的 代理人 是 一个 流氓 ,

我只想知道一件事：有人告诉我我的经纪人是个骗子，

[hu:] [hæz; həz] [meɪd] [hɪmˈself] [rɪtʃ] [baɪ] [ˈgraɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtenənts] ;

who has made himself rich by grinding down the tenants ;
WHO 有 制成 他自己 富有的 经过 研磨 向下 这 租户 ;

他靠压榨佃户而发家致富；

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɔ:lsoʊ][təʊld] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈmɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [ʌv; əv] [men] .

I am also told that he is the most merciful and upright of men .
我 是 还 讲述 那 他 是 这 最多 仁慈 和 直立 的 男人 .

我还听说他是最仁慈、最正直的人。

[aɪm] [ˈræðər] [ˈkjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] — [wel] , [ˈskersli] [ˈkjʊriəs] , [pərˈhæps] — [wɪtʃ] [əˈkaʊnt] [ɪz] [tru:] .

I'm rather curious to know — well , scarcely curious , perhaps — which account is true .
我是 相当 好奇的 到 知道 — 出色地 , 几乎 好奇的 , 也许 — 哪个 帐户 是 真的 .

我很好奇——或者说，几乎不怎么好奇——哪种说法才是真的。

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] ?

Will you go and find out ?
将要 你 去 和 寻找 出去 ?

你会去打听一下吗？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kɔ:l] [ðæt] [əˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] .

I don't think you can call that oppressing the people .
我 不 思考 你 能 称呼 那 压迫 这 人们 .

我不认为这能称之为压迫人民。

” [lɔ:rd] [ˈnevɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈkwaiət] [ˈi:gərnəs] .

” Lord Neville looked up with quiet eagerness .
主 内维尔 看起来 向上 和 安静的 渴望 .

内维尔勋爵抬起头，眼中带着一丝平静的渴望。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Certainly** , **I will go** , **sir** , ” **he said** .

“ 当然 , 我 将要 去 , 先生 , ” 他 说 .
“当然, 先生, 我会去的。”他说。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The marquis inclined his head .
这 侯爵 倾斜 他的 头 .

侯爵微微颌首。

“ [maɪnd] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [bræs] [ˈfɑ:rðɪŋ] [ˈweðər] [ju:; jʊ][ɡoʊ][ɔ:r] [rɪˈfju:z] ; [aɪ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt]
“ **Mind** , **I don't care a brass farthing whether you go or refuse ; I don't care about**
“ 头脑 , 我 不 关心 一个 黄铜 法辛 无论 你 去 或者 拒绝 ; 我 不 关心 关于
[ˈeniθɪŋ] ;
anything ;
任何事物 ;

“记住, 你去还是不去, 我一点也不在乎; 我什么都不在乎;

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈæftər][ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ɡɔ:n] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ][[æɪ; ʃəl]
and it is very likely that after you are gone to - morrow morning I shall
和 它 是 非常 可能 那 后 你 是 已消失 到 - 明天 早晨 我 将
[hæv; həv] [ˈsi:st] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɡɔ:n] [əˈbaʊt] . “
have ceased to remember what you have gone about . “
有 停止 到 记住 什么 你 有 已消失 关于 . “

而且很可能在你明天早上离开之后, 我就会忘记你都做了些什么。

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? ” [sed] [lɔ:rd] [ˈneɪv] , [ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈɔ:dəbli] .
“ **To - morrow morning ?** ” **said Lord Neville , almost inaudibly** .
“ 到 - 明天 早晨 ? ” 说 主 内维尔 , 几乎 听不见 .

“明天早上? ”内维尔勋爵几乎低声说道。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
To - morrow morning !
到 - 明天 早晨 !

明天早上!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ˈdɔ:rɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [ˈɡɑ:rdɪən] !
and his appointment with Doris , his interview with her guardian !
和 他的 预约 和 多丽丝 , 他的 面试 和 她 监护人 !

还有他与多丽丝的会面, 以及他与她监护人的面谈!

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , [ˈkerləsli] , [bʌt; bət] [ˈʃu:trɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæns] , [hæf] - [ˈskɔ:nf(ə)l] , [hæf] -
“ **Yes** , ” **said the marquis , carelessly , but shooting a glance , half - scornful , half -**
“ 是的 , ” 说 这 侯爵 , 粗心大意 , 但 射击 一个 瞥一眼 , 一半 - 轻蔑的 , 一半 -
[əˈmju:zd] , [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪv] [feɪs] .
amused , at the grave face .
觉得好笑 , 在 这 严重 脸 .

“是的,”侯爵漫不经心地说道, 同时瞥了一眼那张严肃的脸, 眼神中带着半是轻蔑, 半是好笑。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɡoʊ][æt; ət][ɔ:l][aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [wʌns] !
“ **If you go at all it must be at once !**
“ 如果 你 去 在 全部 它 必须 是 在 一次 !

“如果你要去, 那就必须立刻去! ”

[sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] - [naɪt] !
Some one should have started to - night !
一些 一 应该 有 开始 到 - 夜晚 !

今晚就应该有人开始行动了!

[ðə; ði][mæn] [wɪl] [kəˈlekt] [ðə; ði] [rents] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ;
The man will collect the rents in a day or two ;
这 男人 将要 收集 这 租金 在 一个 天 或者 二 ;

这个人会在一两天内收取租金;

[hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [staːpt] — [ɔːr] [ðə; ði] [ˈlðər] [θɪŋ] . ”
he should be stopped — or the other thing . ”
他 应该 是 停止 或者 这 其他 事物 . ”

应该阻止他——否则就采取另一种措施。”

“ [jes] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈnevɪ] , [ˈæbsəntli] .
“ Yes , ” said Lord Neville , absently .
” 是的 , ” 说 主 内维尔 , 心不在焉地 .

“是的,”内维尔勋爵心不在焉地说。

[goʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈdɔːrɪs] !
Go without seeing Doris !
去 没有 看到 多丽丝 !

别见多丽丝!

[wɪˈðəʊt] [ˈgeɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈgɑːrdiːənz] [kənˈsent] .
Without gaining her guardian's consent .
没有 获得 她 监护人的 同意 .

未经其监护人同意。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θɹɔbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] .
His heart throbbed with a dull ache .
他的 心 悸动 和 一个 乏味的 疼痛 .

他感到心脏隐隐作痛，一阵阵地跳动。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] !
“ Yes , of course you see that !
” 是的 , 的 课程 你 看 那 !

“是的，你当然看到了! ”

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [treɪn] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [meɪl] [æt; ət] [ˈsændstoʊn] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] —
The early train would enable you to catch the Irish mail at Sandstone Junction —
这 早期的 火车 会 使能够 你 到 抓住 这 爱尔兰 邮件 在 砂岩 交汇处 —
— [ɑː] , [aɪ] [siː] ,
— Ah , I see ,
— 啊 , 我 看 ,

搭乘早班火车可以让你在桑德斯通枢纽站赶上爱尔兰的邮件——啊，我明白了。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ˈmaːkɪŋli] .
” and he laughed mockingly .
” 和 他 笑了 嘲讽地 .

他嘲讽地笑了。

[lɔːrd] [ˈnevɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
Lord Neville looked up inquiringly .
主 内维尔 看起来 向上 询问地 .

内维尔勋爵抬起头，疑惑地看着他。

“ [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈbɑːləʊ] — — ”
“ You want to see Miss Barlow — — ”
” 你 想 到 看 错过 巴洛 — — ”

“你想见巴洛小姐——”

“ [ˈmaːləʊ] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈnevɪ] .
“ Marlowe , ” said Lord Neville .
” 马洛 , ” 说 主 内维尔 .

“马洛,”内维尔勋爵说道。

“ [ˈpɑːrd(ə)n] .
“ Pardon .
” 赦免 .

“赦免。

['ma:ləu] .
Marlowe .
马洛 .

马洛。

[tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [pru:vd] [les] [blæk] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] ['peɪntɪd]
To tell her that the wicked uncle has proved less black than he is painted .
到告诉她那这邪恶叔叔有已证实较少的黑色的比他是绘
— —
— —
— —

告诉她，那个邪恶的叔叔其实并没有人们描绘的那么坏——

" [lɔ:rd] ['nevl] [smaɪld] .
" Lord Neville smiled .
" 主 内维尔 微笑 .

内维尔勋爵笑了。

" [ɪz] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] ? "
" Is that unnatural ? "
" 是 那 不自然 ? "

“这不自然吗？”

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] ; [bʌt; bət] [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" By no means ; but permit me to suggest that you can write to her .
" 经过 不 方法 ; 但 允许 我 到 建议 那 你 能 写 到 她 .
“绝不可能；但请允许我建议你可以给她写信。”

[aɪ] ['mɪrli] [sə'dʒest] [aɪ 'ti:] .
I merely suggest it .
我 仅仅 建议 它 .

我只是提个建议。

" [lɔ:rd] ['nevl] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [er] [ʌv; əv] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Lord Neville rose with a quiet air of determination .
" 主 内维尔 玫瑰 和 一个 安静的 空气 的 决心 .

内维尔勋爵带着沉稳而坚定的神情站了起来。

" [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [treɪn] [stɑ:rt] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [sed] .
" What time does the early train start , sir ? " he said .
" 什么 时间 做 这 早期的 火车 开始 , 先生 ? " 他 说 .

“先生，早班火车几点发车？”他问道。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The marquis shrugged his shoulders .
这 侯爵 耸了耸肩 他的 肩膀 .

侯爵耸了耸肩。

" ['pɑ:rkɪn] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['kɛrləsli] .
" Parkins will tell you , " he said , carelessly .
" 帕金斯 将要 告诉 你 , " 他 说 , 粗心大意 .

“帕金斯会告诉你的，”他漫不经心地说。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][goʊ] , [ðen] ?
" You mean to go , then ?
" 你 意思是 到 去 , 然后 ?

“你是打算走吗？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

“[第 129 页]

“ [jes] , ” [sed] [b:rd] ['sesl, 'sisl] .
“ **Yes** , ” **said Lord Cecil** .
“ 是的 , ” 说 主 塞西尔 :

“是的,”塞西尔勋爵说道。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [læft] .
The marquis laughed .
这 侯爵 笑了 :

侯爵笑了。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] [ɡɪv] [em 'i:] [ðæt] [dɪ'spætʃ] [bɑ:ks] ?
“ **Will you kindly give me that despatch box** ?
“ 将要 你 亲切地 给 我 那 调度 盒子 ?

请把那个公文包给我好吗?

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 :

他说。

[b:rd] ['sesl, 'sisl] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] ['pepərz] .
Lord Cecil brought it to him , and the marquis took out some papers .
主 塞西尔 带来 它 到 他 , 和 这 侯爵 采取 出去 一些 文件 :

塞西尔勋爵把它拿给他, 侯爵从中取出了一些文件。

“ [hɪr] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['pepərz] , ” [hi:; hi] [sed] , ['læŋɡwɪdli] .
“ **Here are the papers ,** ” **he said , languidly** .
“ 这里 是 这 文件 , ” 他 说 , 懒洋洋地 :

“文件在这里,”他懒洋洋地说。

“ [aɪ] ['hævnt] [ri:d] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ; [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bɔ:r] [jɔ:r'self] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .
“ **I haven't read them all ; you can bore yourself over them in the train** .
“ 我 还没有 读 他们 全部 ; 你 能 钻孔 你自己 超过 他们 在 这 火车 :

“我还没全部读过; 你可以在火车上自己慢慢读, 免得无聊。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] ['feɪvər] [em 'i:] [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ,
And will you favor me by accepting this toward the expenses ,
和 将要 你 偏爱 我 经过 接受 这 朝向 这 开支 ,

您能否收下这笔钱来补贴我的开支?

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [ʌn'kaʊntɪd] [noʊts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
“ **and he laid a roll of uncounted notes on the table** .
“ 和 他 铺设 一个 卷 的 未统计的 笔记 在 这 桌子 :

“然后他把一卷未经清点的钞票放在桌子上。

['sesl, 'sisl] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .
Cecil took them up and examined them .
塞西尔 采取 他们 向上 和 检查 他们 :

塞西尔把它们带上去仔细查看。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] , ['kwɑ:ətli] .
“ **There is more than enough here ,** ” **he said , quietly** .
“ 那里 是 更多的 比 足够的 这里 , ” 他 说 , 悄悄 :

“这里绰绰有余,”他平静地说。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['mʌni] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] .
“ **There is never more than enough money ,** ” **said the marquis** .
“ 那里 是 绝不 更多的 比 足够的 钱 , ” 说 这 侯爵 :

“钱永远都不嫌多,”侯爵说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ,
“ **If you think there is too much** ,
“ 如果 你 思考 那里 是 也 很多 ,

“如果你觉得太多了,

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'strɪbjʊ:t] [ðə; ði] ['sɜ:rplʌs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [juː; jʊ] ['sɪmpəθaɪz]
you can distribute the surplus among the poor people with whom you sympathize
你 能 分发 这 剩余 之中 这 贫穷的 人们 和 谁 你 同情
.
" "
:
" "
.

你可以把剩余的钱分发给你同情的穷人。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] — [ænd; ənd] [wɪl] ! " "
" **Yes , I can do that — and will !** " "
" 是的 , 我 能 做 那 — 和 将要 ! " "

“是的，我可以做到——而且一定会做到！”

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
" **As you like .** "
" 作为 你 喜欢 . "

“随你便。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] - [gʊd] - [naɪt] ; - [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] ,
I will say ' good - night ; ' by the way , I should say ' good - by ,
我 将要 说 - 好的 - 夜晚 ; - 经过 这 方式 , 我 应该 说 - 好的 - 经过 ,

我会说“晚安”；顺便说一句，我应该说“再见”。

- [fɔ:r; fər][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɑ:t] !
' for you may be shot !
- 为了 你 可能 是 射击 !

因为你可能会被枪毙！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜ:r; wər] ['seɪŋ] , “ [aɪ 'ti:] [meɪ] [reɪn] . ”
" **he added , as calmly as if he were saying , “ It may rain .** ” "
" 他 额外 , 作为 平静地 作为 如果 他 是 说 , “ 它 可能 雨 . ” "

他平静地补充道：“可能会下雨。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['kʌvəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɔ:r] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]
“ I am not coward enough to be afraid of that , or fool enough to think it
" 我 是 不是 懦夫 足够的 到 是 害怕的 的 那 , 或者 傻子 足够的 到 思考 它
[lʌkli] !
likely !
" 可能 ! "

“我既不懦弱到害怕这件事，也不愚蠢到认为这件事很有可能发生！”

" [sed] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] , [æz; əz] ['kerləsli] .
" **said Lord Cecil , as carelessly .** "
" 说 主 塞西尔 , 作为 粗心大意 . "

塞西尔勋爵漫不经心地说道。

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **Good - night , sir , “ and he held the door open for him .** "
" 好的 - 夜晚 ; , 先生 , “ 和 他 握住 这 门 打开 为了 他 . "

“晚安，先生，”然后他为他打开了门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
As he did so the marquis raised his eyelids and shot a glance at the
作为 他 做过 所以 这 侯爵 提高 他的 眼睑 和 射击 一个 瞥一眼 在 这
[hænsəm] [feɪs] ;
handsome face ;
英俊的 脸 ;

侯爵一边说着，一边抬起眼皮，瞥了一眼那张英俊的脸庞；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] , [pæst] [aʊt] .
then , with a bow and a cold smile , passed out .
然后 , 和 一个 弓 和 一个 寒冷的 微笑 , 通过了 出去 .

然后，他鞠了一躬，脸上带着一丝冷笑，昏了过去。

[lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [peɪst] [ʌp]
Lord Cecil went up to his own room , and , lighting a cigar , paced up
主 塞西尔 去 向上 到 他的 自己的 房间 , 和 , 灯光 一个 雪茄 , 踱步 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

塞西尔勋爵回到自己的房间，点燃一支雪茄，来回踱步。

['θɪŋkɪŋ] ['di:pli] .
thinking deeply .
思维 深 .

深入思考。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɑ:rʒələs] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] ['æktɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] !
It was marvelous that the marquis should have acted as he had done !
它 曾是 奇妙 那 这 侯爵 应该 有 行动 作为 他 有 完毕 !

侯爵的举动真是令人惊叹！

['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] !
Double his allowance !
双倍的 他的 津贴 !

给他双倍零花钱！

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['mæri] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
He would be able to marry at once , instead of waiting .
他 会 是 有能力的 到 结婚 在 一次 , 反而 的 等待 .

他可以立刻结婚，不用再等了。

['mæri] ['dɔ:ris] [æt; ət] [wʌns] !
Marry Doris at once !
结婚 多丽丝 在 一次 !

立刻娶多丽丝！

[ðə; ði] [blʌd] [bi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
The blood beat in a tumult at his heart ;
这 血 打 在 一个 骚乱 在 他的 心 ;

血液在他心脏里剧烈跳动；

[ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [weit] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] ['dets] .
then a dull weight seemed to fall upon him as he remembered his debts .
然后 一个 乏味的 重量 似乎 到 落下 之上 他 作为 他 记得 他的 债务 .

想到自己的债务，他仿佛感到一阵沉重的负担压在了身上。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [θɹʌst] [ðə; ði] ['ɪŋkjʊbə] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [rɪ'spektɪŋ]
But he thrust the incubus from him ; something might be done respecting
但 他 推力 这 梦魔 从 他 ; 某物 可能 是 完毕 尊重

[ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] .
them , some arrangement made .
他们 , 一些 安排 制成 .

但他把梦魔从自己身上推开；或许可以对他们做些什么，做出一些安排。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [lɑ:rdʒ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['mæri] [ɑ:n] , [ænd; ənd]
At any rate , he would have an income large enough to marry on , and
在 任何 速度 , 他 会 有 一个 收入 大的 足够的 到 结婚 在 , 和

['dɔ:ris] — — !
Doris — — !
多丽丝 — — !

无论如何，他有足够的收入继续结婚，而多丽丝——！

[hi:; hi] [pʌft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] ['fɪrslɪ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] ,
He puffed at his cigar fiercely , and called up a vision of the lovely face ,
他 膨胀的 在 他的 雪茄 激烈地 , 和 称为 向上 一个 想象 的 这 迷人的 脸 ,

他猛地吸了一口雪茄，脑海中浮现出那张美丽脸庞的幻影。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði] [di:p] , [dɑ:rk] , ['meltɪŋ] [ɔ:bz] [wʊd] [wer]
and tried to imagine the expression the deep , dark , melting orbs would wear
和 尝试 到 想象 这 表达 这 深的 , 黑暗的 , 融化 球体 会 穿
[wen] [hiː; hi] [təʊld] [hɜ:r; həɹ] .
when he told her .
什么时候 他 讲述 她 .
他试着想象当他告诉她时, 她那双深邃、幽暗、充满爱意的眼睛会露出怎样的表情。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [hiː; hi] [said]
Then , as he reflected that he should not see her on the morrow , he sighed
然后 , 作为 他 反映 那 他 应该 不是 看 她 在 这 明天 , 他 叹了口气
.
.
.
然后, 想到明天不应该再见到她, 他叹了口气。

" [aɪ 'ti:] ['ɔ:lməʊst] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [prɪ'zentɪmənt]
" **It almost seems as if my darling had some presentiment**
" 它 几乎 似乎 作为 如果 我的 亲爱的 有 一些 预感
“我的爱人似乎预感到了什么。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 130**]
[页 -]
[第130页]

[ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [mi:t] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
that we should not meet , " he said to himself .
那 我们 应该 不是 见面 , " 他 说 到 他自己 .
“我们不应该见面,”他自言自语道。

" [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faɪndz] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stəʊn]
" **What will she say when she finds that I am not there and goes to the stone**
" 什么 将要 她 说 什么时候 她 发现 那 我 是 不是 那里 和 去 到 这 石头
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['letər] ?
for the letter ?
为了 这 信 ?
“当她发现我不在那里, 走到石头旁寻找信时, 她会说什么呢? ”

" [ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:] .
" **Then he sat down to the table to write it .**
" 然后 他 卫星 向下 到 这 桌子 到 写 它 .
然后他坐下来在桌前开始写作。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:zi] , [fɔ:r; fər] [hiː; hi] ['wɑ:ntrɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ten] ['peɪdʒɪz] ;
It was not easy , for he wanted to say enough to cover ten pages ;
它 曾是 不是 简单的 , 为了 他 通缉 到 说 足够的 到 覆盖 十 页面 ;
这并不容易, 因为他想写的内容要足够写十页纸;

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [raʊt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] ['əʊnli] :
but at last he wrote a few lines only :
但 在 最后的 他 写道 一个 很少 线条 仅有的 :
但他最终只写了几行字:

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] :
My Darling :
我的 亲爱的 :
我的宝贝:

— [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə]['aɪərlənd] — [wið; wiθ][maɪ] [hɑːrt]
— **While you are reading this I shall be on my way to Ireland — with my heart**
— 尽管 你 是 阅读 这 我 将 是 在 我的 方式 到 爱尔兰 — 和 我的 心
[ɪn] ['bɑːrtɪn] [medəʊz] .
in Barton meadows .
在 巴顿 草地 .

—当你读到这段文字的时候，我已经踏上了前往爱尔兰的旅程——我的心却在巴顿草甸。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ɔːl] [ðæt] [hæz; hæz] ['hæpənd] ; ['oʊnli] [ðɪs] , [ðæt] ,
I can't tell you in a letter all that has happened ; only this , that ,
我 不能 告诉 你 在 一个 信 全部 那 有 发生 ; 仅有的 这 , 那 ,
我无法在一封信里告诉你所有发生的事情；只能告诉你这些，这些，

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [pʊt][,aɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['mɑːrkwɪs][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪd] !
as he himself put it , the wicked marquis is not so bad as he is painted !
作为 他 他自己 放 它 , 这 邪恶 侯爵 是 不是 所以 坏的 作为 他 是 绘 !
正如他自己所说，邪恶的侯爵并没有人们描绘的那么坏！

[ˈdɔːrɪs] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
Doris , when I come back ,
多丽丝 , 什么时候 我 来 后退 ,
多丽丝，当我回来的时候，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] — [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
it will be to ask you to be my wife — not in a year or two ,
它 将要 是 到 问 你 到 是 我的 妻子 — 不是 在 一个 年 或者 二 ,
我会向你求婚——不是一两年后，

[bʌt; bət] [suːn] , [suːn] !
but soon , soon !
但 很快 , 很快 !
但很快，很快！

[aɪm][ə; eɪ][bæd][hænd][æt; ət] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪf] [aɪ] [traɪd] ,
I'm a bad hand at writing letters , and I could not , if I tried ,
我是 一个 坏的 手 在 写作 信件 , 和 我 可以 不是 , 如果 我 尝试 ,
我写信很差劲，就算想写也写不出来。

[tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɔːr] [haʊ] [aɪ] [wɪl] [aɪ][wɜːr; wər] [nɪr] [juː; jʊ] ,
tell you how I love you , or how I wish I were near you ,
告诉 你 如何 我 爱 你 , 或者 如何 我 希望 我 是 靠近 你 ,
告诉你我有多爱你，或者我多么希望我能在你身边。

[tuː; tə] [siː] [ænd; ænd] [hɪr] [juː; jʊ] , [maɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['eɪndʒl] !
to see and hear you , my beautiful angel !
到 看 和 听到 你 , 我的 美丽的 天使 !
能见到你、听到你的声音，我美丽的天使！

[ˈevər] [jɔːrɪz] ,
Ever yours ,
曾经 你的 ,
永远属于你，

[ˈsesl , 'sisl] .
Cecil .
塞西尔 .
塞西尔。

[pi:] . [es] . — [aɪ] [oʊ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [brˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl]
P . S . — I owe my uncle something , for he has behaved with unusual
P . S . — 我 欠 我的 叔叔 某物 , 为了 他 有 表现 和 异常
[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

PS——我欠我叔叔一个人情，因为他待我异常友善。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ˈaɪərlənd][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [let][em ˈiː] [peɪ] [hɪm; ɪm] .
and this journey to Ireland is the only way in which he will let me pay him .
和 这 旅行 到 爱尔兰 是 这 仅有的 方式 在 哪个 他 将要 让 我 支付 他 .

而这次去爱尔兰的旅程是他唯一允许我付钱给他的方式。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
I will tell you all about it when I come back .
我 将要 告诉 你 全部 关于 它 什么时候 我 来 后退 .

我回来后会把一切都告诉你们。

[hiː; hi] [saɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʌn,sætɪsˈfæktəri] [ˈɪpɪsl] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] ;
He sighed over the unsatisfactory epistle and closed it ;
他 叹了口气 超过 这 不令人满意 书信 和 关闭 它 ;

他叹了口气，合上了这封不尽如人意的信；

[ðen] [riˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs]
then reopened the letter and caught up his pen to tell her of the loss
然后 重新开放 这 信 和 捕捉 向上 他的 笔 到 告诉 她 的 这 损失

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ;
of the ring and ask her to look for it ;
的 这 戒指 和 问 她 到 看 为了 它 ;

然后他重新打开信，拿起笔告诉她戒指丢了，请她帮忙寻找；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but he hesitated , and put the letter back in the envelope with the
但 他 犹豫了一下 , 和 放 这 信 后退 在 这 信封 和 这

[ˈsentəns] [ʌnˈrɪtn] .
sentence unwritten .
句子 不成文 .

但他犹豫了一下，还是把信放回了信封里，那句话还没写完。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [medəʊz] .
Then he put on his coat and walked to the meadows .
然后 他 放 在 他的 外套 和 步行 到 这 草地 .

然后他穿上外套，走向草地。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,
The night was dark ,
这 夜晚 曾是 黑暗的 ,

夜色漆黑，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [stoʊn]
and he had to light a match to enable him to find the stone
和 他 有 到 光 一个 匹配 到 使能够 他 到 寻找 这 石头

[brˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] ,
beneath the trees ,
下面 这 树木 ,

他必须点燃一根火柴才能找到树下的石头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [ˈletər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
but he found it and concealed his letter , and then ,
但 他 成立 它 和 暗 他的 信 , 和 然后 ,

但他找到了信，并把它藏了起来，然后，

[ˈæftər] [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈdriːmɪli] , [ˈkæstɪŋ] [ʌp]
after standing for a few moments and looking round him dreamily , casting up
后 常设 为了 一个 很少 时刻 和 寻找 圆形的 他 梦幻般地 , 铸件 向上
[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈdɔːrɪs] ,
the vision of Doris ,
这 想象 的 多丽丝 ,

他站了一会儿，眼神迷离地环顾四周，脑海中浮现出多丽丝的身影。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊərz] .
he turned and made his way back to the Towers .
他 转向 和 制成 他的 方式 后退 到 这 塔楼 .

他转身返回了双塔。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈkʌstəmeri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
The marquis had gone to his room , as was customary with him ;
这 侯爵 有 已消失 到 他的 房间 , 作为 曾是 习惯 和 他 ;

侯爵像往常一样回到了自己的房间；

[hɪz; ɪz][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [dres] [kəʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn]
his valet exchanged his master's dress coat for a velvet dressing - gown
他的 代客泊车 交换 他的 硕士学位 裙子 外套 为了 一个 天鹅绒 敷料 - 袍
,
.
,

他的贴身男仆用天鹅绒睡袍替换了主人的礼服外套。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][hæf] - [klaʊzd]
and the old man lay back in the chair looking at the fire with half - closed
和 这 老的 男人 躺 后退 在 这 椅子 寻找 在 这 火 和 一半 - 关闭
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

老人仰躺在椅子上，半闭着眼睛望着火堆。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [mægˈnɪfɪsntli] [ˈfɜːrniʃt] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈræðər][ə; eɪ] [səbˈduːd] [toʊn] ,
The room was magnificently furnished , but in rather a subdued tone ,
这 房间 曾是 壮丽 提供 , 但 在 相当 一个 低沉的 语气 ,

房间布置得富丽堂皇，但整体色调却比较低调。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrendəd] [ˈɔːlmoʊst][ˈsɑːmbər][baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] [ðæt] [skriːnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
which was rendered almost sombre by the heavy curtains that screened the window
哪个 曾是 渲染 几乎 阴沉 经过 这 重的 窗帘 那 筛选 这 窗户

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
and a greater portion of the walls .
和 一个 更大的 部分 的 这 墙壁 .

厚重的窗帘遮住了窗户和大部分墙壁，使房间显得格外阴森。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [diːp] [ˈpɜːrp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [ðə; ði] [klaɪr] ,
Against the deep purple of the hangings the clear ,
反对 这 深的 紫色的 的 这 绞刑 这 清除 ,

在深紫色帷幔的映衬下，清晰可见。

[ʃɑːrp] - [kʌt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪˈstɪŋkt] [ˈpælər] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] ,
sharp - cut face with its distinct pallor looked almost like that of a dead man's ,
锋利的 - 切 脸 和 它是 清楚的 苍白 看起来 几乎 喜欢 那 的 一个 死的 男人的 ,

他那棱角分明的脸庞，苍白得近乎死人一般。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [sti:l] - [laɪk] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪz] [ˈspəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪˈtæləti] [wɪt] [ˈlɪŋɡə]]
and only the steel - like glitter of the eyes spoke of the vitality which lingered
和 仅有的 这 钢 - 喜欢 闪光 的 这 眼睛 辐 的 这 活力 哪个 徘徊不去
[ɪn][ðə; ði][ˈba:di] ,
in the body ,
在 这 身体 ,
只有他眼中钢铁般的光芒，才透露出他体内仍然残留的活力。

[ænd; ənd]
and
和
和

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 131**]
[页 -]
[第131页]

[bə:nd] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɑ:nərəb(ə)] , [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - .
burned in the spirit of the most honorable , the Marquis of Stoye .
烧伤 在 这 精神 的 这 最多 光荣的 , 这 侯爵 的 - .
以最尊贵的斯托伊尔侯爵的精神为荣。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔ:ft][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði]
Presently there came a soft tap at the door , and in response to the
目前 那里 来了 一个 柔软的 轻敲 在 这 门 , 和 在 回复 到 这
[ˈmɑ:rkwɪs] -
marquis '
侯爵 -
这时，门上传来轻轻的敲门声，侯爵应声应门。

“ [kʌm] [ɪn] ,
“ **come in** ,
“ 来 在 ,
“进来，

” [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [ˈentərd] .
” **Spenser Churchill entered .**
” 斯宾塞 丘吉尔 进入 .
斯宾塞·丘吉尔走了进来。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hɪz; ɪz] [smu:ð] , [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] [lʊkt] [mɔ:ɹ] [bəˈnevələnt] [ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl]
If anything his smooth , innocent face looked more benevolent and charitable
如果 任何事物 他的 光滑的 , 清白的 脸 看起来 更多的 仁慈 和 慈善
[ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,
他那张光滑无辜的脸庞，看起来比往常更加仁慈和宽容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [hi:; hi] [bent] [əˈpɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] ,
and the smile he bent upon the hard ,
和 这 微笑 他 弯曲 之上 这 难的 ,
他脸上露出了笑容，努力压抑着内心的挣扎。

[kəʊld] [feɪs] [ʌpˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [soʊl] [dɪˈlaɪt] [ɪz][ɪn]
cold face upturned to him was like that of a man whose sole delight is in
寒冷的 脸 翻转 到 他 曾是 喜欢 那 的 一个 男人 谁 唯一 喜 是 在
[ˈdu:ɪŋ] [gʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊˈmen] .
doing good to his fellowmen .
正在做 好的 到 他的 同胞们 .
他抬起头，面无表情地看着他，就像一个一心只想为同胞谋福利的人。

“ [wel] ？ ” [hi:; hi] [sed] — [ɔ:r] [ræðər] [pɜ:d] .
“ **Well ?** ” **he said** — **or rather purred** .
“ 出色地 ？ ” 他 说 — 或者 相当 咕噜咕噜 ；

“怎么样？”他说道——或者更确切地说，是轻声说道。

[ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [dra:pt] [ˈsɔ:ftli]
The marquis waved his hand to a chair , and Spenser Churchill dropped softly
这 侯爵 挥手 他的 手 到 一个 椅子 , 和 斯宾塞 丘吉尔 掉落 轻轻
[ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] ,
into it ,
进入 它 ,

侯爵朝椅子挥了挥手，斯宾塞·丘吉尔轻轻地坐了下来。

[ænd; ənd] [li:nd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] , [hɪz; ɪz] [fæt] [hændz] [kla:spt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] .
and leaned back , his eyes on the ceiling , his fat hands clasped on his knee .
和 倾斜 后退 , 他的 眼睛 在 这 天花板 , 他的 胖的 双手 紧握 在 他的 膝盖 .

他向后靠去，眼睛望着天花板，肥胖的双手交叠放在膝盖上。

“ [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [raɪt] , [ju:; jʊ] [spʊk] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tru:θ] ; [ðə; ði] [fu:l] [ɪz] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] . ”
“ **You were right , you spoke nothing but the truth ; the fool is in earnest .** ”
“ 你 是 正确的 , 你 辐 没有什么 但 这 真相 ; 这 傻子 是 在 认真 . ”
“你说得对，你说的都是实话；傻瓜是认真的。”

“ [dɪr] [ˈsesl, ˈsɪsl] , ” [pɜ:d] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] .
“ **Dear Cecil ,** ” **purred Spenser Churchill** .
“ 亲爱的 塞西尔 , ” 咕噜咕噜 斯宾塞 丘吉尔 .

“亲爱的塞西尔，”斯宾塞·丘吉尔轻声说道。

“ [hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪnˈsʌltz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hi:p] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm]
“ **He is so much in love that he bore all the insults that I could heap upon him**
“ 他 是 所以 很多 在 爱 那 他 钻孔 全部 这 侮辱 那 我 可以 堆 之上 他
— [noʊ] !
— **no** !
— 不 !

“他如此深爱着我，以至于忍受了我所能施加在他身上的所有侮辱——不！

[aɪ] [rɔ:ŋ] [hɪm; ɪm] .
I wrong him .
我 错误的 他 .

我冤枉他了。

[hi:; hi] [strʌk] [hoʊm] [wʌns] !
He struck home once !
他 击 家 一次 !

他打进一球！

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .
“ **and he smiled a strange smile** .
“ 和 他 微笑 一个 奇怪的 微笑 .

他露出了一个奇怪的笑容。

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] ? ”
“ **And he means to marry her ?** ”
“ 和 他 方法 到 结婚 她 ？ ”

“他打算娶她吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkru:əl] [snɪr] ; “ [hi:; hi] [ɪz] [ˈi:v(ə)n] [fu:l] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər]
“ **Yes ,** ” **said the marquis , with a cruel sneer ;** “ **he is even fool enough for**
“ 是的 , ” 说 这 侯爵 , 和 一个 残忍的 冷笑 ; “ 他 是 甚至 傻子 足够的 为了
[ðæt] . “
that . ”
那 . ”

“是的，”侯爵冷笑着说，“他甚至愚蠢到会做这种事。”

“ [dɪr] ['sesl, 'sɪsl] ！ ” ['mɜːmɜːd] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [ə'gen] .
“ **Dear Cecil** ！ ” **murmured Spenser Churchill again** .
“ 亲爱的 塞西尔 ！ ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 再次 ；

“ 亲爱的塞西尔！ ”斯宾塞·丘吉尔再次低声说道。
“ [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] , [haʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] , ['stu:pɪd] [laɪf] , [tuː; tə] [faɪnd] — — ”
“ **How delightful** , **how refreshing it is** , **in this practical** , **stupid life** , **to find** — — ”
“ 如何 愉快 , 如何 令人耳目一新 它 是 , 在 这 实际的 , 愚蠢的 生活 , 到 寻找 — — ”
“在这务实而愚蠢的生活中，能够发现——”是多么令人愉悦，多么令人耳目一新啊！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ən'les] [ðɪs] [ski:m] [ʌv; əv] [jɜːrɪz] ['ænsər] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **And he will marry her** , **unless this scheme of yours answers** , ” **said the**
“ 和 他 将要 结婚 她 , 除非 这 方案 的 你的 答案 , ” 说 这
[ˈmɑːrkwɪs] ,
marquis ,
侯爵 ,

“除非你的计划得逞，否则他就会娶她，”侯爵说道。
[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ə'pa:n][ðə; ði] [smu:ð] [vɔɪs] .
breaking in upon the smooth voice .
打破 在 之上 这 光滑的 嗓音 .
打破了那流畅的声音。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dʌblɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ？ ”
“ **And you doubled his income** ？ ”
“ 和 你 双倍 他的 收入 ？ ”
“你让他的收入翻了一番？ ”

“ [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] .
“ **I did** , ” **said the marquis** .
“ 我 做过 , ” 说 这 侯爵 .
“我做了，”侯爵说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ˈaɪərlənd] ？
“ **And he will go to Ireland** ？
“ 和 他 将要 去 到 爱尔兰 ？
他会去爱尔兰吗？

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ？ ”
To - morrow ？ ”
到 - 明天 ？ ”
明天？ ”

“ [hiː; hi] [wɪl] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [sli:k] , [fɔːls] [feɪs] .
“ **He will** , **to - morrow** , ” **said the marquis** , **watching the sleek** , **false face** .
“ 他 将要 , 到 - 明天 , ” 说 这 侯爵 , 观看 这 光滑 , 错误的 脸 .
“他明天就会，”侯爵一边说着，一边注视着那张油滑虚伪的脸。

“ [naʊ] , [ðæts] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” ['mɜːmɜːd] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ; “ ['veri] [gʊd] , [moʊst]
“ **Now** , **that's very good of him** , ” **murmured Spenser Churchill** ; “ **very good** , **most**
“ 现在 , 那就是 非常 好的 的 他 , ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 ; “ 非常 好的 , 最多
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][naɪs] .
charming and nice .
迷人 和 好的 .
“他真是太好了，”斯宾塞·丘吉尔低声说道；“太好了，非常迷人，非常和蔼可亲。”

[tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ˈaɪərlənd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
To go to Ireland on the very day he has arranged a meeting with that
到 去 到 爱尔兰 在 这 非常 天 他 有 安排 一个 会议 和 那
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [gɜːrl] .
beautiful girl .
美丽的 女孩 .
他决定在和那位美丽女孩约好见面的当天就去爱尔兰。

[naʊ] — — ”
Now — — ”
现在 — — ”

现在 - ”

“ [ɪz][fiː; ʃi][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] ？ ” [æskt] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ,
“ **Is she so beautiful ？** ” **asked the marquis ,**
“ 是 她 所以 美丽的 ？ ” 问 这 侯爵 ,

“她真那么漂亮吗？”侯爵问道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌŋktʃuəs] [wɜːrdz][æz; əz] [ˈmiːniŋləs] [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈlɪsnɪŋ]
who seemed to take the unctuous words as meaningless and not worth listening
WHO 似乎 到 拿 这 油润的 字 作为 无意义的 和 不是 值得 聆听
[tuː; tə] .
to .
到 .

他们似乎认为这些谄媚的话毫无意义，不值得听。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .
“ **I suppose she must be .**
“ 我 认为 她 必须 是 .

我想她一定是。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn]
He has seen
他 有 已见

他见过

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ˈmeni] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] , [ˈmeni] [ˈklevər] [wʌnz] .
many pretty women , many clever ones .
许多 漂亮的 女性 , 许多 聪明的 一个 .

很多漂亮的女人，很多聪明的女人。

[wʌt] [hæz; həz] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ?
What has caught him ？
什么 有 捕捉 他 ？

他究竟被什么抓住了？

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?
What is she like ？
什么 是 她 喜欢 ？

她是个什么样的人？

“ [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɒːŋ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Spenser Churchill shot a sidelong glance at him .**
“ 斯宾塞 丘吉尔 射击 一个 横 瞥一眼 在 他 .

斯宾塞·丘吉尔斜眼瞥了他一眼。

“ [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [θɪŋ] , [maɪ] [daɪ] [ˈmɑːrkwɪs] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] .
“ **The usual thing , my dear marquis , “ he said , softly .**
“ 这 通常 事物 , 我的 亲爱的 侯爵 , “ 他 说 , 轻轻 .

“老样子，我亲爱的侯爵，”他轻声说道。

“ [dʒʌst][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [θɪŋ] !
“ **Just the usual thing !**
“ 只是 这 通常 事物 !

“就是平常那样！ ”

[ðeɪ] [meɪk] [ðoʊz] [feɪs] [ˈpaʊdəz] [ˈwʌndərfəli] [wel] [naʊ] — [ˈwʌndərfəli] ！
They make those face powders wonderfully well now — wonderfully ！

他们 制作 那些 脸 粉末 太棒了 出色地 现在 — 太棒了 ！

他们现在生产的粉状面霜质量非常好——真的非常好！

“ [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] 。

” The marquis smiled grimly 。

” 这 侯爵 微笑 阴沉地 。

侯爵露出了苦笑。

“ [ðə; ði] [fuːl] , [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˈvɪksn] , [oʊld] [ɪˈnʌf] — — [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz]

” The fool , to be caught by a painted vixen , old enough — — I suppose she is

” 这 傻子 , 到 是 捕捉 经过 一个 绘 泼妇 , 老的 足够的 — — 我 认为 她 是

[oʊld] , [eɪ] ？

old , eh ？

老的 , 嗯 ？

“傻瓜，竟然被一个上了年纪的、涂着油彩的狐狸精迷住了——我想她年纪应该不小了吧？”

” [ˈspensə] [ˈtʃɜːtʃɪl] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] 。

” Spenser Churchill shrugged his shoulders 。

” 斯宾塞 丘吉尔 耸了耸肩 他的 肩膀 。

斯宾塞·丘吉尔耸了耸肩。

“ [ɑː] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ！

” Ah , yes , of course ！

” 啊 , 是的 , 的 课程 ！

“啊，是的，当然！”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [tækt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ɪˈzəli] 。

A young girl wouldn't have had the tact to catch him so easily 。

一个 年轻的 女孩 不会 有 有 这 策略 到 抓住 他 所以 容易地 。

一个年轻女孩不可能如此轻易地识破他的伎俩。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪ] [səˈpoʊz] ？ ”

And he has written to her , I suppose ？ ”

和 他 有 书面 到 她 , 我 认为 ？ ”

我想他应该给她写过信吧？

“ [jes] , ” [sed] [ˈspensə] [ˈtʃɜːtʃɪl] ； ” [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [poʊst] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] 。

” Yes , ” said Spenser Churchill ; ” and gone to post his letter under the stone 。

” 是的 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 ; ” 和 已消失 到 邮政 他的 信 在下面 这 石头 。

“是的，”斯宾塞·丘吉尔说；“然后去把信贴在了石头下面。”

[ðə; ði] [ˈroʊməns] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈtʃɑːrmiŋ] ！

The romance is simply charming ！

这 浪漫 是 简单地 迷人 ！

这段爱情故事简直太美好了！

[ˈtʃɑːrmiŋ] ！

Charming ！

迷人 ！

迷人！

” [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [aɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ˈθɔːtʃəli] 。

” The marquis eyed the fire thoughtfully 。

” 这 侯爵 眼睛 这 火 深思熟虑 。

侯爵若有所思地望着火堆。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ˈmæri] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] 。

” I am almost inclined to let him marry her , ” he said , in a low voice 。

” 我 是 几乎 倾斜 到 让 他 结婚 她 , ” 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 。

“我几乎都想让他娶她了，”他低声说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [wʊd] [fɑ:lʊʃ] ！
“ **I should enjoy the misery that would follow** ！
“ 我 应该 享受 这 苦难 那 会 跟随 ！

“我应该享受随之而来的痛苦！ ”

[jes] , [aɪm] [hæf] [ɪn'klaɪnd] — — “ [ænd; ɛnd] [æn; ən] [i:v(ə)] [laɪt] [flæft] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Yes , I'm half inclined — — “ and an evil light flashed from his eyes .
是的 ， 我是 一半 倾斜 — — “ 和 一个 邪恶的 光 闪光灯 从 他的 眼睛 ；
“是的，我有一半的倾向——”说着，他眼中闪过一道邪光。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [br'haɪnd] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [smaɪl] .
Spenser Churchill watched him behind the mask of a benevolent smile .
斯宾塞 丘吉尔 观看 他 在后面 这 面具 的 一个 仁慈 微笑 ；

斯宾塞·丘吉尔面带和蔼的微笑，暗中观察着他。

[ʊʃ] , [noʊ] , [noʊ] , “ [hi;; hi] ['mɜ:mɜ:d] ； “ [wi;; wi] ['ri:əli] [mʌst; məst] [nɑ:t] ,
“ **Oh , no , no , “ he murmured ; “ we really must not ,**
“ 哦 ， 不 ， 不 ， “ 他 低声说道 ； “ 我们 真的 必须 不是 ，
“哦，不，不，”他低声说道；“我们真的不能，

[wi;; wi] ['ri:əli] [mʌst; məst] [nɑ:t] [let] [dɪr] ['sesl, 'sɪsl] ['ru:ɪn] [hɪm'self] .
we really must not let dear Cecil ruin himself .
我们 真的 必须 不是 让 亲爱的 塞西尔 废墟 他自己 ；

我们真的不能让亲爱的塞西尔自毁前程。

[maɪ] [dɪr] ['mɑ:rkwɪs] , [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [slɪp] ; ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] — —
My dear marquis , we should not sleep ; our consciences — —
我的 亲爱的 侯爵 ， 我们 应该 不是 睡觉 ； 我们的 良心 — —

我亲爱的侯爵，我们不应入睡；我们的良心——

“ [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [brʊk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] , [sɑ:r'dɑ:nɪk] [læf] .
“ **The marquis broke in with a cold , sardonic laugh .**
“ 这 侯爵 打破 在 和 一个 寒冷的 ， 讽刺的 笑 ；

侯爵冷笑一声，带着嘲讽的意味打断了谈话。

“ [jes] , [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] ！
“ **Yes , you are right !**
“ 是的 ， 你 是 正确的 ！

“是的你是对的！

[æftər] [ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [tu;; tə] [θwɔ:rt] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [wi;; wi] [kæn; kən] . “
After all , it will be more amusing to thwart him — if we can . “
后 全部 ， 它 将要 是 更多的 有趣 到 阻挠 他 — 如果 我们 能 ； “

毕竟，如果我们能挫败他，那岂不是更有趣吗？

“ [ɪf] [wi;; wi] [kæn; kən] , “ ['ekəʊd] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **If we can , “ echoed Spenser Churchill with a smile .**
“ 如果 我们 能 ， “ 回声 斯宾塞 丘吉尔 和 一个 微笑 ；

“如果可以的话，”斯宾塞·丘吉尔笑着附和道。

“ [ʊʃ] , [aɪ] [dəʊnt] [daʊt] [jɔr; jər] [ə'bɪləti] , “ [sed] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] ；
“ **Oh , I don't doubt your ability , “ said the marquis with a sneer ;**
“ 哦 ， 我 不 怀疑 你的 能力 ， “ 说 这 侯爵 和 一个 冷笑 ；

“哦，我并不怀疑你的能力，”侯爵冷笑着说；

“ [ðə; ði] ['dev(ə)] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi;; bi] [ə; eɪ] ['fɪtər] ['pɜ:rs(ə)n] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wɜ:rk] .
“ **the devil himself could not be a fitter person for such work .**
“ 这 魔鬼 他自己 可以 不是 是 一个 钳工 人 为了 这样的 工作 ；

“即使是魔鬼本人也不可能比他更适合做这项工作。”

[wʌt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə] [du:] ?
What do you mean to do ?
什么 做 你 意思是 到 做 ？

你打算怎么做？

” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [kənˈtemptʃuəs] , [hæf] - [ˈwɪrɪ] [ˈdʒestʃər] .
” he added , with a half - contemptuous , half - weary gesture .
” 他 额外 , 和 一个 一半 - 轻蔑的 , 一半 - 厌倦 手势 :
“他补充道, 语气中带着半是轻蔑半是疲惫。”

” [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [dɪr] [ˈsi:səlz] ? ” [sed] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] .
” Have you a letter of dear Cecil's ? ” said Spenser Churchill .
” 有 你 一个 信 的 亲爱的 塞西尔的 ? ” 说 斯宾塞 丘吉尔 :
“你有亲爱的塞西尔的来信吗?”斯宾塞·丘吉尔问道。

” [aɪ] [ˈri:əli] [ˌeɪˈem][hæf] [əˈfeɪmd] !
” I really am half ashamed !
” 我 真的 是 一半 羞愧 !
“我真的有点羞愧!”

[aɪˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈæktɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] [ˈfeləʊz] [ˈʌltɪmət] [ɡʊd]
It is only the conviction that I am acting for the dear fellow's ultimate good
它 是 仅有的 这 定罪 那 我 是 表演 为了 这 亲爱的 同伴们 最终的 好的
[ðæt] [ˈɡɪvz] [ˌemˈi:] [ˈkʌrɪdʒ] — —
that gives me courage — —
那 给予 我 勇气 — —
只有坚信我所做的一切都是为了这位亲爱的朋友的最终利益, 才给了我勇气——

” [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] .
” The marquis pointed to a cabinet .
” 这 侯爵 尖 到 一个 内阁 :
侯爵指着一个橱柜。

” [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈletərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðer; ðər] , ” [hi:; hi] [sed] .
” You will find some letters of his there , ” he said .
” 你 将要 寻找 一些 信件 的 他的 那里 , ” 他 说 :
“你会在那里找到他的一些信件,”他说。

” [θæŋks] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .
” Thanks , ” murmured Spenser Churchill , and he rose and opened the cabinet .
” 谢谢 , ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 , 和 他 玫瑰 和 打开 这 内阁 :
“谢谢,”斯宾塞·丘吉尔低声说道, 然后起身打开了橱柜。

[ðen] [hi:; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈletərz] , [ænd; ənd] ,
Then he selected two or three letters , and ,
然后 他 已选 二 或者 三 信件 , 和 ,
然后他挑选了两三个字母,

[ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔ:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kənˈspaɪərɪŋ][tu:; tə][du:]
smiling and nodding at the marquis as if they were conspiring to do
微笑 和 点头 在 这 侯爵 作为 如果 他们 是 阴谋 到 做
[sʌm; səm] [ɡʊd] [di:d] [ɪn][ˈsi:kɹət] ,
some good deed in secret ,
一些 好的 契据 在 秘密 ,
他们面带微笑, 不时向侯爵点头示意, 仿佛在密谋秘密做一件好事。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdævn.pɔ:rt] [ænd; ənd] [roʊt] .
he went to a davenport and wrote .
他 去 到 一个 长椅 和 写道 :
他走到沙发旁, 开始写作。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][hi;; hi] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hi; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn]
After a few moments he came across the room , and with his head on one
后 一个 很少 时刻 他 来了 穿过 这 房间 , 和 和 他的 头 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

过了一会儿, 他穿过房间, 头歪向一边,

[ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [smaɪ] [ɑ:n][hi; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [hi;; hi] [dra:pt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] -
a benevolent smile on his innocent face , he dropped a letter on the marquis'
一个 仁慈 微笑 在 他的 清白的 脸 , 他 掉落 一个 信 在 这 侯爵 -
[ni:] .
knee .
膝盖 .

他脸上带着和蔼的微笑, 天真无邪地将一封信放在侯爵的膝盖上。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [tʊk] [aɪˈti:] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [er] , [ðen] [ˈstɑ:rtɪd]
The marquis took it up and looked at it with a careless air , then started
这 侯爵 采取 它 向上 和 看起来 在 它 和 一个 粗心 空气 , 然后 开始
.
:
.

侯爵拿起它, 漫不经心地看了一眼, 然后开始动身。

" [fɔ:rdʒəri][mʌst; məst][bi;; bi] [ˈveri] [ˈi:zi] , " [hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,
" Forgery must be very easy , " he said , with a sneer ,
" 伪造 必须 是 非常 简单的 , " 他 说 , 和 一个 冷笑 ,
"伪造肯定很容易,"他冷笑着说。

" [ɔ:r][ju;; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] , [ˈspensə] . "
" or you must have had a great deal of practice , Spenser . "
" 或者 你 必须 有 有 一个 伟大的 交易 的 实践 , 斯宾塞 . "
"或者说, 你一定练习过很多次, 斯宾塞。"

" [ju;; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪˈti:][ɪz] [laɪk] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laɪk] ? " [sed] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] ,
" You really think it is like — just a little like ? " said Spenser Churchill ,
" 你 真的 思考 它 是 喜欢 — 只是 一个 小的 喜欢 ? " 说 斯宾塞 丘吉尔 ,
"你真的认为它像——只是有点像吗?"斯宾塞·丘吉尔说道。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [haɪ] [preɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈæk(ə)n] .
as if he had received high praise for a virtuous action .
作为 如果 他 有 已收到 高的 称赞 为了 一个 有德行的 行动 .
仿佛他因行善而受到高度赞扬。

" [naʊ] , [ˈri:əli] , [ju;; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈti:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈzembləns] ? "
" Now , really , you think it is something of a resemblance ? "
" 现在 , 真的 , 你 思考 它 是 某物 的 一个 相似 ? "
"现在, 你真的觉得它们有点像吗? "

" [aɪˈti:][ɪz][soʊ] [klaʊz] [ə; eɪ][fɔ:rdʒəri] [ðæt] [ˈsesl, ˈsɪsl] [hɪmˈself] [maɪt] [ˈɔ:lmʊst][bi;; bi] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [aɪˈti:]
" It is so close a forgery that Cecil himself might almost be persuaded that it
" 它 是 所以 关闭 一个 伪造 那 塞西尔 他自己 可能 几乎 是 被说服 那 它
[ɪz][hi; ɪz] [oʊn] . "
is his own . "
是 他的 自己的 . "

"这幅画伪造得如此逼真, 以至于塞西尔本人几乎都会相信这是他自己的作品。"

" [noʊ] ! [ˈri:əli] !
" No ! Really !
" 不 ! 真的 !

"不! 真的! "

[bʌt; bət] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [dɪr] ['mɑ:rkwɪs] !
But read it , dear marquis !
但 读 它 , 亲爱的 侯爵 !

但请您读一读，侯爵阁下！

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz]['oʊnli][ʌv; əv] ['sekəndəri] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ; [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] — [eɪ] ?
The handwriting is only of secondary importance ; the style of the letter — eh ?
这 手写 是 仅有的 的 次要 重要性 ; 这 风格 的 这 信 — 嗯 ?
笔迹只是次要的；信件的风格——嗯？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [ri:d] [ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][sɑ:r'dɑ:nɪk] [ə'mju:zmənt] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz]
" **The marquis read the note , and a smile of sardonic amusement lit up his**
" 这 侯爵 读 这 笔记 , 和 一个 微笑 的 讽刺的 娱乐 点燃向上 他的
[pælid] [feɪs] .
pallid face .
苍白 脸 .

侯爵读了纸条，苍白的脸上露出了嘲讽的笑容。

" [naʊ] , [pli:z] [dəʊnt] ['flætər] [em 'i:] , [tel] [em 'i:][jɔ:; jər] [tru:] [ə'pɪnjən] , ['mɑ:rkwɪs] ! " [pɜ:d] ['spensə]
" **Now , please don't flatter me , tell me your true opinion , marquis !** " **purred Spenser**
" 现在 , 请 不 奉承 我 , 告诉 我 你的 真的 观点 , 侯爵 ! " 咕噜咕噜 斯宾塞
['tʃə:tʃɪl] ,
Churchill ,
丘吉尔 ,

“好了，别奉承我了，侯爵，告诉我你的真实想法吧！”斯宾塞·丘吉尔轻声说道。

['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .
leaning forward , and rubbing his hands together .
倾斜 向前 , 和 擦 他的 双手 一起 .

他向前倾身，搓着手。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [tɔ:st] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The marquis tossed the letter to him .
这 侯爵 抛掷 这 信 到 他 .

侯爵把信扔给了他。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kaʊntərfaɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It is a very good counterfeit ,** " **he said .**
" 它 是 一个 非常 好的 伪造 , " 他 说 .

“这是个非常逼真的赝品，”他说。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [læft] ['sɔ:ftli] .
Spenser Churchill laughed softly .
斯宾塞 丘吉尔 笑了 轻轻 .

斯宾塞·丘吉尔轻轻地笑了。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['sesl, 'sɪsl] [wʊd] [raɪt] ,
" **I tried to imagine the way in which our dear Cecil would write ,**
" 我 尝试 到 想象 这 方式 在 哪个 我们的 亲爱的 塞西尔 会 写 ,

“我试着想象我们亲爱的塞西尔会如何写作，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ?
and you think I have succeeded ?
和 你 思考 我 有 成功了 ?

你认为我成功了吗？

[pɒr] ['sesl, 'sisl] , [pɒr] [gɜ:rɪ] !
Poor Cecil , poor girl !
贫穷的 塞西尔 , 贫穷的 女孩 !

可怜的塞西尔，可怜的女孩！

[wʌt] [ə; eɪ][hɑ:rd] [wɜ:rld] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
What a hard world it is !
什么 一个 难的 世界 它 是 !

这个世界真残酷！

[naʊ] , [waɪ] [kɑ:nt] [ðɪ:z] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [θɪŋz] [bi:; bi] [pə'rmitɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn][ðər; ðər]
Now , why can't these interesting young things be permitted to be happy in their
现在 , 为什么 不能 这些 有趣的 年轻的 事物 是 允许 到 是 快乐的 在 他们的
[oʊn] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,
own charming ,
自己的 迷人 ,

那么，为什么不能允许这些有趣的年轻人享受他们自身迷人的魅力呢？

[ʌnsə'fɪstɪkərɪd] [wei] ?
unsophisticated way ?
不谙世事的 方式 ?

简单粗暴的方式？

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [fi:lz] [baʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ænd; ənd][sə'saɪəti] ,
What a pity it is that one feels bound , in the cause of humanity and society ,
什么 一个 遗憾 它 是 那 一 感觉 边界 , 在 这 原因 的 人类 和 社会 ,
[ɪz] [ðæt] [wʌn] [fi:lz] [baʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ænd; ənd][sə'saɪəti] ,
令人遗憾的是，人们会因为人道主义和社会利益而感到束缚。

[tu:; tə] — [ɜ:r; ər] — [soʊ][tu:; tə] [spi:k] — [pʊt][ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][ðər; ðər] [wi:l] !
to — er — so to speak — put a spoke in their wheel !
到 — 呃 — 所以 到 说话 — 放 一个 辐 在 他们的 车轮 !

呃，这么说吧，给他们制造点麻烦！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] .
" **and he stood up and began buttoning his coat .**
" 和 他 站立 向上 和 开始 扣纽扣 他的 外套 .

于是他站起身，开始扣外套的扣子。

" [ju:; jʊ] [jɔ:'rself] [ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['letər] ? " [æskt] [ðə; ði][mɑ:rkwɪs] .
" **You yourself are going to take that letter ?** " **asked the marquis .**
" 你 你自己 是 去 到 拿 那 信 ? " 问 这 侯爵 .

“您本人要亲自去取那封信吗？”侯爵问道。

" [oʊ] , [jes] ! " [pɜ:d] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] .
" **Oh , yes !** " **purred Spenser Churchill .**
" 哦 , 是的 ! " 咕噜咕噜 斯宾塞 丘吉尔 .

“哦，是的！”斯宾塞·丘吉尔轻声说道。

" [wi:; wi] ['mʌsnt] [kən'faɪd] ['ʌʊər; ɑ:r] [naɪs] ['lɪt(ə)l][plɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] . "
" **We mustn't confide our nice little plot to a servant .** "
" 我们 不得 信任 我们的 好的 小的 阴谋 到 一个 仆人 . "
[wi:; wi] ['mʌsnt] [kən'faɪd] ['ʌʊər; ɑ:r] [naɪs] ['lɪt(ə)l][plɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] . "
" **We mustn't confide our nice little plot to a servant .** "
" 我们 不得 信任 我们的 好的 小的 阴谋 到 一个 仆人 . "

“我们绝不能把我们精心策划的小阴谋告诉仆人。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [trʌb(ə)l] ; [waɪ] ? " [sed] [ðə; ði][mɑ:rkwɪs] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **You are taking a great deal of trouble ; why ?** " **said the marquis , eyeing him**
" 你 是 采取 一个 伟大的 交易 的 麻烦 ; 为什么 ? " 说 这 侯爵 , 觊觎 他
['ki:nlɪ] .
keenly .
敏锐地 .

“你真是费了不少劲，为什么呢？”侯爵一边说着，一边目光锐利地打量着他。

[ˈspensə] [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz] [aɪz] [draːpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [smaɪl] [ˈoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smuːð]
Spenser Churchill's eyes dropped , and a benevolent smile shone on his smooth
斯宾塞 丘吉尔的 眼睛 掉落 , 和 一个 仁慈 微笑 闪耀 在 他的 光滑的
[feɪs] .
face .
脸 .

斯宾塞·丘吉尔垂下眼帘，光滑的脸上露出和蔼的微笑。

“ [ˈsɪmplɪ] [aʊt] [ʌv; əv][rɪˈɡɑːrd][ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɑːrkwɪs] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr]
“ **Simply out of regard and affection for you , marquis , and our dear**
“ 简单地 出去 的 看待 和 感情 为了 你 , 侯爵 , 和 我们的 亲爱的
[ˈsesl, ˈsɪsl] ,
Cecil ,
塞西尔 ,

“仅仅是出于对您，侯爵，以及我们亲爱的塞西尔的敬重和爱戴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][soʊ] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] .
and the house of Stoye , to which I am so much attached .
和 这 房子 的 - , 到 哪个 我 是 所以 很多 随附的 .

还有我非常喜爱的斯托伊尔故居。

[jes] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈletər] [maɪˈself] . “
Yes , I shall take the letter myself .”
是的 , 我 将 拿 这 信 我 . ”

是的，我会亲自去取信。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [ˈsloʊli] .
“ **Ah ! ” said the marquis , slowly .**
“ 啊 ! ” 说 这 侯爵 , 缓慢地 .

“啊！”侯爵缓缓说道。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Then he looked up .
然后 他 看起来 向上 .

然后他抬起头来。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr]
“ **I should recommend you to keep clear of Cecil , ” he said , with a sneer**
“ 我 应该 推荐 你 到 保持 清除 的 塞西尔 , ” 他 说 , 和 一个 冷笑
.
.
.

“我建议你远离塞西尔，”他冷笑着说。

“ [ˈhiːz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑːks][ænd; ənd] — [ə; eɪ] [ˈnevɪ] .
“ **He's as strong as an ox and — a Neville .**
“ 他是 作为 强的 作为 一个 牛 和 — 一个 内维尔 .

“他力大如牛，而且——像内维尔一样。”

[ˈsɪrɪəsli] , [ˈspensə] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] [kætʃ] [juː; jʊ] ,
Seriously , Spenser , if he should get an inkling , and catch you ,
严重地 , 斯宾塞 , 如果 他 应该 得到 一个 暗示 , 和 抓住 你 ,
说真的，斯宾塞，如果他察觉到什么，抓住了你，

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] [ˈbædli] .
I fear you would come off badly .
我 害怕 你 会 来 离开 糟糕 .

我担心你会显得很不好。

[ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][laɪf] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] . “
Unless you are tired of life , you had better keep out of his way .”
除非 你 是 疲劳的 的 生活 , 你 有 更好的 保持 出去 的 他的 方式 : “
除非你厌倦了生活, 否则最好别挡他的路。

“ [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈtaɪərd][ʌv; əv][laɪf] , ” [sed] ['spenseə] ['tʃə:tʃɪl] .
“ **No , I am not tired of life ,**” **said Spenser Churchill .**
“ 不 , 我 是 不是 疲劳的 的 生活 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 :
“不, 我并不厌倦生活,”斯宾塞·丘吉尔说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][jæɪ; jəl] [teɪk] [maɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈletər] [maɪ'self] .
“ **But I shall take my pretty little letter myself .**
“ 但 我 将 拿 我的 漂亮的 小的 信 我 :
“但我还是要亲自去取我那封漂亮的小信。”

[ə'du:] !
Adieu !
再见 !
再见!

“ [ænd; ænd][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ænd] [smaɪld] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
“ **and he nodded , and smiled himself out of the room .**
“ 和 他 点头 , 和 微笑 他自己 出去 的 这 房间 :
他点了点头, 笑着走出了房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 :
第十四章

[ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [trɪst] .
A BROKEN TRYST .
一个 破碎的 幽会 :
一段破碎的幽会。

[ˈdɔ:rɪs] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] ,
Doris went home with her heart beating ,
多丽丝 去 家 和 她 心 殴打 ,
多丽丝带着怦怦直跳的心回了家。

[ˈevri] [nɜ:rv] [θɹɑ:biŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɹɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [fɜ:rst] [lʌv] ;
every nerve throbbing with the thrill of a woman's first love ;
每一个 神经 悸动 和 这 刺激 的 一个 女性的 第一的 爱 ;
每一根神经都因初恋的悸动而颤抖;

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; həɾ][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈfʊli]
and it was not until she had her hand upon the door that she fully
和 它 曾是 不是 直到 她 有 她 手 之上 这 门 那 她 完全
[ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði][tæsk] [ðæt] [leɪ] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; həɾ] .
realized the task that lay before her .
已实现 这 任务 那 躺 前 她 :
直到她的手搭在门上, 她才完全意识到摆在她面前的任务是什么。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ˈdʒefɹi] .
She had to tell Jeffrey .
她 有 到 告诉 杰弗里 :
她不得不告诉杰弗里。

[tuː; tə] [tɛl] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['laɪfbɔːn] [plænz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['jætərd] [ænd; ənd][kæst]
To tell him that all his lifelong plans for her were shattered and cast
到 告诉 他 那 全部 他的 终身 计划 为了 她 是 破碎 和 投掷
[tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ;
to the winds ;
到 这 风 ;
告诉他，他为她制定的所有毕生计划都已破碎，化为泡影；

[ðæt] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [sək'ses] , [sək'ses] [wʌn] [baɪ][hɑːrd] , [pər'sɪstənt] [wɜːrk]
that , just at the moment of success , success won by hard , persistent work
那 , 只是 在 这 片刻 的 成功 , 成功 韩元 经过 难的 , 执着的 工作
[ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] ['efərt] ,
and untiring effort ,
和 不懈 努力 ,
就在成功的那一刻，这种成功是通过艰苦、坚持不懈的努力和不懈的奋斗赢得的，

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd][hɜːrz] , [ʃiː; ʃɪ] , ['dɔːrɪs] ['maːləu] ,
on his part and hers , she , Doris Marlowe ,
在 他的 部分 和 她的 , 她 , 多丽丝 马洛 ,
就他而言，就她而言，她，多丽丝·马洛，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['æktɹəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
who was to have been the actress of the day ,
WHO 曾是 到 有 到过 这 演员 的 这 天 ,
原定担任当日女主角的是谁？

[wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [fər'evər] .
was going to retire from the stage forever .
曾是 去 到 退休 从 这 阶段 永远 .
他原本打算永远告别舞台。

[ʃiː; ʃɪ] ['skɜːsli] ['riːəlaɪzd] [aɪ 'tiː][hɜːr'self] [jet] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
She scarcely realized it herself yet , and yet she knew that it must be .
她 几乎 已实现 它 她自己 然而 , 和 然而 她 知道 那 它 必须 是 .
她自己当时几乎还没意识到这一点，但她知道事情必然如此。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkwəzɪt] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
The future wife of the heir to the marquiseate of Stoyale could not be
这 未来 妻子 的 这 继承人 到 这 侯爵夫人 的 - 可以 不是 是
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['æktɹəs] ,
permitted to remain an actress ,
允许 到 保持 一个 演员 ,
斯托伊尔侯爵继承人的未来妻子不能被允许继续从事演员职业。

[tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] ['naɪtli] [mɑːb] , [tuː; tə][biː; bi] [tʃɪrd] [ɔːr] [hɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪk]
to be gazed at by a nightly mob , to be cheered or hissed by a public
到 是 凝视 在 经过 一个 每晚 暴民 , 到 是 欢呼 或者 嘶嘶作响 经过 一个 民众
[ɔːdiəns] .
audience .
观众 .
每晚被人群围观，被公众欢呼或喝倒彩。

[ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]
She sighed as the thought came home to her , not for herself , and the
她 叹了口气 作为 这 想法 来了 家 到 她 , 不是 为了 她自己 , 和 这
[ˈsækrɪfajs][ʌv; əv] [feɪm] ,
sacrifice of fame ,
牺牲 的 名声 ,
她叹了口气，脑海中浮现出这个念头：不是为了自己，而是为了名利而牺牲。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['dʒefri] .
but for Jeffrey .
但 为了 杰弗里 .

但对杰弗里来说却并非如此。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] , [ˈveri] , [ˈveri] [hɑːrd] ;
It would be hard for him to bear , very , very hard ;
它 会 是 难的 为了 他 到 熊 , 非常 , 非常 难的 ;
对他来说, 这将是难以承受的, 非常非常难以承受;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .
but she did not doubt that he would give his consent .
但 她 做过 不是 怀疑 那 他 会 给 他的 同意 .
但她毫不怀疑他会同意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [lɔːrd] ['neɪv] ,
As she had said to Lord Neville ,
作为 她 有 说 到 主 内维尔 ,
正如她对内维尔勋爵所说,

['dʒefri] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˈveri]
Jeffrey could not find it in his heart to refuse her anything she wanted very
杰弗里 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 拒绝 她 任何事物 她 通缉 非常
[mʌt] ,
much ,
很多 ,

杰弗里实在不忍心拒绝她任何她非常想要的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['hænsəm]
and she did want to marry this handsome
和 她 做过 想 到 结婚 这 英俊的
她确实想嫁给这位英俊的男人。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[jʌŋ] ['lʌvər] , [huːz] ['sɪmp(ə)l] [tʌt] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] , [ˈveri] [mʌt] [ɪn'diːd] .
young lover , whose simple touch had power to move her , very much indeed .
年轻的 情人 , 谁 简单的 触碰 有 力量 到 移动 她 , 非常 很多 的确 .
年轻的情人, 他简单的触碰就能深深地打动她。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
She opened the door .
她 打开 这 门 .

她打开了门。

['dʒefri] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [ænd; ənd][oʊld] ['letərz] .
Jeffrey was seated at a small table , covered with papers and old letters .
杰弗里 曾是 坐着 在 一个 小的 桌子 , 涵盖 和 文件 和 老的 信件 .
杰弗里坐在一张小桌子旁, 桌子上堆满了文件和旧信件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [diːp]
He was bending over them with an air and attitude of deep
他 曾是 弯曲 超过 他们 和 一个 空气 和 态度 的 深的
[æb'strækʃn] ,
abstraction ,
抽象 ,

他俯身看着他们, 神情和态度都显得十分深奥。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] [laɪt] [ˈfʊtɪɪ] [æz; əz][fi:; fi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ,
and he did not hear her light footfall as she crossed the room ,
和 他 做过 不是 听到 她 光 人流量 作为 她 交叉 这 房间 ,
他没有听到她穿过房间时轻盈的脚步声。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][smɔ:l] [hænd] [ˈræðəɹ] [ˈtremjələsli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈstu:pɪŋ] [ˈʃəuldəz] .
and laid her small hand rather tremulously upon his stooping shoulders .
和 铺设 她 小的 手 相当 颤抖地 之上 他的 弯腰 肩膀 .
她颤抖着将自己的小手放在他佝偻的肩膀上。

“ [ˈdɔ:ɹɪs] !
“ Doris !
” 多丽丝 !
“多丽丝！ ”

[hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəɪŋ] [ðə; ði] [ˈpepəɹz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm]
“ he exclaimed , looking up with a start , and covering the papers before him
” 他 惊呼 , 寻找 向上 和 一个 开始 , 和 覆盖 这 文件 前 他
[wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɪz; ɪz] [θɪn] ,
with both his thin ,
和 两个都 他的 薄的 ,
“他惊呼一声，猛地抬起头，用他那纤细的手捂住面前的文件，

[nɑ:ɹld] [hændz] .
gnarled hands .
盘根错节的 双手 .
布满皱纹的双手。

“ [waɪ] , [ˈdʒefri] , [dɪr] , [dɪd][aɪ] [ˈfraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] ?
“ Why , Jeffrey , dear , did I frighten you ?
” 为什么 , 杰弗里 , 亲爱的 , 做过 我 吓唬 你 ?
“杰弗里，亲爱的，我为什么吓到你了？ ”

“ [fi:; fi] [sed] [ˈdʒentli] .
“ she said gently .
” 她 说 轻轻地 .
她轻声说道。

“ [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ?
“ What are you doing ?
” 什么 是 你 正在做 ?
“你在干什么？ ”

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] !
You look as if you were trying to write a play !
你 看 作为 如果 你 是 尝试 到 写 一个 玩 !
你看上去好像在写剧本似的！

“ [hi:; hi] [smaɪld] [kənst'reɪnədli] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [kəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [ˈpepəɹz][ænd; ənd] [ˈletəɹz] [ɪn][ə; eɪ]
“ He smiled constrainedly and began collecting the papers and letters in a
” 他 微笑 受限地 和 开始 收集 这 文件 和 信件 在 一个
[nɜ:rvəs] , [ˈhɜ:ɹɪd] [ˈfæʃ(ə)n] .
nervous , hurried fashion .
紧张的 , 慌忙 时尚 .
他勉强笑了笑，开始紧张而匆忙地收集文件和信件。

“ [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɪzi] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ I — I have been busy , ” he said .
” 我 — 我 有 到过 忙碌的 , ” 他 说 .
“我.....我一直很忙，”他说。

“ [ʊɒld] [ˈpepəɪz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈletəɪz] .

“ **Old papers and — and letters .**
“ 老的 文件 和 — 和 信件 .

“旧文件和——还有信件。

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] ?
Where have you been , and what have you been doing ?
在哪里 有 你 到过 , 和 什么 有 你 到过 正在做 ?

你去了哪里，做了些什么？

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɪ][ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˈkʌləɪ] [wɪtʃ] [səfˈju:zɪd]
“ **He did not look at her or he would have seen the color which suffused**

[hɜ:r; həɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈnʊʊtɪst] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] .
他 做过 不是 看 在 她 或者 他 会 有 已见 这 颜色 哪个 弥漫

her face and noticed the suddenly downcast eyes .
她 脸 和 注意到 这 突然 沮丧 眼睛 .

“他没有看她，否则他就会看到她脸上的红晕，注意到她突然低垂的眼神。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [medəʊz] , [ˈdʒefri] .

“ **I have been to the meadows , Jeffrey .**
“ 我 有 到过 到 这 草地 , 杰弗里 .

“我去过草地，杰弗里。”

[aɪ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] . “

I — I want to tell you something . “
我 — 我 想 到 告诉 你 某物 . “

我.....我想告诉你一件事。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈletəɪz] [təˈgeðəɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] ,

“ **Yes , “ he said , tying the letters together in a bundle ,**
“ 是的 , “ 他 说 , 捆绑 这 信件 一起 在 一个 捆 ,

“是的,”他一边说着，一边把信件捆成一捆。

[ænd; ənd] [ˈfʊʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjelʊʊ] , [taɪm] - [steɪnd] [ˈpepəɪz] .

and folding up a couple of yellow , time - stained papers .
和 折叠式的 向上 一个 夫妻 的 黄色的 , 时间 - 染色 文件 .

然后把几张泛黄、沾满岁月痕迹的纸张折叠起来。

“ [wɒt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ?

“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] ?

What is the time ?
什么 是 这 时间 ?

现在几点？

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪv] [fəɪˈgɑ:tɪn] .

I — I have been sitting here so long that I've forgotten .
我 — 我 有 到过 坐着 这里 所以 长的 那 我已经 被遗忘的 .

我——我在这里坐了太久，都忘了。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ʊʊld] - [ˈfæʃnd] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ˈheɪstɪli] ,

“ **He looked at his old - fashioned watch , and rising hastily ,**
“ 他 看起来 在 他的 老的 - 造型 手表 , 和 上升 草草 ,

他看了看自己那块老式怀表，然后匆匆起身，

[pʊt] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈletəɪz] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

put the bundle of letters in a box that stood on the table .
放 这 捆 的 信件 在 一个 盒子 那 站立 在 这 桌子 .

把那捆信件放进放在桌子上的盒子里。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ； [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ？

“ It is time for the rehearsal ; are you ready ?
“ 它 是 时间 为了 这 排演 ； 是 你 准备好 ？

“现在是彩排时间；你们准备好了吗？ ”

[aɪ][æɪ; fəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”

I shall not be a moment . ”
我 将 不是 是 一个 片刻 ． ”

我不会停留片刻。

“ [jes] ， [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] ['redi] ； [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ， ['dʒefri] ，

“ Yes , I am quite ready ; but there is plenty of time , Jeffrey ,
“ 是的 ， 我 是 相当 准备好 ； 但 那里 是 很多 的 时间 ， 杰弗里 ，

“是的，我已经完全准备好了；但是时间很充裕，杰弗里。”

[ænd; ʌnd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðoʊz] ['pepərz] ？

and I want to tell you — have you forgotten those papers ?
和 我 想 到 告诉 你 — 有 你 被遗忘的 那些 文件 ？

我想告诉你——你是不是忘了那些文件？

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɑːk] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ， ” [ænd; ʌnd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd]

Are you not going to lock them up with the others , ” and she pointed
是 你 不是 去 到 锁 他们 向上 和 这 其他的 ， ” 和 她 尖

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .

to them .
到 他们 ．

“你们难道不打算把他们和其他人关在一起吗？”她指着他们说道。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˈɔːlmoʊst] ['dʒeləsli] .

He snatched them up almost jealously .
他 抢夺 他们 向上 几乎 嫉妒 ．

他几乎是带着嫉妒的神情一把抢走了它们。

“ [noʊ] ， [noʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“ No , no , ” he said .
“ 不 ， 不 ， ” 他 说 ．

“不，不，”他说。

“ [aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] — [hɪr] ！

“ I keep them — here !
“ 我 保持 他们 — 这里 ！

“我把它门留在这里！ ”

“ [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['kerfɪnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [wɪðɪn] [ðə; ði]

“ and he placed them with a nervous carefulness in a pocket within the
“ 和 他 放置 他们 和 一个 紧张的 谨慎 在 一个 口袋 之内 这

[brɛst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskəʊt] .

breast of his waistcoat .
胸部 的 他的 马甲 ．

“然后他小心翼翼地把它门放进了背心胸前的口袋里。”

“ [aɪ] — [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ， ['dɔːrɪs] .

“ I — I meant to show you to - day , Doris .
“ 我 — 我 意思是 到 展示 你 到 - 天 ， 多丽丝 ．

“我——我本想今天给你看的，多丽丝。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] — ” [hiː; hi] [said] — ” ['jɪrɪz] .

I have been going to show them to you for — ” he sighed — ” years .
我 有 到过 去 到 展示 他们 到 你 为了 — ” 他 叹了口气 — ” 年 ．

“我一直想把它门拿给你看——”他叹了口气——“好多年了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
But I've put it off from day to day ,
 但 我已经 放 它 离开 从 天 到 天 ,
 但我却一拖再拖。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
 [页 -]
 [第136页]

[frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] .
from year to year .
 从 年 到 年 .
 年复一年。

[ðeɪ] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [seɪ] [tu:; tə] -
They belong to you , and you shall have them — to - morrow , say to -
 他们 属于 到 你 , 和 你 将 有 他们 — 到 - 明天 , 说 到 -
 ['mɔ:roʊ] .
morrow .
 明天 .
 它们属于你, 你将拥有它们——明天, 就说明天。

" [dɔ:ris] [stɑ:rtɪd] [slɑɪtli] .
" Doris started slightly .
 " 多丽丝 开始 轻微地 .
 多丽丝微微一动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðæt] [ɒ:rd] ['neɪv] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['dʒefri] ;
It was to - morrow that Lord Neville was coming to see Jeffrey ;
 它 曾是 到 - 明天 那 主 内维尔 曾是 未来 到 看 杰弗里 ;
 内维尔勋爵明天要来见杰弗里;

[pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɒ:rd] ['neɪv] !
perhaps he would give them to Lord Neville !
 也许 他 会 给 他们 到 主 内维尔 !
 或许他会把它们送给内维尔勋爵!

" [haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [lʊk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" How well you look this morning , " he said suddenly ,
 " 如何 出色地 你 看 这 早晨 , " 他 说 突然 ,
 “你今天早上看起来气色真好,”他突然说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld] ['ki:nnəs]
his eyes resting for a moment upon her lovely face with their old keenness
 他的 眼睛 休息 为了 一个 片刻 之上 她 迷人的 脸 和 他们的 老的 敏锐
 .
 :
 .
 他目光如炬, 在她美丽的脸上停留了片刻。

" [ðoʊz] [medəʊz] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] , [mʌst; məst][bi:; bi] ['wʌndərfəli] ['helθi] .
" Those meadows , as you call them , must be wonderfully healthy .
 " 那些 草地 , 作为 你 称呼 他们 , 必须 是 太棒了 健康 .
 “你口中的那些草地一定长得非常茂盛。”

[wer] [ɪz][maɪ][hæt] ?
Where is my hat ?
 在哪里 是 我的 帽子 ?
 我的帽子在哪儿?

“ [ʃiː; ʃi][gɑ:t][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][him; ɪm] ,
“ **She got it for him** ,
“ 她 得到 它 为了 他 ,

她把它送给了他。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [,aɪ 'ti:][tuː; tə][him; ɪm][ʃiː; ʃi][let][hɜ:r; həɾ][hænd] [fɔ:l] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and as she gave it to him she let her hand fall lightly upon his arm .
和 作为 她 给予 它 到 他 她 让 她 手 落下 轻轻 之上 他的 手臂 .

她把东西递给他时，手轻轻地搭在他的手臂上。

“ [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [hɪr] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒefri] ? “
“ **And don't you want to hear what I have to tell you , Jeffrey ?** “
“ 和 不 你 想 到 听到 什么 我 有 到 告诉 你 , 杰弗里 ? ”

“杰弗里，你难道不想听听我要告诉你的事吗？ ”

“ [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Eh ?** ” **he said** .
“ 嗯 ? ” 他 说 .

“嗯？”他说道。

“ [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
Nothing very important , I suppose ?
没有什么 非常 重要的 , 我 认为 ?

我想应该没什么特别重要的事吧？

[ə; eɪ] [nuː] ['bɑ:nɪt] [ju:v] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:rtɪn] ['mɪlɪnərz] ?
A new bonnet you've seen in the Barton milliner's ?
一个 新的 引擎盖 你已经 已见 在 这 巴顿 制帽商 ?

你在巴顿的制帽店里看到过新款女帽吗？

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [,aɪ 'ti:] !
Well , you can buy it !
出色地 , 你 能 买 它 !

当然，你可以买到它！

[juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɒnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
You can buy all the bonnets in the window now , if you like !
你 能 买 全部 这 引擎盖 在 这 窗户 现在 , 如果 你 喜欢 !

如果你喜欢的话，现在就可以把橱窗里所有的帽子都买下来！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌklɪd] ['grɪmli] .
“ **and he chuckled grimly** .
“ 和 他 轻笑 阴沉地 .

他阴沉地笑了笑。

“ [noʊ] [mɔ:r] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] — [ðəʊ] [wi:l] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [stɪl] , [eɪ] , ['dɔ:ris] ?
“ **No more pinching and scraping — though we'll be careful still , eh , Doris ?**
“ 不 更多的 捏 和 刮擦 — 尽管 出色地 是 小心 仍然 , 嗯 , 多丽丝 ?

“不再捏和刮了——不过我们还是会小心点，对吧，多丽丝？ ”

[wi:l] [biː; bi] ['kerf(ə)l] !
We'll be careful !
出色地 是 小心 !

我们会小心的！

[hɑ:rd] - [z:rnd] ['mʌni:z] [tu:] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['skwɒndəd] .
Hard - earned money's too precious to be squandered .
难的 - 获得 钱的 也 宝贵的 到 是 挥霍 .

辛辛苦苦挣来的钱太宝贵了，不能浪费。

[baɪ] [jɔː; jə] ['bɑːnɪt] , ['dɔːrɪs] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
Buy your bonnet , Doris , by all means .
买 你的 引擎盖 , 多丽丝 , 经过 全部 方法 .

多丽丝, 你一定要买你的帽子。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" and he was across the room and out of the door before she could
" 和 他 曾是 穿过 这 房间 和 出去 的 这 门 前 她 可以
[sʌmən] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stɔːp][hɪm; ɪm] .
summon up courage to stop him .
召唤 向上 勇气 到 停止 他 .

“还没等她鼓起勇气阻止他, 他已经穿过房间, 冲出了门外。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm]['æftər] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
She would tell him after rehearsal , she thought , with a sigh ;
她 会 告诉 他 后 排练 , 她 想法 , 和 一个 叹 ;

她叹了口气, 心想排练结束后再告诉他吧;

[bʌt; bət]['æftər] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [hiː; hi] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
but after rehearsal he came hurrying to her to tell her that he had
但 后 排练 他 来了 匆忙 到 她 到 告诉 她 那 他 有
[ə'reɪndʒd] [tuː; tə][gʊv][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [təʊn] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər] .
arranged to go to the next town on important business for the manager .
安排 到 去 到 这 下一个 镇 在 重要的 商业 为了 这 经理 .

但排练结束后, 他急忙跑来告诉她, 他已经安排好去邻镇处理经理的重要事务。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [stɜːrn] [vɔɪs] ;
" I shall be back to - night , " he said , in his quick , stern voice ;
" 我 将 是 后退 到 - 夜晚 , " 他 说 , 在 他的 快的 , 船尾 嗓音 ;

“我今晚就会回来,”他用急促而严厉的声音说道;

" [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed]
" in time to take you home , as usual , " and he touched her forehead
" 在 时间 到 拿 你 家 , 作为 通常 , " 和 他 感动 她 前额
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
with his lips .
和 他的 嘴唇 .

“像往常一样, 及时送你回家,”说着, 他用嘴唇轻触她的额头。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dʒefrɪ] ?
" You will be sure to be back to - night , Jeffrey ?
" 你 将要 是 当然 到 是 后退 到 - 夜晚 , 杰弗里 ?

“杰弗里, 你今晚一定会回来吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" she said , clinging to him for a moment .
" 她 说 , 依恋 到 他 为了 一个 片刻 .

“她说着, 紧紧地抱住了他一会儿。”

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɜːrɪdli] .
" Yes , yes , " he said , hurriedly .
" 是的 , 是的 , " 他 说 , 匆匆 .

“是的, 是的,”他急忙说道。

“ [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈvent] [em ˈi:] — — ” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst]
“ **If anything should prevent me — — “ He put his hand to his breast**
“ 如果 任何事物 应该 防止 我 — — ” 他 放 他的 手 到 他的 胸部
[ˈθɔːtʃəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

“如果有什么能阻止我——”他若有所思地把手放在胸前，
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [braʊz] [ˈnɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
and his heavy brows knitted with a troubled expression ; then he seemed to
和 他的 重的 眉毛 针织 和 一个 麻烦 表达 ; 然后 他 似乎 到
[ʃeɪk] [aɪ ˈti:] [ɔːf] .
shake it off .
摇 它 离开 .

他浓密的眉毛皱了起来，一脸忧虑；然后他似乎又把忧虑甩掉了。
“ [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] .
“ **But I shall be back** .
“ 但 我 将 是 后退 .

“如果经过任何机会我——”
[ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [treɪn] — — ”
If by any chance I should lose the train — — “
如果 经过 任何 机会 我 应该 失去 这 火车 — — ”
“万一我不小心错过了火车——”

“ [ˈdʒefri] ！ ”
“ **Jeffrey** ！ ”
“ 杰弗里 ！ ”
“杰弗里！ ”

“ [aɪ] [sed] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ˈoʊnli] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [naɪt] [ˈlaɪkli] ;
“ **I said by any chance only , and it is not likely ;**
“ 我 说 经过 任何 机会 仅有的 , 和 它 是 不是 可能 ;
“我只是说有可能，但这不太可能；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
but if I should I will come by the first in the morning .
但 如果 我 应该 我 将要 来 经过 这 第一的 在 这 早晨 .
但如果我需要的話，我会在清晨第一时间过来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrkˌhaʊs] , [ðə; ði] [ˈdresər] , [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [naɪt] [hɪr] .
Mrs . Parkhouse , the dresser , will see you home if I am not here .
太太 . 帕克豪斯 , 这 梳妆台 , 将要 看 你 家 如果 我 是 不是 这里 .
如果我不在家，服装师帕克豪斯太太会送你回家。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] ！
Good - by , my child ！
好的 - 经过 , 我的 孩子 ！
“再见了，我的孩子！

[pleɪ] [jɔː; jər] [best] [tuː; tə] - [naɪt] ！
Play your best to - night ！
玩 你的 最好的 到 - 夜晚 ！
今晚发挥出你的最佳水平！

[aɪ]
I
我
我

[ˌeɪˈem] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə] ;
am working for you ;
是 在职的 为了 你 ;

我在为您工作；

[stoʊn] [baɪ] [stoʊn] [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪm] — — ” [hiː; hi] [stɑːpt] ,
stone by stone I am building up the edifice of your fame — — ” He stopped ,
石头 经过 石头 我 是 建筑 向上 这 大厦 的 你的 名声 — — ” 他 停止 ,

我正在一块块地建造你名望的大厦——”他停顿了一下，

[prest] [hɜːr; hər] [ˈʃouldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
pressed her shoulder with his thin hand , and was gone .
按下 她 肩膀 和 他的 薄的 手 , 和 曾是 已消失 .

他用瘦削的手按住她的肩膀，然后就消失了。

[ˈdɔːrɪs] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [fɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
Doris felt a strange sense of loneliness fall upon her .
多丽丝 毛毡 一个 奇怪的 感觉 的 孤独 落下 之上 她 .

多丽丝感到一阵莫名的孤独感袭来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ðæt] [hɪz; ɪz]
It was the first time he had left her for so many hours that his
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 左边 她 为了 所以 许多 小时 那 他的
[æbsəns] [əˈprest] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] .
absence oppressed her for a moment or two with a sense of helplessness .
缺席 受压迫者 她 为了 一个 片刻 或者 二 和 一个 感觉 的 无助 .

这是他第一次离开她这么长时间，他的缺席让她感到一阵无助和压抑。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Then suddenly there flashed upon her the remembrance of Cecil and his
然后 突然 那里 闪光灯 之上 她 这 纪念 的 塞西尔 和 他的
[lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ˈvæniʃt] .
love , and the oppression vanished .
爱 , 和 这 压迫 消失了 .

突然间，她想起了塞西尔和他的爱，压抑感顿时消失了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈhelpləs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [prəˈtekt]
How could she be helpless while he was so near to love and protect
如何 可以 她 是 无助 尽管 他 曾是 所以 靠近 到 爱 和 保护
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

当他近在咫尺，可以爱她、保护她时，她怎么会感到无助呢？

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [ˈroʊd] [ˈhoʊm] ,
Was it strange that her feet should wander from the straight road home ,
曾是 它 奇怪的 那 她 脚 应该 漫步 从 这 直的 路 家 ,

她的脚步偏离了回家的笔直道路，这难道不奇怪吗？

[tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedəʊz] ?
to the brook in the meadows ?
到 这 溪 在 这 草地 ?

去草地上的小溪边？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [meɪd] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][hɜːr; həɪ][baɪ]
Was it strange that she should linger on the spot made sacred to her by
曾是 它 奇怪的 那 她 应该 萦绕 在 这 点 制成 神圣 到 她 经过
[hɜːr; həɪ] [lʌv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] ,
her love until the last moment ,
她 爱 直到 这 最后的 片刻 ,
她恋人将她视为圣地的地方流连到最后一刻，这难道不奇怪吗？

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr'self] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['θiːətər] ?
so that she left herself barely time to dress and reach the theatre ?
所以 那 她 左边 她自己 仅仅 时间 到 裙子 和 抵达 这 剧院 ?
所以她几乎没有时间穿衣服赶到剧院？

“ [pər'hæps][aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
“ **Perhaps I shall see him to - night , ” she thought ;**
” 也许 我 将 看 他 到 - 夜晚 , ” 她 想法 ;
“也许我今晚就能见到他了,”她想;

“ [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] , [dʒʌst][wʌn][wɜːrd] !
“ **perhaps he will come to the cab and say one word , just one word !**
” 也许 他 将要 来 到 这 出租车 和 说 一 单词 , 只是 一 单词 !
“也许他会走到出租车旁，说一个字，就一个字！ ”

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] ,
“ **And when she came on ,**
” 和 什么时候 她 来了 在 ,
“当她上台时，

[hɜːr; həɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] ['wʊndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [wɪtʃ]
her beautiful eyes wandered over the crowded house with an eagerness which
她 美丽的 眼睛 漫步 超过 这 挤 房子 和 一个 渴望 哪个
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'siːl] .
she could scarcely conceal .
她 可以 几乎 隐藏 .
她那双美丽的眼睛带着难以掩饰的渴望，扫视着拥挤的房子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] : [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvɪnɪŋ] .
But he was not there : and he did not come during the whole evening .
但 他 曾是 不是 那里 : 和 他 做过 不是 来 期间 这 所有的 晚上 .
但他不在那里：整个晚上他都没有来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,
She felt that she should know if he were in the theatre ,
她 毛毡 那 她 应该 知道 如果 他 是 在 这 剧院 ,
她觉得她应该知道他是否在剧院里。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
though she should not be able to see him ,
尽管 她 应该 不是 是 有能力的 到 看 他 ,
虽然她不应该能见到他，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['iːv(ə)n] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][stɛrdʒ] [dɔːr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kæb] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and she knew even before she left the stage door to go to the cab that she
和 她 知道 甚至 前 她 左边 这 阶段 门 到 去 到 这 出租车 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,
should not see him ,
应该 不是 看 他 ,
甚至在她离开后台门口去出租车之前，她就知道自己不应该见他。

[ænd; ənd] ['dʒɛfri] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] !
and Jeffrey had not come back !
和 杰弗里 有 不是 来 后退 !
杰弗里还没有回来！

“ [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈtaɪərd][tu:; tə] - [naɪt] , [mɪs] [ˈma:ləu] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rkhaʊs] , [æz; əz][ˈdɔ:ɾɪs] [li:nd]
“ **You feel tired to - night , Miss Marlowe , ” said Mrs . Parkhouse , as Doris leaned**
“ 你 感觉 疲劳的 到 - 夜晚 , 错过 马洛 , ” 说 太太 : 帕克豪斯 , 作为 多丽丝 倾斜
[bæk] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,
back in the cab ,
后退 在 这 出租车 ,
“马洛小姐, 你今晚感觉很累吗?”帕克豪斯太太说着, 多丽丝便靠在了出租车的后座上。

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɾ] [kloʊk] [raʊnd] [hɜ:r; həɾ] .
and drew her cloak round her .
和 画 她 披风 圆形的 她 .

她用斗篷裹住了自己。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ?
“ **Shall I come home and stay with you to - night ?**
“ 将 我 来 家 和 停留 和 你 到 - 夜晚 ?
“我今晚可以回家和你一起住吗?”

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈloʊnli] [wɪðaʊt] [ˈmɪstəɾ] . [ˈdʒefri] .
I dare say you feel lonely without Mr . Jeffrey .
我 敢 说 你 感觉 孤独 没有 先生 : 杰弗里 .
我敢说, 没有杰弗里先生在身边, 你一定感到很孤独。

“ [bʌt; bət][ˈdɔ:ɾɪs] [wʊd] [nɑ:t][let] [hɜ:r; həɾ][du:] [ðæt] .
“ **But Doris would not let her do that .**
“ 但 多丽丝 会 不是 让 她 做 那 .

但多丽丝不会让她这么做。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ˈræðər] [ˈloʊnli] ,
“ **I am tired , ” she said , “ and I feel rather lonely ,**
“ 我 是 疲劳的 , ” 她 说 , “ 和 我 感觉 相当 孤独 ,
“我累了,”她说, “而且我感到很孤独。”

[bʌt; bət][ˈmɪstəɾ] . [ˈdʒefri] [wʊd] [læf] [æt; ət][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈnɜ:rvəs] .
but Mr . Jeffrey would laugh at me for being so nervous .
但 先生 : 杰弗里 会 笑 在 我 为了 存在 所以 紧张的 .
但杰弗里先生会嘲笑我这么紧张。

[noʊ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] .
No , you shall not stay .
不 , 你 将 不是 停留 .

不, 你不能留下。

“ [ʃi:; ʃi][sæt] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:ɾz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
“ **She sat up into the night looking at the stars from the window , which she**
“ 她 卫星 向上 进入 这 夜晚 寻找 在 这 明星 从 这 窗户 , 哪个 她
[θru:] [ˈoʊpən] ,
threw open ,
扔 打开 ,

她坐在窗边, 望着夜空中的繁星, 她打开了窗户。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈbɑ:mi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌməɾ] ;
for the air was balmy with the breath of the coming summer ;
为了 这 空气 曾是 芳香 和 这 气息 的 这 未来 夏天 ;

空气中弥漫着即将到来的夏日的气息;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ,
and she tried to realize all that had happened to her .
和 她 尝试 到 意识到 全部 那 有 发生 到 她 ,

她努力理解发生在她身上的一切,

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

all that was going to happen to her .
全部 那 曾是 去 到 发生 到 她 ；

所有这些事情都将发生在她身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑɪ(ə)][ænd; ənd][ræŋk] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
It was not of the title and rank that were to be hers she thought ,
它 曾是 不是 的 这 标题 和 秩 那 是 到 是 她的 她 想法 ,
她心想, 那并不是她应得的头衔和地位。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈsiːsəlz] [ʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər]
but of Cecil's love , and she stretched her

但她对塞西尔的爱, 让她得以伸长手臂

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[lɔːŋ] [waɪt] [ɑːrmz][aʊt] [tɔːrd] [ˈbɑːrtɪn] [ˈtɑʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] [ˈdʒestʃər] , [ˈmɜːrməriŋ] , “ [maɪ]
long white arms out toward Barton Towers with a yearning gesture , murmuring , “ My
长的 白色的 武器 出去 朝向 巴顿 塔楼 和 一个 渴望 手势 , 淙淙 , “ 我的
[ʌv] , [maɪ] [ʌv] !
love , my love !
爱 , 我的 爱 !

长长的白色手臂向巴顿塔伸出, 带着渴望的姿态, 低声说道: “我的爱人, 我的爱人! ”

“ [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [brʊk] , [nɑːt] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd] [ˈsʌnɪli] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈfɪt(ə)l] [gliːmz] [ˈglænsɪŋ]
” The morning broke , not brightly and sunnily , but in fitful gleams glancing
” 这 早晨 打破 , 不是 明亮地 和 阳光明媚 , 但 在 断断续续 闪光 瞥了一眼
[θruː] [ˈʃaʊə] [klaʊdz] ;
through shower clouds ;
通过 淋浴 云 ;

“清晨破晓, 但不是阳光灿烂, 而是雨云中闪烁着断断续续的光芒;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈtelɪgræm] [ˈenvəloʊp] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər]
and when she came downstairs she found a yellow telegram envelope beside her
和 什么时候 她 来了 楼下 她 成立 一个 黄色的 电报 信封 旁 她
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

当她下楼时, 发现盘子旁边有一个黄色的电报信封。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈdʒefri] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmerəst] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv]
It was from Jeffrey , saying that the merest chance he had spoken of
它 曾是 从 杰弗里 , 说 那 这 最 机会 他 有 说 的
[hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,
had occurred ,
有 发生 ,

是杰弗里发来的, 他说他之前提到的那一点点机会已经发生了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈteɪnd] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði]
and that he had been detained the night , but that he would catch the
和 那 他 有 到过 被拘留 这 夜晚 , 但 那 他 会 抓住 这
[ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [treɪn] ,
eleven o'clock train ,
十一 点钟 火车 ,

他昨晚被拘留了, 但他会赶上十一点的火车。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

and asking her to meet him .
和 问 她 到 见面 他 .

并邀请她与他见面。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz][fiː; fi] [ri:d] [aɪ 'tiː] .

Her face brightened as she read it .
她 脸 明亮 作为 她 读 它 .

她读着读着，脸上露出了笑容。

[jes] , [fiː; fi] [wʊd] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Yes , she would meet him , and as they walked through the woods from the .
是的 , 她 会 见面 他 , 和 作为 他们 步行 通过 这 树林 从 这

[ˈsteɪ](ə)n] ,
station ,
车站 ,

是的，她会去见他，当他们从车站穿过树林时，

[fiː; fi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][streɪndʒ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɔːrd] ['neɪv] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

she would tell him of her strange meeting with Lord Neville and all that .
她 会 告诉 他 的 她 奇怪的 会议 和 主 内维尔 和 全部 那

[hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
had sprung from it ,
有 弹簧 从 它 ,

她会告诉他她与内维尔勋爵的奇特会面以及由此引发的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəʊθ][kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd] [mi:t] ['sesl, 'sɪsl][baɪ][ðə; ði] [brʊk] .

and then they both could go and meet Cecil by the brook .
和 然后 他们 两个都 可以 去 和 见面 塞西尔 经过 这 溪 .

然后他们俩就可以去小溪边和塞西尔碰面了。

[fiː; fi] ['hɜːrɪd] [θruː] [ə; eɪ] [mɪr] ['priːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ][hæt]

She hurried through a mere pretense of a breakfast , and putting on her hat .
她 慌忙 通过 一个 仅仅 虚伪 的 一个 早餐 , 和 推杆 在 她 帽子

[ænd; ənd][ˈdʒækɪt] ,
and jacket ,
和 夹克 ,

她匆匆吃完早餐，只是装装样子，然后戴上帽子，穿上外套。

[set] [aʊt] .

set out .
放 出去 .

出发。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [klɪrd] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , ['faɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['speɪsɪz][ʌv; əv]

The sky had cleared somewhat , and the sun , shining through the spaces of .
这 天空 有 已清除 有些 , 和 这 太阳 , 灼灼 通过 这 空间 的

[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,

天空稍稍放晴，阳光透过蓝色的云层洒下来，

[tʌtʃt] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæzɪŋ] [ʃiːn] .

touched the green leaves with a dazzling sheen .
感动 这 绿色的 树叶 和 一个 耀眼的 光泽 .

给绿叶洒上了一层耀眼的光泽。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [medəʊz] , [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æn'tɪsəpətɔːrɪ] [dʒɔɪ]
As she went toward the meadows , her heart beating with an anticipatory joy
作为 她 去 朝向 这 草地 , 她 心 殴打 和 一个 预期 喜悦
,
:
,

她走向草地，心中充满了期待和喜悦。

[hɜːr; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] .

her mind was hard at work .
她 头脑 曾是 难的 在 工作 .

她脑子里一直在运转。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,

Perhaps , after all ,
也许 , 后 全部 ,

或许，归根结底，

[ˈdʒefri] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][hɜːr; həɹ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪr] [fɔːr; fər]
Jeffrey would not so much mind her giving up the stage and the career for
杰弗里 会 不是 所以 很多 头脑 她 给予 向上 这 阶段 和 这 职业 为了
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [prɪ'perd] [hɜːr; həɹ] .
which he had so carefully prepared her .
哪个 他 有 所以 小心 准备 她 .

杰弗里并不太介意她放弃舞台和事业，毕竟这是他精心培养她的职业。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] ['hæpɪnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] — ['oʊnli][hɜːr; həɹ] ['hæpɪnəs] ,
It was her happiness he had been seeking — only her happiness ,
它 曾是 她 幸福 他 有 到过 寻求 — 仅有的 她 幸福 ,
他一直以来所追求的，只是她的幸福——仅仅是她的幸福。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ] [lʌv] [fɔːr; fər]['sesl, 'sɪsl]
and when he learned that it was bound up in her love for Cecil
和 什么时候 他 学习 那 它 曾是 边界 向上 在 她 爱 为了 塞西尔
['nevl] ,
Neville ,
内维尔 ,

当他得知这一切都与她对塞西尔·内维尔的爱有关时，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ɔːr] [θroʊ] ['eni] ['ɑːbstək(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
he would not refuse his consent or throw any obstacle in the way .
他 会 不是 拒绝 他的 同意 或者 扔 任何 障碍 在 这 方式 .

他不会拒绝他的同意，也不会设置任何障碍。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['hoʊpf(ə)] ['fæʃ(ə)n] ,
Looking at it in this hopeful fashion ,
寻找 在 它 在 这 充满希望 时尚 ,

以这种充满希望的视角来看待它，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [bræntʃt] [ɪn] [tuː] [də'rek(ə)nz] — [wʌn][led][tuː; tə][ðə; ði]
she reached a spot where the footpath branched in two directions — one led to the
她 达到 一个 点 在哪里 这 人行道 分支 在 二 方向 — — 引领 到 这
[brʊk] ,
brook ,
溪 ,

她走到一个小路分岔的地方——一条路通往小溪，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

the other to the railway station .
这 其他 到 这 铁路 车站 .

另一条路通往火车站。

[ʃiː, ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ˈwɪstfəli] ；
She stopped and glanced at the path to the brook wistfully ；
她 停止 和 瞥了一眼 在 这 小路 到 这 溪 怅然地 ；
她停下脚步，怅然地望着通往小溪的小路；

[pərˈhæps][ˈsesl, ˈsisl][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
perhaps Cecil was already waiting for her .
也许 塞西尔 曾是 已经 等待 为了 她 .
或许塞西尔已经在等她了。

[kənˈsʌltɪŋ] [hɜːr; hər][ˈtaɪni] [waːtʃ] — [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [ˈdʒefri] — [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Consulting her tiny watch — a present from Jeffrey — she saw that there was
咨询 她 微小的 手表 — 一个 展示 从 杰弗里 — 她 锯 那 那里 曾是
[dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
just time to go round by way of the brook ,
只是 时间 到 去 圆形的 经过 方式 的 这 溪 ,
她看了看身上那块小手表——杰弗里送的礼物——发现时间刚好够她绕道小溪。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈklʌr][ænd; ənd] [ˈiːgər] [aɪz] , [ʃiː, ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led]
and , with a heightened color and eager eyes , she took the path that led
和 , 和 一个 增强 颜色 和 渴望的 眼睛 , 她 采取 这 小路 那 引领
[ˈðɪðər] .
thither .
那里 .
她面色红润，眼神充满渴望，踏上了通往那里的道路。

“ [ˈæftər] [ɔːl] , ” [ʃiː, ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [wen] [ʃiː, ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [əˈpɑːn]
“ **After all , ” she murmured , when she reached the bank , and looked round upon**
” 后 全部 , ” 她 低声说道 , 什么时候 她 达到 这 银行 , 和 看起来 圆形的 之上
[ðə; ði][ʌnˈbroʊkən] [ˈsɑːlətuːd] ;
the unbroken solitude ;
这 未破 孤独 ;
“毕竟,”她走到河岸边，环顾四周一望无际的寂静时，喃喃自语道；

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] !
“ **I might have waited !**
” 我 可能 有 等待 !
我本可以再等等！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] !
He is not here !
他 是 不是 这里 !
他不在这里！

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [jet] ; [ænd; ənd] [jet] ,
I dare say he has not finished his breakfast yet ; and yet ,
我 敢 说 他 有 不是 完成的 他的 早餐 然而 ; 和 然而 ,
我敢说 he 还没吃完早饭；然而，

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] — —
if he knew that I was here — —
如果 他 知道 那 我 曾是 这里 — —
如果他知道我在这里——

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 139**]
” [页 -]
“[第 139 页]

[ʃiː, ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈdriːmɪli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
She sat down on the bank , and gazed dreamily about her .
她 卫星 向下 在 这 银行 ; 和 凝视 梦幻般地 关于 她 .
她坐在河岸上，眼神迷离地环顾四周。

[ðə; ði] [brʊk] [ˈbæblɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] ; [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ˈweɪvɪŋ] [ˈsɑːləmli]
The brook babbling at her feet ; the branches of the trees waving solemnly
这 溪 胡说 在 她 脚 ； 这 分支 的 这 树木 挥手 庄严地
[əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] ;
above her head ;
多于 她 头 ；
溪水在她脚下潺潺流淌；树枝在她头顶庄严地摇曳；

[ðə; ði] [ˈveri] [er] [siːmd] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvər] [huː] [hæd; həd][ˈstoʊlən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]
the very air seemed eloquent of the lover who had stolen her heart and
这 非常 空气 似乎 雄辩 的 这 情人 WHO 有 被盗 她 心 和
[əbˈzɔːrbd] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
absorbed her life ,
吸收 她 生活 ；
空气中仿佛都弥漫着那个偷走她心、占据她生活的爱人的气息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈrevəri] .
and she fell into a delicious reverie .
和 她 跌倒 进入 一个 可口的 遐想 .
她陷入了甜蜜的遐想之中。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then , suddenly , her eyes fell upon the big round stone at the foot of the
然后 , 突然 , 她 眼睛 跌倒 之上 这 大的 圆形的 石头 在 这 脚 的 这
[triː] ,
tree ,
树 ,
然后，突然间，她的目光落在了树下那块巨大的圆形石头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
and a smile broke over her face .
和 一个 微笑 打破 超过 她 脸 .
她脸上露出了笑容。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] , [roʊˈmæntɪk][gɜːrɪ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ;
“ **What a foolish , romantic girl he must have thought me ,** ” **she murmured ;**
” 什么 一个 愚蠢 , 浪漫的 女孩 他 必须 有 想法 我 , ” 她 低声说道 ;
“他一定觉得我是一个多么愚蠢、多么浪漫的女孩啊,”她喃喃自语道;

“ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˈeniθɪŋ] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] .
“ **as if he would let anything prevent him coming .**
” 作为 如果 他 会 让 任何事物 防止 他 未来 .
“仿佛有什么能阻止他到来似的。”

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈɔːlmoʊst] [məˈkænikli] , [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
“ **As she spoke she rose , and , almost mechanically , knelt down and turned**
” 作为 她 辐 她 玫瑰 , 和 , 几乎 机械地 , 跪下 向下 和 转向
[ðə; ði] [stoʊn] [ˈoʊvər] .
the stone over .
这 石头 超过 .
“她一边说着，一边站起身，然后几乎是机械地跪下来，把石头翻了过来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [woʊk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈenvəloʊp] .
Then , with a start , she woke , for there lay a white envelope .
然后 , 和 一个 开始 , 她 觉醒 , 为了 那里 躺 一个 白色的 信封 .
然后，她猛然惊醒，发现地上放着一个白色信封。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ˈtɜːrniŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ə; eɪ] [dʌl] ,
She took it up and gazed at it , turning it over and over , a dull ,
她 采取 它 向上 和 凝视 在 它 , 转弯 它 超过 和 超过 , 一个 乏味的 ,
她拿起它，凝视着它，一遍又一遍地翻看，眼神黯淡无光。

[ˈhevi] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈweɪɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [əˈdres] , [ænd; ənd]
heavy disappointment weighing upon her , and examined the address , and
重的 失望 称重 之上 她 , 和 检查 这 地址 , 和
[ðə; ði] [ɪˈlæbəɾət] [krest] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
the elaborate crest stamped on the back .
这 精心制作的 波峰 盖章 在 这 后退 .
她心中充满失望，仔细查看了地址，以及背面印制的精美徽章。

“ [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][roʊˈmæntɪk][ɔːr] [ˈfuːlɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈsaɪˌroʊfəli] .
“ **Then it was not so romantic or foolish , ” she murmured , sorrowfully .**
” 然后 它 曾是 不是 所以 浪漫的 或者 愚蠢 , ” 她 低声说道 , 悲伤地 .
“那时它既不浪漫也不愚蠢,”她悲伤地低语道。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] !
“ **He is not coming !**
” 他 是 不是 未来 !
他不会来了!

“ [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][bəŋk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [er] ,
“ **She sank down upon the bank , and looked before her with a vacant air ,**
” 她 沉没 向下 之上 这 银行 , 和 看起来 前 她 和 一个 空缺 空气 ,
她瘫坐在河岸上，目光空洞地望着前方。

[ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [stɪl] [ʌnˈoʊpənd] .
the envelope still unopened .
这 信封 仍然 未开封 .
信封仍未打开。

“ [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] !
“ **Not coming !**
” 不是 未来 !
“不来了! ”

[nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] !
Not coming !
不是 未来 !
不来了!

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [kəˈlæməti] .
“ **It was like the announcement of some terrible calamity .**
” 它 曾是 喜欢 这 公告 的 一些 糟糕的 灾害 .
“这就像预示着一场可怕的灾难即将发生。”

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hoʊp] [spræŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] .
Then , suddenly , hope sprang into her bosom .
然后 , 突然 , 希望 弹簧 进入 她 怀 .
然后，突然间，希望涌上她的心头。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [waɪ] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
“ **He has written to tell me why he cannot come , ” she said to herself ,**
” 他 有 书面 到 告诉 我 为什么 他 不能 来 , ” 她 说 到 她自己 ,
她自言自语道：“他写信告诉我他为什么不能来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [rʌʃt] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
and the color rushed back into her face .
和 这 颜色 匆忙 后退 进入 她 脸 .
她脸上顿时恢复了血色。

女人的灵魂(A woman's soul)

第13/30页

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [aɪ 'ti:] !

“ **Yes , that is it !**

“ 是的 , 那 是 它 !

“是的，就是这样！ ”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [pri'ventɪd] — [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] !

He has been prevented — his uncle , the marquis !

他 有 到过 阻止 — 他的 叔叔 , 这 侯爵 !

他被阻止了——他的叔叔，侯爵！

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:]

Something has prevented him , and he has just written to tell me

某物 有 阻止 他 , 和 他 有 只是 书面 到 告诉 我

[wen] [hi:; hi][kæn; kən] [kʌm] ,

when he can come ,

什么时候 他 能 来 ,

他因故耽搁了，刚刚来信告诉我他什么时候能过来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] .

and when I shall see him .

和 什么时候 我 将 看 他 .

以及我何时才能见到他。

“ [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] .

“ **She tore the envelope open , and something fell upon the grass .**

“ 她 撕裂 这 信封 打开 , 和 某物 跌倒 之上 这 草 .

她撕开信封，有什么东西掉到了草地上。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] ;

She leaned forward and picked it up ;

她 倾斜 向前 和 挑选 它 向上 ;

她俯身向前，把它捡了起来；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [pɜ:rl] - [ˈsɪlvər] [rɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

it was the old pearl - silver ring she had given to him .

它 曾是 这 老的 珍珠 - 银 戒指 她 有 给定 到 他 .

那是她送给他的那枚古老的珍珠银戒指。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˈeɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

She looked at it , turning it over with a vague aching sense of

她 看起来 在 它 , 转弯 它 超过 和 一个 模糊的 疼痛 感觉 的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] .

disappointment and trouble .

失望 和 麻烦 .

她看着它，翻来覆去地看，心中涌起一股淡淡的失望和不安。

“ [maɪ] [rɪŋ] !

“ **My ring !**

“ 我的 戒指 !

“我的戒指！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] , “ [maɪ] [rɪŋ] !

“ **she murmured , “ my ring !**

“ 她 低声说道 , “ 我的 戒指 !

她喃喃道：“我的戒指！ ”

[naʊ] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
Now , what does this mean ?
现在 , 什么 做 这 意思是 ?

那么，这意味着什么呢？

" [ðen] [hɜ:r; hɜr] [feɪs] ['braɪtnd] .
" then her face brightened .
" 然后 她 脸 明亮 .

然后她的脸色亮了起来。

" [ɑ:] , [jes] , [hi:; hi][hæz; həz] [sent] [aɪ 'ti:][tu:; tə][rɪ'maɪnd][em 'i:][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] !
" Ah , yes , he has sent it to remind me of yesterday !
" 啊 , 是的 , 他 有 发送 它 到 提醒 我 的 昨天 !

“啊，是的，他发来是为了提醒我昨天的事！”

" ['i:gərli] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hɜr] ['lʌvli] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][drɪ'vəʊər][aɪ 'ti:];
" Eagerly she opened the letter , and her lovely eyes seemed to devour it ;
" 急切地 她 打开 这 信 , 和 她 迷人的 眼睛 似乎 到 吞食 它 ;

她迫不及待地打开信，她那双美丽的眼睛仿佛要把它吞噬掉；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðeɪ] [gru:] [dɪm][ænd; ənd]
but as she read they grew dim and
但 作为 她 读 他们 生长 暗淡 和

但随着她阅读，它们渐渐变得模糊起来。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['heɪzi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [swɛpt] [hɜ:r; hɜr][hænd] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
hazy , and she swept her hand across them with an impatient gesture .
朦胧 , 和 她 扫荡 她 手 穿过 他们 和 一个 不耐烦 手势 .

她神情恍惚，不耐烦地用手拂过它们。

" [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [ri:d] !
" I — I can't read !
" 我 — 我 不能 读 !

“我——我不识字！”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] ['pɪtiəsli] .
" she murmured piteously .
" 她 低声说道 可怜地 .

她可怜兮兮地低声说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [ri:d] [aɪ 'ti:] !
" I can't read it !
" 我 不能 读 它 !

“我看不懂！”

" [hɜ:r; hɜr][hændz] [kloʊzd] ['tɑ:tlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪk] , [smu:ð] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
" Her hands closed tightly on the thick , smooth sheet of notepaper , and she
" 她 双手 关闭 紧紧 在 这 厚的 , 光滑的 床单 的 便笺 , 和 她

[set][hɜ:r; hɜr] [ti:θ] [hɑ:rd] .
set her teeth hard .
放 她 牙齿 难的 .

她的双手紧紧攥着那张厚厚的、光滑的便笺纸，她咬紧了牙关。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] — [jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] !
" I must be mad — yes , that is it !
" 我 必须 是 疯狂的 — 是的 , 那 是 它 !

“我一定是疯了——没错，就是这样！”

[let] [em 'i:] [weit] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Let me wait a moment .
让 我 等待 一个 片刻 ；

让我稍等片刻。

[naʊ] ！
Now ！
现在 ！

现在！

” [ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [bent] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] , [riːd] [aɪ 'tiː] [aʊt] [wɜːrd] [baɪ] [wɜːrd]
” **and she bent forward , and , with knitted brows , read it out word by word**
” 和 她 弯曲 向前 , 和 , 和 针织 眉毛 , 读 它 出去 单词 经过 单词
” , [ˈsləʊli] ,
” **slowly** ,
” , 缓慢地 ,

她俯下身，皱着眉头，一字一句地慢慢读了出来。

[ˈpeɪnfəli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈpʌgnənt] [tæsk] .
painfully , like a child reading a repugnant task .
痛苦地 , 喜欢 一个 孩子 阅读 一个 令人厌恶的 任务 ；

痛苦地，就像孩子读一篇令人厌恶的文章一样。

[dɪr] [mɪs] ['maːləʊ] — [fɔːr; fər] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [kɔːl] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [en'greɪvən] [ɑːn]
Dear Miss Marlowe — for I feel that I dare not call you by the name engraven on
亲爱的 错过 马洛 — 为了 我 感觉 那 我 敢 不是 称呼 你 经过 这 姓名 雕刻 在
[maɪ] [hɑːrt] ,
my heart ,
我的 心 ,

亲爱的马洛小姐——因为我感觉我不敢直呼我心中铭刻的那个名字，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [mʌst; məst] , [ðʊ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ！
and yet I must , though it is for the last time ！
和 然而 我 必须 , 尽管 它 是 为了 这 最后的 时间 ！

但我必须这样做，即使这是最后一次了！

[dɪr] , [dɪr] ['dɔːrɪs] ！
Dear , dear Doris ！
亲爱的 , 亲爱的 多丽丝 ！

亲爱的多丽丝！

[aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] [moʊst] ['retɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] [ʌv; əv] [men] ！
I am the most wretched and miserable of men ！
我 是 这 最多 可怜 和 悲惨的 的 男人 ！

我是最悲惨、最可怜的人！

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ！
And yesterday I was the happiest ！
和 昨天 我 曾是 这 最快乐 ！

昨天我过得非常开心！

['dɔːrɪs] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [tʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [pruːvd]
Doris , I have seen my uncle and told him all , and he has proved
多丽丝 , 我 有 已见 我的 叔叔 和 讲述 他 全部 , 和 他 有 已证实
[tuː; tə] [em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

多丽丝，我已经见过我叔叔，把一切都告诉了他，他也向我证明了这一点。

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] ['kwɛstʃən] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪn] .
beyond all question , that it is impossible for me to make you mine .
超过 全部 问题 , 那 它 是 不可能的 为了 我 到 制作 你 矿 .

毫无疑问，我不可能拥有你。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [pæst] [brʊwɪn] [juː'es] ; [aɪ] ['skɜːslɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] ['raɪtɪŋ] ,
I can't tell you all that passed between us ; I scarcely know what I am writing ,
我 不能 告诉 你 全部 那 通过了 之间 我们 ; 我 几乎 知道 什么 我 是 写作 ,
我无法告诉你我们之间发生的一切; 我甚至都不知道自己在写些什么。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk][juː; jʊ]
but the dreadful fact remains that by making you my wife I should work you
但 这 可怕 事实 遗迹 那 经过 制作 你 我的 妻子 我 应该 工作 你
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
nothing but wretchedness and misery .
没有什么 但 悲惨 和 苦难 .
但可怕的事实是, 娶你为妻只会给你带来痛苦和不幸。

[dəʊnt][æsk][em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ; [aɪ] ['kænɔːt] !
Don't ask me to tell you anything more ; I cannot !
不 问 我 到 告诉 你 任何事物 更多的 ; 我 不能 !
别再问我别的了, 我不能!

[traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [em 'iː] , ['dɔːrɪs] !
Try and forget me , Doris !
尝试 和 忘记 我 , 多丽丝 !
多丽丝, 你最好把我忘了吧!

[aɪ][eɪ'em][nɔːt] , [ænd; ənd] ['nevə] [kæn; kən][biː; bi] , [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] !
I am not , and never can be , worth a single thought of yours !
我 是 不是 , 和 绝不 能 是 , 值得 一个 单身的 想法 的 你的 !
我不值得你多想, 也永远不值得!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɔːlɪdʒ] ['oʊnli] [ædz] [tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] .
I know what you will think , and the knowledge only adds to my misery .
我 知道 什么 你 将要 思考 , 和 这 知识 仅有的 添加 到 我的 苦难 .
我知道你会怎么想, 而这种了解只会让我更加痛苦。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['væljuː][maɪ] ['wɜːrldli] [prɔː'sperəti] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [lʌv] ;
You will think that I value my worldly prosperity above your love ;
你 将要 思考 那 我 价值 我的 世俗 繁荣 多于 你的 爱 ;
你会认为我更看重世俗的财富而不是你的爱;

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [aɪ'tiː][ɪz][nɔːt][soʊ] !
but I swear it is not so !
但 我 发誓 它 是 不是 所以 !
但我发誓, 事实并非如此!

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [rɪ'zaɪn] ['evrɪθɪŋ] — [ræŋk] , ['mʌni] , [pə'zɪ(ə)n] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ; [bʌt; bət]
I would willingly resign everything — rank , money , position — for your sake ; but
我 会 心甘情愿 辞职 一切 — 秩 , 钱 , 位置 — 为了 你的 清酒 ; 但
[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nɪz] .
there are other reasons .
那里 是 其他 原因 .
为了你, 我愿意放弃一切——职级、金钱、地位; 但还有其他原因。

[fər'ɡɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [em 'iː] , ['dɔːrɪs] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [stiɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] ,
Forgive and forget me , Doris , or if you still think of me ,
原谅 和 忘记 我 , 多丽丝 , 或者如果 你 仍然 思考 的 我 ,
多丽丝, 请原谅我, 忘记我吧; 或者, 如果你仍然想着我,

[rɪ'membər] [em 'iː][æz; əz][wʌn] [huː] [wɪ'ɪz] [hɪm'self] [ded] !
remember me as one who wishes himself dead !
记住 我 作为 一 WHO 愿望 他自己 死的 !
记住我, 一个希望自己死去的人!

[gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd] [fə'revər] !
Good - by — and forever !
 好的 - 经过 — 和 永远 ！

再见——永别了！

[ˈsesl, ˈsisl] [ˈnevɪ] .
Cecil Neville .
 塞西尔 内维尔 .

塞西尔·内维尔。

[aɪ] [rɪˈtɜ:rn] [jʊr; jər] [rɪŋ] .
I return your ring .
 我 返回 你的 戒指 .

我把你的戒指还给你。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [ki:p] [aɪ ˈti:], [ˈhævɪŋ] [bɜ:st] [ju:; jʊ] !
I dare not keep it , having lost you !
 我 敢 不是 保持 它 , 拥有 丢失的 你 ！

失去你之后，我不敢再留着它了！

[θraɪs] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [aɪ ˈti:] [ˈsləʊli] , [ˈkerfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:ɹ; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [aɪ ˈti:][baɪ]
Thrice she read it slowly , carefully , as if she were trying to learn it by
 三次 她 读 它 缓慢地 , 小心 , 作为 如果 她 是 尝试 到 学习 它 经过
 [hɑ:rt] ;
heart ;
 心 ;

她三遍慢慢地、仔细地读了一遍，好像要把它背下来似的；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] ,
then she rose , and ,
 然后 她 玫瑰 , 和 ,

然后她站了起来，

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [wɑ:ʃt] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbroʊkən][ænd; ənd]
white as the stones washed by the brook stood gazing at the broken and
 白色的 作为 这 石头 洗过 经过 这 溪 站立 凝视 在 这 破碎的 和
 [ˈheɪstɪli] [ˈskrɔ:ld] [laɪnz] .
hastily scrawled lines .
 草草 潦草的 线条 .

像溪水冲刷过的石头一样洁白，凝视着那些断断续续、匆匆写下的线条。

“ [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd] [fə'revər] !
“ Good - by — and forever !
 ” 好的 - 经过 — 和 永远 ！

“再见——永别了！ ”

” [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:ɹmɜ:d] .
” she murmured .
 ” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd] [fə'revər] !
“ Good - by — and forever !
 ” 好的 - 经过 — 和 永远 ！

“再见——永别了！ ”

” [ə; eɪ][waɪld] [læf] [fɔ:rst] [ɪt'self] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; hər][lɪps] ,
” A wild laugh forced itself from her lips ,
 ” 一个 荒野 笑 强制 本身 从 她 嘴唇 ,

她忍不住发出了一声狂笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [draːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bəŋk][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [feld] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] .
and she dropped down on the bank as if she had been felled by a blow .
和 她 掉落 向下 在 这 银行 作为 如果 她 有 到过 倒下 经过 一个 吹 .
她像被重击击倒了一样，倒在了河岸上。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [θret] .
A TERRIBLE THREAT .
一个 糟糕的 威胁 .

可怕的威胁。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ˈdʒefri] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [ˈfɒtpæθ] [θruː] [ðə; ði]
Half an hour later Jeffrey was making his way along the footpath through the
一半 一个 小时 之后 杰弗里 曾是 制作 他的 方式 沿着 这 人行道 通过 这
[wɒdz] ,
woods ,
树林 ,

半小时后，杰弗里沿着林间小路走着。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , [bent] [ˈfɪɡjər] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [ˈædɒʊ] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [trʌŋks] ,
his thin , bent figure throwing a fantastic shadow on the tree trunks ,
他的 薄的 , 弯曲 数字 投掷 一个 极好的 阴影 在 这 树 树干 ,
他瘦削佝偻的身影在树干上投下奇特的影子。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [prəˈdʒektɪd][ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]
as he walked with his head projected and drooping , his eyes fixed on the
作为 他 步行 和 他的 头 预计 和 下垂 , 他的 眼睛 固定的 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

他走路时低着头，耷拉着脑袋，眼睛直直地盯着地面。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Every now and then he raised his head ,
每一个 现在 和 然后 他 提高 他的 头 ,
他时不时抬起头来，

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˈdɔːrɪs][tuː; tə] [miːt]
looking about him as if he remembered that he had asked Doris to meet
寻找 关于 他 作为 如果 他 记得 那 他 有 问 多丽丝 到 见面
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他环顾四周，仿佛想起了自己曾邀请多丽丝与他见面；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [əˈgen] [riːləpst; rɪləpst][ɪntuː][hɪz; ɪz] [pri] - [ˈɑːkjupaɪd] [ˈmænər] .
but he almost immediately again relapsed into his pre - occupied manner .
但 他 几乎 立即地 再次 复发 进入 他的 预 - 占领 方式 .
但他几乎立刻又恢复了心不在焉的状态。

[wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpepərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd]
Once he stopped and took the papers from the pocket in his breast and
一次 他 停止 和 采取 这 文件 从 这 口袋 在 他的 胸部 和
[lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈθʊːtf(ə)l] [fraʊn] .
looked at them with a deep and thoughtful frown .
看起来 在 他们 和 一个 深的 和 周到 皱眉 .
他停下脚步，从胸前的口袋里掏出文件，皱着眉头，若有所思地看着它们。

“ [jes] , [tuː; tə] - [deɪ] !
“ **Yes , to - day !**
” 是的 , 到 - 天 !
“ 是的，今天！ ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌːmʌd] .
” **he murmured .**
” 他 低声说道 .
他低声说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] - [deɪ] !
“ **I will tell her to - day !**
” 我 将要 告诉 她 到 - 天 !
“我今天就告诉她！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [əˈfreɪd] ?
Why should I be afraid ?
为什么 应该 我 是 害怕的 ?
我为什么要害怕？

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [tʃaɪld] [stiːl] ; [aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
It will make no difference ; she will be my child still ; it will make no difference .
它 将要 制作 不 不同之处 ; 她 将要 是 我的 孩子 仍然 ; 它 将要 制作 不 不同之处 .
这不会有任何影响；她永远都是我的孩子；这不会有任何影响。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [saɪd] .
” **He took off his hat and wiped his brow and sighed .**
” 他 采取 离开 他的 帽子 和 擦拭 他的 眉头 和 叹了口气 .
他摘下帽子，擦了擦额头的汗，叹了口气。

“ [jes] , [aɪl] [tel] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] - [deɪ] .
“ **Yes , I'll tell her to - day .**
” 是的 , 患病的 告诉 她 到 - 天 .
“好的，我今天就告诉她。”

[aɪ] — [aɪm] [nɔːt] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌn] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] .
I — I'm not so strong as I was , and one can't tell what may happen .
我 — 我是 不是 所以 强的 作为 我 曾是 , 和 — 不能 告诉 什么 可能 发生 .
我——我不如以前那么强壮了，谁也说不得将来会发生什么。

[ɪf] [aɪ] [daɪd] [brɪfɔːr] [aɪd] [təʊld] [hɜːr; həɹ] — —
If I died before I'd told her — —
如果 我 死亡 前 ID 讲述 她 — —
如果我死在告诉她之前——

“ [ðə; ði] [ˈmʌtəd] [wɜːrdz] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
” **The muttered words stopped suddenly ,**
” 这 低声说道 字 停止 突然 ,
“低语声突然停止了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sta:rtld] [er] [wɪtʃ] ['swɪftli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [fɪrs]
and he looked up with a startled air which swiftly changed to one of fierce
和 他 看起来 向上 和 一个 惊慌 空气 哪个 迅速地 已更改 到 一 的 凶猛的
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .

他抬起头，先是露出惊愕的神色，随即转为怒不可遏。

[ə; eɪ] ['dæpər] , [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] - [ˈraʊndɪd] ['fɪɡjər] [stəd] [bɪˈfɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈplæsiɪdli] [ˈsmaɪlɪŋ]
A dapper , comfortably - rounded figure stood before him , with placidly smiling
一个 衣着考究 , 舒适地 - 圆润 数字 站立 前 他 , 和 平静地 微笑
[feɪs] [ænd; ənd] [səˈri:nli] [bəˈneɪələnt] [er] .
face and serenely benevolent air .
脸 和 平静地 仁慈 空气 .

一个衣着考究、身材圆润的身影站在他面前，脸上带着平静的微笑，散发着和蔼可亲的气息。

“ [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒefri] [ˈhɔ:rsli] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈkloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər]
“ Spenser Churchill ! ” exclaimed Jeffrey hoarsely , his hands closing with a gesture
“ 斯宾塞 丘吉尔 ! ” 惊呼 杰弗里 沙哑地 , 他的 双手 结束 和 一个 手势
[æt; ət][wʌns] [ˈθreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpresɪv] .
at once threatening and repressive .
在 一次 威胁 和 压制性的 .

“斯宾塞·丘吉尔！”杰弗里嘶哑地喊道，双手紧握，做出一个既具有威胁性又具有压制性的手势。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [flɪnt] ! ” [pɜ:d] [ˈspensə] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [hɪz; ɪz][hænd] [ɪkˈstendɪd]
“ My dear Mr . Flint ! ” purred Spenser , his head on one side , his hand extended
“ 我的 亲爱的 先生 : 燧石 ! ” 咕噜咕噜 斯宾塞 , 他的 头 在 一 边 , 他的 手 扩展
[bɪˈnɪɡnəntli] .
benignantly .
仁慈地 .

“我亲爱的弗林特先生！”斯宾塞轻声说道，头歪向一边，慈祥地伸出手。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [flɪnt] !
“ My dear Mr . Flint !
“ 我的 亲爱的 先生 : 燧石 !

“我亲爱的弗林特先生！”

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [koʊˈɪnsɪdəns] !
What a delightful coincidence !
什么 一个 愉快 巧合 !

真是个令人愉快的巧合！

[ˈæftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [tru:] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈhæknɪd] [əˈsɜ:rɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l]
nothing is more true than the rather hackneyed assertion that the world is a small
没有什么 是 更多的 真的 比 这 相当 老套的 断言 那 这 世界 是 一个 小的
[plɜ:s] .
place .
地方 .

虽然“世界很小”这句老生常谈的话听起来很老套，但它却是真理。

“ [ˈdʒefri] , [ˈɡleɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪrsli] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ Jeffrey , glaring at him fiercely , waved his hand .
“ 杰弗里 , 刺眼 在 他 激烈地 , 挥手 他的 手 .

杰弗里恶狠狠地瞪着他，挥了挥手。

“ [pæs] [ɑ:n] — [pæs] [ɑ:n] !
“ Pass on — pass on !
“ 经过 在 — 经过 在 !

“传递下去——传递下去! ”

“ [hi:; hi] [pæntɪd] ; “ [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ! ”
“ he panted ; “ I — I will have nothing to say to you ! ”
“ 他 喘息 ; “ 我 — 我 将要 有 没有什么 到 说 到 你 ! ”

他喘着气说：“我.....我没什么好跟你说的! ”

“ [naʊ] ['ri:əli] , [maɪ] [dɪr] ['dʒefri] , “ ['mæ: mæ:d] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ['rɛmən,streɪtɪŋli] ,
“ Now really , my dear Jeffrey , “ murmured Spenser Churchill remonstratingly ,
“ 现在 真的 , 我的 亲爱的 杰弗里 , “ 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 抗议地 ,

“真的吗, 我亲爱的杰弗里,”斯宾塞·丘吉尔低声劝诫道。

[ɪz][aɪ 'ti:] — [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] — [ɪz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɜ:rθ] [waɪl]
“ is it — I put it to you as a sensible man — is it really worth while
“ 是 它 — 我 放 它 到 你 作为 一个 明智的 男人 — 是 它 真的 值得 尽管
[tu:; tə] ['nɜ:rɪʃ] [ði:z] — [ɜ:r; ər] — [ʌŋ,kɹɪs'tʃæn,laɪk]
to nourish these — er — unchristianlike
到 滋养 这些 — 呃 — 不像基督徒那样

“我以一個理智的人的身份问你——真的值得去滋养这些——呃——不像基督徒那样的人吗? ”

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[rɪ'zentmənts] ?
resentments ?
怨恨 ?

怨恨?

[lʊk] [æt; ət] [em 'i:] — — “ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æŋ; ən] [ʌn'hesəri] [rɪ'kwɛst] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɪrs] ,
Look at me — — “ It was quite an unnecessary request , for the fierce ,
看 在 我 — — “ 它 曾是 相当 一个 不必要 要求 , 为了 这 凶猛的 ,

“看着我——”对于这位凶猛的女子来说, 这完全是多余的要求,

['di:pli] - ['sʌŋkən] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] [smu:ð] , ['sʌp(ə)l] [feɪs] .
deeply - sunken eyes had never left the smooth , supple face .
深 - 凹陷 眼睛 有 绝不 左边 这 光滑的 , 柔软 脸 .

那双深陷的眼睛从未离开过光滑柔嫩的脸庞。

“ [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['dʒefri] .
“ Look at me , my dear Jeffrey .
“ 看 在 我 , 我的 亲爱的 杰弗里 .

“看着我, 我亲爱的杰弗里。”

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] ['traɪəlz] ; [bʌt; bət] — [ɜ:r; ər] — [aɪ] [sɪŋk] [ðɛm; ðəm] , [aɪ] [let] [ðɛm; ðəm]
I , too , have had my trials ; but — er — I sink them , I let them
我 , 也 , 有 有 我的 试验 ; 但 — 呃 — 我 下沉 他们 , 我 让 他们

[dra:p] — [aɪ] ['beri] [ðɛm; ðəm] ,
drop — I bury them ;
降低 — 我 埋葬 他们 ,

我也经历过磨难; 但是——呃——我将它们抛诸脑后, 让它们过去——我将它们埋葬。

[ænd; ænd] [aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [tu:; tə] [fər'get] [ænd; ænd] [fər'gɪv] . “
and I make it my principle to forget and forgive . ”
和 我 制作 它 我的 原则 到 忘记 和 原谅 . ”

我的原则是遗忘和宽恕。

“ [let] [em 'i:] [pæs] , [ju:; jʊ] — — ! ” [pæntɪd] [ˈdʒefri] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ **Let me pass , you — — !** ” **panted Jeffrey , his whole frame shaking with an**
“ 让 我 经过 , 你 — — ! ” 喘息 杰弗里 , 他的 所有的 框架 摇晃 和 一个
[ˈefərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] .
effort at self - control .
努力 在 自己 - 控制 .

“让我过去, 你——! ”杰弗里喘着粗气说, 他努力克制自己, 全身都在颤抖。

“ [tu:; tə] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
“ **To forget and forgive ,** ” **repeated the other ,**
“ 到 忘记 和 原谅 , ” 重复 这 其他 ,
“忘记并原谅, ”另一个人重复道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [swi:t] [ˈmɔ:rs(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
as if the words were a sweet morsel he was turning over his tongue .
作为 如果 这 字 是 一个 甜的 小块 他 曾是 转弯 超过 他的 舌头 .
他仿佛在品尝一块甜美的蛋糕, 反复咀嚼着这些词语。

“ [brɪ'li:v] [em 'i:] , [dɪr] [ˈdʒefri] , [ðæt] [ɪz][fɑ:r] , [fɑ:r][ðə; ði][ˈwaɪzər][plæn] . ”
“ **Believe me , dear Jeffrey , that is far , far the wiser plan .** ”
“ 相信 我 , 亲爱的 杰弗里 , 那 是 远的 , 远的 这 更明智 计划 . ”
“相信我, 亲爱的杰弗里, 这才是明智之举。”

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [ˈdʒefri] , [ˈhɔ:rsli] .
“ **You think so ?** ” **said Jeffrey , hoarsely .**
“ 你 思考 所以 ? ” 说 杰弗里 , 沙哑地 .
“你这么认为吗? ”杰弗里沙哑地问道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [fər'get] , [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] ; [aɪ][ˈkæna:t] , [fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [rɔ:ŋd]
“ **You can forget , Spenser Churchill ; I cannot , for it was you who wronged**
“ 你 能 忘记 , 斯宾塞 丘吉尔 ; 我 不能 , 为了 它 曾是 你 WHO 冤枉
, [aɪ] [hu:] [ˈsʌfərd] !
, I who suffered !
, 我 WHO 遭受 !
“斯宾塞·丘吉尔, 你可以忘记; 但我不能, 因为是你伤害了我, 而我却受苦了! ”

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɔ:tn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [dɛrd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ?
So you have forgotten , and you dared to think that I had done so ?
所以 你 有 被遗忘的 , 和 你 敢于 到 思考 那 我 有 完毕 所以 ?
所以你已经忘记了, 而且你还敢认为我忘记了?

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] , [ˈvɪlən] — — [noʊ] , [stɔ:p] !
That you may see how well I remember , villain — — No , stop !
那 你 可能 看 如何 出色地 我 记住 , 恶棍 — — 不 , 停止 !
好让你看看我记性有多好, 恶棍——不, 住手!

“ [fɔ:r; fər] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [hæd; həd] [bækt] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf]
“ **for Spenser Churchill had backed a few steps , and glanced round , as if**
“ 为了 斯宾塞 丘吉尔 有 支持的 一个 很少 步骤 , 和 瞥了一眼 圆形的 , 作为 如果
[ˈmediteɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] .
meditating a retreat .
冥想 一个 撤退 .
“因为斯宾塞·丘吉尔后退了几步, 环顾四周, 仿佛在思考撤退的事宜。

“ [stɔ:p] , [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [waɪl] [aɪ][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [waɪ] , [wen] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [sendz] [ju:; jʊ] [ə'krɔ:s]
“ **Stop , Spenser Churchill , while I remind you why , when the devil sends you across**
“ 停止 , 斯宾塞 丘吉尔 , 尽管 我 提醒 你 为什么, 什么时候 这 魔鬼 发送 你 穿过
[maɪ] [pæθ] ,
my path ,
我的 小路 ,
“斯宾塞·丘吉尔, 站住, 让我提醒你一下, 为什么魔鬼会派你挡在我的路上。”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['waɪzər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [krɔ:l] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [lest] [aɪ] [krʌʃ] [ju:; jʊ] ,
that it would be wiser for you to crawl on one side , lest I crush you ,
那 它 会 是 更明智 为了 你 到 爬行 在 一 边 , 免得 我 压碎 你 ,
你最好侧身爬行, 免得被我压死。

[ju:; jʊ] ['smɑɪlɪŋ] , [fɔ:nɪŋ] ['reptail] !
you smiling , fawning reptile !
你 微笑 , 谄媚 爬虫 !
你这只笑眯眯、谄媚的爬虫!

[ju:; jʊ] [fər'get] !
You forget !
你 忘记 !
你忘了!

[ju:; jʊ] [fər'get] [ðə; ði][laɪf][ju:; jʊ] ['ru:ɪnd] !
You forget the life you ruined !
你 忘记 这 生活 你 毁坏 !
你忘了你毁掉了谁的人生!

[lʊk] [ɑ:n][em 'i:][ænd; ənd] [rɪ'membər] !
Look on me and remember !
看 在 我 和 记住 !
看着我, 记住我!

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [rɪtʃ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd][hoʊp] , ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æən; ən]
I was young , rich in health and hope , blessed with the love of an
我 曾是 年轻的 , 富有的 在 健康 和 希望 , 蒙福 和 这 爱 的 一个
[ɪ 'ɑ:nɪst] ,
honest ,
诚实的 ,
我年轻, 身体健康, 充满希望, 还拥有有一个诚实爱人的爱,

[tendər] - ['hɑ:tɪd] [gɜ:rl] , [wen] [ðæt] ['dev(ə)] — [jɔ:r; jər]['mæstər] — [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - , [ðə; ði]
tender - hearted girl , when that devil — your master — the Marquis of Stoye , the
投标 - 心地 女孩 , 什么时候 那 魔鬼 — 你的 掌握 — 这 侯爵 的 - , 这
[bi:st] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ju:; jʊ]['dʒækəl; -kɔ:l] ,
beast for whom you jackalled ,
兽 为了 谁 你 豺狼 ,
温柔善良的女孩, 当那个魔鬼——你的主人——斯托伊尔侯爵, 那个你为之卖命的畜生,

[ɪm'plɔɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'taɪs] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][em 'i:] .
employed you to entice her from me .
受雇 你 到 诱惑 她 从 我 .
我雇佣你来引诱她离开我。

[ju:; jʊ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['mɪzəri] ,
You succeeded , Spenser Churchill , and have forgotten her misery ,
你 成功了 , 斯宾塞 丘吉尔 , 和 有 被遗忘的 她 苦难 ,
[ænd; ənd] [maɪn] ; [ɔ:l] ,
and mine ; all ,
和 矿 ; 全部 ,
你成功了, 斯宾塞·丘吉尔, 你忘记了她的苦难, 也忘记了我的苦难; 所有的一切。

[seɪv] [pər'hæps][ðə; ði][sʌm; səm][jɔ:r; jər]['mæstər] [flʌŋ] [ju:; jʊ] .
save perhaps the sum your master flung you .
节省 也许 这 和 你的 掌握 扔 你 .
或许还能留下你主人扔给你的那笔钱。

“ [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [waɪt] [θroʊt] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ðæt] [ˈspensə]

“ **His hands were so near the delicate white throat opposite him that Spenser**

“ 他的 双手 是 所以 靠近 这 精美的 白色的 喉 对面的 他 那 斯宾塞

[ˈtʃəːtʃɪl] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ˈʃɑːrpli] ,

Churchill drew his head back sharply ,

丘吉尔 画 他的 头 后退 尖锐地 ,

“他的手离对面那纤细白皙的脖颈如此之近，以至于斯宾塞·丘吉尔猛地向后仰了头。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .

and turned pale .

和 转向 苍白 .

脸色变得苍白。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈdʒefri] !

“ **My dear Jeffrey** !

“ 我的 亲爱的 杰弗里 !

“我亲爱的杰弗里！

“ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsuːðɪŋli] .

“ **he murmured soothingly** .

“ 他 低声说道 舒缓地 .

他轻声安抚道。

“ [naʊ] , [kʌm] , [kʌm] .

“ **Now , come , come** .

“ 现在 , 来 , 来 .

“现在，来，来。”

[naʊ] , [ˈriːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] !

Now , really , you know !

现在 , 真的 , 你 知道 !

现在，你真的知道了！

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] — [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [ˈθæŋkfl] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] ,

If any one were listening — which I am thankful , for your sake ,

如果 任何 一 是 聆听 — 哪个 我 是 感恩 , 为了 你的 清酒 ,

如果有人人在听——我为此感到庆幸，为了你们，

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] — [ðeɪ] [wʊd] [ˈgæðər] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] — [ɜːr; ər] — [ˈriːəli] [ɪkˈstrævəɡənt]

is not the case — they would gather from your — er — really extravagant

是 不是 这 案件 — 他们 会 收集 从 你的 — 呃 — 真的 靡

[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ,

language that I had ,

语言 那 我 有 ,

事实并非如此——他们会从你——呃——我那非常夸张的言辞中推断出这一点。

[laɪk][ðə; ði][bæd][mæn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] , [kənˈtraɪvd] [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈvɜːrtʃuəs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,

like the bad man in a play , contrived the ruin of the usual virtuous young lady ,

喜欢 这 坏的 男人 在 一个 玩 , 人为的 这 废墟 的 这 通常 有德行的 年轻的 女士 ,

就像戏剧里的坏人一样，精心策划了对通常贤良淑德的年轻女子的毁灭。

[ˌwerˈæz] [aɪ][mʌst; məst] , [ɪn][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][maɪˈself] , [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈdʒefri] ,

whereas I must , in justice to myself , remind you , my dear Jeffrey ,

然而 我 必须 , 在 正义 到 我 , 提醒 你 , 我的 亲爱的 杰弗里 ,

然而，为了公平起见，我必须提醒你，我亲爱的杰弗里，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑːrkəbli] [bæd] [teɪst] [ʌv; əv]

that the young lady in question was only guilty of the remarkably bad taste of

那 这 年轻的 女士 在 问题 曾是 仅有的 有罪的 的 这 非常 坏的 品尝 的

[dʒɪltnɪŋ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

jilting you for the

抛弃 你 为了 这

那位年轻女士唯一的罪过就是极其恶劣地抛弃了你。

[ˈmɑ:rkwi:] [ʌv; əv] - , [hu:] , [laɪk] [æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Marquis of Stoyle , who , like an honorable gentleman ,
侯爵 的 - , WHO , 喜欢 一个 光荣的 绅士 ,
斯托伊尔侯爵, 他像一位正直的绅士一样,

[meɪd] [hɜ: r; hə r] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ: fl] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈferər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔ: ltɪd] [ræŋk] . “
made her his lawful wife and sharer of his exalted rank .”
制成 她 他的 合法的 妻子 和 分享者 的 他的 崇高 秩 . “
“他让她成为他的合法妻子, 并让她分享他崇高的地位。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈdʒefri] , [ˈhɔ: rslɪ] .
“ **Yes , ” said Jeffrey , hoarsely .**
“ 是的 , ” 说 杰弗里 , 沙哑地 .

“是的,”杰弗里沙哑地说。

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ: z] , [baɪ] [noʊ] [ˈʌðər] [mi: nɜ:] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [get] [hɜ: r; hə r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] !
“ **Because , by no other means could he get her in his power !**
“ 因为 , 经过 不 其他 方法 可以 他 得到 她 在 他的 力量 !
“因为除此之外, 他别无他法能将她置于自己的掌控之下! ”

[meɪd] [hɜ: r; hə r] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
Made her his wife !
制成 她 他的 妻子 !

他娶了她!

[jes] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [krʌʃ] [hɜ: r; hə r] [ðə; ði] [mɔ: r] [ˈi: zəli] !
Yes , that he might crush her the more easily !
是的 , 那 他 可能 压碎 她 这 更多的 容易地 !
是的, 这样他就能更容易地摧毁她!

[ɪˈnʌf] , [ˈspensə] [ˈtʃə: tʃɪl] ! “
Enough , Spenser Churchill !”
足够的 , 斯宾塞 丘吉尔 ! “

够了, 斯宾塞·丘吉尔!

“ [ˈpɑ: rd(ə)n] [ˌem ˈi:] !
“ **Pardon me !**
“ 赦免 我 !

“对不起!

[wʌn] [wɜ: rd] [mɔ: r] !
One word more !
— 单词 更多的 !

再加一个字!

[ju:; jʊ] [əˈpɪr] [tu:; tə] [hæv; həv] [fərˈgɑ: tɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ˌmɑ: rʃəˈnes] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ,
You appear to have forgotten that the lady , marchioness as she was ,
你 出现 到 有 被遗忘的 那 这 女士 , 侯爵夫人 作为 她 曾是 ,
你似乎忘记了, 这位女士, 尽管是侯爵夫人,

[prɪˈfɜ: rd] [tu:; tə] [rɪˈtɜ: rn] [tu:; tə] [hɜ: r; hə r] [fɜ: rst] [ədˈmaɪərər] — — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
preferred to return to her first admirer — — There , there !
首选 到 返回 到 她 第一的 仰慕者 — — 那里 , 那里 !
她宁愿回到她的第一个仰慕者身边——好了好了!

” [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈθreɪnd] [bloʊ] ; “ [æz; əz] [juː; jʊ] ” **he broke off , putting up his hand to ward off the threatened blow ; “ as you** 他 打破 离开 , 推杆 向上 他的 手 到 病房 离开 这 威胁 吹 ; “ 作为 你

[seɪ] , **say** , 说 ,

他停顿了一下，抬起手挡住即将落下的拳头；“正如你说，

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɔːt] [wɜːrθ] [ˈtɔːkɪŋ] [ə ˈbɔʊt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [mʌt] [ˈwaɪzər] [tuː; tə] **it is not worth talking about , and , as I say , it is as much wiser to** 它 是 不是 值得 说 关于 , 和 , 作为 我 说 , 它 是 作为 很多 更明智 到

[fərˈget] . **forget** . 忘记 .

这件事不值得一提，而且，正如我所说，最好还是忘记它。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] — — “ **The poor lady is dead , and the child — — “** 这 贫穷的 女士 是 死的 , 和 这 孩子 — — “

可怜的女人死了，孩子——”

” [ɪz] [ded] , [tuː] ! ” [sed] [ˈdʒefri] . **“ Is dead , too ! ” said Jeffrey .** “ 是 死的 , 也 ! ” 说 杰弗里 .

“他也死了！”杰弗里说。

” [ɪz] [ˈpleɪɪŋ] - [ˈdʒuːljət, -liət] - [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈrɔɪəl] , [ˈbɑːrtɪn] , [pʊt] [ɪn] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , **“ Is playing ' Juliet ' at the Theatre Royal , Barton , “ put in Spenser Churchill ,** “ 是 玩耍 - 朱丽叶 - 在 这 剧院 皇家 , 巴顿 , “ 放 在 斯宾塞 丘吉尔 ,

[ˈsmuːðli] . **smoothly** . 顺利 .

“正在巴顿皇家剧院上演《朱丽叶》，”斯宾塞·丘吉尔流畅地插话道。

” [mɪs] [ˈdɔːrɪs] [ˈmaːləu] , [ˈʌðərwaɪz] [ˈleɪdi] [ˈmeri] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] **“ Miss Doris Marlowe , otherwise Lady Mary , daughter of the Most Honorable the** “ 错过 多丽丝 马洛 , 否则 女士 玛丽 , 女儿 的 这 最多 尊敬的 这

[ˈmɑːrkwɪs] [ʌv; əv] — — **Marquis of Stoye — —** 侯爵 的 — —

“多丽丝·马洛小姐，又名玛丽夫人，是尊敬的斯托伊尔侯爵的女儿——

” [ˈdʒefri] [ˈstæɡərd] , [ænd; ənd] [sæŋk] [ˈtreɪblɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [triː] , [ɡreɪt] [drɔːps] [ʌv; əv] [swet] **“ Jeffrey staggered , and sank trembling on a fallen tree , great drops of sweat** “ 杰弗里 交错 , 和 沉没 发抖 在 一个 倒下 树 , 伟大的 滴 的 汗

[ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] , **trickling down his white ,** 涓涓细流 向下 他的 白色的 ,

杰弗里踉跄了一下，颤抖着跌坐在一棵倒下的树上，大颗大颗的汗珠顺着他白色的裤子往下滴。

[ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] . **wrinkled face** . 皱 脸 .

满是皱纹的脸。

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ ˈtiː] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈblændli] [daʊn] [ə ˈpɑːn] [ðə; ði] **Spenser Churchill took out a cigarette and lit it , smiling blandly down upon the** 斯宾塞 丘吉尔 采取 出去 一个 卷烟 和 点燃 它 , 微笑 平淡地 向下 之上 这

[ˈstriken] [ˈfɪɡjər] . **stricken figure** . 受打击的 数字 .

斯宾塞·丘吉尔掏出一支香烟点燃，面无表情地俯视着受伤的身影。

“ [ə'pɑ:ŋ][maɪ][wɜ:rd] , [maɪ][dɪr] ['dʒefri] , ” [hi:; hi][sed] , ['plezntli] , ” [aɪ][er 'em][ɔ:ɪmoost][ɪn'klaɪnd]
“ Upon my word , my dear Jeffrey , ” he said , pleasantly , ” I am almost inclined
“ 之上 我的 单词 , 我的 亲爱的 杰弗里 , ” 他 说 , 愉快 , ” 我 是 几乎 倾斜
[tu:; tə][kraɪ] ,
to cry ,
到 哭 ,

“说真的, 我亲爱的杰弗里, ”他愉快地说, “我几乎要哭了。”

- [faɪ] , [fɔ:r; fər] [jeɪm] !
! Fie , for shame !
- 菲 , 为了 耻辱 !

“呸, 真丢人! ”

- [ænd; ɐnd][tu:; tə] [rɪ'tɔ:rt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [wɜ:rdz] [wɪt] [ju:; jʊ][soʊ] ['lɪbərəli] [ə'plaɪd] [tu:; tə][em 'i:]
! and to retort one of the ugly words which you so liberally applied to me
- 和 到 反驳 一 的 这 丑陋的 字 哪个 你 所以 慷慨地 应用 到 我
.
:
.

“并反驳你如此肆意地用在身上的那些难听的话。”

[tu:; tə] [ə'fɔ:rd] ['feltər] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['mɑ:rkwɪs][ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] ,
To afford shelter to the wife of the dear marquis is one thing ,
到 买得起 庇护所 到 这 妻子 的 这 亲爱的 侯爵 是 一 事物 ,
为尊敬的侯爵夫人提供住所是一回事,

[bʌt; bət][tu:; tə] [sti:l] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] — — “
but to steal his child — — “
但 到 偷 他的 孩子 — — ”

但要偷走他的孩子——”

“ [ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi][daɪd] ! ” [gɑ:spt] ['dʒefri] , [hɔ:rsli] .
“ She — she died ! ” gasped Jeffrey , hoarsely .
“ 她 — 她 死亡 ! ” 倒吸一口气 杰弗里 , 沙哑地 .

“她——她死了! ”杰弗里嘶哑着嗓子喘息道。

“ [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['steɪtɪd] ,
“ So it was stated ,
“ 所以 它 曾是 声明 ,

“所以有人这样说道,

[ænd; ɐnd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [baɪ][ɔ:l] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑ:nər]
and so it was believed by all excepting the gentleman who has the honor
和 所以 它 曾是 相信 经过全部 除外 这 绅士 WHO 有 这 荣誉
[tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
to stand before you .
到 站立 前 你 .

除了今天荣幸地站在你们面前的这位先生之外, 所有人都这么认为。

“ [hi:; hi] [læft] [ʌŋktʃuəsli] .
“ He laughed unctuously .
“ 他 笑了 假惺惺 .

他谄媚地笑了。

“ [aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'pijənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
“ I had my suspicions from the first ,
“ 我 有 我的 怀疑 从 这 第一的 ,

“我从一开始就有所怀疑,

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ˈdʒʌstɪfaɪd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [mɪs] [ˈdɔːrɪs] [ˈmaɪləʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrɪŋ]
and I found them justified when I saw Miss Doris Marlowe in her charming
和 我 成立 他们 合理的 什么时候 我 锯 错过 多丽丝 马洛 在 她 迷人
[pərˈfɔːrməns] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvɪŋ] ,
performance the other evening ,
表现 这 其他 晚上 ,
那天晚上我看了多丽丝·马洛小姐迷人的表演，发现他们的批评不无道理。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [faʊnd] [ðæt] [jiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʒefri]
and , on inquiry , found that she was the daughter of Mr . Jeffrey
和 , 在 询问 , 成立 那 她 曾是 这 女儿 的 先生 . 杰弗里
[flɪnt] !
Flint !
燧石 !
经调查，发现她是杰弗里·弗林特先生的女儿！

" [ˈdʒefri] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
" **Jeffrey wiped the sweat from his forehead and opened his lips ,**
" 杰弗里 擦拭 这 汗 从 他的 前额 和 打开 他的 嘴唇 ,
杰弗里擦了擦额头的汗，张开了嘴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːt] .
but he seemed deprived of the power of speech .
但 他 似乎 被剥夺的 的 这 力量 的 演讲 .
但他似乎失去了说话的能力。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈsɔːftli] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
" **You must permit me , " continued the softly mocking voice ,**
" 你 必须 允许 我 , " 持续 这 轻轻 嘲讽 嗓音 ,
“你必须允许我，”那轻柔嘲讽的声音继续说道。

" [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈeksələnt] [ˈtreɪnɪŋ] .
" **to congratulate you upon the result of your excellent training .**
" 到 祝贺 你 之上 这 结果 的 你的 出色的 训练 .
“祝贺你训练取得优异成绩。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈtæləntɪd] [ˈæktres] — [moʊst] [ˈtʃɑːrɪŋ] !
The young lady is a most talented actress — most charming !
这 年轻的 女士 是 一个 最多 才华横溢 演员 — 最多 迷人 !
这位年轻女士是一位非常有才华的演员——非常有魅力！

[bʌt; bət] , [maɪ] [daɪr] [ˈdʒefri] , [dʌz] [aɪ ˈtiː]
But , my dear Jeffrey , does it
但 , 我的 亲爱的 杰弗里 , 做 它
但是，我亲爱的杰弗里，是这样吗？

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 144**]
[页 -]
[第144页]

[nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
not occur to you sometimes that it is , to use the vulgar slang of the day ,
不是 发生 到 你 有时 那 它 是 , 到 使用 这 庸俗 俚语 的 这 天 ,
你有时根本意识不到，用现在流行的粗俗俚语来说，情况就是这样。

[ˈræðər] [rʌf] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ?
rather rough upon her ?
相当 粗糙的 之上 她 ?
对她有点粗暴？

[tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [gɜːrɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [ræŋk] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] — —
To deprive a young and helpless girl of her rank and position — —
到 剥夺 一个 年轻的 和 无助 女孩 的 她 秩 和 位置 — —
剥夺一个年轻无助女孩的地位和身份——

“ [ˈdʒefri] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [ɪnˈtriːtɪŋli] .
Jeffrey extended his trembling hands entreatingly .
杰弗里 扩展 他的 发抖 双手 恳求地 .
杰弗里伸出颤抖的双手，恳求道。

“ [stɑːp] — [stɑːp] !
Stop — stop !
停止 — 停止 !
“停——停！ ”

“ [hiː; hi] [pæntɪd] .
he panted .
他 喘息 .
他喘着气说。

“ [aɪ] — [aɪ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] — [aɪ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɪ] [gʊd] — —
I — I did it for the best — I did it for her good — —
我 — 我 做过 它 为了 这 最好的 — 我 做过 它 为了 她 好的 — —
“我——我这么做都是为了她好——我这么做都是为了她好——”

“ [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [læft] [ˈmɑːkɪŋli] .
Spenser Churchill laughed mockingly .
斯宾塞 丘吉尔 笑了 嘲讽地 .
斯宾塞·丘吉尔嘲讽地笑了。

“ [jes] ! ” [kraɪd] [ˈdʒefri] , [ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈsper] .
Yes ! ” cried Jeffrey , rising with sudden despair .
是的 ! ” 哭 杰弗里 , 上升 和 突然 绝望 .
“是的！”杰弗里喊道，突然绝望地站了起来。

“ [fɔːr; fər] [hɜːr; həɪ] [gʊd] !
For her good !
为了 她 好的 !
“为了她好！ ”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; həɪ] — [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ˈhæpi] , [haʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
You saw her — you saw how happy , how innocent she is !
你 锯 她 — 你 锯 如何 快乐的 , 如何 清白的 她 是 !
你看到了她——你看到了她多么快乐，多么天真！

[ɔːl] [hɜːr; həɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ker] .
All her life has been happy and free from care .
全部 她 生活 有 到过 快乐的 和 自由的 从 关心 .
她一生幸福无忧。

[wʌt] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [hɜːr; həɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː]
What would it have been if I had yielded her back to the man who
什么 会 它 有 到过 如果 我 有 产生 她 后退 到 这 男人 WHO
[broʊk] [hɜːr; həɪ] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] ,
broke her mother's heart ,
打破 她 母亲的 心 ,
如果我当初把她还给那个伤透她母亲心的男人，那会是什么样子？
[ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [heɪtɪd] [hɜːr; həɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmʌðəz] [seɪk] ?
the man who would have hated her for that mother's sake ?
这 男人 WHO 会 有 憎恨 她 为了 那 母亲的 清酒 ?
那个会因为母亲的缘故而恨她的男人？

[mæn] , [mæn] , [dəunt] ['tɔ:rtjər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['devəlɪ] [smaɪl] !
Man , man , don't torture me with your devilish smile !

男人 , 男人 , 不 酷刑 我 和 你的 恶魔般的 微笑 !

老兄, 老兄, 别用你那邪恶的笑容折磨我!

[aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] !
I did it for the best !

我 做过 它 为了 这 最好的 !

我这样做是为了大家好!

" ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [læft] [ə'gen] .
" **Spenser Churchill laughed again .**

" 斯宾塞 丘吉尔 笑了 再次 .

斯宾塞·丘吉尔又笑了。

" [dɪr] , [dɪr] !
" **Dear , dear !**

" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的, 亲爱的!

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , " [haʊ] ['dredfəli] ['i:zi] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [dɪ'si:v] [wʌn'self] !
" **he murmured , " how dreadfully easy it is to deceive oneself !**

" 他 低声说道 , " 如何 极其糟糕 简单的 它 是 到 欺骗 自己 !

他喃喃自语道:“自欺欺人是多么容易啊! ”

[naʊ] , [hɪr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [mæn] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] ['dʒefri] ,
Now , here are you , a most excellent man , I have no doubt , my dear Jeffrey ,

现在 , 这里 是 你 , 一个 最多 出色的 男人 , 我 有 不 怀疑 , 我的 亲爱的 杰弗里 ,

瞧瞧你, 我亲爱的杰弗里, 你真是个非常优秀的人, 这一点我毫不怀疑。

['æktʃuəli] [pə'sweɪdɪŋ] [jɔ:r'self] [ðæt] [ɪn] ['rɒbɪŋ] [ə'hʌðər] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd]
actually persuading yourself that in robbing another man of his only child and

实际上 说服 你自己 那 在 抢劫 其他 男人 的 他的 仅有的 孩子 和

[dɪ'praɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raɪts] ,
depriving her of her rights ,

剥夺 她 的 她 权利 ,

实际上, 你竟然说服自己, 通过剥夺另一个男人的独生女并剥夺她的权利,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] ['ækʃ(ə)n] !
you have been committing a noble and virtuous action !

你 有 到过 提交 一个 高贵 和 有德行的 行动 !

你做了一件高尚而有益的事情!

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
Now I am sorry to say that I don't agree with you !

现在 我 是 对不起 到 说 那 我 不 同意 和 你 !

很遗憾, 我不同意你的观点!

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] — —
I've no doubt you have become attached to the girl — —

我已经 不 怀疑 你 有 变得 随附的 到 这 女孩 — —

我毫不怀疑你已经对那个女孩产生了感情——

" ['dʒefri] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Jeffrey put up his hand .**

" 杰弗里 放 向上 他的 手 .

杰弗里举起了手。

" ['saɪləns] !
" **Silence !**

" 沉默 !

“沉默!

“ [hi:; hi] [sed] , [hɔ:rsli] .
“ he said , hoarsely .
“ 他 说 , 沙哑地 .

“他声音嘶哑地说。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [sʌt] [æz; əz][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [hɜ:r; hər] — [maɪ][tʃaɪld]
“ It is not for such as you to understand the love I bear her — my child
“ 它 是 不是 为了 这样的 作为 你 到 理解 这 爱 我 熊 她 — 我的 孩子
,
.
,

“像你这样的人，无法理解我对她——我的孩子——的爱，

[maɪ][tʃaɪld] ! “
my child !”
我的 孩子 ! “

我的孩子！

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][lʌv; əv] - [tʃaɪld] ! “ [sed] [ðə; ði] ['sniriŋ] [vɔɪs] .
“ Pardon me , the Marquis of Stoyles child !” said the sneering voice .
“ 赦免 我 , 这 侯爵 的 - 孩子 ! “ 说 这 冷笑 噪音 .

“对不起，斯托伊尔侯爵的孩子！”那声音带着嘲讽的意味说道。

[ˈdʒefri] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði][ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈmɑ:kɪŋ] [feɪs] .
Jeffrey raised his head and confronted the smiling , mocking face .
杰弗里 提高 他的 头 和 面对 这 微笑 , 嘲讽 脸 .

杰弗里抬起头，面对着那张带着嘲讽笑容的脸。

“ [ɪ'nʌf] .
“ Enough .
“ 足够的 .

“足够的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˈsi:kɹət] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə'loʊn] — — “
You know my secret , and you alone — —”
你 知道 我的 秘密 , 和 你 独自的 — — “

只有你知道我的秘密——”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [lʌv; əv] [ðæt] ? “ [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , [ˈsmu:ðli] .
“ Are you sure of that ?” said Spenser Churchill , smoothly .
“ 是 你 当然 的 那 ? “ 说 斯宾塞 丘吉尔 , 顺利 .

“你确定吗？”斯宾塞·丘吉尔平静地问道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ˈferz] [aɪ 'ti:] ?
“ Are you sure that no one else shares it ?
“ 是 你 当然 那 不 — 别的 分享 它 ?

“你确定没有其他人也分享吗？”

“ [ˈdʒefri] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [lʌv; əv] [ə'sent] .
“ Jeffrey made a gesture of assent .
“ 杰弗里 制成 一个 手势 的 同意 .

杰弗里做了个表示同意的手势。

“ [noʊ][wʌn] [els] .
“ No one else .
“ 不 — 别的 .

没有其他人了。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ʃi:; ʃɪ] .
Not even she .
不是 甚至 她 .

连她也不行。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [tuː; tə] [tel] [hɜ:r; hər] .

To - day I had resolved to tell her .
到 - 天 我 有 已解决 到 告诉 她 :

今天我下定决心要告诉她。

" [ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] [ɪntuː][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] .

" A flash came into the watchful eyes .
" 一个 闪光 来了 进入 这 警惕 眼睛 :

“一道闪光映入了警惕的双眼。”

" [tuː; tə] - [deɪ] — [ɑ:] , [jes] ! "

" To - day — ah , yes ! "
" 到 - 天 — 啊 , 是的 ! "

“今天——啊，是的！ ”

" [jes] , " [sed] ['dʒefri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] ,

" Yes , " said Jeffrey , with a deep sigh that was almost a groan ,
" 是的 , " 说 杰弗里 , 和 一个 深的 叹 那 曾是 几乎 一个 呻吟 ,

“是的,”杰弗里深深地叹了口气，几乎像是呻吟。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ'self][tuː; tə][aɪ 'ti:][æt; ət][ləst] , ['æftər] [mʌt]

" I have brought myself to it at last , after much
" 我 有 带来 我 到 它 在 最后的 , 后 很多

“经过一番努力，我终于下定决心这么做了。”

[,pi: 'dʒi:] - []

[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] .

a struggle as you cannot understand .
一个 斗争 作为 你 不能 理解 :

这是你无法理解的挣扎。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][tʊld] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['fju:tʃər][ɪntuː][hɜ:r; hər] [oʊn]

To - day she was to be told , was to take her future into her own
到 - 天 她 曾是 到 是 讲述 , 曾是 到 拿 她 未来 进入 她 自己的

[hændz] ;

hands ;
双手 ;

今天她将被告知，要将自己的未来掌握在自己手中；

[tuː; tə] [tʃuːz] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] — " [bɪ'twiːn] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ]

to choose — " his voice broke — " between one who has loved her like a
到 选择 — " 他的 嗓音 打破 — " 之间 — WHO 有 喜爱 她 喜欢 一个

[fɑ:ðər] ,

father ,
父亲 ,

“要在像父亲一样爱她的人和

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [droʊv] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [broʊk] [hɜ:r; hər]

and the man who drove her mother from his house and broke her
和 这 男人 WHO 驾驶 她 母亲 从 他的 房子 和 打破 她

[hɑ:rt] ! "

heart ! "
心 ! "

还有那个把她母亲赶出家门、伤透她心的男人！

“ [hem] — [jes] ！ ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] ； ” [ænd; ənd][juː; jə] [ˈflætər] [jɔːrˈself] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl]
“ **Hem — yes ！** ” **murmured Spenser Churchill ；** “ **and you flatter yourself she will**
“ 下摆 — 是的 ！ ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 ； “ 和 你 奉承 你自己 她 将要
[rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ？ ”
remain with you , of course ？ ”
保持 和 你 ， 的 课程 ？ ”

“哼——是的！”斯宾塞·丘吉尔低声说道，“你当然会自以为她会一直和你在一起吧？”

“ [juː; jə][duː;][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; həɹ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtremjələs] [rɪˈplaɪ] .
“ **You do not know her ,** ” **was the tremulous reply .**
“ 你 做 不是 知道 她 , ” 曾是 这 颤抖的 回复 .

“你不认识她,”对方颤抖着回答。

“ [juː; jə][duː;][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; həɹ] ！
“ **You do not know her ！**
“ 你 做 不是 知道 她 ！

你根本不认识她！

[maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] ！
My child , my child ！
我的 孩子 , 我的 孩子 ！

我的孩子，我的孩子！

“ [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [waɪt] , [smuːð] [lɪdz] .
“ **Spenser Churchill watched him in silence from under his white , smooth lids .**
“ 斯宾塞 丘吉尔 观看 他 在 沉默 从 在下面 他的 白色的 , 光滑的 盖子 .

“斯宾塞·丘吉尔从他白皙光滑的眼睑下默默地注视着他。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [daɪ] [ˈdʒefri] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] , “ [dɪd][aɪˈtiː][ˈevər] [straɪk] [juː; jə] ,
“ **By the way , my dear Jeffrey ,** ” **he said softly ,** “ **did it ever strike you ,**
“ 经过 这 方式 , 我的 亲爱的 杰弗里 , ” 他 说 轻轻 , ” 做过 它 曾经 罢工 你 ,

“对了，我亲爱的杰弗里,”他轻声说道，“你有没有想过，

[ðæt] [səˈpəʊzɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] ” — [ˈdʒefri] [wɪnst] — “
that supposing Lady Mary decided to return to her father ” — **Jeffrey winced** — “
那 假如 女士 玛丽 决定 到 返回 到 她 父亲 ” — 杰弗里 畏缩 — “

[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] — [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [maɪt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɜːr; həɹ] ？
her father — that the marquis might refuse to acknowledge her ？
她 父亲 — 那 这 侯爵 可能 拒绝 到 承认 她 ？

假设玛丽小姐决定回到她父亲身边”——杰弗里畏缩了一下——“她父亲——侯爵会不会拒绝承认她呢？

“ [ˈdʒefri] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈskersli] [ˈʌndərˈstəd] .
“ **Jeffrey looked at him as if he scarcely understood .**
“ 杰弗里 看起来 在 他 作为 如果 他 几乎 理解 .

杰弗里看着他，好像不太明白似的。

“ [juː; jə] [siː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [triː] ,
“ **You see ,** ” **continued Spenser Churchill ,** **resting his foot on the tree ,**
“ 你 看 , ” 持续 斯宾塞 丘吉尔 , 休息 他的 脚 在 这 树 ,

“你看,”斯宾塞·丘吉尔继续说道，同时把脚搭在树上。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [smaɪ] ； “ [aɪˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈstɔːri] ；
and leaning forward with a subtle smile ； “ **it is such an extraordinary story ；**
和 倾斜 向前 和 一个 微妙的 微笑 ； “ 它 是 这样的 一个 非凡的 故事 ；

他微微一笑，身体前倾；“这是一个多么非凡的故事啊；

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][sʌm; səm] [pruːfs] ！
the marquis might be inclined to remark that he would require some proofs ！
这 侯爵 可能 是 倾斜 到 评论 那 他 会 要求 一些 证明 ！

侯爵可能会说，他需要一些证据！

“ [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .

“ **I am delighted to hear it** .
“ 我 是 高兴极了 到 听到 它 :

听到这个消息我非常高兴。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [sætɪs'fæktəri] , [kwaɪt] .

That is quite satisfactory , quite .
那 是 相当 令人满意的 , 相当 :

这非常令人满意，确实如此。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dʒefri] , [juː; jʊ] [ɪk'spekt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
And so , my dear Jeffrey , you expect the young lady to renounce her father ,
和 所以 , 我的 亲爱的 杰弗里 , 你 预计 这 年轻的 女士 到 放弃 她 父亲 ,

所以，我亲爱的杰弗里，你希望这位年轻女士与她的父亲断绝关系吗？

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] — [hɜːr; hər][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; rɜː] — [θɪŋk]
the marquis — her rank and title , and all that would become hers — think
这 侯爵 — 她 秩 和 标题 , 和 全部 那 会 变得 她的 — 思考

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

of it — and remain with you ;
的 它 — 和 保持 和 你 ;

侯爵——她的地位和头衔，以及所有将属于她的东西——想想看——并牢记在心；

[ɔːl] [wɪl] [ɡoʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

all will go on as before ,
全部 将要 去 在 作为 前 ,

一切都将照常进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ['evər] ['æftərwərd] ,
and the father and his adopted child will be happy ever afterward ,
和 这 父亲 和 他的 已采用 孩子 将要 是 快乐的 曾经 之后 ,

从此，父亲和他的养子将幸福地生活在一起。

[laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['feri] ['stɔːri] ?

like the people in the fairy story ?
喜欢 这 人们 在 这 仙女 故事 ?

就像童话故事里的人物一样？

“ ['dʒefri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡruː] ['laɪtər] .

“ **Jeffrey nodded , and the deep lines in his face grew lighter** .
“ 杰弗里 点头 , 和 这 深的 线条 在 他的 脸 生长 打火机 :

杰弗里点了点头，他脸上的深皱纹变浅了。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

“ [jes] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ə'gen] ,

“ **Yes , “ he said in a low voice again ,**
“ 是的 , “ 他 说 在 一个 低的 嗓音 再次 ,

“是的,”他再次低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ænsər] [ðə; ði] [lðər]
as if he were communing with himself rather than answering the other
作为 如果 他 是 沟通 和 他自己 相当 比 回答 这 其他

['mænz] ['kwestʃən] ; “ [jes] ,

man's question ; “ yes ,
男人的 问题 ; “ 是的 ,

仿佛他是在自言自语，而不是在回答对方的问题；“是的，

[wiː, wi][æɪ, ʃəl] [teɪk] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [brɪʔɔːr] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][ˈdɔːrɪs][ænd; ənd][aɪ] !
we shall take up our lives as before , my child , my Doris and I !
我们 将 拿 向上 我们的 生活 作为 前 , 我的 孩子 , 我的 多丽丝 和 我 !

我的孩子, 我和我的多丽丝, 我们将继续像以前一样生活!

[ʃiː, ʃi] [wɪl] [biː, bi][maɪ][ˈdɔːrɪs] [stɪl] , [maɪn][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] !
She will be my Doris still , mine to love , and guard , and watch over !
她 将要 是 我的 多丽丝 仍然 , 矿 到 爱 , 和 警卫 , 和 手表 超过 !

她永远是我的多丽丝, 我会爱她、守护她、照顾她!

[juː, jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] — — " [hiː, hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈiːgərnəs] .
You saw her — — " he went on with suppressed eagerness .
你 锯 她 — — " 他 去 在 和 被抑制 渴望 .

你看到她了——“他压抑着激动的情绪继续说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː, jʊ] [sed] , [ðoʊ] [juː, jʊ] [ment] [aɪˈtiː] [ɪnˈsʌltɪŋli] ;
" There was truth in what you said , though you meant it insultingly ;
" 那里 曾是 真相 在 什么 你 说 , 尽管 你 意思是 它 侮辱性的 ;

“你说的话虽然带有侮辱的意味, 但也有道理;

[ʃiː, ʃi] [wɪl] [biː, bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈæktɹəs] — [ɡreɪt] !
she will be a great actress — great !
她 将要 是 一个 伟大的 演员 — 伟大的 !

她会成为一名伟大的演员——非常伟大!

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər] — [aɪ] , [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] !
And it is I who have taught her — I , who loved her mother !
和 它 是 我 WHO 有 教授 她 — 我 , WHO 喜爱 她 母亲 !

是我教会了她——是我, 一个深爱她母亲的人!

[juː, jʊ] [ˈtɔːntɪd] [emˈiː] , [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈselfɪʃ] [eɪmz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]
You taunted me , Spenser Churchill , with selfish aims in keeping from her the
你 嘲讽 我 , 斯宾塞 丘吉尔 , 和 自私 目标 在 保持 从 她 这
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] .
knowledge of her birth .
知识 的 她 出生 .

斯宾塞·丘吉尔, 你嘲笑我, 出于自私的目的, 不让她知道自己的身世。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌst] .
It was unjust .
它 曾是 不公正 .

这不公平。

- [haɪd] [maɪ][tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] — [ˈɔːlweɪz] , [ˈdʒefri] !
' Hide my child from him always — always , Jeffrey !
- 隐藏 我的 孩子 从 他 总是 — 总是 , 杰弗里 !

“杰弗里, 一定要永远把我的孩子藏起来, 别让他看到! ”

- [ʃiː, ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] .
They were her last words .
他们 是 她 最后的 字 .

这是她临终遗言。

[pʊr] [ˈluːsi] !
Poor Lucy !
贫穷的 露西 !

可怜的露西!

“ [hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] , [ænd; ənd][hi; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] , [gɔ:nt] [hændz]
“ **His head drooped , and he covered his eyes with his thin , gaunt hands**
“ 他的 头 下垂 , 和 他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 薄的 , 瘦削 双手
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
for a moment ;
为了 一个 片刻 ;

“他垂下头，用他那瘦削的手捂住眼睛一会儿；

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈmembəriŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [məen] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
then , as if remembering the presence of the other man , turned to him .
然后 , 作为 如果 记住 这 在场 的 这 其他 男人 , 转向 到 他 .
然后，仿佛想起了另一个人的存在，他转过身去看他。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [stɪl] ?
“ **You are here still ?**
“ 你 是 这里 仍然 ?

你还在这儿？

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] ?
Why are you waiting ?
为什么 是 你 等待 ?

你还在等什么？

[goʊ][jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd][let][em 'i:][goʊ] [main] .
Go your way , and let me go mine .
去 你的 方式 , 和 让 我 去 矿 .

走你的路，让我走我的路。

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈsi:kret] — [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][kən'sɜ:rn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
You know my secret — it is no concern of yours .
你 知道 我的 秘密 — 它 是 不 忧虑 的 你的 .

你知道我的秘密——但这与你无关。

[fər'get] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ][dɪd][em 'i:] .
Forget it , as you forget the wrong you did me .
忘记 它 , 作为 你 忘记 这 错误的 你 做过 我 .

忘掉它吧，就像你忘记你对我做的错误一样。

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

“ [ænd; ənd][hi; hi] [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
“ **and he pointed down the path .**
“ 和 他 尖 向下 这 小路 .

他指着小路往下看。

[ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [smaɪld] [ˈblændli] .
Spenser Churchill smiled blandly .
斯宾塞 丘吉尔 微笑 平淡地 .

斯宾塞·丘吉尔面无表情地笑了笑。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈdʒefri] ,
“ **My dear Jeffrey ,**
“ 我的 亲爱的 杰弗里 ,

“我亲爱的杰弗里，

[ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsi:kret] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [dʌz] [kən'sɜ:rn][em 'i:] ?
doesn't it occur to you that perhaps this little secret of yours does concern me ?
不 它 发生 到 你 那 也许 这 小的 秘密 的 你的 做 忧虑 我 ?

你难道没想过，你这个小秘密或许也跟我有关吗？

” [ðə; ði] ['hæɡərd] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] , [ˈmɑːkɪŋ] [feɪs] .

” **The haggard eyes were raised to the smooth , mocking face .**
” 这 枯槁 眼睛 是 提高 到 这 光滑的 , 嘲讽 脸 .

“那双憔悴的眼睛抬起来，看向那张光滑而嘲讽的脸。”

” [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] , [ðoo] [juː; jʊ][dəunt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni]
” **Doesn't it occur to you that , though you don't appear to have any**

” 不 它 发生 到 你 那 , 尽管 你 不 出现 到 有 任何
[ˈkɑːŋəns] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
conscience to speak of ,
良心 到 说话 的 ,

“难道你没意识到，虽然你似乎没有任何良知可言，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [naːt][biː; bi][soʊ] [ˈhardnd] .

that I may not be so hardened .
那 我 可能 不是 是 所以 硬化 .

希望我不要那么冷酷无情。

[oo] , [faɪ] , [ˈdʒefri] !

Oh , fie , Jeffrey !
哦 , 菲 , 杰弗里 !

哦，呸，杰弗里！

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [noʊ] , [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][duː] ! ”

You know , you really must know , what it is my duty to do ! ”
你 知道 , 你 真的 必须 知道 , 什么 它 是 我的 责任 到 做 ! ”

你知道，你真的必须明白，我的职责是什么！

” [jʊr; jər][ˈduːti] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʒefri] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

” **Your duty ? ” repeated Jeffrey , in a low voice .**
” 你的 责任 ? ” 重复 杰弗里 , 在 一个 低的 嗓音 .

“你的职责是什么？”杰弗里低声重复道。

” [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

” **What do you mean ? ”**
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

” [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][ɡoo][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ,
” **Why , my dear sir , of course it is my duty to go to the marquis ,**
” 为什么 , 我的 亲爱的 先生 , 的 课程 它 是 我的 责任 到 去 到 这 侯爵 ,

“哦，我亲爱的先生，去见侯爵当然是我的职责。”

[ænd; ænd][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

and inform him of the existence of his child .
和 通知 他 的 这 存在 的 他的 孩子 .

并告知他他有孩子。

[oo] !

Oh !
哦 !

哦！

[ænd; ænd] [haʊ] [swiːt] [ə; eɪ][ˈduːti] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,

and how sweet a duty , ” he murmured ,
和 如何 甜的 一个 责任 , ” 他 低声说道 ,

“多么美好的职责啊！”他喃喃自语道。

” [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːst] [tʃaɪld][tuː; tə][ɪts] [ˈfɑːðɜːz] [ˈlʌvɪŋ] [ɑːrmz] !

” **to restore a long lost child to its father's loving arms !**
” 到 恢复 一个 长的 丢失的 孩子 到 它是 父亲的 爱 武器 !

“让失散多年的孩子回到父亲温暖的怀抱！ ”

” [ˈdʒefri] [spræn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [stʌd] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] , [hɪz; ɪz][hænd] [kɪntʃt]
“ **Jeffrey sprang to his feet , and stood , breathing hard , his hand clinched**
” 杰弗里 弹簧 到 他的 脚 , 和 站立 , 呼吸 难的 , 他的 手 锁定
[ˈtʰaɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
tightly at his side .
紧紧 在 他的 边 .

杰弗里猛地站起身，气喘吁吁地站着，一只手紧紧地攥在身侧。

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈproʊtʃ] .
Spenser Churchill looked at him with an air of gentle reproach .
斯宾塞 丘吉尔 看起来 在 他 和 一个 空气 的 温和的 责备 .
斯宾塞·丘吉尔带着温和的责备神色看着他。

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [daɪr] [ˈdʒefri] .
“ **I cannot think how it is you haven't seen that from the first , dear Jeffrey .**
” 我 不能 思考 如何 它 是 你 还没有 已见 那 从 这 第一的 , 亲爱的 杰弗里 .
“我真不明白，亲爱的杰弗里，你怎么会从一开始就没看出来呢？”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [lɔːst] [tuː; tə][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈleɪdi]
You may be so lost to all sense of right as to conceal the fact of Lady
你 可能 是 所以 丢失的 到 全部 感觉 的 正确的 作为 到 隐藏 这 事实 的 女士
[ˈmɛriːz] [ɪgˈzɪstəns] ,
Mary's existence ,
玛丽的 存在 ,
你可能已经丧失了所有正义感，甚至隐瞒了玛丽夫人的存在。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 147]
[- 页 -]
[第147页]

[bʌt; bət][aɪ] — [oʊ] , [maɪ] [daɪr] [ˈdʒefri] — [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][məst; məst][ækt]
but I — oh , my dear Jeffrey — I am a man of honor and must act
但 我 — 哦 , 我的 亲爱的 杰弗里 — 我 是 一个 男人 的 荣誉 和 必须 行为
[æz; əz][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [dɪkˈteɪts] .
as my conscience dictates .
作为 我的 良心 规定 .
但我——哦，我亲爱的杰弗里——我是一个有荣誉感的人，必须按照我的良心行事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [wɪl] [biː; bi][maɪn] !
And how great a reward will be mine !
和 如何 伟大的 一个 报酬 将要 是 矿 !
我将获得多么丰厚的回报啊！

[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfaːðər] [ðə; ði][tʃaɪld] [hiː; hi][hæz; hæz] [mɔːnd] [æz; əz] [ded] !
To restore to a father the child he has mourned as dead !
到 恢复 到 一个 父亲 这 孩子 他 有 哀悼 作为 死的 !
让一位父亲找回他一直哀悼为亡的孩子！

[ðə; ði] [daɪr] [ˈmɑːrkwɪs] ,
The dear marquis ,
这 亲爱的 侯爵 ,
亲爱的侯爵，

[aɪ][kæn; kən] [ˈpɪktʃər] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] — “ [ðə; ði] [smaɪl] [ɡruː] [sɑːrˈdɑːnɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — “ [hɪz; ɪz]
I can picture his delight — “ the smile grew sardonic for a moment — “ his
我 能 图片 他的 喜 — “ 这 微笑 生长 讽刺的 为了 一个 片刻 — “ 他的
[dɪˈlaɪt] [æt; ət] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ,
delight at recovering her ,
喜 在 恢复中 她 ,
我能想象他当时的喜悦——“他的笑容瞬间变得讽刺起来——“他找回她时的喜悦，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [tuː; tə][juː; jə] — —
and his gratitude to you — —
和 他的 感激 到 你 — —

以及他对你的感激之情——

“ [dʒefri] [druː] ['nɪər] .
” Jeffrey drew nearer .
” 杰弗里 画 更近 .

杰弗里走近了。

“ [juː; jə] — [juː; jə] [wɪl] [duː] [ðɪs] ?
” You — you will do this ?
” 你 — 你 将要 做 这 ?

你——你会这么做吗？

“ [hiː; hi] [pæntɪd] , ['bɪmoʊst] [ɪn'bɔːdəbli] .
” he panted , almost inaudibly .
” 他 喘息 , 几乎 听不见 .

他喘着粗气，声音几乎听不见。

“ [jes] , “ [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
” Yes , “ said Spenser Churchill ; then with a rapid change of voice ,
” 是的 , “ 说 斯宾塞 丘吉尔 ; 然后 和 一个 迅速的 改变 的 嗓音 ,
“是的,”斯宾塞·丘吉尔说道；然后他突然改变了语气，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:tʃərɪŋ]
and laying his hand on the quivering shoulder of the man he was torturing
和 躺下 他的 手 在 这 颤抖 肩膀 的 这 男人 他 曾是 酷刑
, [hiː; hi] ['ædɪd] ,
, he added ,
, 他 额外 ,

他把手放在被他折磨的人颤抖的肩膀上，补充道：

“ [ən'les] [juː; jə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][tɜːrmz] , [maɪ] [dɪr] ['dʒefri] . “
” unless you come to my terms , my dear Jeffrey . “
” 除非 你 来 到 我的 条款 , 我的 亲爱的 杰弗里 . “

“除非你接受我的条件，我亲爱的杰弗里。”

“ [jər; jər][tɜːrmz] ? “ ['ekəʊd] ['dʒefri] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd]
” Your terms ? “ echoed Jeffrey , his face working , his hands clasping and
” 你的 条款 ? “ 回声 杰弗里 , 他的 脸 在职的 , 他的 双手 紧握 和
[ʌn'klæspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
unclasp ing each other .
解开扣子 每个 其他 .

“你的条件？”杰弗里重复道，他的表情十分复杂，双手紧紧地握在一起又松开。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ['naːdəd, 'naːdɪd] ['blændli] .
Spenser Churchill nodded blandly .
斯宾塞 丘吉尔 点头 平淡地 .

斯宾塞·丘吉尔淡淡地点了点头。

“ [waɪ] — [iːz] .
” Y — es .
” 是 — es .

“是的。

[aɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [juː; jə] [siː] — —
I take an interest in this charming young lady ; I knew her mother , you see — —
我 拿 一个 兴趣 在 这 迷人 年轻的 女士 ; 我 知道 她 母亲 , 你 看 — —
”
”
”

我对这位迷人的年轻女士很感兴趣；你知道，我认识她的母亲——”

“ [bɪˈwer] ！
“ **Beware** ！
“ 提防 ！

“提防！

“ [brook] [frʌm; frəm] ['dʒɛfri:z] [pɑ:rtʃt] [lɪps] ．
“ **broke from Jeffrey's parched lips** ．
“ 打破 从 杰弗里的 干渴 嘴唇 ．

“这句话从杰弗里干裂的嘴唇间吐出。

“ [dəunt] — [dəunt][traɪ][em 'i:] [tu:] [hɑ:rd] ！ ”
“ **Don't — don't try me too hard ！** ”
“ 不 — 不 尝试 我 也 难的 ！ ”

“别——别太逼我！ ”

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] [rɪˈstɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈprɑ:pər]
“ **And I should like to have a hand in restoring her to her proper**
“ 和 我 应该 喜欢 到 有 一个 手 在 恢复 她 到 她 恰当的
[pleɪs] ，
place ，
地方 ．

“我希望能尽一份力，让她回到她应有的位置。”

[ɔ:r] [pə'mɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈʌndər] [jər; jər] [ker] ． ”
or permitting her to remain under your care ． ”
或者 允许 她 到 保持 在下面 你的 关心 ． ”

或者允许她继续由你照顾。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feit] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][jər; jər][hændz] ？ ”
“ **You mean that her fate is to be in your hands ？** ”
“ 你 意思是 那 她 命运 是 到 是 在 你的 双手 ？ ”

“你的意思是说，她的命运掌握在你手中？”

“ [jes] ， [ɪɡˈzæktli] ； [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [du:] [soʊ] [moʊst] [kəm'pli:tli] [ænd; ʌnd] [sætɪsˈfæktərəli] ，
“ **Yes , exactly ; and that it may do so most completely and satisfactorily** ，
“ 是的 ， 确切地 ； 和 那 它 可能 做 所以 最多 完全地 和 令人满意地 ，

“是的，正是如此；而且要尽可能做到最彻底、最令人满意的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] , [maɪ]
I think I will take charge of those interesting papers which you referred to , my
我 思考 我 将要 拿 收费 的 那些 有趣的 文件 哪个 你 指 到 ， 我的
[daɪr] ['dʒɛfri] ．
dear Jeffrey ．
亲爱的 杰弗里 ．

亲爱的杰弗里，我想我会负责处理你提到的那些有趣的论文。

“ ['dʒɛfri:z] [hænd] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ．
“ **Jeffrey's hand flew to his breast** ．
“ 杰弗里的 手 飞翔 到 他的 胸部 ．

杰弗里的手迅速捂住了胸口。

“ [ðə; ðɪ] ['pepərz] ！
“ **The papers** ！
“ 这 文件 ！

“文件！ ”

“ [hi:; hi][ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] ， [ˈhɔ:rsli] ．
“ **he articulated , hoarsely** ．
“ 他 铰接式 ， 沙哑地 ．

“他沙哑地说道。”

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ['na:dəd, 'na:ɪd] .
Spenser Churchill nodded .
斯宾塞 丘吉尔 点头 .

斯宾塞·丘吉尔点了点头。

“ [jes] .
” Yes .
” 是的 .

“是的。

[dəʊnt] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ,
Don't say you will not , my dear fellow ,
不 说 你 将要 不是 , 我的 亲爱的 同伴 ,

别说你不会，我的朋友。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; ju:; jʊ] [wɪl] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə][goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mɑ:rkwɪz] — [hu:]
because if you do you will compel me to go straight to the marquis — who
因为 如果 你 做 你 将要 迫使 我 到 去 直的 到 这 侯爵 — WHO
[ɪz][æt; ət] ['bɑ:rtɪn] ['təʊərz] ,
is at Barton Towers ,
是 在 巴顿 塔楼 ,

因为如果你这样做，你就会迫使我直接去见侯爵——他就在巴顿塔楼。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] — — “
by the way — — ”
经过 这 方式 — — ”

顺便一提 - ”

“ ['bɑ:rtɪn] ['təʊərz] — [ðə; ðɪ]['mɑ:rkwɪz] — ['dɔ:ɪs] ! ” ['mʌtəd] ['dʒefri] ['waɪldli][ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” Barton Towers — the marquis — Doris ! ” muttered Jeffrey wildly and with a
” 巴顿 塔楼 — 这 侯爵 — 多丽丝 ! ” 低声说道 杰弗里 疯狂地 和 和 一个
['veɪkənt] [ster] .
vacant stare .
空缺 盯 .

“巴顿塔楼——侯爵——多丽丝！ ”杰弗里茫然地喃喃自语。

“ [jes] , ['dɔ:ɪs] , [hu:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][jʊr; jər]['dɔ:ɪs] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,
” Yes , Doris , who will not be your Doris any longer ,
” 是的 , 多丽丝 , WHO 将要 不是 是 你的 多丽丝 任何 更长 ,

“是的，多丽丝，我不再是你的多丽丝了。”

[bʌt; bət] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ðɪ]['mɑ:rkwɪz] , ['weðər] [ʃi:; ʃɪ] [laɪks]
but will have to remain with her father , the marquis , whether she likes
但 将要 有 到 保持 和 她 父亲 , 这 侯爵 , 无论 她 点赞
[aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] — —
it or not — —
它 或者 不是 — —

但不管她愿不愿意，她都必须留在她父亲侯爵身边——

” [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] .
” He had gone too far .
” 他 有 已消失 也 远的 .

他做得太过分了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['tɔ:rtʃəd] [mæən][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] ,
With a spring , the tortured man was upon him , the long ,
和 一个 春天 , 这 受折磨 男人 曾是 之上 他 , 这 长的 ,
受尽折磨的人猛地扑向他，漫长的.....

[θɪn] ['fɪŋgərz] ['fɑ:sənd] ['taɪtlɪ] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , [waɪt] [θroʊt] , [ðə; ði] [ɡɔ:nt] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑ:n]
thin fingers fastened tightly in the soft , white throat , the gaunt face was close upon
薄的 手指 系紧 紧紧 在 这 柔软的 , 白色的 喉 , 这 瘦削 脸 曾是 关闭 之上
[ðə; ði] [smu:ð] ,
the smooth ,
这 光滑的 ,

纤细的手指紧紧掐住柔软白皙的喉咙，瘦削的脸贴近光滑的.....

[fɔ:ls] [wʌn] .
false one .
错误的 一 .

假的。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [ri:ld] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] .
Spenser Churchill reeled , and went down on one knee .
斯宾塞 丘吉尔 卷曲 , 和 去 向下 在 一 膝盖 .

斯宾塞·丘吉尔踉跄了一下，单膝跪倒在地。

“ [teɪk] [jɔr; jər][hændz] [ɔ:f] !
“ **Take your hands off !**
“ 拿 你的 双手 离开 !

“把你的手拿开！ ”

“ [hi;; hi] [krəʊkt] , [ˈsʌfəkeɪtɪŋli] , [æz; əz][hi;; hi] ['strʌɡld] [tu;; tə] [rɪ'li:s] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] ['dʒefri] ,
“ **he croaked , suffocatingly , as he struggled to release himself ; but Jeffrey ,**
“ 他 呱呱叫 , 令人窒息地 , 作为 他 挣扎 到 发布 他自己 ; 但 杰弗里 ,
他嘶哑着嗓子，喘不过气来，挣扎着想要挣脱束缚；但是杰弗里，

[ðoʊ] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [si:md] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən]
though the older man of the two , seemed possessed of the strength of an
尽管 这 老 男人 的 这 二 , 似乎 拥有 的 这 力量 的 一个
[ˈæθli:t] ,
athlete ,
运动员 ,

虽然两人中年纪较大的那位似乎拥有运动员般的力量，

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; ei] ['despəreɪt] ['strʌɡ(ə)] , ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ]
and , after a desperate struggle , Spenser Churchill lay on his back , with
和 , 后 一个 绝望的 斗争 , 斯宾塞 丘吉尔 躺 在 他的 后退 , 和
[ˈdʒefri:z] [ni:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
Jeffrey's knee on his chest ,
杰弗里的 膝盖 在 他的 胸部 ,

经过一番拼死挣扎，斯宾塞·丘吉尔仰面躺倒在地，杰弗里的膝盖压在他的胸口。

[ænd; ənd] ['dʒefri:z] ['fɪŋgərz] [stiɪl] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and Jeffrey's fingers still choking him .
和 杰弗里的 手指 仍然 窒息 他 .

杰弗里的手指仍然掐着他的脖子。

“ [ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər][ju; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tu;; tə]['mɜ:rdər][em 'i:] ?
“ **Are — are you going to murder me ?**
“ 是 — 是 你 去 到 谋杀 我 ?

“你.....你要杀了我吗？ ”

“ [hi;; hi] ['mænɪdʒd] [tu;; tə][ɡæsp] [aʊt] .
“ **he managed to gasp out .**
“ 他 管理 到 喘气 出去 .

他喘着粗气说道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jə] !
“ **I am going to kill you !**
“ 我 是 去 到 杀 你 ！

“我要杀了你！ ”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][ɡrɪm] [rɪˈplaɪ] , [ə; eɪ][waɪld] , [ˈfɪrs] [laɪt] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [aɪz] .
“ **was the grim reply , a wild , fierce light burning in the hollow eyes .**
“ 曾是 这 严峻 回复 , 一个 荒野 , 凶猛的 光 燃烧 在 这 空洞的 眼睛 .
“那是冷酷的回答，空洞的双眼中燃烧着狂野而凶狠的光芒。”

“ [wʌŋ] [kɪlz] [ə; eɪ] [sneɪk] , [nɑːt] [ˈməːdəz] [aɪ ˈtiː] .
“ **One kills a snake , not murders it .**
“ 一 杀戮 一个 蛇 , 不是 谋杀案 它 .

“杀死蛇，而不是谋杀它。”

[aɪ] [kɪl] [juː; jə][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈvɜːrmɪn] ! “
I kill you as I would any other vermin !”
我 杀 你 作为 我 会 任何 其他 害虫 ！ ”

我会像对待其他害虫一样杀死你！

“ [ˈdʒefri] — [let][em ˈiː][ɡoʊ] !
“ **Jeffrey — let me go !**
“ 杰弗里 — 让 我 去 ！

“杰弗里——放开我！ ”

[let] [em ˈiː][ɡoʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [swɛr] [tuː; tə] [kiːp] [jər; jər] [ˈsiːkrət] .
Let me go , and I swear to keep your secret .
让 我 去 , 和 我 发誓 到 保持 你的 秘密 .

放我走，我发誓会为你保守秘密。

[aɪ] [swɛr] — [maɪ] [ˈɑːnər] — —
I swear — my honor — —
我 发誓 — 我的 荣誉 — —

我发誓——我的大人——

“ [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [smaɪl] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
“ **An awful smile lit up the face above him .**
“ 一个 可怕 微笑 点燃向上 这 脸 多于 他 .

“他头顶上方的那张脸上露出了可怕的笑容。”

“ [trʌst] [hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][jər; jər] [oʊθ] !
“ **Trust her happiness to your oath !**
“ 相信 她 幸福 到 你的 誓言 ！

“把她的幸福托付给你的誓言！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈhɔːrslɪ] .
“ **he said , hoarsely .**
“ 他 说 , 沙哑地 .

“他声音嘶哑地说。”

“ [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][jər; jər] [ˈɑːnər] !
“ **Trust her to your honor !**
“ 相信 她 到 你的 荣誉 ！

“以你的荣誉担保，请相信她！ ”

“ [ðə; ði][hændz] [ˈtaɪtnd] , [ðə; ði][skaɪ] [ɡruː] [blæk] , [ðə; ði] [triːz] [dɑːnst] [ə; eɪ][mæd][ˈkɑːrnɪv(ə)l][ɪn]
“ **the hands tightened , the sky grew black , the trees danced a mad carnival in**
“ 这 双手 收紧 , 这 天空 生长 黑色的 , 这 树木 跳舞 一个 疯狂的 狂欢 在
[ˈspensə] [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃɪlz] [aɪz] ,
Spenser Churchill's eyes ,
斯宾塞 丘吉尔的 眼睛 ,

“双手紧紧握住，天空变得漆黑，在斯宾塞·丘吉尔的眼中，树木仿佛跳起了一场疯狂的嘉年华。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['kloʊzɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stiːl] - [laɪk] ['fɪŋgəɹz]
and they were closing for the last time , when suddenly the steel - like fingers
和 他们 是 结束 为了 这 最后的 时间 ; 什么时候 突然 这 钢 - 喜欢 手指
[rɪ'lækst] [ðer; ðəɹ][hoʊld] ;
relaxed their hold ;
轻松 他们的 抓住 ;

就在他们最后一次合上门的时候，突然，钢铁般的手指放松了力度；

[dʒefri] [riːld] [bæk] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [skriːmd] :
Jeffrey reeled back , and , throwing up his arms , screamed :
杰弗里 卷曲 后退 , 和 , 投掷 向上 他的 武器 , 尖叫 :
杰弗里踉跄后退，举起双臂，大喊道：

“ [dɔːrɪs] , [dɔːrɪs] !
“ **Doris , Doris !**
“ 多丽丝 , 多丽丝 !

“多丽丝，多丽丝！ ”

“ [ænd; ənd] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði][mæn] [huː] , ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪ] .
“ **and fell across the man who , only a moment ago , was at his mercy .**
“ 和 跌倒 穿过 这 男人 WHO , 仅有的 一个 片刻 前 , 曾是 在 他的 怜悯 .
“然后倒在了刚才还任他摆布的那个人身上。”

[deɪzd] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd][hæf] - ['sʌfəkeɪtɪd] , ['spensə] ['tʃəːtʃɪl] ['strʌɡld] [tuː; tə]
Dazed , sick with terror , and half - suffocated , Spenser Churchill struggled to
茫然 , 生病的 和 恐怖 , 和 一半 - 窒息 , 斯宾塞 丘吉尔 挣扎 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stæɡərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .
his feet and staggered to a tree .
他的 脚 和 交错 到 一个 树 .

斯宾塞·丘吉尔惊恐万分，几乎窒息，他挣扎着站起身来，踉跄地走到一棵树旁。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡæspɪŋ] ,
He leaned against it for a moment or two , panting and gasping ,
他 倾斜 反对 它 为了 一个 片刻 或者 二 , 喘息 和 喘息 ,
他靠在上面喘息了一会儿，

['tʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːləɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
tugging at the collar of his shirt , and regaining his breath ,
拉扯 在 这 衣领 的 他的 衬衫 , 和 恢复 他的 气息 ,
他拽了拽衬衫领子，缓过气来。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi] [lʊkt] ['ʌdə'rɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [stiːl] [fɔːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
and at last he looked shudderingly at the still form upon the ground .
和 在 最后的 他 看起来 颤抖着 在 这 仍然 形式 之上 这 地面 .
最后，他颤抖着看向地上那静止的身影。

[stiːl] ['ʃudəɪŋ] , [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ænd; ənd] [nelt] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
Still shuddering , he went toward and knelt over it .
仍然 颤抖 , 他 去 朝向 和 跪下 超过 它 .
他仍然浑身颤抖，走过去跪在了它上面。

“ [ˈfeɪntɪd] !
“ **Fainted !**
“ 昏厥 !

“晕倒了！ ”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈhɔːrslɪ] .
“ **he exclaimed , hoarsely .**
“ 他 惊呼 , 沙哑地 .

“他嘶哑着嗓子喊道。”

“ [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] !
“ Another moment !
“ 其他 片刻 ！

“再等一会儿！ ”

“ [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ræn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [sli:k] , [waɪt] [feɪs] .
“ a shiver ran over his sleek , white face .
“ 一个 颤抖 跑 超过 他的 光滑 , 白色的 脸 .

“他光滑白皙的脸上掠过一丝颤栗。”

“ [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ Another moment and I should have been lying like that .
“ 其他 片刻 和 我 应该 有 到过 说谎 喜欢 那 .

“再过一会儿，我就应该那样撒谎了。”

[ðə; ðɪ][ˈmædmən] !
The madman !
这 狂人 ！

疯子！

“ [hɪ; hi] [spɜ:nd] [ðə; ðɪ][ˈbɑ:di][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
“ He spurned the body with his foot .
“ 他 被拒绝 这 身体 和 他的 脚 .

他用脚踢开了尸体。

“ [laɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ku:l] [jɔ:r'self] !
“ Lie there and cool yourself !
“ 说谎 那里 和 凉爽的 你自己 ！

“躺在那儿凉快凉快！ ”

“ [hɪ; hi] [ˈsna:rlɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪ; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [pʊt]
“ he snarled , and was turning away , when suddenly he started and put
“ 他 纠缠 , 和 曾是 转弯 离开 , 什么时候 突然 他 开始 和 放
[hɪz; ɪz][hænd][tu;: tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
his hand to his brow .
他的 手 到 他的 眉头 .

他咆哮着，转身要走，突然猛地一惊，用手捂住额头。

“ [ðə; ðɪ] [bi:st] [hæz; həz] [ˈdrɪvŋ] [maɪ] [ˈsensɪz] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈi:] !
“ The beast has driven my senses out of me !
“ 这 兽 有 驱动 我的 感官 出去 的 我 ！

“这头野兽已经让我失去了理智！ ”

[ðə; ðɪ][ˈpepərz] !
The papers !
这 文件 ！

报纸！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of course !
的 课程 ！

当然！

[hɑ:] , [hɑ:] , [ˈmæstər] [ˈdʒefri] !
Ha , ha , Master Jeffrey !
哈 , 哈 , 掌握 杰弗里 ！

哈哈，杰弗里大师！

“ [ænd; ənd] ,
“ and ,
“ 和 ,

“和，

[ˈniːlɪŋ] [daʊn] [əˈgeɪn] , [hiː; hi] [ˈhɜːrɪdli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [stiːl] [ˈfɪɡjər] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] , [ˌʌnˈbʌtnɪŋ]
kn**e****e****l****i****n****g** **d****o****w****n** **a****g****a****i****n** , **h****e** **h****u****r****r****i****e****d****l****y** **t****u****r****n****e****d** **t****h****e** **s****t****i****l****l** **f****i****g****u****r****e** **o****v****e****r** , **a****n****d** , **u****n****b****u****t****t****o****n****i****n****g**
跪着 向下 再次 , 他 匆匆 转向 这 仍然 数字 超过 , 和 , 解开纽扣
[ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
t**h****e** **w****a****i****s****t****c****o****a****t** ,
这 马甲 ,

他再次跪下，急忙将那静止的身影翻过来，然后解开背心的扣子，

[snætʃt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] .
s**n****a****t****c****h****e****d** **o****u****t** **t****h****e** **p****a****p****e****r****s** .
抢夺 出去 这 文件 .

一把抢过文件。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈterər] [ʌv; əv] [deθ] ,
A**s** **h****e** **d****i****d** **s****o** , **s****o****m****e****t****h****i****n****g** **—** **w****a****s** **i****t** **t****h****e** **n****a****m****e****l****e****s****s** **t****e****r****r****o****r** **o****f** **d****e****a****t****h** ,
作为 他 做过 所以 , 某物 — 曾是 它 这 无名 恐怖 的 死亡 ,
就在这时，他感受到了一种——那是死亡带来的无名恐惧吗？

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɔːrt(ə)][hjuːˈmænəti][ɪz][ænd; ənd][ˈevər] [wɪl] [biː; bi] [θrɔːl] ? — [ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm]
t**o** **w****h****i****c****h** **m****o****r****t****a****l** **h****u****m****a****n****i****t****y** **i****s** **a****n****d** **e****v****e****r** **w****i****l****l** **b****e** **t****h****r****a****l****l** ? **—** **s****o****m****e****t****h****i****n****g** **m****a****d****e** **h****i****m**
到 哪个 凡人 人类 是 和 曾经 将要 是 奴隶 ? — 某物 制成 他
[wɪns] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk] [bæk] .
w**i****n****c****e** **a****n****d** **s****h****r****i****n****k** **b****a****c****k** .
畏缩 和 收缩 后退 .

凡人究竟受制于哪一方？——这句话让他不禁畏缩了一下，往后退了一步。

[hiː; hi][stɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] , [ðen] , [ˈsləʊli] , [ˈsləʊli] ,
H**e** **s****t****a****r****e****d** **f****o****r** **a** **m****o****m****e****n****t** **o****r** **t****w****o** **a****t** **t****h****e** **w****h****i****t****e** **f****a****c****e** , **t****h****e****n** , **s****l****o****w****l****y** , **s****l****o****w****l****y** ,
他 凝视 为了 一个 片刻 或者 二 在 这 白色的 脸 , 然后 , 缓慢地 , 缓慢地 ,
[ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
e**x****t****e****n****d****e****d** **h****i****s** **h****a****n****d** ,
扩展 他的 手 ,

他盯着那张苍白的脸看了片刻，然后缓缓地、慢慢地伸出了手。

[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [leɪd][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] .
a**n****d** **t****r****e****m****b****l****i****n****g** , **l****a****i****d** **i****t** **o****v****e****r** **t****h****e** **h****e****a****r****t** .
和 发抖 , 铺设 它 超过 这 心 .

他颤抖着，将它放在心口。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] , [kraɪd]
T**h****e** **n****e****x****t** **i****n****s****t****a****n****t** **h****e** **s****t****a****r****t****e****d** **b****a****c****k** , **a****n****d** , **w****h****i****t****e** **a****s** **t****h****e** **f****a****c****e** **b****e****n****e****a****t****h** **h****i****m** , **c****r****i****e****d**
这 下一个 立即的 他 开始 后退 , 和 , 白色的 作为 这 脸 下面 他 , 哭
:
:
:
:

下一刻，他猛地后退，脸色惨白得像他身下的脸一样，哭喊道：

“ [greɪt] [ˈhev(ə)n] !
“ **G****r****e****a****t** **H****e****a****v****e****n** !
” 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

[ˈhiːz] [ded] !
H**e****'****s** **d****e****a****d** !
他是 死的 !

他死了！

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
” **CHAPTER XVI** .
” 章 十六 .

“第十六章

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] .
THE PART OF A HYPOCRITE .
这 部分 的 一个 伪君子 .

伪君子的部分。

“ [ˈdɔːrɪs] !
” **Doris !**
” 多丽丝 !

“多丽丝！ ”

” [ðə; ði][kraɪ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ʌnd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈdɔːrɪs] [leɪ] [fʊl]
” **The cry rang through the wood and reached the spot where Doris lay full**
” 这 哭 响铃 通过 这 木头 和 达到 这 点 在哪里 多丽丝 躺 满的
[lenkθ; lenθ][əˈpɑːn][ðə; ði][bəŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [krʌʃt] [ˈflaʊər] .
length upon the bank like a crushed flower .
长度 之上 这 银行 喜欢 一个 碎 花 .

“哭声响彻树林，传到了多丽丝像一朵被压碎的花一样四肢摊开躺在河岸上的地方。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈven](ə)n [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈɔːrdəd] [maɪnd]
For a moment she thought it was an invention of her disordered mind
为了 一个 片刻 她 想法 它 曾是 一个 发明 的 她 混乱 头脑
,
.
,

她一度以为这是她混乱的思绪所臆想出来的。

[ðen] [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈdʒɛfriːz] [vɔɪs] , [ænd; ʌnd] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər]
then she seemed to recognize Jeffrey's voice , and , thrusting the letter in her
然后 她 似乎 到 认出 杰弗里的 嗓音 , 和 , 推进 这 信 在 她
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

然后她似乎认出了杰弗里的声音，并将信塞进胸口。

[fiː; ji] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrɪd] [steps] , [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] , [hæf] -
she sprang to her feet , and , with hurried steps , made her way , half -
她 弹簧 到 她 脚 , 和 , 和 慌忙 步骤 , 制成 她 方式 , 一半 -
[ˈblaɪndli] ,
blindly ,
盲目地 ,

她猛地站起身，迈着急促的步伐，半盲地向前走去。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
in the direction of the sound .
在 这 方向 的 这 声音 .

朝着声音传来的方向。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ɡleɪd] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
A few moments brought her to the open glade , and , with a cry of
一个 很少 时刻 带来 她 到 这 打开 林间空地 , 和 , 和 一个 哭 的
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,

片刻之后，她来到了开阔的林间空地，随即发出了一声惊恐的尖叫。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][niːz][br'saɪd][ðə; ði][stɪl][fɔːrm] .
she was on her knees beside the still form .
她 曾是 在 她 膝盖 旁 这 仍然 形式 ；

她跪在那具静止的尸体旁。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər][br'fɔːr][bɪn][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][deθ] ,
She had never before been in the presence of death ,
她 有 绝不 前 到过 在 这 在场 的 死亡 ；

她以前从未亲身接触过死亡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː, ʃi][θɔːt][ðæt][hiː, hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈfeɪntɪd] ,
and for a time she thought that he had only fainted ,
和 为了 一个 时间 她 想法 那 他 有 仅有的 昏厥 ；

她一度以为他只是昏过去了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][reɪzɪd][hɪz; ɪz][hed][ænd; ənd][kɔːld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv][ə'laːrm][ænd; ənd]
and she raised his head and called upon him in accents of alarm and
和 她 提高 他的 头 和 称为 之上 他 在 口音 的 警报 和
[ə'fekʃ(ə)n] ；
affection ;
感情 ；

她抬起他的头，用惊恐和爱慕的语气呼唤他；

[ðen][ˈsʌd(ə)nli][ʃiː, ʃi][hɜːrd][ə; eɪ][step][br'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ][raʊnd] , [sɔː][ðə; ði]
then suddenly she heard a step behind her , and , looking round , saw the
然后 突然 她 听到 一个 步 在后面 她 ； 和 ； 寻找 圆形的 ； 锯 这
[smuːð] ,
smooth ,
光滑的 ；

突然，她听到身后传来脚步声，回头一看，只见光滑的.....

[blænd][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][huː][hæd; həd][stʊd][ʌp][ɪn][ðə; ði][bɔːks][æt; ət][ðə; ði][ˈθiːətər] ,
bland face of the man who had stood up in the box at the theatre ,
平淡 脸 的 这 男人 who 有 站立 向上 在 这 盒子 在 这 剧院 ；

剧院包厢里站着的那个男人面无表情。

[ðə; ði][mæn][ə'genst][huːm][ˈdʒefri][hæd; həd][wɔːrnd][hɜːr; hər] .
the man against whom Jeffrey had warned her .
这 男人 反对 谁 杰弗里 有 警告 她 ；

杰弗里曾警告过她要提防的那个人。

[ʃiː, ʃi][ˈræŋk][bæk][ænd; ənd][klaːspt][ðə; ði][ded][mæn][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ɪf][tuː; tə]
She shrank back and clasped the dead man closer to her , as if to
她 缩小 后退 和 紧握 这 死的 男人 更近 到 她 ； 作为 如果 到
[prə'tekt][hɪm; ɪm] .
protect him .
保护 他 ；

她向后缩了缩，把死者抱得更紧，仿佛要保护他。

“ [hæz; həz][ˈeniθɪŋ][ˈhæpənd] ? ” [æskt][ˈspensə][ˈtʃəːtʃɪl] , [wɪð; wɪθ][ˈtendər][kən'sɜːrɪn] .
“ **Has anything happened ?** ” **asked Spenser Churchill , with tender concern .**
“ 有 任何事物 发生 ？ ” 问 斯宾塞 丘吉尔 ； 和 投标 忧虑 ；

“发生什么事了吗？”斯宾塞·丘吉尔关切地问道。

“ [dɪr][ˌem 'iː] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][hæz; həz][bɪn][æn; ən][ˈæksɪdənt] ; [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ɪl] ?
“ **Dear me , I am afraid there has been an accident ; the gentleman is ill ?**
“ 亲爱的 我 ； 我 是 害怕的 那里 有 到过 一个 事故 ； 这 绅士 是 患病的 ？
“
”

“天哪，恐怕出事了；这位先生生病了吗？”

“ [jes] , [jes] ！ ” [pæntɪd] [ˈdɔːrɪs] .
“ **Yes , yes ！** ” **panted Doris .**
“ 是的 , 是的 ！ ” 喘息 多丽丝 .

“是的，是的！”多丽丝气喘吁吁地说。

“ [help] [em ˈiː] ！
“ **Help me ！**
“ 帮助 我 ！

“帮我！

[oʊ] , [help] [em ˈiː] ！
oh , help me ！
哦 , 帮助 我 ！

哦，救救我！

“ [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [stɜːrn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs]
“ **Spenser Churchill knelt down and examined the stern face with an anxious**
“ 斯宾塞 丘吉尔 跪下 向下 和 检查 这 船尾 脸 和 一个 焦虑的
[rɪˈgɑːrd] .
regard .
看待 .

斯宾塞·丘吉尔跪了下来，带着焦虑的目光审视着那张严肃的脸。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

“ [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ！
“ **Why , I know him ！**
“ 为什么 , 我 知道 他 ！

“我认识他！”

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] .
“ **he said , with an air of surprise .**
“ 他 说 , 和 一个 空气 的 惊喜 .

“他带着一丝惊讶说道。”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmɪstər] . [flɪnt] — [ˈmɪstər] . [ˈdʒefri] [flɪnt] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɔːt] ？
“ **It is Mr . Flint — Mr . Jeffrey Flint , is it not ？**
“ 它 是 先生 . 燧石 — 先生 . 杰弗里 燧石 , 是 它 不是 ？

“是弗林特先生——杰弗里·弗林特先生，对吗？”

“ [ˈdɔːrɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈsent] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld]
“ **Doris made a gesture of assent without removing her eyes from the old**
“ 多丽丝 制成 一个 手势 的 同意 没有 移除 她 眼睛 从 这 老的
[ˈmænz] [feɪs] .
man's face .
男人的 脸 .

“多丽丝点头表示同意，眼睛始终没有离开老人的脸。

“ [jes] . [ɪz] [hiː; hi] — [ɪz] [hiː; hi] [ˈveri] [ɪl] ？
“ **Yes . Is he — is he very ill ？**
“ 是的 . 是 他 — 是 他 非常 患病的 ？

“是的。他——他病得很重吗？”

“ [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈsɔːləmli] .
“ **Spenser Churchill shook his head , solemnly .**
“ 斯宾塞 丘吉尔 摇晃 他的 头 , 庄严地 .

斯宾塞·丘吉尔郑重地摇了摇头。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] — [həʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] , [mɪs] ['ma:ləu] ?
“ **I am afraid — how did it happen , Miss Marlowe ?**
“ 我 是 害怕的 — 如何 做过 它 发生 , 错过 马洛 ?

“我害怕——这是怎么回事，马洛小姐？ ”

[aɪ 'ti:][ɪz] [mɪs] ['ma:ləu] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? “
It is Miss Marlowe , is it not ? ”
它 是 错过 马洛 , 是 它 不是 ? ”

是马洛小姐，对吗？

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , “ ['sɒbd] ['dɔ:rɪs] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ **I do not know , “ sobbed Doris , heedless of the latter part of the question .**
“ 我 做 不是 知道 , “ 啜泣 多丽丝 , 鲁莽 的 这 后者 部分 的 这 问题 .

“我不知道,”多丽丝抽泣着说，完全没注意到问题的后半部分。

“ [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪr] — [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kɔ:l] !
“ **I — I was not here — I heard him call !**
“ 我 — 我 曾是 不是 这里 — 我 听到 他 称呼 !

“我——我当时不在这里——我听到他喊我！ ”

[oʊ] , ['dʒefri] , ['dʒefri] !
Oh , Jeffrey , Jeffrey !
哦 , 杰弗里 , 杰弗里 !

哦，杰弗里，杰弗里！

[dɪr] ['dʒefri] !
dear Jeffrey !
亲爱的 杰弗里 !

亲爱的杰弗里！

[ɪz][hi:; hi] — — [ə; eɪ]['dɑ:ktər] !
Is he — — A doctor !
是 他 — — 一个 医生 !

他是——医生吗？

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['dɑ:ktər] !
oh , if I could get a doctor !
哦 , 如果 我 可以 得到 一个 医生 !

哦，如果我能找到医生就好了！

[sʌm; səm][wʌn] — — “
Some one — — ”
一些 — — ”

有人——”

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ! “ ['mɜ:mɜ:d] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , ['pɪtɪŋli] , “ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] — [du:]
“ **My dear young lady ! “ murmured Spenser Churchill , pityingly , “ I am afraid — do**
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 ! “ 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 , 可怜地 , “ 我 是 害怕的 — 做

[nɑ:t] [grɪ] [wei] , [ber] [ʌp] !
not give way , bear up !
不是 给 方式 , 熊 向上 !

“我亲爱的年轻女士！”斯宾塞·丘吉尔怜悯地低声说道，“恐怕——不要屈服，坚持住！ ”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][laɪf] — —
In the midst of life — —
在 这 中间 的 生活 — —

在人生旅途中——

“ [ə; eɪ][kraɪ] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['ʌdər] [ʃʊk] [hɜ:r; hær] [freɪm] ,
“ **A cry rang through the wood , and a shudder shook her frame ,**
“ 一个 哭 响铃 通过 这 木头 , 和 一个 不寒而栗 摇晃 她 框架 ,

一声尖叫响彻树林，她浑身颤抖了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈkɑːmnəs] .
then she looked up with a terrible calmness .

然后 她 看起来 向上 和 一个 糟糕的 平静 .

然后她抬起头，神情异常平静。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] — [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ?
“ You say that he is dead — is that it ?

” 你 说 那 他 是 死的 — 是 那 它 ?

“你说他死了——是这样吗？ ”

[ded] ！
Dead ！
死的 ！

死的！

[oʊ] , [ˈhev(ə)n] , [ded] ！
Oh , Heaven , dead ！
哦 , 天堂 , 死的 ！

哦，天堂，死了！

“ [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Spenser Churchill shook his head .

” 斯宾塞 丘吉尔 摇晃 他的 头 .

斯宾塞·丘吉尔摇了摇头。

“ [aɪ] [fɪr] — [aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɪr] — — “ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]
“ I fear — I very much fear — — “ he murmured , gravely , and he laid his

” 我 害怕 — 我 非常 很多 害怕 — — ” 他 低声说道 , 严重地 , 和 他 铺设 他的

[hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [θɪn] [rɪst] .
hand upon the thin wrist .
手 之上 这 薄的 手腕 .

“我害怕——我非常害怕——”他低声说道，语气沉重，然后把手放在了那纤细的手腕上。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][naːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ? “ [hiː; hi] [æskt] [əˈɡen] ,
“ And you do not know how it happened ? “ he asked again ,

” 和 你 做 不是 知道 如何 它 发生 ? ” 他 问 再次 ,

“你不知道是怎么发生的吗？ ”他又问。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈskruːtɪŋaɪzɪŋ] [hɜːr; hær] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈkiːnnəs] .
his eyes scrutinizing her face with a quick keenness .

他的 眼睛 仔细审查 她 脸 和 一个 快的 敏锐 .

他目光锐利地快速扫视着她的脸。

“ [noʊ] ！ “ [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ˈhɔːrslɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .
“ No ！ “ said Doris , hoarsely , and with a sob .

” 不 ！ ” 说 多丽丝 , 沙哑地 , 和 和 一个 哭泣 .

“不！ ”多丽丝嘶哑着嗓子，抽泣着说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl][maɪ]
“ He was alone — I was coming to meet him — I heard him call my

” 他 曾是 独自的 — 我 曾是 未来 到 见面 他 — 我 听到 他 称呼 我的

[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

“他当时独自一人——我正要去见他——我听到他叫我的名字，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ！
and — and I found him like this ！
和 — 和 我 成立 他 喜欢 这 ！

而——而我发现他的时候就是这样！

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? "
What shall I do ?"
什么 将 我 做 ? "

我该怎么办？

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ? " [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] .
" **Can you bear to be left alone for a little while ?** " **said Spenser Churchill .**
" 能 你 熊 到 是 左边 独自的 为了 一个 小的 尽管 ? " 说 斯宾塞 丘吉尔 .

“你能忍受独自待一会儿吗？”斯宾塞·丘吉尔问道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [nɪr] [hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
" **There is a cottage near here , on the outskirts of the wood .**
" 那里 是 一个 小屋 靠近 这里 , 在 这 郊区 的 这 木头 .

“这附近，在树林边缘，有一间小屋。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] .
I will go and get some assistance .
我 将要 去 和 得到 一些 协助 .

我去寻求帮助。

[ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [hæz; həz][daɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] ! "
The poor fellow has died from a sudden attack of heart disease ! "
这 贫穷的 同伴 有 死亡 从 一个 突然 攻击 的 心 疾病 ! "

这个可怜的人因突发心脏病去世了！

" [oʊ] , [goʊ] , [goʊ] ! " [pæntɪd] ['dɔ:rɪs] .
" **Oh , go , go !** " **panted Doris .**
" 哦 , 去 , 去 ! " 喘息 多丽丝 .

“哦，快走，快走！”多丽丝气喘吁吁地说。

[hi:; hi] [went] , ['æftər] [ə'hʌðər] ['sɜ:rtɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər]
He went , after another searching glance at her white face ; and she bent over
他 去 , 后 其他 搜索 瞥一眼 在 她 白色的 脸 ; 和 她 弯曲 超过

[ðə; ði] ['moʊnləs] [fɔ:rm] ,
the motionless form ,
这 静止不动 形式 ,

他又仔细端详了她苍白的脸，然后走了；她俯身靠近那具一动不动的尸体。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['laɪfləs] [hɜ:r'self] .
almost as lifeless herself .
几乎 作为 无生命 她自己 .

她自己也几乎毫无生气。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][fɑ:rm] ['læbɔ:ərz]
In a few minutes Spenser Churchill returned , with a couple of farm laborers
在 一个 很少 分钟 斯宾塞 丘吉尔 返回 , 和 一个 夫妻 的 农场 劳工

['kæərɪŋ] [ə; eɪ]['hɜ:rd(ə)l] ,
carrying a hurdle ,
携带 一个 栏 ,

几分钟后，斯宾塞·丘吉尔回来了，带着几个农场工人，他们抬着一个栅栏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ba:di][wʌz; wəz] ['tendərli] [ænd; ənd] ['revərəntli] ['kæərɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
and the body was tenderly and reverently carried to the house ,
和 这 身体 曾是 温柔地 和 虔诚地 携带 到 这 房子 ,

遗体被小心翼翼、恭敬地抬回了家。

[ˈdɔːrɪs] [ˈwɔːkɪŋ] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtɪː][ænd; ənd] [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] , [ded] [hænd] .
Doris walking beside it and still holding the cold , dead hand .
多丽丝 步行 旁 它 和 仍然 保持 这 寒冷的 , 死的 手 :

多丽丝走在它旁边, 手里仍然握着那只冰冷的死手。

[ˈheɪsti] [ˌprepə'reɪ](ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [ʌv; əv]
Hasty preparation had been made for the reception of
仓促 准备 有 到过 制成 为了 这 接待 的

为迎接.....已匆忙做好了准备。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ðə; ði] [ˈstriːkən] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][best] [ruːm] .
the stricken man , and he was carried up to the best room .
这 受打击的 男人 , 和 他 曾是 携带 向上 到 这 最好的 房间 :

受伤的男子被抬到最好的房间。

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ˈbɑːrtɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
A messenger had been sent to Barton for the doctor ,
一个 信使 有 到过 发送 到 巴顿 为了 这 医生 ,

已派信使前往巴顿接医生。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm][hiː; hi] [əˈpɪəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈspensə]
and in a short time he appeared and was received by Mr . Spenser
和 在 一个 短的 时间 他 出现 和 曾是 已收到 经过 先生 :

[ˈtʃəːtʃɪl] ,
Churchill ,
丘吉尔 ,

不久之后, 他现身并受到了斯宾塞·丘吉尔先生的接见。

[huː] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
who awaited him at the gate .
WHO 等待中 他 在 这 门 :

谁在门口等着他。

“ [ˈmɪstər] . [ˈdʒefri] [flɪnt] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [æz; əz] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [ɪn] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈæksənts] ,
“ **Mr . Jeffrey Flint ! ” said the doctor , as Spenser Churchill , in sympathetic accents ,**
“ 先生 : 杰弗里 燧石 ! ” 说 这 医生 , 作为 斯宾塞 丘吉尔 , 在 交感神经 口音 ,

“杰弗里·弗林特先生!”医生用斯宾塞·丘吉尔式的同情口吻说道。

[geɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
gave an account of the case .
给予 一个 帐户 的 这 案件 :

陈述了案情。

“ [jes] , [jes] !
“ **Yes , yes !**
“ 是的 , 是的 !

“是的, 是的! ”

[ɑː] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
Ah , yes , I know something of him ; he consulted me a few days ago .
啊 , 是的 , 我 知道 某物 的 他 ; 他 咨询 我 一个 很少 天 前 :

啊, 是的, 我对他有所了解; 几天前他曾向我咨询过。

” [ðen] [hiː; hi] [pæst] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
” **Then he passed upstairs and into the room where the dead man lay upon the**
” 然后 他 通过了 楼上 和 进入 这 房间 在哪里 这 死的 男人 躺 之上 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

然后他上楼，走进房间，死者就躺在床上。

[wið; wiθ][ˈdɔːrɪs] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
with Doris kneeling beside him still holding his hand .
和 多丽丝 跪着 旁 他 仍然 保持 他的 手 .

多丽丝跪在他身边，仍然握着他的手。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] , “ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
” **My dear , ” said the doctor , after a short examination , “ this is no place for**
” 我的 亲爱的 , ” 说 这 医生 , 后 一个 短的 考试 , ” 这 是 不 地方 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“亲爱的,”医生简单检查后说,“这里不适合你。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [jɔːr; jər] [frend] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ləst] [rest]
No one can do anything for him ; your friend has gone to his last rest
不 一 能 做 任何事物 为了 他 ; 你的 朋友 有 已消失 到 他的 最后的 休息
,
.
,

谁也帮不了他了; 你的朋友已经安息了。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmoʊənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [huː] [stʊd] [ˈkraɪɪŋ] [æt; ət]
” **and he motioned to the woman of the cottage , who stood crying at**
” 和 他 示意 到 这 女士 的 这 小屋 , who 站立 哭泣 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

他向小屋里的女人示意,她正站在门口哭泣。

[ˈsləʊli] , [rɪˈlʌktəntli] , [ˈdɔːrɪs] [pərˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,
Slowly , reluctantly , Doris permitted them to take her away ,
缓慢地 , 勉强 , 多丽丝 允许 他们 到 拿 她 离开 ,

多丽丝慢慢地、不情愿地允许他们带走她。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈspensə]
and the doctor after a few minutes went downstairs and rejoined Spenser
和 这 医生 后 一个 很少 分钟 去 楼下 和 重新加入 斯宾塞
[ˈtʃəːtʃɪl] .
Churchill .
丘吉尔 .

几分钟后,医生下楼回到了斯宾塞·丘吉尔身边。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [tuː] [truː] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈsædli] .
” **It is only too true , I see , ” said that gentleman , sadly** .
” 它 是 仅有的 也 真的 , 我 看 , ” 说 那 绅士 , 令人遗憾的是 .

“确实如此,”那位先生悲伤地说。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] .
The doctor nodded gravely .
这 医生 点头 严重地 .

医生严肃地点了点头。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] ; ” [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] [taɪm] .
“ **Yes** , ” **he said** ; ” **he has been dead some time** .
“ 是的 , ” 他 说 ; ” 他 有 到过 死的 一些 时间 .
“ 是的 , ” 他说 ; “ 他已经去世一段时间了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [sæd] , ['veri] !
It is very sad , very !
它 是 非常 伤心 , 非常 !
真是太令人难过了, 真的!

[ðæt] [pʊr] [jʌŋ] ['kri:tʃər] — [mɪs] ['ma:ləu] , [aɪ] [br'li:v] ?
That poor young creature — Miss Marlowe , I believe ?
那 贫穷的 年轻的 生物 — 错过 马洛 , 我 相信 ?
那个可怜的年轻姑娘——我想她叫马洛小姐吧?

“ ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ['nɑ:dəd , 'nɑ:dɪd] [ə'gen] .
“ **Spenser Churchill nodded again** .
“ 斯宾塞 丘吉尔 点头 再次 .
斯宾塞·丘吉尔再次点了点头。

“ [aɪ] [br'li:v] [soʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I believe so , he said** .
“ 我 相信 所以 , ” 他 说 .
“我相信是这样,”他说。
“ [pʊr] [gɜ:rl] , [pʊr] [gɜ:rl] ! ” ['mɜ:mə'd] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['dɑ:ktər] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
“ **Poor girl , poor girl ! murmured the kind - hearted doctor , turning his face away** .
“ 贫穷的 女孩 , 贫穷的 女孩 ! ” 低声说道 这 种类 - 心地 医生 , 转弯 他的 脸 离开 .
“可怜的女孩, 可怜的女孩! ”善良的医生喃喃自语, 转过脸去。

“ [soʊ] ['sʌd(ə)nli] . ”
“ **So suddenly** . ”
“ 所以 突然 . ”
“太突然了。”

“ [maɪ] [hɑ:rt] [bli:dz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ! ” [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ,
“ **My heart bleeds for her ! said Spenser Churchill** ,
“ 我的 心 出血 为了 她 ! ” 说 斯宾塞 丘吉尔 ,
“我为她感到心痛! ”斯宾塞·丘吉尔说道。

[waɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
wiping away something that may have been a tear .
擦拭 离开 某物 那 可能 有 到过 一个 撕 .
擦去可能是眼泪的东西。

“ [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['frendləs] — — ”
“ **So young and friendless** — — ”
“ 所以 年轻的 和 没有朋友 — — ”
“这么年轻, 又没有朋友——”

“ ['frendləs] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
“ **Friendless ? said the doctor** .
“ 没有朋友 ? ” 说 这 医生 .
“没有朋友吗? ”医生问道。

“ [wel] , [aɪ][eɪ 'em][gɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] , ” [hi:; hi]
“ **Well , I am given to understand she has no father or mother , he**
“ 出色地 , 我 是 给定 到 理解 她 有 不 父亲 或者 母亲 , ” 他
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .
“据我了解, 她没有父亲也没有母亲,”他解释说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:tɪ] [hæv; həv] [sed] [ˈfrendləs] .
“ **I should not have said friendless** .
“ 我 应该 不是 有 说 没有朋友 ” .

我不应该说我没有朋友。

[aɪ] [trʌst] , [aɪ] [ˈhʌmbli] [trʌst] , [ðæt] , [ˈsi:ɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] , [sent] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,
I trust , I humbly trust , that , seeing I was on the spot , sent , so to speak ,
我 相信 , 我 谦卑地 相信 , 那 , 看到 我 曾是 在 这 点 , 发送 , 所以 到 说话 ,
我深信, 我谦卑地相信, 鉴于我身处现场, 可以说是被派来这里,

[ˌprɑ:vɪˈdenʃəli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pərˈmɪt] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
providentially , that she will permit me to be of some service to her ,
天意眷顾 , 那 她 将要 允许 我 到 是 的 一些 服务 到 她 ,
[pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] .
poor young thing .
贫穷的 年轻的 事物 .

幸好她允许我为她做些事, 可怜的年轻人。

“ [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:deɪs] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ə; eɪ] [kɑ:rd] .
“ **He took out his cardcase and handed a card** .
“ 他 采取 出去 他的 卡包 和 递交 一个 卡片 ” .

他拿出卡套, 递出一张卡。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [glɑ:nst] [æt; ət] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [boʊd] .
The doctor glanced at it and bowed .
这 医生 瞥了一眼 在 它 和 鞠躬 .

医生瞥了一眼, 鞠了一躬。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] ?
“ **Oh , Mr . Spenser Churchill ?**
“ 哦 , 先生 : 斯宾塞 丘吉尔 ? ”

“哦, 斯宾塞·丘吉尔先生? ”

[jɔr; jər] [neɪm] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] , [sɜ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
Your name is known to me , sir , of course ;
你的 姓名 是 已知 到 我 , 先生 , 的 课程 ;

先生, 您的名字我当然知道;

[ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl] [wɪl] [ɪnˈdi:d] [hæv; həv] [ə; eɪ]
and I feel that I am justified in saying that this poor girl will indeed have a
和 我 感觉 那 我 是 合理的 在 说 那 这 贫穷的 女孩 将要 的确 有 一个
[frend] [ɪn] [ju:; jʊ] ,
friend in you ,
朋友 在 你 ,

我觉得我有理由说, 这个可怜的女孩一定会把你当成朋友。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 152**]
[- 页 -]

[第152页]

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [frɪˈlænθrəpɪst] .
if you are the Mr . Spenser Churchill , the well - known philanthropist .
如果 你 是 这 先生 : 斯宾塞 丘吉尔 , 这 出色地 - 已知 慈善家 .

如果你是那位著名的慈善家斯宾塞·丘吉尔先生。

“ [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [saɪd] .
“ **Spenser Churchill cast down his eyes and sighed** .
“ 斯宾塞 丘吉尔 投掷 向下 他的 眼睛 和 叹了口气 ” .

斯宾塞·丘吉尔垂下眼帘, 叹了口气。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][kleɪm][tuː; tə][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] , [ˈdɑːktər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈmiːkli] ,
“ **I have no claim to so high a title , doctor , ” he said , meekly ,**
“ 我 有 不 宣称 到 所以 高的 一个 标题 , 医生 , ” 他 说 , 温顺地 ,
“ 我并不配得上如此高的头衔, 医生, ”他怯怯地说。

“ [ðoʊ] [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeni] [ɡʊd] [wɜːrk] .
“ **though I trust I may say that I take a humble interest in any good work .**
“ 尽管 我 相信 我 可能 说 那 我 拿 一个 谦逊的 兴趣 在 任何 好的 工作 .
“虽然我相信我可以说, 我对任何有益的工作都抱有谦卑的兴趣。”

[pʊr] [ɡɜːrl] , [pʊr] [ɡɜːrl] !
Poor girl , poor girl !
贫穷的 女孩 , 贫穷的 女孩 !
可怜的女孩, 可怜的女孩!

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] ?
I fear there will have to be an inquest ?
我 害怕 那里 将要 有 到 是 一个 死因调查 ?
我担心可能需要进行死因调查?

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˈtraɪəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
That will be a terrible trial for her !
那 将要 是 一个 糟糕的 审判 为了 她 !
那对她来说将是一场可怕的考验!

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][lɪdz][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈθɔːtf(ə)] [feɪs] .
“ **and he shot a glance under his lids at the doctor's thoughtful face .**
“ 和 他 射击 一个 瞥一眼 在下面 他的 盖子 在 这 医生的 周到 脸 .
“然后他从眼皮底下瞥了一眼医生若有所思的脸。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **Well , ” he replied , hesitatingly , “ I don't know .**
“ 出色地 , ” 他 回复 , 犹豫地 , ” 我 不 知道 .
“嗯,”他犹豫地回答说, “我不知道。”

[aɪ] — [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] . “
I — I really think it may be avoided . ”
我 — 我 真的 思考 它 可能 是 避免 . ”
我——我真的觉得这件事是可以避免的。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [kwɑːt] [ˈhesəsəri] , ” [sed] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃl] , [ˈsɔːftli] .
“ **If it is not quite necessary , ” said Spenser Churchill , softly .**
“ 如果 它 是 不是 相当 必要的 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 , 轻轻 .
“如果不是完全必要的话,”斯宾塞·丘吉尔轻声说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtraɪŋ] [ɔːrˈdiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][sərˈvaɪvər][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr]
“ **It is a trying ordeal for the survivor at any time , but with this poor**
“ 它 是 一个 尝试 考验 为了 这 幸存者 在 任何 时间 , 但 和 这 贫穷的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
“对幸存者来说, 任何时候都是一场严峻的考验, 但对这个可怜的孩子来说, 情况更是如此。”

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ˈsensətɪv] — — “
so young and sensitive — — ”
所以 年轻的 和 敏感的 — — “
如此年轻, 如此敏感——”

女人的灵魂(A woman's soul)

第14/30页

“ [jes] , [jes] , ” [ə'sentɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
“ **Yes , yes ,** ” **assented the doctor .**
“ 是的 , 是的 , ” 同意 这 医生 .

“是的, 是的, ”医生同意道。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] .
“ **I do not think it will be necessary .**
“ 我 做 不是 思考 它 将要 是 必要的 .

我认为没有必要。

['mɪstər] . [flɪnt] [kən'sʌltɪd] [em 'i:][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] ,
Mr . Flint consulted me the day before yesterday ,
先生 . 燧石 咨询 我 这 天 前 昨天 ,

弗林特先生前天咨询过我的意见。

[ænd; ænd][aɪ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] ;
and I warned him then that he must be careful to avoid all excitement ;
和 我 警告 他 然后 那 他 必须 是 小心 到 避免 全部 激动 ;
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

我当时就警告他, 一定要小心谨慎, 避免任何激动情绪; 的确如此。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [derd] [ðæt] ['eni] ['sʌd(ə)n] [fɑ:k] [wʊd] [bi:; bi] ['fert(ə)] . “
I told him as plainly as I dared that any sudden shock would be fatal .”
我 讲述 他 作为 显然 作为 我 敢于 那 任何 突然 震惊 会 是 致命的 . ”

我尽可能直截了当地告诉他, 任何突如其来的冲击都可能是致命的。

“ [daɪr] [em 'i:] !
“ **Dear me !**
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪! ”

[pʊr] ['feləʊ] ! “ ['mɜ:mɜ:d] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] .
Poor fellow ! ” murmured Spenser Churchill .
贫穷的 同伴 ! ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 .

“可怜的家伙! ”斯宾塞·丘吉尔低声说道。

“ [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] , [ænd; ænd]
“ **And I think , under the circumstances , that I can give a certificate , and**
“ 和 我 思考 , 在下面 这 情况 , 那 我 能 给 一个 证书 , 和
[soʊ] [ə'vɔɪd] [æn; ən] ['ɪŋkwɛst] .
so avoid an inquest .
所以 避免 一个 死因调查 .

“我认为, 在这种情况下, 我可以出具证明, 从而避免进行调查。”

“ ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [hi:vd] [ə; eɪ][sɔ:ft] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
“ **Spenser Churchill heaved a soft sigh of relief .**
“ 斯宾塞 丘吉尔 喘息 一个 柔软的 叹 的 宽慰 .

斯宾塞·丘吉尔轻轻地松了口气。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
“ **I shall be glad if you will tell me all you know respecting the case ,**
“ 我 将 是 高兴的 如果 你 将要 告诉 我 全部 你 知道 尊重 这 案件 ,

“如果你能告诉我你所了解的关于这个案子的所有情况, 我将不胜感激。”

[ˈmɪstər] . [ˈtʃə:tʃɪl] ? ”
Mr . Churchill ? ”
先生 . 丘吉尔 ? ”

丘吉尔先生？

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” [əˈsentɪd] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **Certainly** , ” **assented Spenser Churchill** , **with a sigh** .
“ 当然 , ” 同意 斯宾塞 丘吉尔 , 和 一个 叹 .

“当然,”斯宾塞·丘吉尔叹了口气, 表示同意。

“ [aɪˈti:] [ɪz] [su:n] [təʊld] .
“ **It is soon told** .
“ 它 是 很快 讲述 .

“很快就会有人告诉大家。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstrəʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [wɒdz] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] — [aɪ][hæd; həd]
I was strolling through the woods in the direction of the town — I had
我 曾是 漫步 通过 这 树林 在 这 方向 的 这 镇 — 我 有
[left][ðə; ðɪ] [ˈtaʊərz] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ˈpri:vɪəsli] — [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [vɔɪs] — [pʊr]
left the Towers half - an - hour previously — when I heard a girl's voice — poor
左边 这 塔楼 一半 - 一个 - 小时 之前 — 什么时候 我 听到 一个 女孩们 嗓音 — 贫穷的
[mɪs] [ˈmɑ:rləʊz] ,
Miss Marlowe's ,
错过 马洛的 ,

我正沿着树林向镇子的方向漫步——我半小时前离开了塔楼——这时我听到一个女孩的声音——可怜的马洛小姐的声音，

[ɪn][fækt] — [ˈkraɪɪŋ] [ˈpɪtiəsli] .
in fact — crying piteously .
在 事实 — 哭泣 可怜地 .

事实上——他哭得凄惨极了。

[aɪ] [ˈhɜ:rid] [ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈni:lɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
I hurried up , and found her kneeling beside him .
我 慌忙 向上 , 和 成立 她 跪着 旁 他 .

我赶紧跑过去, 发现她跪在他身边。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , [ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [fɔr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ][spɑ:t]
That is all , excepting that I am quite sure he was dead when I reached the spot
那 是 全部 , 除外 那 我 是 相当 当然 他 曾是 死的 什么时候 我 达到 这 点
,
.
,

仅此而已, 不过我很确定我到达那里时他已经死了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] [taɪm] .
and I think he had been dead some time .
和 我 思考 他 有 到过 死的 一些 时间 .

我认为他已经去世一段时间了。

“ [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [smaɪld] .
“ **The doctor smiled** .
“ 这 医生 微笑 .

医生笑了。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [met] [noʊ][wʌn] , [sɔ:] [noʊ][wʌn] [ɪkˈseptɪŋ] [mɪs] [ˈma:ləu] ? ”
“ **And you met no one , saw no one excepting Miss Marlowe ? ”**
“ 和 你 遇见 不 — , 锯 不 — 除外 错过 马洛 ? ”

“除了马洛小姐, 你没遇到其他人, 没见到其他人吗?”

“ [noʊ] , [noʊ][wʌn] ; [aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,
“ No , no one ; I heard and saw nothing but what I have told you ,
“ 不 , 不 一 ; 我 听到 和 锯 没有什么 但 什么 我 有 讲述 你 ,
“ 不, 没有其他人; 除了我告诉你的, 我什么也没听到, 什么也没看到。”

“ [rɪˈplaɪd] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [ˈkwærətli] .
“ replied Spenser Churchill , quietly :
“ 回复 斯宾塞 丘吉尔 , 悄悄 :
“ 斯宾塞·丘吉尔平静地回答道。”

“ [hem] ! [aɪ][dəʊnt] [kwɑːt] [siː] .
“ Hem ! I don't quite see .
“ 下摆 ! 我 不 相当 看 :
“ 嗯! 我不太明白。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] — — “
It would appear as if there had been a shock — — “
它 会 出现 作为 如果 那里 有 到过 一个 震惊 — — “
似乎发生了什么触电事件——”

“ [ɪz] [ðæt] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] ? ” [səˈdʒestɪd] [ˈspensə] .
“ Is that absolutely necessary ? ” suggested Spenser
“ 是 那 绝对地 必要的 ? ” 建议 斯宾塞
“真的有必要吗?” 斯宾塞问道。

[ˈtʃəːtʃɪl] , [ˈsɔːftli] .
Churchill , softly :
丘吉尔 , 轻轻 :

丘吉尔轻声说道。

“ [ɪn] [hɑːrt] [dɪˈziːz] [deθ] [meɪ] [rɪˈzʌlt] — [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈdefərəns] — [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʃɑːk] [ɔːr]
“ In heart disease death may result — I speak with deference — without any shock or
“ 在 心 疾病 死亡 可能 结果 — 我 说话 和 尊重 — 没有 任何 震惊 或者
[ɪkˈsaɪtmənt] . “
excitement . “
激动 : “
“心脏病可能导致死亡——我这么说很谨慎——但不会让人感到震惊或兴奋。”

“ [oʊ] , [kwɑːt] [soʊ] , [kwɑːt] [soʊ] , “ [əˈsentɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ Oh , quite so , quite so , ” assented the doctor .
“ 哦 , 相当 所以 , 相当 所以 , “ 同意 这 医生 :
“ 哦, 的确如此, 的确如此,” 医生赞同道。

“ [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [maɪ] [hæv; həv][daɪd][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] — [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ɔːr] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ The deceased might have died at any moment — in his bed , or during his
“ 这 死者 可能 有 死亡 在 任何 片刻 — 在 他的 床 , 或者 期间 他的
[ˈɔːrd(ə)neri] [ævəˈkeɪʃənz] .
ordinary avocations .
普通的 业余爱好 :

“死者可能随时去世——在床上, 或者在进行日常活动时。”

[oʊ] , [jes] . “
Oh , yes . “
哦 , 是的 : “

哦是的。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'li:vɔ] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] .
“ **I am relieved to hear you say that , ” said Spenser Churchill .**
“ 我 是 松了口气 到 听到 你 说 那 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 .

“听到你这么说, 我松了一口气,”斯宾塞·丘吉尔说道。

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] , [ɑ:n] [mɪs] ['mɑ:rləʊz] [ə'kaʊnt] , [tu:; tə][ə'vɔɪd][æŋ; ən] ['ɪŋkwɛst] . ”
“ **I am so anxious , on Miss Marlowe's account , to avoid an inquest . ”**
“ 我 是 所以 焦虑的 , 在 错过 马洛的 帐户 , 到 避免 一个 死因调查 . ”
“我非常担心马洛小姐的死, 所以很想避免进行死因调查。”

“ [kwɑɪ] [soʊ] , [kwɑɪ] [soʊ] .
“ **Quite so , quite so .**
“ 相当 所以 , 相当 所以 .

“正是如此, 正是如此。”

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [nə'sesəti] .
There will be no necessity .
那里 将要 是 不 必要性 .

没有必要这样做。

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ? ”
Did you know the deceased ? ”
做过 你 知道 这 死者 ? ”

你认识死者吗?

“ [aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ;
“ **I knew something of him some years ago , ” replied Spenser Churchill ;**
“ 我 知道 某物 的 他 一些 年 前 , ” 回复 斯宾塞 丘吉尔 ;

“几年前我曾对他有所了解,”斯宾塞·丘吉尔回答说;

“ [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [met] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] ['pɪriəd] ; [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ten] [ɔ:r] ['fɪfti:n] ['jɪrz] .
but we have not met for a long period ; indeed , it must be ten or fifteen years .
但 我们 有 不是 遇见 为了 一个 长的 时期 ; 的确 , 它 必须 是 十 或者 十五 年 .

“但是我们已经很久没有见面了; 实际上, 应该有十年或十五年了。”

[aɪ]['oʊnli] [nu:] [hɪm; ɪm][kwɑɪt] ['slɑɪtli] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] , ['i:v(ə)n][æt; ət]
I only knew him quite slightly , and had not seen him of late , even at
我 仅有的 知道 他 相当 轻微地 , 和 有 不是 已见 他 的 晚的 , 甚至 在
[ə; eɪ] ['dɪstəns] .
a distance .
一个 距离 .

我对他的了解并不多, 而且最近一段时间都没见过他, 哪怕是远远地也没见过。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['ɑ:k] [tu:; tə][em 'i:] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['laɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
It was quite a shock to me , recognizing him lying there on the grass ,
它 曾是 相当 一个 震惊 到 我 , 识别 他 说谎 那里 在 这 草 ,
[ded] ! ”
dead ! ”
死的 ! ”

看到他躺在草地上, 已经死了, 我真是吓了一跳!

“ [aɪ] [der] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [kwɑɪt] [sɪmpə'θetɪkli] .
“ **I dare say , ” said the doctor , quite sympathetically .**
“ 我 敢 说 , ” 说 这 医生 , 相当 同情地 .

“我敢说,”医生颇为同情地说。

“ [ænd; ənd] [nəʊ] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] ？ — [aɪ] [miːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr]
“ And now, what is to be done? — I mean, with reference to this poor
“ 和 现在 , 什么 是 到 是 完毕 ? — 我 意思是 , 和 参考 到 这 贫穷的
[jʌŋ] [gɜːrl] . ”
young girl . ”
年轻的 女孩 : ”

“那么现在该怎么办呢？ ——我是说，对于这个可怜的年轻女孩来说。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [ˈmiːkli] ,
“ If you will leave it to me, ” murmured Spenser Churchill, meekly,
“ 如果 你 将要 离开 它 到 我 , ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 , 温顺地 ,
“如果你愿意把这件事交给我,”斯宾塞·丘吉尔温顺地低声说道。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [laɪz][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] .
“ I will do all that lies in my power .
“ 我 将要 做 全部 那 谎言 在 我的 力量 : ”

“我将竭尽所能。”

[ʃiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [rɪˈleɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] .
She may have relations and friends .
她 可能 有 关系 和 朋友们 : ”

她可能有亲戚和朋友。

[aɪ] [wɪl] [æsərˈteɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I will ascertain from her, and communicate with them .
我 将要 探明 从 她 , 和 交流 和 他们 : ”

我会向她了解情况，并与他们沟通。

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em ˈiː][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [bloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
You may trust me to do all that I can to soften the terrible blow for the
你 可能 相信 我 到 做 全部 那 我 能 到 软化 这 糟糕的 吹 为了 这
[pʊr] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] .
poor young creature .
贫穷的 年轻的 生物 : ”

您可以相信我，我会尽我所能减轻这个可怜的小家伙所遭受的沉重打击。

“ [ðə; ði][ˈdaːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [aɪ ˈtiː] .
“ The doctor took his hand and wrung it .
“ 这 医生 采取 他的 手 和 拧干 它 : ”

医生握住他的手，用力拧了一下。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃəːtʃɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [wɪl] [rɪˈwɔːrd]
“ You are a good man, Mr. Churchill, ” he said, “ and Heaven will reward
“ 你 是 一个 好的 男人 , 先生 : 丘吉尔 , ” 他 说 , ” 和 天堂 将要 报酬
[juː; jʊ] !
you !
你 : ! ”

“丘吉尔先生，您是一位好人,”他说，“上天会奖赏您的！ ”

[preɪ] [kaʊnt] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [əˈsɪstəns] .
Pray count upon me if I can be of any assistance .
祈祷 数数 之上 我 如果 我 能 是 的 任何 协助 : ”

如果我有什么能帮上忙的，请尽管指望我。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [sərˈtɪfɪkət] .
I will go and make out the certificate .
我 将要 去 和 制作 出去 这 证书 : ”

我去把证书办好。

“ [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][gɪɡ] , [ðen] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
“ Spenser Churchill accompanied him to his gig, then lit a cigarette,
“ 斯宾塞 丘吉尔 伴随 他 到 他的 演出 , 然后 点燃 一个 卷烟 ,
斯宾塞·丘吉尔陪他去看演出，然后点燃了一支烟。

[ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tensli] .
and paced up and down for a few minutes , thinking intensely .
和 踱步 向上 和 向下 为了 一个 很少 分钟 , 思维 强烈地 .
他来回踱步了几分钟, 陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]
His voice and manner , while he had been talking with the simple - minded
他的 嗓音 和 方式 , 尽管 他 有 到过 说 和 这 简单的 - 有思想
[prəˈvɪnʃ(ə)l] ['dɑːktər] ,
provincial doctor ,
省级 医生 ,
他与那位头脑简单的乡下医生交谈时的声音和举止,

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ʌndər][kən'trəʊl] — ['kwaɪət] , [kɑːm] , [ænd; ənd] ['sædli] [ˌsɪmpə'tetɪk] ;
had been completely under control — quiet , calm , and sadly sympathetic ;
有 到过 完全地 在下面 控制 — 安静的 , 冷静的 , 和 令人遗憾的是 交感神经 ;
一直都处于完全控制之下——安静、冷静, 并且令人感到悲伤和同情;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['feɪkɪŋ] ,
but now that he was alone he felt that his hands were shaking ,
但 现在 那 他 曾是 独自的 他 毛毡 那 他的 双手 是 摇晃 ,
但现在他独自一人, 却感到自己的双手在颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .
and that his face was white .
和 那 他的 脸 曾是 白色的 .
他的脸色苍白。

“ [maɪ] [daɪ] — [ˈspensə] — ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
“ **My dear — Spenser —** ” **he murmured .**
“ 我的 亲爱的 — 斯宾塞 — ” 他 低声说道 .
“我亲爱的——斯宾塞——”他低声说道。

“ ['stedi] — ['stedi] !
“ **Steady — steady !**
“ 稳定的 — 稳定的 !
“稳住——稳住! ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪnɪkli] .
“ **and he held his hand out and regarded it clinically .**
“ 和 他 握住 他的 手 出去 和 认为 它 临床上 .
“他伸出手, 冷静地看了看。”

“ [naʊ] ['feɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] !
“ **No shaking and trembling !**
“ 不 摇晃 和 发抖 !
“不要摇晃和颤抖! ”

[tʃæns] — [ɔːr][ʃəl]
Chance — or shall
机会 — 或者 将
机会——或者应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]
[wiː; wi] [seɪ] [ˈprɑːvɪdəns] — [hæz; həz] [pleɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [ɪn][jɜːr; jər][hændz] ,
we say Providence — has placed a great game in your hands ,
我们 说 普罗维登斯 — 有 放置 一个 伟大的 游戏 在 你的 双手 ,
我们说, 天意——把一款精彩的游戏交到了你手中。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [aɪ 'tiː] ['prɑːpərli] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][wɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [miːn]
and you must play it properly if you mean to win , and you do mean
和 你 必须 玩 它 适当地 如果 你 意思是 到 赢 , 和 你 做 意思是
[tuː; tə][wɪn] !
to win !
到 赢 !

如果你想赢，就必须认真对待，而你的确是想赢的！

[greɪt] ['hev(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Great Heaven , what a narrow escape it was !
伟大的 天堂 , 什么 一个 狭窄的 逃脱 它 曾是 !
我的天哪，真是千钧一发！

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ə'nʌðər] [hæf] - ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd]
Another minute , another half - minute , and you would have been removed
其他 分钟 , 其他 一半 - 分钟 , 和 你 会 有 到过 已移除
[frʌm; frəm] [ðɪs] [tə'restɪəl] [sfɪr] !
from this terrestrial sphere !
从 这 陆生 领域 !

再过一分钟，再过半分钟，你就会被从地球上抹去！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] !
And to think that he should have died just at the critical moment !
和 到 思考 那 他 应该 有 死亡 只是 在 这 批判的 片刻 !
想想他竟然在最关键的时刻去世了！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪntərpə'zɪʃən] !
It was a special interposition !
它 曾是 一个 特别的 插入 !
这是一次特殊的干预！

[let] [em 'iː] [θɪŋk] — [naʊ] , ['stedi] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , ['stedi] !
Let me think — now , steady , my dear fellow , steady !
让 我 思考 — 现在 , 稳定的 , 我的 亲爱的 同伴 , 稳定的 !
让我想想——好了，冷静，我的朋友，冷静！

['dʒefri] [ded] — [θæŋk] ['hev(ə)n] ! — [noʊ][wʌn]
Jeffrey dead — thank Heaven ! — no one
杰弗里 死的 — 感谢 天堂 ! — 不 —
杰弗里死了——谢天谢地！——没人

[bʌt; bət][maɪ'self]
but myself
但 我
但我自己

[noʊz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɜːlz] [bɜːrθ] !
knows the secret of this girl's birth !
知道 这 秘密 的 这 女孩们 出生 !
知道这个女孩出生的秘密！

[ðə; ði] ['pepərz] — " [hiː; hi] [tʊk] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] ,
The papers — " he took them from his pocket , and looked at them ,
这 文件 — " 他 采取 他们 从 他的 口袋 , 和 看起来 在 他们 ,
[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['stɜːtɪd] ,
and it may be stated ,
和 它 可能 是 声明 ,
“那些文件——”他从口袋里掏出文件，看了看，可以说，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] ['ʌdər] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
to his credit , that a shudder ran through him as he did so ,
到 他的 信用 , 那 一个 不寒而栗 跑 通过 他 作为 他 做过 所以 ,
值得称赞的是，他这样做的时候，确实感到一阵颤栗。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stiːl] [siːmd] [wɔːrm][baɪ][ðer; ðər][ˈkɑːntækt][wið; wɪθ][ðer; ðər] [ded] [ˈoʊnər] ,
for they still seemed warm by their contact with their dead owner ,
为了 他们 仍然 似乎 温暖的 经过 他们的 接触 和 他们的 死的 所有者 ,
因为它们似乎仍然因为与死去的主人接触而感到温暖。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstəʊlən][ðem; ðəm] — “ [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
from whom he had stolen them — “ yes , he was right .
从 谁 他 有 被盗 他们 — “ 是的 , 他 曾是 正确的 .
他是从谁那里偷来的——“是的, 他是对的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] ; [pruːf] [ɪnkənˈtestəbl̩] , [ˈeɪdəns] [ðæt] [noʊ][wʌn] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [dɪr]
They are all here ; proof incontestable , evidence that no one , not even the dear
他们 是 全部 这里 ; 证明 无可争议的 , 证据 那 不 一 , 不是 甚至 这 亲爱的
[ˈmɑːrkwɪs] , [kʊd; kəd] [rɪˈfjuːt] !
marquis , could refute !
侯爵 , 可以 反驳 !
它们都在这里; 这是无可辩驳的证据, 没有人, 甚至连尊敬的侯爵也无法反驳!

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] [bʌt; bət][maɪˈself] !
No one knows of their existence but myself !
不 一 知道 的 他们的 存在 但 我 !
除了我之外, 没有人知道它们的存在!

[ænd; ənd][ɪː; jɪ][ɪz][əˈloʊn][ænd; ənd] [ˈfrendləs] , [jes] , [ˈfrendləs] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈletər] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts]
And she is alone and friendless , yes , friendless , for my letter has done its
和 她 是 独自的 和 没有朋友 , 是的 , 没有朋友 , 为了 我的 信 有 完毕 它是
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
她孤身一人, 没有朋友, 是的, 没有朋友, 因为我的信已经起到了作用。

[ænd; ənd][ˈsesl, 'sisl] [ˈnevl̩] [ɪz] [tuː] [fɑːr][ɔːf] [tuː; tə][ʌnˈduː][aɪˈtiː] !
and Cecil Neville is too far off to undo it !
和 塞西尔 内维尔 是 也 远的 离开 到 撤销 它 !
塞西尔·内维尔离得太远, 无法扭转局面!

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ˈaɪərlənd] , [dɪr] [ˈsesl, 'sisl] , [wiː; wi][ˈkænɑːt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bæk]
We must keep you in Ireland , dear Cecil , we cannot have you back
我们 必须 保持 你 在 爱尔兰 , 亲爱的 塞西尔 , 我们 不能 有 你 后退
[ɪntərˈfɪrɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
interfering in this business .
干扰 在 这 商业 .
亲爱的塞西尔, 我们必须让你留在爱尔兰, 我们不能让你回去干涉我们的生意。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] [ˈdɔːrɪs] [ˈmaɪləʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - , [bʌt; bət]
No one knows that Doris Marlowe is the daughter of the Marquis of Stoye , but
不 一 知道 那 多丽丝 马洛 是 这 女儿 的 这 侯爵 的 - , 但
[emˈiː] .
me :
我 .
除了我之外, 没有人知道多丽丝·马洛是斯托伊尔侯爵的女儿。

[ˈspensə] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ][hoʊld][ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz] , [pleɪ] [ðem; ðəm] [ˈkɜːfəli] [ænd; ənd]
Spenser , my dear fellow , you hold all the cards , play them carefully and
斯宾塞 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 抓住 全部 这 牌 , 玩 他们 小心 和
[ˈprɔːpərli] ,
properly ,
适当地 ,
斯宾塞, 我亲爱的朋友, 你掌握着所有主动权, 要谨慎妥善地运用它们。

[ænd; ənd] — — “ [hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hedʒ] ; [ænd; ənd] ,
and — — “ **he flung the stump of his cigarette into the hedge , and** ,
和 — — “ 他 扔 这 树桩 的 他的 卷烟 进入 这 对冲 , 和 ,
然后——”他把烟头扔进了树篱里, 然后,

[ˈsmu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntu:][ɪts][ˈju:ʒuəl][blænd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
smoothing his face into its usual bland expression , returned to the cottage .
平滑 他的 脸 进入 它是 通常 平淡 表达 , 返回 到 这 小屋 .
他恢复了往常那副淡淡的表情, 回到了小屋。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdmən] , [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The woman , the wife of the woodman , stood waiting for him .
这 女士 , 这 妻子 的 这 樵夫 , 站立 等待 为了 他 .
樵夫的妻子站在那里等他。

“ [haʊ] [ɪz] [pʊr] [mɪs] [ˈma:ləu] , [ˈmɪsɪz] . [dʒelf] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ **How is poor Miss Marlowe , Mrs . Jelf ?** ” **he said .**
” 如何 是 贫穷的 错过 马洛 , 太太 . 杰尔夫 ? ” 他 说 .
“可怜的马洛小姐怎么样了, 杰尔夫太太?”他问道。

[ˈmɪsɪz] . [dʒelf] [dra:pt] [ə; eɪ] [ˈkə:tsi] .
Mrs . Jelf dropped a curtsey .
太太 . 杰尔夫 掉落 一个 屈膝礼 .
杰尔夫太太行了个屈膝礼。

“ [ɑ:] , [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] , [sɜ:r] !
“ **Ah , poor young thing , sir !**
” 啊 , 贫穷的 年轻的 事物 , 先生 !
“啊, 可怜的年轻人, 先生!”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈeɪprən] .
“ **she said , wiping her eyes with her apron .**
” 她 说 , 擦拭 她 眼睛 和 她 围裙 .
“她说着, 用围裙擦了擦眼睛。”

“ [ʃi:z] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] , [sɜ:r] , [kwaɪt] [wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [hɜ:rˈself] !
“ **She's lying down , sir , quite worn out and looking like a corpse herself !**
” 她是 说谎 向下 , 先生 , 相当 磨损 出去 和 寻找 喜欢 一个 尸体 她自己 !
“先生, 她躺着呢, 筋疲力尽, 看起来像具尸体一样!”

[aɪ ˈti:] [dəʊnt] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [streŋθ] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r] [mu:v] !
It don't seem as if she had strength to speak or move !
它 不 似乎 作为 如果 她 有 力量 到 说话 或者 移动 !
她似乎没有力气说话或移动了!

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [sɜ:r] , [ðæt] [wi:d] [ˈbetər] [send] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [frendz] — — “
I was thinking , sir , that we'd better send for her friends — — “
我 曾是 思维 , 先生 , 那 我们会 更好的 发送 为了 她 朋友们 — — “
先生, 我在想, 我们最好把她的朋友们叫来——”

“ [nɑ:t] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪsɪz] . [dʒelf] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈdʒentli] .
“ **Not at present , I think , Mrs . Jelf ,** ” **he said , gently .**
” 不是 在 展示 , 我 思考 , 太太 . 杰尔夫 , ” 他 说 , 轻轻地 .
“我想目前还没有这个可能, 杰尔夫夫人,”他温和地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈbetər] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
“ **I think she had better be left to herself for a while .**
” 我 思考 她 有 更好的 是 左边 到 她自己 为了 一个 尽管 .
“我觉得最好让她一个人待一段时间。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈpra:mɪst] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [tu:; tə] [du:][ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn] [maɪ] [pʊr] [wei] — — “
I have promised the doctor to do all I can in my poor way — — “
我 有 承诺 这 医生 到 做 全部 我 能 在 我的 贫穷的 方式 — — “
我向医生承诺, 我会尽我所能, 用我微薄的力量——”

“ [oʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [noʊ] [ju:v] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] , ” [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈmɪsɪz] . [dʒelf] .
“ **Oh , sir , I know you've a kind heart , ” murmured Mrs . Jelf .**
“ 哦 , 先生 , 我 知道 你已经 一个 种类 心 , ” 低声说道 太太 : 杰尔夫 :
“哦, 先生, 我知道您心地善良,”杰尔夫太太低声说道。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][du:]['aʊər; ɑ:r][ˈsɪmp(ə)l][best] , [ˈmɪsɪz] . [dʒelf] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
“ **We must all do our simple best , Mrs . Jelf , ” he replied , lifting up his**
“ 我们 必须 全部 做 我们的 简单的 最好的 , 太太 : 杰尔夫 , ” 他 回复 , 举重 向上 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
“杰尔夫夫人, 我们都必须尽自己最大的努力,”他抬起头回答道。

“ [aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [hu:] [laɪz] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] ,
“ **I happen to know something of the poor fellow who lies upstairs , and ,**
“ 我 发生 到 知道 某物 的 这 贫穷的 同伴 WHO 谎言 楼上 , 和 ,
“我碰巧认识楼上那位可怜的家伙, 而且,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the sake of old times , you understand , and for the sake of the
为了 这 清酒 的 老的 时代 , 你 理解 , 和 为了 这 清酒 的 这
[pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — — “
poor young lady — — ”
贫穷的 年轻的 女士 — — “

“为了不辜负过去的恩怨, 也为了那位可怜的小姐——”

“ [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [jʌŋ] [θɪŋ] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒelf] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] [ə'gen] .
“ **And she such a sweet young thing ! ” said Mrs . Jelf , beginning to cry again .**
“ 和 她 这样的 一个 甜的 年轻的 事物 ! ” 说 太太 : 杰尔夫 , 开始 到 哭 再次 :
“她真是个可爱的小姑娘!”杰尔夫太太说着, 又开始哭了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [du:][maɪ][best][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
“ **I will do my best for her .**
“ 我 将要 做 我的 最好的 为了 她 :

我会尽我所能帮助她。

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪsɪz] . [dʒelf] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz]
I am now going to the town , and I think , Mrs . Jelf , it would be as
我 是 现在 去 到 这 镇 , 和 我 思考 , 太太 : 杰尔夫 , 它 会 是 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我现在要去镇上, 我想, 杰尔夫太太, 这样做也挺好的。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ɪn'kwaɪəz][fɔ:r; fər] [mɪs] ['ma:ləʊ] ,
if any one inquires for Miss Marlowe ,
如果 任何 一 询问 为了 错过 马洛 ,

如果有人打听马洛小姐的下落,

[ɪf] [ju:; jʊ][toʊld][ðəm; ðəm] [ðæt] [fɪ:; fɪ][ɪz][nɑ:t] [wel] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [si:] [ˈenɪbɑ:di] .
if you told them that she is not well enough to see anybody .
如果 你 讲述 他们 那 她 是 不是 出色地 足够的 到 看 任何人 :

如果你告诉他们她身体不舒服, 不能见任何人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ʊd; əd][bi:; bi] [ˈeni] [ˈletərz] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][em 'i: ;
And if there should be any letters , perhaps you will give them to me ;
和 如果 那里 应该 是 任何 信件 , 也许 你 将要 给 他们 到 我 ;
如果有什么信件的话, 或许你会把它们交给我;

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [pʊr] [mɪs] ['ma:ləu] [ɪz] [strɔ:ŋ] [r'hʌf] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
I will keep them until poor Miss Marlowe is strong enough to see them .
我 将要 保持 他们 直到 贫穷的 错过 马洛 是 强的 足够的 到 看 他们 .

我会一直保存着它们，直到可怜的马洛小姐身体好些，能够看到它们为止。

[æ:t; ət] [sʌt] [taɪmz] [æz; əz] [ði:z] , [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [sʌt] [di:p] ['sɑ:roʊ] [æz; əz] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . [dʒelf] ,
At such times as these , in moments of such deep sorrow as this , Mrs . Jelf ,
在 这样的 时代 作为 这些 , 在 时刻 的 这样的 深的 悲哀 作为 这 , 太太 . 杰尔夫 ,
在这样的时刻，在这样深切悲痛的时刻，杰尔夫夫人

[ðə; ði] ['hju:mən] [hɑ:rt] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [hə'ræst; 'hærəst] [baɪ] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌʊtər] [wɜ:rlɪd] . "
the human heart must not be harassed by contact with the outer world . "
这 人类 心 必须 不是 是 骚扰 经过 接触 和 这 外 世界 . "
人的心灵不应因与外界接触而受到骚扰。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , " [ə'sentɪd] ['mɪsɪz] . [dʒelf] , [kwɑɪt] [tʌtʃt] [baɪ] [sʌt] [sɪmpə'θetɪk]
" No , indeed , sir , " assented Mrs . Jelf , quite touched by such sympathetic
" 不 , 的确 , 先生 , " 同意 太太 . 杰尔夫 , 相当 感动 经过 这样的 交感神经
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
consideration .
考虑 .

“不，先生，”杰尔夫太太赞同道，她被这种体贴的考虑深深感动了。

" [aɪ] [wəʊnt] [let] ['eni] [wʌn] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [fɪ:; fɪ] [ænt] [bi:; bi] ['wɜ:rlɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] .
" I won't let any one see her , and she shan't be worried by anything .
" 我 惯于 让 任何 一 看 她 , 和 她 不会 是 担心 经过 任何事物 .
“我不会让任何人看到她，她也不会担心任何事。”

[aɪl] [ki:p] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] ['letərz] . "
I'll keep people from her , and I'll give you any letters . "
患病的 保持 人们 从 她 , 和 患病的 给 你 任何 信件 . "
我会保护她不被其他人看到，而且我会把所有的信件都交给你。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] , " [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] .
" Thank you , I think it will be better , " said Spenser Churchill .
" 感谢 你 , 我 思考 它 将要 是 更好的 , " 说 斯宾塞 丘吉尔 .
“谢谢，我想这样会更好，”斯宾塞·丘吉尔说道。

" [pər'hæps] [ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [mɪs] ['ma:ləu] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] — [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['men](ə)n] [maɪ] [neɪm]
" Perhaps you might tell Miss Marlowe that a friend — you need not mention my name
" 也许 你 可能 告诉 错过 马洛 那 一个 朋友 — 你 需要 不是 提到 我的 姓名
;
;
;
;

“或许你可以告诉马洛小姐，一位朋友——你不必提及我的名字；

[ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] — [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l]
you might say the doctor — has gone to the theatre and will make all
你 可能 说 这 医生 — 有 已消失 到 这 剧院 和 将要 制作 全部
[ə'reɪndʒmənts] .
arrangements .
安排 .

你可以说医生已经去了剧院，他会安排好一切。

[ɔ:l] [fɪ:; fɪ] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:][ɪz] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] .
All she has to do is to try and remain quiet .
全部 她 有 到 做 是 到 尝试 和 保持 安静的 .
她只需要尽量保持安静。

[rest] , [rest] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [dʒɛlf] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['suːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['tɔːrtʃərd]
Rest , rest , my dear Mrs . Jelf , is the great soother for the — er — tortured
休息 , 休息 , 我的 亲爱的 太太 : 杰尔夫 , 是 这 伟大的 安抚 为了 这 — 呃 — 受折磨
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

休息, 休息, 我亲爱的杰尔夫夫人, 是抚慰——呃——饱受折磨的心灵的良药。

" [ænd; ʌnd] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [sə'blaɪm] [piːs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [tuː; tə][duː;][ɪts] [wɜːrk] [ɪn] ['ɑːnɪst] ['mɪsɪz] . -
" **and leaving this sublime piece of sentiment to do its work in honest Mrs . Jelf's**
" 和 离开 这 升华 片 的 情绪 到 做 它是 工作 在 诚实的 太太 : -
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

让这美好的情感在诚实的杰尔夫太太的心中慢慢沉淀吧。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['bɑːrtɪn] .
he went off to Barton .
他 去 离开 到 巴顿 :

他去了巴顿。

[ɪl] [nuːz] ['trævlz] [ə'peɪs] ,
Ill news travels apace ,
患病的 消息 旅行 迅速 ,

坏消息传播得很快。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θiːətər] ['iːv(ə)n] [brɪ'fɔːr]
and the tidings of Jeffrey's sudden death had reached the theatre even before
和 这 消息 的 杰弗里的 突然 死亡 有 达到 这 剧院 甚至 前
['spensə] ['tʃəːtʃɪl] [ə'raɪvd] [ðər; ðər] .
Spenser Churchill arrived there .
斯宾塞 丘吉尔 到达的 那里 :

杰弗里突然去世的消息甚至在斯宾塞·丘吉尔到达剧院之前就已经传到了剧院。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [pər'fekʃ(ə)n] .
His manner with the manager was simply perfection .
他的 方式 和 这 经理 曾是 简单地 完美 :

他对待经理的态度简直完美。

" [aɪ] [keɪm] [ɑːn][æt; ət][wʌns] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I came on at once , my dear sir , " he said ,**
" 我 来了 在 在 一次 , 我的 亲爱的 先生 , " 他 说 ,

“我立刻就来了, 先生,”他说。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ɜːr; ər] —
" **because I felt that you should be the first to know of this — er —**
" 因为 我 毛毡 那 你 应该 是 这 第一的 到 知道 的 这 — 呃 —
[ˈdredf(ə)l] [kə'læməti] .
dreadful calamity .
可怕 灾害 :

“因为我觉得你应该第一个知道这场——呃——可怕的灾难。”

[aɪ][eɪ 'em] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'ziː(ə)n] [juː; jʊ] ['ɑːkjupaɪ] ,
I am fully sensible of the responsible position you occupy ,
我 是 完全 明智的 的 这 负责任的 位置 你 占据 ,

我完全明白您所担任的重任。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'leɪnɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['mæɪnɪdʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn'taɪ(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] ['evrɪ]
and that your relations as a manager with the public entitle you to every
和 那 你的 关系 作为 一个 经理 和 这 民众 标题 你 到 每一个
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

并且，你作为管理者与公众的关系使你有权获得一切优待。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mɪs] ['ma:ləu] [wɪl] [nɔ:t][ækt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [ɪf] ['evər][ʃi:; ʃɪ][ækt] [ə'gen] . “
Of course , Miss Marlowe will not act for some time — if ever she acts again .”
的 课程 , 错过 马洛 将要 不是 行为 为了 一些 时间 — 如果 曾经 她 行为 再次 . “
当然，马洛小姐暂时不会再演戏了——如果她还会再演戏的话。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! ” [sed] [ðə; ði]['mæɪnɪdʒər] , ['ræðər] ['blæŋkli] .
“ Of course , of course ! ” said the manager , rather blankly .
“ 的 课程 , 的 课程 ! ” 说 这 经理 , 相当 茫然地 .
“当然，当然！”经理面无表情地说。

“ [pʊr] ['dʒefrɪ] !
“ Poor Jeffrey !
“ 贫穷的 杰弗里 !

“可怜的杰弗里！ ”

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l][mæn] , [sɜ:r] ; ['ædmərəb(ə)l] !
An admirable man , sir ; admirable !
一个 令人钦佩的 男人 , 先生 ; 令人钦佩的 !

先生，您真是个令人钦佩的人，太令人钦佩了！

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktər] [hɪm'self] ,
Might have been a great actor himself ,
可能 有 到过 一个 伟大的 演员 他自己 ,
他本人或许也是一位伟大的演员。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['prezəntɪŋ] [æn; ən] [ˈɔ:rnəmənt] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]
but contented himself with presenting an ornament to the stage in his
但 满足 他自己 和 呈现 一个 装饰品 到 这 阶段 在 他的
[ə'dɔ:ptɪd] ['dɔ:tər] .
adopted daughter .
已采用 女儿 .
但他满足于将养女作为舞台上的一颗璀璨明珠。

[ə; eɪ] [greɪt] ['dʒi:niəs] [mɪs] ['ma:ləu] , ['mɪstər] . ['tʃə:tʃɪl] !
A great genius Miss Marlowe , Mr . Churchill !
一个 伟大的 天才 错过 马洛 , 先生 . 丘吉尔 !

马洛小姐，丘吉尔先生，您真是个伟大的天才！

['splendɪd] ! [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
Splendid ! magnificent !
灿烂 ! 壮丽 !

太棒了！太精彩了！

[ə; eɪ] ['wʌndərɜf(ə)l] [kə'rɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] !
A wonderful career before her !
一个 精彩的 职业 前 她 !

她面前有着美好的职业生涯！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi: ʃi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ækt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] [ɪn] **Of course , she can't be expected to act at present , certainly not ; but in**
的 课程 , 她 不能 是 预期的 到 行为 在 展示 , 当然 不是 ; 但 在
[taɪm] — [ə'hem,ə'həm] ! — [ɪn] [taɪm] . “
time — ahem ! — in time . ”
时间 — 嗯 ! — 在 时间 . ”

当然，现在指望她采取行动是不可能的，绝对不可能；但总有一天——咳咳！——总有一天。

“ [wi:; wi] [æɪ; jəl] [si:] , ” [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] .
“ **We shall see , ” said Spenser Churchill .**
“ 我们 将 看 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 .

“我们拭目以待，”斯宾塞·丘吉尔说道。

“ [ɪn] [taɪm] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] .
“ **In time , perhaps ; but I cannot say .**
“ 在 时间 , 也许 ; 但 我 不能 说 .

“也许将来会这样；但我不能说。”

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ˈɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['ma:ləu] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,
I am not authorized to speak for Miss Marlowe ; but this I will say ,
我 是 不是 授权 到 说话 为了 错过 马洛 ; 但 这 我 将要 说 ,

我无权代表马洛小姐发言；但我还是要说：

[ðæt] [ɪf] [ʃi: ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər] [prə'feʃən(ə)] [kə'rɪr] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɜ:rst]
that if she should resume her professional career , you — you will have the first
那 如果 她 应该 恢复 她 专业的 职业 , 你 — 你 将要 有 这 第一的
[kleɪm] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] !
claim upon her !
宣称 之上 她 !

如果她重返职场，你——你将拥有对她的优先选择权！

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒə-z] [hænd] [ɪn] [soʊ] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ə; eɪ] [ˈmænər]
“ **and he shook the manager's hand in so emphatic and impressive a manner**
“ 和 他 摇晃 这 经理的 手 在 所以 强调 和 感人的 一个 方式
[ðæt] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [wʌz; wəz] [kwɪt] [tʌtʃt] .
that the manager was quite touched .
那 这 经理 曾是 相当 感动 .

“他与经理握手的方式非常有力、令人印象深刻，以至于经理深受感动。”

[tu:] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərd] [ɔ:l] [ˈbɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [ˈplækɑ:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] [ðæt] , [ɪn]
Two hours afterward all Barton was placarded with the announcement that , in
二 小时 之后 全部 巴顿 曾是 标语牌 和 这 公告 那 , 在
[ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [də'mestɪk] [bɪ'ri:vmənt] ,
consequence of sudden domestic bereavement ,
结果 的 突然 国内的 丧亲之痛 ,

两小时后，巴顿的所有建筑都贴出了告示，宣布由于突如其来的家庭变故，

[mɪs] [ˈdɔ:rɪs] ['ma:ləu] [wʊd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] “ [ˈroʊmiəʊs]
Miss Doris Marlowe would not appear that evening , and that in place of “ Romeo
错过 多丽丝 马洛 会 不是 出现 那 晚上 , 和 那 在 地方 的 “ 罗密欧
[ænd; ənd] [ˈdʒu:ljət, -liət] ,
and Juliet ,
和 朱丽叶 ,

多丽丝·马洛小姐当晚不会出演，取而代之的是《罗密欧与朱丽叶》。

“ [wʊd] [bi:; bi] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdra:mə] , “ [ðə; ði] [ˈkɔ:sɪkən] [ˈbrʌðərz] .
“ **would be performed the famous drama , “ The Corsican Brothers .**
“ 会 是 执行 这 著名的 戏剧 , “ 这 科西嘉岛 兄弟 .

“将上演著名戏剧《科西嘉兄弟》。

” [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

” Mr . Spenser Churchill was as good as his word .
先生 ； 斯宾塞 丘吉尔 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 ；

“斯宾塞·丘吉尔先生言而有信。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈri:vɪd] [gɜ:rl] ,
If he had been a near and dear relative of the bereaved girl ,
如果 他 有 到过 一个 靠近 和 亲爱的 相对的 的 这 丧亲者 女孩 ；

如果他是那位遇难女孩的至亲，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mɔ:r] [kəmˈpli:tli] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [hoʊl] [əˈreɪndʒmənts] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn]
he could not more completely have taken the whole arrangements into his own
他 可以 不是 更多的 完全地 有 已采取 这 所有的 安排 进入 他的 自己的
[hændz] .
hands .
双手 ；

他完全是把所有安排都掌握在自己手中。

[hi:; hi] [sɔ:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:nərəl] , [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈpepərz][ænd; ənd] [ɪˈfekts] ;
He saw to the funeral , examined the dead man's papers and effects ;
他 锯 到 这 葬礼 ， 检查 这 死的 男人的 文件 和 效果 ；

他操办了葬礼，检查了死者的遗物和文件；

[ˈi:v(ə)n] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈθɔ:tf(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][æsk][ˈmɪsɪz] . [dʒɛlf][tu:; tə][ˈɔ:rdər]
even carried his thoughtful consideration so far as to ask Mrs . Jelf to order
甚至 携带 他的 周到 考虑 所以 远的 作为 到 问 太太 ． 杰尔夫 到 命令
[ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈma:ləu] [ænd; ənd][hɜ:rˈself] .
mourning for Miss Marlowe and herself .
丧 为了 错过 马洛 和 她自己 ；

他甚至体贴周到地请杰尔夫太太为马洛小姐和她自己下令哀悼。

[ɪn][fækt][hi:; hi][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəserɪ] [ɑ:n] [sʌtɪ] [ˈmɔ:rnɪf(ə)l] [əˈkeɪzənz] — [ɔ:l] [ɪkˈsept] [wʌn]
In fact he did all that was necessary on such mournful occasions — all except one
在 事实 他 做过 全部 那 曾是 必要的 在 这样的 悲哀 场合 — 全部 除了 —
[θɪŋ] .
thing .
事物 ；

事实上，在这样悲伤的场合，他做了所有必要的事情——除了一件事。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈoʊvərsɑɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tu:; tə][send] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv]
By a strange oversight , Mr . Spenser Churchill omitted to send notice of
经过 一个 奇怪的 监督 ， 先生 ． 斯宾塞 丘吉尔 省略 到 发送 注意 的
[ðə; ði] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] ,
the death to the newspapers ,
这 死亡 到 这 报纸 ，

由于一个奇怪的疏忽，斯宾塞·丘吉尔先生忘记向报社发送讣告。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ɔ:rd] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈneɪv] , [əˈweɪ] [ɪn][ˈaɪərlənd] ,
so that there was nothing to tell Lord Cecil Neville , away in Ireland ,
所以 那 那里 曾是 没有什么 到 告诉 主 塞西尔 内维尔 ， 离开 在 爱尔兰 ；

所以，没有什么可以告诉远在爱尔兰的塞西尔·内维尔勋爵的了。

[ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [left] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
that the girl he loved had suddenly been left alone in the world !
那 这 女孩 他 喜爱 有 突然 到过 左边 独自的 在 这 世界 ！

他心爱的女孩突然间孤身一人留在了这个世界上！

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 ；

[ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .
A CHANCE FOR ESCAPE .
一个 机会 为了 逃脱 .

逃脱的机会。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
Alone in the world !
独自的 在 这 世界 !

孤身一人！

[ˈlaɪɪŋ] [bəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdsmənz] [ˈkɑːtɪdʒ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
Lying back in a chair by the open window of the woodman's cottage — for she
说谎 后退 在 一个 椅子 经过 这 打开 窗户 的 这 樵夫的 小屋 — 为了 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][goʊ] [bəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ˈbɑːrtɪn] ,
could not bring herself to go back to the lodgings in Barton ,
可以 不是 带来 她自己 到 去 后退 到 这 住宿 在 巴顿 ,
她靠在樵夫小屋敞开的窗户旁的椅子上——因为她实在无法让自己回到巴顿的住处。

[wer]
where
在哪里

在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ˈevri] [ɪnˈæniˌmət] [ˈɑːbdʒekt] [wʊd] [rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] - [laɪk] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
every inanimate object would remind her of the father - like friend she had
每一个 无生命 目的 会 提醒 她 的 这 父亲 - 喜欢 朋友 她 有
[ɔːst] — [ˈdɔːrɪs] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr'self] .
lost — Doris kept repeating the ominous words to herself .
丢失的 — 多丽丝 保留 重复 这 不祥的 字 到 她自己 .
每一个无生命物体都会让她想起她失去的那位像父亲一样的朋友——多丽丝不停地对自己重复着那些不祥的话语。

[ɔːl'dʊʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪˈkʌvərd]
Although a week had passed since the funeral she had not yet recovered
虽然 一个 星期 有 通过了 自从 这 葬礼 她 有 不是 然而 恢复
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [bloʊ] ,
from the terrible blow ,
从 这 糟糕的 吹 ,
虽然葬礼已经过去一周了，但她仍然没有从那场可怕的打击中恢复过来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bəʊk] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] ,
and as she lay back with half - closed eyes and white ,
和 作为 她 躺 后退 和 一半 - 关闭 眼睛 和 白色的 ,
她仰面躺着，双眼半闭，眼白泛白，

[wɑːn] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [lʊkt] “ [laɪk] [wʌn] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
wan face she still looked “ like one wandering in other worlds than this .
万 脸 她 仍然 看起来 “ 喜欢 — 漫游 在 其他 世界 比 这 .
她面色苍白，看起来仍然“像个游荡在其他世界的人”。

” [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
” The dead man had been so much to her .
” 这 死的 男人 有 到过 所以 很多 到 她 .
“死者对她来说意义非凡。”

[ˈmʌðər] , [ˈfɑːðər] , [ˈbrʌðər] — [ɪnˈdiːd] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [frend] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] —
Mother , father , brother — indeed her only friend and companion —
母亲 , 父亲 , 兄弟 — 的确 她 仅有的 朋友 和 伴侣 —
母亲、父亲、兄弟——实际上，还有她唯一的朋友和伴侣——

[ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [wɪt] ['fɑ:louz] [ɔ:l] [bɪ'ri:vmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn]
that the sense of helplessness which follows all bereavement was intensified in
那 这 感觉 的 无助 哪个 跟随 全部 丧亲之痛 曾是 加强 在
[hɜ:r; həɾ] [keɪs] .
her case .
她 案件 .

在所有丧亲之痛中都会产生的无助感，在她身上体现得尤为强烈。

[ʃi; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ʌtərli] [ə'loʊn] ; ['drɪftɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][laɪf] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌdərləs]
She was indeed utterly alone ; drifting on the stream of life like a rudderless
她 曾是 的确 完全地 独自的 ; 漂流 在 这 溪流 的 生活 喜欢 一个 无舵
[ˈves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

她确实孤身一人，像一艘没有舵的船，随波逐流。

[tu; tə][bi; bi] [bloʊn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði]['kru:əl] [kə'pri:s] [ʌv; əv] ['evri] [wɪnd] .
to be blown hither and thither by the cruel caprice of every wind .
到 是 吹 这里 和 那里 经过 这 残忍的 任性 的 每一个 风 .
被无情的风吹得四处飘荡。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒɛfri:z] [deθ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [noʊ][wʌn] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:rtɪd]
Since the day of Jeffrey's death she had seen no one excepting the kind - hearted
自从 这 天 的 杰弗里的 死亡 她 有 已见 不 一 除外 这 种类 - 心地
[ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
woman of the cottage ,
女士 的 这 小屋 ,
自从杰弗里去世那天起，她除了小屋里那位心地善良的女人之外，就没见过任何人。

['mɪsɪz] . [dʒɛlf] ;
Mrs . Jelf ;
太太 . 杰尔夫 ;
杰尔夫夫人；

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['sɑ:roʊ]
and had done nothing but commune in silence with the great sorrow
和 有 完毕 没有什么 但 公社 在 沉默 和 这 伟大的 悲哀
[ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] .
that had fallen upon her .
那 有 倒下 之上 她 .
她什么也没做，只是默默地与降临在她身上的巨大悲痛作斗争。

[ɪn][wʌn] [deɪ] , [ɪn][wʌn] ['aʊər] ,
In one day , in one hour ,
在 一 天 , 在 一 小时 ,
一天之内，一小时内，

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [hɜ:r; həɾ] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu; tə]
she had lost her lover and the man who had been as a father to
她 有 丢失的 她 情人 和 这 男人 WHO 有 到过 作为 一个 父亲 到
[hɜ:r; həɾ] .
her .
她 .
她失去了爱人，也失去了像父亲一样对待她的男人。

[ʃi; ʃɪ] [traɪd] [tu; tə] [pʊt] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] ['nevɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] ,
She tried to put all thought of Lord Cecil Neville away from her ,
她 尝试 到 放 全部 想法 的 主 塞西尔 内维尔 离开 从 她 ,
她努力不去想塞西尔·内维尔勋爵的事。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʒefri] [ə'loʊn] ;
and to think of Jeffrey alone ;
和 到 思考 的 杰弗里 独自的 ；

想到杰弗里孤身一人；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ʃiː; ji] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər]
but with an agony of remorse she found that the loss of her lover
但 和 一个 痛苦 的 悔恨 她 成立 那 这 损失 的 她 情人
[siːmd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ɡriːf] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒefri] .
seemed almost as great a grief as the death of poor Jeffrey .
似乎 几乎 作为 伟大的 一个 悲伤 作为 这 死亡 的 贫穷的 杰弗里 。

但她痛苦地发现，失去爱人的悲痛几乎与可怜的杰弗里的死一样巨大。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ji] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ʌnd] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [ʃɔːrt] [deɪz] [waɪl]
All day long she dwelt upon the joy and happiness of those few short days while
全部 天 长的 她 居住 之上 这 喜悦 和 幸福 的 那些 很少 短的 天 尽管
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrɪz] ;
he had been hers ;
他 有 到过 她的 ；

她整天都在回味和他在一起的那短短几天里的快乐和幸福；

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] ,
recalling every word he had spoken ,
回忆 每一个 单词 他 有 说 ，

他回想起自己说过的每一个字，

['evri] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
every tone of the musical voice that seemed to have spoken of nothing but
每一个 语气 的 这 音乐 嗓音 那 似乎 到 有 说 的 没有什么 但
[lʌv] — [diːp] ,
love — deep ,
爱 — 深的 ，

音乐中的每一个音符，似乎都在诉说着爱——深沉的，

[truː] , ['pæʃənət] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
true , passionate love to her .
真的 ， 热情的 爱 到 她 。

对她真挚而热烈的爱。

[ʃiː; ji] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
She remembered how many times he had kissed her ,
她 记得 如何 许多 时代 他 有 亲吻 她 ，

她记得他吻过她多少次，

[ðə; ði][fɑːnd] [ɪn'daɪɪŋ] [neɪmz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ; [ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ 'tiː]
the fond endearing names by which he had called her ; and now it
这 喜爱 可爱的 姓名 经过 哪个 他 有 称为 她 ； 和 现在 它
[wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] !
was all over !
曾是 全部 超过 ！

他曾经用那些充满爱意的称呼来称呼她；而现在，这一切都结束了！

[soʊ] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ʌnd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪf] ,
So completely a thing of the past , and gone from her life ,
所以 完全地 一个 事物 的 这 过去的 ， 和 已消失 从 她 生活 ，
[ɪvriθɪŋ] [hɜːr] [lɪf] [vʌn] [dʒɪv] [frʌm] [hɜːr] [lɪf] ,
一切都已彻底成为过去，从她的生活中消失了。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'æləti] .
that it appeared more like a dream than a reality .
那 它 出现 更多的 喜欢 一个 梦 比 一个 现实 。

这一切看起来更像是一场梦，而不是现实。

[wɜːr; wəɹ][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
Were it not for the aching void in her heart ,
是 它 不是 为了 这 疼痛 空白 在 她 心 ,
若非她心中那份锥心的空虚,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['letəɹ] — [ðə; ði]['kruːəl] ['letəɹ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
and the letter — the cruel letter he had written ,
和 这 信 — 这 残忍的 信 他 有 书面 ,
还有那封信——他写的那封残酷的信,

[ænd; ɐnd] [ðæt] [leɪ] [krʌʃt] [ænd; ɐnd] ['hɪd(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; həɹ] ['bʊzəm] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɔːlmoʊst]
and that lay crushed and hidden against her bosom — she could almost
和 那 躺 碎 和 隐 反对 她 怀 — 她 可以 几乎
[hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['sesl, 'sisl] ['nevɪ] [ɪg'zɪstɪd] .
have believed that no such person as Cecil Neville existed .
有 相信 那 不 这样的 人 作为 塞西尔 内维尔 存在 .
那东西被压扁了, 藏在她胸前——她几乎要相信世上根本没有塞西尔·内维尔这个人。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?
Where was he now ?
在哪里 曾是 他 现在 ?
他现在在哪里?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndəʒ-d] .
she wondered .
她 想知道 .
她心想。

[dɪd][hiː; hi] [stiɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ?
Did he still think of her ?
做过 他 仍然 思考 的 她 ?
他是否还想着她?

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['nevəɹ] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] ?
or had he never really loved her ?
或者 有 他 绝不 真的 喜爱 她 ?
或者他其实从未真正爱过她?

“ [huː] [eɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ?
“ Who am I , that I should have won the love of such as he ?
“ WHO 是 我 , 那 我 应该 有 韩元 这 爱 的 这样的 作为 他 ?
“我是谁, 竟能赢得他这样的人的喜爱? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self]['oʊvəɹ][ænd; ɐnd]['oʊvəɹ] [ə'gen] .
“ she asked herself over and over again .
“ 她 问 她自己 超过 和 超过 再次 .
她一遍又一遍地问自己。

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['nevəɹ] [lʌvd] [em 'iː] !
“ No , he never loved me !
“ 不 , 他 绝不 喜爱 我 !
“不, 他从来没有爱过我! ”

[hiː; hi] ['nevəɹ] [lʌvd] [em 'iː] , [waɪl] [aɪ] — — “ [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kʌvəɹ][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
He never loved me , while I — — “ Then she would cover her face with her
他 绝不 喜爱 我 , 尽管 我 — — “ 然后 她 会 覆盖 她 脸 和 她
[hændz] , [ænd; ɐnd] [wɪʃ]
hands , and wish
双手 , 和 希望
他从未爱过我, 而我——”然后她会用双手捂住脸, 许愿

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kəd; kəd][faɪnd] [rɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'jed] [terz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [skɔ:rtʃ] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .
that she could find relief in the unshed tears that seemed to scorch her heart .
那 她 可以 寻找 宽慰 在 这 未开 眼泪 那 似乎 到 烧焦 她 心 .
她发现，那些灼烧着她心房却未流下的泪水，能让她得到慰藉。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜ:r; hə][hændz]['foʊldɪd] ['lɪstləsli] [ɪn][hɜ:r; hə][ləp]
This morning , as she sat by the window , her hands folded listlessly in her lap
这 早晨 , 作为 她 卫星 经过 这 窗户 , 她 双手 折叠 百无聊赖地 在 她 膝
,
,
,

今天早上，她坐在窗边，双手无力地放在膝上。

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tɪl] [hɜ:r; hə] [hed] [eɪkt] ,
thinking and thinking till her head ached ,
思维 和 思维 直到 她 头 疼痛 ,
她反复思考，直到头痛欲裂。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] [bɪ'saɪd] ['dʒefri] , ['mɪsɪz] . [dʒelf] [keɪm]
and wishing that she lay in the quiet churchyard beside Jeffrey , Mrs . Jelf came
和 祝 那 她 躺 在 这 安静的 墓地 旁 杰弗里 , 太太 . 杰尔夫 来了
[ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,
杰尔夫太太走进房间，心中想着要是她能躺在杰弗里身旁那安静的教堂墓地里就好了。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [səb'du:d] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['ɪrɪteɪɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə]
speaking in the subdued voice which is perhaps the most irritating and trying to
请讲 在 这 低沉的 嗓音 哪个 是 也许 这 最多 令人恼火的 和 尝试 到
[wʌn][ɪn]['dɔ:ɾɪs] - [kən'dɪʃ(ə)n] ,
one in Doris ' condition ,
一 在 多丽丝 - 状况 ,
用低沉的声音说话，这对于像多丽丝这样的人来说，或许是最令人恼火和难熬的。

[sed] :
said :
说 :
说:

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [mɪs] ? "
" How do you find yourself this morning , miss ? "
" 如何 做 你 寻找 你自己 这 早晨 , 错过 ? "
"小姐，您今天早上感觉如何？ "

" [aɪ][eɪ 'em] [kwat] [wel] , " [sed] ['dɔ:ɾɪs] , ['raʊzɪŋ] [hɜ:r'self] .
" I am quite well , " said Doris , rousing herself .
" 我 是 相当 出色地 , " 说 多丽丝 , 振奋人心的 她自己 .
"我很好,"多丽丝说着，振作了起来。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [mɪs] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . [dʒelf] ,
" I am glad to hear it , miss , " responded Mrs . Jelf ,
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , 错过 , " 回应 太太 . 杰尔夫 ,
"听到这个消息我很高兴，小姐,"杰尔夫太太回答道。

[ˈdʒentli] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈpleɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] .
gently arranging the pillow which she had insisted upon placing in the armchair .
轻轻地 安排 这 枕头 哪个 她 有 坚持 之上 放置 在 这 扶手椅 .

她轻轻地摆放着枕头，那是她坚持要放在扶手椅上的。

“ [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? ”
“ **Do you think you are well enough to see any one this morning ?** ”
“ 做 你 思考 你 是 出色地 足够的 到 看 任何 一 这 早晨 ? ”
“你觉得你今天上午身体状况允许见医生吗? ”

“ [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] ? ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **To see any one ?** ” **said Doris , with a start , and a sudden thrill of the**
“ 到 看 任何 一 ? ” 说 多丽丝 , 和 一个 开始 , 和 一个 突然 刺激 的 这
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“见到任何人吗? ”多丽丝猛地一惊，心跳骤然加速，问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪld] , [mæd][hoʊp] [əˈroʊz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [breɪst] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevɪl]
for a wild , mad hope arose within her breast that it might be Cecil Neville
为了 一个 荒野 , 疯狂的 希望 出现 之内 她 胸部 那 它 可能 是 塞西尔 内维尔
.
:
.

她心中升起一股疯狂的希望，希望他就是塞西尔·内维尔。

“ [jes] , [mɪs] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ənˈles] [juː; jʊ][kwɔɪt] [laɪk] , [hiː; hi] [sez] ,
“ **Yes , miss ; you are not to unless you quite like , he says ,**
“ 是的 , 错过 ; 你 是 不是 到 除非 你 相当 喜欢 , 他 说道 ,
“是的，小姐；除非你非常愿意，否则你不能这样做，”他说。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] — — “
but if you do feel strong enough — —”
— 但 如果 你 做 感觉 强的 足够的 — — “
但如果你觉得自己足够强大——”

“ [hiː; hi] — [huː] ? ” [æskt] [ˈdɔːrɪs] .
“ **He — who ?** ” **asked Doris .**
“ 他 — WHO ? ” 问 多丽丝 .
“他——谁? ”多丽丝问道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃætʃɪl] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ɔːl] [θruː] [jɔːr; jər]
“ **Mr . Spenser Churchill , the gentleman who has been so kind all through your**
“ 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 , 这 绅士 WHO 有 到过 所以 种类 全部 通过 你的
[ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)] , [mɪs] .
great trouble , miss .
伟大的 麻烦 , 错过 .

“斯宾塞·丘吉尔先生，这位先生在您遭遇巨大困难期间一直非常友善，小姐。”

“ [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ebd] [frʌm; frəm][ˈdɔːrɪs] - [feɪs] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] .
“ **The color ebbed from Doris ' face , and she sank back .**
“ 这 颜色 退潮 从 多丽丝 - 脸 , 和 她 沉没 后退 .
“多丽丝的脸色渐渐变红，她瘫倒在地。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃætʃɪl] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈveɪkəntli] , [ðen] [ə; eɪ] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv] [dred] [fel]
“ **Mr . Spenser Churchill , “ she said , vacantly , then a vague sense of dread fell**
“ 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 , “ 她 说 , 空洞地 , 然后 一个 模糊的 感觉 的 恐惧 跌倒
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

“斯宾塞·丘吉尔先生，”她茫然地说，然后一种莫名的恐惧感袭上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] ['dʒɛfriːz] ['wɔːrniŋ] .
and she recalled Jeffrey's warning .
和 她 召回 杰弗里的 警告 .

她想起了杰弗里的警告。

“ [jes] , [mɪs] ; [ðə; ði][ˈkaɪndɪst] - [ˈhɑːtɪd] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ˈevər][aɪ] [nuː] .
“ Yes , miss ; the kindest - hearted gentleman as ever I knew .
” 是的 , 错过 ; 这 最善良的 - 心地 绅士 作为 曾经 我 知道 .
“是的，小姐；他是我所认识的最善良的绅士。”

[aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [fɑːðər] [ɔːr] ['brʌðər] , [hiː; hi] ['kʊdn̩t] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] .
I'm sure , if he'd been your own father or brother , he couldn't have done more .
我是 当然 , 如果 他会 到过 你的 自己的 父亲 或者 兄弟 , 他 不能 有 完毕 更多的 .
我相信，如果他是你的父亲或兄弟，他已经尽力了。

[waɪ] , ['hiːz] [siːn] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Why , he's seen to everything , you know .
为什么 , 他是 已见 到 一切 , 你 知道 .
你知道，他把一切都安排好了。

“ [ˈdɔːrɪs] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [əˈlɑːrm][ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] .
“ Doris thrilled with an indefinable alarm and remorse .
” 多丽丝 激动不已 和 一个 无法定义的 警报 和 悔恨 .
“多丽丝感到一阵难以言喻的惊恐和懊悔。”

“ [waɪ] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [em 'iː] ?
“ Why — why did you not tell me ?
” 为什么 — 为什么 做过 你 不是 告诉 我 ?
“为什么——为什么你不告诉我？ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː][ɔːl] [ðɪs] ?
Why should he do all this ?
为什么 应该 他 做 全部 这 ?
他为什么要这么做？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ she asked .
” 她 问 .
她问道。

“ [wel] , [mɪs] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [aɪ] [səˈpəʊz] , “ [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . [dʒelf] .
“ Well , miss , because it's his nature , I suppose , “ replied Mrs . Jelf .
” 出色地 , 错过 , 因为 它是 他的 自然 , 我 认为 , “ 回复 太太 . 杰尔夫 .
“嗯，小姐，我想这是他的本性吧。”杰尔夫太太回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['hiːz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] — [ə; eɪ] - ; ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][kaɪnd]
“ You see , he's what they call a — a philanthropish ; always ready to do a kind
” 你 看 , 他是 什么 他们 称呼 一个 — 一个 - ; 总是 准备好 到 做 一个 种类
[æk(ə)n] ,
action ,
行动 ,
“你看，他就是人们所说的慈善家；总是乐于助人。”

[ænd; ənd] — [ɔː] - , [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,
and — lor ' , come to that ,
和 — 洛尔 - , 来 到 那 ,
哎呀，说到这儿，

[huː] ['wɒdn̩t] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [laɪk] [jɔːr'self] ,
who wouldn't be glad to do anything for a sweet young creature like yourself ,
WHO 不会 是 高兴的 到 做 任何事物 为了 一个 甜的 年轻的 生物 喜欢 你自己 ,
谁会不愿意为你这样可爱的小家伙做任何事呢？

[left] [soʊ] ['frendləs] [ænd; ənd] ['helpləs] ?
left so friendless and helpless ?
左边 所以 没有朋友 和 无助 ?

如此孤苦伶仃、孤立无援？

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] [naʊ] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
There he is now , just coming up the path .
那里 他 是 现在 , 只是 未来 向上 这 小路 .

他现在就在那里，正沿着小路走过来。

[naʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ən'les] [ju:; jʊ] [fi:l] [strɔ:ŋ] ['ɪnʌf] ; [hi:; hi][kæn; kən] [weɪt] , [hi:; hi]
Now , you're not to see him unless you feel strong enough ; he can wait , he
现在 , 你是 不是 到 看 他 除非 你 感觉 强的 足够的 ; 他 能 等待 , 他
[sez] — — “
says — — “
说道 — — “

现在，除非你觉得自己足够强壮，否则不能见他；他说他可以等——”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] ['mɪstər] . ['tʃə:tʃɪl] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] ,
“ **Will you please tell Mr . Churchill that I will see him ,**
” 将要 你 请 告诉 先生 . 丘吉尔 那 我 将要 看 他 ,
请您转告丘吉尔先生，我会去见他。

” [[pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 159**]
” [页 -]

“[第 159 页]

[sed] ['dɔ:ris] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒelf] , ['æftər] [ə'hʌðər] [pæt][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [went] [aʊt] .
said Doris , and Mrs . Jelf , after another pat or two to the pillow , went out .
说 多丽丝 , 和 太太 . 杰尔夫 , 后 其他 拍 或者 二 到 这 枕头 , 去 出去 .
“多丽丝说道,”杰尔夫太太又拍了拍枕头，然后走了出去。

['dɔ:ris] [traɪd] [tu:; tə] [breɪs] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvju:] .
Doris tried to brace herself to the coming interview .
多丽丝 尝试 到 支撑 她自己 到 这 未来 面试 .

多丽丝努力让自己做好迎接即将到来的采访的准备。

[hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['klaʊdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ri:ələɪzd] [ɔ:l]
Her mind had been so clouded that she had not until this moment realized all
她 头脑 有 到过 所以 阴天 那 她 有 不是 直到 这 片刻 已实现 全部
[ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] — [ə'genst] [hu:m] [pɔr] ['dʒefri] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər][æz; əz]
that this strange gentleman — against whom poor Jeffrey had warned her as
那 这 奇怪的 绅士 — 反对 谁 贫穷的 杰弗里 有 警告 她 作为
[hɜ:r; hər] ['gretɪst] [foʊ] — [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
her greatest foe — had done for her ,
她 最 敌人 — 有 完毕 为了 她 ,
她当时头脑一片混乱，直到此刻才意识到这位陌生的绅士——可怜的杰弗里曾警告她要提防他，说他是她最大的敌人——为她做了这么多。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['skersli] [nu:] [həʊ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
and she scarcely knew how to receive him .
和 她 几乎 知道 如何 到 收到 他 .
她几乎不知道该如何接待他。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ['entəd] .
The door opened and Spenser Churchill entered .
这 门 打开 和 斯宾塞 丘吉尔 进入 .

门开了，斯宾塞·丘吉尔走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [səˈræfɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts]
He was dressed in black , and his face was almost seraphic with its
他 曾是 穿着 在 黑色的 , 和 他的 脸 曾是 几乎 天使般的 和 它是
[ɪkˈspresʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrevərənt] [ˈsɪmpəθi] .
expression of reverent sympathy .
表达 的 虔诚的 同情 .

他身着黑衣，脸上带着近乎神圣的虔诚和同情。

“ [du:][nɑ:t][raɪz] , [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [hi:; hi] [ˈmæ: mæ-d] [ˈsɔ:ftli] .
“ **Do not rise , my dear young lady , ” he murmured softly .**
“ 做 不是 上升 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , ” 他 低声说道 轻轻 .
“请不要起身，我亲爱的小姐，”他轻声低语道。

“ [ˈmɪsɪz] . [dʒelf] [əˈfɔrd] [em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [felt] [ˈi:kwəl][tu:; tə] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] ; [ɪnˈdi:d] , [wɪft] [em ˈi:]
“ **Mrs . Jelf assured me that you felt equal to seeing me ; indeed , wished me**
“ 太太 . 杰尔夫 保证 我 那 你 毛毡 平等的 到 看到 我 ; 的确 , 希望 我
[tu:; tə][du:][soʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,
“杰尔夫夫人向我保证，您觉得见到我没什么不妥；事实上，您也希望我能见到您。”

[ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][ɪnˈtru:did] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv][jʊr; jər] [gri:f] .
or I should not have intruded upon the sacred solitude of your grief .
或者 我 应该 不是 有 入侵 之上 这 神圣 孤独 的 你的 悲伤 .
否则，我就不该打扰你悲伤的宁静时光。

“ [nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌnɪd] [ˈæksənts] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [saʊnd] [ɑ:rtɪˈfɪ(ə)l][tu:; tə]
“ **Notwithstanding the honeyed accents , the words seemed to sound artificial to**
“ 虽然 这 蜜 口音 , 这 字 似乎 到 声音 人造的 到
[ˈdɔ:rɪs] - [əˈkju:t] [sens] ,
Doris ' acute sense ,
多丽丝 - 急性 感觉 ,
尽管说话的口音甜美动人，但在多丽丝敏锐的听觉看来，这些话听起来却很不自然。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][da:rk] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈskru:təni] .
and she turned her large dark eyes upon him with an unconscious scrutiny .
和 她 转向 她 大的 黑暗的 眼睛 之上 他 和 一个 无意识 审查 .
她不自觉地用她那双乌黑的大眼睛打量着他。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [kwɔɪt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , “ [ʃi:; ji] [sed] ,
“ **I am quite well , and I did wish to see you , sir , ” she said ,**
“ 我 是 相当 出色地 , 和 我 做过 希望 到 看 你 , 先生 , ” 她 说 ,
“我很好，而且我确实很想见您，先生，”她说。

“ [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
“ **I wish to thank you for all you have done for me .**
“ 我 希望 到 感谢 你 为了 全部 你 有 完毕 为了 我 .
“我想感谢你为我所做的一切。”

[aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [jet] [ðə; ði] [ɪkˈstent][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] “ — [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] — “ [aɪ]
I scarcely know yet the extent of your kindness ” — her voice faltered — “ I
我 几乎 知道 然而 这 程度 的 你的 仁慈 ” — 她 嗓音 犹豫不决 — “ 我
[θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ,
think I must have been ill ,
思考 我 必须 有 到过 患病的 ,
“我还几乎不知道您有多么仁慈，”她的声音颤抖着说，“我想我一定是生病了，

[fɔːr; fər][aɪ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] “ — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] [fɔːr; fər]
for I seem to have forgotten ” — she put her hand to her brow for
为了 我 似乎 到 有 被遗忘的 ” — 她 放 她 手 到 她 眉头 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

因为我好像忘记了——”她用手扶了扶额头，片刻后说道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] .
then with an effort recovered herself .
然后 和 一个 努力 恢复 她自己 .

然后她努力恢复了过来。

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈma:ləu] , [dʌz] [nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .
What I have done , my dear Miss Marlowe , does not deserve a word of thanks .
” 什么 我 有 完毕 , 我的 亲爱的 错过 马洛 , 做 不是 应得 一个 单词 的 谢谢 .

“我亲爱的马洛小姐，我所做的一切，不值得一句感谢的话。”

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][sæd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt]
It has been a sad satisfaction to me to have been of some slight
它 有 到过 一个 伤心 满意 到 我 到 有 到过 的 一些 轻微
[ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] . “
service to you : “
服务 到 你 . ”

能为你做些微不足道的事，让我感到既悲伤又欣慰。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] , “ [pəˈsɪstɪd] [ˈdɔːrɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] — “ [ˈevriθɪŋ] !
But you have done everything , ” persisted Doris , in a low voice — “ everything !
” 但 你 有 完毕 一切 , ” 持续 多丽丝 , 在 一个 低的 嗓音 — ” 一切 !

“但是你已经竭尽全力了，”多丽丝低声坚持道，“竭尽全力了！ ”

[waɪ] — — ? “ [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] , [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtfl]
Why — — ? ” she stopped abruptly , the question sounded a cold and ungrateful
为什么 — — ? ” 她 停止 突然 , 这 问题 听起来 一个 寒冷的 和 忘恩负义
[wʌn] .
one :
— .

“为什么——？”她突然停了下来，这个问题听起来冷酷无情，毫无感激之情。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [pɔːz] .
But Mr . Spenser Churchill filled up the pause .
但 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 已填 向上 这 暂停 .

但斯宾塞·丘吉尔先生填补了这段空白。

“ [juː; jʊ] [wʊd] — [ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈnætʃrəli] — [æsk] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][əˈpɑːn][maɪˈself][tuː; tə]
You would — and not unnaturally — ask why I have taken upon myself to
” 你 会 — 和 不是 不自然地 — 问 为什么 我 有 已采取 之上 我 到
[ˌɪntərˈfɪr] [ɪn][jɔːr; jər] [əˈferz] ,
interfere in your affairs ,
干扰 在 你的 事务 ,

“你会问——这很正常——我为什么要插手你的事，

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ?
my dear young lady ?
我的 亲爱的 年轻的 女士 ?

我亲爱的年轻女士？

“ [ˈdɔːrɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [dɪˈsent] .
” Doris made a slight gesture of dissent .
” 多丽丝 制成 一个 轻微 手势 的 异议 .

多丽丝微微做出一个表示反对的手势。

“ [wel] , [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ɪntərˈfɪr] , ” [hi:; hi] [ˈmæ:mæd] , [ˈsɔ:ftli] ; “ [wi:; wi] [wɪl] [ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] -
“ **Well , we will not say interfere , ” he murmured , softly ; “ we will use the word** ”
出色地 , 我们 将要 不是 说 干扰 , ” 他 低声说道 , 轻轻 ; ” 我们 将要 使用 这 单词 ”
[ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

“好吧，我们不会说干涉，”他轻声低语道；“我们会用‘感兴趣’这个词。”

- [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ˈveri] [i:zəli] [ˈænsər] .
! **The question is very easily answered** .
- 这 问题 是 非常 容易地 回答 .

这个问题很容易回答。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，

[aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wen] [jɜr; jər] [pɜr] [ˈgɑ:rdiən] — [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t]
I happened to be on the spot when your poor guardian — but we will not
我 发生 到 是 在 这 点 什么时候 你的 贫穷的 监护人 — 但 我们 将要 不是
[rɪˈkɔ:l] [ðə; ði][sæd] [si:n] ,
recall the sad scene ,
记起 这 伤心 场景 ,

我当时正好在场，目睹了你可怜的监护人——但我们不会回忆起那悲惨的一幕。

” [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] , [æz; əz][ˈdɔ:ris] [wɪnst] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
” **he broke off , as Doris winced and her**
” 他 打破 离开 , 作为 多丽丝 畏缩 和 她

“他突然停了下来，多丽丝畏缩了一下，她.....”

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[feɪs] [gru:] [ˈpeɪlər] .
face grew paler .
脸 生长 肤色较浅 .

脸色变得苍白。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈri:z(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [pɜr] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfri:z] .
” **And the second reason is that I was once a friend of poor Mr . Jeffrey's** .
” 和 这 第二 原因 是 那 我 曾是 一次 一个 朋友 的 贫穷的 先生 . 杰弗里的 .
”
”
”

“第二个原因是，我曾经是可怜的杰弗里先生的朋友。”

“ [ə; eɪ] [frend] ?
” **A friend ?**
” 一个 朋友 ?

朋友？

” [ˈdɔ:ris][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈseɪŋ] .
” **Doris could not help saying** .
” 多丽丝 可以 不是 帮助 说 .

“多丽丝忍不住说道。”

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʌnˈsi:n] [baɪ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [saɪd] .
He shot a sharp glance at her , unseen by her , and sighed .
他 射击 一个 锋利的 瞥一眼 在 她 , 看不见 经过 她 , 和 叹了口气 .

他趁她不注意，狠狠地瞥了她一眼，然后叹了口气。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [sər'praɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈmɔːrnfəli] .
“ I understand your surprise , ” he said , mournfully .

“ 我 理解 你的 惊喜 , ” 他 说 , 悲伤地 .

“我理解你的惊讶,”他悲伤地说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [frend] .
“ You will observe that I said that I was once a friend .

“ 你 将要 观察 那 我 说 那 我 曾是 一次 一个 朋友 .

“你会注意到我说过我曾经是你的朋友。”

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [aɪ] [rɪ'ɡret] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ə'roʊz] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
Some time ago , I regret to say , a difference arose between us .

一些 时间 前 , 我 后悔 到 说 , 一个 不同之处 出现 之间 我们 .

遗憾的是, 前段时间我们之间出现了分歧。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈweðər] [hiː; hi] [ˈevər] [təʊld] [juː; jʊ] ?
I do not know whether you know the circumstances , whether he ever told you ?

我 做 不是 知道 无论 你 知道 这 情况 , 无论 他 曾经 讲述 你 ?

我不知道你是否了解事情的来龙去脉, 他是否曾告诉过你?

“ [ˈdɔːrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtrɪd] [ə; eɪ] [sə'prest] [ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl]
“ Doris shook her head , and he emitted a suppressed and inaudible

“ 多丽丝 摇晃 她 头 , 和 他 发射 一个 被抑制 和 听不清

[saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
sigh of relief .

叹 的 宽慰 .

多丽丝摇了摇头, 他压抑着, 无声地松了口气。

“ [wel] , [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] ,
“ Well, well, we will not speak of it ; but this I will say , the quarrel ,

“ 出色地 , 出色地 , 我们 将要 不是 说话 的 它 ; 但 这 我 将要 说 , 这 争吵 ,

“好吧, 好吧, 我们就不谈这件事了; 但我要说的是, 这场争吵,

[ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
the misunderstanding , arose from no fault of his .

这 误解 , 出现 从 不 过错 的 他的 .

这场误会并非他的过错。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ɪn'taɪərli] [maɪn] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] !
The fault was mine , entirely mine , my dear young lady !

这 过错 曾是 矿 , 完全 矿 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 !

都是我的错, 完全是我的错, 我亲爱的小姐!

“ [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
“ It was a cunning speech , and produced the effect he had intended .

“ 它 曾是 一个 狡猾 演讲 , 和 生产 这 影响 他 有 故意的 .

这是一篇狡猾的演说, 达到了他预期的效果。

“ [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] — [wen] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] , [frendz] [noʊ] [bɜːŋɡər] — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]
“ Looking back to that time — when we parted , friends no longer — my heart is

“ 寻找 后退 到 那 时间 — 什么时候 我们 分手了 , 朋友们 不 更长 — 我的 心 是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] !
filled with remorse and sorrow !

已填 和 悔恨 和 悲哀 !

“回想起那段时光——我们分道扬镳, 不再是朋友——我的心中充满了悔恨和悲伤! ”

[ɑː] , [mɪs] [ˈmaːləʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [rɪ'flekt] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt] ,
Ah, Miss Marlowe , if we would all of us reflect that life is short ,

啊 , 错过 马洛 , 如果 我们 会 全部 的 我们 反映 那 生活 是 短的 ,

啊, 马洛小姐, 如果我们都能意识到生命短暂,

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [fə'revər] ['eni] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˈpɑːrtɪd]
and that death may come to prevent forever any reconciliation between parted
和 那 死亡 可能 来 到 防止 永远 任何 和解 之间 分手了
[frendz] , [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] — [ɑː] ,
friends , how often — ah ,
朋友们 , 如何 经常 — 啊 ,
而死亡或许会永远阻止离别好友之间的和解, 这种情况多么常见啊——啊,

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˈfuːli] [ˈkwaːrəl] [wəd] [biː; bi] [ə'vəːtɪd] ; " [ænd; ənd] , [ə'pærəntli]
how often the rash and foolish quarrel would be averted ; " and , apparently
如何 经常 这 皮疹 和 愚蠢 争吵 会 是 避免了 ; " 和 , 显然
[oʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n] ,
overcome by his emotion ,
克服 经过 他的 情感 ,
多少次鲁莽愚蠢的争吵原本可以避免;"显然, 他被情绪所左右,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz] .
he turned his head away and softly blew his nose .
他 转向 他的 头 离开 和 轻轻 吹 他的 鼻子 .
他转过头去, 轻轻擤了擤鼻子。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [sæd] [ˈkwaːrəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **But we will not go back over this sad quarrel , " he said .**
" 但 我们 将要 不是 去 后退 超过 这 伤心 争吵 , " 他 说 .
“但我们不会再纠缠于这场令人遗憾的争吵了,”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni]
" **I have come to see you this morning that I may see if I can be of any**
" 我 有 来 到 看 你 这 早晨 那 我 可能 看 如果 我 能 是 的 任何
[fɜːrðər] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
further use to you .
更远 使用 到 你 .
“我今天早上来拜访您, 是想看看我是否还能帮上您的忙。”

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] .
I trust I may be .
我 相信 我 可能 是 .
我相信我可能是。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [θɪŋz] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,
There are several things I find that I must speak to you about ,
那里 是 一些 事物 我 寻找 那 我 必须 说话 到 你 关于 ,
有几件事我必须跟你谈谈,

[mʌt] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪl] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ʌndɪ'stɜːrbd] . "
much as I should wish to leave you undisturbed . "
很多 作为 我 应该 希望 到 离开 你 未受干扰 . "
尽管我很想让你不受打扰。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , " [sed] [ˈdɔːrɪs] .
" **Will you please tell me everything I should know , " said Doris .**
" 将要 你 请 告诉 我 一切 我 应该 知道 , " 说 多丽丝 .
“请你把所有我应该知道的事情都告诉我好吗? ”多丽丝说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [ˈevriθɪŋ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] . "
" **I am ashamed that I should have left everything so entirely . "**
" 我 是 羞愧 那 我 应该 有 左边 一切 所以 完全 . "
“我为自己当初彻底放弃一切而感到羞愧。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **No , no , " he murmured .**
" 不 , 不 , " 他 低声说道 .
“不, 不,”他低声说道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [bɪˈriːvmənt] [æz; əz] [jɔːrɪz] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] , [ɪz][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ðæt] [noʊ]
“ **Such a terrible bereavement as yours , so sudden , is so overwhelming that no**
“ 这样的 一个 糟糕的 丧亲之痛 作为 你的 , 所以 突然 , 是 所以 压倒 那 不
[ɪkˈskjuːs][ɪz] [ˈniːdɪd] .
excuse is needed .
原谅 是 需要 .

“像你这样突然遭遇如此可怕的丧亲之痛，令人难以承受，所以不需要任何借口。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm][ˈpepərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
“ **He took some papers from his pocket** .
“ 他 采取 一些 文件 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出几张纸。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [əˈvɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] , [maɪ] [dɪr]
“ **I will not trouble you more than I can avoid with business matters , my dear**
“ 我 将要 不是 麻烦 你 更多的 比 我 能 避免 和 商业 事情 , 我的 亲爱的
[jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

“亲爱的小姐，我不会在公事上过多地打扰您，如果可以避免，我一定会尽量避免。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
but there are a few things that I find I must speak to you about .
但 那里 是 一个 很少 事物 那 我 寻找 我 必须 说话 到 你 关于 .

但有些事情我必须跟你谈谈。

[fɜːrst] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [wʌn] , [ˈeni] [frend] [juː; jʊ] [wʊd]
First , I must ask you if there is any one , any friend you would
第一的 , 我 必须 问 你 如果 那里 是 任何 一 , 任何 朋友 你 会

首先，我必须问问你，你有没有一个朋友，你会.....

[ˈræðər] [aɪ] [went] [tuː; tə] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˈʃəʊldəz] ?
rather I went to who would take this trouble off your shoulders ?
相当 我 去 到 WHO 会 拿 这 麻烦 离开 你的 肩膀 ?

我倒不如去找谁来帮你分担这些麻烦？

“ [ˈdɔːrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ **Doris shook her head** .
“ 多丽丝 摇晃 她 头 .

多丽丝摇了摇头。

“ [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwaɪətli] [ɪˈnʌf] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] .
“ **No , there is no one , “ she said , quietly enough and with a firm voice** .
“ 不 , 那里 是 不 一 , “ 她 说 , 悄悄 足够的 和 和 一个 公司 嗓音 .

“不，没有人，”她平静而坚定地说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frend] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] . “
“ **I have no friend in all the world** . “
“ 我 有 不 朋友 在 全部 这 世界 . “

“我在这世上没有一个朋友。”

“ [ɪkˈsept] — [der] [aɪ] [seɪ] [ɪkˈsept] [maɪ][ˈhʌmb(ə)l][self] ? “ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **Except — dare I say except my humble self ? “ he murmured** .
“ 除了 — 敢 我 说 除了 我的 谦逊的 自己 ? “ 他 低声说道 .

“除了——我敢说除了我这个卑微的人吗？”他喃喃自语道。

“ [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [əˈfɔːd] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈmelənkəːli]
“ **My dear young lady , what little I have done afforded me a melancholy**
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 什么 小的 我 有 完毕 提供 我 一个 忧郁
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“我亲爱的年轻女士，我所做的微不足道的事情，却给我带来了一种忧郁的满足感。”

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [baɪ] [ˈsɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [ˈmeʒər] ,
I have felt all through that by serving you in some slight measure ,
我 有 毛毡 全部 通过 那 经过 服务 你 在 一些 轻微 措施 ,
我一直都感受到，能以微薄之力为您服务，我就是其中之一。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][sʌm; səm] [pʊr] [əˈtoʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈerər] [ðæt]
I have been making an attempt at some poor atonement for the error that
我 有 到过 制作 一个 试图 在 一些 贫穷的 赎罪 为了 这 错误 那
[ˈsepəreɪtɪd] [maɪ] [pʊr] [ded] [frend] [ænd; ænd][maɪˈself] .
separated my poor dead friend and myself .
分开 我的 贫穷的 死的 朋友 和 我 .

我一直试图以某种微不足道的方式弥补我和我可怜的已故朋友之间的错误。

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [kɔːl] [maɪˈself][jʊr; jər] [frend] ?
Will you allow me to call myself your friend ?
将要 你 允许 我 到 称呼 我 你的 朋友 ?
你允许我称自己为你的朋友吗？

“ [ˈdɔːrɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡreɪtəfəli] .
“ **Doris turned to thank him , and he inclined his head gratefully** .
“ 多丽丝 转向 到 感谢 他 , 和 他 倾斜 他的 头 感激不尽 .
多丽丝转身向他道谢，他感激地点了点头。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][əˈpɑːn][maɪˈself][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ɔːl][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] ,
“ **Well , then , I have taken upon myself to see to all the arrangements** ,
“ 出色地 , 然后 , 我 有 已采取 之上 我 到 看 到 全部 这 安排 ,
“那么，我已经决定亲自负责所有安排。”

[ænd; ænd][hæv; həv] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ækt] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , [seɪ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
and have ventured to act , just as if I were , say your father .
和 有 冒险 到 行为 , 只是 作为 如果 我 是 , 说 你的 父亲 .
你父亲说，你竟然胆敢像我一样行事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ˈɪntuː] [pʊr] [ˈdʒɛfriːz] [əˈferz] ,
It was necessary that I should look into poor Jeffrey's affairs ,
它 曾是 必要的 那 我 应该 看 进入 贫穷的 杰弗里的 事务 ,
我必须调查一下可怜的杰弗里的事情。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
and I have come to tell you the result .
和 我 有 来 到 告诉 你 这 结果 .
我来告诉你们结果。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
I am sorry to say , my dear young lady ,
我 是 对不起 到 说 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,
很遗憾，我亲爱的年轻女士，

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈɡɑːrdiən] [dɪd][nɔːt] [liːv] [ˈeni] [welθ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
that your guardian did not leave any wealth behind him .
那 你的 监护人 做过 不是 离开 任何 财富 在后面 他 .
你的监护人去世后没有留下任何财产。

[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [pɔːr] [mæn] — [pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ? ”
He died a poor man — perhaps this will not surprise you ? ”
他 死亡 一个 贫穷的 男人 — 也许 这 将要 不是 惊喜 你 ？ ”

他死时一贫如洗——这或许不会让你感到意外？

“ [noʊ] , ” [sed] ['dɔːrɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ； “ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [pɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] .
” **No , ” said Doris , in a low voice ; ” we were always poor , I think .**
” 不 , ” 说 多丽丝 , 在 一个 低的 嗓音 ; ” 我们 是 总是 贫穷的 , 我 思考 .
“不,”多丽丝低声说,“我想,我们一直都很穷。”

[ðer; ðər][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] — —
There was always enough — —
那里 曾是 总是 足够的 — —

总是绰绰有余的——

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” **He nodded .**
” 他 点头 .

他点了点头。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .
” **Yes , yes , I understand .**
” 是的 , 是的 , 我 理解 .

“是的,是的,我明白了。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mʌni] ； [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [aɪ] [θɪŋk] .
There is some money ; it is not much , about a hundred pounds , I think .
那里 是 一些 钱 ; 它 是 不是 很多 , 关于 一个 百 磅 , 我 思考 .

这里有些钱,但不多,大概一百英镑吧。

” ['dɔːrɪs] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['ɪntrəst] .
” **Doris listened with faint interest .**
” 多丽丝 听着 和 头晕的 兴趣 .

多丽丝漫不经心地听着。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] , [ɔːr] ['erəs] [tuː; tə][ə; eɪ]
If she had heard that she had been left without a penny , or heiress to a
如果 她 有 听到 那 她 有 到过 左边 没有 一个 一分钱 , 或者 女继承人 到 一个
[ˈmɪljən] ,
million ,
百万 ,

如果她听说自己一分钱都没留下,或者说自己是百万富翁的继承人,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
it would not have affected her in her present condition .
它 会 不是 有 做作的 她 在 她 展示 状况 .

以她目前的状况,这不会对她造成影响。

” [br'saɪdz] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['pepərz] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] ,
” **Besides the money there were some papers — nothing of any consequence ,**
” 除了 这 钱 那里 是 一些 文件 — 没有什么 的 任何 结果 ,
[haʊ'evər] — ['letərz] [ænd; ənd]['dɑːkjuments][rɪ'leɪtɪŋ, rɪː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['bɪznəs] [ə'ferz] ,
however — letters and documents relating to business affairs ,
然而 — 信件 和 文件 相关 到 商业 事务 ,

除了钱以外,还有一些文件——不过都无关紧要——是一些与商业事务有关的信件和文件。

[en'geɪdʒmənts] [æt; ət] ['θiətəz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
engagements at theatres , and so on .
订婚 在 剧院 , 和 所以 在 .

剧院演出等。

“ [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈflʌʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈdɔːrɪs] - [feɪs] , [ðen] [left] [aɪ ˈtiː] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈkʌlərləs] .
“ **A faint flush came into Doris ' face , then left it absolutely colorless .**
“ 一个 头晕的 冲洗 来了 进入 多丽丝 - 脸 , 然后 左边 它 绝对地 无色 .
“多丽丝的脸上泛起了一丝淡淡的红晕, 然后又变得毫无血色。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ?
“ **Nothing more ?**
“ 没有什么 更多的 ?

“而已?

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] .
“ **she said , with downcast eyes .**
“ 她 说 , 和 沮丧 眼睛 .

她低着头说。

“ [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈgreɪvli] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ˈkloʊsli] ,
“ **Nothing more , “ he said , gravely , watching her closely ,**
“ 没有什么 更多的 , “ 他 说 , 严重地 , 观看 她 密切 ,
“没什么了,”他神情严肃地说, 同时密切地注视着她。

[ðoo] [hiː; hi] [siːmd] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpepərz] .
though he seemed occupied in turning over the papers .
尽管 他 似乎 占领 在 转弯 超过 这 文件 .

虽然他似乎正忙着翻阅文件。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] — — “
“ **Did you expect — — “**
“ 做过 你 预计 — — “

“你预料到——”

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; həɪ]
“ **I do not know , “ she faltered ; then she raised her**
“ 我 做 不是 知道 , “ 她 犹豫不决 ; 然后 她 提高 她

“我不知道,”她犹豫了一下; 然后她举起了.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[lɑːrdʒ] , [sæd] [aɪz] .
large , sad eyes .
大的 , 伤心 眼睛 .

大大的、悲伤的眼睛。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][er ˈem] [nɑːt] — [ˈdʒɛfriːz] [ˈdɔːtər] ?
“ **You know that I am not — Jeffrey's daughter ?**
“ 你 知道 那 我 是 不是 — 杰弗里的 女儿 ?

“你知道我不是——杰弗里的女儿? ”

“ [hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **He inclined his head .**
“ 他 倾斜 他的 头 .

他微微颌首。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ɛnd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] — [hoʊpt] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ;
“ **Yes , I know that ; and I know what you expected — hoped , shall I say ;**
“ 是的 , 我 知道 那 ; 和 我 知道 什么 你 预期的 — 希望 , 将 我 说 ;

“是的, 我知道; 我也知道你所期待的——或者说应该是希望的;

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈpepərz] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][jʊr; jər]
that I should find something , some papers that would give us a clew to your
那 我 应该 寻找 某物 , 一些 文件 那 会 给 我们 一个 线索 到 你的
[ˈperəntɪdʒ] .
parentage .
亲子关系 .

我应该能找到一些东西，一些文件，可以给我们提供一些关于你身世的线索。

[ɪz] [ðæt] [nɑ:t][soʊ] ?
Is that not so ?
是 那 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

" [ˈdɔ:ɾɪs] - [lɪps] [fɔ:ɾmd] [ðə; ði] " [jes] .
" Doris ' lips formed the " Yes .
" 多丽丝 - 嘴唇 形成 这 " 是的 .

多丽丝的嘴唇勾勒出“是的”。

" [hi:; hi] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He sighed and shook his head .
" 他 叹了口气 和 摇晃 他的 头 .

他叹了口气，摇了摇头。

" [aɪ] [rɪˈɡret] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [klu:] .
" I regret there is no such clew .
" 我 后悔 那里 是 不 这样的 线索 .

“我很遗憾没有这样的线索。”

[ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɜ:rθ] , [maɪ] [dɪr [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɪz] [ˈberɪd] [ɪn][maɪ] [pʊr] [ˈfrɛndz] [ɡreɪv] .
The secret of your birth , my dear young lady , is buried in my poor friend's grave .
这 秘密 的 你的 出生 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 是 埋葬 在 我的 贫穷的 朋友们 严重 .

亲爱的小姐，你的身世之谜就埋葬在我那位可怜朋友的坟墓里。

" [ˈdɔ:ɾɪs][hæd; həd] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [ˈi:ɡərnəs] ,
" Doris had leaned forward with a suppressed eagerness ,
" 多丽丝 有 倾斜 向前 和 一个 被抑制 渴望 ,

多丽丝压抑着一丝渴望，向前倾身。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and she sank back as her eyes filled with tears .
和 她 沉没 后退 作为 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她瘫倒在地，眼中充满了泪水。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] , [ˈsɑ:ri] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] ,
" I am sorry , sorry , " he murmured ,
" 我 是 对不起 , 对不起 , " 他 低声说道 ,

“对不起，对不起，”他喃喃道。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [tu:] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] [dɪˈskʌvəri] .
" for I too had hoped that I might make some discovery .
" 为了 我 也 有 希望 那 我 可能 制作 一些 发现 .

“因为我也曾希望自己能有所发现。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈpeɪpər] , [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [klu:] . "
But there is not a single paper , not the slightest clew . "
但 那里 是 不是 一个 单身的 纸 , 不是 这 丝毫 线索 . "

但是，连一份文件都没有，一点线索也没有。”

“ [ænd; ʌnd] [jet] ” — [sed] [ˈdɔːrɪs] , [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] — “ [ðer; ðər][wʌz; wəz]
“ **And yet** ” — **said Doris , more to herself than to him** — “ **there was**
“ 和 然而 ” — 说 多丽丝 , 更多的 到 她自己 比 到 他 — “ 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] ,
something he — he was going to tell me ,
某物 他 — 他 曾是 去 到 告诉 我 ,
“然而,”多丽丝喃喃自语, 与其说是对他说, 不如说是自言自语, “他——他本来要告诉我一些事,

[sʌm; səm] [ˈpepərz] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] — — “ [hɜːr; hər] [vɔɪs]
some papers ; he had them with him the morning — — “ **Her voice**
一些 文件 ; 他 有 他们 和 他 这 早晨 — — “ 她 嗓音
[broʊk] .
broke .
打破 .
一些文件; 他早上带着它们——“她的声音哽咽了。

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈsɪmpəθi] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəˈnevələnt] [feɪs] .
Spenser Churchill listened with the deepest sympathy glowing in his benevolent face .
斯宾塞 丘吉尔 听着 和 这 最深处 同情 发光 在 他的 仁慈 脸 .
斯宾塞·丘吉尔面带慈祥的笑容, 听着, 脸上洋溢着深深的同情。

“ [dɪr] , [dɪr] !
“ **Dear , dear !**
“ 亲爱的 , 亲爱的 !
“亲爱的, 亲爱的!

“ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **he murmured** .
“ 他 低声说道 .
他低声说道。

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ?
“ **And he did not tell you ?**
“ 和 他 做过 不是 告诉 你 ?
他没告诉你吗?

[ænd; ʌnd] [ðɪːz] [ˈpepərz] [naʊ] ?
And these papers now ?
和 这些 文件 现在 ?
这些文件现在又是怎么回事呢?

[hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
He had them with him , you say ?
他 有 他们 和 他 , 你 说 ?
你说 he 把它们带在身边了?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [faʊnd] .
They were not found .
他们 是 不是 成立 .
他们没有被找到。

[aɪ][maɪ'self][dɪd][nɑːt] [ɪɡˈzæmɪn] — — ;
I myself did not examine — — ;
我 我 做过 不是 检查 — — ;
我本人没有进行检查——;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ə]ˈʊrd] [em 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [ænd; ʌnd]
but the doctor assured me there was nothing beyond a little money and
但 这 医生 保证 我 那里 曾是 没有什么 超过 一个 小的 钱 和
[soʊ][ɑːn] .
so on .
所以 在 .
但医生向我保证, 除了花点钱之外, 没有其他问题了。

[aɪ] [fɪr] — [aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɪr] — [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə]
I fear — I very much fear — that our poor friend must have decided to
我 害怕 — 我 非常 很多 害怕 — 那 我们的 贫穷的 朋友 必须 有 决定 到
[əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,
allow the mystery to remain ,
允许 这 神秘 到 保持 ,
我担心——我非常担心——我们这位可怜的朋友一定是决定让这个谜团永远留存在这里。

[ænd; ɐnd][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .
and have destroyed the papers you speak of .
和 有 损毁 这 文件 你 说话 的 .
并且已经销毁了你所说的那些文件。

" [ˈdɔːrɪs] - [hændz] [kloʊzd] [ˈtaɪtli] .
" Doris ' hands closed tightly .
" 多丽丝 - 双手 关闭 紧紧 .
多丽丝紧紧地握住了双手。

" [hiː; hi] [nuː] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈlʌvɪŋ] [ˈlɔɪəlti] .
" He knew best , " she said , with all a woman's loving loyalty .
" 他 知道 最好的 , " 她 说 , 和 全部 一个 女性的 爱 忠诚 .
"他最清楚,"她说, 语气中充满了女人深情而忠诚的情感。

" [aɪ] — [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsætɪsfaɪd] .
" I — I am satisfied .
" 我 — 我 是 使满意 .
"我——我很满意。"

[hiː; hi] [nuː] [best] , " [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ænd; ɐnd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [peɪl]
He knew best , " and the tears came at last and rolled down the pale
他 知道 最好的 , " 和 这 眼泪 来了 在 最后的 和 滚动 向下 这 苍白
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .
"他最清楚,"泪水终于涌了出来, 顺着苍白的脸颊滚落下来。

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .
Spenser Churchill heaved a sigh .
斯宾塞 丘吉尔 喘息 一个 叹 .
斯宾塞·丘吉尔叹了口气。

" [ˈnoʊbli] [sed] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] !
" Nobly said , my dear young lady !
" 高贵地 说 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 !
"说得好, 我亲爱的年轻女士! "

[jes] , [ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [nuː] [best] .
Yes , doubtless he knew best .
是的 , 毫无疑问 他 知道 最好的 .
是的, 毫无疑问, 他最清楚。

[rest] [əˈfɔrd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] .
Rest assured that he kept the secret from you for good reasons .
休息 保证 那 他 保留 这 秘密 从 你 为了 好的 原因 .
请放心, 他有充分的理由对你隐瞒这件事。

[jes] , [hiː; hi] [nuː] [best] !
Yes , he knew best !
是的 , 他 知道 最好的 !
是的, 他最清楚!

[pɔːr] ['dʒefri] , [pɔːr] ['dʒefri] !
Poor Jeffrey , poor Jeffrey !
 贫穷的 杰弗里 , 贫穷的 杰弗里 !

可怜的杰弗里，可怜的杰弗里！

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He wiped his eyes .
 " 他 擦拭 他的 眼睛 .

他擦了擦眼睛。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] — [sʌm; səm] [ˈlðər] [taɪm] — —
" And now shall I go — some other time — —
 " 和 现在 将 我 去 — 一些 其他 时间 — —

“那么，我该走了吗——改天再说吧——”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 163]
 " [页 -]

“[第 163 页]

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˈdɔːrɪs] .
" No , no , " said Doris .
 " 不 , 不 , " 说 多丽丝 .

“不，不，”多丽丝说。

" [tel] [emˈiː] [ˈevriθɪŋ] , [pliːz] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [aɪ][erˈem][soʊ][əˈloʊn] — — "
" Tell me everything , please ; I do not know what to do — I am so alone — — "
 " 告诉 我 一切 , 请 ; 我 做 不是 知道 什么 到 做 — 我 是 所以 独自的 — — "

“请把一切都告诉我；我不知道该怎么办——我好孤独——”

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , yes , " he said .
 " 是的 , 是的 , " 他 说 .

“是的，是的，”他说。

" [əˈbaʊt] [jɔː; jər][ˈfjuːtʃər] ; [fərˈɡɪv] [emˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] ;
" About your future ; forgive me if I mention such a subject ;
 " 关于 你的 未来 ; 原谅 我 如果 我 提到 这样的 一个 主题 ;

“关于你的未来；如果我提及这个话题，请原谅；

[bʌt; bət][aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [jɔː; jər] [prəˈfe(ə)n] — —
but I presume you will continue your profession — —
 但 我 估 你 将要 继续 你的 职业 — —

但我估计你会继续从事你的职业——

" [ə; eɪ] [ˈʌdə] [ræn] [θruː] [ˈdɔːrɪs] - [freɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈɡen] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd]
" A shudder ran through Doris ' frame at the thought of again facing the crowded
 " 一个 不寒而栗 跑 通过 多丽丝 - 框架 在 这 想法 的 再次 面向 这 挤

[ˈθiːətər] .
theatre .
 剧院 .

一想到又要面对拥挤的剧院，多丽丝就不寒而栗。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
 " 不 , 不 !

“不，不！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] .
" she said , almost fiercely .
 " 她 说 , 几乎 激烈地 .

“她说，语气近乎激烈。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [ækt] [ə'gen] ！
“ **I shall never act again** ！
“ 我 将 绝不 行为 再次 ！

“我再也不会演戏了！ ”

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] “ ['roʊmiʊs][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] ”
“ **As she answered , the scene of the first night of “ Romeo and Juliet ”** ”
“ 作为 她 回答 , 这 场景 的 这 第一的 夜晚 的 ” 罗密欧 和 朱丽叶 ”
[rouz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
rose before her ,
玫瑰 前 她 ,

“当她回答时，《罗密欧与朱丽叶》第一夜的场景在她眼前浮现出来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]
and she thrilled with the recollection of the inspiration which had come
和 她 激动不已 和 这 回忆 的 这 灵感 哪个 有 来
[tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][ˈsesl, 'sis] ['nevɪ] .
to her from her love for Cecil Neville .
到 她 从 她 爱 为了 塞西尔 内维尔 .

她回想起自己对塞西尔·内维尔的爱，并从中获得了灵感，不禁激动不已。

[ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['væniʃt] [fə'revər] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt]
That inspiration had vanished forever now , and to act with a broken heart
那 灵感 有 消失了 永远 现在 , 和 到 行为 和 一个 破碎的 心
[wɒd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
would , she knew ,
会 , 她 知道 ,

那份灵感早已永远消失，她知道，带着一颗破碎的心去做事是行不通的。

[biː; bi][ɪm'pɔːsəb(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] .
be impossible to her .
是 不可能的 到 她 .

对她来说不可能。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [ɡoʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['fɜːrmlɪ] .
“ **I shall never go on the stage again , “ she responded firmly** .
“ 我 将 绝不 去 在 这 阶段 再次 , ” 她 回应 牢牢 .

“我再也不会上台表演了，”她坚定地回答道。

['spensə] ['tʃəːtʃɪl] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɑːd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv]
Spenser Churchill put up his white hand to his lips to hide the smile of
斯宾塞 丘吉尔 放 向上 他的 白色的 手 到 他的 嘴唇 到 隐藏 这 微笑 的
[sætɪs'fækʃ(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrdz] [kɔːld] [ʌp][ɑːn][ðəm; ðəm] .
satisfaction her words called up on them .
满意 她 字 称为 向上 在 他们 .

斯宾塞·丘吉尔用他白皙的手捂住嘴唇，掩饰住她话语带给他们的满足笑容。

“ [noʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
“ **No ? “ he said , thoughtfully and significantly** .
“ 不 ? ” 他 说 , 深思熟虑 和 显著地 .

“不？”他若有所思地意味深长地说道。

“ [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ！
“ **Yes , I understand** ！
“ 是的 , 我 理解 ！

“是的，我明白了！ ”

[aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .
I quite understand , and I must say I think your decision is a wise one .
我 相当 理解 , 和 我 必须 说 我 思考 你的 决定 是 一个 明智的 一 .

我完全理解，而且我必须说，我认为你的决定是明智的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [waɪl] [jɜː; jər] [ˈɡɑːrdiən] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd]
It was different while your guardian was alive , to watch over you and
它 曾是 不同的 尽管 你的 监护人 曾是 活 , 到 手表 超过 你 和
[prəˈtekt] [juː; jʊ] !
protect you !
保护 你 !

当你的监护人还活着的时候，情况就不同了，他会守护你、保护你！

[juː; jʊ] , [ɡreɪt] [æz; əz][jɜː; jər] [səkˈses] [hæz; həz] [bɪn] ,
You , great as your success has been ,
你 , 伟大的 作为 你的 成功 有 到过 ,

尽管你取得了巨大的成功，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn][jɜː; jər] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] . "
I think you are right in your resolve to leave the profession . "
我 思考 你 是 正确的 在 你的 解决 到 离开 这 职业 . "

我认为你决定离开这个行业是正确的。

" [aɪ][æɪ; fəl] [ˈnevər] [ɡoʊ] [bæk] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈkwɑːtli] .
" **I shall never go back , " she said , quietly .**
" 我 将 绝不 去 后退 , " 她 说 , 悄悄 .

“我永远不会回去了，”她平静地说。

" [ðen] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][ɪnˈtend] [ˈduːɪŋ] ?
" **Then , forgive me , may I ask what you intend doing ?**
" 然后 , 原谅 我 , 可能 我 问 什么 你 打算 正在做 ?

那么，请原谅我，我可以问问您打算怎么做吗？

" [ˈdɔːrɪs][let][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈveɪkəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Doris let her eyes fall upon him almost vacantly for a moment .**
" 多丽丝 让 她 眼睛 落下 之上 他 几乎 空洞地 为了 一个 片刻 .

“多丽丝的目光几乎空洞地落在他身上片刻。”

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [ˈhæpi] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
She had been lost in the memory of those few happy days and nights ,
她 有 到过 丢失的 在 这 记忆 的 那些 很少 快乐的 天 和 夜晚 ,

她沉浸在对那几个快乐日日夜夜的回忆中。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
and had almost forgotten his presence .
和 有 几乎 被遗忘的 他的 在场 .

几乎都忘了他的存在。

" [wʌt] [aɪ][ɪnˈtend] [ˈduːɪŋ] ?
" **What I intend doing ?**
" 什么 我 打算 正在做 ?

我打算做什么？

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
Oh , I don't know !
哦 , 我 不 知道 !

哦，我不知道！

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [θɔːt] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] .
I have not thought , " she said , and her white hand went to her brow .
我 有 不是 想法 , " 她 说 , 和 她 白色的 手 去 到 她 眉头 .

“我还没想好，”她说，白皙的手抚上了额头。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] !
" **I understand !**
" 我 理解 !

“我明白！

[aɪ] [ʌndə'stænd] !
I understand !
我 理解 ！

我明白！

[ænd; ənd] [ˈfʊli] [ˈsɪmpəθaɪz] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [bʌt; bət] ,
and fully sympathize , my dear young lady , but ,
和 完全 同情 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 但 ,

我完全理解你的感受，我亲爱的年轻女士，但是，

[æz; əz][jʊr; jər] [frend] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əˈlaʊd] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [frend] — [aɪ ˈti:]
as your friend — you know you have allowed me to be your friend — it
作为 你的 朋友 — 你 知道 你 有 允许 我 到 是 你的 朋友 — 它

[ɪz][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] !
is my duty to ask you !
是 我的 责任 到 问 你 ！

作为你的朋友——你知道你允许我成为你的朋友——我有义务向你提出请求！

[ðɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [əˈlæs] , [wɪl] [su:n] [teɪk] [tu:; tə][ɪtˈself] [wɪŋz] , [ænd; ənd] — —
This sum of money , alas , will soon take to itself wings , and — —
这 和 的 钱 , 唉 , 将要 很快 拿 到 本身 翅膀 , 和 — —

唉，这笔钱很快就会飞向远方，然后——

" [dɔ:ris] [raʊzd] [hɜ:rˈself] .
" Doris roused herself .
" 多丽丝 唤醒 她自己 .

多丽丝振作起来。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [sti:l] [li:v; laɪv] , [ænd; ənd] [i:t] , [ˈi:v(ə)n][ˈæftər][aɪ ˈti:][ɪz] [gɔ:n] , [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,
" And I must still live , and eat , even after it is gone , you would say ,
" 和 我 必须 仍然 居住 , 和 吃 , 甚至 后 它 是 已消失 , 你 会 说 ,

“即使食物消失了，我仍然要活着，仍然要吃饭，”你会这样说。

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [na:t] [ˈbɪtərli] , [bʌt; bət] , [ɑ:] , [soʊ] [ˈwɪrəli] .
" she said , not bitterly , but , ah , so wearily .
" 她 说 , 不是 苦涩地 , 但 , 啊 , 所以 疲劳 .

她说，语气中没有丝毫怨恨，而是，啊，无比疲惫。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ! "
" Yes , I know ! "
" 是的 , 我 知道 ! "

“是的，我知道！ ”

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɜ:rn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] .
" You could earn a large sum on the stage , of course , " he murmured .
" 你 可以 赚 一个 大的 和 在 这 阶段 , 的 课程 , " 他 低声说道 .

“当然，你可以在舞台上赚很多钱，”他低声说道。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˈsaɪləns] [hɪm; ɪm] .
She put out her hand as if to silence him .
她 放 出去 她 手 作为 如果 到 沉默 他 .

她伸出手，似乎想让他安静下来。

" [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" That is out of the question , " she said .
" 那 是 出去 的 这 问题 , " 她 说 .

“那绝对不可能，”她说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] ['mʌni] ？ ”
“ **I suppose there are other ways of earning money ?** ”
“ 我 认为 那里 是 其他 方式 的 收入 钱 ？ ”
“我想应该还有其他赚钱的方法吧？”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , ” [hi:; hi] ['mæ:mæd] , [ˈsɔ:ftli] .
“ **There are ,** ” **he murmured , softly .**
“ 那里 是 , ” 他 低声说道 , 轻轻 .
“有的,”他轻声低语道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] [strɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I am young and strong ,** ” **she said .**
“ 我 是 年轻的 和 强的 , ” 她 说 .
“我年轻力壮,”她说。

“ ['ʌðər] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk] .
“ **Other women have to work .**
“ 其他 女性 有 到 工作 .
“其他女性也需要工作。”

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [du:] ?
What do they do ?
什么 做 他们 做 ？
他们是做什么的？

['ni:d(ə)lwɜ:rk] — —
Needlework — —
针线活 — —
针线活 -

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
“ **She looked at her hands with a smile that was like the glint of her**
“ 她 看起来 在 她 双手 和 一个 微笑 那 曾是 喜欢 这 闪烁 的 她
[oʊld] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [wʌn] .
old light - hearted one .
老的 光 - 心地 一 .

她看着自己的双手，脸上露出了昔日那般轻松愉快的笑容。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [ðæt] , [tu:] , [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **That , too , is out of the question ,** ” **he said .**
“ 那 , 也 , 是 出去 的 这 问题 , ” 他 说 .
“那也是绝对不可能的,”他说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] ['ʌðər] [weɪz] .
“ **But there are still other ways .**
“ 但 那里 是 仍然 其他 方式 .
但还有其他方法。

[aɪ] [bɪ'li:v] — [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] — [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [ə'kɑ:mplɪft] , [mɪs] ['ma:ləu]
I believe — indeed , I have heard — that you are very accomplished , Miss Marlowe
我 相信 — 的确 , 我 有 听到 — 那 你 是 非常 完成 , 错过 马洛
.
“
.
“
.
我相信——事实上，我也听说过——您是一位非常有才华的人，马洛小姐。

“ [ˈer ˈem][aɪ] ? ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ˈsɪmplɪ] .
“ **Am I ?** ” **said Doris , simply** .
“ 是 我 ? ” 说 多丽丝 , 简单地 .

“是吗? ”多丽丝简单地说。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mjuˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ˈsevrəl]
“ **I believe that you are a musician , and that you speak several**
“ 我 相信 那 你 是 一个 音乐家 , 和 那 你 说话 一些
[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] — — “
languages — — “
语言 — — “

“我相信你是一位音乐家，而且你会说好几种语言——”

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [ˈsɪmplɪ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
“ **Yes ,** ” **she said , as simply as before** .
“ 是的 , ” 她 说 , 作为 简单地 作为 前 .

“是的,”她像以前一样简单地说道。

“ [ɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
“ **Ah , how much I owe to him !**
“ 啊 , 如何 很多 我 欠 到 他 !

“啊，我欠他太多了！ ”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,
I understand it better now — now that it is too late to thank him ,
我 理解 它 更好的 现在 — 现在 那 它 是 也 晚的 到 感谢 他 ,

我现在更明白了——虽然现在已经太晚了，无法感谢他了。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] .
“ **and she turned her head away** .
“ 和 她 转向 她 头 离开 .

她转过头去。

“ [ə; eɪ] [ɡʊd] [mjuˈzɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈlɪŋɡwɪst] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
“ **A good musician and linguist need not take to her needle for her**
“ 一个 好的 音乐家 和 语言学家 需要 不是 拿 到 她 针 为了 她
[ˈmeɪntənəns] ,
maintenance ,
维护 ,

“一位优秀的音乐家和语言学家无需靠针线来维持生计。”

“ [sed] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] .
“ **said Spenser Churchill** .
“ 说 斯宾塞 丘吉尔 .

“斯宾塞·丘吉尔说道。”

“ [aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːrˈsiːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [wʊd] [əˈraɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] —
“ **I have , of course , foreseen that the question would arise , and I have —**
“ 我 有 , 的 课程 , 预见 那 这 问题 会 出现 , 和 我 有 —
[preɪ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ,
pray forgive me ,
祈祷 原谅 我 ,

“我当然预料到这个问题会出现，而且——请原谅我——”

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ɑːn][jʊr; jər] [bɪˈhæf] .
my dear young lady — been making some inquiries on your behalf .
我的 亲爱的 年轻的 女士 — 到过 制作 一些 查询 在 你的 代表 .

亲爱的小姐——我一直在替你打听一些事情。

“ [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪtbʊk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
“ **He drew out a pocketbook , and took a letter from it** .
“ 他 画 出去 一个 袖珍书 , 和 采取 一个 信 从 它 .

他掏出一个钱包，从中取出一封信。

“ [aɪ 'ti:] [ˈhæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] — [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
“ It happens that a friend of mine — Lady Despard — you may have heard of
“ 它 发生 那 一个 朋友 的 矿 — 女士 德斯帕德 — 你 可能 有 听到 的
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;

“碰巧我的一个朋友——德斯帕德夫人——你可能听说过她；

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [wel] [noʊn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃærətəbl̩] [wɜ:rk] — —
she is well known for her charitable work — —
她 是 出色地 已知 为了 她 慈善 工作 — —

她因慈善工作而闻名——

“ [ˈdɔ:ris] [[ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
“ Doris shook her head .
“ 多丽丝 摇晃 她 头 .

多丽丝摇了摇头。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
“ I have never heard of her , “ she said , trying to speak with some
“ 我 有 绝不 听到 的 她 , “ 她 说 , 尝试 到 说话 和 一些
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“我从来没听说过她,”她说, 试图表现出一些兴趣。

“ [ə; eɪ] [swi:t] [ˈkri:tʃər] !
“ A sweet creature !
“ 一个 甜的 生物 !

“真是个可爱的小家伙! ”

[ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] , [əˈlæs] , [ðʊʊ] [jʌŋ] !
A widow , alas , though young !
一个 寡妇 , 唉 , 尽管 年轻的 !

唉, 她虽然年轻, 却是个寡妇!

[ˈveri] [ˈwelθi] , [ˈmu:vɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti] — [əˈhem, əˈhəm] ! — [ænd; ənd] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ˈtrævlɪŋ] .
Very wealthy , moving in the best society — ahem ! — and fond of traveling .
非常 富裕 , 移动 在 这 最好的 社会 — 嗯 ! — 和 喜爱 的 旅行 .

非常富有, 跻身上流社会——咳咳! ——而且喜欢旅行。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [dʒʌst] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔ:d] , [ænd; ənd] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
She is just going abroad , and requires a companion .
她 是 只是 去 国外 , 和 需要 一个 伴侣 .

她即将出国, 需要一个陪伴。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃɒr] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] ,
I think — I am sure — that you would like her ,
我 思考 — 我 是 当然 — 那 你 会 喜欢 她 ,

我想——我确信——你会喜欢她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [jɔ:ˈrself] [tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] ,
and that if you could bring yourself to accept the position ,
和 那 如果 你 可以 带来 你自己 到 接受 这 位置 ,

如果你能接受这个职位的话,

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [brɪˈloʊ] [jɒr; jər] [ˈdʒi:niəs] — —
which is so much below your genius — —
哪个 是 所以 很多 以下 你的 天才 — —

这简直太有损你的才华了——

” [[,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 165]
” [页 -]

”[第 165 页]

” [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [ə'brɔ:d] ？ ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈiːɡərnəs] .
” She is going abroad ? ” said Doris , with sudden eagerness .
” 她 是 去 国外 ？ ” 说 多丽丝 , 和 突然 渴望 .
“她要出国吗？”多丽丝突然急切地问道。

[hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He inclined his head .
他 倾斜 他的 头 .

他微微颌首。

” [jes] , [tuː; tə] [ˈɪtəli] .
” Yes , to Italy .
” 是的 , 到 意大利 .

“是的，去意大利。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] — [ɪz] , [ɪn'diːd] , [æbsə'luːtli] [ˈnesəseri] .
The change would do you good — is , indeed , absolutely necessary .
这 改变 会 做 你 好的 — 是 , 的确 , 绝对地 必要的 .

这种改变对你有好处——事实上，是绝对必要的。

” [ə'brɔ:d] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [brɪ'ʒɑːnd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˈsesl, 'sisl] [ˈnevɪ] !
” Abroad , out of England , beyond the chance of meeting Cecil Neville !
” 国外 , 出去 的 英格兰 , 超过 这 机会 的 会议 塞西尔 内维尔 !
“在国外，离开英国，甚至连见到塞西尔·内维尔的机会都没有了！”

[ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ˈdʒɛfriːz] [deθ] , [roʊz][ɪn][ˈdɔːrɪs] - [hɑːrt] .
A faint hope , for the first time since Jeffrey's death , rose in Doris ' heart .
一个 头晕的 希望 , 为了 这 第一的 时间 自从 杰弗里的 死亡 , 玫瑰 在 多丽丝 - 心 .
自杰弗里去世以来，多丽丝心中第一次升起了一丝希望。

” [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .
” But you need not decide to - day .
” 但 你 需要 不是 决定 到 - 天 .

但你今天不必做决定。

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
You shall think it over , ” he said , taking up his hat .
你 将 思考 它 超过 , ” 他 说 , 采取 向上 他的 帽子 .

“你好好想想吧，”他一边说着，一边拿起帽子。

” [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [em 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] [send] [wɜːrd] — [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
” By the way , if you should need me , will you send word — at any time ,
” 经过 这 方式 , 如果 你 应该 需要 我 , 将要 你 发送 单词 — 在 任何 时间 ,
“对了，如果你需要我，请随时通知我。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [veri] [ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] — [tuː; tə] [ˈbɑːrtɪn] [ˈtaʊərz] ？
and the very moment you would like to see me — to Barton Towers ?
和 这 非常 片刻 你 会 喜欢 到 看 我 — 到 巴顿 塔楼 ？

你想见我的确切时间是什么时候——去巴顿塔楼？

[aɪ][eɪ 'em] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - .
I am staying with my friend , the Marquis of Stoye .
我 是 入住 和 我的 朋友 , 这 侯爵 的 - .

我住在我的朋友斯托伊尔侯爵家。

” [ˈdɔːrɪs] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [blʌd] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
” Doris started , and the blood rose to her face .
” 多丽丝 开始 , 和 这 血 玫瑰 到 她 脸 .

多丽丝吓了一跳，脸涨得通红。

“ [ˈbɑːrtɪn] [ˈtəʊərz] ?
“ **Barton Towers ?**
“ 巴顿 塔楼 ?

“巴顿塔楼？ ”

“ [ˈiː, ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [məˈkæɪɪkli] .
“ **she murmured , mechanically .**
“ 她 低声说道 , 机械地 .

她机械地低声说道。

“ [jes] , “ [hiː, hi] [sed] , [ˈsmuːðli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː, hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈnɒtɪst] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]
“ **Yes , “ he said , smoothly , as if he had not noticed her sudden agitation**
“ 是的 , “ 他 说 , 顺利 , 作为 如果 他 有 不是 注意到 她 突然 搅动
.
.
.
.

“是的,”他平静地说, 仿佛没有注意到她突然的激动。

“ [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈfrend] [ʌv; əv] [maɪn] .
“ **The marquis is an old friend of mine .**
“ 这 侯爵 是 一个 老的 朋友 的 矿 .

“侯爵是我的老朋友。”

[soʊ][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈneɪʃuː] [ænd; ənd] [er] , [ˈbɜːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnev] .
So is his nephew and heir , Lord Cecil Neville .
所以 是 他的 侄子 和 继承人 , 主 塞西尔 内维尔 .

他的侄子兼继承人塞西尔·内维尔勋爵也是如此。

[juː, jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? “
You may have heard of him ? “
你 可能 有 听到 的 他 ? “

你或许听说过他？

“ [jes] — [aɪ] — [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] , [wɪtʃ] [ˈfɔːltəd] ,
“ **Yes — I — have heard of him , “ said Doris , in a low voice , which faltered ,**
“ 是的 — 我 — 有 听到 的 他 , “ 说 多丽丝 , 在 一个 低的 嗓音 , 哪个 犹豫不决 ,
“是的, 我听说过他,”多丽丝低声说道, 声音有些颤抖。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈefɜːts] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈstedi] .
notwithstanding her efforts to keep it steady .
虽然 她 努力 到 保持 它 稳定的 .

尽管她努力保持稳定。

“ [jes] ; [ə; eɪ][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , “ [hiː, hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ **Yes ; a most charming young fellow , “ he went on , with a smile ,**
“ 是的 ; 一个 最多 迷人 年轻的 同伴 , “ 他 去 在 , 和 一个 微笑 ,
“是的, 真是个迷人的小伙子,”他笑着继续说道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈterəbli] [ʌnˈstedi] [wʌŋ] .
“ **but a terribly unsteady one .**
“ 但 一个 可怕 不稳定 一 .

“但却是一个非常不稳定的。”

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][hɑːrd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
But , there , we must not be hard upon a young fellow in his position .
但 , 那里 , 我们 必须 不是 是 难的 之上 一个 年轻的 同伴 在 他的 位置 .

但是, 对于一个处境如此的年轻人, 我们不应该过于苛责。

[jʌŋ] [men] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈerʃɪp] [tu:; tə] [ˈmarkwɪzɪt]
Young men who are blessed with good looks and heirships to marquisates
年轻的 男人 WHO 是 蒙福 和 好的 看起来 和 继承权 到 侯爵领地
[ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈstedi] ;
are apt to be unsteady ;
是 易于 到 是 不稳定 ;

那些容貌俊美、继承侯爵爵位的年轻人往往性格不稳定；

[ðooʊ] [aɪ][eɪˈem][glæd][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [bɔ:rd] [ˈnevəlɪz] [waɪld] [deɪz] [ɑ:r; ər] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər] .
though I am glad to say that Lord Neville's wild days are nearly over .
尽管 我 是 高兴的 到 说 那 主 内维尔的 荒野 天 是 几乎 超过 .

不过我很高兴地说，内维尔勋爵的放荡不羁的日子即将结束。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ˈaɪərlənd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
He is in Ireland at present ,
他 是 在 爱尔兰 在 展示 ,

他目前在爱尔兰。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈleɪdi] [greɪs] [ˈpeɪtən] .
but when he comes back he is to marry Lady Grace Peyton .
但 什么时候 他 来 后退 他 是 到 结婚 女士 优雅 佩顿 .

但他回来后要娶格蕾丝·佩顿小姐。

“ [dɔ:ris][sæt] [ˈpɜ:rʃɪktli] [ˈmoʊʃnləs] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][læp] ,
” **Doris sat perfectly motionless , her hands clasped in her lap ,**
” 多丽丝 卫星 完美 静止不动 , 她 双手 紧握 在 她 膝 ,

多丽丝一动不动地坐着，双手交叠放在膝上。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌvli] [ˈsʌməɹ] [si:n] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ;
her eyes fixed on the lovely summer scene framed in the window ;
她 眼睛 固定的 在 这 迷人的 夏天 场景 框 在 这 窗户 ;

她的目光被窗外美丽的夏日景色所吸引；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vju:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [blɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [saɪt] ,
but the view was all blurred in her sight ,
但 这 看法 曾是 全部 模糊 在 她 视线 ,

但她眼前的景象却模糊不清。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [weɪvz] [ræŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] .
and a sound as of rushing waves rang in her ears .
和 一个 声音 作为 的 匆忙 波浪 响铃 在 她 耳朵 .

她耳边响起如同海浪拍岸的声音。

“ [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈleɪdi] [greɪs] [ˈpeɪtən] !
” **To marry Lady Grace Peyton !**
” 到 结婚 女士 优雅 佩顿 !

“要娶格蕾丝·佩顿小姐！”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈekəʊd] , [ˈdʌlli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rdz] [pəˈzest] [noʊ] [sens] .
” **she echoed , dully , as if the words possessed no sense .**
” 她 回声 , 沉闷地 , 作为 如果 这 字 拥有 不 感觉 .

她语气呆滞地重复着，仿佛这些话毫无意义。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [pɜ:d] .
” **Yes , “ he purred .**
” 是的 , “ 他 咕噜咕噜 .

“是的,”他轻声说道。

“ [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [əˈtætʃmənt] .
” **It is a very old attachment .**
” 它 是 一个 非常 老的 依恋 .

“这是一个非常古老的附件。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈtʃɑːrmin] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [ðæt] ,
She is a most charming and beautiful creature , and I am not surprised that ,
她 是 一个 最多 迷人 和 美丽的 生物 , 和 我 是 不是 惊讶 那 ,
她是一位极具魅力、容貌美丽的女子，对此我并不感到惊讶。

[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [flɜːrˈteɪŋ] , [bɔːrd] [ˈneɪv] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ˈkɑːnstənt] .
notwithstanding his numerous flirtations , Lord Neville has remained constant .
虽然 他的 很多的 调情 , 主 内维尔 有 剩余 持续的 .
尽管内维尔勋爵风流成性，但他始终忠贞不渝。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst][ˈsuːtəb(ə)][ænd; ənd] [ædvənˈteɪdʒəs] [mætʃ] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] —
It will be a most suitable and advantageous match for both of them —
— [maɪ]
— **My**
— 我的
这将对他们两人来说都是最合适、最有利的安排——我的

[dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
dear young lady
亲爱的 年轻的 女士
亲爱的年轻女士

, " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [fɔːr; fər][ˈdɔːrɪs][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,
he broke off , for Doris had sunk back , white to the lips ,
," 他 打破 离开 , 为了 多丽丝 有 沉没 后退 , 白色的 到 这 嘴唇 ,
,"他停了下来，因为多丽丝已经瘫坐在地上，脸色苍白到嘴唇。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] .
and with closed eyes , " you are ill .
和 和 关闭 眼睛 , " 你 是 患病的 .
闭上眼睛，说道：“你病了。”

[let] [emˈiː][kɔːl][ˈmɪsɪz] . [dʒɛlf] .
Let me call Mrs . Jelf .
让 我 称呼 太太 . 杰尔夫 .
我给杰尔夫太太打个电话。

" [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][suːpərˈhjuːmən] [ˈefərt] , [ˈdɔːrɪs] [fɔːt] [daʊn] [ðə; ði][ˈterəb(ə)]
But , with an almost superhuman effort , Doris fought down the terrible
" 但 , 和 一个 几乎 超人类 努力 , 多丽丝 战斗 向下 这 糟糕的
[ˈfeɪntnəs] , [ænd; ənd] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
faintness , and , stretching out her hand ,
模糊 , 和 , 伸展 出去 她 手 ,
“但是，多丽丝几乎凭借着超乎常人的努力，克服了可怕的昏厥感，伸出了手，

[kəˈmændɪŋli] , [sed] :
commandingly , said :
威严地 , 说 :
语气强硬地说：

" [noʊ] !
No !
" 不 !
“不！

[,aɪˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
It is nothing .
它 是 没有什么 .

没什么。

[ðə; ðɪ] [hi:t] — [steɪ] , [pli:z] !
The heat — stay , please !
这 热 — 停留 , 请 !

天气太热了——请留下！

" [hiː; hi] [stʊd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['saɪləntli] , ['wɑːtʃfəli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] , [sɪmpə'tetɪk]
" **He stood , regarding her silently , watchfully , with an anxious , sympathetic**
" 他 站立 , 关于 她 默默 , 警惕地 , 和 一个 焦虑的 , 交感神经
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smuːð] [feɪs] .
expression on his smooth face .
表达 在 他的 光滑的 脸 .

他站着，默默地、警惕地看着她，光滑的脸上带着焦虑而同情的表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第15/30页

“ [ðɪs] ['leɪdi] ” — [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈevri] [wɜːrd][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; həɹ][æn; ən] [ˈefərt]
“ **This lady** ” — **she went on , speaking every word as if it cost her an effort** ”
“ 这 女士 ” — 她 去 在 , 请讲 每一个 单词 作为 如果 它 成本 她 一个 努力 ”
— “ [ðɪs] ['leɪdi] [dɛs'pɑːrd] .
— “ **this Lady Despard** .
— “ 这 女士 德斯帕德 ” .

“这位女士”——她继续说道，每个字都像是费了好大劲才说出口的——“这位德斯帕德夫人。

[wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ? ”
Will you ask her to take me ? ”
将要 你 问 她 到 拿 我 ? ”

你会请她带我一起去吗？

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈmaːləu] !
“ **But , my dear Miss Marlowe !** ”
“ 但 , 我的 亲爱的 错过 马洛 ” !

“但是，我亲爱的马洛小姐！

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [kən'sɪdər] — — ”
Had you not better consider — — ”
有 你 不是 更好的 考虑 — — ”

如果你没有更好的考虑——”

“ [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərɪd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **I have considered ,** ” **she said , interrupting him** .
“ 我 有 经过考虑的 , ” 她 说 , 打断 他 ” .

“我已经考虑过了，”她打断他说道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ]
“ **If she thinks I can be of any service to her — if she is going away** ”
“ 如果 她 思考 我 能 是 的 任何 服务 到 她 — 如果 她 是 去 离开
[frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət] [wʌns] — — ”
from England at once — — ”
从 英格兰 在 一次 — — ”

“如果她认为我能帮上她的忙——如果她马上就要离开英国——”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] .
“ **She is ,** ” **he said , softly** .
“ 她 是 , ” 他 说 , 轻轻 ” .

“是的，”他轻声说道。

“ [wel] , [ðen] — [tel] [hɜːr; həɹ] , [pliːz] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['redi] ; [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ! ”
“ **Well , then — tell her , please , that I am ready ; that I will go with her !** ”
“ 出色地 , 然后 — 告诉 她 , 请 , 那 我 是 准备好 ; 那 我 将要 去 和 她 ” ! ”

“那么，请告诉她，我已经准备好了，我会和她一起去！ ”

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **I will do everything you wish , my dear young lady ,** ” **he murmured** .
“ 我 将要 做 一切 你 希望 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , ” 他 低声说道 ” .

“我会尽我所能满足您的所有愿望，我亲爱的小姐，”他低声说道。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [ˈwɪrɪd] [juː; jʊ] !
“ **I fear I have wearied you !** ”
“ 我 害怕 我 有 疲惫 你 ” !

“恐怕我让您感到厌烦了！ ”

[li:v] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [em 'i:] , " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɔ:ftli] ['mʌ:mʌd] " ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] !
Leave it all to me , " and with a softly murmured " Heaven bless you !
离开 它 全部 到 我 , " 和 和 一个 轻轻 低声说道 " 天堂 保佑 你 !
一切都交给我吧,"然后轻轻低语道:“愿上天保佑你! ”

" [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] .
" he left her :
" 他 左边 她 :

他离开了她。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

['fæʃəniŋ] [ðə; ði] [web] .
FASHIONING THE WEB .
时尚 这 网站 :

塑造网络。

[tu:] [deɪz] ['leitər] , ['mɪsɪz] . [dʒelf] [brɔ:t] ['dɔ:rɪs][ə; eɪ] ['letər] .
Two days later , Mrs . Jelf brought Doris a letter .
二 天 之后 , 太太 . 杰尔夫 带来 多丽丝 一个 信 .

两天后, 杰尔夫太太给多丽丝带来了一封信。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [bɔ:r] [æn; ən] [ɪ'læbəɾət] [krest] , [stæmpt] [ɪn] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][ɡoʊld] , [ænd; ənd]
The envelope bore an elaborate crest , stamped in crimson and gold , and
这 信封 钻孔 一个 精心制作的 波峰 , 盖章 在 赤红 和 金子 , 和
[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ,
as she opened it ,
作为 她 打开 它 ,
信封上印着精美的纹章, 以深红色和金色盖印而成。她打开信封时,

[ə; eɪ] [feɪnt] [pəɹ'fju:m] ['emə,neɪtɪd] [frəm; frəm][aɪ 'ti:] .
a faint perfume emanated from it .
一个 头晕的 香水 散发 从 它 .

它散发出淡淡的香味。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frəm; frəm] ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] , [hu:] [ruʊt] — [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lʌɪtfəli] - [ɪ'ledʒəb(ə)l][hænd] , [ɔ:l]
It was from Lady Despard , who wrote — in the delightfully - illegible hand , all
它 曾是 从 女士 德斯帕德 , WHO 写道 — 在 这 令人愉悦 - 无法辨认 手 , 全部
[pɔɪnts] [ænd; ənd] ['æŋɡlɪz] ,
points and angles ,
积分 和 角度 ,
那是德斯帕德夫人写的, 她用那令人难以辨认的笔迹, 画满了尖角和棱角,

[noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [ɪ'tæliən] " — [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪr] [frend] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɪ'lænθrəpɪst] ,
known as " the Italian " — that her dear friend , the well - known philanthropist ,
已知 作为 " 这 意大利语 " — 那 她 亲爱的 朋友 , 这 出色地 - 已知 慈善家 ,
['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ,
Mr . Spenser Churchill ,
先生 . 斯宾塞 丘吉尔 ,

她被称为“意大利人”——她的挚友, 著名慈善家斯宾塞·丘吉尔先生,

[hæd; həd] [rekə'mendɪd] [mɪs] ['ma:ləu] [tu:; tə] ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɡretɪst]
had recommended Miss Marlowe to Lady Despard , and , placing the greatest
有 受到推崇的 错过 马洛 到 女士 德斯帕德 , 和 , 放置 这 最
[rɪ'lɪəns] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['tʃə:tʃɪl] ,
reliance upon Mr . Churchill ,
依赖 之上 先生 . 丘吉尔 ,

他曾向德斯帕德夫人推荐马洛小姐, 并且, 他对丘吉尔先生最为信任。

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃp] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [pliːzd] [ɪf] [mɪs] [ˈmaːləu] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æɪ; ət]
her ladyship would be very pleased if Miss Marlowe would come to her at
她 夫人 会 是 非常 高兴 如果 错过 马洛 会 来 到 她 在
[ˈnʌmbər] [twelv] [ˈtʃestər] [ˈgaːdnz] ,
number twelve Chester Gardens ,
数字 十二 切斯特 花园 ,
如果马洛小姐能来切斯特花园12号拜访她, 夫人会非常高兴的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɪs] [ˈmaːləu] [kʊd; kəd][faɪnd][aɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] .
as soon as Miss Marlowe could find it convenient .
作为 很快 作为 错过 马洛 可以 寻找 它 方便的 .
只要马洛小姐觉得方便的话。

[ˈleɪdɪ] [dɛsˈpɑːrd] [ˈædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Lady Despard added that she was
女士 德斯帕德 额外 那 她 曾是
德斯帕德夫人补充说, 她

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]
[第167页]

[ˈsɜːrt(ə)n] , [frʌm; frəm][ɔːl][ˈmɪstər] . [ˈtʃəːtʃɪl] [hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [ˈmaːləu] [wʊd] [get]
certain , from all Mr . Churchill had said , she and Miss Marlowe would get
肯定 , 从 全部 先生 . 丘吉尔 有 说 , 她 和 错过 马洛 会 得到
[ɑːn] [təˈgeðər] ,
on together ,
在 一起 ,
根据丘吉尔先生所说的话, 可以肯定她和马洛小姐会相处融洽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪtəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] .
and that she intended starting for Italy as soon as possible .
和 那 她 故意的 开始 为了 意大利 作为 很快 作为 可能的 .
她打算尽快前往意大利。

[ˈdɔːrɪs] [riːd] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː - [riːd] [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈɪpɪsl] , [ˈveɪnli] [ˈstraɪvɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] ,
Doris read and re - read the elegant epistle , vainly striving , as we all do ,
多丽丝 读 和 关于 - 读 这 优雅的 书信 , 徒劳地 努力 , 作为 我们 全部 做 ,
多丽丝一遍又一遍地阅读这封优美的书信, 徒劳地努力着, 就像我们所有人一样。

[tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈraɪtər] ;
to form some idea of the character of the unknown writer ;
到 形式 一些 主意 的 这 特点 的 这 未知 作家 ;
了解这位不知名作家的性格;

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ruʊt] [æɪn; ən] [ˈænsər] ,
then she sat down and wrote an answer ,
然后 她 卫星 向下 和 写道 一个 回答 ,
然后她坐下来写了答案。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈtʃestər] [ˈgaːdnz] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] .
saying that she would come to Chester Gardens the following day .
说 那 她 会 来 到 切斯特 花园 这 下列的 天 .
她说她第二天会来切斯特花园。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleθərdʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkloʊsli] [ˈfɑːləʊd]
Now that she had recovered from the lethargy which had closely followed
现在 那 她 有 恢复 从 这 昏睡 哪个 有 密切 随后
[hɜːr; hər] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)] ,
her great trouble ,
她 伟大的 麻烦 ,
现在她已经从经历巨大磨难后一直处于昏沉状态中恢复过来了,

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['restləs] [dɪ'zaiəɹ][tuː; tə][get] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] ['bɑːrtɪn] [ænd; ənd][ɪts]
she was filled with a restless desire to get away from Barton and its
她 曾是 已填 和 一个 不安 欲望 到 得到 离开 从 巴顿 和 它是
[ˈpeɪnf(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn] .
painful association :
痛苦 协会 :
她心中充满了想要逃离巴顿以及与之相关的痛苦经历的渴望。

[ʃiː, ʃɪ][æt; ət][wʌns] [set][tuː; tə][wɜːrk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,
She at once set to work at the preparations for her journey ,
她 在 一次 放 到 工作 在 这 准备工作 为了 她 旅行 ,
她立即着手准备出行事宜。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pækt] [ʌp][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd]
and it was not until she had packed up her things that it occurred
和 它 曾是 不是 直到 她 有 包装 向上 她 事物 那 它 发生
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['bɪdn] [ˌfer'wel] [tuː; tə]['mɪstər] .
to her that she could not go until she had bidden farewell to Mr .
到 她 那 她 可以 不是 去 直到 她 有 拜登 告别 到 先生 :
['spensə] ['tʃəːtʃɪl] .
Spenser Churchill .
斯宾塞 丘吉尔 .
直到她收拾好行李后，她才意识到，在向斯宾塞·丘吉尔先生告别之前，她不能离开。

[ˈdɔːrɪs] - [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliəɹ] [wʌn] .
Doris ' feeling toward that gentleman was a peculiar one .
多丽丝 - 感觉 朝向 那 绅士 曾是 一个 奇特 一 :
多丽丝对那位先生的感情很奇特。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'frendɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [moʊst][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;
He had befriended her when she had been most in need of a friend ;
他 有 结交朋友 她 什么时候 她 有 到过 最多 在 需要 的 一个 朋友 ;
在她最需要朋友的时候，他与她结下了友谊；

[hæd; həd] [ʃoʊn] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]
had shown an amount of consideration and delicacy to her , a
有 所示 一个 数量 的 考虑 和 美味 到 她 , 一个
[ˈstreɪndʒəɹ] , [wɪt] ,
stranger , which ,
陌生人 , 哪个 ,
他对他这个陌生人表现出了相当的体贴和细心，这

[wen] [ʃiː, ʃɪ] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvəɹ][,aɪ 'tiː] , [ə'meɪzd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡreɪtʃ(ə)l] .
when she pondered over it , amazed her ; and she was grateful .
什么时候 她 沉思 超过 它 , 惊叹 她 ; 和 她 曾是 感激的 :
她仔细思考后，感到十分惊讶；她心存感激。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gaːtɪn] [ðə; ðɪ] [ded] ['mænz] ['wɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [stɪl] ['hɔːntɪd]
But she had not forgotten the dead man's warning , and it still haunted
但 她 有 不是 被遗忘的 这 死的 男人的 警告 , 和 它 仍然 闹鬼的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
但她没有忘记死者的警告，那警告仍然萦绕在她心头。

[ɔːl'dʊʊ] ['spensə] ['tʃəːtʃɪl] [hæd; həd][soʊ] ['kleɪvərli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɜːr; hər] [səs'pɪʃənz] [baɪ]
although Spenser Churchill had so cleverly managed to allay her suspicions by
虽然 斯宾塞 丘吉尔 有 所以 巧妙地 管理 到 巷 她 怀疑 经过
[hɪz; ɪz][fræŋk] [kən'feɪ(ə)n] [ðæt] ,
his frank confession that ,
他的 坦率 忏悔 那 ,
尽管斯宾塞·丘吉尔通过坦诚的自白巧妙地打消了她的疑虑，

[ɪŋ][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dʒefri] , [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪŋ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .
in the quarrel between him and Jeffrey , he had been in the wrong .
在 这 争吵 之间 他 和 杰弗里 , 他 有 到过 在 这 错误的 .
在他和杰弗里的争吵中, 他才是错的一方。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] [ə'lei] ,
And yet , though her suspicions were allayed ,
和 然而 , 尽管 她 怀疑 是 缓解 ,
然而, 尽管她的疑虑消除了,

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][dɪs'kwaiətu:d] [waɪl] [ɪŋ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;
she was conscious of a strange feeling of disquietude while in his presence ;
她 曾是 有意识的 的 一个 奇怪的 感觉 的 不安 尽管 在 他的 在场 ;
在他面前, 她总觉得心里有些不安;

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [kwai] [dred] [nɔ:r] [daʊt] , [bʌt; bət] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][bəʊθ]
a feeling that was neither quite dread nor doubt , but partook of both
一个 感觉 那 曾是 两者都不 相当 恐惧 也不 怀疑 , 但 参与 的 两个都
[sentɪmənts] .
sentiments .
情感 .
既非恐惧也非怀疑, 而是兼具这两种情绪。

[sti:l] , [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst][kaɪnd] ,
Still , he had been most kind ,
仍然 , 他 有 到过 最多 种类 ,
不过, 他一直都很友善。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu; tə][goʊ] [wɪ'daʊt] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and her gratitude would not allow her to go without seeing him again .
和 她 感激 会 不是 允许 她 到 去 没有 看到 他 再次 .
她的感激之情让她无法接受没有再次见到他。

[æftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [rɪ'flek(ə)n] , [ʃi; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [laɪnz] [tu; tə][hɪm; ɪm] ,
After a good deal of reflection , she wrote a couple of lines to him ,
后 一个 好的 交易 的 反射 , 她 写道 一个 夫妻 的 线条 到 他 ,
经过一番深思熟虑, 她给他写了两行字。

[teliŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu; tə][stɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
telling him that she had arranged to start on the morrow ,
讲述 他 那 她 有 安排 到 开始 在 这 明天 ,
告诉他她已经安排好明天开始工作。

[ænd; ənd] ['æskiŋ] [hɪm; ɪm][tu; tə][kɔ:l][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] ;
and asking him to call and see her ;
和 问 他 到 称呼 和 看 她 ;
并要求他打电话来看她;

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [sent] [aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [læd] [tu; tə][ðə; ði] ['təʊərz] .
and she sent it by a lad to the Towers .
和 她 发送 它 经过 一个 小伙子 到 这 塔楼 .
她派一个男孩把信送到了伦敦塔。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ['leitər][mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [ə'raɪvd] .
An hour or two later Mr . Spenser Churchill arrived .
一个 小时 或者 二 之后 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 到达的 .
一两个小时后, 斯宾塞·丘吉尔先生到了。

[aɪ][eɪ 'em][glæd] , [veri] [glæd] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hi; hi] [sed] ,
" I am glad , very glad , my dear young lady , " he said ,
" 我 是 高兴的 , 非常 高兴的 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 他 说 ,
“我很高兴, 非常高兴, 我亲爱的小姐,”他说。

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
pressing the hand which she gave him ,
 紧迫 这 手 哪个 她 给予 他 ,
 他握紧了她递给他手,
 “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [soʊ] [ˈprɑːmptli] .
“ that you have resolved to seek change of scene so promptly .
 ” 那 你 有 已解决 到 寻找 改变 的 场景 所以 及时 .
 “你如此迅速地决定寻求改变环境。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [dɪr] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd][ə; eɪ][moʊst] [tʃɑːrɪmɪŋ] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈleɪdi] , [huː] [wɪl] [pruːv]
You will find dear Lady Despard a most charming and amiable lady , who will prove
 你 将要 寻找 亲爱的 女士 德斯帕德 一个 最多 迷人 和 可亲 女士 , WHO 将要 证明
 [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [ˈvæljuəb(ə)l] [frend] ;
a — er — valuable friend ;
 一个 — 呃 — 有价值的 朋友 ;
 你会发现亲爱的德斯帕德夫人是一位非常迷人、和蔼可亲的女士，她将证明自己是一位——呃——宝贵的朋友；
 [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [aɪ] [meɪ] [seɪ][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] .
and I hope , I may say I am sure , that you will be happy .
 和 我 希望 , 我 可能 说 我 是 当然 , 那 你 将要 是 快乐的 .
 我希望，或者说我确信，你会感到幸福。

[juː; jʊ][mʌst; məst]
You must
 你 必须
 你必须
 [ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 168]
 [页 -]
 [第168页]

[let][emˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ɔːf][baɪ][ðə; ði][treɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — —
let me have the pleasure of seeing you off by the train to - morrow — —
 让 我 有 这 乐趣 的 看到 你 离开 经过 这 火车 到 - 明天 — —
 明天让我荣幸地送你乘火车离开——
 ” [ˈdɔːrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] .
“ Doris shook her head gently but firmly .
 ” 多丽丝 摇晃 她 头 轻轻地 但 牢牢 .
 多丽丝轻轻但坚定地摇了摇头。
 “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][juː; jʊ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I could not let you take so much trouble , ” she said .
 ” 我 可以 不是 让 你 拿 所以 很多 麻烦 , ” 她 说 .
 “我不能让你费这么多心思,”她说。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈliːvɪŋ] [kwaɪt] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] — —
“ I am leaving quite early in the morning , and — —
 ” 我 是 离开 相当 早期的 在 这 早晨 , 和 — —
 我明天一大早就离开，而且——
 ” [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ He nodded .
 ” 他 点头 .
 他点了点头。
 “ [wel] , [wel] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
“ Well , well , I understand .
 ” 出色地 , 出色地 , 我 理解 .
 “嗯，嗯，我明白了。”

[ðæt] [jæl; jəl][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] .
That shall be as you wish .
那 将 是 作为 你 希望 .

那就如你所愿吧。

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] [naʊ] ?
And is there anything I can do now ?
和 是 那里 任何事物 我 能 做 现在 ?

我现在还能做些什么吗？

[jʊr; jər] ['lʌɡɪdʒ] — — ”
Your luggage — — ”
你的 行李 — — ”

您的行李——”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['redi] , ” [sed] ['dɔ:ris] .
“ It is all ready , ” said Doris .
“ 它 是全部 准备好 , ” 说 多丽丝 .

“一切都准备好了,”多丽丝说。

“ [aɪ][eɪ 'em][kwɔɪt] [prɪ'perd] . ”
“ I am quite prepared . ”
“ 我 是 相当 准备 . ”

“我已经做好了充分的准备。”

“ [ðen] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][hænd]['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]
“ Then nothing remains for me to do but to hand over to you the
“ 然后 没有什么 遗迹 为了 我 到 做 但 到 手 超过 到 你 这
['mʌni] [aɪ][hoʊld][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
money I hold for you ,
钱 我 抓住 为了 你 ,
“那么, 我唯一需要做的就是把你保管的钱交给你。”

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [sʌm; səm]['bæŋknəʊts] .
“ he said , and he took out and counted some banknotes .
“ 他 说 , 和 他 采取 出去 和 计数 一些 钞票 .
他说着, 掏出一些钞票数了起来。

['dɔ:ris] ['kʌlərd] .
Doris colored .
多丽丝 有色 .

多丽丝是彩色的。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ I have been thinking , ” she said ,
“ 我 有 到过 思维 , ” 她 说 ,
“我一直在思考,”她说。

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
“ that I would ask you to be so good as to take charge of some of
“ 那 我 会 问 你 到 是 所以 好的 作为 到 拿 收费 的 一些 的
[aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] .
it for me .
它 为了 我 .

“我希望你能帮我处理其中的一些事情。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [lɑ:rdʒ] [sʌmz]
It seems so large a sum — I have never been used to having large sums
它 似乎 所以 大的 一个 和 — 我 有 绝不 到过 用过的 到 拥有 大的 总和
[ʌv; əv] ['mʌni] ,
of money ,
的 钱 ,

这笔钱看起来好多啊——我从来没拥有过这么多钱。

“ [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][fiː; fi] [spʊʊk] .
“ her eyes filled as she spoke .

“ 她 眼睛 已填 作为 她 辐 .

“ 她说话时眼眶湿润了。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] ,
“ I am ashamed to cause you any further trouble ,

“ 我 是 羞愧 到 原因 你 任何 更远 麻烦 ,

“我很惭愧，不想再给您添麻烦了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][em 'iː] ,
but if you will take charge of some of it for me ,

但 如果 你 将要 拿 收费 的 一些 的 它 为了 我 ,

但如果你能帮我负责其中一部分，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː] ['twenti] [paʊndz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːnt][aɪ 'tiː]
if you will give me twenty pounds , and keep the rest in case I should want it

如果 你 将要 给 我 二十 磅 , 和 保持 这 休息 在 案件 我 应该 想 它

,
.
.

如果你给我二十英镑，剩下的留着以备我需要，

[aɪ][æɪ; ʌɪ][biː; bi] ['veri] ['ɡreɪt(ə)l] : [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər][pæst] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][em 'iː] .
I shall be very grateful : you will be adding to all your past kindness to me .

我 将 是 非常 感激的 : 你 将要 是 添加 到 全部 你的 过去的 仁慈 到 我 .

“
.”

“
.”

“
.”

“
.”

“
.”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [siː] .
“ Yes , yes , I see .

“ 是的 , 是的 , 我 看 .

“
.”

“
.”

“
.”

“
.”

“
.”

“
.”

“
.”

“
.”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɔːnt][aɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] .
And when you want it you can write to me .

和 什么时候 你 想 它 你 能 写 到 我 .

你想写信给我的时候可以写信。

[pər'hæps] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ['leɪdi] [des'pɑːrd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ækt][æz; əz]
Perhaps when you come to know Lady Despard you will like her to act as

也许 什么时候 你 来 到 知道 女士 德斯帕德 你 将要 喜欢 她 到 行为 作为

[jʊr; jər]['bæŋkər] .
your banker .

你的 银行家 .

或许当你认识了德斯帕德夫人之后，你会希望她担任你的银行家。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][rɪ'mjuːnə'reɪ(ə)n] ? “
By the way , I don't think we said anything about the remuneration ? ”

经过 这 方式 , 我 不 思考 我们 说 任何事物 关于 这 报酬 ? ”

对了，我们好像没谈到薪酬的事吧？

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈdɔːrɪs] ; “ [aɪ][dɪd][na:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . ”
“ **No** , ” **said Doris** ; “ **I did not think of it** . ”
“ 不 , ” 说 多丽丝 ; “ 我 做过 不是 思考 的 它 . ”

“不,”多丽丝说,“我没想到这一点。”

“ [juː; jʊ] [left] [aɪ ˈti:] [ɔːl] [tuː; tə][em ˈi:] . ”
“ **You left it all to me** . ”
“ 你 左边 它 全部 到 我 . ”

“你把一切都留给了我。”

[kwɔɪt] [raɪt] .
Quite right .
相当 正确的 .

完全正确。

[wel] , [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .
Well , I hope you will think I have done the best I could .
出色地 , 我 希望 你 将要 思考 我 有 完毕 这 最好的 我 可以 .

我希望你会觉得我已经尽力了。

[ˈleɪdi] [desˈpɑːrd]
Lady Despard
女士 德斯帕德

德斯帕德夫人

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . “
and I have agreed upon a hundred pounds a year . ”
和 我 有 同意 之上 一个 百 磅 一个 年 . ”

我已经同意每年一百英镑。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ˈsɪmpli] .
“ **That is a great deal , I suppose , ” said Doris , simply** :
“ 那 是 一个 伟大的 交易 , 我 认为 , ” 说 多丽丝 , 简单地 .

“我想,这确实很划算,”多丽丝简单地说。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [wʌnz] [mɔːr] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ **It is more than enough , and once more I thank you** . ”
“ 它 是 更多的 比 足够的 , 和 一次 更多的 我 感谢 你 . ”

“这已经足够了,再次感谢你。”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [na:t] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] , ”
“ **It is not more than enough** , ”
“ 它 是 不是 更多的 比 足够的 , ”

“这还远远不够,

[na:t] [hæf] [ɪˈnʌf] [ɪn] [rɪˈtʊːrŋ] [fɔːr; fər] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [bʌt; bət] , [maɪ]
not half enough in return for so sweet and charming a companion , but , my
不是 一半 足够的 在 返回 为了 所以 甜的 和 迷人 一个 伴侣 , 但 , 我的
[daɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
dear young lady ,
亲爱的 年轻的 女士 ,

对于如此甜美迷人的伴侣,我所得到的回报远远不够,但是,我亲爱的年轻女士.....

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkɑːntent] , “ [hiː; hi] [sed] . ”
we must be content , ” he said .
我们 必须 是 内容 , “ 他 说 .

“我们必须知足常乐,”他说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] ? ”
“ **And now , is there anything else ?** ”
“ 和 现在 , 是 那里 任何事物 别的 ? ”

那么,还有什么事吗?

” [ˈdɔːrɪs] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈkrɪmsənd] .
” **Doris replied in the negative , then suddenly her face crimsoned .**

” 多丽丝 回复 在 这 消极的 , 然后 突然 她 脸 深红色 .

多丽丝回答说“不”, 然后突然脸涨得通红。

[ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

” [ðer; ðəɹ][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , ” [fiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” **There is one thing more , ” she said in a low voice .**

” 那里 是 一 事物 更多的 , ” 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“还有一件事,”她低声说道。

” [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [bɔːrd] [ˈnevəlz] [əˈdres] [ɪn][ˈaɪərlənd] ?
” **Can you tell me Lord Neville's address in Ireland ?**

” 能 你 告诉 我 主 内维尔的 地址 在 爱尔兰 ?

“请问你能告诉我内维尔勋爵在爱尔兰的地址吗? ”

” [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [klɪr] [pjɔɹ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ˈstedəli] .
” **Her voice faltered , but her clear pure eyes met his steadily .**

” 她 嗓音 犹豫不决 , 但 她 清除 纯的 眼睛 遇见 他的 稳步 .

她的声音有些颤抖, 但她清澈纯净的眼睛却始终与他对视。

[hiː; hi] [ʃʊd] [nɔːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [səɹˈpraɪz] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr]
He showed not the faintest surprise , but seemed to think for a moment or
他 显示 不是 这 最微弱 惊喜 , 但 似乎 到 思考 为了 一个 片刻 或者
[tuː] .
two .
二 .

他脸上没有丝毫惊讶, 但似乎思考了一两秒。

” [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ˈkænɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **I am sorry to say I cannot , ” he said .**

” 我 是 对不起 到 说 我 不能 , ” 他 说 .

“很遗憾, 我不能,”他说。

” [dɪd][juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”
” **Did you want to write to him ? ”**

” 做过 你 想 到 写 到 他 ? ”

你想给他写信吗?

” [jes] , ” [fiː; ji] [sed] .
” **Yes , ” she said .**

” 是的 , ” 她 说 .

“是的,”她说。

” [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] — — ” [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [brʊk] .
” **I wish I could tell you — — ” her voice broke .**

” 我 希望 我 可以 告诉 你 — — ” 她 嗓音 打破 .

“我真希望我能告诉你——”她的声音哽咽了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] .
He raised his hand with a soft , deprecating smile .

他 提高 他的 手 和 一个 柔软的 , 弃用 微笑 .

他举起手, 脸上带着一丝谦逊的微笑。

” [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [tel] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪʃ] .
” **My dear young lady , tell me nothing more than you wish .**

” 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 告诉 我 没有什么 更多的 比 你 希望 .

“我亲爱的小姐, 请告诉我你不想说的话。”

[aɪ][eɪ 'em] — " [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — " [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪli:v] [ðæt] [aɪ]
I am — " he laid his hand upon his heart — " I beg you to believe that I
我 是 — " 他 铺设 他的 手 之上 他的 心 — " 我 求 你 到 相信 那 我
[eɪ 'em][nɑ:t] ['kjəriəs] .
am not curious .
是 不是 好奇的 .

“我——”他把手放在胸口——“我恳求你相信我不是出于好奇。

[waɪ] [ʃʊd; fəd][ju:; jʊ][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][lɔ:rd] ['nev] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [ɔ:r][tu:; tə][eni] [ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n]
Why should you not write to Lord Neville , if you choose , or to any other person
为什么 应该 你 不是 写 到 主 内维尔 , 如果 你 选择 , 或者 到 任何 其他 人
?
?
?

如果你愿意, 为什么不给内维尔勋爵写信, 或者给其他任何人写信呢?

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
I presume you know him ? "
我 估 你 知道 他 ? "

我想你认识他吧?

" [jes] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'saɪd] .
" Yes — I know him , " she said , turning her head aside .
" 是的 — 我 知道 他 , " 她 说 , 转弯 她 头 旁边 .
"是的一——我认识他,"她说, 把头扭到一边。

" [dʒʌst][soʊ] , " [hi:; hi] [ə'sentɪd] , ['smu:ðli] .
" Just so , " he assented , smoothly .
" 只是 所以 , " 他 同意 , 顺利 .

“正是如此,”他平静地表示同意。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ] ?
" And you wish to tell him where you are going ?
" 和 你 希望 到 告诉 他 在哪里 你 是 去 ?

“你想告诉他你要去哪里吗? ”

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [noʊ] ! " [sed] ['dɔ:rɪs] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] .
" No ! " said Doris , suddenly , and turning pale .
" 不 ! " 说 多丽丝 , 突然 , 和 转弯 苍白 .

“不! ”多丽丝突然说道, 脸色变得苍白。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] — [ɑ:] , [aɪ]['kændɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd]
" I do not wish him to know — ah , I cannot tell you , you would not understand
" 我 做 不是 希望 他 到 知道 — 啊 , 我 不能 告诉 你 , 你 会 不是 理解
!
!
!"

“我不想让他知道——啊, 我不能告诉你, 你不会明白的! ”

" [ju:; jʊ][æɪ; fəl] [tel] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" You shall tell me nothing , " he said , waving his hand .
" 你 将 告诉 我 没有什么 , " 他 说 , 挥手 他的 手 .

“你什么都别告诉我,”他挥了挥手说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] [kɑ:nt] [ɡɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
" I am sorry I can't give you his address .
" 我 是 对不起 我 不能 给 你 他的 地址 .

“很抱歉, 我无法提供他的地址。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] !
But I will tell you what we can do !
但 我 将要 告诉 你 什么 我们 能 做 ！

但我会告诉你我们能做什么！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][aɪ'di:ə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" he added as if an idea had occurred to him .
" 他 额外 作为 如果 一个 主意 有 发生 到 他 。

“他补充道，仿佛突然想到了什么主意。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][em 'iː] ,
" If you will write to him and intrust the letter to me ,
" 如果 你 将要 写 到 他 和 托付 这 信 到 我 ；

“如果你能写信给他，并把信托付给我，

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt][aɪ 'tiː][ɪz] ['fɔrwədɪd] — [ɪn'diːd] ,
I will see that it is forwarded — indeed ,
我 将要 看 那 它 是 转发 — 的确 ；

我会确保它被转发——事实上，

[aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] [ə'dres] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . "
I will get the address from the marquis and forward it to - night . "
我 将要 得到 这 地址 从 这 侯爵 和 向前 它 到 - 夜晚 。

我今晚会从侯爵那里拿到地址并转发给他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɔːrɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Thank you , " said Doris , in a low voice , and she went to the table .
" 感谢 你 ； " 说 多丽丝 ； 在 一个 低的 嗓音 ； 和 她 去 到 这 桌子 。

“谢谢，”多丽丝低声说道，然后走到桌边坐下。

['mɪstər] . ['spensə] ['tʃætʃɪl] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['delɪkəsi] , [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː]
Mr . Spenser Churchill , with true delicacy , slipped out , and had a few
先生 ． 斯宾塞 丘吉尔 ， 和 真的 美味 ； 滑倒了 出去 ； 和 有 一个 很少
['mɪnɪts] - [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dʒelf] ,
minutes ' chat with Mrs . Jelf ,
分钟 - 聊天 和 太太 ． 杰尔夫 ；

斯宾塞·丘吉尔先生举止非常得体，悄悄溜了出去，和杰尔夫夫人聊了几分钟。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] [terz] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] .
who was reduced to tears at the prospect of losing her young charge .
WHO 曾是 减少 到 眼泪 在 这 前景 的 输 她 年轻的 收费 。

想到可能会失去她照顾的幼小的孩子，她不禁潜然泪下。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
When he came back , Doris was standing with a note in her hand .
什么时候 他 来了 后退 ； 多丽丝 曾是 常设 和 一个 笔记 在 她 手 。

他回来时，多丽丝手里拿着一张纸条站在那里。

" [ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There it is , " she said .
" 那里 它 是 ； " 她 说 。

“找到了，”她说。

" [ɪf] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,
" If " — she paused for a second ,
" 如果 " — 她 暂停 为了 一个 第二 ；

“如果”——她停顿了一下，

[ðen] [went] [ɑːn][fɜːrmlɪ] — " [ɪf] [bɔːrd] ['nevl] [ʃʊd; ʃəd][æsk][juː; jʊ] [wer] [aɪ][eɪ 'em] [gɔːn] ,
then went on firmly — " if Lord Neville should ask you where I am gone ,
然后 去 在 牢牢 — " 如果 主 内维尔 应该 问 你 在哪里 我 是 已消失 ；

然后他坚定地继续说道：“如果内维尔勋爵问起我去了哪里，

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [naːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [pliːz] ?
will you promise not to tell him , please ?
将要 你 承诺 不是 到 告诉 他 , 请 ?
请你答应我不要告诉他好吗?

[noʊ][wʌn] [noʊz] [bʌt; bət] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][duː][naːt] [wɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .
No one knows but yourself , and — and I do not wish him to be told .
不 一 知道 但 你自己 , 和 一 和 我 做 不是 希望 他 到 是 讲述 .
除了你之外, 没有人知道, 而且——我也不希望他知道。

“ [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [[ʊʊ] [ʌv; əv]
” **He inclined his head as he took the note , and with a great show of**
” 他 倾斜 他的 头 作为 他 采取 这 笔记 , 和 和 一个 伟大的 展示 的
[ˈkerfɪnəs] ,
carefulness ,
谨慎 ,
他接过纸条时微微颌首, 装出一副非常谨慎的样子,

[pʊt][aɪ'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪtbʊk] .
put it in his pocketbook .
放 它 在 他的 袖珍书 .
把它放进他的钱包里。

“ [maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
” **My lips are sealed , my dear young lady .**
” 我的 嘴唇 是 密封 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 .
“我无可奉告, 亲爱的小姐。”

[wət'evər]
Whatever
任何
任何

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]
[第170页]

[jʊr; jər] [ˈriːz(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd] [pliːz] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][duː][naːt] [siːk] [tuː; tə] [noʊ]
your reasons may be — and please understand that I do not seek to know
你的 原因 可能 是 一 和 请 理解 那 我 做 不是 寻找 到 知道
[ðem; ðəm] — [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ˈseɪkrɪd][baɪ][em'ɪː] .
them — your request shall be considered sacred by me .
他们 一 你的 要求 将 是 经过考虑的 神圣 经过 我 .
你的理由或许有——请理解我并不想知道——你的请求在我眼中将是神圣的。

[lɔːrd] [ˈnevl] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [lɜːrɪŋ] [jʊr; jər] [ˈwerəbəʊts] [frʌm; frəm][em'ɪː] !
Lord Neville shall never learn your whereabouts from me !
主 内维尔 将 绝不 学习 你的 下落 从 我 !
纳维尔勋爵绝不会从我这里得知你的下落!

“ [ænd; ənd][aɪ'tiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns] , [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [spəʊk]
” **and it is only fair to say , that for once , Mr . Spenser Churchill spoke**
” 和 它 是 仅有的 公平的 到 说 , 那 为了 一次 , 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 辐
[ðə; ði] [truːθ] !
the truth !
这 真相 !
“公平地说, 这一次, 斯宾塞·丘吉尔先生说的是真话! ”

[ə; eɪ] [səb'du:dɪ] [ænd; ənd][ˈplæsid] [smaɪ] [bi:md] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [ˈkaʊntənəns] [wen] , [ˈhævɪŋ]
A subdued and placid smile beamed on his benevolent countenance when , having
一个 低沉的 和 平静 微笑 光束 在 他的 仁慈 面容 什么时候 , 拥有
[ˈteɪkən] [li:v] [ʌv; əv][ˈdɔ:ris] ,
taken leave of Doris ,
已采取 离开 的 多丽丝 ,

与多丽丝告别后，他慈祥的脸上浮现出一抹柔和宁静的微笑。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [medəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaʊərz] ;
he made his way across the meadows to the Towers ;
他 制成 他的 方式 穿过 这 草地 到 这 塔楼 ;

他穿过草地，来到了塔楼前；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪ] [gru:] [mɔ:r] [ˈplæsid][ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [wen] , [ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]
and the smile grew more placid and self - complacent when , having reached his
和 这 微笑 生长 更多的 平静 和 自己 - 自满 什么时候 , 拥有 达到 他的
[oʊn] [ru:mz; rʊmz] ,
own rooms ,
自己的 房间 ,

当他回到自己的房间时，笑容变得更加平静和自满。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] , [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv][hɑ:t][ˈwɔ:tər] .
he took the note from his pocket , and rang for a jug of hot water .
他 采取 这 笔记 从 他的 口袋 , 和 响铃 为了 一个 水壶 的 热的 水 .

他从口袋里掏出纸条，然后按铃要了一壶热水。

“ [let] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [kwɔɪt] [hɑ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] - [meɪd] ,
“ **Let it be quite hot , if you please ,** ” **he said to the chamber - maid ,**
“ 让 它 是 相当 热的 , 如果 你 请 , ” 他 说 到 这 房间 - 女佣 ,

“请把温度调得高一些，”他对女仆说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɜ:rl] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][ˈɔ:lmʊst] [ˈbɔɪlɪŋ] .
and the girl brought it almost boiling .
和 这 女孩 带来 它 几乎 沸腾 .

女孩把水烧得几乎沸腾了。

[ðen] [hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sti:m] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:]
Then he locked the door , and , holding the envelope over the steam until it
然后 他 已锁定 这 门 , 和 , 保持 这 信封 超过 这 蒸汽 直到 它

[hæd; həd] [br'kʌm] [ʌn'gʌmd] ,
had become ungummed ,
有 变得 未上胶的 ,

然后他锁上门，把信封放在蒸汽上方，直到信封上的胶渍消失。

[hi:; hi] [dru:] [aʊt][ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ ˈti:] .
he drew out the note , and read it .
他 画 出去 这 笔记 , 和 读 它 .

他掏出纸条，读了起来。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] .
“ **I was right , and you were wrong .**
“ 我 曾是 正确的 , 和 你 是 错误的 .

“我是对的，你是错的。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] ,
It would have been better if we had never met ,
它 会 有 到过 更好的 如果 我们 有 绝不 遇见 ,

如果我们从未相遇，那就更好了。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ˈnevər] [mi:t] [əˈɡen] .
and I hope that we may never meet again .
和 我 希望 那 我们 可能 绝不 见面 再次 .

我希望我们永远不要再见。

[ɪf] [wiː; wi] [ʊd; ʒəd] [duː] [soʊ] ; [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [st'reɪndʒəz] .

If we should do so , it must be as strangers .
如果 我们 应该 做 所以 , 它 必须 是 作为 陌生人 :

如果我们必须这样做, 那也必须是像陌生人一样。

[noʊ] [wʌn] [ʒæl; ʒəl] ['evər] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [em 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] .
No one shall ever learn from me that we have ever been anything else .
不 一 将 曾经 学习 从 我 那 我们 有 曾经 到过 任何事物 别的 :

我绝不会告诉任何人, 我们曾经有过其他的。

“ [dɔːrɪs] ['maɪləu] .

“ Doris Marlowe .
” 多丽丝 马洛 :

“多丽丝·马洛。

[hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪːz] [fjuː] [laɪnz] , [wɜːrd] [baɪ] [wɜːrd] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðen] ,
“ He pondered over these few lines , word by word , for some minutes , then ,
” 他 沉思 超过 这些 很少 线条 , 单词 经过 单词 , 为了 一些 分钟 , 然后 ,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sætɪsfɑɪd] [nɔːd] ,
with a satisfied nod ,
和 一个 使满意 点头 ,

他逐字逐句地反复琢磨这几行字, 过了好几分钟, 然后满意地点了点头。

[ɑːr 'iː] - [ɪn'klaʊzɪd] [ðə; ðɪ] [noʊt] [ɪn] [ɪts] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] ['niːtli] [ɑːr 'iː] - ['fɑːsənd] [aɪ 'tiː] .
re - enclosed the note in its envelope , and neatly re - fastened it .
关于 - 内 这 笔记 在 它是 信封 , 和 整齐地 关于 - 系紧 它 :

他将纸条重新放回信封里, 并整齐地重新封好。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] , [həʊ'evər] [ʒɑːrp] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
“ I don't think any one , however sharp and critical his sight ,
” 我 不 思考 任何 一 , 然而 锋利的 和 批判的 他的 视线 ,

“我认为任何人, 无论他的眼光多么敏锐和挑剔, 都不会……”

[wʊd] [dɪ'tekt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] , “ [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
would detect that her little note had been opened , “ he murmured .
会 探测 那 她 小的 笔记 有 到过 打开 , “ 他 低声说道 :

“会发现她的小纸条被打开了,”他低声说道。

“ [ðə; ðɪ] [gʌm] [hæd; həd] ['skersli] [draɪd] .
“ The gum had scarcely dried .
” 这 胶 有 几乎 干燥 :

“口香糖几乎还没干。”

[jes] , [ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] !
Yes , that will do very well !
是的 , 那 将要 做 非常 出色地 !

是的, 效果会非常好!

[ædmərəbli] ; [ɪn] [fækt] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [eɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Admirably ; in fact , there is no need for me to add a word .
令人钦佩地 ; 在 事实 , 那里 是 不 需要 为了 我 到 添加 一个 单词 :

非常出色; 事实上, 我完全没有必要再补充一句话。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
But all the same , my dear young lady ,
但 全部 这 相同的 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

但是, 我亲爱的年轻女士,

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [send] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] ['sesl , 'sisl] ['nevɪ] [dʒʌst] [jet] !
we will not send it to Cecil Neville just yet !
我们 将要 不是 发送 它 到 塞西尔 内维尔 只是 然而 !

我们暂时不会把它寄给塞西尔·内维尔!

[nɒʊ] , [nɒʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
No , no , it would be so sudden a shock .
不 , 不 , 它 会 是 所以 突然 一个 震惊 .

不, 不, 那会是太突然的打击了。

[nʊʊ] , ['ri:əli] , [ɪn] ['kɑ:mən] ['tʃærəti] , [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [slait] [ˌprepə'reɪ(ə)n] .
No , really , in common charity , we must give him some slight preparation .
不 , 真的 , 在 常见的 慈善机构 , 我们 必须 给 他 一些 轻微 准备 .
不, 说真的, 出于善意, 我们必须给他做一些准备。

" [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r] ['letərz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [smaɪl] [ʌv; əv]
" Then he took from his pocket four letters , and , with a soft smile of
" 然后 他 采取 从 他的 口袋 四 信件 , 和 , 和 一个 柔软的 微笑 的
[ɪn'dʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ,

“然后他从口袋里掏出四封信, 脸上带着一丝愉悦的微笑,

[ri:d] [ðem; ðəm][ʊʊvər] .
read them over .
读 他们 超过 .

仔细阅读一遍。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [bɜ:rd] ['si:səlz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['elɪɡənt] ['hændraɪtɪŋ] ,
They were in Lord Cecil's anything but elegant handwriting ,
他们 是 在 主 塞西尔的 任何事物 但 优雅的 手写 ,
那是塞西尔勋爵的笔迹, 一点也不优雅。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə] [mɪs] ['ma:ləu] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋz] ,
and were addressed to Miss Marlowe at the lodgings ,
和 是 已解决 到 错过 马洛 在 这 住宿 ,
收件人是住在马洛小姐住处的小姐。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈkaɪndli] [bɪn] ['teɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][baɪ][ˈmɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] .
and had kindly been taken charge of by Mr . Spenser Churchill .
和 有 亲切地 到过 已采取 收费 的 经过 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 .
并由斯宾塞·丘吉尔先生好心照料。

" [ju:θ] , [ræʃ] [ju:θ] !
" Youth , rash youth !
" 青年 , 皮疹 青年 !

“青春啊, 鲁莽的青春啊! ”

[haʊ] ['fræntɪkli] [hi:; hi] [raɪts] !
How frantically he writes !
如何 疯狂地 他 写 !

他写得多么疯狂啊!

[dɪr] [em 'i:],
Dear me ,
亲爱的 我 ,

亲爱的自己,

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd] ['prɑ:vɪdəns] [pər'mɪtɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [jʌŋ]
I am very glad Providence permitted me to keep them from the dear young
我 是 非常 高兴的 普罗维登斯 允许 我 到 保持 他们 从 这 亲爱的 年轻的
[ˈθɪŋz] [saɪt] ;
thing's sight ;
事物 视线 ;

我非常庆幸上天让我能让他们远离那可爱的小家伙;

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'setld] [hɜ:r; hər][soʊ] ['sædli] ！
they would have unsettled her so sadly ！

他们会 有 不安的 她 所以 令人遗憾的是！
他们会让她非常难过！

[kwɔ:t] ['eləkwənt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ！
Quite eloquent they are ！

相当 雄辩 他们 是 ！
他们真是雄辩滔滔！

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ˈmæstər][ˈsesl, 'sisl][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ] ['redi] [pen] .
I had no idea Master Cecil had such a ready pen .

我 有 不 主意 掌握 塞西尔 有 这样的 一个 准备好 笔 .
我完全不知道塞西尔少爷有这么一支随时可用的笔。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spendɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ['oʊvər][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ]
I am afraid you are spending anything but a pleasant time over there waiting

我 是 害怕的 你 是 开支 任何事物 但 一个 令人愉快的 时间 超过 那里 等待

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ði:z] ['fræntɪk] [ɪ'pɪsəlz] ,
for the answers to these frantic epistles ,

为了 这 答案 到 这些 疯狂的 书信 ,
恐怕你在那边等待这些焦急来信的答复，日子并不好过。

[ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [wɪl] ['ræðər] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] .
the answer which will rather surprise you when you get it .

这 回答 哪个 将要 相当 惊喜 你 什么时候 你 得到 它 .
答案可能会让你大吃一惊。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [wen] [ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði][bɜ:rd][hæz; həz] [floʊn] , [aɪ] ['wʌndər] ?
What will you do when you find the bird has flown , I wonder ?

什么 将要 你 做 什么时候 你 寻找 这 鸟 有 飞行 , 我 想知道 ?
我想知道，当你发现鸟儿已经飞走时，你会怎么做？

[bi:; bi][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [her] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] — — " [hi:; hi]
Be as mad as a March hare for a few days , and then — — " He

是 作为 疯狂的 作为 一个 行进 野兔 为了 一个 很少 天 , 和 然后 — — " 他

[ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
shrugged his shoulders ,

耸了耸肩 他的 肩膀 ,
“像三月的野兔一样发疯几天，然后——”他耸了耸肩，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbɔ:nfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]
and with a laugh , struck a match and made a bonfire of the

和 和 一个 笑 , 击 一个 匹配 和 制成 一个 篝火 的 这

[ɪntə'septɪd] ['letərz] ,
intercepted letters ,

截获 信件 ,
他笑着划燃一根火柴，把截获的信件烧成了一堆篝火。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'plɔ:ɾɪŋ] ['eləkwəns] [wʌz; wəz]
and watched them until all that remained of their imploring eloquence was

和 观看 他们 直到 全部 那 剩余 的 他们的 恳求 口才 曾是

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hi:p] [ʌv; əv] [æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [ɡreɪt] .
a little heap of ashes in the empty grate .

一个 小的 堆 的 灰烬 在 这 空的 格特 .
然后，他一直看着他们，直到他们恳求的雄辩只剩下空炉膛里的一小堆灰烬。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] ,
In such excellent spirits was Mr . Spenser Churchill ,
在 这样的 出色的 烈酒 曾是 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 ,
斯宾塞·丘吉尔先生当时精神状态极佳。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:s] [wɪtʃ] [floʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑ:njəns] ,
so full of the peace which flows from the possession of a good conscience ,
所以 满的 的 这 和平 哪个 流量 从 这 拥有 的 一个 好的 良心 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,
因拥有良心而产生的平安如此充盈，以至于

[æz; əz] [hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] ,
as he entered the drawing - room a few minutes before dinner that evening ,
作为 他 进入 这 绘画 - 房间 一个 很少 分钟 前 晚餐 那 晚上 ,
那天晚上，晚餐前几分钟，他走进了客厅。

[hi:; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈba:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] “ [bɔ:st] [kɔ:rd] ,
he hummed a few bars from the “ Lost Chord ,
他 哼唱 一个 很少 酒吧 从 这 “ 丢失的 弦 ,
他哼唱了几句《失落的和弦》的旋律，

“ [ðæt] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈmelədi] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə] [prəˈfeɪn] [ˈmju:zɪk] [wɪtʃ] [hi:; hi]
” that cheerful melody being the nearest approach to profane music which he
” 那 快乐 旋律 存在 这 最近的 方法 到 亵渎 音乐 哪个 他
[pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] ;
permitted himself ;
允许 他自己 ;
“那首欢快的旋律是他允许自己接触的最接近世俗音乐的作品；

[ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ɡreɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] ,
and , going up to the sofa upon which Lady Grace was reclining ,
和 , 去 向上 到 这 沙发 之上 哪个 女士 优雅 曾是 斜倚 ,
然后，他走到格蕾丝夫人斜倚的沙发旁，

[reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪfəli] [ˈsɑ:ləm]
raised her white hand to his lips and kissed it with playfully solemn
提高 她 白色的 手 到 他的 嘴唇 和 亲吻 它 和 嬉戏地 庄严
[ˈɡæləntri] .
gallantry .
英勇 .
她抬起白皙的手，送到他的唇边，带着几分俏皮和庄重的绅士风度吻了一下。

[ʃi:; ʃɪ] [snætʃt] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [əˈweɪ] [ɪmˈpeɪjntli] , [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər]
She snatched her hand away impatiently , and drawing her handkerchief over
她 抢夺 她 手 离开 不耐烦地 , 和 绘画 她 手帕 超过
[ðə; ði] [spɑ:t] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] [tʌtʃt] ,
the spot his lips had touched ,
这 点 他的 嘴唇 有 感动 ,
她不耐烦地抽回手，用手帕捂住他嘴唇碰过的地方。

[sed] :
said :
说 :
说:
“ [ju:; jʊ] [əˈpɪr] [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈtʃɪrf(ə)l] [tu:; tə] - [naɪt] .
” You appear conspicuously cheerful to - night .
” 你 出现 显眼地 快乐 到 - 夜晚 .
“你今晚看起来格外高兴。”

“ [ə'laəs] !
“ **Alas** !
“ 唉 !

“唉！

“ [hi:; hi] ['mʌ:mʌ-d] ['sɔ:ftli] .
“ **he murmured softly** .
“ 他 低声说道 轻轻 .

他轻声低语道。

“ [tʃærəti] - ['mi:tɪŋ] ['leɪdɪz] [du:][nɑ:t] [wer] [sʌtʃ] [tʃɑ:rmɪŋ] [twɑ:'let] [æz; əz] [ðɪs] ; [wʊd] [ðæt] [ðeɪ]
“ **Charity - meeting ladies do not wear such charming toilettes as this ; would that they**
“ 慈善 - 会议 女士们 做 不是 穿 这样的 迷人 厕所 作为 这 ; 会 那 他们
[dɪd] !
did !
做过 !

“参加慈善集会的女士们不会穿如此迷人的服装；但愿她们会穿！ ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [bi:md] [daʊn] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['i:vniŋ] [dres] .
“ **and he beamed down admiringly at the magnificent evening dress** .
“ 和 他 光束 向下 钦佩地 在 这 壮丽 晚上 裙子 .

他满怀赞赏地俯视着那件华丽的晚礼服。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['weɪstɪd] — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ! —
“ **What a pity it is that it should be wasted — no , I will not say that ! —**
“ 什么 一个 遗憾 它 是 那 它 应该 是 浪费 — 不 , 我 将要 不是 说 那 ! —
[bʌt; bət]
but
但

“可惜它被浪费了——不，我不会这么说！ ——但是

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðer; ðər]
it is a pity there
它 是 一个 遗憾 那里

真可惜。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[ɑ:r; ər][nɑ:t] ['jʌŋgər] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][əd'maɪər][aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [maɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr]
are not younger eyes to see and admire it than mine and the dear
是 不是 年轻 眼睛 到 看 和 钦佩 它 比 矿 和 这 亲爱的
[ˈmɑ:rkwɪs] - .
marquis ' .
侯爵 - .

难道还有比我和亲爱的侯爵更年轻的眼睛去欣赏它吗？

[naʊ] , [ɪf] ['sesl, 'sɪsl][wɜ:r; wər] [hɪr] — [hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [ki:n] [æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪf(ə)n] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]
Now , if Cecil were here — he has so keen an appreciation for all that is
现在 , 如果 塞西尔 是 这里 — 他 有 所以 敏锐的 一个 欣赏 为了 全部 那 是
['bjʊ:tɪf(ə)l] !
beautiful !
美丽的 !

如果塞西尔在这里就好了——他对一切美好的事物都有着敏锐的鉴赏力！

“ [ʃi:; ʃɪ] [ləkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ʃɑ:rpli] .
“ **She looked up at him sharply** .
“ 她 看起来 向上 在 他 尖锐地 .

她猛地抬头看向他。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [him; ɪm] ?

“ **What do you want to tell me about him ?**
“ 什么 做 你 想 到 告诉 我 关于 他 ？ ”

你想告诉我关于他的什么事？

“ [fi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] ['kwɪkli] , [ə; ei] [feɪnt] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .

“ **she demanded quickly , a faint color coming into her face .**
“ 她 要求 迅速地 , 一个 头晕的 颜色 未来 进入 她 脸 .

她急切地问道，脸上泛起了一丝红晕。

“ [ɪz] — [ɪz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? ”

“ **Is — is he coming back ?** ”
“ 是 — 是 他 未来 后退 ？ ”

“他.....他会回来吗？ ”

“ [ɪz]['sesl, 'sisl] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [dɪr] ['mɑ:rkwɪs] ? ” [hi:; hi] [æskt] ,

“ **Is Cecil coming back , dear marquis ?** ” **he asked ,**
“ 是 塞西尔 未来 后退 , 亲爱的 侯爵 ？ ” 他 问 ,

“塞西尔会回来吗，侯爵阁下？ ”他问道。

['tɜ:rnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:ɹ] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ['entərd] .

turning as the door opened and the marquis entered .
转弯 作为 这 门 打开 和 这 侯爵 进入 .

门开了，侯爵走了进来，他转过身去。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

The marquis stopped and looked from one to the other under his brows .
这 侯爵 停止 和 看起来 从 一 到 这 其他 在下面 他的 眉毛 .

侯爵停下脚步，目光从眉间上下扫过。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [best] .

“ **You should know best .**
“ 你 应该 知道 最好的 .

“你应该最清楚。”

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [sent] [him; ɪm][tu:; tə]['aɪərlənd] ['prɑ:bəbli] [noʊz] [wen] [hi:; hi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] ,

The person who sent him to Ireland probably knows when he can come back ,
这 人 WHO 发送 他 到 爱尔兰 大概 知道 什么时候 他 能 来 后退 ,

“ [hi:; hi] [sed] ,

“ **he said ,**
“ 他 说 ,

“派他去爱尔兰的人可能知道他什么时候能回来，”他说。

[wɪð; wɪθ][kəʊld] [kən'tempt] .

with cold contempt .
和 寒冷的 鄙视 .

带着冷漠的蔑视。

“ [naʊ] , [naʊ] , ['ri:əli] [aɪ][mʌst; məst]['prəʊtest] ! ” [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , ['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rɪŋɡər]

“ **Now , now , really I must protest !** ” **said Spenser Churchill , wagging his forefinger**
“ 现在 , 现在 , 真的 我 必须 反对 ! ” 说 斯宾塞 丘吉尔 , 摇尾巴 他的 食指

['pleɪfəli] .

playfully .
嬉戏地 .

“哎呀，哎呀，我真的必须抗议！”斯宾塞·丘吉尔说着，顽皮地摇了摇食指。

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

“ **I know nothing about it , nothing whatever .**
“ 我 知道 没有什么 关于 它 , 没有什么 任何 .

我对此一无所知，一点儿也不知道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [jɔr; jər] ['biznəs] [hi:; hi] [went] , [dɪr] [ɔ:rd] , [nɑ:t] [maɪn] .
It was on your business he went , dear lord , not mine .
它 曾是 在 你的 商业 他 去 , 亲爱的 主 , 不是 矿 .
亲爱的上帝, 他是去办你的事, 不是我的。

[noʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['ri:əli] !
No , come now , really !
不 , 来 现在 , 真的 !
不, 真的, 别这样!

" [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [smaɪld] ['grɪmli] .
" The marquis smiled grimly .
" 这 侯爵 微笑 阴沉地 .
侯爵露出了苦笑。

" [dəʊnt] [bi:; bi] [ə'lɑ:rmɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" Don't be alarmed , " he said .
" 不 是 惊慌 , " 他 说 .
“别惊慌,”他说。

" [ʃi:; ʃi] " — [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɪndɪkətɪd] ['leɪdi] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] — "
" She " — and he indicated Lady Grace with a slight motion of his hand — "
" 她 " — 和 他 表明的 女士 优雅 和 一个 轻微 运动 的 他的 手 — "
[noʊz] , [ɔ:r] ['gesɪz] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
knows , or guesses , all about it .
知道 , 或者 猜测 , 全部 关于 它 .
“她”——他用手轻轻地指了指格蕾丝夫人——“知道, 或者猜到了这一切。

[wi:; wi] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæv; həv] ['eni] [dɪ'zɑɪər] [tu:; tə] [rɑ:b] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑ:t] ,
We neither of us have any desire to rob you of the credit of the plot ,
我们 两者都不 的 我们 有 任何 欲望 到 抢 你 的 这 信用 的 这 阴谋 ,
我们俩都无意窃取你创作这部作品的功劳。

[eɪ] , [greɪs] ?
eh , Grace ?
嗯 , 优雅 ?
嗯, 格蕾丝?

" [ʃi:; ʃi] ['rʌgd] [hɜ:r; hər] ['snəʊɪ] ['ʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,
" She shrugged her snowy shoulders with an air of indifference ,
" 她 耸了耸肩 她 下雪的 肩膀 和 一个 空气 的 漠不关心 ,
她耸了耸雪白的肩膀, 一副漠不关心的样子。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [frʌm; frəm] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
but she could not keep her eagerness from flashing in her eyes ,
但 她 可以 不是 保持 她 渴望 从 闪烁 在 她 眼睛 ,
但她眼中还是忍不住闪过一丝渴望。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] ['spensə] ['tʃɜ:tʃɪlz , 'tʃɜ:tʃhɪlz] [smu:ð] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
which were fixed on Spenser Churchill's smooth , smiling face .
哪个 是 固定的 在 斯宾塞 丘吉尔的 光滑的 , 微笑 脸 .
它们被固定在斯宾塞·丘吉尔光滑、微笑的脸上。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [æsk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [dɪr] ['sesl , 'sɪsl] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [bæk] ;
" Well , if you ask my advice , I should say dear Cecil might as well come back ;
" 出色地 , 如果 你 问 我的 建议 , 我 应该 说 亲爱的 塞西尔 可能 作为 出色地 来 后退 ;
“嗯, 如果你问我的意见, 我会说亲爱的塞西尔最好还是回来吧;

[nɑ:t] [kwɑɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət] [seɪ] — [jes] — [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .
not quite directly , but say — yes — say , in a week .
不是 相当 直接地 , 但 说 — 是的 — 说 , 在 一个 星期 .
不完全是直接的, 但可以说——是的——可以说, 一周后。

“ [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:ti] [ɪnˈdɪfrəns] .
“ **The marquis raised his eyebrows with haughty indifference** .
“ 这 侯爵 提高 他的 眉毛 和 傲慢 漠不关心 .
侯爵傲慢地挑了挑眉，一副漠不关心的样子。

“ [wen] [ju:; jə] [laɪk] !
“ **When you like !**
“ 什么时候 你 喜欢 !
“ 当你喜欢的时候! ”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] .
There is a letter from him to - night .
那里 是 一个 信 从 他 到 - 夜晚 .
今晚他会给我写信。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **and he flung it on the table** .
“ 和 他 扔 它 在 这 桌子 .
然后他把它扔到桌子上。

“ [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ʌnˈmæskt] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪmˈself] [kwɔ:t] [ˈpɑ:pjələr]
“ **He seems to have unmasked the agent , and made himself quite popular**
“ 他 似乎 到 有 揭开面纱 这 代理人 , 和 制成 他自己 相当 受欢迎的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈfrendz] ,
with his dear friends ,
和 他的 亲爱的 朋友们 ,
“他似乎已经揭露了特工的身份，并且因此在亲密的朋友中赢得了不少好感。”

[ðə; ði] [greɪt] [ʌnˈwɑ:ʃt] !
the great unwashed !
这 伟大的 未洗的 !
一群乌合之众!

[aɪ] [səˈpəʊz] “ — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] — “ [hi:; hi] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:] [ˈpɑ:rləmənt] [nekst] , [ɑ:n]
I suppose “ — with a sneer — “ he will want to go into Parliament next , on
我 认为 “ — 和 一个 冷笑 — “ 他 将要 想 到 去 进入 议会 下一个 , 在
[ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l][saɪd] , [noʊ] [daʊt] . “
the Radical side , no doubt . “
这 激进的 边 , 不 怀疑 . “
“我猜,”他冷笑着说, “他接下来肯定会想进入议会，毫无疑问，而且会加入激进派。”

“ [waɪ] — [i:z] , “ [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] ; “ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed]
“ **Y — es , “ murmured Spenser Churchill , as he read the letter ; “ I always said**
“ 是 — es , “ 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 , 作为 他 读 这 信 ; “ 我 总是 说
[dɪr] [ˈsesl, ˈsɪsl][wʌz; wəz] [ˈklevər] . “
dear Cecil was clever . “
亲爱的 塞西尔 曾是 聪明的 . “
“是的,”斯宾塞·丘吉尔一边读信一边低声说道, “我一直都说亲爱的塞西尔很聪明。”

“ [ˈri:əli] ? “ [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kɑ:m][ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt]
“ **Really ? “ said the marquis , in a tone of calm and indifferent**
“ 真的 ? “ 说 这 侯爵 , 在 一个 语气 的 冷静的 和 冷漠
“真的吗? ”侯爵用一种平静而漠然的语气说道。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 173**]
[页 -]
[第173页]

[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .
惊喜。

“ [ðə; ði][ˈprɑːbləm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [fuːl]
“ **The problem with me has always been whether he was a greater fool**
“ 这 问题 和 我 有 总是 到过 无论 他 曾是 一个 更大的 傻子
[ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] ,
than he looked ,
比 他 看起来 ,

“我一直纠结的问题是，他是不是比看起来更愚蠢。”

[ɔːr] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [fuːl] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .
or looked a greater fool than he is .
或者 看起来 一个 更大的 傻子 比 他 是 .

或者说，他看起来比实际更愚蠢。

“ [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [ˈtʃʌklɪd] [ˈɔɪləli] , [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [greɪs] [hæf] [roʊz] , [ænd; ənd] [ʌt]
“ **Mr . Spenser Churchill chuckled oilily , but Lady Grace half rose , and shut**
“ 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 轻笑 油腻地 , 但 女士 优雅 一半 玫瑰 , 和 关闭
[hɜːr; hər][fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
her fan with a snap .
她 扇子 和 一个 折断 .

斯宾塞·丘吉尔先生油腔滑调地轻笑了一声，但格蕾丝夫人半起身，啪的一声合上了扇子。

“ [hiː; hi] [huː] [baɪz] [ˈsesl, ˈsɪsl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **He who buys Cecil for a fool will lose his money , “ she said .**
“ 他 WHO 购买 塞西尔 为了 一个 傻子 将要 失去 他的 钱 , “ 她 说 .

“谁要是把塞西尔当傻子买，就会赔钱,”她说。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [meɪd] [hɜːr; hər][æən; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [klæpt]
The marquis made her an elaborate bow , and Spenser Churchill clapped
这 侯爵 制成 她 一个 精心制作的 弓 , 和 斯宾塞 丘吉尔 鼓掌
[hɪz; ɪz][fæt][hændz] [ˈsɔːftli] .
his fat hands softly .
他的 胖的 双手 轻轻 .

侯爵向她行了一个隆重的鞠躬，斯宾塞·丘吉尔轻轻地拍了拍他那双肥胖的手。

“ [gʊd] — [ˈveri] [gʊd] , [dɪr] [ˈleɪdi] !
“ **Good — very good , dear lady !**
“ 好的 — 非常 好的 , 亲爱的 女士 !

“好——非常好，亲爱的女士! ”

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] ; [aɪ][mʌst; məst] , [ɪnˈdiːd] !
I must remember that ; I must , indeed !
我 必须 记住 那 ; 我 必须 , 的确 !

我必须记住这一点；我真的必须记住！

[soʊ] [ˈtruːli] [ˈwɪti] . “
So truly witty . “
所以 真的 机智 . “

真是妙语连珠。

“ [soʊ] [ˈtruːli] [ˈvʌlgər] , [juː; jʊ] [miːn] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [suːt]
“ **So truly vulgar , you mean , “ she said ; “ but I was following the marquis ' suit**
“ 所以 真的 庸俗 , 你 意思是 , “ 她 说 ; “ 但 我 曾是 下列的 这 侯爵 - 套装
.
:
.

“你的意思是，这真的很庸俗吗？”她说；“但我当时只是在效仿侯爵的做法。”

“ [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [baʊ; boʊ] .
“ **The marquis made her another bow .**
“ 这 侯爵 制成 她 其他 弓 .

侯爵又向她鞠了一躬。

“ [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈʌpər] [lɪp] [ˈkɜːrliŋ] [ˈskɔːrnfəli] .
“ **This is quite refreshing** , ” **he said** , **his thin upper lip curling scornfully** .
“ 这 是 相当 令人耳目一新 , ” 他 说 , 他的 薄的 上 唇 冰壶 轻蔑地 .
“这真是令人耳目一新,”他说, 薄薄的上唇轻蔑地翘了起来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sɪˈvɪlɪtiːz] , [pər'hæps] [ˈtʃə:tʃɪl] [wɪl] [tel] [juː 'es] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [ˈhæpən] .
“ **And now that we have exchanged civilities** , **perhaps Churchill will tell us what is to happen** .
“ 和 现在 那 我们 有 交换 礼貌 , 也许 丘吉尔 将要 告诉 我们 什么 是 到 发生 .
“既然我们已经互相寒暄了, 或许丘吉尔会告诉我们接下来会发生什么。”

[ɪz][ˈsesl, 'sisl][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ˈmæri] [ðɪs] [pʃər] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [bæ'leɪ] [gɜːrɪ] ? ”
Is Cecil to come back and marry this pure and innocent ballet girl ? ”
是 塞西尔 到 来 后退 和 结婚 这 纯的 和 清白的 芭蕾舞 女孩 ? ”
塞西尔会回来娶这位纯洁无辜的芭蕾舞女孩吗?

“ [ˈæktɹəs] , [ˈæktɹəs] , [dɪr] [ˈmɑːrkwɪs] , ” [kuːd] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
“ **Actress , actress , dear marquis** , ” **cooed Spenser Churchill , folding his hands** ,
“ 演员 , 演员 , 亲爱的 侯爵 , ” 咕咕 斯宾塞 丘吉尔 , 折叠式的 他的 双手 ,
“女演员, 女演员, 亲爱的侯爵,”斯宾塞·丘吉尔双手抱胸, 轻声说道。

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
and smiling with his head on one side .
和 微笑 和 他的 头 在 一 边 .
他歪着头, 脸上带着微笑。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][bæd] [nuːz] .
“ **If you appeal to me , I am afraid I must be the bearer of bad news** .
“ 如果 你 上诉 到 我 , 我 是 害怕的 我 必须 是 这 持有人 的 坏的 消息 .
“
“
“如果你向我求助, 恐怕我必须带来坏消息。”

“ [bæd] [nuːz] !
“ **Bad news !**
“ 坏的 消息 !

“坏消息! ”

[hiː; hi][ɪz] [ˈmæriɪd] [ɔːl'reɪdɪ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ˈleɪdɪ] [greɪs] ,
He is married already ? ” **exclaimed Lady Grace** ,
他 是 已婚 已经 ? ” 惊呼 女士 优雅 ,
“他已经结婚了?”格蕾丝夫人惊呼道。

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] [aɪz] .
rising and confronting him with white face and furious eyes .
上升 和 面对 他 和 白色的 脸 和 狂怒 眼睛 .
她站起身来, 脸色惨白, 怒目而视。

[ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [ˈtʃʌklɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][ə'laːrm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ˈmɜːmɜːd] :
Spenser Churchill chuckled at her alarm , then , with his head a little more on one side , murmured :
斯宾塞 丘吉尔 轻笑 在 她 警报 , 然后 , 和 他的 头 一个 小的 更多的 在 一 边 , 低声说道 :
斯宾塞·丘吉尔被她的惊愕逗笑了, 然后头微微歪向一边, 低声说道:

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 !

“不, 不! ”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪt] — [əˈhem,əˈhəm] — [ðə; ðɪ][fækt][ɪz][ðə; ðɪ]
I am sorry to say there is a little hitch — ahem — the fact is the
我 是 对不起 到 说 那里 是 一个 小的 拴住 — 嗯 — 这 事实 是 这
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz][ˈbroʊkən][ɔːf] . “
engagement is broken off .”
订婚 是 破碎的 离开 . “

很遗憾地告诉大家，出了点小问题——咳咳——事实上，婚约已经解除了。

“ [ˈbroʊkən][ɔːf] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdɪ] [greɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkrɪmsənd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [liːnd]
“ **Broken off ?** ” **exclaimed Lady Grace , and her face crimsoned as she leaned**
“ 破碎的 离开 ? ” 惊呼 女士 优雅 , 和 她 脸 深红色 作为 她 倾斜
[ˈfɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,

“分手了？”格蕾丝夫人惊呼道，她脸涨得通红，向前倾身。

[wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [rɪˈprest] [ˈiːgərnəs] .
with scarcely repressed eagerness .
和 几乎 压抑 渴望 .

几乎难以抑制的渴望。

[ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdaɪmənd] [stʌd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
The marquis toyed with the diamond stud at his wrist ,
这 侯爵 玩弄 和 这 钻石 钉子 在 他的 手腕 ,
侯爵把玩着手腕上的钻石耳钉，

[ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [er] [ʌv; əv][kəʊld][ænd; ənd] [ˈhɔːtɪ] [ɪnˈdɪfrəns] ;
and maintained his accustomed air of cold and haughty indifference ;
和 维持 他的 习惯 空气 的 寒冷的 和 傲慢 漠不关心 ;

他依然摆出一副冷漠傲慢的姿态；

[bʌt; bət] [ˈspensə] [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz] [kiːn] [aɪz] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈtremər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪn] , [waɪt]
but Spenser Churchill's keen eyes detected a slight tremor of the thin , white
但 斯宾塞 丘吉尔的 敏锐的 眼睛 检测到 一个 轻微 震颤 的 这 薄的 , 白色的
[ˈfɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

但斯宾塞·丘吉尔敏锐的目光察觉到那纤细白皙的手指微微颤抖。

“ [waɪ] — [iːz] !
“ **Y — es !**
“ 是 — es !

“是的！”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [sæd] ,
It is very sad ,
它 是 非常 伤心 ,

真是令人难过。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈsesl, ˈsisl] — — “ [ˈleɪdɪ] [greɪs] [tæpt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ]
and my heart bleeds for poor Cecil — — “ Lady Grace tapped her hand with
和 我的 心 出血 为了 贫穷的 塞西尔 — — “ 女士 优雅 轻敲 她 手 和
[hɜːr; hər][fæn][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] ,
her fan with impatience ,
她 扇子 和 不耐烦 ,

我真为可怜的塞西尔感到心痛——”格蕾丝夫人不耐烦地用扇子敲着手。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔ:r] [ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ]
and seeing and recognizing it , he went on with still more exasperating
和 看到 和 识别 它 , 他 去 在 和 仍然 更多的 可气
['sləʊnəs] .
slowness .
缓慢 .

看到并意识到这一点后，他却以更加令人恼火的缓慢速度继续前进。

" ['oʊnli] [ðei] [hu:] [hæv; həv] ['sʌfərd] [æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['sʌfə] [kæn; kən]
" **Only they who have suffered as he will and must suffer can**
" 仅有的 他们 WHO 有 遭受 作为 他 将要 和 必须 遭受 能
['sɪmpəθaɪz]
sympathize
同情

只有经历过他将会和必须经历的苦难的人，才能真正同情他。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

和他一起。

[tu:; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['tendə] [ə'fekʃənz] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,
To have one's tenderest affections nipped in the bud ,
到 有 一个人的 最嫩的 情感 轻咬 在 这 芽 ,
最温柔的爱意在萌芽阶段就被扼杀，

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌnz] [tru:] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [mɪs'pleɪst] , [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər]
to find that one's true and devoted love has been misplaced , and — er
到 寻找 那 一个人的 真的 和 奉献 爱 有 到过 放错地方了 , 和 — 呃
— [bɪ'treɪd] ; [ɑ:] ,
— **betrayed ; ah ,**
— 背叛 ; 啊 ,

发现自己真挚而忠诚的爱人错付了，而且——呃——还遭到了背叛；啊，

[haʊ] ['kru:əl][ænd; ənd] [[ɑ:rp] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃər] [aɪ 'ti:][ɪz] !
how cruel and sharp a torture it is !
如何 残忍的 和 锋利的 一个 酷刑 它 是 !
多么残酷、多么尖锐的酷刑啊！

[pʊr] ['sesl, 'sɪsl] , [pʊr] ['sesl, 'sɪsl] !
Poor Cecil , poor Cecil !
贫穷的 塞西尔 , 贫穷的 塞西尔 !

可怜的塞西尔，可怜的塞西尔！

" [ðə; ði][fæn] [snæpt] ['laʊdli] , [ɪts] ['delɪkət] ['aɪvəri] [li:vz] ['brookən][ɪn][ðə; ði] ['restləs] , [ɪm'peɪ(ə)nt]
" **The fan snapped loudly , its delicate ivory leaves broken in the restless , impatient**
" 这 扇子 啪啪 高声 , 它是 精美的 象牙 树叶 破碎的 在 这 不安 , 不耐烦
['fɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

“扇子啪嗒一声断了，精致的象牙色扇叶在焦躁不安的手指间折断了。”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] — [ðə; ði] [tru:θ] , [wɪ'dəʊt] [ðɪs] — [ðɪs]
“ **Can you not tell us what has occurred — the truth , without this — this**
“ 能 你 不是 告诉 我们 什么 有 发生 — 这 真相 , 没有 这 — 这
['sɜ:rmən] ?
sermon ?
讲道 ?

“你难道不能告诉我们发生了什么事——真相，而不是这场布道吗？”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈfɪrslɪ] .
“ **she exclaimed , almost fiercely .**
“ 她 惊呼 , 几乎 激烈地 .

她近乎激烈地喊道。

“ [jes] , [preɪ] [sper] [ju: 'es] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ['spensə] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]
“ **Yes , pray spare us , if you can , Spenser , “ said the marquis , with a cold**
“ 是的 , 祈祷 空闲的 我们 , 如果 你 能 , 斯宾塞 , “ 说 这 侯爵 , 和 一个 寒冷的
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

“是的，如果可以的话，请饶了我们吧，斯宾塞，”侯爵冷笑着说。

“ [aɪ] [ˈgæðər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ][seɪ] , [ðæt] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈbɪznəs] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən]
“ **I gather from what you say , that this miserable business has come to an**
“ 我 收集 从 什么 你 说 , 那 这 悲惨的 商业 有 来 到 一个
[end] .
end .
结尾 .

“从你的话来看，我感觉这件糟糕的事情已经结束了。”

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? “
Is that so ? “
是 那 所以 ? “

是这样吗？ ”

“ [jes] ! [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? “ [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈleɪdɪ] [greɪs] .
“ **Yes ! Is that so ? “ demanded Lady Grace .**
“ 是的 ! 是 那 所以 ? “ 要求 女士 优雅 .

“是吗？真是这样吗？”格蕾丝夫人问道。

['spensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [smɑɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˈlɜ:kt] [ɪn]
Spenser Churchill heaved a deep sigh , but a faint smile of satisfaction lurked in
斯宾塞 丘吉尔 喘息 一个 深的 叹 , 但 一个 头晕的 微笑 的 满意 潜伏 在
[hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzɪd] [aɪz] .
his half - closed eyes .
他的 一半 - 关闭 眼睛 .

斯宾塞·丘吉尔深深地叹了口气，但他半闭的眼睛里却闪过一丝满意的微笑。

“ [aɪ] [rɪˈɡret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **I regret to say that it is , “ he said .**
“ 我 后悔 到 说 那 它 是 , “ 他 说 .

“很遗憾，事实的确如此，”他说。

“ [pʊr] [ˈsi:səlz] [əˈfekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪstɪd] !
“ **Poor Cecil's affections have been wasted !**
“ 贫穷的 塞西尔的 情感 有 到过 浪费 !

“可怜的塞西尔的爱意都白费了！ ”

[ðə; ði] [ˈtendə] [ɪ ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪˈtreɪd] !
The tenderest emotions of his heart betrayed !
这 最嫩的 情绪 的 他的 心 背叛 !

他内心最温柔的情感竟被背叛了！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] — [dɪ'skɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] !
The young lady has — discarded him !
 这 年轻的 女士 有 — 丢弃 他 ！

这位年轻女士已经——抛弃了他！

" [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
" The marquis raised his eyebrows and shrugged his shoulders ,
 " 这 侯爵 提高 他的 眉毛 和 耸了耸肩 他的 肩膀 ,

侯爵挑了挑眉，耸了耸肩。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [greɪs] [roʊz][ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd] — [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈdʒent(ə)l][græsp] — [ɑ:n][ˈspensə]
but Lady Grace rose and laid her hand — with no gentle grasp — on Spenser
 但 女士 优雅 玫瑰 和 铺设 她 手 — 和 不 温和的 抓牢 — 在 斯宾塞

[ˈtʃɜ:tʃɪlz, ˈtʃɜ:tʃhɪlz][ɑ:rm] .

Churchill's arm .
 丘吉尔的 手臂 ；

但格蕾丝夫人站起身，将手——并不温柔地——放在斯宾塞·丘吉尔的胳膊上。

" [ɪz] [ðɪs] [tru:] ?
" Is this true ?
 " 是 这 真的 ？

这是真的吗？

" [fi:; fi] [æskt] , [ˈɔ:lmooʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" she asked , almost in a whisper .
 " 她 问 , 几乎 在 一个 耳语 .

她几乎是低声问道。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɪn][maɪ][hænd] ,
" Yes , " he said ; " I have his dismissal in my hand ,
 " 是的 , " 他 说 ; " 我 有 他的 解雇 在 我的 手 ,
 "是的,"他说,“我手里拿着他的解雇通知书。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [ʌp][ˈdɔ:rɪs] - [noʊt] .
" and he held up Doris ' note .
 " 和 他 握住 向上 多丽丝 - 笔记 .

他举起多丽丝的纸条。

['leɪdi] [greɪs] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
Lady Grace drew a long breath .
 女士 优雅 画 一个 长的 气息 .

格蕾丝夫人长长地吸了一口气。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [ˈkleɪvər] !
" You — you are very clever !
 " 你 — 你 是 非常 聪明的 ！

你——你真聪明！

" [fi:; fi] [sed] .
" she said .
 " 她 说 .

她说。

[hi:; hi] [lʊkt] [æɪ; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æɪ; əɪ][ˌæfektɪeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [səɹˈpraɪz] .
He looked at her with an affectation of surprise .
 他 看起来 在 她 和 一个 做作 的 惊喜 .

他装出一副惊讶的表情看着她。

" [aɪ] — [aɪ] !
" I — I !
 " 我 — 我 ！

“我——我！

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ɔ:rɪd] [ˈsi:səlz] [əˈdres] , [mɪs] [ˈma:ləu] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [ˈletər] [tu:; tə][maɪ] [ker] .
Not knowing Lord Cecil's address , Miss Marlowe committed this letter to my care .
不是 会心 主 塞西尔的 地址 , 错过 马洛 坚定的 这 信 到 我的 关心 .

由于不知道塞西尔勋爵的地址，马洛小姐将这封信托付给了我保管。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [jæl; jəl][wi:; wi] [send] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk]
Now the question is , shall we send it on to him , or wait till he comes back
现在 这 问题 是 , 将 我们 发送 它 在 到 他 , 或者 等待 直到 他 来 后退
?
?
?

现在的问题是，我们是应该把信寄给他，还是等他回来再寄？

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] , [daɪr] [ˈmɑ:rkwɪs] ?
I think you said he would be back in a week , dear marquis ?
我 思考 你 说 他 会 是 后退 在 一个 星期 , 亲爱的 侯爵 ?

侯爵阁下，您不是说过他一周后就会回来吗？

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 175**]
" [页 -]
" [第 175 页]

" [ju:; jʊ] [sed] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , [ˈkəʊldli] .
" **You said so , " said the marquis , coldly .**
" 你 说 所以 , " 说 这 侯爵 , 冷冷地 .

“你刚才就是这么说的，”侯爵冷冷地说。

" [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [kʌmz]
" **Well , in that case , don't you think it would be better to wait until he comes back ?**
back ?
后退 ?

“那么，你不觉得最好等到他回来吗？ ”

[ˈletərz] [du:] [ˌmɪsˈkæri] [soʊ] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
Letters do miscarry so , don't they ?
信件 做 流产 所以 , 不 他们 ?

信件确实会流产，不是吗？

" [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [smaɪld] [sa:rˈdɑ:nɪkli] .
" **The marquis smiled sardonically .**
" 这 侯爵 微笑 讽刺地 .

侯爵冷笑了笑。

" [aɪ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [greɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I agree with Lady Grace , " he said .**
" 我 同意 和 女士 优雅 , " 他 说 .

“我同意格蕾丝夫人的观点，”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈfeləʊ] , [ˈspensə] . "
" **You are a clever fellow , Spenser . "**
" 你 是 一个 聪明的 同伴 , 斯宾塞 . "

“你真是个聪明人，斯宾塞。”

" [ðeɪ] [du:] [ˌmɪsˈkæri] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] .
" **They do miscarry so often , " continued Spenser Churchill .**
" 他们 做 流产 所以 经常 , " 持续 斯宾塞 丘吉尔 .

“她们流产的次数确实很多，”斯宾塞·丘吉尔继续说道。

“ [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em 'iː] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .
“ **So I think, if you ask me, it will be better to keep it till he returns.** ”
“ 所以 我 思考 , 如果 你 问 我 , 它 将要 是 更好 的 到 保持 它 直到 他 返回 .
“ 所以我觉得, 如果你问我的意见, 最好等到他回来再处理。”

[ðæt] [ɪz][maɪ]['hʌmb(ə)l] [əd'vaɪs] .
That is my humble advice. .
那 是 我的 谦逊的 建议 .

这是我个人的浅见。

“ [ðə; ði]['mɑːrkwɪs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ **The marquis nodded.** ”
“ 这 侯爵 点头 .

侯爵点了点头。

[ænd; ənd][maɪ]['hʌmb(ə)l] [əd'vaɪs] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪvəd] , “ [hiː; hi]
“ **And my humble advice is that you are not here when it is delivered, he** ”
“ 和 我的 谦逊的 建议 是 那 你 是 不是 这里 什么时候 它 是 发表 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,
“我真诚的建议是, 当它到来时, 你最好不在场,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
with a grim smile. .
和 一个 严峻 微笑 .

带着一丝苦笑。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['evrɪ] [prɪ'kɔːʃn] ,
“ **I have no doubt you have taken every precaution,** ”
“ 我 有 不 怀疑 你 有 已采取 每一个 预防 ,
“我毫不怀疑你们已经采取了一切预防措施,

[bʌt; bət] [ɪf] ['sesl, 'sɪs][ʃʊd; ʃəd] [get] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] — — “ [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen]
but if Cecil should get an inkling — — “ He stopped, and smiled again
但 如果 塞西尔 应该 得到 一个 暗示 — — “ 他 停止 , 和 微笑 再次
[sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
significantly. .
显著地 .

但如果塞西尔察觉到什么——”他停顿了一下, 又意味深长地笑了笑。

“ [dɪr] ['sesl, 'sɪs] , “ ['mɜːmɜːd] ['spensə] ['tʃɜːtʃɪl] ; “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [tɪl]
“ **Dear Cecil, “ murmured Spenser Churchill; “ I should so like to have stayed till**
“ 亲爱的 塞西尔 , ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 ; ” 我 应该 所以 喜欢 到 有 入住 直到
[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
he came back, ”
他 来了 后退 ,

“亲爱的塞西尔,”斯宾塞·丘吉尔低声说道, “我真希望能够等到他回来。”

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] “ — [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [smaɪld] [mɔːr]
and attempted to soothe and comfort him “ — the marquis smiled more
和 尝试过 到 舒缓 和 舒适 他 ” — 这 侯爵 微笑 更多的
[saːr'dɑːnɪkli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] — “ [bʌt; bət] , “ [kən'tɪnjuːd] ['spensə] ['tʃɜːtʃɪl] ,
sardonically than before — “ but, “ continued Spenser Churchill, ”
讽刺地 比 前 — “ 但 , ” 持续 斯宾塞 丘吉尔 ,

“并试图安抚他”——侯爵的笑容比之前更加讽刺——“但是,”斯宾塞·丘吉尔继续说道,

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [kəm'pelz] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] -
“ **I am sorry to say important business compels me to return to London to** -
“ 我 是 对不起 到 说 重要的 商业 强制 我 到 返回 到 伦敦 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“很遗憾，由于要事在身，我明天必须返回伦敦。”

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] .
so I must leave the letter in your charge .
所以 我 必须 离开 这 信 在 你的 收费 .

所以我必须把这封信托付给你保管。

[ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
You will take every care of it ?
你 将要 拿 每一个 关心 的 它 ?

你会好好照顾它的吗？

[pʊr] ['sesl, 'sisl] !
Poor Cecil !
贫穷的 塞西尔 !

可怜的塞西尔！

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dɪr] ['leɪdi] [greɪs] ! “
And you must be very kind and gentle with him , dear Lady Grace ! ”
和 你 必须 是 非常 种类 和 温和的 和 他 , 亲爱的 女士 优雅 ! “
“亲爱的格蕾丝小姐，您一定要对他非常友善温柔！ ”

“ [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [greɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]
“ **We will take every care of it , and Lady Grace will be very kind and**
“ 我们 将要 拿 每一个 关心 的 它 , 和 女士 优雅 将要 是 非常 种类 和
['dʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

“我们会妥善照顾它，格蕾丝夫人也会非常和蔼温柔。”

[noʊ] [daʊt] , “ [rɪ'tɜ:tid] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snaɪr] .
no doubt , ” retorted the marquis , with a sneer .
不 怀疑 , “ 反驳 这 侯爵 , 和 一个 冷笑 .

“毫无疑问,”侯爵冷笑着反驳道。

['tʃæptər] [eks,aɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ɪn] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .
IN STRANGE SURROUNDINGS .
在 奇怪的 周围环境 .

在陌生的环境中。

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [wʌn] ,
Feeling as if the world were quite a new and different one ,
感觉 作为 如果 这 世界 是 相当 一个 新的 和 不同的 一 ,

感觉世界仿佛变成了一个全新的、截然不同的世界。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['i:kwəli] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , ['dɔ:ris] [left] ['bɑ:rtɪn] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and she equally new and strange , Doris left Barton the following morning ,
和 她 同样地 新的 和 奇怪的 , 多丽丝 左边 巴顿 这 下列的 早晨 ,
她既陌生又古怪，第二天早上多丽丝离开了巴顿。

[ˈmɪsɪz] . [dʒɛlf] [ˈdraɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði]ˈsteɪʃ(ə)n[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]ˈpoʊni] - [kɑːrt] ,
Mrs . Jelf driving her to the station in a little pony - cart ,
太太 . 杰尔夫 驾驶 她 到 这 车站 在 一个 小的 小马 - 大车 ,
杰尔夫太太驾着一辆小马车送她去车站。

[ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈwiːpɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [left] [ðə; ði]ˈsteɪʃ(ə)n] .
and obviously weeping as the train left the station .
和 明显地 哭泣 作为 这 火车 左边 这 车站 .
火车驶离车站时，她明显在哭泣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ɒːŋ] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ˈveri] [ˈkwɪkli] ,
It was not a particularly long journey , and the time passed very quickly ,
它 曾是 不是 一个 特别 长的 旅行 , 和 这 时间 通过了 非常 迅速地 ,
这段旅程并不算长，时间过得很快。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈdɔːrɪs] , [fɔːr; fər][fɪː; ʃi]wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
as it seemed to Doris , for she was thinking all the time ,
作为 它 似乎 到 多丽丝 , 为了 她 曾是 思维 全部 这 时间 ,
在多丽丝看来，因为她一直在思考，

[ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]ˈfjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] , [ænd; ənd]
dwelling on the past and considering what the future would be like , and
住宅 在 这 过去的 和 考虑 什么 这 未来 会 是 喜欢 , 和
[wen] [ðeɪ] [riːtʃt]
when they reached
什么时候 他们 达到
沉湎于过去，思考未来会是什么样子，当他们到达.....

[wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː][fɪː; ʃi]wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈpɒtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] ,
Waterloo she was about to ask a porter for a cab ,
滑铁卢 她 曾是 关于 到 问 一个 搬运工 为了 一个 出租车 ,
她当时正准备在滑铁卢向搬运工要一辆出租车，

[wen] [ə; eɪ] [ˈfɒtmən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
when a footman came up to the carriage , and , touching his hat ,
什么时候 一个 男仆 来了 向上 到 这 运输 , 和 , 接触 他的 帽子 ,
这时，一个侍从走到马车旁，摸了摸他的帽子，

[ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [fɪː; ʃi][wɜːr; wər] [mɪs] [ˈmaɪləu] .
inquired if she were Miss Marlowe .
询问 如果 她 是 错过 马洛 .
问她是不是马洛小姐。

“ [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz] [kwɑɪt] [kloʊz] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [rɪˈspekt] ,
“ **The carriage is quite close , miss ,** ” **he said , with evident respect ,**
“ 这 运输 是 相当 关闭 , 错过 , ” 他 说 , 和 明显 尊重 ,
“马车离得很近了，小姐，”他带着明显的敬意说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] , [ˈɡreɪsf(ə)] , [blæk] - [klæd] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [rɪˈfaɪnd]
after a glance at the slim , graceful , black - clad figure and delicately refined
后 一个 瞥一眼 在 这 苗条的 , 优美 , 黑色的 - 覆膜 数字 和 轻柔地 精制
[feɪs] .
face .
脸 .
目光落在了她纤细优雅、身着黑衣的身影和精致细腻的脸上。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] , [ˈenihaʊ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈkɑ:ment] .
“ **She's a lady , anyhow , ” was his mental comment .** ”
“ 她是 一个 女士 , 无论如何 , ” 曾是 他的 精神的 评论 .

“不管怎样，她是个女人。”他心里这样想。

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈædmərəbli] [əˈpɔɪntɪd] [wʌn] , [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [æz; əz] [gʊd]
The carriage was an admirably appointed one , the horses evidently as good
这 运输 曾是 一个 令人钦佩地 任命 一 , 这 马匹 显然 作为 好的
[æz; əz] [ˈmʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] ,
as money could buy ,
作为 钱 可以 买 ,

这辆马车布置得非常考究，马匹显然也是市面上最好的。

[ænd; ænd][ðə; ði][get] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈekwəɪɪdʒ] [ˈkwaiət][ænd; ænd] [rɪˈzɜ:rvd] ,
and the get - up of the equipage quiet and reserved ,
和 这 得到 - 向上 的 这 装备 安静的 和 预订的 ,
整套装备显得安静而内敛。

[kɔ:ɪəˈspɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][da:rk] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊtʃmən] [ænd; ænd] [ˈfʊtmən] .
corresponding with the dark liveries of the coachman and footman .
相应的 和 这 黑暗的 涂装 的 这 马车夫 和 男仆 .
与马车夫和侍从的深色制服相呼应。

[ðeɪ] [went] , [æt; ət][ə; eɪ][smɑ:rt] , [ˈbɪznəslaɪk] [peɪs] , [θru:] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [strænd] , [ænd; ænd] ,
They went , at a smart , businesslike pace , through the crowded Strand , and ,
他们 去 , 在 一个 聪明的 , 商业化 步伐 , 通过 这 挤 斯特兰德 , 和 ,
他们以干练而专业的步伐穿过拥挤的斯特兰德大街，然后，

[ˈentəriŋ] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ten] ,
entering the sacred regions of the upper ten ,
进入 这 神圣 地区 的 这 上 十 ,
进入上十圣域，

[pʊld] [ʌp][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [ˈhɑʊzɪz] [ɪn] [ˈtʃestər] [ˈgɑ:dnz] .
pulled up at one of the largest houses in Chester Gardens .
拉 向上 在 一 的 这 最大 房屋 在 切斯特 花园 .
车停在了切斯特花园最大的房子之一前。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ədˈvæntɪdʒ] , [æt; ət][ˈeni] [reit] , [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈæktɪs] : [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
Now , there is one advantage , at any rate , in being an actress : that nothing
现在 , 那里 是 一 优势 , 在 任何 速度 , 在 存在 一个 演员 : 那 没有什么
[səˈpraɪzɪz] [ju:; jʊ] .
surprises you .
惊喜 你 .

不过，做演员至少有一个好处：那就是没有什么事会让你感到惊讶。

[noʊ] [ˈgrændʒər] [kæn; kən] [ˌoʊvərˈwelɪm] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈnɑ:tlɪ] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz]
No grandeur can overwhelm a person who has been nightly playing with kings
不 宏伟 能 压倒 一个 人 WHO 有 到过 每晚 玩耍 和 国王
[ænd; ænd] [kwi:nz] — [pərˈhæps] [ɪˈnæktɪd] [ə; eɪ] [kwi:n] [hɜ:rsɛlf] ;
and queens — perhaps enacted a queen herself ;
和 女王们 — 也许 已颁布 一个 女王 她自己 ;

对于一个每晚都与国王和王后玩耍的人——或许她自己也扮演过王后——任何宏伟的场面都无法压倒她；

[ænd; ænd] [ðoʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] - [taʊn] [haʊs]
and though the first glimpse of the interior of Lady Despard's town house
和 尽管 这 第一的 一瞥 的 这 内部的 的 女士 - 镇 房子
[wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈstɑ:rtlɪŋ] ,
was rather startling ,
曾是 相当 令人震惊 ,

尽管第一眼看到德斯帕德夫人宅邸内部的景象着实令人惊讶，

[ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [səɪˈpraɪz] .
Doris was capable of concealing her surprise .
多丽丝 曾是 有能力的 的 隐藏 她 惊喜 .

多丽丝很善于掩饰自己的惊讶。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [nuː] , [ænd; ənd] [mægˈnɪfɪsntli] [ˈfɜːrniʃt] [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈleɪtɪst][ɑːrt] [kreɪz] .
The house was new , and magnificently furnished after the latest art craze .
这 房子 曾是 新的 , 和 壮丽 提供 后 这 最新的 艺术 狂热 .

这栋房子是新建的，按照最新的艺术潮流进行了华丽的装饰。

[ðə; ðɪ][hɔːl][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [reprɪˈzent] [ðə; ðɪ][ˈaʊtər] [kɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈhærəm] ,
The hall was intended to represent the outer court of a Turkish harem ,
这 大厅 曾是 故意的 到 代表 这 外 法庭 的 一个 土耳其 后宫 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃli] [tʃeɪst] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] ,
with richly chased arches ,
和 丰富 追逐 拱门 ,

这座大厅旨在表现土耳其后宫的外院，拥有精美的雕花拱门。

[ˈmɑːrb(ə)l][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ˈtrɔːpɪk(ə)l] [ˈfɜːnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [plæʃ] [ˈfaʊnt(ə)n] .
marble passages , tropical ferns , and a plashing fountain .
大理石 段落 , 热带 蕨类植物 , 和 一个 飞溅 喷泉 .

大理石通道、热带蕨类植物和潺潺的喷泉。

[ˈbrɪliəntli] [ˈkʌlərd] [rʌgz] [meɪd] [ˈsplæʃɪz] [ʌv; əv][ˈkʌlər][ɑːn][ðə; ðɪ][kuːl] [ˈmɑːrb(ə)l] ,
Brilliantly colored rugs made splashes of color on the cool marble ,
精彩 有色 地毯 制成 水花 的 颜色 在 这 凉爽的 大理石 ,

色彩鲜艳的地毯在冰冷的大理石地面上投下斑斓的色彩。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][hjuːdʒ][bʌt; bət] [ˈɡreɪsf(ə)l] [veɪs] [lent] [vəˈraɪəti][tuː; tə][ðə; ðɪ]
and here and there a huge but graceful vase lent variety to the
和 这里 和 那里 一个 巨大的 但 优美 花瓶 借出的 种类 到 这
[dekəˈreɪʃəns] .
decorations .
装饰 .

各处摆放着巨大而优雅的花瓶，为装饰增添了多样性。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈræðər] [rɪˈmaɪndɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [bæθ] ;
It certainly rather reminded you of one of the divisions of a Turkish bath ;
它 当然 相当 提醒 你 的 一 的 这 部门 的 一个 土耳其 洗澡 ;

这确实让人想起土耳其浴场的某个区域；

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [dəsˈpɑːrd] [ˈkudnt] [help] [ðæt] .
but Lady Despard couldn't help that .
但 女士 德斯帕德 不能 帮助 那 .

但德斯帕德夫人对此也无能为力。

[æz; əz][ˈdɔːrɪs] [pæst] [θruː] [ðɪs] [ɔːrɪˈent(ə)l][hɔːl] [ʃɪ; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈɔːrgən] ,
As Doris passed through this oriental hall she heard the sound of an organ ,
作为 多丽丝 通过了 通过 这 东方 大厅 她 听到 这 声音 的 一个 器官 ,

当多丽丝穿过这座东方风格的大厅时，她听到了管风琴的声音。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wʌn] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈriːses] .
and found that one stood in a dimly - lighted recess .
和 成立 那 一 站立 在 一个 依稀 - 照明 凹陷处 .

结果发现，其中一人站在光线昏暗的壁龛里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] ,
A young man was playing ,
一个 年轻的 男人 曾是 玩耍 ,

一个年轻人正在玩耍，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['skersli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːz] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]
and he scarcely raised his eyes from the keys as he glanced at her
和 他 几乎 提高 他的 眼睛 从 这 钥匙 作为 他 瞥了一眼 在 她

·

·

·

他几乎没把目光从琴键上移开，只是瞥了她一眼。

“ [mɪs] ['ma:ləu] ， ” [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] ， ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ，
“ **Miss Marlowe** ， ” **said the footman** ， **opening a door on the left of the hall** ，
“ 错过 马洛 ， ” 说 这 男仆 ， 开幕 一个 门 在 这 左边 的 这 大厅 ，
“马洛小姐，”男仆说着，打开了大厅左侧的一扇门。

[ænd; ʌnd]['dɔːrɪs] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrgən] ['riːses] ； [soʊ][dɑːrk] ， [ɪn]
and Doris entered a room as dimly lighted as the organ recess ； so dark ， in
和 多丽丝 进入 一个 房间 作为 依稀 照明 作为 这 器官 凹陷处 ； 所以 黑暗的 ， 在
[fækt] ，
fact ，
事实 ，

多丽丝走进了一间光线昏暗的房间，就像管风琴的壁龛一样；事实上，房间非常昏暗。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪː; jɪ][kʊd; kəd] [dɪ 'stɪŋɡwɪʃ] ['nʌθɪŋ] ； [ðə; ði][nekst] ， [haʊ 'evər] ，
that for a moment she could distinguish nothing ； the next ， however ，
那 为了 一个 片刻 她 可以 区分 没有什么 ； 这 下一个 ， 然而 ，
，
有一瞬间，她什么都分辨不清；然而下一刻，

[fɪː; jɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi] [raɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [dɪ 'væn][ænd; ʌnd] [ə 'prəʊtʃ] [hɜːr; hər] .
she saw a lady rise from a low divan and approach her .
她 锯 一个 女士 上升 从 一个 低的 迪万 和 方法 她 .
，
她看到一位女士从矮榻上起身，向她走来。

['dɔːrɪs][kʊd; kəd][nɔːt] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] ， [bʌt; bət][fɪː; jɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ʌnd]
Doris could not make out her features ， but she heard a very pleasant and
多丽丝 可以 不是 制作 出去 她 特征 ， 但 她 听到 一个 非常 令人愉快的 和
['mjuzɪk(ə)l] [vɔɪs] [seɪ] ；
musical voice say ；
音乐 嗓音 说 ；

多丽丝看不清她的脸，但她听到一个非常悦耳动听的声音说：

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ， [mɪs] ['ma:ləu] ？
“ **How do you do ， Miss Marlowe ？**
“ 如何 做 你 做 ， 错过 马洛 ？
“你好，马洛小姐？”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ]
I am so glad you
我 是 所以 高兴的 你
，
我真高兴你

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 177**]
[页 -]
[第177页]

[hæv; həv] [kʌm] .
have come .
有 来 .
，
已经来了。

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ， [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [fɜːrst] ？
Will you sit down a little while ， or would you rather go to your own room first ？
将要 你 坐 向下 一个 小的 尽管 ， 或者 会 你 相当 去 到 你的 自己的 房间 第一的 ？
，
您能坐一会儿吗？ 还是想先回自己房间休息一下？

" [ˈdɔːrɪs][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈsaɪd][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][frʌm; frəm] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
" Doris sat down , and Lady Despard drawing aside a curtain from before a
多丽丝 卫星 向下 , 和 女士 德斯帕德 绘画 旁边 一个 窗帘 从 前 一个
[steɪnd] - [glæs] [ˈwɪndəʊ] ,
stained - glass window ,
染色 - 玻璃 窗户 ,
多丽丝坐了下来, 德斯帕德夫人拉开了彩色玻璃窗前的帘子。

[ˈdɔːrɪs] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈprɪti] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
Doris saw that her ladyship was young and remarkably pretty ; she was
多丽丝 锯 那 她 夫人 曾是 年轻的 和 非常 漂亮的 ; 她 曾是
[drest] [ɪn] [ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst] ,
dressed in exquisite taste ,
穿着 在 精美的 品尝 ,
多丽丝看出这位夫人年轻貌美, 衣着品味高雅。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkʌlɜːz] [wɪtʃ] [set] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [kəmˈplek(ə)n][ænd; ənd] [ˈsɔːftli] - [ˈlæŋɡwɪd] [aɪz] .
and in colors which set off her delicate complexion and softly - languid eyes .
和 在 颜色 哪个 放 离开 她 精美的 肤色 和 轻轻 - 慵懒的 眼睛 .
色彩衬托出她娇嫩的肤色和柔和慵懒的眼神。

[ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] [skænd] [ˈdɔːrɪs] - [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] [gruː]
Lady Despard scanned Doris ' face for a second or two , and her gaze grew
女士 德斯帕德 扫描 多丽丝 - 脸 为了 一个 第二 或者 二 , 和 她 目光 生长
[mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] .
more interested .
更多的 感兴趣的 .
德斯帕德夫人扫视了多丽丝一两秒钟, 目光变得更加感兴趣。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [mɪs] [ˈmaːləu] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" It was very good of you to come to me , Miss Marlowe , " she said .
" 它 曾是 非常 好的 的 你 到 来 到 我 , 错过 马洛 , " 她 说 .
"马洛小姐, 您能来找我真是太好了,"她说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈdɔːrɪs] [rɪˈspɒndɪd] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd][tuː; tə]
Of course Doris responded that it was more than good of Lady Despard to
的 课程 多丽丝 回应 那 它 曾是 更多的 比 好的 的 女士 德斯帕德 到
[hæv; həv][hɜːr; hər] .
have her .
有 她 .
当然, 多丽丝回应说, 德斯帕德夫人能收留她真是太好了。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ðə; ðɪ][ˈfeɪvər] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] — [ɪz][ɑːn][jər; jər][saɪd] , " [sed] [hɜːr; hər]
" Not at all ; the favor — if there be any — is on your side , " said her
" 不是 在 全部 ; 这 偏爱 — 如果 那里 是 任何 — 是 在 你的 边 , " 说 她
[ˈleɪdɪʃɪp] .
ladyship .
夫人 .
"完全不是; 如果有恩惠的话, 那也是你这边的,"夫人说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɪmpli] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
" I am simply bored to death and pining for a companion .
" 我 是 简单地 无聊的 到 死亡 和 思念 为了 一个 伴侣 .
"我真是无聊死了, 渴望有个伴。"
[aɪ][hoʊp] [wiː; wi][jæl; ʃəl][get][ɑːn] [təˈɡeðər] .
I hope we shall get on together .
我 希望 我们 将 得到 在 一起 .
我希望我们能相处融洽。

[ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [wəz; wəz] [kwaɪt] [ˈeləkwənt] [ɪn][jɔːr; jər] [preɪz] ;
Mr . Spenser Churchill was quite eloquent in your praise ;
先生 . 斯宾塞 丘吉尔 曾是 相当 雄辩 在 你的 称赞 ;
斯宾塞·丘吉尔先生对您的赞扬可谓溢美之词；
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] " — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [let]
and he certainly didn't exaggerate in one respect " — and her ladyship let
和 他 当然 没有 夸大 在 一 尊重 " — 和 她 夫人 让
[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɑːndər][ˈoʊvər][ðə; ði] [peɪl] ,
her eyes wander over the pale ,
她 眼睛 漫步 超过 这 苍白 ,
他在某一方面确实没有夸张——说着，夫人的目光在苍白的脸上游移，
[ˈlʌvli] [feɪs] [ˈmiːnɪŋli] — “ [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [fɔːr] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈɔːfli] [ˈlʌvəbl] .
lovely face meaningly — “ and I am sure you look awfully lovable .
迷人的 脸 有意义的 — “ 和 我 是 当然 你 看 非常 可爱的 .
可爱的脸庞意味深长地说——“我相信你看起来非常可爱。”
[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒts] [jɔːr; jər] [neɪm] — [aɪ] [miːn] [jɔːr; jər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ?
By the way , what's your name — I mean your Christian name ?
经过 这 方式 , 是什么 你的 姓名 — 我 意思是 你的 基督教 姓名 ?
对了，你叫什么名字？我是说你的教名。
" [ˈdɔːrɪs][təʊld][hɜːr; hər] .
" **Doris told her .**
" 多丽丝 讲述 她 .
“多丽丝告诉了她。”
" [haʊ] [ˈprɪti] .
" **How pretty .**
" 如何 漂亮的 .
“真漂亮。”
[juː; jʊ][mʌst; məst][let][emˈiː][kɔːl][juː; jʊ][baɪ][aɪˈtiː] .
You must let me call you by it .
你 必须 让 我 称呼 你 经过 它 .
你必须允许我这样称呼你。
- [mɪs] [ˈma:ləu] - [saʊndz] [soʊ] [stɪf] [ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] ,
' Miss Marlowe ' sounds so stiff and formal , as if you were a governess ,
- 错过 马洛 - 声音 所以 僵硬的 和 正式的 , 作为 如果 你 是 一个 家庭教师 ,
[ˈdʌznt] [aɪˈtiː] ?
doesn't it ?
不 它 ?
“马洛小姐”这个称呼听起来很生硬、很正式，好像你是位家庭教师似的，不是吗？
[ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdredfəli] [ˈklevər] ; [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ɑːnt] .
Mr . Spenser Churchill says that you are dreadfully clever ; I hope you aren't .
先生 . 斯宾塞 丘吉尔 说道 那 你 是 极其糟糕 聪明的 ; 我 希望 你 不是 .
斯宾塞·丘吉尔先生说您非常聪明；我希望你不是。
" [ˈdɔːrɪs] [smaɪld] .
" **Doris smiled .**
" 多丽丝 微笑 .
多丽丝笑了。
" [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [ˈmɪstər] . [ˈtʃə:tʃɪl] [hæz; həz] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈleɪdi]
" **I am afraid Mr . Churchill has prepared a disappointment for you , Lady**
" 我 是 害怕的 先生 . 丘吉尔 有 准备 一个 失望 为了 你 , 女士
[desˈpɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Despard , " she said .
德斯帕德 , " 她 说 .
“恐怕丘吉尔先生要让您失望了，德斯帕德夫人，”她说。

[hɜːr; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
Her ladyship shook her head .
她 夫人 摇晃 她 头 .

夫人摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][em 'iː] .
I only hope you won't be disappointed in me .
我 仅有的 希望 你 惯于 是 失望的 在 我 .

我只希望你不会对我失望。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːfli] ['stuːpɪd] ; [bʌt; bət][aɪm] [ˈɔːlweɪz] ['traɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I am awfully stupid ; but I'm always trying to learn , " she added , with a
我 是 非常 愚蠢的 ; 但 我是 总是 尝试 到 学习 , " 她 额外 , 和 一个
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

“我非常笨，但我一直在努力学习，”她笑着补充道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [ˈtʃɜːtʃɪl] ['veri] [wel] ?
" Do you know Mr . Churchill very well ?
" 做 你 知道 先生 . 丘吉尔 非常 出色地 ?

你很了解丘吉尔先生吗？

[ɪz][hiː; hi][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? "
Is he an old friend of yours ? "
是 他 一个 老的 朋友 的 你的 ? "

他是你的老朋友吗？

" [noʊ] , " [sed] ['dɔːrɪs] , ['greɪvli] ; " [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['oʊnli] .
" No , " said Doris , gravely ; " I have known him for a few days only .
" 不 , " 说 多丽丝 , 严重地 ; " 我 有 已知 他 为了 一个 很少 天 仅有的 .
" 不,"多丽丝严肃地说,“我才认识他几天而已。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ; ['veri] [kaɪnd] , [ɪn'diːd] . "
He was very kind to me ; very kind , indeed . "
他 曾是 非常 种类 到 我 ; 非常 种类 , 的确 . "

他待我很好，真的非常好。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] , " [sed] ['leɪdi] [des'pɑːrd] .
He always is , " said Lady Despard .
他 总是 是 , " 说 女士 德斯帕德 .

“他一直都是这样，”德斯帕德夫人说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bə'neɪvələnt] [mæn] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
" Such a benevolent man , isn't he ?
" 这样的 一个 仁慈 男人 , 不是 他 ?

“他真是个仁慈的人，不是吗？”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ri'maɪndz][em 'iː][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriː;ɑːks] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)]
I always say that he reminds me of one of the patriarchs , with his gentle
我 总是 说 那 他 提醒 我 的 一 的 这 族长 , 和 他的 温和的
我常说 he 让我想起一位长者，他很温柔。

[smaɪl] , [ænd; ənd] [bɔːŋ] [her] , [ænd; ənd] [sɔːft] [vɔɪs] .
smile , and long hair , and soft voice .
微笑 , 和 长的 头发 , 和 柔软的 嗓音 .
微笑, 长发, 温柔的声音。

[ˈeni] [wʌn] [wʊd] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪˈlænθrəpɪst] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
Any one would guess he was a philanthropist the moment they saw him ,
任何 一 会 猜测 他 曾是 一个 慈善家 这 片刻 他们 锯 他 ,
[ˈwʊdnt] [ðeɪ] ? "
wouldn't they ? "
不会 他们 ? "
任何人第一眼看到他, 都会猜到他是 个慈善家, 对吧?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈdɔːrɪs] ; " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [fjuː] [fɪˈlænθrəpɪsts] . "
" I don't know , " said Doris ; " I have seen so few philanthropists . "
" 我 不 知道 , " 说 多丽丝 ; " 我 有 已见 所以 很少 慈善家 . "
"我不知道,"多丽丝说, "我很少见到慈善家。"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈmeni] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
Well , I suppose there aren't many , are there ?
出色地 , 我 认为 那里 不是 许多 , 是 那里 ?
我想应该不多吧?

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃɜːtʃɪl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ɡʊd] [mæn] ; [ˈhiːz] [soʊ] [ˈtʃærətəbl] , [ænd; ənd]
Oh , Mr . Spenser Churchill is a wonderfully good man ; he's so charitable , and
哦 , 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 是 一个 太棒了 好的 男人 ; 他是 所以 慈善 , 和
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

哦, 斯宾塞·丘吉尔先生真是个好 人; 他非常慈善, 等等等等。

[waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [səˈsaɪətɪz] [hiː; hi][ɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] .
Why , I don't know how many societies he is connected with .
为什么 , 我 不 知道 如何 许多 社会 他 是 连接 和 .
我不知道他与多少个社团有联系。

[aɪ][traɪ][ænd; ənd][duː][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [bɔːrd] ;
I try and do all the good I can , " she added , looking rather bored ;
我 尝试 和 做 全部 这 好的 我 能 , " 她 额外 , 寻找 相当 无聊的 ;
"我尽力做好事,"她补充道, 看起来有些无聊;

" [bʌt; bət][maɪ] [fɪˈlænθrəpi] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [səbˈskraɪbɪŋ] [faɪv] [paʊndz] ; [ænd; ənd]
" but my philanthropy is generally confined to subscribing five pounds ; and
" 但 我的 慈善事业 是 一般来说 受限 到 订阅 五 磅 ; 和
[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] ,
there's not much in that ,
有 不是 很多 在 那 ,
"但我通常的慈善行为仅限于捐赠五英镑; 这点捐赠微不足道。"

[ɪz][ðer; ðər] ?
is there ?
是 那里 ?

有没有?

“ [dɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [ɪɡˈzæktli][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈfɪlɪŋ] , “ [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] ,
“ **Doris** **was** **tempted** **to** **say** : “ **Exactly one hundred shillings** , “ **but** , **instead** ,
“ 多丽丝 曾是 受诱惑 到 说 : “ 确切地 一 百 先令 , “ 但 , 反而 ,
多丽丝很想说: “正好一百先令,”但是, 她最终还是说了别的。

[rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ɪf] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [geɪv] [faɪv] [paʊndz] [ˈpɑːvərti] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]
remarked **that** **if** **everybody** **gave** **five pounds** **poverty** **would** **be** **very** **much** **on** **the**
评论 那 如果 大家 给予 五 磅 贫困 会 是 非常 很多 在 这
[dɪˈkriːs] .
decrease .
减少 .

他表示, 如果每个人都捐出五英镑, 贫困现象将会大大减少。

“ [jes] , “ [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdiʃɪp] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɪtˈself][ænd; ənd]
“ **Yes** , “ **said** **her** **ladyship** , **as** **if** **the** **subject** **had** **exhausted** **itself** **and**
“ 是的 , “ 说 她 夫人 , 作为 如果 这 主题 有 筋疲力尽的 本身 和
[hɜːr; həɹ] , [tuː] .
her , **too** :
她 , 也 :

“是的,”夫人说道, 仿佛这个话题已经讨论完毕, 她自己也感到厌倦了。

“ [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [blæk] ! — [oʊ] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
“ **How well** **you** **look** **in** **black** ! — **oh** , **forgive** **me** !
“ 如何 出色地 你 看 在 黑色的 ! — 哦 , 原谅 我 !
“你穿黑色真好看! ——哦, 请原谅我! ”

“ [æz; əz][dɔːrɪs] - [ɪps] [ˈkwɪvəd] .
“ **as** **Doris** ' **lips** **quivered** .
“ 作为 多丽丝 - 嘴唇 颤抖 .
“多丽丝的嘴唇颤抖着。”

“ [haʊ] [ˈθɔːtləs] [ʌv; əv][em ˈiː] ! — [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [maɪ] [wei] — [aɪ][ˈnevər] [θɪŋk] [ʌnˈtɪl] [aɪv] [ˈspʊkən]
“ **How** **thoughtless** **of** **me** ! — **that** **is** **always** **my** **way** — **I** **never** **think** **until** **I've** **spoken**
“ 如何 轻率 的 我 ! — 那 是 总是 我的 方式 — 我 绝不 思考 直到 我已经 说
!
!
!

“我真是太粗心了! ——我总是这样——说话之前从来不思考! ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃɜːtʃɪl] [təʊld][em ˈiː][əˈbaʊt] [jɔː; jər] [ˈtrʌb(ə)l] .
Of **course** , **Mr** . **Churchill** **told** **me** **about** **your** **trouble** .
的 课程 , 先生 : 丘吉尔 讲述 我 关于 你的 麻烦 .
当然, 丘吉尔先生已经把你的麻烦事告诉了我。

[aɪm][soʊ] [ˈsaːri] .
I'm **so** **sorry** .
我是 所以 对不起 .
我很抱歉。

[aɪv] [hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself] .
I've **had** **trouble** **myself** .
我已经 有 麻烦 我 .
我自己也遇到过类似的问题。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊk] ,
“ **She** **glanced** **at** **a** **portrait** **which** **hung** **on** **the** **wall** **as** **she** **spoke** ,
“ 她 瞥了一眼 在 一个 肖像 哪个 悬挂 在 这 墙 作为 她 辐 ,
她说话时瞥了一眼挂在墙上的一幅画像,

[ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeldərlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈstriːmli] [ˈʌɡli] ,
a **portrait** **of** **a** **very** **elderly** **gentleman** , **who** **must** **have** **been** **extremely** **ugly** ,
一个 肖像 的 一个 非常 老年 绅士 , **who** 必须 有 到过 极其 丑陋的 ,
一幅非常年老的绅士的肖像, 他生前一定长相极其丑陋。

[ɔːr] [ˈveri] [ˈkruːəli] [rɔːnd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] .
or very cruelly wronged by the artist .
或者 非常 残酷地 冤枉 经过 这 艺术家 .

或者被艺术家极其残酷地冤枉。

“ [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] ? ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ˈdʒentli] .
“ Your father ? ” said Doris , gently .
“ 你的 父亲 ? ” 说 多丽丝 , 轻轻地 .

“你父亲？”多丽丝轻声问道。

“ [noʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɜːrɪ] — [maɪ] [ˈhʌzbənd] , ” [sed] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌdɪskəmˈpouzɪd] ,
“ No , that is the earl — my husband , ” said Lady Despard , not at all discomposed ,
“ 不 , 那 是 这 伯爵 — 我的 丈夫 , ” 说 女士 德斯帕德 , 不是 在 全部 心神不宁 ,
“不，那是伯爵——我的丈夫，”德斯帕德夫人说道，语气中丝毫没有慌乱。

[ðoʊ] [ˈdɔːrɪs] - [feɪs] [went] [ˈkrɪmz(ə)n] .
though Doris ' face went crimson .
尽管 多丽丝 - 脸 去 赤红 .

虽然多丽丝的脸涨得通红。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] [oʊld] ?
“ You think he looks old ?
“ 你 思考 他 看起来 老的 ?

你觉得他看起来老吗？

[wel] , “ [rɪˈflektɪvli] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] .
Well , “ reflectively , “ he was old .
出色地 , “ 反思地 , “ 他 曾是 老的 .

“嗯，”他若有所思地说，“他年纪大了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈsɪksti] - [eɪt] [wen] [wiː; wi] [ˈmærid] .
He was just sixty - eight when we married .
他 曾是 只是 六十 - 八 什么时候 我们 已婚 .

我们结婚时他才六十八岁。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈmærid] [tuː] [ˈjɪrz] .
We were only married two years .
我们 是 仅有的 已婚 二 年 .

我们结婚才两年。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
He was very good to me , “ she went on ,
他 曾是 非常 好的 到 我 , “ 她 去 在 ,

“他对我很好，”她继续说道。

[ˈkɑːmli] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [əˈkweɪntəns] , “
calmly eying the portrait as if it were that of a chance acquaintance , “
平静地 注视 这 肖像 作为 如果 它 是 那 的 一个 机会 熟人 , “
[ɪkˈstriːmli] [soʊ] — [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] ,
extremely so — too much so ,
极其 所以 — 也 很多 所以 ,

他平静地打量着画像，仿佛那是某个偶然相识的人的画像，“非常如此——太过分了。”

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .
they all said , and I dare say they were right .
他们 全部 说 , 和 我 敢 说 他们 是 正确的 .

他们都这么说，而且我敢说他们是对的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
He was immensely rich , and he left me everything he could .
他 曾是 非常 富有的 , 和 他 左边 我 一切 他 可以 .

他非常富有，把所有能留给我的都留给了我。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['wɪkɪdli] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['pleɪntɪvli] ; " [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
I'm afraid I'm wickedly rich , " she added , almost plaintively ; " at any rate ,
我是 害怕的 我是 邪恶地 富有的 , " 她 额外 , 几乎 哀怨地 ; " 在 任何 速度 ,
"恐怕我富得流油,"她近乎哀怨地补充道; "总之,

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]
I know there is so much money and houses and that kind of thing as to
我 知道 那里 是 所以 很多 钱 和 房屋 和 那 种类 的 事物 作为 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
be a nuisance .
是 一个 滋扰 .
我知道那里有很多钱、很多房子之类的东西，这很烦人。

" [ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entərd] .
" **A knock was heard at the door , and a footman entered .**
" 一个 敲 曾是 听到 在 这 门 , 和 一个 男仆 进入 .
"这时有人敲门，一个男仆走了进来。"

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]
[第179页]

" [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæpəstri] , [maɪ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **A person with the tapestry , my lady , " he said .**
" 一个 人 和 这 挂毯 , 我的 女士 , " 他 说 .
"夫人，是拿着挂毯的人,"他说。

" [oʊ] , ['veri] [wel] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] , ['læŋɡwɪdli] .
" **Oh , very well ! " said her ladyship , languidly .**
" 哦 , 非常 出色地 ! " 说 她 夫人 , 懒洋洋地 .
"哦，很好！"夫人懒洋洋地说。

" [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː] .
" **I'll come and see it .**
" 患病的 来 和 看 它 .
"我会去看一看。"

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['taɪərd] , [dɪr] ? "
Would you like to come , or are you too tired , dear ? "
会 你 喜欢 到 来 , 或者 是 你 也 疲劳的 , 亲爱的 ? "
你想来吗? 还是太累了，亲爱的?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] , " [sed] ['dɔːrɪs] .
" **I should like to come , " said Doris .**
" 我 应该 喜欢 到 来 , " 说 多丽丝 .
"我很想来,"多丽丝说。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['tæpəstri] .
They went into the hall , and a man displayed a length of ancient tapestry .
他们 去 进入 这 大厅 , 和 一个 男人 显示 一个 长度 的 古老的 挂毯 .
他们走进大厅，一个男人展示了一段古老的挂毯。

['leɪdi] [des'pɑːrd] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn]['dɔːrɪs] - ,
Lady Despard linked her arm in Doris ' ,
女士 德斯帕德 链接 她 手臂 在 多丽丝 - ,
德斯帕德夫人挽着多丽丝的胳膊，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
and **looked** **at** **it** **for** **a** **moment** **or** **two** **with** **a** **very** **small** **amount** **of**
和 看起来 在 它 为了 一个 片刻 或者 二 和 一个 非常 小的 数量 的
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

他带着一丝兴趣，看了看，时间大概是一两分钟。

[ðen] [æskt] [ðə; ði] [praɪs] .
then asked the price .
然后 问 这 价格 .

然后问了价格。

[ðə; ði][mæn] [ˈmen](ə)nd] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ˈræðər] [ˈstɑːrtld] [ˈdɔːrɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp]
The man mentioned a sum that rather startled Doris , but her ladyship
这 男人 提及 一个 和 那 相当 惊慌 多丽丝 , 但 她 夫人
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈkerləsli] .
nodded carelessly .
点头 粗心大意 .

那人提到的金额让多丽丝颇感吃惊，但她只是漫不经心地地点了点头。

“ [jæl; jəl][aɪ] [baɪ] [aɪ 'ti:] ?
“ **Shall I buy it ?**
“ 将 我 买 它 ?

我该买吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ʌv; əv][ˈdɔːrɪs] .
“ **she asked of Doris** .
“ 她 问 的 多丽丝 .

她问多丽丝。

[ˈdɔːrɪs][kʊd; kəd] [ˈskersli] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Doris could scarcely repress a smile .
多丽丝 可以 几乎 抑 一个 微笑 .

多丽丝几乎抑制不住笑容。

“ [aɪ] — [ˈriːəli] [aɪ][,eɪ ˈem][noʊ] [dʒʌdʒ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I — really I am no judge , “ she said** .
“ 我 — 真的 我 是 不 法官 , “ 她 说 .

“我——我真的不是法官,”她说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɔːr][nɑːt] .
“ **I don't know whether it is worth the money or not** .
“ 我 不 知道 无论 它 是 值得 这 钱 或者 不是 .

我不知道它是否物有所值。

“ [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] [læft] [ˈɪndələntli] .
“ **Lady Despard laughed indolently** .
“ 女士 德斯帕德 笑了 懒散地 .

德斯帕德夫人懒洋洋地笑了笑。

“ [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [,aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [wɜːrθ] [aɪ 'ti:] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **Oh , as to that , of course it isn't worth it , “ she said** ,
“ 哦 , 作为 到 那 , 的 课程 它 不是 值得 它 , “ 她 说 ,

“哦，至于那件事，当然不值得,”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkændər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈræðər] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [ðə; ði][mæn] .
with a candor which must have rather discomfited the man .
和 一个 坦率 哪个 必须 有 相当 不安 这 男人 .

这种坦率想必让那人颇感不自在。

“ [ˈnʌθɪŋ] [wʌn] [baɪz] [ˈevər][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][wʌn][məst; məst][ɡoʊ][ɑːn]
“ **Nothing one buys ever is worth the money , you know ; but one must go on**
“ 没有什么 一 购买 曾经 是 值得 这 钱 , 你 知道 ; 但 一 必须 去 在
[ˈbaɪŋ] [θɪŋz] ;
buying things ;
购买 事物 ;

“你知道，人买的东西没有一样是真正值那个价钱的；但人还是得继续买东西；

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
there's nothing else to do .
有 没有什么 别的 到 做 .

没别的办法了。

[jes] , [aɪ] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] , [ænd; ænd] [druː] [ˈdɔːrɪs] [əˈweɪ] .
Yes , I'll have it , “ she added to the man , and drew Doris away .
是的 , 患病的 有 它 , “ 她 额外 到 这 男人 , 和 画 多丽丝 离开 .

“好的，我要了，”她对那男人说，然后拉着多丽丝离开了。

“ [naʊ] , [aɪv] [kept] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːn][kwɔːt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Now , I've kept you with your things on quite long enough , “ she said .**
“ 现在 , 我已经 保留 你 和 你的 事物 在 相当 长的 足够的 , “ 她 说 .

“现在，我已经让你带着这些东西待得够久了，”她说。

“ [juː; jʊ][æɪ; əɪ][ɡoʊ] [ʌpˈsterz] .
“ **You shall go upstairs .**
“ 你 将 去 楼上 .

“你上楼去吧。”

[aɪv] [ɡɔːt][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] — [ɪts] [maɪ] [ˌæftərˈnuːn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [kʌm]
I've got some people coming to tea — it's my afternoon — but you needn't come
我已经 得到 一些 人们 未来 到 茶 — 它是 我的 下午 — 但 你 不必 来
[daʊn] [ənˈles] [juː; jʊ][laɪk] ;
down unless you like ;
向下 除非 你 喜欢 ;

我邀请了一些人来喝茶——今天下午是我的时间——但除非你愿意，否则你不必下来；

[aɪ] [der] [seɪ] [juːl] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][rest] .
I dare say you'll be glad to rest .
我 敢 说 你会 是 高兴的 到 休息 .

我敢说你会很乐意休息的。

“ [ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][əkˈsept] [ðə; ðɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ˈθæŋkfəli] , [bʌt; bət] ,
“ **Doris was about to accept the suggestion thankfully , but ,**
“ 多丽丝 曾是 关于 到 接受 这 建议 谢天谢地 , 但 ,
[rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [pəˈzi(ə)n] , [sed] :
remembering her new position , said :
记住 她 新的 位置 , 说 :

多丽丝正要欣然接受这个建议，但想起自己新的身份，便说道：

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈtaɪərd] ; [aɪ][æɪ; əɪ] [kʌm] [daʊn] , [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] . “
“ **I am not tired ; I shall come down , Lady Despard . “**
“ 我 是 不是 疲劳的 ; 我 将 来 向下 , 女士 德斯帕德 . “

“我不累，我会下来的，德斯帕德夫人。”

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , “ [sed] [hɜːr; hər] [ˈleɪdi]ŋp , [ˈtʌtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [bel] .
“ **Very well , then , “ said her ladyship , touching an electric bell .**
“ 非常 出色地 , 然后 , “ 说 她 夫人 , 接触 一个 电的 钟 .

“很好，”夫人说着，摸了摸电铃。

“ [send] [mɪs] [ˈmɑːrləʊz] [meɪd] , [pliːz] .
“ **Send Miss Marlowe's maid , please .**
“ 发送 错过 马洛的 女佣 , 请 .

请派马洛小姐的女仆来。

" [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ]
" A quiet , pleasant - looking maid came to the door , and Doris followed her -
" 一个 安静的 , 令人愉快的 - 寻找 女佣 来了 到 这 门 , 和 多丽丝 随后 她
[θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,
through the hall ,
通过 这 大厅 ,
一位安静、相貌和善的女仆来到门口，多丽丝跟着她穿过走廊。

[ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterkeɪs] [ʌv; əv] [kaːvd] [paɪn] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdeɪntɪli] - [ˈfɜːrɪʃt]
and up a winding staircase of carved pine , and into a daintily - furnished
和 向上 一个 绕线 楼梯 的 雕刻 松树 , 和 进入 一个 轻柔地 - 提供
[ruːm] .
room .
房间 .
沿着雕刻精美的松木螺旋楼梯上去，就进入了一间布置雅致的房间。

[ðə; ði][meɪd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˈdɔːrɪs][tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][hæf] -
The maid brought her a cup of tea , and leaving Doris to rest for half -
这 女佣 带来 她 一个 杯子 的 茶 , 和 离开 多丽丝 到 休息 为了 一半 -
[æn; ən] - [ˈaʊər] ,
an - hour ,
一个 - 小时 ,
女仆给她端来一杯茶，让多丽丝休息半个小时。

女人的灵魂(A woman's soul)

第16/30页

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] .
returned to show her down to the drawing - room .
返回 到 展示 她 向下 到 这 绘画 - 房间 .

回去领她到客厅。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , ['dɔːrɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd]
As they made their way to it , Doris heard the sound
作为 他们 制成 他们的 方式 到 它 , 多丽丝 听到 这 声音

她们朝那里走去时, 多丽丝听到了那个声音。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[ʌ; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌ; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['fʊtmən] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
of a piano and the hum of voices , and , a footman opening the door
的 一个 钢琴 和 这 哼 的 声音 , 和 , 一个 男仆 开幕 这 门
,
,
,

钢琴声、人声低语, 还有男仆开门的声音。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌ; əv] ['piːp(ə)l] .
she saw that the room was full of people .
她 锯 那 这 房间 曾是 满的 的 人们 .

她看到房间里挤满了人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [wei] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] , [tuː; tə] ['leɪdi] [des'pɑːrd] ,
She made her way , with some little difficulty , to Lady Despard ,
她 制成 她 方式 , 和 一些 小的 困难 , 到 女士 德斯帕德 ,

她费了些许周折, 终于来到了德斯帕德夫人面前。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , ['eɪdɪntli] ['mɪrli] [priː'tendɪŋ] [tuː; tə] [suːpərɪn'tend]
who was seated at a small table , evidently merely pretending to superintend
WHO 曾是 坐着 在 一个 小的 桌子 , 显然 仅仅 假装 到 督

[ə; eɪ] [tiː] - ['sɜːrvɪs] ,
a tea - service ,
一个 茶 - 服务 ,

他坐在小桌旁, 显然只是假装主持茶水服务。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ə'raʊnd] [kʌps] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
for the footman was handing around cups supplied from something outside ,
为了 这 男仆 曾是 处理 大约 杯子 供应 从 某物 外部 ,

因为男仆正在分发从外面运来的杯子,

[ænd; ənd] [mɔːr] [kə'peɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['tʌrni] ['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and more capacious than the tiny kettle on the table ,
和 更多的 宽敞 比 这 微小的 壶 在 这 桌子 ,

而且比桌上的小水壶容量更大。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smɑɪld] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['welkəm] .
and her ladyship looked up and smiled a pleasant little welcome .
和 她 夫人 看起来 向上 和 微笑 一个 令人愉快的 小的 欢迎 .

夫人抬起头, 露出亲切的微笑, 表示欢迎。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] , [ˈæftər][ɔ:l] ? ” [ʃi:; ji] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [seˈti:] [brˈsaɪd]
“ You have come down , after all ? ” she said , making room on the settee beside
“ 你 有 来 向下 , 后 全部 ? ” 她 说 , 制作 房间 在 这 沙发 旁
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“你终究还是下来了？”她说着，在身旁的沙发上腾出了地方。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [nu:] [frend] , [mɪs] [ˈma:ləu] , [jər; jər] [greɪs] , ” [ʃi:; ji] [ˈædɪd] ,
“ This is my new friend , Miss Marlowe , your grace , ” she added ,
“ 这 是 我的 新的 朋友 , 错过 马洛 , 你的 优雅 , ” 她 额外 ,
“这是我的新朋友，马洛小姐，殿下，”她补充道。

[əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdi] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv]
addressing a stout and dignified - looking lady near her , the Duchess of
解决 一个 肥硕 和 凝重 - 寻找 女士 靠近 她 , 这 公爵夫人 的
[ˈgrænθəm] .
Grantham .
格兰瑟姆 .

她对着身旁一位身材敦实、仪态端庄的女士——格兰瑟姆公爵夫人——说道。

[hɜ:r; hər] [greɪs] [ˈsɜrˌveɪd] [ˈdɔ:ris] [θru:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɡoʊld] [aɪ] - [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd]
Her grace surveyed Doris through a pair of gold eye - glasses , and inclined
她 优雅 调查 多丽丝 通过 一个 一对 的 金子 眼睛 - 眼镜 , 和 倾斜
[hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈdu:kl] [kɑ:ndɪˈsenʃn] ,
her head with ducal condescension ,
她 头 和 公爵 居高临下 ,

她透过一副金眼镜打量着多丽丝，并带着公爵般的屈尊微微颌首。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd] [ɪntrəˈdu:st] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] .
and Lady Despard introduced several other persons in the circle .
和 女士 德斯帕德 介绍 一些 其他 人 在 这 圆圈 .
德斯帕德夫人随后介绍了圈子里的其他几位人士。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈflɒrəns] [təˈgeðər] , ” [sed] [ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd] ,
“ We are going to Florence together , ” said Lady Despard ,
“ 我们 是 去 到 佛罗伦萨 一起 , ” 说 女士 德斯帕德 ,
“我们要一起去佛罗伦萨，”德斯帕德夫人说。

“ [ðoʊ] [waɪ] [ˈflɒrəns] [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdi:ə] ; [ɪts] [ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑ:ktɜ-z] .
“ though why Florence I haven't the slightest idea ; it's a whim of my doctor's .
“ 尽管 为什么 佛罗伦萨 我 还没有 这 丝毫 主意 ; 它是 一个 一时兴起 的 我的 医生的 .
“至于为什么是佛罗伦萨，我一点头绪也没有；这是我医生的突发奇想。”

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [bɪt] [ɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [aɪ][eɪˈem] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə]
I don't feel the slightest bit ill , but he says I am , and he ought to
我 不 感觉 这 丝毫 少量 患病的 , 但 他 说道 我 是 , 和 他 应该 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

我一点也不觉得不舒服，但他却说我不舒服，他应该很清楚才对。

[aɪ] [səˈpoʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

” [ðə; ði] [ru:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [ˈdɔ:ris] [kwaɪt] [fʊl] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈentərd] , [əˈpɪrd]
“ **The room , which had seemed to Doris quite full when she entered , appeared**
” 这 房间 , 哪个 有 似乎 到 多丽丝 相当 满的 什么时候 她 进入 , 出现
[tu:; tə] [get] [stɪl] [fʊlər] .
to get still fuller .
到 得到 仍然 更丰满 .

“多丽丝进门时觉得房间已经很满了，现在看来似乎越来越满了。”

[ˈpi:p(ə)l] [keɪm] , [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] , [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,
People came , exchanged a few words with Lady Despard , took a cup of tea ,
人们 来了 , 交换 一个 很少 字 和 女士 德斯帕德 , 采取 一个 杯子 的 茶 ,
人们走了过来，和德斯帕德夫人说了几句话，喝了杯茶，

[ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
strolled about and talked with one or the other ,
漫步 关于 和 谈话 和 一 或者 这 其他 ,
四处闲逛，和其中一个或另一个人聊聊天，

[ɔ:r] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [sæŋ] [ɔ:r] [pleɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈwɒndəd] [aʊt] .
or listened to some one who sang or played , and then wandered out .
或者 听着 到 一些 一 WHO 唱 或者 玩 , 和 然后 漫步 出去 .
或者听人唱歌或演奏，然后四处闲逛。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [əˈpɪrd] [i:ðər] [ˈlæŋɡwɪdli] [ɪnˈdɪfrənt] [ɔ:r] [ˈhɔ:rəbli] [bɔ:rd] .
Everybody appeared either languidly indifferent or horribly bored .
大家 出现 任何一个 懒洋洋地 冷漠 或者 糟糕透了 无聊的 .
每个人看起来要么漠不关心，要么无聊透顶。

[ˈdɔ:ris] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] ,
Doris , as she leaned back ,
多丽丝 , 作为 她 倾斜 后退 ,
多丽丝向后靠去时，

[hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ˈleɪdi] - [ɪˈlæbəreɪt] [ti:] - [ɡaʊn] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vəˈlu:mɪnəs]
half - hidden by Lady Despard's elaborate tea - gown on one side and the voluminous
一半 - 隐 经过 女士 - 精心制作的 茶 - 袍 在 一 边 和 这 大量的
[fəʊldz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plʌʃ] [ˈkɜ:rt(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
folds of a plush curtain on the other ,
折叠 的 一个 豪华的 窗帘 在 这 其他 ,
一边被德斯帕德夫人精致的茶会礼服遮挡，另一边被厚重的绒布窗帘遮挡，

[lʊkt] [ɑ:n] [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
looked on at the crowd , and listened to the hum and buzz of voices ,
看起来 在 在 这 人群 , 和 听着 到 这 哼 和 嗡嗡声 的 声音 ,
他环顾四周，听着人群中此起彼伏的说话声。

[hæf] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .
half in a dream .
一半 在 一个 梦 .
一半在梦里。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [neɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
Every now and then she heard some well - known name mentioned ,
每一个 现在 和 然后 她 听到 一些 出色地 - 已知 姓名 提及 ,
她时不时会听到一些知名人士的名字被提及，

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈoʊnli] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [ræŋk] ,
and discovered that the people around her were not only persons of rank ,
和 发现 那 这 人们 大约 她 是 不是 仅有的 人 的 秩 ,
她发现，她周围的人不全是身份显赫之人，

[bʌt; bət] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈfeɪməs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈletərz] .
but men and women famous in the world of music and letters .
但 男人 和 女性 著名的 在 这 世界 的 音乐 和 信件 .
但在音乐和文学界享有盛名的男男女女。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [ə; eɪ] [neɪm] [ˈspəʊkən] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːp] ,
Suddenly she heard a name spoken that made her heart leap ,
突然 她 听到 一个 姓名 说 那 制成 她 心 飞跃 ,
她突然听到一个名字，心跳骤然加速。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈrɪŋk] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [bæk] .
and caused her to shrink still further back .
和 导致 她 到 收缩 仍然 更远 后退 .
这让她向后退得更远了。

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈsesl, 'sisl] [ˈneɪv] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
“ **What has become of Cecil Neville ?** ” **asked the duchess** .
“ 什么 有 变得 的 塞西尔 内维尔 ? ” 问 这 公爵夫人 .
“塞西尔·内维尔现在怎么样了?”公爵夫人问道。

[ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] [ˈrʌŋd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
Lady Despard shrugged her shoulders .
女士 德斯帕德 耸了耸肩 她 肩膀 .
德斯帕德夫人耸了耸肩。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

“ [aɪm] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I'm sure I don't know** .
“ 我是 当然 我 不 知道 .
“我肯定不知道。”

[oʊ] , [jes] , [aɪ][duː] .
Oh , yes , I do .
哦 , 是的 , 我 做 .
哦，是的，我有。

[aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] .
I had forgotten .
我 有 被遗忘的 .
我忘了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - , [juː; jʊ] .
He has gone down to stay with his uncle , the Marquis of Stoyale , you
他 有 已消失 向下 到 停留 和 他的 叔叔 , 这 侯爵 的 - , 你
[noʊ] . “
know . ”
知道 . “
他去投奔他的叔叔，斯托伊尔侯爵了，你知道的。

“ [pʊr] [ˈsesl, 'sisl] , “ [kəˈmɪzəˌreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ **Poor Cecil ,** ” **commiserated the duchess , with a faint smile** .
“ 贫穷的 塞西尔 , ” “ 同情的 这 公爵夫人 , 和 一个 头晕的 微笑 .
“可怜的塞西尔,”公爵夫人带着一丝淡淡的微笑，同情地说。

“ [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈsʌfər] ！ ”
“ **How he must suffer !** ”
“ 如何 他 必须 遭受 ！ ”
“他该有多痛苦啊！ ”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:d] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ˈɪŋɡlənd] , ” [ri'mɑ:kt] [ə'nʌðər] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]
“ **I heard that he'd been obliged to leave England , ” remarked another lady in a**
“ 我 听到 那 他会 到过 有义务 到 离开 英格兰 , ” 评论 其他 女士 在 一个
[səb'du:d] [vɔɪs] .
subdued voice .
低沉的 嗓音 .

“我听说他被迫离开了英国,”另一位女士低声说道。

“ [ʌp] [tu:; tə][hi:z; ɪz] [ɪrɪz] [ɪn] [det] , [pʊr] ['feləʊ] ! ”
“ **Up to his ears in debt , poor fellow !** ”
“ 向上 到 他的 耳朵 在 债务 , 贫穷的 同伴 ! ”

“可怜的家伙，债台高筑！ ”

“ [wel] , [hi:; hi][hæz; hæz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [roʊp] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
“ **Well , he has had a very long rope , ” said the duchess .**
“ 出色地 , 他 有 有 一个 非常 长的 绳索 , ” 说 这 公爵夫人 .

“嗯，他已经得到了很长一段时间优待,”公爵夫人说。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [hi:; hi] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] . ”
“ **It is time he married and settled down .** ”
“ 它 是 时间 他 已婚 和 定居 向下 . ”

“他该结婚安定下来了。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:;] , ” [sed] ['leɪdi] [des'pɑ:rd] , [læfɪŋ] .
“ **That is just what he is going to do , ” said Lady Despard , laughing .**
“ 那 是 只是 什么 他 是 去 到 做 , ” 说 女士 德斯帕德 , 笑 .

“他肯定会这么做的,”德斯帕德夫人笑着说。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] — [hi:; hi][ɪz] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət] ['bɑ:rtɪn] ['təʊərz] ,
“ **I heard from Mr . Spenser Churchill — he is stopping at Barton Towers ,**
“ 我 听到 从 先生 : 斯宾塞 丘吉尔 — 他 是 停止 在 巴顿 塔楼 ,

“我从斯宾塞·丘吉尔先生那里听说——他将在巴顿塔楼停留，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [greɪs] ['peɪtən] .
you know — that Lord Cecil is engaged to Grace Peyton .
你 知道 — 那 主 塞西尔 是 已订婚的 到 优雅 佩顿 .

你知道吗——塞西尔勋爵已经和格蕾丝·佩顿订婚了。

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪ'braʊz] .
“ **The duchess raised her eyebrows .**
“ 这 公爵夫人 提高 她 眉毛 .

公爵夫人挑了挑眉。

“ [æt; ət][læst] !
“ **At last !**
“ 在 最后的 !

“终于！

[wel] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [mætʃ] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [fi:l] [bi:; bi] ['hæpi] . ”
Well , it is a good match , and I'm sure she'll be happy . ”
出色地 , 它 是 一个 好的 匹配 , 和 我是 当然 壳 是 快乐的 . ”

嗯，这真是天作之合，我相信她会很高兴的。

“ [oʊ] , [haʊ] [sɪ'vɪr] ! ” [sed] [ðə; ði] [ʌðər] ['leɪdi] .
“ **Oh , how severe ! ” said the other lady .**
“ 哦 , 如何 严重 ! ” 说 这 其他 女士 .

“哦，太严重了！ ”另一位女士说道。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] , [ʃʊr; jər] [greɪs] ? ”
“ **You mean that he won't be , your grace ? ”**
“ 你 意思是 那 他 惯于 是 , 你的 优雅 ? ”

“您的意思是，他不会，是殿下？ ”

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [twɑɪs] [brɪʃɔ:r] — — ” [ʃi:; ji] [stɑ:pt] ,
“ **I mean that if I were a man I should think twice before — — ” She stopped ,**
“ 我 意思是 那 如果 我 是 一个 男人 我 应该 思考 两次 前 — — ” 她 停止 ,
“我的意思是, 如果我是个男人, 我会三思而后行——”她停顿了一下,

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [mɪkst] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
as if she had suddenly remembered the number and mixed character of
作为 如果 她 有 突然 记得 这 数字 和 混合 特点 的
[hɜ:r; hər] [ˈɔ:diəns] .
her audience .
她 观众 .

仿佛她突然想起了听众的人数和构成。

“ [oʊ] , [ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] — [ænd; ənd][soʊ] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ˈleɪdi]
“ **Oh , she is a charming girl — and so very beautiful , you know , ” said Lady**
“ 哦 , 她 是 一个 迷人 女孩 — 和 所以 非常 美丽的 , 你 知道 , ” 说 女士
[desˈpɑ:rd] .
Despard .
德斯帕德 .

“哦, 她真是个迷人的姑娘——而且非常漂亮, 你知道吗? ”德斯帕德夫人说道。

“ [jes] , [ˈveri] , ” [sed] [hɜ:r; hər] [greɪs] , [ˈdraɪli] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
“ **Yes , very , ” said her grace , dryly , and changed the subject .**
“ 是的 , 非常 , ” 说 她 优雅 , 干巴巴地 , 和 已更改 这 主题 .
“是的, 非常,”她冷冷地说, 然后转移了话题。

[ˈdɔ:rɪs][sæt] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈmoʊnləs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [peɪl] , [ˈfaɪtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdɪzɪnəs] [wɪtʃ]
Doris sat perfectly motionless , and very pale , fighting against the dizziness which
多丽丝 卫星 完美 静止不动 , 和 非常 苍白 , 斗争 反对 这 头晕 哪个
[əˈseɪld] [hɜ:r; hər] .
assailed her .
遭受攻击 她 .

多丽丝一动不动地坐在那里, 脸色苍白, 努力抵抗着袭来的眩晕感。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][seˈnjɔ:] [ɪz] [ˈpleɪɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈprez(ə)ntli] .
“ **What is that the senor is playing ? ” asked the duchess presently .**
“ 什么 是 那 这 传感器 是 玩耍 ? ” 问 这 公爵夫人 目前 .
“先生在演奏什么乐曲? ”公爵夫人问道。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdi:ə] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd] , [ˈhelpləsli] .
“ **I haven't the slightest idea , ” replied Lady Despard , helplessly .**
“ 我 还没有 这 丝毫 主意 , ” 回复 女士 德斯帕德 , 无助地 .
“我一点头绪也没有,”德斯帕德夫人无奈地回答道。

[ˈdɔ:rɪs][ˈrouz] .
Doris rose .
多丽丝 玫瑰 .

多丽丝升起了玫瑰。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][ɪnˈkwəɪər] , ” [ʃi:; ji] [sed] ,
“ **I will go and inquire , ” she said ,**
“ 我 将要 去 和 查询 , ” 她 说 ,
“我会去打听一下,”她说。

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈbetər] [si:z] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:rˈself][ˈju:sf(ə)] .
feeling that she had better seize the opportunity of making herself useful .
感觉 那 她 有 更好的 抢占 这 机会 的 制作 她自己 有用 .
她觉得自己最好抓住机会, 让自己发挥作用。

[hɜ:r; hər] [greɪs] [lʊkt] [ˈæftər][hɜ:r; hər] .
Her grace looked after her .
她 优雅 看起来 后 她 .

她的恩典眷顾着她。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃi:; ji] [sed] , [ˈsləʊli] .
“ **That's a very beautiful girl , my dear , ” she said , slowly .**
“ 那就是 一个 非常 美丽的 女孩 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 , 缓慢地 .

“亲爱的, 那是一位非常漂亮的女孩,”她缓缓说道。

“ [ˈiznt] [ʃi:; ji] ! ” [riˈspɒndɪd] [ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd] .
“ **Isn't she ! ” responded Lady Despard .**
“ 不是 她 ! ” 回应 女士 德斯帕德 .

“难道不是吗!”德斯帕德夫人回答道。

“ [aɪ] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvli] — [ˈsɪmpli] [ˈlʌvli] .
“ **I call her lovely — simply lovely .**
“ 我 称呼 她 迷人的 — 简单地 迷人的 .

“我称她为可爱——简直太可爱了。”

[aɪm] [ˈɔ:fli] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] . ”
I'm awfully obliged to Mr . Spenser Churchill . ”
我是 非常 有义务 到 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 . ”

我非常感谢斯宾塞·丘吉尔先生。

“ [hu:] [ɪz][ʃi:; ji] ? — [wer] [dʌz] [ʃi:; ji] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
“ **Who is she ? — where does she come from ?**
“ WHO 是 她 ? — 在哪里 做 她 来 从 ?

“她是谁? ——她来自哪里? ”

“ [,pi: ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 182]**
“ [页 -]

“[第 182 页]

“ [oʊ] , [ɪts] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstɔ:ri] !
“ **Oh , it's quite a long story !**
“ 哦 , 它是 相当 一个 长的 故事 !

“哦, 这说来话长! ”

“ [sed] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
“ **said her ladyship ,**
“ 说 她 夫人 ,

“夫人说道,”

[hu:] [wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [θroʊ] [daʊn] [ˈdɔ:ris] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
who was not so simple as to throw down Doris ' history for her
WHO 曾是 不是 所以 简单的 作为 到 扔 向下 多丽丝 - 历史 为了 她
[ə,rɪstəˈkrætɪk] [ˈfrendz] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] .
aristocratic friends to worry .
贵族 朋友们 到 担心 .

他并没有那么简单, 不会把多丽丝的过往经历抛给她的贵族朋友们去担心。

“ [ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld] [hæz; həz][dʒʌst] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] . ”
“ **The poor child has just lost her father . ”**
“ 这 贫穷的 孩子 有 只是 丢失的 她 父亲 . ”

“这个可怜的孩子刚刚失去了父亲。”

“ [ʃi:; ji] [wɪl] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈkɑ:mlɪ] [ænd; ənd] [ɪmˈfætɪkli] .
“ **She will create a sensation , ” said the duchess , calmly and emphatically .**
“ 她 将要 创造 一个 感觉 , ” 说 这 公爵夫人 , 平静地 和 强调地 .

“她将会引起轰动,”公爵夫人平静而坚定地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlʌvli] [feɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] — [ɪkˈseptɪŋ]
“ **I don't think I ever saw a more lovely face , or a more graceful figure — excepting**
“ 我 不 思考 我 曾经 锯 一个 更多的 迷人的 脸 , 或者 一个 更多的 优美 数字 — 除外
[jɔːrɪ] ,
yours ,
你的 ,

“除了你之外, 我想我从未见过比你更美丽的脸庞, 或更优雅的身姿。”

[maɪ] [daɪ] . “
my dear . ”
我的 亲爱的 . ”

亲爱的。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [maɪn] [aʊt] , [tuː] ! ” [sed] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] , [gʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] .
“ **Oh , you can leave mine out , too ! ” said Lady Despard , good - naturedly .**
“ 哦 , 你 能 离开 矿 出去 , 也 ! ” 说 女士 德斯帕德 , 好的 - 自然地 .

“哦, 你也可以把我的那份放进去!”德斯帕德夫人和蔼地说。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈdɔːrɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] - [ˈprɑːfəsi]
Meanwhile , Doris made her way through the crowd , and the duchess ' prophecy
同时 , 多丽丝 制成 她 方式 通过 这 人群 , 和 这 公爵夫人 - 预言

[wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [fʊlˈfɪld] .
was speedily fulfilled .
曾是 迅速地 已完成 .

与此同时, 多丽丝穿过人群, 公爵夫人的预言很快就应验了。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] , [ˈgɜːrli] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [pæs] ,
Men and women , as they made room for the slight , girlish figure to pass ,
男人 和 女性 , 作为 他们 制成 房间 为了 这 轻微 , 少女 数字 到 经过 ,

男男女女都让出一条路, 让那个纤细的少女身影通过。

[lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈkjʊriˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ˈæskɪŋ]
looked after her with a startled curiosity , and turned to each other , asking
看起来 后 她 和 一个 惊慌 好奇心 , 和 转向 到 每个 其他 , 问

[ˈiːgər] [ˈkwɛstʃənz] ,
eager questions ,
渴望的 问题 ,

他们带着惊讶和好奇的目光注视着她, 然后彼此对视, 急切地询问着。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ][kwɔɪt] [haɪ] [ˈrʌf] [kiː] [fɔːr; fər][ˈdɔːrɪs][tuː; tə] [hɪr] .
some of which were pitched in a quite high enough key for Doris to hear .
一些 的 哪个 是 投球 在 一个 相当 高的 足够的 钥匙 为了 多丽丝 到 听到 .

其中一些歌曲的音调很高, 多丽丝都能听见。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːdist] [self] - [pəˈzeɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn]
But , with the modest self - possession which her training had bestowed upon
但 , 和 这 谦虚的 自己 - 拥有 哪个 她 训练 有 授予 之上

[hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][piˈænəʊ] ,
her , she reached the piano ,
她 , 她 达到 这 钢琴 ,

但是, 凭借着训练赋予她的那种谦逊的沉着冷静, 她走到了钢琴前。

[ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
learned the name of the piece , and returned to the duchess .
学习 这 姓名 的 这 片 , 和 返回 到 这 公爵夫人 .

得知这件作品的名字后, 他回到了公爵夫人那里。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈbeɪtʊʊvənz] [səˈnɑ:tə] [ɪn] [dʒi:] , [jɔː; jər] [greɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [loʊ] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs]
“ **It is Beethoven's sonata in G , your grace , ” she said in her low , musical voice**
“ 它 是 贝多芬的 奏鸣曲 在 G , 你的 优雅 , ” 她 说 在 她 低的 , 音乐 嗓音
.
:
.

“这是贝多芬的G大调奏鸣曲，殿下，”她用低沉而富有音乐性的声音说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
“ **Thank you , my dear , ” said the duchess .**
“ 感谢 你 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 公爵夫人 .

“谢谢你，亲爱的，”公爵夫人说道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .
“ **It was very good - natured of you to take so much trouble .**
“ 它 曾是 非常 好的 - 自然 的 你 到 拿 所以 很多 麻烦 .

“你真是太好了，费了这么多心思。”

[gʊd] - [baɪ] , [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] ,
Good - by , Lady Despard ,
好的 - 经过 , 女士 德斯帕德 ,

再见了，德斯帕德夫人。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈhoʊstəs] [ʃiː; ʃi] [biˈstəu] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd]
“ **and as she shook hands with her hostess she bestowed a smile and**
“ 和 作为 她 摇晃 双手 和 她 女主人 她 授予 一个 微笑 和
[ə; eɪ] [nɑːd] [ɑːn] [ˈdɔːrɪs] .
a nod on Doris .
一个 点头 在 多丽丝 .

“她与女主人握手时，还向多丽丝微笑点头致意。”

[ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] [læft] .
Lady Despard laughed .
女士 德斯帕德 笑了 .

德斯帕德夫人笑了。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [səkˈses] .
“ **My dear , ” she said , “ you are going to be a success .**
“ 我的 亲爱的 , ” 她 说 , ” 你 是 去 到 是 一个 成功 .

“亲爱的，”她说，“你一定会成功的。”

[aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ˈɔːf(ə)n] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɪz] [soʊ] [ˈeɪmiəb(ə)l] .
It isn't often the duchess is so amiable .
它 不是 经常 这 公爵夫人 是 所以 可亲 .

公爵夫人很少如此和蔼可亲。

“ [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl]] ,
“ **Two hours later , Mr . Spenser Churchill ,**
“ 二 小时 之后 , 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 ,

两小时后，斯宾塞·丘吉尔先生

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kæst] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ɑːn] [ˈevriθɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn] ,
with a smile that seemed to cast a benediction on everything it lighted on ,
和 一个 微笑 那 似乎 到 投掷 一个 祝福 在 一切 它 照明 在 ,

他的笑容仿佛给所到之处都带来了祝福，

[wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stɪl] [wɔːrm] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv] [ˈbentəm] [striːt] , [ˈsoʊhoʊ] .
was slowly walking down the still warm pavement of Bentham street , Soho .
曾是 缓慢地 步行 向下 这 仍然 温暖的 路面 的 边沁 街道 , 苏豪区 .

他缓缓地走在苏豪区本瑟姆街仍然温暖的人行道上。

['bentəm] [stri:t] , [ˈsoʊhoʊ] , [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən][ə,ristəˈkrætɪk] [ˈθɜ:roʊfer] ,
Bentham street , Soho , is by no means an aristocratic thoroughfare ,
边沁 街道 , 苏豪区 , 是 经过 不 方法 一个 贵族 通道 ,
苏豪区的本瑟姆街绝非一条贵族大道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eminənt] [fɪˈlænθrəpɪst] [hæd; həd][tu:; tə] [miˈændər] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; ei] [kraʊd]
and the eminent philanthropist had to meander in and out of a crowd
和 这 杰出 慈善家 有 到 蜿蜒 在 和 出去 的 一个 人群
[ʌv; əv][ˈdɜ:rti] [ˈtʃɪldrən] ,
of dirty children ,
的 肮脏的 孩子们 ,
这位杰出的慈善家不得不穿梭在一群脏兮兮的孩子中间。

[hu:] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] [ˈoʊvər][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd] ['peɪvmənt] ,
who shouted and sprawled over the curb and pavement ,
WHO 喊叫 和 蔓延 超过 这 抑制 和 路面 ,
他大喊大叫, 四肢摊开, 倒在路沿和人行道上。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] ['pæsəndʒə] ;
much to their own delight and the peril of the foot passengers ;
很多 到 他们的 自己的 喜 和 这 危险 的 这 脚 乘客 ;
他们自己非常高兴, 但这却给步行乘客带来了危险;

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈtʃə:tʃɪl] [si:md] [kwart] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ɪts] ['hju:məz] ,
but Mr . Churchill seemed quite familiar with the street and its humors ,
但 先生 . 丘吉尔 似乎 相当 熟悉的 和 这 街道 和 它是 体液 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
但丘吉尔先生似乎对这条街及其风俗非常熟悉, 而且

[ˈstɑ:pɪŋ] [æt; ət][ə; ei] [haʊs] [hæf] - [wei] [daʊn] , [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
stopping at a house half - way down , knocked at the door as if he had
停止 在 一个 房子 一半 - 方式 向下 , 敲门 在 这 门 作为 如果 他 有
[dʌn] [aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] .
done it before .
完毕 它 前 .
他走到半路, 停在一户人家门口, 敲了敲门, 好像以前敲过门一样。

[ə; ei] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈoʊvərˈgroʊn][gɜ:rl] [ˈʌfəld] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
A young and overgrown girl shuffled along the passage ,
一个 年轻的 和 长得太茂盛了 女孩 洗牌 沿着 这 通道 ,
一个身材高大却略显稚嫩的女孩沿着走廊蹒跚而行。

[ænd; ənd] ['ænsər] [æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtʃɜ:ʃɪlz, ˈtʃɜ:ʃɪhɪlz][æz; əz][tu:; tə] ['weðər]
and answering an inquiry of Mr . Churchill's as to whether
和 回答 一个 询问 的 先生 . 丘吉尔的 作为 到 无论
[ˈmɪstər] . [ˈperi] [ləˈvænt] [wʌz; wəz][ɪn] ,
Mr . Perry Levant was in ,
先生 . 佩里 黎凡特 曾是 在 ,
并回答了丘吉尔先生关于佩里·莱文特先生是否在场的询问,

[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æn; ən] [əˈfɜ:rmətɪv] , [ænd; ənd] [riˈkwestɪd] [ˈmɪstər] . [ˈtʃə:tʃɪl] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] .
nodded an affirmative , and requested Mr . Churchill to follow her .
点头 一个 肯定 , 和 请求 先生 . 丘吉尔 到 跟随 她 .
她点头表示同意, 并请丘吉尔先生跟她走。

[ʃiː; ji] [nɑːkt] [æɪt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈkjuːliərli] [klɪr] -
She knocked at a door on the first floor , and receiving a peculiarly clear -
她 敲门 在 一个 门 在 这 第一的 地面 , 和 接收 一个 奇特地 清除 -
[vɔɪst] “ [kʌm] [ɪn] ,
voiced “ Come in ,
配音 “ 来 在 ,

她敲了敲一楼的门，听到一个异常清晰的声音说：“进来吧。”

” [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɜːr; həɪ] [ˈfɪŋgə] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪnvɪˈteɪ](ə)n[tuː; tə] [ˈmɪstə] .
” opened the door , and jerked her finger by way of invitation to Mr .
” 打开 这 门 , 和 猛地一抖 她 手指 经过 方式 的 邀请 到 先生 .
[ˈtʃəːtʃɪl] [tuː; tə] [ˈentə] .
Churchill to enter .
丘吉尔 到 进入 .

她打开门，竖起一根手指，示意丘吉尔先生进来。

[nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
Notwithstanding the neighborhood in which it was situated ,
虽然 这 邻里 在 哪个 它 曾是 位于 ,
[dʒɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
尽管它位于一个不太好的街区，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [kənˈdɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz]
and the dingy condition of the rest of the house , this room was
和 这 昏暗的 状况 的 这 休息 的 这 房子 , 这 房间 曾是
[ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] [ˈfɜːrniʃt] ,
comfortably furnished ,
舒适地 提供 ,

与房子其他地方的破旧状况相比，这间房间的家具摆设却很舒适。

[ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [teɪst] [baɪ][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] .
and indicated the possession of some amount of taste by its occupant .
和 表明的 这 拥有 的 一些 数量 的 品尝 经过 它是 居住者 .
[ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [teɪst] [baɪ][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] .
并表明其居住者具有一定的品味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,
There was a fair - sized table , with a large bowl of flowers in the center ,
那里 曾是 一个 公平的 - 尺寸 桌子 , 和 一个 大的 碗 的 花朵 在 这 中心 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,
桌上摆着一张大小适中的桌子，桌子中央放着一大碗鲜花。

[sʌm; səm] [ˈpɪktʃərz] [ˈræðər] [ɡʊd] [ðæn; ðən][bæd] ,
some pictures rather good than bad ,
一些 图片 相当 好的 比 坏的 ,
[sʌm; səm] [ˈpɪktʃərz] [ˈræðər] [ɡʊd] [ðæn; ðən][bæd] ,
有些照片还算不错，有些则不然。

[ə; eɪ] [ˈkɑːlərd] & [ˈkɑːlərd] [piˈænoʊ] [stəd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] ,
a Collard & Collard piano stood on one side of the small room ,
一个 羽衣甘蓝 & 羽衣甘蓝 钢琴 站立 在 一 边 的 这 小的 房间 ,
[ə; eɪ] [ˈkɑːlərd] & [ˈkɑːlərd] [piˈænoʊ] [stəd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] ,
小房间的一侧摆放着一架科拉德与科拉德钢琴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪˈɑːr] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
with a guitar leaning against it .
和 一个 吉他 倾斜 反对 它 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪˈɑːr] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
一把吉他靠在上面。

[brɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [ðer; ðər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈfensɪŋ] [fɔɪlz] [ænd; ənd]
Besides the pictures , there hung on the walls a pair of fencing foils and
除了 这 图片 , 那里 悬挂 在 这 墙壁 一个 一对 的 击剑 箔 和
[ˈmæskz] ,
masks ,
面具 ,
[brɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [ðer; ðər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈfensɪŋ] [fɔɪlz] [ænd; ənd]
除了照片，墙上还挂着一对击剑用花剑和面罩。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ˈbɑːksɪŋ] - [glʌvz] .
and a set of boxing - gloves .
和 一个 放 的 拳击 - 手套 .

还有一副拳击手套。

[ðə; ði][ru:m][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][ðə; ði][smoʊk][wɪtʃ][ˈeməˌneɪts][frʌm; frəm][ə; eɪ][gʊd][həˈvænə] ,
The room was full of the smoke which emanates from a good Havana ,
这 房间 曾是 满的 的 这 抽烟 哪个 散发 从 一个 好的 哈瓦那 ,
房间里弥漫着优质哈瓦那香烟特有的烟雾。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsmoʊkər][wʌz; wəz][rɪˈklaɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fi:t][ɑ:n]
and the smoker was reclining in a comfortable chair , with his feet on
和 这 吸烟者 曾是 斜倚 在 一个 舒服的 椅子 , 和 他的 脚 在
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

吸烟者斜倚在一张舒适的椅子上，双脚搭在另一张椅子上。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][glæs][ʌv; əv] , [əˈpærəntli] , [ˈsoʊdə][ænd; ʌnd][ˈbrændi][baɪ][hɪz; ɪz][ˈelboʊ] .
and a glass of , apparently , soda and brandy by his elbow .
和 一个 玻璃 的 , 显然 , 苏打 和 白兰地 经过 他的 弯头 .
他手边还放着一杯，显然是苏打水和白兰地的混合饮料。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][jʌŋ][mæn] , [huː][ɪf][hiː; hi][pəˈzest][noʊ][ˈlðər][ˈkwɑːlətɪz] ,
He was a young man , who if he possessed no other qualities ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 , WHO 如果 他 拥有 不 其他 品质 ,
他是个年轻人，即便他没有其他任何优点，

[hæd; həd][bɪn][rɪˈmaːrkəbli][ˈfeɪvərd][baɪ][ðə; ði][gɒdz][ɪn][wʌŋ][pərˈtɪkjələr] ;
had been remarkably avored by the gods in one particular ;
有 到过 非常 受青睐 经过 这 神 在 一 特别的 ;
在某一方面，他受到了神明的格外眷顾；

[hiː; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps][æz; əz][ˈsɪŋɡjələrli][ˈhænsəm][ə; eɪ][ˈspesɪmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][reɪs][æz; əz]
he was perhaps as singularly handsome a specimen of the human race as
他 曾是 也许 作为 单独地 英俊的 一个 标本 的 这 人类 种族 作为
[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][kənˈsi:v] .
it is possible to conceive .
它 是 可能的 到 构想 .

他或许是人类所能想象到的最英俊非凡的个体。

[soʊ][ˈfaɪnli][kʌt][ænd; ʌnd][ˈdelɪkətli][moʊldɪd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][feɪs][ðæt][aɪˈtiː][wʊd][hæv; həv][bɪn]
So finely cut and delicately molded was his face that it would have been
所以 精细地 切 和 轻柔地 模制 曾是 他的 脸 那 它 会 有 到过
[kənˈsɪdərd][ˈɪfemɪnət][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wɪtʃ] ,
considered effeminate but for the mustache which ,
经过考虑的 阴柔的 但 为了 这 胡子 哪个 ,

他的脸部轮廓分明，线条优美，若非那撇胡子，恐怕会被认为有些阴柔。

[laɪk][hɪz; ɪz][her][ænd; ʌnd][ˈaɪˌbraʊz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbɔːŋ][ˈlæʃɪz][ðæt][swept][ðə; ði][klɪr][ˈɑːlɪv]
like his hair and eyebrows , and the long lashes that swept the clear olive
喜欢 他的 头发 和 眉毛 , 和 这 长的 睫毛 那 扫荡 这 清除 橄榄
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

就像他的头发和眉毛，还有扫过他清澈橄榄色脸颊的长睫毛一样。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪlki] , [ˈlʌstrəs][blæk] .
was a silky , lustrous black .
曾是 一个 丝滑 , 光泽的 黑色的 .

是丝滑亮泽的黑色。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [væn] [daɪk] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə] [peɪnt] , [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ,
It was a face which Van Dyke would have loved to paint , a face which ,
它 曾是 一个 脸 哪个 范 堤防 会 有 喜爱 到 画 , 一个 脸 哪个 ,
这是一张范·戴克会非常乐意描绘的脸, 一张.....

[wʌnz] [si:n] , ['lɪŋgə] [ɪn] [wʌnz] ['meməri] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɔ:r] [æn; ən] ['ædɪd] [tʃɑ:rm] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
once seen , lingered in one's memory , and it wore an added charm , a certain
一次 已见 , 徘徊不去 在 一个人的 记忆 , 和 它 穿着 一个 额外 魅力 , 一个 肯定
['dev(ə)l] - [meɪ] - [keɪ] ,
devil - may - care ,
魔鬼 - 可能 - 关心 ,
一旦见过, 便会留在记忆中, 而且还带有一种额外的魅力, 一种无所畏惧的气质。

[dɛbə'nɛər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌnz] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lent] [aɪ 'ti:] [im'presɪvnɪs]
debonnaire expression which at once attracted attention and lent it impressiveness
绅士 表达 哪个 在 一次 吸引 注意力 和 借出的 它 令人印象深刻
.
:
.

潇洒的表情立刻吸引了人们的注意, 并给人留下了深刻的印象。
“ [hə'ləu] , ['spensə] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
“ **Hallo , Spenser , is that you ?**
“ 你好 , 斯宾塞 , 是 那 你 ?
“ 你好, 斯宾塞, 是你吗? ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [æz; əz][hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
“ **he exclaimed , with a laugh , as he rose and held out his hand ,**
“ 他 惊呼 , 和 一个 笑 , 作为 他 玫瑰 和 握住 出去 他的 手 ,
他笑着站起身, 伸出手, 大声说道: “

[æz; əz] [waɪt] — [ðəʊ] [nɑ:t] [soʊ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [fæt] — [æz; əz] [ðə; ði] [-] [oʊn] .
as white — though not so soft and fat — as the philanthropist's own .
作为 白色的 — 尽管 不是 所以 柔软的 和 胖的 — 作为 这 慈善家的 自己的 .
虽然不像慈善家自己的头发那样柔软肥美, 但却像他自己的头发一样白皙。

“ [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɑ:nər] !
“ **An unexpected honor !**
“ 一个 意外 荣誉 !
“ 意想不到的荣誉! ”

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !
坐下!

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] [smoʊk] , [du:] [ju:; jʊ] ?
You don't mind the smoke , do you ?
你 不 头脑 这 抽烟 , 做 你 ?
你不介意烟味吧?

“ [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['spensə] ['tʃætʃɪl] [kɔft] [tu:] [ɔ:r] [θri:] “ [waʊ] , [waʊz] “ [br'haɪnd]
“ **he asked , as Mr . Spenser Churchill coughed two or three “ wow , wows “ behind**
“ 他 问 , 作为 先生 : 斯宾塞 丘吉尔 咳嗽 二 或者 三 “ 哇 , 哇 “ 在后面
[hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
his handkerchief .
他的 手帕 .
“他问道, 斯宾塞·丘吉尔先生用手帕捂着嘴, 咳嗽了两三声‘哇, 哇’。”

“ ['ræðər] [θɪk] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
“ **Rather thick , isn't it ?**
“ 相当 厚的 , 不是 它 ?
“ 挺厚的, 不是吗? ”

[ðə; ði] [ˈru:mz] [smɔ:l] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈsmoʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] — [oʊ] , [lɔ:rd] [noʊz] [haʊ]
The room's small , you see , and I've been smoking for — oh , Lord knows how
这 房间的 小的 , 你 看 , 和 我已经 到过 吸烟 为了 — 哦 , 主 知道 如何
[lɔ:ŋ] !
long !
长的 !

房间很小, 而且我已经抽烟抽了——哦, 天知道抽了多久了!

[hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] ?
Have anything ?
有 任何事物 ?

有什么吗?

[ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] , [eɪ] ?
Brandy and soda , eh ?
白兰地 和 苏打 , 嗯 ?

白兰地加苏打水, 是吗?

[ɔ:l] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

" [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
" **and , going to**
" 和 , 去 到

“然后, 去

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hi:; hi] [li:nd] [aʊt] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [sʌm; səm] [ɪnˈstrʌk](ə)nz] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɜ:rtʃɪn]
the window , he leaned out , and called some instructions to an urchin
这 窗户 , 他 倾斜 出去 , 和 称为 一些 指示 到 一个 顽童
[bɪˈloʊ] .
below .
以下 .

他探出窗外, 向楼下的一个顽童喊了几句指示。

" [maɪ] [daɪ] [ˈpə:si] , [ˈɪznt] [ðæt] — [ɜ:r; ər] — [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [wei] [ʌv; əv][prəʊˈkjʊərɪŋ] [rɪˈfreʃmənts] ?
" **My dear Percy , isn't that — er — rather a public way of procuring refreshments ?**
" 我的 亲爱的 珀西 , 不是 那 — 呃 — 相当 一个 民众 方式 的 采购 茶点 ?
" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtʃə:tʃɪl] .
" **said Mr . Churchill .**
" 说 先生 : 丘吉尔 :

“我亲爱的珀西, 那难道不是一种——呃——公开获取茶点的方式吗?”丘吉尔先生说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [læft] .
The young fellow laughed .
这 年轻的 同伴 笑了 .

年轻人笑了。

" [wel] , [pərˈhæps][,aɪ ˈti:][ɪz] , " [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" **Well , perhaps it is , " he admitted** .
" 出色地 , 也许 它 是 , " 他 承认 .

“嗯, 也许是这样,”他承认道。

" [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [seɪvz] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəə(r)] [ju:st] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] !
" **But it saves trouble , and they're used to it !**
" 但 它 保存 麻烦 , 和 它们是 用过的 到 它 !

“但这省去了麻烦, 而且他们也习惯了! ”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] ['jʌŋstəz] [ˌaʊt'saɪd][glæd][tuː; tə] [ɜ:rɪ] [ə; eɪ] ['penɪ] ,
There are always some youngsters outside glad to earn a penny ,
那里 是 总是 一些 年轻人 外部 高兴的 到 赚 一个 一分钱 ,
总有一些年轻人乐意在外面挣点零花钱。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] - [pɪɡ][ænd; ʌnd] ['wɪs(ə)] - [ki:ps] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˈɑ:rtɪk(ə)] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] !
and the ' Pig and Whistle ' keeps a very good article , so they say !
和 这 - 猪 和 哨 - 保持 一个 非常 好的 文章 , 所以 他们 说 !
据说, “猪与哨子”杂志刊登了一篇非常好的文章!

[hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:r] ?
Have a cigar ?
有 一个 雪茄 ?
来根雪茄吗?

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][bɑ:ks] [tə:rd] [hɪm; ɪm] .
" and he pushed a box toward him .
" 和 他 推动 一个 盒子 朝向 他 .
“然后他把一个箱子推向他。”

" [ju:l] [faɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" You'll find them all right , I think .
" 你会 寻找 他们 全部 正确的 , 我 思考 .
“我想你会找到它们的。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˌrɪstəˈkrætɪk] ['ri:dʒənz][ʌv; əv]['soʊhoʊ] ?
And now , what brings you to the aristocratic regions of Soho ?
和 现在 , 什么 带来 你 到 这 贵族 地区 的 苏豪区 ?
那么, 是什么风把您吹到了苏豪区的这片贵族地段呢?

" ['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r][ænd; ʌnd] [tʊk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [pʌfs]
" Mr . Spenser Churchill lit his cigar and took two or three preliminary puffs
" 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 点燃 他的 雪茄 和 采取 二 或者 三 初步的 泡芙
[brɪfɔ:r] ['ænsər] ,
before answering ,
前 回答 ,
“斯宾塞·丘吉尔先生点燃雪茄, 先抽了两三口才回答。”

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] ['mæntl] - [ʃelf] [ɪn] ['ɡreɪsf(ə)] [ə'bændən] , [ænd; ʌnd] ['wɒtʃɪŋ]
the young man leaning against the mantel - shelf in graceful abandon , and watching
这 年轻的 男人 倾斜 反对 这 壁炉架 - 架子 在 优美 放弃 , 和 观看
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntli] - [ə'mju:zd] [kʲɔri'a:səti] ;
him with a faintly - amused curiosity ;
他 和 一个 淡淡的 - 觉得好笑 好奇心 ;
年轻人优雅地倚靠在壁炉架上, 带着一丝玩味的好奇看着他;

[ðen] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [fɪ'lænθrəpɪst] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔ:ft] , [ˈdʌlsɪt] [vɔɪs] :
then the great philanthropist said , in his soft , dulcet voice :
然后 这 伟大的 慈善家 说 , 在 他的 柔软的 , 甜美 嗓音 :
然后, 这位伟大的慈善家用他柔和悦耳的声音说道:

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [jɔr; jər] ['fɔ:rtʃən] , ['pə:si] !
" I have come to make your fortune , Percy !
" 我 有 来 到 制作 你的 财富 , 珀西 !
“我是来让你发财的, 珀西! ”

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .
“第二十章

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [prə'pəʊz(ə)l] .
AN EXTRAORDINARY PROPOSAL .
一个 非凡的 提议 .

一项非同寻常的提议。

“ [oʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [fɔ:rtʃən] ！ ” [sed] ['pə:si] [lə'vænt] .
“ **Oh you have come to make my fortune ！** ” **said Percy Levant** .
“ 哦 你 有 来 到 制作 我的 财富 ！ ” 说 珀西 黎凡特 .
“哦，你是来让我发财的！”珀西·莱文特说道。

“ [pɑ:rd(ə)n][,em 'i:], [bʌt; bət] [ðæt] [saʊndz] [ræðər] — [fʌni] ！
“ **Pardon me , but that sounds rather — funny ！**
“ 赦免 我 , 但 那 声音 相当 — 有趣的 ！
“恕我直言，这听起来相当——滑稽！”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ **and he regarded Mr . Spenser Churchill with a faint smile** .
“ 和 他 认为 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 和 一个 头晕的 微笑 .
“他带着一丝淡淡的微笑看着斯宾塞·丘吉尔先生。”

“ [fʌni] ！ ” ['ekəʊd] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ɪn][æn; ən][ɪndʒərd] [toʊn] , “ [waɪ] - [fʌni] - ？
“ **Funny ！** ” **echoed the philanthropist , in an injured tone , “ why ' funny ' ？**
“ 有趣的 ！ ” 回声 这 慈善家 , 在 一个 受伤 语气 , “ 为什么 - 有趣的 - ？
“真滑稽！”慈善家用受伤的语气附和道，“为什么说‘滑稽’呢？”

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [pru:vɪd] [maɪ'self][jɔ:; jər] [frend] [ænd; ənd] [wel] - [ɪ'lwɪʃər] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si]
I trust I have always proved myself your friend and well - wisher , my dear Percy
我 相信 我 有 总是 已证实 我 你的 朋友 和 出色地 - 许愿者 , 我的 亲爱的 珀西
？
？
？

我相信我一直以来都证明了自己是你的朋友和好心人，我亲爱的珀西？

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['sɪlki] ['mʌstæf; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **The young man smiled again , and stroked his silky mustache with his**
“ 这 年轻的 男人 微笑 再次 , 和 抚摸 他的 丝滑 胡子 和 他的
[waɪt] , [lɔ:ŋ] , [ɑ:r'tɪstɪk] - ['lʊkɪŋ] [hænd] .
white , long , artistic - looking hand .
白色的 , 长的 , 艺术 - 寻找 手 .

年轻人又笑了，用他那白皙修长、颇具艺术气质的手抚摸着 he 柔顺的胡须。

“ [jes] — [oʊ] , [jes] ！ [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fensɪv] ,
“ **Yes — oh , yes ！ I didn't mean to be offensive ,**
“ 是的 — 哦 , 是的 ！ 我 没有 意思是 到 是 进攻 ,
“是的——哦，是的！我无意冒犯，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [dəʊnt][ˈdʒen(ə)rəli][goʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [lʌðər] ['pi:pəlz]
but you must allow that people don't generally go about making other people's
但 你 必须 允许 那 人们 不 一般来说 去 关于 制作 其他 人们的
[fɔ:tʃənz] — [ðæts] [ɔ:l] .
fortunes — that's all .
财富 — 那就是 全部 .

但你必须承认，人们通常不会刻意去创造他人的财富——仅此而已。

[preɪ] [prəʊ'si:d] .
Pray proceed .
祈祷 继续 .

祈祷继续。

[aɪm][ɔ:l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [baɪ][æŋ,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ！
I'm all impatience , and grateful by anticipation ！
我是 全部 不耐烦 , 和 感激的 经过 预期 ！
我既焦急又充满期待！

[ˈɡʊdnəs] [ˈnoʊz] [ˈmaɪ] [ˈfɜːrtʃən] [ˈniːdʒ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈveri] [ˈbædli] !
Goodness knows my fortune needs making very badly !
善良 知道 我的 财富 需求 制作 非常 糟糕 !

天知道我多么需要发财啊！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈæbi] [ˈvelvɪt] [ˈdʒækɪt] ,
“ **and he glanced round the room , and down at his shabby velvet jacket ,**
” 和 他 瞥了一眼 圆形的 这 房间 , 和 向下 在 他的 破旧 天鹅绒 夹克 ,
他环顾四周, 低头看了看自己那件破旧的天鹅绒外套。

[wɪtʃ] [ˈhʌŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡrɪməs] .
which hung over a chair , with a little grimace .
哪个 悬挂 超过 一个 椅子 , 和 一个 小的 鬼脸 .

它悬在椅子上方, 带着一丝怪异的表情。

“ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈmaɪ] [ˈdɪr] [ˈpəːsi] ,
“ **Forgive me , my dear Percy ,**
” 原谅 我 , 我的 亲爱的 珀西 ,

“请原谅我, 我亲爱的珀西,

[ɪf] [aɪ] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ləˈment] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːr; jər] [fɔːlt] [æz; əz]
if I remark that the poverty which you lament may be as much your fault as
如果 我 评论 那 这 贫困 哪个 你 哀叹 可能 是 作为 很多 你的 过错 作为
[jɔːr; jər] [ˌmɪsˈfɜːrtʃən] .
your misfortune .
你的 不幸 .

如果我说, 你所哀叹的贫困或许既是你的不幸, 也是你的过错。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 185]**
” [页 -]

“[第 185 页]

“ [aɪ] [der] [seɪ] , “ [hiː; hi] [əˈsentɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] - [ˈtempərd] [ˈɪndələns] ;
“ **I dare say , “ he assented , with good - tempered indolence ;**
” 我 敢 说 , “ 他 同意 , 和 好的 - 淬火 懒惰 ;

“我敢说,”他带着一种和蔼的懒散表示赞同;

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [biː] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃəːtʃɪl] ?
“ **you mean that there is not enough of the busy bee about me , Mr . Churchill ?**
” 你 意思是 那 那里 是 不是 足够的 的 这 忙碌的 蜜蜂 关于 我 , 先生 . 丘吉尔 ?
“你的意思是说, 丘吉尔先生, 我身边不够忙碌吗? ”

“ [ðə; ði] [fɪˈlænθrəpɪst] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡreɪvli] .
“ **The philanthropist shook his head gravely .**
” 这 慈善家 摇晃 他的 头 严重地 .

这位慈善家严肃地摇了摇头。

“ [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈdʌstriəs] , [ˈmaɪ] [ˈdɪr] [ˈpəːsi] .
“ **I am afraid you have not been industrious , my dear Percy .**
” 我 是 害怕的 你 有 不是 到过 勤劳 , 我的 亲爱的 珀西 .

“恐怕你不够勤奋, 我亲爱的珀西。”

[let] [juː ˈes][fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪˈvjuː] [jɔːr; jər] [pəˈzi(ə)n] . “
Let us for a moment review your position . ”
让 我们 为了 一个 片刻 审查 你的 位置 . ”

让我们花点时间回顾一下你的立场。

“ [rɪˈvjuː] [aɪ ˈtiː][fɜːr; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] .
“ **Review it for half - an - hour if you like , “ said the young fellow .**
” 审查 它 为了 一半 - 一个 - 小时 如果 你 喜欢 , “ 说 这 年轻的 同伴 .

“如果你愿意, 可以花半个小时复习一下,”年轻人说。

“ [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [hɜ:rt] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] .
“ **It won't hurt me , and it will probably amuse you .**
“ 它 惯于 伤害 我 , 和 它 将要 大概 娱乐 你 :
“这不会伤害我, 而且可能会让你觉得好笑。”

['mi:nwaɪl] , [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wəʊnt] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [ə'mju:z] [bəuθ] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,
Meanwhile , here's something that won't hurt you and will amuse both of us ,
同时 , 这里是 某物 那 惯于 伤害 你 和 将要 娱乐 两个都 的 我们 ,
与此同时, 这里有个东西既不会伤害你, 又能让我们俩都开心。

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['lɪkwɪd]
“ **and he opened the door to the urchin who had brought the liquid**
“ 和 他 打开 这 门 到 这 顽童 WHO 有 带来 这 液体
[rɪ'freʃmənt] .
refreshment .
清爽 .
于是他打开门, 让那个送来饮料的顽童进来。

“ [goʊ] [ə'hed] [waɪl] [aɪ] [mɪks] .
“ **Go ahead while I mix .**
“ 去 前方 尽管 我 混合 :
“你先行, 我来搅拌。”

['plenti] [ʌv; əv] ['brændɪ] [ɪn] [jɔ:rz] , [eɪ] ? “
Plenty of brandy in yours , eh ? ”
很多 的 白兰地 在 你的 , 嗯 ? “
你的酒里加了不少白兰地啊?

“ [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] , “ [sed] ['mɪstər] . ['tʃə:tʃɪl] , ['blændli] ,
“ **Here you are , my dear Percy , ” said Mr . Churchill , blandly ,**
“ 这里 你 是 , 我的 亲爱的 珀西 , ” 说 先生 . 丘吉尔 , 平淡地 ,
“亲爱的珀西, 你在这儿呢,”丘吉尔先生淡淡地说。

“ [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] — [jæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] — [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
“ **in the possession of youth and health , and — shall I say — remarkable**
“ 在 这 拥有 的 青年 和 健康 , 和 — 将 我 说 — 卓越
[gʊd] [lʊks] — — “
good looks — — ”
好的 看起来 — — “
“拥有青春活力和健康体魄, 而且——恕我直言——容貌出众——”

“ [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] .
“ **Say what you like .**
“ 说 什么 你 喜欢 :
你想说什么就说吧。

[ju:l] [ɪk'skju:s] [maɪ] [nɑ:t] ['blʌʃɪŋ] . “
You'll excuse my not blushing . ”
你会 原谅 我的 不是 脸红 : “
请原谅我没有脸红。

“ [ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tælənt] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv]
“ **And in addition to those great advantages , a wonderful talent for one of**
“ 和 在 添加 到 那些 伟大的 优势 , 一个 精彩的 天赋 为了 一 的
[ðə; ði] [faɪn] ['ɑ:ts] .
the fine arts .
这 美好的 艺术 :
“除了这些巨大的优势之外, 他还拥有出色的艺术天赋。”

[aɪ] [brɪ'li:v] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [mju'zɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:rdər] — — “
I believe , my dear Percy , that you are a musician of a high order — — ”
我 相信 , 我的 亲爱的 珀西 , 那 你 是 一个 音乐家 的 一个 高的 命令 — — “
我相信, 我亲爱的珀西, 你是一位技艺高超的音乐家——”

“ [θækŋks] [ə'gen] !
“ **Thanks again !**
“ 谢谢 再次 !

“再次感谢!

[hɪəz] [jɔː; jər] [helθ] !
Here's your health !
这里是 你的 健康 !

你的健康万岁!

“ [ˌɪntə'dʒektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .
“ **interjected the young fellow .**
“ 插话 这 年轻的 同伴 .

“年轻人插话道。”

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən] - [pleɪ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][dʒʌmp][dʒɪm] [kroʊ] .
“ **Yes , I can ' play a bit , and sing a bit , and jump Jim Crow .**
“ 是的 , 我 能 - 玩 一个 少量 , 和 唱歌 一个 少量 , 和 跳 吉姆 乌鸦 .

“是的，我会弹一点乐器，唱一点歌，还会跳过种族隔离的障碍。”

- [æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mjuːzɪ(ə)n] — — “ [hiː; hi] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['fəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] .
‘ **As to being a musician — — ” he shrugged his shoulders and smiled .**
- 作为 到 存在 一个 音乐家 — — ” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 微笑 .

“至于当音乐家——”他耸了耸肩，笑了笑。

“ [juː; jʊ] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən][ˈɑːrtɪst] , [maɪ] [dɪr] ['pəːsi] ,
“ **You play and sing like an artist , my dear Percy ,**
“ 你 玩 和 唱歌 喜欢 一个 艺术家 , 我的 亲爱的 珀西 ,

“亲爱的珀西，你弹琴唱歌都像个艺术家。”

[ænd; ənd][moʊst] [jʌŋ] ['feləʊz] [soʊ] ['haɪli] [ɪn'daʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
and most young fellows so highly endowed as you are would have made a
和 最多 年轻的 伙伴们 所以 高度 捐赠 作为 你 是 会 有 制成 一个
[neɪm] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . “
name for themselves and a place in the world . ”
姓名 为了 他们自己 和 一个 地方 在 这 世界 . “

像你这样天赋异禀的年轻人，大多数都会功成名就，在世上占有一席之地。”

“ [ɪn'sted] [ʌ; əv] [wɪtʃ] , [hɪr] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][dɪndʒɪ][ˈsoʊhoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [tuː] ['kwɔːrtərz] - [rent]
“ **Instead of which , here I am in dingy Soho , with the last two quarters ' rent**
“ 反而 的 哪个 , 这里 我 是 在 昏暗的 苏豪区 , 和 这 最后的 二 四分之一 - 租
[ʌn'peɪd] ,
unpaid ,
未付 ,

“然而，现在我却身处破败的苏豪区，还拖欠了过去两个季度的房租。”

[ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [frend] , ['mɪstər] .
and forced to borrow a five - pound note from my dear friend , Mr .
和 强制 到 借 一个 五 - 磅 笔记 从 我的 亲爱的 朋友 , 先生 .
['spensə] ['tʃəːtʃɪl] , “ [hiː; hi] [sed] ,
Spenser Churchill , ” he said ,
斯宾塞 丘吉尔 , “ 他 说 ,

“我被迫向我的好朋友斯宾塞·丘吉尔先生借了五英镑,”他说。

['laɪtlɪ] .
lightly .
轻轻 .

轻轻。

[ðə; ði] [fɪ'lənθrəpɪst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The philanthropist shook his head .
这 慈善家 摇晃 他的 头 .

这位慈善家摇了摇头。

“ [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] [du:] [ju:; jʊ] , ['pə:si] ？ ”
“ **What good will a five - pound note do you , Percy ？** ”
“ 什么 好的 将要 一个 五 - 磅 笔记 做 你 ， 珀西 ？ ”
“珀西，一张五英镑的钞票对你有什么用？”

“ [wel] , [ten] [paʊndz] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [em 'i:] [mɔ:ɹ] [gʊd] .
“ **Well , ten pounds would certainly do me more good .**
“ 出色地 ， 十 磅 会 当然 做 我 更多的 好的 ．
“嗯，十英镑肯定对我更有利。”

[ɑ:ɹ; əɹ] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [ten] ？ ”
Are you going to make it ten ？ ”
是 你 去 到 制作 它 十 ？ ”
你能凑够十个吗？

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ten] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] — [ɜ:ɹ; əɹ]
“ **I will make it much more than ten if you will listen to me and — er**
“ 我 将要 制作 它 很多 更多的 比 十 如果 你 将要 听 到 我 和 — 呃
— ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [maɪ] [əd 'vaɪs] .
— promise to follow my advice .
— 承诺 到 跟随 我的 建议 ．
“如果你听我的，并且——呃——答应听从我的建议，我会给你远不止十个。”

[dʒʌst] [kən 'sɪdəɹ] [jʊɹ; jəɹ] [pə'zɪ(ə)n] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [dɪɹ] ['pə:si] .
Just consider your position , as I say , my dear Percy .
只是 考虑 你的 位置 ， 作为 我 说 ， 我的 亲爱的 珀西 ．
正如我所说，我亲爱的珀西，请你好好想想自己的处境。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nəʊ] [æm'bɪ(ə)n] ？
Have you no ambition ？
有 你 不 志向 ？
你没有抱负吗？

['ʊrli] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [jʊɹ; jəɹ] [greɪt] [gifts] [ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] ,
Surely you , with your great gifts and youth and good looks ,
一定 你 ， 和 你的 伟大的 礼物 和 青年 和 好的 看起来 ，
你拥有卓越的天赋、青春和俊朗的外表，当然.....

[mʌst; məst] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔ:ɹ; fəɹ] [ju:; jʊ] — — ”
must feel that this is not the place for you — — ”
必须 感觉 那 这 是 不是 这 地方 为了 你 — — ”
你必须觉得这里不适合你——”

“ [ðæt] [aɪ] [,eɪ 'em] ['weɪstɪŋ] [maɪ] ['swɪ:tnəs] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['dezəɹt] [er] .
“ **That I am wasting my sweetness on the desert air .**
“ 那 我 是 浪费 我的 甜味 在 这 沙漠 空气 ．
“我竟然把我的甜蜜浪费在了沙漠的空气里。”

[dʒʌst] [soʊ] .
Just so .
只是 所以 ．
正是如此。

[aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [fi:l] [,aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [wʌns] ['hævɪŋ] [gɑ:t] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dezəɹt] ,
I often feel it ; but once having got lost in the desert ,
我 经常 感觉 它 ； 但 一次 拥有 得到 丢失的 在 这 沙漠 ，
我经常有这种感觉；但有一次在沙漠里迷路后，

[ɪts] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [wei] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] .
it's rather difficult to find one's way out , you see .
它是 相当 难的 到 寻找 一个人的 方式 出去 , 你 看 .
你看, 找到出路相当困难。

[hæv; həv][aɪ][noʊ][æmˈbɪ(ə)n] ?
Have I no ambition ?
有 我 不 志向 ?

难道我没有抱负吗?

“ [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [ˈɑːlɪv] [tɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈplek(ə)n] [gruː] [wɔːrm] .
“ The black eyes flashed , and the clear olive tint of his complexion grew warm .
” 这 黑色的 眼睛 闪光灯 , 和 这 清除 橄榄 着色 的 他的 肤色 生长 温暖的 .
“他黑色的眼睛闪闪发光, 原本清澈的橄榄色肤色也变得温暖起来。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] !
“ Of course I have !
” 的 课程 我 有 !

“我当然有! ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər] — [ə; eɪ][mjuːl] , [ə; eɪ] [ˈpækhɔːrs] ?
What do you take me for — a mule , a packhorse ?
什么 做 你 拿 我 为了 — 一个 骡子 , 一个 驮马 ?

你把我当成什么了——骡子, 驮马?

[waɪ] , [mæn] ,
Why , man ,
为什么 , 男人 ,

为什么啊, 老兄?

[aɪ][ˈnevər] [siː] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ][bʌt; bət][aɪ] [ˈenvi] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;
I never see a well - dressed man of my own age but I envy him his clothes ;
我 绝不 看 一个 出色地 - 穿着 男人 的 我的 自己的 年龄 但 我 嫉妒 他 他的 衣服 ;
我从没见过哪个同龄男人穿得体面, 但我很羡慕他的衣服;

[aɪ][ˈnevər] [liːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˈraɪdɪŋ][baɪ]
I never lean over the railings in the park and watch the fellows riding by
我 绝不 倾斜 超过 这 栏杆 在 这 公园 和 手表 这 伙伴们 骑术 经过
我从未在公园里倚着栏杆看骑车经过的人。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈenvi] [ðem; ðəm][ðər; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz]
but I envy them their horses and their acquaintance with the pretty girls
但 我 嫉妒 他们 他们的 马匹 和 他们的 熟人 和 这 漂亮的 女孩们
— [ðə; ði] [ˈdɔːtɜːz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ʌv; əv] [swel] [ˈpiːp(ə)l] ;
— the daughters and wives of swell people ;
— 这 女儿们 和 妻子们 的 膨胀 人们 ;
但我羡慕他们的马匹, 以及他们与漂亮姑娘——上流人士的女儿和妻子——的交往;

[aɪ][ˈnevər] [pæs] [ə; eɪ] [gʊd] [klʌb]
I never pass a good club
我 绝不 经过 一个 好的 俱乐部

我从不放过好球杆

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪˈd] [gɪv] [ten] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmembər] [ænd; ənd][wʌn]
but I feel that I'd give ten years of my life to be a member and one
但 我 感觉 那 ID 给 十 年 的 我的 生活 到 是 一个 成员 和 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [biˈlɒŋz] .
of the class to which it belongs .
的 这 班级 到 哪个 它 属于 .
但我感觉, 我愿意用我生命中的十年时间去成为其中的一员, 成为它所属阶层的一员。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['staɪflɪŋ] [den][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ?
Do you think I live in this stifling den from choice ?
做 你 思考 我 居住 在 这 令人窒息 丹 从 选择 ?
你以为我是自愿住在这个令人窒息的房间里的吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][daɪn][ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪks.peni] [pleɪt] [ʌv; əv] [mi:t] , [ænd; ənd] [drɪŋk] ['pɒtər] ,
Do you think I dine on a sixpenny plate of meat , and drink porter ,
做 你 思考 我 用餐 在 一个 六便士 盘子 的 肉 , 和 喝 搬运工 ,
你以为我会吃六便士一盘的肉, 喝波特啤酒吗?

[sɪt][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:ətər] , [ænd; ənd] [wer] [oʊld] [kloʊðz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][laɪk] ['du:ɪŋ] [aɪ'ti:ɪŋ]
sit in the gallery of a theatre , and wear old clothes because I like doing it
坐 在 这 画廊 的 一个 剧院 , 和 穿 老的 衣服 因为 我 喜欢 正在做 它
?
?
?
我喜欢坐在剧院的楼座上, 穿着旧衣服?

" [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɒl] [haɪt] ,
" **He drew himself up to his full height ,**
" 他 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 ,
他挺直了身子, 完全站直了。

[ænd; ənd] [flæʃt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [əb'zɜ:r.vənt] ['lɪsənər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] ['ri:læpst; rɪ'læpst]
and flashed down upon his observant listener for a second , then relapsed
和 闪光灯 向下 之上 他的 观察者 听众 为了 一个 第二 , 然后 复发
[ɪntu:][hɪz; ɪz][oʊld] ['laʊndʒɪŋ] ['ætɪtu:d] ,
into his old lounging attitude ,
进入 他的 老的 休闲 态度 ,
他目光一闪, 落在了细心的听众身上, 然后又恢复了以往慵懒的姿态。

[ænd; ənd] [læft] ['mju:zɪkli] .
and laughed musically .
和 笑了 音乐上 .
然后发出有节奏的笑声。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'reɪbiən] [naɪts] - [kaɪnd][ʌv; əv] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd][stɜ:r]
" **Why do you come here with your Arabian Nights ' kind of speeches and stir**
" 为什么 做 你 来 这里 和 你的 阿拉伯 夜晚 - 种类 的 演讲 和 搅拌
[em 'i:][ʌp] !
me up !
我 向上 !
“你为什么带着你那些《一千零一夜》式的演讲来到这里, 激起我的情绪!”

[bɑ:] , [ɪts] [tu:] [hɑ:t][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['ment(ə)]['eksəsaɪz] ,
Bah , it's too hot for such mental exercise ,
呸 , 它是 也 热的 为了 这样的 精神的 锻炼 ,
唉, 天气太热, 不适合做这种脑力活动。

" [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk][ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .
" **and he sank into a chair and folded his hands behind his head .**
" 和 他 沉没 进入 一个 椅子 和 折叠 他的 双手 在后面 他的 头 .
他瘫坐在椅子上, 双手抱头。

" [noʊ] , ['tʃə:tʃɪl] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][[æɪ; ʃəl] [stɪk] . "
" **No , Churchill , I am in the desert , and there I shall stick . "**
" 不 , 丘吉尔 , 我 是 在 这 沙漠 , 和 那里 我 将 戳 . "
“不, 丘吉尔, 我身处沙漠, 我将一直待在那里。”

“ [ən'les] [sʌm; səm] [ˈfrendli] [gaɪd] [ɪk'stendz; ek'stendz][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [li:dz] [ju:; jʊ] [aʊt] , ”
“ **Unless some friendly guide extends a helping hand and leads you out** , ”
“ 除非 一些 友好的 指导 扩展 一个 帮助 手 和 线索 你 出去 , ”
[sed] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] .
said the philanthropist .
说 这 慈善家 .

“除非有好心的向导伸出援手，把你带出去，”这位慈善家说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [ˈfi:lɪŋz] , [maɪ] [dɪr] [ˈpə:si] ,
“ **I can quite understand your feelings , my dear Percy** ,
“ 我 能 相当 理解 你的 情怀 , 我的 亲爱的 珀西 ,
“我完全理解你的感受，我亲爱的珀西，”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [wʌnz] .
and I must say they are very natural ones .
和 我 必须 说 他们 是 非常 自然的 一个 .
我必须说，它们非常自然。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [wɪ'dəʊt] [ˈflætəri] , [fɔ:rmɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [sfɪr] [ðæn; ðən]
You are , without flattery , formed by nature to adorn a higher sphere than
你 是 , 没有 奉承 , 形成 经过 自然 到 装饰 一个 更高 领域 比
[jʊr; jər][ˈprez(ə)nt][wʌn] .
your present one .
你的 展示 一 .

毫不夸张地说，你天生就应该达到比你现在所处的领域更高的境界。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ju:; jʊ] [ˈenvi] [kʊd; kəd][du:] [ˈgreɪtər] [ˈkredit] [tu:; tə][ðer; ðər]
I don't think any of the young fellows you envy could do greater credit to their
我 不 思考 任何 的 这 年轻的 伙伴们 你 嫉妒 可以 做 更大的 信用 到 他们的
[welθ] [ænd; ənd] [pə'zi(ə)n] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] .
wealth and position than you could do .
财富 和 位置 比 你 可以 做 .

我认为你所羡慕的那些年轻人，没有一个能比你更好地利用他们的财富和地位来为自己增光添彩。

[ˈsɪriəsli] ,
Seriously ,
严重地 ,

严重地，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈbetər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈti:tɪŋ] [ðə; ði][pi'ænəʊs][tu:; tə][ðə; ði]
I think you were cut out for better things than teaching the piano to the
我 思考 你 是 切 出去 为了 更好的 事物 比 教学 这 钢琴 到 这
[ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ][ænd; ənd][ɪts] [ˈneɪbərhuð] . ”
daughters of the inhabitants of Soho and its neighborhood . ”
女儿们 的 这 居民 的 苏豪区 和 它是 邻里 . ”

我认为你天生就适合做比教苏豪区及其附近居民的女儿们弹钢琴更有意义的事情。

“ [noʊ] [daʊt] .
“ **No doubt** .
“ 不 怀疑 .

“无疑。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , ” [sed] [ˈpə:si] , [sɑ:r'kæstɪkli] ,
I was intended for the heldest son of a heart , ” **said Percy , sarcastically** ,
我 曾是 故意的 为了 这 最 儿子 的 一个 - , ” 说 珀西 , 讽刺地 ,
“我原本是要嫁给一位贵族最宠爱的儿子的，”珀西讽刺地说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ˈsʌmwər] . ”
“ **but there happens to be a hitch somewhere** . ”
“ 但 那里 发生 到 是 一个 拴住 某处 . ”

“但不知何故，某个环节出了点问题。”

“ [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ʌn'du:] [ðæt] [hit] ,
“ And suppose I tell you that I can undo that hitch ,
“ 和 认为 我 告诉 你 那 我 能 撤销 那 拴住 ,
“假设我告诉你我可以解开那个结,

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tu:; tə] ['betər] [ænd; ənd] ['haɪər] [θɪŋz] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
that I can give you a helping hand to better and higher things ; in short ,
那 我 能 给 你 一个 帮助 手 到 更好的 和 更高 事物 ; 在 短的 ,
我可以帮助你走向更好、更高的目标; 简而言之,

[tu:; tə] [rɪ'pi:t] [maɪ'self] , [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] !
to repeat myself , to make your fortune !
到 重复 我 , 到 制作 你的 财富 !
我再说一遍, 为了发财!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [daɪ] ['pə:si] .
Think of it , my dear Percy .
思考 的 它 , 我的 亲爱的 珀西 .
想想看, 我亲爱的珀西。

[ˈplenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ɡʊd] [sə'saɪəti] , [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə] [raɪd] , [klʌb] [dɔ:z]
Plenty of money , the entrance to good society , horses to ride , club doors
很多 的 钱 , 这 入口 到 好的 社会 , 马匹 到 骑 , 俱乐部 门
[θroʊn]
thrown
抛掷
钱多得是, 能进入上流社会, 有马可骑, 俱乐部的大门唾手可得。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]
[第187页]

[ˈoʊpən][tu:; tə][ju:; jʊ] , [tʃɔɪs] [waɪnz] , [men][ʌv; əv][ræŋk][fɔ:r; fər] [frendz] ,
open to you , choice wines , men of rank for friends ,
打开 到 你 , 选择 葡萄酒 , 男人 的 秩 为了 朋友们 ,
向您敞开大门, 精选美酒, 结交地位显赫的男士朋友,

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] ['redi] [tu:; tə] ['welkəm] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hændz] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]
and a world ready to welcome with outstretched hands good - looking and
和 一个 世界 准备好 到 欢迎 和 伸展 双手 好的 - 寻找 和
[ə'kɑ:mplɪft] ['mɪstər] . ['pə:si] [lə'vænt] !
accomplished Mr . Percy Levant !
完成 先生 . 珀西 黎凡特 !
世界张开双臂, 热烈欢迎英俊潇洒、才华横溢的珀西·莱文特先生!

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl] ,
“ The young fellow regarded him with the same incredulous smile ,
“ 这 年轻的 同伴 认为 他 和 这 相同的 难以置信 微笑 ,
“那个年轻人带着同样的难以置信的微笑看着他,

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [səb'du:d] ['i:ɡərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but there was a light of subdued eagerness in his eyes ,
但 那里 曾是 一个 光 的 低沉的 渴望 在 他的 眼睛 ,
但他眼中却闪过一丝不易察觉的渴望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:rmər] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a warmer color in his face .
和 一个 更温暖 颜色 在 他的 脸 .
他的脸色也变得更暖了。

“ [ju:;; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][gʊʊ][ɪntu:;][ðə; ði] [haʊs] , [ʼtjə:tʃɪl] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ You ought to go into the house , Churchill , ” he said .
“ 你 应该 到 去 进入 这 房子 , 丘吉尔 , ” 他 说 :
“你应该进屋去, 丘吉尔,”他说。

“ [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkhaʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənz] .
“ I don't mean the workhouse , but the House of Commons .
“ 我 不 意思是 这 济贫 , 但 这 房子 的 公共领域 :
“我指的不是济贫院, 而是下议院。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [æʔ; ət][jʊr; jər] [ˈtʃærətəbl] [ˈpʌblɪk] [ˈmi:tiŋz] ?
I suppose you learn all this kind of thing at your charitable public meetings ?
我 认为 你 学习 全部 这 种类 的 事物 在 你的 慈善 民众 会议 ?
我想你大概是在参加慈善公开会议的时候学到这些东西的吧?

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ; [ðeɪ] [tel] [em ˈi:][ju:; jʊ] [meɪk]
I'll come and hear you some of these days ; they tell me you make
患病的 来 和 听到 你 一些 的 这些 天 ; 他们 告诉 我 你 制作
[ʌnˈkɑ:mənli] [gʊd] [ˈspi:tʃɪz] .
uncommonly good speeches .
不寻常地 好的 演讲 :
我会找时间去听你演讲; 他们告诉我你演讲得非常精彩。

[wel] , [gʊʊ][ɑ:n] .
Well , go on .
出色地 , 去 在 :
好的, 请继续。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,
How is this fortune of mine to be made ,
如何 是 这 财富 的 矿 到 是 制成 ,
我该如何才能获得这笔财富?

[ænd; ənd] — [ɪkˈskju:s][maɪ] [ˈblʌntnəs] — [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] ? “
and — excuse my bluntness — why are you so anxious to make it ? ”
和 — 原谅 我的 钝 — 为什么 是 你 所以 焦虑的 到 制作 它 ? ”
恕我直言, 你为什么这么急于成功?

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈkwestʃən] , [maɪ] [dɪr] [ˈpə:si] , [ænd; ənd] , [bɪˈli:v] [em ˈi:] ,
“ A very natural question , my dear Percy , and , believe me ,
“ 一个 非常 自然的 问题 , 我的 亲爱的 珀西 , 和 , 相信 我 ,
“亲爱的珀西, 这是一个非常自然的问题, 而且, 相信我,

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][æʔ; ət][ɔ:l] [əˈnɔɪd] [baɪ][aɪ ˈti:] .
I am not at all annoyed by it .
我 是 不是 在 全部 恼怒 经过 它 :
我一点也不觉得恼火。

[aɪ] [ɪnˈtend] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [fræŋk][ænd; ənd][ˈoʊpən] - [ˈmaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — —
I intend to be perfectly frank and open - minded with you — —
我 打算 到 是 完美 坦率 和 打开 - 有思想 和 你 — —
我打算对你完全坦诚开放——

“ [ˈpə:si] [ləˈvænt] [smaɪld] , [ænd; ənd][gɑ:t] [əˈhʌðər] [sɪˈgɑ:r] .
“ Percy Levant smiled , and got another cigar .
“ 珀西 黎凡特 微笑 , 和 得到 其他 雪茄 :
珀西·莱文特笑了笑, 又拿了一支雪茄。

“ [aɪ][bɛɡ][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈtʃəːtʃɪl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [fræŋk] [ˈræðər] [ˈtɪk(ə)ld]
“ **I beg your pardon , Churchill , but the idea of your being frank rather tickled**
“ 我 求 你的 赦免 , 丘吉尔 , 但 这 主意 的 你的 存在 坦率 相当 挠痒
[em ˈiː] .
me .
我 ；

“恕我冒昧，丘吉尔，但你如此坦率的想法让我忍俊不禁。”

[ðə; ðɪ][ˈspæzəm][hæz; həz] [pæst] , [haʊˈevər] ; [prəʊˈsiːd] .
The spasm has passed , however ; proceed .
这 痉挛 有 通过了 , 然而 ; 继续 .

痉挛已经过去，继续前进。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [nuː] [ɡoʊld] [maɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][em ˈiː][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][dəˈrektər][ʌv; əv]
Is it a new gold mine you are going to ask me to become a director of
是 它 一个 新的 金子 矿 你 是 去 到 问 我 到 变得 一个 导演 的
?
?
?

你们是要让我去当董事，管理一座新的金矿吗？

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈwaːʃɪŋ] [məˈʃiːn] , [ænd; ənd][waːnt][em ˈiː][tuː; tə][ˈtræv(ə)l]
Or have you invented a new washing machine , and want me to travel
或者 有 你 发明 一个 新的 洗涤 机器 , 和 想 我 到 旅行
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?
for it ?
为了 它 ?

或者你发明了一种新型洗衣机，想让我去为它出差？

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? “
What is it ?”
什么 是 它 ? ”

那是什么？

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][em ˈiː] , “ [rɪˈzjuːmd] [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] ,
“ **It has always seemed so strange to me ,** “ **resumed Mr . Spenser Churchill ,**
“ 它 有 总是 似乎 所以 奇怪的 到 我 , “ 恢复 先生 : 斯宾塞 丘吉尔 ,
[ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪntəˈrʌp](ə)n] ,
ignoring the interruption ,
忽略 这 中断 ,

“我一直觉得这很奇怪，”斯宾塞·丘吉尔先生继续说道，没有理会打断他的话。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ˈmætrɪmoʊni] .
“ **that you have never turned your attention to matrimony** .
“ 那 你 有 绝不 转向 你的 注意力 到 婚姻 .

“你从未将注意力放在婚姻上。”

“ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [læft] [sɑːrˈkæstɪkli] .
“ **The young fellow stared at him , then laughed sarcastically** .
“ 这 年轻的 同伴 凝视 在 他 , 然后 笑了 讽刺地 .

“那个年轻人盯着他看了一会儿，然后冷笑了一声。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ][pəˈleɪ](ə)l][dɑːˈmen](ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ɑːr; ər] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][wʌn]
“ **You think that the palatial dimensions of this room are too large for one**
“ 你 思考 那 这 宫殿 方面 的 这 房间 是 也 大的 为了 一
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] ;
individual ;
个人 ;

“你认为这间富丽堂皇的房间对于一个人来说太大了；

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪf] [aɪ] [ʃerɪd] [maɪ] [ˈsɪks,peni] [pleɪt] [ʌv; əv] [miːt]
that I should be more comfortable if I shared my sixpenny plate of meat
那 我 应该 是 更多的 舒服的 如果 我 共享 我的 六便士 盘子 的 肉
[ænd; ənd] [θred] - [ber] [ˈwɔːrdroʊb] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ?
and thread - bare wardrobe with another ?
和 线 - 裸 衣柜 和 其他 ?
如果我和别人分享我那六便士一盘的肉和破旧的衣服，我会感觉更自在吗？

[maɪ] [daɪr] [ˈtʃəːtʃɪl] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ə; eɪ] [ˈlɪmpɪŋ] ,
My dear Churchill , you might as well ask a limping ,
我的 亲爱的 丘吉尔 , 你 可能 作为 出色地 问 一个 跛行 ,
我亲爱的丘吉尔，你还不如去问一个跛脚的人呢。

[ˈfʊtsɔːr] [træmp] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd]
foot sore tramp why he doesn't turn his attention to riding in a carriage and
脚痛 流浪汉 为什么 他 不 转动 他的 注意力 到 骑术 在 一个 运输 和
[per] !
pair !
一对 !
脚痛的流浪汉为什么不把注意力转移到乘坐马车和伴侣上呢！

[ˈmætrɪməʊni] !
Matrimony !
婚姻 !
婚姻！

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !
我的天哪！

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ! " "
I am not quite out of my mind ! " "
我 是 不是 相当 出去 的 我的 头脑 ! " "
我还没疯！

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [waɪf] [niːd] [nɔːt][biː; bi] [pʊr] , [maɪ] [daɪr] [ˈpəːsi] .
" **But your wife need not be poor , my dear Percy .**
" 但 你的 妻子 需要 不是 是 贫穷的 , 我的 亲爱的 珀西 .
“但是，我亲爱的珀西，你的妻子不必贫穷。”

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɜːldz] [gʊdz] — — "
She may be rich in this world's goods — — "
她 可能 是 富有的 在 这 世界的 商品 — — "
她或许拥有世间所有的财富——

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ;
" **Oh , yes , I didn't think of that ;**
" 哦 , 是的 , 我 没有 思考 的 那 ;
“哦，是的，我没想到这一点；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [səˈdʒest] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈwelθi] [ˈerəs] [huː] [ɑːr; ər] [ˈdaɪŋ]
and you suggest that there are hundreds of wealthy heiresses who are dying
和 你 建议 那 那里 是 数百 的 富裕 女继承人 WHO 是 垂死
[tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəːsi] [lɪˈvænt] ;
to become Mrs . Percy Levant ;
到 变得 太太 . 珀西 黎凡特 ;
你认为有数百名富有的女继承人渴望成为珀西·莱文特夫人；

[ˈperɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
perishing with the desire to
消亡 和 这 欲望 到
因渴望而灭亡

[bɪˈstəʊ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [ˈfʊːtənz] [ɑːn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ] ! " **bestow their hands and fortunes on the music teacher of Soho !** "
 赐给 他们的 双手 和 财富 在 这 音乐 老师 的 苏豪区 ！ "

把他们的双手和财富都赐予苏豪区的音乐老师吧！

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈmærid] [ˈmʌni] , " [sed] [ðə; ði] **" You would not be the first man who has married money , "** **said the** "
 " 你 会 不是 是 这 第一的 男人 WHO 有 已婚 钱 , " 说 这
 [fɪˈlænθrəpɪst] , [ˈsmuːðli] . **philanthropist , smoothly .**
 慈善家 , 顺利 .

“你不会是第一个娶了富婆的男人，”这位慈善家平静地说。

" [bʌt; bət][let][em ˈiː][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] , [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] . **" But let me be more explicit , my dear Percy .** "
 " 但 让 我 是 更多的 显式 , 我的 亲爱的 珀西 .

“但是，我亲爱的珀西，让我说得更清楚些。”

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˈtʃænsɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [ˌpraʊˈvɪdenʃ(ə)l] , **By one of those strange chances , which are indeed providential ,**
 经过 一 的 那些 奇怪的 机会 , 哪个 是 的确 天意 ,

出于某种奇妙的巧合，这的确是天意使然，

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] **I happen to be acquainted with a young lady who would , in all**
 我 发生 到 是 熟人 和 一个 年轻的 女士 WHO 会 , 在 全部
 [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] , **respects** ,
 尊重 ,

我碰巧认识一位年轻女士，她在各方面都.....

[meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst][ˈsuːtəb(ə)l] [waɪf] . " **make you a most suitable wife . "**
 制作 你 一个 最多 合适的 妻子 . "

让你成为最合适的妻子。”

" [ˈriːəli] ? " **" Really ? "**
 " 真的 ? "

“真的吗？ ”

" [jes] , " [sed] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [ˈɡreɪvli] , " [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɑːr; ər] **" Yes , " said Spenser Churchill , gravely , " the circumstances of the case are** "
 " 是的 , " 说 斯宾塞 丘吉尔 , 严重地 , " 这 情况 的 这 案件 是

[pɪˈkjuːliər] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [roʊˈmæntɪk] . **peculiar , not to say romantic .**
 奇特 , 不是 到 说 浪漫的 .

“是的，”斯宾塞·丘吉尔严肃地说，“这起案件的情况很奇特，甚至可以说是浪漫的。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈɡɑːrdiən] , [nɑːt][ɪɡˈzæktli] [sʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈliːɡəli] [ˈkwɑːlɪfaɪd] **The fact is , I am that young lady's guardian , not exactly such in a legally qualified**
 这 事实 是 , 我 是 那 年轻的 女士的 监护人 , 不是 确切地 这样的 在 一个 合法地 合格的
 [sens] , **sense ,**
 感觉 ,

事实上，我是那位年轻女士的监护人，虽然并非法律意义上的监护人。

[bʌt; bət][baɪ] — [ɜ:r; ər] — [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æksɪdənt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] ,
but by — er — an unfortunate accident ; and , as her guardian ,
但 经过 — 呃 — 一个 不幸 事故 ; 和 , 作为 她 监护人 ,
但由于——呃——一场不幸的意外; 而作为她的监护人,

[aɪ][eɪ 'em][næt(ə)rəli][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][prez(ə)nt][ænd; ənd]['fju:tʃər] ['welfer] .
I am naturally desirous of promoting her present and future welfare .
我 是 自然 渴望 的 推广 她 展示 和 未来 福利 .
我自然希望促进她现在和未来的福祉。

[ɑ:] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] ,
Ah , my dear Percy ,
啊 , 我的 亲爱的 珀西 ,
啊, 我亲爱的珀西,

[haʊ] ['seɪkrɪd][ə; eɪ] [trʌst] [wʌŋ] [ʌndə'teɪks] [wen] [wʌŋ] [ək'septs][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
how sacred a trust one undertakes when one accepts the care of a young and
如何 神圣 一个 相信 — 承担 什么时候 — 接受 这 关心 的 一个 年轻的 和
[ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl] !
innocent girl !
清白的 女孩 !
接受照顾一个年轻纯真的女孩, 这是多么神圣的信任啊!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [saɪ] .
" **and he looked up at the ceiling with a devout sigh .**
" 和 他 看起来 向上 在 这 天花板 和 一个 虔诚的 叹 .
他虔诚地叹了口气, 抬头望向天花板。

['pə:si] [lə'vænt] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] .
Percy Levant smiled with mingled mockery and amusement .
珀西 黎凡特 微笑 和 混合 嘲讽 和 娱乐 .
珀西·莱文特脸上带着嘲讽和戏谑的笑容。

" ['veri] [naɪs] ['sentɪmənts] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Very nice sentiments , " he said .**
" 非常 好的 情感 , " 他 说 .
“非常好的情意,”他说。

" [bʌt; bət][gəʊ][ɑ:n] .
" **But go on .**
" 但 去 在 .
“但是继续。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
And this is the young lady you have in your eye for me , is it ?
和 这 是 这 年轻的 女士 你 有 在 你的 眼睛 为了 我 , 是 它 ?
这就是你心仪的那位年轻女士吗?

" [ðə; ði] [frɪ'lænθrəpɪst] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ɡreɪvli] .
" **The philanthropist nodded gravely .**
" 这 慈善家 点头 严重地 .
这位慈善家郑重地点了点头。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] .
" **I confess it , my dear Percy .**
" 我 承认 它 , 我的 亲爱的 珀西 .
“我承认, 我亲爱的珀西。”

[aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['nu:mərəs] ['beərɪŋz] ,
I have considered the question in all its numerous bearings ,
我 有 经过考虑的 这 问题 在 全部它是 很多的 轴承 ,
我已经从各个方面考虑过这个问题。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'lem] [kən'vɪnst] [ðæt][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [prə'moʊtɪŋ] [bəuθ][hɜːr; həɹ][fjuːtʃər] [ˈwelfer] [ænd; ənd]
and I am convinced that I shall be promoting both her future welfare and
和 我 是 确信 那 我 将 是 推广 两个都 她 未来 福利 和
[jɔːrz] [baɪ] — [ɜːr; əɹ] — ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [tə'geðər] .
yours by — er — bringing you together .
你的 经过 — 呃 — 带来 你 一起 .
我确信，通过——呃——促成你们的相遇，我将有利于她和你的未来福祉。

" [ˈpəːsi] [lə'vænt] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Percy Levant stared at him .**
" 珀西 黎凡特 凝视 在 他 .
珀西·莱文特盯着他看。

" [ðɪs] [grəʊz] [ˈsɪriəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This grows serious , " he said .**
" 这 生长 严肃的 , " 他 说 .
"事情变得严重了,"他说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz] - [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɜːldz] [gʊdʒ] ,
" **And may I ask if this young lady is ' rich in this world's goods ,**
" 和 可能 我 问 如果 这 年轻的 女士 是 - 富有的 在 这 世界的 商品 ,
请问这位年轻女士是否“拥有世俗的财富”？

- [æz; əz][juː; jʊ][soʊ] [ˈbjʊːtɪfli] [pʊt][aɪ'tiː] ? "
' **as you so beautifully put it ? "**
- 作为 你 所以 非常漂亮 放 它 ? "
正如你刚才精彩地描述的那样？

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] — [ɔːr] , [ˈræðər] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
" **She is — or , rather , she will be , " replied Spenser Churchill , leaning forward ,**
" 她 是 — 或者 , 相当 , 她 将要 是 , " 回复 斯宾塞 丘吉尔 , 倾斜 向前 ,
“她就是——或者更确切地说，她将会是，”斯宾塞·丘吉尔向前倾身回答道。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] ,
and speaking in a lower tone ,
和 请讲 在 一个 降低 语气 ,
并压低声音说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] , [jet] [ˈklɒvərt]
and with his eyes fixed on the other man's face with a keen , yet covert
和 和 他的 眼睛 固定的 在 这 其他 男人的 脸 和 一个 敏锐的 , 然而 隐蔽
[ˈwaːtʃflnəs] .
watchfulness .
警惕 .
他目光锐利而隐秘地紧盯着对方的脸。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][rou'mæntɪk] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
" **I said that there were peculiar and romantic circumstances in the case ,**
" 我 说 那 那里 是 奇特 和 浪漫的 情况 在 这 案件 ,
“我说过，这起案件有其特殊而浪漫的一面。”

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðɪs] ,
and one of them is this ,
和 一 的 他们 是 这 ,
其中之一就是这个，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][hɜːrz] .
that the young lady has no idea of the wealth which will some day be hers .
那 这 年轻的 女士 有 不 主意 的 这 财富 哪个 将要 一些 天 是 她的 .
"
"
"
这位年轻女士完全没有意识到她将来会拥有多么巨大的财富。

“ [oʊ] ！ ” [sed] [ˈpə:si] , [ˈkɜ:rtli] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈhæznt] , [ei] ？
“ **Oh ！** ” **said Percy , curtly , “ she hasn't , eh ？**
“ 哦 ！ ” 说 珀西 , 简短地 , “ 她 还没有 , 嗯 ？

“哦！”珀西简短地说，“她还没有，是吗？”

[jes] , [ðæts] [prɪˈkju:liər] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
Yes , that's peculiar , certainly .
是的 , 那就是 奇特 , 当然 .

是的，这确实很奇怪。

[aɪ] [səˈpouz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˈfju:tʃər] , [ei] ？ “
I suppose there is no doubt about the golden future , eh ？ ”
我 认为 那里 是 不 怀疑 关于 这 金的 未来 , 嗯 ？ ”

我想，对于美好的未来，应该没有任何疑问吧？

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][æz; əz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
“ **It is as certain as that you and I are in this room .**
“ 它 是 作为 肯定 作为 那 你 和 我 是 在 这 房间 .

“就像你我此刻就在这个房间里一样确定无疑。”

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 189]**
“ [页 -]

“[第 189 页]

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrouməns] — [wer] [dʌz] [ðæt] [kʌm] [ɪn] ？ “
“ **And the romance — where does that come in ？ ”**
“ 和 这 浪漫 — 在哪里 做 那 来 在 ？ ”

“那么爱情元素——它又体现在哪里呢？”

“ [hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [wʌn] .
“ **Her story is a singular one .**
“ 她 故事 是 一个 单数 — .

“她的故事独一无二。”

[hɜ:r; hər] [neɪm] — — “ [hi:; hi] [stɑ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈblændli] , “ [bʌt; bət] [pərˈhæps] [aɪˈd] **Her name — — “ he stopped suddenly , and smiled blandly , “ but perhaps I'd**
她 姓名 — — “ 他 停止 突然 , 和 微笑 平淡地 , “ 但 也许 I'd
[ˈbetər] [rɪˈzɜ:r] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
better reserve that for a while ,
更好的 预订 那 为了 一个 尽管 ,

“她的名字——”他突然停住，淡淡地笑了笑，“不过或许我最好还是暂时保留这个名字。”

[maɪ] [daɪr] [ˈpə:si] . “
my dear Percy . ”
我的 亲爱的 珀西 . “

我亲爱的珀西。

“ [jes] , [ju:d] [ˈbetər] , “ [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [məen] , [sɑ:rˈkæstɪkli] .
“ **Yes , you'd better , “ rejoined the young man , sarcastically .**
“ 是的 , 你会 更好的 , “ 重新加入 这 年轻的 男人 , 讽刺地 .

“是的，你最好是这样，”年轻人讽刺地回答道。

“ [aɪ] [maɪt] [goʊ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ju:; jʊ] [ˈoʊvər] ！
“ **I might go in for the speculation on my own account , and throw you over ！**
“ 我 可能 去 在 为了 这 推测 在 我的 自己的 帐户 , 和 扔 你 超过 ！

“我可能会出于自己的私利进行投机，然后把你出卖！”

[ˈtʃə:tʃɪl] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [seɪnt] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈsɪŋɡjələrli] [səˈspɪʃəs] ！ “
Churchill , for a saint , you are singularly suspicious ！ ”
丘吉尔 , 为了 一个 圣 , 你 是 单独地 可疑的 ！ ”

丘吉尔，你可是个圣人，却如此多疑！

“ [nɑ:t] [sə'spiʃəs] , [maɪ] [daɪ] ['pə:si] ; [seɪ] ['kerf(ə)l] , [pər'hæps] ['kɔ:ʃəs] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]
“ **Not suspicious , my dear Percy ; say careful , perhaps cautious , ” suggested the**
“ 不是 可疑的 , 我的 亲爱的 珀西 ; 说 小心 , 也许 谨慎 , ” 建议 这
[fɪ'lænθrəpɪst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:li] [smaɪl] .
philanthropist , with an oily smile .
慈善家 , 和 一个 油腻的 微笑 .

“并非可疑，我亲爱的珀西；应该说是谨慎，或许是小心，”慈善家油腔滑调地笑着建议道。
“ [ɔ:l] [raɪt] ; [tʃu:z] [jɔr; jər] [oʊn] [wɜ:rd] !
“ **All right ; choose your own word !**
“ 全部 正确的 ; 选择 你的 自己的 单词 !
“ 好吧；你自己选一个词吧！ ”

[goʊ][ɑ:n] . “
Go on . ”
去 在 . ”
继续。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [kə'rɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [wʌn] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['æktɹəs] .
“ **The young lady's career has been a singular one ; she has been an actress .**
“ 这 年轻的 女士的 职业 有 到过 一个 单数 一 ; 她 有 到过 一个 演员 .
这位年轻女士的职业生涯非常独特；她是一名演员。

“ ['pə:si] ['hwiːld] [ænd; ɛnd][stɛərd] .
“ **Percy whistled and stared .**
“ 珀西 吹口哨 和 凝视 .
珀西吹了声口哨，目不转睛地盯着他。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['leɪdi][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , ” [kən'tɪnju:d] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ,
“ **But she is a lady in every sense of the word , ” continued Spenser Churchill ,**
“ 但 她 是 一个 女士 在 每一个 感觉 的 这 单词 , ” 持续 斯宾塞 丘吉尔 ,
“但她无论从哪个意义上来说，都是一位淑女，”斯宾塞·丘吉尔继续说道。

['sloʊli] [ænd; ɛnd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
slowly and significantly .
缓慢地 和 显著地 .
缓慢而显著地。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [left] [ðə; ði][steɪdʒ] , ['æktɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [əd'vaɪs] ,
“ **She has left the stage , acting on my advice ,**
“ 她 有 左边 这 阶段 , 表演 在 我的 建议 ,
“她听从了我的建议，离开了舞台。”

[ænd; ɛnd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊnli] ['relatɪv] ,
and in consequence of the death of her only relative ,
和 在 结果 的 这 死亡 的 她 仅有的 相对的 ,
由于她唯一的亲人去世，

[ænd; ɛnd][ɪz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [daɪr] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .
and is living now with some dear friends of mine .
和 是 活的 现在 和 一些 亲爱的 朋友们 的 矿 .
现在他和我的一些好朋友住在一起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [noʊ][wʌn] [tu:; tə] [tɜ:rn] [tu:; tə] [fɔ:r; fər] [əd'vaɪs]
With the exception of myself , she has no one to turn to for advice
和 这 例外 的 我 , 她 有 不 一 到 转动 到 为了 建议
[ænd; ɛnd] [ə'sɪstəns] .
and assistance .
和 协助 .
除了我之外，她没有其他人可以寻求建议和帮助。

[aɪ][eɪ 'em][hɜːr; hər][soʊ] [ˈɡɑːrdiən] , [ænd; ənd] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] — [frend] .
I am her sole guardian , and — I may say — friend .
我 是 她 唯一 监护人 , 和 — 我 可能 说 — 朋友 .
我是她唯一的监护人, 而且——或许可以说——是她的朋友。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [ɪn'taɪərli] [baɪ][em 'iː] ,
She will , I am sure , be guided entirely by me ,
她 将要 , 我 是 当然 , 是 引导 完全 经过 我 ,
我确信, 她会完全听从我的指示。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] ['welfer] . "
and that is why I am so anxious to provide for her future welfare . "
和 那 是 为什么 我 是 所以 焦虑的 到 提供 为了 她 未来 福利 . "
正因如此, 我才如此迫切地想要保障她未来的生活福祉。

[baɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈniːdi] [əd'ventʃərər] , " ['fɪnɪʃt] ['pəːsi] [lə'vænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" By marrying her to a needy adventurer , " finished Percy Levant , with a
" 经过 结婚 她 到 一个 贫困 冒险家 , " 完成的 珀西 黎凡特 , 和 一个
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .
“把她嫁给一个急需帮助的冒险家,”珀西·莱文特笑着说。

" [noʊ] ; [tuː; tə][wʌn] [huː] , [ðoʊ] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈenədʒi] [wɪtʃ] [ə'tʃiːvz] ['greɪtnəs] [baɪ][ɪts]
" No ; to one who , though deficient in the energy which achieves greatness by its
" 不 ; 到 — WHO , 尽管 不足 在 这 活力 哪个 实现 伟大 经过 它是
[oʊn] [streŋθ] [ɪz] ,
own strength is ,
自己的 力量 是 ,
“不; 对于一个虽然缺乏凭借自身力量成就伟大的能量的人来说,

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , " [sed] [ˈspensər] ['tʃəːtʃɪl] , [ˈswɑːvli] .
I am sure , a man of honor , " said Spencer Churchill , suavely .
我 是 当然 , 一个 男人 的 荣誉 , " 说 斯宾塞 丘吉尔 , 温文尔雅 .
“我确信, 他是一位有荣誉感的人,”斯宾塞·丘吉尔温文尔雅地说。

['pəːsi] [lə'vænt] [stɛəd] [æɪ; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːriəs] [smɑɪl] .
Percy Levant stared at him with a curious smile .
珀西 黎凡特 凝视 在 他 和 一个 好奇的 微笑 .
珀西·莱文特带着好奇的微笑盯着他。

" [ðɪs] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is amusing and romantic with a vengeance , " he said .
" 这 是 有趣 和 浪漫的 和 一个 复仇 , " 他 说 .
“这真是既滑稽又浪漫, 还带着一丝复仇的意味,”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [ˈʌɡli] [æz; əz][sɪn] ?
" And the young lady — of course she is as ugly as sin ?
" 和 这 年轻的 女士 — 的 课程 她 是 作为 丑陋的 作为 罪 ?
“那位年轻女士——当然, 她丑得令人发指! ”

" [ˈspensə] ['tʃəːtʃɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnegətɪv] , [ænd; ənd][daɪ'leɪt][ə'pɑːn][ˈdɔːrɪs]
" Spenser Churchill was about to answer in the negative , and dilate upon Doris
" 斯宾塞 丘吉尔 曾是 关于 到 回答 在 这 消极的 , 和 扩张 之上 多丽丝
- [ˈbjuːti] ,
- **beauty ,**
- 美丽 ,
斯宾塞·丘吉尔正要否定这个说法, 并开始滔滔不绝地赞美多丽丝的美貌,

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
but he stopped himself and made a gesture of denial with his hands .
但 他 停止 他自己 和 制成 一个 手势 的 拒绝 和 他的 双手 .
但他及时止住了话头, 并用手做了个否认的手势。

“ [baɪ][noʊ] [mi:nz] , [maɪ] [dɪr] [ˈpə:si] .
“ **By no means , my dear Percy .**
“ 经过 不 方法 , 我的 亲爱的 珀西 .

“绝不是，我亲爱的珀西。”

[ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [rɪˈfaɪnd] , [əˈkɑ:mplɪʃt] , [ˈeɪmiəb(ə)l] — — “
This , I will say , that she is refined , accomplished , amiable — — “
这 , 我 将要 说 , 那 她 是 精制 , 完成 , 可亲 — — “
我要说的是，她举止优雅，才华横溢，待人友善——”

“ [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)l][ɔ:r] [ˈdʌb(ə)l] — [ɪˈspeʃəli] [ˈdʌb(ə)l] — [ˈhɑ:rnɪs] ? ”
“ **And quiet in single or double — especially double — harness ?** ”
“ 和 安静的 在 单身的 或者 双倍的 — 尤其 双倍的 — 马具 ? ”
“单缰或双缰——尤其是双缰——都安静吗？ ”

[ɪn] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈpɑ:rləns] , [maɪ] [dɪr] [ˈpə:si] , [ðæt] [ɪɡˈzæktli] [dɪˈskraɪbz] [maɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [wɔ:rd] .
“ **In sporting parlance , my dear Percy , that exactly describes my charming ward .**
“ 在 体育 语言 , 我的 亲爱的 珀西 , 那 确切地 描述 我的 迷人 病房 .
“用体育术语来说，我亲爱的珀西，这正好可以用来形容我这位迷人的监护人。”

“ [,pi:ˈdʒi: -]
“ **[Pg 190]**
“ [页 -]

“[第 190 页]

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz]
The young man took a turn up and down the room , and then , resuming his
这 年轻的 男人 采取 一个 转动 向上 和 向下 这 房间 , 和 然后 , 恢复 他的
[oʊld] [ˈætɪtu:d] ,
old attitude ,
老的 态度 ,
年轻人在房间里来回踱步了一会儿，然后又恢复了之前的态度。

[lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [smu:ð] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtemptər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd][hæf] -
looked down upon the smooth face of the tempter with a curious and half -
看起来 向下 之上 这 光滑的 脸 的 这 诱惑者 和 一个 好奇的 和 一半 -
[ˈtrʌblɪd] [rɪˈɡɑ:rd] .
troubled regard .
麻烦 看待 .

她俯视着诱惑者光滑的脸庞，带着好奇和些许不安的目光。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˈɔ:fər] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [θɔ:ts] , [ˈtʃə:tʃɪl] ,
“ **You don't offer me a penny for my thoughts , Churchill ,**
“ 你 不 提供 我 一个 一分钱 为了 我的 想法 , 丘吉尔 ,
“丘吉尔，你不会为我的想法付我一分钱。”

[ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [dʒʌst] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and so I'll just make you a present of them .
和 所以 患病的 只是 制作 你 一个 展示 的 他们 .

所以我就把它们送给你吧。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwʌndərɪŋ] — [wʌt] — [ðə; ðɪ] — [ˈdev(ə)l] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][geɪn][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs]
I am wondering — what — the — devil — you are going to gain in this business
我 是 好奇 — 什么 — 这 — 魔鬼 — 你 是 去 到 获得 在 这 商业
.
:
.

我想知道——你到底——从——这行——能——得到什么好处。

[weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Wait a moment .
等待 一个 片刻 .

稍等。

[juː; jɒ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrɪ][tuː; tə][em 'iː] — [ɪz][fɪː; fɪ] [jʌŋ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
You come here and offer this young girl to me — is she young , by the way ?
你 来 这里 和 提供 这 年轻的 女孩 到 我 — 是 她 年轻的 , 经过 这 方式 ?
你来到这里, 把这个年轻女孩介绍给我——顺便问一下, 她年轻吗?

" ['spensə] ['tʃəːtʃɪl] ['nɑːdəd , 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .
" Spenser Churchill nodded and smiled .
" 斯宾塞 丘吉尔 点头 和 微笑 .
斯宾塞·丘吉尔点点头, 笑了。

" [tuː; tə][em 'iː] — [ə; eɪ] ['penɪləs] [mæn] , [wɪ'ðəʊt] [pə'zɪf(ə)n] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn]
" To me — a penniless man , without position or anything else that makes a man
" 到 我 — 一个 身无分文 男人 , 没有 位置 或者 任何事物 别的 那 制作 一个 男人
[elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — — "
eligible for a husband — — "
有资格的 为了 一个 丈夫 — — "
“对我而言——一个身无分文、没有地位, 也没有任何其他条件足以让我成为丈夫的人——”

" [juː; jɒ] [fər'get] [jɔː; jər] [juːθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] — [jɔː; jər] [ʌn'daʊtɪd] ['tælənts] , [dɪr] ['pəːsi] , "
" You forget your youth and good looks — your undoubted talents , dear Percy , "
" 你 忘记 你的 青年 和 好的 看起来 — 你的 毫无疑问 天赋 , 亲爱的 珀西 , "
['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] .
murmured the philanthropist .
低声说道 这 慈善家 .
“你忘了你的青春和英俊的外表——你毋庸置疑的才华, 亲爱的珀西,”慈善家低声说道。

" [ə; eɪ][moʊst][ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [mætʃ] [ɪn] ['evri] [wei] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" A most undesirable match in every way , " went on the other ,
" 一个 最多 不理想的 匹配 在 每一个 方式 , " 去 在 这 其他 ,
“无论从哪个方面来看, 这都是一场极其不理想的比赛,”对方接着说道。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɜːrpə'leɪf(ə)n] .
taking no notice of this interpolation .
采取 不 注意 的 这 插值 .
完全忽略这种插值。

" [waɪ] [duː; jɒ][duː; jɒ][duː; jɒ][aɪ 'tiː] ?
" Why do you do it ?
" 为什么 做 你 做 它 ?
你为什么要这样做?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jɒ][hæv; həv][sʌm; səm] [geɪm] — — "
Of course , you have some game — — "
的 课程 , 你 有 一些 游戏 — — "
当然, 你也有几分本事——”

" [maɪ] [dɪr] ['pəːsi] ! "
" My dear Percy ! "
" 我的 亲爱的 珀西 ! "
“我亲爱的珀西! ”

" [oʊ] , ['nɑːnsens] .
" Oh , nonsense .
" 哦 , 废话 .
“哦, 胡说八道。”

[fɔːr; fər] ['heɪvənz] [seɪk] , [let] [juː 'es][hæv; həv][noʊ] [hɪ'pɑːkrəsi] .
For Heaven's sake , let us have no hypocrisy .
为了 天 清酒 , 让 我们 有 不 虚伪 .
看在上帝的份上, 我们绝不能虚伪。

[jʊː; jʊ] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [sel] [ðɪs] [gɜːrl][tuː; tə][em ˈiː] ,
You offer to sell this girl to me ,
你 提供 到 卖 这 女孩 到 我 ,
你提出要把这个女孩卖给我,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði][praɪs] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?
with her fortune in the future — what is the price I am to pay for it ?
和 她 财富 在 这 未来 — 什么 是 这 价格 我 是 到 支付 为了 它 ?
“
”
“
”
她未来的财富——我又要为此付出怎样的代价?
“ [ɪf] [jʊː; jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] — [bɑːrˈbærɪk][dəˈrektənəs,dəɪˈrektənəs]
If you insist upon putting it with such — may I say — barbaric directness
“ 如果 你 坚持 之上 推杆 它 和 这样的 — 可能 我 说 — 野蛮 直接
— — “
— — “
— — “
“如果你坚持要用如此——恕我直言——野蛮的直接方式来表达——”

“ [jes] , [aɪ][duː] .
“ **Yes , I do** .
“ 是的 , 我 做 .
“是的，我愿意。

[aɪ][waːnt][ðə; ði] [θɪŋ] [pleɪn][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] .
I want the thing plain and distinct .
我 想 这 事物 清楚的 和 清楚的 .
我想要简洁明了的东西。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ˈeni] [lʌv] [lʌ; əv][em ˈiː] [ðæt] [jʊː; jʊ] [kʌm] , [æz; əz][jʊː; jʊ] [seɪ] ,
I don't suppose it is for any love of me that you come , as you say ,
我 不 认为 它 是 为了 任何 爱 的 我 那 你 来 , 作为 你 说 ,
我不认为你来是出于对我的爱，正如你所说。

[tuː; tə] - [meɪk] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] ! - “
to ' make my fortune ! ' ”
到 - 制作 我的 财富 ! - “
“我要发大财！ ”

“ [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] ; [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [jʊː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪr] [frend] ,
“ **Not altogether ; though I have always regarded you as a very dear friend ,**
“ 不是 共 ; 尽管 我 有 总是 认为 你 作为 一个 非常 亲爱的 朋友 ,
[ˈpəːsi] .
Percy .
珀西 .
“不完全是；虽然我一直把你视为非常亲密的朋友，珀西。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [lʌ; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
“ **The young man made a movement of impatience** .
“ 这 年轻的 男人 制成 一个 移动 的 不耐烦 .
“年轻人不耐烦地动了动。”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] !
“ **Yes , yes , I know !**
“ 是的 , 是的 , 我 知道 !
“是的，是的，我知道！ ”

[bʌt; bət][jʊː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt] [ɪn] [vjuː] ; [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
But you have some object in view ; what is it ?
但 你 有 一些 目的 在 看法 ; 什么 是 它 ?
但你眼前似乎有某个物体；那是什么？

[juː; jɒ][dəʊnt][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [brɪliːv] [ðæt][aɪ][ei 'em][tuː; tə] [gɪv] [juː; jɒ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrŋ] [fɔːr; fər]
You don't want me to believe that I am to give you nothing in return for
你 不 想 我 到 相信 那 我 是 到 给 你 没有什么 在 返回 为了
[ə; eɪ] ['welθɪ] [waɪf] .
a wealthy wife .
一个 富裕 妻子 .

你不想让我相信，娶了个有钱的妻子，我却什么也得不到。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" ['spensə] ['tʃəːtʃɪl] [druː] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" **Spenser Churchill drew a paper from his pocket .**
" 斯宾塞 丘吉尔 画 一个 纸 从 他的 口袋 .

斯宾塞·丘吉尔从口袋里掏出一张纸。

" ['riːəli] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['maːvləsli] [laɪk] [faʊst] [ænd; ənd] [,mefɪ'stɔːfɪliːz] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? "
" **Really , it is marvelously like Faust and Mephistopheles , isn't it ?** "
" 真的 , 它 是 奇妙地 喜欢 浮士德 和 墨菲斯托费勒斯 , 不是 它 ? "

“真的，这简直太像浮士德和靡菲斯特的故事了，不是吗？”

" [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ][ˈdɔːkjumənt][aɪ][ei 'em][tuː; tə] [saɪn] , [aɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , " [ə'sentɪd] ['pəːsi] ,
" **If that's a document I am to sign , it really is ,** " **assented Percy ,**
" 如果 那就是 一个 文档 我 是 到 符号 , 它 真的 是 , " 同意 珀西 ,

“如果那是我必须签署的文件，那它确实是，”珀西同意道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
with a grim smile .
和 一个 严峻 微笑 .

带着一丝苦笑。

" [wel] , [aɪ][æɪ; ʃəl][wɑːnt][jɔːr; jər] ['sɪgnətʃər] , [maɪ] [daɪ] ['pəːsi] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ɪŋk] — ['oʊnli]
" **Well , I shall want your signature , my dear Percy , but only in ordinary ink — only**
" 出色地 , 我 将 想 你的 签名 , 我的 亲爱的 珀西 , 但 仅有的 在 普通的 墨水 — 仅有的

[ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ɪŋk] .
in ordinary ink .
在 普通的 墨水 .

“好吧，我亲爱的珀西，我需要你的签名，但只能用普通墨水——只能用普通墨水。”

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 191]**
" [页 -]

“[第 191 页]

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [kən'teɪn] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] .
" **What does it contain ?** " **asked the young fellow .**
" 什么 做 它 包含 ? " 问 这 年轻的 同伴 .

“里面装的是什麼？”年轻人问道。

" [wʌŋ] ['moʊmənt] [brɪ'fɔːr] [juː; jɒ] [tel] [em 'iː] .
" **One moment before you tell me .**
" — 片刻 前 你 告诉 我 .

“在你告诉我之前，请稍等片刻。”

[ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [detrɪ'ment(ə)] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv]
If it is anything detrimental — anything that would interfere with the happiness of
如果 它 是 任何事物 有害的 — 任何事物 那 会 干扰 和 这 幸福 的

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
this young girl ,
这 年轻的 女孩 ,

如果这件事有任何不利之处——任何会影响这个小女孩幸福的事情，

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jʊr; jər] ['preʃəs] ['peɪpər] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [jʊr; jər][paɪp][wɪð; wɪθ]
you can put your precious paper back in your pocket and light your pipe with
你 能 放 你的 宝贵的 纸 后退 在 你的 口袋 和 光 你的 管道 和
[aɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

你可以把珍贵的纸张放回口袋，然后用它点燃烟斗。

" [raɪt] , [kwɑɪt] [raɪt] ; [jʊr; jər] ['kɔːʃ(ə)n] [dʌz] ['kredɪt][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɑːnər] , [maɪ] [dɪr]
" **Right , quite right ; your caution does credit to your heart and honor , my dear**
" 正确的 , 相当 正确的 ; 你的 警告 做 信用 到 你的 心 和 荣誉 , 我的 亲爱的
['pəːsi] ,
Percy ,
珀西 ,
"没错，完全正确；你这种谨慎的态度体现了你的善良和荣誉，我亲爱的珀西。"

" [sed] ['spensə] ['tʃəːtʃɪl] .
" **said Spenser Churchill** .
" 说 斯宾塞 丘吉尔 .

“斯宾塞·丘吉尔说道。”

" [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][em 'iː][baɪ][jʊr; jər] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" **I say nothing of the injustice you've done to me by your suspicion** .
" 我 说 没有什么 的 这 不公平 你已经 完毕 到 我 经过 你的 怀疑 .
"对于你因怀疑而对我造成的伤害，我什么也不说。"

[aɪ] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] !
I forgive you !
我 原谅 你 !

我原谅你！

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bəːnd][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʌndər'teɪk] [θriː] [θɪŋz] .
In a word , this is a little bond by which you undertake three things .
在 一个 单词 , 这 是 一个 小的 纽带 经过 哪个 你 承担 三 事物 .

总之，这是一份小小的契约，通过它你可以做三件事。

[tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wen] [aɪ][jæl; jəl] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] ;
To marry the young lady when I shall request you , and not till then ;
到 结婚 这 年轻的 女士 什么时候 我 将 要求 你 , 和 不是 直到 然后 ;
等我提出要求时，你才能娶这位小姐，在此之前不行；

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [pə'r'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [aɪ 'tiː] ,
to keep the marriage secret until I give you permission to disclose it ,
到 保持 这 婚姻 秘密 直到 我 给 你 允许 到 透露 它 ,
在我允许你公开之前，务必保守婚讯秘密。

[ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ][tuː; tə] [peɪ] [em 'iː][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
and on your wedding day to pay me ten thousand pounds ,
和 在 你的 婚礼 天 到 支付 我 十 千 磅 ,
婚礼当天要付给我一万英镑，

[ɔːr] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ][bəːnd][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'maʊnt] . "
or give me a bond for that amount . "
或者 给 我 一个 纽带 为了 那 数量 . "

或者给我一份等额的债券。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['pəːsi] [lə'vænt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [brəʊz] .
" **Is that all ?** " **demanded Percy Levant , staring at him with knitted brows** .
" 是 那 全部 ? " 要求 珀西 黎凡特 , 凝视 在 他 和 针织 眉毛 .

“就这些吗？”珀西·莱文特皱着眉头盯着他，质问道。

“ [jes] ； [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] ['oʊvər][hɑ:rd] .

“ **Yes** ； **and** **I don't think the conditions over hard** .

” 是的 ； 和 我 不 思考 这 状况 超过 难的 ；

“是的；而且我不认为条件过于苛刻。”

[kən'sɪdər] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] ；

Consider , **my dear Percy** ；

考虑 , 我的 亲爱的 珀西 ；

请你考虑一下，我亲爱的珀西；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hu:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [wɪ'dəʊt]

I don't think you would have a chance of knowing who the young lady is without

我 不 思考 你 会 有 一个 机会 的 会心 WHO 这 年轻的 女士 是 没有

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,

I tell you ,

我 告诉 你 ,

如果我不告诉你，我想你根本不可能知道这位年轻女士是谁。

[ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['hævnt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər] [wɪ'dəʊt] [maɪ] [ə'sɪstəns] ； [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

you certainly haven't of marrying her without my assistance ； **as to the**

你 当然 还没有 的 结婚 她 没有 我的 协助 ； 作为 到 这

['si:krəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] — [waɪ] ,

secrecy of the affair — why ,

保密 的 这 事务 — 为什么 ,

你当然不可能在没有我的帮助下娶她；至于这件事的保密性——为什么，

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hɑ:rdʃɪp] ； [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [brɪ'li:v] [em 'i:] , [maɪ]

that is not a great hardship ； **and for ten thousand pounds** , **believe me** , **my**

那 是 不是 一个 伟大的 困境 ； 和 为了 十 千 磅 , 相信 我 , 我的

[dɪr] ['pə:si] ,

dear Percy ,

亲爱的 珀西 ,

那不算什么难事；相信我，我亲爱的珀西，一万英镑而已。

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [,bægə'tel] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [jæl; jəl] ['mæri] [maɪ][wɔ:rd] . ”

that it will be but a bagatelle to the man who shall marry my ward . ”

那 它 将要 是 但 一个 小品 到 这 男人 WHO 将 结婚 我的 病房 . ”

对于即将娶我女儿的那个人来说，这不过是件小事而已。

“ [fi:; fi] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [rɪtʃ] [ðen] ？ ”

“ **She will be very rich then** ？ ”

” 她 将要 是 非常 富有的 然后 ？ ”

“那她以后会非常富有吗？”

“ ['veri] [rɪtʃ] . ”

“ **Very rich** . ”

” 非常 富有的 . ”

“非常富有。”

“ [haʊ] [,eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [maɪ] [ɡʊd] ['tʃə:tʃɪl] ？

“ **How am I to know that this is not a trick of yours** , **my good Churchill** ？

” 如何 是 我 到 知道 那 这 是 不是 一个 诡计 的 你的 , 我的 好的 丘吉尔 ？

“我怎么知道这不是你的诡计，我亲爱的丘吉尔先生？”

— [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['mæri] [ðɪs] ['prɒtəʒeɪ][ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

— **that I may marry this protégée of yours** ,

— 那 我 可能 结婚 这 受庇护者 的 你的 ,

——这样我就可以娶你的这位得意门生了，

[ænd; ənd] [weɪk] [ʌp][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] - ['begər] ['meɪtɪd] [tu:; tə] ['begər] - ？

and wake up to find that it is ' beggar mated to beggar ' ？

和 唤醒 向上 到 寻找 那 它 是 - 乞丐 已交配 到 乞丐 - ？

醒来后发现竟然是“乞丐配乞丐”？

” [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpru:v(ə)] .
” Spenser Churchill nodded a smiling approval .
” 斯宾塞 丘吉尔 点头 一个 微笑 赞同 .

斯宾塞·丘吉尔微笑着点头表示赞许。

” [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpra:pər] [ˈkwestʃən] , [ˈveri] [ˈpra:pər] .
” A very proper question , very proper .
” 一个 非常 恰当的 问题 , 非常 恰当的 .

“这是一个非常好的问题，非常好。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [bə:nd] ,
If you will look over this bond ,
如果 你 将要 看 超过 这 纽带 ;

如果您仔细查看一下这份债券，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz] [kənˈtɪndʒənt] [əˈpa:n][ðə; ði]
you will see that the payment of the ten thousand pounds is contingent upon the
你 将要 看 那 这 支付 的 这 十 千 磅 是 队伍 之上 这
[jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [brˈkʌmɪŋ] [pəˈzest] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
young lady's becoming possessed of at least twenty thousand a year .
年轻的 女士的 成为 拥有 的 在 至少 二十 千 一个 年 .

你会发现，支付一万英镑的前提是这位年轻女士每年至少拥有两万英镑的收入。

[du:][lem ˈi:][ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [pəˈru:zɪŋ] [aɪ ˈti:] ; [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] . ”
Do me the favor of perusing it ; it is very short and very simple . ”
做 我 这 偏爱 的 仔细阅读 它 ; 它 是 非常 短的 和 非常 简单的 . ”

请帮我看一下，它很短也很简单。

” [ænd; ənd] [ˈveri] [swi:t] , ” [sed] [ˈpə:si] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈræpɪdli] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
” And very sweet , ” said Percy , and he rapidly ran over the paper .
” 和 非常 甜的 , ” 说 珀西 , 和 他 快速 跑 超过 这 纸 .

“而且非常甜美，”珀西说着，迅速地跑过那张纸。

” [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [ə; eɪ][blæŋk] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] . ”
” I see you have left a blank where the young lady's name should go . ”
” 我 看 你 有 左边 一个 空白的 在哪里 这 年轻的 女士的 姓名 应该 去 . ”

“我看到你把这位年轻女士的名字写在了空白处。”

” [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [fɪl] [ɪn] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [saɪnd] .
” Which I will fill in when you have signed .
” 哪个 我 将要 充满 在 什么时候 你 有 签名 .

“等你签字后，我会填写这份表格。”

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [Pg 192]
” [页 -]

”[第 192 页]

” [ɑ:] !
” Ah !
” 啊 !

“啊！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [lem ˈi:][tu:; tə] [kənˈsɪdə] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [prəˈpəʊz(ə)] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? ”
How long will you give me to consider this extraordinary proposal of yours ? ”
如何 长的 将要 你 给 我 到 考虑 这 非凡的 提议 的 你的 ? ”

您打算给我多长时间来考虑您这项非同寻常的提议？

“ [ɪgˈzæktli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , ” [sed] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [ˈblændli] ; “ [ænd; ənd][ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [maɪ] [dɪr]
“ **Exactly five minutes** , ” **said Spenser Churchill blandly** ; “ **and excuse me** , **my dear**
“ 确切地 五 分钟 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 平淡地 ; “ 和 原谅 我 , 我的 亲爱的
[ˈpə:si] ,
Percy ,
珀西 ,

“正好五分钟,”斯宾塞·丘吉尔淡淡地说;“对不起,我亲爱的珀西,

[ɪf] [aɪ] [sei] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [fɔ:r] [ˈmɪnɪts] [tu:] [lɔ:nɡ] !
if I say that that is four minutes too long !
如果 我 说 那 那 是 四 分钟 也 长的 !

如果我说这四分钟太长了!

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [kənˈsɪdə] !
My dear young friend , **consider** !
我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 考虑 !

我亲爱的年轻朋友,请三思!

[ə; eɪ] [jʌŋ] , [rɪˈfaɪnd] , [əˈkɑ:mplɪft] [ˈleɪdi] ,
A young , refined , accomplished lady ,
一个 年轻的 , 精制 , 完成 女士 ,

一位年轻、优雅、才华横溢的女士

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfju:tʃər] [ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] — [ænd; ənd][ju:; jʊ]
with a future fortune of at least twenty thousand a year — and you
和 一个 未来 财富 的 在 至少 二十 千 一个 年 — 和 你
[ˈhezɪteɪt] .
hesitate .
犹豫 .

未来每年至少能获得两万英镑的收入——而你却犹豫了。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈræðər] — [ɪkˈskju:s][em ˈi:] — [ˈskwɑ:lɪd][laɪf][ʌv; əv]
Are you so fond of Soho , and this rather — excuse me — squalid life of
是 你 所以 喜爱 的 苏豪区 , 和 这 相当 — 原谅 我 — 肮脏的 生活 的
[jɔ:rz] ?
yours ?
你的 ?

你真的很喜欢苏豪区, 以及你这种——恕我直言——略显邋遢的生活吗?

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][ˈvɪstə] [ðɪs] [ˈəʊpənz] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] ?
Think what a vista this opens before you ?
思考 什么 一个 景色 这 打开 前 你 ?

想想这为你展现了怎样的壮丽景象?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [æmˈbɪʃəs] .
You are ambitious .
你 是 雄心勃勃 .

你很有抱负。

[aɪ][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈlædə] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [klaɪm] [tu:; tə] [ˈeni] [haɪt] [ju:; jʊ]
I present you with a golden ladder by which you may climb to any height you
我 展示 你 和 一个 金的 梯子 经过 哪个 你 可能 爬 到 任何 高度 你
[pli:z] .
please .
请 .

我送给你一架金梯,你可以随心所欲地攀登到任何高度。

[wʌt] [ɑːr; əɹ][jɔːr; jəɹ][ˈprɑːspekts] [naʊ] , [seɪv] [ðooʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈdrʌdʒəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
What are your prospects now , save those of a lifelong drudgery with the
什么 是 你的 前景 现在 , 节省 那些 的 一个 终身 苦役 和 这
[ˈwɜːrkhaʊs] [æt; ət][ðə; ði][end] ?
workhouse at the end ?
济贫 在 这 结尾 ?

除了终生从事苦役最终被送进济贫院之外，你现在还有什么前景？

[juː; jʊ] , [huːz] [ɡɪfts] [ˈwɔːrənt] [jɔːr; jəɹ] [ˈteɪkɪŋ] [jɔːr; jəɹ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] —
You , whose gifts warrant your taking your place among the flower of the land —
你 , 谁 礼物 保证 你的 采取 你的 地方 之中 这 花 的 这 土地 —
— ”
— ”
— ”

你天赋异禀，足以跻身这片土地上的佼佼者之列——”

“ [weɪt] , [weɪt] !
“ **Wait , wait !**
” 等待 , 等待 !

“等等，等等！ ”

” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈpəːsi] .
” **interrupted Percy .**
” 中断 珀西 .

“珀西打断了他。”

“ [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jəɹ][ˈdrɪv(ə)l] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] !
“ **I can't think with your drivel buzzing in my ears !**
” 我 不能 思考 和 你的 胡言乱语 嗡嗡声 在 我的 耳朵 !

“你的废话在我耳边嗡嗡作响，我根本无法思考！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] !
I want to think !
我 想 到 思考 !

我想思考！

[mæn][əˈlaɪv] , [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ˈsoʊbəɹ] [ˈɜːrniːst] ,
Man alive , I can scarcely believe that this is sober earnest ,
男人 活 , 我 能 几乎 相信 那 这 是 清醒 认真 ,
我的天哪，我简直不敢相信这是认真的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ][nɑːt][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ][ɪɡˈzækt] ,
and if it were not for the price you exact ,
和 如果 它 是 不是 为了 这 价格 你 精确的 ,
如果不是因为你提出的价格，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [jɔːr; jəɹ] [ɡeɪm] ,
I should find it impossible to do so ; but now I see your game ,
我 应该 寻找 它 不可能的 到 做 所以 ; 但 现在 我 看 你的 游戏 ,
我本以为不可能这样做；但现在我明白了你的意图。

[ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — — ” [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˈænoʊ][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
or part of it — — ” he wandered to the piano as he spoke ,
或者 部分 的 它 — — ” 他 漫步 到 这 钢琴 作为 他 辐 ,
或者其中的一部分——”他一边说着，一边走到钢琴旁。

[ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] [tʃer] , [ˈæbstræktli] [let][hɪz; ɪz][hændz] [streɪ] [ˈooʊvər][ðə; ði] [kiːz] .
and dropping into his music chair , abstractly let his hands stray over the keys .
和 下降 进入 他的 音乐 椅子 , 抽象地 让 他的 双手 流浪 超过 这 钥匙 .
他一屁股坐在音乐椅上，漫不经心地让双手在琴键上游走。

“ [aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ˈiːzəli] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪk] , ” [hiː; hi] [ˈmæːməd] , [ˈdriːmɪli] .
“ **I think more easily to music , ” he murmured , dreamily .**
“ 我 思考 更多的 容易地 到 音乐 , ” 他 低声说道 , 梦幻般地 .

“我更容易在音乐的陪伴下思考,”他喃喃自语,神情恍惚。

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :
Spenser Churchill watched him in silence for a few minutes , then he said :
斯宾塞 丘吉尔 观看 他 在 沉默 为了 一个 很少 分钟 , 然后 他 说 :
斯宾塞·丘吉尔默默地注视了他几分钟,然后说道:

“ [taɪm] [ɪz] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] .
“ **Time is up , my dear Percy .**
“ 时间 是 向上 , 我的 亲爱的 珀西 .

“时间到了,我亲爱的珀西。”

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] - [jes] , - [ɔːr] - [noʊ] ? -
Is it to be ' Yes , ' or ' No ? ' .
是 它 到 是 - 是的 , - 或者 - 不 ? -

答案是“是”还是“否”?

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,
“ **The young fellow rose from the piano ; his face was pale ,**
“ 这 年轻的 同伴 玫瑰 从 这 钢琴 ; 他的 脸 曾是 苍白 ,

“那个年轻人从钢琴旁站起身来;他的脸色苍白,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and his eyes glowing with a strange excitement .
和 他的 眼睛 发光 和 一个 奇怪的 激动 .

他双眼闪烁着一种奇异的兴奋光芒。

“ [aɪ] [ˈkænəːt] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈtiː] !
“ **I cannot resist it !**
“ 我 不能 抵抗 它 !

“我无法抗拒! ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [huːz] [ˈtremər] [brɪˈlaɪd] [hɪz; ɪz] [feɪnt] [smaɪl] .
“ **he said , in a low voice , whose tremor belied his faint smile .**
“ 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 谁 震颤 谎言 他的 头晕的 微笑 .

“他低声说道,声音颤抖,但嘴角却带着一丝微笑。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] — [mɔːr] [raɪt] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [gest] — [wen] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz]
“ **You are right — more right than you guessed — when you said I was**
“ 你 是 正确的 — 更多的 正确的 比 你 猜对了 — 什么时候 你 说 我 曾是

[æmˈbɪʃəs] .
ambitious .
雄心勃勃 .

“你说我很有野心,这话一点没错——比你想象的还要对。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈskwɑːlɪd] [ˈdrʌdʒəri] .
I am sick and weary of this life of squalid drudgery .
我 是 生病的 和 厌倦 的 这 生活 的 肮脏的 苦役 .

我厌倦了这种肮脏、枯燥乏味的生活。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [sel] [maɪ] [soʊl] — [pərˈhæps] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] !
I feel as if I would sell my soul — perhaps I am doing it !
我 感觉 作为 如果 我 会 卖 我的 灵魂 — 也许 我 是 正在做 它 !

我觉得自己好像要出卖灵魂——也许我正在这么做!

— [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
— **to get out of it .**
— 到 得到 出去 的 它 .

——摆脱困境。

[gɪv] [ɪm 'i:] [ðə; ði] [ˈpeɪpə] [ænd; ənd] [aɪ] [saɪn] [aɪ 'ti:] !
Give me the paper and I'll sign it !
给 我 这 纸 和 患病的 符号 它 ！

把文件给我，我签字！

" ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [spred] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" Spenser Churchill spread it on the table ,
" 斯宾塞 丘吉尔 传播 它 在 这 桌子 ,

斯宾塞·丘吉尔把它摊在桌子上，

[ænd; ənd] [ˈpə:si] [lə'vænt] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and Percy Levant snatched up a pen and wrote his name .
和 珀西 黎凡特 抢夺 向上 一个 笔 和 写道 他的 姓名 。

珀西·莱文特抓起一支笔，写下了自己的名字。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 ！

“那里！

" [hi; hi] [sed] , [ˈpʊʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
" he said , pushing it from him , folding his arms ,
" 他 说 , 推动 它 从 他 , 折叠式的 他的 武器 ,

“他说着，把它从他手里推开，双臂抱在胸前。”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔ:lmoʊst] [dɪ'faɪənt] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and looking down at Spenser Churchill with an almost defiant light in his
和 寻找 向下 在 斯宾塞 丘吉尔 和 一个 几乎 桀骜不驯 光 在 他的

[dɑ:rk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 。

他俯视着斯宾塞·丘吉尔，深邃的眼眸中闪过一丝近乎挑衅的光芒。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt]
" And now what
" 和 现在 什么

“那么现在呢？”

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[nekst] ?
next ?
下一个 ？

下一个？

[aɪ] [eɪ 'em] [ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] !
I am all attention !
我 是 全部 注意力 ！

我全神贯注！

[hu:] [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [maɪ] [ˈfju:tʃər] [braɪd] , [ænd; ənd] [wen] [jæl; ʃəl] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ? "
Who and where is my future bride , and when shall I see her ? "
WHO 和 在哪里 是 我的 未来 新娘 , 和 什么时候 将 我 看 她 ？ "

我的未婚妻是谁？她在哪里？我什么时候才能见到她？

" [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [ˈdɔ:ris] [ˈma:ləu] , " [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , [ˈsɔ:ftli] ,
" Her name is Doris Marlowe , " said Spenser Churchill , softly ,
" 她 姓名 是 多丽丝 马洛 , " 说 斯宾塞 丘吉尔 , 轻轻 ,

“她的名字叫多丽丝·马洛，”斯宾塞·丘吉尔轻声说道。

[ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][blækŋk] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʊːr.pəs] [æz; əz][hi; hi] [spəʊk] .
writing the name in the blank left for the purpose as he spoke .
写作 这 姓名 在 这 空白的 左边 为了 这 目的 作为 他 辐 .

他一边说话，一边把名字写在预留的空白处。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] ,
“ **She is at present acting as companion to Lady Despard ,**
“ 她 是 在 展示 表演 作为 伴侣 到 女士 德斯帕德 ,
“她目前担任德斯帕德夫人的陪伴人员。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . “
and you shall see her in a day or two . ”
和 你 将 看 她 在 一个 天 或者 二 . ”

过一两天你就能见到她了。

“ [ˈdɔːrɪs] [ˈmaːləu] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] .
“ **Doris Marlowe ! ” repeated Percy Levant .**
“ 多丽丝 马洛 ! ” 重复 珀西 黎凡特 .

“多丽丝·马洛! ”珀西·莱文特重复道。

“ [ˈdɔːrɪs] [ˈmaːləu] ; [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈprɪti] , - [bʌt; bət][ə; eɪ][roʊz][baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [neɪm] , -
“ **Doris Marlowe ; it sounds pretty , ' but a rose by any other name , '**
“ 多丽丝 马洛 ; 它 声音 漂亮的 , - 但 一个 玫瑰 经过 任何 其他 姓名 , -
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ;
etc . ;
ETC . ;

“多丽丝·马洛；这句谚语听起来很美，‘但玫瑰无论叫什么名字’等等；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
and she is acting as companion to Lady Despard , is she ?
和 她 是 表演 作为 伴侣 到 女士 德斯帕德 , 是 她 ?

她现在是德斯帕德夫人的陪同人员吗？

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][hɜːrz] ?
And has no suspicion of the wealth that will be hers ?
和 有 不 怀疑 的 这 财富 那 将要 是 她的 ?

她对即将属于自己的财富丝毫没有怀疑吗？

[ˈtʃəːtʃɪl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][naːt][ə; eɪ][ˈfɪk(ə)n] [bɔːrn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [tuː] [ˈfɜːrtɪl]
Churchill , are you sure that this is not a fiction born of your too fertile
丘吉尔 , 是 你 当然 那 这 是 不是 一个 小说 出生 的 你的 也 沃
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ? “
imagination ? ”
想像力 ? ”

丘吉尔，你确定这不是你过于丰富的想象力所虚构出来的吗？

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , “ [sed] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] .
“ **You will see in a day or two , ” said Spenser Churchill .**
“ 你 将要 看 在 一个 天 或者 二 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 .

“过一两天你们就会知道了，”斯宾塞·丘吉尔说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈdʒenjuɪn] ?
“ **It is really genuine ?**
“ 它 是 真的 真的 ?

“这是真的吗？ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][plæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈdɑːptɪd] ?
And what is the plan to be adopted ?
和 什么 是 这 计划 到 是 已采用 ?

那么，将采取什么方案？

[jʊː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪntrə'duːs] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] ['trævlɪŋ] [ɪn'kɒʌ] . , [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ɪn]
You will , I suppose , introduce me as a prince traveling incog . , a millionaire in
你 将要 , 我 认为 , 介绍 我 作为 一个 王子 旅行 隐秘 . ; 一个 百万富翁 在
[ˈembriəʊ] ,
embryo ,
胚胎 ,

我想, 你会把我介绍成一位隐姓埋名的王子, 一位即将成为百万富翁的准富翁。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbrɪliənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˈdæz(ə)l][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd] [ˈkæəri]
a something brilliant enough to dazzle the eyes of the young lady and carry
一个 某物 杰出的 足够的 到 炫 这 眼睛 的 这 年轻的 女士 和 携带
[hɜːr; hər][ˈfænsi] [ˈkæptɪv] ?
her fancy captive ?
她 想要 俘虏 ?

一件足以让这位年轻女士眼前一亮、让她魂牵梦萦的绝妙之物？

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [laɪn] ?
Is this to be the line ?
是 这 到 是 这 线 ?

这就是终点线吗？

" [ðə; ðɪ] [frɪ'lænθrəpɪst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .
" **The philanthropist shook his head with an indulgent smile .**
" 这 慈善家 摇晃 他的 头 和 一个 放纵的 微笑 .
这位慈善家摇了摇头, 脸上带着宽容的微笑。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] ;
" **No , my dear Percy ;**
" 不 , 我的 亲爱的 珀西 ;

“不, 我亲爱的珀西;

[aɪm] [friː] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [moʊst][men] [wʊd] [duː] ;
I'm free to admit that that is the kind of thing most men would do ;
我是 自由的 到 承认 那 那 是 这 种类 的 事物 最多 男人 会 做 ;
我可以坦然承认, 大多数男人都会做这种事;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [tuː] [waɪz] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː] [ˈɑːnərəb(ə)l] ,
but I think that you and I are too wise , not to say too honorable ,
但 我 思考 那 你 和 我 是 也 明智的, 不是 到 说 也 光荣的 ,
但我认为你我都太过睿智, 甚至可以说是太过正直。

[tuː; tə][ə'dɑːpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
to adopt such a course of deception .
到 采纳 这样的 一个 课程 的 欺骗 .
采取这种欺骗手段。

" [ˈpəːsi] [lə'vænt] [læft] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
" **Percy Levant laughed sardonically .**
" 珀西 黎凡特 笑了 讽刺地 .

珀西·莱文特冷笑着说。

" [ˈpɑːrd(ə)n] ; [aɪ][fər'ɡɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]
" **Pardon ; I forgot that you were a man of high principle , and a light**
" 赦免 ; 我 忘了 那 你 是 一个 男人 的 高的 原则 , 和 一个 光
[ʌv; əv][ˈeksɪtər] [hɔːl] .
of Exeter Hall .
的 埃克塞特 大厅 .

“对不起, 我忘了您是一位品德高尚的人, 也是埃克塞特学院的杰出人物。”

[wel] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? "
Well , what will you do ? "
出色地 , 什么 将要 你 做 ? " "

那你打算怎么办？

“ [aɪ][[æɪ; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ” [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [ˌʌp'liftɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
“ **I shall tell the truth , ” said Spenser Churchill , with a virtuous uplifting of the**
“ 我 将 告诉 这 真相 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 , 和 一个 有德行的 令人振奋 的 这
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

“我将说出真相,”斯宾塞·丘吉尔说着，目光高昂，神情肃穆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第17/30页

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈdʒiːniəs] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
“ **I shall introduce you to Lady Despard as a musical genius — you are a**
“ 我 将 介绍 你 到 女士 德斯帕德 作为 一个 音乐 天才 — 你 是 一个
[ˈdʒiːniəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
genius , you know ,
天才 , 你 知道 ,

“我会向你介绍德斯帕德夫人，她是一位音乐天才——你知道，你也是个天才。”

[maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] ! — [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ænd][ˈɑːbstək(ə)lɪz][ɪnˈsuːpərəb(ə)l][tuː; tə]
my dear Percy ! — struggling against the difficulties and obstacles insuperable to
我的 亲爱的 珀西 ! — 挣扎 反对 这 困难 和 障碍 不可逾越 到
[ˈpɑːvɜːti] [ænd; ænd] — [ɜːr; ər] — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
poverty and — er — that kind of thing .
贫困 和 — 呃 — 那 种类 的 事物 .

我亲爱的珀西！——与贫困以及——呃——这类事情带来的难以克服的困难和障碍作斗争。

[ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd][ɪz] [ˈnevər] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ji][ɪz] [əˈsɪstɪŋ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈtælənt] ,
Lady Despard is never so happy as when she is assisting struggling talent ,
女士 德斯帕德 是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 她 是 协助 挣扎 天赋 ,

德斯帕德夫人最快乐的时候莫过于帮助那些苦苦挣扎的人才。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ˈeni] [wʌn] [huːm] [aɪ] [ˌrekəˈmend] ; [dɪr] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] !
and she will receive any one whom I recommend ; dear Lady Despard !
和 她 将要 收到 任何 一 谁 我 推荐 ; 亲爱的 女士 德斯帕德 !

她会接待我推荐的任何人；亲爱的德斯帕德夫人！

[ðə; ði] [rest] [aɪ] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
The rest I leave to you .
这 休息 我 离开 到 你 .

剩下的就交给你了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmɑːrloʊz] [hɑːrt] ,
If you cannot find a way to Miss Marlowe's heart ,
如果 你 不能 寻找 一个 方式 到 错过 马洛的 心 ,

如果你找不到赢得马洛小姐芳心的方法，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [mʌt] [mɪˈsterkən] [ɪn][juː; jʊ] . “
then I will confess that I am very much mistaken in you .”
然后 我 将要 承认 那 我 是 非常 很多 错误 在 你 . “

那么我将承认，我对你的看法大错特错。

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈflætərɪŋ] [əˈpɪnjən] , “ [sed] [ˈpəːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [baʊ; boʊ] .
“ **Thanks for your flattering opinion ,” said Percy , with a short bow .**
“ 谢谢 为了 你的 奉承 观点 , “ 说 珀西 , 和 一个 短的 弓 .

“谢谢你的赞美，”珀西微微鞠躬说道。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] — [ɔːr][maɪ] [wɜːrst] , [wɪt] [ɪz][aɪˈti] ?
“ **I will do my best — or my worst , which is it ?**
“ 我 将要 做 我的 最好的 — 或者 我的 最差 , 哪个 是 它 ?

“我会尽我所能——或者尽我最糟糕的，到底是哪一种呢？”

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðæt] [ten] [paʊndz] !
Meanwhile , touching that ten pounds !
同时 , 接触 那 十 磅 !

与此同时，触碰到了那十磅！

” [ˌpiː ˈdʒiː -]
” [Pg 194]
” [页 -]

“[第 194 页]

” [juː; jʊ] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , ” [sed] [ˈspenseə] [ˈtʃəːtʃɪl] ,
” You shall have it with pleasure , ” said Spenser Churchill ,
” 你 将 有 它 和 乐趣 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 ,
“你一定会乐意得到它,”斯宾塞·丘吉尔说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
and he took a note from his purse and handed it to him with
和 他 采取 一个 笔记 从 他的 钱包 和 递交 它 到 他 和
[ə; eɪ] [bəˈneɪvələnt] [smaɪl] .
a benevolent smile .
一个 仁慈 微笑 .

他从钱包里掏出一张纸条，面带和蔼的微笑递给了他。

” [duː] [nɑːt] [spend] [aɪ ˈtiː] — — ”
” Do not spend it — — ”
” 做 不是 花费 它 — — ”

“不要花掉它——”

” [ɪn] [ˈraɪətəs] [ˈlɪvɪŋ] !
” In riotous living !
” 在 暴乱的 活的 !

“在喧闹的生活中! ”

[noʊ] , [ˈfɑːðər] [ˈpeɪtriɑːrk] , [aɪ] [wəʊnt] ; [aɪ] [wɪl] [baɪ] [maɪˈself] [sʌm; səm] [ˈdiːsnt] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [get] [maɪ]
No , father patriarch , I won't ; I will buy myself some decent clothes , and get my
不 , 父亲 族长 , 我 惯于 ; 我 将要 买 我 一些 体面的 衣服 , 和 得到 我的
[her] [kʌt] ,
hair cut ,
头发 切 ,

不，父亲，我不会；我会给自己买些像样的衣服，还会去剪个头发。

[fɔːr; fər] [aɪv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈleɪdi] - [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ]
for I've noticed that your Lady Despards take a great deal more interest in struggling
为了 我已经 注意到 那 你的 女士 - 拿 一个 伟大的 交易 更多的 兴趣 在 挣扎
[ˈdʒiːniəs] [wen] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈniːtli] [drest] .
genius when it is clean and neatly dressed .
天才 什么时候 它 是 干净的 和 整齐地 穿着 .

因为我注意到，你们的德斯帕德夫人似乎对衣着整洁、努力奋斗的天才更感兴趣。

” [ˈspenseə] [ˈtʃəːtʃɪl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” Spenser Churchill nodded .
” 斯宾塞 丘吉尔 点头 .

斯宾塞·丘吉尔点了点头。

” [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [aɪ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] .
” You know the world , I see , my dear Percy .
” 你 知道 这 世界 , 我 看 , 我的 亲爱的 珀西 .

“我看得出来，我亲爱的珀西，你很了解这个世界。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [seɪ] .
I think that is all we need say .
我 思考 那 是全部 我们 需要 说 .

我想我们无需多言了。

[wiː; wi] [ˈθɜːrəli] [ˌʌndərˈstænd] [iːt] [ˈʌðər] — — ”
We thoroughly understand each other — — ”
我们 彻底 理解 每个 其他 — — ”

我们彼此非常了解——”

“ [aɪ] [θɜ:ɹəli] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ; ” [ˈweðə] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd]
“ **I thoroughly understand you** , ” **returned the young fellow** ; “ **whether you understand**
“ 我 彻底 理解 你 , ” 返回 这 年轻的 同伴 ; ” 无论 你 理解
[em 'i:][ɪz] [kwɑɪt] [ə'hʌðə] [ˈmætə] . ”
me is quite another matter . ”
我 是 相当 其他 事情 . ”

“我完全理解你,”年轻人回答说,“至于你是否理解我,那就是另一回事了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] , ” [ˈmɜ:mɜd] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [ˈblændli] .
“ **I think I do** , **I think I do** , ” **murmured Spenser Churchill** , **blandly** .
“ 我 思考 我 做 , 我 思考 我 做 , ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 , 平淡地 .
“我想我是,我想我是,”斯宾塞·丘吉尔淡淡地低声说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][jʊr; jər] [best] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [sɪ'kjər] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
“ **I think that you will do your best to win the game which will secure you a**
“ 我 思考 那 你 将要 做 你的 最好的 到 赢 这 游戏 哪个 将要 安全的 你 一个
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈfju:tʃər] [ɪndɪ'pendəns] .
charming wife and future independence .
迷人 妻子 和 未来 独立 . ”

“我认为你会尽全力赢得这场比赛,这将为你赢得一位迷人的妻子和未来的经济独立。”

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈpə:si] .
Good - by , **my dear Percy** .
好的 - 经过 , 我的 亲爱的 珀西 .

再见了,我亲爱的珀西。

[dəʊnt] [let] [ðə; ði] [nu:] [su:t] [ʌv; əv] [kloʊðz] [bi:; bi] [tu:] [rɪ'splendənt] ;
Don't let the new suit of clothes be too resplendent ;
不 让 这 新的 套装 的 衣服 是 也 灿烂 ;
新衣服不要太华丽;

[rɪ'membə] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈdʒi:niəs] . ”
remember that you are a poor young man of genius . ”
记住 那 你 是 一个 贫穷的 年轻的 男人 的 天才 . ”
记住,你是一个贫穷但才华横溢的年轻人。

“ [aɪm][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ˈpɑ:vərti] , ” [sed] [ˈpə:si] , [ˈsləʊli] .
“ **I'm not likely to forget the poverty** , ” **said Percy** , **slowly** .
“ 我是 不是 可能 到 忘记 这 贫困 , ” 说 珀西 , 缓慢地 .
“我不太可能忘记贫困,”珀西缓缓说道。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ **Good - by** .
“ 好的 - 经过 .

“再见。”

[maɪnd] [haʊ] [ju:; jʊ][gəʊ] [daʊn'sterz] ;
Mind how you go downstairs ;
头脑 如何 你 去 楼下 ;
下楼时要小心;

[ðer; ðə][ɑ:r; ər] [ˈdʒen(ə)rəli] [frʌm; frəm] [ˈtwenti] [tu:; tə] [ˈθɜ:rti] [ˈtʃɪldrən] [ə'sli:p] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [æ; et] [ðɪs]
there are generally from twenty to thirty children asleep on them at this
那里 是 一般来说 从 二十 到 三十 孩子们 睡着了 在 他们 在 这
[ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈperənts] ,
hour , **and the parents** ,
小时 , 和 这 父母 ,

这个时间段通常有二三十个孩子睡在床上,他们的父母.....

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm] [smæft] . ”
strange to say , **have an unreasonable objection to having them smashed** . ”
奇怪的 到 说 , 有 一个 不合理 异议 到 拥有 他们 粉碎 . ”
说来奇怪,我对把它们砸碎竟然有不合理的反对意见。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə] , ” [sed] [ðə; ði] [frɪˈlænθrəpɪst] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n]

“ **I will take care** , ” **said the philanthropist** , **and** , **with a murmured benediction**

“ 我 将要 拿 关心 , ” 说 这 慈善家 , 和 , 和 一个 低声说道 祝福

, [hiː; hi][ˈæmb(ə)l] [aʊt] .

, **he ambled out** .

, 他 漫步 出去 .

“我会照顾好自己的,”这位慈善家说道, 然后低声祝福了一句, 慢悠悠地走了出去。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .

CHAPTER XXI .

章 二十一 .

第二十一章

[æn; ən] [ɑːrt] [ˈpeɪtrən] .

AN ART PATRON .

一个 艺术 赞助人 .

一位艺术赞助人。

“ [daɪr] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] ! ” [sed] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] .

“ **Dear me** , **how interesting** ! ” **said Lady Despard** .

“ 亲爱的 我 , 如何 有趣的 ! ” 说 女士 德斯帕德 .

“我的天哪, 真有趣!”德斯帕德夫人说道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ˈæftər][ˈdɔːrɪs] - [əˈraɪv(ə)] ,

It was the third day after Doris ' arrival ,

它 曾是 这 第三 天 后 多丽丝 - 到达 ,

这是多丽丝抵达后的第三天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ˈbjuːtɪflɪ] [kuːl] [ænd; ənd]

and they were sitting at breakfast in a small room , **beautifully cool and**

和 他们 是 坐着 在 早餐 在 一个 小的 房间 , 非常漂亮 凉爽 和

[ˈfeɪdi] ,

shady ,

阴凉 ,

他们坐在一个小房间里吃早餐, 房间凉爽阴凉, 非常舒适。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [rɪˈlæbəɾət] [sɪmˈplɪsəti] [wɪtʃ] , [waɪl] [aɪ ˈtiː] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːl] [ˈɡerɪʃ]

and furnished with an elaborate simplicity which , **while it avoided all garish**

和 提供 和 一个 精心制作的 简单 哪个 , 尽管 它 避免 全部 扎眼

[ˈkʌlər] , [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] .

color , **was fresh and bright** .

颜色 , 曾是 新鲜的 和 明亮的 .

室内装饰简洁精致, 避免了艳丽的色彩, 给人清新明亮的感觉。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [bəʊl] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

A great bowl of roses stood in the centre of the table ,

一个 伟大的 碗 的 玫瑰 站立 在 这 中心 的 这 桌子 ,

桌子中央摆着一大碗玫瑰花,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈroʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈwɔːtər] .

from which rose a long fountain of perfumed water .

从 哪个 玫瑰 一个 长的 喷泉 的 香 水 .

从那里升起一道长长的、散发着香气的泉水。

[ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [blʌʃ] - [pɪŋk] [θruː] [ə; eɪ][wɔːrm] [tɪnt]

Curtains of the faintest blush - pink threw a warm tint

窗帘 的 这 最微弱 脸红 - 粉色的 扔 一个 温暖的 着色

淡淡的腮红色窗帘洒下温暖的光芒。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [hu:] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['delɪkət] [tʃɪnts] ,
upon her ladyship , who , in her morning gown of delicate chintz ,
之上 她 夫人 , WHO , 在 她 早晨 袍 的 精美的 印花棉布 ,
这位夫人身着精致的印花棉布晨礼服,

[lʊkt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['drezdən] ['ʃepədɪsɪz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] .
looked like one of the Dresden shepherdesses which stood on the mantel - shelf .
看起来 喜欢 一 的 这 德累斯顿 牧羊女 哪个 站立 在 这 壁炉架 - 架子 .
看起来像是摆放在壁炉架上的德累斯顿牧羊女雕像之一。

[dɔ:ris] , [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [frɔ:k] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [di:p] [blæk] [sæʃ] ,
Doris , in her white morning frock , with its deep black sash ,
多丽丝 , 在 她 白色的 早晨 连衣裙 , 和 它是 深的 黑色的 窗扇 ,
多丽丝身穿白色晨礼服, 系着一条深黑色腰带,

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pætʃ] [ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd] ['kʌlər] — [ɪf] [waɪt] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['kʌlər] — [ɪn]
was the only patch of decided color — if white can be called a color — in
曾是 这 仅有的 修补 的 决定 颜色 — 如果 白色的 能 是 称为 一个 颜色 — 在
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
房间里唯一一块颜色鲜明的色块——如果白色可以算作颜色的话。

[bʌt; bət] , [br'saɪd] ['leɪdi] - ['ræðər] [ɪn'sɪpɪd] ['prɪtɪnəs] ,
but , beside Lady Despard's rather insipid prettiness ,
但 , 旁 女士 - 相当 平淡 美丽 ,
但是, 撇开德斯帕德夫人那略显平庸的美貌不谈,

[hɜ:r; hər] [freʃ] [jʌŋ] ['lʌvliənəs] [lʊkt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rouzɪz][ɪn][ðə; ði] [boʊl] .
her fresh young loveliness looked like one of the roses in the bowl .
她 新鲜的 年轻的 可爱 看起来 喜欢 一 的 这 玫瑰 在 这 碗 .
她青春靓丽的模样就像碗里的一朵玫瑰。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:fi] [kʌp] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvər] [ɜ:rn]
She looked up from the coffee cup she was filling from the great silver urn
她 看起来 向上 从 这 咖啡 杯子 她 曾是 填充 从 这 伟大的 银 瓮
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv][kɪjəri'ɑ:səti] .
with a faint smile of curiosity .
和 一个 头晕的 微笑 的 好奇心 .
她正从巨大的银色咖啡壶里倒咖啡, 抬起头来, 脸上带着一丝好奇的微笑。

[ɪn] [θri:] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv] ['leɪdi] -
In three days she had learned all that there was to learn of Lady Despard's
在 三 天 她 有 学习 全部 那 那里 曾是 到 学习 的 女士 -
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,
三天之内, 她就对德斯帕德夫人的性格了如指掌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
and had grown to like her .
和 有 生长 到 喜欢 她 .
而且渐渐地, 他开始喜欢上她了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)l] [gɜ:rl][ænd; ənd]
As for her ladyship , she had already taken to the beautiful girl and
作为 为了 她 夫人 , 她 有 已经 已采取 到 这 美丽的 女孩 和
[hɜ:r; hər] [kweɪnt] ,
her quaint ,
她 古雅 ,
至于夫人, 她已经很喜欢这位美丽的姑娘和她古怪的.....

[ˈɡreɪsf(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd][sɔ:ft] , [ˈmju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [ˈtwenti] [taɪmz] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]
graceful ways and soft , musical voice , and , twenty times in each of the days
优美 方式 和 柔软的 , 音乐 嗓音 , 和 , 二十 时代 在 每个 的 这 天
,
:
,

举止优雅，嗓音柔和悦耳，而且，每天二十次，

[hæd; həd] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɜ:rsɛlf][ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [sent]
had congratulated herself and blessed Mr . Spenser Churchill on having sent
有 恭喜 她自己 和 蒙福 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 在 拥有 发送
[hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] .
her such a treasure .
她 这样的 一个 宝藏 .
她暗自庆幸，并感谢斯宾塞·丘吉尔先生送给她这样一件珍贵的礼物。

“ [ˈri:əli] [veri] [ˈɪntrəstɪŋ] !
” **Really very interesting !**
” 真的 非常 有趣的 !
“ 真有趣！ ”

“ [ʃi: ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [noʊt] [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [aɪ ˈti:]
” **she repeated , turning over the note she was reading , and regarding it**
” 她 重复 , 转弯 超过 这 笔记 她 曾是 阅读 , 和 关于 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpensɪv] [smaɪl] .
with a pensive smile .
和 一个 沉思的 微笑 .
她重复道，翻过正在阅读的纸条，若有所思地微笑着看着它。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃə:tʃɪl] , [dɪr] , “ [ʃi: ʃɪ] [sed] ; “ [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” **It is from our friend , Mr . Churchill , dear , “ she said ; “ one of his**
” 它 是 从 我们的 朋友 , 先生 . 丘吉尔 , 亲爱的 , ” 她 说 ; ” 一 的 他的
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈletərz] .
charming little letters .
迷人 小的 信件 .
“这是我们的朋友丘吉尔先生寄来的，亲爱的，”她说；“这是他一封迷人的小信。”

[ðə; ði] [ɡʊd] [ðæt] [mæn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ʌnəbˈtru:sɪv] [wei] , [ɪz] [ˈri:əli] [əˈstaʊndɪŋ] ! “
The good that man does in a quiet , unobtrusive way , is really astounding ! “
这 好的 那 男人 做 在 一个 安静的 , 不引人注目 方式 , 是 真的 惊人 ! ”
人类默默无闻地行善，其成就令人惊叹！

“ [wʌt] [hæz; həz][hi: hi] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] ? ” [æskt] [ˈdɔ:ɪsɪs] , [ˈkwaɪətli] .
” **What has he been doing now ? “ asked Doris , quietly .**
” 什么 有 他 到过 正在做 现在 ? ” 问 多丽丝 , 悄悄 .
“他现在在做什么？”多丽丝轻声问道。

“ [waɪ] ,
” **Why ,**
” 为什么 ,
“为什么，

[hi: hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈæskɪŋ] [em ˈi:][tu: tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈsɪstɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he has written asking me to help him in assisting a young friend of his
他 有 书面 问 我 到 帮助 他 在 协助 一个 年轻的 朋友 的 他的
[hu:] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
who has had a great deal of trouble and all that .
WHO 有 有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 全部 那 .
他写信给我，请求我帮助他的一位年轻朋友，这位朋友遇到了很多困难等等。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mjuːzɪ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] ,
He is a great musician — that is , he ought to be great ,
他是一个伟大的音乐家 — 那是 , 他应该到是伟大的 ,
他是一位伟大的音乐家——也就是说, 他本应是一位伟大的音乐家。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [pɔr] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] ,
you know — but he is poor and friendless ,
你知道 — 但他 是 贫穷的 和 没有朋友 ,
你知道——但他很穷, 也没有朋友。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈtʃə:tʃɪl] [ˈwɒnts] [em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
and Mr . Churchill wants me to take him by the hand .
和 先生 : 丘吉尔 想要 我 到 拿 他 经过 这 手 :
丘吉尔先生想让我牵着他的手。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪˈmens] [ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][a:ts][ænd; ənd][ˈmju:zɪk(ə)l] [wɜ:rlɪd] [ðæt]
He says that I have such immense influence in the arts and musical world that
他 说道 那 我 有 这样的 巨大 影响 在 这 艺术 和 音乐 世界 那
[aɪ][kæn; kən][du:] [ˈeniθɪŋ] .
I can do anything .
我 能 做 任何事物 :
他说我在艺术和音乐界拥有巨大的影响力, 我可以做任何事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæts] [ˈnɑ:nsens] ; [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][naɪs] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈti:] .
Of course that's nonsense ; that is only his nice way of putting it .
的 课程 那就是 废话 ; 那 是 仅有的 他的 好的 方式 的 推杆 它 :
当然, 这纯属无稽之谈; 这只是他委婉的说法而已。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [noʊt] .
But there's the note .
但 有 这 笔记 :
但纸条还在。

[dʒʌst] [ri:d] [aɪ ˈti:] [aʊt] , [dɪr] .
Just read it out , dear .
只是 读 它 出去 , 亲爱的 :
亲爱的, 你就读出来就行了。

" [ˈdɔ:ris] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ ˈti:] .
" **Doris took the letter and read it .**
" 多丽丝 采取 这 信 和 读 它 :
多丽丝接过信, 读了起来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kɑ:mpəˈzɪ(ə)n] , [æz; əz] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] [hæd; həd] [sed] ,
It was a charming little composition , as Lady Despard had said ,
它 曾是 一个 迷人 小的 作品 , 作为 女士 德斯帕德 有 说 ,
正如德斯帕德夫人所说, 这是一首迷人的小曲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [wei] [təʊld][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈdʒi:niəs] ,
and in the pleasantest way told the story of struggling genius ,
和 在 这 最令人愉悦的 方式 讲述 这 故事 的 挣扎 天才 ,
并以最令人愉悦的方式讲述了天才奋斗的故事。

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈni:dɪd] [ˈleɪdi] - [ˈpeɪtrənɪdʒ] [tu:; tə][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [səkˈses]
which only needed Lady Despard's patronage to rise to the heights of success
哪个 仅有的 需要 女士 - 赞助 到 上升 到 这 高度 的 成功
[ænd; ənd] [feɪm] .
and fame .
和 名声 :
只需要德斯帕德夫人的庇护, 就能登上成功和名望的巅峰。

[maɪt] [hiː; hi] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [tuː; tə] [siː] [dɪr] ['leɪdi] [des'pɑːrd] ?
Might he bring his young friend to see dear Lady Despard ?
可能 他 带来 他的 年轻的 朋友 到 看 亲爱的 女士 德斯帕德 ？

他会带他的年轻朋友去见亲爱的德斯帕德夫人吗？

[pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [sə'dʒest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [dɪsɪn'geɪdʒd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
Perhaps , if he might suggest , and her ladyship was disengaged , she would
也许 , 如果 他 可能 建议 , 和 她 夫人 曾是 脱离 , 她 会
[ˈkaɪndli][æsk][ðəm; ðəm][tuː; tə] ['dɪnər] .
kindly ask them to dinner .
亲切地 问 他们 到 晚餐 .

或许，如果他能提个建议，而夫人又正好有空，她会亲切地邀请他们共进晚餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , ['pəːsi] [lə'vænt]
He was quite sure she had only to know his dear young friend , Percy Levant
他 曾是 相当 当然 她 有 仅有的 到 知道 他的 亲爱的 年轻的 朋友 , 珀西 黎凡特
, [tuː; tə]
, **to**
, 到

他非常肯定，她只要认识他亲爱的年轻朋友珀西·莱文特，就会明白他的意思。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,
feel an interest in him for his own sake ,
感觉 一个 兴趣 在 他 为了 他的 自己的 清酒 ,

出于对他本身的关心而对他产生兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪr] ['leɪdi] [des'pɑːrd][wʌz; wəz][soʊ] [drɪ'stɪŋɡwɪʃt]
and the sake of the art of which dear Lady Despard was so distinguished
和 这 清酒 的 这 艺术 的 哪个 亲爱的 女士 德斯帕德 曾是 所以 杰出的
[ə; eɪ] [ˌpeɪtrə'nes] .
a patroness .
一个 女赞助人 .

而这一切都是为了艺术，亲爱的德斯帕德夫人是这门艺术的杰出赞助人。

[ˈtʃɑːrmiŋli] ['wɜːrdɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪ'pɪsl] , [ˈdɔːrɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] ,
Charmingly worded as was the epistle , Doris , as she read it ,
迷人地 措辞 作为 曾是 这 书信 , 多丽丝 , 作为 她 读 它 ,

多丽丝读着这封信，觉得它措辞优美。

[felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veɪɡli] [ɪn'defɪnət] [wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][aɪ 'tiː] ;
felt a strange and vaguely indefinite want of faith in it ;
毛毡 一个 奇怪的 和 依稀 不定 想 的 信仰 在 它 ;

对它感到一种奇怪而模糊的信仰缺失；

[æn; ən] [ɪnkrə'duːləti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][æt; ət] [wʌns] [tʊk] [hɜːr'self] [tuː; tə][tæsk] ,
an incredulity for which she at once took herself to task ,
一个 怀疑 为了 哪个 她 在 一次 采取 她自己 到 任务 ,

她对此难以置信，并立即为此自责不已。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ri'maɪndɪd] [hɜːr'self] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃəːtʃɪl] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]
as she reminded herself that Mr . Churchill was only doing for the young man
作为 她 提醒 她自己 那 先生 . 丘吉尔 曾是 仅有的 正在做 为了 这 年轻的 男人
[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
that which he had done for her :
那 哪个 他 有 完毕 为了 她 .

她不断提醒自己，丘吉尔先生只是在为这位年轻人做他曾经为她做过的事。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] ['letər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] .

“ It is a nice letter , ” she said , handing it back .

“ 它 是 一个 好的 信 , ” 她 说 , 处理 它 后退 .

“这是一封很不错的信,”她说着,把信递了回去。

“ [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] , ['leɪdi] [des'pɑːrd] ? ”

“ Shall you ask him , Lady Despard ? ”

“ 将 你 问 他 , 女士 德斯帕德 ? ”

“您要不要问问他,德斯帕德夫人?”

“ [wel] , [jes] , [daɪr] ; [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [hɜːr; həər] ['leɪdɪʃɪp] .

“ Well , yes , dear ; I think so , ” said her ladyship .

“ 出色地 , 是的 , 亲爱的 ; 我 思考 所以 , ” 说 她 夫人 .

“嗯,是的,亲爱的;我想是这样,”夫人说道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [juː; jʊ] [siː] ,

“ I don't know that I can do much for the young man ; you see ,

“ 我 不 知道 那 我 能 做 很多 为了 这 年轻的 男人 ; 你 看 ,

“我不知道我能为这个年轻人做些什么;你看,

[wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] .

we go to Florence in a week's time .

我们 去 到 佛罗伦萨 在 一个 本周 时间 .

我们一周后要去佛罗伦萨。

[aɪ] [maɪt] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['kɔːnsərt] ; [ænd; ænd] [soʊ] [ɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] ;

I might give a concert ; and so introduce him to the musical people ;

我 可能 给 一个 音乐会 ; 和 所以 介绍 他 到 这 音乐 人们 ;

我可能会举办一场音乐会,以此把他介绍给音乐界人士;

[bʌt; bət] [aɪ] ['deə'seɪ] ['mɪstər] . ['tʃɜːtʃɪl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [plæn] ['redi] — [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [sɪstə'mætɪk] .

but I daresay Mr . Churchill has a plan ready — he is always so systematic .

但 我 敢说 先生 : 丘吉尔 有 一个 计划 准备好 — 他 是 总是 所以 系统 .

但我敢说丘吉尔先生已经做好了计划——他做事总是那么有条不紊。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [laɪk] ?

I wonder what the young man is like ?

我 想知道 什么 这 年轻的 男人 是 喜欢 ?

我想知道这个年轻人是什么样的人?

['pəːsi] [lə'vænt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?

Percy Levant is the name , isn't it ?

珀西 黎凡特 是 这 姓名 , 不是 它 ?

他的名字是珀西·莱文特,对吧?

[saʊndz] [griːk] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?

Sounds Greek , doesn't it ?

声音 希腊语 , 不 它 ?

听起来像希腊语,不是吗?

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ; [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [smel] [soʊ] [ʌv; əv] [tə'bækəʊ] ,

I hope he isn't a foreigner ; they generally smell so of tobacco ,

我 希望 他 不是 一个 外国人 ; 他们 一般来说 闻 所以 的 烟草 ,

我希望他不是外国人;他们身上通常都有一股浓重的烟草味。

[ænd; ænd] [ɪts] [soʊ] ['dredfəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt]

and it's so dreadfully difficult to understand them ; and they are not

和 它是 所以 极其糟糕 难的 到 理解 他们 ; 和 他们 是 不是

['ɔːlweɪz] [prɪ'zentəbl] .

always presentable .

总是 像样 .

而且它们很难理解;它们也并不总是那么美观。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][siːnjɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] - [ɔːr] - [ˈʌðər] , [æn; ən][ˈɑːrtɪst] [ðeɪ] [gɑːt][em ˈiː][tuː; tə]
There was a Signor Something - or - other , an artist they got me to
那里 曾是 一个 签名者 某物 - 或者 - 其他 , 一个 艺术家 他们 得到 我 到
[ˈpeɪtrənəɪz] ,
patronize ,
惠顾 ,

有个叫什么来着的先生，他们让我去光顾他的艺术作品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [swɜː] [ˈdredfəli] [ɪn] [ˈspæniʃ] , [wɪt] [noʊ][wʌn] [ˈʌndərˈstʊd] ,
and he used to swear dreadfully in Spanish , which no one understood ,
和 他 用过的 到 发誓 极其糟糕 在 西班牙语 , 哪个 不 一 理解 ,
[ˈfɔːrtʃənətli] . “
fortunately .”
幸运的是 . ”

他以前经常用西班牙语骂人，而且骂得非常难听，幸好没人听得懂。

“ [ðen] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmætər] , ” [sed] [ˈdɔːrɪs] .
“ Then it did not so much matter , ” said Doris .
” 然后 它 做过 不是 所以 很多 事情 , ” 说 多丽丝 .
“那时就没那么重要了,”多丽丝说。

“ [noʊ] , ” [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ˈpensɪvli] .
“ No , ” said her ladyship , pensively .
” 不 , ” 说 她 夫人 , 若有所思地 .
“不,”夫人若有所思地说。

“ [aɪ] [fərˈget] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː] [det] , [ænd; ənd] [went] [bæk]
“ I forget what became of him ; I think he got into debt , and went back
” 我 忘记 什么 成为 的 他 ; 我 思考 他 得到 进入 债务 , 和 去 后退
[tuː; tə] [speɪn] .
to Spain .
到 西班牙 .

“我忘了他后来怎么样了；我想他欠了债，然后回到了西班牙。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] .
There is one of his pictures in the saloon .
那里 是 一 的 他的 图片 在 这 酒吧 .
沙龙里挂着他的一幅画。

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [prɪˈzentəbl] .
I hope this young man is presentable .
我 希望 这 年轻的 男人 是 像样 .
我希望这位年轻人仪容整洁。

[ðɪːz] [jʌŋ] [ˈdʒiːnjəsɪz][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][soʊ] — [soʊ] [goʊ] , [ænd; ənd] [wer] [sʌtʃ] [oʊld] [kloʊðz] .
These young geniuses are often so — so gauche , and wear such old clothes .
这些 年轻的 天才 是 经常 所以 一 所以 左撇子 , 和 穿 这样的 老的 衣服 .
这些年轻的天才们常常非常笨拙，穿着老旧的衣服。

“ [ˈdɔːrɪs][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [leɪdɪˈʃɪps] [ˈdaʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] .
“ Doris could not help laughing at her ladyship's doubts and fears .
” 多丽丝 可以 不是 帮助 笑 在 她 夫人的 疑虑 和 恐惧 .
“多丽丝忍不住笑出了声，她太太的疑虑和恐惧实在令人难以忍受。”

“ [bʌt; bət][ˈdʒiːniəs] [ˈkʌvərz] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ But genius covers a multitude of sins , doesn't it ?
” 但 天才 封面 一个 民众 的 罪孽 , 不 它 ?
“但是天才可以掩盖很多罪过，不是吗？ ”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] , [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [desˈpɑːrd] [ˈbraɪtnd] [ʌp] .
“ she suggested , and Lady Despard brightened up .
” 她 建议 , 和 女士 德斯帕德 明亮 向上 .
“她建议道，德斯帕德夫人顿时来了精神。”

“ [soʊ][aɪˈti:] [dʌz] ； [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
“ **So it does ; and , after all ,**
“ 所以 它 做 ； 和 ， 后 全部 ；

确实如此；毕竟，

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [rʌf] [waɪ] [wi:; wi][kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ɔ:l] [ˈklevər] [ˈpi:p(ə)l]
if he should be a little rough why we can point out that all clever people
如果 他 应该 是 一个 小的 粗糙的 为什么 我们 能 观点 出去 那 全部 聪明的 人们
[ɑ:r; ər] [ɪkˈsentrɪk] .
are eccentric .
是 偏心 .

如果他有点粗鲁，我们可以指出，所有聪明的人都是古怪的。

[ˈdɪdnt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdʒɑ:nsən] [i:t] [swi:t] [sɔ:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪʃ] ,
Didn't Dr . Johnson eat sweet sauce with his fish ,
没有 博士 . 约翰逊 吃 甜的 酱 和 他的 鱼 ；

约翰逊博士吃鱼的时候不是要蘸甜酱吗？

[ænd; ənd][ju:z][hɪz; ɪz] [naɪf] [wen] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ju:st] [hɪz; ɪz][fɔ:rk] ? “
and use his knife when he ought to have used his fork ? ”
和 使用 他的 刀 什么时候 他 应该 到 有 用过的 他的 叉 ？ ”

他应该用叉子的时候却用了刀？

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] , “ [sed] [ˈdɔ:ris] .
“ **I think he did , ” said Doris .**
“ 我 思考 他 做过 , ” 说 多丽丝 .

“我想他确实这么做了,”多丽丝说。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , “ [sed] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈsetld] [aɪˈti:] .
“ **Very well , then , ” said Lady Despard , as if that settled it .**
“ 非常 出色地 , 然后 , ” 说 女士 德斯帕德 , 作为 如果 那 定居 它 .

“好吧,”德斯帕德夫人说道, 仿佛这样就定了。

“ [dʒʌst] [raɪt] [ə; ei][laɪn][ænd; ənd] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɜ:tʃɪl] [tu:; tə] [brɪŋ]
“ **Just write a line and tell Mr . Churchill to bring**
“ 只是 写 一个 线 和 告诉 先生 . 丘吉尔 到 带来

“你只要写一行字, 告诉丘吉尔先生带来.....”

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈdɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] !
him to dinner to - night !
他 到 晚餐 到 - 夜晚 ！

今晚请他吃晚饭！

[aɪ] [θɪŋk] “ — [ˈdaʊtfəli] — “ [ðæt] [wi:d] [ˈbetər] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈenɪbɑ:di] ! “
I think ” — doubtfully — “ that we'd better not have anybody ! ”
我 思考 ” — 怀疑地 — “ 那 我们会 更好的 不是 有 任何人 ！ ”

我想——虽然有些怀疑——“我们最好还是不要任何人！ ”

“ [ɪn] [keɪs] [ðɪs] [ˈdʒi:niəs][ʃʊd; ʃəd] [i:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , “ [sed] [ˈdɔ:ris] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [læf] ；
“ **In case this genius should eat with his knife , ” said Doris , with a laugh ;**
“ 在 案件 这 天才 应该 吃 和 他的 刀 , ” 说 多丽丝 , 和 一个 笑 ；

“万一这位天才用刀吃饭呢,”多丽丝笑着说；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ə; ei] [ˈdævn,pɔ:rt] , [raʊt] [ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [noʊt] .
and presently she rose and , going to a davenport , wrote the required note .
和 目前 她 玫瑰 和 , 去 到 一个 长椅 , 写道 这 必需的 笔记 .

于是她起身走到沙发旁, 写下了所需的便条。

[ˈleɪdɪ] [dɛsˈpɑːrd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈpensɪv]
Lady Despard , with her head on one side , watched her with pensive
女士 德斯帕德 , 和 她 头 在 一 边 , 观看 她 和 沉思的
[ædməˈreɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

德斯帕德夫人侧着头，若有所思地欣赏着她。

“ [haʊ] [ˈlʌvli] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [pəʊz] , [daɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **How lovely you look in that pose , dear , ” she said .**
” 如何 迷人的 你 看 在 那 姿势 , 亲爱的 , ” 她 说 .

“亲爱的，你这个姿势真好看，”她说。

“ [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈprəʊfaɪl] !
“ **You certainly have the loveliest profile !**
” 你 当然 有 这 最可爱的 轮廓 !

“你的侧脸真是太漂亮了！ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [juː; jʊ] [raɪt] !
And how quickly and — and easily you write !
和 如何 迅速地 和 — 和 容易地 你 写 !

你写作的速度和轻松程度都令人惊叹！

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ɛm ˈiː][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][get][maɪ] [ˈsentənsɪz] [təˈgeðər] ,
It takes me no end of a time to get my sentences together ,
它 需要 我 不 结尾 的 一个 时间 到 得到 我的 句子 一起 ,

我得花很长时间才能把话说清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspeliŋ] — [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [spel] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdɪkʃənəri] ? “
and the spelling — I suppose you can spell like a dictionary ? ”
和 这 拼写 — 我 认为 你 能 拼写 喜欢 一个 字典 ? ”

至于拼写——我想你的拼写能力应该和字典一样吧？

“ [nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [wel] , ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] ,
“ **Not quite so well , ” said Doris , with a smile ; “ but fortunately ,**
” 不是 相当 所以 出色地 , ” 说 多丽丝 , 和 一个 微笑 ; ” 但 幸运的是 ,

“不太好，”多丽丝笑着说；“但幸运的是，

[ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈmeni] [wɜːrdz][ʌv; əv][ten] [ˈsɪləblz] [rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər] [ðɪs] [noʊt] ,
there aren't many words of ten syllables required for this note ,
那里 不是 许多 字 的 十 音节 必需的 为了 这 笔记 ,

这条笔记不需要很多十音节的单词。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈleɪdɪ] - [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
“ **and she handed it for Lady Despard's inspection ,**
” 和 她 递交 它 为了 女士 - 检查 ,

她将文件递给德斯帕德夫人检查。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪfɪp] [ɪkˈstendɪd] [bəʊθ][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][rɪˈfjuːz(ə)l] .
but her ladyship extended both hands with a gesture of refusal .
但 她 夫人 扩展 两个都 双手 和 一个 手势 的 拒绝 .

但夫人伸出双手，表示拒绝。

“ [noʊ] , [daɪr] ; [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wəʊnt] !
“ **No , dear ; I don't want to see it , and won't !**
” 不 , 亲爱的 ; 我 不 想 到 看 它 , 和 惯于 !

“不，亲爱的；我不想看，也绝不会看！ ”

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,
I can trust to your taste and discretion ,
我 能 相信 到 你的 品尝 和 审慎 ,

我相信你的品味和判断力。

[ænd; ənd] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ru:d] [ænd; ənd] [priˈzjʊmɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:] !
and shouldn't think of being so rude and presuming as to read it !
和 不应该 思考 的 存在 所以 粗鲁的 和 假设 作为 到 读 它 ！

而且不应该如此粗鲁和自以为是地去阅读它！

[aɪm] [ʃʊr] [ɪts] ['evriθɪŋ] [ðæts] [naɪs] !
I'm sure it's everything that's nice !
我是 当然 它是 一切 那就是 好的 ！

我相信它一定拥有所有美好的事物！

" [ˈdɔ:ris] [læft] [əˈgen] .
" Doris laughed again .
" 多丽丝 笑了 再次 。

多丽丝又笑了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈveri] [hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] , [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flʌʃ]
" You are not very hard to please , Lady Despard , " she said , with a little flush
" 你 是 不是 非常 难的 到 请 , 女士 德斯帕德 , " 她 说 , 和 一个 小的 冲洗
.
:
.

“德斯帕德夫人，您还真是好伺候啊，”她说，脸颊微微泛红。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [sneɪk] [ˈtʃɑ:rmər] ,
" I should be , if I were not pleased with you , you little snake charmer ,
" 我 应该 是 , 如果 我 是 不是 高兴 和 你 , 你 小的 蛇 魔术师 ,
" "如果我对你这个耍蛇人不满意，我就应该生气。"

" [riˈspɒndɪd] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪni] , [ʃel] -
" responded her ladyship , leaning over her and gently pulling the tiny , shell -
" 回应 她 夫人 , 倾斜 超过 她 和 轻轻地 拉 这 微小的 , 壳 -
[laɪk] [ɪr] .
like ear .
喜欢 耳朵 。

“夫人回答道，她俯身靠近她，轻轻地拉了拉她那小小的、贝壳状的耳朵。

" [ænd; ənd] [naʊ] [lets] [goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] !
" And now let's go for a drive !
" 和 现在 我们来吧 去 为了 一个 驾驶 ！

“现在我们去兜风吧！ ”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get] [sʌm; səm][ˈroʊzɪz][ɪn] [ðoʊz] [peɪl] [tʃi:ks] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
I want you to get some roses in those pale cheeks of yours .
我 想 你 到 得到 一些 玫瑰 在 那些 苍白 脸颊 的 你的 。

我想让你的苍白脸颊上沾染些玫瑰花香。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbetər] [ɔ:l'redi] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
I think you are looking better already , do you know ? "
我 思考 你 是 寻找 更好的 已经 , 做 你 知道 ? "

我觉得你气色好多了，你知道吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈveri] [ʌnˈɡreɪtfl] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] , " [sed] [ˈdɔ:ris] .
" I should be very ungrateful if I were not , " said Doris .
" 我 应该 是 非常 忘恩负义 如果 我 是 不是 , " 说 多丽丝 。

“如果不感恩，那我就太忘恩负义了。”多丽丝说。

" [bʌt; bət] [ˈhædnt] [aɪ] [ˈbetər] [tel] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ðæt] [ði:z] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə]
" But hadn't I better tell the butler that these two gentlemen are coming to
" 但 之前没有 我 更好的 告诉 这 管家 那 这些 二 先生们 是 未来 到
[ˈdɪnər] ? "
dinner ? "
晚餐 ? "

“但我难道不应该告诉管家，这两位先生要来吃晚饭吗？ ”

“ [aɪ] [dɪ'kler] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] .
“ **I declare you think of everything !** ” **exclaimed her ladyship** .
“ 我 宣布 你 思考 的 一切 ！ ” 惊呼 她 夫人 ；

“我真佩服你，想得真周到！”夫人惊叹道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərfəli] [treɪnd] , ['dɔ:ɾɪs] !
“ **You must have been wonderfully trained , Doris !**
“ 你 必须 有 到过 太棒了 受过训练 ， 多丽丝 ！

“多丽丝，你一定接受过非常好的训练！”

“ [ə; eɪ][feɪnt] [flʌʃ] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [tʃi:ks] ,
“ **A faint flush rose to the pale cheeks ,**
“ 一个 头晕的 冲洗 玫瑰 到 这 苍白 脸颊 ；

“苍白的双颊泛起了一抹淡淡的红晕，

[ænd; ənd] [ðen] [left] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['peɪlər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['swɪftli] ['pæsɪŋ] ['kʌlər] .
and then left it all the paler for the swiftly passing color .
和 然后 左边 它 全部 这 肤色较浅 为了 这 迅速地 通过 颜色 ；

然后，随着色彩的迅速消逝，一切都变得更加苍白。

“ [pʊɹ] ['pi:p(ə)l] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɔ:tf(ə)l] .
“ **Poor people learn to be thoughtful** .
“ 贫穷的 人们 学习 到 是 周到 ；

“穷人学会了体贴。”

[ðə; ði] [dɪr] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [oʊ] ['evriθɪŋ] , ['leɪdɪ] [des'pa:rd] ,
The dear friend to whom I owe everything , Lady Despard ,
这 亲爱的 朋友 到 谁 我 欠 一切 ； 女士 德斯帕德 ；

我亲爱的朋友，我的一切都归功于她，德斯帕德夫人

[spent] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['tendər] [dɪ'vooʃ(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ！ ”
spent all his life in tender devotion to me ! ”
花费 全部 他的 生活 在 投标 虔诚 到 我 ！ ”

他一生都对我倾注了温柔的爱意！

“ [ðer; ðər] , [aɪv] [meɪd] [ju:; jʊ] ['nɪrli] [kraɪ] !
“ **There , I've made you nearly cry !**
“ 那里 ， 我已经 制成 你 几乎 哭 ！

“瞧，我差点把你弄哭了！”

“ [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] ,
“ **exclaimed her ladyship** ,
“ 惊呼 她 夫人 ；

“夫人惊呼道,”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

['pʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] .
putting her arm round her .
推杆 她 手臂 圆形的 她 ；

她将手臂搭在她肩上。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɔ:'kwərd] ['ɪdiət][aɪ][eɪ 'em] !
“ **What an awkward idiot I am !**
“ 什么 一个 尴尬的 笨蛋 我 是 ！

“我真是个笨蛋！”

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] , [dɪr] ; [aɪ] [wɪl] , [ɪn'di:d] .
But I'll be more careful , dear ; I will , indeed .
但 患病的 是 更多的 小心 ； 亲爱的 ； 我 将要 ； 的确 ；

但我会更加小心，亲爱的；真的会。

[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [ðæt] ['prɪtɪ] ['bɑ:nɪt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
And now go and put on that pretty bonnet of yours ,
和 现在 去 和 放 在 那 漂亮的 引擎盖 的 你的 ,
现在去戴上你那顶漂亮的帽子吧。

[ænd; ənd] [wi:l] [goʊ][ænd; ənd] [wɜ:rk] ['hævək] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fu:lɪ] [jʌŋ] [men]
and we'll go and work havoc with the hearts of those foolish young men
和 出色地 去 和 工作 混乱 和 这 心 的 那些 愚蠢 年轻的 男人
[hu:] [hæŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪlz] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:rk] .
who hang on the rails in the park .
WHO 悬挂 在 这 铁轨 在 这 公园 .
我们将去扰乱那些在公园铁轨上徘徊的愚蠢年轻人的心。

" [dɔ:ris] [geɪv] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
" Doris gave the butler the necessary information .
" 多丽丝 给予 这 管家 这 必要的 信息 .
多丽丝把必要的信息告诉了管家。

[ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [θri:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Although she had only been three days in the house ,
虽然 她 有 仅有的 到过 三 天 在 这 房子 ,
虽然她才在这栋房子里住了三天，

[leɪdi] [des'pɑ:rd] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][aɪ'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Lady Despard had almost handed over the management of it to her ,
女士 德斯帕德 有 几乎 递交 超过 这 管理 的 它 到 她 ,
德斯帕德夫人几乎已经把管理权交给了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [kə'menst] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ɔ:rdərz] .
and the servants had commenced to look to her for their orders .
和 这 仆人 有 开始 到 看 到 她 为了 他们的 订单 .
仆人们开始向她寻求指示。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][oʊld] [laɪf] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd]
It was a strange change from her old life of dependence and
它 曾是 一个 奇怪的 改变 从 她 老的 生活 的 依赖性 和
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,
这与她过去那种依赖和刺激的生活截然不同。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['dɔ:ris] [faʊnd] ['veri] ['greɪt(ə)] ;
but it was a change which Doris found very grateful ;
但 它 曾是 一个 改变 哪个 多丽丝 成立 非常 感激的 ;
但多丽丝对这一改变感到非常感激；

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsntli] - [ə'pɔɪntɪd] [haʊs] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz]
the quiet of the magnificently - appointed house gave her a sense of repose
这 安静的 的 这 壮丽 - 任命 房子 给予 她 一个 感觉 的 休息
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ['greɪtli] ,
which she needed greatly ,
哪个 她 需要 非常 ,
这座装饰华丽的房子带来的宁静让她感到无比放松，而这正是她所需要的。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['dʒefri] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌl] ,
and but for the memory of her loss of Jeffrey , but for the dull ,
和 但 为了 这 记忆 的 她 损失 的 杰弗里 , 但 为了 这 乏味的 ,
若非因为失去杰弗里的痛苦回忆，若非因为那份沉闷，

[ˈeɪkɪŋ] [peɪn] [wɪtʃ] [smoʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wenˈevər] [ʃiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
aching pain which smote her heart whenever she thought of the man who had
疼痛 疼痛 哪个 猛击 她 心 每当 她 想法 的 这 男人 WHO 有
[ˈstəʊlən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [ˈbɑːrtn] [medəʊz] ,
stolen her heart in Barton meadows ,
被盗 她 心 在 巴顿 草地 ,
每当她想起在巴顿草地上偷走她芳心的那个男人，她的心就仿佛被锥心之痛击中。

[ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [kənˈtemptʃuəsli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
and tossed it almost contemptuously back to her , she could have been
和 抛掷 它 几乎 轻蔑地 后退 到 她 , 她 可以 有 到过
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .
她几乎是轻蔑地把东西扔回给了她，她本可以很高兴的。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ji] [stroʊv] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsisl] [ˈnev] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
All day long she strove to put the memory of Cecil Neville away from her ,
全部 天 长的 她 努力 到 放 这 记忆 的 塞西尔 内维尔 离开 从 她 ,
她整天都在努力将塞西尔·内维尔的记忆从脑海中抹去。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] ,
but it haunted her sleeping and waking ,
但 它 闹鬼的 她 睡眠 和 醒来 ,
但这却让她夜不能寐，醒着的时候也备受困扰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dred] [əˈseɪld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ji] [ʃʊd; ʒəd] [straɪv] [fɔːr; fər]
and a great dread assailed her that all her life she should strive for
和 一个 伟大的 恐惧 遭受攻击 她 那 全部 她 生活 她 应该 努力 为了
[fərˈɡetfʌnəs] [ænd; ənd][faɪnd][aɪ ˈtiː][nɑːt] .
forgetfulness and find it not .
健忘 和 寻找 它 不是 .
她心中涌起一股巨大的恐惧，害怕自己终其一生都在努力遗忘，却始终无法做到。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɪn][ðə; ði][paːrk][ʃiː; ji] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ,
As they drove in the park she leaned back in the carriage ,
作为 他们 驾驶 在 这 公园 她 倾斜 后退 在 这 运输 ,
当马车驶入公园时，她靠在了马车的后座上。

[ænd; ənd] — [lɔːst][tuː; tə][ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [draɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]
and — lost to all sense of the crowded drive and the long lines of
和 — 丢失的 到 全部 感觉 的 这 挤 驾驶 和 这 长的 线条 的
[pəˈdestriənz] ,
pedestrians ,
行人 ,
完全忘记了拥挤的车流和长长的行人队伍，

[ˈnɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [plʌkt] [ɔːf][ðer; ðər][hæts][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈleɪdi] [desˈpaːrd] — [let]
nearly all of whom plucked off their hats to the well - known Lady Despard — let
几乎 全部 的 谁 拨弦 离开 他们的 帽子 到 这 出色地 - 已知 女士 德斯帕德 — 让
[hɜːr; hər][maɪnd][ˈwɑːndər] [bæk] [tuː; tə] [ˈbɑːrtn] [medəʊz] .
her mind wander back to Barton meadows .
她 头脑 漫步 后退 到 巴顿 草地 .
几乎所有人都脱帽致敬这位著名的德斯帕德夫人——让她的思绪飘回到了巴顿的草地上。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ji] [əˈtræktɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] [desˈpaːrd]
She did not observe that she attracted as much attention as pretty Lady Despard
她 做过 不是 观察 那 她 吸引 作为 很多 注意力 作为 漂亮的 女士 德斯帕德
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
她没有注意到自己吸引的目光与美丽的德斯帕德夫人本人一样多。

[ænd; ənd] [wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] [wen] [hɜ:r; hə] ['leɪdɪʃɪp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rt] ['lɪt(ə)l] [læf] , [sed]
and **woke** **with** **a** **start** **when** **her** **ladyship** , **with** **an** **arch** **little** **laugh** , **said**
和 觉醒 和 一个 开始 什么时候 她 夫人 , 和 一个 拱 小的 笑 , 说
:
:
:
:

这时，夫人带着一丝俏皮的轻笑说道：

“ [aɪ] ['nevər] [gɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['nɒtɪs] [brɪfɔ:r] !
” **I never got so much notice before !**
” 我 绝不 得到 所以 很多 注意 前 ！

我以前从未收到过这么多的通知！

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
I wonder why it is .
我 想知道 为什么 它 是 。

我想知道这是为什么。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] , ['dɔ:ris] ? “
Can you guess , Doris ?”
能 你 猜测 , 多丽丝 ？ ”

多丽丝，你能猜到吗？

“ [aɪ] ?
” **I ?**
” 我 ？

“我？

[nʊʊ] , “ [sed] ['dɔ:ris] , ['ɪnəsntli] .
No , “ said Doris , innocently .
不 , ” 说 多丽丝 , 天真地 。

“不,”多丽丝天真地说。

“ ['ri:əli] [nʊʊ] ?
” **Really no ?**
” 真的 不 ？

真的吗？

[wel] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:əli] ['prɪti] [gɜ:rl][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][moʊst] ['mɑ:dɪst] [aɪ][hæv; həv] ['evər]
Well , for a really pretty girl I think you are the most modest I have ever
出色地 , 为了 一个 真的 漂亮的 女孩 我 思考 你 是 这 最多 谦虚的 我 有 曾经
[met] ,
met ,
遇见 ,

嗯，你长得真漂亮，但我觉得你是我见过最谦虚的人。

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 。

亲爱的。

“ ['dɔ:ris] [læft] [ænd; ənd] [dru:] ['fɑ:rðər] [bæk] .
” **Doris laughed and drew farther back .**
” 多丽丝 笑了 和 画 更远 后退 。

多丽丝笑着往后退了一步。

“ [ðer; ðər] ! “ [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hə] ['leɪdɪʃɪp] .
” **There ! “ exclaimed her ladyship .**
” 那里 ！ ” 惊呼 她 夫人 。

“找到了！”夫人惊呼道。

“ [aɪv] [pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn][aɪ 'ti:] [ə'gen] ！
“ **I've put my foot in it again** ！
“ 我已经 放 我的 脚 在 它 再次 ！

我又犯错了！

[ˈnevər] [maɪnd] , [daɪr] , [wi:l] [gʊð][hʊm] [naʊ] ; [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['bəʊɪŋ] ；
Never mind , dear , we'll go home now ; I'm tired of bowing ；
绝不 头脑 ， 亲爱的 ， 出色地 去 家 现在 ； 我是 疲劳的 的 鞠躬 ；
没关系，亲爱的，我们现在回家吧；我鞠躬鞠得累了；

[bɪ'saɪdz] [ɪts] ['skɜ:sli] [fɜ:] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][du:][ɔ:l] , [wen] [hæf] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [fɜ:] .
besides it's scarcely fair to me to do all , when half ought to be your share .
除了 它是 几乎 公平的 到 我 到 做 全部 ， 什么时候 一半 应该 到 是 你的 分享 ；
此外，让我承担全部工作对我很不公平，因为其中一半应该是你的。

“ [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd][hæd; həd] [fər'gɑ:tn]
“ **Long before the evening Lady Despard had forgotten**
“ 长的 前 这 晚上 女士 德斯帕德 有 被遗忘的
早在那个夜晚之前，德斯帕德夫人就已经忘记了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 199**]
[页 -]

[第199页]

[ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests] ；
about the invited guests ；
关于 这 受邀 客人 ；

关于受邀嘉宾；

[bʌt; bət][ˈdɔ:ris] [drest] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪn]
but Doris dressed early and arranged some flowers in the small dining - room in
但 多丽丝 穿着 早期的 和 安排 一些 花朵 在 这 小的 用餐 - 房间 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] ；
which the meal was to be served ；
哪个 这 一顿饭 曾是 到 是 服务 ；
但多丽丝早早地穿戴整齐，在即将用餐的小餐厅里摆放了一些鲜花；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] ,
and thinking that it would be required ,
和 思维 那 它 会 是 必需的 ,
并且认为这是必要的，

[ə'reɪndʒd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fi:; ji][kʊd; kəd][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [hi:p] [ɪn][ðə; ði]
arranged as well as she could the music which lay in a confused heap in the
安排 作为 出色地 作为 她 可以 这 音乐 哪个 躺 在 一个 使困惑 堆 在 这
[rer] ['tʃɪpəndeɪl] ['kæntər,beri] .
rare Chippendale canterbury .
稀有的 奇彭代尔 坎特伯雷 .
她尽力整理了散落在罕见的奇彭代尔坎特伯雷琴中的一堆杂乱乐谱。

[ˈprez(ə)ntli] ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] [keɪm] [daʊn] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [meɪd] , [ɪn][ə; eɪ]
Presently Lady Despard came down , fresh from the hands of her maid , in a
目前 女士 德斯帕德 来了 向下 ， 新鲜的 从 这 双手 的 她 女佣 ， 在 一个
['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] ['wɜ:θs] ,
costume of Worth's ,
戏服 的 价值 ,
这时，德斯帕德夫人穿着沃斯的戏服，从女仆手中走了下来。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfɑɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɔːrɪs] - ['sɪmp(ə)l] [frɑːk] [ʌv; əv]
with which she had been entirely satisfied until she saw Doris ' simple frock of
和 哪个 她 有 到过 完全 使满意 直到 她 锯 多丽丝 - 简单的 连衣裙 的
[blæk] [leɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] [roʊz] ['nestlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['bɒzəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] .
black lace with a yellow rose nestling in its bosom for her only ornament .
黑色的 蕾丝 和 一个 黄色的 玫瑰 雏鸟 在 它是 怀 为了 她 仅有的 装饰品 .

她原本对自己的一切都非常满意，直到她看到多丽丝穿着一件简单的黑色蕾丝连衣裙，胸前别着一朵黄玫瑰，那是她唯一的装饰品。

“ [haʊ] [naɪs][juː; jʊ] [lʊk] , [dɪr] ！
“ **How nice you look , dear !**
” 如何 好的 你 看 , 亲爱的 ！

“亲爱的，你看起来真漂亮！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɑːrmz] -
“ **she exclaimed , taking her by the shoulders and holding her at arms ' length .**
” 她 惊呼 , 采取 她 经过 这 肩膀 和 保持 她 在 武器 -
length .
长度 .

“她喊道，抓住她的肩膀，将她拉开一段距离。”

“ [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [dʒʌst] ['pɜːrfɪktli] [drest] .
“ **Now I wonder why it is that you always seem just perfectly dressed .**
” 现在 我 想知道 为什么 它 是 那 你 总是 似乎 只是 完美 穿着 .

“我现在很想知道，为什么你总是穿着得体，一丝不苟。”

[ðæt] [niːt] ['lɪt(ə)l] [frɑːk] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ɪk'skwɪzɪt] , [waɪl] [maɪn] [lʊks] [ɔːl] ['fɜːrbə'ləʊz] [ænd; ənd]
That neat little frock of yours is simply exquisite , while mine looks all furbelows and fuss .
那 整洁的 小的 连衣裙 的 你的 是 简单地 精美的 , 尽管 矿 看起来 全部 弗贝洛斯 和
fuss .
大惊小怪 .

你那件精致的小裙子真是太漂亮了，而我的裙子看起来却花里胡哨、矫揉造作。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [dres] [laɪk] [ðæt] ?
Where did you learn to dress like that ?
在哪里 做过 你 学习 到 裙子 喜欢 那 ?

你从哪里学来的这种穿衣风格？

“ ['dɔːrɪs][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] , “ [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [skuːlɪz] , [ðə; ði] ['θiːətər] ; “
“ **Doris could have answered , “ At the best of all schools , the theatre ; “**
” 多丽丝 可以 有 回答 , “ 在 这 最好的 的 全部 学校 , 这 剧院 ; “
[bʌt; bət] [ɪn'sted] ,
but instead ,
但 反而 ,

多丽丝本可以回答：“在所有学校中，最好的就是戏剧学校;”但她却这样说道。

[ʃiː; ʃi] ['smɑɪlɪŋli] [pʊt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [baɪ][ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] ['ʌðəz] ['hænsəm] ['kɑːstu:m] .
she smilingly put the question by and praised the other's handsome costume .
她 微笑着 放 这 问题 经过 和 赞扬 这 其他的 英俊的 戏服 .

她笑着把问题抛到一边，并称赞对方的服装很漂亮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['spensə] ['tʃəːtʃɪl] [ænd; ənd]
They were still talking when a footman announced Mr . Spenser Churchill and
他们 是 仍然 说 什么时候 一个 男仆 宣布 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 和
['mɪstər] . ['pəːsi] [ləlvænt] .
Mr . Percy Levant .
先生 . 珀西 黎凡特 .

他们还在交谈时，一个男仆宣布斯宾塞·丘吉尔先生和珀西·莱文特先生来了。

[ˈleɪdɪ] [dɛsˈpɑːrd] [gɜv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɑːrt] .

Lady Despard gave a little start .
女士 德斯帕德 给予 一个 小的 开始 :

德斯帕德夫人轻轻地叫了一声。

“ [bles] [em ˈi:] !

” Bless me !

” 保佑 我 !

“保佑我! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðem; ðəm] !

” she exclaimed , “ I had forgotten them !

” 她 惊呼 , “ 我 有 被遗忘的 他们 !

她惊呼道: “我把它们忘了! ”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɡlaɪdɪd] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .

” and she glided forward to receive them .

” 和 她 滑翔 向前 到 收到 他们 :

她滑步上前去迎接他们。

[ˈdɔːrɪs] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən]

Doris turned aside for a moment to pick up a flower which had fallen

多丽丝 转向 旁边 为了 一个 片刻 到 挑选 向上 一个 花 哪个 有 倒下

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪs] ,

from a vase ,

从 一个 花瓶 ,

多丽丝转身去捡起一朵从花瓶里掉出来的花。

[ðen] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [hænd] .

then looking round , found Mr . Spenser Churchill waiting with extended hand .

然后 寻找 圆形的 , 成立 先生 : 斯宾塞 丘吉尔 等待 和 扩展 手 :

然后环顾四周, 发现斯宾塞·丘吉尔先生正伸出手等着他。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈmaɪləʊ] !

” My dear Miss Marlowe !

” 我的 亲爱的 错过 马洛 !

“我亲爱的马洛小姐! ”

“ [hiː; hi] [pɜːd] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

” he purred , pressing her hand and smiling down upon her with a

” 他 咕噜咕噜 , 紧迫 她 手 和 微笑 向下 之上 她 和 一个

[ˈpɜːrfɪkt] [welθ] [ʌv; əv] [bəˈnevələns] ;

perfect wealth of benevolence ;

完美的 财富 的 仁 ;

他轻声说道, 按住她的手, 带着无比慈爱的微笑俯视着她;

“ [aɪm][soʊ][ɡlæd] , [soʊ][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] .

” I'm so glad , so glad to see you again .

” 我是 所以 高兴的 , 所以 高兴的 到 看 你 再次 :

“我太高兴了, 真的太高兴再次见到你了。”

[let] [em ˈiː] [ɪntrəˈduːs] [maɪ] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈpəːsi] [ləˈvænt] .

Let me introduce my friend , Mr . Percy Levant .

让 我 介绍 我的 朋友 , 先生 : 珀西 黎凡特 :

让我来介绍一下我的朋友, 珀西·莱文特先生。

[meɪ] [aɪ] ?

May I ?

可能 我 ?

我可以?

" [hi:; hi] [stept] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ˈdɔ:ris] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [jʌŋ] [mæn]
 " He stepped on one side , and Doris , looking up , saw a tall , graceful young man
 " 他 步 在 一 边 , 和 多丽丝 , 寻找 向上 , 锯 一个 高的 , 优美 年轻的 男人
 ,
 ,
 ,

他走到一边，多丽丝抬头一看，只见一个身材高挑、举止优雅的年轻男子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈɔːlmʊst] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhænsəm] ;
with a face almost perfectly handsome ;
 和 一个 脸 几乎 完美 英俊的 ;
 长相近乎完美英俊;

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃi; ji] ['nɒtɪst] [ðə; ði] [wel] - [kʌt] [ænd; ʌnd] ['keɪfəli] [sɪ'veɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvniŋ]
and as she noticed the well - cut and carefully severe style of his evening
 和 作为 她 注意到 这 出色地 - 切 和 小心 严重 风格 的 他的 晚上
 [dres] ,
dress ,
 裙子 ,

当她注意到他晚礼服剪裁合身、风格严谨时，

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .
she felt surprised and amused .
 她 毛毡 惊讶 和 觉得好笑 .
 她感到既惊讶又好笑。

[ðɪs] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ɡriːk] [ɡɑːd] , [məʊst; məʊst][hæv; həv]
This aristocratic gentleman , with the face of a Greek god , must have
 这 贵族 绅士 , 和 这 脸 的 一个 希腊语 上帝 , 必须 有
 [ˈstaːrtld] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] ,
startled Lady Despard ,
 惊慌 女士 德斯帕德 ,
 这位长相俊美、宛如希腊神祇的贵族绅士，想必让德斯帕德夫人大吃一惊。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrz] .
with her doubts and fears .
 和 她 疑虑 和 恐惧 .

以及她心中的疑虑和恐惧。

“ [mɪs] [ˈdɔːrɪs] [ˈmaːləʊ] , [ˈpəːsi] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃɜːtʃɪl] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
 “ Miss Doris Marlowe , Percy , ” said Mr . Spenser Churchill , glancing at him
 “ 错过 多丽丝 马洛 , 珀西 , ” 说 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 , 瞥了一眼 在 他
 [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˈwɑːtʃfʊlnəs] .
sideways and with keen watchfulness .
 侧身 和 和 敏锐的 警惕 .

“珀西，多丽丝·马洛小姐，”斯宾塞·丘吉尔先生说着，侧目而警惕地看了他一眼。

[第200页]

['pə:si] [lə'vænt] [dɪd][nɑ:t][stɑ:rt] ,
Percy Levant did not start ,
 珀西 黎凡特 做过 不是 开始 ,

珀西·莱文特没有首发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkətli] -
but the quick flash of his eyes and a certain quiver of the delicately -
但 这 快的 闪光 的 他的 眼睛 和 一个 肯定 颤动 的 这 轻柔地 -
[fɔ:rmd] [lɪps] ,
formed lips ,
形成 嘴唇 ,

但他眼神中闪过一丝光芒，他那线条优美的嘴唇微微颤抖了一下，

[səˈfɪntli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [wɪtʃ] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] .
sufficiently indicated the surprise which fell to his share .
足够 表明的 这 惊喜 哪个 跌倒 到 他的 分享 .

足以表明他所承受的意外之情。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ][gɜ:rl] , [pleɪn][ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [ʌɡlɪnəs] ; [nɑ:t][ˈoʊnli] [pleɪn] , [bʌt; bət] [ʃaɪ]
He had imagined a girl , plain almost to ugliness ; not only plain , but shy
他 有 想象 一个 女孩 , 清楚的 几乎 到 丑陋 ; 不是 仅有的 清楚的 , 但 害羞的
[ænd; ənd] [ˈdɪfɪdənt] ,
and diffident ,
和 羞怯 ,

他想象中的女孩，相貌平平，几乎丑陋；不仅相貌平平，而且还害羞腼腆。

[ænd; ənd] — [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [aɪ ˈti:] — [bæd][fɔ:rm] ; [ə; eɪ][dɑ:rk] , [ˈkʌlərləs] , [ˈɡʌvərnəs]
and — as he would have put it — bad form ; a dark , colorless , governess
和 — 作为 他 会 有 放 它 — 坏的 形式 ; 一个 黑暗的 , 无色 , 家庭教师
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkri:tʃər] ;
kind of creature ;
种类 的 生物 ;

而且——用他自己的话说——举止不得体；像个阴郁、苍白、女家庭教师似的生物；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈju:θfl] [ˈlʌvɪnəs] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lməʊst]
and this vision of perfect grace and youthful loveliness startled him almost
和 这 想象 的 完美的 优雅 和 青春 可爱 惊慌 他 几乎
[tu:; tə] [brɪˈwɪldərmənt] .
to bewilderment .
到 困惑 .

眼前这完美优雅、青春靓丽的景象让他几乎惊呆了。

[hi:; hi] [boʊd] [loʊ] [tu:; tə][haɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [ænd; ənd][ˈdɔ:ris] , [dʒʌst]
He bowed low to hide the faint signs of his discomfiture , and Doris , just
他 鞠躬 低的 到 隐藏 这 头晕的 标志 的 他的 沮丧 , 和 多丽丝 , 只是
[ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
inclining her head ,
倾斜 她 头 ,

他深深鞠躬，掩饰自己略显尴尬的神情，而多丽丝只是微微颌首，

[æt; ət][wʌns] [mu:vɪd] [əˈweɪ] .
at once moved away .
在 一次 已搬 离开 .

立即走开了。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [desˈpɑ:rd] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈlæŋɡwɪdli] - [ˈɡloʊɪŋ]
Dinner was announced , and Lady Despard , talking in her languidly - glowing
晚餐 曾是 宣布 , 和 女士 德斯帕德 , 说 在 她 懒洋洋地 - 发光
[staɪl] , [geɪv] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][tu:; tə][ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] ,
style , gave her arm to Spenser Churchill ,
风格 , 给予 她 手臂 到 斯宾塞 丘吉尔 ,

晚宴开始，德斯帕德夫人用她那慵懒而光彩照人的语调，挽着斯宾塞·丘吉尔的胳膊。

[ˈli:vɪŋ] [ˈpə:si] [tu:; tə][ˈesko:rt][ˈdɔ:ris] .
leaving Percy to escort Doris .
离开 珀西 到 护送 多丽丝 .

留下珀西护送多丽丝。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊv(ə)] ['teɪbl] ,
The dinner was served on the oval table ,
这 晚餐 曾是 服务 在 这 椭圆形 桌子 ,
晚餐在椭圆形餐桌上供应。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['pɑːrti] — [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [kəʊld][ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)] [ɪn][ðə; ði]
and the little party — which would have seemed cold and formal in the
和 这 小的 派对 — 哪个 会 有 似乎 寒冷的 和 正式的 在 这
[ˈlɑːrdʒər] [əˈpɑːrtmənt] ,
larger apartment ,
更大的 公寓 ,
而这场小型聚会——如果是在更大的公寓里，可能会显得冷淡而正式——

[wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['fɜːrniʃər] — [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] ['plez(ə)nt]
with its huge table and splendid furniture — was made to appear pleasant
和 它是 巨大的 桌子 和 灿烂 家具 — 曾是 制成 到 出现 令人愉快的
[ænd; ənd] ['hoʊmˌlaɪk] .
and homelike .
和 家的感觉 .
房间里摆放着巨大的桌子和华丽的家具，营造出温馨舒适的居家氛围。

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [ænd; ənd] ['leɪdi] [desˈpɑːrd][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Spenser Churchill and Lady Despard did all the talking for some time ,
斯宾塞 丘吉尔 和 女士 德斯帕德 做过 全部 这 说 为了 一些 时间 ,
斯宾塞·丘吉尔和德斯帕德夫人有一段时间一直在发言。

[ænd; ənd][ˈpəːsi] [ləˈvænt] [ˈoʊnli] [dʒɔɪnd] [ɪn] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [self] -
and Percy Levant only joined in occasionally ; but his silence was perfectly self -
和 珀西 黎凡特 仅有的 加入 在 偶尔 ; 但 他的 沉默 曾是 完美 自己 -
[pəˈzest] ,
possessed ,
拥有 ,
珀西·莱文特只是偶尔加入讨论；但他沉默不语，却显得十分沉着冷静。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɡoʊʃəri] [ɔːr] [ˈɔːkwərdnəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv]
and without a touch of the gaucherie or awkwardness and want of
和 没有 一个 触碰 的 这 笨拙 或者 尴尬 和 想 的
[ˈbriːdɪŋ] ['leɪdi] [desˈpɑːrd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] .
breeding Lady Despard had so much dreaded .
选育 女士 德斯帕德 有 所以 很多 令人恐惧的 .
而且丝毫没有德斯帕德夫人最担心的那种笨拙、尴尬和缺乏教养的迹象。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [aɪz] [ˈwɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] [brˈsaɪd]
Every now and then he let his splendid eyes wander to the lovely face beside
每一个 现在 和 然后 他 让 他的 灿烂 眼睛 漫步 到 这 迷人的 脸 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他时不时地会用他那双迷人的眼睛瞥向身旁那张美丽的脸庞。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [oʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][sæt] [əˈpærəntli] [soʊ]
and each time the amazement overwhelmed him , although he sat apparently so
和 每个 时间 这 惊愕 不堪重负 他 , 虽然 他 卫星 显然 所以
[kɑːm] .
calm .
冷静的 .
每次他都感到无比惊奇，尽管他表面上看起来很平静。

[ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] !
This exquisite creature had been sold to him by Spenser Churchill !
这 精美的 生物 有 到过 卖 到 他 经过 斯宾塞 丘吉尔 !
这只精美的动物是斯宾塞·丘吉尔卖给他的！

[ðɪs] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] !
This beautiful girl to be his wife !
这 美丽的 女孩 到 是 他的 妻子 !

这位美丽的女孩将成为他的妻子！

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] [wʌns][ɔ:r] [twais] ['lɒkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] ['skru:təni] ,
He caught himself once or twice looking round the room with a close scrutiny ,
他 捕捉 他自己 一次 或者 两次 寻找 圆形的 这 房间 和 一个 关闭 审查 ,
他时不时地会不自觉地环顾四周，仔细打量一番。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][nɑ:t] ['dri:mɪŋ] .
as if to convince himself that he was awake and not dreaming .
作为 如果 到 说服 他自己 那 他 曾是 醒 和 不是 做梦 .

仿佛要说服自己，他是清醒的，而不是在做梦。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][sɪt][ðer; ðər]['saɪlənt][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['dɪnər] ,
But he could not sit there silent all through the dinner ,
但 他 可以 不是 坐 那里 沉默的 全部 通过 这 晚餐 ,

但他无法在整个晚餐过程中保持沉默。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər] .
and at last he forced himself to address her .
和 在 最后的 他 强制 他自己 到 地址 她 .

最后，他强迫自己开口和她说话。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] ['trɪvɪəl] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] ,
It was only some trivial remark about the weather ,
它 曾是 仅有的 一些 琐碎的 评论 关于 这 天气 ,

那只是关于天气的一些无关紧要的评论而已。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
but it seemed to him that his voice trembled with the emotion with

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['lɪtərəli] [θrɒbd] .
which his heart literally throbbed .
哪个 他的 心 字面上地 悸动 .

但他觉得自己的声音因为心脏剧烈跳动而颤抖。

['dɔ:rɪs] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] , ['kwaɪət] [vɔɪs] ,
Doris responded in her soft , quiet voice ,
多丽丝 回应 在 她 柔软的 , 安静的 嗓音 ,

多丽丝用她那轻柔平静的声音回答道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ['sʌmhʌʊ] ['lʌld] [ðə; ði][stɔ:rm] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv]
and the sound of it somehow lulled the storm within him and gave

[hɪm; ɪm] ['kɔ:nfɪdəns] .
him confidence .
他 信心 .

它的声音不知怎的平息了他内心的风暴，给了他信心。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:ɹ] ['fri:li] ,
He found himself talking to her more freely ,
他 成立 他自己 说 到 她 更多的 自由 ,

他发现自己和她说话更自在多了。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['moʊmənt][ðə; ði] [spel] [hɜ:r; hər] [ʌnɪk'spektɪd] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [greɪs] [kæst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
and each moment the spell her unexpected beauty and grace cast upon him

[gru:] [strɔ:ŋgər] .
grew stronger .
生长 更强 .

她出乎意料的美丽和优雅，每时每刻都让他着迷。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; ei] [ˈkɑ:mənpleɪs] [frʌm; frəm][ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ɪˈnʌf] ,
To listen to a commonplace from Doris was delightful enough ,
到 听 到 一个 平凡 从 多丽丝 曾是 愉快 足够的 ,
听多丽丝说些老生常谈的话就足以令人愉悦了。

[bʌt; bət][ˈiː; ji][kʊd; kəd] [tɔːk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈkɑ:mənpleɪs] ; [ænd; ənd][ˈpəːsi]
but she could talk something better than commonplace ; and Percy
但 她 可以 讲话 某物 更好的 比 平凡 ; 和 珀西
但她能说些比陈词滥调更有深度的话；还有珀西

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]
[第201页]

[ləˈvænt] , [ðə; ði] [ədˈventʃərər] , [ðə; ði][mæn] [huː] “ [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] ,
Levant , the adventurer , the man who “ knew the world ,
黎凡特 , 这 冒险家 , 这 男人 WHO “ 知道 这 世界 ,
莱万特，这位冒险家，这位“了解世界”的人

“ [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz][wɜːrd][wʌz; wəz] , [jʌŋ]
“ was again startled to find that Mr . Spenser Churchill's ward was , young
“ 曾是 再次 惊慌 到 寻找 那 先生 . 斯宾塞 丘吉尔的 病房 曾是 , 年轻的
[æz; əz][ˈiː; ji] [lʊkt] ,
as she looked ,
作为 她 看起来 ,
再次惊讶地发现，斯宾塞·丘吉尔先生的监护对象虽然看起来很年轻，但实际上却很年轻。

[wel] [riːd] [ɪn][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [moʊst] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [səˈblaɪmli] [ˈɪgnərənt] .
well read in subjects of which most women were utterly and sublimely ignorant .
出色地 读 在 主题 的 哪个 最多 女性 是 完全地 和 极致地 无知 .
她博览群书，精通大多数女性完全不了解的领域。

[ænd; ənd] [jet] [ˈiː; ji] [tɔːkt] [soʊ] [ˈmɑːdistli] , [soʊ] [ˈdɪfɪdəntli] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən]
And yet she talked so modestly , so diffidently that her knowledge was an
和 然而 她 谈话 所以 谦虚地 , 所以 羞怯地 那 她 知识 曾是 一个
[ædɪd] [tʃɑːrm] .
added charm .
额外 魅力 .
然而，她说话却如此谦逊，如此腼腆，这反而让她的知识更添魅力。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [wen] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] , [ˈraɪzɪŋ] , [sed] :
He started when Lady Despard , rising , said :
他 开始 什么时候 女士 德斯帕德 , 上升 , 说 :
事情的起身是德斯帕德夫人，她站起身来说：

“ [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [noʊz] [ðə; ði][ˈklærət][juː; jʊ] [laɪk] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃəːtʃɪl] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ The butler knows the claret you like , Mr . Churchill ; I shall leave you to his
“ 这 管家 知道 这 红酒 你 喜欢 , 先生 . 丘吉尔 ; 我 将 离开 你 到 他的
[ˈtendər] [ˈmɜːsiz] .
tender mercies .
投标 怜悯 .
“管家知道您喜欢哪种红酒，丘吉尔先生；我会让您听从他的安排。”

[ˈmɪstər] . [ləˈvænt] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Mr . Levant , we will have some tea for you when you come into the
先生 . 黎凡特 , 我们 将要 有 一些 茶 为了 你 什么时候 你 来 进入 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,
莱文特先生，您进客厅时，我们会为您准备一些茶。

[soʊ][dəʊnt][ɪk'spekt] ['eni] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ɪn] .
so don't expect any to be sent in .

所以 不 预计 任何 到 是 发送 在 .

所以不要指望会有人寄来。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **He opened the door for them , and then sank into his chair ,**
" 他 打开 这 门 为了 他们 , 和 然后 沉没 进入 他的 椅子 ,
他为他们打开了门, 然后瘫坐在椅子上。

[let][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:l] [ə'pa:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtli] [kəm'prest] .
let his head fall upon his bosom , his lips tightly compressed .

让 他的 头 落下 之上 他的 怀 , 他的 嘴唇 紧紧 压缩 .
他让头垂在胸前, 双唇紧紧抿着。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [left]
Spenser Churchill filled his glass and remained silent until the butler had left
斯宾塞 丘吉尔 已填 他的 玻璃 和 剩余 沉默的 直到 这 管家 有 左边
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
斯宾塞·丘吉尔斟满酒杯, 一言不发, 直到管家离开房间才肯罢休。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
then he said , with a smile :

然后 他 说 , 和 一个 微笑 :

然后他笑着说:

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [wɔ:rd] ?
" **Well , my dear Percy , what do you think of my dear young ward ?**
" 出色地 , 我的 亲爱的 珀西 , 什么 做 你 思考 的 我的 亲爱的 年轻的 病房 ?
“嗯, 我亲爱的珀西, 你觉得我亲爱的年轻监护人怎么样? ”

['pə:si] [lə'vænt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æ; et][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:riəs] [ɪk'spre(ə)n]
" **Percy Levant raised his head and looked at him with a curious expression**
" 珀西 黎凡特 提高 他的 头 和 看起来 在 他 和 一个 好奇的 表达
.
:
.

珀西·莱文特抬起头, 带着好奇的表情看着他。

" [gɪv] [em 'i:][sʌm; səm] [waɪn] , " [hi:; hi] [sed] ; [ðen] , [æftər][hi:; hi][hæd; həd][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] , [hi:; hi]
" **Give me some wine , " he said ; then , after he had drank a glass , he**
" 给 我 一些 葡萄酒 , " 他 说 ; 然后 , 后 他 有 喝 一个 玻璃 , 他
[dɪ'mɑ:ndɪd] ,
demanded ,
要求 ,

“给我来点酒,”他说; 然后, 喝了一杯之后, 他又要求道:

[ˈb:lməʊst] ['stɜ:rnli] : " [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [em 'i:] ? "
almost sternly : " Why did you not tell me ? "
几乎 严厉地 : " 为什么 做过 你 不是 告诉 我 ? "

他几乎是严厉地问道: “你为什么不告诉我? ”

" [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌk(ə)] .
" **Tell you what ? " asked Mr . Spenser Churchill , with a chuckle .**
" 告诉 你 什么 ? " 问 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 , 和 一个 轻笑 .

“告诉你吧?”斯宾塞·丘吉尔先生笑着问道。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][fi:; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] — — "
" **I told you she was a charming young lady — — "**
" 我 讲述 你 她 曾是 一个 迷人 年轻的 女士 — — "

“我早就跟你说过她是个迷人的年轻女士——”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪt] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][laɪd; li:d][ɪn] ['seɪŋ] [soʊ] , ” [ri'tɔ:tid] [ðə; ðɪ]
“ **And you wished me to think that you lied in saying so , ” retorted the**
“ 和 你 希望 我 到 思考 那 你 撒谎了 在 说 所以 , ” 反驳 这
[ˈðər] .
other .
其他 :

“而你却想让我觉得你说这话是撒谎,”对方反驳道。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ɪ:; ɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz] — [ɪ:; ɪ][ɪz] ?
“ **Why did you not tell me that she was as beautiful as — she is ?**
“ 为什么 做过 你 不是 告诉 我 那 她 曾是 作为 美丽的 作为 — 她 是 ?
为什么你不告诉我她像她现在这样漂亮?

“ ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [tʃʌklɪd] [ə'gen] .
“ **Spenser Churchill chuckled again** .
“ 斯宾塞 丘吉尔 轻笑 再次 :

斯宾塞·丘吉尔又轻笑了一声。

“ [maɪ] [dɪr] ['pə:si] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [ə'mɪs] .
“ **My dear Percy , I thought that a little surprise would not come amiss** .
“ 我的 亲爱的 珀西 , 我 想法 那 一个 小的 惊喜 会 不是 来 错误 :

“我亲爱的珀西,我想给你一点小惊喜也无妨。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪ:; ɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] — — “
If I had told you that she was pretty — — ”
如果 我 有 讲述 你 那 她 曾是 漂亮的 — — “
如果我告诉你她很漂亮——”

“ ['prɪti] ! “
“ **Pretty ! ”**
“ 漂亮的 ! ”

“漂亮的! ”

“ [wel] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] — ['lʌvli] — [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [em 'i:] ! “
“ **Well , beautiful — lovely — you would not have believed me ! ”**
“ 出色地 , 美丽的 — 迷人的 — 你 会 不是 有 相信 我 ! ”

“哇,太美了——太可爱了——你肯定不会相信的! ”

“ [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] , ” [hi:; hi] [sed] , ['kɜ:rtli] .
“ **No , I should not , ” he said , curtly** .
“ 不 , 我 应该 不是 , ” 他 说 , 简短地 :

“不,我不应该,”他简短地说。

“ [dəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] .
“ **Don't say any more** .
“ 不 说 任何 更多的 :

“别再说了。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] !
I want to think !
我 想 到 思考 !

我想思考!

[greɪt] ['hev(ə)n] , [ɪ:; ɪ][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] !
Great Heaven , she is like a dream !
伟大的 天堂 , 她 是 喜欢 一个 梦 !

我的天啊,她简直像个梦!

[stɑ:p] !
Stop !
停止 !

停止!

[dəʊnt] [tɔ:k] , [aɪ] [seɪ] ; [aɪm][nɑ:t][ˈi:kwəl][tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][jɔr; jər] [smu:ð] [pˈlætɪtju:dʒ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
Don't talk , I say ; I'm not equal to any of your smooth platitudes at present .
不 讲话 ; 我 说 ; 我是 不是 平等的 到 任何 的 你的 光滑的 老生常谈 在 展示 .
别说话, 我说; 我现在可应付不了你那些花言巧语。

[let] [em ˈi:][bi:; bi][ɪn] [pi:s] !
Let me be in peace !
让 我 是 在 和平 !
让我安静下来吧!

" [,pi: ˈdʒi: -]
" **[Pg 202]**
" [页 -]
"[第 202 页]

[ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [læft] [ˈsɔ:ftli] .
Mr . Spenser Churchill laughed softly .
先生 . 斯宾塞 丘吉尔 笑了 轻轻 .
斯宾塞·丘吉尔先生轻轻地笑了。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] [ˈpə:si] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Certainly , certainly , my dear Percy , " he said .**
" 当然 , 当然 , 我的 亲爱的 珀西 , " 他 说 .
“当然, 当然, 我亲爱的珀西,”他说。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [jɔr; jər] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
" **Yes , I can understand your astonishment .**
" 是的 , 我 能 理解 你的 惊讶 .
“是的, 我能理解你的惊讶。”

[ðɪs] [ˈklærət][ɪz] [ˈveri] [faɪn] — — "
This claret is very fine — — "
这 红酒 是 非常 美好的 — — "
这瓶红酒真不错——”

" [noʊ] [mɔ:r] ! " [sed] [ˈpə:si] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **No more ! " said Percy , rising and taking a step or two across the room ,**
" 不 更多的 ! " 说 珀西 , 上升 和 采取 一个 步 或者 二 穿过 这 房间 ,
“够了!”珀西说着, 站起身, 朝房间另一边走了一两步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [əˈgen] .
with his arms behind him , his head bent upon his breast again .
和 他的 武器 在后面 他 , 他的 头 弯曲 之上 他的 胸部 再次 .
他双臂背在身后, 头再次低垂在胸前。

" [let] [ju: ˈes][goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] . "
" **Let us go to them . "**
" 让 我们 去 到 他们 . "
“我们去见他们吧。”

" [aɪm] [kwait] [ˈredi] , " [sed] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
" **I'm quite ready , " said Spenser Churchill , smiling with intense enjoyment .**
" 我是 相当 准备好 , " 说 斯宾塞 丘吉尔 , 微笑 和 激烈的 享受 .
“我已经准备好了,”斯宾塞·丘吉尔说着, 脸上带着无比愉悦的笑容。

[ðeɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
They went into the drawing - room .
他们 去 进入 这 绘画 - 房间 .
他们走进了客厅。

[ˈleɪdɪ] [dɛsˈpɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmjuzɪk] , [ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tiː] - [ˈteɪbl]

Lady Despard was turning over the music , Doris was seated at the tea - table
女士 德斯帕德 曾是 转弯 超过 这 音乐 , 多丽丝 曾是 坐着 在 这 茶 - 桌子

·
:
·

德斯帕德夫人正在翻阅乐谱，多丽丝坐在茶桌旁。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə] [pleɪ] , [ˈmɪstər] . [ləˈvænt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I am trying to find something for you to play , Mr . Levant , ” she said .**
“ 我 是 尝试 到 寻找 某物 为了 你 到 玩 , 先生 . 黎凡特 , ” 她 说 .

“我正在努力找一些适合你玩的乐器，莱文特先生，”她说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jə] [pleɪ] , [mɪs] [ˈmaːləʊ] [ænd; ænd][aɪ] .
“ **We are so eager to hear you play , Miss Marlowe and I .**
“ 我们 是 所以 渴望的 到 听到 你 玩 , 错过 马洛 和 我 .

“我和马洛小姐都非常期待听到你演奏。”

“ [hiː; hi] [bəʊd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [glæns] [kɔːt] [ˈdɔːrɪs] - ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [smaɪld] .
“ **He bowed , and his glance caught Doris ; but she only smiled .**
“ 他 鞠躬 , 和 他的 瞥一眼 捕捉 多丽丝 - ; 但 她 仅有的 微笑 .

他鞠了一躬，目光与多丽丝相遇；但她只是微笑了一下。

“ [wɪl] [juː; jə][nɑːt] [pleɪ] [ɔːr] [sɪŋ] ?
“ **Will you not play or sing ?**
“ 将要 你 不是 玩 或者 唱歌 ?

你不会演奏或唱歌吗？

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; “ [aɪ][ʃəd; ʃəd][biː; bi][əˈfreɪd] . ”
“ **Oh , no , ” she said ; “ I should be afraid .** ”
“ 哦 , 不 , ” 她 说 ; “ 我 应该 是 害怕的 . ”

“哦，不，”她说，“我应该害怕。”

“ [ʌv; əv][emˈiː] ?
“ **Of me ?**
“ 的 我 ?

“关于我？ ”

[aɪˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ʃəd; ʃəd] [fɪr] ,
It is I who should fear ,
它 是 我 WHO 应该 害怕 ,

真正应该害怕的是我。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][jɔːr; jər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][mjuˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
for I know from your conversation that I shall have a musician for a
为了 我 知道 从 你的 对话 那 我 将 有 一个 音乐家 为了 一个
[ˈkrɪtɪk] . “
critic . ”
评论家 . “

因为从你们的谈话中我知道，我的评论家将会是一位音乐家。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈkwaɪətli] ; “ [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ][mjuˈzɪ(ə)n] .
“ **No , ” she said , quietly ; “ I am not a musician .**
“ 不 , ” 她 说 , 悄悄 ; “ 我 是 不是 一个 音乐家 .

“不，”她平静地说，“我不是音乐家。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] ['prez(ə)ntli] ?
You will have some tea presently ?
你 将要 有 一些 茶 目前 ？

您现在要喝点茶吗？

" [ænd; ənd][ji; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [self] -
" and she raised her eyes to his with the calm politeness of perfect self -
" 和 她 提高 她 眼睛 到 他的 和 这 冷静的 礼貌 的 完美的 自己 -
[pə'zeɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ] .
possession and good breeding .
拥有 和 好的 选育 .

她抬起头，目光与他对视，举止沉稳有礼，展现出十足的自信和良好的教养。

['tjæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[tuː] [sɔːŋ] [bɜːrdz] .
TWO SONG BIRDS .
二 歌曲 鸟类 .

两只鸣禽。

['pəːsi] [lə'vænt] [boʊd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
Percy Levant bowed and went to the piano ,
珀西 黎凡特 鞠躬 和 去 到 这 钢琴 ,

珀西·莱文特鞠躬后走到钢琴旁。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['spensə] ['tʃəːtʃɪl] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt]
and Mr . Spenser Churchill walked across the drawing - room and took a seat
和 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 步行 穿过 这 绘画 - 房间 和 采取 一个 座位
[r'miːdiətli] [br'saɪd] ['dɔːrɪs] .
immediately beside Doris .
立即地 旁 多丽丝 .

斯宾塞·丘吉尔先生穿过客厅，径直走到多丽丝旁边坐下。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][laɪk][maɪ] [jʌŋ] [frend] ?
" I hope you like my young friend ?
" 我 希望 你 喜欢 我的 年轻的 朋友 ？

希望你喜欢我这位年轻的朋友？

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒftəst] [vɔɪs] ,
" he said , in his softest voice ,
" 他 说 , 在 他的 最柔软 嗓音 ,

“他用最柔和的声音说道，”

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'fekʃənətli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][pi'ænəʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
and glancing affectionately toward him as he stood by the piano talking to
和 瞥了一眼 亲切地 朝向 他 作为 他 站立 经过 这 钢琴 说 到
['leɪdi] [des'pɑːrd] .
Lady Despard .
女士 德斯帕德 .

她深情地看着他站在钢琴旁与德斯帕德夫人交谈。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] ['dɔːrɪs] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] . "
" I have seen so little of him , " said Doris , " but he is very agreeable . "
" 我 有 已见 所以 小的 的 他 , " 说 多丽丝 , " 但 他 是 非常 同意 . " "
"我跟他见面不多,"多丽丝说, "但他非常和蔼可亲。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɑ:] , [maɪ] [pɔr] ['pə:si] !
Ah , my poor Percy !
啊 , 我的 贫穷的 珀西 !

啊，可怜的珀西！

" [hi:; hi] [said] .
" **he sighed** .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [pɔr] [bɔɪ] !
" **Poor boy !**
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

[hi:; hi][hæz; hæz] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌt] — [soʊ] [mʌt] !
He has suffered so much — so much !
他 有 遭受 所以 很多 — 所以 很多 !

他遭受了太多苦难——太多了！

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɪmpəθi] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ] [tu:] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; hæz]
There should be sympathy between you two , my dear young lady , for he has
那里 应该 是 同情 之间 你 二 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 为了 他 有

亲爱的小姐，你们两人之间应该互相体谅，因为他.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] .
known what it is to lose his dearest .
已知 什么 它 是 到 失去 他的 亲爱的 .

他深知失去至亲的痛苦。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)]
I should move your heart if I were to tell you what sorrow and trouble
我 应该 移动 你的 心 如果 我 是 到 告诉 你 什么 悲哀 和 麻烦

[hæv; həv] ['fɔ:lən] [tu:; tə][maɪ] [pɔr] [jʌŋ] ['frɛndz] [lɑ:t] ,
have fallen to my poor young friend's lot ,
有 倒下 到 我的 贫穷的 年轻的 朋友们 很多 ,

如果我告诉你我那可怜的年轻朋友遭遇了怎样的悲伤和苦难，你一定会感到心痛。

[ænd; ənd][wɪn][jɔr; jər][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] ['meni]
and win your admiration and esteem for him if I recounted the many
和 赢 你的 钦佩 和 尊重 为了 他 如果 我 叙述 这 许多

['dɪfəkəltɪz] [hi:; hi][hæz; hæz][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] .
difficulties he has had to encounter .
困难 他 有 有 到 遇到 .

如果我讲述他所遇到的许多困难，你一定会对他心生钦佩和尊重。

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd][wɜ:rld][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] , [pɔr] ['feləʊ] !
It has been a hard world for him , a hard life , poor fellow !
它 有 到过 一个 难的 世界 为了 他 , 一个 难的 生活 , 贫穷的 同伴 !

对他来说，这个世界太艰难了，生活太艰辛了，可怜的人！

[aɪ][du:][soʊ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] [des'pɑ:rd] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I do so hope you and Lady Despard will like him .
我 做 所以 希望 你 和 女士 德斯帕德 将要 喜欢 他 .

我真心希望你和德斯帕德夫人会喜欢他。

“ [dɔːrɪs] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɔːftli] - [ˈspʊʊkən][wɜːrdz][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Doris remained silent , but the softly - spoken words had something of the**
“ 多丽丝 剩余 沉默的 , 但 这 轻轻 - 说 字 有 某物 的 这
[ɪˈfekt] [ðer; ðər] [ˈspiːkər] [ɪnˈtendɪd] ,
effect their speaker intended ,
影响 他们的 扬声器 故意的 ,
多丽丝保持沉默, 但轻声细语却达到了说话者预期的效果。

[ænd; ənd][jiː; ji] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ɪntrəst] .
and she looked toward the young man with increased interest .
和 她 看起来 朝向 这 年轻的 男人 和 增加 兴趣 .
她饶有兴趣地看向那个年轻人。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][maɪˈself] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]
“ **I think , with the exception of myself , he has scarcely a friend in the**
“ 我 思考 , 和 这 例外 的 我 , 他 有 几乎 一个 朋友 在 这
[waɪd] [wɜːrld] ,
wide world ,
宽的 世界 ,
“我认为, 除了我之外, 他在这世上几乎没有朋友。”

“ [sed] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] .
“ **said Spenser Churchill , sipping his tea and sighing .**
“ 说 斯宾塞 丘吉尔 , 啜饮 他的 茶 和 叹息 .
“斯宾塞·丘吉尔一边啜饮着茶, 一边叹了口气说道。”

“ [aɪ][eɪˈem] [kaʊntɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][jɔːr; jər][ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [ˈsɪmpəθi] , [maɪ] [dɪr] [mɪs]
“ **I am counting so much on your and Lady Despard's sympathy , my dear Miss**
“ 我 是 计数 所以 很多 在 你的 和 女士 - 同情 , 我的 亲爱的 错过
[ˈmaːləu] !
Marlowe !
马洛 !
“我非常指望您和德斯帕德夫人的同情, 我亲爱的马洛小姐! ”

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [kaɪnd] [ˈhɑːrts] [æz; əz] [jɔːrz] [wɪl] [goʊ][fɑːr][tuː; tə]
A word of encouragement from such kind hearts as yours will go far to
一个 单词 的 鼓励 从 这样的 种类 心 作为 你的 将要 去 远的 到
[kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkruːəl] [dɪsəˈpɔɪntmənts] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈdʊrd] .
console him for the cruel disappointments he has endured .
安慰 他 为了 这 残忍的 失望 他 有 忍受 .
来自像您这样善良之人的鼓励, 对他所遭受的残酷失望将起到极大的安慰作用。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] , [aɪ] [siː] !
he is going to sing , I see !
他 是 去 到 唱歌 , 我 看 !
看来他要唱歌了!

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] [spʊʊk] [tuː] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [əˈbɪlətɪz] .
Now you will see if I spoke too highly of his voice and abilities .
现在 你 将要 看 如果 我 幅 也 高度 的 他的 嗓音 和 能力 .
现在你就会知道我之前是不是过誉了他的嗓音和能力了。

” [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɡooɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [loʊθ] [tuː; tə]
” **Percy Levant was certainly going to sing , but he seemed somehow loth to**
珀西 黎凡特 曾是 当然 去 到 唱歌 , 但 他 似乎 不知何故 洛斯 到
[brˈɡɪn] .
begin .
开始 .

“珀西·莱文特肯定会唱歌，但他似乎不太愿意开始。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [streɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kiːz] [rɪˈrezəluːtli] ,
For a few minutes his fingers strayed over the keys irresolutely ,
为了 一个 很少 分钟 他的 手指 迷路了 超过 这 钥匙 犹豫不决 ,
他的手指在琴键上漫无目的地游荡了几分钟，毫无头绪。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ænd; ənd] [kəˈmenst] .
then he struck a chord and commenced .
然后 他 击 一个 弦 和 开始 .

然后他拨动琴弦，开始弹奏。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [nɑːt] [æn; ən] [rɪˈæbəreɪt] [ˈspesɪməŋ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈflaʊəri] [skuːl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]
He had chosen not an elaborate specimen of the flowery school , but a
他 有 选定 不是 一个 精心制作的 标本 的 这 如花 学校 , 但 一个
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈbrɪtəni] [ˈbæləd] ,
simple Brittany ballad ,
简单的 布列塔尼 民谣 ,
他没有选择一首华丽繁复的民谣，而是选择了一首朴素的布列塔尼民谣。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈskwɪzɪtli, ˈekskwɪzɪtli] .
and he sang it exquisitely :
和 他 唱 它 精美绝伦 .

他唱得非常动听。

[ˈdɔːrɪs] ,
Doris ,
多丽丝 ,

多丽丝，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [noʊts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ɑːn] [ˈaɪdər] [wɪŋz]
as she listened to the long - drawn notes that seemed to float on eider wings
作为 她 听着 到 这 长的 - 绘制 笔记 那 似乎 到 漂浮 在 绒鸭 翅膀
[θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
through the room ,
通过 这 房间 ,

她聆听着悠长的音符，仿佛它们乘着绒鸭的翅膀飘过房间。

[felt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [senˈseɪ(ə)n] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
felt a singular sensation at her heart .
毛毡 一个 单数 感觉 在 她 心 .

她感到心中涌起一股奇特的感觉。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [hæd; həd] [dɪˈfaɪnd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] ,
It was as if this stranger had defined the trouble of her young life ,
它 曾是 作为 如果 这 陌生人 有 定义 这 麻烦 的 她 年轻的 生活 ,
仿佛这个陌生人道出了她年轻生活中所有苦难的根源。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ˈmjuːzɪk] !
and had put it into music !
和 有 放 它 进入 音乐 !

并把它谱成了音乐！

[wɪð; wɪθ] ['tʌɪtli] [kəm'prest] [lɪps][fɪːʃɪ][sæt] ['faɪtɪŋ] [bæk][ðə; ði] [terz] [ðæt] ['θreɪnd] [tuː; tə] [flʌd]
With tightly compressed lips she sat fighting back the tears that threatened to flood
和 紧紧 压缩 嘴唇 她 卫星 斗争 后退 这 眼泪 那 威胁 到 洪水
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她紧抿着嘴唇，努力抑制住即将夺眶而出的泪水。

[hɜːr; hər][hændz] ['kloʊsli] [klaːspt] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
her hands closely clasped in her lap , her eyes fixed on the ground ,
她 双手 密切 紧握 在 她 膝 , 她 眼睛 固定的 在 这 地面 ,
她双手紧紧交叠放在膝上，目光呆滞地盯着地面。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] ['mɪstər] . ['spensə]['tʃɜːtʃɪlz, 'tʃɜːtʃhɪlz] [aɪz] [wɜːr; wər]['koʊvɜːrtli] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər]
unconscious that Mr . Spenser Churchill's eyes were covertly fixed on her
无意识 那 先生 . 斯宾塞 丘吉尔的 眼睛 是 隐蔽 固定的 在 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ['wɑːtʃflnəs] .
with a keen watchfulness .
和 一个 敏锐的 警惕 .

她丝毫没有意识到斯宾塞·丘吉尔先生的目光正隐秘地、警惕地注视着她。

[ðə; ði][læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - [sɔːft] ,
The last notes of the song died away , and Lady Despard's soft ,
这 最后的 笔记 的 这 歌曲 死亡 离开 , 和 女士 - 柔软的 ,
歌声的最后一个音符渐渐消失，德斯帕德夫人的轻柔.....

[l'æŋgwɪd] [vɔɪs] [pɔːd] [əʊt][hɜːr; hər] [preɪz] .
languid voice poured out her praise .
慵懒的 嗓音 倾倒 出去 她 称赞 .
她慵懒的声音倾泻出赞美之词。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['bjʊːtrɪf(ə)l] , ['mɪstər] . [lə'vænt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli]
“ **Oh , but that is very , very beautiful , Mr . Levant ; and you have a lovely**
“ 哦 , 但 那 是 非常 , 非常 美丽的 , 先生 . 黎凡特 ; 和 你 有 一个 迷人的
[vɔɪs] !
voice !
嗓音 !

“哦，莱文特先生，这真是太美了；而且您的嗓音也很动听！”

[haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] !
How kind of you to come and sing to us !
如何 种类 的 你 到 来 和 唱歌 到 我们 !
您真是太好了，竟然来给我们唱歌！

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['greɪtɪf(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɜːtʃɪl] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] !
And I am so grateful to Mr . Churchill for bringing you !
和 我 是 所以 感激的 到 先生 . 丘吉尔 为了 带来 你 !
我非常感谢丘吉尔先生带你们来！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] [ə'gen] , [mʌst; məst][hiː; hi][naːt] , ['dɔːrɪs] ?
You must sing again , must he not , Doris ?
你 必须 唱歌 再次 , 必须 他 不是 , 多丽丝 ?
多丽丝，你一定要再唱一遍，对吧？

“ [[piː 'dʒiː] -]
“ [**Pg 204**]
“ [页 -]

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [bəʊd] [tu:; tə] ['leɪdɪ] [dɛs'pɑ:rd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [lʊkt]
He had risen and bowed to Lady Despard , but his dark eyes looked
他 有 升起 和 鞠躬 到 女士 德斯帕德 , 但 他的 黑暗的 眼睛 看起来
[bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ,
beyond her ,
超过 她 ,

他起身向德斯帕德夫人鞠躬，但他深邃的目光却投向了她身后。

[ænd; ənd] [sɔ:t] ['dɔ:ris] - [feɪs] .
and sought Doris ' face .
和 寻求 多丽丝 - 脸 .

并寻找多丽丝的脸。

[hɜ:r; hər][lɪps] ['tremblɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smaɪl] ; ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,
Her lips trembled , but she forced a smile ; taking it as a request ,
她 嘴唇 颤抖 , 但 她 强制 一个 微笑 ; 采取 它 作为 一个 要求 ,
她的嘴唇颤抖着，但她强颜欢笑；她把这当作了一种请求。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [ə'gen] .
he returned to the piano and sang again .
他 返回 到 这 钢琴 和 唱 再次 .

他回到钢琴前，再次唱了起来。

['leɪdɪ] [dɛs'pɑ:rd][wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃəz] ,
Lady Despard was in raptures ,
女士 德斯帕德 曾是 在 狂喜 ,

德斯帕德夫人欣喜若狂。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pri'ventɪd] [hɜ:r; hər] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [sɔ:ŋ] [baɪ]['gouɪŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə]['dɔ:ris] .
but he prevented her asking for another song by going across to Doris .
但 他 阻止 她 问 为了 其他 歌曲 经过 去 穿过 到 多丽丝 .

但他走到多丽丝身边，阻止了她再点一首歌。

“ ['leɪdɪ] [dɛs'pɑ:rd] [wɪl] [nɑ:t] [pleɪ] ; [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ **Lady Despard will not play ; will you ?**
“ 女士 德斯帕德 将要 不是 玩 ; 将要 你 ?

“德斯帕德夫人不会上场；你会吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'freɪd] [naʊ] ? ”
“ **You are not afraid now ?** ”
“ 你 是 不是 害怕的 现在 ? ”

“你现在不害怕了吗？ ”

“ [jes] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə'freɪd] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Yes , more than afraid , she said , with a smile .**
“ 是的 , 更多的 比 害怕的 , “ 她 说 , 和 一个 微笑 .

“是的，与其说是害怕，不如说是恐惧，”她笑着说。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
“ **Will you sing with me ?**
“ 将要 你 唱歌 和 我 ?

你愿意和我一起唱歌吗？

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][du'et] !
Here is a duet !
这里 是 一个 二重唱 !

这是一首二重唱！

” [hi:; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] .
” he said , quietly , his eyes downcast .
” 他 说 , 悄悄 , 他的 眼睛 沮丧 .

他低着头，平静地说。

” [du:] , [dɪr] ! ” [sed] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] .
” Do , dear ! ” said Lady Despard .
” 做 , 亲爱的 ! ” 说 女士 德斯帕德 .

“当然可以，亲爱的！”德斯帕德夫人说道。

” [mɪs] [ˈma:ləu] [sɪŋz] [laɪk] [ə; ei] [prəˈfeʃən(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ləˈvænt] .
” Miss Marlowe sings like a professional , Mr . Levant .
” 错过 马洛 唱歌 喜欢 一个 专业的 , 先生 . 黎凡特 .

“莱文特先生，马洛小姐唱歌像个专业人士。”

” [ˈdɔ:ris] [roʊz] [rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [led] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ðə; ði] [piˈænoʊ] .
” Doris rose reluctantly , and he led her to the piano .
” 多丽丝 玫瑰 勉强 , 和 他 引领 她 到 这 钢琴 .

多丽丝不情愿地站了起来，他领着她走到钢琴旁。

[ˈmɪstər] . [ˈspensə] [went] [ænd; ənd] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] ,
Mr . Spenser went and sat beside Lady Despard ,
先生 . 斯宾塞 去 和 卫星 旁 女士 德斯帕德 ,

斯宾塞先生走到德斯帕德夫人身边坐下。

[ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] [bʌt; bət] [ˈsɔ:ftli] [pərˈsweɪsɪv] [toʊn] .
and began to talk to her in an earnest but softly persuasive tone .
和 开始 到 讲话 到 她 在 一个 认真 但 轻轻 有说服力的 语气 .

然后他开始用真诚但温和劝说的语气与她交谈。

[ðə; ði] [tu:] [ˈvoɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ˈhɑ:rməni] ,
The two voices at the piano rose and fell in harmony ,
这 二 声音 在 这 钢琴 玫瑰 和 跌倒 在 和谐 ,

钢琴前的两人歌声和谐地起伏着。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [æn; ən] [əˈkɒmpənɪmənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .
and seemed to act as an accompaniment to his .
和 似乎 到 行为 作为 一个 伴奏 到 他的 .

似乎在陪伴他。

” [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] ? ” [sed] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] .
” Isn't it beautiful ? ” said Lady Despard .
” 不是 它 美丽的 ? ” 说 女士 德斯帕德 .

“它真美啊！”德斯帕德夫人说道。

” [ðer; ðər] [ˈsɪŋɪŋ] [təˈgeðər] [ɪz] [ˈsɪmpli] [drɪˈlɪʃəs] ! ”
” Their singing together is simply delicious ! ”
” 他们的 歌唱 一起 是 简单地 可口的 ! ”

“他们的合唱简直太美妙了！ ”

” [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] [əˈsents] [tu:; tə] [maɪ] [prəˈpəʊz(ə)l] , [ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [təˈgeðər] [æz; əz]
” And if your ladyship assents to my proposal , they can sing together as
” 和 如果 你的 夫人 同意 到 我的 提议 , 他们 能 唱歌 一起 作为

[ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] !
often as you please !
经常 作为 你 请 !

“如果夫人同意我的提议，他们可以随您意愿一起唱歌，次数不限！ ”

” [hi:; hi] [ˈmɜ:məɪd] , [ɪnˈsɪnju,etɪŋli] .
” he murmured , insinuatingly .
” 他 低声说道 , 暗示地 .

他低声呢喃，语气暧昧。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
She laughed and nodded .
她 笑了 和 点头 .

她笑着点了点头。

“ [ðæts] [truː] !
“ **That's true !**
“ 那就是 真的 !

“这是真的!

[oʊ] , [jes] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
Oh , yes , just as you like .
哦 , 是的 , 只是 作为 你 喜欢 .

哦, 是的, 正如您所愿。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən] ! “
I'm sure he is most interesting , and such a perfect gentleman ! ”
我是 当然 他 是 最多 有趣的 , 和 这样的 一个 完美的 绅士 ! ”

我相信他一定非常有趣, 而且是一位十足的绅士!

“ [ɑː] ! [jes] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] ;
“ **Ah ! yes , ” said Mr . Spenser Churchill ;**
“ 啊 ! 是的 , ” 说 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 ;

“啊! 是的, ”斯宾塞·丘吉尔先生说;

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [les] .
“ **I would not have brought him to you if he had been anything less .**
“ 我 会 不是 有 带来 他 到 你 如果 他 有 到过 任何事物 较少的 .

“如果他不够优秀, 我就不会把他带你面前。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsetld] , [ðen] ? “
And it is settled , then ? ”
和 它 是 定居 , 然后 ? ”

那就这么定了?

“ [jes] , “ [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
“ **Yes , ” nodded her ladyship .**
“ 是的 , ” 点头 她 夫人 .

“是的, ”夫人点了点头。

[hiː; hi][roʊz][æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He rose at once and looked at his watch .
他 玫瑰 在 一次 和 看起来 在 他的 手表 .

他立刻起身, 看了看手表。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [əˈreɪndʒmənts] , “ [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **I will make all arrangements , ” he said , in a low voice .**
“ 我 将要 制作 全部 安排 , ” 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我会安排好一切, ”他低声说道。

“ [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
“ **Say nothing to him to - night .**
“ 说 没有什么 到 他 到 - 夜晚 .

“今晚什么都不要跟他说。”

“ [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][ˈpɜːsi] [ləˈvænt] [faʊnd] [hɪmˈself] [aʊtˈsaɪd] , [hɪz; ɪz] [breɪn]
“ **The two men said good - night , and Percy Levant found himself outside , his brain**
“ 这 二 男人 说 好的 - 夜晚 , 和 珀西 黎凡特 成立 他自己 外部 , 他的 脑

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ,
in a whirl ,
在 一个 旋转 ,

两人互道晚安, 珀西·莱文特发现自己身处屋外, 脑海中一片混乱。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [ˈwaɪldli] .
his heart beating wildly .
他的 心 殴打 疯狂地 :

他的心跳得非常剧烈。

“ [wel] , [meɪ] [wʌn][æsk][jɔ:; jər] [ˈhaɪnəs] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][wɔ:rd] [naʊ] ? ” [sed] [ˈspensə]]
“ Well , may one ask your highness what you think of my ward now ? ” said Spenser
“ 出色地 , 可能 一 问 你的 高度 什么 你 思考 的 我的 病房 现在 ? ” 说 斯宾塞
[ˈtʃə:tʃɪl] ,
Churchill ,
丘吉尔 ,

“那么，请问殿下，您现在对我的监护对象有何看法？”斯宾塞·丘吉尔说道。

[ˈsɔ:ftli] .
softly .
轻轻 :

轻轻。

[ˈpə:si] [ləˈvænt] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] .
Percy Levant thrust his hands in his pockets .
珀西 黎凡特 推力 他的 双手 在 他的 口袋 :

珀西·莱文特把手插进口袋里。

“ [hæz; həz][fi:; ji] [bɪn] [ɪl] , [ɔ:r][ɪz][aɪˈti:] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [meɪks] [hɜ:r; həɹ] [lək] [laɪk] [ðæt] ? ” [hi:; hi]
“ Has she been ill , or is it trouble that makes her look like that ? ” he
“ 有 她 到过 患病的 , 或者是 它 麻烦 那 制作 她 看 喜欢 那 ? ” 他
[æskt] ,
asked ,
问 ,

“她是生病了，还是遇到了什么烦心事让她看起来这样？”他问道。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪv] , [ˈθɔ:tf(ə)l] [tʊn] .
in a grave , thoughtful tone .
在 一个 严重 , 周到 语气 :

用一种严肃、沉思的语气。

“ [ˈtrʌb(ə)l] , ” [sed] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] .
“ Trouble , ” said Spenser Churchill .
“ 麻烦 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 :

“麻烦了，”斯宾塞·丘吉尔说道。

“ [pɔ:ɹ] [gɜ:rl] .
“ Poor girl .
“ 贫穷的 女孩 :

“可怜的女孩。”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[fi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] , [tu:] ; [bʌt; bət][fi:; ji][ɪz] [ˈbetər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [kəmˈpli:tli] [set]
she has been ill , too ; but she is better , and the change will completely set
她 有 到过 患病的 , 也 ; 但 她 是 更好的 , 和 这 改变 将要 完全地 放
[hɜ:r; həɹ][ʌp] ,
her up ,
她 向上 ,

她也生过病；但她现在好多了，这次变动将彻底让她恢复健康。

[aɪ][hoʊp] . “
I hope . ”
我 希望 . ”

我希望如此。

“ [tʃeɪndʒ] ？ ”
“ **Change** ？ ”
“ 改变 ？ ”

“改变？ ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [pɜːd] .
“ **Yes** , ” **he purred** .
“ 是的 , ” 他 咕噜咕噜 .

“是的,”他轻声说道。

“ [ʃiː; ʃi][ænd; ænd] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd][goʊ][tuː; tə] [ˈɪtəli] [nekst] [wiːk] ,
“ **She and Lady Despard go to Italy next week** ,
“ 她 和 女士 德斯帕德 去 到 意大利 下一个 星期 ,

“她和德斯帕德夫人下周要去意大利，

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ænd] [sɔː] [ˈpəːsi] [wɪns] .
“ **and he smiled as he struck the blow and saw Percy wince** .
“ 和 他 微笑 作为 他 击 这 吹 和 锯 珀西 畏缩 .

“他笑着挥出这一击，看到珀西疼得龇牙咧嘴。”

“ [tuː; tə] [ˈɪtəli] [nekst] [wiːk] ！
“ **To Italy next week** ！
“ 到 意大利 下一个 星期 ！

“下周去意大利！ ”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
“ **He turned upon him** .
“ 他 转向 之上 他 .

他转身攻击他。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈskiːmɪŋ] ？
“ **What are you scheming** ？
“ 什么 是 你 心计 ？

你们在密谋什么？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ？
What are you doing ？
什么 是 你 正在做 ？

你在干什么？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] — — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][er ˈem]
Why did you take me to see her to - night , if — — Do you think I am
为什么 做过 你 拿 我 到 看 她 到 - 夜晚 , 如果 — — 做 你 思考 我 是
[meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] ;
made of stone ;
制成 的 石头 ;

你今晚为什么带我去看她？ ——你以为我是石头做的吗？

[ðæt] , [laɪk] [jɔːrˈself] , [aɪv] [noʊ] [hɑːrt] ！
that , like yourself , I've no heart ！
那 , 喜欢 你自己 , 我已经 不 心 ！

就像你一样，我也没有心！

[tuː; tə] [ˈɪtəli] ！ “
To Italy ！ ”
到 意大利 ！ ”

去意大利！

“ [jes] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , ” [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ]
“ **Yes** , ” **murmured Spenser Churchill** , “ **and I have arranged that you shall go**
“ 是的 , ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 , “ 和 我 有 安排 那 你 将 去
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — —
with them — —
和 他们 — —

“是的,”斯宾塞·丘吉尔低声说道,“我已经安排你和他们一起去——”

“ [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [ˈstɑːpɪŋ] , [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ,
“ **Percy Levant started again** , **and** , **stopping** , **confronted him with a pale** ,
“ 珀西 黎凡特 开始 再次 , 和 , 停止 , 面对 他 和 一个 苍白 ,
[ˈiːgər] [feɪs] .
eager face .
渴望的 脸 .

珀西·莱文特又开始说话了,他停下脚步,用苍白而急切的眼神看着他。

“ [wʌt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [jes] , [ɪɡˈzæktli] !
“ **Yes** , **exactly** !
“ 是的 , 确切地 !

“没错,正是如此! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æz; əz] — [wʌt] [jæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ? — [ˈfrendli] [ˌkævəˈlɪr] ,
You are to go with them as — what shall we say ? — friendly cavalier ,
你 是 到 去 和 他们 作为 — 什么 将 我们 说 ? — 友好的 骑士 ,
[ˈkəriər] ,
courier ,
导游 ,

你要以——我们该怎么说呢? ——友好骑士、信使的身份与他们同行。

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ˈeniθɪŋ] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs] .
what you will — anything will serve as an excuse .
什么 你 将要 — 任何事物 将要 服务 作为 一个 原谅 .

随你便——任何事都可以成为借口。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [rɪˈɡret] [jʊr; jər] [ˈbɑːrgən] !
Perhaps , after all , you regret your bargain !
也许 , 后 全部 , 你 后悔 你的 便宜货 !

或许,你最终会后悔当初的交易!

[ɪf] [soʊ] , [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɪˈliːs] [juː; jʊ] .
If so , say so , and I'll release you .
如果 所以 , 说 所以 , 和 患病的 发布 你 .

如果真是这样,就直说,我会放了你。

“ [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ɡrɪp] .
“ **Percy Levant caught him by the shoulder and held him in a savage grip** .
“ 珀西 黎凡特 捕捉 他 经过 这 肩膀 和 握住 他 在 一个 野蛮的 紧握 .

“珀西·莱文特一把抓住他的肩膀,狠狠地抓住他。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ˈdev(ə)] !
“ **You — you devil !**
“ 你 — 你 魔鬼 !

你——你这个魔鬼!

” [hi:; hi] [sed] , [ˈfɪrslɪ] , [ˈɔ:lməʊst][ˈwaɪldli] .
” he said , fiercely , almost wildly .
” 他 说 , 激烈地 , 几乎 疯狂地 .

“他语气激烈，近乎疯狂地说。”

” [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænə:t] !
” You know that I cannot !
” 你 知道 那 我 不能 !

“你知道我不能！ ”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; həɹ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] ; [bʌt; bət] [naʊ] — —
If I had not seen her I might have had the strength ; but now — —
如果 我 有 不是 已见 她 我 可能 有 有 这 力量 ; 但 现在 — —
如果我没有见过她，或许我还有勇气；但现在——

” [hi:; hi] [wɪðˈdru:] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
” He withdrew his hand , and , almost thrusting the other man away from
” 他 退出 他的 手 , 和 , 几乎 推进 这 其他 男人 离开 从
[hɪm; ɪm] , [stroʊd] [ɑ:n] .
him , strode on .
他 , 大步走 在 .
他收回了手，几乎是一把推开对方，大步向前走去。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ə; eɪ][sæd] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] .
A SAD HOME - COMING .
一个 伤心 家 - 未来 .

悲伤的归来。

[lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
Lord Cecil Neville was a man of his word .
主 塞西尔 内维尔 曾是 一个 男人 的 他的 单词 .

塞西尔·内维尔勋爵是个言而有信的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ˈaɪərlənd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]
He had pledged himself to remain in Ireland until the mission he had
他 有 承诺 他自己 到 保持 在 爱尔兰 直到 这 使命 他 有
[ʌndərˈteɪkən] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tɪd] ,
undertaken was completed ,
已 曾是 完全的 ,
他曾发誓要留在爱尔兰，直到完成他所承担的任务为止。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
and he meant keeping his word , though his life depended on it .
和 他 意思是 保持 他的 单词 , 尽管 他的 生活 取决于 在 它 .

他决心信守诺言，哪怕生命取决于此。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] , [hʌŋ] [ɪn]
And it seemed to him that more than his life , his happiness , hung in
和 它 似乎 到 他 那 更多的 比 他的 生活 , 他的 幸福 , 悬挂 在
[ðə; ði] [ˈbæləns] .
the balance .
这 平衡 .

在他看来，不仅他的生命，他的幸福也岌岌可危。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tu:; tə][ˈdɔ:ɹɪs] ,
He had written again and again to Doris ,
他 有 书面 再次 和 再次 到 多丽丝 ,
他曾多次给多丽丝写信，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'si:vð] [noʊ] [ænsər] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] .
and had received no answer to any one of his letters .
和 有 已收到 不 回答 到 任何 一 的 他的 信件 .
他的所有信件均未收到回复。

[ðæt] [ðei] [hæd; həd] [ri:tɪt] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nʌn]
That they had reached her was evident from the fact that none
那 他们 有 达到 她 曾是 明显 从 这 事实 那 没有任何
他们已经找到她这一点显而易见，因为没有人.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]
[第206页]

[wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] [θru:] [ðə; ði][pəʊst][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
were returned through the post to him .
是 返回 通过 这 邮政 到 他 .
通过邮寄方式退回给了他。

[tu:; tə] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ə'tempts] [fɔ:r; fər][æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['saɪləns] [nɑ:t][wʌn]
To all his passionate attempts for an explanation of her silence not one
到 全部 他的 热情的 尝试 为了 一个 解释 的 她 沉默 不是 一
[wɜ:rd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] !
word came from her !
单词 来了 从 她 !
他竭尽全力地试图解释她为何沉默，但她却一言不发！

[laɪf] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ferli] ['smu:ðli] [fɔ:r; fər] ['vaɪkəʊnt] ['neɪv] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑ:t] ,
Life had gone fairly smoothly for Viscount Neville up to this , and his hot ,
生活 有 已消失 相当 顺利 为了 子爵 内维尔 向上 到 这 , 和 他的 热的 ,
在此之前，内维尔子爵的生活一直相当顺利，而他热情似火的.....

[ɪm'petʃuəs] ['neɪtʃər] — [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [faʊnd] [aɪ 'ti:]
impetuous nature — inherited from his mother's side of the family — found it
浮躁 自然 — 遗传 从 他的 母亲的 边 的 这 家庭 — 成立 它
['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [sə'spens] .
difficult to endure the suspense .
难的 到 忍受 这 悬念 .
他性情急躁——遗传自母亲那边的家族——难以忍受这种悬念。

['meni] [men] [wʊd] [hæv; həv]['brʊkən][ðər; ðər][wɜ:rd][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [,pəʊst'heɪst][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd]
Many men would have broken their word and returned posthaste to England
许多 男人 会 有 破碎的 他们的 单词 和 返回 急如星火 到 英格兰
[ænd; ənd] ['bɑ:rtɪn] ,
and Barton ,
和 巴顿 ,
许多人都会违背诺言，立即返回英格兰和巴顿。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pledʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [θɪŋ] [tu:; tə]['sesl, 'sisl] ['neɪv] ,
but a pledge was a solemn thing to Cecil Neville ,
但 一个 保证 曾是 一个 庄严 事物 到 塞西尔 内维尔 ,
但对塞西尔·内维尔来说，宣誓是一件庄严的事情。

[ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑ:n]['du:ti][hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] .
and like a soldier on duty he stuck to his post .
和 喜欢 一个 士兵 在 责任 他 卡住 到 他的 邮政 .
他像一名尽职的士兵一样坚守岗位。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] ['di:teɪl][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪft] [ɪn] ['aɪərlənd] ,
It is not necessary to speak in detail of what he accomplished in Ireland ,
它 是 不是 必要的 到 说话 在 细节 的 什么 他 完成 在 爱尔兰 ,
无需赘述他在爱尔兰取得的成就，

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,
but this much may be said ,
但 这 很多 可能 是 说 ,

但有一点可以肯定：
[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
that he found the people in the right and the agent in the wrong ,
那 他 成立 这 人们 在 这 正确的 和 这 代理人 在 这 错误的 ,
他认为这些人是对的，而那个经纪人错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ˈeɪdʒənt][hæd; həd][ə; eɪ][bəd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
and that that agent had a bad time of it !
和 那 那 代理人 有 一个 坏的 时间 的 它 !
那个经纪人过得很不愉快!

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] [ðæt] [lɔːrd] [ˈneɪv] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [ɪn] [ˈwɪnɪŋ]
It may be added that Lord Neville succeeded in a few short weeks in winning
它 可能 是 额外 那 主 内维尔 成功了 在 一个 很少 短的 周 在 获胜
[mɔːr] [ˈhɑːrts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [ˈtenənts] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [stɔɪlz] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪz]
more hearts among the marquis' tenants than all the Stoyles for centuries
更多的 心 之中 这 侯爵 - 租户 比 全部 这 斯托伊尔斯 为了 几个世纪
[hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ,
had been able to do ,
有 到过 有能力的 到 做 ,
值得一提的是，内维尔勋爵在短短几周内就赢得了侯爵佃户们的心，这比斯托伊尔家族几个世纪以来所做的还要多。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] “ [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] , ” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
and that before many days had passed “ the young lord , ” as he was
和 那 前 许多 天 有 通过了 “ 这 年轻的 主 , ” 作为 他 曾是
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,
没过几天，这位被称为“小勋爵”的男子就去世了。

[wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [prəˈtektər] ,
was regarded as a friend and protector ,
曾是 认为 作为 一个 朋友 和 保护者 ,
被视为朋友和保护者，
[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [kɔːld] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
and many a faltering voice called down a blessing on his head ,
和 许多 一个 摇摇欲坠 嗓音 称为 向下 一个 祝福 在 他的 头 ,
许多颤抖的声音向他祈福，

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] “ [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] .
and implored him to remain in “ the old country .
和 恳求 他 到 保持 在 “ 这 老的 国家 .
并恳求他留在“故乡”。

“ [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] [ˈpi:p(ə)l] , [kwɪk] [tuː; tə] [rɪˈzent] [æn; ən][ˈɪndʒəri] ,
” **The Irish are a warm - hearted people , quick to resent an injury** ,
” 这 爱尔兰 是 一个 温暖的 - 心地 人们 , 快的 到 怨恨 一个 受伤 ,
“爱尔兰人热情好客，但对任何伤害都耿耿于怀。”

[bʌt; bət] [ˈiːkwəli] [kwɪk] [ɪn][ðər; ðər] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] ;
but equally quick in their gratitude for a benefit ;
但 同样地 快的 在 他们的 感激 为了 一个 益处 ;
但他们对所得到的恩惠也同样迅速地表达了感激之情；

[ðɪs] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] [huː] [hæd; həd] [rɪˈliːvd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðər; ðər] [əˈpresər] ,
this handsome young nobleman who had relieved them from their oppressor ,
这 英俊的 年轻的 贵族 WHO 有 松了口气 他们 从 他们的 压迫者 ,
这位英俊的年轻贵族解救了他们，使他们摆脱了压迫者。

[ænd; ənd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['betər] [ðer; ðər][hɑ:rd][lɑ:t] ,
and done his best to better their hard lot ,
和 完毕 他的 最好的 到 更好的 他们的 难的 很多 ,
他尽其所能改善他们的困境,

[rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˈgrætɪtu:d] [wɪt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd]
received his reward in the shape of an affectionate gratitude which he should
已收到 他的 报酬 在 这 形状 的 一个 亲热 感激 哪个 他 应该
[rɪ'membər] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] .
remember and cherish all his life through .
记住 和 珍惜 全部 他的 生活 通过 .

他得到的回报是一份充满爱意的感激之情，他应该终生铭记并珍惜这份感激之情。

[ðə; ði] [æbsən'tiː] ['lændlɔ:rd] , [ðə; ði][mæn] [huː] [skruːz] [ðə; ði][læst] ['penɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenənt] ,
The absentee landlord , the man who screws the last penny from the tenant ,
这 缺席者 房东 , 这 男人 WHO 螺丝 这 最后 的 一分钱 从 这 租户 ,
那个不负责任的房东，那个榨干租客最后一分钱的房东

[ænd; ənd][s'pendz][aɪ 'tiː][ɪn][pæris][ɔ:r] ['lʌndən] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
and spends it in Paris or London , has been the curse of the country ;
和 花费 它 在 巴黎 或者 伦敦 , 有 到过 这 诅咒 的 这 国家 ;
把钱花在巴黎或伦敦，一直是这个国家的祸害；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɔ:rd] ['nevɪ] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [oʊnd] [aɪ 'tiː] ['fri:li] , [ðæt]
and it was because Lord Neville saw this , and owned it freely , that
和 它 曾是 因为 主 内维尔 锯 这 , 和 拥有 它 自由 , 那
[ðə; ði] ['pi:p(ə)] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
the people trusted him .
这 人们 可信 他 .

正是因为内维尔勋爵看到了这一点，并且坦然承认这一点，所以人民才信任他。

[ɔ:f(ə)n] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stɜ:t] ,
Often , when he had returned from a day's inspection of the estate ,
经常 , 什么时候 他 有 返回 从 一个 天 检查 的 这 财产 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [ə'prest] ,
and had relieved the oppressed ,
和 有 松了口气 这 受压迫者 ,

通常，当他结束一天的庄园巡视，解救了受压迫者之后，

[hiː; hi] ['wʌndə-d] [wʌt] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [wʊd] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜ:rd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [æm'bæsədər]
he wondered what the marquis would say when he heard what his ambassador
他 想知道 什么 这 侯爵 会 说 什么时候 他 听到 什么 他的 大使
[hæd; həd] [dʌn] !
had done !
有 完毕 !

他想知道侯爵听到大使的所作所为后会作何感想！

[ɔ:f(ə)n] [wen] , ['tɔ:rtʃəd] [baɪ][æn; ən][æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] ['dɔ:ris] - ['saɪləns] ,
Often when , tortured by an anxiety respecting Doris ' silence ,
经常 什么时候 , 受折磨 经过 一个 焦虑 尊重 多丽丝 - 沉默 ,
通常情况下，当因多丽丝的沉默而感到焦虑不安时，

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
he spent the night pacing up and down his room ,
他 花费 这 夜晚 踱步 向上 和 向下 他的 房间 ,
他整夜都在房间里来回踱步。

[hi:; hi] [ˈvəʊd] [ðæt] [wen] [ðei] [wɜ:r; wəɹ] [ˈmærid] [ðei] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][li; laɪv] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z]
he **vowed** **that** **when** **they** **were** **married** **they** **would** **come** **and** **live** **among** **these**
他 发誓 那 什么时候 他们 是 已婚 他们 会 来 和 居住 之中 这些
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

他发誓，等他们结婚后，他们会来和这些人一起生活。

[hu:] [hæd; həd] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈredɪli] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈɡreɪtʃəli] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈefərts]
who **had** **welcomed** **him** **so** **readily** , **and** **so** **gratefully** **recognized** **his** **efforts**
WHO 有 欢迎 他 所以 容易 , 和 所以 感激不尽 认可 他的 努力
[ɑ:n][ðer; ðər] [bɪˈhæf] .
on **their** **behalf** .
在 他们的 代表 .

他们热情地欢迎他，并对他为他们所做的努力表示由衷的感谢。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg** **207**]
[页 -]

[第207页]

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [hɑ:rd][wɜ:rk] , [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈtrævlɪŋ] ,
But **for** **the** **constant** **hard** **work** , **the** **incessant** **traveling** ,
但 为了 这 持续的 难的 工作 , 这 不停歇 旅行 ,
但为了持续不断的辛勤工作和奔波劳碌，

[lɔ:rd] [ˈnevl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɔ:r]
Lord **Neville** **would** **have** **suffered** **more** **than** **he** **did** ; **for** , **as** **the** **days** **wore**
主 内维尔 会 有 遭受 更多的 比 他 做过 ; 为了 , 作为 这 天 穿着
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

内维尔勋爵本应遭受比他更大的痛苦；因为随着时间推移，

[ænd; ənd][noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][ˈdɔ:ris] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][bɪˈɡæən][tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv]
and **no** **news** **of** **Doris** **reached** **him** , **he** **began** **to** **imagine** **all** **sorts** **of**
和 不 消息 的 多丽丝 达到 他 , 他 开始 到 想象 全部 排序 的
[ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] .
terrible **things** .
糟糕的 事物 .

他一直没有收到多丽丝的消息，于是开始胡思乱想各种可怕的事情。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [dri:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [woʊk] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] ,
One **night** **he** **dreamed** **that** **she** **was** **dead** , **and** **woke** **trembling** **and** **shaking** ,
一 夜晚 他 梦见 那 她 曾是 死的 , 和 觉醒 发抖 和 摇晃 ,
一天晚上他梦见她死了，醒来时浑身颤抖。

[hæf] - [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
half - **persuaded** **that** **he** **had** **heard** **her** **voice** **calling** **to** **him** .
一半 - 被说服 那 他 有 听到 她 嗓音 呼叫 到 他 .

他几乎确信自己听到了她在呼唤他的声音。

[ɔ:l] [deɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪmɪdʒ] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
All **day** **her** **image** **haunted** **him** , **and** **he** **found** **himself** **pulling** **up** **his** **horse** ,
全部 天 她 图像 闹鬼的 他 , 和 他 成立 他自己 拉 向上 他的 马 ,
她的身影整天萦绕在他心头，他情不自禁地勒住了马。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ləst] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [ʃaɪ] ,
and sitting staring vacantly before him , recalling her last words , her shy ,
和 坐着 凝视 空洞地 前 他 , 回忆 她 最后的 字 , 她 害羞的 ,
[ˈpæʃənət] [kɪs] ;
passionate kiss ;
热情的 吻 ;

她呆呆地坐在那里，凝视着他，回忆着她最后的话语，她羞涩而热烈的吻；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dæʃ] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [pəɹ'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and then he would dash forward , and try and persuade himself that his
和 然后 他 会 短跑 向前 , 和 尝试 和 说服 他自己 那 他的
[ˈletərz] [hæd; həd] ,
letters had ,
信件 有 ,

然后他会猛地向前冲，试图说服自己他的信件已经.....

[ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ˈmɪs,kæriːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .
in some way , miscarried , and that all would be well .
在 一些 方式 , 流产 , 和 那 全部 会 是 出色地 .

在某种程度上，流产了，但一切都会好起来的。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːgərli] ,
One morning his servant brought him a letter , and he seized it eagerly ,
一 早晨 他的 仆人 带来 他 一个 信 , 和 他 查获 它 急切地 ,
一天早晨，他的仆人给他送来一封信，他急切地接了过去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] - [koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈenvəloʊp] .
but his face fell as he saw the Stoyle coat of arms on the envelope .
但 他的 脸 跌倒 作为 他 锯 这 - 外套 的 武器 在 这 信封 .

但当他看到信封上的斯托伊尔家族的族徽时，他的脸色顿时垮了下来。

[ðə; ðɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] .
The letter was from the marquis .
这 信 曾是 从 这 侯爵 .
信是侯爵寄来的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,
It was the first he had written ,
它 曾是 这 第一的 他 有 书面 ,
这是他写的第一部作品。

[ðoo] [ˈsesl, 'sisl][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɔːrt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈsiːdɪŋz] [iːtʃ] [wiːk] ,
though Cecil had sent him a short report of his proceedings each week ,
尽管 塞西尔 有 发送 他 一个 短的 报告 的 他的 诉讼程序 每个 星期 ,
虽然塞西尔每周都会给他寄一份关于其工作进展的简短报告，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkɑːntents] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and the contents caused him to spring from his chair .
和 这 内容 导致 他 到 春天 从 他的 椅子 .
里面的东西让他从椅子上跳了起来。

[aɪ ˈtiː] [sed] :
It said :
它 说 :
上面写着：

[maɪ] [daɪr] [ˈsesl, 'sisl] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [bæk] .
My dear Cecil , I think you had better come back .
我的 亲爱的 塞西尔 , 我 思考 你 有 更好的 来 后退 .
亲爱的塞西尔，我想你最好还是回来吧。

[aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [jɜː; jər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] , [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] , [ɪz][nɑːt] [ˈrʌnɪŋ] [ˈsmuːðli]
It appears that your course of true love , like other persons , is not running smoothly
它 出现 那 你的 课程 的 真的 爱 , 喜欢 其他 人 , 是 不是 跑步 顺利

看来，你的真爱之路，和其他人一样，并非一帆风顺。

Stoyle

斯托伊尔。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈsesl, ˈsis] .

That was all , but it was enough for Cecil .
那 曾是 全部 , 但 它 曾是 足够的 为了 塞西尔 .

仅此而已，但这对塞西尔来说已经足够了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][æz; əz][fæst][æz; əz]

In less than an hour he was on his way to the station as fast as
在 较少的 比 一个 小时 他 曾是 在 他的 方式 到 这 车站 作为 快速地 作为

[ðə; ði][kɑːr][kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] .

the car could carry him .
这 车 可以 携带 他 .

不到一个小时，他就以最快的速度乘车前往车站。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][meɪl] , [ænd; ənd] , [ˈtrævlɪŋ] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt]

He was fortunate enough to catch the mail , and , traveling day and night
他 曾是 幸运 足够的 到 抓住 这 邮件 , 和 , 旅行 天 和 夜晚

,

,

,

他很幸运地赶上了邮件，日夜奔波，

[əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈbɑːrtɪn] [ˈtaʊərz] [dʒʌst][ˈæftər] [ˈdɪnər] .

arrived at Barton Towers just after dinner .
到达的 在 巴顿 塔楼 只是 后 晚餐 .

晚饭后不久便抵达了巴顿塔楼。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd][steəd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvaɪ,kɑʊnts] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ænd; ənd][ˈtræv(ə)]

The butler started and stared at the young viscount's haggard face and travel
这 管家 开始 和 凝视 在 这 年轻的 子爵的 枯槁 脸 和 旅行

- [steɪnd] [kloʊðz] ,

- **stained clothes** ,
- 染色 衣服 ,

管家愣住了，目光落在年轻子爵憔悴的脸上和沾满旅途污渍的衣服上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] [ˈfæ(ə)n] [lʊkt] [kwaɪt] [ʃɑːkt] .

and in his solemn fashion looked quite shocked .
和 在 他的 庄严 时尚 看起来 相当 震惊 .

他神情严肃，看起来十分震惊。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ? ” [diˈmɑːndɪd] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsis] .

“ Where is the marquis ? ” demanded Lord Cecil .
“ 在哪里 是 这 侯爵 ? ” 要求 主 塞西尔 .

“侯爵在哪里？”塞西尔勋爵问道。

女人的灵魂(A woman's soul)

第18/30页

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [maɪ][lɔ:rd] .

“ **In his room , my lord** .

“ 在 他的 房间 , 我的 主 .

“在他的房间里，大人。”

[aɪm] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , ['dɪnər] [ɪz][ˈoʊvər] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [sɜ:rv] [ju:; jɔ] — — ”

I'm sorry to say , dinner is over , but I can serve you — — ”

我是 对不起 到 说 , 晚餐 是 超过 , 但 我 能 服务 你 — — ”

很抱歉，晚餐已经结束了，但我可以为您服务——”

“ [wɪl] [ju:; jɔ] [tel] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][aɪ][hæv; həv] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [pli:z]

“ **Will you tell the marquis I have arrived , and ask him to see me , please**

“ 将要 你 告诉 这 侯爵 我 有 到达的 , 和 问 他 到 看 我 , 请

?

?

?

请你告诉侯爵我已经到了，并请他接见我好吗？

“ [sed] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [pɪrɪədz] .

“ **said Lord Cecil , interrupting his stately periods** .

“ 说 主 塞西尔 , 打断 他的 庄严 时期 .

“塞西尔勋爵打断了他庄严的讲话，”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['redi] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

“ **I shall be ready in ten minutes** .

“ 我 将 是 准备好 在 十 分钟 .

“我十分钟后就准备好了。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [stiɪl] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪrɪd] - ['lʊkɪŋ] , [wʌz; wəz]

“ **He was scarcely longer , and still pale and wearied - looking , was**

“ 他 曾是 几乎 更长 , 和 仍然 苍白 和 疲惫 - 寻找 , 曾是

[kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

conducted to the library .

实施 到 这 图书馆 .

“他没过多久，脸色依然苍白，神情疲惫，就被带到了图书馆。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃer] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

The marquis was sitting in his easy - chair , wrapped in his velvet dressing - gown ,

这 侯爵 曾是 坐着 在 他的 简单的 - 椅子 , 包装 在 他的 天鹅绒 敷料 - 袍 ,

侯爵坐在他的安乐椅里，裹着天鹅绒睡袍。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl]

and looked up with his usual

和 看起来 向上 和 他的 通常

他抬起头，像往常一样看着我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg 208**]

[页 -]

[第208页]

[kəʊld] [smaɪl] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [slaɪt] [elɪ'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪbrəʊ] , [dɪ'nəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n]
cold smile , and a slight elevation of the eyebrow , denoted his recognition
寒冷的 微笑 , 和 一个 轻微 海拔 的 这 眉 , 表示 他的 认出
[ʌv; əv] [ˈsi:səlz] [ˈbɔ:lɹəd] [ə'pɪrəns] .
of Cecil's altered appearance .
的 塞西尔的 已修改 外貌 .

他冷笑一声，微微挑起眉毛，表示他已经察觉到塞西尔外貌的变化。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ?
” **How do you do ?**
” 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈfɪŋɡərz] .
” **he said , giving him the tips of his thin fingers .**
” 他 说 , 给予 他 这 尖端 的 他的 薄的 手指 .

“他说着，伸出他那纤细的指尖。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [ˈhɜ:rid] [ɪn][jʊr; jər] [ˈdʒɜ:rnɪ] — — ”
” **I am afraid you have been rather hurried in your journey — —**
” 我 是 害怕的 你 有 到过 相当 慌忙 在 你的 旅行 — — ”

恐怕您的旅途有些匆忙——

“ [aɪ] [keɪm] [bæk] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [sed] [bɔ:rd] [ˈsesl, 'sɪsl] , [ˈɡreɪvli] .
” **I came back without the loss of a moment , ” said Lord Cecil , gravely .**
” 我 来了 后退 没有 这 损失 的 一个 片刻 , ” 说 主 塞西尔 , 严重地 .

“我一刻也没耽搁就回来了，”塞西尔勋爵严肃地说。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
” **I should have come before , but I waited to complete the business ,**
” 我 应该 有 来 前 , 但 我 等待 到 完全的 这 商业 ,

“我本应该早点来的，但我等到事情办完才来。”

[ɔ:r] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] — —
or until I heard from you — —
或者 直到 我 听到 从 你 — —

或者直到我收到你的消息为止——

“ [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
” **The marquis shrugged his shoulders .**
” 这 侯爵 耸了耸肩 他的 肩膀 .

侯爵耸了耸肩。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌɪnkən'vi:niənst] [jɔ:'rself] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈku:lli]
” **I'm afraid you have inconvenienced yourself on my account , ” he said , coolly**
” 我是 害怕的 你 有 不便 你自己 在 我的 帐户 , ” 他 说 , 冷静地
[ænd; ɐnd] [ɪn'dɪfrəntli] .
and indifferently .
和 漠不关心 .

“恐怕因为我的缘故，你给自己带来了不便，”他冷冷地、漠不关心地说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɔ:ŋɡər]
” **There was no reason on earth why you should remain there a moment longer**
” 那里 曾是 不 原因 在 地球 为什么 你 应该 保持 那里 一个 片刻 更长

[ðæn; ðən][ju:; jʊ] [laɪkt] — —
than you liked — —
比 你 喜欢 — —

你没有任何理由要在那里多待一秒——

“ [bɔ:rd] ['si:səlz] [peɪl] [feɪs] [flʌft] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ](ə)ns] ,
“ **Lord Cecil's pale face flushed , and he made a movement of impatience ,**
“ 主 塞西尔的 苍白 脸 酡 , 和 他 制成 一个 移动 的 不耐烦 ,
[ɔ:lmoʊst][ʌv; əv][ɪndɪg'neɪ](ə)n] .
almost of indignation .
几乎 的 愤慨 .

“塞西尔勋爵苍白的脸涨得通红，他做出了不耐烦的举动，几乎是愤慨的举动。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rd] [tu:; tə] [deθ] — [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][fər'gɑ:t] — [ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən]
“ **You must have been bored to death — oh , no ; I forgot — you take an**
“ 你 必须 有 到过 无聊的 到 死亡 — 哦 , 不 ; 我 忘了 — 你 拿 一个
[ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] [pi:p(ə)] .
interest in those people .
兴趣 在 那些 人们 .
“你一定无聊死了——哦，不；我忘了——你对那些人很感兴趣。”

[ɑ:] , [jes] .
Ah , yes .
啊 , 是的 .

啊，是的。

[aɪ][gɑ:t][jʊr; jər] ['letərz] — [kwɑɪt] [rɪ'pɔ:rts] , [wə:nt, weənt] [ðeɪ] ?
I got your letters — quite reports , weren't they ?
我 得到 你的 信件 — 相当 报告 , 不是 他们 ?

我收到了你的来信——内容相当详尽，不是吗？

[aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [dɪdnt] [rɪ:d] [ðem; ðəm] .
I am ashamed to say I didn't read them .
我 是 羞愧 到 说 我 没有 读 他们 .

惭愧地说，我没读过它们。

“ [bɔ:rd] ['si:səlz] [aɪz] [flæft] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
“ **Lord Cecil's eyes flashed , but he restrained himself with an effort .**
“ 主 塞西尔的 眼睛 闪光灯 , 但 他 克制 他自己 和 一个 努力 .

塞西尔大人眼中闪过一丝怒火，但他努力克制住了自己。

“ [maɪ][bɔ:rd] , “ [hi:; hi] [sed] , ['grɪmli] ,
“ **My lord , “ he said , grimly ,**
“ 我的 主 , “ 他 说 , 阴沉地 ,

“大人,”他神情严肃地说。

[mɔ:r] ['fɜ:rmli][ænd; ənd] ['stɜ:rnli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] ['spʊkən][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
more firmly and sternly than he had ever spoken in his life ,
更多的 牢牢 和 严厉地 比 他 有 曾经 说 在 他的 生活 ,

他说话的语气比他一生中任何时候都更加坚定和严厉。

“ [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪ](ə)n — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ **I will not trouble you with an account of my mission — for it was a**
“ 我 将要 不是 麻烦 你 和 一个 帐户 的 我的 使命 — 为了 它 曾是 一个
['mɪ](ə)n] ,
mission ,
使命 ,

“我不会赘述我的任务，因为那只是一次任务，

[ˈkerləsli] [æz; əz][ju:; jʊ] [ɪg'nɔ:r] [aɪ 'ti:] .
carelessly as you ignore it .
粗心大意 作为 你 忽略 它 .

你漫不经心地忽略了它。

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɑ:n] [ə'nʌðər] ['mætər] .
I am too full of anxiety on another matter .
我 是 也 满的 的 焦虑 在 其他 事情 .

我为另一件事忧心忡忡。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [juː; jʊ] [sent] [ˌem ˈiː] ?
Will you tell me the meaning of the note you sent me ?
将要 你 告诉 我 这 意义 的 这 笔记 你 发送 我 ？

你能告诉我你寄给我的纸条是什么意思吗？

” [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [stɑːpt] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈpʌz(ə)ld]
” **The marquis stopped again and looked at him with a faint , puzzled**
” 这 侯爵 停止 再次 和 看起来 在 他 和 一个 头晕的 , 困惑
[kənˈfjuːz(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

侯爵再次停下脚步，带着一丝困惑和茫然看着他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ; [ðen]
as if he were trying to remember what it was he had written ; then
作为 如果 他 是 尝试 到 记住 什么 它 曾是 他 有 书面 ; 然后
[hiː; hi][ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] .
he nodded .
他 点头 .

仿佛在努力回忆自己写了些什么；然后他点了点头。

” [ɑː] , [jes] ; [aɪ] [rɪˈmembər] .
” **Ah , yes ; I remember** .
” 啊 , 是的 ; 我 记住 .

“啊，是的；我记得。”

[aɪ] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði] [noʊt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]
I sent you the note because I thought you would like to hear some
我 发送 你 这 笔记 因为 我 想法 你 会 喜欢 到 听到 一些
[ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈbɑːləʊ] — — ”
information I received about Miss Barlow — — ”
信息 我 已收到 关于 错过 巴洛 — — ”

我给你寄这封信是因为我觉得你会想听听我收到的关于巴洛小姐的一些消息——”

” [mɪs] [ˈmaːləʊ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ˈbɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
” **Miss Marlowe , do you mean ? ” said Lord Cecil , biting his lips** .
” 错过 马洛 , 做 你 意思是 ? ” 说 主 塞西尔 , 咬 他的 嘴唇 .

“马洛小姐，你是说……”塞西尔勋爵咬着嘴唇问道。

” [wʌt] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] — — ”
” **What information — — ”**
” 什么 信息 — — ”

“什么信息——”

” [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] , [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [əˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .
” **Give me time , please , ” said the marquis , arranging his dressing - gown** .
” 给 我 时间 , 请 , ” 说 这 侯爵 , 安排 他的 敷料 - 袍 .

“请给我点时间，”侯爵一边整理睡袍一边说道。

” [jʊr; jər][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ɪz] [ˈræðər] [ˈtraɪɪŋ] . ”
” **Your impetuosity is rather trying** . ”
” 你的 冲动 是 相当 尝试 . ”

“你的冲动真是让人难以忍受。”

” [ɡreɪt] [ˈhevəns] ! ” [ɪkˈskeɪɪmd] [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ˈklɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; ” [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈtɔːrtʃər]
” **Great heavens ! ” exclaimed Lord Cecil , clinching his hands ; “ why do you torture**
” 伟大的 天 ! ” 惊呼 主 塞西尔 , 锁定胜局 他的 双手 ; ” 为什么 做 你 酷刑
[ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] ?
me like this ?
我 喜欢 这 ?

“我的天哪！”塞西尔大人双手紧握，惊呼道，“你们为什么要这样折磨我？”

[juː; jʊ] [fər'get] — [ɔːr][duː][juː; jʊ][na:t] [fər'get] ?
You forget — or do you not forget ?
你 忘记 — 或者 做 你 不是 忘记 ?

你忘记了吗？还是你没有忘记？

— [ɪz][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ɪr] ['mæɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ki:p] [em 'iː][ɪn] [ðɪs] [sə'spens] ?
— is it from sheer malice that you keep me in this suspense ?
— 是 它 从 透明 恶意 那 你 保持 我 在 这 悬念 ?

—你让我一直处于这种悬念状态，难道纯粹是出于恶意吗？

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] ,
You know , I see you know ,
你 知道 , 我 看 你 知道 ,

你知道，我看得出来你也知道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][na:t] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [mɪs] [,maɪləu] ; [ðæt] [aɪ] [fɪr] [sʌm; səm]['æksɪdənt] — — "
that I have not heard from Miss Marlowe ; that I fear some accident — — "
那 我 有 不是 听到 从 错过 马洛 ; 那 我 害怕 一些 事故 — — "

我一直没有收到马洛小姐的消息；我担心她出了什么意外——"

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][na:t] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] ,
" I know nothing of your not having heard from her , " said the marquis ,
" 我 知道 没有什么 的 你的 不是 拥有 听到 从 她 , " 说 这 侯爵 ,
[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] ;
with perfect coolness ;
和 完美的 凉爽 ;

"我不知道你没有收到她的消息，"侯爵语气十分冷静地说；

" [ænd; ənd][aɪ] [ker] [les] .
" and I care less .
" 和 我 关心 较少的 .

我不太在意。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
I wrote to you because I considered that I should do so , on a point of
我 写道 到 你 因为 我 经过考虑的 那 我 应该 做 所以 , 在 一个 观点 的
[ɑːnər] .
honor .
荣誉 .

我写信给你，是因为我认为出于荣誉感我应该这样做。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['æbsənt][ɑːn][maɪ] ['bɪznəs] ,
You were absent on my business ,
你 是 缺席的 在 我的 商业 ,

你当时不在我出差期间不在。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][let] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] .
and it was my duty to let you know what I had heard .
和 它 曾是 我的 责任 到 让 你 知道 什么 我 有 听到 .

我有责任将我听到的事情告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
I have always done my duty , and I did it in this case ,
我 有 总是 完毕 我的 责任 , 和 我 做过 它 在 这 案件 ,

我一直都尽职尽责，这次也不例外。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [noʊt][ɪz] [ˈɜ:ksəm] [tu:; tə][em ˈi:] . ”
though the writing of even a short note is irksome to me . ”
尽管 这 写作 的 甚至 一个 短的 笔记 是 烦人的 到 我 . ”
即便写个短文也让我觉得很麻烦。

“ [wel] , [maɪ][bɔ:rd] , [wel] ? ” [diˈmɑ:ndɪd] [bɔ:rd][ˈsesl, ˈsisl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [peɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
“ **Well , my lord , well ? ” demanded Lord Cecil , and he paced to and fro ,**
“ 出色地 , 我的 主 , 出色地 ? ” 要求 主 塞西尔 , 和 他 踱步 到 和 弗 ,
“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ **what is it ?**
“ 什么 是 它 ?
“大人, 到底怎么了?”塞西尔勋爵问道, 他来回踱步, “到底是什么事? ”

[ɪz][fi:; fi] [ɪl] ? — [ɪz][fi:; fi] — — “ [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [ded]
Is she ill ? — is she — — ” He could not force his lips to utter the word “ dead
是 她 患病的? — 是 她 — — ” 他 可以 不是 力量 他的 嘴唇 到 说出 这 单词 “ 死的
. ”
: ”
: ”
她生病了吗? ——她——”他无法强迫自己说出“死了”这个字。

“ [ɪl] ?
“ **Ill ?**
“ 患病的 ?
“患病的?

[oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][hoʊp][nɑ:t] .
Oh , no ; I hope not .
哦 , 不 ; 我 希望 不是 .
哦, 不, 我希望不是。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] - [noʊ] , - [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] ,
The fact is , I — I may say ' No , ' for it is generally known , I imagine ,
这 事实 是 , 我 — 我 可能 说 - 不 , - 为了 它 是 一般来说 已知 , 我 想象 ,
事实上, 我——我可能会说“不”, 因为我想这已是众所周知的事实。

[ðæt] [mɪs] [ˈbɑ:ləu] — [ˈpɑ:rd(ə)n] , [mɪs] [ˈma:ləu] — [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
that Miss Barlow — pardon , Miss Marlowe — has disappeared .
那 错过 巴洛 — 赦免 , 错过 马洛 — 有 消失 .
巴洛小姐——抱歉, 是马洛小姐——失踪了。

“ [ˈdredf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd] [ˈsaʊndɪd] , [bɔ:rd][ˈsesl, ˈsisl] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] , [ænd; ənd]
“ **Dreadful as the word sounded , Lord Cecil drew a breath of relief , and**
“ 可怕 作为 这 单词 听起来 , 主 塞西尔 画 一个 气息 的 宽慰 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,
尽管这个词听起来很可怕, 但塞西尔勋爵还是松了口气, 脸上露出了笑容。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɜ:rθləs] [wʌn] , [krɔ:st] [hɪz; ɪz][lɪps] .
a very mirthless one , crossed his lips .
一个 非常 无趣 — , 交叉 他的 嘴唇 .
“一个毫无笑意的家伙,”他嘴角勾起一丝冷笑。

“ [ˈdɪsəˈpɪrd] ? ” [hi:; hi] [sed] , [ˈɔ:lmoʊst] [kənˈtemptʃuəsli] .
“ **Disappeared ? ” he said , almost contemptuously .**
“ 消失 ? ” 他 说 , 几乎 轻蔑地 .
“失踪了?”他几乎带着轻蔑的语气说道。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [fi:; fi][hæz; həz] [left] [ˈbɑ:rtɪn] ?
“ **You mean she has left Barton ?**
“ 你 意思是 她 有 左边 巴顿 ?
你的意思是她已经离开巴顿了?

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vɪd] [maɪ] ['letəz] [ɔ:r] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
That accounts for her not having received my letters or answered them .
那 账户 为了 她 不是 拥有 已收到 我的 信件 或者 回答 他们 .

这就解释了为什么她没有收到我的信也没有回复。

[wer] [hæz; həz][ɪ; ɪ] [ɡɔ:n] ?
Where has she gone ?
在哪里 有 她 已消失 ?

她去了哪里？

" [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [ʃ'rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['føuldəz] .
" **The marquis shrugged his shoulders .**
" 这 侯爵 耸了耸肩 他的 肩膀 .

侯爵耸了耸肩。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ju;; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ; [wi;; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['ræðər] [kən'fju:zd] .
" **I had better tell you what I know ; we are getting rather confused .**
" 我 有 更好的 告诉 你 什么 我 知道 ; 我们 是 获得 相当 使困惑 .

我最好把我所知道的告诉你；我们现在的状况有点混乱。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [mɪs] ['mɑ:rləʊz] [ˈɡɑ:rdiən] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ; ['prɑ:bəbli] [ju;; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ?
It appears that Miss Marlowe's guardian died suddenly ; probably you know this ?
它 出现 那 错过 马洛的 监护人 死亡 突然 ; 大概 你 知道 这 ?

马洛小姐的监护人似乎突然去世了；您可能知道这件事吧？

" [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] [ʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['pɪti] .
" **Lord Cecil uttered an exclamation of dismay and pity .**
" 主 塞西尔 说出 一个 感叹 的 沮丧 和 遗憾 .

塞西尔勋爵发出了一声惊愕和怜悯的叹息。

" [noʊ] ! [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
" **No ! I did not know it !**
" 不 ! 我 做过 不是 知道 它 !

“不！我不知道！”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] !
I have not heard from her — from any one !
我 有 不是 听到 从 她 — 从 任何 — ！

我没有收到她的任何消息——任何人都没有！

[maɪ] [pʊr] ['dɔ:rɪs] !
My poor Doris !
我的 贫穷的 多丽丝 ！

我可怜的多丽丝！

[wen] — [wen] [dɪd][hi;; hi][daɪ] ? "
When — when did he die ? "
什么时候 — 什么时候 做过 他 死 ? "

他什么时候去世的？

" [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡəʊ] — [su:n] ['æftər][ju;; jʊ] [left] , [aɪ] [bɪ'li:v] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] ['bɑ:rtɪn] .
" **Some time ago — soon after you left , I believe ; and here in Barton .**
" 一些 时间 前 — 很快 后 你 左边 , 我 相信 ; 和 这里 在 巴顿 .

“不久前——我相信就在我离开后不久；就在巴顿这里。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] . "
I know nothing of the particulars . "
我 知道 没有什么 的 这 细节 . "

我对具体情况一无所知。

" [ænd; ənd][ɪ;; ɪ][dɪd][nɑ:t] [raɪt] !
" **And she did not write !**
" 和 她 做过 不是 写 ！

“而且她没有写过！”

[waɪ] [nɑ:t] , [waɪ] [nɑ:t] ? ”
Why not , why not ? ”
为什么 不是 , 为什么 不是 ? ”

为什么呢？为什么呢？

“ [fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [best] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
“ For reasons best known to herself .
” 为了 原因 最好的 已知 到 她自己 .

“至于原因，只有她自己知道。”

[maɪ] [dɪr] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [aɪ][eɪ ˈem] [rɪˈlʌktənt] [tu:; tə] [ˈfeɪk] [jɔr; jər] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
My dear Cecil , I am reluctant to shake your faith in this young lady ,
我的 亲爱的 塞西尔 , 我 是 不情愿的 到 摇 你的 信仰 在 这 年轻的 女士 ,
亲爱的塞西尔，我不愿动摇你对这位年轻女士的信任。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst] . “
but I am afraid I must . “
但 我 是 害怕的 我 必须 . “

但我恐怕不得不这么做了。

“ [wʌt] ! ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ˈskersli] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
“ What ! ” demanded Lord Cecil , scarcely understanding .
” 什么 ! ” 要求 主 塞西尔 , 几乎 理解 .

“什么！”塞西尔勋爵惊呼道，几乎没听懂。

“ [maɪ] [feɪθ] [ɪn][ˈdɔ:ris] !
“ My faith in Doris !
” 我的 信仰 在 多丽丝 !

“我对多丽丝充满信心！ ”

[goʊ][ɑ:n] , [sɜ:r] ! “
Go on , sir ! “
去 在 , 先生 ! “

请继续，先生！

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] — — [preɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ; [jɔr; jər] [ˈkɑ:nstənt] [ˈmu:vɪŋ] [ɪz][ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] .
“ It would seem — — Pray take a chair ; your constant moving is harassing .
” 它 会 似乎 — — 祈祷 拿 一个 椅子 ; 你的 持续的 移动 是 骚扰 .

“看来——请坐下；你不停地走动很烦人。”

“ [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ɪmˈpeɪfntli] .
“ Lord Cecil sank into a chair , impatiently .
” 主 塞西尔 沉没 进入 一个 椅子 , 不耐烦地 .

塞西尔勋爵不耐烦地坐到椅子上。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈsɪriəs]
“ It would seem that the young lady was not very serious
” 它 会 似乎 那 这 年轻的 女士 曾是 不是 非常 严肃的

“看来这位年轻女士似乎不太认真。”

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)] [lʌv] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
in her little love affair with you .
在 她 小的 爱 事务 和 你 .

在她和你那段短暂的恋情中。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðæt] [kaɪnd][lʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈseldəm] [ɪz] .
I imagine that that kind of young person seldom is .
我 想象 那 那 种类 的 年轻的 人 很少 是 .

我想那种年轻人应该很少见吧。

[həʊ] [kæn; kən][,aɪ 'ti:] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?

How can it be expected of them ?
如何 能 它 是 预期的 的 他们 ？

怎能指望他们做到呢？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æktɹəsɪz] [baɪ] [prə'feɪ(ə)n] .

They are actresses by profession .
他们 是 女演员 经过 职业 .

她们的职业是演员。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʌv] [siːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [vəʊz]

I daresay she was practicing for a love scene when she was exchanging vows
我 敢说 她 曾是 练习 为了 一个 爱 场景 什么时候 她 曾是 交换 誓言

[ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

of perpetual faith with you .
的 永久 信仰 和 你 .

我敢说，她当时是在和你交换永恒忠贞的誓言，就像是在练习一场爱情戏。

[preɪ] [dəʊnt] [teɪk] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][bæd][pɑːrt] !

Pray don't take my suggestion in bad part !
祈祷 不 拿 我的 建议 在 坏的 部分 ！

请别误会我的建议！

” [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] , [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [feɪs] .

” he put in , for Lord Cecil leaned forward with crimson face .
” 他 放 在 , 为了 主 塞西尔 倾斜 向前 和 赤红 脸 .

“他插话道，因为塞西尔勋爵脸涨得通红，向前倾身去。

“ [aɪ][,eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] ['mætər] [soʊ] ['sɪrɪəsli] ！

” I am sorry you should have regarded the matter so seriously !
” 我 是 对不起 你 应该 有 认为 这 事情 所以 严重地 ！

“很抱歉你把这件事看得太重了！ ”

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪəriəns] — [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['wʊmən]

It is a mistake — I speak with experience — a mistake to take any woman
它 是 一个 错误 — 我 说话 和 经验 — 一个 错误 到 拿 任何 女士

['sɪrɪəsli] ；

seriously ;

严重地 ；

认真对待任何女性都是错误的——我以亲身经历告诉你这一点；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['dɒtə-z] [ʌv; əv] [iːv] , [ænd; ænd][æz; əz][,ʌnrɪ'laɪəb(ə)] [æz; əz][ðer; ðər][fɜːrst] ['mʌðər] .

they are all daughters of Eve , and as unreliable as their first mother .
他们 是 全部 女儿们 的 前夕 , 和 作为 不可靠的 作为 他们的 第一的 母亲 .

她们都是夏娃的女儿，和她们的始祖母亲一样不可靠。

[mɪs] ['maːləʊ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ！ ”

Miss Marlowe is like the rest , that is all ! ”
错过 马洛 是 喜欢 这 休息 , 那 是 全部 ！ ”

马洛小姐和其他人一样，仅此而已！

” [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [,em 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [wʌt] [,aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjuert] ? ” [sed] [lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] , [ɪn]

” Will you tell me , my lord , what it is you insinuate ? ” said Lord Cecil , in
” 将要 你 告诉 我 , 我的 主 , 什么 它 是 你 暗示 ? ” 说 主 塞西尔 , 在

[dɪ'spər] .

despair .

绝望 .

“大人，您能告诉我，您究竟是什么意思吗？”塞西尔勋爵绝望地问道。

“ [aɪ] [ɪn'sɪnjuert] ['nʌθɪŋ] ！

” I insinuate nothing !

” 我 暗示 没有什么 ！

“我没有任何暗示！ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [æsər'teɪn] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
I believe it is perfectly true , but you can ascertain for yourself , of course
我 相信 它 是 完美 真的 , 但 你 能 探明 为了 你自己 , 的 课程
 ,
 ,

我相信这是完全正确的，但你当然也可以自己去验证。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz]['dʒɪltɪd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] , [ænd; ənd] , ['pɑ:rd(ə)n]
that she has jilted you , and gone off with her first , and , pardon
那 她 有 被抛弃 你 , 和 已消失 离开 和 她 第一的 , 和 , 赦免
[em 'i:] [ɪf] [aɪ][eɪ di: 'di:] ,
me if I add ,
我 如果 我 添加 ,

她抛弃了你，跟她的前任跑了，而且，恕我直言，

[hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
her more suitable young man .
她 更多的 合适的 年轻的 男人 .

她更合适的年轻伴侣。

" [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
" **Lord Cecil started up , his face pale and working , his eyes flashing .**
" 主 塞西尔 开始 向上 , 他的 脸 苍白 和 在职的 , 他的 眼睛 闪烁 .

“塞西尔勋爵猛地站了起来，脸色苍白，目光闪烁。

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] !
" **It — it is a lie !**
" 它 — 它 是 一个 说谎 !

“这——这是谎言！ ”

" [hi:; hi] [sed] , ['hɔ:rsli] .
" **he said , hoarsely .**
" 他 说 , 沙哑地 .

“他声音嘶哑地说。”

[ðə; ðɪ]['mɑ:rkwɪs] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][kɜ'ri'ɑ:səti][ænd; ənd] [kən'tempt] ,
The marquis regarded him with a mixture of curiosity and contempt ,
这 侯爵 认为 他 和 一个 混合物 的 好奇心 和 鄙视 ,
侯爵用既好奇又轻蔑的目光打量着他。

[ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌŋ] [maɪt] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ðɪ] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ]
the kind of look with which one might regard the movements of a strange
这 种类 的 看 和 哪个 — 可能 看待 这 移动 的 一个 奇怪的
[ˈænɪm(ə)l] .
animal .
动物 .

那种注视陌生动物动作的眼神。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] !
" **Yes , it may be !**
" 是的 , 它 可能 是 !

“是的，有可能！ ”

[aɪ][dəʊnt] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] , [æz; əz][aɪ] [sed] . "
I don't answer for the truth of the story , as I said . "
我 不 回答 为了 这 真相 的 这 故事 , 作为 我 说 . "

正如我所说，我不对故事的真假负责。

“ [wɜː] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ɡɔːn] ?
“ **Where has she gone ?**
“ 在哪里 有 她 已消失 ?

她去哪儿了？

[huː] [ɪz] [ðɪs] — [ðɪs] [mæn] ?
Who is this — this man ?
WHO 是 这 — 这 男人 ?

这个人是谁？

[,aɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !
It is false !
它 是 错误的 !

这是假的！

[aɪ] [wɪl] [steɪk] [maɪ] [ɪɡ'zɪstəns] [ə'pɑːn][hɜːr; həɪ] [truːθ] !
I will stake my existence upon her truth !
我 将要 赌注 我的 存在 之上 她 真相 !

我愿以我的生命担保她所言属实！

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [laɪ] !
It is a ridiculous lie !
它 是 一个 荒谬的 说谎 !

这是荒谬的谎言！

“ [ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] [smaɪld] .
“ **The marquis smiled .**
“ 这 侯爵 微笑 .

侯爵笑了。

“ [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [steɪk] ; [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][soʊ] [ˈpɔːltrɪ] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪθ] !
“ **A large stake ; too large for so paltry a prize as a woman's faith !**
“ 一个 大的 赌注 ; 也 大的 为了 所以 微不足道 一个 奖 作为 一个 女性的 信仰 !

“赌注太大了；为了赢得女人的信仰这样微不足道的奖赏，赌注太大了！”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈkɑːmli] .
“ **he said , calmly .**
“ 他 说 , 平静地 .

“他平静地说。”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] — [neɪmd]
“ **I have heard that she has gone to Australia with a man named — named**
“ 我 有 听到 那 她 有 已消失 到 澳大利亚 和 一个 男人 命名 — 命名
— [ɪk'skjuːs][em 'iː] ,
— **excuse me ,**
— 原谅 我 ,

“我听说她和一个名叫——名字——不好意思，叫什么名字来着，

[maɪ] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈveri] [ˈfɔːltɪ] , [bʌt; bət] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [aɪ][ˈdʒɔːtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈdiːteɪlz] .
my memory is very faulty , but , fortunately , I jotted down the details .
我的 记忆 是 非常 故障 , 但 , 幸运的是 , 我 随手记下 向下 这 细节 .

我的记忆力很差，但幸运的是，我把细节都记了下来。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
I had an idea that you would like to hear them .
我 有 一个 主意 那 你 会 喜欢 到 听到 他们 .

我想你应该会想听听这些。

” [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈelɪɡənt] - [baʊnd] [ˌmeməˈrændəm] [bʊk] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ænd; ənd]
” **He reached for an elegant - bound memorandum book as he spoke , and**
” 他 达到 为了 一个 优雅的 - 边界 备忘录 书 作为 他 辐 , 和
[kənˈsʌltɪd] [aɪ ˈti:] .
consulted it .
咨询 它 .

“他一边说话，一边伸手去拿一本装帧精美的备忘录，翻阅起来。

” [ɑ:] , [jes] , [hɪr] [aɪ ˈti:][ɪz] !
” **Ah , yes , here it is !**
” 啊 , 是的 , 这里 它 是 !

“啊，是的，找到了！ ”

- [mɪs] [ˈma:ləu] [seɪld] [ɪn][ðə; ði][əˈraɪən; ɔ:-] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rˈti:nθ] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
- **Miss Marlowe sailed in the Orion on the fourteenth , in company with Mr .**
- 错过 马洛 航行 在 这 猎户座 在 这 第十四 , 在 公司 和 先生 .
[ˈɡɑ:rlənd] ,
Garland ,
花环 ,

“马洛小姐于十四日与加兰先生一同乘坐‘猎户座号’出海。”

[leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:rtɪn] [ˈθi:ətər] [ˈrɔɪəl] ; [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [æt; ət] [ˈmelbərn] .
late of the Barton Theatre Royal ; engagement at Melbourne .
晚的 的 这 巴顿 剧院 皇家 ; 订婚 在 墨尔本 .

曾就职于巴顿皇家剧院；现于墨尔本演出。

- [ˌpi: ˈdʒi:] -]
’ **[Pg 211]**
- [页 -]

[第 211 页]

[ðə; ði][əˈraɪən; ɔ:-] , [ðə; ði] [fɔ:rˈti:nθ] !
The Orion , the fourteenth !
这 猎户座 , 这 第十四 !

猎户座，第十四！

[aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][dʒɑ:t][aɪ ˈti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] .
I am glad it occurred to me to jot it down with the particulars .
我 是 高兴的 它 发生 到 我 到 点 它 向下 和 这 细节 .

我很庆幸自己想到要把细节记下来。

” [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn] [daʊt] [ˈweðər] [hi:; hi][ɔ:r][ðə; ði]
” **Lord Cecil stared at him as if he were in doubt whether he or the**
” 主 塞西尔 凝视 在 他 作为 如果 他 是 在 怀疑 无论 他 或者 这
[ˈmɑ:rkwɪs][wʌz; wəz][mæd] ,
marquis was mad ,
侯爵 曾是 疯狂的 ,

塞西尔勋爵盯着他，仿佛在怀疑自己和侯爵究竟谁疯了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] , [set] [pləˈsɪdəti] .
and the marquis , closing the book , regarded him with a calm , set placidity .
和 这 侯爵 , 结束 这 书 , 认为 他 和 一个 冷静的 , 放 平静 .
侯爵合上书，平静而坚定地看着他。

[ðen] [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [læft] .
Then Lord Cecil laughed .
然后 主 塞西尔 笑了 .

然后塞西尔勋爵笑了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [læf] [tu:; tə] [hɪr] .
It was an unpleasant laugh to hear .
它 曾是 一个 令人不快的 笑 到 听到 .

那是一种令人不快的笑声。

“ [hu:] [tʊʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈfeɪb(ə)] ?
“ **Who told you this fable ?**
“ WHO 讲述 你 这 寓言 ？

“是谁告诉你的这个寓言故事？ ”

“ [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] .
“ **he demanded** .
“ 他 要求 。

他质问道。

“ [aɪ][gɒ:t][aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] ！ “ [sed] [ðə; ðɪ][ˈmɑ:rkwɪs] , [ˈpra:mptli] .
“ **I got it from Spenser Churchill ! “ said the marquis , promptly** .
“ 我 得到 它 从 斯宾塞 丘吉尔 ！ “ 说 这 侯爵 , 及时 。

“我从斯宾塞·丘吉尔那里得到的！ ”侯爵立即说道。

“ [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] ！
“ **Spenser Churchill !**
“ 斯宾塞 丘吉尔 ！

“斯宾塞·丘吉尔！

[ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] ！ “ [rɪˈpi:tɪd] [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] .
Spenser Churchill ! “ repeated Lord Cecil .
斯宾塞 丘吉尔 ！ “ 重复 主 塞西尔 。

“斯宾塞·丘吉尔！ ”塞西尔勋爵重复道。

“ [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ? “
“ **What had he to do with it ? “**
“ 什么 有 他 到 做 和 它 ？ “

“这跟他有什么关系？ ”

“ [tu:] [mʌtʃ] , “ [sed] [ðə; ðɪ][ˈmɑ:rkwɪs] .
“ **Too much , “ said the marquis** .
“ 也 很多 , “ 说 这 侯爵 。

“太多了,”侯爵说。

“ [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] — [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)]
“ **Very much against my advice , he insisted — you know he is a professional**
“ 非常 很多 反对 我的 建议 , 他 坚持 — 你 知道 他 是 一个 专业的
[fɪˈlænθrəpɪst] ?
philanthropist ?
慈善家 ？

“他非常不顾我的劝告，坚持己见——你知道他是一位职业慈善家吗？ ”

“ — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] — “ [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [ˈpli:dɪŋ] [jʊr; jər] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
“ **— with a sneer — “ he insisted upon pleading your cause with the young lady**
“ — 和 一个 冷笑 — “ 他 坚持 之上 恳求 你的 原因 和 这 年轻的 女士
.
:
.

“——带着嘲讽——”他坚持要向那位年轻女士求情。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [əˈveɪl] ;
But it was of no avail ;
但 它 曾是 的 不 可用 ；

但这毫无用处；

[i:v(ə)n][soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl][kʊd; kəd][nɑ:t] [pərˈsweɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]
even so distinguished an individual could not persuade a woman to keep her
甚至 所以 杰出的 一个 个人 可以 不是 说服 一个 女士 到 保持 她
[ferθ] .
faith .
信仰 。

即使是如此杰出的人也无法说服一位女性坚守信仰。

” [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsisl] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
” **Lord Cecil strode up and down** ,
” 主 塞西尔 大步走 向上 和 向下 ,

塞西尔勋爵来回踱步，

[hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔ:stʃən] [ˈpleɪɪŋ] [ðer; ðər] [pɑ:rt][ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈment(ə)l] [dɪˈstɜ:rbəns]
his physical weariness and exhaustion playing their part in his mental disturbance
他的 身体的 疲劳 和 疲惫 玩耍 他们的 部分 在 他的 精神的 干扰
.
:
.

他的身体疲惫和精疲力竭也加剧了他的精神紊乱。

” [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] !
” **It is not true !**
” 它 是 不是 真的 !
“这不是真的！ ”

” [hi:; hi] [əˈsevə,reitɪd] , [ˈvi:əməntli] .
” **he asseverated , vehemently** .
” 他 断言 , 强烈地 .
他斩钉截铁地断言。

” [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] !
” **It is not true !**
” 它 是 不是 真的 !
“这不是真的！ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [bi:; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ?
Why should Spenser Churchill be mixed up in this matter ?
为什么 应该 斯宾塞 丘吉尔 是 混合 向上 在 这 事情 ?
斯宾塞·丘吉尔为何要卷入此事？

[waɪ] — — ”
Why — — ”
为什么 — — ”
为什么 - ”

” [ðæt] [ɪz] [ˈi:zəli] [ˈænsər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] .
” **That is easily answered , ” said the marquis** .
” 那 是 容易地 回答 , ” 说 这 侯爵 .
“这个问题很容易回答，”侯爵说道。

” [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ˈgɑ:rdɪən] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld]
” **It appears that he discovered that the young lady's guardian was an old**
” 它 出现 那 他 发现 那 这 年轻的 女士的 监护人 曾是 一个 老的
[frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
friend of his .
朋友 的 他的 .

“看来他发现这位年轻女士的监护人是他的老朋友。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — — ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tru:] .
I don't know his name — — ” which was true .
我 不 知道 他的 姓名 — — ” 哪个 曾是 真的 .
我不知道他的名字——”这确实是事实。

” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [aɪv] [tʊld][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [em ˈi:][fɔ:ɹ; fər] [ˈseɪɪŋ]
” **I don't know anything more than I've told you ; and forgive me for saying**
” 我 不 知道 任何事物 更多的 比 我已经 讲述 你 ; 和 原谅 我 为了 说
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“除了我告诉你的，我不知道的就只有这些了；请原谅我这么说。”

[ðæt] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [maɪ] [ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n] [hæz; hæz] [rɪˈsi:vɪd] [æt; ət][jɔː; jər][hændz] ,
that , seeing the reception my information has received at your hands ,
那 , 看到 这 接待 我的 信息 有 已收到 在 你的 双手 ,
看到您如此积极地接收我的信息 ,

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌt]] !
I'm very sorry I know so much !
我是 非常 对不起 我 知道 所以 很多 !
非常抱歉, 我知道的太多了!

[aɪ] [heit] [ænd; ənd] [dɪˈtest] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
I hate and detest this kind of business .
我 恨 和 厌恶 这 种类 的 商业 .
我憎恶这种生意。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [bæd] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [aɪˈti:] ,
It was bad enough when I took a personal interest in it ,
它 曾是 坏的 足够的 什么时候 我 采取 一个 个人的 兴趣 在 它 ,
当我开始对此事产生个人兴趣时, 情况就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [naʊ] — — " [hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
but now — — " he shrugged his shoulders .
但 现在 — — " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
但现在——"他耸了耸肩。

" [aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [gɑ:t] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪmɪn] ;
" **It is a pity that the world could not have got on without women ;**
" 它 是 一个 遗憾 那 这 世界 可以 不是 有 得到 在 没有 女性 ;
"如果没有女性, 世界将无法运转, 这真是太可惜了;

[wi:; wi] [men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈhæpi:ɜ:] , [bɪˈli:v] [emˈli:] . "
we men would have been better and happier , believe me . "
我们 男人 会 有 到过 更好的 和 更快乐 , 相信 我 . "
我们男人如果在一起, 会过得更好、更幸福, 相信我。”

" [wer] [ɪz] [ˈspenseə] [ˈtʃɜ:ʃɪl] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ˈhɔ:rsli] .
" **Where is Spenser Churchill ? " demanded Lord Cecil , hoarsely .**
" 在哪里 是 斯宾塞 丘吉尔 ? " 要求 主 塞西尔 , 沙哑地 .
"斯宾塞·丘吉尔在哪里?"塞西尔勋爵沙哑地问道。

" [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] , [ˈrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Heaven only knows ! " said the marquis , shrugging his shoulders .**
" 天堂 仅有的 知道 ! " 说 这 侯爵 , 耸肩 他的 肩膀 .
"天知道!"侯爵耸了耸肩说道。

" [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈpɑ:səbli] , [ɔ:r] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [əʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈmɪ](ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒu:z] ,
" **In London , possibly , or he may have gone out on a mission to the Jews ,**
" 在 伦敦 , 可能 , 或者 他 可能 有 已消失 出去 在 一个 使命 到 这 犹太人 ,
"他可能在伦敦, 或者他可能去犹太人那里执行任务了。”

[ɔ:r] [ðə; ði] [ˈtɜ:ks] , [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈsænwɪtʃ] [ˈaɪləndərz] .
or the Turks , or the Sandwich Islanders .
或者 这 土耳其人 , 或者 这 三明治 岛民 .
或者土耳其人, 或者三明治群岛人。

[aɪ] [ˈni:ðər] [noʊ] [nɔ:r] [ker] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ]
I neither know nor care , if I may say
我 两者都不 知道 也不 关心 , 如果 我 可能 说
恕我直言, 我既不知道也不关心。

[soʊ] .
so .
所以 :

所以。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhædnt] [juː; jə] [ˈbetər] [ɡoo][ænd; ənd][get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] ?
And now , hadn't you better go and get something to eat ?
和 现在 , 之前没有 你 更好的 去 和 得到 某物 到 吃 ?
现在, 你难道不应该去吃点东西吗?

[aɪ] [fɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
I fear we have exhausted the subject ,
我 害怕 我们 有 筋疲力尽的 这 主题 ,
恐怕我们已经把这个话题讨论完了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
" **and he leaned back and regarded the opposite wall with an expression**
和 他 倾斜 后退 和 认为 这 对面的 墙 和 一个 表达
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] ,
which was intended to indicate that ,
哪个 曾是 故意的 到 表明 那 ,
他向后靠去, 望着对面的墙壁, 脸上带着一种意味深长的表情, 仿佛在说:

[ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli]
whether they had exhausted the subject or not , the subject had entirely
无论 他们 有 筋疲力尽的 这 主题 或者 不是 , 这 主题 有 完全

[ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪm; ɪm] .
and completely exhausted him .
和 完全地 筋疲力尽的 他 .

无论他们是否已经耗尽了受试者的精力, 受试者都已经彻底耗尽了他的精力。

[ɔːrɪd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstɜːrnlɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
Lord Cecil regarded him sternly for a moment , as if he were about to
主 塞西尔 认为 他 严厉地 为了 一个 片刻 , 作为 如果 他 是 关于 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

塞西尔勋爵严厉地打量了他一会儿, 似乎想要开口说话。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈferˈwel] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
then , with a gesture of farewell , opened the door and went out .
然后 , 和 一个 手势 的 告别 , 打开 这 门 和 去 出去 .

然后, 他做了个告别的手势, 打开门走了出去。

[ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌŋ] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [dɔːr] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] -
Scarcely had he done so than the curtains over a door behind the marquis '
几乎 有 他 完毕 所以 比 这 窗帘 超过 一个 门 在后面 这 侯爵 -
[tʃer] [ˈflʌtəd] [ˈvaɪələntli] ,
chair fluttered violently ,
椅子 飘动 暴力 ,

他话音刚落, 侯爵椅后门上的帷幔便剧烈地飘动起来。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɡreɪs] [ɡlaɪdɪd] [aʊt] .
and Lady Grace glided out .
和 女士 优雅 滑翔 出去 .

格蕾丝夫人优雅地走了出去。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [lɪp][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] ,
She was pale , and her under lip was caught in her white teeth ,
她 曾是 苍白 , 和 她 在下面 唇 曾是 捕捉 在 她 白色的 牙齿 ,
她脸色苍白, 下唇被洁白的牙齿勾住。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'pɪr] [kɑ:m][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .
in her endeavor to appear calm and self - possessed .
在 她 努力 到 出现 冷静的 和 自己 拥有 .
她努力表现得冷静沉着。

" [hæz; həz][hi:; hi] [gɔ:n] ?
" Has he gone ?
" 有 他 已消失 ?
他走了吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [oʊ] , [jes] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] .
" Oh , yes ! " replied the marquis .
" 哦 , 是的 ! " 回复 这 侯爵 .
“哦，是的！”侯爵回答道。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [ˈdaɪəlɒ:g] ?
" You heard our interesting and dramatic dialogue ?
" 你 听到 我们的 有趣的 和 戏剧性 对话 ?
你听到了我们那段精彩而又扣人心弦的对话吗？

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .
她点了点头。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] — — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] .
" Do you think — — " She paused and turned aside .
" 做 你 思考 — — " 她 暂停 和 转向 旁边 .
“你觉得——”她顿了顿，转过身去。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈveri] [mʌt] ?
" Do you think that he cared for her very much ?
" 做 你 思考 那 他 关心 为了 她 非常 很多 ?
你认为他很在乎她吗？

" [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [smaɪld] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] .
" His lordship smiled sardonically .
" 他的 领主 微笑 讽刺地 .
“大人露出了嘲讽的笑容。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [tɜ:m] [ˈmædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" I should say he was what is termed madly in love with her .
" 我 应该 说 他 曾是 什么 是 称为 疯狂地 在 爱 和 她 .
“应该说，他疯狂地爱上了她。”

" [ˈleɪdi] [greɪs] [mu:vɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈweɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] , [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] ,
" Lady Grace moved a little away , out of reach of the cold , piercing eyes ,
" 女士 优雅 已搬 一个 小的 离开 , 出去 的 抵达 的 这 寒冷的 , 冲孔 眼睛 ,
格蕾丝夫人稍稍后退，躲开了那双冰冷而锐利的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɪvər] [ʃɑ:t] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and a quiver shot over her face .
和 一个 颤动 射击 超过 她 脸 .
一道箭矢射过她的脸庞。

" [hæz; həz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" Has he left the house , do you think ?
" 有 他 左边 这 房子 , 做 你 思考 ?
你觉得他离开家了吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
” **she asked** .
” 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [ʃˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] [soʊ] .
” **I should imagine so** .
” 我 应该 想象 所以 .

我想应该是这样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsɪ] [ðæt] [waɪld] [ˈhɔːrsɪz] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] ! “
I should fancy that wild horses would not hold him ! ”
我 应该 想要 那 荒野 马匹 会 不是 抓住 他 ! ”

我想就算是野马也拦不住他！

“ [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ] ?
” **Where's he going ?**
” 在哪里? 他 去 ?

他要去哪里？

“ [ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] [smaɪld] [ɪnˈdɪfrəntli] .
” **The marquis smiled indifferently** .
” 这 侯爵 微笑 漠不关心 .

侯爵冷漠地笑了笑。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ðɪ] [liːst] [aɪˈdiːə] — [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] , [ˈprɑːbəbli] .
” **I haven't the least idea — to Australia , probably** .
” 我 还没有 这 至少 主意 — 到 澳大利亚 , 大概 .

“我一点头绪都没有——大概是去澳大利亚吧。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
” **She started** .
” 她 开始 .

她开始了。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][mæd] ! “
” **He would not be so mad !** ”
” 他 会 不是 是 所以 疯狂的 ! ”

“他不会那么生气！ ”

“ [ɪf] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][mæd] [ˈrʌʃ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] !
” **If my opinion is worth anything , I think he is mad enough for anything !**
” 如果 我的 观点 是 值得 任何事物 , 我 思考 他 是 疯狂的 足够的 为了 任何事物 !

“如果我的意见有价值的话，我认为他疯了，什么事都做得出来！ ”

[ðɪs] [gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [gʊd] - [ˈləkɪŋ] , [greɪs] !
This girl must be extremely good - looking , Grace !
这 女孩 必须 是 极其 好的 - 寻找 , 优雅 !

格蕾丝，这个女孩一定非常漂亮！

“ [ʃiː; ʃɪ] [bɪt][hɜːr; həɪ][lɪp] [tɪl] [ðə; ðɪ] [blʌd] [keɪm] .
” **She bit her lip till the blood came** .
” 她 少量 她 唇 直到 这 血 来了 .

她咬破了嘴唇，直到鲜血流了出来。

“ [waɪ] — [iːz] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [əˈsentɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [kɔːst][hɜːr; həɪ][æŋ; ən][ˈægəni] .
” **Y — es , she is , “ she assented , as if the admission cost her an agony** .
” 是 — es , 她 是 , “ 她 同意 , 作为 如果 这 入学 成本 她 一个 痛苦 .

“是的，她就是，”她同意道，仿佛承认这一点让她痛苦不堪。

“ [oʊ] ！ [jes] ．
“ **Oh ！ yes ．**
“ 哦 ！ 是的 ．

“哦是的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] ！
And he is going ！
和 他 是 去 ！

他要走了！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] ！ “
I thought he would have stayed the night ！ ”
我 想法 他 会 有 入住 这 夜晚 ！ ”

我以为他会留下来过夜呢！

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] ， “ [sed] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ， [ˈɡrɪmli] ．
“ **And I didn't ． “ said the marquis ． grimly ．**
“ 和 我 没有 ， “ 说 这 侯爵 ， 阴沉地 ．

“但我没有，”侯爵冷冷地说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
“ **He is a**
“ 他 是 一个

“他是一个

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

- ， [ænd; ənd][ɪts][naːt][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪstrɪsɪz] [ˈmiːkli] ． “
Stoyle ． and its not our way to take the loss of our mistresses meekly ． “
- ， 和 它是 不是 我们的 方式 到 拿 这 损失 的 我们的 情妇们 温顺地 ． “

斯托伊尔，我们绝不会默默承受失去情妇的痛苦。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈletər] ？
“ **Did you give him the letter ？**
“ 做过 你 给 他 这 信 ？

你把信给他了吗？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] ．
“ **she asked ．**
“ 她 问 ．

她问道。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] ．
The marquis uttered an exclamation ．
这 侯爵 说出 一个 感叹 ．

侯爵惊呼了一声。

“ [fjuː] ！
“ **Phew ！**
“ 呼..... ！

“呼！

“ [hiː; hi] [sed] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ．
“ **he said ． with a laugh ．**
“ 他 说 ， 和 一个 笑 ．

“他笑着说。”

“ [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fərˈget] ．
“ **I knew there was something I should forget ．**
“ 我 知道 那里 曾是 某物 我 应该 忘记 ．

“我知道有些事我应该忘记。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈtʃə:tʃɪl] [ðæt] [juːd] [ˈbetər] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [jɔːrˈselvz] ,
I told you and Churchill that you'd better play the game yourselves ,
我 讲述 你 和 丘吉尔 那 你会 更好的 玩 这 游戏 你们自己 ,
我告诉过你和丘吉尔, 你们最好自己来玩这个游戏。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈbʌŋɡ(ə)][aɪˈtiː] .
and that I should bungle it .
和 那 我 应该 搞糟 它 .

而我却搞砸了。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][eɪˈem][soʊ][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [ɪnˈtriːɡz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskɹɪpʃn] ,
You see , I am so unused to intrigues of this description ,
你 看 , 我 是 所以 未使用的 到 阴谋 的 这 描述 ,
你看, 我对这种类型的阴谋诡计实在太不熟悉了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪnˈtrɪɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒenəˈreɪ(ə)n] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] .
" **and the great intriguer of his generation smiled grimly** .
" 和 这 伟大的 阴谋家 的 他的 一代 微笑 阴沉地 .
“他那一代最伟大的阴谋家露出了阴冷的笑容。”

" [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] , " [sed] [ˈleɪdi] [ɡreɪs] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdiːə] .
" **Give it to me ,** " **said Lady Grace , as if struck by a sudden idea** .
" 给 它 到 我 , " 说 女士 优雅 , 作为 如果 击 经过 一个 突然 主意 .
“给我吧,”格蕾丝夫人说道, 仿佛突然想到了什么。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] .
The marquis pointed to a cabinet .
这 侯爵 尖 到 一个 内阁 .

侯爵指着一个柜子。

" [ɪts] [ðer; ðər] [ˈsʌmwər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɪndələntli] .
" **It's there somewhere ,** " **he said , indolently** .
" 它是 那里 某处 , " 他 说 , 懒散地 .
“它就在那儿的某个地方,”他懒洋洋地说。

[ˈleɪdi] [ɡreɪs] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈʃɑːrpli] .
Lady Grace opened the door sharply .
女士 优雅 打开 这 门 尖锐地 .
格蕾丝夫人猛地推开了门。

" [teɪk] [ker] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [jɔːn] .
" **Take care , please ,** " **he said , with a smothered yawn** .
" 拿 关心 , 请 , " 他 说 , 和 一个 窒息 打哈欠 .
“请多保重,”他打了个哈欠说道。

" [ðæt] [ˈkæbɪnət][ɪz] [juˈniːk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [left] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **That cabinet is unique , and I have left it to you** .
" 那 内阁 是 独特的 , 和 我 有 左边 它 到 你 .
“那个橱柜很特别, 我把它留给你了。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] , [kɔːt] [ʌp] [pʊr] [ˈdɔːrɪs] - [ˈletər] ,
" **She made an impatient gesture , caught up poor Doris ' letter** ,
" 她 制成 一个 不耐烦 手势 , 捕捉 向上 贫穷的 多丽丝 - 信 ,
她不耐烦地做了个手势, 一把抢过可怜的多丽丝的信。

[ænd; ənd][ɡlaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
and glided from the room and up the corridor .
和 滑翔 从 这 房间 和 向上 这 走廊 .
然后她滑出房间, 沿着走廊向上走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][lɔːrd][ˈsesl, ˈsɪsl][keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːm] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ]

As she did so Lord Cecil came out of his room , followed by his valet

作为 她 做过 所以 主 塞西尔 来了 出去 的 他的 房间 , 随后 经过 他的 代客泊车

,

,

,

就在这时，塞西尔勋爵从房间里走了出来，他的贴身男仆跟在他身后。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ræp] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

with a portmanteau in his hand , and wrap on his arm .

和 一个 合成词 在 他的 手 , 和 裹 在 他的 手臂 .

他手里拿着一个旅行包，胳膊上缠着绷带。

“ [ˈleɪdi] [greɪs] ！ ” [sed] [lɔːrd][ˈsesl, ˈsɪsl] .

“ Lady Grace ！ ” said Lord Cecil .

“ 女士 优雅 ！ ” 说 主 塞西尔 .

“格蕾丝夫人！”塞西尔勋爵说道。

“ [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ?

“ Why , where are you going ?

“ 为什么 , 在哪里 是 你 去 ?

“你为什么要去哪里？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .

“ she exclaimed .

“ 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈtʃːrɪn] ！

“ I have only just heard of your return ！

“ 我 有 仅有的 只是 听到 的 你的 返回 ！

我刚刚才听说你回来了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [əˈgeɪn] ? ”

You are not going again ? ”

你 是 不是 去 再次 ? ”

你不再去了吗？

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [smaɪl] ;

“ Yes , ” he said , trying to speak lightly , and force a conventional smile ;

“ 是的 , ” 他 说 , 尝试 到 说话 轻轻 , 和 力量 一个 传统的 微笑 ;

“是的,”他说道，尽量语气轻松，并挤出一个标准的笑容；

“ [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkwiːnz] [ˈmesɪndʒər] .

“ I am as bad as a queen's messenger .

“ 我 是 作为 坏的 作为 一个 女王的 信使 .

“我简直比女王的信使还糟糕。”

“ [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ˈlaɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

“ She laid her hand lightly on his arm .

“ 她 铺设 她 手 轻轻 在 他的 手臂 .

她轻轻地把手放在他的胳膊上。

“ [ˈsʌmθɪŋz] [ðə; ði] [ˈmætər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“ Something's the matter , ” she said , in a low voice .

“ 某样东西 这 事情 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“出事了,”她低声说道。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?

“ What is it ?

“ 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

[ɪz][aɪ'ti:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em'i:] — ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ][ɪn] ?
Is it anything you can tell me — anything I can help you in ?
是 它 任何事物 你 能 告诉 我 — 任何事物 我 能 帮助 你 在 ?
有什么事你能告诉我吗？有什么我能帮上忙的吗？

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [saɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][mæn][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .
" He shook his head as he signed to his man to go on .
" 他 摇晃 他的 头 作为 他 签名 到 他的 男人 到 去 在 .
他摇了摇头，示意手下继续前进。

" [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [bæd] [nu:z] , ['leɪdɪ] [greɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] ['ku:lɪ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
" I have learned bad news , Lady Grace , " he said , as coolly as he could ,
" 我 有 学习 坏的 消息 , 女士 优雅 , " 他 说 , 作为 冷静地 作为 他 可以 ,
“我得知了一个坏消息，格蕾丝夫人，”他尽可能冷静地说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][hi:; hi] ['ædɪd] , " [noʊ] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [help] [em'i:] , [ænd; ənd] , [aɪ]
but his voice shook as he added , " No , you cannot help me , and , I
但 他的 嗓音 摇晃 作为 他 额外 , " 不 , 你 不能 帮助 我 , 和 , 我
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,
但他声音颤抖地补充道：“不，你帮不了我，而且，恐怕.....”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] !
no one can !
不 一 能 !
谁也做不到！

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
" She came closer to him , and laid her hand upon his arm ,
" 她 来了 更近 到 他 , 和 铺设 她 手 之上 他的 手臂 ,
她走近他，把手放在他的胳膊上，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] ['sɒfənd] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['sɪmpəθi]
looking up at him with her magnificent eyes softened with womanly sympathy
寻找 向上 在 他 和 她 壮丽 眼睛 软化 和 女性 同情
.
:
.

她抬起头，用她那双充满女性柔情的美丽眼睛望着他。

" [aɪ][eɪ'em][soʊ] ['sɑ:ri] !
" I am so sorry !
" 我 是 所以 对不起 !

“我非常抱歉！ ”

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [em'i:] [wʌt] [aɪ'ti:][ɪz] ?
Can you not tell me what it is ?
能 你 不是 告诉 我 什么 它 是 ?
你能不能告诉我那是什么？

[steɪ] ; [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
Stay ; where are you going ? "
停留 ; 在哪里 是 你 去 ? "
留下来；你要去哪里？

" [tu:; tə] ['lʌndən] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" To London , " he replied .
" 到 伦敦 , " 他 回复 .
“去伦敦，”他回答道。

“ [tu:; tə] ['lʌndən] ！
“ To London ！
“ 到 伦敦 ！

“去伦敦！”

“ [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [kla:k] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
“ She leaned over the balustrade , and looked at the great clock in the hall .
“ 她 倾斜 超过 这 栏杆 , 和 看起来 在 这 伟大的 钟 在 这 大厅 .

她倚在栏杆上，望着大厅里的大钟。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
“ You have plenty of time .
“ 你 有 很多 的 时间 .

“你时间很充裕。”

[steɪ] [wʌn]['moʊmənt] .
Stay one moment .
停留 一 片刻 .

请稍等片刻。

[bɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ju:; jʊ] [keɪm] ? “
Lord Cecil , do you remember the first night you came ? ”
主 塞西尔 , 做 你 记住 这 第一的 夜晚 你 来了 ? ”

塞西尔勋爵，您还记得您第一次来的那个夜晚吗？

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] .
“ Yes , “ he said , gravely .
“ 是的 , “ 他 说 , 严重地 .

“是的,”他严肃地说。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [feɪs] .
A faint flush rose to her face .
一个 头晕的 冲洗 玫瑰 到 她 脸 .

她脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

“ [ænd; ənd][ɔ:l] [aɪ] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ And all I said to you ?
“ 和 全部 我 说 到 你 ?

“我对你说的所有话呢？”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃəd; ʃəd] [hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] [ən'les] — [ən'les] [aɪ][hæd; həd]
Do you think I should have spoken to you as I did unless — unless I had
做 你 思考 我 应该 有 说 到 你 作为 我 做过 除非 — 除非 我 有

[laɪkt] [ju:; jʊ] ? “
liked you ? ”
喜欢 你 ? ”

你觉得除非——除非我喜欢你，否则我应该那样跟你说话吗？

“ [aɪ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [jʊɾ; jəɾ]['kændər] , ['leɪdi] [greɪs] , “ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [toʊn] .
“ I appreciated your candor , Lady Grace , “ he said , in the same grave tone .
“ 我 感谢 你的 坦率 , 女士 优雅 , “ 他 说 , 在 这 相同的 严重 语气 .

“我很欣赏您的坦诚，格蕾丝夫人,”他用同样严肃的语气说道。

[hɜ:r; həɾ][hænd] ['tremblɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Her hand trembled on his arm .
她 手 颤抖 在 他的 手臂 .

她的手在他手臂上颤抖着。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ˈkændɪd] .
“ **Well , then , I am going to be still more candid .**
“ 出色地 , 然后 , 我 是 去 到 是 仍然 更多的 坦率 .
“那么, 我还要更加坦诚一些。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ˈfænsɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
I am going to ask you to try and fancy that you had asked me to
我 是 去 到 问 你 到 尝试 和 想要 那 你 有 问 我 到
[biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
be your wife and that I had refused .
是 你的 妻子 和 那 我 有 拒绝 .
我要请你试着想象一下, 是你向我求婚, 而我拒绝了。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [flʌʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [draːpt] [ˈlʌndər] [hɜːr; hər] [fɪkst] ,
“ **It was his turn to flush now , and his eyes dropped under her fixed ,**
“ 它 曾是 他的 转动 到 冲洗 现在 , 和 他的 眼睛 掉落 在下面 她 固定的 ,
[ˈɜːrnɪst] [geɪz] .
earnest gaze .
认真 目光 .
“现在轮到他脸红了, 在她专注而真挚的目光下, 他的目光垂了下来。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ?
“ **Do you know why I say that ?**
“ 做 你 知道 为什么 我 说 那 ?
你知道我为什么这么说吗?

[aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] — [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ]
It is because you may not misunderstand me when I ask you — as I do now
它 是 因为 你 可能 不是 误解 我 什么时候 我 问 你 — 作为 我 做 现在
— [tuː; tə][let][ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] [frend] . “
— to let me be your friend . ”
— 到 让 我 是 你的 朋友 . “
因为当你听到我像现在这样请求你让我做你的朋友时, 你可能不会误解我的意思。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [ˈleɪdɪ] [ɡreɪs] — — “ [hiː; hi][brɪ'ɡæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [stɔːpt]
“ **I am grateful , Lady Grace — — “ he began , in a low voice , but she stopped**
“ 我 是 感激的 , 女士 优雅 — — “ 他 开始 , 在 一个 低的 嗓音 , 但 她 停止
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“我非常感激, 格蕾丝夫人——”他低声开口, 但她打断了他。

“ [wert] .
“ **Wait .**
“ 等待 .
“等待。

[aɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ˈaɪd(ə)l] , [ˈmiːnɪŋləs] [ˈɔːfər] .
It is no idle , meaningless offer .
它 是 不 闲置的 , 无意义的 提供 .
这并非毫无意义的空谈。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] [frend] , [ˌɔːrd] [ˈsesl, 'sɪsl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] .
I will be a real friend , Lord Cecil , if you will let me .
我 将要 是 一个 真实的 朋友 , 主 塞西尔 , 如果 你 将要 让 我 .
塞西尔勋爵, 如果您允许, 我愿做您真正的朋友。

[aɪ] [wɪl] [pru:v] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi; bi] [frendz] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] — [ˈlʌvəz]
I will prove that a woman and a man can be friends without being — lovers
我 将要 证明 那 一个 女士 和 一个 男人 能 是 朋友们 没有 存在 — 恋人
！
！
！

我将证明，男女之间可以成为朋友，而不必成为恋人！

[naʊ] , [ðen] , [trʌst] [em 'i:] ,
Now , then , trust me ,
现在 , 然后 , 相信 我 ,

那么，请相信我。

[ænd; ənd] [fʊʊ] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:][baɪ] [ˈtelɪŋ] [em 'i:] [wʌt] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] .
and show me that you trust me by telling me what this trouble is .
和 展示 我 那 你 相信 我 经过 讲述 我 什么 这 麻烦 是 .

请告诉我你遇到了什么问题，以此来证明你信任我。

” [hɜ:r; hær] [aɪz] [lʊkt] [soʊ] [ˈɑ:nɪst] , [soʊ] [ˈi:gər] , [soʊ] [ˈtrʌstwɜ:rði] ,
” **Her eyes looked so honest , so eager , so trustworthy ,**
” 她 眼睛 看起来 所以 诚实的 , 所以 渴望的 , 所以 值得信赖的 ,

“她的眼神看起来那么真诚，那么渴望，那么值得信赖。”

[ðæt] [ˈsesl, 'sisl] — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [səˈspens] [ænd; ənd] [daʊt] ,
that Cecil — his heart wrung with the misery of suspense and doubt ,
那 塞西尔 — 他的 心 拧干 和 这 苦难 的 悬念 和 怀疑 ,

塞西尔——他内心充满了悬念和怀疑的痛苦，

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈhevi] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [fəˈti:g] [ænd; ənd][ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ][æŋˈzaɪəti] — [fel] [ˈɪntu:]
his brain heavy and bewildered by fatigue and harassing anxiety — fell into
他的 脑 重的 和 困惑 经过 疲劳 和 骚扰 焦虑 — 跌倒 进入

[ðə; ði] [net] .
the net .
这 网 .

疲惫和焦虑让他大脑一片空白，不知所措——他落入了陷阱。

” [aɪ] [wɪl] [trʌst] [ju:; jʊ] , [ˈleɪdi] [greɪs] , ” [hi:; hi] [sed] ,
” **I will trust you , Lady Grace , ” he said ,**
” 我 将要 相信 你 , 女士 优雅 , ” 他 说 ,

“我会相信你，格蕾丝夫人，”他说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [dɪsˈkredit] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and there was a quiver in his voice which was no discredit to his
和 那里 曾是 一个 颤动 在 他的 嗓音 哪个 曾是 不 诋毁 到 他的

[ˈmænlinəs] .
manliness .
男子气概 .

他的声音有些颤抖，但这丝毫没有影响他的男子气概。

” [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st][ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [lʌv] . ”
” **In a word , I have lost the girl I love . ”**
” 在 一个 单词 , 我 有 丢失的 这 女孩 我 爱 . ”

“总之，我失去了我心爱的女孩。”

” [lɔ:st] [hɜ:r; hær] !
” **Lost her !**
” 丢失的 她 !

“把她弄丢了！ ”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] .
” **she said , with wide - open eyes .**
” 她 说 , 和 宽的 - 打开 眼睛 .

她睁大眼睛说道。

“ [ɑ:] , [jes] !
“ **Ah , yes !**
“ 啊 , 是的 !

“啊，是的！ ”

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

[mɪs] ['ma:ləu] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɔ:t] ? “
Miss Marlowe , is it not ? ”
错过 马洛 , 是 它 不是 ? ”

是马洛小姐吗？

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Yes , “ he said .**
“ 是的 , “ 他 说 .

“是的,”他说。

“ [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?
“ **Do you know anything ?**
“ 做 你 知道 任何事物 ?

你知道些什么吗？

[fɔ:r; fər] ['hævənz] [seɪk] [tel] [,em 'i:] ['evriθɪŋ] — — “
For Heaven's sake tell me everything — — ”
为了 天 清酒 告诉 我 一切 — — ”

看在老天的份上，把一切都告诉我——”

“ [aɪ] [wɪl] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **I will , “ she said .**
“ 我 将要 , “ 她 说 .

“我会的,”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ɔ: 'streɪliə]
“ **But I have heard nothing more than this — that she has gone to Australia**
“ 但 我 有 听到 没有什么 更多的 比 这 — 那 她 有 已消失 到 澳大利亚
[wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [br'fɔ:r] — — “
with — with a man to whom she was engaged before — — ”
和 — 和 一个 男人 到 谁 她 曾是 已订婚的 前 — — ”

但我听到的只有这些——她和之前与她订婚的那个男人去了澳大利亚——”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [br'li:v] [aɪ 'ti:] ?
“ **And you believe it ?**
“ 和 你 相信 它 ?

你相信吗？

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɡrev] [rɪ'prɒʊtʃ] .
“ **he said , with grave reproach .**
“ 他 说 , 和 严重 责备 .

“他语气严厉地斥责道。”

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[第215页]

“ [noʊ] !
“ **No !**
“ 不 !

“不！

“ [fɪː; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [wʌns] .
“ **she said at once** .
“ 她 说 在 一次 .

她立刻说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
“ **I do not believe a word of it** !
“ 我 做 不是 相信 一个 单词 的 它 !

我一个字都不信！

“ [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈtiː] , [ɔːl] [ʌnˈkɔːnʃəsli] ,
“ **He took her hand and pressed it , all unconsciously** ,
“ 他 采取 她 手 和 按下 它 , 全部 不知不觉 ,

他不自觉地握住她的手，紧紧地按着。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋz] [ˈɔːlmoʊst] [kʌt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋgərz] .
so that the rings almost cut into her delicate fingers .
所以 那 这 戒指 几乎 切 进入 她 精美的 手指 .

戒指几乎勒进了她纤细的手指里。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] ?
“ **How shall I thank you for saying that ?**
“ 如何 将 我 感谢 你 为了 说 那 ?

“我该如何感谢你这么说呢？”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ˈfoʊd] [haʊ] [ˈdiːpli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] .
“ **he exclaimed , in a low voice , which showed how deeply he was moved** .
“ 他 惊呼 , 在 一个 低的 嗓音 , 哪个 显示 如何 深 他 曾是 已搬 .

“他低声惊呼道，声音里充满了感动。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] !
“ **They are the first words of comfort , of encouragement** !
“ 他们 是 这 第一的 字 的 舒适 , 的 鼓励 !

“这是安慰和鼓励的第一句话！”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ? “
You do not believe it ? “
你 做 不是 相信 它 ? “

你不相信吗？

“ [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] .
“ **No , I am certain it is not true** .
“ 不 , 我 是 肯定 它 是 不是 真的 .

“不，我确信这不是真的。”

[fɪː; ʃɪ][hæz; həz] [left] [ˈbɑːrtɪn] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] — [waɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [əbˈsɜːrd] !
She has left Barton , I know , but as to the rest — why , it is too absurd !
她 有 左边 巴顿 , 我 知道 , 但 作为 到 这 休息 — 为什么 , 它 是 也 荒诞 !

我知道她已经离开了巴顿，但至于其他的事情——哎呀，真是太荒谬了！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ?
Shall I tell you why I do not believe it ?
将 我 告诉 你 为什么 我 做 不是 相信 它 ?

要我告诉你我为什么不相信吗？

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ,
Because I have something for you which will explain all , I've no doubt ,
因为 我 有 某物 为了 你 哪个 将要 解释 全部 , 我已经 不 怀疑 ,

因为我有一些东西可以解释一切，对此我毫不怀疑。

“ [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletər] .
“ **and she held out the letter** .
“ 和 她 握住 出去 这 信 .

她把信递了出去。

[hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [snætʃt] [aɪˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .

He almost snatched it from her .

他 几乎 抢夺 它 从 她 :

他差点把它从她手里抢走。

“ [ə; eɪ] [ˈletər] !

“ A letter !

” 一个 信 !

“一封信! ”

[waɪ] — [wer] — [wen] — [haʊ] — — “ [ænd; ənd][hi:; hi][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈi:gər]

Why — where — when — how — — “ And he stared at her with eager

为什么 — 在哪里 — 什么时候 — 如何 — — ” 和 他 凝视 在 她 和 渴望的

[ɪmˈpeɪ(ə)ns] .

impatience .

不耐烦 :

“为什么——在哪里——何时——如何——”他焦急地盯着她。

“ [aɪˈti:] [keɪm] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aɪˈti:] .

“ It came while you were away , and I took it .

” 它 来了 尽管 你 是 离开 , 和 我 采取 它 :

“你不在家的时候它就来了，我把它拿走了。”

[dəʊnt][bi:; bi][ˈæŋɡri] . ”

Don't be angry . ”

不 是 生气的 . ”

别生气。

“ [ˈæŋɡri] !

“ Angry !

” 生气的 !

“生气的!

[hæz; həz] [ˈeni] [wʌn] [si:n] [aɪˈti:][bʌt; bət] [jɔ:r'self] ? ”

Has any one seen it but yourself ? ”

有 任何 一 已见 它 但 你自己 ? ”

除了你之外，还有人看到吗？

“ [noʊ][wʌn] ! — [noʊ][wʌn] ! [aɪ] [kept] [aɪˈti:] .

“ No one ! — no one ! I kept it .

” 不 一 ! — 不 一 ! 我 保留 它 :

“没有人! ——没有人! 我把它留下了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪts] [ˈseɪfti] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Of course , I felt that its safety was of importance to you .

的 课程 , 我 毛毡 那 它是 安全 曾是 的 重要性 到 你 :

当然，我觉得它的安全对您来说很重要。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfɔrwɜːdɪd] [aɪˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt] ,

I should have forwarded it to you , but I knew you were moving about ,

我 应该 有 转发 它 到 你 , 但 我 知道 你 是 移动 关于 ,

我本应该转发给你的，但我知道你一直在四处走动。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][lɔ:st] . ”

and I feared it might be lost . ”

和 我 害怕 它 可能 是 丢失的 . ”

我担心它会丢失。

“ [aɪ] [si:] , [aɪ] [si:] !

“ I see , I see !

” 我 看 , 我 看 !

“我明白了，我明白了! ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [hoʊp] [wʌz; wəz] [diˈspleɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
“ **he said , and already hope was displaying itself in his face and voice .**
“ 他 说 , 和 已经 希望 曾是 显示 本身 在 他的 脸 和 嗓音 :
“他说, 脸上和声音里已经流露出希望。”

“ [jes] , [ðæt] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [fi:; fi] [ɪz] , [ænd; ənd] [waɪ] [fi:; fi] [hæz; hæz] [gɔ:n] , [noʊ] [daʊt] ,
“ **Yes , that will tell you where she is , and why she has gone , no doubt ,**
“ 是的 , 那 将要 告诉 你 在哪里 她 是 , 和 为什么 她 有 已消失 , 不 怀疑 ,
“是的, 那无疑会告诉你她在哪里, 以及她为什么离开。”

“ [sed] [ˈleɪdi] [greɪs] ;
“ **said Lady Grace ;**
“ 说 女士 优雅 ;
格蕾丝夫人说道;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌæfektɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fi:; fi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt]
and with an affectation of delicate consideration she turned to the great
和 和 一个 做作 的 精美的 考虑 她 转向 到 这 伟大的
[ɔ:riəl] [ˈwɪndəʊ] ,
oriel window ,
凸窗 窗户 ,

她故作矜持地转向那扇巨大的凸窗,
[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ri:d] [aɪ ˈti:] [ʌndɪˈstɜ:rbd] .
that he might read it undisturbed .
那 他 可能 读 它 未受干扰 .

以便他能不受打扰地阅读。
[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ,
Suddenly he uttered a cry , and , looking round ,
突然 他 说出 一个 哭 , 和 , 寻找 圆形的 ,
他突然发出一声叫喊, 环顾四周,

[fi:; fi] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [ˈli:nɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈletər] ,
she saw him leaning against the balustrade staring at the letter ,
她 锯 他 倾斜 反对 这 栏杆 凝视 在 这 信 ,
她看到他倚在栏杆上, 盯着那封信看。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [laɪk] [æn; ən] [ˈæspən] [li:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
which shook like an aspen leaf in his hands .
哪个 摇晃 喜欢 一个 白杨 叶子 在 他的 双手 .
它在他手中颤抖得像一片白杨树叶。

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
“ **Oh , what is it ?**
“ 哦 , 什么 是 它 ?
“哦, 是什么事? ”

“ [fi:; fi] [bri:ðd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [went] [ɔ:ˈlmoʊst] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
“ **she breathed , and her face went almost as white as his own .**
“ 她 呼吸 , 和 她 脸 去 几乎 作为 白色的 作为 他的 自己的 .
她喘着气, 脸色变得和他一样苍白。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [ster] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [feɪs] , [si:md]
He looked up with a bewildered stare ; then , with a working face , seemed
他 看起来 向上 和 一个 困惑 盯 ; 然后 , 和 一个 在职的 脸 , 似乎
[tu:; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [kəmˈpəʊzər] .
to struggle for composure .
到 斗争 为了 镇定 .
他抬起头, 一脸茫然; 然后, 摆出一副严肃的表情, 似乎在努力让自己镇定下来。

“ [juː; jʊ] — [aɪ] — [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ɾːŋ] ！
“ **You — I — we were both wrong ！**
“ 你 — 我 — 我们 — 是 两个都 错误的 ！

“你——我——我们都错了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈhɔːrslɪ] ； “ [fiː; fi] — [fiː; fi][hæz; həz] [ɡɔːn] ！ ”
“ **he said , hoarsely ； “ she — she has gone ！ ”**
“ 他 说 , 沙哑地 ； “ 她 — 她 有 已消失 ！ ”
“她——她走了！ ”他沙哑地说。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ！ ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈleɪdi] [ɡreɪs] ； “ [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ！
“ **Oh , no , no ！ ” murmured Lady Grace ； “ don't say that ！**
“ 哦 , 不 , 不 ！ ” 低声说道 女士 优雅 ； “ 不 说 那 ！ ”
“哦，不，不！ ”格蕾丝夫人低声说道；“别这么说！ ”

[duː][naːt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] ！
Do not believe it ！
做 不是 相信 它 ！
别信！

[oʊ] , [lɔːrd] [ˈsesl , ˈsɪsl] ！
Oh , Lord Cecil ！
哦 , 主 塞西尔 ！
哦，塞西尔大人！

“ [ænd; ənd][fiː; fi][leɪd] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][əˈpaːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
“ **and she laid both her hands upon his arms and looked up at him**
“ 和 她 铺设 两个都 她 双手 之上 他的 武器 和 看起来 向上 在 他
[bɪˈsiːtʃɪŋli] ,
beseechingly ,
恳求地 ,
她双手放在他的胳膊上，抬头恳求地望着他。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 216**]
[页 -]
[第216页]

[ˈsɪmpəθaɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪstər] [maɪt] [straɪv] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
sympathizingly , as a sister might strive to soothe and encourage a brother .
同情地 , 作为 一个 姐姐 可能 努力 到 舒缓 和 鼓励 一个 兄弟 .
像姐姐安慰和鼓励弟弟那样，充满同情心地安慰和鼓励弟弟。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **Yes , “ he said , almost inaudibly , and with a catch in his voice ,**
“ 是的 , “ 他 说 , 几乎 听不见 , 和 和 一个 抓住 在 他的 嗓音 ,
“是的,”他几乎听不见地说道，声音里带着一丝哽咽。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [truː] — [aɪˈtiː][ɪz] [truː] ！
“ **it is true — it is true ！**
“ 它 是 真的 — 它 是 真的 ！
“这是真的——这是真的！ ”

[ɡreɪt] [ˈhev(ə)n] ！
Great Heaven ！
伟大的 天堂 ！
伟大的天堂！

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] — [aɪ] [ˈtrʌstɪd] — [aɪ] — — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,
and I loved — I trusted — I — — " He turned his head aside for a second ,
和 我 喜爱 — 我 可信 — 我 — — " 他 转向 他的 头 旁边 为了 一个 第二 ,
[ðen] [feɪst] [hɜːr; hər] ,
then faced her ,
然后 面对 她 ,

“我爱过——我信任过——我——”他把头转向一边片刻，然后转过身面对她，

[ˈevri] [ˈmʌs(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ʌn'muːvd] .
every muscle of his face quivering under the effort to appear unmoved .
每一个 肌肉 的 他的 脸 颤抖 在下面 这 努力 到 出现 不动 .
他脸上的每一块肌肉都在颤抖，努力装作若无其事。

" [ˈleɪdi] [greɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈletər] [pruːvz] [ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] - [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" Lady Grace , the letter proves the marquis ' estimate of women to be a
" 女士 优雅 , 这 信 证明 这 侯爵 - 估计 的 女性 到 是 一个
[truː] [wʌn] ,
true one ,
真的 — ,

“格蕾丝夫人，这封信证明了侯爵对女性的评价是正确的。”

[ænd; ənd][maɪn] — [ˈhev(ə)n] [help][em ˈiː] ! — [fɔːls] !
and mine — Heaven help me ! — false !
和 矿 — 天堂 帮助 我 ! — 错误的 !
还有我的——老天保佑！——假的！

[riːd] [aɪ ˈtiː] .
Read it :
读 它 :
读一下。

[noʊ] , [aɪ] [ˈkænəʊt] !
No , I cannot !
不 , 我 不能 !
不，我不能！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈletər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈevər] [raʊt] [em ˈiː] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈseɪkrɪd] !
It is the only letter she ever wrote me — it is sacred !
它 是 这 仅有的 信 她 曾经 写道 我 — 它 是 神圣 !
这是她唯一写给我的一封信——它神圣无比！

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ləst] !
The first and the last !
这 第一的 和 这 最后的 !
第一个，也是最后一个！

[greɪt] [ˈhev(ə)n] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [ʃiː; ʃɪ] ! — — " [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ðɪ] [pjʊr]
Great Heaven , to think that she , she ! — — " and as he recalled the pure
伟大的 天堂 , 到 思考 那 她 , 她 ! — — " 和 作为 他 召回 这 纯的

[ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] ,
and innocent face ,
和 清白的 脸 ,
天哪，竟然是她，她！——”他回忆起那张纯真无邪的脸庞，

[ðə; ðɪ] [ˈtruːθfl] , [ˈtrʌstfl] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ləkt] [ʌp][soʊ] [dɪˈvəʊtɪdli] , [soʊ] [ˈpæʃənətli] ,
the truthful , trustful eyes that had looked up so devotedly , so passionately ,
这 真实 , 值得信赖的 眼睛 那 有 看起来 向上 所以 虔诚地 , 所以 热情地 ,
那双真诚、信任的眼睛，曾如此虔诚、如此热情地仰望着我。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [ʌv] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ,
with such an infinity of love into his ,
和 这样的 一个 无穷大 的 爱 进入 他的 ,
带着如此无限的爱，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brʊʊk] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈʌtər] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] .
his voice broke and he could not utter another word .
他的 嗓音 打破 和 他 可以 不是 说出 其他 单词 ；

他的声音哽咽了，再也说不出一个字了。

" [noʊ] , [du:][nɑ:t] [ʃʊ] [em 'i:][ðə; ði] [ˈletər] !
" No , do not show me the letter !
" 不 , 做 不是 展示 我 这 信 ！

“不，不要给我看那封信！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 ；

她说。

" [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈseɪkrɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" It should be sacred to you .
" 它 应该 是 神圣 到 你 ；

“它对你来说应该是神圣的。”

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [br'li:v] [aɪ 'ti:] [jet] .
And I do not believe it yet .
和 我 做 不是 相信 它 然而 ；

我仍然不相信。

[wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] , [ˈsesl, 'sisl] ?
Where were you going , Cecil ?
在哪里 是 你 去 , 塞西尔 ？

塞西尔，你要去哪儿？

" [hɜ:r; hər] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rm(ə)l][ˈtaɪt(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
" Her omission of his formal title escaped him at the moment .
" 她 省略 的 他的 正式的 标题 逃脱 他 在 这 片刻 ；

“她没有提到他的正式头衔，他当时并没有察觉。”

" [tu:; tə] [ˈlʌndən] , " [hi:; hi] [sed] .
" To London , " he said .
" 到 伦敦 , " 他 说 ；

“去伦敦，”他说。

" [bʌt; bət] [wer] " — [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ˈdʒestʃər] — " [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" But where " — and he made a despairing gesture — " it doesn't matter .
" 但 在哪里 " — 和 他 制成 一个 绝望 手势 — " 它 不 事情 ；

“但是在哪里”——他绝望地做了个手势——“这并不重要。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmætərz] [naʊ] !
Nothing matters now !
没有什么 事情 现在 ！

现在什么都不重要了！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [ˈru:f(ə)l] [smaɪl] .
" and he forced a rueful smile .
" 和 他 强制 一个 懊悔的 微笑 ；

他强颜欢笑，露出一丝苦涩。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [ˈmætər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Yes , but it does matter , " she said .
" 是的 , 但 它 做 事情 , " 她 说 ；

“是的，但这确实很重要，”她说。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] — [ðer; ðər][ɪz] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] !
" There may be some mistake — there is , there must be !
" 那里 可能 是 一些 错误 — 那里 是 , 那里 必须 是 ！

“可能存在一些错误——肯定有，一定有！”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] .

It is useless to ask you to remain here , I feel that .
它 是 无用 到 问 你 到 保持 这里 , 我 感觉 那 .

我觉得, 让你留在这里是没用的。

[gʊʊ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ˈsesl, 'sɪsl] , [ænd; ənd] [gʊʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪən; ɔ:-] .

Go to London , Cecil , and go to the offices of the Orion .
去 到 伦敦 , 塞西尔 , 和 去 到 这 办公室 的 这 猎户座 .

塞西尔, 去伦敦, 去猎户座报社。

[gʊʊ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [lɪst] .

Go and see if her name is on the passenger list .
去 和 看 如果 她 姓名 是 在 这 乘客 列表 .

去看看她的名字是否在乘客名单上。

[aɪ] [wɪl] [steɪk] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [tru:θ] [ʌv; əv] [maɪ] [seks] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] !

I will stake my faith in the honor and truth of my sex that it is not !
我 将要 赌注 我的 信仰 在 这 荣誉 和 真相 的 我的 性别 那 它 是 不是 !

我以我性别的荣誉和真理为担保, 这绝不是事实!

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [prest] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] .

" He seized her hand and pressed it again .
" 他 查获 她 手 和 按下 它 再次 .

他抓住她的手, 又按了下去。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

" How can I thank you ?
" 如何 能 我 感谢 你 ?

我该如何感谢你?

" [hiː; hi] [briːðd] .

" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [jes] !

" Yes !
" 是的 !

“是的!

[ɑː] , [wʌt] [ˈwʊmənɪz] [wɪt] [wɪl] [duː] !

Ah , what woman's wit will do !
啊 , 什么 女性的 有 将要 做 !

啊, 女人的机智真是妙不可言!

[aɪ] [wɪl] [gʊʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ! "

I will go to the office ! "
我 将要 去 到 这 办公室 ! "

我要去办公室!

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] [noʊ] ?

" And you will let me know ?
" 和 你 将要 让 我 知道 ?

你会告诉我吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] — [jʊr; jər] [frend] ! "

You will not forget — your friend ! "
你 将要 不是 忘记 — 你的 朋友 ! "

你不会忘记的——你的朋友!

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fər'get] [ɔ:l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [ɔ:l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [em 'i:] [ðɪs] [deɪ] ,

" I shall never forget all you have done , all you have been to me this day ,
" 我 将 绝不 忘记 全部 你 有 完毕 , 全部 你 有 到过 到 我 这 天 ,

“我永远不会忘记你今天为我所做的一切, 你对我的一切。”

[ˈleɪdi] [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfɜːrvəntli] ;
Lady Grace , " **he said** , **fervently** ;
女士 优雅 , " 他 说 , 热切地 ;

“格蕾丝夫人,”他热情地说;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [səˈlemnəti] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and with a grave solemnity that might well have become one of the old
和 和 一个 严重 严肃 那 可能 出色地 有 变得 一 的 这 老的
[ˈnaɪtli] [stɔɪlz] [huːz] [ˈpɪktʃərz] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
knightly Stoyles whose pictures looked down on them ,
骑士精神 斯托伊尔斯 谁 图片 看起来 向下 在 他们 ;

他们神情庄严肃穆, 仿佛是从那些俯视着他们的老骑士斯托伊尔的画像中走出来的一样。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
he raised her hand to his lips .
他 提高 她 手 到 他的 嘴唇 .

他举起她的手, 放在唇边。

[ə; eɪ] [diːp] [red] [səfˈjuːzd] [ˈleɪdi] [ˈgreɪsɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [breθ] .
A deep red suffused Lady Grace's face , and she drew a quick , sharp breath .
一个 深的 红色的 弥漫 女士 格蕾丝 脸 , 和 她 画 一个 快的 , 锋利的 气息 .
格蕾丝夫人的脸涨得通红, 她急促地吸了一口气。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

“ [goʊ] , [ðen] !
“ **Go , then** !
” 去 , 然后 !

“那就走吧! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈklɪŋɪŋli] , " [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd]
" **she said , her hand resting on his clingingly , “ and come back with good**
” 她 说 , 她 手 休息 在 他的 紧紧依偎着 , “ 和 来 后退 和 好的
[nuːz] !
news !
消息 !

“她说着, 紧紧地把手放在他的手上, “回来的时候带回好消息! ”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" **He nodded , and with the letter in his hand , ran down the stairs** .
” 他 点头 , 和 和 这 信 在 他的 手 , 跑 向下 这 楼梯 .
他点了点头, 手里拿着信, 跑下了楼。

[ˈleɪdi] [greɪs] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ]
Lady Grace leaned over the balustrade and looked at him , her heart beating
女士 优雅 倾斜 超过 这 栏杆 和 看起来 在 他 , 她 心 殴打
[ˈwaɪldli] ,
wildly ,
疯狂地 ,

格蕾丝夫人倚在栏杆上望着他, 心跳得厉害。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] .
her eyes flashing with suppressed excitement .
她 眼睛 闪烁 和 被抑制 激动 .

她眼中闪过一丝压抑的兴奋。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [laɪk] [wʌn]
She looked at that moment like one
她 看起来 在 那 片刻 喜欢 一

那一刻, 她看起来像.....

[hu:z] [soul][ænd; ənd][breɪn][wɪð; wɪθ] [ki:n] [dɪ'zaɪər] ,
Whose soul and brain with keen desire ,
谁 灵魂 和 脑 和 敏锐的 欲望 ,

他们的灵魂和大脑充满了强烈的渴望，

[bɜ:rnt][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] - [kən'su:mɪŋ] ['faɪər] .
Burnt in a flame of all - consuming fire .
烧焦的 在 一个 火焰 的 全部 - 消费 火 .

在吞噬一切的烈焰中焚毁。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][fi:; fi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [saʊnd]
Then , as the door closed behind her , and she heard the retreating sound
然后 , 作为 这 门 关闭 在后面 她 , 和 她 听到 这 撤退 声音
[ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g,kɑ:rt] ,
of the dogcart ,
的 这 狗车 ,

然后，当她身后的门关上，她听到狗车远去的声音时，

[fi:; fi] [dru:] [hɜ:r'self] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] , [fi:; fi]
she drew herself upright , and , pressing her hand to her forehead , she
她 画 她自己 直立 , 和 , 紧迫 她 手 到 她 前额 , 她
[θɔ:t] [ɪn'tentli] .
thought intently .
想法 专注地 .

她挺直身子，用手按住额头，陷入沉思。

" [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [step] [naʊ] , [ə; eɪ] [fɔ:ls] [mu:v] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [lu:z] [hɪm; ɪm] !
" **A wrong step now , a false move , and — and I lose him !**
" 一个 错误的 步 现在 , 一个 错误的 移动 , 和 — 和 我 失去 他 !

“现在走错一步，迈错一步，——我就失去他了！”

" [fi:; fi] ['mɜ:mɜ:d] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
" **Oh , if I were there with him ;**
" 哦 , 如果 我 是 那里 和 他 ;

“哦，如果我当时和他在一起就好了；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['spenseə] ['tʃə:tʃɪl] [hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] !
if I could be sure that Spenser Churchill had got her out of the way !
如果 我 可以 是 当然 那 斯宾塞 丘吉尔 有 得到 她 出去 的 这 方式 !

如果我能确定斯宾塞·丘吉尔已经把她除掉了就好了！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

" [ðə; ði] [ɪdʒækju'leɪŋ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps][baɪ][æn; ən][aɪ'di:ə] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **The ejaculation was forced from her lips by an idea worthy of a**
" 这 射精 曾是 强制 从 她 嘴唇 经过 一个 主意 值得 的 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

“一个只有女人才有的想法，让她情不自禁地射了出来。”

[wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fi:; fi] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] .
Without waiting a moment she sprang up the staircase to her own room .
没有 等待 一个 片刻 她 弹簧 向上 这 楼梯 到 她 自己的 房间 .

她一刻也没耽搁，就蹦蹦跳跳地上了楼梯，回到了自己的房间。

“ [faɪnd][ðə; ði][nekst][treɪn][tuː; tə][ðɪs] , ” [fiː; ji][sed][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ə'stɑːnɪʃt] [meɪd] .
“ **Find the next train to this** , ” **she said to her astonished maid** .
“ 寻找 这 下一个 火车 到 这 , ” 她 说 到 她 惊讶 女佣 .
“ 去找下一班去这里的火车, ”她对惊讶的女仆说。

“ [dəʊnt][stænd] ['sterɪŋ] !
“ **Don't stand staring** !
“ 不 站立 凝视 !
“ 别站在那里盯着看! ”

[ðer; ðər][meɪ][na:t][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][luːz] .
There may not be a moment to lose .
那里 可能 不是 是 一个 片刻 到 失去 .
可能一刻也不能耽搁。

[pæk][ə; eɪ][bæg] — [ə; eɪ][smɔːl][bæg] — [ænd; ʌnd][ɔːrdər][ə; eɪ] ['bruːəm] .
Pack a bag — a small bag — and order a brougham .
盒 一个 包 — 一个 小的 包 — 和 命令 一个 布鲁厄姆 .
收拾一个小包, 然后租一辆马车。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enɪbɑːdi] [bʌt; bət][ðə; ði] [gru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] ,
Say nothing to anybody but the groom of the chambers ,
说 没有什么 到 任何人 但 这 新郎 的 这 房间 ,
除了侍从之外, 不要告诉任何人。

[ænd; ʌnd][tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['kwaiət] — [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] !
and tell him to keep his tongue quiet — give him this !
和 告诉 他 到 保持 他的 舌头 安静的 — 给 他 这 !
让他闭嘴——把这个给他!

“ [fiː; ji] ['hændɪd][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔvrɪnz] .
“ **She handed her a couple of sovereigns** .
“ 她 递交 她 一个 夫妻 的 君主 .
她递给她几枚金币。

“ [weɪt] !
“ **Wait** !
“ 等待 !
“ 等待!

[aɪ][wɑːnt] [ðɪs] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .
I want this to go to the telegraph office .
我 想 这 到 去 到 这 电报 办公室 .
我希望这封信送到电报局。

[steɪ] !
Stay !
停留 !
停留!

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː][maɪ'self][æz; əz][aɪ][ɡoʊ] ! “
I will take it myself as I go ! ”
我 将要 拿 它 我 作为 我 去 ! “
我会边走边看!

“ [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪz] [kloʊzd] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði][meɪd] ,
“ **The office is closed** , **my lady** , ” **said the maid** ,
“ 这 办公室 是 关闭 , 我的 女士 , ” 说 这 女佣 ,
“夫人, 办公室已经关门了。”女仆说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔ:rt'mæntəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kə'menst] [tu:; tə] [pæk] .
looking up from the portmanteau she had already commenced to pack .
寻找 向上 从 这 合成词 她 有 已经 开始 到 盒 .
她从已经开始打包的旅行箱上抬起头来。

[ˈleɪdi] [ˈgreɪsɪz] [feɪs] [fel] , [ðen] [aɪ 'ti:] [klɪrd] [ə'gen] .
Lady Grace's face fell , then it cleared again .
女士 格蕾丝 脸 跌倒 , 然后 它 已清除 再次 .
格蕾丝夫人的脸色沉了下来，然后又恢复了平静。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
“ **Of course !**
” 的 课程 !

“当然!

[ɔ:l] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] [ɑ:r; ər] [kloʊzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [nʌn] [wɪl] [bi:; bi] [ˈoʊpən] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
All offices are closed by this time ; none will be open till to - morrow !
全部 办公室 是 关闭 经过 这 时间 ; 没有任何 将要 是 打开 直到 到 - 明天 !
目前所有办公室均已关闭；明天之前都不会开放!

[noʊ] [ˈmætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræf] [fɔ:rm] .
Give me a telegraph form .
给 我 一个 电报 形式 .

请给我一份电报表格。

” [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ˈkwɪkli] :
” **She sat down and wrote quickly :**
” 她 卫星 向下 和 写道 迅速地 :

她坐下来，迅速写道:

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'raɪən; ɔ:-] [ˈpækɪt] [ˈɑ:fɪs] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
He will be at the Orion packet office the first thing to - morrow .
他 将要 是 在 这 猎户座 包 办公室 这 第一的 事物 到 - 明天 .
他明天一早就会到Orion包裹办公室。

[ækt] .
Act .
行为 .

行为。

[mi:t] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [skwer] [æt; ət] [ten] .
Meet me at the square at ten .
见面 我 在 这 正方形 在 十 .

十点在广场见。

[tu:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [bɔ:rd]
Two hours later she was seated in the train following that which had borne Lord
二 小时 之后 她 曾是 坐着 在 这 火车 下列的 那 哪个 有 出生 主
[ˈsesl, 'sɪsl] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
Cecil to London ,
塞西尔 到 伦敦 ,

两小时后，她坐上了紧随塞西尔勋爵前往伦敦的那列火车。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
and her
和 她

还有她

[ˈtelɪgræm] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔrwədɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [æt; ət]
telegram lay at the office to be forwarded to Mr . Spenser Churchill at
电报 躺 在 这 办公室 到 是 转发 到 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 在
[eɪt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
eight the next morning .
八 这 下一个 早晨 .

电报已送至办公室，将于次日早上八点转交给斯宾塞·丘吉尔先生。

[lɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Lord Cecil reached his chambers in the gray of the summer morning ,
主 塞西尔 达到 他的 房间 在 这 灰色的 的 这 夏天 早晨 ,
塞西尔勋爵在夏日清晨的灰蒙蒙中回到了自己的房间。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,
looking like a man who had received sentence of death ,
寻找 喜欢 一个 男人 WHO 有 已收到 句子 的 死亡 ,
看起来像个被判处死刑的人，

[ænd; ənd] [jət] [hoʊpt] [ðæt][baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] [ə; eɪ] [rɪˈpriːv] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
and yet hoped that by some chance a reprieve might save him .
和 然而 希望 那 经过 一些 机会 一个 缓刑 可能 节省 他 .
然而，他仍然抱有一丝希望，或许能侥幸逃脱惩罚。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑːrtɪd] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt][ðə; ði] [stiːm] [ˈpækɪt] - [ˈɑːfɪs]
Not until the train started had he remembered that the steam packet - office
不是 直到 这 火车 开始 有 他 记得 那 这 蒸汽 包 - 办公室
[wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈoʊpən] [ʌnˈtɪl] [ten][əˈklɒk, əu-] ,
would not be open until ten o'clock ,
会 不是 是 打开 直到 十 点钟 ,
直到火车启动，他才想起轮船公司要到十点钟才开门。

[ænd; ənd] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈspektfl] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli]
and , yielding to the respectful entreaties of his man , who was deeply
和 , 屈服 到 这 尊重 恳求 的 他的 男人 , WHO 曾是 深
[əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
attached to him ,
随附的 到 他 ,
于是，他屈服于那位对他忠心耿耿的仆人的恳求，

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
and saw with dismay the change which the last few days had made in him ,
和 锯 和 沮丧 这 改变 哪个 这 最后的 很少 天 有 制成 在 他 ,
他惊愕地发现，这几天来，他发生了巨大的变化。

[lɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
Lord Cecil threw himself on the bed .
主 塞西尔 扔 他自己 在 这 床 .
塞西尔勋爵扑倒在床上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][rest] [ðər; ðər] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ˈpeɪsɪŋ]
But he found it impossible to rest there , and spent the long hours pacing
但 他 成立 它 不可能的 到 休息 那里 , 和 花费 这 长的 小时 踱步
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
up and down ,
向上 和 向下 ,
但他发现自己无法在那里休息，只能长时间来回踱步。

[ˈveɪnli] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈɡreɪsɪz]
vainly trying to draw encouragement from a remembrance of Lady Grace's
徒劳地 尝试 到 画 鼓励 从 一个 纪念 的 女士 格蕾丝
[əˈsɜːrɪ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ˈdɔːrɪs] .
assertion of faith in Doris .
断言 的 信仰 在 多丽丝 .

徒劳地试图从回忆格蕾丝夫人对多丽丝的坚定信念中汲取鼓励。

“ [fiː; ji] [bɪˈliːvd] [ɪn][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][fiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; həɹ] ;
“ **She believed in her , and she does not know her ;**
“ 她 相信 在 她 , 和 她 做 不是 知道 她 ;
“她相信她，但她并不认识她；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [trʌst] [ɪn][hɜːr; həɹ] , [huː] [duː] [noʊ] [hɜːr; həɹ] ?
how much more should I trust in her , who do know her ?
如何 很多 更多的 应该 我 相信 在 她 , WHO 做 知道 她 ?
我究竟应该对她有多信任？ 那些认识她的人都知道。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈletər] !
And yet this letter !
和 然而 这 信 !

然而，这封信！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ; ˈhʌndrətθ] [taɪm] .
“ **and he took it out and read it for the hundredth time .**
“ 和 他 采取 它 出去 和 读 它 为了 这 百分之一 时间 .
于是他把它拿出来，第一百遍读了起来。

[bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ten][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] , [dræŋk][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [tuː; tə] [əˈpiːz] [hɪz; ɪz]
Long before ten he had a bath , drank a cup of coffee to appease his
长的 前 十 他 有 一个 洗澡 , 喝 一个 杯子 的 咖啡 到 安抚 他的
[ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
valet ,
代客泊车 ,

十点前很久，他就洗了个澡，喝了杯咖啡以安抚他的贴身男仆。

[ænd; ənd] , [ˈdresɪŋ] [hɪmˈself] , [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən]
and , dressing himself , went down in a cab to the office of the Australian
和 , 敷料 他自己 , 去 向下 在 一个 出租车 到 这 办公室 的 这 澳大利亚
[ˈstiːmʃɪp] [ˈkʌmpəni] .
Steamship Company .
轮船 公司 .

他穿好衣服，乘出租车下山去了澳大利亚轮船公司的办公室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːfɪs] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He was there before the office opened , and had to wait for a
他 曾是 那里 前 这 办公室 打开 , 和 有 到 等待 为了 一个
[ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] .
quarter of an hour .
四分之一 的 一个 小时 .

他办公室开门前就到了，结果等了十五分钟。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑːr] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
While he was pacing up and down , smoking a cigar , with fierce impatience ,
尽管 他 曾是 踱步 向上 和 向下 , 吸烟 一个 雪茄 , 和 凶猛的 不耐烦 ,
[ə; eɪ][ˈkwaɪətli] - [drest] [mæn] ,
a quietly - dressed man ,
一个 悄悄 - 穿着 男人 ,

当他焦躁不安地来回踱步，嘴里叼着雪茄时，一个衣着朴素的男人

[ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [pɑ:t][hæt] , ['sɔ:ntəd] [ʌp] , [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] [pæst] [baɪ] ;
in a brown pot hat , sauntered up , glanced at him casually , and passed by ;
 在 一个 棕色的 锅 帽子 , 漫步 向上 , 瞥了一眼 在 他 随意地 , 和 通过了 经过 ;
 [ðen] ,
then ,
 然后 ,

一个戴着棕色圆顶礼帽的人慢悠悠地走过来，漫不经心地瞥了他一眼，然后走了过去；接着，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membə] ['sʌmθɪŋ] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]
as if he had remembered something , took out his watch , and returned
 作为 如果 他 有 记得 某物 , 采取 出去 他的 手表 , 和 返回

[æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] ,
at a quick pace ,
 在 一个 快的 步伐 ,

他好像想起了什么，掏出手表，快步走了回来。

[sʊ] ['kwɪkli] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hiː hi][ˈbɪmoʊst][ræn] [ə'genst] [bɔːrd] ['sesl, 'sisl] , [ænd; ənd] ['bɔːfərd] [prə'fjuːs]
so quickly , indeed , that he almost ran against Lord Cecil , and offered profuse
 所以 迅速地 , 的确 , 那 他 几乎 跑 反对 主 塞西尔 , 和 提供 丰富的
 [ə'pɔːlədʒiːz] .
apologies .
 致歉 .

他的反应如此迅速，几乎与塞西尔勋爵发生了冲突，并连连道歉。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] [ten] [ə; eɪ] [jɔ:nɪŋ] [bɔɪ] [wu:nd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['aɪərn] ['ʃʌtər] ,
A few minutes after ten a yawning boy wound up the iron shutters .
 一个 很少 分钟 后 十 一个 打哈欠 男生 伤口 向上 这 铁 百叶窗 ,
 十点刚过几分钟, 一个打着哈欠的男孩摇上了铁百叶窗。

[ænd; ʌnd] [bɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] [went] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] .
and Lord Cecil went into the office .
 和 主 塞西尔 去 进入 这 办公室 .

塞西尔勋爵走进了办公室。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] — — ” [hi:; hi] [kə'menst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ I want to know — — ” he commenced ; but the boy ,
“ 我 想 到 知道 — — ” 他 开始 ; 但 这 男生 ,
“我想知道——”他开口说道；但是那个男孩，

[ˈstrʌŋlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] [wɪt] [ˈθretnd] [tu:; tə][bɑː'sekt][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] , [ˈlæŋɡwɪdli] :

struggling with a yawn which threatened to bisect his face , said , laughingly :
 挣扎 和 一个 打哈欠 哪个 威胁 到 二分 他的 脸 , 说 , 懒洋洋地 :

他努力抑制住几乎要把脸打裂的哈欠, 懒洋洋地说:

“ [kla:ks] [na:t] [hɪr] [jet] ; [dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] .
“ Clerks not here yet ; don't know nothing myself .
“ 职员 不是 这里 然而 ; 不 知道 没有什么 我 .

“职员还没到: 我自己也一无所知 ”

“ [bɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [in'kwaɪəd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [bi: bi] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [tɔʊld] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ten] ,
“ Lord Cecil inquired when they would be there , was told five minutes , ten ,
 ” 主 塞西尔 询问 什么时候 他们 会 是 那里 , 曾是 讲述 五 分钟 , 十 ,
 [pər'hæps] ; [lɪt] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑ:r] ;
perhaps ; lit another cigar ;
 也许 ; 点燃 其他 雪茄 ;

“塞西尔勋爵询问他们何时到达, 被告知五分钟, 也许十分钟; 然后又点燃了一支雪茄;

[wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [læd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmʌsnt] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ； [flʌŋ]
was informed by the intelligent lad that he mustn't smoke in the office ; flung
曾是 知情的 经过 这 聪明的 小伙子 那 他 不得 抽烟 在 这 办公室 ； 扔
[ðə; ði][sɪˈɡɑːr] [əˈweɪ] ，
the cigar away ,
这 雪茄 离开 ；

那位聪明的年轻人告诉他不能在办公室抽烟；他随即把雪茄扔掉了。

[ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ，
and strode to the door ,
和 大步走 到 这 门 ；

然后大步走向门口，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ˈnɪrli] [ˈnɒkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkwaɪət] - [ˈlɒkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [hæt] ，
nearly knocking over the quiet - looking gentleman in the brown hat ,
几乎 敲门 超过 这 安静的 - 寻找 绅士 在 这 棕色的 帽子 ；
差点撞倒那位戴着棕色帽子、看起来很安静的先生。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlɒkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] 。
who was looking in at the door inquiringly .
WHO 曾是 寻找 在 在 这 门 询问地 。

他正疑惑地看着门口。

[ten] [ˈmɪnɪts] — [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈʌʊər] [pæst] ， [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ][klɜːrk] [əˈraɪvd] ；
Ten minutes — a quarter of an hour passed , and at last a clerk arrived ;
十 分钟 — 一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 ， 和 在 最后的 一个 职员 到达的 ；
十分钟——一刻钟过去了，终于来了一位办事员；

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈmænd] [hɪz; ɪz]
and Lord Cecil made for him as if he were going to demand his
和 主 塞西尔 制成 为了 他 作为 如果 他 是 去 到 要求 他的
[laɪf] 。
life :
生活 。

塞西尔勋爵摆出一副要杀他的架势。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ˈweðər] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmaːləu] [seɪld] [baɪ][ðə; ði]
“ Can you tell me whether a lady of the name of Marlowe sailed by the
“ 能 你 告诉 我 无论 一个 女士 的 这 姓名 的 马洛 航行 经过 这
[əˈraɪən; ɔː-] ，
Orion ,
猎户座 ；

“请问是否有一位名叫马洛的女士乘坐过猎户座号？ ”

[fɔːr; fər] [ˈmelbərən] ？ “ [hiː; hi][bɪˈɡæən] ， [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈiːɡərnəs] 。
for Melbourne ? “ he began , with suppressed eagerness .
为了 墨尔本 ？ ” 他 开始 ， 和 被抑制 渴望 。

“去墨尔本吗？ ”他压抑着渴望问道。

[ðə; ði][klɜːrk] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪm.pæsiˈbiliti] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ]
The clerk eyed him with the charming impassibility and indifference which
这 职员 眼睛 他 和 这 迷人 无法通行 和 漠不关心 哪个
[dɪˈstɪŋɡwɪʃɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ，
distinguishes some of his class ,
区别 一些 的 他的 班级 ；

店员用一种迷人的冷漠和漠不关心的眼神打量着他，这种眼神是他那个阶层中某些人所特有的。

[ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪt] [leɪ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] [ˈænsər] .
and read a letter which lay before him before answering .
和 读 一个 信 哪个 躺 前 他 前 回答 .

他先阅读了面前的一封信，然后才作答。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [lɪst] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
“ You will find her name in the passenger list if she did , ” he said at last .
“ 你 将要 寻找 她 姓名 在 这 乘客 列表 如果 她 做过 , ” 他 说 在 最后的 .
“如果她来了，你会在乘客名单上找到她的名字，”他最后说道。

“ [ðen] , [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [lɪst] ! ” [sed] [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsisl] , [wɪð; wɪθ]
“ Then , for Heaven's sake , give me the passenger list ! ” said Lord Cecil , with
“ 然后 , 为了 天 清酒 , 给 我 这 乘客 列表 ! ” 说 主 塞西尔 , 和
[səˈprest] [ˈfjʊəri] .
suppressed fury .
被抑制 愤怒 .

“那么，看在老天的份上，把乘客名单给我！”塞西尔勋爵强忍着怒火说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwertɪŋ] — — ” [hi:; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊtbreɪk]
“ I have been waiting — — ” He pulled himself up on the verge of an outbreak
“ 我 有 到过 等待 — — ” 他 拉 他自己 向上 在 这 边缘 的 一个 暴发
[ænd; ənd][ðə; ði][klɜ:rk] ,
 , **and the clerk** ,
 , 和 这 职员 ,

“我一直在等——”他强忍着即将爆发的情绪站了起来，店员，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] , [ɡɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈledʒər] [ænd; ənd] [ˈli:zərli] [faʊnd]
with a great deal of dignity , got down a huge ledger and leisurely found
和 一个 伟大的 交易 的 尊严 , 得到 向下 一个 巨大的 账簿 和 悠闲 成立
[ðə; ði][ˈpra:pər][peɪdʒ] .
the proper page .
这 恰当的 页 .

他很有尊严地取下一本厚厚的账簿，悠闲地找到了相应的页面。

[ðen] [hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:f][ðə; ði] [neɪmz] ; [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Then he proceeded to read off the names ; there seemed a million of them
然后 他 继续 到 读 离开 这 姓名 ; 那里 似乎 一个 百万 的 他们
[tu:; tə] [pʊr] [ˈsesl, ˈsisl] ,
to poor Cecil ,
到 贫穷的 塞西尔 ,

然后他开始念名字；在可怜的塞西尔看来，名字似乎有上百万个。

[hu:] [li:nd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtaɪtli]
who leaned against the counter , his eyes fixed on the book , his lips tightly
WHO 倾斜 反对 这 柜台 , 他的 眼睛 固定的 在 这 书 , 他的 嘴唇 紧紧
[kəmˈprest] .
compressed .
压缩 .

他倚靠在柜台上，眼睛盯着书，嘴唇紧紧抿着。

“ [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtɒmpkɪnz] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɑ:rlənd] , [mɪs]
“ Mr . and Mrs . Browne , Mr . and Miss Tompkins , Mr . Garland , Miss
“ 先生 . 和 太太 . 布朗 , 先生 . 和 错过 汤普金斯 , 先生 . 花环 , 错过
[ˈdɔ:ris] [ˈma:ləu] .
Doris Marlowe .
多丽丝 马洛 .

“布朗先生和夫人，汤普金斯先生和小姐，加兰先生，多丽丝·马洛小姐。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [seɪld] , ” [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] .
Yes , she sailed , ” said the clerk .
是的 , 她 航行 , ” 说 这 职员 .

“是的，她出海了，”职员说。

[ɒ:rd] ['sesl, 'sisl] [gript] [ðə; ði] ['kaʊntər] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][stɛərd][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] , [blaɪnd] [wei] [æt; ət]
Lord Cecil gripped the counter hard , and stared in a dazed , blind way at
主 塞西尔 紧握 这 柜台 难的 , 和 凝视 在 一个 茫然 , 瞎的 方式 在
[ðə; ði]['oʊpən][peɪdʒ] .
the open page .
这 打开 页 .

塞西尔勋爵紧紧抓住柜台，茫然地、茫然地盯着摊开的那一页。

“ [mɪstər] . [gɑ:rlənd] !
“ **Mr . Garland !**
“ 先生 : 花环 !

“加兰先生! ”

[mɪs] ['dɔ:ris] ['ma:ləu] !
Miss Doris Marlowe !
错过 多丽丝 马洛 !

多丽丝·马洛小姐!

“ [greɪt] ['hev(ə)n] , [ðen] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][hæd; həd]['spoukən][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['dʒɪltɪd]
“ **Great Heaven , then the marquis had spoken the truth , and she had jilted**
“ 伟大的 天堂 , 然后 这 侯爵 有 说 这 真相 , 和 她 有 被抛弃
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“老天爷啊，看来侯爵说的是实话，她抛弃了他；

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] — [ðɪs] ['æktər] .
had left him for the other man — this actor .
有 左边 他 为了 这 其他 男人 — 这 演员 .

她为了另一个男人——那个演员——抛弃了他。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ðə; ði] ['hænsəm] ['roumiəʊ] ,
In a moment he recalled the young fellow , the handsome Romeo ,
在 一个 片刻 他 召回 这 年轻的 同伴 , 这 英俊的 罗密欧 ,
he
他
他瞬间想起了那个年轻小伙子，英俊的罗密欧。

[hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] [wel] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['dʒu:ljət, -liət] .
who had played so well to her Juliet .
WHO 有 玩 所以 出色地 到 她 朱丽叶 .

谁曾出色地扮演过朱丽叶?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
And she had gone with him !
和 她 有 已消失 和 他 !

她竟然跟他一起走了!

[ʃi:; ʃi] — ['dɔ:ris] ! ['dɔ:ris] , [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] ; [hu:z] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] [tru:θ] — -
She — Doris ! Doris , the girl he loved ; whose faith , and honor , and truth — -
她 — 多丽丝 ! 多丽丝 , 这 女孩 他 喜爱 ; 谁 信仰 , 和 荣誉 , 和 真相 — -
[ɑ:] ,
ah ,
啊 ,

她——多丽丝! 多丽丝，他深爱的女孩；她的信仰、荣誉和真理——啊，

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] — [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][swɔ:rn][baɪ] .
and innocent purity of mind and soul — he would have sworn by .
和 清白的 纯度 的 头脑 和 灵魂 — 他 会 有 宣誓 经过 .

他发誓，他拥有纯洁无瑕的心灵和灵魂。

[ðə; ði][klɜ:rk][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] ['kjʊriəsli] .
The clerk stared at his white face and compressed lips curiously .
这 职员 凝视 在 他的 白色的 脸 和 压缩 嘴唇 奇怪的是 .

店员好奇地盯着他苍白的脸和紧抿的嘴唇。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˈæŋkjəs] [ɪnˈkwaɪəɪz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [rɪˈspektɪŋ] [ˈmɪsɪŋ]
It was not the first time anxious inquiries had been made respecting missing
它 曾是 不是 这 第一的 时间 焦虑的 查询 有 到过 制成 尊重 丢失的
[ˈpɜːsənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
persons at the office ,
人 在 这 办公室 ,

这并非该办公室第一次接到有关失踪人员的紧急询问。

[bʌt; bət][nʊʊ][wʌn][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ](ə)n][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [ˈhænsəm] [jʌŋ]
but no one had taken the information given as this handsome young
但 不 一 有 已采取 这 信息 给定 作为 这 英俊的 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] [aɪˈtiː] .
gentleman took it .
绅士 采取 它 .

但是，没有人像这位英俊的年轻绅士那样认真对待所提供的信息。

[hiː; hi] [siːmd] , [æz; əz][ðə; ði][klɜːrk] [pʊt] [aɪˈtiː] [ˈæftərwərd] , [wen] [rɪˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə]
He seemed , as the clerk put it afterward , when recounting the incident to
他 似乎 , 作为 这 职员 放 它 之后 , 什么时候 重新计算 这 事件 到
[hɪz; ɪz]
his
他的

正如店员事后所说，他在向他讲述这件事时似乎.....

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[ˈfelʊʊ] - [klɔːks] , “ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [strʌk] [dʌm] , [ænd; ənd] [def] , [ænd; ənd][blaɪnd] . ”
fellow - clerks , “ as if he were struck dumb , and deaf , and blind . ”
同伴 - 职员 , “ 作为 如果 他 是 击 哑的 , 和 聋 , 和 瞎的 . ”
同事们都说：“他好像突然变得又哑又聋又瞎。”

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
“ **Is there anything else I can tell you , sir ?**
” 是 那里 任何事物 别的 我 能 告诉 你 , 先生 ?

先生，还有什么我可以告诉您的吗？

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

[bɜːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveɪkəntli] .
Lord Cecil raised his head and regarded him vacantly .
主 塞西尔 提高 他的 头 和 认为 他 空洞地 .

塞西尔勋爵抬起头，茫然地看着他。

“ [ˈeniθɪŋ] [els] ?
“ **Anything else ?**
” 任何事物 别的 ?

“还要别的吗？

[nʊʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪm] [smaɪl] .
No , “ he said , with a grim smile .
不 , “ 他 说 , 和 一个 严峻 微笑 .

“不,”他苦笑着说。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [θæŋks] .
“ **That will do , thanks .**
” 那 将要 做 , 谢谢 .

“好的，谢谢。”

[wen] [wɪl] [ðə; ði][ə'raɪən; ɔ:-] [ə'raɪv] ?
When will the Orion arrive ?
什么时候 将要 这 猎户座 到达 ?

猎户座号何时抵达？

" [ðə; ði][mæn] [rɪ'fɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['kælɪndər] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **The man referred him to a calendar and told him .**
" 这 男人 指 他 到 一个 日历 和 讲述 他 .

“那人指着日历告诉他。”

" [ðer; ðər][ɔ:r] [ðerə'baʊts] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There or thereabouts , he said .**
" 那里 或者 大约 , " 他 说 .

“就在那附近，”他说。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [faɪn] ['ves(ə)] . "
" **She's a fine vessel .** "
" 她是 一个 美好的 血管 . "

“她是一艘优秀的船。”

" [ɑ:] , [soʊ] [aɪv] [hɜ:rd] , " [sed] [pʊr] ['sesl, 'sɪsl] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
" **Ah , so I've heard , said poor Cecil , not knowing what he was saying ;**
" 啊 , 所以 我已经 听到 , " 说 贫穷的 塞西尔 , 不是 会心 什么 他 曾是 说 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“啊，我也听说了，”可怜的塞西尔说道，他根本不知道自己在说什么；而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第19/30页

[ˈwɪʃɪŋ] [ðə; ði][klɜːrk] [ɡʊd] - [deɪ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .
wishing the clerk good - day , he made his way out .
祝 这 职员 好的 - 天 , 他 制成 他的 方式 出去 .

他向店员道了声再见，然后离开了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,
At the door he paused and took off his hat in a confused kind of way ,
在 这 门 他 暂停 和 采取 离开 他的 帽子 在 一个 使困惑 种类 的 方式 ,
他在门口停下脚步，有些困惑地摘下帽子。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [huː] [hæz; hæz] [rɪˈsiːvd] [nuːz] [wɪtʃ] [ɪz] [iːðər] [tuː] [ɡʊd] [ɔːr] [tuː] [bæd][tuː; tə]
as a man does who has received news which is either too good or too bad to
作为 一个 男人 做 WHO 有 已收到 消息 哪个 是 任何一个 也 好的 或者 也 坏的 到
[biː; bi] [rɪˈəlaɪzd] [ɔːl][æt; ət][wʌnz] ;
be realized all at once ;
是 已实现 全部 在 一次 ;

就像一个人听到一个消息，既有太好了也有太坏的消息，一时难以接受一样；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
and as he stood there , he felt a hand upon his shoulder .
和 作为 他 站立 那里 , 他 毛毡 一个 手 之上 他的 肩膀 .

他站在那里，突然感到一只手搭在了他的肩膀上。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [hæt] .
Looking round , he saw that it was the persistent personage in the brown hat .
寻找 圆形的 , 他 锯 那 它 曾是 这 执着的 人士 在 这 棕色的 帽子 .
他环顾四周，发现是那个戴着棕色帽子、一直纠缠不休的人。

“ [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ˈvaɪkəʊnt] [ˈnevɪl] , [aɪ] [bɪˈliːv] ?
“ **Lord Cecil , Viscount Neville , I believe ?**
“ 主 塞西尔 , 子爵 内维尔 , 我 相信 ?

“塞西尔勋爵，内维尔子爵，对吗？”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaiətli][ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] [ˈɪnʌf] .
“ **he said , quietly and respectfully enough .**
“ 他 说 , 悄悄 和 尊敬 足够的 .

“他平静而恭敬地说。”

“ [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [lɔːrd] [ˈnevɪl] , “ [sed] [ˈsesl, ˈsɪsl] .
“ **Yes , I am Lord Neville , ” said Cecil .**
“ 是的 , 我 是 主 内维尔 , “ 说 塞西尔 .

“是的，我就是内维尔勋爵，”塞西尔说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ **What do you want ?**
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪri] [sərˈpraɪz] .
“ **he added , with weary surprise .**
“ 他 额外 , 和 厌倦 惊喜 .

“他带着疲惫的惊讶补充道。”

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] .
The man took a paper from his breast pocket .
这 男人 采取 一个 纸 从 他的 胸部 口袋 .

那人从胸前的口袋里掏出一张纸。

“ [aɪm] ['sɔ:ri] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] , [maɪ][bɔ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][ˈfɛrəfs, ˈfɛrɪfs] [ˈɑ:fisər] ,
“ **I'm sorry to trouble you , my lord , ” he said , “ but I'm a sheriff's officer ,**
“ 我是 对不起 到 麻烦 你 , 我的 主 , ” 他 说 , ” 但 我是 一个 警长的 官 ,
“很抱歉打扰您, 大人,”他说, “但我是一名警长助理。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ə'rest] [ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [det] ['wɔ:rənt] . “
and I have to arrest you on a debt warrant . ”
和 我 有 到 逮捕 你 在 一个 债务 保证 . ”
我必须根据债务逮捕令逮捕你。

“ [ə'rest] [em 'i:] ? ” [sed] [bɔ:rd] ['sesl, 'sisl] , [nɑ:t][wið; wiθ][ðə; ði] [sər'praɪz] [ðə; ði][mæn] ['daʊtləs] [ɪk'spektɪd]
“ **Arrest me ? ” said Lord Cecil , not with the surprise the man doubtless expected**
“ 逮捕 我 ? ” 说 主 塞西尔 , 不是 和 这 惊喜 这 男人 毫无疑问 预期的
.
.
.

“逮捕我?”塞西尔勋爵说道, 语气中并没有像那人预想的那样惊讶。

[bɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd]
Lord Cecil would not have been surprised that morning if he had been arrested
主 塞西尔 会 不是 有 到过 惊讶 那 早晨 如果 他 有 到过 被捕
[fɔ:r; fər][ˈmɜ:rdər] .
for murder .
为了 谋杀 .

如果塞西尔勋爵那天早上因谋杀罪被捕, 他也不会感到惊讶。

“ [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] — — “
“ **I don't understand** — — “
“ 我 不 理解 — — ”

“我不明白 - ”

“ [ɪf] [ju:l] [step] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈveri] [rɪ'spektfəli] , [ɪn'di:d]
“ **If you'll step aside for a moment , ” said the man , very respectfully , indeed**
“如果 你会 步 旁边 为了 一个 片刻 , ” 说 这 男人 , 非常 尊敬 , 的确
[ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] ,
apologetically ,
带着歉意地 ,

“如果您能暂时让开一下,”那人非常恭敬地说道, 语气中带着歉意。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
“ **I will show you .**
“ 我 将要 展示 你 .

“我会让你看到的。”

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈaɪtəmz] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm][ˈpepərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgri:si]
These are the items , ” and he took some papers from a greasy
这些 是 这 项目 , ” 和 他 采取 一些 文件 从 一个 腻
[ˈpɑ:kɪtbʊk] ,
pocketbook ,
袖珍书 ,

“这些就是东西,”说着, 他从一个油腻腻的钱包里掏出几张纸。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm][ɔ:f] .
and read them off .
和 读 他们 离开 .

然后把它们念出来。

[bɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz][sʌm; səm][oʊld] ['dets] , [bɪlz] [ænd; ənd][aɪ][oʊ] [ju:] ,
Lord Cecil recognized them as some old debts , bills and I O U's ,
主 塞西尔 认可 他们 作为 一些 老的 债务 , 账单 和 我 哦 我们 ,
塞西尔勋爵认出这些是一些旧债、账单和欠条。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] .
which he had almost forgotten .
哪个 他 有 几乎 被遗忘的 .

他几乎已经忘记了这件事。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [aɪ][ɪkˈspekt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwɪrəli] .
“ Yes , that is right , I expect , ” he said , gravely , and very wearily .
” 是的 , 那 是 正确的 , 我 预计 , ” 他 说 , 严重地 , 和 非常 疲劳 .
“是的, 我想也是,”他严肃而疲惫地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ But I thought , ” he said , as the idea occurred to him ,
” 但 我 想法 , ” 他 说 , 作为 这 主意 发生 到 他 ,
“但我当时想,”他一边说着, 一边想到了这个主意,

“ [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] [əˈrest] [fɔːr; fər] [det] [naʊ] ?
“ that there was no arrest for debt now ?
” 那 那里 曾是 不 逮捕 为了 债务 现在 ?
“现在不会有人因为债务而被捕了吗? ”

“ [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpɪtɪŋli] .
“ The man smiled almost pityingly .
” 这 男人 微笑 几乎 可怜地 .
“那人露出了近乎怜悯的笑容。”

“ [nɔːr] [ɪz][ðer; ðər] , [maɪ][ˈbɔːrd] ; [ɪts] [kɔːld] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] [naʊ] !
“ Nor is there , my lord ; it's called contempt of court now !
” 也不 是 那里 , 我的 主 ; 它是 称为 鄙视 的 法庭 现在 !
“大人, 这不叫藐视法庭罪! ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪːz] [sʌmz] [baɪ][ðə; ði]
You have been ordered to pay these sums by the
你 有 到过 订购 到 支付 这些 总和 经过 这
你已被命令支付这些款项。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[kɔːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [dʌn] [aɪˈtiː] , [ˈðerfɔːr] [ɪts] [kənˈtempt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ]
court , and you haven't done it , therefore it's contempt , and they take you
法庭 , 和 你 还没有 完毕 它 , 所以 它是 鄙视 , 和 他们 拿 你
[aːn] [ðæt] . “
on that . ”
在 那 . ”

法庭会记录你的行为, 但你没有执行, 因此构成藐视法庭罪, 他们会以此罪名起诉你。”

“ [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] ? ” [sed] [ˈsesl, ˈsisl] .
“ Ordered to pay them ? ” said Cecil .
” 订购 到 支付 他们 ? ” 说 塞西尔 .
“被命令付钱给他们?”塞西尔问道。

“ [wen] ?
“ When ?
” 什么时候 ?

“什么时候?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I have heard nothing of it .
我 有 听到 没有什么 的 它 .

我对此一无所知。

“ [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnəsns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ,
“ **The man looked incredulous of so much innocence , for a moment , but** ,
“ 这 男人 看起来 难以置信 的 所以 很多 无辜 , 为了 一个 片刻 , 但 ,
“那人一时难以置信地看着眼前这般纯真无邪的模样，但片刻之后，

[æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedi] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] , [greɪv] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][fræŋk] ,
after a long and steady scrutiny of the pale , grave face , with its frank ,
后 一个 长的 和 稳定的 审查 的 这 苍白 , 严重 脸 , 和 它是 坦率 ,
[ˈɑːnɪst] [aɪz] ,
honest eyes ,
诚实的 眼睛 ,
经过长时间、持续的审视，那张苍白而严肃的脸庞，以及它坦率、诚实的眼神，

[hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
he looked puzzled .
他 看起来 困惑 .
他一脸困惑。

“ [hem] ! [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [siː] .
“ **Hem ! I don't quite see** .
“ 下摆 ! 我 不 相当 看 .
“嗯！我不太明白。”

[ɑː] , [jes] , [aɪ][duː] !
Ah , yes , I do !
啊 , 是的 , 我 做 !
啊，是的，我有！

[ðiːz] ['prɑːsesɪz] [hæv; həv] [bɪn] [sɜːrvd] [ɑːn][jʊr; jər]['lɔːz , 'lɔːz] , [noʊ] [daʊt] , [maɪ][lɔːrd] .
These processes have been served on your lawyers , no doubt , my lord .
这些 流程 有 到过 服务 在 你的 律师 , 不 怀疑 , 我的 主 .
毫无疑问，这些诉讼文件已经送达给你的律师了，大人。

[ˈhævnt] [ðeɪ] [let][juː; jʊ] [noʊ] ? “
Haven't they let you know ? “
还没有 他们 让 你 知道 ? “
他们没通知你吗？

“ [noʊ] , “ [sed] [lɔːrd] ['sesl , 'sisl] , ['kwɑɪətli] .
“ **No , said Lord Cecil , quietly** .
“ 不 , “ 说 主 塞西尔 , 悄悄 .
“不,”塞西尔勋爵平静地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [ɪn]['aɪərlənd] .
“ **I have been away in Ireland** .
“ 我 有 到过 离开 在 爱尔兰 .
我一直在爱尔兰。

[aɪv] [siːn] [noʊ] ['letərz] — — “
I've seen no letters — — “
我已经 已见 不 信件 — — “
我没看到任何信件——”

“ [ɪts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [maɪ][lɔːrd] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
“ **It's plain enough , my lord , said the officer** .
“ 它是 清楚的 足够的 , 我的 主 , “ 说 这 官 .
“很明显，大人,”军官说道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['letərz] ['fɔrwədɪd] .
“ **You ought to have had your letters forwarded** .
“ 你 应该 到 有 有 你的 信件 转发 .
“你应该把信件转寄出去。”

[ðə; ði] [kɔ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ju:v] [nɪˈgлектɪd] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] [aʊt] [ʌv; əv]
The court has been under the impression that you've neglected the order out of
这 法庭 有 到过 在下面 这 印象 那 你已经 被忽视的 这 命令 出去 的
[ʃɪr] [kənˈtrɪrɪnəs] ,
sheer contrariness ,
透明 矛盾 ,

法庭一直认为你无视法庭命令是出于纯粹的对抗心理。

[ænd; ənd][soʊ] [ði:z] [ˈkrɛdɪtə-z] [hæv; həv][ga:t][ðə; ði] [ˈwɔ:rənt] .
and so these creditors have got the warrant .
和 所以 这些 债权人 有 得到 这 保证 .

因此，这些债权人已经拿到了搜查令。

[ɑ:] , [maɪ][bɔ:rd] , [noʊ][end] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [kʌmz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [swel] [ˈdʒent(ə)lmən][na:t] [ˈoʊpənɪŋ] [jʊr; jər]
Ah , my lord , no end of mischief comes of you swell gentlemen not opening your
啊 , 我的 主 , 不 结尾 的 恶作剧 来 的 你 膨胀 先生们 不是 开幕 你的
[ˈletərz] .
letters .
信件 .

啊，我的大人，你们这些绅士如果不打开信件，就会招致无穷的麻烦。

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] [ˈwɔ:rənt] , [ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][ˈeksɪkjʊ:t][aɪ ˈti:] .
I'm very sorry , but here's the warrant , and I'm bound to execute it .
我是 非常 对不起 , 但 这里是 这 保证 , 和 我是 边界 到 执行 它 .

非常抱歉，但这是搜查令，我必须执行。

" [bɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl][dɪd][na:t][baɪ] [ˈeni] [mi:nz] [ˈfʊli] [kɑ:mpriˈhend] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈmi:nɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [jet] .
" **Lord Cecil did not by any means fully comprehend the man's meaning even yet** .
" 主 塞西尔 做过 不是 经过 任何 方法 完全 理解 这 男人的 意义 甚至 然而 .

“塞西尔勋爵当时还远未完全理解这个人的意思。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt][em ˈi:][tu:; tə][du:] ? " [hi:; hi] [sed] , [ˈɡrevli] .
" **What do you want me to do ?** " **he said , gravely** :
" 什么 做 你 想 我 到 做 ? " 他 说 , 严重地 .

“你想让我做什么？”他严肃地问道。

" [ɑ:] , [aɪ] [si:] , [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈprɪzn] ! "
" **Ah , I see , you want to take me to prison !** "
" 啊 , 我 看 , 你 想 到 拿 我 到 监狱 ! "

“啊，我明白了，你们想把我送进监狱！”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [maɪ][bɔ:rd] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [na:t] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] , [rɪˈspektfəli] .
" **Oh , no , no ; my lord , certainly not ,** " **said the officer , respectfully** :
" 哦 , 不 , 不 ; 我的 主 , 当然 不是 , " 说 这 官 , 尊敬 .

“哦，不，不；大人，当然不行，”军官恭敬地说。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪp] [wɪl] [ˈset(ə)li][ðə; ði] [əˈmaʊnts] ; [ðə; ði][bæŋks][ɑ:r; əɪ][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [kloʊz] [æt; ət]
" **If your lordship will settle the amounts ; the banks are open , and close at**
" 如果 你的 领主 将要 定居 这 金额 ; 这 银行 是 打开 , 和 关闭 在
[hænd] .
hand :
手 .

“如果阁下愿意解决这些问题，银行随时都开门营业，就在附近。”

[wi:; wi] [maɪt] [wɔ:k] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪps] [bæŋk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɒd; kəd] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [tʃek] . "
We might walk to your lordship's bank , and you could give me a check . "
我们 可能 走 到 你的 领主的 银行 , 和 你 可以 给 我 一个 查看 . "

我们可以走到您大人的银行，您给我开张支票。

" [let] [em ˈi:] [si:] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , " [sed] [bɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
" **Let me see the paper ,** " **said Lord Cecil ; then his face flushed** .
" 让 我 看 这 纸 , " 说 主 塞西尔 ; 然后 他的 脸 酡 .

“让我看看文件，”塞西尔勋爵说；然后他的脸涨得通红。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ][wʌŋ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][bəŋk] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
“ **I have not one quarter of this in the bank , ” he said , quietly .**
“ 我 有 不是 一 四分之一 的 这 在 这 银行 , ” 他 说 , 悄悄 .
“我银行里连这笔钱的四分之一都没有,”他平静地说。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ˈræðər] [nɑ:nˈplʌst] .
The man looked rather nonplussed .
这 男人 看起来 相当 不知所措 .

那人看起来有些不知所措。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Well , I don't know what's to be done , ” he said ,**
“ 出色地 , 我 不 知道 是什么 到 是 完毕 , ” 他 说 ,
“嗯, 我不知道该怎么办,”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
looking at the pavement with a frown .
寻找 在 这 路面 和 一个 皱眉 .

他皱着眉头看着人行道。

“ [jɔ:; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [hæz; həz][gɑ:t] [frendz] — [aɪl] [goʊ] [ˈeniwɪr] — [tu:; tə][jɔ:; jər] [ˈlɔ:rdʃɪps] [ru:mz; rʊmz]
“ **Your lordship has got friends — I'll go anywhere — to your lordship's rooms**
“ 你的 领主 有 得到 朋友们 — 患病的 去 任何地方 — 到 你的 领主的 房间
, [waɪl] [ju:; jʊ] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
, while you communicate with them .
, 尽管 你 交流 和 他们 .
“阁下有朋友——我愿意去任何地方——去阁下的房间, 在你和他们交谈的时候。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] .
Of course , I must have the money .
的 课程 , 我 必须 有 这 钱 .

当然, 我得先有钱才行。

[ˈdu:tɪz] [ˈdu:ti] .
Duty's duty .
职责 责任 .

职责所在。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [jɔ:; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [noʊz] [ðæt] .
As a soldier , your lordship knows that .
作为 一个 士兵 , 你的 领主 知道 那 .

作为一名军人, 阁下对此心知肚明。

“ [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ **Lord Cecil nodded .**
“ 主 塞西尔 点头 .

塞西尔勋爵点了点头。

“ [kʌm] [tu:; tə][maɪ][ru:mz; rʊmz] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Come to my rooms , ” he said .**
“ 来 到 我的 房间 , ” 他 说 .

“到我的房间来,”他说。

[ðə; ði][mæn] [kɔ:lɪd] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t][ˈɪntu:] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈdrɪvɪn] [tu:; tə][ˈklɑrdʒɪz]
The man called a cab , and they got into it and were driven to Clarges
这 男人 称为 一个 出租车 , 和 他们 得到 进入 它 和 是 驱动 到 大
[stri:t] .
street .
街道 .

那人叫了辆出租车，他们上了车，被送到了克拉格斯街。

[tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈvæləɪts] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n]
To attempt to describe the valet's face when he saw the kind of person
到 试图 到 描述 这 代客泊车员 脸 什么时候 他 锯 这 种类 的 人
[hu:m] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] ,
whom his master had brought back with him would be difficult ,
谁 他的 掌握 有 带来 后退 和 他 会 是 难的 ,
要描述男仆看到主人带回来的那种人时的表情，恐怕很难。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪmˈpɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [aɪ ˈti:] [wen] [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [riˈkwestɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get]
and quite impossible to picture it when Lord Cecil requested him to get
和 相当 不可能的 到 图片 它 什么时候 主 塞西尔 请求 他 到 得到
[ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈbrekfəst] .
this person breakfast .
这 人 早餐 .

很难想象塞西尔勋爵会要求他去给这个人准备早餐。

" [aɪ] [wɪl] [ˈtelɪgræf] [tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈi:tɪŋ] [aɪ ˈti:]
" **I will telegraph to my uncle , the Marquis of Stoye , while you are eating it**
" 我 将要 电报 到 我的 叔叔 , 这 侯爵 的 - , 尽管 你 是 吃 它
,
.
,

“趁你吃的时候，我会给我叔叔斯托伊尔侯爵发个电报。”

" [hi:; hi] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] [rɪˈproʊtʃəli] .
" **he said ; but the man looked up reproachfully** .
" 他 说 ; 但 这 男人 看起来 向上 责备地 .

“他说；但那人抬起头，带着责备的神情看着他。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][send] [jʊr; jər][mæn] , [maɪ][lɔ:rd] ?
" **Will you send your man , my lord ?**
" 将要 你 发送 你的 男人 , 我的 主 ?
“大人，您会派人来吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈstɑ:rtɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi]
" **he said , significantly , and Lord Cecil started , for he realized that he**
" 他 说 , 显著地 , 和 主 塞西尔 开始 , 为了 他 已实现 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
was a prisoner .
曾是 一个 囚犯 .

“他意味深长地说，”塞西尔勋爵吓了一跳，因为他意识到自己成了囚犯。

[hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] ,
He sent the telegram ,
他 发送 这 电报 ,

他发了电报。

[rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][tu:; tə][ˈɔ:rdər][hɪz; ɪz][ˈbæŋkərz][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][sʌm; səm][tu:; tə] [lɔ:rd]
requesting the marquis to order his bankers to pay the sum to Lord
请求 这 侯爵 到 命令 他的 银行家 到 支付 这 和 到 主
[ˈsi:səlz] [ˈɔ:rdər] ;
Cecil's order ;
塞西尔的 命令 ;

请求侯爵命令他的银行家按照塞西尔勋爵的指示支付这笔款项；

[ðen] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ;
then went and stood by the window and looked out on the street ;
然后 去 和 站立 经过 这 窗户 和 看起来 出去 在 这 街道 ;
然后走到窗边，站在窗前，向街上望去；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd]
and in a few minutes he had forgotten the presence of the officer and
和 在 一个 很少 分钟 他 有 被遗忘的 这 在场 的 这 官 和
[ɔ:l] [pə:'teɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
all pertaining to him .
全部 相关的 到 他 .

几分钟之内，他就把那名军官的存在以及与他有关的一切都忘得一干二净了。

“ [mɪstər] . [gɑ:rlənd] — [mɪs] ['ma:ləu] , ” [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv]
“ Mr . Garland — Miss Marlowe , ” rang through his brain to the exclusion of
“ 先生 . 花环 — 错过 马洛 , ” 响铃 通过 他的 脑 到 这 排除 的
[eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

“加兰先生——马洛小姐，”这个名字在他的脑海中回荡，其他一切都被排除在外。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] .
A couple of hours passed , and the return telegram arrived .
一个 夫妻 的 小时 通过了 , 和 这 返回 电报 到达的 .

几个小时后，回电报到了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] :
It was short and emphatic :
它 曾是 短的 和 强调 :

篇幅短小，但措辞有力：

['sɔ:ri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

[kwɔɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] . — - .
Quite impossible . — Stoye .
相当 不可能的 . — - .

完全不可能。——斯托伊尔

[lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] [rɪ:d] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] , [tɔ:st] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl]
Lord Cecil read it , and , with a grim smile , tossed it across the table
主 塞西尔 读 它 , 和 , 和 一个 严峻 微笑 , 抛掷 它 穿过 这 桌子
[tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ,
to the officer ,
到 这 官 ,

塞西尔勋爵读完后，脸上带着一丝阴冷的微笑，把信扔过桌子扔给了军官。

[hu:] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['si:səlz] [tʃɔɪsəst] [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
who was enjoying himself with one of Cecil's choicest cigars and a glass of
WHO 曾是 享受 他自己 和 一 的 塞西尔的 精选 雪茄 和 一个 玻璃 的
['wɪski] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .
whisky and water .
威士忌酒 和 水 .

他当时正悠闲地抽着塞西尔精选的雪茄，喝着威士忌加水。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gæst] .
He looked aghast .
他 看起来 惊愕 .

他面露惊愕。

“ [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [maɪ][ˈɔːrd] !
“ **Good gracious , my lord !**
“ 好的 亲切 , 我的 主 !

我的天哪，大人！

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
What's to be done ? "
是什么 到 是 完毕 ? "

该怎么办？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈɔːrd] [ˈsesl, 'sɪsl] , [ˈrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
“ **I don't know ,** “ **said Lord Cecil , shrugging his shoulders ,**
“ 我 不 知道 , “ 说 主 塞西尔 , 耸肩 他的 肩膀 ,

“我不知道，”塞西尔勋爵耸了耸肩说道。

[ˈveri] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
very much as the marquis might have done .
非常 很多 作为 这 侯爵 可能 有 完毕 .

就像侯爵可能会做的那样。

“ [bʌt; bət] — [lʊk] [hɪr] , [maɪ][ˈɔːrd] , [ðɪs] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈsɪriəs] !
“ **But — look here , my lord , this is getting serious !**
“ 但 — 看 这里 , 我的 主 , 这 是 获得 严肃的 !

“但是——大人，请看，事情变得严重了！”

[ˈɪznt] [ðer; ðər][ˈeni] [ˈlðər] [frend] ?
Isn't there any other friend ?
不是 那里 任何 其他 朋友 ?

难道没有其他朋友了吗？

[ˈʃʊrli] ,
Surely ,
一定 ,

一定，

[jɔː; jər] [ˈɔːrdʃɪp] [mʌst; məst] [noʊ] [ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [frendz] [æz; əz] [wʊd] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈɡlædli] [lend] [juː; jʊ]
your lordship must know ever so many friends as would only too gladly lend you
你的 领主 必须 知道 曾经 所以 许多 朋友们 作为 会 仅有的 也 乐意 借 你

[ðə; ði] [ˈmʌni] !
the money !
这 钱 !

阁下一定认识很多朋友，他们都非常乐意借钱给您！

[θɪŋk] , [maɪ][ˈɔːrd] !
Think , my lord !
思考 , 我的 主 !

请您想想，大人！

“ [ˈɔːrd] [ˈsesl, 'sɪsl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Lord Cecil shook his head .**
“ 主 塞西尔 摇晃 他的 头 .

塞西尔勋爵摇了摇头。

“ [aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [ˈkæɪnɔːt] [peɪ] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
“ **I am afraid it is of no use thinking ,** “ **he said ;** “ **I cannot pay the money ,**
“ 我 是 害怕的 它 是 的 不 使用 思维 , “ 他 说 ; “ 我 不能 支付 这 钱 ,

“恐怕想也没用，”他说，“我付不起这笔钱。”

[ænd; ænd] — — " [hiː; hi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ænd] [smaɪld] .
and — — " He leaned against the window , and smiled .
和 — — “ 他 倾斜 反对 这 窗户 , 和 微笑 .

然后——”他倚在窗边，笑了。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːrɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
“ **But there is no hurry , I suppose ?**
“ 但 那里 是 不 匆忙 , 我 认为 ?

“不过我想应该不着急吧? ”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [jɔː; jər] [drɪŋk] .
You can finish your drink .
你 能 结束 你的 喝 .

你可以喝完你的饮料了。

“ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
“ **Before the man could reply , a voice floated through the open window .**
“ 前 这 男人 可以 回复 , 一个 嗓音 漂浮 通过 这 打开 窗户 .

“那人还没来得及回答，一个声音就从敞开的窗户飘了进来。”

[lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] !
“ **Lord Cecil !**
“ 主 塞西尔 !

“塞西尔大人!

“ [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
“ **He started , and looked out .**
“ 他 开始 , 和 看起来 出去 .

他起身，向外望去。

[ə; eɪ]['hænsəm] [kæb][wʌz; wəz]
A hansom cab was
一个 汉森 出租车 曾是

一辆双轮马车

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

[pʊld] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['leɪdɪ] [greɪs] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
pulled up opposite his door , and Lady Grace was leaning out and looking up
拉 向上 对面的 他的 门 , 和 女士 优雅 曾是 倾斜 出去 和 寻找 向上

[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

车停在他家门口，格蕾丝夫人探出身子，仰头看着他。

“ ['leɪdɪ] [greɪs] !
“ **Lady Grace !**
“ 女士 优雅 !

“格蕾丝夫人! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
“ **he cried , in amazement .**
“ 他 哭 , 在 惊愕 .

他惊呼道。

“ [jes] ; [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Yes ; it is I , ” she said .**
“ 是的 ; 它 是 我 , “ 她 说 .

“是的，是我，”她说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ?
“ **Will you come down ?**
“ 将要 你 来 向下 ?

“你愿意下来吗? ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jə] .
I want to speak to you .
我想 到 说话 到 你 。

我想和你谈谈。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [wert] .
I could not wait .
我 可以 不是 等待 。

我等不及了。

" [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][rouz] .
" He made for the door , but the man rose .
" 他 制成 为了 这 门 , 但 这 男人 玫瑰 。

他走向门口，但那人站了起来。

" [maɪ][lɔːrd] !
" My lord !
" 我的 主 ！

“我的大人！

[maɪ][lɔːrd] !
my lord !
我的 主 ！

我的大人！

" [hiː; hi] [sed] , [rɪˈproʊtʃfəli] .
" he said , reproachfully .
" 他 说 , 责备地 。

“他责备地说。”

[lɔːrd][ˈsesl, ˈsisl] [tɜːrnd] [peɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [sed] ,
Lord Cecil turned pale ; then he laughed , and going to the window , said ,
主 塞西尔 转向 苍白 ; 然后 他 笑了 , 和 去 到 这 窗户 , 说 ,
[ˈɡrɪmli] :
grimly :
阴沉地 。

塞西尔勋爵脸色苍白；然后他笑了，走到窗边，阴沉地说：

" [ˈleɪdi] [ɡreɪs] , [aɪ][ˈkænɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jə] .
" Lady Grace , I cannot come down to you .
" 女士 优雅 , 我 不能 来 向下 到 你 。

“格蕾丝夫人，我不能下去见您。”

[pliːz] [ɡoʊ] .
Please go .
请 去 。

请走吧。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jə] — [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
I will see you — to - morrow .
我 将要 看 你 — 到 - 明天 。

明天见。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈlaɪt] ,
" She seemed to hesitate for a moment ; then he saw her alight ,
" 她 似乎 到 犹豫 为了 一个 片刻 ; 然后 他 锯 她 点燃 ,

“她似乎犹豫了一会儿；然后他看到她起身离开，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈæftərwərd] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
and a moment or two afterward , she stood in the doorway of his room .
和 一个 片刻 或者 二 之后 , 她 站立 在 这 门口 的 他的 房间 。

过了一会儿，她站在了他的房间门口。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ni:d] .
IN THE HOUR OF NEED .
在 这 小时 的 需要 .

在危难之际。

[aɪ ˈti:] [ni:d] [ˈskersli] [biː; bi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑːt] [ˈjuːzuəl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌnəˈtendɪd]
It need scarcely be remarked that it is not usual for young ladies unattended
它 需要 几乎 是 评论 那 它 是 不是 通常 为了 年轻的 女士们 无人看管
[tuː; tə] [peɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈvɪzɪts] [æt; ət] [ðər; ðər] [ˈtʃembər] .
to pay gentlemen visits at their chambers .
到 支付 先生们 访问 在 他们的 房间 .

不难看出，年轻女子独自一人到男士的房间拜访他们并不常见。

[ˈskænd(ə)l] [ɪz] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [siːz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɛksərsaɪz] [ʌv; əv]
Scandal is only too ready to seize upon the slightest excuse for the exercise of
丑闻 是 仅有的 也 准备好 到 抢占 之上 这 丝毫 原谅 为了 这 锻炼 的
[ɪts] [məˈlɪgnəti] ,
its malignity ,
它是 恶毒 ,

丑闻总是伺机抓住最微不足道的借口，肆意妄为。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [fækt] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜːr; wər] [noʊn] ,
and the fact, if it were known ,
和 这 事实 , 如果 它 是 已知 ,

而如果这件事为人所知的话，

[ðæt] [ˈleɪdi] [greɪs] [ˈpeɪtən] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevəlz] [ruːmz; rʊmz] [wʊd] [biː; bi] [kwɔɪt]
that Lady Grace Peyton had been seen in Cecil Neville's rooms would be quite
那 女士 优雅 佩顿 有 到过 已见 在 塞西尔 内维尔的 房间 会 是 相当
[səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [set] [ˈiːv(ə)l] [tʌŋz] [ˈwæɡɪŋ] .
sufficient to set evil tongues wagging .
充足的 到 放 邪恶的 舌头 摇尾巴 .

有人看到格蕾丝·佩顿夫人出现在塞西尔·内维尔的房间里，这足以引起流言蜚语。

[ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevəlz] [maɪnd] [æz; əz] [fiː; ji] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
All this flashed across Cecil Neville's mind as she stood in the doorway ,
全部 这 闪光灯 穿过 塞西尔 内维尔的 头脑 作为 她 站立 在 这 门口 ,

当塞西尔·内维尔站在门口时，所有这些念头都闪现在她的脑海中。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈkwiːnli] [ˈbjuːti] [wɪθ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] ,
a picture of queenly beauty which seemed to light up the room ,
一个 图片 的 女王般的 美丽 哪个 似乎 到 光 向上 这 房间 ,

一张展现女王般绝世美貌的照片，仿佛照亮了整个房间。

[ænd; ænd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [ˈɑːfɪsər] [ster] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and made the sheriff's officer stare with all his eyes .
和 制成 这 警长的 官 盯 和 全部 他的 眼睛 .

让警长目不转睛地盯着她。

[bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [went] [ˈfɔːrwərd] , [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪˈnəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] .
Lord Cecil went forward, a slight flush on his face denoting his embarrassment .
主 塞西尔 去 向前 , 一个 轻微 冲洗 在 他的 脸 表示 他的 尴尬 .

塞西尔勋爵走上前去，脸上泛起一丝红晕，显然有些尴尬。

“ [ˈleɪdi] [greɪs] !
“ **Lady Grace** !
” 女士 优雅 !

“格蕾丝夫人！ ”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ðen] [hi:; hi] [stɑ:p]t [ˈsʌd(ə)nli] ,
Then he stopped suddenly .
然后 他 停止 突然 ,

然后他突然停了下来。

[rɪ'membəriŋ] [ðæt] [,ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [nɑ:t]t[u:; tə] ['men](ə)n [hɜ:r; hər] [neim] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn] .
remembering that it would be well not to mention her name before the man .
记住 那 它 会 是 出色地 不是 到 提到 她 姓名 前 这 男人 .

记住，最好不要在那个男人面前提起她的名字。

[ʃi:; ʃi] [bɪt] [hɜ:r; hər] [lɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlðər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; hər] [hænd] .
She bit her lip and looked from one to the other as she gave him .
她 少量 她 唇 和 看起来 从 一 到 这 其他 作为 她 给予 他
her hand .
她 手 .

她咬着嘴唇，一边看着他一边把手递给他。

” [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'lʊŋ] !
” I — I thought you were alone !
” 我 — 我 想法 你 是 独自的 !

“我——我以为你是一个人！ ”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .
” she said , in a low voice full of confusion and anxiety .
” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 满的 的 困惑 和 焦虑 .

“她低声说道，声音里充满了困惑和焦虑。”

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [rouz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slait] [baʊ; boʊ] .
The officer rose and made a slight bow .
这 官 玫瑰 和 制成 一个 轻微 弓 .

军官起身，微微鞠了一躬。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

” [aɪl] [step] [,aʊt'saɪd] , [maɪ] [ˈɔ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] , [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] .
” I'll step outside , my lord , ” he said , respectfully , and he did so .
” 患病的 步 外部 , 我的 主 , ” 他 说 , 尊敬 , 和 他 做过 所以 .

“我这就出去，大人，”他恭敬地说，然后就出去了。

” [aɪ] — [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] , ” [ˈfɔ:ltəd] [ˈleɪdi] [greɪs] , [ˈlʊkiŋ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
” I — I did not know , ” faltered Lady Grace , looking after him .
” 我 — 我 做过 不是 知道 , ” 犹豫不决 女士 优雅 , 寻找 后 他 .

“我.....我不知道，”格蕾丝夫人结结巴巴地看着他说道。

” [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ?
” Have I done anything very wrong in coming ?
” 有 我 完毕 任何事物 非常 错误的 在 未来 ?

“我来这里做错了什么吗？ ”

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p]t[u:; tə] [θɪŋk] .
I did not stop to think .
我 做过 不是 停止 到 思考 .

我没有停下来思考。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] — — "
I was so anxious that I thought I would come up to town — — "
我 曾是 所以 焦虑的 那 我 想法 我 会 来 向上 到 镇 — — "
我当时非常焦虑，甚至想进城去——"

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][sɪt] [daʊn] ? " [hi; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd][hi; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər]
"**Will you not sit down ? "** "**he said , gravely , and he placed a chair for**
" 将要 你 不是 坐 向下 ? " 他 说 , 严重地 , 和 他 放置 一个 椅子 为了
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

"你不坐下吗？"他严肃地说，然后给她搬了一把椅子。
[ʃi:; ʃɪ][sæŋk][ˈɪntu:][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She sank into it , and looked up at him :
她 沉没 进入 它 , 和 看起来 向上 在 他 :
她沉入其中，抬头望着他。

" [wʌt] [nu:z] [ɪz][ðer; ðər] ?
"**What news is there ?**
" 什么 消息 是 那里 ?
有什么新闻吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
Have you heard of her ?
有 你 听到 的 她 ?
你听说过她吗？

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ][,eɪ 'em] !
I can't tell you how anxious I am !
我 不能 告诉 你 如何 焦虑的 我 是 !
我简直无法形容我有多焦虑！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊！

[aɪ] [si:] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !
I see by your face that something has happened !
我 看 经过 你的 脸 那 某物 有 发生 !
从你的表情来看，肯定发生了什么事！

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "
那是什么？

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [nu:z] , " [hi; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
"**Yes ; I have had news , " he said , in a low voice .**
" 是的 ; 我 有 有 消息 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 :
“是的，我得到消息了，”他低声说道。

" [maɪ][ˈŋk(ə)l][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] , ['leɪdɪ] [ɡreɪs] .
"**My uncle was right , and you and I were wrong , Lady Grace .**
" 我的 叔叔 曾是 正确的 , 和 你 和 我 是 错误的 , 女士 优雅 :
“我叔叔是对的，你我都错了，格蕾丝夫人。”

[mɪs] ['ma:ləu] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɡru:ɪ] [ɡrɪm] — " [hæz; həz] [seɪld] [fɔ:r; fər] [ɔ:'streɪliə] . "
Miss Marlowe " — his voice grew grim — " has sailed for Australia . "
错过 马洛 " — 他的 嗓音 生长 严峻 — " 有 航行 为了 澳大利亚 : "
“马洛小姐”——他的声音变得阴沉起来——“已经乘船去了澳大利亚。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ **Oh , no , no !**
“ 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

[bʌt; bət] [ə'loʊn] ? " [fi:; fi] [bri:ðd] .
But alone ? " she breathed .
但 独自的 ? " 她 呼吸 .

“可是一个人呢？”她轻声说道。

“ [noʊ] , [na:t] [ə'loʊn] .
“ **No , not alone .**
“ 不 , 不是 独自的 .

“不，不是一个人。”

[fi:; fi] [went] [wið; wiθ] [ðɪs] ['mɪstər] . ['gɑ:rlənd] , " [hi:; hi] [sed] , ['stɜ:rnli] .
She went with this Mr . Garland , " he said , sternly .
她 去 和 这 先生 : 花环 , " 他 说 , 严厉地 .

“她跟这位加兰先生走了，”他严厉地说。

[fi:; fi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hɜ:r] [hænd] [tu:; tə] [him; ɪm] .
She held out her hand to him .
她 握住 出去 她 手 到 他 .

她向他伸出了手。

“ [oʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['sa:ri] !
“ **Oh , I am so sorry !**
“ 哦 , 我 是 所以 对不起 !

“哦，我太抱歉了！”

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] , [dɪr] [lɔ:rd] ['nev] , [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] ?
What can I say , dear Lord Neville , to comfort you ?
什么 能 我 说 , 亲爱的 主 内维尔 , 到 舒适 你 ?

亲爱的内维尔勋爵，我该说些什么来安慰您呢？

“ [hi:; hi] [smaɪld] ['wɪrəli] .
“ **He smiled wearily .**
“ 他 微笑 疲劳 .

他疲惫地笑了笑。

“ ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] .
“ **Nothing , I am afraid .**
“ 没有什么 , 我 是 害怕的 .

恐怕什么也没有。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] — [ɔ:r] [dʌn] ; [aɪ] [hæv; həv] [gɔ:t] [tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] !
There is nothing to be said — or done ; I have got to bear it , that is all !
那里 是 没有什么 到 是 说 — 或者 完毕 ; 我 有 得到 到 熊 它 , 那 是 全部 !

什么都不能说，什么都不能做；我只能忍受，仅此而已！

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] — ['dʒɪltɪd] .
I am not the only man who has been — jilted .
我 是 不是 这 仅有的 男人 WHO 有 到过 — 被抛弃 .

我不是唯一一个被抛弃的男人。

“ [ðə; ði] ['kru:əl] [wɜ:rd] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sti:l] .
“ **The cruel word left his lips like a note of steel .**
“ 这 残忍的 单词 左边 他的 嘴唇 喜欢 一个 笔记 的 钢 .

“那句残酷的话语从他嘴里说出来，如同钢铁般冰冷。”

“ ['prɑ:bəbli] [maɪ] [lɑ:t] [ɪz] [ɔ:l] [tu:] ['kɑ:mən] .
“ **Probably my lot is all too common .**
“ 大概 我的 很多 是 全部 也 常见的 .

“我的遭遇或许很常见。”

[jes] , [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə] [ber] [aɪ'ti:] ! ”
Yes , I have got to bear it ! ”
是的 , 我 有 得到 到 熊 它 ! ”

是的, 我必须忍受!

“ [ðer; ðər] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] ?
“ There — there is no doubt about it ?
“ 那里 — 那里 是 不 怀疑 关于 它 ?

“这一点——毫无疑问吧? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ she asked .
“ 她 问 .

她问道。

“ [nʌn] , [wət'evər] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ None , whatever , “ he replied .
“ 没有任何 , 任何 , “ 他 回复 .

“没有, 真的没有,”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['pæsɪndʒə] ,
“ I have been down to the office and seen the list of passengers ,
“ 我 有 到过 向下 到 这 办公室 和 已见 这 列表 的 乘客 ,

“我去过办公室, 看过乘客名单了,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mænz] . “
and her name is among them , together with this man's . “
和 她 姓名 是 之中 他们 , 一起 和 这 男人的 . “

她的名字也在其中, 和这个男人的名字一起。

“ [haʊ] [bæd] , [haʊ] ['hɑ:rtləs] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] !
“ How bad , how heartless , she must be !
“ 如何 坏的 , 如何 狠心 , 她 必须 是 !

“她该有多坏, 多冷酷无情啊! ”

“ [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ she murmured , indignantly .
“ 她 低声说道 , 愤慨地 .

她愤愤不平地低声说道。

[hi:; hi] [wɪnst] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'saɪd] ; ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] ,
He winced and looked aside ; even in this , the first hour of his trouble ,
他 畏缩 和 看起来 旁边 ; 甚至 在 这 , 这 第一的 小时 的 他的 麻烦 ,

他畏缩了一下, 把目光移开; 即使在他遭遇困境的第一个小时,

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪn'dʊr] [tu:; tə] [hɪr] ['dɔ:ris] [ðʌs] ['spʊʊkən][ʌv; əv] .
he could scarcely endure to hear Doris thus spoken of .
他 可以 几乎 忍受 到 听到 多丽丝 因此 说 的 .

他几乎无法忍受听到别人这样谈论多丽丝。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ I don't know , “ he said .
“ 我 不 知道 , “ 他 说 .

“我不知道,”他说。

“ [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ;
“ I can scarcely believe that she has done what she has ;
“ 我 能 几乎 相信 那 她 有 完毕 什么 她 有 ;

我简直不敢相信她竟然做到了这件事;

[aɪ'ti:] [si:mz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [ðæn; ðən]['soʊbər] [rɪ'æləti] .
it seems more like a dream than sober reality .
它 似乎 更多的 喜欢 一个 梦 比 清醒 现实 .

这感觉更像是一场梦, 而不是清醒的现实。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] ['evri] [mæn][ɪn][maɪ] [keɪs] [fi:lz] [laɪk] [ðæt] . ”
But I suppose every man in my case feels like that . ”
但 我 认为 每一个 男人 在 我的 案件 感觉 喜欢 那 . ”

但我认为像我这样的男人都会有这种感觉。”

” [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ʻoʊnli][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
” If I could only do something for you !
” 如果 我 可以 仅有的 做 某物 为了 你 !

“如果我能为你做点什么就好了！ ”

” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ,
” she murmured ,
” 她 低声说道 ,

她低声说道：“

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [waɪt] , ['kʌmɪŋ]
leaning forward , and looking up into his face with the sympathy which , coming
倾斜 向前 , 和 寻找 向上 进入 他的 脸 和 这 同情 哪个 , 未来
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
from a woman ,
从 一个 女士 ,

她向前倾身，仰头看着他的脸，眼中流露出的同情，作为一个女人，这种同情.....

[ɪz][soʊ] ['preʃəs] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] , [ɪ 'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .
is so precious to a man , especially when the woman is young and beautiful .
是 所以 宝贵的 到 一个 男人 , 尤其 什么时候 这 女士 是 年轻的 和 美丽的 .

对男人来说，女人是那么珍贵，尤其是当她年轻貌美的时候。

” [θæŋks] , ['ɔ:flɪ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
” Thanks , awfully , ” he said ,
” 谢谢 , 非常 , ” 他 说 ,

“非常感谢，”他说。

['traɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [tuʊn] [tu:; tə] [haɪd][ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ,
trying to speak in a conventional tone to hide the acuteness of his suffering ,
尝试 到 说话 在 一个 传统的 语气 到 隐藏 这 急性 的 他的 痛苦 ,
” [bʌt; bət] ,
” but ,
” 但 ,

他试图用平常的语气说话，以掩盖自己痛苦的程度，“但是，

[æz; əz][aɪ] [sed] , [noʊ][wʌn][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [aɪ 'ti:] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] , [taɪm] .
as I said , no one can do anything , except it is our old friend , Time .
作为 我 说 , 不 一 能 做 任何事物 , 除了 它 是 我们的 老的 朋友 , 时间 .

正如我所说，除了我们老朋友时间之外，没有人能做任何事。

[aɪ][jæl; ʃəl] - [get] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , -
I shall ' get over it , '
我 将 - 得到 超过 它 , -

我会“释怀的”。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ,
” and he smiled ,
” 和 他 微笑 ,

他笑了。

[æz; əz][ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [smaɪld] [waɪl] [ðə; ði][fa:ks][wʌz; wəz] [ˈhɔ:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
as the Spartan may have smiled while the fox was gnawing at his bosom .
作为 这 斯巴达 可能 有 微笑 尽管 这 狐狸 曾是 啃咬 在 他的 怀 .

就像斯巴达勇士在狐狸啃咬胸膛时可能露出的微笑一样。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , ” [ʃi:; ji] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔ:z] .
“ You look very tired , ” she said , after a moment's pause .
“ 你 看 非常 疲劳的 , ” 她 说 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“你看上去很累,”她停顿了一下后说道。

“ [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] - [deɪ] ?
“ What will you do with yourself to - day ?
“ 什么 将要 你 做 和 你自己 到 - 天 ?

你今天打算做什么？

[wɪl] [ju:; jʊ] — [dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:] [əb'tru:sɪv] ! — [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [draɪv] [wɪð; wɪθ]
Will you — don't think me obtrusive ! — but will you come and drive with
将要 你 — 不 思考 我 碍眼的 ! — 但 将要 你 来 和 驾驶 和
[em 'i:] — [kʌm] , [ænd; ənd][du:] [ˈsʌmθɪŋ] ?
me — come , and do something ?
我 — 来 , 和 做 某物 ?

你愿意——别觉得我打扰你！——但你愿意和我一起开车兜风吗？ 来吧，做点什么？

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [moʊp] .
I am so afraid that you will sit here and mope .
我 是 所以 害怕的 那 你 将要 坐 这里 和 忧郁 .

我真怕你会一直坐在这里闷闷不乐。

“ [ʃi:; ji] [glɑ:nst] [raʊnd] , [ðen] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ She glanced round , then started and looked up at him ,
“ 她 瞥了一眼 圆形的 , 然后 开始 和 看起来 向上 在 他 ,

她环顾四周，然后猛地抬起头看向他。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
as if with a sudden remembrance of the situation .
作为 如果 和 一个 突然 纪念 的 这 情况 .

仿佛突然想起了当时的情景。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [fə'getɪŋ] !
“ But I am forgetting !
“ 但 我 是 遗忘 !

“但我忘了！ ”

[aɪ] — [aɪ] [ɔ:t] [nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , [ɔ:t] [aɪ] ?
I — I ought not to be here , ought I ?
我 — 我 应该 不是 到 是 这里 , 应该 我 ?

我.....我不应该在这里，对吗？

[bɔ:rd] [ˈneɪv] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] ?
Lord Neville , you don't think ill of me for coming ?
主 内维尔 , 你 不 思考 患病的 的 我 为了 未来 ?

内维尔勋爵，您不会因为我的到来而对我产生恶意吧？

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
“ and the color rose to her face ,
“ 和 这 颜色 玫瑰 到 她 脸 ,

“她的脸色涨红了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [ˈeləkwənt] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃeɪm] .
and she dropped her eloquent eyes as if with a sudden shame .
和 她 掉落 她 雄辩 眼睛 作为 如果 和 一个 突然 耻辱 .

她垂下那双会说话的眼睛，仿佛突然感到羞愧。

“ [θɪŋk] [ɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈleɪdi] [ɡreɪs] !
“ **Think ill of you , Lady Grace !**
“ 思考 患病的 的 你 , 女士 优雅 !

“格蕾丝夫人，别对我有什么好感！”

“ [hi:; hi] [ˈekəʊd] , [ɪmˈpetʃuəsli] .
“ **he echoed , impetuously .**
“ 他 回声 , 冲动地 .

他急切地附和道。

“ [wʌt] , [fɔ: r; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][help][ə; eɪ] [pɔ: r] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][jɔ: r; jər] [ˈsɪmpəθi] ?
“ **What , for coming to try and help a poor fellow with your sympathy ?**
“ 什么 , 为了 未来 到 尝试 和 帮助 一个 贫穷的 同伴 和 你的 同情 ?

“就因为你出于同情心想帮助一个可怜的人，就要被这样对待吗？”

[aɪ][kɑ: nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [aɪ][eɪ ˈem] !
I can't tell you how grateful I am !
我 不能 告诉 你 如何 感激的 我 是 !

我无法用言语表达我的感激之情！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ˈæk(j)ən] , [wɪtʃ] [nɑ: t][wʌn] [ˈwʊmən] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʊd] [hæv; həv]
It was a kind action , which not one woman out of a thousand would have
它 曾是 一个 种类 行动 , 哪个 不是 一 女士 出去 的 一个 千 会 有
[dʌn] ! “
done !”
完毕 ! “

这是件善举，一千个女人里恐怕没有一个会这么做！

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; “ [ðæt] [ɪz][aɪ ˈti:] !
“ **she said , in a low voice ; “ that is it !**
“ 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ; “ 那 是 它 !

她低声说道：“就是这样！”

[wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] !
One woman in a thousand !
一 女士 在 一个 千 !

千分之一的女人！

[tel] [ˌem ˈi:] , [lɔ: rd] [ˈsesl , ˈsɪsl] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [tru: θ] !
Tell me , Lord Cecil , and tell me the truth !
告诉 我 , 主 塞西尔 , 和 告诉 我 这 真相 !

塞西尔大人，请告诉我实话！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfu: lɪʃ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈfɔ: rwərd] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?
I have been foolish and — and forward in coming here to you like this ?
我 有 到过 愚蠢 和 一 和 向前 在 未来 这里 到 你 喜欢 这 ?

我这样做是不是很愚蠢，是不是太唐突了？

“ [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][tu:; tə][hɜ: r; hər][ðə; ði] [tru: θ] ,
“ **If he had told to her the truth ,**
“ 如果 他 有 讲述 到 她 这 真相 ,

“如果他告诉了她真相，

[lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [wɒd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fu:lɪ]

Lord Cecil would certainly have been obliged to admit that she had been foolish

主 塞西尔 会 当然 有 到过 有义务 到 承认 那 她 有 到过 愚蠢

;

;

;

塞西尔勋爵肯定不得不承认她当时很愚蠢；

[bʌt; bət] [wʌt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] ['evər] [dʌz] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ?

but what man in his position ever does make such an admission ?

但 什么 男人 在 他的 位置 曾经 做 制作 这样的 一个 入学 ？

但像他这样的人，又有谁会承认这一点呢？

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]['ækʃ(ə)n] , ['leɪdi] [greɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , ['grevli] .

“ I think you have done a very kind action , Lady Grace , ” he said , gravely .

“ 我 思考 你 有 完毕 一个 非常 种类 行动 , 女士 优雅 , ” 他 说 , 严重地 .

“我认为您做了一件非常善良的事，格蕾丝夫人，”他严肃地说。

“ [ænd; ənd] — [ʃeɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [θɪŋks] [ɪl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !

“ And — shame to him who thinks ill of it !

“ 和 — 耻辱 到 他 WHO 思考 患病的 的 它 !

“而那些对此抱有负面想法的人，真是可耻！ ”

[bɪ'saɪdʒ] — — ” [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .

Besides — — ” He hesitated .

除了 — — ” 他 犹豫了一下 .

此外——”他犹豫了一下。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:; r; hə; r] [aɪz] .

She looked at him with an intelligent flash of her eyes .

她 看起来 在 他 和 一个 聪明的 闪光 的 她 眼睛 .

她眼神中闪过一丝睿智，看了他一眼。

“ [ju:; jʊ][wɜ:; r; wə; r]['gouɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ni:; d] [noʊ] .

“ You were going to say that no one need know .

“ 你 是 去 到 说 那 不 一 需要 知道 .

“你原本想说没人需要知道。”

[ju:; jʊ] [fər'get] [ðə; ðɪ]['kæbmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [,aʊt'saɪd] .

You forget the cabman and the man outside .

你 忘记 这 出租车司机 和 这 男人 外部 .

你忘了出租车司机和外面的人。

“ [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

“ Lord Cecil bit his lip .

“ 主 塞西尔 少量 他的 唇 .

塞西尔勋爵咬了咬嘴唇。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 226**]

[页 -]

[第226页]

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [noʊ][wʌn] [els] [ni:; d] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ At any rate , no one else need know , ” he said .

“ 在 任何 速度 , 不 — 别的 需要 知道 , ” 他 说 .

“无论如何，其他人没必要知道，”他说。

“ [ðə; ðɪ]['kæbmən] [dʌz] [na:t] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][a:; r; ə; r] — — ”

“ The cabman does not know who you are — — ”

“ 这 出租车司机 做 不是 知道 WHO 你 是 — — ”

“出租车司机不知道你是谁——”

“ [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][dʒʌst] [aʊt'saɪd] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [haʊs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
“ **I engaged him from just outside our own house , ” she said , in a voice**
“ 我 已订婚的 他 从 只是 外部 我们的 自己的 房子 , ” 她 说 , 在 一个 嗓音
[ʌv; əv][kən'sɜ:rn] .
of concern .
的 忧虑 .

“我就在我们家门外和他搭讪,”她担忧地说。

“ ['kæbmən][ɑ:r; ər] [dɪ'skri:t] , ” [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [ri:ə'fɔr] [hɜ:r; hər] .
“ **Cabmen are discreet , ” he said , to reassure her** .
“ 出租车司机 是 慎重 , ” 他 说 , 到 保证 她 .

“出租车司机都很谨慎,”他为了让她放心说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] — [hu:] [ɪz][hi:; hi] , [bɜ:rd] ['nevɪ] ?
“ **But the man — who is he , Lord Neville ?**
“ 但 这 男人 — WHO 是 他 , 主 内维尔 ?

“但是这个人——他是谁, 内维尔勋爵? ”

“ [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **He wiped his moustache , and made a great business of it** .
“ 他 擦拭 他的 胡子 , 和 制成 一个 伟大的 商业 的 它 .

他擦了擦胡子, 还大肆炫耀了一番。

“ [oʊ] ! [ə; eɪ][mæn][aɪ][du:] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ˈnoʊbə:di][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
“ **Oh ! a man I do business with , ” he said ; “ nobody of any consequence** .
“ 哦 ! 一个 男人 我 做 商业 和 , ” 他 说 ; “ 无人 的 任何 结果 .

“哦! 一个和我做生意的人,”他说; “不是什么重要人物。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['ænsər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
He does not know you , I'll answer for it .
他 做 不是 知道 你 , 患病的 回答 为了 它 .

他不认识你, 我会为此负责。

“ [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [breθ] .
“ **She drew a long breath** .
“ 她 画 一个 长的 气息 .

她长长地吸了一口气。

“ [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hæv; həv][aɪ] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **Not until this moment have I realized what I have done , ” she said ,**
“ 不是 直到 这 片刻 有 我 已实现 什么 我 有 完毕 , ” 她 说 ,

“直到此刻我才意识到我做了什么,”她说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][lɪps]['tremb(ə)] .
and he saw her lips tremble .
和 他 锯 她 嘴唇 颤抖 .

他看到她的嘴唇在颤抖。

“ [dəʊnt][bi:; bi] [ʌn'i:zi] , ['leɪdi] [greɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈsu:ðɪŋli] .
“ **Don't be uneasy , Lady Grace , ” he said , soothingly** .
“ 不 是 不安 , 女士 优雅 , ” 他 说 , 舒缓地 .

“别担心, 格蕾丝夫人,”他轻声安慰道。

“ [let] [ˌem 'i:] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðɪs] ['kæbmən][ænd; ənd][kɔ:l] [ə'hʌðər] — — ”
“ **Let me discharge this cabman and call another — — ”**
“ 让 我 释放 这 出租车司机 和 称呼 其他 — — ”

“让我把这个出租车司机打发走, 再叫一个——”

“ [ˈveri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtremjələsli] ; “ [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈnɑːt] [kʌm] [bæk]
“ **Very well , ” she said ; then she added , tremulously ; “ but will you not come back**
“ 非常出色地 , ” 她 说 ; 然后 她 额外 , 颤抖地 ; “ 但 将要 你 不是 来 后退
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? “
with me ? “
和 我 ? “

“好吧,”她说; 然后她颤抖着补充道: “但是你不会跟我一起回去吗? ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] !
“ **Of course I will !**
“ 的 课程 我 将要 !

“我当然会! ”

“ [hiː; hi] [əˈsentɪd] , [ˈprɑːmptli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
“ **he assented , promptly , and he seized his hat .**
“ 他 同意 , 及时 , 和 他 查获 他的 帽子 .

他立即同意了, 并抓起帽子。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [bɔːrd] [ˈpeɪtən] — — “
“ **I will come and see Lord Peyton — —** “
“ 我 将要 来 和 看 主 佩顿 — — “

“我会去见佩顿勋爵——”

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [əˈweɪ] , [ˈjɑːtɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] ,
“ **My father is away , yachting , ” she said ; “ but come as far as the house ,**
“ 我的 父亲 是 离开 , 游艇 , “ 她 说 ; “ 但 来 作为 远的 作为 这 房子 ,

“我父亲出海了, 去开游艇了,”她说; “但请到房子这边来,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . “
if you will . “
如果 你 将要 . “

如果你愿意的话。”

“ [jes] !
“ **Yes !**
“ 是的 !

“是的!

“ [ðen] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][steəd][æt; ət][hɜːr; hær] ,
“ **Then he stopped and turned crimson , and stared at her ,**
“ 然后 他 停止 和 转向 赤红 , 和 凝视 在 她 ,

“然后他停了下来, 脸涨得通红, 盯着她看。”

[ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪmˈbærəst] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] .
the picture of a man embarrassed beyond measure .
这 图片 的 一个 男人 尴尬的 超过 措施 .

一张男子尴尬至极的照片。

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [naʊ] ? “ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɔːlmoʊst] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hær][hændz] .
“ **Oh , what is it now ? ” she exclaimed , almost clasping her hands .**
“ 哦 , 什么 是 它 现在 ? “ 她 惊呼 , 几乎 紧握 她 双手 .

“哦, 又怎么了? ”她惊呼道, 几乎要双手合十。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , “ [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈriːəʃər] [hɜːr; hær] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
“ **Nothing , nothing , ” he hastened to reassure her , though his voice was**
“ 没有什么 , 没有什么 , “ 他 加快 到 保证 她 , 尽管 他的 嗓音 曾是

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈriːəʃərɪŋ] ;
anything but reassuring ;
任何事物 但 令人安心 ;

“没什么, 没什么,”他赶紧安慰她, 尽管他的声音一点也不让人放心;

“ [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [li:v] [ðə; ði] — [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [æt; ət]
“ **only that I have just remembered that I cannot leave the — the house just at**
“ 仅有的 那 我 有 只是 记得 那 我 不能 离开 这 — 这 房子 只是 在
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

“只是我刚刚想起来，我现在还不能离开这栋房子。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] ,
The fact is , I have important business with this man , and — and — oh ,
这 事实 是 , 我 有 重要的 商业 和 这 男人 , 和 — 和 — 哦 ,
[ˈleɪdi] [greɪs] , [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈsɔ:ri] !
Lady Grace , I am so sorry !
女士 优雅 , 我 是 所以 对不起 !

事实上，我和这个人有重要的事要办，而且——哦，格蕾丝夫人，我非常抱歉！

[dəʊnt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] !
Don't misunderstand !
不 误解 !

别误会！

[aɪˈd] [ɡɪv] [ɔ:l] [aɪm] [wɜ:rθ] “ — [hi:; hi] [læft] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [kəˈrektɪd] [hɪmˈself] — “ [ten] [ˈjɪrz]
I'd give all I'm worth ” — he laughed bitterly , and corrected himself — “ ten years
ID 给 全部 我是 值得 ” — 他 笑了 苦涩地 , 和 已更正 他自己 — “ 十 年
[ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
of my life ,
的 我的 生活 ,

“我愿意付出我的一切,”他苦笑着，随即纠正自己，“我生命的十年，

[tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] — —
to come with you , but — —
到 来 和 你 , 但 — —

跟你一起去，但是——

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsævɪdʒli] .
“ **He turned away , and set down his hat almost savagely .**
“ 他 转向 离开 , 和 放 向下 他的 帽子 几乎 野蛮地 .

他转过身，几乎是粗暴地放下帽子。

“ [aɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , “ [fi:; fi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈæŋkʃəsli] ,
“ **I don't understand , ” she murmured , anxiously ,**
“ 我 不 理解 , ” 她 低声说道 , 焦虑地 ,

“我不明白,”她焦虑地低声说道。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [wɪt]
and there seemed to him a touch of reproach in her voice , which
和 那里 似乎 到 他 一个 触碰 的 责备 在 她 嗓音 , 哪个
[ˈmædənd] [hɪm; ɪm] .
maddened him .
疯狂的 他 .

他觉得她的声音里带着一丝责备，这让他怒火中烧。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] .
“ **But I will not ask you to explain .**
“ — 但 我 将要 不是 问 你 到 解释 .

但我不会要求你解释。

[ɡʊd] - [baɪ] , “ [ænd; ənd] [fi:; fi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] .
Good - by , ” and she turned away without offering her hand .
好的 - 经过 , “ 和 她 转向 离开 没有 提供 她 手 .

“再见,”她说完便转身离开，没有伸出手。

[hiː; hi] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd] ; [ðen] [pəʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪtwiːn] [ə; eɪ] [groʊn]
He sprang forward ; then pulled up , and with something between a groan
他 弹簧 向前 ; 然后 拉 向上 , 和 和 某物 之间 一个 呻吟
[ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] ,
and an oath ,
和 一个 誓言 ,

他猛地向前一跃; 然后猛地站起身, 发出了一声介于呻吟和咒骂之间的声音,

[sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
sank into a chair .
沉没 进入 一个 椅子 .

瘫坐在椅子上。

[ʃiː; ji] [pæst] [aʊt] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
She passed out , closing the door after her .
她 通过了 出去 , 结束 这 门 后 她 .

她昏了过去, 身后门也随之关上了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ji] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
On the bottom of the stairs she found the man sitting with his hands in his
在 这 底部 的 这 楼梯 她 成立 这 男人 坐着 和 他的 双手 在 他的
[ˈpɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

她在楼梯底部发现那男人坐在那里, 双手插在口袋里。

[hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;
his hat on the back of his head ;
他的 帽子 在 这 后退 的 他的 头 ;

他的帽子戴在脑后;

[bʌt; bət][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ʃiː; ji] [əˈpɪrd] .
but he sprang up and removed his hat as she appeared .
但 他 弹簧 向上 和 已移除 他的 帽子 作为 她 出现 .

但她一出现, 他就跳起来摘下帽子。

[ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfaːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
She made a slight gesture with her hand , and he followed her to the
她 制成 一个 轻微 手势 和 她 手 , 和 他 随后 她 到 这
[dɔːr] ;
door ;
门 ;

她微微挥了挥手, 他就跟着她走到了门口;

[ðer; ðər][ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈkɑːmli] [sed] :
there she turned and , looking at him , calmly said :
那里 她 转向 和 , 寻找 在 他 , 平静地 说 :

她转过身, 看着他, 平静地说:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [ˈɑːfɪsər] ?
" You are a sheriff's officer ?
" 你 是 一个 警长的 官 ?

你是警长吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] .
" He looked rather surprised .
" 他 看起来 相当 惊讶 .

他看起来颇为惊讶。

“ [jes] , [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ]['leɪdi] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ **Yes** , **I am** , **my lady** , ” **he admitted** .
“ 是的 , 我 是 , 我的 女士 , ” 他 承认 .

“是的, 夫人,”他承认道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [təʊld][juː; jʊ] ? ”
“ **I suppose his lordship told you ?** ”
“ 我 认为 他的 领主 讲述 你 ? ”

“我想大人是告诉您的吧? ”

“ [noʊ] ['mætər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **No matter** , ” **she said** .
“ 不 事情 , ” 她 说 .

“没关系,”她说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][eɪ 'em] ?
“ **Do you know who I am ?**
“ 做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɔːpt] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['stedi] [geɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ]
“ **His eyes dropped before her steady gaze** , **and he looked rather uncertain how**
“ 他的 眼睛 掉落 前 她 稳定的 目光 , 和 他 看起来 相当 不确定 如何
[tuː; tə] ['ænsər] .
to answer .
到 回答 .

“在她坚定的目光面前, 他的目光垂了下来, 看起来不太确定该如何回答。”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] !
“ **I see you do !**
“ 我 看 你 做 !

“我看到了! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [wel] , [jes] , [maɪ]['leɪdi] .
“ **Well , yes , my lady** .
“ 出色地 , 是的 , 我的 女士 .

“是的, 夫人。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][get] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] ,
You see , I get about a good deal , ” **he added , apologetically** ,
你 看 , 我 得到 关于 一个 好的 交易 , ” 他 额外 , 带着歉意地 ,

“你看, 我拿到手的钱相当可观,”他歉意地补充道。

“ [ænd; ənd] ['enɪbɑːdi] [huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ten] , [noʊz] ['leɪdi]
“ **and anybody who is accustomed to seeing much of the upper ten , knows Lady**
“ 和 任何人 WHO 是 习惯 到 看到 很多 的 这 上 十 , 知道 女士
[greɪs] ['peɪtən] .
Grace Peyton .
优雅 佩顿 .

“凡是经常见到排名前十的球员的人, 都知道格蕾丝·佩顿夫人。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
“ **She looked round as he spoke her name** , **and bit her lip** .
“ 她 看起来 圆形的 作为 他 辐 她 姓名 , 和 少量 她 唇 .

“当他喊她的名字时, 她环顾四周, 咬住了嘴唇。”

“ [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['leɪdɪ] [greɪs] ['peɪtən] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
“ **Yes , I am Lady Grace Peyton , ” she said ;**
“ 是的 , 我 是 女士 优雅 佩顿 , ” 她 说 ;

“是的，我是格蕾丝·佩顿夫人，”她说；

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [bɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] ['nevl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
“ **and I have come to see Lord Cecil Neville because he is in trouble .**
“ 和 我 有 来 到 看 主 塞西尔 内维尔 因为 他 是 在 麻烦 .

“我来见塞西尔·内维尔勋爵，是因为他遇到了麻烦。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
I am a very great friend of his .
我 是 一个 非常 伟大的 朋友 的 他的 .

我跟他关系非常好。

“ [ðə; ðɪ][mæn][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'priːʃətɪvli] .
“ **The man nodded appreciatively .**
“ 这 男人 点头 表示赞赏 .

那人赞赏地点了点头。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][wɜːrdz][æz; əz] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [bɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] .
He took her words as meaning that she was engaged to Lord Cecil .
他 采取 她 字 作为 意义 那 她 曾是 已订婚的 到 主 塞西尔 .

他认为她的话意味着她已经和塞西尔勋爵订婚了。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? ”
“ **He is in great trouble , is he not ? ”**
“ 他 是 在 伟大的 麻烦 , 是 他 不是 ? ”

“他遇到大麻烦了，不是吗？”

“ [wel] , [jes] , [hiː; hi][ɪz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Well , yes , he is , ” he replied .**
“ 出色地 , 是的 , 他 是 , ” 他 回复 .

“嗯，是的，他是，”他回答道。

“ [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][æt; ət]['prez(ə)nt] !
“ **That is , he is in just a bit of a hole at present !**
“ 那 是 , 他 是 在 只是 一个 少量 的 一个 洞 在 展示 !

也就是说，他目前处境有点糟糕！

[ɪts] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
It's not much of a hole , but he seems as if he couldn't get out of it .
它 是 不是 很多 的 一个 洞 , 但 他 似乎 作为 如果 他 不能 得到 出去 的 它 .

“
“
“

虽然洞不大，但他好像出不来了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [det] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? ”
“ **You have arrested him for debt , have you not ? ”**
“ 你 有 被捕 他 为了 债务 , 有 你 不是 ? ”

“你们逮捕他是因为欠债，对吗？”

“ [wel] , [jes] [aɪ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [rɪ'lʌktəntli] .
“ **Well , yes I have , ” he admitted , almost reluctantly .**
“ 出色地 , 是的 我 有 , ” 他 承认 , 几乎 勉强 .

“嗯，是的，我有，”他几乎不情愿地承认道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ][juːz][maɪ] [dɪ'naiɪŋ] [aɪ 'tiː] , [maɪ]['leɪdɪ] ,
“ **I suppose he has told you , and it's no use my denying it , my lady ,**
“ 我 认为 他 有 讲述 你 , 和 它是 不 使用 我的 否认 它 , 我的 女士 ,

“我想他已经告诉过你了，我否认也没用，夫人。”

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] — [ˈbɛɡɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪbərti] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][help]
especially if — begging your pardon for the liberty — you are going to help
尤其 如果 — 乞讨 你的 赦免 为了 这 自由 — 你 是 去 到 帮助
[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "
him ; and I suppose you are ? "
他 ; 和 我 认为 你 是 ? "
尤其是如果您——恕我冒昧——打算帮助他的话；我想您肯定会这么做吧？

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
" **Yes , " she said , quietly .**
" 是的 , " 她 说 , 悄悄 .

“是的,”她轻声说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [əˈmaʊnt] ?
" **What is the amount ?**
" 什么 是 这 数量 ?

金额是多少？

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
" **He handed her the paper .**
" 他 递交 她 这 纸 .

他把纸递给了她。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" **Is that all ? "**
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？ ”

" [ɔːl] [aɪm] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" **All I'm concerned with , " he replied , significantly .**
" 全部 我是 担心的 和 , " 他 回复 , 显著地 .

“我唯一关心的就是这个,”他意味深长地回答道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
" **I will pay it , " she said , after a moment's reflection .**
" 我 将要 支付 它 , " 她 说 , 后 一个 瞬间 反射 .

“我会付的,”她沉思片刻后说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ?
" **Will you come with me to the bank ?**
" 将要 你 来 和 我 到 这 银行 ?

你愿意陪我去银行吗？

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt]
" **He hesitated a moment , then put on his hat with a certain amount**
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 放 在 他的 帽子 和 一个 肯定 数量
[ʌv; əv] [ˈemfəsis] .
of emphasis .
的 强调 .

他犹豫了一下，然后颇为认真地戴上了帽子。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] !
" **Yes , I will !**
" 是的 , 我 将要 !

“是的，我会！

[ɪts] [nɑ:tɪ][ˈju:zuəl] , [bʌt; bət][aɪd] [trʌst] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪɪp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] . ”
It's not usual , but I'd trust your ladyship to the utmost . ”
它是 不是 通常 , 但 ID 相信 你的 夫人 到 这 极致 . ”
虽然不常见, 但我绝对信任夫人。

“ [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈbekən] [ðə; ði][kæb][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] , [pli:z] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Walk down the street and beckon the cab to follow , please , ” she said .**
” 走 向下 这 街道 和 招手 这 出租车 到 跟随 , 请 , ” 她 说 .
“请沿着街道走, 然后招手让出租车跟着您,”她说。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [wi] [bɔ:rd] [ˈnev] [tu:; tə] [si:] [ju: ˈes] [təˈgeðər] .
“ **I do not wish Lord Neville to see us together .**
” 我 做 不是 希望 主 内维尔 到 看 我们 一起 .
“我不希望内维尔勋爵看到我们在一起。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [wi] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I do not wish him to know anything of what I have done .
我 做 不是 希望 他 到 知道 任何事物 的 什么 我 有 完毕 .
我不想让他知道我做了什么。

[kæn; kən][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] ? ”
Can I trust you ? ”
能 我 相信 你 ? ”
我可以信任你吗?

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] , [maɪ][ˈleɪdi] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **You can , my lady , ” he said .**
” 你 能 , 我的 女士 , ” 他 说 .
“可以的, 夫人,”他说。

[ðeɪ] [droʊv] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [end] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf] -
They drove in silence to the West End branch of the bank , which was only half -
他们 驾驶 在 沉默 到 这 西方 结尾 分支 的 这 银行 , 哪个 曾是 仅有的 一半 -
[ə; eɪ] - [maɪl] [ɔ:f] ,
a - mile off ,
一个 - 英里 离开 ,
他们默默地开车前往银行位于西区的支行, 那里距离这里只有半英里。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [greɪs] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði]
and Lady Grace drew a check for the amount and handed it to the
和 女士 优雅 画 一个 查看 为了 这 数量 和 递交 它 到 这
[ɑ:fɪsər] ,
officer ,
官 ,
格蕾丝夫人开了一张支票, 金额与支票上的金额相符, 并交给了警官。

[hu:] [tʊk] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪnd] [ˈpleʒər] .
who took it with unfeigned pleasure .
WHO 采取 它 和 慥 乐趣 .
他欣然接受了它。

“ [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ ˈem][ju:; jʊ] [keɪm] , [ˈleɪdi] [greɪs] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I can't tell you now how glad I am you came , Lady Grace , ” he said .**
” 我 不能 告诉 你 现在 如何 高兴的 我 是 你 来了 , 女士 优雅 , ” 他 说 .
“格蕾丝夫人, 您能来我真是太高兴了,”他说。

“ [ɪf] [ˈevər] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [dʒɑ:b] , [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv] [bɔ:rd] [ˈnevəlz] [wʌz; wəz][wʌn] .
“ **If ever I've had a disagreeable job , this one of Lord Neville's was one .**
” 如果 曾经 我已经 有 一个 令人不快的 工作 , 这 一 的 主 内维尔的 曾是 一 .
“如果说我曾经做过什么令人不快的工作, 那么为内维尔勋爵工作就是其中之一。”

[ˈmoʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [ˈtri:t] [wʌn] [laɪk] [dɜ:rt] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:rgən] .
Most of 'em treat one like dirt , and give a lot of trouble into the bargain .
最多的 的 - 呃 对待 一 喜欢 污垢 , 和 给 一个 很多 的 麻烦 进入 这 便宜货 .
他们中的大多数人把人当垃圾一样对待, 而且还会给人带来很多麻烦。

[aɪv] [met][wɪð; wɪθ] [rʌf] [ˈju:sɪdʒ] [ˈsʌmtaɪmz] , [maɪ][ˈleɪdi] ; [bʌt; bət] [lɔ:rd] [ˈnevl] ,
I've met with rough usage sometimes , my lady ; but Lord Neville ,
我已经 遇见 和 粗糙的 用法 有时 , 我的 女士 ; 但 主 内维尔 ,
夫人, 我有时也会受到粗暴对待; 但是内维尔勋爵,

[ðoʊ] [ˈhi:z] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ɡoʊ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [hæz; həz] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]
though he's young and full of go , so to speak , has behaved like a
尽管 他是 年轻的 和 满的 的 去 , 所以 到 说话 , 有 表现 喜欢 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
虽然他年轻有活力, 但举止却像个绅士。

[ænd; ənd] [ˈtri:tɪd] [ˌem ˈi:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
and treated me as if I had the feelings of a man .
和 治疗 我 作为 如果 我 有 这 情怀 的 一个 男人 .
他们把我当成男人一样看待。

[jes] , [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] , [ˈevrɪ] [ɪntɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [aɪ][hoʊp][ju:; jə][wəʊnt] [læf] ,
Yes , he's a nobleman , every inch of him , and — I hope you won't laugh ,
是的 , 他是 一个 贵族 , 每一个 英寸 的 他 , 和 — 我 希望 你 惯于 笑 ,
[maɪ][ˈleɪdi] !
my lady !
我的 女士 !
是的, 他是一位贵族, 浑身上下都是贵族, 而且——夫人, 我希望您不会笑!

— [bʌt; bət] , [aɪ] [dɪˈkler] ,
— **but , I declare ,**
— 但 , 我 宣布 ,
——但是, 我声明,

[ɪf] [aɪˈd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , [aɪˈd][hæv; həv] [lent] [aɪ ˈti:][hɪm; ɪm][maɪˈself] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈteɪkən]
if I'd had the money , I'd have lent it him myself rather than taken
如果 ID 有 这 钱 , ID 有 借出的 它 他 我 相当 比 已采取
[hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
him off .
他 离开 .
如果我有钱, 我会自己借给他, 而不是把他带走。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [rɪˈsi:t] .
There's the receipt .
有 这 收据 .
这是收据。

" [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ]ˈmoʊmənt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ]ˈpeɪpər][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
" **She thought a moment , holding the paper in her hand ; then she said :**
" 她 想法 一个 片刻 , 保持 这 纸 在 她 手 ; 然后 她 说 :
她手里拿着那张纸, 想了一会儿, 然后说道:

" [teɪk] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [lɔ:rd] [ˈnevl] , [ænd; ənd] [pʊt] [æɪn; ən] [end][tu:; tə][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] ; [bʌt; bət] ,
" **Take it to Lord Neville , and put an end to his anxiety ; but ,**
" 拿 它 到 主 内维尔 , 和 放 一个 结尾 到 他的 焦虑 ; 但 ,
[rɪˈmembər] [jɔ:; jər] [ˈprə:mɪs] ,
remember your promise ,
记住 你的 承诺 ,
“把东西带给内维尔勋爵, 让他不再焦虑; 但是, 记住你的承诺,

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [tel] [him; ɪm][frʌm; frəm] [hu:m] [ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] .
and do not tell him from whom you got the money .
和 做 不是 告诉 他 从 谁 你 得到 这 钱 .

不要告诉他你从谁那里得到的钱。

" [ðen] [fi:; fi] ['loʊə-d] [hɜ:r; hər][veil] , [ænd; ənd] [left] [him; ɪm] .
" Then she lowered her veil , and left him .
" 然后 她 降低 她 面纱 , 和 左边 他 .

然后她放下面纱，离开了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə]['klɑrdʒɪz] [stri:t] — ['ɔ:lməʊst][ræn] , [ɪn'di:d] — [ænd; ənd] ,
He walked back to Clarges street — almost ran , indeed — and ,
他 步行 后退 到 大 街道 — 几乎 跑 , 的确 — 和 ,

他走回了克拉格斯街——实际上几乎是跑着走的——然后，

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ɔ:rd] ['si:səlz] ['glu:mi] " [kʌm] [ɪn] , " ['entərd] ,
opening the door in response to Lord Cecil's gloomy " Come in , " entered ,
开幕 这 门 在 回复 到 主 塞西尔的 阴沉 " 来 在 , " 进入 ,

听到塞西尔勋爵阴沉的“进来”声，他推开门走了进去。

[ænd; ənd] ['pæntɪŋli:] ['sɜ:veɪd] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and pantingly surveyed him with a smile .
和 气喘吁吁 调查 他 和 一个 微笑 .

她气喘吁吁地打量着他，脸上带着微笑。

" [wel] ? " [sed] [ɔ:rd] ['sesl, 'sisl] , ['grɪmli] .
" Well ? " said Lord Cecil , grimly .
" 出色地 ? " 说 主 塞西尔 , 阴沉地 .

“怎么样？”塞西尔勋爵神色凝重地问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'gri:əbli] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [em 'i:] [hɪr] [sti:l] !
" You are agreeably surprised at finding me here still !
" 你 是 欣然 惊讶 在 寻找 我 这里 仍然 !

“你惊喜地发现我还在这里！”

[məʊst][dʒeɪl,bɜ:dz] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['æbsəns] [ænd; ənd] [floʊn] , [wʊd]
Most jailbirds would have taken advantage of your absence and flown , would
最多 囚犯 会 有 已采取 优势 的 你的 缺席 和 飞行 , 会

[ðeɪ] [nɑ:t] ? " they not ? "
他们 不是 ? "

大多数囚犯都会趁你不在的时候飞走，不是吗？

" [jes] , [ðeɪ] [wʊd] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði][mæn] , [ɪm'fætɪkli] .
" Yes , they would , " assented the man , emphatically .
" 是的 , 他们 会 , " 同意 这 男人 , 强调地 .

“是的，他们会的，”那人强调道。

" [bʌt; bət][aɪ] [spʊʊk] [ðə; ði] [tru:θ] [wen] [aɪ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['ri:əl]
" But I spoke the truth when I said you were a real
" 但 我 辐 这 真相 什么时候 我 说 你 是 一个 真实的

但我说你是个真正的人，我说的都是实话。

['nɒʊblmən] .
nobleman .
贵族 .

贵族。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['hɜ:ri] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

And I didn't hurry back because I was afraid .
和 我 没有 匆忙 后退 因为 我 曾是 害怕的 .

我没有急着回去，因为我害怕。

[noʊ] ! — [aɪ] [nu:] [ju:d] [weɪt] !

No ! — I knew you'd wait !
不 ! — 我 知道 你会 等待 !

不！——我就知道你会等！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔ:rt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ][lɔ:rd] ! " "

You are the right sort , you are , my lord ! " "
你 是 这 正确的 种类 , 你 是 , 我的 主 ! " "

您真是个好 人，大人！

" [θæŋks] , " [sed] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] , ['kɜ:rtli] ; " [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? " "

" Thanks , " said Lord Cecil , curtly ; " and where have you been ? " "
" 谢谢 , " 说 主 塞西尔 , 简短地 ; " 和 在哪里 有 你 到过 ? " "

“谢谢，”塞西尔勋爵简短地说，“你都去哪儿了？”

" ['bɛɡɪŋ] [jɔ:; jər][pɑ:rd(ə)n] , [maɪ][lɔ:rd] , [ðæts] [ə; eɪ] ['si:krət] ; [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ɑ:n] ['bɪznəs] ,
" Begging your pardon , my lord , that's a secret ; but I've been on business ,
" 乞讨 你的 赦免 , 我的 主 , 那就是 一个 秘密 ; 但 我已经 到过 在 商业 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] !

and there it is !
和 那里 它 是 !

“恕我冒昧，大人，这是个秘密；但我一直在忙着办事，就在那里！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪd] [ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

" and he laid the discharge on the table .
" 和 他 铺设 这 释放 在 这 桌子 .

“然后他把出院报告放在桌子上。”

[lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [tɒk] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn'dɪfrəntli] ; [ðen] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [ɪts] [pər'pɔ:rt] ,
Lord Cecil took it up indifferently ; then , when he had realized its purport ,
主 塞西尔 采取 它 向上 漠不关心 ; 然后 , 什么时候 他 有 已实现 它是 旨趣 ,

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] .

he started and flushed .
他 开始 和 配 .

塞西尔勋爵起初漠不关心；后来，当他意识到其中的含义时，他吓了一跳，脸涨得通红。

" [waɪ] ! — [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?

" Why ! — what does this mean ?
" 为什么 ! — 什么 做 这 意思是 ?

“为什么！——这是什么意思？”

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .

" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kleɪm] [ɪz] ['setld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] , [maɪ][lɔ:rd] ,
" It means that the claim is settled , and that you are a free man , my lord ,
" 它 方法 那 这 宣称 是 定居 , 和 那 你 是 一个 自由的 男人 , 我的 主 ,

“这意味着索赔已经解决，大人，您现在是自由人了。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [ɑ:fɪsər] , [ˈwɔ:ɹmli] ;

" said the officer , warmly ;
" 说 这 官 , 热情地 ;

“警官热情地说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [ɔ:fər] [maɪ] [rɪ'spektfl] [kən,grætʃə'leɪ](ə)nz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜ:rd]
“ **and if you'll allow me to offer my respectful congratulations and a word**
“ 和 如果 你会 允许 我 到 提供 我的 尊重 恭喜! 和 一个 单词
[ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] — — “
“ **of warning** — — “
“ 的 警告 二 二 “

“如果允许我表达我由衷的祝贺和一句警告——”

“ [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] ? ” [sed] [ɔ:rd] ['sesl, 'sisl] , [kən'fju:zədli] .
“ **A word of warning ?** ” **said Lord Cecil , confusedly .**
“ 一个 单词 的 警告 ? ” 说 主 塞西尔 , 困惑地 .

“有什么警告吗?”塞西尔勋爵困惑地问道。

“ [jes] , [maɪ] [ɔ:rd] .
“ **Yes , my lord .**
“ 是的 , 我的 主 .

“是的, 大人。”

[ðɪs] ['bɪznəs] — [ðʊʊ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['li:g(ə)] [wei] — [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]
This business — though it's all right in a legal way — has had a curious
这 商业 — 尽管 它是全部 正确的 在 一个 合法的 方式 — 有 有 一个 好奇的
['fi:tʃər] [ɔ:r] [tu:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
feature or two about it .
特征 或者 二 关于 它 .

虽然这项业务在法律上没有问题, 但它却有一些奇怪的特点。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] [ʌndər'hænd] [wɜ:rk] ['gʊʊɪŋ] [ɑ:n] : [dʒu:z] , [aɪ] [ɪk'spekt] .
I mean that there's been some underhand work going on : Jews , I expect .
我 意思是 那 有 到过 一些 暗中 工作 去 在 : 犹太人 , 我 预计 .

我的意思是, 这里面肯定有一些幕后操作: 我怀疑是犹太人干的。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnts] [wɜ:r; wər] ['ʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['sevrəl] ['pɜ:sənz] [ə'rɪdʒənəli] ,
You see , though the amounts were owing to several persons originally ,
你 看 , 尽管 这 金额 是 欠款 到 一些 人 起初 ,

你看, 虽然这些款项最初是欠好几个人的,

[ðeɪv] [bɪn] [bɔ:t] [ʌp] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] — [sʌm; səm] [wʌn] [hu:z] [gɑ:t] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ju:; jʊ]
they've been bought up by some one — some one who's got a grudge against you
他们有 到过 买 向上 经过 一些 — 二 一些 — 谁是 得到 一个 怨恨 反对 你
!
!
!

他们被某人买下了——这个人对你怀恨在心!

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [ges] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] ?
Can you guess who it is ?
能 你 猜测 WHO 它 是 ?

你能猜出是谁吗?

“ [ɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Lord Cecil shook his head .**
“ 主 塞西尔 摇晃 他的 头 .

塞西尔勋爵摇了摇头。

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['eni] [grʌdʒ] [ə'genst] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , [stɪl] [br'wɪldərd] .
“ **I know no one who has any grudge against me , ” he said , still bewildered .**
“ 我 知道 不 — WHO 有 任何 怨恨 反对 我 , ” 他 说 , 仍然 困惑 .

“我认识的人里没有人对我怀有怨恨,”他仍然困惑不解地说。

“ [ˈveri] [wel] , [maɪ] [ɔ:rd] , [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʌd] [ki:p] [jɜr; jər] [aɪz] [ˈʊpən] .
“ **Very well , my lord , all the more reason that you should keep your eyes open .**
“ 非常 出色地 , 我的 主 , 全部 这 更多的 原因 那 你 应该 保持 你的 眼睛 打开 .

“很好, 大人, 这更让您有理由睁大眼睛。”

[æ̣t; ət] [ˈeni] [reɪt] , [jʊə(r)] [klɪr] [ʌv; əv] - [ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .
At any rate , you're clear of ' em now , and I wish you good - day .
在 任何 速度 , 你是 清除 的 - 呃 现在 , 和 我 希望 你 好的 - 天 .

总之, 你现在已经摆脱它们了, 祝你今天过得愉快。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][em ˈiː] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] . "
You won't be sorry to see the back of me , I daresay . "
你 惯于 是 对不起 到 看 这 后退 的 我 , 我 敢说 . "

我敢说, 你不会后悔看到我离开的。

" [stɑːp] !
Stop !
" 停止 !

“停止!

" [ɪkˈskleɪmd] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
exclaimed Lord Cecil ; and the man turned , with his hand on the door .
" 惊呼 主 塞西尔 ; 和 这 男人 转向 , 和 他的 手 在 这 门 .

“塞西尔勋爵惊讶道; 那人转过身, 手扶着门。”

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [peɪd] [ðɪs] [ˈmʌni] .
Some one has paid this money .
" 一些 一 有 有薪酬的 这 钱 .

“有人已经付了这笔钱。”

[huː] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] ?
Who was it ?
WHO 曾是 它 ?

是谁?

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The man shook his head .
" 这 男人 摇晃 他的 头 .

那人摇了摇头。

" [ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈnoʊn] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] .
A friend who wishes to remain unknown , my lord , " he said .
" 一个 朋友 WHO 愿望 到 保持 未知 , 我的 主 , " 他 说 .

“一位不愿透露姓名的朋友, 大人,”他说。

[lɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl][stɛəd][æ̣t; ət][hɪm; ɪm] .
Lord Cecil stared at him .
主 塞西尔 凝视 在 他 .

塞西尔勋爵盯着他看。

" [ə; eɪ] [frend] [huː] — [ˈnɑːnsens] , [mæn] !
A friend who — nonsense , man !
" 一个 朋友 WHO — 废话 , 男人 !

“一个朋友——胡说八道, 伙计!

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] !
I must know !
我 必须 知道 !

我一定要知道!

[huː] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] ?
Who was it ?
WHO 曾是 它 ?

是谁?

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ?
The marquis ?
这 侯爵 ?

侯爵?

” [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
” The man shook his head again .
” 这 男人 摇晃 他的 头 再次 .

“那人又摇了摇头。”

” [aɪm] [pledʒd] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] .
” I'm pledged , my lord , “ he said .
” 我是 承诺 , 我的 主 , ” 他 说 .

“我已宣誓效忠，大人，”他说。

” [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] — [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
” But it wasn't the marquis — confound him !
” 但 它 不是 这 侯爵 — 混杂 他 !

“但那人不是侯爵——该死的！ ”

” [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” he added , under his breath .
” 他 额外 , 在下面 他的 气息 .

“他低声补充道。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

” [nɑ:t][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ?
” Not the marquis ?
” 不是 这 侯爵 ?

“不是侯爵吗？ ”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [els] — [stɔ:p] !
I know of no one else — stop !
我 知道 的 不 — 别的 — 停止 !

我不知道还有谁——住手！

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['krɪmz(ə)n] .
” His face went crimson .
” 他的 脸 去 赤红 .

他的脸涨得通红。

” [ðə; ði]['leɪdɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] ” — [hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði]['mænz][ɑ:rm][ɪn]
” The lady who was here “ — he sprang forward and seized the man's arm in
” 这 女士 WHO 曾是 这里 ” — 他 弹簧 向前 和 查获 这 男人的 手臂 在
[ə; eɪ][grɪp] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪs] — “ [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] ? ”
a grip like that of a vice — “ was it she ? “
一个 紧握 喜欢 那 的 一个 副 — ” 曾是 它 她 ? ”

“刚才在这里的那位女士”——他猛地向前一跃，像钳子一样抓住那人的胳膊——“是她吗？ ”

” [aɪm] [pledʒd] , [maɪ][lɔ:rd] .
” I'm pledged , my lord .
” 我是 承诺 , 我的 主 .

“我已宣誓，大人。”

[aɪv] ['ɡɪv(ə)n][maɪ][wɜ:rd] .
I've given my word .
我已经 给定 我的 单词 .

我已经答应了。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn'di:d] !
I have , indeed !
我 有 , 的确 !

我确实有！

” [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [dra:pt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
” Lord Cecil dropped his arm .
主 塞西尔 掉落 他的 手臂 .

塞西尔勋爵放下了手臂。

” [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , ['æftər][ə; eɪ]
” You have answered , ” he said , in a low voice , and the officer , after a
” 你 有 回答 , ” 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 和 这 官 , 后 一个
[ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] ,
moment's hesitation ,
瞬间 犹豫 ,

“你已经回答了,”他低声说道, 警官犹豫片刻后,

[ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ru:fəli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
nodded ruefully and went out .
点头 懊悔地 和 去 出去 .

他无奈地点了点头, 走了出去。

[lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Lord Cecil paced up and down the room with the discharge in his hand .
主 塞西尔 踱步 向上 和 向下 这 房间 和 这 释放 在 他的 手 .
塞西尔勋爵手里拿着出院报告, 在房间里来回踱步。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['twenti] - [fɔ:ɹ] ['aʊəz] , [ðə; ði] [sə'spens] [rɪ'spektɪŋ] ['dɔ:ɹɪs] , [ðə; ði]
The excitement of the last twenty - four hours , the suspense respecting Doris , the
这 激动 的 这 最后的 二十 - 四 小时 , 这 悬念 尊重 多丽丝 , 这
[ə'rest] ,
arrest ,
逮捕 ,

过去二十四小时的紧张刺激, 关于多丽丝的悬念, 以及逮捕行动,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'li:s] , ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔ:stən] , [təʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
and now this sudden release , added to his physical exhaustion , told upon him
和 现在 这 突然 发布 , 额外 到 他的 身体的 疲惫 , 讲述 之上 他
['fɪrfəli] .
fearfully .
恐惧地 .

而现在, 这种突如其来的释放, 加上他身体的疲惫, 让他感到恐惧。

[ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [tu:; tə] ['leɪdi] [greɪs]
That he owed his escape from the disgrace of imprisonment to Lady Grace
那 他 欠款 他的 逃脱 从 这 耻辱 的 监禁 到 女士 优雅
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] .
he could not doubt .
他 可以 不是 怀疑 .

他毫不怀疑, 自己能够摆脱牢狱之灾的耻辱, 全赖格蕾丝夫人。

['dɔ:ɹɪs] , [ɑ:n] [hu:z] [tru:θ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd]['dʒɪltɪd][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz]
Doris , on whose truth he would have staked his life , had jilted him ; his
多丽丝 , 在 谁 真相 他 会 有 已抵押 他的 生活 , 有 被抛弃 他 ; 他的
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

多丽丝, 那个他愿意用生命担保她真诚的人, 却抛弃了他; 他的叔叔,

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊər][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
the marquis , had , in his hour of trouble ,
这 侯爵 , 有 , 在 他的 小时 的 麻烦 ,
侯爵在危难之际,

[dis'deɪnfəli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] ,
disdainfully deserted him and cast him aside and this woman ,
轻蔑地 荒凉的 他 和 投掷 他 旁边 和 这 女士 ,

她轻蔑地抛弃了他，把他弃之不顾，而这个女人，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv] ['wɜ:rlɪdlɪnəs] ,
whom he had regarded as a perfect type of worldliness ,
谁 他 有 认为 作为 一个 完美的 类型 的 世俗 ,

他曾将他视为世故圆滑的完美典范，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd] [fri:d] [hɪm; ɪm] .
had come to his aid and freed him .
有 来 到 他的 援助 和 自由 他 .

有人前来帮助他，把他救了出来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
She had done more than that ,
她 有 完毕 更多的 比 那 ,

她做的远不止这些。

[fɔ:ɹ; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪskt] [hɜ:ɹ; həɹ][ˌrepju'teɪ(ə)n][ɪn][hɜ:ɹ; həɹ][dɪ'zʌɪər][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɜ:ɹ; həɹ]
for she had risked her reputation in her desire to show him her
为了 她 有 冒险 她 名声 在 她 欲望 到 展示 他 她

[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
sympathy with him .
同情 和 他 .

因为她为了表达对他的同情，不惜冒着损害自己名誉的风险。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʊd] [hæv; həv] [dɛəd] [tu:; tə]
She had done that which only one woman in a thousand would have dared to
她 有 完毕 那 哪个 仅有的 一 女士 在 一个 千 会 有 敢于 到

[du:] :
do :
做 :

她做了千分之一的女人才敢做的事：

[kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌnprə'tektɪd] .
come to his room alone and unprotected .
来 到 他的 房间 独自的 和 未受保护 .

独自一人毫无防备地来到他的房间。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['nevər] [soʊ] ['tendər] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [hɪz; ɪz] [hɑ:ɹt] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi]
A man is never so tender as regards his heart as in the moment when he
一个 男人 是 绝不 所以 投标 作为 问候 他的 心 作为 在 这 片刻 什么时候 他

[hæz; həz] [bɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ][wʌn] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['sʌkəd] [baɪ] [ə'hʌðər] ;
has been betrayed by one woman and succored by another ;
有 到过 背叛 经过 一 女士 和 援助 经过 其他 ;

男人在被一个女人背叛，又被另一个女人救助的那一刻，他的内心最为柔软。

[ænd; ənd] [lɔ:ɹd] ['si:səlz] [hɑ:ɹt] [θɹɔbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd]
and Lord Cecil's heart throbbed with a painful sense of admiration and
和 主 塞西尔的 心 悸动 和 一个 痛苦 感觉 的 钦佩 和

['grætɪtu:d] [tɔ:ɹd] [ðɪs] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] ,
gratitude toward this woman of the world ,
感激 朝向 这 女士 的 这 世界 ,

塞西尔勋爵心中涌起一股难以言喻的钦佩和感激之情，他由衷地敬佩这位见多识广的女性。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][dʒʌst][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['bjʊ:ti] , [hu:] [hæd; həd]
the girl whom he had always regarded as just a society beauty , who had
这 女孩 谁 他 有 总是 认为 作为 只是 一个 社会 美丽 , WHO 有
,
.
.

他一直把那个女孩视为社交名媛，而她，

[æt; ət] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [rɪks] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] , [kʌm] [tu;; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['aʊər] .
at such fearful risks to her own name , come to his side in his dark hour .
在 这样的 可怕 风险 到 她 自己的 姓名 , 来 到 他的 边 在 他的 黑暗的 小时 .

冒着名誉受损的巨大风险，在他最黑暗的时刻来到他身边。

“ [meɪ] ['hev(ə)n] [fər'get] [em 'i:] [ɪf] ['evər][aɪ] [fər'get] [aɪ 'ti:] !
” **May Heaven forget me if ever I forget it !**
” 可能 天堂 忘记 我 如果 曾经 我 忘记 它 !

“如果我忘记了，愿上天也忘记我！ ”

” [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] , [nɔ:t][wʌns][nɔ:r] [twɔs] ['oʊnli] .
” **he said to himself , not once nor twice only .**
” 他 说 到 他自己 , 不是 一次 也不 两次 仅有的 .

他对自己说，不止一次两次。

“ [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ?
” **What shall I say to her ?**
” 什么 将 我 说 到 她 ?

我该对她说些什么呢？

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu;; tə][du:][tu;; tə] [fʊʊ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [aɪ] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
What am I to do to show her how I feel about it ?
什么 是 我 到 做 到 展示 她 如何 我 感觉 关于 它 ?

我该怎么做才能让她明白我的感受？

[ænd; ənd] [wer] [jæl; jəl][aɪ][get][ðə; ði] ['mʌni] [tu;; tə] [rɪ'peɪ] [hɜ:r; hər] ?
And where shall I get the money to repay her ?
和 在哪里 将 我 得到 这 钱 到 偿还 她 ?

我上哪儿弄钱来还她钱？

[aɪ] [kɑ:nt] [let] [hɜ:r; hər][bi;; bi][ðə; ði]['lu:zər] ; [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [haʊ] — [bʌt; bət] [haʊ] ?
I can't let her be the loser ; I must pay her ; but how — but how ?
我 不能 让 她 是 这 失败者 ; 我 必须 支付 她 ; 但 如何 — 但 如何 ?

我不能让她吃亏；我必须赔偿她；可是该怎么做——可是该怎么做呢？

” ['mi:nwaɪl] , ['leɪdɪ] [greɪs] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ɪn]
” **Meanwhile , Lady Grace had reached her house in**
” 同时 , 女士 优雅 有 达到 她 房子 在

与此同时，格蕾丝夫人已经回到了她的住处。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

['grʊʊvnər] [skwer] , [ænd; ənd] , ['gʊʊɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [faʊnd] ['mɪstər] . ['spensə]
Grosvenor Square , and , going to the drawing - room , found Mr . Spenser
格罗夫纳 正方形 , 和 , 去 到 这 绘画 - 房间 , 成立 先生 . 斯宾塞
['tʃə:tʃɪl] ['si:tɪd] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] ,
Churchill seated in an easy - chair ,
丘吉尔 坐着 在 一个 简单的 - 椅子 ,

来到格罗夫纳广场，走进客厅，发现斯宾塞·丘吉尔先生正坐在扶手椅上。

[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˈænjuəl] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːps] - [ˈɔːrf(ə)n] [hʊm] .
reading the last annual report of the Sweeps ' Orphan Home .
阅读 这 最后的 年度的 报告 的 这 扫荡 - 孤儿 家 .

阅读了扫烟囱孤儿院的最后一份年度报告。

“ [wel] ？ ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blænd] [smaɪl] .
“ **Well ? ” he said , looking up with a bland smile .**
“ 出色地 ？ ” 他 说 , 寻找 向上 和 一个 平淡 微笑 .

“嗯？”他抬起头，脸上带着一丝淡淡的微笑说道。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [glʌvz] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] ,
She sank into a chair , and began pulling off her gloves , her eyes downcast ,
她 沉没 进入 一个 椅子 , 和 开始 拉 离开 她 手套 , 她 眼睛 沮丧 ,

她颓然地坐进椅子上，低着头开始脱手套。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] .
her face pale and thoughtful .
她 脸 苍白 和 周到 .

她脸色苍白，若有所思。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [dʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **It is done , ” she said .**
“ 它 是 完毕 , ” 她 说 .

“完成了，”她说。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔːd] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
“ **he said , with a nod of satisfaction .**
“ 他 说 , 和 一个 点头 的 满意 .

他满意地点点头说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðen] ？ ”
“ **You have seen him , then ? ”**
“ 你 有 已见 他 , 然后 ？ ”

“那你见过他了？ ”

“ [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
“ **Yes , I have seen him , ” she said , in a low voice .**
“ 是的 , 我 有 已见 他 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“是的，我见过他，”她低声说道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
“ **I was only just in time .**
“ 我 曾是 仅有的 只是 在 时间 .

我真是来得正是时候。

“ [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
“ **He smiled with an air of complacency .**
“ 他 微笑 和 一个 空气 的 自满 .

他带着一丝自满的微笑。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [taɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Oh , I think I timed it carefully , ” he said .**
“ 哦 , 我 思考 我 定时 它 小心 , ” 他 说 .

“哦，我想我的时机把握得很好，”他说。

“ [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
“ **I knew he would be at the office the moment they opened it ;**
“ 我 知道 他 会 是 在 这 办公室 这 片刻 他们 打开 它 ;

“我知道办公室一开门他就会到。”

[aɪ][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [əˈrestɪd] [ˈɔːrtli] [ˈæftər] ,
I calculated that he would be arrested shortly after ,
我 计算 那 他 会 是 被捕 不久 后 ,
我估计他很快就会被逮捕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rɒmz][ænd; ənd] [ˈtelɪgræf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ,
and that he would go to his rooms and telegraph to the marquis ,
和 那 他 会 去 到 他的 房间 和 电报 到 这 侯爵 ,
他会回到自己的房间，然后给侯爵发电报。

[əˈlaʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər] — [seɪ] [tuː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈænsər] , [ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] ,
allowing a little over an hour — say two — for the answer , a refusal ,
允许 一个 小的 超过 一个 小时 — 说 二 — 为了 这 回答 , 一个 拒绝 ,
预留一个多小时——比如说两个小时——来等待答复，或者拒绝，

[æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [ˈmɑːrkwɪs][ænd; ənd][aɪ] [əˈreɪndʒd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] !
as the dear marquis and I arranged ; and there you are , you see !
作为 这 亲爱的 侯爵 和 我 安排 ; 和 那里 你 是 , 你 看 !
正如我和亲爱的侯爵安排的那样；瞧，你看！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , [ˈsɔːftli] .
” **and he laughed , softly** .
” 和 他 笑了 , 轻轻 .

他轻轻地笑了。

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [əˈreɪndʒd] [aɪˈtiː] [ˈveri] [wel] . ”
” **Yes , she said ; you arranged it very well .** ”
” 是的 , ” 她 说 ; ” 你 安排 它 非常 出色地 . ”
“是的,”她说,“你安排得很好。”

“ [ʃiː; ʃi] — [es] !
” **Ye — s !**
” 叶 — s !

“是的！

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
And the news at the office .
和 这 消息 在 这 办公室 .

还有办公室里的新闻。

[ɪz][hiː; hi][ˈsætɪsfɑɪd] ? “
Is he satisfied ? ”
是 他 使满意 ? ”

他满意吗？

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz][ˈsætɪsfɑɪd] .
” **Yes , he is satisfied** .
” 是的 , 他 是 使满意 .

“是的，他很满意。”

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [neɪm] .
He saw her name .
他 锯 她 姓名 .

他看到了她的名字。

[aɪˈtiː][dɪd][nɔːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [seɪld] ;
It did not occur to him to ascertain if she had really sailed ;
它 做过 不是 发生 到 他 到 探明 如果 她 有 真的 航行 ;
他当时并没有想到要确认她是否真的已经出海了；

[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] — — “ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
if it had — — “ She paused , significantly .
如果 它 有 — — ” 她 暂停 , 显著地 .

如果它有——“她意味深长地停顿了一下。

[ðə; ði] [fr'lanθəpɪst] [læft] [wɪð; wɪθ] [ˈlŋktʃuəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

The philanthropist laughed with unctuous enjoyment .
这 慈善家 笑了 和 油润的 享受 .

这位慈善家发出了虚伪的笑声。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] , [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

“ But he didn't , you see , my dear young lady .
“ 但 他 没有 , 你 看 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 .

“但他并没有, 你看, 我亲爱的小姐。”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [rɪsk] [wʌn][hæz; hæz][tu:; tə] [rʌn] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ˌaɪ ˈti:] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [rɪsk] .

That is just the little risk one has to run ; but , after all , it isn't much risk .
那 是 只是 这 小的 风险 一 有 到 跑步 ; 但 , 后 全部 , 它 不是 很多 风险 .

那只是需要承担的一小部分风险; 但说到底, 风险并不大。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [sə'spekt] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

Why should he suspect that any one should go to the trouble and expense of
为什么 应该 他 怀疑 那 任何 一 应该 去 到 这 麻烦 和 费用 的

[ˈbʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæɪsɪdʒ] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈma:ləu] ?

booking a passage for Miss Marlowe ?
预订 一个 通道 为了 错过 马洛 ?

他为什么会怀疑有人会费心费力地为马洛小姐预订船票呢?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][bə:ndz] — [dʒʌst] [ˈsta:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈprɪzn] ?

And you found him in bonds — just starting for prison ?
和 你 成立 他 在 债券 — 只是 开始 为了 监狱 ?

你发现他被保释了——他刚刚被送进监狱?

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnu:d] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

“ And he rubbed his hands together with renewed enjoyment .
“ 和 他 摩擦 他的 双手 一起 和 更新 享受 .

他搓着手, 脸上重新燃起了喜悦。

“ [pʊr] [ˈsesl, ˈsɪsl] !

“ Poor Cecil !
“ 贫穷的 塞西尔 !

“可怜的塞西尔! ”

[ˈri:əli] , [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [sæd] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [strɔ:ŋ] [ˈmeʒərz] .

Really , it is very sad that one should be compelled to take such strong measures .
真的 , 它 是 非常 伤心 那 一 应该 是 被迫 到 拿 这样的 强的 措施 .

确实, 被迫采取如此强有力的措施, 实在令人悲哀。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wɪl] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈles(ə)n] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsæljətəri] [wʌn] ?

And yet , after all , will not the lesson be a salutary one ?
和 然而 , 后 全部 , 将要 不是 这 课 是 一个 有益的 — ?

然而, 归根结底, 这难道不是一个有益的教训吗?

[praɪd] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔ:l] , [dɪr] [ˈleɪdi] ; [praɪd] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔ:l] !

Pride must have a fall , dear lady ; pride must have a fall !
自豪 必须 有 一个 落下 , 亲爱的 女士 ; 自豪 必须 有 一个 落下 !

骄傲终有跌倒的时候, 亲爱的女士; 骄傲终有跌倒的时候!

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈsesl, ˈsɪsl] “ — [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] [ɡlɪntɪd] [məˈlɪʃəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] —

And our dear Cecil “ — his small eyes glinted maliciously for a moment —
和 我们的 亲爱的 塞西尔 “ — 他的 小的 眼睛 闪闪发光 恶意地 为了 一个 片刻 —

“ [wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [praʊd] !

“ was very , very proud !
“ 曾是 非常 , 非常 自豪的 !

“而我们亲爱的塞西尔”——他的小眼睛里闪过一丝恶意——“非常、非常自豪!

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ?
And you paid the money ?
和 你 有薪酬的 这 钱 ？

钱是你付的吗？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] .
" She looked up with a little start .
" 她 看起来 向上 和 一个 小的 开始 " .

她猛地抬起头。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

" [jes] , [aɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .
" Yes , I paid the money .
" 是的 , 我 有薪酬的 这 钱 " .

“是的，我付了钱。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [aʊt][jʊr; jər] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] . "
In fact , I have carried out your instructions to the letter . "
在 事实 , 我 有 携带 出去 你的 指示 到 这 信 " .

事实上，我已完全按照您的指示执行了。

" [jes] , [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [gɜːrɪ] , [dɪr] ['leɪdɪ] .
" Yes , yes ; you are a courageous girl , dear lady .
" 是的 , 是的 ; 你 是 一个 勇敢 女孩 , 亲爱的 女士 " .

“是的，是的；你是一位勇敢的女孩，亲爱的女士。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz][juː; jʊ] [huː] [wʊd] [soʊ][fɑːr] [breɪv] [ðə; ði]
It is not every one so well known as you who would so far brave the
它 是 不是 每一个 一 所以出色地 已知 作为 你 WHO 会 所以 远的 勇敢的 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [æz; əz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz,'dʒɛnəl,mənz][ruːmz; rʊmz] — —
consequences as to go to a gentleman's rooms — —
结果 作为 到 去 到 一个 绅士的 房间 — —

并非每个像你这样名声显赫的人都会冒着极大的风险去男士休息室——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" She looked at him ,
" 她 看起来 在 他 " ,

她看着他，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; ʌv][ðə; ði][lɪps] ,
with a flash in her eyes and with a tight compression of the lips ,
和 一个 闪光 在 她 眼睛 和 和 一个 紧的 压缩 的 这 嘴唇 ,

她眼中闪过一丝光芒，嘴唇紧紧抿着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [saɪnz] .
but he pretended not to notice the warning signs .
但 他 假装 不是 到 注意 这 警告 标志 " .

但他假装没注意到这些警告信号。

" [ʰaʊər; ɑːr] [dɪr] ['sesl,'sisl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ; ['veri] !
" Our dear Cecil ought to be very grateful to you ; very !
" 我们的 亲爱的 塞西尔 应该 到 是 非常 感激的 到 你 " ; 非常 !

“我们亲爱的塞西尔应该非常感激你；非常感激！”

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] — [ænd; ənd][aɪ][ˈfænsi][aɪ][du:] — [aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi]
And , if I know his generous nature — and I fancy I do — I think he
和 , 如果 我 知道 他的 慷慨的 自然 — 和 我 想要 我 做 — 我 思考 他
[mʌst; məst][bi;; bi] .
must be :
必须 是 :

而且, 如果我了解他的慷慨本性——我想我的确了解——我认为他一定是慷慨的。

[oʊ] , [jes] , [hi;; hi] [waɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [aɪ ˈti:] — [ˈnevər] !
Oh , yes , he will never forget it — never !
哦 , 是的 , 他 将要 绝不 忘记 它 — 绝不 !
哦, 是的, 他永远不会忘记这件事——永远不会!

[waɪ] , [bles] [em ˈi:], [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [noʊn] — [ɪf] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
Why , bless me , if it were known — if , for instance ,
为什么 , 保佑 我 , 如果 它 是 已知 — 如果 , 为了 实例 ,
天哪, 如果这件事有人知道就好了——例如, 如果.....

[ˈeni] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [si:n] [ju;; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:r] [dɪˈpɑ:tɪŋ] — [wʌt] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [sed] ?
any acquaintance had seen you going or departing — what would not be said ?
任何 熟人 有 已见 你 去 或者 离开 — 什么 会 不是 是 说 ?
任何熟人看到你离开或前往——还有什么事是不会说的呢?

” [ænd; ənd][hi;; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][fæt][hændz] .
” **And he held up his fat hands .**
” 和 他 握住 向上 他的 胖的 双手 .
“然后他举起了他那双肥胖的手。”

[ʃi;; ʃi] [spræŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði]
She sprang to her feet , and stood with her hand pressed against the
她 弹簧 到 她 脚 , 和 站立 和 她 手 按下 反对 这
[tʃer] , [hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [ˈhi:vɪŋ] ,
chair , her bosom heaving ,
椅子 , 她 怀 起伏 ,
她猛地站起身, 一手扶着椅子, 胸口剧烈起伏。

[hɜ:r; hər][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈfjʊəri] .
her magnificent eyes fixed upon him with suppressed fury .
她 壮丽 眼睛 固定的 之上 他 和 被抑制 愤怒 .
她那双迷人的眼睛里充满了压抑的怒火, 死死地盯着他。

” [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ə; eɪ][hɪnt] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ɪz] [ɪˈnʌf] [ˈnaʊədeɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈskænd(ə)l] - [ˈlʌvɪŋ]
” **A word , a hint , just a whisper , is enough nowadays for the scandal - loving**
” 一个 单词 , 一个 暗示 , 只是 一个 耳语 , 是 足够的 如今 为了 这 丑闻 - 爱
[wɜ:rld] ;
world ;
世界 ;

“如今, 对于这个喜欢八卦的世界来说, 一句话、一个暗示、甚至一声耳语就足够了;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][dʒʌst][ˈfænsi] [haʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈpepərz] [wʊd] [bi;; bi][wɪð; wɪθ] [sʌt]
and I can just fancy how delighted the society papers would be with such
和 我 能 只是 想要 如何 高兴极了 这 社会 文件 会 是 和 这样的
[ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈmɔ:rs(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu;; tə] [lɔ:rd] [si:] — — [el][en] — — [el]
a dainty morsel as the incident of a visit to Lord C — — I N — — I
一个 纤巧 小块 作为 这 事件 的 一个 访问 到 主 C — — 我 N — — 我
[frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [dʒi:] — — [i:] [pi:] — — [en] . [ðeɪ] [ˈnevər] [prɪnt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [fʊl] ;
from Lady G — — e P — — n . They never print the name in full ;
从 女士 G — — e P — — n . 他们 绝不 打印 这 姓名 在 满的 ;

我仿佛能想象到, 如果社交报纸报道G——e P——n夫人拜访C——I N——I勋爵这样一件趣闻, 该是多么高兴啊。他们从来不会刊登完整的姓名;

[oʊ] , [noʊ] ; [bat; bət][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˌʌndəˈstændz] — — “
oh , no ; but everybody understands — — ”
哦 , 不 ; 但 大家 明白 — — ”
哦, 不; 但大家都明白——”

“ [teɪk] [ker] !
” **Take care !**
” 拿 关心 !
“小心!”

“ [ʃiː; ʃɪ] [briːðd] .
” **she breathed** .
” 她 呼吸 .
她轻声说道。

“ [duː][nɑːt] [draɪv] [em ˈiː] [tuː] [fɑːr] ! ”
” **Do not drive me too far !** ”
” 做 不是 驾驶 我 也 远的 ! ”
“别把我逼得太远! ”

“ [oʊ] , [jes] , [jes] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] !
” **Oh , yes , yes ; we must take care !**
” 哦 , 是的 , 是的 ; 我们 必须 拿 关心 !
“哦, 是的, 是的; 我们必须小心! ”

“ [hiː; hi] [əˈsentɪd] , [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [mɪsʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] .
” **he assented , feigning to misunderstand her** .
” 他 同意 , 假装 到 误解 她 .
他表示同意, 假装听不懂她的话。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [mʌst; məst] [ˈflætli] [ˌkɑːntrəˈdɪkt]
” **We must not breathe a word of it , of course ; must flatly contradict**
” 我们 必须 不是 呼吸 一个 单词 的 它 , 的 课程 ; 必须 断然 顶撞
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
“我们当然绝不能泄露半个字; 必须断然否认。”

[ɪf] [wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ][hɪnt] [draːpt] .
if we hear a hint dropped .
如果 我们 听到 一个 暗示 掉落 .

如果我们听到任何暗示的话。

[bat; bət][ðər; ðər] , [daɪr] [ˈsesl, ˈsɪsl] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][ðæn; ðən][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] ! ”
But there , dear Cecil would rather die than admit it ! ”
但 那里 , 亲爱的 塞西尔 会 相当 死 比 承认 它 ! ”
但是, 亲爱的塞西尔宁愿死也不会承认这一点!

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ; “ [jes] , [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ðər; ðər] ;
” **Yes , she said , between her teeth ; yes , you speak the truth there ;**
” 是的 , “ 她 说 , 之间 她 牙齿 ; “ 是的 , 你 说话 这 真相 那里 ;
“是的,”她咬牙切齿地说; “是的, 你说得对;

[hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][ðæn; ðən][hɑːrm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] — [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] — [fɔːr; fər]
he would rather die than harm should come to me — to any one — for
他 会 相当 死 比 伤害 应该 来 到 我 — 到 任何 — — 为了
[hɪz; ɪz] [seɪk] ! ”
his sake ! ”
他的 清酒 ! ”
他宁愿自己死去, 也不愿我——任何人——受到伤害, 为了他!

“ [waɪ] - [i:] - [es] , [hi:; hi][ɪz][soʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd] , ['ɪznt] [hi:; hi] ?
“ Y - e - s , he is so high - minded , isn't he ?
“ 是 - e - s , 他 是 所以 高的 - 有思想 , 不是 他 ?
“是啊, 他真是个高尚的人, 不是吗? ”

[ænd; ənd] [haʊ] [daʊ] [ðə; ði] [dɪr] ['feləʊ] [ber] [ðɪs] [bləʊ] ?
And how does the dear fellow bear this blow ?
和 如何 做 这 亲爱的 同伴 熊 这 吹 ?
这位可怜的人该如何承受这沉重的打击呢?

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi][dʒɪltɪd] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
It isn't pleasant to be jilted , is it ?
它 不是 令人愉快的 到 是 被抛弃 , 是 它 ?
被抛弃的感觉肯定不好受, 对吧?

[ɪz][hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] ?
Is he resigned ?
是 他 辞职 ?
他辞职了吗?

[aɪ][,eɪ 'em] ['kjəriəs] [naʊ] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [hi:; hi] [teɪks] [,aɪ 'ti:] ! ”
I am curious now to hear how he takes it ! ”
我 是 好奇的 现在 到 听到 如何 他 需要 它 ! ”
我现在很想知道他会作何反应!

“ [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] !
“ Go to him and ask him !
“ 去 到 他 和 问 他 !
“去问他! ”

“ [fi:; fi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔ:rn] .
“ she said , with fine scorn .
“ 她 说 , 和 美好的 轻蔑 .
她带着明显的轻蔑说道。

“ [teɪk] [ker] , ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] !
“ Take care , Spenser Churchill !
“ 拿 关心 , 斯宾塞 丘吉尔 !
“保重, 斯宾塞·丘吉尔! ”

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][jʊr; jər] [ski:mz] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
Up to the present your schemes have succeeded .
向上 到 这 展示 你的 方案 有 成功了 .
到目前为止, 你的计划都成功了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [best] [haʊ] [fa:r] [ðeɪ]
You know best how far they
你 知道 最好的 如何 远的 他们
你最清楚他们走了多远

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 233]
[页 -]
[第233页]

[wɪl] ['kæəri] [ju:; jʊ] .
will carry you .
将要 携带 你 .
会背着你。

[tu:; tə][,em 'i:][,aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ][a:r; ər] ['wɔ:kɪŋ] [a:n][ə; eɪ][və:l'keɪnoʊ] .
To me it seems that you — and I are walking on a volcano .
到 我 它 似乎 那 你 — 和 我 是 步行 在 一个 火山 .
在我看来, 你我仿佛正行走在火山之上。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðɪs] — [ðɪs] [gɜːrl] ? ”
What if he should find this — this girl ? ”
 什么 如果 他 应该 寻找 这 — 这 女孩 ? ”

如果他发现了这个女孩呢？

“ [mɪs] [ˈmaːləʊ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Miss Marlowe , do you mean ? ” he said .
 ” 错过 马洛 , 做 你 意思是 ? ” 他 说 .

“马洛小姐，你是说……”他问道。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ] [fərˈget] ; [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] !
“ My dear lady , you forget ; she is in Australia !
 ” 我的 亲爱的 女士 , 你 忘记 ; 她 是 在 澳大利亚 !

“亲爱的女士，您忘了，她现在在澳大利亚！ ”

” [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
 ” 他 说 .

他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第20/30页

“ [ɪz][ʃiː; ʃɪ][ɪn] [ˈlʌndən] ?
“ **Is she in London** ?
“ 是 她 在 伦敦 ?

“她在伦敦吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ **she asked , in a lower voice , and looking away from him** .
“ 她 问 , 在 一个 降低 嗓音 , 和 寻找 离开 从 他 .

她压低声音问道, 同时将目光从他身上移开。

“ [ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][faɪndz][hɜːr; həɹ] — — “ [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
“ **If so , and he finds her — — “ She stopped , significantly** .
“ 如果 所以 , 和 他 发现 她 — — “ 她 停止 , 显著地 .

“如果真是这样, 而且他找到了她——”她意味深长地停顿了一下。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈblændli] .
He smiled blandly .
他 微笑 平淡地 .

他面无表情地笑了笑。

“ [let] [em ˈiː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈiːzi] , [dɪr] [ˈleɪdi] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪriəsli] .
“ **Let me beg of you not to be uneasy , dear lady , “ he said , seriously** .
“ 让 我 求 的 你 不是 到 是 不安 , 亲爱的 女士 , “ 他 说 , 严重地 .

“请您不要感到不安, 亲爱的女士,”他严肃地说。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwestʃən] [left] [ˈɪŋɡlənd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] ,
“ **The young lady in question left England nearly a week ago** ,
“ 这 年轻的 女士 在 问题 左边 英格兰 几乎 一个 星期 前 ,

“这位年轻女子大约一周前离开英国,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈsesl ˈsisl] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː]
and there is no chance of our friend Cecil meeting her until it is too
和 那里 是 不 机会 的 我们的 朋友 塞西尔 会议 她 直到 它 是 也
[lert] . “
late . “
晚的 . “

我们的朋友塞西尔根本没有机会见到她, 等到为时已晚就太晚了。

“ [tuː] [lert] ? “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈekəʊd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Too late ? “ she echoed , raising her eyes to his face** .
“ 也 晚的 ? “ 她 回声 , 提高 她 眼睛 到 他的 脸 .

“太晚了吗?”她重复道, 抬起头看着他的脸。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [smaɪld] .
“ **Yes , “ he smiled** .
“ 是的 , “ 他 微笑 .

“是的,”他笑着说。

“ [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz] [ˈmærid] .
“ **Until he is married** .
“ 直到 他 是 已婚 .

“直到他结婚为止。”

” [ʃiː; ʃɪ] [let] [hɜːr; həɹ] [hænd] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈməntl] [ʃelf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈflʌdɪd]
” **She let her hand fall from the mantel shelf , and a warm crimson flooded**
” 她 让 她 手 落下 从 这 壁炉架 架子 , 和 一个 温暖的 赤红 被淹
[hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她松开了放在壁炉架上的手，一股暖流涌上脸颊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈʌklɪd] , [ˈʌŋktʃuəsli] .
and he chuckled , unctuously .
和 他 轻笑 , 假惺惺 .

他谄媚地轻笑了一声。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [kwɔɪt] [ʃʊɹ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [taɪm] [daɪr] [ˈsesl, ˈsis] - [reɪndʒd] [hɪmˈself] , - [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] ;
” **I am quite sure it is time dear Cecil ' ranged himself , ' as the French say ;**
” 我 是 相当 当然 它 是 时间 亲爱的 塞西尔 - 范围 他自己 , - 作为 这 法语 说 ;
“我非常肯定，亲爱的塞西尔该‘振作起来’了，就像法国人说的那样；

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] .
it really is time he was married and settled down .
它 真的 是 时间 他 曾是 已婚 和 定居 向下 .

他真的该结婚安定下来了。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ?
Don't you agree with me ?
不 你 同意 和 我 ?

你不同意我的看法吗？

[ɑː] , [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [ˈdelɪkət] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] .
Ah , I see it is too delicate a subject .
啊 , 我 看 它 是 也 精美的 一个 主题 .

啊，看来这是个太敏感的话题了。

[wel] , [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [daɪr] [ˈleɪdi] .
Well , good - morning , dear lady .
出色地 , 好的 - 早晨 , 亲爱的 女士 .

早上好，亲爱的女士。

[əkˈsept] [maɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈhɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [ædməˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fəɹ] [jʊɹ; jəɹ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dʒenəˈrɑːsəti]
Accept my profound homage and admiration for your courage and generosity
接受 我的 深刻的 尊敬 和 钦佩 为了 你的 勇气 和 慷慨

[ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [daɪr] [jʌŋ] [ˈfrendz] [bɪˈhæf] ,
in our dear young friend's behalf ,
在 我们的 亲爱的 年轻的 朋友们 代表 ,

请接受我对您为我们亲爱的年轻朋友所展现的勇气和慷慨的深深敬意和钦佩。

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈʌk(ə)] [hiː; hi] [smaɪld] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
” **and with another chuckle he smiled himself out of the room .**
” 和 和 其他 轻笑 他 微笑 他自己 出去 的 这 房间 .

“然后他轻笑一声，面带微笑地走出了房间。”

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
AS IN A DREAM .
作为 在 一个 梦 .

如同梦境一般。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [ˈflɒrəns] , ” [sed] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] , [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] , [ˈlæŋɡərəs] [voɪs] .
“ **There is no place like Florence , ” said Lady Despard , in her soft , languorous voice .**
“ 那里 是 不 地方 喜欢 佛罗伦萨 , ” 说 女士 德斯帕德 , 在 她 柔软的 , 慵懒的 嗓音 .

“没有哪个地方能比得上佛罗伦萨,”德斯帕德夫人用她柔和慵懒的声音说道。

“ [wʌn] [ɡets] [ˈtaɪərd][ʌ; əv] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ˈpæɪs] , [ænd; ənd] [ˈvenɪs] !
“ **One gets tired of London , and Paris , and Venice !**
“ 一 获得 疲劳的 的 伦敦 , 和 巴黎 , 和 威尼斯 !
“人都会厌倦伦敦、巴黎和威尼斯! ”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfænsɪ] , [wen] [aɪm][ðer; ðər] , [ðæt] [aɪm] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk] , [nɪr] [ðə; ðɪ]
I always fancy , when I'm there , that I'm living somewhere in Regent's Park , near the
我 总是 想要 , 什么时候 我是 那里 , 那 我是 活的 某处 在 摄政王 公园 , 靠近 这
[kəˈnæl] ,
canal ,
运河 ,

我每次到那里的时候,都会幻想自己住在摄政公园的某个地方,靠近运河。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
you know ; and , as for the country in England ,
你 知道 ; 和 , 作为 为了 这 国家 在 英格兰 ,
你知道;至于英国那个国家,

[juː; jʊ] [ˈiːðər] [ɡet] [bəːnd] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [hiːt] [ɔːr] [draʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ][reɪn] .
you either get burned up by the heat or drowned by the rain .
你 任何一个 得到 烧伤 向上 经过 这 热 或者 溺水 经过 这 雨 .
要么被烈日灼伤,要么被暴雨淹死。

[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] ” — [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [saɪd] [kənˈtentɪdli] — “ [oʊ] , [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈlɪʃəs] !
But Florence ” — she paused , and sighed contentedly — “ oh , it's always delicious !
但 佛罗伦萨 ” — 她 暂停 , 和 叹了口气 心满意足地 — “ 哦 , 它是 总是 可口的 !
但是弗洛伦斯——她停顿了一下,满足地叹了口气——“哦,它总是那么美味! ”

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmək] , [swʌŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ləˈbɜːrnəm] ,
“ **She was lying in a hammock , swung between two laburnums ,**
“ 她 曾是 说谎 在 一个 吊床 , 摇摆 之间 二 金链花 ,
她躺在吊床上,吊床在两棵金链花之间摇晃。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] [ˈrɪmɪniːˈriːmɪːniː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [ˈdɔːrɪs] ,
on the lawn in front of the Villa Rimini , and she addressed Doris ,
在 这 草地 在 正面 的 这 别墅 里米尼 , 和 她 已解决 多丽丝 ,
在里米尼别墅前的草坪上,她对多丽丝说:

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] ,
who sat on the ground , with an open book in her lap ,
WHO 卫星 在 这 地面 , 和 一个 打开 书 在 她 膝 ,
她坐在地上,膝上放着一本打开的书。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ˈdriːmɪli]
but with her eyes fixed dreamily
但 和 她 眼睛 固定的 梦幻般地
但她的眼神却梦幻般地凝视着。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [vju:]; [wɪt] [stretʃt] [aʊt][ɪn][æn; ən] ['endləs] ['vɪstə][ʌv; əv] ['græsi] [pleɪnz] ,
on the exquisite view , which stretched out in an endless vista of grassy plains ,
在这精美的看法 , 哪个拉伸出去在一个无尽的景色 的 草丛 平原 ,
[ænd; ənd][ˈvaɪələt] - ['tɪntɪd] [hɪlz] ,
and violet - tinted hills ,
和 紫色 - 有色 丘陵 ,

眼前是绝美的景色，一望无际的草地和紫罗兰色的山丘，

['oʊvər] [wɪt] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [wʌz; wəz] ['fedɪŋ] [ɪts] ['sɪlvəri] [laɪt] .
over which the full moon was shedding its silvery light .
超过 哪个 这 满的 月亮 曾是 脱落 它是 银色 光 .

一轮满月洒下银光。

[ðə; ði][sɔ:ft] ['i:vniŋ] [bri:z] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]
The soft evening breeze came to the two women , laden with flowers , as with
这 柔软的 晚上 微风 来了 到 这 二 女性 , 满载 和 花朵 , 作为 和
[æn; ən] [ˈɔ:fəriŋ] ;
an offering ;
一个 提供 ;

傍晚的微风轻拂过两位女子，她们身上带着鲜花，仿佛带着祭品；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈflaʊərz] [ˈevriwɪr] ; [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bedz] , [ˈstɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˈvelvəti] [lɔ:nz] ; [ɑ:n]
there were flowers everywhere ; in the long beds , starring the velvety lawns ; on
那里 是 花朵 到处 ; 在 这 长的 床 , 主演 这 天鹅绒般的 草坪 ; 在
[ðə; ði][bæŋks] ,
the banks ,
这 银行 ,

到处都是鲜花；长长的花坛里，点缀着天鹅绒般的草坪；河岸上，

[wɪt] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ; [ɪn][hju:dʒ] [dʒɑ:rdəˈnɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəsɪz]
which ran along the limits of the garden ; in huge jardinieres , on the terraces
哪个 跑 沿着 这 限制 的 这 花园 ; 在 巨大的 园丁 , 在 这 露台
[ænd; ənd] [ˈbælkənɪz] ;
and balconies ;
和 阳台 ;

沿着花园的边界延伸；在巨大的花坛里，在露台和阳台上；

[ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] , [wɪt] [leɪ] [laɪk] [ɪmˈbrɔɪdəd] [klɔ:ðz] [brˈni:θ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði]
on the plains , which lay like embroidered cloths beneath them , and over the
在 这 平原 , 哪个 躺 喜欢 绣花 布料 下面 他们 , 和 超过 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

在他们脚下如同绣花布般铺展的平原上，以及山丘之上，

[tu:; tə] [wɪt] [ðeɪ] [lent] [ˈkʌlər][ænd; ənd] [pərˈfju:m] .
to which they lent color and perfume .
到 哪个 他们 借出的 颜色 和 香水 .

它们为之增添了色彩和香气。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [ˈfeəriʒ] , [ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,
It was a land of fairies , a land of beauty ,
它 曾是 一个 土地 的 仙女 , 一个 土地 的 美丽 ,

那是一个仙境，一个美丽的地方。

[ɪn] [wɪt] [ˈevri] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [ðæt] [blu:] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk]
in which every breath of wind that blew carried with it the memory of music
在 哪个 每一个 气息 的 风 那 吹 携带 和 它 这 记忆 的 音乐
[ænd; ənd] [sɔ:ŋ] ,
and song ,
和 歌曲 ,

每一缕吹过的风都带着音乐和歌声的记忆，

[ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfnəs] .
of laughter and joyfulness .
的 笑声 和 快乐 .

充满欢笑和喜悦。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flɒrəns] [ɪn][ðə; ði] [hɑt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ,
In a word , it was Florence in the height of her loveliness ,
在 一个 单词 , 它 曾是 佛罗伦萨 在 这 高度 的 她 可爱 ,

总之，那是弗洛伦斯最美的时期。

[kraʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['braɪdgru:m] [ðə; ði] ['sʌmə] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]
crowned as a bride for her bridegroom the summer , and rejoicing in
加冕 作为 一个 新娘 为了 她 新郎 这 夏天 , 和 欢欣鼓舞 在
[hɜːr; hər] ['splendər] .
her splendor .
她 辉煌 .

盛夏时节，她如同新娘般为新郎加冕，并沉浸在自己的光彩之中。

[ðə; ði] ['vɪlə] ['rɪmɪni,'ri:mi:ni:] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nu:mərəs] ['wɪndəʊz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:s(ə)ntli] - [lɪt]
The Villa Rimini , with its numerous windows twinkling with the recently - lit
这 别墅 里米尼 , 和 它是 很多的 视窗 闪烁 和 这 最近 - 点燃
['kændlz] ,
candles ,
蜡烛 ,

里米尼别墅，众多窗户在刚点燃的蜡烛的映衬下闪烁着光芒。

[wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [pə'leɪ(ə)] ['rezɪdənsɪz] [ɪn][ðə; ði] " ['sɪti]
was one of the most beautiful of the many palatial residences in the “ City
曾是 一 的 这 最多 美丽的 的 这 许多 宫殿 住宅 在 这 “ 城市
[ʌv; əv] ['flaʊərz] .
of Flowers .
的 花朵 .

它是“花之城”众多宫殿式住宅中最美丽的一座。

" [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['prɪnsəz] ,
" It had been a home of one of the ancient princes ,
" 它 有 到过 一个 家 的 一 的 这 古老的 王子们 ,

“这里曾是古代一位王子的住所，

[ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] [des'pɑ:rd][hæd; həd][fɜːrst] [si:n] , [fænsɪd] [ænd; ənd] [bɔ:t] [aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]
and when Lady Despard had first seen , fancied and bought it , was
和 什么时候 女士 德斯帕德 有 第一的 已见 , 幻想 和 买 它 , 曾是
['hɪrli] [ɪn]['ru:ɪnz] ;
nearly in ruins ;
几乎 在 废墟 ;

当德斯帕德夫人第一次看到、喜欢上并买下它时，它几乎已经破败不堪；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mens] [welθ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [aɪ 'tiː] ,
but , with the immense wealth at her command , she had restored it ,
但 , 和 这 巨大 财富 在 她 命令 , 她 有 恢复 它 ,

但是，凭借她所拥有的巨额财富，她修复了它。

[ɪf] [nɑ:t][tuː; tə] [kwɔɪt] [ɪts] ['eɪnfənt] ['splendər] ,
if not to quite its ancient splendor ,
如果 不是 到 相当 它是 古老的 辉煌 ,

即使无法完全恢复其昔日的辉煌，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sembləns] [wɪtʃ] [keɪm] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] [rɪ'æləti] .
at least to a semblance which came very near the original reality .
在 至少 到 一个 外表 哪个 来了 非常 靠近 这 原来的 现实 .

至少在表面上，它与原貌非常接近。

[ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈkɒrɪdɔ:z] , [væst] [səˈlu:n] , [wɪð; wɪθ] [rer] [ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkɔ:stli] [ˈfreskəʊz] ,
Marble corridors , vast saloons , with rare hangings and costly frescoes ,
大理石 走廊 , 广阔的 酒吧 , 和 稀有的 绞刑 和 昂贵 壁画 ,
大理石走廊, 宽敞的沙龙, 挂着珍贵的挂毯和昂贵的壁画,

[ˈstætʃu:z] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlu:vər] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [ˈbɪdn̩] [fɔ:r; fər] ,
statues which the Louvre would gladly have bidden for ,
雕像 哪个 这 卢浮宫 会 乐意 有 拜登 为了 ,
卢浮宫原本很乐意竞标的那些雕像

[ænˈti:k] [ˈfauntɪnz] [ænd; ənd] [ˈpraɪsləs] [moʊˈzeɪks][wɜ:r; wər][ɔ:l] [hɪr] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]
antique fountains and priceless mosaics were all here as in the days when the
古董 喷泉 和 无价 马赛克 是 全部 这里 作为 在 这 天 什么时候 这
[ˈprɪnsli] [ˈoʊnərz] [wɜ:r; wər] ,
princely owners were ,
王子 所有者 是 ,
这里保留着昔日王公贵族居住时的古董喷泉和价值连城的马赛克镶嵌画。

[ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði][lənd] .
indeed , a name and a power in the land .
的确 , 一个 姓名 和 一个 力量 在 这 土地 :
的确, 他在这个国家拥有名望和影响力。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi; ji][ænd; ənd][ˈdɔ:ris][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdri:mi] [ɪgˈzɪstəns] , [ə; eɪ] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv]
And here she and Doris had been living a dreamy existence , a period of
和 这里 她 和 多丽丝 有 到过 活的 一个 梦幻般的 存在 , 一个 时期 的
[ˈloʊtəs] - [ˈi:trɪŋ] ,
lotus - eating ,
莲花 - 吃 ,
她和多丽丝曾过着如梦似幻的生活, 一段安逸享乐的时光。

[fɔ:r; fər] [ˈhɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
for nearly a month .
为了 几乎 一个 月 :
持续了将近一个月。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈkɑ:ləni] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn] [ˈflɒrəns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪlə]
There was the usual colony of English in Florence , of which the Villa
那里 曾是 这 通常 殖民地 的 英语 在 佛罗伦萨 , 的 哪个 这 别墅
[ˈrɪmini,ˈri:mi:ni:][wʌz; wəz] ,
Rimini was ,
里米尼 曾是 ,
佛罗伦萨当时聚集着许多英国人, 里米尼别墅就是其中之一。

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsplendər] [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd] , [ðə; ði]
by right of its splendor and the rank and wealth of Lady Despard , the
经过 正确的 的 它是 辉煌 和 这 秩 和 财富 的 女士 德斯帕德 , 这
[ˈsentər] .
center .
中心 :
凭借其辉煌的气势以及德斯帕德夫人的地位和财富, 这里成为了中心。

[hɜ:r; hər][ˈhɑ:spɪˈtæləti][wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][səˈlɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] , [æz; əz][ðə; ði][væst]
Her hospitality was limitless , and the Salon of the Princes , as the vast
她 热情好客 曾是 无限 , 和 这 沙龙 的 这 王子们 , 作为 这 广阔的
[rɪˈsepʃ(ə)n] - [ru:m] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,
reception - room was called ,
接待 - 房间 曾是 称为 ,
她的热情好客无与伦比, 而那间宽敞的接待室则被称为“王子沙龙”。

[wʌz; wəz] [ˈevri] [ˌæftərˈnu:n] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈgæðərɪŋ] [wɪtʃ] [ˈɔ:lmoʊst] [riˈzembld] [ə; ei] [ˈrɔɪəl]
was every afternoon the scene of a gathering which almost resembled a royal
曾是 每一个 下午 这 场景 的 一个 采集 哪个 几乎 类似 一个 皇家
[ˈlevi] ；
levee ；
堤坝 ；

每天下午，这里都会举行一场盛大的聚会，几乎就像一场皇家阅兵；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwaɪdli] - [ɪkˈstendɪŋ] [graʊndz] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən][tu:; tə] [ðoʊz] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:]
while the widely - extending grounds were open to those fortunate individuals who
尽管 这 广泛 - 扩展 理由 是 打开 到 那些 幸运 个人 WHO
[hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈoʊnər] .
had procured an introduction to the wealthy owner .
有 采购 一个 介绍 到 这 富裕 所有者 ；

而这片广阔的土地则向那些有幸结识了富有的主人的人开放。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈrimini,riːmi:ni:] [keɪm] [ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][ˈflɔ:rənti:n,ˈflɔ:rəntɪn][noʊˈbɪləti] ； [tɔ:l] , [greɪv] - [ˈlʊkɪŋ]
To the Villa Rimini came also the Florentine nobility ; tall , grave - looking
到 这 别墅 里米尼 来了 还 这 佛罗伦萨 贵族 ； 高的 ， 严重 - 寻找
[ɪˈtæljənz] ,
Italians ,
意大利人 ；

佛罗伦萨贵族也来到了里米尼别墅；这些身材高大、神情严肃的意大利人，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [haɪ] - [bred] [ˈvoɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪft] [ˈmænərz] ,
with their high - bred voices and polished manners ,
和 他们的 高的 - 繁殖 声音 和 抛光 礼仪 ；

他们嗓音高贵，举止优雅，

[men] [hu:m] [ˈdɔ:ris] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɪktəd] [æz; əz] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [hoʊz][ænd; ənd][broʊˈkeɪdɪd][ˈtju:nɪks]
men whom Doris always pictured as wearing the silken hose and brocaded tunics
男人 谁 多丽丝 总是 如图所示 作为 穿着 这 丝 软管 和 锦缎 束腰外衣
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔ:r,fa:ðərz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈflɔ:rənti:n,ˈflɔ:rəntɪn] [deɪz] ,
of their forefathers in the old Florentine days ,
的 他们的 祖先 在 这 老的 佛罗伦萨 天 ；

多丽丝总是想象着那些男人穿着他们祖先在旧佛罗伦萨时代穿的丝绸长袜和锦缎束腰外衣。

[wen] [men] [wɔ:r] [ʃu:z] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈpɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði][swɔ:dz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lweɪz] [ˈredi]
when men wore shoes almost as pointed as the swords which were always ready
什么时候 男人 穿着 鞋 几乎 作为 尖 作为 这 剑 哪个 是 总是 准备好
[tu:; tə] [li:p] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈskæbərd] [wɪð; wɪθ] — [ɔ:r] [wɪˈðəʊt] — [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌprɑ:vəˈkeɪ(ə)n] .
to leap from their scabbards with — or without — the slightest provocation .
到 飞跃 从 他们的 剑鞘 和 — 或者 没有 — 这 丝毫 挑衅 ；

那时，男人们穿着的鞋子几乎和剑一样尖，这些剑随时准备从剑鞘中跃出，无论是否有轻微的挑衅。

[əˈmɪdst] [ði:z] [səˈraʊndɪŋz] , [ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd] [held] [wʌt] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ɪg,zædʒəˈreɪ(ə)n] ,
Amidst these surroundings , Lady Despard held what might , with little exaggeration ,
在.....之中 这些 周围环境 ， 女士 德斯帕德 握住 什么 可能 ， 和 小的 夸张 ，
[bi:; bi] [tɜ:m] [ə; ei] [kɔ:rt] ；
be termed a court ；
是 称为 一个 法庭 ；

在这样的环境中，德斯帕德夫人建立了一个，毫不夸张地说，可以称之为宫廷；

[bʌt; bət][aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [sed] , [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈkredɪt] , [ðə; ði][ˌædməˈreɪ(ə)n] ,
but it might be said , to her credit , the admiration ,
但 它 可能 是 说 ， 到 她 信用 ， 这 钦佩 ；

但值得称赞的是，她赢得了人们的钦佩。

[ðə; ði][ædə'rei(ə)n][ʃi;; ji] [rɪ'si:vð] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] ,
the adoration she received did not turn her head ,
这 崇拜 她 已收到 做过 不是 转动 她 头 ,
她所受到的崇拜并没有让她骄傲自满。

[ˈprɑ:bəbli] [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi;; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [fækt] [ðæt] [ʃi;; ji] [ʃerd] [hɜ:r; hər] [θroʊn] [wɪð; wɪθ]
probably because she recognized the obvious fact that she shared her throne with
大概 因为 她 认可 这 明显的 事实 那 她 共享 她 王座 和
[ðə; ði][ˈkwaɪət] - [ˈlʊkɪŋ] ,
the quiet - looking ,
这 安静的 - 寻找 ,
或许是因为她意识到了一个显而易见的事实：她与那位外表安静的.....共享王位。

[sɔ:ft] - [vɔɪst] [ɡɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
soft - voiced girl who had come to her as a companion ,
柔软的 - 配音 女孩 WHO 有 来 到 她 作为 一个 伴侣 ,
一个声音轻柔的女孩，前来陪伴她。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi;; ji][hæd; həd] [ɡroʊn] [tu;; tə][rɪ'ɡɑ:rd][ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
and whom she had grown to regard and love as a friend .
和 谁 她 有 生长 到 看待 和 爱 作为 一个 朋友 :
她渐渐将他视为朋友，并深深地爱着他。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər][əˈloʊn] , [æz; əz]
Once , when the reception was over and the two women were alone , as
一次 , 什么时候 这 接待 曾是 超过 和 这 二 女性 是 独自的 , 作为
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] ,
they were this evening ,
他们 是 这 晚上 ,
有一次，招待会结束后，两位女士单独相处时，就像今晚一样，

[ʃi;; ji] [lʊkt] [æt; ət][ˈdɔ:ris] , [ˈlæfɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] :
she looked at Doris , laughingly , and said :
她 看起来 在 多丽丝 , 笑着 , 和 说 :
她笑着看着多丽丝，说道：

" [wel] , [dɪr] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ædʒəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈwɜ:rʃɪp] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ˈlʊkɪŋ]
" **Well , dear , tired of all the adulation and worship , or are you looking**
" 出色地 , 亲爱的 , 疲劳的 的 全部 这 崇拜 和 崇拜 , 或者 是 你 寻找
[ˈfɔ:rwərd] [tu;; tə][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊz] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] ?
forward to to - morrow's repetition ?
向前 到 到 - 明天 重复 ?
“亲爱的，你是否已经厌倦了所有的赞美和崇拜，还是期待着明天的重复呢？”

[ˈsɪriəsli] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][eɪˈem] [br'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeləs] ;
Seriously , my dear , I am beginning to be a little jealous ;
严重地 , 我的 亲爱的 , 我 是 开始 到 是 一个 小的 嫉妒的 ;
说真的，亲爱的，我开始有点嫉妒了；

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈspi:tʃɪz] [ðɪs] [æftərˈnu:n] [wɜ:r; wər] [əˈdrest] [tu;; tə] [mɪs]
more than half the pretty speeches this afternoon were addressed to Miss
更多的 比 一半 这 漂亮的 演讲 这 下午 是 已解决 到 错过
[ˈma:ləʊ] ,
Marlowe ,
马洛 ,
今天下午超过一半的精彩演讲都是对马洛小姐说的。

[ænd; ənd][jɔ:r; jər] [ˈbukeɪz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈnu:mərəs] [æz; əz] [maɪn] .
and your bouquets were quite as numerous as mine .
和 你的 花束 是 相当 作为 很多的 作为 矿 :
你的花束和我的一样多。

[brɪwɐr] [ʌv; əv][ˈvænəti] , [ˈdɔːrɪs] !
Beware of vanity , Doris !
提防 的 虚荣 , 多丽丝 !

多丽丝，小心虚荣心！

" [ænd; ənd][ˈdɔːrɪs][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [smaɪl] ,
" **And Doris had looked up at her with the quiet smile ,**
" 和 多丽丝 有 看起来 向上 在 她 和 这 安静的 微笑 ,
"多丽丝抬起头，带着淡淡的微笑看着她，

[brɪniːθ] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [leɪ] [æn; ən] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] , [ænd; ənd] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
beneath which always lay an undercurrent of sadness , and shook her head ,
下面 哪个 总是 躺 一个 暗流 的 悲伤 , 和 摇晃 她 头 ,
[æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪˈplaɪd] :
as she replied :
作为 她 回复 :

但这悲伤之下总隐藏着一丝淡淡的忧伤，她摇了摇头，回答道：

" [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɪz][ɔːl][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] .
" **The danger is all on your side , Lady Despard .**
" 这 危险 是全部 在 你的 边 , 女士 德斯帕德 .
"危险都在你这边，德斯帕德夫人。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] , [aɪ][leɪˈem] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈʃædʊ] .
You are the sun , I am merely the shadow .
你 是 这 太阳 , 我 是 仅仅 这 阴影 .

你是太阳，我只是影子。

[sʌm; səm] [deɪ] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [plʌk] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædʊ] [wɪl]
Some day some one will pluck the sun from its place , and the shadow will
一些 天 一些 一 将要 采摘 这 太阳 从 它是 地方 , 和 这 阴影 将要
[biː; bi] [ˈdesələt] !
be desolate !
是 荒凉 !

总有一天，有人会把太阳从它原本的位置摘走，阴影将会变得荒凉！

" [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd][hæd; həd] [læft] [ˈplæɪsɪdli] .
" **But Lady Despard had laughed placidly .**
" 但 女士 德斯帕德 有 笑了 平静地 .

但德斯帕德夫人却平静地笑了。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] !
" **No , thank you , dear !**
" 不 , 感谢 你 , 亲爱的 !

“不，谢谢你，亲爱的！”

[aɪv] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [wʌnz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪkli] [per] , - [noʊ] [mɔːr]
I've been married once , and , as the boy said of the prickly pear , ' No more
我已经 到过 已婚 一次 , 和 , 作为 这 男生 说 的 这 带刺的 梨 , - 不 更多的
[fɜːr; fər][emˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,

我结过一次婚，就像那个男孩谈到仙人掌果时说的那样，“我再也不想结婚了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

- [bʌt; bət] [jɔːrɪz] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [keɪs] [ɔːltəˈgeðə(r)] ,
" **But yours is another case altogether ,**
- 但 你的 是 其他 案件 共 ,

但你的情况完全是另一回事。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˈtremb(ə)l] ['evri] [deɪ] [lest] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] ,
and I confess that I tremble every day lest you should come and tell me ;
和 我 承认 那 我 颤抖 每一个 天 免得 你 应该 来 和 告诉 我 ;
我承认，我每天都战战兢兢，生怕你来告诉我：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mauslaɪk] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
with that mouselike little smile of yours ,
和 那 像老鼠一样 小的 微笑 的 你的 ,
你脸上带着那只小老鼠般甜美的笑容，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][em 'iː] !
that one of these men is going to take you from me !
那 一 的 这些 男人 是 去 到 拿 你 从 我 !
这些人中总有人会把你从我身边夺走！

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dɪr] !
what a pity it would be ! — for we are so happy , you and I , dear !
什么 一个 遗憾 它 会 是 ! — 为了 我们 是 所以 快乐的 , 你 和 我 , 亲爱的 !
那该有多可惜啊！——亲爱的，你我如此幸福啊！

[ɪf] ['gɜːlz][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] !
If girls could only know when they are well off !
如果 女孩们 可以 仅有的 知道 什么时候 他们 是 出色地 离开 !
如果女孩子能知道自己何时过得很好就好了！

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər][duː] .
But they never do .
但 他们 绝不 做 .
但他们从来没有这样做过。

[ɪts] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]
It's only when they have
它是 仅有的 什么时候 他们 有
只有当他们拥有

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 236]
[页 -]
[第236页]

[rɪ'zaɪnd] [ðer; ðər] ['lɪbərtɪ] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl][ðer; ðər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]
resigned their liberty and given all their heart for about a quarter of
辞职 他们的 自由 和 给定 全部 他们的 心 为了 关于 一个 四分之一 的
[sʌm; səm] ['selfɪ] ['mænz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ə; eɪ] [frɔːd] ['mætrɪməʊni][ɪz] !
some selfish man's that they discover what a fraud matrimony is !
一些 自私 男人的 那 他们 发现 什么 一个 欺诈罪 婚姻 是 !
她们放弃了自由，倾尽所有，却只换来某个自私男人四分之一的爱情，结果却发现婚姻是多么的虚伪！

" [ænd; ənd][ˈdɔːrɪs][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['kwaiət] , " ['mauslaɪk] [smaɪl] , " [ænd; ənd]
" And Doris had made no reply beyond the quiet , " mouselike smile , " and
" 和 多丽丝 有 制成 不 回复 超过 这 安静的 , " 像老鼠一样 微笑 , " 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,
a little sigh ,
一个 小的 叹 ,
“而多丽丝除了露出平静的、‘老鼠般的微笑’和轻轻叹了口气之外，没有做出任何回应。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [lʊʊ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hə] [kəm'pænjənz] [ɪr] .
which was too low to reach her companion's ear .
哪个 曾是 也 低的 到 抵达 她 同伴的 耳朵 :

耳朵太低，够不到同伴的耳朵。

[nɑ:t] ['leɪdi] [des'pɑ:rd] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['meni] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:kwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə]
Not Lady Despard alone , but many another of the frequenters of the Villa
不是 女士 德斯帕德 独自的 , 但 许多 其他 的 这 常客 的 这 别墅
[ˈrɪmɪni,ˈri:mi:ni:] ,
Rimini ,
里米尼 ,

不仅是德斯帕德夫人，还有里米尼别墅的许多其他常客，

[hæv; həv] ['wʌndəʔd] [ðæt] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl][ʊd; əd][bi:; bi][soʊ] [ɪrɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði]
have wondered that this beautiful English girl should be so irresponsible to the
有 想知道 那 这 美丽的 英语 女孩 应该 是 所以 无反应 到 这
[ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tenʃnz] ['lævɪft] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] .
admiration and attentions lavished upon her .
钦佩 和 注意 慷慨的 之上 她 :

我一直很纳闷，这位美丽的英国女孩为何对人们给予她的赞美和关注如此冷漠。

[men][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd][pə'zɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði]['meɪtrənz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ['æŋɡld]
Men of rank and position , for whom the matrons of society angled
男人 的 秩 和 位置 , 为了 谁 这 女舍监 的 社会 倾斜的
[ʌn'si:ɪŋli] , [peɪd] [kɔ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,
unceasingly , paid court to her ,
不停地 , 有薪酬的 法庭 到 她 ,

那些地位显赫、声名显赫的男士，正是上流社会贵妇们竞相追求的对象，他们都对她献殷勤。

[ni:dɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔ:r][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [tu:; tə] [leɪ] [ðər; ðər]['taɪtəlz][æt; ət][hɜ:r; hə]
needing but a smile or word of encouragement to lay their titles at her
需要 但 一个 微笑 或者 单词 的 鼓励 到 躺 他们的 标题 在 她
[fi:t] ;
feet ;
脚 ;

只需要一个微笑或一句鼓励的话语，他们就会将自己的头衔臣服于她脚下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [nɔ:r][ðə; ði][wɜ:rd][wɜ:r; wər] ['nevər] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
but the smile nor the word were never extended to them .
但 这 微笑 也不 这 单词 是 绝不 扩展 到 他们 :

但是，他们从未得到过微笑或问候。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['kɑ:rθɪdʒ] , [klæd][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk] [veɪl] , [mu:vɪd] , [laɪk][æn; ən]
As the Princess of Carthage , clad in the mystic veil , moved , like an
作为 这 公主 的 迦太基 , 覆膜 在 这 神秘 面纱 , 已搬 , 喜欢 一个
[ʌnə'prɒʊtʃəbl] ['spɪrɪt] ,
unapproachable spirit ,
难以接近 精神 ,

迦太基公主身披神秘面纱，举手投足间宛如一位难以接近的精灵。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['su:təz] [æt; ət][hɜ:r; hə] ['fɑ:ðəz] [kɔ:rt] , [soʊ]['dɔ:rɪs] ['ma:ləu] [lɪvd] ,
among the suitors at her father's court , so Doris Marlowe lived ,
之中 这 求婚者 在 她 父亲的 法庭 , 所以 多丽丝 马洛 居住地 ,
[dɔ:rɪsˈmɑ:ləʊ] [lɪvɪd] ,
多丽丝·马洛就这样生活在她父亲宫廷里的众多求婚者之中。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] [wɪtʃ] , [veɪg] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)] [æz; əz][aɪ 'ti:]
surrounded by a barrier of reserve which , vague and intangible as it
包围 经过 一个 障碍 的 预订 哪个 , 模糊的 和 无形 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

被一层模糊而无形的戒备屏障所包围，

[sɜ:rvd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][mʊst][ˈɑ:rd(ə)nt][æt; ət][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] .

served to keep the most ardent at arm's length .

服务 到 保持 这 最多 热心 在 武器 长度 .

目的是为了与最热情的人保持距离。

[ðə; ði][pæst][əˈlʊn][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][riˈæləti] ; [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] ;

The past alone was to her reality ; the present seemed like a dream ;

这 过去的 独自的 曾是 到 她 现实 ; 这 展示 似乎 喜欢 一个 梦 ;

对她而言，过去才是现实；现在仿佛一场梦。

[ænd; ənd][ˈb:ʃ(ə)n][ʃi:; ji][sæt] [brɪ'saɪd] [ˈleɪdi] [des'pɑ:rd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [ˈlæfɪŋ]

and often she sat beside Lady Despard , surrounded by a crowd of people laughing

和 经常 她 卫星 旁 女士 德斯帕德 , 包围 经过 一个 人群 的 人们 笑

[ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] ,

and talking ,

和 说 ,

她经常坐在德斯帕德夫人旁边，周围是一群说说笑笑的人。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪrɪz] ,

the voices died upon her ears ,

这 声音 死亡 之上 她 耳朵 ,

她耳边的声音渐渐消失。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ˈʊnli][ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ɪn] [ˈbɑ:rtɪn] [medəʊz] ,

and she heard only the murmur of the brook in Barton meadows ,

和 她 听到 仅有的 这 低语 的 这 溪 在 巴顿 草地 ,

她只听到巴顿草甸里小溪的潺潺流水声。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [tɔ:st]

mingling with the voice of the man who had won her heart and tossed

混杂 和 这 嗓音 的 这 男人 WHO 有 韩元 她 心 和 抛掷

[,aɪ ˈti:] [ə'saɪd] ,

it aside ,

它 旁边 ,

与那个曾赢得她芳心又将她抛弃的男人的声音交织在一起，

[ˈʃætərd] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [fə'revər] .

shattered and broken forever .

破碎 和 破碎的 永远 .

彻底破碎，永不复返。

[ˈb:ʃ(ə)n][ʃi:; ji] [ˈwʌndɜ-d] [ˈweðər] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [ðə; ði][ˈleɪdi] [greɪs] — [hu:z] [neɪm] ,

Often she wondered whether he had married the Lady Grace — whose name ,

经常 她 想知道 无论 他 有 已婚 这 女士 优雅 — 谁 姓名 ,

她常常想，他是否娶了格蕾丝夫人——她的名字是.....

[wen] [fɜ:rst][ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [nel] [ɪn][hɜ:r; hər]

when first she had heard it on his lips , had sounded like a knell in her

什么时候 第一的 她 有 听到 它 在 他的 嘴唇 , 有 听起来 喜欢 一个 丧钟 在 她

[ɪrɪz] .

ears .

耳朵 .

当她第一次听到他亲口说出这句话时，感觉就像耳边响起了丧钟。

[ɪf] [stʊn] [wɔ:lz] [du:][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [meɪk] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ˈkænɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ˈsɑ:lətu:d] , [ænd; ənd][ˈdɔ:ɪs]

If stone walls do not a prison make , a crowd cannot destroy solitude , and Doris

如果 石头 墙壁 做 不是 一个 监狱 制作 , 一个 人群 不能 破坏 孤独 , 和 多丽丝

,
:
,

如果石墙不能构成监狱，人群也不能摧毁孤独，而多丽丝，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪljənt] [θɜːŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪlə] ['rɪmɪni,'ri:mi:ni:][ɪts] ['sentə] ,
in the midst of the brilliant throng which made the Villa Rimini its center ,
在这中间的这杰出的人群哪个制成这别墅里米尼它是中心 ,
在熙熙攘攘、以里米尼别墅为中心的人群之中 ,

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] ['sɑ:lətu:d] , [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [tu:]
lived in a mental and spiritual solitude , on the threshold of which only two
居住地 在 一个 精神的 和 精神 孤独 , 在这 临界点 的 哪个 仅有的 二
[ˈpɜ:sənz] ['evər][tra:d] .
persons ever trod .
人 曾经 践踏 .

生活在精神和心灵的孤独之中，只有两个人曾踏入过这孤独的门槛。

[wʌŋ][wʌz; wəz] ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] , [ðə; ði] [ˈlʌðər] [wʌz; wəz] — [ˈpə:si] [lə'vænt] .
One was Lady Despard , whom she loved , the other was — Percy Levant .
— 曾是 女士 德斯帕德 , 谁 她 喜爱 , 这 其他 曾是 — 珀西 黎凡特 .
其中一位是她深爱的德斯帕德夫人，另一位是——珀西·莱文特。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['koʊldli][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlʌðər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
She would have treated him as coldly as she did all the others , but it
她 会 有 治疗 他 作为 冷冷地 作为 她 做过 全部 这 其他的 , 但 它
[wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
was impossible .
曾是 不可能的 .

她本可以像对待其他人一样冷酷地对待他，但这不可能。

[hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)][baɪ]['nevər] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He made it impossible by never giving her a chance of repulsing him .
他 制成 它 不可能的 经过 绝不 给予 她 一个 机会 的 令人反感 他 .
他从不给她任何反感他的机会，使她不可能反感他。

[sɪns] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['tʃestər] [ˈgɑ:dnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi]
Since the evening he had come to Chester Gardens for the first time he
自从 这 晚上 他 有 来 到 切斯特 花园 为了 这 第一的 时间 他
[hæd; həd] ['nevər] [peɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['kɑ:mplɪmənt] ,
had never paid her a single compliment ,
有 绝不 有薪酬的 她 一个 单身的 赞扬 ,
自从他第一次来到切斯特花园的那个晚上起，他就从未对她说过一句赞美的话。

[ænd; ənd]
and
和
和

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 237**]
[页 -]
[第237页]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'loʊn] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] “ [ˈprɪti] ” [spi:tʃ] .
from his lips alone she never received a single “ pretty ” speech .
从 他的 嘴唇 独自的 她 绝不 已收到 一个 单身的 “ 漂亮的 ” 演讲 .
她从未从他口中听到过一句“甜言蜜语”。

[ɔ:ˈðoo] [hi:; hi] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌɡ'zʊəriəs] [swi:t] [ʌv; əv] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn]
Although he slept at the inn , he had a luxurious suite of apartments in
虽然 他 睡着了 在 这 客栈 , 他 有 一个 豪华 套房 的 公寓 在
[ðə; ði] ['vɪlə] ,
the villa ,
这 别墅 ,
虽然他住在客栈，但他在别墅里拥有一套豪华套房。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met][æt; ət][ˈɔ:lmoʊst] ['evri] [mi:l] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
and they met at almost every meal , and frequently during the day ,
和 他们 遇见 在 几乎 每一个 一顿饭 , 和 频繁地 期间 这 天 ,
他们几乎每顿饭都见面, 白天也经常见面。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [tu:; tə][ˈdɔ:rɪs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['stu:diəs] ['kɜ:rtəsi] [təʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] **but his manner to Doris was one of studious courtesy toned by a reserve**
但 他的 方式 到 多丽丝 曾是 一 的 好学的 礼貌 色调 经过 一个 预订
[wɪtʃ] [mætʃt] [hɜ:z; hər] [oʊn] .
which matched her own .
哪个 匹配 她 自己的 .
但他对待多丽丝的态度却带着一种拘谨的礼貌, 与多丽丝的矜持相得益彰。

[baɪ][ðə; ði] [rest] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv] [men] .
By the rest he was regarded as the most charming of men .
经过 这 休息 他 曾是 认为 作为 这 最多 迷人 的 男人 .
其他人都认为他是最有魅力的男人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['si:krətli] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊpənli] — [ə'dɔ:rd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] **The women secretly — some of them openly — adored him for his good**
这 女性 偷偷 一 一些 的 他们 公然 一 受人喜爱 他 为了 他的 好的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,
这些女人暗地里——有些还公开地——崇拜他英俊的外表。

[wɪtʃ] [wɜ:z; wər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['hænsəm] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] **which were remarkable even in that land of handsome faces , and for the**
哪个 是 卓越 甚至 在 那 土地 的 英俊的 面孔 , 和 为了 这
[ɪk'skwɪzɪt] [vɔɪs] ,
exquisite voice ,
精美的 嗓音 ,
即使在俊男美女云集的国度, 他们的容貌也堪称惊艳; 更何况, 他们还拥有天籁般的嗓音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][ðer; ðər] ['sɜ:rvis] .
which was always at their service .
哪个 曾是 总是 在 他们的 服务 .
一直为他们服务。

[ðə; ði] [men] ['voʊtɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] “ [gʊd] ['feləʊ] , ” [ænd; ənd][wɜ:z; wər][wɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] .
The men voted him a “ good fellow , ” and were warm in his praises .
这 男人 投票 他 一个 “ 好的 同伴 , ” 和 是 温暖的 在 他的 赞扬 .
男人们都认为他是个“好小伙”, 并对他赞不绝口。

[ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] ['lækɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] **The reception from which he was absent always seemed lacking in its accustomed**
这 接待 从 哪个 他 曾是 缺席的 总是 似乎 缺乏 在 它是 习惯
[ˈbraɪtnəs] ,
brightness ,
亮度 ,
他缺席的接待处总是显得黯然失色, 少了往日的灯火辉煌。

[ænd; ənd][noʊ] [dæns] [ɔ:r] ['aʊtdɔ:r] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [wɪ'dəʊt] ['mɪstər] . [ˈpə:si] [lə'vænt] .
and no dance or outdoor excursion was complete without Mr . Percy Levant .
和 不 舞蹈 或者 户外的 短途旅行 曾是 完全的 没有 先生 . 珀西 黎凡特 .
如果没有珀西·莱文特先生, 任何舞会或户外活动都不算完整。

[pər'hæps][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hi:; hi]
Perhaps the air of mystery which surrounded him increased the interest he
也许 这 空气 的 神秘 哪个 包围 他 增加 这 兴趣 他
[ə'weɪkənd] .
awakened .
觉醒

或许他身上那股神秘的气息反而增加了人们对他的兴趣。

[ˈnoʊbə:di] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['flɒrəns] [tu:; tə] ['stʌdi]
Nobody knew anything about him , except that he was in Florence to study
无人 知道 任何事物 关于 他 , 除了 那 他 曾是 在 佛罗伦萨 到 学习
['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ,
music , and ,
音乐 , 和 ,

除了知道他去佛罗伦萨学习音乐之外, 没有人对他有任何了解。

[ɪn][sʌm; səm] [veɪɡ] , [ʌnɪk'spleɪnd] [wei] ,
in some vague , unexplained way ,
在 一些 模糊的 , 无法解释 方式 ,

以某种模糊不清、无法解释的方式

[tu:; tə] [kə'lekt] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ju'ni:k] ['mju:zɪk] - [ru:m] [wɪtʃ] ['leɪdi]
to collect materials for a magnificent and unique music - room which Lady
到 收集 材料 为了 一个 壮丽 和 独特的 音乐 - 房间 哪个 女士
[des'pɑ:rd] [ɪn'tendɪd] ['bɪldɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['haʊzɪz] ,
Despard intended building in one of her houses ,
德斯帕德 故意的 建筑 在 一 的 她 房屋 ,

为德斯帕德夫人计划在她的一处宅邸中建造的宏伟而独特的音乐室收集材料。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [ʌn'fɪkst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['fju:tʃər] .
and at some unfixed time in the dim future .
和 在 一些 未修复 时间 在 这 暗淡 未来 .

在遥远的未来某个不确定的时刻。

[ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ænd; ənd][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Of himself , and his own affairs and past history ,
的 他自己 , 和 他的 自己的 事务 和 过去的 历史 ,

关于他自己、他自己的事务和过往经历,

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz]['dɔ:ris][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:rz] ;
he was as silent as Doris was of hers ;
他 曾是 作为 沉默的 作为 多丽丝 曾是 的 她的 ;

他像多丽丝对她一样沉默不语;

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kjʊəriəs] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv]
and people who were at first inclined to be curious accepted his want of
和 人们 WHO 是 在 第一的 倾斜 到 是 好奇的 公认 他的 想 的
[ə; eɪ][pæst][ænd; ənd][wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [laɪt] -
a past and were content to take him for what he was — a light -
一个 过去的 和 是 内容 到 拿 他 为了 什么 他 曾是 — 一个 光 -
['hɑ:tɪd] [weɪf] ['fləʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
hearted waif floating like a bubble on the surface of society .
心地 孤儿 漂浮的 喜欢 一个 气泡 在 这 表面 的 社会 .

起初对他感到好奇的人接受了他缺乏过去的事实, 并乐于把他当作他本来的样子——一个像泡沫一样漂浮在社会表面上的轻浮孤儿。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpərˈfi(ə)l] [ˈfriːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪlə] [ˈrɪmɪniˌriːmɪːniː][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]
To the superficial frequenters of the Villa Rimini he did not seem to
到 这 浅 常客 的 这 别墅 里米尼 他 做过 不是 似乎 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ænd; ənd] [ˈskersli] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] ,
have a care and scarcely an object in life ,
有 一个 关心 和 几乎 一个 目的 在 生活 ;
在里米尼别墅那些肤浅的常客眼中, 他似乎无忧无虑, 人生也几乎没有目标。

[ɪkˈseptɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈsiːznz] , [wenˈevər]
excepting it were to play and sing at all times and seasons , whenever
除外 它 是 到 玩 和 唱歌 在 全部 时代 和 季节 , 每当
[ˈleɪdɪ] [dɛsˈpɑːrd] [riˈkwɛstɪd] [hɪm; ɪm] .
Lady Despard requested him .
女士 德斯帕德 请求 他 .
但他必须随时随地, 只要德斯帕德夫人要求, 就必须演奏和歌唱。

[bʌt; bət][ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌsuːpərˈfi(ə)l] [əbˈzɜːrvər] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [wen]
But Doris was something more than a superficial observer , and often when
但 多丽丝 曾是 某物 更多的 比 一个 浅 观察员 , 和 经常 什么时候
;
;
;
但多丽丝不仅仅是一个肤浅的观察者, 而且通常情况下,

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈɡloʊmɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈdriːmɪli]
in the early morning or in the delicious gloaming , she was wandering dreamily
在 这 早期的 早晨 或者 在 这 可口的 黄昏 , 她 曾是 漫游 梦幻般地
[θruː] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈsɛntɪd] [ɡraʊndz] ,
through the flower - scented grounds ,
通过 这 花 - 香味 理由 ,
清晨或黄昏时分, 她梦幻般地漫步在弥漫着花香的庭院中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈmuːdɪli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] , [ɔːr] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] ,
she would come across him pacing moodily beneath the trees , or lying on a bank ,
她 会 来 穿过 他 踱步 情绪低落地 下面 这 树木 , 或者 说谎 在 一个 银行 ,
她会发现他闷闷不乐地在树下踱步, 或者躺在河岸上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
with his head resting on his hands ,
和 他的 头 休息 在 他的 双手 ,
他双手托着头,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ˈdaːkənd] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
and his handsome face darkened by an expression which would have
和 他的 英俊的 脸 变暗 经过 一个 表达 哪个 会 有

他英俊的脸上浮现出一种阴沉的表情, 仿佛.....
[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]
[ˈstɑːrtld] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [frendz] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][kwɔɪt] [ˈɪntɪmətli] .
startled his many friends who thought they knew him quite intimately .
惊慌 他的 许多 朋友们 WHO 想法 他们 知道 他 相当 亲密 .
这让他的许多自认为很了解他的朋友感到震惊。

[æʔ; əʔ] [sʌʔ] [tʌmz] [hi:; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] , [dɪ'spelɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mu:diːnəs] ['ɪnstəntli] , [ænd; ɛnd]
At such times he would spring up , dispelling his moodiness instantly , and
在 这样的 时代 他 会 春天 向上 , 驱散 他的 情绪波动 即刻 , 和
[rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] ['mænər] ;
resume his usual manner ;
恢复 他的 通常 方式 ;

每当这时，他都会立刻振作起来，立刻驱散坏情绪，恢复往常的样子；

[bʌʔ; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈdɔ:ris] .
but the impression he had made remained with Doris .
但 这 印象 他 有 制成 剩余 和 多丽丝 .

但他给多丽丝留下的印象却一直萦绕在她心头。

[ænd; ɛnd] , [ˈhævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] , [æt; əʔ]
And , having seen him off his guard , as it were , she found herself , at
和 , 拥有 已见 他 离开 他的 警卫 , 作为 它 是 , 她 成立 她自己 , 在
[ɑ:d] [taɪmz] ,
odd times ,
奇怪的 时代 ,

而当她看到他放松警惕时，她发现自己有时会.....

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
thinking of him .
思维 的 他 .

想起他。

[hi:; hi] [si:md] [æz; əz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [mɪdʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - ['si:kɪŋ] [kraʊd] [æz; əz][hɜ:r'self] .
He seemed as alone in the midst of the pleasure - seeking crowd as herself .
他 似乎 作为 独自的 在 这 中间 的 这 乐趣 - 寻求 人群 作为 她自己 .

在熙熙攘攘的享乐人群中，他似乎和她一样孤独。

[frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] , [ˈkæʒuəl][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] , [ʃi:; ʃi] [gru:] , [ɔ:l]
From thinking of him in an indifferent , casual kind of way , she grew , all
从 思维 的 他 在 一个 冷漠 , 随意的 种类 的 方式 , 她 生长 , 全部
[ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,

她最初对他只是漠不关心、漫不经心，但不知不觉中，她渐渐对他产生了感情。

[tu:; tə] [entər'teɪn] [ə; eɪ] [veɪg] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
to entertain a vague sort of sympathy for him ,
到 招待 一个 模糊的 种类 的 同情 为了 他 ,

对他产生了一种模糊的同情，

[wɪʔ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['lævɪʃt] ['kɑ:mpləments]
which she would never have been capable of if he had lavished compliments
哪个 她 会 绝不 有 到过 有能力的 的 如果 他 有 慷慨的 赞美
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həʔ] ,
upon her ,
之上 她 ,

如果他一直对她甜言蜜语，她就永远不可能做到这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [dɪd] .
as the rest did .
作为 这 休息 做过 .

其他人也照做了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʃædʊʊ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst] ,
She felt convinced that some shadow lay in his past ,
她 毛毡 确信 那 一些 阴影 躺 在 他的 过去的 ,
她确信他的过去隐藏着某些阴影。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['redi] [dʒest] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flu:ənt] [læf] ['oʊnli] [hɪd] [ə; eɪ] [wu:nd] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and that the ready jest and the fluent laugh only hid a wound which he
和 那 这 准备好 笑话 和 这 流利 笑 仅有的 隐藏 一个 伤口 哪个 他
[wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [geɪp] [æt; ət] .
was too proud to permit the world to gape at :
曾是 也 自豪的 到 允许 这 世界 到 张开 在 :
他那轻松的玩笑和流畅的笑声，仅仅掩盖了他骄傲到不愿让世人窥视的伤口。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [feɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] ;
This was the first phase of their relation ;
这 曾是 这 第一的 阶段 的 他们的 关系 ;
这是他们关系的第一阶段;
[ðə; ði] ['sekənd] [brɪ'gæn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn] [laɪf] .
the second began during the second week of their Florentine life .
这 第二 开始 期间 这 第二 星期 的 他们的 佛罗伦萨 生活 :
第二个事件始于他们在佛罗伦萨生活的第二周。

[ʃi:; ji] [brɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [nɑ:tɪ] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðə; ði]
She became conscious that his presence at the villa contributed not only to the
她 成为 有意识的 那 他的 在场 在 这 别墅 贡献 不是 仅有的 到 这
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] [dɛs'pɑ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ,
enjoyment of Lady Despard and the rest ,
享受 的 女士 德斯帕德 和 这 休息 ,
她意识到，他在别墅里的出现不仅让德斯帕德夫人和其他人感到愉快，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hɜ:rɪz] !
but to hers !
但 到 她的 !
但对她来说!

[ɪn] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [weɪ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət] ['eni]
In an indescribable way he seemed to know exactly what was wanted at any
在 一个 无法形容 方式 他 似乎 到 知道 确切地 什么 曾是 通缉 在 任何
[gɪv(ə)n] ['moʊmənt] ,
given moment ,
给定 片刻 ,
他似乎总能以一种难以言喻的方式，准确地知道在任何特定时刻人们想要什么。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['θʊ:tʃnəs] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['ɔ:lweɪz]
and to supply it , and his thoughtfulness , strangely enough , always
和 到 供应 它 , 和 他的 深思熟虑 , 奇怪的 足够的 , 总是
[ə'pɪrd] [tu:; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['dɔ:rɪs] .
appeared to save trouble to Doris .
出现 到 节省 麻烦 到 多丽丝 :
而且，他的体贴周到，奇怪的是，总是能帮多丽丝省去很多麻烦。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜ:rɪ; hər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['leɪdɪ] [dɛs'pɑ:rd] ,
From the first day of her coming to Lady Despard ,
从 这 第一的 天 的 她 未来 到 女士 德斯帕德 ,
从她来到德斯帕德夫人身边的第一天起，
[ʃi:; ji] [hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['vəriəs] [ru:mz; rʊmz] ,
she had undertaken the arrangement of the flowers in the various rooms ,
她 有 已 这 安排 的 这 花朵 在 这 各种各样的 房间 ,
她负责布置各个房间里的鲜花。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [du:ɪ] [soʊ] [ɪn] ['flɔrəns] [æz; əz] [ɪn] ['lʌndən] .
and she continued to do so in Florence as in London .
和 她 持续 到 做 所以 在 佛罗伦萨 作为 在 伦敦 :
她在佛罗伦萨和伦敦也继续这样做。

[ðə; ði] [hed] ['gɑ:rdnər] [wʌz; wəz] [ə'klʌstəmd] [tu:; tə][send] [ʌp][hju:dʒ]['bæskəts][ʌv; əv] ['flaʊərz] [i:tj]
The head gardener was accustomed to send up huge baskets of flowers each
这 头 园丁 曾是 习惯 到 发送 向上 巨大的 篮子 的 花朵 每个
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

首席园丁习惯每天早上送来大篮鲜花。

[wɪtʃ] ['dɔ:rɪs] [wʊd] [set] [aʊt][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [veɪsɪs] [ænd; ənd] [bəʊlz] .
which Doris would set out and arrange in the various vases and bowls .
哪个 多丽丝 会 放 出去 和 安排 在 这 各种各样的 花瓶 和 碗 .
多丽丝会把它们摆放在各种花瓶和碗里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tæsk] ,
It was a long task ,
它 曾是 一个 长的 任务 ,
这是一项漫长的任务，

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][sə'lɑ:n][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
and one morning he had entered the salon and found her in the midst
和 一 早晨 他 有 进入 这 沙龙 和 成立 她 在 这 中间
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

一天早晨，他走进沙龙，发现她正身处其中。

['lʊkɪŋ] ['ræðər] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ha:t][ænd; ənd] [klaʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
looking rather pale and tired , **for the room was hot and close with the**
寻找 相当 苍白 和 疲劳的 , 为了 这 房间 曾是 热的 和 关闭 和 这
[ɔ:lməʊst] [oʊvər'paʊərɪŋ] [pər'fju:m] .
almost overpowering perfume .
几乎 压倒性的 香水 .

他看起来脸色苍白，神情疲惫，因为房间里很热，而且弥漫着几乎令人窒息的香水味。

" ['ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['fæf(ə)n] .
" **That is a serious business** , " **he said** , **in his quiet fashion** .
" 那 是 一个 严肃的 商业 , " 他 说 , 在 他的 安静的 时尚 .
“那是一件严肃的事情，”他平静地说。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Isn't it ?**
" 不是 它 ?
难道不是吗？

" [ʃi:; ʃi] [ə'sentɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **she assented** , **with a smile** .
" 她 同意 , 和 一个 微笑 .
她笑着表示同意。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ;
He said nothing more , **and passed out** ;
他 说 没有什么 更多的 , 和 通过了 出去 ;
他什么也没再说，就昏了过去；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['dɔ:rɪs] [faʊnd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [sprɛd] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['ʌndər] [æn; ən]
but the next morning Doris found the flowers spread out on a table , **under an**
但 这 下一个 早晨 多丽丝 成立 这 花朵 传播 出去 在 一个 桌子 , 在下面 一个
[ɔ:nɪŋ] ,
awning ,
棚 ,
但第二天早上，多丽丝发现那些花被摊放在遮阳篷下的桌子上。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈjeɪdi] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] .
in a shady part of the terrace .
在 一个 阴凉 部分 的 这 阳台 .

在露台阴凉处。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

“ [waɪ] , [haʊ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] !
“ Why , how thoughtful of the gardener !
” 为什么 , 如何 周到 的 这 园丁 !

“哎呀，这位园丁真体贴！”

” [fi:; ji] [sed] [tu:; tə] [ˈleɪdi] - [meɪd] , [hu:] [stəd] [nɪr] .
“ she said to Lady Despard's maid , who stood near .
” 她 说 到 女士 - 女佣 , WHO 站立 靠近 .

她对站在附近的德斯帕德夫人的女仆说道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ Oh , but it wasn't the gardener , miss , ” said the girl .
” 哦 , 但 它 不是 这 园丁 , 错过 , ” 说 这 女孩 .

“哦，但那不是园丁，小姐，”女孩说。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈpə:si] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [aʊt] [hɪr] ; [hi:; hi][dɪd][aɪ ˈti:] [hɪm'self] ,
“ It was Mr . Percy who brought the table out here ; he did it himself ,
” 它 曾是 先生 : 珀西 WHO 带来 这 桌子 出去 这里 ; 他 做过 它 他自己 ,

“是珀西先生把桌子搬出来的；是他自己做的。”

[ænd; ʌnd][pʊt][ðə; ði] [ˈɔ:nɪŋ] [ʌp] . ”
and put the awning up . ”
和 放 这 棚 向上 . ”

然后把遮阳篷搭起来。”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈdɔ:ris] ,
“ It was very kind of him , ” said Doris ,
” 它 曾是 非常 种类 的 他 , ” 说 多丽丝 ,

“他真是太好了，”多丽丝说。

[ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [ˈbrekfəst] [fi:; ji] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
and when he came in to breakfast she thanked him .
和 什么时候 他 来了 在 到 早餐 她 谢谢 他 .

他进来吃早餐时，她向他道谢。

[hi:; hi] [boʊd] , [ˈslaɪtli] .
He bowed , slightly .
他 鞠躬 , 轻微地 .

他微微鞠了一躬。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈku:lər] [aʊt][ðər; ðər] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈsɪmpli] ,
“ It is cooler out there , ” he said , simply ,
” 它 是 冷却器 出去 那里 , ” 他 说 , 简单地 ,

“外面凉快多了，”他简单地说。

[ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd][æt; ət][wʌns] .
and turned to speak to Lady Despard at once .
和 转向 到 说话 到 女士 德斯帕德 在 一次 .

然后立刻转身与德斯帕德夫人交谈。

[ə; eɪ] [fju:] [iːvnɪŋz] [ˈæftərwərd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈrouz] [rɪˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli]
A few evenings afterward a discussion arose respecting a book that had suddenly
一个 很少 晚上 之后 一个 讨论 出现 尊重 一个 书 那 有 突然
[li:pt] [ˈɪntu:] [ˈpɑ:pjələɹ][ˈfeɪvəɹ] .
leaped into popular favor .
跳跃 进入 受欢迎的 偏爱 :

几天后的晚上，大家开始讨论一本突然走红的书。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [mɪs] [ˈma:ləu] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [æŋ; ən] [oʊld] [ɪˈtæliən] [ˈnoʊblmən] ,
“ **What do you think of it , Miss Marlowe ?** ” **inquired an old Italian nobleman ,**
“ 什么 做 你 思考 的 它 , 错过 马洛 ? ” 询问 一个 老的 意大利语 贵族 ,
“马洛小姐，您觉得怎么样？”一位意大利老贵族问道。

[hu:z] [breɪst] [ˈspɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:rdəɹz] .
whose breast sparkled with orders .
谁 胸部 闪闪发光 和 订单 :

她的胸膛上闪烁着命令的光芒。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ri:d] [aɪ ˈti:] , [kaʊnt] , ” [sed] [ˈdɔ:ɹɪs] .
“ **I haven't read it , count ,** ” **said Doris .**
“ 我 还没有 读 它 , 数数 , ” 说 多丽丝 :

“我还没看过呢，大人，”多丽丝说。

[ˈɪnstəntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] [ɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt]
Instantly there was an inquiry for the book , but it appeared that
即刻 那里 曾是 一个 询问 为了 这 书 , 但 它 出现 那
[noʊ] [wʌn] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈkɑ:pi] .
no one possessed a copy .
不 一 拥有 一个 复制 :

立刻就有人询问这本书，但似乎没有人拥有这本书。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ri:d] [aɪ ˈti:] !
“ **Oh , you must read it !**
“ 哦 , 你 必须 读 它 !

“哦，你一定要读读这本书！ ”

[aɪl] [send] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈkɑ:pi] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
I'll send to London for a copy , ” **said the count .**
患病的 发送 到 伦敦 为了 一个 复制 , ” 说 这 数数 :

“我会派人去伦敦要一份副本，”伯爵说道。

[æŋ; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərd] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [ˈpə:si] [ləˈvænt] ,
An hour afterward some one wanted a song from Percy Levant ,
一个 小时 之后 一些 一 通缉 一个 歌曲 从 珀西 黎凡特 ,

一小时后，有人想请珀西·莱文特唱首歌。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
but he was nowhere to be found , but presently one of the young men ,
但 他 曾是 无处 到 是 成立 , 但 目前 一 的 这 年轻的 男人 ,
但他却不见踪影，不过不久后，其中一个年轻人出现了。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkwɑ:ntəti] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
of whom there were always more than a sufficient quantity at the villa ,
的 谁 那里 是 总是 更多的 比 一个 充足的 数量 在 这 别墅 ,
[kɜɹm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] :
came in with a :
来了 在 和 一个 :

别墅里总是备有足够数量的人，他们带着：

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈleɪdɪ] [dəsˈpɑːrd] , [ɪf] [ˈmɪstər] . [ləˈvænt] [ˈdʌznt] [maɪnd] , [ˈhiːl] [luːz] [ðæt] [ˈdʒɑːli] [vɔɪs] [ʌv; əv]
“ **I say , Lady Despard , if Mr . Levant doesn't mind , he'll lose that jolly voice of**
“ 我 说 , 女士 德斯帕德 , 如果 先生 . 黎凡特 不 头脑 , 地狱 失去 那 快乐的 嗓音 的
[hɪz; ɪz] !
his !
他的 !

“我说，德斯帕德夫人，如果莱文特先生不介意的话，他就要失去他那欢快的嗓音了！ ”

[aɪv] [dʒʌst] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [wet] [θruː] ; [ɪts] [ˈreɪnɪŋ] [kæts] [ænd; ənd] [dɔːgz] , [juː; jʊ] [noʊ]
I've just met him in the hall , wet through ; it's raining cats and dogs , you know
我已经 只是 遇见 他 在 这 大厅 , 湿的 通过 ; 它是 下雨 猫 和 狗 , 你 知道
!
!
!

我刚刚在走廊里遇到了他，他浑身湿透了；你知道，外面下着倾盆大雨！

[kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wer] [ɑːn] [zɜːrθ] [ˈhiːz] [bɪn] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] !
Can't make out where on earth he's been , don't you know !
不能 制作 出去 在哪里 在 地球 他是 到过 , 不 你 知道 !

真不知道他到底去了哪里，你懂的！

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] , [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [ˈsɔːntəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ **A little later , Percy Levant sauntered into the room ,**
“ 一个 小的 之后 , 珀西 黎凡特 漫步 进入 这 房间 ,

过了一会儿，珀西·莱文特踱步走进房间。

[ænd; ənd] [ˈdɔːrɪs] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
and Doris saw him laughing and talking with one and another on his
和 多丽丝 锯 他 笑 和 说 和 一 和 其他 在 他的
[wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ,
way to the piano ,
方式 到 这 钢琴 ,

多丽丝看到他一边走向钢琴，一边和另一个人有说有笑。

[ænd; ənd] [ʃɪː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [læd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] ; [bʌt; bət] , [wen] [ɔːl] [hæd; həd]
and she thought the lad must have been mistaken ; but , when all had
和 她 想法 这 小伙子 必须 有 到过 错误 ; 但 , 什么时候全部 有
[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

她觉得那小子一定是弄错了；但是，当一切都结束后，

[ænd; ənd] [ʃɪː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and she was going upstairs , he came to her , with something in his
和 她 曾是 去 楼上 , 他 来了 到 她 , 和 某物 在 他的
[hænd] .
hand :
手 :

她正要上楼，他拿着什么东西来到她面前。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **There is the book they were talking about , ” he said .**
“ 那里 是 这 书 他们 是 说 关于 , ” 他 说 .

“那就是他们说的那本书，”他说。

“ [aɪ] [ˈfænsɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [fʌs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . “
“ **I fancy it isn't worth the fuss they are making about it . ”**
“ 我 想要 它 不是 值得 这 大惊小怪 他们 是 制作 关于 它 . ”

“我觉得他们小题大做根本没必要。”

“ [wer] [did][ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] ? ” [sed] ['dɔ:ris] .
“ Where did you get it ? ” said Doris .
“ 在哪里 做过 你 得到 它 ? ” 说 多丽丝 .

“你从哪儿弄来的？”多丽丝问道。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [I'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kɑ:pi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I was lucky enough to find a copy in the town , ” he replied .
“ 我 曾是 幸运的 足够的 到 寻找 一个 复制 在 这 镇 , ” 他 回复 .

“我很幸运地在镇上找到了一本，”他回答说。

“ [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ju:; jʊ] [went] [aʊt][ænd; ənd][gɔ:t] [wet] !
“ Then it was for that you went out and got wet !
“ 然后 它 曾是 为了 那 你 去 出去 和 得到 湿的 !

“所以你才出去淋雨的！ ”

“ [ʃi:; ʃi]
“ she
“ 她

“她

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ɪk'skleɪmd] .
exclaimed .
惊呼 .

惊呼道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] , ['mɪstər] . [lə'vænt] ? ”
“ It was very kind , but — was it worth while , Mr . Levant ? ”
“ 它 曾是 非常 种类 , 但 — 曾是 它 值得 尽管 , 先生 . 黎凡特 ? ”

“这真是太好了，但是——值得吗，莱文特先生？”

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɔ:tid] ,
“ I thought so , and think so still , but I may be mistaken , ” he retorted ,
“ 我 想法 所以 , 和 思考 所以 仍然 , 但 我 可能 是 错误 , ” 他 反驳 ,

“我以前也这么认为，现在依然这么认为，但我可能错了，”他反驳道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] , [hæf] - ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .
with his peculiar , half - cynical smile .
和 他的 奇特 , 一半 - 愤世嫉俗 微笑 .

他脸上带着一种奇特的、半是愤世嫉俗的微笑。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɜ:r; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
“ Good - night , ” and he moved away , as if the incident were done with .
“ 好的 - 夜晚 , ” 和 他 已搬 离开 , 作为 如果 这 事件 是 完毕 和 .

“晚安，”说完，他就走开了，仿佛这件事已经结束了。

['grædʒuəli] [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd]
Gradually she began to realize that in any difficulty he was always at her side
逐步地 她 开始 到 意识到 那 在 任何 困难 他 曾是 总是 在 她 边
.
:
.

她渐渐意识到，无论遇到什么困难，他总是在她身边。

[ə; eɪ][bɪɡ][ˈpɪknɪk][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [dɛs'pɑ:rd] ,
A big picnic was to be arranged , and Lady Despard ,
一个 大的 野餐 曾是 到 是 安排 , 和 女士 德斯帕德 ,
一场盛大的野餐即将举行, 德斯帕德夫人.....

[hu:] [hæd; həd][gɔ:t] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə] [ˈli:vɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [tu;; tə][ˈdɔ:ris] , [hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɑ:n]
who had got accustomed to leaving everything to Doris , had done so on
WHO 有 得到 习惯 到 离开 一切 到 多丽丝 , 有 完毕 所以 在
[ðɪs] [ə'keɪzŋ] ,
this occasion ,
这 场合 ,
习惯于把一切都留给多丽丝的人, 这次也不例外。

[ænd; ənd][ˈdɔ:ris][wʌz; wəz][ʌp] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈɔ:rdərz] .
and Doris was up early in the morning to give the necessary orders .
和 多丽丝 曾是 向上 早期的 在 这 早晨 到 给 这 必要的 订单 .
多丽丝一大早就起来下达必要的命令。

[ʃɪ; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
She found that all the preparations had been made .
她 成立 那 全部 这 准备工作 有 到过 制成 .
她发现一切准备工作都已就绪。

[ˈmɪstər] . [ˈpə:si] [lə'vænt] [hæd; həd] [ɪntəvju:d] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈdɛjməj] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
Mr . Percy Levant had interviewed the major domo , and the thing was
先生 . 珀西 黎凡特 有 接受采访 这 主要的 家政 , 和 这 事物 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 .
珀西·莱文特先生采访了管家, 事情就此办妥。

[wen] [ˈdɔ:ris] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtiəsli] [kʌt] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] .
When Doris thanked him , he smiled , and courteously cut her short .
什么时候 多丽丝 谢谢 他 , 他 微笑 , 和 礼貌地 切 她 短的 .
多丽丝向他道谢时, 他微笑着礼貌地打断了她的话。

" [aɪ][dəʊnt] [drɪ'zɜ:rv] [ˈeni] [θæŋks] , " [hi;; hi] [sed] .
" I don't deserve any thanks , " he said .
" 我 不 应得 任何 谢谢 , " 他 说 .
“我不配得到任何感谢,”他说。

" [ju;; jʊ] [si:] , [maɪ][ɪ'tæliən][ɪz][nɑ:t][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [jɔ:rz] ,
" You see , my Italian is not so good as yours ,
" 你 看 , 我的 意大利语 是 不是 所以 好的 作为 你的 ,
你看, 我的意大利语不如你的好。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [ˈpræktɪs] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈdɛjməj] , [ðæts] [ɔ:l] .
and I was anxious to practice it with the major domo , that's all .
和 我 曾是 焦虑的 到 实践 它 和 这 主要的 家政 , 那就是 全部 .
我当时很想和管家练习一下, 仅此而已。

[wi;; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [mu:vɪd] [baɪ] [ˈselfɪʃ] [ˈməʊtɪvz] , [mɪs] [ˈma:ləʊ] . "
We are all moved by selfish motives , Miss Marlowe . "
我们 是 全部 已搬 经过 自私 动机 , 错过 马洛 . "
“我们都受自私的动机驱使, 马洛小姐。”

" [nɑ:t][ɔ:l] , " [sed] [ˈdɔ:ris] .
" Not all , " said Doris .
" 不是 全部 , " 说 多丽丝 .
“并非全部,”多丽丝说。

“ [nɑ:t][ˈmɪstər] . [ˈpə:si] [ləˈvænt] .
“ **Not Mr . Percy Levant .**
“ 不是 先生 . 珀西 黎凡特 .

“不是珀西·莱文特先生。”

“ [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈslɑ:tli] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] ;
“ **He started slightly , and fixed his brilliant eyes on her for a second ;**
“ 他 开始 轻微地 , 和 固定的 他的 杰出的 眼睛 在 她 为了 一个 第二 ;
[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
then , with a laugh ,
然后 , 和 一个 笑 ,
他微微一惊, 目光在她身上停留了一秒钟; 然后, 他笑了,

[sed] :
said :
说 :

说:

“ [jes] , [ˈi:v(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈpə:si] [ləˈvænt] .
“ **Yes , even Mr . Percy Levant .**
“ 是的 , 甚至 先生 . 珀西 黎凡特 .

“是的, 甚至包括珀西·莱文特先生。”

“ [ˈtwenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [əˈsɪstəns] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn]
“ **Twenty times a day she found him coming to her assistance , but always in**
“ 二十 时代 一个 天 她 成立 他 未来 到 她 协助 , 但 总是 在
[ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] ,
the same way ,
这 相同的 方式 ,

“她一天二十次发现他来帮她, 但每次都是以同样的方式。”

[ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌnəbˈtru:sɪvnəs] , [wɪt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˈkʊldnəs] , [bʌt; bət] [wɪt]
always with the same unobtrusiveness , which was almost coldness , but which
总是 和 这 相同的 不引人注目 , 哪个 曾是 几乎 寒冷 , 但 哪个
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwelkəm] [tu:; tə][ˈdɔ:rɪs] ,
was very welcome to Doris ,
曾是 非常 欢迎 到 多丽丝 ,

她总是那么不引人注目, 几乎到了冷漠的地步, 但多丽丝却很喜欢这种感觉。

[ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfɜ:rvənt] , [əkˈsentʃueɪtɪd] [əˈten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] .
contrasted with the fervent , accentuated attention of the rest of the men .
对比 和 这 热切 , 强调 注意力 的 这 休息 的 这 男人 .
与其余男人的热情、专注形成鲜明对比。

[ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhæmək] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][stɑ:rz] ,
This evening , as she sat beside the hammock , looking at the stars ,
这 晚上 , 作为 她 卫星 旁 这 吊床 , 寻找 在 这 明星 ,
今晚, 她坐在吊床旁, 望着星星,

[wɪt] [wɜ:r; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [pi:p] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [di:p] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
which were beginning to peep out from the midst of the deep blue of the
哪个 是 开始 到 窥视 出去 从 这 中间 的 这 深的 蓝色的 的 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

它们开始从深蓝色的天空中探出头来。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈtrʌblɪd] [wei] ,
and thinking of the past , she was conscious , in a half - troubled way ,
和 思维 的 这 过去的 , 她 曾是 有意识的 , 在 一个 一半 - 麻烦 方式 ,
回想起过去, 她意识清醒, 但又有些不安。

[ʌv; əv] [rɪ'kɔ:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['sɜ:rvisɪz] ['pə:si] [lə'vænt] [hæd; həd] ['rendəd] [hɜ:r; hər] ,
of recalling one of the innumerable services Percy Levant had rendered her ,
的 回忆 一 的 这 无数 服务 珀西 黎凡特 有 渲染 她 ,

回想起珀西·莱文特曾为她提供的无数帮助之一，

[ænd; ənd][ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [wen] ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['sli:pi] ['fæf(ə)n] :
and she started when Lady Despard said , in her sleepy fashion :
和 她 开始 什么时候 女士 德斯帕德 说 , 在 她 困 时尚 :

德斯帕德夫人用她那昏昏欲睡的语气说道：

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] ['mɪstər] . [lə'vænt] [ɪz] ?
“ **I wonder where Mr . Levant is ?**
” 我 想知道 在哪里 先生 : 黎凡特 是 ?

“我想知道莱万特先生在哪里？ ”

[hæz; həz][hi:; hi] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ?
Has he gone to the hotel ?
有 他 已消失 到 这 酒店 ?

他去酒店了吗？

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
I haven't seen him all the evening .
我 还没有 已见 他 全部 这 晚上 :

我整个晚上都没见到他。

[haʊ] [wʌn] ['mɪsɪz] [hɪm; ɪm] , ['dʌznt] [wʌn] ? “
How one misses him , doesn't one ? ”
如何 一 错过 他 , 不 一 ? ”

真是太想念他了，对吧？

“ [jes] , “ [sed] ['dɔ:ɪs] .
“ **Yes , “ said Doris .**
” 是的 , ” 说 多丽丝 :

“是的,”多丽丝说。

“ [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [eɪmiə'bɪləti] .
“ **That is our tribute to his amiability .**
” 那 是 我们的 贡 到 他的 和蔼 :

“这是我们对他和蔼可亲的敬意。”

“ ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] [læft] .
“ **Lady Despard laughed .**
” 女士 德斯帕德 笑了 :

德斯帕德夫人笑了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

“ [hi:; hi][ɪz] [kwɔɪt] [ðə; ði] [braɪt] [pər'tɪkjələ] [stɑ:r][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [gru:p] , “ [ʃi:; ji] [sed] .
“ **He is quite the bright particular star of our group , “ she said .**
” 他 是 相当 这 明亮的 特别的 星星 的 我们的 团体 , ” 她 说 :

“他是我们团队里一颗非常耀眼的明星,”她说。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fer] ['flɔ:rənti:n'flɔ:rəntɪn] [frendz] [ɑ:r; ər][ɔ:lmoʊst][mæd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
“ **Some of our fair Florentine friends are almost mad about him .**
” 一些 的 我们的 公平的 佛罗伦萨 朋友们 是 几乎 疯狂的 关于 他 :

“我们一些美丽的佛罗伦萨朋友几乎都为他疯狂。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [li:v] . “
I shouldn't wonder if he were caught and chained before we leave . “
我 不应该 想知道 如果 他 是 捕捉 和 连锁 前 我们 离开 : ”

我不应该怀疑在我们离开之前他是否被抓住了并被锁了起来。

“ [jes] ？ ” [sed] ['dɔ:ris] .
“ **Yes ?** ” **said Doris** .
“ 是的 ？ ” 说 多丽丝 ；

“是的？”多丽丝说。

[ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] [li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhæmək] [ænd; ənd] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɜ:ɪ; həɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪzi] [smaɪl] .
Lady Despard leaned over the hammock and regarded her with a lazy smile .
女士 德斯帕德 倾斜 超过 这 吊床 和 认为 她 和 一个 懒惰的 微笑 ；
德斯帕德夫人俯身越过吊床，懒洋洋地笑着看着她。

“ [wʌt] [ə; eɪ][kəʊld][ˈlɪt(ə)] - [jes] , -
“ **What a cold little 'yes** , '
“ 什么 一个 寒冷的 小的 - 是的 , -

“多么冷冰冰的‘是啊……”

“ [fi:; ji] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 ；

“她说。”

“ [aɪ] [ˈri:əli] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [hɪr] [hu:] [ˈdʌznt] [ədˈmaɪər][hɪm; ɪm] . ”
“ **I really believe you are the only woman here who doesn't admire him** . ”
“ 我 真的 相信 你 是 这 仅有的 女士 这里 WHO 不 钦佩 他 ”

“我真的相信你是这里唯一一个不欣赏他的女人。”

“ [bʌt; bət][aɪ][du:][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['dɔ:ris] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] .
“ **But I do admire him** , ” **said Doris , smiling in return** .
“ 但 我 做 钦佩 他 , ” 说 多丽丝 , 微笑 在 返回 ；

“但我确实很欣赏他,”多丽丝笑着回应道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [mæn][aɪ][ˈevər] [sɔ:ɪ] — — ” [fi:; ji] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]
“ **I think he is the handsomest man I ever saw** — — ” **She stopped and picked up**
“ 我 思考 他 是 这 最英俊的 男人 我 曾经 锯 — — ” 她 停止 和 挑选 向上
[ðə; ði] [bʊk] ,
the book ,
这 书 ,

“我觉得他是我见过的最英俊的男人——”她停了下来，拿起书。

[fɔ:r; fər] [ʌnˈnoʊtɪst] [baɪ] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [stəd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]
for unnoticed by Lady Despard he had come up and stood beside the
为了 未被察觉 经过 女士 德斯帕德 他 有 来 向上 和 站立 旁 这
[ˈhæmək] .
hammock .
吊床 ；

德斯帕德夫人没有注意到，他已经走过来站在吊床旁边了。

“ [meɪ] [wʌn][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑ:rləʊz] [enˈkoʊmiəm] ?
“ **May one inquire the subject of Miss Marlowe's encomium ?**
“ 可能 — 查询 这 主题 的 错过 马洛的 赞誉 ？

请问马洛小姐的赞词是关于什么的？

“ [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [smaɪl]
“ **he asked , and he looked from one to the other with his usual smile**
“ 他 问 , 和 他 看起来 从 一 到 这 其他 和 他的 通常 微笑
, [bʌt; bət][ˈdɔ:ris] ,
, **but Doris** ,
, 但 多丽丝 ,

“他问道，脸上带着惯常的微笑，目光在她们两人之间来回移动，但是多丽丝，

[ˈglænsɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][hɪm; ɪm] , [sɔː] , [ɔːr] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [ðə; ði] [ˈfædɒs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs]
glancing up at him , saw , or fancied she saw , the shadow of the darkness
瞥了一眼 向上 在 他 , 锯 , 或者 幻想 她 锯 , 这 阴影 的 这 黑暗
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ,
which she ,
哪个 她 ,

她抬头瞥了他一眼，看到了，或者说她以为自己看到了，她所处的黑暗阴影，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][əˈloʊn] , [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɒd; kəd] [wer] .
and she alone , had discovered his face could wear .
和 她 独自的 , 有 发现 他的 脸 可以 穿 .

只有她发现了他的脸上可以展现出什么。

“ [oʊ] , [noʊ][wʌn][juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] .
“ Oh , no one you know , ” said Lady Despard .
“ 哦 , 不 一 你 知道 , ” 说 女士 德斯帕德 .

“哦，你不认识任何人，”德斯帕德夫人说。

“ [meɪ] [wʌn][æsk] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] ? ”
“ May one ask where you have been all this long while ? ”
“ 可能 一 问 在哪里 你 有 到过 全部 这 长的 尽管 ? ”

请问您这段时间都去了哪里？

“ [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] !
“ All this long while !
“ 全部 这 长的 尽管 !

“这么久以来！ ”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] !
A few hours !
一个 很少 小时 !

几个小时！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə] [wʌnz] [wɜːrθ] !
What a testimony to one's worth !
什么 一个 见证 到 一个人的 值得 !

这是对自己价值的绝佳证明！

“ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ˈdɔːrɪs] -
“ he said , as lightly as before , but his eyes , as they rested on Doris '
“ 他 说 , 作为 轻轻 作为 前 , 但 他的 眼睛 , 作为 他们 休息 在 多丽丝 -
[ˈpensɪv] [feɪs] ,
pensive face ,
沉思的 脸 ,

“他像之前一样轻松地说道，但他的目光却落在多丽丝沉思的脸上，

[wɜːr; wər] [greɪv] [ænd; ænd] [ɪnˈtɛnt] .
were grave and intent .
是 严重 和 意图 .

神情严肃而坚定。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] . ”
“ I have been wandering in the woods , listening to the birds . ”
“ 我 有 到过 漫游 在 这 树林 , 聆听 到 这 鸟类 . ”

“我一直在树林里漫步，聆听鸟儿的鸣叫。”

“ [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈdaɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] , [wɪð; wɪθ]
“ While we have been dying to listen to you , ” said Lady Despard , with
“ 尽管 我们 有 到过 垂死 到 听 到 你 , ” 说 女士 德斯帕德 , 和

[məːk] [rɪˈprəʊtʃ] .
mock reproach .
嘲笑 责备 .

“我们一直都渴望听你讲话，”德斯帕德夫人带着嘲讽的语气说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] [ˈterəbli] , [ˈhævnt] [wiː; wi] , [ˈdɔːrɪs] ? ”
“ We have missed you terribly , haven't we , Doris ? ”
“ 我们 有 错过 你 可怕 , 还没有 我们 , 多丽丝 ? ”
“我们非常想念你, 对吧, 多丽丝? ”

“ [mɪs] [ˈmaːləu] [ɪz] [ˈhɔːltɪŋ] [brɪˈtwiːn] [truːθ] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ˈdɔːrɪs]
“ Miss Marlowe is halting between truth and politeness , ” he said , as Doris
“ 错过 马洛 是 停止 之间 真相 和 礼貌 , ” 他 说 , 作为 多丽丝
[rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
remained silent .
剩余 沉默的 .
“马洛小姐在真话和礼貌之间摇摆不定,”他说, 而多丽丝则保持沉默。

“ [aɪ] [wɪl] [sper] [hɜːr; hər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] . ”
“ I will spare her a reply . ”
“ 我 将要 空闲的 她 一个 回复 : ”
“我就不回复她了。”

“ [wiːv] [hæd; həd][noʊ][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , ” [sed] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] .
“ We've had no music to speak of , ” said Lady Despard .
“ 我们已经 有 不 音乐 到 说话 的 , ” 说 女士 德斯帕德 :
“我们几乎没有任何音乐可言,”德斯帕德夫人说道。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [juːˈes] [ˈsʌmθɪŋ] [naʊ] ? ”
“ Won't you sing us something now ? ”
“ 惯于 你 唱歌 我们 某物 现在 ? ”
“你现在能不能给我们唱首歌? ”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ? ”
Shall we go into the house ? ”
将 我们 去 进入 这 房子 ? ”
“我们进屋吧?”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈbrʌptli] .
“ No , no , ” he said , almost abruptly .
“ 不 , 不 , ” 他 说 , 几乎 突然 .
“不, 不,”他几乎是突然说道。

“ [huː] [wʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðɪs] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] — “ [fɔːr; fər] [fɔːr] [wɔːlz] ? ”
“ Who would exchange this ” — and he waved his hand — “ for four walls ? ”
“ WHO 会 交换 这 ” — 和 他 挥手 他的 手 — “ 为了 四 墙壁 ? ”
“谁会愿意用这个”——他挥了挥手——“换四面墙呢? ”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
What shall I sing to you ? ”
什么 将 我 唱歌 到 你 ? ”
“我该为你唱什么歌呢?”

[let] [emˈiː] [θɪŋk] .
Let me think .
让 我 思考 :
让我想想。

“ [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [sɪŋ] . ”
“ He thought for a moment , then he began to sing . ”
“ 他 想法 为了 一个 片刻 , 然后 他 开始 到 唱歌 :
他想了一会儿, 然后开始唱歌。

[ˈdɔːrɪs] [ˈhevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [səˈluːn] , [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [θrɪl] [rʌn]
Doris never heard his voice , even in the crowded saloon , without feeling a thrill run
多丽丝 绝不 听到 他的 嗓音 , 甚至 在 这 挤 酒吧 , 没有 感觉 一个 刺激 跑步
[θruː] [hɜːr; hər] ,
through her ,
通过 她 ,

即使在拥挤的酒吧里，多丽丝每次听到他的声音，都会感到一阵悸动。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [sæŋ] [ɪn] [soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd]
but to - night , although he sang in so low a tone that it seemed
但 到 - 夜晚 , 虽然 他 唱 在 所以 低的 一个 语气 那 它 似乎
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

[ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ðə; ði] [ˈmelədi] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [depθs] ,
scarcely more than a whisper , the melody stirred her to her depths ,
几乎 更多的 比 一个 耳语 , 这 旋律 搅拌 她 到 她 深度 ,
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

那旋律轻柔得几乎听不见，却深深触动了她的内心。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and brought the tears to her eyes .
和 带来 这 眼泪 到 她 眼睛 .
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

这让她热泪盈眶。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .
“ **That is beautiful ,** ” **said Lady Despard , with a little sigh .**
“ 那 是 美丽的 , ” 说 女士 德斯帕德 , 和 一个 小的 叹 .
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

“真美啊，”德斯帕德夫人轻轻叹了口气说道。

“ [wiː; wi] [wəʊnt] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
“ **We won't spoil it by asking for another .**
“ 我们 惯于 剧透 它 经过 问 为了 其他 .
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

“我们不会再要求一个，破坏了它。”

[kʌm] , [ˈdɔːrɪs] , [dɪr] .
Come , Doris , dear .
来 , 多丽丝 , 亲爱的 .
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

来吧，亲爱的多丽丝。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [ləˈvænt] ? “
Will you come in , Mr . Levant ? ”
将要 你 来 在 , 先生 . 黎凡特 ? “
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

莱文特先生，请进！

“ [noʊ] , [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] .
“ **No , thanks ,** ” **he said , slowly .**
“ 不 , 谢谢 , ” 他 说 , 缓慢地 .
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

“不，谢谢。”他缓缓说道。

“ [aɪl] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] [naʊ] .
“ **I'll say good - night now .**
“ 患病的 说 好的 - 夜晚 现在 .
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

“我现在要说晚安了。”

“ [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [feɪk] [hændz] ,
“ **He did not offer to shake hands ,**
“ 他 做过 不是 提供 到 摇 双手 ,
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

他没有主动握手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
and the two ladies left him and went toward the house .
和 这 二 女士们 左边 他 和 去 朝向 这 房子 .

于是，两个女人离开了他，朝房子走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [æn; ən]
As they were ascending the steps , Lady Despard stopped , and uttered an
作为 他们 是 上升 这 步骤 , 女士 德斯帕德 停止 , 和 说出 一个
[ekskləˈmeɪʃn] :
exclamation :
感叹 :

当她们拾级而上时，德斯帕德夫人停了下来，惊呼道：

“ [oʊ] , [maɪ] [ˈbreɪslət] ! ”
“ Oh , my bracelet ! ”
“ 哦 , 我的 手镯 ! ”

“哦，我的手镯！ ”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɜ:st] [aɪ ˈti:] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdɔ:ɾɪs] .
Have you lost it ? ” inquired Doris .
有 你 丢失的 它 ? ” 询问 多丽丝 .

“你把它弄丢了吗？ ”多丽丝问道。

“ [jes] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑ:pt] [aɪ ˈti:] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhæmək] !
“ Yes ; I must have dropped it while I was in the hammock ! ”
“ 是的 ; 我 必须 有 掉落 它 尽管 我 曾是 在 这 吊床 ! ”

“是的；我一定是躺在吊床上的时候把它掉在地上了！ ”

[aɪl] [goʊ] [bæk] — — ”
I'll go back — — ”
患病的 去 后退 — — ”

我会回去的——”

“ [noʊ] ; [aɪl] [goʊ] ! ” [sed] [ˈdɔ:ɾɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn] [bæk] .
“ No ; I'll go ! ” said Doris , and she ran back .
“ 不 ; 患病的 去 ! ” 说 多丽丝 , 和 她 跑 后退 .

“不，我去！ ”多丽丝说着，跑了回去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] , [wen] , [wɪð; wɪθ]
She had almost reached the spot where they had been sitting , when , with
她 有 几乎 达到 这 点 在哪里 他们 有 到过 坐着 , 什么时候 , 和
[ə; eɪ][stɑ:rt] ,
a start ,
一个 开始 ,

她几乎走到了他们刚才坐的地方，突然，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt] , [ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
she saw in the starlight , a man lying full length on the grass ,
她 锯 在 这 星光 , 一个 男人 说谎 满的 长度 在 这 草 ,

她在星光下看到，一个男人四肢摊开地躺在草地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
with his face hidden on his arm .
和 他的 脸 隐 在 他的 手臂 .

他把脸藏在手臂上。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpəːsi] [ləˈvænt] .
“ **It was Percy Levant** .
” 它 曾是 珀西 黎凡特 .

是珀西·莱文特。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [ˈfʊtsteps] , [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; həɾ] ,
“ **He sprang up at the sound of her footsteps , and confronted her ,**
” 他 弹簧 向上 在 这 声音 的 她 脚步声 , 和 面对 她 ,
听到她的脚步声, 他猛地站起身, 迎面而来。

[ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhæɡəd] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] , [ɪnˈdiːd] ,
“ **and Doris saw that his face was pale and haggard , so different , indeed ,**
” 和 多丽丝 锯 那 他的 脸 曾是 苍白 和 枯槁 , 所以 不同的 , 的确 ,
多丽丝看到他脸色苍白憔悴, 与以往判若两人。

[tuː; tə][ɪts][ˈjuːʒuəl] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dɪˈstres]
“ **to its usual bright and careless expression , that she felt a shock of distress**
” 到 它是 通常 明亮的 和 粗心 表达 , 那 她 毛毡 一个 震惊 的 痛苦
[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [fɪr] .
“ **and almost fear** .
” 和 几乎 害怕 .

她一改往日明媚无忧的表情, 感到一阵痛苦和恐惧。

“ [ˈmɪstər] . [ləˈvænt] !
“ **Mr . Levant !**
” 先生 . 黎凡特 !

“莱万特先生! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈfɔːltərɪŋli] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] .
“ **she said , falteringly ; then she recovered herself** .
” 她 说 , 犹豫不决地 ; 然后 她 恢复 她自己 .

“她说,”她结结巴巴地说; 然后她恢复了镇定。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] - [ˈbreɪslət] , “ [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
“ **I have come back for Lady Despard's bracelet , ” stooping down and looking**
” 我 有 来 后退 为了 女士 - 手镯 , “ 弯腰 向下 和 寻找
[əˈbaʊt] [hɜːr; həɾ] ,
“ **about her** ,
” 关于 她 ,

“我是回来取德斯帕德夫人的手镯的,”她弯下腰环顾四周。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] .
“ **to give him time** .
” 到 给 他 时间 .

给他一些时间。

“ [,aɪˈtiː][ɪz] [hɪr] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈpɪkɪŋ] [,aɪˈtiː][ʌp] .
“ **It is here , ” he said , picking it up** .
” 它 是 这里 , “ 他 说 , 挑选 它 向上 .

“在这里,”他一边说着, 一边把它捡了起来。

“ [θæŋks] !
“ **Thanks !**
” 谢谢 !

“谢谢!

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
” 她 说 .

她说。

“ [gʊd] - [naɪt] ！ ”
“ **Good - night** ！ ”
“ 好的 - 夜晚 ！ ”

“晚安！ ”

“ [weɪt] ！
“ **Wait** ！
“ 等待 ！

“等待！

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ？
Will you wait a moment ？
将要 你 等待 一个 片刻 ？

请稍等片刻？

“ [hiː; hi] [æskt] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ， [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ][sɔːft][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l] ， [ˈsəʊndɪd] [hɔːrs]
“ **he asked , and his voice , usually so soft and musical , sounded hoarse**
“ 他 问 ， 和 他的 嗓音 ， 通常 所以 柔软的 和 音乐 ， 听起来 嘶哑
[ænd; ənd] [streɪnd] ．
and strained ．
和 紧张 ．

“他问道，他平时柔和悦耳的声音，此刻听起来却沙哑而吃力。

[ˈdɔːrɪs] [stʊd] ， [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] ， [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn] ．
Doris stood , silent and downcast , and waited for him to go on ．
多丽丝 站立 ， 沉默的 和 沮丧 ， 和 等待 为了 他 到 去 在 ．

多丽丝默默地站在那里，情绪低落，等着他继续说下去。

[,piː ˈdʒiː] - []
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈaɪ] ．
CHAPTER XXVI ．
章 26 ．

第二十六章

[nɑːt] [lʌv] ， [bʌt; bət] [ˈpɪti] ．
NOT LOVE , BUT PITY ．
不是 爱 ， 但 遗憾 ．

不是爱，而是怜悯。

[ˈdɔːrɪs] - [oʊn] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪlər] [æz; əz][fɪː; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ， [soʊ] [ˈhæɡərd] [wʌz; wəz]
Doris ' own face grew a little paler as she looked at him , so haggard was
多丽丝 - 自己的 脸 生长 一个 小的 肤色较浅 作为 她 看起来 在 他 ， 所以 枯槁 曾是
[hɪz; ɪz] ；
his ；
他的 ；

多丽丝看着他，脸色也变得苍白了一些，因为他看起来非常憔悴；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz][ˈpælər] [lɛnt] [æn; ən] [ˈædɪd] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkətli] - [kʌt] [fɪtʃər] [ænd; ənd]
and yet his pallor lent an added charm to his delicately - cut features and
和 然而 他的 苍白 借出的 一个 额外 魅力 到 他的 轻柔地 - 切 特征 和
[ɪkˈspresɪv] ，
expressive ；
富有表现力的 ；

然而，他苍白的肤色却为他轮廓分明的五官和富有表现力的表情增添了一份魅力。

[ˈdiːpli] - [ˈkʌlərd] [aɪz] [bent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ， [ɪnˈtɛnt] [lʊk] ，
deeply - colored eyes bent upon her with a strange , intent look ，
深 - 有色 眼睛 弯曲 之上 她 和 一个 奇怪的 ， 意图 看 ，

一双深邃的眼睛带着一种奇异而专注的目光注视着她，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmək] , [ænd; ənd][hæf] ['tremblɪŋ] ,
as she sat on the edge of the hammock , and half trembling ,
作为 她 卫星 在 这 边缘 的 这 吊床 , 和 一半 发抖 ,
她坐在吊床边缘, 微微颤抖着,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['riːz(ə)n] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
for she knew not what reason , waited for him to speak .
为了 她 知道 不是 什么 原因 , 等待 为了 他 到 说话 .
因为她不知道原因, 所以等着他开口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [huː] [wʌz; wəz]['juːzuəli; 'juːzəli]
She was startled by the changed appearance of the man , who was usually
她 曾是 惊慌 经过 这 已更改 外貌 的 这 男人 , who 曾是 通常
[self] - [pə'zeɪn] [ɪt'self] .
self - possession itself .
自己 - 拥有 本身 .

她被这个平时沉着冷静的男人外貌的变化吓了一跳。
[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ,
He stood for a moment in silence ,
他 站立 为了 一个 片刻 在 沉默 ,
他默默地站了一会儿。

[ˈliːnɪŋ] [ə'ɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] ['hæmək] [wʌz; wəz] [slʌŋ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
leaning against one of the trees to which the hammock was slung , his arms
倾斜 反对 一 的 这 树木 到 哪个 这 吊床 曾是 吊着 , 他的 武器
[ˈfoʊldɪd] ,
folded ,
折叠 ,

他倚靠在吊床所在的其中一棵树上, 双臂交叉抱在胸前。
[hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [triː]
his head sunk on his breast , and a nightingale in a neighboring tree
他的 头 沉没 在 他的 胸部 , 和 一个 夜莺 在 一个 邻接 树
[kə'menst] [tuː; tə] [sɪŋ] ;
commenced to sing ;
开始 到 唱歌 ;

他把头埋在胸前, 旁边树上的夜莺开始歌唱;
[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ['æftərwərd] ['dɔːrɪs] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðɪs] [naɪt] .
all her life afterward Doris never heard a nightingale without recalling this night .
全部 她 生活 之后 多丽丝 绝不 听到 一个 夜莺 没有 回忆 这 夜晚 .
此后, 多丽丝一生中每次听到夜莺的歌声, 都会想起那个夜晚。

“ [mɪs] ['maːləʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] ,
“ **Miss Marlowe , ” he said , at last ,**
” 错过 马洛 , ” 他 说 , 在 最后的 ,
“马洛小姐,”他最后说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːrmənəɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and he spoke in a voice so low that it seemed to harmonize with the
和 他 辐 在 一个 嗓音 所以 低的 那 它 似乎 到 协调 和 这
[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .
voice of the bird .
嗓音 的 这 鸟 .

他说话的声音非常低沉, 仿佛与鸟儿的鸣叫声和谐共鸣。
“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [waɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let][juː; jʊ][goʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] !
“ **If I were wise I should let you go , even now !**
” 如果 我 是 明智的 我 应该 让 你 去 , 甚至 现在 !
“如果我够明智, 即使现在也应该放你走! ”

[bʌt; bət] — [aɪ] [ˈkændɑ:t] , [aɪ] [ˈkændɑ:t] !
But — I cannot , I cannot !
但 — 我 不能 , 我 不能 !

但是——我不能，我不能！

[tʃæns] [ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Chance is too strong for me .
机会 是 也 强的 为了 我 .

机会对我来说太强大了。

[aɪ 'ti:] [sent] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:] — [æz; əz][ju:; jʊ] [faʊnd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [spi:k]
It sent you back to find me — as you found me , and I must speak
它 发送 你 后退 到 寻找 我 — 作为 你 成立 我 , 和 我 必须 说话
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

它派你回来寻找我——就像你找到我一样，我必须和你谈谈。

[ænd; ənd][pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
and perhaps for the last time .
和 也许 为了 这 最后的 时间 .

或许这是最后一次了。

[aɪ][eɪ 'em] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlə] — [ˈɪtəli] .
I am leaving the villa — Italy .
我 是 离开 这 别墅 — 意大利 .

我要离开别墅了——意大利。

[aɪ][goʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I go to England to - tomorrow .
我 去 到 英格兰 到 - 明天 .

我明天要去英国。

” [ˈdɔ:ris] [ɡlɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ;
” **Doris glanced up at him ;**
” 多丽丝 瞥了一眼 向上 在 他 ;

多丽丝抬头看了他一眼；

[ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['wɪndəʊz] [fel] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['hænsəm]
a streak of light from one of the brilliant windows fell across his handsome
一个 条纹 的 光 从 一 的 这 杰出的 视窗 跌倒 穿过 他的 英俊的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

一束光线从明亮的窗户射入，洒在他英俊的脸上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][self] - [kə'mænd] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['tremblɪd] .
and she saw that , with all his self - command , his lips trembled .
和 她 锯 那 , 和 全部 他的 自己 - 命令 , 他的 嘴唇 颤抖 .

她看到，尽管他极力克制自己，但他的嘴唇还是颤抖了。

” [aɪ][eɪ 'em] [ˈsa:ri] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [θɪɪ] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] .
” **I am sorry , ” she murmured , and a faint thrill of regret stirred her .**
” 我 是 对不起 , ” 她 低声说道 , 和 一个 头晕的 刺激 的 后悔 搅拌 她 .

“对不起,”她低声说道，一丝淡淡的悔意涌上心头。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [frend] ,
She knew that he had been her friend ,
她 知道 那 他 有 到过 她 朋友 ,

她知道他曾是她的朋友，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['kʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [lɔ:st] [æn; ən]
that with all his apparent coldness and reserve he had never lost an
那 和 全部 他的 明显 寒冷 和 预订 他 有 绝不 丢失的 一个
[ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['kwaiətli] ['sɜ:rvɪŋ] [hɜ:r; hər] .
opportunity of quietly serving her .
机会 的 悄悄 服务 她 .
尽管他表面上冷漠矜持，但他从未错过任何默默服侍她的机会。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [bæd] [nu:z] . ”
“ **I am afraid you have heard bad news** . ”
“ 我 是 害怕的 你 有 听到 坏的 消息 . ”
恐怕你听到了坏消息。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **No** , ” **he said** . ”
“ 不 , ” 他 说 . ”
“不,”他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [noʊ] [bæd] [nu:z] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] ;
“ **I have heard no bad news** , **for the best of reasons** ; ”
“ 我 有 听到 不 坏的 消息 , 为了 这 最好的 的 原因 ; ”
“我没有听到任何坏消息，这完全是好事；

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [send] [em 'i:] [nu:z] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [bæd] [ɔ:r] [gʊd] .
there is no one to send me news of any kind , bad or good .
那里 是 不 一 到 发送 我 消息 的 任何 种类 , 坏的 或者 好的 .
没有人会给我发送任何消息，无论是好消息还是坏消息。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . ”
I am a man without a friend in the world . ”
我 是 一个 男人 没有 一个 朋友 在 这 世界 . ”
我是一个举目无亲的人。

“ [ɑ:] , [noʊ] !
“ **Ah , no** ! ”
“ 啊 , 不 ! ”
“啊，不！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] .
“ **she said , almost inaudibly** . ”
“ 她 说 , 几乎 听不见 . ”
“她几乎听不见地说道。”

“ [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [fə'getɪŋ] [ju:; jʊ] , [nɔ:r] ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I am not forgetting you , nor Lady Despard , ” he said** . ”
“ 我 是 不是 遗忘 你 , 也不 女士 德斯帕德 , ” 他 说 . ”
“我没有忘记你，也没有忘记德斯帕德夫人,”他说。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət] ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] , [fɔ:r; fər] [hu:z] ['kaɪndnəs] [aɪ] [eɪ 'em] ,
“ **But you — but Lady Despard , for whose kindness I am** , ”
“ 但 你 — 但 女士 德斯帕德 , 为了 谁 仁慈 我 是 , ”
“但是您——但是德斯帕德夫人，我正是因为您的仁慈才得以幸免，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 244**]
[页 -]
[第244页]

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [bi:; bi] , ['greɪt(ə)] — [wɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [em 'i:] ['æftər] [wʌn] ['wi:ks] ['æbsəns] ,
and shall ever be , grateful — will she remember me after one week's absence ,
和 将 曾经 是 , 感激的 — 将要 她 记住 我 后 — 本周 缺席 ,
我将永远心存感激——她会在一周后想起我吗？

[ɪk'septɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [vɔɪs] [helpɪt] [tu:; tə] [waɪ] [ə'weɪ] [æn; ən][ʼaɪd(ə)l][hæf] -
excepting as that of the man whose voice helped to while away an idle half -
除外 作为 那 的 这 男人 谁 嗓音 帮助 到 尽管 离开 一个 闲置的 一半 -
[ʼaʊər] ,
hour ,
小时 ,

除了他那能帮助人们消磨半小时闲暇时光的声音之外，

[ænd; ənd] [ə'mju:z] [hɜ:r; hər] [frendz] ?
and amuse her friends ?
和 娱乐 她 朋友们 ?

逗她的朋友们开心？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʊd] [ʃi:; ʃi] ?
And why should she ?
和 为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做？

” [hi:; hi] [ʼædɪd] , [nɑ:t] [ʼbɪtərli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ʼsædnəs] [ðæt] [tʌtʃt] [ʼdɔ:ris] [ʼdi:pli] .
” **he added , not bitterly , but with a grave sadness that touched Doris deeply .**
” 他 额外 , 不是 苦涩地 , 但 和 一个 严重 悲伤 那 感动 多丽丝 深 .

“他补充道，语气中没有丝毫怨恨，而是带着深深的悲伤，这深深触动了多丽丝。”

” [aɪ][eɪ 'em] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʼɔ:lweɪz] [bɪn] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt]
” **I am , as I have always been , alone in the world — a man of no account**
” 我 是 , 作为 我 有 总是 到过 , 独自的 在 这 世界 — 一个 男人 的 不 帐户
，
！
，

“我一如既往地孤独一人，在这个世界上默默无闻，

[ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ʼdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʼsʌnbɪ:m] [wʌn][ʼmoʊmənt] , [ðə; ði][nekst] , [ʼfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
a speck of dust dancing in the sunbeam one moment , the next , floating in the
一个 斑点 的 灰尘 跳舞 在 这 阳光 — 片刻 , 这 下一个 , 漂浮的 在 这
[ʼgʌtər] .
gutter .
排水沟 .

一粒尘埃，前一刻还在阳光下飞舞，下一刻就漂浮在水沟里。

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [jɔ:; jər] [ʼpɪti] .
Don't think I say this to excite your pity .
不 思考 我 说 这 到 激发 你的 遗憾 .

别以为我这么说是为了博取你的同情。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , [haʊ] [ʼwɜ:rθləs] [ænd; ənd]
It is because I want you to remember what I am , how worthless and
它 是 因为 我 想 你 到 记住 什么 我 是 , 如何 毫无价值 和
[ɪnsɪg'nɪfɪkənt] — [dʒʌst][ʼpə:si] [lə'vænt] ,
insignificant — just Percy Levant ,
微不足道 — 只是 珀西 黎凡特 ,

因为我想让你记住我是谁，我是多么的卑微无用——我只是珀西·莱文特而已。

- [ðə; ði][mæn] [hu:z] [sɪŋz] [fɔ:r; fər] [ʼleɪdi] [des'pɑ:rd] ! -
' the man who sings for Lady Despard ! '
- 这 男人 WHO 唱歌 为了 女士 德斯帕德 ! -

“为德斯帕德夫人歌唱的男人！ ”

” [hi:; hi] [smaɪld] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [self] - [skɔ:rn] [wɪtʃ] [lent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]
” He smiled with a bitter self - scorn which lent to his face an air of
” 他 微笑 和 一个 苦的 自己 - 轻蔑 哪个 借出的 到 他的 脸 一个 空气 的
[ˈtrædzədi] [ðæt] [ˈfæsɪnertɪd] [ˈdɔ:ris] .
tragedy that fascinated Doris .
悲剧 那 着迷 多丽丝 .
“他带着苦涩的自嘲微笑，脸上透着一股悲剧色彩，这让多丽丝着迷。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [ˈwʌndər] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [bəskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [dʒʌst][æt; ət]
” And now you wonder , seeing that I am basking in the sunshine just at
” 和 现在 你 想知道 , 看到 那 我 是 晒太阳 在 这 阳光 只是 在
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
“现在你看到我正沐浴在阳光下，是不是感到疑惑呢？”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sɪŋk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmaɪər] [ə'gen] .
that I should wish to leave it , and sink into the mire again .
那 我 应该 希望 到 离开 它 , 和 下沉 进入 这 沼泽 再次 .
我竟然想离开这里，再次沉入泥潭。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] .
I don't wish it .
我 不 希望 它 .
我不希望这样。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈrɪmɪni,'ri:mi:ni:] ,
If I could I would remain at the Villa Rimini ,
如果 我 可以 我 会 保持 在 这 别墅 里米尼 ,
如果可以，我真想留在里米尼别墅。

[tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈsɪŋɪŋ] [mæn] , [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] [ˈwɪri] ,
to play the part of Lady Despard's singing man , till she grew weary ,
到 玩 这 部分 的 女士 - 歌唱 男人 , 直到 她 生长 厌倦 ,
扮演德斯帕德夫人的歌唱者，直到她厌倦为止。

[ɔ:r][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈrendərz] [em 'i:][ək'septəb(ə)l] [lɔ:st] [ɪts][ˈnɔ:v(ə)ltɪ][ænd; ənd] [br'keɪm] [ˈvælju:ləs] .
or the voice which renders me acceptable lost its novelty and became valueless .
或者 这 嗓音 哪个 渲染 我 可接受 丢失的它是 新奇 和 成为 无价值 .
或者说，使我被接受的声音失去了新鲜感，变得毫无价值。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔ:t] [steɪ] .
But I cannot stay .
但 我 不能 停留 .
但我不能留下来。

[ə; eɪ] [ˈpaʊər] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][maɪ] [wɪl] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [em 'i:] ,
A power stronger than my will is driving me ,
一个 力量 更强 比 我的 将要 是 驾驶 我 ,
一股比我的意志更强大的力量在驱使着我，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ˈbreɪslət] ,
and if you had not come back to seek for her ladyship's bracelet ,
和 如果 你 有 不是 来 后退 到 寻找 为了 她 夫人的 手镯 ,
如果你不是回来寻找夫人的手镯的话，

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈferwel] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I should have gone without a word of farewell to you ,
我 应该 有 已消失 没有 一个 单词 的 告别 到 你 ,
我本不该一声不响地跟你道别。

[hu:] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [flaɪt] .
who are the cause of my flight .
WHO 是 这 原因 的 我的 航班 .

是谁导致了我的逃亡？

" [ˈdɔ:ris] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Doris started and looked up at him .
" 多丽丝 开始 和 看起来 向上 在 他 .

多丽丝吓了一跳，抬头看着他。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; həɾ] [braʊz] [drɔ:n] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈtrʌb(ə)] .
" she said , her brows drawn together with startled trouble .
" 她 说 , 她 眉毛 绘制 一起 和 惊慌 麻烦 .

“她说着，眉头紧锁，一脸惊恐。”

" [jes] , [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈma:ləu] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkwaiətli] ,
" Yes , you , Miss Marlowe , " he said , quietly ,
" 是的 , 你 , 错过 马洛 , " 他 说 , 悄悄 ,

“是的，就是你，马洛小姐，”他平静地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [ˈdɔ:ris] .
but with something in the music of his voice that thrilled Doris .
但 和 某物 在 这 音乐 的 他的 嗓音 那 激动不已 多丽丝 .

但他声音中的某种特质却让多丽丝为之倾倒。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ][traɪ][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] ?
" You will listen while I try and tell you ?
" 你 将要 听 尽管 我 尝试 和 告诉 你 ?

“你会听我解释吗？ ”

[ˈhev(ə)n] [noʊz] , [aɪ][faɪnd][aɪ ˈti:][hɑ:rd] [ɪˈnʌf] .
Heaven knows , I find it hard enough .
天堂 知道 , 我 寻找 它 难的 足够的 .

天知道，我觉得这已经够难的了。

[bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][em ˈi:] — [oʊ] , [bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][em ˈi:] !
Be patient with me — oh , be patient with me !
是 病人 和 我 — 哦 , 是 病人 和 我 !

请对我耐心点——哦，请对我耐心点！

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈtri:ti] ,
" He held out his hand with a sudden gesture of entreaty ,
" 他 握住 出去 他的 手 和 一个 突然 手势 的 恳求 ,

他突然伸出手，做出恳求的姿态。

[ðen] [let][aɪ ˈti:][fɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
then let it fall to his side .
然后 让 它 落下 到 他的 边 .

然后让它落到他身边。

" [haʊ] [pʊɾ] , [haʊ] [ˈfrendləs] , [haʊ] [kəmˈpli:tli] [əˈloʊn][aɪ][eɪ ˈem] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
" How poor , how friendless , how completely alone I am , you know ;
" 如何 贫穷的 , 如何 没有朋友 , 如何 完全地 独自的 我 是 , 你 知道 ;

“你知道我有多穷，多孤单，多孤独吗？ ”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [beɪs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [æz; əz] [wel] ,
but I am base enough to be proud as well ,
但 我 是 根据 足够的 到 是 自豪的 作为 出色地 ,

但我也有谦逊到足以感到自豪的一面。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['praʊdər] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][ˈpaʊər] [tuː; tə]
and all my life I have been prouder of nothing more than my power to
和 全部 我的 生活 我 有 到过 更骄傲 的 没有什么 更多的 比 我的 力量 到
[rɪˈpeɪ] [ðə; ði] ['wɜːldz] [skɔːrn][ʌv; əv][maɪ][ˈpɔːvərti] [ænd; ənd][æbˈdʒekt.nəs][wɪð; wɪθ][maɪ][skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]
repay the world's scorn of my poverty and abjectness with my scorn for the
偿还 这 世界的 轻蔑 的 我的 贫困 和 卑贱 和 我的 轻蔑 为了 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

我一生中最引以为豪的，莫过于我有能力以我对世界的蔑视来回击世界对我贫穷和卑微的蔑视。

[aɪ][ˈpraɪdɪd][maɪˈself][ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] .
I prided myself on the fact that I had no heart .
我 自豪 我 在 这 事实 那 我 有 不 心 .
我曾为自己没有心而感到自豪。

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [men][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['hæpɪnəs] , [ə; eɪ][laɪf] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huːm]
For other men there might be happiness , a life shared with some one whom
为了 其他 男人 那里 可能 是 幸福 , 一个 生活 共享 和 一些 一 谁
[ðeɪ] [lʌvd] ,
they loved ,
他们 喜爱 ,

对另一些男人来说，幸福或许就在于与自己所爱的人共度一生。

[ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪˈtʃːrn] ; [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ðə; ði][ˈsoʊ(ə)] [ˈaʊtkæst] , [ðə; ði]
and who loved them in return ; for me , the social outcast , the
和 WHO 喜爱 他们 在 返回 ; 为了 我 , 这 社会的 被排斥者 , 这
而那些爱着他们的人；对我这个被社会排斥的人来说，

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[pəˈraɪə] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌv] ,
pariah , there could be no such thing as love ,
贱民 , 那里 可以 是 不 这样的 事物 作为 爱 ,
被社会遗弃，爱情根本不可能存在。

[noʊ][hoʊp] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ][ˈpɔːvərti] [ænd; ənd][maɪ]
no hope that any woman could be found to share my poverty and my
不 希望 那 任何 女士 可以 是 成立 到 分享 我的 贫困 和 我的
[ˈhoʊpləsənəs] .
hopelessness .
绝望 .

不抱任何希望，找不到任何女人能与我一同承受贫困和绝望。

[soʊ][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] , [ˈhɑːrdnɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ,
So I went through the world , hardening my heart ,
所以 我 去 通过 这 世界 , 硬化 我的 心 ,
于是我走遍世界，让自己的心变得冷酷无情。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sperɪd] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [wɪtʃ] [men] [kɔːl]
and telling myself that at least I should be spared the madness which men call
和 讲述 我 那 在 至少 我 应该 是 幸存 这 疯狂 哪个 男人 称呼
[lʌv] .
love .
爱 .

我告诉自己，至少我应该免受男人称之为爱情的疯狂之苦。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; ei][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈdaʊnkæst] [feɪs] , [ðen] [went] [ɑ:n] :
“ He paused a moment , and looked at her downcast face , then went on :
他 暂停 一个 片刻 , 和 看起来 在 她 沮丧 脸 , 然后 去 在 :
他停顿了一下, 看了看她低垂的脸, 然后继续说道:

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈtʃestər] [ˈgɑ:dnz] .
“ This was before I went to Chester Gardens .
这 曾是 前 我 去 到 切斯特 花园 .
“这是我去切斯特花园之前的事了。”

[ju:; jʊ][dəunt] [rɪˈmembər] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [aɪˈti:] ,
You don't remember that night , I dare say ; I shall never forget it ,
你 不 记住 那 夜晚 , 我 敢 说 ; 我 将 绝不 忘记 它 ,
我敢说你 不记得那个夜晚了 ; 但我永远不会忘记。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ju:; jʊ] — [fɜ:rst] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ɔ:l][maɪ]
for it was the night upon which I first saw you — first learned that all my
为了 它 曾是 这 夜晚 之上 哪个 我 第一的 锯 你 — 第一的 学习 那 全部 我的
[praɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [melt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈwʊmənz] [feɪs] ,
pride was to melt at the sight of a woman's face ,
自豪 曾是 到 融化 在 这 视线 的 一个 女性的 脸 ,
因为就在那天晚上, 我第一次见到了你——第一次明白, 我所有的骄傲都会在看到女人的脸庞时融化。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] .
at the sound of a woman's voice .
在 这 声音 的 一个 女性的 嗓音 .
听到女人的声音。

[mɪs] [ˈma:ləʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [waɪz] [mæn] ,
Miss Marlowe , if I had been a wise man ,
错过 马洛 , 如果 我 有 到过 一个 明智的 男人 ,
马洛小姐, 如果我是一个智者的话,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ][hæt][ænd; ənd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈprez(ə)ns] [ˈnevər] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] ;
I would have taken my hat and gone out of your presence never to return ;
我 会 有 已采取 我的 帽子 和 已消失 出去 的 你的 在场 绝不 到 返回 ;
我本想戴上帽子, 离开你, 永不回头;

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [rɔ:t] , [ænd; ənd][aɪ] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]
but the spell was wrought , and I consented to come here in the train of
但 这 拼写 曾是 锻 , 和 我 同意 到 来 这里 在 这 火车 的
[ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd] ,
Lady Despard ,
女士 德斯帕德 ,
但是魔法已经生效, 我同意跟随德斯帕德夫人来到这里。

[æz; əz][hɜ:r; həɹ][ˈdʒestər] — [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪŋɪŋ] [mæn] .
as her jester — her singing man .
作为 她 小丑 — 她 歌唱 男人 .
做她的弄臣——她的歌唱者。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfʊtmən] [ɔ:r] [ˈbu:tbɔɪ] ,
I would have come in the capacity of her footman or bootboy ,
我 会 有 来 在 这 容量 的 她 男仆 或者 靴子男孩 ,
我本可以以她的男仆或鞋童的身份出现,

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈlðər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][emˈi:] , [noʊ] [ˈlðər] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [nɪr] [ju:; jʊ]
if there had been no other place for me , no other way of being near you
如果 那里 有 到过 不 其他 地方 为了 我 , 不 其他 方式 的 存在 靠近 你
—— —
—— —
如果我没有别的地方可去, 也没有别的方式能靠近你——

“ [dɔːrɪs] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['sta:rtld] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə]
” **Doris looked up with a pale , startled face , and made a movement to**
” 多丽丝 看起来 向上 和 一个 苍白 , 惊慌 脸 , 和 制成 一个 移动 到
[dɪ'pɑ:rt] ,
depart ,
离开 ,

多丽丝抬起头，脸色苍白，惊愕不已，然后转身要走。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ['pli:dɪŋli] .
but he stretched out his hand again pleadingly .
但 他 拉伸 出去 他的 手 再次 恳求地 .

但他再次伸出手，恳求道。

“ [ɑ:] ! [wert] !
” **Ah ! wait !**
” 啊 ! 等待 !

“啊！等等！”

[let] [em 'i:] ['fɪnɪʃ] .
Let me finish .
让 我 结束 .

让我说完。

[aɪ] [fʊ:t] [hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fʊ:lən] [ɑ:n][em 'i:] — [fʊ:t] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
I fought hard against the influence which had fallen on me — fought day by day ,
我 战斗 难的 反对 这 影响 哪个 有 倒下 在 我 — 战斗 天 经过 天 ,
我努力抵抗降临在我身上的影响——日复一日地抵抗，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [streŋθ] ; [bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [spel] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['wʊʊv(ə)n]
with all my strength ; but against the spell you had , all unconsciously , woven
和 全部 我的 力量 ; 但 反对 这 拼写 你 有 , 全部 不知不觉 , 编织
[ə'raʊnd] [em 'i:] ,
around me ,
大约 我 ,

我竭尽全力；但你无意识地在 我周围 施下的魔法，却依然无法阻挡。

['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'veɪl][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [stem] [ðə; ði]
fighting was of as little avail as it would be to try and stem the
斗争 曾是 的 作为 小的 可用 作为 它 会 是 到 尝试 和 干 这
['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] .
incoming tide .
即将到来 潮 .

反抗如同试图阻止浪潮一样徒劳无功。

[ðə; ði]['aɪərn][hæd; həd] ['entərd] [maɪ] [sʊl] ,
The iron had entered my soul ,
这 铁 有 进入 我的 灵魂 ,

铁锈已渗入我的灵魂，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][laɪf][wɜ:r; wər] [baʊnd] [ʌp][ɪn][wʌn]
and I knew all at once that my heart and life were bound up in one
和 我 知道 全部 在 一次 那 我的 心 和 生活 是 边界 向上 在 一
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

我突然明白，我的心和生命都与一种情感紧密相连。

[maɪ] [ɪn'tens] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
my intense love for you !
我的 激烈的 爱 为了 你 !

我对你的爱如此深沉！

” [dɔːrɪs][roʊz] [ˈtreblɪŋli] .
” **Doris rose tremblingly** .
” 多丽丝 玫瑰 颤抖地 .

多丽丝颤抖着站了起来。

” [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ ˈti:] [naʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
” **I have said it now** , ” **he continued** .
” 我 有 说 它 现在 , ” 他 持续 .

“我已经说了,”他继续说道。

” [maɪ] [ˈsiːkrət] [ɪz] [aʊt] .
” **My secret is out** .
” 我的 秘密 是 出去 .

我的秘密暴露了。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ], [mɪs] [ˈmaːləu] — [aɪ] , [ˈleɪdi] - [kæmp] [ˈfɑːləʊər] , [ðə; ði][ˈdʒestər][lʌv; əv][ðə; ði]
I love you , **Miss Marlowe** — **I** , **Lady Despard's camp follower** , **the jester of the**
我 爱 你 , 错过 马洛 — 我 , 女士 - 营 追随者 , 这 小丑 的 这
[ˈvɪlə] [ˈrɪmɪni, ˈriːmiːni:] ,
Villa Rimini ,
别墅 里米尼 ,

我爱你, 马洛小姐——我, 德斯帕德夫人的随从, 里米尼别墅的弄臣,

[hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [lʌv] [ɪts] [ˈbraɪtəst] [ˈɔːrnəmənt] !
have dared to love its brightest ornament !
有 敢于 到 爱 它是 最亮的 装饰品 !

竟敢爱它最耀眼的装饰!

” [ænd; ænd][hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˈsædnəs] [ænd; ænd] [ˈbɪtərnəs] .
” **And he laughed with mingled sadness and bitterness** .
” 和 他 笑了 和 混合 悲伤 和 苦味 .

“他笑了, 笑声中夹杂着悲伤和苦涩。”

” [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ?
” **I was mad** , **was I not** ?
” 我 曾是 疯狂的 , 曾是 我 不是 ?

“我当时很生气, 对吧? ”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɜːr; hər][ˈleɪdiːz] [meɪd] — [ˈeni] [wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] [meɪdɪz] [əˈbaʊt]
I ought to have selected her lady's maid — **any one of the maids about**
我 应该 到 有 已选 她 女士的 女佣 — 任何 一 的 这 女佣 关于
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

我应该选她的贴身女仆——或者说, 随便选一个女仆就行了。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈmaːləu] !
But Miss Marlowe !
但 错过 马洛 !

但是马洛小姐!

[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [fɔːr; fər] [huːz] [smaɪl] [lɔːds][ænd; ænd] [ˈprɪnsəz] , [men][lʌv; əv] [feɪm] [ænd; ænd]
The beautiful creature for whose smile lords and princes , **men of fame and**
这 美丽的 生物 为了 谁 微笑 领主们 和 王子们 , 男人 的 名声 和
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,

这位美丽的女子, 她的笑容令贵族、王子、名流显贵们为之倾倒。

[wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kənˈtend] !
were willing to contend !
是 愿意的 到 抗衡 !

我们愿意竞争!

[ˈmæd] ！
Mad ！
疯狂的 ！

疯狂的！

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[bʌt; bət][ɔːl] [lʌv] [ɪz] [ˈmædnəs] , [soʊ] [ðei] [sei] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðæt] [ɪz][maɪ][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːs] .
But all love is madness , so they say , and — well , that is my only excuse .
但 全部 爱 是 疯狂 , 所以 他们 说 , 和 — 出色地 , 那 是 我的 仅有的 原谅 .
但人们常说, 所有的爱情都是疯狂的——好吧, 这是我唯一的借口。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪˈfɔːr]
And now , before
和 现在 , 前

现在, 在.....之前

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[juː; jʊ][send][em ˈiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdʒent(ə)l] [smaɪlz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
you send me away with one of those gentle smiles of yours ,
你 发送 我 离开 和 — 的 那些 温和的 微笑 的 你的 ,
你用你那温柔的微笑送我离开,

[let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] .
let me tell you what I have to offer you .
让 我 告诉 你 什么 我 有 到 提供 你 .
让我来告诉你我能为你提供什么。

[maɪˈself] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] ！
Myself — and nothing ！
我 — 和 没有什么 ！

我——仅此而已！

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] .
I have nothing but my voice to depend upon .
我 有 没有什么 但 我的 嗓音 到 依赖 之上 .
我唯一能依靠的只有我的声音。

[aɪ] [leɪ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][jɔːr; jər] [fiːt] ,
I lay it at your feet ,
我 躺 它 在 你的 脚 ,

我把它放在你的脚下，

[ˈnoʊɪŋ] [wel] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˈʌðər] [men] [wʊd] [leɪ] [ðer; ðər] [ˌkɔːrəˈnet]
knowing well that at a word from you other men would lay their coronets
会心 出色地 那 在 一个 单词 从 你 其他 男人 会 躺 他们的 冠冕
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɡoʊld][ðer; ðər] .
and their gold there .
和 他们的 金子 那里 .
我深知, 只要你一声令下, 其他人就会把他们的王冠和黄金都献给你。

" [hiː; hi] [læft] [əˈgen] .
" **He laughed again .**
" 他 笑了 再次 .

他又笑了。

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] , [mɪs] [ˈma:ləu] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz][maɪ][ɔ:l] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf] [goʊz] [wɪð; wɪθ]
“ **Not much to offer , Miss Marlowe ; but it is my all , and my life goes with**
“ 不是 很多 到 提供 , 错过 马洛 ; 但 它 是 我的 全部 , 和 我的 生活 去 和
[aɪ ˈti:] !
it !
它 !

“马洛小姐，我没有什么可以奉献的；但这却是我的一切，我的生命也与它息息相关！ ”

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[ɪf] [ju:; jʊ] [stu:pt] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] — [wel] “ — [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
if you stooped to take it — well “ — he drew a long breath and his
如果 你 弯腰 到 拿 它 — 出色地 “ — 他 画 一个 长的 气息 和 他的
[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [gləʊ] — “ [wel] ,
magnificent eyes seemed to glow — “ well ,
壮丽 眼睛 似乎 到 辉光 — “ 出色地 ,

如果你屈尊去拿它——好吧”——他长长地吸了一口气，他那双迷人的眼睛似乎闪闪发光——“好吧，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
I think I could make a good fight of it !
我 思考 我 可以 制作 一个 好的 斗争 的 它 !

我觉得我能打赢一场！

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][ˈpə:si] [ləˈvænt] ,
The world should hear of Percy Levant ,
这 世界 应该 听到 的 珀西 黎凡特 ,

全世界都应该了解珀西·莱文特。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [hænd][ju:; jʊ][hæd; həd] [stu:pt]
and you should not be ashamed of the man whose hand you had stooped
和 你 应该 不是 是 羞愧 的 这 男人 谁 手 你 有 弯腰
[tu:; tə] [teɪk] .
to take .
到 拿 .

你不应该为那个你弯腰去握住他手的人感到羞耻。

[jes] ! “ — [hi:; hi] [bent] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [hændz] .
Yes ! “ — he bent forward with outstretched hands .
是的 ! “ — 他 弯曲 向前 和 伸展 双手 .

“是的！ ”他弯下腰，伸出双手。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] [tu:; tə] [ɪnˈkɜ:rɪdʒ] [em ˈi:] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
“ **With your love to encourage me , with you by my side to make the**
“ 和 你的 爱 到 鼓励 我 , 和 你 经过 我的 边 到 制作 这
[ˈstrʌg(ə)l] [wɜ:rθ] [waɪl] ,
struggle worth while ,
斗争 值得 尽管 ,

“有了你的爱来鼓励我，有了你在我身边让这一切奋斗都变得值得，

[aɪ] [wʊd] [wɪn][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] [maɪt] [bi:; bi][nɑ:t] [ʌnˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
I would win a name which at least might be not unworthy of you !
我 会 赢 一个 姓名 哪个 在 至少 可能 是 不是 不配 的 你 !

我会赢得一个至少不至于配不上你的名字！

[ɑ:] , [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
Ah , think a moment !
啊 , 思考 一个 片刻 !

啊，想想看！

” [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:did] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪnˈtensəti] .
” **he** **pleaded** , **his** **voice suddenly quivering in its intensity** .
” 他 恳求 , 他的 嗓音 突然 颤抖 在 它是 强度 .

“他恳求道，声音突然因激动而颤抖起来。”

” [θɪŋk] [wʌt] [jɔː; jər] [ˈænsər] [mi:nz] [tu:; tə][em ˈi:] !
” **Think what your answer means to me** !
” 思考 什么 你的 回答 方法 到 我 !

“想想你的回答对我意味着什么！ ”

[tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈʌðər] [aɪ ˈti:] [mʌt] [ˈmætər] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [aɪ][grænt] ,
To any of these others it might matter a good deal , I grant ,
到 任何 的 这些 其他的 它 可能 事情 一个 好的 交易 , 我 授予 ,
我承认，对其他人来说，这可能意义重大。

[ˈweðər] [ju:; jʊ] [sed] [ðem; ðəm] - [jes] - [ɔ:r] - [noʊ] ;
whether you said them ' yes ' or ' no ;
无论 你 说 他们 - 是的 - 或者 - 不 ;

无论你回答“是”还是“否”;

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] — [ræŋk] , [welθ] , [pleɪs] [ɪn]
' but they have so many other things to live for — rank , wealth , place in
- 但 他们 有 所以 许多 其他 事物 到 居住 为了 — 秩 , 财富 , 地方 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
the world !
这 世界 !

但他们还有那么多其他的東西值得追求——地位、财富、社会地位！

[bʌt; bət][aɪ] !
But I !
但 我 !

但是我！

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [waɪld][mæd] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I have nothing but this wild mad love of mine ,
我 有 没有什么 但 这 荒野 疯狂的 爱 的 矿 ,

我一无所有，只有这份疯狂的爱。

[ðɪs] [di:p] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [si:mz] [pɑ:rt][ænd; ənd][ˈpɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈveri] [ˈbi:ɪŋ] !
this deep love for you which seems part and parcel of my very being !
这 深的 爱 为了 你 哪个 似乎 部分 和 包裹 的 我的 非常 存在 !

我对你的这份深沉的爱，似乎已经成为我生命中不可分割的一部分！

[mɪs] [ˈma:ləu] — [ˈdɔ:ɾɪs] — [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbegər] [hu:] [pli:dz] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [tʃæns]
Miss Marlowe — Doris — it is a beggar who pleads to you for the one chance
错过 马洛 — 多丽丝 — 它 是 一个 乞丐 WHO 恳求 到 你 为了 这 — 机会
[wɪtʃ] [wɪl] [lɪft] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈnevər] [jet] [noʊn] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][wʌn]
which will lift him from a life which has never yet known happiness to one
哪个 将要 举起 他 从 一个 生活 哪个 有 绝不 然而 已知 幸福 到 —

[ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪkt] [dʒɔɪ] !
of hope and perfect joy !
的 希望 和 完美的 喜悦 !

马洛小姐——多丽丝——他是一个乞丐，恳求你给他一个机会，让他摆脱从未体验过幸福的生活，走向充满希望和完美快乐的生活！

[θɪŋk] [ænd; ənd] — [ɑ:] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
Think and — ah , I love you !
思考 和 — 啊 , 我 爱 你 !

想想——啊，我爱你！

[aɪ] [lʌv] [ju:; jɒ] !
I love you !
我 爱 你 ！

我爱你！

[dəʊnt] [send] [em 'i:] [ə'weɪ] !
Don't send me away !
不 发送 我 离开 ！

别把我赶走！

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɾ] ,
" **and he was on his knees beside her** ,
" 和 他 曾是 在 他的 膝盖 旁 她 ,

他跪在她身边，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:rz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wer] [hu:] [ɪz]
his face upturned to hers with an expression which a man might wear who is
他的 脸 翻转 到 她的 和 一个 表达 哪个 一个 男人 可能 穿 WHO 是
[ɪn'di:d] ['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fəɾ][hɪz; ɪz][laɪf] .
indeed pleading for his life .
的确 恳求 为了 他的 生活 .

他抬起头看向她，脸上带着那种仿佛在乞求饶命的表情。

['dɔ:ɾɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['spi:tʃləsli] .
Doris looked down at him speechlessly .
多丽丝 看起来 向下 在 他 无言 .

多丽丝无言地低头看着他。

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ə'vaʊəl] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] ['mju:zɪk][lʌv; əv] ['evri] [wɜ:rd] ,
His passionate avowal , the wonderful music of every word ,
他的 热情的 承认 , 这 精彩的 音乐 的 每一个 单词 ,

他充满激情的宣言，每一个字都像美妙的乐章。

[ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['θɪrɪŋ] [aɪz] [ə'fektɪd] [hɜ:r; həɾ] ['streɪndʒli] ;
the handsome face and thrilling eyes affected her strangely ;
这 英俊的 脸 和 惊险 眼睛 做作的 她 奇怪的 ;

那张英俊的脸庞和迷人的眼睛对她产生了奇特的影响；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʊəlɪnɪs] [ænd; ənd] ['lʊənlɪnəs]
but she was more moved by the confession of his lowliness and loneliness
但 她 曾是 更多的 已搬 经过 这 忏悔 的 他的 卑贱 和 孤独

[ðæn; ðən][baɪ] [ɔ:t] [els] .
than by aught else .
比 经过 零 别的 .

但比起其他任何事，她更被他坦白的卑微和孤独所打动。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['ləʊli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ɪ'nʌf] , ['ɔ:lsəʊ] ?
She , too , was she not lowly enough and lonely enough , also ?
她 , 也 , 曾是 她 不是 卑微的 足够的 和 孤独 足够的 , 还 ?

难道她还不够卑微、不够孤独吗？

[ðɪs] , [æt; ət] [li:st] , [meɪd] [ə; eɪ][ba:nd] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
This , at least , made a bond between them .
这 , 在 至少 , 制成 一个 纽带 之间 他们 .

至少，这在他们之间建立了一种联系。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] — [ʃi:; ʃi] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['pɪti] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl]
She did not love him , but — she pitied him ; and pity , with such a girl
她 做过 不是 爱 他 , 但 — 她 可怜的他 ; 和 遗憾 , 和 这样的 一个 女孩

[æz; əz]['dɔ:ɾɪs] ,
as Doris ,
作为 多丽丝 ,

她并不爱他，但她怜悯他；而怜悯，对于像多丽丝这样的女孩来说，

[ɪz] [ɪn'di:d] , [nɪr] [ə'kɪn][tu:; tə] [lʌv] .
is indeed , near akin to love .
是 的确 , 靠近 类似的 到 爱 .

的确，它与爱非常接近。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
What should she say to him ?
什么 应该 她 说 到 他 ?

她应该对他说些什么？

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
The thought of having to tell him that there was no hope for him
这 想法 的 拥有 到 告诉 他 那 那里 曾是 不 希望 为了 他
[smoʊt] [hɜ:r; hər]
smote her
猛击 她

想到要告诉他他已经没有希望了，她就感到一阵剧痛。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv][peɪn] !
with a keen sense of pain !
和 一个 敏锐的 感觉 的 疼痛 !

痛觉异常敏锐！

[ʃi:; ʃɪ] ['dredɪd] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [delt] [ðə; ðɪ] [bloʊ] .
She dreaded seeing his face as she dealt the blow .
她 令人恐惧的 看到 他的 脸 作为 她 已处理 这 吹 .

她害怕看到他出手时的表情。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:r'self][hæd; həd] [lʌvd] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She herself had loved , you see , and could sympathize with him .
她 她自己 有 喜爱 , 你 看 , 和 可以 同情 和 他 .

她自己也曾爱过，所以能够理解他。

['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

天堂！

[haʊ] [hɑ:rd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][rɑ:b][ðə; ðɪ] ['frendləs] ,
how hard it was that she should have to rob the friendless ,
如何 难的 它 曾是 那 她 应该 有 到 抢 这 没有朋友 ,

她竟然要去抢劫无家可归的人，这该有多么艰难啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第21/30页

[ˈsɔ:ləteri][məən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ！
solitary man of his one chance of happiness ！
孤 男人 的 他的 一 机会 的 幸福 ！

孤独的男人，只有一次获得幸福的机会！

[fɪː; fɪ] [ˈfɔ:ltəd] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hoʊp] — [waɪld] , [ˈɔ:lmʊst]
She faltered and hesitated ; and a light of hope — wild , almost
她 犹豫不决 和 犹豫了一下 ; 和 一个 光 的 希望 — 荒野 , 几乎
[ˈmædnɪŋ] [hoʊp] — [bə:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
maddening hope — burned in his eyes .
令人抓狂 希望 — 烧伤 在 他的 眼睛 。

她犹豫不决，不知所措；而他的眼中却燃起了一丝希望——一种狂野的、近乎疯狂的希望。

“ [ˈdɔ:rɪs] ！
“ **Doris ！**
“ 多丽丝 ！

“多丽丝！ ”

“ [hiː; hi] [briːðd] ; “ [ˈdɔ:rɪs] ！ ”
“ **he breathed ; “ Doris ！ ”**
“ 他 呼吸 ; “ 多丽丝 ！ ”

他喘着气说：“多丽丝！ ”

“ [hʌʃ] ！ [hʌʃ] ！
“ **Hush ！ hush ！**
“ 嘘 ！ 嘘 ！

“嘘！ 嘘！ ”

“ [fiː; fɪ] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 。

她说。

“ [ɑː] ！ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][,em ˈiː] [ðɪs] ？
“ **Ah ！ why have you told me this ？**
“ 啊 ！ 为什么 有 你 讲述 我 这 ？

“啊！ 你为什么要告诉我这些？ ”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][goʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [,em ˈiː] ？ “
Why didn't you go without telling me ？ ”
为什么 没有 你 去 没有 讲述 我 ？ ”

你为什么一声不响地就走？

“ [fərˈɡɪv] [,em ˈiː] ！
“ **Forgive me ！**
“ 原谅 我 ！

“对不起！

“ [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **he answered .**
“ 他 回答 。

“他回答道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .
“ **I was going .**
“ 我 曾是 去 。

“我正要走。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈstrʌg(ə)l] ,
If you had not come back in the moment of my struggle ,
如果你 有 不是 来 后退 在 这 片刻 的 我的 斗争 ,

如果你没有在我最艰难的时刻回来，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [siːn] [em 'iː] [ə'gen] !
you would not have seen me again !
你 会 不是 有 已见 我 再次 !

你再也见不到我了！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tʊld] [juː; jʊ] !
And now I have told you !
和 现在 我 有 讲述 你 !

现在我已经告诉你们了！

[juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] ! "
You hesitate ! "
你 犹豫 ! "

你犹豫了！

" [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [br'kəz, br'kɔːz] — — " [ʃiː; ji] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [swiːt]
" **I hesitate because — — " she paused , and looked down at him with sweet**
" 我 犹豫 因为 — — " 她 暂停 , 和 看起来 向下 在 他 和 甜的
, [ˈtrʌblɪd] [ˈgrævəti] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] ,
, troubled gravity and tenderness ,
, 麻烦 重力 和 压痛 ,

“我犹豫是因为——”她顿了顿，低头用温柔、忧虑而又深情的眼神看着他。

[ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [diːl] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] [ðə; ði]
the tenderness of a woman who is about to deal a man who loves her the
这 压痛 的 一个 女士 WHO 是 关于 到 交易 一个 男人 WHO 爱 她 这
[ˈdɛdliːəst] [bloʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [rɪ'siːv] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hændz] .
deadliest blow he can receive at her hands .
最致命的 吹 他 能 收到 在 她 双手 .

一个女人即将给一个深爱她的男人致命一击，她眼中流露出的温柔。

" [br'kəz, br'kɔːz] [aɪ] [ˈkænəːt] [lʌv] [juː; jʊ] .
" **Because I cannot love you .**
" 因为 我 不能 爱 你 .

因为我无法爱你。

[aɪ] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [ˈstrʌglɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] — " [aɪ] [ker]
I " — her voice broke , but she struggled with it and went on — " I care
我 " — 她 嗓音 打破 , 但 她 挣扎 和 它 和 去 在 — " 我 关心
[ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ræŋk] [ɔːr] [welθ] ;
nothing for rank or wealth ;
没有什么 为了 秩 或者 财富 ;

“我”——她的声音哽咽了，但她努力控制住声音，继续说道——“我不在乎地位或财富；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] .
they are nothing to me .
他们 是 没有什么 到 我 .

他们对我来说什么都不是。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [prɪns] .
I should say what I have said if you were a prince .
我 应该 说 什么 我 有 说 如果 你 是 一个 王子 .

即使你是一位王子，我也会说我刚才说的话。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] , [ˈmɪstər] . [lə'vænt] !
I shall never marry any one , Mr . Levant !
我 将 绝不 结婚 任何 一 , 先生 . 黎凡特 !

莱文特先生，我永远不会结婚！

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'said] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [fɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **She turned her head aside , but he saw the tears fill her eyes .**
“ 她 转向 她 头 旁边 , 但 他 锯 这 眼泪 充满 她 眼睛 .
她把头扭到一边, 但他看到她眼里噙满了泪水。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] , ['sɑːri] , ['sɑːri] !
“ **I am sorry , sorry , sorry !**
“ 我 是 对不起 , 对不起 , 对不起 !
“对不起, 对不起, 对不起! ”

“ [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
“ **she murmured .**
“ 她 低声说道 .
她低声说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][aɪ] [laɪk] ['betər] .
“ **There is no one I like better .**
“ 那里 是 不 一 我 喜欢 更好的 .
“我最喜欢他/她。”

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [gest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪt] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪt] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi]
I did not know , I never guessed that you wished — that you wished me to be
我 做过 不是 知道 , 我 绝不 猜对了 那 你 希望 — 那 你 希望 我 到 是
[jʊr; jər] [waɪf] ;
your wife ;
你的 妻子 ;
我不知道, 我从未想过你竟然希望——你竟然希望我成为你的妻子;

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
but I knew that you were my friend , and I was proud that it should
但 我 知道 那 你 是 我的 朋友 , 和 我 曾是 自豪的 那 它 应该
[biː; bi][soʊ] . “
be so .”
是 所以 . “
但我知道你是我的朋友, 我为此感到自豪。

“ [jʊr; jər] [frend] !
“ **Your friend !**
“ 你的 朋友 !
“你的朋友! ”

“ [hiː; hi] [briːðd] .
“ **he breathed .**
“ 他 呼吸 .
他喘了口气。

“ ['oʊnli] [frend] !
“ **Only friend !**
“ 仅有的 朋友 !
“只有朋友! ”

[ɑː] , ['dɔːrɪs] !
Ah , Doris !
啊 , 多丽丝 !
啊, 多丽丝!

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [ˈwɒndəd] [hɪr] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər]
many and many a night I have wandered here , watching the light in your
许多 和 许多 一个 夜晚 我 有 漫步 这里 , 观看 这 光 在 你的
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
许多个夜晚, 我都在这里徘徊, 凝望着你窗户里的灯光。

[ænd; ʌnd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][aɪ][ʊd; ʃəd] [wɪn][juː; jʊ] !
and wondering whether by some miracle I should win you !
和 好奇 无论 经过 一些 奇迹 我 应该 赢 你 ！

我在想，或许奇迹会发生，我能赢得你的芳心！

[jʊr; jər] [frend] !
Your friend !
你的 朋友 ！

你的朋友！

[wel] , [aɪ] [pleɪd] [maɪ][pɑːrt] [wel] — [aɪ][hɪd][maɪ] ['hɑːrts] ['siːkrət] [waɪl] [aɪ'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] . " **Well , I played my part well — I hid my heart's secret while it was possible . "**
出色地 ， 我 玩 我的 部分 出色地 — 我 隐藏 我的 心脏的 秘密 尽管 它 曾是 可能的 ； "

嗯，我扮演好了自己的角色——在还能隐藏的时候，我把心里的秘密藏了起来。

" [jes] , " [iː; ʃɪ] [sed] , ['dʒentli] .
" Yes , " she said , gently .
" 是的 ， " 她 说 ， 轻轻地 ；

“是的，”她轻声说道。

" [aɪ] ['nevər] [gest] [aɪ'tiː] !
" I never guessed it !
" 我 绝不 猜对了 它 ！

我完全没想到！

[ænd; ʌnd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] — [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [maɪ] [frend] !
And now we must part — I must lose my friend !
和 现在 我们 必须 部分 — 我 必须 失去 我的 朋友 ！

现在我们必须分别了——我要失去我的朋友了！

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['greɪt(ə)l] — [ɑː] , [soʊ] ['greɪt(ə)l] .
But I am grateful — ah , so grateful .
但 我 是 感激的 — 啊 ， 所以 感激的 ；

但我心怀感激——啊，真是太感激了。

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [juː; jʊ] !
You speak as if I were so far above you !
你 说话 作为 如果 我 是 所以 远的 多于 你 ！

你说话的口气好像我高人一等似的！

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsəʊ][eɪ 'em] [ə'loʊn] , [ænd; ʌnd] ['ləʊliər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]
You forget that I also am alone , and lowlier than yourself , for I am a
你 忘记 那 我 还 是 独自的 ， 和 低级 比 你自己 ， 为了 我 是 一个

[wʊmən] ,
woman ,
女士 ，

你忘了我也孤身一人，而且比你卑微，因为我是个女人。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . " **while you are a man , with all the world before you . "**
尽管 你 是 一个 男人 ， 和 全部 这 世界 前 你 ； "

当你还是个男人，拥有全世界的时候。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [laɪz][brɪ'haɪnd][em 'iː] .
" No , " he said ; " all the world lies behind me .
" 不 ， " 他 说 ； " 全部 这 世界 谎言 在后面 我 ；

“不，”他说，“整个世界都在我的身后。”

['luːzɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ; [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]
Losing you I say good - by to any hope of happiness ; good - by to
输 你 我 说 好的 - 经过 到 任何 希望 的 幸福 ； 好的 - 经过 到

失去你，我向所有幸福的希望告别；向.....告别

[æmˈbɪʃ(ə)n] !
ambition !
志向 !

志向！

[ˈpəːsi] [ləˈvænt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] ! "
Percy Levant and the world have done with each other from to - night ! "
珀西 黎凡特 和 这 世界 有 完毕 和 每个 其他 从 到 - 夜晚 ! "
从今晚起，珀西·莱文特和全世界都结束了！

" [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] !
" **Oh , no ! no !** !
" 哦 , 不 ! 不 !

“哦，不！不！

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈpliːdɪŋli] .
" **she murmured , pleadingly .**
" 她 低声说道 , 恳求地 .

她低声哀求道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] !
" **You do not know !**
" 你 做 不是 知道 !

你不知道！

[ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ;
If I told you that I am not worthy of your love ;
如果 我 讲述 你 那 我 是 不是 值得 的 你的 爱 ;
如果我告诉你我不配得到你的爱；

[ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈoʊnli] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] , [bʌt; bət] " — [hɜːr; hər] [feɪs] [went] [ˈpeɪlər] ,
that I am not only poor and friendless , but " — her face went paler ,
那 我 是 不是 仅有的 贫穷的 和 没有朋友 , 但 " — 她 脸 去 肤色较浅 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwɪvəd] — " [bʌt; bət] [ˈneɪmləs] !
and her lips quivered — " but nameless !
和 她 嘴唇 颤抖 — " 但 无名 !

我不仅贫穷、没有朋友，而且”——她的脸色变得更苍白，嘴唇颤抖着——“而且没有名字！

[ðæt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [rekt] — — "
That my life has been wrecked — — "
那 我的 生活 有 到过 损毁 — — "

我的生活彻底被毁了——”

" [weɪt] ! [weɪt] !
" **Wait ! wait !**
" 等待 ! 等待 !

“等等！等等！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [hɔːrs] .
" **he said , with a strange expression on his face , his voice suddenly hoarse .**
" 他 说 , 和 一个 奇怪的 表达 在 他的 脸 , 他的 嗓音 突然 嘶哑 .
“他说，脸上带着奇怪的表情，声音突然变得沙哑。”

" [tel] [emˈiː] [ˈnʌθɪŋ] !
" **Tell me nothing !**
" 告诉 我 没有什么 !

“什么都别告诉我！ ”

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [ˈfɔrli] [æz; əz] [ðæt] [ði:z] [stɑ:rz][ɑ:r; ər] [əˈbʌv] [ju:ˈes] , [ðæt] [nɑ:t][æn; ən]
I know — I know as surely as that these stars are above us , that not an
我 知道 — 我 知道 作为 一定 作为 那 这些 明星 是 多于 我们 , 那 不是 一个
[ɪgˈnoʊb(ə)] [θɔ:t] ,
ignoble thought ,
卑鄙的 想法 ,
我知道——我确信, 就像这些星星在我们头顶一样, 那绝不是一个卑鄙的想法。

[nɑ:t][wʌn] [ʌnˈwɜ:rði] [di:d] , [hæz; həz][ˈevər] [steɪnd] [jɜr; jər][laɪf] .
not one unworthy deed , has ever stained your life .
不是 一 不配 契据 , 有 曾经 染色 你的 生活 .
你的一生从未有过任何不光彩的事迹。
[wʌt] [ˈsɔrəuz] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌndɪˈzɜ:rvd] .
What sorrows have come to you have been undeserved .
什么 悲伤 有 来 到 你 有 到过 不应得的 .
你所遭受的苦难都是不应承受的。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [feɪk] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][ju:; jʊ] , [maɪ] [kwi:n] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [ˈhɑ:rts] [kwi:n] .
Nothing could shake my faith in you , my queen , for you are my heart's queen .
没有什么 可以 摇 我的 信仰 在 你 , 我的 女王 , 为了 你 是 我的 心脏的 女王 .
没有什么能动摇我对你的信仰, 我的女王, 因为你是我心中的女王。

[ɑ:] , [ˈdɔ:rɪs] , [ɡɪv] [jɔ:rˈself] [tu:; tə][em ˈi:][frʌm; frəm][tu:; tə] - [naɪt] !
Ah , Doris , give yourself to me from to - night !
啊 , 多丽丝 , 给 你自己 到 我 从 到 - 夜晚 !
啊, 多丽丝, 从今晚起, 把自己交给我吧!

[let] [em ˈi:] [meɪk] [ə; eɪ] [freɪ] [laɪf][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [let] [em ˈi:] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fərˈget] [ðə; ði][pæst] ;
Let me make a fresh life for you ; let me teach you to forget the past ;
让 我 制作 一个 新鲜的 生活 为了 你 ; 让 我 教 你 到 忘记 这 过去的 ;
让我为你创造新的生活; 让我教你忘记过去;
[let] [em ˈi:] [meɪk] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
let me make the future for you !
让 我 制作 这 未来 为了 你 !
让我为你创造未来!

[seɪ] [jes] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] — [ɔ:r][jɜr; jər] [oʊn] !
Say yes , for my sake — or your own !
说 是的 , 为了 我的 清酒 — 或者 你的 自己的 !
为了我, 也为了你自己, 答应我吧!

[jes] , [fɔ:r; fər][jɜr; jər] [oʊn] !
Yes , for your own !
是的 , 为了 你的 自己的 !
是的, 为了你自己!

[si:] [haʊ] [ˈkɑ:nfɪdənt][aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [fərˈget] — [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] !
See how confident I am that I can make you forget — make you happy !
看 如何 自信的 我 是 那 我 能 制作 你 忘记 — 制作 你 快乐的 !
你看我多么自信, 我一定能让你忘记烦恼, 让你快乐!

[aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [lʌv] [ˈɡɪvz] [em ˈi:] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
It is my love gives me confidence .
它 是 我的 爱 给予 我 信心 .
是我的爱给了我自信。

[aɪ][æsk][fɔ:r; fər][soʊ][ˈlɪt(ə)] — [aɪ][dəʊnt][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] [em ˈi:] !
I ask for so little — I don't ask you to love me !
我 问 为了 所以 小的 — 我 不 问 你 到 爱 我 !
我所求甚少——我并不要求你爱我!

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][kən'faɪd] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jɔː; jər]['fjuːtʃər][tuː; tə][em 'iː] .
I ask you to confide yourself and your future to me .
我 问 你 到 信任 你自己 和 你的 未来 到 我 。

我请求你向我倾诉你的内心世界和未来。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][wɪn][jɔː; jər] [lʌv] — [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .
I know that I shall win your love — I am not afraid .
我 知道 那 我 将 赢 你的 爱 — 我 是 不是 害怕的 。

我知道我一定会赢得你的爱——我不害怕。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [træns'fɪgjəd] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
" His face lit up as if transfigured by the hope that had sprung up within his
" 他的 脸 点燃向上 作为 如果 变形 经过 这 希望 那 有 弹簧 向上 之内 他的
[brɛst] .
breast .
胸部 。

“他的脸上绽放出光彩，仿佛心中燃起了希望。”

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd][aɪ][kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['vænkwɪʃ] [,aɪ 'tiː] !
" With you by my side I can face the world , and vanquish it !
" 和 你 经过 我的 边 我 能 脸 这 世界 , 和 征服 它 ！

“有你在我身边，我就能面对世界，战胜世界！ ”

[ˈdɔːrɪs] ! [ˈdɔːrɪs] !
Doris ! Doris !
多丽丝 ！ 多丽丝 ！

多丽丝！ 多丽丝！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvəd] .
" She put her hand to her eyes , and her lips quivered .
" 她 放 她 手 到 她 眼睛 , 和 她 嘴唇 颤抖 。

她用手捂住眼睛，嘴唇颤抖着。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent] ?
" And you will be content ?
" 和 你 将要 是 内容 ？

“你们就满足了吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
" she murmured , almost inaudibly .
" 她 低声说道 , 几乎 听不见 。

她低声说道，声音几乎听不见。

" ['kɑːntent] [tuː; tə] [ək'sept] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [ˈɔːfər] [em 'iː] — [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] ? "
" Content to accept so little for all you offer me — for so much love ? "
" 内容 到 接受 所以 小的 为了 全部 你 提供 我 — 为了 所以 很多 爱 ？ "

“你为我付出了这么多，给了我这么多的爱，我却甘愿接受这么少的回报吗？ ”

" ['kɑːntent] ?
" Content ?
" 内容 ？

“内容？

[jes] !
Yes !
是的 ！

是的！

" [hiː; hi] [ri'spɒndɪd] , ['fɜːrvəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he responded , fervently , with a world of meaning in his voice .
" 他 回应 , 热切地 , 和 一个 世界 的 意义 在 他的 嗓音 。

他热情地回应道，语气中充满了深意。

“ [jes] , [aɪ][[æɫ; ʃəl][bi:; bi][ˈkɑ:ntent] !
“ Yes , I shall be content !
“ 是的 , 我 将 是 内容 !

“是的，我将心满意足！ ”

[aɪ][kæn; kən] [ges] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][[æɫ; ʃəl] [tel] [em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] , [ˈdɪrɪst] ,
I can guess , though you shall tell me nothing now , dearest ,
我 能 猜测 , 尽管 你 将 告诉 我 没有什么 现在 , 亲爱的 ,
我能猜到，虽然你现在什么都别告诉我，亲爱的。

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; hæz] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [els] , [sʌm; səm] [ˈʌðər] [mæn] ,
that there has been some one else , some other man ,
那 那里 有 到过 一些 一 别的 , 一些 其他 男人 ,
似乎还有另一个人，另一个男人，

[hu:] [pru:vɪ] [ʌnˈwɜ: rði] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [fərˈgɑ:tn]
who proved unworthy the great treasure of your love , that you have not forgotten
WHO 已证实 不配 这 伟大的 宝藏 的 你的 爱 , 那 你 有 不是 被遗忘的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他辜负了你的爱，你却从未忘记他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑ:roʊ] [hi:; hi] [kɔ:zd] [ju:; jʊ] !
and the sorrow he caused you !
和 这 悲哀 他 导致 你 !

以及他给你带来的悲伤！

[aɪ][æsk] [ˈnʌθɪŋ] !
I ask nothing !
我 问 没有什么 !

我什么都不求！

[aɪ][eɪ ˈem][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [wɪn] [bæk] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ][[æɫ; ʃəl]
I am content to wait , and win back your heart for myself , and I shall
我 是 内容 到 等待 , 和 赢 后退 你的 心 为了 我 , 和 我 将
[wɪn][aɪ ˈti:] !
win it !
赢 它 !

我愿意等待，亲自赢回你的心，而且我一定会赢！

[naʊ] , [maɪ] [kwi:n] , [gɪv] [em ˈi:][maɪ] [ˈsentəns] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [tu:; tə]
Now , my queen , give me my sentence , “ and he held his hand out to
现在 , 我的 女王 , 给 我 我的 句子 , “ 和 他 握住 他的 手 出去 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

“现在，我的女王，请判我刑吧。”说着，他向她伸出了手。

[hæf] - [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ˈpli:dɪŋ] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][dʒenəˈrɑ:səti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ]
Half - dazed by his passionate pleading , touched by the generosity of his faith
一半 - 茫然 经过 他的 热情的 恳求 , 感动 经过 这 慷慨 的 他的 信仰
[ænd; ənd] [bɪˈli:f] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
and belief in her ,
和 信仰 在 她 ,
她被他热情洋溢的恳求弄得有些神魂颠倒，也被他无比坚定的信仰和信念所感动，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][na:t][ʌv; əv][hɜ:r'self] , ['dɔ:ris] ['sləʊli] [let][hɜ:r; hər][hænd][fɔ:l][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
thinking of him and not of herself , Doris slowly let her hand fall into his
思维 的 他 和 不是 的 她自己 , 多丽丝 缓慢地 让 她 手 落下 进入 他的 .
:
:

多丽丝想着他，而不是自己，慢慢地把手放在了他的手上。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[hi:; hi][dɪd][na:t] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
He did not take her in his arms ,
他 做过 不是 拿 她 在 他的 武器 ,

他没有把她抱在怀里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ɑ:n][hɜ:rz][ænd; ənd][held][,aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [græsp] , [ðen] ,
but his hand closed on hers and held it in a close grasp , then ,
但 他的 手 关闭 在 她的 和 握住 它 在 一个 关闭 抓牢 , 然后 ,
但他的手却紧紧地握住了她的手，然后.....

[æz; əz][hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][,aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] : “ [maɪ] [kwi:n] !
as he pressed his lips to it , he murmured : “ My queen !
作为 他 按下 他的 嘴唇 到 它 , 他 低声说道 : “ 我的 女王 !

他吻上她的嘴唇，低声说道：“我的女王！ ”

[maɪ] [kwi:n] !
my queen !
我的 女王 !

我的王后！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['revərəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [mu:vd] [ə; eɪ][ˈhɑ:rdər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən]
” with a passionate reverence that would have moved a harder heart than
” 和 一个 热情的 尊敬 那 会 有 已搬 一个 更难 心 比

['dɔ:ris] - .
Doris ' .
多丽丝 - .

“带着一种充满激情和敬畏的情感，这种情感甚至能打动比多丽丝更铁石心肠的人。”

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp][ˈdʒentli] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][na:t] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [rɪ'teɪn]
She drew her hand from his clasp gently , and he did not offer to retain
她 画 她 手 从 他的 搭扣 轻轻地 , 和 他 做过 不是 提供 到 保持

[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

她轻轻地将手从他的臂弯中抽出，他也没有表示要留住她的手。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [weɪt]
as if he meant to show her that his promise to be content to wait
作为 如果 他 意思是 到 展示 她 那 他的 承诺 到 是 内容 到 等待

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] [freɪz] .
until he had won her love was something more than an empty phrase .
直到 他 有 韩元 她 爱 曾是 某物 更多的 比 一个 空的 短语 .

仿佛他想向她证明，他甘愿等待直到赢得她的芳心的承诺，绝非一句空话。

” [gʊd] - [naɪt] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .
” Good - night , ” he murmured .
” 好的 - 夜晚 , ” 他 低声说道 .

“晚安，”他低声说道。

“ [gʊd] - [naɪt] , [ˈdɔːrɪs] !
“ **Good - night , Doris !**
“ 好的 - 夜晚 , 多丽丝 !

“晚安，多丽丝！ ”

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [ˈhæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] !
Some day you will know how happy you have made me !
一些 天 你 将要 知道 如何 快乐的 你 有 制成 我 ！

总有一天你会知道你让我有多开心！

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpinəs] [miːnz] !
Some day when I have taught you to know what happiness means !
一些 天 什么时候 我 有 教授 你 到 知道 什么 幸福 方法 ！

总有一天，我会教会你什么是幸福！

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [kwiːn] !
Good - night , my love , my queen !
好的 - 夜晚 , 我的 爱 , 我的 女王 ！

晚安，我的爱人，我的女王！

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [θruː] [ə; eɪ][mɪst] [lʌ; əv] [terz] — [terz] [ðæt] [fel]
“ **She looked at him for a moment through a mist of tears — tears that fell**
“ 她 看起来 在 他 为了 一个 片刻 通过 一个 薄雾 的 眼泪 — 眼泪 那 跌倒
[əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪv] [lʌ; əv][hɜːr; hər][oʊld] [lʌv] — [ænd; ɪnd] [ðen] [ɡlaɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .
upon the grave of her old love — and then glided from his side .
之上 这 严重 的 她 老的 爱 — 和 然后 滑翔 从 他的 边 .

她透过泪水凝视了他片刻——泪水落在了她旧爱的坟墓上——然后从他身边滑了下来。

[hiː; hi] [stʊd] , [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
He stood , where she had left him ,
他 站立 , 在哪里 她 有 左边 他 ,

他站在那里，还是她离开他时的地方。

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ;
watching her till the glimmer of her white dress faded from his sight ;
观看 她 直到 这 微光 的 她 白色的 裙子 褪色 从 他的 视线 ;

他目不转睛地看着她，直到她白色连衣裙的光芒从他的视线中消失；

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ɪnd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
then he threw himself on the ground and covered his eyes with his hands .
然后 他 扔 他自己 在 这 地面 和 涵盖 他的 眼睛 和 他的 双手 .

然后他扑倒在地，用双手捂住了眼睛。

“ [ɡreɪt] [ˈhev(ə)n] !
“ **Great Heaven !**
“ 伟大的 天堂 ！

“伟大的天堂！

“ [hiː; hi] [ˈmɜːməd] , “ [eɪ ˈem][aɪ][mæd][ɔːr] [ˈdriːmɪŋ] ?
“ **he murmured , “ am I mad or dreaming ?**
“ 他 低声说道 , “ 是 我 疯狂的 或者 做梦 ？

他喃喃自语道：“我是疯了还是在做梦？”

[ɪz][ʃiː; ʃɪ] [maɪn] , [maɪn] , [maɪn] ?
Is she mine , mine , mine ?
是 她 矿 , 矿 , 矿 ？

她是我的吗？

[oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [maɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] !
Oh , my darling , my beautiful !
哦 , 我的 亲爱的 , 我的 美丽的 ！

哦，我的宝贝，我的美人！

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd] !
I will keep my word !
我 将要 保持 我的 单词 ！

我必信守诺言！

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['hæpi] !
You shall be happy !
你 将 是 快乐的 ！

你会感到幸福的！

[aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] !
I swear it !
我 发誓 它 ！

我发誓！

[aɪ] [swer] — — " [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] , [stɑ:r] - [gɛmd] [skaɪ] ,
I swear — — " he raised his hand to the silent , star - gemmed sky ,
我 发誓 — — “ 他 提高 他的 手 到 这 沉默的 , 星星 - 宝石 天空 ,
“我发誓——”他举起手指向寂静无声、繁星点点的夜空，

[ðen] [stɑ:pt] [ænd; ənd][steərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔ:rər] ,
then stopped and stared with a sudden horror ,
然后 停止 和 凝视 和 一个 突然 恐怖 ,

然后突然停了下来，惊恐地盯着前方。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][him; ɪm] [stʊd] ['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] .
for there in front of him stood Mr . Spenser Churchill .
为了 那里 在 正面 的 他 站立 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 .

因为站在他面前的正是斯宾塞·丘吉尔先生。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] , [smu:ð] [feɪs] ['smɑɪlɪŋ] ['ʌŋktʃuəsli] [daʊn] [ə'pɑ:n][him; ɪm] ,
He stood with his pale , smooth face smiling unctuously down upon him ,
他 站立 和 他的 苍白 , 光滑的 脸 微笑 假惺惺 向下 之上 他 ,

他站在那里，苍白光滑的脸上带着谄媚的笑容俯视着他。

[ə; eɪ][hæf] - ['mɑ:kɪŋ] [smɑɪl] ['kə:vɪŋ] [ðə; ði] [sli:k] [lɪps] .
a half - mocking smile curving the sleek lips .
一个 一半 - 嘲讽 微笑 弯曲 这 光滑 嘴唇 .

一抹半嘲讽的微笑勾勒出光滑的嘴唇。

“ [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] !
“ **Ah , my dear Percy !**
“ 啊 , 我的 亲爱的 珀西 ！

“啊，我亲爱的珀西！

“ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , ['smu:ðli] .
“ **he murmured , smoothly .**
“ 他 低声说道 , 顺利 .

他低声说道，声音平静而柔和。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
“ **How do you do ?**
“ 如何 做 你 做 ？

“你好吗？

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ？

你好吗？

[sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
Surprised to see me .
惊讶 到 看 我 .

见到我真意外。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ju:; jʊ] [lʊk] [ˈræðər] [ˈstɑ:rtld] .
You look rather startled .
你 看 相当 惊慌 .

你看上去很吃惊。

[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [em ˈi:] !
Almost as if you had forgotten me !
几乎 作为 如果 你 有 被遗忘的 我 !

就好像你已经把我忘了一样！

" [ˈpə:si] [ləˈvænt] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sti:l] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsmailɪŋ] [feɪs] .
" **Percy Levant rose to his feet , his eyes still fixed on the smiling face** .
" 珀西 黎凡特 玫瑰 到 他的 脚 , 他的 眼睛 仍然 固定的 在 这 微笑 脸 .

珀西·莱文特站起身来，目光仍然停留在那张笑脸上。

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] ; " [hi:; hi] [bri:ðd] , [ˈɔ:lmoʊst][wið; wiθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" **By Heaven ; he breathed , almost with a groan** .
" 经过 天堂 ; " 他 呼吸 , 几乎 和 一个 呻吟 .

“老天爷啊！”他喘着气，几乎是呻吟着说道。

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ju:; jʊ] ! "
" **I had forgotten you !** "
" 我 有 被遗忘的 你 ! "

“我竟然把你忘了！ ”

" [ˈri:əli] ?
" **Really ?**
" 真的 ?

“真的吗？

[naʊ] [ˈwɔznt] [ðæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈɡreɪtfl] , [eɪ] ?
Now wasn't that a little ungrateful , eh ?
现在 不是 那 一个 小的 忘恩负义 , 嗯 ?

这岂不是有点忘恩负义吗？

[tu:; tə] [fərˈget] [jʊr; jər] [best] [frend] — [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][jʊr; jər] [best] [ænd; ənd] [ˈtru:ɪst]
To forget your best friend — one who has always had your best and truest
到 忘记 你的 最好的 朋友 — — WHO 有 总是 有 你的 最好的 和 最真实的
[ˈɪntrəsts] [æt; ət] [hɑ:rt] !
interests at heart !
兴趣 在 心 !

忘记你最好的朋友——一个始终真心为你好的人！

[tʌt] , [tʌt] , [maɪ] [dɪr] [ˈpə:si] .
Tut , tut , my dear Percy .
图坦卡蒙 , 教程 , 我的 亲爱的 珀西 .

啧啧，我亲爱的珀西。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 250**]
" [页 -]

“[第 250 页]

" [wen] — [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
" **When — when did you come ?** " **demanded the other , in a low voice** .
" 什么时候 — 什么时候 做过 你 来 ? " 要求 这 其他 , 在 一个 低的 嗓音 .

“你……你什么时候来的？”对方低声问道。

“ [ˈɔːlmoʊst] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
“ Almost this moment .
“ 几乎 这 片刻 .

“几乎就是这一刻。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] , [ænd; ʌnd] [ˈɡriːtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [fer] [ˈhoʊstəs] .
I have just looked in at the villa , and greeted our fair hostess .
我 有 只是 看起来 在 在 这 别墅 , 和 问候 我们的 公平的 女主人 .

我刚刚参观了别墅，并向我们美丽的的女主人问好。

[ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [mɪs] [ˈmaːləʊ] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
Hearing that my dear young friend , Miss Marlowe , was in the garden ,

听说我亲爱的年轻朋友马洛小姐在花园里，

[aɪ] [æskt] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
I asked permission to come in search of her ,
我 问 允许 到 来 在 搜索 的 她 ,

我请求允许来寻找她，

[ænd; ʌnd] — [ɜːr; ər] — [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈdiːpli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd]
and — er — found her so deeply engaged that I did not venture to intrude

和 — 呃 — 成立 她 所以 深 已订婚的 那 我 做过 不是 风险投资 到 侵入

[maɪˈself] .
myself .
我 .

呃，我发现她非常投入，所以我不敢贸然打扰。

“ [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
“ Percy Levant looked from one side to the other .
“ 珀西 黎凡特 看起来 从 一 边 到 这 其他 .

珀西·莱文特左右看了看。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] ？
“ You — you have been listening ？
“ 你 — 你 有 到过 聆听 ？

你——你一直在偷听吗？

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

他说。

[ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [lʊkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] .
Mr . Spenser Churchill looked very much shocked .
先生 . 斯宾塞 丘吉尔 看起来 非常 很多 震惊 .

斯宾塞·丘吉尔先生看起来非常震惊。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [tʃɑːrdʒ] ！
“ My dear Percy , what a dreadful charge ！
“ 我的 亲爱的 珀西 , 什么 一个 可怕 收费 ！

“我亲爱的珀西，这是多么可怕的指控啊！ ”

[ˈlɪsnɪŋ] ？
Listening ？
聆听 ？

听着？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ！
Certainly not ！
当然 不是 ！

当然不是！

[ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [ɪˈmɜːrst] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈstroʊl] ,
Seeing you — er — immersed in each other's conversation , I took a little stroll ,
看到 你 — 呃 — 沉浸式 在 每个 其他的 对话 , 我 采取 一个 小的 漫步 ,
看到你们俩正全神贯注地交谈，我就出去散了会儿步。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
and waited until the interview had come to a close .
和 等待 直到 这 面试 有 来 到 一个 关闭 .
然后等到面试结束。

“ [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [əˈpɑːn]
” **Percy Levant leaned against the tree with his arms folded , his head bent upon**
” 珀西 黎凡特 倾斜 反对 这 树 和 他的 武器 折叠 , 他的 头 弯曲 之上
[hɪz; ɪz] [breɪst] ,
his breast ,
他的 胸部 ,
珀西·莱文特倚靠在树上，双臂交叉抱在胸前，低着头埋在胸前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] .
but his eyes still fixed upon the other man's .
但 他的 眼睛 仍然 固定的 之上 这 其他 男人的 .
但他的目光仍然紧紧地盯着另一个人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ɡreɪt] [drɑːps][ʌv; əv] [swet] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
His face was pale , and there were great drops of sweat upon his brow .
他的 脸 曾是 苍白 , 和 那里 是 伟大的 滴 的 汗 之上 他的 眉头 .
他脸色苍白，额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɡoʊz][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] , [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] ?
” **And how goes our little arrangement , my dear Percy ?**
” 和 如何 去 我们的 小的 安排 , 我的 亲爱的 珀西 ?
“亲爱的珀西，我们的小约定进行得怎么样了？”

[eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [kənˈɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ] ?
Am I to congratulate you ?
是 我 到 祝贺 你 ?
我该祝贺你吗？

[ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈlɪs(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][soʊ] [ˈkruːəli] [səˈdʒestɪd] ,
Though I didn't listen , as you so cruelly suggested ,
尽管 我 没有 听 , 作为 你 所以 残酷地 建议 ,
虽然我没有听从你残酷的建议，

[aɪ] [ˈɡæðərd] [ðæt] [jʊr; jər][suːt][wʌz; wəz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
I gathered that your suit was meeting with a favorable reception .
我 聚集 那 你的 套装 曾是 会议 和 一个 有利 接待 .
我了解到你的诉讼得到了积极的回应。

[dɪd][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [pleɪ] [em ˈiː] [fɜːls] , [ɔːr][hæz; həz] [mɪs] [ˈmaːləʊ] [əkˈseptɪd] [juː; jʊ] ?
Did my judgment play me false , or has Miss Marlowe accepted you ?
做过 我的 判断 玩 我 错误的 , 或者 有 错过 马洛 公认 你 ?
是我的判断失误了吗？ 还是马洛小姐已经接受了你？

“ [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst]
” **The younger man remained silent for a moment ; then he said , almost**
” 这 年轻 男人 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 ; 然后 他 说 , 几乎
[ɪnˈɔːdəbli] :
inaudibly :
听不见 :
年轻男子沉默了一会儿，然后几乎听不见地说道：

“ [ʃiː; ʃi] — [ək'septɪd] [em 'iː] .
“ **She — accepted me** .
“ 她 — 公认 我 — :

她接受了我。

“ ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:drɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][,sætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ **Spenser Churchill nodded with a smile of satisfaction** .
“ 斯宾塞 丘吉尔 点头 和 一个 微笑 的 满意 :

斯宾塞·丘吉尔满意地点了点头，脸上带着微笑。

“ ['kæpɪt(ə)l] !
“ **Capital !**
“ 首都 — :

“首都！

[aɪ] [kən'grætʃələɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] .
I congratulate you , my dear Percy .
我 祝贺 你 , 我的 亲爱的 珀西 :

亲爱的珀西，祝贺你。

[aɪ][kən'græt] — —
I congrat — —
我 恭喜 — —

我恭喜——

“ [ðə; ði] [smu:ð] , ['ɔɪli] [vɔɪs] [brʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] , [fɔ:r; fər]['pə:si] [lə'vænt] [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði]
“ **The smooth , oily voice broke off suddenly , for Percy Levant had seized the**
“ 这 光滑的 , 油腻的 嗓音 打破 离开 突然 , 为了 珀西 黎凡特 有 查获 这
['spi:kər] [baɪ][ðə; ði] ['ʃʊldər] ,
speaker by the shoulder ,
扬声器 经过 这 肩膀 ,

“那油腔滑调的声音突然戛然而止，因为珀西·莱文特一把抓住了说话者的肩膀。”

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv] [sti:l] .
and held him in a grasp of steel .
和 握住 他 在 一个 抓牢 的 钢 :

并用钢铁般的双手紧紧抓住他。

“ ['saɪləns] !
“ **Silence !**
“ 沉默 — :

“沉默！

“ [hiː; hi] [groʊn] [aʊt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
“ **he groaned out between his teeth** .
“ 他 呻吟 出去 之间 他的 牙齿 :

他咬牙切齿地呻吟道。

“ [wʌt] ['dev(ə)l] ['prɑ:mptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? — ['hev(ə)n] ! — [tuː; tə] - [naɪt] ! ”
“ **What devil prompted you to come here to - night ? — Heaven ! — to - night ! ”**
“ 什么 魔鬼 提示 你 到 来 这里 到 - 夜晚 ? — 天堂 ! — 到 - 夜晚 ! ”
“是什么魔鬼驱使你今晚来到这里？——天哪！——今晚！”

“ [maɪ] [dɪr] ['pə:si] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [si:] [haʊ] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [præg'resɪŋ] ; [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
“ **My dear Percy , I came to see how you were progressing ; not that I was**
“ 我的 亲爱的 珀西 , 我 来了 到 看 如何 你 是 进展 ; 不是 那 我 曾是
['æŋkʃəs] !
anxious !
焦虑的 — :

“我亲爱的珀西，我来看看你进展如何；并不是我担心你！”

[oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !
“ Oh , dear , no ! ”
“ 哦 , 亲爱的 , 不 ! ”

哦，天哪，不！

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðæt] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['lʌvli] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wʊd] [pru:v] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] ;
“ I knew that that handsome face and lovely voice of yours would prove irresistible ; ”
“ 我 知道 那 那 英俊的 脸 和 迷人的 嗓音 的 你的 会 证明 无法抗拒 ; ”

我知道你那英俊的脸庞和动听的嗓音会让人无法抗拒；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)] [ski:m] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] — —
“ but I wanted to see for myself how our little scheme was going on — — ”
“ 但 我 通缉 到 看 为了 我 如何 我们的 小的 方案 曾是 去 在 — — ”

但我很想亲眼看看我们的小计划进行得如何——

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 251] ”
“ [页 -] ”

“[第 251 页]

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [ju:; jʊ] !
“ And I had forgotten you ! ”
“ 和 我 有 被遗忘的 你 ! ”

我竟然把你忘了！

“ [dra:pt] [frʌm; frəm]['pə:si] [lə'vænts] [lɪps] .
“ dropped from Percy Levant's lips . ”
“ 掉落 从 珀西 黎凡特的 嘴唇 . ”

“这句话从珀西·莱文特的嘴里说了出来。”

“ [jes] , [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] !
“ Yes , I swear it ! ”
“ 是的 , 我 发誓 它 ! ”

“是的，我发誓！ ”

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] — —
“ I remembered nothing but that I loved her — — ”
“ 我 记得 没有什么 但 那 我 喜爱 她 — — ”

我只记得我爱她——

“ ['mɪstər] . ['spensə] ['tʃɜ:tʃɪlz, 'tʃɜ:tʃɪlz][lɪps] [ri:ðd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['peɪnf(ə)] [smaɪl] ,
“ Mr . Spenser Churchill's lips wreathed in a rather painful smile , ”
“ 先生 . 斯宾塞 丘吉尔的 嘴唇 花环 在 一个 相当 痛苦 微笑 , ”

斯宾塞·丘吉尔先生的嘴角勾起一抹略显痛苦的微笑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hænd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃʌdə] .
“ for the grasp of the strong hand made him shudder . ”
“ 为了 这 抓牢 的 这 强的 手 制成 他 不寒而栗 . ”

那只强有力的手握住他的手，让他不禁颤抖。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [fi:nd] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] !
“ You — you fiend , you cannot believe it , cannot understand ! ”
“ 你 — 你 恶魔 , 你 不能 相信 它 , 不能 理解 ! ”

“你——你这个恶魔，你无法相信，也无法理解！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] ['aʊər; ɑ:r] ['devəlɪʃ] ['kɑ:ntrækt] ,
“ How should such as you believe that I had forgotten our devilish contract , ”
“ 如何 应该 这样的 作为 你 相信 那 我 有 被遗忘的 我们的 恶魔般的 合同 , ”

像你这样的人怎么会相信我会忘记我们那邪恶的契约呢？

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][hɜːr'self] [ə'loʊn] — — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]
that I should love her for herself alone — — " He broke off and his head
那 我 应该 爱 她 为了 她自己 独自的 — — " 他 打破 离开 和 他的 头
[draːpt] .
dropped .
掉落 .

“我应该仅仅因为她本人而爱她——”他突然停了下来，低下了头。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [daɪ] ['pəːsi] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['sentɪmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [dʌz] [juː; jʊ]
" **Come , come , my dear Percy , the delicate sentiment you have expressed does you**
" 来 , 来 , 我的 亲爱的 珀西 , 这 精美的 情绪 你 有 表达 做 你
['kredit] .
credit .
信用 .

“来吧，来吧，我亲爱的珀西，你表达的这种细腻情感值得称赞。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [lʌv] [mɪs] ['maːləu] [fɔːr; fəɹ][hɜːr'self] ,
Of course you love Miss Marlowe for herself ,
的 课程 你 爱 错过 马洛 为了 她自己 ,
你当然是爱马洛小姐本人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] [pʊɹ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks]
and the fact that you happen to know that she is not so poor as she thinks
和 这 事实 那 你 发生 到 知道 那 她 是 不是 所以 贫穷的 作为 她 思考
[hɜːr'self] — [ɪn][fækt] ,
herself — in fact ,
她自己 — 在 事实 ,

而且你恰好知道她其实并不像她自己认为的那样贫穷——事实上，

[ðæt] [ɪn] ['mæɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ʌv; əv] [jɔːr'self] — [goʊz][fɔːr; fəɹ] ['nʌθɪŋ] .
that in marrying her you make a rich man of yourself — goes for nothing .
那 在 结婚 她 你 制作 一个 富有的 男人 的 你自己 — 去 为了 没有什么 .
认为娶了她就能成为富翁的想法——毫无意义。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course , of course !
的 课程 , 的 课程 !
当然，当然！

['veri] [naɪs]
Very nice
非常 好的
很不错

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — ['praɪpər] .
and — er — proper .
和 — 呃 — 恰当的 .
而且——呃——合适。

[bʌt; bət] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [jɔːr; jər][hænd][frʌm; frəm][maɪ] ['ʃoʊldər] ; [juː; jʊ][hæv; həv]
But — would you mind taking your hand from my shoulder ; you have
但 — 会 你 头脑 采取 你的 手 从 我的 肩膀 ; 你 有
[rɪ'mɑːrkəbli] [strɔːŋ] ['fɪŋgəɹz] , [maɪ] [daɪ] ['pəːsi] !
remarkably strong fingers , my dear Percy !
非常 强的 手指 , 我的 亲爱的 珀西 !
但是——请你把手从我的肩膀上拿开好吗？亲爱的珀西，你的手指力气真大！

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['dɑːkjʊmənt][ɪn][maɪ] [pə'zeɪn]

But I trust you will not forget that I have a curious document in my possession

但 我 相信 你 将要 不是 忘记 那 我 有 一个 好奇的 文档 在 我的 拥有

— —

== ==

== ==

但我相信你不会忘记我手中有一份奇怪的文件——

" ['pəːsi] [lə'vænt] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [θrʌst] [ðæt] [kɔːzd]

" Percy Levant withdrew his hand with a sudden and violent thrust that caused

" 珀西 黎凡特 退出 他的 手 和 一个 突然 和 暴力 推力 那 导致

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [tuː; tə][spɪn] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ti'toʊtəm] .

the philanthropist to spin round like a teetotum .

这 慈善家 到 旋转 圆形的 喜欢 一个 teetotum .

“珀西·莱文特猛地抽回了手，猛地一推，把这位慈善家像陀螺一样转了个圈。

" [rɪ'membər] ?

" Remember ?

" 记住 ?

“记住？

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] !

Yes , I remember !

是的 , 我 记住 !

是的，我记得！

" [hiː; hi] [sed] , ['hɔːrslɪ] .

" he said , hoarsely .

" 他 说 , 沙哑地 .

“他声音嘶哑地说。”

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː] !

" It would be as well for you if I had continued to forget it !

" 它 会 是 作为 出色地 为了 你 如果 我 有 持续 到 忘记 它 !

“如果我一直忘记这件事，对你来说反而是件好事！ ”

[kiːp] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] !

Keep out of my sight while you are here , or I will not answer for myself !

保持 出去 的 我的 视线 尽管 你 是 这里 , 或者 我 将要 不是 回答 为了 我 !

你在这里的时候不要让我看到你，否则我不会为自己辩解！

" ['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː'ar'aɪ] .

" CHAPTER XXVII .

" 章 xxvii .

“第二十七章

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

THE GLASS OF FASHION .

这 玻璃 的 时尚 .

时尚之镜。

[ˈdɔːrɪs] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['skersli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɔːr] ['driːmɪŋ]

Doris went back to the house scarcely knowing whether she was awake or dreaming

多丽丝 去 后退 到 这 房子 几乎 会心 无论 她 曾是 醒 或者 做梦

.

:

.

多丽丝回到家时，几乎分不清自己是醒着还是在做梦。

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['pəːsi] [lə'vænts] [waɪf] ?

Could it be possible that she had promised to be Percy Levant's wife ?

可以 它 是 可能的 那 她 有 承诺 到 是 珀西 黎凡特的 妻子 ?

她是否有可能答应成为珀西·莱文特的妻子？

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈbuːdwaːr] ,
She stood for a moment outside the door of Lady Despard's boudoir ,
她 站立 为了 一个 片刻 外部 这 门 的 女士 - 闺房 ,
她在德斯帕德夫人闺房门外站了一会儿,

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][soʊ]
trying to realize all that had passed , and the step she had taken so
尝试 到 意识到 全部 那 有 通过了 , 和 这 步 她 有 已采取 所以
[ˈstreɪndʒli] ,
strangely ,
奇怪的 ,

她努力回想过去发生的一切，以及她迈出的那步如此奇怪的步伐，

[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wen] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] [kɔːld] [aʊt] , “ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈdɔːrɪs] ?
so suddenly , and when Lady Despard called out , “ Is that you , Doris ?
所以 突然 , 和 什么时候 女士 德斯帕德 称为 出去 , “ 是 那 你 , 多丽丝 ?
突然间，当德斯帕德夫人喊道：“是你吗，多丽丝？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [laɪk] [wʌn] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] .
” **she started like one awakening from sleep** .
” 她 开始 喜欢 一 唤醒 从 睡觉 .

她像刚从睡梦中醒来一样，开始动弹。

“ [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **Yes , it is I , “ she said** .
” 是的 , 它 是 我 , “ 她 说 .

“是的，是我，”她说。

“ [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [ˈbreɪslət] .
” **There is your bracelet** .
” 那里 是 你的 手镯 .

“你的手镯在那里。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[Pg 252]**
” [页 -]

“[第 252 页]

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] .
” **Oh , thank you , dear** .
” 哦 , 感谢 你 , 亲爱的 .

“哦，谢谢你，亲爱的。”

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [sɜːrtʃ] !
I am afraid you have had a hard search !
我 是 害怕的 你 有 有 一个 难的 搜索 !
恐怕您找得很辛苦！

[waɪ] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
Why — what is the matter ?
为什么 — 什么 是 这 事情 ?

为什么？出什么事了？

“ [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪkˈskleɪm] [æz; əz] [ˈdɔːrɪs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .
” **she broke off to exclaim as Doris turned her face to the light** .
” 她 打破 离开 到 惊叹 作为 多丽丝 转向 她 脸 到 这 光 .

“她突然停了下来，惊呼道，这时多丽丝把脸转向了光线。”

“ [waɪ] , [daɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] , [ænd; ənd][jɔːr; jər][hændz] ” — [ˈteɪkɪŋ]
“ **Why , dear , you are as white as a ghost , and your hands** ” — **taking**
“ 为什么 , 亲爱的 , 你 是 作为 白色的 作为 一个 鬼 , 和 你的 双手 ” — 采取
[ðem; ðəm] [ˈæŋkʃəsli] — “ [ɑːr; ər] [ˈbɜːrniŋ] .
them anxiously — “ are burning .
他们 焦虑地 — “ 是 燃烧 .

“哎呀, 亲爱的, 你脸色苍白得像鬼一样, 你的手——焦急地握住你的手——“火辣辣地疼。”

[ˈdɔːrɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [tʃɪl] !
Doris , you have taken a chill !
多丽丝 , 你 有 已采取 一个 寒意 !

多丽丝, 你着凉了!

[juː; jʊ] [ˈfuːliʃ] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstuːpɪd] [ˈbreɪslət] .
You foolish child , to stay out so long , and on account of this stupid bracelet .
你 愚蠢 孩子 , 到 停留 出去 所以 长的 , 和 在 帐户 的 这 愚蠢的 手镯 .

你这个傻孩子, 竟然因为这条愚蠢的手镯在外面待了这么久。

[waɪ] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈkɑːnsɪkwens] !
Why , it isn't of the slightest consequence !
为什么 , 它 不是 的 这 丝毫 结果 !

这根本无关紧要!

[ɡoʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [daɪ] .
Go to bed at once , dear .
去 到 床 在 一次 , 亲爱的 .

亲爱的, 赶紧去睡觉。

[steɪ] , [aɪl] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Stay , I'll come up with you .
停留 , 患病的 来 向上 和 你 .

别动, 我跟你一起上去。

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈdredfəli] [ɪl] ! “
You look dreadfully ill ! ”
你 看 极其糟糕 患病的 ! ”

你看上去病得很重!

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ɪl] , ” [sed] [ˈdɔːrɪs] ,
“ **I am not ill ,** ” **said Doris** ,
“ 我 是 不是 患病的 , ” 说 多丽丝 ,

“我没病,”多丽丝说。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlepərd] [skɪn][æt; ət] [ˈleɪdi] - [fiːt] .
and she sank down on the leopard skin at Lady Despard's feet .
和 她 沉没 向下 在 这 豹 皮肤 在 女士 - 脚 .

她瘫坐在德斯帕德夫人脚边的豹皮上。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] .
“ **I have something to tell you , Lady Despard** .
“ 我 有 某物 到 告诉 你 , 女士 德斯帕德 .

“我有话要对你说, 德斯帕德夫人。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][jɔːr; jər] [ˈbreɪslət] [ðæt] [kept] [em ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] ; [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
It was not your bracelet that kept me so long ; I — I have been talking to
它 曾是 不是 你的 手镯 那 保留 我 所以 长的 ; 我 — 我 有 到过 说 到

[ˈmɪstər] . [ləˈvænt] . “
Mr . Levant . ”
先生 . 黎凡特 . ”

让我耽搁这么久的不是你的手镯; 我——我一直在和莱万特先生谈话。

“ [tu:; tə]['pə:si] [lə'vænt] ！
“ To Percy Levant ！
“ 到 珀西 黎凡特 ！

“致珀西·莱文特！ ”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [sti:l] ？
He was there still ？
他 曾是 那里 仍然 ？

他当时还在那里？

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ？
What could he have to say ？
什么 可以 他 有 到 说 ？

他还能说什么呢？

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , ['dɔ:ris] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ？
You don't mean to tell me , Doris , that he has proposed to you ？
你 不 意思是 到 告诉 我 , 多丽丝 , 那 他 有 建议的 到 你 ？

多丽丝，你不会是想告诉我他已经向你求婚了吧？

“ [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
“ exclaimed her ladyship , in a tone of suppressed excitement .
“ 惊呼 她 夫人 , 在 一个 语气 的 被抑制 激动 .

“夫人惊呼道，语气中带着一丝压抑的激动。”

“ [jes] , “ [sed] ['dɔ:ris] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] ； “ [hi:; hi][hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] . “
“ Yes , “ said Doris , in a low voice ; “ he has asked me to be his wife . “
“ 是的 , “ 说 多丽丝 , 在 一个 低的 嗓音 ; “ 他 有 问 我 到 是 他的 妻子 . “

“是的,”多丽丝低声说,“他已经向我求婚了。”

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] - [noʊ] , - [ʌv; əv] [kɔ:rs] ？ “
“ And — and you said ' No , ' of course ? “
“ 和 — 和 你 说 - 不 , - 的 课程 ? “

“然后——然后你说‘不’，当然了？ ”

“ [aɪ] [sed] - [jes] , -
“ I said ' Yes , '
“ 我 说 - 是的 , -

我说“是的”，

“ [rɪ'plaɪd] ['dɔ:ris] .
“ replied Doris .
“ 回复 多丽丝 .

“多丽丝回答道。”

[hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [sæŋk] [bæk] , [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , ['lʌvli] [feɪs] .
Her ladyship sank back , and stared at the pale , lovely face .
她 夫人 沉没 后退 , 和 凝视 在 这 苍白 , 迷人的 脸 .

夫人向后仰去，凝视着那张苍白而美丽的脸庞。

“ [ju:; jʊ] — [sed] — - [jes] - ！
“ You — said — ' yes ' ！
“ 你 — 说 — - 是的 - ！

你——说——“是”！

[bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] , [maɪ] [daɪr] ['dɔ:ris] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] ？
But , good heavens , my dear Doris , have you thought ？
但 , 好的 天 , 我的 亲爱的 多丽丝 , 有 你 想法 ？

但是，我的天哪，我亲爱的多丽丝，你有没有想过？

['pə:si] [lə'vænt] ！
Percy Levant ！
珀西 黎凡特 ！

珀西·莱文特！

[waɪ] , [tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɑ:ɪ; əɪ][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hɪr] ['mædli][ɪn]
Why , child , there are half - a - dozen of the best of the men here madly in
为什么 , 孩子 , 那里 是 一半 - 一个 - 打 的 这 最好的 的 这 男人 这里 疯狂地 在
[ʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
love with you .
爱 和 你 .

哎呀，孩子，这里有六个最优秀的男人都疯狂地爱上了你。

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] — [ðæt][ðə; ði] [prɪns] ['rɒmənɪs] [ɪz][ˈoʊnli] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]
I know — I know — that the Prince Romanis is only waiting an opportunity to
我 知道 — 我 知道 — 那 这 王子 罗马人 是 仅有的 等待 一个 机会 到
[prə'pəʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ！
propose to you ！
提出 到 你 ！

我知道——我知道——罗曼尼斯王子只是在等待一个向你求婚的机会！

[hi:; hi][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][em 'i:] ['jestərdeɪ] ！
He hinted as much to me yesterday ！
他 暗示 作为 很多 到 我 昨天 ！
他昨天就暗示过我这一点！

[ænd; ənd]['pə:si] [lə'vænt] ！
And Percy Levant ！
和 珀西 黎凡特 ！

还有珀西·莱文特！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm][nɑ:t] [sər'praɪzd] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][æsk][ju:; jʊ] ；
Of course , I'm not surprised that he should ask you ；
的 课程 , 我是 不是 惊讶 那 他 应该 问 你 ；

当然，他问你这个问题我并不感到意外；

[aɪv] [si:n] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [hed] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I've seen that he was over head in love with you .
我已经 已见 那 他 曾是 超过 头 在 爱 和 你 .

我看得出来他深深地爱着你。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:v] [ɔ:l] [si:n] [aɪ'ti:] , [bʌt; bət] ['nevər] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]
Of course , we've all seen it , but never thought he would venture to tell you
的 课程 , 我们已经全部 已见 它 , 但 绝不 想法 他 会 风险投资 到 告诉 你
，
！
，

当然，我们都见过那件事，但从未想过他会冒险告诉你。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
least of all that he should ask you to be his wife .
至少 的 全部 那 他 应该 问 你 到 是 他的 妻子 .

他最不应该做的就是向你求婚。

[waɪ] — [waɪ] , [hi:; hi][ˈhæznt][ə; eɪ] ['penɪ] ；[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃmaʊs] . "
Why — why , he hasn't a penny ; he is as poor as a churchmouse . "
为什么 — 为什么 , 他 还没有 一个 一分钱 ； 他 是 作为 贫穷的 作为 一个 教堂老鼠 . "
“为什么？为什么？他一分钱都没有；他穷得跟教堂里的老鼠一样。”

" [ðen] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][aɪ] , " [sed] ['dɔ:ɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Then he is as rich as I , " said Doris , in a low voice .
" 然后 他 是 作为 富有的 作为 我 , " 说 多丽丝 , 在 一个 低的 嗓音 .

“那他和我一样富有了，”多丽丝低声说道。

“ [jes] ； [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — ！
“ **Yes** ； **but** — **but** — — ！
“ 是的 ； 但 — 但 — — ！

“是的；但是——但是——！

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] ； [ɪts] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʌv; əv]
But , **there** , **what is the use of talking** ; **it's his face and his voice** , **of**
但 , 那里 , 什么 是 这 使用 的 说 ； 它是 他的 脸 和 他的 嗓音 , 的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

但是，在那里说话又有什么用呢？当然，那是他的脸和他的声音。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [keəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
And how long have you cared for him ?
和 如何 长的 有 你 关心 为了 他 ?
你照顾他多久了？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fɔr] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Are you sure you love him ?
是 你 当然 你 爱 他 ?

你确定你爱他吗？

“ [ˈdɔ:rɪs] - [feɪs] [gru:] [ˈskɑ:rlət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [went] [peɪl] [əˈgen] .
“ **Doris ' face grew scarlet for a moment , then went pale again** .
“ 多丽丝 - 脸 生长 猩红 为了 一个 片刻 , 然后 去 苍白 再次 .
“多丽丝的脸瞬间涨得通红，然后又变得苍白。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

“ [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] [ˈveri] [ˈdɪrli] [ænd; ənd][ˈtru:li] , “ [fi:; ji] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈbɔ:dəbli] .
“ **He loves me very dearly and truly** , “ **she murmured , almost inaudibly** .
“ 他 爱 我 非常 亲爱的 和 真的 , “ 她 低声说道 , 几乎 听不见 .
“他非常非常爱我,”她低声呢喃，声音几乎听不见。

“ [jes] ！
“ **Yes** ！
“ 是的 ！

“是的！

[ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] ; [soʊ][du:] [ˈlðər] [men] .
That's nothing wonderful ; so do other men .
那就是 没有什么 精彩的 ; 所以 做 其他 男人 .

那没什么了不起的；其他男人也一样。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] — [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? “
But you , you — do you love him ? “
但 你 , 你 — 做 你 爱 他 ? “

但是你，你——你爱他吗？

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [ˈdɔ:rɪs] , [ˈdʒentli] .
“ **I shall marry him** , “ **said Doris , gently** .
“ 我 将 结婚 他 , “ 说 多丽丝 , 轻轻地 .

“我愿意嫁给他,”多丽丝温柔地说。

[ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd][ˈɔ:lmoʊst] [groʊn] .
Lady Despard almost groaned .
女士 德斯帕德 几乎 呻吟 .

德斯帕德夫人几乎呻吟出声。

“ [waɪ] , [tʃaɪld] , [juː; jɒ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [li:v] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈsensɪz] .
“ **Why , child , you must have taken leave of your senses .**

“ 为什么 , 孩子 , 你 必须 有 已采取 离开 的 你的 感官 .

“ 孩子 , 你一定是疯了。”

[juː; jɒ][hæv; həv] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ˈmæəri] [ə; eɪ] [pɔr] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [wʌn] [noʊz]
You have consented to marry a poor man , a man of whom one knows
你 有 同意 到 结婚 一个 贫穷的 男人 , 一个 男人 的 谁 一 知道
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

你同意嫁给一个穷人, 一个你一无所知的人。

[ænd; ʌnd][juː; jɒ] [ˈhævnt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ][ɪkˈskju:s] [ðæt] [juː; jɒ] [ʌv] [hɪm; ɪm] !
and you haven't even the excuse that you love him !
和 你 还没有 甚至 这 原谅 那 你 爱 他 !

你甚至连“我爱他”这个借口都没有!

“ [ˈdɔ:rɪs] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][hænd][soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
“ **Doris leaned her head upon her hand so that her face was hidden from**
“ 多丽丝 倾斜 她 头 之上 她 手 所以 那 她 脸 曾是 隐 从
[ˈleɪdɪ] - [ˈæŋkʃəsli] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] .
Lady Despard's anxiously searching eyes .
女士 - 焦虑地 搜索 眼睛 .

多丽丝用手托着头, 不让德斯帕德夫人焦急地搜寻着她的脸。

“ [aɪ] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈwɜ:rðɪ] — —
“ **I respect him ; I think him worthy — —**
“ 我 尊重 他 ; 我 思考 他 值得 — —

“我尊重他; 我认为他值得尊敬——”

“ [ˈleɪdɪ] [dɛsˈpɑ:rd] [broʊk] [ɪn] [ɪmˈpeɪʃntli] :
“ **Lady Despard broke in impatiently :**
“ 女士 德斯帕德 打破 在 不耐烦地 :

德斯帕德夫人不耐烦地插话道:

“ [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jɒ] [tel] ?
“ **My dear , dear child , how can you tell ?**
“ 我的 亲爱的 , 亲爱的 孩子 , 如何 能 你 告诉 ?

“我亲爱的孩子, 你怎么知道呢? ”

[wʌt] [ɪkˈspɪəriəns] [hæv; həv][juː; jɒ][hæd; həd] ?
What experience have you had ?
什么 经验 有 你 有 ?

你有什么经验?

“ [ˈdɔ:rɪs] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈspæzəm][ʌv; əv][peɪn] .
“ **Doris looked up with a swift spasm of pain .**
“ 多丽丝 看起来 向上 和 一个 迅速 痉挛 的 疼痛 .

“多丽丝猛地抬起头, 一阵剧痛袭来。”

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈtrʌblɪd] [vɔɪs] .
“ **I have had some experience , ” she said , in a low , troubled voice .**
“ 我 有 有 一些 经验 , ” 她 说 , 在 一个 低的 , 麻烦 噪音 .

“我有一些经验,”她低声说道, 声音里带着不安。

“ [juː; jɒ][æsk][em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
“ **You ask me if I love him .**
“ 你 问 我 如果 我 爱 他 .

你问我是否爱他。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ˈkɑːntent] .

He knows that I do not , and he is content .
他 知道 那 我 做 不是 , 和 他 是 内容 .

他知道我不知道，他很满足。

[ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] ,

Lady Despard ,
女士 德斯帕德 ,

德斯帕德夫人

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [greɪt] ['sɔːrəʊz] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [stʊd] [æz; əz]

I have had two great sorrows in my life — the loss of him who stood as
我 有 有 二 伟大的 悲伤 在 我的 生活 — 这 损失 的 他 WHO 站立 作为

[ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][em ˈiː][wʌz; wəz][wʌn] ;

a father to me was one ;
一个 父亲 到 我 曾是 一 ;

我一生中经历过两次巨大的悲痛——其中一次是失去了像父亲一样待我的人；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [hɑːrt] —

the other was the discovery that the man to whom I had given my heart —
这 其他 曾是 这 发现 那 这 男人 到 谁 我 有 给定 我的 心 —

— ” [fiː; ji] [stɑːpt] .

— ” She stopped .
— ” 她 停止 .

另一个打击是发现我倾心相爱的那个男人——”她停了下来。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [luːz] , [ænd; ənd] [fərˈget] , [ænd; ənd] [lʌv] [əˈɡen] [soʊ] [ˈkwɪkli]

“ Is it so easy to love , and lose , and forget , and love again so quickly
“ 是 它 所以 简单的 到 爱 , 和 失去 , 和 忘记 , 和 爱 再次 所以 迅速地

?
?
?

“爱、失去、遗忘、然后再次爱上一个人，真的这么容易吗？ ”

” [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] [leɪd][hɜːr; həɪ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; həɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ˈsɪmpəθi] .

“ Lady Despard laid her hand upon her head with tender sympathy .
“ 女士 德斯帕德 铺设 她 手 之上 她 头 和 投标 同情 .

德斯帕德夫人温柔地将手放在她的头上，表示同情。

“ [maɪ] [pʊr] [ˈdɔːrɪs] !

“ My poor Doris !
“ 我的 贫穷的 多丽丝 !

“我可怜的多丽丝！ ”

” [fiː; ji] [sed] , [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈpɪtɪŋli] .

“ she said , gently and pityingly .
“ 她 说 , 轻轻地 和 可怜地 .

她温柔而怜悯地说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kəʊld][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ?

“ And that is why you are so cold to them all ?
“ 和 那 是 为什么 你 是 所以 寒冷的 到 他们 全部 ?

“所以你才对他们这么冷漠吗？ ”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .

I might have known there was something .
我 可能 有 已知 那里 曾是 某物 .

我或许早就知道会有什么事发生。

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] , [dɪr] !

I am so sorry , dear !
我 是 所以 对不起 , 亲爱的 !

亲爱的，我真是太抱歉了！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [waɪ] [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] ['pə:si] [lə'vænt] ？
But — but why consent to marry Percy Levant ？
但 — 但 为什么 同意 到 结婚 珀西 黎凡特 ？
但是——但是为什么要同意嫁给珀西·莱文特呢？

” [ˈdɔ:ris] [smaɪld] [ˈwɪrəli] ．
” Doris smiled wearily ．
” 多丽丝 微笑 疲劳 ．
多丽丝疲惫地笑了笑。

“ [aɪ] — [dəunt][bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] ['ænsər] [ɪn] [set] [tɜ:rmz] ．
” I — don't be angry with me — I don't think I can answer in set terms ．
” 我 — 不 是 生气的 和 我 — 我 不 思考 我 能 回答 在 放 条款 ．
“我——别生我的气——我觉得我无法用固定的措辞来回答。”

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ；
Perhaps it is because I think I can make him happy ；
也许 它 是 因为 我 思考 我 能 制作 他 快乐的 ；
或许是因为我觉得我能让他开心；

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [ɪz] [æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz] [aɪ] [er 'em] , [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] **perhaps it is because he is as lonely as I am , or should be but for**
也许 它 是 因为 他 是 作为 孤独 作为 我 是 , 或者 应该 是 但 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
或许是因为他和我一样孤独，或者说，如果不是因为你，他本该很孤独。

[dɪr] ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] ．
dear Lady Despard ．
亲爱的 女士 德斯帕德 ．
亲爱的德斯帕德夫人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɔ:t] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['hæpi:ɜ] [ænd; ənd] [braɪtə] ？
Why should I not marry him and make his life happier and brighter ？
为什么 应该 我 不是 结婚 他 和 制作 他的 生活 更快乐 和 更亮 ？
我为什么不嫁给他，让他的生活更幸福、更美好呢？

[pər'hæps] ” — [hɜ:r; hər] [lɪps] ['kwɪvəd] — “ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [lɜ:rn] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [pæst] [naʊ] [ðæt] [aɪ]
Perhaps ” — her lips quivered — “ I shall learn to forget the past now that I
也许 ” — 她 嘴唇 颤抖 — “ 我 将 学习 到 忘记 这 过去的 现在 那 我
[hæv; həv] ['berɪd] [aɪ 'ti:] [fər'evər] ！
have buried it forever ！
有 埋葬 它 永远 ！
“或许,”她的嘴唇颤抖着说,“既然我已经将过去永远埋葬,我就能学会忘记它了! ”

” ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['trʌblɪd] [æprɪ'hensjən] ．
” Lady Despard looked at her with troubled apprehension ．
” 女士 德斯帕德 看起来 在 她 和 麻烦 忧虑 ．
德斯帕德夫人忧心忡忡地看着她。

“ [maɪ] [dɪr] — — ” [ʃi:; ji] [kə'menst] , [bʌt; bət] [ˈdɔ:ris] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪk'saɪtɪdli] ．
” My dear — — “ she commenced , but Doris stopped her almost excitedly ．
” 我的 亲爱的 — — “ 她 开始 , 但 多丽丝 停止 她 几乎 兴奋地 ．
“我亲爱的——”她刚开口, 多丽丝就激动地打断了她。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðæt] [ðæt] [ɪz] [ˈhoʊpləs] , [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] ,
“ **If you are going to tell me that that is hopeless , that I shall never forget ,**
“ 如果 你 是 去 到 告诉 我 那 那 是 绝望 , 那 我 将 绝不 忘记 ,
“如果你要告诉我那毫无希望, 我永远不会忘记,

[dəʊnt][ɡoʊ][ɑːn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈhɜːrɪd] [vɔɪs] .
don't go on ,” she said , in a low , hurried voice .
不 去 在 , “ 她 说 , 在 一个 低的 , 慌忙 嗓音 .
“别继续了,”她低声急促地说。

“ [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd] ,
“ **Right or wrong , I have given my word ,**
“ 正确的 或者 错误的 , 我 有 给定 我的 单词 ,
“无论对错, 我已经许下诺言,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][[æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]
and — and for the future it is of him I shall think and not of
和 — 和 为了 这 未来 它 是 的 他 我 将 思考 和 不是 的
[maɪˈself] .
myself .
我 .
而且——而且对于未来, 我将只想到他, 而不是我自己。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl] [nɑːt] [breɪk] [maɪ] [ˈpraːmɪs] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]
I am a woman — and shall not break my promise ,” she added , almost to
我 是 一个 女士 — 和 将 不是 休息 我的 承诺 , “ 她 额外 , 几乎 到
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
“我是一个女人——我不会违背我的承诺,”她几乎是自言自语地补充道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
and with a touch of bitterness as she thought of the man who had
和 和 一个 触碰 的 苦味 作为 她 想法 的 这 男人 WHO 有
[ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
broken his promise to her .
破碎的 他的 承诺 到 她 .
想到那个违背诺言的男人, 她心中不禁涌起一丝苦涩。

“ [dɪr] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
“ **Dear Lady Despard , I have told you because I thought it right you should**
“ 亲爱的 女士 德斯帕德 , 我 有 讲述 你 因为 我 想法 它 正确的 你 应该
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
“亲爱的德斯帕德夫人, 我之所以告诉您, 是因为我认为您应该知道。”

[brˈkəz, brˈkɔːz] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪns] , “ [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [əˈɡen] [kənˈsiːl] [ˈeniθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ]
because ,” with a little wince , “ I will never again conceal anything — anything
因为 , “ 和 一个 小的 畏缩 , “ 我 将要 绝不 再次 隐藏 任何事物 — 任何事物
[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld] .
that should be told .
那 应该 是 讲述 .
“因为,”他微微皱了皱眉, “我再也不会隐瞒任何事情——任何应该说出来的事情。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪˈrevəkəb(ə)] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]
And now you will accept it as something fixed and irrevocable , will you not
和 现在 你 将要 接受 它 作为 某物 固定的 和 不可撤销的 , 将要 你 不是
?
?
?
现在你就会接受它作为既成事实且不可更改的事情, 对吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [em 'i:] ['hæpinəs] ?
And you will wish me happiness ?
和 你 将要 希望 我 幸福 ？

你会祝我幸福吗？

" [fi:; fi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['faɪnɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [terz]
" she added , looking up at her with a smile shining through a veil of tears
" 她 额外 , 寻找 向上 在 她 和 一个 微笑 灼灼 通过 一个 面纱 的 眼泪
.
:
.

“她补充道，抬头看着她，脸上带着透过泪水闪闪发光的微笑。”

[leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] [stu:pt] [ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] ['slendəɹ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]
Lady Despard stooped and put her arm round the slender neck and kissed
女士 德斯帕德 弯腰 和 放 她 手臂 圆形的 这 苗条 脖子 和 亲吻
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

德斯帕德夫人弯下腰，用手臂环住她纤细的脖子，吻了她。

" [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['hæpinəs] ?
" Wish you happiness ?
" 希望 你 幸福 ？

祝你幸福？

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [dɪr] !
With all my heart , dear !
和 全部 我的 心 , 亲爱的 !

亲爱的，我全心全意地爱你！

" [fi:; fi] [sed] , ['wɔ:ɹmli] .
" she said , warmly .
" 她 说 , 热情地 .

她热情地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fəɹ'gɪv] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [sed] .
" And now you must forgive all I have said .
" 和 现在 你 必须 原谅 全部 我 有 说 .

“现在你必须原谅我之前说过的一切。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səɹ'praɪzd] [ænd; ənd] — [jes] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
I was a little surprised and — yes , just a little disappointed .
我 曾是 一个 小的 惊讶 和 — 是的 , 只是 一个 小的 失望的 .

我有点惊讶，而且——是的，还有点失望。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊɹ] [prɪns] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membəɹ] .
I was thinking of the poor prince , you must remember .
我 曾是 思维 的 这 贫穷的 王子 , 你 必须 记住 .

你一定记得，我当时在想那位可怜的王子。

[bʌt; bət] , ['æftəɹ][ɔ:l] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd]['naɪsɪst][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
But , after all , you have chosen the handsomest and nicest man of them
但 , 后 全部 , 你 有 选定 这 最英俊的 和 最友善的 男人 的 他们
[ɔ:l] ;
all ;
全部 ;

但是，归根结底，你选择了所有人中最英俊、最善良的男人；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊɹ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [bi:; bi] [fɪt] [tu:; tə] [daɪ][wɪð; wɪθ] ['envɪ] .
and I'm sure all the women will be fit to die with envy .
和 我是 当然 全部 这 女性 将要 是 合身 到 死 和 嫉妒 .

我相信所有女人都会嫉妒得死不瞑目。

" [ˈdɔːrɪs] [smaɪld] [æɪ; ət] [ðɪs] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [tʌt] .
" **Doris smiled at this characteristic touch** .
" 多丽丝 微笑 在 这 特征 触碰 。

多丽丝对这种独特的触碰露出了微笑。

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [pɔr] — [waɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] .
" **And as to his being poor — why , we will see about that , my dear** .
" 和 作为 到 他的 存在 贫穷的 — 为什么 , 我们 将要 看 关于 那 , 我的 亲爱的 .
"至于他贫穷这件事——嗯, 我们走着瞧吧, 亲爱的。"

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [aɪv] [noʊ][end][ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] ,
They tell me I've no end of influence ,
他们 告诉 我 我已经 不 结尾 的 影响 ,

他们告诉我, 我的影响力无穷无尽。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd] [keɪs] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd][sʌm; səm] [naɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər]
and it will be a very hard case if we can't find some nice place for
和 它 将要 是 一个 非常 难的 案件 如果 我们 不能 寻找 一些 好的 地方 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

如果我们找不到合适的地方安置他, 那将会非常棘手。

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [blʌʃ] , [dɪr] ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [praʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] ,
Oh , you needn't blush , dear ; I know he is proud , and you , too ,
哦 , 你 不必 脸红 , 亲爱的 ; 我 知道 他 是 自豪的 , 和 你 , 也 ,

哦, 亲爱的, 你不用脸红; 我知道他很自豪, 你也一样。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)][ˈfoʊks] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [sʌtʃ] [roʊˈmæntɪk] [jʌŋ]
but it's the duty of practical folks like me to look after such romantic young
但 它是 这 责任 的 实际的 各位 喜欢 我 到 看 后 这样的 浪漫的 年轻的
[ˈkʌpəlz] [æz; əz][juː; jʊ] !
couples as you !
情侣 作为 你 !

但像你们这样浪漫的年轻情侣, 正是像我这样的务实之人的责任!

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] !
Oh , you will see !
哦 , 你 将要 看 !

哦, 你很快就会知道了!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] [səpˈpraɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [kʌm] ?
And now I've got a surprise for you : Who do you think has come ?
和 现在 我已经 得到 一个 惊喜 为了 你 : WHO 做 你 思考 有 来 ?

现在我给你准备了一个惊喜: 你猜是谁来了?

" [ˈdɔːrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Doris shook her head** .
" 多丽丝 摇晃 她 头 。

多丽丝摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːblɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [kəˈhʌndrəm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi]
" **I don't think I'm equal to the feeblest kind of conundrum to - night , " she**
" 我 不 思考 我是 平等的 到 这 最虚弱 种类 的 难题 到 - 夜晚 , " 她
[sed] .
said .
说 .

"我觉得我今晚连最简单的难题都解决不了,"她说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [naːt] .
" **I dare say not** .
" 我 敢 说 不是 .

我不敢说不是。

[wel] , [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] — [jɜː; jər] [ˈɡɑːrdiən] , [æz; əz][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] — [ɪz] [hɪr] .
Well , Mr . Spenser Churchill — your guardian , as I call him — is here .
出色地 , 先生 : 斯宾塞 丘吉尔 — 你的 监护人 , 作为 我 称呼 他 — 是 这里 :
好了, 斯宾塞·丘吉尔先生——我称他为你们的监护人——来了。

" [dɔːrɪs] [ˈstɑːrtɪd] .
" Doris started .
" 多丽丝 开始 :

“多丽丝开口了。”

" [hiː; hi] !
" He !
" 他 !

“他！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" she said , in a low voice ,
" 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

她低声说道：“

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [fɪr] [ænd; ænd] [rɪˈpʌŋnəns] [roʊz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
as the old feeling of mingled fear and repugnance rose within her .
作为 这 老的 感觉 的 混合 害怕 和 厌恶 玫瑰 之内 她 :
恐惧和厌恶交织的旧日感觉在她心中再次升起。

" [jes] ! [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [səˈpraɪzd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
" Yes ! I was as surprised as you are , for he had not
" 是的 ! 我 曾是 作为 惊讶 作为 你 是 , 为了 他 有 不是

“是的！我和你一样惊讶，因为他并没有……”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ˈrɪt(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
written , as you know .
书面 , 作为 你 知道 :

如你所知，这是写出来的。

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — —
He is out in the grounds looking for you — —
他 是 出去 在 这 理由 寻找 为了 你 — —

他正在院子里找你——

" [dɔːrɪs] [roʊz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈheɪstɪli] .
" Doris rose almost hastily .
" 多丽丝 玫瑰 几乎 草草 :

多丽丝几乎是匆匆起身。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — I think I will go to bed , " she said .
" 我 — 我 思考 我 将要 去 到 床 , " 她 说 :

“我……我想我该睡觉了，”她说。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][emˈiː] . "
" I am very tired , and you will excuse me . "
" 我 是 非常 疲劳的 , 和 你 将要 原谅 我 : "
“我非常累了，请您原谅。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪl] [ɪkˈskjuːs][juː; jʊ] , " [sed] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Oh , yes , I'll excuse you , " said Lady Despard , smiling .
" 哦 , 是的 , 患病的 原谅 你 , " 说 女士 德斯帕德 , 微笑 :
“哦，是的，我原谅你了，”德斯帕德夫人笑着说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɒnli] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'veɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə] -
“ **It is only natural that you should want to run away and hide yourself to** -
“ 它是仅有的自然的 那 你 应该 想 到 跑步 离开 和 隐藏 你自己 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“你今晚想要逃跑躲藏起来，这是人之常情。”

[ænd; ənd] , [eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ?
And , am I to tell him , dear ?
和 , 是 我 到 告诉 他 , 亲爱的 ?

那我该告诉他吗，亲爱的？

“ [dɔːrɪs] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Doris turned at the door** .
“ 多丽丝 转向 在 这 门 .

多丽丝在门口转过身。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tel] ['evri] [wʌn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
“ **You may tell every one , “ she said , quietly** .
“ 你 可能 告诉 每一个 一 , “ 她 说 , 悄悄 .

“你可以告诉所有人，”她平静地说。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [nʊʊ] [aɪ 'ti:] .
“ **All the world may know it** .
“ 全部 这 世界 可能 知道 它 .

“全世界都知道了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɪt] [fɪkst] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] , ['leɪdi] [des'pɑːrd] .
It is quite fixed and certain , Lady Despard .
它是 相当 固定的 和 肯定 , 女士 德斯帕德 .

德斯帕德夫人，这件事是确定无疑的。

“ [dɔːrɪs] [leɪ] [ə'veɪk] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [naɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
“ **Doris lay awake all through that night trying to realize the fact that she was**
“ 多丽丝 躺 醒 全部 通过 那 夜晚 尝试 到 意识到 这 事实 那 她 曾是
[br'trʊʊðd] [tuː; tə] ['pəːsi] [lə'vænt] ,
betrothed to Percy Levant ,
未婚妻 到 珀西 黎凡特 ,

“多丽丝整夜辗转难眠，努力接受自己已经与珀西·莱文特订婚的事实。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
and by the morning she had succeeded .
和 经过 这 早晨 她 有 成功了 .

到了第二天早上，她成功了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [br'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [t'jæptər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] .
She would begin a new chapter of her life from this date .
她 会 开始 一个 新的 章 的 她 生活 从 这 日期 .

从这一天起，她的人生将开启新的篇章。

[ðə; ði] [pæst] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [ɪn] ['bɑːrtɪn]
The past , which was illuminated by the memory of those happy days in Barton
这 过去的 , 哪个 曾是 照明 经过 这 记忆 的 那些 快乐的 天 在 巴顿
[medəʊz] ,
meadows ,
草地 ,

过去，被巴顿草地上那些快乐时光的记忆所照亮。

[wen] [ʃiː ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr'self] [brɪ'lʌvd] [baɪ] [lɔːrd] ['sesl, 'sis] ['nevl] , [mʌst; məst][biː; bi]
when she loved and thought herself beloved by Lord Cecil Neville , must be
什么时候 她 喜爱 和 想法 她自己 心爱 经过 主 塞西尔 内维尔 , 必须 是
[ˈberɪd] [fə'revər] .
buried forever .
埋葬 永远 .

她曾深爱着塞西尔·内维尔勋爵，并自认为被他所爱，如今却只能永远埋葬。

[ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʃiː ʃi][mʌst; məst] [set] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [wʌn] [tæsk] ,
In the future she must set her heart upon one task ,
在 这 未来 她 必须 放 她 心 之上 一 任务 ,

未来她必须全心投入到一项任务中，

[ðæt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['truːli] [ænd; ənd] [dɪ'vɒʊtɪdli] ,
that of learning to love the man who loved her so truly and devotedly ,
那 的 学习 到 爱 这 男人 WHO 喜爱 她 所以 真的 和 虔诚地 ,

那就是学会爱上那个如此真挚、如此深爱她的男人。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] .
and whom she had promised to marry .
和 谁 她 有 承诺 到 结婚 .

她曾答应嫁给他。

[ʃiː ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['juːzuəl] , [bʌt; bət] ['veri] [kɑːm] [ænd; ənd]
She went down to breakfast a little paler than usual , but very calm and
她 去 向下 到 早餐 一个 小的 肤色较浅 比 通常 , 但 非常 冷静的 和

[self] - [pə'zest] ,
self - possessed ,
自己 - 拥有 ,

她下楼吃早餐时脸色比平时略显苍白，但非常平静沉着。

['lʊkɪŋ] , [æz; əz] ['leɪdɪ] [des'pɑːrd] [θɔːt] , [æz; əz] [ʃiː ʃi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] ,
looking , as Lady Despard thought , as she greeted her with a loving kiss ,
寻找 , 作为 女士 德斯帕德 想法 , 作为 她 问候 她 和 一个 爱 吻 ,

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] ,
like a lily ,
喜欢 一个 百合 ,

德斯帕德夫人心想，她看起来就像一朵百合花，她用一个充满爱意的吻迎接了她。

[ɪn][hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)] [waɪt] [frɑːk] .
in her simple white frock .
在 她 简单的 白色的 连衣裙 .

她身穿一件简单的白色连衣裙。

“ [wel] , [dɪr] !
“ **Well , dear !**
“ 出色地 , 亲爱的 !

“哎呀，亲爱的！ ”

“ [ʃiː ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] , [ðen] !
“ **she said , “ you have come down , then !**
“ 她 说 , “ 你 有 来 向下 , 然后 !

她说：“那你已经下来了！ ”

[aɪ] [toʊld] ['mɪstər] . ['tʃəːtʃɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['taɪərd] [læst] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒd] ['veri] ['laɪkli]
I told Mr . Churchill that you were so tired last night that you would very likely
我 讲述 先生 . 丘吉尔 那 你 是 所以 疲劳的 最后的 夜晚 那 你 会 非常 可能

[nɑːt] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [tɪl] [lʌntʃ] .
not put in an appearance till lunch .
不是 放 在 一个 外貌 直到 午餐 .

我告诉丘吉尔先生，您昨晚非常疲惫，很可能要到午餐时间才会露面。

[ˈhiːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] — [oʊ] !
He's on the terrace — oh !
他是 在 这 阳台 — 哦 ！

他在露台上——哦！

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
here he is !
这里 他 是 ！

他来了！

“ [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
“ **Mr . Spenser Churchill came in at the French window as she spoke ,**
“ 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 来了 在 在 这 法语 窗户 作为 她 辐 ,
“她说话的时候，斯宾塞·丘吉尔先生从落地窗走了进来。”

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [tuː; tə][ˈdɔːrɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst] [bəˈneɪvələnt] [smaɪl] .
and advanced to Doris with his sweetest and most benevolent smile .
和 先进的 到 多丽丝 和 他的 最甜美的 和 最多 仁慈 微笑 .
他带着最甜美、最和蔼的笑容走向多丽丝。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈmaːləʊ] !
“ **My dear Miss Marlowe !**
“ 我的 亲爱的 错过 马洛 ！

“我亲爱的马洛小姐！ ”

“ [hiː; hi] [ˈmɜːməd] .
“ **he murmured .**
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
“ **How do you do ?**
“ 如何 做 你 做 ？

“你好吗？

[aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
I am so glad to see you ,
我 是 所以 高兴的 到 看 你 ,

见到你真高兴！

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] “ — [ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk][ˈmɑːrks]]
and looking the picture of health and happiness ” — there were dark marks
和 寻找 这 图片 的 健康 和 幸福 ” — 那里 是 黑暗的 标记
[ˈʌndər] [ˈdɔːrɪs] - [aɪz] ,
under Doris ' eyes ,
在下面 多丽丝 - 眼睛 ,

“看起来健康快乐”——但多丽丝的眼下却有黑眼圈。

[wɪtʃ] [wɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] [ˈɔːlweɪz] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] — “ [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər]
which wore the look a sleepless night always produces — “ the very picture
哪个 穿着 这 看 一个 失眠 夜晚 总是 产 — “ 这 非常 图片
[ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] !
of health and happiness !
的 健康 和 幸福 ！

脸上带着一副熬夜后才会有的神情——“简直就是健康和幸福的化身！ ”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] — [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] !
And with good reason — good reason !
和 和 好的 原因 — 好的 原因 ！

而且理由充分——理由充分！

[juː; jʊ] [si:] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜːrd][hæz; həz][təʊld][em ˈiː][ðə; ðɪ] [nuːz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed]
You see , a little bird has told me the news , " and he wagged his head
你 看 , 一个 小的 鸟 有 讲述 我 这 消息 , " 和 他 摇晃 他的 头
[ˈpleɪfəli] .
playfully :
嬉戏地 .

“你看，一只小鸟告诉我这个消息了，”他顽皮地摇了摇头。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

" [eɪ ˈem][aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] ? " [sed] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] .
" Am I very much like a little bird ? " said Lady Despard .
" 是 我 非常 很多 喜欢 一个 小的 鸟 ? " 说 女士 德斯帕德 .

“我像一只小鸟吗？”德斯帕德夫人问道。

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [ˈdɔːrɪs] , [dɪr] ; [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] . "
" I told him , Doris , dear ; you said I might . "
" 我 讲述 他 , 多丽丝 , 亲爱的 ; 你 说 我 可能 . "

“我告诉他了，亲爱的多丽丝；你说过我可以的。”

" [jes] , [dɪr] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd][hæz; həz][təʊld][em ˈiː] !
" Yes , dear Lady Despard has told me !
" 是的 , 亲爱的 女士 德斯帕德 有 讲述 我 !

“是的，亲爱的德斯帕德夫人已经告诉我了！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈsprediŋ] [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [ˈsmailɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][bəʊθ] .
" he said , spreading his napkin over his knee and smiling upon them both .
" 他 说 , 传播 他的 餐巾 超过 他的 膝盖 和 微笑 之上 他们 两个都 .

“他说着，把餐巾铺在膝盖上，微笑着看着他们俩。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [best] [ænd; ənd][moʊst] [ˈhɑːrtfelt] [wɪʃɪz] .
" And I hasten to express my best and most heartfelt wishes .
" 和 我 趋 到 表达 我的 最好的 和 最多 衷心 愿望 .

“我谨代表大家表达我最美好、最衷心的祝福。”

[ˈlʌki] [ˈpəːsi] !
Lucky Percy !
幸运的 珀西 !

珀西真幸运！

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [ˈenvi] [hɪm; ɪm] !
I must confess that I envy him !
我 必须 承认 那 我 嫉妒 他 !

我必须承认，我羡慕他！

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] !
He is such a dear fellow !
他 是 这样的 一个 亲爱的 同伴 !

他真是个可爱的人！

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [oʊ] , [kwɔːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
I have known him since he was , oh , quite a boy , and he was
我 有 已知 他 自从 他 曾是 , 哦 , 相当 一个 男生 , 和 他 曾是
[ˈɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ,

我认识他的时候，他还是个很小的孩子，而且他一直都是这样。

[oʊ] , [kwaɪ] [tu:] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] !
oh , quite too charming !
哦 , 相当 也 迷人 !

哦，真是太迷人了！

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [dri:md] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ˈfɔ:rtənət] [æz; əz][tu:; tə][wɪn][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][praɪz]
But I never dreamed he would be so fortunate as to win so great a prize
但 我 绝不 梦见 他 会 是 所以 幸运 作为 到 赢 所以 伟大的 一个 奖
[æz; əz][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [mɪs] [ˈdɔ:ris] !
as the beautiful Miss Doris !
作为 这 美丽的 错过 多丽丝 !

但我做梦也没想到他会如此幸运，赢得如此伟大的奖品——美丽的朵丽丝小姐！

" [ˈdɔ:ris] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" Doris took her place in silence .
" 多丽丝 采取 她 地方 在 沉默 .

多丽丝默默地站到了自己的位置上。

[ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd] [læft] .
Lady Despard laughed .
女士 德斯帕德 笑了 .

德斯帕德夫人笑了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [hɪts] [ðem; ðəm][bəʊθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" That's a very nice speech and hits them both , " she said .
" 那就是 一个 非常 好的 演讲 和 点击量 他们 两个都 , " 她 说 .

“这是一篇非常好的演讲，对他们俩都很有启发，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kuʊˈɪnsɪdəns] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" And it is such a strange coincidence , " he went on .
" 和 它 是 这样的 一个 奇怪的 巧合 , " 他 去 在 .

“这真是个奇怪的巧合，”他继续说道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɡʊd] [lʌk] [ˈɔ:lweɪz] [kʌmz] [ɪn] [ˈʃaʊəz] !
" They say that good luck always comes in showers !
" 他们 说 那 好的 运气 总是 来 在 淋浴 !

人们常说好运总是伴随着阵雨而来！

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈɔ:fər] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈpə:si] ?
Do you know I am the bearer of a very good offer for our dear Percy ?
做 你 知道 我 是 这 持有人 的 一个 非常 好的 提供 为了 我们的 亲爱的 珀西 ?

你知道我带来了一个对我们亲爱的珀西来说非常好的提议吗？

[aɪ][wəʊnt] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] ,
I won't give you the particulars ,
我 惯于 给 你 这 细节 ,

我不会透露细节。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
but will only say that it will make him almost a rich man .
但 将要 仅有的 说 那 它 将要 制作 他 几乎 一个 富有的 男人 .

但他只说这会让他几乎成为一个富翁。

[ˈri:əli] , [ðə; ði] [dɪr] [ˈfeləʊ] [ɪz][ɪn][ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɒdz] .
Really , the dear fellow is in favor with the gods .
真的 , 这 亲爱的 同伴 是 在 偏爱 和 这 神 .

这位可怜的人真是受到了神的眷顾。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ˈpə:si] [ləˈvænt] [wɔ:kt] [ɪn] .
" The door opened and Percy Levant walked in .
" 这 门 打开 和 珀西 黎凡特 步行 在 .

门开了，珀西·莱文特走了进来。

[hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə] ['leɪdi] [dəs'pɑ:rd] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , [ðen] [went] [tu:; tə] ['dɔ:ris] ,
He bowed to Lady Despard , and to Spenser Churchill , then went to Doris ,
他 鞠躬 到 女士 德斯帕德 , 和 到 斯宾塞 丘吉尔 , 然后 去 到 多丽丝 ,
他向德斯帕德夫人和斯宾塞·丘吉尔鞠躬, 然后走向多丽丝。

[tʊk] [hɜ:; hər][hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv]
took her hand and raised it to his lips , and , as a matter of
采取 她 手 和 提高 它 到 他的 嘴唇 , 和 , 作为 一个 事情 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,
握住她的手, 举到唇边, 然后, 理所当然地,

['si:tɪd] [hɪm'self] [nekst][tu:; tə][hɜ:; hər] .
seated himself next to her .
坐着 他自己 下一个 到 她 :
他坐在她旁边。

[hi:; hi][held][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌ; əv] [smɔ:l] ['bukeɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [wʌn] [bɪ'saɪd] ['leɪdi]
He held a couple of small bouquets in his hand , and , placing one beside Lady
他 握住 一个 夫妻 的 小的 花束 在 他的 手 , 和 , 放置 一 旁 女士
- [pleɪt] ,
Despard's plate ,
- 盘子 ,
他手里拿着几束小花束, 把其中一束放在德斯帕德夫人的盘子旁边,

[leɪd][ðə; ði] [ʌðər] [ə'genst] ['dɔ:ris] - .
laid the other against Doris ' .
铺设 这 其他 反对 多丽丝 - :
将另一只手放在多丽丝的身上。

“ [oʊ] , [θæŋks] , ” [sed] ['leɪdi] [dəs'pɑ:rd] , ['tɔ:kɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .
“ **Oh , thanks , ” said Lady Despard , talking quickly to cover the little embarrassment .**
“ 哦 , 谢谢 , ” 说 女士 德斯帕德 , 说 迅速地 到 覆盖 这 小的 尴尬 :
“哦, 谢谢,”德斯帕德夫人说道, 语速很快, 以掩饰自己的一丝尴尬。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['flaʊər] - ['gæðərɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
“ **You have been flower - gathering this morning ?**
“ 你 有 到过 花 - 采集 这 早晨 ?
你今天早上去采花了吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ][met] ['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [læst] [naɪt] ?
And you met Mr . Spenser Churchill last night ?
和 你 遇见 先生 : 斯宾塞 丘吉尔 最后的 夜晚 ?
你昨晚见到了斯宾塞·丘吉尔先生?

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ][glæd][hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] ,
I am so glad he has come ,
我 是 所以 高兴的 他 有 来 ,
他来了我太高兴了。

[fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] — [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌndən] [nu:z] , [aɪ] [mi:n] !
for I want to hear all the news — all the London news , I mean !
为了 我 想 到 听到 全部 这 消息 — 全部 这 伦敦 消息 , 我 意思是 !
因为我想听到所有的新闻——我是说, 所有的伦敦新闻!

[wɪ; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌ; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hɪr] .
We seem to be quite at the other end of the world here .
我们 似乎 到 是 相当 在 这 其他 结尾 的 这 世界 这里 :
我们似乎已经到了世界的另一端。

“ [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [əˈmju:zɪdli] .
“ **Mr . Spenser Churchill shrugged his shoulders amusedly .**
“ 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 耸了耸肩 他的 肩膀 饶有兴致地 .
斯宾塞·丘吉尔先生好笑地耸了耸肩。

“ [wʌn] [kʌmz] [hɪr] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [nu:z] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **One comes here to learn the news ,” he said ,**
“ 一 来 这里 到 学习 这 消息 , “ 他 说 ,
“人们来这里是为了了解新闻,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [smaɪl] [æt; ət][ˈdɔ:ris][ænd; ænd][ˈpə:si] [lə'vænt] .
with a significant smile at Doris and Percy Levant .
和 一个 重要的 微笑 在 多丽丝 和 珀西 黎凡特 .
对着多丽丝和珀西·莱文特露出了意味深长的笑容。

[ˈdɔ:ris] - [feɪs] [flʌʃt] , [bʌt; bət][ˈpə:si] [lə'vænts] [rɪ'meɪnd] [greɪv] .
Doris ' face flushed , but Percy Levant's remained grave .
多丽丝 - 脸 酡 , 但 珀西 黎凡特的 剩余 严重 .
多丽丝的脸涨得通红, 但珀西·莱文特的表情依然严肃。

“ [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈtʃə:tʃɪl] [hæz; həz][noʊ][ˈgɔ:sɪp][tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ək'septəb(ə)] ,
“ **As Mr . Churchill has no gossip to relate , perhaps this will be acceptable ,**
“ 作为 先生 . 丘吉尔 有 不 闲话 到 涉及 , 也许 这 将要 是 可接受 ,
“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
“既然丘吉尔先生没有什么八卦可讲, 或许这样就可以接受了,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɔ:t][aɪˈti:][baɪ] [ðɪs]
“ **I have just got it by this**
“ 我 有 只是 得到 它 经过 这
我刚刚通过这种方式得到了它

[ˌpi:ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 257**]
[页 -]
[第257页]

[poʊst] ,
post ,
邮政 ,
邮政,
“ [ænd; ænd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sə'saɪəti][ˈdʒɜ:rn(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ænd][ˈhændɪd][aɪˈti:][tu:; tə]
“ **and he took a society journal from his pocket and handed it to**
“ 和 他 采取 一个 社会 杂志 从 他的 口袋 和 递交 它 到
[ˈdɔ:ris][tu:; tə] [pæs] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [des'pɑ:rd] .
Doris to pass to Lady Despard .
多丽丝 到 经过 到 女士 德斯帕德 .
“然后他从口袋里掏出一本社交杂志, 递给多丽丝, 让她转交给德斯帕德夫人。”

“ [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ! “ [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
“ **The Glass of Fashion !” exclaimed her ladyship .**
“ 这 玻璃 的 时尚 ! “ 惊呼 她 夫人 .
“时尚之镜! ”夫人惊呼道。

“ [haʊ] [naɪs] !
“ **How nice !**
“ 如何 好的 !
“真好! ”

[aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [aɪˈti:][fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈoʊpənd][aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [flʌ] [ʌv; əv]
I haven't seen it for ages , " and she opened it with a little flush of
我 还没有 已见 它 为了 年龄 , " 和 她 打开 它 和 一个 小的 冲洗 的
[sætɪsˈfækj(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“我好久没见过它了,”她说着, 脸上露出一丝满意的笑容, 打开了它。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [glæs] ; [aɪˈti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [tʃɑ:rmɪŋli] [ˈspɑɪtɪf(ə)] .
" I always enjoy The Glass ; it is always so charmingly spiteful .
" 我 总是 享受 这 玻璃 ; 它 是 总是 所以 迷人地 恶毒的 .

“我一直很喜欢《玻璃》; 它总是那么迷人又刻薄。”

[aɪˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] , [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [disˈtrɔɪz] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪj(ə)n]
It ought to be called The Cup of Poison , for it destroys a reputation
它 应该 到 是 称为 这 杯子 的 毒 , 为了 它 摧毁 一个 名声
[ˈevri] [wi:k] .
every week .
每一个 星期 .

它应该叫“毒酒杯”, 因为它每周都会毁掉一个人的名誉。

" [ʃi:; ʃi][brˈgæn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ˈprɑ:dʌkt][ɪn][səˈsaɪətɪ][ˈdʒɜ:rnəlɪz(ə)m]
" She began turning over the pages of this , the latest product in society journalism
" 她 开始 转弯 超过 这 页面 的 这 , 这 最新的 产品 在 社会 新闻业
,
!
,

她开始翻阅这本最新的社会新闻刊物,

[ænd; ənd][ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [ɪn][veɪn] [enˈdevəd] [tu:; tə][ɪnˈgeɪdʒ] [ˈpə:si] [ləˈvænt] [ɪn][ˌkɑ:nvərˈseɪj(ə)n] ,
and Spenser Churchill in vain endeavored to engage Percy Levant in conversation ,
和 斯宾塞 丘吉尔 在 徒劳 努力 到 从事 珀西 黎凡特 在 对话 ,
斯宾塞·丘吉尔曾试图与珀西·莱文特交谈, 但徒劳无功。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
then suddenly Lady Despard uttered an exclamation .
然后 突然 女士 德斯帕德 说出 一个 感叹 .

突然, 德斯帕德夫人惊呼了一声。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [dɪr] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] ? " [æskt] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] .
" What is the matter , dear Lady Despard ? " asked Spenser Churchill .
" 什么 是 这 事情 , 亲爱的 女士 德斯帕德 ? " 问 斯宾塞 丘吉尔 .

“亲爱的德斯帕德夫人, 您怎么了?”斯宾塞·丘吉尔问道。

" [hæz; həz][ðə; ði] [glæs] [əˈtækt] [wʌn][ʌv; əv][jɜ:; jər] [ˈbʊzəm] [frendz] ? "
" Has The Glass attacked one of your bosom friends ? "
" 有 这 玻璃 遭到攻击 一 的 你的 怀 朋友们 ? "

“玻璃先生袭击过你的某个知己好友吗?”

" [oʊ] , [noʊ] ; [ɪts] [ðɪs] !
" Oh , no ; it's this !
" 哦 , 不 ; 它是 这 !

“哦, 不; 是这个!

" [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] .
" replied Lady Despard .
" 回复 女士 德斯帕德 .

“德斯帕德夫人回答道。”

" [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n] : "
" Just listen : "
" 只是 听 : "

“听着:"

- ['ru:mər] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:tɪ] [ɔ:lweɪz] [ʌn'tru:θfl] ,
- **Rumor , which is not always untruthful** ,
- 谣言 , 哪个 是 不是 总是 不真实的 ,

“谣言，并不总是虚假的，

[hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊs][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˈprɪnsəp(ə)l]
hinted some time ago at the engagement of one of our principal
暗示 一些 时间 前 在 这 订婚 的 一 的 我们的 主要的
[ˈbju:tɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈmɑ:rkwəzɪt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
beauties to the heir of the oldest marquise in England ;
美女 到 这 继承人 的 这 最老 侯爵夫人 在 英格兰 ;

此前曾暗示，我们的一位主要美女将与英格兰最古老的侯爵爵位继承人订婚；

[ænd; ænd][wɪz; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [ˈfɔ:rməli] [ə'naʊns] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [greɪs] [ˈpeɪtən] [ɪz]
and we are now authorized to formally announce that Lady Grace Peyton is
和 我们 是 现在 授权 到 正式地 宣布 那 女士 优雅 佩顿 是
[ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [bɔ:rd] [ˈsesl, 'sɪsl] [ˈnevɪ] ,
engaged to Lord Cecil Neville ,
已订婚的 到 主 塞西尔 内维尔 ,

我们现在正式宣布，格蕾丝·佩顿小姐与塞西尔·内维尔勋爵订婚了。

[ðə; ði] [er] [ænd; ænd] [ˈnefju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - .
the heir and nephew of the Marquis of Stoye .
这 继承人 和 侄子 的 这 侯爵 的 - .

斯托伊尔侯爵的继承人和侄子。

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][hæz; həz] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm]
The marriage will take place as soon as the marquis has recovered from
这 婚姻 将要 拿 地方 作为 很快 作为 这 侯爵 有 恢复 从
[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] . -
his present attack of illness . ' -
他的 展示 攻击 的 疾病 . -

婚礼将在侯爵从目前的疾病中康复后立即举行。

“ [ˈsesl, 'sɪsl] [ˈnevɪ] [ænd; ænd] [greɪs] [ˈpeɪtən] [ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [ɪn'geɪdʒd] , [ðen] , [ænd; ænd][tu:; tə][bi:; bi]
“ **Cecil Neville and Grace Peyton are really engaged , then , and to be**
“ 塞西尔 内维尔 和 优雅 佩顿 是 真的 已订婚的 , 然后 , 和 到 是
[ˈmæɪɪd] [aʊt][ʌv; əv][hænd] !
married out of hand !
已婚 出去 的 手 !

“那么，塞西尔·内维尔和格蕾丝·佩顿真的订婚了，而且马上就要结婚了！ ”

[wel] — [oʊ] , [lʊk] ! — [ˈdɔ:ɪs] !
Well — oh , look ! — Doris !
出色地 — 哦 , 看 ! — 多丽丝 !

哎呀——哦，看！ ——多丽丝！

“ [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [fɔ:r; fər][ˈdɔ:ɪs][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ded]
“ **she broke off , with a cry of dismay , for Doris had fallen back in a dead**
“ 她 打破 离开 , 和 一个 哭 的 沮丧 , 为了 多丽丝 有 倒下 后退 在 一个 死的
[feɪnt] .
faint .
头晕的 .

“她惊恐地叫了一声，话音未落，多丽丝就晕了过去。”

[ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃætʃɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑ:rm] , [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ænd]
Mr . Spenser Churchill , with a cry of alarm , sprang from his chair and
先生 . 斯宾塞 丘吉尔 , 和 一个 哭 的 警报 , 弹簧 从 他的 椅子 和
[ˈheɪsnd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
hastened round the table ;
加快 圆形的 这 桌子 ;

斯宾塞·丘吉尔先生惊叫一声，从椅子上跳起来，绕着桌子匆匆走去；

[bʌt; bət]['pə:si] [l'əvənt] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ,
but Percy Levant had raised her in his arms , and ,
但 珀西 黎凡特 有 提高 她 在 他的 武器 , 和 ,
但珀西·莱文特把她抱在怀里, 而且,

[æz; əz][hi; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] ['laɪfləs] [fɔ:rm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɛst] ,
as he supported her lifeless form on his breast ,
作为 他 有 她 无生命 形式 在 他的 胸部 ,
他将她毫无生气的身体抱在胸前,

[stretʃt] [aʊt] [wʌn][hænd][tu:; tə][wɔ:rd] ['spensə] ['tʃə:ʃɪl] [ɔ:f] .
stretched out one hand to ward Spenser Churchill off .
拉伸 出去 一 手 到 病房 斯宾塞 丘吉尔 离开 .
伸出一只手挡住了斯宾塞·丘吉尔。

“ [stænd] [bæk] !
” **Stand back !**
” 站立 后退 !
“退后! ”

” [hi; hi] [sed] , ['hɔ:rsli] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [set][hɑ:rd][ænd; ənd][stɜ:rn] .
” **he said , hoarsely , his white face set hard and stern .**
” 他 说 , 沙哑地 , 他的 白色的 脸 放 难的 和 船尾 .
“他声音嘶哑地说, 苍白的脸上露出严肃的表情。”

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][na:t] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] !
” **You shall not touch her !**
” 你 将 不是 触碰 她 !
“你不许碰她! ”

” [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər]['bɔ:dɪli] , [hi; hi] ['kærid] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
” **and , lifting her bodily , he carried her into the hall .**
” 和 , 举重 她 身体上的 , 他 携带 她 进入 这 大厅 .
然后, 他一把抱起她, 把她抱进了大厅。

[,pi: 'dʒi:] - [第258页]
[**Pg 258**]
[页 -]
[第258页]

['tʃæptər] [,ɛks'ɛks'vi: 'aɪ' aɪ' aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .
第二十八章

[ɪn'geɪdʒd] .
ENGAGED .
已订婚的 .
已订婚的。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði][sə'saɪəti] ['pepərz] [dɪd][na:t][laɪ] !
On this occasion , at least , the society papers did not lie !
在 这 场合 , 在 至少 , 这 社会 文件 做过 不是 说谎 !
至少这一次, 社会报纸没有说谎!

[bɔ:rd] ['sesl, 'sisl] ['nevɪ] [ænd; ənd] ['leɪdi] [greɪs] ['peɪtən] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] !
Lord Cecil Neville and Lady Grace Peyton were engaged !
主 塞西尔 内维尔 和 女士 优雅 佩顿 是 已订婚的 !
塞西尔·内维尔勋爵和格蕾丝·佩顿夫人订婚了!

[ɪf] [sʌm; səm] ['mæridʒz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['sɜ:rt(ə)nli] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [mætʃɪz] [ɑːr; ər] [meɪd]
If some marriages are made in Heaven , certainly some other matches are made
如果 一些 婚姻 是 制成 在 天堂 , 当然 一些 其他 比赛 是 制成
[baɪ][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] - [mɑ:ŋgər] ,
by the gossip - mongers ,
经过 这 闲话 - 贩卖者 ,
如果说有些婚姻是天作之合, 那么肯定也有一些姻缘是流言蜚语促成的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and this was one of them .
和 这 曾是 一 的 他们 .
这是其中之一。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][tuʊld][ˈsesl, 'sɪsl] ['nevɪ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔ:rt] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] ,
If any one had told Cecil Neville that in a few short months he would ,
如果 任何 一 有 讲述 塞西尔 内维尔 那 在 一个 很少 短的 几个月 他 会 ,
如果有人告诉塞西尔·内维尔, 几个月后他会变成这样,
[ðoʊ] ['hævɪŋ] [lɔ:st][ˈdɔ:ɾɪs] , [hæv; həv] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] ['leɪdɪ] [greɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft]
though having lost Doris , have proposed to Lady Grace , he would have laughed
尽管 拥有 丢失的 多丽丝 , 有 建议的 到 女士 优雅 , 他 会 有 笑了
[ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [tuː; tə][skɔ:rn] ;
the prophet to scorn ;
这 先知 到 轻蔑 ;
虽然失去了多丽丝, 但他还是向格蕾丝夫人求婚了, 他会嘲笑先知;

[ænd; ənd] [jet] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][hiː; hi][dɪd] .
and yet propose to her he did .
和 然而 提出 到 她 他 做过 .
然而, 他还是向她求婚了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪˈventf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔ:t] ,
From that eventful morning when he had received , as he thought ,
从 那 多事 早晨 什么时候 他 有 已收到 , 作为 他 想法 ,
从那个充满变故的早晨, 他收到了, 正如他所想的那样,
[ɪrɪˈfju:təb(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv][ˈdɔ:ɾɪs] - ['feɪθlɪsnɪs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] , [ænd; ənd] [bɪn] ['reskju:d]
irrefutable proof of Doris ' faithlessness and treachery , and been rescued
无可辩驳的 证明 的 多丽丝 - 不忠 和 背信弃义 , 和 到过 获救
[frʌm; frəm] [ɪmˈprɪznmənt] [baɪ] ['leɪdɪ] [greɪs] ,
from imprisonment by Lady Grace ,
从 监禁 经过 女士 优雅 ,
无可辩驳地证明了多丽丝的背信弃义和奸诈, 她被格蕾丝夫人从监狱中救了出来。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [əˈpɑ:n][ˈsesl, 'sɪsl] ['nevɪ] .
a great change had fallen upon Cecil Neville .
一个 伟大的 改变 有 倒下 之上 塞西尔 内维尔 .
塞西尔·内维尔的人生发生了巨大的变化。

[laɪf] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts][ˈseɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [soʊ] ['swɪftli] ,
Life had lost its savor , and the days that used to pass so swiftly ,
生活 有 丢失的它是 品尝 , 和 这 天 那 用过的 到 经过 所以 迅速地 ,
生活失去了乐趣, 曾经飞逝的日子也变得索然无味。

[wɪð; wɪθ] ['plezər] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] [juːθ] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] , [hʌŋ] [lʌk] [li:d] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
with pleasure at the helm and youth at the prow , hung like lead upon his
和 乐趣 在 这 舵 和 青年 在 这 船首 , 悬挂 喜欢 带领 之上 他的
[hændz] .
hands .
双手 .
掌舵时充满喜悦, 船头年轻气盛, 双手却像被铅块压着一样沉重。

[taɪm] , [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][faɪnd][ɔ:l] [tu:] [ɔ:rt] , ['drægd] ['terəbli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Time , which most of us find all too short , dragged terribly with him .
时间 , 哪个 最多 的 我们 寻找 全部 也 短的 , 拖拽 可怕 和 他 .
时间对我们大多数人来说都太短暂了, 但对他来说却无比漫长。

[du:] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] ,
Do what he would ,
做 什么 他 会 ,
做他会做的事,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [draʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd]
he could not drown the memory of the beautiful girl whom he had loved
他 可以 不是 溺水 这 记忆 的 这 美丽的 女孩 谁 他 有 喜爱
[soʊ] ['pæʃənətli] ,
so passionately ,
所以 热情地 ,
他无法抹去对那位他曾深爱的美丽女孩的记忆。

[ænd; ənd] [hu:z] ['ɪmɪdʒ] [si:md] [en'greɪvən][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and whose image seemed engraven upon his heart .
和 谁 图像 似乎 雕刻 之上 他的 心 .
他的形象仿佛铭刻在他的心上。

['mɔ:rnɪŋ] , [nu:n] , [ænd; ənd] [naɪt] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [si:md] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm] .
Morning , noon , and night her presence seemed to haunt him .
早晨 , 中午 , 和 夜晚 她 在场 似乎 到 出没 他 .
从早到晚, 她的身影似乎一直萦绕着他。

[hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃu:zuəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ə'mju:zmənts] ; [ðə; ði]
He went about as usual for a day or two , but the old amusements ; the
他 去 关于 作为 通常 为了 一个 天 或者 二 , 但 这 老的 娱乐 ; 这
[klʌbz] ,
clubs ,
俱乐部 ,
他像往常一样活动了一两天, 但那些老旧的娱乐活动, 比如俱乐部, 都消失了。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [soʊ] ['wɔ:rmli] ['gri:tɪd] ; [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] , [wɪtʃ] ['nevər] [si:md]
where he was always so warmly greeted ; the dances , which never seemed
在哪里 他 曾是 总是 所以 热情地 问候 ; 这 舞蹈 , 哪个 绝不 似乎
[kəm'pli:t] [sək'sesɪz] [wɪ'ðəʊt] “ ['sɪsi] ” ['nevl] ;
complete successes without “ Cissy ” Neville ;
完全的 成功 没有 “ 茜茜 ” 内维尔 ;
在那里, 他总是受到热烈的欢迎; 而没有“茜茜”内维尔的舞会, 似乎总是无法取得圆满成功;

[ðə; ði]['rɪvər] ['pɑ:rtɪz] , [ænd; ənd] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] [ɪks'kɑ:ʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði]
the river parties , and four - in - hand excursions , in which he was always the
这 河 各方 , 和 四 - 在 - 手 短途旅行 , 在 哪个 他 曾是 总是 这
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt] ,
leading spirit ,
领导 精神 ,
他总是领头人, 组织河上聚会和四人骑马远足。

[ɔ:l] [si:md] [teɪm] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [læft] [æz; əz][ʃu:zuəl] ,
all seemed tame and spiritless , and though he laughed as usual ,
全部 似乎 驯服 和 死气沉沉 , 和 尽管 他 笑了 作为 通常 ,
一切都显得平淡无奇, 毫无生气, 尽管他像往常一样笑着,

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,
and tried to hide the wound which he had received ,
和 尝试 到 隐藏 这 伤口 哪个 他 有 已收到 ,
他试图掩盖自己所受的伤口。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ˈɡluːmi] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
his friends noticed that he seemed preoccupied and gloomy ; and when he
他的 朋友们 注意到 那 他 似乎 心事重重 和 阴沉 ; 和 什么时候 他
[faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [əbˈzɜːrvd] [aɪˈtiː] ,
found that they observed it ,
成立 那 他们 观察到 它 ,

他的朋友们注意到他似乎心事重重，闷闷不乐；当他发现朋友们注意到这一点时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrnɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈplezər] ,
and that he was sitting silent in the midst of the carnival of pleasure ,
和 那 他 曾是 坐着 沉默的 在 这 中间 的 这 狂欢 的 乐趣 ,
他静静地坐在欢乐的狂欢之中。

[laɪk] [ðə; ði] [ɡoʊst] - [ˈhɔːntɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈbæləd] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːd]
like the ghost - haunted man in the ballad , he suddenly took his fishing - rod
喜欢 这 鬼 - 闹鬼的 男人 在 这 民谣 , 他 突然 采取 他的 钓鱼 - 杆
[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈnɔːrweɪ] .
and went off to Norway .
和 去 离开 到 挪威 .

就像民谣中那个被鬼魂缠身的人一样，他突然拿起钓竿，去了挪威。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˈleɪdi] [ɡreɪs] [ˈfriːkwəntli] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He had met Lady Grace frequently since the morning she had come to his
他 有 遇见 女士 优雅 频繁地 自从 这 早晨 她 有 来 到 他的
[ˈreskjʊː] ,
rescue ,
救援 ,

自从那天早上格蕾丝夫人救了他之后，他就经常见到她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪŋ] , [æz; əz]
but they had only exchanged a few words at meeting and parting , as
但 他们 有 仅有的 交换 一个 很少 字 在 会议 和 离别 , 作为
[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi]
he felt that he
他 毛毡 那 他

但他们见面和告别时只说了几句话，因为他觉得他

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]

[第259页]

[kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv]
could not talk as if nothing had happened , and he would not talk of
可以 不是 讲话 作为 如果 没有什么 有 发生 , 和 他 会 不是 讲话 的
[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
what had happened ,
什么 有 发生 ,

他无法装作什么都没发生过，也不愿意谈论发生的事情。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːrtʃər] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [sed] [ə; eɪ] [fjuː]
and on the night before his sudden departure he had only said a few
和 在 这 夜晚 前 他的 突然 离开 他 有 仅有的 说 一个 很少
[kənˈsaɪs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈferˈwel] .
concise words of farewell .
简洁的 字 的 告别 .

在他突然离开的前一天晚上，他只说了几句简短的告别语。

“ [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈnɔːrweɪ] ?
“ **Going to Norway ?**
” 去 到 挪威 ?

去挪威吗？

” [fɪː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] .
” **she said , in a constrained voice** .
” 她 说 , 在 一个 受限 嗓音 :

她用一种拘谨的声音说道。

” [jes] ? — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ;
” **Yes ? — well , I think that is the best thing you can do** ;
” 是的 ? — 出色地 , 我 思考 那 是 这 最好的 事物 你 能 做 ;
“ 是吗? ——嗯, 我认为这是你能做的最好的事;

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['stʊːpɪd] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] !
it is all very stupid here in London !
它 是 全部 非常 愚蠢的 这里 在 伦敦 !

伦敦的一切都太愚蠢了!

” [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ,
” **and she had given him her hand** ,
” 和 她 有 给定 他 她 手 ,

她把手递给了他,

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [rest][ɑːn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and let her magnificent eyes rest on his for a second or two with a
和 让 她 壮丽 眼睛 休息 在 他的 为了 一个 第二 或者 二 和 一个
[lʊk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,
look that would have impressed him and set him thinking ,
看 那 会 有 印象深刻 他 和 放 他 思维 ,

她那双迷人的眼睛在他身上停留了一两秒钟, 那眼神足以让他印象深刻, 并引发他的思考。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][ˈɡɪv(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə] ['eni] ['lðər] ['sʌbdʒekt][bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪθləs] [gɜːrɪ] [huː]
if he had ever given thought to any other subject but the faithless girl who
如果 他 有 曾经 给定 想法 到 任何 其他 主题 但 这 不忠 女孩 WHO
[hæd; həd][ˈdʒɪltɪd][hɪm; ɪm] .
had jilted him :
有 被抛弃 他 :

如果他曾经想过除了那个抛弃他的不忠女孩之外的任何事情的话。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['leɪdi] [greɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər]
If any one had told him that Lady Grace had gone home a few minutes after
如果 任何 一 有 讲述 他 那 女士 优雅 有 已消失 家 一个 很少 分钟 后
['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
parting from him ,
离别 从 他 ,

如果有人告诉他, 格蕾丝夫人和他分别几分钟后就回家了,

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] , [ˌriːə'piərɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd]
and shut herself up for a couple of days , reappearing , looking pale and
和 关闭 她自己 向上 为了 一个 夫妻 的 天 , 重新出现 , 寻找 苍白 和
[ˈwɪrɪ] ,
weary ,
厌倦 ,

她把自己关起来两天, 重新出现时, 面色苍白, 神情疲惫。

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [hæd; həd]
it would never have occurred to him that her sudden disappearance had
它 会 绝不 有 发生 到 他 那 她 突然 消失 有
[bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
been on his account .
到过 在 他的 帐户 :

他做梦也想不到, 她的突然失踪竟然是因为他。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['nɔ:rwɛɪ] ,
He went to Norway ,
他 去 到 挪威 ,
他去了挪威。

[ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grætɪtu:d] [wɪtʃ]
and though he thought of her now and again with a gratitude which
和 尽管 他 想法 的 她 现在 和 再次 和 一个 感激 哪个
[meɪd] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] [haʊ] [ɑ:n] [z:rθ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gouɪŋ]
made him miserable — for he could not see how on earth he was going
制成 他 悲惨的 — 为了 他 可以 不是 看 如何 在 地球 他 曾是 去
[tu:; tə] [rɪ'pei] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['dʒenərəsli] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [hi:; hi]
to repay her the money she had so generously paid for him — he
到 偿还 她 这 钱 她 有 所以 慷慨地 有薪酬的 为了 他 — 他
[wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ˈdɔ:rɪs][tu:; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlðər] ['bju:tɪf(ə)l]
was too much occupied with recalling Doris to think much of this other beautiful
曾是 也 很多 占领 和 回忆 多丽丝 到 思考 很多 的 这 其他 美丽的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

虽然他时不时会想起她，心中充满感激，但也因此感到痛苦——因为他不知道该如何报答她慷慨地为他支付的钱——但他满脑子想的都是多丽丝，根本无暇顾及这位美丽的女人。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪn] ['nɔ:rwɛɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd]
He ought to have been happy in Norway , for the fishing was good , and
他 应该 到 有 到过 快乐的 在 挪威 , 为了 这 钓鱼 曾是 好的 , 和
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] ,
he was lucky ,
他 曾是 幸运的 ,
他本该在挪威过得很开心，因为那里的渔业资源丰富，而且他运气也不错。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] ['sæmən] [dɪd][nɔ:t] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:] ;
but the big salmon did not bring him the satisfaction they used to do ;
但 这 大的 三文鱼 做过 不是 带来 他 这 满意 他们 用过的 到 做 ;
但是，这条大鲑鱼并没有像以前那样给他带来满足感；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər] [rʌf] [ɪn] [æt; ət]
and he was sitting one evening in the room of the rather rough inn at
和 他 曾是 坐着 一 晚上 在 这 房间 的 这 相当 粗糙的 客栈 在
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ,
which he was staying ,
哪个 他 曾是 入住 ,
一天晚上，他坐在他所住的那家比较简陋的客栈的房间里。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [du:][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [nekst] ,
wondering what he should do with himself next ,
好奇 什么 他 应该 做 和 他自己 下一个 ,
他开始思考接下来该做什么。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd] ['beri] [hɪm'self] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,
and whether it wouldn't be better to go and bury himself in South Africa ,
和 无论 它 不会 是 更好的 到 去 和 埋葬 他自己 在 南 非洲 ,
难道他不应该去南非安葬吗？

[ɔ:r] [ˌvɔ:lən'tɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['wɔrz] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm]
or volunteer for the next of our little wars , when he heard his name
或者 志愿者 为了 这 下一个 的 我们的 小的 战争 , 什么时候 他 听到 他的 姓名
[ˈmen(ə)nd] .
mentioned .
提及 .
或者当他听到自己的名字被提及，自愿参加我们下一场小战争。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ˈsteɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
There was a party of young men staying at the inn ,
那里 曾是 一个 派对 的 年轻的 男人 入住 在 这 客栈 ,
客栈里住着一群年轻人。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ru:m] [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz][ænd; ænd][dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði]
and they occupied the room next to his and divided from it by the
和 他们 占领 这 房间 下一个 到 他的 和 分割 从 它 经过 这
[ˈθɪnɪst] [ʌv; əv] [pa:ˈtɪʃənz] ,
thinnest of partitions ,
最薄 的 分区 ,
他们住在隔壁的房间，两间房之间只用一层很薄的隔板隔开。

[θru:] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˈkɑ:nstənt] [ˈtʃætər] [ænd; ænd] [ˈlæftər] [ˈfɪltərd] [deɪ][ænd; ænd] [naɪt] [tu:; tə]
through which their constant chatter and laughter filtered day and night to
通过 哪个 他们的 持续的 喋喋不休 和 笑声 过滤 天 和 夜晚 到
[ˈwʊ:ri] [hɪm; ɪm] .
worry him .
担心 他 .
他们不停的聊天和笑声日夜不停地传来，让他感到担忧。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
When he heard his name ,
什么时候 他 听到 他的 姓名 ,
当他听到自己的名字时，

[hi:; hi] [wʊɒk] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrevəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ˈdɔ:ris][wʌz; wəz]
he woke up from a reverie in which he was wondering whether Doris was
他 觉醒 向上 从 一个 遐想 在 哪个 他 曾是 好奇 无论 多丽丝 曾是
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,
他从沉思中醒来，刚才他在想多丽丝是否幸福。

[ænd; ænd] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi][ˈevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:rtn] [medəʊz]
and whether she ever thought of him and those days in the Barton meadows
和 无论 她 曾经 想法 的 他 和 那些 天 在 这 巴顿 草地
; [ænd; ænd] ,
; **and** ,
; 和 ,
她是否曾想起他，想起在巴顿草地上的那些日子；以及，

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt][ˈlɪsənə-z, ˈlɪsnə-z] [ˈseldəm] [hɪr] [ˈeni] [gʊd] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]
remembering that listeners seldom hear any good of themselves , he took up his
记住 那 听众 很少 听到 任何 好的 的 他们自己 , 他 采取 向上 他的
[paɪp] , [ænd; ænd]
pipe , and
管道 , 和
他想起听众很少听到自己说过的话，于是拿起烟斗，

女人的灵魂(A woman's soul)

第22/30页

[wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
was walking out to smoke in the open air ,
曾是 步行 出去 到 抽烟 在 这 打开 空气 ,
当时正走到户外抽烟。

[wen] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈleɪdi] [ˈɡreɪsɪz] [neɪm] [ˈɔːlsəʊ] .
when it seemed to him that he heard Lady Grace's name also .
什么时候 它 似乎 到 他 那 他 听到 女士 格蕾丝 姓名 还 .
他似乎还听到了格蕾丝夫人的名字。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [maɪt] [biː; bi] [ˈfrendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːrɪz] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ]
Thinking that the speakers might be friends of his and hers , he waited a
思维 那 这 演讲者 可能 是 朋友们 的 他的 和 她的 , 他 等待 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
他心想说话的人可能是他和她的朋友，于是等了一会儿。

[ðən] [sʌŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈskɑːrlət] ,
then sunk back into his chair , his face scarlet ,
然后 沉没 后退 进入 他的 椅子 , 他的 脸 猩红 ,
然后他颓然地靠回椅子上，脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfraʊn] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] :
his brow dark with a heavy frown — for this is what he heard :
他的 眉头 黑暗的 和 一个 重的 皱眉 — 为了 这 是 什么 他 听到 :
他眉头紧锁，眉头紧锁——因为他听到了这些：

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪts] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [truːθ] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] .
“ I tell you , it's an absolute truth , ” said one of the young fellows .
” 我 告诉 你 , 它是 一个 绝对 真相 , ” 说 一 的 这 年轻的 伙伴们 :
“我告诉你，这是绝对的真理，”其中一个年轻人说道。

“ [aɪ][hæd; həd][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst][rɪˈlaɪəb(ə)l] [sɔːrs] .
“ I had it from a most reliable source .
” 我 有 它 从 一个 最多 可靠的 来源 :
“我是从最可靠的渠道得到的。”

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈliːvɪŋ] [bɔːrd] [ˈsesl, 'sɪsl] [ˈnevəlɪz] [ruːmz; rʊmz][əˈloʊn][ænd; ənd]
The lady in question was seen leaving Lord Cecil Neville's rooms alone and
这 女士 在 问题 曾是 已见 离开 主 塞西尔 内维尔的 房间 独自的 和
[ʌnəˈtendɪd] — — “
unattended — — “
无人看管 — — “
有人看到那位女士独自一人离开塞西尔·内维尔勋爵的房间——

“ [ˈnɑːnsens] !
“ Nonsense !
” 废话 !
“废话！”

[ˈleɪdɪ] [ɡreɪs] — [ˈleɪdɪ] [ɡreɪs] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ! — [ɡoʊ][əˈləʊn][tu:; tə][lɔ:rd] [ˈnevəlz]
Lady Grace — Lady Grace , of all women in the world ! — go alone to Lord Neville's
女士 优雅 — 女士 优雅 , 的 全部 女性 在 这 世界 ! — 去 独自的 到 主 内维尔的
[ˈtʃembər] !
chambers !
房间 !

格蕾丝小姐——格蕾丝小姐，全世界的女人啊！——独自前往内维尔勋爵的房间！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ! "
You must be mad , old fellow ! "
你 必须 是 疯狂的 , 老的 同伴 ! "

你一定是疯了，老家伙！

" [aɪm][nɑ:t][mæd] ! " [rɪˈtɔ:tɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈspi:kər] ,
" I'm not mad ! " retorted the first speaker ,
" 我是 不是 疯狂的 ! " 反驳 这 第一的 扬声器 ,

“我没生气！”第一个发言者反驳道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈɡʊdnəs] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈbeləʊ] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [neɪm] ; [aɪ] [ˈkerfəli]
" and I wish to goodness you wouldn't bellow out her name ; I carefully
" 和 我 希望 到 善良 你 不会 下面 出去 她 姓名 ; 我 小心
[əˈvɔɪdɪd] [ˈmenʃənɪŋ] [aɪˈti:] ;
avoided mentioning it ;
避免 提及 它 ;

“我真希望你不要大声喊出她的名字；我小心翼翼地避免提及她的名字；

[ðɪ:z] [wɔ:lz] [ɑ:r; əɹ][noʊ] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən][ˈpeɪpər] ,
these walls are no thicker than paper ,
这些 墙壁 是 不 较厚 比 纸 ,

这些墙壁薄得像纸一样。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [hu:] [meɪ] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] . "
and you can't tell who may be on the other side . "
和 你 不能 告诉 WHO 可能 是 在 这 其他 边 . "

你无法判断对方是谁。

" [oʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] ; " [bʌt; bət] , [kʌm] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" Oh , it's all right , " said the other ; " but , come , you know ,
" 哦 , 它是 全部 正确的 , " 说 这 其他 ; " 但 , 来 , 你 知道 ,
" 哦，没关系，"另一个人说；“但是，你知道，

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ðə; ði][pɑ:rˈtɪ(ə)n] !
the story is as thin as the partition !
这 故事 是 作为 薄的 作为 这 分割 !

这个故事薄如蝉翼！

[waɪ] , [noʊ] [ˈwʊmən] [wʊd] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ənˈles] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ] [ˈʌtərli] [ˈrekləs] [ʌv; əv]
Why , no woman would do such a thing , unless she were utterly reckless of
为什么 , 不 女士 会 做 这样的 一个 事物 , 除非 她 是 完全地 鲁莽 的
[hɜ:r; həɹ] [ɡʊd] [neɪm] . "
her good name . "
她 好的 姓名 . "

“没有哪个女人会做这种事，除非她完全不顾自己的名誉。”

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] , [sti:l] [æz; əz] [ˈku:lɪ] ;
" I daresay not , " said the first , still as coolly ;
" 我 敢说 不是 , " 说 这 第一的 , 仍然 作为 冷静地 ;

“我不敢说，第一个人依然冷静地说；

“ [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwɛstʃən] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɛkləs] [wɜr] [ðɪs] ['dʒɛnt(ə)lmən][ɪz]
“ **but perhaps the lady in question happens to be reckless where this gentleman is**
“ 但 也许 这 女士 在 问题 发生 到 是 鲁莽 在哪里 这 绅士 是
[kən'sɜ:rnd] .
concerned .
担心的 .

“但或许这位女士在对待这位先生时，恰好比较鲁莽。”

[ˈenihaʊ] , [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɑ:n] [gʊd] [ə'θɔ:ɾəti] , [ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]
Anyhow , I had it on good authority , and I happen to know it is an
无论如何 , 我 有 它 在 好的 权威 , 和 我 发生 到 知道 它 是 一个
[ˈʌndɪs'pju:təbl] [fækt] .
undisputable fact .
无可争议的 事实 .

总之，我是从可靠渠道得知此事的，而且我知道这是一个无可辩驳的事实。

[waɪ] , [mæn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [tɔ:k] [wen] [aɪ][left] ['lʌndən] .
Why , man , it was all the talk when I left London .
为什么 , 男人 , 它 曾是 全部 这 讲话 什么时候 我 左边 伦敦 .

哎呀，我离开伦敦的时候，到处都在谈论这件事。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [fi:; ji][ɪz] [hed] ['oʊvər] [ɪrɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — “
It is said that she is head over ears in love with him — — ”
它 是 说 那 她 是 头 超过 耳朵 在 爱 和 他 — — ”

据说她已经彻底爱上了他——”

“ [fju:] ! ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] .
“ **Phew ! ” exclaimed one of the others , “ that makes it worse .**
“ 呼..... ! ” 惊呼 一 的 这 其他的 , “ 那 制作 它 更糟 .

“呼！”另一个人惊呼道，“这下更糟了。”

[ɪf] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪndɪ'skreʃn] ,
If she was guilty of such an indiscretion ,
如果 她 曾是 有罪的 的 这样的 一个 轻率 ,

如果她真的犯了这种轻率之举，

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz][fi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] !
all I can say is she must be very much in love !
全部 我 能 说 是 她 必须 是 非常 很多 在 爱 !

我只能说她一定是坠入爱河了！

['leɪdi] [greɪs] — — “
Lady Grace — — ”
女士 优雅 — — ”

格蕾丝夫人——”

“ [du:] [ʃʌt] [ʌp] ! ” [kraɪd][ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] .
“ **Do shut up ! ” cried the first speaker .**
“ 做 关闭 向上 ! ” 哭 这 第一的 扬声器 .

“都给我闭嘴！”第一个发言者喊道。

“ [noʊ] [neɪmz] , [rɪ'membər] ! ”
“ **No names , remember ! ”**
“ 不 姓名 , 记住 ! ”

“记住，不要说出名字！ ”

“ [wel] , [wel] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwɛstʃən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [noʊn] ['wɪmɪn] [ɪn][sə'saɪəti] ,
“ **Well , well , the lady in question is one of the best known women in society ,**
“ 出色地 , 出色地 , 这 女士 在 问题 是 一 的 这 最好的 已知 女性 在 社会 ,

“嗯，嗯，这位女士是社会最知名的女性之一，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [wʊd] [mi:n] ['soʊʃ(ə)l]['ru:ɪn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

and such a report would mean social ruin to her .

和 这样的 一个 报告 会 意思是 社会的 废墟 到 她 .

这样的报告对她来说意味着社会地位的毁灭。

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [aɪ 'ti:] ?

Where did you hear it ?

在哪里 做过 你 听到 它 ?

你从哪里听说的？

[gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] [ə'θɔ:rəti] .

Give me your authority .

给 我 你的 权威 .

请授权给我。

" [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [si:md] [tu:; tə] [pɔ:z] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

" The first man seemed to pause a moment ,

" 这 第一的 男人 似乎 到 暂停 一个 片刻 ,

“第一个人似乎停顿了一下，

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:] [loo] [fɔ:r; fər]['sesl, 'sɪsl][tu:; tə] [hɪr] , [sed] :

then in a voice too low for Cecil to hear , said :

然后 在 一个 嗓音 也 低的 为了 塞西尔 到 听到 , 说 :

然后，他用塞西尔听不见的低语说道：

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] !

" I don't mind giving it to you ; I heard it from Spenser Churchill !

" 我 不 头脑 给予 它 到 你 ; 我 听到 它 从 斯宾塞 丘吉尔 !

“我不介意把它给你；我是从斯宾塞·丘吉尔那里听说的！ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 261]

" [页 -]

“[第 261 页]

" [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [swer] [tu:; tə][ɪts] [tru:θ] ; [ðæt] [mæn] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teɪk] !

" Then you may swear to its truth ; that man never makes a mistake !

" 然后 你 可能 发誓 到 它是 真相 ; 那 男人 绝不 制作 一个 错误 !

“那么你可以发誓这是真的；那个人从不犯错！ ”

" [rɪ'spɒndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊz] .

" responded one of the young fellows .

" 回应 一 的 这 年轻的 伙伴们 .

“其中一个年轻人回答道。”

" [wel] , [aɪm] [ˈɔ:flɪ] ['sɔ:ri] .

" Well , I'm awfully sorry .

" 出色地 , 我是 非常 对不起 .

“真是抱歉。”

[ˈleɪdi] — [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][em 'i:] ,

Lady — the lady is always very kind and pleasant to me ,

女士 — 这 女士 是 总是 非常 种类 和 令人愉快的 到 我 ,

这位女士——这位女士总是对我非常友善和和蔼。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈkri:tʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

and I think her one of the loveliest creatures in the world .

和 我 思考 她 一 的 这 最可爱的 生物 在 这 世界 .

我认为她是世界上最可爱的生物之一。

[æz; əz][fɔːr; fər][lɔːrd] [ˈneɪl] — [wəl] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [kwɪˈes(ə)nt] [waɪl] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ]
As for Lord Neville — well, if he can remain quiescent while this story is going
作为 为了 主 内维尔 — 出色地, 如果 他 能 保持 静止的 尽管 这 故事 是 去
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

至于内维尔勋爵——嗯, 如果他能在这个故事流传期间保持沉默的话,

[ænd; ənd] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][aɪ ˈtiː][ɔːr] [set][aɪ ˈtiː] [raɪt] — [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,
and does nothing to contradict it or set it right — all I can say ,
和 做 没有什么 到 顶撞 它 或者 放 它 正确的 — 全部 我 能 说 ,
但他既没有反驳也没有纠正它——我只能说,

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
he is a very different man from what I have always understood him to
他 是 一个 非常 不同的 男人 从 什么 我 有 总是 理解 他 到
[biː; bi] .
be .
是 .

他跟我一直以来对他的印象截然不同。

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
Where is he now ?
在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里?

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈkraːpər] [ɪn] [ˈmʌni] [ˈmætərz] .
I hear he has come a regular cropper in money matters .
我 听到 他 有 来 一个 常规的 农作物 在 钱 事情 .

我听说他在金钱方面屡屡受挫。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈɔːfli] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] . “
I saw him a little while ago , and he looked awfully down on his luck . ”
我 锯 他 一个 小的 尽管 前 , 和 他 看起来 非常 向下 在 他的 运气 . ”

我刚才看到他了, 他看起来非常倒霉。

“ [oʊ] , [ˈhiːz] [ɡɔːn] [əˈbrɔːd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Oh , he's gone abroad , I believe , ” replied the other** :
“ 哦 , 他是 已消失 国外 , 我 相信 , ” 回复 这 其他 .

“哦, 我想他出国了。”另一个人回答道。

[lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl][sæt] [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈsɜːrdʒɪŋ] ,
Lord Cecil sat perfectly still for a minute , his brain surging ,
主 塞西尔 卫星 完美 仍然 为了 一个 分钟 , 他的 脑 滔滔 ,

塞西尔勋爵一动不动地坐了一会儿, 脑海中思绪万千。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˈfjʊəri] [ænd; ənd][kɑːnstərˈneɪ(ə)n] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪp]
his heart beating with mingled fury and consternation ; then , with his pipe
他的 心 殴打 和 混合 愤怒 和 惊愕 ; 然后 , 和 他的 管道
[stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
still in his hand ,
仍然 在 他的 手 ,

他心跳加速, 既愤怒又惊恐; 然后, 他手里还拿着烟斗,

[hiː; hi][ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
he got up and knocked at the door of the adjoining room .
他 得到 向上 和 敲门 在 这 门 的 这 相邻的 房间 .

他起身敲了敲隔壁房间的门。

[sʌm; səm] [wʌn] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] ,
Some one opened it , and Lord Cecil , with a slight bow ,
一些 — 打开 它 , 和 主 塞西尔 , 和 一个 轻微 弓 ,

有人打开了门, 塞西尔勋爵微微鞠躬,

[stept] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [brɪʃ:r] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [hu:] [stæəd][æt; ət][hɪz; ɪz] [naʊ]
stepped in and stood before the group of young men , who stared at his now
步 在 和 站立 前 这 团体 的 年轻的 男人 , WHO 凝视 在 他的 现在
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

他走上前去，站在一群年轻人面前，年轻人凝视着他如今的坟墓。

[peɪl] [feɪs] [ɪn'kwairɪŋ.li] .
pale face inquiringly :
苍白 脸 询问地 .

他脸色苍白，疑惑地看着我。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **I am sorry to disturb you , gentlemen , ” he said ;**
“ 我 是 对不起 到 打扰 你 , 先生们 , ” 他 说 ;
“打扰各位先生了,”他说;

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]
“ **but it is only right I should tell you that I am the occupant of the next**
“ 但 它 是 仅有的 正确的 我 应该 告诉 你 那 我 是 这 居住者 的 这 下一个
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“但我有义务告诉你，我就是隔壁房间的住户。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd][ju:; jʊ] [sed] . “
and that I have heard every word you said . ”
和 那 我 有 听到 每一个 单词 你 说 . “
“你说的每一个字我都听到了。”

“ [ðer; ðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
“ **There ! ” exclaimed the young fellow who had started the conversation ,**
“ 那里 ! ” 惊呼 这 年轻的 同伴 WHO 有 开始 这 对话 ,
“就是那儿! ”发起对话的年轻人喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊt] ; “ [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] !
in a tone of vexation and reproach ; “ I told you so !
在 一个 语气 的 烦恼 和 责备 ; “ 我 讲述 你 所以 !
带着恼怒和责备的语气说：“我早就告诉过你了! ”

[aɪ] [sed] [ðə; ði][pɑ:r'tɪ(ə)n][wʌz; wəz] [laɪk] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði]
I said the partition was like paper , and that some one might be on the
我 说 这 分割 曾是 喜欢 纸 , 和 那 一些 一 可能 是 在 这
[ʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,
我说隔板就像纸一样，另一边可能有人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['feləʊz] ['wʊdnt] [brɪ'li:v] [em 'i:] ! “
and you fellows wouldn't believe me ! ”
和 你 伙伴们 不会 相信 我 ! “

你们这些家伙肯定不会相信我!

“ [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] , ” [sed] [lɔ:rd] ['neɪv] , ['stɜ:rnli] ;
“ **Yes ; I have heard every word , ” said Lord Neville , sternly ;**
“ 是的 ; 我 有 听到 每一个 单词 , ” 说 主 内维尔 , 严厉地 ;
“是的，我每个字都听到了,”内维尔勋爵严厉地说;

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv] [hu:m]
“ **and as I have the honor to be a friend of the lady of whom**
“ 和 作为 我 有 这 荣誉 到 是 一个 朋友 的 这 女士 的 谁
[ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] ,
you were speaking ,
你 是 请讲 ,
“我很荣幸能成为您刚才提到的那位女士的朋友,

[aɪˈti:] [ɪz][maɪ][ˈdu:ti] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['hwɪspəz] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [ðə; ði]
it is my duty to tell you that the man who whispers a word against the
它 是 我的 责任 到 告诉 你 那 这 男人 WHO 低语 一个 单词 反对 这
[ˌrepjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪər] !
reputation of that lady is a liar !
名声 的 那 女士 是 一个 说谎者 !
“我有责任告诉你们, 任何诋毁那位女士名誉的人都是骗子!

“ [ðeɪ] [spræŋ] [tu;; tə][ðer; ðər] [fi:t] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑ:di] , [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡri]
“ **They sprang to their feet as a body , and stared at him with angry**
“ 他们 弹簧 到 他们的 脚 作为 一个 身体 , 和 凝视 在 他 和 生气的
[sərˈpraɪz] ;
surprise ;
惊喜 ;
“他们齐刷刷地站了起来, 带着愤怒和惊讶的神情瞪着他;

[bʌt; bət] [bɜ:rd] ['sesl, 'sisl] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə] [kə'mænd] ['saɪləns] .
but Lord Cecil put up his hand to command silence .
但 主 塞西尔 放 向上 他的 手 到 命令 沉默 .
“但塞西尔勋爵举起手示意大家安静。

“ [hɪr] [em 'i:] [aʊt] , [pli:z] .
“ **Hear me out , please** .
“ 听到 我 出去 , 请 .
“请听我说完。

[ju;; jʊ] [meɪ] , [nɑ:t] [ʌnˈnætʃrəli] ,
You may , not unnaturally ,
你 可能 , 不是 不自然地 ,
“你或许会, 这并非不合常理,

[dɪ'mænd] [tu;; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][fʊd; fəd] [teɪk] [ə'pɑ:n][maɪ'self][tu;; tə] [ˈtʃæmpiən] [ðɪs] ['leɪdi:z] [kɔ:z] .
demand to know why I should take upon myself to champion this lady's cause .
要求 到 知道 为什么 我 应该 拿 之上 我 到 冠军 这 女士的 原因 .
“要求知道我为什么要挺身而出, 支持这位女士的事业。

[aɪ][du:] [soʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][hoʊp] [tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['leɪdi:z] ['hʌzbənd] .
I do so because I hope to have the honor of being that lady's husband .
我 做 所以 因为 我 希望 到 有 这 荣誉 的 存在 那 女士的 丈夫 .
“我这样做是因为我希望有幸成为那位女士的丈夫。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['sesl, 'sisl] ['neɪv] ; [ðer; ðər][ɪz][maɪ][kɑ:rd] .
My name is Cecil Neville ; there is my card .
我的 姓名 是 塞西尔 内维尔 ; 那里 是 我的 卡片 .
“我叫塞西尔·内维尔, 这是我的名片。

“ [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [tɔ:s] [aɪˈti:]
“ **He did not toss it**
“ 他 做过 不是 折腾 它
“他没有扔掉它。

[ˌmelədrəˈmætɪkli] , [bʌt; bət] [ˈkɜːrtiəsli] [pleɪst] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪfɔːr] [ðem; ðəm] .
melodramatically , **but** **courteously** **placed** **it** **on** **the** **table** **before** **them** .

戏剧性地 , 但 礼貌地 放置 它 在 这 桌子 前 他们 .

他略带夸张地, 但又礼貌地把它放在他们面前的桌子上。

“ [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əˈfrʌntɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,
“ **If** **any** **of** **you** **consider** **that** **he** **is** **affronted** **by** **what** **I** **have** **said** ,

“ 如果 任何 的 你 考虑 那 他 是 受辱 经过 什么 我 有 说 ,

“如果你们当中有人认为是我所说的话冒犯了他,

[aɪ][æɪ; ʌɪ][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ˈnesəseri] .
I **shall** **be** **happy** **to** **afford** **him** **any** **satisfaction** **he** **may** **think** **necessary** .

我 将 是 快乐的 到 买得起 他 任何 满意 他 可能 思考 必要的 .

我将乐意满足他任何他认为必要的要求。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ **With** **a** **slight** **bow** **he** **was** **leaving** **the** **room** ,

“ 和 一个 轻微 弓 他 曾是 离开 这 房间 ,

他微微鞠躬, 离开了房间。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] , [sed] :
when **the** **young** **fellow** **who** **had** **been** **the** **first** **speaker** , **said** :

什么时候 这 年轻的 同伴 WHO 有 到过 这 第一的 扬声器 , 说 :

当第一个发言的年轻人说道:

“ [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [bɔːrd] [ˈnevɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ **One** **moment** , **Lord** **Neville** , **if** **you** **please** .

“ 一 片刻 , 主 内维尔 , 如果 你 请 .

“请稍等片刻, 内维尔勋爵。”

“ [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrɪn] [ˈkaʊntənəns] .
“ **Lord** **Cecil** **stopped** , **and** **stood** **facing** **them** , **with** **a** **stern** **countenance** .

“ 主 塞西尔 停止 , 和 站立 面向 他们 , 和 一个 船尾 面容 .

塞西尔勋爵停下脚步, 面容严肃地站在他们面前。

“ [ɪf] [ˈeni] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [aɪˈtiː][ɪz][maɪˈself] ;
“ **If** **any** **one** **is** **to** **blame** **in** **this** **matter** , **it** **is** **myself** ;

“ 如果 任何 一 是 到 责备 在 这 事情 , 它 是 我 ;

“如果这件事要怪谁, 那就是我自己;

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈkwaɪər] ;
and **I** **am** **ready** **to** **give** **you** **any** **satisfaction** **you** **may** **require** ;

和 我 是 准备好 到 给 你 任何 满意 你 可能 要求 ;

我随时准备满足您的任何需求;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [steɪt] , [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˈfriːli] ,
but **I** **think** **it** **right** **to** **state** , **frankly** **and** **freely** ,

但 我 思考 它 正确的 到 状态 , 坦率地说 和 自由 ,

但我认为坦率地说出来是合适的,

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈmen(ə)n] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [neɪm] ,
that **I** **did** **not** **mention** **the** **lady's** **name** ,

那 我 做过 不是 提到 这 女士的 姓名 ,

我没有提及那位女士的名字。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
nor **was** **I** **aware** **that** **she** **was** **engaged** **to** **you** .

也不 曾是 我 意识到的 那 她 曾是 已订婚的 到 你 .

我之前也不知道她和你订婚了。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [aɪ] [ˈdiːpli] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt]
I will say , also , that I deeply regret that I should have mentioned the subject
我 将要 说 , 还 , 那 我 深 后悔 那 我 应该 有 提及 这 主题
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

另外，我还要说，我非常后悔当初不该提起这个话题。

[bʌt; bət] [aɪ] [spəʊk] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] [truːθ] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtɑːpɪk] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən]
But I spoke the simple truth when I said that it was a topic of common
但 我 辐 这 简单的 真相 什么时候 我 说 那 它 曾是 一个 话题 的 常见的
[ˈruːmə] ;
rumor ;
谣言 ;

但我说的只是事实，这只是一个常见的谣言；

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [tuː; tə]
and I may add that it will give me great pleasure and satisfaction to
和 我 可能 添加 那 它 将要 给 我 伟大的 乐趣 和 满意 到
[ˌkɑːntrəˈdɪkt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [wenˈevər] [ænd; ənd] [werˈevər] [aɪ] [meɪ] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [rɪˈpiːtɪd] . "
contradict the report whenever and wherever I may hear it repeated . "
顶撞 这 报告 每当 和 无论 我 可能 听到 它 重复 . "

我还要补充一点，无论何时何地，只要我听到有人重复这种说法，我都会非常乐意予以反驳。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ˈsɪmplɪ] ,
" **I thank you , " said Lord Cecil , simply ,**
" 我 感谢 你 , " 说 主 塞西尔 , 简单地 ,
"谢谢你,"塞西尔勋爵简单地说。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [baʊ; boʊ] [ðæt] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left]
and with a grave bow that took in all of them , he turned and left
和 和 一个 严重 弓 那 采取 在 全部 的 他们 , 他 转向 和 左边
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他深深鞠了一躬，环视了在场的所有人，然后转身离开了房间。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
An hour later he was on his way to England .
一个 小时 之后 他 曾是 在 他的 方式 到 英格兰 .
一小时后，他就踏上了前往英国的旅程。

[baɪ] [ˌhuːmsəʊˈevər] [spred] , [ðɪs] [rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌsɜːrkjəˈleɪ(ə)n] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
By whomsoever spread , this report was in circulation — and he could not
经过 无论谁 传播 , 这 报告 曾是 在 循环 — 和 他 可以 不是
[ˌkɑːntrəˈdɪkt] [aɪ ˈtiː] !
contradict it !
顶撞 它 !

无论是谁散布的，这份报告已经流传开来——他无法反驳！

[ˈleɪdi] [ɡreɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈtendɪd] ,
Lady Grace had been to his rooms alone and unattended ,
女士 优雅 有 到过 到 他的 房间 独自的 和 无人看管 ,
格蕾丝夫人曾独自一人去过他的房间，当时无人陪伴。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə]
and it was his duty as a gentleman and a man of honor to
和 它 曾是 他的 责任 作为 一个 绅士 和 一个 男人 的 荣誉 到
[prəˈtekt] [hɜːr; hər] .
protect her .
保护 她 .

作为一名绅士和有荣誉感的人，保护她是他的职责。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskaːrlət] [feɪs] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
He had heard , with a scarlet face , the words of the young fellow ,
他 有 听到 , 和 一个 猩红 脸 , 这 字 的 这 年轻 的 同伴 ,
他听到了那个年轻人的话, 脸涨得通红。

[huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈleɪdi] [greɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
who had said that Lady Grace was in love with him ,
WHO 有 说 那 女士 优雅 曾是 在 爱 和 他 ,
谁曾说过格蕾丝夫人爱上了他?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][hæd; həd][fɪː; fɪ][nɑːt][hɜːrˈself] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
and though he did not believe it — for had she not herself said that it
和 尽管 他 做过 不是 相信 它 — 为了 有 她 不是 她自己 说 那 它
[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ?
was not so ?
曾是 不是 所以 ?
虽然他不相信——因为她自己不是说过事情并非如此吗?

— [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
— it was his duty to propose to her .
— 它 曾是 他的 责任 到 提出 到 她 .
向她求婚是他的责任。

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [huːm] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] ?
What did it matter what became of him , or whom he married ?
什么 做过 它 事情 什么 成为 的 他 , 或者 谁 他 已婚 ?
他的结局如何, 他娶了谁, 这些都无关紧要吗?

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈmæəri] [sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] .
He must marry some one , and some day .
他 必须 结婚 一些 一 , 和 一些 天 .
他总有一天会结婚的。

[ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkwəzɪt] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ˈsɪŋg(ə)l] .
The heir to the marquise of Stoye could not remain single .
这 继承人 到 这 侯爵夫人 的 - 可以 不是 保持 单身的 .
斯托伊尔侯爵爵位的继承人不可能一直单身。

[ræŋk] [hæz; həz][ɪts] [ˈduːtiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] ,
Rank has its duties as well as its privileges ,
秩 有 它是 职责 作为 出色地 作为 它是 特权 ,
军衔既有其职责, 也有其特权。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [haʊs] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɑːn][ðə; ði]
and it is the duty of the head of a noble house to carry on the
和 它 是 这 责任 的 这 头 的 一个 高贵 房子 到 携带 在 这
[dəˈrekt][laɪn] .
direct line .
直接的 线 .
延续家族血脉是贵族家主的职责。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈmæəri] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
He would have to marry sooner or later ,
他 会 有 到 结婚 很快 或者 之后 ,
他迟早都要结婚的。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɒbd] [ænd; ənd] [eɪkt] [ˈevri] [taɪm][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdɔːrɪs] [ˈmaːləʊ] ;
though his heart throbbed and ached every time he thought of Doris Marlowe ;
尽管 他的 心 悸动 和 疼痛 每一个 时间 他 想法 的 多丽丝 马洛 ;
每当他想起多丽丝·马洛, 他的心都会怦怦直跳, 隐隐作痛;

[ænd; ɐnd] [waɪ] [nɑ:t] ['mæri] ['leɪdi] [greɪs] ？
and why not marry Lady Grace ？
和 为什么 不是 结婚 女士 优雅 ？

为什么不娶格蕾丝小姐呢？

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] ；[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ]['noʊb(ə)l][dʒenə'ra:səti][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He thought of her beauty ； he recalled her noble generosity to him .
他 想法 的 她 美丽 ； 他 召回 她 高贵 慷慨 到 他 ；

他想起了她的美貌；他回忆起她对他的高尚慷慨。

[waɪ] ， [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd]
Why , she had not only come to his aid
为什么 ， 她 有 不是 仅有的 来 到 他的 援助

为什么呢，她不仅前来帮助他。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['mɔ:rt(ə)l] [streɪts] ，
when he was in mortal straits ，
什么时候 他 曾是 在 凡人 海峡 ，

当他身处生死边缘时，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['soʊʃ(ə)l][repju'teɪʃ(ə)n] ！
but she had done so at the risk of her social reputation ！
但 她 有 完毕 所以 在 这 风险 的 她 社会的 名声 ！

但她这样做却冒着损害自己社会声誉的风险！

[fʊrli] ， [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] ， [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['leɪdi] [greɪs] .
Surely , if he must marry some one , it must be Lady Grace .
一定 ，如果 他 必须 结婚 一些 一 ， 它 必须 是 女士 优雅 ；

如果他一定要娶妻，那非格蕾丝小姐莫属。

[hi:; hi] [maɪt] [ɔ:lsəʊ][hæv; həv] [ri'maɪndɪd] [hɪm'self] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [wɪn][hɪz; ɪz] [ʻʌŋkəlz]
He might also have reminded himself that by so doing he would win his uncle's
他 可能 还 有 提醒 他自己 那 经过 所以 正在做 他 会 赢 他的 叔叔的
— [ðə; ði][mɑ:rkwɪs] - — ['feɪvər] ；
— the marquis ' — favor ；
— 这 侯爵 - — 偏爱 ；

他或许也提醒自己，这样做就能赢得叔叔——侯爵——的青睐；

[bʌt; bət] ， [tu:; tə][du:] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] ['kredɪt] ， [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ；
but , to do Lord Cecil credit , he did not think of that ；
但 ， 到 做 主 塞西尔 信用 ， 他 做过 不是 思考 的 那 ；

但值得称赞的是，塞西尔勋爵并没有想到这一点；

[hi:; hi]['oʊnli] [rɪ'membəɹ] ['leɪdi] ['greɪsɪz] ['gʊdnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
he only remembered Lady Grace's goodness to him .
他 仅有的 记得 女士 格蕾丝 善良 到 他 ；

他只记得格蕾丝夫人对他的好。

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['lʌndən] [æt; ət] [nu:n] ， [hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] ，
He reached London at noon , had a bath ，
他 达到 伦敦 在 中午 ， 有 一个 洗澡 ，

他中午抵达伦敦，洗了个澡，

[ænd; ɐnd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ][tu:; tə] [kloʊð] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [regju'leɪʃn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'taɪəɹ] ，
and allowed his valet to clothe him in the regulation morning attire ，
和 允许 他的 代客泊车 到 衣服 他 在 这 规定 早晨 服装 ，

他允许贴身男仆为他穿上规定的晨礼服。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪtən] - [haʊs] .
and went straight to the Peytons ' house .
和 去 直的 到 这 佩顿 - 房子 .

然后直接去了佩顿家。

[ðə; ði] ['fɒtmən] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['leɪdi] [greɪs] [wʌz; wəz][aʊt] , ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
The footman told him that Lady Grace was out , riding in the park .
这 男仆 讲述 他 那 女士 优雅 曾是 出去 , 骑术 在 这 公园 .

男仆告诉他, 格蕾丝夫人外出了, 在公园里骑马。

“ [aɪl] [weɪt] , ” [sed] [bɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
“ I'll wait , ” said Lord Cecil , and he went into the drawing - room .
“ 患病的 等待 , ” 说 主 塞西尔 , 和 他 去 进入 这 绘画 - 房间 .

“我等着,”塞西尔勋爵说着, 走进了客厅。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrki] ['kɑːrpiːt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He paced up and down the Turkey carpet , looking out of the window ,
他 踱步 向上 和 向下 这 火鸡 地毯 , 寻找 出去 的 这 窗户 ,

他来回踱步, 站在土耳其地毯上, 望着窗外。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['məntl] - [ʃelf] .
and staring at the ornaments on the mantel - shelf .
和 凝视 在 这 装饰品 在 这 壁炉架 - 架子 .

然后盯着壁炉架上的装饰品看。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['kæbɪnət] ['fəʊtəgræf] [freɪmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Among them was one of the fashionable cabinet photograph frames , with the
之中 他们 曾是 一 的 这 时髦 内阁 照片 框架 , 和 这

[pɔːtrət] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .
portrait covered by a curtain .
肖像 涵盖 经过 一个 窗帘 .

其中有一款时髦的柜式相框, 照片被帘子遮住了。

[ɪn] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə'saɪd][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [pɔːtrət] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
In absence of mind he drew the curtain aside and saw a portrait of himself .
在 缺席 的 头脑 他 画 这 窗帘 旁边 和 锯 一个 肖像 的 他自己 .

他一时疏忽, 拉开了窗帘, 看到了自己的画像。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [hiː; hi] [let][aɪ 'tiː] [fɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [greɪs]
With a sudden flush he let it fall , as the door opened , and Lady Grace
和 一个 突然 冲洗 他 让 它 落下 , 作为 这 门 打开 , 和 女士 优雅

['entərd] .
entered .
进入 .

他突然脸红了, 任由它掉落, 这时门开了, 格蕾丝夫人走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn][hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] — [ɪn][ðə; ði][gɑːrb] [wɪt] [set] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] ['greɪsf(ə)]
She was in her riding - habit — in the garb which set off her perfectly graceful
她 曾是 在 她 骑术 - 习惯 — 在 这 外衣 哪个 放 离开 她 完美 优美

['fɪgjər] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [best] [əd'væntɪdʒ] .
figure to its very best advantage .
数字 到 它是 非常 最好的 优势 .

她身着骑装——这身装束将她完美优雅的身材衬托得淋漓尽致。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [hɜːr; hər] [mætʃər] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['lʌvlɪnəs] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['fɒli] [fɔːr; fər]
As she entered , her mature and majestic loveliness struck him fully for
作为 她 进入 , 她 成熟 和 雄伟 可爱 击 他 完全 为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一 时间 ,

她走进来的那一刻, 她成熟而高贵的容貌第一次彻底震撼了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪvɪdnəs] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and he remembered with a sudden vividness the words of one of the
和 他 记得 和 一个 突然 生动性 这 字 的 一 的 这
[jʌŋ] ['feləʊz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [ɪn] .
young fellows at the Norwegian inn .
年轻的 伙伴们 在 这 挪威 客栈 .
他突然清晰地想起挪威客栈里一个年轻人说过的话。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ['wɪmɪn] !
Yes , she was one of the loveliest of society women !
是的 , 她 曾是 一 的 这 最可爱的 的 社会 女性 !
是的, 她曾是社交界最可爱的女性之一!

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [pə'rseptəbli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːr; hər]
She started perceptibly at sight of him , so much so that she dropped her
她 开始 明显地 在 视线 的 他 , 所以 很多 所以 那 她 掉落 她
[wɪp] .
whip .
鞭 .
她一见到他就明显吓了一跳, 以至于手中的鞭子都掉在了地上。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
He sprang forward and picked it up for her ,
他 弹簧 向前 和 挑选 它 向上 为了 她 ,
他猛地上前去, 帮她捡了起来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][aɪ 'tiː][hɜːr; hər] — [fjuː] ['moʊmənts] [ðoʊ] [ðə; ði]['æk(ə)n]
and by the time he had given it her — few moments though the action
和 经过 这 时间 他 有 给定 它 她 — 很少 时刻 尽管 这 行动
[rɪ'kwaɪəd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr'self] .
required — she had recovered herself .
必需的 — 她 有 恢复 她自己 .
当他把东西递给她时——尽管这个过程只用了很短的时间——她已经恢复了过来。

“ [bæk] [soʊ] [suːn] !
“ Back so soon !
” 后退 所以 很快 !
“这么快就回来了! ”
“ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [smɔːl] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][wɔːrm] .
“ she said , giving him her hand , small , and white , and warm .
” 她 说 , 给予 他 她 她 手 , 小的 , 和 白色的 , 和 温暖的 .
她说着, 把她的小手递给他, 那只手又小又白又温暖。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'rpraɪz] !
“ This is a surprise !
” 这 是 一个 惊喜 !
“这真是个惊喜! ”

[dəʊnt][ðə; ði] ['sæmən] [baɪt] , [ɔːr][raɪz] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] ?
Don't the salmon bite , or rise , or whatever you call it ?
不 这 三文鱼 咬 , 或者 上升 , 或者 任何 你 称呼 它 ?
鲑鱼不咬钩吗? 或者不浮起来吗? 或者不管你怎么称呼它?
[ɔːr][hæz; həz][aɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] ?
Or has it rained all the time , and have you been bored to death ?
或者 有 它 下雨了 全部 这 时间 , 和 有 你 到过 无聊的 到 死亡 ?
还是说一直下雨, 你无聊死了?

[aɪm][ə'freɪd] [juːl] [biː; bi] [bɔːrd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['lʌndən] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ɪz] ['liːvɪŋ] .
I'm afraid you'll be bored just as much in London , for every one is leaving .
我是 害怕的 你会 是 无聊的 只是 作为 很多 在 伦敦 , 为了 每一个 一 是 离开 .
恐怕你在伦敦也会感到同样无聊, 因为每个人都要离开。

” [,pi: 'dʒi:] -
” [**Pg 264**]
” [页 -]

“[第 264 页]

” [ðə; ði] ['sæmən] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
” **The salmon were all right , ” he said , still holding her hand .**
” 这 三文鱼 是 全部 正确的 , ” 他 说 , 仍然 保持 她 手 .
“鲑鱼没事,”他一边说, 一边仍然握着她的手。

” [aɪ] [keɪm] [bæk] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ! ”
” **I came back because I wanted to see you ! ”**
” 我 来了 后退 因为 我 通缉 到 看 你 ! ”
“我回来是因为我想见你! ”

” [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
” **To see me ? ” she said , her eyes flashing into his for a moment , and**
” 到 看 我 ? ” 她 说 , 她 眼睛 闪烁 进入 他的 为了 一个 片刻 , 和
[ðen] ['dru:pɪŋ] .
then drooping .
然后 下垂 .
“来看我?”她说, 目光在他身上闪过一丝光芒, 然后垂了下来。

” [wel] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔ:r; fər]['pɑ:pə]
” **Well , you were just in time , for papa**
” 出色地 , 你 是 只是 在 时间 , 为了 爸爸
“嗯, 你来得正是时候, 爸爸.....”

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] . ”
and I were off to the Continent . ”
和 我 是 离开 到 这 大陆 . ”
于是, 我启程前往欧洲大陆。

” [ðen] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **Then I have just come in time , ” he said .**
” 然后 我 有 只是 来 在 时间 , ” 他 说 .
“那我来得正是时候,”他说。

” [let] [em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ti:] ; [sɪt] [daʊn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
” **Let me give you some tea ; sit down , ” she said ,**
” 让 我 给 你 一些 茶 ; 坐 向下 , ” 她 说 ,
“我给你倒杯茶, 坐下吧。”她说。

[ænd; ənd]['dʒentli] [traɪd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɜ:r; hər][hænd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:] ['fɜ:rmlɪ] .
and gently tried to withdraw her hand , but he held it firmly .
和 轻轻地 尝试 到 提取 她 手 , 但 他 握住 它 牢牢 .
她轻轻地想把手抽回来, 但他却紧紧地握住了。

” ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [ti:] , ['leɪdɪ] [greɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [laɪt] -
” **Never mind the tea , Lady Grace , ” he said , with something of his old light -**
” 绝不 头脑 这 茶 , 女士 优雅 , ” 他 说 , 和 某物 的 他的 老的 光 -
['hɑ:rtɪdnəs] .
heartedness .
真心 .
“别在意茶的事了, 格蕾丝夫人,”他带着几分往日的轻松幽默说道。

” [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [gɪv] [em 'i:] — [ɔ:r] [rɪ'fju:z] [em 'i:] — [ə; eɪ] [kʌp] ['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ]
” **You shall give me — or refuse me — a cup after you have heard what I**
” 你 将 给 我 — 或者 拒绝 我 — 一个 杯子 后 你 有 听到 什么 我
[hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] . ”
have to say . ”
有 到 说 . ”
“听完我的讲述后, 你们可以给我一杯酒, 也可以拒绝给我一杯。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [tiː] ？
“ **And what have you to say that is more important than tea ?**
“ 和 什么 有 你 到 说 那 是 更 多 的 重 要 的 比 茶 ？
“你有什么话要说，比茶更重要吗？ ”

“ [fiː; ji] [riˈtɔːtid] ， [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [toʊn] ， [wɪt] [wʌz; wəz] [brɪˈlaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwɪvər] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] ．
“ **she retorted , in a light tone , which was belied by the quiver on her lips .**
“ 她 反 驳 ， 在 一 个 光 语 气 ， 哪 个 曾 是 谎 言 经 过 这 颤 动 在 她 嘴 唇 ．
她用轻松的语气反驳道，但她嘴唇的颤抖却与这种轻松的语气相矛盾。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [ˈkwaɪətli] ．
“ **I have come to ask you to be my wife , ” he said , quietly .**
“ 我 有 来 到 问 你 到 是 我 的 妻 子 ， ” 他 说 ， 悄 悄 ．
“我来是想向你求婚，”他轻声说道。

[fiː; ji] [pʊt] [hɜːr; hər] [left] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ， [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [aɪz] [darˈleɪtɪd] ．
She put her left hand to her bosom , and her beautiful eyes dilated .
她 放 她 左 边 手 到 她 怀 ， 和 她 美 丽 的 眼 睛 扩 张 ．
她将左手放在胸前，美丽的眼睛睁大了。

[ɪf] [dʒɔɪ] [ˈɔːlweɪz] [kɪld] ， [ðen] [ˈleɪdi] [greɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ded] [æt; ət][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevəlz] [fiːt]
If joy always killed , then Lady Grace would have fallen dead at Cecil Neville's feet
如 果 喜 悦 总 是 被 杀 ， 然 后 女 士 优 雅 会 有 倒 下 死 的 在 塞 西 尔 内 维 尔 的 脚
[ðæt] [ˈmoʊmənt] ；
that moment ;
那 片 刻 ；
如果快乐总是会致人死亡，那么格蕾丝夫人当时就会倒在塞西尔·内维尔的脚下死去；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsaːrəʊ] ， [nɑːt][dʒɔɪ] ， [ðæt] [kɪlz] ， [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] ，
but it is sorrow , not joy , that kills , and instead of falling ,
但 它 是 悲 哀 ， 不 是 喜 悦 ， 那 杀 戮 ， 和 反 而 的 坠 落 ，
但真正致命的是悲伤，而不是快乐，而且与其说是倒下，不如说是.....

[fiː; ji] [liːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [saɪ] ．
she leaned towards him with a tremulous sigh .
她 倾 斜 向 他 和 一 个 颤 抖 的 叹 ．
她颤抖着叹了口气，向他倾身过去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [biˈliːvd] ！
It was almost too good to be believed !
它 曾 是 几 乎 也 好 的 到 是 相 信 ！
简直好得难以置信！

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] ， [bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
Spenser Churchill had told her that it would come , but she had always
斯 宾 塞 丘 吉 尔 有 讲 述 她 那 它 会 来 ， 但 她 有 总 是
[ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈtiː] ；
doubted it ;
怀 疑 它 ；
斯宾塞·丘吉尔曾告诉她这一天终会到来，但她一直对此表示怀疑；

[ænd; ənd] [naʊ] — [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] ！
and now — it had come !
和 现 在 — 它 有 来 ！
现在——它来了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; rz] ．
He was hers .
他 曾 是 她 的 ．
他是她的。

[h3:rz] ！ — [hi:; hi] ,
Hers ! — he ,
她的 ！ — 他 ,

她的！——他

[hu:m] [fi:; ji][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [lʌv] — [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [fi:; ji][hæd; həd] [plɒtɪd] [ænd; ɛnd]
whom she had grown to love — the man for whom she had plotted and
谁 她 有 生长 到 爱 — 这 男人 为了 谁 她 有 绘制 和
[ˈrɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
risked so much ,
冒险 所以 很多 ,

她渐渐爱上了他——那个她曾为之策划、冒了巨大风险的男人，

[ˈi:v(ə)n][h3:r; hər][ˈsoʊ(ə)l] [gʊd] [neɪm] — [wʌz; wəz][h3:rz] ！
even her social good name — was hers !
甚至 她 社会的 好的 姓名 — 曾是 她的 ！

甚至连她良好的社会声誉——也是她自己的！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [æn; ən] [ɪkˈstætɪk] [ˈmoʊmənt] ; [noʊ] [ˈwʌndər] [fi:; ji] [prəˈlɔ:ŋd] [aɪ ˈti:] .
It was a proud , an ecstatic moment ; no wonder she prolonged it .
它 曾是 一个 自豪的 , 一个 欣喜若狂 片刻 ; 不 想知道 她 延长 它 .

那是一个令人骄傲、欣喜若狂的时刻；难怪她会延长这个时刻。

“ [wʌt] [du:][ju:; jə] [seɪ] ?
” What do you say ?
” 什么 做 你 说 ?

“你怎么说？

“ [hi:; hi] [æskt] , [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [h3:r; hər][hænd] ,
” he asked , still holding her hand ,
” 他 问 , 仍然 保持 她 手 ,

他握着她的手问道：“

[hɪz; ɪz] [greɪv] [vɔɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌnˈlaɪk] [æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈlʌvɜ:z] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə]
his grave voice as much unlike an ardent lover's as it is possible to
他的 严重 嗓音 作为 很多 与此不同 一个 热心 恋人的 作为 它 是 可能的 到
[ɪˈmædʒɪn] ;
imagine ;
想象 ;

他那低沉的声音，与热情恋人的声音截然不同；

[ænd; ɛnd] [jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈmju:zɪk][tu:; tə][h3:r; hər] ！
and yet it was like music to her !
和 然而 它 曾是 喜欢 音乐 到 她 ！

然而，对她来说，这就像音乐一样！

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈwɜ:rðɪ] [tu:; tə][wɪn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][praɪz] ,
” I know I am not worthy to win so great a prize ,
” 我 知道 我 是 不是 值得 到 赢 所以 伟大的 一个 奖 ,

我知道我不配获得如此巨大的奖项，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [du:][maɪ] [best] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jə] [ˈhæpi] . “
but I will do my best to make you happy . ”
但 我 将要 做 我的 最好的 到 制作 你 快乐的 . ”

但我会尽我所能让你开心。”

“ [ænd; ɛnd] — [ænd; ɛnd][ju:; jə] [lʌv] [em ˈi:] ?
” And — and you love me ?
” 和 — 和 你 爱 我 ?

“然后——然后你爱我？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
It was a dangerous question , but she was a woman ,
它 曾是 一个 危险的 问题 , 但 她 曾是 一个 女士 ,
这是一个危险的问题, 但她毕竟是个女人。

[ænd; ʌnd] [lɒŋd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['evri] ['wʊmən] [lʌvz] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]
and longed to hear the magic words which every woman loves to hear from
和 渴望 到 听到 这 魔法 字 哪个 每一个 女士 爱 到 听到 从
[ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] .
the lips of the man she loves .
这 嘴唇 的 这 男人 她 爱 .

她渴望听到每个女人都梦寐以求从自己心爱的男人口中听到的那些动人话语。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪmpər'septəbli] .
He paused imperceptibly .
他 暂停 不易察觉地 .

他微微停顿了一下。

“ [huː] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] [greɪs] !
” Who could do anything but love you , dear Grace !
” WHO 可以 做 任何事物 但 爱 你 , 亲爱的 优雅 !
“谁能不爱你呢, 亲爱的格蕾丝! ”

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 265]
” [页 -]

“[第 265 页]

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
he replied .
他 回复 .

他回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] ?
” Will you be my wife ?
” 将要 你 是 我的 妻子 ?

你愿意嫁给我吗？

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ʌnd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] !
I will try and make you happy , indeed I will !
我 将要 尝试 和 制作 你 快乐的 , 的确 我 将要 !
我一定会努力让你开心的!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

“ [hɜːr; hər][sɔːft] , [wɔːrm] ['fɪŋgərz] [kləʊzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [təːrdz] [hɪm; ɪm]
” Her soft , warm fingers closed on his , and she leaned towards him
” 她 柔软的 , 温暖的 手指 关闭 在 他的 , 和 她 倾斜 向 他
[ɪnˌvɔːlən'terəli] .
involuntarily .
不由自主 .

她柔软温暖的手指握住了他的手指, 她不由自主地向他倾身。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ʃɒr] ” — [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] — “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ʃɒr] [juː; jʊ][waɪnt][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] -
“ **If you are sure** ” — **she murmured** — “ **if you are sure you want me to say** ' -
“ 如果 你 是 当然 ” — 她 低声说道 — “ 如果 你 是 当然 你 想 我 到 说 -
[jes] - — — ”
yes ' — — ”
是的 - — — ”

“如果你确定的话，”她低声说，“如果你确定你想让我说‘是’——”

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][duː] !
“ **Indeed I do** !
“ 的确 我 做 !

“我的确如此！ ”

“ [hiː; hi] [riˈspɒndɪd] .
“ **he responded** .
“ 他 回应 .

他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈnɔːrwei] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] . ”
“ **I have come all the way from Norway in the hope that you would** . ”
“ 我 有 来 全部 这 方式 从 挪威 在 这 希望 那 你 会 . ”

“我特地从挪威赶来，就是希望你能来。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [seɪ] — - [jes] ! -
“ **Then I will say — ' yes ! '**
“ 然后 我 将要 说 — - 是的 ! -

“那么我会说——‘是的！ ’ ”

“ [ʃiː; ji] [briːðd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hed] [sæŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
“ **she breathed , and her head sank upon his breast** .
“ 她 呼吸 , 和 她 头 沉没 之上 他的 胸部 .

她轻声喘息着，头埋在他的胸膛上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] — [ˈsesl, ˈsɪsl] ? ”
“ **You will be good to me — Cecil ?** ”
“ 你 将要 是 好的 到 我 — 塞西尔 ? ”

“你会对我好吗，塞西尔？ ”

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [riˈspɒndɪd] ,
“ **I will be good to you ,** ” **he responded** ,
“ 我 将要 是 好的 到 你 , ” 他 回应 ,

“我会好好待你的，”他回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈlʌvəɹ] - [waɪz] , [bʌt; bət]
and he put his arm round her and kissed her in lover - wise , but
和 他 放 他的 手臂 圆形的 她 和 亲吻 她 在 情人 - 明智的 , 但
[naɪt] — [ɑː] , [naɪt] !
not — ah , not !
不是 — 啊 , 不是 !

他搂着她，像情人一样吻了她，但是——啊，不是！

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [aɪz] ,
— **with the passionate kisses which he had rained upon the lips , and eyes** ,
— 和 这 热情的 吻 哪个 他 有 下雨了 之上 这 嘴唇 , 和 眼睛 ,

他用热情的吻如雨般落在她的唇上和眼中，

[ænd; ənd] [heɹ] [ʌv; əv][ˈdɔːrɪs] [ˈmaːləu] !
and hair of Doris Marlowe !
和 头发 的 多丽丝 马洛 !

还有多丽丝·马洛的头发！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈeɪtʃəks] .
CHAPTER XXIX :
章 二十九 :

第二十九章

[ˈwɪkɪd] [ˈbɔ:rd] - .
WICKED LORD STOYLE .
邪恶 主 - :

邪恶的斯托伊尔勋爵。

[ðə; ði] [nu:z] [spred] , [æz; əz] [sʌtʃ] [nu:z] [wɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɔ:l] [ˈlʌndən] [nu:] ,
The news spread , as such news will , and in a day or two all London knew ,
这 消息 传播 , 作为 这样的 消息 将要 , 和 在 一个 天 或者 二 全部 伦敦 知道 ,
消息迅速传开, 不出所料, 一两天之内, 整个伦敦都知道了。

[θru:] [ðə; ði] [ˈgɑ:sɪp] - [mɑ:ŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈpepərz] , [ðæt] [ˈbɔ:rd] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈnevl] ,
through the gossip - mongers and the society papers , that Lord Cecil Neville ,
通过 这 闲话 - 贩卖者 和 这 社会 文件 , 那 主 塞西尔 内维尔 ,
通过八卦小报和社交报纸, 人们得知塞西尔·内维尔勋爵

[ðə; ði] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɑ:rkwəzɪt] [ʌv; əv] - , [hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [greɪs] .
the heir to the marquise of Stoye , had proposed to Lady Grace .
这 继承人 到 这 侯爵夫人 的 - , 有 建议的 到 女士 优雅 .
斯托伊尔侯爵的继承人向格蕾丝小姐求婚了。

“ [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ,
“ **So that there was something in that story of her going to his rooms ,**
“ 所以 那 那里 曾是 某物 在 那 故事 的 她 去 到 他的 房间 ,
[ju:; jʊ] [si:] !
you see !
你 看 !

“所以, 你看, 她去他房间的故事里肯定有某些东西! ”

“ [ˈenviəs] [ˈmʌðərz] [ˈwɪspəd] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər][fænz] .
“ **envious mothers whispered behind their fans .**
“ 羡慕 母亲们 低声说道 在后面 他们的 粉丝 .
“嫉妒的母亲们在她们的扇子后面窃窃私语。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈnevl] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
And the following morning Cecil Neville received a short message from the
和 这 下列的 早晨 塞西尔 内维尔 已收到 一个 短的 信息 从 这
[ˈmɑ:rkwɪs] ,
marquis ,
侯爵 ,

第二天早上, 塞西尔·内维尔收到了侯爵的一条简短信息。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɪn] [ˈgrəʊvnər] [ˈskwer] ,
who was staying at the big house in Grosvenor Square ,
WHO 曾是 入住 在 这 大的 房子 在 格罗夫纳 正方形 ,
谁住在格罗夫纳广场那栋大房子里?

[rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ] [ðæt] [ˈsesl, ˈsisl] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] .
requesting that Cecil would come and see him .
请求 那 塞西尔 会 来 和 看 他 .
请求塞西尔来见他。

[ˈsesl, ˈsisl] [went] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪp] [ˈsi:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,
Cecil went , and found his lordship seated by the window of his own room ,
塞西尔 去 , 和 成立 他的 领主 坐着 经过 这 窗户 的 他的 自己的 房间 ,
塞西尔去了, 发现老爷正坐在自己房间的窗边。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsə] - [baɪ][æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [dʒʌst] [ˈdɒniŋ] [ðə; ði] [blæk]
looking at the passers - by as if he were a judge just donning the black
寻找 在 这 过路人 - 经过 作为 如果 他 是 一个 法官 只是 穿戴 这 黑色的
[kæp] .
cap .
帽 .

他打量着路人，就像一位刚刚戴上黑帽的法官。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [druː] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪr] [æz; əz][hi; hi]
His thin lips drew together with a smile that was more like a sneer as he
他的 薄的 嘴唇 画 一起 和 一个 微笑 那 曾是 更多的 喜欢 一个 冷笑 作为 他
[geɪv] [ˈsesl, ˈsisl][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][koʊld] [ˈfɪŋgəz] .
gave Cecil a couple of cold fingers .
给予 塞西尔 一个 夫妻 的 寒冷的 手指 .

他抿紧了嘴唇，露出一个更像是冷笑的笑容，同时伸出两根冰冷的手指指向塞西尔。

“ [soʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈsensɪz] [æt; ət][læst] ? ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈɡriːtɪŋ] .
“ **So you've come to your senses at last ?** ” **was his amiable greeting** .
” 所以 你已经 来 到 你的 感官 在 最后的 ? ” 曾是 他的 可亲 问候 .

“所以你终于醒悟过来了？”他友好地问候道。

[bɜːrd] [ˈsesl, ˈsisl] [smɑɪld] [ˈræðər] [ˈɡrɪmli] .
Lord Cecil smiled rather grimly .
主 塞西尔 微笑 相当 阴沉地 .

塞西尔勋爵露出了略显阴沉的笑容。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə][maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ɡreɪs] , [sɜːr] ? ” [hi; hi] [sed] .
“ **I suppose you allude to my engagement to Lady Grace , sir ?** ” **he said** .
” 我 认为 你 暗示 到 我的 订婚 到 女士 优雅 , 先生 ? ” 他 说 .

“先生，您指的是我和格蕾丝小姐的订婚吗？”他说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] [wen] [jɔːr; jər] [ˈmesɪdʒ] [rɪːtʃt] [em ˈiː] .
“ **I was coming to call on you when your message reached me** .
” 我 曾是 未来 到 称呼 在 你 什么时候 你的 信息 达到 我 .

“我正要来拜访你，就收到了你的信息。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 266]**
” [页 -]

“[第 266 页]

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
” 啊 !

“啊！

[wel] , [aɪ] [kənˈɡrætʃələrt] [juː; jʊ] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈhæpɪnəs] ,
Well , I congratulate you , and I wish her every happiness ,
出色地 , 我 祝贺 你 , 和 我 希望 她 每一个 幸福 ,

我恭喜你，也祝她幸福美满。

“ [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [toʊn] [sed] [kwɑɪt] [ˈpleɪnli] :
“ **remarked the marquis by way of a blessing , and his tone said quite plainly :**
” 评论 这 侯爵 经过 方式 的 一个 祝福 , 和 他的 语气 说 相当 显然 :

侯爵带着祝福的语气说道，他的语气十分明确：

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːl] [ɡet][aɪ ˈtiː] . ”
“ **But I don't think she'll get it** . ”
” 但 我 不 思考 壳 得到 它 : ”

但我认为她不会得到。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] .

“ Thank you , sir , ” said Lord Cecil .
“ 感谢 你 , 先生 , ” 说 主 塞西尔 .

“谢谢您，先生，”塞西尔勋爵说道。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kən'faundidli] [lʌki] ['feləʊ] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][mɑ:rkwɪs] ,
“ Yes , I think you are a confoundedly lucky fellow , ” continued the marquis ,
“ 是的 , 我 思考 你 是 一个 要命 幸运的 同伴 , ” 持续 这 侯爵 ,

“是的，我认为你真是个幸运得不可思议的人，”侯爵继续说道。

“ [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ju:; jʊ] ['nɪrli] [gɑ:t][ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rst] [mes] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get][ɪntu:] .
“ especially as you nearly got into the worst mess a man can get into .
“ 尤其 作为 你 几乎 得到 进入 这 最差 混乱 一个 男人 能 得到 进入 .

“尤其是你差点陷入一个男人所能遇到的最糟糕的困境。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə'fer] [tɜ:rnd] [aʊt][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ?

I suppose that affair turned out as I expected ?
我 认为 那 事务 转向 出去 作为 我 预期的 ?

看来那件事的结局和我预想的一样？

[ðə; ði] [went] ['dʒɪltɪd][ju:; jʊ] — [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['eni] [pə'tiku:ləz] , [ðeɪ] ['wɒdnt]
The wench jilted you — oh , I don't want to know any particulars , they wouldn't
这 妖妇 被抛弃 你 — 哦 , 我 不 想 到 知道 任何 细节 , 他们 不会

[ɪntrəst] [em 'i:] ;

interest me ;
兴趣 我 ;

那个贱人抛弃了你——哦，我不想知道任何细节，那对我来说毫无意义；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kəm'pli:tli] [wɑ:ft]
but I may be permitted to express a hope that you have completely washed
但 我 可能 是 允许 到 表达 一个 希望 那 你 有 完全地 洗过

[jʊr; jər][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

your hands of the whole affair ,
你的 双手 的 这 所有的 事务 ,

但我或许可以表达一个愿望，希望您已经彻底与整件事撇清关系。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl][tɜ:rnz] [ʌp] [ə'gen] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['nɑ:nsens] .

and that if the girl turns up again , there will be no nonsense .
和 那 如果 这 女孩 转弯 向上 再次 , 那里 将要 是 不 废话 .

如果那个女孩再次出现，绝不会有任何儿戏。

[greɪs] [ɪz][fɑ:r] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

Grace is far too good for you ,
优雅 是 远的 也 好的 为了 你 ,

格蕾丝对你来说太好了，你配不上她。

[ænd; ænd] ['veri] [mʌt] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['eni] [trɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

and very much too good for any trick of that kind .
和 非常 很多 也 好的 为了 任何 诡计 的 那 种类 .

而且他的水平远超那种伎俩所能及。

“ [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ænd] [fraʊnd] .

“ Lord Cecil bit his lip and frowned .
“ 主 塞西尔 少量 他的 唇 和 皱眉 .

塞西尔勋爵咬着嘴唇，皱起了眉头。

“ [ɪf] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] — — ” [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] .

“ If I understand you , my lord — — ” Then he stopped .
“ 如果 我 理解 你 , 我的 主 — — ” 然后 他 停止 .

“如果我理解正确的话，大人——”然后他停住了。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [wi:; wi][wəʊnt] ['kwa:rəl] [tu:; tə] - [deɪ] .

“ **No** , **sir** , **we won't quarrel to** - **day** .

“ 不 , 先生 , 我们 惯于 争吵 到 - 天 .

“不, 先生, 我们今天不会争吵。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] — [ðæt] [ə'fer] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

As you say that — that affair is over and done with ,

作为 你 说 那 — 那 事务 是 超过 和 完毕 和 ,

既然你这么说——那件事已经彻底结束了,

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['ma:ləu] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ,

and if Miss Marlowe were to come back , I promise that I will not ,

和 如果 错过 马洛 是 到 来 后退 , 我 承诺 那 我 将要 不是 ,

如果马洛小姐回来, 我保证我不会.....

[æz; əz][ju:; jʊ] ['delɪkətli] [sə'dʒest] , ['dezərt] ['leɪdi] [greɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . ”

as you delicately suggest , desert Lady Grace for her . ”

作为 你 轻柔地 建议 , 沙漠 女士 优雅 为了 她 . ”

正如你委婉地建议的那样, 为了她抛弃格蕾丝夫人吧。

“ [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , ['ku:lɪi] .

“ **Yes , that's what I hinted** , ” **said the marquis , coolly** .

“ 是的 , 那就是 什么 我 暗示 , ” 说 这 侯爵 , 冷静地 .

“是的, 我就是暗示过这一点,”侯爵冷冷地说。

“ [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

“ **I'm glad to hear there's no danger of it** .

“ 我是 高兴的 到 听到 有 不 危险 的 它 .

“很高兴听到没有这种危险。”

[men][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [fu:lz] — [jʌŋ] [wʌnz] [ɪ'speʃəli] — [ðæt] [wʌn] ['hevər] [noʊz] . ”

Men are such fools — young ones especially — that one never knows . ”

男人 是 这样的 傻瓜 — 年轻的 一个 尤其 — 那 — 绝不 知道 . ”

男人真是愚蠢——尤其是年轻人——你永远也猜不透。

“ [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] ! ” [sed] ['sesl, 'sɪsl] , ['ɔ:lmoʊst] [br'saɪd]

“ **I may be a fool , but I'm not a blackguard !** ” **said Cecil , almost beside**

“ 我 可能 是 一个 傻子 , 但 我是 不是 一个 浑蛋 ! ” 说 塞西尔 , 几乎 旁

[hɪm'self] .

himself .

他自己 .

“我或许是个傻瓜, 但我不是个恶棍!”塞西尔几乎激动得语无伦次地说。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , ” [ə'sentɪd] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [dɪ'lɪbəɾətli] ,

“ **I hope not ,** ” **assented the marquis , deliberately** ,

“ 我 希望 不是 , ” 同意 这 侯爵 , 故意地 ,

“我希望不会,”侯爵故意装作同意的样子说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['kwɪkli] ? ”

“ **and now I suppose you mean to have the marriage quickly ?** ”

“ 和 现在 我 认为 你 意思是 到 有 这 婚姻 迅速地 ? ”

“所以现在我猜你是打算尽快结婚了吧?”

“ [ðæt] [rests] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [greɪs] , ” [sed] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] .

“ **That rests entirely with Lady Grace ,** ” **said Lord Cecil** .

“ 那 休息 完全 和 女士 优雅 , ” 说 主 塞西尔 .

“这完全取决于格蕾丝夫人,”塞西尔勋爵说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“ **Of course** .

“ 的 课程 .

“当然。

[aɪ] [heit] [lɔːŋ] [enˈɡeɪdʒmənts] ； [brˈsaɪdʒ] ， [aɪv] [æn; ən][əbˈsɜːrɪd] [ˈfænsi] [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪd]
I hate long engagements ; besides , I've an absurd fancy for seeing her married
我 恨 长的 订婚 ； 除了 ， 我已经 一个 荒诞 想要 为了 看到 她 已婚
[brɪfɔːr] [aɪ][daɪ] .
before I die .
前 我 死 ；

我讨厌长时间的订婚；此外，我还有个荒谬的愿望，希望在我有生之年能看到她结婚。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [dʒʌst] [jet] ， [juːl] [biː; bi] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [hɪr] .
Not that I think of dying just yet , you'll be sorry to hear .
不是 那 我 思考 的 垂死 只是 然而 ， 你会 是 对不起 到 听到 ；
恐怕你听到这个消息会很失望，不过我还没想过要死。

[ˈbetər] [get][ðə; ði] [əˈfer] [ˈsetlɪd] [ˈspiːdəli] .
Better get the affair settled speedily .
更好的 得到 这 事务 定居 迅速地 ；

最好尽快解决这件事。

[juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ； [aɪ][dəʊnt] [ker] [wer] [aɪˈtiː][ɪz] ，
You can live in one of the places in the country ; I don't care where it is ,
你 能 居住 在 一 的 这 地方 在 这 国家 ； 我 不 关心 在哪里 它 是 ，
你可以住在这个国家的任何一个地方；我不在乎具体是哪里。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəʊnt][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ，
as long as you don't expect me to come and live with you ,
作为 长的 作为 你 不 预计 我 到 来 和 居住 和 你 ，
只要你不指望我搬去和你一起住，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [sɑːrˈdɑːnɪkli] .
” **and he smiled sardonically** .
” 和 他 微笑 讽刺地 ；
他冷笑着说。

[lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
Lord Cecil remained silent .
主 塞西尔 剩余 沉默的 ；
塞西尔勋爵保持沉默。

” [juːd] [ˈbetər] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbɑːrtɪn] [pleɪs] .
” **You'd better take the Barton place** .
” 你会 更好的 拿 这 巴顿 地方 ；
“你最好去巴顿家。”

[aɪ] [heit] [aɪˈtiː] ； [bʌt; bət][aɪ] [heit] [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ， [soʊ] [ðæt] [ɪz][nɔːt] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] . ”
I hate it ; but I hate all of them , so that is not much of a reason . ”
我 恨 它 ； 但 我 恨 全部 的 他们 ， 所以 那 是 不是 很多 的 一个 原因 ； ”
我讨厌它；但我讨厌它们所有人，所以这并不是什么重要的理由。

” [ˈbɑːrtɪn] [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] ， [ɪz][aɪˈtiː][nɔːt] ， [sɜːr] ？ ” [sed] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] .
” **Barton is too large , is it not , sir ? ” said Lord Cecil** .
” 巴顿 是 也 大的 ， 是 它 不是 ， 先生 ？ ” 说 主 塞西尔 ；
“巴顿庄园太大了，是不是，先生？”塞西尔勋爵说道。

” [ðæts] [maɪ] [ˈbɪznəs] ， ” [rɪˈtɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ， [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snaːrl] .
” **That's my business , ” retorted his lordship , with something like a snarl** .
” 那就是 我的 商业 ， ” 反驳 他的 领主 ， 和 某物 喜欢 一个 咆哮 ；
“那是我的事，”大人咆哮着反驳道。

” [aɪ][dəʊnt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] ， [ɔːr]
” **I don't mean you to be a pauper , or**
” 我 不 意思是 你 到 是 一个 穷光蛋 ， 或者
“我并不是想让你成为穷人，或者

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][ɑːn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
to live with a couple of servants and on bread and cheese .
到 居住 和 一个 夫妻 的 仆人 和 在 面包 和 奶酪 .

与几个仆人一起生活，靠面包和奶酪充饥。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [wɪft] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ðoʊ] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəmˈpeld]
You have done as I wished you to do , though not until you were compelled
你 有 完毕 作为 我 希望 你 到 做 , 尽管 不是 直到 你 是 被迫
.
.
.

你最终还是按照我的意愿做了，虽然你是被迫的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪd] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,
" and he smiled , significantly ,
" 和 他 微笑 , 显著地 ,

他意味深长地笑了笑。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [ˈrekwɪzɪt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈmʌni] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] . "
" and I will do what is requisite in the way of money — for her sake . "
" 和 我 将要 做 什么 是 必需品 在 这 方式 的 钱 — 为了 她 清酒 . "
“为了她，我会在金钱方面做一切必要的事情。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][bɔːrd] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , " [sed] [bɔːrd] [ˈsesl, 'sɪsl] , [ˈɡrɪmli] .
" Thank you , my lord — for her sake , " said Lord Cecil , grimly .
" 感谢 你 , 我的 主 — 为了 她 清酒 , " 说 主 塞西尔 , 阴沉地 .

“谢谢您，大人——看在她份上，”塞西尔勋爵神情严肃地说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[waɪ] [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] ?
Why doesn't she come and see me ?
为什么 不 她 来 和 看 我 ?

她为什么不来看我？

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Tell her to do so , if you please .
告诉 她 到 做 所以 , 如果 你 请 .

请你告诉她这样做。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [bɔːrd] [ˈsesl, 'sɪsl] [boʊd] , [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] :
" He was silent a moment as Lord Cecil bowed , then he added :
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 作为 主 塞西尔 鞠躬 , 然后 他 额外 :

“塞西尔勋爵鞠躬时，他沉默了一会儿，然后补充道:”

" [ðə; ði] [əˈfer] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][stɜːr] , [aɪ] [səˈpouz] .
" The affair is making some stir , I suppose .
" 这 事务 是 制作 一些 搅拌 , 我 认为 .

“我想，这件事引起了一些轰动。”

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən] [ˈsʌmən] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] — [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv]
I'm thinking whether I can summon up courage to give a party — in honor of
我是 思维 无论 我 能 召唤 向上 勇气 到 给 一个 派对 — 在 荣誉 的
[ðə; ðɪ] [ɪˈvent] . “
the event . ”
这 事件 . ”

我正在考虑是否能鼓起勇气举办一个派对来庆祝这件事。

“ [preɪ] , [dəʊnt] [teɪk] [soʊ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)l] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈsesl, 'sɪsl] .

“ **Pray , don't take so much trouble , sir , ” said Cecil** .
“ 祈祷 , 不 拿 所以 很多 麻烦 , 先生 , ” 说 塞西尔 .

“先生, 请您不必这么麻烦,”塞西尔说道。

“ [jes] , [aɪ] [səˈpouz] [aɪ][mʌst; məst] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsesl, 'sɪsl][hæd; həd][nɑːt]
“ **Yes , I suppose I must , ” continued the marquis , as if Cecil had not**
“ 是的 , 我 认为 我 必须 , ” 持续 这 侯爵 , 作为 如果 塞西尔 有 不是
[ˈspʊkən] .
spoken .
说 .

“是的, 我想我必须这么做,”侯爵继续说道, 仿佛塞西尔没有说过话一样。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈjuːʒuəl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][fɪ; jɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] . ”

“ **It is the usual thing , and she will look for it** . ”
“ 它 是 这 通常 事物 , 和 她 将要 看 为了 它 . ”

“这是常事, 她会去找的。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈleɪdɪ] [ɡreɪs] [ɪksˈpekts] — — ”
“ **I don't think Lady Grace expects** — — ”
“ 我 不 思考 女士 优雅 预期 — — ”

“我想格蕾丝夫人不会预料到——”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ˈleɪdɪ] [ɡreɪs] [ɪksˈpekts] , ” [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][koʊld]
“ **You know very little of what Lady Grace expects , ” he interrupted , with cold**
“ 你 知道 非常 小的 的 什么 女士 优雅 预期 , ” 他 中断 , 和 寒冷的
[kənˈtempt] .
contempt .
鄙视 .

“你对格蕾丝夫人的期望知之甚少,”他冷冷地打断道。

“ [tel] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **Tell her to come to me** .
“ 告诉 她 到 来 到 我 .

“告诉她来找我。”

[weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ɔːrd] [ˈsesl, 'sɪsl][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
Wait a moment , please , ” he added , as Lord Cecil was making his escape .
等待 一个 片刻 , 请 , ” 他 额外 , 作为 主 塞西尔 曾是 制作 他的 逃脱 .

“请稍等片刻,”他补充道, 此时塞西尔勋爵正准备逃走。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [send] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] ; [ðæt] [ɪz][ˈɔːlsəʊ] [duː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
“ **I am going to send her a present ; that is also due to her** .
“ 我 是 去 到 发送 她 一个 展示 ; 那 是 还 到期的 到 她 .

“我打算送她一份礼物; 这也是她应得的。”

[aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈθɜːrtɪ] - [ˈɪlɪŋ] [rɪŋ] ? “
I suppose you have been able to afford her a thirty - shilling ring ? ”
我 认为 你 有 到过 有能力的 到 买得起 她 一个 三十 - 先令 戒指 ? ”

我想你大概买得起她那枚价值三十先令的戒指吧?

“ [aɪ] [ɡeɪv] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ɔːrd] [ˈsesl, 'sɪsl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **I gave rather more than that , sir , ” replied Lord Cecil , with a smile** .
“ 我 给予 相当 更多的 比 那 , 先生 , ” 回复 主 塞西尔 , 和 一个 微笑 .

“我给的远不止这些, 先生,”塞西尔勋爵笑着回答道。

“ [ɑ:] ! [gʊʊ][tu:; tə] [ðæt] [seɪf] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
“ **Ah ! go to that safe , if you please ,**
“ 啊 ! 去 到 那 安全的 , 如果 你 请 ,
“ 啊 ! 请去那个保险箱那里。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒu:əl][ˈkeɪsɪz] .
and bring me one or two of the jewel cases .
和 带来 我 一 或者 二 的 这 宝石 案例 .
给我拿一两个珠宝盒来。

[aɪ] [wɪl] [send][hɜ:r; həɹ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] .
I will send her something now .
我 将要 发送 她 某物 现在 .
我现在就给她寄点东西。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ki:z] — [noʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðæt] [drɔ:r] ,
Here are the keys — no , they are in that drawer ,
这里 是 这 钥匙 — 不 , 他们 是 在 那 抽屉 ,
钥匙在这里——不, 钥匙在那个抽屉里。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['raɪtɪŋ] ['kæbɪnət] [wɪt] [ˈɔ:lweɪz] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ,
“ **and he pointed to the small writing cabinet which always accompanied him ,**
“ 和 他 尖 到 这 小的 写作 内阁 哪个 总是 伴随 他 ,
他指着一直陪伴着他的小书桌,

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl][ə; eɪ] [smɔ:l] [ki:] .
and handed Lord Cecil a small key .
和 递交 主 塞西尔 一个 小的 钥匙 .
然后递给塞西尔勋爵一把小钥匙。

[ɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] [ʌn'la:kt] [ðə; ði][ˈkæbɪnət] , [gɔ:t][ðə; ði] [ki:z] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m]
Lord Cecil unlocked the cabinet , got the keys , and was crossing the room
主 塞西尔 已解锁 这 内阁 , 得到 这 钥匙 , 和 曾是 过境 这 房间
[tu:; tə][ðə; ði] [seɪf] ,
to the safe ,
到 这 安全的 ,
塞西尔勋爵打开了柜子, 拿到了钥匙, 正穿过房间走向保险箱。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
when the door opened .
什么时候 这 门 打开 .
门开了。

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈnɒkɪŋ] , [sɜ:r] ? “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]
“ **What the devil do you mean by coming in without knocking , sir ? “ exclaimed the**
“ 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 未来 在 没有 敲门 , 先生 ? “ 惊呼 这
[ˈmɑ:rkwɪs] ;
marquis ;
侯爵 ;

“先生, 您这是什么意思? 竟然不敲门就闯进来?”侯爵喊道;

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɔ:ftɜ, 'sɔftɜ] [vɔɪs] : “ [oʊ] , [ɪts]
then , as he saw who it was , he said , in a softer voice : “ Oh , it's
然后 , 作为 他 锯 WHO 它 曾是 , 他 说 , 在 一个 更柔和 嗓音 : “ 哦 , 它是
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
然后, 当他看清是谁时, 他放低声音说: “哦, 是你啊。”

[ˈspensə] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Spenser , is it ?
斯宾塞 , 是 它 ?
是斯宾塞吗?

[ju:v] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] [ænd; ənd] [kən'græʃəleɪt] [ðə; ði] ['brɑɪdgru:m] . ”
You've come in time to hear the news and congratulate the bridegroom . ”
你已经 来 在 时间 到 听到 这 消息 和 祝贺 这 新郎 . ”

你来得正是时候，可以听到这个消息并祝贺新郎。

“ [wɪʃ] [aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ] [dɪr] ['sesl, 'sɪsl] , ” [ˈmæ:mæd] [ˈspensə] [ˈtʃætʃɪl] ,
“ **Which I do with all my heart , my dear Cecil , ” murmured Spenser Churchill ,**
” 哪个 我 做 和 全部 我的 心 , 我的 亲爱的 塞西尔 , ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 ,
“我真心实意地希望如此，我亲爱的塞西尔,”斯宾塞·丘吉尔低声说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈbɔ:rd] [ˈsi:səlz] [hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ˌaɪˈti:] [əˈfekʃənətli] ,
taking Lord Cecil's hand in both of his and pressing it affectionately ,
采取 主 塞西尔的 手 在 两个都 的 他的 和 紧迫 它 亲切地 ,
他双手握住塞西尔勋爵的手，深情地握紧。

[waɪl] [hi:; hi] [bi:md] [ə; eɪ] [ˌbenədɪktəri] [smaɪl] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
while he beamed a benedictory smile all over him .
尽管 他 光束 一个 祝福 微笑 全部 超过 他 .
他脸上洋溢着慈祥的笑容。

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] !
“ **With all my heart !**
” 和 全部 我的 心 !
“全心全意! ”

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jə] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɑ:rkwɪs] , [haʊ] [rɪˈdʒɔɪst] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]
I can't tell you , my dear marquis , how rejoiced I was to
我 不能 告诉 你 , 我的 亲爱的 侯爵 , 如何 欣喜若狂 我 曾是 到
我无法告诉你，我亲爱的侯爵，我有多么高兴.....

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 268]
[页 -]
[第268页]

[hɪr] [ðə; ði] [nu:z] .
hear the news .
听到 这 消息 .
听到这个消息。

[dɪr] [ˈleɪdi] [greɪs] !
Dear Lady Grace !
亲爱的 女士 优雅 !
亲爱的格蕾丝女士!

[soʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [ɡʊd] !
So beautiful and so good !
所以 美丽的 和 所以 好的 !
太美了，太好了!

[ju:; jə][ɑ:r; ər] , [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] , ['sesl, 'sɪsl] !
You are , indeed , a happy man , Cecil !
你 是 , 的确 , 一个 快乐的 男人 , 塞西尔 !
塞西尔，你真是个幸福的人!

[meɪ] [ˈevri] [ɡʊd] [ɡɪft] [wɪʃ] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz][tu:; tə] [brɪˈstoʊ] — — ”
May every good gift which Heaven has to bestow — — ”
可能 每一个 好的 礼物 哪个 天堂 有 到 赐给 — — ”
愿上天赐予的一切美好礼物——”

“ [ðæt] [wɪl] [du:] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ; “ [wi:l] [teɪk] [ðə; ði][rest][æz; əz]
“ **That will do** , ” **broke in the marquis** , **with a sneer** ; “ **we'll take the rest as**
“ 那 将要 做 , ” 打破 在 这 侯爵 , 和 一个 冷笑 ; “ 出色地 拿 这 休息 作为
[ri:d] ,
read ,
读 ,

“那就这样吧,”侯爵冷笑着插嘴道,“剩下的我们就当没发生过一样了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
if you don't mind .
如果 你 不 头脑 :

如果你不介意的话。

[aɪv] [təʊld][ˈsesl, 'sɪsl] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti][tu:; tə][mɑ:rk][maɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sens] . “
I've told Cecil that I will give a party to mark my sense of his sense . ”
我已经 讲述 塞西尔 那 我 将要 给 一个 派对 到 标记 我的 感觉 的 他的 感觉 : “

我已经告诉塞西尔, 我会举办一个派对来表达我对他的感激之情。

“ [ə; eɪ][ˈpɑ:rti] ?
“ **A party** ?
“ 一个 派对 ?

“聚会? ”

[ˈeksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的!

[ˈædmərəb(ə)l] !
admirable !
令人钦佩的 !

令人钦佩!

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs]
“ **exclaimed Spenser Churchill** , **rubbing his hands** , **his eyes going from the marquis**
“ 惊呼 斯宾塞 丘吉尔 , 擦 他的 双手 , 他的 眼睛 去 从 这 侯爵
- [kəʊld] ,
' **cold** ,
- 寒冷的 ,

“斯宾塞·丘吉尔一边搓着手一边惊呼道, 他的目光从侯爵的冷漠中移开,”

[sɑ:ˈrɔ:nɪk] [feɪs] [tu:; tə][bɜ:rd] [ˈsi:səlz] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈmu:di] [wʌŋ][wɪð; wɪθ] [ki:n] [ˈwɑ:tʃflnəs] .
sardonic face to Lord Cecil's grave and rather moody one with keen watchfulness .
讽刺的 脸 到 主 塞西尔的 严重 和 相当 情绪化 一 和 敏锐的 警惕 :

塞西尔勋爵的墓碑上带着一丝嘲讽的表情, 而另一边则阴郁而警惕。

“ [naʊ] , [haʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ **Now** , **how good of you to think of that** !
“ 现在 , 如何 好的 的 你 到 思考 的 那 !

“你真会想! ”

[waɪ] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪz][aɪ ˈti:] [sɪns] [ju:; jʊ] [entərteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
Why , **how many years is it since you entertained in this house** ?
为什么 , 如何 许多 年 是 它 自从 你 娱乐 在 这 房子 ?

请问, 您上次在这所房子里招待客人是什么时候?

“ [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [kəmˈprest] [hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **The marquis compressed his lips** .
“ 这 侯爵 压缩 他的 嘴唇 :

侯爵抿紧了嘴唇。

“ [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wʌz; wəz] ” — [hi; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [[ɪr]
“ **The last time was** ” — **he paused a moment , then , as if out of sheer**
“ 这 最后的 时间 曾是 ” — 他 暂停 一个 片刻 , 然后 , 作为 如果 出去 的 透明
[brəˈvɑ:dou] ,
bravado ,
虚张声势 ,

“上次是”——他停顿了一下，然后仿佛出于纯粹的虚张声势，

[went] [ɑ:n] — “ [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [maɪ] [waɪf] [ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [em ˈi:] !
went on — “ the night before my wife ran away from me !
去 在 — “ 这 夜晚 前 我的 妻子 跑 离开 从 我 ！

接着说——“就在我妻子离我而去的前一天晚上！ ”

[na:t] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈoʊmənt] [fɔ:r; fər] - [dɪr] [ˈsesl, ˈsɪsl] , - [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
Not a pleasant omen for ' dear Cecil , ' is it ?
不是 一个 令人愉快的 预兆 为了 - 亲爱的 塞西尔 , - 是 它 ?

这对“亲爱的塞西尔”来说可不是什么好兆头，对吧？

“ [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [kɒft] [brɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ **Spenser Churchill coughed behind his hand .**
“ 斯宾塞 丘吉尔 咳嗽 在后面 他的 手 .

斯宾塞·丘吉尔用手捂着嘴咳嗽了一声。

“ [oʊ] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [noʊ] [bæd] [ˈəʊmənz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [[jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] , “ [hi; hi] [sed] , [ræðər]
“ **Oh , there must be no bad omens for the young couple , “ he said , rather**
“ 哦 , 那里 必须 是 不 坏的 预兆 为了 这 年轻的 夫妻 , “ 他 说 , 相当
[kənˈfju:zədli] .
confusedly .
困惑地 .

“哦，看来这对年轻夫妇一定没有不祥之兆，”他有些困惑地说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [deɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [tu:; tə] [bi:; bi] ? ”
“ **And what date is the party to be ? “**
“ 和 什么 日期 是 这 派对 到 是 ? ”

“派对定在哪一天？ ”

“ [wen] [ju:; jʊ] [laɪk] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [prəˈfaʊnd] [ɪnˈdɪfrəns] .
“ **When you like , “ replied the marquis , with the most profound indifference .**
“ 什么时候 你 喜欢 , “ 回复 这 侯爵 , 和 这 最多 深刻的 漠不关心 .

“你想什么时候来就什么时候来吧，”侯爵用极其冷漠的语气回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] [ɪf] [ju:d] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪm] [ded] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] ,
“ **I should enjoy it better if you'd wait until I'm dead , but , as it is ,**
“ 我 应该 享受 它 更好的 如果 你会 等待 直到 我是 死的 , 但 , 作为 它 是 ,

“如果你等到我死了再说，我会更开心，但事已至此，

[aɪ] [dəʊnt] [ker] [wen] [aɪ ˈti:] [ɪz] . “
I don't care when it is . “
我 不 关心 什么时候 它 是 . “

我不在乎是什么时候。

“ [ɑ:] ! [ðen] [wi:; wi] [mʌst; məst] [li:v] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [dɪr] [ˈleɪdi] [greɪs] , “ [sed] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] .
“ **Ah ! then we must leave it to dear Lady Grace , “ said Spenser Churchill .**
“ 啊 ! 然后 我们 必须 离开 它 到 亲爱的 女士 优雅 , “ 说 斯宾塞 丘吉尔 .

“啊！那我们就只能交给亲爱的格蕾丝夫人了，”斯宾塞·丘吉尔说道。

“ [aɪm] [ˈsendɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] , [ˈlɪstləsli] .
“ **I'm sending her a present , “ said the marquis , listlessly .**
“ 我是 发送 她 一个 展示 , “ 说 这 侯爵 , 百无聊赖地 .

“我打算送她一份礼物，”侯爵无精打采地说。

“ [ðer; ðær][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [seɪf] [ðer; ðær] ; [get][ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [tʃu:z]
“ There are some things in that safe there ; get them out and choose
“ 那里 是 一些 事物 在 那 安全的 那里 ; 得到 他们 出去 和 选择
[ˈsʌmθɪŋ] . “
something . “
某物 . “

“那个保险箱里有一些东西；把它们拿出来，挑一些出来。”

“ [naʊ] , [haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , “ [pɜ:d] [ˈspenseə] [ˈtʃə:tʃɪl] .
“ Now , how delightful , “ purred Spenser Churchill .
“ 现在 , 如何 愉快 , “ 咕噜咕噜 斯宾塞 丘吉尔 .

“真是太好了,”斯宾塞·丘吉尔轻声说道。

“ [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈfæməli][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [eɪ] , [dɪr] [ˈmɑ:rkwɪs] ?
“ One of the old family jewels , eh , dear marquis ?
“ 一 的 这 老的 家庭 珠宝 , 嗯 , 亲爱的 侯爵 ?

“这是家族的传家宝之一，是吗，亲爱的侯爵？”

[ə; eɪ] [ˈbreɪslət] , [ɔ:r][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [aɪ] [səˈpouz] ?
A bracelet , or a ring , or something of that kind , I suppose ?
一个 手镯 , 或者 一个 戒指 , 或者 某物 的 那 种类 , 我 认为 ?

我想应该是手镯、戒指之类的东西吧？

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɔ:rd][ˈsesl, 'sɪsl][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
“ By this time Lord Cecil had reached the safe and opened it , and
“ 经过 这 时间 主 塞西尔 有 达到 这 安全的 和 打开 它 , 和
[ˈspenseə] [ˈtʃə:tʃɪl] ,
Spenser Churchill ,
斯宾塞 丘吉尔 ,

“这时，塞西尔勋爵已经走到保险箱前打开了它，斯宾塞·丘吉尔走了进来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊrɪˈɑ:səti] , [went] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈsaɪd]
with a smile of childlike interest and curiosity , went and stood beside
和 一个 微笑 的 孩子气 兴趣 和 好奇心 , 去 和 站立 旁
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

带着孩子般好奇和兴趣的笑容，走到他身边站了起来。

[ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz][hæf] - [fʊl] [ʌv; əv][ˈpepərz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpepərz] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
The safe was half - full of papers , and nothing but papers , as it
这 安全的 曾是 一半 - 满的 的 文件 , 和 没有什么 但 文件 , 作为 它
[əˈpɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

保险箱里似乎除了文件之外什么也没有。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] [ˈsesl, 'sɪsl] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
and Lord Cecil said so , and waited for instructions .
和 主 塞西尔 说 所以 , 和 等待 为了 指示 .

塞西尔勋爵说完这话，便等待指示。

“ [ðə; ði][ˈkeɪsɪz][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] .
“ The cases are at the back , “ said the marquis .
“ 这 案例 是 在 这 后退 , “ 说 这 侯爵 .

“案子都在后面,”侯爵说。

“ [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] !
“ For Heaven's sake !
“ 为了 天 清酒 !

“看在上帝的份上！ ”

[dəʊnt] ['bɑ:ðər] [em 'i:] ['ʊvər] [ðə; ði] ['biznəs] , [ɔ:r] [aɪ]
don't bother me over the business , or I
不 打扰 我 超过 这 商业 , 或者 我

别为生意上的事烦我，否则

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[æɪ; ʃəl] [rɪ'ɡret] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ʌn'ju:zuəl][dʒenə'ra:səti] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
shall regret my sudden and unusual generosity , " he added , with a sneer .
将 后悔 我的 突然 和 异常 慷慨 , " 他 额外 , 和 一个 冷笑 .

“他们会后悔我这突如其来的、不同寻常的慷慨,”他冷笑着补充道。

[bɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:kjuments] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv]
Lord Cecil took some of the documents out , and revealed a couple of
主 塞西尔 采取 一些 的 这 文件 出去 , 和 揭晓 一个 夫妻 的
['dʒu:əl] ['keɪsɪz] ,
jewel cases ,
宝石 案例 ,

塞西尔勋爵取出了一些文件，并展示了几个珠宝盒。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmər][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , ['kærid] [ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] .
and placing the former on a chair , carried the latter to the marquis .
和 放置 这 以前的 在 一个 椅子 , 携带 这 后者 到 这 侯爵 .

把前者放在椅子上，然后把后者搬到侯爵面前。

" [ði:z] ['pepərz][wɑ:nt] [ə'eɪndʒɪŋ] , [dɪr] ['mɑ:rkwɪs] , " [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi]
“ These papers want arranging , dear marquis , " said Spenser Churchill , and he
“ 这些 文件 想 安排 , 亲爱的 侯爵 , " 说 斯宾塞 丘吉尔 , 和 他
['lɪŋɡə] [br'haɪnd] , [æz; əz] [ɪf] ['kæʒuəli] ;
lingered behind , as if casually ;
徘徊不去 在后面 , 作为 如果 随意地 ;

“这些文件需要整理一下，亲爱的侯爵,”斯宾塞·丘吉尔说道，然后他若无其事地留在原地；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['ʊvər][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ]
but his eyes flashed over the litter of parchments with keen and searching
但 他的 眼睛 闪光灯 超过 这 垃圾 的 羊皮纸 和 敏锐的 和 搜索
['skru:təni] .
scrutiny .
审查 .

但他目光锐利地扫过散落的羊皮纸。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [ɪn'dɪfrəntli] .
“ I dare say , " assented the marquis , indifferently .
“ 我 敢 说 , " 同意 这 侯爵 , 漠不关心 .

“我敢说,”侯爵漫不经心地同意道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [wɪlz] [ʌv; əv] [maɪn] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
“ There are some wills of mine there , I think , but it doesn't matter .
“ 那里 是 一些 遗嘱 的 矿 那里 , 我 思考 , 但 它 不 事情 .

“我想，我的一些遗嘱在那里，但这并不重要。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][tu:; tə] [meɪk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ,
I shall live to make two or three more to add to this collection ,
我 将 居住 到 制作 二 或者 三 更多的 到 添加 到 这 收藏 ,
我还会再创作两三幅作品，添加到这个收藏中。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [bɔ:rd] ['nevɪ] [mə'liʃəsli] .
“ and he glanced at Lord Neville maliciously .
“ 和 他 瞥了一眼 在 主 内维尔 恶意地 .

他恶狠狠地瞥了内维尔勋爵一眼。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [læft] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æn; ən] ['eksələnt] [dʒʊk] ,
Spenser Churchill laughed , as if it were an excellent joke ,
斯宾塞 丘吉尔 笑了 , 作为 如果 它 是 一个 出色的 开玩笑 ,
斯宾塞·丘吉尔笑了, 仿佛这是一个绝妙的笑话。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['keɪsɪz][ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] [br'saɪd]
and Lord Cecil opened the cases and set them on the small table beside
和 主 塞西尔 打开 这 案例 和 放 他们 在 这 小的 桌子 旁
[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] .
the marquis .
这 侯爵 .

塞西尔勋爵打开箱子, 把它们放在侯爵旁边的小桌子上。

“ [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
“ **Are these what you want ?**
” 是 这些 什么 你 想 ?

“这些是你想要的吗? ”

” [hi:; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
“ **Yes , I suppose so , ” said his lordship .**
” 是的 , 我 认为 所以 , ” 说 他的 领主 .

“是的, 我想也是,”大人说道。

“ [tʃu:z] ['sʌmθɪŋ] ; [hɪr] , ['tʃə:tʃɪl] ! ”
“ **Choose something ; here , Churchill ! ”**
” 选择 某物 ; 这里 , 丘吉尔 ! ”

“选一个吧, 丘吉尔! ”

“ [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] ?
“ **Am I to help in the selection ?**
” 是 我 到 帮助 在 这 选择 ?

“我需要参与遴选吗? ”

['ri:əli] !
Really !
真的 !

真的吗!

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
” **he exclaimed ,**
” 他 惊呼 ,

他惊喊道: “

[ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'ləkrəti] [ðæt] [hi:; hi] [oʊvər'tɜ:rnd] [ðə; ði] [tʃer] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ]
and leaned forward with such alacrity that he overturned the chair upon which
和 倾斜 向前 和 这样的 敏捷 那 他 翻覆 这 椅子 之上 哪个
[ðə; ði] [di:dz] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] ,
the deeds were lying ,
这 契约 是 说谎 ,

他猛地向前倾身, 动作之快, 竟将放着地契的椅子掀翻了。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and scattered them on the floor .
和 疏散 他们 在 这 地面 .

然后把它们散落在地板上。

“ [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] ！
“ **Oh , I am so sorry !**
“ 哦 ， 我 是 所以 对不起 ！

“哦，我太抱歉了！ ”

[tʌt] , [tʌt] , [haʊ] ['klʌmzi] [ʌv; əv][em 'i:] ！
Tut , tut , how clumsy of me !
图坦卡蒙 ， 教程 ， 如何 笨拙 的 我 ！

哎呀，我真是太笨了！

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd]
“ **he exclaimed , apologetically , and he went down on his knees and**
“ 他 惊呼 ， 带着歉意地 ， 和 他 去 向下 在 他的 膝盖 和
[ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['pepərz] .
gathered up the papers .
聚集 向上 这 文件 。

他歉意地喊道，然后跪下来捡起了那些文件。

“ [let] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] ！ ” [sna:rlɪd] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] , [wɪð; wɪθ][kəʊld] [ɪrɪ'teɪ](ə)n
“ **Let them alone , for Heaven's sake !** ” **snarled the marquis , with cold irritation**
“ 让 他们 独自的 ， 为了 天 清酒 ！ ” 纠缠 这 侯爵 ， 和 寒冷的 刺激
.
:
.

“看在上帝的份上，放过他们吧！”侯爵冷冷地、恼怒地咆哮道。

“ [jes] , [jes] , [aɪl] [dʒʌst] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , ” ['mɜ:mɜ-d] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ,
“ **Yes , yes , I'll just pick them up ,** ” **murmured Spenser Churchill ,**
“ 是的 ， 是的 ， 患病的 只是 挑选 他们 向上 ， ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 ，

“好的，好的，我这就去取，”斯宾塞·丘吉尔低声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈðər] [tu:] ,
and with his back to the other two ,
和 和 他的 后退 到 这 其他 二 ，

他背对着另外两人，

[hi:; hi] ['ræpɪdli] [ɪg'zæmɪnd] [i:tʃ] [di:d] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] .
he rapidly examined each deed as he placed it on the chair .
他 快速 检查 每个 契据 作为 他 放置 它 在 这 椅子 。

他迅速地检查了每一份契约，然后把它们放在椅子上。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
“ **Now , then ,** ” **and he came to the table .**
“ 现在 ， 然后 ， ” 和 他 来了 到 这 桌子 。

“那么，”他走到桌边。

“ [ɑ:] ！
“ **Ah !**
“ 啊 ！

“啊！

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ！
these are some of the Stoyles jewels !
这些 是 一些 的 这 - 珠宝 ！

这些是斯托伊尔珠宝中的一些作品！

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [soʊ]
How exquisite they are , and what a pity they should have been hidden away so
如何 精美的 他们 是 ， 和 什么 一个 遗憾 他们 应该 有 到过 隐 离开 所以
[lɔ:ŋ] ！
long !
长的 ！

它们多么精美啊，可惜它们被藏了这么久！

[haʊ] [naɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [su:n] [ə'dɔ:rn] ['aʊər; ɑ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdɪ] [greɪs] ；
How nice it is to reflect that they will soon adorn our beautiful Lady Grace ；
如何 好的 它 是 到 反映 那 他们 将要 很快 装饰 我们的 美丽的 女士 优雅 ；
想到它们很快就会装点我们美丽的格蕾丝圣母像，真是令人欣慰；

[eɪ] , [daɪr] ['sesl, 'sɪsl] ?
eh , dear Cecil ?
嗯 , 亲爱的 塞西尔 ?
呃，亲爱的塞西尔？

" [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['mu:dɪli] [tʊk] [ðə; ði] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
" Lord Cecil did not answer , but moodily took the jewels from their
" 主 塞西尔 做过 不是 回答 , 但 情绪低落 地 采取 这 珠宝 从 他们的
[rɪ'spektɪv] ['keɪsɪz] ,
respective cases ,
各自 案例 ,
塞西尔勋爵没有回答，只是闷闷不乐地从各自的盒子里取出珠宝。

[ænd; ʌnd] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] - [ɪn'spek(ə)n] .
and held them up for the marquis ' inspection .
和 握住 他们 向上 为了 这 侯爵 - 检查 .
并将它们举起来供侯爵检阅。

[hi:; hi] [aɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [kʊld] [ɪm.pəsi'bɪlɪtɪ] ,
He eyed them with his usual cold impassibility ,
他 眼睛 他们 和 他的 通常 寒冷的 无法通行 ,
他用一贯冷漠无情的目光打量着他们。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [swɪ:t] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] .
but presently Lord Cecil held up a suite of pearls .
但 目前 主 塞西尔 握住 向上 一个 套房 的 珍珠 .
但此时，塞西尔勋爵举起了一套珍珠首饰。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən]
It was an
它 曾是 一个
那是一个

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 270]
[页 -]
[第270页]

[æn'ti:k] [ænd; ʌnd] ['eɪvɪdəntli] ['praɪsləs] [set] ,
antique and evidently priceless set ,
古董 和 显然 无价 放 ,
古董且显然价值连城的藏品

[ænd; ʌnd] ['sesl, 'sɪsl] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪstləs] ['ɪntrəst] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]
and Cecil was regarding them with a listless interest when suddenly a
和 塞西尔 曾是 关于 他们 和 一个 蔫 兴趣 什么时候 突然 一个
[streɪndʒ] [aɪ'di:ə] [flæft] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [brɪ'fɔ:r] ；
strange idea flashed across his mind that he had seen them before ；
奇怪的 主意 闪光灯 穿过 他的 头脑 那 他 有 已见 他们 前 ；
塞西尔百无聊赖地看着他们，突然一个奇怪的想法闪过他的脑海，他以前见过他们；

[ænd; ʌnd] [jet] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
and yet he knew that he could not have done so .
和 然而 他 知道 那 他 可以 不是 有 完毕 所以 .
但他知道自己不可能做到这一点。

[ðə; ði][ləst][ˈpɜ:rs(ə)n][əˈpɑ:n] [hu:z] [nek] [ænd; ənd] [ristz] [ðæt] [ˈpraɪsləs] [swi:t] [ʌv; əv] [ænˈti:k] [ˈdʒɛmz]
The last person upon whose neck and wrists that priceless suite of antique gems
这 最后的 人 之上 谁 脖子 和 手腕 那 无价 套房 的 古董 宝石
[hæd; həd] [foʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ˌmɑ:rʃəˈnes] ,
had shone was the ill - fated marchioness ,
有 闪耀 曾是 这 患病的 - 命中注定 侯爵夫人 ,
最后一位佩戴过这套价值连城的古董珠宝的人, 是那位命运多舛的侯爵夫人。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] , [ænd; ənd] [hu:z] [end][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; ei] [ˈmɪstəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
whom he had never seen , and whose end was still a mystery to him .
谁 他 有 绝不 已见 , 和 谁 结尾 曾是 仍然 一个 神秘 到 他 :
他从未见过这个人, 他的结局对他来说仍然是个谜。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [ðem; ðəm] [brɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi]
He was convinced that he had never seen them before , and yet he
他 曾是 确信 那 他 有 绝不 已见 他们 前 , 和 然而 他
[si:md] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] .
seemed to remember them .
似乎 到 记住 他们 :
他确信自己以前从未见过它们, 但又似乎记得它们。

“ [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ! ” [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] ,
“ **Beautiful , beautiful !** ” **murmured Spenser Churchill** ,
“ 美丽的 , 美丽的 ! ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 ,
“太美了, 太美了! ”斯宾塞·丘吉尔低声说道。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][wɪð; wɪθ][ə; ei]
but looking at his companion's face instead of the jewels with a
但 寻找 在 他的 同伴的 脸 反而 的 这 珠宝 和 一个
[ˈwɑ:tʃfl] [ˈskru:təni] .
watchful scrutiny .
警惕 审查 :
但他却警惕地注视着同伴的脸, 而不是那些珠宝。

“ [jes] , [ðei] [ɑ:r; ər] , ” [sed] [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsisl] ,
“ **Yes , they are ,** ” **said Lord Cecil** ,
“ 是的 , 他们 是 , ” 说 主 塞西尔 ,
“是的, 他们是, ”塞西尔勋爵说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ˈoʊvər][æz; əz] [ɪf] [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ]
and he turned the remaining jewels over as if searching for something
和 他 转向 这 其余的 珠宝 超过 作为 如果 搜索 为了 某物
:
:
:
他翻来覆去地看着剩下的珠宝, 好像在寻找什么东西。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] ,
“ **What are you looking for ?** ” **demanded the marquis** ,
“ 什么 是 你 寻找 为了 ? ” 要求 这 侯爵 ,
“你在找什么? ”侯爵问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [streɪndʒ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pɜ:rlz] [ɪn] [lɔ:rd] [ˈsi:səlz] [hændz] .
his eyes fixed with a strange expression upon the pearls in Lord Cecil's hands .
他的 眼睛 固定的 和 一个 奇怪的 表达 之上 这 珍珠 在 主 塞西尔的 双手 :
他的目光带着一种奇怪的表情, 紧紧盯着塞西尔勋爵手中的珍珠。

“ [aɪ][,ei ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪŋ] .
“ **I am looking for the ring** .
“ 我 是 寻找 为了 这 戒指 :
我正在寻找那枚戒指。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][set] [kəm'pli:t] ？
I suppose there ought to be one to make the set complete ?
我 认为 那里 应该 到 是 一 到 制作 这 放 完全的 ？
我想应该再加一个才能凑齐一套吧？

[ðer; ðər][ɪz] [ˈevriθɪŋ] [els] [hɪr] .
There is everything else here .
那里 是 一切 别的 这里 .

这里还有其他东西。

” [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] - [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [greɪ] ； [ðen] [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][draɪ] , [hɑ:rʃ] [læf] .
” **The marquis ' face seemed to grow gray ; then he laughed a dry , harsh laugh .**
” 这 侯爵 - 脸 似乎 到 生长 灰色的 ； 然后 他 笑了 一个 干燥 , 残酷的 笑 .
侯爵的脸色似乎变得灰白；然后他发出了一声干涩刺耳的笑声。

” [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɔ:lməʊst] [ɪnˈɔ:dəbli] .
” **The ring is missing , ” he said , almost inaudibly .**
” 这 戒指 是 丢失的 , ” 他 说 , 几乎 听不见 .
“戒指不见了,”他几乎听不见地说道。

” [aɪ ˈti:] [went] [wɪð; wɪθ] — — ”
” **It went with — — ”**
” 它 去 和 — — ”
“它和——”

” [noʊ] , [noʊ] , ” [kʌt] [ɪn] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [ˈsɔ:ftli] .
” **No , no , ” cut in Spenser Churchill , softly .**
” 不 , 不 , ” 切 在 斯宾塞 丘吉尔 , 轻轻 .
“不, 不,”斯宾塞·丘吉尔轻声打断道。

” [aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌ; əv][ðə; ði][bɑ:ks][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡəʊ] ； [bʌt; bət] , [ˈri:əli] , [maɪ]
” **I saw it at the bottom of the box a moment ago ; but , really , my**
” 我 锯 它 在 这 底部 的 这 盒子 一个 片刻 前 ； 但 , 真的 , 我的
[dɪr] [ˈsesl, ˈsisl] ,
dear Cecil ,
亲爱的 塞西尔 ,

“我刚才在盒子底部看到了它；但是, 说真的, 我亲爱的塞西尔,

” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈhɜ:ɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [kəntrəˈdɪktɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
” **he continued , hurriedly , as if to prevent the marquis contradicting him ,**
” 他 持续 , 匆匆 , 作为 如果 到 防止 这 侯爵 矛盾的 他 ,
他急忙继续说道, 仿佛要阻止侯爵反驳他似的。

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [su:t] [dɪr] [ˈleɪdi] [ɡreɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][ʌ; əv] [ði:z] [ˈʌðər]
” **I don't think they would suit dear Lady Grace as well as some of these other**
” 我 不 思考 他们 会 套装 亲爱的 女士 优雅 作为 出色地 作为 一些 的 这些 其他
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“我觉得它们不如其他一些东西更适合亲爱的格蕾丝夫人。”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [səˈdʒest] , [meɪ] [aɪ] ?
Now , if I might suggest , may I ?
现在 , 如果 我 可能 建议 , 可能 我 ?
如果可以的话, 我想提个建议。

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [smu:ð] [ˈdeftnəs] ,
” **and , with smooth deftness ,**
” 和 , 和 光滑的 灵巧 ,
“然后, 以流畅娴熟的技巧,

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][him; ɪm][ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ænd; ənd][ˈruːbi] [ˈbreɪslət]
he took the case from him and picked out a diamond and ruby bracelet
他 采取 这 案件 从 他 和 挑选 出去 一个 钻石 和 红宝石 手镯
.
:
.

他从他手中接过盒子，挑选了一条钻石红宝石手链。

“ [naʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [pliːz] [dɪr] [ˈleɪdi] [greɪs] .
” **Now , that is the kind of thing which would please dear Lady Grace .**
” 现在 , 那 是 这 种类 的 事物 哪个 会 请 亲爱的 女士 优雅 .
“这才是格蕾丝夫人会喜欢的事。”

[ðɪːz] [pɜːrliːz] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)l] [wen] [fɪː; fɪ][ɪz] [ˈmærid] .
These pearls will be more suitable when she is married .
这些 珍珠 将要 是 更多的 合适的 什么时候 她 是 已婚 .
这些珍珠等她结婚后会更适合。

“ [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] , [ænd; ənd][ˈbɔːrd][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklɔːlaɪk] [hændz]
” **The marquis took the bracelet , and Lord Cecil fancied that the clawlike hands**
” 这 侯爵 采取 这 手镯 , 和 主 塞西尔 幻想 那 这 爪状 双手
[ˈtremblɪd] [ˈslaɪtli] ,
trembled slightly ,
颤抖 轻微地 ,
侯爵接过手镯，塞西尔勋爵觉得那双爪子般的手微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈæbsəntli] .
and looked at it absently .
和 看起来 在 它 心不在焉地 .
他心不在焉地看了一眼。

[ðen] [hi:; hi] [drɔːpt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈlɪstləs] [ɪnˈdɪfrəns] .
Then he dropped it on the table and turned aside with listless indifference .
然后 他 掉落 它 在 这 桌子 和 转向 旁边 和 蔫 漠不关心 .
然后他把它扔在桌子上，漫不经心地转过身去。

“ [ðə; ði] [pɜːrli] [swiːt] [wɪl] [duː] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈkɜːrtli] .
” **The pearl suite will do , ” he said , curtly .**
” 这 珍珠 套房 将要 做 , ” 他 说 , 简短地 .
“珍珠套房就可以了,”他简短地说。

“ [teɪk] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
” **Take it and give it to her .**
” 拿 它 和 给 它 到 她 .
“拿去给她。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [send] [maɪ][məen][tuː; tə][em ˈiː] ?
Will you be good enough to send my man to me ?
将要 你 是 好的 足够的 到 发送 我的 男人 到 我 ?
你愿意把我的男人送到我身边吗?

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [hi:; hi] [drɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
” **he added , as a hint that he desired to be rid of their presence .**
” 他 额外 , 作为 一个 暗示 那 他 想要的 到 是 摆脱 的 他们的 在场 .
他还补充道，暗示他希望摆脱他们的存在。

“ [gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['sesl, 'sisl] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Good - day , sir , and thank you , ” said Cecil , moving to the door .**
“ 好的 - 天 , 先生 , 和 感谢 你 , ” 说 塞西尔 , 移动 到 这 门 .
“先生，您好，谢谢您。”塞西尔说着，走向门口。

“ [stɔːp] , [maɪ] [daɪ] ['sesl, 'sisl] — [ðə; ði] [seɪf] .
“ **Stop , my dear Cecil — the safe .**
“ 停止 , 我的 亲爱的 塞西尔 — 这 安全的 .
“停下，我亲爱的塞西尔——保险箱。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ðʊʊz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɜ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɑːk] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
You must put those jewels away and lock it , you know . ”
你 必须 放 那些 珠宝 离开 和 锁 它 , 你 知道 . “
你必须把那些珠宝收起来锁好，你知道的。

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .
“ **Let him go .**
“ 让 他 去 .
“放了他。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːk] [aɪ 'tiː] , “ [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [wɪð; wɪθ] ['aɪsɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
You can lock it , ” said the marquis , with icy impatience .
你 能 锁 它 , ” 说 这 侯爵 , 和 冰冷的 不耐烦 .
“你可以把它锁上,”侯爵语气冰冷而急躁地说。

“ [oʊ] , ['sesl, 'sisl] [wɪl] [lɑːk] [aɪ 'tiː] , “ ['mæːməd] ['spensə] ['tʃəːtʃɪl] .
“ **Oh , Cecil will lock it , ” murmured Spenser Churchill .**
“ 哦 , 塞西尔 将要 锁 它 , ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 .
“哦，塞西尔会把它锁上的,”斯宾塞·丘吉尔低声说道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [lʌntʃ] , ['mɑːrkwɪs] ,
“ **I am going to get some lunch , marquis ,**
“ 我 是 去 到 得到 一些 午餐 , 侯爵 ,
“我去吃午饭了，侯爵。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [tɜːrnd] .
“ **and with a nod he went to the door , but there he turned .**
“ 和 和 一个 点头 他 去 到 这 门 , 但 那里 他 转向 .
他点点头，走向门口，但又转过身去。

“ [oʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] , ['mɑːrkwɪs] ?
“ **Oh , would you like a newspaper , marquis ?**
“ 哦 , 会 你 喜欢 一个 报纸 , 侯爵 ?
“哦，侯爵，您想要一份报纸吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] ,
“ **he asked ,**
“ 他 问 ,
他问道：“

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['sesl, 'sisl] [lɑːk] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd]
and as he waited for the reply he watched Cecil lock the safe and
和 作为 他 等待 为了 这 回复 他 观看 塞西尔 锁 这 安全的 和
[dɪ'pɔːzɪt][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] [drɔːr] .
deposit the keys in the cabinet drawer .
订金 这 钥匙 在 这 内阁 抽屉 .
在等待回复的时候，他看着塞西尔锁上保险箱，把钥匙放进柜子抽屉里。

“ [noʊ] ! “ ['ænsər] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ˈɔːlmoʊst] ['fɪrslɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [went] [aʊt] .
“ **No ! ” answered the marquis , almost fiercely , and the two men went out .**
“ 不 ! ” 回答 这 侯爵 , 几乎 激烈地 , 和 这 二 男人 去 出去 .
“不!”侯爵几乎是凶狠地回答道，然后两人走了出去。

[ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [lɒkt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn] [lɔ:rd] [ˈsi:səlz] [rɪˈlʌktənt] [wʌn] .
Spenser Churchill locked his arm in Lord Cecil's reluctant one .

斯宾塞 丘吉尔 已锁定 他的 手臂 在 主 塞西尔的 不情愿的 一 ；

斯宾塞·丘吉尔紧紧地挽住了塞西尔勋爵不情愿挽着的胳膊。

“ [dɪr] [ˈmɑ:rkwɪs] !
“ **Dear marquis** !
“ 亲爱的 侯爵 ！

“尊敬的侯爵！

“ [hi:; hi] [ˈmɜ:məd] , [ˈsɔ:ftli] .
“ **he murmured , softly** .
“ 他 低声说道 , 轻轻 ；

他轻声低语道。

“ [soʊ] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [ˈθɔ:tf(ə)l] !
“ **So generous and — er — thoughtful** !
“ 所以 慷慨的 和 — 呃 — 周到 ！

“真是慷慨大方，而且——呃——体贴周到！”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈhæpi] , [maɪ] [dɪr] [ˈsesl, ˈsisl] ,
You have made him very happy , my dear Cecil ,
你 有 制成 他 非常 快乐的 , 我的 亲爱的 塞西尔 ,

亲爱的塞西尔，你让他非常高兴。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] .
and be sure that his happiness will find its reflection in your own heart .
和 是 当然 那 他的 幸福 将要 寻找 它是 反射 在 你的 自己的 心 ；

他的幸福一定会反映在你的心中。

[əˈhem,əˈhəm] !
Ahem !
嗯 ！

咳！

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪs] , [maɪ] [dɪr] [ˈsesl, ˈsisl] , [həʊ] — [ɜ:r; ər] — [ʌnˈwel] [ænd; ənd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
Did you notice , my dear Cecil , how — er — unwell and , so to speak ,
做过 你 注意 , 我的 亲爱的 塞西尔 , 如何 — 呃 — 不适 和 , 所以 到 说话 ,

[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfi:b(ə)l] [hi:; hi] [lɒkt] ? “
generally feeble he looked ? “
一般来说 微弱 他 看起来 ? ”

亲爱的塞西尔，你有没有注意到他看起来多么——呃——不舒服，或者说，多么虚弱？

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈsesl, ˈsisl] , [ˈɡreɪvli] .
“ **No , “ said Cecil , gravely** .
“ 不 , “ 说 塞西尔 , 严重地 ；

“不，”塞西尔严肃地说。

“ [noʊ] ? [ðen] [pərˈhæps] — [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [ˈfɜ:rvəntli] [hoʊp] — [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][maɪ] [ˈfænsi] ;
“ **No ? Then perhaps — indeed , I fervently hope — that it was only my fancy** ;
“ 不 ? 然后 也许 — 的确 , 我 热切地 希望 — 那 它 曾是 仅有的 我的 想要 ；

“不是吗？那么也许——事实上，我热切地希望——那只是我的幻想；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [sɪns] [læst][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
but I certainly did think that I saw a change in him since last I was here .
但 我 当然 做过 思考 那 我 锯 一个 改变 在 他 自从 最后的 我 曾是 这里 ；

但我确实觉得他自从我上次来之后有所改变。

[aɪ][du:] [hoʊp] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfænsi] !
I do hope it was only fancy !
我 做 希望 它 曾是 仅有的 想要 ！

我希望它只是装饰而已！

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][kʊd; kəd] [ɪ] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
The world could ill afford to lose so great and kind - hearted a man as
这 世界 可以 患病的 买得起 到 失去 所以 伟大的 和 种类 - 心地 一个 男人 作为
[ʼəʊər; ɑ:r] [dɪr] ['mɑ:rkwɪs] !
our dear marquis !
我们的 亲爱的 侯爵 !

世界实在承受不起失去我们亲爱的侯爵这样一位伟大而善良的人！

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgʊvɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['leɪdi] [greɪs] !
And so you are going to marry the beautiful and charming Lady Grace !
和 所以 你 是 去 到 结婚 这 美丽的 和 迷人 女士 优雅 !
所以你要迎娶美丽迷人的格蕾丝小姐了！

[ɑ:; , [ju:θ] , [ju:θ] !
Ah , youth , youth !
啊 , 青年 , 青年 !

啊，青春，青春！

[wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [pə'zeɪʃn] [aɪ 'ti:][ɪz] !
what a blessed possession it is !
什么 一个 蒙福 拥有 它 是 !
这是一份多么珍贵的礼物啊！

[haʊ] [aɪ] ['envi] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sesl, 'sisl] ! "
How I envy you , my dear Cecil ! "
如何 我 嫉妒 你 , 我的 亲爱的 塞西尔 ! "

亲爱的塞西尔，我多么羡慕你啊！

" [θæŋks] ! " [sed] [bɔ:rd] ['sesl, 'sisl] , ['kɜ:rtli] .
" Thanks ! " said Lord Cecil , curtly .
" 谢谢 ! " 说 主 塞西尔 , 简短地 .

“谢谢！”塞西尔勋爵简短地说。

" [aɪ] [tel] ['leɪdi] [greɪs] , [hu:;] [wɪ] [fi:l] ['du:li] ['kɒmplɪməntɪd] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] . "
" I'll tell Lady Grace , who will feel duly complimented , I've no doubt . "
" 患病的 告诉 女士 优雅 , WHO 将要 感觉 正式地 赞扬 , 我已经 不 怀疑 . "
“我会告诉格蕾丝夫人，她一定会感到非常荣幸，我对此毫不怀疑。”

" [jes] , [jes] — [tel] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] ['hæpi] [roʊg] ! " [sed] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
" Yes , yes — tell her , you happy rogue ! " said the philanthropist , and , with
" 是的 , 是的 — 告诉 她 , 你 快乐的 流氓 ! " 说 这 慈善家 , 和 , 和

[ə; eɪ]['pleɪf(ə)] [nɑ:d][ænd; ənd] [læf] ,
a playful nod and laugh ,
一个 顽皮的 点头 和 笑 ,

“对，对——告诉她吧，你这个快乐的无赖！”慈善家说道，然后俏皮地点了点头，笑了笑。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['sesl, 'sisl][gʊv] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
he watched Cecil go down the hall and out at the door .
他 观看 塞西尔 去 向下 这 大厅 和 出去 在 这 门 .

他看着塞西尔沿着走廊走到门口。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ki:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
Then his face changed to one of keen reflection , and ,
然后 他的 脸 已更改 到 一 的 敏锐的 反射 , 和 ,

然后，他的脸上露出了沉思的神色，

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ɪntu:;][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [lʌntʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] , [hi:; hi]
as he went into the dining - room to the little lunch he had ordered , he
作为 他 去 进入 这 用餐 - 房间 到 这 小的 午餐 他 有 订购 , 他
[ˈmʌtəd] :
muttered :
低声说道 :

他走进餐厅，准备享用他点的简餐，一边走一边嘟囔着：

“ [jes] , [ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑ:nt][ɪz][ðer; ðər] !
“ **Yes , the one I want is there !**
“ 是的 , 这 一 我 想 是 那里 !

“是的，我想要的那个就在那里！ ”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ki:z] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðæt] [drɔ:r] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ki:ps] [lɒkt] .
and the keys are in that drawer , which he always keeps locked .
和 这 钥匙 是 在 那 抽屉 , 哪个 他 总是 保持 已锁定 .
钥匙就在那个抽屉里，他总是把抽屉锁起来。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [wɪl] — [bʌt; bət] [haʊ] ?
I must have that will — but how ?
我 必须 有 那 将要 — 但 如何 ?

我必须拥有那种意志力——但是如何才能做到呢？

” [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 272**]
” [页 -]

“[第 272 页]

[wen] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tu:; tə][æn; ən] [i:vnɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ][æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] [wɜ:r; wər] [ɪˈfu:d] ,
When the invitations to an evening party at the Stoye House were issued ,
什么时候 这 邀请函 到 一个 晚上 派对 在 这 - 房子 是 发布 ,
当斯托伊尔府邸晚宴的邀请函发出时，

[ðeɪ] [kɔ:zd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æt; ət][lɑ:rdʒ]
they caused as much astonishment to the recipients and the world at large
他们 导致 作为 很多 惊讶 到 这 收件人 和 这 世界 在 大的
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
as if the trustees of the British Museum had announced their intention of
作为 如果 这 受托人 的 这 英国 博物馆 有 宣布 他们的 意图 的
[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'vɪəd] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] .
giving a dance at that revered institution .
给予 一个 舞蹈 在 那 受人尊敬的 机构 .
这让受赠者和全世界都感到无比惊讶，就好像大英博物馆的理事们宣布他们打算在该著名机构举办一场舞会一样。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'membər] [ˈeni] [entər'teɪnmənt] [æt; ət] -
Only a very few of the last generation remembered any entertainment at Stoye
仅有的 一个 非常 很少 的 这 最后的 一代 记得 任何 娱乐 在 -
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

上一代人中只有极少数人记得斯托伊尔庄园的任何娱乐活动。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][ˈru:mər][mʌst; məst] [ˈi:ðər] [bi:; bi] [fɔ:ls] , [ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs]
and they declared that the rumor must either be false , or that the marquis
和 他们 声明 那 这 谣言 必须 任何一个 是 错误的 , 或者 那 这 侯爵
[hæd; həd][æt; ət][læst] ,
had at last ,
有 在 最后的 ,
他们断言，这个谣言要么是假的，要么就是侯爵最终.....

[ænd; ʌnd] [ˈveri] [ə'prɒʊpriətli] , [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
and very appropriately , gone out of his mind ;
和 非常 适当 , 已消失 出去 的 他的 头脑 ;
他非常恰当地失去了理智；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪ'vent] [meɪd]
and it was not until signs of the vast preparations for the event made
 和 它 曾是 不是 直到 标志 的 这 广阔的 准备工作 为了 这 事件 制成
 [ðəm'selvz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [tru:θ]
themselves felt that the world began to realize the truth .
 他们自己 毛毡 那 这 世界 开始 到 意识到 这 真相 .
 直到大规模筹备活动的迹象显现出来，世界才开始意识到真相。

[ðen] [ə'rouz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)] [ænd; ɐnd][ˈskræmb(ə)][fɔːr; fər] ['tɪkɪts] [æz; əz] [ə'kɜːrɪz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
Then arose such a struggle and scramble for tickets as occurs in connection
 然后 出现 这样的 一个 斗争 和 争夺 为了 门票 作为 发生 在 联系

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
with one of the events of the season ,
 和 一 的 这 活动 的 这 季节 ,

于是,就像本赛季的某个重要赛事一样,出现了抢票的激烈场面。

[ænd; ʌnd] ['leɪdi] [greɪs] [wʌz; wəz] ['wʌ:ri:d] [ænd; ʌnd] ['pestəd] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:]

and Lady Grace was worried and pestered for an invitation as if it

和 女士 优雅 曾是 担心 和 烦扰 为了 一个 邀请 作为 如果 它

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pər'mɪt] [tu:; tə] ['pærədəɪs] [ɪt'self] .

were a permit to Paradise itself .

是 一个 允许 到 天堂 本身 .

格蕾丝夫人焦急万分，苦苦哀求邀请，仿佛那是通往天堂的通行证。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈsiːznz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒd] [bel] ,
For a couple of seasons she had been the acknowledged belle ,
 为了 一个 夫妻 的 季节 她 有 到过 这 已确认 美女 ;
 在之前的几个赛季里，她一直是公认的美女。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)]
but now it seemed as if suddenly she had become one of the veritable
 但 现在 它 似乎 作为 如果 突然 她 有 变得 一 的 这 真正的

[kwɪːnz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
queens of society .
 女王们 的 社会 .

但现在，她似乎突然间就成了社交界名副其实的女王之一。

[wer'evər] [ʃiː; ji] [went] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; ei] [kraʊd] ,
Wherever she went , she was surrounded by a crowd ,
 无论 她 去 , 她 曾是 包围 经过 一个 人群 ,
 她无论走到哪里，都被人群包围着。

['i:gər] [tu:; tə] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv][ædʒəˈleɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [gɜ:rl] [hu:]
eager to lay their tribute of adulation at the feet of the beautiful girl who
 渴望的 到 躺 他们的 贡 的 崇拜 在 这 脚 的 这 美丽的 女孩 WHO
 [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] ,
had succeeded ,
 有 成功了 ,
 他们迫不及待地想要向这位成功的美丽女孩献上他们的赞美之词。

[wer] [soʊ] ['meni] [hæd; həd] [feɪld] , [ɪn] [si'kjuəriŋ] ['hænsəm] ['sesl, 'sisl] ['nevl] , [ðə; ði] ['fju:tʃər] ['mɑ:rkwɪs]
where so many had failed , in securing handsome Cecil Neville , the future Marquis
 在哪里 所以 许多 有 失败的 , 在 确保 英俊的 塞西尔 内维尔 , 这 未来 侯爵
 [ʌv; əv] - .
of Stoyle .
 的 - .

在许多人都未能成功的情况下，英俊潇洒的塞西尔·内维尔（未来的斯托伊尔侯爵）却成功了。

[ˈwɪmɪn] [hu:] [ˈenvɪd] [ænd; ənd] [heitɪd] [hɜ:r; həɹ] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz] [ri:ðd] [ɪn]
Women who envied and hated her approached her with faces wreathed in
女性 WHO 令人羡慕 和 憎恨 她 接近 她 和 面孔 花环 在
[smɑɪlz] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [sɔ:ft][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] .
smiles and voices soft and affectionate .
微笑 和 声音 柔软的 和 亲热 .

那些嫉妒她、憎恨她的女人们，脸上却洋溢着笑容，声音温柔而亲切地接近她。

[hɜ:r; həɹ] [ˈkæərɪdʒ] , [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] ,
Her carriage , or her horse ,
她 运输 , 或者 她 马 ,
[hɜ:r; həɹ] [ˈkæərɪdʒ] , [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] ,
她的马车, 或者她的马,

[ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][men] [ˈi:gər] [tu:; tə][kleɪm] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfju:tʃər]
in the Park was surrounded by men eager to claim acquaintance with the future
在 这 公园 曾是 包围 经过 男人 渴望的 到 宣称 熟人 和 这 未来
[ˌmɑ:ɹʃəˈnes] ,
marchioness ,
侯爵夫人 ,

公园里，她被一群急于结识未来侯爵夫人的男人们包围着。

[hu:] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [tu:; tə][soʊ] [ˈmeni] [ˈʃu:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] “
who could give them invitations to so many shooting and hunting parties “
WHO 可以 给 他们 邀请函 到 所以 许多 射击 和 打猎 各方 “
[wen] [ðə; ði][oʊld][ˈmɑ:rkwɪs][daɪd] !
when the old marquis died !
什么时候 这 老的 侯爵 死亡 !

“老侯爵去世后，谁能给他们发出这么多射击和狩猎聚会的邀请呢！”

“ [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [greɪs] [bɔ:r] [hɜ:rˈself] [θru:] [aɪ ˈti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˌmɑ:dəˈreɪ](ə)n] .
” **And Lady Grace bore herself through it all with charming moderation** .
” 和 女士 优雅 钻孔 她自己 通过 它 全部 和 迷人 适度 .
[ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [greɪs] [bɔ:r] [hɜ:rˈself] [θru:] [aɪ ˈti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˌmɑ:dəˈreɪ](ə)n] .
“而格蕾丝夫人则以迷人的克制态度忍受了这一切。”

[ʃi:; ʃɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ˈwɜ:rʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][meɪ] [bi:; bi][ˈtru:lɪ] [sed] ,
She delighted in all this worship , but it may be truly said ,
她 高兴极了 在 全部 这 崇拜 , 但 它 可能 是 真的 说 ,
[ʃi:; ʃɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ˈwɜ:rʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][meɪ] [bi:; bi][ˈtru:lɪ] [sed] ,
她 高兴极了 在 全部 这 崇拜 , 但 它 可能 是 真的 说 ,
[bʌt; bət][ɪn] [ˈleɪdɪ] [ˈgreɪsɪz] [aɪz] [ðə; ði][praɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈbeɪsli] [wʌn] [ɪnˈkri:st] [ɪn][ˈvælju:] [deɪ]
她乐于接受这一切崇拜，但可以说，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈhæpi:ɜ-] [ðæn; ðən] [wen] [bɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
that she was never happier than when Lord Cecil was by her side .
那 她 曾是 绝不 更快乐 比 什么时候 主 塞西尔 曾是 经过 她 边 .
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈhæpi:ɜ-] [ðæn; ðən] [wen] [bɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
她最快乐的时候，莫过于塞西尔勋爵在她身边的时候。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes][ˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] [wi:; wi] [ski:m] [ænd; ənd] [tɔɪl] [soʊ] [ˈi:gərli] [fɔ:r; fər] ;
Some of us tire of the prize we scheme and toil so eagerly for ;
一些 的 我们 胎 的 这 奖 我们 方案 和 辛劳 所以 急切地 为了 ;
[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes][ˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] [wi:; wi] [ski:m] [ænd; ənd] [tɔɪl] [soʊ] [ˈi:gərli] [fɔ:r; fər] ;
我们当中有些人会厌倦我们苦苦筹划和努力争取来的目标；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈleɪdɪ] [ˈgreɪsɪz] [aɪz] [ðə; ði][praɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈbeɪsli] [wʌn] [ɪnˈkri:st] [ɪn][ˈvælju:] [deɪ]
but in Lady Grace's eyes the prize she had so basely won increased in value day
但 在 女士 格蕾丝 眼睛 这 奖 她 有 所以 卑鄙地 韩元 增加 在 价值 天
[baɪ] [deɪ] .
by day .
经过 天 .
[bʌt; bət][ɪn] [ˈleɪdɪ] [ˈgreɪsɪz] [aɪz] [ðə; ði][praɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈbeɪsli] [wʌn] [ɪnˈkri:st] [ɪn][ˈvælju:] [deɪ]
但在格蕾丝夫人眼中，她以卑鄙手段赢得的奖赏却与日俱增。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][met][æt; ət] [ˈbɑːrtɪn] [ˈtəʊərz] , [ænd; ənd]
She had loved him the first night they had met at Barton Towers , and
她 有 喜爱 他 这 第一的 夜晚 他们 有 遇见 在 巴顿 塔楼 , 和
[hɜːr; hər] [lʌv] ,
her love ,
她 爱 ,

在巴顿塔楼与他相遇的第一晚，她就爱上了他，而她的爱，

[pər'hæps][baɪ] [ɑːpə'zi(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] ,
perhaps by opposition and the struggle she had made to win him ,
也许 经过 反对 和 这 斗争 她 有 制成 到 赢 他 ,
或许是因为她曾反对他， 以及她为赢得他而付出的努力，

[hæd; həd] [ɡrʊn] ['ɪntuː][æn; ən][əb'zɔːrɪŋ,əb'sɔːrɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
had grown into an absorbing passion .
有 生长 进入 一个 吸收 热情 .
已经发展成一种令人着迷的爱好。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [nuː]
She was restless and nervous when he was absent , and those who knew
她 曾是 不安 和 紧张的 什么时候 他 曾是 缺席的 , 和 那些 WHO 知道
[hɜːr; hər] [wel] [kʊd; kəd] [tel]
her well could tell
她 出色地 可以 告诉

他不在的时候，她总是焦躁不安，那些了解她的人都能看出来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]
[第273页]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɔːr] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
when he was in the room or near at hand ,
什么时候 他 曾是 在 这 房间 或者 靠近 在 手 ,
当他身处房间或附近时，

[baɪ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ɡloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
by the joyous smile on her lips and the soft glow in her eyes .
经过 这 欢乐 微笑 在 她 嘴唇 和 这 柔软的 辉光 在 她 眼睛 .
从她唇边的喜悦笑容和眼中柔和的光芒就能看出来。

“ [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɡɜːrli][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] , ” [riˈmɑːkt] [wʌn] [kiːn] [əbˈzɜːrvər] .
“ **Always thought that girl had no heart ,** ” **remarked one keen observer .**
“ 总是 想法 那 女孩 有 不 心 , ” 评论 一 敏锐的 观察员 .
一位敏锐的观察者评论道：“我一直觉得那个女孩没有心肠。”

“ [ˈoʊnli] [ʃoʊz] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kæn; kən][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
“ **Only shows how a fellow can be mistaken in a woman .**
“ 仅有的 演出 如何 一个 同伴 能 是 错误 在 一个 女士 .
“这只能说明男人有多么容易把女人误判成男人。”

[ʃiːz] [æz; əz] [kliːn] [ɡɔːn] [əˈpɑːn] [ˈsɪsi] [æz; əz][ə; eɪ][ɡɜːrli][kæn; kən][biː; bi] . “
She's as clean gone upon Cissy as a girl can be . ”
她是 作为 干净的 已消失 之上 茜茜 作为 一个 女孩 能 是 . “
她就像个纯洁无瑕的西西，简直不像个女孩。

“ [ænd; ənd] [ˈsɪsi] ? ” [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spuːk] ; “ [wʌt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
“ **And Cissy ?** ” **queried the man to whom he spoke ;** “ **what about him ?**
“ 和 茜茜 ? ” 查询 这 男人 到 谁 他 辐 ; “ 什么 关于 他 ?
“那西西呢？”他问对方，“他怎么样了？” ”

“ [ðə; ði] [ˈsɪnɪk] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ **The cynic shrugged his shoulders** .
“ 这 犬儒 耸了耸肩 他的 肩膀 .

愤世嫉俗者耸了耸肩。

“ [dəʊnt] [noʊ] .
“ **Don't know** .
“ 不 知道 .

“不知道。”

[si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ˈhi:z] [gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [get] [aɪ ˈti:z] [ɔ:f] .
Seems as if he's got something on his mind , and couldn't get it off .
似乎 作为 如果 他是 得到 某物 在 他的 头脑 , 和 不能 得到 它 离开 .

他似乎有心事，一直无法释怀。

[ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ;
Never saw a man so changed in all my life ;
绝不 锯 一个 男人 所以 已更改 在 全部 我的 生活 ;

我一生中从未见过变化如此之大的人；

[pərˈhæps] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [ˈræðər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
perhaps his happiness is rather too much for him .
也许 他的 幸福 是 相当 也 很多 为了 他 .

或许他的幸福对他来说有点过头了。

“ [ænd; ənd] [jet] [ɔ:rd] [ˈsi:səlz] [kənˈdʌkt] [geɪv] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [i:v(ə)l] [ˈkɑ:ment] .
“ **And yet Lord Cecil's conduct gave no cause for evil comment** .
“ 和 然而 主 塞西尔的 执行 给予 不 原因 为了 邪恶的 评论 .

然而，塞西尔勋爵的行为却没有引起任何恶意的评论。

[noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [əˈtentɪv] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fiˈaɪnsɪ] .
No man could be more attentive to his fiancée .
不 男人 可以 是 更多的 细心 到 他的 未婚妻 .

没有哪个男人能比他更体贴自己的未婚妻了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [deɪ] , [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] [æt; ət] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ðə; ði] “ [æt; ət]
He was with her every day , was by her side at nearly all the “ at
他 曾是 和 她 每一个 天 , 曾是 经过 她 边 在 几乎 全部 这 “ 在

[ˈhoʊmz] ,
homes ,
房屋 ,

他每天都和她在一起，几乎每次“在家”都陪在她身边，

“ [wʌz; wəz] [si:n] [æt; ət] [ðə; ði] [krʌʃɪz] [æt; ət] [ˈkɑ:nsərts] [ænd; ənd] [bɔ:lz] , [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz]
“ **was seen at the crushes at concerts and balls , her shawl upon his**
“ 曾是 已见 在 这 暗恋 在 音乐会 和 球 , 她 披肩 之上 他的

[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

人们曾在音乐会和舞会上看到她，她的披肩搭在他的手臂上。

[ðə; ði] [ɑ:rm] [ɪtˈself] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [kəˈmænd] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [oʊld] “ [ˈsɪsi] “ [hæd; həd]
the arm itself always at her command ; and yet the old “ Cissy “ had
这 手臂 本身 总是 在 她 命令 ; 和 然而 这 老的 “ 茜茜 “ 有

[gɔ:n] ,
gone ,
已消失 ,

那只手臂始终听候她的差遣；然而，昔日的“茜茜”已经不复存在了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔ:l] , [greɪv] - [feɪst] [mæn] ,
and in its place was the tall , grave - faced man ,
和 在 它是 地方 曾是 这 高的 , 严重 - 面对 男人 ,

取而代之的是一位身材高大、表情严肃的男人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
with the look as if he had something on his mind .
和 这 看 作为 如果 他 有 某物 在 他的 头脑 :
他看起来好像心事重重。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [əˈraɪvd] .
The night of the party arrived .
这 夜晚 的 这 派对 到达的 :
派对之夜终于到来了。

[sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Some preparations had been necessary , and they had been made with a
一些 准备工作 有 到过 必要的 , 和 他们 有 到过 制成 和 一个
[ˈlævɪʃ] [hænd] .
lavish hand .
奢侈的 手 :
有些准备工作是必要的，而且做得非常充分。

[ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfeltəd] [soʊ] ['meni] [ˌdʒɛnə'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔɪlz] [θruː]
The big house , which had sheltered so many generations of the Stoyles through
这 大的 房子 , 哪个 有 避难所 所以 许多 几代人 的 这 斯托伊尔斯 通过
[soʊ] ['meni] ['lʌndən] ['siːznz] ,
so many London seasons ,
所以 许多 伦敦 季节 ,
这座大房子，曾庇护了斯托伊尔家族的几代人，陪伴他们度过了无数个伦敦社交季。

[wʌz; wəz] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ,
was ablaze with lights ,
曾是 燃烧 和 灯 ,
灯火通明，

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˌdekə'reɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [səˈluːn] [ænd; ənd][ðə; ði]
which shone upon the handsome decorations of the great saloon and the
哪个 闪耀 之上 这 英俊的 装饰 的 这 伟大的 酒吧 和 这
[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
magnificent dresses of the women .
壮丽 连衣裙 的 这 女性 :
灯光映照在大沙龙华丽的装饰和女士们华丽的服饰上。

['oʊnli][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [bɔːlz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv]
Only at one of the state balls could have been seen such a display of
仅有的 在 一 的 这 状态 球 可以 有 到过 已见 这样的 一个 展示 的
[ˈdaɪəməndz] ,
diamonds ,
钻石 ,
只有在某个州级舞会上才能见到如此璀璨的钻石展示。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [bɔːl] [kəˈmenst] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənst]
and very soon after the ball commenced it was declared by the experienced
和 非常 很快 后 这 球 开始 它 曾是 声明 经过 这 经验丰富的
[ðæt] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
that it would prove the event of the season .
那 它 会 证明 这 事件 的 这 季节 :
舞会开始不久，经验丰富的人就断言，这将是本赛季最盛大的赛事。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [lɪst] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈtʃt] [ðæt] [ðə; ði]
It was not until the fourth dance on the list had been reached that the
它 曾是 不是 直到 这 第四 舞蹈 在 这 列表 有 到过 达到 那 这
[ˈmɑːrkwɪs] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] .
marquis put in an appearance .
侯爵 放 在 一个 外貌 :
直到舞曲清单上的第四支舞出现时，侯爵才现身。

[ˈleɪdi] [greɪs] , [ˌmæɡˈnɪfɪsntli] [drest] — [roʊbd] ,
Lady Grace , magnificently dressed — robed ,
女士 优雅 , 壮丽 穿着 — 身着长袍 ,
格蕾丝夫人, 衣着华丽——身着长袍,
[wʌn] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwɛstʃənd] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [baɪ][ðə; ði] [θrɔːŋ]
one might almost say — had been questioned concerning his absence by the throng
— 可能 几乎 说 — 有 到过 被质问 有关 他的 缺席 经过 这 人群
[ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] ,
that surrounded her ,
那 包围 她 ,

几乎可以说, 她周围的人群曾质问她为何缺席,
[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈænsər] :
but had shaken her head with a charming smile as she answered :
但 有 摇晃 她 头 和 一个 迷人 微笑 作为 她 回答 :

但她摇了摇头, 带着迷人的微笑回答道:
“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
“ **He has promised to come into the room , if only for a few minutes ,**
” 他 有 承诺 到 来 进入 这 房间 , 如果 仅有的 为了 一个 很少 分钟 ,
“他答应会进房间来, 哪怕只有几分钟。”

女人的灵魂(A woman's soul)

第23/30页

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .
but I don't know when he will come .
但 我 不 知道 什么时候 他 将要 来 .

但我不知道他什么时候会来。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 274]
" [页 -]

“[第 274 页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][pəʊzɪ(ə)n] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt]
She was , by right of her beauty and position , the queen of the brilliant
她 曾是 , 经过 正确的 的 她 美丽 和 位置 , 这 女王 的 这 杰出的
[əˈseɪblɪdʒ] ,
assemblage ,
装配 ,

凭借美貌和地位, 她理所当然地成为了这群才华横溢的人中的女王。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['reɪnd] [ɪn][ˈtruːli] [ˈkwiːnli] [ˈfæʃ(ə)n] .
and she reigned in truly queenly fashion .
和 她 统治 在 真的 女王般的 时尚 .

她以女王般的风范统治着一切。

[ˌɔːrd] [ˈsesl, 'sɪsl] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt][æz; əz][hoʊst] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈæbsəns] , [ɡlɑːnst] [təːrd]
Lord Cecil , moving about as host during his uncle's absence , glanced toward
主 塞西尔 , 移动 关于 作为 主持人 期间 他的 叔叔的 缺席 , 瞥了一眼 朝向
[hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
her now and again ,
她 现在 和 再次 ,

塞西尔勋爵在他叔叔不在的时候四处走动, 不时地瞥向她。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [tʃuːz] [ə; eɪ] [meɪt] ,
and said to himself that if he needs must choose a mate ,
和 说 到 他自己 那 如果 他 需求 必须 选择 一个 伴侣 ,
他心想, 如果需要的话, 他必须选择一个伴侣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] [mɔːr] ['splendɪd] [wʌn] .
he could not have chosen a more beautiful or more splendid one .
他 可以 不是 有 选定 一个 更多的 美丽的 或者 更多的 灿烂 一 .

他不可能选到更美丽、更辉煌的了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,
But he sighed as he made the admission ,
但 他 叹了口气 作为 他 制成 这 入学 ,

但他叹了口气, 承认了这一点。

[ænd; ənd][ðər; ðər][roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈdɔːrɪs] - [ˈaɪvəri] - [peɪl] [feɪs] ,
and there rose before him the vision of Doris ivory - pale face ,
和 那里 玫瑰 前 他 这 想象 的 多丽丝 - 象牙 - 苍白 脸 ,

于是, 多丽丝象牙般苍白的脸庞浮现在他眼前。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ] [bluː] [aɪz] ;
with its wealth of dark hair and witching blue eyes ;
和 它是 财富 的 黑暗的 头发 和 女巫 蓝色的 眼睛 ;

她有着浓密的黑发和迷人的蓝眼睛;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hæf] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət]
and he would have given half that remained of his life to be sitting at
和 他 会 有 给定 一半 那 剩余 的 他的 生活 到 是 坐着 在
[hɜ:; hər] [fi:t] [wʌns] [mɔ:; r] — [ˈoʊnli][wʌns] [mɔ:; r] !
her feet once more — only once more !
她 脚 一次 更多的 — 仅有的 一次 更多的 !
他愿意用余生的一半时间，再次坐在她的脚边——哪怕只有一次！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [fɪts][ʌv; əv] [ˈrevəri] [baɪ][ə; eɪ] [səbˈdu:d] [ˈmɜ:rmər]
He was roused from one of these fits of reverie by a subdued murmur
他 曾是 唤醒 从 一 的 这些 适合 的 遐想 经过 一个 低沉的 低语
[ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][kɜ:riˈɑ:səti] ,
of interest and curiosity ,
的 兴趣 和 好奇心 ,
他正沉浸在沉思之中，突然被一阵低低的、充满兴趣和好奇的低语声唤醒了。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] [ðə; ði][tɔ:l] ,
and , looking up , saw the tall ,
和 , 寻找 向上 , 锯 这 高的 ,
抬头望去，只见高大的.....

[θɪn] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]
thin figure of the marquis entering the room at one of the doors leading
薄的 数字 的 这 侯爵 进入 这 房间 在 一 的 这 门 领导
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [əˈpɑ:rtmənts] .
from his private apartments .
从 他的 私人的 公寓 .
侯爵的身影瘦削，从他私人寓所的其中一扇门走进房间。

[ðə; ði] [kli:n] - [kʌt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ˈfoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɑ:rd] ,
The clean - cut face was deadly pale , but the dark eyes shone with a hard ,
这 干净的 - 切 脸 曾是 致命 苍白 , 但 这 黑暗的 眼睛 闪耀 和 一个 难的 ,
[sti:l] - [laɪk] [ˈbrɪliəns] ,
steel - like brilliance ,
钢 - 喜欢 辉煌 ,
他那张棱角分明的脸苍白得可怕，但深邃的眼睛却闪烁着钢铁般的冷峻光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ,
and the thin ,
和 这 薄的 ,
以及薄薄的，

[ˈkru:əl][lɪps] [wɔ:; r] [ə; eɪ] [rɪˈflek](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ˈgri:tɪd]
cruel lips wore a reflection of a smile as he came forward and greeted
残忍的 嘴唇 穿着 一个 反射 的 一个 微笑 作为 他 来了 向前 和 问候
[ðoʊz] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
those near to him .
那些 靠近 到 他 .
他那冷酷的嘴唇上却浮现出一丝微笑，他走上前去，向身边的人问好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈvʌlgər] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhʌʊ] , [ɪn][æn; ən][ɪmˈpælpəb(ə)]
There was no vulgar pushing and crowding , but somehow , in an impalpable
那里 曾是 不 庸俗 推动 和 拥挤 , 但 不知何故 , 在 一个 无形的
[kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,
kind of way ,
种类 的 方式 ,
没有粗俗的推搡和拥挤，但不知何故，以一种难以言喻的方式，

[ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv][oʊld] ,
a circle gathered round him , and then the marquis of old ,
一个 圆圈 聚集 圆形的 他 , 和 然后 这 侯爵 的 老的 ,
一群人围在他身边，然后是那位古老的侯爵，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈfædʊʊ] [ænd; ənd] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈʃoʊn] [ˈfɔːrθ] .
or a shadow and semblance of him , shone forth .
或者 一个 阴影 和 外表 的 他 , 闪耀 前进 .
或者说, 他的影子和身影显现出来。

[ðə; ðɪ] [ˈpɑːlɪft] [wɪt] , [laɪk][ə; eɪ][ˈreɪpiər] [lɔːŋ] [dɪsˈjuːzd] ,
The polished wit , like a rapier long disused ,
这 抛光 有 , 喜欢 一个 细剑 长的 废弃的 ,
那精雕细琢的机智, 就像一把久未使用的佩剑。

[liːpt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈskæbərd] [ænd; ənd][set][ðə; ðɪ] [gruːp] [ədˈmaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]
leaped from its scabbard and set the group admiring and laughing as of
跳跃 从 它是 刀鞘 和 放 这 团体 钦佩 和 笑 作为 的
[jɔːr] .
yore :
昔时 :
它从剑鞘中跃出, 引得众人像往常一样惊叹不已, 开怀大笑。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
As he moved from one to the other ,
作为 他 已搬 从 一 到 这 其他 ,
当他从一个地方走到另一个地方时,

[əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrtli] [ˈflætəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbaɪtɪŋ] [ˈsɪnɪsɪzəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
addressing his courtly flattery to the women and his biting cynicisms to the
解决 他的 宫廷式 奉承 到 这 女性 和 他的 咬 愤世嫉俗 到 这
[men] ,
men ,
男人 ,
他用彬彬有礼的奉承之词款待女性, 用尖刻的讽刺挖苦之语回击男性。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
a feeling of wonder ran through the room .
一个 感觉 的 想知道 跑 通过 这 房间 :
房间里弥漫着一股惊奇的气氛。

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈjɪrz] [ɡɔːn] [baɪ] ,
“ **By Heaven !** ” **exclaimed an old man , who remembered him in years gone by ,**
“ 经过 天堂 ! ” 惊呼 一个 老的 男人 , WHO 记得 他 在 年 已消失 经过 ,
“我的天哪! ”一位老人惊呼道, 他记得他多年前的样子。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrezəˈrekʃ(ə)n] ! ”
“ **it is like a resurrection !** ”
“ 它 是 喜欢 一个 复活 ! ”
“这就像复活一样! ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] !
It is like going back a quarter of a century !
它 是 喜欢 去 后退 一个 四分之一 的 一个 世纪 !
感觉就像回到了四分之一世纪前!

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][wɪt][wɪt; wi][wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] , [sɜːr] !
That is the kind of wit we were accustomed to , sir !
那 是 这 种类 的 有 我们 是 习惯 到 , 先生 !
先生, 这正是我们习以为常的那种幽默!

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kəmˈpər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt]
Look at him , and compare him with the young fellows of the present
看 在 他 , 和 比较 他 和 这 年轻的 伙伴们 的 这 展示
[deɪ] !
day !
天 !
看看他, 再和现在的年轻人比较一下!

[ænd; ənd][dəunt] [tel] [em 'i:] [ðæt] [wi:; wi] ['hævnt] [di'dʒenəreɪtɪd] ！
And don't tell me that we haven't degenerated !
和 不 告诉 我 那 我们 还没有 退化的 ！
别跟我说我们没有堕落！

” [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [stəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs]
” Lord Cecil stood a little apart , looking on at the success which the marquis
” 主 塞西尔 站立 一个 小的 除 , 寻找 在 在 这 成功 哪个 这 侯爵
[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,
was making ,
曾是 制作 ,
塞西尔勋爵站在一旁，看着侯爵取得的成功。

[ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'raʊzɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] ['sɔ:ftli] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]
the enthusiasm which he was arousing , when he felt a hand softly touch his
这 热情 哪个 他 曾是 唤起 , 什么时候 他 毛毡 一个 手 轻轻 触碰 他的
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,
他正热情高涨时，突然感到一只手轻轻碰了碰他的手臂。

[ænd; ənd] ['spensə] ['tʃɜ:tʃɪlz, 'tʃɜ:tʃɪrlz] ['ʌŋktʃuəs] [vɔɪs] [pɜ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and Spenser Churchill's unctuous voice purred in his ear .
和 斯宾塞 丘吉尔的 油润的 嗓音 咕噜咕噜 在 他的 耳朵 .
斯宾塞·丘吉尔油腔滑调的声音在他耳边响起。

” [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [dɪr] ['mɑ:rkwɪs] , ['sesl, 'sisl] ?
” Do you see the dear marquis , Cecil ?
” 做 你 看 这 亲爱的 侯爵 , 塞西尔 ?
“塞西尔，你看到亲爱的侯爵了吗？ ”

['wʌndərf(ə)l] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
Wonderful , isn't it ?
精彩的 , 不是 它 ?

太棒了，不是吗？

[kwat] [laɪk] [wʌt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] !
Quite like what he used to be , I assure you !
相当 喜欢 什么 他 用过的 到 是 , 我 保证 你 ！
我向你保证，他跟以前一样！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [mæn] .
Remarkable man .
卓越 男人 .

一位杰出的人。

['ri:əli] , [,aɪ 'ti:] [fɪlz] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [,ædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] — [z:r; ər] — [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Really , it fills me with admiration and — er — astonishment .
真的 , 它 填充 我 和 钦佩 和 — 呃 — 惊讶 .
真的，这让我既钦佩又——呃——惊讶。

[dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['brɪliənt] [,repɑ:r'ti:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['læfɪŋ] ? ”
Did you hear that brilliant repartee of his at which they are all laughing ? ”
做过 你 听到 那 杰出的 妙语连珠 的 他的 在 哪个 他们 是 全部 笑 ? ”
你听到他那番精彩的妙语了吗？大家都笑得前仰后合。

“ [noʊ] , ” [sed] ['sesl, 'sisl] , ['grevli] .
“ **No** , ” **said Cecil** , **gravely** .

“ 不 , ” 说 塞西尔 , 严重地 .

“ [ə'stɑ:nɪŋ] !
“ **Astonishing** !
“ 惊人 !
“ 惊人 !

[ɑ:] , [maɪ] [daɪ] ['sesl, 'sisl][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:rvləs] [mæn] .
Ah , **my dear Cecil** **he is a marvelous man** .

啊 , 我的 亲爱的 塞西尔 他 是 一个 奇妙 男人 .

啊, 我亲爱的塞西尔, 他真是了不起的人。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['goʊŋ][tu:; tə] [dæns] — [ə; eɪ] [skwer] [dæns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
They were saying that he was going to dance — a square dance , of course
他们 是 说 那 他 曾是 去 到 舞蹈 — 一个 正方形 舞蹈 , 的 课程
,
.
,

他们说他要跳舞——当然是方块舞。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wɔ:k] [θru:] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] — [eɪ] ?
just a walk through a quadrille , but I shouldn't think — eh ?
只是 一个 走 通过 一个 方阵舞 , 但 我 不应该 思考 — 嗯 ?

只是走过一段四对舞, 但我不应该想——嗯?

[waɪ] , [jes] , [hi:; hi][ɪz] — “ [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , ['smu:ðli] , “ ['æktʃuəli] [ɪz] !
Why , yes , he is — ” he broke off , smoothly , “ actually is !
为什么 , 是的 , 他 是 — ” 他 打破 离开 , 顺利 , ” 实际上 是 !

“没错, 他就是——”他突然停了下来, 语气平稳地说, “实际上就是! ”

[ə] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [baɪ]['sesl, 'sisl][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] [ðæt] [sə'raʊndɪd]
“ **and followed by Cecil he made his way toward a circle that surrounded**
“ 和 随后 经过 塞西尔 他 制成 他的 方式 朝向 一个 圆圈 那 包围

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [hu:] [wɒz; wəz] [si:n] ['goʊŋ] [tɔ:rd] ['leɪdi] [greɪs] .
the marquis who was seen going toward Lady Grace .
这 侯爵 WHO 曾是 已见 去 朝向 女士 优雅 .

“然后, 塞西尔跟在他身后, 走向围绕着侯爵的圆圈, 人们看到侯爵正走向格蕾丝夫人。”

“ [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [hæv; həv][set][em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , ['leɪdi] [greɪs] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **These young people have set me thinking of old times , Lady Grace , ” he said ,**
“ 这些 年轻的 人们 有 放 我 思维 的 老的 时代 , 女士 优雅 , ” 他 说 ,

“这些年轻人让我想起了过去的日子, 格蕾丝夫人,”他说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] , [mə'tælk] [vɔɪs] .
in his clear , metallic voice .
在 他的 清除 , 金属 嗓音 .

他用他那清晰、金属质感的声音说道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [breɪv] [ðer; ðər]['rɪdɪkju:l][baɪ] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər][hænd][tu:; tə][æn; ən][oʊld][mæn] ?
“ **Will you dare to brave their ridicule by giving your hand to an old man ?**
“ 将要 你 敢 到 勇敢的 他们的 嘲笑 经过 给予 你的 手 到 一个 老的 男人 ?

“你敢冒着被嘲笑的风险, 把手交给一位老人吗? ”

[ɔ:r][pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)] ['pɑ:rtnər] ?
Or perhaps you would prefer a more suitable partner ?
或者 也许 你 会 更喜欢 一个 更多的 合适的 伙伴 ?

或者, 您是否更倾向于寻找更合适的伴侣?

” [ænd; ɐnd][hiː; hi] [[ɑːt] [ə; eɪ][sɑːrˈkæstɪk] [glæns] [æt; ət][ˈsesl, ˈsɪsl] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]
” and he shot a sarcastic glance at Cecil , who had now reached his
” 和 他 射击 一个 讽刺的 瞥一眼 在 塞西尔 , WHO 有 现在 达到 他的
[saɪd] .
side .
边 .

“然后他讽刺地瞥了一眼走到他身边的塞西尔。”

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [təːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [greɪs] , [ænd; ɐnd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]
She bent toward him with perfect grace , and placed her hand upon his arm
她 弯曲 朝向 他 和 完美的 优雅 , 和 放置 她 手 之上 他的 手臂
.
.
.

她姿态优雅地俯身靠近他，并将手放在他的手臂上。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ɐnd][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ɐnd] [ðoʊz] [nɪr]
A thrill of amazement and curiosity ran through the room , and those near
一个 刺激 的 惊愕 和 好奇心 跑 通过 这 房间 , 和 那些 靠近
[ðə; ðɪ] [tuː] [fel] [bæk] .
the two fell back .
这 二 跌倒 后退 .

房间里弥漫着惊奇和好奇的气氛，两人附近的人都向后退去。

[ðə; ðɪ] [set] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [ænd; ɐnd] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The set was formed , and Lord Cecil found himself standing at one of the
这 放 曾是 形成 , 和 主 塞西尔 成立 他自己 常设 在 一 的 这
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

人群散去，塞西尔勋爵发现自己站在其中一边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] .
with a young girl for a partner .
和 一个 年轻的 女孩 为了 一个 伙伴 .

和一个年轻女孩搭档。

” [wʌt] [ə; eɪ] [drɪˈlaɪtʃ(ə)l] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
” What a delightful man to have for an uncle , ” she said , with a smile
” 什么 一个 愉快 男人 到 有 为了 一个 叔叔 , ” 她 说 , 和 一个 微笑
.
.
.

“有这样一位叔叔真是太好了，”她笑着说。

” [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈæbsəntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [θɪn] , [waɪt] [feɪs] .
” Yes , yes , ” he replied , absently , his eyes fixed on the thin , white face .
” 是的 , 是的 , ” 他 回复 , 心不在焉地 , 他的 眼睛 固定的 在 这 薄的 , 白色的 脸 .
“是，是，”他心不在焉地回答，眼睛盯着那张瘦削苍白的脸。

[ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] [kəˈmenst] , [ðə; ðɪ] [dæns] [brɪˈgæn] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] ,
The music commenced , the dance began , and the marquis ,
这 音乐 开始 , 这 舞蹈 开始 , 和 这 侯爵 ,
音乐响起，舞曲开始，侯爵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndɪd] [ðʊʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] “
with a grace which reminded those of his old friends of the days when”
和 一个 优雅 哪个 提醒 那些 的 他的 老的 朋友们 的 这 天 什么时候 “
[ˈwɪkɪd] [lɔːrd] - ” [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] —
Wicked Lord Stoye “ was in the prime of his youth — and his wickedness —
邪恶 主 - ” 曾是 在 这 主要的 的 他的 青年 — 和 他的 邪恶 —
[led] [ˈleɪdi] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] .
led Lady Grace to the center .
引领 女士 优雅 到 这 中心 .

他的优雅风度让他的老朋友们想起了“邪恶的斯托伊尔勋爵”正值壮年时的日子——以及他的邪恶如何将格蕾丝夫人推向了中心。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [raʊnd] [ðə; ði][set] ;
A crowd had collected round the set ;
一个 人群 有 集 圆形的 这 放 ;
拍摄现场周围聚集了一群人;

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] [huː] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf]
all eyes were fixed upon him and the lovely woman who bore her triumph
全部 眼睛 是 固定的 之上 他 和 这 迷人的 女士 WHO 钻孔 她 胜利
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkwiːnli] [self] - [pəˈzeɪn] ,
with such queenly self - possession ,
和 这样的 女王般的 自己 - 拥有 ,
所有人的目光都集中在他和那位美丽的女子身上，她以女王般的沉着冷静展现着胜利的喜悦。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ] — [ə; eɪ] [ˈʌdər] , [ˈræðər] — [ʌv; əv][əˈlɑːrm][ræn][frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ;
when suddenly a cry — a shudder , rather — of alarm ran from lip to lip ;
什么时候 突然 一个 哭 — 一个 不寒而栗 , 相当 — 的 警报 跑 从 唇 到 唇 ;
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈrekt] ,
for the erect ,
为了 这 直立 ;
突然，一声惊叫——更确切地说，是一阵颤抖——从一端传到另一端；因为直立的，

[ˈsteɪtli] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [swɜːrv] [ænd; ənd] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [stænd] [stɪl] ,
stately figure was seen to swerve and rock , and then stand still ,
庄严 数字 曾是 已见 到 急转弯 和 岩石 , 和 然后 站立 仍然 ;
人们看到一个庄严的身影摇晃不定，然后又静止不动。

[æz; əz] [ɪf] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑːrmz][held] [əˈbʌv] [ɪts] [hed] ,
as if rooted to the spot , with its arms held above its head ,
作为 如果 根 到 这 点 , 和 它是 武器 握住 多于 它是 头 ,
仿佛被钉在了原地，双臂高举过头。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈstaːtɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ˈstreɪndʒli] [ɑːn] [ˈveɪkənsɪ] .
and its starting eyes fixed strangely on vacancy .
和 它是 开始 眼睛 固定的 奇怪的 在 空缺 .
它那双最初睁开的眼睛奇怪地盯着空地。

“ [greɪt] [ˈhev(ə)n] !
“ **Great Heaven !**
” 伟大的 天堂 !
“伟大的天堂!

[ɪts] [ə; eɪ][fɪt] !
It's a fit !
它是 一个 合身 !
非常合适!

[ˈhiːz] [ˈdaɪɪŋ] !
He's dying !
他是 垂死 !
他快死了!

” [sed] [sʌm; səm][wʌn] .
” said some one .
” 说 一些 一 .

“有人说道。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

['sesl, 'sisl] [spræn] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Cecil sprang forward , and , just in time , caught him in his arms .
塞西尔 弹簧 向前 , 和 , 只是 在 时间 , 捕捉 他 在 他的 武器 .

塞西尔猛地向前一跃，及时地将他接在了怀里。

[sʌm; səm][wʌn] ['saɪlənst] [ðə; ði][bənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə 'seɪmblɪdʒ] [br 'keɪm] [ɪn'stəntli] [mju:t] .
Some one silenced the band , and the whole assemblage became instantly mute .
一些 一 沉默 这 乐队 , 和 这 所有的 装配 成为 即刻 沉默的 .

有人制止了乐队的演奏，整个人群瞬间鸦雀无声。

[lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [reɪzd] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] — [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [weɪ] ['nʌθɪŋ]
Lord Cecil raised the motionless form in his arms — it seemed to weigh nothing
主 塞西尔 提高 这 静止不动 形式 在 他的 武器 — 它 似乎 到 称重 没有什么

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

塞西尔勋爵将怀中那具一动不动的尸体举了起来——在他看来，它似乎轻若无物。

[soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪ 'meɪsɪətɪd] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] , [θru:] [ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] ['hɔ:rɪfaɪd]
so thin and emaciated was it — and , through a lane of horrified
所以 薄的 和 瘦弱 曾是 它 — 和 , 通过 一个 车道 的 惊恐万分

[spek'teɪtəs] ,
spectators ,
观众 ,

它瘦骨嶙峋，骨瘦如柴——透过一群惊恐的旁观者，

['kæɪɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [sterz] , [ænd; ənd][ɪntu:][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrɒm] .
carried him up the broad stairs , and into his bedroom .
携带 他 向上 这 广阔 楼梯 , 和 进入 他的 卧室 .

他被抬上宽阔的楼梯，进了他的卧室。

[θri:] ['pɜ:sənz] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] — ['leɪdi] [greɪs] , ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] -
Three persons followed him — Lady Grace , Spenser Churchill and the marquis ! -
三 人 随后 他 — 女士 优雅 , 斯宾塞 丘吉尔 和 这 侯爵 -

['væɪɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] — [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
valet — and entered the room with him .
代客泊车 — 和 进入 这 房间 和 他 .

三个人跟着他——格蕾丝夫人、斯宾塞·丘吉尔和侯爵的贴身男仆——和他一起进了房间。

[lɔ:rd] ['sesl, 'sisl][leɪd][hɪz; ɪz] [freɪl] ['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['væɪɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['kwɪkli]
Lord Cecil laid his frail burden on the bed , and the valet quickly
主 塞西尔 铺设 他的 脆弱 负担 在 这 床 , 和 这 代客泊车 迅速地

[ʌn'fæsənd] [ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] [krə'væt] .
unfastened the old - fashioned cravat .
解开 这 老的 - 造型 领结 .

塞西尔勋爵将他虚弱的家人放在床上，男仆迅速解开了那条老式的领带。

” [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fɪt] , [maɪ][lɔ:rd] !
” It is a fit , my lord !
” 它 是 一个 合身 , 我的 主 !

“这很合适，大人！ ”

“ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , ['ædʒɪteɪtɪdli] .
“ he murmured , agitatedly .
“ 他 低声说道 , 激动地 .

他激动地低声说道。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] !
“ I expected it !
“ 我 预期的 它 !

“我早就料到了！ ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪz] .
I have been watching him from one of the doorways .
我 有 到过 观看 他 从 一 的 这 门口 .

我一直从其中一个门口观察他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [streɪnd] — [laɪk] — — “
His face was so white , and — and strained — like — — “
他的 脸 曾是 所以 白色的 , 和 — 和 紧张 — 喜欢 — — “

他的脸色苍白，而且神情紧绷，像——”

“ [goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , “ [sed] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] , ['kwaiətli] .
“ Go for a doctor , ” said Lord Cecil , quietly .
“ 去 为了 一个 医生 , ” 说 主 塞西尔 , 悄悄 .

“去找医生吧，”塞西尔勋爵平静地说。

“ [greɪs] , [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] . “
“ Grace , go down , and get rid of these people . ”
“ 优雅 , 去 向下 , 和 得到 摆脱 的 这些 人们 . ”

“格蕾丝，下去把这些人赶走。”

“ [oʊ] ! [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['sesl, 'sɪsl] !
“ Oh ! come with me , Cecil !
“ 哦 ! 来 和 我 , 塞西尔 !

“哦！跟我来，塞西尔！ ”

“ [ɪ:; ji] [sed] , ['broʊkənli] ; “ [aɪ] — [aɪ][æɪ; ʃəl] [breɪk] [daʊn] ! “
“ she said , brokenly ; “ I — I shall break down ! ”
“ 她 说 , 破碎地 ; “ 我 — 我 将 休息 向下 ! ”

她哽咽着说：“我.....我要崩溃了！ ”

“ [jes] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , “ [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] .
“ Yes , go with her , ” said Spenser Churchill .
“ 是的 , 去 和 她 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 .

“是的，和她一起去吧。”斯宾塞·丘吉尔说道。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
“ You need not be more than a few minutes , and I'll stay here with him .
“ 你 需要 不是 是 更多的 比 一个 很少 分钟 , 和 患病的 停留 这里 和 [hɪm; ɪm] .

him .
他 .

“你只需要待几分钟，我会留在这里陪着他。”

“ [rɪ'lʌktəntli] , ['sesl, 'sɪsl] [dru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [wɪðɪn] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] [left] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [ə'loʊn]
“ Reluctantly , Cecil drew his arm within hers , and left Spenser Churchill alone .
“ 勉强 , 塞西尔 画 他的 手臂 之内 她的 , 和 左边 斯宾塞 丘吉尔 独自的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [mæn] .
with the unconscious man .
和 这 无意识 男人 .

塞西尔不情愿地将手臂挽进她的手臂里，留下斯宾塞·丘吉尔独自一人陪伴昏迷不醒的男人。

[ə'ləʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Alone with him !
独自的 和 他 ！

和他单独待在一起！

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['leɪdɪ] [greɪs] [ænd; ənd] [bɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ； [ðen] ，
He waited until Lady Grace and Lord Cecil had left the room ; then ,
他 等待 直到 女士 优雅 和 主 塞西尔 有 左边 这 房间 ； 然后 ；
他等到格蕾丝夫人和塞西尔勋爵离开房间后，才开始行动。

['skersli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ， [dɪ'stɔ:rtɪd] [feɪs] ， [hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði]
scarcely looking at the white , distorted face , he searched the pockets of the
几乎 寻找 在 这 白色的 ， 扭曲 脸 ， 他 搜索 这 口袋 的 这
['helpləs] [mæn] ，
helpless man ,
无助 男人 ；

他几乎没看那张苍白扭曲的脸，就搜遍了那个无助男人的口袋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [kraɪ][ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] ， ['dɑ:rtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] ，
and with a suppressed cry of satisfaction , darted to the cabinet ,
和 和 一个 被抑制 哭 的 满意 ， 飞镖 到 这 内阁 ，
他压抑住一声满足的欢呼，飞快地冲向橱柜。

[gɔ:t][ðə; ði] [ki:z] [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [seɪf] ．
got the keys and opened the safe .
得到 这 钥匙 和 打开 这 安全的 ．
拿到钥匙后，打开了保险箱。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [tu:] [di:dz] [ɪn'groust] ， “ [ðə; ði][ləst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs]
Taking out two deeds engrossed , “ The last will and testament of the Marquis
采取 出去 二 契约 全神贯注 ， “ 这 最后的 将要 和 遗嘱 的 这 侯爵
[ʌv; əv] - ，
of Stoye ,
的 - ，

取出两份誊写的契约，分别是“斯托伊尔侯爵的遗嘱”

” [hi:; hi] [θrʌst] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [breɪst] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]
” he thrust one in the breast pocket of his coat and replaced the other in
” 他 推力 一 在 这 胸部 口袋 的 他的 外套 和 替换 这 其他 在
[ðə; ði] [seɪf] ，
the safe ,
这 安全的 ，
他把其中一张塞进外套胸前的口袋里，然后把另一张放回保险箱里。

[ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ'ti:] ， [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] ．
and locked it , and returned the keys to the cabinet .
和 已锁定 它 ， 和 返回 这 钥匙 到 这 内阁 ．
然后锁上了柜子，并将钥匙放回了柜子里。

['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [soʊ] ， [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] ，
Scarcely had he done so , and taken his place at the bedside ,
几乎 有 他 完毕 所以 ， 和 已采取 他的 地方 在 这 床头 ，
他刚一到那里，就走到床边坐下。

[ðæn; ðən] [bɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl][ænd; ənd][ðə; ði]['væləɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['hɜ:ɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ，
than Lord Cecil and the valet hurried in with a doctor ,
比 主 塞西尔 和 这 代客泊车 慌忙 在 和 一个 医生 ，
这时，塞西尔勋爵和男仆带着医生匆匆进来。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ．
who had been one of the guests .
WHO 有 到过 一 的 这 客人 ．
他曾是其中一位客人。

[hi:; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ma:rkwɪs][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
He bent over the unconscious marquis and made his examination .
他 弯曲 超过 这 无意识 侯爵 和 制成 他的 考试 .

他俯身查看昏迷不醒的侯爵，并进行了检查。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 277**]
[页 -]

“ [ɪz][hi:; hi] ?
” **Is he ?**
” 是 他 ？

是吗？

[oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [frend] [ɪz] [ded] ? ” [ɪkskleɪmd] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Oh , don't say that my dear friend is dead ? ” exclaimed Spenser Churchill , with a
哦 , 不 说 那 我的 亲爱的 朋友 是 死的 ？ ” 惊呼 斯宾塞 丘吉尔 , 和 一个
[es oʊ 'bi:] .
sob .
哭泣 .

“哦，别告诉我我亲爱的朋友去世了？”斯宾塞·丘吉尔抽泣着喊道。

[bɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænsər] [ɪn]['saɪlənt] ['hɔ:rər] .
Lord Cecil waited for the answer in silent horror .
主 塞西尔 等待 为了 这 回答 在 沉默的 恐怖 .

塞西尔勋爵在沉默的恐惧中等待着答案。

“ [noʊ] , [noʊ] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] !
” **No , no , he is not dead !**
” 不 , 不 , 他 是 不是 死的 !

“不，不，他没死！”

['oʊpən] [ðæt] ['wɪndəʊ] !
Open that window !
打开 那 窗户 !

打开窗户！

” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
” **said the doctor .**
” 说 这 医生 .

医生说道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fɪt] [prə'du:st] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪksaɪtmənt] . ”
” **It is a fit produced by sudden excitement . ”**
” 它 是 一个 合身 生产 经过 突然 激动 . ”

“这是一种由突发兴奋引起的癫痫发作。”

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” ['mɜ:mɜ:d] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , [dɪ'vəʊtli] .
” **Thank Heaven ! ” murmured Spenser Churchill , devoutly .**
” 感谢 天堂 ! ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 , 虔诚地 .

“感谢上苍！”斯宾塞·丘吉尔虔诚地低声说道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [hi:; hi] [rɪ'kʌvər] , ['dɑ:ktər] ?
” **And will he recover , doctor ?**
” 和 将要 他 恢复 , 医生 ？

“他会康复吗，医生？”

” [ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [greɪv] .
” **The doctor looked grave .**
” 这 医生 看起来 严重 .

医生神情严肃。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] .
“ **I cannot say** .
“ 我 不能 说 .

我无法回答。

[ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] — — “ [hi:; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsisl] .
If he should — — “ He hesitated , and looked at Lord Cecil .
如果 他 应该 — — “ 他 犹豫了一下 , 和 看起来 在 主 塞西尔 .
如果他应该——”他犹豫了一下，看向塞西尔大人。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [keɪs] , [maɪ] [lɔ:rd] ; [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəlæps] .
“ **It is a very serious case , my lord ; a sudden collapse .**
“ 它 是 一个 非常 严肃的 案件 , 我的 主 ; 一个 突然 坍塌 .
“大人，情况非常严重；是突然晕倒。”

[ðə; ði] [ʌnˈju:zuəl] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] .
The unusual excitement has been too much for his lordship .
这 异常 激动 有 到过 也 很多 为了 他的 领主 .
这突如其来的兴奋让他大人难以承受。

[hi:; hi] [meɪ] [rɪˈkʌvər] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] “ — [hi:; hi] [stɔ:pt] ,
He may recover , but if he should “ — he stopped ,
他 可能 恢复 , 但 如果 他 应该 “ — 他 停止 ,
他或许会康复，但如果他真的康复了——”他停顿了一下，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fɔ:rhed] — “ [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈbɔ:dɪli] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ˈment(ə)]
and touched his forehead — “ I fear it will be a bodily and not mental
和 感动 他的 前额 — “ 我 害怕 它 将要 是 一个 身体上的 和 不是 精神的
[rɪˈkʌvəri] .
recovery .
恢复 .

他摸了摸额头——“我担心这将是身体上的康复，而不是精神上的康复。”

“ [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [dru:] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
“ **Spenser Churchill drew back , and covered his face with his hands .**
“ 斯宾塞 丘吉尔 画 后退 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .
斯宾塞·丘吉尔向后退了一步，用双手捂住了脸。

“ [maɪ] [pʊr] [frend] !
“ **My poor friend !**
“ 我的 贫穷的 朋友 !

“我可怜的朋友！ ”

“ [hi:; hi] [ˈsɒbd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
“ **he sobbed ; and if he gave expression to his thoughts , he would have**
“ 他 啜泣 ; 和 如果 他 给予 表达 到 他的 想法 , 他 会 有
[ˈædɪd] :
added :
额外 :

他抽泣着；如果他能表达出自己的想法，他还会补充说：

“ [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪl] !
“ **will not be able to make a fresh will !**
“ 将要 不是 是 有能力的 到 制作 一个 新鲜的 将要 !

“将无法立一份新的遗嘱！ ”

“ [ˈtʃæptər] [ε.kse.kseks] .
“ **CHAPTER XXX** :
“ 章 XXX :

“第三十章。

[ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] .
IN THE TOILS .
在 这 辛勤劳作 .

在劳作中。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:rkwɪs] [rɪ'klʌvəd] ['kɑ:nʃəsnəs] [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [leɪ] ['veri] [wi:k] [ænd; ənd]
The great marquis recovered consciousness by midday , but he lay very weak and
这 伟大的 侯爵 恢复 意识 经过 正午 , 但 他 躺 非常 虚弱的 和
[ˈsaɪlənt] , [ðə; ði] [ki:n] ,
silent , the keen ,
沉默的 , 这 敏锐的 ,

这位伟大的侯爵在中午时分恢复了意识,但他非常虚弱,一言不发,敏锐的.....

[hɑ:rd] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæsk] [kɑ:vɪd] [ɪn][oʊld][ˈaɪvəri] .
hard face looking like a mask carved in old ivory .
难的 脸 寻找 喜欢 一个 面具 雕刻 在 老的 象牙 .

面孔坚硬,像用古老象牙雕刻的面具。

['sesl, 'sɪsl] ['nevɪl] ['skersli] [left] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] , [ðʊv] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt]
Cecil Neville scarcely left his side , and , though the marquis did not attempt
塞西尔 内维尔 几乎 左边 他的 边 , 和 , 尽管 这 侯爵 做过 不是 试图
[tu:; tə] [spi:k] ,
to speak ,
到 说话 ,

塞西尔·内维尔几乎寸步不离地守在他身边,虽然侯爵没有试图开口说话,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]
he turned his eyes upon him now and again with a curious expression in
他 转向 他的 眼睛 之上 他 现在 和 再次 和 一个 好奇的 表达 在
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

他时不时地用好奇的目光看向他。

['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] ['tendər] - ['hɑ:tɪd]
Mr . Spenser Churchill was , as became so well - known and tender - hearted
先生 . 斯宾塞 丘吉尔 曾是 , 作为 成为 所以 出色地 - 已知 和 投标 - 心地
[ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , [moʊst] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [sɪmpə'θetɪk] ,
a philanthropist , most attentive and sympathetic ,
一个 慈善家 , 最多 细心 和 交感神经 ,

斯宾塞·丘吉尔先生是一位众所周知的、心地善良的慈善家,他非常体贴和富有同情心。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hɒvəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt]
and he hovered about the bedside , and shed the light of his benevolent
和 他 悬停 关于 这 床头 , 和 棚 这 光 的 他的 仁慈
[ˈkaʊntənəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] ,
countenance upon the patient ,
面容 之上 这 病人 ,

他徘徊在床边,慈祥的目光洒在病人身上。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - ['brʌðər] .
as if he were the marquis ' brother .
作为 如果 他 是 这 侯爵 - 兄弟 .

就好像他是侯爵的兄弟一样。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [tu:] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɔ:tf(ə)l]
And him , too , the sick man regarded with an expression of thoughtful
和 他 , 也 , 这 生病的 男人 认为 和 一个 表达 的 周到
[ˈwɑ:tʃflnəs] .
watchfulness .
警惕 .

病人也带着沉思的目光注视着他。

[ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [ˈweɪtɪd] [fɔːr] [deɪz] , [ðen] ,
Mr . Spenser Churchill waited four days , then ,
先生 . 斯宾塞 丘吉尔 等待 四 天 , 然后 ,
斯宾塞·丘吉尔先生等了四天后，

[ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]
hearing from the doctors that the marquis might possibly remain in his present
听力 从 这 医生 那 这 侯爵 可能 可能 保持 在 他的 展示
[kənˈdɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
condition for weeks ,
状况 为了 周 ,
医生们说，侯爵目前的状况可能要持续数周。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [mʌnθs] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [θredz]
or even months , he thought that he had better attend to the other threads
或者 甚至 几个月 , 他 想法 那 他 有 更好的 出席 到 这 其他 线程
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːt] .
of his plot .
的 他的 阴谋 .
他觉得，即便过了几个月，他最好还是先处理一下剧情的其他线索。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðæt] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [sɪˈkjɔrd] [ˈdɔːrɪs] .
It was time that Percy Levant secured Doris .
它 曾是 时间 那 珀西 黎凡特 安全 多丽丝 .
珀西·莱文特是时候得到多丽丝了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]
[第278页]

[ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈwʌndərfəli] [wel] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] ,
Everything in England was working wonderfully well for Mr . Spenser Churchill ,
一切 在 英格兰 曾是 在职的 太棒了 出色地 为了 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 ,
[ænd; ənd] , [ɪn][æŋtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ,
and , in anticipation ,
和 , 在 预期 ,
在英国，一切都对斯宾塞·丘吉尔先生来说进展得非常顺利，而且，他对此充满期待。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv]
he could almost see the accomplishment of his object and the reward of
他 可以 几乎 看 这 成就 的 他的 目的 和 这 报酬 的
[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈskiːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔɪlɪŋ] .
all his scheming and toiling .
全部 他的 心计 和 辛勤劳作 .
他几乎能看到自己目标的实现，以及所有谋划和辛勤努力的回报。

“ [aɪ ˈtiː] [kʌts] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɪr] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈsesl, ˈsɪsl] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **It cuts me to the heart to leave the dear patient , Cecil , ” he said ;**
“ 它 削减 我 到 这 心 到 离开 这 亲爱的 病人 , 塞西尔 , ” 他 说 ;
“离开亲爱的病人塞西尔，我感到非常难过,”他说;

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][moʊst][ˈɜːrdʒənt] [ˈbɪznəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] , [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
“ **but I have most urgent business on the Continent , connected with one of**
“ 但 我 有 最多 紧迫的 商业 在 这 大陆 , 连接 和 一 的
[ˈəʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [ˈtʃærətəbl] [səˈsaɪətɪz] ,
our great charitable societies ,
我们的 伟大的 慈善 社会 ,
“但我在欧洲大陆还有一件非常紧急的事情要处理，这与我们一个伟大的慈善团体有关。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][goʊ] .
and I really must go .
和 我 真的 必须 去 .

我真的必须走了。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] , [haʊ'veər] ,
I have the consolation , however ,
我 有 这 安慰 , 然而 ,

不过, 我还有安慰。

[ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt][aɪ] [li:v] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ɪn] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [hændz][æz; əz] [jɔ:rz] [ænd; ənd]
of reflecting that I leave my dear old friend in such loving hands as yours and
的 反思 那 我 离开 我的 亲爱的 老的 朋友 在 这样的 爱 双手 作为 你的 和
[dɪr] ['leɪdi] ['greɪsɪz] .
dear Lady Grace's .
亲爱的 女士 格蕾丝 .

想到我将我亲爱的老朋友托付给您和亲爱的格蕾丝夫人这样充满爱心的照顾, 我就感到无比欣慰。

[hi:; hi] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , [rɪ'si:v] ['evri] [ə'ten(ə)n] [ðæt] [ə'fekʃənət] ['hɑ:rts] [kæn; kən] [sə'dʒest] . "
He will , I know , receive every attention that affectionate hearts can suggest . "

他 将要 , 我 知道 , 收到 每一个 注意力 那 亲热 心 能 建议 . "

我知道, 他会得到所有爱他之人所能给予的一切关爱。

" [jes] , " [sed] ['sesl, 'sisl] , [ræðər] ['grɪmli] .
" Yes , " said Cecil , rather grimly .
" 是的 , " 说 塞西尔 , 相当 阴沉地 .

"是的,"塞西尔语气沉重地说。

" [wi:; wi][jæl; jəl] ['ni:ðər] [stɑ:rv] [nɔ:r] [nɪ'glekt] [hɪm; ɪm] ; [dəʊnt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]
" We shall neither starve nor neglect him ; don't remain a moment longer than
" 我们 将 两者都不 饿死 也不 忽视 他 ; 不 保持 一个 片刻 更长 比

[ju:; jʊ] [laɪk] .
you like .
你 喜欢 .

"我们既不会让他挨饿, 也不会冷落他; 你不要多待一刻。"

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [li:v] [jɔr; jər] [ə'dres] . "
You had better leave your address . "

你最好留下你的地址。

" [waɪ] — [i:z] , " [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] .
" Y — es , " said Spenser Churchill .
" 是 — es , " 说 斯宾塞 丘吉尔 .

"是的,"斯宾塞·丘吉尔说道。

" [dɪr] [ɛm 'i:] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [ə'dres] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] .
" Dear me , I scarcely know what address to give you .
" 亲爱的 我 , 我 几乎 知道 什么 地址 到 给 你 .

"哎呀, 我真不知道该给你哪个地址。"

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [wi:ks] ;
I shall be moving about so much for the first few weeks ;
我 将 是 移动 关于 所以 很多 为了 这 第一的 很少 周 ;

头几周我将经常四处奔波;

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [tu:; tə] - , [æt; ət]['pæris] .
but perhaps you had better write to Meuriguy's , at Paris .
但 也许 你 有 更好的 写 到 - , 在 巴黎 .

但或许你最好写信给巴黎的梅里吉。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈtelɪgræf] [tuː; tə][em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You will telegraph to me , of course .
你 将要 电报 到 我 , 的 课程 .

当然，你会给我发电报。

[aɪ][[æɪ; fəɪ][biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
I shall be back as soon as possible .
我 将 是 后退 作为 很快 作为 可能的 .

我会尽快回来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈmentəli] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌŋ] [ˈsiːsəlz] [hænd] ,
And when I come , " he added , mentally , as he wrung Cecil's hand ,
和 什么时候 我 来 , " 他 额外 , 精神上 , 作为 他 拧干 塞西尔的 手 ,
"等我来了，"他一边在心里默念，一边紧紧握住塞西尔的手。

" [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv] [diːlɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [slɑɪt] [fɑːk] , [maɪ] [self] -
" perhaps I may have the satisfaction of dealing you a slight shock , my self -
" 也许 我 可能 有 这 满意 的 处理 你 一个 轻微 震惊 , 我的 自己 -
[sə'fɪ(ə)nt] [jʌŋ] [frend] !
sufficient young friend !
充足的 年轻的 朋友 !

"或许我可以给你带来一点小小的震撼，我这位自以为是年轻朋友！ "

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ɪtəli] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] ,
" He started for Italy that same evening ,
" 他 开始 为了 意大利 那 相同的 晚上 ,

"他当晚就代表意大利队首发出场了。"

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈrɪmini,riːmiːniː][tuː; tə][faɪnd]
and three days later appeared in the garden of the Villa Rimini to find
和 三 天 之后 出现 在 这 花园 的 这 别墅 里米尼 到 寻找
[ðæt] [ˈdɔːrɪs][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tuː; tə][biː; bi]['pəːsi] [lə'vænts] [waɪf] .
that Doris had consented to be Percy Levant's wife .
那 多丽丝 有 同意 到 是 珀西 黎凡特的 妻子 .

三天后，他出现在里米尼别墅的花园里，发现多丽丝已经同意成为珀西·莱文特的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [kəm'pli:t] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] [ðæt] [ˈmɪstər] .
There was something so complete in the success of his plans that Mr .
那里 曾是 某物 所以 完全的 在 这 成功 的 他的 计划 那 先生 .
[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈstɑːrtɪd] .
Spenser Churchill was almost startled .
斯宾塞 丘吉尔 曾是 几乎 惊慌 .

他的计划取得了如此彻底的成功，以至于斯宾塞·丘吉尔先生几乎感到震惊。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ˈlaɪɪŋ] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ə'weɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
The marquis lying bereft of reason and helpless away in England ,
这 侯爵 说谎 失去 的 原因 和 无助 离开 在 英格兰 ,

那位侯爵神志不清，无助地躺在英格兰。

[ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [ˈmaːləu] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˈpəːsi] [lə'vænt] !
and Doris Marlowe engaged to Percy Levant !
和 多丽丝 马洛 已订婚的 到 珀西 黎凡特 !

多丽丝·马洛与珀西·莱文特订婚了！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmɑːrəvələs] !
It was little short of marvelous !
它 曾是 小的 短的 的 奇妙 !

简直太棒了！

" [naʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ðem; ðəm] [ˈmæɪɪd] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,
" Now , if I could only see them married , " he murmured ,
" 现在 , 如果 我 可以 仅有的 看 他们 已婚 , " 他 低声说道 ,

"要是能看到他们结婚就好了，"他喃喃自语道。

[æz; əz][hi;; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ['plæslɪ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
as he lay on the lawn smoking a cigarette , and blinking placidly up at the
作为 他 躺 在 这 草地 吸烟 一个 卷烟 , 和 眨眼 平静地 向上 在 这
[blu:] [skaɪ] ;
blue sky ;
蓝色的 天空 ;

他躺在草坪上抽着烟，平静地眨着眼睛望着蓝天；

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [ðem; ðəm] ['mærid] ,
“ **if I could only see them married ,**
” 如果 我 可以 仅有的 看 他们 已婚 ,

“如果我能看到他们结婚就好了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['mɑ:rkwɪs] [wʊd] ['kaɪndli] [rɪ'mu:v] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['trʌbləs] [wɜ:rld] ,
and the dear marquis would kindly remove himself from this troublous world ,
和 这 亲爱的 侯爵 会 亲切地 消除 他自己 从 这 麻烦的 世界 ,

而亲爱的侯爵则会心甘情愿地离开这个纷扰的世界。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['rɪtʃər] [ɪn] ['pɑ:kɪt] ,
I should be ten thousand pounds richer in pocket ,
我 应该 是 十 千 磅 更富有 在 口袋 ,

我的口袋里应该多了1万英镑。

[ænd; ənd][bi;; bi]['eɪb(ə)][tu;; tə] [rɪ'peɪ] [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meni] ,
and be able to repay my dear Lord Cecil for the many ,
和 是 有能力的 到 偿还 我的 亲爱的 主 塞西尔 为了 这 许多 ,

并能够报答我亲爱的塞西尔勋爵所给予我的诸多恩惠，

[ðə; ði] ['veri] ['meni] [snʌbz] [hi;; hi][hæz; həz] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
the very many snubs he has bestowed upon me .
这 非常 许多 冷落 他 有 授予 之上 我 .

他曾多次冷落我。

[ɑ:] , [hɪr] [kʌmz] ['pə:si] .
Ah , here comes Percy .
啊 , 这里 来 珀西 .

啊，珀西来了。

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [heɪts] [em 'i:] !
How the young man hates me !
如何 这 年轻的 男人 讨厌 我 !

这个年轻人多么恨我啊！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]
And yet I have been the means of giving him a beautiful wife and a
和 然而 我 有 到过 这 方法 的 给予 他 一个 美丽的 妻子 和 一个

[lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] .
large fortune .
大的 财富 .

然而，我却让他拥有了美丽的妻子和巨额财富。

[streɪndʒ] [haʊ] ['di:pli] [ɪn'grætɪtu:d] [ɪz] [ɪn'ɡrend] [ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən]
Strange how deeply ingratitude is engrained in the human
奇怪的 如何 深 忘恩负义 是 根深蒂固 在 这 人类

奇怪的是，忘恩负义的观念竟然如此根深蒂固于人类之中。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[hɑ:rt] ！
heart ！
心 ！

心！

[wel] , ['pə:si] , " [hi:; hi] [pɜ:d] , " [ænd; ənd] [həʊ] [ɪz] [dɪr] [mɪs] ['ma:ləu] [naʊ] ？
Well , Percy , " he purred , " and how is dear Miss Marlowe now ？
出色地 , 珀西 , " 他 咕嚕咕嚕 , " 和 如何 是 亲爱的 错过 马洛 现在 ？
“珀西,”他轻声说道,“亲爱的马洛小姐现在怎么样了？”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] , [aɪ] [trʌst] ？
It was nothing serious , I trust ？
它 曾是 没有什么 严肃的 , 我 相信 ？

应该没什么大碍吧？

[ˈoʊnli][ðə; ði] [hi:t] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] ？
Only the heat , my dear Percy ？
仅有的 这 热 , 我的 亲爱的 珀西 ？

只有热吗, 亲爱的珀西？

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][hɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [kwaɪt] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .
I noticed that the room was hot , and the air quite heavy with flowers .
我 注意到 那 这 房间 曾是 热的 , 和 这 空气 相当 重的 和 花朵 .

我注意到房间里很热, 空气中弥漫着浓郁的花香。

[aɪm][nɑ:t] [fɔr] [ðæt] [tu:] [ˈmeni] [ˈflaʊərz] [ɑ:r; ər] [ˈhoʊlsəm] ; [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈʌltrə] - [rɪˈfaɪnd]
I'm not sure that too many flowers are wholesome ; to some ultra - refined
我是 不是 当然 那 也 许多 花朵 是 健康 ; 到 一些 极端主义者 - 精制
[,sensəˈbɪlɪti:z] ,
sensibilities ,
感性 ,

我不确定鲜花太多是否有益健康; 在某些极其挑剔的审美观看来,

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [mɪs] [ˈdɔ:ris] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ðer; ðər] [pərˈfju:m] [ɪz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
like those of our dear Miss Doris , for instance , their perfume is overwhelming .
喜欢 那些 的 我们的 亲爱的 错过 多丽丝 , 为了 实例 , 他们的 香水 是 压倒 .

例如, 像我们亲爱的多丽丝小姐的香水一样, 香味浓郁得令人窒息。

[həʊ] [ɪz][fi:; ji] ？
How is she ？
如何 是 她 ？

她怎么样了？

" ['pə:si] [ləˈvænt] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [ˈɪntu:] [ˈveɪkənsi] , [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm]
" Percy Levant stood with folded arms looking thoughtfully into vacancy , his handsome
" 珀西 黎凡特 站立 和 折叠 武器 寻找 深思熟虑 进入 空缺 , 他的 英俊的
[feɪs] [greɪv] [ænd; ənd][ˈsɑ:mbər] .
face grave and sombre .
脸 严重 和 阴沉 .

“珀西·莱文特双臂抱胸, 若有所思地望着前方, 他英俊的脸上带着严肃而忧郁的神情。

" [mɪs] ['ma:ləu] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
" Miss Marlowe has gone to her own room , " he said , in a low voice .
" 错过 马洛 有 已消失 到 她 自己的 房间 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“马洛小姐已经回自己的房间了,”他低声说道。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
" Yes , it may have been the heat and the scent of the flowers .
" 是的 , 它 可能 有 到过 这 热 和 这 香味 的 这 花朵 .

“是的, 可能是天气炎热和花香的缘故。”

” [æz; əz][hi; hi] [spʊk] , [hi; hi] [tʊk] [ðə; ði][sə'saɪəti][ˈdʒɜ:rn(ə)l][frʌm; frəm][hi; iz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][ˈoʊpənd]
” As he spoke , he took the society journal from his pocket and opened
” 作为 他 辐 , 他 采取 这 社会 杂志 从 他的 口袋 和 打开
[aɪˈti:] .
it :
它 :

“他一边说话，一边从口袋里掏出那本社会期刊，翻开了它。”

” [wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈti:] [ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [wen] — [wen] [mɪs] [ˈma:ləu] [ˈfeɪntɪd] ,
” What was it Lady Despard was reading when — when Miss Marlowe fainted ,
” 什么 曾是 它 女士 德斯帕德 曾是 阅读 什么时候 — 什么时候 错过 马洛 昏厥 ,
[ˈtʃə:tʃɪl] ?
Churchill ?
丘吉尔 ?

“丘吉尔，当马洛小姐晕倒的时候，德斯帕德夫人正在读什么书？”

” [ænd; ənd][hi; hi] [bent] [hi; iz][dɑ:rk] [aɪz] [ˈki:nli] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈplæsaɪd] [feɪs] .
” and he bent his dark eyes keenly upon the placid face .
” 和 他 弯曲 他的 黑暗的 眼睛 敏锐地 之上 这 平静 脸 .

他目光锐利地盯着那张平静的脸庞，目光深邃而深邃。

[ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [tʌtʃt] [hi; iz] [waɪt] , [smu:ð] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hi; iz] [ˈfɔ:rfɪŋgə] .
Spenser Churchill touched his white , smooth forehead with his forefinger .
斯宾塞 丘吉尔 感动 他的 白色的 , 光滑的 前额 和 他的 食指 .

斯宾塞·丘吉尔用食指摸了摸他白皙光滑的额头。

” [ˈri:əli] , [maɪ] [daɪ] [ˈpə:si] , [aɪ] [fərˈget] !
” Really , my dear Percy , I forget !
” 真的 , 我的 亲爱的 珀西 , 我 忘记 !

“真的吗，我亲爱的珀西，我忘了！”

[ˈwɔznt] [aɪˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈflɔ:rəl] [feɪt] [tu; tə][ðə; ði] [əˈmælgəmeɪtɪd] [ˈtʃærəti] [ˈtʃɪldrən] ?
Wasn't it something about that floral fete to the Amalgamated Charity Children ?
不是 它 某物 关于 那 花的 宴请 到 这 合并 慈善 孩子们 ?

是不是跟为联合慈善儿童举办的那场鲜花节有关？

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪˈti:][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [bɔ:l] ?
Or was it the account of Lady Brabazon's ball ?
或者 曾是 它 这 帐户 的 女士 - 球 ?

或者，这是布拉巴宗夫人舞会的报道？

[mɪs] [ˈma:rləʊz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [soʊ] [ˈstɑ:rtld] [ˌemˈi:] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈdroʊv] [ðə; ði]
Miss Marlowe's sudden and alarming indisposition so startled me that it drove the
错过 马洛的 突然 和 令人担忧 病痛 所以 惊慌 我 那 它 驾驶 这

[ˈmætər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
matter out of my head .
事情 出去 的 我的 头 .

马洛小姐突然感到身体不适，这让我大吃一惊，以至于我把这件事忘得一干二净。

” [ˈpə:si] [ləˈvænt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] , [ðen] [ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [skænd] [aɪˈti:]
” Percy Levant looked at him fixedly , then opened the paper and scanned it
” 珀西 黎凡特 看起来 在 他 固定地 , 然后 打开 这 纸 和 扫描 它
[ˈkɜ:fəli] ;
carefully ;
小心 ;

珀西·莱文特目不转睛地看着他，然后打开文件仔细地浏览了一遍；

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pærəgræf] [rɪ'spektɪŋ] [lɔːrd] ['siːsəlz]
then his eyes flashed as he came across the paragraph respecting Lord Cecil's
然后 他的 眼睛 闪光灯 作为 他 来了 穿过 这 段落 尊重 主 塞西尔的
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

当他看到有关塞西尔勋爵订婚的那段文字时，他的目光闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [aɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
and he read it aloud .
和 他 读 它 大声 .

他大声朗读了出来。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
“ **That was it , was it not ?** ”
“ 那 曾是 它 , 曾是 它 不是 ? ”

“事情就是这样，对吧？”

“ [en] — [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] .
“ **N — o , I don't think so , but I really can't be sure** .
“ N — o , 我 不 思考 所以 , 但 我 真的 不能 是 当然 .

“不，我不这么认为，但我真的不能确定。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [aɪ] ['wɒznt] ['peɪɪŋ] [mʌt] [ə'tenʃ(ə)n] .
To tell you the truth I wasn't paying much attention .
到 告诉 你 这 真相 我 不是 付费 很多 注意力 .

说实话，我当时没太注意。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ'd] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] . ”
You see , I'd read the paper coming across . ”
你 看 , ID 读 这 纸 未来 穿过 . ”

你看，我读了那份传过来的报纸。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , ” [sed] ['pəːsi] [lə'vænt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **It was this , and you know it ,** ” **said Percy Levant , in a low voice** .
“ 它 曾是 这 , 和 你 知道 它 , ” 说 珀西 黎凡特 , 在 一个 低的 嗓音 .

“就是这件事，你知道的，”珀西·莱文特低声说道。

“ [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
“ **Was it ?**
“ 曾是 它 ?

是吗？

[aɪ] ['deə'seɪ] .
I daresay .
我 敢说 .

我敢说。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɑːrloʊz] [swuːn] ? ” [ɪn'kwaiəd] ['spensə]
But what has that to do with Miss Marlowe's swoon ? ” **inquired Spenser**
但 什么 有 那 到 做 和 错过 马洛的 昏厥 ? ” 询问 斯宾塞
['tʃəːtʃɪl] ,
Churchill ,
丘吉尔 ,

“但这和马洛小姐晕倒有什么关系呢？”斯宾塞·丘吉尔问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] .
with a patient smile .
和 一个 病人 微笑 .

带着耐心和微笑。

['pə:si] [lə'vænt] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Percy **Levant** **paced up** **and** **down** , **his** **head** **sunk upon** **his** **breast** .
珀西 黎凡特 踱步 向上 和 向下 , 他的 头 沉没 之上 他的 胸部 .
珀西·莱文特来回踱步, 头埋在胸前。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] , [ɪn'ɔ:dəbli] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [noʊ] ! ”
“ **I don't know** , ” **he** **muttered** , **inaudibly** ; “ **but** **I will know** ! ”
“ 我 不 知道 , ” 他 低声说道 , 听不见 ; “ 但 我 将要 知道 ! ”
“我不知道,”他低声嘟囔着, “但我会知道的! ”

“ [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [dɪ'strest] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] ! ” [pɜ:d] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
“ **Don't look so distressed** , **my dear Percy** ! ” **purred** **Spenser Churchill** , **leaning** **his** **head** .
“ 不 看 所以 苦恼 , 我的 亲爱的 珀西 ! ” 咕噜咕噜 斯宾塞 丘吉尔 , 倾斜 他的 头
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
on **his** **elbow** ,
在 他的 弯头 ,
“别这么难过, 我亲爱的珀西!”斯宾塞·丘吉尔轻声说道, 同时把头靠在手肘上。

[ænd; ənd]
and
和
和

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **280**]
[页 -]
[第280页]

['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
watching **him** **through** **half** - **closed** **eyes** .
观看 他 通过 一半 - 关闭 眼睛 .
半闭着眼睛看着他。

“ [aɪ] [trʌst] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] .
“ **I trust** **there** **is** **nothing** **to** **be** **really** **anxious** **about** .

“ 我 相信 那里 是 没有什么 到 是 真的 焦虑的 关于 .
“我相信没有什么值得真正焦虑的事情。”
[mɪs] ['dɔ:ris] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [lʌntʃ] , [ɔ:r][æt; ət]
Miss Doris **will** **be** **well** **and** **honor** **us** **with** **her** **presence** **at** **lunch** , **or** **at** .
错过 多丽丝 将要 是 出色地 和 荣誉 我们 和 她 在场 在 午餐 , 或者 在
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,
多丽丝小姐身体健康, 她会光临我们的午餐或晚餐。

[æt; ət] ['leɪtɪst] .
at **latest** .
在 最新的 .
最迟。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][dəʊnt] [gɪv] [wei] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [maɪ]
Of **course** , **I** **can** **understand** **your** **anxiety** , **but** **don't** **give** **way** **to** **it** , **my**
的 课程 , 我 能 理解 你的 焦虑 , 但 不 给 方式 到 它 , 我的
[dɪr] ['pə:si] .
dear Percy .
亲爱的 珀西 .
我当然能理解你的焦虑, 但亲爱的珀西, 不要被焦虑击垮。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ?
Will **you** **come** **and** **sit** **down** ?
将要 你 来 和 坐 向下 ?
请您过来坐下好吗?

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['moʊmənts] .

I want to talk to you for a few moments .
我 想 到 讲话 到 你 为了 一个 很少 时刻 :

我想和你谈谈。

['pə:si] [lə'vænt] [stɑ:pt] [jɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [lɒkt] [daʊn] [æt; ət]
" Percy Levant stopped short in his pacing to and fro , and looked down at
" 珀西 黎凡特 停止 短的 在 他的 踱步 到 和 弗 , 和 看起来 向下 在

[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

珀西·莱文特突然停止了来回踱步，低头看着他。

" [wel] ? " [hi:; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .

" Well ? " he said , impatiently .
" 出色地 ? " 他 说 , 不耐烦地 :

“怎么样？”他不耐烦地问道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] , " [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] .

" I want to speak to you about the marriage , " said Spenser Churchill .
" 我 想 到 说话 到 你 关于 这 婚姻 , " 说 斯宾塞 丘吉尔 :

“我想和你谈谈婚姻的事，”斯宾塞·丘吉尔说道。

" [wʌt] ['mæɪɪdʒ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['pə:si] [lə'vænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

" What marriage ? " demanded Percy Levant , with a frown .
" 什么 婚姻 ? " 要求 珀西 黎凡特 , 和 一个 皱眉 :

“什么婚姻？”珀西·莱文特皱着眉头问道。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] ['sɔ:ftli] .

Spenser Churchill opened his eyes and laughed softly .
斯宾塞 丘吉尔 打开 他的 眼睛 和 笑了 轻轻 :

斯宾塞·丘吉尔睁开眼睛，轻轻地笑了。

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['mæɪɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ; " [jɔ:rz] [ænd; ənd] [mɪs] ['dɔ:ɪs] - .

" Why , your marriage , my dear fellow , " he returned ; " yours and Miss Doris ' .
" 为什么 , 你的 婚姻 , 我的 亲爱的 同伴 , " 他 返回 ; " 你的 和 错过 多丽丝 - :

“哎呀，亲爱的伙计，”他回答说；“你和多丽丝小姐的婚姻。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] , [ɑ:n]['prɪnsəp(ə)] ,

I don't know whether you agree with me , but I am , on principle ,
我 不 知道 无论 你 同意 和 我 , 但 我 是 , 在 原则 ,

我不知道你是否同意我的观点，但原则上我是同意的。

['strɔ:ŋli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [en'geɪdʒmənts] .

strongly opposed to long engagements .
强烈 反对 到 长的 订婚 :

强烈反对长期订婚。

[wen] [tu:] [jʌŋ] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [jɜ:rniŋ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['lðər] — — ['pə:si] , [ðɪs] ['mæɪɪdʒ]

When two young hearts are yearning for each other — — Percy , this marriage
什么时候 二 年轻的 心 是 渴望 为了 每个 其他 — — 珀西 , 这 婚姻

[mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] ,

must take place at once ,
必须 拿 地方 在 一次 ,

当两颗年轻的心彼此渴望时——珀西，这桩婚事必须立刻举行！

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

" he broke off with a sharp and sudden change of voice .
" 他 打破 离开 和 一个 锋利的 和 突然 改变 的 嗓音 :

他突然变了声音，戛然而止。

['pə:si] [lə'vænt] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Percy Levant watched him closely and in silence for a moment .
珀西 黎凡特 观看 他 密切 和 在 沉默 为了 一个 片刻 .

珀西·莱文特沉默地仔细观察了他一会儿。

“ [waɪ] ？ ” [hi:; hi] [æskt] .

“ Why ? ” he asked .
“ 为什么 ？ ” 他 问 .

“为什么？”他问道。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [smaɪld] ['blændli] .

Spenser Churchill smiled blandly .
斯宾塞 丘吉尔 微笑 平淡地 .

斯宾塞·丘吉尔面无表情地笑了笑。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] ; [wʌn] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ,

“ For several reasons ; one , and not the least ,
“ 为了 一些 原因 ； 一 ， 和 不是 这 至少 ,

“原因有很多；其中最重要的一点是，

[bi:ɪŋ] [maɪ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [si:] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)][ɪn] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] , [meɪd]

being my anxiety to see two young people in whom I am deeply interested , made
存在 我的 焦虑 到 看 二 年轻的 人们 在 谁 我 是 深 感兴趣的 , 制成

['hæpi] ;

happy ;
快乐的 ;

因为我非常希望看到我非常感兴趣的两个年轻人幸福快乐；

[ə'nʌðər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['kændɪd] ,

another , if I may be candid ,
其他 , 如果 我 可能 是 坦率 ,

坦白地说，还有一点，

[ɪz][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kəm'pli:t] ['aʊər; ɑ:r]['kɑ:ntrækt][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][bə:nd] ,

is because I am anxious to complete our contract and destroy the bond ,
是 因为 我 是 焦虑的 到 完全的 我们的 合同 和 破坏 这 纽带 ,

因为我急于履行合同，解除合约。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [breɪst] - ['pɑ:kɪt] .

“ and he touched his breast - pocket .
“ 和 他 感动 他的 胸部 - 口袋 .

他摸了摸胸前的口袋。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:]['pə:si] [lə'vænts] [feɪs] , [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .

A strange expression came into Percy Levant's face , came and passed like a flash .
一个 奇怪的 表达 来了 进入 珀西 黎凡特的 脸 , 来了 和 通过了 喜欢 一个 闪光 .

珀西·莱文特的脸上闪过一丝奇怪的表情，转瞬即逝。

“ [ju:; jʊ] [wɑ:nt][jɔr; jər] ['mʌni] ？ ” [hi:; hi] [sed] .

“ You want your money ? ” he said .
“ 你 想 你的 钱 ？ ” 他 说 .

“你想要你的钱吗？”他问道。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɑ:nt][jɔr; jər] [braɪd] !

“ Naturally , and you want your bride !
“ 自然 , 和 你 想 你的 新娘 !

“当然，你肯定希望你的新娘！ ”

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] . “

So that we are of one mind , my dear Percy . ”
所以 那 我们 是 的 一 头脑 , 我的 亲爱的 珀西 . “

这样我们才能同心合意，我亲爱的珀西。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [waɪ] [goʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪn] [ðɪs] [vaɪl] [ˈbɪznəs] ；
“ **And what if I say I will go no further in this vile business** ；
“ 和 什么 如果 我 说 我 将要 去 不 更远 在 这 卑鄙的 商业 ；
“如果我说我不会再继续从事这种卑鄙的勾当呢？

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [waɪ] [noʊ] [lɔːŋɡər] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪ] [ɪn] [ðɪs] [kənˈspɪrəsi] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ɡɜːrl] ！
if I say that I will no longer be a party in this conspiracy against a helpless girl ！
如果 我 说 那 我 将要 不 更长 是 一个 派对 在 这 阴谋 反对 一个 无助 女孩 ！
如果我说我将不再参与这场针对一个无助女孩的阴谋！

“ [sed] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvoɪs] ， [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **said Percy Levant in a low voice , and with a sudden crimson rising to his**
“ 说 珀西 黎凡特 在 一个 低的 嗓音 ， 和 和 一个 突然 赤红 上升 到 他的
[feɪs] ．
face ．
脸 ．
“珀西·莱文特低声说道，脸上突然泛起了一抹绯红。”

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [smaɪld] [ˈblændli] ．
Spenser Churchill smiled blandly ．
斯宾塞 丘吉尔 微笑 平淡地 ．
斯宾塞·丘吉尔面无表情地笑了笑。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wəʊnt] [seɪ] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] ， [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ， “ [hiː; hi] [riˈtɔːtɪd] ，
“ **But you won't say any such nonsense , my dear fellow , ” he retorted** ，
“ 但 你 惯于 说 任何 这样的 废话 ， 我的 亲爱的 同伴 ， ” 他 反驳 ，
“但是你不会说出这种胡话的，我的朋友，”他反驳道。

[ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [riːθ] [ˈʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm]
blowing a thin wreath of smoke from
吹 一个 薄的 花圈 的 抽烟 从
从.....吹出一圈细细的烟雾

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 281**]
[页 -]
[第281页]

[hɪz; ɪz][kəmˈpleɪs(ə)nt][lɪps] ； “ [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnɑːnsens] ， [ɪr] [ˈnɑːnsens] ，
his complacent lips ; “ and it would be nonsense , sheer nonsense ，
他的 自满 嘴唇 ； “ 和 它 会 是 废话 ， 透明 废话 ，
他那副自满的嘴角勾起一抹笑意：“那简直是胡说八道，彻头彻尾的胡说八道。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [drɔː] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ， [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ， [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] ，
for you couldn't draw back if you would , because , my dear Percy ，
为了 你 不能 画 后退 如果 你 会 ， 因为 ， 我的 亲爱的 珀西 ，
因为即使你想退缩也退缩不了，因为，我亲爱的珀西，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ！
you are so completely and madly in love with her ！
你 是 所以 完全地 和 疯狂地 在 爱 和 她 ！
你完全疯狂地爱上了她！

“ [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [ɡruː] [peɪl] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ．
“ **Percy Levant grew pale , and he clenched his hands** ．
“ 珀西 黎凡特 生长 苍白 ， 和 他 紧握 他的 双手 ．
珀西·莱文特脸色苍白，双手紧紧握成拳头。

“ [juː; jʊ] [fiːnd] ！
“ **You fiend** ！
“ 你 恶魔 ！
你这个恶魔！

” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
” **he muttered** .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [læft] [ˈsɔ:ftli] .
Spenser Churchill laughed softly .
斯宾塞 丘吉尔 笑了 轻轻 .

斯宾塞·丘吉尔轻轻地笑了。

“ [kʌm] , [kʌm] , [wi:; wi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [hɑ:rd] [neɪmz] [læst] [naɪt] !
” **Come , come , we had enough hard names last night !**
” 来 , 来 , 我们 有 足够的 难的 姓名 最后的 夜晚 !

“来吧，来吧，昨晚我们已经听够了难听的名字了！”

[ɪf] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [fi:nd] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l] [aɪˈti:] , [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .
If I am a fiend , as you call it , don't you be a fool .
如果 我 是 一个 恶魔 , 作为 你 称呼 它 , 不 你 是 一个 傻子 .

如果我真的像你所说的那样是个恶魔，那你可别犯傻了。

[waɪ] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ][ˈwa:ntɪd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld]
Why , my good sir , you have got everything you wanted , and , like a spoiled
为什么 , 我的 好的 先生 , 你 有 得到 一切 你 通缉 , 和 , 喜欢 一个 被宠坏了
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

哎呀，我的好先生，您已经得到了您想要的一切，就像一个被宠坏的孩子一样，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sti:l] [disˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd][wa:nt][tu:; tə] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:]
you are still dissatisfied , and want to quarrel with the person who
你 是 仍然 不满 , 和 想 到 争吵 和 这 人 who
[hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [best] [frend] .
has been your best friend .
有 到过 你的 最好的 朋友 .

你仍然感到不满，想要和曾经是你最好的朋友的人吵架。

[wʌt] , [gɪv] [ʌp] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈdɔ:ris] [ˈma:ləu] !
What , give up charming Doris Marlowe !
什么 , 给 向上 迷人 多丽丝 马洛 !

什么？放弃迷人的多丽丝·马洛吗？

[tʌt] , [tʌt] , [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [du:][aɪˈti:] ; [naʊ] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
Tut , tut , you couldn't do it ; now , could you ?
图坦卡蒙 , 教程 , 你 不能 做 它 ; 现在 , 可以 你 ?

啧啧，你以前做不到；现在，你能做到了吗？

” [ˈpə:si] [ləˈvænt] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz]
” **Percy Levant turned his head aside , and something like a groan escaped his**
” 珀西 黎凡特 转向 他的 头 旁边 , 和 某物 喜欢 一个 呻吟 逃脱 他的
[kəmˈprest] [lɪps] .
compressed lips .
压缩 嘴唇 .

珀西·莱文特把头转向一边，紧闭的嘴唇间逸出一声呻吟。

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] .
” **No , you couldn't** .
” 不 , 你 不能 .

“不，你做不到。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [teɪks] [pleɪs] ,
And therefore I say that the sooner the marriage takes place ,
和 所以 我 说 那 这 很快 这 婚姻 需要 地方 ,

因此我认为，婚姻越早举行越好。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][fɔ:r; fər][jʊr; jər][braɪd][ðə; ði][ˈbju:tɪf(ə)l][jʌŋ][ˈkri:tʃər][wɪð; wɪθ][hu:m]
and you have got for your bride the beautiful young creature with whom
和 你 有 得到 为了 你的 新娘 这 美丽的 年轻的 生物 和 谁
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][ˈmædli][ɪn][lʌv] ,
you are so madly in love ,
你 是 所以 疯狂地 在 爱 ,
你已经娶到了你深爱的美丽年轻女子作为你的新娘。

[ðə; ði][ˈbetər] .
the better .
这 更好的 .
越好。
- [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][hænd] , - [ænd; ənd] - [ðer; ðər][ɪz][ˈmeni][ə; eɪ][slɪp] , [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] . ,
A bird in the hand , ' and ' There is many a slip , etc : ,
一个 鸟 在 这 手 , - 和 - 那里 是 许多 一个 滑 , ETC : ,
[etˈsetərə; ɪtˈsetərə] .
etc :
ETC .

“一鸟在手”和“有很多失误等等”。
- [ju:; jʊ][noʊ][ðə; ði][tu:] [oʊld] , [bʌt; bət][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][tru:] , [ˈprɑ:vɜ:rbz] , [aɪ][ˈdeəˈseɪ] .
You know the two old , but exquisitely true , proverbs , I daresay .
你 知道 这 二 老的 , 但 精美绝伦 真的 , 谚语 , 我 敢说 .
我想, 你一定知道这两句古老而又无比真切的谚语。

[get][ðə; ði][ˈmæɪrɪdʒ][ˈoʊvər] , [maɪ][dɪr][ˈpə:si] ! "
Get the marriage over , my dear Percy ! "
得到 这 婚姻 超过 , 我的 亲爱的 珀西 ! "
亲爱的珀西, 快把婚礼办完吧!

" [ju:; jʊ][spi:k][lʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪnˈɡeɪdʒd][ˈoʊnli][læst][naɪt] !
" You speak of a marriage , and we were engaged only last night !
" 你 说话 的 一个 婚姻 , 和 我们 是 已订婚的 仅有的 最后的 夜晚 !
“你谈到结婚, 而我们昨晚才订婚! ”

" [hi:; hi][sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][pɔ:z] .
" he said , after a pause .
" 他 说 , 后 一个 暂停 .
“他停顿了一下, 然后说道。”

" [du:][ju:; jʊ][θɪŋk][fɪ:; fɪ][wʊd][kənˈsent] ?
" Do you think she would consent ?
" 做 你 思考 她 会 同意 ?
你认为她会同意吗?

[haʊ][ˈlɪt(ə)l][ju:; jʊ][noʊ][hɜ:r; hər] .
How little you know her .
如何 小的 你 知道 她 .
你对她了解得太少了。

[pərˈhæps][ju:; jʊ][θɪŋk] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɪtər]
Perhaps you think " — with a bitter
也许 你 思考 " — 和 一个 苦的
或许你会想——带着一丝苦涩

[smaɪl] — " [ðæt][fɪ:; fɪ][ɪz][æz; əz][ˈmædli][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][emˈi:][æz; əz][aɪ][eɪˈem][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
smile — " that she is as madly in love with me as I am with her !
微笑 — " 那 她 是 作为 疯狂地 在 爱 和 我 作为 我 是 和 她 !
微笑——“她像我爱她一样疯狂地爱着我! ”

“ [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Spenser Churchill shook his head .
“ 斯宾塞 丘吉尔 摇晃 他的 头 .

斯宾塞·丘吉尔摇了摇头。

“ [noʊ] , [maɪ] [daɪr] [ˈfeləʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ No , my dear fellow , I don't think anything of the kind .
“ 不 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 不 思考 任何事物 的 这 种类 .

“不，我的朋友，我并不这么认为。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [mɪs] [ˈdɔ:ris][hæz; həz] [ˈprə:mɪst] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .
I think I can understand why Miss Doris has promised to marry you .
我 思考 我 能 理解 为什么 错过 多丽丝 有 承诺 到 结婚 你 .

我想我明白多丽丝小姐为什么答应嫁给你了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ʌv] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [du:;][soʊ] .
But if she doesn't love you now , she will do so .
但 如果 她 不 爱 你 现在 , 她 将要 做 所以 .

但如果她现在不爱你，她以后也会爱你。

[oʊ] , [jes] , [brɪˈli:v] [ˌem ˈi:] , [wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈwɪmɪn] [ʌv] [kʌmz] [ˈæftər] [ˈmæriɪdʒ] !
Oh , yes , believe me , with most women love comes after marriage !
哦 , 是的 , 相信 我 , 和 最多 女性 爱 来 后 婚姻 !

哦，是的，相信我，对大多数女性来说，爱情是在婚后才出现的！

“ [ə; eɪ] [laɪt] [ˈoʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] [əˈgen] ,
“ A light shone in the dark eyes for a moment , then faded out again ,
“ 一个 光 闪耀 在 这 黑暗的 眼睛 为了 一个 片刻 , 然后 褪色 出去 再次 ,

“黑暗的眼眸中闪过一丝光亮，片刻后又消失了。”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈmu:di] .
and left the handsome face grave and moody .
和 左边 这 英俊的 脸 严重 和 情绪化 .

英俊的脸庞变得严肃而阴郁。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [kənˈsent] — [ɪn][fækt] , [aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] .
“ I think she will consent — in fact , I am sure she will .
“ 我 思考 她 将要 同意 — 在 事实 , 我 是 当然 她 将要 .

“我认为她会同意——事实上，我确信她会同意。”

“ [hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [wɜ:rdz] [ɪnˈsɪdiəsli] :
“ He leaned forward on his elbow , and whispered the ensuing words insidiously :
“ 他 倾斜 向前 在 他的 弯头 , 和 低声说道 这 随后 字 阴险地 :

“ [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ! ”

“ She must be made to ! ”
“ 她 必须 是 制成 到 ! ”

他用手肘撑着身体向前倾，阴险地低声说道：“必须让她这么做！”

“ [meɪd] [tu:; tə] ? ”
“ Made to ? ”
“ 制成 到 ? ”

“是故意的吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[tʌt] , [tʌt] , [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [blæk] .
Tut , tut , don't look so black .
图坦卡蒙 , 教程 , 不 看 所以 黑色的 .

啧啧，别看起来那么黑。

[ˈmɔːrəl] [fɔːrs] , [nɑːt] [ˈfɪzɪk(ə)] , [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] , [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

Moral force , not physical , my dear Percy , is what I mean .
道德 力量 , 不是 身体的 , 我的 亲爱的 珀西 , 是 什么 我 意思是 :

亲爱的珀西,我指的是精神力量,而不是武力。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] .

Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[,piː ˈdʒiː -]

[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] [ðæt] , [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][hæz; həz] [bɪn] [ˈprɪti] [kəˈrekt] ,

I think you will admit that , up to now , my judgment has been pretty correct ,
我 思考 你 将要 承认 那 , 向上 到 现在 , 我的 判断 有 到过 漂亮的 正确的 ,

我想你会承认,到目前为止,我的判断都相当正确。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [stɑːrt][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ˈsoʊhoʊ] ,

and that I didn't start you on a wild - goose chase that morning in Soho ,
和 那 我 没有 开始 你 在 一个 荒野 - 鹅 追赶 那 早晨 在 苏豪区 ,

而且那天早上我在苏豪区也没让你白跑一趟。

[wen] [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [waɪf] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] .

when I offered to give you a beautiful wife , and make your fortune .
什么时候 我 提供 到 给 你 一个 美丽的 妻子 , 和 制作 你的 财富 .

当我提出要给你娶个漂亮的妻子,并让你发家致富时。

[eɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] ?

Eh , my dear Percy ?
嗯 , 我的 亲爱的 珀西 ?

呃,我亲爱的珀西?

[wel] , [aɪl] [ˈfɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][bɪˈɡæn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)][plæn] .

Well , I'll finish what I began , and here is my little plan .
出色地 , 患病的 结束 什么 我 开始 , 和 这里 是 我的 小的 计划 .

好吧,我会完成我开始的事情,这是我的小计划。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [peɪstʃə] ?

Do you know Pescia ?
做 你 知道 佩西亚 ?

你知道佩西亚吗?

" [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" Percy Levant nodded .
" 珀西 黎凡特 点头 .

珀西·莱文特点了点头。

" [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] .

" A charming little place , my dear Percy .
" 一个 迷人 小的 地方 , 我的 亲爱的 珀西 .

“亲爱的珀西,这真是个迷人的小地方。”

[soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [sɪˈkluːdɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhelθiːɜː] [ðæn; ðən] [ˈflɒrəns] .

So quiet and secluded , and so much healthier than Florence .
所以 安静的 和 僻 , 和 所以 很多 更健康 比 佛罗伦萨 .

这里如此安静僻静,比佛罗伦萨健康得多。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [ˈdɔːrɪs][ˈwaːntɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

Now , if I were a medical man I should say that Miss Doris wanted a change ,
现在 , 如果 我 是 一个 医疗的 男人 我 应该 说 那 错过 多丽丝 通缉 一个 改变 ,

如果我是个医生,我会说多丽丝小姐想要改变一下。

[ðʊʊ] [aɪ][ei 'em][nɑ:t][ə; ei]['dɑ:ktər] ,
Though I am not a doctor ,
 尽管 我 是 不是 一个 医生 ,
 虽然我不是医生 ,

" [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtɛntli] , [hɪz; ɪz] [ˈbrɪljənt] [aɪz] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðer; ðər] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [ˈlæʃɪz] ,
 " **Percy Levant** **listened** **intently** , **his** **brilliant** **eyes** **covered** **by** **their** **long** , **dark** **lashes** ,
 " 珀西 黎凡特 听着 专注地 , 他的 杰出的 眼睛 涵盖 经过 他们的 长的 , 黑暗的 睫毛 ,
 珀西·莱文特全神贯注地听着, 他那双明亮的眼睛被长长的黑色睫毛遮住了。

“ [wɛl] , [ðeɪ] [ɡoʊ][tuː tə] [peɪstʃə] , [ænd; ənd][juː jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
 “ **Well , they go to Pescia , and you , of course , with them .**
 “出色地 , 他们 去 到 佩西亚 , 和 你 , 的 课程 , 和 他们 .
 “嗯, 他们会去佩夏, 当然, 你也会和他们一起去。”

[wen] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [æən; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈsæləri] , [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] .
when I write to offer you an engagement at a large salary , in Australia .
 什么时候 我 写 到 提供 你 一个 订婚 在 一个 大的 薪水 , 在 澳大利亚 .
 当我写信给你，向你提供一份在澳大利亚的高薪工作时。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['temptɪŋ] ['ɔ: fər] , [bʌt; bət] , [ə' læs] !
“ It is a most tempting offer , but , alas !
 “ 它 是 一个 最多 诱人的 提供 , 但 , 唉 !
 “这是一个非常诱人的提议，但是，唉！

[æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [sez] .
as the song says .
作为 这 歌曲 说道 :

正如歌里唱的那样。

[ænd; ənd] [wʌt] [soʊ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ˈri:z(ə)nəb(ə)][æz; əz][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ju:; jʊ]
And what so natural and reasonable as the suggestion that you
和 什么 所以 自然的 和 合理的 作为 这 建议 那 你
[ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [hɜ:r; həɹ] ,
should marry her ,
应该 结婚 她 ,

还有什么比建议你娶她更自然、更合理的呢？

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
and take her out with you ?
和 拿 她 出去 和 你 ?

带她出去玩？

[æt; ət][fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˈhezɪteɪt] — [oʊ] !
At first , she will hesitate — oh !
在 第一的 , 她 将要 犹豫 — 哦 !

起初，她会犹豫——哦！

[jes] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˈhezɪteɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
yes , certainly she will hesitate — but I think — " with a smile ,
是的 , 当然 她 将要 犹豫 — 但 我 思考 — " 和 一个 微笑 ,

“是的，她肯定会犹豫——但我认为——”她笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:][nɑ:t]ˈoʊvər - [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][jʊr; jər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][pərˈsweɪz(ə)n] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt]
" I think I do not over - estimate your powers of persuasion when I say that
" 我 思考 我 做 不是 超过 - 估计 你的 权力 的 劝说 什么时候 我 说 那
[aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈlʌktəns] [tu:; tə][soʊ][ˈheɪstɪ] [ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] .
I am convinced you will overcome her reluctance to so hasty a marriage .
我 是 确信 你 将要 克服 她 不情愿 到 所以 仓促 一个 婚姻 .

“我认为我并没有高估你的说服力，我相信你一定能克服她对仓促结婚的抵触情绪。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][peɪstʃə] — [moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ! — [ðə; ði] [ˈveri]
There is a charming little English church in Pescia — most charming ! — the very
那里 是 一个 迷人 小的 英语 教会 在 佩西亚 — 最多 迷人 ! — 这 非常
[tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈwedɪŋ] .
church for a quiet wedding .
教会 为了 一个 安静的 婚礼 .

佩夏有一座迷人的小型英式教堂——非常迷人！——是举办安静婚礼的理想场所。

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈwedɪŋ] , [mɑ:rk][em ˈi:] , [maɪ] [dɪr] [ˈpə:si] !
A quiet wedding , mark me , my dear Percy !
一个 安静的 婚礼 , 标记 我 , 我的 亲爱的 珀西 !

记住我的话，亲爱的珀西，这将是一场安静的婚礼！

[ju:; jʊ] [si:] !
You see !
你 看 !

你看！

[kʌm] [ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ɑ:n][jʊr; jər] [brɪˈhæf] [æz; əz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈperənt] [kʊd; kəd]
Come admit that I am as thoughtful on your behalf as even a parent could
来 承认 那 我 是 作为 周到 在 你的 代表 作为 甚至 一个 父母 可以
[bi:; bi] !
be !
是 !

承认吧，我对你的关心甚至比父母还要周到！

” [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ˈʌŋktʃuəsli] .
” and he laughed unctuously .
” 和 他 笑了 假惺惺 .

他谄媚地笑了。

” [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] ！ ” [sed] ['pə:si] [lə'vænt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” To Australia ！ ” said Percy Levant in a low voice .
” 到 澳大利亚 ！ ” 说 珀西 黎凡特 在 一个 低的 嗓音 .

“去澳大利亚！”珀西·莱文特低声说道。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
Spenser Churchill made a mocking gesture .
斯宾塞 丘吉尔 制成 一个 嘲讽 手势 .

斯宾塞·丘吉尔做了一个嘲讽的手势。

” [ˈnɑ:nsens] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ！
” Nonsense , my dear fellow ！
” 废话 , 我的 亲爱的 同伴 ！

“胡说，我的朋友！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] ？
Why should you go to Australia ？
为什么 应该 你 去 到 澳大利亚 ？

你为什么要去澳大利亚？

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
On the day after the wedding you and I will have a little explanation .
在 这 天 后 这 婚礼 你 和 我 将要 有 一个 小的 解释 .

婚礼第二天，你我之间会有一点解释。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv]
I shall have the happiness of .
我 将 有 这 幸福 的

我将拥有.....的幸福

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈmærid] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] ；
telling you whom you have married , and the extent of your good fortune ；
讲述 你 谁 你 有 已婚 , 和 这 程度 的 你的 好的 财富 ；

告诉你你嫁给了谁，以及你有多幸运；

[ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈboʊnəs][wi:; wi] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] —
of putting you in the way of paying me that little bonus we agreed upon —
的 推杆 你 在 这 方式 的 付费 我 那 小的 奖金 我们 同意 之上 —
[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [wer] [ju:; jʊ] [pli:z] — [ˈlʌndən] — [ˈpærɪs] — [ˈdʒerɪkoʊ] ！ ”
and then you may go where you please — London — Paris — Jericho ！ ”
和 然后 你 可能 去 在哪里 你 请 — 伦敦 — 巴黎 — 耶利哥 ！ ”

让你妨碍我支付我们约定的那笔小奖金——然后你想去哪儿都行——伦敦——巴黎——杰里科！”

” [aɪ] [si:] , ” [sed] ['pə:si] [lə'vænt] , [ˈsloʊli] .
” I see , ” said Percy Levant , slowly .
” 我 看 , ” 说 珀西 黎凡特 , 缓慢地 .

“我明白了，”珀西·莱文特缓缓说道。

” [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈklevər] [plæn] .
” It is a clever plan .
” 它 是 一个 聪明的 计划 .

“这是一个巧妙的计划。”

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ?
And you will tell me nothing until after the marriage ?
和 你 将要 告诉 我 没有什么 直到 后 这 婚姻 ？
婚后你才会告诉我吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [trʌst] [em 'i:] — —
You will not trust me — —
你 将要 不是 相信 我 — —
你不会相信我的——

“ [ðə; ði] ['dʒent(ə)] [-] [smaɪl] [spəʊk] ['vɑ:ljəmz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] .
The gentle philanthropist's smile spoke volumes by way of answer .
这 温和的 慈善家的 微笑 辐 卷 经过 方式 的 回答 .
这位温和的慈善家的微笑胜过千言万语。

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ment] , “ [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] ? ”
It really meant , “ Do you take me for a fool ? ”
它 真的 意思是 , “ 做 你 拿 我 为了 一个 傻子 ? ”
它的真正意思是：“你把我当傻瓜吗？ ”

“ [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [plæn] , “ [rɪ'pi:tɪd] ['pə:si] [lə'vænt] .
Yes , it is a clever plan , “ repeated Percy Levant .
是的 , 它 是 一个 聪明的 计划 , “ 重复 珀西 黎凡特 .
“是的，这是一个巧妙的计划，”珀西·莱文特重复道。

“ [bʌt; bət] , ['klevər] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [aɪ 'ti:] , ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] . ”
But , clever as it is , I think you will spoil it , Spenser Churchill . ”
但 , 聪明的 作为 它 是 , 我 思考 你 将要 剧透 它 , 斯宾塞 丘吉尔 . ”
“但是，尽管这个主意很聪明，但我认为你会搞砸的，斯宾塞·丘吉尔。”

“ [aɪ] ! [spɔɪl] [aɪ 'ti:] !
I ! Spoil it !
我 ! 剧透 它 !
“我！把它毁了！

“ [hiː; hi] ['ekəʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prəʊtʃfl] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
he echoed with reproachful indignation .
他 回声 和 责备的 愤慨 .
他带着责备和愤慨重复道。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
Yes , I think so .
是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] [wɪl] [nɑ:t] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wen] [juː; jʊ]
Do you think Lady Despard will not suspect that there is something wrong when you
做 你 思考 女士 德斯帕德 将要 不是 怀疑 那 那里 是 某物 错误的 什么时候 你
[dɔ:g]['aʊər; ɑ:r] ['fʊtsteps] [ænd; ɐnd] ['fa:ləʊ] [ju: 'es] [ə'baʊt] — —
dog our footsteps and follow us about — —
狗 我们的 脚步声 和 跟随 我们 关于 — —
你觉得德斯帕德夫人不会怀疑你一直尾随我们、跟踪我们有什么不对劲吗？

“ ['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [læft] .
Mr . Spenser Churchill laughed .
先生 . 斯宾塞 丘吉尔 笑了 .
斯宾塞·丘吉尔先生笑了。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑ:t] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'pɑ:n][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] .
But I do not intend to inflict my presence upon you , my dear Percy .
但 我 做 不是 打算 到 造成 我的 在场 之上 你 , 我的 亲爱的 珀西 .
“但我并不打算打扰你，我亲爱的珀西。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][æsk] [dɪr] ['leɪdɪ] - [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlə] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
I shall ask dear Lady Despard's permission to remain here at the villa , in charge ,
我 将 问 亲爱的 女士 - 允许 到 保持 这里 在 这 别墅 , 在 收费 ,
我将请求德斯帕德夫人允许我留在这里, 在别墅里负责此事。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .
as it were , during her absence .
作为 它 是 , 期间 她 缺席 .
仿佛在她不在的这段时间里。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?
你看?

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] .
So that there will be nothing to be suspicious about .
所以 那 那里 将要 是 没有什么 到 是 可疑的 关于 .
这样就不会引起任何怀疑。

" [ə; eɪ] ['kʲʊrɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˈɔːlmoʊst][wʌn][ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n] , [ˈʃoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn]['pəːsi]
" **A curious expression , almost one of satisfaction , shone for a moment in Percy**
" 一个 好奇的 表达 , 几乎 一 的 满意 , 闪耀 为了 一个 片刻 在 珀西
[lə'vænts] [dɑːrk] [aɪz] .
Levant's dark eyes .
黎凡特的 黑暗的 眼睛 .
“珀西·莱文特的深邃眼眸中闪过一丝好奇的神情, 几乎带着一丝满意。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **I understand , " he said quietly .**
" 我 理解 , " 他 说 悄悄 .
“我明白了,”他平静地说。

" [ðoʊ] [naːt][wɪð; wɪθ][juː 'es][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [æt; ət][hænd] ?
" **Though not with us you will be near at hand ?**
" 尽管 不是 和 我们 你 将要 是 靠近 在 手 ?
“虽然你不在我们身边, 但你必与我们同在? ”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ? "
And I am to come here the day after the wedding ? "
和 我 是 到 来 这里 这 天 后 这 婚礼 ? "
“那我婚礼第二天就来这里吗? ”

" [jes] , " [sed] ['spensə] ['tʃəːtʃɪl] , ['naːdɪŋ] [kəm'pleɪsntli] .
" **Yes , " said Spenser Churchill , nodding complacently .**
" 是的 , " 说 斯宾塞 丘吉尔 , 点头 自满地 .
“是的,”斯宾塞·丘吉尔满意地点头说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'hɪgmə] , [ænd; ənd][aɪ] ['flætər]
" **You will come to me and obtain the key to the enigma , and I flatter**
" 你 将要 来 到 我 和 获得 这 钥匙 到 这 谜 , 和 我 奉承
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
“你会来找我, 获得解开谜题的关键, 我对此深信不疑。”

[maɪ] [dɪr] ['pəːsi] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] , [ə'læs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [oʊvər'welɪm] [em 'iː]
my dear Percy , that you will , I fear , alas , for the first time , overwhelm me
我的 亲爱的 珀西 , 那 你 将要 , 我 害怕 , 唉 , 为了 这 第一的 时间 , 压倒 我
[wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] !
with gratitude !
和 感激 !
我亲爱的珀西, 恐怕你将第一次让我感激涕零!

[ɑ:] , [ˈlʌki] , [ˈlʌki] [bɔɪ] !
Ah , lucky , lucky boy !
啊 , 幸运的 , 幸运的 男生 !

啊，真是个幸运的孩子！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf][tu:; tə] [pəˈzes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][aɪ]
If I had had the good fortune in early life to possess such a friend as I
如果 我 有 有 这 好的 财富 在 早期的 生活 到 具有 这样的 一个 朋友 作为 我
[hæv; həv] [pru:vd] [maɪˈself][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
have proved myself to you ,
有 已证实 我 到 你 ,

如果我年轻时有幸拥有像我向你证明的那样的朋友，

[wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] [naʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
where should I be now , I wonder ?
在哪里 应该 我 是 现在 , 我 想知道 ?

我现在应该在哪里呢？我不知道。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [saɪd] [ˈʌŋktʃuəsli] .
" **and he sighed unctuously .**
" 和 他 叹了口气 假惺惺 .

他油腔滑调地叹了口气。

" [ɪn][dʒeɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [riˈtɔ:tid] [ˈpə:si] , [ˈɡrɪmli] .
" **In gaol , I should say , " retorted Percy , grimly .**
" 在 监狱 , 我 应该 说 , " 反驳 珀西 , 阴沉地 .

“应该说是在监狱里，”珀西冷冷地反驳道。

[ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈkwɪkli] , " [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [jʊr; jər][plæn] ,
Then he added , quickly , " But I like your plan ,
然后 他 额外 , 迅速地 , " 但 我 喜欢 你的 计划 ,

然后他又迅速补充道：“但我喜欢你的计划。”

[ænd; ənd][aɪ][ʌel; ʃəl][du:][maɪ] [best] [tu:; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈti:] [aʊt] .
and I shall do my best to carry it out .
和 我 将 做 我的 最好的 到 携带 它 出去 .

我将尽全力去完成这件事。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [naʊ] — — "
As you say , it is too late to draw back now — — "
作为 你 说 , 它 是 也 晚的 到 画 后退 现在 — — "

正如你所说，现在回头已经太晚了——”

" [mʌtʃ] [tu:] [leɪt] , " [læft] [ðə; ði] [fɪˈlænθrəpɪst] , " [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
" **Much too late , " laughed the philanthropist , " even if you wished to , which you**
" 很多 也 晚的 , " 笑了 这 慈善家 , " 甚至 如果 你 希望 到 , 哪个 你
[du:][nɔ:t] ,
do not ,
做 不是 ,

“太迟了，”慈善家笑着说，“即使你想这么做，而你并不想。”

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] . "
my dear boy . "
我的 亲爱的 男生 . "

我亲爱的孩子。

" [noʊ] , [aɪ][du:][nɔ:t] , " [hi:; hi] [əˈsentɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r][frʌm; frəm]
" **No , I do not , " he assented , and he took a cigar from**
" 不 , 我 做 不是 , " 他 同意 , 和 他 采取 一个 雪茄 从

“不，我没有，”他同意道，然后从.....手里接过一支雪茄。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪˈtiː] , [hɪz; ɪz] [waɪt] , [ˈfeɪpli] [hændz] [ˈtremblɪŋ] [ˈslaɪtli] .
his case and lit it , his white , shapely hands trembling slightly .
他的 案件 和 点燃 它 , 他的 白色的 , 优美 双手 发抖 轻微地 .
他拿起箱子点燃了它, 他那双白皙匀称的手微微颤抖着。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [jɔː; jər] [ɪnˈstrʌk(ə)n] ;
“ **I am willing to follow your instruction ;**
” 我 是 愿意的 到 跟随 你的 操作说明 ;
“我愿意听从您的指示;

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] : [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [əˈweɪ]
and all I ask is that which you have consented to : that you keep away
和 全部 我 问 是 那 哪个 你 有 同意 到 : 那 你 保持 离开
[frʌm; frəm][peɪstʃə] .
from Pescia .
从 佩西亚 .

我只要求你们做到你们已经同意的事情: 远离佩夏。

“ [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ækwiˈesɪŋli] .
“ **Spenser Churchill nodded acquiescingly .**
” 斯宾塞 丘吉尔 点头 默许 .
斯宾塞·丘吉尔点头表示同意。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .
“ **Certainly .**
” 当然 .

“当然。

[aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [les] [aɪ][eɪˈem][ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [ðə; ði] [ˈbetər] .
I agree with you , that the less I am in evidence the better .
我 同意 和 你 , 那 这 较少的 我 是 在 证据 这 更好的 .
我同意你的看法, 我越少露面越好。

“ [æz; əz][hɪz; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .
“ **As he spoke , a footman came across the lawn with a telegram .**
” 作为 他 辐 , 一个 男仆 来了 穿过 这 草地 和 一个 电报 .
“他说话的时候, 一个侍从拿着电报穿过草坪走了过来。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔrwədɪd] [frʌm; frəm] - .
It was from Lord Cecil , and had been forwarded from Meuriguy's .
它 曾是 从 主 塞西尔 , 和 有 到过 转发 从 - .
这是塞西尔勋爵寄来的, 由梅里古转寄。

[ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [tʊk] [aɪˈtiː][ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪˈtiː] .
Mr . Spenser Churchill took it and opened it .
先生 . 斯宾塞 丘吉尔 采取 它 和 打开 它 .
斯宾塞·丘吉尔先生接过信, 打开了它。

“ [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌnˈbɪltərd] .
“ **The marquis ' condition is unaltered .**
” 这 侯爵 - 状况 是 未改变的 .
“侯爵的病情没有改变。”

[ˈsesl, ˈsisl] [ˈnevɪ] , “ [aɪˈtiː][ræn] .
Cecil Neville , “ it ran .
塞西尔 内维尔 , “ 它 跑 .
“塞西尔·内维尔,”它写道。

[hi:; hi] [tɔ:r] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['mɪnɪt] ['frægmənts] .
He tore it into minute fragments .
 他 撕裂 它 进入 分钟 片段 .

他把它撕成了碎片。

“ [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [spi:k] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['berɪəl]
“ A request that I will speak at the annual meeting of the Washerwomen's Burial
 ” 一个 要求 那 我 将要 说话 在 这 年度的 会议 的 这 - 葬礼
 [fʌnd] [nekst] [wi:k] .
Fund next week .
 基金 下一个 星期 .

“有人请求我下周在洗衣妇丧葬基金的年度会议上发言。

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] ['sækrɪfaɪsɪz] [aɪ] [eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ɪn] [jɔ:r; jər] [brɪ'hæf] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] , ” [hi:; hi] [sed] ,
You see what sacrifices I am making in your behalf , my dear Percy , “ he said ,
 你 看 什么 牺牲 我 是 制作 在 你的 代表 , 我的 亲爱的 珀西 , ” 他 说 ,
 “你看我为了你做出了多少牺牲, 我亲爱的珀西,”他说。

['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
shaking his head .
 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] ['ræðər] ['θɜ:rsti] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] [er] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
“ I think I am rather thirsty ; it is this peculiar air , I suppose .
 ” 我 思考 我 是 相当 渴 ; 它 是 这 奇特 空气 , 我 认为 .

“我觉得我有点渴了; 我想这大概是空气的缘故吧。”

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['brændɪ] - [ænd; ænd] - ['soʊdə] , [naʊ] — [wɪl] [ju:; jʊ] [dʒɔɪn] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] ?
A small brandy - and - soda , now — will you join me , my dear Percy ?
 一个 小的 白兰地 - 和 - 苏打 , 现在 — 将要 你 加入 我 , 我的 亲爱的 珀西 ?
 现在来一小杯白兰地苏打水——你愿意和我一起喝吗, 我亲爱的珀西?

[noʊ] ?
No ?
 不 ?

不?

“ [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɛnt(ə)] [saɪ] [hi:; hi] ['æmb(ə)] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
“ and with a gentle sigh he ambled toward the house .
 ” 和 和 一个 温和的 叹 他 漫步 朝向 这 房子 .

他轻轻叹了口气, 慢悠悠地朝房子走去。

['pə:si] [lə'vænt] [drɔ:pt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] [ænd; ænd] [smoʊkt] ['fjʊriəsli] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts]
Percy Levant dropped down on the grass and smoked furiously for some minutes
 珀西 黎凡特 掉落 向下 在 这 草 和 熏制 愤怒地 为了 一些 分钟
 ,
 .
 ,

珀西·莱文特一屁股坐在草地上, 猛吸了好几分钟的烟。

[ðen] [hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [sɪ'gɑ:r] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [tu:] ['ædʒɪteɪtɪd] [tu:; tə] [smoʊk]
then he flung the cigar from him as if he were too agitated to smoke
 然后 他 扔 这 雪茄 从 他 作为 如果 他 是 也 激动 到 抽烟
 .
 :
 .

然后他一把将雪茄扔掉, 好像他太过激动而无法吸烟。

“ [jes] , [aɪl] [du:] [aɪ 'ti:] ! — [aɪl] [du:] [aɪ 'ti:] !
“ Yes , I'll do it ! — I'll do it !
 ” 是的 , 患病的 做 它 ! — 患病的 做 它 !

“好的, 我愿意! ——我愿意! ”

” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
” **he muttered** .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

” [oʊ] , [maɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈeɪndʒl] , [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] — [aɪ ˈti:] [ɪz][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] .
” **Oh , my beautiful angel , for your sake — it is for your sake .**
” 哦 , 我的 美丽的 天使 , 为了 你的 清酒 — 它 是 为了 你的 清酒 .
“哦，我美丽的天使，为了你——真的是为了你。”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
” **CHAPTER XXXI** .
” 章 xxxi .

“第三十一章

[ə; eɪ] [poʊˈspoʊnmənt] .
A POSTPONEMENT .
一个 延期 .

延期。

[sʌm; səm][men] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] ; [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - [ɔ:t] ,
Some men take a great deal of killing ; the Marquis of Stoyle ought ,
一些 男人 拿 一个 伟大的 交易 的 杀 ; 这 侯爵 的 - 应该 ,
有些人杀戮成性；斯托伊尔侯爵应该如此。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈmedɪk(ə)l] [ru:lz] [ænd; ənd] [poʊˈetɪkl] [ˈdʒʌstɪs] , [tu:; tə][hæv; həv][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ;
according to medical rules and poetical justice , to have died out of hand ;
根据 到 医疗的 规则 和 诗意的 正义 , 到 有 死亡 出去 的 手 ;
按照医学规则和诗意的正义，死于非命；

[bʌt; bət][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][laɪf] [təˈheɪʃəsli] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][daɪ] , [bʌt; bət]
but he clung to life tenaciously , and not only refused to die , but
但 他 紧紧抓住 到 生活 顽强地 , 和 不是 仅有的 拒绝 到 死 , 但
[ɡɑ:t] [ˈbetər] !
got better !
得到 更好的 !

但他顽强地与死神搏斗，不仅没有死去，反而康复了！

[ɪn] [ten] [deɪz] [frʌm; frəm][ˈspensə] [ˈtʃɜ:tʃɪlz, ˈtʃɜ:tʃɪlz] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ˈrælid] , [ænd; ənd] ,
In ten days from Spenser Churchill's departure , his lordship rallied , and ,
在 十 天 从 斯宾塞 丘吉尔的 离开 , 他的 领主 集结 , 和 ,
[tu:; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] ,
to the surprise of every one ,
到 这 惊喜 的 每一个 — ,

斯宾塞·丘吉尔离开后的十天内，他的精神就恢复了，而且，令所有人惊讶的是，

[ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] , [ri:ˈgeɪnd] [səˈfɪ(ə)nt] [streŋθ] [tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]
including the doctors , regained sufficient strength to enable him to leave his
包括 这 医生 , 恢复 充足的 力量 到 使能够 他 到 离开 他的
[bed] .
bed .
床 .

包括医生在内，他恢复了足够的体力，能够下床活动了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri]
But a great change had taken place ; one of those extraordinary
但 一个 伟大的 改变 有 已采取 地方 ; 一 的 那些 非凡的
但一场巨大的变革已经发生；一场非同寻常的变革。

[ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ˈbæf(ə)l][ˈmedɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][set][ɔːl][ɪts] [ˈnɑːlɪdʒ] [æt; ət] [nɔːt] .
changes which baffle medical science and set all its knowledge at naught .

变化 哪个 挡板 医疗的 科学 和 放 全部它是 知识 在 零 .

这些变化令医学界困惑不已，并使医学界的所有知识付诸东流。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][hæd; həd][nɑːt][bɔːst][hɪz; ɪz][ˈriːz(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

The marquis had not lost his reason , but his memory .

这 侯爵 有 不是 丢失的 他的 原因 , 但 他的 记忆 .

侯爵并没有失去理智，只是失去了记忆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪn] , [ˌʌndərˈstʊd] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt][wʌz; wəz] [sed][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He was perfectly sane , understood every word that was said to him ,

他 曾是 完美 理智 , 理解 每一个 单词 那 曾是 说 到 他 ,

他神智完全正常，听懂了别人跟他说的每一个字。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [əˈkjuːtnəs] [ænd; ənd][sɑːrˈdɑːnɪk][ˈsɪnɪsɪzəm] ,

and could converse with all his wonted acuteness and sardonic cynicism ,

和 可以 交谈 和 全部 他的 惯常 急性 和 讽刺的 玩世不恭 ,

他可以用他惯有的敏锐和讽刺挖苦的口吻与人交谈。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈseptɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn]

but he had forgotten everything excepting those things which had occurred in

但 他 有 被遗忘的 一切 除外 那些 事物 哪个 有 发生 在

[ˈjɪrz] [bɔːŋ] [bæk] .

years long back .

年 长的 后退 .

但他除了多年前发生的事情之外，什么都忘记了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ɪkˈspɪəriəns] ,

It was exactly as if the later years of his life , with all their experience ,

它 曾是 确切地 作为 如果 这 之后 年 的 他的 生活 , 和 全部 他们的 经验 ,

就好像他晚年的经历，以及他所有的人生阅历，都与此完全吻合。

[hæd; həd] [bɪn] [waɪpt] [kliːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtæblɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ,

had been wiped clean from the tablets of his mind , and ,

有 到过 擦拭 干净的 从 这 片剂 的 他的 头脑 , 和 ,

那些记忆已从他的脑海中彻底抹去，而且，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [tʃer] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

as he sat in his easy chair looking out of the window ,

作为 他 卫星 在 他的 简单的 椅子 寻找 出去 的 这 窗户 ,

他坐在安乐椅上，望着窗外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd][dʒʌst][left][hɪm; ɪm] ,

he was under the impression that his wife had just left him ,

他 曾是 在下面 这 印象 那 他的 妻子 有 只是 左边 他 ,

他当时以为妻子已经离开了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][pʊt] [bæk] [ðə; ði][hændz][ɑːn] [ˈlaɪfs] [ˈdaɪəl] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .

and that Time had put back the hands on life's dial twenty years .

和 那 时间 有 放 后退 这 双手 在 生活的 拨号 二十 年 .

时间仿佛让人生的指针倒转了二十年。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] .

The doctors were both startled and puzzled .

这 医生 是 两个都 惊慌 和 困惑 .

医生们既惊讶又困惑。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ][səˈvɪliən][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz]
I imagine you would do as much mischief as a civilian as you will do as
我 想象 你 会 做 作为 很多 恶作剧 作为 一个 平民 作为 你 将要 做 作为
[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
a soldier .
一个 士兵 .

我想你作为平民也会像当兵一样胡作非为。

[tel] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] [wɪl] ,
Tell your father , my brother , that , though I bear him no good will ,
告诉 你的 父亲 , 我的 兄弟 , 那 , 尽管 我 熊 他 不 好的 将要 ,
告诉我的父亲, 我的兄弟, 虽然我对他没有任何好感,

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][ˈduːti][baɪ][juː; jʊ] .
I will do my duty by you .
我 将要 做 我的 责任 经过 你 .

我会尽我所能为你服务。

[æsk][ðə; ði] [ˈstuːərd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] [naʊ] ,
Ask the steward to give you a five - pound note , and — you may go now ,
问 这 管家 到 给 你 一个 五 - 磅 笔记 , 和 — 你 可能 去 现在 ,
[pliːz] ,
please ,
请 ,

请乘务员给你一张五英镑的钞票, 然后——你现在可以走了, 谢谢。

" [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈsesl, 'sɪsl] , [dɪs'mɪst] [laɪk][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] , [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **and Lord Cecil , dismissed like a schoolboy , left the room ,**
" 和 主 塞西尔 , 解雇 喜欢 一个 男生 , 左边 这 房间 ,
于是, 塞西尔勋爵像个被打发走的小学生一样离开了房间。

[tuː] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
too embarrassed and confounded to utter a word .
也 尴尬的 和 令人困惑 到 说出 一个 单词 .

尴尬又困惑, 一句话也说不出。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] .
" **What is to be done ?** " **he said to the doctors** .
" 什么 是 到 是 完毕 ? " 他 说 到 这 医生 .

“该怎么办?”他问医生们。

" [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [laɪk] [ðɪs] ?
" **Will he remain like this ?**
" 将要 他 保持 喜欢 这 ?

他会一直这样吗?

[,aɪ 'tiː][ɪz][ˈterəb(ə)l] , [ˈterəb(ə)l] !
It is terrible , terrible !
它 是 糟糕的 , 糟糕的 !

太糟糕了, 太糟糕了!

" [sɜːr] [ˈændruː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Sir Andrew shook his head** .
" 先生 安德鲁 摇晃 他的 头 .

安德鲁爵士摇了摇头。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [ɪk'strɔːrdənəri] , [ˈveri] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [lɔːrd] [ˈsesl, 'sɪsl] , [ðæt]
" **It is very extraordinary , very ; but I must remind you , Lord Cecil , that**
" 它 是 非常 非凡的 , 非常 ; 但 我 必须 提醒 你 , 主 塞西尔 , 那

[,aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] .
it might be worse .
它 可能 是 更糟 .

“这非常不寻常, 非常不寻常; 但我必须提醒您, 塞西尔勋爵, 情况可能会更糟。”

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fækltɪz] , [ænd; ənd] , [ɪk'septɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
His lordship is in possession of all his faculties , and , excepting this remarkable
他的 领主 是 在 拥有 的 全部 他的 学院 , 和 , 除外 这 卓越
[lɔ:s] [ʌv; əv] ['meməri] ,
loss of memory ,
损失 的 记忆 ,

阁下神智清醒，除了这显著的记忆丧失之外，

[ɪz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ,
is as sane as you and I . I have had a long , and ,
是 作为 理智 作为 你 和 我 . 我 有 有 一个 长的 , 和 ,
和你我一样理智。我经历了一段漫长的时期，而且，

[aɪ][mʌst; məst][,eɪ di: 'di:][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [kɑ:nvər'seɪ(ə)n]
I must add most interesting , conversation
我 必须 添加 最多 有趣的 , 对话
我必须补充一点，这是一场非常有趣的对话。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 286]
[页 -]
[第286页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld] ['brɪliəns] — — "
with him this morning , and he talked with all his old brilliance — — "
和 他 这 早晨 , 和 他 谈话 和 全部 他的 老的 辉煌 — — "
今天早上和他交谈过，他依然才思敏捷，妙语连珠——"

" [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪməs] ['dɑ:ktər] , [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" And bitterness , " said the other famous doctor , under his breath .
" 和 苦味 , " 说 这 其他 著名的 医生 , 在下面 他的 气息 :
“还有苦涩,”另一位著名医生低声说道。

" [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðɪs] ['sɪŋɡjələɹ] [ləps] [ʌv; əv] ['meməri] [wɪl] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['ri:əli] ['kæna:t]
" As to how long this singular lapse of memory will affect him , I really cannot
" 作为 到 如何 长的 这 单数 失效 的 记忆 将要 影响 他 , 我 真的 不能
[seɪ] .
say .
说 .

“至于这次记忆缺失会对他造成多久的影响，我真的无法说。”

[,aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɔ:l'tə'geðər] [ʌn'ju:zuəl] [keɪs] .
It is an altogether unusual case .
它 是 一个 共 异常 案件 .
这是一个极其罕见的案例。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [bæd] , [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ][æd'mɪt] ,
It is very bad , my lord , I admit ,
它 是 非常 坏的 , 我的 主 , 我 承认 ,
大人，我承认，情况非常糟糕。

" [fɔ:r; fər][lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [kən'dɪʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]
" for Lord Cecil was much moved by the old man's condition ; " but , as I
" 为了 主 塞西尔 曾是 很多 已搬 经过 这 老的 男人的 状况 ; " 但 , 作为 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“塞西尔勋爵对老人的状况深感痛心；“但是，正如我所说，

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rs] .
it might be worse .
它 可能 是 更糟 .
情况可能更糟。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ɪz] [ɪm'pru:viŋ] ['deɪli] , [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] ['aʊərli] .
His lordship's physical strength is improving daily , we may say hourly .
他的 领主的 身体的 力量 是 改善 日常的 , 我们 可能 说 每小时 :
阁下的身体状况每时每刻都在好转。

" [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [saɪd] .
" Lord Cecil sighed .
" 主 塞西尔 叹了口气 :

塞西尔勋爵叹了口气。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [soʊ] ['streɪndʒli] , " [hi:; hi] [sed] .
" It is dreadful to hear him talk so strangely , " he said .
" 它 是 可怕 到 听到 他 讲话 所以 奇怪的 , " 他 说 :
“听他用如此奇怪的方式说话，真是太可怕了,”他说。

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] , [noʊ] [ɪk'sperɪmənt] [bi:; bi] [traɪd] ?
" Can nothing be done , no experiment be tried ?
" 能 没有什么 是 完毕 , 不 实验 是 尝试 ?
“难道什么都做不了，什么实验都不能尝试吗？”

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [brɔ:t] ['leɪdi] [greɪs] ? "
Perhaps if I brought Lady Grace ? "
也许 如果 我 带来 女士 优雅 ? "

或许我可以带上格蕾丝夫人？

" [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
" Bring her ladyship , by all means , " said the doctor .
" 带来 她 夫人 , 经过全部 方法 , " 说 这 医生 :
“务必把夫人带来,”医生说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] [meɪ] [du:] .
" There is no knowing what a familiar face may do .
" 那里 是 不 会心 什么 一个 熟悉的 脸 可能 做 :
谁也无法预料一张熟悉的面孔会做出什么事来。

[jes] , [brɪŋ] [hɜ:r; hər] , [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] .
Yes , bring her , Lord Cecil .
是的 , 带来 她 , 主 塞西尔 :

是的，把她带来，塞西尔大人。

" ['sesl, 'sisl] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [greɪs] ,
" Cecil jumped into a hansom , and returned with Lady Grace ,
" 塞西尔 跳了起来 进入 一个 汉森 , 和 返回 和 女士 优雅 ,
塞西尔跳上一辆双轮马车，带着格蕾丝夫人回来了。

[hu:m] [hi:; hi] [tɒk] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] - [tʃer] .
whom he took up to the marquis ' chair .
谁 他 采取 向上 到 这 侯爵 - 椅子 :
他把她带到了侯爵的宝座上。

" [hɪr] [ɪz] [greɪs] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" Here is Grace , sir , " he said .
" 这里 是 优雅 , 先生 , " 他 说 :
“先生，这位是格蕾丝。”他说。

" [greɪs] ? [greɪs] ?
" Grace ? Grace ?
" 优雅 ? 优雅 ?
“格蕾丝？格蕾丝？”

[wʌt] [greɪs] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ,
What Grace ? " demanded the old man , with a hard ,
什么 优雅 ? " 要求 这 老的 男人 , 和 一个 难的 ,
“什么恩典？”老人厉声问道。

[ki:n] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)] [feɪs] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] .
keen glance at the beautiful face he used to know so well .
敏锐的 瞥一眼 在 这 美丽的 脸 他 用过的 到 知道 所以 出色地 .

他贪婪地瞥了一眼那张他曾经无比熟悉的美丽脸庞。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['plezər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [ə'kweɪntəns] .
“ **I have not the honor and pleasure of the young lady's acquaintance .**
” 我 有 不是 这 荣誉 和 乐趣 的 这 年轻的 女士的 熟人 .
“我无缘结识这位年轻女士，这是我的荣幸。”

[du:][em 'i:][ðə; ði]['feɪvər][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . “
Do me the favor to introduce me , if you please . ”
做 我 这 偏爱 到 介绍 我 , 如果 你 请 . ”

如果你愿意的话，请帮我介绍一下自己。

“ ['fɔ:li] [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , [dɪr] ['mɑ:rkwɪs] ! ” [sed] ['leɪdi] [greɪs] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
“ **Surely you know me , dear marquis ! ” said Lady Grace , bending over him .**
” 一定 你 知道 我 , 亲爱的 侯爵 ! ” 说 女士 优雅 , 弯曲 超过 他 .
“您一定认识我，亲爱的侯爵！”格蕾丝夫人说着，俯身靠近他。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [hɜ:r; həɾ][hænd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt]
The old man took her hand , and turned it over in his , with a vacant
这 老的 男人 采取 她 手 , 和 转向 它 超过 在 他的 , 和 一个 空缺

[smɑɪ] .
smile .
微笑 .

老人握住她的手，翻来覆去地看着，脸上带着一丝茫然的微笑。

“ [let] [em 'i:] [si:] , ['peɪtən] [kɔ:lz] [ðɪs] [gɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] , ['dʌznt] [hi:; hi] ?
“ **Let me see , Peyton calls this girl of his Grace , doesn't he ?**
” 让 我 看 , 佩顿 呼叫 这 女孩 的 他的 优雅 , 不 他 ?
“让我想想，佩顿称这个女孩为他的格蕾丝，对吧？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['peɪtənz] ['dɔ:tər] ? “
Are you Peyton's daughter ? ”
是 你 佩顿的 女儿 ? ”

你是佩顿的女儿吗？

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ'em] , [maɪ][bɔ:rd] !
“ **You know I am , my lord !**
” 你 知道 我 是 , 我的 主 !

“您知道我是，大人！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [jɔ:; jər]['oʊldɪst] [frend] ! ”
“ **You remember my father , your oldest friend ! ”**
” 你 记住 我的 父亲 , 你的 最老 朋友 ! ”

“你还记得我父亲吗？他是最老的朋友！ ”

“ [dʒæk] ['peɪtən] !
“ **Jack Peyton !**
” 杰克 佩顿 !

“杰克·佩顿！

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

” [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ʊəld] , [ˈkɔ:stɪk] [smaɪ] .
” he said , with his old , caustic smile .
” 他 说 , 和 他的 老的 , 腐蚀性物质 微笑 .
“他说着, 脸上带着他那标志性的、尖刻的笑容。”

” [maɪ][ˈʊəldɪst][ænd; ənd] [best] [frend] ;
” My oldest and best friend ;
” 我的 最老 和 最好的 朋友 ;
“我最老、最好的朋友;

[hi:; hi] [pru:vɪd] [hɪm'self] [soʊ][baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:f] [wið; wiθ][ðə; ði][gɜ:rl][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] .
he proved himself so by running off with the girl I was going to marry .
他 已证实 他自己 所以 经过 跑步 离开 和 这 女孩 我 曾是 去 到 结婚 .
他抢走了我即将结婚的妻子, 证明了他的真面目。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈmærid] [ˈlu:si] — — ” [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtaɪtnd] ,
And then I married Lucy — — “ His lips tightened ,
和 然后 我 已婚 露西 — — “ 他的 嘴唇 收紧 ,
然后我就娶了露西——“他抿紧了嘴唇,

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [stɪf] [ænd; ənd][hɑ:rd] — — “ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn] [əˈweɪ] , [tu:] .
and seemed to grow stiff and hard — — “ and she ran away , too .
和 似乎 到 生长 僵硬的 和 难的 — — “ 和 她 跑 离开 , 也 .
似乎变得僵硬而坚硬——“她也逃走了。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] .
I dare say she had reason .
我 敢 说 她 有 原因 .
我敢说她有理由。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] ; [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
The child was a girl ; it ought to have been a boy ,
这 孩子 曾是 一个 女孩 ; 它 应该 到 有 到过 一个 男生 ;
孩子是个女孩; 原本应该是个男孩。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪtɪd] [aɪ ˈti:][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [wʌn] .
and I hated it because it was not one .
和 我 憎恨 它 因为 它 曾是 不是 — .
我讨厌它, 因为它根本不是那样。

[jes] , [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ˈsesl, ˈsɪsl] .
Yes , it ought to have been a boy , and cut out Cecil .
是的 , 它 应该 到 有 到过 一个 男生 , 和 切 出去 塞西尔 .
是的, 应该是个男孩, 把塞西尔排除在外。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈsesl, ˈsɪsl] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [er] .
And now Cecil will be the heir .
和 现在 塞西尔 将要 是 这 继承人 .
现在塞西尔将成为继承人。

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈsesl, ˈsɪsl] , ” [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][sɑ:rˈdɑ:nɪk] [smaɪ] , ” [aɪ][fərˈgɔ:t]
I beg your pardon , Cecil , “ he broke off with his sardonic smile , “ I forgot
我 求 你的 赦免 , 塞西尔 , “ 他 打破 离开 和 他的 讽刺的 微笑 , “ 我 忘了
“对不起, 塞西尔,”他带着嘲讽的笑容停顿了一下, “我忘了。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] .
you were present .
你 是 展示 .
你当时在场。

[jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] .

Yes , it was a girl .
是的 , 它 曾是 一个 女孩 .

是的, 是个女孩。

[sʌm; səm] [wʌn] [tʊld] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] ['lu:si] , [tu:] .

Some one told me that it was dead , and Lucy , too .
一些 一 讲述 我 那 它 曾是 死的 , 和 露西 , 也 .

有人告诉我它死了, 露西也死了。

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] [wer] ['mɔ:rnɪŋ] ; [waɪ] [ʊd; əd] [aɪ] ? " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] , ['hɔ:ti] [ster] .

No , I don't wear mourning ; why should I ? " with a hard , haughty stare .
不 , 我 不 穿 丧 ; 为什么 应该 我 ? " 和 一个 难的 , 傲慢 盯 .

“不, 我不穿丧服; 我为什么要穿?”他目光冷峻傲慢地说道。

" [let] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [wer] ['mɔ:rnɪŋ] ; [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [rɪ'grets] [hɜ:r; həɹ] ,

" Let the man who went with her wear mourning ; I dare say he regrets her ,
" 让 这 男人 WHO 去 和 她 穿 丧 ; 我 敢 说 他 遗憾 她 ,

[ðə; ði] [fu:l] .

the fool .
这 傻子 .

“让和她一起走的那个人穿上丧服吧; 我敢说他这个傻瓜后悔娶了她。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʊəld] [fleɪm] [ʌv; əv] [hɜ:rz] .

He was an old flame of hers .
他 曾是 一个 老的 火焰 的 她的 .

他是她的旧情人。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Spenser Churchill can tell you all about him ,
斯宾塞 丘吉尔 能 告诉 你 全部 关于 他 ,

斯宾塞·丘吉尔可以告诉你关于他的一切,

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [helpt] [em 'i:] [tu:; tə] [get] ['lu:si] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

for he helped me to get Lucy away from him .
为了 他 帮助 我 到 得到 露西 离开 从 他 .

因为他帮我把露西从他身边带走了。

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] !

Heaven knows what I saw in her to take so much trouble !
天堂 知道 什么 我 锯 在 她 到 拿 所以 很多 麻烦 !

天知道我当时看中了她什么, 才会这么费心思!

[aɪ] [dəunt] !

I don't !
我 不 !

我不!

[wer] [ɪz] ['tʃə:tʃɪl] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ? " [hi:; hi] [brook] [ɔ:f] [tu:; tə] [ɪn'kwærə] .

Where is Churchill , by the way ? " he broke off to inquire .
在哪里 是 丘吉尔 , 经过 这 方式 ? " 他 打破 离开 到 查询 .

对了, 丘吉尔在哪儿? 他突然停下来问道。

" [hi:; hi] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [sɜ:r] , " [sed] [bɔ:rd] ['sesl, 'sisl] .

" He is on the Continent , sir , " said Lord Cecil .
" 他 是 在 这 大陆 , 先生 , " 说 主 塞西尔 .

“他在欧洲大陆, 先生,”塞西尔勋爵说道。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['peksnɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] !

" Oh , what a Pecksniff the fellow is !
" 哦 , 什么 一个 啄食 这 同伴 是 !

“哦, 这家伙真是爱嚼舌根人啊!”

女人的灵魂(A woman's soul)

第24/30页

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tŋ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] , ['sesl, 'sɪsl][ænd; ənd][aɪ] , ['mɑ:rkwɪs] ? ” [ʃi:; ʃɪ]
“ Have you forgotten that we are engaged , Cecil and I , marquis ? ” she
“ 有 你 被遗忘的 那 我们 是 已订婚的 , 塞西尔 和 我 , 侯爵 ? ” 她
[mɜ:ːmɜ:d] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
murmured , bending over him .
低声说道 , 弯曲 超过 他 .

“侯爵，你难道忘了我已经和塞西尔订婚了吗？”她俯身在他耳边低语道。

“ [ɪn'geɪdʒd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ Engaged , are you ?
“ 已订婚的 , 是 你 ?

你订婚了吗？

“ [hi:; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

他说。

“ [ræðər] [ˈɜ:rlɪ] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
“ Rather early , isn't it ?
“ 相当 早期的 , 不是 它 ?

“是不是有点早？”

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
But I've no objection .
但 我已经 不 异议 .

但我没有异议。

[ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['sesl, 'sɪsl] , [eɪ] ?
Engaged to Cecil , eh ?
已订婚的 到 塞西尔 , 嗯 ?

和塞西尔订婚了？

[baɪ][gæd] , [aɪ] ['pɪtɪ] [ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['tempər] !
By gad , I pity you if he has any of the Stoyles temper !
经过 加德 , 我 遗憾 你 如果 他 有 任何 的 这 - 脾气 !

天哪，如果有斯托伊尔那样的脾气，我真替你感到难过！

[ðə; ðɪ] [stɔɪlz] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][wɜ:rst] ['hʌzbəndz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts]
The Stoyles are the worst husbands in the world , so they say , and I think it's
这 斯托伊尔斯 是 这 最差 丈夫们 在 这 世界 , 所以 他们 说 , 和 我 思考 它是
[tru:] .
true .
真的 .

人们都说斯托伊尔夫妇是世界上最糟糕的丈夫，我觉得这话没错。

[hi:l] [meɪk] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['mæɪɪd] [twelv] [mʌnθs] !
He'll make you wish you were dead before you have been married twelve months !
地狱 制作 你 希望 你 是 死的 前 你 有 到过 已婚 十二 几个月 !
“
“
“

他会让你在结婚不到十二个月的时候就后悔死了！

“ [kʌm] [ə'weɪ] , [greɪs] , ” [sed] ['sesl, 'sɪsl] , [peɪl] [ænd; ənd][stɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][aʊt]
“ **Come away , Grace ,** ” **said Cecil , pale and stern , and he led her out**
“ 来 离开 , 优雅 , ” 说 塞西尔 , 苍白 和 船尾 , 和 他 引领 她 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
of the room .
的 这 房间 .

“走吧，格蕾丝，”塞西尔脸色苍白，神情严肃地说，然后领着她走出了房间。

“ [oʊ] ! ['sesl, 'sɪsl] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] !
“ **Oh ! Cecil , I am sorry !**
“ 哦 ! 塞西尔 , 我 是 对不起 !

“哦！塞西尔，对不起！”

“ [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **she murmured , clinging to his arm , and looking up into his face .**
“ 她 低声说道 , 依恋 到 他的 手臂 , 和 寻找 向上 进入 他的 脸 .

她低声说道，紧紧抓住他的手臂，抬头望着他的脸。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [su:n] , [tuː] ! ”
“ **And we were to be married soon , too !** ”
“ 和 我们 是 到 是 已婚 很快 , 也 ! ”

“而且我们原本也快要结婚了！”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [ɔːf] , [greɪs] !
“ **Yes ,** ” **he said ,** “ **I am afraid the wedding must be put off , Grace !**
“ 是的 , ” 他 说 , “ 我 是 害怕的 这 婚礼 必须 是 放 离开 , 优雅 !

“是的，”他说，“恐怕婚礼必须推迟了，格蕾丝！”

“ [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['æksənts][ʌv; əv] [rɪ'gret] , [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃɑːt]
“ **and , though he spoke in accents of regret , a guilty thrill of relief shot**
“ 和 , 尽管 他 辐 在 口音 的 后悔 , 一个 有罪的 刺激 的 宽慰 射击
[θruː] [hɪm; ɪm] .
through him .
通过 他 .

“虽然他说话时带着遗憾的语气，但一股如释重负的快乐却涌上心头。”

“ [pʊr] [oʊld][mæn] !
“ **Poor old man !**
“ 贫穷的 老的 男人 !

“可怜的老人！”

[pʊr] [oʊld][mæn] !
Poor old man !
贫穷的 老的 男人 !

可怜的老人！

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [ɑːn] ['veri] [ə'fekʃənət] [tɜːrmz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hɜːrts][em 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
We were never on very affectionate terms , but it hurts me to see him
我们 是 绝不 在 非常 亲热 条款 , 但 它 疼痛 我 到 看 他
[laɪk] [ðɪs] ! ”
like this ! ”
喜欢 这 ! ”

我们关系一直都不算亲密，但看到他这样我真的很难过！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [rɪ'meɪn] [laɪk][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] !
“ **And he may remain like it for ever so long !**
“ 和 他 可能 保持 喜欢 它 为了 曾经 所以 长的 !

“他可能会一直这样下去，直到永远！”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
“ **she said , raising her eyes , as her head lay on his breast .**
“ 她 说 , 提高 她 眼睛 , 作为 她 头 躺 在 他的 胸部 .

“她说着，抬起眼睛，头枕在他的胸膛上。”

“ [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [pər'hæps] .

“ For months , perhaps .
“ 为了 几个月 , 也许 .

“或许会持续几个月。”

[duː] — [duː][juː; jə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wəd] ['mætər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ,
Do — do you think it would matter if we had a quiet , a very quiet ,
做 — 做 你 思考 它 会 事情 如果 我们 有 一个 安静的 , 一个 非常 安静的 ,
[ˈwedɪŋ] , [ˈsesl, 'sisl] ?
wedding , Cecil ?
婚礼 , 塞西尔 ?

塞西尔, 你觉得如果我们举办一场安静的、非常安静的婚礼, 会有什么影响吗?

“ [hiː; hi] [fraʊnd] .

“ He frowned .
“ 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['pɑːsəb(ə)l] , [greɪs] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ɐnd]

“ I am afraid it isn't possible , Grace , “ he replied , and
“ 我 是 害怕的 它 不是 可能的 , 优雅 , “ 他 回复 , 和

“恐怕不可能, 格蕾丝,”他回答说。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːŋəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɡɪltɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

again he was conscious of the same guilty thrill of relief .
再次 他 曾是 有意识的 的 这 相同的 有罪的 刺激 的 宽慰 .

他再次感受到了那种既愧疚又如释重负的快乐。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ɐnd] [pʊld] ['ɪrɪtəbli] [æt; ət][ðə; ði] [leɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [sliːv] .

She drew a long breath , and pulled irritably at the lace on her sleeve .
她 画 一个 长的 气息 , 和 拉 易怒地 在 这 蕾丝 在 她 袖子 .

她长长地叹了口气, 烦躁地扯了扯袖子上的蕾丝。

“ [aɪ 'tiː] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈɔːkwərd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst]

“ It couldn't have been more awkward if he had died , “ she said , almost
“ 它 不能 有 到过 更多的 尴尬的 如果 他 有 死亡 , “ 她 说 , 几乎

[ˈsʌlənlɪ] .

sullenly .

闷闷不乐地 .

“如果他死了, 那就更尴尬了,”她近乎闷闷不乐地说。

[lɔːrd] [ˈsesl, 'sisl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɡreɪvli] .

Lord Cecil looked down at her gravely .
主 塞西尔 看起来 向下 在 她 严重地 .

塞西尔勋爵神情严肃地低头看着她。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ɡlæd][hiː; hi][ɪz][naːt] [ded] , “ [hiː; hi] [sed] .

“ I am very glad he is not dead , “ he said .
“ 我 是 非常 高兴的 他 是 不是 死的 , “ 他 说 .

“我很高兴他没死,”他说。

“ [aɪ] [hoʊp] , [ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [kəm'pliːtli] .

“ I hope , and I think , he may recover completely .
“ 我 希望 , 和 我 思考 , 他 可能 恢复 完全地 .

“我希望, 而且我认为, 他可能会完全康复。”

[wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] , [greɪs] . ”
We can wait , Grace . ”
我们 能 等待 , 优雅 . ”

我们可以等，格蕾丝。

“ [oʊ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ; “ [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈterəbli]
” Oh , yes , ” she said , with an effort ; ” we can wait ; but it is terribly
” 哦 , 是的 , ” 她 说 , 和 一个 努力 ; ” 我们 能 等待 ; 但 它 是 可怕
[ˈɔːkwərd] ,
awkward ,
尴尬的 ,

“哦，是的，”她费力地说，“我们可以等；但这太尴尬了。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [soʊ] . ”
all the same , and people are talking so . ”
全部 这 相同的 , 和 人们 是 说 所以 . ”

尽管如此，人们都在这么议论纷纷。

“ [let] [ðem; ðəm] [tɔːk] !
” Let them talk !
” 让 他们 讲话 !

“让他们说吧！”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈstɜːrnli] .
” he said , almost sternly .
” 他 说 , 几乎 严厉地 .

“他几乎是严厉地说道。”

“ [wʌt] [duː][aɪ] — [ɔːr] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] — [ker] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?
” What do I — or what should you — care what they say ?
” 什么 做 我 — 或者 什么 应该 你 — 关心 什么 他们 说 ?

“我为什么要关心他们说什？ 或者你又何必在意呢？”

“ [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [stiːl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈmentəli] ,
” A week passed , and the marquis still remained in the same condition mentally ,
” 一个 星期 通过了 , 和 这 侯爵 仍然 剩余 在 这 相同的 状况 精神上 ,

一周过去了，侯爵的精神状态依然没有改变。

[bʌt; bət] [ˈfɪzɪkli] [hiː; hi] [ˈprəʊɡrest] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈmænər] .
but physically he progressed in a remarkable manner .
但 身体 他 进展 在 一个 卓越 方式 .

但他的身体素质却取得了显著进步。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]
To all intents and purposes he was as well and strong as he
到 全部 意图 和 目的 他 曾是 作为 出色地 和 强的 作为 他
[wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] ,
was before his sudden attack ,
曾是 前 他的 突然 攻击 ,

从各方面来看，他都和突发疾病前一样健康强壮。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ,
and one morning he rang for his valet , and said , in his old ,
和 一 早晨 他 响铃 为了 他的 代客泊车 , 和 说 , 在 他的 老的 ,
[ˈhɔːti] , [ˈlɪstləs] [ˈmænər] :
haughty , listless manner :
傲慢 , 蔫 方式 :

一天早晨，他摇响了男仆的铃声，用他那老派的、傲慢的、无精打采的语气说道：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [koʊld] [hɪr] , [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈwɪljəmz] . ”
” It is very cold here , in London , Williams . ”
” 它 是 非常 寒冷的 这里 , 在 伦敦 , 威廉姆斯 . ”

“伦敦这里很冷，威廉姆斯。”

“ [koʊld] , [maɪ][lɔːrd] ?

“ **Cold , my lord ?**

“ 寒冷的 , 我的 主 ?

“冷吗，大人？ ”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ！ ”

We are all complaining of the heat ! ”

我们 是 全部 抱怨 的 这 热 ！ ”

我们都在抱怨天气太热！

“ [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [əˈfekt] [em ˈiː] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][koʊld] ,

“ **So you may be ; but that does not affect me , if I am cold ,**

“ 所以 你 可能 是 ; 但 那 做 不是 影响 我 , 如果 我 是 寒冷的 ,

“也许你是这样的；但这对我没影响，如果我感到冷的话。”

“ [riˈtɔːtid] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [ˈɡrɪmli] .

“ **retorted the marquis , grimly .**

“ 反驳 这 侯爵 , 阴沉地 .

“侯爵冷冷地反驳道。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [saʊθ] ！

“ **I shall go south !**

“ 我 将 去 南 ！

“我要去南方！ ”

[pæk] [ʌp] [wʌt] [ɪz] [ˈnesəseri] , [ænd; ʌnd] [siː] [ðæt] [wiː; wi][stɑːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

Pack up what is necessary , and see that we start to - tomorrow .

盒 向上 什么 是 必要的 , 和 看 那 我们 开始 到 - 明天 .

收拾好必需品，确保我们明天开始。

“ [ðə; ði][ˈvæɪɪt; ˈvæɪer; væˈleɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [treɪnd] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .

“ **The valet was too well trained to exhibit any sign of surprise .**

“ 这 代客泊车 曾是 也 出色地 受过训练 到 展览 任何 符号 的 惊喜 .

“这位贴身男仆训练有素，没有表现出任何惊讶的表情。”

“ [jes] , [maɪ][lɔːrd] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .

“ **Yes , my lord , “ he said , quietly .**

“ 是的 , 我的 主 , “ 他 说 , 悄悄 .

“是的，大人，”他平静地说。

“ [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː ˈes] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? ”

“ **Lord Cecil will accompany us , I presume ? ”**

“ 主 塞西尔 将要 陪伴 我们 , 我 估 ? ”

“我想塞西尔勋爵会陪同我们吧？ ”

“ [juː; jʊ][duː] [prɪˈzuːm] ！ ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] .

“ **You do presume ! “ retorted the marquis .**

“ 你 做 估 ！ ” 反驳 这 侯爵 .

“你竟敢妄自尊大！ ”侯爵反驳道。

“ [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [wɪl] [nɑːt] [əˈkʌmpəni] [juː ˈes] ！

“ **Lord Cecil will not accompany us !**

“ 主 塞西尔 将要 不是 陪伴 我们 ！

“塞西尔勋爵不会陪同我们！ ”

[ɡreɪt] [ˈhev(ə)n] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ][koʊt] [teɪɪlz] ?

Great heaven , do you think I want a schoolboy hanging to my coat tails ?

伟大的 天堂 , 做 你 思考 我 想 一个 男生 绞刑 到 我的 外套 尾巴 ?

我的天哪，你觉得我会想让一个毛头小子挂在我的衣角上吗？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] — [wiː; wi][ɡoʊ][əˈloʊn] ！

Certainly not — we go alone !

当然 不是 — 我们 去 独自的 ！

当然不是——我们独自前往！

[let] [em 'i:] [si:] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ɪn] [ˈɪtəli] ！
Let me see , it will be very pleasant in Italy !
让 我 看 , 它 将要 是 非常 令人愉快的 在 意大利 ！

让我想想，在意大利一定会很愉快！

[ru:m] ！
Rome !
罗马 ！

罗马！

[noʊ] ; [nɑ:t] [ru:m] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [ˈkraʊdɪd] ; [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [æt; ət]
No ; not Rome , it will be too crowded ; and Florence is full of tourists at
不 ; 不是 罗马 , 它 将要 是 也 挤 ; 和 佛罗伦萨 是 满的 的 游客 在
[ðɪs] [taɪm] ！
this time !
这 时间 ！

不，不要去罗马，那里太拥挤了；而且佛罗伦萨这个时候到处都是游客！

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][peɪstʃə] . "
We will go to Pescia . "
我们 将要 去 到 佩西亚 . "

我们将前往佩夏。

" [ˈveri] [gʊd] , [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
"**Very good , my lord , "** **said the man ,**
" 非常 好的 , 我的 主 , " 说 这 男人 ,

“很好，大人，”那人说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] .
and he left the room and went straight to the doctors .
和 他 左边 这 房间 和 去 直的 到 这 医生 .

然后他离开了房间，直接去了医生那里。

" [ˈɪtəli] ? " [sed] [sɜ:r] [ˈændru:] .
"**Italy ? "** **said Sir Andrew .**
" 意大利 ? " 说 先生 安德鲁 .

“意大利？”安德鲁爵士问道。

" [wel] , [jes] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][hɪz; ɪz]
"**Well , yes , it will do his**
" 出色地 , 是的 , 它 将要 做 他的

“嗯，是的，他会。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[第289页]

[ˈlɔ:rdʃɪp] [noʊ][hɑ:rm][ænd; ənd] [meɪ] [du:][hɪm; ɪm] [gʊd] .
lordship no harm and may do him good .
领主 不 伤害 和 可能 做 他 好的 .

大人不会对他造成伤害，反而可能对他有好处。

[peɪstʃə] [ɪz][ə; eɪ][ˈkwaiət] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɪl] [su:t][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] .
Pescia is a quiet place and will suit the marquis .
佩西亚 是 一个 安静的 地方 和 将要 套装 这 侯爵 .

佩夏是个安静的地方，很适合侯爵居住。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] .
I will write to the doctor over there and ask him to watch his lordship .
我 将要 写 到 这 医生 超过 那里 和 问 他 到 手表 他的 领主 .

我会写信给那边的医生，请他注意一下这位大人。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ˈwɒnts][tu:; tə][ɡoʊ][əˈloʊn] , [dʌz] [hi:; hi] ?
And he wants to go alone , does he ?
和 他 想要 到 去 独自的 , 做 他 ?
他想独自前往, 是吗?

[wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Well , I suppose you can take care of him ?
出色地 , 我 认为 你 能 拿 关心 的 他 ?
嗯, 我想你应该能照顾好他吧?

“ [ðə; ði][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [prəˈfest] [hɪmˈself] [kwɔɪt] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ,
” **The valet professed himself quite capable of doing so ,**
” 这 代客泊车 声称 他自己 相当 有能力的 的 正在做 所以 ,
“那位男仆声称自己完全有能力做到这一点,”

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][end][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] [θwɔ:rt] [ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [ˈfænsi] .
and in the end it was decided not to thwart the sick man's fancy .
和 在 这 结尾 它 曾是 决定 不是 到 阻挠 这 生病的 男人的 想要 .
最后决定不阻止这位病人的奇思妙想。

[lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsisl][wʌz; wəz] [kənˈsʌltɪd] [ænd; ʌnd] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
Lord Cecil was consulted and came to see him .
主 塞西尔 曾是 咨询 和 来了 到 看 他 .
塞西尔勋爵被征询了意见, 并前来拜访他。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][let][,em ˈi:] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
” **Will you not let me come with you , sir ? ” he asked .**
” 将要 你 不是 让 我 来 和 你 , 先生 ? ” 他 问 .
“先生, 您不让我跟您一起去吗?”他问道。

“ [θæŋks] , [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪz] .
” **Thanks , no , ” replied the marquis .**
” 谢谢 , 不 , ” 回复 这 侯爵 .
“谢谢, 不用了。”侯爵回答道。

“ [dɪˈlaɪtɪd] [æz; əz][aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [kəmˈpænjən] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” **Delighted as I should be to have you as my companion , ” with a**
” 高兴极了 作为 我 应该 是 到 有 你 作为 我的 伴侣 , ” 和 一个
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

“能有你作伴, 我感到无比荣幸,”他鞠躬说道。
“ [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [fərˈget] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmɪləteri] [ˈdu:tɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpraɪər] [kleɪm] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] .
” **I must not forget that your military duties have a prior claim upon you .**
” 我 必须 不是 忘记 那 你的 军队 职责 有 一个 事先的 宣称 之上 你 .
“我不能忘记, 你的军人职责优先于你。”

[noʊ] , [aɪ][fæl; fəl][ɡoʊ][əˈloʊn] .
No , I shall go alone .
不 , 我 将 去 独自的 .
不, 我独自前往。

[aɪ][,eɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] [ju:; jʊ][ɔ:l] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [əˈfɔr] [ju:; jʊ] ,
I am aware that you all think I am dying , but I can assure you ,
我 是 意识到的 那 你 全部 思考 我 是 垂死 , 但 我 能 保证 你 ,
我知道你们都以为我快要死了, 但我可以向你们保证,
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈɡret] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] .
with some regret , that you are very much mistaken .
和 一些 后悔 , 那 你 是 非常 很多 错误 .
遗憾的是, 你大错特错了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtaɪ(ə)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [lɔːŋgər] , ['sesl, 'sɪsl] ['nevɪl] ,
You will have to wait for the title a little while longer , Cecil Neville ,
你 将要 有 到 等待 为了 这 标题 一个 小的 尽管 更长 , 塞西尔 内维尔 ,
塞西尔·内维尔, 你还得再等等才能拿到冠军头衔。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [sɑːrˈdɑːnɪkli] .
” **and he smiled sardonically .**
” 和 他 微笑 讽刺地 .
他冷笑着说。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˈsesl, 'sɪsl] [seɪ] [ɔːr][duː][bʌt; bət] [əˈsɪst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [ɪn] [sɪˈkjuəɪŋ] **What could Cecil say or do but assist as far as he was able in securing**
什么 可以 塞西尔 说 或者 做 但 协助 作为 远的 作为 他 曾是 有能力的 在 确保
[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
the comfort and safety of the old man ,
这 舒适 和 安全 的 这 老的 男人 ,
除了尽力帮助老人确保其舒适和安全之外, 塞西尔还能说什么、做什么呢?

[huː] ['iːv(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈfɪrsər] [self] - [wɪl] [ðæn; ðən][moʊst][men][kæn; kən]
who even in his weakness possessed a fiercer self - will than most men can
WHO 甚至 在 他的 弱点 拥有 一个 更凶猛 自己 - 将要 比 最多 男人 能
[boʊst] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] ?
boast of in the prime of their strength ?
夸 的 在 这 主要的 的 他们的 力量 ?
即使在他虚弱的时候, 他也拥有比大多数人在鼎盛时期还要强大的意志力?

[ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈdɑːktər][æt; ət] [peɪstʃə] ,
They wrote to the English doctor at Pescia ,
他们 写道 到 这 英语 医生 在 佩西亚 ,
他们写信给佩夏的英国医生,

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈvɪlə] [ɪn][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
engaged a villa in the best part of the town ,
已订婚的 一个 别墅 在 这 最好的 部分 的 这 镇 ,
在镇上最好的地段租了一栋别墅,

[ænd; ənd] [sent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈtrævlɪŋ] [ˈtʃæriət] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈsɜːrvənts] [huːm] [hiː; hi]
and sent over his lordship's traveling chariot and those servants whom he
和 发送 超过 他的 领主的 旅行 战车 和 那些 仆人 谁 他
[wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
was accustomed to have about him .
曾是 习惯 到 有 关于 他 .
于是派出了他主人的旅行马车和他平时随行的仆人。

[ænd; ənd][ˈsesl, 'sɪsl] [hɪm'self] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃæn(ə)] ,
And Cecil himself accompanied the party across the channel ,
和 塞西尔 他自己 伴随 这 派对 穿过 这 渠道 ,
塞西尔本人也随行渡过了海峡。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɔːrt] [ˌesˈkɔːrtɪdʒ] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [əˈpoʊzd] .
though even to this short escortage the marquis was opposed .
尽管 甚至 到 这 短的 护送 这 侯爵 曾是 反对 .
即便如此短暂的护送, 侯爵也表示反对。

” [ɡreɪt] [ˈhev(ə)n] !
” **Great heaven !**
” 伟大的 天堂 !
“伟大的天堂!

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɪrɪtəbli] .
” **he exclaimed , irritably .**
” 他 惊呼 , 易怒地 .
他恼怒地喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [hæf] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡloʊb] [ˈsevrəl] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [əˈsɪstəns] ,
“ I have traveled half round the globe several times without your assistance ,
“ 我 有 旅行 一半 圆形的 这 地球 一些 时代 没有 你的 协助 ,
“我曾多次在没有你帮助的情况下环游世界半圈,

[ænd; ənd][aɪ][ˈkænɑ:t] [kənˈsi:v] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [bɔ:r] [jɔ:rˈself] ,
and I cannot conceive why you should consider it necessary to bore yourself ,
和 我 不能 构想 为什么 你 应该 考虑 它 必要的 到 钻孔 你自己 ,
[ænd; ənd][em ˈi:] ,
and me ,
和 我 ,

我无法理解你为什么会有必要让自己和我感到无聊。

[tu:] , [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] . “
too , by coming across the channel . ”
也 , 经过 未来 穿过 这 渠道 . ”

也可以通过渡海的方式。”

“ [ju:; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [sɜ:r] , “ [sed] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ˈkwærətli] ,
“ You forget that you have been ill , sir , “ said Cecil , quietly ,
“ 你 忘记 那 你 有 到过 患病的 , 先生 , “ 说 塞西尔 , 悄悄 ,
“先生, 您忘了您生过病吗?”塞西尔平静地说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][maɪ][ˈdu:ti] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈdʒɜ:rni] [ɪz] [meɪd] [æz; əz][ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli]
“ and that it is my duty to see that your journey is made as comfortably
“ 和 那 它 是 我的 责任 到 看 那 你的 旅行 是 制成 作为 舒适地
[æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] . “
as possible . ”
作为 可能的 . ”

“我的职责就是确保你的旅程尽可能舒适。”

“ [θæŋks] , “ [rɪˈtɔ:tid] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] .
“ Thanks , “ retorted the marquis .
“ 谢谢 , “ 反驳 这 侯爵 .

“谢谢,”侯爵答道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ][kɑ:m] [ˈpæsɪdʒ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈkudnt] [du:]
“ It's a pity you couldn't have arranged a calm passage ; but you couldn't do
“ 它是 一个 遗憾 你 不能 有 安排 一个 冷静的 通道 ; 但 你 不能 做
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“很遗憾你没能安排一次平静的航行; 但你也做不到。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈi:] [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] .
and for the life of me I can't think of anything else you can do .
和 为了 这 生活 的 我 我 不能 思考 的 任何事物 别的 你 能 做 .
我实在想不出你还能做些什么。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [raɪt] , [aɪ] [heɪt] [ˈri:dɪŋ] [ˈletərz] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbrɔ:d] .
Don't trouble to write , I hate reading letters when I am abroad .
不 麻烦 到 写 , 我 恨 阅读 信件 什么时候 我 是 国外 .
不必写信了, 我在国外的時候最讨厌看信。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
“ [Pg 290]
“ [页 -]

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [tʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] ,
And this , with a cold touch of his thin hand ,
和 这 , 和 一个 寒冷的 触碰 的 他的 薄的 手 ,
而这一切, 伴随着他那只瘦削的手冰冷的触碰,

[kəm'praɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪfju:] [ænd; ənd] [er] !
comprised his adieu to his nephew and heir !
包括 他的 再见 到 他的 侄子 和 继承人!
这是他向侄子兼继承人告别的方式!

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] . "
" I LOVE HIM STILL . "
" 我 爱 他 仍然 . "

“我依然爱他。”

" [ˈriːəli] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz] , " [sed] [ˈleɪdi]
" Really , that was a very good idea of Mr . Spenser Churchill's , " said Lady
" 真的 , 那 曾是 一个 非常 好的 主意 的 先生 . 斯宾塞 丘吉尔的 , " 说 女士
[desˈpɑːrd] ,
Despard ,
德斯帕德 ,
“的确, 这是斯宾塞·丘吉尔先生的一个非常好的主意,”德斯帕德夫人说道。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
looking round her ,
寻找 圆形的 她 ,

她环顾四周,

[æz; əz][fɪː; ʃɪ] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪt] [spænz][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈsliːpɪli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
as she leaned over the bridge which spans the river running sleepily down to the
作为 她 倾斜 超过 这 桥 哪个 跨度 这 河 跑步 昏昏欲睡地 向下 到 这
[siː] .
sea .
海 .

她倚在桥上, 桥下是缓缓流向大海的河流。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][peɪstʃə] , [bʌt; bət] , [ðen] ,
" I should never have thought of coming to Pescia , but , then ,
" 我 应该 绝不 有 想法 的 未来 到 佩西亚 , 但 , 然后 ,
“我原本根本不应该想到要来佩夏, 但是, 后来.....”

[aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃɜːtʃɪl] [ɪz][soʊ] [ˈklevər] ,
I never have any ideas of any sort , and Mr . Spenser Churchill is so clever ,
我 绝不 有 任何 想法 的 任何 种类 , 和 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 是 所以 聪明的 ,
我从来没有任何想法, 而斯宾塞·丘吉尔先生真是太聪明了。

[ˈɪznt] [hiː; hi] , [ˈmɪstər] . [ləˈvænt] ?
isn't he , Mr . Levant ?
不是 他 , 先生 . 黎凡特 ?

是吗, 莱文特先生?

" [fɪː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
" she added ,
" 她 额外 ,

她补充说: “

[ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈleɪzli] [tuː; tə] [wer] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈkoʊpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
turning her head lazily to where Percy Levant sat upon the stone coping of the
转弯 她 头 懒洋洋 到 在哪里 珀西 黎凡特 卫星 之上 这 石头 应对 的 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

她懒洋洋地转头看向珀西·莱文特坐在桥石护栏上的地方。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
looking down at the river , and now and again glancing at the face of
寻找 向下 在 这 河 , 和 现在 和 再次 瞥了一眼 在 这 脸 的
[ˈdɔːrɪs] ,
Doris ,
多丽丝 ,

他低头看着河水，不时瞥一眼多丽丝的脸。

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ˈdriːmɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
who stood with her eyes fixed dreamily upon the perfect blue of the skies .
WHO 站立 和 她 眼睛 固定的 梦幻般地 之上 这 完美的 蓝色的 的 这 天空 .
她站在那里，目光梦幻般地凝视着湛蓝的天空。

“ [oʊ] , [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈklevər] , ” [hiː; hi] [əˈsentɪd] , [ˈkwaɪətli] ; “ [ˈveri] . ”

“ **Oh , yes , he is very clever , ” he assented , quietly ; “ very . ”**
“ 哦 , 是的 , 他 是 非常 聪明的 , ” 他 同意 , 悄悄 ; “ 非常 . ”

“哦，是的，他非常聪明，”他平静地表示赞同；“非常聪明。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈdɔːrɪs] [ɡʊd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
“ **And I really think the change is doing Doris good , ” continued her ladyship ,**
“ 和 我 真的 思考 这 改变 是 正在做 多丽丝 好的 , ” 持续 她 夫人 ,

“而且我真的认为这种改变对多丽丝有好处，”夫人继续说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ədˈmaɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪvəri] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] [bluː] [aɪz] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz]
looking admiringly at the ivory pale face and dark blue eyes ; “ I think she is
寻找 钦佩地 在 这 象牙 苍白 脸 和 黑暗的 蓝色的 眼睛 ; “ 我 思考 她 是
[ˈbetər] .
better .
更好的 :

他欣赏地看着她象牙般苍白的脸庞和深蓝色的眼睛；“我觉得她更好了。”

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [pərˈhæps] ,
Not much to boast of in the way of color , perhaps ,
不是 很多 到 夸 的 在 这 方式 的 颜色 , 也许 ,

或许在色彩方面没什么可夸耀的，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [hɪr] [ten] [deɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [duː] [rʌŋ] [tuː; tə] [ˈkʌlər] ,
but we have only been here ten days , and you never do run to color ,
但 我们 有 仅有的 到过 这里 十 天 , 和 你 绝不 做 跑步 到 颜色 ,

但我们才来这里十天，而且你从来不会为了颜色而奔跑。

[duː][juː; jʊ] , [ˈdɔːrɪs] ?
do you , Doris ?
做 你 , 多丽丝 ?

你觉得呢，多丽丝？

“ [ˈdɔːrɪs] [ˈstaːrtɪd] .
“ **Doris started .**
“ 多丽丝 开始 :

“多丽丝开口了。”

“ [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I — I beg your pardon , ” she said .**
“ 我 — 我 求 你的 赦免 , ” 她 说 :

“我.....我再说一遍，”她说。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlɪsnɪŋ] — —
“ I am afraid I was not listening — —
“ 我 是 害怕的 我 曾是 不是 聆听 — —
“恐怕我当时没在听——”

“ [ˈleɪdi] [dɛs'pɑ:rd] [læft] .
“ Lady Despard laughed .
“ 女士 德斯帕德 笑了 .
德斯帕德夫人笑了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdri:mər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [dɪr] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈbæntərɪŋli] .
“ What a dreamer you are , dear , “ she said , banteringly .
“ 什么 一个 梦想家 你 是 , 亲爱的 , “ 她 说 , 戏谑地 .
“你真是个爱做梦的人啊, 亲爱的,”她开玩笑地说。

“ [aɪ][ɔ:f(ə)n] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [sel] [em 'i:][jʊr; jər] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [prə'vɜ:rbɪəl] [ˈpenɪ] ;
“ I often wish you would sell me your thoughts for the proverbial penny ;
“ 我 经常 希望 你 会 卖 我 你的 想法 为了 这 谚语 一分钱 ;
“我常常希望你能以一分钱的价格把你的想法卖给我;

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] .
they should be worth it , judging by your face .
他们 应该 是 值得 它 , 评判 经过 你的 脸 .
看你的表情, 应该很值得。

[dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [sel] [ðem; ðəm] — [ɔ:r] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [lə'vænt] ?
Does she sell them — or give them to you , Mr . Levant ?
做 她 卖 他们 — 或者 给 他们 到 你 , 先生 . 黎凡特 ?
她会把它们卖掉, 还是送给你, 莱文特先生?

“ [hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
“ He shrugged his shoulders ,
“ 他 耸了耸肩 他的 肩膀 ,
他耸了耸肩,

[ænd; ænd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [lu:s] [ˈpeb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkɒpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈwɔ:tər] . “
and pushed a loose pebble from the coping of the bridge into the water . “
和 推动 一个 松动的 卵石 从 这 应对 的 这 桥 进入 这 水 . “
然后将桥墩上的一颗松动的小石子推入水中。

- [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [maɪ] [oʊn] , -
' My thoughts are all I have , but they're my own , '
- 我的 想法 是 全部 我 有 , 但 它们是 我的 自己的 , -
“我只有自己的想法, 但它们只属于我自己。”

“ [hi:; hi][ˈkwɒʊtɪd] .
“ he quoted .
“ 他 引 .
“他引用道。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈdɔ:rɪs] ?
“ Will you tell me what you were thinking of , Doris ?
“ 将要 你 告诉 我 什么 你 是 思维 的 , 多丽丝 ?
“多丽丝, 你能告诉我你在想什么吗? ”

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ he added , in a low voice .
“ 他 额外 , 在 一个 低的 嗓音 .
“他低声补充道。”

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [peɪl] [feɪs] .
A dash of color came into the pale face .
一个 短跑 的 颜色 来了 进入 这 苍白 脸 .
苍白的脸上泛起了一抹红晕。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈtelɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtwɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] .
“ **They were not worth telling , ” she said , with a little twinge in her voice .**
“ 他们 是 不是 值得 讲述 , ” 她 说 , 和 一个 小的 轻微疼痛 在 她 嗓音 .
“这些事不值得一提,”她说, 语气中带着一丝哽咽。

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ! ”
“ **I — I scarcely know what I was thinking about ! ”**
“ 我 — 我 几乎 知道 什么 我 曾是 思维 关于 ! ”
“我.....我几乎不知道自己当时在想什么! ”

[ˈdʒʌst] [ˈdriːmɪŋ] , [ˈdriːmɪŋ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
“ **Just dreaming , dreaming , ” said her ladyship .**
“ 只是 做梦 , 做梦 , ” 说 她 夫人 .
“只是在做梦, 做梦而已,”夫人说道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)l] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ˈsliːpi] , [oʊld]
“ **Well , you couldn't have come to a more suitable place than sleepy , old**
“ 出色地 , 你 不能 有 来 到 一个 更多的 合适的 地方 比 困 , 老的
[peɪstə] , [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənz] ,
Pescia , where nothing happens ,
佩西亚 , 在哪里 没有什么 发生 ,
“嗯, 你来对地方了, 没有比宁静古老的佩夏更合适的地方了, 这里什么事都不会发生。”

[ɔːr][hæz; həz] [ˈhæpənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɡɪbəlɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈflɔːrəntiːnˈflɔːrəntɪn] [juːst] [tuː; tə]
or has happened since the Ghibellines and the Florentines used to
或者 有 发生 自从 这 吉伯林派 和 这 佛罗伦萨人 用过的 到
[ˈskwɑːb(ə)l][ænd; ənd] [faɪt] ,
squabble and fight ,
争吵 和 斗争 ,
或者说, 自从吉伯林派和佛罗伦萨人争吵不休以来, 就一直如此。

“ [sed] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] .
“ **said Percy Levant .**
“ 说 珀西 黎凡特 .

珀西·莱文特说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðoʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ; [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː]
“ **By the way , though , something has happened ; there has been a new**
“ 经过 这 方式 , 尽管 , 某物 有 发生 ; 那里 有 到过 一个 新的
[əˈraɪv(ə)l] [ˈleɪtli] .
arrival lately .
到达 最近 .
“不过, 对了, 最近发生了一件大事; 家里来了一位新成员。”

[aɪ][met] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkæɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈvaɪə][ˈɡrɑːndiə] ,
I met a handsome carriage in the Via Grandia ,
我 遇见 一个 英俊的 运输 在 这 通过 格兰迪亚 ,
我在格兰迪亚大道上遇到了一辆漂亮的马车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈtoʊld] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [brɪˈbːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [mɪˈlɔːrd] ,
and was told that it belonged to some great English milord ,
和 曾是 讲述 那 它 属于 到 一些 伟大的 英语 阁下 ,
有人告诉我, 这东西属于一位英国大贵族。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
who had come for the benefit of his health .
WHO 有 来 为了 这 益处 的 他的 健康 .
他是来看望他的, 为了他的健康着想。

” [ˈleɪdi] [dəsˈpɑːrd] [ˌɔːnd] .
” **Lady Despard yawned** .
” 女士 德斯帕德 打哈欠 .

德斯帕德夫人打了个哈欠。

” [aɪ][duː][ˈhoʊp] [ɪts] [noʊ][wʌn][wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈfænt] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][kɔːl] ,
” **I do hope it's no one we know , and that we sha'n't be compelled to call** ,
” 我 做 希望 它是 不 一 我们 知道 , 和 那 我们 不会 是 被迫 到 称呼 ,
“我真心希望不是我们认识的人, 也希望我们不必打电话。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

“她说。”

” [dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
” **Did they tell you his name ?** ”
” 做过 他们 告诉 你 他的 姓名 ? ”

他们告诉你他的名字了吗？

” [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] ,
” **No , ” replied Percy Levant** ,
” 不 , ” 回复 珀西 黎凡特 ,

“不,”珀西·莱文特回答道。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] — [noʊ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [peɪstʃə] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [prəˈnaʊns] [æn; ən]
” **for a very good reason — no native of Pescia could possibly pronounce an**
” 为了 一个 非常 好的 原因 — 不 本国的 的 佩西亚 可以 可能 发音 一个
[ˈɪŋɡlɪʃ] [neɪm] .
English name .
英语 姓名 .

“原因很简单——佩夏本地人不可能念出一个英文名字。”

[ðeɪ] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [smɪθ] , [ˈiːv(ə)n] .
They make something awful out of Smith , even :
他们 制作 某物 可怕 出去 的 史密斯 , 甚至 .

他们甚至把史密斯描绘得非常糟糕。

” [ˈleɪdi] [dəsˈpɑːrd] [læft] .
” **Lady Despard laughed** .
” 女士 德斯帕德 笑了 .

德斯帕德夫人笑了。

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][ɡoʊ][ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **I think I shall go in , ” she said** .
” 我 思考 我 将 去 在 , ” 她 说 .

“我想我应该进去,”她说。

” [ðɪs] [sʌn] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈdraʊzi] , [ænd; ɐnd] , [æz; əz] [wen] [aɪ] [driːm] [aɪ][fɔːl] [əˈsliːp] ,
” **This sun is making me feel drowsy , and , as when I dream I fall asleep** ,
” 这 太阳 是 制作 我 感觉 昏昏欲睡 , 和 , 作为 什么时候 我 梦 我 落下 睡着了 ,
“这太阳让我感到昏昏欲睡, 就像做梦一样, 我很快就睡着了。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːkwərd] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈɪntuː][[ðə; ði][ˈwɔːtər] .
it would be awkward tumbling into the water .
它 会 是 尴尬的 翻滚 进入 这 水 .

掉进水里会很尴尬。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] , [ˈdɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [æz; əz][ˈdɔːrɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] **You need not come , Doris , " she added , as Doris made a movement to follow**
你 需要 不是 来 , 多丽丝 , " 她 额外 , 作为 多丽丝 制成 一个 移动 到 跟随
[hɜːr; həɹ] , **her** ,
她 ,

“你不必来了，多丽丝，”她补充道，多丽丝则迈着步子要跟着她走。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪˈteɪ(ə)n] , [ˈdɔːrɪs] [rɪˈmeɪnd] .
and , after a moment's hesitation , Doris remained .
和 , 后 一个 瞬间 犹豫 , 多丽丝 剩余 .
犹豫片刻后，多丽丝留了下来。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ˈpəːsi] [ləˈvænt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
It was seldom that she was alone with Percy Levant , though they were
它 曾是 很少 那 她 曾是 独自的 和 珀西 黎凡特 , 尽管 他们 是
[ɪnˈɡeɪdʒd] , **engaged** ,
已订婚的 ,

虽然她和珀西·莱文特订婚了，但她很少有机会单独和他在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [fʊl] ,
and his manner toward her was as full of respect , almost as full ,
和 他的 方式 朝向 她 曾是 作为 满的 的 尊重 , 几乎 作为 满的 ,
[ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] ,
indeed , of reserve ,
的确 , 的 预订 ,

他对她的态度充满了尊重，甚至可以说是矜持。

[æz; əz][ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
as it had been before the night she had promised to be his wife .
作为 它 有 到过 前 这 夜晚 她 有 承诺 到 是 他的 妻子 .

就像她答应做他妻子的那晚之前一样。

[nɑːt] [wʌns][hæd; həd][hiː; hi] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həɹ] ,
Not once had he ventured to kiss her ,
不是 一次 有 他 冒险 到 吻 她 ,
他从未鼓起勇气吻过她。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][hænd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrevərəns] [wɪt]
and when his lips touched her hand it was with a reverence which
和 什么时候 他的 嘴唇 感动 她 手 它 曾是 和 一个 尊敬 哪个
[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɑːnərk] .
was almost that of a subject for a monarch .
曾是 几乎 那 的 一个 主题 为了 一个 君主 .

当他的嘴唇触碰到她的手时，他所表现出的敬畏之情，几乎如同臣民对君主一般。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ˈmɑːnərk] [ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈsɜːrvənt] .
And certainly no monarch ever had a more devoted servant .
和 当然 不 君主 曾经 有 一个 更多的 奉献 仆人 .
当然，也没有任何一位君主拥有过比他更忠诚的仆人。

[æz; əz] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] [sed] , [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] [ˈlʌvər] ,
As Lady Despard said , Percy Levant was a model lover ,
作为 女士 德斯帕德 说 , 珀西 黎凡特 曾是 一个 模型 情人 ,
正如德斯帕德夫人所说，珀西·莱文特是一位模范情人。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt][hɪz; ɪz][dɪ'vouʃ(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [wɪʃ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]
and she declared that his devotion almost made her wish that he had
和 她 声明 那 他的 虔诚 几乎 制成 她 希望 那 他 有
[prə'pouzd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈdɔːrɪs] .
proposed to her instead of Doris .
建议的 到 她 反而 的 多丽丝 .
她宣称，他的深情让她几乎希望他当初向她求婚而不是向多丽丝求婚。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , ” [ˈdɔːrɪs][hæd; həd] [rɪ'tɔːtɪd] ,
“ **I wish he had , ” Doris had retorted ,**
” 我 希望 他 有 , ” 多丽丝 有 反驳 ,
“我希望他那样做,”多丽丝反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː] [greɪv] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ][dʒest] .
with a smile that was rather too grave to accompany a jest .
和 一个 微笑 那 曾是 相当 也 严重 到 陪伴 一个 笑话 .
他的笑容略显严肃，不像是在开玩笑。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 292**]
[页 -]
[第292页]

[ðeɪ] [stʊd] [naʊ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
They stood now in silence for a moment or two ,
他们 站立 现在 在 沉默 为了 一个 片刻 或者 二 ,
他们沉默地站了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
then he turned his head and looked at her .
然后 他 转向 他的 头 和 看起来 在 她 .
然后他转过头去看她。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [stɛɪd] , [ˈdɔːrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I am glad you stayed , Doris , ” he said .**
” 我 是 高兴的 你 入住 , 多丽丝 , ” 他 说 .
“我很高兴你留下来了，多丽丝,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . ”
“ **I have something to tell you , to show you . ”**
” 我 有 某物 到 告诉 你 , 到 展示 你 . ”
“我有些东西要告诉你，有些东西要给你看。”

“ [jes] ?
“ **Yes ?**
” 是的 ?
“是的?”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ɐnd] [ˈfeɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] ,
“ **she said , leaning on the bridge , and shading her eyes with her hands ,**
” 她 说 , 倾斜 在 这 桥 , 和 阴影 她 眼睛 和 她 双手 ,
她倚在桥上，用手遮住眼睛说道：“

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːzəli] [waːtʃ] [ðə; ði] [ˈʌpwərd] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] [wɪtʃ] [hæd; həd]
that she might the more easily watch the upward flight of a hawk which had
那 她 可能 这 更多的 容易地 手表 这 向上 航班 的 一个 鹰 哪个 有
[bɪn] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪn] .
been hovering over the plain .
到过 悬停 超过 这 清楚的 .
这样她就能更容易地看到一只盘旋在平原上的鹰向上飞去。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] [nu:z] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **It is some news I have had** , ” **he said** ,
“ 它 是 一些 消息 我 有 有 , ” 他 说 ,
“这是我听到的一些消息,”他说。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
and he drew a letter from his pocket and held it out to her ,
和 他 画 一个 信 从 他的 口袋 和 握住 它 出去 到 她 ,
他从口袋里掏出一封信递给她。

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [hi:; hi] ['ædɪd] , ['kwaiətli] : “ [brʊ:r] [ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
but kept his fingers closed on it , **as he added , quietly :** “ **Before you read**
但 保留 他的 手指 关闭 在 它 , 作为 他 额外 , 悄悄 : “ 前 你 读
it ,
it ,
它 ,

但他始终紧握着它，平静地补充道：“在你阅读之前，
[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [æɪ; ʌɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [ɔ:fər] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .
let me tell you that I shall accept the offer it contains .
让 我 告诉 你 那 我 将 接受 这 提供 它 包含 .
我可以告诉你，我会接受其中的提议。

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ['dɔ:ris] ?
Now will you read it , Doris ?
现在 将要 你 读 它 , 多丽丝 ?
现在你愿意读了吗，多丽丝？

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
“ **She took it** :
“ 她 采取 它 :
她拿走了。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['tʃə:tʃɪl] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
“ **It is from Mr . Churchill** , ” **she said ;** “ **I know the writing** .
“ 它 是 从 先生 : 丘吉尔 , ” 她 说 ; “ 我 知道 这 写作 :
“这是丘吉尔先生写的,”她说; “我认得他的字迹。”

“ [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɜ:r; hər] [feɪs]
“ **He nodded** , **and she read the letter** , **and as she read her face**
“ 他 点头 , 和 她 读 这 信 , 和 作为 她 读 她 脸
[gru:] [peɪl] .
grew pale .
生长 苍白 :
他点了点头，她开始读信，读着读着，她的脸色渐渐变得苍白。

“ [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] ?
“ **To Australia ?**
“ 到 澳大利亚 ?
“去澳大利亚? ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; “ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ] ? ”
“ **she said , in a low voice ;** “ **and you are going ?** ”
“ 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ; “ 和 你 是 去 ? ”
她低声说道：“你要走了吗? ”

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Yes** , ” **he said** .
“ 是的 , ” 他 说 :
“是的,”他说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [ˈdɔːrɪs] , [ɪz] — [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɡoʊ] ”
“ And now the question I am going to ask you , Doris , is — am I to go
“ 和 现在 这 问题 我 是 去 到 问 你 , 多丽丝 , 是 — 是 我 到 去
[əˈloʊn] ? ”
alone ? ”
独自的 ? ”

“现在我要问你的问题是，多丽丝——我应该独自前往吗？”

“ [aɪr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][əˈloʊn] ? ”
“ Are you to go alone ?
“ 是 你 到 去 独自的 ? ”

“你要独自前往吗？”

“ [fiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [fiː; ji][dɪd][naːt] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] , [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn]
“ she repeated , as if she did not understand him ; then , reading his meaning in
“ 她 重复 , 作为 如果 她 做过 不是 理解 他 ; 然后 , 阅读 他的 意义 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

她重复道，仿佛没听懂他的话；然后，她从他的眼神中读懂了他的意思，

[fiː; ji] [fræŋk] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɡruː] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] .
she shrank back a little , and her face grew crimson , and then white .
她 缩小 后退 一个 小的 , 和 她 脸 生长 赤红 , 和 然后 白色的 .

她向后缩了缩，脸先是涨得通红，然后又变得惨白。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — [ðæt] — — ”
“ You mean that — that — —
“ 你 意思是 那 — 那 — — ”

“你是说——”

“ [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪv] [vɔɪs] .
“ That you should come with me , ” he said , in a grave voice .
“ 那 你 应该 来 和 我 , ” 他 说 , 在 一个 严重 嗓音 .

“你应该跟我一起去，”他用严肃的声音说道。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — ” [fiː; ji] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] [əˈɡen] , ” [hiː; hi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ]
“ But — but — — “ she glanced at the letter again , “ he says that you
“ 但 — 但 — — ” 她 瞥了一眼 在 这 信 再次 , “ 他 说道 那 你
[mʌst; məst][stɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ！ ”
must start in a fortnight ! ”
必须 开始 在 一个 两星期 ！ ”

“可是——可是——”她又瞥了一眼信，“他说你必须两周后就开始！”

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈdɔːrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒɛntli] .
“ We could be married in less than that , Doris , “ he said , gently .
“ 我们 可以 是 已婚 在 较少的 比 那 , 多丽丝 , “ 他 说 , 轻轻地 .

“我们可能用不了那么长时间就能结婚了，多丽丝，”他温柔地说。

[fiː; ji] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ˈtaɪtli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
She clasped her hands tightly , as they rested on the bridge .
她 紧握 她 双手 紧紧 , 作为 他们 休息 在 这 桥 .

她双手紧紧交握，放在桥上。

“ [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] — [ɪn] [tuː] [wiːks] ！ ”
“ In a fortnight — in two weeks !
“ 在 一个 两星期 — 在 二 周 ！ ”

“两周后——两周后！”

“ [fiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .
“ she said , with a little catch in her breath .
“ 她 说 , 和 一个 小的 抓住 在 她 气息 .

“她说着，略微喘了口气。”

“ [ɪz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ˈterəb(ə)] ?
“ **Is the idea terrible ?**
“ 是 这 主意 糟糕的 ? ”

“这个想法很糟糕吗? ”

“ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **he murmured , with a touch of sadness in his voice .**
“ 他 低声说道 , 和 一个 触碰 的 悲伤 在 他的 嗓音 .
他低声说道, 语气中带着一丝悲伤。

“ [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] !
“ **No — oh , no !**
“ 不 — 哦 , 不 ! ”

“不——哦, 不! ”

“ [ʃi:; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] ['ænsər] .
“ **she made haste to answer .**
“ 她 制成 匆忙 到 回答 .

她赶紧回答。

“ [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] — [soʊ] ['sʌd(ə)n] !
“ **But it is so — so sudden !**
“ 但 它 是 所以 — 所以 突然 ! ”

“但这太突然了! ”

[tu:] [wi:ks] — — !
Two weeks — — !
二 周 — — ! ”

两周——!

“ [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] ['æŋkʃəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['wɑ:tʃflnəs] .
“ **He watched her anxiously , with a strange and curious watchfulness .**
“ 他 观看 她 焦虑地 , 和 一个 奇怪的 和 好奇的 警惕 .
他焦急地注视着她, 带着一种奇怪而好奇的警惕。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

“ [jes] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [,aɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:bsənz] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
“ **Yes , it is a short notice , but , you see , it is Hobson's choice with me .**
“ 是的 , 它 是 一个 短的 注意 , 但 , 你 看 , 它 是 霍布森 选择 和 我 .
“是的, 通知时间很短, 但是, 你知道, 我别无选择。”

[pʊɹ] [men][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [ɪz] [ˈɔ:fərd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈdɔ:ris] ,
Poor men must take what is offered them , and I , as you know , Doris ,
贫穷的 男人 必须 拿 什么 是 提供 他们 , 和 我 , 作为 你 知道 , 多丽丝 ,
[,eɪ 'em] ['veri] [pʊɹ] ,
am very poor ,
是 非常 贫穷的 ,

穷人只能接受别人给予他们的东西, 而我, 你知道的, 多丽丝, 非常穷。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [wel] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [ˈɔ:fər] ! ”
and this — well , it is a wonderful offer ! ”
和 这 — 出色地 , 它 是 一个 精彩的 提供 ! ”

这——嗯, 这真是一个绝妙的提议!

“ [aɪˈti:] [kʌmz] [θru:] [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self]
“ **It comes through Mr . Spenser Churchill , ” she said , as if speaking to herself**
“ 它 来 通过 先生 : 斯宾塞 丘吉尔 , ” 她 说 , 作为 如果 请讲 到 她自己
.
:
.”

“这是通过斯宾塞·丘吉尔先生传达出来的,”她自言自语道。

[hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
His lips twitched , and he looked quickly at her .
他的 嘴唇 抽搐 , 和 他 看起来 迅速地 在 她 :

他的嘴角抽动了一下, 迅速地看了她一眼。

“ [jes] — [waɪ] ? ”
“ **Yes — why ?** ”
“ 是的 — 为什么 ? ”

“是啊——为什么? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈθɔ:tfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [braʊz] [nɪt] ;
“ **Nothing — nothing , ” she murmured , thoughtfully , and with her brows knit ;**
“ 没有什么 — 没有什么 , ” 她 低声说道 , 深思熟虑 , 和 和 她 眉毛 针织 ;
“ [bʌt; bət] — [aɪˈti:][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] ! ”
“ **but — it is so strange !** ”
“ 但 — 它 是 所以 奇怪的 ! ”

“没什么——没什么,”她若有所思地低声说道, 眉头紧锁; “但是——这太奇怪了! ”

“ [wʌt] [ɪz] [streɪndʒ] , [dɪr] [ˈdɔ:rɪs] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **What is strange , dear Doris ?** ” **he asked .**
“ 什么 是 奇怪的 , 亲爱的 多丽丝 ? ” 他 问 :

“亲爱的多丽丝, 什么事奇怪呢?”他问道。

“ [ˈevər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,
“ **Ever since I have known him ,**
“ 曾经 自从 我 有 已知 他 ,

“自从我认识他以来,

[ˈmɪstər] . [ˈtʃə:tʃɪl] [si:mz] [baʊnd] [ʌp][ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][maɪ]
Mr . Churchill seems bound up and connected in some way or other with my
先生 : 丘吉尔 似乎 边界 向上 和 连接 在 一些 方式 或者 其他 和 我的
[laɪf] !
life !
生活 !

丘吉尔先生似乎与我的生活有着某种联系!

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [said] .
“ **and she sighed .**
“ 和 她 叹了口气 :

她叹了口气。

[hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [əˈvɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɔ:rd]
He leaned forward and averted his face , as she turned her eyes toward
他 倾斜 向前 和 避免了 他的 脸 , 作为 她 转向 她 眼睛 朝向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

当她转头看向他时, 他向前倾身, 别过脸去。

“ [aɪˈti:] — [aɪˈti:][ɪz] [streɪndʒ] , [koʊˌɪnsɪdənt(ə)] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [voɪs] .
“ **It — it is strange , coincidental , ” he said , in a dry voice .**
“ 它 — 它 是 奇怪的 , 巧合 , ” 他 说 , 在 一个 干燥 嗓音 :

“这——这很奇怪, 很巧合,”他语气平淡地说。

“ [bʌt; bət] — [wʌt] [ɪz][jɔː; jə] [ˈænsə] , [ˈdɔːrɪs] ?
“ But — what is your answer , Doris ?
“ 但 — 什么 是 你的 回答 , 多丽丝 ?
“但是——你的答案是什么, 多丽丝? ”

[stɑːp] !
Stop !
停止 !
停止!
[dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] — —
Don't think of me , think of yourself — —
不 思考 的 我 , 思考 的 你自己 — —
别想我, 想想你自己——

“ [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hə] [hed] .
“ She shook her head .
“ 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。
“ [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] .
“ I — I will go if you wish me , “ she said , almost inaudibly .
“ 我 — 我 将要 去 如果 你 希望 我 , “ 她 说 , 几乎 听不见 .
“我.....如果你希望我去, 我就去,”她几乎听不见地说道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hə][hænd] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['beɪðɪŋ] [aɪ 'tiː]
He took her hand — it was as cold as if she had been bathing it
他 采取 她 手 — 它 曾是 作为 寒冷的 作为 如果 她 有 到过 洗澡 它
[ɪn][ðə; ðɪ][ˈrɪvə] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
in the river beneath them — and pressed it to his lips .
在 这 河 下面 他们 — 和 按下 它 到 他的 嘴唇 .
他握住她的手——她的手冰凉得仿佛刚从他们脚下的河里洗过一样——然后把它贴在自己的嘴唇上。
“ [θæŋks] , ['dɪrɪst] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['treɪmld] .
“ Thanks , dearest , “ he said , and his voice trembled .
“ 谢谢 , 亲爱的 , “ 他 说 , 和 他的 嗓音 颤抖 .
“谢谢你, 亲爱的,”他说道, 声音颤抖着。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevə] [rɪ'ɡret] [jɔː; jə] [tʃɔɪs] — [ˈnevə] .
“ You shall never regret your choice — never .
“ 你 将 绝不 后悔 你的 选择 — 绝不 .
你永远不会后悔你的选择——永远不会。
[aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [let] [hɜːr; hə][hænd] [fɔːl] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ,
I will say no more , “ and he let her hand fall , and moved away ,
我 将要 说 不 更多的 , “ 和 他 让 她 手 落下 , 和 已搬 离开 ,
“我不再说了。”说完, 他松开了她的手, 转身走开了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [ˈfɜːrðə] .
as if he could not trust himself to speak further .
作为 如果 他 可以 不是 相信 他自己 到 说话 更远 .
仿佛他无法再开口说话了。
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈæftə] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hə] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
A moment or two after he came close to her , and laid his hand ,
一个 片刻 或者 二 后 他 来了 关闭 到 她 , 和 铺设 他的 手 ,
他走近她, 把手放在她身上, 过了一两分钟后,

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈdʒestʃə] , [əˈpɑːn][hɜːr; hə][ɑːrm] .
with an almost imploring gesture , upon her arm .
和 一个 几乎 恳求 手势 , 之上 她 手臂 .
她几乎带着恳求的神情, 将手臂搭在自己身上。

“ [dɔːrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [ˈsɑːləmli] , ” [juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː] [ˈselfɪ] [ænd; ənd]
“ **Doris** , ” **he said** , **and his voice rang solemnly** , “ **you think me selfish and**
多丽丝 , ” 他 说 , 和 他的 嗓音 响铃 庄严地 , “ 你 思考 我 自私 和
[ɪgˈzæktɪŋ] , [aɪ] [noʊ] — — “
exacting , **I know** — — “
严格 , 我 知道 — — “
“多丽丝,”他说道, 声音庄重而严肃, “我知道你觉得我自私又苛刻——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] !
“ **You are always all that is good and kind to me** !
“ 你 是 总是 全部 那 是 好的 和 种类 到 我 !
“你总是对我那么好, 那么善良! ”
“ [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɪn] , [hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈgroʊɪŋ] [moɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] .
“ **she broke in** , **her lips quivering** , **her eyes growing moist with tears** .
“ 她 打破 在 , 她 嘴唇 颤抖 , 她 眼睛 生长 潮湿 和 眼泪 .
她哽咽着说, 嘴唇颤抖, 眼眶里噙满了泪水。

“ [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] — [ɡɪv] [ˈnʌθɪŋ] — [ɪn] [rɪˈtʜːrn] ? ”
“ **Am I to do nothing — give nothing — in return ?** ”
“ 是 我 到 做 没有什么 — 给 没有什么 — 在 返回 ? ”
难道我什么都不做——什么都不付出——作为回报吗?

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] !
“ **Oh , yes , I understand** !
“ 哦 , 是的 , 我 理解 !
“哦, 是的, 我明白了! ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .
他说。
“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ges] , [ˈdɪrɪst] .
“ **I understand more clearly than you guess , dearest** .
“ 我 理解 更多的 清楚地 比 你 猜测 , 亲爱的 .
“亲爱的, 我比你想象的更明白你的意思。”

[traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [ˈhɑːrdli] [ʌv; əv][em ˈiː] .
Try not to think too hardly of me .
尝试 不是 到 思考 也 几乎 的 我 .
请不要对我抱有太高的期望。
[sʌm; səm] [deɪ] — [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [pərˈhæps] — [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [ˈdiːpli] [ænd; ənd][ˈtruːli][aɪ] [lʌv]
Some day — before long , perhaps — you will know how deeply and truly I love
一些 天 — 前 长的 , 也许 — 你 将要 知道 如何 深 和 真的 我 爱
[juː; jʊ] !
you !
你 !

总有一天——也许不久的将来——你会明白我有多爱你!
“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʜːrɪnd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
“ **and he turned and left her** .
“ 和 他 转向 和 左边 她 .
于是他转身离开了她。

[ˈdɔːrɪs] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsliːpi] [ˈrɪvər] ,
Doris remained standing on the bridge , looking at the sleepy river ,
多丽丝 剩余 常设 在 这 桥 , 寻找 在 这 困 河 ,
多丽丝依然站在桥上, 望着平静的河流。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] - [ˈblaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ]
with a dull pain in her heart and her eyes half - blinded with the rush
和 一个 乏味的 疼痛 在 她 心 和 她 眼睛 一半 - 失明 和 这 匆忙
[ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [oʊvərˈwelm] [hɜːr; hər] .
of emotion that seemed to overwhelm her .
的 情感 那 似乎 到 压倒 她 .
她心中一阵隐隐作痛, 双眼被汹涌而来的情绪弄得半睁不开, 仿佛被情绪淹没。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] !
In a fortnight !
在 一个 两星期 !
两周后!

[ɪn] [tuː] [ʃɔːrt] [wiːks] !
In two short weeks !
在 二 短的 周 !
短短两周后!

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]
Not until this moment had she fully realized what she had done in promising to
不是 直到 这 片刻 有 她 完全 已实现 什么 她 有 完毕 在 有前途 到
[biː; bi][ˈpəːsi] [ləˈvænts] [waɪf] ;
be Percy Levant's wife ;
是 珀西 黎凡特的 妻子 ;
直到此刻, 她才完全意识到自己答应做珀西·莱文特的妻子意味着什么;

[bʌt; bət] [naʊ] — — !
but now — — !
但 现在 — — !
但是现在——!

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,
She leaned her head upon her hands ,
她 倾斜 她 头 之上 她 双手 ,
她双手托着头,

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [θɔːts] [ðæt] [rouz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
and tried to crush down the rebellious thoughts that rose within her .
和 尝试 到 压碎 向下 这 叛逆的 想法 那 玫瑰 之内 她 .
并试图压制她内心升起的反叛思想。

[traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈneɪv] , [wɪtʃ]
Tried to wipe out , as it were , the remembrance of Cecil Neville , which
尝试 到 擦拭 出去 , 作为 它 是 , 这 纪念 的 塞西尔 内维尔 , 哪个
[ˈhɔːntɪd] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] .
haunted and tortured her .
闹鬼的 和 受折磨 她 .
她试图抹去对塞西尔·内维尔的记忆, 因为这个记忆一直困扰着她, 折磨着她。

“ [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] !
“ **I love him still !**
” 我 爱 他 仍然 !
“我依然爱他! ”

“ [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
“ **she moaned .**
” 她 呻吟 .
她呻吟道。

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stiːl] , [ænd; ənd][aɪ][er 'em][tuː; tə][biː; bi] [ə'hʌðər] ['mænz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ！
“ **I love him still , and I am to be another man's wife in a fortnight !**
“ 我 爱 他 仍然 , 和 我 是 到 是 其他 男人的 妻子 在 一个 两星期 ！
“我依然爱着他，而两周后我就要成为另一个男人的妻子了！ ”

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦 ,

哦 ,

如果 我 是 仅有的 死的 — 如果 我 是 仅有的 说谎 在 休息 在 这 底部 的 这
[ˈrɪvər] [hɪr] ！
river here !
河 这里 ！

如果我只是死了就好了——如果我只是安息在这河底就好了！

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ！
In a fortnight !
在 一个 两星期 ！

两周后！

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ？
Oh , what have I done , what have I done ?
哦 , 什么 有 我 完毕 , 什么 有 我 完毕 ？

哦，我做了什么？我做了什么？

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ˈwaɪldli] .
“ **and she wrung her hands , wildly .**
“ 和 她 拧干 她 双手 , 疯狂地 .

她疯狂地搓着手。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] ['fɔːt] [daʊn] [ðə; ði][mæd] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
Then suddenly , with an effort , she fought down the mad remorse and misery ,
然后 突然 , 和 一个 努力 , 她 战斗 向下 这 疯狂的 悔恨 和 苦难 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后突然间，她努力压制住了疯狂的悔恨和痛苦，并且

[ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'spə] , ['mɜːmɜːd] ；
in a dull despair , murmured :
在 一个 乏味的 绝望 , 低声说道 ；

在一种沉闷的绝望中，他低声说道：

“ [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] ？
“ **What does it matter ?**
“ 什么 做 它 事情 ？

这有什么关系呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ？
Why should I not marry him — or any one else ?
为什么 应该 我 不是 结婚 他 — 或者 任何 — 别的 ？

我为什么不能嫁给他——或者嫁给其他人？

[wʌt] [kæn; kən][ˈsesl , 'sɪsl] ['nevl] ['evər][biː; bi][tuː; tə][em 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [friː] ？
What can Cecil Neville ever be to me , even if I were free ?
什么 能 塞西尔 内维尔 曾经 是 到 我 , 甚至 如果 我 是 自由的 ？

即使我获得自由，塞西尔·内维尔对我来说又能是什么呢？

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['leɪdi] [greɪs] ；
He will be the husband of Lady Grace ；
他 将要 是 这 丈夫 的 女士 优雅 ；
他将成为格蕾丝小姐的丈夫；

[hi:; hi][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz]['dɔ:ris] ['ma:ləu] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] ；[ɔ:r] , [ɪf]
he has forgotten that such a person as Doris Marlowe ever existed ；or , if
他 有 被遗忘的 那 这样的 一个 人 作为 多丽丝 马洛 曾经 存在 ；或者，如果
[hi:; hi] [ri'membəz] [em 'i:] ,
he remembers me ,
他 记得 我 ；
他已经忘记了多丽丝·马洛这个人曾经存在过；或者，如果他还记得我的话，

[ri'kɔ:lz] [em 'i:][æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]
recalls me as the girl who served to amuse him for a few days in the
召回 我 作为 这 女孩 WHO 服务 到 娱乐 他 为了 一个 很少 天 在 这
[kʌntri] .
country .
国家 .
他记得我是那个在乡下陪他玩几天的女孩。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [grɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]
What a shame it is that I should give a thought to him who has been so
什么 一个 耻辱 它 是 那 我 应该 给 一个 想法 到 他 WHO 有 到过 所以
[bers] [ænd; ənd] [mi:n] ,
base and mean ,
根据 和 意思是 ,
真可惜，我竟然会去想他，他如此卑鄙无耻。

[waɪl] [ðɪs] [ʼʌðər] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ][wɜ:rd] , [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:]
while this other , to whom I have pledged my word , is all that is good and true
尽管 这 其他 , 到 谁 我 有 承诺 我的 单词 , 是 全部 那 是 好的 和 真的
！
！
！
而我曾向其发誓的这个人，却是一切美好和真实的化身！

['mæri] ['pə:si] [lə'vænt] ！
Marry Percy Levant ！
结婚 珀西 黎凡特 ！
嫁给珀西·莱文特！
[jes] , [aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] ！
Yes , I would marry him to - morrow if he asked me ！
是的 , 我 会 结婚 他 到 - 明天 如果 他 问 我 ！

是的，如果他明天向我求婚，我明天就嫁给他！
" [ænd; ənd] , ['setɪŋ] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [hɑ:rd] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" **and , setting her teeth hard , she turned to leave the bridge .**
" 和 , 环境 她 牙齿 难的 , 她 转向 到 离开 这 桥 .
“然后，她咬紧牙关，转身离开了桥。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , ['weɪstɪd] [feɪs] ,
As she did so , a tall , thin old man , with a white , wasted face ,
作为 她 做过 所以 , 一个 高的 , 薄的 老的 男人 , 和 一个 白色的 , 浪费 脸 ,
就在这时，一个身材高瘦、面色苍白憔悴的老人出现了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [greɪ] [aɪz] [gli:md] [laɪk] [koʊld] [sti:l] , [keɪm] [ˈɑ:ntə][ðə; ðɪ]
from which a pair of sharp gray eyes gleamed like cold steel , came onto the
从 哪个 一个 一对 的 锋利的 灰色的 眼睛 闪闪发光 喜欢 寒冷的 钢 , 来了 到 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

一双锐利的灰色眼睛，如同冰冷的钢铁般闪烁着光芒，出现在桥上。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and she made way for him .
和 她 制成 方式 为了 他 .

她给他让开了路。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [ˈkɔ:rtli]
He was leaning on a stick , and , as he raised his hat in courtly
他 曾是 倾斜 在 一个 戳 , 和 , 作为 他 提高 他的 帽子 在 宫廷式
[əkˈnɔ:lɪdʒmənt] ,
acknowledgment ,
致谢 ,

他拄着拐杖，举起帽子行礼致意时，

[hi:; hi][let][ðə; ðɪ] [stɪk] [slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] , [ˈklɔ:lʌɪk] [hændz] .
he let the stick slip from his thin , clawlike hands .
他 让 这 戳 滑 从 他的 薄的 , 爪状 双手 .

他让棍子从他那双纤细如爪的手中滑落。

[ˈdɔ:rɪs] [stu:pt] [ænd; ʌnd] [pɪkt] [aɪ ˈti:][ʌp] , [ænd; ʌnd] ,
Doris stooped and picked it up , and ,
多丽丝 弯腰 和 挑选 它 向上 , 和 ,

多丽丝弯下腰把它捡了起来，然后

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [gɛv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [ɪˈtæliən] ,
as she gave it to him and he was thanking her in Italian ,
作为 她 给予 它 到 他 和 他 曾是 谢谢 她 在 意大利语 ,
她把东西递给他，他用意大利语向她道谢。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [skænd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˈɜ:rniːstnəs] .
his piercing eyes scanned her face with a cold earnestness .
他的 冲孔 眼睛 扫描 她 脸 和 一个 寒冷的 认真 .

他目光锐利，带着一丝冷峻的认真，扫视着她的脸庞。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[ˈdɔ:rɪs] [boʊd] [ænd; ʌnd] [went] [ɑ:n] ,
Doris bowed and went on ,
多丽丝 鞠躬 和 去 在 ,

多丽丝鞠了一躬，继续说道：

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz]
but some impulse moved her to look back after she had gone a few yards
但 一些 冲动 已搬 她 到 看 后退 后 她 有 已消失 一个 很少 码
,
:
,

但不知为何，走了几步之后，她又忍不住回头看了一眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [him; im] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and she saw him leaning against the bridge , with his hands pressed to his
和 她 锯 他 倾斜 反对 这 桥 , 和 他的 双手 按下 到 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

她看见他倚在桥上，双手捂着胸口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['deθli] [waɪt] .
and his face deathly white .
和 他的 脸 致命的 白色的 .

他的脸色惨白得像死人一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [ɑːrm]
She was at his side in an instant , and had drawn his wasted arm
她 曾是 在 他的 边 在 一个 立即的 , 和 有 绘制 他的 浪费 手臂
[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][fɜːrm] ,
within her firm ,
之内 她 公司 ,

她瞬间来到他身边，紧紧地搂住了他瘦弱的手臂。

[strɔːŋ] [wʌn]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
strong one almost before he knew of it .
强的 一 几乎 前 他 知道 的 它 .

几乎在他意识到之前，就有一个强大的存在。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am afraid you are ill , ” she said .
“ 我 是 害怕的 你 是 患病的 , ” 她 说 .

“恐怕你生病了,”她说。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [swɪ:t] , ['mjuːzɪk(ə)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
He started as her sweet , musical voice sounded in his ears ,
他 开始 作为 她 甜的 , 音乐 嗓音 听起来 在 他的 耳朵 ,

她甜美动听的声音传入耳中，他顿时惊醒过来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
and raised his eyes to her face .
和 提高 他的 眼睛 到 她 脸 .

他抬起头，看向她的脸。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['eɪdɪntli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
“ No , no , ” he said , evidently with an effort .
“ 不 , 不 , ” 他 说 , 显然 和 一个 努力 .

“不，不,”他说道，显然费了一番力气。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wiːk] , [wɪtʃ] , ” [hiː; hi]
“ But I have been ill , and — and I am a little weak , which , ” he
“ 但 我 有 到过 患病的 , 和 — 和 我 是 一个 小的 虚弱的 , 哪个 , ” 他
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“但我一直生病，而且——而且我身体有点虚弱,”他补充道，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['kɜːrtəsi] , “ [ɪz][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
with all the old courtesy , “ is my good fortune ,
和 全部 这 老的 礼貌 , “ 是 我的 好的 财富 ,

带着所有古老的礼貌，“这是我的好运，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz][prəʊ'kjʊəd][em 'iː][ðə; ði] — [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ə'sɪstəns] .
seeing that it has procured me the — the happiness of your assistance .
看到 那 它 有 采购 我 这 — 这 幸福 的 你的 协助 .

因为它为我带来了——你的帮助带来的快乐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋɡlɪ] .
You are English .
你 是 英语 .

你是英国人。

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æən; ən][ɪ'tæliən] .
I took you for an Italian .
我 采取 你 为了 一个 意大利语 .

我以为你是意大利人。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] " — [hiː; hi] [stɑːpt] , [frʌm; frəm] [[ɪr] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [liːnd]
My eyes are not so strong " — he stopped , from sheer weakness , and leaned
我的 眼睛 是 不是 所以 强的 " — 他 停止 , 从 透明 弱点 , 和 倾斜
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ['hevɪli] ,
upon her arm heavily ,
之上 她 手臂 重度 ,

“我的眼睛不太好使了。”——他停了下来，虚弱得几乎说不出话来，沉重地靠在她的手臂上。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪl] [fɔːrm] —
if the word can be used in connection with the lightness of his frail form —
如果 这 单词 能 是 用过的 在 联系 和 这 亮度 的 他的 脆弱 形式 —
" [nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" not so strong as they were .
" 不是 所以 强的 作为 他们 是 .

如果这个词可以用来形容他虚弱的身体的轻盈——“不如他们那么强壮”。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [mɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] , [juː; jʊ] [siː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] .
I have the misfortune to be old , you see , " and he forced a smile .
我 有 这 不幸 到 是 老的 , 你 看 , " 和 他 强制 一个 微笑 .

“很不幸，我已经老了，”他强颜欢笑道。

" [let] [em 'iː] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ðer; ðər] , " [sed] ['dɔːrɪs] , ['dʒentli] .
" Let me help you to the seat there , " said Doris , gently .
" 让 我 帮助 你 到 这 座位 那里 , " 说 多丽丝 , 轻轻地 .

“我扶你到那边的座位上去吧，”多丽丝温柔地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [ə; eɪ]['lerdi] — —
" Thank you , thank you ; but I could not think of troubling a lady — —
" 感谢 你 , 感谢 你 ; 但 我 可以 不是 思考 的 令人不安的 一个 女士 — —

“谢谢，谢谢；但我实在不忍心去打扰一位女士——”

" [disrɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒiːz] , [ʃiː; ʃɪ][led][hɪm; ɪm] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ,
" Disregarding his apologies , she led him carefully to the seat ,
" 不予理会 他的 致歉 , 她 引领 他 小心 到 这 座位 ,

她不理睬他的道歉，小心翼翼地领他到座位上。

[ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['wɪri] [rɪ'liːf] .
into which he sank with a sigh of weary relief .
进入 哪个 他 沉没 和 一个 叹 的 厌倦 宽慰 .

他长舒一口气，疲惫而如释重负地沉了下去。

[ˈdɔːrɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
Doris looked at him anxiously .
多丽丝 看起来 在 他 焦虑地 .

多丽丝焦虑地看着他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [feɪs] ,
It was a striking face ,
它 曾是 一个 引人注目 脸 ,

那是一张引人注目的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [kaɪnd][ʌv; əv][aɪ'di:ə] [krɔ:st] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:]
and a vague kind of idea crossed her mind that she had seen it
和 一个 模糊的 种类 的 主意 交叉 她 头脑 那 她 有 已见 它
[ˈsʌmwɐ] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] ,
somewhere before to - day ,
某处 前 到 - 天 ,
她脑海中突然闪过一个模糊的念头，觉得今天之前好像在某个地方见过它。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [fɪks] [ðə; ði] [taɪm] [ɔ:r] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:n] ,
but she could not fix the time or place , and presently she found the keen ,
但 她 可以 不是 使固定 这 时间 或者 地方 , 和 目前 她 成立 这 敏锐的 ,
但她无法确定时间和地点，不久后她找到了那个敏锐的，
[ˈɡlɪtəɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmedɪtətɪv] [ˈskru:təni][ə'pɑ:n][hɜ:r'self] .
glittering eyes fixed in a meditative scrutiny upon herself .
闪闪发光 眼睛 固定的 在 一个 冥想 审查 之上 她自己 .
她闪亮的双眼专注地凝视着自己，仿佛陷入了沉思。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You have been very kind to me , my dear young lady , " he said ,
" 你 有 到过 非常 种类 到 我 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 他 说 ,
"你对我真是太好了，我亲爱的小姐,"他说。
[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sti:l] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; " [ˈveri] [kaɪnd] .
in a voice that still trembled a little ; " very kind .
在 一个 嗓音 那 仍然 颤抖 一个 小的 ; " 非常 种类 .
她声音里还带着一丝颤抖：“非常和蔼。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɪŋɡlɪʃ] ?
And you are English ?
和 你 是 英语 ?
你是英国人吗？
[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][jʊr; jər] [neɪm] ?
Will you tell me your name ?
将要 你 告诉 我 你的 姓名 ?
请问你叫什么名字？

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [kleɪm] [æn; ən][oʊld][ˈmænz] [ˈprɪvəlɪdʒ] — [ɪn'kwɪzətɪvnəs] — [ju:; jʊ]
I am an old man , and claim an old man's privilege — inquisitiveness — you
我 是 一个 老的 男人 , 和 宣称 一个 老的 男人的 特权 — 好奇心 — 你
[si:] . " see . " 看 . "
我年纪大了，就享有老年人的特权——好奇心。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈdɔ:ɾɪs] — [ˈdɔ:ɾɪs] ['ma:ləu] , " [sed] [ˈdɔ:ɾɪs] , [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:r'self] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" My name is Doris — Doris Marlowe , " said Doris , seating herself beside him ,
" 我的 姓名 是 多丽丝 — 多丽丝 马洛 , " 说 多丽丝 , 座位 她自己 旁 他 ,
"我的名字叫多丽丝——多丽丝·马洛,"多丽丝说着，在他旁边坐了下来。
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkæɪɾɪdʒ] [maɪt] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [wɪtʃ]
and looking down the road in the hope that a carriage might come up in which
和 寻找 向下 这 路 在 这 希望 那 一个 运输 可能 来 向上 在 哪个
[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] .
she could place him .
她 可以 地方 他 .
她望着前方，希望会有一辆马车驶来，让她可以把她放进去。

" [ˈdɔ:ɾɪs] ['ma:ləu] ?
" Doris Marlowe ?
" 多丽丝 马洛 ?
"多丽丝·马洛？ "

[noʊ] , “ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; “ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] ;
No , “ he shook his head ; “ I never heard it before ;
不 , “ 他 摇晃 他的 头 ; “ 我 绝不 听到 它 前 ;
“不,”他摇了摇头; “我以前从未听说过;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈfænsɪd] [jʊr; jər] [feɪs] [əˈweɪkənd]
and yet I fancied your face awakened
和 然而 我 幻想 你的 脸 觉醒
但我却幻想你醒来时的模样

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 296]
[页 -]

[sʌm; səm] [dɪm] [ˈmemərɪz] .
some dim memories .
一些 暗淡 回忆 .
一些模糊的记忆。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] , [mɪs] [ˈmaːləu] ?
Do you know me , Miss Marlowe ?
做 你 知道 我 , 错过 马洛 ?
马洛小姐, 你认识我吗?

“ [ˈdɔːrɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ Doris looked at him , and shook her head .
” 多丽丝 看起来 在 他 , 和 摇晃 她 头 .
多丽丝看着他, 摇了摇头。

“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ No , “ she replied .
” 不 , “ 她 回复 .
“不,”她回答道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] .
She did not like to ask his name .
她 做过 不是 喜欢 到 问 他的 姓名 .
她不愿问他的名字。

“ [ɑː] , [pərˈhæps] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [wel] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈsɪnɪk(ə)] [smaɪl] ;
“ Ah , perhaps that is as well , “ he said , with a faintly cynical smile ;
” 啊 , 也许 那 是 作为 出色地 , “ 他 说 , 和 一个 淡淡的 愤世嫉俗 微笑 ;
“啊, 也许那样也好,”他带着一丝愤世嫉俗的微笑说道;

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] .
“ I mean that I am not worth knowing .
” 我 意思是 那 我 是 不是 值得 会心 .
我的意思是, 我不值得被认识。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] , [mɪs] [ˈmaːləu] ?
And are you living here , Miss Marlowe ?
和 是 你 活的 这里 , 错过 马洛 ?
马洛小姐, 您住在这里吗?

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] , [ˈhævɪŋ] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ,
Your mother must be a very happy woman , having so sweet a daughter ,
你的 母亲 必须 是 一个 非常 快乐的 女士 , 拥有 所以 甜的 一个 女儿 ,
你妈妈一定非常幸福, 有你这么可爱的女儿。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [druːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , [ˈɡreɪsf(ə)] [səˈluːt] .
“ and he drooped his head toward her , with the old , graceful salute .
” 和 他 下垂 他的 头 朝向 她 , 和 这 老的 , 优美 礼炮 .
他向她低下头, 行了一个古老而优雅的军礼。

[ə; eɪ] [di:p] [red] [steɪnd] [ˈdɔ:ɾɪs] - [peɪl] [feɪs] .
“ **A deep red stained Doris ' pale face** .
一个 深的 红色的 染色 多丽丝 - 苍白 脸 .

多丽丝苍白的脸上染上了一片深红色。

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ded] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **My mother is dead , “ she said** .
“ 我的 母亲 是 死的 , “ 她 说 .

“我母亲去世了,”她说。

[hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpli:dɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
“ **He put up his white hand , with a pleading gesture** .
他 放 向上 他的 白色的 手 , 和 一个 恳求 手势 .

他举起白皙的手, 做出恳求的姿势。

“ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [maɪ] [dɪr] !
“ **Forgive me , my dear !**
“ 原谅 我 , 我的 亲爱的 !

“请原谅我, 亲爱的! ”

[jʊər; jər] [ˈfɑ:ðər] — — “
“ **Your father** — — “
你的 父亲 — — “

你父亲——”

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈfɑ:ðər] , “ [sed] [ˈdɔ:ɾɪs] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈɔ:dəbli] ,
“ **I have no father , “ said Doris , almost inaudibly** ,
“ 我 有 不 父亲 , “ 说 多丽丝 , 几乎 听不见 ,

“我没有父亲,”多丽丝几乎听不见地说道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæŋ] [ˈʃu:tɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
“ **and with a strange pang shooting through her heart** .
和 和 一个 奇怪的 疼痛 射击 通过 她 心 .

一股莫名的刺痛感瞬间袭遍她的全身。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] , [bʌt; bət] — [hi:; hi] [ɪz] [ded]
“ **There was one who was father and mother to me , but — he is dead**
“ 那里 曾是 一 WHO 曾是 父亲 和 母亲 到 我 , 但 — 他 是 死的
, [tu:] ,
, **too** ,
, 也 ,

“曾经有一个人既像我的父亲又像我的母亲, 但是——他也去世了。”

“ [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈkwɪvəd] .
“ **and her voice quivered** .
“ 和 她 嗓音 颤抖 .

她的声音颤抖着。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈpɪtɪŋli] .
“ **You are young to have seen so much trouble , “ he said , pityingly** .
“ 你 是 年轻的 到 有 已见 所以 很多 麻烦 , “ 他 说 , 可怜地 .

“你年纪轻轻就经历了这么多苦难,”他怜悯地说。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈrelatɪv] , [ɪz] [aɪ ˈti:] [nɔ:t] [soʊ] ?
“ **But you are living here with some relative , is it not so ?**
“ 但 你 是 活的 这里 和 一些 相对的 , 是 它 不是 所以 ?

“但是你和某个亲戚住在一起, 对吧? ”

“ [ˈdɔ:ɾɪs] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ **Doris shook her head** .
“ 多丽丝 摇晃 她 头 .

多丽丝摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] ['relətv] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“ I have not a relative in the world , ” she replied .

我 有 不是 一个 相对的 在 这 世界 , ” 她 回复 :

“我在这世上没有一个亲人,”她回答说。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] .

“ I am living with Lady Despard .

我 是 活的 和 女士 德斯帕德 :

“我和德斯帕德夫人住在一起。”

[aɪ][eɪ 'em][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] . ”

I am her companion . ”

我 是 她 伴侣 :

我是她的伴侣。

“ ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] ?

“ Lady Despard ?

“ 女士 德斯帕德 ?

“德斯帕德夫人? ”

“ [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

“ he put his white hand to his head .

“ 他 放 他的 白色的 手 到 他的 头 .

他用白皙的手捂住头。

“ ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] ?

“ Lady Despard ?

“ 女士 德斯帕德 ?

“德斯帕德夫人? ”

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] .

I — I think I know her .

我 — 我 思考 我 知道 她 :

我.....我想我认识她。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ?

And you are living with her ?

和 你 是 活的 和 她 ?

你和她住在一起?

[aɪ] ['envi] [hɜ:r; həɹ][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] , [maɪ] [dɪr] .

I envy her her companion , my dear .

我 嫉妒 她 她 伴侣 , 我的 亲爱的 :

我羡慕她的伴侣, 亲爱的。

[aɪ] [wɪl] [du:][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['kɔ:ɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .

I will do myself the honor of calling upon her .

我 将要 做 我 这 荣誉 的 呼叫 之上 她 :

我将荣幸地拜访她。

[tel] [em 'i:][jʊɹ; jər] [neɪm] [ə'gen] .

Tell me your name again .

告诉 我 你的 姓名 再次 :

请再告诉我你的名字。

[aɪ] — [aɪ] [fər'get] , ['sʌmtaɪmz] .

I — I forget , sometimes .

我 — 我 忘记 , 有时 :

我——我有时候会忘记。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [oʊld] , ['oʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [strɔ:ŋ] [stɪl] .

I am very old , older than you think , because you see I am so strong still .

我 是 非常 老的 , 老 比 你 思考 , 因为 你 看 我 是 所以 强的 仍然 :

我年纪很大了, 比你想象的还要大, 因为你看我依然很强壮。

[juː; jʊ] [smaɪl] ?
You smile ?
你 微笑 ?

你笑了？

” [ˈfɑːrpli] .
” sharply .
” 尖锐地 .

“尖锐地。”

” [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [smaɪl] , [ɪnˈdiːd] ！ ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ˈkwɪkli] .
” No , no , I did not smile , indeed ! ” said Doris , quickly .
” 不 , 不 , 我 做过 不是 微笑 , 的确 ！ ” 说 多丽丝 , 迅速地 .

“不，不，我根本没有笑！”多丽丝连忙说道。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] — [juː; jʊ][hæv; həv][tuʊld][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ]
” But I do not think you are strong enough — you have told me that you
” 但 我 做 不是 思考 你 是 强的 足够的 — 你 有 讲述 我 那 你
[hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ,
have been ill ,
有 到过 患病的 ,

但我认为你身体不够强壮——你告诉我你生病了，

[juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [əˈloʊn] .
you know — to walk about alone .
你 知道 — 到 走 关于 独自的 .

你知道——独自一人四处走走。

” [hiː; hi] [said] , [ænd; ænd] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrθləs] [smaɪl] .
” He sighed , and shrugged his shoulders , with a mirthless smile .
” 他 叹了口气 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 一个 无趣 微笑 .

他叹了口气，耸了耸肩，脸上带着一丝苦笑。

” [əˈloʊn] .
” Alone .
” 独自的 .

“独自的。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ænd; ænd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
I have only a valet , and I hate to have him with me .
我 有 仅有的 一个 代客泊车 , 和 我 恨 到 有 他 和 我 .

我只有一个贴身男仆，我讨厌他待在我身边。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [wʌns] ” — [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ˈdɑːrkli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — “ [ʃiː; ʃɪ]
I had a wife once ” — he stopped , and looked darkly before him — “ she
我 有 一个 妻子 一次 ” — 他 停止 , 和 看起来 黑暗 前 他 — ” 她
[left] [em ˈiː] — [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] , [aɪ] [miːn] ,
left me — she died , I mean ,
左边 我 — 她 死亡 , 我 意思是 ,

“我曾经有过一个妻子”——他停顿了一下，目光阴沉地望着前方——“她离开了我——我是说，她去世了，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ænd] [aɪv] [noʊ] [wʌn] [els] .
of course and I've no one else .
的 课程 和 我已经 不 — 别的 .

当然，我也没有其他人了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [daɪd] , [tuː] .
I had a child , a little girl , but she died , too .
我 有 一个 孩子 , 一个 小的 女孩 , 但 她 死亡 , 也 .

我曾有一个孩子，一个小女孩，但她也去世了。

[juː; jʊ] [si:] , [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [juː; jʊ] ['sʌmwʌt] ,
You see , I am like you somewhat ,
你 看 , 我 是 喜欢 你 有些 ,
你看, 我和你有些相似。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 297]
[页 -]
[第297页]

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ʌðər] [rɪ'leɪnɪz] [hu:] , [ˈdaʊtləs] , [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [daɪ][ˈɔːlsəʊ] , " [ænd; ʌnd]
though I have other relations who , doubtless , wish that I would die also , " and
尽管 我 有 其他 关系 WHO , 毫无疑问 , 希望 那 我 会 死 还 , " 和
[hiː; hi] [smɑɪld] ,
he smiled ,
他 微笑 ,
“虽然我还有其他亲戚, 他们无疑也希望我死,”他笑了笑。

[ˈsɪnɪkli] .
cynically .
愤世嫉俗地 .
愤世嫉俗地。

[ˈdɔːrɪs] [ʃræŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðen] , [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmoʊməntəri] [rɪˈpʌgnəns] , [sed] , [ˈdʒentli] :
Doris shrank a little , then , ashamed of the momentary repugnance , said , gently :
多丽丝 缩小 一个 小的 , 然后 , 羞愧 的 这 瞬间 厌恶 , 说 , 轻轻地 :
多丽丝微微缩了一下, 然后, 为刚才那一时的厌恶感到羞愧, 轻声说道:

" [ðæt] [ɪz][na:t] [tru:] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
" That is not true , I am sure .
" 那 是 不是 真的 , 我 是 当然 :
“那肯定不是真的。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
And now , will you tell me where you live ?
和 现在 , 将要 你 告诉 我 在哪里 你 居住 ?
那么, 请问您住在哪里?

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] .
I will come with you if you will let me .
我 将要 来 和 你 如果 你 将要 让 我 :
如果你允许的话, 我会和你一起去。

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tuː; tə] [ˈleɪdi] - , [ænd; ʌnd][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] ?
Or will you come with me to Lady Despard's , and have her carriage ?
或者 将要 你 来 和 我 到 女士 - , 和 有 她 运输 ?
或者你愿意跟我一起去德斯帕德夫人那里, 乘坐她的马车吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd] [ˈstreɪtnd] [hɪm'self] .
" He shook his head and straightened himself .
" 他 摇晃 他的 头 和 拉直 他自己 :
他摇了摇头, 挺直了身子。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] [vi:t'tɔːri:ɑː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have the Villa Vittoria , " he said .
" 我 有 这 别墅 维多利亚 , " 他 说 :
“我拥有维多利亚别墅,”他说。

[ˈdɔːrɪs] [nu:] [aɪ 'ti:] .
Doris knew it .
多丽丝 知道 它 :
多丽丝知道这一点。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɑ:rdʒɪst] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈleɪdɪ] - , [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ɪn] [peɪstʃə] .
It was the largest , and , after Lady Despard's , the handsomest in Pescia .
它是最大的 , 和 , 后女士 , 这最英俊的在佩西亚 :

它是佩西亚最大的房子 , 也是继德斯帕德夫人的房子之后最漂亮的房子。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] , ” [fi:; fi] [sed] .
“ Yes , I know it , ” she said .
“ 是的 , 我 知道 它 , ” 她 说 .

“是的, 我知道,”她说。

“ [aɪˈti:] [ɪz] [tu:] [fɑ:r] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] [əˈloʊn] .
“ It is too far for you to go alone .
“ 它 是 也 远的 为了 你 到 去 独自的 :

“你一个人去太远了。”

[wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈrestɪd] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈhɜ:ri] ,
When you are rested — but there is no hurry ,
什么时候 你 是 休息 — 但 那里 是 不 匆忙 ,

当你休息充足时——但不要着急,

[wi:; wi] [wɪl] [steɪ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . “
we will stay as long as you like — I will go with you . ”
我们 将要 停留 作为 长的 作为 你 喜欢 — 我 将要 去 和 你 . ”

你想待多久我们就待多久——我会陪你一起走。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [maɪ] [dɪr] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ You are very kind , my dear , ” he said ,
“ 你 是 非常 种类 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 ,

“你真是太好了, 亲爱的,”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [əˈʃʊrədli] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər]
looking at her with a gentleness which assuredly was an unfamiliar
寻找 在 她 和 一个 温柔 哪个 当然 曾是 一个 陌生
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] [kəʊld] , [ˈhɔ:ti] [feɪs] .
expression on that cold , haughty face .
表达 在 那 寒冷的 , 傲慢 脸 .

他用一种温柔的眼神看着她, 这在他那张冷漠傲慢的脸上绝对是罕见的表情。

“ [ˈveri] !
“ Very !
“ 非常 !

“非常!

[aɪ] [wɪl] [rest] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [lɔ:ŋgər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
I will rest a little longer , if I may .
我 将要 休息 一个 小的 更长 , 如果 我 可能 :

如果可以的话, 我想再休息一会儿。

“ [hi:; hi] [sæt] [ˈsaɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈdɔ:ris] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈmɜ:rməɪŋ] [hɜ:r; hər]
“ He sat silent for a short time , and Doris heard him murmuring her
“ 他 卫星 沉默的 为了 一个 短的 时间 , 和 多丽丝 听到 他 淙淙 她
[neɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
name several times ,
姓名 一些 时代 ,

他沉默了一会儿, 多丽丝听到他低声呼唤她的名字好几次。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [saɪd] .
and then he looked up and sighed .
和 然后 他 看起来 向上 和 叹了口气 :

然后他抬起头, 叹了口气。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] , [ænd; ənd] [jet] — — ” [hi; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed]
“ **No** , **I don't remember** , **and yet** — — ” **he passed his hand over his forehead** .
“ 不 , 我 不 记住 , 和 然而 — — ” 他 通过了 他的 手 超过 他的 前额
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)] ,
with a wistful ,
和 一个 怅惘 ,
“不, 我不记得了, 可是——”他怅然地用手抚了抚额头,

[ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] .
puzzled look in his keen eyes .
困惑 看 在 他的 敏锐的 眼睛 .

他锐利的眼神中带着困惑。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [hi; hi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] .
“ **I am ready now** , **my dear young lady** , ” **he said** , **presently** .
“ 我 是 准备好 现在 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , ” 他 说 , 目前 .

“我现在准备好了, 我亲爱的小姐,”他过了一会儿说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [əkˈsept] [jʊr; jər][kaɪnd] [ˈɔːfə] ,
“ **You see** , **I accept your kind offer** ,
“ 你 看 , 我 接受 你的 种类 提供 ,

“你看, 我接受你的好意。”

“ [æz; əz][hi; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ˈdɔːrɪs] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] .
“ **as he placed his hand upon the arm Doris offered him** .
“ 作为 他 放置 他的 手 之上 这 手臂 多丽丝 提供 他 .

他将手放在多丽丝伸出的手臂上。

“ [nɑːt][soʊ] [ɔːŋ] [əˈgoʊ] , [fer] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [rest][əˈpɑːn][maɪ][ɑːrm] ;
“ **Not so long ago** , **fair ladies were wont to rest upon my arm** ;
“ 不是 所以 长的 前 , 公平的 女士们 是 惯于 到 休息 之上 我的 手臂 ;

“不久前, 美丽的女士们还常常依偎在我的臂弯里;

[naʊ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
now the order is changed .
现在 这 命令 是 已更改 .

现在订单已更改。

[wʌn] [gets][oʊld] [ˈsʌd(ə)nli] !
One gets old suddenly !
— 获得 老的 突然 !

人会突然变老!

“ [hi; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
“ **he added** , **with a grim smile** .
“ 他 额外 , 和 一个 严峻 微笑 .

“他带着一丝苦笑补充道。”

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .
“ **And I have been ill** .
“ 和 我 有 到过 患病的 .

“而且我生病了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
I think I told you .
我 思考 我 讲述 你 .

我想我跟你说过。

[jes] , [ˈveri] [ɪl] .
Yes , **very ill** .
是的 , 非常 患病的 .

是的, 病得很重。

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ; [bʌt; bət] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] — " [maɪ] [reɪs]
They thought I was dead ; but " — with a gesture of defiance — " my race
他们 想法 我 曾是 死的 ; 但 " — 和 一个 手势 的 蔑视 — " 我的 种族
[daɪ][hɑ:rd] — - [daɪ][hɑ:rd] !
die hard — - die hard !
死 难的 — - 死 难的 !
他们以为我死了 ; 但是"—带着挑衅的姿态—"我的种族不屈不挠——不屈不挠! "

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] ?
And you have no father or mother ?
和 你 有 不 父亲 或者 母亲 ?
你没有父母吗?

[ðæt] [ɪz][sæd] !
That is sad !
那 是 伤心 !
真令人难过!

[dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl][wʌns] ?
Did I tell you I had a little girl once ?
做过 我 告诉 你 我 有 一个 小的 女孩 一次 ?
我有没有跟你说过我曾经有个女儿?

[ʃi:; ʃɪ] [daɪd] !
She died !
她 死亡 !
她死了!

[jes] , [ʃi:; ʃɪ] [daɪd] !
Yes , she died !
是的 , 她 死亡 !
是的, 她去世了!

" [hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" His head drooped for a moment .
" 他的 头 下垂 为了 一个 片刻 .
他的头垂了下来。

" [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i: , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər][ɑ:rm]
" If she had lived and stayed with me , I should have had her arm
" 如果 她 有 居住地 和 入住 和 我 , 我 应该 有 有 她 手臂
[tu:; tə] [li:n] [ə'pɑ:n] .
to lean upon .
到 倾斜 之上 .
“如果她活下来, 留在我身边, 我就能依靠她了。”

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] !
By Heaven , I never thought of that before !
经过 天堂 , 我 绝不 想法 的 那 前 !
天哪, 我以前怎么没想到呢!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [voɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] ['loʊər] .
" he exclaimed , in a suppressed voice , and his head sank lower .
" 他 惊呼 , 在 一个 被抑制 嗓音 , 和 他的 头 沉没 降低 .
他压低声音惊呼道, 头垂得更低了。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ri:tft] [ðə; ðɪ]['vaɪə] ['grɑ:ndiə] , [wer] ['dɔ:rɪs] [sɔ:]
They crossed the bridge in silence , and reached the Via Grandia , where Doris saw
他们 交叉 这 桥 在 沉默 , 和 达到 这 通过 格兰迪亚 , 在哪里 多丽丝 锯
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,
他们默默地过了桥, 到达了格兰迪亚大道, 在那里多丽丝看到了一个男人。

[hu:m] [ʃiː; ʃi] [tɒk]
whom she took
谁 她 采取

她带走了

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ˈsɜːrvənt] , [ˈhɜːrɪdli] [krɔːs] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [əˈprəʊtʃ] [ðem; ðəm] .
for a servant , hurriedly cross the road and approach them .
为了 一个 仆人 , 匆匆 叉 这 路 和 方法 他们 .

对于仆人，赶紧过马路上前去。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [maɪ][bɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **I am afraid you are ill , my lord , " he said , touching his hat .**
" 我 是 害怕的 你 是 患病的 , 我的 主 , " 他 说 , 接触 他的 帽子 .

“恐怕您生病了，大人，”他一边说着，一边摸了摸自己的帽子。

" [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ][ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkemɪsts] — —
" **I missed you on leaving the chemist's** — —
" 我 错过 你 在 离开 这 化学家的 — —

“离开药店的时候我没见到你——”

" [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ˈdɔːrɪs] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
" **The old gentleman drew his hand slowly from Doris ' arm , and took the**
" 这 老的 绅士 画 他的 手 缓慢地 从 多丽丝 - 手臂 , 和 采取 这
[ˈsɜːrvənts] .
servant's .
仆人的 .

“老先生缓缓地将手从多丽丝的手臂上抽回，然后握住了仆人的手。”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][mæn] , [mɪs] [ˈmaːləʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **This is my man , Miss Marlowe , " he said ,**
" 这 是 我的 男人 , 错过 马洛 , " 他 说 ,

“这是我的人，马洛小姐，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][naɪt] [niːd] [tuː; tə][tæks][jɜːr; jər] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈeni] [bɔːŋɡər] .
" **and I shall not need to tax your kindness and patience any longer .**
" 和 我 将 不是 需要 到 税 你的 仁慈 和 耐心 任何 更长 .

“我再也不用占用你们的精力和耐心了。”

[haʊ] [ˈdiːpli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [aɪ][eɪ ˈem][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
How deeply grateful I am for that kindness and patience I cannot tell you .
如何 深 感激的 我 是 为了 那 仁慈 和 耐心 我 不能 告诉 你 .

我无法用言语表达我对你们的善意和耐心有多么感激。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] — — " [hiː; hi] [stɔːpt] [ɪkˈspresɪvli] .
But for you — — " He stopped expressively .
但 为了 你 — — " 他 停止 富有表现力地 .

但是对你——”他意味深长地停了下来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
" **Will you tell Lady Despard that I shall have the honor of calling upon her**
" 将要 你 告诉 女士 德斯帕德 那 我 将 有 这 荣誉 的 呼叫 之上 她

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

“请你转告德斯帕德夫人，我明天将荣幸地拜访她。”

[tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; həɹ][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [frend] ? "
to congratulate her upon having so sweet and beautiful a friend ? "
到 祝贺 她 之上 拥有 所以 甜的 和 美丽的 一个 朋友 ? "

祝贺她拥有如此甜美可爱的朋友？

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrɪs] , [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][sɔːft] , [wɔːrm][hænd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
" Yes , " replied Doris , allowing her soft , warm hand to remain in his ,
" 是的 , " 回复 多丽丝 , 允许 她 柔软的 , 温暖的 手 到 保持 在 他的 ,
"是的,"多丽丝回答道,任由她柔软温暖的手留在他的手中。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [kən'faɪdɪŋli] .
which seemed to cling to it confidingly .
哪个 似乎 到 黏着 到 它 悄悄地 .

它似乎很信任地依偎着它。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][təʊld][em 'iː][jʊɹ; jər] [neɪm] [jet] ?
" But you have not told me your name yet ?
" 但 你 有 不是 讲述 我 你的 姓名 然而 ?

“但是你还没有告诉我你的名字吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" she added , with a smile .
" 她 额外 , 和 一个 微笑 .

她笑着补充道。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][eɪ 'em][ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - , [maɪ] [dɪr] .
" Have I not ? " he said ; " I am the Marquis of Stoye , my dear .
" 有 我 不是 ? " 他 说 ; " 我 是 这 侯爵 的 - , 我的 亲爱的 .

“难道不是吗？”他说道,“亲爱的,我是斯托伊尔侯爵。”

" ['dɔːrɪs] [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; həɹ][hænd] [ə'weɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,
" Doris recoiled , and drew her hand away so suddenly that his thin ,
" 多丽丝 反冲 , 和 画 她 手 离开 所以 突然 那 他的 薄的 ,

“多丽丝猛地缩回手,动作如此迅速,以至于他那纤细的手.....”

[fɪːb(ə)l] [wʌŋ] [fel] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
feeble one fell abruptly to his side .
微弱 一 跌倒 突然 到 他的 边 .

虚弱的他突然倒在了他身边。

" [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - !
" The Marquis of Stoye !
" 这 侯爵 的 - !

“斯托伊尔侯爵！

" [ʃiː; ʃɪ] ['ekəʊd] , [ˈevri] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌləɹ] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
" she echoed , every vestige of color leaving her face .
" 她 回声 , 每一个 痕迹 的 颜色 离开 她 脸 .

“她重复道,脸上的血色瞬间消失殆尽。”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; həɹ] , [maɪ][lɔːrd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [ə'weɪ] .
" Yes , I will tell her , my lord , " and she turned and walked quickly away .
" 是的 , 我 将要 告诉 她 , 我的 主 , " 和 她 转向 和 步行 迅速地 离开 .

“好的,我会告诉她的,大人。”说完,她转身快步走开了。

[ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈnɪtrɪd] [braʊz] — [lʊkt] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]
The marquis looked after her with knitted brows — looked so long that the
这 侯爵 看起来 后 她 和 针织 眉毛 — 看起来 所以 长的 那 这
[ˈvæɪlt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ˈdʒentli] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] .
valet gently pressed his arm as a reminder .
代客泊车 轻轻地 按下 他的 手臂 作为 一个 提醒 .

侯爵眉头紧锁地看着她——时间长了,以至于男仆轻轻按了按他的胳膊提醒他。

“ [jes] , [jes] — [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ！
“ **Yes , yes — I am coming !**
“ 是的 , 是的 — 我 是 未来 ！

“是的，是的——我来了！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ **exclaimed the old man , impatiently .**
“ 惊呼 这 老的 男人 , 不耐烦地 .

“老人不耐烦地喊道。”

[ðen] [hi:; hi] [sed] , “ [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
Then he said , “ Do I know that young lady ?
然后 他 说 , “ 做 我 知道 那 年轻的 女士 ?

然后他说：“我认识这位年轻女士吗？ ”

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] — [du:][aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ?
You saw her — do I know her ?
你 锯 她 — 做 我 知道 她 ?

你见过她——我认识她吗？

[fi:; fi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] — ['veri] ！ “
She has been very kind to me — very ! ”
她 有 到过 非常 种类 到 我 — 非常 ！ ”

她对我非常好——真的非常好！

“ [noʊ] , [maɪ][b:rd] , [fi:; fi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][em 'i:] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
“ **No , my lord , she is a stranger to me , “ replied the man .**
“ 不 , 我的 主 , 她 是 一个 陌生人 到 我 , “ 回复 这 男人 .

“不，大人，她对我来说是个陌生人。”那人回答道。

“ [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
“ **A stranger .**
“ 一个 陌生人 .

一个陌生人。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ænd; ænd] [jet] — —
And yet — —
和 然而 — —

然而——

“ [ænd; ænd] ,
“ **And ,**
“ 和 ,

“和，

[wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] [ænd; ænd] ['trʌblɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][mæn][tu:; tə]
with knitted brows and troubled look in his eyes he permitted his man to
和 针织 眉毛 和 麻烦 看 在 他的 眼睛 他 允许 他的 男人 到

[li:ɪd] [hɪm; ɪm] [ə'wei] .
lead him away .
带领 他 离开 .

他眉头紧锁，眼神忧虑，任由手下把他带走。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksθəri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
OUT OF THE PAST .
出去 的 这 过去的 .

来自过去。

“ [soʊ][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈvɪzɪtər] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - ！
“ **So the illustrious visitor turns out to be the great Marquis of Stoye !** !
“ 所以 这 杰出 游客 转弯 出去 到 是 这 伟大的 侯爵 的 - ！ ”
“原来这位尊贵的来访者就是伟大的斯托伊尔侯爵！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
“ **exclaimed Lady Despard , with a laugh of surprise .** .
“ 惊呼 女士 德斯帕德 , 和 一个 笑 的 惊喜 :
“德斯帕德夫人惊呼道，带着一丝惊讶的笑声。”

“ [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - ！
“ **The Marquis of Stoye !** !
“ 这 侯爵 的 - ！ ”

“斯托伊尔侯爵！

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd] [ˈbegər] ?
And you have been leading him about like a blind beggar ? ?
和 你 有 到过 领导 他 关于 喜欢 一个 瞎的 乞丐 ？
你一直像对待瞎眼的乞丐一样牵着他走？

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
How I wish I had been there to see you ! !
如何 我 希望 我 有 到过 那里 到 看 你 ！
真希望当时我在场能见到你！

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ʌpˈset] [juː; jʊ] , [daɪr] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ; “ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈriːəli] [peɪl]
But it seems to have upset you , dear , “ she added ; “ you look really pale !
但 它 似乎 到 有 沮丧的 你 , 亲爱的 , “ 她 额外 ; “ 你 看 真的 苍白
[naʊ] ,
now , ,
现在 ,

“但这件事似乎让你很伤心，亲爱的，”她补充道，“你现在脸色看起来很苍白。”

[ænd; ænd] — [waɪ] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] ?
and — why , you haven't been crying ? ?
和 — 为什么 , 你 还没有 到过 哭泣 ？
还有——为什么你没有哭？

“ [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [druː] [ˈdɔːrɪs] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊndʒ] .
“ **and she drew Doris beside her on to the lounge .** .
“ 和 她 画 多丽丝 旁 她 在 到 这 休息室 :
她把多丽丝拉到自己身边，一起坐到沙发上。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] , “ [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ˈkwaiətli] ; [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **No , I haven't been crying , “ said Doris , quietly ; then , after a pause , she said ,** ,
“ 不 , 我 还没有 到过 哭泣 , “ 说 多丽丝 , 悄悄 ; 然后 , 后 一个 暂停 , 她 说 ,
“不，我没有哭，”多丽丝轻声说道；然后，停顿了一下，她又说，

[ˈɡreɪvli] , “ [aɪ][hæv; həv] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [taɪm] , [ˈleɪdi] **gravely** , “ **I have promised to marry Percy Levant in a fortnight's time** , **Lady** 严重地 , “ 我 有 承诺 到 结婚 珀西 黎凡特 在 一个 两周的 时间 , 女士 [desˈpɑːrd] . **Despard** . 德斯帕德 .

“德斯帕德夫人，我已经答应两周后嫁给珀西·莱文特。”

” [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈstɑːrtɪd] .
” **Her ladyship started** .
” 她 夫人 开始 .

“夫人开口了。”

“ [ɪn][ə; eɪ] — [wʌt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
” **In a — what time did you say ?**
” 在 一个 — 什么 时间 做过 你 说 ?

“在——你刚才说的是什么时候？ ”

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪt] !
A fortnight !
一个 两星期 !

两周！

[oʊ] , [ˈnɑːnsens] !
Oh , nonsense !
哦 , 废话 !

胡说！

[noʊ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] !
No wonder you look pale !
不 想知道 你 看 苍白 !

难怪你脸色苍白！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [jeɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [əˈpɑːn][maɪ] [krɪˈduːləti] , [ˈdɔːrɪs] ;
I think it is a shame you should try to impose upon my credulity , Doris ;
我 思考 它 是 一个 耻辱 你 应该 尝试 到 强加 之上 我的 轻信 , 多丽丝 ;
多丽丝，你试图利用我的轻信，我觉得这很可耻；

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][dʒʊʊk] ! “
for , of course , it is only a joke ! ”
为了 , 的 课程 , 它 是 仅有的 一个 开玩笑 ! ”

当然，这只是个玩笑！

“ [aɪˈtiː][ɪz][ˈsoʊbər] [ˈɜːrniːst] , [dɪr] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] , “ [sed] [ˈdɔːrɪs] ;
” **It is sober earnest , dear Lady Despard , ” said Doris ;**
” 它 是 清醒 认真 , 亲爱的 女士 德斯帕德 , “ 说 多丽丝 ;

“这是严肃认真的，亲爱的德斯帕德夫人，”多丽丝说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːfər]
and then she told her of the letter of Spenser Churchill containing the offer
和 然后 她 讲述 她 的 这 信 的 斯宾塞 丘吉尔 包含 这 提供
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] .
of an engagement for Percy Levant .
的 一个 订婚 为了 珀西 黎凡特 .

然后她告诉她，斯宾塞·丘吉尔写了一封信，信中向珀西·莱文特发出了聘用邀请。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
” **And you intend to marry him and go with him !**
” 和 你 打算 到 结婚 他 和 去 和 他 !

“你打算嫁给他，跟他走！ ”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] ?
What on earth shall I do without you ?
什么 在 地球 将 我 做 没有 你 ？

没有你，我该怎么办？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ？

我该怎么办？

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜ:rl][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [ɪn'taɪs] [em 'i:][ɪntu:] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ] ,
What a wicked girl you must be to entice me into loving you so ,
什么 一个 邪恶 女孩 你 必须 是 到 诱惑 我 进入 爱 你 所以 ,
你真是个好女孩，竟然能让我如此爱你。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] !
and then to leave me !
和 然后 到 离开 我 ！

然后就离开了我！

[waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [tu:] ['jɪrɪz] ,
Why , I didn't expect this dreadful marriage to take place for at least two years ,
为什么 , 我 没有 预计 这 可怕 婚姻 到 拿 地方 为了 在 至少 二 年 ,
[ænd; ənd] [naʊ] — !
and now — !
和 现在 — ！

我原以为这场可怕的婚姻至少要两年后才会发生，而现在——！

[tu:] [wi:ks] !
Two weeks !
二 周 ！

两周！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dɪrli] , ['dɔ:ɪs] . "
You must love him very dearly , Doris . "
你 必须 爱 他 非常 亲爱的 , 多丽丝 . "

多丽丝，你一定非常爱他。

" [aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['haɪli] , " [sed] ['dɔ:ɪs] .
" I respect him very highly , " said Doris .
" 我 尊重 他 非常 高度 , " 说 多丽丝 .

“我非常尊敬他,”多丽丝说。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [sʌm; səm] [men] — " [ʃi:; ʃi] [said] — " [hi:; hi][ɪz] [tru:] [ænd; ənd] ['stedfæst] ,
" He is not like some men — " she sighed — " he is true and steadfast ,
" 他 是 不是 喜欢 一些 男人 — " 她 叹了口气 — " 他 是 真的 和 坚定不移 ,
“他不像有些男人——”她叹了口气，“他忠诚可靠，坚定不移。”

[ænd; ənd][hi:; hi] — [hi:; hi] ['ri:əli] ['kɛrɪz] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] .
and he — he really cares for me , I think , " in a low voice .
和 他 — 他 真的 关心 为了 我 , 我 思考 , " 在 一个 低的 嗓音 .

“而且他——我觉得他真的很关心我,”他低声说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ? "
" Why should I not make him happy if I can ? "
" 为什么 应该 我 不是 制作 他 快乐的 如果 我 能 ？ "

“如果我能让他开心，我为什么不让他开心呢？ ”

" ['ri:əli] ['kɛrɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
" Really cares for you !
" 真的 关心 为了 你 ！

“真的很关心你！ ”

[jes] , [aɪ] [ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] ; [waɪ] , [tʃaɪld] ,
Yes , I should think he does ; why , child ,
是的 , 我 应该 思考 他 做 ; 为什么 , 孩子 ,

是的, 我想他确实会; 为什么, 孩子?

[hiː; hi] ['wəːʃɪps] ['evri] [ɪnt] [ʌv; əv] [graʊnd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)] [fiːt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tred] [ɑːn] .
he worships every inch of ground those little feet of yours tread on .
他 崇拜 每一个 英寸 的 地面 那些 小的 脚 的 你的 踏 在 .
他崇拜你小脚踩过的每一寸土地。

[ænd; ænd][soʊ][hiː; hi] [maɪt] ,
And so he might ,
和 所以 他 可能 ,

所以他或许会这么做。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [huː] [wʊd] [biː; bi][ʻoʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
considering the many others who would be only too happy to take his place .
考虑 这 许多 其他的 WHO 会 是 仅有的 也 快乐的 到 拿 他的 地方 .
考虑到还有很多人非常乐意取代他的位置。

[ænd; ænd] [waɪ] [ʊd; ʒəd] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ?
And why should you make him happy ?
和 为什么 应该 你 制作 他 快乐的 ?

你为什么要让他开心?

[, [piː 'dʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
Well , I don't know .
出色地 , 我 不 知道 .

嗯, 我不知道。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] , [dɪr] ,
But it seems to me , dear ,
但 它 似乎 到 我 , 亲爱的 ,

但依我看, 亲爱的,

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʻoʊnli][bɔːrɪn][tuː; tə]
that you are one of those women who consider that they were only born to
那 你 是 一 的 那些 女性 WHO 考虑 那 他们 是 仅有的 出生 到
[meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] .
make others happy .
制作 其他的 快乐的 .

你就是那种认为自己生来就是为了让别人快乐的女人之一。

[aɪ][ʻoʊnli][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [waɪ] [meɪk] [jɔːr'self] ['hæpi] . "
I only hope that you will make yourself happy . "
我 仅有的 希望 那 你 将要 制作 你自己 快乐的 . "

我只希望你能让自己快乐。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ][ʒæl; ʒəl][biː; bi][æz; ɛz] ['hæpi] [æz; ɛz][aɪ] [dɪ'zɜːrv] , " [sed] ['dɔːrɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl]
" **Oh , yes ; I shall be as happy as I deserve , " said Doris with a faint smile**
" 哦 , 是的 ; 我 将 是 作为 快乐的 作为 我 应得 , " 说 多丽丝 和 一个 头晕的 微笑
.
:
.

“哦, 是的; 我会得到我应得的幸福,”多丽丝淡淡一笑说道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ? ” [di'mɑ:ndɪd] ['leɪdɪ] [dɛs'pɑ:rd] .
“ **And you have quite made up your mind ?** ” **demanded Lady Despard** .
“ 和 你 有 相当 制成 向上 你的 头脑 ？ ” 要求 女士 德斯帕德 :
“你已经下定决心了吗？”德斯帕德夫人问道。

“ [kwaɪt] , ” [sed] ['dɔ:rɪs] .
“ **Quite** , ” **said Doris** .
“ 相当 , ” 说 多丽丝 :

“确实如此,”多丽丝说。

“ [ðen] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [ɪz][tu:; tə][grɪn][ænd; ənd] [ber] [aɪ'ti:] ,
“ **Then the only thing to be done is to grin and bear it** ,
“ 然后 这 仅有的 事物 到 是 完毕 是 到 咧嘴笑 和 熊 它 ,
“那么唯一能做的就是忍气吞声。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [stɪf] - [nekt] , ['rezəlu:t] [kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
for I know the stiff - necked , resolute kind of young person you are .
为了 我 知道 这 僵硬的 - 颈部 , 坚决 种类 的 年轻的 人 你 是 :
因为我知道你是一个意志坚定、性格倔强的年轻人。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋ] [wi:; wi][mʌst; məst][du:]: [wi:; wi][kæn; kən][set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [jʊr; jər]
Oh , there is one other thing we must do : we can set about getting your
哦 , 那里 是 一 其他 事物 我们 必须 做 : 我们 能 放 关于 获得 你的
[θɪŋz] ['redi] . “
things ready . ”
事物 准备好 : “

哦，还有一件事我们必须做：我们可以开始帮你准备东西了。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][na:t][wa:nt] ['meni] , ” [sed] ['dɔ:rɪs] ; “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ] ['veri] [pʊr] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ **I shall not want many** , ” **said Doris ;** “ **we are both very poor** , **you know** . ”
“ 我 将 不是 想 许多 , ” 说 多丽丝 ; “ 我们 是 两个都 非常 贫穷的 , 你 知道 : ”
“我不需要很多东西,”多丽丝说,“你知道,我们俩都很穷。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['leɪdɪ] [dɛs'pɑ:rd] , ['draɪli] .
“ **Yes , I know** , ” **said Lady Despard , dryly** .
“ 是的 , 我 知道 , ” 说 女士 德斯帕德 , 干巴巴地 :

“是的, 我知道,”德斯帕德夫人冷冷地说。

女人的灵魂(A woman's soul)

第25/30页

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] ['di:sntli] [klæd] . ”

“ **All the same , I suppose you will go decently clad .** ”

“ 全部 这 相同的 , 我 认为 你 将要 去 体面地 覆膜 . ”

“不过, 我想你还是会穿着得体去的。”

“ [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['kwaɪət] , ” [sed] ['dɔ:rɪs] ,

“ **And the wedding is to be very quiet ,** ” **said Doris ,**

“ 和 这 婚礼 是 到 是 非常 安静的 , ” 说 多丽丝 ,

“婚礼会非常低调,”多丽丝说。

[pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] ; ” [kwat]

pushing back the hair from her forehead with a weary little gesture ; “ **quite**

推动 后退 这 头发 从 她 前额 和 一个 厌倦 小的 手势 ; ” 相当

['kwaɪət] .

quiet .

安静的 .

她疲惫地轻轻拨开额前的头发; “很安静。”

[aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] ['eni] ['braɪdzmeɪdz] —

I don't want any bridesmaids —

我 不 想 任何 伴娘 —

我不想要伴娘——

” ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] ['rʌgd] [hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldəz] .

“ **Lady Despard shrugged her shoulders .**

“ 女士 德斯帕德 耸了耸肩 她 肩膀 .

德斯帕德夫人耸了耸肩。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] ; [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [jʊ; jər] [oʊn] [wei] .

“ **Oh , very well ; have it all your own way .**

“ 哦 , 非常 出色地 ; 有 它 全部 你的 自己的 方式 .

“哦, 好吧; 随你便吧。”

[ju:; jʊ] [æ; ə] [bi:; bi] ['mærid] [æt; ət] ['mɪdnɑ:t] , [ænd; ʌnd] [ɪn] ['dɑ:rkəst] ['si:kɹəsi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

You shall be married at midnight , and in darkest secrecy , if you like .

你 将 是 已婚 在 午夜 , 和 在 最黑暗的 保密 , 如果 你 喜欢 .

你们将在午夜举行婚礼, 如果愿意的话, 婚礼将在最黑暗的秘密中进行。

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] !

And in a fortnight !

和 在 一个 两星期 !

两周后!

[greɪt] ['hevəns] !

Great heavens !

伟大的 天 !

我的天哪!

[waɪ] , [aɪ 'ti:] ['skɜ:slɪ] ['gɪvz] [wʌn] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dresɪz] . ”

Why , it scarcely gives one time to make a couple of dresses . ”

为什么 , 它 几乎 给予 一 时间 到 制作 一个 夫妻 的 连衣裙 . ”

“哎, 这点时间根本不够做几件衣服。”

“ [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [aɪ] [æ; ə] [rɪ'kwaɪər] , ” [sed] ['dɔ:rɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“ **Which are all I shall require ,** ” **said Doris , with a smile .**

“ 哪个 是 全部 我 将 要求 , ” 说 多丽丝 , 和 一个 微笑 .

“这就是我所需要的一切了,”多丽丝笑着说。

“ [dɪr] [ˈleɪdɪ] [dɛsˈpɑːrd] , [juː; jɒ] [fərˈɡet] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [jɔː; jər] [ˈsɪstər] [huː] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
“ **Dear Lady Despard , you forget that it is not your sister who is going to be**
“ 亲爱的 女士 德斯帕德 , 你 忘记 那 它 是 不是 你的 姐姐 WHO 是 去 到 是
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

“亲爱的德斯帕德夫人，您忘了即将出嫁的不是您的妹妹。”

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [jɔː; jər] [kəmˈpænjən] .
but only your companion .
但 仅有的 你的 伴侣 .

但仅限你的同伴。

“ [ˈleɪdɪ] [dɛsˈpɑːrd] [muːvd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈspɛrɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
“ **Lady Despard moved away with a despairing gesture** .
“ 女士 德斯帕德 已搬 离开 和 一个 绝望 手势 .

德斯帕德夫人绝望地转身离开。

“ [aɪ] [ˈoʊnli] [wɪʃ] [juː; jɒ] [wɜːr; wər] [maɪ] [ˈsɪstər] .
“ **I only wish you were my sister** .
“ 我 仅有的 希望 你 是 我的 姐姐 .

我真希望你是我的妹妹。

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [juː; jɒ] [ɪf] [juː; jɒ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] [ˈdreɪks] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [ˈfjuːtʃər] [ɪn] [ðɪs]
I would show you if you should make ducks and drakes of your future in this
我 会 展示 你 如果 你 应该 制作 鸭子 和 龙 的 你的 未来 在 这
[weɪ] . “
way . “
方式 . “

我会让你看看，你是否应该用这种方式来塑造你的未来。

“ [dəʊnt] [let] [juː ˈes] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [bɜːŋɡər] , “ [sed] [ˈdɔːrɪs] ,
“ **Don't let us talk about it any longer , “ said Doris ,**
“ 不 让 我们 讲话 关于 它 任何 更长 , “ 说 多丽丝 ,

“我们别再谈这件事了,”多丽丝说。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪdɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
rising and stretching out her arms as if she were ridding herself of some
上升 和 伸展 出去 她 武器 作为 如果 她 是 骑行 她自己 的 一些
[ɪŋkjʊbəz] .
incubus .
梦魇 .

她起身伸展双臂，仿佛要摆脱某种梦魇。

“ [noʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [ækt] [ænd; ənd] [nɑːt] [tɔːk] .
“ **No , the better thing to do is to act and not talk** .
“ 不 , 这 更好的 事物 到 做 是 到 行为 和 不是 讲话 .

“不，更好的做法是行动而不是空谈。”

[pʊt] [ɑːn] [jɔː; jər] [hæt] ,
Put on your hat ,
放 在 你的 帽子 ,

戴上帽子，

[ænd; ənd] [let] [juː ˈes] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˈdiːsnt] [wiː; wi]
and let us go down to the shops and see if there is anything decent we
和 让 我们 去 向下 到 这 商店 和 看 如果 那里 是 任何事物 体面的 我们
[kæn; kən] [baɪ] .
can buy .
能 买 .

我们去商店看看有没有什么像样的东西可以买。

[ə; ei] ['fɔ:rtnaɪt] ！
A fortnight ！
一个 两星期 ！

两周！

[aɪ] ['ræðər] [laɪkt] ['pə:si] [lə'vænt] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ， [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fi:l]
I rather liked Percy Levant on the whole , but now I feel
我 相当 喜欢 珀西 黎凡特 在 这 所有的 ， 但 现在 我 感觉

我总体上挺喜欢珀西·莱文特的，但现在我觉得

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [heitɪd] [hɪm; ɪm] .
as if I hated him .
作为 如果 我 憎恨 他 ；

就好像我恨他一样。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ， ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [hæd; həd][nɑ:t] [sent] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ！
I wish to Heaven , Spenser Churchill had not sent him with us ！
我 希望 到 天堂 ， 斯宾塞 丘吉尔 有 不是 发送 他 和 我们 ！

我真希望斯宾塞·丘吉尔没有派他跟我们一起来！

” [ə'pærəntli] [ðə; ði][peɪstʃə] ['dreɪpəz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['di:snt] [ɑ:n] [seɪl] ，
” **Apparently the Pescia drapers had something decent on sale ,**
” 显然 这 佩西亚 窗帘 有 某物 体面的 在 销售 ；
“显然，佩西亚的布料店里有不错的折扣商品。”

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [meɪd] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][soʊ] [ɪk'stensɪv] [æz; əz][tu:; tə][ə'lɑ:rm]['dɔ:ris] ， [hu:] ，
for her ladyship made purchases so extensive as to alarm Doris , who ,
为了 她 夫人 制成 购买 所以 广泛的 作为 到 警报 多丽丝 ， WHO ；
[wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] ，
when she remonstrated ,
什么时候 她 抗议 ；

夫人购物规模如此之大，令多丽丝感到震惊，当多丽丝提出抗议时，

[wʌz; wəz][təʊld][tu:; tə][maɪnd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɪznəs] ；
was told to mind her own business ;
曾是 讲述 到 头脑 她 自己的 商业 ；

被告知不要多管闲事；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][kɑ:ns(ə)'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dresmeɪkər]
and the next two or three days were occupied in consultation with dressmakers
和 这 下一个 二 或者 三 天 是 占领 在 咨询 和 服装设计师
[ænd; ənd] ['mɪlɪnər] ；
and milliners ;
和 女帽商 ；

接下来的两三天时间都用来与服装设计师和女帽设计师商讨；

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] [des'pɑ:rd][hæd; həd] [kwɑɪt] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and Lady Despard had quite forgotten the Marquis of Stoyle and his
和 女士 德斯帕德 有 相当 被遗忘的 这 侯爵 的 - 和 他的
['prɑ:mɪst] ['vɪzɪt] .
promised visit .
承诺 访问 ；

德斯帕德夫人完全忘记了斯托伊尔侯爵和他承诺的来访。

[bʌt; bət]['dɔ:ris][hæd; həd][nɑ:t] .
But Doris had not .
但 多丽丝 有 不是 ；

但多丽丝没有。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][fiː; ji][sæt] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] “ [məˈtriəlz] ” [ænd; ənd] [ˈbɑ:nɪt] [ˈeɪps] ,
And often as she sat , surrounded by “ materials ” and bonnet shapes ,
和 经常 作为 她 卫星 , 包围 经过 “ 材料 ” 和 引擎盖 形状 ,
她常常坐在那里, 周围摆满了“材料”和各种形状的帽子,

[fiː; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [stept] [ɪn] [brɪtwi:n]
she thought of the strange meeting with the man who had stepped in between
她 想法 的 这 奇怪的 会议 和 这 男人 WHO 有 步 在 之间
[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [bɜ:rd] ['sesl, 'sɪsl] ,
her and Lord Cecil ,
她 和 主 塞西尔 ,
她想起了那次奇怪的会面, 当时她遇到了那个插在她和塞西尔勋爵之间的男人。

[ænd; ənd] [rɒbd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
and robbed her of her lover .
和 被抢劫 她 的 她 情人 .
并夺走了她的爱人。

[haʊ] [sərˈpraɪzd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [fiː; ji][hæd; həd] [sed] :
How surprised he would have been if she had said :
如何 惊讶 他 会 有 到过 如果 她 有 说 :
如果她说的是: 他该有多么惊讶啊!

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , [maɪ][bɜ:rd] .
“ **Yes , I know , my lord .**
“ 是的 , 我 知道 , 我的 主 .
“是的, 我知道, 大人。”

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [rekt] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] , [ænd; ənd][ˈbrʊkən][maɪ] [hɑ:rt] !
You are the man who has wrecked my whole life , and broken my heart !
你 是 这 男人 WHO 有 损毁 我的 所有的 生活 , 和 破碎的 我的 心 !
你毁了我的一生, 伤透了我的心!

“ [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;
“ **And yet that was what he had done ;**
“ 和 然而 那 曾是 什么 他 有 完毕 ;
然而, 他确实这么做了;

[fɔ:r; fər][ɪn] ['lu:zɪŋ] ['sesl, 'sɪsl] ['nevɪ] [fiː; ji][hæd; həd] [bɜ:st] [ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] .
for in losing Cecil Neville she had lost all that makes life worth living .
为了 在 输 塞西尔 内维尔 她 有 丢失的全部 那 制作 生活 值得 活的 .
失去塞西尔·内维尔, 她就失去了所有让生命值得活下去的东西。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn] ['fi:vəriʃ] [dri:mz] , [fiː; ji][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Was there a single night in which , in feverish dreams , she did not hear his voice
曾是 那里 一个 单身的 夜晚 在 哪个 , 在 发烧 梦境 , 她 做过 不是 听到 他的 嗓音
,
:
,
难道就没有什么夜晚, 在她高烧不退的梦境中, 她没有听到他的声音吗?

[ænd; ənd] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ?
and feel his passionate kisses on her lips ?
和 感觉 他的 热情的 吻 在 她 嘴唇 ?
感受他热情的吻落在她的唇上?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [fiː; ji][dɪd][nɑ:t] [weɪk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʌl] ['eɪkɪŋ]
Was there a single morning on which she did not wake with that dull aching
曾是 那里 一个 单身的 早晨 在 哪个 她 做过 不是 唤醒 和 那 乏味的 疼痛
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] [soʊ] [wel] !
of the heart which some of us know so well !
的 这 心 哪个 一些 的 我们 知道 所以 出色地 !
难道她每天早晨醒来, 没有感受到那种我们有些人非常熟悉的隐隐作痛的心痛吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmæri] [əˈnʌðər] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ！
And she was to marry another man in a fortnight !
和 她 曾是 到 结婚 其他 男人 在 一个 两星期 ！
两周后她就要嫁给另一个男人了！

[ˈdɒrɪŋ] [ðɪːz] [tuː] [deɪz] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] .
During these two days Percy Levant was absent .
期间 这些 二 天 珀西 黎凡特 曾是 缺席的 .
这两天珀西·莱文特不在。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈwedɪŋ] , [ænd; ənd] ,
He , too , had to make preparations for the approaching wedding , and ,
他 , 也 , 有 到 制作 准备工作 为了 这 接近 婚礼 , 和 ,
[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈdɔːrɪs] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
strange to say , Doris missed him .
奇怪的 到 说 , 多丽丝 错过 他 .
他也得为即将到来的婚礼做准备, 奇怪的是, 多丽丝竟然想念他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][laɪk] [hɜːr; hər] [ˈʃædɒʊ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] , [ˈɔːlweɪz] [nɪr] [hɜːr; hər]
He had been so like her shadow for months past , always near her
他 有 到过 所以 喜欢 她 阴影 为了 几个月 过去的 , 总是 靠近 她
[ænd; ənd] [ˈredi] ,
and ready ,
和 准备好 ,
过去几个月, 他就像她的影子一样, 总是形影不离地陪伴在她身边, 随时准备着。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] [ˈredi] , [tuː; tə] [fɔːrˈstɔːl] [hɜːr; hər] [ˈlaɪtəst] [wɪʃ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [meɪd]
and promptly ready , to forestall her lightest wish , that his absence made
和 及时 准备好 , 到 垄断 她 最轻 希望 , 那 他的 缺席 制成
[ɪtˈself] [felt] .
itself felt .
本身 毛毡 .
并迅速做好准备, 阻止她最轻微的愿望——让他的缺席让人感受到——发生。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrmərz] [ˈbuːdwɑːr] ,
On the third day Lady Despard and she were sitting in the former's boudoir ,
在 这 第三 天 女士 德斯帕德 和 她 是 坐着 在 这 前任的 闺房 ,
第三天, 她和德斯帕德夫人坐在前者的闺房里。

[ˈlɪtərəli] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] [ɪn] [ˈmɪlɪnerɪ] , [wen] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrd] .
literally up to their knees in millinery , when a footman brought in a card .
字面上地 向上 到 他们的 膝盖 在 女帽 , 什么时候 一个 男仆 带来 在 一个 卡片 .
她们的帽子都快遮住膝盖了, 这时一个男仆拿来了一张卡片。

“ [kɑːnt] [siː] [ˈeni] [wʌn] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , ” [sed] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] .
“ **Can't see any one this afternoon , ” said Lady Despard .**
” 不能 看 任何 一 这 下午 , ” 说 女士 德斯帕德 .
“今天下午一个也见不到,”德斯帕德夫人说。

“ [ənˈles] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd][kæn; kən] [ˌʌndərˈteɪk] [pleɪn] [ˈsoʊɪŋ] .
“ **Unless they understand and can undertake plain sewing .**
” 除非 他们 理解 和 能 承担 清楚的 缝纫 .
“除非他们懂得并能进行简单的缝纫。”

[huː] [ɪz][aɪˈtiː] , [dɪr] ?
Who is it , dear ?
WHO 是 它 , 亲爱的 ?
亲爱的, 是谁?

“ [ˈdɔːrɪs] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] .
“ **Doris took the card .**
” 多丽丝 采取 这 卡片 .
多丽丝接过卡片。

“ [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - , ” [[i:; ji] ˈænsər] , [ˈfɔ:ltərɪŋli] .
“ The Marquis of Stoyle , ” she answered , falteringly .
“ 这 侯爵 的 - , ” 她 回答 , 犹豫不决地 .
“斯托伊尔侯爵,”她结结巴巴地回答道。

[ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] [roʊz][ɪn][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl][ˈlæŋɡwɪd] [stɑɪl] .
Lady Despard rose in her usual languid style .
女士 德斯帕德 玫瑰 在 她 通常 慵懒的 风格 .
德斯帕德夫人以她惯常的慵懒姿态起身。

“ [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] !
“ The marquis !
“ 这 侯爵 !
“侯爵!

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] , [dɪr] .
Oh , I think we must see him , dear .
哦 , 我 思考 我们 必须 看 他 , 亲爱的 .
哦, 亲爱的, 我觉得我们必须去见见他。

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtu:d] — —
He has come to pour out his gratitude — —
他 有 来 到 倒 出去 他的 感激 — —
他前来表达他的感激之情——

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 302]
“ [页 -]
“[第 302 页]

“ [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , [maɪ][ˈleɪdi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] .
“ It isn't the marquis , my lady , but his valet , ” said the footman .
“ 它 不是 这 侯爵 , 我的 女士 , 但 他的 代客泊车 , ” 说 这 男仆 .
“夫人, 那不是侯爵, 而是他的贴身男仆。”男仆说道。

[ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] [sæŋk] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rlpu:l] [ʌv; əv] [ˈmʌzli:n] .
Lady Despard sank back into the midst of the whirlpool of muslin .
女士 德斯帕德 沉没 后退 进入 这 中间 的 这 漩涡 的 细棉布 .
德斯帕德夫人又沉入了薄纱的漩涡之中。

“ [oʊ] , [wel] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] . ”
“ Oh , well , show him in . ”
“ 哦 , 出色地 , 展示 他 在 . ”
“哦, 好吧, 让他进来。”

“ [hɪr] , [maɪ][ˈleɪdi] ? ”
“ Here , my lady ? ”
“ 这里 , 我的 女士 ? ”
“夫人, 您在这儿吗? ”

“ [jes] ; [aɪm] [tu:] ˈbɪzi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [ɔ:rt] [ʌv; əv][ə; ei][ˈmɑ:rkwɪs] .
“ Yes ; I'm too busy to go to any one short of a marquis .
“ 是的 ; 我是 也 忙碌的 到 去 到 任何 一 短的 的 一个 侯爵 .
“是的; 我太忙了, 没空去任何一家酒店, 除非是侯爵府。”

“ [ðə; ði][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ə; ei] [greɪv] , [dɪˈstɪŋɡwɪft] - [ˈlʊkɪŋ] [məən] , [hu:] [maɪt] [wel] [hæv; həv]
“ The valet , a grave , distinguished - looking man , who might well have
“ 这 代客泊车 , 一个 严重 , 杰出的 - 寻找 男人 , WHO 可能 出色地 有
[bɪn] [ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmɑ:rkwɪs] ,
been taken for a marquis ,
到过 已采取 为了 一个 侯爵 ,
“那位男仆神情严肃, 相貌堂堂, 看起来很有风度, 完全可以被误认为是侯爵。”

[ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ə; eɪ] [duːk] , ['entərd] [ə; eɪ] ['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftəwərd] , [ænd; ənd] [boʊd]
or , for that matter , a duke , entered a moment or two afterward , and bowed
或者 , 为了 那 事情 , 一个 公爵 , 进入 一个 片刻 或者 二 之后 , 和 鞠躬
.
:
.

或者，一位公爵，过了一会儿走了进来，鞠了一躬。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['kɑːmpləments] , [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ]
“ His lordship's compliments , my lady , and he would be glad to know how
” 他的 领主的 赞美 , 我的 女士 , 和 他 会 是 高兴的 到 知道 如何
[mɪs] ['dɔːrɪs]
Miss Doris
错过 多丽丝
“夫人，请代我向大人问好。他很想知道多丽丝小姐的情况。”

['maːləu] [ɪz] .
Marlowe is .
马洛 是 .

马洛是。

" ['leɪdi] [dɛs'pɑːrd] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [θʌm] ['laɪtli] [tɔːrd] ['dɔːrɪs] .
“ Lady Despard jerked her thumb lightly toward Doris .
” 女士 德斯帕德 猛地一抖 她 拇指 轻轻 朝向 多丽丝 .
德斯帕德夫人轻轻地用拇指指了指多丽丝。

" [ðæt] [ɪz] [mɪs] ['maːləu] .
“ That is Miss Marlowe .
” 那 是 错过 马洛 .

“那是马洛小姐。”

" [ðə; ði][ˈvælit; ˈvæleɪ; væ'leɪ] [boʊd] [rɪ'spektfəli] — [ˈveri] [rɪ'spektfəli] — [tuː; tə]['dɔːrɪs] .
“ The valet bowed respectfully — very respectfully — to Doris .
” 这 代客泊车 鞠躬 尊敬 — 非常 尊敬 — 到 多丽丝 .
侍者恭敬地——非常恭敬地——向多丽丝鞠了一躬。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [mɪs] ;
“ His lordship is very ill , miss ;
” 他的 领主 是 非常 患病的 , 错过 ;

“先生病得很重，小姐；

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ]
or he would have done himself the honor to wait upon you to thank you
或者 他 会 有 完毕 他自己 这 荣誉 到 等待 之上 你 到 感谢 你
[fɔːr; fər][jʊər; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
for your great kindness to him ,
为了 你的 伟大的 仁慈 到 他 ,
否则，他会荣幸地前来拜访您，感谢您对他的盛情款待。

" [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
” 他 说 .

他说。

['dɔːrɪs] - [feɪs] [flʌʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Doris ' face flushed for an instant .
多丽丝 - 脸 酡 为了 一个 立即的 .
多丽丝的脸瞬间涨红了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] ; " [bʌt; bət][aɪ] [dɪd] ['veri] ['lɪt(ə)] ,
“ I am sorry , ” she said , bending over her work ; “ but I did very little ,
” 我 是 对不起 , ” 她 说 , 弯曲 超过 她 工作 ; ” 但 我 做过 非常 小的 ,
“对不起,”她一边弯腰干活一边说,“但我做的很少。”

[æz; əz][ðə; ði][ˈma:rkwis] [ˈnoʊz] . ”
as the marquis knows . ”
作为 这 侯爵 知道 . ”

正如侯爵所知。

“ [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [ɪl] , [mis] — [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [wi:k] , [ænd; ənd] — — ” [hi:; hi]
“ **He is very ill , miss — that is , he is very weak , and — — ” he**
“ 他 是 非常 患病的 , 错过 — 那 是 , 他 是 非常 虚弱的 , 和 — — ” 他
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

“他病得很重, 小姐——也就是说, 他非常虚弱, 而且——”他犹豫了一下,

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [riˈkwestɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [sei] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [di:m] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] ,
“ **and he requested me to say that he should deem it a very great favor ,**
“ 和 他 请求 我 到 说 那 他 应该 认为 它 一个 非常 伟大的 偏爱 ,
“他请我转告他, 这应该被视为莫大的恩惠。”

[ɪnˈdi:d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] .
indeed , if you would come and see him .
的确 , 如果 你 会 来 和 看 他 .

确实如此, 如果你能来看看他的话。

[hi:; hi] [wɪʃt] [em ˈi:][tu:; tə] [sei] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [krɔ:ld] — [krɔ:ld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
He wished me to say that , if he could have crawled — crawled was his
他 希望 我 到 说 那 , 如果 他 可以 有 爬行 — 爬行 曾是 他的
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

他希望我转达, 如果他能爬过去——“爬过去”是他用的词——

[maɪ][ˈleɪdi] ” — [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] , “ [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪmˈself] .
my lady ” — turning to Lady Despard , “ he would have come himself .
我的 女士 ” — 转弯 到 女士 德斯帕德 , “ 他 会 有 来 他自己 .

“夫人”——转向德斯帕德夫人, “他本来会亲自来的。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [kwɑɪt] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:] .
But he is quite confined to his room , and perfectly unable to leave it .
但 他 是 相当 受限 到 他的 房间 , 和 完美 无法 到 离开 它 .

但他完全被限制在自己的房间里, 根本无法离开。

[ðə; ði][ˈma:rkwis][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] , [ˈveri]
The marquis is an old man , you see , my lady , and has been ill , very
这 侯爵 是 一个 老的 男人 , 你 看 , 我的 女士 , 和 有 到过 患病的 , 非常
[ɪl] .
ill .
患病的 .

您知道, 夫人, 侯爵年纪大了, 而且病得很重。

“ [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] [lʊkt] [æt; ət][ˈdɔ:ris][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [weɪt] [hɜ:r; hər][rɪˈplaɪ] ;
“ **Lady Despard looked at Doris and seemed to wait her reply ;**
“ 女士 德斯帕德 看起来 在 多丽丝 和 似乎 到 等待 她 回复 ;

德斯帕德夫人看着多丽丝, 似乎在等她的回答;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ˈɔ:lsʊ] [si:md] [tu:; tə] [weɪt] ,
and the valet crossed his hands and also seemed to wait ,
和 这 代客泊车 交叉 他的 双手 和 还 似乎 到 等待 ,
[rɪˈspektfəli] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] .
respectfully and patiently .
尊敬 和 耐心 .

侍者双手抱胸, 也恭敬而耐心地等待着。

[ˈdɔːrɪs] - [waɪt] [braʊ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈpeɪnfəli] , [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][leɪd][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [hænd][əˈpɑːn] [ˈleɪdi]
Doris ' white brow wrinkled painfully , and she laid a tremulous hand upon Lady
多丽丝 - 白色的 眉头 皱 痛苦地 , 和 她 铺设 一个 颤抖的 手 之上 女士
- [ɑːrm] .
Despard's arm .
- 手臂 .

多丽丝苍白的眉毛痛苦地皱了起来，她颤抖着将手放在德斯帕德夫人的胳膊上。

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [fɪː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [vɔɪs] .

“ I — I don't know , ” she said , in a troubled voice .

“ 我 — 我 不 知道 , ” 她 说 , 在 一个 麻烦 嗓音 .

“我.....我不知道,”她用不安的声音说道。

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæz; həz][ˈspəʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ]

“ His lordship has spoken of you several times , miss , ” said the valet

“ 他的 领主 有 说 的 你 一些 时代 , 错过 , ” 说 这 代客泊车

, [ɪn][æŋ; ən] [ˈɜːrniʃt] [təʊn] ;

, in an earnest tone ;

, 在 一个 认真 语气 ;

“大人已经多次提起过你，小姐,”男仆用认真的语气说道；

“ [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːkt]

“ indeed , he has talked

“ 的确 , 他 有 谈话

“的确，他谈过。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 303]

[页 -]

[第303页]

[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [els] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .

of little else since he came home .

的 小的 别的 自从 他 来了 家 .

自从回家后，他几乎就没别的事可做了。

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [oʊld] , [juː; jʊ] [siː] — —

He is very old , you see — —

他 是 非常 老的 , 你 看 — —

他年纪很大了，你知道——

“ [ˈdɔːrɪs] - [ˈdʒent(ə)l] [hɑːrt] [meltɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l][ˈfɔːrmjələ] .

“ Doris ' gentle heart melted at the repetition of this simple formula .

“ 多丽丝 - 温和的 心 融化 在 这 重复 的 这 简单的 公式 .

“听到这句简单的话语反复出现，多丽丝温柔的心都融化了。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

“ What shall I do ?

“ 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

“ [fɪː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] .

“ she whispered to Lady Despard .

“ 她 低声说道 到 女士 德斯帕德 .

她低声对德斯帕德夫人说道。

[hɜːr; həɪ] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈrʌɡd] [hɜːr; həɪ] [ˈʃəʊldəz] .

Her ladyship shrugged her shoulders .

她 夫人 耸了耸肩 她 肩膀 .

夫人耸了耸肩。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ] .

“ **I suppose you had better go** .

“ 我 认为 你 有 更好的 去 .

我想你最好还是走吧。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [gʊʊ] .

Of course you will go .

的 课程 你 将要 去 .

你当然会去。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [æn; ən] [ə'pi:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] !

Why , you know you couldn't resist an appeal of this kind !

为什么 , 你 知道 你 不能 抵抗 一个 上诉 的 这 种类 !

你知道你无法抗拒这样的诱惑!

“ [dɔ:ris] [lʊkt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)] , ['trʌblɪd] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ,

“ **Doris looked before her with wistful , troubled eyes for a moment or two** ,

“ 多丽丝 看起来 前 她 和 怅惘 , 麻烦 眼睛 为了 一个 片刻 或者 二 ,

多丽丝目光忧郁而迷茫地望着前方, 沉默了片刻。

[ðen] [fi:; fi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][wɜ:rk] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n] .

then she laid down the work she was engaged on .

然后 她 铺设 向下 这 工作 她 曾是 已订婚的 在 .

然后她放下了手头的工作。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [fi:; fi] [sed] .

“ **I will come with you ,** ” **she said** .

“ 我 将要 来 和 你 , ” 她 说 .

“我会和你一起去,”她说。

[wen] [fi:; fi][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][ɑ:n] , [fi:; fi] [lʊkt]

When she re - entered the room with her hat and jacket on , she looked

什么时候 她 关于 - 进入 这 房间 和 她 帽子 和 夹克 在 , 她 看起来

[raʊnd] , **round** ,

圆形的 ,

她戴上帽子, 穿上外套, 重新走进房间, 环顾四周。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪsɪs] , ['kwɪkli] [ˌri:ə'reɪndʒd] [ðəm; ðəm] ,

and taking some flowers from one of the vases , quickly rearranged them ,

和 采取 一些 花朵 从 一 的 这 花瓶 , 迅速地 重新排列 他们 ,

[ænd; ənd] [ðen] [sed] :

and then said :

和 然后 说 :

然后他从其中一个花瓶里摘了几朵花, 迅速重新摆放了一下, 然后说道:

“ [aɪ][eɪ 'em] ['redi] . ”

“ **I am ready** . ”

“ 我 是 准备好 . ”

“我已经准备好了。”

“ [aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ] ['kæɪdʒ] , [maɪ]['leɪdi] — — ” [sed] [ðə; ði]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] ; [bʌt; bət]['dɔ:ris] [ʃʊk]

“ **I will get a carriage , my lady — —** ” **said the valet ; but Doris shook**

“ 我 将要 得到 一个 运输 , 我的 女士 — — ” 说 这 代客泊车 ; 但 多丽丝 摇晃

[hɜ:r; hər] [hed] .

her head .

她 头 .

“夫人, 我这就去叫辆马车——”男仆说道; 但多丽丝摇了摇头。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['dɪstəns] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [wɔ:k] .

“ **It is no distance ; I would rather walk** .

“ 它 是 不 距离 ; 我 会 相当 走 .

“距离并不远; 我宁愿走路。”

” [ˈleɪdɪ] [dəsˈpɑːrd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n]
” **Lady Despard waved her hand to her with a smile made up of affection**
” 女士 德斯帕德 挥手 她 手 到 她 和 一个 微笑 制成 向上 的 感情
[ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] .
and amusement .
和 娱乐 .

德斯帕德夫人朝她挥了挥手，脸上带着既亲切又有趣的笑容。

” [əˈnʌðər] [ˈkɑːŋkwɛst] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **Another conquest , my dear , she said** .
” 其他 征服 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 .

“又征服了一个人，亲爱的，”她说。

” [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [ˈpəːsɪ] [ləˈvænt] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈkjʊrət] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]
” **It's a pity Percy Levant isn't a curate ; you would have made such an**
” 它是 一个 遗憾 珀西 黎凡特 不是 一个 策展 ; 你 会 有 制成 这样的 一个
[ˈædmərəb(ə)l] [ˈdɪstrɪkt] [ˈvɪzɪtər] .
admirable district visitor .
令人钦佩的 区 游客 .

“可惜珀西·莱文特没当牧师；你本来会是一位非常优秀的地区巡视员。”

” [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [striːts] [ðə; ðɪ][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ˈænsər] [ˈdɔːrɪs] -
” **On their way through the quiet streets the valet , answering Doris '**
” 在 他们的 方式 通过 这 安静的 街道 这 代客泊车 , 回答 多丽丝 -
[ˈkwɛstʃənz] ,
questions ,
问题 ,

“在他们穿过安静的街道时，侍者一边回答多丽丝的问题，

[geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] - [kənˈdɪʃ(ə)n] .
gave her some information respecting the marquis ' condition .
给予 她 一些 信息 尊重 这 侯爵 - 状况 .

向她提供了一些关于侯爵病情的信息。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd][ˈpɑːrtɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **It was the excitement of the grand party , you see , miss , he said** .
” 它 曾是 这 激动 的 这 盛大 派对 , 你 看 , 错过 , ” 他 说 .

“您看，小姐，那是盛大派对带来的兴奋感，”他说。

” [ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈleɪdɪ] [ˈɡreɪsɪz] [ˈɑːnər] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ˈmæəri] [maɪ] [ˈbɔːrd]
” **The party given in Lady Grace's honor , the young lady who is to marry my Lord**
” 这 派对 给定 在 女士 格蕾丝 荣誉 , 这 年轻的 女士 WHO 是 到 结婚 我的 主
[ˈsesl , ˈsɪsl] ,
Cecil ,
塞西尔 ,

“这场宴会是为了庆祝格蕾丝小姐的到来而举办的，她就是即将嫁给我的塞西尔勋爵的那位年轻女士，

[ðæt] [dɪd][aɪ ˈtiː] .
that did it .
那 做过 它 .

搞定了。

[hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] [ˈɪznt] [juːst] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
His lordship isn't used to excitement ,
他的 领主 不是 用过的 到 激动 ,

这位大人不习惯激动人心的事。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈɡɛnst] [ˈbɔːrd] [ˈsiːsəlz] [wɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,
and it was quite against Lord Cecil's wish that the party was given ,
和 它 曾是 相当 反对 主 塞西尔的 希望 那 这 派对 曾是 给定 ,

而且，举办这次宴会完全违背了塞西尔勋爵的意愿。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ðæt] [hi;; hi] [wəd] [ɪnˈsɪst] —
but the marquis was so delighted at the engagement that he would insist —
但 这 侯爵 曾是 所以 高兴极了 在 这 订婚 那 他 会 坚持 —
[aɪm][əˈfreɪd][aɪm] [ˈwɑ:kɪŋ] [tu:] [fæst][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I'm afraid I'm walking too fast for you ,
我是 害怕的 我是 步行 也 快速地 为了 你 ,

但侯爵对这桩婚事欣喜若狂，以至于他会坚持说——恐怕我走得太快了，你跟不上。

[mɪs] , [hi;; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [æz; əz][hi;; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ˈdɔ:rɪs] - [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [peɪl]
miss , " he broke off , as he glanced at Doris ' face , which had grown pale
错过 , " 他 打破 离开 , 作为 他 瞥了一眼 在 多丽丝 - 脸 , 哪个 有 生长 苍白
[ænd; ənd][wɑ:n] .
and wan .
和 万 .

“小姐,”他话音未落，就瞥了一眼多丽丝的脸，她的脸色变得苍白憔悴。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʃi;; ʃi] [sed] , [ˈkwɪkli] .
" No , no , " she said , quickly .
" 不 , 不 , " 她 说 , 迅速地 .

“不，不,”她赶紧说道。

" [aɪ ˈti:] — [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈræðər] [wɑ:rm] .
" It — it is rather warm .
" 它 — 它 是 相当 温暖的 .

“这里——这里相当暖和。”

[ˈleɪdi] [ɡreɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ɪz][ʃi;; ʃi][nɑ:t] ?
Lady Grace is very beautiful , is she not ?
女士 优雅 是 非常 美丽的 , 是 她 不是 ?

格蕾丝小姐非常漂亮，不是吗？

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ʃi;; ʃi][ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] . "
Yes , I know she is beautiful . "
是的 , 我 知道 她 是 美丽的 . "

是的，我知道她很漂亮。

" [oʊ] , [jes] , [mɪs] ; [hɜ:r; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ˈbju:ti:z] ,
" Oh , yes , miss ; her ladyship is one of the acknowledged beauties ,
" 哦 , 是的 , 错过 ; 她 夫人 是 一 的 这 已确认 美女 ,

“哦，是的，小姐；夫人是公认的美人之一。”

[æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [əˈwer] .
as I dare say you are aware .
作为 我 敢 说 你 是 意识到的 .

我想你应该很清楚这一点。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 304]
" [页 -]

“[第 304 页]

" [jes] , [sed] [ˈdɔ:rɪs] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈnoʊzgeɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv]
" Yes , " said Doris , raising her nosegay to her face to hide the quiver of
" 是的 , " 说 多丽丝 , 提高 她 花束 到 她 脸 到 隐藏 这 颤动 的

[ðə; ði][lɪps] .

the lips .
这 嘴唇 .

“是的,”多丽丝说着，举起手中的花束遮住颤抖的嘴唇。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] ” — [haʊ] ['lit(ə)] [ðə; ði] [mæn] [gest] [ðə; ði] ['efərt] [aɪ 'ti:] [kɔ:st]
“ **And — and Lord Cecil** ” — **how little the man guessed the effort it cost**
“ 和 — 和 主 塞西尔 ” — 如何 小的 这 男人 猜对了 这 努力 它 成本
[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [neɪm] ！
her to speak the name ！
她 到 说话 这 姓名 ！

“还有——还有塞西尔勋爵”——这个人丝毫没有意识到，说出这个名字对她来说有多么艰难！

— “ [hi:; hi] [ɪz] ['veri] [mʌt] [ə'tætft] — — ” [ji:; ji] [stɔ:pt] ，
— “ **he is very much attached** — — ” **she stopped** ，
— “ 他 是 非常 很多 随附的 ” — “ 她 停止 ” ，
“他非常依恋——”她停顿了一下，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪndɪ'skri:t] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ]
remembering that it was rather indiscreet to discuss his master's affairs with
记住 那 它 曾是 相当 轻率 到 讨论 他的 硕士学位 事务 和
[ðɪs] [mæn] .
this man .
这 男人 .

他记得跟这个人谈论他主人的事情是很不妥当的。

“ [ə'tætft] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃp] ， [mɪs] ？
“ **Attached to her ladyship** , **miss** ？
“ 随附的 到 她 夫人 ， 错过 ？
“小姐，您是夫人的助手吗？”

“ [hi:; hi] [sed] ， [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'spekt] .
“ **he said** , **with perfect respect** .
“ 他 说 ， 和 完美的 尊重 .
“他语气非常恭敬地说。”

“ [jes] ， [oʊ] ， [jes] ； [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [bi:; bi] ['lðərwaɪz] ？
“ **Yes** , **oh** , **yes** ; **how could he be otherwise** ？
“ 是的 ， 哦 ， 是的 ； 如何 可以 他 是 否则 ？
“是啊，哦，是啊；他还能不是这样呢？”

“ [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ， [ðen] [hi:; hi] [sed] ， ['ræðər] [rɪ'flektɪvli] ，
“ **He seemed to hesitate a moment** , **then he said** , **rather reflectively** ,
“ 他 似乎 到 犹豫 一个 片刻 ， 然后 他 说 ， 相当 反思地 ，
他似乎犹豫了一下，然后若有所思地说：

“ [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [hæz; həz] ['ræðər] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [leɪt] . ”
“ **Lord Cecil has rather changed of late** . ”
“ 主 塞西尔 有 相当 已更改 的 晚的 . ”
“塞西尔勋爵近来变化很大。”

“ ['ræðər] [tʃeɪndʒd] ？ ” [sed] ['dɔ:rɪs] ， ['feɪntli] .
“ **Rather changed** ？ ” **said Doris** , **faintly** .
“ 相当 已更改 ？ ” 说 多丽丝 ， 淡淡的 .
“变化很大吗？”多丽丝轻声说道。

“ [wel] ， [jes] ， [mɪs] .
“ **Well** , **yes** , **miss** .
“ 出色地 ， 是的 ， 错过 .
“嗯，是的，小姐。”

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ræðər] [waɪld] ， [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hju:məz] ，
He used to be rather wild , **and certainly always in the best of humors** ,
他 用过的 到 是 相当 荒野 ， 和 当然 总是 在 这 最好的 的 体液 ，
他以前性格比较奔放，而且总是心情愉悦。

[wʌt] [wəd] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [laɪt] - ['hɑːtɪd] .
what would be described as light - hearted .
什么 会 是 描述 作为 光 - 心地 .

可以称之为轻松愉快的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [læf] [wʌnz] [self] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [læf] ,
I used to say that it made one laugh one's self to hear his laugh ,
我 用过的 到 说 那 它 制成 一 笑 一个人的 自己 到 听到 他的 笑 ,
我以前常说, 听到他的笑声, 自己也会跟着笑起来。

[soʊ] [friː] [ænd; ənd] ['blaɪðsəm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so free and blithesome it was , so to speak .
所以 自由的 和 快乐的 它 曾是 , 所以 到 说话 .

可以说, 那时的生活是如此自由自在、无忧无虑。

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt][ˈkwaɪətər][ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr] [hɪm; ɪm] [læf] ['skersli] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] .
But he's got quieter of late , and we hear him laugh scarcely at all now .
但 他是 得到 更安静 的 晚的 , 和 我们 听到 他 笑 几乎 在 全部 现在 .

但他最近变得安静多了, 我们现在几乎听不到他的笑声了。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪp] , [mɪs] ?
But perhaps you know his lordship , miss ?
但 也许 你 知道 他的 领主 , 错过 ?

但小姐, 或许您认识这位勋爵?

" [ə; eɪ]['skɑːrlət] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [roʊz][ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər]['dɔːrɪs] - [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk]
" **A scarlet wave of color rose and passed over Doris ' face , and she shook**
" 一个 猩红 海浪 的 颜色 玫瑰 和 通过了 超过 多丽丝 - 脸 , 和 她 摇晃

[hɜːr; hər] [hed] ['saɪləntli] .
her head silently .
她 头 默默 .

“一抹猩红色的光芒涌上多丽丝的脸庞, 她默默地摇了摇头。

" [ɑː] , [wel] , [mɪs] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .
" **Ah , well , miss , you wouldn't have known him for the same person** .
" 啊 , 出色地 , 错过 , 你 不会 有 已知 他 为了 这 相同的 人 .

“啊, 小姐, 您肯定认不出他以前是同一个人了。”

[pər'hæps] [ɪts] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - ['ɪlnəs] . "
Perhaps it's the responsibility of this engagement and the marquis ' illness . "
也许 它是 这 责任 的 这 订婚 和 这 侯爵 - 疾病 . "

或许是因为这次订婚的责任, 也或许是因为侯爵的病情。

" [hiː; hi] — [ɪz][naːt] [hɪr] ? — [hɪr] [æt; ət][peɪstʃə] ?
" **He — is not here ? — here at Pescia ?**
" 他 — 是 不是 这里 ? — 这里 在 佩西亚 ?

“他——不在这里吗? ——不在佩夏吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [ɔːrt] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
" **she asked , stopping short suddenly , with a look of alarm** .
" 她 问 , 停止 短的 突然 , 和 一个 看 的 警报 .

“她问道, 突然停了下来, 脸上露出惊恐的神色。

" [oʊ] , [noʊ] , [mɪs] ; [ɔːr][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - ['mesɪdʒ]
" **Oh , no , miss ; or of course he would have brought the marquis ' message**
" 哦 , 不 , 错过 ; 或者 的 课程 他 会 有 带来 这 侯爵 - 信息

[ɪn'sted] [ʌv; əv][em 'iː] .
instead of me .
反而 的 我 .

“哦, 不, 小姐; 否则他当然会把侯爵的信带来, 而不是我。”

[oʊ] , [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] - [wɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [kwɑɪt] **Oh , no ; it was the marquis ' wish that he should come on the Continent quite**
哦 , 不 ; 它 曾是 这 侯爵 - 希望 那 他 应该 来 在 这 大陆 相当
[ə'loʊn] , **alone ,**
独自的 ,

哦，不；侯爵希望他能独自一人来到欧洲大陆。

[ænd; ənd] [b:rd] ['sesl, 'sɪsl] [rɪ'meɪnd] , [ˈveri] [rɪ'lʌktəntli] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . **and Lord Cecil remained , very reluctantly , in England .**
和 主 塞西尔 剩余 , 非常 勉强 , 在 英格兰 .

塞西尔勋爵极不情愿地留在了英国。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'pɑ:n] [maɪ'self] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [gɑ:t] **Of course , I should take upon myself to send for him if the marquis got**
的 课程 , 我 应该 拿 之上 我 到 发送 为了 他 如果 这 侯爵 得到
[ˈsɪriəsli] [wɜ:rs] . **seriously worse .**
严重地 更糟 .

当然，如果侯爵的病情严重恶化，我应该亲自去请他来。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] — [ˈvɪlə] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] , **This is the house — villa , as they call it ,**
这 是 这 房子 — 别墅 , 作为 他们 称呼 它 ,

这就是房子——或者说别墅，正如他们所说的那样。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [kən'dʌktɪd] ['dɔ:ris] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['pæləs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['eɪdʒənts] [hæd; həd] **" and he conducted Doris into the miniature palace which his agents had**
" 和 他 实施 多丽丝 进入 这 微型 宫殿 哪个 他的 代理人 有
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['rentɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] . **succeeded in renting for the marquis .**
成功了 在 出租 为了 这 侯爵 .

然后他带着多丽丝走进他的代理人为侯爵租下的那座微型宫殿。

['dɔ:ris] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] — ['lɪtərəli] — ['mɑ:rb(ə)l] [hɔ:l] , **Doris waited in the — literally — marble hall ,**
多丽丝 等待 在 这 — 字面上地 — 大理石 大厅 ,

多丽丝在——名副其实的——大理石大厅里等候着，

[waɪl] [ðə; ði] ['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [went] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] **while the valet went upstairs to convey the result of his mission to**
尽管 这 代客泊车 去 楼上 到 传达 这 结果 的 他的 使命 到
[hɪz; ɪz] ['mæstər] , **his master ,**
他的 掌握 ,

男仆上楼去向主人汇报任务结果时，

[ænd; ənd] [ʃɪ:; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɜ:r'self] . **and she employed the few minutes before his return in composing herself .**
和 她 受雇 这 很少 分钟 前 他的 返回 在 构成 她自己 .

她利用他回来前的几分钟时间整理了一下自己的情绪。

[ʃɪ:; ʃi] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪm] , **She was going , in obedience to his whim ,**
她 曾是 去 , 在 服从 到 他的 一时兴起 ,

她遵从他的意愿去了。

[tu:; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪk] [əʊld] [mæn] , **to sit beside the bed of this sick old man ,**
到 坐 旁 这 床 的 这 生病的 老的 男人 ,

坐在这位生病老人的床边，

[hu:] [hæd; həd] [rɒbd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [rekt] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] , [ðə; ði]
who had robbed her of her lover and wrecked all her life , the
WHO 有 被抢劫 她 的 她 情人 和 损毁 全部 她 生活 , 这
[ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - , [æt; ət]
Marquis of Stoye , at
侯爵 的 - , 在

夺走她爱人、毁掉她一生的，就是斯托伊尔侯爵。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[hu:z] [rɪ'kwɛst] [ɔ:r] [kə'mænd] [bɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜ:r; hər] !
whose request or command Lord Cecil had abandoned her !
谁 要求 或者 命令 主 塞西尔 有 弃 她 !

是谁的请求或命令让塞西尔勋爵抛弃了她！

“ [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][,em 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ,
“ **If any one had told me that I should have done this thing , ” she mused ,**
“ 如果 任何 一 有 讲述 我 那 我 应该 有 完毕 这 事物 , ” 她 沉思 ,
“如果有人告诉我我应该做这件事,”她沉思道,

[ɪn][sæd] ['wʌndərmənt] , “ [wɪð; wɪθ] [wʌt] [skɔ:rn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][rə'peld, rɪ'peld][ðə; ði]
in sad wonderment , ” with what scorn I should have repelled the
在 伤心 惊奇 , “ 和 什么 轻蔑 我 应该 有 排斥 这
[sə'dʒɛstʃən; səg'dʒɛstʃən] ; [ænd; ənd] [jet] [jet] — [aɪ][,eɪ 'em] [hɪr] .
suggestion ; and yet — I am here .
建议 ; 和 然而 — 我 是 这里 .

带着悲伤的惊奇，“我本该以多么轻蔑的态度拒绝这个提议；然而——我却在这里。”

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)] [stɪl] , [aɪ] ['kændɑ:t] [heit] [hɪm; ɪm] — [kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɪf] [aɪ] [traɪd] .
And , what is more wonderful still , I cannot hate him — could not , if I tried .
和 , 什么 是 更多的 精彩的 仍然 , 我 不能 恨 他 — 可以 不是 , 如果 我 尝试 .
更奇妙的是，我无法恨他——即使我想恨也恨不起来。

[ɪz][,aɪ 'ti:][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][soʊ][ʊʊld] , [ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd] [lʊks] [soʊ]
Is it because he is so old , and ill , and helpless , and looks so
是 它 因为 他 是 所以 老的 , 和 患病的 , 和 无助 , 和 看起来 所以
[ʌn'hæpi] ?
unhappy ?
不开心 ?

是因为他年纪大了，身体不好，行动不便，看起来很不开心吗？

[ˈoʊnli][ðə; ði] ['retʃɪd] [kæn; kən] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Only the wretched can feel for the wretched , they say ,
仅有的 这 可怜 能 感觉 为了 这 可怜 , 他们 说 ,
他们说，只有身处苦难的人才能体会苦难。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][mæn][ʌp][ðə; ði] [sterz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kerfəli] -
“ **and she sighed as she followed the man up the stairs into a carefully -**
“ 和 她 叹了口气 作为 她 随后 这 男人 向上 这 楼梯 进入 一个 小心 -
[ˈfeɪdɪd] [ru:m] .
shaded room .
阴影 房间 .

她叹了口气，跟着男人上了楼，走进一间精心布置的阴凉房间。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:rkwɪs] [leɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
The great marquis lay upon a couch wrapped in his velvet dressing - gown ,
这 伟大的 侯爵 躺 之上 一个 长椅 包装 在 他的 天鹅绒 敷料 - 袍 ,
这位伟大的侯爵裹着天鹅绒睡袍，躺在长榻上。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['haɪ(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pælid] , ['weɪstɪd]
the brightness of which seemed to heighten the effect of his pallid , wasted
这 亮度 的 哪个 似乎 到 增高 这 影响 的 他的 苍白 , 浪费
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

那光芒似乎更加凸显了他苍白消瘦的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['brɪljənts] [ɪn][ðər; ðər]['hɑ:ləʊ] , [da:rk] - [rɪŋd] ['sa:kəts] .
with its piercing eyes shining like brilliants in their hollow , dark - ringed sockets .
和 它是 冲孔 眼睛 灼灼 喜欢 才华横溢 在 他们的 空洞的 , 黑暗的 - 环状 插座 .
它那双锐利的眼睛在空洞的、有黑色眼圈的眼窝里闪闪发光，如同璀璨的宝石。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][raɪz][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] ,
He made an effort to rise as she entered ,
他 制成 一个 努力 到 上升 作为 她 进入 ,
她进来时，他试图起身。

[bʌt; bət] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsɪetɪd] [hænd] .
but fell back with an apologetic wave of his emaciated hand .
但 跌倒 后退 和 一个 道歉的 海浪 的 他的 瘦弱 手 .
但他还是歉意地挥了挥瘦弱的手，退了回去。

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['helpləs] [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] !
" **You see how helpless I am , my dear !**
" 你 看 如何 无助 我 是 , 我的 亲爱的 !
“亲爱的，你看我有多么无助啊！ ”

" [hi:; hi] [sed] ; " [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [wen] [ju:; jʊ][soʊ] ['dʒenərəsli] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][eɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]
" **he said ; " worse than when you so generously came to my aid the other day**
" 他 说 ; " 更糟 比 什么时候 你 所以 慷慨地 来了 到 我的 援助 这 其他 天
.
:
.

他说：“比你那天慷慨解囊帮助我时的情况还要糟糕。”

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [kən'sentɪd] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [sɪk] ['fænsɪ][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,
And so you consented to gratify the sick fancy of an old man ,
和 所以 你 同意 到 满足 这 生病的 想要 的 一个 老的 男人 ,
于是你同意满足一个老人的变态幻想。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] !
and have come to see me !
和 有 来 到 看 我 !
他们来看我了！

" ['dɔ:ris] [dru:] [nɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" **Doris drew near and took the hand he extended to her ,**
" 多丽丝 画 靠近 和 采取 这 手 他 扩展 到 她 ,
多丽丝走上前去，握住了他向她伸出的手。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mɪ'stirɪəs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['pɪti] [θrɪld]
and as she bent over him a strange , mysterious feeling of pity thrilled
和 作为 她 弯曲 超过 他 一个 奇怪的 , 神秘 感觉 的 遗憾 激动不已
[θru:] [hɜ:r; hər] .
through her .
通过 她 .
当她俯身看向他时，一种奇怪而神秘的怜悯之情涌上心头。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ] [wi:k] , [maɪ][bɜ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ;
" **I am so sorry to see you so weak , my lord , " she said , gently ;**
" 我 是 所以 对不起 到 看 你 所以 虚弱的 , 我的 主 , " 她 说 , 轻轻地 ;
“看到您如此虚弱，我感到非常难过，大人，”她轻声说道；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [ˈkuːlər] . ”
“ **but you will be better when the weather is cooler** . ”
“ 但 你 将要 是 更好的 什么时候 这 天气 是 冷却器 . ”
“ 但天气凉爽些时，你会感觉好些。”

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [əˈsentɪd] , [ˈiːgərli] .
“ **Yes , yes , ” he assented , eagerly .**
“ 是的 , 是的 , ” 他 同意 , 急切地 .
“ 是的，是的，”他急切地应道。

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ][jæl; jəl][get] [ˈbetər] !
“ **Oh , yes ; I shall get better !**
“ 哦 , 是的 ; 我 将 得到 更好的 !
“ 哦，是的；我会好起来的！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈwiːknəs] !
It is only a passing weakness !
它 是 仅有的 一个 通过 弱点 !
这只是暂时的弱点！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] — [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ?
I have been very ill — I told you ?
我 有 到过 非常 患病的 — 我 讲述 你 ?
我病得很重——我跟你说过吗？

[jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [strɔːŋ] .
Yes , I am very strong .
是的 , 我 是 非常 强的 .
是的，我力气很大。

[wiː; wi] [stɔɪlɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ænd; ənd] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] — “ [ðə; ði]
We Stoyles have the constitution and ” — with a grim smile — “ the
我们 斯托伊尔斯 有 这 宪法 和 ” — 和 一个 严峻 微笑 — “ 这
[ˈtempər] [ʌv; əv][oʊld] [nɪk] !
temper of Old Nick !
脾气 的 老的 缺口 !
我们斯托伊尔家族的人有老尼克的体质，而且”——他苦笑着说——“脾气也像老尼克一样暴躁！ ”

[jes] , [aɪ][jæl; jəl][get] [ˈbetər] . ”
Yes , I shall get better . ”
是的 , 我 将 得到 更好的 . ”
是的，我会好起来的。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] , ” [sed] [ˈdɔːrɪs] .
“ **I have brought you some flowers , ” said Doris .**
“ 我 有 带来 你 一些 花朵 , ” 说 多丽丝 .
“我给你带了些花，”多丽丝说。

[ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [weɪvd] [hɪm; ɪm]
The valet came forward with a vase , but the marquis waved him
这 代客泊车 来了 向前 和 一个 花瓶 , 但 这 侯爵 挥手 他
[bæk] .
back .
后退 .
男仆拿着花瓶上前，但侯爵挥手让他回去。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **No , ” he said .**
“ 不 , ” 他 说 .
“不，”他说。

“ [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] !
“ **Give them to me !**
“ 给 他们 到 我 ！

“把它们给我！ ”

[gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['kɔ:rtli]
Give them to me , “ and he took them from her with a courtly
给 他们 到 我 , “ 和 他 采取 他们 从 她 和 一个 宫廷式
[i:gərnəs] .
eagerness .
渴望 .

“把它们给我,”他带着彬彬有礼的热情从她手中接过它们。

“ [ɑ:] , ['bju:tɪf(ə)] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['greɪʃəs] [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
“ **Ah , beautiful ; and you were so gracious as to think of them !**
“ 啊 , 美丽的 ; 和 你 是 所以 亲切 作为 到 思考 的 他们 ！

“啊，真美；你真好，居然想到了他们！ ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:lməʊst][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)] [æz; əz] [jɔ:r'self] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [mɔ:r] [pʃʊr] , [nɑ:t] [mɔ:r]
They are almost as beautiful as yourself ; but not more pure , not more
他们 是 几乎 作为 美丽的 作为 你自己 ; 但 不是 更多的 纯的 , 不是 更多的
[ˈɪnəs(ə)nt] [ɔ:r] [pʃʊr] ,
innocent or pure ,
清白的 或者 纯的 ,

她们几乎和你一样美丽；但并不比你更纯洁，更天真无邪。

“ [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [streɪndʒ] , ['wɪstf(ə)] ['grævəti] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
“ **he added to himself , with a strange , wistful gravity , as his**
“ 他 额外 到 他自己 , 和 一个 奇怪的 , 怅惘 重力 , 作为 他的

他带着一种奇异的、惆怅的沉重感，自言自语道：“他

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 306**]
[页 -]

[第306页]

[aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] , “ [hu:z] ['gʊdnəs] [leɪ] ['oʊpən][tu:; tə][ɔ:l][menz] [aɪz] ,
eyes rested on her sweet face , “ whose goodness lay open to all men's eyes ,
眼睛 休息 在 她 甜的 脸 , “ 谁 善良 躺 打开 到 全部 男士 眼睛 ,

目光落在她甜美的脸上，“她的善良向所有男人敞开”，

“ [æz; əz][ðə; ði]['pəʊət] [sez] .
“ **as the poet says** .
“ 作为 这 诗人 说道 .

正如诗人所说。

[ðə; ði]['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] [keɪm] ['fɔ:rwəd] [ə'gen] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['pɪləʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt]
The valet came forward again to arrange the pillows , which had slipped
这 代客泊车 来了 向前 再次 到 安排 这 枕头 , 哪个 有 滑倒了
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

侍者再次上前整理滑落的枕头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - [feɪs] [flæʃt] ['æŋgrəli] .
and the marquis ' face flashed angrily .
和 这 侯爵 - 脸 闪光灯 愤怒地 .

侯爵的脸上闪过一丝怒意。

“ [goʊ] , [goʊ] !
“ **Go , go !**
“ 去 , 去 ！

“走，走！ ”

” [hi:; hi] [sed] , [ˈɪrɪtəbli] .
” he said , irritably .
” 他 说 , 易怒地 .

他烦躁地说。

[ðə; ði] [mæn] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈmu:vð] [ˈkɑʊntənəns] , [ænd; ənd] [ˈdɔ:ris] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] .
The man drew back with unmoved countenance , and Doris leaned forward .
这 男人 画 后退 和 不动 面容 , 和 多丽丝 倾斜 向前 .

那人面无表情地后退了一步，多丽丝则向前倾身。

” [let] [em ˈi:] [pʊt] [ðem; ðəm] [mɔ: r] [ˈkʌmftəbli, kʌmfərtəbli] [fɔ: r; fər] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” Let me put them more comfortably for you , my lord , ” she said .
” 让 我 放 他们 更多的 舒适地 为了 你 , 我的 主 , ” 她 说 .

“我帮您把它们放得更舒服些，大人，”她说。

[hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɜ: r; hə r] [tu:; tə] [du:] [aɪ ˈti:] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ: rd] [ɔ: r] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈprəʊtest] [ɔ: r] [rɪˈzentmənt] ,
He allowed her to do it , without a word or sign of protest or resentment ,
他 允许 她 到 做 它 , 没有 一个 单词 或者 符号 的 反对 或者 怨恨 ,

他没有丝毫抗议或不满，就任由她这么做了。

[ænd; ənd] [sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
and sank back with a sigh .
和 沉没 后退 和 一个 叹 .

然后叹了口气，瘫倒在地。

[oʊ] , [ˈwʊmən] , [ɪn] [ˈaʊər; ɑ: r] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [i: z] ,
Oh , woman , in our hours of ease ,
哦 , 女士 , 在 我们的 小时 的 舒适 ,

哦，女人，在我们闲暇的时刻，

[ʌnˈsɜ: rt(ə)n] , [kɔɪ] , [ænd; ənd] [hɑ: rd] [tu:; tə] [pli: z] ;
Uncertain , coy , and hard to please ;
不确定 , 害羞 , 和 难的 到 请 ;

优柔寡断、羞涩腼腆、难以取悦；

[wen] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] ,
When pain and anguish wring the brow ,
什么时候 疼痛 和 痛苦 拧 这 眉头 ,

当痛苦和悲伤令眉头紧锁时，

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒl] [ðəʊ] .
A ministering angel thou .
一个 服侍 天使 你 .

你真是位服务天使。

” [skɒt] ！ [ˈwɔ: ltər] [skɒt] ！
” Scott ! Walter Scott !
” 斯科特 ！ 沃尔特 斯科特 ！

“斯科特！沃尔特·斯科特！”

[aɪ] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [naʊ] — [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ər] [hɪr] ！
I can understand that now — now you are here !
我 能 理解 那 现在 — 现在 你 是 这里 ！

我现在明白了——既然你在这里！

[jes] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒl] ！
Yes , a ministering angel !
是的 , 一个 服侍 天使 ！

是的，一位服务天使！

" [hi:; hi] [si:md] [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [ə'pɑ:n]
" He seemed lost in thought for a moment , then he turned his keen eyes upon
" 他 似乎 丢失的 在 想法 为了 一个 片刻 , 然后 他 转向 他的 敏锐的 眼睛 之上
[hɜ:r; hər] [ɪn'kwairɪŋ.li] .
her inquiringly .
她 询问地 .

他似乎陷入了沉思，片刻后，他锐利的目光转向她，带着探究的神情。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] .
" You look pale and sad .
" 你 看 苍白 和 伤心 .

你脸色苍白，看起来很悲伤。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)] ?
Have you been in trouble ?
有 你 到过 在 麻烦 ?

你遇到麻烦了吗？

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ; [bʌt; bət][kju:ri'ɑ:səti][ɪz][æn; ən][oʊld]['mænz] ['prɪvəlɪdʒ]
I have no right to ask , you will say ; but curiosity is an old man's privilege
我 有 不 正确的 到 问 , 你 将要 说 ; 但 好奇心 是 一个 老的 男人的 特权
,
.
,

你会说我没资格问；但好奇心是老年人的特权。

[rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] . " "
remember , my dear . " "
记住 , 我的 亲爱的 . " "

记住，亲爱的。

- [mæn][ɪz][bɔ:rn][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][spɑ:rkz][flaɪ] ['ʌpwərd] , - [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] ['dɔ:ris] ,
' Man is born to trouble as the sparks fly upward , ' my lord , " said Doris ,
- 男人 是 出生 到 麻烦 作为 这 火花 飞 向上 , - 我的 主 , " 说 多丽丝 ,
"人天生就注定要惹麻烦，就像火花向上飞溅一样，"大人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
in a low voice .
在 一个 低的 嗓音 .

低声。

" [aɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] " [jes] .
" Aye , " he said , knitting his brows " Yes .
" 是的 , " 他 说 , 针织 他的 眉毛 " 是的 .

“是的，”他皱着眉头说，“是的。”

['trʌb(ə)l] [wi:; wi] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ; [bʌt; bət] ['sɑ:roʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'merɪtɪd] [ɪn]
Trouble we make for ourselves ; but sorrow must have been unmerited in
麻烦 我们 制作 为了 我们自己 ; 但 悲哀 必须 有 到过 不应得的 在
[jʊr; jər] [keɪs] , [tʃaɪld] .
your case , child .
你的 案件 , 孩子 .

我们总是自找麻烦；但孩子，你的遭遇一定是有辜的。

[tel] [em 'i:] — — " [hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [saɪd] .
Tell me — — " he stopped short and sighed .
告诉 我 — — " 他 停止 短的 和 叹了口气 .

“告诉我——”他突然停住，叹了口气。

" [aɪ][eɪ 'em] [fə'getɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am forgetting , " he said .
" 我 是 遗忘 , " 他 说 .

“我快忘了，”他说。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?
“ **Why should you tell me ?**
“ 为什么 应该 你 告诉 我 ?

你为什么告诉我？

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][jɔː; jər] [ˈfɑːðər] — — “ [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈgen] .
I am not your father — — “ he stopped again .
我 是 不是 你的 父亲 — — “ 他 停止 再次 .

“我不是你父亲——”他又停了下来。

“ [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [wʌns] ?
“ **Did I tell you that I had a daughter once ?**
“ 做过 我 告诉 你 那 我 有 一个 女儿 一次 ?

我有没有跟你说过我曾经有个女儿？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] .
She is dead .
她 是 死的 .

她死了。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt][jɔː; jər][eɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] .
If she had lived she would have been about your age , I think .
如果 她 有 居住地 她 会 有 到过 关于 你的 年龄 , 我 思考 .

如果她还活着，我想她应该和你年纪相仿。

[aɪ] [wɪʃ] — — “ [əˈgen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [praʊd] [lɪps] [ˈkwɪvəd] [ˈslɑːtli] .
I wish — — “ again he stopped , and the proud lips quivered slightly .
我 希望 — — “ 再次 他 停止 , 和 这 自豪的 嘴唇 颤抖 轻微地 .

“我希望——”他又停了下来，骄傲的嘴唇微微颤抖了一下。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [sʌn][nɔːr] [ˈdɔːtər] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈnefjuː] , [huː] , [ˈdaʊtləs] ,
“ **I have neither son nor daughter ; only a nephew , who , doubtless ,**
“ 我 有 两者都不 儿子 也不 女儿 ; 仅有的 一个 侄子 , WHO , 毫无疑问 ,

“我既没有儿子也没有女儿；只有一个侄子，他无疑.....”

[θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃənəb(ə)] [taɪm] [ˈdaɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
thinks I am an unconscionable time dying ; and he is right .
思考 我 是 一个 丧尽天良 时间 垂死 ; 和 他 是 正确的 .

他认为我死得太早了，这是不可接受的；他是对的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - .
It is time that there was a new Marquis of Stoye .
它 是 时间 那 那里 曾是 一个 新的 侯爵 的 - .

是时候选出一位新的斯托伊尔侯爵了。

“ [ˈdɔːrɪs] [lʊkt] [daʊn] .
“ **Doris looked down .**
“ 多丽丝 看起来 向下 .

多丽丝低下了头。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [maɪ][lɔːrd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I — I think you do him an injustice , my lord , “ she said .**
“ 我 — 我 思考 你 做 他 一个 不公正 , 我的 主 , “ 她 说 .

“我.....我认为您对他不公平，大人，”她说。

[hiː; hi] [læft] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈsɪnɪk(ə)] [læf] .
He laughed the old cynical laugh .
他 笑了 这 老的 愤世嫉俗 笑 .

他发出那种老套的、愤世嫉俗的笑声。

“ [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [greɪs] [dʌz] .
“ **If he doesn't , I've no doubt Grace does .**
“ 如果 他 不 , 我已经 不 怀疑 优雅 做 .

“如果他不这样做，我毫不怀疑格蕾丝会这样做。”

[ˈleɪdi] [ɡreɪs]
Lady Grace
女士 优雅

格蕾丝夫人

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg** **307**]
[页 -]

[第307页]

[ˈpeɪtən] , [ðə; ði][ɡɜːrl][hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] , “ [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , “ [ɪz][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ɡɜːrl] ;
Peyton , the girl he is going to marry , ” he explained , “ is a clever girl ;
佩顿 , 这 女孩 他 是 去 到 结婚 , ” 他 解释 , ” 是 一个 聪明的 女孩 ;

“他要娶的那个女孩佩顿,”他解释说, “是个聪明的女孩;

[tuː] [ˈkleɪvər] [fɔːr; fər][ˈsesl, ˈsɪsl] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [hæf] - [ˈskɔːrnfəli] .
too clever for Cecil , ” and he smiled half - scornfully .
也 聪明的 为了 塞西尔 , ” 和 他 微笑 一半 - 轻蔑地 .

“塞西尔太聪明了,”他半是轻蔑地笑了笑。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [breɪnz] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːnəsti] .
“ **She will have all the brains , and , perhaps , he will have all the honesty .**
” 她 将要 有 全部 这 大脑 , 和 , 也许 , 他 将要 有 全部 这 诚实 .

“她将拥有所有的智慧, 而他或许将拥有所有的诚实。”

[jes] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [noʊ] [neɪv] .
Yes , I'll say that for him ; he may be a fool , but he's no knave .
是的 , 患病的 说 那 为了 他 ; 他 可能 是 一个 傻子 , 但 他是 不 恶棍 .

是的, 我会这么说他; 他或许是个傻瓜, 但他绝不是个恶棍。

[ə; eɪ] [neɪv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][juː ˈes] — — “ [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
A knave would have been too sharp for us — — ” He put his hand to
一个 恶棍 会 有 到过 也 锋利的 为了 我们 — — ” 他 放 他的 手 到
[hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wɜːr; wər] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
his brow as if his memory were slipping from him and he was
他的 眉头 作为 如果 他的 记忆 是 滑倒 从 他 和 他 曾是
[enˈdevəɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][hoʊld][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
endeavoring to keep a hold upon it .
努力 到 保持 一个 抓住 之上 它 .

“恶棍对我们来说太过锋利——”他用手扶着额头, 仿佛记忆正在从他手中流逝, 而他正努力抓住它。

“ [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɡreɪs] ?
“ **Did I tell you about him and Lady Grace ?**
” 做过 我 告诉 你 关于 他 和 女士 优雅 ?

我有没有跟你说过他和格蕾丝夫人的事?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
I think I told you .
我 思考 我 讲述 你 .

我想我跟你说过。

“ [ˈdɔːrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ **Doris shook her head .**
” 多丽丝 摇晃 她 头 .

多丽丝摇了摇头。

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] .
“ **No , my lord , ” she replied , almost inaudibly .**
” 不 , 我的 主 , ” 她 回复 , 几乎 听不见 .

“不, 大人,”她几乎听不见地回答道。

“ [noʊ] ? [aɪ] [θɔ:t] — — ” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] [saɪ] .
“ **No ? I thought — — “ He paused , and looked round with a helpless sigh .**
“ 不 ？ 我 想法 — — ” 他 暂停 , 和 看起来 圆形的 和 一个 无助 叹 .
“ 不？ 我以为——”他顿了顿，无奈地叹了口气，环顾四周。

“ [aɪ][hæv; həv] [fər'gɔ:tɪn] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
“ **I have forgotten it now .**
“ 我 有 被遗忘的 它 现在 .
“ 我已经忘记了。”

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] .
Spenser Churchill could tell you .
斯宾塞 丘吉尔 可以 告诉 你 .
斯宾塞·丘吉尔可以告诉你答案。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] .
It will amuse you .
它 将要 娱乐 你 .
它会让你觉得有趣。

“ [hi:; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
“ **He smiled with childish enjoyment .**
“ 他 微笑 和 幼稚 享受 .
他露出了孩子般开心的笑容。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] .
“ **I wish I could remember , but I can't .**
“ 我 希望 我 可以 记住 , 但 我 不能 .
“我希望我能记起来，但我记不起来了。”

[maɪ] ['meməri] [ɪz] [wɜ:rs] , [mʌtʃ] [wɜ:rs] [sɪns] [maɪ] ['ɪlnəs] ; “ [ænd; ənd][hi:; hi] [saɪd] [ə'gen] .
My memory is worse , much worse since my illness ; “ and he sighed again .
我的 记忆 是 更糟 , 很多 更糟 自从 我的 疾病 ; “ 和 他 叹了口气 再次 .
“自从生病以来，我的记忆力变得更差了;”他又叹了口气。

“ [du:][nɑ:t] [dɪ'stres] [jɔ:r'self] , [maɪ][lɔ:rd] , “ [sed] ['dɔ:rɪs] .
“ **Do not distress yourself , my lord , “ said Doris .**
“ 做 不是 痛苦 你自己 , 我的 主 , “ 说 多丽丝 .
“大人，您不必为此烦恼,”多丽丝说道。

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [tel] [em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
“ **You shall tell me when you remember it , if you like .**
“ 你 将 告诉 我 什么时候 你 记住 它 , 如果 你 喜欢 .
“如果你愿意，想起来的时候再告诉我吧。”

“ [hi:; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **He inclined his head .**
“ 他 倾斜 他的 头 .
他微微颌首。

“ [wʌn] [taɪm] , [nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **One time , not so long ago , I could remember everything , “ he said ,**
“ — 时间 , 不是 所以 长的 前 , 我 可以 记住 一切 , “ 他 说 ,
“不久前，我还能记住所有的事情,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['pɪtiəbl] .
with a forced smile which was infinitely pitiable .
和 一个 强制 微笑 哪个 曾是 无限地 可怜的 .
他脸上挂着勉强的笑容，那笑容令人无比怜悯。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [feɪs] [ɔ:r][ə; eɪ] ['stɔ:ri]
“ **Not a face or a story**
“ 不是 一个 脸 或者 一个 故事
不是一张脸，也不是一个故事

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
but I could carry it in my mind ,
但 我 可以 携带 它 在 我的 头脑 ,
但我可以把它记在心里。

[ænd; ʌnd] [naʊ] " — [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] — " [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [fər'gɔ:tn]
and now " — he looked at her apologetically — " I have actually forgotten
和 现在 " — 他 看起来 在 她 带着歉意地 — " 我 有 实际上 被遗忘的
[jɔ:r; jər] [neɪm] ,
your name ,
你的 姓名 ,
“而现在,”他歉意地看着她, “我竟然忘记了你的名字。”

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [oʊld][mæn] , [maɪ] [dɪr] . "
who have been so kind to a feeble old man , my dear . "
WHO 有 到过 所以 种类 到 一个 微弱 老的 男人 , 我的 亲爱的 . "
亲爱的, 他们对我这个体弱多病的老人真是太好了。

" [ˈdɔ:rɪs] ['ma:ləu] , " [sed] [ˈdɔ:rɪs] .
" Doris Marlowe , " said Doris .
" 多丽丝 马洛 , " 说 多丽丝 :
“多丽丝·马洛,”多丽丝说道。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] [twɑɪs] [ɔ:r] [θraɪs] ; [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He repeated it twice or thrice ; then shook his head .
他 重复 它 两次 或者 三次 ; 然后 摇晃 他的 头 .
他重复了两三遍, 然后摇了摇头。

" [jes] , [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .
" Yes , a pretty name .
" 是的 , 一个 漂亮的 姓名 :
“是的, 一个好听的名字。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] .
I don't think I ever heard it before .
我 不 思考 我 曾经 听到 它 前 :
我以前好像从来没听过。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meri] .
My little girl's name was Mary .
我的 小的 女孩们 姓名 曾是 玛丽 :
我女儿的名字叫玛丽。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['lu:si] , [ˈæftər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;
They wanted to call it Lucy , after her mother ;
他们 通缉 到 称呼 它 露西 , 后 她 母亲 ;
他们想把孩子命名为露西, 以纪念她的母亲;

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['meri] ['nevɪ] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .
but there has always been a Mary Neville — until now .
但 那里 有 总是 到过 一个 玛丽 内维尔 — 直到 现在 :
但一直以来都有玛丽·内维尔这样的人——直到现在。

[aɪ][tuʊld][ju:; jʊ][ʃi:; ʃɪ][daɪd] , [daɪd][aɪ][nɔ:t] ? "
I told you she died , did I not ? "
我 讲述 你 她 死亡 , 做过 我 不是 ? "
我不是跟你说过她死了吗?

" [jes] , [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] [ˈdɔ:rɪs] , [ˈsu:ðɪŋli] .
" Yes , my lord , " said Doris , soothingly .
" 是的 , 我的 主 , " 说 多丽丝 , 舒缓地 :
“是的, 大人,”多丽丝温柔地说。

“ [waɪ] — [i:z] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['mju:zɪŋli] .
“ Y — es , ” he repeated , musingly .
“ 是 — es , ” 他 重复 , 若有所思地 :

“是——”他若有所思地重复道。

“ [ɪf] [jɪ:; jɪ][hæd; həd] [lɪvd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] , [laɪk] [jɔ:r'self] ,
“ If she had lived I should have had some one , like yourself ,
“ 如果 她 有 居住地 我 应该 有 有 一些 一 , 喜欢 你自己 ,
“如果她还活着, 我本该有像你这样的人陪伴我。”

[tu:; tə] [si:] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði][ləst] [maɪ][ʌv; əv] ['laɪfs] [reis] — [ðə; ði][ləst] [maɪ] .
to see me through the last mile of life's race — the last mile .
到 看 我 通过 这 最后的 英里 的 生活的 种族 — 这 最后的 英里 :
陪伴我走完人生赛程的最后一英里——最后一英里。

[aɪ] [kept] [reis] ['hɔ:rsɪz] [wʌns] .
I kept race horses once .
我 保留 种族 马匹 一次 :

我曾经养过赛马。

[aɪv] [dʌn] [ænd; ənd] [si:n] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
I've done and seen everything in my time .
我已经 完毕 和 已见 一切 在 我的 时间 :

我这辈子什么都做过, 什么都见过了。

['wɪkɪd] [lɔ:rd] - [ðei] [kɔ:ld] [em 'i:] .
Wicked Lord Stoyle they called me .
邪恶 主 - 他们 称为 我 :

他们叫我邪恶的斯托伊尔勋爵。

[bʌt; bət] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ][bæd][æz; əz][sʌm; səm] .
But through it all I was never so bad as some :
但 通过 它 全部 我 曾是 绝不 所以 坏的 作为 一些 :
但即便如此, 我也从未像某些人那样糟糕。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — —
Spenser Churchill , for instance — —
斯宾塞 丘吉尔 , 为了 实例 — —

例如, 斯宾塞·丘吉尔——

“ [,pi: 'dʒɪ:] -]
“ [Pg 308]
“ [页 -]

“[第 308 页]

“ ['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [maɪ][bɔ:rd] , ” [sed] ['dɔ:rɪs] ,
“ Mr . Spenser Churchill has been very good to me , my lord , ” said Doris ,
“ 先生 : 斯宾塞 丘吉尔 有 到过 非常 好的 到 我 ; 我的 主 , ” 说 多丽丝 ,
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 :

“斯宾塞·丘吉尔先生对我很好, 大人,”多丽丝温柔地说。

[ðə; ði] [ki:n] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
The keen , piercing eyes opened upon her with amazement .
这 敏锐的 , 冲孔 眼睛 打开 之上 她 和 惊愕 :

那双锐利而锐利的眼睛惊奇地睁开了, 注视着她。

“ [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! — ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ?
“ Good to you ! — Spenser Churchill ?
“ 好的 到 你 ! — 斯宾塞 丘吉尔 ?

“祝你一切顺利! ——斯宾塞·丘吉尔?”

[juː; jɒ][ɑːr; ər][ˈdʒɛstɪŋ] , [tʃaɪld] .
You are jesting , child .
你 是 开玩笑 , 孩子 .

孩子，你是在开玩笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [gʊd] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] , [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] !
He was never good to any one , man or woman !
他 曾是 绝不 好的 到 任何 一 , 男人 或者 女士 !

他从来没有善待过任何人，无论是男人还是女人！

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] .
" Spenser Churchill .
" 斯宾塞 丘吉尔 .

“斯宾塞·丘吉尔。”

[waɪ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
Why , it was he who — — " He stopped , with a troubled look on his face
为什么 , 它 曾是 他 WHO — — " 他 停止 , 和 一个 麻烦 看 在 他的 脸
.
.
.

“为什么，是他——”他停了下来，脸上露出忧虑的神色。

" [noʊ] — [aɪv] [fərˈgɑːtn] — [aɪˈtiː][hæz; həz] [slɪpt] [emˈiː] [əˈgen] .
" No — I've forgotten — it has slipped me again .
" 不 — 我已经 被遗忘的 — 它 有 滑倒了 我 再次 .

“不——我忘了——我又忘了。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [greɪs] [wʌz; wəz][ɪn] , [tuː] .
It is something Grace was in , too .
它 是 某物 优雅 曾是 在 , 也 .

格蕾丝也参与其中。

[ˈkleɪvər] [ˈwʊmən] , [greɪs] ; [tuː] [ˈkleɪvər] [fɔːr; fər][ˈsesl, ˈsɪsl] .
Clever woman , Grace ; too clever for Cecil .
聪明的 女士 , 优雅 ; 也 聪明的 为了 塞西尔 .

格蕾丝是个聪明的女人，她比塞西尔聪明得多。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] .
But I had my way .
但 我 有 我的 方式 .

但我如愿以偿了。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] .
I had my way .
我 有 我的 方式 .

我如愿以偿了。

" [ˈdɔːrɪs][ˈroʊz] .
" Doris rose .
" 多丽丝 玫瑰 .

多丽丝站了起来。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈfeɪntli] .

“ **I must go now , my lord ,** ” **she said , faintly** .

“ 我 必须 去 现在 , 我的 主 , ” 她 说 , 淡淡的 .

“大人, 我必须走了。”她虚弱地说。

“ [jes] ? ” [hi:; hi] [sed] , [ˈwɪstfəli] .

“ **Yes ?** ” **he said , wistfully** .

“ 是的 ? ” 他 说 , 怅然地 .

“是的? ”他怅然地说道。

“ [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] .

“ **Yes , I suppose so** .

“ 是的 , 我 认为 所以 .

“是的, 我想是这样。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [tu:; tə][ˈhju:mər][æən; ən][oʊld][ˈmænz] [wɪm] .

It was very good of you , my dear , to humor an old man's whim .

它 曾是 非常 好的 的 你 , 我的 亲爱的 , 到 幽默 一个 老的 男人的 一时兴起 .

亲爱的, 你真是太好了, 竟然满足了一位老人的心愿。

[let] [emˈi:] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , ” [ænd; ænd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .

Let me look at you , ” and he raised himself on his elbow .

让 我 看 在 你 , ” 和 他 提高 他自己 在 他的 弯头 .

让我看看你, ”说着, 他用手肘撑起身子。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈprɪti] .

“ **You are very pretty** .

“ 你 是 非常 漂亮的 .

你很漂亮。

[dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] ?

Did I tell you I had a daughter ?

做过 我 告诉 你 我 有 一个 女儿 ?

我跟你说过我有个女儿吗?

[jes] , [jes] .

Yes , yes .

是的 , 是的 .

是的, 是的。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfænsi] , [ðɪs] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ju:; jʊ] .

I think — it is only a fancy , this — that she would have looked like you .

我 思考 — 它 是 仅有的 一个 想要 , 这 — 那 她 会 有 看起来 喜欢 你 .

我想——这只是我的一个幻想——她应该长得像你。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] [hu:] [wɪnz] [ðæt] [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ænd][ˈdʒent(ə)l] [hɑ:rt] !

He will be a happy man who wins that beautiful face and gentle heart !

他 将要 是 一个 快乐的 男人 WHO 胜利 那 美丽的 脸 和 温和的 心 !

赢得那张美丽的脸庞和温柔的心灵, 他一定会非常幸福!

“ [ˈdɔ:rɪs] - [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [aɪz] [drɔ:pt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ki:n] [wʌnz][ˈnoʊtɪd]

“ **Doris ' face flushed , and her eyes dropped , and his keen ones noted**

“ 多丽丝 - 脸 酡 , 和 她 眼睛 掉落 , 和 他的 敏锐的 一个 著名的

[hɜ:r; hər] [ɪmˈbærəsmənt] .

her embarrassment .

她 尴尬 .

“多丽丝的脸涨得通红, 她垂下了眼帘, 他敏锐的目光注意到了她的尴尬。”

“ [ɑ:] , ” [hi:; hi] [sed] ; ” [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [ɔ:lredi] , [ɪz][ðer; ðər][na:t] ? ”

“ **Ah , ” he said ; “ there is some one already , is there not ?** ”

“ 啊 , ” 他 说 ; ” 那里 是 一些 — 已经 , 是 那里 不是 ? ”

“啊, ”他说, “已经有人了, 是吗? ”

“ [jes] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [sed] [pɒr] ['dɔ:ris] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] .
“ **Yes , my lord , ” said poor Doris , in a low voice .**
“ 是的 , 我的 主 , ” 说 贫穷的 多丽丝 , 在 一个 低的 嗓音 .

“是的, 大人,”可怜的多丽丝低声说道。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

“ [jes] , [jes] !
“ **Yes , yes !**
“ 是的 , 是的 !

“是的, 是的! ”

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What is his name ?
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][ju:z] ['telɪŋ] [ˌem ˈi:] ; [aɪ] [kɑ:nt] [rɪˈmembər] , [ju:; jʊ] [si:] !
But it's no use telling me ; I can't remember , you see !
但 它是 不 使用 讲述 我 ; 我 不能 记住 , 你 看 !

但你告诉我也没用; 我记不起来了!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
I should like to see him .
我 应该 喜欢 到 看 他 .

我很想见见他。

[wɪl] [ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem ˈi:] ,
Will you ask him to come and see me ,
将要 你 问 他 到 来 和 看 我 ,

你会请他来见我吗?

[æn; ən][oʊld][mæn][ɑ:n][ðə; ðɪ] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] ?
an old man on the verge of the grave ?
一个 老的 男人 在 这 边缘 的 这 严重 ?

一位即将离世的老人?

[ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] , [ðʊʊ] [aɪ ˈti:] ['ɪznt] [tru:] !
You can say that , though it isn't true !
你 能 说 那 , 尽管 它 不是 真的 !

你可以这么说, 虽然这不是事实!

[noʊ] , [aɪm] [wɜ:rθ] ['twenti] [ded] [men] [stɪl] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] ,
No , I'm worth twenty dead men still , ” and he raised himself ,
不 , 我是 值得 二十 死的 男人 仍然 , ” 和 他 提高 他自己 ,

“不, 我仍然值二十个死人,”说着, 他站了起来。

[ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , [koʊld] [hɔ:ˈtɜ:r] , [wɪtʃ] [meɪd]
and glared at the opposite wall with a proud , cold hauteur , which made
和 怒目而视 在 这 对面的 墙 和 一个 自豪的 , 寒冷的 高 , 哪个 制成

['dɔ:ris] [ˈrɪŋk] ,
Doris shrink ,
多丽丝 收缩 ,

她居高临下地瞪着对面的墙, 脸上带着傲慢、冷漠的神情, 这让多丽丝感到畏缩。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [naɪt] ['dʒefri] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər]
for suddenly there flashed upon her mind the night Jeffrey had taken her
为了突然那里闪光灯之上她去头脑这夜晚杰弗里有已采取她
[tuː; tə] ['drʒəri] [leɪn] ,
to Drury Lane ,
到德鲁里车道 ,

突然间，她脑海中闪过杰弗里带她去德鲁里巷的那晚的情景。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][oʊld] , [stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][bɔːks] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
and she had seen the old , stern - looking man in the box ; and this
和她她有已见这老的 , 船尾 - 寻找男人在这盒子 ; 和这
[wəz; wəz][hiː; hi] !
was he !
曾是 他 !

她看到了箱子里那个面容严肃的老人；而这个人就是他！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
She remembered and recognized him now .
她记得和认可他现在 .

她现在认出他了，也记起了他。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [fɪr] .
She rose trembling , and filled with a vague fear .
她玫瑰发抖 , 和已填和一个模糊的害怕 .

她颤抖着站起身，心中充满莫名的恐惧。

“ [mʌst; məst][juː; jʊ][ɡoʊ] ?
“ **Must you go ?**
“ 必须你去 ?

你一定要走吗？

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] !
Thank you for coming to me !
感谢你你为了未来到我 !

谢谢你来找我！

[rɪ'membər] ,
Remember ,
记住 ,

记住，

[tel] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [mæn] [huː] [hæz; həz] [wʌn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [ɪ'stiːm] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˈfeɪvər] [ɪf] [hiː; hi]
tell the fortunate man who has won you that I shall esteem it a favor if he
告诉这幸运男人 WHO 有韩元你 那 我 将 尊重 它 一个 偏爱 如果 他
[wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [em 'iː] [ə'ɡen] .
will bring you to see me again .
将要带来你到看我再次 .

告诉那位幸运赢得你的人，如果他能再带你来见我，我将感激不尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 309**]
[页 -]

[第309页]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['treʒər] [hiː; hi][hæz; həz][ɡɑːt] .
I should like to congratulate him upon the treasure he has got .
我 应该 喜欢 到 祝贺 他 之上 这 宝藏 他 有 得到 .

我应该祝贺他获得了这份宝物。

“ [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hænd] ['restɪd] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [pɑːm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
“ **His shaking hand rested in her soft palm for a moment** ,
“ 他的摇晃手休息在她柔软的棕榈 为了 一个 片刻 ,

他颤抖的手在她柔软的掌心停留了一会儿，

[ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] ; [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['æftəwərd] , [æz; əz][fiː; fj] [left] [ðə; ði]
then he fell back with a sigh ; but immediately afterward , as she left the
然后 他 跌倒 后退 和 一个 叹 ； 但 立即地 之后 ； 作为 她 左边 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ；

然后他叹了口气，向后倒去；但紧接着，当她离开房间时，

[fiː; fj] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'dres] [hɪz; ɪz][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væ'leɪ][ɪn][ə; eɪ] [ded] , [kʊld] [vɔɪs] .
she heard him address his valet in a dead , cold voice .
她 听到 他 地址 他的 代客泊车 在 一个 死的 ； 寒冷的 嗓音 ；

她听到他用死气沉沉、冰冷的声音跟他的贴身男仆说话。

[ˈdɔːrɪs] [went] [hoʊm] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
Doris went home greatly agitated .
多丽丝 去 家 非常 激动 ；

多丽丝回到家时情绪非常激动。

“ [jɜː; jər][ˈvɪzɪt][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [dɪr] , ” [sed] ['leɪdi] [dɛs'pɑːrd] ,
“ **Your visit has been a trying one , I am afraid , dear ,** ” **said Lady Despard** ,
“ 你的 访问 有 到过 一个 尝试 一 ； 我 是 害怕的 ； 亲爱的 ； ” 说 女士 德斯帕德 ；
“恐怕您的来访并不愉快，亲爱的，”德斯帕德夫人说道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [wið; wiθ] [sɪmpə'θetɪk] [kɜːri'ɑːsəti] .
regarding her pale face with sympathetic curiosity .
关于 她 苍白 脸 和 交感神经 好奇心 ；

带着同情和好奇的目光打量着她苍白的脸庞。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)] [oʊld][mæn] ?
“ **Was he a very irritable old man ?**
“ 曾是 他 一个 非常 易怒的 老的 男人 ？

“他是个脾气很暴躁的老人吗？ ”

[aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['stɔːrɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I've heard all sorts of stories about him .
我已经 听到 全部 排序 的 故事 关于 他 ；

我听过关于他的各种各样的故事。

“ [ˈdɔːrɪs] [saɪd] .
“ **Doris sighed** .
“ 多丽丝 叹了口气 ；

多丽丝叹了口气。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] [ænd; ænd][oʊld] , ” [fiː; fj] [sed] .
“ **He is very ill and old ,** ” **she said** .
“ 他 是 非常 患病的 和 老的 ； ” 她 说 ；

“他年纪大了，病得很重，”她说。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ænd]['dʒent(ə)] [tuː; tə][em 'iː] , ” [ænd; ænd] , [ðəʊ] [fiː; fj]
“ **He — he was very kind and gentle to me ,** ” **and , though she**
“ 他 — 他 曾是 非常 种类 和 温和的 到 我 ； ” 和 ； 尽管 她
[kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][tʊʊld] [waɪ] ,
could scarcely have told why ,
可以 几乎 有 讲述 为什么 ；

“他——他对我非常和蔼温柔，”尽管她几乎说不出个所以然，

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] .
her eyes grew moist .
她 眼睛 生长 潮湿 ；

她的眼眶湿润了。

“ [wel] , [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmɑ:nstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
“ **Well , he would have to be a perfect monster , with a heart of stone ,** ,
“ 出色地 , 他 会 有 到 是 一个 完美的 怪物 , 和 一个 心 的 石头 ,
“ 嗯 , 他必须是一个完美的怪物 , 拥有一颗石头般的心。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] .
if he had been anything else than kind and gentle to you .
如果 他 有 到过 任何事物 别的 比 种类 和 温和的 到 你 .
如果他对你不是和蔼温柔的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
And now I have some good news for you .
和 现在 我 有 一些 好的 消息 为了 你 .
现在我有个好消息要告诉你。

[ˈpə:si] [ləˈvænt] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .
Percy Levant has come back .
珀西 黎凡特 有 来 后退 .
珀西·莱文特回来了。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪnɪz] [ɑ:r; ər] [kəmˈpli:t] , [hi:; hi] [sez] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪˈvent] — —
All his preparations are complete , he says , for the happy event — —
全部 他的 准备工作 是 完全的 , 他 说道 , 为了 这 快乐的 事件 — —
他说 , 为这个喜事他已经做好了一切准备——

“ [dɔ:ris] [ˈstɑ:rtɪd] .
“ **Doris started .**
“ 多丽丝 开始 .
“多丽丝开口了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] [fərˈɡɑ:tn] [ˈpə:si] [ləˈvænt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]
She had almost forgotten Percy Levant in the excitement of the interview with
她 有 几乎 被遗忘的 珀西 黎凡特 在 这 激动 的 这 面试 和
[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] ,
the marquis ,
这 侯爵 ,
在与侯爵面谈的兴奋中 , 她几乎忘记了珀西·莱文特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ænd; ənd][ɪˈmæʊənz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈvəukt] .
and the memories and emotions he had evoked .
和 这 回忆 和 情绪 他 有 唤起 .
以及他唤起的回忆和情感。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈprɪti] [hɑ:rd][ɔ:r] [ˈwɜ:riɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , “
“ **I should think he had been working pretty hard or worrying about something ,** “
“ 我 应该 思考 他 有 到过 在职的 漂亮的 难的 或者 令人担忧 关于 某物 , “
[kənˈtɪnju:d] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd] ,
continued Lady Despard ,
持续 女士 德斯帕德 ,
“我想他一定是工作很努力或者在担心什么事 ,”德斯帕德夫人继续说道。

“ [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [læf] [ɪn][hɪm; ɪm] .
“ **for he looks as grave as a judge , and hadn't a laugh in him .**
“ 为了 他 看起来 作为 严重 作为 一个 法官 , 和 之前没有 一个 笑 在 他 .
“因为他看上去像个法官一样严肃 , 脸上没有一丝笑容。”

[oʊ] , [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] .
Oh , here he comes .
哦 , 这里 他 来 .
哦 , 他来了。

“ [ˈpə:si] [ləˈvænt] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][fi: ʃi] [spu:k] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd] , [ˈmɜ:rməriŋ]
“ **Percy Levant entered the room as she spoke , and Lady Despard , murmuring**
“ 珀西 黎凡特 进入 这 房间 作为 她 辐 , 和 女士 德斯帕德 , 淙淙
[sʌm; səm][ɪkˈskju:s] ,
some excuse ,
一些 原谅 ,

“珀西·莱文特在她说话的时候走进了房间，德斯帕德夫人低声说了些什么借口，

[left] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [əˈloʊn] .
left the two young people alone .
左边 这 二 年轻的 人们 独自的 .

留下这两个年轻人单独相处。

[hi:; hi] [tʊk] [ˈdɔ:ris] - [hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪv] [ˈtendərnəs]
He took Doris ' hands , and looked down at her with a grave tenderness
他 采取 多丽丝 - 双手 , 和 看起来 向下 在 她 和 一个 严重 压痛
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他握住多丽丝的手，低头看着她，眼神中充满了深沉的温柔。

[ɪf] [fi:; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ɪts] [ˈsædnəs] .
if she had met his gaze , would have startled her by its sadness .
如果 她 有 遇见 他的 目光 , 会 有 惊慌 她 经过 它是 悲伤 .

如果她与他对视，他眼中流露出的悲伤一定会让她感到震惊。

“ [wel] , [ˈdɔ:ris] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [ˈredi] . “
“ **Well , Doris , “ he said , “ I have come back , and all is ready . “**
“ 出色地 , 多丽丝 , “ 他 说 , “ 我 有 来 后退 , 和 全部 是 准备好 . “

“好了，多丽丝,”他说，“我已经回来了，一切都准备就绪了。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , “ [fi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [loʊ] , [swi:t] [vɔɪs] .
“ **I am glad you have come back , “ she said , in her low , sweet voice .**
“ 我 是 高兴的 你 有 来 后退 , “ 她 说 , 在 她 低的 , 甜的 嗓音 .

“我很高兴你回来了,”她用低沉甜美的声音说道。

“ [ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd][hæz; həz] [mɪst] [ju:; jʊ] [ˈterəbli] . “
“ **Lady Despard has missed you terribly . “**
“ 女士 德斯帕德 有 错过 你 可怕 . “

“德斯帕德夫人非常想念你。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? “ [hi:; hi] [æskt] .
“ **And you ? “ he asked .**
“ 和 你 ? “ 他 问 .

“你呢？”他问道。

“ [ænd; ənd][aɪ] !
“ **And I !**
“ 和 我 !

“还有我！ ”

“ [fi:; ʃi] [ˈænsəɹ] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **she answered , lifting her eyes to his face for a moment .**
“ 她 回答 , 举重 她 眼睛 到 他的 脸 为了 一个 片刻 .

“她回答道，目光在他脸上停留了一会儿。”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ] .
“ **Yes , I have missed you .**
“ 是的 , 我 有 错过 你 .

“是的，我很想念你。”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][soʊ] [ˈmeni] [ˈfrendz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [wʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]
I have not so many friends that I can afford to lose one without missing him
我 有 不是 所以 许多 朋友们 那 我 能 买得起 到 失去 一 没有 丢失的 他
.
."
:
."
.

我的朋友不多，失去一个朋友我会非常难过。

" [ˈfrend] !
"**Friend** !
" 朋友 !

“朋友！

" [hi:; hi] [sed] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈbɔ:dəbli] .
"**he said , almost inaudibly** .
" 他 说 , 几乎 听不见 .

“他几乎听不见地说道。”

" [wel] , [jes] , [aɪ][eɪˈem]
"**Well , yes , I am**
" 出色地 , 是的 , 我 是

“嗯，是的，我是

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 310**]
[页 -]

[第310页]

[ˈtru:li][jɔr; jər] [ˈfrend] .
truly your friend .
真的 你的 朋友 .

你真正的朋友。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪˈɡret] — [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] , [ˈdɔ:ris] ?
And you don't regret — you have no misgivings as to the future , Doris ?
和 你 不 后悔 — 你 有 不 疑虑 作为 到 这 未来 , 多丽丝 ?

多丽丝，你不后悔，你对未来没有任何疑虑吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] , [ˈɔ:lmoʊst] [pəˈseptəbli] , [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [sti] [ˈloʊər] [vɔɪs] , [rɪˈplaɪd] :
"**She paused , almost perceptibly , then , in a still lower voice , replied** :
" 她 暂停 , 几乎 明显地 , 然后 , 在 一个 仍然 降低 嗓音 , 回复 :

她几乎是明显地停顿了一下，然后压低声音回答道：

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪˈɡrets] , [noʊ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] .
"**No , I have no regrets , no misgivings** .
" 不 , 我 有 不 遗憾 , 不 疑虑 .

“不，我没有任何遗憾，也没有任何疑虑。”

[aɪ] — [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [ɪnˈtaɪərli] . "
I — I trust you entirely . "
我 — 我 相信 你 完全 . "

我.....我完全信任你。

" [jes] , [ˈdɪrɪst] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][hændz] , " [ænd; ənd]
"**Yes , dearest , " he said , and he bent and kissed her hands , " and**
" 是的 , 亲爱的 , " 他 说 , 和 他 弯曲 和 亲吻 她 双手 , " 和

[ju:; jʊ] [meɪ] [du:][soʊ] ,
you may do so ,
你 可能 做 所以 ,

“是的，亲爱的，”他说，然后弯下腰亲吻了她的手，“你可以这样做。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'taɪəli] .
I think , entirely .
我 思考 , 完全 .

我认为，完全正确。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [dres] [naʊ] . "
I must go and dress now ."
我 必须 去 和 裙子 现在 . "

我得去穿衣服了。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈfɔːltərɪŋli] .
" Wait a moment , " she said , falteringly .
" 等待 一个 片刻 , " 她 说 , 犹豫不决地 .

“等一下,”她结结巴巴地说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" I have something to tell you ,
" 我 有 某物 到 告诉 你 ,

我有些话想告诉你，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt]
" and she told him of her meeting with the marquis and her visit
" 和 她 讲述 他 的 她 会议 和 这 侯爵 和 她 访问
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

她告诉他她与侯爵的会面以及她拜访侯爵的情况。

" [ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - !
" The Marquis of Stoye !
" 这 侯爵 的 - !

“斯托伊尔侯爵！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈmen(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][let] [hɜːr; hər][hændz][dra:p]
" he said , as she mentioned his name , and he let her hands drop
" 他 说 , 作为 她 提及 他的 姓名 , 和 他 让 她 双手 降低
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“当她提到他的名字时，他说道，然后突然松开了她的手。

" [ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - ! " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The Marquis of Stoye ! " and his eyes rested upon her face with a
" 这 侯爵 的 - ! " 和 他的 眼睛 休息 之上 她 脸 和 一个
[ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspre(ə)n] .
curious expression .
好奇的 表达 .

“斯托伊尔侯爵！”他的目光带着好奇的神情落在了她的脸上。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] .
" Yes , " she said , her heart beating .
" 是的 , " 她 说 , 她 心 殴打 .

“是的,”她说，心跳加速。

" [duː] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
" Do — do you know him ? "
" 做 — 做 你 知道 他 ? "

你.....你认识他吗？

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" No ; but I have heard of him , " he replied .
" 不 ; 但 我 有 听到 的 他 , " 他 回复 .

“不，但我听说过他,”他回答说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [prɪ'zentəbl] .
“ And now I'll go and make myself presentable .
“ 和 现在 患病的 去 和 制作 我 像样 .
“现在我要去整理一下仪容了。”

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgrævətɪ]
“ With his change of clothes he seemed to have got rid of the gravity
“ 和 他的 改变 的 衣服 他 似乎 到 有 得到 摆脱 的 这 重力
[ænd; ənd] [ˈmelənkəːli] [wɪtʃ] [ˈleɪdɪ] [dɛs'pɑːrd][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [ə'pɑːn] ;
and melancholy which Lady Despard had remarked upon ;
和 忧郁 哪个 女士 德斯帕德 有 评论 之上 ;
“换了身衣服后，他似乎摆脱了德斯帕德夫人所注意到的那种严肃和忧郁的神情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈpəːsi] [lə'vænt] [ʌv; əv][oʊld] ,
and that evening he was the Percy Levant of old ,
和 那 晚上 他 曾是 这 珀西 黎凡特 的 老的 ,
那天晚上，他又变回了以前那个珀西·莱文特。

[ˈkɔːzɪŋ] [ˈleɪdɪ] [dɛs'pɑːrd][tuː; tə] [læf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ,
causing Lady Despard to laugh until she declared that she was tired ,
导致 女士 德斯帕德 到 笑 直到 她 声明 那 她 曾是 疲劳的 ,
这让德斯帕德夫人哈哈大笑，直到她宣布自己累了为止。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈdɔːrɪs] - [ˈkwaɪətli] [ˈbruːdɪŋ] [feɪs] .
and bringing a smile even to Doris ' quietly brooding face .
和 带来 一个 微笑 甚至 到 多丽丝 - 悄悄 沉思 脸 .
甚至让多丽丝那张静默忧郁的脸上也露出了笑容。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ˈleɪdɪ] [dɛs'pɑːrd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [naʊ] [ˈræpɪdli] - [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈmæɪrɪdʒ] [deɪ] ,
Once or twice Lady Despard referred to the now rapidly - approaching marriage day ,
一次 或者 两次 女士 德斯帕德 指 到 这 现在 快速 - 接近 婚姻 天 ,
德斯帕德夫人曾一两次提到即将到来的婚期，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ][hiː; hi] [ɪ'veɪdɪd] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [aɪ 'tiː] ,
but when she did so he evaded the subject and changed it ,
但 什么时候 她 做过 所以 他 躲避 这 主题 和 已更改 它 ,
但当她这么做时，他却回避了这个问题，并转移了话题。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][ˈspoʊkən][ʌv; əv] [ˈlaɪtli] .
as if it were too close to his heart to be spoken of lightly .
作为 如果 它 是 也 关闭 到 他的 心 到 是 说 的 轻轻 .
仿佛这件事对他来说太过重要，不忍轻易提及。

“ [ˈæftər][ɔːl] , [dɪr] , “ [sed] [ˈleɪdɪ] [dɛs'pɑːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː]
“ After all , dear , “ said Lady Despard , as she came into
“ 后 全部 , 亲爱的 , “ 说 女士 德斯帕德 , 作为 她 来了 进入
“毕竟，亲爱的,”德斯帕德夫人说着走了进来。

[ˈdɔːrɪs] - [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [tʃæt] [bɪ'fɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
Doris ' dressing - room for a few minutes ' chat before going to bed ,
多丽丝 - 敷料 - 房间 为了 一个 很少 分钟 - 聊天 前 去 到 床 ,
多丽丝在更衣室里待了几分钟，然后就去睡觉了。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] [ˈbetər] .
“ I don't know that you could have done better .
“ 我 不 知道 那 你 可以 有 完毕 更好的 .
“我不知道你是否还能做得更好。”

[hi:; hi] [ʌvz] [ju:; jʊ][tu:; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈɔ:fli] [ˈklevər][ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhartɪd] .
He loves you to distraction , and he's awfully clever and light - hearted .
他 爱 你 到 分心 , 和 他是 非常 聪明的 和 光 - 心地 .
他爱你爱到神魂颠倒, 而且他非常聪明, 性格开朗。

[ju:l] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈmoʊmənt] , " [ænd; ənd]
You'll never know what it is to be bored for a single moment , " and
你会 绝不 知道 什么 它 是 到 是 无聊的 为了 一个 单身的 片刻 , " 和
[hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃp] ,
her ladyship ,
她 夫人 ,
你永远不知道哪怕一秒钟感到无聊是什么滋味,"夫人说道。

[rɪˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwɪrɪsəm] [ˈaʊərz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr]
recalling the many wearisome hours she had endured in the society of her dear
回忆 这 许多 令人厌倦的 小时 她 有 忍受 在 这 社会 的 她 亲爱的
[dɪˈpɑ:rtɪd] ,
departed ,
已离开 ,
她回忆起与已故亲人相处的那些漫长而疲惫的时光,

[saɪd] ; " [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈri:əli] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [mæn][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [met] .
sighed ; " and he is really the handsomest man I have ever met .
叹了口气 ; " 和 他 是 真的 这 最英俊的 男人 我 有 曾经 遇见 .
他叹了口气 ; "而且他真的是我见过的最英俊的男人。"

[jes] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [dɪr] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈwaɪzli] [ɪn] [ˈtʃu:zɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Yes , I don't know , dear , that you haven't done wisely in choosing him .
是的 , 我 不 知道 , 亲爱的 , 那 你 还没有 完毕 明智地 在 选择 他 .
是的, 亲爱的, 我不知道你选择他是不是不明智。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] .
But I wish he had some money and a title .
但 我 希望 他 有 一些 钱 和 一个 标题 .
但我希望他能有点钱, 还能有个头衔。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] - [maɪ][ˈleɪdi] .
I have a fancy that you ought to be called ' my lady .
我 有 一个 想要 那 你 应该 到 是 称为 - 我的 女士 .
我真心觉得你应该被称为“我的夫人”。

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɪɡnəti] — —
' There is something about you — a certain dignity — —
- 那里 是 某物 关于 你 — 一个 肯定 尊严 — —
你身上有一种特质——一种尊严——

" [ˈdɔ:rɪs] [swʌŋ] [hɜ:r; hər] [θɪk] [her] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
" Doris swung her thick hair over her shoulders ,
" 多丽丝 摇摆 她 厚的 头发 超过 她 肩膀 ,
多丽丝甩了甩她浓密的头发, 披散在肩上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˈleɪdi] - [ˈpensɪv] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and looked down at Lady Despard's pensive face with a smile .
和 看起来 向下 在 女士 - 沉思的 脸 和 一个 微笑 .
然后他低头看着德斯帕德夫人沉思的脸, 脸上带着微笑。

" [ðæts] - [spoʊk] [sɑ:rˈkæstɪk] , - [æz; əz] [ˈɑ:rtəməs] [wɔ:rd] [wʊd] [seɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" That's ' spoke sarcastic , ' as Artemus Ward would say , " she said .
" 那就是 - 辐 讽刺的 , - 作为 阿特姆斯 沃德 会 说 , " 她 说 .
“用阿特姆斯·沃德的话来说, 这就是‘讽刺的说话方式’,”她说。

“ [aɪ] - [ˈmaɪ][ˈleɪdi] - ！
“ **I ' my lady ' ！**
“ 我 - 我的 女士 - ！

“我‘我的女士’！ ”

[ˈpleɪn] - [ˈmɪsɪz] . - [wɪl] [su:t][em 'i:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ˈgrændə] , [aɪ] [θɪŋk] . “
Plain ' Mrs . ' will suit me better than anything grander , I think . ”
清楚的 - 太太 . - 将要 套装 我 更好的 比 任何事物 更宏伟 , 我 思考 . ”

我觉得，简单的“夫人”比任何更华丽的称呼都更适合我。

“ [aɪ][dəʊnt] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , “ [sed] [ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd] ; “ [bʌt; bət][aɪˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] [naʊ] ,
“ **I don't agree with you , ” said Lady Despard ; “ but it can't be helped now ,**
“ 我 不 同意 和 你 , ” 说 女士 德斯帕德 ; “ 但 它 不能 是 帮助 现在 ,

“我不同意你的看法,”德斯帕德夫人说,“但现在也没办法了。”

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌn][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [ˈhæpi:ə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] ;
and , after all , one is none the happier for a title ;
和 , 后 全部 , 一 是 没有任何 这 更快乐 为了 一个 标题 ;

毕竟，拥有头衔并不会让人更快乐；

[ænd; ənd][aɪ][du:] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] , [dɪr] ！
and I do hope you will be happy , dear ！
和 我 做 希望 你 将要 是 快乐的 , 亲爱的 ！

亲爱的，我真心希望你会幸福！

[ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:r] [aɪˈti:][soʊ] [ˈveri] [mʌt] ,
You deserve it so very much ,
你 应得 它 所以 非常 很多 ,

你非常值得拥有这一切。

“ [ænd; ənd][fɪ:; fi] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] [slɪm] [weɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
“ **and she put her arm round the slim waist and kissed her .**
“ 和 她 放 她 手臂 圆形的 这 苗条的 腰部 和 亲吻 她 .

她搂住她纤细的腰肢，吻了她。

[ˈdɔ:ris] [slept] [ˈlɪt(ə)] [ðæt] [naɪt] .
Doris slept little that night .
多丽丝 睡着了 小的 那 夜晚 .

那天晚上，多丽丝几乎没睡。

[ðə; ði] [waɪt] , [ˈhæɡərd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf]
The white , haggard face of the old man haunted her , and , strangely enough
这 白色的 , 枯槁 脸 的 这 老的 男人 闹鬼的 她 , 和 , 奇怪的 足够的
, [ðə; ði][fræŋk] ,
, the frank ,
, 这 坦率 ,

老人的苍白憔悴的脸庞让她难以忘怀，奇怪的是，坦率的.....

[ˈhænsəm] [wʌn][ʌv; əv] [bɔ:rd] [ˈsesl, 'sɪsl] , [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
handsome one of Lord Cecil , in all its bravery of youth and strength ,
英俊的 一 的 主 塞西尔 , 在 全部它是 勇敢 的 青年 和 力量 ,

塞西尔勋爵的英俊小伙，充满了青春的勇敢和力量。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:][ɪn][æn; ən][ɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl] [ˈfæʃ(ə)n] .
mingled with it in an inextricable fashion .
混合 和 它 在 一个 密不可分 时尚 .

与它密不可分地交织在一起。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [ˈpə:si] [ləˈvænt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ˈhju:mər] ,
At breakfast Percy Levant was still in a bright humor ,
在 早餐 珀西 黎凡特 曾是 仍然 在 一个 明亮的 幽默 ,

早餐时，珀西·莱文特依然心情愉悦。

[ænd; ənd][dʒestɪd][ˈiːv(ə)n] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] .

and jested even about their visit to the marquis .

和 玩笑 甚至 关于 他们的 访问 到 这 侯爵 .

他们甚至还拿拜访侯爵这件事开玩笑。

“ [nɑːt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ˈtʃærətəbl̩] [hɜːrˈself] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈleɪdɪ] [dɛsˈpɑːrd] ,

“ Not content with playing the Lady Charitable herself , you see , Lady Despard ,

” 不是 内容 和 玩耍 这 女士 慈善 她自己 , 你 看 , 女士 德斯帕德 ,

“你看, 德斯帕德夫人并不满足于扮演慈善夫人自己,

[dɔːrɪs][mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdɪstrɪkt] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv][,em ˈiː] !

Doris must needs make a district visitor of me !

多丽丝 必须 需求 制作 一个 区 游客 的 我 !

多丽丝肯定需要让我去她所在的地区做个访客!

[wʌt] [pɑːrt][duː;][aɪ] [teɪk] [naʊ] ?

What part do I take now ?

什么 部分 做 我 拿 现在 ?

我现在应该扮演什么角色?

[,eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][trækts] , [ɔːr] [wʌt] ?

Am I to carry the basket with the tea and tracts , or what ?

是 我 到 携带 这 篮子 和 这 茶 和 小册子 , 或者 什么 ?

我该负责提着装茶叶和传单的篮子吗?

[pərˈhæps] , [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [wɪl] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn̩] [jʊr; jər] [ɪgˈzɪstəns] . ”

Perhaps , when you get there , the marquis will have forgotten your existence . ”

也许 , 什么时候 你 得到 那里 , 这 侯爵 将要 有 被遗忘的 你的 存在 . ”

或许, 当你到达那里时, 侯爵已经把你忘得一干二净了。

“ [aɪ][,eɪ ˈem][kwaɪt] [fɔːr] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈgælənt̩] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ” [,ɪntəˈrʌptɪd] [ˈleɪdɪ] [dɛsˈpɑːrd] .

“ I am quite sure he is too gallant to do that , ” interrupted Lady Despard .

” 我 是 相当 当然 他 是 也 英勇 到 做 那 , ” 中断 女士 德斯帕德 .

“我非常肯定他是个很有风度的人, 不会那样做,”德斯帕德夫人打断道。

“ [ɔːr][pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] [rɪˈgɑːrd][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][æn; ən][ɪnˈtruːz(ə)n] ,

“ Or perhaps he will regard my presence as an intrusion ,

” 或者 也许 他 将要 看待 我的 在场 作为 一个 入侵 ,

“或许他会认为我的出现是一种打扰,

[ænd; ənd][ˈɔːrdər][,em ˈiː][tuː; tə][bɪː; bi][kæst̩][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈdʌndʒən] .

and order me to be cast into the deepest dungeon .

和 命令 我 到 是 投掷 进入 这 最深处 地牢 .

并下令将我投入最深的地牢。

[ˈeniweɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt̩][tuː; tə] [tʃæns] [aɪ ˈtiː] , [soʊ][pʊt̩][ɑːn][jʊr; jər] [θɪŋz] , [ˈdɔːrɪs] ,

Anyway , I suppose we have got to chance it , so put on your things , Doris ,

反正 , 我 认为 我们 有 得到 到 机会 它 , 所以 放 在 你的 事物 , 多丽丝 ,

总之, 我想我们只能冒险一试了, 所以多丽丝, 快穿好你的东西吧。

[ænd; ənd][let̩][juː ˈes][get̩][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

and let us get it over .

和 让 我们 得到 它 超过 .

让我们赶紧结束这件事吧。

” [,piː ˈdʒiː] -]

” [Pg 312]

” [页 -]

[ˈdɔːrɪs] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ] [səm; səm] [ˈflaʊərz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] — “ [dʒʌst] **Doris filled a basket with some flowers , and a bunch of grapes — “ just**
多丽丝 已填 一个 篮子 和 一些 花朵 , 和 一个 束 的 葡萄 — “ 只是
[tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [ˈkærəktər] ,
to keep up the character ,
到 保持 向上 这 特点 ,

多丽丝往篮子里装了一些鲜花和一串葡萄——“只是为了保持角色形象，

“ [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [riˈmɑːkt] — [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [rɪˈsiːvd] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlə]
“ Percy Levant remarked — and the valet received them in the villa
“ 珀西 黎凡特 评论 — 和 这 代客泊车 已收到 他们 在 这 别墅
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈspektfəl] [ˈgrætɪtuːd] .
with an air of respectful gratitude .
和 一个 空气 的 尊重 感激 .
珀西·莱文特说道——男仆带着恭敬的感激之情在别墅里接待了他们。

“ [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [mɪs] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ His lordship has been inquiring for you all the morning , miss , “ he said .
“ 他的 领主 有 到过 查询 为了 你 全部 这 早晨 , 错过 , “ 他 说 .
“大人一上午都在找你，小姐，”他说。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ˈspʊʊkən][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [ˈskersli] , “ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][led][ðəm; ðəm]
“ He has spoken of nothing else , scarcely , “ he said , as he led them
“ 他 有 说 的 没有什么 别的 , 几乎 , “ 他 说 , 作为 他 引领 他们
[ʌpˈsterz] .
upstairs .
楼上 .
“他几乎没说过别的事，”他一边领着他们上楼一边说道。

[æz; əz][ˈdɔːrɪs] [ˈentəd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔːr] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
As Doris entered she saw , or fancied she saw ,
作为 多丽丝 进入 她 锯 , 或者 幻想 她 锯 ,
多丽丝走进来时，她看到了，或者她以为自己看到了，

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ˈaʊərz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn]
that a change had taken place even in the few hours since she had last seen
那 一个 改变 有 已采取 地方 甚至 在 这 很少 小时 自从 她 有 最后的 已见
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
自从她上次见到他以来，短短几个小时内，他已经发生了变化；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɪkər] , [æz; əz] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
and his voice sounded to her weaker , as , raising himself on his elbow ,
和 他的 嗓音 听起来 到 她 较弱 , 作为 , 提高 他自己 在 他的 弯头 ,
他的声音听起来更虚弱了，他用手肘撑起身子，
[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈiːgərnəs] .
he stretched out his hand toward her with feeble eagerness .
他 拉伸 出去 他的 手 朝向 她 和 微弱 渴望 .

他带着一丝无力的渴望，向她伸出了手。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] !
“ Thank you , thank you , my dear !
“ 感谢 你 , 感谢 你 , 我的 亲爱的 !
“谢谢，谢谢，亲爱的！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , [ˈweɪstɪd] [ˈfɪŋgərz] [ˈkloʊzɪŋ][ˈoʊvər][hɜːr; hər][sɔːft] , [wɔːrm] [wʌnz] .
“ he said , his thin , wasted fingers closing over her soft , warm ones .
“ 他 说 , 他的 薄的 , 浪费 手指 结束 超过 她 柔软的 , 温暖的 一个 .
“他说着，瘦削的手指握住了她柔软温暖的手指。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈveri] !
“ **This is very good of you , very !**
“ 这 是 非常 好的 的 你 , 非常 !

“你真是太好了，太好了！ ”

[ænd; ənd] [ðɪs] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ? “
And this , who is this ? “
和 这 , WHO 是 这 ? ”

这位是谁？

“ [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ləˈvænt] , “ [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **This is Mr . Levant ,** “ **said Doris , in a low voice .**
“ 这 是 先生 : 黎凡特 , “ 说 多丽丝 , 在 一个 低的 嗓音 :

“这位是莱万特先生,”多丽丝低声说道。

“ [ˈmɪstər] . [ləˈvænt] , “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs] .
“ **Mr . Levant ,** “ **he repeated , in quite a different voice .**
“ 先生 : 黎凡特 , “ 他 重复 , 在 相当 一个 不同的 嗓音 :

“莱万特先生,”他用完全不同的语气重复道。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] — — [ɑː] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] .
“ **And who is — — Ah , yes , I remember .**
“ 和 WHO 是 — — 啊 , 是的 , 我 记住 :

“那他是谁——啊，是的，我想起来了。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][sɜːr] , [fɔːr; fər] [gˈrɑːntɪŋ] [maɪ] [rɪˈkwɛst] ,
I thank you sir , for granting my request ,
我 感谢 你 先生 , 为了 授予 我的 要求 ,

先生，感谢您批准我的请求。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [wɪð; wɪθ] [ˈstɛrtli] [ˈkɜːrtəsi] .
“ **and he inclined his head to Percy Levant with stately courtesy .**
“ 和 他 倾斜 他的 头 到 珀西 黎凡特 和 庄严 礼貌 :

他以庄重的礼节向珀西·莱文特点头致意。

“ [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [wɪft] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt]] .
“ **I wished to see you , wished to see you very much .**
“ 我 希望 到 看 你 , 希望 到 看 你 非常 很多 :

“我非常想见你，非常想见你。”

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [mæn][juː; jʊ] [siː] [brɪˈfɔːr]
This young lady has been very kind to the old and feeble man you see before
这 年轻的 女士 有 到过 非常 种类 到 这 老的 和 微弱 男人 你 看 前

[juː; jʊ] .

you :
你 :

这位年轻女士对您眼前这位年老体弱的男士非常友善。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [sɜːr] .
She has a gentle and a good heart , sir .
她 有 一个 温和的 和 一个 好的 心 , 先生 :

先生，她心地善良，性情温柔。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [mæn] [huː] [hæz; həz] [wʌŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] . “
And you are the fortunate man who has won her , it would seem . “
和 你 是 这 幸运 男人 WHO 有 韩元 她 , 它 会 似乎 : ”

看来，你就是那个幸运地赢得了她芳心的男人。

“ [aɪ] [diːm] [maɪˈself] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] , [maɪ][lɔːrd] , “ [sed] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] .
“ **I deem myself very fortunate , my lord ,** “ **said Percy Levant .**
“ 我 认为 我 非常 幸运 , 我的 主 , “ 说 珀西 黎凡特 :

“我感到非常幸运，大人,”珀西·莱文特说道。

[ðə; ði] [ki:n] , [ˈpi:siŋ] [aɪz] [si:md] [tu;; tə][dɑ:rt] [θru:] [hɪm; ɪm] .

The keen , piercing eyes seemed to dart through him .
这 敏锐的 , 冲孔 眼睛 似乎 到 镖 通过 他 .

那双锐利、锐利的眼睛仿佛能穿透他的身体。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [ɪf] [ju;; jə] [ˈnevər] [spʊk] [aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] , ” [hi;; hi] [riˈtɔ:tid] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ,
“ **That is the truth , if you never spoke it before ,** ” **he retorted , in his old ,**
“ 那 是 这 真相 , 如果 你 绝不 辐 它 前 , ” 他 反驳 , 在 他的 老的 ,
“如果你以前从未说过，那这就是事实，”他用他那老旧的嗓音反驳道。

[ˈsɪnɪk(ə)l] [wei] .

cynical way .
愤世嫉俗 方式 .

愤世嫉俗的方式。

[ˈhæv; həv][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ju;; jə] [brɪfɔ:r] , [ˈmɪstər] . [ləˈvænt] ? ”
“ **Have I had the honor of meeting you before , Mr . Levant ?** ”
“ 有 我 有 这 荣誉 的 会议 你 前 , 先生 . 黎凡特 ? ”

“莱文特先生，我之前是否曾有幸见过您？ ”

“ [ˈnevər] [ðæt] [aɪ][,ei ˈem] [əˈwer] [ʌv; əv] , [maɪ][bɔ:rd] , ” [sed] [ˈpə:si] [ləˈvænt] ;
“ **Never that I am aware of , my lord ,** ” **said Percy Levant ;**
“ 绝不 那 我 是 意识到的 的 , 我的 主 , ” 说 珀西 黎凡特 ;

“据我所知，从来没有过，大人，”珀西·莱文特说道；

“ [ænd; ənd][maɪ] [əˈkweɪntəns] [ɑ:r; ər][soʊ] [fju:] [ðæt] [aɪ][,ei ˈem][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu;; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn]
“ **and my acquaintances are so few that I am not likely to have forgotten**
“ 和 我的 熟人 是 所以 很少 那 我 是 不是 可能 到 有 被遗忘的
[aɪ ˈti:] . ”
it . ”
它 . ”

“而且我的熟人很少，所以我不太可能忘记这件事。”

“ [ɑ:] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ **Ah ,** ” **said the old man ,**
“ 啊 , ” 说 这 老的 男人 ,

“啊，”老人说道。

[stɪl] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə][geɪn][sʌm; səm] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
still eying him as if he were trying to gain some glimpse of his
仍然 注视 他 作为 如果 他 是 尝试 到 获得 一些 一瞥 的 他的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

他仍然注视着他，仿佛想要窥探他的性格。

“ [ju;; jə][ɑ:r; ər] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrepɑ:rˈti:] , [aɪ] [əbˈzɜ:rɪv] . ”
“ **You are ready with a repartee , I observe .** ”
“ 你 是 准备好 和 一个 妙语连珠 , 我 观察 . ”

“我看得出来，你很擅长妙语连珠。”

“ [wʌŋ] [ni:d] [bi;; bi] [hu:] [wɒd] [hoʊp][tu;; tə][bi;; bi] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ˈkrɔ:sɪŋ] [swɔ:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **One need be who would hope to be worthy of crossing swords with the**
“ 一 需要 是 WHO 会 希望 到 是 值得 的 过境 剑 和 这
[ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - .
Marquis of Stoye .
侯爵 的 - .

“只有那些希望与斯托伊尔侯爵交锋的人，才配得上与他一较高下。”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] .
“ **The old man's eyes glittered .**
“ 这 老的 男人的 眼睛 闪闪发光 .

老人的眼睛闪闪发光。

“ [gʊd] , [gʊd] !
“ **Good , good !**
“ 好的 , 好的 !

“好，好！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [ðen] , [tu:; tə] ['dɔ:rɪs] ,
“ **he said , in a low voice ; then , to Doris ,**
“ 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 ; 然后 , 到 多丽丝 ,

他低声说道；然后，对多丽丝说，

[hu:z] [hænd][hi:; hi] [stɪl] [held] [æz; əz][fɪ:; fɪ][sæt] [br'saɪd] [ðə; ði] [kaʊt] :
whose hand he still held as she sat beside the couch :
谁 手 他 仍然 握住 作为 她 卫星 旁 这 长椅 :

她坐在沙发旁，他仍然握着她的手：

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 313**]
[页 -]

[第313页]

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['klevər] [mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] [dɪr] ,
“ **You will have a clever man for a husband , my dear ,**
“ 你 将要 有 一个 聪明的 男人 为了 一个 丈夫 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，你将嫁给一个聪明的男人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] .
and that is better than having a fool .
和 那 是 更好的 比 拥有 一个 傻子 .

这总比有个傻瓜强。

“ ['dɔ:rɪs] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ **Doris hung her head .**
“ 多丽丝 悬挂 她 头 .

多丽丝低下了头。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [wɪl] [hæv; həv] [sʌtɪ] [ə; eɪ] ['treʒər] [æz; əz] [fɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] [fju:]
“ **And you , sir , will have such a treasure as falls to the lot of few**
“ 和 你 , 先生 , 将要 有 这样的 一个 宝藏 作为 瀑布 到 这 很多 的 很少
['mɔ:təlz] .
mortals .
凡人 .

“先生，您将拥有极少数凡人才能拥有的宝藏。”

“ ['pə:si] [lə'vænt] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['fəʊldɪd][ɑ:rmz] , [bəʊd] ['grɛvli] .
“ **Percy Levant , as he stood with folded arms , bowed gravely .**
“ 珀西 黎凡特 , 作为 他 站立 和 折叠 武器 , 鞠躬 严重地 .

珀西·莱文特双臂抱胸，庄严地鞠了一躬。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['fʊli] ['sensəb(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ][lɔ:rd] . ”
“ **I am fully sensible of that , my lord . ”**
“ 我 是 完全 明智的 的 那 , 我的 主 : ”

“我完全明白这一点，大人。”

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , “ [sed] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] .
“ **You should be , ” said the marquis .**
“ 你 应该 是 , ” 说 这 侯爵 .

“你应该感到荣幸，”侯爵说道。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,
There was a moment's silence ,
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 ,

一阵短暂的沉默。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɔːst] [ðer; ðər] [kiːn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gruː] [ˈæbsənt][ænd; ənd] [ˈdriːmi] .
“ **during which his eyes lost their keen expression and grew absent and dreamy** .
” 期间 哪个 他的 眼睛 丢失的 他们的 敏锐的 表达 和 生长 缺席的 和 梦幻般的 .

在此期间，他的眼神失去了锐利的神采，变得茫然而梦幻。

“ [ˈmæridʒz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **Marriages are made in heaven , ” he said , as if to himself .**
” 婚姻 是 制成 在 天堂 , ” 他 说 , 作为 如果 到 他自己 .

“婚姻是天注定的,”他仿佛自言自语道。

“ [jes] , [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
“ **Yes , in heaven .**
” 是的 , 在 天堂 .

“是的，在天堂。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈnefjuː] , [ˈsesl, ˈsis] [ˈnev] ?
Do you know my nephew , Cecil Neville ?
做 你 知道 我的 侄子 , 塞西尔 内维尔 ?

你认识我的侄子塞西尔·内维尔吗？

“ [ˈdɔːrɪs][sæŋk] [ˈloʊər] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [əˈvəːtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
“ **Doris sank lower into her chair , and averted her face .**
” 多丽丝 沉没 降低 进入 她 椅子 , 和 避免了 她 脸 .

多丽丝身子往椅子上陷得更深，把脸扭向一边。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ][bɔːrd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] .
“ **I have heard of him , my lord , ” replied Percy Levant .**
” 我 有 听到 的 他 , 我的 主 , ” 回复 珀西 黎凡特 .

“我听说过他，大人,”珀西·莱文特回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第26/30页

“ [ɑ:] , [noʊ] [daʊt] !
“ **Ah , no doubt !**
“ 啊 , 不 怀疑 !

“啊，毫无疑问！”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['klevər] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['mæriz] [ə; eɪ] ['klevər] [gɜ:rɪ] !
He is not clever , but he marries a clever girl !
他 是 不是 聪明的 , 但 他 结婚 一个 聪明的 女孩 !

他并不聪明，但他娶了一个聪明的姑娘！

[jes] , [greɪs] [ɪz] ['klevər] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [kɜ:rɪvd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
Yes , Grace is clever , " and a smile curved his thin lips .
是的 , 优雅 是 聪明的 , " 和 一个 微笑 弯曲 他的 薄的 嘴唇 .

“是的，格蕾丝很聪明，”他薄薄的嘴唇勾起一丝微笑。

" [ˈsesl, ˈsɪsl] [geɪv] [ju: ˈes][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] , [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [tu:] [[ɑ:rp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
“ **Cecil gave us some trouble , but we were too sharp for him .**
“ 塞西尔 给予 我们 一些 麻烦 , 但 我们 是 也 锋利的 为了 他 .

“塞西尔给我们制造了一些麻烦，但我们比他更胜一筹。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
I think I told you , my dear ?
我 思考 我 讲述 你 , 我的 亲爱的 ?

我想我跟你说过吧，亲爱的？

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv] ['dɔ:rɪs] .
“ **he broke off to ask of Doris .**
“ 他 打破 离开 到 问 的 多丽丝 .

他停下来问多丽丝。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ,
She shook her head and tried to speak ,
她 摇晃 她 头 和 尝试 到 说话 ,

她摇了摇头，试图开口说话。

[tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈfɜ:rðər] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [strʌk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
to lead him away from further mention of the name which struck her heart
到 带领 他 离开 从 更远 提到 的 这 姓名 哪个 击 她 心
,
:
,

为了让他不再提起那个令她心动的名字，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈsɪstəns] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
but with the persistence of old age he went on :
但 和 这 持久性 的 老的 年龄 他 去 在 :

但他凭借着老年人特有的毅力继续说道：

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈstɔ:ri] , [ˈmɪstər] . — — [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [jɔ:r; jər]
“ **It's a curious story , Mr . — — forgive me , sir , but I have forgotten your**
“ 它是 一个 好奇的 故事 , 先生 . — — 原谅 我 , 先生 , 但 我 有 被遗忘的 你的
[neɪm] . “
name . “
姓名 . “

“这真是一个奇特的故事，先生——请原谅，先生，我忘记您的名字了。”

“ [ˈpəːsi] [ləˈvænt] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwɛns] , [maɪ][ɔːrd] . ”
“ Percy Levant ; but it is of no consequence , my lord . ”
“ 珀西 黎凡特 ; 但 它 是 的 不 结果 , 我的 主 . ”
“ 珀西·莱文特; 但这无关紧要, 大人。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ləˈvænt] .
“ Thank you , Mr . Levant . ”
“ 感谢 你 , 先生 . 黎凡特 . ”
“ 谢谢你, 莱万特先生。”

[ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈstɔːri] .
A curious story .
一个 好奇的 故事 .
一个奇特的故事。

[maɪ] [ˈnefjuː] , [ˈsesl, 'sisl] [ˈnevɪ] , [ɪz][ðə; ði][nekst][ɪn] [sək'seɪ(ə)n] .
My nephew , Cecil Neville , is the next in succession .
我的 侄子 , 塞西尔 内维尔 , 是 这 下一个 在 演替 .
我的侄子塞西尔·内维尔是下一任继承人。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - .
He will be the Marquis of Stoye .
他 将要 是 这 侯爵 的 - .
他将成为斯托伊尔侯爵。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈveri] [ˈfrendli] .
We were never very friendly .
我们 是 绝不 非常 友好的 .
我们以前关系不太友好。

[maɪ] [fɔːlt] , [noʊ] [daʊt] ; [aɪ] [pliːd] [ˈɡɪlti] , [maɪ] [dɪr] , “ [tuː; tə][ˈdɔːrɪs] .
My fault , no doubt ; I plead guilty , my dear , “ to Doris . ”
我的 过错 , 不 怀疑 ; 我 恳求 有罪的 , 我的 亲爱的 , “ 到 多丽丝 . ”
“毫无疑问是我的错; 我认罪, 亲爱的,”他对多丽丝说。

“ [ɔːl][oʊld][men][ɪn][maɪ] [pəˈzi(ə)n] [hæv; həv][plænz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌn] .
“ All old men in my position have plans , and I have one . ”
“ 全部 老的 男人 在 我的 位置 有 计划 , 和 我 有 一 . ”
“所有像我这样的老人都有计划, 我也不例外。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈpeɪtənz] [ˈdɔːtər] [greɪs] .
I wanted him to marry Peyton's daughter Grace .
我 通缉 他 到 结婚 佩顿的 女儿 优雅 .
我希望他能娶佩顿的女儿格蕾丝。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈpeɪtən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [greɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpaːn]
You see , Peyton and I were old friends , and Grace had a claim upon
你 看 , 佩顿 和 我 是 老的 朋友们 , 和 优雅 有 一个 宣称 之上
[emˈiː] .
me .
我 .
你看, 佩顿和我是老朋友, 而格蕾丝对我有意思。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˌmɑːrʃəˈnes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [mætʃ] [fɔːr; fər]
I thought she would make a very good marchioness , and a capital match for
我 想法 她 会 制作 一个 非常 好的 侯爵夫人 , 和 一个 首都 匹配 为了
[ˈsesl, 'sisl] .
Cecil .
塞西尔 .
我认为她会是一位非常优秀的侯爵夫人, 而且和塞西尔非常般配。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['wɪrɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

I'm afraid I weary you , sir , " he broke off .
我是 害怕的 我 厌倦 你 , 先生 , " 他 打破 离开 .

“恐怕我让您感到厌烦了，先生，”他突然停了下来。

" [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntrəri] , " [sed] ['pəːsi] [lə'vænt] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] ,
" On the contrary , " said Percy Levant , in a constrained voice ,
" 在 这 相反 , " 说 珀西 黎凡特 , 在 一个 受限 嗓音 ,

“恰恰相反，”珀西·莱文特用一种拘谨的声音说道。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][dɔːrɪs] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and carefully avoiding looking in Doris ' direction .
和 小心 避免 寻找 在 多丽丝 - 方向 .

并小心翼翼地避免看向多丽丝的方向。

" [noʊ] ? [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] .
" No ? You are very good .
" 不 ? 你 是 非常 好的 .

“不？你很棒。”

[wel] , [aɪ] ['wɑːntɪd] ['sesl, 'sɪsl][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
Well , I wanted Cecil to marry her .
出色地 , 我 通缉 塞西尔 到 结婚 她 .

我当时希望塞西尔能娶她。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [ɑːpə'zɪ(ə)n] , [bʌt; bət] , [baɪ][gæd] , [aɪ]
I expected some opposition , but , by gad , I
我 预期的 一些 反对 , 但 , 经过 加德 , 我

我预料到会有一些反对意见，但天哪，我

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

[dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θwɔːrt] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] — [ɪn'geɪdʒɪŋ]
didn't expect that he would thwart me to the extent of falling in love — engaging
没有 预计 那 他 会 阻挠 我 到 这 程度 的 坠落 在 爱 — 引人入胜

[hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [gɜːrl] !
himself to another girl !
他自己 到 其他 女孩 !

没想到他会如此阻挠我，甚至爱上了另一个女孩——还和她订婚了！

" [dɔːrɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Doris , white and trembling , laid her hand upon his arm .
" 多丽丝 , 白色的 和 发抖 , 铺设 她 手 之上 他的 手臂 .

“多丽丝脸色苍白，浑身颤抖，把手放在他的胳膊上。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] ['taɪər] [jɔːr'self] , [maɪ][lɔːrd] , " [ʃɪː; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] .
" You — you will tire yourself , my lord , " she managed to murmur .
" 你 — 你 将要 胎 你自己 , 我的 主 , " 她 管理 到 低语 .

“您——您会累坏的，大人，”她低声说道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , no , " he said .
" 不 , 不 , " 他 说 .

“不，不，”他说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" I want to tell you , my dear .
" 我 想 到 告诉 你 , 我的 亲爱的 .

“我想告诉你，亲爱的。”

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈstɔːri] .
It is a very good story .
它是一个非常好的故事 .

这是一个非常好的故事。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] — — "
Where was I — — "
在哪里 曾是 我 — — "

我刚才说到哪儿了——"

" [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [maɪ][bɔːrd] , " [sed] [ˈpəːsi] .
" Lord Cecil was in love with another lady , I believe , my lord , " said Percy
" 主 塞西尔 曾是 在 爱 和 其他 女士 , 我 相信 , 我的 主 , " 说 珀西
[ləˈvænt] ,
Levant ,
黎凡特 ,

"我相信，大人，塞西尔勋爵爱上了另一位女士，"珀西·莱文特说道。

[ɪn][ə; eɪ][draɪ] [vɔɪs] .
in a dry voice .
在 一个 干燥 嗓音 .

语气干巴巴的。

" [jes] , [jes] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] , [ˈfiːbli] ,
" Yes , yes , " murmured the marquis , feebly ,
" 是的 , 是的 , " 低声说道 这 侯爵 , 虚弱地 ,

"是的，是的，"侯爵虚弱地低声说道。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] — — " [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" a young person by the name of — — " He stopped and knit his brows .
" 一个 年轻的 人 经过 这 姓名 的 — — " 他 停止 和 针织 他的 眉毛 .

"一个名叫——"的年轻人。他停顿了一下，皱起了眉头。

" [aɪm] [ˈsaːri] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [hɜːr; həɹ] [neɪm] ! "
" I'm sorry , but I can't remember her name ! "
" 我是 对不起 , 但 我 不能 记住 她 姓名 ! "

"对不起，我记不起她的名字了！"

" [aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] , [maɪ][bɔːrd] , " [sed] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] ,
" It is of no consequence , my lord , " said Percy Levant ,
" 它 是 的 不 结果 , 我的 主 , " 说 珀西 黎凡特 ,

"这无关紧要，大人，"珀西·莱文特说道。

[stiɪl] [əˈvəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spɔːt] [wer] [ˈdɔːrɪs][sæt][wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [hed] .
still averting his eyes from the spot where Doris sat with drooping head .
仍然 避免 他的 眼睛 从 这 点 在哪里 多丽丝 卫星 和 下垂 头 .

他仍然不敢看向多丽丝低着头坐着的地方。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [hɜːr; həɹ] [neɪm] .
" I can't remember her name .
" 我 不能 记住 她 姓名 .

"我记不起她的名字了。"

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæktɹəs] .
She was an actress .
她 曾是 一个 演员 .

她是一名演员。

[æn; ən] [ˈæktɹəs] !
An actress !
一个 演员 !

一位女演员！

[ɪ'mædʒɪn][aɪ'ti:] , [maɪ] [daɪ] !
Imagine it , my dear !
想象 它 , 我的 亲爱的 !

想象一下，亲爱的！
" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈdɔ:ris][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" and he turned to Doris with a smile .
" 和 他 转向 到 多丽丝 和 一个 微笑 .
他笑着转向多丽丝。

" [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈæktɾəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv] - !
" A common actress to be the Marchioness of Stoyle !
" 一个 常见的 演员 到 是 这 侯爵夫人 的 - !
“一位普通的女演员竟然会成为斯托伊尔侯爵夫人！”

[aɪ] [θɔ:t] ['sesl, 'sisl][hæd; həd] [gɔ:n] [əʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [læf] [hɪm; ɪm]
I thought Cecil had gone out of his mind , and that I could laugh him
我 想法 塞西尔 有 已消失 出去 的 他的 头脑 , 和 那 我 可以 笑 他
,
!
,
我当时觉得塞西尔疯了，真想嘲笑他。

[ɔ:r][ˈɑ:rgju:] [hɪm; ɪm] [əʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əb'sɜ:rd] [ˈfænsi] ; [bʌt; bət][ˈsɑ:rkæzəm][ænd; ənd][ˈlɑ:dʒɪk][wɜ:r; wər]
or argue him out of his absurd fancy ; but sarcasm and logic were
或者 争论 他 出去 的 他的 荒诞 想要 ; 但 讽刺 和 逻辑 是
[θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
thrown away upon him ,
抛掷 离开 之上 他 ,
或者用辩论让他摆脱荒谬的幻想；但是讽刺和逻辑对他来说都毫无作用。

[ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [bɪn] ['bi:tn] , [jes] , ['bi:tn] ! — [aɪ] ,
and I admit that I should have been beaten , yes , beaten ! — I ,
和 我 承认 那 我 应该 有 到过 被打败 , 是的 , 被打败 ! — 我 ,
我承认我应该被打，没错，应该被打！——我

[hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈθwɔ:rtɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] ! — [bʌt; bət] , [ˈfɔ:rtʃənətli] , [sʌm; səm][wʌn] [keɪm]
who had never been thwarted in my life ! — but , fortunately , some one came
WHO 有 绝不 到过 受挫 在 我的 生活 ! — 但 , 幸运的是 , 一些 — 来了
[tu:; tə][maɪ][eɪd] .
to my aid .
到 我的 援助 .
我这辈子从未遇到过挫折！——但幸运的是，有人帮助了我。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [dra:pt] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈkuʃənz] ; [ænd; ənd][ˈdɔ:ris] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" He stopped and dropped back upon the cushions ; and Doris , with an
" 他 停止 和 掉落 后退 之上 这 靠垫 ; 和 多丽丝 , 和 一个
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,
他停了下来，倒回垫子上；多丽丝费力地，

[rouz][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈwɔ:tər] .
rose and gave him some water .
玫瑰 和 给予 他 一些 水 .
起身递给他一些水。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɡreɪtfəli] ,
" Thank you , my dear , he said , gratefully ,
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 , " 他 说 , 感激不尽 ,
“谢谢你，亲爱的，”他感激地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həʀ] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] .
his eyes resting on her pale face with an affectionate smile .
他的 眼睛 休息 在 她 苍白 脸 和 一个 亲热 微笑 .

他目光落在她苍白的脸上，带着宠溺的微笑。

“ ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] — — ” ['dɔ:ɪs] ['nɪrli] [let][ðə; ði] [glæs] [fɔ:l] [ænd; ənd][sæn]k [bæk] ['ɪntu:] [hɜ:r; həʀ]
“ **Spenser Churchill** — — ” **Doris nearly let the glass fall and sank back into her**
” 斯宾塞 丘吉尔 — — ” 多丽丝 几乎 让 这 玻璃 落下 和 沉没 后退 进入 她
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“斯宾塞·丘吉尔——”多丽丝差点让杯子掉在地上，瘫倒在椅子上。

“ ['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'lænθrəpɪst] , [maɪ][lɔ:rd] ? ” [æskt] ['pə:si] [lə'vænt] , [ɪn]
“ **Mr . Spenser Churchill , the great philanthropist , my lord ?** ” **asked Percy Levant , in**
” 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 , 这 伟大的 慈善家 , 我的 主 ? ” 问 珀西 黎凡特 , 在
[ə; eɪ][draɪ] [vɔɪs] .
a dry voice .
一个 干燥 嗓音 .

“是伟大的慈善家斯宾塞·丘吉尔先生吗，大人？”珀西·莱文特用冷淡的语气问道。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [læft] [ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [læf] .
The marquis laughed a sardonic laugh .
这 侯爵 笑了 一个 讽刺的 笑 .

侯爵发出了一声嘲讽的笑声。

“ [jes] , [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'lænθrəpɪst] !
“ **Yes , the great philanthropist !**
” 是的 , 这 伟大的 慈善家 !

“是的，伟大的慈善家！”

[ðə; ði][mæn] [hu:] [teɪks] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ænjuəl] ['mi:tiŋz] ;
The man who takes the chair at the great annual meetings ;
这 男人 WHO 需要 这 椅子 在 这 伟大的 年度的 会议 ;

在年度大型会议上担任主席的人；

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['tʃæmpi:ənz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rfən] .
the man who champions the cause of the widow and the orphans .
这 男人 WHO 冠军 这 原因 的 这 寡妇 和 这 孤儿 .

他是寡妇和孤儿权益的捍卫者。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] .
Yes , that is the man .
是的 , 那 是 这 男人 .

是的，就是他。

['evrɪbə:di; 'evrɪbɒdi] [noʊz] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] .
Everybody knows Spenser Churchill .
大家 知道 斯宾塞 丘吉尔 .

人人都知道斯宾塞·丘吉尔。

“ [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wəʀ] ['rev(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] ['meməri]
“ **He stopped and smiled , as if he were reveling in some memory**
” 他 停止 和 微笑 , 作为 如果 他 是 狂欢 在 一些 记忆
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] .
connected with the name .
连接 和 这 姓名 .

他停下脚步，露出笑容，仿佛沉浸在与这个名字相关的某种回忆中。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] .
“ **That is the man** .
” 那 是 这 男人 .

“就是他。”

[juː; jʊ] [noʊ] [him; ɪm] ?
You know him ?
你 知道 他 ？

你认识他吗？

“ ['pə:si] [lə'vænt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
” Percy Levant nodded .
” 珀西 黎凡特 点头 。

珀西·莱文特点了点头。

“ ['evri] [wʌn] [noʊz] [him; ɪm] , [maɪ][bɜ:rd] .
” Every one knows him , my lord .
” 每一个 一 知道 他 ， 我的 主 。

“大人，人人都认识他。”

“ [[pi: 'dʒi:] - -]
” [Pg 315]
” [页 -]

“[第 315 页]

“ [ænd; ənd] [br'li:vz] [ɪn][him; ɪm] !
” And believes in him !
” 和 相信 在 他 ！

“并且相信他！ ”

[ðæts] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][dʒoʊk] !
That's an admirable joke !
那就是 一个 令人钦佩的 开玩笑 ！

真是个绝妙的笑话！

[wel] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] .
Well , he came to my assistance .
出色地 ， 他 来了 到 我的 协助 。

他帮了我大忙。

[maɪ] ['nefju:] , ['sesl, 'sisl] , [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] - ['lei.di] [lʌv] , - [ðɪs] ['æktɹəs] [gɜ:rl] ,
My nephew , Cecil , had arranged to meet his ' ladye love , ' this actress girl ,
我的 侄子 ， 塞西尔 ， 有 安排 到 见面 他的 - 女士 爱 ， - 这 演员 女孩 ，

我的侄子塞西尔安排与他的“心上人”——那位女演员——见面。

[ɔ:r][tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ʌndər'ni:θ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [tri:] — [ðə; ði]
or to put a letter to her underneath a stone or in a hollow tree — the
或者 到 放 一个 信 到 她 下 一个 石头 或者 在 一个 空洞的 树 — 这

['ju:zuəl] [θɪŋ] ,
usual thing ,
通常 事物 ，

或者把信放在石头底下或空心树里——这是通常的做法。

['mɪstər] . — ['mɪstər] . — — “
Mr . — Mr . — — ”
先生 ． — 先生 ． — — ”

先生——先生——”

“ [lə'vænt] , [maɪ][bɜ:rd] , ” [sed] ['pə:si] .
” Levant , my lord , ” said Percy .
” 黎凡特 ， 我的 主 ， ” 说 珀西 。

“黎凡特，大人，”珀西说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
” Thank you , thank you !
” 感谢 你 ， 感谢 你 ！

“谢谢，谢谢！ ”

[jes] , [ˈmɪstər] . [ləˈvænt] .
Yes , Mr . Levant .
是的 , 先生 . 黎凡特 .

是的, 莱万特先生。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] , [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [fɪˈlænθrəpɪst] ,
And my friend , Spenser Churchill , the great philanthropist ,
和 我的 朋友 , 斯宾塞 丘吉尔 , 这 伟大的 慈善家 ,

还有我的朋友, 伟大的慈善家斯宾塞·丘吉尔,

[səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˈsesl, ˈsɪsl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , [ˈspensə]
suggested that I should send Cecil out of the way , and that he , Spenser
建议 那 我 应该 发送 塞西尔 出去 的 这 方式 , 和 那 他 , 斯宾塞
[ˈtʃə:tʃɪl] ,
Churchill ,
丘吉尔 ,

有人建议我把塞西尔支开, 而他, 斯宾塞·丘吉尔,

[ʃʊd; ʃəd] [fɔ:rdʒ] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈsesl, ˈsɪsl] [diˈzɒlvɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ ˈti:][ɪn]
should forge a letter from Cecil dissolving the engagement , and place it in
应该 锻造 一个 信 从 塞西尔 溶解 这 订婚 , 和 地方 它 在
[ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [tri:] ,
the hollow tree ,
这 空洞的 树 ,

应该伪造一封塞西尔解除婚约的信, 并将其放在空心树里。

[ɔ:r] [wətˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
or whatever it was .
或者 任何 它 曾是 .

或者不管它是什么。

[aɪ] [fərˈget] — — “ [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [bæk] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
I forget — — “ and he fell back , struggling for breath .
我 忘记 — — “ 和 他 跌倒 后退 , 挣扎 为了 气息 .

我忘了一——”然后他向后倒去, 喘不过气来。

[ˈdɔ:ris][sæt] [ˈmoʊnləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
Doris sat motionless as a statue , with her hands clasped in her lap .
多丽丝 卫星 静止不动 作为 一个 雕像 , 和 她 双手 紧握 在 她 膝 .

多丽丝像雕像一样一动不动地坐着, 双手交叠放在膝上。

[ˈpə:si] [ləˈvænt] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈwɔ:tər] .
Percy Levant bent over him and gave him some water .
珀西 黎凡特 弯曲 超过 他 和 给予 他 一些 水 .

珀西·莱文特弯下腰, 递给他一些水。

“ [aɪ ˈti:] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [wɜ:rk] , [fɔ:r; fər][ˈsesl, ˈsɪsl][hæd; həd][nɑ:t] [left] [fɔ:r; fər][ˈaɪərlənd] ,
“ **It — it was dangerous work , for Cecil had not left for Ireland ,**
“ 它 — 它 曾是 危险的 工作 , 为了 塞西尔 有 不是 左边 为了 爱尔兰 ,
“那是一项危险的工作, 因为塞西尔还没有去爱尔兰。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] — — “ [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd]
and — and if he had caught Spenser Churchill — — “ He stopped and
和 — 和 如果 他 有 捕捉 斯宾塞 丘吉尔 — — “ 他 停止 和

[smaɪld] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
smiled significantly .
微笑 显著地 .

“而且——如果他抓住了斯宾塞·丘吉尔——”他停顿了一下, 意味深长地笑了笑。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [ɡɪv] [ˈtʃə:tʃɪl] [hɪz; ɪz] [du:] .
“ **But I'll give Churchill his due .**
“ 但 患病的 给 丘吉尔 他的 到期的 .

但我会肯定丘吉尔的功绩。

[hi:; hi] ['rɪskt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['ri:əl] ['letər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rdʒəri] , [ænd; ənd] —
He risked the thing , and exchanged the real letter for the forgery , and —
他 冒险 这 事物 , 和 交换 这 真实的 信 为了 这 伪造 , 和 —
[haɪ; heɪ] , [ˈprestəʊ] !
heigh , presto !
身高 , 普雷斯托 !

他冒险用真信换了伪造的信, 结果——嘿, 大功告成!

— [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [ðɪs] ['æktɹəs] [gɜ:rɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .
— the engagement to this actress girl was done away with :
— 这 订婚 到 这 演员 女孩 曾是 完毕 离开 和 :

——与这位女演员的婚约取消了。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)] [gɜ:rɪ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɪt] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [hæd; həd] [dʌg] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] “
The simple girl fell into the pit Spenser Churchill had dug for her , and ”
— [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,
— he waved his thin ,
— 他 挥手 他的 薄的 ,

那个单纯的女孩掉进了斯宾塞·丘吉尔为她挖的坑里, 然后——他挥了挥他那瘦弱的手臂,

[waɪt]
white
白色的

白色的

[hænd] — “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ”
hand — “ there was an end of her , thank Heaven ! ”
手 — “ 那里 曾是 一个 结尾 的 她 , 感谢 天堂 ! ”

手——“她终于死了, 感谢老天! ”

“ [jes] , ” [sed] ['pə:si] [lə'vænt] , ['grɪmli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] , ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ;
“ Yes , ” said Percy Levant , grimly , his eyes still fixed on the white , wrinkled face ;
“ 是的 , ” 说 珀西 黎凡特 , 阴沉沉地 , 他的 眼睛 仍然 固定的 在 这 白色的 , 皱 脸 ;
“是的,”珀西·莱文特神情严肃地说, 眼睛仍然盯着那张苍白、布满皱纹的脸;

“ [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
“ and Lord Cecil , what of him ? ”
“ 和 主 塞西尔 , 什么 的 他 ? ”

“那么塞西尔勋爵呢? ”

“ [oʊ] , ['hi:l] [get] ['oʊvər][aɪ 'ti:] [ɪn] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] .
“ Oh , he'll get over it in time , ” said the marquis .
“ 哦 , 地狱 得到 超过 它 在 时间 , ” 说 这 侯爵 .

“哦, 他过段时间就会想通的,”侯爵说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:rd][hɪt] .
“ I think he was hard hit .
“ 我 思考 他 曾是 难的 打 :

“我觉得他受到了重创。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['aɪərlənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [kʌt] [ʌp] .
I remember when he came back from Ireland he was rather cut up .
我 记住 什么时候 他 来了 后退 从 爱尔兰 他 曾是 相当 切 向上 :

我记得他从爱尔兰回来的时候情绪很低落。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 :

我也这么认为。

[maɪ] ['meməri] [ɪz] ['veri] [bæd] .
My memory is very bad .
我的 记忆 是 非常 坏的 .

我的记忆力很差。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɒd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [felt] [aɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [greɪs] . "
But he could not have felt it much , for he proposed to Grace . "
但 他 可以 不是 有 毛毡 它 很多 , 为了 他 建议的 到 优雅 . "

但他可能并没有太在意，因为他已经向格蕾丝求婚了。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] — [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duːɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" And Mr . Spenser Churchill — did he have anything to do with this "
和 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 — 做过 他 有 任何事物 到 做 和 这
[ɪn'geɪdʒmənt] , [maɪ][lɔːrd] ?
engagement , my lord ?
订婚 , 我的 主 ?

“那么，斯宾塞·丘吉尔先生——他是否与这桩婚事有关，大人？”

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The marquis thought for a moment .
" 这 侯爵 想法 为了 一个 片刻 .

侯爵沉思片刻。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][hæd; həd] .
" I don't know ; but I expect he had .
" 我 不 知道 ; 但 我 预计 他 有 .

我不知道；但我认为他有。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ,
Oh , yes , he must have had ,
哦 , 是的 , 他 必须 有 有 ,

哦，是的，他肯定有。

[fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðə; ði] [deɪ] ['sesl, 'sɪsl]
for I promised to give him a couple of thousand pounds the day Cecil
为了 我 承诺 到 给 他 一个 夫妻 的 千 磅 这 天 塞西尔

[ænd; ənd] [greɪs] [wɜːr; wər] ['mæɪrɪd]
and Grace were married
和 优雅 是 已婚

因为我答应过在塞西尔和格蕾丝结婚那天给他几千英镑。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [aɪ 'tiː] .
and I daresay he did his best to earn it .
和 我 敢说 他 做过 他的 最好的 到 赚 它 .

我敢说他为了赢得它付出了最大的努力。

[trʌst] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] !
Trust Spenser Churchill for that !
相信 斯宾塞 丘吉尔 为了 那 !

相信斯宾塞·丘吉尔吧！

" [,piː 'dʒɪː] -]
" [Pg 316]
" [页 -]

“[第 316 页]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['sesl, 'sis] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] [greɪs] ['peɪtən] — [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] ['mæɪrɪd] [jet] ? " [æskt] ['pə:si]
And Lord Cecil and Lady Grace Peyton — are they married yet ? " asked Percy
和 主 塞西尔 和 女士 优雅 佩顿 — 是 他们 已婚 然而 ? " 问 珀西
[lə'vænt] .
Levant .
黎凡特 .

“塞西尔勋爵和格蕾丝·佩顿夫人——他们结婚了吗？”珀西·莱文特问道。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The marquis shook his head .
这 侯爵 摇晃 他的 头 .

侯爵摇了摇头。

" [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] ['betər] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['getɪŋ] ['betər] !
" **No ; they are waiting until I get better , and I am getting better !**
" 不 ; 他们 是 等待 直到 我 得到 更好的 , 和 我 是 获得 更好的 !
“不，他们都在等我康复，而我正在康复！”

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [kwɑɪt] [wel] [də'rektli; da'rektli] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [daɪr] , [æn; əŋ] [aɪ'di:ə] [hæz; hæz] [dʒʌst]
I shall be quite well directly ; and , my dear , an idea has just
我 将 是 相当 出色地 直接地 ; 和 , 我的 亲爱的 , 一个 主意 有 只是
[strʌk] [em 'i:] .
struck me .
击 我 .

我马上就会好起来的；而且，亲爱的，我刚刚想到一个主意。

[ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] ['greɪsɪz] ['braɪdzmɛɪdz] !
You shall be one of Grace's bridesmaids !
你 将 是 一 的 格蕾丝 伴娘 !

你将成为格蕾丝的伴娘之一！

" [dɔ:ɾɪs] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [fræŋk] [bæk] ['spi:tʃləsli] .
" **Doris started , and shrank back speechlessly .**
" 多丽丝 开始 , 和 缩小 后退 无言 .

“多丽丝吓了一跳，然后无言地缩回了身子。”

['sʌd(ə)nli] [fi:; fi] [felt] ['pə:si] [lə'vænts] [hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][ɑ:rm] .
Suddenly she felt Percy Levant's hand upon her arm .
突然 她 毛毡 珀西 黎凡特的 手 之上 她 手臂 .

突然，她感到珀西·莱文特的手搭在了她的胳膊上。

" [seɪ] - [jes] , -
" **Say ' Yes , '**
" 说 - 是的 , -

“说‘是’

" [hi:; hi] [sed] , ['hɔ:rsli] .
" **he said , hoarsely .**
" 他 说 , 沙哑地 .

“他声音嘶哑地说。”

" [aɪ] — [aɪ] ['kænə:t] !
" **I — I cannot !**
" 我 — 我 不能 !

“我——我不能！”

" [fi:; fi] ['ɔ:lməʊst] [moʊn] .
" **she almost moaned .**
" 她 几乎 呻吟 .

她几乎呻吟出声。

['pə:si] [lə'vænt] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
Percy Levant looked at her ; then he took her hand in his ,
珀西 黎凡特 看起来 在 她 ; 然后 他 采取 她 手 在 他的 ;
珀西·莱文特看着她，然后握住了她的手。

[ænd; ənd] [held] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and held it for a moment .
和 握住 它 为了 一个 片刻 .
他握着它片刻。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dra:pt] [,aɪ 'ti:][ˈdʒentli] .
“ **I understand , ” he said , and dropped it gently .**
“ 我 理解 , ” 他 说 , 和 掉落 它 轻轻地 .
“我明白了,”他说，然后轻轻地把它扔在了地上。

[jɔr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪp] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **Your lordship is very kind , ” he said ;**
“ 你的 领主 是 非常 种类 , ” 他 说 ;
“大人太仁慈了,”他说；

“ [bʌt; bət] [mɪs] ['ma:ləu] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [ˈveri] [su:n] , [ænd; ənd] , [ˈpra:bəbli] , [bɪ'fɔ:r]
“ **but Miss Marlowe is going to be married very soon , and , probably , before**
“ 但 错过 马洛 是 去 到 是 已婚 非常 很快 , 和 , 大概 , 前
[bɔ:rd] [ˈsesl, 'sisl] .
Lord Cecil .
主 塞西尔 .
“但是马洛小姐很快就要结婚了，而且很可能比塞西尔勋爵还要早。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][təʊld][ju: 'es][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hu:z] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [bɔ:rd]
You have not told us the name of the young lady whose engagement to Lord
你 有 不是 讲述 我们 这 姓名 的 这 年轻的 女士 谁 订婚 到 主
[ˈsesl, 'sisl][wʌz; wəz][soʊ] [ˈklevərli] [ˈbroʊkən][ɔ:f][baɪ][ˈmɪstər] . ['spensə] [ˈtʃə:tʃɪl] .
Cecil was so cleverly broken off by Mr . Spenser Churchill .
塞西尔 曾是 所以 巧妙地 破碎的 离开 经过 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 .
你还没有告诉我们那位被斯宾塞·丘吉尔先生巧妙地解除了与塞西尔勋爵婚约的年轻女士的名字。

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

“ [dɔ:ris] [roʊz] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd] [kɔ:t] ['pə:si] [lə'vænts] [ɑ:rm] .
“ **Doris rose , pale as a ghost , and caught Percy Levant's arm .**
“ 多丽丝 玫瑰 , 苍白 作为 一个 鬼 , 和 捕捉 珀西 黎凡特的 手臂 .
“多丽丝站起身来，脸色苍白如鬼，抓住了珀西·莱文特的胳膊。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [fi:; fi] [ˈbri:ðd] .
“ **she breathed .**
“ 她 呼吸 .

她轻声说道。

“ [noʊ] ! [du:][nɑ:t][æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] !
“ **No ! Do not ask him that !**
“ 不 ! 做 不是 问 他 那 !

“不！不要问他这个问题！ ”

“ [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

“ The marquis knit his brows .

“ 这 侯爵 针织 他的 眉毛 .

侯爵皱起了眉头。

“ [hɜ:r; hər] [neɪm] ?

“ Her name ?

“ 她 姓名 ?

“她的名字是? ”

“ [hi; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [er] .

“ he said , in a low voice and with a bewildered air .

“ 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 和 和 一个 困惑 空气 .

“他低声说道, 语气中带着困惑。”

“ [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [rɪˈmembər] .

“ I — I can't remember .

“ 我 — 我 不能 记住 .

“我.....我不记得了。”

[aɪ][eɪ ˈem][æn; ən][oʊld][mæn] , [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [hɜ:r; hər] [neɪm] ?

I am an old man , you see , sir , and — and — her name ?

我 是 一个 老的 男人 , 你 看 , 先生 , 和 — 和 — 她 姓名 ?

您看, 先生, 我年纪大了, 而且——而且——她叫什么名字?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?

What was it ?

什么 曾是 它 ?

那是什么?

“ [ˈdɔ:ris] , [ˈdru:pɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlɪli] [bent] [baɪ][ðə; ði][stɔ:rm] , [klʌŋ] [tu:; tə][ˈpə:si] [ləˈvænts] [ɑ:rm] .

“ Doris , drooping like a lily bent by the storm , clung to Percy Levant's arm .

“ 多丽丝 , 下垂 喜欢 一个 百合 弯曲 经过 这 风暴 , 紧紧抓住 到 珀西 黎凡特的 手臂 .

“多丽丝像被暴风雨吹弯的百合花一样垂头丧气, 紧紧地抓着珀西·莱文特的胳膊。

“ [noʊ] , [ju:; jʊ][fæl; fəl][nɑ:t][æsk][hɪm; ɪm] , “ [fi:; fi] [pæntɪd] .

“ No , you shall not ask him , “ she panted .

“ 不 , 你 将 不是 问 他 , “ 她 喘息 .

“不, 你不能问他, ”她喘着气说。

[ˈsləʊli] , [ˈpeɪnfəli] , [hi; hi] [rɪˈmu:vd] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

Slowly , painfully , he removed her fingers from his arm .

缓慢地 , 痛苦地 , 他 已移除 她 手指 从 他的 手臂 .

他缓慢而痛苦地将她的手指从他的手臂上移开。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] , “ [hi; hi] [sed] , [ɪnˈɔ:dəbli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] ; “ [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈi:]

“ There is no need , “ he said , inaudibly to the marquis ; “ you have told me .

“ 那里 是 不 需要 , “ 他 说 , 听不见 到 这 侯爵 ; “ 你 有 讲述 我

[ɔ:lˈredi] .

already .

已经 .

“不必了, ”他低声对侯爵说, “您已经告诉我了。”

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈdɔ:ris] [ˈma:ləu] !

Her name was Doris Marlowe !

她 姓名 曾是 多丽丝 马洛 !

她的名字叫多丽丝·马洛!

“ [ˈtjæptər] [ˌɛksˈɛksfɔ:r] .

“ CHAPTER XXXIV .

“ 章 34 .

“第三十四章

“ [aɪ] , [tu:] , [er 'em] [fri:] . ”
“ **I , TOO , AM FREE .** ”
“ 我 , 也 , 是 自由的 . ”

“我，也是自由的。”

“ [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , ” [sed] ['pə:si] [lə'vænt] [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ɪn'ɔ:dəbl] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rkwɪs] .
“ **No need to tell me ,** ” **said Percy Levant in a voice inaudible to the marquis .**
“ 不 需要 到 告诉 我 , ” 说 珀西 黎凡特 在 一个 嗓音 听不清 到 这 侯爵 .
“不用告诉我了，”珀西·莱文特说道，侯爵听不见他的声音。

“ [aɪ] [noʊ] !
“ **I know !**
“ 我 知道 !

“我知道！”

“ [dɔ:ɾɪs][sæŋk] [bæk] [ɪntu:][hɜ:r; həɾ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɾ] [feɪs]
“ **Doris sank back into her chair and covered her face**
“ 多丽丝 沉没 后退 进入 她 椅子 和 涵盖 她 脸
多丽丝颓然地靠回椅子上，捂住了脸。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 317**]
[页 -]

[第317页]

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][hændz] .
with her hands .
和 她 双手 .

用她的双手。

[ðə; ði][mɑ:rkwɪs] [li:nd] ['fɔ:rwəd] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][ə'la:rm] .
The marquis leaned forward , regarding her with alarm .
这 侯爵 倾斜 向前 , 关于 她 和 警报 .
侯爵向前倾身，惊恐地看着她。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

“ [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , ['ædʒɪtətɪdli] .
“ **he inquired , agitatedly .**
“ 他 询问 , 激动地 .

他激动地问道。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] — — ” [hi:; hi] [brʊk] [daʊn] [ænd; ənd][brɪ'gæɪn][tu:; tə] [kɔ:f] [ænd; ənd][t'remb(ə)l]
“ **What have I said — —** ” **He broke down and began to cough and tremble**
“ 什么 有 我 说 — — ” 他 打破 向下 和 开始 到 咳嗽 和 颤抖
,
,
,

“我说了什么——”他崩溃了，开始咳嗽颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [weɪvd] [hɪm; ɪm]
and the valet hurried to his side ; but the old man waved him
和 这 代客泊车 慌忙 到 他的 边 ; 但 这 老的 男人 挥手 他
[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈsævɪdʒnɪs] .
away with feeble savageness .
离开 和 微弱 野蛮 .

男仆急忙跑到他身边；但老人虚弱地、野蛮地挥手让他走开。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
“ What is the matter with her ?
” 什么 是 这 事情 和 她 ?

她怎么了？

“ [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][ˈpəːsi] [ləˈvænt] [æz; əz] [ɪmˈpɪriəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] [wʊd] [let]
” he demanded of Percy Levant as imperiously as his weak voice would let
” 他 要求 的 珀西 黎凡特 作为 专横跋扈 作为 他的 虚弱的 嗓音 会 让
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他用他虚弱的声音，尽可能用威严的语气向珀西·莱文特问道。”

“ [mɪs] [ˈmaːləu] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — — [kʌm] , [ˈdɔːrɪs] ,
“ Miss Marlowe is not strong , and the heat of the room — — Come , Doris ,
” 错过 马洛 是 不是 强的 , 和 这 热 的 这 房间 — — 来 , 多丽丝 ,
“马洛小姐身体虚弱，房间里又热——来吧，多丽丝，

“ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [mɔːr] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” he broke off more gently , and he drew her hand through his arm .
” 他 打破 离开 更多的 轻轻地 , 和 他 画 她 手 通过 他的 手臂 :
他语气缓和下来，将她的手拉过自己的手臂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] — [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] — [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] ,
She was going with a glance — a glance of reproach — at the thin ,
她 曾是 去 和 一个 瞥一眼 — 一个 瞥一眼 的 责备 — 在 这 薄的 ,
[ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] ;
wrinkled face ;
皱 脸 ;

她瞥了一眼——带着责备的目光——那张瘦削而布满皱纹的脸；

[ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [jɜːrɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [hænd] [stretʃt]
then her heart seemed to yearn , and she touched the wasted hand stretched
然后 她 心 似乎 到 向往 , 和 她 感动 这 浪费 手 拉伸
[aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
out to her :
出去 到 她 :

然后，她的心似乎涌起一股渴望，她触摸了伸向她的那只枯萎的手。

“ [ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] , [maɪ][bɔːrd] !
“ Heaven forgive you , my lord !
” 天堂 原谅 你 , 我的 主 !

“愿上天饶恕您，我的主！”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈsædnəs] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]
” she murmured , with infinite sadness , and allowed Percy Levant to lead her
” 她 低声说道 , 和 无限 悲伤 , 和 允许 珀西 黎凡特 到 带领 她
[əˈweɪ] .
away :
离开 :

她喃喃自语，满怀悲伤，任由珀西·莱文特领着她离开。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ˈɔ:lməʊst][rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz][əˈlɑ:rm][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .

The marquis almost rose in his alarm and anxiety .

这 侯爵 几乎 玫瑰 在 他的 警报 和 焦虑 .

侯爵惊恐万分，几乎站了起来。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ?

“ Where are you going ?

“ 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

What have I said ?

什么 有 我 说 ?

我说过什么？

[kʌm] [bæk] — — “ [ðen] [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz][said] [ˈgæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] ,

Come back — — “ Then he fell on his side gasping for breath ,

来 后退 — — “ 然后 他 跌倒 在 他的 边 喘息 为了 气息 ,

“回来——”然后他侧身倒下，大口喘着气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈvæltɪ; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər]

and the terrified valet sprang to the bell and sent for the doctor

和 这 恐惧 代客泊车 弹簧 到 这 钟 和 发送 为了 这 医生

.

:

.

吓坏了的男仆赶紧按铃，叫来了医生。

[ˈdɔ:rɪs] [wɔ:kt] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn][bʌt; bət] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt]

Doris walked home in a state of mind easy enough to imagine but very difficult

多丽丝 步行 家 在 一个 状态 的 头脑 简单的 足够的 到 想象 但 非常 难的

[tu:; tə] [dɪˈskraɪb] .

to describe .

到 描述 .

多丽丝走回家时，她的心情很容易想象，但却很难描述。

[ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendər] - [ˈhɑ:rtɪd] [ˈwʊmən] [hu:; fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈwɪri] [mʌnθs]

Imagine the emotion of a tender - hearted woman who for many weary months

想象 这 情感 的 一个 投标 - 心地 女士 WHO 为了 许多 厌倦 几个月

[hæz; həz] [di:md] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [pʊr] ,

has deemed the man she loved with all her pure ,

有 被认为 这 男人 她 喜爱 和 全部 她 纯的 ,

想象一下，一位心地善良的女子，在漫长而疲惫的几个月中，将她全心全意深爱的男人视为眼中钉，她内心的感受是怎样的。

[ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈneɪtʃər] [fɔ:ls] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ænd; ənd]

ardent nature false , and then suddenly discovering that she has misjudged and

热心 自然 错误的 , 和 然后 突然 发现 那 她 有 判断失误 和

[ˈrɔ:ŋfəli] [kənˈdemd] [hɪm; ɪm] !

wrongfully condemned him !

错误地 谴责 他 !

热情的天性是虚假的，然后突然发现自己误判了他，冤枉了他！

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [fɑ:k] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ræn] [θru:;] [hɜ:r; həɹ][ˈɔ:lməʊst] [si:md] [tu:; tə] [dɪˈpraɪv] [hɜ:r; həɹ]

The sudden shock of joy that ran through her almost seemed to deprive her

这 突然 震惊 的 喜悦 那 跑 通过 她 几乎 似乎 到 剥夺 她

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsensɪz] ,

of her senses ,

的 她 感官 ,

她突然涌起的喜悦几乎让她失去了知觉。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ]
and it was with the greatest difficulty that she could refrain from crying
和 它 曾是 和 这 最 困难 那 她 可以 避免 从 哭泣
[ə'laʊd] , “ [oʊ] , [maɪ] [lʌv] !
aloud , “ Oh , my love !
大声 , “ 哦 , 我的 爱 !

她费了九牛二虎之力才忍住没大声喊出：“哦，我的爱人！

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

[fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] !
forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] !
forgive me !
原谅 我 !

对不起！

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɔːt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] , [ðə; ði] [ˈprer] [ˈroʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
” **And if she did not say it aloud , the prayer rose from her heart .**
” 和 如果 她 做过 不是 说 它 大声 , 这 祷告 玫瑰 从 她 心 .
即使她没有大声说出来，祈祷也会从她的心中升起。

[ðə; ði] ['kruːəl] ['letər] ,
The cruel letter ,
这 残忍的 信 ,

那封残酷的信，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'i:] - [riːd] ['deɪli] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ɪts] [pə'ruːz(ə)l] [wʊd] [krʌʃ] [aʊt]
which she read and re - read daily in the hope that its perusal would crush out
哪个 她 读 和 关于 - 读 日常的 在 这 希望 那 它是 仔细阅读 会 压碎 出去
[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
her love for him ,
她 爱 为了 他 ,
她每天反复阅读这本书，希望通过阅读它来消除对他的爱。

[wʌz; wəz] [fɔːls] !
was false !
曾是 错误的 !

是假的！

[ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] [bəʊθ] , [ænd; ənd] ['sesl, 'sɪsl]
A fiend in the form of a man had betrayed them both , and Cecil
一个 恶魔 在 这 形式 的 一个 男人 有 背叛 他们 两个都 , 和 塞西尔
[wʌz; wəz] [truː] !
was true !
曾是 真的 !
一个伪装成男人的恶魔背叛了他们两人，而塞西尔是真心的！

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ˈdɔːrɪs] ,
He had loved her — loved her , Doris ,
他 有 喜爱 她 — 喜爱 她 , 多丽丝 ,
他爱过她——爱过她，多丽丝。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['letər] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] —
until he had received that letter which she had given to Spenser Churchill —
直到 他 有 已收到 那 信 哪个 她 有 给定 到 斯宾塞 丘吉尔 —
[hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [diːmd] [hɜːr; hər][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm]
had loved her and deemed her as false as she had thought him
有 喜爱 她 和 被认为 她 作为 错误的 作为 她 有 想法 他
!
!
!

直到他收到她交给斯宾塞·丘吉尔的那封信——他爱她，却认为她像他认为他一样虚伪！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɜːr; hər][maɪnd] [feɪld] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [web] [ænd; ənd]
For a time her mind failed to realize the web and
为了 一个 时间 她 头脑 失败的 到 意识到 这 网站 和
有一段时间，她的大脑无法意识到网络的存在，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 318**]
[页 -]

[第318页]

[wʊf] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] [wɪt] [ðə; ði] “ [frɪˈlænθrəpɪst] ” [hæd; həd][ˈwʊv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdevəlɪʃ]
woof of the plot which the “ philanthropist ” had woven with such devilish
纬 的 这 阴谋 哪个 这 “ 慈善家 ” 有 编织 和 这样的 恶魔般的
[ˈkʌnɪŋ] ；
cunning ；
狡猾 ；

“慈善家”用如此邪恶的诡计编织的阴谋的蛛丝马迹；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [θredz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] ,
but though she did not know all the threads and lines of the scheme ,
但 尽管 她 做过 不是 知道 全部 这 线程 和 线条 的 这 方案 ,
虽然她并不了解整个计划的所有细节和步骤，

[ʃiː; ʃi] [ˈɡrædʒuəli] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈsesl, ˈsisl][hæd; həd] [bɪn]
she gradually began to understand how completely she and Cecil had been
她 逐步地 开始 到 理解 如何 完全地 她 和 塞西尔 有 到过
[diˈsiːvd] .
deceived .
受骗 .

她逐渐开始明白自己和塞西尔被骗得多么彻底。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] ?
What was the motive ?
什么 曾是 这 动机 ？

作案动机是什么？

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪˈlɪʃəs]
She put the question away from her , and returned to the delicious
她 放 这 问题 离开 从 她 , 和 返回 到 这 可口的
[θɔːt] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
thought that , after all ,
想法 那 , 后 全部 ,

她把这个问题抛到脑后，重新沉浸在美好的幻想中，毕竟，

[hi:; hi] , ['sesl, 'sisl] , [hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'z:rtɪd] [hɜ:r; hər] ; [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔ:rdʒəri] ;
he , Cecil , had not deserted her ; that the wicked letter was a forgery ;
他 , 塞西尔 , 有 不是 荒凉的 她 ; 那 这 邪恶 信 曾是 一个 伪造 ;
他, 塞西尔, 并没有抛弃她; 那封恶毒的信是伪造的;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and that her faith in him was restored to her .
和 那 她 信仰 在 他 曾是 恢复 到 她 .
他对他的信任也恢复了。

[ænd; ənd]['pə:si] [lə'vænt] [wɑ:tft] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , ['tendərli] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [ɑ:rm]
And Percy Levant watched by her side , tenderly supporting her trembling arm
和 珀西 黎凡特 观看 经过 她 边 , 温柔地 支持 她 发抖 手臂
[ɪn] ['saɪləns] .
in silence .
在 沉默 .
珀西·莱文特默默地守在她身边, 温柔地扶着她颤抖的手臂。

[lʌv] [bi'stəuz] [ə; eɪ] [ki:n] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [bi'lʌvɪd] ,
Love bestows a keen insight into the feelings of the one beloved ,
爱 授予 一个 敏锐的 洞察力 进入 这 情怀 的 这 一 心爱 ,
爱情使人能够敏锐地洞察所爱之人的感受。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,
and he knew all that was passing through her mind ,
和 他 知道 全部 那 曾是 通过 通过 她 头脑 ,
他完全了解她脑子里在想什么。

[ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:][æz; əz][wʌn] [ri:dz] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] , [ænd; ənd] — [hi:; hi] [kept] ['saɪləns] .
and read it as one reads a printed book , and — he kept silence .
和 读 它 作为 一 阅读 一个 打印 书 , 和 一 他 保留 沉默 .
他像读印刷书籍一样读了它, 然后——他保持沉默。

[ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] ['vɪlə] , [ænd; ənd][hi:; hi][led][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
They reached the villa , and he led her into the hall .
他们 达到 这 别墅 , 和 他 引领 她 进入 这 大厅 .
他们到达别墅, 他领着她走进大厅。

“ [goʊ][ʌp] [tu:; tə][jɔ:r; jər] [ru:m] [ænd; ənd] [rest] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ Go up to your room and rest , ” he said , in a low voice .
” 去 向上 到 你的 房间 和 休息 , ” 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .
“回房间休息吧,”他低声说道。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ɪt(ə)l][stɑ:rt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'ga:tn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
“ Yes , ” she said , with a little start , as if she had forgotten his presence .
” 是的 , ” 她 说 , 和 一个 小的 开始 , 作为 如果 她 有 被遗忘的 他的 在场 .
“是的,”她猛地一惊, 说道, 仿佛忘记了他的存在。

“ [jes] , [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em]['taɪərd] — ['veri] , ['veri] ['taɪərd] !
“ Yes , I — I am tired — very , very tired !
” 是的 , 我 — 我 是 疲劳的 — 非常 , 非常 疲劳的 !
“是的, 我——我累了——非常非常累! ”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
“ and she pressed her hand over her heart .
” 和 她 按下 她 手 超过 她 心 .
她把手按在胸口。

“ [rest] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ Rest , ” he repeated .
” 休息 , ” 他 重复 .
“休息,”他重复道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [keɪs] [juː; jə] [ʃəd; ʃəd] [wɑːnt][em 'iː] ,
“ **I shall remain in the house in case you should want me** ,
“ 我 将 保持 在 这 房子 在 案件 你 应该 想 我 ,
“如果您需要我, 我会留在家里。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] , ['strəʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɔːkt]
“ **and he dropped her hand , and , strolling into the drawing - room , walked**
“ 和 他 掉落 她 手 , 和 , 漫步 进入 这 绘画 - 房间 , 步行
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,
他松开她的手, 踱步走进客厅, 走到窗边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['sentəns] [ʌv; əv]
and looked out with the face of a man who has received sentence of
和 看起来 出去 和 这 脸 的 一个 男人 WHO 有 已收到 句子 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
他望着窗外, 脸上带着被判处死刑的表情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] ['mʌndeɪn] ['mætəɹz] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [wət'eɪvər] .
and to whom all mundane matters can be of no consequence whatever .
和 到 谁 全部 平凡的 事情 能 是 的 不 结果 任何 .
对他来说, 所有世俗之事都无关紧要。

[dɔːrɪs] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] ['sləʊli] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
Doris went upstairs to her own room slowly , and sank into a chair .
多丽丝 去 楼上 到 她 自己的 房间 缓慢地 , 和 沉没 进入 一个 椅子 .
多丽丝缓缓地走上楼, 回到自己的房间, 瘫坐在椅子上。

“ ['sesl, 'sɪsl][wʌz; wəz] [truː] !
“ **Cecil was true !**
“ 塞西尔 曾是 真的 !
“塞西尔说的是真的! ”

['sesl, 'sɪsl][wʌz; wəz] [truː] !
Cecil was true !
塞西尔 曾是 真的 !
塞西尔说的是真的!

['sesl, 'sɪsl] [ʌvd] [em 'iː] !
Cecil loved me !
塞西尔 喜爱 我 !
塞西尔爱我!

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['staːrtɪd] ,
“ **she repeated to herself a hundred times ; then suddenly she started ,**
“ 她 重复 到 她自己 一个 百 时代 ; 然后 突然 她 开始 ,
她对自己重复了一百遍; 然后突然, 她开口了,

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['wedɪŋ] [dres] .
for on a chair opposite her she caught sight of her wedding dress .
为了 在 一个 椅子 对面的 她 她 捕捉 视线 的 她 婚礼 裙子 .
因为她瞥见了坐在她对面椅子上的婚纱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [goʊst] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪzn] [tuː; tə][dɪ'spel][hɜːr; həɹ] ['nuːli] [rɪ'kʌvərd]
It was as if a ghost had suddenly risen to dispel her newly recovered
它 曾是 作为 如果 一个 鬼 有 突然 升起 到 打消 她 新 恢复
[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] ,
joy and happiness with a word ,
喜悦 和 幸福 和 一个 单词 ,
仿佛有个幽灵突然出现, 用一句话就将她刚刚恢复的喜悦和幸福彻底驱散了。

[ə; eɪ] [breθ] .
a breath .
一个 气息 .

深吸一口气。

[ˈsesl, ˈsɪsl][hæd; həd] [bɪn] [tru:] , [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [greɪs] , [ænd; ənd]
Cecil had been true , yes , but he was engaged to Lady Grace , and
塞西尔 有 到过 真的 , 是的 , 但 他 曾是 已订婚的 到 女士 优雅 , 和
[ʃiː; ʃɪ] , [ˈdɔːrɪs] ,
she , Doris ,
她 , 多丽丝 ,

塞西尔确实忠诚，但他已经和格蕾丝小姐订婚了，而她，多丽丝，

[wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈpəːsi] [ləˈvænt] .
was within a few days of her marriage with Percy Levant .
曾是 之内 一个 很少 天 的 她 婚姻 和 珀西 黎凡特 .

那是在她与珀西·莱文特结婚几天后。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [sent][ðə; ðɪ] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [meɪd]
The sudden revulsion of feeling sent the blood from her cheeks , and made
这 突然 厌恶 的 感觉 发送 这 血 从 她 脸颊 , 和 制成
[hɜːr; hər][blaɪnd][ænd; ənd] [ˈdɪzi] ,
her blind and dizzy ,
她 瞎的 和 晕眩的 ,

突如其来的厌恶感让她双颊血红，眼前一阵眩晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊʃ] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ˈfæntəm]
and she stretched out her hands as if to push some terrible phantom
和 她 拉伸 出去 她 双手 作为 如果 到 推 一些 糟糕的 幻影
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her .
从 她 .

她伸出双手，仿佛要将某种可怕的幽灵从她体内驱逐出去。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] ; [ðen] [hɜːr; hər][breɪn] [klɪrd] ,
So she sat for a full minute ; then her brain cleared ,
所以 她 卫星 为了 一个 满的 分钟 ; 然后 她 脑 已清除 ,
于是她坐了一整分钟；然后她的大脑清醒了过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] [dɪˈstrɪŋktli] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] .
and she saw the situation distinctly and plainly .
和 她 锯 这 情况 明显地 和 显然 .

她对形势看得非常清楚。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [bʌt; bət] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]
She had regained her faith in her lover , but — it was too late to
她 有 恢复 她 信仰 在 她 情人 , 但 — 它 曾是 也 晚的 到
[seɪv] [hɜːr; hər] !
save her !
节省 她 !

她重拾了对爱人的信任，但是——一切都太迟了，救不了她了！

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [hæd; həd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] , [wətˈevər] [aɪˈti:]
After all , Spenser Churchill had effected his purpose , whatever it
后 全部 , 斯宾塞 丘吉尔 有 受影响 他的 目的 , 任何 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

毕竟，斯宾塞·丘吉尔已经达到了他的目的，无论他的目的是什么。

[fɔ:r; fər][lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈneɪv] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [ˈwedɪd] [tu:; tə][ˈleɪdɪ] [greɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] — — !
for Lord Cecil Neville was almost wedded to Lady Grace , and she — — !
为了 主 塞西尔 内维尔 曾是 几乎 已婚 到 女士 优雅 , 和 她 — — !
因为塞西尔·内维尔勋爵差点就和格蕾丝小姐结婚了，而她——！

[ʃi:; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][es oʊˈbi:] ,
She uttered a cry , almost a sob ,
她 说出 一个 哭 , 几乎 一个 哭泣 ,
她发出了一声哭喊，几乎是啜泣。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌdaʊnˈsterz] .
as she thought of the man who was waiting for her downstairs .
作为 她 想法 的 这 男人 WHO 曾是 等待 为了 她 楼下 .
她想起了楼下等着她的男人。

[ɪf] [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [soʊ][hæd; həd][ˈpə:si] [ləˈvænt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv]
If Lord Cecil had loved her , so had Percy Levant , and with a love
如果 主 塞西尔 有 喜爱 她 , 所以 有 珀西 黎凡特 , 和 和 一个 爱
[æz; əz] [strɔ:ŋ] ,
as strong ,
作为 强的 ,
如果塞西尔勋爵爱她，珀西·莱文特也爱她，而且爱得同样强烈。

[ænd; ənd][æz; əz] [tru:] !
and as true !
和 作为 真的 !
确实如此！

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [ˈdezərt] [hɪm; ɪm] ?
Could she desert him ?
可以 她 沙漠 他 ?
她会抛弃他吗？

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [pru:v] [hɜ:rˈself][æz; əz] [fɔ:ls] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [di:md] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈneɪv]
If so , then she would prove herself as false as she had deemed Cecil Neville
如果 所以 , 然后 她 会 证明 她自己 作为 错误的 作为 她 有 被认为 塞西尔 内维尔
,
,
,
如果真是这样，那么她就证明了自己和她认为塞西尔·内维尔一样虚伪。

[hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] , [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈleɪdɪ]
who could be nothing to her now , for was he not to marry Lady
WHO 可以 是 没有什么 到 她 现在 , 为了 曾是 他 不是 到 结婚 女士
[greɪs] ?
Grace ?
优雅 ?

他现在对她来说什么都不是了，因为他不是要娶格蕾丝小姐吗？

[hi:; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [hɜ:r; hər] , [ˈdɔ:rɪs] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪˈv:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ,
He had forgotten her , Doris , by this time , and even if he had not ,
他 有 被遗忘的 她 , 多丽丝 , 经过 这 时间 , 和 甚至 如果 他 有 不是 ,
这时他已经忘记了她，多丽丝，即使他没有忘记，

[h3:r; h3r][w3:rd][wλz; w3z] [pledʒd] [tu:; t3][d3; d3] [ʼλd3r] [m3en] [hu:] [lvd] [h3:r; h3r][s3u] [d3'v3u:t3dli] ！
her word was pledged to the other man who loved her so devotedly ！
她 单词 曾是 承诺 到 这 其他 男人 WHO 喜爱 她 所以 虔诚地 ！
她已向那个深爱着她的男人许下了诺言！

[wλt] [ʃu;d; ʃ3d][ʃi:; ʃ3][du:] ？
What should she do ？
什么 应该 她 做 ？

她该怎么办？

[ʃi:; ʃ3] [fel] [α:n][h3:r; h3r] [ni:z] [3end; 33nd][h3d][h3:r; h3r] [fe3s] [3n][h3:r; h3r][h3endz] ，
She fell on her knees and hid her face in her hands ，
她 跌倒 在 她 膝盖 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 ，
她跪倒在地，双手捂住了脸。

[3end; 33nd][3n] [d33et] [ʼ3et3tu:d] [λv; 3v] [d3'sp3r3n] [sλpl3'ke3fn] [r3'm33nd] [f3:r; f3r][h3ef] - [3en; 3n] - [ʼ3u3r] ．
and in that attitude of despairing supplication remained for half - an - hour ．
和 在 那 态度 的 绝望 恳求 剩余 为了 一半 - 一个 - 小时 ．
于是，他以这种绝望的祈求姿态待了半个小时。

[d33en] [ʃi:; ʃ3][r3u:z] ， [3end; 33nd] ， [ʼbe3d3n] [h3:r; h3r] [ʼb3:r3n3n] [33z] ， [went] [ʼsl3u:li] [d3u:n'sterz] ．
Then she rose ， and ， bathing her burning eyes ， went slowly downstairs ．
然后 她 玫瑰 ， 和 ， 洗澡 她 燃烧 眼睛 ， 去 缓慢地 楼下 ．
然后她起身，揉了揉灼痛的双眼，缓缓走下楼。

[hi:; hi][wλz; w3z][d33r; d33r] ， [ʼst33nd3n] [3et; 3t][d33; d33] [ʼw3nd3u] ， [3end; 33nd][hi:; hi] [ke3m] [tu:; t3] [m3:t] [h3:r; h3r]
He was there ， standing at the window ， and he came to meet her
他 曾是 那里 ， 常设 在 这 窗户 ， 和 他 来了 到 见面 她
[w3d3; w3u][3; e3] [ʼh33g3rd] [fe3s] ，
with a haggard face ，
和 一个 枯槁 脸 ，

他当时就站在那里，站在窗边，面容憔悴地迎了上来。

[w3tʃ] [tu:ld][λv; 3v][d33; d33][ʼ33g3ni][d33; d33] [3n't3ns] [ʼsλf3r3n] [λv; 3v] [ʼwe3t3n] [h3ed; h3d][k3:st][h3m; 3m] ．
which told of the agony the intense suffering of waiting had cost him ．
哪个 讲述 的 这 痛苦 这 激烈的 痛苦 的 等待 有 成本 他 ．
讲述了漫长等待给他带来的痛苦煎熬。

“ [α:r; 3r][ju:; j3] — [α:r; 3r][ju:; j3] [ʼrest3d] ？
“ Are you — are you rested ？
“ 是 你 — 是 你 休息 ？

你休息好了吗？

“ [hi:; hi] [sed] ， [3n][3; e3] [l3u] [v33s] ， [3end; 33nd][hi:; hi] [t3k] [h3:r; h3r][h3end][3end; 33nd][led][h3:r; h3r][tu:; t3]
“ he said ， in a low voice ， and he took her hand and led her to
“ 他 说 ， 在 一个 低的 嗓音 ， 和 他 采取 她 手 和 引领 她 到
[3; e3] [k3u:t] ．
a couch ．
一个 长椅 ．

“他低声说道，然后牵起她的手，领她走到一张沙发旁。

“ [α3] [ʼwe3t3d] [br'k3z, br'k3:z][α3] [θ3:t] [ju:; j3] [w3d] [l3rk][tu:; t3] [se3] - [g3d] - [b3r] ． -
“ I waited because I thought you would like to say ' good - by ． '
“ 我 等待 因为 我 想法 你 会 喜欢 到 说 - 好的 - 经过 ． -
“我等了这么久，是因为我以为你会想跟我说‘再见’。”

“ [ʃi:; ʃ3][dʒλst] [re3zd] [h3:r; h3r] [ʼhevi] [l3dz] ，
“ She just raised her heavy lids ，
“ 她 只是 提高 她 重的 盖子 ，
她只是抬起沉重的眼皮，

[ðen] [kɫɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɜ:r; hər][ləp][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][gou][ɑ:n] .
then clasped her hands in her lap and waited for him to go on .
然后 紧握 她 双手 在 她 膝 和 等待 为了 他 到 去 在 .
然后她双手交叠放在膝上，等着他继续说下去。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] .
“ **I am going .**
” 我 是 去 .
“我要去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
Of course , you know that .
的 课程 , 你 知道 那 .
当然，你肯定知道。

[maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [rɒbd] [em 'i:][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈmænlinəs] , [ˈdɔ:ɾɪs] , [ænd; ənd] — [aɪ]
My love for you has not yet robbed me of all manliness , Doris , and — I
我的 爱 为了 你 有 不是 然而 被抢劫 我 的 全部 男子气概 , 多丽丝 , 和 — 我
[eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] .
am going .
是 去 .
多丽丝，我对你的爱还没有让我失去所有的男子气概，而且——我要走了。

[ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [wɪt] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðɪs] [æftərˈnu:n] [wʌz; wəz][hæf] - [səˈspektɪd] [baɪ][em 'i:] .
This discovery which you made this afternoon was half - suspected by me .
这 发现 哪个 你 制成 这 下午 曾是 一半 - 怀疑 经过 我 .
你今天下午的发现，我其实已经有所怀疑了。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʌvz] [ɑ:r; ər] [ki:n] [ɪn][ɔ:l] [ˈmætərz] [pəˈteɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən]
The eyes of a man who loves are keen in all matters pertaining to the woman
这 眼睛 的 一个 男人 WHO 爱 是 敏锐的 在 全部 事情 相关的 到 这 女士
[hi:; hi] [lʌvz] ,
he loves ,
他 爱 ,
一个男人如果爱上了一个女人，他的目光就会敏锐地捕捉到与她有关的一切事情。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈsɜ:rt(ə)n] [saɪnz] [aɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [lɔ:rd] [ˈsesl, 'sɪsl] [ˈnevl] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn]
and from certain signs I suspected that Lord Cecil Neville was bound up in
和 从 肯定 标志 我 怀疑 那 主 塞西尔 内维尔 曾是 边界 向上 在
[jɔr; jər][pæst][laɪf] ;
your past life ;
你的 过去的 生活 ;
从某些迹象来看，我怀疑塞西尔·内维尔勋爵与你的前世有着某种联系；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [səˈspɪ(ə)n] [ˈoʊnli] .
but it was suspicion only .
但 它 曾是 怀疑 仅有的 .
但这仅仅是怀疑而已。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] - [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪkˈspouʒər][hæz; həz] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .
The marquis ' innocent exposure has turned it into certainty .
这 侯爵 - 清白的 接触 有 转向 它 进入 肯定 .
侯爵的无辜出卖反而使这件事变成了确定无疑的事实。

[ænd; ənd][soʊ] — [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ] [ɡʊd] - [baɪ] .
And so — I have waited to bid you good - by .
和 所以 — 我 有 等待 到 出价 你 好的 - 经过 .
所以——我一直等到现在才向你道别。

“ [ʃi:; ʃi][sæt] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈmoʊʃnləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **She sat perfectly motionless for a moment .**
” 她 卫星 完美 静止不动 为了 一个 片刻 .
她一动不动地坐了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][him; ɪm] , [wið; wiθ][ə; ei] [ˈpiːtiəs] [ɪnˈtriːti] .
Then she looked up at him , with a piteous entreaty .
然后 她 看起来 向上 在 他 , 和 一个 可怜的 恳求 .
然后她抬起头，用可怜兮兮的眼神恳求他。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sei] ?
“ What shall I say ?
“ 什么 将 我 说 ?

我该说些什么呢？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ she murmured .
“ 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [sei] [ˈnʌθɪŋ] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈhʌskɪli] .
“ Say nothing , “ he replied , huskily .
“ 说 没有什么 , “ 他 回复 , 沙哑地 .

“什么也别说，”他沙哑地回答道。

“ [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]
“ I give you your
“ 我 给 你 你的

“我把你的

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

[ˈfriːdəm] , [mɪs] [ˈmaːləu] .
freedom , Miss Marlowe :
自由 , 错过 马洛 .

自由，马洛小姐。

[ˈnoʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ][duː] , [haʊ] [ˈkruːəli] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːrd]
Knowing , as I do , how cruelly you have been deceived — you and Lord
会心 , 作为 我 做 , 如何 残酷地 你 有 到过 受骗 — 你 和 主
[ˈsesl, ˈsisl] , “ [hiː; hi][pʊt][ɪn] ,
Cecil , “ he put in ,
塞西尔 , “ 他 放 在 ,

“我知道你和塞西尔勋爵被欺骗得多么残酷，”他插话道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜːr; wər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][him; ɪm] ,
as if the speaking of his name were difficult to him ,
作为 如果 这 请讲 的 他的 姓名 是 难的 到 他 ,
仿佛提起他的名字对他来说都很困难。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [kɔːrs] [ˈoʊpən][tuː; tə][em ˈiː] .
“ there is no other course open to me .
“ 那里 是 不 其他 课程 打开 到 我 .

“我没有其他出路了。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ɑː] , [jes] ! — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ;
I love you — ah , yes ! — you know that ;
我 爱 你 — 啊 , 是的 ! — 你 知道 那 ;

我爱你——啊，是的！——你知道的；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈveri] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [pliːdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [əˈɡenst] [maɪˈself] !
but my very love for you pleads for you against myself !
但 我的 非常 爱 为了 你 恳求 为了 你 反对 我 !

但我对你的爱却让我违背自己的本性，为你辩护！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ɔːl][jʊr; jər] [pledʒz] , [ænd; ənd] [seɪ] ['sɪmplɪ] , - [ɡʊd] - [baɪ] ! -
“ **And so I give you back all your pledges , and say simply , ' good - by ! '** ”
“ 和 所以 我 给 你 后退 全部 你的 承诺 , 和 说 简单地 , - 好的 - 经过 ! - ”

因此，我归还你们所有的承诺，并简单地说一声：“再见！”

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['sɑːrʊfəli] .
“ **He held out his hand , eying her keenly and sorrowfully .** ”
“ 他 握住 出去 他的 手 , 注视 她 敏锐地 和 悲伤地 . ”

他伸出手，目光锐利而悲伤地注视着她。

[bʌt; bət][fiː; fi][dɪd][naːt] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['bɜːrniŋ] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
“ **But she did not place her burning hand in his .** ”
“ 但 她 做过 不是 地方 她 燃烧 手 在 他的 . ”

但她没有把滚烫的手放在他的手上。

[ɪn'sted] , [fiː; fi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sləʊli] .
“ **Instead , she shook her head slowly .** ”
“ 反而 , 她 摇晃 她 头 缓慢地 . ”

她只是缓缓地摇了摇头。

“ [steɪ] , “ [fiː; fi] ['mɜːmɜːd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ɡruː] ['krɪmz(ə)n][fɔːr; fər]
“ **Stay , “ she murmured , almost inaudibly , and her pale face grew crimson for** ”
“ 停留 , “ 她 低声说道 , 几乎 听不见 , 和 她 苍白 脸 生长 赤红 为了 ”

[ə; eɪ] ['sekənd] .
“ **a second .** ”
“ 一个 第二 . ”

“留下来,”她低声呢喃，声音几乎听不见，苍白的脸瞬间涨红了。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊt] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['treɪblɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz]
“ **He leaned upon the couch , and bent over her , trembling , and white as** ”
“ 他 倾斜 之上 这 长椅 , 和 弯曲 超过 她 , 发抖 , 和 白色的 作为 ”

[deθ] .
“ **death .** ”
“ 死亡 . ”

他靠在沙发上，俯身看着她，浑身颤抖，脸色苍白如死人。

“ [juː; jʊ] [seɪ] - [steɪ] ! -
“ **You say ' Stay ! '** ”
“ 你 说 - 停留 ! - ”

你说“留下来！”

“ [hiː; hi] [briːðd] .
“ **he breathed .** ”
“ 他 呼吸 . ”

他喘着气说。

“ [θɪŋk] — [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] [miːnz] [tuː; tə][em 'iː] , ['dɔːrɪs] ! “
“ **Think — think what the word means to me , Doris ! “** ”
“ 思考 — 思考 什么 这 单词 方法 到 我 , 多丽丝 ! ”

“想想——想想这个词对我来说意味着什么，多丽丝！”

“ [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] !
“ **I — I have thought !** ”
“ 我 — 我 有 想法 ! ”

“我——我考虑过了！”

“ [fiː; fi] [briːðd] .
“ **she breathed .** ”
“ 她 呼吸 . ”

她轻声说道。

“ [aɪ 'ti:] [mi:nz] — [ɑ:] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [i'mædʒɪn] [ɔ:l] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə] [em 'i:] !
“ **It means — ah , you cannot imagine all it means to me !**
“ 它 方法 — 啊 , 你 不能 想象 全部 它 方法 到 我 !
“ 这意味着——啊, 你无法想象它对我意味着什么! ”

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] ? ”
Will you repeat it ? ”
将要 你 重复 它 ? ”

你会再说一遍吗？

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [æz; əz] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
“ **Yes , ” she said , in as low a voice as before .**
“ 是的 , ” 她 说 , 在 作为 低的 一个 嗓音 作为 前 .

“是的,”她用和之前一样低沉的声音说道。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
He took her hand and held it in his .
他 采取 她 手 和 握住 它 在 他的 .

他握住她的手, 紧紧地握在手中。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] — [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [lʌv] [bɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] ; [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən]
“ **And will you tell me that — that you do not love Lord Cecil ; that you can**
“ 和 将要 你 告诉 我 那 — 那 你 做 不是 爱 主 塞西尔 ; 那 你 能

[fər'get] [hɪm; ɪm] ?
forget him ?
忘记 他 ?

“你会告诉我——你不爱塞西尔勋爵；你能忘记他吗？”

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə'weɪ] .
“ **She turned her face away .**
“ 她 转向 她 脸 离开 .

她把脸转开了。

“ [dəunt] — [dəunt] [draɪv] [em 'i:] [tu:] [hɑ:rd] !
“ **Don't — don't drive me too hard !**
“ 不 — 不 驾驶 我 也 难的 !

“别——别逼我太拼命！”

“ [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , [ˈpɪtiəsli] .
“ **she murmured , piteously .**
“ 她 低声说道 , 可怜地 .

她可怜兮兮地低声说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [wɑ:n][ænd; ənd] [ˈhægərd] [ə'gen] .
His face grew wan and haggard again .
他的 脸 生长 万 和 枯槁 再次 .

他的脸色再次变得苍白憔悴。

“ [aɪ] — [aɪ] [ʌndər'stænd] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I — I understand , ” he said .**
“ 我 — 我 理解 , ” 他 说 .

“我.....我明白了,”他说。

“ [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] — [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] .
“ **Yes , I understand — and I must be content .**
“ 是的 , 我 理解 — 和 我 必须 是 内容 .

“是的, 我明白了——我必须接受现实。”

” [hi:; hi] [let] [hɜ:r; hər] [hænd] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['windəʊ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə]
” He let her hand fall , and walked to the window , turning his back to
” 他 让 她 手 落下 , 和 步行 到 这 窗户 , 转弯 他的 后退 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

他松开她的手，走到窗边，背对着她。

[ðen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ˈni:lɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :
Then he returned , and kneeling beside her , said , in a low voice :
然后 他 返回 , 和 跪着 旁 她 , 说 , 在 一个 低的 嗓音 :
然后他回来了，跪在她身边，低声说道：

” [ˈdɔ:ɾɪs] , [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [trʌst] [em ˈi:] .
” Doris , I asked you to trust me .
” 多丽丝 , 我 问 你 到 相信 我 .
“多丽丝，我请求你相信我。”

[aɪ] [æsk] [aɪ ˈti:] [stɪl] .
I ask it still .
我 问 它 仍然 .

我还是想问。

[rɪˈmembər] [ðæt] [noʊ] [mæn] ,
Remember that no man ,
记住 那 不 男人 ,
记住，没有人，

[nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [lɔ:rd] [ˈsesl , ˈsɪsl] ” — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] — “ [kʊd; kəd] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:ɾ]
not even Lord Cecil ” — with a touch of bitterness — “ could love you more
不是 甚至 主 塞西尔 ” — 和 一个 触碰 的 苦味 — “ 可以 爱 你 更多的
[ˈdɪrli] [ðæn; ðən] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ;
dearly than I love you ;
亲爱的 比 我 爱 你 ;
即使是塞西尔勋爵——带着一丝苦涩——“也无法比我更爱你；

[ænd; ənd] — [trʌst] [em ˈi:] . ”
and — trust me . ”
和 — 相信 我 . ”

相信我。

” [jes] , [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] !
” Yes , I trust you !
” 是的 , 我 相信 你 !
“是的，我相信你！ ”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] [soʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈɔ:dəbli] .
I have always done so , ” she said , almost inaudibly .
我 有 总是 完毕 所以 , ” 她 说 , 几乎 听不见 .

“我一直都是这么做的，”她几乎听不见地说道。

” [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈmærid] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsɪksˈti:nθ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈmju:zɪŋli] .
” We are to be married on the sixteenth , ” he said , musingly .
” 我们 是 到 是 已婚 在 这 第十六 , ” 他 说 , 若有所思地 .
“我们将在十六号结婚，”他若有所思地说。

” [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈredi] , [ˈdɔ:ɾɪs] .
” Everything is ready , Doris .
” 一切 是 准备好 , 多丽丝 .

“一切都准备好了，多丽丝。”

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; həɹ] [hed] .
” **She inclined her head** .
” 她 倾斜 她 头 .

她微微颌首。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 321**]
[页 -]

[第321页]

” [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈmærid] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌsɪksˈtiːnθ] !
” **We will be married on the sixteenth !**
” 我们 将要 是 已婚 在 这 第十六 !

“我们将在16号结婚！ ”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɑːləmli] .
” **he said , almost solemnly** .
” 他 说 , 几乎 庄严地 .

“他几乎是严肃地说道。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He raised her hand to his lips .
他 提高 她 手 到 他的 嘴唇 .

他举起她的手，放在唇边。

” [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [skerd] , [ˈdɔːrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [smaɪl] .
” **Don't look so scared , Doris , ” he said , with a curious smile** .
” 不 看 所以 害怕的 , 多丽丝 , ” 他 说 , 和 一个 好奇的 微笑 .

“别那么害怕，多丽丝，”他带着一丝好奇的微笑说道。

” [aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː] !
” **I — I am a better man than you think me !**
” 我 — 我 是 一个 更好的 男人 比 你 思考 我 !

“我——我比你想象的要好得多！ ”

” [ænd; ənd] , [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd] , [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
” **and , dropping her hand , he left the room** .
” 和 , 下降 她 手 , 他 左边 这 房间 .

“然后，他松开她的手，离开了房间。”

[ˈdɔːrɪs][hæd; həd] [bəːnd] [hɜːr; həɹ][ˈboʊts] .
Doris had burned her boats .
多丽丝 有 烧伤 她 船 .

多丽丝烧掉了她的船。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [rɪˈtɜːrɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .
There was no returning across the river .
那里 曾是 不 返回 穿过 这 河 .

没有回头路可以过河了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːrˈself] [naʊ] [ɪˈrevəkəbli] .
She had pledged herself now irrevocably .
她 有 承诺 她自己 现在 不可逆转地 .

她已做出不可逆转的承诺。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] - [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər]
The next morning at breakfast the marquis ' valet called to inquire after
这 下一个 早晨 在 早餐 这 侯爵 - 代客泊车 称为 到 查询 后
[mɪs] [ˈmaːləʊ] .
Miss Marlowe .
错过 马洛 .

第二天早上吃早餐时，侯爵的贴身男仆来询问马洛小姐的情况。

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [steɪt] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] .
“ **His lordship has been in a terrible state , miss , ” he said , gravely .**
“ 他的 领主 有 到过 在 一个 糟糕的 状态 , 错过 , ” 他 说 , 严重地 .
“小姐, 老爷的状况很糟糕,”他严肃地说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [əˈfendɪd] [ɔːr] [əˈlɑːrmd] [juː; jʊ] ,
“ **He was afraid that something he had said had offended or alarmed you ,**
“ 他 曾是 害怕的 那 某物 他 有 说 有 被冒犯了 或者 惊慌 你 ,
他担心自己说的话冒犯或吓坏了你。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
and although he was put at a loss to remember what it was ,
和 虽然 他 曾是 放 在 一个 损失 到 记住 什么 它 曾是 ,
尽管他一时想不起来那是什么,

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [dɪˈstrest] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌt] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpreɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the idea distressed him very much , and seems to be preying on his mind .
这 主意 苦恼 他 非常 很多 , 和 似乎 到 是 捕食 在 他的 头脑 .
这个想法让他非常苦恼, 似乎一直萦绕在他的心头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪ] , [ɪnˈdiːd] , [læst] [naɪt] , [kwɔːt] [ˈwɑːndərɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
He was very ill , indeed , last night , quite wandering , so to speak ,
他 曾是 非常 患病的 , 的确 , 最后的 夜晚 , 相当 漫游 , 所以 到 说话 ,
他昨晚病得很重, 几乎神志不清。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaːktər][dɪd][naɪt] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . “
and the doctor did not leave him for a moment . ”
和 这 医生 做过 不是 离开 他 为了 一个 片刻 . “
医生一刻也没有离开他。

“ [pliːz] [tel] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ðæt] [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [fəˈɡɪvɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,
“ **Please tell the marquis that I — I have forgiven all that he said ,**
“ 请 告诉 这 侯爵 那 我 — 我 有 已原谅 全部 那 他 说 ,
请转告侯爵, 我已经原谅他所说的一切了。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][naɪt] [əˈwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [əˈfend] [emˈiː][ɪn] — [ɪn]
that I know he was not aware there was anything to offend me in — in
那 我 知道 他 曾是 不是 意识到的 那里 曾是 任何事物 到 得罪 我 在 — 在
[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] ,
the incident he related ,
这 事件 他 有关的 ,
我知道他当时并不知道他所描述的那件事有什么冒犯到我的地方。

“ [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ˈpeɪnfəli] .
“ **said Doris , painfully .**
“ 说 多丽丝 , 痛苦地 .
“多丽丝痛苦地说。”

“ [jes] ; [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wətˈevər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [fərˈɡɪv] [aɪˈtiː] [ˈfriːli] . “
“ **Yes ; tell him that whatever it was , I forgive it freely . ”**
“ 是的 ; 告诉 他 那 任何 它 曾是 , 我 原谅 它 自由 . “
“是的, 告诉他, 不管发生了什么, 我都原谅他。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
“ **Thank you , miss , ” said the valet , with a look of relief .**
“ 感谢 你 , 错过 , ” 说 这 代客泊车 , 和 一个 看 的 宽慰 .
“谢谢您, 小姐,”侍者如释重负地说。

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə][ɡet][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
“ **His lordship will be very glad to get the message .**
“ 他的 领主 将要 是 非常 高兴的 到 得到 这 信息 .
“阁下收到消息一定会非常高兴。”

[ˈbɛɡɪŋ] [jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [mɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [siːmz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][boʊld] ,
Begging your pardon , miss , but his lordship seems , if I may be so bold ,
乞讨 你的 赦免 , 错过 , 但 他的 领主 似乎 , 如果 我 可能 是 所以 大胆的 ,
小姐, 恕我冒昧, 但恕我直言, 这位大人似乎.....

[tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp][ɪn][juː; jɔ] .
to be wrapped up in you .
到 是 包装 向上 在 你 .
被你包围。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] , [læst] [naɪt] , [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp]
He was talking about her ladyship , the marchioness , last night , her ladyship
他 曾是 说 关于 她 夫人 , 这 侯爵夫人 , 最后的 夜晚 , 她 夫人
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] ,
and the little girl ,
和 这 小的 女孩 ,
昨晚, 他还在谈论那位夫人, 那位侯爵夫人, 还有那个小女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [jɔː; jər] [neɪm] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jɔ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and he kept repeating your name , as if you reminded him of her .
和 他 保留 重复 你的 姓名 , 作为 如果 你 提醒 他 的 她 .
他不停地念叨着你的名字, 好像你让他想起了她。

" [dɔːrɪs] [saɪd] .
" **Doris sighed .**
" 多丽丝 叹了口气 .
多丽丝叹了口气。

[ˈpəːsi] [ləˈvænt] [stʊd] [ˈɡreɪvli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪblkɒːθ] , [ˈseɪɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
Percy Levant stood gravely regarding the tablecloth , saying not a word .
珀西 黎凡特 站立 严重地 关于 这 桌布 , 说 不是 一个 单词 .
珀西·莱文特神情严肃地站在那里, 凝视着桌布, 一言不发。

" [aɪ] [səˈpouz] [juː; jɔ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] [lɔːrd] [ˈsesl ,ˈsɪsl][æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] ?
" **I suppose you have sent for Lord Cecil as the marquis is so much worse ?**
" 我 认为 你 有 发送 为了 主 塞西尔 作为 这 侯爵 是 所以 很多 更糟 ?
“我猜你已经请来塞西尔勋爵了, 因为侯爵的情况更糟吧? ”

" [sed] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] .
" **said Lady Despard .**
" 说 女士 德斯帕德 .
“德斯帕德夫人说道。”

[ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
The valet shrugged his shoulders .
这 代客泊车 耸了耸肩 他的 肩膀 .
侍者耸了耸肩。

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈtendɪd] [ˈduːɪŋ] [soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] [ðɪs]
" **I certainly intended doing so as soon as the telegraph office was open this**
" 我 当然 故意的 正在做 所以 作为 很快 作为 这 电报 办公室 曾是 打开 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
“我当然打算今天早上电报局一开门就去办这件事。”

[maɪ][ˈleɪdi] ; [bʌt; bət][dəˈrektli; daˈrektli][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [fərˈbæd,fərˈbeɪd]
my lady ; but directly the marquis became conscious he distinctly forbade
我的 女士 ; 但 直接地 这 侯爵 成为 有意识的 他 明显地 禁止
[em ˈiː] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
me doing so .
我 正在做 所以 .
我的夫人; 但侯爵立刻意识到这一点, 并明确禁止我这样做。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [disə'beɪ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Of course , I should not disobey him while he was sensible , and there
的 课程 , 我 应该 不是 违 他 尽管 他 曾是 明智的 , 和 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər] .
was no immediate danger .
曾是 不 即时 危险 .

当然，在他神志清醒、没有迫在眉睫的危险时，我不应该违抗他的命令。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [dɪ'mændz] [ɪm'plɪsɪt] [ə'bi:diəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [maɪ][ˈleɪdi] . “
The marquis demands implicit obedience from his household , my lady .”
这 侯爵 需求 隐式 服从 从 他的 家庭 , 我的 女士 : “
侯爵要求他的家人对他绝对服从，夫人。

“ [pər'hæps] [mɪs] ['ma:ləu] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd] [si:]
Perhaps Miss Marlowe will be able to call and see
“ 也许 错过 马洛 将要 是 有能力的 到 称呼 和 看
“或许马洛小姐能打电话来看看。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 322]
[页 -]
[第322页]

[hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]
him this morning
他 这 早晨
今天早上他

, “ [sed] [ˈleɪdi] [des'pɑ:rd] , [ˈglænsɪŋ] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [æt; ət][ˈdɔ:ris] ; [bʌt; bət][ˈdɔ:ris] [gru:] [peɪl] , [ænd; ənd]
, “ **said Lady Despard , glancing inquiringly at Doris ; but Doris grew pale , and**
, “ 说 女士 德斯帕德 , 瞥了一眼 询问地 在 多丽丝 ; 但 多丽丝 生长 苍白 , 和
[ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
shook her head .
摇晃 她 头 .
“,”德斯帕德夫人说着，疑惑地看了多丽丝一眼；但多丽丝脸色苍白，摇了摇头。

“ [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˈpli:dɪŋli] .
“ **Not to - day , she said , in a low voice , and almost pleadingly .**
“ 不是 到 - 天 , “ 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 和 几乎 恳求地 .
“今天不行,”她低声说道，语气近乎恳求。

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [pər'hæps] .
“ **To - morrow — perhaps .**
“ 到 - 明天 — 也许 .
“明天——或许吧。”

“ [ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væ'leɪ] [boʊd] .
“ **The valet bowed .**
“ 这 代客泊车 鞠躬 .
侍者鞠了一躬。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈɡreɪtfəli] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɪð'dru:] [hi:; hi] [ˈædəɪd] ,
“ **Thank you , miss , he said , gratefully , and as he withdrew he added ,**
“ 感谢 你 , 错过 , “ 他 说 , 感激不尽 , 和 作为 他 退出 他 额外 ,
[rɪ'spektfəli] ,
respectfully ,
尊敬 ,
“谢谢您，小姐,”他感激地说，然后一边退下一边恭敬地补充道：

“ [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [du:][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɡʊd] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [ɪn] [ˈɪtəli] ,
“ **a sight of you will do him more good than all the doctors in Italy ,**
“ 一个 视线 的 你 将要 做 他 更多的 好的 比 全部 这 医生 在 意大利 ,
“你只要出现一下，对他的益处就胜过意大利所有医生的诊治。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , [mɪs] .
“ I am sure , miss . ”
“ 我 是 当然 , 错过 : ”

我确定，小姐。

“ [ɪf] [ˈdɔːrɪs][hæd; həd] [ˈprəːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ”
“ If Doris had promised to pay the sick man a visit she could not have done ”
“ 如果 多丽丝 有 承诺 到 支付 这 生病的 男人 一个 访问 她 可以 不是 有 完毕 [soʊ] ,
so , ”
“ 所以 , ”

“如果多丽丝答应去看望那位病人，她不可能做到。”

[fɔːr; fər][ˈpəːsi] [ləˈvænt] , [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
“ for Percy Levant , without consulting either of the ladies , ”
“ 为了 珀西 黎凡特 , 没有 咨询 任何一个 的 这 女士们 , ”
珀西·莱文特没有和两位女士商量，

[ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈfeɪətən] [ænd; ənd] [per] [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [riˈkwɛstɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][get][ðər; ðər]
ordered the phaeton and pair and calmly requested them to get their
订购 这 幻影 和 一对 和 平静地 请求 他们 到 得到 他们的
[θɪŋz] [ɑːn] .
things on . ”
事物 在 : ”

他吩咐马车和马夫上车，然后平静地请他们把行李带上。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈleɪdɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I am going to take you ladies for a long drive , ” he said , ”
“ 我 是 去 到 拿 你 女士们 为了 一个 长的 驾驶 , ” “ 他 说 , ”
“我要带你们女士们出去兜风,”他说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɪt] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ədˈmaɪər][ɪn][ə; eɪ][mæn] .
with that air of resolution which all women admire in a man . ”
和 那 空气 的 解决 哪个 全部 女性 钦佩 在 一个 男人 : ”
他身上有一种所有女性都欣赏的男性特有的果断气质。

“ [juː; jʊ] , [ˈdɔːrɪs] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [niːd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhelθs] [seɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈleɪdi]
“ You , Doris , because you need it for your health's sake , and you , Lady
“ 你 , 多丽丝 , 因为 你 需要 它 为了 你的 健康的 清酒 , 和 你 , 女士
[desˈpɑːrd] ,
Despard , ”
德斯帕德 , ”

“你，多丽丝，因为这关系到你的健康；还有你，德斯帕德夫人，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][məːnoʊˈmeɪniæk] ! ”
because you are in danger of becoming a monomaniac ! ”
因为 你 是 在 危险 的 成为 一个 单恋 ! ”
“你有变成偏执狂的危险!”

“ [oʊ] , [ɪnˈdiːd] ! ” [rɪˈtɔːtɪd] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] , [ˈlæŋɡwɪdli] ; “ [ænd; ənd] [wɒts] [maɪ][ˈmeɪniə] , [preɪ] ? ”
“ Oh , indeed ! ” retorted Lady Despard , languidly ; “ and what's my mania , pray ? ”
“ 哦 , 的确 ! ” 反驳 女士 德斯帕德 , 懒洋洋地 ; “ 和 是什么 我的 狂热 , 祈祷 ? ”
“哦，的确如此!”德斯帕德夫人懒洋洋地反驳道，“那么，我的怪癖是什么呢?”

“ [ˈwedɪŋ] [ˈmɪlɪneri] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
“ Wedding millinery , ” he replied , ”
“ 婚礼 女帽 , ” “ 他 回复 , ”
“婚礼帽饰,”他回答道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [mæs] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈmʌzliŋ] [əˈmɪd] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd]
pointing to the confused mass of lace and muslin amid which Lady Despard
指向 到 这 使困惑 大量的 的 蕾丝 和 细棉布 之中 哪个 女士 德斯帕德
[siːmd] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst] .
seemed to exist .
似乎 到 存在 .

指着那团杂乱的蕾丝和薄纱，德斯帕德夫人似乎就置身其中。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] ,
“ **Well , there's some truth in that , ” she said , with a smile ; “ and , anyway ,**
” 出色地 , 有 一些 真相 在 那 , ” 她 说 , 和 一个 微笑 ; ” 和 , 反正 ,
“ 嗯，这话有几分道理，”她笑着说；“而且，无论如何，

[aɪ] [səˈpɒʊz] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] , [eɪ] , [ˈdɔːrɪs] ?
I suppose we shall have to go , eh , Doris ?
我 认为 我们 将 有 到 去 , 嗯 , 多丽丝 ?

看来我们得走了，是吧，多丽丝？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] [wiː; wi] [θɔːt] [ɔːl] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈhʌni] ,
And this is the man whom we thought all milk and honey ,
和 这 是 这 男人 谁 我们 想法 全部 牛奶 和 蜂蜜 ,
而这个人，我们曾经以为他完美无瑕，人人都讨人喜欢。

[soʊ] [miːk] [ænd; ənd][ˈdɑːs(ə)] [æz; əz] [ˈskɜːsli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] !
so meek and docile as scarcely to have a will of his own !
所以 温顺 和 温顺 作为 几乎 到 有 一个 将要 的 他的 自己的 !
他如此温顺，如此顺从，以至于几乎没有自己的意志！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈpaʊtɪŋ] .
“ **she added , pouting .**
” 她 额外 , 撅嘴 .

她嘟着嘴补充道。

“ [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [maɪ] [dɪr] ;
“ **You see what you have done , my dear ;**
” 你 看 什么 你 有 完毕 , 我的 亲爱的 ;
“亲爱的，你看看你都做了些什么；

[juː; jʊ][hæv; həv] [kəmˈpliːtli] [spɔɪld] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈfuːliʃ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə] [ˈmæri]
you have completely spoiled him by being foolish enough to promise to marry
你 有 完全地 被宠坏了 他 经过 存在 愚蠢 足够的 到 承诺 到 结婚
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

你竟然傻到答应嫁给他，真是把他宠坏了！

“ [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] , [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [ˈsiːtɪd] [brɪˈsaɪd]
“ **She went for the drive , Percy Levant taking the reins and Doris seated beside**
” 她 去 为了 这 驾驶 , 珀西 黎凡特 采取 这 缰绳 和 多丽丝 坐着 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“她开车出发了，珀西·莱文特握着方向盘，多丽丝坐在他旁边。”

[ænd; ənd][ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈvɪvɪdnəs] , [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv]
and in after years she remembered , with a singular vividness , every incident of
和 在 后 年 她 记得 , 和 一个 单数 生动性 , 每一个 事件 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

多年以后，她仍然清晰地记得当天发生的每一件事。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] .
almost every word he spoke .

几乎 每一个 单词 他 辐 。

他说的几乎每一个字。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [ˈlaɪtər] [ˈhjuːmər] , [ɔːr][ɪn] [ˈbetər] “ [fɔːrm] ;
Never had he been in lighter humor , or in better “ form ;

绝不 有 他 到过 在 打火机 幽默 ， 或者 在 更好的 “ 形式 ；

他从未如此轻松愉快，也从未如此“状态”好过；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,
“ and if his object was to drive , for the time at least ,

” 和 如果 他的 目的 曾是 到 驾驶 ， 为了 这 时间 在 至少 ；

如果他的目的是开车，至少在当时是这样，

[ɔːl] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈspensə] [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz] [ˈvɪləni]
all remembrance of the marquis and his story of Spenser Churchill's villainy

全部 纪念 的 这 侯爵 和 他的 故事 的 斯宾塞 丘吉尔的 邪恶

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,
from her mind ,

从 她 头脑 ；

她彻底忘记了侯爵和他讲述的斯宾塞·丘吉尔的恶行。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [sped][baɪ] , [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsiːnəri] ,
he almost succeeded , and as the hours sped by , the exquisite scenery ,

他 几乎 成功了 ， 和 作为 这 小时 加速 经过 ， 这 精美的 风景 ，

[ðə; ði] [kiːn] , [freɪ] [er] ,
the keen , fresh air ,

这 敏锐的 ， 新鲜的 空气 ，

他几乎成功了，随着时间飞逝，优美的景色，清新的空气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈflæɡɪŋ] [wɪt][ænd; ənd][ˈhjuːmər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkʌlər]
and the unflagging wit and humor of her companion brought the color

和 这 不间断 有 和 幽默 的 她 伴侣 带来 这 颜色

[tuː; tə][ˈdɔːrɪs] - [peɪl] [tʃiːks] ,
to Doris ' pale cheeks ,

到 多丽丝 - 苍白 脸颊 ，

她同伴的机智和幽默让多丽丝苍白的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] .
and drove the lines of care and trouble from her brow .

和 驾驶 这 线条 的 关心 和 麻烦 从 她 眉头 。

驱散了她眉间的忧虑和烦恼。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
And through it all he permitted no sign of his own

和 通过 它 全部 他 允许 不 符号 的 他的 自己的

而在这期间，他丝毫没有流露出自己的任何迹象。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 323]
[页 -]

[第323页]

[ˈsʌfərɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈvɪzəb(ə)l] .
suffering to become visible .

痛苦 到 变得 可见的 。

承受苦难才能被看见。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] [səˈriːnli] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ðə; ði][ˈplaɪənt][lɪps] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈsetld] [smaɪl] ,
The handsome face was serenely cheerful , the pliant lips wore a settled smile ,

这 英俊的 脸 曾是 平静地 快乐 ， 这 柔韧的 嘴唇 穿着 一个 定居 微笑 ，

那张英俊的脸上带着宁静的喜悦，柔和的嘴唇上挂着安详的微笑。

[ˈkɔːzɪŋ] [ˈleɪdɪ] [desˈpɑːrd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] , [ænd; ənd][ɪkˈskleɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :
causing Lady Despard to look at him once , and exclaim , with a sigh :
导致 女士 德斯帕德 到 看 在 他 一次 , 和 惊叹 , 和 一个 叹 :

这让德斯帕德夫人看了他一眼, 叹了口气, 惊呼道:

“ [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sel] [em ˈiː] [ðæt] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ˈpəːsɪ] ”
“ I wish you could sell me that butterfly nature and disposition of yours , Percy ”
“ 我 希望 你 可以 卖 我 那 蝴蝶 自然 和 处置 的 你的 , 珀西 ”
.
.
.

“珀西, 我真希望你能把你的蝴蝶般的天性和性情卖给我。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][maɪ] [ˈkɪŋdəm] . “
I would give you more than half my kingdom . ”
我 会 给 你 更多的 比 一半 我的 王国 . ”

我愿意把王国的一半以上都给你。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ? ”
“ Would you ? ”
“ 会 你 ? ”

你会吗?

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ˈdɔːrɪs][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] . ”
“ he said , turning on the box and glancing at Doris as he did so . ”
“ 他 说 , 转弯 在 这 盒子 和 瞥了一眼 在 多丽丝 作为 他 做过 所以 . ”

“他一边说着, 一边打开盒子, 同时瞥了多丽丝一眼。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] ? ”
“ Would you ? ”
“ 会 你 ? ”

你会吗?

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . ”
“ and a curious expression flashed across his face for a moment . ”
“ 和 一个 好奇的 表达 闪光灯 穿过 他的 脸 为了 一个 片刻 . ”

“他脸上闪过一丝好奇的表情。”

“ [aɪm][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] ”
“ I'm afraid you would be like the man who thought he was doing a clever ”
“ 我是 害怕的 你 会 是 喜欢 这 男人 WHO 想法 他 曾是 正在做 一个 聪明的 ”
[θɪŋ] [ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɔːvrɪn] [fɔːr; fər] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [traɪd]
thing in buying a sovereign for nineteen shillings and sixpence until he tried
事物 在 购买 一个 主权 为了 十九 先令 和 六便士 直到 他 尝试
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kɔɪn][ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz] — [ə; eɪ] [ˈkaʊntərˌfɪt] !
to change the coin and discovered that it was — a counterfeit !
到 改变 这 硬币 和 发现 那 它 曾是 — 一个 伪造 !

“恐怕你会像那个自以为聪明, 花了十九先令六便士买了一枚金币, 直到他想换钱时才发现那是一枚假币的人一样! ”

“ [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɪn] , ”
“ They went to a country inn , ”
“ 他们 去 到 一个 国家 客栈 , ”

他们去了一家乡村旅馆,

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ˈdɪnər] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [sent] [ɑːn] [brɪˈfɔːr] ,
at which he had ordered dinner by a servant sent on before ,
在 哪个 他 有 订购 晚餐 经过 一个 仆人 发送 在 前 ,

他事先派了一名仆人去餐厅点餐。

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] [dɛs'pɑ:rd] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪntɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['menju:][ænd; ənd]
and Lady Despard was enchanted by the dainty simplicity of the menu and
和 女士 德斯帕德 曾是 迷人的 经过 这 纤巧 简单 的 这 菜单 和
[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði][houst] ,
the manner in which he played the host ,
这 方式 在 哪个 他 玩 这 主持人 ,
德斯帕德夫人被菜单的精致简洁和他热情好客的待客之道深深吸引。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['stroʊld] [ɔ:ʃ] [tu:; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə]['traɪf(ə)]
and when he strolled off to smoke his cigar and leave them to trifle
和 什么时候 他 漫步 离开 到 抽烟 他的 雪茄 和 离开 他们 到 琐事
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][raɪp] [fɪgz] [wɪtʃ] ['nesəld] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ]
with the grapes and the ripe figs which nestled in the center of a huge
和 这 葡萄 和 这 成熟 无花果 哪个 依偎 在 这 中心 的 一个 巨大的
[rəpʊ'seɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [sætʃ] ['flaʊərz] [æz; əz]['oʊnli] ['ɪtəli] [kæn; kən] [prə'du:s] ,
repousse dish of such flowers as only Italy can produce ,
浮雕 盘子 的 这样的 花朵 作为 仅有的 意大利 能 生产 ,
当他漫步走开去抽雪茄，留下他们摆弄葡萄和成熟的无花果时，这些无花果镶嵌在一个巨大的浮雕瓷盘中央，瓷盘上摆
放着只有意大利才能出产的鲜花。

['leɪdɪ] [dɛs'pɑ:rd] ['pætɪd] ['dɔ:ris][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] , ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sta:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri]
Lady Despard patted Doris on the cheek , causing her to start from a reverie
女士 德斯帕德 轻拍 多丽丝 在 这 脸颊 , 导致 她 到 开始 从 一个 遐想
, [ænd; ənd] [sed] :
, **and said :**
, 和 说 :
德斯帕德夫人拍了拍多丽丝的脸颊，使她从沉思中回过神来，说道：

“ [jes] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] : [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] !
“ **Yes , my dear , I will say it again : You have done very well !**
” 是的 , 我的 亲爱的 , 我 将要 说 它 再次 : 你 有 完毕 非常 出色地 !
“是的，亲爱的，我再说一遍：你做得非常好！”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
He will be simply a treasure of a husband .
他 将要 是 简单地 一个 宝藏 的 一个 丈夫 .
他一定会是一位非常棒的丈夫。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,
I assure you ,
我 保证 你 ,
我向你保证，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'hʌðər] [mæn][ɪn][ɔ:l][maɪ] [ɪk'stensɪv] [lɪst][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [hu:]
I don't know another man in all my extensive list of friends and acquaintances who
我 不 知道 其他 男人 在 全部 我的 广泛的 列表 的 朋友们 和 熟人 who
[kʊd; kəd][hæv; həv] [br'heɪvd] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] .
could have behaved so perfectly .
可以 有 表现 所以 完美 .
在我众多的朋友和熟人中，我找不到第二个行为举止如此完美的人。

[fænsɪ] ['teɪkɪŋ] [tu:] ['wɪmɪn] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] , ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'mju:zd] ['evri] ['mɪnɪt] ,
Fancy taking two women out for the day , keeping them amused every minute ,
想要 采取 二 女性 出去 为了 这 天 , 保持 他们 觉得好笑 每一个 分钟 ,
想象一下带两个女人出去玩一天，让她们每时每刻都开心，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ˈwɪmɪn] [lʌv] , [nɑ:t] [ˈʌɡli] [tʃɒps] [ænd; ənd]
and then giving them all the nice things women love , not ugly chops and
和 然后 给予 他们 全部 这 好的 事物 女性 爱 , 不是 丑陋的 排骨 和
[steɪks] ,
steaks ,
牛排 ,

然后给她们所有女人喜欢的美味佳肴，而不是难吃的肉排和牛排。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪz] ['delɪkət] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
but all these delicate things for dinner .
但 全部 这些 精美的 事物 为了 晚餐 .
但这些都是晚餐需要的精致菜肴。

[ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [həʊm] , [lʌv; əv] [kɔ:rs] !
And he'll be just as fresh and bright all the way home , of course !
和 地狱 是 只是 作为 新鲜的 和 明亮的 全部 这 方式 家 , 的 课程 !
当然，他回家的路上也会一直精神抖擞、神采奕奕！

[jes] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] .
Yes , I must repeat it , my dear .
是的 , 我 必须 重复 它 , 我的 亲爱的 .
是的，我必须再说一遍，亲爱的。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [tʃɔɪs] ,
I think you have made an excellent choice ,
我 思考 你 有 制成 一个 出色的 选择 ,
我认为你做出了一个绝佳的选择。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vəʊ] ['nevər][tu:; tə] ['mæəri] [ə'geɪn] , [waɪ] — [oʊ] ,
and if I hadn't registered a vow never to marry again , why — oh ,
和 如果 我 之前没有 挂号的 一个 发誓 绝不 到 结婚 再次 , 为什么 — 哦 ,
如果我没有立誓永不再婚，那为什么——哦，

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [tu:; tə] [kʌt] [ju:; jʊ] [aʊt] [jet] [ɪf] [aɪ] [traɪd] ['veri] [hɑ:rd] ,
there's time to cut you out yet if I tried very hard ,
有 时间 到 切 你 出去 然而 如果 我 尝试 非常 难的 ,
如果我非常努力，还有时间把你排除在外。

[soʊ][dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ɪg'zæspə'reɪtɪŋli] [self] - ['kɔ:nfɪdənt] !
so don't look so exasperatingly self - confident !
所以 不 看 所以 令人恼火地 自己 - 自信的 !
所以别摆出一副令人恼火的自信模样！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , " [ʃi: ʃi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz][ˈdɔ:ris] [smaɪld] [ænd; ənd]
And now the best thing you can do , " she went on , as Doris smiled and
和 现在 这 最好的 事物 你 能 做 , " 她 去 在 , 作为 多丽丝 微笑 和
[saɪd] ,
sighed ,
叹了口气 ,
“现在你能做的最好的事就是，”她继续说道，多丽丝微笑着叹了口气。

" [ɪz][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
" is to go and find him ,
" 是 到 去 和 寻找 他 ,
“就是去找他，

[ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][wʌn][lʌv; əv] [ðoʊz] [swi:t] , [ˈlɪt(ə)] [ˈspi:tʃɪz]
and repay him for all his trouble with one of those sweet , little speeches
和 偿还 他 为了 全部 他的 麻烦 和 一 的 那些 甜的 , 小的 演讲
[lʌv; əv] [jɔ:rz] ,
of yours ,
的 你的 ,
然后，用你那些甜言蜜语来回报他所做的一切努力吧。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌpwərd] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blu:] [aɪz] [wɪtʃ] [si:m] [soʊ] ['Inəs(ə)nt]
and several of those upward glances of those blue eyes which seem so innocent
和 一些 的 那些 向上 眼神 的 那些 蓝色的 眼睛 哪个 似乎 所以 清白的
[ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] ,
and commonplace ,
和 平凡 ,
还有那双蓝色眼睛几次向上瞥视的眼神, 看起来那么天真无邪, 那么平凡。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,
and yet , as I have been told ,
和 然而 , 作为 我 有 到过 讲述 ,
然而, 正如我所听说的,
[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 324]
[页 -]
[第324页]

[draɪv] [pʊr] [men][tu:; tə] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] .
drive poor men to thoughts of suicide .
驾驶 贫穷的 男人 到 想法 的 自杀 :
使穷人产生自杀念头。
[goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] ; [hi:; hi] ['hæznt] [gɔ:n] [fɑ:r] , [ænd; ənd][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Go and find him , my dear ; he hasn't gone far , and is , of course ,
去 和 寻找 他 , 我的 亲爱的 ; 他 还没有 已消失 远的 , 和 是 , 的 课程 ,
去找他吧, 亲爱的; 他没走远, 当然,

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
waiting for you to join him .
等待 为了 你 到 加入 他 :
他正等着你加入。
[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kwɑ:t] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɑ:ntent][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jə] .
I shall be quite happy and content for an hour , I assure you .
我 将 是 相当 快乐的 和 内容 为了 一个 小时 , 我 保证 你 :
我向你保证, 我会感到非常快乐和满足一个小时。

[kʌm] [bæk] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz][ʌp] [ə'bʌv] [ðoʊz] [tri:z] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [sta:rt] . "
Come back when the moon is up above those trees , and then we will start . "
来 后退 什么时候 这 月亮 是 向上 多于 那些 树木 , 和 然后 我们 将要 开始 : "
等月亮升到树梢以上的时候再来, 我们就开始吧。
" [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jə][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , " [sed] ['dɔ:ris] , ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz] .
" Which means that you want to go to sleep , " said Doris , smiling as she rose .
" 哪个 方法 那 你 想 到 去 到 睡觉 , " 说 多丽丝 , 微笑 作为 她 玫瑰 :
"也就是说你想睡觉了,"多丽丝笑着起身说道。

" [kwɑ:t] [raɪt] , [dɪr] , " [ə'sentɪd] ['leɪdi] [des'pɑ:rd] , [sə'ri:nli] .
" Quite right , dear , " assented Lady Despard , serenely .
" 相当 正确的 , 亲爱的 , " 同意 女士 德斯帕德 , 平静地 :
"完全正确, 亲爱的,"德斯帕德夫人平静地表示赞同。
" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [dri:m] [ðæt] [aɪ] , [tu:] ,
" I want to go to sleep for a few minutes , and dream that I , too ,
" 我 想 到 去 到 睡觉 为了 一个 很少 分钟 , 和 梦 那 我 , 也 ,
"我想睡一会儿, 梦见自己也....."

[hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ɪz] ['fɔ:rtʃənətli] [pɔr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə]
have got a handsome young man who is fortunately poor enough to have to
有 得到 一个 英俊的 年轻的 男人 WHO 是 幸运的是 贫穷的 足够的 到 有 到
[wɜ:rk][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
work for me ,
工作 为了 我 ,
我有个英俊的小伙子，幸运的是他穷得只能为我工作。

[ænd; ənd] [hu:] ['wɔ:ʃɪps] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [tred] [ɑ:n] .
and who worships the ground I tread on .
和 WHO 崇拜 这 地面 我 踏 在 .
以及那些膜拜我脚下土地的人。
[goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [aɪ 'ti:] !
Go and find him , and — be good to him , for he deserves it !
去 和 寻找 他 , 和 — 是 好的 到 他 , 为了 他 值得 它 !
去找他，好好待他，因为他值得！

” [dɔ:ris] [went] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['pə:si] [lə'vænt] [hæd; həd]['teɪkən] , [bʌt; bət][fi:; fi][dɪd][nɑ:t]
” **Doris went slowly in the direction Percy Levant had taken , but she did not**
” 多丽丝 去 缓慢地 在 这 方向 珀西 黎凡特 有 已采取 , 但 她 做过 不是
[si:] [hɪm; ɪm] ,
see him ,
看 他 ,
“多丽丝缓缓地朝着珀西·莱文特离开的方向走去，但她没有看到他。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['lu:zɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,
and presently , losing herself in her thoughts ,
和 目前 , 输 她自己 在 她 想法 ,
此刻，她沉浸在自己的思绪中。

[fi:; fi] ['wɒndəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [wɪtʃ] [stretʃt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
she wandered across the lawn which stretched between the inn and the high road ,
她 漫步 穿过 这 草地 哪个 拉伸 之间 这 客栈 和 这 高的 路 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
她漫步穿过旅馆和大路之间的草坪，然后，

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] ,
leaning against the low wall ,
倾斜 反对 这 低的 墙 ,
倚靠在矮墙上，
[geɪv] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][hæd; həd] [meɪd] — [ɪf]
gave herself to brooding over the confession which the marquis had made — if
给予 她自己 到 沉思 超过 这 忏悔 哪个 这 侯爵 有 制成 — 如果
[kən'fe(ə)n] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] !
confession it could be called !
忏悔 它 可以 是 称为 !
她陷入了对侯爵所作忏悔的沉思之中——如果那能称之为忏悔的话！

['prez(ə)ntli] [fi:; fi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [roʊd]
Presently she was startled by the sound of wheels coming down the steep road
目前 她 曾是 惊慌 经过 这 声音 的 车轮 未来 向下 这 陡 路
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [raɪt] ,
to her right ,
到 她 正确的 ,
这时，她被右侧陡峭道路上驶来的车轮声吓了一跳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwəd] [fiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] [pʊl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
and a few minutes afterward she saw a traveling carriage pull up at the door
和 一个 很少 分钟 之后 她 锯 一个 旅行 运输 拉 向上 在 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
of the inn ,
的 这 客栈 ,
几分钟后, 她看到一辆旅行马车停在了客栈门口。

[əˈmɪdst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈblʌs(ə)] [ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] , [ðə; ði] [klɪk]
amidst a great bustle and confusion , the stamping of horses ' hoofs , the click
在.....之中 一个 伟大的 忙碌 和 困惑 , 这 冲压 的 马匹 - 蹄子 , 这 点击
[ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈhɑːrnis] ,
of changing harness ,
的 变化 马具 ,
在一片熙熙攘攘的混乱中, 马蹄声、更换马具的咔哒声.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊtˌraɪdəz] .
and the shouting of outriders .
和 这 喊叫 的 护卫队 .
还有开路骑兵的喊叫声。

[ðen] [fiː; ji] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈæskɪŋ] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]
Then she heard voices asking and answering questions , and among them the
然后 她 听到 声音 问 和 回答 问题 , 和 之中 他们 这
[ˈlændˌlɔrdz] [swɑːv] [tuʊnz] ,
landlord's suave tones ,
房东的 温文尔雅 音调 ,
然后她听到有人在问问题和回答问题, 其中还有房东温文尔雅的声音。

[ˈbɛɡɪŋ] [sʌm; səm][wʌŋ] — [ðə; ði][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] , [prɪˈzuːməbli] — [tuː; tə] [ˈentər] [ænd; ənd] [rest]
begging some one — the travelers , presumably — to enter and rest
乞讨 一些 一 这 旅行者 , 想必 一 到 进入 和 休息
[ðəmˈselvz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [fed] .
themselves while the horses were fed .
他们自己 尽管 这 马匹 是 美联储 .
他们恳求某人（大概是旅行者）进来休息, 同时喂马。

[ˈdɔːrɪs] [ˈlɪsnd] [ɪn][æn; ən][ˈæbsənt][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Doris listened in an absent kind of fashion ,
多丽丝 听着 在 一个 缺席的 种类 的 时尚 ,
多丽丝心不在焉地听着。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ðuːz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ʌnˈtɪl] ,
in which the noises and voices came to her like those in a dream , until ,
在 哪个 这 噪音 和 声音 来了 到 她 喜欢 那些 在 一个 梦 , 直到 ,
那些声音和噪音如同梦境一般涌入她的耳中, 直到.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [fiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] ,
suddenly looking up , she saw the moon had risen above the tree tops ,
突然 寻找 向上 , 她 锯 这 月亮 有 升起 多于 这 树 最高额 ,
她突然抬头, 看到月亮已经升到了树梢之上。

[ænd; ənd][fiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡʊʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrbər][ɪn] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd][wʌz; wəz]
and she turned to go back to the arbor in which Lady Despard was
和 她 转向 到 去 后退 到 这 乔木 在 哪个 女士 德斯帕德 曾是
[ˈdaʊtləs] [ˈsliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
doubtless sleeping the sleep of the just .
毫无疑问 睡眠 这 睡觉 的 这 只是 .
于是她转身回到凉亭, 德斯帕德夫人无疑正在那里安睡——那是正义之人的安眠。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sləʊ] [step][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ɪn][ɪts]
As she did so , she heard a slow step at her side , and glancing in its
作为 她 做过 所以 , 她 听到 一个 慢的 步 在 她 边 , 和 瞥了一眼 在 它是
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

这时, 她听到身旁传来缓慢的脚步声, 便朝脚步声的方向望去。

[soː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [step] .
saw a tall figure coming toward her with a slow and listless step .
锯 一个 高的 数字 未来 朝向 她 和 一个 慢的 和 蔫 步 .
她看到一个高大的身影迈着缓慢而无力的步伐向她走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] [wɪ'ðəʊt]
She was drawing back into the shadow of the shrubs to let him pass without
她 曾是 绘画 后退 进入 这 阴影 的 这 灌木 到 让 他 经过 没有
[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
seeing her ,
看到 她 ,
她退到灌木丛的阴影里, 让他不看见她就过去。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [muːn] [smaɪld] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪts] [laɪt] [fʊl]
when suddenly the moon smiled from behind a cloud , and poured its light full
什么时候 突然 这 月亮 微笑 从 在后面 一个 云 , 和 倾倒 它是 光 满的
[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
on his face ,
在 他的 脸 ,

突然, 月亮从云层后探出头来, 笑着把月光倾泻在他的脸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [soː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] ['nevɪ] !
and she saw that it was Lord Cecil Neville !
和 她 锯 那 它 曾是 主 塞西尔 内维尔 !
她这才发现, 那人竟然是塞西尔·内维尔勋爵!

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 325**]
[页 -]
[第325页]

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːltərd] !
Yes , it was his face , but how altered !
是的 , 它 曾是 他的 脸 , 但 如何 已修改 !
是的, 那是他的脸, 但是变化太大了!

[peɪl] [ænd; ənd] ['hæɡərd] [aɪ 'tiː] [lʊkt] ,
Pale and haggard it looked ,
苍白 和 枯槁 它 看起来 ,
它看起来苍白憔悴。

[æz; əz] [ɪf] [æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][aɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [soː] [aɪ 'tiː][læst]
as if as many years as minutes had passed over it since she saw it last
作为 如果 作为 许多 年 作为 分钟 有 通过了 超过 它 自从 她 锯 它 最后的
[ɪn][ɔːl][ɪts] [braɪt] ,
in all its bright ,
在 全部它是 明亮的 ,
仿佛自从她最后一次看到它明亮的模样以来, 已经过去了漫长的岁月。

[freɪ] [ˈjuːθfʌnəs] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːk] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd]
fresh youthfulness , and it was the shock caused by this change in the beloved
新鲜的 青春 , 和 它 曾是 这 震惊 导致 经过 这 改变 在 这 心爱
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

焕然一新的青春活力，以及爱人脸上这种变化所带来的冲击。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] [wɪtʃ] [keɪpt] [hɜːr; hər] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
as much as the sudden appearance which kept her rooted to the spot .
作为 很多 作为 这 突然 外貌 哪个 保留 她 根 到 这 点 .

就像那突如其来的出现让她呆立在原地一样。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][aɪˈtiː] ,
She could not have moved if her life had depended on it ,
她 可以 不是 有 已搬 如果 她 生活 有 取决于 在 它 ,
就算拼了命，她也动弹不得。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] .
and he was almost upon her before he noticed her .
和 他 曾是 几乎 之上 她 前 他 注意到 她 .
他几乎走到她跟前才注意到她。

[ðen] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] :
Then , raising his hat , he murmured :
然后 , 提高 他的 帽子 , 他 低声说道 :
然后，他抬起帽子，低声说道：

“ [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˌsenjəˈrɪtə] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , [wen] , [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [æt; ət]
“ Pardon , senorita , ” and was going on , when , looking more closely at
“ 赦免 , 塞尼奥里塔 , ” 和 曾是 去 在 , 什么时候 , 寻找 更多的 密切 在
[hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ˈlʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
her , he uttered an exclamation ,
她 , 他 说出 一个 感叹 ,
“对不起，小姐，”他正说着，突然凑近她看了看，惊呼了一声。

[ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [hɜːrˈself] , [stɑːk] - [stiːl] .
and stood like herself , stock - still .
和 站立 喜欢 她自己 , 库存 - 仍然 .
她像她自己一样，一动不动地站在那里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ˈtwenti] ,
For a space in which one could count twenty ,
为了 一个 空间 在 哪个 一 可以 数数 二十 ,
在一个可以数出二十个数字的空间里，

[ðiːz] [tuː] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [aɪz] [ˈspiːtʃləs] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :
these two stood looking into each other's eyes speechless , then he said :
这些 二 站立 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 无言 , 然后 他 说 :
两人面面相觑，一言不发，然后他开口说道：

“ [ˈdɔːrɪs] ! ” [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
“ Doris ! ” and stretching out his arms , made a step toward her .
“ 多丽丝 ! ” 和 伸展 出去 他的 武器 , 制成 一个 步 朝向 她 .
“多丽丝！”他伸出双臂，朝她迈了一步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sɪŋk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] ,
For a second the desire to sink upon his breast was terrible ,
为了 一个 第二 这 欲望 到 下沉 之上 他的 胸部 曾是 糟糕的 ,
那一瞬间，我无比渴望扑进他的怀抱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [fɔːt] [ə'genst] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [fræŋk] [bæk] .
but she fought against it and shrank back .
但 她 战斗 反对 它 和 缩小 后退 .

但她奋力抵抗，最终退缩了。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] [daɪd] [ə'weɪ]
The color which had rushed to his face as he spoke her name died away
这 颜色 哪个 有 匆忙 到 他的 脸 作为 他 辐 她 姓名 死亡 离开
[æt; ət][hɜːr; hər] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][rɪpjuːdi'eɪ](ə)n] ,
at her gesture of repudiation ,
在 她 手势 的 拒绝 ,

当他呼唤她的名字时，脸上涌起的红晕在她拒绝的举动中消失了。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][draːp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] :
and letting his arms drop to his side , he said in a constrained voice :
和 出租 他的 武器 降低 到 他的 边 , 他 说 在 一个 受限 嗓音 :
他放下双臂，声音低沉地说：

“ [mɪs] ['ma:ləu] !
“ **Miss Marlowe !**
” 错过 马洛 !

“马洛小姐！ ”

[eɪ 'em][aɪ] ['dri:mɪŋ] ?
Am I dreaming ?
是 我 做梦 ?

我是在做梦吗？

['dɔːrɪs] , [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] ? “
Doris , is it you ? ”
多丽丝 , 是 它 你 ? ”

多丽丝，是你吗？

“ [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] ,
“ **Yes , it is I , ” she said , almost inaudibly** ,
” 是的 , 它 是 我 , ” 她 说 , 几乎 听不见 ,

“是的，是我，”她几乎听不见地说道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her heart beating so loudly in her ears as almost to drown her voice .
她 心 殴打 所以 高声 在 她 耳朵 作为 几乎 到 溺水 她 嗓音 .

她的心跳声震耳欲聋，几乎盖过了她的声音。

“ [juː; jʊ] ! [juː; jʊ] !
“ **You ! You !**
” 你 ! 你 !

“你！ 你！

“ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **he repeated , looking round as if he could not believe the evidence of his**
” 他 重复 , 寻找 圆形的 作为 如果 他 可以 不是 相信 这 证据 的 他的
[ˈsensɪz] .
senses .
感官 .

他重复道，环顾四周，仿佛不敢相信自己的感官所观察到的一切。

“ [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] !
“ **You , and here !**
” 你 , 和 这里 !

“你，还有这里！ ”

[gʊd] [ˈhevəns] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] !
Good Heavens , I thought I was dreaming !
好的 天 , 我 想法 我 曾是 做梦 !

我的天哪, 我还以为我在做梦呢!

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] — [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
" I — I thought you were — when did you come here ?
" 我 — 我 想法 你 是 — 什么时候 做过 你 来 这里 ?

“我——我以为你是——你是什么时候来的？”

" [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈskersli] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ;
" he broke off as if he scarcely knew what he was saying ;
" 他 打破 离开 作为 如果 他 几乎 知道 什么 他 曾是 说 ;

“他突然停了下来, 好像自己都不知道在说什么;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪˈvʌʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðəm; ðəm] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈʃaɪn] [ɪn]
his eyes devouring her face with the expression in them which might shine in
他的 眼睛 吞噬 她 脸 和 这 表达 在 他们 哪个 可能 闪耀 在

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,
the eyes of a man who ,
这 眼睛 的 一个 男人 who ,

他的目光贪婪地盯着她的脸, 眼神中流露出一种只有男人才会有有的神情。

[ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜ:rst] , [si:z] [ðə; ði] [ˈlɪmpɪd] [stri:m] — [dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
dying of thirst , sees the limpid stream — just beyond his reach .
垂死 的 口渴 , 看到 这 清澈的 溪流 — 只是 超过 他的 抵达 .

渴死之际, 他看见清澈的溪流——却遥不可及。

" [aɪ] — [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [tu:; tə] [ˈɪtəli] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [maɪ][ˈbɔ:rd] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" I — I came here , to Italy , some months ago , my lord , " she said ,
" 我 — 我 来了 这里 , 到 意大利 , 一些 几个月 前 , 我的 主 , " 她 说 ,

“我.....我几个月前来到意大利, 大人,”她说。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈhɑ:ləʊ] .
and her voice sounded strange and hollow .
和 她 嗓音 听起来 奇怪的 和 空洞的 .

她的声音听起来很奇怪, 很空洞。

" [sʌm; səm] [mʌnθs] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ? " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] ,
" Some months , some months ? " he repeated ,
" 一些 几个月 , 一些 几个月 ? " 他 重复 ,

“几个月, 几个月?”他重复道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ;
putting his hand to his head and pushing the hair from his forehead ;
推杆 他的 手 到 他的 头 和 推动 这 头发 从 他的 前额 ;

他用手扶住头, 拨开额前的头发;

[ə; eɪ] [trɪk] [wɪtʃ] [ˈdɔ:rɪs] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪvɪdnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][stæb] .
a trick which Doris remembered with a vividness which was like a stab .
一个 诡计 哪个 多丽丝 记得 和 一个 生动性 哪个 曾是 喜欢 一个 刺 .

多丽丝对这招记忆犹新, 仿佛被刀刺一般清晰。

" [waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] ?
" Why , how could that be ?
" 为什么 , 如何 可以 那 是 ?

“为什么? 怎么会这样?”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [bæk] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] — [ænd; ənd] [jet] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] !
You could not get back from Australia — and yet , yes , I suppose so !
你 可以 不是 得到 后退 从 澳大利亚 — 和 然而 , 是的 , 我 认为 所以 !
你不可能从澳大利亚返回——然而, 是的, 我想也是!

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 326]
" [页 -]

[ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] , “ [ɔː'streɪliə] ?
She started and looked at him , and was about to exclaim , “ Australia ?
她 开始 和 看起来 在 他 , 和 曾是 关于 到 惊叹 , “ 澳大利亚 ?
她吓了一跳, 看着他, 正要惊呼: “澳大利亚?”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [maɪ][lɔːrd] !
I have never been there , my lord !
我 有 绝不 到过 那里 , 我的 主 !

大人, 我从未去过那里!

" [wen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] - ['stɔːri] .
" when she thought it better to remain silent , remembering the marquis ' story .
" 什么时候 她 想法 它 更好的 到 保持 沉默的 , 记住 这 侯爵 - 故事 .
“当她觉得最好保持沉默时, 她想起了侯爵的故事。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , “ [hiː; hi] [sed] .
" You — you did not stay long , “ he said .
" 你 — 你 做过 不是 停留 长的 , “ 他 说 .

“你——你没待多久,”他说。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ?
" Were you , are you happy ?
" 是 你 , 是 你 快乐的 ?

你以前快乐吗? 现在快乐吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ə'brʌptli] .
" he asked , abruptly .
" 他 问 , 突然 .

他突然问道。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] ; [hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dʌl] ['æksənts][ʌv; əv][peɪn][ɪn]
She turned her head away ; her lips quivering at the dull accents of pain in
她 转向 她 头 离开 ; 她 嘴唇 颤抖 在 这 乏味的 口音 的 疼痛 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

她扭过头去, 听出他声音中带着痛苦的低沉语气, 嘴唇不由自主地颤抖起来。

" [fjuː] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər] ['hæpi] , [maɪ][lɔːrd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Few mortals are happy , my lord , “ she replied , in a low voice .
" 很少 凡人 是 快乐的 , 我的 主 , “ 她 回复 , 在 一个 低的 嗓音 .

“大人, 世间鲜有幸福之人,”她低声回答道。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
He waved his hand impatiently .
他 挥手 他的 手 不耐烦地 .

他不耐烦地挥了挥手。

" [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] [dəunt] [ə'dres] [em 'iː][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] !
" For Heaven's sake don't address me as if we were strangers !
" 为了 天 清酒 不 地址 我 作为 如果 我们 是 陌生人 !

“看在上帝的份上, 别像对待陌生人一样跟我说话!”

” [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] .
” he broke out .
” 他 打破 出去 .

他爆发了。

” [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fɑ:rs] [ɪn] [wɪt] [aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [pleɪ] !
” It is a farce in which I find it impossible to play !
” 它 是 一个 闹剧 在 哪个 我 寻找 它 不可能的 到 玩 !
“这是一场闹剧，我根本无法参与！ ”

[ˈdɔ:ris] — — ” [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [dru:] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] — “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ][hɑ:rd][ʌv; əv]
Doris — — ” he stopped and drew nearer to her — “ are you so hard of
多丽丝 — — ” 他 停止 和 画 更近 到 她 — “ 是 你 所以 难的 的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

“多丽丝——”他停下脚步，走近她——“你竟如此铁石心肠，

[ɔ:r][soʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmeməri] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fər'get] , [æbsə'lu:tli] [fər'get] ,
or so light of memory , that you can forget , absolutely forget ,
或者 所以 光 的 记忆 , 那 你 能 忘记 , 绝对地 忘记 ,
或者记忆力如此之差，以至于你可以忘记，彻底忘记。

[ɔ:l] [ðæt] [pæst] [brɪtwi:n] [ju: 'es] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?
all that passed between us — you and I ?
全部 那 通过了 之间 我们 — 你 和 我 ?

你和我之间发生的一切？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'ga:tn] [ˈbɑ:rtn] [medəʊz] ?
Have you forgotten Barton meadows ?
有 你 被遗忘的 巴顿 草地 ?

你忘记巴顿草甸了吗？

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [fel] [ɔ:f] [ðə; ði] [hɔ:rs] [æt; ət][jɔr; jər] [fi:t] ?
The day I fell off the horse at your feet ?
这 天 我 跌倒 离开 这 马 在 你的 脚 ?

那天我从马上摔下来，就倒在你脚边？

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] ?
the day I told you that I loved you , and asked you to be my wife ?
这 天 我 讲述 你 那 我 喜爱 你 , 和 问 你 到 是 我的 妻子 ?

我告诉你我爱你，并向你求婚的那天？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第27/30页

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] ['prɔːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ?
the day you promised to be my wife ?
这 天 你 承诺 到 是 我的 妻子 ?

你答应嫁给我的那天?

“ [ʃiː; ʃi] [fræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
” **She shrank back against the wall ,**
” 她 缩小 后退 反对 这 墙 ,

她缩回身子, 背靠着墙。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; həɪ][hændz] [ə'genst] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; həɪ][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; həɪ]
and put her hands against it as if to sustain her and keep her
和 放 她 双手 反对 它 作为 如果 到 维持 她 和 保持 她

[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
from falling .
从 坠落 .

她双手扶着它, 仿佛要支撑住自己, 防止自己摔倒。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kliːn] [fər'gɔːtɪn] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] , ['bɪtərli] .
” **Have you clean forgotten ? ” he demanded , bitterly .**
” 有 你 干净的 被遗忘的 ? ” 他 要求 , 苦涩地 .

“你难道彻底忘了? ”他愤愤不平地质问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] .
” **I have tried to forget , ” she panted .**
” 我 有 尝试 到 忘记 , ” 她 喘息 .

“我一直努力想忘记,”她喘着气说。

“ [oʊ] , ['hev(ə)n] !
” **Oh , Heaven !**
” 哦 , 天堂 !

“哦, 天堂!

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæj(ə)n] ; ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['hɑːrts] ,
” **he exclaimed , with suppressed passion ; ” and they say women have hearts ,**
” 他 惊呼 , 和 被抑制 热情 ; ” 和 他们 说 女性 有 心 ,

“他们说女人有心,”他压抑着激动说道, “

[ðeɪ] [bəʊst] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] !
they boast that women are gentle and merciful !
他们 夸 那 女性 是 温和的 和 仁慈 !

他们自诩女性温柔仁慈!

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] !
You tried to forget ; and , of course , you succeeded !
你 尝试 到 忘记 ; 和 , 的 课程 , 你 成功了 !

你试图忘记; 当然, 你成功了!

[waɪl] [aɪ] — — “ [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][ænd; ənd] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][hɜːr; həɪ] [peɪl]
While I — — ” he drew near to her and looked longingly at her pale
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“当我——”他走近她, 深情地凝视着她苍白的脸庞,

[ɔːl][ðə; ði] ['lʌvliər] [fɔːr; fər][ɪts] ['pælər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪz] ,
all the lovelier for its pallor and the intense light shining in the beautiful eyes ,
全部 这 更可爱 为了 它是 苍白 和 这 激烈的 光 灼灼 在 这 美丽的 眼睛 ,
苍白的肤色和明亮的光线映照在美丽的眼睛里,更增添了她的可爱。

[ðə; ði] ['tremər] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [kɜːrvd] [lɪps] ; " [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [deɪ] [baɪ]
the tremor on the perfectly curved lips ; " while I have thought of you day by
这 震颤 在 这 完美 弯曲 嘴唇 ; " 尽管 我 有 想法 的 你 天 经过
[deɪ] ,
day ,
天 ,
那完美弧度的嘴唇微微颤抖;“虽然我日日夜夜都在想念你,

[naɪt] [baɪ] [naɪt] !
night by night !
夜晚 经过 夜晚 !
夜复一夜!

[aɪ] [swɜː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I swear that there is not a night in which I have not dreamed of you ,
我 发誓 那 那里 是 不是 一个 夜晚 在 哪个 我 有 不是 梦见 的 你 ,
我发誓,没有哪个夜晚我没有梦到过你。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [stəd] [bɪ'saɪd] [em 'iː][tuː; tə] [mɑːk] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz]
in which you have not stood beside me to mock me with those eyes of yours
在 哪个 你 有 不是 站立 旁 我 到 嘲笑 我 和 那些 眼睛 的 你的
,
!
,
你没有站在我身边,用你那双眼睛嘲笑我,

[tuː; tə] ['mɜːrmər][ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] [fel] [soʊ] ['redɪli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [swiːt] [lɪps] .
to murmur the vows which fell so readily from those sweet lips .
到 低语 这 誓言 哪个 跌倒 所以 容易 从 那些 甜的 嘴唇 .
低声念诵着那些从甜美的嘴唇间轻易脱口而出的誓言。

[ɡreɪt] ['hevəns] , [haʊ] ['kruːəl] , [haʊ] ['mɜːrsɪləs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] !
Great Heavens , how cruel , how merciless even the best of you can be !
伟大的 天 , 如何 残忍的 , 如何 无情 甚至 这 最好的 的 你 能 是 !
老天爷啊,你们是多么残酷无情啊,即使是你们中最善良的人也会如此!

" [ɪn][ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ægəni] [aɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]
" **In the fury of his agony it almost seemed as if he were about to**
" 在 这 愤怒 的 他的 痛苦 它 几乎 似乎 作为 如果 他 是 关于 到
[straɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌp'reɪzd] [hænd] ,
strike her with his upraised hand ,
罢工 她 和 他的 抬起 手 ,
“在极度痛苦中,他似乎几乎要用举起的手打她。”

[ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [felt] [ə; eɪ][waɪld] [θrɪl] [rʌn] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl]
and Doris felt a wild thrill run through her as the conviction that he still
和 多丽丝 毛毡 一个 荒野 刺激 跑步 通过 她 作为 这 定罪 那 他 仍然
[lʌvd] [hɜːr; hər] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
loved her forced itself upon her .
喜爱 她 强制 本身 之上 她 .
多丽丝感到一阵强烈的兴奋感涌上心头,她确信他仍然爱着她。

“ [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] [stɪl] ！
“ He loves me still ！
“ 他 爱 我 仍然 ！

“他依然爱我！ ”

[hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] [stɪl] ！
He loves me still ！
他 爱 我 仍然 ！

他依然爱我！

“ [ʃi:; ʃi][ɔ:lməʊst] [kraɪd] [ə'laʊd] ．
“ she almost cried aloud ．
“ 她 几乎 哭 大声 ．

她几乎要哭出声来。

“ [jes] ， [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ， “ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ， ['dʌli] ，
“ Yes, the best of you, he repeated, dully ．
“ 是的 ， 这 最好的 的 你 ， “ 他 重复 ， 沉闷地 ，

“是的，你们中最优秀的人，”他语气沉闷地重复道。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] ['sensɪz] [ɑ:r; ər] [hæf] [nʌmd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ．
like a man whose senses are half numbed with pain ．
喜欢 一个 男人 谁 感官 是 一半 麻木 和 疼痛 ．

就像一个因疼痛而五官麻木的人。

“ [fɔ:r; fər] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [best] ， [ænd; ʌnd] — ['hev(ə)n] [help] [em 'i:] ！ — [aɪ] [stɪl] [kaʊnt] [ju:; jʊ] [soʊ] ！
“ For I counted you the best, and — Heaven help me! — I still count you so!
“ 为了 我 计数 你 这 最好的 ， 和 — 天堂 帮助 我 ！ — 我 仍然 数数 你 所以 ！

“因为我曾视你为最棒的，而且——老天保佑！——我现在依然视你为最棒的！ ”

[ˈdɔ:rɪs] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [neɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ，
Doris — I don't know by what name I should call you ．
多丽丝 — 我 不 知道 经过 什么 姓名 我 应该 称呼 你 ，

多丽丝——我不知道该如何称呼你，

[bʌt; bət] [tɪl] [aɪ] [daɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] - [ˈdɔ:rɪs] - [tu:; tə] [em 'i:] — [ˈdɔ:rɪs] ， [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [em 'i:] ？
but till I die you will be ' Doris ' to me — Doris, why did you deceive me?
但 直到 我 死 你 将要 是 - 多丽丝 - 到 我 — 多丽丝 ， 为什么 做过 你 欺骗 我 ？

但直到我死去，你对我来说永远都是“多丽丝”——多丽丝，你为什么要欺骗我？

[aɪ] [hæv; həv] [leɪn] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪts] ['traɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ．
I have lain awake at nights trying to answer that question ．
我 有 莱恩 醒 在 夜晚 尝试 到 回答 那 问题 ．

我曾无数次夜不能寐，试图找到这个问题的答案。

[aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [naʊ] ，
I ask you to tell me now ．
我 问 你 到 告诉 我 现在 ，

现在请你告诉我。

[naʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ɪz] [ˈoʊvər] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] — — “ [ænd; ʌnd] [hi:; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm]
now that all is over between us — — ” and he bit his lips till the blood came
现在 那 全部 是 超过 之间 我们 — — “ 和 他 少量 他的 嘴唇 直到 这 血 来了

[æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌvli] ，
as he gazed at the lovely ．
作为 他 凝视 在 这 迷人的 ，

既然我们之间的一切都结束了——”他咬着嘴唇，直到鲜血渗出，凝视着那美丽的.....

[ˈdaʊnkæst] [ˈfeɪs] .
downcast face .
沮丧 脸 .

低垂的脸。

“ [ˌɔːl] [ɪz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [maɪlz] [əˈpɑːrt] , [wɜːrld] [əˈpɑːrt] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈstaɪf(ə)ld] [ə; eɪ]
“ **All is over , and we are miles apart , worlds apart ,” and he stifled a**
“ 全部 是 超过 , 和 我们 是 英里 除 , 世界 除 , ” 和 他 窒息 一个
[groʊn] ,
groan ,
呻吟 ,

“一切都结束了，我们相隔千里，天各一方，”他强忍住一声呻吟。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈseɪfli] .
“ **and you can tell me safely** .
“ 和 你 能 告诉 我 安全 .

“你可以放心地告诉我。”

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] ?
Why did you treat me as you did ?
为什么 做过 你 对待 我 作为 你 做过 ?

你为什么那样对待我？

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [ˈdevəltri] , [ˈkɒkɪtri] , [wʌt] ?
Was it simply deviltry , coquetry , what ?
曾是 它 简单地 魔鬼行径 , 卖弄风情 , 什么 ?

那仅仅是耍花招、卖弄风情，还是什么？

[wʌt] [fʌn] , [əˈmjuːzmənt] , [wʌz; wəz] [ðər; ðər] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ?
What fun , amusement , was there in it ?
什么 乐趣 , 娱乐 , 曾是 那里 在 它 ?

其中有什么乐趣可言？

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪsɪŋ] [jɔː; jər] [prəˈfe(ə)n] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] ; [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr]
They said you were practising your profession upon me ; that I was a mere
他们 说 你 是 练习 你的 职业 之上 我 ; 那 我 曾是 一个 仅仅
[blɑːk] ,
block ,
堵塞 ,

他们说你是在我身上练习你的专业技能；说我只不过是一块砖头而已。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈæktɪŋ] — [ˌɔːlweɪz] [ˈæktɪŋ] — [ʌp] [tuː; tə] .
which you were acting — always acting — up to .
哪个 你 是 表演 — 总是 表演 — 向上 到 .

你一直以来都在扮演——总是扮演——这样的角色。

[wʌz; wəz] [ðæt] [truː] ?
Was that true ?
曾是 那 真的 ?

那是真的吗？

“ [fiː; ji] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈstætʃuː] - [laɪk] , [hɜːr; hər] [hændz] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rʌf]
“ **She made no reply , but stood statue - like , her hands pressed against the rough**
“ 她 制成 不 回复 , 但 站立 雕像 - 喜欢 , 她 双手 按下 反对 这 粗糙的
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

她没有回答，只是像雕像一样站在那里，双手紧贴着粗糙的墙壁。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn] [dʌl] , [ˈhevi] [θrɒbz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstaɪf(ə)] [hɜːr; hər] .
her heart beating in dull , heavy throbs which seemed to stifle her .
她 心 殴打 在 乏味的 , 重的 悸动 哪个 似乎 到 窒息 她 .

她的心脏沉重而迟钝地跳动着，仿佛要将她压垮。

“ [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tru:] ?
“ Was it true ?
“ 曾是 它 真的 ?

“这是真的吗？ ”

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] , [ðə; ði] [krʊəl] ['wʊmən] [gɑ:d]['evər] [meɪd] !
If so , then you were the wickedest , the cruelest woman God ever made !
如果 所以 , 然后 你 是 这 最邪恶的 , 这 最残酷的 女士 上帝 曾经 制成 !
如果真是这样, 那你就是上帝创造的最邪恶、最残忍的女人!

“ [hi:; hi] [sed] , ['fɜ:slɪ] .
“ he said , fiercely .
“ 他 说 , 激烈地 .

“他语气凶狠地说。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hu:z] [treɪd] [aɪ 'ti:][ɪz] — [prə'fest] [flə:ts] — [tu:; tə] [fu:l] [ænd; ənd]
“ There are some women whose trade it is — professed flirts — to fool and
“ 那里 是 一些 女性 谁 贸易 它 是 — 声称 调情 — 到 傻子 和
[bɪ'treɪ] [men] ;
betray men ;
背叛 男人 ;

“有些女人以欺骗和背叛男人为生——她们自称是轻浮的女人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪd] [ɑ:n]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,
but they carry the sign of their trade on faces and voices ,
但 他们 携带 这 符号 的 他们的 贸易 在 面孔 和 声音 ,
但他们的脸上和声音上都带有职业的印记。

[ænd; ənd][wɪ:; wi][men][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and we men are aware of them .
和 我们 男人 是 意识到的 的 他们 .

我们男人都明白这一点。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swi:t] , ['gɜ:rlɪ]
But you — you , with that innocent face of yours , with that sweet , girlish
但 你 — 你 , 和 那 清白的 脸 的 你的 , 和 那 甜的 , 少女
[vɔɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
voice of yours ,
嗓音 的 你的 ,

但是你——你, 有着那张天真无邪的脸庞, 有着那甜美稚嫩的声音,

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [hu:z] [tru:θ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [steɪk] [hɪz; ɪz][soʊl][ə'pɑ:n] — — “ [hi:; hi] [stɑ:pt]
with those eyes whose truth a man might stake his soul upon — — ” he stopped
和 那些 眼睛 谁 真相 一个 男人 可能 赌注 他的 灵魂 之上 — — ” 他 停止
[ænd; ənd] [geɪzɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][soʊl][wɜ:r; wər] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and gazed at her as if his soul were slipping from him .
和 凝视 在 她 作为 如果 他的 灵魂 是 滑倒 从 他 .

“那双眼睛, 仿佛能让人把灵魂都押上去——”他停了下来, 凝视着她, 仿佛自己的灵魂正在从他身上流逝。

“ [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ['ænsər] [em 'i:] ?
“ Why don't you answer me ?
“ 为什么 不 你 回答 我 ?

你为什么 not 回答我?

“ [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , ['ɔ:lmoʊst] ['sævɪdʒli] .
“ he broke off , almost savagely .
“ 他 打破 离开 , 几乎 野蛮地 .

他几乎是野蛮地打断了他。

[hɜːr; hər][draɪ][lɪps] ['kwɪvəd] , [ə; eɪ] [ˈbɜːŋɪŋ] [soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l]
Her dry lips quivered , a longing so intense as to be almost irresistible
她 干燥 嘴唇 颤抖 , 一个 渴望 所以 激烈的 作为 到 是 几乎 无法抗拒
[ə'seɪld] [hɜːr; hər] ;
assailed her ;
遭受攻击 她 ;

她干裂的嘴唇颤抖着，一种强烈到几乎无法抗拒的渴望袭来；

[ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɪk'skleɪm] : “ [aɪ][dɪd][nɔːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ; [aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ] [stiɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .
the desire to exclaim : “ I did not deceive you ; I did love you ; I still love you .
这 欲望 到 惊叹 : “ 我 做过 不是 欺骗 你 ; 我 做过 爱 你 ; 我 仍然 爱 你 .
想要大声喊出：“我没有欺骗你；我曾经爱你；我现在仍然爱你。”

[noʊ] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv] [maɪn] [ˈpɑːrtɪd] [juː 'es] !
No treachery of mine parted us !
不 背信弃义 的 矿 分手了 我们 !

并非我的背叛导致我们分离！

“ [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːmɪs] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]['pəːsi] [lə'vænt] , [ðə; ðɪ] [ˈprɑːmɪs]
” but she remembered the promise she had made to Percy Levant , the promise
” 但 她 记得 这 承诺 她 有 制成 到 珀西 黎凡特 , 这 承诺
[rɪ'nuːd] ['oʊnli] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
renewed only that morning ;
更新 仅有的 那 早晨 ;

但她想起了她对珀西·莱文特许下的承诺，这个承诺直到今天早上才再次重申。

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈbɜːrd] [ˈsesl, 'sɪsl] , [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ɔː'lredi] [ˈmærid] , [ɔːr] [pledʒd] [tuː; tə]
remembered that he , Lord Cecil , was either already married , or pledged to
记得 那 他 , 主 塞西尔 , 曾是 任何一个 已经 已婚 , 或者 承诺 到
[ˈmæri] [ˈleɪdɪ] [greɪs] ,
marry Lady Grace ,
结婚 女士 优雅 ,

他想起自己，塞西尔勋爵，要么已经结婚，要么已经许诺要娶格蕾丝小姐。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt] .
and she remained silent .
和 她 剩余 沉默的 .

她保持沉默。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] .
He drew a long breath and shrugged his shoulders .
他 画 一个 长的 气息 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他长长地吸了一口气，耸了耸肩。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈænsər] .
” You can't answer .
” 你 不能 回答 .

“你不能回答。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt]
I suppose it was merely for amusement
我 认为 它 曾是 仅仅 为了 娱乐

我想这纯粹是为了娱乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 328]
[页 -]

[第328页]

[ðæt] [juː; jʊ][led][em 'iː][ɑːn][tuː; tə] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] ,
that you led me on to loving you ,
那 你 引领 我 在 到 爱 你 ,

你让我爱上了你。

[ˈmɪrli] [fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbʊzəm] ,
merely for amusement that you got the heart out of my bosom ,
仅仅 为了 娱乐 那 你 得到 这 心 出去 的 我的 怀 ,
仅仅为了取乐, 你就把我的心掏了出来。

[ˈmɪrli] [fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [stiːl] [ˈmɪrli]
merely for amusement that you promised to be my wife , and still merely
仅仅 为了 娱乐 那 你 承诺 到 是 我的 妻子 , 和 仍然 仅仅
[fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] — [brʊk] [maɪ] [hɑːrt] !
for amusement — broke my heart !
为了 娱乐 — 打破 我的 心 !
你仅仅为了取乐就答应做我的妻子, 而且也仅仅为了取乐——伤透了我的心!

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
” **She turned** .
” 她 转向 .
她转过身。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn] [ɪf] [ˈtraːdn] [ɑːn] [tuː] [pərˈsɪstəntli] .
They say the worm will turn if trodden on too persistently .
他们 说 这 蠕虫 将要 转动 如果 践踏 在 也 持续地 .
他们说, 如果一直踩在虫子身上, 虫子也会转身。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] [juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [greɪs] , [maɪ][lɔːrd] ?
” **Was it only a broken heart you offered to Lady Grace , my lord ?**
” 曾是 它 仅有的 一个 破碎的 心 你 提供 到 女士 优雅 , 我的 主 ?
“大人, 您献给格蕾丝夫人的, 仅仅是一颗破碎的心吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .
她说。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkɔːld] [ðem; ðəm] ,
The moment after she had spoken the words she would have recalled them ,
这 片刻 后 她 有 说 这 字 她 会 有 召回 他们 ,
她说完那些话之后, 立刻就会想起它们。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
for she saw by the sudden pallor of his face , the quiver of his lips ,
为了 她 锯 经过 这 突然 苍白 的 他的 脸 , 这 颤动 的 他的 嘴唇 ,
因为她从他脸色突然变得苍白, 嘴唇颤抖中看出了这一点。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] .
how much they had cost him .
如何 很多 他们 有 成本 他 .
它们花了他多少钱。

“ [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
” **I see , he said , in a low voice ;**
” 我 看 , ” 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 ;
“我明白了,”他低声说道;

“ [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [jɔːrˈself] [ʌv; əv] [ʌnˈfeɪθflnəs] [baɪ] [əˈkjuːzɪŋ] [em ˈiː] ! ”
” **you seek to excuse yourself of unfaithfulness by accusing me !** ”
” 你 寻找 到 原谅 你自己 的 不忠 经过 指控 我 ! ”
“你竟然想通过指责我来为自己不忠的行为开脱! ”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˌdɪsrɪˈgɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] .
” **No , no , she breathed ; but he went on , disregarding her** .
” 不 , 不 , ” 她 呼吸 ; 但 他 去 在 , 不予理会 她 .
“不, 不,”她喘着气说; 但他继续往前走, 不理睬她。

“ [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['leɪdɪ] [greɪs] !
“ **Yes , I am engaged to Lady Grace !**
“ 是的 , 我 是 已订婚的 到 女士 优雅 !
“是的, 我已经和格蕾丝小姐订婚了! ”

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [truː] .
It is quite true .
它 是 相当 真的 .
确实如此。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [aɪ 'tiː] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] ['bɪtərnəs] ;
All the world knows it , “ with a suppressed bitterness ;
全部 这 世界 知道 它 , “ 和 一个 被抑制 苦味 ;
全世界都知道这一点, “带着一丝压抑的苦涩;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] — ['dʒɪltɪd] — [em 'iː] !
“ **but I did not ask her to be my wife until you had — jilted — me !**
“ 但 我 做过 不是 问 她 到 是 我的 妻子 直到 你 有 — 被抛弃 — 我 !
“但是, 在你抛弃我之后, 我才没有向她求婚! ”

['dʒɪltɪd] !
Jilted !
被抛弃 !
被抛弃了!

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [laɪt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
It is too light a word .
它 是 也 光 一个 单词 .
这个词太轻描淡写了。

[men] [juːz][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒest] .
Men use it as a jest .
男人 使用 它 作为 一个 笑话 .
男人用它来开玩笑。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][dʒɪlt] , [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [em 'iː] ! “
But you did not jilt , you deserted and betrayed me ! “
但 你 做过 不是 被抛弃 , 你 荒凉的 和 背叛 我 ! “
但你不是抛弃我, 你是背叛了我!

“ [aɪ] — [aɪ] !
“ **I — I !**
“ 我 — 我 !
“我——我!

“ [fiː; ji] [pæntɪd] .
“ **she panted .**
“ 她 喘息 .
她喘着气说。

“ [jes] !
“ **Yes !**
“ 是的 !
“是的!

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈpæʃənətli] .
“ **he said , passionately .**
“ 他 说 , 热情地 .
“他激动地说。”

“ [juː; jʊ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ˈɪŋɡlənd] — [left] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [kənˈsɪliət]
“ You waited until I had left England — left England to please and conciliate
“ 你 等待 直到 我 有 左边 英格兰 — 左边 英格兰 到 请 和 和解
[maɪ] [ˈʌŋk(ə)] — [ænd; ənd] [ðen] ,
my uncle — and then ,
我的 叔叔 — 和 然后 ,
“你等到我离开英国——离开英国是为了取悦和安抚我的叔叔——然后,

[ˌdɪsriˈɡɑːdɪŋ] [maɪ] [ˈletərz] , [maɪ] [əˈpiːlz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [juː; jʊ] [ˈkəʊldli] —
disregarding my letters , my appeals to your love and your honor , you coldly —
不予理会 我的 信件 , 我的 上诉 到 你的 爱 和 你的 荣誉 , 你 冷冷地 —
[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] [koʊˈket] !
like a finished coquette !
喜欢 一个 完成的 卖弄风情的人 !
你无视我的信件, 无视我对你的爱和荣誉的恳求, 冷酷无情——就像一个过气的卖弄风情的女子!

— [kæst] [em ˈiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [koʊld] [wɜːrdz] .
— cast me off with a few cold words .
— 投掷 我 离开 和 一个 很少 寒冷的 字 .
——几句冷冰冰的话就把我赶走了。

[ɡʊd] [ˈhevəns] , [aɪ] [ˈkænaːt] [rɪˈkɔːl] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [peɪn] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈmædnəs] !
Good Heavens , I cannot recall it without feeling the old pain , the old madness !
好的 天 , 我 不能 记起 它 没有 感觉 这 老的 疼痛 , 这 老的 疯狂 !
天哪, 我一想起它就会感到旧日的痛苦和疯狂!

“ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
“ he broke off .
“ 他 打破 离开 .
他突然停了下来。

“ [oʊ] , [ˈdɔːrɪs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈbroʊkən] [ˈlðər] [ˈhɑːrts] [ðæn; ðən] [maɪn] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
“ Oh , Doris , you have broken other hearts than mine , I dare say ,
“ 哦 , 多丽丝 , 你 有 破碎的 其他 心 比 矿 , 我 敢 说 ,
“哦, 多丽丝, 我敢说, 你伤透的不仅仅是我的心。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈhevər] [broʊk] [wʌn] [ðæt] [lʌvd] [juː; jʊ] [hæf] [æz; əz] [ˈdɪrli] , [hæf] [æz; əz] [ˈtruːli] , [æz; əz]
but you never broke one that loved you half as dearly , half as truly , as
但 你 绝不 打破 一 那 喜爱 你 一半 作为 亲爱的 , 一半 作为 真的 , 作为
[maɪn] [dɪd] !
mine did !
矿 做过 !
但你永远无法伤害一个像我的爱人那样深爱、那样真挚地爱你的人!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [ˈɑːnər] , [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈtruːθfʌnəs] .
I would have staked my life , my honor , on your truthfulness .
我 会 有 已抵押 我的 生活 , 我的 荣誉 , 在 你的 真实性 .
我愿意用我的生命和荣誉担保你的诚实。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʌpˈheld] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ,
I would have upheld it in the face of the whole world , and ,
我 会 有 维持 它 在 这 脸 的 这 所有的 世界 , 和 ,
即使面对全世界, 我也会坚持己见, 而且,

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] , “ [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈraɪtli] [læft] [æt; ət] [fɔːr; fər] [maɪ] [peɪnz] !
“ with a bitter smile , “ should have been rightly laughed at for my pains !
“ 和 一个 苦的 微笑 , “ 应该 有 到过 没错 笑了 在 为了 我的 疼痛 !
“带着苦笑, 我真该被人嘲笑! ”

[ˈdɔːrɪs] , [ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [spɔːrt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz] [deθ] [tuː; tə] [em ˈiː] !
Doris , the treachery that was sport to you , was death to me !
多丽丝 , 这 背信弃义 那 曾是 运动 到 你 , 曾是 死亡 到 我 !
多丽丝, 你视之为游戏的背叛, 对我来说却是致命的!

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] !
Look at me !
看 在 我 ！

看着我！

" [hi:; hi] [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" he drew nearer to her , and folded his arms .
" 他 画 更近 到 她 , 和 折叠 他的 武器 .

他走近她，抱起了双臂。

" [ðæt] [deɪ] [aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɪn][jɔr; jər][læp][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
" That day I lay with my head in your lap I was a young man ,
" 那 天 我 躺 和 我的 头 在 你的 膝 我 曾是 一个 年轻的 男人 ,

“那天我把头枕在你的腿上，那时我还是个年轻人。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [ki:n] [zest][fɔ:r; fər][laɪf] ,
with all a young man's keen zest for life ,
和 全部 一个 年轻的 男人的 敏锐的 热情 为了 生活 ;

带着年轻人对生活的热忱，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [ki:n] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][laɪf][ænd; ənd] [brɪ'li:f] [ɪn] ['hæpɪnəs] !
with all a young man's keen desire for life and belief in happiness !
和 全部 一个 年轻的 男人的 敏锐的 欲望 为了 生活 和 信仰 在 幸福 ！

带着年轻人对生活的热切渴望和对幸福的信念！

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] , [brɪ'reft] [ʌv; əv][ɔ:l] [hoʊp] , ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði]
I feel like an old man now , bereft of all hope , haunted by the
我 感觉 喜欢 一个 老的 男人 现在 , 失去 的 全部 希望 , 闹鬼的 经过 这

我现在感觉自己像个老人，失去了所有希望，被.....所困扰。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 329]
[页 -]

[第329页]

[ˈmeməri] [ʌv; əv][jɔr; jər] [dɪ'si:t] .
memory of your deceit .
记忆 的 你的 欺骗 .

记住你的欺骗。

[ðɪs] [ɪz][jɔr; jər] [wɜ:rk] !
This is your work !
这 是 你的 工作 ！

这是你的作品！

[bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] !
Be proud of it , if you can !
是 自豪的 的 它 , 如果 你 能 ！

如果可以的话，就为此感到自豪吧！

" [ʃi:; ʃɪ] [hɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [hændz] , [lest] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] [tu:] [mʌtʃ] ,
" She hid her face in her hands , lest it should tell him too much ,
" 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 , 免得 它 应该 告诉 他 也 很多 ,

她用双手捂住脸，生怕让他看出太多。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [dʒestʃər] [ænd; ənd] ['ætɪtʊ:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡɪlt]
and he mistook the gesture and attitude for a confession of her guilt
和 他 误 这 手势 和 态度 为了 一个 忏悔 的 她 有罪
,
!
,

他误以为她的姿态和态度是在承认自己的罪行。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['sɑ:ftɜ:, 'sɒftɜ:] [mu:d] .
and it moved him to a softer mood .
和 它 已搬 他 到 一个 更柔和 情绪 .
这让他心情变得柔和起来。

" [aɪ] — [aɪ][beg][jɔ:; jə][pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] ['stæməd] .
“ I — I beg your pardon , ” he stammered .
“ 我 — 我 求 你的 赦免 , ” 他 结结巴巴 .
“我.....我再说一遍,”他结结巴巴地说。

" [dəunt] — [fɔ:r; fə] ['hevənz] [seɪk] — [dəunt][kraɪ] !
“ Don't — for Heaven's sake — don't cry !
“ 不 — 为了 天 清酒 — 不 哭 !
“千万别哭! 看在老天的份上! ”

[ðæt] [wəʊnt][du:] ['eni] [gʊd] .
That won't do any good .
那 惯于 做 任何 好的 .
那样做没有任何好处。

[aɪm] ['ɔ:flɪ] ['sɑ:ri] [aɪ][fʊd; jəd][hæv; həv] [bleəd] [aʊt] [wʌt] [aɪ][felt] .
I'm awfully sorry I should have blared out what I felt .
我是 非常 对不起 我 应该 有 刺耳地 出去 什么 我 毛毡 .
我非常后悔不该把我的感受大声说出来。

[ɪts] — [ɪts] [ɔ:l][pæst][ænd; ənd] [gɔ:n] [naʊ] .
It's — it's all past and gone now .
它是 — 它是 全部 过去的 和 已消失 现在 .
一切都过去了, 都结束了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['mærid] ?
Of course , you are married ?
的 课程 , 你 是 已婚 ?
当然, 你已经结婚了?

" [hɜ:r; hɜ] [lɪps] [fɔ:rmd] [ðə; ði][wɜ:rd] " [noʊ] , " [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:dəbl] .
“ Her lips formed the word “ no , ” though it was not audible .
“ 她 嘴唇 形成 这 单词 “ 不 , ” 尽管 它 曾是 不是 可听见的 .
她的嘴唇做出了“不”这个字, 但声音却听不见。

" [noʊ] !
“ No !
“ 不 !
“不!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌft] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ he exclaimed , and the blood rushed to his face .
“ 他 惊呼 , 和 这 血 匆忙 到 他的 脸 .
“他惊呼一声, 鲜血涌上了他的脸颊。”

" [nɑ:t] ['mærid] !
“ Not married !
“ 不是 已婚 !
“未婚! ”

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [sti:l] ['dɔ:ris] ['ma:ləu] ,
Then you are still Doris Marlowe ,
然后 你 是 仍然 多丽丝 马洛 ,
那你依然是多丽丝·马洛。

[sti:l] [ˈdɔːrɪs] — [ðə; ði:] [ˈdɔːrɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv] — — ” [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði]
still Doris — the Doris I think and dream of — — ” He laid his hand on the
仍然 多丽丝 — 这 多丽丝 我 思考 和 梦 的 — — ” 他 铺设 他的 手 在 这
[wɔːl] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] ,
wall and bent over her ,
墙 和 弯曲 超过 她 ,
“还是多丽丝——我思念和梦见的多丽丝——”他把手放在墙上，俯身看着她，

[ˈtremblɪŋ] [ˈvɪzəbli] .
trembling visibly .
发抖 明显地 .
明显颤抖。

“ [naːt] [ˈmærid] !
“ **Not married !**
” 不是 已婚 !
“未婚! ”

[waɪ] — [waɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] !
Why — why — I don't understand !
为什么 — 为什么 — 我 不 理解 !
为什么——为什么——我不明白!

[aɪ] [θɔːt] — [ðæt] [ɪz] — [ˈdɔːrɪs] — — ” [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [smoʊt] [əˈpaːn] [hɜːr; hər]
I thought — that is — Doris — — ” a strange change in his voice smote upon her
我 想法 — 那 是 — 多丽丝 — — ” 一个 奇怪的 改变 在 他的 嗓音 猛击 之上 她
[ɪrz] [ˈsʌd(ə)nli] ,
ears suddenly ,
耳朵 突然 ,
我以为——也就是——多丽丝——”他声音中突然传来一阵奇怪的变化，这让她感到一阵刺耳的震动。

[ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [waɪld] , [mæd] [hoʊp] .
a tone of wild , mad hope .
一个 语气 的 荒野 , 疯狂的 希望 .
一种狂野、疯狂的希望的语气。

“ [ˈdɔːrɪs] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [bɔːst] [tuː; tə] [em ˈiː] !
“ **Doris , I thought you were utterly lost to me !**
” 多丽丝 , 我 想法 你 是 完全地 丢失的 到 我 !
“多丽丝，我还以为你彻底跟我失去了联系呢! ”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] !
That you were married !
那 你 是 已婚 !
你结婚了!

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [naːt] [ˈmærid] ?
Why have you not married ?
为什么 有 你 不是 已婚 ?
你为什么还没结婚?

“ [fiː; ji] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
“ **She remained silent , and the color came and went on his face , and his**
” 她 剩余 沉默的 , 和 这 颜色 来了 和 去 在 他的 脸 , 和 他的
[aɪz] [flæʃt] .
eyes flashed .
眼睛 闪光灯 .
她保持沉默，他的脸色时而红晕，时而阴晴不定，眼神闪烁不定。

“ [waɪ] , [ˈdɔːrɪs] ?
“ **Why , Doris ?**
” 为什么 , 多丽丝 ?
“为什么，多丽丝? ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsə] [em 'i:] !
You must answer me !
你 必须 回答 我 ！

你必须回答我！

[ɪz][aɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ɑ:] , [noʊ] !
Is it because — ah , no !
是 它 因为 — 啊 , 不 ！

是因为——啊，不！

[juː; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv] [rɪ'membə] — [ænd; ənd] [jet] — — [juː; jʊ][ɑ:r; ə] [stɪl] ['dɔ:ris] ['ma:ləu] !
you can't have remembered — and yet — — You are still Doris Marlowe !
你 不能 有 记得 — 和 然而 — — 你 是 仍然 多丽丝 马洛 ！

你不可能已经记起来——然而——你仍然是多丽丝·马洛！

[ðə; ði] [dɪr] , [swi:t] ['dɔ:ris] [hu:] [wʌn] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn] ['bɑ:rtn] [medəuz] !
The dear , sweet Doris who won my heart in Barton meadows !
这 亲爱的 , 甜的 多丽丝 WHO 韩元 我的 心 在 巴顿 草地 ！

亲爱的、甜美的朵丽丝，她在巴顿草甸俘获了我的心！

['dɔ:ris] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [draɪv] [em 'i:][ɔ:lmoʊst][mæd] !
Doris — you — you — drive me almost mad !
多丽丝 — 你 — 你 — 驾驶 我 几乎 疯狂的 ！

多丽丝——你——你——快把我逼疯了！

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [waɪps] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪri] [mʌnθs] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑ:rtɪd] !
The mere sight of you wipes out all the weary months since we parted !
这 仅仅 视线 的 你 湿巾 出去 全部 这 厌倦 几个月 自从 我们 分手了 ！

只要看到你，我们分开后的几个月所有的疲惫都烟消云散了！

[juː; jʊ][ɑ:r; ə] [fri:] [stɪl] ?
You are free still ?
你 是 自由的 仍然 ？

你现在还自由吗？

[fri:] ?
Free ?
自由的 ？

自由的？

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] !
By Heaven , I can scarcely believe it !
经过 天堂 , 我 能 几乎 相信 它 ！

天哪，我简直不敢相信！

" [hiː; hi] [dru:] ['nɪrər] , ['pæntɪŋ] ['hevɪli] ,
" **He drew nearer , panting heavily ,**
" 他 画 更近 , 喘息 重度 ,

他气喘吁吁地走近了，

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['sʌd(ə)nli] [dɛəz] [entər'teɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [dɔ:nz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
like a man who suddenly dares entertain the hope that dawns upon him .
喜欢 一个 男人 WHO 突然 敢于 招待 这 希望 那 黎明 之上 他 。

就像一个人突然敢于怀抱心中燃起的希望。

" [nɑ:t] ['mærid] !
" **Not married !**
" 不是 已婚 ！

“未婚！”

['dɔ:ris] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membə] ?
Doris , do you remember ?
多丽丝 , 做 你 记住 ？

多丽丝，你还记得吗？

[let] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] ！
Let me look at your face !
让 我 看 在 你的 脸 ！

让我看看你的脸！

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [tɜ:rn] [ə'wei] [frʌm; frəm] [em 'i:] ？
Why do you turn away from me ?
为什么 做 你 转动 离开 从 我 ？

你为什么转身离开我？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['pleɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [sti:l] ？
Are you playing with me still ?
是 你 玩耍 和 我 仍然 ？

你还在跟我玩游戏吗？

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['mærid] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ！
If you are not married , there must be some reason !
如果 你 是 不是 已婚 , 那里 必须 是 一些 原因 ！

如果你还没结婚，那肯定是有原因的！

[ɡreɪt] ['hevəns] ！
Great Heavens !
伟大的 天 ！

我的天哪！

[dəʊnt] [dɪ'si:v] , [dəʊnt] [bɪ'treɪ] [em 'i:] [naʊ] ！
don't deceive , don't betray me now !
不 欺骗 , 不 背叛 我 现在 ！

现在别欺骗我，别背叛我！

['lɪs(ə)n] ！
Listen !
听 ！

听！

[aɪ] , [tu:] , [eɪ 'em] [fri:] ！
I , too , am free !
我 , 也 , 是 自由的 ！

我也自由了！

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] ！
I will be free !
我 将要 是 自由的 ！

我将获得自由！

[aɪ'd] [ɡɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [seɪk] ！
I'd give up all the world for your sake !
ID 给 向上全部 这 世界 为了 你的 清酒 ！

为了你，我愿意放弃全世界！

['dɔ:ris] , ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] ！
Doris , listen to me !
多丽丝 , 听 到 我 ！

多丽丝，听我说！

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] — [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] ！
It may not be — it may not be too late !
它 可能 不是 是 — 它 可能 不是 是 也 晚的 ！

也许还不晚——也许一切都还来得及！

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][soʊ] [ˈkloʊsli][naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈpɑ:n]
“ **He was bending over her so closely now that she could feel his breath upon**
“ 他 曾是 弯曲 超过 她 所以 密切 现在 那 她 可以 感觉 他的 气息 之上
[hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ；
her cheek ；
她 脸颊 ；

“他现在俯身靠近她，她甚至能感觉到他呼出的气息拂过她的脸颊；

[æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] ， [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈlæŋɡər]
an awful , a terrible languor
一个 可怕 ， 一个 糟糕的 倦怠

一种可怕的、令人窒息的倦怠

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 330**]
[页 -]

[第330页]

[wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] ； [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ，
was creeping over her ; if he had caught her in his arms ，
曾是 爬行 超过 她 ； 如果 他 有 捕捉 她 在 他的 武器 ；

他正悄悄地靠近她；如果他把她拥入怀中，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ， [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, ri:ˈzɪstəd, ri:ˈzɪstɪd] ．
and touched her lips with his , she could not have resisted ．
和 感动 她 嘴唇 和 他的 ， 她 可以 不是 有 抵抗 ．

他的嘴唇触碰到了她的嘴唇，她无法抗拒。

[lʌv] ， [ðə; ði][ɔ:l] - [ˈpaʊərf(ə)l][gɔ:d] ， [wʌz; wəz] [ˈpli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ， [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn]
Love , the all - powerful god , was pleading with her for this , the only man
爱 ， 这 全部 - 强大的 上帝 ， 曾是 恳求 和 她 为了 这 ， 这 仅有的 男人
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [lʌvd] ，
she had ever loved ，
她 有 曾经 喜爱 ，

爱，这位全能的神，正恳求她为她付出一切，为她唯一爱过的男人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈji:ldɪŋ] — [ˈji:ldɪŋ] ．
and she was conscious that she was yielding — yielding ．
和 她 曾是 有意识的 那 她 曾是 屈服 — 屈服 ．

她意识到自己正在屈服——屈服。

“ [tel] [em ˈi:] ， [ˈdɔ:rɪs] ； [tel] [em ˈi:] [əˈɡen] ！
“ **Tell me , Doris ; tell me again !**
“ 告诉 我 ， 多丽丝 ； 告诉 我 再次 ！

“告诉我，多丽丝；再告诉我一遍！ ”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] ， [ˈpæʃənətli] ．
“ **he exclaimed , passionately** ．
“ 他 惊呼 ， 热情地 ．

“他激动地喊道。”

“ [aɪ ˈti:] [meɪ] [nɔ:t][bi:; bi] [tu:] [leɪt] ！
“ **It may not be too late !**
“ 它 可能 不是 是 也 晚的 ！

“也许还不算太晚！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɔ:t] [ˈmærid] ； [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] — [ðeɪ] [təʊld][em ˈi:] — — [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ， [maɪ] [lʌv] ，
You are not married ; and I thought — they told me — — My darling , my love ，
你 是 不是 已婚 ； 和 我 想法 — 他们 讲述 我 — — 我的 亲爱的 ， 我的 爱 ，
[maɪ][ˈdɔ:rɪs] — —
my Doris — —
我的 多丽丝 — —

你还没结婚；我想——他们告诉我——我的宝贝，我的爱人，我的多丽丝——

” [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] , [hɪz; ɪz][lɪps][kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][feɪs] , [hɪz; ɪz] [breθ]
” **His hand was upon her arm , his lips close to her face , his breath**
” 他的 手 曾是 之上 她 手臂 , 他的 嘴唇 关闭 到 她 脸 , 他的 气息
[stɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][her] ;
stirred her hair ;
搅拌 她 头发 ;

她的手放在她的手臂上，嘴唇靠近她的脸，呼吸拂过她的头发；

[fɪ:; fɪ][felt] ['paʊərləs] [tu:; tə][mu:ʋ] ; [ɪn] [ə'hʌðəɹ] ['moʊmənt][fɪ:; fɪ] [wʊd] , [baɪ][noʊ][kən'sent] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
she felt powerless to move ; in another moment she would , by no consent of her
她 毛毡 无力 到 移动 ; 在 其他 片刻 她 会 , 经过 不 同意 的 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

她感到自己无力动弹；片刻之后，她将违背自己的意愿，

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] , [fɪ:; fɪ][felt] [hɜ:r'self] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
have been in his arms , when , suddenly , she felt herself drawn from him ,
有 到过 在 他的 武器 , 什么时候 , 突然 , 她 毛毡 她自己 绘制 从 他 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ,
and a voice said ,
和 一个 嗓音 说 ,

她原本依偎在他怀里，突然间，她感到自己被一股力量拉离了他，一个声音说道：

[ɪn][kɑ:m] , [klɪɹ] ['æksənts] :
in calm , clear accents :
在 冷静的 , 清除 口音 :

语气平静清晰：

” [lɔ:rd][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈneɪv] , [aɪ] [bɪˈli:v] ?
” **Lord Cecil Neville , I believe ?**
” 主 塞西尔 内维尔 , 我 相信 ?

“塞西尔·内维尔勋爵，我想是吧？”

” [ˈsesl, ˈsɪsl] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .
” **Cecil drew himself up to his full height .**
” 塞西尔 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 .

塞西尔挺直了身子，完全站直了。

” [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈneɪv] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈhɔ:tlɪ] .
” **My name is Neville , ” he said , haughtily .**
” 我的 姓名 是 内维尔 , ” 他 说 , 傲慢地 .

“我的名字叫内维尔，”他傲慢地说。

[ˈpə:si] [lə'vænt] ['sləʊli] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [dru:] [ˈdɔ:ɾɪs] - [ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] .
Percy Levant slowly and gently drew Doris ' arm within his .
珀西 黎凡特 缓慢地 和 轻轻地 画 多丽丝 - 手臂 之内 他的 .

珀西·莱文特缓缓地、温柔地将多丽丝的手臂搂入自己的怀中。

” [soʊ][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] ['stɜ:ɾnli] [nɔ:r] [ˈhɔ:tlɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” **So I imagined , my lord , ” he said , not sternly nor haughtily , but with a**
” 所以 我 想象 , 我的 主 , ” 他 说 , 不是 严厉地 也不 傲慢地 , 但 和 一个
[kɑ:m] — ['ɔ:lmoʊst][dʒu:'dɪʃəl] — ['grævəti] .
calm — almost judicial — gravity .
冷静的 — 几乎 司法 — 重力 .

“我猜想，大人，”他说道，语气既不严厉也不傲慢，而是带着一种平静——几乎像法官一样——的庄严。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wiʃt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʌndər] [ˈfriːə(r)]
“ **I could have wished that our meeting could have been under freer**
“ 我 可以 有 希望 那 我们的 会议 可以 有 到过 在下面 更自由
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

“我本希望我们的会面能在更自由的环境下进行。”
“ [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ; “ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs]
“ **and he nodded significantly ; “ but as it is , allow me to introduce**
“ 和 他 点头 显著地 ; “ 但 作为 它 是 , 允许 我 到 介绍
[maɪˈself] !
myself !
我 !

他意味深长地点了点头; “但既然如此, 就请允许我自我介绍一下吧! ”
[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ləˈvænt] — [ˈpəːsi] [ləˈvænt] !
My name is Levant — Percy Levant !
我的 姓名 是 黎凡特 — 珀西 黎凡特 !

我的名字是莱万特——珀西·莱万特!
“ [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] [geɪv] [ðə; ði] [ˈɔːrt] , [ˈmɪləteri] [baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [ɪz][hæf][ə; eɪ][naɪd][ænd; ənd][hæf][æn; ən]
“ **Lord Cecil gave the short , military bow which is half a nod and half an**
“ 主 塞西尔 给予 这 短的 , 军队 弓 哪个 是 一半 一个 点头 和 一半 一个
[oʊˈbiːs(ə)ns] ,
obeisance ,
服从 ,

塞西尔勋爵行了一个简短的军礼, 这既是点头, 也是致敬。
[ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ˈdɔːrɪs] , [huː] [liːnd] [əˈpɑːn][ˈpəːsi] [ləˈvænts] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər]
and glanced at Doris , who leaned upon Percy Levant's arm , and hung her
和 瞥了一眼 在 多丽丝 , WHO 倾斜 之上 珀西 黎凡特的 手臂 , 和 悬挂 她
[hed] ;
head ;
头 ;

他瞥了一眼靠在珀西·莱文特胳膊上的多丽丝, 多丽丝低下了头;
[hɜːr; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][ˈpæləd] [feɪs] [ˈberɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈməʊʃənz] [wɪtʃ] [rʌŋ]
her quivering lips and pallid face bearing evidence to the emotions which wrung
她 颤抖 嘴唇 和 苍白 脸 轴承 证据 到 这 情绪 哪个 拧干
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

她颤抖的嘴唇和苍白的脸色, 都显示出她内心深处的痛苦感受。

“ [jes] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈsesl, ˈsisl] [ˈneɪv] , “ [sed] [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] .
“ **Yes , I am Cecil Neville , “ said Lord Cecil .**
“ 是的 , 我 是 塞西尔 内维尔 , “ 说 主 塞西尔 .
“是的, 我就是塞西尔·内维尔,”塞西尔勋爵说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən][oʊld] — “ [hiː; hi] [pɔːzd] — “ [æn; ən][oʊld] [frend] [lʌ; əv] [mɪs] [ˈmɑːrləʊz] ,
“ **I am an old — “ he paused — “ an old friend of Miss Marlowe's ,**
“ 我 是 一个 老的 — “ 他 暂停 — “ 一个 老的 朋友 的 错过 马洛的 ,
“我是马洛小姐的老——”他停顿了一下, “一位老朋友,

[huːm] [aɪ][dɪd][naɪt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [miːt] [hɪr] .
whom I did not expect to meet here .
谁 我 做过 不是 预计 到 见面 这里 .
我没想到会在这里遇到他。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? ”
You are a relation , I presume ? ”
你 是 一个 关系 , 我 估 ？ ”

我猜你是亲戚吧？

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] , [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [fɪrs] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪz] .
“ No , ” said Percy Levant , meeting the half - fierce gaze of the dark Stoyle eyes .
” 不 , ” 说 珀西 黎凡特 , 会议 这 一半 - 凶猛的 目光 的 这 黑暗的 - 眼睛 .
“不,”珀西·莱文特说道,迎上了斯托伊尔那双深邃眼睛中半是凶狠的目光。

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] .
“ But I hope to be .
” 但 我 希望 到 是 .

但我希望如此。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] [ˈmɑːrloʊz] [əˈfaɪənst] [ˈhʌzbənd] .
I have the happiness and honor to be Miss Marlowe's affianced husband .
我 有 这 幸福 和 荣誉 到 是 错过 马洛的 已订婚 丈夫 .

我很荣幸能成为马洛小姐的未婚夫。

“ [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈnevɪ] [druː] [bæk] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [waɪt] .
“ Cecil Neville drew back a step , and his face grew white .
” 塞西尔 内维尔 画 后退 一个 步 , 和 他的 脸 生长 白色的 .

塞西尔·内维尔后退了一步,脸色变得苍白。

“ [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈstɪfli] .
“ I — I beg your pardon , ” he said , stiffly .
” 我 — 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 , 僵硬地 .

“我.....我再说一遍,”他僵硬地说。

“ [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt]
“ I — I did not
” 我 — 我 做过 不是

我——我没有

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[noʊ] .
know .
知道 .

知道。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] ?
Why did you not tell me ?
为什么 做过 你 不是 告诉 我 ？

你为什么不告诉我？

“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈtʰɜːrniŋ] [tuː; tə][dɔːrɪs][wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃfl] [aɪz] .
“ he asked , turning to Doris with white lips and reproachful eyes .
” 他 问 , 转弯 到 多丽丝 和 白色的 嘴唇 和 责备的 眼睛 .

“他问道,转过头来,嘴唇苍白,眼神充满责备地看着多丽丝。”

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps] , [ɪnˈdiːd] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]
She tried to speak , had opened her lips , indeed , when a voice , impatient
她 尝试 到 说话 , 有 打开 她 嘴唇 , 的确 , 什么时候 一个 嗓音 , 不耐烦
[ænd; ənd] [ˈkwɛrələs] ,
and querulous ,
和 抱怨的 ,

她试图说话,嘴唇都张开了,这时一个不耐烦、抱怨的声音响起。

[brʊʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
broke the silence .
打破 这 沉默 .

打破了沉默。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] [greɪs] .
It was the voice of Lady Grace .
它 曾是 这 嗓音 的 女士 优雅 .

那是格蕾丝夫人的声音。

“ [ˈsesl, ˈsɪsl] ! [ˈsesl, ˈsɪsl] !
” Cecil ! Cecil !
” 塞西尔 ! 塞西尔 !

“塞西尔! 塞西尔! ”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
” she called .
” 她 称为 .

她喊道。

“ [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
” Where are you ?
” 在哪里 是 你 ?

“你在哪里?

[ˌsiː ˈiː] — [saɪl] ! [ˌsiː ˈiː] — [saɪl] !
Ce — cil ! Ce — cil !
塞 — cil ! 塞 — cil !

塞西尔! 塞西尔!

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrednd] .
” His face reddened .
” 他的 脸 发红 .

他的脸涨红了。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪstə] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈrelatɪv] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ˈpəːsi] .
” I am going to Pescia to visit a sick relative , ” he said , addressing Percy
” 我 是 去 到 佩西亚 到 访问 一个 生病的 相对的 , ” 他 说 , 解决 珀西
[ləˈvænt] ,
Levant ,
黎凡特 ,

“我要去佩夏探望一位生病的亲戚,”他对珀西·莱文特说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
in a low voice .
在 一个 低的 嗓音 .

低声。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [em ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [rɪˈkwaɪər] [em ˈiː] ,
” You will be able to find me at the hotel , if you should require me ,
” 你 将要 是 有能力的 到 寻找 我 在 这 酒店 , 如果 你 应该 要求 我 ,
“如果您需要我, 可以在酒店找到我。”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
” he added , significantly .
” 他 额外 , 显著地 .

“他意味深长地补充道。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔːrd] , ” [sed] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] , [æz; əz] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
” Thank you , my lord , ” said Percy Levant , as significantly .
” 感谢 你 , 我的 主 , ” 说 珀西 黎凡特 , 作为 显著地 .

“谢谢您, 大人,”珀西·莱文特意味深长地说道。

“ [sɪ: 'i:] — [sɪl] ! ” [kɔ:ld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .
“ Ce — cil ! ” called the voice again .
“ 塞 — cil ! ” 称为 这 嗓音 再次 .

“塞西尔! ”那个声音再次响起。

[hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] ;
He bit his lip , and , without another word , turned and left them ;
他 少量 他的 唇 , 和 , 没有 其他 单词 , 转向 和 左边 他们 ;
他咬了咬嘴唇, 一言不发, 转身离开了他们;

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] , [ɪ'lju:mɪnd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
but as he passed out of the walk , illuminated by the bright rays of the
但 作为 他 通过了 出去 的 这 走 , 照明 经过 这 明亮的 射线 的 这
moon ,
月亮 ,

但当他走出小路时, 沐浴在明亮的月光下,

[hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,
he stopped , and looked back ,
他 停止 , 和 看起来 后退 ,
他停下脚步, 回头望去。

[æz; əz]['ædəm] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pærədəɪs][hi:; hi][hæd; həd] [left] [fər'evər] ,
as Adam might have looked back upon the Paradise he had left forever ,
作为 亚当 可能 有 看起来 后退 之上 这 天堂 他 有 左边 永远 ,
就像亚当回望他永远离开的伊甸园时那样

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['trezər] ['ʌtərli] [ænd; ənd]
as one might have looked for the last time upon a treasure utterly and
作为 一 可能 有 看起来 为了 这 最后的 时间 之上 一个 宝藏 完全地 和
[ɪn'taɪərli] [bɔ:st] .
entirely lost .
完全 丢失的 .

就像最后一次寻找一件彻底遗失的宝藏一样。

[bɔ:rd]['sesl, 'sis] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - ['leɪdi]
Lord Cecil walked toward the carriage , in which Lady Grace and the marquis ' lady
主 塞西尔 步行 朝向 这 运输 , 在 哪个 女士 优雅 和 这 侯爵 - 女士
['haʊski:pər] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ,
housekeeper were sitting ,
管家 是 坐着 ,
塞西尔勋爵走向马车, 格蕾丝夫人和侯爵的女管家正坐在车里。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [greɪs] , ['li:nɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ,
and Lady Grace , leaning through the window , greeted him with a smiling ,
和 女士 优雅 , 倾斜 通过 这 窗户 , 问候 他 和 一个 微笑 ,
[bʌt; bət] ['skersli] [kən'si:ld] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
but scarcely concealed impatience .
但 几乎 暗 不耐烦 .

格蕾丝夫人从窗户探出身子, 面带微笑地向他打招呼, 但笑容中却几乎掩饰不住一丝不耐烦。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] ['red.fɜ:rnz] ,
She was dressed in a traveling costume of Redfern's ,
她 曾是 穿着 在 一个 旅行 戏服 的 雷德芬的 ,
她穿着雷德芬的旅行服装,

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [fɔ:rənə] [ˈprɪti] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd]
which must have astonished the intelligent foreigner pretty considerably , and
哪个 必须 有 惊讶 这 聪明的 外国人 漂亮的 相当 , 和
[lʊkt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈfeɪməs] [ˈlʌvlɪnəs] ,
looked , for all her famous loveliness ,
看起来 , 为了 全部 她 著名的 可爱 ,
这想必令这位聪明的外国人颇为惊讶, 而且, 尽管她美貌出众, 但看起来.....

[ræðər] [ˈtaɪəd] , [wɔ:rn][ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
rather tired , worn and ill at ease .
相当 疲劳的 , 磨损 和 患病的 在 舒适 .
感觉有些疲惫、憔悴, 而且很不自在。

“ [waɪ] , [ˈsesl, ˈsɪsl] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?
“ **Why , Cecil , where have you been ?**
“ 为什么 , 塞西尔 , 在哪里 有 你 到过 ?
“塞西尔, 你都去哪儿了? ”

“ [fi:; fɪ] [ɪk'skleɪmd] ; “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [hæf] - [ˈaʊər] . “
“ **she exclaimed ; “ I have been calling for the last half - hour . ”**
“ 她 惊呼 ; “ 我 有 到过 呼叫 为了 这 最后的 一半 - 小时 . ”
她惊呼道: “我已经打了半个小时的电话了。”

“ [ˈskersli] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] , [greɪs] , “ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [hɔ:rs]
“ **Scarcely as long as that , Grace , “ he said , and his voice sounded hoarse**
“ 几乎 作为 长的 作为 那 , 优雅 , “ 他 说 , 和 他的 嗓音 听起来 嘶哑
[ænd; ənd] [streɪnd] .
and strained .
和 紧张 .

“没那么久, 格蕾丝,”他说, 声音听起来沙哑而吃力。
“ [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] . “
“ **I have only been a few yards away , and heard you . ”**
“ 我 有 仅有的 到过 一个 很少 码 离开 , 和 听到 你 . ”
“我当时就在几码远的地方, 听到了你的声音。”

“ [æt; ət] [li:st] , [ðen] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈænsər] , “ [fi:; fɪ] [rɪˈtɔ:tid] .
“ **At least , then , you might have answered , “ she retorted .**
“ 在 至少 , 然后 , 你 可能 有 回答 , “ 她 反驳 .
“至少那样的话, 你或许会回答,”她反驳道。

“ [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [weɪt] [hɪr] ? “
“ **Do you know how long we are to wait here ? ”**
“ 做 你 知道 如何 长的 我们 是 到 等待 这里 ? ”
“你知道我们要在这里等多久吗? ”

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈli:nɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
“ **Not much longer , “ he replied , leaning against the carriage ,**
“ 不是 很多 更长 , “ 他 回复 , 倾斜 反对 这 运输 ,
“快了,”他倚着马车回答道。

[ænd; ənd] [əˈvɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] , [ki:n] [aɪz] .
and averting his face from the gaze of her sharp , keen eyes .
和 避免 他的 脸 从 这 目光 的 她 锋利的 , 敏锐的 眼睛 .
他别过脸去, 不去迎合她那双锐利、锐利的眼睛。

“ [ˈhɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [məˈʃi:nz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd][wɔ:nt] [rest] [ˈsʌmtaɪmz] . “
“ **Horses are not machines , you must remember , and want rest sometimes . ”**
“ 马匹 是 不是 机器 , 你 必须 记住 , 和 想 休息 有时 . ”
“马不是机器, 这一点你必须记住, 它们也需要休息。”

“ [ˈhɔːrsɪz] , [aɪ][dəʊnt][kɔːl][ðem; ðəm] [ˈhɔːrsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [kənˈtemptʃuəsli] ;
“ **Horses** , **I don't call them horses** , ” **she said , contemptuously** ;
“ 马匹 , 我 不 称呼 他们 马匹 , ” 她 说 , 轻蔑地 ;
“马? 我不称它们为马,”她轻蔑地说;

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈskelɪtnz] .
“ **they are living skeletons** .
“ 他们 是 活的 骷髅 .

“他们是活着的骷髅。”

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] ! ”
I am so tired of sitting here ! ”
我 是 所以 疲劳的 的 坐着 这里 ! ”

我坐这里坐得太累了!

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ɪn] ?
“ **Will you come inside the inn ?**
“ 将要 你 来 里面 这 客栈 ?

“请进客栈来好吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈberli] [kənˈsiːld] [ˈwɪrɪnəs] .
“ **he asked , with a barely concealed weariness** .
“ 他 问 , 和 一个 仅仅 暗 疲劳 .

“他问道, 语气中带着难以掩饰的疲惫。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [θæŋks] .
“ **Oh , no , thanks** .
“ 哦 , 不 , 谢谢 .

“哦, 不用了, 谢谢。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
I know what that means .
我 知道 什么 那 方法 .

我知道那意味着什么。

[ðiːz] [ɪnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈkʌntri] .
These inns are a disgrace to any civilized country .
这些 旅馆 是 一个 耻辱 到 任何 文明 国家 .

这些旅馆简直是任何文明国家的耻辱。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈgɑːrlɪk][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [men] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
What with the smell of garlic and the dreadful men hanging about them ,
什么 和 这 闻 的 蒜 和 这 可怕 男人 绞刑 关于 他们 ,
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] .
they are too awful .
他们 是 也 可怕 .

到处都是大蒜味, 周围还游荡着可怕的男人, 真是太糟糕了。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][em ˈiː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ʌv; əv] [ˈdiːsnt] [waɪn] , [dɪr] — — “
If you could get me a glass of wine , of decent wine , dear — — ”
如果 你 可以 得到 我 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 的 体面的 葡萄酒 , 亲爱的 — — ”
“亲爱的, 如果你能给我弄杯酒, 一杯像样的酒——”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [went] [ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] .
“ **All right , he said , and went into the inn** .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 , 和 去 进入 这 客栈 .

“好吧,”他说, 然后走进了客栈。

“ [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈbɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [waɪn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑ:t] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] **“ Give me a bottle of the best wine you have got , and a glass of** 给 我 一个 瓶子 的 这 最好的 葡萄酒 你 有 得到 , 和 一个 玻璃 的 [ˈbrændi] , **brandy ,** 白兰地 ,

“给我一瓶你们店里最好的葡萄酒，再来一杯白兰地。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dræŋk] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɔ:lmʊst] [æt; ət] [ə; eɪ] [dra:ft] , **“ he said to the landlord , and he drank the latter almost at a draught ,** 他 说 到 这 房东 , 和 他 喝 这 后者 几乎 在 一个 草稿 , 他对房东说，然后几乎一口气喝光了那杯酒。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ˈeɪkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] . **his hand shaking as he carried the glass to his lips .** 他的 手 摇晃 作为 他 携带 这 玻璃 到 他的 嘴唇 .

他手颤抖着，将酒杯送到唇边。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [gʊst] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [swi:t] [ˈdɔ:ris] [ˈma:ləu] , **If he had seen a ghost instead of sweet Doris Marlowe ,** 如果 他 有 已见 一个 鬼 反而 的 甜的 多丽丝 马洛 ,

如果他看到的不是甜美的朵丽丝·马洛，而是鬼魂的话，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [kəmˈpli:tli] [ʌnˈmænd] [ænd; ənd] [ʌpˈset] . **he could not have been more completely unmanned and upset .** 他 可以 不是 有 到过 更多的 完全地 无人 和 沮丧的 .

他当时真是彻底崩溃，情绪极度低落。

[ɪnˈdi:d] , [hiː; hi] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [gʊst] ; [ðə; ði] [gʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:st] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] **Indeed , he had seen a ghost ; the ghost of his lost happiness and** 的确 , 他 有 已见 一个 鬼 ; 这 鬼 的 他的 丢失的 幸福 和 [rekt] [laɪf] , **wrecked life ,** 损毁 生活 ,

他确实看到了一个幽灵；那是他失去的幸福和破碎生活的幽灵。

[ænd; ənd] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] , [ðɪs] [ˈpə:si] [ləˈvænt] ; [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] **and she was to marry this stranger , this Percy Levant ; what had become** 和 她 曾是 到 结婚 这 陌生人 , 这 珀西 黎凡特 ; 什么 有 变得

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rlənd] , **of the Mr . Garland ,** 的 这 先生 . 花环 ,

她要嫁给这个陌生人，这个珀西·莱文特；加兰先生后来怎么样了？

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [fiː; ji] [hæd; həd] [seɪld] [tuː; tə] [ɔ:ˈstreɪliə] , [ðen] ? **with whom she had sailed to Australia , then ?** 和 谁 她 有 航行 到 澳大利亚 , 然后 ?

那么，她是和谁一起乘船去澳大利亚的呢？

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔ:st] [ɪn] [ˈtrʌblɪd] [ˈrevəri] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwɑɪt] [fərˈgɑ:tn] [ˈleɪdi] [greɪs] , **He was so lost in troubled reverie that he had quite forgotten Lady Grace ,** 他 曾是 所以 丢失的 在 麻烦 遐想 那 他 有 相当 被遗忘的 女士 优雅 , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] , **until the familiar ,** 直到 这 熟悉的 ,

他沉浸在忧虑的遐想中，完全忘记了格蕾丝夫人，直到熟悉的声音响起。

[ðə; ði][fækt][mʌst; məst][bi;; bi][ˈsteɪtɪd] , [əˈlæs] !

The fact must be stated , alas !
这 事实 必须 是 声明 , 唉 !

遗憾的是，事实必须陈述！

[ðæt] ['leɪdi] [greɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdʊr] [hɜ:r; hær] ['lʌvəz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær][saɪd] , [ˈi:v(ə)n]
that Lady Grace could not endure her lover's absence from her side , even
那 女士 优雅 可以 不是 忍受 她 恋人的 缺席 从 她 边 , 甚至

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
for a few days .
为了 一个 很少 天 .

格蕾丝小姐哪怕只有几天也无法忍受爱人离开她身边。

[hɜ:r; hær] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [hɜ:r; hær] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪˈti:][mʌst; məst][bi;; bi] [kɔ:ld] — [hæd; həd]
Her love for him — her passion , as it must be called — had
她 爱 为了 他 — 她 热情 , 作为 它 必须 是 称为 — 有
[bɪˈkʌm] [ðə; ði][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][laɪf] ,
become the absorbing sentiment of her life ,
变得 这 吸收 情绪 的 她 生活 ,

她对他的爱——或者说，她的激情——已经成为她生命中最重要的情感。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ][ɪˈməʊʃənz] , [aɪˈti:] [ˈtɔ:rtʃəd] [hɜ:r; hær] .
and , like all absorbing emotions , it tortured her .
和 , 喜欢 全部 吸收 情绪 , 它 受折磨 她 .

就像所有令人沉醉的情感一样，它折磨着她。

[ʃi;; ʃɪ] [nu:] , [nu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] , [ðæt] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hær] ,
She knew , knew for a certainty , that he did not love her ,
她 知道 , 知道 为了 一个 肯定 , 那 他 做过 不是 爱 她 ,

她知道，非常确定，他不爱她。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hær] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜ:r; wər] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈvaʊərɪŋ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]
and all her days and nights were filled by a devouring jealousy and
和 全部 她 天 和 夜晚 是 已填 经过 一个 吞噬 妒忌 和
[dɪskənˈtent] .
discontent .
不满 .

她日日夜夜都被嫉妒和不满吞噬。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 333]
[页 -]

[第333页]

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] ['rendəd] ['retɪd] [ɪf] [hi;; hi] [spʊk] [tu:; tə][ɔ:r] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
She was rendered wretched if he spoke to or danced with a young and
她 曾是 渲染 可怜 如果 他 辐 到 或者 跳舞 和 一个 年轻的 和
['prɪti] [gɜ:rl] .
pretty girl .
漂亮的 女孩 .

如果他和年轻漂亮的女孩说话或跳舞，她就会感到痛苦不堪。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [bʌt; bət] ['mædli] ,
She was jealous of his past as a whole , but madly ,
她 曾是 嫉妒的 的 他的 过去的 作为 一个 所有的 , 但 疯狂地 ,

她嫉妒他过去的一切，但更甚的是，

[ˈfɪrslɪ] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][ˈdɔːrɪs] [ˈmaːləu] , [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði]
fiercely jealous of the girl Doris Marlowe , from whom she had , by the
激烈地 嫉妒的 的 这 女孩 多丽丝 马洛 , 从 谁 她 有 , 经过 这
[əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] ,
assistance of Spenser Churchill ,
协助 的 斯宾塞 丘吉尔 ,

她对多丽丝·马洛怀有强烈的嫉妒之情，在斯宾塞·丘吉尔的帮助下，她从多丽丝·马洛那里得到了.....

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈsepəreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
succeeded in separating him .
成功了 在 分离 他 .

成功将他分开。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌv] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [enˈtræpt] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði]
She knew he did not love her ; that she had entrapped him into the
她 知道 他 做过 不是 爱 她 ; 那 她 有 被困 他 进入 这
[ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

她知道他不爱她；她知道自己是诱骗他订婚的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [lest] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜːr]
and she dreaded with an agony of apprehension lest anything should occur
和 她 令人恐惧的 和 一个 痛苦 的 忧虑 免得 任何事物 应该 发生
[tuː; tə] [ˈseprət] [ðem; ðəm] .
to separate them .
到 分离 他们 .

她痛苦万分地担心会发生什么事让他们分开。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd]
It is not too much to say that she hated the marquis for being ill and
它 是 不是 也 很多 到 说 那 她 憎恨 这 侯爵 为了 存在 患病的 和
[ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [pəʊsˈpəʊnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪɪdʒ] .
causing the postponement of her marriage .
导致 这 延期 的 她 婚姻 .

毫不夸张地说，她恨透了侯爵，因为他生病导致她的婚期推迟。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðæt] [ʌv] [ɪz] [rɪˈtɜːrnd] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
A woman , when she knows that love is returned , is full of trust and confidence ,
一个 女士 , 什么时候 她 知道 那 爱 是 返回 , 是 满的 的 相信 和 信心 ,
[wɪmən] [wɛn] [noʊz] [ðæt] [ʌv] [ɪz] [rɪˈtɜːrnd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns]
女人如果知道自己也爱对方，就会充满信任和信心。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [greɪs] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈsesl, ˈsɪsl] [bɔːr] [hɜːr; hər][noʊ] [ʌv] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst]
but Lady Grace , knowing that Cecil bore her no love , was full of distrust
但 女士 优雅 , 会心 那 塞西尔 钻孔 她 不 爱 , 曾是 满的 的 怀疑
[ænd; ənd] [səˈspɪ(ə)n] ,
and suspicion ,
和 怀疑 ,

但格蕾丝夫人知道塞西尔对她没有爱意，因此充满了不信任和猜忌。

[daʊt] , [ænd; ənd] [fɪr] .
doubt , and fear .
怀疑 , 和 害怕 .

怀疑和恐惧。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈhæpi] , [nɔːr][æt; ət] [iːz] , [ənˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] ,
She was never happy , nor at ease , unless he was in her sight ,
她 曾是 绝不 快乐的 , 也不 在 舒适 , 除非 他 曾是 在 她 视线 ,
[ˈsɪt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈhæpi] [nɔːr] [æt; ət] [iːz] [ənˈles] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪt]
除非他在她视线范围内，否则她永远不会感到快乐和自在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈsɪmpli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [əˈləʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈɪtəli] [wɪˈðəʊt]
and she found it simply impossible to allow him to go to Italy without
和 她 成立 它 简单地 不可能的 到 允许 他 到 去 到 意大利 没有
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

她实在无法接受让他独自前往意大利。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Sometimes , in the dead of night ,
有时 , 在 这 死的 的 夜晚 ,

有时，在深夜，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈweɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈterər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [ɪn]
she would awake with a start and a cry of terror from a nightmare in
她 会 醒 和 一个 开始 和 一个 哭 的 恐怖 从 一个 恶梦 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; həɹ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][plɑːt] [wɪtʃ]
which she had dreamed that he had discovered her share in the plot which
哪个 她 有 梦见 那 他 有 发现 她 分享 在 这 阴谋 哪个
[hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈdɔːrɪs][ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
had robbed him of Doris and bound him to herself ,
有 被抢劫 他 的 多丽丝 和 边界 他 到 她自己 ,

她会从噩梦中惊醒，发出恐惧的尖叫。梦里，她梦见他发现了她参与的阴谋，这个阴谋夺走了多丽丝，并将他束缚在了她身边。

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [dred] [ðæt] [sʌm; səm][ˈæksɪdənt] [wʊd] [rɪˈviːl] [ðə; ði]
and by day she lived in a constant dread that some accident would reveal the
和 经过 天 她 居住地 在 一个 持续的 恐惧 那 一些 事故 会 揭示 这
[kənˈspɪrəsi] [ænd; ənd] [dɪˈpraɪv] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
conspiracy and deprive her of him .
阴谋 和 剥夺 她 的 他 .

白天，她时刻生活在恐惧之中，害怕某个意外会揭露阴谋，让她失去他。

[soʊ] [ɪnˈtens] [æn; ən][æŋˈzaɪəti][brɪˈɡæn] [tuː; tə] [tel] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ,
So intense an anxiety began to tell upon her ,
所以 激烈的 一个 焦虑 开始 到 告诉 之上 她 ,

强烈的焦虑开始侵蚀着她。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˈrɪŋklz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ˈɑːrtɪsts][hæd; həd]
and already there were lines and wrinkles on the face which artists had
和 已经 那里 是 线条 和 皱纹 在 这 脸 哪个 艺术家 有
[ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpoʊəts][hæd; həd] [sʌŋ] .
painted and of which poets had sung .
绘 和 的 哪个 诗人 有 唱 .

脸上已经布满了皱纹，艺术家们曾为之描绘，诗人也曾为之歌颂。

[tuː; tə] [pʊt] [aɪˈtiː] [ˈbriːfli] , [ˈleɪdi] [ˈɡreɪsɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [kəˈmenst] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
To put it briefly , Lady Grace's punishment had commenced even in the first
到 放 它 简要地 , 女士 格蕾丝 惩罚 有 开始 甚至 在 这 第一的
[ˈaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtraɪʌmf] !
hour of her triumph !
小时 的 她 胜利 !

简而言之，格蕾丝夫人的惩罚在她胜利的第一个小时就开始了！

[blæk] [ker] [sɪts][brˈhaɪnd] [ˈevri] [ˈsɑːrəʊ] ,
Black care sits behind every sorrow ,
黑色的 关心 坐着 在后面 每一个 悲哀 ,

黑人的关怀蕴藏在每一份悲伤之中。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈseɪfli] [ˈsiːtɪd] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][raɪdʒ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][mæn][ɔːr]
but he is never more safely seated than when he rides behind the man or
但 他 是 绝不 更多的 安全 坐着 比 什么时候 他 骑行 在后面 这 男人 或者
[ˈwʊmən] [huːz] [səkˈses] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ə; eɪ][laɪ] .
woman whose success depends upon a lie .
女士 谁 成功 取决于 之上 一个 说谎 .

但是，当他坐在靠谎言获得成功的人身后时，他才是最安全的。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [tɔːk] [ænd; ənd] [ʃrʌŋ] [ɪts] [ˈʃəʊldəz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [əˈkʌmpənɪd] [lɔːrd]
She knew that the world would talk and shrug its shoulders if she accompanied Lord
她 知道 那 这 世界 会 讲话 和 耸肩 它是 肩膀 如果 她 伴随 主
[ˈsesl, ˈsɪsl][tuː; tə] [ɪtəli] ,
Cecil to Italy ,
塞西尔 到 意大利 ,
她知道，如果她陪同塞西尔勋爵去意大利，世人都会议论纷纷，耸耸肩表示不屑。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈleɪdi][æz; əz][ə; eɪ] [ˈæpəroʊn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][set][ðə; ði] [ˈwɜːldz]
although she took the elderly lady as a chaperone ; but she set the world's
虽然 她 采取 这 老年 女士 作为 一个 监护人 ; 但 她 放 这 世界的
[əˈpɪnjən] [æt; ət] [nɔːt] ,
opinion at naught ,
观点 在 零 ,
虽然她带了一位老太太做监护人，但她对世人的看法置之不理。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [wen] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ˈspensə] [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz] [ˈpraːmptɪŋ] ,
just as she had done when , in obedience to Spenser Churchill's prompting ,
只是 作为 她 有 完毕 什么时候 , 在 服从 到 斯宾塞 丘吉尔的 提示 ,
就像她之前听从斯宾塞·丘吉尔的指示所做的那样，

[ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈsiːsəlz] [ˈtʃembər] .
she went down to Lord Cecil's chambers .
她 去 向下 到 主 塞西尔的 房间 .
她下楼去了塞西尔勋爵的房间。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt][let][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] ,
She could not let him out of her sight ,
她 可以 不是 让 他 出去 的 她 视线 ,
她不能让他离开自己的视线，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɔːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and that was the long and short of it .
和 那 曾是 这 长的 和 短的 的 它 .
事情的来龙去脉就是这样。

[lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [tʊk] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Lord Cecil took the wine to the carriage , and poured some out for her
主 塞西尔 采取 这 葡萄酒 到 这 运输 , 和 倾倒 一些 出去 为了 她
,
.
,
塞西尔勋爵把酒拿到马车上，给她倒了一些。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
but she only put her lips to it .
但 她 仅有的 放 她 嘴唇 到 它 .
但她只是用嘴唇碰了一下而已。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈɔːf(ə)] !
“ **It is too awful !**
” 它 是 也 可怕 !

太糟糕了！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɪrɪtəbli] .
" **she said , irritably** .
" 她 说 , 易怒地 .

她不耐烦地说。

" [preɪ] [ˈhɜːrɪ] [ðem; ðəm][ɑːn] , [ˈsesl , ˈsɪsl] .
" **Pray hurry them on , Cecil** .
" 祈祷 匆忙 他们 在 , 塞西尔 .

“塞西尔，请催促他们快点。”

[aɪ][,eɪ ˈem] [ʃɒr] [ðoʊz] [ˈhɔːrsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈrestɪd] [baɪ] [naʊ] .
I am sure those horses must be rested by now .
我 是 当然 那些 马匹 必须 是 休息 经过 现在 .

我相信那些马现在一定休息好了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 334**]
[页 -]

[第334页]

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ʃɪr] [ˈleɪzɪnəs] .
It is sheer laziness .
它 是 透明 懒惰 .

这纯粹是懒惰。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wen] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ?
Who was that you were talking to when I called you ?
WHO 曾是 那 你 是 说 到 什么时候 我 称为 你 ?

我打电话给你的时候，你在跟谁说话？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [əˈbrʌptli] , [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **she asked , abruptly , her keen eyes fixed on his face** .
" 她 问 , 突然 , 她 敏锐的 眼睛 固定的 在 他的 脸 .

她突然问道，锐利的目光紧紧盯着他的脸。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈgroʊɪŋ] [waɪt] .
He felt himself growing white .
他 毛毡 他自己 生长 白色的 .

他感觉自己渐渐变白了。

" [ˈnoʊbəːdi][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈbrʌptli] .
" **Nobody you know , " he said , abruptly** .
" 无人 你 知道 , " 他 说 , 突然 .

“你认识的人里没有一个，”他突然说道。

" [traɪ][ænd; ənd] [drɪŋk] [sʌm; səm] [waɪn] , [,aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][soʊ][bæd] . "
" **Try and drink some wine , it is not so bad** . "
" 尝试 和 喝 一些 葡萄酒 , 它 是 不是 所以 坏的 . "

“试着喝点酒，其实没那么糟糕。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] ?
" **Are you sure I don't know them ?**
" 是 你 当然 我 不 知道 他们 ?

“你确定我不认识他们吗？ ”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɔɪsɪz] . "
I thought I heard English voices . "
我 想法 我 听到 英语 声音 . "

我好像听到了英语口语。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈkɜːrtli] .
" **You don't know them , " he said , almost curtly** .
" 你 不 知道 他们 , " 他 说 , 几乎 简短地 .

“你不认识他们，”他几乎是生硬地说。

“ [let] [em 'i:] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

“ **Let me out and let me see , ” she said , querulously** .
“ 让 我 出去 和 让 我 看 , ” 她 说 , 抱怨地 .

“放我出去, 让我看看,”她抱怨道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ku:p] [ʌp] [hɪr] . ”

“ **I am sick of being cooped up here** . ”
“ 我 是 生病的 的 存在 被困住 向上 这里 . ”

“我受够了被困在这里。”

“ [kʌm] [aʊt] [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [greɪs] , ” [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] ,

“ **Come out by all means , if you like , Grace , ” he responded** ,
“ 来 出去 经过 全部 方法 , 如果 你 喜欢 , 优雅 , ” 他 回应 ,

“格蕾丝, 如果你愿意, 当然可以出来,”他回答道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər][dʒʌst] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [tu:; tə] .

“ **but there is no one there , and the horses are just being put to** .
“ 但 那里 是 不 一 那里 , 和 这 马匹 是 只是 存在 放 到 .

“但是那里没有人, 马匹只是被驱赶着。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , [ðə; ði][pʊʊ'stɪljən][led][ðə; ði] ['wɪri] ['æni:mɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌ:fts] ,

“ **As he spoke , the postilion led the weary animals into the shafts** ,
“ 作为 他 辐 , 这 邮递员 引领 这 厌倦 动物 进入 这 轴 ,

“他说话间, 驿马车夫领着疲惫的牲畜走进了矿井。”

[ænd; ənd] ['leɪdi] [greɪs] [sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [saɪ] .

and Lady Grace sank back with a restless sigh .
和 女士 优雅 沉没 后退 和 一个 不安 叹 .

格蕾丝夫人不安地叹了口气, 向后靠去。

“ [wi:; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [ded] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kæləsli] .

“ **We shall find the marquis dead , ” she said , callously** .
“ 我们 将 寻找 这 侯爵 死的 , ” 她 说 , 冷酷无情 .

“我们会发现侯爵已经死了,”她冷酷地说。

“ [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['jɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ; [jes] , ['hi:l] [bi:; bi] [ded] ! ”

“ **We seem to have been years on the journey ; yes , he'll be dead ! ”**
“ 我们 似乎 到 有 到过 年 在 这 旅行 ; 是的 , 地狱 是 死的 ! ”

“我们似乎已经在这条路上走了好几年; 是的, 他会死的! ”

“ [aɪ] [trʌst] [nɑ:t] , ” [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] , ['grɪmli] .

“ **I trust not , ” he responded , grimly** .
“ 我 相信 不是 , ” 他 回应 , 阴沉地 .

“我不信任任何人,”他冷冷地回答道。

“ [aɪl] [raɪd] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd] [smʊʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['pəjstbɔɪ] [smækt]

“ **I'll ride outside and smoke a cigar , ” he added , as the postboy smacked**
“ 患病的 骑 外部 和 抽烟 一个 雪茄 , ” 他 额外 , 作为 这 邮递员 猛击

[hɪz; ɪz] [wɪp] .

his whip .
他的 鞭 .

“我出去抽根雪茄,”他补充道, 邮递员则拍打着他的鞭子。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:ɪr'self] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

She flung herself back among the cushions .
她 扔 她自己 后退 之中 这 靠垫 .

她向后倒在了靠垫里。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['petʃələntli] .

“ **Oh , very well , ” she said , petulantly** .
“ 哦 , 非常 出色地 , ” 她 说 , 任性地 .

“哦, 好吧,”她不高兴地说。

[lɔ:rd] ['sesl, 'sisl][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][ba:ks] ,
Lord Cecil got on the box ,
主 塞西尔 得到 在 这 盒子 ;
塞西尔勋爵上了电视,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [roʊld] ['ɑ:nwərd][tu:; tə][peɪstə][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
and the carriage rolled onward to Pescia and the Fate awaiting them .
和 这 运输 滚动 向前 到 佩西亚 和 这 命运 等待中 他们 .
于是, 马车继续驶向佩西亚, 驶向等待着他们的命运。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .
第三十五章

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] .
THE APPROACH OF THE SHADOW .
这 方法 的 这 阴影 .
阴影的逼近。

[ˈhev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [kəm'plekʃ(ə)n] ['si:səlz] [θɔ:ts] [tʊk] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ,
Heaven only knows what complexion Cecil's thoughts took during the journey ,
天堂 仅有的 知道 什么 肤色 塞西尔的 想法 采取 期间 这 旅行 ,
只有天知道塞西尔在旅途中经历了怎样的思绪。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['greɪvər][ænd; ənd] [grɪmə] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
but he was graver and grimmer than ever when he got down at the
但 他 曾是 刻刀 和 更糟糕 比 曾经 什么时候 他 得到 向下 在 这
[dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [tu:; tə][help] [hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [braɪd][tu:; tə] [ə'laɪt] .
door of the villa to help his affianced bride to alight .
门 的 这 别墅 到 帮助 他的 已订婚 新娘 到 点燃 .
但当他在别墅门口下车, 帮助他的未婚妻下车时, 他的表情比以往任何时候都更加严肃、更加凝重。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ˈtempərd] [baɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
The marquis ' valet received them with surprise , tempered by satisfaction .
这 侯爵 - 代客泊车 已收到 他们 和 惊喜 , 淬火 经过 满意 .
侯爵的贴身男仆见到他们, 既感到惊讶, 又感到满意。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [maɪ][lɔ:rd] ,
“ I am glad you have come , my lord ,
“ 我 是 高兴的 你 有 来 , 我的 主 ,
“大人, 您能来我很高兴。”

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv]['waɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
though I did not like to take the responsibility of wiring for you .
尽管 我 做过 不是 喜欢 到 拿 这 责任 的 接线 为了 你 .
虽然我不喜欢承担为你接线的责任。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ɪz] [mʌtʃ] [wɜ:rs] .
The marquis is much worse .
这 侯爵 是 很多 更糟 .
侯爵的情况更糟。

[oʊ] , [jes] , [dɪ'saɪdɪdli] [mʌtʃ] [wɜ:rs] .
Oh , yes , decidedly much worse .
哦 , 是的 , 绝对地 很多 更糟 .
哦, 是的, 情况肯定糟糕得多。

[hi:; hi][ɪz] [ə'sli:p] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔ:t] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] . ”
“ **He is asleep just now , but it is quite as well that you came .** ”
“ 他 是 睡着了 只是 现在 , 但 它 是 相当 作为 出色地 那 你 来了 : ”

他现在睡着了, 不过你来真是太好了。

“ [aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] , ” [sed] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] .
“ **I will see him at once ,** ” **said Lord Cecil .**
“ 我 将要 看 他 在 一次 , ” 说 主 塞西尔 .

“我马上去见他,”塞西尔勋爵说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [tu:] , ” [sed] ['leɪdi] [greɪs] , ['slɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] .
“ **And I , too ,** ” **said Lady Grace , slipping her arm within his .**
“ 和 我 , 也 , ” 说 女士 优雅 , 滑倒 她 手臂 之内 他的 .

“我也是,”格蕾丝夫人说着, 挽住了他的胳膊。

[ðə; ði]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ][led][ðə; ði] [wei] [ʌp'sterz] .
The valet led the way upstairs .
这 代客泊车 引领 这 方式 楼上 .

侍者领着我们上了楼。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pærəntli] [ə'sli:p] ,
The old man was lying apparently asleep ,
这 老的 男人 曾是 说谎 显然 睡着了 ,

老人躺着, 看起来像是在睡觉。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:]
but as Lord Cecil bent over him he opened his eyes , and after a few
但 作为 主 塞西尔 弯曲 超过 他 他 打开 他的 眼睛 , 和 后 一个 很少
[ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [sed] ,
seconds said ,
秒 说 ,

但当塞西尔勋爵俯身靠近他时, 他睁开了眼睛, 几秒钟后说道:

[ɪn][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] :
in a feeble voice and with the old cynical smile :
在 一个 微弱 嗓音 和 和 这 老的 愤世嫉俗 微笑 :

他声音虚弱, 脸上带着那熟悉的、愤世嫉俗的微笑:

“ [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , ['sesl, 'sisl] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **Oh , it's you , Cecil , is it ?**
“ 哦 , 它是 你 , 塞西尔 , 是 它 ?

“哦, 是你啊, 塞西尔? ”

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? ” [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['leɪdi]
And is that you , my dear ? ” **turning his eyes in the direction of Lady**
和 是 那 你 , 我的 亲爱的 ? ” 转弯 他的 眼睛 在 这 方向 的 女士
[greɪs] .
Grace .
优雅 .

“是你吗, 亲爱的? ”他将目光转向格蕾丝夫人。

“ [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [dɪr] ['mɑ:rkwɪs] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜd] .
“ **Yes , it is I , dear marquis ,** ” **she murmured .**
“ 是的 , 它 是 我 , 亲爱的 侯爵 , ” 她 低声说道 .

“是的, 是我, 亲爱的侯爵,”她低声说道。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] .
He started .
他 开始 .

他开始了。

“ [oʊ] , [greɪs] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **Oh , Grace , is it ?**
“ 哦 , 优雅 , 是 它 ?

“哦，是格蕾丝吗？ ”

“ [hiː; hi] ['mʌmbld] .
“ **he mumbled** .
“ 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] . “
“ **I thought it was she .** ”
“ 我 想法 它 曾是 她 . ”

“我以为是她。”

“ [ʃiː; ʃɪ] ?
“ **She ?**
“ 她 ?

“她？

[hu:] , [daɪr] ['mɑ:rkwiːs] ?
Who , dear marquis ?
WHO , 亲爱的 侯爵 ?

谁，亲爱的侯爵？

“ [ʃiː; ʃɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **she demanded** .
“ 她 要求 .

她质问道。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

“ [noʊ] ['mætər] .
“ **No matter** .
“ 不 事情 .

“不管。

[ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][juː; jə] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?
And so they have sent for you , have they ?
和 所以 他们 有 发送 为了 你 , 有 他们 ?

所以他们已经派人来找你了？

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ɪn]['deɪndʒər] .
They think I am in danger .
他们 思考 我 是 在 危险 .

他们认为我有危险。

[juː; jə][hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fu:lz] ['erənd] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jə] .
You have come on a fool's errand , both of you .
你 有 来 在 一个 傻瓜 差事 , 两个都 的 你 .

你们两个都是白来一趟。

[aɪ] “ — ['grɪmli] — “ [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tuː; tə][daɪ] [jet] , [greɪs] . “
I “ — grimly — “ I don't mean to die yet , Grace . ”
我 “ — 阴沉沉地 — “ 我 不 意思是 到 死 然而 , 优雅 . ”

“我，”他神情凝重地说，“格蕾丝，我不想这么快就死。”

“ [oʊ] , [aɪ][hoʊp][na:t] !
“ **Oh , I hope not !**
“ 哦 , 我 希望 不是 !

“哦，我希望不是！ ”

[preɪ] , [dəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)] , " [ʃi:; jɪ] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:ls] [smaɪl] .
Pray , don't talk of anything so dreadful , " she responded with a false smile .
祈祷 , 不 讲话 的 任何事物 所以 可怕 , " 她 回应 和 一个 错误的 微笑 .

“拜托，别说这么可怕的事情，”她假笑着回答道。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ænd; ənd][ʃi:; jɪ] [bent] ['looər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [æfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔ:dəsti] ,
“ **Why , you know , " and she bent lower , with a fine affectation of modesty ,**
“ 为什么 , 你 知道 , " 和 她 弯曲 降低 , 和 一个 美好的 做作 的 谦逊 ,
“你知道的，”说着，她弯下腰，装出一副谦虚的样子。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [dəns] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] — ['aʊər; ɑ:r] — ['wedɪŋ] , [dɪr] ['mɑ:rkwɪs] . "
“ you are to dance at our — our — wedding , dear marquis . ”
“ 你 是 到 舞蹈 在 我们的 — 我们的 — 婚礼 , 亲爱的 侯爵 . ”
“亲爱的侯爵，你将在我们的——我们的——婚礼上跳舞。”

“ [ɑ:] , [jes] !
“ **Ah , yes !**
“ 啊 , 是的 !

“啊，是的！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , ['wɪrəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'θu:ziæzəm] [ʃi:; jɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
“ **he said , wearily , and with none of the enthusiasm she had expected .**
“ 他 说 , 疲劳 , 和 和 没有任何 的 这 热情 她 有 预期的 .
“他疲惫地说，语气中丝毫没有她预期的热情。”

“ [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Yes , yes , of course .**
“ 是的 , 是的 , 的 课程 .

“是的，当然。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ; [ju:; jʊ][ænd; ənd]['sesl, 'sɪsl] .
You are going to be married ; you and Cecil .
你 是 去 到 是 已婚 ; 你 和 塞西尔 .
你和塞西尔要结婚了。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Yes , I remember .
是的 , 我 记住 .

是的，我记得。

[aɪl] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get] ['betər] .
I'll make haste and get better .
患病的 制作 匆忙 和 得到 更好的 .

我会抓紧时间好起来。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] — — " [hɪz; ɪz] [aɪz] [klooʒd] [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
In a day or two — — " his eyes closed and he turned his face away .
在 一个 天 或者 二 — — — " 他的 眼睛 关闭 和 他 转向 他的 脸 离开 .
过一两天——”他闭上眼睛，把脸转开。

“ [hi:; hi] [meɪ] [ləst][fɔ:r; fər] [wi:ks] , [mʌnθs] , ['i:v(ə)n] ['jɪrɪz] , [maɪ]['leɪdɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] ,
“ **He may last for weeks , months , even years , my lady , " said the doctor ,**
“ 他 可能 最后的 为了 周 , 几个月 , 甚至 年 , 我的 女士 , " 说 这 医生 ,
“夫人，他可能还能活几周、几个月，甚至几年，”医生说。

[ʌv; əv] [hu:m] ['leɪdɪ] [greɪs] [meɪd] [ɪn'kwaɪəɪrɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [kən'si:ld] [ɪm'peɪf(ə)ns] .
of whom Lady Grace made inquiries with a scarcely concealed impatience .
的 谁 女士 优雅 制成 查询 和 一个 几乎 暗 不耐烦 .
格蕾丝夫人带着几乎难以掩饰的不耐烦向他们询问。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [waɪf] [ˈhɪrli] [ˈdroʊv]
In his present condition of mind , the society of his engaged wife nearly drove
在 他的 展示 状况 的 头脑 , 这 社会 的 他的 已订婚的 妻子 几乎 驾驶
[hɪm; ɪm][mæd] ,
him mad ,
他 疯狂的 ,

在他目前的精神状态下，与订婚妻子相处几乎让他发疯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈiːðər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] - [bed][ɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ]
and he spent most of his time either beside the marquis ' bed or at the
和 他 花费 最多 的 他的 时间 任何一个 旁 这 侯爵 - 床 或者 在 这
[ˈvɪlə] .
villa .
别墅 .

他大部分时间要么待在侯爵的床边，要么待在别墅里。

“ [ˈʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [sɪk] [nɜːrs] , [maɪ] [dɪr] [ˈsesl, ˈsɪs] !
“ **Surely you do not intend to play the part of sick nurse , my dear Cecil !**
“ 一定 你 做 不是 打算 到 玩 这 部分 的 生病的 护士 , 我的 亲爱的 塞西尔 !
“亲爱的塞西尔，你肯定不会打算扮演生病护士的角色吧！”

“ [ˈleɪdi] [greɪs] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [wen] , [ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðər; ðər][əˈraɪv(ə)] ,
“ **Lady Grace remonstrated when , on the third morning after their arrival ,**
“ 女士 优雅 抗议 什么时候 , 在 这 第三 早晨 后 他们的 到达 ,
“格蕾丝夫人提出抗议，当时正值他们抵达后的第三天早上，

[hiː; hi][tuʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][aʊt] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
he told her that he could not go out riding with her ,
他 讲述 她 那 他 可以 不是 去 出去 骑术 和 她 ,
他告诉她他不能和她一起出去骑马。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] .
because he had promised to sit with the marquis .
因为 他 有 承诺 到 坐 和 这 侯爵 .
因为他答应过要陪侯爵坐在一起。

“ [nɑːt][ɪɡˈzæktli] [ðæt] , [greɪs] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkwaɪətli] .
“ **Not exactly that , Grace , “ he replied , quietly .**
“ 不是 确切地 那 , 优雅 , “ 他 回复 , 悄悄 .
“不完全是这样，格蕾丝，”他平静地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˈnæt(ə)rəli] [ˈæŋkəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
“ **But I am naturally anxious about him and wish to be with him ,**
“ 但 我 是 自然 焦虑的 关于 他 和 希望 到 是 和 他 ,
[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] ,
more especially as ,
更多的 尤其 作为 ,
但我自然会为他感到焦虑，并希望和他在一起，尤其是在.....的时候

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][dɪˈzaɪər][maɪ] [ˈprez(ə)ns] . “
strange to say , he seems to desire my presence . “
奇怪的 到 说 , 他 似乎 到 欲望 我的 在场 . “
说来奇怪，他似乎很希望我陪在他身边。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪkˈstent] !
“ **He must have changed to an extraordinary extent !**
“ 他 必须 有 已更改 到 一个 非凡的 程度 !
“他一定发生了翻天覆地的变化！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪr] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ˈkaːvd] [ˈlɪps] .
“ **she retorted , with something like a sneer on her exquisitely carved lips .**
“ 她 反驳 , 和 某物 喜欢 一个 冷笑 在 她 精美绝伦 雕刻 嘴唇 .
她反驳道，她那雕琢精美的嘴唇上带着一丝冷笑。

[ˈsesl, ˈsɪsl][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Cecil nodded :
塞西尔 点头 :

塞西尔点了点头。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [əˈsentɪd] , [ˈsɪmplɪ] .

“ Yes , ” he assented , simply .
“ 是的 , ” 他 同意 , 简单地 :

“是的,”他简单地表示同意。

“ [hiː; hi][hæz; hæz] [tʃeɪndʒd] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbetər] .

“ He has changed — for the better .
“ 他 有 已更改 — 为了 这 更好的 :

“他变了——变得更好了。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl] [fiːl] [ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈʃædəʊ] !

I suppose we shall all feel the approach of the Great Shadow !
我 认为 我们 将 全部 感觉 这 方法 的 这 伟大的 阴影 !

我想我们都会感受到大阴影的逼近！

[pʊr] [oʊld][mæn] !

Poor old man !
贫穷的 老的 男人 !

可怜的老人！

“ [ʃiː; ʃɪ] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [læft] , [ə; eɪ][koʊld] [læf] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv]

“ She stared at him , then laughed , a cold laugh of amusement , almost of
“ 她 凝视 在 他 , 然后 笑了 , 一个 寒冷的 笑 的 娱乐 , 几乎 的

[ˈmɑːkəri] .

mockery .
嘲讽 :

她盯着他看了一会儿，然后笑了，那是一种冷笑，带着几分戏谑，几乎是嘲弄。

“ [ˈriːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][moʊst] [fərˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv][men] , [ˈsesl, ˈsɪsl] ! ”

“ Really , you are the most forgiving of men , Cecil ! ”
“ 真的 , 你 是 这 最多 宽恕 的 男人 , 塞西尔 ! ”

“塞西尔，你真是个最宽容的人！ ”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈstaɪflɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .

“ I'm afraid not , ” he said , stifling a sigh .
“ 我是 害怕的 不是 , ” 他 说 , 令人窒息 一个 叹 :

“恐怕不行,”他叹了口气说道。

“ [aɪm] [ˈsaːri] [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɡreɪs] . ”

“ I'm sorry I can't go with you , Grace . ”
“ 我是 对不起 我 不能 去 和 你 , 优雅 : ”

“格蕾丝，很抱歉我不能和你一起去。”

“ [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] !

“ Oh , I dare say you will be happier with the marquis ! ”
“ 哦 , 我 敢 说 你 将要 是 更快乐 和 这 侯爵 ! ”

“哦，我敢说你会更喜欢侯爵！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [riˈtɔːtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡlæs] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] [hæt] .

“ she retorted , as she turned to the glass to arrange her riding hat .
“ 她 反驳 , 作为 她 转向 到 这 玻璃 到 安排 她 骑术 帽子 :

“她反驳道，一边转身对着玻璃整理她的骑马帽。”

“ [aɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [ænd; ænd] [trʌst] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] [wɪl] [suːn] [ɡet] [ˈbetər] ,

“ I only hope and trust that the marquis will soon get better ,
“ 我 仅有的 希望 和 相信 那 这 侯爵 将要 很快 得到 更好的 ,

我只希望并相信侯爵会很快好起来。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ju: 'es][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] .
and allow us to leave this place .

和 允许 我们 到 离开 这 地方 .

请允许我们离开这里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ə; ei] ['dʌlər] [hoʊl] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
I was never in a duller hole in my life . "
我 曾是 绝不 在 一个 更暗淡 洞 在 我的 生活 . "

我这辈子从未陷入过如此沉闷的境地。

" [ðeɪ] [kɔ:l] [peɪstʃə] ['prɪti] , [tu:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈæbsəntli] ,
" They call Pescia pretty , too , " he replied , absently ,
" 他们 称呼 佩西亚 漂亮的 , 也 , " 他 回复 , 心不在焉地 ,

“他们也说佩夏很漂亮,”他心不在焉地回答道。

[æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ][aʊt][ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [maʊnt] .
as he followed her out and helped her to mount .
作为 他 随后 她 出去 和 帮助 她 到 山 .

他跟着她出去，帮她上了车。

[ðen] [hi:; hi] [ɪt] [ə; ei][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['hevi]
Then he lit a cigar , and was going across to the villa , his mind heavy
然后 他 点燃 一个 雪茄 , 和 曾是 去 穿过 到 这 别墅 , 他的 头脑 重的

[wɪð; wɪθ] [θɔ:t] ,
with thought ,
和 想法 ,

然后他点燃了一支雪茄，心事重重地朝别墅走去。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['pə:si] [lə'vænt] [stɔ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
when suddenly Percy Levant stopped in front of him and raised his hat .
什么时候 突然 珀西 黎凡特 停止 在 正面 的 他 和 提高 他的 帽子 .

突然，珀西·莱文特停在他面前，举起了帽子。

[si:səlz] [feɪs] ['rednd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gri:tɪŋ]
Cecil's face reddened for an instant ; then , as he responded to the greeting
塞西尔的 脸 发红 为了 一个 立即的 ; 然后 , 作为 他 回应 到 这 问候

, [hi:; hi] [sed] :

, he said :
, 他 说 :

塞西尔的脸瞬间涨红了；然后，在回应问候时，他说：

" [aɪ][hæd; həd] [ɪkspektɪd] [tu:; tə] [si:][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] , ['mɪstər] . [lə'vænt] .
" I had expected to see you before this , Mr . Levant .
" 我 有 预期的 到 看 你 前 这 , 先生 . 黎凡特 .

“我原本以为会在此之前见到您，莱万特先生。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ʌp'sterz] ?
Will you walk upstairs ?
将要 你 走 楼上 ?

你愿意上楼吗？

" ['pə:si] [lə'vænt] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔ:fər] .
" Percy Levant declined the offer .
" 珀西 黎凡特 拒绝 这 提供 .

珀西·莱文特拒绝了这一提议。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 337]
[页 -]

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] .
“ **What I have to say will take but a few minutes , ” he said , gravely .**
“ 什么 我 有 到 说 将要 拿 但 一个 很少 分钟 , ” 他 说 , 严重地 .
“我要说的话只需要几分钟,”他严肃地说。

“ [wiː; wi] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][dɪˈzaɪər][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ɪntərvjuː] . ”
“ **We neither of us desire a prolonged interview . ”**
“ 我们 两者都不 的 我们 欲望 一个 延长 面试 . ”
“我们俩都不希望进行长时间的面谈。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][æɪ; əɪ][jɔː; jər] [ˈsɜːrvɪs] , ” [rɪˈtʃːrnd] [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] .
“ **I am at your service , ” returned Lord Cecil , with a slight bow .**
“ 我 是 在 你的 服务 , ” 返回 主 塞西尔 , 和 一个 轻微 弓 .
“我随时为您效劳。”塞西尔勋爵微微鞠躬, 回答道。

[ˈpəːsi] [ləˈvænt] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [ˈskersli] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt]
Percy Levant eyed him with a strange expression , scarcely that of resentment
珀西 黎凡特 眼睛 他 和 一个 奇怪的 表达 , 几乎 那 的 怨恨
[æz; əz][ʌv; əv] [dʌl] , [ˈhevi] [ˈsædnəs] .
as of dull , heavy sadness .
作为 的 乏味的 , 重的 悲伤 .
珀西·莱文特用一种奇怪的表情看着他, 与其说是怨恨, 不如说是沉闷、沉重的悲伤。

“ [aɪ] [prɪˈzuːm] , [maɪ][bɔːrd] , [juː; jʊ] [kənˈsiːv] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [frʌm; frəm] , [ɔːr] [ˈɔːfər] ,
“ **I presume , my lord , you conceive that I am here to demand from , or offer ,**
“ 我 估 , 我的 主 , 你 构想 那 我 是 这里 到 要求 从 , 或者 提供 ,
“我猜想, 大人, 您认为我来此是为了向您索取或提供.....”

[juː; jʊ][ðə; ði][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ɑːrmz] [wʊd] [əˈfɔːrd] [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] — [bəʊθ]
you the satisfaction which an appeal to arms would afford both of us — both
你 这 满意 哪个 一个 上诉 到 武器 会 买得起 两个都 的 我们 — 两个都
[ʌv; əv][juː ˈes] !
of us !
的 我们 !
让你体验到诉诸武力能给我们双方带来的满足感——给我们双方带来的满足感!

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈɡrɪmli] .
“ **he added , grimly .**
“ 他 额外 , 阴沉地 .
他神情严肃地补充道。

“ [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈeni] [prəˈpəʊz(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
“ **I can only say that I am prepared to accept any proposal you may have**
“ 我 能 仅有的 说 那 我 是 准备 到 接受 任何 提议 你 可能 有
[tuː; tə] [meɪk] ,
to make ,
到 制作 ,
我只能说, 我准备接受您可能提出的任何方案。

[ˈmɪstər] . [ləˈvænt] , ” [sed] [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] .
Mr . Levant , ” said Lord Cecil .
先生 . 黎凡特 , ” 说 主 塞西尔 .
“莱文特先生,”塞西尔勋爵说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd] , [ɪn] [ˈɑːnər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] :
“ **But I am obliged , in honor , to say this :**
“ 但 我 是 有义务 , 在 荣誉 , 到 说 这 :
“但我出于荣誉感, 不得不说:

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən][əˈpɔːlədʒi] ; [ɡreɪt] [ˈhevəns] , [noʊ] !
I don't want you to take it as an apology ; great Heavens , no !
我 不 想 你 到 拿 它 作为 一个 道歉 ; 伟大的 天 , 不 !
我不想让你把它当成道歉; 天哪, 绝对不是!

[bʌt; bət][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [əˈdres] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmaːləʊ]
But I'm bound to say that the words you heard me address to Miss Marlowe
但 我是 边界 到 说 那 这 字 你 听到 我 地址 到 错过 马洛
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈɪgnərəns] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [pˈlaɪtɪd]
the other evening were uttered in complete ignorance that her word was plighted
这 其他 晚上 是 说出 在 完全的 无知 那 她 单词 曾是 陷入困境
[tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən]
to you or any other gentleman
到 你 或者 任何 其他 绅士

但我必须说，那天晚上你听到我对马洛小姐说的话，是我完全不知道她对你或其他任何先生许下的诺言。

" [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [baʊd]
" Percy Levant bowed
" 珀西 黎凡特 鞠躬

珀西·莱文特鞠了一躬。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [pˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi]
" Were you in ignorance that your word was plighted to another lady?
" 是 你 在 无知 那 你的 单词 曾是 陷入困境 到 其他 女士？

“你难道不知道你对另一位女士许下了诺言吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]
" he said , in a low voice
" 他 说 , 在 一个 低的 嗓音

“他低声说道。”

[bɜːrd] [ˈsiːsəlz] [feɪs] [fleɪmd] , [ðen] [gruː] [peɪl]
Lord Cecil's face flamed , then grew pale
主 塞西尔的 脸 火焰 , 然后 生长 苍白 ,

塞西尔勋爵的脸色先是涨得通红，然后变得苍白。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈætɪtuːd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmæntl] - [ʃelf] [tuː; tə]
and he sprang from his lounging attitude against the mantel - shelf to
和 他 弹簧 从 他的 休闲 态度 反对 这 壁炉架 - 架子 到

[æn; ən] [ˈʌpraɪt] [pəˈziʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]
an upright position ; but
一个 直立 位置 ; 但 ,

他猛地从倚靠在壁炉架上的姿势跳了起来，坐直了身子；但是，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpælpəb(ə)l] [ˈefərt] , [hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself]
with a palpable effort , he restrained himself
和 一个 可感知的 努力 , 他 克制 他自己

他明显很努力地克制住了自己。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈbjuːk] [wɪt] [aɪ] [hæv; həv] [dɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [səbˈmɪt] [tuː; tə] , [ˈmɪstər]
" That is a rebuke which I have deserved and must submit to , Mr
" 那 是 一个 训斥 哪个 我 有 应得的 和 必须 提交 到 , 先生

[ləˈvænt] , " [hiː; hi] [sed]
Levant , " he said
黎凡特 , " 他 说

“莱万特先生，这是我应得的责备，我必须接受，”他说。

[ˈɡrɪmli]
grimly
阴沉地

阴沉地。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ɡreɪs] [ˈpeɪtən]
" It is true that I am engaged to Lady Grace Peyton
" 它 是 真的 那 我 是 已订婚的 到 女士 优雅 佩顿 ,

“我的确与格蕾丝·佩顿小姐订婚了，这是事实。”

[第338页]

[ɪf] [aɪ] [stʌd] [ɪn][jɔː; jər] [pleɪs] .
if I stood in your place .
如果 我 站立 在 你的 地方 :

如果我站在你的位置上。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [mɪs] ['ma:ləu] " — [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] — " [hæz; həz][təʊld][juː; jɔː][ʌv; əv]
I have no doubt Miss Marlowe " — his lips quivered — " has told you of
我 有 不 怀疑 错过 马洛 " — 他的 嘴唇 颤抖 — " 有 讲述 你 的
[ʼaʊər; ɑːr][pæst] — [ʼaʊər; ɑːr][pæst] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] — — "
our past — our past relationship — — "
我们的 过去的 — 我们的 过去的 关系 — — "
“我毫不怀疑马洛小姐——”他的嘴唇颤抖着——“已经告诉过你我们的过去——我们过去的这段关系——”

" [mɪs] ['ma:ləu] [hæz; həz][təʊld][em 'iː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [maɪ] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .
" **Miss Marlowe has told me nothing , but I have drawn my own conclusions** .
" 错过 马洛 有 讲述 我 没有什么 , 但 我 有 绘制 我的 自己的 结论 .
“马洛小姐什么也没告诉我，但我已经自己得出结论了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [ək'sept] [mɪs] ['maːrləʊz] ['saɪləns] — [kəm'pli:t] ['saɪləns] —
I have been content to accept Miss Marlowe's silence — complete silence —
我 有 到过 内容 到 接受 错过 马洛的 沉默 — 完全的 沉默 —
[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] . "
respecting the past . "
尊重 这 过去的 . "
我一直乐于接受马洛小姐的沉默——彻底的沉默——以示对过去的尊重。

" [ɑː] , [jes] , " [sed] ['sesl, 'sisl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'prest] [saɪ] .
" **Ah , yes , " said Cecil , with a repressed sigh** .
" 啊 , 是的 , " 说 塞西尔 , 和 一个 压抑 叹 .

“啊，是的，”塞西尔强忍着叹了口气说道。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] [juː; jɔː] , [huː] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['praɪsləs] [buːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]
" **What does it matter to you , who have the priceless boon of her present**
" 什么 做 它 事情 到 你 , WHO 有 这 无价 恩惠 的 她 展示
[ænd; ænd]['fjuːtʃər] [lʌv] ?
and future love ?
和 未来 爱 ?
“你拥有她现在和未来的爱这份无价的恩赐，这又有什么关系呢？”

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **The words were wrung from him** ,
" 这 字 是 拧干 从 他 ,

这些话是他被迫说出来的。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kɔːld] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
and he would have recalled them if he could have done so ,
和 他 会 有 召回 他们 如果 他 可以 有 完毕 所以 ,
如果可以的话，他一定会召回他们。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [prə'duːst] [ə'pɑːn]['pəːsi] [lə'vænt] , [huːz] [feɪs] [gruː] [waɪt] ,
when he saw the effect they produced upon Percy Levant , whose face grew white ,
什么时候 他 锯 这 影响 他们 生产 之上 珀西 黎凡特 , 谁 脸 生长 白色的 ,
当他看到这些举动对珀西·莱文特的影响时，珀西·莱文特的脸色变得惨白。

[ænd; ænd] [huːz] [aɪz] [flæʃt] .
and whose eyes flashed .
和 谁 眼睛 闪光灯 :

他的眼神闪过一丝光芒。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [self] - [rɪ'streɪnt] .
But he , too , seemed to be striving for self - restraint .
但 他 , 也 , 似乎 到 是 努力 为了 自己 - 克制 .

但他似乎也在努力克制自己。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][jʊː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] , [maɪ][lɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I am afraid you do not know all , my lord , ” he said . ”
“ 我 是 害怕的 你 做 不是 知道 全部 , 我的 主 , ” 他 说 .

“恐怕您并不了解全部情况, 大人,”他说。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr] ! ”
“ But to come to the business which brought me here ! ”
“ 但 到 来 到 这 商业 哪个 带来 我 这里 !

“但是回到我从事的这个行业, 让我走到了今天!”

[mɪs] ['maːləu] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] !
Miss Marlowe and I are to be married on the sixteenth !
错过 马洛 和 我 是 到 是 已婚 在 这 第十六 !

马洛小姐和我将在十六号结婚!

“ [lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

“ Lord Cecil bit his lip and nodded . ”
“ 主 塞西尔 少量 他的 唇 和 点头 .

塞西尔勋爵咬了咬嘴唇, 点了点头。

“ [soʊ] [suːn] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .

“ So soon ? ” he said , almost inaudibly . ”
“ 所以 很快 ? ” 他 说 , 几乎 听不见 .

“这么快?”他几乎低声说道。

“ [wel] , [sɜːr] , [waɪ] [duː][jʊː; jʊ] [tel] [em 'iː] [ðɪs] ? ”

“ Well , sir , why do you tell me this ? ”
“ 出色地 , 先生 , 为什么 做 你 告诉 我 这 ? ”

“先生, 您为什么告诉我这些?”

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)] [tuː; tə][jʊː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

“ Because I have to make a proposal to you , my lord . ”
“ 因为 我 有 到 制作 一个 提议 到 你 , 我的 主 .

“因为我必须向您提出一个建议, 大人。”

[jʊː; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [frʌm; frəm][em 'iː] ? ”

You expect a challenge from me ? ”
你 预计 一个 挑战 从 我 ? ”

你以为我会给你挑战?

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] , ['mɪstər] . [lə'vænt] . ”

“ I have expected it for the last three days , Mr . Levant . ”
“ 我 有 预期的 它 为了 这 最后的 三 天 , 先生 . 黎凡特 . ”

“莱万特先生, 我这三天来一直都有这种预感。”

“ [wɪl] [jʊː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ðæt] ['tʃælɪndʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ? ”

“ Will you , my lord , permit me to withhold that challenge until the sixteenth ? ”
“ 将要 你 , 我的 主 , 允许 我 到 扣压 那 挑战 直到 这 第十六 ? ”

“大人, 您能否允许我将挑战推迟到十六日?”

“ [lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“ Lord Cecil stared at him . ”
“ 主 塞西尔 凝视 在 他 .

塞西尔勋爵盯着他看。

“ [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['mæridʒ] ? ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“ Till the day of your marriage ? ” he exclaimed . ”
“ 直到 这 天 的 你的 婚姻 ? ” 他 惊呼 .

“直到你结婚那天?”他惊呼道。

“ [ɪg'zæktli] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['pəːsi] [lə'vænt] .

“ Exactly , ” returned Percy Levant . ”
“ 确切地 , ” 返回 珀西 黎凡特 .

“正是如此,”珀西·莱文特回答道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [ə'stɒnɪʃɪz] [juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] .
“ **Such a request astonishes you , no doubt .**
“ 这样的 一个 要求 令人惊讶 你 , 不 怀疑 .

“这样的要求无疑会让你感到惊讶。”

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ][fʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [maɪ] ['riːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət][aɪ]
It is only natural that you should demand my reasons for this delay , but I
它 是 仅有的 自然的 那 你 应该 要求 我的 原因 为了 这 延迟 , 但 我
[ʃæl; ʃəl][æsk] ,
shall ask ,
将 问 ,

你自然会问我延误的原因，但我会问：

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvər] , [ðæt] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]
as a favor , that you permit me to keep them to myself until the
作为 一个 偏爱 , 那 你 允许 我 到 保持 他们 到 我 直到 这
[ˌsɪks'tiːnθ] !
sixteenth !
第十六 !

拜托你允许我把它们留到十六号之前！

[aɪ][hæv; həv] [ə'hʌðər] [rɪ'kwɛst] [tuː; tə] [meɪk] , [wɪtʃ] , [aɪ] [fɪr] ,
I have another request to make , which , I fear ,
我 有 其他 要求 到 制作 , 哪个 , 我 害怕 ,
我还有另一个请求，恐怕.....

[juː; jʊ] [wɪl] [diːm] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌpriːsiːdɪd] [aɪ 'tiː] . “
you will deem as strange as those which have preceded it .”
你 将要 认为 作为 奇怪的 作为 那些 哪个 有 之前 它 : “

你会觉得它和之前的那些一样奇怪。

“ [goʊ][ɑːn] ! ” [sed] ['sesl, 'sɪsl] , [ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
“ **Go on !” said Cecil , knitting his brows .**
“ 去 在 ! ” 说 塞西尔 , 针织 他的 眉毛 .

“继续！”塞西尔皱着眉头说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈbɔːrdʃɪp] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlə] [vɪˈtɔːrɪːɑː] ,
“ **I shall be glad if your lordship will permit me to call at the Villa Vittoria ,**
“ 我 将 是 高兴的 如果 你的 领主 将要 允许 我 到 称呼 在 这 别墅 维多利亚 ,
“如果阁下允许我拜访维多利亚别墅，我将不胜荣幸。”

[ˈbɔːrd] - ['rezɪdəns] , [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] .
Lord Stoyles residence , at four o'clock on the sixteenth .
主 - 住宅 , 在 四 点钟 在 这 第十六 .

斯托伊尔勋爵的住所，16日下午4点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ,
I shall have an explanation to make ,
我 将 有 一个 解释 到 制作 ,

我需要做出解释。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [æn; ən][ˈæmp(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ək'septɪŋ] ['eni] [ˈtʃælɪndʒ] [aɪ] [meɪ] [ˈɔːfər] .
which you may consider an ample excuse for accepting any challenge I may offer .
哪个 你 可能 考虑 一个 充足 原谅 为了 接受 任何 挑战 我 可能 提供 .

你可以把这当作接受我提出的任何挑战的充分理由。

[ˈsesl, ˈsɪsl] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pərˈplekst] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Cecil , **after a moment's perplexed consideration** , **turned to him** .
塞西尔 , 后 一个 瞬间 困惑 考虑 , 转向 到 他 .

塞西尔困惑地思考了一会儿，然后转向他。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][jər; jər] [ˈməʊtɪvz] [ɪn] [ðiːz] [rɪˈkwests] , [ˈmɪstər] . [ləˈvænt] , ” [hiː; hi]
“ **I haven't the least idea of your motives in these requests** , **Mr . Levant** , ” **he**
“ 我 还没有 这 至少 主意 的 你的 动机 在 这些 请求 , 先生 . 黎凡特 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“莱万特先生，我完全不明白你提出这些要求的动机是什么，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][grænt]
with a quiet dignity , “ **but I don't think I can do anything else than grant**
和 一个 安静的 尊严 , “ 但 我 不 思考 我 能 做 任何事物 别的 比 授予
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

带着平静的尊严，“但我认为除了答应他们之外，我什么也做不了。”

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [fɔːr; fər][ˌsætɪsˈfæk](ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [ðə; ði] [əˈfens] [laɪz][wɪð; wɪθ]
After all , **I have no claim for satisfaction from you ; the offense lies with**
后 全部 , 我 有 不 宣称 为了 满意 从 你 ; 这 罪行 谎言 和
[em ˈiː] . “
me : “
我 : “

毕竟，我无权要求你给我任何补偿；错在我。

“ [dʒʌst][soʊ] , [maɪ][bɔːrd] , ” [sed] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
“ **Just so , my lord** , ” **said Percy Levant , taking his hat** .
“ 只是 所以 , 我的 主 , ” 说 珀西 黎凡特 , 采取 他的 帽子 .

“正是如此，大人，”珀西·莱文特说着，拿起帽子。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ **I wish you good - morning** :
“ 我 希望 你 好的 - 早晨 :

祝你早安。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ˈæl; ʃəl] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [mɔːr] [iːˈzəli] . “
On the sixteenth you and I shall understand each other more easily . ”
在 这 第十六 你 和 我 将 理解 每个 其他 更多的 容易地 . “

十六号那天，你我之间就会更容易互相理解了。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [sed] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ˈɡrɪmli] .
“ **I hope so** , ” **said Cecil , grimly** :
“ 我 希望 所以 , ” 说 塞西尔 , 阴沉地 :

“但愿如此，”塞西尔神情凝重地说。

“ [wʌn] [ˈmoʊmənt] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈhezəˌteɪŋli] , [æz; əz][ˈpəːsi] [ləˈvænt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
“ **One moment** , ” **he added , hesitatingly** , **as Percy Levant turned to leave the**
“ 一 片刻 , ” 他 额外 , 犹豫地 , 作为 珀西 黎凡特 转向 到 离开 这
[ruːm] .
room .
房间 :

“稍等片刻，”他犹豫地补充道，珀西·莱文特转身离开了房间。

“ [ɪz] — [ɪz] [mɪs] [ˈmaːləʊ] [ɪn][peɪstʃə] ?
“ **Is — is Miss Marlowe in Pescia** ?
“ 是 — 是 错过 马洛 在 佩西亚 ?

“马洛小姐在佩夏吗？

” [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] .
” he asked , in a low voice .
他 问 , 在 一个 低的 嗓音 :

他低声问道。

” [mɪs] ['ma:ləu] [ɪz][ɪn][peɪstʃə] , [maɪ][bɔ:rd] , ” [rɪ'plaɪd] ['pə:si] [lə'vænt] , ['lɒkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli]
” Miss Marlowe is in Pescia , my lord , ” replied Percy Levant , looking at him steadily
” 错过 马洛 是 在 佩西亚 , 我的 主 , ” 回复 珀西 黎凡特 , 寻找 在 他 稳步
.
:
.

“马洛小姐在佩西亚，大人，”珀西·莱文特回答道，目光坚定地注视着他。

['si:səlz] [feɪs] [gru:] [hɑ:t] .
Cecil's face grew hot .
塞西尔的 脸 生长 热的 :

塞西尔的脸涨得通红。

” [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
” Will you tell her that — that I knew nothing of her engagement ?
” 将要 你 告诉 她 那 — 那 我 知道 没有什么 的 她 订婚 ?
“你会告诉她——我对她的订婚一无所知吗？ ”

[noʊ] ! [tel] [hɜ:r; həɾ] ['nʌθɪŋ] ! ”
No ! tell her nothing ! ”
不 ! 告诉 她 没有什么 ! ”

不！什么都别告诉她！

” [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][fɑ:r][ðə; ði] ['betər] [kɔ:rs] , [maɪ][bɔ:rd] , ” [sed] ['pə:si] [lə'vænt] ,
” I think that is far the better course , my lord , ” said Percy Levant ,
” 我 思考 那 是 远的 这 更好的 课程 , 我的 主 , ” 说 珀西 黎凡特 ,
“我认为这才是更好的办法，大人，”珀西·莱文特说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ][hi:; hi] [went] .
and with another bow he went .
和 和 其他 弓 他 去 :

他再次鞠躬后离去。

['tʃæptər] [ɛks'eks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi :

第三十六章

[kən'spɪərətəz] .
CONSPIRATORS .
阴谋者 :

共谋者。

['mɪstər] . ['spensə] ['tʃætʃɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [gʊd] [taɪm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt]
Mr . Spenser Churchill had been having the very good time which a man might
先生 . 斯宾塞 丘吉尔 有 到过 拥有 这 非常 好的 时间 哪个 一个 男人 可能
[bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst]
be expected to have who has had a magnificent palace with a host
是 预期的 到 有 WHO 有 有 一个 壮丽 宫殿 和 一个 主持人
[ʌv; əv] [əb'si:kwɪəs] ['sɜ:rvənt] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][drɪ'spouz(ə)] ,
of obsequious servants placed at his disposal ,
的 低三下四 仆人 放置 在 他的 处理 ,

斯宾塞·丘吉尔先生过着非常美好的生活，一个拥有宏伟宫殿和众多唯唯诺诺的仆人的 人，理应如此。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][sɜː'veɪz, 'sɜ:veɪz] — [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜ:sənz] ['pra:pərti] .
and who is monarch of all he surveys — of another person's property .
和 WHO 是 君主 的 全部 他 调查 — 的 其他 人的 财产 :

他是他所管辖的一切——他人财产——的统治者。

女人的灵魂(A woman's soul)

第28/30页

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [moʊst] [ə'meɪzɪŋli] .
He enjoyed himself most amazingly .
他 享受 他自己 最多 令人惊讶的是 .

他玩得非常开心。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ɪks'kə:ʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [taʊnz] ;
He went on pleasant little excursions to the neighboring towns ;
他 去 在 令人愉快的 小的 短途旅行 到 这 邻接 城镇 ;

他曾多次前往邻近城镇进行愉快的短途旅行；

[hi:; hi] [ˈɔ:rdəd] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] [lʌg'ʒʊəriəs] ['dɪnəz] ;
he ordered the richest and most luxurious dinners ;
他 订购 这 最富有的 和 最多 豪华 晚餐 ;

他点了最丰盛、最奢华的晚餐；

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ɪnvi'teɪʃənz] [wɪt] ['leɪdi] - ['neɪbəz]
he accepted the best of the numerous invitations which Lady Despard's neighbors
他 公认 这 最好的 的 这 很多的 邀请函 哪个 女士 - 邻居

['fri:li] [ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm] ,
freely accorded him ,
自由 同意 他 ,

他接受了德斯帕德夫人邻居们热情邀请的众多宾客中最好的那一位。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['leɪdɪʃp] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['rɪmɪni,'ri:mi:ni:] ,
as a friend of her ladyship left in charge of the Villa Rimini ,
作为 一个 朋友 的 她 夫人 左边 在 收费 的 这 别墅 里米尼 ,

作为她夫人的一位朋友，她被委派负责管理里米尼别墅。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hi:; hi] [went] [hi:; hi][wʌz; wəz]['voʊtɪd][ə; eɪ][moʊst] [tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l]
and wherever he went he was voted a most charming and agreeable
和 无论 他 去 他 曾是 投票 一个 最多 迷人 和 同意

[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

无论他走到哪里，都被大家一致认为是一位非常有魅力、令人愉快的伙伴。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[sɪns] ['pə:si] [lə'vænts] [dɪ'pɑ:rtʃər] [noʊ][wʌn][hæd; həd][soʊ] [kəm'pli:tli] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]
since Percy Levant's departure no one had so completely won the hearts of the
自从 珀西 黎凡特的 离开 不 一 有 所以 完全地 韩元 这 心 的 这

['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn] ['leɪdɪz] [æz; əz]['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] .
Florentine ladies as Mr . Spenser Churchill .
佛罗伦萨 女士们 作为 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 .

自从珀西·莱文特离开后，还没有人像斯宾塞·丘吉尔先生那样彻底赢得佛罗伦萨女士们的芳心。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 340]
[页 -]

[noʊ] !
No !
不 !
 不!

[ænd; ʌnd] [geɪv] [sʌtʃ] [tʌtʃɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][dðə; ði] ['veriəs] [tʃærətəbl] [sə'saiətɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and gave such touching accounts of the various charitable societies with which
 和 给予 这样的 接触 账户 的 这 各种各样的 慈善 社会 和 哪个
 [hi; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] — “ [ðə; ði] [swi:ps] - ['ɔ:rfənɪdʒ] , “
he was connected — “ The Sweeps ' Orphanage , “
 他 曾是 连接 — “ 这 扫荡 - 孤儿院 , “
 并生动地描述了他所参与的各种慈善团体——“扫烟囱工人孤儿院”

“ [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n][ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [siː]
“ The Society for the Distribution of Knives and Forks to the South Sea
” 这 社会 为了 这 分配 的 刀具 和 叉子 到 这 南 海
 [ˈaɪləndərz] ,
Islanders ,
 岛民 ,
 “向南太平洋岛民分发刀叉协会”，

[ðæt] [hiː; hi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [t'aɪdi] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['emɪnəntli]
that he succeeded in collecting a very tidy sum for these eminently
 那 他 成功了 在 收集 一个 非常 整齐的 和 为了 这些 非常
 [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] [tʃæritiz] ;
deserving and practical charities ;
 值得 和 实际的 慈善机构 ;
 他成功地为这些非常值得帮助且务实的慈善机构筹集到了一笔可观的款项；

[ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [wɒz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ðæt] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] !
Mr . Spenser Churchill was indeed that individual !
先生 . 斯宾塞 丘吉尔 曾是 的确 那 个人 ！

斯宾塞·丘吉尔先生的确就是这样一个人！

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ˈplezntli] — [ænd; ənd] [ˈprɑ:fɪtəbli] — [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
And so the days passed pleasantly — and profitably — and on the morning
和 所以 这 天 通过了 愉快 — 和 盈利 — 和 在 这 早晨
[ʌ; əv][ðə; ði] [sɪksˈti:nθ] [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈba:t(ə)l][ʌ; əv]
of the sixteenth Mr . Spenser Churchill was sitting over the second bottle of
的 这 第十六 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 曾是 坐着 超过 这 第二 瓶子 的
[ˈleɪdi] - [ˈtʃɔɪsəst] [ˈklærət] ,
Lady Despard's choicest claret ,
女士 - 精选 红酒 ,

就这样，日子愉快而充实地过去了。到了十六号早上，斯宾塞·丘吉尔先生正坐在那里，享用着第二瓶德斯帕德夫人最上等
等的波尔多红酒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəˈnevələnt] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] ,
with a cigarette between his lips , and his benevolent eyes half - closed ,
和 一个 卷烟 之间 他的 嘴唇 , 和 他的 仁慈 眼睛 一半 - 关闭 ,
他嘴里叼着一根香烟，慈祥的眼神半闭着。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌ; əv][blænd] [pi:s] [ænd; ənd] [səˈrenəti] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtru:li] [ɡʊd]
with that expression of bland peace and serenity which only the truly good
和 那 表达 的 平淡 和平 和 宁静 哪个 仅有的 这 真的 好的
[kæn; kən] [ɪkˈspɪəriəns] ,
can experience ,
能 经验 ,

带着那种只有真正善良的人才能体验到的平和宁静的表情，

[wen] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] .
when a servant brought him a letter .
什么时候 一个 仆人 带来 他 一个 信 .

这时，一个仆人给他送来了一封信。

[hi:; hi] [aɪd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈsli:pi] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌnˈtɪl][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] ,
He eyed it with sleepy indifference until he saw the writing ,
他 眼睛 它 和 困 漠不关心 直到 他 锯 这 写作 ,
他睡眠惺忪地漠然地瞥了一眼，直到他看到了上面的字。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ; [ðen] [hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊpən] [ˈi:gərli] .
and the man had left the room ; then he tore the letter open eagerly .
和 这 男人 有 左边 这 房间 ; 然后 他 撕裂 这 信 打开 急切地 .
那人离开了房间；然后他迫不及待地撕开了信。

" [dɪr] [ˈtʃə:tʃɪl] , " [aɪˈti:][ræn] , " [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [teɪks] [pleɪs] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **Dear Churchill , " it ran , " the marriage takes place to - morrow morning .**
" 亲爱的 丘吉尔 , " 它 跑 , " 这 婚姻 需要 地方 到 - 明天 早晨 .
"亲爱的丘吉尔,"信中写道，"婚礼将于明天上午举行。"

[kʌm] , [wɪˈðəʊt] [feɪl] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [vi:tˈtɔ:ri:ɑ:] [hɪr] , [æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ]
Come , without fail , to the Villa Vittoria here , at four o'clock to - morrow
来 , 没有 失败 , 到 这 别墅 维多利亚 这里 , 在 四 点钟 到 - 明天
[æftərˈnu:n] . — [pi:] . [el] .
afternoon . — P . L .
下午 . — P . L .

明天下午四点，请务必到维多利亚别墅来。——PL

" [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃɜ:ˌtʃɪlz, ˈtʃɜ:tʃhɪlz] [feɪs] [ɡru:] [ˈreɪdiənt] .
" **Mr . Spenser Churchill's face grew radiant .**
" 先生 . 斯宾塞 丘吉尔的 脸 生长 辐射状 .

斯宾塞·丘吉尔先生的脸上容光焕发。

“ [aɪ] [nu:] [ˈhi:d][du:] [aɪ ˈti:] !
“ I knew he'd do it !
“ 我 知道 他会 做 它 ！

“我就知道他会这么做！ ”

[aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] !
I knew it !
我 知道 它 ！

我就知道！

[wʌt] [æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ˈkærəktər] [aɪ][hæv; həv] !
What an eye for character I have !
什么 一个 眼睛 为了 特点 我 有 ！

我真是慧眼识人啊！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒen(ə)rəl] !
I should have made a good general !
我 应该 有 制成 一个 好的 一般的 ！

我本应该成为一名优秀的将军！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pɪk] [maɪ] [men] .
I know how to pick my men .
我 知道 如何 到 挑选 我的 男人 。

我知道如何挑选我的手下。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ˈpə:si] [wʊd] [du:] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] !
I was confident Percy would do what I wanted !
我 曾是 自信的 珀西 会 做 什么 我 通缉 ！

我确信珀西会按照我的意愿去做！

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 ！

明天！

[oʊ] , [jes] , [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] .
Oh , yes , I'll be there .
哦 , 是的 , 患病的 是 那里 。

哦，是的，我会去的。

[ˈspensə] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ðɪ] [trɪk] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] — — “ [hi:; hi] [stɔ:pt]
Spenser , my dear friend , you have won the trick ; you have — — ” He stopped
斯宾塞 , 我的 亲爱的 朋友 , 你 有 韩元 这 诡计 ; 你 有 — — ” 他 停止
,
.
,

“斯宾塞，我亲爱的朋友，你赢了；你——”他停了下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [bəˈnevələnt] [feɪs] .
and a shade crossed his benevolent face .
和 一个 阴影 交叉 他的 仁慈 脸 。

他慈祥的脸上掠过一丝阴霾。

“ [aɪ] [wɪ] [aɪd] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ten] , “ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈwɪstfəli] ;
“ I wish I'd made it twenty thousand , instead of ten , “ he muttered , wistfully ;
“ 我 希望 ID 制成 它 二十 千 , 反而 的 十 , “ 他 低声说道 , 怅然地 ;

“我真希望我赚的是两万，而不是一万，”他怅然地喃喃自语道；

“ [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] — [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sed] [ˈeniθɪŋ] ,
“ I might just as well have done so — he would not have said anything ,
“ 我 可能 只是 作为 出色地 有 完毕 所以 — 他 会 不是 有 说 任何事物 ,

“我完全可以那样做——他也不会说什么。”

[ænd; ənd][fiː; ji] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [mist] [aɪ ˈtiː] .

and she wouldn't have missed it .
和 她 不会 有 错过 它 .

她绝不会错过。

[waɪ] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈpɔːrj(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈset(ə)lmənt] [ˈmʌni] , [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [faɪv] - [ænd; ənd] -
Why , her mother's portion , of settlement money , will bring her five - and -
为什么 , 她 母亲的 部分 , 的 沉降 钱 , 将要 带来 她 五 - 和 -

[ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
twenty thousand a year ,
二十 千 一个 年 ,

为什么呢？她母亲从和解金中分得的那部分，每年能给她带来2.5万美元的收入。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmaːrkwɪs][ɪz][nɑːt][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈɔːltərɪŋ] [meɪks] [hɜːr; hər][ðə; ði]
and that will which the marquis is not capable of altering makes her the

[ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
mistress of all his money .
情妇 的 全部 他的 钱 .

而侯爵无力改变的那份遗嘱，使她成为他所有财产的女主人。

[jes] , [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈtwenti] !
Yes , I might just as well have had twenty !
是的 , 我 可能 只是 作为 出色地 有 有 二十 !

是的，我感觉自己好像有二十个！

[haʊˈevər] " — [ænd; ənd]
However " — and
然而 " — 和

然而“——以及

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 341**]
[页 -]

[第341页]

[ðə; ði] [smaɪl] [biːmd] [aʊt] [əˈgen] — " [dɪr] [ˈpəːsi][jæl; jəl] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][em ˈiː] .
the smile beamed out again — " dear Percy shall make it up to me .
这 微笑 光束 出去 再次 — " 亲爱的 珀西 将 制作 它 向上 到 我 .

笑容再次绽放——“亲爱的珀西会补偿我的。”

[hiː; hi] [ˈwɒdnt] [laɪk][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l][ˈkɑːntrækt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
He wouldn't like his wife to know of our little contract , I should think ,

我想，他应该不希望他妻子知道我们之间的小约定。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [fiːl] [aɪ ˈtiː][maɪ] [ˈduːti][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,
and I might feel it my duty to tell her ,
和 我 可能 感觉 它 我的 责任 到 告诉 她 ,

我或许会觉得我有义务告诉她，

[ənˈles] — [ənˈles] [hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .
unless — unless he made it worth my while to hold my tongue .
除非 — 除非 他 制成 它 值得 我的 尽管 到 抓住 我的 舌头 .

除非——除非他让我觉得保持沉默是值得的。

[jes] , [ˈtʃəːtʃɪl] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːmd] [jɔːr; jər] [nest] [ˈprɪti] [wel] ;
Yes , Churchill , my dear friend , you have warmed your nest pretty well ;
是的 , 丘吉尔 , 我的 亲爱的 朋友 , 你 有 温暖 你的 巢 漂亮的 出色地 ;

是的，丘吉尔，我亲爱的朋友，你已经安顿得很好了；

[ænd; ʌnd] [naʊ] " — [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] — " [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
and now " — filling his glass — " now for the enjoyment .
和 现在 " — 填充 他的 玻璃 — " 现在 为了 这 享受 .
现在"——一边说着一边给他倒酒——“现在是享受的时候了。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbiːstli] [ˈtʃærətəbl] [səˈsaɪətɪz] ; [noʊ][bɔːŋɡər] [ˈeni] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði]
No more of these beastly charitable societies ; no longer any need for playing the
不 更多的 的 这些 兽 慈善 社会 ; 不 更长 任何 需要 为了 玩耍 这
[seɪnt] .
saint .
圣 .
这些卑劣的慈善团体已经不复存在；再也不需要扮演圣人了。

[let] [em ˈiː] [siː] — [aɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ˈpærɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] .
Let me see — I'll live in Paris , I think , most of my time .
让 我 看 — 患病的 居住 在 巴黎 , 我 思考 , 最多 的 我的 时间 .
让我想想——我想我大部分时间都会住在巴黎。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] [ɪn][ˈpærɪs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)][ʌv; əv] [fuːlz] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [ɔːr]
A man can enjoy himself in Paris without a parcel of fools interfering or
一个 男人 能 享受 他自己 在 巴黎 没有 一个 包裹 的 傻瓜 干扰 或者
[ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [ˈsenʃər] !
holding him up to censure !
保持 他 向上 到 谴责 !
一个人可以在巴黎尽情享受，而不用担心一群傻瓜来打扰他或对他指手画脚！

[ɪn][ˈpærɪs][ɔːr] — [jes] , [kɑːnstæntəˈnoʊpl] .
In Paris or — yes , Constantinople .
在 巴黎 或者 — 是的 , 君士坦丁堡 .
在巴黎，或者——是的，君士坦丁堡。

[ðæts] [nɑːt][bæd] !
That's not bad !
那就是 不是 坏的 !
那还不错！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] !
Oh , what a time I will have !
哦 , 什么 一个 时间 我 将要 有 !
哦，我将会度过一段多么美好的时光啊！

[ænd; ʌnd][ˈsesl, ˈsɪsl] , [dɪr] [ˈsesl, ˈsɪsl] ,
And Cecil , dear Cecil ,
和 塞西尔 , 亲爱的 塞西尔 ,
还有塞西尔，亲爱的塞西尔，

[huː] [juːst] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ʌnd] [triːt] [em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪmˈpɑːstər] ;
who used to sneer at me and treat me as if I were an impostor ;
WHO 用过的 到 冷笑 在 我 和 对待 我 作为 如果 我 是 一个 骗子 ;
他们过去常常嘲笑我，把我当成冒名顶替者；

[aɪ] [θɪŋk] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ,
I think , yes , I think , dear Cecil , I shall have the laugh on you this time ,
我 思考 , 是的 , 我 思考 , 亲爱的 塞西尔 , 我 将 有 这 笑 在 你 这 时间 ,
我想，是的，我想，亲爱的塞西尔，这次我会笑到你脸上的。

[juː; jʊ][ænd; ʌnd][jɔːr; jər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [braɪd] !
you and your beautiful bride !
你 和 你的 美丽的 新娘 !
你和你美丽的新娘！

[fɔːr; fər][aɪm][əˈfreɪd][aɪ][jæl; jəl] [fiːl] [aɪˈtiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [juː; jʊ][hæv; həv]
For I'm afraid I shall feel it my duty to tell you how completely you have
为了 我是 害怕的 我 将 感觉 它 我的 责任 到 告诉 你 如何 完全地 你 有
[bɪn] [fuːld] .
been fooled .
到过 被骗了 .

恐怕我有责任告诉你，你被骗得多么彻底。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][duː] [ðæt] , [ˈriːəli] !
Yes , I think I must do that , really !
是的 , 我 思考 我 必须 做 那 , 真的 !

是的，我觉得我必须这么做！

[tuː; tə] - ['mɔːrɒ] !
To - tomorrow !
到 - 明天 !

明天！

[tuː; tə] - ['mɔːrɒ] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [brɪˈɡɪnz] .
To - tomorrow the new life begins .
到 - 明天 这 新的 生活 开始 .

明天，新的生活将开始。

[hem] !
Hem !
下摆 !

哼！

[wel] , [ðə; ði][ʊld][wʌŋ] [ˈhæznt] [bɪn] [soʊ][bæd] !
well , the old one hasn't been so bad !
出色地 , 这 老的 一 还没有 到过 所以 坏的 !

嗯，旧的那个其实也没那么糟糕！

[ðə; ði] [ˈtʃærətəbl] [ˈbɪznəs] [hæz; həz] [peɪd] , [aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [peɪd] ; [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]
The charitable business has paid , it certainly has paid ; but no more of
这 慈善 商业 有 有薪酬的 , 它 当然 有 有薪酬的 ; 但 不 更多的 的
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

慈善事业已经取得了成功，确实取得了成功；但不能再继续下去了；

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kænt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I'm sick of it and the whole cant of it .
我是 生病的 的 它 和 这 所有的 不能 的 它 .

我受够了，也受够了这一切虚伪做作。

[aɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈprɔːpər] [ˈfæʃ(ə)n] , [ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself][ɪn][maɪ] [ˈɑːnɪstli] [ɜːrnd] [welθ] .
I'll enjoy myself in a proper fashion , enjoy myself in my honestly earned wealth .
患病的 享受 我 在 一个 恰当的 时尚 , 享受 我 在 我的 诚实地 获得 财富 .

我会好好享受生活，享受我辛辛苦苦挣来的财富。

[let] [emˈiː] [siː] !
Let me see !
让 我 看 !

让我看看！

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] — [əˈhem.əˈhəm] ! — [seɪvd] ,
Ten thousand pounds , with what I have — ahem ! — saved ,
十 千 磅 , 和 什么 我 有 — 嗯 ! — 已保存 ,

一万英镑，这可是我——咳咳！——攒下的钱啊！

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [seɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪr] ['pəːsi] — [həʊ] ['ɡreɪtʃ(ə)l]
together with say a thousand or two a year out of dear Percy — how grateful
一起 和 说 一个 千 或者 二 一个 年 出去 的 亲爱的 珀西 — 如何 感激的
[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ,
he will be ,
他 将要 是 ,

再加上每年从亲爱的珀西那里得到的一两千块钱——他会多么感激啊！

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] .
of course — will make a nice little income .
的 课程 — 将要 制作 一个 好的 小的 收入 .

当然——会赚到一笔不错的收入。

['spensə] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]
Spenser , my dear boy , you are a genius , and you ought to have been
斯宾塞 , 我的 亲爱的 男生 , 你 是 一个 天才 , 和 你 应该 到 有 到过
[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] .
a general .
一个 一般的 .

斯宾塞，我亲爱的孩子，你是个天才，你本该成为一名将军。

[hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] ['hæpɪnəs] !
Here's your health and your future happiness !
这里是 你的 健康 和 你的 未来 幸福 !

你的健康和未来的幸福就在这里！

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃʌk(ə)l] , [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [tɪl] [aɪ 'tiː] [ræn] ['oʊvər] ,
" **and , with a chuckle , he filled his glass till it ran over ,**
" 和 , 和 一个 轻笑 , 他 已填 他的 玻璃 直到 它 跑 超过 ,
“然后，他轻笑一声，将杯子斟满，直到溢出来。”

[ænd; ənd] [dreɪnd] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [draːft] .
and drained it at a draught .
和 排水 它 在 一个 草稿 .

然后顺着通风口把它排干。

[ðə; ðɪ] [ɪ'tæljənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɑːnd] [ʌv; əv] [haɪ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['vɪlə] [vɪt'tɔːrɪɑː] ,
The Italians are not fond of high houses , and the Villa Vittoria ,
这 意大利人 是 不是 喜爱 的 高的 房屋 , 和 这 别墅 维多利亚 ,
意大利人不太喜欢高楼大厦，而维多利亚别墅.....

[laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [ɪts] ['feləʊz] [ɪn] [peɪstʃə] , ['kʌvəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] ,
like most of its fellows in Pescia , covered a long space of ground ,
喜欢 最多 的 它是 伙伴们 在 佩西亚 , 涵盖 一个 长的 空间 的 地面 ,
和佩夏的大多数同类建筑一样，它占据了很大的地域。

[ɪts] [ruːmz; rʊmz] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] [tuː] ['stɔːrɪz] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː] [sterz] [ænd; ənd] [fjuːər]
its rooms being arranged on two stories , with very few stairs and fewer
它是 房间 存在 安排 在 二 故事 , 和 非常 很少 楼梯 和 更少
['kɒrɪdɔːz] .
corridors .
走廊 .

它的房间分布在两层楼，楼梯很少，走廊也不多。

[ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənts] [wɪt] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkwɪs] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [juːz] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv]
The apartments which the marquis occupied for his own personal use consisted of
这 公寓 哪个 这 侯爵 占领 为了 他的 自己的 个人的 使用 由.....组成 的
[ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
a sitting - room ,
一个 坐着 - 房间 ,

侯爵自用的公寓包括一个起居室，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈlætər] [dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm]
and a dressing - room and bedroom adjoining , the latter divided from
和 一个 敷料 - 房间 和 卧室 相邻的 , 这 后者 分割 从
[ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [baɪ] [ˈhevi] [ˈkɜ:tənz] .
the sitting - room by heavy curtains .
这 坐着 - 房间 经过 重的 窗帘 .
还有一个更衣室和相邻的卧室，卧室与起居室之间用厚重的窗帘隔开。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentər] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈæntɪru:m; ˈæntɪrəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
On the other side of the center room was a small anteroom which the
在 这 其他 边 的 这 中心 房间 曾是 一个 小的 接待室 哪个 这
[ˈmɑ:rkwɪs][hæd; həd][na:t] [ju:st] ;
marquis had not used ;
侯爵 有 不是 用过的 ;
中央房间的另一侧是一个侯爵没有使用过的小前厅；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] - [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈtreɪdʒpi:pl] [ɔ:r] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [peɪd]
it was intended as a reception - room for tradespeople or persons who paid
它 曾是 故意的 作为 一个 接待 - 房间 为了 工匠 或者 人 WHO 有薪酬的
[ˈvɪzɪts][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
visits of business .
访问 的 商业 .
它最初是作为接待商贩或来访商务人士的接待室而设立的。

[ˈpə:si] [ləˈvænt] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] —
Percy Levant on the occasion of his interview with the marquis had noticed —
珀西 黎凡特 在 这 场合 的 他的 面试 和 这 侯爵 有 注意到 —
[ˈveri] [fju:] [θɪŋz] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] — [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,
very few things escaped his quick eyes — the arrangement of the rooms ,
非常 很少 事物 逃脱 他的 快的 眼睛 — 这 安排 的 这 房间 ,
珀西·莱文特在与侯爵会面时注意到——他目光敏锐，几乎没有什么事情能逃过他的眼睛——房间的布置。

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst] [θri:] [ɑ:n][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈti:nθ] , [ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ]
and at half - past three on the afternoon of the sixteenth , the valet
和 在 一半 - 过去的 三 在 这 下午 的 这 第十六 , 这 代客泊车
,
:
,
十六日下午三点半，男仆

[hu:] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [frʌm; frəm][ˈpə:si] , [ˈʌjəd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
who had received his instructions from Percy , ushered that gentleman ,
WHO 有 已收到 他的 指示 从 珀西 , 引导 那 绅士 ,
他奉珀西之命，领着那位先生走了进去。

[ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd][ænd; ənd][ˈdɔ:ris] — [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈkloʊsli] [veɪld] — [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈæntɪru:m; ˈæntɪrəm] ,
Lady Despard and Doris — who were closely veiled — into the anteroom ,
女士 德斯帕德 和 多丽丝 — WHO 是 密切 含蓄 — 进入 这 接待室 ,
[ænd; ənd] [ˈsɔ:ftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and softly closed the door .
和 轻轻 关闭 这 门 .
德斯帕德夫人和多丽丝——她们都裹得严严实实——走进前厅，轻轻地关上了门。

[ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd] [reɪzd] [hɜ:r; hər][veɪl][ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈfəʊldəz] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
Lady Despard raised her veil and shrugged her shoulders deprecatingly .
女士 德斯帕德 提高 她 面纱 和 耸了耸肩 她 肩膀 贬义地 .
德斯帕德夫人撩起面纱，自责地耸了耸肩。

“ [wel] , [hɪr] [wiː, wi][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] ['pəːsi] , ” [ʃiː, ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
“ **Well , here we are , my dear Percy , ” she said , in a low voice ;**
“ 出色地 , 这里 我们 是 , 我的 亲爱的 珀西 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ;
“好了, 我们到了, 我亲爱的珀西,”她低声说道;

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][bʌt; bət][juː; jə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɒst] [em 'iː]
“ **but I don't think any one else in this world but you would have induced me**
“ 但 我 不 思考 任何 一 别的 在 这 世界 但 你 会 有 诱导 我
[tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ;
to have come ;
到 有 来 ;
“但我认为除了你之外, 世界上不会有其他人能让我来到这里;

[ænd; ʌnd][duː][juː; jə] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jə] [stiːl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] ['eni] [eksplə'neɪʃ(ə)n]
and do you mean to say that you still decline to give us any explanation
和 做 你 意思是 到 说 那 你 仍然 衰退 到 给 我们 任何 解释
[ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdənəri] [prə'siːdɪŋz] ?
of these extraordinary proceedings ?
的 这些 非凡的 诉讼程序 ?
你的意思是说, 你仍然拒绝就这些非同寻常的诉讼程序向我们做出任何解释吗?

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['dɔːrɪs][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
“ **He shook his head as he drew Doris to a chair ,**
“ 他 摇晃 他的 头 作为 他 画 多丽丝 到 一个 椅子 ,
他一边摇头, 一边拉着多丽丝坐到椅子上。
[ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrɪ] [bʌt; bət] [rɪ'zaɪnd] ['dʒestʃər] .
into which she sank with a weary but resigned gesture .
进入 哪个 她 沉没 和 一个 厌倦 但 辞职 手势 .
她疲惫而无奈地沉了下去。

“ [ænd; ʌnd][juː; jə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jə][ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [juː 'es] ['prɑːpərli] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstəri] ;
“ **And you think that you are treating us properly by all this mystery ;**
“ 和 你 思考 那 你 是 治疗 我们 适当地 经过全部 这 神秘 ;
“你们以为用这些神秘手段来对待我们就合适吗? ”

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [dɪr] ['tʃaɪldz] ['wedɪŋ] [deɪ] ;
and on the dear child's wedding day ;
和 在 这 亲爱的 孩子的 婚礼 天 ;
以及在亲爱的孩子的婚礼当天;

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jə] [tuː] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
for I suppose you two mean to be married this evening ?
为了 我 认为 你 二 意思是 到 是 已婚 这 晚上 ?
我猜你们俩今晚就要结婚了吧?

[ɔːr][ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv]
Or is this but a preliminary to the breaking - off of the match ; for , of
或者 是 这 但 一个 初步的 到 这 打破 - 离开 的 这 匹配 ; 为了 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
或者这仅仅是比赛结束的前兆? 因为, 当然,

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [juː; jə] [tuː] ?
I can see something is the matter between you two ?
我 能 看 某物 是 这 事情 之间 你 二 ?
我看得出来你们俩之间出了什么问题?

“ [ænd; ʌnd][ʃiː, ʃɪ] [draːpt] [ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ **and she dropped into the chair with a movement of impatience .**
“ 和 她 掉落 进入 这 椅子 和 一个 移动 的 不耐烦 .
“然后她不耐烦地一屁股坐在椅子上。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈmæəri] [ˈdɔːrɪs] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , ” [sed] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈdɔːrɪs] -
“ **I shall be ready to marry Doris this evening , “ said Percy Levant , holding Doris ‘**
“ 我 将 是 准备好 到 结婚 多丽丝 这 晚上 , “ 说 珀西 黎凡特 , 保持 多丽丝 -
[hænd] .
hand .
手 :

“我今晚就可以和多丽丝结婚了,”珀西·莱文特说着,握住了多丽丝的手。

“ [aɪˈtiː] [rests] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] , [dɪr] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] ,
“ **It rests with her to decide , dear Lady Despard ,**
“ 它 休息 和 她 到 决定 , 亲爱的 女士 德斯帕德 ,
“亲爱的德斯帕德夫人,这由她自己决定。”

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [əˈpiːlɪŋli] .
“ **and he crossed the room and bent over her appealingly .**
“ 和 他 交叉 这 房间 和 弯曲 超过 她 吸引人的 .
他穿过房间,俯身向她抛媚眼。

“ [wen] [juː; jʊ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,
“ **When you consented to come here with her this afternoon ,**
“ 什么时候 你 同意 到 来 这里 和 她 这 下午 ,
“你今天下午同意和她一起来这里的时候,

[juː; jʊ][dɪd][soʊ] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈməʊtɪvz]
you did so knowing that I should have to keep you in ignorance of my motives
你 做过 所以 会心 那 我 应该 有 到 保持 你 在 无知 的 我的 动机
;
;
;
;

你这样做是明知我必须让你对我的动机一无所知;

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][emˈiː] ?
do you think I am not grateful for your confidence in me ?
做 你 思考 我 是 不是 感激的 为了 你的 信心 在 我 ?
你以为我不感激你对我的信任吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɪnˈflɪkt] [ʌnˈnesəsəri] [peɪn][ɑːn] [dɪr] [ˈdɔːrɪs] ? “
Do you think I would inflict unnecessary pain on dear Doris ? “
做 你 思考 我 会 造成 不必要 疼痛 在 亲爱的 多丽丝 ? “
你觉得我会给亲爱的多丽丝带来不必要的痛苦吗?

“ [en] - [oʊ] — [aɪ][dəʊnt] !
“ **N - o — I don't !**
“ N - o — 我 不 !
“不——我没有! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈlæŋɡwɪd] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] ; “ [aɪm] [kwɑɪt] [ˈredi] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər]
“ **she said , with languid irritability ; “ I'm quite ready to admit that you love her**
“ 她 说 , 和 慵懒的 易怒 ; “ 我是 相当 准备好 到 承认 那 你 爱 她
[tuː; tə][dɪˈstræk(ə)n] ,
to distraction ,
到 分心 ,

她带着慵懒的烦躁说道:“我完全承认你爱她爱到神魂颠倒。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈsensɪz] , [ðɪːz] [mɪˈstɪriəs]
but it certainly is enough to drive one out of one's senses , these mysterious
但 它 当然 是 足够的 到 驾驶 一 出去 的 一个人的 感官 , 这些 神秘
[prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ;
proceedings of yours ;
诉讼程序 的 你的 ;

但你这些神秘的举动,确实足以让人失去理智;

[ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [telz] [em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈleɪtli] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
and Doris tells me nothing lately , " she added .
和 多丽丝 讲述 我 没有什么 最近 , " 她 额外 .

“多丽丝最近什么也不跟我说,”她补充道。

[ˈdɔːrɪs] [reɪzɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvli] [aɪz] [ˈpliːdɪŋli] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
Doris raised her lovely eyes pleadingly , but remained silent .
多丽丝 提高 她 迷人的 眼睛 恳求地 , 但 剩余 沉默的 .

多丽丝抬起她那双美丽的眼睛, 充满恳求, 但仍然保持沉默。

" [dəʊnt] [bleɪm] [hɜːr; həɹ] , " [sed] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] , [ˈɡreɪvli] .
" Don't blame her , " said Percy Levant , gravely .
" 不 责备 她 , " 说 珀西 黎凡特 , 严重地 .

“别怪她,”珀西·莱文特严肃地说。

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [ɪz][ɪn] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]
" She , too , is in ignorance of this , which I am about to do , and
" 她 , 也 , 是 在 无知 的 这 , 哪个 我 是 关于 到 做 , 和

“她对此也毫不知情, 而我即将要做的事, 也一样。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 343]
[页 -]

[第343页]

[maɪ] [ˈməʊtɪvz] !
my motives !
我的 动机 !

我的动机!

[ʃiː; ʃɪ] [trʌsts] [em ˈiː] ; [wɪl] [nɑːt][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] ? "
She trusts me ; will not you , Lady Despard ? "
她 信托 我 ; 将要 不是 你 , 女士 德斯帕德 ? "

她信任我; 难道您不信任我吗, 德斯帕德夫人?

" [wel] , [aɪ] [səˈpooz] [aɪ][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
" Well , I suppose I must , " she said , shrugging her shoulders .
" 出色地 , 我 认为 我 必须 , " 她 说 , 耸肩 她 肩膀 .

“好吧, 我想我必须这么做,”她耸了耸肩说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [kʌm] [hɪr] ?
" But why have we come here ?
" 但 为什么 有 我们 来 这里 ?

但我们为什么会来到这里呢?

[maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ɪz] [tuː] [slɑɪt] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [ðɪs] [ɪnˈtruːz(ə)n] . "
My acquaintance with the marquis is too slight to excuse this intrusion . "
我的 熟人 和 这 侯爵 是 也 轻微 到 原谅 这 入侵 . "

我与侯爵的交情太浅, 不足以成为我擅自闯入的理由。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪnˈtruːz(ə)n] , [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi]
" If it is an intrusion , that which will result from it will excuse it , " he
" 如果 它 是 一个 入侵 , 那 哪个 将要 结果 从 它 将要 原谅 它 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“如果这是一种侵犯, 那么由此产生的后果可以为其开脱,”他说。

" [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ˈræðər] [ˈsædli] ,
" The fact is , " and he smiled rather sadly ,
" 这 事实 是 , " 和 他 微笑 相当 令人遗憾的是 ,

“事实是,”他略带悲伤地笑了笑,

“ [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:mədi] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] [ə'mju:zmənt] ！
“ **I have arranged a little comedy for your ladyship's amusement** ！
“ 我 有 安排 一个 小的 喜剧 为了 你的 夫人的 娱乐 ！
“我特意安排了一出小喜剧，希望能博您一笑！”

[ˈkɑ:mədi] [ænd; ənd][ˈtrædʒədi] , [əˈlæs] , [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈθɪnli] [dɪˈvaɪdɪd] ; [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step]
Comedy and tragedy , alas , are very thinly divided ; there is but a step
喜剧 和 悲剧 , 唉 , 是 非常 薄薄的 分割 ; 那里 是 但 一个 步
[bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

喜剧和悲剧之间的界限非常模糊，两者之间只有一线之隔。

[ɔ:l] [aɪ][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ]
All I ask of you is that you will remain quiet and silent , whatever you may
全部 我 问 的 你 是 那 你 将要 保持 安静的 和 沉默的 , 任何 你 可能
[hɪr] ;
hear ;
听到 ;

我只要求你们保持安静，不要听到任何声音；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] .
and I intend you to hear all .
和 我 打算 你 到 听到 全部 .

我希望你们都能听到全部内容。

[ˈdɔ:ris] [aɪ][kæn; kən][rɪˈlaɪ][ɑ:n] , " [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Doris I can rely on , " and he laid his hand upon her arm with a
多丽丝 我 能 依靠 在 , " 和 他 铺设 他的 手 之上 她 手臂 和 一个
[ˈrevərənt] ,
reverent ,
虔诚的 ,

“我可以依靠多丽丝,”他恭敬地将手放在她的手臂上。

[ˈdʒent(ə)l] [tʌt] .
gentle touch .
温和的 触碰 .

轻柔的触碰。

“ [oʊ] , [aɪm][nɑ:t] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ɔ:r] [ˈnɜ:rvəs] , “ [sed] [ˈleɪdi] [desˈpɑ:rd] .
“ **Oh , I'm not hysterical or nervous , " said Lady Despard** .
“ 哦 , 我是 不是 歇斯底里的 或者 紧张的 , “ 说 女士 德斯帕德 .

“哦，我既不歇斯底里，也不紧张,”德斯帕德夫人说道。

“ [aɪ] [ʃænt] [ˈfri:k] , [haʊ'evər] [senˈseɪʃən(ə)l] [jʊr; jər][ˈkɑ:ndʒərɪŋ] [trɪk] — [ɔ:r] [wət'evər] [aɪˈti:] [ɪz] — [meɪ]
“ **I shan't shriek , however sensational your conjuring trick — or whatever it is — may**
“ 我 不会 尖叫 , 然而 轰动一时 你的 魔法 诡计 — 或者 任何 它 是 — 可能
[bi:; bi] .
be .
是 .

“无论你的魔术——或者不管它是什么——多么惊人，我都不会尖叫。”

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [bɪˈsaɪd] [emˈi:] , [dɪr] , [wɪl] [ju:; jʊ] ！
Come and sit beside me , dear , will you ！
来 和 坐 旁 我 , 亲爱的 , 将要 你 ！

亲爱的，过来坐在我旁边好吗！

[ænd; ənd] , [ˈpə:si] , [rɪˈmembər] , [ɪf] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɪzɪt] [hɪr] ,
and , Percy , remember , if the marquis should hear of our visit here ,
和 , 珀西 , 记住 , 如果 这 侯爵 应该 听到 的 我们的 访问 这里 ,
珀西，记住，如果侯爵听说我们来过这里，

[ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə] [nʊʊ] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wi:: wi] [keɪm] , [aɪ][fæl; jəl][rɪ'fɜ:r][hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] . “
and want to know why on earth we came , I shall refer him to you . ”
和 想 到 知道 为什么 在 地球 我们 来了 , 我 将 参考 他 到 你 . ”
如果他想知道我们究竟为何而来, 我会让他来问你。”

“ [aɪ][ə'baɪd][baɪ] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] .
“ I abide by that , ” he said , gravely .
“ 我 遵守 经过 那 , ” 他 说 , 严重地 .
“我遵守这个规定,”他严肃地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] — — ” [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
“ And now I am going to leave you — — ” he added ,
“ 和 现在 我 是 去 到 离开 你 — — ” 他 额外 ,
“现在我要离开你们了——”他补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈvæɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
as they heard the valet speaking to some one in the hall .
作为 他们 听到 这 代客泊车 请讲 到 一些 一 在 这 大厅 .
他们听到侍者在大厅里和某人说话。

“ [ˈdɔ:rɪs] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [breɪv] ?
“ Doris , ” and he bent over her , “ you will be patient and brave ?
“ 多丽丝 , ” 和 他 弯曲 超过 她 , ” 你 将要 是 病人 和 勇敢的 ?
“多丽丝,”他俯身看着她, “你会耐心而勇敢吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈtrʌstɪŋli] .
“ She looked at him trustingly .
“ 她 看起来 在 他 信任地 .
她信任地看着他。

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [æt; ət] [li:st] .
“ I will be silent , at least .
“ 我 将要 是 沉默的 , 在 至少 .
“至少我会保持沉默。”

[aɪ][kæn; kən] [ˈpra:mɪs] [ðæt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
I can promise that , ” she said , in a low voice .
我 能 承诺 那 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .
“我可以保证这一点,”她低声说道。

“ [aɪ][,eɪ 'em][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I am content with that , ” he said .
“ 我 是 内容 和 那 , ” 他 说 .
“我对此很满意,”他说。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [wɪt] [maɪt] [ˈfeɪk] [jʊr; jər] [ˈfeɪθ] [ɪn][,em 'i:] — —
“ And — and if you should hear that which might shake your faith in me — —
“ 和 — 和 如果 你 应该 听到 那 哪个 可能 摇 你的 信仰 在 我 — —
“ [hi:; hi] [æskt] ,
“ he asked ,
“ 他 问 ,
“而且——而且如果你听到一些可能会动摇你对我的信仰的话——”他问道,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] .
his face pale and his lips quivering .
他的 脸 苍白 和 他的 嘴唇 颤抖 .
他脸色苍白, 嘴唇颤抖。

“ [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][du:;] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .
“ Nothing can do that , ” she responded .
“ 没有什么 能 做 那 , ” 她 回应 .
“没有什么能做到这一点,”她回答道。

“ [wiː; wi][æɪ; ɛɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
“ **We shall see** , ” **he said** , **almost inaudibly** , **and left them** , **closing the door**
“ 我们 将 看 , ” 他 说 , 几乎 听不见 , 和 左边 他们 , 结束 这 门
[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him :
在 后面 他 :

“我们走着瞧,”他几乎听不见地说道, 然后离开了他们, 关上了身后的门。

[ˈleɪdi] [desˈpaːrd] [tʊk] [ˈdɔːrɪs] - [hænd][ænd; ənd] [kəˈrest] [aɪˈtiː] .
Lady Despard took Doris ' hand and caressed it .
女士 德斯帕德 采取 多丽丝 - 手 和 被爱抚 它 :

德斯帕德夫人握住多丽丝的手, 轻轻抚摸。

“ [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][brəˈvɑːdoʊ] , [aɪ] [fiːl] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəs] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst]
“ **For all my bravado** , **I feel rather nervous** , **dear** , ” **she said** , **with a forced**
“ 为了 全部 我的 虚张声势 , 我 感觉 相当 紧张的 , 亲爱的 , ” 她 说 , 和 一个 强制
[læf] .
laugh :
笑 :

“尽管我表面上很勇敢, 但亲爱的, 我其实有点紧张,”她说, 强颜欢笑。

“ [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][streɪndʒ] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]
“ **His manner has been so strange of late** , **and you — you have had**
“ 他的 方式 有 到过 所以 奇怪的 的 晚的 , 和 你 — 你 有 有
[ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [ˈdɔːrɪs] .
something on your mind , **Doris** :
某物 在 你的 头脑 , 多丽丝 :

“他最近的举止非常奇怪, 而你——你是不是有什么心事, 多丽丝。”

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ,
Oh , of course I have seen that ,
哦 , 的 课程 我 有 已见 那 ,

哦, 我当然看过了。

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [emˈiː] ! “
though I would rather have died than asked you to tell me ! ”
尽管 我 会 相当 有 死亡 比 问 你 到 告诉 我 ! ”

但我宁愿死也不愿问你这个问题!

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən] [tel] [juː; jʊ] ! ” [sed] [ˈdɔːrɪs] ,
“ **And I think I would rather have died than tell you !** ” **said Doris** ,
“ 和 我 思考 我 会 相当 有 死亡 比 告诉 你 ! ” 说 多丽丝 ,
“我想我宁愿死也不愿告诉你!”多丽丝说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][es oʊˈbiː] .
with something like a sob :
和 某物 喜欢 一个 哭泣 :

带着类似抽泣的声音。

“ [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ?
“ **Has there been a quarrel between you ?**
“ 有 那里 到过 一个 争吵 之间 你 ?

你们之间发生争吵了吗?

[duː][juː; jʊ][waːnt][ðə; ði] [mætʃ] [ˈbroʊkən] [ɔːf] ?
Do you want the match broken off ?
做 你 想 这 匹配 破碎的 离开 ?

你想结束这场比赛吗?

[fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ˈspiːk] [waɪ] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [aɪ ˈtiː] [ˈbroʊkən] [ɔːf] !
For heaven's sake , speak while there's time if you want it broken off !
为了 天 清酒 , 说话 尽管 有 时间 如果 你 想 它 破碎的 离开 !
“ 看在老天的份上, 如果你想分手, 就趁还有时间说吧! ”

" [dɔːrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsædli] .
" Doris shook her head sadly .
" 多丽丝 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .
“ 多丽丝悲伤地摇了摇头。 ”

" [noʊ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [aɪ ˈtiː] !
" No ; I shall marry him this evening , if he wishes it !
" 不 ; 我 将 结婚 他 这 晚上 , 如果 他 愿望 它 !
“ 不, 如果他愿意, 我今晚就会嫁给他! ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .
“ 她低声说道。 ”

" [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [aɪ ˈtiː] !
" If he wishes it !
" 如果 他 愿望 它 !
“ 如果他愿意的话! ”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɑː] !
Why , of course — ah !
为什么 , 的 课程 — 啊 !
“ 当然啦——啊! ”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [hɜːr; hər] [hænd] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [əˈpɑːn] [ˈdɔːrɪs] - [ˈbɜːrniŋ] [ˈfɪŋɡərz] ; " [ðæt] [ɪz]
" she broke off , her hand closing nervously upon Doris ' burning fingers ; " that is
" 她 打破 离开 , 她 手 结束 紧张地 之上 多丽丝 - 燃烧 手指 ; " 那 是
[ˈspensə] [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃɪlz] [vɔɪs] !
Spenser Churchill's voice !
斯宾塞 丘吉尔的 嗓音 !
“ 她突然停了下来, 紧张地握住多丽丝滚烫的手指; “那是斯宾塞·丘吉尔的声音! ”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃɪlz] [vɔɪs] ,
" It was Mr . Spenser Churchill's voice ,
" 它 曾是 先生 . 斯宾塞 丘吉尔的 嗓音 ,
“ 那是斯宾塞·丘吉尔先生的声音。 ”

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsentər] [ruːm] [hiː; hi] [held] [aʊt] [bəʊθ] [hændz] [tuː; tə]
and as he was ushered into the center room he held out both hands to
和 作为 他 曾是 引导 进入 这 中心 房间 他 握住 出去 两个都 双手 到
[ˈpəːsi] [ləˈvænt] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [swiːtəst] [smaɪl] .
Percy Levant and smiled his sweetest smile .
珀西 黎凡特 和 微笑 他的 最甜美的 微笑 .
“ 当他被领进中央房间时, 他向珀西·莱文特伸出双手, 露出了他最甜美的笑容。 ”

" [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] , [meɪ] [aɪ] [kənˈgrætʃələrt] [juː; jʊ] ?
" My dear Percy , may I congratulate you ?
" 我的 亲爱的 珀西 , 可能 我 祝贺 你 ?
“ 我亲爱的珀西, 我可以向你表示祝贺吗? ”

[meɪ] [aɪ] ? "
May I ? "
可能 我 ? "
“ 我可以? ”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] , ” [sed] ['pə:si] [lə'vænt] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] .

“ **You may** , ” **said Percy Levant** , **giving him a hand** .

“ 你 可能 , ” 说 珀西 黎凡特 , 给予 他 一个 手 .

“可以,”珀西·莱文特说着,伸出手扶了他一把。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [dru:] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ənd] [læft] , [æŋ; əŋ] ['ɔɪli] [læf] [ʌv; əv][væst]
Spenser Churchill drew a long breath and laughed , an oily laugh of vast
斯宾塞 丘吉尔 画 一个 长的 气息 和 笑了 , 一个 油腻的 笑 的 广阔的
[kən'tentmənt] .
contentment .
满意 .

斯宾塞·丘吉尔长长地吸了一口气,笑了,那是一种油腻腻的、充满满足感的笑声。

“ ['hæpi] ['braɪdgru:m] !

“ **Happy bridegroom** !

“ 快乐的 新郎 !

“新郎快乐! ”

['lʌki] ['feləʊ] !

Lucky fellow !

幸运的 同伴 !

幸运儿!

“ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .

“ **he murmured** .

“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [deɪ] , [eɪ] ? ”

“ **This is the marriage day , eh ?** ”

“ 这 是 这 婚姻 天 , 嗯 ? ”

“今天是结婚纪念日啊? ”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] , [jes] , ” [sed] ['pə:si] [lə'vænt] .

“ **This is the happy day , yes ,** ” **said Percy Levant** .

“ 这 是 这 快乐的 天 , 是的 , ” 说 珀西 黎凡特 .

“是的,这是个值得高兴的日子,”珀西·莱文特说道。

“ [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

“ **Sit down , won't you ?**

“ 坐 向下 , 惯于 你 ?

请坐下好吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd] .

I'm afraid you are tired .

我是 害怕的 你 是 疲劳的 .

恐怕你累了。

[let] [em 'i:] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [waɪn] ?

Let me offer you some wine ?

让 我 提供 你 一些 葡萄酒 ?

要不要我请你喝点酒?

“ [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] .

“ **He went to the sideboard** .

“ 他 去 到 这 餐边柜 .

他走到餐具柜前。

“ [aɪm] ['sɑ:ri] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['brændɪ] [hɪr] .

“ **I'm sorry there's nothing but brandy here** .

“ 我是 对不起 有 没有什么 但 白兰地 这里 .

“很抱歉,这里只有白兰地。”

[aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] — — “
I'll ring for some — — ”
患病的 戒指 为了 一些

我去叫些——”

“ [preɪ] [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)] , [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] , ” [sed] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [ˈblændli] ;
“ **Pray don't trouble , my dear Percy , ” said Spenser Churchill , blandly ;**
” 祈祷 不 麻烦 , 我的 亲爱的 珀西 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 , 平淡地 ;
“亲爱的珀西, 请不要麻烦我,”斯宾塞·丘吉尔淡淡地说;

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbrændi] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [θɪŋ] , [ɪf] [ˈteɪkən][ɪn][ˌmaːdəˈreɪ](ə)n] .
“ **a little brandy is an excellent thing , if taken in moderation .**
” 一个 小的 白兰地 是 一个 出色的 事物 , 如果 已采取 在 适度 .
“适量饮用少量白兰地是件好事。”

” [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [mɪkst] [ə; eɪ] [stɪf] [glæs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
” **Percy Levant mixed a stiff glass , and placed it before him .**
” 珀西 黎凡特 混合 一个 僵硬的 玻璃 , 和 放置 它 前 他 .
珀西·莱文特调了一杯烈酒, 放在他面前。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɑːpəzɪt]
“ **You can understand why I sent for you , ” he said , seating himself opposite**
” 你 能 理解 为什么 我 发送 为了 你 , ” 他 说 , 座位 他自己 对面的
[tuː; tə][ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] ,
to Spenser Churchill ,
到 斯宾塞 丘吉尔 ,
“你应该能理解我为什么把你叫来,”他说着, 在斯宾塞·丘吉尔对面坐了下来。

[huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd] [ðɪs] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
whose back was turned to the curtains which divided this room from the
谁 后退 曾是 转向 到 这 窗帘 哪个 分割 这 房间 从 这
[ˈmaːrkwɪs] - [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
marquis ' dressing - room .
侯爵 - 敷料 - 房间 .

他的背对着将这间房间与侯爵更衣室隔开的窗帘。

“ [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɑːntrækt] [ˈbiːɪŋ] [fʊlˈfɪld] , [aɪ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [maɪ][pəˈzɪ](ə)n] [ˈriːəli] [ɪz]
“ **My part of the contract being fulfilled , I want to know what my position really is**
” 我的 部分 的 这 合同 存在 已完成 , 我 想 到 知道 什么 我的 位置 真的 是
,
.
,

“既然我的合同义务已经履行完毕, 我想知道我的真实职位是什么。”

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈpɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][aɪ ˈtiː] ?
and whether this nonsense of yours has any particle of truth in it ?
和 无论 这 废话 的 你的 有 任何 粒子 的 真相 在 它 ?
你这番胡言乱语里难道有丝毫真话吗?

” [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [stɛəd] [ɪnˈdɪgnəntli] .
” **Spenser Churchill stared indignantly .**
” 斯宾塞 丘吉尔 凝视 愤慨地 .

斯宾塞·丘吉尔愤愤不平地瞪着他。

“ [jʌŋ] [mæn] !
“ **Young man !**
” 年轻的 男人 !

“年轻人! ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsɑːləmli] ; “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [əˈkjuːzd] — [tuː; tə]
“ **he exclaimed, solemnly** ; “ **this is the first time I have ever been accused — to**
“ 他 惊呼 , 庄严地 ; “ 这 是 这 第一的 时间 我 有 曾经 到过 被告 — 到
[maɪ] [feɪs] — [ʌv; əv] [ˈfɔːlshʊd] !
my face — of falsehood !
我的 脸 — 的 谬误 !

“他郑重地喊道：‘这是我第一次被人当面指控说谎！’

[ðɪs] [ˈnɑːnsens] !
This nonsense !
这 废话 !

简直胡说八道！

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈgriːmənt] — [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈliːg(ə)] [əˈgriːmənt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [saɪnd]
If you allude to the agreement — the perfectly legal agreement, which you signed
如果 你 暗示 到 这 协议 — 这 完美 合法的 协议 , 哪个 你 签名
,
:
,

如果你提到那份协议——那份你签署的完全合法的协议，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld] — [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈnɑːnsens] . “
and which I hold — you will discover that it is anything but nonsense . “
和 哪个 我 抓住 — 你 将要 发现 那 它 是 任何事物 但 废话 . “

而我所坚持的——你会发现它绝非无稽之谈。

“ [aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [sed] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] ; “ [dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri] !
“ **I'm delighted to hear it, of course, said Percy Levant** ; “ **don't be angry** !
“ 我是 高兴极了 到 听到 它 , 的 课程 , “ 说 珀西 黎凡特 ; “ 不 是 生气的 !

“我当然很高兴听到这个消息，”珀西·莱文特说；“别生气！”

[wel] , [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə]
Well, then, seeing that I am to
出色地 , 然后 , 看到 那 我 是 到

那么，既然我要.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 345**]
[页 -]

[第345页]

[ɡɪv] [juː; jʊ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æz; əz][ə; eɪ] [fiː] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [əˈsɪstəns] [ɪn][prəʊˈkʃʊərɪŋ][emˈliː][ə; eɪ]
give you ten thousand pounds as a fee for your assistance in procuring me a
给 你 十 千 磅 作为 一个 费用 为了 你的 协助 在 采购 我 一个
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

我给你一万英镑作为报酬，感谢你帮我找个老婆。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [aɪˈtiː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
I should like to know exactly how I am to manage it — I should like to
我 应该 喜欢 到 知道 确切地 如何 我 是 到 管理 它 — 我 应该 喜欢 到
[noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈprɑːpərti] . “
know all about my wife's property . “
知道 全部 关于 我的 妻子的 财产 . “

我想确切地知道我该如何管理它——我想了解我妻子财产的一切情况。

“ [jɔːr; jər] [waɪf] !
“ **Your wife** !
“ 你的 妻子 !

“你的妻子！”

[haʊ] [wel] [aɪ 'ti:] [saʊndz] !
How well it sounds !
如何 出色地 它 声音 ！

听起来真棒！

“ [tʰʌkld] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] ； [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['sʌd(ə)nli] [sə'spiʃəs] .
” **chuckled Spenser Churchill ; then his face grew suddenly suspicious .**
” 轻笑 斯宾塞 丘吉尔 ； 然后 他的 脸 生长 突然 可疑的 .
“斯宾塞·丘吉尔轻笑了一声；然后他的脸色突然变得疑惑起来。”

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] ?
” **By the way , my dear Percy , have you the marriage certificate ?**
” 经过 这 方式 , 我的 亲爱的 珀西 , 有 你 这 婚姻 证书 ?
“对了，我亲爱的珀西，你有结婚证吗？”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spiʃəs] ['neɪtʃər] .
I am not of a suspicious nature .
我 是 不是 的 一个 可疑的 自然 .
我生性并不多疑。

['hev(ə)n] [fə'r'bɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 ！

天哪！

[aɪ][eɪ 'em] , [ɪn'di:d] , [tu:] ['trʌstfɪ] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ； [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
I am , indeed , too trustful and confiding ; but I should like to see the
我 是 , 的确 , 也 值得信赖的 和 倾诉 ； 但 我 应该 喜欢 到 看 这
[sə'tɪfɪkət] ,
certificate ,
证书 ,
我的确太容易轻信他人了；但我很想看看那份证书。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] . “
my dear boy .”
我的 亲爱的 男生 . “

我亲爱的孩子。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , “ [ə'sentɪd] ['pə:si] [lə'vænt] , [tʰɪrfəli] ； “ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][maɪ] [waɪf] [fɔ:r; fər]
” **Certainly ,** ” **assented Percy Levant , cheerfully ;** ” **I'll go and ask my wife for**
” 当然 , ” 同意 珀西 黎凡特 , 愉快地 ； ” 患病的 去 和 问 我的 妻子 为了
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“当然可以，”珀西·莱文特愉快地同意道，“我会去问我妻子要的。”

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] — — “
Indeed , she may as well be present — —”
的确 , 她 可能 作为 出色地 是 展示 — — “
事实上，她可能就真的在场——”

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [ɪntə'rʌptɪd] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” **No , no ,** ” **interrupted Spenser Churchill , putting out his hand .**
” 不 , 不 , ” 中断 斯宾塞 丘吉尔 , 推杆 出去 他的 手 .
“不，不，”斯宾塞·丘吉尔打断道，伸出手。

“ ['nevər] [maɪnd] ; [dəʊnt] ['trʌb(ə)] .
” **Never mind ; don't trouble .**
” 绝不 头脑 ; 不 麻烦 .

“没关系，别麻烦了。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [ə'hem,ə'həm] ! — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [lə'vænt] — ['mɪsɪz] .
The fact is — ahem ! — there are some things which Mrs . Levant — Mrs .
这 事实 是 — 嗯 ! — 那里 是 一些 事物 哪个 太太 : 黎凡特 — 太太 :
[lə'vænt] ! — [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [hɪr] .
Levant ! — had better not hear .
黎凡特 ! — 有 更好的 不是 听到 :

事实是——咳! ——有些事莱文特夫人——莱文特夫人! ——最好不要听到。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ,
And to tell you the truth , my dear fellow ,
和 到 告诉 你 这 真相 , 我的 亲爱的 同伴 ,
[jʊr; jər] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪm][nɑ:t]['ʊʊvər] - ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [mi:t] .
your wife is a young lady I'm not over - anxious to meet .
你的 妻子 是 一个 年轻的 女士 我是 不是 超过 - 焦虑的 到 见面 :

你妻子是一位我不太想见的年轻女士。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [meɪks] [em 'i:] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
There's something about her which makes me uncomfortable .
有 某物 关于 她 哪个 制作 我 不舒服 :
[aɪ] — [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] ['brændɪ] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['ju:sf(ə)l]
I'll — I'll take a little more brandy , my dear Percy — a capital and useful
患病的 — 患病的 拿 一个 小的 更多的 白兰地 , 我的 亲爱的 珀西 — 一个 首都 和 有用
['spɪrɪt] , [ɪf] [ju:st] [ɪn][,mɑ:də'reɪ](ə)n] .
spirit , if used in moderation .
精神 , 如果 用过的 在 适度 :

我——我再来一点白兰地, 我亲爱的珀西——适量饮用的话, 白兰地是一种极好且有益的烈酒。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][baɪ][maɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .
I have been recommended to take it by my medical man .
我 有 到过 受到推崇的 到 拿 它 经过 我的 医疗的 男人 :
['pə:si] [lə'vænt] [roʊz][tu:; tə][get][ðə; ði] [dɪ'kæntər] .
" **Percy Levant rose to get the decanter .**
" 珀西 黎凡特 玫瑰 到 得到 这 醒酒器 :

珀西·莱文特起身去拿醒酒器。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ['pɑ:rtɪd][ænd; ənd] [bɜ:rd] ['sesl, 'sɪsl] ['nevl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʊʊpənɪŋ]
As he did so , the curtain parted and Lord Cecil Neville stood in the opening
作为 他 做过 所以 , 这 窗帘 分手了 和 主 塞西尔 内维尔 站立 在 这 开幕
:
:
:

就在这时, 帷幕拉开, 塞西尔·内维尔勋爵站在了门口。

['pə:si] [lə'vænt] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rkɪt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
Percy Levant made a circuit so as to approach him .
珀西 黎凡特 制成 一个 电路 所以 作为 到 方法 他 :
['pə:si] [lə'vænt] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rkɪt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
珀西·莱文特绕了一圈才接近他。

" [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] [ʌndər'stændɪŋ] , [maɪ][bɜ:rd] , [ænd; ənd][weɪt] !
" **Remember our understanding , my lord , and wait !**
" 记住 我们的 理解 , 我的 主 , 和 等待 !
"大人, 请记住我们的理解, 请稍等! "

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **he said , in a whisper .**
" 他 说 , 在 一个 耳语 :
"他低声说道。"

[lɔ:rd] ['sesl, 'sisl] [si:md] [tu:; tə] ['hezitert] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n]['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [sə'spɪʃəsli] ;
Lord Cecil seemed to hesitate , his eyes fixed on Spenser Churchill suspiciously ;
主 塞西尔 似乎 到 犹豫 , 他的 眼睛 固定的 在 斯宾塞 丘吉尔 可疑地 ;
[ðen] [hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,
then he dropped the curtain ,
然后 他 掉落 这 窗帘 ,
塞西尔勋爵似乎犹豫了一下, 他狐疑地盯着斯宾塞·丘吉尔; 然后他拉下了帷幕。

[wɪtʃ] [ə'gen] [kən'si:ld] [hɪm; ɪm] .
which again concealed him .
哪个 再次 暗 他 .
这再次将他隐藏了起来。

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
” **There you are !**
” 那里 你 是 !
“你在这儿啊! ”

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] ['bɪznəs] , ['tʃə:tʃɪl] . ”
And now to business , Churchill . ”
和 现在 到 商业 , 丘吉尔 . ”
丘吉尔, 现在该谈正事了。

“ [jes] , [tu:; tə] ['bɪznəs] , ” [sed] ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [ˈŋktʃuəsli] .
” **Yes , to business , ” said Spenser Churchill unctuously .**
” 是的 , 到 商业 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 假惺惺 .
“是的, 为了生意,”斯宾塞·丘吉尔谄媚地说。

“ [aɪ] [der] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ['pə:si] ,
” **I dare say , my dear Percy ,**
” 我 敢 说 , 我的 亲爱的 珀西 ,
“我敢说, 我亲爱的珀西,

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɜ:rnd] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['veri] ['i:zəli] — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
you think I have earned that ten thousand pounds very easily — by the way ,
你 思考 我 有 获得 那 十 千 磅 非常 容易地 — 经过 这 方式 ,
你以为我轻轻松松就赚到了那一万英镑吗? ——顺便说一句,

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['twenti] , [aɪ 'ti:] [ɔ:t] , [ɪn'di:d] !
it ought to have been twenty , it ought , indeed !
它 应该 到 有 到过 二十 , 它 应该 , 的确 !
本来应该是二十, 真的应该是!

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɔ:ləmlɪ] .
” **and he shook his head solemnly .**
” 和 他 摇晃 他的 头 庄严地 .
他郑重地摇了摇头。

“ [aɪ'd][æz; əz] [su:n] [peɪ] [ju:; jʊ] ['twenti] [æz; əz][ten] , ” [sed] ['pə:si] [lə'vænt] , ['kerləsli] .
” **I'd as soon pay you twenty as ten , ” said Percy Levant , carelessly .**
” ID 作为 很快 支付 你 二十 作为 十 , ” 说 珀西 黎凡特 , 粗心大意 .
“我宁愿付你二十块钱, 也不愿付你十块钱,”珀西·莱文特漫不经心地说。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] ?
” **You would ?**
” 你 会 ?
你会吗?

[gɪv] [,em 'i:][jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
Give me your hand , my dear boy !
给 我 你的 手 , 我的 亲爱的 男生 !
把你的手给我, 我的孩子!

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [wɪð; wɪθ][blaɪnd][ɪnˈθu:ziæzəm] .
” **exclaimed Spenser Churchill , with blind enthusiasm .**
” 惊呼 斯宾塞 丘吉尔 , 和 瞎的 热情 .
“斯宾塞·丘吉尔兴奋地喊道。”

” [ju:; jʊ]
” **You**
” 你
“你

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 346**]
[页 -]
[第346页]

[ɑ:r; ər][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ju:θ] , [ə; eɪ][ˈtru:li][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd]
are just what I always thought you — a noble youth , a truly noble and
是 只是 什么 我 总是 想法 你 — 一个 高贵 青年 , 一个 真的 高贵 和
[ʌnˈselfɪ] [jʌŋ] [mæn] !
unselfish young man !
无私 年轻的 男人 !
你果然如我所想——一位高尚的青年，一位真正高尚无私的年轻人！

[ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [ɡɪv] [emˈli:] [ˈtwenti] ! ”
You would just as soon give me twenty ! ”
你 会 只是 作为 很快 给 我 二十 ! ”
你宁愿给我二十个！

” [jes] , [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] ! [aɪm][æz; əz] [ʌnˈselfɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed] [ˈpə:si] .
” **Yes , or thirty ! I'm as unselfish as you are , ” said Percy .**
” 是的 , 或者 三十 ! 我是 作为 无私 作为 你 是 , ” 说 珀西 .
“是的，或者三十个！我和你一样无私，”珀西说。

[ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪlz , ˈtʃə:tʃɪlz][ɪˈmoʊ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [æt; ət] [ðɪs] [freɪ] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr]
Spenser Churchill's emotion was so great at this fresh proof of his dear
斯宾塞 丘吉尔的 情感 曾是 所以 伟大的 在 这 新鲜的 证明 的 他的 亲爱的
[jʌŋ] [ˈfrendz] [ʌnˈselfɪ] [dʒenəˈrɑ:səti] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tu:; tə][tʃ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [əˈsaɪd]
young friend's unselfish generosity that he was constrained to turn his head aside
年轻的 朋友们 无私 慷慨 那 他 曾是 受限 到 转动 他的 头 旁边
[ænd; ənd][waɪp] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and wipe his eyes .
和 擦拭 他的 眼睛 .
看到他亲爱的年轻朋友无私慷慨的又一例证，斯宾塞·丘吉尔激动不已，不得不把头转向一边，擦了擦眼泪。

” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] , [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
” **You are an honorable , a noble young man , my dear boy !**
” 你 是 一个 光荣的 , 一个 高贵 年轻的 男人 , 我的 亲爱的 男生 !
“你是一位正直、高尚的年轻人，我亲爱的孩子！”

” [hi:; hi] [ˈmɜ:məɪd] .
” **he murmured .**
” 他 低声说道 .
他低声说道。

” [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] .
” **And now I will lay the whole story before you .**
” 和 现在 我 将要 躺 这 所有的 故事 前 你 .
“现在我将把整个故事讲给你们听。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][na:t] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] !
But , as I said , don't think I have not earned the money !
但 , 作为 我 说 , 不 思考 我 有 不是 获得 这 钱 !
但是，正如我所说，别以为这钱不是我挣的！

[ˈmaɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [jɔː; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [wʌns] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl]
My dear Percy , are you aware that your wife was once engaged to Lord Cecil
我的 亲爱的 珀西 , 是 你 意识到的 那 你的 妻子 曾是 一次 已订婚的 到 主 塞西尔
[ˈneɪ] ,
Neville ,
内维尔 ,

亲爱的珀西，你是否知道你的妻子曾经与塞西尔·内维尔勋爵订婚过？

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [ˈneɪfjuː] , [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] ?
the marquis ' nephew , the heir to the title ?
这 侯爵 - 侄子 , 这 继承人 到 这 标题 ?

侯爵的侄子，爵位继承人？

[ei] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

” [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] .
” **and he chuckled .**
” 和 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [ˈriːəli] ！ ”
” **Really !** ”
” 真的 ！ ”

“真的吗！ ”

“ [jes] , [jes] ！
” **Yes , yes !**
” 是的 , 是的 ！

“是的，是的！ ”

[oʊ] , [ɪts] [truː] ,
Oh , it's true ,
哦 , 它是 真的 ,

哦，是真的。

[ænd; ænd][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmæərɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][fɔːr; fər]
and I assure you that they would have made a marriage of it but for
和 我 保证 你 那 他们 会 有 制成 一个 婚姻 的 它 但 为了
[em ˈiː] .
me .
我 .

我向你保证，如果不是因为我，他们早就把这桩婚事办成了。

[oʊ] , [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [səˈpraɪzd] .
Oh , don't look so surprised .
哦 , 不 看 所以 惊讶 .

哦，别这么惊讶。

[bles] [maɪ] [soʊl] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ænd] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈkʌp(ə)] [laɪk]
Bless my soul , if I am not a match for a simple and confiding couple like
保佑 我的 灵魂 , 如果 我 是 不是 一个 匹配 为了 一个 简单的 和 倾诉 夫妻 喜欢
[ðoʊz] ,
those ,
那些 ,

天哪，如果我配不上像他们那样简单真诚的夫妇，

[waɪ] — — ” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
why — — ” He raised his hand .
为什么 — — ” 他 提高 他的 手 .

为什么——”他举起了手。

“ But it was a troublesome affair, my dear Percy, and cost me a deal
但 它 曾是 一个 麻烦的 事务 , 我的 亲爱的 珀西 , 和 成本 我 一个 交易
of thought .
的 想法 .

“但是，亲爱的珀西，这是一件麻烦事，让我费了不少心思。”

And ra — ther risky, too !
和 拉 — 那里 风险 , 也 !

而且风险也相当大！

“ he added, thoughtfully .
他 额外 , 深思熟虑 .

他若有所思地补充道。

“ Forged letters — ahem ! — that is fictitious correspondence, though rendered
锻造 信件 — 嗯 ! — 那 是 虚拟 一致 , 尽管 渲染
inevitable by the circumstances of the case, is dangerous . ”
不可避免的 经过 这 情况 的 这 案件 , 是 危险的 . ”

“伪造信件——咳咳！——也就是虚构的通信，虽然在案件的特殊情况下不可避免，但却很危险。”

“ I see, ” said Percy Levant, distinctly .
我 看 , ” 说 珀西 黎凡特 , 明显地 .

“我明白了，”珀西·莱文特清晰地说。

“ You forged letters from Lord Cecil Neville to Miss Marlowe — — ”
你 锻造 信件 从 主 塞西尔 内维尔 到 错过 马洛 — — ”

“你伪造了塞西尔·内维尔勋爵写给马洛小姐的信件——”

“ Yes .
是的 .

“是的。

But, quietly, my dear Percy .
但 , 悄悄 , 我的 亲爱的 珀西 .

但是，悄悄地，我亲爱的珀西。

Bless my soul, you and I don't want to publish our little mutual confidences
保佑 我的 灵魂 , 你 和 我 不 想 到 发布 我们的 小的 相互的 秘密
on the housetops ;
在 这 屋顶 ;

我的天哪，你我都不想把之间的小秘密公之于众；

and — er — this room is rather, I say, rather, public, isn't it ?
和 — 呃 — 这 房间 是 相当 , 我 说 , 相当 , 民众 , 不是 它 ?

呃，这个房间相当，我说，相当公共，不是吗？

What's behind those curtains ?
是什么 在后面 那些 窗帘 ?

窗帘后面是什么？

[gʊd] ['greɪʃəs] ！
Good gracious ！
好的 亲切 ！

我的天哪！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [hæf] [roʊz] ．
” **and he half rose ．**
” 和 他 一半 玫瑰 ．

他半起身。

“ [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ， [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [spiːk] [ɪ'tæliən] ， ” [sed] ['pəːsi] [lə'vænt] ，
” **My dear fellow , all the servants speak Italian , ” said Percy Levant ,**
” 我的 亲爱的 同伴 ，全部 这 仆人们 说话 意大利语 ， ” 说 珀西 黎凡特 ，
“我的朋友，所有的仆人们都会说意大利语，”珀西·莱文特说道。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [er] ．
leaning back in his chair with a careless and indifferent air ．
倾斜 后退 在 他的 椅子 和 一个 粗心 和 冷漠 空气 ．
他漫不经心地靠在椅子上，一副漠不关心的样子。

“ [waɪl] [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋɡlɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [seɪf] ！
” **While you speak English you are quite safe ！**
” 尽管 你 说话 英语 你 是 相当 安全的 ！
“只要你会说英语，你就很安全！ ”

” ['spensər] ['tʃəːtʃɪl] [fel] [bæk] ．
” **Spencer Churchill fell back ．**
” 斯宾塞 丘吉尔 跌倒 后退 ．

斯宾塞·丘吉尔退缩了。

” [oʊ] ， [ɔːl] [raɪt] ！
” **Oh , all right ！**
” 哦 ， 全部 正确的 ！

“哦，好的！ ”

” [hiː; hi] [sed] ．
” **he said ．**
” 他 说 ．

他说。

“ [aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] ．
” **I rely on your discretion ．**
” 我 依靠 在 你的 审慎 ．

“我信赖你的判断。”

[wel] ， [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [suːt][em 'iː] [ðæt] ['sesl, 'sɪsl] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [mɪs] ['maːləʊ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] ．
Well , it didn't suit me that Cecil should marry Miss Marlowe for several reasons ．
出色地 ， 它 没有 套装 我 那 塞西尔 应该 结婚 错过 马洛 为了 一些 原因 ．
嗯，出于几个原因，我并不赞成塞西尔娶马洛小姐。

[wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [draɪv] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — — ” [hiː; hi]
One being that I could not drive a bargain with him as I could — — ” he
— 存在 那 我 可以 不是 驾驶 一个 便宜货 和 他 作为 我 可以 — — ” 他
[stɔːpt] ．
stopped ．
停止 ．

其中一个原因是我无法像和他讨价还价那样和他讨价还价——”他停了下来。

“ [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [ədˈventʃərə] [laɪk] [em ˈiː] , ” [ˈfɪnɪʃt] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] .
“ As you could with a penniless adventurer like me , ” finished Percy Levant .
“ 作为 你 可以 和 一个 身无分文 冒险家 喜欢 我 , ” 完成的 珀西 黎凡特 .
“就像你对待我这样身无分文的冒险家一样,”珀西·莱文特说完。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
“ I understand .
“ 我 理解 .
“我明白。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] — [ˈselɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
And so you succeeded in separating them and — selling her to
和 所以 你 成功了 在 分离 他们 和 — 销售 她 到
[em ˈiː] .
me .
我 .
于是你成功地将他们分开，然后——把她卖给了我。

[ðæts] [kwart] [klɪr] .
That's quite clear .
那就是 相当 清除 .
这一点很清楚。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈklevərli] ;
I've no doubt you managed it very cleverly ;
我已经 不 怀疑 你 管理 它 非常 巧妙地 ;
我相信你处理得非常巧妙；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈfɔːrdʒəri][ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ˈiːzi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr]
I should think forgery and that kind of thing would come easy to you , my dear
我 应该 思考 伪造 和 那 种类 的 事物 会 来 简单的 到 你 , 我的 亲爱的
[ˈtʃəːtʃɪl] . “
Churchill . ”
丘吉尔 . “
我想，伪造文件之类的东西对你来说应该易如反掌，我亲爱的丘吉尔。

“ [sɜːr] ! [ˈmɪstər] . [ləˈvænt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [pʌgˈneɪʃəsli] , [ænd; ənd][hæf] [ˈraɪzɪŋ]
“ Sir ! Mr . Levant ! ” exclaimed Spenser Churchill , pugnaciously , and half rising
“ 先生 ! 先生 . 黎凡特 ! ” 惊呼 斯宾塞 丘吉尔 , 好斗地 , 和 一半 上升
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [ðen] ,
from his chair ; then ,
从 他的 椅子 ; 然后 ,
“先生！莱文特先生！”斯宾塞·丘吉尔咄咄逼人地喊道，同时半起身离开椅子；然后，

[æz; əz][hiː; hi][met] [ðə; ðɪ] [ˈstedi] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][daːrk] [aɪz] , [hiː; hi][səbˈsaɪdɪd] [əˈgen] ,
as he met the steady gaze of the dark eyes , he subsided again ,
作为 他 遇见 这 稳定的 目光 的 这 黑暗的 眼睛 , 他 平静下来 再次 ,
当他与那双深邃的眼睛对视时，他又平静了下来。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈpɪtɪŋli] .
and waved his hand pityingly .
和 挥手 他的 手 可怜地 .
他怜悯地挥了挥手。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [em ˈiː] .
“ My dear Percy , you wrong me .
“ 我的 亲爱的 珀西 , 你 错误的 我 .
“我亲爱的珀西，你误会我了。”

[wʌt] [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [frend] ,
What I did , I did as much in the interest of my dear friend ,
什么 我 做过 , 我 做过 作为 很多 在 这 兴趣 的 我的 亲爱的 朋友 ,
我所做的一切，都是为了我亲爱的朋友。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] .
the Marquis of Stoye , and the young man himself .
这 侯爵 的 - , 和 这 年轻的 男人 他自己 .
斯托伊尔侯爵, 以及这位年轻人本人。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [hu:] [əˈsɪstɪd] [em ˈi:] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .
It was the marquis who assisted me , I assure you .
它 曾是 这 侯爵 WHO 协助 我 , 我 保证 你 .
我向你保证, 是侯爵帮助了我。

[pækt] [dɪr] [ˈsesl, ˈsɪsl][ɔ:f] [tu:; tə][ˈaɪərlənd] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] —
Packed dear Cecil off to Ireland , and kept him there — kept him there —
包装 亲爱的 塞西尔 离开 到 爱尔兰 , 和 保留 他 那里 — 保留 他 那里 —
[tɪl] [aɪˈd] [gɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈledɪ, ʌv] [əˈweɪ] .
till I'd got his ladylove away .
直到 ID 得到 他的 亲爱的 离开 .
我把亲爱的塞西尔送回了爱尔兰, 把他留在那里——一直留在那里——直到我把他心爱的女人带走。

" [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [stɜ:rd] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][self] - [ˈsætɪsfɑɪd] , [traɪˈʌmfənt] [ˈplɑ:tər] , [bʌt; bət][ˈpə:si] [ləˈvænt] ,
" **The curtain stirred behind the self - satisfied , triumphant plotter , but Percy Levant ,**
" 这 窗帘 搅拌 在后面 这 自己 - 使满意 , 凯 绘图仪 , 但 珀西 黎凡特 ,
[ʌnˈsi:n] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
unseen by his companion ,
看不见 经过 他的 伴侣 ,
“在自鸣得意、得意洋洋的阴谋者身后, 帷幕微微一动, 但珀西·莱文特却被他的同伴忽略了,

[held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈwɔ:rnɪŋli] .
held up his hand warningly .
握住 向上 他的 手 警告 .
他举起手, 示意自己要出声。

" [ˈri:əli] !
" **Really !**
" 真的 !
“真的吗!

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ɪz][ˈgrætɪfaɪd] , [noʊ] [daʊt] .
And the marquis is gratified , no doubt .
和 这 侯爵 是 满意 , 不 怀疑 .
侯爵无疑会感到满意。

[bʌt; bət] , [æftər][ɔ:l] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [ˈbɪznəs] .
But , after all , this is not my business .
但 , 后 全部 , 这 是 不是 我的 商业 .
但归根结底, 这与我无关。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] — —
I want to know — —
我 想 到 知道 — —
我想知道——

" [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **Spenser Churchill leaned forward and dropped his voice ,**
" 斯宾塞 丘吉尔 倾斜 向前 和 掉落 他的 嗓音 ,
斯宾塞·丘吉尔向前倾身, 压低了声音,

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪsənə-z, ˈlɪsnə-z][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
but not to so low a pitch but that the listeners on either side of the
但 不是 到 所以 低的 一个 沥青 但 那 这 听众 在 任何一个 边 的 这
[ru:m] [kʊd; kəd] [hɪr] [dɪˈstɪŋktli] .
room could hear distinctly .
房间 可以 听到 明显地 .
但音调不能太低, 要让房间两侧的听众都能清楚地听到。

“ [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hu:m] [aɪ 'ti:] [ɪz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['mærid] .
“ **You want to know whom it is you have married .**
“ 你 想 到 知道 谁 它 是 你 有 已婚 .
你想知道你嫁给了谁。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[wert] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - ? “
Wait , you don't know the Marquis of Stoye ? ”
等待 , 你 不 知道 这 侯爵 的 - ? “
等等，你不知道斯托伊尔侯爵吗？

“ [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] , “ [sed] ['pə:si] .
“ **I've seen him , ” said Percy .**
“ 我已经 已见 他 , ” 说 珀西 .

“我见过他,”珀西说。

“ [spi:k] ['lɑʊdə] ; [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] , [mæn] ?
“ **Speak louder ; what are you afraid of , man ?**
“ 说话 更大声 ; 什么 是 你 害怕的 的 , 男人 ?

“大声点说！你到底在害怕什么，伙计？”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [kən'spiərətəz] [ɑ:n][ðə; ði][sterdʒ] ! “
We are not two conspirators on the stage ! ”
我们 是 不是 二 阴谋者 在 这 阶段 ! “

我们不是台上的两个阴谋家！

“ [kwɑɪt] [raɪt] , [maɪ] [daɪ] ['pə:si] .
“ **Quite right , my dear Percy .**
“ 相当 正确的 , 我的 亲爱的 珀西 .

“完全正确，我亲爱的珀西。”

[kən'spiərətəz] !
Conspirators !
阴谋者 !

阴谋者！

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是！

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [men] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [rɪ'li:v] — ['benɪfɪt]
We are two men bound by a common impulse to — to — relieve — benefit
我们 是 二 男人 边界 经过 一个 常见的 冲动 到 — 到 — 缓解 — 益处
['aʊər; ɑ:r] ['feləʊ] ['kri:tʃərz] , [ænd; ænd] — [ɑ:r'selvz] ! “
our fellow creatures , and — ourselves ! ”
我们的 同伴 生物 , 和 — 我们自己 ! “

我们两人怀着共同的愿望，那就是——去——救济——造福我们的同胞，也造福我们自己！

“ [ɪg'zæktli] , “ [sed] ['pə:si] [lə'vænt] .
“ **Exactly , ” said Percy Levant .**
“ 确切地 , ” 说 珀西 黎凡特 .

“正是如此,”珀西·莱文特说道。

“ [bʌt; bət][gəʊ][ɑ:n] .
“ **But go on .**
“ 但 去 在 .

“但是继续。”

[rɪ'membə] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kən'grætʃuleɪtɪd] [em 'iː][ɑːn][maɪ] ['mæɪɪdʒ] ,
Remember that you have just congratulated me on my marriage ,
记住 那 你 有 只是 恭喜 我 在 我的 婚姻 ,
请记住, 你刚才已经祝贺我结婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [braɪd] . "
and that I am anxious to join my bride . "
和 那 我 是 焦虑的 到 加入 我的 新娘 . "
我迫不及待地想与我的新娘团聚。

" [jes] , [jes] .
" **Yes , yes** .
" 是的 , 是的 .

“是的, 是的。”

[wel] , [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , [maɪ] [dɪr] ['pəːsi] , [ðæt] [maɪ] [frend] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][wʌns]
Well , then , are you aware , my dear Percy , that my friend the marquis was once
出色地 , 然后 , 是 你 意识到的 , 我的 亲爱的 珀西 , 那 我的 朋友 这 侯爵 曾是 一次
['mæɪɪd] ? "
married ? "
已婚 ? "

那么, 亲爱的珀西, 你是否知道我的朋友侯爵曾经结过婚?

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - . "
" **I know nothing about the Marquis of Stoye** . "
" 我 知道 没有什么 关于 这 侯爵 的 - . "

“我对斯托伊尔侯爵一无所知。”

" [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mæɪɪd] — — " [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋktʃuəs]
" **That he was married — — " he stopped and laughed with unctuous**
" 那 他 曾是 已婚 — — " 他 停止 和 笑了 和 油润的
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

“他结婚了——”他停顿了一下, 油腔滑调地笑了。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr]
" **When I think of it , my dear**
" 什么时候 我 思考 的 它 , 我的 亲爱的

“每当我想到这件事, 亲爱的

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 348**]
[页 -]

[第348页]

[bɔɪ] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['tɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] .
boy , I'm always tickled by the desire to laugh .
男生 , 我是 总是 挠痒 经过 这 欲望 到 笑 .

哎, 我总是忍不住想笑。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [θriː] ['ʌvəz] — [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ə; eɪ]
You must know that the young lady had three lovers — the marquis , a
你 必须 知道 那 这 年轻的 女士 有 三 恋人 — 这 侯爵 , 一个
['sɜːrt(ə)n] ['dʒefri] [flɪnt] , [ænd; ənd] — [maɪ'self] !
certain Jeffrey Flint , and — myself !
肯定 杰弗里 燧石 , 和 — 我 !

你必须知道, 这位年轻女士有三个情人——侯爵、一个叫杰弗里·弗林特的人, 还有——我!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bəʊd] .
" **and he laid his hand upon his heart and bowed** .
" 和 他 铺设 他的 手 之上 他的 心 和 鞠躬 .

“他把手放在胸口, 鞠了一躬。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['oʊpənd][ænd; ənd] [θriː] ['fɪɡjərz] [stəd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
As he did so , the curtains opened and three figures stood in the opening .
作为 他 做过 所以 , 这 窗帘 打开 和 三 数据 站立 在 这 开幕 .
就在这时, 帷幕拉开, 三个身影站在门口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['sesl, 'sɪsl] , ['leɪdi] [greɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] , [ɪ'mersɪeɪtɪd] [fɔːrm]
They were those of Cecil , Lady Grace — and the trembling , emaciated form
他们 是 那些 的 塞西尔 , 女士 优雅 — 和 这 发抖 , 瘦弱 形式
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [hɪm'self] .
of the marquis himself .
的 这 侯爵 他自己 .
那是塞西尔、格蕾丝夫人, 以及侯爵本人颤抖、消瘦的身影。

[waɪt] , ['deθli] [waɪt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [stəd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['siːsəlz] [ɑːrm] ,
White , deathly white , the old man stood , clinging to Cecil's arm ,
白色的 , 致命的 白色的 , 这 老的 男人 站立 , 依恋 到 塞西尔的 手臂 ,
老人脸色苍白, 惨白得像死人一样, 紧紧地抓着塞西尔的胳膊站着。

[hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] , [ɔːŋ] - ['herd] [hed] [ʌv; əv] ['spensə] ['tʃəːtʃɪl] ,
his piercing eyes fixed on the smooth , long - haired head of Spenser Churchill ,
他的 冲孔 眼睛 固定的 在 这 光滑的 , 长的 - 头发 头 的 斯宾塞 丘吉尔 ,
他锐利的目光紧紧盯着斯宾塞·丘吉尔光滑的长发。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ðæt] ['bæflz] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] .
with an expression that baffles all description .
和 一个 表达 那 挡板 全部 描述 .
表情难以言喻。

['pəːsi] [lə'vænt] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈʌndər][ðə; ði] ['prɪ:tens] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] ['spensə] ['tʃəːtʃɪlz, 'tʃəːtʃhɪlz] [glæs] ,
Percy Levant rose , and , under the pretense of filling Spenser Churchill's glass ,
珀西 黎凡特 玫瑰 , 和 , 在下面 这 虚伪 的 填充 斯宾塞 丘吉尔的 玻璃 ,
珀西·莱文特站起身, 假装去给斯宾塞·丘吉尔倒酒,

[meɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
made a warning gesture to them .
制成 一个 警告 手势 到 他们 .
他向他们做了个警告手势。

['leɪdi] [greɪs] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
Lady Grace seemed about to speak , but the marquis turned upon her with
女士 优雅 似乎 关于 到 说话 , 但 这 侯爵 转向 之上 她 和
[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fə'raːsəti] ,
an awful ferocity ,
一个 可怕 恶 ,
格蕾丝夫人似乎正要开口, 但侯爵却凶狠地转向她。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊə] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] .
which seemed to deprive her of the power to speak or move .
哪个 似乎 到 剥夺 她 的 这 力量 到 说话 或者 移动 .
这似乎剥夺了她说话和行动的能力。

['pəːsi] [lə'vænt] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
Percy Levant sank back in his seat .
珀西 黎凡特 沉没 后退 在 他的 座位 .
珀西·莱文特颓然地靠回座位上。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Well ? ” he said .**
“ 出色地 ? ” 他 说 .
“怎么样?”他问道。

[ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd] [ˈwɔ:tər] .

Spenser Churchill sipped his brandy and water .
斯宾塞 丘吉尔 啜饮 他的 白兰地 和 水 .

斯宾塞·丘吉尔啜饮着他的白兰地兑水。

“ [wel] , [ðə; ði] [keɪs] [stəd] [ðʌs] : [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈdʒefri] .

“ Well , the case stood thus : The girl was engaged to the fellow Jeffrey .
“出色地 , 这 案件 站立 因此 : 这 女孩 曾是 已订婚的 到 这 同伴 杰弗里 .

“事情是这样的：女孩和杰弗里订婚了。”

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .

Consequently there was no chance for me .
最后 那里 曾是 不 机会 为了 我 .

因此，我没有任何机会。

[soʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈpə:si] , [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , [æz; əz] [moʊst] [men] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [sens] [wʊd] [hæv; həv]

So , my dear Percy , I decided , as most men of common sense would have
所以 , 我的 亲爱的 珀西 , 我 决定 , 作为 最多 男人 的 常见的 感觉 会 有

[dɪˈsaɪdɪd] ,

decided ,
决定 ,

所以，我亲爱的珀西，我决定，就像大多数有常识的人会做出的决定一样，

[tu:; tə] — [əˈhem,əˈhəm] ! — [əˈsɪst] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] .

to — ahem ! — assist the marquis .
到 — 嗯 ! — 协助 这 侯爵 .

去——咳咳！——协助侯爵。

[aɪ] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] , [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɑ:rʃəˈnes] -

I did so , and , bewildered and fascinated by the offer of a marchioness ' -
我 做过 所以 , 和 , 困惑 和 着迷 经过 这 提供 的 一个 侯爵夫人 -

[kɔ:rəˈnet] ,

coronet ,
冠 ,

我照做了，并且，对于获赠侯爵夫人冠冕这件事，我既困惑又着迷。

[ˈlu:si] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [ˈmæɪrɪd] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] .

Lucy accepted and married the marquis .
露西 公认 和 已婚 这 侯爵 .

露西接受了邀请，嫁给了侯爵。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] — [ɜ:r; ər] — [ˈræðər] [dɪˈzæstrəs] .

The result was — er — rather disastrous .
这 结果 曾是 — 呃 — 相当 灾难性的 .

结果嘛——呃——相当糟糕。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [rɪˈspekt] [tu:; tə] [maɪ] [dɪr] [ˈfrend] , [ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪs] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈpə:si] ,

With all respect to my dear friend , the marquis , I must say , my dear Percy ,
和 全部 尊重 到 我的 亲爱的 朋友 , 这 侯爵 , 我 必须 说 , 我的 亲爱的 珀西 ,

恕我直言，我亲爱的朋友，侯爵，我必须说，我亲爱的珀西，

[ðæt] [ɪf] [ˈevər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fi:nd] [ɪnˈkɑ:rnət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] !

that if ever there was a fiend incarnate he was one !
那 如果 曾经 那里 曾是 一个 恶魔 体现 他 曾是 — !

如果说世上真有恶魔化身，那他就是其中之一！

[aɪ] [dəʊnt] [wɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɑ:rd] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈmɔ:rt(ə)] — [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] ! — [bʌt; bət] [ɪf]

I don't wish to be hard upon a fellow mortal — Heaven forbid ! — but if
我 不 希望 到 是 难的 之上 一个 同伴 凡人 — 天堂 禁止 ! — 但 如果

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rs] ,

there is anything worse ,
那里 是 任何事物 更糟 ,

我并不想苛责同胞——天哪！——但如果还有更糟糕的事，

[mɔːr] ['kruːəl][ænd; ənd] ['selfɪ] [ænd; ənd] [ɔːltə'geðər] [ʌn'skruːpjələs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fiːnd] ,
more cruel and selfish and altogether unscrupulous than a fiend ,
更多的 残忍的 和 自私 和 共 无良的 比 一个 恶魔 ,
比恶魔更残忍、更自私、更肆无忌惮。

[ðen] [ðæt] ['biːɪŋ] [meɪ] [jiːld] [ðə; ði][pɑːm][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - !
then that being may yield the palm to the Most Honorable the Marquis of Stoye !
然后 那 存在 可能 屈服 这 棕榈 到 这 最多 尊敬的 这 侯爵 的 - !
那么，这个人就可以将棕榈枝献给最尊贵的斯托伊尔侯爵了！

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['feɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] [wɪð; wɪθ]['fjʊəri] , [klʌtʃt] ['siːsəlz][ɑːrm] , [huː] ,
" **The marquis , shaking in every limb with fury , clutched Cecil's arm , who ,**
" 这 侯爵 , 摇晃 在 每一个 肢 和 愤怒 , 紧握 塞西尔的 手臂 , who ,
侯爵怒不可遏，浑身颤抖，紧紧抓住塞西尔的手臂，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔɪli] - [vɔɪst] ['spiːkər]
with some difficulty restrained him from rushing upon the oily - voiced speaker
和 一些 困难 克制 他 从 匆忙 之上 这 油腻的 - 配音 扬声器
.
:
.

费了好大劲才阻止他冲向那个油腔滑调的演讲者。
" [wel] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] ['fɑːləʊd] .
" **Well , the natural result followed** .
" 出色地 , 这 自然的 结果 随后 .
“嗯，结果自然而然就发生了。”

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [fled] .
The marchioness fled .
这 侯爵夫人 逃亡 .
侯爵夫人逃走了。

[wer] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ?
Where , and to whom ?
在哪里 , 和 到 谁 ?
在哪里？给谁？

[waɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['lʌvər] , [ˈdʒefri] [flɪnt] .
Why , to her former lover , Jeffrey Flint .
为什么 , 到 她 以前的 情人 , 杰弗里 燧石 .
为什么？因为她的前情人杰弗里·弗林特。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] , [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['bleɪmləs] .
No , my dear Percy , her conduct was blameless .
不 , 我的 亲爱的 珀西 , 她 执行 曾是 无责 .
不，我亲爱的珀西，她的行为无可指摘。

[ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] [rɪːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She died within a few hours after reaching him .
她 死亡 之内 一个 很少 小时 后 到达 他 .
她见到他后几个小时就去世了。

[ʃiː; ʃɪ] [daɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [brɪ'haɪnd] .
She died , but she left a child , a girl , behind .
她 死亡 , 但 她 左边 一个 孩子 , 一个 女孩 , 在后面 .
她去世了，但留下了一个孩子，一个女孩。

[ðæt] [gɜːrl]
That girl
那 女孩
那个女孩

[ˈdʒefri] [flɪnt] [əˈdɑːptɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] — [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [hɜːr; hər] [neɪm] ? ”
Jeffrey Flint adopted and called — can you guess her name ? ”
杰弗里 燧石 已采用 和 称为 — 能 你 猜测 她 姓名 ? ”

杰弗里·弗林特收养了她，并给她取名为——你能猜到她的名字吗？

“ [ˈdɔːrɪs] [ˈmaɪləu] , ” [sed] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] , [ˈhɔːrslɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] — [fɔːr; fər] [ðɪs]
“ **Doris Marlowe , ” said Percy Levant , hoarsely , and with white lips — for this**
” 多丽丝 马洛 , ” 说 珀西 黎凡特 , 沙哑地 , 和 和 白色的 嘴唇 — 为了 这
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was a revelation to him .
曾是 一个 启示 到 他 .

“多丽丝·马洛,”珀西·莱文特声音嘶哑, 嘴唇苍白地说——因为这对他说来说是一个惊人的发现。

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [bɒld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌŋktʃuəs] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
Spenser Churchill lolled back in his chair with an unctuous smile of enjoyment .
斯宾塞 丘吉尔 懒散地 后退 在 他的 椅子 和 一个 油润的 微笑 的 享受 .

斯宾塞·丘吉尔懒洋洋地靠在椅子上, 脸上挂着油腻的得意笑容。

“ [raɪt] !
“ **Right !**
” 正确的 !

“正确的!

[kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [daɪ] [ˈpəːsi] !
Quite right , my dear Percy !
相当 正确的 , 我的 亲爱的 珀西 !

没错, 我亲爱的珀西!

[ˈdɔːrɪs] [ˈmaɪləu] !
Doris Marlowe !
多丽丝 马洛 !

多丽丝·马洛!

[ðæt] [ɪz] — [ɑː] , [ɑː] ! — [ˈmɪsɪz] . [ˈpəːsi] [ləˈvænt] !
That is — ah , ah ! — Mrs . Percy Levant !
那 是 — 啊 , 啊 ! — 太太 . 珀西 黎凡特 !

那就是——啊, 啊! ——珀西·莱文特夫人!

“ [ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs] [ˈstæɡəd] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [greɪs] [wʌz; wəz]
” **The marquis staggered , and clutched at Lord Cecil , and Lady Grace was**
” 这 侯爵 交错 , 和 紧握 在 主 塞西尔 , 和 女士 优雅 曾是
[ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
rushing forward ,
匆忙 向前 ,

侯爵踉跄了一下, 紧紧抓住塞西尔勋爵, 格蕾丝夫人则冲了上前去。

[bʌt; bət][ˈsesl, ˈsɪsl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃɪ][sæŋk]
but Cecil raised his hand , and , holding her face in her hands , she sank
但 塞西尔 提高 他的 手 , 和 , 保持 她 脸 在 她 双手 , 她 沉没
[bæk] .
back .
后退 .

但塞西尔抬起手, 她双手捂着脸, 向后倒去。

“ [soʊ][ˈdɔːrɪs] [ˈmaɪləu] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - ? ” [sed] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] .
“ **So Doris Marlowe is the daughter of the Marquis of Stoye ? ” said Percy Levant .**
” 所以 多丽丝 马洛 是 这 女儿 的 这 侯爵 的 - ? ” 说 珀西 黎凡特 .

“所以多丽丝·马洛是斯托伊尔侯爵的女儿?”珀西·莱文特问道。

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [ə'sentɪd] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] .
“ **Just so** , ” **assented Spenser Churchill** .
“ 只是 所以 , ” 同意 斯宾塞 丘吉尔 .

“正是如此,”斯宾塞·丘吉尔赞同道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [daɪr] [ˈpə:si] , [ðæt] [kæt][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ;
“ **And now** , **my dear Percy** , **that cat is out of the bag** ;
“ 和 现在 , 我的 亲爱的 珀西 , 那 猫 是 出去 的 这 包 ;

“现在,我亲爱的珀西,秘密已经泄露了;

[ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈma:rkwɪs][ʌv; əv] - — [ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz] , [ˈleɪdi] [ˈmeri] [ˈnevɪ] !
the daughter of the Marquis of Stoye — in other words , Lady Mary Neville !
这 女儿 的 这 侯爵 的 - — 在 其他 字 , 女士 玛丽 内维尔 !

斯托伊尔侯爵的女儿——换句话说,就是玛丽·内维尔小姐!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] !
And the money !
和 这 钱 !

还有钱!

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪ'gret] [jʊr; jər] [ˈlɪbərəl] [ˈɔ:fər] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈpɔ:rj(ə)n]
I think you won't regret your liberal offer when I tell you that her mother's portion
我 思考 你 惯于 后悔 你的 自由主义 提供 什么时候 我 告诉 你 那 她 母亲的 部分

[ə'maʊnts] [tu:; tə] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
amounts to five - and - twenty thousand a year ;
金额 到 五 - 和 - 二十 千 一个 年 ;

我想,当我告诉你她母亲每年能分到五十二万块钱时,你就不会后悔你慷慨的提议了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [wɪtʃ] [wɪl] [li:v] [ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən] [li:v]
and that her father has made a will which will leave all he can leave
和 那 她 父亲 有 制成 一个 将要 哪个 将要 离开 全部 他 能 离开

[tu:; tə][hɜ:r; hər] . “
to her : “
到 她 : “

而且她父亲立了遗嘱,要把所有能留给她的都留给她。

“ [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən] [ʌn'meɪk] ! ” [sed] [ˈpə:si] [lə'vænt] .
“ **Which he can unmake !** ” **said Percy Levant** .
“ 哪个 他 能 取消 ! ” 说 珀西 黎凡特 .

“他可以把它毁掉!”珀西·莱文特说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [na:t] , “ [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [ˈblændli] .
“ **I think not** , ” **murmured Spenser Churchill** , **blandly** .
“ 我 思考 不是 , ” 低声说道 斯宾塞 丘吉尔 , 平淡地 .

“我不这么认为,”斯宾塞·丘吉尔淡淡地低声说道。

“ [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈleɪtər] [wɪlz] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] — [ə'hem,ə'həm] ! — [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən]
“ **There have been later wills** , **I think** , **but — ahem ! — I have taken**
“ 那里 有 到过 之后 遗嘱 , 我 思考 , 但 — 嗯 ! — 我 有 已采取

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — — “
charge of them — — “
收费 的 他们 — — “

“我想后来还有遗嘱,但是——咳! ——我已经接管了它们——”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈfeləʊ] , [ˈtʃə:tʃɪl] . “
“ **You are a clever fellow** , **Churchill** . “
“ 你 是 一个 聪明的 同伴 , 丘吉尔 . “

“你真是个聪明人,丘吉尔。”

“ [waɪ] — [i:z] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] !
“ Y — es , I think I am !
“ 是 — es , 我 思考 我 是 — !

“是的，我想我是！ ”

[aɪ] [ˈɑ:nɪstli] , [ænd; ənd] [ˈmɔ:distli] , [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] !
I honestly , and modestly , think I am !
我 诚实地 , 和 谦虚地 , 思考 我 是 — !

说实话，我谦虚地认为我是！

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsteɪtsmən] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [maɪ] [dɪr] [ˈpə:si] . “
I ought to have been a great statesman , or a general , my dear Percy . ”
我 应该 到 有 到过 一个 伟大的 政治家 , 或者 一个 一般的 , 我的 亲爱的 珀西 . ”

我本该成为一位伟大的政治家，或者一位将军，我亲爱的珀西。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] , [ɪnˈdi:d] ! ” [sed] [ˈpə:si] [ləˈvænt] .
“ You ought , indeed ! ” said Percy Levant .
“ 你 应该 , 的确 — ” 说 珀西 黎凡特 .

“你当然应该！ ”珀西·莱文特说道。

“ [bʌt; bət] — [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] ! — [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [bɪˈli:v] [ˈevri] [wɜ:rd][ju:; jʊ] [seɪ] [moʊst] [ɪmˈplɪsɪtli] , [aɪ]
“ But — pardon me ! — although I believe every word you say most implicitly , I
“ 但 — 赦免 我 — 虽然 我 相信 每一个 单词 你 说 最多 隐式地 , 我
[eɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
am afraid the world ,
是 害怕的 这 世界 ,

“但是——请原谅！——虽然我完全相信您说的每一句话，但我害怕这个世界，

[ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] , [wɪl] [wɑ:nt][sʌm; səm] [pru:fs] .
including the marquis , will want some proofs .
包括 这 侯爵 , 将要 想 一些 证明 .

包括侯爵在内，他们都需要一些证据。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [ˈma:ləu] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [waɪf] , “ [hi:; hi] [pʊt] [ɪn] ,
It is all very well to say that Miss Marlowe — that is , my wife , ” he put in ,
它 是全部 非常 出色地 到 说 那 错过 马洛 — 那 是 , 我的 妻子 , ” 他 放 在 ,

“说马洛小姐——也就是我的妻子——”这话当然很好，”他插话道。

[ˈhɜ:rɪdli] — “ [ɪz] [bɜ:rd] - [ˈdɔ:tər] ; [bʌt; bət] [pru:ʃ] , [pru:ʃ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ! ”
hurriedly — “ is Lord Stoyles daughter ; but proof , proof , my dear fellow ! ”
匆匆 — “ 是 主 - 女儿 ; 但 证明 , 证明 , 我的 亲爱的 同伴 — ”

他急忙说道：“她是斯托伊尔勋爵的女儿；但是，拿出证据来，我的朋友！ ”

“ [jʊə(r)] [noʊ] [fu:l] , [ˈi:ðər] , [ˈpə:si] , “ [sed] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] .
“ You're no fool , either , Percy , ” said Spenser Churchill .
“ 你是 不 傻子 , 任何一个 , 珀西 , ” 说 斯宾塞 丘吉尔 .

“你也不傻，珀西，”斯宾塞·丘吉尔说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][wɑ:nt] [pru:fs] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
“ Of course , we want proofs , and here they are !
“ 的 课程 , 我们 想 证明 , 和 这里 他们 是 — !

“当然，我们需要证据，证据就在这里！ ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
“ and he took some papers from his pocket .
“ 和 他 采取 一些 文件 从 他的 口袋 .

“然后他从口袋里掏出几张纸。”

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sə'rʌfɪkət] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['lu:si] — [mɪs] ['mɑ:rləʊz] ['mʌðər] — [tu:; tə][ðə; ði]
“ **Here is the certificate of marriage of Lucy — Miss Marlowe's mother — to the**
“ 这里 是 这 证书 的 婚姻 的 露西 — 错过 马洛的 母亲 — 到 这
[ˈmɑ:rkwɪs] ;
marquis ;
侯爵 ;

“这是露西（马洛小姐的母亲）与侯爵的结婚证书；

[ðə; ði] [sə'rʌfɪkət] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑ:rləʊz] [ʌðərwaɪz] ['leɪdi] ['meri] ['nevəlz] , [bɜ: rθ] , [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]
the certificate of Miss Marlowe's otherwise Lady Mary Neville's , birth , a full and
这 证书 的 错过 马洛的 否则 女士 玛丽 内维尔的 , 出生 , 一个 满的 和
[ɪg'zɔ:stɪv] ['steɪtmənt]
exhaustive statement
详尽的 陈述

马洛小姐（又名玛丽·内维尔夫人）的出生证明，一份完整详尽的声明

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 350**]
[页 -]

[第350页]

[ʌv; əv] ['leɪdi] -
of Lady Stoyle
的 女士 -

斯托伊尔夫人

[ɑ:n][hɜ:r; hær] ['deθbed] , ['du:lɪ] [ə'testɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['dʒefri] [flɪnt] .
on her deathbed , duly attested ; and a statement of Jeffrey Flint .
在 她 临终 , 正式地 已证实 ; 和 一个 陈述 的 杰弗里 燧石 .

她在临终前所作的证词，以及杰弗里·弗林特的声明。

['prɪti] [kəm'pli:t] , [aɪ] [θɪŋk] . “
Pretty complete , I think .”
漂亮的 完全的 , 我 思考 . ”

我觉得差不多完成了。

“ [kəm'pli:t] , [ɪn'di:d] !
“ **Complete , indeed !**
“ 完全的 , 的确 !

“确实完成了！ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðəm; ðəm] , ['tʃə:tʃɪl] ？
And how did you get them , Churchill ?
和 如何 做过 你 得到 他们 , 丘吉尔 ？

那你是怎么得到它们的，丘吉尔？

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kleɪvə,ɹɜ:] [mæn][ɪ'ɪ:v(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] . “
Upon my word , you are a cleverer man even than I thought you .”
之上 我的 单词 , 你 是 一个 更聪明 男人 甚至 比 我 想法 你 . ”

说真的，你比我想象的还要聪明。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ][get][ðəm; ðəm] ？
“ **How did I get them ?**
“ 如何 做过 我 得到 他们 ？

“我是怎么得到它们的？ ”

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['lʌʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; “ [aɪ][gɔ:t][ðəm; ðəm][frʌm; frəm] ['dʒefri] [flɪnt] . “
“ **he repeated , lowering his voice ; I got them from Jeffrey Flint .**”
“ 他 重复 , 降低 他的 嗓音 ; 我 得到 他们 从 杰弗里 燧石 . ”

他压低声音重复道：“我从杰弗里·弗林特那里得到的。”

“ [hi:; hi] [gɜv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”
“ He gave them to you ? ”
“ 他 给予 他们 到 你 ？ ”

“他把它们给了你？ ”

“ [nɑ:t][ɪg'zæktli] !
“ Not exactly !
“ 不是 确切地 ！

“不完全是！ ”

[maɪ] [dɪr] ['pə:si] , [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] .
My dear Percy , I took them .
我的 亲爱的 珀西 ， 我 采取 他们 。

亲爱的珀西，我把它们拿走了。

[wʌt] [ju:z][ɑ:r; ər] ['pepərz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [mæn] ?
What use are papers to a dead man ?
什么 使用 是 文件 到 一个 死的 男人 ？

对死人来说，文件有什么用？

“ [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [peɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['dʒɛfri:z] [deθ] [roʊz] [bɪ'fɔ:r]
“ He stopped and turned pale , as the scene of Jeffrey's death rose before
“ 他 停止 和 转向 苍白 ， 作为 这 场景 的 杰弗里的 死亡 玫瑰 前

[him; ɪm] .

him .
他 。

“他停了下来，脸色苍白，杰弗里的死亡景象浮现在他眼前。

“ [bʌt; bət][dəʊnt][let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti: ; ,aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'fer] , [aɪ]
“ But don't let us talk of it ; it — it was a most unpleasant affair , I
“ 但 不 让 我们 讲话 的 它 ； 它 — 它 曾是 一个 最多 令人不快的 事务 ， 我
[ə'fɔr] [ju:; jʊ] ,
assure you ,
保证 你 ，

“但是我们还是别谈这件事了；那——那是一件非常不愉快的事情，我向你保证。”

[maɪ] [dɪr] ['pə:si] .
my dear Percy .
我的 亲爱的 珀西 。

我亲爱的珀西。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] , [su:n] [ʌndər'stænd] [haʊ] , [wʌns] [hævɪŋ] [ðoʊz]
But you will , with your quick intelligence , soon understand how , once having those
但 你 将要 ， 和 你的 快的 智力 ， 很快 理解 如何 ， 一次 拥有 那些
['pepərz] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,
papers in my possession ,
文件 在 我的 拥有 ，

但是，以你的聪颖，一旦我拿到那些文件，你很快就会明白，

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [wei] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [ə'sɪstəns] [ænd; ænd] ['leɪdɪ] ['greɪsɪz] , [ə; eɪ] [grænd]
I saw my way to making , with your assistance and Lady Grace's , a grande
我 锯 我的 方式 到 制作 ， 和 你的 协助 和 女士 格蕾丝 ， 一个 格兰德
[ku:] ！ ”
coup ! ”
政变 ！ ”

在您和格蕾丝夫人的帮助下，我成功地取得了一项重大成就！

“ ['leɪdɪ] ['greɪsɪz] , [eɪ] ? ” [sed] ['pə:si] .
“ Lady Grace's , eh ? ” said Percy .
“ 女士 格蕾丝 ， 嗯 ？ ” 说 珀西 。

“是格蕾丝夫人的吗？”珀西说道。

['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [læft] ['sɔ:ftli] .
Spenser Churchill laughed softly .
斯宾塞 丘吉尔 笑了 轻轻 :

斯宾塞·丘吉尔轻轻地笑了。

“ [maɪ] [daɪ] ['pə:si] , ['nevər] [dɪ'spaɪz] ['wɪmɪn] .
” **My dear Percy , never despise women** .
” 我的 亲爱的 珀西 , 绝不 鄙视 女性 .

“我亲爱的珀西，永远不要轻视女性。”

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [fu:lz] — [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ɑ:r; ər] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [oʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
They may be fools — I fear they generally are — but they are , oh , they are
他们 可能 是 傻瓜 — 我 害怕 他们 一般来说 是 — 但 他们 是 , 哦 , 他们 是
[soʊ]['ju:sf(ə)l] !
so useful !
所以 有用 !

他们或许是傻瓜——恐怕他们通常都是——但是，哦，他们真是太有用了！

[wɪ'ðəʊt] ['leɪdi] [greɪs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli]
Without Lady Grace I could have done little or nothing ; but she was really
没有 女士 优雅 我 可以 有 完毕 小的 或者 没有什么 ; 但 她 曾是 真的
[ɪn'væljuəb(ə)l] .
invaluable .
无价 .

如果没有格蕾丝夫人，我几乎什么都做不了；但她真的非常宝贵。

['sesl , 'sɪsl] — [daɪ] ['sesl , 'sɪsl] — [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][em 'i:;] [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi]
Cecil — dear Cecil — was always suspicious of me ; but , of course , he
塞西尔 — 亲爱的 塞西尔 — 曾是 总是 可疑的 的 我 ; 但 , 的 课程 , 他
['trʌstɪd] ['leɪdi] [greɪs] ,
trusted Lady Grace ,
可信 女士 优雅 ,

塞西尔——亲爱的塞西尔——总是怀疑我；但是，他当然信任格蕾丝夫人。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] .
and she and I between us caught him .
和 她 和 我 之间 我们 捕捉 他 .

她和我联手抓住了他。

- [kɔ:t] [hɪm; ɪm] - [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['æplɪkəb(ə)l] !
! **Caught him ! is the only expression applicable !**
- 捕捉 他 - 是 这 仅有的 表达 适用的 !

“抓住他了”是唯一合适的表达方式！

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [hi:; hi] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] ['ʌndər] [æn; ən] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] ['oʊnli]
To this day he considers himself under an obligation to her which only
到 这 天 他 考虑 他自己 在下面 一个 义务 到 她 哪个 仅有的
['mæɪrɪdʒ] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] .
marriage can repay .
婚姻 能 偿还 .

时至今日，他仍然认为自己对她负有只有婚姻才能偿还的义务。

” [hi:; hi] [læft] .
” **He laughed** .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [pʊr] [ˈsesl, ˈsɪsl] ; [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈpɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr]
“ **Poor Cecil ; I can't help pitying him ; for between you and me , my dear**
“ 贫穷的 塞西尔 ; 我 不能 帮助 怜悯 他 ; 为了 之间 你 和 我 ; 我的 亲爱的
[ˈpəːsi] ,
Percy ,
珀西 ,

“可怜的塞西尔；我忍不住同情他；因为，亲爱的珀西，你我之间，

[aɪˈd] [ˈræðər] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈtaɪgrəs] [ðæn; ðən] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈleɪdɪ] [greɪs] !
I'd rather marry a tigress than beautiful Lady Grace !
ID 相当 结婚 一个 母老虎 比 美丽的 女士 优雅 ！

我宁愿娶一只母老虎，也不愿娶美丽的格蕾丝小姐！

[bʌt; bət] [dəʊnt] [let] [juː ˈes] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɜːr; hər] .
But don't let us talk of him or her .
但 不 让 我们 讲话 的 他 或者 她 。

但我们不能谈论他或她。

[let] [juː ˈes] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] .
Let us talk of ourselves .
让 我们 讲话 的 我们自己 。

让我们谈谈我们自己吧。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [ˈsplendɪdli] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
The whole thing has gone splendidly , though I say it .
这 所有的 事物 有 已消失 精彩地 , 尽管 我 说 它 。

虽然我这么说有点夸张，但整件事进行得非常顺利。

[ˈprɑːvɪdəns] , [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] , “ [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn]
Providence , my dear Percy , “ and he turned up his eyes , “ has been on
普罗维登斯 , 我的 亲爱的 珀西 , “ 和 他 转向 向上 他的 眼睛 , “ 有 到过 在
[ˈaʊər; ɑːr] [saɪd] .
our side .
我们的 边 。

“亲爱的珀西，上帝一直眷顾着我们。”他抬起头，说道。

[ðə; ði] [dɪr] [ˈmɑːrkwɪs] — [haʊ] [sərˈpraɪzd] [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [truː] [ˈstɔːri] [aɪ]
The dear marquis — how surprised he would be if he knew this true story I
这 亲爱的 侯爵 — 如何 惊讶 他 会 是 如果 他 知道 这 真的 故事 我
[hæv; həv] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
have revealed to you !
有 揭晓 到 你 ！

亲爱的侯爵——如果他知道我告诉你的这个真实故事，他该有多么惊讶啊！

— [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsensləs] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] ;
— is lying in a senseless and utterly incapable condition in London ;
— 是 说谎 在 一个 无意义的 和 完全地 无法 状况 在 伦敦 ；

——目前处于昏迷不醒、完全丧失行动能力的状态，躺在伦敦；

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [greɪs] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːˈredi] , [ˈmærid] ;
Cecil and Lady Grace are going to be , if they are not already , married ;
塞西尔 和 女士 优雅 是 去 到 是 , 如果 他们 是 不是 已经 , 已婚 ;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ,
and you — you ,
和 你 — 你 ,

塞西尔和格蕾丝夫人即将结婚，如果他们还没结婚的话；而你——你，

[ˈmaɪ] [ˈdɪr] [ˈpəːsi] , [ˈɑːr; ər][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈhʌzbənd] [ˈʌv; əv][ˈleɪdi] [ˈmeri] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
my dear Percy , are the happy husband of Lady Mary , the daughter of the
我的 亲爱的 珀西 , 是 这 快乐的 丈夫 的 女士 玛丽 , 这 女儿 的 这
[ˈmɑːrkwɪs][ˈʌv; əv] - !
Marquis of Stoye !
侯爵 的 - !

我亲爱的珀西，是斯托伊尔侯爵的女儿玛丽小姐的幸福丈夫！

[θɪŋk] [ˈʌv; əv][ˈaɪ ˈtiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[ˈriːəlaɪz] [ˈaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][oʊ] , [ˈmaɪ] [ˈdɪr] [ˈpəːsi] , [ˈmeɪk] [ˈaɪ ˈtiː] [ˈtwenti] [ɪnˈsted] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ten]
Realize it , and oh , my dear Percy , make it twenty instead of the ten
意识到 它 , 和 哦 , 我的 亲爱的 珀西 , 制作 它 二十 反而 的 这 十
[ˈθaʊz(ə)nd]
thousand
千

明白了吗？哦，我亲爱的珀西，把一万个改成二十个吧。

[juː; jʊ] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] !
you agreed upon !
你 同意 之上 !

你们同意了！

[ˈpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 351]
[页 -]

[第351页]

[hɪr] [ˈɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpepərz] .
Here are the papers .
这里 是 这 文件 .

文件在这里。

[ðeɪ] [ˈɑːr; ər][æɪt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] ; [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — —
They are at your service ; indeed , I consider that they belong to you — —
他们 是 在 你的 服务 ; 的确 , 我 考虑 那 他们 属于 到 你 — —
它们随时为您效劳；事实上，我认为它们属于您——

“ [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈpepərz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɔɪli] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd]
” **He pushed the papers across the table , smiling with oily triumph and**
” 他 推动 这 文件 穿过 这 桌子 , 微笑 和 油腻的 胜利 和
[ˌsætɪsˈfæɪk(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

他把文件推到桌子对面，脸上带着油腻的得意和满足的笑容。

[ænd; ənd][ˈpəːsi] [ləˈvænt] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [wen] [ə; eɪ] [θɪn] ,
and Percy Levant leaned forward to take them , when a thin ,
和 珀西 黎凡特 倾斜 向前 到 拿 他们 , 什么时候 一个 薄的 ,
珀西·莱文特俯身去拿它们，这时，一道细长的……

[ˈweɪstɪd] [hænd] [klʌʃt] [ðem; ðəm] [ˈklɔːlək] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [streɪnd] [vɔɪs] [sed] :
wasted hand clutched them clawlike and a harsh , strained voice said :
浪费 手 紧握 他们 爪状 和 一个 残酷的 , 紧张 嗓音 说 :
一只萎靡不振的手像爪子一样紧紧抓住它们，一个沙哑、吃力的声音说道：

“ [noʊ] !
” **No !**
” 不 !

“不！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] !
They are mine !
他们 是 矿 ！

它们是我的！

" [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **Percy Levant sank back into his chair , and wiped the perspiration from his**
" 珀西 黎凡特 沉没 后退 进入 他的 椅子 , 和 擦拭 这 汗 从 他的
[braʊ] ;
brow ;
眉头 ;

珀西·莱文特靠回椅子上，擦了擦额头的汗水；

[bʌt; bət] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpepərz]
but Spenser Churchill sprang from his seat , and grabbed at the papers
但 斯宾塞 丘吉尔 弹簧 从 他的 座位 , 和 抓住 在 这 文件
[məˈkæɪnɪkli] .
mechanically .
机械地 .

但斯宾塞·丘吉尔猛地从座位上跳起来，机械地抓起文件。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] , [tuː] , [sæŋk] [bæk]
Then , as he encountered the piercing eyes fixed upon him , he , too , sank back
然后 , 作为 他 遭遇 这 冲孔 眼睛 固定的 之上 他 , 他 , 也 , 沉没 后退
, [ænd; ənd] ,
: **and** :
, 和 ,

然后，当他看到那双锐利的眼睛正盯着他时，他也向后退了一步，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [vɔɪs] , [gɑːspt] :
in a terrified voice , gasped :
在 一个 恐惧 嗓音 , 倒吸一口气 :

他用惊恐的声音喘息着说：

" [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] !
" **The marquis !**
" 这 侯爵 ！

“侯爵！

" [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈseɪvən] .
" **CHAPTER XXXVII** .
" 章 xxxvii .

“第三十七章

[fɔɪld] .
FOILED .
挫败 .

失败了。

" [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] ! " [gɑːspt] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] ,
" **The marquis ! " gasped Spenser Churchill , and he sank back ,**
" 这 侯爵 ！ " 倒吸一口气 斯宾塞 丘吉尔 , 和 他 沉没 后退 ,
" 侯爵！ " 斯宾塞·丘吉尔惊呼一声，然后瘫倒在地。

[stɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [feɪs] ,
still staring at the haggard and wasted face ,
仍然 凝视 在 这 枯槁 和 浪费 脸 ,
仍然盯着那张憔悴消瘦的脸，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [ɡlɛəd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈɑ:rd(ə)nt] [koʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
from which the piercing eyes glared down at him like ardent coals , with a
从 哪个 这 冲孔 眼睛 怒目而视 向下 在 他 喜欢 热心 煤炭 , 和 一个
[ˈfɪrf(ə)l] , [ˈhɔ:ɹɪfaɪd] [geɪz] .
fearful , horrified gaze .
可怕 , 惊恐万分 目光 .

那双锐利的眼睛像燃烧的煤炭一样，带着恐惧和惊骇的目光俯视着他。

[ðen] [hi:; hi] [hæf] - [roʊz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] , [wæɡd]
Then he half - rose , and , with a grotesque attempt at a smile , wagged
然后 他 一半 - 玫瑰 , 和 , 和 一个 怪诞 试图 在 一个 微笑 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˈpə:si] [ləˈvænt] ,
his head at Percy Levant ,
他的 头 在 珀西 黎凡特 ,

然后他半起身，挤出一个怪异的笑容，朝珀西·莱文特摇了摇头。

[hu:] [stʊd] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][əˈlɜ:rt] .
who stood erect and alert .
WHO 站立 直立 和 警报 .

他们站得笔直，精神抖擞。

“ [ðɪs] — [ðɪs] — [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][plɑ:t] , [maɪ] [dɪr] [ˈpə:si] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **This — this — is a very pretty little plot , my dear Percy , ” he said ;**
“ 这 — 这 — 是 一个 非常 漂亮的 小的 阴谋 , 我的 亲爱的 珀西 , ” 他 说 ;

“这——这——真是个非常漂亮的小地块，我亲爱的珀西，”他说；

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [ˈmɑ:rkwɪs] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜ:rd] [əˈɡenst] [maɪn] ?
“ **but you don't imagine that the dear marquis will take your word against mine ?**
“ 但 你 不 想象 那 这 亲爱的 侯爵 将要 拿 你的 单词 反对 矿 ?

“但你不会认为尊敬的侯爵会相信你的话而不是我的话吧？”

[ˈmɑ:rkwɪs] ,
Marquis ,
侯爵 ,

侯爵，

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪrs] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡæstli]
“ **and he managed to raise his eyes to the fierce face with a ghastly**
“ 和 他 管理 到 增加 他的 眼睛 到 这 凶猛的 脸 和 一个 阴森
[əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] ,
attempt at a smile ,
试图 在 一个 微笑 ,

他勉强抬起头，对着那张凶神恶煞的脸挤出一个诡异的笑容。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔ:ri] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [diˈsi:vɪd] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpælpəbli] [æn; ən]
“ **I am sorry that you should have been deceived by what was palpably an**
“ 我 是 对不起 那 你 应该 有 到过 受骗 经过 什么 曾是 明显地 一个
[əˈtempt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə] [lʊr] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈɪntu:][ə; eɪ][træp] .
attempt on my part to lure this gentleman into a trap .
试图 在 我的 部分 到 饵 这 绅士 进入 一个 陷阱 .

“很抱歉，您被我明显想要引诱这位先生落入陷阱的举动所欺骗。”

[hi:; hi][ɪz] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][du: , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrəˈdu:s] [hɪm; ɪm] .
He is — you don't know him , but I do , and I must introduce him .
他 是 — 你 不 知道 他 , 但 我 做 , 和 我 必须 介绍 他 .

他就是——你不认识他，但我认识他，我必须介绍一下他。

[ðɪs] [mæn][ɪz][æn; ən] [əd'ventʃərər] , [ə; eɪ][skæmp] [hu:] [wɒd] [sel] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ten] - [paʊnd]
This man is an adventurer , a scamp who would sell his soul for a ten - pound
这 男人 是 一个 冒险家 , 一个 恶棍 WHO 会 卖 他的 灵魂 为了 一个 十 - 磅
[noʊt] .
note .
笔记 .

这个人是个冒险家，一个无赖，为了十英镑连灵魂都愿意出卖。

[juː; jʊ][wəʊnt] [let][hɪz; ɪz][wɜːrd] [weɪ] [ə'genst] [maɪn] — [ə'genst] ['spensə]['tʃɜːtʃɪlz, 'tʃɜːtʃhɪlz] ! " "
You won't let his word weigh against mine — against Spenser Churchill's ! "
你 惯于 让 他的 单词 称重 反对 矿 — 反对 斯宾塞 丘吉尔的 ! "

你不会让他的话与我的话——与斯宾塞·丘吉尔的话——相提并论！

" [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [truː] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['pəːsi] [lə'vænt] .
" **It is quite true , my lord , "** said Percy Levant .
" 它 是 相当 真的 , 我的 主 , " 说 珀西 黎凡特 .

“大人，这完全属实。”珀西·莱文特说道。

" [æz; əz] [ðɪs] [mæn] [sez] — [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [əd'ventʃərər] .
" **As this man says — I am an adventurer .**
" 作为 这 男人 说道 — 我 是 一个 冒险家 .

正如这个人所说——我是一个冒险家。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [maɪ][soʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [noʊt] ;
I have been willing to sell my soul for a ten - pound note ;
我 有 到过 愿意的 到 卖 我的 灵魂 为了 一个 十 - 磅 笔记 ;

我曾愿意为了一个十英镑的钞票出卖灵魂；

[aɪ][eɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [hɔːrs] [ænd; ənd]['brʊkən] ,
I am utterly unworthy of belief , " his voice grew hoarse and broken ,
我 是 完全地 不配 的 信仰 , " 他的 嗓音 生长 嘶哑 和 破碎的 ,

“我完全不值得被相信，”他的声音变得沙哑而破碎。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɔːtləs] ['neɪtʃər] [ðæt]
" **and it is only the influence of a woman's pure and spotless nature that**
" 和 它 是 仅有的 这 影响 的 一个 女性的 纯的 和 一尘不染 自然 那

[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

“而这仅仅是女性纯洁无瑕的本性所带来的影响，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , [ɪn'dʒʊst] [em 'iː]
at the eleventh hour , induced me
在 这 第十一 小时 , 诱导 我

在最后一刻，诱使我

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 352**]
[页 -]

[第352页]

[tuː; tə][stɔːp] [jɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlənəs] [wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] ['temptɪd] [em 'iː] .
to stop short in the villainous work to which this man tempted me .
到 停止 短的 在 这 邪恶的 工作 到 哪个 这 男人 受诱惑 我 .

我及时止步，没有继续从事这个人引诱我去做的邪恶勾当。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] — [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] .
I am as bad as he — up to this point .
我 是 作为 坏的 作为 他 — 向上 到 这 观点 .

到目前为止，我和他一样糟糕。

[aɪ][æsk][fɔːr; fər][noʊ][ˈmɜːrɪsɪ] , [noʊ][ɪnˈdʌldʒəns] , [noʊ][ˈkredit] ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn] [lɪps][juː; jʊ][æɪ; jəl]
I ask for no mercy , no indulgence , no credit ; from his own lips you shall
我 问 为了 不 怜悯 , 不 放纵 , 不 信用 ; 从 他的 自己的 嘴唇 你 将
[dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ,
judge him ,
法官 他 ,

我不求怜悯, 不求宽恕, 不求任何赞许; 你们要根据他自己的言语来评判他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpepərz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][hænd] .

and from the papers you have in your hand .
和 从 这 文件 你 有 在 你的 手 .

以及你手中所拿着的文件。

" [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [noʊ][mɔːr] , [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] [əˈpɑːn]
" The marquis just glanced at him — no more , then turned his fierce eyes upon
" 这 侯爵 只是 瞥了一眼 在 他 — 不 更多的 , 然后 转向 他的 凶猛的 眼睛 之上
[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [əˈgen] .
Spenser Churchill again .
斯宾塞 丘吉尔 再次 .

“侯爵只是瞥了他一眼——仅此而已, 然后又将他凶狠的目光转向了斯宾塞·丘吉尔。”

" [ˈveri] [gʊd] , " [sed] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [ˈrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [ə; eɪ]
" Very good , " said Spenser Churchill , shrugging his shoulders , and stretching a
" 非常 好的 , " 说 斯宾塞 丘吉尔 , 耸肩 他的 肩膀 , 和 伸展 一个
[ˈtremblɪŋ] [hænd] [tɔːrd] [hæt] .
trembling hand toward his hat .
发抖 手 朝向 他的 帽子 .

“很好,”斯宾塞·丘吉尔耸了耸肩, 颤抖着伸出手去摸帽子, 说道。

" [aɪ] — [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɑːrkwɪs] .
" I — I leave the whole business to you , my dear marquis .
" 我 — 我 离开 这 所有的 商业 到 你 , 我的 亲爱的 侯爵 .

“我——我把所有事情都交给您了, 我亲爱的侯爵。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɑːndɪˈsend] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ækjuːˈzeɪʃənz] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] — — " [hiː; hi]
I will not condescend to — to answer the accusations which — which — — " He
我 将要 不是 屈尊 到 — 到 回答 这 指控 哪个 — 哪个 — — " 他
[ˈʌfəld] [ˈhɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
shuffled nearer to the door ,
洗牌 更近 到 这 门 ,

我不会屈尊回应这些指控, 这些指控——”他拖着脚步, 朝门口走去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [roʊz][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [nɔːr][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [meɪd]
and his heart rose as he saw that neither Percy Levant nor the marquis made
和 他的 心 玫瑰 作为 他 锯 那 两者都不 珀西 黎凡特 也不 这 侯爵 制成
[ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] — " [wɪtʃ] [maɪ] [ˈkærəktər] [wɪl] [ˈrɪnb(ə)] [em ˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə] [rɪˈpel]
any attempt to stop him — " which my character will enable me to — to repel
任何 试图 到 停止 他 — " 哪个 我的 特点 将要 使能够 我 到 — 到 击退
.
.
.

看到珀西·莱文特和侯爵都没有试图阻止他——“我的性格使我能够——击退他”, 他的心不禁振奋起来。

[aɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [səkˈses] , [ˈmɪstər] . [ˈpəːsi] [ləˈvænt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
I wish you success , Mr . Percy Levant , and — and good - morning .
我 希望 你 成功 , 先生 . 珀西 黎凡特 , 和 — 和 好的 - 早晨 .

祝您成功, 珀西·莱文特先生, 早上好。

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [baʊ; boʊ][æz; əz][hiː; hi] [bækt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" He made an ironical bow as he backed toward the door ,
" 他 制成 一个 讽刺 弓 作为 他 支持的 朝向 这 门 ,

他一边后退走向门口, 一边讽刺地鞠了一躬。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [wen] [lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] [stept]
and was turning to make a rush for it , when Lord Cecil stepped
和 曾是 转弯 到 制作 一个 匆忙 为了 它 , 什么时候 主 塞西尔 步
[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他正要转身冲过去，塞西尔勋爵却挡在了他面前。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['spensə] [tʃɜːtʃɪlz, 'tʃɜːtʃhɪlz] [feɪs] [gruː] [lɪvɪd] ,
At sight of him Spenser Churchill's face grew livid ,
在 视线 的 他 斯宾塞 丘吉尔的 脸 生长 铁青 ,

看到他，斯宾塞·丘吉尔的脸色顿时变得通红。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [æn; ən] [ɪk'spektɪd] [blɒʊ] ;
and he put up his hand as if to ward off an expected blow ;
和 他 放 向上 他的 手 作为 如果 到 病房 离开 一个 预期的 吹 ;

他举起手，仿佛要抵挡即将到来的攻击；

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['sesl, 'sɪsl] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [saɪd] .
but Lord Cecil scarcely looked at him , and passed to the marquis ' side .
但 主 塞西尔 几乎 看起来 在 他 , 和 通过了 到 这 侯爵 - 边 .

但塞西尔勋爵几乎没看他一眼，就走到侯爵身边去了。

“ [ɪz] — [ɪz] [ðɪs] [truː] , [maɪ][lɔːrd] ?
“ Is — is this true , my lord ?
” 是 — 是 这 真的 , 我的 主 ?

“这是真的吗，大人？ ”

“ [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] , [hɔːrsli] .
“ he demanded , hoarsely .
” 他 要求 , 沙哑地 .

“他嘶哑着嗓子问道。”

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [draːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ʌnd] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] ,
The marquis dropped into a chair , and , still clutching the papers ,
这 侯爵 掉落 进入 一个 椅子 , 和 , 仍然 紧握 这 文件 ,

侯爵一屁股坐在椅子上，手里仍然紧紧攥着那些文件，

[geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n] [lɔːrd]
gazed up at him with a wild despair which would have touched even Lord
凝视 向上 在 他 和 一个 荒野 绝望 哪个 会 有 感动 甚至 主
['sesl, 'sɪsl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] ['dɔːrɪs] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] .
Cecil if he had not loved Doris too well to think of any one but her .
塞西尔 如果 他 有 不是 喜爱 多丽丝 也 出色地 到 思考 的 任何 一 但 她 .

她仰望着他，眼中充满了绝望，如果不是因为太爱多丽丝而舍不得别人，就连塞西尔勋爵也会为之动容。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪ][lɔːrd] ! ” [sed] ['pəːsi] [lə'vænt] , ['sɑːləmli] [ænd; ʌnd] ['sɑːroʊfəli] .
“ It is true , my lord ! ” said Percy Levant , solemnly and sorrowfully .
” 它 是 真的 , 我的 主 ! ” 说 珀西 黎凡特 , 庄严地 和 悲伤地 .

“大人，这是真的！”珀西·莱文特庄严而悲伤地说道。

“ [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [bəʊθ][hiː; hi][ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][laɪd; liːd] !
“ Would to Heaven that both he and I had lied !
” 会 到 天堂 那 两个都 他 和 我 有 撒谎了 !

“但愿我和他都撒了谎！ ”

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
It is true , every word of it !
它 是 真的 , 每一个 单词 的 它 !

千真万确，句句属实！

[ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [bɪˈtwiːn] [mɪs] [ˈmaːləʊ] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [baɪ] [ˈspensə]
The separation between Miss Marlowe and yourself was worked by Spenser
这 分离 之间 错过 马洛 和 你自己 曾是 工作 经过 斯宾塞
[ˈtʃəːtʃɪl] .
Churchill .
丘吉尔 .

你和马洛小姐的分离是由斯宾塞·丘吉尔造成的。

[hiː; hi][dɪd] , [baɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] , [sel] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][em ˈiː] .

He did , by word and deed , sell her to me .
他 做过 , 经过 单词 和 契据 , 卖 她 到 我 .

他用言语和行动把她卖给了我。

" [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈpəːsi] [ləˈvænt] [stʊd]
" **Lord Cecil made a movement as if to strike him , but Percy Levant stood**
" 主 塞西尔 制成 一个 移动 作为 如果 到 罢工 他 , 但 珀西 黎凡特 站立

[ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] .

patient and unresisting .
病人 和 毫无抵抗力 .

“塞西尔勋爵做出要打他的动作，但珀西·莱文特却耐心地站着，没有反抗。”

" [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] , [maɪ][lɔːrd] !

" **And yet more , my lord !**
" 和 然而 更多的 , 我的 主 !

“还有更多，大人！ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [set][ðə; ði][træp] [wɪt] [kɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [juː; jʊ] , [ˈfetəd]
It was he who set the trap which caught you and handed you , fettered
它 曾是 他 WHO 放 这 陷阱 哪个 捕捉 你 和 递交 你 , 束缚

[ænd; ənd] [baʊnd] ,

and bound ,
和 边界 ,

是他设下陷阱抓住了你，把你捆绑起来交给了她。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪs] . "

to his accomplice . "
到 他的 同案犯 . "

交给他的同伙。

" [greɪs] !

" **Grace !**
" 优雅 !

“优雅！

[aɪ ˈtiː][ɪz] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ə; eɪ][laɪ] !

It is — it must be — a lie !
它 是 — 它 必须 是 — 一个 说谎 !

这一定是谎言！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第29/30页

“ [brʊʊk] [frʌm; frəm] [ˈsi:səlz] [waɪt] [lɪps] .
” **broke** **from** **Cecil's** **white** **lips** .
” 打破 从 塞西尔的 白色的 嘴唇 .

“塞西尔苍白的嘴唇里蹦出这么一个声音。”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **353**]
[页 -]

[第353页]

[ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [læf] [ræn] [aʊt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ɡreɪs] [ɡlaɪdɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ]
A **hollow** **laugh** **rang** **out** **behind** **him** , **and** **Lady** **Grace** **glided** **from** **her**
一个 空洞的 笑 响铃 出去 在后面 他 , 和 女士 优雅 滑翔 从 她
[ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
dressing - **room** .
敷料 - 房间 .

他身后传来一声空洞的笑声，格蕾丝夫人从更衣室里优雅地走了出来。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɪ][æz; əz][jɪ; jɪ] [stʊd] ,
All **eyes** **were** **fixed** **upon** **her** **as** **she** **stood** ,
全部 眼睛 是 固定的 之上 她 作为 她 站立 ,

她站在那里时，所有人的目光都集中在她身上。

[hɜ:r; həɪ][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] - [klæd] [fɔ:rm] [poʊzd] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəs] [dɪˈfaɪəns] .
her **exquisitely** - **clad** **form** **posed** **in** **an** **attitude** **of** **contemptuous** **defiance** .
她 精美绝伦 - 覆膜 形式 摆拍 在 一个 态度 的 轻蔑的 蔑视 .

她身着华丽服饰，摆出一副轻蔑挑衅的姿态。

[ə; eɪ] [ˈhektɪk] [flʌʃ] [bə:nd] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][jɪ; jɪ] [swept] [ðə; ði] [ɡru:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A **hectic** **flush** **burned** **on** **her** **cheeks** , **and** **she** **swept** **the** **group** **with** **a**
一个 忙碌的 冲洗 烧伤 在 她 脸颊 , 和 她 扫荡 这 团体 和 一个
[dɪsˈdeɪnfl] [ɡlæns] ,
disdainful **glance** ,
轻蔑的 瞥一眼 ,

她双颊泛起一阵慌乱的红晕，不屑地扫视了那群人。

[æz; əz][jɪ; jɪ] [fænd] [hɜ:rˈself] .
as **she** **fanned** **herself** .
作为 她 扇形 她自己 .

她一边扇着扇子一边说。

“ [pərˈmɪt] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ber] [maɪ] [ˈtestɪmoʊni] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [vəˈræsəti] , ” [jɪ; jɪ] [sed]
” **Permit** **me** **to** **bear** **my** **testimony** **to** **this** **gentleman's** **veracity** , ” **she** **said**
” 允许 我 到 熊 我的 见证 到 这 绅士的 真实性 , ” 她 说
.
:
.

“请允许我为这位先生的诚实作证，”她说。

[ˈspensɜ:z] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [klɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜ:r; həɪ] [əˈpɪrəns] , [fel] [əˈɡen] ,
Spenser's **face** , **which** **had** **cleared** **suddenly** **at** **her** **appearance** , **fell** **again** ,
斯宾塞的 脸 , 哪个 有 已清除 突然 在 她 外貌 , 跌倒 再次 ,

斯宾塞的脸色在她出现时突然变得明亮起来，但现在又黯淡了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈræŋk] [bæk] [ænd; ənd] [li:nd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [wer] [hi:; hi] [stəd] ,
and he shrank back and leaned against the wall , where he stood ,
和 他 缩小 后退 和 倾斜 反对 这 墙 , 在哪里 他 站立 ,
他畏缩了一下, 靠在墙上, 站在那里。

[ˈnɜ:rvəsli] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
nervously passing his hands over each other .
紧张地 通过 他的 双手 超过 每个 其他 .
他紧张地双手交叠着。

“ [wʌt] [hi:; hi] [stɜ:ts] [ɪz][kwaɪt] [kəˈrekt] .
“ **What he states is quite correct .**
” 什么 他 各州 是 相当 正确的 .
他说的完全正确。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈti:] ,
I don't know how he discovered it ,
我 不 知道 如何 他 发现 它 ,
我不知道他是怎么发现的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [tu:l] [ʌv; əv] - [dɪr] - [ˈmɪstər] . [ˈtʃə:tʃɪl] ,
but he seems to have made a tool of ' dear ' Mr . Churchill ,
但 他 似乎 到 有 制成 一个 工具 的 - 亲爱的 - 先生 . 丘吉尔 ,
但他似乎把“亲爱的”丘吉尔先生当成了工具。

[waɪl] - [dɪr] - [ˈmɪstər] . [ˈtʃə:tʃɪl] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpli:zɪŋ] [dɪˈlu:zən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɡɔ:t]
while ' dear ' Mr . Churchill was under the pleasing delusion that he had got
尽管 - 亲爱的 - 先生 . 丘吉尔 曾是 在下面 这 令人愉悦 错觉 那 他 有 得到
[ə; eɪ] [səbˈmɪsɪv] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [du:p] [ɪn][hɪm; ɪm] .
a submissive and willing dupe in him .
一个 顺从者 和 愿意的 欺骗 在 他 .
而“亲爱的”丘吉尔先生却自以为找到了一个顺从且心甘情愿的傻瓜。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] .
It is probable that he knows the whole scheme .
它 是 可能 那 他 知道 这 所有的 方案 .
他很可能知道整个计划。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ski:m] , [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ænd; ənd] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] [smaɪl] , “ [ə; eɪ]
For it was a scheme , Cecil , and , “ with a disdainful smile , “ a
为了 它 曾是 一个 方案 , 塞西尔 , 和 , “ 和 一个 轻蔑的 微笑 , “ 一个
[ˈveri] [ɡʊd] [wʌn] .
very good one .
非常 好的 一 .
因为那是一个计划, 塞西尔, 而且,“他轻蔑地笑着说, “一个非常好的计划。”

[ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈtrʌstfl] [ʌv; əv][men] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [θru:] [aɪ ˈti:] .
Any but the most trustful of men would have seen through it .
任何 但 这 最多 值得信赖的 的 男人 会 有 已见 通过 它 .
除了最轻信他人的人之外, 任何人都会一眼看穿。

[aɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈsesl, ˈsɪsl] — [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [lɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [naʊ] ! —
I compliment you , my dear Cecil — I suppose I must say Lord Cecil now ! —
我 赞扬 你 , 我的 亲爱的 塞西尔 — 我 认为 我 必须 说 主 塞西尔 现在 ! —
[əˈpɑ:n][jʊr; jər] [krɪˈdu:ləti] .
upon your credulity .
之上 你的 轻信 .
亲爱的塞西尔——我想我现在应该称你为塞西尔勋爵了! ——我佩服你的轻信。

” [ˈsesl, ˈsisl] [lʊkt] [æ̃t; ə̃t][hɜːr; hər] ; [ðen] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] — [ˈfɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
” **Cecil looked at her ; then hung his head with shame — for her ,**
塞西尔 看起来 在 她 ; 然后 悬挂 他的 头 和 耻辱 — 为了 她 ;
[ˈsiːŋ] [hɜːr; hər] [ˈʌtər] [ˈfeɪmləsənəs] .
seeing her utter shamelessness .
看到 她 说出 无耻 .

塞西尔看了她一眼，然后羞愧地低下了头——为她感到羞愧，因为他看到了她彻底的不知羞耻。
” [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʌtərli] [æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [waɪ] [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈtʃəːtʃɪl] [[ʊd; ʃəd][hæ̃v; hə̃v]
” **I am utterly at a loss to conceive why my dear Mr . Churchill should have**
” 我 是 完全地 在 一个 损失 到 构想 为什么 我的 亲爱的 先生 . 丘吉尔 应该 有
[ɪgˈzəːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][maɪ] [brˈhæf] .
exerted himself on my behalf .
施加 他自己 在 我的 代表 .
“我完全不明白我亲爱的丘吉尔先生为什么要为我如此费心。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][noʊ] [ʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][aɪ]
Of course , I knew it was from no love he bore me — but I
的 课程 , 我 知道 它 曾是 从 不 爱 他 钻孔 我 — 但 我
[ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] !
understand it all now !
理解 它 全部 现在 !
当然，我知道他生我并非出于爱——但我现在明白了！

” [ˈsesl, ˈsisl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə̃pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ə̃nd] , [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] -
” **Cecil turned his back upon her , and , leaning his elbow on the mantel -**
” 塞西尔 转向 他的 后退 之上 她 , 和 , 倾斜 他的 弯头 在 这 壁炉架 -
[ˌelf] ,
shelf ,
架子 ,
塞西尔背过身去，将胳膊肘撑在壁炉架上，

[ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
covered his eyes with his hand .
涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 .
他用手捂住了眼睛。
” [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [ɪz] [ˈriːəli] [ænd; ə̃nd][ˈtruːli][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈklevər] [mæn] ; [bʌt; bət] , [laɪk]
” **Mr . Spenser Churchill is really and truly a remarkably clever man ; but , like**
” 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 是 真的 和 真的 一个 非常 聪明的 男人 ; 但 , 喜欢
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈklevər] [men] ,
some other clever men ,
一些 其他 聪明的 男人 ,
“斯宾塞·丘吉尔先生确实是一位非常聪明的人；但是，像其他一些聪明人一样，

[hiː; hi][hæ̃z; hə̃z] [ˈtʃoozn] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ˈbædli] .
he has chosen his tools badly .
他 有 选定 他的 工具 糟糕 .
他选择的工具很糟糕。

[aɪ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæ̃v; hə̃v] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ləˈvænts]
I can't understand why he should have confided in a person of Mr . Levant's
我 不能 理解 为什么 他 应该 有 坦白 在 一个 人 的 先生 . 黎凡特的
[ˈkærəktər] !
character !
特点 !
我无法理解他为什么会向莱万特先生这样的人吐露心声！

“ and she shot a contemptuous glance from under her half - closed lids at ”
和 她 射击 一个 轻蔑的 瞥一眼 从 在下面 她 一半 - 关闭 盖子 在
[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
his pale face .
他的 苍白的 脸 .

她从半闭的眼皮下，轻蔑地瞥了他一眼苍白的脸。

“ But having done so , he has , of course , been betrayed . ”
但 拥有 完毕 所以 , 他 有 , 的 课程 , 到过 背叛 .
“但这样做之后，他当然遭到了背叛。”

- [pʊt] [na:t] [jɔː; jər] [trʌst] [ɪn] — [æd'ventʃəz] - [wɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [biː; bi] [æn; ən] ['eksələnt] ['mɑːtoʊ]
- Put not your trust in — adventurers ' will for the future be an excellent motto
- 放 不是 你的 相信 在 — 冒险者 - 将要 为了 这 未来 是 一个 出色的 座右铭
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !
for him !
为了 他 !

“不要相信冒险家”这句话将来会成为他的一句至理名言！

“ [fiː; ji] [læft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæn] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kwɪkli] . ”
“ She laughed , and the fan moved a little more quickly . ”
“ 她 笑了 , 和 这 扇子 已搬 一个 小的 更多的 迅速地 . ”
她笑了，风扇转得更快了些。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [bɔːrn] [maɪ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [lə'vænts]
“ And now , having borne my testimony to the truth of Mr . Levant's
“ 和 现在 , 拥有 出生 我的 见证 到 这 真相 的 先生 . 黎凡特的
[ə'sɜːjnz] ,
assertions ,
断言 ,

“现在，我已经证实了莱万特先生所言属实，

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] - [dɪr] - ['mɪstər] . ['tʃɜːtʃɪlz, 'tʃɜːtʃhɪlz] [dɪs'kʌmfɪtʃər]
I have only to express my sympathy for ' dear ' Mr . Churchill's discomfiture
我 有 仅有的 到 表达 我的 同情 为了 - 亲爱的 - 先生 . 丘吉尔的 沮丧
, [ænd; ənd] [jɔː; jər] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
, and your disappointment ,
, 和 你的 失望 ,

我只能对“亲爱的”丘吉尔先生的失落和您的失望表示同情。

[maɪ] [dɪr] ['sesl, 'sisl] “ — [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [red] ,
my dear Cecil ” — her face grew red ,
我的 亲爱的 塞西尔 ” — 她 脸 生长 红色的 ,
“我亲爱的塞西尔”——她的脸涨得通红，

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 354]
[页 -]

[第354页]

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['delɪkətli] - [moʊldɪd] ['nɒstrəlz] [ɪk'spændɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] — “
and her delicately - molded nostrils expanded with a malignant enjoyment — “
和 她 轻柔地 - 模制 鼻孔 扩展 和 一个 恶性 享受 — “
[jɔː; jər] ['terəb(ə)l] [dɪsə'pɔɪntmənt] !
your terrible disappointment !
你的 糟糕的 失望 !

她那精致的鼻孔因一种恶毒的快感而扩张——“你真是太失望了！”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [ɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈɜ:rlɪər] , [waɪ] ,
If you had only known all this a few hours earlier , why ,
如果 你 有 仅有的 已知 全部 这 一个 很少 小时 早些时候 , 为什么 ,
如果你几个小时前就知道这一切, 为什么?

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ɔ:f] [jʊr; jər] [nu:] [lʌv] , [ænd; ənd] [bɪn] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] !
you would have thrown off your new love , and been on with the old !
你 会 有 抛掷 离开 你的 新的 爱 , 和 到过 在 和 这 老的 !
你早就抛弃了新欢, 继续和旧爱在一起了!

[bʌt; bət][æz; əz][,aɪ ˈti:][ɪz] , [ˈmɪstər] . [ləˈvænt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈnu:li] - [bɔ:rn] [ˈpenɪtəns] ,
But as it is , Mr . Levant , with all his newly - born penitence ,
但 作为 它 是 , 先生 : 黎凡特 , 和 全部 他的 新 - 出生 忏悔 ,
但事实是, 莱万特先生, 尽管他刚刚重拾悔意,

[hæz; həz] [bɪn] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [sɪˈkjər] [mɪs] [ˈma:ləu] , [ˈlðərwaɪz] [ðə; ðɪ][ˈma:rkwɪs] - [ˈdɔ:tər] ,
has been clever enough to secure Miss Marlowe , otherwise the marquis ' daughter ,
有 到过 聪明的 足够的 到 安全的 错过 马洛 , 否则 这 侯爵 - 女儿 ,
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,
for his wife ,
为了 他的 妻子 ,
他足够聪明, 成功地娶了马洛小姐——否则她就是侯爵的女儿——为妻。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtrɪkt] .
and you are tricked .
和 你 是 被骗了 .
你上当了。

[,aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [wɜ:rd] , [bɔ:rd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈsu:təb(ə)] [wʌn] .
It is a vulgar word , Lord Cecil , but it is the only suitable one .
它 是 一个 庸俗 单词 , 主 塞西尔 , 但 它 是 这 仅有的 合适的 一 .
塞西尔勋爵, 这是一个粗俗的词, 但却是唯一合适的词。

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fæn] [mu:vd] [ˈræpɪdli] .
" **She laughed again , and her fan moved rapidly .**
" 她 笑了 再次 , 和 她 扇子 已搬 快速 .
她又笑了, 扇子快速地扇动着。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] — [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] ? — [ðɪs] [ˈpenɪtənt] [ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rs] - [ˈstrɪkən]
" **Won't you see — or do you ? — this penitent and remorse - stricken**
" 惯于 你 看 — 或者 做 你 ? — 这 忏悔者 和 悔恨 - 受打击的
[ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [geɪm] ?
gentleman's game ?
绅士的 游戏 ?
“你难道看不见——或者你其实看见了? ——这位忏悔悔恨的绅士的游戏? ”

[ju:; jʊ][dəʊnt] !
You don't !
你 不 !
你没有!

[waɪ] , [ju:; jʊ] [əbˈzɜ:rv] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈmærid] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi][hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] ,
Why , you observe that he has married the lady he wanted ,
为什么 , 你 观察 那 他 有 已婚 这 女士 他 通缉 ,
你看, 他娶了他心仪的姑娘。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [brɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkɑ:mplɪs] [seɪvd] [hɪz; ɪz][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
and by his betrayal of his accomplice saved his ten thousand pounds .
和 经过 他的 背叛 的 他的 同案犯 已保存 他的 十 千 磅 .
他出卖同伙, 保住了自己的一万英镑。

[ˈmɪstər] . [ləˈvænt] , [aɪ] [kənˈgrætʃələrt] [juː; jʊ] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [dekˈsterəti] , “ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] **Mr . Levant , I congratulate you upon your dexterity , “ and she made him a sweeping curtsey .**
先生 . 黎凡特 , 我 祝贺 你 之上 你的 灵巧 , “ 和 她 制成 他 一个 扫荡 屈膝礼 .

“莱万特先生，我祝贺您身手敏捷，”说着，她向他行了一个庄严的屈膝礼。

“ [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [ɪz] [ˈklevər] , [aɪ] [ædˈmɪt] . **“ Mr . Spenser Churchill is clever , I admit .**
“ 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 是 聪明的 , 我 承认 .

“我承认，斯宾塞·丘吉尔先生很聪明。”

[aɪ] , [tuː] , [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ] [pəˈzest] [ə; eɪ] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ɪnˈtriːg] ; [bʌt; bət] **I , too , always had an idea that I possessed a turn for intrigue ; but**
我 , 也 , 总是 有 一个 主意 那 我 拥有 一个 转动 为了 阴谋 ; 但 [juː; jʊ] — [oʊ] , **you — oh ,**
你 — 哦 ,

我也一直觉得自己有点阴谋诡计的天赋；但是你——哦，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɒnəz] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪˈzːrɪŋ] [hændz] . **you are a genius , and the honors remain in your deserving hands .**
你 是 一个 天才 , 和 这 荣誉 保持 在 你的 值得 双手 .

你是天才，荣誉理应属于你。

“ [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ˈsaɪlənt] , [æz; əz] [ɪmˈpresɪv] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstætʃuː] ; [bʌt; bət] [ˈspensə] **“ Percy Levant remained as silent , as impressive , as a statue ; but Spenser**
“ 珀西 黎凡特 剩余 作为 沉默的 , 作为 感人的 , 作为 一个 雕像 ; 但 斯宾塞 [ˈtʃəːtʃɪl] , **Churchill ,**
丘吉尔 ,

“珀西·莱文特像雕像一样沉默不语，令人印象深刻；但斯宾塞·丘吉尔，

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] [rɪˈflektɪd] [ˈevri] [wɜːrd] [ˈleɪdi] [greɪs] [hæd; həd] [ˈʌtəd] , [brɪˈgæn] [tuː; tə] [drɔː] **whose face had reflected every word Lady Grace had uttered , began to draw**
谁 脸 有 反映 每一个 单词 女士 优雅 有 说出 , 开始 到 画 [hɪmˈself] [ˈʌpraɪt] , **himself upright ,**
他自己 直立 ,

他脸上映照出格蕾丝夫人说的每一句话，开始挺直身子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈtʃʌklɪŋ] [læf] [brʊʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] . **and a low , chuckling laugh broke from him .**
和 一个 低的 , 轻笑 笑 打破 从 他 .

他发出了一声低沉的、咯咯的笑声。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , “ [hiː; hi] [sed] , [hæf] - [ˈgləʊtɪŋli] , [hæf] - [ˈfɪrʃəli] ; “ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] **“ You are right , “ he said , half - gloatingly , half - fearfully ; “ you and I are**
“ 你 是 正确的 , “ 他 说 , 一半 - 沾沾自喜地 , 一半 - 恐惧地 ; “ 你 和 我 是 [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] , **out of the game ,**
出去 的 这 游戏 ,

“你说得对，”他半是幸灾乐祸，半是恐惧地说，“你我都出局了。”

[dɪr] [ˈleɪdi] [greɪs] ; **dear Lady Grace ;**
亲爱的 女士 优雅 ;

亲爱的格蕾丝女士；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] ['ri:əli] [du:] [θɪŋk] [ðæt] [dɪr] [lɔ:rd]['sesl, 'sisl][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] !
but I think — I really do think that dear Lord Cecil is in the same boat !
但 我 思考 — 我 真的 做 思考 那 亲爱的 主 塞西尔 是 在 这 相同的 船 ！

但我认为——我真的认为亲爱的塞西尔勋爵也处境相同！

[jes] , ['mɪstər] . [lə'vænt] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] .
Yes , Mr . Levant has been one too many for us all .
是的 , 先生 . 黎凡特 有 到过 一 也 许多 为了 我们 全部 .

是的，莱万特先生对我们所有人来说都太过分了。

[ɔ:l] !
All !
全部 ！

全部！

[maɪ] [dɪr] ['sesl, 'sisl] ,
My dear Cecil ,
我的 亲爱的 塞西尔 ,

我亲爱的塞西尔，

[ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ju:; jʊ][hæd; həd][set]
you have my profound sympathy in the loss of the young lady you had set
你 有 我的 深刻的 同情 在 这 损失 的 这 年轻的 女士 你 有 放

[jɔr; jər] [hɑ:rt] [ɑ:n] .
your heart on .
你的 心 在 .

对于你失去心仪的年轻女子，我深表同情。

[maɪ] [dɪr] ['mɑ:rkwɪs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pə'rmitɪd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [əd'vaɪs] ,
My dear marquis , if I may be permitted to offer a word of humble advice ,
我的 亲爱的 侯爵 , 如果 我 可能 是 允许 到 提供 一个 单词 的 谦逊的 建议 ,

尊敬的侯爵阁下，如果允许我提出一些卑微的建议，

[aɪ][ʊd; jəd] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fə'gɪv] [jɔr; jər] ['nu:li] [faʊnd] ['dɔ:tər] , [ðə; ði] [bæ'leɪ] [gɜ:rl] —
I should recommend you to forgive your newly found daughter , the ballet girl —
我 应该 推荐 你 到 原谅 你的 新 成立 女儿 , 这 芭蕾舞 女孩 —

[noʊ] !
no !
不 ！

我应该建议你原谅你新认的女儿，那个芭蕾舞女孩——不！

['pɑ:rd(ə)n] , [ðə; ði] ['æktɹəs] ; [ænd; ənd] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə'pɑ:n]
pardon , the actress ; and welcome as a son - in - law the gentleman upon
赦免 , 这 演员 ; 和 欢迎 作为 一个 儿子 - 在 - 法律 这 绅士 之上

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bi'stəʊ] [hɜ:r; hər][hænd] .
whom she has bestowed her hand .
谁 她 有 授予 她 手 .

对不起，这位女演员；欢迎这位被她托付终身的绅士成为她的女婿。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [əd'ventʃərər] ; [ðæt] [hi:; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] ;
It is true that he is an adventurer ; that he sprang from the gutter ;
它 是 真的 那 他 是 一个 冒险家 ; 那 他 弹簧 从 这 排水沟 ;

他的确是个冒险家；他的确出身贫寒；

[ðæt] [hi:; hi] [bɔ:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kæptʃərd] [hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ][plɔ:t] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][hɜ:r; hər]
that he bought her and captured her by a plot ; but he is her
那 他 买 她 和 捕获 她 经过 一个 阴谋 ; 但 他 是 她

['hʌzbənd] ['æftər][ɔ:l] ,
husband after all ,
丈夫 后 全部 ,

他用计买下了她，俘虏了她；但他毕竟是她的丈夫。

[ænd; ənd] , [ˈriːəli] , [hiː; hi][ɪz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] .
and , really , he is no worse than the stock from which she sprang .
和 , 真的 , 他是 不 更糟 比 这 库存 从 哪个 她 弹 簧 .
事实上, 他并不比她的出身更糟。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [əˈdɪl(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - !
He will be a worthy addition to the house of Stoye !
他 将要 是 一个 值得 添加 到 这 房子 的 - !
他将成为斯托伊尔家族的得力干将!

[fərˈɡɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] — [ðə; ði] [ədˈventʃərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæktɹəs] — [ænd; ənd] [meɪk]
Forgive the young couple — the adventurer and the actress — and make
原谅 这 年轻的 夫妻 — 这 冒险家 和 这 演员 — 和 制作
[ðem; ðəm] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈblesɪŋ] .
them happy with your blessing .
他们 快乐的 和 你的 祝福 .
原谅这对年轻夫妇——冒险家和女演员——并用你的祝福让他们幸福。

[duː] !
Do !
做 !
做!

[maɪ] [daɪr] [ˈmɑːrkwɪs] .
my dear marquis .
我的 亲爱的 侯爵 .
我亲爱的侯爵。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 355**]
" [页 -]
"[第 355 页]

[lɔːrd] [ˈsiːsəlz] [hænd] [kloʊzd] [spæzˈmɑːdɪkli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [aɪˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ;
Lord Cecil's hand closed spasmodically , but he kept it at his side ;
主 塞西尔的 手 关闭 间歇性地 , 但 他 保留 它 在 他的 边 ;
塞西尔勋爵的手痉挛地合拢了一下, 但他仍然把手放在身体一侧;

[ˈpəːsi] [ləˈvænt] [stəd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɪmˈpæsiʋ] ,
Percy Levant stood silent and impassive ,
珀西 黎凡特 站立 沉默的 和 冷漠 ,
珀西·莱文特沉默不语, 面无表情。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ˈmɪrli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpər][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and the marquis merely raised his eyes from the paper upon which they
和 这 侯爵 仅仅 提高 他的 眼睛 从 这 纸 之上 哪个 他们
[hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] .
had been fixed .
有 到过 固定的 .
侯爵只是将目光从他一直盯着的那张纸上移开。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [rɪˈmeɪn] [ˈeni] [bɜːŋgər] , [daɪr] [ˈleɪdi] [greɪs] , " [ˈmɜːmɜːd]
" **I — I really don't think we need remain any longer , dear Lady Grace , " murmured**
" 我 — 我 真的 不 思考 我们 需要 保持 任何 更长 , 亲爱的 女士 优雅 , " 低声说道
[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] .
Spenser Churchill .
斯宾塞 丘吉尔 .
“我——我真的觉得我们没必要再待下去了, 亲爱的格蕾丝夫人,”斯宾塞·丘吉尔低声说道。

" [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈfæməli] [ˈpɑːrti] .
" **I really don't think we have any right to intrude upon this happy family party .**
" 我 真的 不 思考 我们 有 任何 正确的 到 侵入 之上 这 快乐的 家庭 派对 .
“我真的认为我们没有权利打扰这场幸福的家庭聚会。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['set(ə)l][ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [eɪ] ?
We must leave them to settle their little differences , eh ?
我们 必须 离开 他们 到 定居 他们的 小的 差异 , 嗯 ?

我们应该让他们自己解决这些小分歧，是吧？

[ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] ['eskɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː; jər][hoʊ'tel] .
Allow me to escort you to your hotel .
允许 我 到 护送 你 到 你的 酒店 .

请允许我送您去酒店。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'zɑɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] -
I have to preside at a charitable meeting in London the day after to -
我 有 到 主持 在 一个 慈善 会议 在 伦敦 这 天 后 到 -
['mɔːroʊ] , [ə'ləs] !
morrow , alas !
明天 , 唉 !

唉，后天我得在伦敦主持一个慈善会议！

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ænd] [siː] [ðə; ðɪ] 'mjuːtʃʊəl] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] ; [bʌt; bət] ['duːti] — ['duːti]
or I should like to remain and see the mutual reconciliation ; but duty — duty
或者 我 应该 喜欢 到 保持 和 看 这 相互的 和解 ; 但 责任 — 责任
.
:
.

或者我本想留下来看看双方能否和解；但是职责——职责。

" [hiː; hi] [krept] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ænd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bʌt; bət] ['leɪdɪ] [greɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **He crept nearer the door and offered his arm , but Lady Grace , with a**
" 他 悄悄地爬 更近 这 门 和 提供 他的 手臂 , 但 女士 优雅 , 和 一个
['hɔːti] ['dʒestʃər] ,
haughty gesture ,
傲慢 手势 ,

他蹑手蹑脚地靠近门口，伸出胳膊想挽他，但格蕾丝夫人却傲慢地摆了摆姿势，

[weɪvd] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
waved him off .
挥手 他 离开 .

他挥手让他离开。

" [noʊ] ? [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˌdeɪnuː'məːŋ] ?
" **No ? You would like to linger till the denouement ?**
" 不 ? 你 会 喜欢 到 萦绕 直到 这 结局 ?

“不？你想等到结局才离开吗？”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ə'loʊn] — — "
Then I must go alone — — "
然后 我 必须 去 独自的 — — "

那我必须独自前往——”

" [stɑːp] ! " [sed] ['pəːsi] [lə'vænt] , ['kwaiətli] .
" **Stop ! " said Percy Levant , quietly .**
" 停止 ! " 说 珀西 黎凡特 , 悄悄 .

“住手！”珀西·莱文特轻声说道。

['spensə] ['tʃəːtʃɪl] [pʊld] [ʌp][ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] .
Spenser Churchill pulled up and looked at him sideways .
斯宾塞 丘吉尔 拉 向上 和 看起来 在 他 侧身 .

斯宾塞·丘吉尔开车停下，侧目看了他一眼。

“ [aɪ] — [aɪ][beg][jɔː; jəɹ][ˈpɑːrd(ə)n] . ”
“ I — I beg your pardon . ”
“ 我 — 我 求 你的 赦免 . ”

“我.....我再说一遍。”

“ [muːv] [æɪ; əɪ][jɔː; jəɹ][ˈperəl] , ” [sed] [ˈpəːsi] , [ˈstɜːrnlɪ] .
“ Move at your peril , ” said Percy , sternly .
“ 移动 在 你的 危险 , ” 说 珀西 , 严厉地 .

“胆敢轻举妄动！”珀西严厉地说。

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [ˈsaɪdlɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [θruː]
Spenser Churchill sidled toward the window , and with a quick movement threw
斯宾塞 丘吉尔 侧身 朝向 这 窗户 , 和 和 一个 快的 移动 扔
[aɪˈtiː][ˈoʊpən] .
it open .
它 打开 .

斯宾塞·丘吉尔侧身走到窗边，迅速地将窗户打开。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [emˈiː] , [dɪˈteɪn] [emˈiː] , [ˈɔːfər][emˈiː] [ˈvaɪələns] , [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsi] , ”
“ You mean to threaten me , detain me , offer me violence , my dear Percy , ”
“ 你 意思是 到 威胁 我 , 扣留 我 , 提供 我 暴力 , 我的 亲爱的 珀西 , ”
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“你是想威胁我、拘禁我、对我施暴吗，我亲爱的珀西？”他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] .
with a leer .
和 一个 斜视 .

带着一丝邪笑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ I think not .
“ 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ɪf] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] — [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æɪ; əɪ][ɒːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , ” [priˈzjuːmz]
If any person — any person , ” and he glanced at Lord Cecil , ” presumes
如果 任何 人 — 任何 人 , ” 和 他 瞥了一眼 在 主 塞西尔 , ” 假定
[tuː; tə] [priˈvent] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
to prevent my departure ,
到 防止 我的 离开 ,

“如果有人——任何人,”他瞥了一眼塞西尔勋爵,“胆敢阻止我离开,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] .
I shall call for assistance .
我 将 称呼 为了 协助 .

我将寻求帮助。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pəˈliːs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [huː] [wɪl] [prəˈtekt] [emˈiː] ,
There are police in the street , who will protect me ,
那里 是 警察 在 这 街道 , WHO 将要 保护 我 ,
[ˈpɒlɪs] [wɪl] [prəˈtekt] [emˈiː] ,
街上 有 警察 , 他们会 保护 我 .

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ʌnˈblemɪʃt] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [rɪˈpjuːt] .
an English gentleman of unblemished character and honorable repute .
一个 英语 绅士 的 完美无瑕 特点 和 光荣的 声誉 .
[ˈpɒlɪs] [wɪl] [prəˈtekt] [emˈiː] ,
一位品行端正、声誉卓著的英国绅士。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pəˈliːs] , [aɪ] [seɪ] . ”
There are police , I say . ”
那里 是 警察 , 我 说 . ”

我说, 那里有警察。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , ” [sed] ['pə:si] [lə'vænt] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪvli] .

“ There are , ” said Percy Levant , quietly and incisively .

那里 是 , ” 说 珀西 黎凡特 , 悄悄 和 尖锐地 .

“有的,”珀西·莱文特平静而有力地说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dɪ'tektɪv] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['redi] [tu:; tə] [ə'rest] [ju:; jə] .

“ There is an English detective at the door ready to arrest you .

那里 是 一个 英语 侦探 在 这 门 准备好 到 逮捕 你 .

“门口有一名英国侦探，准备逮捕你。”

“ ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [fræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

“ Spenser Churchill shrank back from the window .

斯宾塞 丘吉尔 缩小 后退 从 这 窗户 .

斯宾塞·丘吉尔从窗边退了回来。

“ [ɪn'di:d] !

“ Indeed !

的确 !

“的确!

[ɑ:n] [wʌt] [tʃɑ:rdʒ] , [preɪ] ? ”

On what charge , pray ? ”

在 什么 收费 , 祈祷 ? ”

请问，你被控什么罪名？

“ [kən'spɪrəsi] , [ænd; ənd] ['rɑ:bəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] !

“ Conspiracy , and robbery from the dead !

阴谋 , 和 抢劫 从 这 死的 !

“阴谋，以及从死者身上窃取财富!”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stəʊlən][frʌm; frəm] ['dʒefri] ['flɪnts]

“ and he pointed to the papers which had been stolen from Jeffrey Flint's

和 他 尖 到 这 文件 哪个 有 到过 被盗 从 杰弗里 燧石的

['ba:di] .

body .

身体 .

“他指着从杰弗里·弗林特尸体上偷走的文件。”

['spensə] [tʃɜ:tʃɪlz, tʃɜ:tʃɪlz] [feɪs] [gru:] [waɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [læf] .

Spenser Churchill's face grew white , but he forced a laugh .

斯宾塞 丘吉尔的 脸 生长 白色的 , 但 他 强制 一个 笑 .

斯宾塞·丘吉尔脸色煞白，但他还是强颜欢笑。

“ [kən'spɪrəsi] , [eɪ] ?

“ Conspiracy , eh ?

阴谋 , 嗯 ?

“阴谋论，是吗?”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [ˈnɑ:nsens] , [ˈʌtər] [ˈnɑ:nsens] !

The other is nonsense , utter nonsense !

这 其他 是 废话 , 说出 废话 !

另一个纯属胡说八道，彻头彻尾的胡说八道!

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 356]

[页 -]

[第356页]

[hu:z] [tu:; tə] [pru:v] — [ə'hem,ə'həm] !

Who's to prove — ahem !

谁是 到 证明 — 嗯 !

谁来证明——咳!

[bʌt; bət] , [kən'spɪrəsi] ?
But , conspiracy ?
但 , 阴谋 ?

但是，阴谋论？

[wɪð; wɪθ] [hu:m] ?
With whom ?
和 谁 ?

和谁一起？

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈpə:si] [ləˈvænt] ? "
With Mr . Percy Levant ? "
和 先生 . 珀西 黎凡特 ? "

和珀西·莱文特先生一起吗？

" [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈpə:si] [ləˈvænt] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈpə:si] , [ˈgrɪmli] .
" With Mr . Percy Levant , " repeated Percy , grimly .
" 和 先生 . 珀西 黎凡特 , " 重复 珀西 , 阴沉地 .

“和珀西·莱文特先生一起，”珀西神情严肃地重复道。

" [jɔː; jə] [ˈfeləʊ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] !
" Your fellow criminal !
" 你的 同伴 刑事 ！

“你的同伙！”

[wʌn] [step] , [wʌn][kraɪ][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈrests] [juːˈes][bəʊθ] .
One step , one cry for assistance , and he arrests us both .
— 步 , — 哭 为了 协助 , 和 他 逮捕 我们 两个都 .

一步之遥，一声呼救，他就把我们俩都逮捕了。

" [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] .
" Spenser Churchill clutched the curtain .
" 斯宾塞 丘吉尔 紧握 这 窗帘 .

斯宾塞·丘吉尔紧紧抓住窗帘。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ˈtreɪtər] !
" You — you — traitor !
" 你 — 你 — 叛徒 ！

你——你——叛徒！

" [hiː; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

[ˈpə:si] [ləˈvænt] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [bɔ:rd] [ˈsesl , ˈsɪsl] .
Percy Levant turned to Lord Cecil .
珀西 黎凡特 转向 到 主 塞西尔 .

珀西·莱文特转向塞西尔勋爵。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsɪmpli] [ˈsteɪtɪd] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [maɪ][bɔ:rd] .
" I have simply stated the truth , my lord .
" 我 有 简单地 声明 这 真相 , 我的 主 .

“我只是陈述了事实，大人。”

[ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ɪz] [ˈwertɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
A detective is waiting outside .
一个 侦探 是 等待 外部 .

一名侦探在外面等候。

[aɪˈti:] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪˈti:][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃɑ:rdʒ] [juːˈes] .
It rests with you ; it is for you to decide whether you will charge us .
它 休息 和 你 ; 它 是 为了 你 到 决定 无论 你 将要 收费 我们 .

这取决于你；是否向我们收费由你决定。

[wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][duː] .

One thing remains for me to do .
— 事物 遗迹 为了 我 到 做 .

我还有一件事要做。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði]['æntɪruːm,'æntɪrəm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dɔːrɪs] - [hænd][led]
" He went to the door of the anteroom , and taking Doris ' hand led
" 他 去 到 这 门 的 这 接待室 , 和 采取 多丽丝 - 手 引领
[hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] .
her toward the group .
她 朝向 这 团体 .

他走到前厅门口，牵着多丽丝的手，领着她走向人群。

" ['dɔːrɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['treɪmblɪd] [ænd; ənd] [broʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" Doris , " he said , in a low voice that trembled and broke for the first time .
" 多丽丝 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 那 颤抖 和 打破 为了 这 第一的 时间 .
"多丽丝,"他低声说道，声音颤抖，第一次哽咽了。

" ['dɔːrɪs] — [jʊr; jər] ['faːðər] !
" Doris — your father !
" 多丽丝 — 你的 父亲 !

“多丽丝——你父亲！ ”

" [wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] , [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , ['dɔːrɪs] [stəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪ'rezəluːt] .
" With pale face , wet with tears , Doris stood for a moment , irresolute .
" 和 苍白 脸 , 湿的 和 眼泪 , 多丽丝 站立 为了 一个 片刻 , 徊 .
"多丽丝脸色苍白，泪流满面，站了一会儿，犹豫不决。"

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hɜːr; hər] [neɪm] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
The old man , who had raised his head as her name smote upon his ear ,
这 老的 男人 , WHO 有 提高 他的 头 作为 她 姓名 猛击 之上 他的 耳朵 ,
老人听到她的名字时，抬起了头。

[meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][raɪz] ; [ðen] [sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hændz][ænd; ənd] ['pɪtiəsli]
made an effort to rise ; then sank back with outstretched hands and piteously
制成 一个 努力 到 上升 ; 然后 沉没 后退 和 伸展 双手 和 可怜地
['pliːdɪŋ] [feɪs] .
pleading face .
恳求 脸 .

他试图起身，然后又跌了回去，伸出双手，一脸可怜兮兮地哀求。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" My child , my child !
" 我的 孩子 , 我的 孩子 !

“我的孩子，我的孩子！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːrsli] .
" he cried , hoarsely .
" 他 哭 , 沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['hɑːrdər] [hɑːrt] [ðæn; ðən]['dɔːrɪs] - [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl]
It would have required a harder heart than Doris ' to resist such an appeal
它 会 有 必需的 一个 更难 心 比 多丽丝 - 到 抵抗 这样的 一个 上诉
,
:
,

要抵挡住这样的请求，需要比多丽丝更铁石心肠的人。

[æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌ; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .
an appeal for forgiveness , a cry of penitence and remorse .
一个 上诉 为了 饶恕 , 一个 哭 的 忏悔 和 悔恨 .

这是请求宽恕，是忏悔和悔恨的呼喊。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [waɪl] [wʌn][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ˈtwenti] .
She hesitated a moment , while one could count twenty .
她 犹豫了一下 一个 片刻 , 尽管 一 可以 数数 二十 .

她犹豫了片刻, 而此时, 一个人就能数出二十来个。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːk] , [ˈkwɪvərɪŋ] [hændz][wɜːr; wər][əˈpɑːn]
Then she was at his knee , and his weak , quivering hands were upon
然后 她 曾是 在 他的 膝盖 , 和 他的 虚弱的 , 颤抖 双手 是 之上
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

然后她跪在他膝上, 他虚弱颤抖的双手放在她的头上。

[ˈleɪdi] [greɪs] , [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈprest] [ˈfʊəri][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] ,
Lady Grace , panting with the suppressed fury of jealousy ,
女士 优雅 , 喘息 和 这 被抑制 愤怒 的 妒忌 ,

格蕾丝夫人气喘吁吁, 压抑着嫉妒的怒火,

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪt] [ˈnɪrli] [muːvd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [tuː; tə] [terz] .
glanced at the picture which nearly moved two of the spectators to tears .
瞥了一眼 在 这 图片 哪个 几乎 已搬 二 的 这 观众 到 眼泪 .

他瞥了一眼那张照片, 照片几乎感动得两位观众热泪盈眶。

“ [haʊ] — [haʊ] [tʰɑːrmɪŋ] !
“ How — how charming !
” 如何 — 如何 迷人 !

“多么——多么迷人啊! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .
“ she said in a harsh voice .
” 她 说 在 一个 残酷的 嗓音 .

她语气生硬地说。

“ [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] .
“ Father and daughter .
” 父亲 和 女儿 .

“父亲和女儿。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][ɪkˈstend][jʊr; jər] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , [maɪ][ˈlɔːrd] !
You have only to extend your blessing to the husband , my lord !
你 有 仅有的 到 延长 你的 祝福 到 这 丈夫 , 我的 主 !

大人, 您只需向这位丈夫表达您的祝福即可!

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swept] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈkɜːrtəsi] [ɑːn][ˈpəːsi] [ləˈvænt] .
“ and she swept a contemptuous courtesy on Percy Levant .
” 和 她 扫荡 一个 轻蔑的 礼貌 在 珀西 黎凡特 .

“她轻蔑地向珀西·莱文特行了个礼节。”

“ [jes] , [dəʊnt] [fərˈget] [ðə; ði][ˈwaɪli] [ədˈventʃərər] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ] , [jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn]
“ Yes , don't forget the wily adventurer , the music teacher of Soho , your son - in
” 是的 , 不 忘记 这 狡猾的 冒险家 , 这 音乐 老师 的 苏豪区 , 你的 儿子 - 在
- [lɔː] , [daɪr] [ˈmɑːrkwɪs] !
- law , dear marquis !
- 法律 , 亲爱的 侯爵 !

“是的, 别忘了那位狡猾的冒险家, 苏豪区的音乐老师, 你的女婿, 亲爱的侯爵! ”

“ [pərˈsuːd] [ˈspensə] [ˈtʰəːtʃɪl] , [sɑːrˈdɑːnɪkli] .
“ pursued Spenser Churchill , sardonically .
” 追击 斯宾塞 丘吉尔 , 讽刺地 .

“斯宾塞·丘吉尔讽刺地追问道。”

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˈpəːsi] [ləˈvænt] [ˈpɪtiəsli] .
The marquis started , and looked up at Percy Levant piteously .
 这 侯爵 开始 , 和 看起来 向上 在 珀西 黎凡特 可怜地 .

侯爵猛地一惊，抬头可怜兮兮地看着珀西·莱文特。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ?
“ Are you — are you her husband ?
 ” 是 你 — 是 你 她 丈夫 ？
 “你是——你是她丈夫吗？ ”

“ [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjʊlərt] .
“ he managed to articulate .
 ” 他 管理 到 能言善辩 .

他设法表达了出来。

[ˈpəːsi] [ləˈvænt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Percy Levant turned his haggard face toward him .
 珀西 黎凡特 转向 他的 枯槁 脸 朝向 他 .

珀西·莱文特转过他那张憔悴的脸看向他。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 357]
 [页 -]

[第357页]

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈhɔːrslɪ] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][naɪt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] ,
“ No , my lord , ” he said , hoarsely , “ we are not , and never shall be ,
 ” 不 , 我的 主 , ” 他 说 , 沙哑地 , ” 我们 是 不是 , 和 绝不 将 是 ,
 [ˈmærid] .
married .
 已婚 .

“不，大人，”他沙哑地说，“我们现在不是夫妻，将来也不会是夫妻。”

“ [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [druː:] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
“ The marquis drew a long breath .
 ” 这 侯爵 画 一个 长的 气息 .

侯爵长长地吸了一口气。

“ [noʊ] ! ”
“ No ! ”
 ” 不 ! ”

“不！ ”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈpəːsi] [ləˈvænt] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] .
“ No , ” said Percy Levant , almost inaudibly .
 ” 不 , ” 说 珀西 黎凡特 , 几乎 听不见 .

“不，”珀西·莱文特几乎听不见地说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [les] — — ” [hiː; hi] [stɑːpt] .
“ If I had loved her less — — ” he stopped .
 ” 如果 我 有 喜爱 她 较少的 — — ” 他 停止 .

“如果我对她的爱少一些——”他停住了。

“ [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæz; həz] [seɪvd] [hɜːr; hər] , [maɪ][lɔːrd] .
“ My love for her has saved her , my lord .
 ” 我的 爱 为了 她 有 已保存 她 , 我的 主 .

“我的爱救了她，大人。”

[mɪs] [ˈmaːləu] — [ˈleɪdi] [ˈmeri] — [ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [kleɪmz] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
Miss Marlowe — Lady Mary — is free from any claims from me .
 错过 马洛 — 女士 玛丽 — 是 自由的 从 任何 索赔 从 我 .

马洛小姐——玛丽小姐——不受我任何索赔。

“ [ˈleɪdɪ] [ˈɡreɪsɪz] [fæn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɑːpɪdʒ] .

“ **Lady Grace's fan came to a sudden stoppage** .

“ 女士 格蕾丝 扇子 来了 到 一个 突然 停止 .

“格蕾丝夫人的扇子突然停了下来。”

“ [nɑːt] [ˈmæɪɪd] !

“ **Not married** !

“ 不是 已婚 !

“未婚!”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːspt] .

“ **she gasped** .

“ 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [nɑːt] [ˈmæɪɪd] ! ” [ˈekəʊd] [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [məˈlɪɡnənt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

“ **Not married !** ” **echoed Spenser Churchill , in accents of malignant disappointment** .

“ 不是 已婚 ! ” 回声 斯宾塞 丘吉尔 , 在 口音 的 恶性 失望 .

“没结婚!”斯宾塞·丘吉尔用充满恶意失望的语气说道。

[ˈpəːsi] [ləˈvænt] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] [geɪz] .

Percy Levant looked at them both with a steady gaze .

珀西 黎凡特 看起来 在 他们 两个都 和 一个 稳定的 目光 .

珀西·莱文特目光坚定地注视着他们两人。

“ [nɑːt] [ˈmæɪɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **Not married ,** ” **he said** .

“ 不是 已婚 , ” 他 说 .

“未婚,”他说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] [naʊ] , [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] . ”

“ **You may go now , Spenser Churchill** . ”

“ 你 可能 去 现在 , 斯宾塞 丘吉尔 . ”

“斯宾塞·丘吉尔, 你可以走了。”

“ [noʊ] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [ˈvɔɪs] .

“ **No !** ” **cried a grave voice** .

“ 不 ! ” 哭 一个 严重 嗓音 .

“不!”一个沉重的声音喊道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːrd] [ˈsiːsəlz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .

It was Lord Cecil's ; and he sprang to the window .

它 曾是 主 塞西尔的 ; 和 他 弹簧 到 这 窗户 .

那是塞西尔勋爵的窗户; 他立刻跳到窗边。

“ [nɑːt] [tɪl] [ˈdʒʌstɪs] — —

“ **Not till justice** — —

“ 不是 直到 正义 — —

“直到正义到来——

“ [ˈpəːsi] [ləˈvænt] [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [stəd] [rɪˈzaɪnd] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] .

“ **Percy Levant folded his arms and stood resigned and patient** .

“ 珀西 黎凡特 折叠 他的 武器 和 站立 辞职 和 病人 .

珀西·莱文特抱臂而立, 一副听天由命、耐心等待的样子。

“ [nɑːt] [tɪl] [ˈdʒʌstɪs][hæz; həz] [bɪn] [ˈsætɪsfɑɪd] .

“ **Not till justice has been satisfied** .

“ 不是 直到 正义 有 到过 使满意 .

“直到正义得到伸张。”

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] , [wɪð; wɪθ] [kənˈspɪrəsi] — — “

I charge you , Spenser Churchill , with conspiracy — — “

我 收费 你 , 斯宾塞 丘吉尔 , 和 阴谋 — — “

斯宾塞·丘吉尔, 我指控你犯有阴谋罪——”

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [lə'vænt] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈɡreɪs] ！ ” [sed] [ˈspensə] [ˈtʃə:tʃɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **And — and — Levant , and Lady Grace !** ” **said Spenser Churchill , with a**
“ 和 — 和 — 黎凡特 , 和 女士 优雅 ！ ” 说 斯宾塞 丘吉尔 , 和 一个
[ɪr] .
leer .
斜视 .

“还有——还有——莱万特，还有格蕾丝夫人！”斯宾塞·丘吉尔带着一丝邪笑说道。

“ [aɪ][eɪ'eɪm] [ˈredɪ] , ” [sed] [ˈpə:si] [lə'vænt] , [ˈkwaɪətli] .
“ **I am ready ,** ” **said Percy Levant , quietly** .
“ 我 是 准备好 , ” 说 珀西 黎凡特 , 悄悄 .

“我准备好了，”珀西·莱文特平静地说。

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi] [spʊk] [ˈdɔ:ris] [spræn] [tu;; tə][hɜ:r; həɾ] [fi:t] , [ænd; ənd] , [ˈdʒentli] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɾ]
But as he spoke Doris sprang to her feet , and , gently putting her
但 作为 他 辐 多丽丝 弹簧 到 她 脚 , 和 , 轻轻地 推杆 她
[ˈfɑ:ðə-z] [ɑ:rm][ə'saɪd] ,
father's arm aside ,
父亲的 手臂 旁边 ,

但他话音刚落，多丽丝就猛地站了起来，轻轻地把父亲的手臂放到一边。

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈpə:si] [lə'vænt] .
stood in front of Percy Levant .
站立 在 正面 的 珀西 黎凡特 .

站在珀西·莱文特面前。

“ [noʊ] !
“ **No !**
“ 不 !

“不！

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈpæntɪŋ] ; “ [aɪ] [seɪ] [noʊ] !
“ **she cried , panting ;** “ **I say no !**
“ 她 哭 , 喘息 ; “ 我 说 不 !

她气喘吁吁地喊道：“我说不！ ”

“ [ˈpə:si] [lə'vænt] [dru:; ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
“ **Percy Levant drew a long breath** .
“ 珀西 黎凡特 画 一个 长的 气息 .

珀西·莱文特长长地吸了一口气。

“ [let] [ðə; ði] [lɔ:] [teɪk] [ɪts] [kɔ:rs] , [ˈleɪdi] [ˈmeri] !
“ **Let the law take its course , Lady Mary !**
“ 让 这 法律 拿 它是 课程 , 女士 玛丽 !

“让法律来裁决吧，玛丽小姐！ ”

“ [hi;; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **he said , in a low voice** .
“ 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“他低声说道。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sti:l] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [ʃi:ld] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] .
But she still stood in front of him as if to shield and protect him .
但 她 仍然 站立 在 正面 的 他 作为 如果 到 盾 和 保护 他 .

但她仍然站在他面前，仿佛要保护他。

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə][hɜ:r; həɾ][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ber] [hɜ:r; həɾ][tu;; tə]
The marquis held out his hand to her as if he could not bear her to
这 侯爵 握住 出去 他的 手 到 她 作为 如果 他 可以 不是 熊 她 到
[li:v] [hɪz; ɪz][saɪd] .
leave his side .
离开 他的 边 .

侯爵向她伸出手，仿佛舍不得她离开自己。

“ [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .

“ **Come to me , come to me .**
“ 来 到 我 , 来 到 我 .

“到我这里来，到我这里来。”

[let] [ðem; ðəm] — [let] [ðem; ðəm][goʊ] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] ['leɪdi]
Let them — let them go , “ and he glanced in the direction of Lady
让 他们 — 让 他们 去 , “ 和 他 瞥了一眼 在 这 方向 的 女士

[greɪs] [ænd; ənd] ['spensə] ['tʃəːtʃɪl] .
Grace and Spenser Churchill .
优雅 和 斯宾塞 丘吉尔 .

“让他们走吧——让他们走吧，”他瞥了一眼格蕾丝夫人和斯宾塞·丘吉尔的方向。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .
The latter did not wait for the permission to be repeated .
这 后者 做过 不是 等待 为了 这 允许 到 是 重复 .

后者没有等待再次获得许可。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['seɪntli] [rezɪg'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃʊk]
With an air of long - suffering patience and saintly resignation , he shook
和 一个 空气 的 长的 - 痛苦 耐心 和 圣洁的 辞职 , 他 摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət]['pəːsi] [lə'vænt] .
his head reproachfully at Percy Levant .
他的 头 责备地 在 珀西 黎凡特 .

他带着一种饱经忍耐和圣徒般的顺从，责备地摇了摇头，看着珀西·莱文特。

“ [ˈdʒuːdəs] !
“ **Judas !**
“ 犹大 !

“犹大！

“ [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , “ [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] , [wiː; wi] [tuː] , [ˈdʒuːdəs] !
“ **he murmured , “ we shall have a day of reckoning , we two , Judas !**
“ 他 低声说道 , “ 我们 将 有 一个 天 的 清算 , 我们 二 , 犹大 !

他低声说道：“我们俩，犹大，终将面临清算之日！ ”

“ ['pəːsi] [lə'vænt] ['skersli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['spensə]
“ **Percy Levant scarcely glanced at him ; and Spenser**
“ 珀西 黎凡特 几乎 瞥了一眼 在 他 ; 和 斯宾塞

珀西·莱文特几乎没看他一眼；而斯宾塞

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 358**]
[页 -]

[第358页]

['tʃəːtʃɪl] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [smaɪld] [ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] [æt; ət] ['leɪdi]
Churchill as he moved slowly to the door , smiled a ghastly smile at Lady
丘吉尔 作为 他 已搬 缓慢地 到 这 门 , 微笑 一个 阴森 微笑 在 女士

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

丘吉尔缓缓走向门口，对着格蕾丝夫人露出了一个令人毛骨悚然的笑容。

“ [let] [em 'iː]['eskɔːrt][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'skluːsɪvli] ['fæməli]['pɑːrtɪ] , [daɪr] ['leɪdi] [greɪs] , “ [hiː; hi] [sed]
“ **Let me escort you from this exclusively family party , dear Lady Grace , “ he said**
“ 让 我 护送 你 从 这 只 家庭 派对 , 亲爱的 女士 优雅 , “ 他 说
, [sɑːr'dɑːnɪkli] .
, **sardonically .**
, 讽刺地 .

“亲爱的格蕾丝小姐，让我护送您离开这个只有家人参加的聚会吧，”他讽刺地说。

[bʌt; bət] , [laɪk] [moʊst] [kənˈspɪərətəz] [wen] [ðə; ði][plʌ:t][hæz; həz] [feɪld] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [aɪd]
But , like most conspirators when the plot has failed , she drew back and eyed
但 , 喜欢 最多 阴谋者 什么时候 这 阴谋 有 失败的 , 她 画 后退 和 眼睛
[hɪm; ɪm] ['skoːrnfəli] .
him scornfully .
他 轻蔑地 .

但是，就像大多数阴谋者在阴谋失败后一样，她退后一步，轻蔑地看着他。

“ [θæŋks] , ['mɪstər] . ['tʃəːtʃɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][juː; jə] .
“ **Thanks , Mr . Churchill ; but I have no further use for you .**
” 谢谢 , 先生 . 丘吉尔 ; 但 我 有 不 更远 使用 为了 你 .
“谢谢你，丘吉尔先生；但我再也用不上你了。”

“ [æt; ət] [ðɪs] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] ,
“ **At this turning of the tables ,**
” 在 这 转弯 的 这 表格 ,

“在这种风水轮流转的情况下，

[æt; ət] [ðɪs] [rɪˌpjuːdɪ'eɪ](ə)n][baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːl]
at this repudiation by the woman he had regarded and used as a tool
在 这 拒绝 经过 这 女士 他 有 认为 和 用过的 作为 一个 工具
[ænd; ənd] [duːp] ,
and dupe ,
和 欺骗 ,

面对他一直视为工具和受害者的女人如此断然拒绝，

['spenseə] ['tʃəːtʃɪl] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈkʌm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] [aɪz] [flæʃt] [ˈvɪʃəsli] ; [ðen]
Spenser Churchill was almost overcome , and his light eyes flashed viciously ; then
斯宾塞 丘吉尔 曾是 几乎 克服 , 和 他的 光 眼睛 闪光灯 恶毒地 ; 然后
,
.
,

斯宾塞·丘吉尔几乎被吓倒了，他那双浅色的眼睛里闪过一丝恶毒的光芒；然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][self] - [rɪˈstreɪnt]
with an effort that must have caused him a great deal of self - restraint
和 一个 努力 那 必须 有 导致 他 一个 伟大的 交易 的 自己 - 克制
, [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ,
, **he checked himself ,**
, 他 已检查 他自己 ,

他竭尽全力克制自己，克制住了自己。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [sed]
and stretching out his hand and casting up his eyes to the ceiling , said
和 伸展 出去 他的 手 和 铸件 向上 他的 眼睛 到 这 天花板 , 说
[ˈdekərəsli] , [ænd; ənd] ['praʊdli] :
decorously , and proudly :
得体地 , 和 自豪地 :

他伸出手，抬头望向天花板，举止得体而又自豪地说：

“ [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jə] , ['leɪdi] [greɪs] .
“ **I forgive you , Lady Grace .**
” 我 原谅 你 , 女士 优雅 .

“我原谅你，格蕾丝女士。”

[aɪ] ['pɪti] [juː; jə] , [ænd; ənd][aɪ][fæl; fəl][nɑːt] [fərˈɡet] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [juː; jə][ɪn][maɪ] [ˈpreɪz] .
I pity you , and I shall not forget to remember you in my prayers .
我 遗憾 你 , 和 我 将 不是 忘记 到 记住 你 在 我的 祈祷 .

我同情你，我不会忘记在祷告中为你祈祷。

[pʊr] ['wʊmən] ！
Poor woman ！
贫穷的 女士 ！

可怜的女人！

” [naʊ] , ['leɪdɪ] [greɪs] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt] [kən'tempt]
” **Now** , **Lady Grace** **ought** **to** **have** **turned** **her** **back upon** **him** **in** **silent** **contempt**
” 现在 , 女士 优雅 应该 到 有 转向 她 后退 之上 他 在 沉默的 鄙视
，
，
，

“格蕾丝夫人当时本该默默地、带着轻蔑转身离开他。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɔ:rlɪ] [streɪnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
but **she** **had** **been** **sorely** **strained** , **and** **this** ,
但 她 有 到过 非常 紧张 , 和 这 ,
但她一直处于极度紧张的状态，而且，

[ðə; ðɪ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)] ['tɔ:ntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rm] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'gəʊ] [bɪn] ['redi]
the **hypocritical** **taunting** **of** **the** **worm** **who** **had** **a** **few** **moments** **ago** **been** **ready**
这 虚伪 嘲讽 的 这 蠕虫 WHO 有 一个 很少 时刻 前 到过 准备好
[tu:; tə] [krɔ:l] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kju:zəz] ,
to **crawl** **at** **the** **feet** **of** **his** **accusers** ,
到 爬行 在 这 脚 的 他的 指控者 ,
那条虫子虚伪地嘲讽着他，而就在几分钟前，它还准备匍匐在控告者的脚下。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [strɔ:] [wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][self] - [rɪ'streɪnt] ,
was **the** **last** **straw** **which** **broke** **the** **back** **of** **her** **self** - **restraint** ,
曾是 这 最后的 稻草 哪个 打破 这 后退 的 她 自己 - 克制 ,
这是压垮她自制力的最后一根稻草。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [pæst] [hɜ:r; hər] ,
and **as** **Mr** . **Spenser Churchill** **passed** **her** ,
和 作为 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 通过了 她 ,
当斯宾塞·丘吉尔先生经过她身边时，

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜ:r; hər][fæn] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]
I **regret** **to** **say** **that** **she** **closed** **her** **fan** **sharply** **and** **struck** **him** **across** **the**
我 后悔 到 说 那 她 关闭 她 扇子 尖锐地 和 击 他 穿过 这
[feɪs] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
face **with** **it** .
脸 和 它 .
遗憾的是，她猛地合上扇子，扇面打在了他的脸上。

['leɪdɪ] [greɪs] [pə'zest] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɑ:rm] ; [ðə; ðɪ][fæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] , [ʌv; əv] [ka:vð]
Lady Grace **possessed** **a** **magnificent** **arm** ; **the** **fan** **was** **a** **large** **one** , **of** **carved**
女士 优雅 拥有 一个 壮丽 手臂 ; 这 扇子 曾是 一个 大的 一 , 的 雕刻
['aɪvəri] ,
ivory ,
象牙 ,
格蕾丝夫人拥有一只非常漂亮的手臂；她手中的扇子很大，是用象牙雕刻而成的。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnərz] .
with **many** **sharp** **corners** .
和 许多 锋利的 角落 .
有很多尖角。

['mɪstər] . ['spensə] ['tʃə:tʃɪl] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [fled] .
Mr . **Spenser Churchill** **uttered** **a** **howl** **of** **pain** , **and** **fled** .
先生 . 斯宾塞 丘吉尔 说出 一个 嚎 的 疼痛 , 和 逃亡 .
斯宾塞·丘吉尔先生发出一声痛苦的嚎叫，然后逃走了。

[ɒːrd] ['sesl, 'sisl] [ə'prʊtʃt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Lord Cecil approached her and offered her his arm .
主 塞西尔 接近 她 和 提供 她 他的 手臂 。

塞西尔勋爵走近她，向她伸出了胳膊。

[ʃiː; ji][hæd; həd] ['mɪrli] , [ɪf] [nɑːt] [kwɔːt] , [rekt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
She had merely , if not quite , wrecked his life ,
她 有 仅仅 , 如果 不是 相当 , 损毁 他的 生活 ,

她即便没有彻底毁掉他的人生，也只是毁掉了而已。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [kɔːzd] [peɪn][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] ,
she had caused pain and suffering to the girl he loved ,
她 有 导致 疼痛 和 痛苦 到 这 女孩 他 喜爱 ,

她给他心爱的女孩带来了痛苦和折磨。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][wʌn] ['mʊmənts] ['pɪti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəɹ] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
she was unworthy of one moment's pity , but he remembered that she was
她 曾是 不配 的 一 瞬间 遗憾 , 但 他 记得 那 她 曾是

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

她不值得哪怕一秒钟的怜悯，但他还是记得她是个女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn]
and that she would have been his wife , and he offered her his arm in
和 那 她 会 有 到过 他的 妻子 , 和 他 提供 她 他的 手臂 在

[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 。

她本该成为他的妻子，他默默地向她伸出了手臂。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈɔːlmoʊst][ˈægənaɪzd] , ['kwɛstʃənɪŋ] , [ðen]
She looked up at his face with a quick , almost agonized , questioning , then
她 看起来 向上 在 他的 脸 和 一个 快的 , 几乎 痛苦的 , 提问 , 然后

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
turned from him ,
转向 从 他 ,

她抬起头，带着一种急促而近乎痛苦的疑问，看了他一眼，然后转过身去。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [waɪt] , [hɜːr; həɹ][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
her face white , her lips quivering .
她 脸 白色的 , 她 嘴唇 颤抖 。

她脸色苍白，嘴唇颤抖。

“ [noʊ] !
“ **No !**
” 不 ！

“不！

” [ʃiː; ji] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , “ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hæf] [wei] [fɔːr; fər][juː 'es] .
” **she said , almost inaudibly , “ there can be no half way for us .**
” 她 说 , 几乎 听不见 , “ 那里 能 是 不 一半 方式 为了 我们 。

她几乎听不见地说道：“对我们来说，没有折衷的余地。”

[frend] [ɔːr][foʊ] , ['sesl, 'sisl] !
Friend or foe , Cecil !
朋友 或者 敌人 , 塞西尔 ！

塞西尔，你是敌是友？

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊɹ; jər] ['praːmɪs] [tuː; tə][em 'iː] ?
Will you keep your promise to me ?
将要 你 保持 你的 承诺 到 我 ？

你会遵守对我的承诺吗？

” [ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] ； [hɪz; ɪz] [feɪs] ， [ɡreɪv] [ænd; ənd][ɡrɪm] ， [ˈænsər]
” **She had no need to go further ； his face , grave and grim , answered**
” 她 有 不 需要 到 去 更远 ； 他的 脸 ， 严重 和 严峻 ， 回答
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 ；

“她无需再多说什么；他那严肃而冷峻的表情已经说明了一切。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ʃiː, ʃi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ðæt] [hʌŋ]
With a swift compression of her lips she caught up a shawl that hung
和 一个 迅速 压缩 的 她 嘴唇 她 捕捉 向上 一个 披肩 那 悬挂
[ruːm] .
她迅速抿紧嘴唇，抓住了一条垂下的披肩。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 359**]
[页 -]

[第359页]

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ， [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ， [əˈɡen] [ˈsləʊli] [left] [ðə; ði]
on a chair , and without lifting her eyes to his face , again slowly left the
在 一个 椅子 ， 和 没有 举重 她 眼睛 到 他的 脸 ， 再次 缓慢地 左边 这
[ruːm] .
room .
房间 ；

她坐在椅子上，头也不抬地看着他的脸，再次缓缓离开了房间。

[ˈpəːsi] [ləˈvænt] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] ， [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]
Percy Levant took up his hat and went to Lady Despard , who was standing
珀西 黎凡特 采取 向上 他的 帽子 和 去 到 女士 德斯帕德 ， WHO 曾是 常设
[bɪˈsaɪd] [ˈdɔːrɪs] .
beside Doris .
旁 多丽丝 ；

珀西·莱文特拿起帽子，走到站在多丽丝旁边的德斯帕德夫人身边。

” [wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] ?
” **Will you — will you stay with her and — and help her ?**
” 将要 你 — 将要 你 停留 和 她 和 — 和 帮助 她 ？

“你愿意——你愿意留下来陪着她，帮助她吗？ ”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [lʌv] [ðæn; ðən] [naʊ] ，
She was never more in need of your love than now ,
她 曾是 绝不 更多的 在 需要 的 你的 爱 比 现在 ，
[niːz] [ˈdɔːrɪs] [nelt] .
她从未像现在这样需要你的爱。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət] [huːz]
” **and he glanced significantly at the white face of the old man at whose**
” 和 他 瞥了一眼 显著地 在 这 白色的 脸 的 这 老的 男人 在 谁
[niːz] [ˈdɔːrɪs] [nelt] .
knees Doris knelt .
膝盖 多丽丝 跪下 ；

他意味深长地瞥了一眼多丽丝跪在她膝上的老人的苍白脸庞。

[ʃiː, ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈsaɪləntli] ， [ænd; ənd][ˈpəːsi] [ləˈvænt] ， [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] ， [sed] [ɪn]
She nodded silently , and Percy Levant , as he passed Lord Cecil , said in
她 点头 默默 ， 和 珀西 黎凡特 ， 作为 他 通过了 主 塞西尔 ， 说 在
[ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] ：
a low voice ：
一个 低的 嗓音 ；

她默默地点了点头，珀西·莱文特经过塞西尔勋爵身边时，低声说道：

“ [aɪ][hoʊld][maɪ'self][æt; ət][jɔː; jəː][dɪ'spoʊz(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] , [kəm'pli:tli] , [ɪn'taɪərli] , [wɪ'ðəʊt] ['eni]
“ **I hold myself at your disposal , my lord , completely , entirely , without any**
“ 我 抓住 我 在 你的 处理 , 我的 主 , 完全地 , 完全 , 没有 任何
[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
reservation .
预订 .

“我愿完全听候您的差遣，大人，没有任何保留。”
“ [ðen] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈdɔːrɪs] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
“ **Then he stopped and looked at Doris — a look impossible to describe ,**
“ 然后 他 停止 和 看起来 在 多丽丝 — 一个 看 不可能的 到 描述 ,
“然后他停了下来，看着多丽丝——那眼神难以形容。”

[ˈiːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] — [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
easy enough to imagine — and seemed about to speak , but with a sigh
简单的 足够的 到 想象 — 和 似乎 关于 到 说话 , 但 和 一个 叹
[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ,
he turned and walked out ,
他 转向 和 步行 出去 ,
这很容易想象——他似乎正要开口说话，但叹了口气，转身走了出去。

[ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] ['skersli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .
and Doris scarcely knew that he had gone .
和 多丽丝 几乎 知道 那 他 有 已消失 .
多丽丝几乎不知道他已经走了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .
第三十八章

[ˌretri'bjuːʃ(ə)n] .
RETRIBUTION .
报应 .
报应。

[ˈleɪdi] [dɛs'pɑːrd][ænd; ənd][lɔːrd][ˈsesl, 'sɪsl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [bed] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,
Lady Despard and Lord Cecil stood beside the marquis ' bed , at which ,
女士 德斯帕德 和 主 塞西尔 站立 旁 这 侯爵 - 床 , 在 哪个 ,
德斯帕德夫人和塞西尔勋爵站在侯爵的床边，

[stiːl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd] [naʊ] ['sləʊli] ['groʊɪŋ] [koʊld] , [ˈdɔːrɪs] [nelt] .
still holding the hand now slowly growing cold , Doris knelt .
仍然 保持 这 手 现在 缓慢地 生长 寒冷的 , 多丽丝 跪下 .
多丽丝仍然握着那只渐渐冰冷的手，跪了下来。

[deθ] , [huːm] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌbərən] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [reɪs] ,
Death , whom the old man , with the stubborn obstinacy of the Stoyles race ,
死亡 , 谁 这 老的 男人 , 和 这 固执的 固执 的 这 - 种族 ,
死神，那个老人，带着斯托伊尔家族特有的顽固不化，

[hæd; həd] [hɪðər'tuː] [kept] [æt; ət] [beɪ] , [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] , [ˈveri] [nɪr] .
had hitherto kept at bay , was drawing near , very near .
有 迄今为止 保留 在 湾 , 曾是 绘画 靠近 , 非常 靠近 .
此前一直保持距离，现在正在逼近，非常逼近。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ˈspiːtʃləs] [ænd; ənd] ['saɪtləs] ,
They had carried him from the adjoining room , speechless and sightless ,
他们 有 携带 他 从 这 相邻的 房间 , 无言 和 失明 ,
他们把他从隔壁房间抬了出来，他当时既说不出话，也看不见。

[ænd; ənd][sɒʊ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ɔːŋ] [ˈaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and so he had remained through the long hours of the night .
和 所以 他 有 剩余 通过 这 长的 小时 的 这 夜晚 .
于是，他一直待到深夜。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ɔːl][fiː; fi][hæd; həd] [ʌndər'gɑːn]
It was morning now , and white and weary with all she had undergone
它 曾是 早晨 现在 , 和 白色的 和 厌倦 和 全部 她 有 经历
,
,
,
现在是早晨，她面色苍白，疲惫不堪，显然经历了很多。

[ˈdɔːrɪs] [sɔː] [ðə; ði][ˈrouzi] [striːks] ['feɪntli] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ʃʌtər] .
Doris saw the rosy streaks faintly penetrating the window shutters .
多丽丝 锯 这 红润 连胜 淡淡的 渗透 这 窗户 百叶窗 .
多丽丝看到玫瑰色的光线透过百叶窗隐约可见。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ][ɔːr][ðə; ði]['dɑːktər] , [ɔːr][pər'hæps]['sesl, 'sisl] , ['mɔɪsɪnd]
Now and again the valet or the doctor , or perhaps Cecil , moistened
现在 和 再次 这 代客泊车 或者 这 医生 , 或者 也许 塞西尔 , 湿润
[ðə; ði][oʊld]['mænz] [lɪps] ;
the old man's lips ;
这 老的 男人的 嘴唇 ;
不时地，男仆、医生，或许还有塞西尔，会帮老人润润嘴唇；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈdɔːrɪs] [smuːðd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
and now and again Doris smoothed the pillow ,
和 现在 和 再次 多丽丝 平滑 这 枕头 ,
多丽丝时不时地抚平枕头，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ʌv; əv] [stoʊn] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ 'tiː] ['mætəd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ðæt] ['restɪd]
which might have been of stone for all it mattered to the head that rested
哪个 可能 有 到过 的 石头 为了 全部 它 重要 到 这 头 那 休息
[ɑːn][aɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .
对于枕在上面的头颅来说，它或许是石头做的，但这无关紧要。

[ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [klaːspt] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['fɪŋgərz] ,
On the bed , and clasped tightly between the rigid fingers ,
在 这 床 , 和 紧握 紧紧 之间 这 死板的 手指 ,
在床上，被僵硬的手指紧紧地攥着，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ] [pruːvd] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪrz] [ˈdɔːtər] ,
were the papers which proved her right to the title of a peer's daughter ,
是 这 文件 哪个 已证实 她 正确的 到 这 标题 的 一个 同龄人的 女儿 ,
这些文件证明了她作为贵族女儿的合法身份。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] -
and beside them the will which might make her the mistress of the Stoye
和 旁 他们 这 将要 哪个 可能 制作 她 这 情妇 的 这 -
[welθ] .
wealth .
财富 .
此外，还有一份遗嘱，这份遗嘱可能会让她成为斯托伊尔家族财富的女主人。

[ˈsʌd(ə)nli] , [kwɑɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] , [ðəʊ] [ə'piəriŋ] [soʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈefərt] ,
Suddenly , quite suddenly , as if , though appearing so incapable of effort ,
突然 , 相当 突然 , 作为 如果 , 尽管 出现 所以 无法 的 努力 ,
突然，非常突然，仿佛尽管看起来如此无力付出努力，

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈbætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs]
the old man had been battling in the darkness
这 老的 男人 有 到过 战斗 在 这 黑暗

老人一直在黑暗中战斗。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 360]
[页 -]

[第360页]

[fɔːr; fər] [ˈkɑːnfəsənəs] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt]
for consciousness and strength , the marquis opened his eyes and looked
为了 意识 和 力量 , 这 侯爵 打开 他的 眼睛 和 看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

侯爵恢复了意识和力量，睁开眼睛看着她。

“ [ˈdɔːrɪs] !
“ Doris !
” 多丽丝 !

“多丽丝！ ”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ˈmeri] ! ”
“ Mary ! ”
” 玛丽 ! ”

“玛丽！ ”

” [aɪ][eɪˈem] [hɪr] !
“ I am here !
” 我 是 这里 !

“我在这里！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪnˈbɔːdəbli] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
” she said , inaudibly to all but him .
” 她 说 , 听不见 到 全部 但 他 .

“她轻声说道，除了他以外，所有人都听不见。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
His fingers closed on her hand .
他的 手指 关闭 在 她 手 .

他的手指紧紧握住了她的手。

“ [ˈsesl, ˈsɪsl] — [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] !
“ Cecil — all who are here !
” 塞西尔 — 全部 WHO 是 这里 !

“塞西尔——所有在场的人！

” [ðeɪ] [druː] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [flæft] [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
” They drew closer to him , and he flashed his dim eyes upon them .
” 他们 画 更近 到 他 , 和 他 闪光灯 他的 暗淡 眼睛 之上 他们 .

他们走近他，他用昏暗的眼神瞥了他们一眼。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ Listen to me .
” 听 到 我 .

“听我说。”

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][maɪ][læst] [wɜ:rdz] .
These are my last words .
这些 是 我的 最后的 字 .

这是我的遗言。

[aɪ] — [aɪ] [ək'na:ɪdʒ] [ðɪs] ['leɪdi][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] — [maɪ] ['dɔ:tər] — [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ,
I — I acknowledge this lady to be my — my daughter — the child of my wife .
我 — 我 承认 这 女士 到 是 我的 — 我的 女儿 — 这 孩子 的 我的 妻子 ,
[ˈlu:si] !
Lucy !
露西 !

我——我承认这位女士是我的——我的女儿——我妻子露西的孩子！

“ [ə; eɪ][ˈspæzəm] [ʃɑ:t] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **A spasm shot across his face .**
” 一个 痉挛 射击 穿过 他的 脸 .

“他脸上突然抽搐了一下。”

“ [maɪ] [wɪl] — [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [li:vz] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [ɪz][maɪ][læst] .
” **My will — the will which leaves all to her — is my last .**
” 我的 将要 — 这 将要 哪个 树叶 全部 到 她 — 是 我的 最后的 .

“我的遗嘱——将所有财产留给她的遗嘱——是我的最后遗嘱。”

[rɪ'membər] — [rɪ'membər] !
Remember — remember !
记住 — 记住 !

记住——记住！

[maɪ] ['dɔ:tər] — [maɪ][tʃaɪld] !
My daughter — my child !
我的 女儿 — 我的 孩子 !

我的女儿——我的孩子！

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['oʊpənd]
” **His eyes closed , and they thought he was dead , but his lips opened**
” 他的 眼睛 关闭 , 和 他们 想法 他 曾是 死的 , 但 他的 嘴唇 打开
[ə'gen] , [ænd; ænd][ˈdɔ:rɪs] ,
again , and Doris ,
再次 , 和 多丽丝 ,

“他的眼睛闭上了，他们以为他死了，但他的嘴唇又张开了，多丽丝……”

[ɪf] [noʊ] [ˈʌðər] , [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] ['strʌɡld] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
if no other , heard the words that struggled from them .
如果 不 其他 , 听到 这 字 那 挣扎 从 他们 .

即使没有听到其他人的声音，至少也听到了他们艰难吐露的话语。

“ [ˈlu:si] !
” **Lucy !**
” 露西 !

“露西！ ”

[ˈlu:si] !
Lucy !
露西 !

露西！

[fər'ɡɪv] !
forgive !
原谅 !

原谅！

[aɪ][ˈeɪˈem] [ˈpʌnɪʃt] — [ˈpʌnɪʃt] ！
I am punished — punished !
我 是 受到惩罚 — 受到惩罚 ！

我受到了惩罚——受到了惩罚！

” [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - ,
These were the last words of the great Marquis of Stoye ,
” 这些 是 这 最后的 字 的 这 伟大的 侯爵 的 - ,

这是伟大的斯托伊尔侯爵的遗言。

[huː] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [ˈwɪkɪd] ,
who had all his life boasted that he had earned the title of “ wicked ,
WHO 有 全部 他的 生活 吹嘘 那 他 有 获得 这 标题 的 ” 邪恶 ,

他一生都在吹嘘自己赢得了“邪恶”的称号，

” [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [meltɪd] [ʌnˈtɪl] [deθ] [keɪm] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌst]
whose heart had never once melted until death came to turn it into the dust
” 谁 心 有 绝不 一次 融化 直到 死亡 来了 到 转动 它 进入 这 灰尘

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ˈpenɪtəns] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [ɑːr; ər][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
to which even penitence and remorse are impossible !
到 哪个 甚至 忏悔 和 悔恨 是 不可能的 ！

“他的心从未融化过，直到死亡来临，将它化为尘埃，即使是忏悔和悔恨也无法触及！ ”

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈflɜːrɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [beɪ] - [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtruːli] [ɡʊd] [ɑːr; ər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
The wicked flourish as the bay - tree , and the truly good are unable to
这 邪恶 繁荣 作为 这 湾 - 树 , 和 这 真的 好的 是 无法 到

[lɪv; laɪv] [θruː] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .
live through persecution .
居住 通过 迫害 .

恶人如月桂树般繁茂，而真正善良的人却无法在迫害中生存。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ɪˈmædʒɪnz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [əˈnaɪələɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
If any one imagines that Mr . Spenser Churchill was utterly annihilated by the
如果 任何 — 想象 那 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 曾是 完全地 彻底消灭 经过 这

[dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [plɑːt] ,
disclosure of his pretty plot ,
披露 的 他的 漂亮的 阴谋 ,

如果有人认为斯宾塞·丘吉尔先生会因为他那漂亮的阴谋被揭露而彻底崩溃，

[ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .
that person is very little acquainted with the peculiar character of which Mr .
那 人 是 非常 小的 熟人 和 这 奇特 特点 的 哪个 先生 .

[ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [taɪp] .
Spenser Churchill was a prominent type .
斯宾塞 丘吉尔 曾是 一个 著名的 类型 .

那个人对斯宾塞·丘吉尔先生所代表的那种独特性格知之甚少。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
For a week or two the good man betook himself to Paris , and there ,
为了 一个 星期 或者 二 这 好的 男人 贝托克 他自己 到 巴黎 , 和 那里 ,

这位好心人独自前往巴黎待了一两个星期，在那里，

[ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [spɑːt] , [suːðd] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [ˈspɪrɪts][wɪð; wɪθ] , [ˈdaʊtləs] ,
in that quiet and peaceful spot , soothed his troubled spirits with , doubtless ,
在 那 安静的 和 和平 点 , 舒缓 他的 麻烦 烈酒 和 , 毫无疑问 ,

[ˈpaɪəs] [rɪˈflekʃnz] ;
pious reflections ;
虔诚的 反思 ;

在那安静祥和的地方，他无疑通过虔诚的思考抚慰了自己烦躁的心灵；

[bʌt; bət] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftərwəd] [hi:; hi] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈtri:t] ,
but shortly afterward he emerged from his retreat ,
但 不久 之后 他 出现 从 他的 撤退 ,
但不久之后，他就从隐居处走了出来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [əˈnʌʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [frɪˈlænθrəpɪst] [wʊd] [dɪˈlɪvər]
and the papers of London announced that the great philanthropist would deliver
和 这 文件 的 伦敦 宣布 那 这 伟大的 慈善家 会 递送
[ə; eɪ] [ˈlektʃər] [æt; ət][ˈeksɪtər] [hɔ:ɪ] [tu:; tə] [eɪd][ðə; ði] [ˈfʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] - [ˈwɪndɪd] [ˈhɔ:rsɪz] -
a lecture at Exeter Hall to aid the funds of the Broken - winded Horses ' -
一个 演讲 在 埃克塞特 大厅 到 援助 这 资金 的 这 破碎的 - 喘息 马匹 -
[səˈsaɪətɪ] .
Society .
社会 .

伦敦的报纸宣布，这位伟大的慈善家将在埃克塞特大厅发表演讲，以帮助筹集“伤残马匹协会”的资金。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlektʃər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ænd; ʌnd][ɪnˈspaɪərɪŋ][wʌn] : “
The subject of the lecture was to be a glorious and inspiring one : “
这 主题 的 这 演讲 曾是 到 是 一个 辉煌 和 鼓舞人心 一 : “
[tru:θ] .
Truth .
真相 .

讲座的主题原本应该是一个光荣而鼓舞人心的主题：“真理”。

” [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [əˈnʌʊnst] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈplæslɪdi] [səˈri:n] [feɪs] ,
” Punctually at the hour announced the eminent man , with placidly serene face ,
” 准时 在 这 小时 宣布 这 杰出 男人 , 和 平静地 安详 脸 ,
[ænd; ʌnd] [ˈsɔ:ftli] , [ˈtendərli] [ˈmeltɪŋ] [aɪz] ,
and softly , tenderly melting eyes ,
和 轻轻 , 温柔地 融化 眼睛 ,
“准时到了，”这位德高望重的男士面容平静安详，眼神温柔动人，宣布道。

[stept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] , [ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti]
stepped on to the platform , amidst the cheering of the audience , the majority
步 在 到 这 平台 , 在.....之中 这 欢呼 的 这 观众 , 这 多数
[ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [ˈleɪdɪz] ,
of whom were ladies ,
的 谁 是 女士们 ,
在观众的欢呼声中，她走上了领奖台，观众中大部分是女性。

[hu:] [weɪvd] [ðər; ðər] [ˈpɑ:kɪt] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wel] [nu:] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprez(ə)ntli]
who waved their pocket handkerchiefs , which they well knew they should presently
WHO 挥手 他们的 口袋 手帕 , 哪个 他们 出色地 知道 他们 应该 目前
[rɪˈkwaɪər] .
require .
要求 .

他们挥舞着口袋里的手帕，他们很清楚自己很快就会用到它。

[ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃɜ:tʃɪl]]
Mr . Spenser Churchill
先生 . 斯宾塞 丘吉尔

斯宾塞·丘吉尔先生

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 361]
[页 -]
[第361页]

[bɪˈɡæən][hɪz; ɪz] [əˈdres] .
began his address .
开始 他的 地址 .
他的演讲开始了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] , [ˈtʌtʃɪŋ] , [ɪmˈpresɪv] ; [ðə; ði][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [gruː][kwaɪt] [mɔɪst]
It was eloquent , touching , impressive ; the handkerchiefs grew quite moist
它 曾是 雄辩 , 接触 , 感人的 ; 这 手帕 生长 相当 潮湿
[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] ,
long before it was concluded ,
长的 前 它 曾是 结束 ,
演讲文笔优美, 感人至深, 令人印象深刻; 演讲结束前, 听众的手帕早已湿透。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz][sɔːft][ænd; ənd] [ˈtɪrfəli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and when at last his soft and tearfully sympathetic voice died away in his
和 什么时候 在 最后的 他的 柔软的 和 泪流满面 交感神经 嗓音 死亡 离开 在 他的
[ˈfaɪn(ə)l][wɜːrdz] ,
final words ,
最终的 字 ,
最后, 当他那温柔而充满泪水的同情的声音渐渐消失, 只剩下最后的话语时,

[ˈmeni] [ə; eɪ][sɔːft] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd] [der] [aɪ] [seɪ] [sɔːft] - [ˈhedɪd] [mæn] ?
many a soft - hearted woman — and dare I say soft - headed man ?
许多 一个 柔软的 - 心地 女士 — 和 敢 我 说 柔软的 - 标题 男人 ?
许多心软的女人——我甚至可以说, 许多头脑简单的男人?

— [felt] [ˈpɜːrfɪktli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈspensə] [ˈtʃəːtʃɪl] [wʌz; wəz][faːr] , [faːr] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]
— felt perfectly convinced that Mr . Spenser Churchill was far , far too good for
— 毛毡 完美 确信 那 先生 . 斯宾塞 丘吉尔 曾是 远的 , 远的 也 好的 为了
[ðɪs] [ˈwɪkɪd] [wɜːrld] !
this wicked world !
这 邪恶 世界 !
——我完全相信斯宾塞·丘吉尔先生对于这个邪恶的世界来说实在太好了!

[aɪ][eɪˈem] [ˈfʊrli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði][ˈaʊər] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm]
I am surely convinced that the hour will come in which the world will see him
我 是 一定 确信 那 这 小时 将要 来 在 哪个 这 世界 将要 看 他
[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][mæsk] ,
without his mask ,
没有 他的 面具 ,
我坚信, 终有一天, 世人会看到他摘下面具的真容。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [stoʊn] [ðə; ði][ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈvɪlən] [huːm] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwəːʃɪpt] [æz; əz]
and be ready to stone the hypocritical villain whom they almost worshiped as
和 是 准备好 到 石头 这 虚伪 恶棍 谁 他们 几乎 崇拜 作为
[ə; eɪ][seɪnt] ;
a saint ;
一个 圣 ;
准备好用石头砸死那个他们几乎奉为圣人的虚伪恶棍;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊər] [hæz; həz][nɔːt] [jet] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [fɪˈlænθrəpɪst] [stiːl] [ˈflʌrɪʃɪz]
but the hour has not yet come , and the great philanthropist still flourishes
但 这 小时 有 不是 然而 来 , 和 这 伟大的 慈善家 仍然 繁花
[æz; əz][ðə; ði] [beɪ] - [triː] .
as the bay - tree .
作为 这 湾 - 树 .
但时机尚未到来, 这位伟大的慈善家依然像月桂树一样茁壮成长。

[ɡreɪt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːl] [ðerˈʌv] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][soʊ] [lʌvz] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ʃæl; ʃəl]
Great will be the fall thereof when the truth he so loves to talk about shall
伟大的 将要 是 这 落下 其中 什么时候 这 真相 他 所以 爱 到 讲话 关于 将
[prɪˈveɪl] ,
prevail ,
占上风 ,
当他如此热衷于谈论的真理最终胜利时, 他的垮台将会非常惨烈。

[ænd; ənd][ðə; ði][æks] [leɪz] [ðə; ði] [ə'ka:mplɪʃt] ['hɪpəkɹɪt] [ləʊ] !
and the ax lays the accomplished hypocrite low !

和 这 斧头 躺下 这 完成 伪君子 低的 !

斧头落下，将功成名就的伪君子击倒在地！

[meɪ] [wi; wi][bi; bi][ðer; ðər][tu; tə] [si:] !
May we be there to see !

可能 我们 是 那里 到 看 !

但愿我们能亲眼见证！

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [wɪt] [goʊz][ɑ:n] ['ʃaɪnɪŋ] ,
A year passed away , and the sun , which goes on shining ,

一个 年 通过了 离开 , 和 这 太阳 , 哪个 去 在 灼灼 ,

一年过去了，太阳依旧照耀着大地。

[ðoʊ] ['mɑ:kweɪsɪz] [daɪ][ænd; ənd] ['hɪpəkɹɪt] [kən'tɪnju:] [tu; tə] ['flɜ:rɪʃ] , [ʃoʊn] [θru:] ['leɪdi]
though marquises die and hypocrites continue to flourish , shone through Lady

尽管 侯爵夫人 死 和 伪君子 继续 到 繁荣 , 闪耀 通过 女士

- ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['bu:dwa:r][ɪn] ['tʃestər] ['gɑ:dnz] .
Despard's beautiful boudoir in Chester Gardens .

- 美丽的 闺房 在 切斯特 花园 .

尽管侯爵们去世了，伪君子们却继续兴盛，但德斯帕德夫人在切斯特花园的美丽闺房却熠熠生辉。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['ætɪtu:d] — [hæf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] , [hæf] - ['sɪtɪŋ] — [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] ['nesəld]
In her favorite attitude — half - reclining , half - sitting — her ladyship nestled

在 她 最喜欢的 态度 — 一半 - 斜倚 , 一半 - 坐着 — 她 夫人 依偎

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] ['kʊʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [kaʊt] .
among the soft cushions of her favorite couch .

之中 这 柔软的 靠垫 的 她 最喜欢的 长椅 .

她以自己最喜欢的姿势——半躺半坐——依偎在她最喜欢的沙发柔软的靠垫中。

[nɪr] [hɜ:r; hər][sæt]['dɔ:rɪs] — [hu:] , [ðoʊ] [noʊn] [tu; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] ['leɪdi] ['meri] - ,
Near her sat Doris — who , though known to the world as Lady Mary Stoyle ,

靠近 她 卫星 多丽丝 — WHO , 尽管 已知 到 这 世界 作为 女士 玛丽 - ,

多丽丝就坐在她旁边——尽管世人都知道她是玛丽·斯托伊尔夫人，

[ʃæl; ʃəl][bi; bi]['dɔ:rɪs][tu; tə][ju: 'es] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
shall be Doris to us till the end of this eventful history .

将 是 多丽丝 到 我们 直到 这 结尾 的 这 多事 历史 .

在这段充满波折的历史结束之前，她都将是我们心中的多丽丝。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [spred] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ænd; ənd] ['vɑ:ljəmz] ,
She was sitting at a writing - table , spread with letters and volumes ,

她 曾是 坐着 在 一个 写作 - 桌子 , 传播 和 信件 和 卷 ,

她坐在书桌前，桌上铺满了信件和书籍。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɪrfəli] [laɪk] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [bʊks] ,
some of them fearfully like pages of account books ,

一些 的 他们 恐惧地 喜欢 页面 的 帐户 图书 ,

有些看起来就像账簿一样令人恐惧。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌkərd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [fraʊn] .
and her beautiful face was puckered up with a charming frown .

和 她 美丽的 脸 曾是 皱巴巴的 向上 和 一个 迷人 皱眉 .

她美丽的脸庞微微皱起，带着一丝迷人的愠怒。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ʃi] [kən'sʌltɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['vɑ:ljəmz] ,
Every now and then she consulted one of the appalling volumes ,

每一个 现在 和 然后 她 咨询 — 的 这 令人震惊 卷 ,

她时不时会翻阅那些令人作呕的书籍。

[ænd; ənd] [ðen] [ru:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts] ,
and then wrote for a few moments ,
和 然后 写道 为了 一个 很少 时刻 ,
然后写了一会儿,

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ˌɑ:pə'reɪ](ə)n][i:; ji] [wʊd] [grʊθ] [mɔ:r] ['pʌkəd] [ænd; ənd] [drɔ:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
after which operation she would grow more puckered and draw a series of
后 哪个 手术 她 会 生长 更多的 皱巴巴的 和 画 一个 系列 的
[pər'plekst] [ænd; ənd] ['bɑ:ðərd] [saɪz] .
perplexed and bothered sighs .
困惑 和 烦恼 叹息 .

手术后，她会变得更加皱眉，并发出一连串困惑和烦恼的叹息。

“ [haʊ] ['hæpi] [ju:; jʊ] [lʊk] , [daɪr] ! ” [sed] ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ How happy you look , dear ! ” said Lady Despard , with a smile ,
“ 如何 快乐的 你 看 , 亲爱的 ! ” 说 女士 德斯帕德 , 和 一个 微笑 ,
“亲爱的，你看上去真高兴！”德斯帕德夫人笑着说。

[ˈæftər] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
after watching her for some time .
后 观看 她 为了 一些 时间 .
观察了她一段时间之后。

[dɔ:ris] ['stɑ:rtɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Doris started slightly , and turned round to her .
多丽丝 开始 轻微地 , 和 转向 圆形的 到 她 .
多丽丝微微一惊，转过身看着她。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ['aʊəz] — [deɪz] — [wi:ks] [ə'gəʊ] .
“ I thought you had gone away hours — days — weeks ago .
“ 我 想法 你 有 已消失 离开 小时 — 天 — 周 前 .
“我以为你几个小时前、几天前、几周前就离开了。”

['hæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的！

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:lmʊst] ['drɪvŋ] [tu:; tə] [dɪ'stræk](ə)n] .
I am almost driven to distraction .
我 是 几乎 驱动 到 分心 .

我几乎要崩溃了。

[aɪ] [wɪʃ] —
I wish —
我 希望 —

我希望——

[oʊ] , [aɪ][du:] [wɪʃ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ə'kaʊnts] !
oh , I do wish , there were no such things as accounts !
哦 , 我 做 希望 , 那里 是 不 这样的 事物 作为 账户 !
哦，我真希望世上根本没有账户这种东西！

[ɔ:r] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
or , at any rate , that I had nothing to do with them .
或者 , 在 任何 速度 , 那 我 有 没有什么 到 做 和 他们 .
或者说，至少我与他们没有任何关系。

“ ['leɪdi] [dɛs'pɑ:rd] [læft] . “
“ Lady Despard laughed . “
“ 女士 德斯帕德 笑了 . “

德斯帕德夫人笑了。

- ['mʌkəl] [kɔɪn] , ['mʌkəl] [ker] , - [maɪ] [dɪr] .
- **Muckle coin , muckle care , ' my dear .**
- 穆克尔 硬币 , 大块 关心 , - 我的 亲爱的 .

“穆克尔硬币，穆克尔关怀，”亲爱的。

[ðʊθ] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪzəri] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ]
Though I sympathize with your misery , I must confess I rather enjoy
尽管 我 同情 和 你的 苦难 , 我 必须 承认 我 相当 享受
虽然我同情你的痛苦，但我必须承认，我相当享受

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 362**]
[页 -]

[第362页]

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
the sight of it .
这 视线 的 它 .

看到它。

[aɪ] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [oʊn] ['prɔ:pərti] .
I suffered so much when I came into my own property .
我 遭受 所以 很多 什么时候 我 来了 进入 我的 自己的 财产 .

当我拥有了自己的房产后，我遭受了很多痛苦。

[oʊ] , [ðə; ði] ['wɪri] , ['wɪri] ['aʊərz] [aɪ] [plɒdɪd] [θru:] ['hevi] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]
Oh , the weary , weary hours I plodded through heavy columns of figures and
哦 , 这 厌倦 , 厌倦 小时 我 蹒跚而行 通过 重的 列 的 数据 和
['drɪri] - ['steɪtmənts] .
dreary ' statements .
凄凉 - 声明 .

哦，那些漫长而疲惫的时光，我艰难地翻阅着沉重的数字列和枯燥的“声明”。

- [bʌt; bət] [aɪv] [gɔ:t] [ju:st] [tu;; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ju;; jʊ] [wɪl] [du:] , [ɪn] [taɪm] . “
- **But I've got used to it , and that's what you will do , in time .**”
- 但 我已经 得到 用过的 到 它 , 和 那就是 什么 你 将要 做 , 在 时间 . ”

但我已经习惯了，你迟早也会习惯的。

“ [ɪn] [taɪm] !
“ **In time !**
“ 在 时间 !

“及时!

[jes] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ˌpri:mə'tʊrli; ˌpri:mə'tɔrli][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] , “ [sed] ['dɔ:rɪs] , [wɪð; wɪθ]
Yes , when I have grown prematurely old and gray , " said Doris , with
是的 , 什么时候 我 有 生长 过早 老的 和 灰色的 , “ 说 多丽丝 , 和
[ə; eɪ] [vekst] [smaɪl] .
a vexed smile .
一个 烦恼 微笑 .

“是的，等我过早老去，头发都白了的时候，”多丽丝带着一丝恼怒的微笑说道。

“ [aɪ] ['nevər] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [hɑ:rd][wɜ:rk][aɪ 'ti:][ɪz] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] . “
“ **I never understood what hard work it is , this being rich .**”
“ 我 绝不 理解 什么 难的 工作 它 是 , 这 存在 富有的 . ”

“我以前从来没意识到，富有其实有多么辛苦。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['veri] [pɔr] .
“ **I am afraid we shouldn't like it if we were very poor .**
“ 我 是 害怕的 我们 不应该 喜欢 它 如果 我们 是 非常 贫穷的 .

“恐怕如果我们很穷，我们就不应该喜欢它。”

[aɪ] [ˈwʌndə] ” — [ʃiː ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [went] [ɑːn] — “ [aɪ] [ˈwʌndə] [haʊ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

I wonder ” — she paused a moment , then went on — “ I wonder how a certain

我 想知道 ” — 她 暂停 一个 片刻 , 然后 去 在 — ” 我 想知道 如何 一个 肯定

[ˈmaːrkwɪs] [laɪks] [ˈpɑːvərti] ?

marquis likes poverty ?

侯爵 点赞 贫困 ?

“我想知道”——她停顿了一下，然后继续说道——“我想知道某位侯爵为什么喜欢贫穷？”

” [ˈdɔːrɪs] [bent] [ˈloʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈblʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ˈfjuːt(ə)l] [əˈrɪθmətɪk] .

” Doris bent lower over her blundering and utterly futile arithmetic .

” 多丽丝 弯曲 降低 超过 她 笨拙 和 完全地 徒劳 算术 .

“多丽丝弯下腰，继续她那笨拙而徒劳的算术运算。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈstɪfli] .

“ I don't know , ” she said , stiffly .

” 我 不 知道 , ” 她 说 , 僵硬地 .

“我不知道,”她僵硬地说。

[ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] [smaɪld] .

Lady Despard smiled .

女士 德斯帕德 微笑 .

德斯帕德夫人笑了。

“ [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] - [baɪ][jɔːr; jər][praɪd] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː ʃi] [riˈmaːkt] .

“ Any one would know you were a Stoyle by your pride , my dear , ” she remarked .

” 任何 一 会 知道 你 是 一个 - 经过 你的 自豪 , 我的 亲爱的 , ” 她 评论 .

“亲爱的，任何人都能从你的骄傲中看出你是斯托伊尔家族的人,”她说道。

[ˈdɔːrɪs] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .

Doris looked up with affected indignation .

多丽丝 看起来 向上 和 做作的 愤慨 .

多丽丝抬起头，装出一副义愤填膺的样子。

“ [praɪd] !

“ Pride !

” 自豪 !

“自豪!

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈmiːkɪst] [ænd; ənd] [ˈhʌmbl] — — ”

I am the meekest and humblest — — “

我 是 这 最温顺的 和 最谦逊的 — — ”

我是最温顺、最谦卑的——”

“ [ʌv; əv] [empˈrɪsɪz] , ” [pʊt][ɪn] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] .

“ Of empresses , ” put in Lady Despard .

” 的 皇后们 , ” 放 在 女士 德斯帕德 .

“是皇后们,”德斯帕德夫人补充道。

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] ,

“ My dear girl , you may not know it ,

” 我的 亲爱的 女孩 , 你 可能 不是 知道 它 ,

“我亲爱的女孩，你可能不知道，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [praʊd] [ə; eɪ][mɪŋks][æz; əz] [ˈevər] [lɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌnfərˈɡɪvɪŋ] .

but you are as proud a minx as ever lived , and the most unforgiving .

但 你 是 作为 自豪的 一个 minx 作为 曾经 居住地 , 和 这 最多 毫不留情 .

但你却是史上最骄傲、最不宽容的小妖精。

” [ˈdɔːrɪs] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] .

” Doris looked over her shoulder for a moment , then turned her head away .

” 多丽丝 看起来 超过 她 肩膀 为了 一个 片刻 , 然后 转向 她 头 离开 .

多丽丝回头看了一眼，然后把头扭到一边。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'dʒʌst] , ” [fiː; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ I think you are unjust , ” she said , in a low voice .
“ 我 思考 你 是 不公正 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 :
“我认为你不公正,”她低声说道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
“ Oh , no , I'm not .
“ 哦 , 不 , 我是 不是 :
“哦，不，我不是。”

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪkəm] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][ˈtaɪt(ə)l] , [lɑːrdʒ]
For instance , here are you suddenly become possessed of a grand title , large
为了 实例 , 这里 是 你 突然 变得 拥有 的 一个 盛大 标题 , 大的
[ɛˈsterts] ,
estates ,
庄园 ,
例如, 你可能突然拥有了显赫的头衔、大片的地产,

[ænd; ɐnd] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
and heaps of money .
和 堆积如山 的 钱 :
还有一大笔钱。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][juː; jʊ][kɑːnt] [help] [ˈteɪkɪŋ] , [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][baɪ][aɪˈtiː] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]
The title you can't help taking , if people choose to call you by it , and the
这 标题 你 不能 帮助 采取 , 如果 人们 选择 到 称呼 你 经过 它 , 和 这
[ˈmʌni] .
money .
钱 :
如果你被别人这样称呼, 你就无法拒绝这个头衔, 还有金钱。

[wel] , [juː; jʊ] [teɪk] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ;
Well , you take as little of that as possible ;
出色地 , 你 拿 作为 小的 的 那 作为 可能的 ;
嗯, 你要尽量少拿;

[bʌt; bət][nɑːt][wʌns][hæv; həv][juː; jʊ][set][jɔː; jər] [fʊt] [ɪn] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [jɔːrɪz] ,
but not once have you set your foot in any one of the houses that are yours ,
但 不是 一次 有 你 放 你的 脚 在 任何 一 的 这 房屋 那 是 你的 ,
但是, 你却从未踏入过属于你的任何一栋房子。

[ɔːr][əˈpɑːn][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈeɪkəs] [wɪtʃ] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [left] [juː; jʊ] .
or upon a spot of the many acres which your father left you .
或者 之上 一个 点 的 这 许多 英亩 哪个 你的 父亲 左边 你 :
或者在你父亲留给你的众多土地中的一块地上。

[ðæts] [praɪd] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [seɪ][aɪˈtiː] [ˈɪznt] . “
That's pride , though of course you'll say it isn't . ”
那就是 自豪 , 尽管 的 课程 你会 说 它 不是 : “
那是骄傲, 当然你会否认这一点。

“ [aɪ] — — ”
“ I — — ”
“ 我 — — ”
“我 - ”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ˈfɪnɪft] [jet] .
“ I haven't finished yet .
“ 我 还没有 完成的 然而 :
我还没完成。

[ˈkɑʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɔːsɪˈkjuːʃ(ə)n][fɜːrst] , [ɪf] [juː; jə] [pliːz] ;
Counsel for the prosecution first , if you please ;
法律顾问 为了 这 起诉 第一的, 如果 你 请 ;
请先请控方律师出庭;

[ˈæftərwərd] [wiː; wi][æɫ; æl][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [dɪˈfens] — — “
afterward we shall be happy to hear what you have to say in defense — — ”
之后 我们 将 是 快乐的 到 听到 什么 你 有 到 说 在 防御 — — “
之后我们很乐意听听你的辩护意见——”

“ [ænd; ənd][faɪnd][em ˈiː] [ˈɡɪltɪ] , [wətˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [ˈdɔːrɪs] .
“ **And find me guilty , whatever that may be , ” said Doris .**
” 和 寻找 我 有罪的 , 任何 那 可能 是 , ” 说 多丽丝 .
“判我有罪吧, 不管那是什么罪名,”多丽丝说道。

“ [hɪr] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈlʌvəz] — — “
“ **Here , too , is a young woman with two lovers — — ”**
” 这里 , 也 , 是 一个 年轻的 女士 和 二 恋人 — — “
“这里也有一个年轻女子, 她有两个情人——”

“ [oʊ] , [dəʊnt] , ” [ˈmʌtəd] [ˈdɔːrɪs] , [wɪnsɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈleɪdɪ] [dɛsˈpɑːrd] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈmɜːrsɪ] .
“ **Oh , don't , ” muttered Doris , wincing ; but Lady Despard declined to show mercy .**
” 哦 , 不 , ” 低声说道 多丽丝 , 畏缩 ; 但 女士 德斯帕德 拒绝 到 展示 怜悯 .
“哦, 别这样,”多丽丝低声说道, 疼得龇牙咧嘴; 但德斯帕德夫人拒绝心软。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
“ **My dear , I am going to continue .**
” 我的 亲爱的, 我 是 去 到 继续 .
“亲爱的, 我将继续。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt]
It is well that
它 是出色地 那

幸好

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 363**]
[页 -]

[第363页]

[juː; jə] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd] ,
you should hear the truth from some one , and ,
你 应该 听到 这 真相 从 一些 一 , 和 ,
你应该听听别人告诉你真相, 而且,

[æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [dɛəz] [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , [waɪ] ,
as I am the only person who dares tell it to your royal highness , why ,
作为 我 是 这 仅有的 人 WHO 敢于 告诉 它 到 你的 皇家 高度 , 为什么 ,
因为只有我敢把这件事告诉殿下, 为什么?

[aɪl] [duː][maɪ][ˈduːtɪ] .
I'll do my duty .
患病的 做 我的 责任 .

我会尽我的职责。

[tuː] [ˈlʌvəz] .
Two lovers .
二 恋人 .

两个恋人。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [pʊr] [ˈfelʊʃ] , [æn; ən] [ədˈventʃərər] , [huː] — [bʌt; bət]
One was utterly unworthy of you , poor fellow , an adventurer , who — but
— 曾是 完全地 不配 的 你 , 贫穷的 同伴 , 一个 冒险家 , WHO — 但
[ˈnevər] [maɪnd] .
never mind .
绝不 头脑 :

其中一个完全配不上你，可怜的家伙，一个冒险家，他——不过没关系。

[hiː; hi] [rɪˈpentɪd] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
He repented in time , and I am not the woman to be hard upon him .
他 悔改 在 时间 , 和 我 是 不是 这 女士 到 是 难的 之上 他 .
他最终悔改了，我也不忍心苛责他。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] [dɪˈvɒʊtɪdli] ,
The other is a young man who loved you devotedly ,
这 其他 是 一个 年轻的 男人 WHO 喜爱 你 虔诚地 ,
另一个是深爱着你的年轻人，

[ænd; ənd][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] — [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] !
and is all that is honorable and lovable — and miserable !
和 是全部 那 是 光荣的 和 可爱的 — 和 悲惨的 !
而这一切，既是光荣的，又是可爱的——又是悲惨的！

[hiː; hi] [ˈnevər] [rɔːŋd] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] , [ænd; ənd] ,
He never wronged you in any way , and ,
他 绝不 冤枉 你 在 任何 方式 , 和 ,
他从未以任何方式亏待过你，而且，

[ðʊʊ] [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] [ədˈventʃərər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
though I can understand your sending the penitent adventurer about his business ,
尽管 我 能 理解 你的 发送 这 忏悔者 冒险家 关于 他的 商业 ,
虽然我能理解你派那位忏悔的冒险家去完成他的使命，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [let] [pʊr] [ˈsesl, ˈsisl][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈbiːstli] [ˈlɪt(ə)] [wɔːr] ,
I cannot understand how you could let poor Cecil go to this beastly little war ,
我 不能 理解 如何 你 可以 让 贫穷的 塞西尔 去 到 这 兽 小的 战争 ,
我无法理解你怎么能让可怜的塞西尔去参加这场残酷的小战争。

[wer] , [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑːt] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈɪðər] [biː; bi] [kɪld] [baɪ][sʌm; səm][ˈdɜːrti] , [hæf] - [ˈneɪkɪd]
where , as likely as not , he will either be killed by some dirty , half - naked
在哪里 , 作为 可能 作为 不是 , 他 将要 任何一个 是 被杀 经过 一些 肮脏的 , 一半 - 裸
[ˈsævɪdʒ] ,
savage ,
野蛮的 ,
他很可能会被某个肮脏的、半裸的野蛮人杀死，

[ɔːr][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjelʊʊ] , [ɔːr] [bluː] , [ɔːr] [blæk] , [ˈfiːvər] , [wɪtˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊvər]
or die of the yellow , or blue , or black , fever , whichever it is they have over
或者 死 的 这 黄色的 , 或者 蓝色的 , 或者 黑色的 , 发烧 , 任何 它 是 他们 有 超过
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

或者死于黄热病、蓝热病或黑热病，不管他们那边得的是哪种病。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][duː] [ˈptɪɪ] [bɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] , [huː] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] — — “
Yes , I must say I do pity Lord Cecil , who never did anything — — ”
是的 , 我 必须 说 我 做 遗憾 主 塞西尔 , WHO 绝不 做过 任何事物 — — “
是的，我不得不说，我确实很同情塞西尔勋爵，他什么也没做——”

“ [bʌt; bət][træns'fɜ:r][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , “ [ˈmɜ:ɪmɜ:d] ['dɔ:ɪs] , [hɜ:r; hər] [feɪs]
“ But transfer his affections to another woman , “ murmured Doris , her face
“ 但 转移 他的 情感 到 其他 女士 , “ 低声说道 多丽丝 , 她 脸
[ænd; ənd] [nek] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ˈkrɪmz(ə)n] .
and neck a vivid crimson .
和 脖子 一个 生动 赤红 .

“但他却把爱转移到了另一个女人身上,”多丽丝低声说道, 她的脸和脖子都涨得通红。

[ˈleɪdɪ] [des'pa:rd] [sæŋk] [bæk] [ˈɑ:ntə][ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
Lady Despard sank back onto the cushions and laughed with evident enjoyment .
女士 德斯帕德 沉没 后退 到 这 靠垫 和 笑了 和 明显 享受 .
德斯帕德夫人瘫倒在垫子上, 开怀大笑, 显然很开心。

“ [ju:;; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [gu:s] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈli:dn̩; ˈledɪŋ][ju:; jʊ][ɑ:n][tu:; tə] [ˈʃoʊɪŋ] [jɔr; jər][hænd] .
“ You little goose , I was leading you on to showing your hand .
“ 你 小的 鹅 , 我 曾是 领导 你 在 到 显示 你的 手 .
你这只小鹅, 我是在引诱你露出底牌。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [si:] [aɪ ˈti:] !
And you didn't see it !
和 你 没有 看 它 !

你竟然没看到!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'fens] .
Of course , that is his offense .
的 课程 , 那 是 他的 罪行 .

当然, 那是他犯的错。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] - [ˈlʌvər] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][ju: ˈes][fɔ:r; fər] [ˈfɪlθɪ]
We could forgive the adventurer - lover who would have sold us for filthy
我们 可以 原谅 这 冒险家 - 情人 WHO 会 有 卖 我们 为了 污秽
[ˈlu:kər] ,
lucre ,
利润 ,
我们可以原谅那个为了蝇头小利而出卖我们的冒险家。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈoʊnli] [rɪ'pentɪd] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] ; [oʊ] , [jes] , [wi:; wi]
and who only repented and drew back at the last moment ; oh , yes , we
和 WHO 仅有的 悔改 和 画 后退 在 这 最后的 片刻 ; 哦 , 是的 , 我们
[kæn; kən] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] ;
can forgive him ;
能 原谅 他 ;
而他只是在最后一刻才悔改并退出; 哦, 是的, 我们可以原谅他;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] — [hi:; hi][məst; məst][bi:; bi] [ˈsentənst] [tu:; tə] [ˈlaɪflɔ:ŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
but the other — he must be sentenced to lifelong disappointment ,
但 这 其他 — 他 必须 是 判刑 到 终身 失望 ,
[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ˈpɑ:səbli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] ,
because possibly he was caught ,
因为 可能 他 曾是 捕捉 ,
但另一个人——他必将遭受终身失望, 因为他可能被抓住了。

[ˈlɔrd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [net] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkleɪvə-ɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'skru:pjələs] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
lured into the net of the cleverest and most unscrupulous woman in England ,
诱饵 进入 这 网 的 这 最聪明的 和 最多 无良的 女士 在 英格兰 ,
落入了英国最聪明、最无良的女人的圈套,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkleɪvə-ɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'skru:pjələs] [mən][tu:; tə] [bæk] [hɜ:r; hər] .
and the cleverest and most unscrupulous man to back her .
和 这 最聪明的 和 最多 无良的 男人 到 后退 她 .
以及支持她的最聪明、最不择手段的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [praʊd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌnfərˈɡɪvɪŋ] ！
And we are not proud , we are not unforgiving !
和 我们 是 不是 自豪的 , 我们 是 不是 毫不留情 ！
我们并不骄傲，我们也不心怀怨恨！

[oʊ] , [noʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ！
Oh , no , certainly not !
哦 , 不 , 当然 不是 ！
哦，不，绝对不行！
“ [ʃiː; ʃi] [sʌmd] [ʌp] , [aɪˈrɑːnɪkli] .
” she summed up , ironically .
” 她 总结 向上 , 讽刺的是 。

她讽刺地总结道。
[dɔːrɪs] [skriːnd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] .
Doris screened her face with her hands .
多丽丝 筛选 她 脸 和 她 双手 。

多丽丝用手捂住了脸。
“ [waɪ] [dʌz] [nɑːt][hiː; hi] — — ? ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
” Why does not he — — ? ” she stopped .
” 为什么 做 不是 他 — — ? ” 她 停止 。

“他为什么不——？”她停顿了一下。
“ [waɪ] [dʌznt] [hiː; hi] [kʌm] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][beg][fɔːr; fər] [fərˈɡɪvnəs] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]
” Why doesn't he come forward and beg for forgiveness and ask you to
” 为什么 不 他 来 向前 和 求 为了 饶恕 和 问 你 到
[bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][ˈdɔːrɪs] [əˈɡen] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrkwɪs] ?
become his own little Doris again and Mrs . Marquis ?
变得 他的 自己的 小的 多丽丝 再次 和 太太 。

侯爵 ？
“他为什么不站出来乞求原谅，请求你再次成为他的小多丽丝和侯爵夫人呢？”
“ [kraɪd] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] , [ˈdraɪli] .
” cried Lady Despard , dryly .
” 哭 女士 德斯帕德 , 干巴巴地 。

“德斯帕德夫人冷冷地喊道。”
“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] .
” Because he is as proud as you are , my dear .
” 因为 他 是 作为 自豪的 作为 你 是 , 我的 亲爱的 。

“因为他和你一样感到骄傲，亲爱的。”
[wʌt] ！
What !
什么 ！
什么！

[æsk][ə; eɪ][gɜːrli][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [hiː; hi][hæz; hæz]
Ask a girl as rich as a female Croesus to be his wife when he has
问 一个 女孩 作为 富有的 作为 一个 女性 克罗伊斯 到 是 他的 妻子 什么时候 他 有
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɔːltri] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ə; eɪ] [jɪr] ；
only a few paltry thousands a year ;
仅有的 一个 很少 微不足道 数千 一个 年 ；
他一年只有区区几千块钱，却要娶一个像女版克罗伊索斯一样富有的女孩为妻；

[æsk][ðə; ði][gɜːrli] [huː] [wʊd] [ˈskersli] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wɪʃ]
ask the girl who would scarcely speak a word to him when he came to wish
问 这 女孩 WHO 会 几乎 说话 一个 单词 到 他 什么时候 他 来了 到 希望
[hɜːr; həɹ] [ɡʊd] - [baɪ] ,
her good - by ,
她 好的 - 经过 ,
问问那个女孩，当他来和她道别时，她几乎一句话也不跟他说。

[pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
perhaps for the last time .
也许 为了 这 最后的 时间 .

或许是最后一次了。

[waɪ] , ['ɪznt]
Why , isn't
为什么 , 不是

为什么呢？

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 364]
[页 -]

[第364页]

[hiː; hi][ə; eɪ] - , [tuː] , [ænd; ənd] ['hævnt] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][gɑːt] , [ænd; ənd] ['hævnt] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ]
he a Stoyle , too , and haven't all of you got , and haven't all of you
他 一个 - , 也 , 和 还没有 全部 的 你 得到 , 和 还没有 全部 的 你
[ɔːlweɪz] [hæd; həd] ,
always had ,
总是 有 ,

他也是斯托伊尔，你们不都是吗？你们不一直都是吗？

[ðə; ði][praɪd] [ænd; ənd] [stɪf] - [ʌv; əv][ðə; ði][dev] — [ə'hem,ə'həm] !
the pride and stiff - neckedness of the dev — ahem !
这 自豪 和 僵硬的 - 颈部 的 这 开发 — 嗯 !

开发者的骄傲和固执——咳！

[ðə; ði]['iːv(ə)][wʌn] ?
the evil one ?
这 邪恶的 — ？

邪恶的那个人？

[maɪ] [daɪr] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['leɪzɪst] [soʊl] [ɪn] ['lʌndən] ,
My dear , I am the laziest soul in London ,
我的 亲爱的 , 我 是 这 最懒惰的 灵魂 在 伦敦 ,

亲爱的，我是伦敦最懒的人。

[ænd; ənd] [aɪv] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vəʊ] [ðæt] [aɪl] ['nevər] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [wɔːrm][ˈoʊvər] ['eniθɪŋ] ;
and I've registered a vow that I'll never get excited and warm over anything ;
和 我已经 挂号的 一个 发誓 那 患病的 绝不 得到 兴奋的 和 温暖的 超过 任何事物 ;

我发誓，我永远不会对任何事感到兴奋和激动；

[bʌt; bət] ['riːəli] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['spendɪŋ] [jɔːr; jər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['hʌŋɡɜːɪŋ]
but really when I think of you spending your days and nights in hungering
但 真的 什么时候 我 思考 的 你 开支 你的 天 和 夜晚 在 饥饿
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — — "
for him — — "
为了 他 — — "

但每当我想起你日夜思念他——”

“ [oʊ] ! ” ['mɜːmɜːd] ['dɔːrɪs] , [ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ][ɡlaɪdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn]
“ **Oh ! ” murmured Doris , and she glided to her and hid her face on**
” 哦 ! ” 低声说道 多丽丝 , 和 她 滑翔 到 她 和 隐藏 她 脸 在
[hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
her shoulder .
她 肩膀 .

“哦！”多丽丝低声说道，她滑到她身边，把脸埋在她的肩膀上。

“ [soʊ][juː; jʊ][duː] !
“ **So you do !**
” 所以 你 做 !

“你确实如此！ ”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑ:nt] [hɪr] [ju:; jʊ] ['saɪnɪŋ] [lɔ:ŋ] ['æftər][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi: bi] [ə'sli:p] ,
Do you think I can't hear you sighing long after you ought to be asleep ,
做 你 思考 我 不能 听到 你 叹息 长的 后 你 应该 到 是 睡着了 ,
“你以为我听不到你明明应该睡着了还在叹气吗?”

[ju:; jʊ] ['ɑ:bstɪnət] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [gɜ:rl] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['leɪdi] [des'pɑ:rd] .
you obstinate and abandoned girl , " retorted Lady Despard .
你 顽固 和 弃 女孩 , " 反驳 女士 德斯帕德 .
“你这个固执又被抛弃的女孩,”德斯帕德夫人反驳道。

" ['dɔ:rɪs] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]['oʊnli][oʊld] ['ɪnʌf] , [ɔ:r][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [jʌŋ] ['ɪnʌf] ,
" Doris , my dear , if I were only old enough , or you were young enough ,
" 多丽丝 , 我的 亲爱的 , 如果 我 是 仅有的 老的 足够的 , 或者 你 是 年轻的 足够的 ,
“多丽丝, 亲爱的, 如果我年纪够大, 或者你年纪够小,

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi: bi][maɪ] ['pli:zɪŋ] ['du:ti][tu:; tə] [ʃʌt] [ju:; jʊ][ʌp][ɪn][jʊr; jər] [ru:m] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd]
it would be my pleasing duty to shut you up in your room on bread and
它 会 是 我的 令人愉悦 责任 到 关闭 你 向上 在 你的 房间 在 面包 和
['wɔ:tər] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] [ænd; ənd] [kən'sentɪd] [tu:; tə][haɪd][jʊr; jər] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [hed]
water till you came to your senses and consented to hide your silly little head
水 直到 你 来了 到 你的 感官 和 同意 到 隐藏 你的 愚蠢的 小的 头
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [frʌnt] ,
against his shirt front ,
反对 他的 衬衫 正面 ,
我乐意把你关在房间里, 只给你面包和水, 直到你清醒过来, 同意把你那愚蠢的小脑袋埋在他的衬衫前面。

['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪn] .
spoiling his clothes instead of mine .
破坏 他的 衣服 反而 的 矿 .
弄脏的是他的衣服而不是我的衣服。

[maɪ] [dɪr] , [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['klʌvərɪŋ] [maɪ] [dres] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pɔ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ɪf] [ju:; jʊ]
My dear , would you mind covering my dress with your pocket - handkerchief if you
我的 亲爱的 , 会 你 头脑 覆盖 我的 裙子 和 你的 口袋 - 手帕 如果 你
[ɑ:r; ər] ['kraɪɪŋ] . "
are crying . "
是 哭泣 . "

亲爱的, 如果你哭了, 能不能用你的手帕盖住我的裙子?
“ [aɪm][nɔ:t] ['kraɪɪŋ] , " [sed] ['dɔ:rɪs] , [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] ,
" I'm not crying , " said Doris , indignantly , and giving her a little push ,
“ 我是 不是 哭泣 , " 说 多丽丝 , 愤慨地 , 和 给予 她 一个 小的 推 ,
“我才没哭呢!”多丽丝愤愤不平地说着, 轻轻推了她一下。

[bʌt; bət] [stɪl] ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
but still hiding her face .
但 仍然 隐藏 她 脸 .
但她仍然遮着脸。

" [wen] — [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ləst] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" When — when did you hear from him last ? " she asked , in a whisper .
“ 什么时候 — 什么时候 做过 你 听到 从 他 最后的 ? ” 她 问 , 在 一个 耳语 .
“你上次收到他的消息是什么时候?”她低声问道。
“ [dʒʌst] [tu:] [mʌnθs] [ə'gʊʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [des'pɑ:rd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['grʊʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] .
" Just two months ago , " replied Lady Despard , her voice growing suddenly serious .
“ 只是 二 几个月 前 , " 回复 女士 德斯帕德 , 她 嗓音 生长 突然 严肃的 .
“就在两个月前,”德斯帕德夫人回答道, 语气突然变得严肃起来。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [nu:z] , [ɔ:r][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] .
" You were too proud to ask for the news , or I would have told you .
“ 你 是 也 自豪的 到 问 为了 这 消息 , 或者 我 会 有 讲述 你 .
“你太骄傲了, 不肯问这个消息, 否则我会告诉你。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ðen] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈæftər] [ðoʊz] [ˈmɪzrəb(ə)]
He was well then , but was going up the country after those miserable
他 曾是 出色地 然后 , 但 曾是 去 向上 这 国家 后 那些 悲惨的
[ˈdiːkɔɪz; dɪˈkɔɪz] — [dəˈkɔɪt] ,
Decoys — Dacoits ,
诱饵 — 土匪 ,

他当时身体很好，但正要去乡下追捕那些可恶的诱饵——强盗。

[ɔːr] [wətˈevər] [ðeə(r)] [kɔːld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] [aɪm] [əˈfreɪd] — —
or whatever they're called , and from what I've read in the papers I'm afraid — —
或者 任何 它们是 称为 , 和 从 什么 我已经 读 在 这 文件 我是 害怕的 — —

或者不管它们叫什么，从报纸上读到的内容来看，恐怕——

“ [ˈdɔːrɪs] - [hænd] [ˈtaɪtnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [spæzˈmɑːdɪkli] .
” **Doris ' hand tightened on her shoulder spasmodically .**
” 多丽丝 - 手 收紧 在 她 肩膀 间歇性地 .

多丽丝的手不由自主地紧紧抓住自己的肩膀。

“ [dəʊnt] [pɪntʃ] [emˈiː] , [maɪ] [dɪr] .
” **Don't pinch me , my dear .**
” 不 捏 我 , 我的 亲爱的 .

“别掐我，亲爱的。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [send][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
I didn't send him there .
我 没有 发送 他 那里 .

我没有派他去那里。

[kætʃ] [emˈiː] !
Catch me !
抓住 我 !

抓住我！

[aɪ][ˈoʊnli] [waɪ] [ˈhiːd] [æsk][emˈiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
I only wish he'd ask me to be his wife .
我 仅有的 希望 他会 问 我 到 是 他的 妻子 .

我只希望他能向我求婚。

[aɪˈd][hæv; həv] [ˈmærid] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə][ˈdʒerɪˌkoʊ] ;
I'd have married either of the two men you sent to Jericho ;
ID 有 已婚 任何一个 的 这 二 男人 你 发送 到 耶利哥 ;

我愿意嫁给你派到耶利哥去的那两个人中的任何一个；

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɒdz] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈʃaʊər] [ðer; ðər] [ɡɪfts] [ɑːn][ðə; ði]
but that's the way with the gods , they always shower their gifts on the
但 那就是 这 方式 和 这 神 , 他们 总是 淋浴 他们的 礼物 在 这
[ʌnˈwɜːrði] [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtfl] ,
unworthy and ungrateful ,
不配 和 忘恩负义 ,

但这就是神明的行事方式，他们总是把恩赐赐予那些不配得和忘恩负义的人。

[ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [kæn; kən][ɡoʊ] [ˈstɑːrvɪŋ] . “
and deserving people can go starving . ”
和 值得 人们 能 去 饥饿 . ”

而那些真正需要帮助的人却可能挨饿。

“ [aɪ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] , “ [ˈmɜːmɜːd] [ˈdɔːrɪs] ; “ [juː; jʊ] [wʊd] [bəʊθ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [ðen] . “
” **I wish he had , ” murmured Doris ; “ you would both have been happy then . ”**
” 我 希望 他 有 , ” 低声说道 多丽丝 ; ” 你 会 两个都 有 到过 快乐的 然后 . ”

“我真希望他那样做，”多丽丝低声说，“那样你们俩都会很幸福的。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [riˈtɔːtid] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] , [ˈɪndələntli] .
“ **No , you don't wish anything of the kind , ” retorted Lady Despard , indolently .**
“ 不 , 你 不 希望 任何事物 的 这 种类 , ” 反驳 女士 德斯帕德 , 懒散地 .
“ 不 , 你 不会 希望 发生 这种事的 , ” 德斯帕德夫人 懒洋洋地 反驳道 .

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [aɪz] [aʊt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ðə; ði]
“ **You would be ready to tear my eyes out if there had ever been the**
“ 你 会 是 准备好 到 撕 我的 眼睛 出去 如果 那里 有 曾经 到过 这
[ˈslaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
slightest chance of such a thing .
丝毫 机会 的 这样 的 一个 事物 .
“ 如果 真有 那么 一丝 可能 , 你 肯定 会 把 我的 眼睛 挖 出来 . ”

[oʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [dɪˈluːd] [em ˈiː][ˈɪntuː] [ˈθɪŋkɪŋ]
Oh , you can't delude me into thinking
哦 , 你 不能 妄想 我 进入 思维
“ 哦 , 你 骗 不了 我 . ”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 365**]
[页 -]
[第365页]

[juː; jʊ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [dʌv] [moʊst][ˈpiːp(ə)l] [ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskoːrpiən] . ”
you the gentle dove most people imagine you , you little scorpion . ”
你 这 温和的 鸽子 最多 人们 想象 你 , 你 小的 蝎 . ”
你 明明 是 大多数 人 想象 中的 温柔 鸽子 , 你 这 只 小 蝎子 !

“ [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ˈtɪmɪdli] .
“ **And that is all you know about — about him ? ” said Doris , timidly .**
“ 和 那 是 全部 你 知道 关于 — 关于 他 ? ” 说 多丽丝 , 胆怯地 .
“ 你就 只 知道 这些 —— 关于 他 的 一切 吗 ? ” 多丽丝 怯生生地 问道 .

“ [ˈnɪrli] [ɔːl] .
“ **Nearly all .**
“ 几乎 全部 .
几乎 所有 .

[aɪ] [wɪ] [aɪ] [nuː] [mɔːr] .
I wish I knew more .
我 希望 我 知道 更多 的 .
我希望 自己 了解 更多 .

[aɪ][dɪd] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ,
I did mention the matter to his grace at the reception the other night ,
我 做过 提到 这 事情 到 他的 优雅 在 这 接待 这 其他 夜晚 ,
那天晚上在招待会上, 我确实向他提到了这件事。

[ænd; ænd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈræðər] [grɪm] [ænd; ænd] [ˈsɑːləm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
and he looked rather grim and solemn , as if the whole expedition was
和 他 看起来 相当 严峻 和 庄严 , 作为 如果 这 所有的 远征 曾是
[ˈsentənst] — — [noʊ] , [noʊ] ,
sentenced — — No , no ,
判刑 — — 不 , 不 ,
他神情严肃, 仿佛整个探险队都被判了刑——不, 不,

[ˈdɔːrɪs] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] !
Doris , I don't mean that !
多丽丝 , 我 不 意思是 那 !
多丽丝, 我不是那个意思!

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈheɪstɪli] , [æz; əz][ˈdɔːrɪs] - [hænd] [rɪˈlæksɪt] [ɪts][hoʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] ,
“ she added , hastily , as Doris ' hand relaxed its hold , and she drew herself up ,
“ 她 额外 , 草草 , 作为 多丽丝 - 手 轻松 它是 抓住 , 和 她 画 她自己 向上 ,
[waɪt] [ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] .
white and shuddering .
白色的 和 颤抖 .

“她赶紧补充道，这时多丽丝的手松开了，她脸色苍白，浑身颤抖地站了起来。”

“ [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — —
“ No , it ain't so bad as that ; but — but — —
“ 不 , 它 不是 所以 坏的 作为 那 ; 但 — 但 — —

“不，没那么糟糕；但是——但是——”

[wel] — [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
Well — Ah , my dear , you ought not to have let him go .
出色地 — 啊 , 我的 亲爱的 , 你 应该 不是 到 有 让 他 去 .

唉——啊，亲爱的，你不该放他走的。

“ [ˈdɔːrɪs] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] [əˈgen] .
“ Doris threw herself down again .
“ 多丽丝 扔 她自己 向下 再次 .

多丽丝又一次扑倒在地。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] ; [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] — — “
“ It was not my fault ; if — if he had said — if he had asked — — “
“ 它 曾是 不是 我的 过错 ; 如果 — 如果 他 有 说 — 如果 他 有 问 — — “

“这不是我的错；如果——如果他说——如果他问——”

“ [ɡɪv] [em ˈiː][noʊ][ɪfs] ! “ [rɪˈtɔːtɪd] [ˈleɪdɪ] [dɛsˈpɑːrd] .
“ Give me no ifs ! “ retorted Lady Despard .
“ 给 我 不 如果 ! “ 反驳 女士 德斯帕德 .

“别跟我说如果！”德斯帕德夫人反驳道。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
“ My dear child ,
“ 我的 亲爱的 孩子 ,

“我亲爱的孩子，

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [ˈtriːtɪd]
no man could have asked you anything while you treated him as you treated
不 男人 可以 有 问 你 任何事物 尽管 你 治疗 他 作为 你 治疗
[bɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl][ˈæftər][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [deθ] .
Lord Cecil after the marquis ' death .
主 塞西尔 后 这 侯爵 - 死亡 .

在侯爵去世后，你像对待塞西尔勋爵那样对待他，没有人能向你提出任何要求。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][lɪv; laɪv] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)] [ˈefɪdʒi] , [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]
You were not a live , breathing woman , but a marble effigy , a block of
你 是 不是 一个 居住 , 呼吸 女士 , 但 一个 大理石 人偶 , 一个 堵塞 的
[aɪs] ,
ice ,
冰 ,

你不是一个活生生的人，而是一个大理石雕像，一块冰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [froʊz] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [froʊz] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈbɜːmə] [tuː; tə]
and you froze him — you froze him — and sent him to Burmah to
和 你 冻住了 他 — 你 冻住了 他 — 和 发送 他 到 缅甸 到
[θɔː] [hɪmˈself] .
thaw himself .
解冻 他自己 .

你把他冻住了——你把他冻住了——然后把他送到缅甸去让他自己解冻。

[naʊ] , [aɪm][nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][tɔ:k] ['eni] [mɔ:r] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

Now , I'm not going to talk any more about him .
现在 , 我是 不是 去 到 讲话 任何 更多的 关于 他 .

现在, 我不再谈论他了。

[get][ɑ:n][jɔr; jər][ˈhæbɪt] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][ɡoʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] .

Get on your habit , and let us go for a ride .
得到 在 你的 习惯 , 和 让 我们 去 为了 一个 骑 .

保持你的习惯, 让我们出去兜风。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [lʌv] [noʊ][mæn] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [lʌvz] [em 'i:] !

Thank Heaven , I love no man , and no man loves me !
感谢 天堂 , 我 爱 不 男人 , 和 不 男人 爱 我 !

感谢老天, 我不爱任何人, 也没有人爱我!

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼!

" [ðə; ði] ['fɒtmən] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['pepərz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,

" The footman brought in the evening papers as she spoke ,
" 这 男仆 带来 在 这 晚上 文件 作为 她 辐 ,

“她说话的时候, 男仆拿来了晚报。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [wʌn][ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['læŋɡwɪdli] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] ,

and she took one and glanced at it languidly ; then suddenly she sat up ,
和 她 采取 一 和 瞥了一眼 在 它 懒洋洋地 ; 然后 突然 她 卫星 向上 ,

她拿起一个, 懒洋洋地瞥了一眼; 然后突然坐了起来。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .

and uttered a low cry .
和 说出 一个 低的 哭 .

他低声哭了一声。

[ˈdɔ:rɪs] , [hu:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][nɑ:tɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

Doris , who had gone to the door , but who had not left the room ,
多丽丝 , WHO 有 已消失 到 这 门 , 但 WHO 有 不是 左边 这 房间 ,

多丽丝走到门口, 但并没有离开房间。

[went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['swɪftli] .

went back to her swiftly .
去 后退 到 她 迅速地 .

迅速回到她身边。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['leɪdi] [des'pɑ:rd] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .

Lady Despard closed the paper .
女士 德斯帕德 关闭 这 纸 .

德斯帕德夫人合上了报纸。

" [aɪ] — [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɡɔ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I — thought you had gone , " she said .
" 我 — 想法 你 有 已消失 , " 她 说 .

“我以为你已经走了,”她说。

“ [ˈmætərz] ？ — [ˈnʌθɪŋ] ！
“ **Matters ? — nothing** ．
“ 事情 ？ — 没有什么 ．

“重要吗？——没什么。”

[ðə; ði][pɪnz][ænd; ənd] [ˈni:dlz] [ɪn][maɪ] [fi:t] — — “
The pins and needles in my feet — — “
这 别针 和 针 在 我的 脚 — — “

脚底像被针扎一样——”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈpeɪpər] , “ [sed] [ˈdɔ:ɾɪs] , [ɪn][hɜ:r; həɾ] [loʊ] [vɔɪs] ,
“ **There is something in that paper , “ said Doris , in her low voice** ,
“ 那里 是 某物 在 那 纸 , “ 说 多丽丝 , 在 她 低的 嗓音 ,
“那张纸上有些东西,”多丽丝低声说道。

[hɜ:r; həɾ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
her eyes fixed on it .
她 眼睛 固定的 在 它 ．

她的目光一直盯着它。

“ [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] !
“ **Tell me what it is !**
“ 告诉 我 什么 它 是 !

“告诉我那是什么！ ”

“ [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑ:rd][ˈhezɪtərɪd; ˈhezətərɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈrʌgd] [hɜ:r; həɾ] [ˈʃəʊldəz] ．
“ **Lady Despard hesitated a moment , then she shrugged her shoulders** ．
“ 女士 德斯帕德 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 她 耸了耸肩 她 肩膀 ．

德斯帕德夫人犹豫了一下，然后耸了耸肩。

“ [wel] , [ju:d] [baɪ] [wʌn][ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:ˈrself] , [soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ʃoʊ] [aɪ ˈti:][tu:; tə]
“ **Well , you'd buy one and see for yourself , so I may as well show it to**
“ 出色地 , 你会 买 一 和 看 为了 你自己 , 所以 我 可能 作为 出色地 展示 它 到
[ju:; jɔ] ;
you ;
你 ；

“嗯，你可以买一个自己看看，所以我最好还是给你展示一下；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][dəʊnt][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [wɜ:rst] [æt; ət] [wʌns] ．
but — but don't imagine the worst at once ．
但 — 但 不 想象 这 最差 在 一次 ．

但是——但是不要一下子往最坏的方面想。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈhændɪd] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv]
“ **She handed her the paper , and pointed to a letter from the seat of**
“ 她 递交 她 这 纸 , 和 尖 到 一个 信 从 这 座位 的
[wɔ:r] ．
war ．
战争 ．

她把那张纸递给她，并指着一封来自战区的信。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] — [bʌt; bət] , [əˈlæs] , [haʊ] [ˈpregnənt] !
In a few — but , alas , how pregnant !
在 一个 很少 — 但 , 唉 , 如何 孕 ！

寥寥数语——但唉，怀孕了！

[wɜ:rdz][ðə; ði] [ˌkɔ:rəˈspɔ:ndənt]
words the correspondent
字 这 通讯员

通讯员的话

[ˌtoʊld][ðə; ði][ˈstɔːri][ˌʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzæstər] [wɪt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [sent][ˈɪntuː][ðə; ði]
told the story of the disaster which had befallen a detachment sent into the
讲述 这 故事 的 这 灾难 哪个 有 发生 一个 分离 发送 进入 这
[ɪnˈtɪriər] .
interior .
内部的 .

讲述了派往内陆的一支分遣队遭遇的灾难。

[səˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [aʊtˈnʌmbəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] , [ˈsævɪdʒɪz][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]
Surrounded and outnumbered by the enemy , savages in nothing more than their
包围 和 寡不敌众 经过 这 敌人 , 野蛮人 在 没有什么 更多的 比 他们的
[moʊd][ˌʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [ˈwɔːrfer] ,
mode of conducting warfare ,
模式 的 进行 战争 ,

被敌人包围，寡不敌众，这些野蛮人不过是用他们惯常的作战方式进行战斗罢了。

[ðə; ði][ˈhændfʊl][ˌʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
the handful of English soldiers had fallen ,
这 少数 的 英语 士兵 有 倒下 ,

少数几名英国士兵倒下了。

[æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ˌʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈjɪrz] [ˌʌv; əv][ðə; ði][pæst]
as so many thousands of their fellows in the glorious years of the past
作为 所以 许多 数千 的 他们的 伙伴们 在 这 辉煌 年 的 这 过去的
[hæv; həv] [dʌŋ] ,
have done ,
有 完毕 ,

就像过去那些辉煌岁月里成千上万的同胞所做的那样，

[ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] .
fighting to the last .
斗争 到 这 最后的 .

战斗到最后一刻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ðə; ði] [fjuː] [ˈdiːteɪlz] [wɪt] [kæn; kən][biː; bi] [kræəmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ˌʌv; əv]
There were only the few details which can be crammed into a column of
那里 是 仅有的 这 很少 细节 哪个 能 是 拥挤 进入 一个 柱子 的
[ˈnuːzpeɪpər] [taɪp] ,
newspaper type ,
报纸 类型 ,

只有寥寥几条细节，只能塞进报纸的一栏里。

[bʌt; bət][wʌn] [laɪn] [stæbd] [ˈdɔːrɪs][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
but one line stabbed Doris to the heart .
但 一 线 刺伤 多丽丝 到 这 心 .

但其中一句话却像刀子一样刺痛了多丽丝的心。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ˌʌv; əv] - , [ˈbetər]
“ **I am sorry to say that an aide - de - camp , the Marquis of Stoye , better**
” 我 是 对不起 到 说 那 一个 助手 - 德 - 营 , 这 侯爵 的 - , 更好的
[noʊn] [æz; əz] [lɔːrd] [ˈsesl, ˈsɪsl] ,
known as Lord Cecil ,
已知 作为 主 塞西尔 ,

“很遗憾地告诉大家，我的副官斯托伊尔侯爵，也就是更为人熟知的塞西尔勋爵，

[ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] .
accompanied the detachment .
伴随 这 分离 .

随行人员。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [lɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl][hæz; həz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['breɪvəri]
Throughout the campaign Lord Cecil has distinguished himself by his bravery

[ænd; ənd][dɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə]['du:ti] ,
and devotion to duty ,
和 虔诚 到 责任 ,

在整个战役中，塞西尔勋爵以其勇敢和忠于职守的精神脱颖而出。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒi:niəl][ænd; ənd] ['mɔ:dɪst] [dɪspə'zɪ(ə)n] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][bəuθ]
and by his genial and modest disposition had won the hearts of both

['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] .
officers and men .
警官 和 男人 .

他性情温和谦逊，赢得了官兵们的喜爱。

[ɪf] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
If , as there is too much reason to fear , his lordship has fallen with his

如果, 作为 那里 是 也 很多 原因 到 害怕 , 他的 领主 有 倒下 和 他的
[ɪl] - ['feɪtɪd] ['kɒmreɪdz] ,
ill - fated comrades ,
患病的 - 命中注定 同志们 ,

如果真如我们有太多理由担心的那样，他的大人与他那些不幸的同伴们一同陨落了，

[hɪz; ɪz] [lɔ:s] [wɪl] [bi:; bi] ['sɔ:rlɪ] [felt] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [rɪ'pleɪst] .
his loss will be sorely felt , and he can never be replaced .
他的 损失 将要 是 非常 毛毡 , 和 他 能 绝不 是 替换 .

他的离世令人深感悲痛，而且他永远无法被取代。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk][t'aɪt(ə)l][dʒʌst] [twelv]
It will be remembered that he succeeded to the historic title just twelve

[mʌnθs] [ə'ɡəʊ] ,
months ago ,
几个月 前 ,

人们会记得，他仅仅在十二个月前才获得这一历史性冠军头衔。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
and very shortly before joining the regiment .
和 非常 不久 前 加入 这 团 .

就在加入该团前不久。

" ['dɔ:rɪs] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz] ,
" **Doris said not a word , but stood staring at the paper , with dry eyes** ,
" 多丽丝 说 不是 一个 单词 , 但 站立 凝视 在 这 纸 , 和 干燥 眼睛 ,

多丽丝一言不发，只是呆呆地盯着那张纸，双眼干涩。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [bi'nʌmɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] [wɪtʃ] [kraʃɪz] [peɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]
and that awful feeling of benumbing anguish which crushes pain for a time

[bʌt; bət][tu:; tə][lend][aɪ 'ti:] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔ:rs] ['æftərwərd] .
but to lend it additional force afterward .
但 到 借 它 额外的 力量 之后 .

还有那种令人麻木的痛苦感，它能暂时压制痛苦，但之后却会使痛苦更加剧烈。

[ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] [pʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] .

Lady Despard put her arm round her .
女士 德斯帕德 放 她 手臂 圆形的 她 :

德斯帕德夫人搂住了她。

“ [ˈdɔːrɪs] , [ˈdɔːrɪs] !

” Doris , Doris !

” 多丽丝 , 多丽丝 !

“多丽丝，多丽丝！ ”

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] !

my dear , my dear !

我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

我的亲爱的，我的亲爱的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的灵魂(A woman's soul)

第30/30页

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːɪmɜːd] .
“ **she murmured** .
“ 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [dəʊnt] [ɡɪv] [wei] !
“ **Don't give way** !
“ 不 给 方式 !

“不要让路! ”

[waɪl] [ðeəz; ðəz][laɪf][ðeəz; ðəz][hoʊp] ; [wiː; wi][kɑːnt] [tel] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ; [aɪ][hæv; həv]
While there's life there's hope ; we can't tell what may have happened ; I have
尽管 有 生活 有 希望 ; 我们 不能 告诉 什么 可能 有 发生 ; 我 有
[ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][hoʊp] ,
reason to hope ,
原因 到 希望 ,

只要活着就有希望; 我们无法预知未来会发生什么; 但我有理由抱有希望。

[tuː; tə] [θɪŋk] — — “ [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd] [spræŋ] — [ˈæktʃuəli] [spræŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
to think — — “ She stopped and sprang — actually sprang — to the door ,
到 思考 — — “ 她 停止 和 弹簧 — 实际上 弹簧 — 到 这 门 ,
[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [sed] , [ˈhɜːrɪdli] ,
and throwing it open , said , hurriedly ,
和 投掷 它 打开 , 说 , 匆匆 ,

“想想——”她停了下来, 猛地——真的是猛地——跳到门口, 一把拉开门, 急忙说道:

“ [kʌm] [ɪn] ; [oʊ] , [kʌm] [ɪn] !
“ **Come in ; oh , come in** !
“ 来 在 ; 哦 , 来 在 !

“进来吧; 哦, 进来吧! ”

“ [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][tɔːl] [ˈfɪɡjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌnbɜːrnd] [feɪs] [ænd; ənd][wʌn][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ]
“ **The next moment a tall figure , with a sunburned face and one arm in a**
“ 这 下一个 片刻 一个 高的 数字 , 和 一个 晒伤 脸 和 一 手臂 在 一个
[slɪŋ] ,
sling ,
吊索 ,

“下一刻, 一个身材高挑的身影出现了, 他脸部晒得通红, 一只胳膊吊着绷带,

[ˈentərd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [glæns] , [wʌn] [ˈæŋkʃəs] [glæns] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ,
entered , and after a glance , one anxious glance , at the white face ,
进入 , 和 后 一个 瞥一眼 , 一 焦虑的 瞥一眼 , 在 这 白色的 脸 ,

走了进去, 瞥了一眼, 焦虑地瞥了一眼那张苍白的脸,

[rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˈdɔːrɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saʊnd] [ɑːrm] .
rushed forward and caught Doris to him with his sound arm .
匆忙 向前 和 捕捉 多丽丝 到 他 和 他的 声音 手臂 .

他冲上前去, 用完好的那只胳膊接住了多丽丝。

[ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [ðen] [ɡlaɪdɪd] [aʊt] .
Lady Despard waited until this happened , then glided out .
女士 德斯帕德 等待 直到 这 发生 , 然后 滑翔 出去 .

德斯帕德夫人等到这一幕发生后, 便滑翔而去。

[ðeɪ] [sæt][ʌp] [ˈveri] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,
They sat up very late that night ,
他们 卫星 向上 非常 晚的 那 夜晚 ,
那天晚上他们熬夜到很晚。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [ˈbuːdwaːr][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈklaɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər]
and Lady Despard's boudoir was so dimly lighted that as she reclined on her
和 女士 - 闺房 曾是 所以 依稀 照明 那 作为 她 斜倚 在 她
[kaʊtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,
couch she could not see ,
长椅 她 可以 不是 看 ,
德斯帕德夫人的闺房光线昏暗，以至于她斜倚在沙发上时什么也看不见。

[ɔːr] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] , [ðæt] [ˈdɔːrɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [fiːt] ,
or pretended not to see , that Doris , as she sat at the marquis ' feet ,
或者 假装 不是 到 看 , 那 多丽丝 , 作为 她 卫星 在 这 侯爵 - 脚 ,
或者假装没看见，多丽丝当时正坐在侯爵的脚边，

[hæd; həd][gɔːt][hɪz; ɪz][hænd]
had got his hand
有 得到 他的 手
他抓住了他的手

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 367**]
[页 -]
[第367页]

[fæst] [ɒkt] [ɪn][hɜːrz] ,
fast locked in hers ,
快速地 已锁定 在 她的 ,
迅速锁定在她身上，

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈvænɪʃ] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
almost as if she dreaded lest he should vanish as suddenly as he had
几乎 作为 如果 她 令人恐惧的 免得 他 应该 消失 作为 突然 作为 他 有
[kʌm] .
come .
来 .
她似乎害怕他会像来时一样突然消失。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈglænsɪŋ] [ˈfɪrfəli] [æt; ət] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd] ,
And every now and then she , glancing fearfully at Lady Despard ,
和 每一个 现在 和 然后 她 , 瞥了一眼 恐惧地 在 女士 德斯帕德 ,
她时不时地会恐惧地瞥一眼德斯帕德夫人，

[leɪd][ðə; ði] [braʊn] [hænd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [nɪr] , [ˈveri] [nɪr] , [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
laid the brown hand against her cheeks , and near , very near , to her lips .
铺设 这 棕色的 手 反对 她 脸颊 , 和 靠近 , 非常 靠近 , 到 她 嘴唇 .
那只棕色的手放在她的脸颊上，非常靠近她的嘴唇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈtɔːkɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [desˈpɑːrd][wʌz; wəz][ˈmɜːrsɪf(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət] [læst]
There was not much talking , for Lady Despard was merciful , but at last
那里 曾是 不是 很多 说 , 为了 女士 德斯帕德 曾是 仁慈 , 但 在 最后的
[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] .
she looked up .
她 看起来 向上 .
两人没怎么说话，因为德斯帕德夫人心地善良，但最后她抬起了头。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [daɪ] [ə'θeləʊ] , [ɪf] [ju:; jə] [kæn; kən] [ænd; ənd] [wɪl] [deɪn] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [sʌm; səm]
“ **And now , my dear Othello , if you can and will deign to recount some**
“ 和 现在 , 我的 亲爱的 奥赛罗 , 如果 你 能 和 将要 设计 到 叙事 一些
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] ,
of your adventures ,
的 你的 冒险 ,

“现在, 我亲爱的奥赛罗, 如果你愿意并且能够讲述你的一些冒险经历,

[dezdi'məʊnə] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)] ['sɜ:rvənt] [wɪl] [bi:; bi] ['grætɪfaɪd] .

Desdemona and your humble servant will be gratified .
苔丝狄蒙娜 和 你的 谦逊的 仆人 将要 是 满意 .

苔丝狄蒙娜和您卑微的仆人都会感到欣慰。

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [sɪns] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ju:; jə] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [aɪ] ['hævənt] ['eni] [ʌv; əv]
Though I have known since yesterday that you had escaped , I haven't any of
尽管 我 有 已知 自从 昨天 那 你 有 逃脱 , 我 还没有 任何 的
[ðə; ði] ['di:teɪlz] ,
the details ,
这 细节 ,

虽然我从昨天就知道你逃走了, 但我对细节一无所知。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tu:; tə] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['leɪzi] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kjʊrɪ'ɑ:səti] .

and I will confess to a faint and lazy kind of curiosity .
和 我 将要 承认 到 一个 头晕的 和 懒惰的 种类 的 好奇心 .

我承认自己有一种淡淡的、懒散的好奇心。

[tʌtɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [wu:nd] [naʊ] , [wɪt] [aɪ] [du:;] [trʌst] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] ,
Touching that interesting wound now , which I do trust will soon be all right ,
接触 那 有趣的 伤口 现在 , 哪个 我 做 相信 将要 很快 是 全部 正确的 ,

现在触碰这处棘手的伤口, 但我相信它很快就会好起来的。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [soʊ] [ɔ:kwərd] — — “ [ji:; jɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] ['dɔ:rɪs] ,
for it must be so awkward — — “ she stopped and glanced at Doris ,
为了 它 必须 是 所以 尴尬的 — — “ 她 停止 和 瞥了一眼 在 多丽丝 ,
[wɪð; wɪθ] [prə'vʊʊkɪŋ] ['ɑ:tʃnɪs] .
with provoking archness .
和 挑衅 拱形 .

“因为这一定很尴尬——”她停顿了一下, 带着挑衅的傲慢瞥了一眼多丽丝。

“ [jes] , [tel] [ju: 'es] !

“ **Yes , tell us !**

“ 是的 , 告诉 我们 !

“是的, 请告诉我们! ”

“ ['mɜ:mɜd] ['dɔ:rɪs] .

“ **murmured Doris .**

“ 低声说道 多丽丝 .

“多丽丝低声说道。”

[ɔ:rd] ['sesl, 'sɪsl] — [hi:; hi] [fæl; fəl] [bi:; bi] ['sesl, 'sɪsl] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] — [lʊkt] ['sʌd(ə)nli]
Lord Cecil — he shall be Cecil for us to the end — looked suddenly
主 塞西尔 — 他 将 是 塞西尔 为了 我们 到 这 结尾 — 看起来 突然
[greɪv] , [ænd; ənd] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] .
grave , and hesitated .
严重 , 和 犹豫了一下 .

塞西尔勋爵——他将永远是我们心中的塞西尔——突然神情严肃起来, 犹豫了一下。

“ [jes] , [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] , “ [hi:; hi] [sed] .

“ **Yes , I want to tell you , and I must , “ he said .**

“ 是的 , 我 想 到 告诉 你 , 和 我 必须 , “ 他 说 .

“是的, 我想告诉你, 而且我必须告诉你,”他说。

“ [nɑ:t] [ə'baʊt] [maɪ'self][soʊ] [mʌt] [æz; əz] — — ” [hi:; hi] [stɑ:pt] .
“ **Not about myself so much as — — ” He stopped .**
“ 不是 关于 我 所以 很多 作为 — — ” 他 停止 .

“倒不是说我有多在乎——”他停住了。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪld] ？
“ **Did you see the list of the killed ？**
“ 做过 你 看 这 列表 的 这 被杀 ？ ”

你看到遇难者名单了吗？

[dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] ？ “
Did they give a list of names ？ ”
做过 他们 给 一个 列表 的 姓名 ？ ”

他们有没有提供名单？

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈleɪdi] [des'pɑ:rd] , “ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [sər'maɪz] .
“ **No , ” said Lady Despard , “ it was all surmise .**
“ 不 , ” 说 女士 德斯帕德 , “ 它 曾是 全部 推测 .

“不,”德斯帕德夫人说,“这都是猜测。”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] [ðæt] ？ “
Why do you ask that ？ ”
为什么 做 你 问 那 ？ ”

你为什么这么问？

“ [br'kəz, br'kɔ:z] — — ” [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'gen] .
“ **Because — — ” he stopped again .**
“ 因为 — — ” 他 停止 再次 .

“因为——”他又停了下来。

“ [ˈdɔ:ris] , ” [ænd; ɛnd][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [ˈsu:ðɪŋli] ,
“ **Doris , ” and he laid his hand on her head , soothingly ,**
“ 多丽丝 , ” 和 他 铺设 他的 手 在 她 头 , 舒缓地 ,

“多丽丝,”他轻轻地把手放在她的头上,安抚道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈbɪznəs] , [br'saɪdz] [maɪ'self] .
“ **there was another person whom you know in this awful business , besides myself .**
“ 那里 曾是 其他 人 谁 你 知道 在 这 可怕 商业 , 除了 我 .

“除了我之外,你还认识另一个从事这行的人。”

[kæm][ju:; jʊ] [ges] [hɪz; ɪz] [neɪm] ？
Cam you guess his name ？
摄像头 你 猜测 他的 姓名 ？

卡姆,你能猜出他的名字吗?

“ [ˈdɔ:ris] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æprɪ'hensɪvli] .
“ **Doris shook her head apprehensively .**
“ 多丽丝 摇晃 她 头 忧心忡忡地 .

多丽丝不安地摇了摇头。

[ˈleɪdi] [des'pɑ:rd] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] .
Lady Despard leaned forward .
女士 德斯帕德 倾斜 向前 .

德斯帕德夫人向前倾了倾身子。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] — [hi:; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ][fæst][ænd; ɛnd] [dɪ'vəʊtɪd] [ˈfrend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈdɔ:ris] .
“ **He was — he became a fast and devoted friend of mine , Doris .**
“ 他 曾是 — 他 成为 一个 快速地 和 奉献 朋友 的 矿 , 多丽丝 .

“他很快就成了我的挚友,多丽丝。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] , [ˈdɪrɪst] .
But for him I should not be here , dearest .
但 为了 他 我 应该 不是 是 这里 , 亲爱的 .

但为了他,我不应该在这里,亲爱的。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] [br'saɪd] [maɪ][bed] .
He came out with the hospital , and I saw him first beside my bed .
他 来了 出去 和 这 医院 , 和 我 锯 他 第一的 旁 我的 床 .
他从医院出来后, 我首先看到的是他守在我的床边。

[hiː; hi] [pʊld] [em 'iː] [θruː] [ðə; ði][ˈfiːvər] .
He pulled me through the fever .
他 拉 我 通过 这 发烧 .
他帮我退了烧。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [held] [hɜːr; hər] [feɪs] [loʊ] [daʊn] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .
" He stopped again , and Doris held her face low down , out of the lamplight .
" 他 停止 再次 , 和 多丽丝 握住 她 脸 低的 向下 , 出去 的 这 灯光 .
他又停了下来, 多丽丝低下头, 躲避灯光。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] [ˈæftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪ'tætʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd]
" We were great friends after that , and when our detachment was ordered
" 我们 是 伟大的 朋友们 后 那 , 和 什么时候 我们的 分离 曾是 订购
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [hiː; hi] [ˌvɒləntiəd] .
to the interior he volunteered .
到 这 内部的 他 自愿 .
“从那以后, 我们成了好朋友, 当我们的部队奉命前往内陆时, 他自愿报名。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] .
I tried to dissuade him .
我 尝试 到 劝阻 他 .
我试图劝阻他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,
There was no reason that he should go , but he insisted ,
那里 曾是 不 原因 那 他 应该 去 , 但 他 坚持 ,
他没有理由去, 但他坚持要去。

[ænd; ənd] — — [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
and — — On the evening of the fight he stood by the guns with the rest ,
和 — — 在 这 晚上 的 这 斗争 他 站立 经过 这 枪支 和 这 休息 ,
——在战斗当晚, 他和其他人一起站在枪旁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [fʊːt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪən] .
and with the rest fought like a lion .
和 和 这 休息 战斗 喜欢 一个 狮子 .
他和其余的人像雄狮一样战斗。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs]
Once or twice
一次 或者 两次
一两次

[aɪ]
I
我
我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 368]
[页 -]
[第368页]

[faʊnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɜːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [nɪr] [em 'iː] .
found a moment to speak to him , for he was always near me .
成立 一个 片刻 到 说话 到 他 , 为了 他 曾是 总是 靠近 我 .
我找了个机会和他说话, 因为他总是在我身边。

[wen] [ðə; ði][fæst] ['strʌg(ə)l] [keɪm] ,
When the fast struggle came ,
什么时候 这 快速地 斗争 来了 ,

当激烈的斗争来临时，

[aɪ][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] — [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
I joined in the rush — that's the only word for it — and saw a couple of
我 加入 在 这 匆忙 — 那就是 这 仅有的 单词 为了 它 — 和 锯 一个 夫妻 的
[ðə; ði] [də'kɔɪt] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
the Dacoits making for me .
这 土匪 制作 为了 我 .

我加入了这股冲锋——只能用“冲锋”这个词来形容——然后看到几个强盗朝我走来。

[wʌn][aɪ][kʌt] [daʊn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [em 'i:] [ðɪs] , " [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
One I cut down , the other gave me this , " he pointed to his arm ,
— 我 切 向下 , 这 其他 给予 我 这 , " 他 尖 到 他的 手臂 ,
“我砍倒了一只，另一只给了我这个，”他指着自己的胳膊说。

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [em 'i:] — [hʌʃ] , ['dɪrɪst] , [dəʊnt][kraɪ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [frend]
" and would have settled me — hush , dearest , don't cry — but this friend
" 和 会 有 定居 我 — 嘘 , 亲爱的 , 不 哭 — 但 这 朋友
[wʌz; wəz] [nɪr] [em 'i:] [stɪl] ,
was near me still ,
曾是 靠近 我 仍然 ,

“本来可以让我平静下来——嘘，亲爱的，别哭——但这位朋友仍然在我身边，

[ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [brɪtwi:n] [ju: 'es] .
and he threw himself between us .
和 他 扔 他自己 之间 我们 .

他奋不顾身地挡在我们中间。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [breθ] .
" He stopped and drew a long breath .
" 他 停止 和 画 一个 长的 气息 .

他停下脚步，深深地吸了一口气。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] ['eni] [mɔ:ɹ] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] , [ænd; ənd] , ['krɔ:liŋ] [ə'baʊt] , [keɪm] [ə'pɑ:n]
" I don't remember any more till I came to , and , crawling about , came upon
" 我 不 记住 任何 更多的 直到 我 来了 到 , 和 , 爬行 关于 , 来了 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我醒来后就什么都不记得了，然后爬来爬去，发现了他。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [dʒʌst][ə'laɪv] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [em 'i:] .
He was alive , just alive , but he knew me .
他 曾是 活 , 只是 活 , 但 他 知道 我 .

他当时还活着，只是活着而已，但他认识我。

[aɪ] — [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][maɪ] [ni:] , [ænd; ənd][bent] [daʊn] .
I — I took his head on my knee , and bent down .
我 — 我 采取 他的 头 在 我的 膝盖 , 和 弯曲 向下 .

我——我把他的头放在我的膝盖上，然后弯下腰。

[ˈdɔ:ris] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ˈdɔ:ris] , [maɪ] ['dɪrɪst] .
Doris , my darling , Doris , my dearest .
多丽丝 , 我的 亲爱的 , 多丽丝 , 我的 亲爱的 .

多丽丝，我的宝贝，多丽丝，我最亲爱的。

[hʌʃ] , [hʌʃ] !
Hush , hush !
嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

- [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [lʌv] [seɪvd] [em 'i:][frʌm; frəm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['sesl, 'sisl] , - [hi:; hi]
' **Tell her that her love saved me from worse than this , Cecil , ' he**
- 告诉 她 那 她 爱 已保存 我 从 更糟 比 这 , 塞西尔 , - 他
[sed] .
said .
说 .

“告诉她，是她的爱让我免于遭受比这更糟糕的境遇，塞西尔，”他说。

- [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][daɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [neɪm] [ɑ:n][maɪ][lɪps] .
' **Tell her that I died with her name on my lips** .
- 告诉 她 那 我 死亡 和 她 姓名 在 我的 嘴唇 .

告诉她，我临终前嘴里念着她的名字。

[bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['sesl, 'sisl] ; [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] — ['dɔ:ris] ! -
Be good to her , Cecil ; be good to — Doris ! '
是 好的 到 她 , 塞西尔 ; 是 好的 到 — 多丽丝 ! -

塞西尔，对她好点；对——多丽丝好点！

" ['leɪdi] [des'pɑ:rd][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['ɔ:dəbli] .
" **Lady Despard was crying audibly** .
" 女士 德斯帕德 曾是 哭泣 可听见的 .

“德斯帕德夫人哭声清晰可闻。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [daɪr] , [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , " [sed] ['sesl, 'sisl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]
" **You know , dear , who it was that saved my life , " said Cecil , in a low voice**
" 你 知道 , 亲爱的 , WHO 它 曾是 那 已保存 我的 生活 , " 说 塞西尔 , 在 一个 低的 嗓音
.
:
.

“你知道是谁救了我的命吗，亲爱的？”塞西尔低声说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pə:si] [ə'vænt] .
" **It was Percy Levant** .
" 它 曾是 珀西 黎凡特 .

“那是珀西·莱文特。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
" **And he drew her head upon his breast , and kissed her with**
" 和 他 画 她 头 之上 他的 胸部 , 和 亲吻 她 和
[prə'tektɪŋ] ['tendərnəs] ,
protecting tenderness ,
保护 压痛 ,

“他把她的头按在自己的胸膛上，温柔地亲吻她，充满了保护和爱意。”

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:rs; wər][rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['sɑ:ləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
as if he were responding to the dead man's solemn injunction .
作为 如果 他 是 回应 到 这 死的 男人的 庄严 禁令 .

仿佛他是在回应死者庄严的遗愿。

[wen] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ænd; ənd] [ˈmɑ:rfə'nes] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
When the marquis and marchioness returned from their long — but for
什么时候 这 侯爵 和 侯爵夫人 返回 从 他们的 长的 — 但 为了
[ðem; ðəm][nɑ:t] [tu:] [lɔ:ŋ] — ['hʌnɪmu:n] , [sə'saɪəti] ,
them not too long — honeymoon , society ,
他们 不是 也 长的 — 蜜月 , 社会 ,

当侯爵和侯爵夫人结束了他们漫长的——但对他们来说并不算太长的——蜜月旅行返回时，社交界.....

[ˈdiːmɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɑːn][ɪtˈself][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈwelkəm] [ɑːn] [tuː] [ʌv; əv]
deeming it incumbent upon itself to bestow an impressive welcome on two of
认为 它 现任 之上 本身 到 赐给 一个 感人的 欢迎 在 二 的
[ɪts][moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈmembər] ,
its most distinguished members ,
它是 最多 杰出的 成员 ,
认为有义务以隆重的仪式欢迎两位最杰出的成员,

[geɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈdʒɜːnəlz] [pʊt] [aɪ ˈtiː] , “
gave a ball in honor of the young , **and** , **as the journals put it** , “
给予 一个 球 在 荣誉 的 这 年轻的 , 和 , 作为 这 期刊 放 它 , “
[roʊˈmæntɪk] [ˈkʌp(ə)l] .
romantic couple .
浪漫的 夫妻 .
为了庆祝这对年轻、正如杂志所描述的“浪漫情侣”，举办了一场舞会。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [grænd] [əˈfer] ,
” **It was a very grand affair** ,
” 它 曾是 一个 非常 盛大 事务 ,
“那真是一场盛大的盛会,”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [poʊst][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [dɪˈvoʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈkɔːləm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][ɪts]
and the Morning Post next morning devoted a column and a half to its
和 这 早晨 邮政 下一个 早晨 奉献 一个 柱子 和 一个 一半 到 它是
[dɪˈskrɪpʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmɑːti] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [ɡests] ,
description and a list of the high and mighty and famous guests ,
描述 和 一个 列表 的 这 高的 和 强大的 和 著名的 客人 ,
第二天早晨，《晨邮报》用一个半专栏的篇幅描述了这场活动，并列出了出席的达官显贵和名人嘉宾名单。

[ænd; ənd] [ˈsteɪtɪd] , [ˈræðər] [ɪmˈfætɪkli] ,
and stated, rather emphatically ,
和 声明 , 相当 强调地 ,
他相当强调地指出:

[ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɪn] [huːz] [ˈɑːnər]
that the most beautiful woman in the room was the young lady in whose honor
那 这 最多 美丽的 女士 在 这 房间 曾是 这 年轻的 女士 在 谁 荣誉
[ðə; ðɪ] [entərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] .
the entertainment was given .
这 娱乐 曾是 给定 :
房间里最漂亮的女人，正是这场娱乐活动是为了向她致敬而举办的那位年轻女士。

[aɪ ˈtiː] [went] [ˈɪntuː] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈræptʃəz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [hɜːr; hər] [smaɪl] , [hɜːr; hər] [dres] ,
It went into newspaper raptures over her manner, her smile, her dress ,
它 去 进入 报纸 狂喜 超过 她 方式 , 她 微笑 , 她 裙子 ,
[ænd; ənd] , [ˈlæstli] , [hɜːr; hər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,
and, lastly, her jewels ,
和 , 最后 , 她 珠宝 ,
报纸对她的举止、笑容、穿着，以及最后的珠宝都大加赞赏。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [sed] ,
which, as it said ,
哪个 , 作为 它 说 ,
正如它所说,

[kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈdaɪəmənds] — [ðə; ðɪ] - [ˈdaɪəmənds] — [ænd; ənd]
consisted of a suite of magnificent diamonds — the Stoye diamonds — and
由.....组成 的 一个 套房 的 壮丽 钻石 — 这 - 钻石 — 和
[poʊˈetɪkli] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈbrɪliəns] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [aʊtˈʃoʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwerərz] [aɪz] .
poetically declared that their brilliance was only outshone by the wearer's eyes .
诗意地 声明 那 他们的 辉煌 曾是 仅有的 黯然失色 经过 这 穿着者的 眼睛 :
珠宝由一系列璀璨夺目的钻石组成——斯托伊尔钻石——并诗意地宣称，只有佩戴者的双眸才能超越它们的光芒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
They were very beautiful , as a matter of fact ,
他们是 是 非常 美丽的 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上, 她们非常漂亮。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈðər] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɪn][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [əˈseɪblɪdʒ] [kʊd; kəd] [kəmˈper]
and no other jewels in the magnificent assemblage could compare
和 不 其他 珠宝 在 这 壮丽 装配 可以 比较
在这批精美绝伦的珠宝中, 没有其他任何一件可以与之媲美。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 369]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪkˈseptɪŋ] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [pɜːrɪz] [set][ɪn] [ænˈtiːk] [ˈsɪlvər] ,
with them , excepting , perhaps , a suite of pearls set in antique silver ,
和 他们 , 除外 , 也许 , 一个 套房 的 珍珠 放 在 古董 银 ,
除了其中一件之外, 或许只有一套镶嵌在古董银器上的珍珠首饰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔːrɪn][baɪ] — [ˈleɪdi] [greɪs] [ˈpeɪtən] .
which was worn by — Lady Grace Peyton .
哪个 曾是 磨损 经过 — 女士 优雅 佩顿 .
这件衣服曾由格蕾丝·佩顿夫人穿过。

[twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈdɔːrɪs]
Twice in the course of the evening Doris
两次 在 这 课程 的 这 晚上 多丽丝
当晚, 多丽丝两次

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [met] [iːtʃ] [ˈðər] , [ænd; ənd][ɑːn][bəʊθ] [əˈkeɪzənz] , [waɪl] [ˈdɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and she met each other , and on both occasions , while Doris , with the
和 她 遇见 每个 其他 , 和 在 两个都 场合 , 尽管 多丽丝 , 和 这
[ˈmiːknəs] [wɪtʃ] ,
meekness which ,
谦逊 哪个 ,
她与她们相遇, 两次相遇中, 多丽丝都表现得温顺谦卑。

[ˈsʌmhaʊ] , [ˈɔːlweɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪʒɪz] [ðə; ði][ˈɪndʒərd] [ˈɪnəsnts] , [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈsaɪd] ,
somehow , always distinguishes the injured innocents , turned her head aside ,
不知何故 , 总是 区别 这 受伤 无辜者 , 转向 她 头 旁边 ,
不知为何, 她总能分辨出受伤的无辜者, 便把头转向一边。

[ˈleɪdi] [greɪs] [stɛərd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] , [dɪˈfaɪənt] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Lady Grace stared at her rival with a bold , defiant flash of her
女士 优雅 凝视 在 她 竞争对手 和 一个 大胆的 , 桀骜不驯 闪光 的 她
[ˈhænsəm] [aɪz] .
handsome eyes .
英俊的 眼睛 .
格蕾丝小姐用她那双美丽的眼睛, 大胆而挑衅地盯着她的对手。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈleɪdi] [dɛsˈpɑːrd] , [æz; əz][fɪː; jɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ]
“ **I think , ” said Lady Despard , as she stood for a moment in a corner with**
“ 我 思考 , ” 说 女士 德斯帕德 , 作为 她 站立 为了 一个 片刻 在 一个 角落 和
[ˈdɔːrɪs] ,
Doris ,
多丽丝 ,
“我想,”德斯帕德夫人说着, 和多丽丝一起站在角落里片刻。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər] [kuːl] , [ʌnˈbreɪzən] [ˈɪmpjədəns] , [greɪs] [ˈpeɪtən] [ɪkˈselz] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
“ **I think that for cool , unbrazen impudence , Grace Peyton excels all the world .**
“ 我 思考 那 为了 凉爽的 , 厚颜无耻 厚颜无耻 , 优雅 佩顿 卓越 全部 这 世界 .
“我认为, 论冷静、厚颜无耻, 格蕾丝·佩顿无人能及。”

[mʊʊst] ['wɪmɪn] , [ɔ:l] ['lðə] ['wɪmɪn] — ['hævɪŋ] [dʌn] [wʌt] [ʃi: ʃi][hæz; həz] [dʌn] ,
Most women , all other women — having done what she has done ,
最多 女性 , 全部 其他 女性 — 拥有 完毕 什么 她 有 完毕 ,
大多数女性, 所有其他女性——做了她所做之事之后,

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt][wi: wi] [noʊ] [wʌt] [ʃi: ʃi][hæz; həz] [dʌn] — [wʊd] [hæv; həv] ['berɪd]
and knowing that we know what she has done — would have buried
和 会心 那 我们 知道 什么 她 有 完毕 — 会 有 埋葬
[ðəm'selvz] [ɪn][sʌm; səm]['dʒɜ:rmən] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
themselves in some German watering - place for the rest of their lives .
他们自己 在 一些 德语 浇水 - 地方 为了 这 休息 的 他们的 生活 .
知道我们知道她做了什么之后, 他们宁愿躲在某个德国温泉疗养地里度过余生。

[bʌt; bət] , [ʊs][noʊ] !
But , oh no !
但 , 哦 不 !
但是, 哦不!

[ʃi: ʃi][nɑ:tɪ]['oʊnli] [θɪŋks] [fɪt][tu:; tə][pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ,
she not only thinks fit to put in an appearance here to - night ,
她 不是 仅有的 思考 合身 到 放 在 一个 外貌 这里 到 - 夜晚 ,
她不仅认为今晚在此露面是合适的,

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] — ['æktʃuəli] [flɔ:nts] [ðæt] [set][ʌv; əv] [pɜ:rlz] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][gɔ:tɪ][baɪ] [frɔ:d] — [stoʊl] ,
but actually — actually flaunts that set of pearls which she got by fraud — stole ,
但 实际上 — 实际上 炫耀 那 放 的 珍珠 哪个 她 得到 经过 欺诈罪 — 偷窃 ,
但实际上——实际上炫耀着她通过欺诈——偷来的那串珍珠项链,

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['evər] [stoʊl] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] — [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hʌzbænd] .
if any one ever stole anything in this world — from your husband .
如果 任何 一 曾经 偷窃 任何事物 在 这 世界 — 从 你的 丈夫 .
如果这世上有人偷了什么东西——那一定是你的丈夫。

[ðə; ði] [hoʊl] [set] ! "
The whole set ! "
这 所有的 放 ! "

整套!

" [noʊ] , [nɑ:tɪ][ðə; ði] [hoʊl] [set] , " ['mɜ:mɜ-d] ['dɔ:ris] , [sɔ:ftli] ,
" **No , not the whole set , " murmured Doris , softly ,**
" 不 , 不是 这 所有的 放 , " 低声说道 多丽丝 , 轻轻 ,
“不, 不是整套,”多丽丝轻声低语道。

[æz; əz][ʃi: ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdɪ] [greɪs] ['glɑɪdɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][wɔ:ltz] .
as she looked at Lady Grace gliding through a waltz .
作为 她 看起来 在 女士 优雅 滑翔 通过 一个 华尔兹 .
她看着格蕾丝夫人翩翩起舞, 跳着华尔兹。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] . "
" **I have the ring . "**
" 我 有 这 戒指 . "

“我有戒指。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] !
" **You have !**
" 你 有 !

“你有! ”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [aɪ 'ti:] .
Why , I have never seen it .
为什么 , 我 有 绝不 已见 它 .

我从未见过。

[ðə; ði] - [rɪŋ] ！ - “
The ' ring ! ' ”
这 戒指 ！ - ”

“戒指！ ”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ə; ei][wɔːrm] [flʌʃ] [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvli] [feɪs] .
“ **No , you never saw it , ” said Doris , a warm flush rising to her lovely face .**
“ 不 , 你 绝不 锯 它 , ” 说 多丽丝 , 一个 温暖的 冲洗 上升 到 她 迷人的 脸 .
“不，你从来没见过，”多丽丝说，美丽的脸上泛起了一抹红晕。

“ [aɪ][dəʊnt] [wer] [aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ][ˈfɪŋgəɹ] , [dɪɹ] , [bʌt; bət] — [hɪɹ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ]
“ **I don't wear it on my finger , dear , but — here , ” and she touched her**
“ 我 不 穿 它 在 我的 手指 , 亲爱的 , 但 — 这里 , ” 和 她 感动 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“亲爱的，我没把它戴在手指上，但是——给你，”说着，她摸了摸自己的心口。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ænd; ənd] — [hɪm; ɪm] !
“ **She is welcome to all the rest while I have that and — him !**
“ 她 是 欢迎 到 全部 这 休息 尽管 我 有 那 和 — 他 ！
“她可以享受其他一切，而我可以拥有这一切——还有他！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ **she added , turning to her husband as he came up to them .**
“ 她 额外 , 转弯 到 她 丈夫 作为 他 来了 向上 到 他们 .
她一边说着，一边转向走过来的丈夫。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ˈoʊnli] [wʌn] [best]
Only One Best
仅有的 — 最好的

只有一个最佳

[ɪz][ˈpaːsəb(ə)][sɒʊ][fɑːr][æz; əz][ˈpeɪpəɹ] - [ˈkʌvəd] [ˈnɑːvəlz][ɑːr; əɹ] [kənˈsɜːrnd] .
is possible so far as paper - covered novels are concerned .
是 可能的 所以 远的 作为 纸 - 涵盖 小说 是 担心的 .
就纸质小说而言，这是有可能的。

[aɪ ˈtiː; ɪz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði][ˈnɑːvəlz][fɔːr; fəɹ] [wɪtʃ] [ðer; ðəɹ][ɪz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [dɪˈmænd] [ʃʊd; ʃəd]
It is only natural that the novels for which there is the greatest demand should
它 是 仅有的 自然的 那 这 小说 为了 哪个 那里 是 这 最 要求 应该
[biː; bi] [kənˈsɪdəd] [best] .
be considered BEST .
是 经过考虑的 最好的 .

最受追捧的小说自然会被认为是最好的。

[ðɪs] [fɪts][ðə; ði]
This fits the
这 适合 这

这符合

[es] . & [es] .
S . & S .
S . & S .

S. & S.

[ˈnɑ:vəlz]
NOVELS
小说

小说

[tu:; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .
to perfection .
到 完美 .

完美无瑕。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɑ:r; əɹ][sould][tu:; tə] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [kəmˈbaɪnd] .
Thousands are sold to hundreds of all others combined .
数千 是 卖 到 数百 的 全部 其他的 合并 .

数千件商品售出，而其他所有商品加起来售出数百件。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ˈri:z(ə)nz] [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ˈveri] [fɑ:r][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ˈæftər]
There are reasons and you don't have to search very far for them after
那里 是 原因 和 你 不 有 到 搜索 非常 远的 为了 他们 后
[ju:; jʊ] [brɪˈklʌm] [fəˈmiliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][es] . & [es] . [kaɪnd] .
you become familiar with the S . & S . kind .
你 变得 熟悉的 和 这 S . & S . 种类 .

原因有很多，一旦你熟悉了 S. & S. 这种类型，就不难找到原因了。

[ˈbetər] [ˈstɔ:riz] , [ˈbetər] [ˈɔ:θəz] , [ˈbetər] [ˈvælju:] , [pleɪs] [ˈaʊər; ɑ:r] [bʊks] [ɪn][ə; ei] [klæs] [baɪ]
Better stories , better authors , better value , place our books in a class by
更好的 故事 , 更好的 作者 , 更好的 价值 , 地方 我们的 图书 在 一个 班级 经过
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

更好的故事、更优秀的作者、更高的性价比，使我们的书籍独树一帜。

[ə; ei] [ˈkætəlbɔ:g] , [əˈreɪndʒd] [ælfəˈbetɪkli] [baɪ] [ˈɔ:θəz] , [sent] [fri:] [əˈpɑ:n] [rɪˈkwest] .
A catalogue , arranged alphabetically by authors , sent free upon request .
一个 目录 , 安排 按字母顺序 经过 作者 , 发送 自由的 之上 要求 .

按作者字母顺序排列的目录，可应要求免费寄送。

[stri:t] & [smɪθ] , [ˈpʌblɪʃərz]
Street & Smith , Publishers
街道 & 史密斯 , 出版商

Street & Smith 出版社

[nu:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

[best] [ˈkɑ:pi:,raɪts]
BEST COPYRIGHTS
最好的 版权所有

最佳版权

[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
Years ago ,
年 前 ,

几年前，

[wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:dəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][es] . & [es] . [ˈnɑ:vəlz][wɜ:r; wər] “ [ðə; ði] [raɪt] [bʊks] [æt; ət]
one of our readers said that the S . & S . novels were “ the right books at
一 的 我们的 读者 说 那 这 S . & S . 小说 是 “ 这 正确的 图书 在
[ðə; ði] [raɪt] [praɪs] ,
the right price ,
这 正确的 价格 ,

一位读者说，S. & S. 的小说“物美价廉，是好书”。

” [ænd; ənd][ðə; ði][tɜ:rm] [stil] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] - [tʰaɪtəlz][ɪn][ðə; ði][es] . & [es] . [laɪnz] .
” and the term still applies to all of the 3000 titles in the S . & S . lines .

和 这 学期 仍然 适用 到 全部 的 这 - 标题 在 这 S . & S . 线条 .

”该术语仍然适用于 S. & S. 系列的所有 3000 个标题。

[ʰaʊər; ɑ:r][nɑ:vəlz][ɑ:r; ər] [pɪn'səpli] ['kɑ:pi:raɪts] [baɪ][ðə; ði][best] ['ɔ:θəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] :
Our novels are principally copyrights by the best authors , such as :

我们的 小说 是 主要 版权所有 经过 这 最好的 作者 , 这样的 作为 :

我们的小说主要由一些最优秀的作家创作, 并拥有版权, 例如:

[tʰɑ:rlz]
CHARLES GARVICE

查尔斯 加维斯

查尔斯·加维斯

[mɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒi] ['ʃeldən]
MRS . GEORGIE SHELDON

太太 . 乔治 谢尔顿

乔治·谢尔顿夫人

[nɪkələs] ['kɑ:rtər]
NICHOLAS CARTER

尼古拉斯 卡特

尼古拉斯·卡特

[rɪtʃəd] [mɑ:rʃ]
RICHARD MARSH

理查德 沼泽

理查德·马什

[bɜ:t] [el] . [stændɪʃ]
BURT L . STANDISH

伯特 L . 斯坦迪什

伯特·L·斯坦迪什

[dʒerəl'di:n, -daɪn] ['flemɪŋ]
GERALDINE FLEMING

杰拉尔德 弗莱明

杰拉尔德·弗莱明

[aɪdə] ['rɛd] ['ælən]
IDA READE ALLEN

国际发展协会 读 艾伦

艾达·里德·艾伦

[i:] . [fɪlɪps] ['ɔ:pənhaɪm]
E . PHILLIPS OPPENHEIM

E . 菲利普斯 奥本海姆

E. 菲利普斯·奥本海姆

[ænd; ənd][d'ɒzənz] [ʌv; əv] [ʰðər] [hu:z] [wɜ:rk][jʊ:zuəli; 'ju:zəli] [ə'pɪrɪz] [br'twi:n] [klɒ:θ] ['kʌvəz] .
and dozens of others whose work usually appears between cloth covers .

和 几十个 的 其他的 谁 工作 通常 出现 之间 布 封面 .

以及其他数十位作品通常以精装本形式出版的作家。

[send] [fɔ:r; fər][ʰaʊər; ɑ:r] [kəm'pli:t] ['kætəlbɔ:g] .
Send for our complete catalogue .

发送 为了 我们的 完全的 目录 .

请索取完整产品目录。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [səp'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['vælju:] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .
You will be surprised at the value it contains .

你 将要 是 惊讶 在 这 价值 它 包含 .

你会惊讶于它所蕴含的价值。

[ˈstri:t] & [smɪθ] : : [ˈpʌblɪʃəz] : : [nu:] [jɔ:k]
STREET & SMITH : : Publishers : : NEW YORK
街道 & 史密斯 : : 出版商 : : 新的 约克

STREET & SMITH 出版社：纽约

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] [baɪ][ðə; ði][trænˈskraɪbər][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
A table of contents has been added by the transcriber and placed in the
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 经过 这 转录员 和 放置 在 这
[ˈpʌblɪk] [doʊˈmeɪn] .
public domain .
民众 领域 .

转录者添加了目录，并将其置于公共领域。

[ˈɑːbvɪəs] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] .
Obvious typographical errors have been silently corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[ðə; ði] [læst] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - [ɪz] [ʌnˈklɪr] [ɪn][ðə; ði] [sɔːrs] [ˈprɪntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] “
The last sentence of page 201 is unclear in the source printing and the words “
这 最后的 句子 的 页 - 是 不清楚 在 这 来源 印刷 和 这 字 “
[biː; bi][ɪn] ” [meɪ] [biː; bi][æŋ; əŋ] [ɪŋkəˈrekt] [trænˈskrɪp](ə)n] .
be in ” may be an incorrect transcription .
是 在 ” 可能 是 一个 错误 转录 .

原文印刷中第 201 页的最后一句话不清楚，“be in”可能是错误的转录。

[sʌm; səm] [ɪŋkənˈsɪstənt] [ˌhaɪfəˈneiʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈriːteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
Some inconsistent hyphenation has been retained from the original .
一些 不一致 连字符 有 到过 保留 从 这 原来的 .

原文中一些不一致的连字符用法被保留了下来。

[ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈtaɪtəlz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] : [ə; eɪ]
This book has been published under a variety of other titles , including : A
这 书 有 到过 已发布 在下面 一个 种类 的 其他 标题 , 包括 : 一个
[ˈwʊmənz] [soʊl] :
Woman's Soul :
女性的 灵魂 :

这本书曾以多种其他标题出版，包括：《女人的灵魂》

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfʊtlɑɪts] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [soʊl] ; [ɔːr] , [ˈdɔːrɪs][ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [ˈmaːləʊ] ; [ɔːr] , [ə; eɪ]
Behind the Footlights , A Woman's Soul ; or , Doris and Doris Marlowe ; or , A
在后面 这 脚灯 , 一个 女性的 灵魂 ; 或者 , 多丽丝 和 多丽丝 马洛 ; 或者 , 一个
[ˈwʊmənz] [soʊl] .
Woman's Soul .
女性的 灵魂 .

聚光灯背后，一个女人的灵魂；或者，多丽丝和多丽丝·马洛；或者，一个女人的灵魂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

